



МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

Издание второе, пересмотренное



«Гылым» баспасы
Астана-2016

УДК 81'373
ББК 81.2 (51 Тюрк)
Д 73

МЕЖДУНАРОДНАЯ ТЮРКСКАЯ АКАДЕМИЯ

Книга подготовлена в рамках научного проекта
Международной Тюркской академии. Одобрена Научным советом
Международной Тюркской академии.

**Под редакцией Д.М. Насилова, И.В. Кормушина,
А.В. Дыбо, У.К. Исабековой**

Д 73 Древнетюркский словарь / под ред. Д.М.Насилова,
И.В. Кормушина и др.; сост. Т.А. Боровкова, Л.В. Дмитриева,
А.А. Зырин, И.В. Кормушин и др. 2-е изд., пересмотр. – Астана:
«Ғылым» баспасы, 2016. – 760 с.

ISBN 978-601-7793-32-6

Древнетюркский словарь (ДТС) принадлежит к числу авторитетных фундаментальных тюркологических трудов. Он остается первым опытом полного сведения лексики, зафиксированной в памятниках древнетюркской письменности VII–XIII вв., которые были опубликованы в разных странах с момента первого прочтения рунических текстов в конце XIX в. и до 1965 г. Словарь содержит около 20000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования. Древнетюркские слова передаются в традиционной тюркологической транскрипции. ДТС является переводно-толковым словарем, в котором значения древнетюркских слов объясняются на русском языке и дополняются элементами энциклопедического толкования. Объяснение слов, словосочетаний и фразеологических единиц иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

УДК 81'373
ББК 81.2 (51 Тюрк)

ISBN 978-601-7793-32-6

© Издательства “Наука”, 1969
© Международная Тюркская академия, 2016

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Кыдырали Д.К. (*председатель редакционной коллегии*),
Ахматалиев А. (Бишкек), Ахметов А. (Астана),
Бахадырова С. (Нукус), Бутанаев В. (Абакан),
Васильев Д. (Москва), Габиббейли И. (Баку), Голден П. (Ньюарк),
Дыбо А. (Москва), Егоров Н. (Чебоксары), Енг-Сонг Ли (Сеул),
Жолдасбеков М. (Астана), Иванич М. (Сегед),
Исен М. (Анкара), Кайдар А. (Алматы), Качалин М. (Анкара),
Келимбетов К. (Астана), Коджаоглу Т. (Мичиган),
Миннуллин К. (Казань), Насилов Д. (Москва), Осава Т. (Осака),
Пенжиев М. (Ашхабад), Райхл К. (Бонн), Рахмонов Н. (Ташкент),
Сарыбаев Ш. (Алматы), Серткая О. (Стамбул), Сыздыкова Р. (Алматы),
Ташагыл А. (Стамбул), Туймебаев Ж. (Анкара),
Хисамитдинова Ф. (Уфа), Цэвээндорж Д. (Улан-Батор),
Шамильоглу Ю. (Мэдисон), Янковский Х. (Познань)

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград 1969

ОТ РЕДАКТОРОВ

Второе издание фундаментального научного труда «Древнетюркский словарь» в рамках научной серии «Современная тюркология», которая инициирована Международной Тюркской академией и курируется лично ее Президентом Дарханом Куандыкулы Кыдырали, является важным событием в мировом пространстве культурного и духовного наследия тюркских народов.

Книга «Древнетюркский словарь», впервые вышедшая в 1969 г., за годы, прошедшие со времени ее издания, успела достойно зарекомендовать себя в научном мире. Она стала первым обобщающим словарем древнетюркского языка (языков? диалектов?); до этого исследователи имели возможность пользоваться только лексическими указателями и конкордансами к изданиям отдельных древнетюркских памятников.

В свое время выход в свет «Древнетюркского словаря» способствовал росту интереса к изучению истории тюркских языков и явился той первой лексической базой, на основе которой были выполнены десятки исследований по сравнению лексики современных тюркских языков и отдельных памятников с языком древнетюркской эпохи.

Появившееся практически одновременно с ДТС второе издание словаря А. Джафероглу (*Caferoğlu A. Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü // Türk Dil Kurumu Yayınları, 260. İstanbul, 1968*) представляет собой в сущности обобщение таких указателей к опубликованным древнеуйгурским текстам. Вышедший вскоре после этой книги словарь Дж. Клосона (*Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, 1972*), хотя и обладал рядом преимуществ, не зачеркнул полностью необходимость использования ДТС в трудах разных специалистов.

В настоящее время у нас имеется кроме перечисленных словарей еще один важный источник по древнетюркской лексике: *Röhrborn K. Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Wiesbaden 1977–1998* (вышел до слова *ärñäk*). Еще один неоконченный словарь средне- и древнетюркского языка – это труд: *Наджип Э.Н. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века: На материале «Хосров и Ширин» Кутба. М., 1979*), который планировался к выходу в четырех книгах; к сожалению, автор успел издать только первую из них (слова с вокалическим началом).

Ниже следует сравнительная таблица этих словарей.

	Caf. EUS	ДТС	EDT	Röhrborn	Наджип
<i>На каких памятниках основан словарь</i>	Только древнеуйгурские	Рунические, древнеуйгурские вплоть до Altun Yarıq, караханидские (МК, QB, Юг.), хорезмский (Огузнаме)	Рунические, древнеуйгурские (Altun Yarıq, редко), караханидские (QB, маргинально)	Только древнеуйгурские	Один хорезмско-тюркский памятник ("Хосров и Ширин")

<i>Охват лексики основных памятников словарем</i>	Полный на момент составления, включая имена собственные и неадаптированные заимствования	Полный на момент составления, включая имена собственные и неадаптированные заимствования	Полный на момент составления (с учетом предыдущих замечаний), исключая имена собственные и неадаптированные заимствования	Полный, включающий лексику всех вновь изданных и прочтенных памятников, включая имена собственные и неадаптированные заимствования	Полный для исследуемого памятника, исключая имена собственные и неадаптированные заимствования (арабизмы и фарсизмы приведены списком в предисловии, без адресов)
<i>Полнота данных о фиксации слова</i>	?	Недостаточная: не перечислены все памятники, в которых представлено слово, соответственно, отсутствуют сведения о том, в каких памятниках оно не представлено	Достаточная: перечислены все памятники, в которых представлено слово	Достаточная: перечислены все памятники, в которых представлено слово	Сведения этого типа приведены случайным образом
<i>Сведения о сохранности слова на более поздних стадиях тюркских языков</i>	Только о турецком	Нет	Хорезмско-тюркские, старокыпчакские, чагатайские, староосманские, современные по группам	Нет	хорезмско-тюркские, старокыпчакские, чагатайские, староосманские, новоуйгурский
<i>Наличие этимологических сведений</i>	Нет	Только о заимствованиях	Полные	Нет	Довольно полные
<i>Исправление устаревших неверных прочтений</i>	Нет	Нет	Есть	Есть	Есть

<i>Полнота семантических сведений</i>	Только турецкий перевод	Весьма полно представлены: в примерах дается широкий контекст, хорошо обработаны фразеологизованные употребления	Краткие, примеры даются по минимуму	Довольно полные, дается контекст в несколько слов	Весьма полно представлены, дается широкий контекст.
<i>Степень завершенности</i>	Завершен	Завершен	Завершен	Обработаны только слова, начинающиеся на <i>a</i> и <i>â</i> (не до конца)	Обработаны только слова, начинающиеся на гласную

Читатель может заключить из этой таблицы, что «Древнетюркский словарь» до сих пор не потерял своего научного значения; по крайней мере, он остается необходимым при исследовании семантических изменений в истории тюркских слов. Так, например, в новейшем издании Словаря Махмуда Кашгарского: *Kāşgarlı Mahmud. Dîvânu Lugâti't-Türk. Hazırlayanlar A.B. Ercilasun – Z. Akkoynlu. Ankara, 2014*, – во всех нужных комментариях издателей приводится ссылка на «Древнетюркский словарь».

Хотелось бы в будущем предпринять переработанное издание «Древнетюркского словаря», в котором будут сохранены общие принципы подачи материала, но, во-первых, учтены все исправления чтений, происшедшие со времен Радловских изданий текстов, во-вторых, упорядочены и дополнены по новым многочисленным изданиям текстов данные о встречаемости слов в конкретных памятниках. Но грандиозность этой задачи пока не позволяет планировать ее выполнение.

Анна В. Дыбо,
 докт. филол. наук, проф., чл.-корр. РАН,
 зав. отделом урало-алтайских языков
 Института языкознания РАН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII-XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV-XVI вв. В 1868 г. В.В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869-1871 гг.), составленный Л.З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В.В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888-1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В.В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, і).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В.В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В.В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколькою годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря. ..» В.В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, используя при этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, №18, стр. 1684; 1687; 1688-1694; 1697; 1699-1701; 1705-1706.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был распечатан заново с учетом новых их изданий.³

А.К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Наделяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря – Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Наделяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т.А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ẓ̌), И. В. Кормушин (qa I – qan-, qara I – qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana- – qar- III, qarar – qazuq II, буква š, tur- – tüpütlan-), В. М. Наделяев (a – alpliq), Д. М. Насилов (alq – arqant, bod I – büz, буква p, qırza – quzqaq, tür- – түзüş-), Э. Р. Тенишев (ba- – bivaliq), Л.Ю. Тугушева (arqar I – ažuqluq, буквы d, δ, ta – tupunluq), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k, o, ö, u, ü, χ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Наделяевым (alq – ažuqluq, буквы b, č, d, δ), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I – qazuq II, r, s, š, tur- – tüpütlan-, u, ü, v, χ, z, ž, ẓ̌), Э. Р. Тенишевым (a – alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, i̇, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza – quzqaq, ta – tupunluq, tür- – түзüş-). В предварительном редактировании отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (čab – čiqar-) и Л. Ю. Тугушева (qırza – quzqaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Стар-

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались неполностью.

ковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС – члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э.В. Севортыану, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М.В. Ломоносова – профессору В.М. Насилову, доценту Э.А. Груниной, доценту С.А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* * *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологии заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С.Е. Яхонтову (китаизмы). Л.Г. Герценбергу и С.Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского – [Т. А. Боровкова], Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) – по материалам, подготовленным [Т.А. Боровковой], Л.В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, – В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda – Д.М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5. ЛО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII–XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII–XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII–XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определился отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В.В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней – послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadyu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко

привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические расхождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV–XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqājīq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jaruq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могилян), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чору и памятник Кули-чору. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный – «İrq bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупных древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. – поэмы дидактического содержания, «Qutadū bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqājīq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей – уйгурописьменной – группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю

лексику и древние грамматические формы. На IX–X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jükmäk*», сутра «*Tišastvustik*», «*Kuanši-im pusaḡ*», «История о принцах Кальямкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы – долговые расписки и обязательства, купчие и т.п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюань-цзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени – «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС – памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X^aästvānīft*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма – письменности брахми – весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словоупотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2–3, иногда 4–5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6–7 веков.

указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык – источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык – источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanıular*, *altı atqaq rel.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = скр. *viṣaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северозападном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя; в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI–VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,¹ вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *tɕ, ɕ, dz, z, nd* употребляются соответственно *č, š, ž, ž, nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *g*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ŋ̃*, передается через *ʃ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ŋ*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т.е. пишется *iŋ* вместо *iəŋ* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *α* вместо *iα* и *α* вместо *uα*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *α*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык – источник заимствования, например *XA* [*< скр. ?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык – источник заимствования, например *JAFÄŦ* [*ا. يافئ < др.-евр.*].

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т.е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой. Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они

¹ *Ло Чан-пэй.* Ту Удай сибэй фанъинь (Северо-западное произношение времен империи Тан и периода Пяти династий). Шанхай, 1993; *Ли Ин.* Це юнь инь си (Фонетическая система инициалей и финалей). Пекин, 1952. *Ли Ин.* Це юнь инь си (Фонетическая система инициалей и финалей). Пекин, 1952

подаются в качестве отдельного значения с пометой в *служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: **АĈСА-** *желат. от АĈ-* I. . . ; **АĈТУР-** *побуд. от аĉ-* I...: во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры – отдельные предложения или словосочетания – из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв., или, т.е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее – после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские – курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком ◊ полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости – пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: *aqındı suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимов. Обычно таких синонимов – два, реже – три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AҮТАРӢЛ- *срэд. от aytar-* ...

◇ **aytaril- toqtaril-** *парн.* перевертываться. . . .

.....
ТОДТАРӢЛ-: **aytaril- toqtaril-** см. **aytaril-**.

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком □, с пометой *Ср.*, например:

АДАҚ I 1. нога. . . .

.....
 □ *Ср.* **адақ, ајақ.**

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т.п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Alttürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. З. Будагова, Опыт словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортыяна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосопа и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «*Qutadū bilig*», сутра «*Suvarṇaprabhāsa*» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих

буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) – дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации – побуквенном отображении – оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС использованы буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / непридыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-умляутом» (ä, ĩ, ö, ü) – или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, – не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак *ǰ* (или *ǰ*¹ в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного *v* для *ǰ*). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами *p, č, t, q* (k), в конце слова употребляются буквы *p, č, t, q*(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться *p* и *b*, *č* и *ž*, *t* и *d*, *q* и *γ*. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции – сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. – остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой – трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем – наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях

памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 – *o* соответствует знаку *و* в арабском письме и знаку *و* в орхоно-енисейском, но это не значит, что *و* и *و* эквивалентны, так как *و* передает помимо других звуков согласный *v* (см. № 47), тогда как *و* не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы *δ, γ, θ* следуют соответственно за *d, g, t*.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т.е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ju**l.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятыя «*ˆ*» и «*ˈ*» эквивалентны соответственно «хамзе» (*ء*) и «айну» (*ع*), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т.е., например, статья с заглавным словом **‘ad** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ad**.

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	∩ 1	آ آ	𐰇 𐰆 𐰅
2	ā	—	ا	—
3	ä	∩ 1	أ	𐰇 𐰆 𐰅
4	ā	—	—	—
5	b	∩ ∩ ∩	ب	𐰇 𐰆
6	č	∩ ∩	ج ج	𐰇 𐰆 𐰅
7	d	∩ ∩ ∩	د (ض)	𐰇 𐰆 𐰅
8	ḍ	—	—	𐰇 𐰆
9	ḡ	—	ذ	—
10	e	∩ ∩	ايه -	𐰇 𐰆
11	ę	∩ 1 ∩	آ	𐰇 𐰆
12	ē	—	اي ا	—
13	f	—	ف	𐰇 𐰆
14	g	∩	ك	𐰇 𐰆
15	γ	∩ ∩ ∩	غ	𐰇 𐰆 𐰅 𐰄
16	h	—	ه	—
17	ḥ	—	ح	—
18	i	∩ ∩	ايه - ي	𐰇 𐰆 𐰅
19	ī	—	ايه	𐰇 𐰆
20	î	∩ ∩	ايه - ي	𐰇 𐰆 𐰅
21	ï	—	ايه	𐰇 𐰆
22	j	∩ ∩	ي	𐰇 𐰆 𐰅
23	ĵ	∩ ∩	—	—
24	k	∩ ∩ ∩ ∩	ك	𐰇 𐰆
25	l	∩ ∩	ل	𐰇 𐰆
26	m	∩ ∩	م	𐰇 𐰆 𐰅

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n) 𐰃 𐰄	ن	ن ن ن ن ن
28	ŋ	𐰅 𐰆	ش نك	ش
29	o	𐰇	او - و	ه ه ه
30	ō	—	—	ه ه ه
31	ö	𐰈 𐰉	او - و	ه ه ه
32	ō	—	—	ه ه ه
33	p	1	پ ب	و کا
34	q	𐰊 𐰋 𐰌	ق	ق ق ق ق ق
35	r	𐰍 𐰎	ر	ر ر ر
36	s	𐰏 𐰐	س ص	س ص
37	ş	𐰑 𐰒	—	ر
38	š	𐰓 𐰔 𐰕	ش	ش ش
39	š	𐰖 𐰗	—	—
40	t	𐰘 𐰙 𐰚 𐰛	ة ط ت	ه م م م
41	ṭ	—	—	ه م م م
42	ʈ	—	ت	—
43	u	𐰇	او - و	ه ه ه
44	ū	—	—	ه ه ه
45	ü	𐰈 𐰉	او - و	ه ه ه
46	ū	—	—	ه ه ه
47	v	—	ق و ف	ه کا
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	χ	—	خ	خ خ خ خ
50	z	𐰜 𐰝 𐰞	ض ز ظ	ض ز
51	ẓ	—	—	ز
52	ž	—	ژ	ژ
53	ẓ̌	—	—	ز
54	ṣ̌	—	ع	ع ع
55	ʿ	—	ء	—
56	ʿ	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	𐎠𐎡𐎢	29	o	𐎠𐎡
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	𐎠	31	ö	𐎠𐎡𐎢
4	ā̄	—	32	ō̄	—
5	b	𐎠𐎡	33	p	𐎠𐎡𐎢
6	č	𐎠𐎡𐎢	34	q	𐎠𐎡𐎢𐎣
7	d	𐎠	35	r	𐎠
8	ḍ	—	36	s	𐎠
9	ḏ	𐎠	37	š	—
10	e	—	38	ṣ	𐎠
11	ē	𐎠	39	ṣ̄	—
12	ē̄	—	40	t	𐎠
13	f	𐎠𐎡𐎢	41	t̄	—
14	g	𐎠𐎡𐎢	42	ʔ	—
15	γ	𐎠𐎡𐎢	43	u	𐎠𐎡
16	h	𐎠𐎡	44	ū	—
17	ḥ	—	45	ü	𐎠𐎡𐎢
18	i	𐎠𐎡	46	ū̄	—
19	ī	—	47	v	𐎠
20	ï	𐎠𐎡	48	w	см. 47
21	ï̄	—	49	x	𐎠𐎡
22	j	•	50	z	𐎠
23	ĵ	—	51	z̄	—
24	k	𐎠𐎡	52	ž	𐎠
25	l	𐎠𐎡	53	ž̄	—
26	m	𐎠𐎡	54	ž̄̄	𐎠
27	n	𐎠	55	ʔ	—
28	ŋ	𐎠	56	ʔ	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **М** — lt, **ꞑ** — пѣ, **⊙** — nt.

Буквы d, e, s, š, t, z, ž используются только в цитатах, где они употребляются наряду с d, e, s, š, t, z, ž и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква e (e) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании e ~ i («элифа» или «фатхи» и «йайа»). Как видно из таблицы, буква e в цитатах указывает на написание с «элифом», «фатхой» или на пропуск гласного. Буква ä употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием «элифа» и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой *см.* на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	– арабский	нареч.	– наречие
анат.	– анатомия	наст.	– настоящее время
арам.	– арамейский	неперех.	– непереходный
астр.	– астрономия	относит.	– относительный
афф.	– аффикс	орудн.	– орудный падеж
библ.	– библейский	п.	– персидский
бот.	– ботаника	парф.	– парфянский
буд.	– будущее время	перен.	– переносное значение
будд.	– буддизм	перех.	– переходный
огив.	– буквально	побуд.	– форма побудительного залога
вар.	– вариант	повел.	– повелительный
впн.	– винительный падеж	повт.	– повтор основы
возвр.	– форма возвратного залога	и. повт.	– повтор измененной основы
вопросит.	– вопросительный	п. повт.	– повтор полной основы
вр.	– время, временной	ч. повт.	– повтор части основы
геогр.	– география	прил.	– прилагательное
гл.	– глагол	принадл.	– принадлежность
гр.	– греческий	притяж.	– притяжательный
дат.	– дательный падеж	прич.	– причастие
деепр.	– деепричастие	пряч.	– прямое значение
др.-евр.	– древнееврейский	рел.	– религия
ж.	– женский	род.	– родительный падеж
желат.	– форма желательности	сак.	– сакский
знач.	– значение	симул.	– форма симулятивности
зоол.	– зоология	сир.	– сирийский
изобр.	– изобразительное (звукоподража- тельное или образное слово)	сказ.	– сказуемое
инд.-евр.	– индоевропейский	скр.	– санскритский
инстр.	– инструментальный падеж	служ.	– служебный
интенс.	– интенсив, интенсивный	см.	– смотри
ир.	– иранский	собир.	– собирательный
и. собств.	– имя собственное	совм.	– форма совместного залога
исх.	– исходный падеж	согд.	– согдийский -V
календ.	– календарь, календарный	соч.	– сочетание
кит.	– китайский	ср.	– сравни
л.	– лицо	ср.-п.	– среднеперсидский
ласк.	– форма ласкательности	средн.	– форма среднего залога
личн.	– личный	страд.	– форма страдательного залога
ман.	– манихейство	сп.-монг.	– старописьменно-монгольский
мед.	– медицина	сущ.	– существительное т. е. то есть
межд.	– междометие	тиб.	– тибетский
мест.	– местоимение	тох.	– тохарский
местн.	– местный падеж	уменьш.	– форма уменьшительности
миф.	– мифический, мифология	усил.	– усилительный, усиление
мн.	– множественный, множественность	финитн.	– финитный
мод.	– модальный, модальность	хорезм.	– хорезмийский ч. число
монг.	– монгольский	част.	– частица
направит.	– направительный падеж	числ.	– числительное
		этн.	– этноним, этнический

- АН – Академия наук.
 ВДИ – Вестник древней истории, М.
 ЗВОРАО – Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
- ИВ – Институт востоковедения.
 ИЯ – Институт языкознания.
 МЕПТ – Малов С.Е. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.– Л., 1952.
- МПДП – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.– Л., 1951
- МПКМ – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.– Л., 1959.
- НАА – Народы Азии и Африки, М.
 ПДПТ – Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I – вып. I, 1963; II – вып. II, 1963, III – вып. III, 1965.
 (ПДПТ I, ПДПТ II, ПДПТ III)
 P Атлас – Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I– V, VII– XXVI, XXVIII– LI, LIV– LXII, LXIV– LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI– LXXXII]; вып. III. СПб., 1896 [таблицы LXXIII– CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV– CXVIII].
- РГО – Русское Географическое общество.
 РиМ – Радлов В.В. и Мелиоранский П.М. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме // «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
- СА – Советская археология, М.
 СЭ – Советская этнография, М.
 ТувНИИЯЛИ – Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
- ФАтлас – Inscriptions de l'énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
- ФАтлас II – Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
- ФАтлас III – Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887– 1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
- ЭВ – Эпиграфика Востока, М.– Л.
 ADAW – Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin.
- AIM – Радлов В.В. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., AIM 1– 1894 (январь); AIM – 1894-1895; Neue Folge – 1897; Zweite Folge – 1899.
- АРАW – Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse, Berlin.
- ВВ – Bibliotheca Buddhica, СПб.– Прп.– Л.
 JRAS – The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
 JSFOu – Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
 MSFOu – Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
 Or. – Orkun H.N. Eski türk yazıtları. I– IV. Istanbul. I– 1936, II – 1939, III – 1940, IV– 1941.
- SPAW – Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse, Berlin.
- ThIO – Thomsen V. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
 UAJb – Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.
 UJb – Ungarische Jahrbücher, Berlin – Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем – из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигл дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон – памятник в честь Тоньюкука, *QB* – «*Qutadyu bilig*»; б) по географической принадлежности, например, Е – Енисейские памятники, *TTI* – *TTX* – серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК – «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг – поэма «*Atäbät-ul-ḥaqājīq*» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* – «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig I* – *Uig IV* – «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I*, *Rach II* – тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmati Arat*); МБ – два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В.В. Бартольда; *ThS I* – *ThS IV* – четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (*A. Stein*), изданы В. Томсенем (*W. Thomsen*).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика – время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах – условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т.п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1– А 8) – Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры – номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 – надпись на днище серебряного сосуда (всего ~ 25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 – серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)¹ – серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII– VIII вв.

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

А 4 (Курай I) – серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII– VIII вв.

А 5 (Курай II) – серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII–VIII вв.

А 6 (Чарыш I) – первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) – второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящемся ныне в Бийском краеведческом музее: а – верхняя часть большой вертикальной надписи (~ 70 рун), б – нижняя часть большой вертикальной надписи (~ 60 рун), в – малая вертикальная надпись (~ 20 рун), г – горизонтальная надпись (~ 20 рун), д – надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 – памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул – левый приток Катуня; три надписи на скалах; а – левая надпись (7 рун), б – средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в – правая надпись (37 рун).

Баскаков Н.А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79-83 (А 4а, б, в).²

Боровков А.К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.–Л., 1963, стр. 191-194 (А 3-А 5).

Евтюхова Л.А. и С.В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С.В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелиоранский П.М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017– 020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2–3, 1903, стр. 034– 036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95-101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях. «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э.Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62-66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262–265 (А 4, А 5).

БК

БК – Памятник Бильге-кагану (хану Могилян), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхэн; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК – основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы – 41 строка; БК *Ха* и БК *Хб* – части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; БК *Хс* – часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст – 7 коротких строк; БК *ХI* и БК *ХII* – части надписи на скошенных углах стелы – по 1 строке;

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

всего 80 строк, около 4.5 тыс. рун; подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятника.

МПК, стр. 11–25.

РиМ, стр. 15–45, табл. III–V.

РАтлас, XXI–XXV, XXVI, 6–8.

ФАтлас II, табл. 20–35.

АИМ, стр. 40–84, 85–165, 166–174 и 2 табл., 175–273.

Ог. I, стр. 22–42, 56–79.

ТнЮ, стр. 122–134, 178–198, 199–209.

Е

Е (Е 1–Е 85) – Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея – Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки – Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная Тува), Чулым–Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры – номера памятников, подстрочные – номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартыанова – Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25–Е 32, Е 35, Е 37, Е 40–Е 42, Е 48–Е 51, Е 55–Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле – Е 3, Е 5–Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52–Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Санкт-Петербурга – Е 17, Е 21–Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) – Е 16; на месте обнаружения – Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60–Е 63, Е 65–Е 67, Е 70, Е 72–Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) – Первый ³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км ... Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~ 85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) – Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~ 50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) – Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу: Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~ 255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) – Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй – см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I) ⁴ – Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 80 рун).

Е 6 (Барык II) – Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~ 80 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый..., Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается ссылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров ссылки подобного рода не даются (см., например, Е 1–Е 3, Е 5–Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

Е 7 (Барык III) – Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~ 95 рун).

Е 8 (Барык IV) – Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем–Кара-суг) – памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~ 60 рун).

Е 10 (Элегес I) – Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий – см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~ 450 рун).

Е 11 (Бегре) – Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~ 370 рун).

Е 12 (Алды-Бель I) – Первый памятник из урочища Алды-Бель [второй – см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~ 50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) – Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (– Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~ 160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) – Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~ 60).

Е 15 (Чаа-Холь III) – Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~ 90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) – Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~ 115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) – Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~ 75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) – Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~ 85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) – Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~ 45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) – Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~ 30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) – Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~ 35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) – Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~ 55 рун.).

Е 23 (Чаа-Холь XI) – Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~ 55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ – надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (~ 200 рун).

Е 25 (Означенное) – памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~ 135 рун).

Е 26 (Очуры) – памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~ Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~ 250 рун).

Е 27 (Оя) – памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~ 100 рун).

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

Е 28 (Алтын-Кель I) – Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~ 350 рун).

Е 29 (Алтын-Кель II) – Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~ 210 рун).

Е 30 (Уйбат I) – Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~ 60 рун).

Е 31 (Уйбат II) – Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~ 90 рун).

Е 32 (Уйбат III) – Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~ 470 рун); предположительно конца VII в.

Е 33 (Уйбат IV) – Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~ 15 рун).

Е 34 (Уйбат V) – Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~ 20 рун).

Е 35 (Туба I) – Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея; надпись на камне из двух строк (всего ~ 20 рун).

Е 36 (Туба II) – Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~ 35 рун).

Е 37 (Туба III) – Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~ 50 рун).

Е 38 (Ам-Юс) – памятник из долины р. Белый Юс (~ Ам-Юс), одного из истоков р. Чулым – правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~ 50 рун).

Е 39 (Кара-Юс) – памятник из долины р. Черной Юс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым – правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~ 70 рун).

Е 40 (Ташеба) – памятник из долины р. Ташебы – левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.

Е 41 (Хемчик-Чиргаки) – памятник из долины р. Аныяк-Чиргаки, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).

Е 42 (Бай-Булуи I) – Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй – см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~ 280 рун).

Е 43 (Кызыл-Чыраа I) – Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~ 100 рун).

Е 44 (Кызыл-Чыраа II) – Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~ 190 рун).

Е 45 (Кожээлиг-Хову) – памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~ 360 рун).

Е 46 (Телэ) – памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим – правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~ 80 рун).

Е 47 – см. С.

Е 48 (Абакан) – памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~ 510 рун).

Е 49 (Бай-Булуи II) – Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый – см. Е 42], (по МЭПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).

Е 50 – Тувинская стела Б (по МЭПТ: Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).

Е 51 – Тувинская стела Д (по МЭПТ: Третий памятник из Тувы, ср. Е 49. Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~ 110 рун).

Е 52 (Элегес II) – Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый – см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки. ~ 45 рун).

Е 53 (Элегес III) – Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~ 75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) – Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (г.о ПДПТ I: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый – см. Е 4, Второй – см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~ 10 рун) не прочитана.

Е 55 – Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) – памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~ 25 рун).

Е 57 (Сайгын) – Сайгынская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) – памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) – памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) – памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~ 50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) – памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмыылдыг-Хову) – памятник из местности Канмыылдыг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) – памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~ 45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) – Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу) [Первый – см. Е 4, Третий – см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булун I) – Первый памятник с кургана Кара-Булун в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, – 45 рун).

Е 66 (Кара-Булун II) – Второй памятник с кургана Кара-Булун; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего – 25 рун).

Е 67 (Кара-Булун III) – Третий памятник с кургана Кара-Булун; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) – памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~ 290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) – памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего ~ 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) – памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~ 75 рун).

Е 71 (Подкунинское) – памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) – Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый – см. Е 12]; надпись на двух гранях оглы по одной строке (всего ~ 20 рун).

Е 73 (Ийме) – памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчнка; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, – 100 рун).

Е 74 (Самагалтай) – памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Булук) – памятник из местности вблизи урочища Кутень-Булук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) – надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) – надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) – надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713–748 гг. Е 79 (монета II) – надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) – сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ременной бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) – надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-гаса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII–VIII вв.

Е 82 (Копёны II) – надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаа-гаса, предположительно VII–VIII вв.

Е 83 – надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-гаса, предположительно VII–VIII вв.

Е 84 (зеркало III) – надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) – надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX. 1961, стр. 235–237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247–256 (Е 60–Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257–263 (Е 24).

Аранчин Ю. Л. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76–77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239–242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Куна а. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92–94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.–Л., 1963, стр. 194–196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124–134 (Е 48–Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов Л. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104–113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление». VI–VII, 1936, стр. 259–274 (Е 41–Е 43).

МЕПТ, стр. 11–100 (Е 1–Е 51).

МПДП, стр. 78–79 (Е 1).

МПМК, стр. 68–70 (Е 43 – Е 44), 70–74 (Е 52–Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6. 1963, стр. 124–129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13–14 (Е 46), 15–17 (Е 14), 18–20 (Е 18), 21–22 (Е 20), 23 (Е 64), 24–25 (Е 9), 26–34 (Е 5–Е 8), 35–40 (Е 52, Е 53), 41–48 (Е 59, Е 60), 49–51 (Е 58), 52–55 (Е 43, Е 44), 57–60 (Е 3), 61–64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9–12 (Е 1, Е 2), 13–17 (Е 41), 18–20 (Е 4), 21–23 (Е 64), 24–27 (Е 11), 28–31 (Е 13), 32–34 (Е 50), 35–37 (Е 57), 38–39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9–14 (Е 65 – Е 67), 15–16 (Е 12), 17–22 (Е 72, Е 73), 23–24 (Е 51), 25–26 (Е 69), 27–29 (Е 42), 30–31 (Е 49).

Ратлас, таблицы: LXXIII, 3–LXXIV (Е 10); LXXV, 1–2 (Е 3); LXXV, (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1–2 (Е 5); LXXVII, 1–2 (Е 6); LXXVIII, 1–2 (Е 7); LXXIX, 1–2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31), LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2–4 (Е 11); LXXXVI, 1–5 (Е 13); LXXXVII, 1–2 (Е 14); LXXXVII, 3–5 (Е 18–Е 20), LXXXVIII–XCII (Е 25–Е 30); XCIII–XCV, 5–6 (Е 32–Е 35); XCV, 7–70 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87–91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкунинская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59–62 (Е 71).

ФАтлас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35–36 (Е 30, Е 32); 64–67 (Е 1–Е 3).

ФАтлас, [таблицы]: I–III (Е 1–Е 3), IV–V (Е 9–Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX–XI (Е 18–Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV–XXXII (Е 22–Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139–141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238–241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрок. НАА, № 1, 1964, стр. 140–151 (Е 43–Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Eléguest (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145–149 (Е 59).

АИМ, стр. 304–346 (Е 1–Е 40, Е 76–Е 80).

Bazin L. L'inscription d'Uyuğ-Tarlîq (l'éniisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1–17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den l'nscriptions de l'éniisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76–Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II. стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III. стр. 31–49 (Е 1–Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61–64 (Е 5–Е 8), 71–76 (Е 11), 79–85 (Е 41), 89–92 (Е 24), 95–98 (Е 42), 101–111 (Е 28, Е 29), 115–129 (Е 13–Е 23), 133–137 (Е 26), 141–154 (Е 30–Е 34), 157–159 (Е 27), 163–165 (Е 25),

169–172 (Е 35–Е 37), 175 (Е 40), 179–185 (Е 10), 189 (Е 38), 193–195 (Е 39), 199–200 (Е 9).

ИА

ИА – памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях: а – надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б – надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~ 110 рун); в – надпись по краю кругом на втором камне (~ 45 рун).

Подстрочные арабские цифры – номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44–46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3–5.

АИМ, стр. 256–257.

Ог. II, стр. 121–127.

ИХ

ИХ – памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~ 30 рун).

РАтлас, LXXIII, 2.

АИМ, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

КСары

КСары – памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки – орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804-805.

Ог. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТм, КТб) – памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам а долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТм – «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТб – первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ – остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II–III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19–55.

РАтлас, ХСVIII–ХСIX, СII–СIV.

РиМ, стр. 1–45, табл. I– V.

ФАтлас II, табл. 2–12.

АИМ, стр. 3–40, 85–243.

Ог. I, стр. 22–55.

ТНЮ, стр. 97–121.

КЧ

КЧ – памятник Кули-чору из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

МПМК, стр. 25–30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60–107.

Ог. I, стр. 133–151.

ЛОК

ЛОК – Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже – 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры – номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры – номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191–192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232–244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21–28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11–110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW, 1932, стр. 683– 724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ – два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387–394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные цифры – номера строк документов.

МК

МК – Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивану лугат-ит-турк»– Собрание тюркских наречий (языков)), 1072– 1074 гг.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ التُّرْكِ I-III, Стамбул, ۱۹۱۷–۱۹۱۰ [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат]. .

Divanü Lügat-it-Türk. Türkibasimi. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lügat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I–III. Анкара, 1939–1941.

Махмуд Кошғарий. Туркий сўзлар девони (Девону луғотит турк). Перевод С. Муталлибова. Тт. I–III, Ташкент, 1960–1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgaris Divan Lüghat at-turk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest–Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lügat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Yazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabetesine göre divanü lügat-it-türk dizini. Hazırhyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луғотит турк. Индекс-луғат. Ф. Абдурахмонов ва С. Муталлибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО – пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные цифры – номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. – Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129–149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) – памятник Моюн-чору («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С – северная, В – восточная и т. д. – подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПМК, стр. 30–44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40–49.

Or. I, стр. 164–185.

О

О (Oa, Ob, Oc) – Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О – надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Oa – надпись из четырех строк на боковой грани; Ob – дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Oa; Oc – надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятника.

МПМК, стр. 7–11.

РАтлас, XXVI, 1–5. AIM, стр. 243–256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3–4, стр. 177–192.

Or. I, стр. 128–132; III, стр. 216–217.

С

С – памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~ 260 рун).

Подстрочные цифры – номера строк.

МЕПТ, стр. 84–90. МПДП, стр. 76–77.

Or. I, стр. 153–159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3–9.

Т

Т (Т 1–Т 11) – памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1–Т 5, Т 8–Т 11) – надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айргам-Ой, вблизи г. Таласе (бывш. село Дмитриевское), хранятся в музеях городов Фрунзе и Джалбула; шестой памятник (Т 6) – надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) – надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачнкташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры – номера памятников, подстрочные – номера строк по чтению С. Е. Малова (МПДП и МЕПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпитафические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15–19 (Т 8–Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпитафические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23–27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799–806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпитафические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6–7, М.–Л., 1936, стр. 17–38 (Т 2, Т 3, Т 5–Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271–272 (Т 2).

МПДП, стр. 74–75 (Т 4). МПМК (Т 1–Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85–86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102–106 (Т 6).

Эпитафика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15–32 (Т 1, Т 2, Т 6–Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1–Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1–2, Budapest, 1926, стр. 134–143 (Т 1–Т 5).

Тон

Тон – памятник в честь Тоньюкука (~ Тоннокука), с урочища Баин-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 г.

Подстрочные цифры – номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56–70.

РАтлас, табл. CVI–CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1–27.

Ciraund R. L'inscription de Baïn Tsokto. Edition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97–124; Or. III, стр. 218–234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu, 60, 1958, стр. 13–49.

У

У – Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры – номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23–25.

ФТ

ФТ – три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры – номера документов, подстрочные арабские цифры – номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960. стр. 141–149.

ХТ

ХТ – памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-енисейским письмом буквами нестрогого начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры – номера памятников, строчные цифры – номера строк памятников.

МПМК, стр. 46–54.

АИМ, стр. 260–268.

Ог. II, стр. 107–117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) – ‘atäbätu ‘l-ḥaqajīq («Врата истин») или hibät-ul-ḥaqājīq («Подарок истин»), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: А – самаркандский список уйгурским письмом (частично – четыре стиха, звания глав и другие вставки – арабским письмом), 1444 г.; В – стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; С – другой стамбульский список арабским письмом, конца XV– начала XVI в.

Буквы А, В, С указывают на соответствующий список, подстрочные цифры – номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü ‘l-ḥakajik. Изд. Reşid Rahmeti Arat. Istanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков А, В, С и образцы из списков D, E, F].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) – (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый – из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры – номера документов по изданию, подстрочные – номера строк документа.

МПДП, стр. 201–207.

Chuast

Chuast (*Chuast Л, Chuast В, Chuast L*) – X^uastvānīft («Покаянная молитва манихейцев»), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V–VII вв.; сохранился в трех недатированных списках: Л – ленинградский список,

уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *B* – берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* – лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов «Пещера 1000 будд» возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Radloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список – наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144–160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.–Л., 1963, стр. 214–232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108–128 [ленинградский список, строки 32–160 – наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. X^oästväñift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167–234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список – факсимиле, транскрипция, немец-перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tunhuang, being a Confessionprayer of the Manichæan Auditores [лондонский список – факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm – манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры – номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan ⁶ «Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko», Tokyo, № 6, 1932, стр. 1–21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen – уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал – VII в., уйгурский перевод – предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siñqu Sell tutuñ из Бешбалыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры – номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151–180 [отрывки из V главы – фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1–324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371–415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода – фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763–2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

KP

KP – уйгурская версия о царевичах Kalyāṇaṃkara и Pāraṃkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры – номера страниц парижского списка, подстрочные цифры – номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyāṇaṃkara et Pāraṃkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225–272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (*Kuan B*, *Kuan C*, *Kuan D*) – (Kuan- ši-im Pusal). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (=скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

Kuan – ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР.

Kuan B – фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, *Kuan D* – фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I–IV – буддийские фрагменты в издании Kuan В. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) – номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusal. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von . . . ВВ, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219–223. Четыре приложения – отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде ЛО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. АРАУ, 1910, Abh. III, стр. 14–20 (Kuan В см. Uig II).

Tekin Ş. Kuanşi im Pusal (Ses işiten ilâh). Vap hua ki atliĝ nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmalar serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C*, *Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

LCB

LCB – (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. «Festschrift für V. Thomsen», Leipzig, 1912, стр. 145–154.

LCK

LCK – (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай);

предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (*под шифрами: Т. М. 399 а и b, Т. М. 330*) – руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов – тюркско-средне-персидские, манихейского содержания, один фрагмент (Т. 20; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры – номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen «Runen» aus Toyoq und Idiquit-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047–1061.

Ог. II, стр. 24 и 175–183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216–1218 [*фрагмент Т. М. 326 = LCK 1058*].

Man I

Man I – 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные цифры – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3–61 и 4 таблицы.

Man II

Man II – 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, №3, 1919, стр. 3–15.

Man III

Man III – 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве – манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц издания, подстрочные цифры – номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq, APAW, № 2, 1922, стр. 3–49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. – переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры – номера фрагментов, подстрочные цифры – номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. «Le Muzéon», t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1–36.

Qas

Qas – касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи «Qutadū bilig».

Подстрочные цифры – номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186–189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228–230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342–349.

QB

QB (QBH, QBK, QBN) – Qutadū bilig («Наука о том, как становиться счастливым»), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069–1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском – *QBH*, каирском – *QBK*, наманганском – *QBN*.

QBH – список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK – список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN – древнейший список, предположительно конца XII–первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из «Qutadū bilig» приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры – номера страниц соответствующего списка, подстрочные – номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмети Арата (строчные арабские цифры – номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. . . изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (*QBH*).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bälasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (*QBH* и *QBN*).

Kutadgu Bilig. Tipkibasım. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (*QBN*).

Kutadgu bilig. Tipkibasım. III. Misir nüshası. İstanbul, 1943 (*QBK*).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (*QB* – сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224–298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâcib. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I – лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451–473.

Rach II

Rach II – фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры – номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401–448.

S

S – фрагмент третьей книги сутры «Золотой блеск» из 96 строк. Строчные арабские цифры – номера страниц, подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193–207.

SA

SA – фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208–210.

Suv

Suv – Suvarṇaprabhāsa– Altun jaruq (сутра «Золотой блеск»), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22–25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры – номера страниц издания, подстрочные – номера строк на странице.

Suvarṇaprabhāsa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I– VIII, СПб.– Пгр., 1913–1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarṇaprabhāsa (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I– III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры – до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (Тойок II; Тойок I см. LCK) – рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхоно-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры – номера строк памятника.

Or. II, стр. 57-59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer «Runen»schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296–306.

ThS

ThS (Томсен–Стейн) из (*ThS I – ThS IV*) – рукописные фрагменты орхон-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма «Пещера 1000 будд» (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованное В. Томсеном.

ThS I (Миран) – фрагменты на трех листах: а – 22 строки на одной стороне первого листа; b recto, b verso – соответственно 12 и 10 строк на лицевой и обратной стороне второго листа; с – 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II – «İrq Bitig» («Гадательная книга») – собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40–70 рун на странице); *ThS III* – фрагменты религиозно-философского (?) содержания, о – текст из 14 строк на одной стороне первого листа, б – 5 строк на одной стороне второго «ста, с и d – части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV – фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне аста из 12 строк.

Подстрочные цифры – номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80–92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63-100 (*ThS I- ThS IV*).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by . . . JRAS, January, 1912, стр. 181–227 (*ThS I–ThS IV*).

Tiš

Tiš – перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* – номера листов рукописи, подстрочные цифры – номера строк на странице рукописи.

Radloff W. *Tišastvustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

TT I

TT I – гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241–268.

ТТ II

ТТ II – два фрагмента: *A* – манихейский текст о Bögü Qan'е, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* – фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* – соответствующие тексты, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411–429.

ТТ III

ТТ III – большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183–211.

ТТ IV

ТТ IV – два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* – 76 строк и текст *B* – 69 строк.

A, *B* – соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432–450.

ТТ V

ТТ V – два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* – 133 строки, текст *B* – 129 строк.

A, *B* – соответствующие тексты, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323–356.

ТТ VI

ТТ VI – буддийская сутра Sekiz jükmäk, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sūtra Säkir yükmäk. SPAW, 1934, X, стр. 92–192.

ТТ VII

ТТ VII – 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры – порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры – номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

TT VIII

TT VIII – 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A–P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры – номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A. von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brāhmīschrift. ADAW, 1952, № 7.

TT IX

TT IX – древнетюркский перевод с «тохарского» *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Gabain A., von, und W. Winter. Türkische Turfan-texte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf «Tocharisch» *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

TT X

TT X – фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне *Ātavaka*, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры – строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dāmons *Ātavaka*. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I – отрывок христианского содержания («Поклонение волхвов») и фрагменты из буддийской сутры «Золотой блеск», уйгурским письмом.

Строчные цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen «Goldglanz-Sūtra». APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II – фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом. Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III – фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом. Строчные арабские цифры – номера страниц по изданию, подстрочные цифры – номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I–VIII). SPAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV – четыре буддийские легенды: *A* – Caṣṭana – по фрагментам из трех списков; *B* – История о большой обезьяне и Padmāvati – фрагмент одного списка; *C* – Dantipāla – по фрагментам из двух списков; *D* – джатака о зайце – по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры – номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. Uigurica IV. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675–727.

USp

USp – уйгурские юридические документы XII–XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры – номера памятников по изданию, подстрочные цифры – номера строк в памятниках.

Arat R. R. Eski türk hukuk vesikalari. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62–77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Л. 1928. МПДП, стр. 208–217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W – фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры – номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. UJb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248–256.

СЛОВАРЬ

А

А *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: eḡgü eḡgü sen braman-a о ты добрейший, брахман! (*Suv* 497₉); jeklär uluḡı-a sizin qızıñizni arḡuni toḡa qunur eltü bardı о начальник демонов, Твою дочь захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25₂₂).

□ *Ср.* **aj** V, **aja** IV.

'Ā: **'ā qıl-** удивлять: ol meni 'ā qıldı он удивил меня (МК 32₆).

А- (~ **ī-**): **qan a-** см. **qan** I.

AB I охота (*на зверей*): eḡ abqa barmış iki közintin bumıntın barça qan abır öntü у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27₂₂).

□ *Ср.* **av** I.

AB II см. **ap** I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasini toḡanıñ iki közintin bumıntın barça qan abır öntü у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27₂₂).

ABA I мать (МК 55₁₂).

□ *Ср.* **apa** I.

ABA II [*тиб.* a-pha] отец (МК 55₁₄).

ABA III медведь (МК 55₁₃).

◇ **aba başı** растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55₁₅).

ABA IV [*а. мн.* آباء *от* أب] прародитель; предки: aba jaztı eḡşä bajat qınatı когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBH* 100₂₁).

◇ **aba oylanı** человек, сын человеческий: ne tuḡlıḡ turur bu aba (*под строкой арабицей*: adam) oylanı какой несчастный этот сын человеческий (*QBH* 48₃); törütti aba oylanın bir bajat единый бог создал (*букв.* породил) человека (*QBN* 148₁); aba oylanı barça aslı beḡdik у всех людей высокое происхождение (*QBN* 150₁₁).

ABA V *межд. отвращения, негодования*: jaraysız javuz iştin qaçyıl aba избегай негодных, дурных дел, тьфу! (*QBH* 116₃₀); bu iki bilä ičkä jaqma aba с этими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBH* 21₁₁).

□ *Ср.* **ajva**.

ABAČI бука, пугало: abači keldi [смотри], бука придет (МК 80₁₄).

ABAD см. **abadan**.

ABADAN [*п.* آبادان ~ آباد] населенный; благоустроенный; процветание, благоустройство: qamuy abadannıñ ḡarab ol soñı исходом каждого процветания является разорение (Юг *B*₂₀₀).

◇ **abadan bol-** стать многолюдным: ḡarabat oramı bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (Юг *B*₃₉₉).

ABAJABUR [*скр.* ābhāyapurā] *рел.* название мифического города: üriḡ amil abajabur atlıḡ nirvanlıḡ uluḡqa teḡmākimiz bolzun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USp* 101₁₈).

ABAM I. если: abam bir adaqın sısar içintäki tatıḡ töḡülgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кушанье непременно прольется (*TT* I₁₉₈); inim siši ur taqı kim qaju čam čarım qılmaḡunlar abam čam čarım qılsarlar bu qara bašımın teñičä iki qara baš berip julup alzunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возместив равноценно эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61₁₃); 2. в связи с этим, поэтому: meḡ aram qara qınısun birlä jirtlaqlıḡ ču keḡgäk bolup töḡüztäki tarıḡ tarımaqqa jerni almišimqa abam-oq on iki siq ču jaqasin iliktä tep berür miz я, Арам-Кара, вместе с Кынысуном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Тёгузе землю, годную для посева зерновых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87₄).

◇ **abam birök** (~ **bır-ök**) если же: abam birök eḡklig beḡ eši ełci jalavač küčün tuḡur čamlasar если же владетельный бек, госпожа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13₁₃); abam birök bu oḡulnıñ küčün alıp bodqa teḡmištä orunin jegin qılmaḡın eḡgü tuḡmaḡın qodı asıra kišičä tuḡsar meḡ qajuqa barsar öz köñülinčä tapınča barsun если же я, использовав [рабочую] силу этого мальчика, не обеспечу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку

низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (*USp* 98₁₉).

□ *Ср.* **abaq**.

ABAMU: **abamu burçan** *и. собств.* будда Абаму (*Man* I₁₉, *TT* II₂).

ABAMULUY принадлежащий будде Абаму: **abamuluy uluу meңgü nirvan** великая вечная нирвана будды Абаму (*Suv* 699₂₄).

ABAD если: **abaq eđgü bolza bu beğlär özün / bajur bodnı barça kög etlür aсun** если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36₁₈); **abaq şen barsa şen** если бы ты пошел (*MK* 79₁₄); **keşsä abaq terkänim / eтіlgämät türkünim** если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (*MK* 222₇); **bü tegmä kişikä kıtab beřmägü / abaq doştuę erzä ämin bolmaуı** такому человеку не следует давать книгу, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (*QBH* 5₁₃).

□ *Ср.* **abam**.

ABAQI пугало на огороде; оберег от сглаза (*MK* 80₁₇).

ABASKUN *см.* **abiskun**.

ABASVAR [*скр.* **ābhāsvara**] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях, называемых **gıpa-brahma-loka**: **abasvar atlıу arıу jaruqluу ünlüę täңri jerintä** в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [зконко]голосых, называемых **ābhāsvara** (*Suv* 143₆).

***ABBAZ** [*а.* عَبَّاسٌ] *и. собств.* (*Qas*₅₈).

ABDAL [*а.* *мн.* أَبْدَالٌ *от* **abdāl**] святые; благочестивые: **bädäl qıldi abdal neңin häm malin** [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261₆).

ABHAG [*скр.* **abhaya** (ka)] безопасный, надежный: **abhag jerlä[r]tä jatmıř keräk** следует ложиться в безопасных местах (*TT* VIII I₂₁).

ABIČI [*скр.* **abhijit**] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды **а, е, ζ** созвездия Лиры (*TT* VII I₃₃, I₃₉).

ABID *см.* **‘abid**.

***ABID** [*а.* عَابِدٌ] поклоняющийся богу, набожный: **‘ibadät riја boldi ‘abid mäžaz** поклонение богу стало притворством, поклоняющийся – лицемером (*Юг* B₃₉₈).

ABIDARIM [*скр.* **abhidharma**] *будд.* третья часть буддийского канона (*Suv* 270₂₁).

ABIPRAJ [*скр.* **ābhiprāya**] *будд.* намерение, желание: **jazuqlar křantı qılsar arıę ter abipraj ol** очищение прощением грехов – это [наше] намерение (*TT* VIII A₄₅).

***ABIR** [*а.* عَبِيرٌ] благовония, пахучие вещества: **‘abir bürkirär teę tünärdi qalıę** небо потемнело, словно благовония разбрызганы (*QBK* 290₆).

ABISKUN [*кр.?*] *геогр.* Каспийское море (*MK* 510₇).

ABIŠIK [*скр.* **abhişeka**] помазание (*на трон*); посвящение, рукоположение в духовный сан: **eł ornılıу abişikig teę** как помазание на царский трон (*TT* VIII D₁₇); **ançulaju kełmiřnię törütä abişik qılmiř** над головой Так-пришедшего было совершенно посвящение (*Uig* II 32₃).

□ *Ср.* **abişik**.

ABITA [*кит.* 阿彌陀 амито, ’а-mbi-da < *скр.* **amitābha**] *и. собств.* Амиитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32₁₅).

ABIZAN [*п.* أَبِزَان] лечебная ванна: **abizan qılmiř keřgäk** нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 3₁₃₁).

ABIŽIK посвящение: **bu darni ersär abižik qılmaqlıу padak ol** эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I 34₁₆).

□ *Ср.* **abişik**.

ABI *и. собств.* (*MK* 55₁₆).

ABI- скрывать, прятать: **ol anı kiřidän abidi** он скрыл это (~ его) от людей (*MK* 555₃).

□ *Ср.* **abit- II**.

ABIČ *и. собств.* (*USp* 67₁).

ABIŁ *см.* **abul**.

ABIŃ- 1. утешиться, насладиться: **oqıу kełir beřzä abnur köңül** возникает желание читать, дадут [почитать] – душа утешится (*QBH* 97₃₅); **özün iki künlük abınu üçün** чтобы тебе самому утешаться в течение двух дней (*QBH* 100₃₃); **jana jırlaza tüştä körzä saqınç / eriž birlä abnur bulur mię şebinç** если видится плач во сне и снятся заботы – / [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172₄); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: **ojuја abınza aсun tutuуçı** если правитель мира предается играм (*QBH* 84₁₂).

□ *Ср.* **avın-**.

ABIŃČ удовольствие, утеха: **abınči şevünč ol tiläki ojuп** удовольствие его – веселье, желание его – игра (*QBH* 103₂₂).

ABIŃČU наперсница: **täңri unamaduқ abınçu qatun bolzun** пусть неугодная богу наперсница станет госпожой (*ThS* II₃₇); **abınçu şebüglär bilä abnur öz** [теперь ты] сам забавляешься с наперсницами и любимыми (*QBH* 58₁₅).

□ *Ср.* **avınçu**.

ABIŃYU утешение, предмет утешения (~ наслаждения): **abınуm saqınуm jöläkim joquм** мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135₃₁).

□ *Ср.* **avınуu**.

ABIŃIQ утешительный (?): **ögrätigi abiniқ bolup** поучения их, будучи утешительными (?) (*USp* 43₃).

ABİQ *u. sobstv.* (*USp* 64₂).

ABİT- I успокаивать, утешать, радовать: sebä baqı elig abıttı özin с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (*букв.* успокоил себя) (*QBH* 32₁₅); sebünmiş kişilär abıtur kişig веселые люди радуют [других] людей (*QBH* 80₁); joq erzä miñ eđgün abıtu keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (*QBH* 32₂₉).

□ *Ср.* **avit**-.

ABİT- II скрывать, прятать: ol eř ol özin kişidän abıtuан этот человек прячется (*букв.* спрятал себя) от людей (*МК* 88₈).

□ *Ср.* **abi**-.

ABLA-: **ab abla**- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (*КЧ*₉).

□ *Ср.* **avla**- I.

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (*МК* 72₁₅).

ABU: **abu-bäkr al-mufid al-řarřarani** *u. sobstv.* лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (*МК* 177₅); **abu-bäkr al-qaffal uř-řaři** *u. sobstv.* лицо родом из древнего Ташкента (*МК* 222₁₀); **abu-l-qasim 'abdullah ibn-muřammad al-muřtadi bi-am-rillah** *u. sobstv.* шестой аббасидский халиф (1075-1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (*МК* 3₁₁).

ABUČQA старик: meñ barča toymıř abučqa ařıttır bitidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (*USp* 32₂₂).

♦ **abučqa sözi** пословица: neęü teř eřidgil abučqa (*nod stroкой арабицей*: qarı) sözi слушай, о чем говорит пословица (*QBH* 64₂₁).

□ *Ср.* **avičya, avinčya, avučya**.

ABUČQALIQ старость: jigitlikkä ökünür abučqalıqın ajur сожалел о юности, повествует о старости его (*QBH* 10₁₅); kiřab ařı joruqın jemä abučqalıqın sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (*QBH* 8₁₄).

□ *Ср.* **avučyalıq**.

ABUL *геогр.* название деревни в Кашгарии (*МК* 49₇).

ABURŠU: **aburřu tutuę** *u. sobstv.* (*USp* 74₅).

AČ I голодный: kečä jařza tařta jana ač tutuę вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (*QBH* 103₅); jalıę boyaři todmaz ač joriřur обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (*IT* VI₁₅); atan jüki ař bolsa ačqa az könnür будет еды [на целый] выюк верблюда – голодному [и это] покажется мало (*МК* 50₁₃).

♦ **ač bayırsuq** поджелудочная железа с недостатком секреции (?): ač bayırsuqtın önmiř qartqa qan sarıytın önmiř [ř qartqa] ičgü keřärlärin

sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (*Rach* II I₁₁); **ač bol**- быть жадным, алчущим: jemiři aчу ol aңar bolma ač плоды [дерева] ядовиты, не будь жадным до них (*QBH* 129₄); **ač qarınqa ~ ač qarınта** на голодный желудок, натощак: ač qarınqa ičgül ketär пей натощак, [и] пройдет (*Rach* I₁₇₀); ač qarınта tořuz öti üč tař birlä ičsär qořur ketär если три [дня] на заре натощак пить свиную желчь, лишай проходит (*Rach* I₁₇₄); **ač qız narн.** голод и нужда: ač qız ig keęän jaři javlaq bolmařaj и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (*Suv* 89₂₁); ač qız qurt qořuz ig keęän adasıntın [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (*Suv* 332₄); **ač turuq narн.** истощен-ность: ol barsnię ačın turuqın eңgäkin tořaęın tetrü körip он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (*Suv* 612₁₄); **közi ač см. köz**.

□ *Ср.* **ač**.

AČ II милость (?): ačda beң я в милости (*E* 2₄).

AČ III *межд.*эй!: ač beřü kel эй, иди сюда! (*МК* 17₂₉).

AČ IV: **ač ač см. heč**.

AČ голодный: ač ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (*МК* 52₈).

□ *Ср.* **ač** I.

AČ- I 1. открывать, отворять: beř täңrikä qaraęin ača berti он открыл свои двери пяти божествам (*Man* I₁₃); tamu qaruęin ačar tavar ценности (*букв.* имущество) открывают ворота из ада (*МК* 548₁₂); elig altı ačtı oqidı biřig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (*QBH* 62₁₃); qaju ađdı qan tutmiř emdi munı / ača bergü ečkäк aqıtu qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (*букв.* кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (*QBH* 88₉); 2. рассеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulıttı jel ačar черные тучи ветер развеет (*МК* 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün teмир son ačtı на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (*КР* 33₄); 4. проложить путь: süңügin ačdimiz проложили путь копыями (*Тон*₂₈); 5. завоевать: qılıč ursu ačsu saңa kánt uluř пусть мечом и завоевывают тебе города (*QBH* 157₅); urunč bilä el ačar подкупом завоеуют страны (*МК* 178₁₃); uęur tara bařlanır / miңlaq elin ačimиз отправившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (*МК* 549₂); 6. разрешить (*дело*), решить: bajat [h]ükmikä qođ qamuy işlärig / ödi keřza ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их

придет и решат [их] своевременно (*QBH* 138₂₇); 7. обелить: *qalın bulutuğ tüpi sürär / qarañqu işig uruñç açar* плотные тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (*МК* 540₉); 8. доверять, поверить что-л.: *köñültäki sïrrim açar meñ saña* сердечную свою тайну доверю я тебе (*QBH* 135₃₄); *saña-oq açar meñ tuñum* тебе я поверю беды свои (*QBH* 23₂₂).

◇ **aça adïr- ~ aça adïr-** различать, отличать: *halal häm haram adgar ersä aça* [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (*QBN* 204₇); **aça aj-** рассказывать, толковать: *biligsizkä ajma tüsüñni aça* не рассказывай своих снов незнающему (*QBK* 359₅); *neğü ol tüsüñni maña aj aça* каков он (сон)? Расскажи мне твой сон (*QBH* 172₉); *bu bir türlügi ol taqı birsini / ajajın eñitgil aça meñ anı* это одна разновидность, еще об одной / послушай, я растолкую ее (*QBN* 412₆); **aç- belgürt-** *нарн.* являть: *körtlä körkin açağaj bel-gürtgäj* он явит свой прекрасный образ (*Man* I 11₇); **aça bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: *keçä az üküşüg ne bilgäj aça* ночью что можно распознать [в отношении] количества (*QBN* 177₁₄); **aç- jad-** открыто изложить, откровенно рассказать: *ol tsuj erinçü ağır ajıy qılıncların aça jada ökünü bilinü kşanti qılmiş kerğäk* должны исповедаться, открыто изложив эти тяжкие грехи-проступки, раскаиваясь и признаваясь [в них] (*S*₉₅); *muna amtı aça jada ajıyularımın* и вот теперь откровенно рассказывая о своих пороках (*SA*₂₃); **aça jada qıl-** откровенно излагать; *seřü umadın öz köñülintäki küsüşin urasini urıqça aça jada qılıp inça teptedi* она не смогла [больше] терпеть и, откровенно излагая Упасенапутре свои сердечные желания, сказала следующее (*Üig* III 82₉); **aça sözlä-** открыто сказать: *neğü qoıyü ersä aça sözlä qol* если что попросить нужно, открыто говори, проси (*QBN* 253₉); **köz aç-** *см.* **köz;** **söz aç-** *см.* **söz;** **til (~ tül) aç-** *см.* **til.**

AÇ- II изголодаться, сильно голодать: *er açır ełšädi* от голода (*букв.* изголодавшись) мужчина обессилел (*МК* 144₁₃).

□ *Ср.* **aç-**.

AÇ- изголодаться, сильно голодать: *er açtı* мужчина сильно голодал (*МК* 95₁₇).

□ *Ср.* **aç-** II.

AÇA родственник: *baş ačalarım* мои старшие родственники (*E* 41₇).

□ *Ср.* **eçä.**

AÇAGRAM *см.* **açakram.**

AÇAYU боль: *bürtmäk iltayınta meñi teğinmäk emgäk teğinmäk* için açağaj teğinmäk *belgülüğ bolur* благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (*Üig* II 10₃₀).

□ *Ср.* **açıy** I.

AÇAKRAM [*скр.* *aja-gara; моx. В асакарни*]: **açakram jılan** змея-удав: *açakram jılan ölürgüçü boltumuz ersär* если мы стали губителями змей-удавов (*TT* IV A₅₉).

AÇAL - *српад.* *от* **aç-** I: *qarağı açalğaj* двери его раскроются (*Man* III 23₂).

□ *Ср.* **açıl-**.

AÇARI [*скр.* *áčarya*] учитель, наставник: *ratna raşı atlıy açarı* учитель по имени Ратна-Раши (*TT* V B₈₀).

□ *Ср.* **açarı.**

AÇARI учитель, наставник: *iki qoqrı beksikä çıqpadır keři açarıqça ... bitilip tükädi* два кокпу [хлопка] записано ... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (*USp* 74₂); *ol açarıqça jükünür iki ełigin qavşurur* преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (*Suv* 574₄).

□ *Ср.* **açar** I.

AÇATAŞTRU [*скр.* *ajātaśatru*] *и. собств.* имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (*TT* IV A₃).

AÇIZ *см.* **‘açiz, ‘ažiz.**

‘AÇIZ [*а.* *عاجز*] слабый, бессильный, немощный: *bu eđgü kişilär bolur-mu ‘ačiz* будут ли эти добрые люди немощными? (*QBH* 35₂₆); *sınar eđgü ‘ačizni bilmiş kişi* человек, который из опыта знает хороших и слабых (*QBH* 63₃₈).

□ *Ср.* **‘ažiz.**

AÇI I пожилая женщина (*МК* 56₂).

AÇI II: **ači tibi** сорт вина (?) (*USp* 71₄).

AÇI III: **qalıñ qara ači** *см.* **qalıñ.**

AÇI - 1. киснуть, бродить: *sirkä ačidi* уксус перебродил (*МК* 555₁₄); 2. болеть (*о ране*) (*МК* 555₁₄), обостряться (*о болезни*): *iğıñ ağığıñ ačidi* болезни у тебя обострились (*TT* I₄₉); 3. *перен.* печалиться, горевать, скорбеть: *iki neñkä artuq ačir meñ bu kün* я сегодня печалюсь очень из-за двух вещей (*QBH* 44I₁₁); *ačir meñ jigitlikkä köjür tütä* сокрушаясь и горюя, скорблю я по юности [своей] (*QBH* 404₂).

◇ **jiriñü- ači-** *см.* **jiriñü-; köñül ači-** *см.* **köñül** I.

AÇIY I 1. кислый; горький: *açıy nara* кислый гранат (*Rach* II 2₁₂); *ataşı anası açıy alımla jesä oylı qızı tışı qamar* родители кислые яблоки едят – у детей оскомины на зубах (*МК* 564₈); *açıy sub teğ kör ol bu dünja neñi* вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (*QBH* 57₂₉); 2 *перен.* горький, обидный: *açıy ünin jıylaju* плача горькими слезами (*букв.* голосом) (*Suv* 635₂₂); *ağuda açıyraq janutı maña* ответ его горше яда для меня (*QBH* 283₃); *köni söz eřig ol köñülkä ačıy* прямое слово грубое, для сердца обидное

(*QBN* 164₉): 3. в знач. *суц., перен.* горечь, горькое: saqinça sebinç ol ačidya tañıy в печали есть радость, в горечи – сладость (*QBN* 47₉); sücüg tañın ırzä ačıyqa anup вкусил сладкое – готовься к горькому (Юг А₂₀₉); 4. тяжкий, тяжелый, невыносимый: qor jerdä ačıy emgäk körtükün так как повсюду видели [они] тяжкие страдания (*Man* I₉); tamudaqı örtlüg [j]al[ın] lıy [j]erdä ačıy emgäk emgänmişdä когда испытываем невыносимые муки в огне и пламени ада (*TT* IV B₂₆); birök menıñ bu işimin bütürsär sizlär uluı türlüg ačıy aıyğı bar если вы исполняете это мое дело, [у вас] появляются (*букв.* есть) большие тяжкие заболевания (*Uig* III 55₁₀); 5. гневный, жестокий: tügük jüz ačıy söz kişig tumlıtır строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (*QBN* 94₃₁); 6. в знач. *суц.* гнев, озлобление: tilin söksä bütmeş ačıy jilin когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (*QBN* 192₁₀); el qan ačıyın t[... mäkin] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (*TT* I₈₃).

♦ **ačıy bol-** стать горьким, горчить: ačıy boltı amtı maña jeğ ašım теперь мне стала горькой пища, которую я ем (*QBN* 155₈); aıazımtaı tayaılar barça jıtlınıp artuıraq ačıy bolup kün tañrı jaruı közümtä arıtı közünmız вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (*Uig* III 37₃₂); **ačıy tarqa** *нарн.* тяжелый, невыносимый (?) (*Suv* 10₂): adruq adruq ačıy tarqa emgäk emgändäcılär üçin ради переживающих различные тяжелые страдания (*TT* VII 40₂₅).

□ *Ср.* **açay.**

AČIY II 1. награда, вознаграждение; дары: aıyılıq ačıy arıya meñtin saıga будет в избытке у тебя уважение и награда (~ подарки) от меня (*QBN* 35₃); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me ačıy birlä ačtı qaruı а правитель с благосклонностью открывал двери (*QBN* 55₃); 3. польза; благоденствие, удовольствие, счастье (МК 43₁₃).

♦ **ačıy ajaıy** *нарн.* подарки и почести: neçükün bulıy meñ bulard[i]n bu muntaı uluı ačıy ajaıy[i]y каким образом получу я у них эти столь великие подарки и почести? (*Hüen*₇₂); qulaq tüpi tebräsär beğlartın ačıy ajaıy alır подергивается в ушах – к подаркам и почестям у беков (*TT* VII 34₁₀); **ačıy ber-** давать награду, оказывать благодеяние: çan maña ačıy berdi хан дал мне награду (МК 43₁₂); ačıy beğü bolza evä teğ tegü если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (*QBN* 147₂₉).

□ *Ср.* **aşıy** I.

AČIY III: **ačıy altır köl** *геогр.* озеро Ачгы-Алтыр-Кель, озеро Солёный Алтыр (МЧ В₆).

AČIYLİY I имеющий закваску, с закваской: ačıylıy küp кувшин с закваской (МК 85₃).

AČIYLİY II благополучный, благоденствующий: ačıylıy eğ şebük qarımas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (МК 85₂); ačıylıy ačıysızqa qılsa emı пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBN* 136₇).

♦ **ačıylıy tut-** содержать в довольстве: özüñni ačıylıy tut содержи себя в довольстве (МК 43₁₃).

AČIYLİQ кислый вкус, кислота; горечь (МК 86₃, УСР 43₁₃).

AČIYSA- хотеть кислого: eğ ačıysadı мужчина захотел [поест] кислого (МК 142₁₆, 153₇).

AČIYSİ- киснуть, прокисать: üzüm ačıysıdı виноград закис (МК 144₃).

AČIYSİZ неблагоприятный, обездоленный: ačıylıy ačıysızqa qılsa emı пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBN* 186₁₅).

AČİL- *срад.* от **ač-** I 1. раскрыться, открыться: kedin taıñın bulında tañrı qarıyı ačılı на западной и северной стороне (*букв.* углу) раскрылись небесные врата (*TT* I₁₄₄); kök ačıldı небо прояснилось (МК 106₄); qulyaq tunsar eçkü öti tamırsar ačilug когда заложит уши, [они] очистятся, если накапать козьей желчи (*Rach* II 1₉₀); bı tört neğ üzä sözlädım meñ sözüğ / oqıza ačılyaj jitiğ qıl közüğ я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (*QBN* 22₁₃); 2. распусться, расцвести: uz ačilmiş çeçäklig şal söğütlär деревья şala с полностью раскрывшимися цветами (*Uig* II 56₃).

♦ **könül ačil-** *см.* **könül** I; **köz ačil-** *см.* **köz**; **ög könül ačil-** *см.* **ög** I.

□ *Ср.* **açal.**

AČILMAQ раскрытие, откровение – название одного из 12 членов ряда kinçuman в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₉, VII 11₁₂).

AČİN в состоянии голода: toqun-ta keçär [h] äm ačın-ta keçär и сытыми проходят [люди], и проходят, будучи голодными (*QBN* 136₃₂); neçä-me çıyaj ırzä qalmaz ačın как бы он ни был бедным, не останется голодным (*QBN* 155₁₈); tirlügü beğür qodmaz ačın birig [всем им] дает пропитание и ни одного не оставляет голодным (*QBN* 106₂₂).

AČİN- I *возвр.* от **ač-** I 1. раскрыться, распахнуться (*о ребенке, о больном*) (МК 109₂); 2. оголять правое плечо (*способ носить западную одежду*): oñ eñinlärindäki (eñinlärindäki?) tonların ačınır [они], открыв свои халаты на правом плече (*Suv* 396₉₄); oñ egnin tonın bertin ačınır оголив правое плечо (*букв.* открыв спереди по правому плечу свою одежду) (*TT* VI_{011a}); 3. *перен.* откровенно излагать, каяться: özüñ

amti açınur meñ jadinur meñ теперь я сам каюсь и признаюсь (SA₃₅); 4. делать вид распахивающегося: ег qojuñ açındı мужчина сделал вид, что распахнул одежду на груди (МК 109₂).

АЧІН- II I. заботиться, печься о ком-л., опекать: ег atın açındı мужчина заботился о своем коне (МК 109); ol ödün udçı ег өз евиня el[t]ti açintı евинтәки uluғ kiçikkä tutuztı artuғ едгү açınñlar ter bir aj artuғ açintı тем временем волопас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: «Очень хорошо опекайте», заботился о нем более месяца (КР 67₇); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благодетельствовать: meñi едгү tuttuñ açintñ üküş ты ко мне хорошо относился и много милостей оказал (QBH 56₂); tapırsuz ağırlap açındım señi / orun berdım eñsä başındñ meñi без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (QBH 57₂); eñigkä tusulzu bü eñdamlarım / açınsu meñiñ keñsü eñgäklärım пусть будут полезными правителю эти мои заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBH 26₂₅).

◇ **ачин- ажа-** нарн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarñi açınu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403₆); **ачин-агүн-** нарн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anıy muñluy dintarqa buşı beräñ açınañ ağıñañ подавай(те) милостыню наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляй (те) [к ним] сострадание (Man III 11₂).

АЧІQ и. *собств.* (USp 126₆).

АЧІQ- сильно голодать, страдать от голода; ег açıqtı мужчина проголодался (МК 104₄).

АЧІQİM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (МК 44₁₆).

АЧІR плод смоковницы; инжир (?): meñizi antay bolur kürtüştäki açır teğ форма [опухли на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3₁₈).

АЧІŞ- I *совм. от ач-* I: ol maña qaruy açışdı он помог мне открыть двери (МК 100₃).

АЧІŞ- II *совм. от ач-* закисать, перебродить: üzüm açışdı виноград закис (МК 100₄); sirkä açışdı уксус целиком перебродил (МК 100₄).

АЧІT- *побуд. от ач-* I. заквасить, сквасить: ol sirkä açittı он поставил сбродить уксус (МК 112₇); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jер açıtma ağız не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг В₁₆₂); 3. огорчить, опечалить: sözüñ söksä jalñuq açıtса tilin когда человек ругает словами и

огорчает речью (*букв. языком*) (QBN 192₉); ol anıñ köñlin açittı он опечалил его сердце (МК 112₈); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tügmış açıtmış jüzin нахмурил брови (*букв. глаза и брови*), сделал строгим лицо свое (QBH 44₁₀).

◇ **ачит- агрит-** нарн. огорчать: neçä açitdimiz ağıtdimiz eñsar сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuast Л₃₇).

АЧЛІN- *страд.-возвр. от ач-* I быть открытым, раскрыться: qaruy açlındı ворота открылись (МК 133₉).

АЧЛІQ голод: açun topluqı körzä açlıq turur посмотришь, сытость мира является голодом (QBH 150₃₀); közi aç kişi ölsä açlıq qodur голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153₁₁).

□ *Ср. ачлиq.*

АЧЛІQ голод (МК 69₁₇).

□ *Ср. ачлиq.*

АЧЛІŞ- *страд. совм. от ач-* I открываться, раскрываться (*о многих предметах*); быть открытыми, раскрытыми: qaruylar açlışdı двери были раскрыты (МК 126₆).

АЧМАQ: **ачмаq suvsamaq** нарн. голод и жажда: ачмаq suvsamaq üzä siqilip turmış javıtmış sinnış [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

АЧQІ и. *собств.* (USp 86₇).

АЧQІÇ ключ от замка: qaruluy erdi açqıç joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛЮК 28₈).

АЧSA- *желат. от ач-* I хотеть открыть: ег qaruy açsadı человек захотел открыть дверь (МК 141₄).

АЧSІQ голод, состояние голода: bir todsar açsıq ömäs señ если насытишься, не понимаешь [состояния] голода (КТ м₈).

АЧSІZ: **ачsız qızsız** нарн. неголодный и ненуждающийся, без голода и нужды: igsız keğänsız açsız qızsız jayısız javlaqsız bolıajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₉); **ачsız soqsız** нарн. нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalañuqlar köñülü açsız soqsız ... bolurlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

АЧTUR- *побуд. от ач-* I: ol qaruy açturdı он велел открыть ворота (МК 116₁₅).

АЧU отец (*при обращении к богу*): seziksız bir-oq señ aj meñü açu поистине ты ведь един, о вечный отец (QBH 10₂₉).

□ *Ср. ажу.*

АЧUY см. **ачиу** II.

АЧUN [*созд. "žwn*] мир (*земной*), вселенная: toğartın ežä kelti öñdün (*под строкой арабицей*:

bahar) jeli / açun eṭgükä açtı uçmaq joli с востока повеял восточный (~ весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBH 13₁₇); bu tüş teğ açuntın özün terk köçär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (QBH 18₁₁).

□ *Ср.* **azun, aṣun.**

AČUNČĪ повелитель, правитель (~ владыка мира): açunčĪya eṛdām keräk miñ tūmān / anĭn tuṭza el kün keṭürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (букв. туман) (QBH 20₃); ölümkä juluy qılıti eṛzä kişi / tirig qılyaj erti açunčĪ başı если бы люди принесли (букв. совершили) жертву смерти, / то сохранили (букв. сделали) бы живым главу правителей мира (QBH 47₃₆)

□ *Ср.* **aṣunčĪ.**

AČUNLUY в знач. суц. житель мира сего: açunluṅ belinkä batı quṭ qurĭ / qozi birlä qatlıp jorĭti böri жители мира сего повязали себя (букв. на свою поясницу) поясом счастья, волки стали бродить вместе с ягнтями (QBH 26₅).

□ *Ср.* **aṣunluṅ, aṣunluq.**

AČUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti aṅilĭqimniñ qarĭylarĭn açuq kemişäjin двери у семи своих сокровищниц оставлю открытыми (Uig III 47₁₈); açuq kök ясное небо (МК 44₁₅); qaraqa bilig berti bilgä açuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QBH 41₁₈); muṅar meṅzätü ajtı alp eṛ açuq [ничто] подобное этому ясно высказал отважный муж (QBH 38₂₃); közi toq keräk [h]äm ubutluṅ tözün / açuq [h]äm jaruq bolza qılqin sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76₂₉).

◇ **açuq adirtlıṅ** нарн. ясный, -о; отчетливый, -о: aḍınlar köñülin biltäči açuq adirtlıṅ körtäči понимающие сердца других, ясно видящие (Suv 510₂₁); açuq adirtlıṅ bilgäli uqyalı jarajur ücün чтобы стало годным для ясного понимания (TT VI прим. 383); **açuq tut-** держать открытым (прям. и перен.): qatılyl bularqa açuq tuṭ qaruy общайся с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126₃₈); özüñkä açuq tut könilik joluṅ держи для себя открытым путь справедливости (QBH 53₂₄); **köñül açuq** мягкосердечный, снисходительный (букв. сердце открытое, душа открытая): beğ alçaq keräk bolza köñli açuq / jazuqluṅ kişitin keçürzä jazuq бек должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85₅);

jüz açuq tut- быть приветливым, делать приветливым лицо (букв. держать лицо открытым): bularqa qatılyl qarılyl özüñ / tilin jaqşı sözlä açuq tuṭ jüzün сам общайся с ними, / говори приятными словами (букв. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126₂₆); sebigliük üşräk tiläzä özüñ / tuṭ eṭmäk jeṭürgil açuq tut jüzün если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (букв. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QBH 121₁₉); uluṅqa kiçigkä açuq tuttı jüz к большим и малым он был приветлив (QBH 28₆).

AČUQĪN ясно, понятно: öz jüklärin açtilar eṛtudin açuqin ötündilär [они] развязали свои тюки и в совершенно ясных выражениях (букв. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig 16₁₂).

AČUQLUṅ 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jañlıṅ kişilär jaramas maṅa / aju berdim amdĭ açuqluṅ saṅa теперь говорю тебе открыто: подобные люди мне не подходят (QBH 71₈); taqi bir ajıtyu sözüñ bar saṅa / anĭ-ma aju ber açuqluṅ maṅa еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / Расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78₆); 2. приветливый: açuqluṅ kişi приветливый человек (МК 35₆).

◇ **açuqluṅ adirtlıṅ** (~ **adirtlıṅ**) нарн. четкий, четко разграниченный: jil aj öd bitisä küni beğülüg / açuqluṅ adirtlıṅ sanĭ beğülüüg когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QBH 205₁₅).

AČUQLUQ 1. состояние открытого: qaruy açuqluṅ ĩ букв. открытое положение дверей (МК 86₆); 2. перен. приветливость: jüz açuqluṅĭ приветливость в лице (МК 86₅).

AČUQSUZ густой, обильный: anta ünsäri ĩyaç ara oṭı açuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369₂₂).

AČUR- побуд. от **aç-** II: bu aš ol kişini açurṅan эта пища заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89₆).

AD см. **at** II.

AD [a. عَاد] этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajin ja kisrä ja qajsarča boldum / ja šäddad u 'ad teg taqi uçmaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387₁₆).

AD- см. **at**.

ADA бедствие; опасность; несчастье: bu adatin ozyuluṅ joluṅ oruquṅ közünmāz не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TTI₂₀); alqu türlüṅ ayu bi biçyu öṭ suvta ulatı adalarıṅ

tüdäçäi устраниющий все виды опасностей – яды, холодное оружие, огонь, воду и другие (*Uig* II 59₄); ada ertgäj eđgü kelgäj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (*TT* I₃₀).

◊ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jençü suvî bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz terk önjädür eđgü bolur если дано слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (*Rach* II 1₂₈); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки – будет несчастье (*TT* VII 32₁₆); jöyürqanıy öz kökün işirsar oğul qızğa ada bolur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (*TT* VII 36₁₂); **ada emgäk** *парн.* бедствия и страдания: adalarıy emgäklärig tarqardaçäi рассеивающий бедствия и страдания (*Uig* I 54₃); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: ețözkä ada qılmazun пусть не причиняют телу вред (*Man* III 12₃); ada qılalır ürkürü bujan qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (*TT* VII 28₂); **ada qorqınç** *парн.* бедствия и страхи, напасти: bu beş türlüğ adalartın qorqınçlartın ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (*Suv* 326₂); **ada tuda** *парн.* бедствия, невзгоды: ađađ tuđađ ketdi ajıy saqınıuçılar tezdı твои беды исчезли, злоумышленники убежали (*TT* I₁₄₀); ol eřdin biziñä ada tuda kelgäj eřki пожалуй, нам угрожает (*букв.* придет) опасность от этого человека (*Uig* III 56₃); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapınıp udunup vüsın ețözintä tutmıř keřgäk adası eřtar при несчастьях надо чтить и уважать эту книгу, носить на себе талисман, и беды минуют (*TT* VII 14₁₈); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig öziñä ada tuda kelürmäzläř [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (*Uig* III 57₃); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: řumnu jeklär ada tuda qılı umađ демоны не смогут причинить несчастий (*TT* VII 28₂₃); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oğlumnuñ [isig ö]ziñä ada tuda tegürmägil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [*a.* أدب] учтивость, благовоспитанность: oğul qızqä ögrät bilig [h]äm adab обучаай детей знанию и учтивости (*QBH* 128₃₁); adab birlä olırtı aj tolđi kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasihat adab слово знающего – совет, наставление, [образец] учтивости (Юг В₁₂₃).

ADAD *см.* 'adad.

'**ADAD** [*a.* عدد] число: ja tad'if ja tansif öziñ jętrü bil / qalı bildiñ eřsä 'adad řädri qıl

полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (*букв.* делай) корень из числа (*QBN* 315₃).

ADAJ I 1. птенец: üč kögürçkän adajın laçın toqur на трех голубят напал сокол (*Suv* 627₇); üč kögürçkän adajı laçınqa qavıtur erkän три голубя-птенца попались соколу (*Suv* 620₂₀); 2. *перен.* дитя, птенчик: muñ aj muñ aj jittürmiř meñ isig seväř amraq adajımın o, gope, gope! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); ne ada eřti adajım körklä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626₃).

ADAJ II *и. собств.* (ФТ 1₁); **adaj tutuñ** *и. собств.* (ФТ 2₁, -).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton biçsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроят [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*TT* VII 38₁₁).

ADALAN- *возвр.от.* **adala-** подвергаться опасности (*TT* VI 123 прим. 234).

ADALİY опасный, грозящий бедой: adalıy oğunlartın ozıuluğ arıy nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*TT* III₁₃₉); janturu adalıy evinđä qılıyl ařnuçı tözünlär törüsın ты вновь [должен] утвердить (*букв.* сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*TT* VII 30₁).

ADAMI [*a.* آدم] человек, люди: adam-mu çinnu malaiq (*вместо* mala'iq) barçanıñki rařmanı люди ли, духи, ангелы – [он] милосерден ко всем (*Qas*₄); ilim ada[m]ları birlä qařılmağın ajur [пятдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [*a.* آدم] *и. собств.* Адам (*Qas*₂₈); **adam toyrıl** *и. собств.* (*USp* 53 α_4).

ADAMI [*a.* آدمی] человек: bu dünja müni miñ bir ol eřdämi / negü teğ keçürsä keçär adami недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); řabar bar berilzä eğär adami / iki qol dinarı ol üč qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (Юг А₃₁₁).

ADAQ I 1. нога (*человека и животного*): adaq beřti iki joriyu üçün две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104₂₄); birär birär adaqın бар кемиřiş jünin qırqarlar связав ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaqı ud adaqı teğ ноги у него как ноги быка (ЛЮК 2₃); 2. ножки, подставки (*у предметов*): bu kürři üzälä öz olırtuqı adaqı üč ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу,

три ножки (*QBH* 43₁₄); *bü kürşi* адақи üç adri turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [a]daqıda bir qara qojunnı baýladı за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (ЛОК 41₆); 4. подножие: muzdaj tēgān taṇuṇu adaqıqā kēldi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (ЛОК 15₉); 5. устье (*peki*): ol suvuṇ adaqı uste той реки (*Man* III 37₂).

◇ **adaq ayırŷı** болезнь ног: adaq ayırŷıqca ęm лекарство от болезни ног (*Rach* I₁₃₇); **adaqın jorŷı** ~ **adaqın jürü** - передвигаться на ногах, двигаться: jaŷı tebrāzā şen udu tebrāgil / udu bar adaqın jürü turmaŷıl враг тронется – и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); ęlgin sunup adaqın jorŷıp действуя и передвигаясь (*букв.* протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L₃₁₄); **adaqın örü** на ноги, на ногах: sözin keşti qorŷı adaqın örü / eşänläşti ębkä jüz urŷı köri прервал речь, поднялся на ноги, / попрощался и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluŷ kęlzä qorŷıl adaqın örü если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); **adaq qamaşt-** натрудить ноги (?): törtinč ęuş başınta süñüšdimiz türk bodun adaq qamaştđı jablaq bol[aç]đı ęrti в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (*букв.* натрудил ноги), готов был оробеть (КТ₄₇); **adaqın tur-** стоять (*на ногах*): [h]aŷıb kirtı elig tara jüz urup / eligkä ętünti adaqın turup придворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); **adaq ur-** наступить (*ногой*): tikän ol uquşluŷıqca đünja tolu / adaq urza jęrkä kirür saqlaŷı шипами полон мир для умных, / наступит на землю – воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180₃₀).

□ *Ср.* **adaq, ajaq** II, **azaq** II.

ADAQ II: **adaq tutuq** *геогр.* название населенного пункта (?) (*USp* 62₉).

ADAQ - бедствовать, подвергаться опасностям: joq quruŷ jala jaṇu uza adaqır öđsüz ölümin ölmägäjlär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jęmä körsär siz ötluy qarımta tüsdäçiläriг keçiglärtä alp jertä elçi oŷđı uza adaqmışlärŷı olarınđı barça ujur siz qorqınčların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₅).

ADAQLŷı имеющий ноги, -ногий: ęki adaqlıŷı kişikä по отношению к двуногим людям (*Chuast* L₈₀); qamuŷ üç adaqlıŷı emitmäz bolur все трехногие [предметы] не шатаются

(*QBH* 42₁₅); tört adaqlıŷı tınlıŷılarınđı arasınta jęmä inč eşän ęrmäkiñizlär bolzun и среди четвероногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tiş* 44b₁).

◇ **sekiz adaqlıŷı** *см.* **sekiz**.

ADAQLŷıQ заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (МК 86₂).

ADAQŞU рядом, вместе: aja beg ęräž qolma ęmgäk kötür / ęräž birlä ęmgäk adaqşu jatır о бек, не проси блаженства, но перенеси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (*букв.* лежит) (*QBK* 167₁₀).

ADAQTAQŷı последний, конечный: başŷıñqđı orŷunqđı adaqtaqđı ęđgüläriñä tükällig совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv* 336₃).

ADAR *и. собств.* (*USp* 57₂₃); **adar qız** *и. собств.* ж. (*USp* 115_{2,4}).

ADAR - разделять, анализировать: oŷalı köñültä [saq]ıñıñp adara uqar [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig* II 9₂).

□ *Ср.* **adŷr-, adŷr-**.

ADART - подвергать опасности, причинять вред: ol taşŷı özintä tutsar jat kişi adartı umaz если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB*₂₄); jęmä ol-oq taşŷı subı jaşıl bolsar kim özintä tutsar aŷuluŷ qurt qorŷuz adartı umaz или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*₂₉).

ADAS *см.* **adaş**.

ADASAZAN: **adasazan tudasazan** в безопасности, благополучно (*Man* III 43₁₂); **adasazan tudasazan jaşanıñ** живи в безопасности (*Man* III 41₁).

□ *Ср.* **adasızın**.

ADASŷZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: ętözi adasız bolur özi jaşđı uzun bolur их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT* VI₄₉); ętözläri igsiz toŷasız adasız bolur их тела будут без болезней, благополучными (*TT* VI₇₀); alqu tınlıŷı oŷlanı adasız uluŷ qutrulmaqqa tęgzünlär пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig* I 15₄).

◇ **adasız tudasız** без злоключений и препятствий; благополучный, -о: jęmä adasız tudasız bolmaqđı bolzun и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tiş* 45b₆); tęgin qutı ülügi üçün adasız tudasız qaç kün içintä ęrdänilig otruŷıqca tęgdilär благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP* 33₆).

ADASİZİN безопасно: igsizin adasizin turalim да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28₂₇*).

□ *Ср. adasazan.*

ADAŞ друг, приятель, товарищ (*МК 42₁₂*); adaş eđgü bolsa bu boldi qadaş друг, когда он хорош, становится родным (*QBN 183₁₂*); uquş ol saqar eđgü andlıy adaş разум – добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35₃*); içiñni taşıñni adaşın bilig друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306₁₀*); adaşıy aşıy jas içində sına проверяй друга во время прибыли и убытков (*QBN 302₁₃*).

◇ **adaş böşük** *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породнившихся семей: birlä qavışmış qa qadaş jegän tayaj adaş böşük eđgü ögli kim bar ęrsär eñ kinintä öñi öñi adrıltaçılar ol кто бы ни был с хорошими помыслами – [будь то] породнившиеся свояки, племянники и дядья, свойственники по браку, – в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33₇*); **adaş böşük tut-** поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtinçüda eđgü saqınçin k[im] adaş böşük tutup bir ikintikä eđgü köni saqınçin eđgülaşmıñniñ utlısın sevinçin bilgäli usar anı temin eđgü ögli üzä atayalı teğimlig bolur кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять воздаяние за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благоразумным (*Uig IV D₅₅*); **adaş qoldaş** *парн.* друзья-товарищи: adaş qoldaş eřdäş qadaş aşları / bolur ersä körgü bařır eşläri следует высматривать [себе] друзей, когда будет / пиршество друзей-товарищей, приятелей, род-ственников (*QBN 330₆*); **adaş qoldaş eřdäş** друзья, товарищи, приятели: adaş qoldaş eřdäş teřilti qalın друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH 66₁₁*); **adaş qudaş ~ adaş qadaş** *парн.* товарищи, друзья, приятели: javlaq eş tuş adaş qudaş savın alır следуя словам (*букв.* взяв слова) дурных друзей и товарищей (*Chuast L₁₉₈*); **adaş tut-** приобрести друга: adaş tutmaq asan küdäzmäki sarğ приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306₁₃*).

□ *Ср. адаш.*

ADAŞ- дружить с кем-л.: bu aj to ldi özkä kör et[t]i eşig / adaşı keñästi bir atlıy kişig и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK 19₁₅*).

ADAŞLĪY имеющий друзей, приятелей, товарищей: qadaşlıy kişi küsi çavı beđük / adaşlıy kişi atı savı beđük велика слава человека, имеющего [много] родственников, /

авторитетны имя и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233₁₂*).

ADAŞLĪQ дружба, верность: adaşlıq üzä turmadı в дружбе он не состоял (*МК 85₁₄*).

ADAT *см.* **adat.**

ADAT [*a.* عَادَة] обычай, обыкновение: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqılıq erür наилучшее [из всего] в природе [человека] и не порицаемое обычаем – щедрость (*ЮГ B₂₄₉*).

ADAT- *см.* **atat-**.

ADAVAT [*a.* عَدَاوَة] враждебность; ненависть: 'adavat kökini qazır kes köçür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (*ЮГ C₃₃₈*).

ADAMI *см.* **adami.**

ADDİN *см.* **adin.**

ADDİNCİY *см.* **adinçiy.**

ADDLİY *см.* **adlıy I.**

ADYAN- *см.* **atqan-**.

ADYANYU *см.* **atqanyu.**

ADYİR жеребец: ögrinjä qutluq adyır men в его табуне я благородный жеребец (*ThS II₈₆*); bajırqunıñ aq adyırıy udlıqın siju urtı у белого жеребца из Байырку он сломал бедро (*КТ₃₆*).

◇ **at adyır** *парн.* кони (~ мерины) и жеребцы: sevär amraq aq adyır jügrük jañata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (*Suv 555₈*); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazyanu bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (*БК X b₁₁*).

□ *Ср. adyır I, ajyır.*

ADYİRLİQ качества племенного жеребца (?): aq bisi qulunlamiş altun tujuyluq adyırılıq jağajaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами – подойдет племенным жеребцом (*ThS II₇*).

ADYUQ *см.* **ayduq I.**

ADIKARMIKI [*скр.* ādikarmika] будд. вступивший на путь просветления (*Suv 312₂₁*).

ADISTIT *см.* **adištīt.**

ADIŠTIT [*скр.* adhištitha] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatvlar adištīt jemä qılı jarlıqar все будды и бодисатвы, также соизволяя творить благословение (*USp 59₁₃*); kšanti qılıp qılınçim arımadı alqınmadın qalır eřsär adištīt üzä tuta teğinür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неуничтоженными (*Uig II 79₅₃*).

ADITJA [*скр.* āditya] 1. Солнце (*светило*): aditja soma aņarak bud braşsvati şükür şaniçar jeti grağlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн – семь планет (*TT VII 10₁*); aşları eřsär aditja garğqa sūt ügrä что касается

их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (ТТ VII 16₃); 2. день солнца, седьмой день недели: tört janj aditja четвертый [день] начала [первого месяца года обезьяны] – седьмой день недели (ТТ VII 5₄₆).

◊ **aditja karbi** *u. sobstv.* (Uig II 36₅₂).

ADĪ: adī jekä *u. sobstv.* (USp 77₂₃).

ADĪY медведь: adīyli toñuzli art üzä soqušmiš етмиš медведь и кабан встретились на [горном] перевале (ThS II₁₀); adīy qarni jarlmiš брюхо медведя было распорото (ThS II₁₀).

□ *Ср. aduy, adīy I, ajiy III.*

ADĪYLAJU как медведь, подобно медведю: böri teg küči adīylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86₂₄).

‘**ADİL** *с.м.* ‘**adl.**

ADĪN 1. другой, иной: ečimiz inimiz qamiz qadašimiz adin jemä kim qaju kiši наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USp 108₁₂); adinlarqa (*в тексте:* addinlarqa) asīylīy išig išlätiñiz Ты совершил для других полезные дела (ТТ III 68); adin el kišisi ešitti muni люди из других стран услышали об этом (QBH 72₂₃); alqu qa qadaš oyl qiz ed tavar barča munta qalir men adirilip adin azunqa barir men все близкие, дети, имущество – все останется здесь, а я расстанусь [с ними] и направлюсь в другой мир (Uig III 6₄); 2. *в знач. послелого* после *исх., местн.* другой ..., кроме (~ помню чего-л.): ne türlüg iš ersä biligsiz onj / ökünč ol añar joq onj anda adin (*под строкой:* özkä) в любом деле удел невежды / – сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₅); ažu olartın adin qaju azunlarta toymiš ešsar или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45₄₅); muntada adin taqī öñi aš ičkü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Suv 610₁₆); 3. свыше, добавочно: anjta başa kelti iklinc oyuaj / bir ebtä qalir on adin iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (*букв.* десять дополнительно два) месяцев (QBH 16₂).

◊ **adin adin** различные, разнообразные: birök adin adin ögä bilgä atlīy jüzlüg er içi körkin qurtulu yu tinliylar ersär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19₁₇); adin adin köz arģiy разнообразней болезни глаз (Rach II 2₆₀); **adin öñi** *парн.* другой, другие: bu moyoçlar janir adin öñi jolča barmišin [царь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (USp 96₇₀).

□ *Ср. adin.*

ADĪN- изменяться; исправляться; проходить (*об опьянении*), протрезвляться: ol tözün er ešrūki adintī usinta опьянение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6₂₁); antada öñi jalajuq tinliylar ešrūk kiši teg muna tenä adinu umadin janluq saqinč turğursar inča bilmaz a остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (ТТ VI 121_{прим.214}).

◊ **adin-muqad** *парн.* изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarīy ešidip ol törüdə jiyilmış qamay kišilar adintilar muqadtilar все собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (Suv 16₁₈); ol savin ešidip eřtiñü adinu muqadu ... tep saqinu услышав эти слова его, ... сильно изумился и подумал (Uig II 31₄₇).

□ *Ср. adin-*

ADĪNA [*н.* آدینه] пятница: adina [kün] в пятницу (ТТ VII 31₁₉).

◊ **adina namaz** молитва по пятницам: čiyajlar haži qil adina namaz совершай пятничный намаз – святой путь неимущих (QBN 238₁₀).

ADĪNAYU другой, иной: adinayunun isig özin üziip özümünzi igdülätimiz [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявили заботу (ТТ IV B₁₀); adinayuca bildürmätin uqturmatin не осведомляя и не сообщая другим (USp 90₈); adinayuca asiy tusu qilyalı чтобы сделать полезное другим (Suv 61₁₄).

□ *Ср. adnayu, adnayu.*

ADĪNČĪY особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный: ičin tašin adinčiy beđiz urturim внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ M₁₂); añar adinčiy barq jaraturim им я поручил построить специальное здание (КТ M₁₂); adinčiy iduq qayan qan süsi войско избранного святого повелителя (ТТ VII 40₁₂₃);

◊ **adinčiy muqadinčiy** *парн.* удивительный, замечательный: könül tüplüg könül tözlug adinčiy muqadinčiy ayir iš kötüglärdä aň baši süzük kertgünč könül ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, – чистое верование (ТТ V B₉); **tañ adinčiy** драгоценный, дорогой: küniña tañ adinčiy tataylīy aš ičkü kelürüp tapinurlar eřti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (KP 71₆); jetinč kün tañ adinčiy eřdani jencü kemikä tükägüčä urup на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34₂).

□ *Ср. adinsiy, adinsiy.*

ADİNCİŶY особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный: *için taşın adinçiy beđiz urturtım* внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ М₁₂); *ağar adinçiy barq jaraturtım* им я поручил построить специальное здание (КТ М₁₂); *adinçiy iduq qağan qan süsi* войско избранного святого повелителя (ТТ VII 40₁₂₃);

◇ **adinçiy muğadinçiy** *парн.* удивительный, замечательный: *könül tüplüg könül tözlüg adinçiy muğadinçiy ayır iş kötüglärdä aq başı süzük kertgünç könül ol* самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, – чистое верование (ТТ V B₉); **tağ adinçiy** драгоценный, дорогой: *küniña tağ adinçiy tataylıy aş içkü kelürüp tapınurlar ertü* они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (КР 71₆); *jetinç kün tağ adinçiy ęrdäni jençü kemikä tükägüçä ugur* на седьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (КР 34₂).

□ *Ср.* **adinsiy, adinsiy.**

ADİNSİŶY иной, другой; по-иному, по-другому: *kişitä adinsiy ne kişi ęrür seņ* что ты за человек, [такой] другой, чем люди (УSp 105 b₇); *ögdülmış uluy tüşni adinsiy jörär* Отдольмиш по-иному толкует большой сон (QBH 172₂₇);

◇ **adinsiy bol-** стать иным, являться иным: *adinsiy bolur barça qılqıñ söziñ* все твои поступки и слова становятся иными (QBH 39₁₉); *munı çin biligli uquşlu kişi / adinsiy bolur-mu* умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (QBH 107₃₆); *eliğ meñiñ tülümkä siziksiz bolzun men tüşämiş tülüm adinsiy bolmaz* пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₄); **adinsiy qıl-** изменить, исказить, извратить: *neñ [adin]siy qılmazun tegil* скажи, пусть вовсе не изменяет (Hüen₂₈₅); *ançata birök bu savlarıy adinsiy qılıp övkä könül turğursar* и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (Suv 443₁₃); *tänrim jarlıqın adinsiy qılmağaj meñ* да не исказю я поучения моего бога (Usp 106₄₂).

□ *Ср.* **adinçiy, adinsiy.**

ADİNSİŶYSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: *alqu saqınçlartın ęrtip qılmaq-sız jorımaq-sız adinsiy-sız tebränçsiz çinšu tegmä ęrtükteğ kertü töztä köñüllärin turğurmağ ornatağ jemä qaju erür tep teşär* если спросить, каким же является преодоление (букв. минуя) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездея-

тельная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (Suv 286₂₀); *adinsiy-sız jarlıqlıy sözçi baqşı ağa qağ* отец-проповедник ортодоксального учения (Suv 682₁₄).

ADİNTA с другой стороны: *adinta ançulaju kełmişlär birlä tuşuşmağı bolur* с другой стороны состоит встреча с Так-пришедшими (Uig II 35₂₆).

ADİQ- *с.м.* **atıq-**

ADİR I отделение, ответвление, развилина: *kümüş kürşi urmuş üzä olturur / bñ kürşi adağı üç adri turur* садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (букв. ножки у этого сиденья – три ответвления) (QBH 41₁₁).

□ *Ср.* **adra.**

ADİR II [*срп.* *ārdrā*] *асрп.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (ТТ VII 3₄).

□ *Ср.* **ardir.**

ADİR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: *bir jil sanı içintä üçär üçär ađlarıy ađırmaq üzä öđ bolur* путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (букв. внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (Suv 589₁₅); *jar[uquy] qaray adıralı* чтобы разделить свет и тьму (Chuast L₁₀); *sevär oyluy qızıy ulatı ögüg qañıy barça adırıp adın ažuñqa eltü barıñ* всех разлучит [демон смерти] – любимого сына и дочь, мать и отца – и унесет в другой мир (USg III 43₅);

2. различать, разбираться, понимать: *ędgüsin ađıyın adıra bilmäkkä tajanıp* опираясь на способность различать доброе и злое (Suv 294₁₃); *kişi meñ tegüçä aba oylanı / isig tumlıyıy bilgü adra anı* сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (QBK 273₁₁); *ol antay jelviniñ tözin tübin adra bilmätin* не в состоянии понять основы такого волшебства (Suv 384₂₃); 3. выделять, обособлять: *uquşuy adirtıñ biligtä öñi* кроме знания, ты выделяешь разум (QBH 70₂₄); 4. отделять, отграничивать: *bu borluqnuñ siçisi öñdün jıñaq basa toyrılñıñ borluq adırar kündün jıñaq uluy jol adırar taytın jıñaq bulat buyanıñ ögän adırar kedin jıñaq qutaçunñuñ vaqarlıy borluq adırar* границы этого виноградника: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тогрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (Usp 109₈₋₁₁); 5. (*с местн., исх.*) лишать чего-л., кого-л.: *amraqınta adirtimiz ęrsär* если мы [их] лишили любимых (ТТ IV B₁₄); *adnaıy isig özintä adirtım erinç*

если бы я лишил жизни других (*Uig* II 87₄₉); *isig özlärintin öñi adirtım ęrsär* если я совсем лишил их жизни (*Suv* 135₁₇); 6. *перен.* пережить смерть кого-л.: *altı jaşımда қаң adirdim üç eçimä jita adirdim* шесть лет я пережил смерть отца (*букв.* отделил отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (*E* 32₁₆).

◇ **adir- ödür-** *парн.* отличить, отметить, выделить, отобразить, избрать: *adirtı ödürti köfarti meñi* отличил и возвысил меня (*QBH* 23₁₇); *adiryu ödürgü jezäk tutyaçı* дозорные отряды надлежит отбирать (*QBK* 125₁₆).

□ *Ср.* **adar-, adir-**.

ADIRİL- *страд. от adir-* 1. быть отделенным: *qaltı balıq suvıntın adirilip isig qumta aýınamış teğ* как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (*букв.* будучи отделенной от своей воды) (*Suv* 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, различаться: *türk bodun ... tabyaçda adiriltı* тюркский народ... отделился от [государства] Табгач (Тон₂); *amraqlartın adirilulug ęmgäk bolmazun erti ter qorqar meñ* я опасуюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (*Suv* 609₃); *altun keş adirildim* я расстался с золотым колчаном (*E* 25₃); 3. *перен.* отделиться, разлучиться (*в знач.* умереть): *qıřq jaşımда adirildim* я умер (*букв.* отделился) в возрасте сорока лет (*E* 44₆); *üç oylıma adirildim* я отделился от своих трех сыновей (*E* 11₂); *qujdaçı qunçujımya adirildim* арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (*E* 6₄).

□ *Ср.* **adril-, adrul-, adril-**.

ADIRİLMAQLIY связанный с разлукой: *öñi adirilmaqlıy buşuşum jemä joq* у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (*Suv* 609₉).

□ *Ср.* **adrılmaqlıy.**

ADIRİN- *возвр. от adir-* отделиться, отделить себя от кого-л. (*дат.*); *перен.* умереть: *üç eçimä adirindim* я умер (*букв.* отделил себя) для трех своих старших братьев (*E* 32₁₃); *taçamqa adirindim* я отделился от Тачама (*E* 32₁₄).

ADIRT 1. различие: *ünliylarınñ taplaylarınñ adirtı* iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (*Suv* 259₂); *bu ęrür ünliylarınñ nizvanılarınñ adirtı* это является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (*Suv* 261₉); [edgüli] *ajıyılı savıñnıñ adirtı jo[q]* нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (*TT* I₁₈₁).

◇ **adirt keñ** точный: *on türlüğ edgülarınñ ... adirt keñ jörügin ... munta jörmäti* здесь не разъяснил

... точное определение ... превосходств десяти родов (*TT V B₂₁*); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: *atqaysız edgü ögli köñül ęrsär qaltı qamay nomlarta adirt ödürt saqınc beğüsintin öñi ödrlüp teğ etıgsız nom tözin körü meñilig qılmaq ęrür* что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (*Suv* 264₂₁).

ADİRT- *нобуд. от adir-* различать: *aqın teğ jarir bu jeti qat köküğ / adirtı bilumaz jil aj saqışi* [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (*QBK* 156₁₆); *qara qul qarasi bolur beğ ürün / qaralı ürünli adirtı köriñ* старое – цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (*QBK* 108₄).

ADİRTIQLIY имеющий различие (*TT VIII G₆₇*).

ADİRTLA- 1. различать, разграничивать: *edgü ajıy qilinçıy adirtlayalı ujur* могут различать хорошие и плохие деяния (*Uig* III 5₁₂); *savın inça ajur öt köjürdi altunuy adirtlayulug beğü* бар словами говорит так: огонь уничтожил (*букв.* сжег) золото – примета, [по которой] различают (*TT I₇₁*); 2. разделять, подразделять: *uquşsuz ölüğ ol uquşluğ tirig / uquş munça teñlig adirtlar ęrig* неразумный – мертвый, разумный – живой: / подобным образом разум разделяет людей (*QBK* 91₁₀); *muni munçulaju adirtlap* разделяя их (*т. е.* месяцы) таким образом (*т. е.* по два) (*Suv* 590₃).

◇ **činyar- adirtla-** *с.м.* **činyar-**.

ADİRTLAY *с.м.* **adirtlıy.**

ADİRTLAMAQ различение: *alqu nomlarınñ edğüsın ajıyın adirtlamaqqa tajanir* опираясь на различение всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (*Suv* 302₁₂); *alqu pomuy altı bilıglar üzä adirtlamaq* различение всех дарм посредством шести знаний (*Suv* 222₂₁).

ADİRTLAN- *возвр. от adirtla-* быть обследованным, осмотренным (врачом): *kimlar birök uluy ig kem üzä tutulup otaçilar üzä adirtlanir titmiş qodmiş ęrsär jemä* если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачевателями, был даже [совсем] оставлен (*Uig* II 43₂₀).

ADİRTLİY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: *jil aj öd bitisä küni beğülüğ / adirtlıy açuqlıy sanı beğülüğ* если писать год, месяц, временной отрезок, то дни в них приметны, / – приметны отчетливые, ясные числа (*QBK* 156₂); *kişitä adinsiy ne kişi ęrür şen aj amtı adirtlıy sözlägil*

скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково теперь (*USp* 105b₈); ülgüsüz sansız jürüntäg başlaylıy nomlarıy adırtlıy bilmäk uqmaqqa tajanır опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (*Suv* 262₈).

◇ **açuq adırtlıy** *см. açuq.*

ADİRTSİZ неразлучный, неотделимый: adınayuca biltürmädin uqturmadın qamaı tınlıylarqa uluy asıy tusu qılıu jorıjurlar ertı qamaı jalaıuqlarta adırtsız ertılär оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и понимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90₁₁); inçır [bu] nomta adırtsız bir taıy bultumuz и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen*₁₇₃); öz qonuqum arasınta jatdaçı isig özümtä adırtsız amraq oyulom-a о любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64₃).

ADİZ- *см. atız-*

ADL [a. عَدْلٌ] справедливость, беспристрастие: av[v]alı 'adl turur tüz jürütmäk первым из них является справедливость [*m.e.* по-тюркски] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3₂₀); sijasät rijasät kijasät / käräm zijadät ula 'adl политика, управление, пронизательность, / щедрость и добавь сверх того справедливость (Юг В₆₂); eġär bolsa 'adlıy qaıyılıq maıa если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг В₄₀).

ADLİY *см. atlıy I.*

ADNAYU в *знач. суц.* другой, другие: adnayınuı tavarın oyurladımız ersär если мы крали имущество других (*IT* IV A₆₉); köñülin adnayınuı eġgüsiñä küni saqınç turıurdumuz ersär если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*IT* IV A₇₂).

□ *Ср. adınayı, adnayı.*

ADQAN- *см. atqan-*

ADRA: **adra atlıy bilig** сознание различения (*букв.* сознание под названием различения, – *скр.* ādāna-vijñāna): adra atlıy bilig täñri jerintän jana agam bitig nirvan bitig bełgürär из божественной страны сознания, называемой различением, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*IT* VI₄₁₅).

□ *Ср. adır I.*

ADRİL- *страд. от adır-* 1. расставаться, различаться, разделяться: munu adırılur men señiñdin bu kün и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45₁); ne körklüg bolur kör kişi adırılıp / sälamät qavuşsa iki öz özüñ как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₉); jaruqlı

qaralı qaltı adırılıyaj antada kesrā ne bolıyaj tepän biltimiz мы узнали, как разделятся свет и тьма и что после того произойдет (*Chuast* L₁₇₁); 2. подразделяться, члениться: tutıaq jemä munta üc eñim sansardağı nizvanılar oyrınta tört türlüg adırılurlar и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8₂₆); 3. выделяться: küñli ajlı qarısu jorıjıur ötrü jaj qıš ulatı tört öd adırılur tört öd içintä jana ikirär öd adırılur солнце и месяц перемещаются, враждуют, и выделяются четыре сезона – лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99₅).

□ *Ср. adırıl-, adrul-, adırıl-*

ADRİLMAQLİY связанный с разлукой: ötrü anası prçapati xatun oylıntın adırılmaqlıy emġäkin qoşşar barıp teginkä inča ter tedi и мать царица Праджапати, обессиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47₂₈).

□ *Ср. adırılmaqlıy.*

ADRU- различать: bilgä biligdin adrudaçı ter temäki ersär bilgä bilig eġgüli ajıyılı nomlarıy çınıarıp adırtlap ajıyıy qodup eġgüg alar üçün название «Различающая [дармы] знанием» [дано] из-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбра- сывает дурные и берет хорошие (*IT* V B₇₆).

ADRUL-: **adrul- kükül- нарн.** прославиться, быть известным: kapilavastu baliqniñ adrulmiş kükülmiş kandaıxasta atlıy jaıası прославленный слон Gandhabasti из города Kapilavasti (*Suv* 681₁₄).

□ *Ср. adırıl-, adırıl-, adırıl-*

ADRUQ 1. разный, различный, разно- образный: tağı jemä adruq uzlar kentü kentü öz işin isläjür и разные мастера заняты каждый своим делом (KP2₂); 2. отличный, выдающийся: siz kişidä adruq bekräk er közüñür siz Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (KP 66₃); 3. отборный, избранный; превосходный: tükäl bilgä täñri burıan jarlıqamış köni kertü nomnuı tınlıylar bu muntay jegin adruqın bilzünlär пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*IT* X₅₈₈).

◇ **adruq adruq** различные, разнообразие: qaju neçä açmaq suvsamaq emġäkin alaıurmiş qoşşamış tınlıylar ersär adruq adruq tañ taısuq taıyılar üzä todıurtaçı bolajın сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] раз-

личными изысканными яствами (*Suv* 118₆); *adruq adruq tü türlüq* хуа javısqı kemışti разно-образные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574₂₁); **adruq qıl-** искажать, делать иным: *biz täñri jarlıqın adruq qılmaz biz* [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT II A₂*).

□ *Ср. aduruq, adruq, ajruq.*

ADRUQSUZ одинаковый; *bu iki kişiniñ eđgü qılınçı bir teğ adruqsuz* тетір добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig II 16₁₈*).

◇ **tüz adruqsuz** *см. түз I.*

ADRUT- *побуд. от adru-* (?) различаться, быть различимым: *bilgä biligliktin adrut[d]açı* [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT V B₆₇*).

'ADU [*ا* عا 'кроме'; *ср. а. диалектное 'adu* 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): *ne jazdı azınyu bu sahib hünär / neğügä bu anı ulaşu qınar / xasisläрни kötrüp näfisini çalıp / 'adu qutsuz azın qağır-mu munar* в чем провинился этот мастер перед ми-ром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (*Юг C₄₄₈*).

□ *Ср. az IV; azu.*

ADUY медведь: *kinä bir aduy aldı* затем он нашел (*букв. взял*) медведя (*ЛОК 4₆*); *kögüzü aduy kögüzü teğ erdi* грудь у него была как грудь медведя (*ЛОК 2₂*).

□ *Ср. adıy, adıy I, ajıy III.*

ADUNČSUZ неизменяемый; неискупимый (*о грехе*): *munday bu adunčsuz jazuq jazintimiz eřsar* если мы совершили такой неискупимый (*букв. неизменяемый*) грех (*Chuast B₃₅*).

ADUQ *см. aduq.*

ADURT щёки (?): *ayusı küçädip ad[urt]i* [er] ni jırır яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (*TT II B₁₄*).

ADURUQ избранный: *antay aduruq orunta jemä ötrü örgün urtırtı* и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (*Suv* 574₂₂).

□ *Ср. adruq, adruq, ajruq.*

ADUT горсть: *ajača aš bermiş adutča suv tutmiş tüdüşlüg kerişlig tınlıyları* враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (*Suv* 168₂₃).

□ *Ср. adut, avut I.*

Ađ изделие: *eđgü ađ* добротное изделие (*МК 52₁₁*).

□ *Ср. ađ I.*

Ađ I ткань, расписанная узорами (*МК 52₉*).

□ *Ср. ađ.*

Ađ II хорошее предзнаменование: *iglig*

tutruyü ađ bolur завещание большого является хорошим знаком [того, что поправится] (*МК 52₁₂*).

AđAQ 1. нога (человека и животного): *ađaq uđışdı* нога онемела (*МК 100₁₅*); *elig ötrü turdı ađaqın ögü* затем правитель поднялся на ноги (*QBN 65₇*); *öküz ađaqı bolıynča buzaıy başı bolsa jeg* лучше быть головой телка, чем ногами быка (*МК 41₁₅*); 2. *перен.* ноги: *ınančsız turur qut väfasız jajıy / jorırda uçar terk ađaqı tajıy* счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (*букв. скользкие*) (*QBN 59₁*); 3. ножка (предмета): *bu kürsi üzälä öz oldurduqı ađaqı üç ol kör* смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBN 67₁₄*); 4. *перен.* конец: *bu eř ol işıy ađaqqa teğürgän* этот человек доводит то дело до конца (*МК 260₁₆*).

◇ **ađaq igläš-** объединяться: *olar qamuy ađaq igläšdilär* все они объединились (*МК 127₆*).

□ *Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.*

AđAQ (*TT VIII L₂₉*) *см. ađaq.*

AđAQİN пешком: *kümüş küngä ursa altun ađaqın keřir* если [кто] кладет серебро на солнце, [к тому] золото приходит пешком (*МК 92₁₅*).

AđAQLA- ударить по ноге; дать подножку (?): *ol anı ađaqladı* он его ударил по ноге (*МК 154₆*).

AđAQLAN- 1. встать на ноги: *alım keč qalsa ađaqланur* если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (*МК 149₅*); 2. сделать ножки чему-л.: *ađaqlandı* неј [этой] вещи сделали ножки (*МК 149₅*).

AđAQLİY имеющий ноги (~ ножки), -ногий: *ađaqlıy* неј предмет с ножками (*МК 85₇*); *qamuy üç ađaqlıy köni түз turur* все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (*QBN 68₃*).

AđAQLİY ~ **ađaqlıy** (*TT VIII G₅₈*) *см. ađaqlıy.*

AđAQŞU *см. ađaqşu.*

AđAŞ приятель, друг: *umunčluıy ađaş jajsadı* надежный друг позавидовал [нам] (*МК 88₁₆*); *bu sevdä küčänmiş bolur aj qađaš / ot içgü meřäsin ařıtyu ađaş* о приятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (*QBN 430₈*).

□ *Ср. adaš.*

AđAŞLİQ *см. adaşlıq.*

AđYİR I жеребец: *ađyır qıšır kišnadi* заржали жеребцы и кобылицы (*МК 124₁₆*); *ikkı ađyır ilışdı* два жеребца кусали друг друга (*букв. сцепились в драке*) (*МК 103₁₇*); *ögürlüg ađyır* жеребец при табуне (*МК 87₇*).

□ *Ср. ađyır, ajyır.*

AđYİR II *аспр.* Сириус (*а Большого Пса*): *jarudı jıldrıq (nod strokoıy: jıldız)* ađyır bilä (*под строкой: jıldız*) заблестал (*под строкой: звезда*) Протион вместе с (*под строкой: звездой*) Сириусом (*QBN 406₈*); *jetikän kötürdi*

jana baš örü / töjüt[t]i jana jildriq adyir naru
опять подняла вверх Большая Медведица
ковш (букв. голову), / и снова упал Процион
по ту сторону Сириуса (QBN 445₄).

АДЫРАQ Игорный баран, муфлон (?) (МК 84₁).

АДЫРАQ II: *adyıraq suvi* геогр. название
реки в стране Ягма (МК 84₂).

АДЫРЛАН- 1. стать жеребцом: taj adyırlandı
жеребенок стал жеребцом (МК 157₁₄); 2. быть
покрытой жеребцом (о кобылице) (МК 157₁₄).

АДЫШ геогр. название местности (МК 61₄).

АДУQ см. *ayduq I*.

АДЫ I медведь (МК 54₁₄): avči neçä tev bilsä
ады анча јол билір сколько [ловчих] приемов
знает охотник, столько способов [спастись]
знает медведь (МК 167₃).

◇ **ады merdäki** медвежонок (МК 241₁₇).

□ *Ср. adıy, aduy, aıy III.*

АДЫ II трезвый (МК 43₁₇): ešruk adıy пьяный
и трезвый (МК 43₁₇).

АДЫ III геогр. название селения под
Кашгаром (МК 44₁).

АДЫЛІY изобилующий медведями:
адыліу тау гора, на которой [живет] много
медведей (МК 85₄).

АДІL- протрезвиться, отрезветь: ešruk adıldı
пьяный протрезвился (МК 106₆); ešürsä qalı borçı
bornı içip / uđır qopsa adlur usında keçip если
пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпав-
шись, встанет, то за время сна [опьянение]
пройдет [и он] отрезвет (QBN 439₁₃); adılduqta
šeksiz közüñ toly jaš когда протрезвишься, глаза
у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈).

АДІN 1. другой, иной: adın kiši neçi neç
sanmas вещи других людей вещами не счи-
таются (МК 62₄); qalmış tavar adırnıñ kirsä qara
oquqta когда [человек] попадает в могилу,
оставшееся имущество [его] – [собственность]
других (МК 543₂); körklüg tonuñ özüñkä / tatlıy
aşıy adınqa красивую одежду – себе, / вкусную
пищу – другим (МК 34₁₅); señiñdä bayırsaq adın
joq maña у меня нет другого более любимого,
чем ты (QBN 418₄); 2. в служ. знач. послелог
кроме, сверх того: köni barır kejikniñ közindä
adın başı joq у оленя, бегущего напролом (букв.
прямо), нет [другой] раны, кроме [как на]
глазах (МК 510₁₃); eñöz ölgü aıır jegäy qurt jılan
/ ökünçdä adın joq çiqır barsa žan телу в конце
концов предстоит умереть, съедят [его] черви,
/ [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа
покидает [тело] (QBN 417₁₃).

□ *Ср. adın.*

АДІN- отрезветь, протрезвиться: bu dävlat
ešürsä adın adnumas если опьянит это счастье,
иной не может и протрезвиться (QBN 439₁₄).

□ *Ср. adın-*.

АДІNSІY иной, отличный; по-другому,
по-иному: bu çin munuñda adınsıy jemä bar
adın это справедливо, [но у тебя] есть также
другое, отличное от этого (QBN 248₂); bu
tüšnüñ jörügi bu jañlıy turur / adınsıy jörär señ
maña aj unur толкование этого сна таким
вот является, / а ты, о могущественный, по-
другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

□ *Ср. adınçıy, adınsıy.*

АДІQLA- прийти в смятение, всполошиться
(от неожиданности): körüp süni adıqladı / ölüm
anı qonuqladı увидев войско, [враг] всполошился,
/ и посетила его смерть (МК 592₁₅).

□ *Ср. aduqla-*.

АДІR- разделять, различать: adırtmas meñ
begsig ja qulsıy kişig не разделяю я людей [по
признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

◇ **адра сеç-** разбираться, распознавать: negü
ol tüšünü maña aj aça / anı meñ jöräjin kög adra
seçä каков же [сон], Расскажи мне свои сон, / а я,
разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431₁₂);
адра tut- различать: bu-ma üç qotu ol munı adra
tut и они представлены в трех группах, различай
их (QBN 398₁₄); köni egrini adra tutmas ögi ум его
не различает прямое и кривое (QBN 421₁); köni
jalıanıy adra tutmas tuçı всегда не различает
правдивого и лжеца (QBN 421₃); **адра сеçä
tut-** разбираться, распознавать: aşıyılıy qaju ol
asıysız qaju / señ adra seçä tut aj bilgä bögi кто
полезен и кто бесполезен, / ты различай, о
мудрый (QBN 396₁₂).

□ *Ср. adar-, adır-*.

АДІŠ- отойти друг от друга, разойтись: eñ
adaqı adıšdı ноги человека были расставлены
(букв. разошлись) (МК 100₁₃).

АДМА выпущенный на постоянный выпас
(о старом животном): адма jılqı лошадь,
выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

АДНА- (видо)изменяться, перемениться, стать
другим: jeñ adnadı земля изменилась (МК 146₁₃).

АДНАYU в знач. суц. другой: aıruq aıır isıñni
adnaıuqa jüdürmä / açrup özün öšärıp adnaıunı
todıgma не взваливай вьюком на другого свою
тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая
сам до потемнения в глазах (МК 473₈).

□ *Ср. adınayı, adnaıy.*

АДНАТ- побуд. от **адна-** изменять (при-
вычки) (?): eñ adnatıı мужчина изменил
[привычки] (МК 137₅).

АДRİ I. развоенный, разветвленный:
saçıratıudın qorqmış quş qırq jıl adrı jıyaç üzä
qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок
лет не садится на развилостое (~ развоенное)
дерево (МК 430₂); adrı butluq кривоногий (?)

(буке. с ногами развилкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: ет торіqnī adī bilä tuldī мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275₁₅); 3. орудие в виде развилки для провеивания зерна (МК 75₁₁).

AḌRİL- *српд.* от **adīr-** 1. раздваиваться, разделяться надвое, расходиться: jol adīrldī дорогу разделилась надвое (МК 129₉); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: mupuqī barīr mēn bu kün adīrlīp / şeynī-mē joluñ bu kēl eḍgü qīlīr вотя сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь – этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441₄); bu kün adīrlur mēn tuñun öz barīr / qavuşum qačan eḗki tāñri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

□ *Ср.* **adīrīl-, adrīl-, adrul-**.

AḌRİM войлочная подкладка под седло, потник (МК 66₉).

AḌRİQ *бот.* пырей (МК 62₂, 69₁₄).

□ *Ср.* **ajrīq.**

AḌRİŞ 1. развилка дороги (МК 61₃); 2. расставание, разлука: kizlāp turar şevüglük / adrīş küni beļgügar скрываема любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

AḌRİŞ- *совм.* от **adīr-** расставаться (*друг с другом*), разлучаться, отделяться (*друг от друга*): olar iki adrīşdı они оба разлучились (МК 123₁₅); tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı / üküş jatıp üzäldi / jerdä qopa adrīşur бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томились [они], пребывая [под землей], j поднимаюсь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123₁₆).

□ *Ср.* **ajrīş-**.

AḌRUQ 1. другой (МК 62₃); 2. в знач. *сущ.* отличие, различие: kişidä kişi adruqı bar tēlim / bu adruq biligidin различие между людьми (*буке.* человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знаний (QBN 27₆).

□ *Ср.* **adruq, aduruq, ajruq.**

AḌUQ неизвестный, незнакомый: aduq neñ незнакомый предмет (МК 45₁).

□ *Ср.* **ayduq I.**

AḌUQLA- любопытствовать, интересоваться (*неизвестным*): ol anı aduqladı он проявил интерес к этому (МК 154₉).

□ *Ср.* **adīqla-**.

AḌUT горсть, пригоршня: bir adut neñ одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

□ *Ср.* **adut, avut I.**

AḌUTLA- черпать горстью; брать пригоршнями: ol jarmaq adutladı он брал деньги пригоршнями (МК 151₁₀).

AFJAKİR *см.* **avjakirt.**

AFJAKİRT *см.* **avjakirt.**

‘AFİJĀT [a. عافية] здоровье: anīñda basasī bu oḍurmiş ol / munī ‘afijät tep özüñ jörmış ol следующий после него – Одгурмыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

AFİLŪ: **afilŷu qatī** плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезней глаз и как краску для тканей (МК 508₉).

□ *Ср.* **avīlqu.**

AFLŪ *см.* **afilŷu.**

AFRASIJAB [n. آفراسياب] *и. собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32₁₁).

AFSUNČI *см.* **äfsunčī.**

AFŞAR *этно.* шестой из огузских родов (МК 40₁₀).

AFTABI [n. آفتابه] кувшин, черпак (МК 217₁₀).

‘AFV [a. عفو] **‘afv et-** прощать: ilahi keçürgän (*под строкой:* ‘afv eḗiçi) edim sen keçür / neçä-mē çatalıy qul ersäm saña боже, ты [всепрощающий] (*под строкой:* прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Юг С₃₇).

AGAM: **agam bitig** [= *срп.* āgama-sūtra] *рел.* цикл буддийских сочинений (ITVI₄₁₅).

AGARU [*срп.* aguru] *бот.* алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (*Rach* II 4_{прим. 16}).

AGNIKIŞI [*срп.* agnikeşa] *и. собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (*Uig* IV A_{III}).

AY I силок, ловушка: emdi bu eḗsä jaray / bitijin bitigim añar bolsu ay теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силком для него (QBN 234₁₂); bu törttä biri ot birisi jayı / üčünči ig ol kör tiriglik ayı одно из этих четырех – огонь, другое – враг, / а третьим [является] болезнь – жизни ловушка (QBN 34₈); bodun başlar erkä bolur miñ jayı / jayı bolsa kimkä jadıylıy ayı у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBN 160₃).

◇ **tuzaq ay** *см.* **tuzaq.**

□ *Ср.* **av II.**

AY II *см.* **ay.**

ĀY ляжки (МК 53₂): tiş kişi tüşüräjin tesär it sütin ičgöl bat tüşär evisi tüşmäsär qışırın uruñın ayı arası arasında tütüzgü ol bat tüşär если женщина хочет вызвать выкидыш, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тот час же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (*Rach* 1₂₃).

◇ **aydın keç-** *перен.* расхотаться, тратиться: jüz at meniñ aydın keçti сотня коней прошла между моих пальцев (*букв.* прошла у меня между ляжками) (МК 53₅).

АҮ- I 1. подниматься (*вверх*), восходить: bu aj toysa aşnu edi az toyar / küniñä bedüjür joqaru ayar месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (*QBK* 30₄); aydı bulıt kökräjü поднялась туча, громыхая [громом] (МК 178₁₇); küväzlik bilä kökkä aymas kişi на гордости человек не поднимется к небу (*QBK* 110₁₅); alt[i] q[a]čy ü[zä] a]zmišlarqa aymaq innäk ažuñlarıy körkittinij sbivšimya s puti под воздействием шести органов чувств Ты показал формы существования восходящие и нисходящие (*IT* III₃₈); 2. подниматься (*на возвышение*): jajlay taýıma ayıran jajlajur turur meñ я провожу лето, поднимаясь на свое лето в горы (букв. на свои горы-летовье) (*ThS* II₉₆); jısqa aydı [они] поднялись в чернь (~ на таежное нагорье) (*БК*₃₇); qılıqı köni bolsa törkä ayar если [у человека] хорошие манеры, он проходит (*букв.* поднимается) на почетное место (*QBK* 79₁₄); 3. вздыматься, приподниматься, подниматься: afim birlä teğü evdim / meni körüp jini (?) aydı я быстро догнал [волка, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93₁₃); aydı qızıl bajraq izvilyo krasnoe znamya (МК 525₉).

□ *Ср.* **āy-** I.

АҮ- II измениться (*в лице*), побледнеть: ölüm kögür jüzi aydı увидев [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587₁₆).

□ *Ср.* **āy-** II.

ĀY- I подниматься: bulıt āydı облако поднялось (МК 96₁₅).

□ *Ср.* **ay-** I.

ĀY- II измениться (*в лице*), побледнеть: anıñ jüzi āydı лицо его изменилось (~ он побледнел) (МК 96₁₆).

□ *Ср.* **ay-** II.

АҮА *см.* **aqä.**

АҮАН I (**ayun**?) покаяние (?): aq at qaršısın üç boluyta talularan ayanqa ötügkä idmiš белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и мольбе (*ThS* II₂₉).

□ *Ср.* **ayun** I.

АҮАН II гнусавый (МК 51_{II}).

АҮАН- быть низвергнутым, низвергнуться (?): tamu erkligi ögümin köñülümün saçmazqan tamutaqı ört jalın taqı ünmäzkän örtlüg jalınlarta taqı ayanmazqan ökünälim покаемся, пока пове-

литель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (*Uig* II 87₆₂); aviš tamudaqı ört jalınta ayanuqta anta ökünsär ne tusu bolıaj если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87₆₅).

АҮАР I: **ayar ajıy** тяжкий, греховный: ayar ajıy qilinčlıy uvlarintın oduyur разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11₈); **ayar bol-** стать тяжелым, отяжелеть: beš jarağ ętözüm jerkä jarıšıp ęrtinü ayar bolup пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37₃₄).

□ *Ср.* **ayır** I.

АҮАР II: **ayar ajayın** с благоговением: vajturluy suvluqta täñridäm suv këlürtip anjita ętözün ayar ajayın süzük köñül öritip täñri burğan ęiginlä qodtı принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благоговением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38₂₉); **ayar sataylıy** *парн.* ценный, дорогой: [q]jamağ burjuqlar ayar sataylıy ülgüsüz üküš bušılıq ęrdinilär këlürtip все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (*Uig* III 12₁₅).

□ *Ср.* **ayır** II.

АҮАЗ рот, уста: neğäg jemä ęlig ayaqza sevüğ ęgür как же милой руки устам (*Man* I 23₉).

□ *Ср.* **ayız.**

АҮАЗИМТАҚИ находящийся у меня во рту: ayažimtaqı tataylar barča jitlinip artuqraq ačıy bolup все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37₃₀).

АҮАЗЛАН- быть сказанным, высказанным: jemä ayažlanmiš boltı [ulu]y ögrünçün также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 25₃).

АҮДИН- *см.* **aytın-**

АҮДУҚ изменчивый; ставший противоположным (МК 45₁).

◇ **ayduq kişi** скрытный человек (МК 62₁₃).

□ *Ср.* **ađuq.**

АҮДУҚ II *и. собств.* (*Man* III 43₁₃).

АҮЇ I. драгоценности, сокровища, дары: qazınä uzasa kümüş häm ayı da увеличатся (*букв.* удлинятся) в казне серебро и драгоценности (*QBN* 74₂₂); sekiž jetmiš jašim öltim sizimä ayımta в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (*E* 41₉); bir tümän ayı altun kümüş keğäksiz këlürti доставили великое множество (*букв.* десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (*KT*₅₂); 2. шелковая ткань (МК 57₉); bu aj toldiniñ qıldı oylı joyı /

çıyajqa ülâdi bu böz häm ayı сын Ай-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK 73*₂); jaşıl kök sarıy al ayı ton kedir надев платья из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBN 166*₂); çuz ol bu ürüm ton ayılar teñi эта белая (?) одежда равно[ценна] парче и шелкам (*QBN 343*₃).

◊ **ayı baram** *парн.* богатство (*Man I 15*₄, III 13₃); **ayı barım** *парн.* богатство: ayısi barımı artuq qazuınmadın ęmgänmädin ügün kirür его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (*букв.* не добывая и не заботясь) (*TT VI*₁₀₁); täñrim ęlig törüg ayı barım tutar ayı barım alqınsar ęl törü neçük tutar biz täñrim о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о боже (*KP 9*₂); qaju kişi[niñ] buñı başı jumqı tebräsär üküş ayı barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT VII 34*₃); **ayı çuz** *парн.* шелк и парча: ayı çuz keđim ton kişi keđgüsi люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN 343*₁₃); qaju neñ uçuz bolsa jerdä jatur / ayı çuz ayır boldı tördä jatur любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги – лежат в переднем углу (*QBN 75*₁₃); **ayı qaznaq** сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: sözün keşti açtı ayı qaznaqı / ülâdi üküş neñ çıyajlar haqı оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделил многими вещами – милостыней для немущих (*QBN 86*₁₀); eligä jişiy boldı köñli bütüp / ayı qaznaqı berdi eđgü tutup его желание исполнилось, он стал правителю щитом / и хорошо управлял хранилищем ценностей (*QBK 83*₁₁); aña bersä bolıyay ayı qaznaqı / inansa jaraıay küdäzsä haqı ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN 209*₂).

AYİCİ 1. казначей, хранитель сокровищницы (*MK 57*₉); ayılıqqa qılsa ayıçı seni / bütün çin bolur señ jorıyıl köni если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK 244*₁₀); bu işkä ayıçı sarap eđgüräk в этом деле лучше скупой казначей (*QBK 155*₃); bitig bilsä saqış ayıçı bolur если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238*₁₂).

AYİY *см.* aqıy.

AYİJULAYUN (?) название одного из небесных светил (?) (*TT VII 31*₃).

AYİL I загон для скота: ayılım on jilqım şansız erti загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47*₃); ayılınta jilqıñ bolzun да

будет у тебя скотв твоём загоне (*ThS II*₇₁); ayılta oılaq toısa ariqda ot önär когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (*MK 45*₆).

AYİL II овечий помет (*MK 49*₁₂).

AYİLA- плакать, сокрушаться: bit savıy elig beğ eşidip ürkä beñıñlaju açıyü üzä tiqıñip ayılaju inça tep sözläti князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [отужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv 622*₁₃).

□ *Ср.* **ayla-** II, **ıyla-**, **jıyla-**.

AYİLİY шелковый, из шелка: qıñıy ayılıy (?) qutajın [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*BK Xb*₁₁).

AYİLİQ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti ayılıqımniñ qarıyların aıuq kemışajın я оставляю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig III 47*₁₇); qamaı gangavalıq burıanlar bu munı teğ bulgüsüz üküş eđgülärniñ ayılıqı teğ bolurıy все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig III 72*₃); jer altıñqı ayılıqlarıy körgäli utaçı bolıyay он будет способным видеть подземные клады (*Suv 444*₄).

◊ **ayılıq kojmsö bilig** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *скр.* ālaya-vijñāna): sekinizñ ayılıq kojmsö bilig восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT VI*₃₉₉); **ayılıq kojmsölük** ~ **ayılıq komsölük** амбар, хранилище, складское помещение: anta ulatı aşılıq küdänlik uluy kiçig qarıy quduq oçuq taş soıy teğirmän ayılıq komsölük ulatı jilqıya atlıq kişigä batıyılqqa teği tözü tükäti etmiş kergäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлебом для скота и уборной для людей (*TT VI*₈₇); **ayılıq qıznaq** *парн.* хранилище, склад: ayılıqları qıznaqları eđ tavarlar üzä tolzun toşzun пусть хранилища наполнятся имуществом (*Suv 118*₁₄); eđ tavar ęrdini jençü üzä ayılıqım qıznaqım tolu bolzun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv 121*₁₈); **ayılıq saı** ~ **ayılıq tsarı** *парн.* кладовые, амбары: ayılıqım saıñim tolzun да наполнятся мои кладовые (*Suv 519*₂); im tarıyım aşılzun eđim tavarım üklizün ayılıqım tsarıñim tolzun да увеличатся мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Uig I 29*₃); **jeti ayılıq nomlar** *см.* **jeti**; **kojmsö ayılıq** *см.* **kojmsö**; **üç ayılıq nom** *см.* **üç I**.

АҮЙМ подъем: bir aҮim jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (МК 50₆).

АҮЙН I немой: t̄il̄in s̄özl̄ämäsä aҮin ter kīši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (QBK 42₁); jula ol uquš kör qaraҮuqa köz / ölüg tänkä Үan ol aҮin t̄il̄qa s̄öz разум – светильник, слепому – глаза, / душа – мертвому телу, слово – немому языку (QBK 93₃); neҮlük s̄özl̄ämäs̄ sen aҮin t̄eg bolur почему ты не говоришь, словно немой? (QBN 66₂).

◇ **аҮин бол-** стать немым, онеметь: biliglig uçuz boldi tutnur özin / uquşluҮ aҮin boldi açmaz s̄öz̄in знающий стал презираем, держится в стороне (букв. сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (QBK 381₂); **аҮин қил-** сделать немым: qal̄i kelsä övk̄äi öziҮiҮ q̄il aҮin если тебя охватит гнев, сделай себя немым (QBK 311₄).

АҮЙН II см. **аҮан II**.

АҮЙНА- биться, содрогаться: qalt̄i bal̄iq s̄uv̄int̄in ad̄ir̄il̄ip isig qumta aҮinam̄iš t̄eg jert̄ä aҮinaju inča ter j̄ȳlad̄i билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (Suv 626₁₃); ol on miҮ bal̄iqlar ölüm qar̄iҮiҮna kirip aҮtar̄il̄ü ton̄tar̄il̄ü aҮinajurlar ert̄i то великое множество (букв. десять тысяч) рыб на пороге (букв. войдя во врата) смерти бились, перевертываясь (Suv 601₁₂).

□ **Ср. аҮна- I.**

АҮЙНCSIZ незыблемый, неизменный; -о: aҮinčs̄iz köñül [с] непоколебимый (~ неизменным) сердцем (TT III₁₈).

◇ **аҮинčsiz evr̄il̄inčsiz** нарп. неукоснительно, непременно: burҮan qut̄iҮa aҮinčs̄iz evr̄il̄inčs̄iz bol̄ajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (т. е. станут буддами) (Suv 336₂₂).

АҮЙР I 1. тяжелый, весомый: uluҮ aҮir jük t̄eg словно большой тяжелый груз (Uig III 31₂); s̄umir taҮin̄iҮ aҮir̄iҮ t̄яжесть горы Сумеру (Suv 583₇); 2. отяжелевший, натруженный: aҮir̄iҮ адақ am̄gul̄di отяжелевшие [отусталости] ноги отдохнули (МК 38₁₂); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: beҮdik iş bodun başlamaq̄i aҮir̄iҮ возглавлять народ – дело большое и трудное (QBK 112₁₂); 4. тяжелый, опасный: bu jirt̄inčüdäki nečä aҮir̄iҮ игин iglädäci igliglär bar ert̄sar сколько бы ни было в этом мире больных, боляющих тяжелыми болезнями (Uig III 45₁₇); aҮir̄iҮ ig кем болур будут тяжелые болезни (TT VII 28₃); bu beš türlüg anan̄tr̄is̄sabag all̄iҮ aҮir̄iҮ tsuj erinčü q̄ilt̄im̄iz ert̄sar если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (TT IV A₂₀); 5. тягостный: aҮir̄iҮ un̄i uçursad̄im я хотел прогнать тягостный сон (МК 554₂); 6. суровый, жестокий: jenik jazuqqa ert̄in̄iҮ aҮir̄iҮ q̄iҮin̄qa

q̄iҮin̄qa t̄eḡür̄ür за легкое прегрешение подвергают чрез-мерно суровому наказанию (TT VI₁₁); 7. в знач. усилительной частицы очень, весьма: meni aҮir̄iҮ uluҮ em̄gäkl̄ig til̄gän aras̄inta kem̄išgäli oҮrajuҮ siz Ты задумал бросить меня под колеса (букв. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₉).

◇ **аҮир аҮйр қил̄inč** тяжкие прегрешения, грехи: bu qamaҮ aҮir̄iҮ aҮiҮ q̄il̄inčlar̄im̄in an̄i barča qal̄is̄iz ökünür мен я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S₅₄); q̄il̄maduҮ aҮir̄iҮ aҮiҮ q̄il̄inčlar̄im̄ ikiläju taq̄i q̄il̄maz мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S₇₄); ančulaju-oq men̄iҮ jemä olarn̄iҮ t̄eg tsuj erinčü aҮir̄iҮ aҮiҮ q̄il̄inčlar̄im̄ ar̄izun alq̄inzun так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆₇); **аҮир бол-** испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: l̄ü beč̄in jil̄ toҮm̄iš kīši aҮir̄iҮ bolur ölm̄az человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды. [но] не умрет (TT VII 25₂₈); **аҮир қил-** огорчать: aҮir̄iҮ q̄il̄ma köñl̄iҮ meңgä aj qadaš о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBH 137₁₇); **alp aҮir** см. **alp II**.

□ **Ср. аҮар I.**

АҮЙР II 1. ценный, дорогой: aҮir̄iҮ neҮ ценная (~ дорогая) вещь (МК 38₁₃); aҮir̄iҮ neҮ kīşikä bu altun kümüş для человека золото и серебро – ценные предметы (QBK 84₁); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajudum tesä sen č̄iҮaj bol̄yu bir / aҮir̄iҮ мен tesä sen uçuz q̄il̄ya jer «Я разбогател», – скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / «Я в почете», – скажешь [о себе], а земля тебя унизит (QBN 382₄); köñül tüplüg köñül tözlüg ad̄inč̄iҮ muҮad̄inč̄iҮ aҮir̄iҮ iş kötüglärdä aҮ başi s̄üzük kert̄günč köñül ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное – чистое верующее сердце (TT V B₉); törtünč aj beš jегirmi aҮir̄iҮ uluҮ buşat̄ baçaҮ күн üzä пятнадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (TT VII 40₆).

◇ **аҮир аҮаҮ** почести, уважение, благоговение: bimbasari elig beg başin qamaҮ qara bodun uluҮ türlüg aҮir̄iҮ aҮaj̄in̄ täñri burҮanqa utru öntilär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (TT X₁₇₁); aҮasin qavşurup aҮir̄iҮ aҮaj̄in̄ xoҮmuзta täñri[kä] inča tep tedi сложив свои ладони, он благоговейно сказал богу Индре следующее (TT X₂₉₉); **аҮир аҮаҮ қил-** оказывать почтительное

уважение: üç erdinig ögüg qanıy baqşilariy uluylarıy etözün ayır ajaı qılmaıuq tıltayınta из-за того что не оказывали почтительного уважения трем драгоценностям, матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (*Suv* 300₉); üküş jılın ajın etözkä ayır ajaı qılıp долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (*Uig* III 43₁₅); **ayır ajamaq** глубокое уважение (~ почитание): хуа çeçäklär alıp adruq adruq aş içkilär tutur ayır ajamaqın tapınzun пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (*Uig* I 30₈); **ayır bol-** 1. стать дорогим, ценным: ayı çuz ayır boldı tördä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (*QBN* 75₁₃); 2. стать уважаемым, почитаемым: negü ter eşitgil bilig bulmiş er / bilig birlä eldä ayır bolmiş er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (*QBK* 312₆); negü ter eşitgil tapuı qılmiş er / tapuı birlä beğdä ayır bolmiş er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (*QBK* 141₈); **ayır qıl-** воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: ayır qılğa täpři bü [kün h]äm jarin и бог оценит [тебя] сегодня и завтра (*QBH* 53₁₂); ayır qıldin eldä bu junçıy quluı etoıo слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (*QBK* 179₁₆); sözi birlä janluı ayır qıldı öz человек словом своим сам создает почет [себе] (*QBN* 27₁₅); **ayır satıylıy** драгоценный: temin-ök [burıan]ların ayır satıylıy nomın nomlajur nomlajur мен янемедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (*Uig* III 47₂₆); **ayır tut-** почитать, уважать: ayır tut negü eızä jarlıqların почитай повеления [бога], какими бы [они] ни были (*QBH* 53₁₂); bilig erdam ögrän ayır tut anı обучаись знанию и добродетельности, чтя их (*QBK* 172₁₅); seni bilsü ötrü jüzün körsünü / uçuz tuımasun ayır tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (*букв.* пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (*QBH* 29₁₈); ayır tut tişin sen negü qolza beı уважай свою жену, давай, что попросит (*QBH* 129₂); **ayır uçuz парн.** стоимость, цена: qamuı neı tavarıy biliglı keıak / ayırın uçuzın uıuılı keıak необходим знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (*QBK* 158₁).

□ *Ср.* **ayar** II.

AYİRİ- болеть: erig sözlämägil kişikä bilin / erig sözkä ayırir köñül keç jilin не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (*QBK* 200₁).

□ *Ср.* **ayrı, ayru-**.

AYİRİNMAQ: jalbarmaq ayırınmaq *см.* jalbarmaq.

AYIRLA- 1. ценить (*по заслугам, качествам*): ayırladı eıig bu aj toldını / açı berdi eıgin tilin ögdini и вотправитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком – хвалу (*QBK* 42₉); tapuı birlä beğlar ayırlar quluı / tapuı sınsä boldı kiçig öz uluı по службе беки ценят рабов, / приемлется услуга – и малый сам становится большим (*QBN* 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: teıim neı tavar berdi ögdı üküş / ayırladı berdi köı altun kümüş дал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, дал золота и серебра (*QBN* 65₁); täpři menı ayırladı бог оказал мне милость (*МК* 38₁₁); ayırladı berdi bu beğlik saıa / munuı sükri qılııl aj bilgi keı-ä [бог] проявил милость, дал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомуудрый (*QBK* 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barča idim fađlı erdi qamuı / ayırladı men teı tapuısuı quluı все это полностью является заслугой господи моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (*QBN* 40₂); kişig til ayırlar (*под строкой*: saqlar) bulur qut kişı язык создает вес (*под строкой*: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (*QBN* 24₉); 4. почитать, чтить, уважать: uluıla olarıy ayırla sözin возвеличивай их, почитай их слова (*QBK* 246₁₀); özün qarşıqa kirsä baınu jori / seni kim ayırlar ayırla anı когда приходят в твой дворец, будь внимательным, кто к тебе с уважением относится, уважай его (*QBK* 242₉); qalı ölmış ersä ayırlar kötıııı если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (*QBK* 129₁₇).

◇ **aja- ayırla-** *см.* **aja-**.

AYİRLAL- *страд. от ayırla-* быть в почете, вознаграждаться (*МК* 594₁₁).

AYİRLAMAQ: ajamaq ayırlamaq *см.* ajamaq.

AYİRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (*МК* 148₇).

AYİRLAN- II *возвр. от ayırla-* 1. считать дорогим (*для себя*): ol bu atnı ayırlandı он счел этого коня дорогим [для себя] (*МК* 148₈); 2. быть уважаемым, почитаемым: er ayırlandı мужчине была оказана честь (*МК* 595₁).

AYİRLAT-: ajat- ayırlat- *см.* ajat-.

AYİRLİY уважаемый, почитаемый: ayırlıy kişı почитаемый человек (*МК* 38₁₁).

◇ **ayırlıy bol-** стать уважаемым, почитаемым: nom oıırınта kötrülür ayırlıy bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается,

становится уважаемым (*ТТ* VI₃₆); *amti eçim taluqça barıp erdäni keliürsär taqı aýırlıq bolıaj meñ taqı uçuz bolıaj meñ* и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (*КР* 29₂); **аýırlıq tut-** почитать, принимать с почетом: *tutýil qonıq aýırlıq* почитай гостя (*МК* 34₁₅); **ајауліу аýırlıq bol-** статья глубокоуважаемым, глубокочтимым: *anta j[emä] aјауліу аýırlıq bolıaj siz tam также станете глубокочтимыми* (*Hüen* 4₇).

АҮҮРЛІҚ I тягость, что-л. с трудом переносимое: *ançulaju qaltı jazuqlıq erniñ baýi külügi boqayusı aýırlıq jeniklik* подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (*Ман* III 12₁₉).

АҮҮРЛІҚ II 1. почет, уважение: *aýırlıq ödında kişi şermädi / uçuzluq ödında tapuq keşmädi* будучи в почете (*букв.* во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (*QBN* 133₂); *maña tegdi sendin qamuş edgülik / aýırlıq ja bajlıq jegü keđgülig* от тебя все блага у меня – / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (*QBK* 353₃); *jaqın bolıa sen kündä ötrü maña / aýırlıq açıy artıa mendin saña* и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (*QBN* 71₁₀); 2. достоинство: *basa ajdın emdi munu janluquy aýırlıqı boldı bilig ög uquy* говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его – знания, разум, понимание (*QBN* 23₅).

♦ **аýırlıq qıl-** оказывать почести, почитать, уважать: *qoşnı qonum aýışqa qılýıl ana aýırlıq* следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (*МК* 70₃).

АҮҮСА- *желат. от аҮ-* I хотеть подняться: *ol taуqa aýısadı* он захотел подняться на гору (*МК* 141₁₂).

АҮҮШ возвышение, подъем (*МК* 42₁₃): *aýışqa eniş ol edizkä batıy / sevinçkä saqınç ol açıyqa tatıy* за подъемом [следует] падение, за высотой – низина, / за радостью – печаль, за горечью – сладость (*QBK* 45₁₅); *aýış barça tüşdä aýırlıq bolur / aуarı teñinçä ulıyлуq bulur* все подъемы во сне указывают на почет (*букв.* [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (*QBN* 432₃).

АҮҮШ- I *совм. от аҮ-* I 1. состязаться при восхождении: *ol meñiñ birlä taуqa aýışdı* он состязался со мной при подъеме на гору (*МК* 102₆); 2. участвовать в надбавке (*цены*): *ol meñiñ birlä bir altunda aýışdı* он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (*МК* 102₁₁); 3. *перен.*

защищать друг друга: *beğlär bir ikindi birlä aýışdı* беки защищали друг друга (*МК* 102₁₁); *qoşnı qonum aýışqa / qılýıl ana aýırlıq* следует защищать соплеменников, / оказывай им почести (*МК* 70₃).

АҮҮШ- II уклоняться (?): *qajusı bu savtin aýışsar biz* если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (*м. е.* от условий договора) (*МО* 3₁₄).

АҮҮТ- I *побуд. от аҮ-* I заставить подняться, поднять: *ol anı taуqa aýıttı* он заставил его подняться на гору (*МК* 114₄); *bu kejik ol itiy taуqa aýıtın* это толень увлек (*букв.* заставил подняться) ту собаку в гору (*МК* 89₂); *täñri bulıt aýıttı* бог заставил подняться облака (*МК* 114₄).

АҮҮТ- II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: *oza [k]elmiş süsin külte[gin] aýıtır* Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (*КТ* 47₇); *biligimizni köñülümüzni bu tört türiüg täñrilärdä aýıtdımız ersär* если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (*Chuast* L₁₈₆); *negükä ulır şen negü bu sýyt / bu qılıq edgü ermäs munı şen aýıt* почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (*QBK* 375₉).

АҮҮЗ 1. рот (*МК* 40₁); *перен.* губы: *janı adaqı aýrıjur aýızı qırıjur qusqaq bolur* [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (*букв.* рот) и появится рвота (*ТТ* VII 25₃); *aýız jesä köz ujadur roteset, [a] глаза стыдятся* (*МК* 40₂); *oşul oяunluq öñlüki çırayı kök erdi aýızı aшаz qızıl erdi* лицо этого мальчика было синим, губы – огненно-красны (*ЛЮК* 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (*МК* 40₁); отверстие язвы: *işki aýzın titigin jarmış kergä[k]* отверстие горшка следует замазать глиной (*Rach* II 3₁₁₀); *üçünç kakani atlıy meñizi jepün ol aýzı qara* третий [вид язв] называется *kakani*, общий цвет красный (?), отверстие черное (*Rach* II 3₂₀); 3. устье реки (*МК* 40₁); 4. *перен.* питание, прием пищи: *bursañ quvraqıarnıñ aýzıña kirgü jem içim tavar jedimiz junladımız ersär* и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (*ТТ* IV A₃₈); 5. *перен.* уста (*в знач.* орган речи); речь, слово, слова: *anoşagan orđuta toуqu üçün aýız arıyın ermäk çaxşa[r]itiy küzä[t]ti* соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (*ТТ* III₁₄₀); *negü keşä tapla kör edgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut aýız* мирись [со всем], что бы ни случилось – хорошее или плохое, / при беде сгибай (*букв.* давай) шею, [но] речь держи правдивой (*QBK* 68₈); *saña qaç aýız bu özüm sözläjin / ünıtma şen anı meñindä*

кедін скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (*QBN 435₁₄*).

◊ **ayızqa baq-** подчиняться кому-л. (*букв.* смотреть в рот): ošul kim meñiñ ayızumqa baqar turur bolsa ɧartıy ɧartıp došt ɧutar meñ кто мне подчиняется, [с того] я буду брать поборы и буду считать его другом (*ЛОК 13₃*); ošbu kim ayızumqa baqmaz turur bolsa ... dušman ɧutar meñ если кто мне не подчиняется ... буду считать врагом (*ЛОК 13₄*); **ayızqa baqın-** добровольно подчиниться кому-л.: oɧuz qaɧanqa sujuɧar berdi ayızıqqa baqındı с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (*ЛОК 14₃*); **ayızqa baqıntur-** подчинить себе: čürčät qaɧanı basdı öldürdi bašin keşdi čürčät el küniñ öz ayızıqqa baqınturdı [*Огуз-каган*] подавил чжурчженского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженский народ (*ЛОК 30₃*); **ayız tıl** *парн.* речь: ayız tıl bežäki köni söz turur / köni sözlä sözni tiliniñ bežä украшение речи (*букв.* уст и языка) – правдивое слово, / правдиво говори слова, украшай свою речь (*букв.* твой язык) (*Юг В₁₅₅*); **ayızta tut-** постоянно читать, повторять (?) (*букв.* держать на устах): kim qaju tınlıylar bu ɧışastvustik atlıy sudur ɧrdiniñ ayızta tutsar если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутру- драгоценность под названием Тишаствустик (*Тiš 47b₄*).

□ *Ср.* **ayaz.**

AYIZAN- сказать, произносить: abam birök iş jemä bütürmäz-ök ɧersär siz täñrim sizin ayızanmış köni kertü savıñız alqu barča buzulup ɧşük bolıaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобой] истинные слова, вне вся-кого сомнения, будут полностью ниспровергнуты (*букв.* разрушены) и станут ложью (*Suv 507₃*).

□ *Ср.* **ayzan-**

AYIZLA- 1. прокопать выводную борозду (*в арыке*): ol arıqni ayızladı он прокопал выводную борозду в арыке (*МК 152₁₅*); 2. ударять по зубам: ol qulin ayızladı он ударил раба по зубам (*МК 152₁₆*).

AYIZLAN- *с.м.* **ayazlan-**

AYIZLİY: **ayızlıy jol** *перен.* дорога рта (*м.е.* рот): burqanniñ kögüzlüg kölintin sišniñ ayızlıy jolıntin aqmış [эта сутра половедем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (*USp 102₃₂*); **ayızlıy viman** *перен.* дворец рта (*м.е.* полость рта): ayızlıy vimanintin keñ jetiz kirsiz münsüz arıy süzük tillig ɧrdinisi ayızinta tev emgäkin emgänmädin čöylüç jalınlıy bolup jatır незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (*м.е.* будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и

пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками лжи (*Uig III 72₂₆*).

AYLA- I пустовать, быть безлюдным: üdik meñi küčäjur / tün küñ turup jıylaju / kördi közüm tavaqın / jurtı qalıp aylaju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (*МК 558₆*).

AYLA- II сокрушаться, страдать: inčir olamıñ arasınɧa ayladı так он сокрушался, [находясь] среди них (*Suv 612₁₃*).

□ *Ср.* **ayıla-, ıyla-, jıyla-**

AYLADI *с.м.* **aylatı.**

AYLAQ 1. безлюдный, уединенный: antada kin ol kiši jalaɧuzın aylaq orunta arıy evtä tütsük urup etözin arıy küzätip tünämiş kergäk после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (*Suv 442₁₈*); aylaq jertä ol niš[i] bars birlä amranmaq töri tegin[ti] [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (*Uig III 63₁₀*); 2. пустынный, бесплодный: oɧraq ɧri tıyraq / jemi anıñ oɧraq / süti üzä sayraq / jeri taqı aylaq мужи из [племени] ограк выносили, / пищей им [служат] ягнята, / молоком [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (*МК 235₁₆*).

AYLAT- *побуд.* **omayla-** I 1. отсылать, удалять: ol kišini aylattı он всех отослал (*МК 136₁₄*); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aylattı он расчистил место (*МК 445₁*).

AYLATI сильнее, в большей степени: akaš köktäki äzrua ɧormuzta täñrilärniñ aylatı taqı tört maɧaräča küñ aj graɧ julduzlarıniñ ašılıp üšälip küčläri küsünläri arıy nom šazınıy turqaru küzätünlär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Браммы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святую веру (*Suv 684₁₆*).

◊ **aylatı artuq ~ artuq(raq) aylatı** *парн.* в еще большей степени, в высшей степени: täñri jerintä jalınyuz siz täñri qızı aylatı artuq kügülmiş siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (*Suv 493₂₀*); kim ol bu orunta bodistvlar aqıysızıy islätgüsüzüñ belgüsüz köñül kərmäkig qutrulmağıy artuqraq aylatı bišrunup tidıysız tutıysuz arıy süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (*букв.* становятся чистыми) (*Suv 317₂₂*).

AYLIQ см. **ayiliq**.

AYNA- I 1. валяться, биться, метаться: *çik külmüz ojar çeçäklär üzä / şıyın munyaq aynar joğır ter kezä* сержы, самцы и самки, режутся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежбищ], чтобы поваляться (*QBH* 14₁₃); *bu muntaу körksüz aynaju jataуma ne türlüg kişi bu* что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (*USp* 97₆); *inim qanta şen oуrı kelip iki közümin teğläri sançtı ter iyladı sıytadı baliqça aynaju бился как рыба, рыдал причитая: «Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза»* (*KP* 58₇); 2. падать ниц: *ajamizni qavşurup tizimizni çökütüp adaqinta jükünüp asrasınta aynalım* сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем ниц перед ним (*USp* 101₈).

□ *Ср. айына*.

AYNA- II прикусить язык (?); заикаться (?) (*MK* 147₃).

AYNAT- I *побуд. от айна*- I дать поваляться: *ol atın topraqqa aynattı* он дал своему коню поваляться на земле (*MK* 137₁₀).

AYNAT- II *побуд. от айна*- II: *ol jayaq anın tilin aynattı* из-за ореха он прикусил свой язык (*букв.* орех заставил его прикусить язык) (*MK* 137₁₁).

AYRI- заболеть, болеть: *bir tojin başı ayrişa qamuу tojin başı ayrimas* [из-за того что] болит голова у одного монаха, не заболит головы у всех монахов (*MK* 519₁₀); *jani adaqı ayritur* бедра и ноги у него будут болеть (*TTVII* 25₅); *emig šişip ayrisar* если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I₁₁₉).

□ *Ср. айри-, айру*.

AYRIY боль, болезнь (*MK* 61₁₆): *ayrıylarnıñ emi ajıу şastır ol* [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (*Rach* II 2₉₆); *birök meñiñ bu işimin bütürsär sizlär uluу türlüg açıу ayrıy bar* если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (*Uig* III 55₁₀).

◇ **adaq ayrıy** болезнь ног (*в частности, простудная*): *adaq ayrıyqa em* лекарство от болезни ног (*Rach* I₁₃₇); **ayrıy ig** *парн.* болезни: *ayız ayrıy ig* болезни рта (*Uig* II 69₃); *boуuz ayrıy ig* болезни глотки (*Uig* II 69₃); *burun ayrıy ig* болезни носа (*Uig* II 68₂); *jüräk ayrıy ig* болезни сердца (*Uig* II 69₄); *köz ayrıy ig* болезни глаз (*Uig* II 68₂); *önjüç ayrıy ig* болезни горла (*Uig* II 69₄); *qulуaq ayrıy ig* болезни ушей (*Uig* II 69₄); **ayrıy jer** больное место: *künçitig qavırup lan soqur qojn süti birlä qatışturup ayrıy jerkä jaqsar* если, собрав кузнечное семя, расстолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (*Rach* I₁₃₈); **ayrıy tegig** *парн.* заболевания и болезни: *etözintäki a[ayrıy] tegigi söniip*

исчезли телесные заболевания (*Uig* III 38₃₄); *ayrıy tegig ig toуa adıra bilsär* если умеет различать заболевания и болезни (*Suv* 590₁₇).

AYRIYLİY больной, болезненный, страдающий болезнью: *iglig öñäditi ayrıylıy qatını* больной излечился, болезненный окреп (*TT* VII 30₁₅); *anı j[etäçi] kişi jalaуuqlar iglig kemlig ayrıylıy öñsiz qürüşsiz bolurlar* люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (*Suv* 557₁₂).

◇ **ayrıylıy tegiglig** *парн.* в *знач. суц.* больные (*букв.* больной и слепой): *neçä iglig kemlig ayrıylıy tegiglig aңar jaқın kelsärlär olarnı barça igintin ayrıyintın ozqurur öñäditürür erti* и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (*Suv* 585₁₄).

AYRIYUÇI в *знач. суц.* больной (*Rach* II_{62', 192}).

AYRIMAQLİY болезненный (*Uig* II 68₁).

AYRIŇ- *возвр. от айри-* страдать (*от боли*), испытывать болевое ощущение: *balıy ayrıñdı* раненый страдал [от боли] (*MK* 131₁₀).

◇ **açın- ayriñ-** см. **açın- II**.

AYRIQAN- жаловаться на боль, на болезненное состояние (*MK* 157₇).

AYRIŞ- *совм. от айри-* переживать, мучиться: *olar bu işqa ayriştilar* они мучились из-за этого дела (*MK* 124₆).

AYRIT- *побуд. от айри-* причинять боль (*прям. и перен.*): *ol anı ayrittı* это причинило ему боль (*MK* 135₄); *täñrikä jayış ajı[q] bermäjükkä baş[in] közin ayritur qolin butın sizlaуur jüräkilän belin qolbiçin ayritur* [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [это] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и под мышкой (*TT* VII 25_{2, 3}); *tüpi jeł turur söz köñül ayritur* слово – снежная буря, сердцу причиняет боль (*QBK* 254₆).

◇ **açit- ayrit-** см. **açit-**.

AYRLA- см. **ayirla**.

AYRLY см. **ayirlyy**.

AYRU- 1. становиться тяжелым: *ayrudı neң предмет стал тяжелым* (*MK* 140₃); *tiriglik uçuqti jüküm ayrudı* жизнь пришла к концу, время мое стало тяжелым (*QBK* 339₁₇); 2. ухудшаться (*о состоянии больного*), обостряться (*о болезни*): *iglig ayrudı* состояние больного ухудшилось (*букв.* больному стало хуже) (*MK* 140₃); *bu aj toIdiniñ kör igi ayrudı / umunçsuz bolup žandin elgin judı* и вот болезнь у Ай-Толды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (*QBK* 47₁₂).

□ *Ср. айри-, айри-*.

AYRUY: **ayruy söñüki** *анат.* атлант (первый шейный позвонок) (*MK* 61₁₇).

АҮРУҚ I груз, имущество, скарб: аҮір аҮуқ qajuda qaldı куда девался тяжелый груз?(МК62₁₅); kişi bar qalın bod boғuz аҮуқı / köni çin baғırsaқ joқ ol aj aқı [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303₇); kişi аҮуқı bolmasa bu boғuz / kişi ünnäsi ol bu аҮуқ boғuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда – это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215₁).

◇ **аҮуқ аҮір нарн.** тяжелый: аҮуқ аҮір işiñni абнауқа жүдүтма не взваливай на других свой тяжелый труд (МК 473₆).

АҮРУҚ II тяжелобольной: anta kin jämä аҮуқ boltı keñrāni aş berür boltılar потом снова стал тяжелобольным, и пишу [ему] с ропотом стали давать (KP 68₃).

АҮРУҚЛА- вызывать страдания (Uig III 86₃).

АҮРУҚЛАН- 1. считать тяжелым для себя (МК 158₃); 2. взвалить на себя: ol bu işi аҮуқландı он взвалил на себя это дело (МК 158₃).

АҮРУŞ 1. страдание, муки: аҮағ аҮуş kögür испытывает тяжкие муки (Man III 31₃); мучительный: qunçıjağ[n]ñ аҮуş tögüsi мучительный (~ тягостный) этикет для женщин из правящего дома (TT X₅₀₀); сострадательный: аҮуş köñüllüğ с сострадательным сердцем (Uig IV C₈₅).

◇ **аҮуş serinmäk** испытывать страдания (в знач. суц.): birtäm ketärip аҮуş serinmäkiñin забывив тебя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21₄).

АҮСАҮ см. аҮсақ.

АҮТАР- 1. повергать (на землю): bojnñ tutur qađığan / bastı ölüm аҮтару он свертывал шеи [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306₈); 2. переводить (с одного языка на другой); таҮаё тілiñtiñ ikiläju türk тілiñча аҮтармиş затем (букв. вторично) перевел [сутру «Золотой блеск»] с китайского языка на тюркский язык (Uig I 14₇); тоғı тілiñtiñ türk тілiñча аҮтармиş majtrisimit nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на тюркский язык (USp 94₃).

□ Ср. **аҮтар-**.

АҮТАРİL- *срад. от аҮтар-* 1. быть поверженным (МК 129₂); 2. перевернуться, опрокинуться: täñri toriñar qoғqinçıy jel turur keñi аҮтарилur ölür небо нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (KP 18₃); 3. вращаться: küñ täñri jaruқı köziñä qar qaга közünür qaгақı аҮтарилur жүрүң qaraқı öri joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются),

белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (TT III 206_{прим.5}); 4. убывать, спадать (о воде): аҮір kelir soғıy suv аҮтарилip janturu joriti поднимающаяся студеной вода [из колодца], спав, ушла обратно (TT I₁₀₅).

◇ **аҮтарil- toғтарil- нарн.** перевертываться: qañli tilgäni teğ üstün altın arquru turquru аҮтарилu toғтарилu evrilü tevrilü toya teğ[zinü] перерождаясь – вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133₂₁); ol on miñ baliqlar ölüm qarıyıña kirip аҮтарилu toғтарилu аҮйнаjurlar erti то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находясь при смерти (букв. вступив во врата смерти), бились перевертываясь (Suv 60I₁₁).

АҮТАРУ: **аҮтару toғтару нарн.** кругообразно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgä [kü] çintä bu muntay emgäk içintä аҮтару toғтару teğzinürlär в силу своей омраченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

АҮТİL- *побуд. срад. от аҮ-* I быть поверженным (на землю): еғ аҮтилди мужчина повержен на землю (МК 129₃).

АҮТİN- *побуд.-возвр. от аҮ-* I подниматься, взбираться: jetinçsiz jetiz jayız jer tebräp kökkä аҮтiñaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447₁₁); bir uluy sögüt üzä аҮтiñip взобравшись на одно большое дерево (Suv 601₂₃); ötrü аҮтiñdi joqaru ediz tay töbüsi üzä затем поднялся вверх – на вершину высокой горы (Suv 639₈); jetinç raçabumi atlıy orunqa аҮтiñip поднявшись на седьмую ступень (букв. место), называемую räjabhümi (Suv 279₂₄).

АҮТУР- *побуд. от аҮ-* I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jetä jadayın ğaç tutınu аҮтуртım я заставил [воинов] подниматься вверх пешими, цепляясь за деревья и ведя [за собой] коней (Ton₂₅); çomuzta täñrig tamudan joqaru аҮтурtı önt[ürt]i [они] предоставили возможность богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (Man I 13₁₉).

АҮУ I 1. яд, отравы (МК 57₉): sizlärdä almiş аҮу çomuzta täñrikä atıyaj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (Man I 19₁₅); jılan değ bu ažun jılan oqlayu / joqamaqqa jumşaq içi pür аҮу этот мир подобен змее – [а] змее надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг C₂₁₄); qalı qarñi ačsa bilip jer аҮу если живот отощает, то и отраву заведомо поедает (QBN 93₃); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnı teñläp qatıp panit suvı bilän içgül аҮусı töklünip terk öñädür эти снадобья смешать

поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach* II 1₉).

◇ **ayu qil-** делать ядом (~ ядовитым): qadaş muşadturduj emdi ayu qıldın aş друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QVK* 235₃); **anayal ayu см. anayal; ot ayu bol-** см. **ot I; üč ayu köñül см. üč I; üč ayu nizvani** см. **üč I**.

AYU II чурбан, чурка (?): köplüg ayu tег butluylar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX*₈₅).

AYU III *геогр.* река Агу (?) (*БК*₃₄).

AYULA- примешивать яд, отравлять (пищу): ol ašin ayuladı он отравил ему еду (*МК* 156₁₁).

AYULIY (ayu?) *геогр.* название урочища (?) (*МЧ*₄₅).

AYULUY ядовитый, отравленный: aj meni ayuluy jılan tiktı ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig* III 88₁₃); qatıy jasın qırup ayuluy oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgil nağanı tuğoy лук его, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (*Uig* III 55₄); uzun isigkä turuq igkä sekiz türlüg ayuluy isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*букв.* ядовитых) лихорадок (*Rach* II 1₅₀).

AYUN I покаяние (?) (*Man* II 7 прим).

□ *Ср.* **ayan I**.

AYUN II см. **ayan II**.

AYUQ- отравиться, быть отравленным (*прям. и перен.*): ег ayuqtı человек был отравлен (*МК* 105₂); ayuqmışları emlämäk лечение отравившихся (*Suv* 593₁₇); ikinti ayuqmışların jürüntägi ərksintäçilärnin eligi qanı darnı nomuy kirmiş tınıy üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*букв.* не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу – царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отравившихся (~ отравленных) (*USp* 102₇); az nizvaniqa ayuqur artaju joqadtururta amvar-dişnlıy ot üza aña jürüntäg qiltın[iz] когда они губят, отравленные (*букв.* отравившись) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışn (*т. е.* лекарством сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT* III 28₂₈).

◇ **jelvik- ayuq-** см. **jelvik-**.

AYUQMAQ отравление: ötrü ol tınıylarqa qorqınc ajınc emgääk tolyaq buşuş qatyu ödsüz ölüm jelpikmäk ayuqmaq jaşın tüşmäktä ulatı ada tudalar kelmägäj и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти,

поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv* 472₁₅).

AYURŞAQ см. **oyurşaq**.

AYUSUZ см. **ayusuz**.

ĀYUSUZ неядовитый: jültaqı jülaqtaqı süvlar āyusuz ārıy воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII* I₁₅).

AYUZ молозиво (*МК* 39₁₇).

□ *Ср.* **ayuz, oyuz II**.

AYUZ молозиво (*МК* 39₁₇).

□ *Ср.* **ayuz, oyuz II**.

AYUZLUY обладающий молозивом (*МК* 84₁₇).

AYZ см. **ayiz**.

AYZAN- 1. говорить, произносить: ayzanmış savıñ ətikdi altun kümüş tег слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT* I₁₄₇); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuy boltaçı arış arıy bu jetikän sudur ərđinig ayzanıp [я] прочитала вслух эту драгоценность – сутру «Большая медведица», надежду при всяких бедах (*TT VII* 40₁₂₁).

□ *Ср.* **ayizan-**.

AHD см. **'ahd**.

'AHD [*a. عَهْدٌ*] обязательство: qanı 'ahd āmanät qanı eđgülik где обязательства и залого, где благодеяния? (*Юг* A₃₈₉).

AHLA- глубоко (~ тяжело) дышать: ег ahladı человек тяжело дышал (*МК* 493₁₆).

AHMAD [*a. أَحْمَدُ*] *и. собств.*: ädiб ahmad atım имя мое – сочинитель Ахмет (*Юг* B₄₆₉).

AHMÄD см. **ahmad**.

AİŞANI см. **ajşani**.

AJ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut[t]i ažuñqa күнüg häm ajıy засветил [бог] во вселенной солнце и месяц (*QBN* 21₁₂); 2. *асмп.* Луна (*планета*): qaju evkä kirsä bu aj terk čıqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN* 63₁₅).

◇ **aj erkliğin jorıyılı** *рел.* бродящие силой месяца (название разновидности духов земли): ötrü ol ödüñ jer altınqılär qijnčilär ölütcilär alqu ketgäj başı күñ ərkligin jorıyılı aj erkliğin jorıyılı и тогда духи земли (*букв.* подземные) – истязатели и убийцы – все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI*₉₀); **aj täñri** *рел.* божество Луна: küçlüg iki jaruq күñ aj täñrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man* III 6₄); aj saju iki күñ aj täñri jaruq küçin almañin jorıyur два дня в каждом месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Man* III 8₅); beş jęgirmidäki tolun aj täñri teg seviglig jüzlüg uluy elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig* III 46₁₄).

□ *Ср. āj I.*

АJ II месяц (*мера времени*): tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QBK 392₁₀*); jolıy tegin men aj artuqı tört kün oluır bitidini beđiztim, Йолыгтегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (БК X I); tiriglikni jer bu kečär jil kün aj проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QBN 346₁₄*)

◇ **aj bitigi** ~ **aj** помесечные реестры людского состава и продовольствия армии (МК 32₁₀): anıñ atı ajdın jobuldı его имя было вычеркнуто (*букв. стерто*) из реестров (МК 477₄); **aram aj** *см. aram; қақсапат* (~ *қағсапат* ~ *қағшабуд*) **aj** *см. қақсапат; ikindi aj* *см. ikindı; oylaq aj* *см. oylaq; ram aj* *см. aram; uluıy aj* *см. uluıy; uluıy oylaq aj* *см. uluıy.*

◇ *Ср. āj II.*

АJ III *и. собств.* (ЛЮК 8₃); **aj qayan** *и. собств. ж.* (ЛЮК 1₃); **aj ölütcı** *и. собств.* Губитель Луны – имя предводителя войска бога Ямы (*ТТ VI₉₂*); **aj toldı** *и. собств.* (*QBK 3₃*).

АJ IV (**ej?**) шелковая ткань оранжевого цвета (МК 32₁₀).

АJ V 1. *препозитивная усилительная частица*: meni oşančuladı bu moıoçlar ter aj keđ övkäsi kelti [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им пренебрегли (*Uig I 9₁₆*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: muı-aj muı-aj jıttürmiş men isig seväř amtaq adajımın о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Sıv 623₃*).

□ *Ср. a, aja IV.*

АJ VI *межд.* эй, о; ах, ай: aj jeklär terkin maıa sözlänjlar meniñ balıqımtaqı bodunuy buqunuy negülüg ölürtür sizlär эй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig I 40₁₀*); aj kim şen neğülüg kentü özün-ök эй, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig I 40₃*); aj moıoçlar-a sizlär üç türlüg saqınč üzä kirtinizlär о маги, вы утвердились (*букв. вступили*) в трех видах мышления (*Uig I 7₁₀*).

◇ **aj aj** *межд.* о, эй; ай-ай: aj aj oıuz urum üstika şen atlar bola şen aj aj oıuz tapuıñlarqa men jürür bola men [волк сказал:] о Огуз, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*букв. на службах*) у тебя (ЛЮК 16₈); jerniñ jel küni anı körsä aj aj ах ах öläř biz tәр sütđin qumuz bola tūrurlar люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: «Ай-ай, ах-ах, мы умираем!» – и из [пресного] молока становились [бродящим] кумысом (ЛЮК 9₇).

АJ VII *см. ij.*

АJ I луна, месяц (МК 54₂).

□ *Ср. aj I.*

ĀJ II месяц (*мера времени*) (МК 54₃).

□ *Ср. aj II.*

ĀJ III (**ājim?**) слуга: barsun narı qađıyura / sattı meñiñ ājımnı пусть он пойдет туда опечалившись, / [так как] он продал моего слугу (МК 363₆).

ĀJ- I. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: bab til eřdämin asıyın jasın ajur [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QBK 8₈*); bularda talusın ajajın saıa я расскажу тебе лучших из этих (*QBN 323₁₂*); amtı qıçtın beğüsin aju berälim теперь растолкуем приметы, [связанные] с зудом (*USp 42₁₄*); 2. называть: täziklär ajur anı afrasıjab иранцы называют его Афрасиабом (*QBN 32₁₁*); 3. указывать, распоряжаться, руководить: ayırla bularıy negü ajsa qıl почитай их и делай, что [они] укажут (*QBK 33₁₁*); bilgä tojuıyq baıa ajdı bu süg elt tedı мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: «Веди это войско» (Тон₃₁); jana qoptı eřtä işin başladı / aju berdi kördi özi işlädi утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QBK 379₅*).

◇ **аца aj-** *см. ас- I; aj- te-* говорить: tumanlıy jeklär ajar tejür мрачные демоны говорят (*Man II П₁₁*); **qıjın aj-** *см. qıjın.*

ĀJA I ладонь: ajaça aş beřmiş дававших пищу [величиной] с ладонь (*Sıv 168₂₃*); aja tег jar jazı tüp tüz közünür видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Sıv 312₂₀*).

◇ **aja jap-** хлопать в ладоши: ol qars qars aja japtı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК 176₁); **aja japın-** хлопать (?) в ладоши (*Uig I 41₂₁*); **aja (lar)nı qavşur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благоговения или приветствия*): täñrilär irin ojunın ir laju büdijü ajaların qavşurup itraqın täñri burıanıy ögä jıva turdlar небожители, распевая песни, танцуют и [молитвенно] сложив ладони, издали славословили божественного будду (*ТТ X₁₄₅*); beğlär buıruqlar iki tizin çökütü oluırup ajaların qavşurup kançasarı elig beğkä inča ter ötüntilär раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig III 28₁₃*).

ĀJA II: aja jersgü *зоол.* летучая мышь (МК 631₁₂).

ĀJA III: alp aja *см. alp III.*

ĀJA IV *препозитивная усилительная частица*: oqıyıl anı şen aja köñli tüz прочитай это ты, о прямодушный (*QBN 132₁₂*); aja şäk jolıda jeligli otun опомнись (*букв. проснись*),

о бегущий по дороге сомнений (Юг В₁₁); aja ačıy ɛmgäk-ä о тяжкие страдания! (ТТ X₄₀₉).

□ *Ср. а, aj V.*

АЖА- 1. беречь, содержать в порядке: tonın ajadı он берег свою одежду (МК139₅); 2. жалеть, шадить: ajama oγul qızqa bergä jetür / oγul qızqa bergä bilig ögrätür не жалея, давай отведать палки сыну и дочери, / палка преподает знания сыновьям и дочерям (QBN 118₁).

◇ **aja- ayırla-** *парн.* почитать, относиться с глубоким почитанием, благоговеть: beš änätkäk elintäki tojini [siz]ni ajamadači ayırlamada[či joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen₄₂); anı üçün qamaу jalayıuqlar ajaju ayırlaju tutmiš kerğäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почитанием (Uig II 14₂); alqu tñliylar bu dijan saqinçlıy kişig kim körsär burqanıy körmış teg sevär taplajur ajajur ayırlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почитанием, словно видят [в нем] будду (ТТ V A₁₁₂); bu nom bitigig eşidip kertgünç köñülin ajasar ayırlasar tapınsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (ТТ VII 40₂₉); **ajaj ajaj-** *см. ajaj I.*

АЖАУ I. 1. благоговение, почитание, почести: barça bir jañlıy ajaj[in] ayırlajajlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (Hüen₄₃); ajajlarıy barça sizinçä ɛmtärtinçiz все по-чести Ты привлек на себя (ТТ III₇₅); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaj berdi tamya at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136₅); väzirliq añar berdi tamya ajaj дал ему пост визиря, печать и почетное звание (QBN 86₁₂); qoduyıl maņa aqılıq / bolsun maņa ajaja оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (МК 520₁₂).

◇ **ajaj aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: xan añar ajaj ajadı хан присвоил ему титул (МК 139₆); **ajaj čiltäg** *парн.* благоговение, почитание, почет: ajamizni qavşurup tizimizni çökütür adaqinta jükünür asrasinta aḡnalım ajajqa čiltägkä ötünälim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (USp 101₈); ajajqa čiltägkä teğimlig tñliylar живые существа, достойные почитания (Uig II 77₁₈); etözünçä ajaj čiltäg omanıy berdi тебе самому предоставили почетное место (ТТ I₁₁₄); **ajajqa teğimlig** достойный поклонения, досточтимый: añ

kötrülmiş ajajqa teğimlig täñrim о достославный и глубокочтимый мой бог! (Suv 546₁₉); bu biziñ ɛmgäkimizdä añ kötrülmiş ajajqa teğimlig tükäl bilgä täñri täñrisi burxanta adın kimni ɛrsär umuy inay tilär bulmaz bız в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды – преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (ТТ X₁₀₈); bu tıtsu atlıy oγul čıtsu ajajqa teğimligkä bar janınça könin bisiyin tapinip [пусть] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого Чынтсу по существующему праву верой и правдой (МО 2₁); **ačıy ajaj** *см. ačıy II*; **ayır ajaj** *см. ayır II*.

АЖАУ II: ajaj qılınç предосудительный проступок, грех: bu beš türlüñ anantris atlıy aḡar tsuj erinçü ajaj qılınç qılıtımız ɛrsär amtı ökünür bız bilinür bız tsujda erinçüdä boş bolalıñ если мы совершили предосудительные проступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые ānantarya, то теперь мы раскаиваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (ТТ IV A₃₁).

□ *Ср. ajıy I.*

АЖАУЛАУ: ajajlay tatajlay *парн.* окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajajlay tatajlay atlay täñri maḡ почитаемый и любимый, овеванный славой божественный наставник (Man I 27₂).

□ *Ср. ajajlıy.*

АЖАУЛІУ почитаемый, уважаемый: ap ajajlıy ap ajajsız uluy kişig kim ɛrsärlär olar barça jetikaña sanlıy toḡarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (ТТ VI 40₇₇); alqu ɛdirämgä tükällig kişitin ajajlıy [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (ТТ VII 17₂₂); ajajlıy atlıy (*написано: addlıy*) qañim manı burxa[nim] о мой почитаемый, овеванный славой (*букв. именитый*) отец-проповедник Мани! (ТТ III₂).

◇ **ajajlıy arıylıy** *парн.* высокочтимый, и уважаемый: ajajlıy a[rtıy]lıy qañim mani burxan apuntumuz sizinçä asr[a] köñülin jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижайше и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47₂); **ajajlıy ayırlıy bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz uluşıuqça ɛşän ötgäy siz anta j[emä] ajajlıy ayırlıy bolaj siz если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении

(Hüen₁₇); **ajaylıy bol-** стать почитаемым, уважаемым: *ajaylıy bolmaq* dijan saqinč ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (TT V A₃₈); *azu qamaγ kişikä amraq ajaylıy bolyalı küsäjür ersär* или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suv 446₁₈); **ajaylıy čiltäglig** *парн.* почитаемый, пользующийся уважением: *tünlıylar oγuşı barča bir janlıy ajaylıy čiltäglig bolzunlar* пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suv 380₁₃).

□ *Ср. ajaylay.*

AJAYSİZ презираемый, презренный, низкий: *ar ajaylıy ar ajaysız uluy kičig kim ęsärklär olar barča jetükänä sanlıy toyarlar* будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₇₇).

◇ **ajaysız qıl-** презирать, унижать: *ajayqa čiltägkä teğimlig tüniylarıy ajaysız tod uçuz qiltim ersär* и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (Uig II 7₁₉).

AJAYULUQ: ajayuluq čiltägülük bol- стать чтимым и уважаемым: *jirtinčüg asiyyü tilämätin aγ kũ bulunč alinč özin-ök kęlip qamaγqa ajayuluq čiltägülük bolıylar* [беки, приказные и доверенные] не желают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195₂₁).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: *qiz ajaladı* девушка хлопала в ладоши (MK 588).

AJAMAQ: ajamaq ayırlamaq *парн.* глубокое почитание, благоговение: *ajamaq ayırlamaq tarınmaq udunmaq qilip* проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (Uig II 40₁₀₄); *iki eligin qavşurup ayır ajamaqın täñri täñrisi burqanqa inča ter ötündi* сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов – будде (Suv 546₁₇); **ajamaq čiltämäk** *парн.* глубокое почитание: *kim qaju kiši quanşı-im pusaγqa tapıy uduy ajamaq čiltämäk atamaq* [kert]günmäkdä ulatı tegürgäli ęmgäk ęmgäsär ol ęmgaki ney joqsuz bolmaz если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (Kuan59).

AJANČAD (< **ajanč čan** (?)) преисполненный почитания (?): *ajančaγ köñülin jüküngü ajaylıy atlıy* (написано: *addlıy*) *qañim mani bur-γa[nim]* о мой почитаемый, овеванный

славой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT III₂).

AJANČSİZ: qorqinčsız ajančsız *см. qorqinčsız (~ qorqunčsuz) ajinčsız.*

AJANT *см. avant.*

AJAQ I чаша, чашка: *qaşuqluy ajaq* чаша с ложкой (MK 249₃); *bu ajaqnıñ jaruqı bar* на этой чаше имеется трещина (MK 451₃); *bir ajaq inčäk jayı* одна чашка коровьего масла (Rach II 2₈₀).

◇ **ajaq tergi** *парн.* принадлежности для еды (*посуда, столовый прибор и специальный стол для еды*); *ajaq tergi ęv barq arıy tut* держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QBK 275₂); *ajaq tergi başlar bu aş baščısı* дворецкий ведает посудой, столами с яствами (QBN 209₄); **ajaq ürip sözi** клятва, клятвенно данные слова (*букв. слова его, дутые (~ дуя) в чашу*): *ajaq ürip sözi čin bolsar öz başım ölüγ meñ* если клятвенно данное (*букв. подув на чашку*) слово его окажется справедливым, я сам (*букв. собственная моя голова*) погибну (USp 40₇, 41₇); **badır ajaq** *см. badır; idiş ajaq* *см. idiş I.*

AJAQ II нога (MK 54₁₇): *qaza birlä sančilur adaqqa* (*nod strokoi*: *ajaq*) *tikän* по злomu року и колючка вонзается в ногу (ЮГ C₄₅₅).

□ *Ср. адаq I, адаq, azaq II.*

AJAQČI горшечник: *ajaqči ajaq sırladı* горшечник покрыл чашу глазурью (MK 574₆).

AJACLİY имеющий чашу; уставленный посудой: *ajaclıy tevsi* обеденный столик с посудой (MK 466₈).

AJAR *см. 'ajar.*

'AJAR [*اَجَار*] проба (*металла*): *birisi ęliñtä arıy tut kümüş / 'ajarı küdäzgil* первое [из прав]– в государстве своем серебро держи чистым, / следи за его пробой (QBH 158₂₈).

□ *Ср. 'ijar.*

AJAS I чистое, ясное (*о небе*): *ajas kök* чистое небо (MK 74₂).

AJAS II *и. собств.* (*дается рабам с красивым лицом*) (MK 74₂).

□ *Ср. ajaz.*

AJAŞ- *совм. от aja-: ajaş- amraş- парн.* взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: *bir ikinişkä ajaštači amraštači ögrünč sevinč üzä ilinčü meñi qıltači ... bolurlar* взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (Suv 411₁₇).

AJAT [*اَجَات*] признаки, знамение: *bu tüş 'ilmi körgil bayırsaq bajat / qulı eđgüsin qoldı berdi* *ajat* посмотри на это толкование (*букв. знание*)

сна – милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (*QBN 314₉*).

AJAT- *побуд. от aja-: ajat- aýirlat- нарн.* сделать почитаемыми и уважаемыми: ötrü biz qamaýun ol elig qanıy küjü küzätü tutup qamaý jalañuqqa barçaqa bir janlıy ajatıy aýirlatıy biz тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и сделаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (*Suv 408₃*).

AJATİL- *побуд.-српд. от aja- (Uig II 60₃, TT VIII D_{12, 21}).*

AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq см. sevitmäk.

AJAZ *и. собств. (Юг B₅₅).*

□ *Ср. ajas II.*

‘AJB [*ا. عَيْبٌ*] позор; порок; изьян: kiši tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür meñ tesä ‘ajb özi bilmasin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, – [это] позор (*Юг B₅₀₄*); bu dünja özin keđ sevitmiş saña / qamıy ‘ajbi erdäm körünmiş saña этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (*QBN 258₃*); nečä pür hunärdä birär ‘ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изьяну (*Юг B₃₆₂*).

AJBAD паршивый, плешивый (*МК 71₃*).

‘AJBAT [*ا. عَيْبَةٌ*] оскорбление, порицание: kišidä öñin boldum ersä qalı / quruş sözlämäs meñ ne ‘ajbat tili если окажусь я отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (*QBN 246₃*).

‘AJBSUZ непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqılıq egür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (*Юг B₂₄₉*).

AJDİD лунный свет (*МК 71₆*).

AJY *см. ajıy II.*

AJYİR жеребец: qulan quduyqa tüssä qurbaqa ajyır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодез (*МК 496₄*).

◇ **ajyır at** жеребец: oşul ajyır atıni beğ çoq seviyür erdi этого жеребца он очень любил (*ЛОК 26₂*); toquz kündün soñ oyuş qayanqa ajyır atıni keldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (*ЛОК 27₇*).

□ *Ср. adyır, adyır I.*

AJYUČI советник: qayanı alp ermiş ajyučisi bilgä ermiş по слухам, каган – герой, [а] советник его – мудрый (*Тон₂₉*); anta ajyučı jemä ben-ök erdim советником тогда был также я (*Тон₄₉*).

AJI очень, сильно: ši labadri açarı idmajučıña ajı qodı öpkäsi kelip inča tep sav idıti так как наставник Шиладра не послал [его], то он

очень сильно разгневался (*букв. пришел его очень низкий гнев*) и направил такое послание (*Hüen₂₈₇*); munta inaru ajı itraq ermäz tariçanta atlıy javlaq rakşas bar не очень далеко от сюда находится злой ракшас по имени Триджата (*Uig IV A₁₅₆*); ajı edgü ermäz bu dünja fani этот бранный мир не очень-[то] хорош (*QBK 206₃*); ajı sevmä dünjaу не любил очень мир [сей] (*QBN 227₈*).

□ *Ср. ajıy I, ajıy, anıy.*

‘AJİB *см. ‘ajb.*

AJİD- *побуд. (?)* om aj-: böğü qayan barıru anča ajıdmış так велел передать мне Бегю-каган (*Тон₃₄*).

□ *Ср. ajıt-*

AJİY I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [ol] üč oýrılarnıñ birin az [n]jizvanı oýrınta ölmüş ajıy kişilär злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (*TT II B₂₁*); edgüli ajıylı iki türlüg qılınçları bilmädin не ведая о двух видах деяний – добрых и злых (*S₁₀*); 2. *в знач. суц.* зло: edgükä qatıylanur tınlıylar az ajıyqa tavranur ermäğü tınlıylar üküş täñrim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв. спешащих*) к злу и равнодушных (*TT VI U₁₂₀*); 3. *в служ. знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, исключительно: ajıy edgü очень хорошо (*МК 54₁₃*); ajıy javuz neç очень скверная вещь (*МК 54₁₃*); üküş bilgä kişilär inča tedilär ol közsüz kişi ajıy bilgä tetir ая ajıtıñ и многие знающие люди сказали так: «Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него» (*КР 74₃*).

◇ **ajıy atlıy** с дурной славой (*букв. с плохим именем*): özi ajıy atlıy bolur сам он будет с дурной славой (*TT VII 12₂*); **ajıy javız ažun** *рел.* низменная форма существования (~ перерождения): alqu ajıy javız ažunları artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (*Uig II 49₂₇*); **ajıy javız jol ~ ajıy jol** *рел.* низменная форма существования (~ перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajıy javız jollarıy artuqraq uz arıtdaçı [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (*Uig II 32₃*); antata kin anıñ ajıy jolıniñ bu-oq üzlünçüsi egür и наступит затем этотконец его низменным перерождениям (*Uig II 43₁₇*); **ajıy javlaq нарн.** плохой, дурной: tört toyum beş ažun altı joltaqı tınlıylar birlä qatılı qarılı ajıy javlaq törü iñin evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах

существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S_3); ајӱ өгли со злым умыслом, злонамеренный: javız javlaq ајӱ öglilärkä ijin bolup turqaru qıldım ęrsär qamaу ајӱ qılınçlarıǵı если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suv 101₁₇); **ајӱ qılınç** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qılı tükätmiş ајӱ qılınçlarıǵım aǵızun alqınzun да исчезнут (*m. e.* останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S_{68}); öz qılmiş ајӱ qılınçım bašta tepdi грех, который я совершил, пал [мне] на голову (Uig IV C_{151}); üküş ајӱ qılınç qıldım aǵun aǵunta много я совершал прегрешений в мирах-перерождениях (SA_{16}); **ајӱ qılınçlıy** грешный, греховный: ајӱ q[ılınç]lıy şimnu elgintin ozqurtuǵ[uz] Ты освободился из лап вражеского демона (TT III₇₀); aуar ајӱ qılınçlıy uvlarıntın одуруп tözünlärniñ tört köni nomuу olarqa köñülçä nomlaјin я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11₈); [birö]k kim ајӱ qılınçlıy qararıy biligsiz köküzlüg ęrsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием ($Kuan_{50}$); **ајӱ saqınuуçı** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: aǵaј tuǵaј ketdi ајӱ saqınuуçılar tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (TT I₁₄₁); **ајӱ tüş rel.** плохая доля, недобрая судьба, predeterminedенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig ijin tetülmäk[in] ајӱ qılınç ij[in] bulup közüñür aǵ[un]ta ајӱ tüşkä teǵmiş üç eräñlar [следует понимать, что эти] три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, совращенные алчностью (*букв.* обрета совращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B_{29}); **javlaq ајӱ см. javlaq I.**

□ *Ср.* **ајау II, аји, ајӱ, анӱ.**

АЈӱ II слово, указание, предписание: täңri ајӱin tükäti işläјür biz мы в совершенстве исполним слово бога (TT II A_3).

АЈӱ III медведь (MK 54₁₃).

□ *Ср.* **адӱ, адуу, адӱ I.**

АЈӱ IV: **ајӱ өгли** *и. собств.* (*букв.* злонамеренный) (KP 35₄).

АЈӱ *см. ајӱ II.*

АЈӱЛА- поносить, ругать, унижать: münüm bu meni jalıуq ersäl teјü / ајӱlap jorilar kişikä ају проступок мой – и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах

с другими поносят меня (QBN 60₁); ol antay jazuqluу ајӱ qılınçlıy tıñlıylar bu nomuу ęşitip seziksiz köñülün kertgünüp ајӱlamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (TT VI₄₄).

◇ **ајӱла- тан- парн.** поносить и отвергать: köni kertü nomuу ајӱladım tantım ęrsär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (Suv 134₁₁); burqanların ılsuz tüpsüz eǵgüläri üza ülgü teј tutup ајӱladım tantım ęrsär если я прикладывал (*букв.* держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S_{44}); өз ełigsiz burqanların eǵgülärintä / ülgülänçsiz jeǵ üstünki adruqlarında / ülgü teј urup ајӱlap tanıp olarta / üküş ајӱ qılınç qıldım aǵun aǵunta я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним – / к достоинствам бестелесных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA_{15}).

□ *Ср.* **ајӱгла-.**

АЈӱЛАŞMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: qarışmaq joǵarışmaq ајӱлаşmaq ... ајӱ törülär bolıaj раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (Suv 434₁₃).

АЈӬ- *страд. от ај-* быть сказанным: aуar söz ајıldı ему было сказано слово (MK 138₄).

АЈӬМ *сл. ај III.*

АЈӬН- бояться, опасаться: aq at qarşısın üç boluыta talulapan aуanqa ötügkä idmiş ter qoıqma eǵüti ötün ајӬnma eǵüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умоляй» (ThS II₃₀).

◇ **qorq- ајӬн-** *см. qorq-; qorqın- ајӬн-* *см. qorqın-.*

АЈӬНÇ: **qorqınç ајӬнç** *см. qorqınç.*

АЈӬНÇSİZ: **qorqınçsiz ајӬнçsiz** *см. qorqınçsiz.*

АЈӬНТ: **ајӬнт tıltay** *см. avınt.*

АЈӬЛА- порицать, осуждать, поносить: ајӬlamasunlar seni ıalqı ara / atıñ artamasun munı keđ körä пусть тебя не порицают в народе, / пусть имя твое не будет обесславлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321₁₀).

□ *Ср.* **ајӱла-.**

АЈӬQ обещание, клятва: anıñ maıa ајӱqı bar on дал мне обещание (*букв.* есть его обещание мне) (MK 55₁).

◇ **јајӱş ајӱq ber-** *см. јајӱş.*

АЈӬQLIY обязательный (?): ајӱqlıy turur

bu ölüm bəlgülüg / ödi kəlməginçä er ölmüz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (*QBK* 121₁₅).

AJİRİŞ- см. *ajriš-*.

AJIT- *побуд. от aj-* 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): *taqı bir sözüм bar ajıtyu saña / anıma aju ber aça şen maña* еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкуй же мне его (*QBN* 329₇); *bilmädin uqmadın körümçi ulatı ters tetrü törüçigä bilig ajtıp üküš türlüg törüsüz tsujluy erinçülüg ajıy qllinçlüy iş işläjürlär* по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (*TTVI*₃₃₁); *mən turmıš mıñ tēmürka ajitıp bitıdım я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура* (*букв.* дав говорить Мынг-Темуру) (*USp* 1₁₂); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: *qañı çan inça ter ajit[t]i neğä ıylaju buşuşluğ keltiñ хан-отец спросил [сына] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим* (*букв.* плача)?» (*KP* 5₂); *ol täñriliktäki çam mar amu možakka inça ter ajit[t]i neğ er şen şaman* из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (*Man* I 33₁₉); *ev almaq tiläsän ajit qoşnıñın / jer almaq tiläsän ajıtyıl suvın* хочешь приобрести дом - расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли – справься о воде на нем (*QBN* 327₁₃); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: *şeniñdin ajıtya jañın bir bajat / žävabi anutıyl özünkä bārat* завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ – себе оправдание (*QBK* 313₁); *āmanāt jüdürdi bajat bojnıña / küdāz bu āmanāt ajıtya saña* бог доверил тебе (*букв.* возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (*QBK* 319₁₆); *tatarıy ajitdım татар я призвал к ответу* (*МЧВ*₈); 4. показывать, наставлять: *qaltı maça braçmi uluy äzrua täñri jirtinçükä asıylıyın ürük uzatı jirtinçülüğ şastırlarıy ajit[t]i sözläti ançulaju-oq çormuzta täñri ulatı beş türlüg böğülüğ eđrämkä tükällig uluy küçlüg arşilar jemä ađruq ađruq şastırlarıy öñi öñi bitiglärig körkitdilär ajit[t]i ilar* как Mahābrahma – великий бог Брама с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различными сочинениям бог Индра и великие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436_{9,14}); 5. говорить,

сказать: *mən añar söz ajıttım* я сказал ему слово (*MK* 115₁₅); *taqı ajtdı kim meñgä köp altun jumşap şen baluqñı jaqşı saqlap şen* и сказал [Огуз-каган]: «Ты мне много золота послал и хорошо охранял город» (*ЛОК* 23₁).

◇ **ajıtu jarlıqa-** соизволить спросить: *ol iglig tojunqa inça ter ajıtu jarlıqadı tözün oylum-a neğü üçün munça quturu inçıqlaju eñgänür şen* [Будда] так соизволил спросить у больного монаха: «О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?» (*Uig* III 35₂₆); **ajıtu teğin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: *ol ödüм alqınçsız köküz bodisavt şlok taşutın täñri burçanqa inça ter ajıtu teğinti* тем временем бодисатва Беспредельный разум (*скр.* akşayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuan*₁₂₂); *täñrim ikiläjä ajıtu teğinür mən bu bodisavt ne üçün ne tıltayın quanşı-im pusa ter atandı o bože,* вторично обращаюсь [к Тебе] с вопросом: «Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?» (*Kuan*₁₂₃).

□ *Ср. ajid-*.

AJLIY- месячный (*при определении возраста по месяцам*): *utru eki ajliy kişi oylın soquşmıš* встретил двухмесячного ребенка (*букв.* сына человеческого) (*ThS* II₂).

AJLIQ имеющий срок на столько-то месяцев: *ana qarñı mänzil qaç ajliq amul* утроба матери [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* 111₇).

AJLUÇ: *ajluç tarqan u. sobstv.* (*USp* 26₁₇).

AJLUQ: *ajluq ajluq* так, так (*MK* 69₁₅).

AJMAN- *qorq- ajman-* см. *qorq-; ujat-ajman-* см. *ujat-*.

□ *Ср. ejmān-*.

AJMANÇ: *qorqinç ajmanç* см. *qorqinç*.

AJMANÇSIZ безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: *bir ikintikā üzsüz keksiz ovkäsiz qaqıysız ajmançsız köñülin eñtinü ögrünçlüg şevinçlig bolmıš kergäk* [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417₃); *mėniñ köñülümdäki küsüşümin ajmançsız (~ ejmānçsız) köñülin saña [söz]lädim* я с сердцем без страха (~ без робости) поведал тебе свои задушевные желания (*Uig* III 82₂₀).

□ *Ср. ejmānçsiz.*

AJMAQ разъяснение, беседа: *altun öñlüg jaruq jalrıqlıy qopta kötrülmiş nom eligi attıy nom bitigtä eligläär qanlarınñ köni törüsün ajmaq atlıy jeğirminç bölük* двадцатая глава под названием «Разъяснение справедливого правления госуда-

рей», [находящаяся] в сутре, именуемой «Сияющий золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения» (*Suv* 546₁₀).

AJN- см. **ajin-**.

AJNA: **jabiz ajna** и *собств. (?)* (*USp* 9₁₀).

AJQĪ месячный, продолжающийся в течение месяца: *bir ajqī čaxšapatīy eđgüti tükäti aŋiti tutu umadimiz eřsar* если мы не смогли соблности хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast* L₂₈₂)

AJQĪR- кричать, приветствовать криками: *[ötrü ük]üš quvraq qara bodun täŋri eligkä jükünü ötündilär jemä ajqirdilar* затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*ТТ II A*₃₂).

AJRN напиток из кислого снятого коровьего молока (*МК* 73₃).

AJRĪQ бот. пырей (*МК* 69₁₄).

□ *Ср. adriq.*

AJRĪS- расставаться (*друг с другом*): *olar ikki ajrišdi* они оба расстались [друг с другом] (*МК* 138₁₄).

□ *Ср. adriš-*.

AJRU тогда, в таком случае: *munī tilämäsä šen ajru ne keřäk* если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (*МК* 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (*МК* 69₁₃): *qoldačiqä miŋ jaŋaq / barča bilä ajruq tajaq* просящему (*m. e.* нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (*МК* 210₁).

□ *Ср. adruq, aduruq, adruq.*

AJSANI [*скр. ajsāni*] северо-восток, северо-восточный (*ТТ VII* 15₁₈).

AJT- см. **ajit-**.

AJTĪY 1. расспросы о состоянии здоровья (*МК* 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~ отчету), требование держать ответ: *saŋa bolŋa aχir bajat ajtiyi / bajat ajtiyi ol jazuqluŋ aχi* с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников – требование бога держать ответ (*QBN* 379₁₀).

AJTĪL- побуд.-спрад. *от aj-* быть спрошенным: *söz ajtildi* было спрошено о слове (*МК* 138₁₅).

AJTĪN- побуд.-возвр. *от aj-*: *ol söz ajtindi* попросил, чтобы сказали слово для него (*МК* 138₁₆).

AJTĪŠ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (*МК* 69₁₂).

AJTĪŠ- побуд.-совм. *от aj-* переговорить (*друг с другом*), договориться: *men titsu aqam arčuq bilä ajtišip aqamniŋ boŋuzin jegiškäli alip bolmišqa inim antsuni toymišimiz tujnaq silavantiqa sojun (?) saninči jegirmi satir kümüš*

alip oŋulluq beřtim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (*букв.* чтобы накормить его горло), я, Тьтсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (*МО* 3₂).

AJTUR- побуд. *от aj-*: *ol maŋa söz ajtirdi* он побудил меня сказать слово (*МК* 138₉).

AJUKŠANI [*скр. ajuksana*] смертный час, конец жизни: *ajukšani atliŋ öz alqinču eřgäkim jaqin keřip* приблизились мои последние [смертные] муки, называемые *ajuksana* (*Uig* III 37₂₇).

AJUQ: **kok ajuq** см. **kök VI**.

AJUQLUQ: **kök ajuqluq** см. **kök VI**.

AJUŠI см. **amita**.

AJVA *межд.* отвращения, негодования: *bu iki bilä iškä jaqma ajva* с этими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBN* 35₉).

□ *Ср. aba V.*

AJĪY 1. дурной, злобный, зловредный: *aŋiŋ bilig anta öjüg eřmiš* усваивали [себе] (*букв.* думали) там дурные знания (*КТ* м₃); *türk bodun üläsikig anta aŋiŋ kiři anča bořuyur eřmiš* там злобные люди так научали часть тюркского народа (*КТ* м₇); *bilgä tojuquq aŋiŋ ol öz ol aŋlar* Тоньюкук мудрый – зловредный, и он сам [во всем] разбирается (*Тон*₃₄); 2. *в знач. суц.* зло, порча, порок: *ol amti aŋiŋ joq türk qaŋan ötükän jiš olursar* если в Отюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (*КТ* м₃); 3. *весьма, очень:* *anča bilinlär aŋiŋ eđgü ol tak* знайте – это очень хорошо (*ThS* II₁₀₀); *anča bilinlär aŋiŋ jablaq ol tak* знайте – это очень плохо (*ThS* II₅₅).

□ *Ср. aji, aŋiŋ I, anii.*

AJĪT- обвинять; наказывать: *arqiři kelmädi ani aŋitajin ter sülädim* их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (*букв.* говоря себе: «Накажу-ка их») (*БК*₄₁).

AKASTI [*скр. agasti*] *пер.* местопребывание богов Солнца и Луны (*Tiš* 24b₆).

AKAŠ I [*скр. akāša*]: **akaš kök** *парн.* небесное пространство, эфир: *akaš kökdäki äzua xořmuzta täŋrilär* боги Брама к Индра, пребывающие на небесах (*Suv* 684₁₅).

AKAŠ II [*скр. akšaya*] бесконечный: *üč eřim sansarta akaš maŋal bolmiš* [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (*USp*102₄₄).

AKAT [*< сур. ?*]: **akat ot** название магического огня, огонь *akat* (?); *eđ tavar qazayanyluq jer altinči aŋiŋiqlarin tapuluq kök*

qaliqta uçuluq uzun jaşayuluq akat ot alıyuluq [такие желания, как] добыть имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (*Suv* 534₂₁); suvastik akat ot teg alqu aday tudaу amirtyurdaçi [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отвратить (*букв.* усмирить) все несчастья и беды (*USp* 102₃₇).

AKŞAR [*скр.* akşara]: **üzik akşar** *см.* **üzik**.

AKŞOBI [*скр.* akşobhya] *и. собств.* один из пяти небесных будд (*Suv* 357₈, 578₂₃).

AKUŻAL [*скр.* akuşala] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akużal ajiу второй [группы] деяния, akuşala, являются дурными (*Uig* III 5₆).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: бүтүн çin turur hiç alı joq uquş разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (*QVK* 93₅); alin arslan tutar küçin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (*MK* 622₁₃); söki qanlar küçi jemä tusulmaуaj son futsi bilgäniң alı jemä etikmäğaj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществляются и советы поздних мудрецов (*TT I*₁₀₇).

◇ **al alday** *парн.* способ, приемы: kim ters körim öritsar anıң emi жүrintägi alı aldayı joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (*TT IV* 444_{прим. 11}); [ö]trü ne al alday bar как же избавиться от этого? (*букв.* какой же способ есть?) (*TT X*₅₅); anta bu darniniң jarıqançuçi küñülin şaki oуışta törümiş родившийся в племени şäkuуа, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (*Suv* 679₄); **al çeviş** *парн.* средства, способы, умение: anta al çeviş aju bergä men jemişiniң quş quzuуun artatmaуaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (*букв.* губить) плоды у тебя [в саду] (*KP* 75₁); amti täjrim bu qutsuz qovı tınılylar üçün ters biligin ajiу qılınçin ketärmäk alin çevişin jarlıqazun täjrim kim uqzun bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (*TT VI*₂₀), oзууру al çeviş

bilgä bilig qazıyanç ertiniң üküş qazıyanmiş üçün böğülük erdämkä tidiysiz erür on чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (*Kuan*₁₃₈).

□ *Ср.* **al I**.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оран-жевый; карий (?) (*о глазах*): jaşıl kök sarıу al ayi ton kecip nađev zelenые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (*QVK* 166₂); didimin başıña urdu kentü al [kedinin] kecip altunluу örgin üza olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], воссел на позолоченный трон (*TT II A*₆₇); ja bustan teg ol hilm kargam al gül ol или ж.: кротость похожа на сад, а великодушие – алая роза [в нем] (*Юг A*₃₄₂); közläri al saçları qaşları qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови – черными (*ЛОК I*₁).

◇ **al çüvüt** сурик (*MK* 53₁₂); **al qıl-** 1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber жүzüm qılma al отдай письмо правителю [и] не стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть мое лицо) (*QBN* 270₆); 2. обрадовать: eligkä bitig ber жүzüm qilyil al отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь покраснеть мое лицо) (*QBH* 106₁₅); **al sarıу** оранжевый (*о планете*, *букв.* красно-желтый) (*TT VII* 15₂).

□ *Ср.* **al II**.

AL III 1. низ, нижняя часть: beğ tamyası eligiңdä onaylıу oyun alıñta печать бека у тебя в руках, [надежное] место пребывания под тобой (*TT I*₁₃₀); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alindin bir iуaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (*ЛОК* 8₈); 3. *в служ. знач.* под, внизу: suv qum alıña [il]insär если вода задержится под песком (*TT I* 262_{прим. 130}).

AL IV *см.* **hal**.

ĀL I уловка, хитрость: alin arslan tutar küçün ujuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на огороде (*MK* 53₁₃).

□ *Ср.* **al I**.

ĀL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (*MK* 53₁₁).

□ *Ср.* **al II**.

AL- 1. брать, взять, принимать: elig aldi açtı oqidii bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (*QBN* 122₂); elig sundi aldi tajaq elgiñä правитель протянул [руку], взял в руки посох (*QVK* 376₆); jılan qaşiqin küjürüp külin alıp bor birlä içirgü sçejе şкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach I*₁₀₉); qadaşniңni alııl maña keł приходи ко мне вместе со своим родичем (*букв.* возьми твоего родича)

(*QBK* 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu işdin jemä-ök alajın ülüg и в этом деле я получу долю [знаний] (*QBN* 329₁₁); bilig kimdä bolsa beđüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (*QBN* 23₁₃); negü qolsa beğ / beğigli alır көр аниң асыї жег давай, что просят, / дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (*букв.* ест пользу этого) (*QBK* 256₇); 3. отбирать, 3. отбирать, выбирать: sözüg barça tıñla keğäkini al выслушай все слова, отбери из них нужные (*QBK* 351₁₀); keğäkligni alıñ keğäksiz qodun нужное бери, а ненужное оставляй (*QBN* 115₅); bilgä biligdin adruđaçı tep temäki ersär bilgä bilig edgüli ajiñli nomlarıñ çınarıp adıñlar ajiñy qodur edgüg alar içün название «Различающая мудростью» [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (*TT V B*₇₇); 4. брать в жены: tüñgäş qağanıñ qızın ertıñı uluñ törün oyluma alı bertim я взял, [соблюдая] самый торжественный (*букв.* большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (*БК Xb*₁₀); özüñdä qodı al kişi alsa şen когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя [по положению] (*QBN* 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: quñluñ atlıñ qañun kişini sañır quñluñ temürtin jüz eliñ qalıñ böz altimiz мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (*USp* 16₆); bu oylanıñ bir toruñca aldım этого мальчика-слугу я выменял на гнедого [коня] (*МК* 187₁₅); bu at qız aldım я дорого купил эту лошадь (*МК* 164₅); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldım küçün jarmañın meñ ловил я людей, деньги силой отнимал (*QBK* 387₁₂); öziñ otqa atma bu dünja içün / kişi neñin alma küçämä küçün ради этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (*QBK* 58₁₄); 7. ловить: bir buyu [a]ldı şul buyunı talnuñ çubuqı birlä iyaçqa bañladı поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (*ЛОК* 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: tañut bodunıñ buzdım oylın ju[tuz]ın jılqısın barımın anta altım тангутский народ я разбил, их юношей и девиц, скоти имущество я тогда забрал (*БК*₂₄); qılıç birlä aldı kör el aluçı завоеватель стран захватывал [их] мечом (*QBN* 182₃); oñuz qağan ugum qağanıñ qağanluqın aldı elin küñin aldı Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (*ЛОК* 9₁); 9. в служ. знач. с *депр.*-а / -и *выражает интенсивность действия*: evingä keñir tüşti altı tına приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (*QBN* 179₂₄);

toquz oñuz bodunimın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (МЧ С₃); 10. в служ. знач. с *депр.* -р *выражает совершение действия в интересах субъекта*: añun teğzinür eldä arqış joñır / añı çuz teñin kiş alır şen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (*QBN* 38₉).

◇ **al- jul-** *парн.* отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın jul[ajın] teşärlär если они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (*USp* 30₁₈); **alajk al-** *см.* **alajk**; **körü al-** *см.* **kör-**; **oqa al-** *см.* **oqa**; **öç al-** *см.* **öç**; **ögüt al-** *см.* **ögüt I**; **säna al-** *см.* **säna**.

ALA I пегий, в яблоках: ala at пегий конь (*МК* 53₁₆); ala atlıñ jol täñri meñ я – бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (*ThS* II₂); omarıñ ala udın teğän aldım я взял у Омара [в долг] пегого вола и телегу (*МО* 5₂).

ALA II 1. большой ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kişi человек, страдающий болезнью витилиго (*TT VII* 23₄); 2. ложная проказа, песь, витилиго: qavqın qılıp ala kişigä sürtär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то проказа у него пройдет (*TT VII* 23₅); suvın alıp ala eñinä sürtün alası kedär втирать к пораженное песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (*Rach* I₄₉).

◇ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kişiniñ eñi ala bolsar если тело (*букв.* мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (*Rach* I₄₈).

ALA III недобрые помыслы, козни: qarğa qarısın kim bilir kişi alasın kim tarar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (*МК* 214₈); kişi alası içtin jilqı alası taştın козни человека – внутри, пестрота коня – снаружи (*МК* 58₉).

◇ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: kişi köñli bilgü tanuq erdi til söz / köñül til ala boldı kimkä bütäji опорой (*букв.* свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (*QBK* 389₁₆); beğ yanqa ala boldı бек изменил хану (*МК* 53₁₇).

ALA IV *геогр.* местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (*МК* 54₁).

◇ **ala iyaç** (?) *геогр.* (?) название местности (?) (МЧ 3₄); **ala jıyaç** *геогр.* название местности около Сыныра (*МК* 54₁).

ALA V *межд.* спокойно! без спешки! не торопись!: teğmä evät işqa köñür turıñ ala не приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеши! (*МК* 455₉).

◇ **ala ala** ~ **alagil** *межд.* тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58₁₂).

ALAČU шатер (МК 80₁₃): *braman körkin belgürtip qarıçantri [eginni] alaču tuşusınta jorıjur ırkän [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Naricandra (Uig III 6₂).*

ALAČULAN- поставить для себя шатер: *er alačulandı мужина поставил себе шатер (МК 534₁₇).*

ALAGIL *с.м.* **ala V.**

ALAJ *с.м.* **‘ali.**

‘ALAJK [*а. عَلِيْكَ (из формулы приветствия (السَّلَامُ عَلَيْكَ)*]: **‘aläjk al-** получать приветствие, быть приветствуемым: *aman berdi ırkä sälam qılyuçı / sälamät bulundı ‘aläjk alyuçı* приветствующий желает (*букв.* дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (*QBK 301*); **‘aläjk ber-** отвечать приветствием: *sälam qıldı elig eñ aşnu körüp / ‘aläjk berdi zahid sälamqa turup* правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (*QBK 299*).

ALAM *с.м.* **‘aläm I, ‘alam II.**

‘ALÄMI [*а. عَالَمٍ*] вселенная, мир: *törüt(t)i tiläg teg tüzü ‘alämig / jarut (t)i aşunça künüg häm ajıy* сотворил [бог] всю вселенную, как пожелал (*букв.* подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (*QBN 21₁₁*); *törütmäzdä aşnu bajat bu ‘aläm / törüt (t)i jorıt (t)i bu lävh- u qaläm* прежде чем сотворить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (*QBK 117₇₁*).

‘ALÄM II [*а. عَلَمٍ*] знамя, флаг: *tuyta ‘alämta şünüdä assar qajudın şıraqı çerigig barça utar jegädür* если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копыю, то одолеет все войска любой стороны (*USp 104₁₈*).

◇ **‘aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: *jorıqın küdäzsä ‘aläm başlar eñ* командующему надлежит следить за военными операциями (*QBK 126*); *väzir ol ikinçi sü başlar ‘aläm / birisi qılıç tut (t)i biri qaläm* тот – визирь, [a] второй – командующий войском, / один из них мечом владеет, другой – пером (*QBK 130₁₇*).

ALAMBANA [*скр. ālabhanā*] название злого духа (*Uig II 64₂*).

ALAMBANI *с.м.* **alambana.**

ALANĪ: alanı ičiräki *у. собств. (ThS I_{4,10}).*

ALAD плоский, ровный (о местности): *alaj jazı* плоская равнина (МК 80₃).

ALADAD- ослабевать, лишаться сил: *anta jeğ ičkäk joq kim alařadmasar* тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (*TT V A₉₇*).

ALADADTUR- побуд. от **alařad**- способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: *sünjü qılıç taž vaçır čakır bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtüp uluy alařadturıy tamıya tutmıř keřgäk* надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (*TT V A₉₄*); *uluy alařadturıy iš bütar* дело, в наибольшей степени лишшающее сил [демонов], будет завершено (*TT V A₉₇*); *jemä jegädti jaruq kün qararıy tünüg alařadturdı* и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man III 19₁₁*); *jemä ančulaju bu ölüm küni kimni üzä kelsär qamaıay alařadturur jarlıqanmatın ölürür* и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умертвит (*Man III II₁₂*).

ALADİR маленький взвек из отряда грызунов (*у туркмен употребляется в пищу*) (МК 91₃).

ALADU- иссякать, истощаться: *inčip avinčqa aruqı jitti küci alařadı tebräju jorıju umadı* но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (*KP 37₂*).

□ *Ср.* **alařur**-.

ALADUR- ослабеть, обессилеть: *jeñi enüklärinä egirtip qavşatıp açmaq suvsamaq üzä sıqılıp turmıř javrımiř sinniř eñüzläri alařurup küci küsüni üzülüp unaqaja ölgäli jatur eñti* тесно окруженная своими детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv 609₂₁*); *muntada adın taqı öñi aş ičkü joq kim bu alařurmiř aç barsıy tırgürgülük* нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (*букв.* оживила) эту обессиленную голодную тигрицу (*Suv 610₁₈*).

◇ **alařur-qoşsa**- *нарн.* обессилеть, изнемочь, изнуриться: *qaju neçä açmaq suvsamaq emgäkin a alařurmiř qoşsamıř tinliylar eñsär* сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv 118₂*); **kücsirä-alařur**- *с.м.* **kücsirä**-.

□ *Ср.* **alařu**-.

ALAP *у. собств.* (МБ 2₂₃).

ALAQİR-: **qıqır-alaqır**- *с.м.* **qıqır**-.

ALAQİRİŞ-: **qıqırış-alaqırış**- *с.м.* **qıqırış**-.

ALAR- I 1. иметь бельмо: *anıñ közi alardı* глаза у него были с бельмом (МК 99₉); 2. покрыться пятнами (о больной ложной проказой): *kişi jini alardı* кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR- II созреть: *talqa alardı* виноград созрел (МК 99₇).

ALART- *побуд. от alar-* I: **köz(in) alart-** см. **köz**.

ALAVAN крокодил (МК 82₄).

ALÄVI [a. عَویّ] алид, потомок Али: 'alävilar birlä neṭäg qatılıyusın ajuṛ говорит о том, как вести себя с потомками Али (QBK 11₂).

ALBAL- см. **alpal-**.

ALBAN [монг. alba(n)] повинность: alban bizniñ ol такова наша [натуральная] повинность (USp 22₅₈).

♦ **alban jasaq** *парн.* денежные и натуральные обложения и повинности: aqa inilärimiz birlä bayniñ eḍiläp özkä alban jasaq tuṭmajin [qa]nlarımızqa küç berip jorıdımız ertı [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (USp 22₄₂); **alban tut-** исполнять повинность: bir kişi iki alban [t]uṭzun teşär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (USp 22₅₅).

ALBİRQAN- см. **alpirqan-**.

ALÇAQ I. скромный, смиренный, кроткий: tözün erdi alçaq qılınçı silik он благороден, скромн, приятной внешности (QBN 16); negü teḡ ter eşit köñli alçaq kişi / kişilik qılıyılı kişilik tuşı послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (QBN 328₆); arıṡ süzüik közünüz ol ar alçaq etiglig kök linqua öñi teḡ Твои чистые ясные очи полны кротости (букв. совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (Siv 347₉); 2. *в знач. суц.* смирение, кротость: alp jaṡıda / alçaq çoyıda отвага [проявляется при встрече с] врагом, / кротость – в споре (МК 33₃).

♦ **alçaq tut-** держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): köñül tutsa alçaq jaṡuq tutsa jüz ему следует сердце смиренным держать, а лицо – приветливым (букв. сияющим) (QBK 141₁₇).

ALČI обманчивый; хитрый: bolu beṛmädim meñ sözüñ tutmadım / bu alči aṡunqa özüm bütmadım я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (QBN 143₇); jana alči bolsa qızıñ tilkü teḡ и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (QBN 174₁₀); bu törtinç keṛäk alči hilä bilir / bu hilä bilir eṛkä arslan ulir в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (QBN 175₁₀).

ALČU и. *собств.* (?) (USp 108₃).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: allıṡ çevişlig kişilär aldaju turur üskünjä лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1₂₆); ol jaṡınıñ aldadı он обманул врага (МК 139₁₇); aldar

jana qaçtıımız мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDİ см. **altı**.

ALDİN см. **altın**.

ALDİNQİ см. **altınqı**.

ALDUZ- *побуд.* от **al-** допустить ограбить себя, быть ограбленным: ol tavar alduzdı у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

□ *Ср.* **altız-**.

ALŸ- см. **alq-**.

ALŸAČ (QA) см. **ala IV: ala iyač**.

ALŸİ- см. **alqı-**.

ALŸİN- см. **alqın-** I.

ALŸİNČSİZ см. **alqınčsiz**.

ALŸİŞ см. **alqış**.

ALŸU см. **alqu**.

ALŸUYUN см. **alquyun**.

ALŸUQ *геогр.* название селения в Кашгарии (МК 63₇).

ALI см. **'ali**.

'ALI [a. عَلیّ] и. *собств.* имя четвертого праведного халифа – племянника Мухаммеда (QBK 15₁₆, Юг B₃₄).

'ALIM [a. عالِم] ученый: taqı bir qutu bilgä 'alimlar ol еще одна группа – это мудрые ученые (QBK 257₄); bilig birlä 'alim joṡar joqladı знаниями возвышается ученый (Юг B₁₀₁); nečä 'alim ertı nečä fajlasuf сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг A₂₀₃).

ALİ I [*ср.* arjaka] дерево arjaka (?): ol javlaḡ jek ičkäknıñ başı jeti öñi jarılyṡ inča qaltı alı iyač teḡ голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево arjaka (TT VI₃₇₅).

ALİ II см. **'ali**.

ALİČ счастье, счастливая доля (?): aličñiz bar üçin s (?) ... tikä beṛdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), ... мы поставили [памятник] (E 48₁).

ALİŸ плохой (МК 44₈): bardı eṛan qonuḡ bulup qutqa saḡar / qaldı alıṡ ujuḡ köṛüp eṛni jıḡar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, палат они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193₄).

ALİŸSA- *желат.* от **al-** захотеть взять: ol andın jarmaḡ alıṡadı он захотел взять у него деньги (МК 143₁₄).

ALİL- *страд.* от **al-** (QBN 41₂₂).

ALİL- (TT VIII D₃₃) см. **alil-**.

ALİM долг (который подлежит получить), поступление, прибыль: ol alımın aldı он получил долг (МК 94₄); ol anıñ alımın ötädi он погасил долг ему (МК 555₉); bu teḡmä biri aṡıṡı jaṡı teḡlim / qajuṡı berim teḡ qajuṡı alım от каждой из названных [четырёх вещей] много пользы

и [много] вреда, одни из них – вроде расхода, другие – [вроде] прибыли (*QBN* 34₁₀).

◇ **alim berim** *парн.* расчеты по долговым платежам; платежи: *alim berimni satʻadi* он произвел взаимный расчет по погашению долгов (*MK* 570₁₀); *alimqa berimkā oʻraj bolsa oʻz* при платежах самому надо быть справедливым (*QBN* 207₁₄); **berim alim** *см.* **berim**.

ALIMČI 1. заимодавец, кредитор: *qalaqa jaʻifir berim alim telim bolup alimčilarim-ma telim bolur turғu teғ bolmajin qarir jašar barmiš üçün* так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] состарился так, что не в состоянии [дальше] существовать (*USp* 32₃); *alimči arslan berimči sičʻuqan* заимодавец – лев, должник – мышь (*MK* 50₁₁); *bu men bačan satmīš kišikā meñiñ aqam inim uruғum toymīšim onluғum jüzlügüm alimčim berimčim kim kim-mā bolup čam čarim qilsarlar* и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих десятичников и сотников, моих заимодавцев и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (*букв.* человека), проданной мною, Бачаном (*МБ* 2₁₁); 2. *рел.* отнимающий (*жизнь*) (*мифические существа в войске Эрлик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ*): [*bu*] *meñiñ alimčilarimqa bösiip* (?) *erklig qan üskintā ajtuqta teğdüktā neṭäg qilajin aj maña aju berinlär* скажите же мне, что мне делать, когда предстану (?) перед моими отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрлик-хана (*Suv* 10₁₆).

ALIMYA секретарь, писец (*пишущий тюркским, т. е. уйгурским, письмом*) (*MK* 83₁₄).

□ *Ср.* **imya**, **imya** II.

ALIMLA яблоко (*MK* 81₁₀): *alimla jarimī* половина яблока (*MK* 453₂); *ataši anasi ačʻi alimla jesā oʻli qizi tisi qamaq* родители кислые яблоки едят – у детей оскомины на зубах (*MK* 564₃).

□ *Ср.* **alma**.

ALIMLİY заимодавец; человек, которому должны (*MK* 85₁₂): *alimliy berimligdin üzlüşdi* заимодавец расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (*MK* 126₇); *ugunčaq alip jeṭmädi / alimliy körü armadi* он не гнушался брать в долг, / не устал видеть заимодавцев, [чтобы еще получить в долг] (*MK* 85₁₄).

ALIMSİN- *симул.* от **al-** делать вид берущего: *ol meñdin jarmaq alimsindi* он сделал вид, что взял у меня деньги (*MK* 14₁₅).

ALİN 1. лоб, чело (*MK* 52₁): *ažun küličirär baz alin qaš čitar* мир улыбается, но вотуже хмурит лоб и брови (*ЮГ В*₂₀₅); *ačʻuq tut jüzünjü jaruq tut alin* держи лицо открытым, а лоб светлым (*QBN* 376₃); *alinqa jaqsar uđiğur* если [стра-

дающий бессонницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (*Rach* II 1₄₃); 2. бугор, выступ (по горе) (*MK* 52₂): *alin tübü jašardi* зазеленели бугры и холмы (*MK* 308₁₆).

ALİN- *возвр.* от **al-** 1. брать себе (*для пользования*): *ol jalañuqlar qaniñ edgü ögli jolči jerči alinip* [мы] взяли себе отличным, мудрым проводником хана тех людей (*Suv* 432₁₀); *kečar dünjada ož azuquñ alin beri* себе пишу в этом преходящем мире (*QBK* 69₁); *kečar kün içindä keräkin alin* в [быстро]течные дни [жизни] бери себе [только] нужное (*QBN* 372₄); 2. получать (*предоставляемое*): *ol alimñ alindi* он получил данное в долг (*MK* 110₁₆); *amdı beg atin alin* получи теперь звание бека (*QBN* 328₂); 3. присваивать: *uluyluq* (*написано: uluyluq*) *meñiñ siz alinmaq* величие – мое, не присваивайте [его] (*ЮГ С*₂₈₄).

◇ **köñülkä alin-** *см.* **köñül** I.

ALİNČLİY: **bulunč alinčiy** *см.* **bulunč**.

ALİNLİY большелобый, широколобый (*MK* 85₁₂).

ALİPAD- *см.* **alapađ-**.

ALİQ I прихоть, капризы, своеволие: *tükäl bilsä bolmas qiliqlarini / jeṃä alsa bolmas aliqlarini* нельзя полностью узнать их характеры, / но и нельзя также соглашаться (*букв.* принимать) с их прихотями (*QBN* 342₁₂).

◇ **aliq ber-** потворствовать, делать поблажки, давать волю: *eṭüzkä aliq bermä eḡmä bojun* не давай воли телу, не гни шею [перед мим] (*QBN* 265₅).

ALİQ II клвов (*у птиц*) (*MK* 46₁₀).

ALİQ- 1. опуститься, пасть: *eḡ aliqti* мужчина опустился [морально] (*MK* 105₃); 2. воспаляться, обостряться (*о ране*): *baš aliqti* рана воспалилась (*MK* 105₄); 3. *перен. рел.* оскверниться (*MK* 105₄).

ALİŠ I 1. взимание долга (*MK* 43₄); 2. подати, натуральные поборы: *bu altun qaraq qalan qurut tüṭün qabin neḡü-mā ališ biz tilämäz biz* мы не будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого творага, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (*USp* 21₁₃).

◇ **ališ beriš** *парн.* торговля, купля и продажа (*MK* 43₅).

ALİŠ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (*MK* 43₃).

ALİŠ- *совм.* от **al-** 1. вместе взимать, помогать получать: *ol maña alim ališdi* он помог мне получить долг (*MK* 103₁₅); 2. взяться вместе, взять друг друга (*за руки*): *sälam qoldı ötrü ališti elig / turup evkä kirdi* bu iki silik qıldorovalıñ, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти опрятные (*QBN* 362₄); 3. схватиться (*в борьбе*): *jaraşu jaraşı bar ersä jaraş / joq ersä jarıqlan bil alişir küräş* если есть возможность поладить

страшный, серьезный: antada miñ tımän artuq alp ol burxanlarnıñ eđgüsin tükäl sözlägäli по сравнению с этим во много-много (*букв.* в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить добродетелях будд (*Uig* III 71₃); ertıñü üküş aıyı barım aıyır jüklär biriä ol jayılar ara uduzup eltgali saqınsar ertıñü alp erür очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kıan* C₃₃); jujqa qalın bolsar toplayuluq alp ermiş jinçgä joyan bolsar üzgülik alp ermiş когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Тон*₁₃); qara bodun kentünñ qutsuzı ülügsüzi ücün joq çıyaj bolur ertıñü alp emgäkin qazyanç tiäjür jana qorqa tüşär neç bulmaz простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств существования, страшится и ничего не находит (*ТТ* VI₁₃); kişi ara eđgülig joluñ alp tvojıy jolıñ добродетели среди людей тяжек (*ТТ* I₁₆₀); alqu jirtinçütaki tınlıylar alp adalarıntın ozzunlar пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*ТТ* III₁₆₈); ol ersär ertıñü alp ada tetir [ядовитое испарение лотосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*КР* 38₈).

♦ **alp ayır** *парн.* тяжелый, тяжкий: alp ayır emgäklärin ketärü ürük uzatı küjü küzañı tatalım будем их всегда оберегать, отводя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397₁₄); alp jol опасный путь – название одного из 12 членов ряда kiençuman в астрологических календарях (*ТТ* VII 11₈).

ALP III: **alp aja** *у. собств.* (*МК* 536₁₁); **alp er toğa** ~ **toğa alp er** *у. собств.* (*МК* 33₅) – имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов; Афрасиаб; **alp burğuçan** *у. собств.* (*Ман* I 27₉); **alp qutluğ** *у. собств.* (*Uig* I 14₁₁); alp salçı кличка коня (*КТ*_{40,42,43}); **alp tarğan** *у. собств.* (*Ман* I 27₉); **alp tegin** *у. собств.* (*МК* 208₁₄); **alp toyrıl** *у. собств.* (*USp* 120_{2,4}, 122₃); **alp turmiş** *у. собств.* (*USp* III₁₁); **alp tutuq** *у. собств.* (*USp* 26₁₆); **alp uruğu** *у. собств.* (*Е* 36₁); **türçi alp taş** *с.м.* **türçi**.

ALPAYU герой, богатырь: toğa bir oğuş alpayu on erig toğa tegin joıında eđirip ölürtimiz мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тонгра, окружив [их] на похоронах Тонга-тегина (*КТ* 6₄₇); ançay üküş alpayu так много богатырей (*Е* 39₆).

□ *Ср.* **alpayut**.

ALPAYUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (*МК* 83₁₅);

отборные воины в составе свиты; военная знать: alpayutın adırdı / süsin jana qadardı [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (*МК* 83₁₆); qorqma anar utru turup teğrä jerä / qapsa anıñ alpayutın andan jara не бойся его (*м. е.* вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (*МК* 627₇); anta ötrü baranas [baliq]taçı uluğ qarı adıylarnıñ bujruqlarnıñ [alpay]utlarnıñ oçulanı jıtlınıp barıp после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65₈).

♦ **alp alpayut** *с.м.* **alp I**.

□ *Ср.* **alpayu**.

ALPAL- проявлять героизм (?): üçünç adikarmiki atlıy janırtı öğrantıtäci oruntaçı bodisatlarqa kentü öz etüzläri jaruğ uzıq etıg tımäg üzä etıñip tımänip alpalmışları keđlänmişläri jemä jana alqu jayı javlaqlar barça ađaq asra bolmişläri közünür у bodisatv, находящихся на третьей ступени, именуемой adikarmika, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312₂₄).

ALPAN *с.м.* **alban**.

ALPİRQAN- испытывать затруднение, находиться в трудном положении: birök kim qaju tişi tınlıylar içliğ erip toyrıu umadıñı (umadıñ?) alpırqansar если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102₄).

ALPİRQANMAQ: **alpırqanmaq erinmäk** *парн.* тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488₃).

ALPLİQ героизм, героический подвиг: uvutqa bolup qorqlıq alplıq qılığ из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173₅).

ALQ- 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: neñlük anar biliştim ... / alqtı meñiñ jajımı зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое лето (*МК* III 188); usallıq meni alqtı ökünür özüm беспечность меня погубила, я сама каюсь (*QBN* 99₂); alqjuq erdi az ulatı nizvanılığ aqıyları он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88₃); 2. *в сл.уж. знач. с деепр.* -а; -і *выражает законченность, завершенность действия:* sözlär nomlar alqmayuluğ uluğ bujan eđgü qılıñı великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671₁₇); saqınç qılı alqsar когда он поразмыслил (*ТТ* V A₄₁).

ALQA *этно.* наименование одного из огузских родов (*МК* I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: *barqin beḏizin bitig taš[īn] bičīn jīlqa jetinč aj jeti otuzqa qor alqadīmiz* здание, изваяние и стелу с надписью – все мы освятили (*букв.* благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT₅₃): *sevig köñülün amranmaq biligin alqış alqaju seviñ ötüni teğinür biz* любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрешаем радости (Man III 34₁₈).

◇ **ög- alqa-** *см.* **ög-**.

□ *Ср.* **alqī-**.

ALQAL- *срп.* *от alqa-*: *beğkā alqış alqaldī* беку была воздана хвала (MK I 249).

ALQAMAQ: **alqamaqqa tüš-** удостаиваться похвалы: *eltin qantīn körsär seḅ alqamaqqa tüšgālir seḅ* если ты взираешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- *I возвр. от alqa-* прославлять, восхвалять: *jemā qorqmatīn eḗmägürüp eḗgüti tükāti alqanmadīmiz eḗsär jemā alqanur eḗkän köñülümüzni saqinčīmizni täñrigärü tutmadīmiz eḗsär* если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (*Chuast* L₂₁₂).

ALQAN- *II см.* **alqin-** I

ALQANSIQ восхваление; *küčlüg täñrika ... alqansiq töri bar eḗti* был закон восхваления ... сильному богу (*Chuast* L₂₁₀).

ALQAS- *совм. от alqa-*: *bir bir üzä alqašur* они превозносят друг друга (MK I 237).

ALQASĪ *и. собств.* (USp 74₁₃).

ALQAT- *ноб. от alqa-*: *alqutmiš beš qat täñri jerintä toyurtuñuz* Ты возродил [их] в благословенной пятеричной земле богов (TT III₅₉); *alqat[miš] iduq on uñur elī* благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (*букв.* десяти уйгуров) (TT IX₉₀).

◇ **ögüt- alqat-** *см.* **ögüt-**.

□ *Ср.* **alqit-**.

ALQĪ- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: *üküş alqīju ögdī ögdülmišig* чрезвычайно превознося, он похвалил Огдюльмиша (*QBH* 159₂₆).

□ *Ср.* **alqa-**.

ALQĪY: *кеҗ алқй см. кеҗ I.*

ALQĪN- *I возвр. от alq-* 1. исчезать, исчерпываться: *tün kün kečā alqinur ödläk bila aj* проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); *ayı barīm alqinsar el töri nečük tutar biz* если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9₂); *bu munča türlüg javlaq bilig alqu alqinur sönär*

amrīlur вот такие различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI₇₆); умирать, погибать: *eḗ alqindī* мужчина умер (MK I 254); *türk bodun ölti alqintī* тюркский народ умирал, погибал (Тон₃); *tebräsär alqintinḗ* ты пошевелился [и поэтому погиб] (TT I₂₀₄).

◇ **alqin- aril-** *нарн.* погибать, изнуряться, изнемогать: *jer saju bardīy qor anta alqintiy ariltiy* ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KT M₆); **alqin-joq qil-** *нарн.* уничтожать: *ol ödün kentü sürüg uduy qojunuy alqinur joq qilir* тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8₈); **alqin-joqad-** *нарн.* уничтожаться (*Uig* III 29₃₆); **ari- alqin-** *см.* **ari-** I; **öč- alqin-** *см.* **öč-**; **öcül- alqin-** *см.* **öcül-**; **tükä- alqin-** *см.* **tükä-**.

ALQĪN- *II: qaryan- alqin-* *см.* **qaryan-**.

ALQĪNČSĪZ не исчезающий, не исчерпывающийся, постоянный: *qulyaqı turqaru adruq adruq alqinčsüz ün eḗsitür* его уши постоянно слышат всякие не исчезающие голоса (TT VI₁₆₃); *adruq adruq alqinčsüz jid jipar jidljur* он ощущает различные не исчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); *alqinčsüz dian bulmiš atlıy ... bodistv* бодисатва ... под именем «Достигший постоянного созерцания» (TT VI₃₆₂).

◇ **alqinčsüz tükätinčsüz** *нарн.* бесконечный, неиссякаемый, исчезающий: *alqinčsüz tükätinčsüz soqančiy tatiyliy tilanurmaq eḗdräm* неисчислимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (*Suv* 504₁₃).

ALQĪNČU исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: *öñ alqinčusı orunta* на ступени исчезновения цвета (*Suv* 508₆); *seziklig köñülümüz alqinčuqa teḗi üzülzün* пусть наши чувства сомнения совершенно (*букв.* до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

◇ **alqinču öd** (I) смертный час: *alqinču ödin öjür unıtmaz* он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (*Man* III 21₄); *biz alqinču ödkä boltumuz* мы готовы [принять] смертный час (*Man* III 30₃); **alqinču ölüm** *нарн.* смерть: *alqinču ölüm künin öjü tutar* он размышляет о смертном дне (*Man* III 22₆).

ALQĪNMAQ исчезновение; уничтожение: *alqu jiyilmış eḗd tavar barča alqinmaq tözlüg ol* все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*м. е.* оно преходяще) (*Uig* III 33₁₃).

ALQĪNMAQSĪZ: **alqinmaqsız eksümäksiz** *нарн.* вечный, неиссякаемый: *alqinmaqsız eḗksümäksiz eḗdgü eḗdrämlärig öntürdäči taluj ögüz* море, способное вызвать вечные хорошие достоинства (*Suv* 338₃).

ALQÏNTUR- *возвр.-побуд. от alq-: arit- alqintur-* см. **arit- I**.

ALQÏS см. **alqÏs**.

ALQÏS 1. хвала, благословение, прославление: *bęgkå alqÏs alqaldı* беку была воздана хвала (МК I 249); *męniđdin miň alqÏs uvutluđ üzå* тысяча похвал от меня стыдливому (*QBN* 106₄); *kiři eđgü atın kör alqÏs bulur* через доброе имя, смотри, человек получает благословение (*QBH* 18₂₅); 2. молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: *seviđ köňülün amranmaq biligin alqÏs alqaju sevinč ötinü teginür biz täňrikänim* мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (*Man* III 34₁₈); *künkå tört alqÏs ... küçlüđ täňrikå ... alqansıq törü bar erti* был закон [еже]дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuast* L₂₀₆); *üzåliksiz a lqÏs* непрерывное моление (*Suv* 695₅).

◇ **alqÏs ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: *ol begkå alqÏs berdi* он воздал хвалу беку (МК I 97); *elig berdi alqÏs kör aj to ldiqa* смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (*QBK* 323); *jalavačqa alqÏs bergil* воздай благословение пророку (МК I 97); **alqÏs ötüđ** *нарн.* молитва, моление: *alqÏsimiz ötügümüz täňrikå arıyın tegmädi ęrsår* если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuast* L₂₁₆); **alqÏs bařık** *нарн. рел.* хвалебное песнопение, гимн, молитва: *alqÏs bařık sözlåđü* исполнение религиозных гимнов (*TT* III₁₆₁); **ögmåk alqÏs** см. **ögmåk**.

ALQÏS- *совм. от alq-:* *boj ikki bilå alqÏsti* два племени уничтожили друг друга (МК I 237).

ALQÏT- *побуд. от alqÏ-:* *üküş alqÏtu ögdi ögdülmiřig* чрезвычайно превознося, он похвалил Огдольмиша (*QBK* 335₃).

□ *Ср. alqat-*.

ALQU 1. весь, целый; всякий, каждый: *bu irq bitig eđgü ol ančır alqu kentü ülüđi ęrklig* ол эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*Ths* II₁₀₂); *alqu jıyılmiř eđ tavar barča alqınmaq tözlüđ* ол все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig* III 33₁₃); *alqu tupaııqara jarařur* [средство] гонится при всяком насморке (*Rach* I₁₄₅); *alqu aljıyı qılınčlarımız* все наши дурные поступки (*TT* III₁₀); 2. *в знач. суц.* всё, все: *taluj ičintå joqadı qutsuz suvılar üçün alqu joqadı alqu ötilär* они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54₂); *niyořaklarıř sartaııřı bulsar alqunı ölürgåj* если они найдут слушателей и сартов (*городских жителей?*), то убьют всех (*TT* II A₁₆); *alqu qıruđ* все пусто (~ ничтожно) (*Uig* I 21₁).

◇ **alqu qamađ** *нарн.* все: *alqu qamađ tınlıylar oylanları* потомки всех живых существ (*S* 193); **alqu türlüđ** *нарн.* всевозможный, различный: *bu jirtinčüdüki qamađ jalaııuqlar adruđ adruđ muıjınta alqu türlüđ ęmgåkintå ozıurur* все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuan*₁₈₃); *alqu türlüđ nizvanilar* всевозможные страдания (*TT* IV B₅₆); *alqu türlüđ adalarta umuđ boltaçı ... sudur sutra ...*, становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT* VII 40₁₁₉); **alquđin sıřar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: *aj täňri ordusı teđ jaruđ jařuđ alquđın sıřar jarumıřın jařumnıřın saqınmiř keřgåk* нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT* V A₆); *alquđin sıřar ețüz körkin [körtgürtü]p* [он] показывал повсюду красоту тела (*Kuan*).

ALQUŸU все (*TT* IX₂₆).

ALQUŸUN вместе, целиком, в совокупности: *qamađ jalaııuqlar alquŸun kuanři-im pular atın atamıř keřgåk* все люди вместе должны произносить имя бодисатвы Куанши-им (*Kuan*₈₁); *olar alquŸun ... savıy sözlåmäki bolur* они вместе ... скажут слово (*Uig* II 48₂); *biliglig burıanlar ... čin kertü tüzülmåkkå tegmäklåri üzå alquŸun bir teđ bilü jarlıqazunlar alquŸun bir teđ körü jarlıqazunlar* пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S*₅₀).

ALSÅ- *желат. от al-:* *ol at alsadı* он хотел купить коня (МК I 278).

ALSİQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: *ol tavarın alsıqtı* у него украли скот (МК I 243); *bu üç neđ turur er küdåzmaså öz / bařın teřk alsıqar ęřit bu söz* [вот] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (*QBH* 118₂₀); *qoıyařur jatsa anıň jüziňå / alsıqar ögin anıň söziňå* [кто с ней] полежит, обнявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (МК I 243).

ALSİZ: **alsiz aldaysiz** *нарн.* без обмана, без уловки; честный: *kim qaju tınlıylar jüz miň kalp öđün alsiz aldaysiz altı paramıtlar ičintå qatıylansarlar* если какие-либо существа будут в течение ста тысяч калп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv* 394₁₂).

ALTA- см. **alda-**.

ALTAŸ: **al altaŸ** см. **al I**.

ALTİ шесть: *ębimå ękinti aj altı janıqca tüřdim* в свой дом я попал шестого числа второго месяца (МЧ 3₄); *altı ęrig sančdı* он заколот

шесть мужей (KT₄₅); *altı satır* [kü]müš *altım* я взял шесть сатыров серебра (*USp* 18₃).

♦ **altı atqanyular** ~ **altı atqaq** *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *vişaya*): *altı qaçıylarınıñ altı atqanyularınıñ eziğin igidin* ложность шести органов чувств и шести чувственных образов (*Suv* 371₈); **altı bay** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): *altı bay bodunqa beg bek* шестисоставному народу (*E* 1₁); *altı bay bodunqa ... adırılıtm* я отделился ... от шестисоставного народа (*E* 5₃); **altı çub (soydaq)** область согдийских колоний в Южном Ордосе – Северном Шэньси (*калька с кит., букв. согдийцы шести округов*): *şekiz jегirmi jaşıma altı çub [soydaq] ... tара sülädim* на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (БК₂₄); **altı jol** *рел.* шесть дорог, шесть форм существования: *tört toçum beş ažuñ altı joltağı tınılylar* живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv* 133₁₄); **altı juldúz** *асгр.* Плеяды (~ Стожары) (*TT* VII 3₁); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы: *turqaru buşı ulatı altı paramıtqa qatıylanur eřtilär* они постоянно усердствовали в жертвованиях и в других из шести добродетелей (*TT* VI₁₃₄); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy orunlar** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* *şađayātana*): *altı qaçıy orunlar bolmasar börtmäk bolmaz* если не будет шести органов чувств (*скр.* *şađayātana*), то не будет и ощущения (*скр.* *sparşa*) (*Uig* II 12₁₈); **altı qar jaraşmaz** (**i**) *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (*TT* VI₉₅); **altı türlüğ atqanylar** *см.* **altı atqanyular**; **altı türlüğ ilänür jiltızlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих корней, = *скр.* *indriya*) (*TT* VI₁₉₀); **altı türlüğ jayılar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* *vişaya*): *öñ körk ulatı altı türlüğ jayılarта öñi qurtulur* они избавятся от [элемента] цвета-формы (*скр.* *gura*) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* *vişaya*) (*TT* VI₁₅₆).

ALTİN I. нижний: *bularда eñ ařın bu jalçıq jarur* ниже всех этих [планет] сияет Луна (*QBN* 16₆); *altın çeçäklіktäki tört sıq jerim* мои четыре сыка земли, находящиеся в нижнем цветнике (*USp* 15₅); *tört uluğ jeklar orunutları altın jıñaqıy küzädürlär* четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (*Tış* 36_a); *üstün altın erinlär rinlär* верхняя и нижняя губа (*TT*

X₄₄₉); 2. внизу, снизу (МК I 109): *üstün täñi jeri altın tamu jeri* вверху – страна богов, внизу – страна ада (*TT* V A₂₈); 3. в знач. *последелога под*: *kendik altın meñ bolsar baj bolur* если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (*USp* 42₆); *erdini söğütläriniñ altınlarında* под драгоценными деревьями (*Suv* 96₆).

ALTİNÇ шестой: *küskü jil altınç aj eki jегirmikä* в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (МО 4₁₆); *altınç teğzinç* свиток шестой (*Suv* 458₁₄).

ALTİNQI находящийся внизу, нижний: *üstünki altınqı tapladı örüki qodıqı sevinti* находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (*TT* I₁₂₈); *üstünki altınqı täñrilär* верхние и нижние боги (*TT* III₁₆₉); *altınqı uluğ qavlalıqqa suv jolı* водный путь к большому нижнему огороду (*USp* 30₂₂).

ALTİR: **açıy altır** *см.* **açıy III**.

ALTİRAR по шести: *ekagükä böz keřgäk bolup ... üçär böz altımız küz janıqca altırar bözni köni beřir biz* [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (*USp* 34₆).

ALTİZ- *нобуд.* *om al-* (?): *ekisin özi altızdı* двух из них он сам дал взять (?) (*т. е.* потерял?) (KT₃₈).

□ *Ср.* **alduz**.

ALTMİŞ I шестьдесят: *altmıš at bintim* я садился верхом на шестьдесят лошадей (*E* 41₉); *kimüñ jaşı altmıš tükätsä* когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (*QBN* 38₁₀); *beş altmıš* пятьдесят пять (*Suv* 305₅).

ALTMİŞ II: **altmıš qara** *и. собств.* (*USp* 77₃); **altmıš tükün** *и. собств.* (МО 4₅).

ALTU *и. собств.* (*E* 30₁).

ALTUN I 1. золото: *altun kümüš keřgäksiz kełürti* они доставили несметное [количество] золота и серебра (KT₅₂); *son altun slitok* золота (МК III 138); *kür eř kördi altun özi jumsadı* отважный мужчина увидел золото и размяк (*QBN* 204₂); 2. золотой (*монета*): *ol meñiñ birlä bir altunda aşıđdı* он спорил со мной из-за одного золотого (МК I 185); *altmıš altun alıp* взяв шестьдесят золотых (*USp* 57₅); 3. золотой: *altun başlıy jılan meñ я – змея с золотой головой* (*ThS* II₁₂); *kümüš күnkä ursa altun adaqın kełir* если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (МК I 165); *altun jartmaq* золотые монеты (*Uig* III 68₁₂); *altun etiğ* золотое украшение (*TT* VII 30₉).

♦ **altun jultuz** *асгр.* планета Венера (*TT* VII 1₄₅); **altun kümüš** *нарн.* богатства, ценности, сокровища: *nełük teřdim eřti bu altun kümüš* зачем

скопила эти богатства? (*QBH* 48₁₅); *ayir neñ kişikä bu altun kümüš* это богатство для человека – ценная вещь (*QBK* 84.); *bojnin anıñ qađırdım / altun kümüš jıdırdım* я покорил их и / забрал у них сокровища (*MK* I 370); **altun qazuq** *астр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол): *anıñ bašında ataşluğ jaruqluğ bir meñi bar erdi altun qazuq teğ erdi* на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (*ЛОК* 7₅); **altun tarım** титул для жен кагана (*MK* I 396); **elig altunı** *см. elig* I.

ALTUN II: **altun arıu uluš** *геогр.* одно из названий города Талас (*Man* I 26₂₉); **altun jış** *геогр.* Алтунская чернь (*на территории Алтая*) (*КТ*₃₆); **altun qayan** *и. собств.* (*ЛОК* 13₈); **altun qan** (~ **қан**) *геогр.* название горы (*MK* I 91); **altun qara** *и. собств.* (*USp* 21₇); **altun taj sağun** *и. собств.* (*ThS* IV₃); **altun tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (*ИА* b₁).

ALTUNČI золотых дел мастер (*ТТ* VIII B₄₇).

ALTUNLAŠ- ставить на кон золото: *ojnadım altunlašu* я играл, поставив на кон золото (*MK* II 114).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золотом, золотой: *altunluğ belbağı birlä jıyačqa bayladı* он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (*ЛОК* 4₆); *altunluğ örgin üzä olurdi* [царь] воссел на украшенный золотом трон (*ТТ* II A₆₈); *altunluğ ərđinilig çečäk* золотой драгоценный цветок (*Suv* 520₁).

ALTUR- *побуд. от al-*: *men andan jarmaq alturdım* я велел взять у него деньги (*MK* I 223).

ALUČ *бот.* алыча (*Prunus divariceta Led.*) (*MK* I 122).

ALUČIN съедобное растение с коленчатым [стеблем] (*MK* I 138).

ALUQ: **aluq er** грубый, невежественный (или плешивый, лысый?) мужчина (*MK* I 67).

ALUŠ *геогр.* название селения в Кашгаре (*MK* I 62).

ALVİR- *см. elvir-*.

ALXAT- *см. alqat-*.

ALXİN- *см. alqin-* I.

ALXU *см. alqu.*

AM [*a. عَمَلٌ*] простонародье, неимущие: *aqılıqnı am ıas tözü ıalq ögär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (*Юг* A₂₃₆).

♦ **qara am** *см. qara* II.

AMAČ I [*n. امچ*] мишень, цель: *čağ amačnı urıñı bей прямо по мишени* (*MK* I 333); *oq amačqa jastaldı* стрела попала в цель (*MK* III 107).

AMAČ II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (*MK* I 52).

AMAČLA- целиться, брать на прицел:

er quşuğ amačladı человек взял птину па прицел (*MK* I 299).

AMAČLIQ: **amačlıq jer** стрельбище (*MK* I 150).

AMAL *см. amil, amul.*

AMAL [*a. عَمَلٌ*] дело, работа; поступок: *üküş qıl amäl* совершай много дел (*Юг* C₂₉₇); *amal qojdı* alim ученый забросил работу (*Юг* A₄₀₁).

AMALAPRABI [*скр. amalaprabha*] *и. собств.* (*Suv* 393₂₃).

AMAN [*a. امان*] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qılıuçı* произносящий приветствие оказал милость мужчине (*QBK* 301); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва – [это] благополучие от бога в беде (*QBN* 417₁).

AMANAT *см. ämanät.*

AMANČ знатный, уважаемый, благородный: *meñiñ aтам beğ amanč* мой отец – правитель из знатных (*Suv* 586₁₅); *tinliylarqa uluğ amančlar körkin körkitür nomlajur qatqarur* тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (*Kuan*₁₂₆).

AMANIZI *см. amanuši.*

AMANUŠI [*скр. amanuša*] *рел.* наименование демонического существа, не человек, демон (*Uig* II 67₃).

AMANUŽI *см. amanuši.*

AMARİ [*ср.-n. abarig*] другой, прочий: *amarıları tözüñ qutluğ tinliylar erkäklärniñ atın jämä ešidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (*Uig* III 75₆); *mani burğan amarı burğanlar frištilär* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (*Man* I 24₆).

AMAS: **kök amaš tutuğ** *см. kök* X.

AMBI *и. собств.* (*USp* 53 b₃).

AMDİ *см. amtı.*

AMYİ *см. mayı.*

AMİL [*a. عَمَلٌ*] работающий, делающий: *ayıci bitigči ja iš tutıuçı / ja tončı etükči* amil болючи он [должен] заниматься (иметь дело) с казначеем и писарями, / портными и сапожниками (*QBN* 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: *olarñıñ amil javaš köñülü* их спокойные, нежные сердца (*Man* III 20₆).

♦ **örüg amil** *см. örüg* II.

□ *Ср. amul.*

AMİR- любить (*ТТ* III₉₈).

AMİRAQ друг; любимый: *anıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (*букв.* с ним) (*ЛОК* 14₆).

□ *Ср. amraq.*

AMİRTYUR- *см. amirtqur-*.

AMİRTQUR- успокаивать, усмирять: *köñülümüz amirtqurur* успокоив наши

сердца (ТТ II А₇₃); ajıy tütüš keriş qarışmağı amirtqurtaçı он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58₃); jat jaıy adasıñ amirtqurur предотвратив (букв. усмирив) нападение врага (Suv 417₁₇).

АМИТА: amita ajuši [скр. amitāyus] и. *собств.* одно из имен будды Амитабха (Suv 173₁₂).

АМОГАСИТИ [скр. amoghasiddhi] и. *собств.* имя одного из небесных будд, его царство находится па севере (Uig II 55₃).

АМРА [скр. āmra] бот. манго (*Mangifera indica*) (Rach II 3₁₃₄).

АМРА- любить: amti menı amraju jarlıqar tãñrim теперь, о боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25₆); olarqa jemã amrayuluq bolıaj он также будет любим ими (Uig II 72₃).

◇ **sev- amra-** см. **sev-**.

АМРАУ см. **амрақ.**

АМРАН- возвр. от **амра-** любить: ötrü ertinü amranu menij atamın aıaju oqıdı потом он, преисполнившись, любовью, позвал, называя меня по имени (Man III 23₁₂); ikiläju jañjirti tãñri ... amrantı kertgüntilär они во второй раз снова бога возлюбили ... и уверовали [в него] (ТТ II А₈₈).

◇ **sev- amran-** см. **sev-**.

АМРАНČИУ любимый, возлюбленный: ertinü arıy süzüк ertinü amrančıy ertinü seviglig erür [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

◇ **oqšančıy amrančıy** см. **oqšančıy.**

АМРАНМАУ см. **amranmaq.**

АМРАНМАУЛІУ см. **amranmaqlıy.**

АМРАНМАҚ любовь: tün kün seni umunır saıja amranmaqın ölıür meñ ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); uluy amranmaqın aıyr küsüşün bitidim я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28₂₁); amranmaq nizvani olarda arıtı buluqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X₅₂₆).

АМРАНМАҚЛІУ любовный, вызывающий любовь: amranmaqlıy erigin barıyın tü türlüg jalıandurup elig beğkä utru jorıju kelti [тигрица] вышла навстречу правителю, всячески соблазняя [его] вызывающим любовь поведением (Uig III 63₃); amranmaqlıy küš любовные силы (ТТ VIII А₁₃).

АМРАҚ 1. любимый, возлюбленный; друг: erinč jarlıy ünliylarıy jazuqsuzın bulıatınız ersär amraqınız adirtimız ersär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (ТТ IV В₁₄); bu jirtinčü törüsi antay ol amraq jemã adırılar sevig jemã seřilür закон этого мира таков: возлюбленные

разлучаются и любовь исчезает (КР 78₃); 2. любимый, любящий, дорогой: amti amraq oılanım anča bilinlär теперь мои любимые сыновья, знайте это (ThS II₁₀₁); amraq köñülün seni tara čıjaru kötür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (ТТ X₄₈₁); alqu kişikã amraq bolur [бодисатва] станет любим всеми людьми (Kuan₇₈); siz uluy ečimniñ amraq qunčuj siz вы любимая жена моего старшего брата (Uig III 83₁₃); amraq köñül пламенное сердце (букв. любящее) (МК I 101).

◇ **sevig amraq** см. **sevig.**

□ *Ср.* **amıraq.**

АМРАҚСІЗІН бессердечно, жестоко: amraqsızın idalar бессердечно отказавшись (Uig III 21₁).

АМРАС- совм. от **амра-:** amrašmišinjizlarča подобно вашей взаимной влюбленности (ТТ VIII А₃).

АМРІЛ- успокаиваться: amrilmış nirvanıy tapsunlar пусть они обретут полную (букв. успокоившуюся) нирвану (ТТ III 1₆₈).

◇ **amrıl- turul-** нарн. успокаиваться, затихать: köñülläri amrılmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (Suv 290₁₆); **öč- amrıl-** см. **öč-**.

□ *Ср.* **amrul-**.

АМРІЛМАҚ успокоение, прекращение: antaqıja-oq el uluš adasıñın amrılmağı bolıaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (Uig II 73₃).

АМРІЛТУР- успокаивать: dijan köñülüg amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (ТТ V В₇₄).

АМРІҚ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrımış arıy çaqşapatlıylarñın öriüg er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (Тіš 18b₆).

АМРТА [скр. amṛta] амброзия (ТТ VIII М₉).

АМРТУР- см. **amirtqur-**.

АМРУ всегда, постоянно: qaju ödün qao čao qılsar amru bolur в какое бы время ни совершить [обряд] qao-čao, всегда будет [хорошо] (ТТ V А₁₁₅); amru ajıy qılınčlarıy-oq aštım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (S₄₂); amru üzüksüz [ajıy] qılınčlarıy qılu всегда и непрерывно совершая дурные поступки (Suv 109₇).

АМРУЛ- успокаиваться, приобретать покой: qajnar ašič amrudı кипящий котел успокоился (m. e. перестал кипеть) (МК I 248); sözün kešti elig özi amrulur успокоившись, правитель прервал его слова (QBN 403₁); udıdı bir anča süčig amrulur он поспал немного, пребывая в сладком покое (QBK 348₆).

◇ **tin amrul-** см. **tin**.

□ *Ср.* **amrīl-**.

AMSAQ см. **amraq**.

AMŠU жертвенная пища (?): *özütkä aš bərgül jekkä amšusī bu ərüg дай пищу для духов; [ego] жертвенная пища для демона такова (TT VII 25₆).*

AMŠUJ вид желтой груши (МК I 115).

AMTĪ 1. настоящий, теперешний: *ol amtī aḡy joq türk qaḡan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (КТ м₃); türk amtī bodun bəḡlār тюркские теперешние начальники и народ (КТм₁₁); 2. теперь, сейчас; elim amtī qanī где теперь мой племенной союз? (КТб₉); amtī öltim теперь я умер (С₈); amtīqa teḡi tilājū желая до сих пор (Suv 638₄).*

□ *Ср.* **emdi, emti**.

AMTĪQĪ настоящий, теперешний: *kin keligmä ödkī amtīqī ondīn sīnarqī burḡanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (Suv 350₉).*

AMU и. *собств.* (Man I 32₂).

AMUČ подарок, преподношение (привезенное из путешествия) (МК I 140).

AMUL спокойный, тихий; смиренный, кроткий: *ərđin munda inč amul ты был здесь спокоен (МК I 74); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смиренным, будь справедливым, будь вежливым (QBN 67₆); aḡ qılqī amul əi, [человек], нрав которого кроток (QBN 368₁).*

◇ **amul amrul-** обрести полный покой: *barīḡa bütin amrul amul верь в его (т. е. бога) существование, обрети полный покой (QBN 14₁₂).*

□ *Ср.* **amīl**.

AMULLUQ спокойствие; кротость: *amulluq keḡāk ərkä qılqī oḡaḡ мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (QBN 35₁₁); amulluq turur baḡca ərḡü iši спокойствие является [основой] всех добрых дел (QBN 56₇); biri evsä biri amulluq tilār если один спешит, то другой желает спокойствия (QBN 351₁).*

◇ **örüglük amulluq** см. **örüglük**.

AMURT-успокаивать; укрощать: *ol beḡ öpkä-sin amurttı он успокоил гнев бека (МК III 428); tosun münür şekirtsün / ęsizlikin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, / заставит [его] скакать и усмирить его дикость (МК III 429).*

AMUŠ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*); *amušđi ęr мужчина оторопел (МК I 190).*

AMVARDIŠN [*нарф.*] *рел.* сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской алчности*); *alqış bašik sözlägüg aḡy qilinčy öküngüg amvardišn qilip jıyınuy aḡn jarlıqadınjız*

olarqa Ты повелел им распевать гимны, каяться в дурных поступках, собираться, отчуждая [свои] мысли [оталчности] (TT III₁₆₂).

AMVARDIŠNLĪY *рел.* связанный с сосредоточением сознания: *amvardišnly ot üzä aḡa jürüntäg qiltinjiz Ты из снадобья amvardišn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III₂₈).*

AN I [*кум.* 案 *ань*, 'an 'судебное дело']: **an bitig** книга судеб: *ašnuča an bitigdä körtilär an bitig içintä seniḡ öz jaš sanı saqışı taḡi tükämäjük ərmiš прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончился счет лет твоей жизни (Suv 8₁).*

AN II: **an qu** *геогр.* название области (Suv 17₁₈).

ANA мать (МК I 93); *keḡč anasın emdi ребенок сосал [грудь] своей матери (МК I 169); ata bir ana bir ujalär bu ḡalq эти люди родственники: [у них] отец и мать одни (Юг В₂₉₁); anı ešitip anası inča ter tedi услышав это, ее мать так сказала (Uig III 84₈).*

◇ **ana ata** *нарн.* родители: *anada atada bayırsaq bolup / ajada tutar şen küläär jüz urup добрее, чем родители [к детям], / ты (счастье) со смеющимся лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62₄); jarlıqančuči köñüllüg ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551₂₃); ana baba* *нарн.* родители: *anası[n] b[abasın] oḡlanı şevärčä как сыновья любят своих родителей (TT III₉₈); ata ana* см. **ata** I.

□ *Ср.* **hana**.

ANAC 1. *уменьшит.* от **ana**: *anačim-a маменька! (Uig III 9₂); 2. умница (о маленькой девочке) (МК I 52).*

ANAYAL [*скр.* halāhala]: **anayal aḡu** сильнодействующий яд (Uig III 56₁₄).

ANAKAM [*скр.* anāḡamin] *рел.* третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 56₄).

ANALA- называть, считать матерью: *anı analadı он назвал ее матерью (МК I 311).*

ANALĪY имеющий мать: *analıy anasız bolur öḡsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).*

ANAND [*скр.* ānanda] и. *собств.* имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A₂₀).

ANANT см. **anand**.

ANANTRIŠ [*скр.* ānantarya] *рел.* смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: *beš türlüḡ anantriš atlıy aḡar tsuj aḡaḡ qilinč qiltimiz ęrsär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых ānantarya (т. е. смертные грехи с незамедлительным возмездием) (TT IV A₂₆).*

ANANTRIŠIKI *рел.* совершивший грех, обладающий смертным грехом: *öz elḡin anasın*

ölürmiş ajıy qılınçlıy anantrişikı tınlıy существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее дурным проступком – смертным грехом (*Uig* III 53₆).

ANANTRIŞSABAG [*-сскр. ānantaryasamādhī* ?] *рел.* смертный грех: beş türlüg anantrişsabag atlıy ayağ tsuj пять видов тяжких грехов, называемых ānantaryasamādhī (*m. e.* подобных смертным грехам) (*TT* IV A₃₄).

ANAR *u. собств.* (*E* 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери: analıy anasiz bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (*QBN* 386₇).

ANAVAM *u. собств.* (?) (*Man* III 14₁).

□ *Ср.* **anvam.**

ANÇA 1. так, таким образом, подобным образом: beñ ança ter meñ я так говорю (*Тон*₃₇); ödliüg işin bilip tur ança ayağ tirängil познавай превратности судьбы и соответственно противоположностей им (*МК* III 233); köğüz kerdim ança jayı sançmıñ eğ teğ я так возгордился, словно муж, поразивший врага (*QBK* 378₈); 2. столько, столь много, так много, значительно: jayım ança ermiş моих врагов было столь много (*E* 25₇); avçı peçâ al bilsâ adıy ança jol bilir сколько бы охотник не знал уловов, медведь знает столько же дорог (*МК* I 63); tek kertgünç köñül üçün ança utluşi bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (*TT* VI₅₀).

♦ **ança jemä ~ ançaqıja jemä** нисколько, ничуть (*с отрицанием*): ança jemä alpıta alp ermäz он нисколько не сильный из сильных (*Uig* III 32₉); ayağ ançaqıja jemä qorqmatın ничуть не боясь его (*TT* X₃₅₁); meñiñ isig özümgä ançaqıja jemä jilinmäkim japşınmaqım joq у меня нисколько нет привязанности к моей жизни (*Uig* IV C₉₅); **ança munça** *нарн.* много, значительно, очень: aya qıtaj sımıqın ança munça soqır тщательно растерев с ним [вещество] qıtaj sımıq (*Rach* I₁₄₈); eñüzlärinjä ança munça tusulur это очень полезно для них самих (*TT* VI₂₆₂); **bir ança** *см.* **bir**.

□ *Ср.* **inça.**

ANÇADA тогда: qaçan jalañuqlar bu muntay ..., ögrünçlüg sevinçlig boltuqlarında ötrü ançada bu nom eñdinig artuqraq ajañunlar ayırlazunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почитают эту книгу-драгоценность (*Suv* 530₁₁).

ANÇAY столько, так много: ançay üküş alpaуı столь много богатырей (*E* 39₉); aj şen varukdad oğulı şeniñ aj[i]yañ ançay ol o ты, сын Варукдада! Твои слова (?) столь обширны (~ таковы?) (*Man* III 23₇).

ANÇAYİNÇA между тем, в это время: ançayınça-qan jarın jarudı kün toydı между тем рассвело, возшло солнце (*Man* I 6₁₉); ançayınça anası qatun balıqta ediz qalıqta jatır udıjur eñkän eñtiñü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, видела очень скверный сон (*Suv* 620₁₅).

ANÇAN I столько, значительно: qaju iš qılıp bulmasa ol tatıy / qodı bergü ançan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (*QBK* 292₁₂); ançan ançan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (*Suv* 558₇).

ANÇAN II *см.* **ançman.**

ANÇATA *см.* **ançada.**

ANÇYİNÇA *см.* **ançayınça.**

ANÇİP 1. так, таким образом: bu irq bitig eđgü ol ançip alqu kentü ülügi eñklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS* II₁₀₂); 2. затем, потом: ançip ol jıl küzün ilgärü jörüdim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (*МЧ* B₈).

□ *Ср.* **inçip.**

ANÇİQİN *е.м.* **inçiqin.**

ANÇMA (**ança** + **-ma**) столь много: ançma ber bekinı içsär eşürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опьянеет (*Rach* I₃₃).

ANÇMAN [*сод. nçmn*] *рел.* община, сонм: ağı eki ançman две святые общины (*Man* III 34₃).

♦ **ançman quvraq** *нарн. рел.* община (*TT* IX₈₈).

ANÇOLA *см.* **ançula.**

ANÇOLA- *см.* **ançula-**

ANÇOLAJU *см.* **ançulaju.**

ANÇU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saña uluы türlüg ögdir ançu bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (*Uig* III 56₁₀).

ANÇULA точно такой же, подобный: ançula meñizlig eñrirlär qaltı uluы taluj smutrı они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (*Man* III 9₁₆); ançula qaltı ol taluj точно так же, как и то море (*Man* III 10₁₄).

□ *Ср.* **ançulaju.**

ANÇULA- преподносить, жаловать; воздавать: oñ tutuq jorçin jaraqlıy eliğın tutdı jaraqlıyđı qaayanqa ançuladı он схватил свою [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почетного дара] (*КТ* 6₃₂); çik bodunqa tutuq bertim işbaraş tarqat anta ançuladıim народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (*МЧ* Ю₂); bularnı alıp qut vaşşik täñrilärkä ayır uluы uluы

eliglärkä qanlarqa ančulasar tapinsar bu tapıyı jarajur если он, взяв их (*травы*), преподнесет и [*тем самым*] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (*TT V B₁₂₅*).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju eürür meñiñ ešitmišim таково то, что я услышал (*TT VI₀₅*); bu irq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (*TT VII 28₄₃*); ayu tını ĩraqtın ančulaju közinür их (*змеи*) ядовитое дыхание издалека заметно таким образом (*KP 38₃*).

◇ **ančulaju kelmiš** *рел.* Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (*один из эпитетов будды*, = *скр.* tathāgata): šakimuni atlıy ančulaju kelmiš ajaıyqa teğimlig [*Будда*] по имени Шакья-Муни, Так-пришедший, достойный почитания (*Suv 658₃*); ančulaju kelmiš oyušluıyqa jükünür meñ ... я поклоняюсь ... принадлежащим к роду tathāgata (*Uig II 54₃*); **ančulaju qaltı** подобно тому, как; так же: ančulaju qaltı qozı buzaıy eñiüzi teğšilip arslan oylı böri oylı bolup подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчонком (*Man I 8₄*); ančulaju qaltı urdun basqan qısqaç a так же как наковальня, молот и щипцы (*Man I 8₉*).

□ *Ср.* **ančula**.

ANČULASIQ преподношение, воздаяние: jemä jeti türlüg buşı arıy nomqa ančulasıq töru bar eñti еще существовал закон преподношения сами различных даров святому учению (*Chuast L₂₂₂*); arıy baçaq baçar täñrikä ančulasıq keğäk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (*Chuast L₂₄₈*).

ANČUMAN *см.* **ančman**.

AND клятва, присяга (*MK I 42*).

ANDA 1. *местн.-исх. om ol*: aıar joq oı anda adın нет для него (*невежды*) удела другого, кроме этого (*Юг C₁₁₆*); 2. там: qılıč qajda eřsä kümüš anda ol где меч, там и серебро (*QBN 175₁*).

□ *Ср.* **anta**.

ANDAY такой; так, таким образом: ol maıa andaı tedi он сказал мне так (*MK III 247*); negü teg qılınsa señ andaı qılın как поступает он, таким же образом поступай и ты (*QBN 309₆*).

□ *Ср.* **antay**.

ANDAM [*н.* اندام] члены тела, органы: köñül beğ turur jeti andam üzä сердце – правитель над семью членами тела (*QBK 157₉*); eñ öz jeti andam köñülkä uıar тело, семь [его] членов повинуются (*букв.* следуют) сердцу (*QBN 207₇*).

ANDAN 1. *исх. om ol* (*MK I 108*); 2. потом, затем (*MK I 109*): andan ajdıim потом я сказал (*MK I 109*).

□ *Ср.* **andın, antın**.

ANDAZA *см.* **händäsä**.

ANDYAR- заставлять клясться: meñ anı andyardım я заставил его поклясться (*MK I 312*).

ANDIY обод (*сута, реиета*) (*MK I 118*).

ANDİN *исх. om ol* (*MK I 345*).

□ *Ср.* **andan, antın**.

ANDIQ- клясться (*MK I 42*).

□ *Ср.* **antıq**-.

ANDİRAJ [*скр.* antaraya- ?] граница (?): andırajları arısarlar если их границы (?) очистятся (*Suv 78₁₃*).

ANDİRAN от этого (*места*); от туда: közin eđi andıran keřärü umatın ür keč teřrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv 612₁₆*); ol iki tegitlär ... ulaju sıytaju talip jöküp ančada kin temin andıran öñi joııp bartılar те два принца ..., плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (*Suv 620₁₁*).

□ *Ср.* **antırdın, antra**.

ANDLIY давший клятву, клятвенный: uquš ol saıar eđgü andlıy adaš разум хороший и первый (*букв.* клятвенный) товарищ тебе (*QBN 35₃*).

ANYA неполноценный, недоброкачественный: anıya eñ подлый мужчина (*MK I 128*).

ANYAR- *см.* **andıyar**-.

ANIMIŠA [*скр.* animisā] *и. собств.* (*Tiš 19b₄*).

ANITJAT [*скр.* anityatā] непостоянство; *бudd.* подверженность бытию, бренность жизни (*TT VIII D₁₀*).

ANİ I *вин. om ol* (*Тон₂₁*).

ANİ II *геогр.* название реки (*Тон₂₁*).

ANİ - готовиться, подготавливаться: anımıš išin qılıp исполнив подготовленную работу (*USp 98₇*).

□ *Ср.* **anu**-.

ANİ *см.* **anı I**.

ANİY 1. дурной, плохой: anıy [qılınčlıy]lar b[arča] qaçaı qata bulıantı все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man III 6₂*); 2. очень, чрезвычайно: anıy körtlä bolıaj он станет очень красивым (*Man III 14₃*); anıy körksüz ... bolur он станет ... чрезвычайно некрасивым (*TT VI₄₄₃*); anıy qorquıtı он очень испугался (*Man I 6₉*).

□ *Ср.* **ajı, ajıy I, ajıy**.

ANİN 1. *инстр. om ol* (*MK II 204*); 2. поэтому, из-за этого: uluy täñri ayırladı / anın qut qiv tozi (?) toıdı великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заключилась пыль (?) его счастья (*MK I 300*); jılqı köttürü umatı anın keçästilär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (*Uig I 8₃*).

ANİD *род. om ol* (*MK II 339*).

□ *Ср.* **anuı**.

ANİDDİN *род.-исх. от ol* от него, от (э)того (*QBH* 135₂).

ANİŞIRVAN *см. anuşirvan.*

ANİT- *побуд. от anī-* готовить, предназначать, уготовливать: *küsājür mēn kēntü özüm anitmağalı* я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen*₁₉₇₃).

□ *Ср. anut-*.

ANLAJU так, таким образом: *bu tüş körsä jörmä bilü bilmäjü / neğäg jörsä tüşni bolur anlaju* если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431₂).

ANLAR *мн. ч. от ol* (Юг *C*₂₆).

ANOŞAGAN [*ср.-н. anōšag-ān*] бессмертные: *anošagan orduta toγγü üčün* чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III₁₄₅).

ANQİT- *см. neğit- II.*

ANSİZ без него, без (э)того (*QBK* 190₃).

ANT *см. and.*

ANTA 1. *местн.-исх. от ol* (Тон₄₅); 2. там: *ol süg anta joq qışdımız* то войско мы там уничтожили (*КТ*₃₂); *jaj anta jajladım* там я провел лето (*МЧ*₂₀); 3. тогда: *anta aγγüči jēmä beñ-ök ertim* тогда советником я же был (Тон₄₆); *jabγγü şadiγ anta bermiş* он назначил тогда ябгу и шада (*КТб*₁₃); *anta terkın qan sarıγınıñ otın emlämiş kergäk* тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rach* II 3₁₃₀).

♦ **anta munta** *парн.* там и сям, всюду: *anta munta inaru beñü joriγju bir uluγ qamişlıγ berk aγγıqda kiγip* гуляя там и сям, туда и обратно, [царевичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608₁₂); *başıntaqı birär evin saçı anta munta saçılıp* ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X₄₃₅).

□ *Ср. anda.*

ANTAÇA там же: *ötrü antaça bir quduγ beğü[r]ti* затем там же был замечен колодец (*Uig* I 8₈).

ANTADA *местн.-исх. от ol:* *antada miñ tümān artuqraq burγanlarınñ küčin bilgülig ol* знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (*м. е. у бодисатв*) (*Uig* III 74); *antada basa* затем (*Uig* I 30₁₅); *antada ötrü* после того, затем (*Man* III 8₆).

ANTADDATA *см. antada.*

ANTAγ такой; так, таким образом: *antaγ küllüg qaγan eñmiş* они были такие знаменитые каганы (*КТ б*₄); *körüγ sabı antaγ* слова лазутчика таковы (Тон₉); *bu jēmä antaγ irq ol* и это такое же предсказание (*TT* VII 29₈); *antaγ ter* так говорят (*ThS* II₆₈).

♦ **antaγ osuγluy** такой, подобный: *ol antaγ osuγ-*

luy ayır ig та такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43₂₂); *ol antaγ osuγluy çoγluy jalanlıγ küçlüg küsünlüg elig qan* тот такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607₂₀).

□ *Ср. anday.*

ANTAQ *см. antay.*

ANTAQİ находящийся там: *antaqı aqam inim toγmıšım qađasıñ* находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15₁₁).

ANTARγU *геогр.* название местности (*БК*₃₀).

ANTATA *см. antada.*

ANTİN *исх. от ol* (*TT* X85).

□ *Ср. andan, andın.*

ANTIQ- клясться, присягать: *neçä igidäjü antiqdimiz* сколь [много] ложно мы клялись (*Chuast* L₁₀₀); *qut qolup anđ antiqmıši taluj ögüzdä teñiräk ol* просить милосердия [и] давать клятвы – это глубже реки и моря (*м. е. столь трудная и сложная обязанность*) (*Kuan*₁₇₇).

□ *Ср. andıq-*.

ANTİRDİN (?) от этого (?): *olar antirdin ozup qutrulup jēmä täñri jerintä toγmaqı bolur* они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45₄₉).

□ *Ср. andıran, antra.*

ANLİγ с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* 11₈, 39₂).

ANTRA: **antra ötrü** после этого, затем (?) (*Uig* III 333).

□ *Ср. andıran, antirdin.*

ANTSU *у. собств.* (*МО* 3₃).

ANU- подготавливаться, готовиться: *anudı neç* вещь готова (*МК* III 256).

□ *Ср. anı-*.

ANUL- *страд. от anu-:* *saña-ma anulmıš turur bu ölüm* и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57₂₇).

ANUMİ проказа (*МК* I 137).

ANUN- *возвр. от anu-* готовиться, готовить: *artut alıp anuñıl / eđgü tavar oγurluq* приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*МК* I 114); *uz-a eđgülük qıl ölümkä anun* умело твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50₁); *anuntumuz siziñä asra köñülin jüküngäli* мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₃).

ANUD *род. от ol* (Юг *C*₂₉₀).

□ *Ср. anıñ.*

ANUDÇUN поэтому, из-за этого: *anuñçun sattı malın ðāna aldı* поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (Юг *C*₂₃₈); *anuñçun oş çıqardım bu türkçä kitab* поэтому я эту вот книгу написал по-тюркски (Юг *C*₄₇₃).

ANUPADAT [*срп. anavatapta*] *геогр.* название озера (*Hüen*₂₁₀₄).

ANUQ готовый, приготовленный: keldür anuq bolmiš aşıǵu принеси приготовленную пищу (МК I 93); qajusı batardıñ tapuǵı anuq некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBN* 20₁).

◇ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: saña teǵsä beglik uluyluq uqa / kiçiglik anuq tut если тебе достанется должность правителя, то, разу-меня величие, / будь готов к унижению (*QBH* 30₂); jegüçi anuñdı anuq tut aşı едок (*m. e.* смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65₂₂); bu sözkä anuq tut köñül ög taqı готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBN* 156₉).

ANUQLA- готовить, готовить: ölümkä özüñ çin anuqlap jorı истинно готовь себя к смерти (*QBN* 116₁₅); ol anuqladı neñni он приготовил нечто (МК I 305).

ANUQLUQ готовность (МК I 150).

ANUQUN в готовности: jaǵım sıq jerin anuqun tuttum полсыка его земли в готовности держал я (*USp* 28₃).

ANURAT [*скр.* anurādhā] *асгр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, β, π в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2₁₇).

ANURD *см.* **anurat**.

ANUŠIRVAN [*n.* انوشیروان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531-579) (Юг А₃₆).

□ *Ср.* **nušin**.

ANUT- *побуд.* *от anu-*: tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и коня (МК I 215); kišilik qılurqa kišilik anut на человеческие поступки отвечай (*букв.* готовь) человечностью (*QBN* 131₅); terkin beš jüz temir talıuqlaıǵu anutııl быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₉).

◇ **anut- et-** подготавливать: anutmiš etmiš arıǵu turuǵu pomluǵu oǵun подготовленное священное место учения (*Suv* 431₁₁).

□ *Ср.* **anıt-**.

ANUTUL- *побуд.-срад.* *от anu-* быть подготовленным (*TT* VIII G₈).

ANVAM *и. собств.* (?) (*Man* III 14₃).

□ *Ср.* **anavam**.

ANVANT *см.* **avant**.

ANXRVZN [*сод.* ˈnɣrwzn] зодиак: ol üç jeklärig anɣrvznta badı тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19₂).

ANXRWZN *см.* **anɣrvzn**.

AD I *отрицательная частица* нет (МК I 40).

AD II птица, жир которой используется как лечебное средство (МК I 40).

AD III *см.* **eǵ I**.

AD- *см.* **eǵ- I**.

ADA *дат.* *от ol* (Юг C₂₀).

ADA- понимать, понимать: uquš hoš jitiṭip sözümnı aña napıǵıñı um, urazumey moi slova (Юг B₂₂); tirigdin ölüg çıqarur körür sen munı ket aña ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (Юг C₁₈).

ADAYU образ, вид, изображение: anuñ anayusu ošbu turur его изображение таково (ЛЮК I₁).

ADAJU еще, сверх того, кроме того (?): ul atı burǵan nomıña teǵdüktä üç jüz jükünür añaju jana üç miñ jüküntilär и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hien* прим. 1859); añaju belǵü üzä bil-mäk ersär и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv* 274₁₁); bu darnıñı (?) körkitdäçi añaju bititdäçi tuttaçı ... bar ersär если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig* II 38₆₉).

ADAR *дат.-направит.* *от ol* (КТМ₁₁).

ADARAK [*скр.* aṅgāraka] *асгр.* 1. планета Марс (*TT* VII 10₁); 2. день планеты Марс – вторник (*TT* VII прим. 5).

ADARU *направит.* *от ol* (Тон₂₀).

ADČI охотник на дичь: tojuzçi balıqçı kejkıçi añçı tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A₃₆).

ADDI- подстергать, подкарауливать (дичь, зверя): avçı kejkıñı añdıdı охотник подстергал лань (МК I 311).

ADDUZ *бот.* девясил (МК I 115): añduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

ADGARAK *см.* **aǵarak**.

ADİL: **añıl ačuq** широко, настезь открытый (о *двери, воротах и т. л.*) (МК I 94).

ADİLA- реветь, кричать (*об осле*) (МК I 311).

ADİN *см.* **eñin**.

ADİT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (МК I 93): jılqı azunınta añıt kökürçkän kirpi bolmišlar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (*Suv* 299₆).

ADİT- *см.* **eñit- I**.

ADİTTİR- *см.* **eñittir-**.

ADİZ жнивье, стерня (МК I 94).

ADLA- понимать: ol sözüǵ añladı он понял эти слова (МК I 290); özüm öǵränür-mü anı anlaǵın разве сам я узнаю, пойми я это (*QBN* 290₁₀).

◇ **añla- bil-** *нарн.* понимать, уразумевать: ol tañlançıǵu ... belǵü körüp moǵoçlar añlap bilip qoǵur ... jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе ... поклонились (*Uig* I 8₁₆).

ADLAY обладающий пониманием, разумный: *köni kertü aqlay torülüg ... tirig öz suxusuvvanıe ... s istinnyım pınımmanıe m zakonım (Man I 26₁₅).*

ADLION см. *ävängliun.*

ADNIN см. *eğin.*

ADRÄK см. *erğäk.*

ADSİZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): *aqsız uluy täğri buğçaп непостижимо великий будда (Suv 188₁₄); aqsız körklä чрезвычайно красивый (Suv 529₁₁); aqsız ked bilmiş erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585₁₂).*

ADUT воронка, лейка (МК I 93): *jurt kiçüg bolsa aput bedük uğ хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляй [в него] большую (МК I 93).*

AP I усилительная частица: *anuç başı soyuqtın ар ақ туғур ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ар ағы süp süzük түр түз очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293₂₁).*

AP II: ар ... ар (jemä) 1. как ... так и ..., и ... и ...: *ар ажайлы ар ажайсыз uluy, kiçig kim eřsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (ТТ VII 40₇); ар nomluğ jolın uqarlar ар jemä toғmaq ölmakniğ ... qadağın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность ... рождения и смерти (Uig II 4₂); ар өз eтузlärin ар keңtü terinin quvrağın ар imäriğmä qamağ bodunin как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой парод (Suv 437₄); 2. ни ... ни ...: ар бу ар о! ни этот и ни тот (МК I 34).*

♦ **ар jemä... ар jemä** и ... и ..., или ... или ...: *ар jemä tünlä ар jemä күндүз и днем и ночью (Suv 513₁₇); ар jema közünür öđta ар jemä kin keğigmä öđl ärtä и в настоящее время и в будуще после времена (Suv 528₂); ol tünliğy ар jemä kişilär ар jemä kişi eřmäzläř tex суxусувван, люди ли они, или же не люди (Tış 48a₂).*

APA I 1. старшая родственница, старшая сестра: *aram ölgän (?) eřkántä bitig beřtimiz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USp 12₂); 2. мать (МК I 86).*

♦ **eçü ара** см. *eçü.*

□ *Ср. aba I.*

APA II: ара tarqan и. *собств. и титул (Тон₃₄); өз ара tutuğ* см. *öz VIII; qul ара* см. *qul II.*

APA III см. *aba II.*

APAM см. *abam.*

APAMU см. *abamu.*

APAMULUY см. *abamuluy.*

APAD см. *abağ.*

APAR этн. наименование одного из тюркских (?) племен (КТ б₄).

APIMUKI [скр. *abhimukhī*] *рел.* название шестой ступени на пути бодисатвы (Suv 317₁₁).

APIRAMANI [скр. *apramāṇa*] *рел.* букв. неизмеримый (один из атрибутов совершенства) (Suv 25₂₁).

APITA см. *abita.*

APITARIM см. *abidarim.*

APITJI [скр. *abhidheya*] *рел.* один из видов религиозного познания: *altı türlüğ apitji teğmä böğülänmäklärig körkütü jarlıqadı он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tış 41b₆).*

APIŽIK см. *abizik.*

APİN- см. *abin-.*

APİNČ см. *abinč.*

APINIQ см. *abinig.*

APIQ см. *abiq.*

APIT см. *šadapit.*

APIT- см. *abit- I.*

APLAN см. *ablan.*

APRA- ветшать, портиться: *ağusı küçädip ... eřni jirüp eřäki tamyağı arğar ... öliр bardı яд в нем усилил свое действие ... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (букв. обветшали) ..., и он умер (ТТ II B₁₆).*

□ *Ср. oprа-*

APRAMANAŠUB [скр. *apramāṇaśubha*] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₆).

APRANAMAK [скр. *apramāṇābha*] *будд.* название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₅).

APSMAR [скр. *apasmāra*] *мед.* эпилепсия (Rach II 3₂₇).

APUČQA см. *abučqa.*

APUČQALIQ см. *abučqaliğ*

APÜRŠU см. *aburšu.*

AQ I 1. белый: *anuç başı soyuqtın ар ақ туғур ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ақ bulut белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): ақ bisi qulunlamış его белая кобылица ожеребилась (ThS II₇); ақ at сивая лошадь (МК I 81); 3. *перен.* благоприятный: ақ qišin аз твоих благоприятных зим мало (ТТ I₁₅₉).*

♦ **ақ taš** гипс, мел (?): *ақ taš alıp jer çizip взяв гипс (мел?) и исчертив землю (Hüen₃₆).*

□ *Ср. äq.*

AQ II [кит. 惡 э, 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: *ol ödün қағі қан айғу қіlinçliğy ақ оylin inča ter saqintı тем временем правитель, его отец, так*

думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62₃).

AQ III: aq baš atıq *и. собств.* (*E* 49₂); **aq saj** *геогр.* наименование местности (*MK I* 81); **aq teräk** *геогр.* название перехода через реку Ила (*MK I* 81); **aq termäl** *геогр.* название реки (*Тон*₂₃).

AQ IV *см.* **haq II**.

ĀQ белый (*MK I* 81).

◇ **āq saqal (er)** старый, почтенный человек (*MK I* 81).

□ *Ср.* **aq I**.

AQ- I 1, течь, истекать: *etil suvı aqa turur qağa türi qağa turur* воды Волги непрерывно текут и бьются о подножье скал (*MK I* 73); *aqın aqar eñräšür* поток течет и ревет (*MK III* 39); *sözüg kim tükatür neçä sözläsä / aqa tınmaz eñtär bulaqlar ağa* сколько ни говорить, кто исчерпает слова, / они текут и изливаются подобно источнику (*QBK* 392₁₂); 2. *перен.* вторгаться, нагрянуть (*о врагах*): *jaıı aqdı* враг нагрянул (*MK I* 168).

◇ **aq- töküil-** *парн.* изливаться, истекать: *eñtüzı alqu qan jiriñ aqar töküilür* все его тело истекает кровью и гноем (*TT VI*₄₄₄).

AQ- II *см.* **ay- I**.

AQA старший брат: *meñ tıtsu aqam açuq bilä ajıñır* я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (*МО* 3₂).

◇ **aqä ini** *парн.* старшие и младшие братья: *andın soñ ertä bolupta aqalarnı inilärni çarlar keñtürdi* затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (*m. e.* всех своих сыновей) (*ЛЮК* 37₇); *anta basa aqa ini oıullarqa bujanı teğzün* пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей – старших и младших братьев (*ФТ* 2₂); *aqa ini tegitlär* старшие и младшие братья-князья (*ФТ* 3₁₃).

AQÇA монета, деньга (*E* 78).

‘AQIBĀT [*ا. عاقبة*] последствие, исход, результат, конец: *anıñdan başa kör ođurmiş ol / munı ‘aqibät ter özüim jömiş ol* следующий за ним - Одгурмыш; / это [прозвище] я истолковал как предопределение (*QBN* 22₁₂).

AQİ I щедрый (*MK I* 90): *aqı sürañin kim körajın teşä* если кто пожелает увидеть лицо щедрого (*QBN* 15₃); *buñı bergäli aqı ünliylar az* существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT VI*₇).

□ *Ср.* **aqı**.

AQİ II: aqı jañaq очищенный орех (*MK I* 90).

AQİY *рел.* течение, поток; волнение (= *скр.* āsrava): *tınlıylar alqu aqıyların alqır* [бесчисленные] существа прекратили свое течение (*m. e.* волнение дарм) (*Suv* 185₂₀); *alquñ eñdi az ulatı nızvanlıy aqıy lağı* он подавил поток (*m. e.* волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig III* 88₃).

AQİYLİY *рел.* обладающий течением, волнением, волнующийся (= *скр.* sāsrava): *aqıylıy beş jükmäklär jalañuqların eñir* пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT VI*_{прим. 157}); *aqıylıy eñgäklig taluj* волнующееся море страданий (*Suv* 354₆); *aqıylıy ürlüksüz beş jarıy* пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704₁₄).

AQİYSİZ *рел.* лишенный течения, волнения, неволнующийся (= *скр.* anāsrava): *aqıysız beş jükmäk burğanların eñir* пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT VI*_{прим. 157}); *aqıysız eñgükä teğmiş arğantlar* архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT X*₁₅₉); *aqıysız ürlüglüg baoñın eñüz* неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (*скр.* sambhoga-kaya) (*Suv* 704₁₅).

‘AQİL *см.* **‘aqı**.

AQİLA- считать щедрым: *ol meni aqıladı* он считал меня щедрым (*MK I* 310).

AQİLİQ щедрость; *aqı bol aqıliq seni sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (*Юг A*₂₆₀); *aqıliq bilä beğ beđür* правитель возвышается через щедрость (*QBN* 224₄); *qođııl maña aqıliq bolsun maña ajağa* оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (*MK III* 172).

□ *Ср.* **aqıliq**.

AQİM готок, сток: *bir aqım suv* количество воды в стоке (*MK I* 75).

AQİN поток, струя: *aqın aqar eñräšür* поток течет и ревет (*MK III* 39); *arıy süzük jaruqlar aqını üzä* посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347₂₀).

AQİNČİ летучий отряд (*MK I* 134): *beğ aqınčı aqıtı* правитель послал летучий отряд (*MK I* 212).

AQİNČSİZ: aqınčsız evrılınčsız *см.* **ayınčsız**.

AQİNČSİZİN *см.* **evrılınčsüzin**.

AQİNDİ: aqındı suv проточная вода (*MK I* 140).

AQİQLİY *см.* **aqıylıy**.

AQİQSİZ *см.* **aqıysız**.

AQİR *см.* **ayır II**.

AQİŞ *и. собств.* (*USp* 63₄).

AQİŞ- I *совм. от aq-* I: *suvlar aqıñdı* воды текли [со всех сторон] (*MK I* 186).

AQİŞ- II *см.* **ayış- II**.

AQİT- I *побуд. от aq-* I 1. заставлять течь, лить, выливать: *süzük suv aqıtın uđıtı otu* ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBN* 228₁₃); *aqıtı közün jaş kör oylın kötür* и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (*QBK* 50₆); *bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burğanlar uluñinta tođılar* заставив течь море добродетели, они возродились как будды

(*букв.* в стране будд); 2. *перен.* посылать (о войске): beğ aqinçı aqıtıı правитель послал летучий отряд (МК I 212).

◊ **qan aqıt-** *см.* **qan I**.

AQİT- II *см.* **ayıt-** II.

‘AQL [*ا. قلع*] ум, разум: eřän körki ‘aql ol красота мужа – ум (Юг В₉₀); ‘aqlıqa ögdülmiş at беріп дав разуму имя Огдюльмиш (QBK 3₃).

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qađım eřim teginkä sevár meni aqlajur erti мои родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (КР 29₁).

□ *Ср.* **āqla**.

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть: bñq beğlüläri muntay bolur ... ařay āqlar признаки нарыва в горле таковы ... к пище испытывают отвращение (ТТ VIII I₂).

□ *Ср.* **aqla-**.

AQLATĪ *см.* **aylatĪ**.

AQLİŞ- *страд.-совм. от aq I* стекаться (о воде, людях): teğmä jařaqın bodun aqlıřtı co всех сторон стекался народ (МК I 241); urı qorsa oyuř aqlıřur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

AQMAQ *рел.* поток, течение (*перерожденный*): toymaq ölmäklig tod tolı aqmaq teğrilmäklig emgäklärıntin ozmiř qutrulmiş bolur он избавится от страданий круговращения бытия (*букв.* потока и круговорота), наполненного рожденьями и смертями (Suv 419₃).

AQMAQSİZ *рел.* лишенный потока (перерождения); не волнующийся, непоколебимый (Suv 190₁₈).

AQMAZ: **aqmaz aqıtmaz** *рел.* нетекучий, неволнующийся (= *скр.* anāřrava): burçanların aqmaz aqıtmaz artamaz buzulmaz arıř turuq etüz boltılar они стали, неволнующимся (*букв.* нетекущим и не заставляющим течь, *скр.* anāřrava), неисчезающим, чистым телом будд (ТТ VI I₁₃₆).

AQOR *см.* **aqur**.

AQPİRA *и. собств.* (USp 51₉).

AQRAN [*от a. قرآن*] *астр.* соединение планет в одном знаке зодиака (*как астрологическое предзнаменование*); предзнаменование: aqran teğı teğzinür движется совокупность (?) предзнаменований (QBH 21₃₁).

AQRU тихо, осторожно: aqru elgin toqıdı qaruу он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242₂); boyuз keđ küdäzğü ař aqru jeğı горло нужно очень беречь, [а поэтому] нужно есть осторожно (QBK 164₇).

◊ **aqru amul** *нарн.* спокойно, тихо: bu aj toldı oldurdı aqru amul этот Ай-Толды сидел спо-

койно (QBK 32₁₃); eligka ötündi kör aqru amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122₆); **aqru aqru** тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114): aqru aqru mañın joriřtılar они шли тихим шагом (Uig III 72₁₇); aqru aqru joriřu kelmişin körüp увидев, что пришел он осторожно (Uig III 56₃); **aqru silik** *нарн.* спокойно, скромно: bu aj toldı olturdı aqru silik этот Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79₁₂); turup čiqıı ögdülmiş aqru silik встав, Огдюльмиш скромно вышел (QBK 292₁₆).

□ *Ср.* **aquru**.

AQRUN тихо; мало, немного: bulmiş neğig sevar řen / aqrun ařar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

AQRUŞ *см.* **ayruř**.

AQSAQ: **aqsaq čolaq** *нарн.* калека (*букв.* хромой и безрукий): aqsaq čolaq közsüz teglük bolmişlar они стали калеками, слепыми (Suv 300₁₀).

□ *Ср.* **ayřaq**.

AQSİRAQ беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (МЧ В₈).

AQSUMLA- скандалить, буянить: ja eřruk tütüř qılça aqsumlaya ax, он сойдется с пьяными и будет буянить (QBH 130₃₈).

□ *Ср.* **aysumla-**.

AQSUN свирепый, разъяренный: adıylaju aqsun свирепый, как медведь (QBH 86₂₄).

□ *Ср.* **ayřun**.

AQTAR- *см.* **aytar-**.

AQTARİL- *см.* **aytarİL-**.

AQTUR- I *побуд. от aq-* I проливать, заставить течь: ol suv aqturdı он пролил воду (МК I 222); aqturur közüm julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

AQTUR- II *см.* **aytur-**.

AQU *см.* **ayu I**.

AQULUУ *см.* **ayuluy**.

AQUNLA- *см.* **qonal-**.

AQUQ- *см.* **ayuq-**.

AQUR [*н. أخور*] конюшня: käväl tazi büktäl taıı arqunı aqur toldı конюшни полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385₁₁).

AQRURU тихо, спокойно, медленно: ünin aqruruqıja sözläřün пусть говорит потихоньку (Suv 441₇).

◊ **aquru aquru** очень тихо, очень медленно: aqruru aqruru barřqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616₂₂).

□ *Ср.* **aqru**.

AR рыжий, бурый, красноватый: boıuz tamaq ar aıřımaqıř ... öñätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками]

покраснения (*Rach* I₁₂).

□ *Ср. ār.*

ĀR бурый, рыжий, красноватый: *ār peŋ* нечто красноватое (~ бурое) (МК I 80).

◇ **ār bōri** гиена: *jesün seŋi ār bōri* пусть съест тебя гиена (МК I 79).

□ *Ср. ar.*

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: *süčig sabiŋ jīmšaŋ aŷiŋ arīp iraq boduniŷ anča jaŷutir eŋmiš* соблазняя сладкой речью и «мягкими» (*m. e.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (КТ м₃); *meni ardi dünja oqıdı sevä / köñül berdim ersä erikti evä* обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₉).

◇ **ar-ezükla-** *парн.* лгать, обманывать: *tınlıylarıŷ artım ezüklädım eŷsäŷ* если я обманывал живые существа (*S*₂₃); **ar-juj-** (**jud-juv-**) *парн.* плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: *safıŷ jıluŷ oŷurınta ... arıŷ jujup az berip üküš altım eŷsäŷ* если бы я, при торговле ... плутова и мало давая, получал же много (*Uig* II 7₂₆); *udıŷraq arıŷ jujup ezüklä sözlämiš bolur meŋ* я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig* III 70₂₉); *artım jıdtum* я обманул (*Uig* II 86₁₃); **ar-tev-** *парн.* обманывать: *ol anı ardi tevdi* он обманул его (МК III 62).

□ *Ср. ār-I.*

AR- II 1. уставать, утомляться: *alımlıŷ köŷü arımadı* он не уставал видеть [своего] кредитора (МК I 148); *arıp jolda qalmaz tiläkin tilär* в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217₃); *ħaris jıŷıŷ arımaz usanmaz bolur* жадный, собирая [богатство], не устаёт и не пресыщается (Юг *C*₃₀₉); 2. тощать, худеть: *eŷ sükä barmış jolta atı arımiš* муж отправился к войску; в дороге его лошадь истощала (*ThS* II₅₂).

□ *Ср. ār-II.*

AR- III отделять: *olar beš taŋrılarıŷ ħormuzta täŋrıdä artılar* они отделили пять богов от бога Ормузда (*Man* I 14₄).

ĀR- I обманывать: *ol anı ārdı* он обманул его (МК I 172).

□ *Ср. ar-I.*

ĀR- II уставать, утомляться: *eŷ ārdı* мужчина устал (МК I 172).

□ *Ср. ar-II.*

ARA I 1. промежуток, середина (МК I 87); 2. *в служ. знач. между (чем-л.), среди (чего-л.):* *ol qıvraq arasınta* среди той общины (*TT* VI₁₀); *anıŷ arasınta* между тем, тем временем (*TTX*₃₀); *çerıglärniŷ aralarıda* между войсками (ЛОК 18₉); 3. *в знач. послелога* между, среди: *üzä kök täŋrı asra jaŷız jeŷ qılıntuqda ekin ara kiŷi oŷlı*

qılıntuqda когда было сотвореноверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоими были сотворены сыны человеческие (КТ б₁); *tevä münür qoŷ ara jaŷmas* на верблюде (*букв.* сев на верблюде) не спрячешься среди овец (МК III 60); *ada tüz bizni ara joŷ* у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man* I 10₂).

◇ **aradın aŷun** *рел.* промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: *aradın aŷunqa barmış qonım du varŷı seŷi beg* перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81₆₉); **ara .., ara** союз то ... то ...: *aŷızdın ara ot ara suv çıŷar* изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); *ara aŷ ara toŷ jügürgü keŷäk* нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₉); *ara bar bolur meŋ ara joŷ bolur* я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40₆); **ara.. arala ~ arala ... ara** союз то ... то, иногда: *ara aŷ jatur meŋ arala todı* я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102₂₃); *ara sözkä tumlıŷ arala isir* [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₉); *arala avıtur ... ara jıŷlatur* он то утешает ... то заставляет плакать (*QBH* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*USp* 44₃); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: *tarduŷ ŷad ara badı* тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон₄₁); **keçmädin ara** *см. keç-I; turum ara* *см. turum I.*

□ *Ср. arala.*

ARA II: **ara ara** [*скр.?*] *и. собств.* (*Tiŷ* 42 б₄); **ara buqa** *и. собств.* (*USp* 14₁₇); **ara temür** *и. собств.* (*USp* 6₇).

‘**ARAB** [*اَرَب*] 1. араб, арабы: *bilıŷlıŷni ögdı* ‘aŷäm häm ‘arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (Юг *C*₁₂₆); 2. арабский язык: ‘*ibarät* ‘arabdın oŷul это выражение – из арабского языка (Юг *C*₄₉₈);

‘**ARABČA** на арабском языке, по-арабски: ‘*arabča täzikčä kitablar üküš* книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY *см. arıŷ* III.

ARAJADANA *см. arjadan.*

ARAL остров; чаща (?): *toŷuz aralı sıŷun keŷik meŋ* я марал-олень [с] острова «девятки» (?) (*ThS* II₉₂).

ARALA между, среди: *kiŷi bol kiŷi lar arala tiril* будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

◇ **arala ... ara** *см. ara I.*

□ *Ср. ara I.*

ARALA- 1. посредничать, примирять: *ol ekkı kiŷi otra araladı* он посредничал между двумя людьми (МК I 308); 2. проходить

(между) (МК I 309).

□ *Ср.* **arila-** I.

ARALARĪDA *см.* **ara** I.

ARALĪY *см.* **araliq**.

ARALĪQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69₁).

ARAM [*сод.* r'm]: **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: *eliḡ beš bözni aram aj ičintā beḡür meḡ* я отдам в течение месяца арам пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USp* 8₂).

□ *Ср.* **ram**.

ARAMUT I *этно.* наименование одного из Тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II *геогр.* название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLĪY имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQĪ находящийся между чѐм-л., в середине, в промежутке: *bu eki araqĭ joluḡ seḡ aliḡ* ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215₉); *kišilār araqĭ* находящийся среди людей (*QBK* 204₉).

ARAQLĪQ *см.* **arĭyliq**.

ARASĪNDA *см.* **ara** I.

ARASĪNTA *см.* **ara** I.

ARASTĀ [*п.* اراسته] украшенный: *ḡakimlārniḡ aš 'arlarĭ birlā arastā qĭlmĭš turur* [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 2₁₀).

ARATA *см.* **ara** I.

ARAVADAN *см.* **arjadan**.

ARĀC- выучить (?) (*USp* 3₂).

ARĀCĪSMATI [*скр.* arciṣmatī] *будд.* четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: *törtünč arciṣmati jalinaḡur bilgā bilig atliḡ orun ol* это четвертая ступень, называемая arciṣmatī, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316₁₉).

ARĀCĪ седельный ранец (МК I 124).

ARĀCUN [*скр.* arjuna] *бот.* терминалия (*Rach* II 3₁₃₄).

ARĀCUQ *и. собств.* (MO 3₂).

ARDA *и. собств.* (*USp* 74₁).

ARDA- *см.* **arta-**.

ARDAQ *см.* **artaq**.

ARDAT- *см.* **artat-**.

ARDIR [*скр.* ārdrā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 1₂₃).

□ *Ср.* **adīr** II.

ARDUN *см.* **artun**.

ARDUQ *см.* **artuq**.

ARĀUTAL *известь* (МК I 145).

ARYAY крючок для удочки (МК I 141).

ARYANT *см.* **arḡant**.

ARYAR- *см.* **arḡur-**.

ARYĪŠ *см.* **arqĭš** I.

ARYU I долина между горами (МК I 127).

□ *Ср.* **arqu**.

ARYU II *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 29).

ARYU III *геогр.* название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◇ **aryu talas** *геогр.* одно из названий города Таласа (*Man* I 26₂₅); **altun arḡu uluṣ** *см.* **altun** II.

ARYUČ обманчивый, лживый: *arḡuč aḡun* обманчивый мир (*т. е.* мир призрачный) (МК I 95).

ARYULA- вмешиваться, сеять раздор: *ol ikki kiši ara arḡuladĭ* он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

□ *Ср.* **arqula-**.

ARYUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

ARYUQ *см.* **arquq**.

ARYUR- *побуд. от ar-* II. утомлять: *oḡnar meni arḡurur* играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): *ol atĭn arḡurdĭ* он загнал своего коня (МК I 225).

ARYURT- *побуд.-побуд. от ar-* II: *aniḡ atĭn arḡurtĭ* он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT *см.* **arḡant**.

ARHANTANČ *см.* **arḡantanč**.

ARIF [*а.* عارف] знающий; образованный, мудрец: *'arif raḡs čĭqarur urur ḡoṣ sāma'* мудрецы пускаются в пляску, распевают веселые песни (Юг C₄₀₂).

ARĪ пчела (МК I 87): *arĭ qafčitsa ĭsrur* если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

◇ **arĭ jayĭ** мед (МК I 87); **arĭ zāhri** пчелиный яд (Юг C₄₄₀).

ARĪ- I очищаться: *bu er ölmäkinčä arĭmas kĭri* пока этот мужчина не умрет, его грязь (*т. е.* грехи) не очистится (*QBN* 74₁); *jazuquḡ arĭḡa muḡan bulḡa seḡ* очистятся твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358₉); *bašĭ arĭsar üzä ot sačmiš kerḡäk* если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇).

◇ **arĭ- alqĭn-** *парн. рел.* искупаться, прощаться (*о грехax*): *ötrü tsuj erinčü arĭḡ ajĭḡ qĭlinčlar arĭḡur alqĭnur* и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупятся (*S₈₄*); *üküš [qĭlinčlarĭ] arizun alqĭnzun* пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B₄₀); *kšanti qĭlip qĭlinčim arĭmadĭ[n] alqĭnmadĭn qalĭr ersä* если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79₅₃); **arĭ- sili-** *парн.* очищаться, становиться чистым: *qĭlinčlarimĭn ... ökünü qaqĭnu arĭḡu silĭjü ketärip tükätip* раскаиваясь в своих проступках, очищаясь

[от них], [я] перестал [их совершать] (SA₄₂); **arī-süzül-** *парн.* становиться чистым, очищаться: arīmiš süzülmīš üčün так как он стал чистым (Suv 63.); orunlar saju arīju süzüülü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (Suv 284₂₅).

ARĪ- II *см.* **eri-**.

ARĪD- *см.* **arīt-** I.

ARĪY I лес (TT VIII C₄).

◇ **arīy semāk** *парн.* лес (Suv 517₈).

ARĪY II полож над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARĪY III 1. чистый, незагрязненный; чисто: eṭūzin arīy junur jaṇī arīy ton kedip вымыв чисто свое тело и надев новые чистые одежды (Uig I 29₁₂); burunī arīy jur чисто промыв нос (Rach I₁₃₂); 2. *перен.* нравственно безупречный, благородный, порядочный, непорочный: arīy ubutī jeg стыд благородных хорош (Тон₃₇); jūzi körklüg erđi-me qılqī arīy его лицо было красиво, а нрав – благороден (QBH 49₁₀); qaruyda iki arīy qızlar turup у двери стояли две невинные девушки (КР 41₂); 3. *пер.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arīy nomuy bilmātūn не зная истинного учения (Chuast L₁₃₂); biz arīy [biz biz din]tar biz мы святые, мы [избранные] (TT II A₂); arīy çaqşarut bodisatv бодвсатва – чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. *пер.* чистый, дозволенный (*о пище*): sartinī azuqī arīy bolsa jol üzä jer если пища сарта (купца) чиста (*т. е.* дозволенная), он съест [ее] и на дороге (МК I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılqī arīy igläšdi лошадь совсем заболела (МК I 241); alplar arīy alqışur герои полностью уничтожают друг друга (МК I 237); namaz qıldi värdin oqıdı arīy он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBK 373₁₁).

◇ **arīy iduq** священный, святой (TT VII 40₁₈); **arīy silik** *парн.* чистый, праведный (SA₃₈): **arīy silik aš** чистая (дозволенная) еда (Tış 21b₄); **arīy sözüк** *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arīy sözüк bilgä biliglari üzä через истинные, мудрые знания (S₄₈); aj täpři teg arīy sözüк boltılar они стали чистыми как божество Луна (TTIV A₈); arīy sözüк suv прозрачная вода (Suv 751); **arīy turuq** *парн.* чистый (Kuan₁₉₃).

◇ *см.* **arrīy**.

ARĪY IV: **arīy tegin** *и. собств.* (USp 8₈).

ARĪYİN надлежащим образом; совершенно: alqışimiz ötügümüz täprikä arīyİN tegmädi eṛsär если наши благословения и мольбы совершенно не доходило до бога (Chuast L₂₁₇).

ARĪYLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozī arīyladı [он] кастрировал ягненка (МК I 303).

ARĪYLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqīy arīyladı он рассортиро-

вал деньги (МК I 303).

ARĪYLĪY чистый, порядочный: saqīnuq biliglig arīylīy oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6₁₃).

ARĪYLĪQ 1. чистота, опрятность (МК I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beḡlik arīylīq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arīylīq keräk häm jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик – [как] луна (QBN 160₁₆); 3. *пер.* правоверность, праведность: arīylīqni sevmiš turur bir bajat / arīylīq bila er bulur eḡgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 211₈).

ARĪYSİZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlüg arīysiz arir jumaqın / žahil jur arımaz arīysiz erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но] невежество – грязь, которая не очищается мытьем (Юг A₁₀); öz arīysizimta jema bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₄); 2. *перен.* нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arīysiz väzirqa jaraysiz bolur незнатные не годятся для [должности] визиря (QBN 166₁₁); arīysiz qılınčī väfasiz žäfa поступки презренного вероломны и отгалкивающие (QBK 116₂); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jıraq tutıy ašta arīysiz kiši / arīysiz kişiniñ arīysiz işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARĪYSİZLĪQ нечистоты, навоз: arīysizliq qıy jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистоты навоза (Suv 613₁₇).

ARĪJĪŠ *см.* **arvīš** I.

ARĪL- I *страд. от ar-* II: qor anta alqıntıy arıltıy ты там совершенно изнемог и изнурился (КТ M₉).

ARĪL- II: **aril- saril-** *парн.* сердиться, гневаться: beḡ aḡar arıldi sarıldi бек на него рассердился (МК II 123).

ARĪL- III *см.* **eril-** I.

ARĪLA- I посредничать, примирять (МК I 308).

□ *Ср.* **arala-**.

ARĪLA- II отмерять (?): bu satıy bözni ... tükäl sanap arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи ... я, сполна сосчитав, отмерил (МБ 2₁).

ARĪMAQ очищение; устранение: alqu örtüg tüyülariniñ arımaqı bolur будут устранены (*букв.* состоится устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARĪN- I *возвр. от arī-* 1. очищаться, чиститься (МК I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (*о волосах на теле*) (МК I 201).

ARĪN- II *см.* **erin-**.

ARİNČU грех, проступок (МК I 134).

ARİNMAQ *рел.* очищение, избавление: baştınqı jeg arınmaqın bulur он достигнет своего наилучшего очищения (*Suv* 337₂₂).

◇ **arınmaq süzölmäk** *парн.* очищение, освобождение: anın teği jarlıqadınız ertinü arınmaq süzölmäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (*Suv* 334₃).

ARİNMAQLIY связанный с очищением: arınmaqlıy jarıqıq свет очищения (*Suv* 353₂₄).

ARİQ I тощий, худой: türk bodun toq arıq-oq sep ты, тюркский народ, голоден и тощ (КТМ₆).

ARİQ II ручей, арык: eг arıq qazdı мужчина прокопал арык (МК II 10); ağılda oylaq toysa arıqda otı önar когда в загоне родятся ягнята, около арыка вырастает трава (МК I 65).

ARİQ III *см.* arıy I.

ARİQ IV *см.* arıy III.

ARİQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

ARİQLIY имеющий ручьи, арыки (*о местности*) (МК I 147).

ARİQLIQ *см.* arıy liq.

ARİQSİZ *см.* arıysüz.

ARİRİ [*туб.* arura] *бот.* миробаланы (*Terminalia chebula?*) (*Rach* I₁₆₅).

◇ *Ср.* arurı.

ARİŞ I: arış arıy *парн.* чистый; святой (*ТТ* VII 40₁₂₀).

ARİŞ II основа ткани (МК I 61).

◇ **arış arqay** основа и уток (МК I 61).

□ *Ср.* aruś.

ARİŞ- *совм. от ar-* I: olar ikki arışdı они обманули друга друга (МК I 182).

ARİT- I *побуд. от arı-* 1. чистить, очищать: tarıy arıtıyı јег место для очистки зерна (МК II 321); köñül til arıtıñ arıdı özün ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (*QBH* 145₃); tişin arıtır вычистив свои зубы (*Suv* 524₁₃); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (МК I 208).

◇ **arıt- alqıntur-** *парн. рел.* искупать, очищать; уничтожать (*о грехах*): tsuj erinçü ağıg ajıy qılınçarın kşanti çamqıy qılıp neğag arıtılal alqınturtılal как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (*S₇₁*).

ARİT- II *см.* erüt-.

ARİTİ 1. чисто: arıtı јур чисто вымыв (*Rach* II 3₃); 2. совершенно, агит, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amğanmaq nizvani olarda arıtı buluqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*ТТ* X₃₂₆); şenitin adrılyluq savıy köñülümtä arıtı saqınmaz ердим

я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (*Uig* III 48₁₁); ne qılınmışın arıtı bilinmäz boltilar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (*Suv* 625₁₇).

◇ **edgüti arıtı** *см.* edgütI.

ARİTİN-: jun- arıtın- *см.* jun- I.

ARİTİŞ- *побуд.-совм. от arı-* I: ol maņa tarıy arıtışdı он помог мне очистить зерно (МК II 322).

ARİTMAQ очищение: arıtmaq tilädi bu köñli tüzi он пожелал совершенно очистить эту душу (*QBK* 336₇).

ARİXSİZ *см.* arıysız.

ARJADAN [*инд.-ур.* *arğa-dāna-]: **arjadan saņgram** *парн.* монастырь: arıy evdä azu arjadan saņgramta в святом доме или в монастыре (*Suv* 525₁).

ARJADANA *см.* arjadan.

ARJAMAN [*др.-ур.* arğāmanā-? или *скр.?*] компонент *и. собств.* (*ТТ* IX₅₁).

ARJAVALOKDIŞVAR [*скр.* arjāvalokiteśvara] *и. собств.* имя бодисагвы (*Kuan₇*).

ARMAYAN [*п.* ارمان] подарок, гостинец (МК I 140).

ARMAQ: ezük armaq *см.* ezük.

ARMAQČI обманщик, плут: armaqčisın üçün из-за их обманщиков (КТБ₆).

ARMAQSİZ: ezüksüz armaqsız *см.* ezüksüz.

ARMUT груша (МК I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: jıyaç armutlandı дерево дало урожай груш (МК I 312).

ARPA ячмень: arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juñı tap jegüm arpa aş мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания – еды из ячменя (*QBN* 343₃).

ARPAYAN растение, похожее на ячмень (МК I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atın arpaladı он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

ARPALAN- получать ячмень (МК I 296).

ARQ 1. висок; 2. нащечные ремни узды (МК I 42).

◇ **temür arqı** *см.* temür I.

ARQA I 1. спина: ot öñlüg saçı arasında jadılı turup ego огненные волосы распущены по спине (*Uig* I 45₁₄); içilaç arqasın jayrıtmä не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимая поклажу (*букв.* груз для спины) (*Uig* II 76₃); 2. *перен.* поддержка, опора; пособник: adaş qoldaş ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи – поддержка для мужа (*QBK* 82₆); kimniñ arqası bolşa küçlüg bolur у кого есть опора, тот и силен (*QBH* 66₁₂).

◇ **arqa ber-** отворачиваться, показывать

спину: ja'yī at kemišsā saṇa oyrasa / serin arqa bermā если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (*QBK* 128₁₅); tāṇṇilār jaruqīṇa arqa berip jana jekniṇ ičkākniṇ qararṇu isiṇā kirmiškā sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (*TT* VI₂₇₃); **arqa bermāk** отстранение, пренебрежение: sansarqa arqa bermāk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermāk biligsiz bilig bular ekāgū bešinč orunqa tegürgāli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, – они оба не позволят [бодисатвам] достичь пятой ступени (*Suv* 320₇); **arqa jölāk** нарн. опора, поддержка: ja rab üstā dāvlāt tükāl qīl tilāk / qamuṇ ištā bol'yīl seṇ arqa jölāk о боже, приумножай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (*QBN* 21₂); keṛāk bolmaz anda kōg arqa jölāk [никто] не нуждается там в поддержке (*QBK* 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamaṇ terin qurṇaṇ arqasī eṛtiṇū taṇṭaṭīlar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (*Suv* 188₁₇); miṇ qara bodun arqasī jemā baliqtin öntilār тысячная толпа простого народа снова выступила из города (*Suv* 637₃); tüzü nom arqasīṇa jemā ögirmāk sevinmāk bolzun пусть снова радуются всем (букв. множеству) истинным учениям (*Man* I 28₁₂).

◇ **eki arqa qīl-** см. **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anīṇ eṇin arqadī он обыскал его дом (*MK* I 283); bilig čindā eṛšā siz arqaṇ мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (ЮгА₁₀₄); seṇiṇ birliṇyūṇa dāil arqayan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (ЮгС₇).

ARQA- II: **qarṇa- arqa-** см. **qarṇa-**.

ARQAČAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (*MK* I 144).

ARQAY уток, поперечные нити ткани (*MK* I 61).

◇ **arīš arqay** см. **arīš** II.

ARQALAN- I. прислоняться спиной: ol taṇṇi arqalandī он прислонился спиной к горе (*MKI*297); 2. перен. полагаться, считать опорой: ol meṇi arqalandī он считал меня опорой (*MK* I 297).

ARQALIṬ имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan eḍgū qīlīnč arqaliṭ eḍgū nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Suv* 224₇); bilgā bilig arqaliṭ eḍgū nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на

мудрое знание (*Suv* 224₈).

ARQAN много, во множестве (?): bu nom eṛdāniḡ nomladačī nomčīqa arqan bodun qara jaqīn baṛip к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530₁₃).

□ *Ср.* **arqun** II.

ARQANT см. **arṇant**.

ARQAR I архар, аргали, горный баран: čaṇṇi alīp arqun mūnīp arqar jeṭār взят сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (*MK* I 421).

ARQAR II *геогр.* название горы (*MČ* Ю₁).

ARQASĪZ лишенный поддержки, опоры: arqasiz alp čerig sījumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (*MK* I 128); javuz arqasizqa seṇ arqa jölāk для несчастного, лишенного поддержки, ты – опора и поддержка (*QBK* 221₈).

ARQAŠ- 1. помогать нести ношу (ни спине): ol anīṇ birlā jūk arqašti он помогал ему нести на спине тяжесть (~ ношу) (*MKI*237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друг друг*): alplar aḡū alqīšur / küč bir qīlip arqašur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (*MK* I 237); 3. опираться (*друг на друга*): qizil sarīṇ arqašip ... bir birgāru jörgāšip красные и желтые [цветы] растут рядом (букв. опираясь друг на друга) ..., цепляясь друг за друга (*MK* I 395).

ARQĪ дальний (?) (*E* 24₆).

ARQĪN: **arqin izi** будущий год (*MK* I 89).

□ *Ср.* **arqun** III.

ARQĪŠ 1. караван: aṇun tezginūr eldā arqīs joṛip / aṇi čuz tijiṇ kiš alīr seṇ terip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (*QBN* 385₉); jiraṇ jer savin arqīš keḷdürür вести из далеких стран приносят караваны (*MK* I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqīš vajram jel teḡ baṛip andajakri sozaqdaqi tūnlīylarniṇ ötüglarin tüzü tükāti bimbasari eligkā ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vajrambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasāra просьбу жителей селения Andayagri (*TT* X₅₇); ötrü bujruqlar kančanapati baliqta čuṇ silktürüp arqīšlarqa sav tutuzup inča tep tedilār тогда буюруки города Kāñcanavati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29₁₄); anīṇ arqīši keḷdi от него пришел вестник (*MK* I 97); 3. послание, весть (*MK* I 97).

◇ **arqīš terkiš** нарн. караван: ötükan jer oluṛp arqīš terkiš i[d]sar neṇ buṇuṇ joq когда ты

(тюркский народ), сидя на отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (КТ М₈).

ARQON [греч. αρχον?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): *jemä arqon jer täñri nedä ötrü joq bolıaj jaruqlı qaralı qaltı adrılayaj ... biltimiz* также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast L₁₆₉*).

ARQSİZİN *см. erksizın.*

ARQU изрезанный ущельями (о *gorax*): *arqu taılarıñ jarıqurtur* наполнит эхом (*букв. заставит звенеть*) горы, изрезанные ущельями (ТТ IX₈₄).

□ *Ср. arıy I.*

ARQUČI 1. посредник (МК I 141); 2. сват, сваха (МК I 141).

ARQULA- сеять раздор: *erklıg qanıñ jarlıqı arqulaıu turur evıñdä* приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в твоём [собственном] доме (ТТ I₂₅).

□ *Ср. arıyula-*

ARQULUŸ изрезанный ущельями (о *gorax*): [ar]quluŸ taıı kötü[rüp] подняв горы, изрезанные ущельями (ТТ IX₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: *keväł mündüñ arqun jemä tazı taj* ты ездил на кевелях, на [породистых] скакунах – аркунах и на молодых арабских жеребцах (*QBN 415₂*); *čayı alıp arqun münür arqar jetär* взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (МК I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): *inčır arqun aıır ada tuda kelsär jemä ketärü umaz* таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отвратить (ТТ VI₂₆₃).

□ *Ср. arqan.*

ARQUN III: arqun izı будущий год (МК I 108).

□ *Ср. arqın.*

ARQUN IV *см. arqon.*

ARQUQ 1. перекладина, балка (МК I 109); 2. упрямый: *arquq kiši* упрямый человек (МК I 109).

♦ **arquq qılınč** упрямство: *taqı biri ırkä bu arquq qılınč* [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (*QBN 36₁₁*); *bu törtünč javuz begkä arquq qılınč* четвертое зло для бека – это упрямство (*QBN 157₁₀*).

ARQUQLAN- упрямиться: *er arquqlandı* мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQRU поперек: *qaju qun[č]ujlamı[ñ]* *qarnınta oıul arquru turup toıuru umasar* если в утробе какой-либо женщины (*букв. госпожи*) ребенок встал поперек и она не может

разродиться (ТТ VII 27₁₅).

♦ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: *arusı arqayı ikigü arqaru tur quru qavşurup torqu eškirtı böz ulatı bir ęd bolur* при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получают шелк, парча, бязь и прочие ткани (ТТ VI₃₉₁); *qanlı tilgäni teğ üstün altın arquru turquru aıtarılı toıtarılı evrilü tevrilü* подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (*S₆*).

ARRİŸ очень чистый (МК I 143).

□ *Ср. arıy III.*

ARSAL рыжий: *arsal sač* рыжие волосы (МК I 105).

ARSALİQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ *этно.* название народности (?) (*USp 43₂*).

ARSİQ- 1. обманываться, поддаваться обману, *bilir bolsa qıjmät ol arsiqmasa* если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (*QBK 158₂*); 2. обольщаться, прельщаться: *nełük arsiqar sen aja öldäči / özüñ iki künlük qonuq boldači* чем ты обольщаешься, о смертный, / являющийся гостем на два дня (*QBK 206₆*); *kiši neñ bilä bolsa arsiqmaz ol* он не прельстится чем бы то ни было чужим (*QBK 152₈*); *sınamasa arsiqar* если не испытываешь – будешь введен в заблуждение (МК I 27₁₃).

ARSLAN I 1. лев: *arslan kökräsä at adaqı tuşalıř* когда рычит лев, у лошади заплетаются ноги (МК II 146); *böri tilkü arslan adıy ja toıuz / seniñdin qutulmaz ölüř avda tüz* волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (*QBK 320₁₅*); *jayıda kör arslan jüräki keräk* в сражении нужно обладать сердцем льва (*QBK 174₄*); *čerig körsä alp er kör arslan bolur* храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становятся львом (*QBN 179₆*); лвица: *arslan ęnükładı* лвица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: arslan balban *и. собств.* (*USp 125₂*); **arslan meñü** *и. собств.* (*Man I 30₄*); **arslan sıq toıruł** *и. собств.* (*USp 63₃*); **arslan teğın** *и. собств.* (МК II 312); **begäč arslan teğın** *см. begäč.*

ARSLANLAJU подобно льву: *uluŸ tutsa ħanjät kör arslanlaju* он должен быть преисполнен рвения подобно льву (*QBK 123₁₅*).

ARSLANLİŸ снабженный изображением льва: *ediz jüksäk arslanlıŸ örgün urup* установив высокий трон с изображением льва (*Suv 416₄*).

ARSU 1. гермафродит: *erkäk jemä ęrmäz tiši jemä ęrmäz arsularqa teği* вплоть до гермафродитов, которые не являются ни

мужчиной, ни женщиной (*Suv* 380₂₀); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

‘ARS [a. عَرَشٌ] свод: ediz ‘aršta mundin ʒāraʻqa teḡi / tōzü barča munluḡ turur bir teḡi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (*QBN* 344₁).

ARŠI [*скр.* r̥ši] святой; отшельник: beš türlüg böḡülüg eḡrämkä tükällig uluḡ küčlüḡ aršilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (*Suv* 436₁₂); bu eḡsar aršilar turḡuluḡ orun ol это – место обитания отшельников (*Suv* 609₇).

◊ **söki arši** *см.* **söki**.

□ *Ср.* **irši I, rši**.

ARSU *см.* **arsu**.

ART I 1. спина: öt öḡlüḡ q̄ip q̄izil sačlarin artlarinta iḡip распутив по спине свои огненно-красные волосы (*Uig* I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. *в служ. знач. с аффиксами принадлежности* за, вслед за: ol böriḡiḡ artlarin qaḡaylap jürügüdü turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 17₈).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qannin süsiḡa (süjinä?) čeriginiḡ art basut bolup jaḡisın javlayın keḡün javalturḡaj biz мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зло[пыхателей] умирим (?) (*Suv* 409₁₁).

ART II 1. нагорье, гора: qaju art ašar kör öḡüzlär kečär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (*QBN* 134₄); 2. горный перевал: jük arttin ašrudı груз был переправлен через перевал (МК I 247); eḡmägüḡä ešik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); eḡ art asdı мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art baši** вершина горы (МК II 179); **art jış** подъем и спуск; вершина и склон (низина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усилиться: eliḡ arta barḡaj keḡüḡaj jeriḡ страна твоя увеличивается, ширятся владения (*QBN* 423₁); qutı kündä arttı jarudı küni его счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (*QBK* 73₄); asıḡ qılmađı arttı kündä igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (*QBK* 44₅); isig artsa terkin soḡıḡ ič üzä если усилится жар, [то] быстро запей холодным (*QBN* 333₅); 2. размножаться (о животных): ič jer eliki artzun пусть размножаются козули во внутренних землях (E 48₄); 3. превосходить (*с исх.*): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 611₁).

ARTA- 1. портиться: eḡ ol bu kiši köḡli artar

jidiḡ сердце человеческое – [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QBK* 350₁₃); arıysızniḡ janluḡ suvun jup arır / qalı artsa suv negün jup arır человек моет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QBK* 110₁); quš quzḡun qonsa išiḡay tartḡaj meḡ soḡüt teḡragäj qušlar qonmaḡaj jemišiniḡ artamaḡaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево закачается, птицы не сядут, и плоды ваши не будут попорчены (KP 80₇); 2. портиться, ухудшаться, совращаться: bu jalḡan kiši birlä artar aḡun из-за людей лживых портится мир (*QBK* 351₁₂); baru qılqı artar qılur elkä jut со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QBK* 343₁₇); esizläriḡ eḡḡü körü artadı хорошие совращаются, глядя на плохих (*QBK* 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропа-дать, погибать: qalı siḡmäsä aš tadu artatur / tadu artasa er kör igläḡ jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы – человек заболевает (*QBK* 209₈); aḡiči obuḡ bolsa iš artamas если бдителен казначей – дело не расстроится (*QBN* 205₉); neḡ tıltayın bu eḡüz kevilip küčsirär artatur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588₃).

◊ **arta- buzul-** портиться, гнить (*Suv* 613₇); **arta- joqad-** ~ **arta- joqad- tur-** погибать: eḡüzläri bi bičyḡ adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadmaz tep bilmiš kergäk надо знать, что тела их не погибли в результате бедствий ... от меча (*букв.* ножа), огня и воды (*Suv* 464₆); az nizvaniḡa aḡuḡur artaju joqadtururta amvrđnliḡ ot üzä aḡa jürüntäḡ qılınḡ [iḡ] когда они погибали, отравленные страстью алчности, Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardišn (*IT* III₂₈); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (*чье-л. доброе имя*): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QBK* 261₁); bu qač neḡdän beḡlär jıraḡ tutyḡ öz / atı artamasa joriḡ bolsa söz беки должны остерегаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (*QBK* 107₁); bu eḡḡü qarımaz jemä opramaz / jaši keḡ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (*букв.* не запятнано) (*QBK* 78₅); **junči- arta-** *см.* **junči**.

ARTAY *см.* **artaq**.

ARTAMAQSİZ непреходящий: artamaqsız buzulmaqsız eḡ tavar bujan eḡḡü qılınčta adın joḡ непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных

поступков (*Uig* II 80₆₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенным; гнилой: *şen artaq şen anın aẓun artadı* ты испорчен, поэтому испортился мир (Юг B₃₉₅); *sökäl tını artaq* у больного нарушено дыхание (МК II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: *uvut ol etär qılıqı artaq kişig* стыдливость (~ совестливость) исправляет людей с дурными наклон-ностями (*QBK* 155₃); *edi artaq ərđi tapuq qodsa* мен было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (*QBK* 343₁₂); 3. испорченность: *ödläk artaqını dostlar žäfasını ajur* [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QBK* 12₄); *uquş birlä aslur kişi artaqı* испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28₁₁); 4. поражение, бегство (войска): *telim tuşı artaq üküş sü bilä* много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (*QBK* 125₁₃).

♦ **artaq javız** ужасный: *oturuq bar ərki ərtilig artaq javız adalar* без сомнения, случались (букв. имеются) преходящие ужасные бедствия (*Suv* 621₁₃); **javız artaq** см. **javız**.

ARTAQSİZ неиспорченный, несовершенный: *artaqsız janluqsuz köni kertü jorıyınız ol* это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659₃).

ARTAŞ- 1. *совм. от arta-*: *janluq için artaşdı* люди портились, [глядя] друг на друга (МК I 230); 2. портиться, приходить в упадок: *işi anıñ artaşır* дела его пришли в упадок (~ расстроились) (МК II 219).

ARTAT- *нобуд. от arta-* 1. губить, приводить к смерти: *ajqa teğmişig artatmajın* пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II₉₁); приводить к гибели, разрушать, уничтожать: *biri küç birisi usallıq qılur / bu iki bilä beg elin artatur* одно из них – насилие, другое – беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (*QBN* 155₃); *el iç[in]tä tevlig kürlüg burjuq bar işiñ küçünjın artatur* есть в стране лживые и лицемерные чиновники, [они] погубят твоё дело и могущество (*TT* I₆₈); *eliñjın törünjın kim artat[t]i* кто разрушил твою страну ну и твои порядки (~ установления)? (*KT*₂₂); 3. растратить (богатство, имущество): *anañ qalmış ağı barami artatmazun* [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокровища и имущество (*Man* III 13₇); 4. портить, делать негодным: *içkärülüg eđgü jemişig quşlar artatır üçün turqaru qınca teğiniür* мен из-за того что птицы портят хорошие плоды и дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (*KP* 72₈); *elig tegrür aşqa asıy artatur* он прикоснется рукой к пище и

испортит её (*QBN* 210₁₄); *перен.* извращать, искажать: *uquşsuz kişi lār bilig artatur* люди неразумные извращают (~ искажают) знания (*QBK* 240₇); б. совращать, разлагать: *arıy şimnançlarıy artatdımiz ərşär* если мы совращали святых монахинь (*TT* IV A₅₀); *jüräksiz kişilār çerig artatur* люди трусливые разлагают войска (*QBK* 121₁₃).

♦ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: *saran bolsa beglär atın artatur* если беки скупые – они теряют своё [доброе] имя (*QBK* 311₈); **buz-artat-** см. **buz-**.

ARTYU избыточный, лишний: *neğükä ülämädiñ artıy neñiñ* почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK* 53₁₁).

ARTİ- **artı ĩnal** *у. собств.* (*USp* 113₁₁).

ARTİY I короткая женская куртка без рукавов (МК I 98).

ARTİY II одна половина выюка, противoves (МК I 98).

ARTİL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным поперек спины: *tağar eşjäk üzä artıldı* переметная сума была навьючена на осла (МК I 244); *er at üzä artıldı* мужчина был положен на коня поперек спины (МК I 244).

ARTIN- укреплять выюк на спине животного: *er arçisın artındı* человек прикреплял [к седлу] переметную суму (МК I 250).

ARTİQ больше: *mundin artıqraq içmädi* больше этого он не пил (*ЛЮК* 21).

□ *Ср. artuq.*

ARTİŞ- 1. помочь нагрузить, навьючить: *ol maña arçı artıstı* он помогал мне прикрепить [к седлу] переметную суму (МК I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (МК I 231).

ARTİZ *бот.* можжевельник (?) (*Rach* II 2₇₉).

□ *Ср. artuč I.*

ARTİZ- следовать (*кому-л.*): *jana igdäji täñriçi men nomçi men teğmakä artizip* и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuastr* L₁₃₆).

ARTLA- 1. давать пощечину: *ol anı artladı* он дал ему пощечину (МК III 443); 2. бить, ударять (*чем-л.*): *saran beg çazinä terär neñ urur / aqı beg qılıç birlä artlap alur* скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN* 227₁₂).

ARTTUR- *нобуд. от art-* увеличивать, прибавлять: *aqılıq šäräf žah žamal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг B₂₅₈).

□ *Ср. artur- II.*

ARTUČ I *бот.* можжевельник (МК I 424).

♦ **artuč sögüt** можжевельник (*дерево*): *artuč sögüt budıqı jüz türlügin ırgalur* ветви можжевельникового дерева будут раскачиваться на

сто ладов (*TT I*₁₆₅); **artuč uruŷi** можжевеловые семена (?) (*Rach II* 3₁₇₇).

□ *Ср. artiz.*

ARTUČ II *геогр.* название двух селений и Кашгарии (МК I 95).

ARTUČLAN- покрываться зарослями можжевеловика: *taŷ artučlandi* гора покрылась зарослями можжевеловика (МК I 312).

ARTUN *бот.* тмин: *artun agra talqanı say jay birlä jaqsar aŷıŷ sönär* если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] – боль утихнет (*Rach II* 1₉₁).

ARTUQ I. больший, больше: *bizintä eki uči siŷarča artuq eŷti* по сравнению с нами их два крыла были на половину больше (~ многочисленней) (*Тон*₄₀); *jüz artuq oqun urtı* выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (КТ₃₃); *elignij ... qutın qivın körür artuqraq qorqtılar* узрев величие ... правителя, они испугались еще больше (*Uig I* 43₁₆); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: *iki neŷkä artuq ačır meŷ bu kün* теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK 370*); *šükür qıldı artuq sevindi elig* правитель благодарил и сильно радовался (*QBN 229*); *eđi artuq eŷdäm keŷäk ög bilig* нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN 32*₁₂); *aji artuq eŷmgäk teŷgürmä aŷar* не причиняй ему много страданий (*QBN 326*₉); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: *bilgi artuq anıŷ znanija* его избыточны (*QBN 231*₁₁); *baqa tursa artuq anıŷ qorqu tur* если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN 57*₁₅); 4. *в служ. знач. при образовании сложных числительных*: *qırq artuqı jeti jolı sülämiš* сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (КТ₁₅); *otuz artuqı bir* тридцать один (БК Ха₉).

◇ **artuq eŷiŷ** много: *ögirdi sevinti ... artuq eŷiŷ* веселья и радости ... было много (*TT II A*₆₁); **artuq telim** много: *ataŷ tapıŷi artuq bar eŷdi telim* у твоего отца было много заслуг (*QBK 75*₂); **artuq üküŷ** много, очень: *az edgükä artuq üküŷ šükri qıl* за малое добро благодари много (*QBK 32*₁); *seŷniŷsiz tuŷadur meŷ artuq üküŷ* без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK 92*₁₆); **artuq aylafı ~ aylafı artuq** *см. aylafı.*

□ *Ср. artiq.*

ARTUQAČ *и. собств. (TT IV B*₁₅*).*

ARTUQLAN- переходить меру, границы (*в чем-л.*) (МК I 313).

ARTUQLUQ превосходство: *munı bergükä bir küčün jetmäsä / ne artuqluqun bar maŷa* если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK 220*₁₃).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: *jaray bulup jayuşdi artuqluqun (?) söğüŷdi*

улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (МК II 90).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: *süçig sabıŷa jımŷaq aŷiŷiŷa arturır üküŷ türk bodun öltig* дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (КТ м₆).

ARTUR- II *побуд. от art-* 1. увеличивать, прибавлять: *arturur jıŷıuluq kiŷlägülik eŷmäz* [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv 443*₃); *jatır eŷtä qorıan qutın arturur* тот, кто, ложась [спать], просыпается (*букв. встает*) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN 118*₁₄); *on jarmaq üzä bir arturdı* к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (МК I 219); 2. переходить меру: *keŷdi beŷü arturu* пришел он сюда расточительствуя (*букв. переходя меру*) (МК I 219).

◇ *см. artur-*

ARTUR- III (?) дарить: *berdi elin arturu* [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: *öz jüklärin ačtılar artutın ačıŷın ötündilär* они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig I* 6₁₂); *artut alıp anuŷıŷil / eđgü tavar oŷırluq* приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв. на счастье*) (МК I 114).

◇ **artut qıl-** подносить подарок: *tapıŷ tozıŷu birlä neŷ artut qılıp* услужливо преподнося ему дары (*QBK 8614*).

ARUBAT *бот.* тамаринд (МК I 124).

ARUŷ *см. aruq I.*

ARUŷLA- *см. aruqla-*

ARUŷU: **altun aruŷu** то же, что **altun arıŷu**, *см. altun II.*

ARUMδUN краситель (МК I 138).

ARUNİ *и. собств. (?) (USp 115*₃*).*

ARUQ I 1. усталый, утомленный: *siz aruq siz aruqlaŷ az uđıŷ* вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP 55*₃); *aruq eŷ ögländi* усталый человек пришел в себя (МК I 259); *azuqlıŷ aruq eŷmäz* снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: *bir ödünkijä aruqın tinturıalı jatdı* на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (*букв. чтобы успокоить свою усталость*) (*Uig III 88*₈); *iŷcip avinçıŷa aruqı jeti küči alaŷudı* таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истожились (*KP 37*₁).

ARUQ II *и. собств. (USp 98*₃₁*); aruq turuq* *геогр.* горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: *siz aruq siz aruqlaŷ az uđıŷ* вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP 55*₃); *beŷ aruqladı* бек отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: kelsä uma tüšürgil tänsun anıñ aruqluq если к тебе придет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (букв. успокоится его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: aruqsuz köñülin: усердно, без устали: burxan tара tetrü körüp aruqsuz köñülin uzun turqaru täñridam xua çeçäk saçtilar глядя прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (ТТ X₁₅₃); tün kün aruqsuz köñülin tinliylarqa edgü asıy tusu qılu jarlıqajur eřti ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [приносить] пользу живым существам (Uig III 80₁₆).

ARURİ бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (Rach II 1₄₂).

♦ см. **ariri**.

ARUŞ основа ткани: qaltı jirtinçüdü aruşı arqayı ikigü arquru turquru qavşurup torqu eškirti böz ulatı bir eд болу [так же], как на этом свете, от того, что переплетают между собой вдоль и поперек основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (ТТ VI₃₉₁).

□ *Ср.* **arış** II.

ARUŞ- см. **erüş-**.

ARUT: **arut of** сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

□ *Ср.* **urut**.

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); seķiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (Suv 476₁₇).

ARVAL- *страд. от arva-:* arqış (arvıs?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŞ заклинание: qam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

□ *Ср.* **arviş** I.

ARVAŞ- *совм. от arva-:* qamlar qamuş arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVIŞ I 1. магическая формула, заклинание: täñrili jerli seķiz jükmäk arviş nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] «Восемь накоплений небесных и земных» (ТТ VI₂₇); 2. колдовство: qamaş butılarnıñ qılmiş jaratmiş arvişların qılıç üzä keşär men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (Uig II 61₁₆); arviş küçin jitär[däçi] уничтожающий силу колдовства (Suv 475₉).

♦ **darni arviş** см. **darni**; **jelvi arviş** см. **jelvi**.

□ *Ср.* **arvaş**.

ARVIŞ II: **arvişlar eligi** «Царь знаний» – название сутры (?) (Uig II 70₃).

ARVIŞCI заклинатель: anta ötrü arvişci qara

küzi alip jeti qata darni arviş sözlämiş keřgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (ТТ V A₁₂₈).

ARVIŞLIY имеющий магическую формулу; заклинательный (Uig II 604).

ARXANT [*срп. arhant*] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol pomu ešidip alqu nizvanilarıy tarqarıp arxant qutıña teędı выслушав это учение, он преодолел (букв. рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (Uig III 39₄); arıy turuq arxant dintarlarıy ölürtüm eřsar если я убивал невинных святых [и] монахов (S14); anta-oq upasinı arxant qataş ünin üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (Uig III 88₁₂).

□ *Ср.* **rxant**.

ARXANTANÇ форма женского рода от arxant (ТТ VIII -).

ARXİNT см. **arxant**.

ARZ [*а. عَزَضُ*]: **arz et-** предлагать: mädh 'arz et qanı ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (Юг С₄₁).

ARZI см. **arşı-**

ARZU [*п. اَرزُو*] желание, стремление: aņar jilıur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществятся (букв. соберутся) полностью (QBK 172₈); eřüz baş ešan bolsa arzu jaıuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществятся (букв. близки) (QBK 52₁₅); qalı keřsä keřdrür qamuş arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226₁₄).

♦ **arzu ber-** исполнять желания: edi eđgü tutuñ bu ödkä teęi / qamuş arzu beřdiñ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желания (QBK 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzuşı beę если захочет бек, то он получит все, что желает (QBK 76₁₁); тапа kim bojun eęsä arzu bulur тот, кто преклонится (букв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QBK 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur eř tümän arzu jeř муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QBK 151₆); **arzu ni'mat** *нарн.* блага: jedi arzu ni'mat özüм uđlaju подобно волю я вкушал блага (QBN403₁₄); **arzu qol-** испытывать желание, желать: köziün körmäsä arzu qolmaz köñül пока не видит глаза (букв. если не увидят глазами) – не желает душа (QBK 268₁₂); - **arzu tilak** ~ **tiläk arzu** *нарн.* желания: bajat bersü arzu tilakiñ tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (QBN 335₉); taqı-ma negü ersä

arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jülak и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (*QBN* 21₈); tiläk arzularqa köñül bermädi он не потакал своим желаниям (*QBN* 411₇); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beglär bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (*QBN* 367₃); neğü ter eşitgil tapu qılmıs er / tapu birlä arzu tiläk bulmıs er послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (*QBN* 79₁); törgü qılsa elkä köni bolsa beğ / tiläk arzu bulıaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (*QBN* 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: şerimlüg kişilär teğir arzuqa люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60₆); **hava arzu** с.м. **hava; tiläk arzu je-** с.м. **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladı anı [они] захотели посмотреть на него (*QBN* 144₁₂); özüm arzuladı anıñ tapıñja я сам захотел [пойти] к нему на службу (*QBK* 21₈); arıy bolsa aş suv kişi arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (*QBN* 211₉).

ARZULAJU как шакал (МК III 401).

◇ *Ср.* **ažrulaju**.

AS I горноста́й (МК I 80): itün qodza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого – один горноста́й (*QBH* 180₂₃); bu tul tonı soçlup irün keđtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горноста́й (*QBN* 19₁).

□ *Ср.* **ās I, āz I**.

AS II с.м. **aš I**.

AS III с.м. **az II**.

ĀS I горноста́й (МК I 80).

□ *Ср.* **aš I, āz I**.

ĀS II прозвище (*для рабынь*) (МК I 80).

AS- I вешать: bir söğüt üzä birär çıñartıu aşıñ на каждое дерево повесьте по колокольчику (*KP* 797).

□ *Ср.* **ās-**.

AS- II с.м. **aš- I**.

AS- III с.м. **aš- II**.

AS- IV с.м. **az-**.

ĀS- повесить (мясо на вертел) ? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

□ *Ср.* **as- I**.

ASA- с.м. **aša-**.

ASAN I [п.أسان] легкий (*для исполнения*): adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaγı bolmaq asan jaraşmaçı sarp приобрести друга легко, сохранить [его]–трудно; / стать врагами легко, помириться – трудно (*QBN* 306₁₃); ölüglärni tirgüzmək asan ana ему легко оживлять

мертвых (Юг B₂₀).

ASAN II [*скр.* āsana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom ęrdinig nomlajur ęrsär ol nomladaçı umčiniñ asan tüpintä barıp ... bu nom ęrdinig eşitü tıñlaju teğingaj meñ и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (*Suv* 528₁₂).

ASAN III с.м. **esän I**.

ASAN IV с.м. **esän II**.

ASANKI [*скр.* asañkhyeya < asañkhyea] неисчислимое множество; неисчисляемый, длительный: jüz kalp üč asanki ödüñ berü paramantal jolta qataylanu усердствуя в течение длительного времени (*букв.* сто kalpa и три asañkhyea) на пути добродетели (*TTV B*_{прим.103}).

ASANKILĪY неисчисляемый, длительный, долгий: täñri burğan asankilĪy jolta joriñjur erkän когда божественный Будда находился на длительном пути (*Uig* IV B₄₃); qaltı-ma öñrä uzun asankilĪy jolta bodisatvlar joriñyinta joriñjur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, по пути бодисатвы (*Suv* 395₃).

ASANVARUKIKI [*скр.* asañvarika] *рел.* погрязший в грехе; грешник: bu iki jegirmi türlüğ asanvarukikilar işin [islä]ğüci bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (*TTIV A*₆₂).

ASANVIR [*скр.* asañvara] *рел.* нарушение религиозных предписаний: iki jegirmi türlüğ asanvir atlıy tsuj ajaγ qılınč qiltimiz ęrsär если мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых asañvara (*TTIV A*₃₄).

ASAQ I с.м. **azaq II**.

ASAQ II: temir asaq с.м. **temir II**.

‘ASĀL [*a.عَسَلٌ*] мед: ‘asäl qajda ęrsä bilä arisı где мед – там и пчела (Юг B₄₃₉); ‘asäl tatrup ilkin tamaq tatıñp [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (*букв.* горло) (Юг B₂₀₇).

ASYANČULA- **asyančula- tayunla-** *нарн.* лстыть: ęvrig sarsıy sav sözlädimiz ęrsär asyančuladimiz tayunladimiz ęrsär köñülin adnayınuñ eđgüsiñä küni saqıñč turıyurdumuz ęrsär, .. amtı anı alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы лстыли и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ..., то теперь во всем этом мы раскаиваемся (*TTIV A*₂).

□ *Ср.* **asyunčula-**.

ASYUNÜULA- лстыть (*Uig* II 76₇).

□ *Ср.* **asyančula-**.

ASHĀB: ašhabı räs *и. собств.* (*QBK* 388₃).

ĀSIH с.м. **ašy I**.

‘ASIZ см. ‘aziz.

ASİY I 1. польза, выгода; прибыль: *üküs sözdä artuq asiy körmädim* я не усмотрел особой (букв. излишней) пользы в многословии (*QBN 25₄*); *iş jarayında sart asiyında* дело на лад – торговцу прибыль (МК III 13); *junt kündä asiy bolur* [если остригать ногти] в день лошади – будет прибыль (*TT VII 32₁₀*); 2. процент (долговой): *qaç aj tutsar mən aj [sa]ju birär jarım baqır kümüş asiy[i] birlä köni berür mən* сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бақыра серебром за каждый месяц (*USp 18₃*); 3. выгодный, полезный: *asiy kömür ərşä eşizlik bügün* если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (*QBH 37₁₃*); *silärkä mənindin asiy söz kəräk* вам от меня нужно полезное слово (*QBN 349₁₂*).

♦ **asiy al-** получать пользу: *bezädim kiṭabni nävadir sözün / baqıylı oqıylı asiy alsu* тер я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почитает ее, получил пользу (Юг А₇₈); **asiy ber-** приносить пользу: *öz asiyin tilämaz kişikä asiy berür ol* он не желает пользы для себя, [а] приносит пользу людям (*QBN 72₄*); **asiy qıl-** помогать, приносить пользу: *ot em qalmadı kör neçä qıldılar / jaraşıq ne ərşä anı berdilär / asiy qılmadı kunda arttı igi* не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (*QBN 88₆*); *ajdım asiy qılıu emäs şen taqı jalvar* я сказал: «Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять» (МК I 494); **asiy teg-** получать, иметь пользу: *sözüm tutsa asiy kaim teggäj-ök* если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (*QBN 387₅*); *qalı asiy teğsün tesä şen saña* если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (*QBN 314₁*); **asiy tusu** прибыль, польза: *ev barq asılıyaj asiy tusu bolıaj* увеличится имущество, будет прибыль (*USp 58₁₃*); **asiy tusu qıl-** приносить пользу: *tün kün aruqsuz köñülin tünliylarqa edgü asiy tusu qılı jarlıqajur ertı* день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (*Uig III 80₁₇*).

□ Ср. **açıy** II.

ASİY II: **asiy bulmış** и. *собств.* (*USp 57₂₀*).

ASİYÇİ приносящий пользу: *beğinjä asiyçi bayırsaqnı bil* ты узнай (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (*QBN 194₁₁*).

ASİYLİY 1. полезный: *qamaγ tinliylarqa asiyliγ kergäklig ötüik ötündün* ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (*Şuv 546₁*); *ne neγ bar bilig teğ asiyliγ öñin* что есть у тебя иного, столь же полезного, как знание (Юг С₁₀₀); *asiyliγ qul ərşä oγulda jaqın* полезный, пусть даже раб, – ближе сына (*QBN 221₁₀*); 2. имеющий прибыль, добычу: *ıraγ barşa asiyliγ janar* если он отправится далеко – вернется с добычей (*TT VII 28₅₅*); 3. с процентами (о долге): *mən qanturmiş toqıl keđirägä bermiş asiyliγ beş satır kümüşüg tükäl aldım* я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (*USp 48₂*).

♦ **asiyliγ tusuyluγ** нарн. полезный: *anin bu darni ərşär uluγ küçlüγ küsünlüg erür uluγ asiyliγ tusuyluγ erür* поэтому данное заклинание очень сильное и полезное (*Uig II 36₄₆*); **tusuyluγ asiyliγ** см. **tusuyluγ**.

ASİTSİZ бесполезный: *añar pänd nasihat asiyşiz erür emu* (невежде) бесполезны совет и увещевания (Юг В₁₁₀); *asişiz oγulnı jaγı bil saqın* бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (*QBN 221₁₀*).

♦ **asişiz quruγ qal-** остаться ни с чем: *birök eligti joq ərşär asiyşiz quruγ qalı* тот, у кого нет руки, останется ни с чем (*TT V В_{прим.90}*).

ASİL [اَسِيلٌ] 1. сущность; причина: *jörügkä barır tüş tüşün jaγşı jör / tüpi aslı bilgil uquş birlä kör* сны подлежат толкованию, свои сны истолкуй как следует, разберись в корне и подойди (букв. посмотри) с умом (*QBK 359₁₄*); *esiz aslıña keñdü qılqı tanuq* свидетельством его дурной сущности, [служит] его собственный, нрав (*QBN 415₁₀*); *kişi aslı bilmäk tiläsä öziñ / qılınçında körgil* если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (*QBN 307₁₄*); *tütüş aslı barça utundın oγul o juñoşa*, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (*QBN 308₅*); 2. происхождение, род: *kimniñ aslı bolsa atadın arıγ / anıñdın kełir edgü elka asiy* от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (*QBN 412₁₁*).

ASİL- I *срад.* *om as-* I: *bir neγ birgä asıldı* один предмет был повешен на другой (МК I 196).

ASİL- II см. **aşıl-**.

ASİN- *возвр.* *om as-* I: *it tişin keñç oγlan asınar jüräklig bolur* если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (*TT VIII 23₂*); *jençülük murvant asınar* повесив на себя жемчуга (*TT VIII 1₇*).

ASİQ см. **asiy** I.

ASİQLİQ см. **asiyliγ**.

ASİRA: **qodı asıra kişi** см. **qodı** I.

ASİRİL- см. **aşiril**.

ASİŞ- совм. от **as**- I: ol maña ət asıştı - он помог мне нанизать мясо (на вертел) (МК I 184).

ASLİ [a. *أصلی*] благородный: iki türlüg ol kör bu aslı kişi / biri beğ biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них – беки, другие – мудрецы (*QBN* 31₁₂); kimünjä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (*QBN* 34).

ASLÏY см. **aslıy** I.

ASLÏN- *српад.* от **as**- быть повешенным на чем-л. (МК I 258).

ASMAQ см. **aşmaq**.

ASDAR- см. **esjâr**.

ASQAN см. **aşqan**.

ASQANÇULA- см. **asqançula**.

ASQİN повешенный: iniläri mayastvi teginnij toni qamiş buñiqi üzä asqin turup turuñin ... körtilär oni uvideli ... что одежда их младшего брата принца Магастви висит на камыше (*букв.* на камышовой ветке) (*Suv* 619₁₂).

ASQUČĪNAL и *собств.* (*Usp* 113₈).

ASRA I. внизу: üzä kök täñri asra jayiz jer qilintuqda когда было сотворено вверху голубое небо и внизу темная земля (КТ б₁); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur naverxu deşatıyruşnoe sinee nebo, [a] внизу восьмиярусная земля (*Chuast* L₄₃); 2. низкий; смиренный, покорный: asra atñ jegätin kiçig atñ beđüt[t]ünj свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвысил (*TT* I₇); anuntumuz sizinjä asra köñjün jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₃); 3. в *служ.* *знач. под:* ämal asrasında busuyli äžäl за (*букв. под*) надеждой таится смерть (Юг C₂₉₄); tizimizni çokütüp adaqinta jükünip asrasında aynalim преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем низ пред (*букв. под*) ним (*Usp* 101₈).

♦ **asra mansiz** низкий, низменный (о *мыслях, желаниях*): asra mansiz saqinçları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (*TT* II B₈₈).

ASRAQİ находящийся внизу, под чем-л.: ađaq asraqi orunta в месте, находящемся под ногами (*Suv* 509₁).

♦ **elig asraqi** см. **elig** II.

ASRAVA [*скр.* *āsrava*] *рел.* грех, зло: asravay atlıy tsuj ajiy qilinç греховные и дурные поступки, называемые āsrava (*Uig* II 84).

ASRI см. **esri** I.

ASRU см. **aşru**.

ASRUŞ- совм. от **asur**-: чихать наперебой (МК I 234).

AST улочка, переулочек (МК I 42).

ASTİN вниз, внизу: keđin öñdün ermaz ja soldin oñun / ja astin ja üstün ja otu orun

[бог] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (*QBN* 14₄); biligsizlik erni çökärđi astin невежество принизило мужчину (Юг C₁₀₂).

ASTUR- *побуд.* от **as**- I: ol ət asturdı он заставил повесить мясо (*для вяления*) (МК I 220); ol ət asturdı он приказал повесить человека (МК I 220).

ASU см. **azu**.

ASU- см. **azu**-.

ASUN см. **ažun**.

ASUN- *возвр.* от **as**- I висеть: tapin öz oğurluy bayırsaqlıqin / qaruyda asunıl maña bol jaqin служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишься (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (*QBN* 53₁₂).

ASUR см. **asur** I.

ASUR- чихать: [küskü kündä tañda a]sursar öğdin qañdin eđgü sav eşidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (*TT* VII 35₂).

ASURI [*скр.* *asura*] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kişikä neñ titiy ada qılı umazlar асурии, гаруда ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (*Tiđ* 48а₆).

ASURLA- см. **azurla**-.

ASURTYU *бom.* чемерица (*Veratrum*) (МК III 442).

ASURTYUQ понятливый, смелливый (МК III 442).

AŞ [*ур.* *āš*?] I еда, пища: billig kişilär bişiy jer aşıy знающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (*QBN* 36₆); tonum qoj jünj tap jegüm агра аш одежда моя – овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя – из ячменя (*QBN* 343₃); süçig jaylıy aş сладкая, жирная пища (*Suv* 591₂₂); 2. пир, угощение; званый обед: qalı aşqa beğlar oqısa şeni если беки позовут тебя на пир (*QBK* 143₁₀); olardin birisi küdänkä aş ol / ja sünnät aşı ja toğursa oğul один из них (*пиров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (*QBK* 271_{12,13}).

♦ **aş başçisi** главный повар: aş başçisi ħan salar negü teg keräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (*QBK* 10₄); **aş içkü** еда и питье, пища: azuça jemä kirlig tapçalıy javiz artaq aş içkülärig adınlarqa bertim ersär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (*S₂₆*); muntada adın taqı öñj aşı içkü joq kim bu alayurmiş ač barşıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту обессиленную и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); **aş işçisi** кухонный работник, повар: nekü teg keräk ajıy aşı işçisi скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₄); **aş suv** пища (*букв.* пища и вода): atıy bolsa aş suv kişi arzular если пища чиста (~ опрятно

приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211₉); **aş tarıy** зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USp* 14₁₃); **aş tat-** отведавать пищу: junup taq namaz qıldı tattı aşa умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₃); **aş tatiy** пища (*Suv* 592₂₁); **aş taturyan** гостеприимный, хлебосольный: bu eḡ ol aş taturyan этот человек – хлебосольный (*МК I* 515); **aş tergi** столик с пищей (*QBN* 190₁₁); **boşuy aşı** см. **boşıuy**; **javyan aş** см. **javyan II**; **mün aş** см. **mün I**.

□ *Ср.* **āš**.

AŞ II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК I* 80).

AŠ еда (*МК I* 80).

□ *Ср.* **aš I**.

AŠ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (*горы*): kögmän aša qı[rqız jeriñä tegi sülädimiz] переидя через Кётменскую [чернь], мы ходили войной вплоть до страны кыргызов (*КТ*₁₇); torraq üzä torraq öndi ediz boltı ... ašajın tesär señ ediz turur над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь – высоко! (*ТТ*₄₇); qaju art ašar kör ögüzlar keçaḡ иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); agrasız at ašamaz конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*МК I* 123).

AŠ- II увеличивать, прибавлять, умножать: qut ašyalı saqınsar если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*ТТ V* A₇₀); amtı biz atamız q[azyanmı]ş tavarıy jep junlar adın tavar ašmasar biz ol biziñä oşatı ǵermäz и если мы съедем и растратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₄); eziük ašar jazıqqa kirläş[mäsün t]jer чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USp* 45₃).

◇ **aš- üklit-** нарн. увеличивать, приумножать: ajiy qılınclarıy-oq ašım üklitim ǵersär если же я приумножал греховные поступки (*S*₄₂); bodunın qarasın ašmıš üklitmiš ... ǵerti on ... увеличил свой народ (*Suv* 607₁₈); **aš- üstä-** увеличивать, умножать: tinliylarnıñ üzäläji ögrünclärin sevinclärin ašmaq üstämäk ǵer [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₆).

AŠA чрезмерно, очень: aša jeg очень хороший (*ТТ VIII N*₆).

AŠA- 1. есть, кушать: aš ǵersär ašajın если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056₈); kertgünč ǵersär nomluy tatıyü ašayuluq elig ǵerür что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (*букв.* пищу учения) (*ТТ V* B₄₅); 2. пользоваться (*уважением, почетом*); вкушать (*блага, удовольствия*): ol

ödün eḡdü ögli tegin jeti kün lu[u]lar tarayın uduyın ašadı в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*КР* 50₃); tutup bütrü ašun ǵräzin aša [а хочешь], – вкушай все мирские удовольствия (*QBN* 181₁₄); 3. получить (*но заслугам*), заслужить, пожать плоды: bujan eḡdü qılınč tüšin utlısın ašajurlar они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₃); bu tıltayın ašajur artamaḡ emgäkin по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆).

◇ **aša- je-** нарн. есть, кушать: nomluy tajaqıy (tatıyü?) ašayuda jegüda kertgünčlüḡ elig keḡgäk при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*ТТ V* B₃₃); **aša- ič-** нарн. есть, угощаться, пировать: qırq kün qırq keča ašadılar ičtilär sevinč tartılar сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*ЛЮК* 41₉).

AŠAČ котелок, кастрюля: iki qoçnar başı ašača bišmas голыды двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК III* 382).

□ *Ср.* **ašič**.

AŠAYA вниз: biligsizlik erni cökärdi ašaya невежество принизило (*букв.* опустило вниз) мужчину (*Юг A*₁₀₂).

AŠAYU кушанья, яства: jašıl kök sarıy al ayı ton keḡip / ašayu kötürsä jarašur joriḡ следует им разносить кушанья, / надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

AŠAN и. *собств.* (*USp* 12₁₃); **ašan buya** и. *собств.* (*USp* 13₂₀); **ašan qara** и. *собств.* (*USp* 77₃); **ašan temür** и. *собств.* (*USp* 14₄); **ašan toyrıl** и. *собств.* (*USp* 123₃); **ašan tutun** и. *собств.* (*USp* 83₉).

AŠAN- *возвр. от aša-* есть, питаться, кормиться, принимать пищу: qara öñlüḡ ašlarıy ašazun пусть он ест пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₂); anın amtı qamaḡ bursañ quvraydın iki tojın ötünü teḡinür meñ kim küntämäk meñiñ ǵvımtä ašanzunlar поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*ТТ I* прим.160); turqaḡu aš ičkü inča qolusınča ašanmaq keḡgäk нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 123).

AŠAQ подножие горы (*МК I* 66).

AŠAQLA- относиться с пренебрежением, презирать: jaıını ašaqlasa bašqa čıqar когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*МК I* 305).

AŠAR еда, корм: beš ašar jaraḡu ešäkkä begür meñ как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3₁₃).

AŞ'AR [a. أشعار *мн. от* شاعر] стихи, поэзия: mačîn hakimlarîniñ aş'arlarî birlä arasta qılmîs эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK 27*).

AŞAT- *побуд. от aša-* 1. угощать, кормить: ol maña aş aştîti он накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meñgü meñig aşaŭur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv 647*).

AŞBAR ашбар (месиво из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jelpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŞBINI *см. ašvini*.

AŞCAN *геогр.* название города (МК I 137).

AŞCI повар: ötrü ol ašci eŕ söklünçüsin elig beğkä kelürüp üskintä urdî тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A прим.127*); aŕıy bolsa ašci aŕıy aş berür если повар опрятен, он подает еду чистую (*QBK 121*).

◇ **ašci bašî** главный стольник: bu jaŕlıy keŕäk bolsa ašci bašî главный стольник должен быть таким (*QBH 212*); **ašci idişci** прислужники за столом: neçä-me bu ašci idişci saña / bütün eŕsä artuq aj eŕstig toña / olarda baŕırsaŕ özünkä öziün как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, славный муж! (*QBN 217*).

AŞYAQ мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aşyaq el bol küdäzgil öziñ rečami будь мягким обтекаемым), следы за собой (*QBH 88*).

AŞYİN- стираться, крошиться: taş aşyındî камень истерся (~ источился) (МК I 254).

AŞIČ горшок: ol ašičqa otun qadî он подложил дрова под горшок (МК III 249).

◇ **ašič buqaç** *парн.* посуда (всякая) (МК I 357).

□ *Ср. ašač.*

AŞICAN *см. ašcan*.

AŞIL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kün küniñä im taŕıyım ašılzun пусть изо дня в день увеличиваются мои урожаи (*Uig I 29*); eŕvtä eđ tavar ašılur в доме прибавится добро (*TT VII 28*); eŕvtä turşa qut bujan ašılur если ом [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (*TT VII 28*); qoj jilqî igidsär jilîña ašılur baj bolur если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (*KP 13*).

◇ **ašil- kötrül-** увеличиваться, приумножаться (?) (*USp 58 прим.28*); **ašil- küçät-** усиливаться: övkä bilig aš[ılsa]ŕ küçädsär [ol] aŕıy aŕıuş [am] il jabaš kişilarig ... qılur если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в ... (*TT II B₃₅*); **ašil- ükli-** умножаться, приумножаться: ançulaju jemä ol bizin tsuj erinçülärimiz ašılmađin üklimädin

qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не ужножаются, а уменьшаются (*TT IV B₄₄*);

ašil- ösül- увеличиваться, прибавляться: küçläri küsünläri ašılzun ösülzün пусть увеличится их мощь (*TT VII 40*); **ašil- üstäl-** ~ **ašil- üstül-** прибавляться: bu bujan eđgü qılınç küçintä täñridam küçläri küsünläri ... ašılıp üstälip благодаря этим добрым деяниям ... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig II 80*).

AŞINDUR- передавать что-л. (*другому*) (?): señiñ maliñ ol mal ašındurduqıñ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (*Юг A₄₃₃*).

AŞIRI: surıj aširi см. surıj.

AŞIRİL- *побуд.-српд. от aš-* I быть превзойденным: kün täñri toŕar erti ordu üstün aširilmätin teğzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [свой] обход вокруг дворца (*Man III 23*).

AŞISA- *см. aša-* I, *aša-* II.

AŞKAR [n. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamuy jaşru işiñ bolur aškar-a все твои тайные дела станут явными (*Юг B₁₇₁*).

AŞLA- I есть, кушать: ötrü teğin bašın töñitip ĩylaju jerdä jatıp joqaru turŕalı aş ašlayalı unamađî принц же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*KP 19*).

AŞLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq ašladî он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŞLAL- *српд. от aša-* II: ajaq ašlaldî чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŞLAQ кушанья, яства: tergi urup ašlaqa накрыв пиршественный стол (МК II 53).

AŞLAT- *побуд. от aša-* II: ol ajaq ašlattî он отдал чашу починить (МК I 265).

AŞLİY I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közünür ažunta ašlıy içkülüg tonluŕ qeđimlig eđlig tavarlıy к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (*букв.* имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv 360*); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ašlıy najvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig II 80*); et ašlıylar тот, кто питается мясом (*Uig II 60*).

AŞLİY II имеющий отношение, связанный (?): sıjasätqa ašlıy bolur sü işi военные дела связаны с политикой (*QBK 12215*).

AŞLIQ I кухня (МК I 114).

AŞLIQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamuy qışın inär / ašlıq taŕıy anıp öñär всю зиму выпадает снег, / от того произрастают хлеба (МК II 204).

AŞLIŞ [*срп. ašleşä*] *асрп.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3*).

AŞMAQ: ašmaq üstämäk *парн.* умножение,

увеличение, прибавление: *ögrünclärin şevinc-lärin aşmaq üstämäk eür* [это] – увеличение и прибавление счастья и радости (*Şiv* 266₇).

AŞMİŞ *и. собств.* (*UŞp* 26₁₁).

AŞNU 1. раньше, сперва, вначале: *men andan aşnu keldim* я пришел раньше его (*МК* I 130) *mən aşnu ajajın eligkä sözüñ / ne ərmiş tiläkiñ kim ərmiş özüñ* сперва я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (*QBK* 22₂); *bu aj toysa aşnu edi az toyağ* когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (*QBK* 30₄); 2. прежний, ранний; первый: *uquşqa jıraç erdi aşnu joluñ* твой прежний путь был далек от мудрости (*QBK* 237₇); *ig ol aşnu ərkä ölim tutyaqı* болезнь для мужа является первым предвестником (*букв.* хваткой) смерти (*QBK* 209₉); 3. *в служ.* *знач.* с -*mazda* прежде чем, перед тем как: *qatılmazda aşnu şınayıl kişiğ* прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (*QBK* 60₃); *ajıtmasta aşnu sözüñ sözlämä* не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (*QBK* 37₄).

♦ **eñ aşnu** *с.м.* **eñ** III.

AŞNUÇA прежде, сперва, сначала: *aşnuça jaraşurın jarasmazın eđgüsin javlaqın ajıtmayuluq ol* прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (*UŞp* 58₁₃); *oqıduqta ötündüktä aşnuça bu burqanlar atın bu bodisatvlar atın ataju süzüñ köñülün jükünü inča ter tesünlar* обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (*Şiv* 521₈).

AŞNUQI прежний: *meñiñ aşnuqı aźunta qılmis öz qılınçım meñi inča eḡgätür* мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (*ТТ* VI₁₆); *jana aşnuqı sözkä janıaj tejü / taqı qorqar eřdim* я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (*QBK* 301₁₂).

♦ **aşnuqı küñ** вчера: *seni mən oqıđım eñ aşnuqı küñ* вчера я вызывал тебя (*QBK* 34₆).

AŞOY *с.м.* **aşayu**.

AŞQAN *и. собств.* (*UŞp* 82₂).

AŞQARA *с.м.* **aşkar**.

AŞRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: *ayırladı aşru bayırşaqlıqın* (в оригинале: *bayırşaqlıqın*) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (*QBK* 299₁₁); *aşru tükal qut boldı* счастья было в избытке (*QBK* 86₁₁).

AŞRUL- быть переправленным через что-л.: *jük artın ašrudı* груз был переправлен через перевал (*МК* I 247).

AŞSA- I хотеть есть (*МК* I 277).

AŞSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: *ol art ašsadı* он хотел перейти

через перевал (*МК* I 277).

AŞSAT- *побуд.* *от ašsa-* I: *ol anı ašsattı* он возбудил в нем желание поест (*МК* I 262).

AŞSİZ лишенный еды, пищи: *içrä ašsız taşra tonsız jabız jablaq bodunta üzä olurtım* я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (*КТ* 26).

AŞTAL: **aštal oyuł** младший сын (*МК* I 105).

AŞU красная глина (*МК* I 89).

AŞUN *с.м.* **ažun**.

AŞUN- *возвр.* *от as-* I 1. опережать: *ol mēndin ašundı* он опередил меня (*МК* I 202); 2. перейти: *süzük meḡgü elkä ašunıñ burun* с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁); 3. превосходить: *tapunduñ ačıyda ašundı tapuñ* ты служил, и служба [твоя] превзошла [мои] благодеяния (*QBK* 176₆); *qanı kim qutuldı ölümdin qačıp / qanı kim öšnüñdi ašundı öđindän kečip* где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (*QBK* 65₅); 4. выдвигаться: *qaju işdä aşnu ašunsa uquş / ol iş başqa bardı* дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (*QBK* 144₂).

AŞUNMAQLAŞ- увеличиваться, скопляться: *jumqı birtin jıraç jolanıp ašunmaqlaşu barmışların köñüp ...* он увидел ... что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (*Şiv* 599₁₉).

AŞUQ I лодыжка, лодыжечная кость (*МК* I 66).

AŞUQ II шлем, каска (*МК* I 67).

AŞUQ- спешить, торопиться; устремляться: *elig beg qatunı birlä ašuqup inča ter ajıttı* правитель-бек с женой поспешно (*букв.* торопясь) спросили так (*Şiv* 614₁₃); *eḡ evgä ašuqtı* мужчина устремился домой (*МК* I 191).

AŞUQLA- ударить по лодыжке: *ol anı ašuqladı* он ударил его по лодыжке (*МК* I 305).

AŞVINI [*скр.* *ašvinı*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*ТТ* VII 3₂₇).

AT I 1. имя: *ädib aḡmäđ atım* имя мое Адиб Ахмед (*Юг* B₄₆₉); *ratnapuşpi atlıḡ täñri täñrisi burqan atın bu nom eřdiniñiñ atı birlä ataju inča ter tezün* пусть он, произнося имя будды – бога богов – по имени *Ratnapuşpa* вместе с названием этой драгоценней сутры скажет следующее (*Uig* I 30₁); *ata ornı atı oyułqa qalıñ* имя и положение отца достаются сыну (*QBN* 20₁₂); 2. титул, звание: *eķi oylıma jabıu šad at bertım* двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (*МЧ*₁₉); *atım qul tapuçı köñ onıñ qaruç* звание мое – раб-прислужник, место мое – у двери (*QBN* 53₃); 3. название, наименование: *anuñ başı soyuqđın ap aq turuğ anuñ üčün anuñ*

atı muz day turur от холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название – Ледяная гора (ЛЮК 26₇); ädibniñ jeri atı jügnäk eñür название родины (букв. местности) адиба – Югнак (ЮВ₄₉₃); kitab atı название книги (QBK 8₁₂).

◇ **at al-** приобретать имя: qaju kök ajuqluq üzä at alur некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (QBK 239₁₃); **at arta-** см. **arta-**; **at artat-** см. **artat-**; **at ata-** 1. давать название, имя, прозвище: kitabqa öjin at atamışlar-a книге дали особое название (QBK 4₁₇); 2. называть по имени: oñul qiz atamaz atası atın дети не называют отца по имени (QBK 51₁); atın ataju qut qiv özin kelti избрав тебя (букв. называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (ТТ I₁₁₆); **at(i) atal-** *српд.* **om at ata-**: anasindin toysa atalsa atı / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (QBK 65₉); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä birinjä türkçä bir at bermiş turur каждой из них он дал имя по-тюркски (QBK 3₂); qayan at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (КТ₂₀); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulur aš berür jañja или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (QBK 272₃); **at jol** *нарн.* слава, удача, успех: añ jol ajañ çiltäg tiläsär üngäj bütgäj если он пожелает успеха и почета, все это появится (Suv 444₃); tobıq üzä meñ bolsar uluq atqa jolğa teğir если у кого-либо имеется родинка на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (ТТ VII 37₁₁); **atı kötrülmüş** прославленный (букв. превознесенный именем, эпитет божества): atı kötrülmüş ajañqa tegimlig täñrim прославленный, достойный почитания мой бог (Uig I 28₁₁); bu bizniñ eñgäkimizdä atı kötrülmüş ajañqa tegimlig tükäl bilgä täñri täñrisi burçanta adın kimni ersär umuñ inay tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды, – преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (ТТ X₁₀₈); **at kü ~ kü at** *нарн.* слава: türk bodun atı küsi joq bolmazun tejin чтобы не пропали имя и слава тюркского народа (КТ₂₅); ol eđgü kü at tört buluñda jadılıñ эта добрая слава распространилась повсюду (букв. по четырем углам) (КР 7₁); **at mañal ~ at mañgal** *нарн.* счастье: bu vu eñöztä tutsar añ mañal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (ТТ VII 27₁₄); **at mañgal qıl-** уболаговорять (?): suduruñ tañda qaju ertä turup sözlär eñüzin at mañgal qılıp встав рано утром, произнеси сутру и уболаговори свое тело (USp 60₁₆); **at öñ** *рел.* название-образ

(четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи – *срп. nātarūpa*): bilig köñül bolmasar at öñ bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (Uig II 12₆); **at qoj-** давать имя, называть: birinçisikä kün at qojdılar ikinçisikä aj at qojdılar одного из них назвали Солнцем, другого – Луной (ЛЮК 8_{4,5}); **at tap-** получить имя: er erdämi atım tabdım я получил свое мужское имя (E 5₁); **at tegür-** давать имя, называть: bu ças hañib atın teğürmiş muña он назвал его хас-хаджибом (QBK 7₂); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu olatqa tegmiş tapuñ qılıuçı вот он, удостоенный звания титула) служитель (QBK 244₁₂); qırq jašta atqa teğdäçi он достигнет известности в сорок лет (ТТ VII 17₂₄); **at tut-** называться, носить имя: niyoşak atın tutar biz мы называемся слушателями (Chuast I₁₅₁); tabuçıy beğlär tabuç atın tuñpan беки, находящиеся в Китае, носили китайские титулы (КТ₆); **at laqab ur-** давать имя, название: teğmä biri bir türlüg at laqab urdılar каждый из них дал [книге] особое название (QBH 3₃); **at urul-** быть данным (*об имени*): maña at uruldı мне было дано имя (QBK 304₄); **at ün** слава: qamuñ elkä tolđı kör atı üni смотри же, по всей стране распространилась слава о нем (QBH 66₆); **kü at** см. **kü**.

□ *Ср. at.*

AT II лошадь, конь: antay uluy ölüg baryu tüšti kim jüklämäkkä keltürmäkkä añ qayañir ud azliq boldı столь много досталось добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (букв. стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (ЛЮК 31₃); eñ at eđärlädi мужчина оседлал коня (МК I 300); atında qodı tüšti он сошел с коня (QBK 190₁₆).

◇ **at adyir ~ at ajyir** кони: mingü at adyir кони для верховой езды (QBK 264₂); **jandiq at** см. **jandiq**; **jol atı** см. **jol I**; **jorıya at** см. **jorıya**; **özliük at** см. **özliük**; **qoş at** см. **qoş**; **salya at** см. **salya**; **tiş at** см. **tiş III**; **uñar at** см. **uñar**.

ÄT имя, название: bu çurni äti amrta название этого порошка – амрта (ТТ VIII M₁₉).

□ *Ср. at I.*

AT- 1. бросать: keñsä kişi atma añar örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (МК I 129); özüñ otqa atma bu dünja iñün не бросайся в огонь ради благ мира (QBK 58₁₄); içindä tañy bolmasa ol qayun anı tañın atyu bolur если дыня невкусна внутри, то ее следует выбросить наружу (QBK 304₉); 2. стрелять: ja qurup oq alıp adnañy isig özintä adirtim ... eñsär если я ... натянув лук, выстрелил и лишил кого-то (букв. другого) жизни

(*Uig* II 87₄₉); oqlarni kökkäçä aṭuṇ пускайте стрелы до самого неба (ЛОК 39₄); 3. *перен.* отгонять, прогонять: mendä bulnur sevinč otı qaḍu atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (МК III 374).

♦ **čamat at-** *см.* **čamat**; **sevinč at-** *см.* **sevinč**; **taṇ at-** *см.* **taṇ** 1.

ĀT- биться (о сердце): köñili ātar сердце его забьется (*TT* VIII 1₄).

ATA I отец: ataṇ öldi ęrsä ataṇ męn saṇa / atalıq qılajın oḡul bol maṇa если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122₂); oḡul toḡsa qılqı aṭaqa januḡ если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (*QBH* 64₇); ata tonı oḡulqa jarasa atasın tilämäs когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (МК III 87).

♦ **ata ana** родители, отец и мать: eṣṭip ata anaṇıñ savlarañı qaḍırma услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их (МК I 507); **qaṇsiq ata** *см.* **qaṇsiq**.

□ *Ср.* **hata**.

ATA II: **ata saḡun** *и. собств.* (МК I 86).

ATA III *см.* **ada**.

ṬATA [ا. عطاء] дар, подарок, подаяние: bajatdın ṭata ol uqıṣ beḡgülüg известно, что разум есть дар божий (*QBN* 140₁₁).

♦ **ṭata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munı berdiṇ emdi maṇa seṇ ṭata теперь ты подарил его мне (*QBN* 225₇); **ṭata qıl-** дарить: uḡan ṭata qıldı ṣahimḡa bu žümläni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг В₆₄).

ATA- 1. называть, давать имя: biligsiz kiṣig bilgä jılqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (*QBN* 82₁); jemä erinč kiṣi oḡlı keṇtü körmış ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (*Man* I 9₈); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuḡuḡ jabu atadı Тай Бильге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeṭi burqanların atın ataju jükünür произнося имена семи будд и поклоняясь им (*USp* 128₁₆).

ATAČ *уменьш. от* **ata** I папенька: iki qöliçaqın atasınıḡ b[ojun] quṣur inča tep tedi amḡaq atačim-а обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: «О мой дорогой папенька!» (*Uig* III 64₁₄); ata oḡlı atač toḡar сын родится похожим на своего отца (*букв.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

♦ **atač oḡul** мальчик, который ведет себя как

взрослый (МК I 52).

ATAḡ название, прозвание: qul atı anın boldı qulqa atar поэтому имя раб стало названием для раба (*QBK* 195₆).

ATAJİM *см.* **ada** 1.

ATALIḢ имеющий отца: ol atči turur kör atalıylarıḡ / atasız qılıyli этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (*QBN* 433₁₂).

ATALIQ отцовство: atalıq qılajın oḡul bol maṇa я проявлю к тебе отцовское благорасположение (*букв.* отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122₂).

ATAN холощенный (рабочий) верблюд: atan jüki aṣ bolsa ačqa az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

♦ **atan buqa** вол (?): bir at bir eṣkäk iki tonluḡ böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (МО 4₁₃).

ATAN- *возвр. от* **ata-** называться, считаться: anı üçün bu bodisavt quañsi-im tep atanur поэтому этот бодисатва зовется Куанши-им (*Kuan*₁₃); üküṣ kördüm eḡḡu atanmıṣ kiṣi много я встречал людей, считавшихся добрыми (*QBK* 250₁₃); üç aḡlar aṭanur küz öḡlär тер три месяца считаются осенним периодом (*Suv* 589₁₀).

♦ **atanmıṣ күн** назначенный день (*TT* VI₁₃₅).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холощенного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLIḢ имеющий холощенного (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMIṢ знаменитый: eḡiṇärü keṣär özi atanmıṣ ögrünčülüḡ atı jitiḡlig keṣir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (*ThS* II₈₅).

ATAQ I *см.* **ada** 1.

ATAQ II *см.* **ataḡ**.

ATAQI *уменьш. от* **ata** I папочка (МК I 136).

ATAQIMSİN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataқimsinmajuq atı bulsar art saju majaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет остав-лять знаки на каждом пригорке (*TT* VII 42₃).

ATAQLIḢ *см.* **adaqlıḡ**.

ATASAYUN *см.* **ata** II.

ATASIZ I лишившийся отца: ol atči turur kör atalıylarıḡ / atasız qılıyli этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*букв.* делает лишившимися отцов) (*QBN* 433₁₂).

ATASIZ II *см.* **adasız**.

ATASIZİN *см.* **adasızın**.

ATAŠ [н. آتش]: **ataš qızıl** огненно-красный: aḡızı ataš qızıl erdi ротеого был огненно-красным

(ЛОК 1₆); **ataš tüš-** воспламеняться: žüräkigä ašaš tüšdi сердце его воспыало страстью (букв. воспламенилось) (ЛОК 9₉).

ATAŠLUY огненный: anuñ bašında atašlu y jaruqlu y bir meñi bar erdi у нее на лбу (букв. на голове) была огненная, сверкающая родинка (ЛОК 7₃).

ATAT- стать конем, вырасти (о жеребенке): taj atatsa at tñur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [скр. ātavaka] и. *собств.* демон – якша (Tš 43b₁).

‘ATĀVĀT [a. عَتَبَةُ] ‘atābatü-l-ħaqajiq [a. عَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] «Порог истин», название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг A₄₉₇).

ATĀĪ всадник: bašında bir atĀi maña suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QVK 361₁₄).

ATYAQ I мед. желтуха (МК I 118).

ATYAQ II растение с желтыми цветами (курслеп, люттик?) (МК I 118).

ATYAR- посадить верхом на коня; обеспечить конем: ol meñi atyardi он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA см. aditja.

‘ATIQ [a. عَيْقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг A₃₃).

ATĪ внук; племянник (сын младшего брата): bilgä qaγan atiši jolıy tegin внук (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X D); bu bitig bitigmä atiši jo lıy t[egin] сделавший эту надпись – племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТ м₁₃); jeginimin atimün körtim я видел моих племянников и внуков (E 47₈).

ATĪL- *страд. от at-* 1. быть пущенным (о стреле): oq atildi стрела была выпущена (МК I 193); 2. распуститься, раскрыться (о цветке): ĩeĳäk azyi atildi цветок распустился (МК I 193).

ATĪM меткий (о стрелке); стрелок: atim ersä ersig bolur oq jaĳi если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QVK 238₁₀); jazmas atim bolmas не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); jazmas atim jaγmur стрелок, бьющий без промаха, – дождь (МК III 379).

ATĪN см. adin.

ATĪN- *возвр. от at-* 1. бросаться (прочь): ol paru atindi он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: ol oq atindi он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATĪNĀU выброшенный (МК I 133).

ATĪQ- быть прославленным, знаменитым: pegü ter atiqmiš jaγıĳi ĩit слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176₆).

◇ **atıq-kökül-** *нарн.* стать знаменитым, прославиться: atıqmiš kökülmiš sekiz at mañallıy ... eli uluši его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?) ... страна (Sıv 68I₁₁).

ATĪR- *см. adir-*.

ATĪŠ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATĪŠ II и. *собств.* (МК I 60).

ATĪŠ- *совм. от at-* состязаться в стрельбе: ol meñiñ bir lä oq atišdi он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATĪZ посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATĪZ- играть на музыкальном инструменте: eligi qobuz atızu ayızi jırlaju olurdi [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (КР 71₁).

ATĪZLA- провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATĪZLAN- *страд. от atızla-*: jer atızlandi поле было разделено арыками на площадки и распахано (МК I 292).

ATLA- идти войной, выступать (с войском): oγuz qaγan ĳimat atıp anya atlayu tıladı ĳerig birlä atlap tıylarnı tıtu y ketti Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК 15_{6,7}).

ATLAU прославленный, знаменитый: aγaγlay tataγlay atlay tãñri ... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный ... (Man I 27₂).

□ *Ср. adıy I.*

ATLAN- 1. садиться верхом на коня: ĳ atlandi человек сел на коня (МК I 255); turur ĳıqtı atlandi keldi jana он встал, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QVK 294₁₂); 2. выступать, отправляться: qalı atlasnur bolsa beglar sükä если беки выступают н поход (QVK 142₆); qama y dintarlar udu atlantılar все избранные отправились следом (IT II A₆₃); 3. взбираться: ol taγca atlandi он взобрался на горv (МК I 255).

ATLANTUR- *побуд. отatlan-* посадить верхом на лошадь, отправлять: tašqaru ilinĳükä atlanturdi ĳrti [принца] отправили на прогулку за город (КР 1₁).

ATLAQ *собур. от at* II кони: beĳkäm urup atlaqa украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атлác: qalı kejsän atlas unutma bözüñ коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (Юг B₃₅₄).

ATLAŠ- играть в азартную игру, поставить на кон коня: ol meñiñ birlä oq atı atlasu он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT- *побуд. отatla-* отправлять в поход: qaγanima ötüntüm sü joritdim atlat tedim я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: «Отправь

[пас]» (Тон₂₅).

ATLĪY I 1. называемый, именуемый, по имени: kamini atliŷ erinč tarjūčī убогий слуга по имени Камини (*Uig* II 22₄); ratnapušpi atliŷ tānri tānrisi burġan бог богов будда по имени Ратнапушпа (*Uig* I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: baliqtaqī uluŷ qarī atliŷlarniŷ bujruqlarniŷ [alpaŷ]utlarniŷ oŷulanī дети старейших, почтенных, именитых, сановных [граждан] и военачальников города (*Uig* III 65₁); inanma öziŷ qutqa atliŷ kiši не доверяйся удаче, славный муж (*QBK* 26₁).

◊ **ajjŷ atliŷ** см. **ajjŷ** I; **atliŷ jolluŷ** имеющий успех, удачливый: toquzunč kertgünč ęrsār atliŷ jolluŷ qılmaŷniŷ jiväki что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (*TT* V B₁₀₃); **atliŷ jüzlüg** нарн. именитый, выдающийся: ögä bilgä atliŷ jüzlüg ęr мудрые и именитые (~ знатные) мужи (*Uig* II 19₁₉); anta ötrü atliŷ jüzlügkä inča ter ajtī тогда он так сказал именитым [людям] (*KP* 12₂); **atliŷ külüg** нарн. знаменитый, прославленный: atliŷ külüg bilgä siz Ты знаменитый мудрец (*Suv* 489₁₂); **atliŷ maŷgallŷ** нарн. приносящий счастье, удачу: bu darni ęrsār uluŷ küčlüg küsünlüg ęrür uluŷ asıŷlŷ tusuluŷ ... atliŷ maŷgallŷ ęrür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна ... приносит удачу (*Uig* II 36₄₇).

□ *Ср.* **atlay**.

ATLĪY II 1. имеющий коня: üküš atliŷ ögrünčün jōq qobī atliŷ qorqinčün jōq у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони твои никудашные (*ThS* II₅₄); 2. конный, на коне; всадник: atliŷ jaŷalıŷ qarjilŷ jadaŷ tört bölük sū четыре вида войск конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384₁₅); ęki ülügi atliŷ ęrti две части из них были всадниками (Тон₄); ala atliŷ jol tānri meŷ я – бог судеб на пегом коне (*ThS* II).

◊ **atliŷ sū** конница: tabyač atliŷ süsi bir tümän artuŷi jeŷi biŷ sū конница табгачей в семнадцать тысяч человек (БК Ха₁).

ATLĪY см. **atliŷ** I.

ATLUQ см. **otluq**.

ATNAYU см. **adinaŷu**.

ATQAY см. **atqaq**.

ATQAYLĪY см. **atqaqlŷ**.

ATQAN- привязываться, прицепляться: ol orunta alqanī bełgükä atqantačī tiđiŷ adalaŷi tarqariŷ altinč orunqa kirürlar на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73₁₆).

◊ **atqan-** **jaŷšin-** нарн. привязываться и

приставать (~ приклеиваться): beš azün ol ter atqanmazlar jaŷšinmazlar имея в виду, что это – пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*TT* VI_{прим.462}).

ATQANČSĪZ не обладающий чувственными восприятиями: atqančsiz dijan bulmiš достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*TT* VI_{прим.362}).

ATQANŷU *рел.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *скр.* *višaya*): jürün nomlar ęrsār qaltī ini igid ęzük atqanŷularniŷ ęzükün armaŷin činınča kertusinča biltäčī čin kertü tüz bilgä bilig ęrür что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются лживость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₃).

ATQANŷULUŷ соприкасающийся: ęŷ ilki alquqa atqanŷuluŷ tutjaqlŷ töz прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57₃).

ATQAQ *будд.* 1. представление, понятие: atqaqsiz uluŷ jarliqančuči köŷül ęrsār qaltī qamaŷ tinliŷ oŷlanī üzäki öz ol jat eđgü ögli ol ajjŷ ögli ol ter saŷinŷuluŷ atqaq bełgülärintin öŷi öđrülüp jalaŷuz kertü tüz üzä ađirtsiz körüp erinčkämäk tsujurqamaŷ ęrür что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо или злонамеренных, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. *рел.* привязанность к миру: janturtuŷuz ajjŷ qilünčün jaršurmiš ilinmiš atqaqtin Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*TT* III₁₂₈).

ATQAQLĪY относящийся к чему-л., направленный на что-л.: uluŷ jarliqančuči köŷül jeŷä üç türlüg tetir inča qaltī ęŷ ilki ünliŷ atqaqlŷ uluŷ jarliqančuči köŷül ikinti nom atqaqlŷ uluŷ jarliqančuči köŷül üçünč atqaqsiz uluŷ jarliqančuči köŷül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое – [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе – великое сострадание через священное писание; третье – безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_{2,4}).

◊ **atqaqlŷ višajlŷ** относящийся к объективному миру: bultilar atqaqlŷ višajlŷ meŷllär они обрели радости соприкосновения с миром (*TT* III₁₂₁).

ATQAQSĪZ безотносительный: uluŷ jarliqančuči köŷül jeŷä üç türlüg tetir ... üçünči atqaqsiz uluŷ jarliqančuči köŷül великое состра-

дательное чувство бывает трех видов: ... третье - безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₃).

ATRİL- см. **adrİL-**.

ATRUQ см. **artuq**.

ATSA- желат. от **at-**: ol oq atsadi он хотел выстрелить (МК I 275).

ATSAQ и. *собств.* (*USp* 71₃).

ATSİZ безвестный: kimin irdämi bolsa atı joır / qalı bolmasa irdäm atsız qarır если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; / если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₁₇).

◇ **atsız ernäk** безымянный палец: iki eligniñ atsız ernäk безымянные пальцы на обеих руках (*TTV A*₅₄); **atsız belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374₉).

ATTUR- побуд. от **at-**: ol oq atturdi он заставил выстрелить (МК I 217).

ATUD см. **adut**.

ATUN: **sarp atun** см. **sarp II**.

ATU см. **'adu**.

AULAUČ и. *собств.* (*Man* III 35₁₄).

AV I охота: künlärdä bir kün avğa çıqtı однажды он отправился на охоту (ЛЮК 3₉); qalı tuşğa beğlärkä jarlıq çata / tuşar at üzä avda quşta sūđä если с беками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBH* 94₁₇); böri tilkü arslan adıy ja toñuz / şeñdin qutulmaz ölüv avda tüz volk, lisa, lev, medvedь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320₁₅).

◇ **av avla-** охотиться: kik av avlaja turur erdi он охотился на дичь (ЛЮК 2₉); **av jer** место охоты: av jerdä жүрүсүн qulan в местах охоты пусть ходит кулан (ЛЮК 12₁).

□ *Ср.* **ab I**.

AV II сети, невод: bayırsaқ kişiniñ sözi tut savı / bu söz sav saña bolуа dävlat avı прислушавшись к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (*букв.* станут) сетями счастья (*QBK* 63₁₀).

□ *Ср.* **ay I**.

AV III a? (*переспрос нераспльшанного*) (МК I 40).

AV- собираться: arzulaju er avar подобно шакалам соберутся мужи (МК III 401); külar жүз isig söz üla neñ tavar / boş azad kişilär bu üčkä avar дари приветливым взглядом, теплым словом, дарами: / свободные и вольные люди привлекаются (*букв.* собираются) этими тремя вещами (*QBN* 181₁).

◇ **av- jüyil-** парн. скопляться, собираться; ava jüyü terlür er at sü bolur [толпой] стекутся воины, образуется войско (*QBN* 156₁₄); külä

baqsa beğläv kimi eđlasä / ava jüyüv arzu когда кому-либо улыбаются и высказывают благо-расположение беки, / [все] желания его собираются вместе (*QBN* 139₁).

AV- см. **av-**.

AVA I (?) этн. название одного из огузских племен (МК III 24).

□ *Ср.* **iva, java II**.

AVA II: *междом., выражающее скорбь, сожаление* ava ava увы! о горе мне! (МК I 89).

AVA III см. **hava**.

AVAY кокетство, каприз (?): bu iki kişikä söz açу керäk / söz açsa avayları jüdügü керäk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно сносить их капризы (*QBN* 199₈).

AVAYLA- кокетничать: ara körsa evrär jana terk жүzin / avaylar neçä tutsa bermaz özin иногда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] - [в руки] не дается (*QBN* 41₃).

AVALA- собираться, толпиться: aниñ tegrä kişi avaladi вокруг него собрался народ (МК I 310).

AVANGLIUN см. **ävängliun**.

AVANT [*созд.* 'nβ'nt]: **avant tıltay** парн. причины: kim qaju tınlıylar qaju qaja avant tıltay оуғinta tsuj ayır qılınçy qılsalar и если какие-либо существа в результате каких-то причин совершат греховные, тяжелые, дурные поступки (*S*₈₅); [edgü] qılınç küçintä sansız, üküš azun[arda] beğ qunçujlar bolуuluq avant tıltay qılınıš bolur добродетельными поступками они заложат основу того, чтобы возродиться беками и знатными господами в бесчисленно многих перерождениях (*Uig* III 75₃).

□ *Ср.* **avint**.

AVANTLİY обусловленный: avantliylar alquyın anta jumqı toyzunlar [благоприятно] обусловленные, пусть все там возродятся (*Suv* 354₁₄).

AVANTSİZİN: **avantsizin tıltaysizin** беспричинно, без причины (*Suv* 281₂₂).

AVČI охотник: balıqçı avči tuzçı tuzaqçı ... bolup ajiy qılınç qılur tınlıylarıy ölüvür рыбаки, охотники, птицеловы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (*KP* 1₃); avči kejikni aңdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (МК I 311).

◇ **avči it** охотничья собака: tükäl avči it teğ etözka baqın взгляни на [это] тело, оно совсем как охотничья собака (*QBK* 210₁₄).

AVDAN [*скр.* avadāna] рассказ, повествование (*TT X*₂₀).

AVIAT см. **avint**.

AVIŠ [*скр.* aviči] *рел.* название последнего из восьми горячих адов: aviš atliy teğinčsiz tamu ad, называемый aviči, которого следует

остерегаться (*Suv* 99₁₄); aviš tamu ičintäki örtlüg jalınlıy jerlartä aytınmıšta anta miñ ökünsär ... ne tusu bolıaj когда он будет метаться в аду aviči, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ..., что за польза от этого будет (*Uig* II 79₄₅).

AVİCYA старик (МК I 143).

◇ **avičya qurtya** пожилые люди, старики: avičya qurtyaqa ersimäz к людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (*Man* III II₁₅); **avičya sözi** пословица: negü ter eşit bu avičya sözi / avičya sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запоминай, не забывая (*QBN* 127₁₀).

□ *Ср.* **abučqa, avinčya, avučya.**

AVİLU *бот.* дерево из семейства буковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель (МК I 489).

□ *Ср.* **afilıy.**

AVİN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: beđräm qilip avnalım устроив праздник, будем развлекаться (МК I 263); qara qarnı todsa kör ud teg jatur / java sözka avnur özin semritür когда у простолюдина сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и наращивает жир (*QBK* 39₂); bitigdä xat uz bolsa açlur köñül / oqıyü kelir baqsa avnur köñül если в письме, хороший почерк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посмотришь – утешается сердце (*QBK* 150₉); 2. обольщаться: jajıy qutqa avnır küvänür küer eg обольщаясь изменчивым счастьем, гордится смелый муж (*QBK* 49₁₁); ölügü körtügli avınmaz uzun тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (*QBK* 208); avınma bu dünjaqa eřtär barıg ne обольщайся благами мирскими, они пройдут (*QBN* 107₉); 3. предаваться чему-л.: ojuñqa avınsa ažuñ tutyuči elin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (*QBK* 109); sevinčlürkä avnır üküš külgüči sıytqa anıñyu тот, кто, предаваясь веселью, много смеется, пусть готовится к слезам (*букв.* к плачу) (*QBK* 49₁₂); 4. привязываться, дружить: saña emdi avnır jorır erdi öz do sıx por я был привязан к тебе (*QBN* 90₃); ol maña avındı on привязался ко мне (МК I 202).

□ *Ср.* **abın-**

AVİNČ 1. утешение, радость; спокойствие: sevinč aslı uçmaq turur häm avınč корнем радости и утешении является рай (*QBK* 309); ažuñ bodnı tündi avınčın qutun / eligkä du'a qıldı bodnı bütün народ [всего] мира успокоился в радости и

счастье и приносил молитвы правителю (*QBK* 94₁₂); bu iki qutu balsa begdin sevinč / eli qarayı etlür bulur beg avınč если две эти группы будут довольны беком, то его страна и ворота будут и [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (*QBK* 111₁₆); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qılqı qılınçı ne ol / jaşı qurı bod sın avınçı ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (*QBK* 92₄); 3. привычка, привязанность (МК III 449).

AVİNČYA старик: inčip avınčya aruqı jetti итак, усталость старика достигла предела (*KP* 37₁); ötrü ... azu kičik oylanqıjja körkin azu qarı avınčya körkin azu tojın dıntar körkin qilip и тогда ..., приняв образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (*Suv* 446₃).

□ *Ср.* **abučqa, avičya, avučya.**

AVİNČSİZ стойкий, непреклонный: qorqınčsız avınčsız köñülin ol jeklär arasınca kirip bardı с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (*Uig* I 41₂).

AVİNČU 1. удовольствие, утеха (МК I 134); 2. рабыня-любовница (МК I 134).

□ *Ср.* **abınču.**

AVİNČU утешение, радость: özünjü iki künlük avınču için köürdä küjürmä özünjü kücün из-за радости на [каких-нибудь] два дня ты, на виду [у всех], насильно не сжигай себя (*QBK* 206₁₂); avınçum sevingüm jöläkim toqum ol ol bir он один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (*QBK* 284₂).

□ *Ср.* **abınчу.**

AVİNİL- быть довольным: eřäg jaratıy üzä avınilip jemä будучи доволен украшением и убранством (*TTVIII D*₃₉).

AVİNT: **avint tiltay napn.** причины: neğü için qaju avint tiltayın почему, по каким причинам? (*Uig* I 24₂).

□ *Ср.* **avant.**

AVİR- *см.* **evir-**

AVİRTA кормилица, няня (*TTVIII D*₁₁).

□ *Ср.* **avurta, ovurtası.**

AVİŞ *см.* **arviš I.**

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kiši köñli tutçı tilär arzunı / avıtur tiläk bulıyqa özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполняются, она тешит себя [напрасными надеждами] (*QBK* 298₁₄); avıtsa eřäz birlä если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (*UBK* 207₁₀); jazuqı bar ersä qınayı tutup / joq ersä miñ eđgün avıtyu keřäk если он виновен, то нужно взять и наказать его; если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (*QBN* 57₁).

□ *Ср. abit- I.*

AVJA I *бот.* айва (МК I 114).

AVJA II *см. evin.*

AVJAKIRT [*ср. avyākirta*] *рел.* нейтральный (*о дармах*): üçünç avjakirt jarlıysız третьи [из них] avjākirta, [*m. e.*] нейтральные [дармы] (*Uig III*₈).

AVLA- I 1. охотиться: kik (kejik?) av avlaja turur erdi он охотился на дичь (ЛЮК 2₈); avlar kejik tajuan iđir tilkü tutar он охотится на оленей и, спуская борзых, ловит лисиц (МК I 421); 2. поймать (*в сету*): avlar meñi qojmanjiz поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (МК II 45).

◇ **av avla-** *см. av I; kögüil avla-* завладеть сердцем: qara köjlin avlar begi jarlıyı приказ бека завладевает сердцем народа (*QBN 134*₇).

□ *Ср. abla-*

AVLA- II собираться, толпиться: rakšalar teg qatıy ünin qıqıra teğirmiläju avlajurlar они собрались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (*Uig IV C*₉₀); ayağ kişi avladı на это собрался парод (МК I 287).

AVLAL- *страдат. от avla-* I 1. быть пойманным (*о дичи*); быть объектом охоты: kejik avlaldı олень был пойман (МК I 296); 2. *перен.* быть пленным: avlatur özüm anıñ tüzünä я пленен ее красотой (МК I 296).

AVLAN- *возвр. от avla-* I охотиться: eг öziñä avlandı мужчина охотился для себя (МК I 298).

AVLAŞ- *I совм. от avla-* II собираться (*во множестве*): kişi avlaşdı собрался народ (МК 240₁₀).

AVLAŞ- II *см. evlāš- I.*

AVLAT- *побуд. от avla-* I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maña iviç avlattı он заставил меня охотиться на оленей (МК I 265); qulan kejik avlatu beğrām qilir avnalim устроив охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздник и повеселимся (МК I 263).

AVQAN *геогр.* название страны (*Tiğ 42a*₁).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (МК I 109).

AVRINDİ отбросы (МК I 145).

AVUČ горсть: uquişsuz kişi bir avuča titik неразумный человек подобен горсти грязи (*QBN 33*₁₄).

AVUČYA старик: söküş boldı ęrkä avučya ađı слово (*букв. имя*) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (*QBK 384*₁).

◇ **avučya sözi** пословица: neğü ter eşitgil avučya sözi послушай, что говорит пословица (*QBK 254*₁₇).

□ *Ср. abučqa, avičya, avinčya.*

AVUČYALIQ старость: jusuf čilbaşı jigitlikkä ökünür avučyaliqın ajur глава, [в которой] чылбаши Юсуф скорбит о молодости

и говорит о старости (*QBN 12*₃).

□ *Ср. abučqalıq.*

AVURTA кормилица, няня: avurtası eđgü kişi tut arıy / oyu1 qiz arıy qorqa кормилицей для них содержи женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (*букв. чистыми*) (*QBN 324*₁₃); ol avurta tutundi он взял кормилицу (МК I 144); oylı teginig avurtalar eli-ginta igidürca пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man III 14*₂).

□ *Ср. avirta, ovurtası.*

AVUS воск (МК II 59).

AVUT I горсть: qodu bir avutca qara topraqıy оставь эту горсть праха (*QBK 323*₁₆).

□ *Ср. adut, ađut.*

AVUT II *см. uvut II.*

AVUZYUN вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (МК I 157).

AVZURİ кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (МК I 145).

AWUT *см. avut I.*

AX *междом.* ах! ой!: aj aj ax ax ölar biz ай-ай, ах-ах, мы умираем! (ЛЮК 9₇).

AXİ щедрый; великодушный: axı bol sağa söz duşnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (Юг C₂₃₁); axı bol axılıq seni sevdürür будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (Юг B₂₆₀).

□ *Ср. aqi I.*

AXİLİQ щедрость; великодушие: tabi`atda jegi `adät `ajbsuzı axılıq erür самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай – это щедрость (Юг C₂₄₉); axılıq qamuı `ajb kirini jujur великодушие смоем пятно всякой вины: (Юг C₂₃₀).

□ *Ср. aqılıq.*

AXİR [*a. أخیر*] 1. в конце концов: öziñ ölgü axır bu atın qalır сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK 265*₁₁); turu öldi axır bu küčkaj acın этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK 105*₄); qamuı ac`jesä içsä axır todur всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK 103*₃); 2. последний: sähadät bilä keşgil axır tınim словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний издох (*QBN 40*); axır kün последний день (*QBN 437*₁₃); 3. конец: ažun buldı axır мир пришел к концу (*букв. обрел конец*) (*QBK 384*₁).

◇ **axır tüpindä** в конце концов: saqıñç keçsä axır tüpında sevinç когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN 121*₁₃).

AXRVZN *см. anırvzn.*

AXSA- хромать: at aıxadı конь захромал

(МК I 276).

AZSAQ хромой: *jeṭim ögsüzüg kör ja tul* (~ *tulsaqıy?*) *tursaqıy / ja körsüz ja oldurum jemä aḡsaqıy* посмотри на сирот, вдов, слепых, парализованных и хромых (QBK 187₁₂).

◇ **aḡsaq buḡsaq** *нарн.* калеки (МК I 465).

□ *Ср. aḡsaq.*

AZSAT- *побуд. от aḡsa-*: *ol anı aḡsattı* он сделал его хромым (букв. заставил его захромать) (МК I 262).

AZSUM *см. aḡsun.*

AZSUMLA- скандалить, буянить: *uluḡluqqa eḡgür kim aḡsumlasa* если кто-либо, опьяненный величием, безобразничает (QBK 368₁₀).

□ *Ср. aḡsumla-*.

AZSUN буйный, скандальный (о пьяном); дебошир (МК I 116).

□ *Ср. aḡsun.*

AZSUD *см. aḡsun.*

AZŞAM [*л. اقسام*] вечер, время захода солнца (МК I 107).

AZTAR- 1. вырывать (*деревья*); валить, повергать: *tüpi jıyaḡıy aḡtardı uragan* повалил (~ вырвал с корнем) дерево (МК I 219); *bastı ölüm aḡtaru* смерть повергла [его] и придавила (МК I 515); 2. переворачивать: *er taşıy aḡtardı* мужчина перевернул камень (МК I 219); 3. проводить борозду, пахать: *ol jeḡ aḡtardı* он пахал землю (МК I 219).

◇ *см. aḡtar-*.

AZTİN- *см. aḡtün-*.

AZTUR- *см. aḡtur-*.

AZ I 1. мало, немного: *az udiḡ* поспите немного (KP 55₅); *biliglig eḡi az biligsiz üküş* [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных много (QBN 27₄); *üküş az ter ajmas päzirlär deḡiz* море не скажет, много или мало, [все] примет (Юг B₆₃); 2. редко: *jayılıy kişilär qutulmaḡı az* спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (QBN 306₁₄); 3. немногочисленный; небольшой: *az boduniy üküş qiltım* немногочисленный народ я сделал многочисленным (КТМ₁₀); *uluḡ irkin azqıḡa eḡin teziḡ bardı* великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ₃₄); *bu irḡ başınta az eḡgäki bar* в начале этого предзнаменования есть небольшая неприятность (ThS II₈₉); 4. в знач. *суц.* малое количество: *azıy üküş qiltı* малое он сделал большим (КТ₁₆); *uqış azın azlanma asıy üküş* не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (QBN 34₆).

◇ **sözüg az qıl-** *см. söz.*

AZ II [*ср.-н. āz*] *будд.* 1. желание, алчность

(восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи = *срп.* *tršnā*): *nizvaniy taplataçılarnıḡ adırtı eḡsar tört türlüg tetir bar antay tünlıylar azı küçlüg* что касается различия [среди] тех, кто подвержен (букв. поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (Suv 261₅); *az nizvani oḡtında ölümiş* он убил, [побуждаемый] чувством алчности (TT II B₁₉); 2. алчущий: *az jeḡ* алчущий демон (Man III 19₅).

◇ **az almır** *нарн.* вождление, алчность; алчный, жадный: *teḡinmāk bolmasar az almır bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вождления (Uig II 12₁₆); *övkä az almır qılınçı artuq küçlüg eḡir* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (TT VI₇₁); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetrülmāk* быть совращенным жадностью (TT II B₂₆); **az saran** *нарн.* жадный, алчный: *eḡgäk tüşlüg aḡ saran köñülümişni tarḡaru ketarü jarlıqayaj eḡti* если бы он соизволил развять и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (Suv 47₄).

AZ III *этно.* азы, азский народ (КТ₄₂).

AZ IV или: *eḡḡü kişlarig küñ qul qiltım uçur jenik tuttum eḡgättim erintürtüm eḡsar az elig törüg bulıyadıḡ eḡsar* если[бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пре-небрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (Uig II 87₅₂).

□ *Ср. 'adu, azu.*

ĀZ I горноста́й (МК I 80).

□ *Ср. as I, ās I.*

ĀZ II *см. az I.*

AZ- 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azıḡ jügrür eḡdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (QBN 39₁₂); *jarusa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (QBK 257₁₀); *jol azsar eḡ tarımaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (TT I₃₃); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *täḡri bilgä qayanta adırılmalım azmalım* да не отпадем мы от божественного Бильгекагана и не совратимся (O a₃); *köniliktä azmiş özüḡ* я сошел с пути истины (QBN 387₁₂); *bitigçı bor içsä biligdin teziḡ / biligdin teziḡli bitigdin azar* если писец пьет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (QBN 203₁₃).

ĀZ- *см. az-*.

'AZA *см. 'iza.*

'AZAB [*а. عَذَابٌ*] мука, страдание: *ḡaram ersä malıḡ 'aḡab ol soḡı* если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то

концом этого [будет] страдание (Юг С₄₂₇).

AZAD [н. آزاد] свободный, вольный: bodun mallıy erkä urup jüzlärin / tözü qul qılurlar azad özlärin люди, преклоняясь перед мужами имущими, / себя, свободных, все превращают в рабов (Юг С₄₂₁).

AZAY см. **azaq** I.

AZAQ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: azaq jat baz ęrsä ajiıtu keęäk если (это) какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN* 189₈); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: azaq bolsa işçi bolur iş uzaq если работник будет путаником, дело затянется (*QBK* 158₁₄); 3. шальной (о стреле): atıyalię oqni azaq она хочет пустить шальную стрелу (МК II 20).

□ *Ср.* **azuq** II.

AZAQ II нога (МК I 32).

□ *Ср.* **adaq** I, **adaq**, **ajaq** II.

AZAQ III *и. собств.* имя огузского правителя (МК I 66).

AZAR [н. آزار] печаль, обида, неприятность: bu ađun mäzäsi qatıyılıy mäzä / azarı üküşräk mäzäsi aza сладость этого мира – [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (Юг С₄₃₈).

AZAT см. **azad**.

AZYAN терновник: asıy qılsa azıyan anıy meң qulı / çečäk jaslıy ęrsä bičär meң ulı если принесит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN* 192₁); quş javuzı saıyızan / jıyaç javuzı azıyan худшая из птиц – сорока, худшее из деревьев – терновник (МК I 439).

AZYAŞ: **azyaş-u ađlam** [а. أضغاث الأحلام] бессвязные сновидения, кошмары: taqı birı azyaş-u ađlam bolur / bu tüşka jürüg joq и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK* 360₉).

AZYİR свирепый: adıylaju azyır свирепый, как медведь (*QBK* 123₁₂).

AZYUR- *нобуд.* от **az**- вести; совращать: anıy qılınçlıy şmnu ögümüzni saqınçimizni azyurduqın [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuast* B₁₉); tamu qarıyına azyuruylı jolqa kim tesar если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuast* L₁₂₇).

AZIZ [а. عزيز] ценный; дорогой: bu kün bu ađunda kişilik ‘aziz теперь в этом мире человечность – ценное [качество] (Юг B₃₈₅).

AZIZLIK ценность, значимость: jalınıyuc oylanı ‘azizliki bilig uquş birlä ęrdükin ajur [глава, в которой] говорится о том, что

ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBN* 16₁₇).

AZİ- I протекать (о глиняной посуде): küp azıdı кувшин стал протекать (МК III 253).

AZİ- II: **qulaq azı**- перестать слышать (МК III 253)

AZİY клык; зуб: toņuzıy azıyı sinmiş у кабана сломались клыки (*ThS* II₁₁); sansız üküş tınlıylarıy azıyları üzä tançqalaju ölürip бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 45₁₇); azıy tısları ayızında qoņrulup tüşär bolur зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Suv* 620₁₉).

AZİYLA- 1. ударить клыками: toņuz atıy azıyladı кабан ударил коня клыками (МК I 304); 2. бить по клыкам: meң toņuzni azıyladıм я ударил кабана по клыкам (МК I 304).

AZİYLİY 1. имеющий клыки, клыкастый (МК I 147); azıylıy tıņgraylıy tınlıy клыкастые и когтистые существа (*Uig* II 35₂₂); 2. *перен.* отважный, дерзкий: nečä miņ azıylıy ęran ęrkäki tişilärdä ötrü üzüldi köki сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN* 326₂); küp alp ęr kötürsä jaşın teg temür / azıylıy ęranlärdä teşlür tamur если грозным муж занесет меч (букв. железо), подобный молнии, у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (*QBN* 224₃).

AZİL- *српад.* от **az**- 1. теряться, быть потерянным (о дороге): jol azıldı дорога была потеряна (МК I 196); 2. заблуждаться, ошибаться: jılan jumşaq ęrkän javuz fı’l ętar / jıraq turıy jumşaq ter azılmaıy змея, хотя и мягкая, поступает злобно, / держись [отнее] подальше, не заблуждайся, думая, что она мягкая (Юг A₂₁₅).

AZİN мало: qačan tıņlayaj meң olarıñ sözin / abaj sözläsälär üküş ja azın разве буду я слушать их речи, / будут они говорить много или мало (*QBN* 420₁₃).

AZİR см. **hazır**.

AZİT- *нобуд.* от **az**- сбивать с пути, совращать: ol aņar jol azıtıı из-за него он сбился с пути (букв. он заставил его сбиться с дороги) (МК I 208); üküş teļim nizvabnilar ögin köñülin azıtıp örlatür ęrti многие страсти совращают и возбуждают его сознание и мысли (*TT* III₃₄); küvazlık azıtur köñilig joluı высокомерие совращает с пути истины (*QBK* 110₁₁).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: bir er duşman ęrsä anı azlanıa если [хотя бы] один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (Юг B₃₆₀); üküş ta’at ęrsä anı azlayı как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (*QBK* 187₄).

AZLAN- *возвр.* от **azla**- 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не

довольствоваться: ol bu jarmaqıy azlandı денег ему показалось мало (МК I 297);

2. пренебрегать, гнушаться: uquş azin azlanma asuı üküş не гнушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (QBN 34₆).

◊ **azlan- qivırqaqlan-** скаредничать, скупиться: nom buşıta tavar buşıta azlantım qivırqaqlantım ęrsär если я скаредничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и имущественную (S₃₉).

AZLAN- II хотеть, жаждать; алкать: adin kişinię eđgüsiniä azlanmamaq künilämämäk [добродетель состоит в том, чтобы] не алкать чужого добра и не завидовать ему (Suv 220₄); bulmajuquy bulyalı azlantaçı biligsiz bilig neznanie, алчущее найти (~ обрести) невозможное (Suv 319₂₁).

AZLANMAQ вожделение, жадность, алчность: teđinmäk ültayınta azlanmaq bolur в результате чувственного возникает вожделение (~ жадность) (Uig II 9₁₃); azlanmaq saqinčin ketärip от бросив [отсебя] алчные помыслы (Suv 266₂₀).

AZLIQ недостаток; малое количество: at qaıatır ud azlıq boldı лошадей, мулов и быков было недостаточно (ЛОК 31₄); miñin dostıñ ęrsä bir ol azlıqı если у тебя тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (QBK 247₉).

AZMA см. azman II.

AZMAN I кастрированный баран, валух (МК I 130).

AZMAN II *и. собств.* кличка лошади (KT 4₆).

AZMIŞ *рел.* сбившийся с пути, заблудший: azmişlarqa jolçı jertçı boltuñuz Ты стал проводником для заблудших (TT III 6₉).

AZND [созд. znd] притча: ęşidin bir aznd sözlajin слушайте, я скажу вам одну притчу (Man III 14₁).

AZU союз или: azu uluı baçaı kün azu kiçig baçaı künkä qılsar если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (TT II A_{прим.62}); sözlämäk-mü jeğräk azu şük turmaq-mu говорить ли лучше, или молчать (QBK 9₇); anadın-mu bilgä toıar bu kişi / azu ögränür-mü jeñilsä jaşı рождается ли человек мудрым (~ знающим) от матери, / или научается, когда подходит возраст (QBN 130₇).

◊ **azu ... azu ...** *разделительно-перечислительный союз или ... или:* azu ediz tayta ęrsär azu ediz ęvtä ęrsär находится ли он на высокой горе или в высоком доме (Uig II 38₇₉); **azu jemä ~ azuča jemä** или же: azu jemä kin keşigmä ödtä или же во время, которое наступает позднее (SA₅₀); azuča jemä kirlig tapçalııy javız artaq aş içküläriğ adınlarqa bertim ęrsär или же, если я давал другим загрязненную, плохую, испорченную

пищу и питье (S₂₅).

□ *Ср.* *adu, az IV.

AZU см. azu.

AZU- уменьшаться: quıı bujanı azumiş erinç jarlıq ünliıy несчастливые и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (Suv 480₁₉).

AZUN [созд. *žwn] 1. мир, свет; жизнь (*земная*): negü bar azunda ölümdin qatıı что есть в мире более жестокого, чем смерть (QBN 94₁); bu tüş teğ azundın öziñ terk ęeçar ты скоро уйдешь из этого мира, подобного сновидению (QBN 29₇); 2. öyüđ. существование, (пере)рождение: anta jemä jeti azunlarıy teginip tamuta toımaıı bolsar jemä anta erinç çııaj bolup toıa teđlüg jemä bolıaj и тогда он, побывав в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (Uig II 29_{10,12}); bu azunta üküş javlaı ajıy qılınç qılur [или тот], кто в в том существовании (~ рождении) совершит много дурных и скверных поступков (Rach II 3₁₄).

□ *Ср.* ačun, ažun.

AZUNLUY см. ažunluy.

AZUQ I пища, продовольствие, провиант, корм: jadaı atı čaruı küči azuı конь пешего – чарыки, сила его – еда (МК I 381); čııajlııq jarınlııq azuı joqluıy бедность – [это] отсутствие пищи на завтрашний день (Юг A₁₈₇); azuıı joı ęrti корма [для лошадей] не было (KT 3₉).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: azuqlar jolindın ketärdi meni он заставил меня сойти с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

◊ **azuq munuıq** убежавший (о рабе); сбившийся с пути (МК I 66); **azuıq oı** шальная стрела (МК I 66).

□ *Ср.* azaı I.

AZUQLAN- приобретать, запасть провизию (МК I 294).

AZUQLIQ см. aзуqlııq.

AZUQLUY имеющий запас продуктов: azuıluıy aruı ęrmäs тот, кто имеет запас продовольствия, не исхудает в пути (МК I 148).

AZUQLUQ (azuılııq?) продукты, еда, угощение: qolsa qalı oıraban (oırajın?) bergil taıı azuıluıy если попросятся к тебе гости, предоставь им угощение (МК I 274).

AZURLA- распускать язык: keđir çalqda köksün azurlar tilin перед людьми выпитив грудь и распустив язык (Юг B₂₇₈).

*AZZÄ: *azzä vä žallä [a.عَزَّ وَجَلَّ] велик он и славен (*enumet аллаха*): täñri *azzä vä žallä öđdisin aıur [глава, в которой] воздается хвала

богу, всемогущему и великому (*QBH* 10₁₉).

AŽMUQ квасцы (МК I 99).

◇ **ažmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

AŽRU зоол. шакал (МК I 127).

AZRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

□ *Ср. arzulaju-*

AŽUN [*созд.* ’žwn] 1. мир, свет; земля: *ažun toldi* ‘udvan žäfa žävr bilä мир полон вражды, страданий, несправедливости (Юг *B*₃₉₅); *ažun težginür eldä arqış joğır* караваны идут по странам, бродят по свету (*QBN* 385₉); *ažun tüni kündüzi jelkin kečär* день и ночь на земле проходят подобно путникам (МК III 288); 2. жизнь земная (*в противоположность неземной*): *bäqasız eřür bu ažun läzzäti* сладость этого мира недолговечна (Юг *B*₁₉₃); *eđgülüküg körmädir ažun çiqar* он проживет жизнь, не увидев добра (МК I 420); 3. *будд.* существование, перерождение: *ažunlar saju qız eřüzintä toymajın* пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (*TTVII*52₁₃₇); *öñrä ažundağı qılınç* деяния в предшествующем существовании (~рождении) (*TT VIII F*₁₅); *üküş ajiğ qılınç qiltim ažun ažunta* я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (*SA*₁₆).

◇ **ažun tut-** править, управлять миром: *ažun tut[t]i tavğaç uluğ buğra çan* правил миром великий Бугра-хан табгачский (*QBN* 19₅); *könilik bilä bu ažun tutmış eğ* справедливо правивший миром муж (*QBK* 85₇); **beš ažun** *см. beš I*; **bu ažun** *см. bu I*.

□ *Ср. ačun, azun.*

AŽUNČI правящий (*миром*), правитель: *negü ter eřitgil azončı beg eğ / bodun başlayučı biliglig jeğ eğ* послушай, что говорит правящий (*миром*) бек, / возглавляющий народ, мудрый и добрый муж (*QBK* 143₁₆); *ažunčıqa erdäm keçär miğ tümän / bu erdäm bilä jer ažunčı žihan* правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоеует мир (*QBK* 173₉).

□ *Ср. ačunčı.*

AŽUNLUY относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beš ažunluq qamağ ünliğ oylanları* детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ сущес-

твованиям).

□ *Ср. ačunluğ, ažunluğ.*

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikigü ažunluq* относящийся к обоим мирам (*QBK* 289₈).

□ *Ср. ačunluğ, ažunluğ.*

AŽUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: *beš ažuntağı ünliğlarığ biligsiz b[iligidin] öñi ötürtünjüz* существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невежества (*TT III*₃₁); *bu ürmän qart ig üküši bütrü ilki ažuntağı j[a]vlağ qılınçqa törüjür* большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (*Rach II* 3₁₃).

‘**AŽAP** *см. ‘ažäb.*

‘**AŽÄB** [*a. عَجَبٌ*] удивление, изумление; удивительный: *bu türklär tilindä ‘ažäb kördüki* [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (*QBK* 5₇); *safaliğ (safalığ?) ‘ažäb jer köñüllär jarur* приятное, удивительное место, просветляющее душу (Юг *B*₄₉₄).

‘**AŽÄM** [*a. عَجْمٌ*] персы: *biligligni ögdi ‘ažäm häm ‘arab* мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг *B*₁₂₆).

AŽÄT *см. hažät.*

AŽIB *см. hažib.*

AŽIBLIK *см. hažibliq.*

‘**AŽIZ** [*a. عَاجِزٌ*] слабый, немощный, бес- сильный: *nelük boldı[ñ] ‘ažiz öziñ aj elig* каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (*QBN* 393₃).

□ *Ср. ‘ačiz.*

AŽIZLIQ слабость, немощь: *ilahi bilür sen bu ažiqliğim o мой господь, ты знаешь мою немощность* (*QBN* 40₄).

AŽI- *см. ači-*.

AŽIY *см. ačıy I.*

AŽIL- *см. ačil-*.

AŽİN- *см. ačin- I.*

AŽU отец: *siziksiz bir-ök señ aj meñgü ažu* поистине, ты ведь един, о вечный отец (*QBK* 12₁₇).

□ *Ср. aču.*

AŽUQ *см. ačuq.*

AŽUQLUY *см. ačuqluy.*

ÄBVAB [*a. أَبْوَابٌ* *мн. ч. от* *تَابٌ*]: **fihristi äbvab** *см. fihrist.*

ÄDÄB [*a. أدَبٌ*] учтивость, вежливость, благосклонность: *oğul qızqa ögrät bilig häm ädäb* учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (*QBN* 324₄); *ädäblär başı til küdäzmäk turur* началом учтивости является [умение]

следить за языком (Юг *C*₁₃₀).

◇ **ädäb-bül-müluk** учтивость правителей: *türlüg at laqab urdılar çinliğlar ädäb-bül-müluk atadılar* давали [книге] разные названия, китайцы называли ее «[Наука] учтивости правителей» (*QBH* 3₆).

ÄDIB [*a. أدیبٌ*] писатель: *ädiblär ädibi fazillar*

başı / gühârdin söz ajmîş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных людей), / произносящий слона из жемчуга (Юг С₄₉₀).

ÄFSUNÇI [n. آفسون.çi + афф.-çi] волшебник: bular da basa keldi äfsunçilär / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär за ними следуют волшебники, / они врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313₁₂).

ÄGÄR [n. اگر] если: mu'minliq nişanı tavazu turur / ägär mu'min eřsäñ tävazu qılın признак правочности – смирение, если ты верующий, проявляй смирение (Юг В₂₈₀).

ÄHL [a. أهل]: **ähl-i bäjät** семья Мухаммеда: bular ähl-i bäjät ol ħabibqa qadař / ħabib savçï ħaqqı üçün sev adař они из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, любви их ради пророка (QBN 312₁).

ÄMAN [a. آمن] покои, спокойствие (Юг С₄₁₅).

ÄMANÄT [a. أمانة] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köñli süzüik он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (QBN 169₈).

♦ **ämanät jüdüir-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüdüirdi bojunqa uluу он возложил на него (букв. на шею) большие обязанности (QBN 133₄); **ämanät kötüir-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıyçï kötüirdi ämanätlärin торговцы сняли с себя обязанности (QBK 382₇).

ÄMÄL [a. أمل] надежда, чаяние: ämäl isräsinda busuylı äžäl под надеждами таится конец (Юг С₂₉₄).

♦ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim aşıyl uzatma ämäl / ämäl isräsinda busuylı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится коней (Юг С₂₉₄).

ÄMIN [a. أمين] 1. надежный, верный: bñ teğmä kiřigä kiřab bermäğü / abañ dořtuñ eřsä ämin bolmaуи любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (букв. он не будет надежным) (QBN 5₁₃); 2. в знач. суц. верность: äminig ħıjanät bilä qatmaуıl / jaraуlıу jaraуsiz bilä tutmaуıl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁); 3. надежно, уверенно: arqıřıу jolda ämin jorit дай возможность караванам идти уверенно (QBN 397₁₅).

♦ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: üçinçï ämin tut qatmaу jollarıу / qaraçıу sekärcig arıуıl arıу в третьих, держи в безопасности все дороги, полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁); **äminü 'l-mämläkä** надежда государства (QBK 2₁₄).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inçlik turur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBN 163₂).

ÄMR I [a. أمر]: **ämr-ü ma'ruf** парн. добрые дела (букв. дела и благодеяния) (Юг В₄₀₅), qanı ämr-ü ma'ruf qılıуlı kiři где люди, делающие добрые дела? (QBK 382₆).

ÄMR II [a. أمر] приказ, повеление: uуan ħukmi birlä kelür kelğän iş / anıñ ämri birlä tegär teğüçï [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С₄₅₂).

ÄMSAL [a. أمثال] мн.ч. от [مثال] пословица, притча: çin ħakimläriñ ämğalları притчи мудрецов Китая (QBK 2₇).

ÄNIS [a. أنيس]: **änisü'-i-mämälilik** «собеседник государств»: maçınlar änisü'-l-mämälilik-mä atar [жители] Мачина называют [эту книгу] «собеседником государств» (QBK 5₂).

ÄNKÄBÜS [mox. ankaş?] бот. смолоносица воночая (Rach 1₇).

ÄRYUVAN [n. ارغوان] бот. аргуван, багряник: tämam arуvan teğ qızıl meңzim eřdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₄).

ÄRIVADI см. iravadi.

ÄRIVANDI см. iravadi.

ÄRZI см. irši I.

ÄSÄL см. 'asäl.

ÄSBAB [a. سبب] мн. ч. от [سبب] средства: malikläř qoruуı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü řart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядок и правила правления (QBK 5₁₀).

ÄSIR I [a. أسير] пленник: külar jüz isig sözkä jalıу isir / isinsä bu jalıуq bolur qul äsir ot улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185₁₃); köñül beğ turur bu eтüzü qul äsir сердце – бек, тело – раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. أسير] эфир, пространство: äsirdin keligli qalıq quřları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₁₁).

ÄVÄNGLIUN [греч. ευαγγέλιον] евангелие (ТТ III₆₂).

ÄVNGLIUN см. ävängliun.

ÄVSUNCI см. äfsunçï.

ÄVVÄL [a. أول] 1. сначала, прежде: ävväl bařqa böřkni kejar bař keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С₃₀₀); 2. в служ. знач. послелог до, перед: arı zähri tatqu 'asäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С₄₄₀).

ÄVÄNGLIUN см. ävängliun.

ÄWNGLIUN *см. ävängliun.*

ÄVSUNČI *см. äfsunci.*

ÄWWÄL *см. ävväl.*

ÄZÄL [a. ʔ] вечность: meni ašnu ol qoldi ərđi äzäl / anin men qolur boldum ərđdi tükäl прежде и извечно он (*т. е.* бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (*QBN* 344₁₂).

ÄZRUA [*сод.* ‘zrw’] *и. собств.* бог Зерван, *скр.* brahma (*Chuast* 11₇₇; *Man* III 12₁₉; *Uig* I 25₂).

ÄŽIM *см. žim.*

ÄŽUK [*скр.* aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk sögütünj butiçi ветвь дерева Ашока (*Uig* II 24₃).

ÄŽÄL [a. ʔ] конец, смертный час, смерть: ječilsä äžäl / bitilmiš bolur bu äžälqa äzäl если

BA- 1. привязывать: quzıunıy ıyaçqa bamış qatıyıtı ba eđgüti ba привязали ворона к дереву, привяжи крепко, привяжи хорошо (*ThS* II₁₉); aııy ıqa bajur ertimiz лошадей мы привязали к деревьям (*Тон*₂₇); beš täñri jaruqın evkä barqqa badımız ərşär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (*Chuast* 11₁₀); 2. связывать: tükätti bitig türdi badı tutup окончил письмо, свернул [его] и, держа, связал (*QBK* 72₁₀); aıyıyın basun ego болезнь пусть связывает [магией] (*ТТ* VII 41); qamaı işıy başın birgäri бар связав вместе концы всех веревок (*KP* 80₂); 3. обвязывать, повязывать: jumşaq tuz bözdä jörgär alınta bazun завернув размельченную соль в [тряпицу] из хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (*Rach* II 2₁₈₋₁₉); jaıız jer jaşıl torqu jüzkä badı бурая земля повязала свой лик зеленым шелком (*QBK* 16₁₂).

◊ **ara ba-** *см. ara I; qur ba-* *см. qur I.*

BAB [a. باب] глава (*книги*): tüzättim bu on tört bab içra sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (*Юг* B₄₈₆).

BABA отец: ançulaju amrar erti sizni tözüğü anası[n] b[abasın] oylanı şevärçä все они так любили тебя, как дети любят своих мать и отца (*ТТ* III₉₈).

BABAGIR *см. bavagir.*

BAČA I: mün bača *см. mün* III.

BAČA II *и. собств.* (*USp* 723).

BAČA- [*сод.* *pāč] *рел.* поститься: eđgüti pomča töğüçä bačamadımız ərşär если мы подobaющим образом (*букв.* хорошо) по священному писанию и по закону не постились (*Chuast* 11₂₀); aıyıy bačar в чистоте постясь (*Suv* 524₁₃).

◊ **bačay bača-** *см. bačay.*

BAČAY *рел.* пост: ərkligin ərksizin bačay sidımız ərşär если мы вольно и невольно нарушали [этот] пост (*Chuast* 11₁₉); jemä

придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (*QBN* 100₁₃); jemä pändim alııl uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuyılı äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится конец (*Юг* C₂₉₄).

◊ **äžäl tut-** схватывать, настигать (*о смерти*): äžäl tuttı eltür ne asıyı sözüim смерть настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (*QBH* 48₁).

ÄŽÄLSİZ без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ərğä bolur смерть не придет к мужу в неназначенное время (*букв.* без смертного часа) (*QBH* 81₂₉).

В

čajdanta jemäki bačay eđgüti nomča törüçä oluru umadımız ərşär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписанию чанданта, йемеки и пост (*Uig* I 49₃).

◊ **bačay bača-** *рел.* поститься, соблюдать пост: neçä jarılı bačay bačadımız ərşär если мы, [последовав их словам], так много заблуждаясь, соблюдали посты (*Chuast* 11₆₁); aıyıy bačay bačar соблюдая святой пост (*Chuast* 11₁₃); **bačay čaqşarıtı** обет (*в отношении поста*): bačay čaqşarıtı alıp приняв его обет в отношении поста (*Suv* 524₁₂); **bačay olur-** *рел.* поститься: jemä bačay olurup а также постясь (*Chuast* I₂₅₇); **kičig bačay** *см. kičig I; uluy bacay* *см. uluy I.*

□ *Ср. bačaq I.*

BAČAQ I *рел.* христианский пост (*МК* 207₁₂).

□ *Ср. bačay.*

BAČAQ II *и. собств.* (*USp* 107₁₉).

BAČARA *и. собств.* (*USp* 52₃).

BAČASİZ: münsüz bačasız *см. münsüz.*

BAČAT- *побуд. от bača-*: aıyıy bačatır в чистоте заставив поститься (*Suv* 444₁₃).

BAČIY договор, обращение (*МК* 186₁₄).

◊ **bačıy qıl-** клясться: ol meñiñ birlä bačıy qıldı он поклялся вместе со мной (*МК* 186₁₆).

BAČ’IK *см. bašik.*

BADAR I (jadar ?): badar badar *изобр.* легкий шум: badar badar jügürdi он бежал, [производя] легкий шум (*МК* 181₁₂).

BADAR II: badar qıl- бить, ударять кулаком: čalq čulq badar qıldı он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (*МК* 176₆).

BADYA- дать подножку (*в борьбе*): ol anıñ adaqın badyađı он дал ему подножку (*МК* 570₁₅).

□ *Ср. bayda-*

BADĪJAN *бот.* анис китайский, бадьян (*Illicium verum*): badijanni jarıp jarıp sürdüštürüp расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* I₄₈).

BADIQ глубокий: neġü ter eşit emdi bilgi badiq sluşay tepерь, как говорит просвещенный (букв. глубокий знанием) (*QBK* 161₁₆).

BADİR (соед. p'ttr, скр. pātra) бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: qarimtuṭin öz badir bilä on iki badir künçit aldım я у Карымту занял (букв. взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27₅).

◇ **badir ajaq** чаша: bir badir ajaq bor bir ajaq suv birlä qajınturup вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* I_{16,17}).

BADRA [скр. bhadra] и. *собств.* (*TT* VI₃₅₇).

BADRAKALPIKI [скр. bhadrakalpika] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₅₂).

BADRUQ I знамя: drzul badruq eliglärintä tutup ... jorijurlar erdi [демоны] брели ... держа в руках презубцы [и] знамена (*Uig* I 39₉).

BADRUQ и. *собств.* (*MK* 234₁₄).

BAÖİÇ (?) виноградная лоза: badič üzümändi лоза покрылась гроздьями (*MK* 149₁₆).

BAŞRAM праздник: badram qilip avnalim ustroiv prazdnik, poveselimsja (*MK* 136₂).

□ *Ср.* **bajram**.

BAŸ I 1. оковы, узы: bir qamaŷ jeklärkä bayı bolzun да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15₂₀); alqu tınlilyarnıŷ baylarıntın ozŷurdaçı освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₅); nizvanılıŷ beŷ bayın jörgäli şeşkäli umatın не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывало: jaşıq badı jüzkä qara jüz bayı солнце повязало на лицо свое темное (букв. черное) покрывало (*QBK* 289₁₄); 3. узел (товара), кипа; вязанка: jabatuṭin iki bay böz altım у Ябату я взял две кипы хлопка (*USp* 29₃); otuŷ bayı вязанка дров (*MK* 511₉); 4. том, раздел (книги): bir jegirmınç bay öдиннадцатый том (*Rach* II 3₉); otuzunç saqış bay тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21₁₆); 5. группа, разряд: şeŷız otuz bay täŷrilär quvraŷı сонм божеств двадцати восьми разрядов (*Suv* 431₁₉).

◇ **bay çoŷ** *парн.* узел товара: bayıŷ çoŷuŷ jolıntı твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I₉); **bay eş** союзники: bay ešimä terdi всем союзным друзьям моим (*E* 42₆); **bay külüg** *парн.* узы и пути: jazuqluŷ eŷniŷ bayı külügi узы и пути грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı bay** *см.* **altı**.

BAŸ II [соед. b'ŷ] 1. сад: azu bay borluq i taŷıŷ или в садах, виноградниках, посевах (*TTIV* B₆); bu [qan]lar çaŷıntın beŷü aqa inilärimiz birlä baynı eđläp özkä alban jasaŷ tutmajın со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этот] сад

и не платя другой подати (*USp* 22₃₉); 2. виноградник (*MK* 511₈).

◇ **bay çeçäklük** сад: neçä känd uluş bay çeçäklüklerig / quruŷ qodtı kör bu ölüm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380₁).

BAŸ *см.* **bay** I, II.

BAŸ- смотреть (умоляюще): uđuqta tebän baydı «Не преследуй [нас]!» говоря, [они умоляюще] смотрели (*MK* III 231).

□ *Ср.* **baŷ-**.

BAŸA [соед. bŷ] *титул:* baya beŷ eŷ я муж [высокого титула] бага (*E* 41₄).

◇ **bay tarŷan** *титул:* qutluŷ bay tarŷan ögä bujruŷı meŷ я, огня-буюрук, счастливого багартаркана (*E* 47₃); **bay täŷrikän** *титул:* qajım bay täŷrikän [te]jin anta jorimış isig küçin beŷmiş другая часть, называя моего отца «багартэнгрикен», там кочевала и трудилась [на него] (*O₅*); **bojla bay tarŷan** *см.* **bojla**.

BAŸARSUQ внутренности, кишки: ol jeŷmä jeklär jalaŷuqlarnıŷ eŷin jeŷü qanin içip bayarsuqların eŷüzlärinä jörgäjürlär erdi те демоны также ели мясо людей, пили их кровь, намазывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39₆).

□ *Ср.* **bayırsuq**.

BAŸATUR: bayatur çigşı и. *собств. и титул* (*ThS* IV₁₂₁).

□ *Ср.* **batur** II.

BAŸÇA [п. باغچه] сад (ЮГ С₃₄₂).

BAŸÇİ садовник: inçü bayçılarqа qalan keşmişi joŷ на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22₁₃).

BAŸDA- дать подножку (в борьбе): ol anıŷ adaŷın baydadı он дал ему подножку (*MK* 566₂).

□ *Ср.* **badya-**.

BAŸDAŞ: baydaş il- сидеть с поджатыми ногами: jana baydaş ilmä janın jatmaŷıl также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242₁₃).

BAŸDAŞIN- сидеть с поджатыми ногами: beŷ baydaşınu olurtı [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BAŸDAT- *нобуд. om bayda-*: ol anın adaŷın baydatı он дал подставить ножку (*MK* 428₁₀).

BAŸİR I 1. печень: jazıda böri ulısa eŷdä it bayı tartısur если в степи воет волк, [то] дома у собаки подергивается печень (*MK* 557₂); 2. живот, брюхо: jeŷdäki bayın jorıŷıma tınlıŷqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (*Chuast* Л₃₄); üç erdni ödinta bayın jatıp qılmış jazuqların aça jada jalvaru ötünü ökünü boşunu kşanti qıltilar перед тремя сокровищами пав ниц (букв. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаяваясь, они исповедались (*TTIV* A₆); 3. *перен.*

сердце: *bolu ber maņa sen aja bayrī taš* согласись со мной, ты, чье сердце (*букв.* печень) – камень (*QBK 140₂₀*); 4. родственник кровный (?): *oγulī qīzī uruγī taγīγī bayrī böšūki üküš bolur* его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (*ITVI₁₀₅*).

◇ **bayir ber-** быть сердечным: *qadašqa bayir ber jaqinliq ula* с родными будь сердечен и близок (*QBK 187₁₁*); **bayir ic' parn.** внутренности: *qara eškünün ögsüz bayırğa içiñä pitridini saçıp* посыпав перцу на остывшие (?) (*букв.* на безжизненные) внутренности черного козла (*Rach I₃₄*); **bayir böšük** родственники по двустороннему (?) браку: *qiz berišip bayir böšük eđgü ögli bolurlar* выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (*ITVI₃₀₉*); **ja bayir (i)** *с.м.* **ja I.**

BAYİR II медь (E 26₁₁).

□ *Ср.* **baγir I.**

BAYİRČAQ седло для осла (MK 251₁).

BAYİRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BAYİRLA- 1. ударить под печень: *ol anī bayırladı* он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: *ol jasın bayırladı* он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BAYİRLAN- свертываться, густеть (о крови): *qan bayırlandı* кровь свернулась (MK 398₁₇).

BAYİRLAQ *зоол.* чирок (*порода диких уток*) (MK 251₈).

BAYİRLİY стойкий, мужественный; *bayırlıy eγ* стойкий мужчина (MK 24716).

◇ **bedük bayırlıy** *с.м.* **bedük.**

BAYİRSA- хотеть печенки: *eγ bayırsadı* мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BAYİRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: *bayırsaγ kiši* добрый человек (MK 251₂); *özünğa bayırsaγ señiñ öz öziñ* мягкосердечна к себе сама твоя сущность (*QBK 204₆*).

BAYİRSAQLİQ преданность: *tarıγ qıldiñ artuq bayırsaqlıqın* ты служил с большой преданностью (*QBK 352₇*).

BAYİRSİZ недобрый, эгоистичный: *öz asyın tılägli bayırsız bolur* ищущий себе выгоды – эгоистичен (*QBN 238₁₄*).

BAYİRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).

□ *Ср.* **bayarsuq.**

BAYİŞ I веревка у юрты: *ol bayıši neṭäg bar* ol что за веревка у юрты? (*ThS II₂₈*).

BAYİŞ II сустав, сочленение (*на пальцах, стеблях растений*) (MK 184₁₃).

BAYİŞLA- I прощать проступки: *jazuqum olarğa bayıšla aγıγ* в их честь прости все мои проступки (*QBK 386₂*).

BAYİŞLA- II дарить: *aqı bol bayıšla içür häm jetür* будь щедр, одаривай, пой и корми (*QBK 106₉*); *ol maņa at bayışladı* он подарил мне коня (MK 591₃).

BAYİŞLAL- *страд.* от **bayışla-** II: *at bayışlaldı* конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- 1. привязывать: *şol buyni ṭalnuṭ çubuqı birlä iγaçqa bayladı keṭti* привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (*ЛОК 4₃*); *jelkin bolup barduqı köñlüm aṅar baylaju* [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: *ol otuṅ bayladı* он связал [вязанку] дров (MK 572₄).

BAYLAN- *возвр.* от **bayla-** 1. быть связанным: *qoγ baylandı* овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (*для себя*): *eγ öziña otuṅ baylandı* мужчина связал [в вязанку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- *побуд.* от **bayla-**: *aṅar otuṅ baylattım* я заставил его связать дрова (MK 434₈); *aṅar boγ baylattım* я заставил его увязать узел (MK 434₈).

BAYLİY 1. связанный с чем-л.: *beḡ atı bilig birlä baylıy turur* слава бека связана с [его] знанием (*QBK 99₁₄*); 2. относящийся (к отделу *и.п.*): *eđgü ögli baylıy bodistv* бодисатва из отдела добромыслящих (*Uig I 17₇*); *adın baylıy tınlıygar* живые существа других отделов (*Sw 260₁₇*).

BAYLİQ штука, рулон (о ткани): *maņa sadaqa jonlaqlıy böz keḡäk bolup solda aqatın meñ jüz iki baylıq uzun qarıta böz alıp* в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (*USp 13₂*); *beḡrüntin eḡ[iḡ iki] baylıq böz alıp meñiñ asan tegin [at]lıy küñümni beḡrünka eḡig iki baylıq bözka toṅru tomludu saṭtım* я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (МБ 2₃).

BAYNA [*< ир. *bagna-? < bag-* ‘сгибать, гнуться’] ступенька (*лестницы*) (MK 218₁₄); *şatu kördüm eḡig anıñ baynası* [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (*QBK 361₁₂*).

BAYNALİY имеющий ступеньки (*олестнице*): *eḡiz baynalıy meñ şatu kördüküm* я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (*QBK 363₃*).

BAYRAM I: bayram qum тонкий лечебный песок (MK 243₁₀).

BAYRAM II: bayram qumı *геогр.* пески Баграм (*между Каигаром и Яркендом*) (MK 243₁₁).

BAYRİQ- стянуть (о животе): *aç eγ bayrıqtı* у голодного человека стянуло живот (MK 380₄).

BAHALİY [*< n. بھالہ*] ценный: *bahalıy dinar ol*

biliglig kişi просвещенный человек это ценный динар (Юг С₈₅).

BAHASİZ неценный: bu žahil biligsiz bahasiz bişi невежественный и непросвещенный [человек] – монета без цены (Юг С₈₅).

BAHİL [a. جَاهِل + n. بـ]: **bahil qol-** прощаться: bahil qoldi barça qadaşlarqa ol он простился со всеми родственниками (*QBN* 119₁₀).

BAJ I 1. богатый: baj ęr qoĵi овца богача (*ThS* II₄₀); baj meñilig qılıyaj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (*Suv* 341₁₇); qırq jılqa tegin baj ęıyaj tüzlinür за сорок лет сравниваются богатые и бедные (МК 176.); 2. *перен.* богатый, щедрый: tili ęin bütin häm közi köñli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа – щедрый (*QBN* 41₇).

♦ **baj bar** *нарн.* богатый: baj bar ęrtim я был богатым (С₃); **baj barimlıy** *нарн.* богатый, зажиточный: baj barimlıy ünliylar аз богатых, зажиточных живых существ мало (*TT* VI₀₂₄); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunsar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатееет (*TTVII* 33₂); közi soq kişi neñkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (*QBK* 103₄); **baj qıl-** сделать богатым: ęıyaj bodunıy baj qılım неимущий народ я сделал богатым (КТ М₁₀; КТ_{16,29}).

BAJ II: **baj baliq** *геогр.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ₄₄); **baj jıyač** *геогр.* местность Бай-Йыгач (МК 514₃).

BAJ III: **baj ara** *у. собств.* (Е 39₆); **baj buya** *у. собств.* (*USp* 14₂, 17₂, 38₇); **baj temür** *у. собств.* (*USp* 2_{2,9}, 25₉); **bört baj** *см. bört*; **tüz baj** *см. tüz* II.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qıja toymış kün täñgi недавно только взошедшее божество-солнце (*Uig* II 88₇₇); bajatın beñuki sizlär ötünmiş tüškä utlıqa teggäjlär они достигнут [того] благополучия (*букв.* результатов), о котором с недавних пор вы просили (*Suv* 473₇); baja-oq keldim я только пришел (МК 31₅).

BAJAYUT богатый, состоятельный, богач: bajayutlar oçuşinta toymaqı bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (*Uig* II 36₃₇); bajayut bar ęrti evındäki ędi tavañi ülgüsüz üküš baj beđük был [один] состоятельный [человек] – в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (*USp* 102b₆).

BAJAQI вышеупомянутый: bajaqi jolbarş jatür onunqa bardılar отправились к месту, где лежала та (*букв.* вышеупомянутая) тигрица (*Suv* 619₉).

BAJAT I бог (МК 520₆): bajat atı birlä sözüg başladım с именем бога я начал свою речь (*QBK* 12₈); bajat beñdi ersä saña şen-me ber если бог дал тебе, и ты дай (Юг С₂₄₆).

BAJAT II *этно.* баят – девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (*цвет полевого мака*) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517₁₇).

BAJİRQU I *этно.* байырку – племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ₃₆).

BAJİRQU II *у. собств.* (*ThS* I a₁₅).

BAJİT- *см. bajut-*.

BAJLIQ богатство: şeniñ bajlıqıñ kör ęıyajlıq turur твое богатство – это бедность (*QBN* 260₁₁); qoquz qıl bu bajlıq mujan al tolu уменьшай это богатство и сполна прими благодать (*QBN* 381₁); bu bajlıq ęıyajlıq idi qısmätü эти богатство и бедность – удел от бога (Юг С₃₀₃).

□ *Ср. bajluq.*

BAJLUQ богатство: şendin ęarluq bajluq bilgülik bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость – все от тебя (ЛЮК 21₉).

□ *Ср. bajlıq.*

BAJN: s[i]riš bajn *у. собств.* (*USp* 123₆).

BAJNA: bajna sañun *у. собств.* (Е 7₁).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522₃).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

□ *Ср. bađram.*

BAJRAQ знамя, флаг: bajraq qamuy talbişdi все знамена колыхались (МК 369₈); aydı qizil bajraq поднялось красное знамя (МК 525₉).

□ *Ср. batraq.*

BAJU- богатеть: esizlär bajusa qılınč artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (*QBK* 329₁₅); bajuya bodun el etilgä onun народ станет богатым, государство благоустроится (*QBK* 330₁₇); ęr bajudı мужчина разбогател (МК 565₄).

BAJUNDUR *этно.* огузское племя баюндур (МК 40₈).

BAJUT- *побуд.* от **baju-** 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (*QBK* 319₁₃); täñgi meñi bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: bajutıyl neñin şen beđütgil küčün [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (*QBK* 334₁).

BAJUTMIŞ: qutluy bajutmiş *см. qutluy* III.

BAL мед: ol anar bal jalıattı он заставил его лизать мед (МК 440₆); bardı saña jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513₇); ol balıy qaşuqladı (qaşıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BĀL см. **bal**.

BAL- см. **balmaq**.

BALA I детеныш (*животного*), птенец: quş balası qusınçıy it balası oğşançıy птенец омерзитель, щенок – мил (МК 547₁); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403₁₃).

BALA II слуга, помощник (*особенно в сельском хозяйстве*) (МК 547₁₇).

BALALA- выводить птенцов: quş balaladı птица вывела птенцов (МК 482₁₀).

BALAQ рыба: taqı qaltı balaq suv içrā jüzärçä подобно тому как рыба в воде пла- вает (*Man* I 17₁₃); ötrü ol ... balaq etin jemişlär затем они съели мясо тех ... рыб (*Man* I 35₁₆).

□ *Ср.* **balıq** I.

BALAQİNAQ малютка: eñ kiçigi balaqınaq самый меньшей, малютка (*Suv* 633₂₀).

BALASAYUN *геогр.* город Баласагун (МК 25₁₀, 237₆).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: beðizin üçün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32₁₀); alp eñin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O₃).

◇ **balbal tik-** поставить балбал: baz qayanıy balbal tikmiş поставили балбал Баз-кагану (КТ₁₆); qırqız qayanıy balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (КТ₂₅); quy señünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенгуну (БК Ха₉).

BALBAN: arslan balban см. **arslan** II.

BALÇIQ: balçiq balıq *парн.* ил и грязь: balçiq balıq juygulur скапливаются ил и грязь (МК 129₁₇, 235₆).

BALDİR I выступ: tay baldiri выступ горы (МК 229₁₁).

BALDİR II ранний: baldir tariy ранний посев (МК 229₁₂); baldir qozı ранний ягненок (МК 229₁₄).

BALDİR III неродной, приемный: baldir oçul пасынок (МК 229₁₁); baldir qız падчерица (МК 229₁₂).

BALDİZ младшая сестра жены (МК 230₇, 447₁₀).

□ *Ср.* **baltır** I.

BALDU 1. топор: otuñ keşäsi baldu топор для раскалывания дров (МК II₁₅); qarı öküz balduqa qoçmas старый вол топора не боится (МК 627₄); 2. секира: qıñıç baldu boldı bu el saçqısı стражами страны стали меч и секира (*QBK* 112₄).

□ *Ср.* **baltu**.

BALY см. **balıy** I.

BALYAM [а. بَلْغَمٌ] мокрота, слизь: küçänmiş bolur kör anıy balyamı / isig neñ jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него усилится, / лекарство от этого – давать горячую [пищу и питье] (*QBK* 360₈).

BALİKA [*скр.* bhallika] и. *собств.* (*TT* VIII H).

BALİY I раненый: balıy bolup tayıqtı emdi anı kim jeñär раненый, он поднялся в горы, кто теперь настигнет его? (МК 105₆); balıylar emläsdilär раненые вылечились (МК 127₈); bu ödläk oçı birlä köñli balıy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (*QBK* 324₄).

BALİY II см. **balıq** I.

BALİY III см. **balıq** II.

BALİY IV см. **balıq** III.

BALİYÇİ см. **balıqçı**.

BALİQ I рыба: quduy suvında balıq joq в колодезной воде рыбы не бывает (*TT* VII 42); uçuylı joñyılı suv içrā balıq / qutulmaz señinđin [ни] летающие, [ни] бегающие (*букв.* ходящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (*QBK* 320₃); balıq suvda közi taştın рыба в воде, [а] глаза – наружу (МК 190₁₄).

□ *Ср.* **balıq**.

BALİQ II город: üç otuz balıq sidı они разрушили двадцать три города (Тон₁₉); ertmiş ödün bir uluy balıq bar ertı в прежние времена был один большой город (*Man* III 14₁₃); balıqđın balıq[q]a uluşđın uluşqa eldin elkä tıñçı savçı bolup joñıdımız ęrsär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (*TT* IV B₂₀).

◇ **balıq ordu** город и дворец: ötrü lu qanı erđänilig balıyqa orduqa teğgäy siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (КР 39₃); **balıq uluş** города и селения: күнтүн taytın balıq uluş kентü köñlünçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (*TT* L); balıq uluş saju bağıр отправившись по городам и селениям (*Suv* 586₂₂); balıqta uluşta turuçı quvraq qatılmazun живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (*USp* 88₃₃); **uluş balıq** см. **uluş**.

□ *Ср.* **baluq**.

BALİQ III: **baj balıq** см. **baj** II; **baranas balıq** см. **baranas**; **bavil balıq** см. **bavil**; **beş balıq** см. **beş** II; **jañı balıq** см. **jañı** II; **uçajan balıq** см. **uçajan**; **žan balıq** см. **žanbalıq**.

BALİQ IV: **balçiq balıq** см. **balçiq**.

BALİQ- быть раненым: balıqmış bar ęrsä señ emläт körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (*QBK* 129₁₅); er balıqtı мужчина был ранен (МК 328₄).

BALİQÇİ рыбак: üküş teñim balıqçı quvraqı jıyılıр собралась большая группа рыбаков (*Suv* 602₆); balıqçı keñikçi añçı tuzaqçı boltumuz ęrsär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (*TT* IV A₃₆).

BALIŖĀĀIN белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255₁₇).

BALIŖDAQI находящийся в городе, горожанин: *balıqdağı tayıqmıř* – жители городок поднялись в горы (КТб₁₂).

□ *Ср. baliqtaqi.*

BALIŖQLAN- I стать илистым, загрязниться (МК 399₃).

BALIŖQLAN- II стать рыбным (о водоеме) (МК 399₄).

BALIŖQLAN- III строиться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALIŖQLIŖ I заилленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249₆).

BALIŖQLIŖ II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249₆).

BALIŖQLIŖ III *геогр.* река Балыклыг (МЧ₃₄).

BALIŖQA- желать есть рыбу: *er baliqsadi* мужчина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIŖTAQI находящийся в городе: *neŖ ŗeniŖ baliqtağı ig toya ketgüsi joq* не исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (*Uig* I 45₄).

□ *Ср. baliqdaqi.*

BALMAQ: balmaq beklälmäk привязанности, взаимосвязь: *balmaqların beklälmäklärin qalıřız barça bilip* познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (*Suv* 371₁₀).

BALTİR I младшая родственница, невестка (?): *eči ini jemä qa qađaş eka baltir* старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (*Suv* 554₁₆).

□ *Ср. baldir.*

BALTİR II икры (*ног*): *üč jaŖıda baltırta* на третий день [месяца] – в икрах ног (*TT* VII 20₆).

BALTU секира: *iki eligimtä böktä baltu tuta beđizätsün* вложив в обе мои руки кинжал и секиру, пусть [меня] украсят (*Suv* 544₆); *ol ödüñ ĥormuzta täŖri öť täŖrig baltuča qılıp řimnu bařın bičiť ol-oq* тогда бог Хормуз, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (*Man* I 20₁₃).

□ *Ср. baldu.*

BALU I *геогр.* название небольшого городка племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: **balu balu** *парн. межд.* баю-бай (*при усыплении младенцев*) (МК 547₁₇).

BALUQ город: *ol uruz beğ oğulun tağ bařıda teŖiŖ mürän arasıda jaqřı beŖik baluqqa jumřadi* этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глыбокими [рукавами] реки (ЛЮК 20₃).

□ *Ср. baliq II.*

BAMAQ завязывание: *jalaŖuqlar közin bamaqtın ötkürü* посредством завязывания глаз людей (*Suv* 385₂₀).

BAN I [*кит.* 板 бань, pan] доска (*для письма*): *böztä banta eřsar jemı bitip* написав также на тканях и досках (*Uig* II 70₃); *ban iğaç ugru* нарубив досок (*Suv* 477₁₅).

BAN II [*кит.* 萬 вань, mbvan] десять тысяч: *ban bir teŖ eđgü qılıu* десять тысяч, как один, добрых дел (*USp* 105₃); *miŖ banča iğaq barmıř kiřilär birlä kögüřgäŖ řeŖ* ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (букв. тысячу и десять тысяч) [верст] (*TT* VII 30₇).

◇ *tümän ban см. tüman.*

BAN- *возвр. от ba-* 1. повязать, привязать (себе): *altunlıŖ keřig bełimkä bantım* я повязал золотой колчан себе на поясицу (*E* 10₃); 2. быть связанным: *qoŖ bandı* овца была связана (МК 278₃).

□ *Ср. man- I.*

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

◇ *ot bandal см. ot I.*

BANDAD [*кит.* 板凳 баньдэн, pan-təŖ] скамейка: *qırıq řira qırıq bandaq çapturdı* приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛЮК 11₉₂).

BANIT [*мох.* В pañit, panit < *скр.* pññita] патока, сироп: *banit qatılıŖ künçit üzä ař* пища из смеси патоки с кунжутом (*TT* VII 16₁₆); *iŖäk jaŖı süt birlä mirli banitli ikäğü bular uğruju eñi eřür* коровье масло с молоком, мед и патока – эти два подходящие лекарства (*Suv* 596₆).

BANMIŖ название болезни (?): *tükädi banniq igniŖ eřtini bir jegiminc* бау закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни *banniq* (*Rach* II 3₉); *banniq oğrınta qan qırıtıřta jögürtir jumyaq ig bolur* вследствие [болезни] *banniq* кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (*Rach* II 3₉).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAD: baŖ řırta- громко рыдать: *oğlan baŖ řırtađı* мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BADA *дат. от ben:* *bilgä tojuquq baŖa ajdı* а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон₃₁); *buŖ baŖa ... bat eřmiř* быстро явилась ... мне печаль (*E* 10₁₁).

BADARU *направ. от ben:* *bög[i]* qaŖan baŖaru anča ajıdmıř так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон₃₄).

BAO: **bao çao** [*кит.* 寶鈔 баочао, pauçhau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (*USp* 15₈).

□ *Ср. çao.*

BAOŞIN I [*кит.* 保入 баожэнь, pauçin] поручитель (?) (*USp* 1219, 20).

BAOŞIN II [*кит.* 報身 баошэнь, pauçin, = *скр.* sambhoga kāya] воздаяние: *aqıysız ürlüglüg bađřin eřüz üzäki arığ iđuq beř jaŖıŖü*

bulmaq ęręur является достижением пяти чистых святых наслоений на неволнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (*Suv* 704₁₆).

BAQ- внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: baqar ęrdi qamaŗta во всех [местах] внимательно смотрели (*Suv* 637₉); bu saqlıq bilä seŗ tüzü elkä baq с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (*QBK* 104₃); közi qaŗça baqsa bu köŗli paru куда глядят их глаза, там и их сердца (*QBN* 325₂).

◊ **aŗızqa baq-** см. **aŗız**.

□ *Ср.* **bay-**.

BAQA I лягушка (МК 5455, *Uig* II 35₂₆).

◊ **müŗüz baqa** см. **müŗüz**.

BAQA II [a. بقاء] вечность; существование: bu mülkniŗ ŗarabı baqası nedin от чего [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5₁₁).

BAQAŞUQ I лягушонок (МК 545₉).

BAQAŞUQ II мышцы между ключицей и плечом (МК I 545₉).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

□ *Ср.* **baqanaq**.

BAQAJUQ стрелка под копытом ко-
ня (МК 522₁₆).

□ *Ср.* **baqanuq**.

BAQAN кольцо (*металлическое*): altun baqan золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

□ *Ср.* **baqajaq**.

BAQANLĪY: имеющий кольцо, пряжку: baqanlıŗ qadıŗ ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

□ *Ср.* **baqajuq**.

BAQASĪZ невечный: baqasız erür bu aŗun läddäti сладость этого мира не вечна (Юг С₁₉₃).

BAQĪ [a. باقى] постоянный, вечный (*QBN* 9₄).

BAQĪY взгляд: anıŗ baqıŗı köŗ посмотри, как он смотрит (МК 187₈).

BAQĪL- *срад. от baq-*: jerkä baqıldı посмотрели на землю (МК 334₆).

BAQĪN- *возвр. от baq-*: qalı öz unıŗsa tüpünkă baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322₁₆); iŗqa baqın посмотри на дело (МК 347₈); iŗ kediŗă baqınıŗil посмотри на результаты дела (МК 339₂).

◊ **aŗızqa baqın-** см. **aŗız**.

BAQĪNTUR- *возвр.-побуд. от baq-*: aŗızqa baqıntur- см. **aŗız**.

BAQĪR I 1. медь (*металл*): bar baqır joq altun что есть – медь, чего нет – золото (МК 181₁₅); jaŗız jer baqır bolmaŗınŗa qıŗil пока бурая земля

не станет красной медью (*QBN* 21₆); 2. бакыр (*мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов*): murč [ört] baqır pitpidi beŗ baqır biŗıŗ siŗir alti baqır řur[nı] qıŗır красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (*Rach* I₇); biŗıŗ siŗir pitpidi müŗ jıŗıŗ tuz qara tuz birăr baqır řurnı qıŗır приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, «вонючей» (jıŗıŗ) соли, «черной» соли, [взятых] по одному бакыру (*Rach* II I₁₅); 3. медные деньги: baqıŗı buŗsız ęrti qara saŗın teŗ денег у него было много, как черных волос (*E* 26₂); 4. бакыр (*денежная единица*): bolmıŗıŗniŗ üç satır üç jarım baqır bertim три саŗыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USP* 50₁).

◊ **buluŗ baqır** см. **buluŗ** II.

□ *Ср.* **bayır** II.

BAQĪR II: **baqır soqım** *асмп.* Марс (МК 18₁₇); **baqır soqına** *асмп.* Марс: udıŗ bardı azraq odundı jana / töpüdin savıŗmıŗ baqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290₂); **baqır soqra jultuz** *асмп.* Марс (*TT* VII 57).

BAQĪR- кричать, реветь: tevä baqırdı верблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQĪRLĪY I медный: baqıŗlıŗ taŗ гора с залежами меди, медная гора (МК 248₃).

BAQĪRLĪY II *геогр.* местность Бакырлыŗ вблизи Баласаŗуна (МК 248₃).

BAQĪRSOQĪM см. **baqır** II.

BAQĪRSOQĪNA см. **baqır** II.

BAQĪŞ наблюдение, видение: jitiŗ közlüŗ ol köŗ baqıŗı jıraŗ у него острые глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142₉).

BAQĪŞ- *совм. от baq-*: olar bir birkă baqıŗdı они переглянулись (МК 320₉); qıŗ jaj bilä toquŗtı / qıŗır közün baqıŗtı зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95₄); jaŗıŗsa jarutur baqıŗsa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22₇).

BAQĪT- *побуд. от baq-*: ol anı ęvdin baqıŗtı он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLAN: baqlan qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223₁).

BAQR см. **baqır** II.

BAQŞĪ I [*кит.* 博士 боши, bag-ŗi] учитель, наставник: sözŗi baqŗı ata qaŗ красноречивый наставник [и] отец (*Suv* 682₁₇); biz ikigü bilgä nomluŗ baqŗılardın inŗa ęŗidtimiz мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учи-

телей закона (*USp* 26₃); üzäleksiz nom boşyunmîş öz baqşılarım мои учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (*TT VII* 40₁₄₅).

◇ **otači baqši** *с.м.* otači-

BAQŠI II *и. собств.* (*USp* 39₄, 91₁₅).

BAQŠİLĪY относящийся к учителю, учительский: baqšīlīy [burxan täŋ]ri toytunuz Ты родился наставником учителем – буддой-божеством (*TT III* 129).

BAQŠİSİZİN: baqšisizin nomčisizin *нарн.* без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ęrsär qaltı burxan qutın bulmîş kšan ödki alqu nomlarıy baqšisizin nomčisizin kentün tujunmîş kirsiz arıy aqıysız bilgä bilig ęrür совершенное знание – это незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (*Suv* 218₇).

BAQT *с.м.* vaqt.

BAQTUQLA- осмагриваться: törtin siŋar baqtuqlar barın edi tapmatı осмагриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (*Suv* 631₁₀).

BAQU гряда холмов: qaja körüp baqu aıdı [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (*MK* 541₁₅).

BAQUR- *побуд.* *от baq-*: ol maŋa kişi baqurdı он мне поручил наблюдать за человеком (*MK* 310₁₂).

BAR I I. есть, имеется: bu sabımda igid bar-ıy разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи?! (*KT M*₁₀); jer täŋri törümištä baj jëmä bar joq čıyaj jëmä bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (*KP* 6_{1,2}); sendä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (*MK* 508₁₄); bu kün bar jarın joq сегодня есть, завтра – нет (*Юг B*₁₉₇); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötrü častani elig beg bar küčün üntürüp затем правитель Частани, собрав всю свою силу (*Uig I* 43₁₁); bar ililik kök qalıq jüzintä перед лицом всего необъятного (?) неба (*букв.* синего эфира) (*TT III* 129); bu tıtsu atlıy oıul čıntsu ajaıqqa tęgimligkä bar jaŋınča könin bišıyın tarınır этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинтсу (*МО* 2₃); *в знач. суц.* имеющийся, наличный: bar baqır joq altun что есть – медь, чего нет – золото (*MK* 181₁₅).

◇ **bar bajaıut** состоятельные: bar bajaıut boıyalı чтобы стать состоятельным (*Suv* 259₂₂); **bar er-** быть в наличии, существовать: ol iki kişi bar ęrsär пока существуют эти два человека (*Тон*₁₉); ęvımdä jëmä ük[üş ta]qıy quşlar bar ęrür в моем доме имеется много кур (*Man I* 37₁₅); birök antay ędgü öglisi bar ęrip bu nom bitigig

ęvintä oqıtsar но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (*TT VI*₆₇); **bar joq bol-** исчезать, пропадать: berginča bar joq bolsar męn inim qusuqnıŋ tęgılär birlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (*букв.* до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (*USp* 7₄); **bar qıl-** творить, создавать: ikinč bar qılur şen [ты] во второй раз создашь (*Юг C*₁₀).

BAR II: bar jigdä *б.ом.* лох узколистый (*Elaeagnus angustifolia*) (*MK* 508₁₅).

BAR- 1. идти, отправляться: naıu bar иди туда! (*MK* 543₁₄); beş jęgirmi jaşımda tabıač qarıya bardım в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (*E* 11₉); amtı siz qataylanıy birlä barıy jerči boluıy теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (*KP* 27₇); męn bügün barajın qadaşım tararı jodun сегодня отправлюсь я к отсутствующим друзьям (*QBH* 179₁₉); 2. ходить, бродить: jer saıu bardıy ты бродил по всем странам (*КТМ*₉); suıda baru ходя (~ пребывая) в грехах (*Chuast* 1₃₅); jer onunta barıp пойдя по землям и странам (*букв.* местам) (*Suv* 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: barmış neŋin saıınma не жалею о пропавшем имуществе (*MK III* 602₉); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (*Юг C*₁₈₄); bardı közüm jarıqı išçes svet moix glaz (*m.e.* *любимый*) (*MK* 35₇); 4. умирать: laqzın jıl bardınız siz в год свиньи вы умерли (*ИА* 16₃); barur şen bu malıy aızunda qalır ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (*Юг C*₄₃₁); jis ęči ęşim qadaşlarıma adırılı bardım в отношении моих «черневых» старших товарищей и друзей я умер (*E* 16₃); *в служ. знач. с деепр.* -a / -ä, -i / -ı, -u / -ü - начало действия: türk bodun atı joq bola barmış ęrti слава (*букв.* имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (*O*₃).

◇ **barıy bar-** *с.м.* barıy I.

BARAM: aıy baram *с.м.* aıy.

BARANAS [*скр.* varanāsi]: **baranas balıq** *геогр.* город Бенарес (*USp* 102b₃).

BARANI [*скр.* bharaṇi] *ас.тр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII* 1_{49,2,3}₂₈).

◇ **barani jultuz** созвездие Овна (*TT VII* 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (*MK* 190₃).

BARAQLĪY: baraqlıy kişi человек, владеющий собакой породы baraq (*MK* 248₁₅).

BARASYAN (МК 625₉) *см.* **barsyan** III.

BARČA I весь, все: *biz barča anıy ögrünçü-lügin erür biz мы все чрезвычайно обрадованы* (Man III 33); *neçä iki jaşda altın oylan qızlar bar ersär barčanı olürünlär сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет – всех убивайте* (Uig I 10₃); *jükün barča özi çiydi весь свой груз нагрузил сам* (МК 113₁₄).

BARČA II: **barča toymış** *и. собств.* (USp 32₂₁); **barča tojın** *и. собств.* (USp 32₁₀); **barča turmış** *и. собств.* (USp 14₂₀).

BARČAN *геогр.* название местности (МК 219₆).

BARČIN шелковая материя; *töşäklük barčın шелк на тюфяк* (МК 254₆); *barčın jamayı barčınqa qarış jamayı qarışqa шелковую заплату – к шелковой ткани, шерстяную заплату – к шерстяной ткани* (МК 456₉).

BARČUQ *геогр.* город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234₁₄).

BARŪYAN плод миртового дерева (МК 220₆).

BARYU добыча: *ordusıqä kör uluy ölüg baryu kör telim tırig baryu tüşü boldı в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи* (ЛОК 19₉, 20₁).

BARYULUY богатый, обеспеченный: *uluy baryuluy bir jurı turur kör işiy bir jer turur очень богатая страна и очень жаркая страна* (ЛОК 33₉).

BARİ все: *[qar]luq tırigi barı türgiškä kel[t]i кар[л]уки, сколько их еще было в живых, попали к тюрешам* (МЧ₄₀); *bu barı xazinä bu altun kümüş / er atqa ilägükä terdim üküş все эти сокровища (букв. сокровищницы) я собрал в большом количестве, / чтобы раздать воинам* (QBK 173₇); *taşirtın arıyıl qaraqçı barın внешние [области] очисти от всех разбойников* (QBK 331₆).

□ *Ср.* **baru**.

BARİY I ходьба, отправление: *meñiñ baryım bolsa maña tuşyıl если мне придется уходить, повстречайся со мною!* (МК 19₁).

◇ **barıy bar-** уйти (совсем): *barıy bardı он совсем ушел* (МК 19₂); **erig barıy** *см.* **erig** III.

BARİY II: **sasıy barı** *см.* **sasıy**.

BARİYSA- желат. *om bar-:* *ol evkä barıysadı он захотел пойти домой* (МК 143₁₀); *neğülüğ barıysadıñiz почему вы захотели уйти?* (КР 68₈).

BARİL- *страд. om bar-:* *ol jerkä barıldı было хожено туда* (МК 337₇).

BARİM 1. скот: *şekiz adaqlıy barımıy üçün jılqı tükäti bardım за [своим] восьминогим скотом я ездил на конях* (Е 426); *biñ şekiz adaqlıy barımım тысяча восьминогих рогатого скота моего* (Е 42₆); 2. имущество: *barımımtaqı neğü urbaqım tölüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи* (МО 3₁₁).

◇ **ayı barım** *см.* **ayı**; **eb barım** *см.* **eb**.

BARİMLİY: **baj barımlıy** *см.* **baj** I.

BARİMSİN- *симул. om bar-:* *ol evkä barımsındı он сделал вид, что пошел домой* (МК 395₁₄).

BARİN всё: *ol soñ barın çin bitig ol наконец, это всё истинные документы* (USp 6₃); *aşıy qılıyaj erdi barın beğülük очевидно, это всё принесло бы пользу* (QBN 48₁₇).

BARİN- *возвр. om bar-:* *ol evkä barındı он сделал вид, что собирается пойти домой* (МК 346₆).

BARİQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: *aya büktir üzä jordım / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное* (МК 229₉).

BARİSA- *см.* **barıysa-**.

BARİŞ: **keliş barış** *см.* **keliş**.

BARİŞ- *взаимн. om bar-:* *saña teñ tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддержи-вай тесные отношения!* (QBK 254₉); *olar bir birkä barışdı они ходили друг к другу* (МК 315₁₃); *barışy keräk qabqadaşlar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения* (QBN 236₈).

BARİŞLİY: **kelişlig barışlıy** *см.* **kelişlig**.

BARLA- смешать (?), насыпать (?): *b[u] otlar barča tüz күнçit jayıña barlar все эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло* (Rach II 3₄₀).

BARLİY I существование: *señiñ barlıyınaya tanıyıluc berig [все суще:] свидетельствует о твоём существовании* (Юг С₃).

BARLİY II богатый, состоятельный: *barlıy er богатый мужчина* (МК 633₁₀).

BARM I [*скр. parama*]: **tükäl barm** *см.* **tükäl**.

BARM II *см.* **barım**.

BARMAN I [*скр. brahman*] брахман: *iki qırq täñgi qızları tojınlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы* (Tiş 38a₉).

□ *Ср.* **braman**.

BARMAN II *геогр.* крепость Барман (МК 605₁₃).

BARMAQ I. уход, отправление: *ol er bu oyurda barmaqqa isiglandı он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент* (МК 149₁₃); 2. *перен.* смерть: *bu күn bolmış ermas kelip barmaqım мое рождение и моя смерть – не событие сегодняшнего дня* (QBN 91₂).

BARMAQLİY: **barmaqlıy çosun billig** *и. собств.* (ЛОК 31₆).

BARMAQSİZİN: **kelmäksizin barmaqsızın** *см.* **kelmäksizin**.

BARQ I здание, сооружение: *añar adınçıy barq jaraturım я поручил им построить особое здание* (КТ М₁₂); *barqın beğizin bitig taş[in] ... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью ... все мы освятили* (КТ₅₃);

aḡar adinčiy tašiy barqiy jaratdim я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (БК Хb₁₄).

◇ **eb barq** см. **eb**.

BARQ II: **barq turmiš** и. *собств.* (USp 68).

BARQAN *геогр.* название страны (ЛОК 33₈).

□ *Ср.* **barqan**.

BARQIN путник: *keḡāk barqin eḡsä keçigli qonıq* будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); *barqin kiši* путник (МК 221₁₀).

BARS I тигр: *barsiy kökmäkig ölümädim* я не убивал тигров и ланей (E П₁₀); *eḡsnäḡan bars meḡa* – зевающий тигр (ThS П₁₅).

◇ **bars jil** календ. год тигра (*по двенадцатилетнему животному циклу*): *inčir bars jılqa čik tара joridim* после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ B₇); *bars jil* [в] год тигра (ThS П₁₀₃, USp 15₁).

□ *Ср.* **bārs**.

BAR II *этно.* название рода (?) (E 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: *anıḡ eḡi bars boldı* на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175₁₃).

BARS IV: **bars beg** и. *собств.* (КТ₂₀); **bars buḡa** и. *собств.* (USp 13₂₁); **bars qan saḡun** и. *собств.* (ThS Ia₁₆); **bars uruḡu** и. *собств.* (ThS Ib₃); **qutadmiš bars** см. **qutadmiš**.

BĀRS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (TT VII 15₆₉).

□ *Ср.* **bars** I.

BARSYAN I *этно.* барсган – название одного из тюркских (?) племен (МК 220₁₆).

BARSYAN II и. *собств.* (МК 625_{9, 10}).

BARSYAN III *геогр.* город Барсган (МК 198₃).

BARSLIY: **küč barsliḡ** см. **küč** III.

BART I (**jart**?) сосуд, кубок (МК 172₂).

BART II (**jart**?) мера жидкости (МК 172₂).

BART III: **bart burt** внезапно, вдруг: *bart burt tuttı* он внезапно поймал [его] (МК 172₃).

BART- разбивать, разрывать (*сердце*): *qaju kiši öḡ qan köḡlin bartsar ol tınlıḡ tamuluḡ bolur oḡul qızḡa sanmaz* каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (KP 11₃).

BARTUR- *побуд. от bar-*: *ol meḡi evkā barturdı* он заставил меня пойти домой (МК 352₁₀).

BARU всё: *barusiḡ bitimiš jeḡürmiš nizam* все написал и упорядочил (QBK 6₁₆).

□ *Ср.* **barı**.

BARUNČU и. *собств.* (USp 26₁₈).

BARV и. *собств.* (USp 107₁₉).

BARXAN *геогр.* 1. нижний Китай; 2. ук-репление в горах близ Кашгара (МК 219₉).

□ *Ср.* **barqan**.

BARXASIVADI [*скр.* bḡhaspati] *асгр.* планета Юпитер (TT VII 15₉).

□ *Ср.* **barḡasuvadi**.

BARXASUVADI *асгр.* планета Юпитер (TT VII 16₁₂).

□ *Ср.* **barḡasivadı**.

BAS- 1. давить: *üzä täḡri basmasar asra jer teḡlinmäsar* [в то время], когда не давит небоверху и не разверзается землявнизу (КТ₂₂); *i ḡaç qaja qum barı qor basar* [на] растительность, скалы, песок – [на] всё полностью давит (Man III 8₃); 2. ставить (*печать*): *tamyalarımizni basıp bertimiz* мы поставили наши печати (USp 21₁₀); 3. подавлять, преодолевать: *qilinč edḡü tutııl esiz jası bas* твори добрые дела, подавляй вред злых (QBK 164₄); *ajıḡların bastılar arḡant qutin bultılar* они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (TT III₁₂₁); *täḡri umaj iduq jer sub basa beḡti eḡinč* видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тоḡ₃₈); 4. нападать: *qırqız boduniḡ uda basdimiz* мы ночью (*букв.* во время сна) напали на кыргызский народ (КТ₃₅); *oḡuz jaḡı orduḡ basdı* враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ₄₈); *üč oḡuz süsi basa kelti jaday jabız boltı tep aḡalı kelti* войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (*букв.* пешие) и ослабели (BK₃₂); 5. овладеть (*женщиной*): *eḡ qızıḡ basdı* мужчина овладел девушкой (МК 269₂).

□ *Ср.* **baš-**.

BASA I 1. после, следом: *meḡ anda basa keḡdim* я пришел после него (МК 544₂); *amı meḡ bulamıḡ basasinta barıp sınaḡu baqa köḡäjin* пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suw 600₁); *sansız üküš täḡrilär täḡri burḡan basasinta bardılar* бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (TT X₁₄₃); 2. и, еще, а также: *bašta bizin qıtqa basa elkä ulušqa bujan berziün* прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88₅); *meḡniḡ öz bodumqa kišimkä oylanlarımqa basa eḡän toḡrıḡ turmuš* (qa) самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тоḡрыл-Турмыш (у) (ФТ 3₃).

BASA II: **basa temir** и. *собств.* (USp 126₂); **basa toḡrıḡ** и. *собств.* (USp 109₃).

BASAL [*а.* بَصَل] *бот.* лук: *köni söz ‘asal teḡ bu jalın basal* правильное слово – как мед, лживое – [как] лук (ЮГ C₁₆₁).

BASAMAN [*скр.* väiḡraḡaḡa] и. *собств.* предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (TT VII 13₅₄).

□ *Ср.* **bisamin, vajširavani**.

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201₇).

◇ **joy basan** *с.м.* **joy I**.

BASAN II *и. собств.* (*USp 774*); **basan jalavač** *и. собств.* (МО 3₁₅).

BASAQĪ следующий за, после: özlärintä basaḳi burqan qutin bultači on orundaḳi bodistvlarıḡу следующих после себя бодисать десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (*Suv 46*₂).

BASAR горный чеснок (МК 181₁₃).

BASARLĪY имеющий чеснок: basarlıḡ тау гора, изобилующая чесноком (МК 247₁₅).

BASYUČĪ правящий, правитель: qalām birlä bastı ol el basyuči правящий страной правил ею с помощью каляма (*QBN 131*₈).

BASYUQ громада, массив: uluḡ bēdük taḡlarınıḡ basyuqları jemrilti громада высоких гор разрушилась (*Uig IV C*₁₆₈); alqu qızlar arasınta тау basyuḳi teḡ erür siz среди всех девушек – ты как горная громада (*Suv 493*₉).

BASYUQLUY громадный: küsänčig körklä erip altunluḡ тау basyuqluḡ будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (*Suv 680*₂₁).

BASĪY I ночной набег: ol anı basıyında tuttı on поймал его во время ночного набега (МК 187₁).

BASĪY II вид подати (*USp 14*₁₄, 88₄₄, 112₅).

BASĪL- *с.м.* **bas-** быть управляемым, управляться: qalām birlä baslır qalı bassa el если же надлежит управлять страной – она управляется калямом (*QBN 201*₉).

BASĪMČĪ угнетатель, тиран: qajusı basımči ölütcı qıḡuḡ другие [среди людей] – угнетатели, убийцы, разорители (*QBN 134*₆).

BASĪN- *возвр. от bas-* 1. быть разбитым побежденным), быть покоренным: ne bašinalim зачем нам быть побежденными? (Тон₃₉); jat jaḡıḳa bašınmaḡuluḡ чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv 4223*); 2. притеснять (?): qanjuda dindarlaḡıḡ ... bašınḡaj olü[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать ... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*TT II A*₁₂).

◇ **ijin- bašin-** *с.м.* **ijin-**.

BASĪNČ притеснение, угнетение; иго: jat jaḡı bašınčın taḡqarıḡ сбросив иго иноземного врага (*Suv 437*₉).

◇ **ijinč bašinč** *с.м.* **ijinč**.

BASĪNČAQ униженный, немощный: kim eḡḡü tilär ersä eḡḡü qılur / bašınčaq ja satḡaḡca baqmiš bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBH 37*₉); bašınčaq eḡ немощный мужчина (МК 250₁₄).

BASĪNDUR- *с.м.* **basintur-**.

BASĪNTUR- *возвр.-нобуд. от bas-* быть поработанным: kim qaju tözünlär oḡlı tözünlär qızı azu jeḡkă ičkăkkă basınturmiš bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, совратившись, будет поработан демонами и духами (*TT VII 40*₃₇).

◇ **entür- basintur-** *с.м.* **entür-**.

BASĪQ: basıḡ taḡı челядь (?) (*E 41*₁).

BASĪQ- *с.м.* **bas-** подвергаться ночному нападению: kiši jaḡıḳa basıḡtı человек подвергся ночному нападению врага (МК 326₁₄).

BASĪŠ- *совм. от bas-* 1. прессовать (МК 319₂); 2. совместно валять: ol maḡa ojma basıšdı он помогал мне валять войлок (МК 319₂).

BASĪT- *нобуд. от bas-* быть покоренным, разбитым, поверженным: kiši küči qorasar jad kişikă basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*TT I*₅₇); uzatza basıtınḡ jenik qıl adaḡ если замедлишь – будешь разбит, будь начеку (*букв.* сделай ноги легкими) (*QBN 178*₇); tük tüman kišilär ig aḡıḡıḳa basıtır umuḡsuz inaysız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv 587*₃).

BASMĪL *этн.* родо-племенное объединение тюрок (МК 600₁).

BASQUQ *с.м.* **basyuḡ**.

BASRA (?) *в служ. знач.* под: ämäл basrasında busuylı äžäl под надеждой таится смертный час (*Юг A*₂₉₄).

BASRUQ *прям. и перен.* опора, устой: jer basruḳı тау боdun basruḳı беḡ устой земли – горы, опора народа – бек (МК 235₁).

BASSĪQ- *с.м.* **bas-** подвергаться ночному нападению: basajın tegüči özi bassıḳar задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN 59*₁₀); er jaḡıḳa bassıḳtı мужчина подвергся ночному нападению врага (МК 380₆).

BASTĪQ- *с.м.* **bas-**: čalsıḳ- **bastıḳ-** *с.м.* čalsıḳ-.

BASTĪQMAQ заболевание, поражение (болезнью): ig aḡıḡır üzä bastıḳmaq tiltaḡı боля из-за поражения (болезнями) (*TT VII 40*₁₃₄).

BASTUR- *нобуд. от bas-*: беḡ oḡıḡını basturdı бек приказал усмирить воров (МК 352₁₁).

BASU пест (МК 544₂).

BASUR- *нобуд. от bas-*: qartqa basurḡu ol eḡḡü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву – будет хорошо (*Rach I*₁₈₀); täḡrı таḡ birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (МК 308₂).

BASUT I поминки, покровительство: ol maḡa basut berdi он оказал мне помощь (МК 178₁₁); ḡandın basut tilälär они ищут покровительства у хана (МК 231₃).

◇ **art basut** см. **art I**; **jari basut** см. **jari**; **küč basut** см. **küč I**.

BASUT II покровитель, защитник (МК 178₁₁).

BASUTČI покровитель; помощник: **basut-čisi kim ęrüt** кто его покровитель? (*Uig* II 8₂₁); **elkä basutči tilä** ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231₉).

◇ **basutči jariči** нарн. помощники (*QBN* 42₁₁).

BASUTLUY оказывающий покровительство (*Man* III 46₇).

BAŠ I 1. голова: **qamuš ara bašim** моя голова в камышах (*ThS* II₁₀); **öküz adaqı bolıñča buzaıu baši bolsa jeg** лучше быть головой телка, чем ногами быка (МК 41₁₅); **biligsiz sözi öz bašini jejiür** неразумные слова съедят его собственную голову (*m.e.* погубят самого) (*QBN* 25₃); 2. *перен.* ответственность: **joq jitiq qilsar meñ čintsu šila bašına bolur** если допустить потери – это будет на ответственности (*букв.* на голове) моей, Чинтсу-Шилы (МО I₁₄); 3. изголовье: **tünäğü orun bašinta bir arıy evtä jidliý jıparlıy qar urzun** в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешок с благовониями (*Suv* 442₂₁); 4. горлышко, носик (*сосуда*): **ıvgıq baši qazlaju** горлышко кувшина [для вина], как гусиная шея (МК 63₁); 5. колос, султан, метелка (*растений*): **qonaq baši seđräki jeg** хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (МК 193₆); 6. вершина, верхушка: **taylar baši ilardı** показали вершины гор (МК 99₁₁); **böriniñ ortaқ quzıunıñ jıyač bašında** волчья [добыча] – общая [для ворона и волка], [добыча] ворона – на верхушке дерева (МК 324₂₇); 7. верховье, истоки: **eđgılıküni suv adaqında kemiş bašında tilä** бросай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (МК 324₁₂); 8. глава, предводитель, начальник: **onar erkä bir bir ęr [anıñ] baši urtı** на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятька] (*TT* II A₂₂); **neğü ter ęšitgil aj elči baši** слушай, о глава послов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247₁₉); 9. начало: **bu irq bašinta az ęmgäki bağ** в начале этого оракула (гадательной книжки) есть немного трудностей (*ThS* II₈₇); **erdäm baši til** начало совершенств – язык (МК 66₇); **muña köñül bamaqıñ bil ıxtalar baši** твоя привязанность (*букв.* твое привязывание сердца) к этому, знай, – начало заблуждений (Юг A₂₂₀).

◇ **baš aıgıı** 1. головная боль: **baš aıgıı ęni** лекарство от головной боли (*Rach* I₁₅₈); 2. *перен.* заботы, тяготы: **neçä ęr beđüşä baš aıgıı beđür** на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (*букв.* головная боль) (*QBN* 25₁₆); **baš bašlay** начало: **baš bašlay ičindäki** находящиеся в самом начале (*TT* VII 1); **baš bašün** самый

главный: **erklig küčlüg baš bašün** таңrılär могущественные самые главные божества (*Suv* 424₂₃); **baš bitig** главный документ, красная купчая: **baš bitig etiš bitig ol soñ barın čin bitig ol ter čam čarım qılmas meñ** главный документ, дополнительный (*букв.* составленный) документ, – что всё это истинные документы, оспаривать не буду (*USp* 6₃); **baš bol-** возглавлять: **qamuş iškä bolıaj anıñ bilgi** баš его знание будет во главе всех дел (*QBN* 182₃); **baš čalun-** подчиняться: **senlärdin baš calunıuluq tiläp meñ tuğur** я требую от вас подчинения (ЛЮК 12₉); **baš ev** главный дом: **baš evtä [jaksämbi kün** в главном доме в воскресенье (*TT* VII 331₁₈); **baš jul-** обрести свободу: **urayut bašin juldı** женщина обрела свободу (МК 471₁₇); **baš qurıt-** лишаться головы: **qara elkä jazsa qurıtur bašin** если простолудин совершит проступок к отношению государства, он лишается головы (*букв.* сушит свою голову) (*QBN* 188₃); **baši taši birlä** сполна: **bu on tañ kebaşni küz janıda baši taši birlä berür meñ** эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сполна (*USp* 2₇); **baši bol-** оставаться в живых: **bašim bolsa sundurıda suv ičgäj meñ** если останусь в живых, напьюсь воды из океана (МК 246₁₇); **bašında keč-** проживать, переживать: **bašında kečip ęr joriq tüzmäsä / köni sözlämiš boldı jılqı tešä** если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334₈); **bašında kečür-** переживать: **neğü ter ęšit bu sinamiš kiši / bašında kečürmiš jetürmiš jaši** послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (*букв.* погубивший годы, возраст) (*QBN* 42₁₀); **bašqa jet-** обернуться бедой (*букв.* доходить до головы): **jeťär bašqa bir kün bu til bošlayı** обернется бедой однажды это пустословие (Юг A₁₃₆); **čalañ baši** см. **čalañ**; **qara baš** см. **qara I**; **qarı baš** см. **qarı II**; **sü baši** см. **sü**.

BAŠ II: **baš qara** и. *собств.* (*USp* 68₂); **čuš baši** см. **čuš**; **qoçnar baši** см. **qoçnar II**.

BAŠ III рана: **jiriñi baši arısar üzä ot sačmiš keğäk** когда гной [и] рана [больного] очистятся, надо побрызгать лекарством (*Rach* II 3₇); **ot bašıy büitirdi** лекарство залечило рану (МК 305₁₃); **til bašaqtursa bütmäs bütar oq baši** если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы – заживает (Юг C₁₄₀).

◇ **baš qıl-** ранить: **baš qilsar** если ранит (*TT* VII 21₂).

BAŠ- (**baša-**?) нападать: **oıuz qaıan bašdı** (**bašadı?**) **urum qaıan qačdı** Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛЮК 19₂); **oıuz qaıan bašdı** (**bašadı?**) **masar qaıan qačdı** **oıuz anı basdı jurtın**

aldı Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38₇).

□ *Ср. bas-*.

BAŠA *см. basa I.*

BAŠA- I *см. baš-*.

BAŠA- II делать надрезы (*на дереве*): ol jığaçıy bašadı он делал надрезы на дереве (МК 561₅).

BAŠA- III прислонять лесины друг к другу (МК 561₅).

BAŠAD- предводительствовать, быть во главе: quy seŋün bašadu tört tümän sü kelti под предводительством Кут-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК Ха₈); maŋa lisün taj seŋün bašadu beš jüz erän kelti во главе с Лисун Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК Ха₁₁).

BAŠAQ I наконечник, острие (*стрелы, копья*) (МК 190₁₀); bašaq boŋişi вырез (*кольцо*) наконечника (МК 542₇).

BAŠAQ II туфля, башмак (МК 190₁₀).

□ *Ср. bašmaq.*

BAŠAQLA- насаживать наконечник: ol süñü basaqladı он насадил наконечник на пику (~копье) (МК 592₂).

BAŠAQLAN- *возвр. от bašaqla-*: süñü basaqlandı на копье был насажен наконечник (МК 399₃).

BAŠAQLIŪ имеющий наконечник, с наконечником (*о стреле, копье*) (МК 249₂).

BAŠAQTUR- *страд.-нобуд. от baša-* II: tül bašaqtursa bütinäс если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А₄₀).

BAŠČI I руководитель, глава: ol baščılar eŋvilgü ol главы стран переменчивы (Suv 562₁₁); qalı eđgü bolsa bođun baščisi / qamuy eđgü boldi anıñ iščisi если глава народа хорош – хороши и все исполнители дел (QBH 75₅).

BAŠČI II *и. собств. (USp 38₁₄).*

BASYAN большая рыба (МК 220₇).

◇ **bodun bašyanı** предводитель народа (МК 220₈).

BASYAQ головка бедренной кости (МК 236₁₆).

BASYİL : **bašyil jilqi** животное с белой головой (МК 242₃).

BAŠYİRT *этно. башкиры* (МК 20₁₆).

BAŠYU: **bašyu boz** кличка коня (КТ₃₇).

BAŠYUQ *см. basyuq.*

BAŠIK [*созд. р'šyk*] гимн, песня (Man III 25₂).

□ *Ср. bašquq.*

BAŠIL: **bašil qoj** овна с белым пятном на лбу (МК 1981).

BAŠLA- управлять, возглавлять: jemä bešinč aj sekiz jегirmikä bilig köñül saŋun bašlap kelti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюль-сангун, взяв на себя командование (ThS IV₃); bilig iškä tutmiš bodun

bašlamış с умом работу выполнял [и] правил народом (QBN 31₂); ol sü bašladı он возглавил войско (МК 572₃); 2. начинать: ol ülüštä nigranti bir körum körkitmäkdin bašlajur в этой главе начинают с показа видения Мигранты (Hüen₈); bir ton bašlap toquz bertim начиная с одного платья, девять я отдал (USp 31₅); bajat atı birlä sözüg bašladı с именем бога начал речь (QBK 184₁₀); 3. *в служ. знач. с деепр. на -a / -ä выражает начало действия*: tili keļä bašladı он начал говорить (ЛОК 2₂).

BAŠLAY I начало, основа: kertgünč eŋsär qamaу eđgü nomlarnıñ bašlayı tetir вера является началом всех благоприятных дарм (IT V B₆₃); tözin tuta bašlayın установив истоки и сущность [болезни] (Suv 592₁₆).

BAŠLAY II свободный, предоставленный сам себе: bašlay jilqi лошадь, пущенная на вольный выпас (МК 232₈).

BAŠLAYLIŪ основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk bašlaylıy nomlariy adirtliy uqmaqqa tajanır во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (Suv 258₈); ülgüsüz bašlaylıy atlıy daranı nomuy bulurlar [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием «Содержащее неизменяемые начала» (Suv 325₂).

BAŠLAJU во главе: qanjim qayanqa bašlaju baz qayanıy balbal tikmiš [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (КТ₁₆); bašlaju qırqız qayanıy balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (КТ₂₅).

BAŠLAMAQ управление, командование: köni nomča bašlamaqıñ üzä bodununıñ qaranın благодаря справедливому управлению своим народом (Suv 567₂); edi-ök uluy iş bu sü bašlamaq ведь это очень большое дело – командование войском (QBK 120₁₀).

BAŠLAN- I *возвр. от bašla-* 1. быть направляемым, направляться: qoj taуqa bašlandı овец погнали в горы (*букв. овцы были направлены в горы*) (МК 385₁₀); uјur tара bašlanır miñlaq elin ačtımiiz направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (МК 549₂); 2. начинаться: uruš toquš bašlandı началась битва (ЛОК 30₃); 3. начинать, приступать к чему-л.: eŋ išqa bašlandı мужчина приступил к делу (МК 385₅).

BAŠLAN- II колоситься: tarıy bašlandı хлеба заколосились (МК 385₄).

BAŠLAQ *см. bašlay.*

BAŠLAQLIŪ *см. bašlaylay.*

BAŞLAT- *небуд. от başla-*: mən aqar iş başlat-tım я заставил его приступить к делу (МК 434.).

BAŞLİY I 1. имеющий голову, с головой: altun başlıy jılan mən я, змея с золотой головой (*ThS* II₁₂); balıq başlıy jəmā bolmatın не будучи также с головами рыб (*Suv* 314₁₀); başlıyıy jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (КТ₁₈); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi başlıy ęrsä ęr aşıy bolur если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв. будут с пищей*) (*QVK* 122₁₆); anta jerüki suq başlıy soıdaq bodun qor kelti тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (Тон₄₆).

BAŞLIY II раненый: başlıy közüg japsama не пытайся (*букв. не стремись*) закрывать пораненный глаз (МК 353.).

BAŞLIQ глава, предводитель: aj şen munda beglärkä bolıyl başlıq будь же ты здесь главой над беками (ЛЮК 28.).

BAŞMAQ башмак, туфля (МК 190₁₁).

□ *Ср. başaq.*

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: ęr baş-maqlandı мужчина надел башмаки (МК 403₁₁).

BAŞNAQ незащищенный (*без шлема и панциря*) (МК 235.).

BAŞQUQ [*сод. р`şyk*] гимн (*TT IX*₆₇).

□ *Ср. başik.*

BAŞSİRA- лишаться головы: qara qarnı tođsa tili başsırag когда у черни брюхо сыто, язык удержи-жу не знает (*букв. лишается головы*) (*QBN* 311₁).

BAŞSİZ безголовый, без головы: tatsız türk bolmas başsız bürk bolmas нет тюрок без татов (*персов*), нет шапки без головы (МК 176₁₀).

BAŞTAR серп (МК 229.).

BAŞTİNQİ 1. начальний: baştinqi ülüş alti начальная глава, [лист] шестой (*Uig I* 37₁); baştinqi jil начальний год (*TT VII* 18_{7, 13, 28}); ęj baştinqi tüz jörügin kögür при учете (*букв. видя*) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv* 286₆); 2. высший (?): baştinqi [a]lqışqa tęgmiş bodistv бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I* 19₇).

BAŞTİD 1. первый: qamaıta baştın qılur sız вы совершите самыми первыми (*Suv* 493₁); 2. главный: uluy baştın elig qan великий главный магараджа (*Suv* 560₅).

BAT I выжимки (*виноградные*) (МК 161₂; *Rach II*_{123, 399}).

BAT II [*ур. *bata-*] плохой, негодный: jabız bat biz мы [были] дурны и негодны (О₇).

□ *Ср. bäd.*

BAT III быстро, скоро: buı baıa bat ęrmiş печаль быстро мне явилась (*E* 10₁₁); iglig ęrsär

baı oıulur если кто болен, быстро поправится (*TT VII* 28₂₈); bat keı иди скорей (МК 161₃).

□ *Ср. bata.*

BAT- 1. погружаться, нырять: buşuşqa batır köıüllär их сердца охватила скорбь (*букв. погрузившись в печаль*) (*Suv* 632₉); 2. заходить (о *светилах*): kün battı солнце село (МК 412₁₇); kečä jaruq batur ęrikli süıüşdim вечером при закате солнца я вступил в бой (М4₁₃).

BATA тот час: ęlig aldı ęvkä kigürdi bata взял за руку и тот час ввел в дом (*QVK* 191₂).

□ *Ср. bat III.*

BATAJ сгорбленный: ęıräj bataj aqsaq čolaq скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300₁₀).

BATAR I запад: toıardın batarka joriр teıginür от востока до запада [они] обходят страны (*QVK* 262₁₅).

BATAR II: čıy batar *см. čıy III.*

BATAR- *небуд. от bat-: čomur- batar- см. čomur-.*

BATATU хлопковая пряжа: batatu birlä teızim qılıр сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach II* 2₂).

BATĜA доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATĜY 1. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: aıışqa eniş ol ędikä batıy за подъемом – спуск, за высоким местом – низина (*QBN* 90₈).

BATĜYDAQI находящийся в болоте: batıy-daıı aıuluı lılar ядовитые драконы, находящиеся в болоте (*TT VI*₉₆).

BATĜYLİQ отхожее место (*TT VI*₈₇).

BATİL- *страд. от bat-: töz toıraqqa batılıр tu[r]qaru munqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишённые рассудка (*TT III*₂₇).

BATİM глубина (*погружения*): süıüg batımı qarıy sökirän проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (КТ₃₅, БК₂₆).

BATİR *см. badır.*

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₃): iki batman ęt два батмана мяса (*USp* 91₅).

◇ **buluı batman** *см. buluı II.*

BATMUL *см. bitmul.*

BATRA: batra qız *и. собств. (Uig II* 20₂).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

□ *Ср. bajraq.*

BATRUŞ: batruş *suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- *небуд.-совм. от bat-: olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSİY: kün batsıy *см. күnbatsıy.*

BATSİQ: kün batsıq *см. күnbatsıq.*

BATU драгоценный камень: šišir batu драгоценности (*Suv* 515₁₇).

BATUQ *u. собств.* (*USp* 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: ərđäm[li]g batur meñ я – герой с доблестями (*E* 29₁).

BATUR II *u. собств.* (*USp* 2218); **batur čigši** *u. собств.* (*ThS* IV₁₂).

□ *Ср.* **baɣatur**.

BATUR- I *побуд. от bat*- 1. топить, окунать: ol anı suvqa baturdı он окунул его в воду (МК 305₁₇); 2. прятать, скрывать: altı erkäk oɣlar baturu umaz ülgüsün шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (Hüen₁₃₃); ol sözün meñdin baturdı он утаил от меня свои речи (МК 305₁₆).

BATUR- II *побуд. от ba-*: ol qojuɣ baturdı он заставил привязать овцу (МК 529₆).

BATURLUQ геройство, самоотверженность: burqanlar bu nom bitigig baturluqın jarlıqadılar будды самоотверженно проповедовали эту книгу (*USp* 106₃₁).

BAVAGIR [*срп.* bhavāgra] *рел.* высшая точка вселенной: üstün bavagir altın tüp avış tamu сверху bhavāgra, снизу на дне – ад (*S*₃).

BAVIL [*< арам.*]: **bavil baliq** *геогр.* Вавилон (*USp* 95₂).

BAẖİL [*а.* باخيل] скряга, жадный: baẖil aldı andin ökünçdin ülüş скряга получил от этого долю раскаяния (ЮГ С₂₄₄); baẖıɣa qatıɣ ja oqın kezlägil жадного бери на прицел стрелы тугого лука (ЮГ В₂₂₈).

BAẖİLLİQ жадность: baẖıllıqni qanı ögär til qaju где язык, восхваляющий жадность (ЮГ С₂₃₅).

BAẖSİ *с.м.* **baqşı**.

BAẖSİLİY *с.м.* **baqşılıy**.

BAẖŞİS [*н.* بخشش] подачка, бакшиш: anıñ baẖşışindin bulut uvtanur его подачек стыдятся облака (ЮГ С₅₇).

BAẖT [*а.* بخت] счастье: tuta bersü täñri bu taẖt birlä baẖt с треном бог пусть дарует [тебе] счастье (*QBN* 19₉); diränsiz kečär baẖt ja quş değ uçar счастье проходит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (ЮГ С₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509₅).

◇ **jat baz** *с.м.* **jat** I.

BAZ II [*н.* باز] снова, опять, затем: tüniñ ketärip baz jarutur таңа прогоняя ночь, снова зажигает зарю (ЮГ В₁₆); aẖun külçirär baz alin qaş čitar мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (ЮГ С₂₀₅); ɣarib erdi islam ɣarib boldı baz ислам был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (ЮГ В₃₉₇).

BAZ III: **baz qayan** *u. собств.* (КТ_{14,16}).

BAZ IV: **baz qil-** усмирить, замирить: tört bulundaqı bodunıy ... qor baz qilmış народы,

жившие по четырем углам ... принудили всех к миру (КТ₆₂; КТ₃₀); **tüz baz qil-** *с.м.* **tüz** I.

BAZYAN овраг, расщелина (МК 13₈).

BA'Zİ [*а.* بعض] некоторые: ba'ziları pänd namä-i mülük temişlar некоторые же называют [ее] книгой наставлений царей (*QBK* 2₁₄).

BÄD [*н.* بد] плохой, скверный: bäd i'tiqad скверные убеждения (ЮГ С₃₅).

□ *Ср.* **bat** II.

BÄDÄL [*а.* بدل] замена, подмена; ложь: teñsä teñädi düristqa bädäl если приравнял, то приравнял ложь к правде (ЮГ С₄₆₈).

BÄDÄN [*а.* بدن] тело: bädäninüñ qamaıy tük tülügü erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЮГ С₂).

BÄDDI [тох. А pätä] Будда (?) (*TT* IX₄₅).

BÄDI [*н.* بدی] зло, дурное: aja eđgü umıan eşizlik (*нод строкой*: bädı) qılıp эй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (ЮГ С₃₇₅).

BÄDI' [*а.* بدیع] редкий, диковинный: anıñ färg-i žudı bädı' ihšanı ego доброта, великодушие и милость – диковинны (ЮГ С₄₆).

BÄJAN [*а.* بیان] содержание, разъяснение: jana bu kitabniñ bəjanı aju еще говорит о содержании этой книги (*QBK* 7₄).

BÄJT [*а.* بئت]: **bäjt ajtyučı** поэт (*букв.* произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bəjt ajtyučı послушай, что говорит этот поэт (*QBK* 147₁₂).

BÄKIZ [*н.* باكيز]: **bäkiz belgülig** явный (*TT* IX₂₉).

BÄLA [*а.* بلاء] беда, напасть: [bajat] qolsa andin bəlanı jıɣar если он попросит, [оделив бедных], бог ответит от него беды (*QBK* 259₇).

◇ **bäla miñnät** *парн.* затруднения: bəla miñnät ersä jañan teg judär затруднения наваятся, как слон (*QBK* 197₁₀); **bäla qadyu** *парн.* заботы, беды: bəla qadyu qaryin öziña tudı он закрыл для тебя врата забот[и] бед (*QBN* 103₂).

BÄLAȚAT [*а.* بلاغة] красноречие: bəlaȚat bilä ɣat teñäšsä qalı если сопоставить искусство письма с красноречием (*QBK* 150₁₀).

BÄND [*н.* بند]: **bänd tut-** сохранять: anı bänd tutmaz bu öz aj uluy о великий, он не сможет сохранить это (*QBK* 372₁₆).

BÄRABÄR [*н.* برابر] равный: joq bil aña tuş (*нод строкой*: bərabär) teñä знай, что нет ему равного (ЮГ С₂₄); anıñ tuş[i] (*нод строкой*: bərabəri) bolɣaj bu sözniñ azı малая часть этих слов будет равна ему (ЮГ С₄₈₈).

BÄRADÄRAN [*н.* برادرانه] братский (ЮГ С₂₉₁).

BÄRAT [*а.* برائة] оправдание: žävabi anutyil özüñkä bərat готовь ответ – оправдание себе (*QBK* 313₁).

BÄRDI *с.м.* **berdi**.

BÄSI [н. بىسى] очень: berimdin baǵıl elgi ket (под строкой: bäsı) berklig ol ruка скупого очень тяжела на выдачу (Юг С₂₅₄).

BÄTÄR [н. بىتر] хуже: süçig esrükindä bätär это хуже опьянения вином (QBK 368₁₁).

BEČÄL с большим клитором (МК 198₁).

BEČÄNÄK этн. печенеги (МК 245₃).

BEČKÄM бунчук из шелка или хвоста антилопы: bečkäm ugr atlaça укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

□ *Ср. perčäm.*

BEČKÄMLÄN- поднимать бунчук: ег beč-kämländi мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEČKÜN навес, галерея (МК 243₄).

BEDÄL: **bedäl art** геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198₂).

BEDÄR см. **badar I**.

BEDIŠ- совместно украшать (?): azyanaz ег аўғи beđišmiš в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИАа₃).

BEDIZ 1. резьба, орнамент, украшение: ičın tašin adinčiy beđiz urturım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТ М₁₂); beđiz jaratıyma bitig taš etgüci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ₃₃); 2. изображение, образ: kim jeti garǵlar kizläjü umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüen₁₃₁); 3. памятное здание: beđizin üçün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (Е 32₁₀); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä önürpän müñräjür мән встав на колени стройных [ног], я реву (ThS II₉₃).

◇ **bediz bediz-** сооружать здание: beđizin beđizti olurt[t]i соорудили красивое здание (КЧ₂₄); **bediz bezä-** украшать: күн ај етти bezädi beđiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QBN 106₂₉).

□ *Ср. beđiz.*

BEDIZ- украсить (орнаментом, резьбой): мән ... [tabya]č qaγanta beđizči kēlürtim beđiztim я ... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТМ₁₁); bunča barqıy ... beđiztim столь многие здания ... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56₂).

BEDIZÄT- побуд. от **bediz-**: anıñ ičintä meñiñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaraty üzä etiglig uz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29₁₀); iki eligimtä böktä baltu tuta beđizät zün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₇).

BEDIZČI резчик по дереву, камню; ваятель:

[tabya]č qaγanta beđizči kēlürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТ М₁₁); tabyač qaγanıñ ičräki beđizčig it[t]i китайцы прислали [мне] импера-торских резчиков из самой империи (КТ М₁₂); silü küdägü inisi beđizči младший брат зятя Силу – ваятель (USp 61₁₈).

□ *Ср. beđizči.*

BEDIZLÄ-: **meñilä-bedizlä-** см. **meñilä** - II.

BEDIZLIG украшенный: etüzün ebi ol beđizlig evin твой украшенный дом – вместилище (букв. дом) тела твоего (QBN 61₁₁).

BEDRÜN и. *собств.* (МБ 1₄, 2₂).

BEDÜ- 1. увеличиваться: qatıyı beđümiš их жестокость увеличилась (ТТ III₈₈); 2. расти (о человеке): oγlan beđüdi ребенок подросток (МК 558₉).

◇ **ükli-bedü-** см. **ükli-**.

□ *Ср. beđü-*.

BEDÜK 1. большой: üç beđük közläri ero три больших глаза (Uig I 45₁₃); ja beđük bergän qatıy qaγalım to[q]ır emgädip q[ul] küñüg iślädimiz eřsäg или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетьюми (ТТ IV В₇); beđük tevi большой верблюд (МК 193₁₄); 2. очень: beđük jaman big kik erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3₃).

◇ **beđük bayırlıy** великодушный (букв. имеющий большую печень) (МК 181₁₃).

□ *Ср. beđük.*

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: ol meñi beđükladi он возвеличивал меня (МК 593₂); 2. расти (о человеке): qıtıq күndin soñ beđükladi (beđüklandi?) через сорок дней [мальчик] вырос (ЛОК 2₃).

BEDÜKLÄN- (?) см. **beđüklä-**.

BEDÜKLÄNTÜR- *возвр.-побуд.* от **beđüklä-** (W₁₇).

BEDÜR- (?) увеличивать, приумножать: inčir jana eđrämläriğ beđürüp и таким образом увеличив их мужество (USp 90₄).

BEDÜT- *побуд. от beđü-* 1. увеличивать, наращивать: anın ötrü beğlär beđütür küçin ими увеличивают беки свои силы (QBK 236₆); 2. возвышать: kiçig atıñ beđüt[t]ün ты возвысил свое малое имя (ТТ I₈).

□ *Ср. beđüt-*.

BEĐ- (**jeđ-** ?) ослабевать (о зрении): anıñ közi beđti (?) его зрение ослабло (МК 633₁₃).

BEĐÄR см. **beđäz**.

BEĐÄZ (?): **beđäz (beđär?) burγan** икона (МК 219₁₀).

BEĐIZ украшение: bu türlüg çečäk jerdä munča beđiz различные цветы на земле – вот это украшение (QBN 19₁₃).

□ *Ср. beđiz.*

BEĐIZČI резчик по дереву, камню: ja sırčı

beđizci ja oqçı jaçı или полировщик, резчик или стрелец-лучник (*QBN 321₅*).

□ *Ср. bedizci.*

BEĐŪ- возвыситься, подниматься: bilig berdi jaŋluq beđüdi bu kün бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (*QBN 23₉*).

◇ **beđü- qop-** *перен.* возвышаться: qara tapsa beğlär beđüjür qoraq коль народ служит, беки возвышаются (*QBN 437₁₀*).

□ *Ср. beđü-*

BEĐŪK высокий: biligni beđük bil uqušni uluq знание чти высоко, разумение – глубоко (*букв. велико*) (*QBN 23₁₁*); biligligkä tegdi beđükräk oqup просвещенным доставались более высокие места (*QBN 28₁₀*).

□ *Ср. beđük.*

BEĐŪKLŪK высокое положение: bilig kimdä bolsa beđüklük alur у кого знания, тот добьется высокого положения (*QBN 23₁₃*).

BEĐŪT- *побуд. от beđü-* 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutııl neñin şen beđütgil küçin умножай его богатство и прибавляй силы (*QBN 401₁*); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: uquşsuz biligsiz beđütmäz özüg без разума и знаний не возвысит себя (*QBN 20₁₈*).

□ *Ср. beđüt-*

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: altı bay bodunqa beğ ertim я был правителем у народа шести багов (*E 1₂*); toñalar beği teg kšatrik beğlär meñiz meñlär приняв вид беков-воинов, подобный вождо героев (*UigI39₁₅*); ərklig beğ eşi elçi jalvaç küçin tutup çamlaslarlar если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (*USp 16₁₈*); qul begkä titti раб воспротивился господину (*МК 412₆*); 2. муж, супруг: javlaq tüllü begdän kerü jalñus tul jeg одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (*МК 501₁₂*).

◇ **beg er** князь: beg er jüntıñaru barmış князь пошел к своему табуны коней (*ThS II₅*); **beğlär begi** князь князей: beğlär beğin azıtı sбила с толку князя князей (*МК 383₁₀*); **beg (lär) bodun** правители и народ: beğläri jemä bodunı jemä tüz ertmiş их правители и народ были верны (*КТб₃*); beğli bodunlıy joñşurtuqın üçün вследствие того, что вооружили друг против друга [народ и правителей] (*КТб₆*); keligmä beğlärin bodunın etip jıyır когда я устраивал и собирал приходящих начальников и народ (*Тон₄₃*); **elig beg** *см. elig I*; **iç bujrıuqI beg** *см. iç*; **şadapıt beğlär** *см. şadapıt*.

BEG II: beg arslan *у. собств.* (*USp 26₁₇*); **beg bars** *у. собств.* (*USp 86₈*); **beg buya** *у. собств.* (*USp 19₈*); **beg çur** *у. собств.* (*Т 3₂*); **beg taş** *у. собств.* (*USp 115₂₃*); **beg temir** *у.*

собств. (*МБ 1₁₀*); **beg temir quz** *у. собств.* (*МБ 2₂₅*); **beg turmiş** *у. собств.* (*USp 127₇*; *МО 3₁₆*); **bars beg** *см. bars IV*; **jegin silig beg** *см. jegin II*; **ürüñ beg** *см. ürüñ II*.

BEGÄČ принц: begäč arslan teğin принц Арслан-тегин (*МК 180₉*).

BEGÄDMÄK: begädmäk erklänmäk усиление и укрепление: jemä ilinmäkim etöz meñisi beğädmäkim ərklänmäkim körümtä edı ucuz jenik bolıı моя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (*ТТ II A₄₃*).

BEGI I 1. герой: süçig eşrükindä bätär aj begi о герою, вино [ведь] хуже опьянения (*QBK 368₁₁*); 2. муж, супруг: begi kişi üzlüşdi муж и жена разошлись (*МК 126₁₁*).

BEGI II *у. собств.* (*МК 546₆*).

BEGLIK крепкий: beğilik urı oylıñ qul bolıı твое крепкое мужское потомство стало рабами (*КТ₂₀*).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: beğimsinmäjuk beğ bolsar / beğtir saju beğä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (*ТТ VII 42₅*).

BEGIZ блестящий (?): nom içrä ögütmış beğiz belgü[arı] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (*Ман III 20₄*).

BEGLÄ- I считать беком: ol anı beğlädi он считал его беком (*МК 572₉*).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol neñin beğlädi он оберегал свое имущество (*МК 572₇*).

□ *Ср. beklä- I, berklä-*

BEGLÄN *у. собств.* (*МК 223₁*).

BEGLÄN- 1. иметь (*над собой*) бека, быть в подчинении у бека: birig beğläniür kör taqı bir beğin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (*QBK 206₁₄*); 2. выходить замуж: ugaıt beğländi женщина вышла замуж (*МК 386₁*).

BEGLÄŞ- *совм. от beğlä-* II: ol maña at beğläştı он помог мне стеречь лошадей (*МК 368₁₆*).

BEGLÄT- *побуд. от beğlä-* II: meñ at beğlättim я поручил стеречь лошадей (*МК 431₁₁*).

BEGLIG принадлежащий беку; знатный; qanıy nelük ölgäy ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он – бекский (*ThS II₅₇*); keñtü özüñ beğlig er taplayıl ты сам почитай знатного человека (*Uig II 21₁₄*).

BegliK бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beğlik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (*QBK 355₁₅*); tavar kimin üklisä beğlik añar kergäjür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (*МК 182₁₄*).

BEGNI I *см. beknı.*

BEGNI II *у. собств.* (*ThS IV₁₀*).

BEGRÜ надежно: *begrü kizlä jaşurııl* надежно укрой и спрячь (*Man* III 29₁).

BEGSIG подобный беку, князю: *ađırtmas men begsig ja qulsıy kişig* я не делю людей на князей и рабов (*QBN* 68₉); *bu er ol begsig* этот мужчина – по виду бек (*MK* 499₈).

BEGTILI *этн.* одно из племен огузов (*MK* 40₁₁).

BEGÜ I дар, подарок: *jaqşı begü birlä dostluq qıldı* он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (*LJOK* 14₅).

BEGÜ II: **begü tutuq qırqu sejin** *и. собств.* (*USp* 26₁₅).

BEK I замок, запор: *tiliñ bektä tutııl tısın sınmasun* держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (*Юг* C₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: *anıñ arqası beq qaja ol tegim* его помощь подобна крепкой скале (*QBK* 82₂); *beq tut javaş taqay / süvlin jazın eđärmä* крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (*MK* 449₃); *olarqa men beq jartım üc jablaq jol qarıyın* для них я крепко запер ворота трех дурных путей (*Suv* 368₁₉).

◇ **bek čoq** *парн. усилительная частица* очень, весьма: *oşul ajuır atnı bek čoq sev[i]juır erdı* того жеребца он очень любил (*LJOK* 26₂); **bek jarp** *парн.* крепкий; прочно (*Suv* 690₈); **bek qatıy** *парн.* крепкий; очень прочно (*Man* III 36₃; *Suv* 534₁₆).

BEKI *см. begi* I.

BEKILI: bor bekili *см. bor.*

BEKINÄ *и. собств.* (*USp* 118₃).

BEKIRÄ *и. собств.* (*USp* 55₃).

BEKIS- *совм. от bekü-*: *bekišdi neñ* предмет стал прочным (*MK* 321₄).

BEKIT- *побуд. от bekü-*: *ol işi bekitti* он упрочил дело (*MK* 420₄).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: *ol qaruyın beklädi* он запер свои ворота (*MK* 572₂₂); *ötrü estüp icındä beklädilär* затем заключили [реликвии] в ступе (*Suv* 627₂₁); *jelli suvlı tēbräjü quduy icın bekläti* ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (*TT* I₁₀₄); 2. заковать: *eligin adaqın beklär qıntıqta urdılar* заковали руки и ноги, поместили в темницу (*KP* 63₆); 3. укреплять (*QBK* 103₁₇).

□ *Ср. beglä-* II, *berklä-*.

BEKLÄ- II *см. beglä-* I.

BEKLÄLMÄK: balmaq beklälmak *см. balmaq.*

BEKLÄN- I *возвр. от beklä-* I: *er evindä bekländi* мужчина закрылся в своем доме (*MK* 385₁₆).

BEKLÄN- II *см. beglän-*.

BEKLÄS- I *совм. от beklä-* I: *ol maña qaruy beklästi* он помог мне закрыть дверь (*MK* 368₁₅).

BEKLÄŞ- II договариваться, устави-

ваться: *ol meniñ birlä bekläşdi* он договорился со мной (*MK* 368₁₄).

BEKLÄŞ- III *см. begläş-*.

BEKLÄT- I *побуд. от beklä-* I: *beg oğını beklätti* бек приказал заключить вора [в темницу] (*MK* 434₁₀).

BEKLÄT- II *см. beglät-*.

BEKLIG запертый, закрытый: *ödi kelsä açlur bu beklig qaruy* придет срок, и откроются эти запертые ворота (*QBN* 50₁₅).

BEKLIK прочность, крепость: *bu el tutuqı häm tüpi bekliki* это опора страны, а также ее основа и прочность (*QVK* III₁₂).

BEKMÄS виноградный сироп (*MK* 221₁₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (*MK* 218₁₄): *bekni jevüldi* брага устоялась (*MK* 478₈).

◇ **bor bekni** *см. bor.*

BEKRÄK высший, превосходный: *siz kişidä adruq bekräk er közünür* siz вы кажетесь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (*KP* 66₂).

BEKRİŞ- *побуд.-совм. от bekü-*: *et jin taqı bekrışür* укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (*MK* 566₁₁).

BEKRÜ крепко: *bekrü kizläp tut* храни [ее] крепко (*KP* 56₂); *jañı dünja bekrü eñigdä* tutup переменчивый мир крепко держа в руках (*QBK* 284₁₀).

BEKTÜR *и. собств.* (*MK* 229₂).

BEKÜ- быть крепким: *tügün beküdi* узел затянулся (*букв.* стал крепким) (*MK* 563₃).

BEKÜR- *побуд. от bekü-*: *jerdä qazquy (qazıuq?) beküri toqajın tesär* если хочешь крепко (*букв.* укрепляя) вбить колышек в землю (*TT* I₁₈₆); *çin kertü tüz bilgä biligig beküri* tutur надежно (*букв.* крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (*Suv* 305₁₆).

BEKÜRT- *побуд.-побуд. от bekü-* заставлять укрепить, усилить (*QBN* 145₃).

BEKÜŞ- *см. bekiş-*.

BEKÜT: jaşut beküt *см. jaşut.*

BEKÜT- *побуд. от bekü-* укрепить: *azraq bekütgil ulun* укрепи немного основу [своей жизни] (*QBK* 384₁₅).

BEL I поясница: *altunlig (?) keşig bełimtä bantim* колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (*E* 3₂); *jeñi kün bełčä boıuzca suvda joğır* семь дней передвигаясь по пояс и шее в воде (*KP* 36₄); *anı belindä tut* схвати его за пояс (*MK* 501₈).

◇ **bel aliş-** братья за пояс; бороться: *jaraşu jaraı bar ersä jaraş / joq ersä jariqlan* bel alişip küraş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за

пояса (*QBK 127*₂).

BEL II холм: *taḡta uz joq saj jazıta bel joq v* горах нет перевала, на пустынной равнине – холма (*TT VII 48*₈).

BEL III: **bel qıl-** насыщать: *ol aḡar anča aš berdi bel qıldı* он дал ему много еды, насытил [его] (*MK 501*₉).

BELÄ: **belä tuḡma** и. *собств.* (E 15₂).

BELÄ- I бляеть (*об овцах*): *qojuḡ belädi* овца забляла (*MK 563*₃).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (*кочевого тина*): *ol keḡčin belädi* она увязала в люльке ребенка (*MK 563*₁₀).

BELÄ- III измазать: *ol anı qanıḡa belädi* он измазал его в крови (*MK 563*₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (*MK 194*₂).

◇ **beläk et-** дарить: *beläk ettim anı šahıḡa meḡ-ök* подарил шаху это – я же (Юг В₇₉).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: *ol maḡa beläklädi* он одарил меня (*MK 593*₃).

BELÄL- I *страд. от belä-* II быть увязанным в люльке: *oḡlan belädi* ребенок был увязан в люльке (*MK 530*₁₆).

BELÄL- II *страд. от belä-* III: **terkä beläl-** см. **ter I**.

BELBAḡ пояс, кушак: *aḡunluḡ belbaḡı birlä jıḡaçqa baḡladı* привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛЮК 4₇).

BELDIR см. **beltir**.

BELGÜ (при)знак, примета: *qut bujanlar belgüsi* знаки счастливой благодати (*Suv 348*₃); *qut belgüsi bilig* признак счастья – знание (*MK 215*₁₂); *kişilik bolur çin kişi belgüsi* примета настоящего человека – человечность (*QBK 345*₁₆).

◇ **belgü nišan** нарн. приметы и знаки: *kiçigdä bolur barça belgü nišan* все признаки и знаки обнаруживаются в детстве (*QBN 128*₅).

BELGÜLA- четко представлять, вникать: *uqtum sözüḡ belgüläp* я понял твои слова, вникнув [в них] (*QBK 34*₅).

BELGÜLÜG приметный, заметный: *belgüliḡ jaruḡ jaşuḡ* заметные блеск и сияние (*USp 23*₇); *boldaçı buzaḡı öküz ara belgüliḡ* подающий надежды бычок замечен среди быков (*MK 263*₁₅).

◇ **belgüliḡ bol-** проявляться, обнаруживаться: [ötr]ü beş türlüḡün belgüliḡ bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (*Man I 24*₉); *bilig bildi boldı eḡan belgüliḡ* человек познал мудрость [и] стал известным (Юг С₉₂).

BELGÜLÜK приметность, явность: *bajatdın ata sen maḡa belgüliḡ* явно, что ты – подарок мне от бога (*QBK 93*₁₆).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: *inçküliḡ bolıuluḡ belgüliḡ*

belgürmüz не показывается тебе знак мирного существования (*TT I*₆₂); *jıpar kizläsa sen jıdı belgürär* мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (*QBN 34*₁₃); *küz keligi jazın belgürär* приближение осени обнаруживается [уже] весной (*MK 352*₁₇).

BELGÜRMAK проявление: *beş türlüḡ köñül terkini belgürmäkin tutmaq üzä* придерживаясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (*Suv 273*₁₆); *paramit töşürüp kiniḡa burqan jirtinçütä belgürmäkiçä bolşun* после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (*USp 26*₁₀).

BELGÜR- *побуд. от belgür-*: *vidja böğülänmäkin küsin qamaḡ täñri jerintäki täñrilär üzä inča belgürtir* благодаря глубокому пониманию *vidya*, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (*букв. местах*), свою славу (*Man I 21*₃); *nomluḡ eḡdinilärin belgürtkäli umaḡ* чтобы мочь выявить сокровища дарм (*Suv 310*₁₀).

◇ **aç-belgürt-** см. **aç I**.

BELGÜRTMÄ: **belgürtmä etüz** будд. «проявляющееся тело будд», та форма, в которой они являются послушникам (*Suv 40*₁₄).

BELGÜRTMÄK выявление: *aḡınlar belgürtmäki üzä erksintäçi* усиливающийся через выявление других (*Suv 508*₂₂).

BELGÜSÜZ I. без приметы: *ol kim körksüz tujuḡsuz belgüsüz* тер тетир то, что является (*букв. называется*) без образа, без сознания, без признаков (*TT VI*₄₆₀); 2. неизвестно, неясно: *neçä ol bu qalmış jemä belgüsüz* оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (*QBK 212*₁₀); *qanča barır belgüsüz* куда плывут [облака] – неясно (*MK 178*₁₇).

BELIK I фитиль: *ol aḡar belik ettürdi* он заставил его вить фитиль (*MK 137*₁₅).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (*MK 194*₃).

BELIKLIK: **beliklik kebäz** хлопок, пред-назначенный на фитили (*MK 254*₁₀).

BELID страх, паника, ужас (*MK 606*₉): *eḡ quı belin suv quı teḡin* достоинство мужа – в страхе, [им внушаемом], ценность воды – в глубине [ее] (*TT VII 42*₄).

BELIDČI: **belinči kişi** паникер (*MK 606*₁₀).

BELIDLÄ- пугаться, ужасаться: *qor qanqa bulyanmış aḡıysızkä ürgänmişin körüp ötrü belinlädi* он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (*Man I 6*₉); *belinläjü ögsiz osuḡluḡ bolup* [qa]tıḡ ünin çiqıḡa inča ter tedi испугавшись [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (*Uig IV C*₁₃₇); *belinläp obundı köttürdi başın* он проснулся, охваченный

страхом, [и] поднял голову (*QBN* 241₁₂).

◊ **qorq-beliñlä-** см. **qorq-**; **ürk-beliñlä-** см. **ürk-**.

BELIŃLÄGÜ: **qorqu beliñlägü** см. **qorqu**.

BELIŃTÄG ужасный, -о; очень: *čštani eligkä jaqin beliñtäg javlaq ün janqu teg ešitildi* послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи *Čaštana* (*Uig* IV A₂₃₅); *beliñtäg kilimbi jeq qizün qojinta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона Hiđimba* (*Uig* II 25₁₆).

BELLÜK см. **billüg**.

BELTIR 1. скрещение дорог, перекресток: *ötrü elig beğ tört beltir jolda joriju aniñ arasinta sansız üküš jeklärig kördi* тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (*Uig* I 39₃); *ol jelviči tört jol beltirindä qıy jem ot ıyač alıp* [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственные травы и палки (*Suv* 384₁₃); *anta uduzup balıq ortusinta beltirdä qalın quvraq ara olıurtı* тогда, отведя [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (*KP* 70₃); 2. место слияния рек: *jabaš toquš beltirintä anta jajladım* там, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (*МЧ*₂₁); *orqun balıqlıy beltirintä el örginin anta örgipän etidim* я велел при слиянии Орхона и Балыкльыга заложить государственный дворец (*МЧЮ*₁₀).

◊ **qaj beltir napr.** см. **qaj** II.

BEN 1. я: *bilgä tojuquq ben özüм я сам, мудрый Тоньюкук* (*Тон*₁); *ben täñri elimkä elčisi ertim* я был посланником у божественного моего государства (*E* 1₂); *ben selänjä kečä udu joriđim* я преследовал [их], переправившись через Селенгу (*МЧ* B₄); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: *üčin külüg tirig ben täñri elimtä jemlig ben я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался]* в удел (*E* 3₃); *külüg ara ben я – имени-тый отец* (*E* 20₂); *sü baši ben военачальник – я* (*МЧ*₄₉).

□ *Ср. men.*

BENÄK I зернышко (*МК* 194₅).

BENÄK II мелкая монета (*МК* 194₆).

BENÄKIT *геогр.* название реки и прилегающей к ней территории (*МК* 41₁₁).

BENGÄ наркотик: *bor bengä içir ešürüp* вино и наркотик принял и опьянев (*Suv* 693₅).

BENI *вин. от . ben* (*Тон*₁₀).

□ *Ср. meni.*

BENID *под. от ben:* *beniñ bodunum anta erur* мой народ там будет (*Тон*₂₁).

□ *Ср. meniñ, meniñ.*

BENTÄZ здание (?) (*КЧ*₂₇).

BED см. **bañ**.

BEDGÜ 1. вечный: *beñgü el tuta olurtači señ ты можешь жить, созидавая свой вечный племенной союз* (*КТ* м₈); 2. памятник: *buñä č[i]k[sin] ben beñ[g]üm eñmiš я – печальный Чиксин, [это] – мой вечный памятник* (*E* 13₃); *qaniñ elimiñ beñgüsi qara señir[ta]* это – вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (*E* 24₂).

◊ **beñgü taš** стела, каменная плита с надписью: *neñ neñ sabim ersär beñgü tašqa urtim* [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (*КТ* м₁₁).

□ *Ср. beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü, meñü I.*

BEDIGÜ памятник: *[qil]dim beñigü я сделал памятник* (*O* b₂).

□ *Ср. meñigü.*

BEDKÜ памятник: *tört oylum bar üčün beñkümin ti[kti]* так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (*E* 20₁); *er beñküsi bu eñmiš* памятник герою – [вот] это (*E* 27₈).

◊ **beñkü qaja** скала с писаницей (*букв.* вечная скала) (*E* 39₁).

□ *Ср. beñgü, beñü, meñgü I, meñi II, meñkü, meñü I.*

BEDLIGÄK: **beñligäk tay** *геогр.* название горы (*Тон*₄₄).

BEDÜ памятник: *čab šatun tarqan beñüsi tikä beñtim[iz]* я поставил (или: мы поставили) памятник именитому Чаб Шагун-тархану (*E* 30₁).

◊ **beñü taš** стела, каменная плита с надписью: *beñü taš toqıttım* я воздвиг этот вечный камень (*БК* Xb₁₅).

□ *Ср. beñgü, beñkü, meñgu I, meñi II, meñkü, meñü I.*

BER- 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: *biz[iñä] tapiniñ jüküngü erđini berüp eñmiš* он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (*Uig* I 8₁₈); *buši bergäli aqı tñlilyar az шедрых живых существ, подающих милостыню, мало* (*IT* VI₁); *bajat bersü küč bu tarıy qılıyqa* пусть бог даст силы нести эту службу (*QBK* 54₂); 2. выдавать замуж: *qizimın qalıñsız bertim* своих дочерей я выдал замуж без выкупа (*E* 47₇); 3. платить: *berginča bar joq bolsar meñ nom quliniñ tekilär birlä köni bersünlär* если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (*USp* 1_{7,9}); *meñ tañiq janıp kelip turıqa töläp bersär meñ meñ turı toqluqni jandurup berür* мен если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (*USp* 32₁₆); 4. в служ. знач. а) с *депр.* на -а/-і, -и выражает направленность действия в пользу другого лица:

tabyaç qağanqa elin törtisin alı bermiş завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТ 6₈); kök tejiñin türkimä bodunıma qazıanu bertim eti bertim их голубых белок я добыл для моих тюрок, для моего народа и все устроил [им] (БК Х_{6,12}); anı emti nomlaju beräjin теперь я [вог] это хочу проповедовать (Suv 345₂₀); б) *сдепр.* на -р выражает *завершенность действия*: bir jumyaq taşıy üzüp berdi отломил кусок камня (Uig I 7₁₇).

♦ **açıy ber-** *см.* açıy II; **alqış ber-** *см.* alqış; **at ber-** *см.* at I; **işig küçig ber-** *см.* iş; **janut ber-** *см.* janut; **keginç ber-** *см.* keginç.

□ *Ср.* **ver-**.

BERČÄKÄR [< согд.]: **soyd berčäkär** *см.* soyd.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

BERDIN I. правая сторона; направо: oñ eñnin tonın berdin açınır tizin çökkitip eligin qavşurup оголил правое плечо (*букв.* откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (ТТ VI_{011a}); 2. южная сторона, юг: oñtün kedin jirtin berdin jerig jıdan jırapan arızunlar пусть [погребальное] место очищают [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (ТТ VI₂₉₁).

♦ **berdin jıñaq** с правой стороны: ayır ajaq qılır berdin jıñaq turup совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Suv 587₁₇); **berdin sıñar** на юг, по южную сторону: selänä kedin jılun qol berdin sıñar sip başıña teği çerig etdim на запад от Селенги, на юг от Йылун-гола вплоть до верховий Сыпа я расставил войска (МЧ В₃); taqı jemä muntadan öñi berdin sıñar xoçuy burğan ünin eşıdım а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23₁₀).

BERDÜR- *побуд.* **om ber-**: talaj turur jerni uçuşuа berdürsün завоеванные земли пусть отдадут твоим потомкам (ЛЮК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: oçul qızqa bergä bilig ögrätür девочек и мальчиков розги учат мудрости (QBN 1184); bergä çatıladı хлыст свистнул (МК 5863).

♦ **bergä emgäk** истязания: bergä emgäk birlä el künni basup erdi истязаниями подавлял он народ (ЛЮК 3₆); **bergä je-** быть наказанным (*плетью*): seziksiz jayıdın bu er bergä jer этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122₁₁); **bergä qayıl** плети и розги: bergä qayıl ulatı qısıy qavıy emgäki kelsär если будут муки [от наказания] плетями и розгами [и муки] заточения (ТТ VI₁₁₀); **bergä sal-**

наказывать розгами: beltir saju bergä salur на каждом перекрестке розгами бьет (ТТ VII 42₃).

BERGÄK- быть наказанным розгами (ТТ VI В₇).

BERGÄLÄN- приобретать розги (МК 533₈).

BERGÄRÜ на юг, к югу: bergärü küñ ortu-sınaru на юге, в стране полуденной (КТ М₂); bergärü toquz ersänkä teği sülädım на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ М₃).

BERGIN: **bergin sekä** *и. собств.* (USp 4₈).

BERGÜ дар: qoltyuçi[lar] kelsär ayıçılärin bulmadı bergü bulmaj (?) когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (КР 10₄); anıñ maña at bergüsü bar он одарит меня конем (МК 215₁₀).

♦ **bergü ber-** платить дань: bergü berip doşluqtın çıqmaş tur[ur meñ] дань заплатив, не брошу дружбы (ЛЮК 22₆).

BERGÜCI дающий, заимодавец: kentü barıaj tamuqa udu eltkäj bergüciğ sami попадут в ад и поведут за собой дающих милостыню (Man III 29₁).

BERI сюда: nom eştkäli beri teğingäj biz прибудем сюда, чтобы послушать закон (Suv 431₁₃).

□ *Ср.* **berü.**

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: tabyaç beridänjän teğ табгачи, нападайте с юга (Тон₁₁).

BERIGSÄ- *желат. om ber-*: ol maña tavar berigsädi он хотел дать мне имущество (МК 591₁).

BERIJÄ направо; на юг: berijä tabyaçqa на юг к табгачам (О₂); berijä tabyaç bodun jayı ermiş на юге народ табгач был врагом (КТ₁₄); berijä qarluq bodun tapa sülä tep tudun jamtarıy it[t]im я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК₄₀).

BERIJÄKI южный: berijäki bodun южные народы (Тон₁₇).

BERIK укрепленный: jaqşı berik baluqqa jumşadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛЮК 20₅).

BERIK- вникать; проникать: teğin jincäkä savlarda bilgä biligläri berikmiş ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (Hüen₁₂₈).

BERIL- *страд. om ber-*: ölüm joq añar häm berilmäz šişi нет ему смерти и нет возмездия (QBN 33₁₁); añar jarmaq berildi ему были выданы деньги (МК 334₁).

BERIM обложение, платежи, долг: bu jerkä berimlärim kelsär ikägü teğ bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (USp 28₇); meñ turı berimıñni meñ berür meñ я, Туры, внесу твои платежи (USp 32₉).

♦ **berim alım** платежи, долг: bu jerkä ekin tutsa berim alım kelsä meñ temür buya bilür meñ

qijimtu bilmáz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (*UŞp* 11.); **alim berim** *см. alim*; **ötäg berim** *см. ötäg*.

BERIMČI должник: alimčī arslan berimčī sişçan кредитор – лев, должник – мышь (МК 50₁₁).

◇ **ötäğci berimci** *см. ötäğci*.

BERIMLIG должник; долговой (МК 126.).

BERIS: ališ'beriš' *см. ališ* I.

BERIS *совм. от ber-*: olar bir birkä qiz berišdi они выдали замуж друг другу дочерей (МК 316.).

BERK 1. крепкий: berk qamış крепкий камыш (*Suv* 370₁, 608₁₄); berk neġ крепкий (~ прочный) предмет (МК 179₉); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*TTIV* A₄₈).

◇ **berk bol**- становится твердым (о сердце): könilik üzä tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK* 87₁₄); **berk jarġ** крепкий и сильный (*TT* VIII B₃); **berk jer** недоступная земля (МК 636₁); **berk tut**- придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (Юг C₂₆₈).

BERKÄLÄN- *см. bergälän*-.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?): jemä berkinik mün beča (?) meniñ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) ersär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man* I 23₃₂).

BERKIT- I. укреплять: ol berkitti neġi он укрепил [эту] вещь (МК 433₁₆); 2. хватать, ловить (о ловушке): tuzaqqa ilinmä seni berkitür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK* 285₁₇).

BERKLÄ- беречь: ol tavañ berklädi он берег свое имущество (МК 635₁₆).

□ *Ср. beglä*- II, *beklä*- I.

BERKLÄT- *побуд. от berklä-*: ol neġ berklätti он велел укрепить предмет (МК 628₂).

BERKLIG сильный, крепкий; berklig jek ičkäklär el tutqalır buşuş qađuı ig aytıylar omay tutqalır сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни держат трон (*TTI*₁₆₆); berimdin baġıl elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (*букв. крепка*) на выдачу (Юг C₂₅₄).

BERT I подать с раба (МК 172₄)

◇ **irt bert** *см. irt*.

BERT II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti eñüklärin ozğurtı bert baş bolmaq emgäktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv* 630₁₃).

BERT- увечить, наносить вред, портить: sajdi seni bertgäli проколол себя с целью изувечить (*TT* I₁₇); ol anıñ eligin bertti он покалечил его руку (МК 62815); aş bertäci idiş ol является

горшком, портящим пищу (*TTI*₁₉₈).

BERTIN *см. berdin*.

BERTIN- *возв. от bert-* повреждаться; быть вывихнутым: iči bertinmiskä ... em средство ... от внутренних повреждений (*Rach* 1₁₈₁); elig bertindi рука была вывихнута [отудара] (МК 385₃).

BERTİŞ- *совм. от bert-*: olar bir ikindiniñ köñlin bertişdilär они, [бранясь], ранили друг другу сердца (МК 368₈).

BERTSIZ: irtsiz **bertsiz** *см. irtsiz*.

BERTÜ куртка (МК 210₁).

BERTLÄN- надевать куртку: eġ bertländi мужчина надел куртку (МК 532₁₆).

BERTÜR- *побуд. от ber-*: jeġirmi uluy jaña bertürşün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv* 603₁₅); anın bu tuta turġu bitig jarlıq bertürü jarlıqadimız поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*UŞp* 88₄₈).

BERÜ 1. сюда: ol berü kelimsindi он сделал вид, что идет сюда (МК 395₁₇); jandı eñinç oġtaıı keldi berü tıġtaıı быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (МК 472₉); 2. *в знач. послелога* с, от: baştın berü ađaqqa teġi oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man* I 30₂₄); ilkisizdä berü ol ajaı qılınç joq kim biz qılmadimız ersär с давних пор не было тяжелых грехов, которых мы не совершили бы (*TTIV* A₂₃); barča köñültä berü öġirä seviniñ raduıya ot всего сердца (*Man* III 34₁₂).

◇ **ınaru berü** *см. ınaru*.

□ *Ср. beri*.

BERÜKI *послелог* с, от: bajatın berüki sizlär ötünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv* 473₇).

BESBÄL кудель (МК 242₂).

BEŞ I пять: beş süñüş süñüşdükd[ä] после пяти сражений (КЧ₁₇); [ötr]ü beş türlüñ belgüñ bol[ur]lar потому они проявят себя в пяти видах (*Man* I 24₈).

◇ **beş ađun** *рел.* пять миров: beş ađuntaqı tınılıı живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man* III 48); **beş jükmäk** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр. skandha*): bu beş jükmäkig inča ötkürü usar если так сумеет полнотью понять эти пять классов дарм (*TTVI*₁₆₁); **beş qata** пять раз: elimdä beş qata teġzintim из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53₃); **beş outlar** пять элементов бытия: altun iıaç suv torġaq öt beş outlar ol золото, дерево, вода, земля, огонь – пять элементов (*TT* VII 10₇); **beş tümän** пятьдесят тысяч: tab[ıaç] oġ tutuq beş tümän sü kelti

[тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (БК₂₅); **beš türlüg jini rel.** пять видов членов тела: beš türlüg jini jemä kentün bolmıš ol tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (ТТ VI₄₄₈).

BEŠ II: beš enätkäk eli геогр. страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen₄₀); **beš baliq** геогр. город Беш-Балык (БК₂₈, Uig I 14_{4,5}, МК 69₁₁); **beš kečan** геогр. город Беш-Кечен (БК X II).

BEŠÄGÜ пятеро: jeti enüklärintä bešägü пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BEŠÄR по пять: bešär baqır по пять бакыров (Rach II 4₂₅).

◇ **bešär jüz** по пятисот: bešär jüz jeklär quvgaıımız наш сонм, в котором по пятьсот демонов (Suv 456₁₄); **bešär jüzär** по пятисот: qač qata taluqca kirip bešär jüzärin barıp eşän tükäl kełmiš ertı много раз он ходил в океан, отправлялся пятьсот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₂).

BEŠİK колыбель, люлька: ol moıoçlarqa taš beşikniñ bulunınta min üzmiš teg bir jumyaq taşıy üzür berdi для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 17₁₇); uraıut beşik ügridi женщина качала колыбель (МК 140₁₃); uraıut oılan beşiktin jördi женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (МК 469₁₁).

BEŠIKLIG с грудным ребенком (букв. с люлькой): beşiklig uraıut женщина, имеющая грудного ребенка (МК 254₃).

BEŠINČ пятый: bešinč aj toquz otuzqa süñüšdim двадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (MČ₁₆); jemä bešinč aj şekiz jegirmikä затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); bešinč ülüš tört jegirmi пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железа; бубон (МК 496₉).

◇ **qart bez** см. **qart I**.

BEZ II материя, ткань (бумажная, льняная): uıatır berürlär sıñıııyü bözün (под строкой: bez) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг C₄₃₂).

□ *Ср.* **böz.**

BEZ- дрожать, трепетать: er tumlıyđın bezdi мужчина дрожал от холода (МК 267₁₇).

◇ **bezik bez-** см. **bezik**; **qorq- bez-** см. **qorq-**.

BEZÄ- украшать: ol evin bezädi он украсил свой дом (МК 560₉); bu beglär qaruyın sijasät bezär правителей украшает политика (QBN 162₃); köni sözlä sözni tilinji bezä говори правдиво, украшая слова и свой язык (Юг C₁₆₀).

BEZÄK украшение; роспись, резьба:

qualıy bezäklär ursunlar пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); bu kökdäki julduz bir anča bezäk звезды на небе – некоторое украшение (QBN 22₁); aıız til bezäki köni söz durur украшение уст и языка – правдивое слово (Юг C₁₅₉).

◇ **bezäk bezäš-** помогать украшать: ol maıa bezäk bezäšdi он помог мне украсить резьбой (МК 3188).

BEZÄKLIG украшенный: nečä qarşı ordu bezäklig saraj сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364₃).

BEZÄL- *срэд. ом bezä-*: ev bezäldi дом был украшен (МК 334₂).

BEZÄN- *возвр. ом bezä-* 1. быть украшенным, наряженным: ev bezändi дом был украшен (МК 338₁₄); bezänip bu dünja özin körkitür украсившись, мир становится красивым (QBK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): uraıut bezändi женщина нарядилась (МК 338₁₃).

◇ **bezän- etin-** украшать себя, наряжаться: bezänip kör etnip köñülüg alir нарядившись, он пленит сердце (QBN 376₁₃); **bezän- qozan- нарн.** разодеться, разрядиться: uraıut bezändi qozandı женщина разрядилась (МК 344₁₅).

BEZÄŠ- **bezäk bezäš-** см. **bezäk.**

BEZÄT- *нобуд. ом bezä-*: ol evin bezätti он поручил украсить свой дом резьбой (МК 418₉).

BEZGÄK лихорадка, малярия (МК 410₁₃).

BEZIK: bezik bez- сильно дрожать: ol bezik bezdı он сильно дрожал (МК 385₈).

BEZINČ I штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (МК 607₁₃).

BEZINČ II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (МК 607₁₃).

BEZIT- *нобуд. ом bez-*: tumluı anı bezitti холод вогнал его в дрожь (МК 418₈).

BI I кобыла: aq bisı qulunamıš белая кобыла его ожеребилась (ThS II₇); bi qısır boldı кобыла осталась яловой (МК 481₉).

BI II тарантул (МК 535₁₁).

□ *Ср.* **bög, böj.**

BI III лезвие (бритвы?) (ТТ VIII A₁).

◇ **bi bičäk нарн.** нож: qart igkä bi bičäkin emlämiš [keğäk] язву надо лечить операцией (букв. ножом) (Rach II 3₁₆₇); **bi bičy** холодное оружие: alqu türlüg aıy bi bičy öt suvta ulatı adalarıy tıtdacı от вращающийся различные опасности – яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59₄); etüzläri bi bičy adası üzä ... artamaz joqadmaz их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: bib bilaıuq геогр. река Биб-Былан-

гук (*Suv* 324).

BIBLI [*скр.* pıppala] *бот.* черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: čečäk jaslıy ęrsä bičär męn ulı если цветок окажется вредным, срежу его под корень (*QBN* 192₄); 2. собирать (*виноград*): tikän tağııan er üziim bičmäz ol мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С₃₇₆).

□ *Ср.* bič-

BIČÄ I четко, определено: toqularıñ saju ataıu bičä [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (*QBN* 290₁₁).

BIČÄ II маленький: bir qağı öküzüg belin bičä qomursya jemiš маленькие муравьи объели (*букв.* объели по поясице) старого вола (*ThS* II₅₆).

BIČÄK нож: beđük bir bičäkig ełigä tutar в руке он держит один большой нож (*QBN* 65₁₃); ol bičäk bilätti он дал наточить нож (МК 420₁₃); pečä jitiğ bičäk ęrsä özi sabın jonumas как ни острёй нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁₁).

◇ **bičäk bojni** колодка, шейка у ножа (МК 519₉); **bi bičäk** *см.* bi III; **qoš bičäk** *см.* qoš; **salči bičäk** *см.* salči.

□ *Ср.* bičaq.

BIČÄKLÄ- ударять, колоть ножом: ol anı bičäklädi он ударил его ножом (МК 593₁).

BIČÄKLÄN- приобретать нож: ęr bičäkländi мужчина приобрел нож (МК 399₆).

BIČIN обезьяна: tilküniñ bičinniñ ... toyağıñ kögür увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (*Uig* II 31₅₃).

◇ **bičin jil** *календ.* год обезьяны (*девятый год двенадцатилетнего животного цикла*): bičin jilqa jetinč aj jeti otuzqa qor alqadimız мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (КТ₅₃); bičin jil törtünč aj beš jağıqa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (*USp* 27₁).

BIDA' [*а. мн. ч.* بَدَأَ] новшество; ересь: anın kündä arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С₄₀₄).

BIDGÜČI: bidgüči er разведчики (?): bidgüči ęr anta it[tim] оттуда я послал [отряд] разведчиков (?) (МЧ₂₇).

BIDILQIM *геогр.* город Вифлеем (*USp* 96₁₁, *Uig* I 6₇).

BIDLXIM *см.* bidilqim.

BIFA [*а.* بَيْفَاءَ + *н.* بَيْفَاءَ] дерзкий: utun bifalardın şınardın bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (*QVK* 391₆).

BIJABAN [*н.* بِيَابَانَ] пустыня: qajusı bijabanda jügrüñ ęñir некоторые странствуют по пустыне (*QVK* 369₁₀).

BIJIZ *геогр.* название местности (?) в горах

Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (*Rach* II 3₁₃₄).

BIKÜS: biküs buya *и. собств.* (*USp* 75₄).

BIL лекарственное растение (*Rach* II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: avči pečä al bilsä adıy anča jol bilir сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43₁₅); bilig tatıın aj dost biliglig bilür о друг, сведущий знает сладость знания (Юг С₁₀₆); bilmiş jęk bilmädük kişidän jęg черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: ol moyočlarıñ köñlindäki saqınčın bilü jarlıqar соблаговолив узнать сокровенные (*букв.* находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (*Uig* I 7₇); bilig bil sa'adät joliniñ bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С₈₄); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim kęlsär ikägü teñ biltür biz когда на этот [участок] земли поступаю мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (*USp* 28₇); 4. *в служ. знач. с деепр.* на -а / -и выражает модальность возможности (~ умения) совершить действие: ögä bilmäs ęrkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С₄₅); bu munča savay adıru bilmäsär uqmasar если не может разобраться вотв таких словах, не понимает [их] (*Man* I 18₄); qılnu bilsä qızıl keđär jaranu bilsä jaşıl keđär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

◇ **bil- ö-** *парн.* знать, размышлять: bilmäz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, – то (*букв.* столько) я выразил в надписи (КЧ₂₈); **bil- uq-** *парн.* разумеать, понимать: öz biligsiz ters qılınčın bilmäz uqmaz не понимают своих невежественных ложных поступков (*TT* VI₁₆).

BILÄ *послелог* 1. *выражает совместность, взаимность* с, вместе с: męn tıtsu aqam arčuq bilä ajüşir я, Тытсу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (МО 3₂); biligsiz bilä hič söziim joq meñiñ с невеждой [говорить] у меня нет слов (*QBN* 27₈); ol ikki bilä saçlaşdı они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374₂); qış jaj bilä toqušti столкнулись зима и лето (МК 95₄); 2. *выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу)*: kişilik bilä ät kötürdi kişi гуманностью человек возвеличил [свое] имя (*QVK* 75₁₀); eđgülük uyanča ełigin bilä tełim qıl твори добро своей рукой как можно больше

(МК 34.); 3. *выражает темпоральность*: saqinč qodī kizlājū tūn kūn bilā ševnālim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63₁).

□ *Ср. bilān I, birlā II.*

BILĀ- точить: jaγiγ tapa titrū baqir bögdān bilā пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564₂); eγ bičāk bilādi мужчина точил нож (МК 427₁₂).

BILĀGÜ точи́льный камень (МК 225₂).

BILĀK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu bilāzük ol bilāk qavruγan этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁), küčāndi bilākim / jaγudī tilākim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: qarīštuqta ešri bilāki kerāk в борьбе нужна хватка тигра (*QVK* 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: eγ qamuγ bilāk siγyašdī все мужи засучили рукава (*букв.* обшлага) (МК 373₁₆); uzun sačin kedin arqasinta itip bilākin siγyanip откинув назад длинные волосы, засучив рукава (*Uig* II 25₁₅).

BILĀKLIG: bilāklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILĀMSIN- *симул. от bilā-*: ol bičāk bilāmsindi он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILĀN I *послелог, выражает совместность, взаимность* с, вместе с: barča urbaγi telūgi bilān ... alip kettim я взял ... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (*USp* 115₇); [e]škāk sūti bilān bergül davat [это лекарство] вместе с ослиным молоком (*Rach* II 1₂); eγgü öglisi bilān qavišur встретится со своим доброжелателем (*TT* VII 32₁₁).

□ *Ср. bilā, birlā II.*

BILĀN II: bilān jebürsü tutuγ u. *собств.* (*USp* 74₆); bilān kütaj u. *собств.* (*USp* 74₁₄).

BILĀT- *побуд. от bilā-*: ol bičāk bilātti он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILĀZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILĀZÜKLĀN- надевать браслеты: išlār bilāzüklandi женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- *побуд. от bil-* сообщать, свидетельствовать: uγqudun soγ tüštā körgānin oγuz qaγanqa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (ЛОК 36₇); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (ЮгА₁₀₇).

□ *Ср. biltür-*.

BILDÜRGÜČI вестник: jaγi ol eγig jatsa oduγuγučī / mūni eγdāmi elkā bildürgüči враг – это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (*QVK* 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание:

bildürgülük biṭidi elčilārikā berip jibārdi написал грамоту и вручил ее послам (ЛОК 12₃).

BILDÜZ- *побуд. от bil-*: ol maṇa iš bildüzdi он научил меня делу (МК 368₃).

BILGĀ I 1. мудрый: eγgü bilgā kišig ... joritmaz ermiš хороших и мудрых людей ... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли на свою сторону) (КТ м₆); bökmādim eltā qalmiš alti bilgā beγ oγliṇa я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32₉); bilgā eγig eγgü tutup sözin ešit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: baliq ulušta bilgälārkā aṭitip расспросив у мудрецов города (*KP* 74₂); bilgälārig biltāci eγir узнают мудрецов (*Hüen*₁₂₄); jazmas atim bolmas / jaγilnas bilgā bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₃).

◇ **bilgā bilig** мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* prajña, jñāna): aj meniγ qizim bilgā biligin mintada utduγ jegādtiγ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (*Uig* II 21₁₁); tānri burqan bu nom jarliq jarliqar qamaγ qalim quvraq ... eriniγ ögrünčülüg sevinčlig bolu teγinip köñüllāri kögüzlāri bilgā biliglāri jarudī jašudī божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины ... пришли в восторженное состояние, засияли-заблестали их умы и знания истины (*TT* VI₄₅₈); **bilgā biliglig** обладающий знанием истины: tükāl bilgā biliglig tānri tānrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (*Tiš* 51a₃); **bilgā bögü** *парн.* мудрецы: bilgā bögü junčidi / aγun eṭi jančidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577₂); **jügrük bilgā** *см. jügrük.*

BILGĀ II: bilgā beg u. *собств.* (МК 215₁₄); **bilgā čikšān** u. *собств.* (E 13₃); **bilgā qaγan** u. *собств.* (БКХа₁₃); **bilgā taluj** u. *собств.* (*Suv* 404₂₈); **čik bilgā čigši** *см. čik*; **inanču bilgā** *см. inanču*; **kül bilgā qaγan** *см. kül* II; **kül bilgā γan** *см. kül* II; **oγuz bilgā** *см. oγuz* III; **öz bilgā** *см. öz* VIII; **taj bilgā** *см. taj* II; **tölāš bilgā** *см. tölāš.*

BILGĀδ- поумнеть: oγlan bilgādti мальчик поумнел (МК 434₃).

□ *Ср. bilgāt-*.

BILGĀLĀN- сделать видумного: eγ bilgālāndi мужчина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGĀLIG имеющий мудрого (*советника*): bilgālig jaγilmaz jerčilig azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (*ThS* IIIa₁₁).

BILGĀT- стать умным: oγlan bilgāti

мальчик стал умным (МК 434₂).

□ *Ср. bilgäð-*.

BILGIMSIN- *симул. от bil-* казаться знающим (МК 533₁₂).

BILGÜCI знающий, знаток: *neğü ter eşitgil taruç bilgüci* послушай, что говорит знаток церемониала (*QBN 288₁₁*).

BILIG I 1. знание: *añıy bilig anta öjür ermiş* они усваивали себе там дурное знание (КТ м₃); *bilig birlä avnur žanıñ seṃritür* знаниями они развлекаются, питают свои души (*QBK 39₄*); *ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas* будут приметы – с пути не собьется, будут знания – не погрешит словом (МК 58₁₄); 2. разум, ум: *bilig kişi ara ülüglüg ol* разум распределен среди людей (МК 255₇); *keñ ton orgramas keñäşlig bilig artamas* широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₄); 3. осторожность, осмотрительность: *jiñ biligin jarmiş keřgäk* надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (*Rach II 3₁*).

◇ *adra atlıy bilig см. adra; añılıq kojmsö bilig см. añılıq; az bilig см. az; bilgä bilig см. bilgä I; bir biligin см. bir; etüz bilig см. etüz; köñül bilig см. köñül I; köz bilig см. köz; öt bilig см. öt I; til bilig см. til; toymaz batmaz bilig см. toymaz; tujmaq bilig см. tujmaq.*

BILIG II: bilig köñül sañun *и. собств. (ThSIV₂).*

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: *biliglig böğülär sözin tıñlayu* необходимо слушать речи знающих мудрецов (*QBK 210₇*); *biliglig er öldi atı ölmädi* умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юг С₉₅); 2. знаток, ученый: *biligsiz beđük bolsa dävlat bilä / biliglig beđükräk kü çav at bilä* если невежда велик счастьем, / то ученый более велик славой (*QBK 83₅*); *aja dost biliglig izin izlägil ol* друг, следуй за ученым (Юг С₂₂₅).

◇ *bilgä biliglig см. bilgä I.*

BILIGSÄ- *желат. от bil-* хотеть знать: *oñlan biligsädi* ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: *biligsiz qaçan olurmış eřinç* если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ б₃); *öz biligsiz teřs qılınçın bilmäz uqmaz* он не осознает своих неразумных, ложных дел (*TT VI₁₅*); *oñlaç jiligsiz oñlan biligsiz* ягненок лишен костного мозга, ребенок – разума (МК 72₁₁); 2. невежда: *biligsiz taruç qılsa bulmaz mujan* если невежда будет служить, то благодати не добьется (*QBK 186₁₄*); *biliglig biligsiz qaçan teñ bolur* когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юг В₈₇).

BILIGSIZLIK невежество: *oñlam ögüt alyıl biligsizlik ketär* сын мой, внесли наставления, гони невежество (МК 221₁₂); *biligsizlik ičrä qanı çajr jidi* польза (букв. аромат добра) от

невежества? (Юг А₁₂).

BILIMSIN- *симул. от bil-* делать вид знающего: *iş bilimsindi* он сделал вид, будто знает дело (МК 398₂).

BILIN- *возвр. от bil-* 1. сознавать, понимать: *altı jaşımta qañ adırdım bilinmädim* в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32₁₆); *adaş qoldaş ol erkä arqa bilin* знай, [что] друзья – опора мужу (*QBK 82₆*); 2. ознакомиться, вникать: *er işin bilindi* мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: *bilig birlä bilnür törätkän idi* создатель познается знанием (Юг С₁₂₁); *çaqsa tutnur / çalsa bilnür* когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], когда поведает, узнается (МК 276₅).

◇ *bilin-tujun- нарн.* сознавать, постигать: *anı jana bilinmädin tujunmadın* также не сознавая это (*Suv 292₂₂*); **ökün-bilin-** *см. ökün-*.

BILINČÄK опознанная после пропажи вещь: *bilinčäk bildi* он опознал [украденную] вещь (МК 254₁₃).

BILIŞ 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); *kişikä keřäk teğmä jerdä biliş / biliş birlä etlür qamuy türlüg iş* человеку везде нужен свой человек (букв. знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (*QBK 19₁₁*); 2. знание (*TT VIII A₃*).

BILIŞ- *совм. от bil-*: *joñı bar biliş emdi hažıb bilä* теперь иди и познакомься с Хаджибом (*QBK 20₉*); *ortaç bolup bilişdi meñiñ tavar satışdı* став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474₁₁).

BILIZ *и. собств. (USP 72₁₀).*

BILLÜG известный: *keñä taşqarun qalmasun billüg bolsun* пусть не останется в забвении (букв. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33₇).

BILSIK- *страд. от bil-*: *anıñ jaşut işi bilsikti* его тайные дела стали известны (МК 380₁₇).

BILTIZ- *нобуд. от bil-*: *biltizmätin üküş tıñlıylarğı ölüür* незаметно (букв. не давая знать) он убивает много существ (*Uig IV A₁₃₂*).

◇ *biltiz-tujuz- нарн.* давать знать [и] понимать: *biltizmädin tujuzmadın tıñlıylarqa aşıy tusu qılu joriñur eřtilär* не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (*TT VI₃₅₅*).

BILTÜR- *нобуд. от bil-*: *avış tamu eṃgäkin biltürtünüz* Ты поведал им о муках адовых (*Man III 47₃, TT III₅₉*); *ol maña iş biltürdi* он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

◇ *biltür-tanuqlat-* давать знать [и] заставить сообщить: *adıñlarqa jemä biltürgäli tanuqlatyalı* чтобы дать знать и сообщить другим (*Suv 389₄*); **biltür-uqtur-** *нарн.* давать знать: *adıñayuca biltürmädin uqturmadın* qamaу

tinliylarqa uluγ asiy tusu qilu jorijurlar ertı oni nezametto dlya drugix (*букв.* не давая знать и понимать) tvorili velikuγu polzu vsem živym suščestvam (*USp* 90₈).

□ *Ср. bildür-*.

BILTÜRMAK поучение: adınlarıγ jaratmaq ögrätmäk boşurmaq biltürmäk ertür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (*Suv* 298₆).

BILÜR- (?) *побуд. от bil-* (*Hüen*₁₉₄).

BIMBA [*скр. bimbā*] бимба, плод красного цвета (*Momordica monadelpha*): bimba atlıγ jemiş teg как плоды, называемые бимба (*Suv* 348₂₀).

BIMBASINI [*скр. bhīmasena*] *и. собств.* (*Uig* II 26₁₅).

BIN- садиться верхом: işbara jamtar boz atıγ binip sev верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямтара (*KT*₃₃); altmış at bintim я ездил верхом на шестидесяти конях (*E* 41₉); süñüsdükäd küli çür özlüki jegrän at binip в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (*КЧ*₁₅).

□ *Ср. min-, mün-*.

BINA [*а. بِنَاءٌ*] здание, постройка: kārām bir bina teg aγar hilm būnjad ol благородство – как бы здание, а мягкость характера – фундамент для него (*Юг* С₃₄₁).

◇ **bina qıl-** возводить, строить: bu kitab tört ayırlıγ nimä üzä bina qılmış turuγ etu книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (*QBK* 3₁).

BINDIR *и. собств.* (*ThS* I b₄).

BINI *с.м. beni.*

BINTÄJIR (?): törttin jünq bintäjir tarfip protyanuv s çetyrex storon ... (?) (*Suv* 478₅).

BINTIPAL [*скр. bhindipāla*] копье: jeklär trzul badruq čakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikä salmış toqımış демоны бросали и вонзали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копыя и ножи (*Uig* IV A₂₃₇).

BINTÜ: bintü alqu *парн.* (?) *все* (?) (*USp* 55₁₅).

BINTÜR- *побуд. от bin-*: at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (*Тон*₂₅).

□ *Ср. mündür-*.

BIÜ тысяча: biγ jont qalmış осталась тысяча коней (*МЧ*₄₆); biγ şekiz adaqlıγ barımim тысяча восьминогого рогатого скота моего (*E* 42₆); eki üç biγ sümüz keltäcimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (*Тон*₁₄).

□ *Ср. biγ, miñ, miñ I, miñg I.*

BIÄ *с.м. biqā.*

BIR I. один: bir eγig oquv urtı одного мужа он поразил стрелой (*КТ*₃₆); bir tabılqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (*ThS* II₄₈);

abam bir adaqın sisar içintäki tatıγ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (*ТТ* I₁₉₉); 2. первый: bir ülüg tujmaq bilig jiltüzi первый раздел – корень чувственного познания (*Ман* III 32₅); bir ikinti üçünç jolı arızun alqınzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (*ТТ* IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç köriγ kişi kelti sabı bir prişli три лазутчика, слова их одинаковы (*Тон*₃₃); iki kişi köñli bir два человека сердце одно (*ТТ* VII 30₁₂); anıγ barduqı bargaduqı bir пойдет он, не пойдет – [все] едино (*МК* 287₈); 4. *в знач. суц.* единый бог: eligkä du'a qıldı ögdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (*QBK* 175₇); 5. *в служ. знач. неопределенно артикля:* bir kişi jañılsar но если отдельные лица [из тюрок] и соблазнялись (*КТ* м₆); bir qoqınçıγ uluγ jaγuq какое-то ужасное великое сияние (*Uig* I 8₁₂); bir qarı öküzüγ belin biçä qomursuγ jemiş некоего старого вола обвели вокруг маленькие муравьи (*ThS* II₃₇); 6. *в служ. знач. препозитивно с глаголами выражает совершенность действия:* bir todsar açşıq ömäz şen насытившись, ты не понимаешь состояния голода (*КТ* м₈); edgü jün kent[ir] bir tarısar miñ tümän bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (*КР* 13₄).

◇ **bir anča** некоторое количество: bir anča bodup некоторая часть народа (*Юг* С₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (*Chuast* A₉₆); **bir bir** по одному: onar eγkä bir bir eγ anıγ başı urtı для каждых десяти человек он назначил главой по одному человеку (*ТТ* II A₉₁); **bir bir üzä** друг на друга: aq bulıt örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (*МК* 133₁₇); **bir birgärü** друг к другу: qizil sarıγ arqaşip / jebkin jeşil jürkäşip / bir birgärü jörgäşip / jalıñuq anı tañlaşur нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / – восхищаются ими люди (*МК* 199₆); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig buluşdı они оба нашли друг друга (*МК* 322₁₀); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miñ bolur tama tama köl bolur один по одному – становится тысяча, капля по капле – будет озеро (*МК* 602₅); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlaşip istrüşüp ögrünçülänti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (*ТТ* II A₅₅); **bir jañlıγ** единообразный, одинаковый: barça bir jañlıγ ajaγın ayırlaγajlar будут глубоко почитать [вас] в единомышленном (*букв.* в одинаковом) поклонении (*Hüen*₄₃); **bir күн** однажды:

jetär başqa bir kün bu til boşluđı станет бедой однажды это пустословие (Юг С₁₃₆); **bir ödün** однажды: jemä bir ödün uluđ uluđı tükäl bilgä biliglig täñri täñrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (ТТ IV₀₅); **bir qata** один раз: bir qata ajdım я сказал один раз (МК 541₇); **bir qıl-**объединять: küč bir qılıp arqasur объединяя усилия, они помогают друг другу (МК 125₁₂); **bir tegmä** (?) всего навсего (?): çeligdä bir tegmä (?) sekiz er erdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (Е 10₈); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän ađı altun kümüš kergäksiz kelürti принесли множество (букв. десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (КТ₅₂).

BIR- см. **ber-**.

BIRA мера длины: jetmiš tümän bira süñü qılıp сдeлав копые в семьдесят мириад мер (Man I 20₁₅).

BIRÄGÜ один, некто: bu qač neđ biriksä birägü üzä если столько всего объединится против од-ного (QBN 36₁₄); qamuđ dünja bolsa birägükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BIRÄR по одному; раз: aj saju birär baqır kümüš asıđı birlä köni berür мен правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (USp 52₃); bir sögüt üzä birär çırtarty asın на каждое дерево повесте по одному колокольчику (КР 79₁); kimün emgäki kirsä kimkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок кого-либо [другого] (QBN 125₄).

◊ **birär birär** по одному: birär birär adaqın бар кемішір jünin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33₃); **birär otuz** по тридцать одному: kimlär birök bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45₅₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arımaduq tsuj erinčülärimin boşuđ qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (ТТ IV B₅₀).

BIRDÜR- см. **berdür-**.

BIRGÄ- полоскать (рот): birgärtä tökgü ol eđgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I₁₀).

BIRGÄRT- I объединять: qamađ ünliylarını bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370₁₄).

BIRGÄRT- II см. **birgä-**.

BIRGÄRÜ вместе: jıyılıtlar birgärü sumir

tayniñ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 234); jükünür мен eđgülig uma çat[un] beđi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Макисвари – мужем добродетельной Ума-хагун (Uig II 535); bodistvlar birgärü jıyılıp бодисатвы, собравшись вместе (USp 59₁₀); barča birgärü soqup размолв все вместе (Rach II 275).

◊ **bir birgärü** см. **bir**.

BIRGÜ см. **bergü**.

BIRGÜČI см. **bergüci**.

BIRIK- соединяться, объединяться: iki köñül birikdi ögrünči üküš два сердца соединились, радость их велика (ТТ I₁₃₆); tört uluđlar birikip четыре великих [существа], соединившись (Suv 365₁₄); köñül til birikip jaqın bolmıš er сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki öyüšim bodunım союзные мои племена и народы (КТм₁); biriki bodunıy ot sub qılmađım я не разорял (букв. не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (КТ₂₇).

BIRIKILMÄK соединение: hünär birlä dävlät birikilmäki соединение уменья со счастьем (Юг С₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kiši birikmäk atlıy ırq qešär если выпадет гадательное очко, называемое «объединение людей» (ТТ VII 30₁); bu din dünja birlä birikmäki savr соединение религии с миром [житейским] – трудная [вещь] (QBN 381₁₅).

BIRIKTÜR- *нобуд. от birik-* соединять, объединять: köñül til biriktür süčig tut sözüñ объединяя мысли [и] речь, говори приятно (QBN 307₉).

BIRIL- см. **beril-**.

BIRIM см. **berim**.

BIRIMČI см. **berimci**.

BIRIMLIG см. **berimlig**.

BIRINČ первый: birinč neđ первая вещь (МК 607₁₁)

□ *Ср.* **birinci**.

BIRINČI первый: birinčisikä kün ađ qođdılar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК₈₃).

□ *Ср.* **birinč**.

BIRIŠ: **birış ališ** см. **ališ**.

BIRIŠ- см. **beriš-**.

BIRKÄ см. **bergä**.

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär ajlarıy birkärtmäk üzä kešin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки kešin (Suv 589₁₆).

BIRKINIK (?) см. **berkinik**.

BIRKLIG сл. **berklig**.

BIRKÜ: *üč birkü* см. *üč* II.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barča äzrua täñri üzä kädilip birlä qatılıp erürlar все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (*Man* I 21₄); eđgü javlaq bulsar birlä bulalim если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (*KP* 30₄).

BIRLÄ II послелог I. выражает совместность, взаимность с, вместе с: ečim qaıan birlä ilgäri jašil ügüz šantun jazıqqa teđi süladimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (*KT*₁₇); küncit jayı jıraq birlä az-qıja jılıtır подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (*Rach* I₁₆); tün birlä qarıšdı ночь враждовала с днем (*MK* 317₈); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atnı ečibiq birlä çapdı он стегал лошадь прутом (*MK* 265₅); törü birlä atın qorurdı ögü посредством закона он возвысил свое имя (*QBN* 201₃).

□ *Ср.* **bilä, bilän** I.

BIRLÄ- объединять: kör uruşyudan kör toquşyudun soı anlanı aldı öz jurtıqqa birlädi baštı bastı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (*ЛОК* 33₃).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinču jer suv ijadın taqı jema birläki terinin quvrayın barčanı ol qamaı täñriläriq alqunı barča ötünür meı я почитаю всех – божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (*Suv* 508₁₅).

BIRLIK единственность, единичность: saqıšqqa qatılmas şeniı birlikıı Твоя единственность не подлежит счету (*QBK* 12₁₆).

□ *Ср.* **birliq**.

BIRLIQ единичность (*Юг* С₇).

□ *Ср.* **birlik**.

BIRÖK союз если: birök ol kiši ögin köñülin ičyünsar если же тот человек лишится разума (*Man* III 17₁₀); birök bizni ölürsär şen jemä neı şeniı balıqtaqı ig toıa ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице мор не исчезнет (*Uig* I 44₂); birök antay eđgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT* VI₆₇).

BIRÖKČI когда-нибудь (?): sičqanqıja birökči bu šatu üzä aydınır asurilar çerigin siıalı buzalı uıuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асурив (*Suv* 692₂₂).

BIRR см. **färr**.

BIRT см. **bert** II.

BIRT- см. **bert-**.

BIRTÄM см. **birdäm**.

BIRTIN- см. **bertin-**.

BIRTİŞ- см. **bertiš-**.

BIRTÜR- см. **bertür-**.

BIRÜK см. **birök**.

BISAMIN [*кит.* 毗沙門 пишамэнь, bi-šamon <*скр.* vaiśramaṇa] и. *собств.* (*TT* VII 12₃).

□ *Ср.* **basaman, vajširavani**.

BISIZ: **bisiz bičyusuz** без холодного оружия: eıilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meıılig bolıyalar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (*букв.* без холодного оружия) (*Suv* 196₁₇).

BISTÄ [*ср. ур.* *viša-?] хозяин постоянного двора (?): bistä bilä jaraštı он договорился с хозяином постоянного двора (*MK* 474₁₂).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*MK* 239₁₅).

BISTIK II фитиль (*MK* 239₁₆).

BISÜK [*ср. ур.* *višuka-?] родственники (?): bir kiši jaıılsar oıuşı bodunı bisükiıä teđi qıdmaz ermiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*KT* M₆).

□ *Ср.* **böşük**.

BIŞ см. **beş** I, **beş** II.

BIŞ- зреть (о растениях): tarıı bişdi jaş ot ündi jılqıqqa kişikä eđgü boltı злаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS* II₅₃).

□ *Ср.* **biş-**.

BIŞAMAN см. **bişamin**.

BIŞÄ [*л.* بیسه] лес, роща (*Юг* C₅₂).

BIŞÄGÜ см. **beşägü**.

BIŞÄR см. **beşär**.

BIŞI монета: bu žahil biliqsiz bahasız bişi этот невежда-неуч – лишенная стоимости монета (*Юг* C₈₆).

BIŞIK см. **beşik**.

BIŞIKLIG см. **beşiklig**.

BIŞINČ см. **bešinč**.

BIT I лицо, физиономия: biči üzä urıu ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT* VII 41₄).

BIT II вошь: taqı inča qaltı tonnuıı biti kim kišinäıı teıisintä önür и подобно тому как платяная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man* I 8₁₄).

◇ **tarıı biti** см. **tarıı** I.

BIT- см. **biti-**.

BITGÄČI см. **bitkäci**.

BITI священное писание, одна из ниспосланных с Неба книг (МК 540₁₆).

BITI- [кит. 筆 би, pīr < pjet ‘кисть для письма’] вырезать надпись; писать: beŋgü taş toqıdım bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал[на нем] надпись (КТ М₁₃); isig seŋün itäcüq ücün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исигсангуна и Ите-чука (ThS II₆₅); kertgünçlüg üträt mama küşünjä bitijü teğindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (Uig I 15₃).

BITIG 1. книга, надпись; документ: qutluq bolzun bu bitig idisi да будет счастлив обладатель этого писания (Man I 21₀); eđgü aŋıraq bolıaj men ter kişim silanqa bitig qođdım выздоровею я или нет, – я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завешание) (USp 78₃); 2. процесс письма (МК 193₉); 3. почерк: anıŋ bitigi bełgülig ego почерк четкий (МК 193₁₀); 4. амулет: jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (МК 516₁₇).

♦ **bitig çek-** расставлять точки (*над или под буквами*): ol bitig çekdi он расставил точки в написанном (МК 274₁₇); **bitig taş** камень с надписью, памятник: bitig taş eđgüci tabıaş qaıan ğıqanı ğaj seŋün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгачей и Чанг-сенгюн (КТ₅₃); taşamqa bitig taşıŋ Тачаму надпись на камне (O b₁); **baş bitig** см. **baş I**; **kujn bitig** см. **kujn**; **nirvan bitig** см. **nirvan**; **nom eligi atlır nom bitig** см. **nom I**; **şastır bitig** см. **şastır**.

BITIGÄČI писец (Man III 43₁₃).

♦ **bitigäči oylan** ученик: inča qaltı bitigäči oylan eŋ ilki ükiş eŋgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (Man III 14₆).

□ *Ср.* **bitigči**.

BITIGČI писец: bitigči beğ arslan писец Бег-Арслан (USp 26₁₇); bitigči ilimıa negü teğ keğäkin ajuŋ [глава] говорит о том, что требуется писцу (QBK 10₂); aŋıçı bitigči ja iş tutıuçı казначей, писец или работник (QBK 136₄).

□ *Ср.* **bitigäči**.

BITIGLIG I письменный, относящийся к письму: bitiglig neŋ вещь для письма (~ бумага) (МК 254₁).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig eŋ мужчина, обладающий хорошим почерком (МК 255₁₁).

BITIGLIK грамотность (QBH 16₂₅).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz işig beğ tutamas köñül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (QBN 206₃).

BITIGÜ чернила, употребляющиеся у тю-

рок (МК 521₁₁).

BITIL- *страд. от бити-* быть записанным; записаться: bitilti şaki mun записан Шакья-Муни (Man I 11₀); tar ersä keŋ ersä bitildi ruzıŋ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*букв. записано*) дневное довольствие (Юг С₃₁₅); bu eŋ sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (МК 260₂).

BITIMÄK писание (Suv 428₁₅).

BITIN- *возвр. от бити-* 1. писать без посторонней помощи (МК 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu qaıan atı имя этого кагана записано в книге (QBK 21₁); 3. делать вид пишущего: eŋ bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (МК 338₂).

BITIŞ- *совм. от бити-*: ol maŋa bitig bitišdi он помог мне написать письмо (МК 313₂).

BITIT- *побуд. от бити-*: türk bilgä qaıan elinjä bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильге-кагана (Тон₅₈); kim qaıu tınlıŋ bu nom bitigig bitisär bitisär oqısar oqısar если кто-нибудь переписшет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (TT VI₅₂); jana adınayıqa oqıtu nomlamış bitimiş bititmiş keğäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (Suv 396₇).

♦ **bitit-qoturt-** заставить переписать: bu nom eŋdinig bititip qoturtup заставив переписать эту книгу-сокровище (USp 102b₁).

BITITDAČI поручающий переписку (МК 424₉).

BITITGÜČI поручающий переписку (МК 424₈).

BITITMÄK поручение писать (Suv 428₁₆).

BITKÄČI [*ср.: срп. pečqā ‘памятник’*] писец, писарь: jaŋılmaz bitkäči писец, который не ошибается (ThS III a₁₀); ötrü ters tetrü bitkäči körümči tара barırlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (TT VI₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmiş bitkăcilär eŋsär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (Suv 686₁).

BITLÄ- искать (~ бить) насекомых: eŋ bit bitlädi мужчина бил насекомых (МК 571₁₇).

BITRIK I фисташка (МК 239₁₅).

BITRIK II *анат.* клитор (МК 239₁₅).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [*a. بيفاء + n. بى*] неверный, непостоянный; aŋ inančsız ažuŋ biväfa о неверящий, мир не постояен (QBN 1198₄).

BIZ I см. **bez** I.

BIZ II см. **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az eŋtimiz нас было мало (БК₃₂); bu tamıa biz ikägüniŋ ol эти печати принадлежат нам обоим (МО 2₁₈); 2. *вслуж. знач. показатель сказуемости*: bu atımız umaj beğ biz это

наше имя – Умай-бек (E 28₃); biz az biz нас мало (O₇); ajatqaj ağırlatqaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (Suv 408₄); kör elni körar biz мы увидим много стран (Юг C₅₀₅).

BIZDÄ местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza bağıuçi если посмотришь на тех, кто опережает нас (QBN 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (МК 543₁₅).

◇ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): etmäk bizi boldı хлеб подгорел (МК 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz** III: bizintä eki uçı şıraqça artuq ertı сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (Тон₄₀).

BIZID род. от **biz** III: jämä biziñ qulayımız также наши уши (Man III 26₂); anın biziñ jirtinçü küzätçi тер atımız teginür поэтому мы удостоились наших имен – хранителей вселенной (Suv 401₁).

BIZIDÄ дат. от **biz** III: alp er biziñä tegmiş ertı мужественные люди (~ воины) на нас напали (КТ₄₀).

BIZIDÄRÜ направит. от **biz** III: beş täñri jaraqın biziñäri keliürdi ersär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (Chuast Λ₁₀₅).

BIZIDDÄ род.-местн. от **biz** III: biziñdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего – те [люди] (QBK 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz** III: täñrim öçük bizkä мое небо (~ божество) – очаг нам (E 36₂); bu küñ bizkä teğdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (QBK 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz** III: bizni ölürtäçi-kük он нас, возможно, погубит (Тон₃₀); köñülin bizni jarlıqaja beriñ сердечно благоволите нам (Man III 25₉); bizni tutma aç не держи нас голодными (МК 227₁₅).

BIZNID род. от **biz** III: bu nişan bizniñ ol эта печать наша (USp 34₁₄); bu bizniñ öz kişi ol это наш, свой человек (МК 35₁).

Bİ см. **bi** III.

BİÇ- резать; рубить; косить: şamnu başın biçti отрезал голову демону (Man I 20₁₄); etüzünjüzlärni biçir öñi öñi kemişajin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (Uig I 40₁₅).

◇ **biç- čimqi-** резать (Rach II 3₁₆₃); **biç- kes-** резать: ol törlarin biçajin kesajin те их сети разрежу я (Suv 123₅); biçiyli keşigli turur [нож в руках] – режущий [и] секущий [инструмент] (QBK 35₇); **sanč- bič-** см. **sanč-**.

□ **Ср. bič-**.

BİČA см. **bičä** I.

BİČAQ нож: bičaq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обгладывай кости (QBH 131₉); bu bičaq eliglajü схватив этот

нож (Uig IV C₇).

□ **Ср. bičäk.**

BİČYİL трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242₁): bičyil jer потрескавшаяся земля (МК 12₂).

BİČYU приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

◇ **bi bičyu** см. **bi** III.

BİČYUČ кривой нож (МК 227₁₀).

BİČİL- страд. от **bič-**: emigi tüpüra bičilur bolur груди ее были до основания вырезаны (Suv 620₁₈); jıyač bičildi дерево было разрезано (МК 329₁₁).

◇ **bičil- üzül-** нарн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): bičilür üzülür jämä ölmägaj не умрет также, будучи истерзанным (Tiš 49a₆).

BİČİLYAN трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259₄).

BİČİM ломоть: big bičim qaşun ломоть дыни (МК 12₆).

BİČİN- возвр. от **bič-**: 1. отрезать (себе): er öziñä et bičindi мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₂); 2. делать вид отрезающего (МК 338₃).

BİČİŞ отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

◇ **bičis qil-** дарить, одаривать: bičis qil küčün jetsä bičyil ağı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (QBK 276₂).

BİČİŞ- совм. от **bič-**: ol meñiñ birlä jıyač bičışdi он помогал мне рубить дерево (МК 314₉).

BİČMA скошенный: bičma jorinçya скошенный клевер (МК 217₅).

BİČTAČI истязатель, мучитель: kim ertı erki bičtači ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (Suv 626₁₄).

BİČTUR- побуд. от **bič-**: başlarin bičturu позволяя отрезать свои головы (Suv 235₇); er jıyač bičturdı мужчина велел срубить дерево (МК 352₉).

BİČUQ половина: bičuq jarmaq половина монеты (МК 190₃); bu söz tutmaz eñiñ biligi bičuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (QBN 290₄).

BİDAJBİQI и. собств. (USp 74₁₇).

BİDBUL перец: bidbul tört baqır перцу четыре бакыра (TT VII 22₉).

□ **Ср. bitmul.**

BİDİN: quda bidin см. **quda.**

BİDİQ усы (МК 190₃).

BİYRİY наполненный бурдюк, мешок (МК 232₆).

BİLADUQ: bib bilağuk см. **bib.**

BİLDUR прошлый год (МК 229₁₆).

BİNQI здоровый, полный сил (?): igläri

emgäkläri jemä tariqip ketip binqi teg küçlüg küşünlüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597₁₅).

BİNTAJİR см. *bintäjir*.

BİD 1. тысяча: *biñ budraq junt* тысяча разбредшихся коней (E 45₈); *biñ jilliq tümän künlik bitigimin belgümin ... jaratıtdım* свои вечные (букв. тысячелетние и десятилетиячные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (MЧ B₉); 2. отряд из тысячи человек: *çik boduniy biñim sürä kelt[i]* мой тысячный отряд пригнал народ чиков (MЧ IO₁).

□ Cp. *biñ, miñ, miñ I, miñg I*.

BİDA отряд из тысячи человек: *çik tara biña i[d]tım* я послал против чиков тысячный отряд (MЧ B₁₁).

◇ *biña başı* начальник отряда, тысяцкий: *özümün öñrä bina başı i[d]ti* меня самого он послал вперед тысяченачальником (MЧ C₆).

BİQİ: *biqi biqi* старательно (?): *biqi biqi bul yazun* пусть старательно помешивают (*Rach* II 2₂₇).

BİQİN бок (MK 201₁₀): *biqin üzä işirsar tavar kirür* если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (букв. поступит) имущество (*TT* VII 36₆).

BİRQARU см. *bergärü*.

BİRQIY фырканы, хrap (о лошади, осле): *at birqiyi* фырканы лошади (MK 232₁).

BİRQİR- фырка́ть (о лошади): *at birqirdi* лошадь зафыркала (MK 352₁₄).

BİRQU распорядитель (MK 190₁).

□ Cp. *bujruq, burjuq*.

BİŞ раскаяние: *joridi bir ança bu ögdülmiş-ä / tirildi saqinç qadıy birlä biş-a* Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] жили [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336₃).

BİŞ- 1. вариться, свариться: *evä bişmiş ašni jesä ig bolur* если съест поспешно сваренную пищу – [можно] заболеть (*QBN* 56₆); *asaç bişdi* похлебка сварилась (MK 270₁); 2. зреть, поспевать (о растениях): *ötrü qor türlüg i tariy jemiş ulatı bişarlar* затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: *eğ qimiz bişdi* мужчина [встряиванием] довел кумыс до готовности (MK 270₃).

◇ *biş- etil-* нарн. созреть, поспевать: *ötrü qor türlüg i tariy jemiş ulatı bişur etilür* и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99₈); **büt- biş-** см. *büt- II*.

□ Cp. *biş-*.

BİŞİ неценный, дешевый, пустой: *gühärdin söz ajiş adın söz bişi* сказал слово из драгоценного камня, прочие слова – пусты (ЮГ C₄₉₀).

BİŞIY 1. вареный (о пище): *bişiy aš* вареная пища (MK I 372); *bişiy siñir* вареные жилы (*Rach* I₄, II 1₄₇; *TT* VII 22₇); 2. кипяченый (о вине): *bişiy sücüg* кипяченое вино (MK I 373); 3. жженный (о кирпиче) *bişiy kepiç* жженный кирпич (MK I 373); 4. литой (о металлах): *bişiy altun teg* как литое золото (*Suv* 348₁₈); 5. законченный (о делах): *sinamiş kişiniy bişiy ol işi* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323₂).

◇ *bişiy qıl-* четко произносить (?) (букв. делать законченным): *eğ öñrä sözläjü ayızta tutup bu darniy bişiy qilip üzikin jañılmatın sözläzün* прежде всего, эту дарнистическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (букв. говоря, [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484₄); **bişiy söz keltür-** сообщать о решении: *sözlä keltür sözüñni bişiy* рассказы, сообщи о решении (*QBN* 278₄).

□ Cp. *bişiq-*

BİŞIYLA- варить; *ol eğ bişiyladı* он варил мясо (MK III 335).

BİŞIQ вареный: *bişiq eğ* вареное мясо (MK I 379).

□ Cp. *bişiy*.

BİŞMAQ забота: *öñrä ažuñtaqi qilinc tüşi bişmaqi* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tiş* 50₆).

BİŞRİL- побуд.-страд. от *biş-*: *bişirilur jaqi qijaq* кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (MK III 32).

BİŞRUN- побуд.-возвр. от *biş-*: *bişrunmadım eřsar alqu eđgü törüläriğ* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv* 101₃); *bir uçluğ köñülün bişrundaçi* целенаправленно (букв. с одноконечной душой) совершенствующийся (*USp* 59₈); *qaju dijanıy bişrun-daçi tojin* монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*TT* VIII A₃₉).

◇ *bişrun- jori-* действовать и поступать: *neğägin bişrunurlar neğägin jorijurlar eřki* каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37₁₀); **bişrun- ögrätin-** созерцать и упражняться: *edgü nomlarıy üküş bişrunurlar ögrätinürlär* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv* 39₁₄).

□ Cp. *bişurun-*.

BİŞRUNDUR- возвр.-побуд. от *biş-*: *tarimiş eđgü jiltızların üklitürüp ašturup bişrundur ajlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv* 88₆).

BİŞRUNMAQ совершенствование: *bujanlı bilgä biligli birlä bişrunmaq barlı joqli ikägüni түз körmäk eřür* совершенствование в добродетели и мудром знании – это значит правильное

представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289₁).

◇ **bīšrunmaq ögrätinmäklig** связанный с совершенствованием и усвоением: *bīšrunmaq ögrätinmäklig küčin köziün üzä erkinčä tapinča tinliylarqa asiğ tosu qılmaq* приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213₁₈).

BİŞRUNMAQLIY связанный с совершенствованием: *añçulaju-oq bīšrunu ögrätinü bīšrunmaqlıy eđgu törününj tolmaqıña bütmäkinjä tegirlär* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39₁₆); *bu daranı üzä eşitmäklig saqınmaqlıy bīšrunmaq[liy türlü]g bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* через эту формулу-заклинание он соблаговолил известить мудрость, [поубажающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tiš* 18a₁₈).

BİŞRUNUL- *побуд.-возвр. страд. от bīš-*: *tolu tükäl uz bīšrunulmiš ęrsär* если целиком и полностью честно он совершенствовался (*TT VIII B*₁₀).

BİŞUR- *побуд. от bīš-*: 1. варить (*о пище*): *bu күntä ĩnaru kiši ętin ... bīšurup aš bergil maņa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig III* 65₃); *bīšurdaçı aš ötin öçürmägli esmägli* негаснущий огонь, на котором варится пища (*Suv* 588₁₁); 2. дать зреть (*о растениях*): *ıruyların bīšurup* дав созреть семенам (*Suv* 295); 3. доводить до совершенства: *bīšurıy tapuıda sınaıy körü* следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56₁₀); 4. осмыслять, продумывать; *ęšitmiš sözini bīšurdı uzup* он долгу продумывал услышанные слова (*QBN* 351₆).

□ *Ср. büšär-*.

BİŞURUN- *побуд.-возвр. от bīš-*: **bīšurun-ögrätin-** упражняться [и] поучаться: *öñi ötrülmüş öñüş joluıy bīšurunıalı ögrätinğali* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 371₁₄).

□ *Ср. bīšrun-*.

BİTMUL: **bitmul lavan** перцовая микстура: *bitmul lavan күрүč üč baqır* перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach II* 1₅₈).

□ *Ср. bidbul.*

BİTRU *и. собств. (USp* 74₂₀).

BİVALİQ грубость: *utunluq bivalıq javalıq qamıy / esizlär qılınçı bolur aj ulıy* бесстыдство, грубость, упрямство / – это все качества (*букв.* действия) дурных людей (*QBN* 78₂).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура:

bodum erdi oq teg egildi bodum мой стан (*букв.* туловище) был как стрела – согнулся мой стан (*QBK* 46₁₁); *qayıł teg köni bod egildi qodı* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QBK* 43₁₄); *ardı señi qız bodı anıñ tal* обманула тебя дева, ее стан [строен, как] побег ивы (*MKI* 412); *ħalal jegli qanı körünmäs bodı* где же тот, кто питается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (*Юг B*₄₁₈); *ętiglig nom-larıñ bodın belğüsün ünin çoyısın körsärlär ešidsärlär* если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, звучание действенных Дарм (*Suv* 386₆); 2. рост: *qalı mundaı ęrsä bod ortu keřäk / bodı ortu bolsa bolur eđgüräk* в таком случае рост [бека] должен (быть) средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QBK* 108₁₁); *bodı qısyı junçı qılınçı buşı* [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84₈).

◇ **bod sın** *нарн.* тело: *beš ažunluıy orunta qılınçı ijin tüšinčä bod sın körkin teginür* в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*букв.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Suv* 366₁₃); *jüzi körki qılqı qılınçı ne ol / jaşı qulı bod sın avınçı ne ol* что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92₄); *jüzi körki körklüg keřäk ĥam bodı / jülüğ bolsa bod sın kišidä keđi* он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (*QBK* 148₅); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: *abam birök bu oıulnıñ küčin alıp bodqa tegmištä ... qodı asıra kišičä tutsar meñ* если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*USp* 98₂₀).

□ *Ср. bođ I.*

BOD II племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: *türk sir bodun jerintä bod jemä bodun jemä kiši jemä idi joq ęrtäči ęrti* в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Тон* 60); *qarluq bod q[almadı]* не [осталось] племени карлуков (*МЧ* 3); *kör bod qal ĩda qabıšalıım* смотри (те), держитесь вместе (*букв.* группой), соединимся в лесу (*МЧ B*₁₀); *qalıñ bod terildi qarıyda tolu / qanı bir išimka jarayılı talu* много людей собралось у ворот, где же тот набранный, годный для работы у меня (*QBK* 76₈); *qalıñ bod qara baš jorıyılı tełim / tełimtä tiläšä tusıyılışı joq* толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного ... (*QBN* 64₂).

□ *Ср. bođ II, boj I.*

BODA- красить, окрашивать: közü jarip bodadı ee глаза засверкали (букв. засверкали, окрасились – признак приближающихся родов ?) (ЛОК 1₄).

□ *Ср.* **bodu-** II, **bođu-** II.

BODASTV *см.* **bodistv**.

BODHISATV *см.* **bodistv**.

BODHISATVA *см.* **bodistv** V.

BODI [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tujunmaçıy jana sözlägäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Suv* 203₁₁); taqı burçan sazınin alqır bodi sögütüg keşti meñ (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево прозрения) (*Hüen*₃₁₆).

BODIMANT [*скр.* bodhimañña] *рел.* трон познания (место, где Будда достиг познания): bu darniniñ küči küsüni üzä bodimant nomluq otuñça tegginçä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimañña, [*m. e.*] места учения (*Uig* П₃₉).

BODISTV [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödüin ol quvrayda seçiz tümän tört miñ bodistvlar alqu burçan biliginä teğdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв нее [без исключения] достигли мудрости будды (*TT* VI₄₂₄); uluq bodistvlariniñ köñülü birlä teñ köñülüq bulmaçı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48₁₂); ol ödüin maçastvi bodistv jorıju inça ter saqıntı в то время бодисатва Магастви дорогой (букв. идя) так размышлял (*Suv* 612₁₉).

◇ **bodistvlar jorıyı** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorıyınça qut bulmiş tözünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*TT* V B₃₄): [t]jükal bilgä täñri [täñris]i burçan [as]ankılıy jolta [bodi]stvlar jorıyın jorıjur ırkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*TT* X₃); boduni alqu bodistvlar jorıyınça jorıjurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (*TT* VI₁₃₉).

BODISV *см.* **bodistv**.

BODISVT *см.* **bodistv**.

BODİ- *см.* **bodu-** I.

BODLUY I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keçäk qılıy uz / juluy bolsa bodluy tili köñli tüz он должен быть красивой наружности, его поступки умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его – правильными (*QBK* 161₁₂).

□ *Ср.* **bođluy-**.

BODLUY II *см.* **butluy**.

BODRAQ *см.* **budraq**.

BODSUZ не имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäsiz barırlar он найдут бестелесные, лишённые теней (*TT* VI₉₉); öñsüz bodsuz toymaqsız öçmäksız alqu beğgülärtin ıraç ketmiş он удалится от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Suv* 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прилеплять: temirliq örtlüg beş qazıuqların örtlüg jer üzä etüzlärin boduju toqır пятью железными раскаленными колями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] били [их] (*TT* VI_{прим. 308}); jarlıqançsız tamu ırkligläri örtlüg jerkä bodıju (boduju?) çalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* VI_{прим. 308}).

□ *Ср.* **bođu-** I.

BODU- II красть, окрашивать: nelük al boduduñ qızıl meñziñi почему поалело твое красное лицо (букв. ты окрасил лицо в алый цвет) (*QBK* 373₁₇); qamuq ırđämi bar saqınuq oduy / qaju iş işkä teğsä bodur tü boduy он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся, оно спорится (букв. он окрашивает краской) (*QBK* 181₁₅).

□ *Ср.* **boda-**, **bođu-** II.

BODUY краска, цвет: sözi kör çeçäk teğ öñi tü boduy смотри, его слова, как цветы, различны по окраске (*QBH* 26₃); ažuñ türti jüzkä kömür teğ boduy лик [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QBK* 225₈); qara saç boduyı ažuñ toldı tüz цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QBK* 289₁₅).

◇ **boduy suvi** вода индиго (?) (*Rach* II 2₁₃).

□ *Ср.* **bođuy**.

BODUYLUY окрашенный, цветной: boduyıluq top крашенная, цветная одежда (*USp* 105b₃).

BODUL- I *страд. от* **bodu-** I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muntayın ötrü sansarqa jemä ilinmäz nirvanqa jemä bodulmaz поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (букв. не прикреплены к нирване) (*Suv* 373₁₅); jirtinçü meñsiñä bodulmiş kişi meñ я человек, привязанный к радостям мира (*Hüen*₂₉₁).

◇ **bodul- judul-** *нарп.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaçın bodulup judulup ilişip böşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT* VI₃₀₈); **siñ-bodul-** *см.* **siñ-**.

BODUL- II *страд. от* **bodu-** II: jayı körsä alp

er qizartur meñiz / qarişsa bodulur qizil h m jayiz
когда герой видит врага, [его] лицо краснеет,
/ когда они сходятся, то и земля обагрывается
[кровью] (*QBK* 128₁₂).

BODULMAQ привязанность, связь, при-
соединение: qama  t nli lar oylanin nizvanil y
bodulmaq y jidi joqi birl  tarqardin z вы рассеяли
без остатка греховные привязанности всех
живых существ (*Suv* 646₁₆).

  **bodulmaq japşınmaq** *парн.* привязанность,
тесная связь: azu j m  tis  t nli qa bodulmaq
japşınmaq o urinta или же из-за привязанности
к женщинам (*Suv* 102₁₉).

BODULMAQL Y относящийся к привязан-
ностям; имеющий соединение, связь: bodul-
maql y ilk  t pk[ ] sirilm şlarqa ... joluy k rkit-
tiniz Ты указал путь тем, которые уже приникли к
цепкому дну привязанностей (*TT* III 32).

BODUN 1. население, подданные; народ:
 tr  biz dindarlar qama  elt ki b[odun]
 rtin   gr n c l g boltumuz затем мы, свя-
щеннослужители, и все население государ-
ства чрезвычайно возрадовались (*TT* II A₅₃);
bodunnin haqi bar m likl r  z  / m liknin
haqi-ma bodundin t z  как подданные [имеют]
обязанности перед правителем, так и правитель
[имеет] права над подданными (*QBK* 5₁₆);
bajudi bodun h m etildi eli народ разбогател,
и государство было устроено (*QBK* 42₁₃);
bodun bar a buzlar bolur  lk  jut ves  narod
будет разорен, [и] для государства [это] будет
несчастьем (*QBH* 68₂₇); 2. народные массы,
простой народ: bodun tevşigi bar a bo zi  c n
усилия простого народа все ради желудка
(*QBK* 256₃); türk be l rin bodunin  rtan   ti ma 
etdi c t rkскими беками и народом он воздал
[ему] высокую хвалу (БК Xa₁₃); türk be l r
bodun bun   şidi  t rkские беки [и] народ,
слушайте это (КТ m₁₀); 3. народ (как этническая
общность):  z m tarduş bodun  z  şad  rtim я
сам был шадом над народом тардуш (КТ₁₇);
toquz o uz bodun kent  bodunim  rti народ
токуз-огузов был мой собственный народ
(КТ₄₄); 4. люди: te m  japaqtin bodun aql şdi
со всех сторон стекались люди (МК I 241);
baqtas bodun sev ks z judqi j di saranqa люди
не смотря на лицо неприятного, злобного
скряги (МК II 249); ol  d n ol quvrayda jeti
t m n jeti mi  bodunlar ...  rtin  s z ltil r в то
время в том сонне семьдесят семь тысяч лю-
дей ... совершенно очистились (*TT* VI₃₀₂).

  **bodun buqun** *парн.* население, жители:
meñin baliqimtaqi bodunuy buqunuy ne g l g
 l r r sizl r почему вы убиваете жителей
моего города? (*Uig* I 4I₁₁); k nd te r ki bodunuy

buqunuy  l rg li alq p muna amt  baliq i in 
kirg li turur убив жителей в окрестностях
города, он теперь вотсобирается войти в город
(*TT* X₅₂); **bodun qara** *парн.* народ, народные
массы: bodunuy qaray k j  k z t  tutmaqin z c n
kert   r r-m  действительно ли вы оберегаете
народ? (*Suv* 192₂₀); bodun qara baj meñilig k ni
t r c   vril c  bol aj народ будет жить богато,
весело, по справедливому закону (*Suv* 192₄); **el**
bodun *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

  *Ср. bodun, bojun II.*

BODUNLUY: bodunluq buqunluq *парн.*
имеющий много родственников, широкий круг
домашних: bodunluq buqunluq kişi человек,
имеющий большую родню (МК I 499).

BO  I I. тело, стан: bo i tal qara sa  be iz te 
 zi ego стан [что] побег ивы, волосы черные,
сам он как изваяние (*QBN* 215₉); bodun  rdi
o  te  könül  rdi ja мой стан был как стрела,
сердце было как лук (*QBN* 38₁₄); 2. рост: bo i
tari  r человек среднего роста (МК III 216);
bo  ortu ke r k h m te in c  jara  он должен
быть среднего роста и соответствующих
качеств (*QBN* 159₈).

  **bo  s n** *парн.* тело: bu bo  s n jor yli qara
baş qal n людей, ходящих в этом теле (*m. e.*
пригодных для работы), много (*QBN* 126₉).

  *Ср. bod I.*

BO  II скопление людей, племя, род (?): t riitti
qal n bod bu sansiz tinig он сотворил большое
количество этих живых [существ] (*QBN* 270₁₅).

  *Ср. bod II, boj I.*

BO  (?) III *зоол.* дрофа (МК III 121).

BO  IV: bo  mon uq бусы-амулет, про-
питанные мускусом (МК III 121).

BO LUY имеющий стан, рост: uzun bo luq
kişi человек высокого роста (МК III 121); tat
bo luq стройный, как тал (МК III 156).

  **bo luq s nli ** *парн.* рослый: bo luq s nli 
kişi рослый человек (МК III 138).

  *Ср. bodluq I.*

BO U- I прикреплять, прицеплять: ol o in
urd  ke jikni j ya ca bodudi он пустил стрелу и
пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву
(МК III 260).

  *Ср. bodu- I.*

BO U- II красить; украшать: ol tonuy bodudi
он окрасил одежду (МК III 260); bu qilqin
bodudi bu  dg  boduy этот твой поступок
украсил это хорошее тело (*QBN* 369₁₀).

  *Ср. boda-, bodu- II.*

BO UY краска: boduy qusdi краска
выцвела (МК II 11);  dl k qaritim şqa boduy
talqimas для постаревшего от времени
краска не предосудительна (МК II 304).

□ *Ср.* **boduy**.

BOḌUN 1. население, подданные, народ: *jer basruqı tağ / boḏun basruqı beğ* устои земли – горы, / опора народа – бек (МК I 466); *elin etti tüzdi bajudı boḏun on* устроил свое государство, и народ разбогател (*QBN* 44₁); 2. народ (как этническое понятие): *boḏun qondı* народ осёл (МК III 185); *boḏun bir ekindini juluşdı* dna народа (~ племени) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: *boḏun jıyıldı* люди собрались (МК III 80); *boḏun barça siqlişdı* все люди теснились (МК II 216).

□ *Ср.* **bodun, bojun** II.

BOY дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): *ağar boy baglattım* я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOY- I душить, сдавливать: *iitim ... boyuz alıp tükäl boydı* моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); *tavar üçün täñri öđälmäđip / uja qadaş oylını činla* боғар ради богатства, не помышляя о боге, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); *jarayşızni boydı eligdä urup* негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (*QBN* 43₉).

BOY- II: **boy- amrıl-** *парн.* униматься и успокаиваться: *jıl aj qarşiları boyzun amrılzun* пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv* 686₁₂); *tinliylarını bu bu nızvaniları boğur amrılıp* успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (*Suv* 229₂₁).

BOYAYU *см.* **boqayü.**

BOYAYUČI *см.* **boqayüči.**

BOYAYULAMAQ *см.* **boqayulamaq.**

BOYAYULUŸ *см.* **boqayuluy.**

BOYAYULUQČI *см.* **boqayuluqči.**

BOYAR- *см.* **buğar-**.

BOYAZ I горло, глотка (МК I 364): *suv boyazda tüglündi* вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); *jalıñ boyazı todmaz ač jorıñur* его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (*TT* VI 14).

□ *Ср.* **boyuz** I.

BOYAZ II: **töl boyaz** *см.* **töl** I.

BOYAZ III: **boyaz tegin** *и. собств.* (Y_1).

BOYDAM: **boydam** (?) **at:** грязное, замаранное (?) имя: *ęski atın teğşilip jañı boltuñ boydam atıñ teğşilip tatiylıy* boltuñ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаранное имя, ты стал приятным (*TT* I₁₁₈).

BOYİM узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

BOYLA- связывать в узел (*одежду*): *ol ton boyladı* он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOYLAN- *возвр. от boyla-* быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): *ton boylandı*

одежда связана в узел (МК II 239).

BOYLUN- *страд.-возвр. от boy-* I задохнуться, быть задушенным: *at boylundı* лошадь задохнулась (МК II 239).

BOYMAQ I удуть: *jana boymaq bol[sar] jumşaq soqup boyuzıña jürs[är] qamiş birlä edgü bol[ur]* если при удуть вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (*Rach* I₁₈₄).

BOYMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOYMAQ III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOYMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): *köñläk boymaqlaldı* рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

BOYMAQLAN- застегиваться: *eğ boymaqlandı* мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

BOYNAQLAN- распадаться (*об облаках*): *bulut boynaqlandı* облако распалось на части (МК II 274).

BOYRA I *см.* **buğra** I.

BOYRA II *см.* **buğra** II.

BOYRA- *см.* **buğra-**.

BOYRALAN- *см.* **buğralan-**.

BOYRUL: **boyrul qoj** овца с белым ошейником (МК I 481).

BOYRUŞ- *см.* **buğruş-**.

BOYSUQ железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

□ *Ср.* **boysuq.**

BOYSUQLAN- *см.* **boysuqlan-**.

BOYTUR- *побуд. от boy-* I: *ol anı boyturdı* он велел задушить его (МК II 171).

BOYUL- *страд. от boy-* I: *eğ boyuldı* мужчина был задушен (МК II 131).

BOYUM *см.* **boyım.**

BOYUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOYUN- *возвр. от boy-* I: *at boyundı* лошадь задохнулась (МК II 142).

BOYUNDI мочевого пузыря (*у животного*) (МК I 449).

BOYUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: *qara boyuq bolur ağızta ... quñjur* bu boyuq jelkä ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] нома (*Rach* II 3₉₀); *leşr jağ birlä qatilsar* boyuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (*Rach* II 3₈₃).

□ *Ср.* **büq, buquq** I.

BOYUR- *побуд. от boy-* II успокаивать, унимать, подавлять: *qoqmaq ürkmäk köñüllärin boyururlar* они унимают свои чувства страха (*Suv* 291₅); *anantaraş ajiy*

qilinciy burxanlarniñ jarliqi javalturur boʻyurur
смертные грехи успокаивает и подавляет
учение будд (*Suv* 507₉).

BOYURDA: **boʻyurda sač** вьющиеся
волосы (МК I 488).

BOYUŠ- *совм. от boʻy-* I: olar ekkı boʻyušdı
они душили друг друга (МК II 101).

BOYUZ I 1. горло, глотка: boʻuzdın kirür ig
kişikä kemı / boʻuzdın bolur häm añar ot eñı через
горло проникают в человека болезнь и недуг, /
и через горло ему же [даются] лекарственные
снадобья (*QBK* 164₁₀); boʻuzni küdäzgil ħalal
jegil az береги горло, ешь дозволенное и
помалу (*QBN* 106₇); jeti kün belča boʻuzča suvda
joğır kümüşlüg otuqqa taŋqa teğdı он семь дней
шел в воде по пояс и по горло и достиг горы
на серебряном острове (КР 36₄); 2. *перен.*
желудок (*совокупность физиологических
потребностей*), чревоугодие: bodun tevšiği
barča boʻzi ücün / telim ħalqlar öldi bu boʻzi
ücün усилия народа все ради желудка, / многие
погибли из-за этого чревоугодия (*QBK* 256_{3,4});
tilin tid boʻuz jiy udıma üküš придерживай язык,
побеждай желудок, не спи много (*QBH* 185₂₃);
boʻuzda adın joq olar qadıusı у них нет [другой]
заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310₁₃).

◇ **boʻuz bayı** шейная лямка (*в бесхомутной
сбруе*): qaltı uluŋ qanlınıñ bojunduruqı joq eřsär
kičig qanlınıñ qısaçı boʻuz bayı joq eřsär ol qanlı
joğıju umaz если у большой повозки нет ярма,
если у маленькой повозки нет хомута (*букв.*
клещей, клешней) [или] шейной лямки, то
такая повозка не может двигаться (*TT V B*₁₁₆);
boʻuzqa bulun чревоугодник: boʻuzqa bulun
bolma boʻzi uluŋ / boʻuzqa bulun bolsa bolmas
juluŋ не будь чревоугодником, любитель
поест, / если будешь чревоугодником, не
будет искупления (*QBN* 331₃): **boʻuz qulı** раб
желудка, чревоугодник, обжора: bor icmä aja
borčı boʻzi qulı эй, пьяница, чревоугодник, не
пей вина (*QBN* 159₁₄); **boʻuz qurı-** чувствовать
голод: anıñ boʻzi ašqa qurıdı он изголодался (*букв.*
его горло пересохло) без пищи (МК III 264);
boʻuz tamaq *нарн.* горло, глотка (*Rach* I₁₂);
boʻuz tod- ~ **boʻuz todun-** наедаться, насы-
щаться: kičig oylan ... boʻuz todsa jügür tilär
öz teğı маленький мальчик ..., когда наестся,
бегает, ищет сверстников (*букв.* подобных
себе) (*QBH* 102₃₀); boʻuz bir todunsa eki kün bağır
если один раз он наестся, то ходит два дня
[сытым] (*QBN* 343₁₄); **boʻuz todur-** (~ **todur-**)
насыщать, кормить: boʻuz todurur ašnu kiši
jilqınıñ он накормит скотину прежде человека
(*QBN* 219₁₃); **boʻuz toq** сытый: bodun boʻzi toq
erti горло народа было сыто (Тон₈); egin büit[t]

i boʻzum jemä boldı toq [мои] плечи окрепли, и
сам я насытился (*QBN* 275₃).

□ *Ср.* **boʻyaz** I.

BOYUZ II хлеб в зерне; фураж: boʻuzın
jigıdgäli чтобы вырастить зерно (МО 3₂).

BOYUZLAN- быть умерщвленным (зadu-
шенным, зарезанным): jeğči jeğ janlıp boʻuzlantı
проводник, [так как] он сбился с пути, был
зарезан (Тон₂₆).

BOYUZLUY: **boʻuz[luy]** at лошадь для
убоя (*USp* 91₆).

BOJ I скопление людей, племя, род
(МК III 141): boj kim [из] какого рода? (*вопрос
при знакомстве*) (МК III 141); bojda uluy bilgä
bolup bilgin ula став мудрейшим в племени,
делись своими знаниями (МК I 51); beg bojni
julitti бек заставил ограбить племя (МК II 316).

□ *Ср.* **bod** II, **bođ** II.

BOJ II *бот.* пажитник (*Trigonella foenum
graecum*) (МК III 141).

BOJİN 1. шея (МК III 169): bojın üzä insär
если он почувствует жжение на шее (*USp* 42₂₉);
jılan kändü egrisin bilmäs tevä bojın egrı
ter змея не ведает своих изгибов, [a] шею
верблюда называет кривой (МК I 127); 2. мес-
то соединения лезвия меча или ножа с
рукоятью (МК III 169).

□ *Ср.* **bojun** I.

BOJLA: **bojla bay tarqan** титул Тоньюкука
(Тон₆, БК Ха₁₄).

BOJMAL: **bojmal at** лошадь с белым пятном
на шее (МК III 176).

BOJMAŠ- запутываться, спутываться:
jır bojmašdı нитки запутались (МК II 227);
iš qamuŋ bojmašdı дело совершенно запуталось
(МК III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важничать:
tün kün tapun täŋrika bojnamayıñ день и ночь
служи богу, не пребывай в горыне (МК III 377);
keldı maña bojnaju важничая, он пришел ко
мне (МК I 225).

BOJNAQ I седловина, горный перевал
(МК III 175).

BOJNAQ II *зоол.* ящерица (МК III 175).

BOJNAT- *побуд. от bojna-*: ol oylunni
išqa bojnatı он заставил сына быть не-
преклонным (*букв.* гордым) в [исполнении]
дела (МК II 357).

BOJU: **boju qıra** геогр. название возвы-
шенности (*USp* 15₄).

BOJUN I шея: bojun suvın qızıl saydı шея
источала (*букв.* доила) кровь (*букв.* красную
воду) (МК III 325); birisi uruŋ üzä bojünimın
batı один из них связал мою шею веревкой
(*Suv* 7₁₉); munuŋ šükri bojnum üzä boldı jük

благодарность за это легла (букв. стала) бременем на мою шею (*QBN 229*₁₁).

♦ **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: *kiši barča jarmaq qulī bolđılar / kümüš kimdä eřšä bojun beřtilär* все люди стали рабами денег, / у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBH 183*₉); *señiñdä turur çin meñiñdä ojun / ojun qaldı haqqa beřür meñ bojun* у тебя правда, у меня забава, / забавы оставлены, я склоняюсь перед истиной (*QBK 289*₁); *şarijatnı ögrän bojun ber egil* изучай шариат, склоняйся [перед ним] (*QBH 158*₄); **bojun čar-** отрубать голову: *čomaq tat bojnın čardı* мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čarpit-** *побуд. от bojun čar-*: *beğ anıñ bojnın čarittı* бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur-** *побуд. от bojun čar-* (МК II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: *tılak barča kełgäj jayı bojnı eğ sogni шею врагу, и исполняются все желания* (*QBK 327*₉); *maña kim bojun eğšä arzu bulur* кто мне покорится, [тот] и достигнет желаний (*QBH 33*₃₄); *sevügli sevünçin anı ögdilär / jayıları eşıtip bojun egdilär* любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирились (*QBH 26*₆); **bojun jenč-** свернуть шею (*кому-л.*), подчинять; *qaju beg saq ersä elin beklädi / jayı bojnı jenčti üzä örlädi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздal [его] (*QBK 103*₁₇); *jayı bojnı jenčär hazinä urur* он подчиняет врагов и пополняет казну (*QBN 221*₁); *neğü teř eşıtgil özin basmıš er / hava bojnı jenčip bilig uq[m]ış eř* послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (*QBK 213*₉); **bojunqa jüd-** (~ **jüd-**) брать обязанность, нести бремя: *nełük kełdiñ eřki ... bodun jüklärin señ bojunqa jüdüp* зачем же ты пришел ... взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (*QBK 191*₁₄); **bojunqa jüdü-** (~ **jüdü-**) поручать, возлагать (*обязанности*): *amanät jüdürdi bajat bojunqa* бог возложил на тебя обязанность (*QBN 385*₂); **bojun kert-** подчинять, поработать: *ol qulın bojnı keřtti* он заставил раба подчиниться (*букв. надрезал шею*) (МК III 427); **bojun qađir-** покорять: *alp eřänni uđurdum / bojnın anıñ qađirdim* я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađirt-** *побуд. от bojun qađir-*: *ol anıñ bojnın qađirttı* он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижать, попрасть шею: *ol anıñ bojnın satyađı* он попраля ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** *страд. от bojun satya-*: *eř bojnı satyaldı* человек был унижен (*букв. шея человека была*

попрана) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: *ol añar bojun sudı* он ему подчинился (МК III 248).

□ *Ср. bojin.*

BOJUN II народ (МК III 169).

□ *Ср. bodun, bođun.*

BOJUNDURUQ ярмо (МК III 179).

BOJUNTRUQ *см. bojuduruq.*

BOJUNLA- давать по шее (МК III 145).

BOL- 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место; *mayı quryan qışladuqda jut boltı* во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК₃₁); *antada kisrā ne bolıaj teřän biltimiz* что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (*Chuast* Λ_{172}); *boıuzđın bolur barča begkā ğatar* все опасности для правителя происходят от горла (*т. е.* через пищу) (*QBN 213*₁₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: *ögi bolmasa eř etümäs işig* если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (*QBN 185*₅); *kimiñ bilä qaš bolsa jašin jaqmas* у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); *anta javlaq saqinčlıy rakšas bolur* там находится зломыслящий *rakšā* (*Uig I 45*₁₂); 3. миновать (*о времени*): *sansız tımän jıl boltı* минуло бесчисленное количество лет (*Man I 105*); 4. становиться, *делаться кем-л., чем-л., каким-л.*: *anta kesrā inisi qağan bolmıš eřinč* после них стали каганами их младшие братья (КТ6₃); *bulun bolıp başı tıyđın* он, став пленником, склонил голову (МК I 307); *biliglig bor ičsä biligsiz bolur* если знающий пьет вино, он становится невеждой (*QBK 147*₁₇); *bilig bildi boldı eřän bełgülıg* мужчина познал знание и стал известным (Юг В93); 5. *в служ. знач. с деепр. на -a / -i, -u, -p, -ıalı, с формой на -sa* выражает *модальность возможности*: *örü bolmaz* он не может подняться (*Hüen* прим. 1870); *el uluř irađıña eđgü savın eřidgäli bolmaz biz* из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (*Hüen*₁₈₇₀); *qılıč birlä alsä bolur teřk elig* можно быстро завоевать страну мечом (*QBN 182*₄); *telim sözüg uqsa bolmas jalım qaja jıqsa bolmas* невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. *в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения*: *neğ ölüm köni kełtükdä öküngülük bolmazun* когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны расклевываться (*Hüen*₂₁₃₃); *aj oıuz urum üstikä señ atlar bola señ o Oıuz, ты собираешься выступить против Урума* (ЛЮК 16₉); *aj oıuz tarıuñlarqa meñ jürür bola meñ o Oıuz, я хочу идти впереди тебя* (ЛЮК 17₂); 7. *в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает*

причинные отношения: uvutqa bolup qorqliq alpliq qilug из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN* 173₃); muntada bolup utqali jegäd-gäli uyuluq [er]mäzlär и поэтому они не могут победить [его] (*Uig* III 69₂₁); jilqıca barımqa bolup ... baçağ sidimiz из-за [своих] хозяйственных [дел] ... мы нарушали пост (*Chuast* L₂₅₀).

◇ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: bolu bermädım men söziñ tutmadım я не следовал [за ним], не был послушным (*QBH* 143₇); väfasız ažuñqa köñül bamañıl / žäfa qılğa ağır bolu bermägil не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [поэтому] не приспособляйся [к нему] (*QBK* 316); havaqa bolu bersä tutyun bolur кто предается страсти, становится [ее] пленником (*QBK* 194₁₁); **evrän bolu ber-** см. **evrän I**.

□ *Ср. ol.*

BOLAQ: **bolaq at** вислозадая лошадь с широким крупом (*MK* I 379).

BOLČU *геогр.* 1. название реки (*MЧ*₂₅); 2. название местности (?) (*Тон*₃₅).

□ *Ср. boluču.*

BOLDAZ *и. собств.* (*USp* 1₁₀).

BOLTAN- см. **bulyan-**.

BOLMAQ становление; бытие, существование: adaş tutmaq asan küdäzmaکی sarp / jağı bolmaq asan jaraşmağı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH* 122₃₅); bolmaq üçün toymaq beğgürär вследствие бытия является рождение (*Uig* II 6₅).

BOLMAQLIY связанный со становлением, существованием: et özi ağımaqlıy igig tapsız bolm[aqlıy] igig köz ağıy igig недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (*Uig* II 68₁).

BOLTUQ- *страд. от bol-*: bu nom jörügün bilgäli uqalı boltuqar определение этого закона можно будет познать и уяснить (*Suv* 389₂₁); ol el uluş içintä ekiläju tağı sü çerig adası üzäki qorqıñç ajıñç boltuqmağaj в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (*Suv* 409₁₅).

BOLUČ *и. собств.* (*MK* I 358).

BOLUČU *геогр.* название реки (*У*₃).

□ *Ср. bolču.*

BOLUY становление; бытие, существование: aq at qarşısın üç boluyta talulapan ağanqa ötgükä idmıñ белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (*ThS* П₂₉).

BOLUYLUY пригодный: boluylyu kötür men jarağı munı / kiçigliktä taştın adın joq

münı я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (*QBK* 77₈); jarağlıy qaju ol asıylıy qaju / boluylyu qaju ol tusuluu qaju где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (*QBK* 139₁₄).

BOLUL- см. **bulul-**.

BOLULYA- см. **bulya-**.

BOLUMSUZ недостойный: bolumsuzqa дәvlät kelü berşä qut / idar дәvlätin ol keçürmaz künin если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (*QBH* 66₂₉).

BOLUN I см. **bulun**.

BOLUN II *и. собств.* (*USp* 2₁₁).

BOLUN- см. **bulun-**.

BOLUQČI *и. собств.* (*USp* 47₇).

BOLUŞ помощь (словами), поддержка, заступничество: ol mağa boluş qıldı он оказал мне поддержку [словами] (*MK* I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: ol mağa boluşdı он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (*MK* II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (*MK* III 129).

BOQA см. **buqa I**.

BOQAYU оковы, колодки, надеваемые на преступников (*MK* I 446): biz sizni teğ burğanlıy kün täñrig körgali boqayut[aqılar] emgäklig bu sans[arta qaltimiz] чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимися] в оковах (*TT* III₄₀); jazuqluğ erñiñ bağı külügi boqayusı ayırlıy jiniklig bar у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (*Man* III 12₁₉).

BOQAYUČI заковывающим в цепи, кандалы: uçuyma tñlıylarıñ ölürgüçi boltum ersär ... boqayuçi boltum ersär если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (*Uig* II 85₁₃).

BOQAYULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): jintäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk emgätmak постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (*Suv* 434₁₁).

BOQAYULUY закованный (в цепи, колодки): kişilärniñ bojunları boqayuluğ eligläri adaqları beklig шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (*Suv* 12₁₇).

BOQAYULUQČI заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: inča tep jarlıqadı öz boqayuluqçı ölütiç jarağlarça [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (*Uig* I 9₁₇).

BOQARSİ см. **buqarsı**.

BOQARSİQ *см. buqarsî.*

BOQAT- *см. buqat.*

BOQLA- испражняться: jilqî boqladî животное испражнилось (МК III 292).

BOQŞADU *у. собств. (USp 66₁₂).*

BOQUN- *см. boqun.*

BOQUQ *см. boquq.*

BOQUZ *см. boquz I.*

BOR [*ур. bār*] вино: jemā bor kişikā qor qilur и вино причиняет человеку вред (*Rach II 3₂₈*) qaju kişi baş ayırî bolsar bu vu borqa toqır içsün если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (*IT VII 37₁₂*); bor bolmađır sirkā bolma не став вином, уксусом не будь (МК III 121); bor ol bu biligka uquşqa jayı / bor atı haqiqat tütüš ol çoyı вино – враг знания и разума, / название вину – поистине ссора и скандал (*QBK 147₈*).

◇ **bor bekili** (~ **bor bekini**) *нарн.* алкогольные напитки; вино и пиво: ançma bor bekinî içsār eşürmäz если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (*Rach I₅₃*); borqa beknikā toqtımış kişi человек, пресытившийся вином и пивом (*IT I₁₁*); **bor çöpi** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: sarı erük uruı soqup bor sirkäsi birlä ayızta tuşsar sönär если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (*Rach I₁₀₁*); tişni qurt jesär bor sirkäsin ayızta tutup birgärtä tökgü ol если зуб точит червь, нужно взять в ротвинный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach I₇₀*).

BORAN: **ked boran** *см. ked III.*

BORÇI пьяница, любитель хмельного: qara borçî boldî neji boldî jel / begi borçî bolsa qaçan tuğu el простолоудин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN 159₁₅*); kim ol borçî ersä kişi jegi ol / keräk ersä jeglik jorî borçî bol кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С₄₀₉); bor içmä aja borçî boızi qulî эй, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN 159₁₄*).

BORÇİNTUR:- **erintür**- **borçintur**- *см. erintür.*

BORYUJ духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

BORİ I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

BORİ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 220).

BORİQ *см. jorîq I.*

BORLUQ виноградник: amti bu erig elitäjın

borluqumın küzätsün теперь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (КР 73₃); borluquññ omınta borluq tiläsä men borluq beğajın если ты вместо своего виноградника захочешь [иной] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp 24₃*).

BORLUQCI I виноградарь: ötrü tegin ol borluqçı er bi[r]lä bardî borluqta teğmistä borluqçı erkä inçä ter tedi затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (КР 79₁).

BORLUQCI II *у. собств. (USp 18₃).*

BORSMAQ *см. borsmuq.*

BORSMUQ **барсук** (МК III 417).

□ *Ср. borsuq.*

BORSU горох (?) (*USp 917*).

BORSUQ **барсук** (МК III 417).

□ *Ср. borsmuq.*

BOS *см. boş I.*

BOSAN- *см. buşan.*

BOSANNC *см. buşanç.*

BOSANTUR- *см. buşantur.*

BOSİ *см. buşı II.*

BOSQUN- *см. boşyun- I.*

BOSRUL- *см. buşrul.*

BOSUŞ *см. buuş.*

BOSUŞLUY *см. buuşluuy.*

BOŞ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: boş ev пустой дом (МК III 125); boş neğgä idî bolmas неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); boş elig свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. неспутанный, вольный, свободно пущенный (*о скотине*): boş jilqî свободно выпущенные кони (МК I 330); oylın kişisin utuzmaduq jana toquz on boş qoj utmiş своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS II₄₄*); 3. независимый, пользующийся свободой (*то же в знач. суц.*): boş kişi свободный человек (МК III 124); eki türlüğ ol bu taruuy qılıuçı / biri boş biri qul находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие – рабы (*QBK 171₂*); boşuuy qul bilä tutsa bolmaz bu tüz содержать свободного вместе с рабом – это несправедливо (*QBK 171₆*); 4. холостой, разведенный (*о супругах*): boş ugaıut разведенная женщина (МК III 124).

◇ **bos azad** *нарн.* свободный, независимый (*не раб*): bos azad kişilär muñar qul bolur свободные люди становятся ему рабами (*QBK 130₃*); boş azad kişi barça eđgü qulı все свободные люди – рабы добра (*QBN 220₁₂*); **boş bol**- стать свободным, освободиться: qor jazuqumuzta boş bolalim освободимся-ка от всех наших грехов (*IT IV A₇₀*); erinçüdä boş bolajın да буду

я свободным от греха (*Uig* II 85₁₉); **bos qil**-освободить: ol qul boř qildi он освободил раба (МК I 330); bu burçan eținin boř qilmiřin saqinmiř kergäk нужно представить, что он освободил это тело будды (*TT V A₄₆*).

BOř II рыхлый (о земле); дряблый: boř eť дряблое мясо (МК III 124).

BÖř см. **boř I**.

BOřA- (?) освободиться, покидать (?): qaju sü bolur bolsa bařsız bořaň когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB₂₃₀₂*).

□ *Ср.* **bořu**-.

BOřAN- *возвр. от bořa*- 1. освободиться, быть свободным: qoj bořandı овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распуститься (*об узле*): tügün bořandı узел распустился (МК II 142); получать развод (о женщине): urağut bořandı женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

□ *Ср.* **bořun**-.

BOřANALA- см. **bořanıñ**-.

BOřANİL- *возвр.-страд. от bořa*- (?) быть освобожденным: ötükan irin qıřladım jağıda bořana bořanıñdım я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отыкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ *B₇*).

BOřAT- *побуд. от bořa*- 1. освободить: ol bulunuy bořattı он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнять: ol tayağ bořattı он опорожнил мешок (МК II 307); ослабить, распустить (*узел*): ol tügün bořattı он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: ol urağut bořattı он дал развод жене (МК II 307).

□ *Ср.* **bořut**-.

BOřYUN- I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): nom bořut bořundaçılar eřsar gantağast atlıy jağalar çanı teg tetir обучающиеся законам подобны царю слонов по имени Gandhahastı (*TT V B₄₆*); birök bu nomuy eřsidip bořunsar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (*TT VII 40₄₁*); bu iduğ nom eligi atlıy nom eřdinig bořuntaçı tuttaçı oqıdaçı sözlätäçı bititäçı bitittäçı tözünlär oylı tözünlär qızı сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочитав, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (*Suv 447₁₆*).

BOřYUN- II освободиться: eğ eligi bořundı руки мужчины освободились [от работы] (МК II 238).

BOřYUR - учить, наставлять: türk bodun üläsikig anta ağıy kiři ança bořurur eřmiř там дурные люди так наставляли часть тюркского

народа (КТ *m₇*); türk törüsün ičünmiř bodunıy ečüm aram törüsincä jaratmiř bořurmiř народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (КТ₆₁₃); eđgü bořut boř[urup] наставив хорошими советами (*TT II A₉₂*).

BOSYURMAQ наставление: adınlarığ jaratmaq ögrätmək bořurmaq biltürmək eğür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (*Suv 298*).

BOSYUT I наставление, поучение, совет: nom bořut bořundaçı tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (*TT V B₅₂*); jemä adınayuca bořut bořurmaqın seväğ он также любит обучать других наставлениям (*Man III 21₂*); meñ huitso ... munta bořutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (*Hüen₂*); üç türlüğ bořut поучение трех видов (*Suv 274₈*).

BOSYUT II ученик у ремесленника, подмастерье (МК I 451).

BOřYUT- наставлять, заставлять учить: bir qolunluğ köñlin bu dhārani bořutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (*TT VIII K₇*).

BOSYUTÇI наставник, учитель: nom bořutçılarqa tidıy qiltimiz eřsar если мы чинили препятствия учителям закона (*TT IV A₄₈*); bořutçı uluy sartavağilar nom eřdinilig kezikdä tezikdä kertgünçlüğ eđ tavarıy başda ařnu iřlätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достояние (*TT V B₅₆*).

BOSYUTLAN- брать подмастерье, ученика: eğ bořutlandı мужчина взял ученика (МК II 270).

BOSYUTLUY выученный, ученый; учащийся: bořutluğ beř baliqlıy sıñqu sełi tutuğ tavğaç tılınñ ikiläjä türk tılınça aytarmıř ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Гутунг еще раз с китайского языка переложил потюркски (*Uig I 14₄*); bodisvtlarığ bořutluyları ... ölürdümüz eřsar если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (*TT IV A₃₆*).

BOřYUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (*Tiř 22a₈*).

BOřI см. **buři II**.

BOřLAY свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tiřig bořlay iđma jara tut qaruy жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (*QBN 105₁₃*); java bolma bořlay jügürmä özüñ не будь пустым, не бегай без дела (*QBH 60₂₅*); javalıq bilä borqa bař soqmasa / javalıqqa bořlay neñin saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью

[употреблению] вина / и впустую разбазаривать имущество (*QBN* 61₁₀).

□ *Ср. boşlay.*

BOŞLAYLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: *er işdä boşlayıandı* мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (*МК II* 272).

BOŞLUY бездеятельный, праздный; впустую, зря (*Юг C* 135).

□ *Ср. boşlay.*

BOŞLUN- рожать, разрешиться: *kim boşlunu umasar juqa qadiz könä suvı birlä qafır içsär* если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (*Rach I* 107).

BOŞLUQ освобождение, свобода: *kimi ęrsä umdu qılur ęrsä qul / anıñ boşluqı kör ölüm birlä ol* кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (*QBN* 195₃).

BOŞU- 1. освобождаться, получать свободу: *at boşudı* лошадь освободилась [отпривязи] (*МК III* 266); 2. ослабевать, развязываться (*об узле*): *tügün boşudı* узел развязался (*МК III* 266); 3. освобождать, давать свободу: *хан jalavaçıy boşudı* хан разрешил послу отъезд (*букв. освободил посла*) (*МК III* 266); *ötrü meni boşuju idti* затем он освободил меня (*Siv* 16₂); 4. освобождать (*от какого-л. обязательства, проступка*): прощать: *bir jılqı jazuqumuzni boşuju ötünmäk* кergäk нужно просить о прощении наших грехов за год (*Chuast L* 279); *amti meni amraju jarlaqarñ täñrim jazuqumın boşuñ sujumın tarqaraqñ* теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, рассей мои грехи (*Man III* 25₈); *bir baqır kümüşni beg boşudu* один бакыр серебра бек [нам] простил (*USp* 125₄); *vıxar sañram irtin bertin boşusar* если он освободит монастырь от податей (*TT VI* прим. 11); 5. давать развод (*жене*): *er uraıutın boşudı* мужчина дал развод жене (*МК III* 266); 6. расстроиться (*о желудке*), слабеть: *anıñ özi boşudı* его прослабило (*МК III* 266).

□ *Ср. boşa-*.

BOŞUY 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (*МК I* 372); разрешение на отъезд: *elig beğtin boşuy bulur öz uluşıña bardı* получив отправителя разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig III* 67₁); 2. подарок, передаваемый послу (*МК I* 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): *añmaduq tsuj erin-çülärımın boşuy qolur* вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT IV B* 30)

◇ **boşuy aşı** угощение перед дорогой (*букв. пища-разрешение*) (*МК I* 372).

BOŞUL- *страд. от boşu-* быть освобожденным; быть прощенным: *olarqa on boşuzlun*

десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71₆).

BOŞUMAQ: boşumaq qutqarmaq *парн. рел.* освобождение, спасение, избавление: *erinç jarlıy umutsuz inaysız tınlıylarıy boşumaq qutqarmaq* спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₉).

BOŞUN- *возвр. от boşu-* освобождаться: *bu muntaı [qılınçın] özütünüz boşunmaıaj* посредством этого поступка ваши души не освободятся (*TT II A* 46); *amti täñrim jazuqda boşunu ötüñür biz* теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast L* 93); *könjül içintä öt kirdi qadıy bar boşunıyuluq* в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*TT I* 20).

◇ **boşun- qurtul-** *парн.* освобождаться, избавляться, спасаться: *baıda boqayuda jemä [ol] tınlıy boşunur qurtulur [te]* живые существа избавятся отоков (*Kuan* 40); **ökün-boşun-** *с.м. ökün-*.

□ *Ср. boşan-*.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: *jazuqda boşunmaq bolzun qamaı barça seıvüg özütlüg niyoşaklarqa* пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man I* 28₂₃); *bizni üçün boşunmaq bilig berti nom qutıña* для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man III* 7₆).

◇ **qurtulmaq boşunmaq** *с.м. qurtulmaq.*

BOŞUT- *побуд. от boşu-* 1. освобождать: *olarnı barça birgäri beğ çiq emgäklärıntin boşutup* освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117₂₂); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): *qaju ajdı ötrüm içürgü keräk / özi qatmiş emdi boşutıy keräk* некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44₂); *özini boşutıy täränbin jegü* нужно очистить нутро и [потом] поест манны (*QBK* 360₄); *bu ot ol qarın boşutıyan* это лекарство очищает желудок (*МК I* 514).

□ *Ср. boşat-*.

BOTASUN *у. собств. (USp* 56₂₀).

BOTİ: bofi bök taqdi *у. собств. (USp* 74₁₇).

BOTU 1. верблжонок: *ol botunı bozlattı* он заставил верблжонка реветь (*МК II* 341); *iñän iñräsä botu bozlar* когда ревет верблжонка, кричит и верблжонок (*МК I* 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: *asıylıy kişilär bolur bü qutu / bularıy jemä edgü tuıyıl botu* люди втого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₈); *bu aşqa oqıylı bolur tört qutu / barıylı jemä tört bolur aj botu* приглашающие

на пир бывают четырех типов, / и приходящие – тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336₄).

BOVULA- приносить верблюжонка (о верблюдице): *ürgün ingäni botulamış* белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II₈).

BOVUQ верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

□ *Ср. boxsuq.*

BOXSUQLAN- быть в колодках (о преступниках): *boşlaylansa boxsuqlanur* если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (МК III 239).

□ *Ср. boxtuj.*

BOXTUJ узел с одеждой (МК III 239).

□ *Ср. boxtaj.*

BOZ I 1. серый: *boz bulit joridi bodun üzä jaydı qara bulit joridi qamaу üzä jaydı* шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); *eväklik bilin ol qamaуqa javuz / qalı bolsa beğkä jüzi boldi boz* знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₂); 2. с проседью (о волосах): *zanıda aq saqalluу moz (boz?) saçluу ... bir qarç kişi turur bar erdi* при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (ЛОК 35₆); 3. серая с оттенками (о масту): *boz at* лошадь серого цвета (МК III 122); *boz qoj* овца серой окраски (МК III 122); *işbara jamtar boz atıу binip tegdi* сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямгару, он бросился в атаку (КТ₃₂).

◇ **boz quş** кричит: *buşmasar boz quş tutar evmäsär ürgün quş tutar* если будешь спокоен, поймашь кричущего, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

□ *Ср. moz.*

BOZ II *см. buz* I.

BOZ- *см. buz-*.

BOZAYU *см. buzay* I.

BOZYULA- *см. buzayula-*.

BOZYAQ *см. buzayaq.*

BOZLA- реветь, кричать (о верблюде): *inän inräsä botu bozlar* когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); *titir bozladi* верблюдица ревела (МК III 291).

BOZLAT- *побуд. от bozla-*: *ol botunı bozlattı* он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

BOZMAQ *см. buzmaq.*

BOZUL- *см. buzul-*.

BOZULMAQSIZ *см. buzulmaqşiz.*

BOZUQ *см. buz* I.

BOZUŞ- *см. buzuş-*.

BÖD (?) (~ *bu öd* ?) престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körigmä beğlärgü jañıltaçı siz* покорные престолу (*букв. смотрящие на престол*) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТ M₁₁).

BÖG *зоол.* вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ *Ср. bi* II, *böj.*

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: *bajät bergä edgü saña aj bögä эй, герой, бог даст тебе благо* (*QBK* 189₂); *qatı bildiñ ersä içim aj bögä / bu kün sürgäy erdiñ meni miñ sökä эй, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тот час меня с тысячью проклятий* (*QBN* 368₁); *qajada jorıyılı bu imya teğä / qutulmas şeniñdin aj ersik bögä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, эй, благородный герой (*QBN* 385₁₅).

BÖGÄ II: *bögä budraç ~ bögä budraç* *и. собств.* (МК III 227); *bögä javuşı* *и. собств.* (?) (*QBN* 396₆).

BÖGDÄ кинжал (МК I 418): *bu bögdä biçäk kim eligdä turur / biçiyli kesigli turur aj unur* о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (*QBK* 35₇); *jayın tара tetrü baqır bögdäñ bilä / oуғар qalı keşä saña qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *sünü qılıç taş ... bögdä temir beğkä ört jalın bilän beğürtür* явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плетть (*ITV* A₉₂).

□ *Ср. böktä.*

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: *bögrül at* пегая лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ *см. böktä.*

BÖGTÄÇI: bujançı bögtäçi *см. bujançı.*

BÖGTÄG благодать; божественная мощь: *jemä bujan bögtäg qılur biz tep jañılı neçä anıу qılıñ qılıtmiz* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (*Chuast* L₁₄₂).

BÖGTÄGÇI: bujançı bögtägçi *см. bujançı.*

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögü elig küçlüg jaruq täñri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (*Man* III 28₆); *asıylıy qaju ol asıysız qaju / şen adra seçä tut aj bilgä bögü эй, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен* (*QBK* 330₄); *ontun siñarçı burğanlar uluşinta bögülär quvrayinta* *jaymur jaymıš teg хуа çeçäk jaymıšın saqınmıš keğäk* нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно

дождю выпали цветы (*TTV A*₁₀₇).

◇ **bögü bilgä** *нарн.* мудрый, мудрец (*МКIII 228*); **bögü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *iduq bögü biliglig burğan* священный, обладающий знанием будда (*Suv 89*); *on küclüg bögü biliglig uğan arzilär* десятичные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (*SA*₂₆); **bögün keligin toymaq** *рел.* перерождение: *anta jemä linḡuanin özanintin-ök bögün keligin toymaqı bolur* потом он переродится из сердцевины лотоса (*Uig II 44*₃₃).

BÖGÜ II: bögü qayan *и. собств.* (*Тон*_{34, 50}); **bögü qan** *и. собств.* (*TT II A*₃₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: *elig bögülär bu sözkä jetürsü bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (*QBK 80*₄); *bögülär qılur elçi kündä ögü* умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (*QBN 231*₈).

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: *altı türlüg bögülänmäk eđrämkä tüdiysiz erklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (*Suv 186*); *jemä sizlärkä aju bertim bu üç elig täñrilär kelmäkin inmäkin eđrämin bögüsün* бögülänmäkin я рассказал вам о пришествии этих трех богов-повелителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (*Man III 15*₆).

◇ **vidja bögülänmäk** *с.м. vidja.*

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: *beş türlüg bögülüg eđräm* пять различных мудрых добродетелей (*Suv 436*₁₁); *keñtülärnin jaruq küclüg bögülüg eđrämlärin eđgü qılınčların ... qatır присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки* (*USp 90*₆).

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: *küsämiş küsüşümin qanturmayaj tep bögünüp ... mḡastvi tegin ... inča tep ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасагва-принц ... сказал ... такие слова (*Suv 615*₁₃); *munčulaju köni oḡaru bögünüp* таким образом, истинно постигнув (*Suv 228*₁₆); *ürlügsüz nomlaḡı bögünüp* постигнув переходящие учения (*TT III*₁₄₃).

◇ **bögün- saqın-** *нарн.* уразумевать: *öñräkin munčulaju bögünü saqınu jarlıqamaz* он по-прежнему так и не изволит уразумевать (*Suv 706*₁₆); **čınar- bögün-** *с.м. čınar-*.

BÖGÜR *анат.* почка (*МКI 361*).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı bögürlädi* он ударил его в подреберье (*МК III 332*); 2. ударить, поразить с фланга: *ol jaḡını bögürlädi* он поразил врага с фланга (*МК III 332*).

BÖGÜŞ понимание, уразумение: *antaj oḡalı bögüş urup ođurati uqaj* поэтому он, еще глубже вникнув (*букв.* применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (*Uig II 9*₁₂); *tolp qamaḡ bögüşüg saqınčıḡ turḡurmataḡ* отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv 293*₁₂).

BÖGÜT: *тоқ бөгүт с.м. тоқ VI.*

BÖJ *зоол.* паук (*МК III 141*).

□ *Ср. bi II, bög.*

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (*МК III 130*).

BÖK II [*кут.* би, pieg 'стена дома'?] ограда, забор (?): *uluy eб örtänmiş qatıña teḡi qalmaqduq bökiña teḡi qodm[ad]uq* большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS II*₁₄); *ol baliq qarıḡça kigürüp bir bök ičinä eltip taḡdın jıñaq jüzläntürdilär* подведя [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (*Suv 12*₁₂).

BÖK- I 1. наедаться, насыщаться: *ol ašdın bökdı* он насытился пищей (~ наелся вдоволь) (*МК II 18*); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: *eđgüga bökmädım* я не удовлетворился благами (*E 15*₂); *qujda qunčuḡuma sizim oḡlumqa bökmädım* не удовлетворился [в отношении] моих прин-цесс в тереме, моих сыновей (*E 14*₂); *täñridäki künka jerdäki ełimkä bökmädım* я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (*E 7*₃); *tüzüldi törü häm eḡilđi ełi / elig inčkä teḡdi böküp el ulı* закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг пюка, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH 68*₁₉); 3. пресыщаться: *ol tavarqa bökdı* он пресытился богатством (*МК II 18*).

BÖK- II 1. запруживать, перекрывать: *ol suvu bökdı* он запрудил воду (*МК II 19*); *taḡıḡ uququčın eḡmäs teñizni qajıḡıqın bökmäs* гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (*МК I 100*); 2. *перен.* собирать (о войска): *beḡ süsin bökdı* бек собрал свое войско (*МК II 19*).

◇ **tür- bök-** *с.м. tür-*.

BÖKÄ *с.м. bögä I.*

BÖKÄN- преграждаться; закрываться (*о до-роге*): *bökandı ol eḡkä mürtüvät joli* для того мужчины закрылась дорога доблести (*Юг B*₁₅₀).

BÖKČÄ *и. собств.* (*USp 115*₂₁).

BÖKLI *геогр.* название степи (*КТ6*₄).

◇ **böklı qayan** *геогр.* название горной цепи (?) или *этно.* название народа (?): *ilgärü kün toḡsıqda böklı qayanqa teḡi süläḡü bermiḡ* вперед, на восход, [они] ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (или кагана бёклийцев) (*КТ6*₈).

BÖKLÜN- *страд.-возер.* от **bök-** II скопиться (*о воде*): *suv böklündi* вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (*о войске*): *sü böklündi* войско собралось (МК II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

□ *Ср.* **böksik**.

BÖKSIK живот, брюхо (?): *böksikin ömgäklädilär* они ползли на животе (*Uig IV C₇₀*).

□ *Ср.* **böksäk**.

BÖKSIL-: **jaril- böksil-** *см.* **jaril-**.

□ *Ср.* **böksäl-**.

BÖKSÜKLÄN- обозначаться (*о женской груди*): *qız böksükländi* у девушки обозначились груди (МК II 277).

BÖKSÜL- разрываться, лопаться: *qar böksüldi* мешок разорвался (МК II 229).

□ *Ср.* **böksil-**.

BÖKTÄ кинжал (МК I 31): *ol jaruq içintä böktä belğürtmiş* в том сиянии он показал кинжал (*TT V A₁₀₂*); *iki eligimtä böktä baltu tuta beğizätzün* пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv₅₄₄₆*).

□ *Ср.* **bögdä**.

BÖKTÄG *см.* **bögtäg**.

BÖKÜL- *страд.* от **bök-** II быть запруженным, прегражденным: *suv böküldi* вода была запружена (МК II 132).

BÖKÜLÄ- *см.* **bögülä-**.

BÖKÜLÄNMÄK *см.* **bögülänmäk**.

BÖKÜLÜG *см.* **bögülüg**.

BÖKÜN- *см.* **bögün-**.

BÖKÜŞ- *совм.* от **bök-** II: *ol maņa suv boküşdi* он помог мне запрудить воду (МК II 132).

BÖKÜT- *побуд.* от **bök-** I 1. насыщать, кормить досыта: *ol meņi tavarin bökütti* он дал мне имущества вдоволь (МК II 309); 2. приесться: *jaylıy aş meni bökütti* жирная пища мне приелась (МК II 309).

BÖL- делить, разделять: *asanka vibaka bumi atlıy asankılarıy bölip ertütmäk orunluq alfinç oruntaqı bodistvalar* бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой *asamkhyavipākabhūmi*, [*м. е.*] ступенью превращений, делящий *asamkhyeua* (*Suv 313₁₇*).

BÖLÄK дар, подарок: *böläk isdım anı sahımqa meņ-ök / havadarıqımni tükäl bilsü* ты подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (*Юг A₇₉*).

BÖLÖN [*тиб.* bod-blon?] титул тибетского сановника (*КТ₅₂*).

BÖLÜK 1. часть, доля: *baliq borluq taştın qaç bölük jerniñ sağıyı* стоимость нескольких частей (~ участков) земли, помимо городского виноградника (*USp 12₄*); *maņa teğär bölük ülüşlüg*

jerim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp 29₁₀*); 2. глава, отдел, раздел (книги): *üç jegirminç bölük jetinç teğzinç* свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig I 11₉*); 3. группа; стадо: *bir bölük kişi* группа людей (МК I 385); *bir bölük qoj* небольшое стадо овец (МК I 385).

BÖLÜK- разделяться на группы (*о животных*): *qoj bölükti* овцы разделились на группы (МК II 118).

BÖLÜKLÜG относящимся к отделу, части: *adaqdaqı bölüklüg ortunqı bölüklüg tolu bölüklüg qamaı jüz jegirmi türlüg nizvanlar* все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv 255₄*).

BÖD I полный, толстый: *böj kişi* полный человек (МК III 354).

BÖD II *изобр.* звук при падении тяжелого предмета: *böj etti* [вещь] упала с грохотом (МК III 354).

BÖDÄK *и. собств.* (*USp 7₉*).

BÖRI I 1. волк: *böri qoşnısın jemäs* волк своего соседа не ест (МК III 220); *jeți böri ölürdüm* я убил семь волков (*E II₁₀*); *böri qoj bilä suvladı ol ödün* в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN 44₁*); 2. *перен.* сын; *tilkü-mü toydı azu böri-mü* лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или сын) (МК I 429).

BÖRI II: **er böri** *и. собств.* (*TT IX₁₁₄*); **čoçuq böri sağun** *и. собств.* (*E 12₁*).

BÖRILIG: **börilig köz** лекарственное растение (?); заболевание (?): *jana kişi ötin alıp börilig közkü sürtsär açılur* еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в «волчий глаз» (?), и [нарыв] откроется (*Rach I₅₉*).

BÖRITMÄK ощущение: *eüz qaçıy atqanur ayır jenik böritmäkig* орган «тело» различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv 364₁₃*); *altı orunlı böritmäklü teğinmäk jemä ijin toyar* затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv 367₁₃*).

□ *Ср.* **börtmäk**.

BÖRK шапка: *burun başqa börkni kejar baş keräk* прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юг A₃₀₀*); *neçä baş beğüsä beğük börk keđür* насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN 43₄*); *ol maņa börk qidişdi* он помогал мне оторачивать шапку (МК II 93).

◇ **qjmaç börk** *см.* **qjmaç**; **quturma börk** *см.* **quturma**; **suqarlaç börk** *см.* **suqarlaç**.

BÖRKÄ *см.* **bürgä**.

BÖRKÄLÄN- *см.* **bürgälän-**.

BÖRKÇİ шапочник: taz kəligi bōrkçigü плешивый идет к шапочнику (МК I 26).

BÖRLÄJÜ подобно волку: ulšip ęän bōrläjü / jirtin jaqa urlaju ... siytap közi örtülür мужи завыли подобно волкам, / рвали ворота, кричали ..., плача, обливались слезами (МК I 189).

BÖRT: bört baj *и. собств.* (*USp* 2615); örä bört *с.м.* örä; qıtaj bört *с.м.* qıtaj I.

BÖRT- ощущать, осязать; касаться: tiz tölgänin bōrttäçi uzun körklä eliglig eki iduq qollarınız ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чашечек (*Siv* 349); keş körtlä kögüzintä [qa]tıtı tıyraq bōrtgäli jumşaq eki ęmigläri [eti]glig jaratılı turur ее красивую грудь украшают две нежные груди, но на ошупь (*букв.* чтобы коснуться) тугие (*TT* X₄₅); oylayu eligin elig beg uzatı bizni bōrtär ęrti правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₃).

BÖRTMÄK ощущение, прикосновение (*рел.* шестой член из ряда причин, *скр.* sparşa): qaçıtı atqanı törü bilig köñül birlä qavışıp bōrtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10₉).

□ *Ср.* bōrtmäk.

BÖRTÜGLÜG относящимся к прикосновению, прикасающийся: linxua teş jumşaq bōrtügtüg oylayu elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BÖRTÜŞ- *совм. от bōrt-* ощущать друг друга, соприкасаться: bōrtmäkdin jaqıltaçi ol tep temäki ęrsär köñül köñüldäkilär birlä bōrtüşip jeg adruq tıltaylarqa tuş qıluğ üçün что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT* V B₇₁).

BÖRÜD вымоина, образуемая водой (МК III 370).

BÖŞÜK термин родства по браку (?): bōşük körtük *парн.* жених и невеста; возлюбленные: bir ekint[ikä] amranmaqın bodulur judulur [iti]şip bōşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женихом и невестой (*TT* VI₃₀₈); adaş bōşük *с.м.* adaş; bayır bōşük *с.м.* bayır I; tüñür bōşük *с.м.* tüñür.

□ *Ср.* bisük.

BÖTÜN иной, прочий, остальной: bötün qaju jultuz ol tep biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT* VIII L₃₂).

BÖTÜR- *с.м.* bütür- I.

BÖTÜR MÄK *с.м.* bütürmäk.

BÖTÜRMIŞ: bötürmiş tarqan *и. собств.* (*Chuast* L₂₂₁).

BÖZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni peçä какова ширина этой материи? (МК I 49); ęrtjäñä ęlig qarı bözün öm tikämäs холостому не шить штанов и из пятидесяти аршин бязи (МК I 117); qufluy ęemürtin jüz ęlig qalın böz alımız мы получили от Кулуг-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16₃); qalı kejsän atlas ünıtma bözuñ если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (*Юг* A₃₅₄).

□ *Ср.* bez II.

BÖZÇI ткач: ęemirçi qarabaş tojin çoy ... [at]lıy ebçi qarabaş bözçi bu ikägü ... ęr ebçi bolmişlar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое ... стали мужем и женой (*USp* 73₄).

BRAMA [*скр.* brahmā] *и. собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, созидающее мир, первопричина всего сущего (*Man* III 31₇).

BRAMAN [*скр.* brahman] брахман (из высшей сословно-религиозной касты брахманов): bramanlarınñ şastrına inča tep tejürlär в книгах брахманов они говорят так (*Uig* II 27₂₅); braman oyuşinta ęrsär если он будет из касты брахманов (*Uig* II 35₃₂); ol ünliylarqa bramanlar körkün körtküri nomlajur quytarur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (*Uig* II 19₁₄).

□ *Ср.* barman I.

BRAMIN *с.м.* braman.

BRAŞASVADI *с.м.* barşasivadi.

BRAŞSUVATI *с.м.* barşasuvadi.

BRAŞVADI *с.м.* barşasivadi.

BRİŞTI *с.м.* färişti.

BRİŞTI *с.м.* färişti.

BRK *с.м.* berk.

BRKÄ *с.м.* bergä.

BU I 1. этот (*употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими*): muntada adın taqı öñi aş içkü joq kim bu alajurmiş ač barşıy tırgürgülüg кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (*Siv* 610₁₈); bu irq tüz ol этот оракул справедлив (*TT* VII 29₃); ilki özün bu özün uzuntonluy urılar öz bolur в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (*Chuast* L₁₁₆); bu oylu neş teş что говорит этот мальчик? (МК I 74); 2. этот, такой (*употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем по-*

вестовании; то же – субстантивно): köz aytıy em kişi öti toñuz öti eçkü öti tavişqan öti bu törtägüta qajusi bolsar средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (*Rach* I₂₅); tabyaç oğuz qıtañ bu ücägü qabişir табгачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Тон₁₂); asıylıy kişilir eñür bñ qoñu / bularıy eđgü tuñııl boñu приносящие пользу люди бывают из этого рода, содержи их (букв. этих) хорошо, любезный (*QBH* 127₈); bunı atamdan xumaru buldım я получил это в наследство от отца (МК I 445).

◇ **bu añun** (~ **bu dünja**) этот мир, жизнь земная; *rel.* данное существование: keçigli turur bu añun qalısuz этот мир преходящ без остатка (*QBK* 291₄); bñqasız erür bu añun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B₁₉₃); bu añunta üküş javlaq ajıy qılınç qılur [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (*Rach* II 3₁₄); **bu janlıy** такой, такого рода (*QBN* 6₁₈; *QBN* 36₂); **bu bu** вот этот, именно вот этот : bu bu bilgä kişiniñ beğüsi именно вот это [есть] признак мудрого человека (*Man* III 13₁₀); beşinç eřdäm sevinçi jel täñri küçiniñ bñ bu jemä kim isigäg eřgürür tarqarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (*W45*); bu bu tınlıylar añunınta neñ qaçañ eřsär toymaqı bolmaz on nikogda ne vozrođıtıya в мире вот этих животных (*Uig* II 35₂₄); **bu kün** сегодня: bu kün bağııl иди сегодня! (МК I 340); qanı bu kün anlar miñında biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); **bu küñki** сегодняшней: bu küñki bu qutluğ küñta в сегодняшней этот счастливый день (*Suv* 391₁₂); **bu-oq** вот этот: ajıy jolıniñ bu-oq üzlünçüsi вот этот конец его дурного пути (*Uig* II 43₁₇); taqı jemä bu-oq övkä bilig aşılsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (*TT* II B₅₃); antı muna jügäriki bu-oq eñüzta azu jemä kin keğimä odtä qoluta так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (*SA*₄₉).

BU II пар: **aşıç busı** пар из горшка (МК III 206).

BU III [*kit.* 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (*TT* VII 4₁₆).

□ *Ср.* **bū**.

BŪ [*kit.* 戊 у, mbəu] календ. пятый год десятилетнего цикла (*TT* VII 5₁₆).

□ *Ср.* **bu** III.

BUCAD: **buçañ çinatun** *и. собств.* (МО 4₁₁); **buçañ tekä** *и. собств.* (МО 4₁₆).

BUÇYAQ I 1. угол (МК I 465); 2. сторона, область: jer buçyaqı страна света (МК I 465).

BUÇYAQ II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (МК I 465).

BUÇYAQLAN- становится упловатым: buçyaqlandı neñ у вещи появились углы (МК II 273).

BUÇYAQSİZ: **buluqsuz buçyaqsız** *с.м.* **buluqsuz**.

BUÇİ струнный щипковый музыкальный инструмент (МК III 219).

◇ **buçi qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (МК III 173).

BUÇUD [*kit.* 補充 бучун, ро-çhuñ ‘восполнять’] расписка (*взамен утраченного документа*): oñ bitigi joq bolmışqa buçuñ bitig berdim когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (*USp* 48₄).

□ *Ср.* **vuçuñ**.

BUÇUR *и. собств.* (*ThS* I c₁).

BUÇUR- приказывать: täñri seğä jer berip buçırmuş bolur tuğur бог соизволил дать тебе землю (ЛЮК 22₂).

□ *Ср.* **bujur-**.

BUD I: namo bud namo sañ *с.м.* **namo**.

BUD II [*скр.* budha] 1. *астр.* планета Меркурий (*TT* VII 4₂₅); 2. календ. день планеты Меркурий – среда (*TT* VII 7₂).

BUDA [*kit.* 葡萄 путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir şunça budanı tüz udura jağır разделив на равные доли виноградную ягуду в один сун (*Rach* I₁₄₆); mırç jemä urur budanı qavşurur jır birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягуду винограда и обернув все нитками (*Rach* I₁₅₀).

◇ **buda mini** виноградная мука (?) (*Rach* II 1₉₉); **buda tüpi** корень винограда (?): bişiy siñir iki baqır buda tüpi birlä soqur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (*Rach* II 1₁₂₀).

BUDAŸ *с.м.* **butaq**.

BUDAŞIRI [*скр.* buddhaşri] *и. собств.* (*USp* 6₁); **budaşiri baqşı** *и. собств.* (*USp* 14₁₆).

BUDŸAJ пшеница (МК III 240).

□ *Ср.* **buydaj** I.

BUDİŸ *с.м.* **butiq** I.

BUDİQ *с.м.* **butiq** I.

BUDLLUŸ *с.м.* **budluluy**.

BUDLULUŸ имеющий в носу палочку для поводка: ürün ingäni botulamış altun budlultıy buğralıq jarağaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он гонится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS* II₈).

BUDRAÇ *и. собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

□ *Ср.* **budraç, budruç**.

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): *bij budraq junt* тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45₉); *üč jüz budraq juntımqa bökmädim* я не наслаждался своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55₁).

BUDUL- см. **bodul**- I.

BUDUN см. **bodun**.

BUDUNLUY см. **bodunluy**.

BUDURSİN зол. перепел: *özüim menin budursin* я сам [подобен] перепелу (MK I 513).

BUĐ- застывать, замерзать: *er tumluqqa buđti* мужчина замерз на холоде (MK III 439).

BUĐRAČ и. *собств.* один из правителей ябаку (MK I 144).

□ *Ср.* **budrač, buđruč**.

BUĐRUČ и. *собств.* одни из правителей ябаку (MK III 355).

□ *Ср.* **budrač, buđrač**.

BUĐUŠ- разделять, расходиться: *budišdi* пещ вещь разделилась (MK II 93).

BUĐUT- *побуд. от buđ-* охладить, заморозить: *ol kišini tumluqqa buđutti* он заморозил человека на холоде (MK II 302).

BUYA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (*Areca catechu?*) (MK III 224).

BUYA II и. *собств.* (E 50₄); **buya qan** и. *собств.* (USp 22₃).

BUYAN название гнойно-воспалительного заболевания: *enätkäk burçaqin teg buyanlar kaka tau ter terlär narıvy* (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кака-тау» (*Rach* II 3₂₁).

BUYAR- надрубать, делать зарубку: *ol jıyač buyardı* он надрубил дерево (MK II 80).

BUYDAJ I пшеница: *ugıylıy buydaj* пшеница на семена (MK I 149); *bir jük buydaj* один тюк с пшеницей (MK III 4); *ol maņa buydaj jıyışdı* он помог мне собрать пшеницу (MK III 73); *livi aşı buydaj tetir* его жертвенная пища – пшеница (*TT* VII 14₃₉).

□ *Ср.* **budıaj**.

BUYDAJ II: **buydaj başı** *асмп.* созвездие Девы: *kör arslan bilä qoşni buydaj başı* смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN* 22₁₃).

BUYRA I верблюд-производитель: *titir buyra men* я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (*ThS* II₃₀); *tețir buyrası teg kör öč sürsä kek* он должен приходиться в ярость, как верблюд-самец (*QBN* 123₁₃); *buyra kirkini kirdi* у верблюда наступил период возбуждения (MK I 443).

BUYRA II: **buyra qara ھاqan** и. *собств.* (MK III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buyra ھاn** I. и.

собств. (MK I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. *собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5 – 1102/3 гг.), которому посвящена поэма «Кутадгу билиг» (*QBK* 2₁₆); **qašya buyra** см. **qašya** II.

BUYRA- раскалывать, разрубать: *ol jıyačıy buyradı* он расколол дерево (MK III 277).

BUYRAYU уподобившийся верблюду: *jesä tođsa qılqı bolur buyrayu* когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (*QBN* 93₂).

BUYRAL см. **boyrul**.

BUYRALAN- становиться взрослым (о верблюде): *teva buyralandı* верблюд вырос (MK III 200).

BUYRALİQ стадо верблюдов-самцов: *ürüj ingäni botulamiš altun budluluy buyralıq jarayaj* белад верблюдица его принесла верблюжонка; он гонится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS* II 8).

BUYRİL неровности на наполненном бурдюке (MK I 481).

BUYRUŠ- обтесывать, обрабатывать дерево: *ol maņa jıyač buyrušdı* он мне помогал обтесывать дерево (MK II 203).

BUYU олень: *bir buyu aldı šul buyuni ھاnıuđ* *čubuqi birlä ıyačja bayladı* он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4₂).

BUYUY: **buyuy ھاn** и. *собств.* (*TT* II 413).

BUYURDA см. **boyurda**.

BUJANI [*скр. ruıya*] благодатный поступок, благодеяние; заслуга: *qamaı tãnrilär bujanları [ıjin] qamaılıy ašlarınla adirtı* бар все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (*Hüen*₁₆₈); *bujanıy sevgil edgü qılınč qılııl* любви благие дела, твори добрые дела (*TT*_{III}); *ertäkün tavraq bujan qıl* утром спешно сделай благодеяние (*TT* I₁₇₂); *uluı asııy tusu qılınız ol bujanıñiz tüšintä* Ты принес великую пользу, и в качестве вознаграждения за ту твою заслугу (*TT* III₁₀₅).

◇ **bujan edgü qılınč** *нарн.* благочестивый, благодатный поступок: *bujan edgü qılınč etüz üza ašılur* благочестивые поступки множатся через тело (*TT* V A₄₀); *bu bujan edgü qılınč tüšin bu közünür ađunta-oq bulur* вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (*TT* VII 40₁₉); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: *bujan bögtäg qılur biz мы совершаем добро и благодать* (*Chuast* A₁₄₂); **qut bujan** см. **qut** I.

□ *Ср.* **mujan**.

BUJAN II: **bujan qara** и. *собств.* (*USp* 25₁₀); **bujan temür** и. *собств.* (*USp* 15₁₄).

BUJANČI благодатный, благодетельный:

bujančĭ beġlärĭm qutĭña достоинству моих благодетельных беков (Юр 1₁).

◇ **bujančĭ bögtäčĭ** *парн.* благочестивый и блаженный: bujančĭ bögtäčĭ arĭy dintarlarqa bil-mätin nečä jazintimiz eřsar если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (*Chuast L₆₆*); **bujančĭ bögtagčĭ** *парн.* благочестивый и блаженный (*Chuast L₂₆*).

BUJANČUQ: **bujančuq silavanti** *и. собств.* (*USp 8818*).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: beġlärĭm bujanlaju tsujurqaju jarliqasar köñül kerü uqa jarliqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (*букв.* пусть изволят) с открытым сердцем вникнуть [в мою просьбу] (Юр 1₃₅).

BUJANLĪY благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlĭy sumir taĭy tururtuñuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (*TT III₅₄*); bujanlĭy taluj ögüzüg aqĭtĭp burġanlar uluřinta toġtilar они, отвергнув поток благочестивых дел, возродились в стране будд (*TT III₁₆₃*); bujanlĭy bilgä biliglig jevāklärĭm bütsünlär пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (*Suv 354*).

BUJANSĪZ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlĭy kiři burġanlar birlä tüz eřür / bujansız kiři boř baġır birlä tüz eřür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (*TT VII 42*).

BUJBA- откладывать, пренебрегать (*работой*): ol iři bujbadi он откладывал дело (МК III 310).

□ *Ср. burba-*.

BUJLA *см. bojla*.

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul toyan quř meñ я сизый недрессированный сокол (*ThS II₉₈*).

□ *Ср. mujmul*.

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): alp qağan eřmiř bujrucĭ jemä bilgä eřmiř eřinč они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТб₃); berijä řadarit beġlär jiraġa tarqat bujrucĭ beġlär [вы, стоящие] справа начальники – шад и апа [и стоящие] слева начальники – тарханы и приказные (КТм₁); qutluġ baġa tarqan öġä bujrucĭ meñ я, огня-буйрук (~ приказный), счастливого Багатархана (Е 47₃); jemä jařřĭ ajmiř bu türk bujrucĭ хорошо сказал этот буйрук тюрков (QBK 50₁₄).

◇ **ic bujrucĭ** *см. ic'1*.

□ *Ср. birucĭ, burjuq*.

BUJUN *см. bojun II*.

BUJUR- приказывать, повелевать: ol aġar ajla bujurdĭ он приказал ему так (МК III 186); jaraġlĭy eřänkä bujurdĭ iři свое дело он поручил достойному мужу (*QBH 6₁₁*).

□ *Ср. bučur-*.

BUJURUQ *см. bujrucĭ*.

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömüč buldĭ он нашел клад (МК I 360); bilgä eřig bulur řen baqqıl anıñ tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil sa'adät jolinĭ bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юг С84); ötü anta bultĭlar msiġa täñrig затем там они нашли мессию-бога (*Uig I 6₁₀*); 2. получать, обретать: uzun jař tiläsä bulur ař bilä коль хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (*QBK 124*); eñ kinintä burġan jolĭña kirür burġan qutĭn bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (*USp 58₃₄*); 3. достигать: anĭ üčün täñri jerin bulaj biz поэтому мы достигнем божественной земли (*TT II A₇*); qač türlüg tĭltaġlar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüg bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (*Suv 202₅*); köñül arzusĭn bulsa özkä taĭy когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (*QBN 145*).

◇ **bul- tap-** обретать, получить, приобретать: ür oġul küsäsär bultuñ eđ tavar tiläsär bultuñ tapĭñ ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты ждал богатства [и] ты получил [его] (*TT I₁₀*).

BULA- парить, тушить (о *пище*): qozi buladi он парил ягненка (МК III 270).

BULAδ- *см. bulat-*.

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAD I [*кум.* 廡廊 улан, mbvy-laŋ] веранда, галерея: öñtün jĭñaq kedin jĭñaq kedin řiñar bu-laŋ ... etmiř keřgäk и с востока, и с запада, с обеих сторон ... нужно построить веранду (*TT VI₈₅*).

BULAD II: **čalan bulaŋ** *см. čalan*.

BULAQ I 1. источник: sözüġ kim tükätür nečä sözläsä / aqa ünmaz eřtar bulaqlar ara кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (*QBK 392₁₂*); 2. канал, арык: bulaqqa keřsar aġrĭy teġärä körsär jer suv igäsindin tĭltaġ ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от хозяина земли и воды (*TT VII 29₂₀*).

◇ **bulaq öġän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq öġän qazsar eđġü вырыть колодец и вырыть канал – [это] хорошо (*TT VII 29₄₁*).

BULAQ II *этн.* название одного из тюрк-

ских племен (МК I 379).

◇ **elkä bulaq** см. **elkä**.

BULAQ III см. **bolaq**.

BULAT и. *собств.* (*USp* 56₃).

BULAT- *побуд. от bula-*: ol qozı bulatı он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNİ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- *страд. от bul-*: bulduqı neç вещь была найдена (МК II 227).

□ *Ср. bultuq-*.

BULDUR: **buldur buldur** нарн. *изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: taş quduqqa tüştü buldur buldur eтті камень падал в колодец и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- *побуд. от bul-*: bulduzdı neçni он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA- 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulyađı он мешал лапшу (МК III 289); şünük uruğı soqur ełgär mır panıt birlä jaymur suvıña bulyar içürsär измельчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (*Rach* II 3₁₄₃); 2. мутить: ol suvuç bulyađı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачить, вредить: ol eғ anıñ köñlin bulyađı тот мужчина досаждал ему (*букв.* мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarlıy tñnlıylarıy jazıqsuzın bulyađımız eřsär amraqınta adırtımız если мы бедные существа невинно обижали и отделяли от их возлюбленных (*TTIV* B₁₄); tağ içintä eki jek bar ögünin köñülünün bulyajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (*TTI* 63); sağıy bulyağuluş aş suv пища и напитки, которые вредят желчи (*Rach* II 3₁₂₉); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: içrä beñ bulyađın внутри [государства] я подниму смуту (*МЧЮ*); elig törüg bulyađımız eřsär el bulyađıña qatıldımız eřsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (*TTIV* B₁₇).

◇ **bulya- telgä-** нарн. расстраивать; сердить (МК III 291).

BULAY см. **bulyaq** I.

BULYAJUQ 1. мутный: bulyajıq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. суц.* волнение, возмущение, смута: tüzüldi süzüldi qamuş bulyajıq [все] устроилось, он избавился от всех волнений (*QBH* 164₂₇); eřät birlä beğlär süzar bulyajıq с помощью воинов подавляют смуты (*QBH* 156₃₄).

□ *Ср. bulyanuq.*

BULYAMA постная болтушка без приправы (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятение: qutrulsunlar ... ič taşlarınıñ bulyamaqıntın пусть

они избавятся отволнения внутреннего и внешнего (*USp* 90 1b₁₁).

◇ **bulyamaq jajqanmaq** нарн. волнение, колебание: ol bulyamağıy jajqanmaqıy kün-toysuqdan sıñar ełtır janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (*Man* III 105).

BULYAN- *возвр. от bulya-* 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer içär qırtış eт qan tağıy bulyanur [если] употребляют неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (*Rach* II 3₁₂); 2. мутиться: suv bulyađı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulyanmış ağıysızqa ürgänmişin kögürp увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечастотами (*Man* I 6₇); şekiz jęgirmi türlüg ürmän qartlar bolur qan bulyanmış oğrıña вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (*Rach* II 3₁₁); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beğ añar bulyađı bek omračılmaş из-за него (МК II 238); alqu bulyanmış javız tülläriğ janturdaçı он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (*Uig* II 58); sağıy [ig] qış ödlärtä bulyanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (*Suv* 591₁₅); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulyađı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaş ełiniz bulyanıyaj тогда все ваше государство придет в смятение (*TTI* A₉).

◇ **bulyan- telgän-** нарн. сердиться, раздражаться: ol añar bulyađı telgäđı он рассердился на него (МК II 242); **könül bulyan-** см. **könül** I.

BULYANČ (?) смятение (Тон₂₂).

BULYANMAQ: **bulyanmaq jajqanmaq** нарн. волнение, колебание: ol suv bulyaqı köpkläri bulyanmaqı jajqanmaqı esmäki kün ortudun sıñar teğirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (*Man* III 10₁₂).

BULYANUQ 1. мутный, грязный: peçä bulyanuq işkä teğsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (*QBN* 142₁₀); 2. *в знач. суц.* волнение; возмущение, смута: qamuş bulyanuqđın süzülmış kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212₁₃); könül bulyanuqđın süzülsä ağı [теперь] пусть очистится сердце от волнений (*QBN* 404₁₀); bodun bulyanuqın sijasät süzar волнения народа успокаивает (*букв.* очищает) дипломатия (*QBN* 162₄).

□ *Ср. bulyajıq.*

BULYAQ I 1. волнение (о воде): ol suv bulyaqı то волнение воды (*Man* III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulyaqın они

теряют силы в злобном возбуждении (*Siv* 555₄); bulyaq üküš bolsa qačan biligiñ jitär когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulyaqın ücün так как небо и земля пришли в смятение (КТ₄₄); 3. смута, волнения: bilig birlä süzlür bođun bulyaqı знанием успокаиваются смуты в народе (*QBN* 28₁₁); elkä tursa köni / özin keđ küdäzsä bulyaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следы за собой (*QBK* 243₃); elig törüg bulyaqımız eřsär el bulyaqıña qatıldımız eřsär если мы возбудили недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*TTIV* B₁₈).

◊ **bulyaq telgäk** *парн.* волнение, колебание: uluı talıj smutri kim bulyaq telgäk üküš ol великое море Самудра, где велико волнение (*Man* III 9₁₇).

BULYAQ II *и. собств.* (МК I 467).

BULYAR I *этн.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULYAR II *геогр.* Булгар (*название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий*) (МК I 456).

BULYAŞ смятение, паника (МК I 460).

BULYAŞ- *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüšär täñridäm ħua çečäklär bulyaşu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы лотоса (*Siv* 618₂₀); qalın sü jaiłsa ičin bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QBK* 125₇).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

□ *Ср. malyuna.*

BULIT облако, туча (МК I 354): eřmägügä bulit jük bolur ленивому и облако груз (МК I 138); qara bulit joridi qamaı üzä jaıdı шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); jašinlıı bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teğ sač волосы [пышные], как облако (МК I 354).

◊ **bulit kökrä**- греметь (*о грома*): bulitlar qamuı kökräšdi раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdi nävbät tuyı загремел гром, [это] ударил караульный барабан (*QBN* 19₃).

□ *Ср. bulut.*

BULITLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulitlandı небо покрылось облаками (МК II 264).

BULITÇULAJU подобно облаку, туче: jaıalıı sü bulitçulaju jıııaj meı я соберу войско из слонов подобно туче (Hüen₃₂₀).

BULITLİY облачный, пасмурный: eř buşuşluı täñri bulitlıı boltı мужчина стал печальным, небо – пасмурным (*ThS* II₈₀).

BULMAQ приобретение, достижение:

tükäl qut bulmaqıñiz[ları bolzun] да обретете вы совершенную святость (*Man* III 42₁₂); uluı bodistvlarıñ köñülü birlä teğ köñülüg bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48₁₃); uluı nirvanıı bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46₅₉).

◊ **bulmaq tapmaq** *парн.* приобретение, получение: munuı ekin arasında arııı toıum aıunıı bulmaqı tapmaqı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig* II 36₄₃).

BULMIŞ *и. собств.* (*USp* 18₂).

BULNA- 1. брать в плен: eř jaıını bulnadı мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar meni ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadı meıı qaraq очаровал меня [ее] взор (МК III 29); köñül bulnasa boldı eřsiz kiši человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QBK* 226₆).

BULNAT- *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (*о порядках войска*): jaıı sančmıš eřsig eřän bulnuıur / jana eıvrä sančtı jaıısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QBK* 129₁).

BULQA- *см. bulya-*.

BULQAN- *см. bulyan-*.

BULTUQ- *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inčkün meııñ bultuımaz для тебя не найдутся покой и радость (*TTI*₂₂); amıanmaı nizvanı olarda arıtı bultuımaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*TTX*₅₂₆).

□ *Ср. bulduq-*.

BULTUR- *побуд. от bul-*: tınlıı oılanııña bulturajın nirvanıı eğ tüpintä и наконец я заставлю людей достигнуть нирваны (*TTVII* 40₁₄₂).

BULUY *см. juluy.*

BULUL- *страд. от bul-*: eşıttı bu söz kör seıvündi eııg / tiläg teğ bululdı sınadı eııg услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человеки он устроил ему испытание (*QBN* 31₉).

BULULA- *см. bulya-*.

BULUN пленный, пленник: ol bulunıı boşattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolur başı tüıdı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizıı meı sizintä bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (*Man* III 24₁₁); eıüzkä bulun bolma bilgi uluı не будь пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN* 265₁₄).

♦ **bulun qil-** захватить в плен: *bulun qilip baši jarip / juluy barča maņa jiydi* [я] захватил его в плен, раскроил ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): *azunda tiläkin bulundi özüm* я нашел в жизни желаемое (QBN 341₁); *fäsaddin kürär ol bulunmiš qutuy* нашедший счастье сторонится крамолы (QBN 317₁₃); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: *bilig birlä bulnur sa'adät jolī* через знание отыскивается дорога к счастью (Юг A₈₃); *jitük bulundi* пропажа нашлась (МК II 143); *bu janlıy bulunsa idišci baši / añar bersä bolıaj idišci iši* если найдется такой гла-ва виночерпиев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (QBK 165₁₂); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: *meñdä bul[u] nur sevinč oī qađu atar* у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNČ находка, приобретение, добыча: *öz bulunči neñ uçuzlayuluq eñmäz* невозможно презирать свои собственные приобретения (TT VIII E₃); *kečä asursar bulunč [bolur]* кто чихнет вечером, [у того будет] находка (TT VII 35₇₀); *eđ tavarlıy bulunčy sözläjü* говоря о приобретении имущества (Suv 596₃).

♦ **bulunč alinčlıy** *нарн.* связанный с приобретением, прибылью: *bulunč alinčlıy tiltaı* причина приобретения (TT VIII E₃).

BULUNČUSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: *bulunčusuz nom boşıynur* он познает недостижимые дармы (*скр. śūnyatā*) (TT VI₁₄); *bulunčusuz törükä teğinmiš eřgäjlä* они, видимо, достигли неуловимых дарм (TT VI₄₂₈).

□ *Ср. bulunčusuz.*

BULUNČUSUZ недостижимый, неуловимый: *bulunčusuz čintamani eřdini bulsar* если он приобретет недостижимое сокровище *čintamani* (КР 14₇).

□ *Ср. bulunčusuz.*

BULUD I 1. угол (*в разных знач.*) (МК III 371): *ol moyočlarqa taš beşikniñ bulunčinta min üzmiš teğ bir jumıaq taşıy üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: *ečümiz aramiz bumın qaıan tört bulunıy qısmıš* наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (*м. е. народы, жившие по всем четырем странам света*) (O₁); *öñdün küntün bulunıa ögrünčlüg jel jeltirdi* с восточного и южного направлений дул радостный ветер (TT I₄₃); *kündünki bulunıa barqan degän bir jeř bar turur* на юге (*букв. в южном направлении*) есть страна, называемая Баркан (ЛЮК 33); 3. край (?): *jaylıy qamıč bulunın (bulu-*

pan?) jalyaju tirilmiš она полизала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (ThS II₁₈).

♦ **bulunıy jıñaq** *нарн.* угол, направление: *darnı temäk sav neñ bulunıy jıñaq oıun oınaı eñmäz* произнесение *dħārañ* не есть ни направление, ни место (Uig I 12); *bulunıy jıñaq barča büttürü qarardı* все страны света совершенно потемнели (Suv 617₈).

BULUD II: **bulunıy batman** мера веса (Rach I₁₉); **bulunıy baqır** мера веса (TT VII 22₁₈).

BULUDDAQİ расположенный в одной из стран света: *tört bulunıydağı bodunıy etdim jaratdım* я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (БК Xb₉); *tört bulunıydağı eđgüsı uıarı terilipän meñiläjür beđizläjür* лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (ThS II₄₂).

BULUDSUZ: **bulunıy suz bučıyqsız** *нарн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: *uluşı balıqı bulunıy suz bučıyqsız* его страна и город – без углов (*м. е. обширны*) (TT VI₄₂₇).

BULUŞ I приобретение, выгода, барыш (МК I 367).

BULUŞ II *см. boluş.*

BULUŞ- *совм. от bul-:* *olar ikki birbirig buluşdı* они нашли друг друга (МК II 107).

BULUT облако, туча: *qojdı bulut jaymuın* туча пролила свой дождь (МК III 39); *qalın bulutuı tüpi sürär qaraıqu işıy urunč* асар тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (*букв. отроет*) взятка (МК III 216).

□ *Ср. bulıt.*

BUMİN (?): **bumın qaıan** *и. собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O₁).

BUN [*созд. βwn*] основа, основание; основной: *aj täñri bun s[anı]* основное исчисление луны (TT VII 9₁₈).

BUNČA столько, так много, столь: *bunča bodun kełipän sıytamıš juylamıš* столько народов, придя, стонали и плакали (КТб₁); *bunča jerkä teğı jorıtdım* вплоть до столь многих стран я водил [войска] (КТ м₁); *bunča ayır törgü ... [et] dım* я осуществлял столь крепкую власть (БК₂).

□ *Ср. munča.*

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): *tevä qarı bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится непригодным (TT VII стр. 79₆).

BUNTATU: **uśın buntatu** *см. uśın.*

BUD I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: *eltä bunı joq* в племенном союзе [тюрков] нет печали (КТ м₃); *neñ jerdäki qaıanlıy bodunıa büntügi bar eřsar ne bunı bar eřtäci eřmiš* если

бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон₅₇); *buñda oylanım jita* в скорби мой сын, горюя (E 18₃).

□ *Ср. miñ I, muñ.*

BUD II *см. böñ I.*

BUD III *см. böñ II.*

BUDA *см. buñ I.*

BUDAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: *buñadir qaγan ... tēmiš* будучи озабоченным, каган ... сказал (Тон₂₆).

□ *Ср. muñad- I, muñad-, muñad-.*

BUDAY *см. buñ I.*

BUDSİZ безграничный, безмерный: *baqiri buñsız erti qara saçın teğ* денег у него было без меры, подобно черным волосам (E 26₇).

□ *Ср. buñsuz II.*

BUDSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: *özün eđgü körtäçi şen ebiñä kirtäçi şen buñsuz boltaçi* şen ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (БК Хб₁₄).

□ *Ср. buñsuz.*

BUDSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: *altun kümüş isigti qutaj buñsuz anča berür tabyač bodun* народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТ м₃); *ayı buñsuz kēlürti* он принес безмерно [много] скровищ (Тон₄₈).

□ *Ср. buñsüz.*

BUDU *см. buñsuz.*

BUDUY *см. buñ I.*

BUDUSUZ беззаботный, без печали, без горя: *buñsuz ulyatım buñ bu eñmiš* я вырос без горя; горе же таково (E 7₂).

□ *Ср. buñsuz I.*

BUQ *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: *qaγun buq jerkä tüšdi* дыня с треском упала на землю (МК III 129).

BŪQ опухоль, нарыв в горле, зоб: *būq beļ-güläri muntaγ bolur äγzi qurir* признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (ТТ VIII I₂).

□ *Ср. boγuq, buquq I.*

BUQ- сгибать, подгибать: *ol adaqin buqdi* он подогнул ноги (МК II 16).

BUQA I бык-производитель (МК III 226): *siγir buqa müñräšür* мычат коровы и быки (МК II 79); *semiz buqa turuq buqa tejin bilmäz eñmiš* он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон₆); *bojun jal beđüttün buqa teğ qilir* ты отразил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

BUQA II: *ara buqa* *см. ara II*; *esän buqa* *см. esän II.*

BUQAČ I небольшой глиняный сосуд для пицци (МК I 357).

◇ *ašič buqač* *см. ašič.*

BUQAČ II: *buqač art* *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

BUQAđ- *см. buqat-.*

BUQAY: *buqay tutuq* *и. собств.* (БК Ха₁₀).

BUQAYU *см. boqayu.*

BUQAYUCI *см. boqayuči.*

BUQAM: *buqam señün* *и. собств.* (USp 67₆).

BUQAQ зоб птицы (МК II 285).

BUQARAQ: *buqaraq ulis bodun* *этно.* народ бухарцев (КТ₅₂).

BUQARSİ соха; упряжь (?): *eği öküzüg bir buqarsıqa kölmış* он впряг двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

□ *Ср. buqarsı.*

BUQARSİQ *см. buqarsı.*

BUQAT- становиться быком; *buzaγu buqattı* теленок стал быком (МК II 308).

BUQRİ-: *suči- buqri-* *см. suči-.*

BUQUL- *сград.* от *buq-* I: *adaq buquldı* ноги были подогнуты (МК II 131).

BUQUN: *bodun buqun* *см. bodun.*

BUQUN- *возвр.* от *buq-* I: *eγ adaq'in buqundı* мужчина подобрал ноги (МК II 142).

BUQUNLUY: *bodunluy buqunluy* *см. bodunluy.*

BUQUQ I *мед.* зоб (*болезнь*) (МК I 285).

□ *Ср. boγuq, būq.*

BUQUQ II 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о *бутонах, почках*): *čečäk buquqlandı* цветок дал бутоны (МК II 285); *teğmä čečäk üküldi buquqlanıñ büküldi* скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); *büri buquqlanur* почки набухают (W₁₀).

BUQUQLUY имеющий зоб: *buquqluy eγ* мужчина с зобом (МК I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): *ol at teğirindän buqurdı* он понизил цену на лошадь (МК II 82).

BUQURSİ соха с железным сошником (МК III 242).

□ *Ср. buqarsı.*

BUR- 1. пахнуть, благоухать: *jıpar burdı* мускус благоухал (МК III 180); *jadım tü çečäk teğ jidi kin burar* [слова] подобны подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393₁₁); *çxšptliγ jıparları bura kötiγü turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen₁₄₆); 2. испаряться: *suv burdı* вода испарялась (МК III 180).

BURA см. **bor**.

BURANČ см. **burnač**.

BURBA- откладывать, отсрочивать: ег ішйу burbadī мужчина откладывал дело (МК III 275).

□ Ср. **bujba**-.

BURBAŸ откладывание, оттягивание (какого-либо дела) (МК I 461).

BURBAL- *страд. от burba*- быть отложенным, запутанным (о деле): anīj iši burbaldī его дело запуталось (МК II 228).

BURBAŠ- *совм. от burba*- запутываться, перепутываться: iš burbašdī дела запутались (МК II 203).

BURBAT- *побуд. от burba*-: ol anīj išin burbatī он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

BURČ см. **bürč**.

BURČAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: livi aši qara burčaq tetir его жертовная пища – черный горох (TT VII 1460).

◇ **qundu burčaq** см. **qundu**.

BURČAQ II крупные капли пота (МК I 466).

BURČARLAN- скатываться каплями (о жидкостях): teğ burčaqlandī потвыступил каплями (МК I 466).

BURDUZ [*< ср.*] огород, бахча (МК I 457).

BURYAN см. **burğan I**.

BURYU *геогр.* название местности (МЧ В₁).

BURYUČAN: **alp buryučan** *у. собств.* (Ман I 27₉).

BURYUJ см. **boryuğ**.

BURJUQ приказный (*титул и должность*): teğkin burjuqları inančları birlä jumqı baliqtin taşqaru önür [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622₂₁); el ičintä tevlig kürlüg burjuq bar в государстве есть лживый приказный (TT I₆₄).

□ Ср. **büruq**, **bujruq**.

BURNAČ кувшин, сосуд: junyuluğ burnač ičgülig burnač кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₈); jana bu kiši etüzi eřsäğ jeg burnačqa oğšatī что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen₂₁₂₈); tört burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (Suv 487₉).

BURQAN см. **burğan I**.

BURQANLİŸ см. **burğanlıy**.

BUQAR- морщиться: essiz jüzi burqaraq лицо несчастного покроеется морщинами (МК II 188).

□ Ср. **burqar**.

BURQİ сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoğşaq burqı boluğ от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (TT VIII I4); burqı neğ сморщенная вещь (МК I 427).

BURQİT- морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUŸ морщина, складка (*на коже*) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: iślär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (МК II 171).

□ Ср. **burqar**-.

BURSAĐ [*кит.* 佛僧 фосэн, бууғ-сәғ *< скр.* buddha saṅgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamağ üč ödki burğanlar ödintä nom eрдani ödintä bursağ eрдäni ödintä qılmiš qazğanmiš tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (TT IV A₁₇).

◇ **bursağ quvraq** *парн.* монашеская община: amti qamağ bursağ quvraqdın eki tojun ötünü teğinür мен я прошу теперь из всей общины двух монахов (TT I_{прим.160}); bursağ quvraqın tapınur biz мы почитаем общину (TT IV B₂₄).

BURLAN *у. собств.* (МК III 418).

BURSOD см. **bursağ**.

BURSUD см. **bursağ**.

BURT кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, заменяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: bök burtalandī шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- см. **burtalan**-.

BURUA: **burua yuru** [*скр.* pūrvaḡuru?] *рел.* один из титулов в манихейской общине (?): kičig di[n]tar burua yuru ešidišicimiz isig sağun itä cüq ücün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буру-гуру Исиг-сангуна и Ите-чука (ThS II₁₀₃).

BURULDAJ *у. собств.* (UsP 38₁₇).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (МК I 412); eğ burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jašiq jandı bolıyaj jana ornıja / baliq quduqındın qozı burnıja Солнце снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (*букв.* от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*букв.* к носу ягненка) (QBK 16₁₀); tekiz köni burunıuz ваш прямой и правильный нос (Suv 347₁₀); 2. мыс, выступ: tağ burnı выступ горы (МК I 398).

◇ **burun ağığ** заболевание носа (Uig II 68₂); **burun igi** болезнь носа: ne türlüg burun igi eřsäğ jemä edgü boluğ какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (Rach II 2₃); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaña ne türlüg işdä ködüğ[tä] burun eligin iślätip qop işin ködüğın netäg bütürür как тот ... слон, используя в

самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TT V B₅₁*); **burun qaçıy** *рел.* орган обоняния (*Suv 364₁₀*).

BURUN II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: *burun başqa bökni kejar baş keräk* прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юг A₃₀₀*); *burun idyum erdi qamuy edgülüg* прежде я должен был отстранить всякое благополучие (*QBK 48₁₃*); *soñuq burunqa jetrıldı* последнее было подведено к начальному (*т. е.* конец соединили сначала) (*МК III 107*); 2. *послелог* впереди, перед; до чего-л., раньше; *ol mendin burun bardı* он шел впереди меня (*МК I 398*); *men-me bu kün tümän erdämüm birlä ħalqda burun* я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN 45₄*); *aja beg boluyü bodundan burun / burun id bu beglik sen etgil opun ay, bek, [идуший] пред народом, / прежде отстриани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место* (*QBK 316₃*); *qaju ödtä ersä bu kündä burun* в какое бы ни было это дня время (*QBN 28₁₀*).

□ *Ср.* **burunda**.

BURUNÇA по-прежнему, как прежде: *saça burunça boş bitig beräjin* я дам тебе как прежде документ об освобождении (*Юр 1₁₃*).

BURUNDA прежде, раньше: *bu kişi burunda etüz emgänmiş* этот человек прежде страдал физически (*TT VII 28₄₆*).

□ *Ср.* **burun II**.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурндук (*МК I 501*): *er burundug butluqa taqdı* мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (*МК II 16*); *uquş ol burundug anı jetsä er / tiläkkä teğir ol* сообразительность – бурндук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN 24₄*); *qalı tetrü jetsä burundug väzir / qamuy tetrü boldı* если визирь потянет бурндук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK 318₁₀*).

BURUNDUQLUY имеющий бурндук: *burunduqluy ol söz tevä burnı teg* то слово, подобно носу верблюда, с бурндуком (*QBN 27₁₀*).

BURUNYI 1. прежний, давний: *burunı bu [ħan]lar ħayıntın berü* начиная со времен прежних этих ханов (*USp 22₃₇*); 2. начальный, первый: *biziñ tilimizkä burunı uquş* на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN 8₁*).

BURUNLA- ударять по носу: *ol anı burunladı* он ударил его по носу (*МК III 341*).

BURUD расстояние полета стрелы: *buruğ attı* он выстрелил на расстояние полета стрелы (*МК III 370*).

BURUŞ- I 1. сморщиваться: *buruşdı neğ* вещь сморщилась (*МК II 94*); 2. *перен.* запутываться (*о деле*): *iş buruşdı* дела запутались (*МК II 227*).

BURUŞ- II *см.* **bürüş-**.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: *ot aşıñni buruttı* огонь выпарил котел (*т. е.* воду из котла) (*МК II 302*); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: *oñul buruttı* мальчик пустил ветры (*МК II 302*).

BURXAN I [*от кит.* 佛 *фо*, *бвуг* 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: *ol qamağ burğanlar üskintä* перед всеми теми буддами (*S₃₄*); *kin keltäci burğanlar jemä nomlayaj* позднее приходящие будды также станут проповедовать (*TT VI₂₈*); *üç ödki burğan bağşılar* будды и наставники трех времен (*SA₂₅*); 2. посланник, вестник, пророк: *burğanlar arıy dıntarlar nomlasağ* когда проповедуют посланники и чистые священнослужители (*Chuast L₁₃₃*); *söki täñri jalavaçı burğanlarqa ... neçä jazıñımız ersär* если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast L₆₅*); *kentü jarağ täñri mani burğan erür* он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (*Man I 23₂*); 3. бурхан, идол (*МК I 436*): *burğan üzä siçtimiz* мы осквернили идолов (*МК I 343*); *tojin burğanqa jükündi* монах поклонялся идолу (*МК III 84*); *eñin barqın örtä siyil burğanin / anıñ ornı mäşjid žäma'at qılın* сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (*QBK 327₁₃*).

◇ **burğan etüzi** *будд.* тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: *ol burğan etüzintä miñ miñ tümän tümän jol jarağ öntürüp* из тела того будды выводя тысячами путей свет (*TT V A₁₀₁*); **burğan jeri** *будд.* сфера деятельности каждого будды (= *скр.* *buddhakṣetra*) (*TT VI₁₂₆*); **burğan qutılıy** *будд.* обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: *uzun turqağ burğan qutılıy edgülüg törüdä qataylanur erdi* он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (*Uig III 39₂₆*); *burğan qutılıy joriğ* движение к истинному бытию (*Suv 181₆*); **burğanlar uluşı** *будд.* десятая, высшая ступень в превращениях бодисатвы (= *скр.* *buddhabhūmi*) (*TT VI₀₈*); **beđaz burğan** *см.* **beđaz**.

□ *Ср.* **furğan**.

BURXAN II *и. собств.* Будда – основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (*Hüen₉₁*); **burğan qulı** *и. собств.* (*USp 108₂₂*).

BURXANLIY 1. относящийся к будде, буддийский: *burğanlıy iduğ tağlar* священные горы, где [обитает] будда (*Suv 415₄*); *burğanlıy erdnilig otruğca kirip* вступив на остров сокровищ будды (*TT V B₉₄*); *burğanlıy qañimın körür*

мән я вижу своего отца-будду (*Uig* II 78₄₃); 2. божественный, пророческий: sizni tēg burxanlīy kün tānrig körgäli чтобы видеть подобное Тебе божественное Солнце-божество (*ТТ* III₄₉).

BUS 1. туманный, мгlistый, пасмурный: kök bus boldi небо стало пасмурным (*МК* III 124); 2. *перен.* мутный, мрачный: ег közi bus boldi глаза мужчины стали мутными (*МК* III 124).

BUS- *см.* **pus-**.

BUSAN- *см.* **bušan-**.

BUSANČ *см.* **bušanč**.

BUSANTUR- *см.* **bušantur-**.

BUSAR- покрыться туманом, мглюю, стать пасмурным: kök busardī небо окуталось мглюю (*МК* II 78).

BUSAT [*созд.* βws`nty]: **busat bačay** *парн. рел.* пост: bir jañi ayir uluy busat bačay kün первый день святого великого поста (*ТТ* VII 40₁₁₅).

□ *Ср.* **vusantī**.

BUŠĪ *см.* **buši I**.

BUŠĪZ без этого: qilīqsiz bolurlar qara 'am bodun ... / vālākin bularsiz jemā bolmaq iš чернь и простонародье безнравственны, ... / но без них ведь дело не пойдет (*QBK* 255₁₃).

BUSRUL- *см.* **bušrul-**.

BUSTALĪ *см.* **büstäli**.

BUSTAN [*п.* بوستان] сад: bustan tēg ol hilm kārām al gül ol мягкость подобна саду, а благородство – алые розы [в нем] (*Юг* А₃₄₂).

BLAGOTULĪ *см.* **büstäli**.

BUSUY *см.* **pusuy**.

BUSUYČĪ *см.* **pusuyči**.

BUSUN *см.* **bođun**.

BUSUŠ *см.* **bušuš**.

BUSUŠLUY *см.* **bušušluy**.

BUŠ *см.* **puš**.

BUŠ- 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: мән бу išdin bušdum я удручен этим делом (*МК* II 12); saqinč qadıu birlä joğima buša не удручайся думами и горестями (*QBH* 178₃₀); mañar bušmaγil šen köñül qılma baš не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (*QBH* 286₈); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä bušma qalı tēgsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (*QBN* 413₄); bušup övkä kelsä özin tutsa berk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (*QBH* 180₃); evärdä amul bol bušarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (*букв.* когда гневаешься) – сдержан (*QBN* 436₃).

◇ **buš- bušrul-** *парн.* печалиться, тревожиться: šen neğ bušma bušrulma ты совсем не печалься и не тревожься (*Suv* 622₈); **buš- taru-** *парн.* сердиться (*МК* III 262); **buš- tarun-** *парн.* раздражаться, испытывать раздражение (*МК* II 145).

BUŠAČU *и. собств.* (*USp* 91₁).

BUŠAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: мән amtī ölüp мән ... qoçmaq bušanmaq ešan tükäl tēggāj siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (*KP* 40₄); neğ olar mamika qiz üçün bušanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (*ТТ* X₃₂₄).

◇ **bušan- bulyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu keļmäjükkä bušanu bulyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (*Suv* 631₃); **bušan- bušurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş eñüzüm bušanur bušurqanur ötqa örtänip küjār tēg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (*Suv* 624₁₀); **bušan- qayrul-** *парн.* тревожиться, раздражаться: anī körip ol elig beğ eñtünju bušanđ qayrultı увидав его, *Ср.* правитель пришел в сильное раздражение (*Suv* 586₆); **bušan- saqin-** *парн.* печалиться, горевать: söz bermätin amru bušanu saqinu olurmış он молча и тихо сел, горюя (*USp* 97₂₅).

BUŠANČ печаль, грусть, горе: ег bušušluy tāñri bulitlīy boltı ara kün toymış bušanč ara меңи keļmiš мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] взойшло солнце; среди печали пришла радость (*ThS* II₈₀).

BUŠANNČ *см.* **bušanč**.

BUŠANTUR- *нобуд. ом* **bušan-:** erintürgülük bušanturyuluq işlār дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (*ТТ* II В₄₃).

BUŠAQ расстроенный: bušaq eğ удрученный мужчина (*МК* I 378).

BUŠAQLĪQ удрученность; раздражительность: bušaqlīq bilä eṛkā övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (*QBN* 36₃).

BUŠYUT *см.* **bošyut I**.

BUŠYUTLAN- *см.* **bošyutlan-**.

BUŠĪ I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buši bolma ištā šen övkä jiyin / buši bolsa beğlār buzar beglikin не будь раздражительным в делах, подавляй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (*QBK* 67₄); buši birlä bolma jemā keđ jaqin не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (*QBK* 253₃).

□ *Ср.* **büši**.

BUŠĪ II [*кит.* 布施 буши, ро-ši] пожертвование, подаяние, милостыня: buši qoltı он выпрашивал милостыню (*Man* I 32₁₂); eđgü qilimčy buši küčün qilzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвований (*Man* III II₁); nom bušita tavar bušita azlantim qivirqaqlantim eṛsar если бы я купился и скаред-

ничал в подаяниях учения (*т. е. духовных*) и в подаяниях материальных (S_{39}).

◇ **buşi ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqqa çıyajqa buşi berzün пусть он дает милостыню неимущим ($Suv\ 443_3$); buşi bergäli aqı tınılıylar az существ, щедрых в раздаче милостыни, мало ($TT\ V_{14}$); buşi bergäli qızıyıp сожалея о необходимости пожертвований ($Chuast\ L_{231}$).

BUŞI рассеянный (*в мыслях*) (?): büşi köñüllüg ... tınılıylar существа ... с рассеянными (?) душами ($TT\ VI_{023\ вар.}$).

□ *Ср. buşi I.*

BUŞIÇI нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toya joq çıyaj buşiçi men ter tedi тогда принц сказал: «Я немощный, неимущий нищий» ($KP\ 67_4$).

◇ **buşiçi qoltyuçi** *парн.* нищий: kişi azüninta toyduqta joq çıyaj erinç jarlıy buşiçi qoltyuçi bolmıšlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали неимущими, несчастными нищими ($Suv\ 299_9$); bodistvlar ... buşiçi qoltyuçilarqa başların biçturu qaraqların ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза ($Suv\ 235_6$).

BUŞİLİY относящийся к пожертвованию, подаянию: nom buşilıy meñi üzä meñilätgülig дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (*т. е. в духовных подаяниях*) ($Suv\ 615_3$).

BUŞİLİQ возбуждение, раздражение, гнев: buşilıy javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания ($QBN\ 36_6$); birisi eväklik birisi saran / üçünçü buşilıy seřin öz teran первое [зло] – торопливость, второе – скаредность, / третье – гнев; сопротивляйся [им] ($QBK\ 106_{16}$).

BUŞMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi buşmaq qayurulmaq emgäki снова увеличились страдания беспокойства и возбуждения ($Suv\ 637_{17}$).

BUŞMAQLIQ (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkänmäk buşmaqlıq bolur длительно бывает сухость, температура и раздражительность ($TT\ VIII\ I_6$).

BUŞRUL- *побуд.-страд. от buş-* быть взволнованным, опечаленным: üküş emgänsär buşrulsar siqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться ($Suv\ 401_{14}$).

◇ **buş- buşrul-** *с.м. buş-*

BUŞUY I: buşuy buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться ($MK\ 1\ 373$).

BUŞUY II *с.м. boşuy.*

BUŞUL- *с.м. juşil-* I ~ **juşul-**

BUŞUR- *побуд. от buş-* 1. расстраивать,

беспокоить: ol meñi buşurdı он меня расстроил ($MK\ II\ 78$); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oşsar bu beğlar özi / buşursa keşar baş эти беки похожи на львов, / разгневаешь их – отрежут голову ($QBK\ 33_{13}$); uluyların buşrup saja bu mizağ эта шутка вызвала гнев великих на тебя ($Юг\ B_{347}$); tınılıylarıñ örlätgülik buşuyuluq tıltaу причина, сердящая и раздражающая существа ($Suv\ 220_{16}$).

BUŞURQAN- **buşan- buşurqan-** *с.м. buşan-*

BUŞUŞ печаль, горе, тревога, забота: eltin qantın buşuş bar от государства и хана – печаль ($TT\ I_{60}$); qatıy tatıyınıñ erdinisi bultuñ ne buşuş ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? ($TT\ I_{187}$); jořisar buşuş bar если он пойдет, то [это] – горе ($TT\ VII\ стр. 75_9$); adınların qorqınçın buşuşın ketärgäli чтобы устранить ужас и горе других ($Suv\ 106_{16}$).

◇ **buşuş qadıy** *парн.* скорбь, печаль; qatun bu savıy eşitip ... buşuş qadıyqa köñülü köküzi egirtip siñjıluju inča ter tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала ($Suv\ 623_{18}$); buşusların qadıyların tarqarajay men я развею их печаль ($Suv\ 545_{14}$); buşuş qadıy beğüsü eñirä turur приметы печали преследуют [тебя] ($TT\ I_{78}$); **buşuş saqınç** *парн.* печаль: buşuş saqınç emgäk tolıaqıy birtäm tarqayuluq сразу же рассеивающее печаль, мучения и страдания ($Suv\ 614_{16}$); amı köñülündäki ne buşuşın saqınçın eřsar что же касается всякой печали в твоём сердце ($TT\ X_{19}$).

BUŞUŞLUY печальный, грустный: eř buşuşluğ täñri bulitliğ boltı мужчина стал печальным, небо стало облачным ($ThS\ II_{80}$); çommiş batmıš eřür men buşuşluğ taluj içintä я погрузился в море печали ($Suv\ 634_2$).

◇ **buşuşluğ qadıyuluğ** *парн.* печальный: kişiñ buşuşluğ qadıyuluğ turur твоя жена печальна ($TT\ I_{217}$); qamağ joq çıyaj qar qara bodun buqun buşuşluğ qadıyuluğ boltumuz eřti мы, весь неимущий, простой народ, стали печальными ($Uig\ 157_3$); **buşuşluğ saqınçlığ** *парн.* печальный, грустный: qañim uluğ elig buşuşluğ saqınçlığ bolmazun пусть мой отец, великий правитель, не печалится ($Uig\ II\ 21_4$); bu savıy eşidip ... elig buşuşluğ saqınçlığ bolur услышав эти слова, ... правитель стал печальным ($TT\ X_{62}$).

BUŞUŞLUQIN печально, тревожно: anta qorqınçlıqın buşuşluqın inča ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала ($Suv\ 621_2$).

◇ **buşuşluğ(in) qadıyuluğın** печально, горестно, грустно: közintä isig jaşı tökülü buşuşluğ qadıyuluğın jıylaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал ($Suv\ 624_{10}$).

BUŞUŞSUZ беспечальный, без гори: inç

meñikä teğgäjlär igsiz kemsiz busussuz они достигнут покоя и радости без болезни, без недугов, без горя (*Suv* 453.).

◇ **buşuşuz qadusuz** *парн.* беспечальный: jëmä köñülümüz köküzümüz turqaru buşuşuzun qadusuzun turzun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (*Man* 1 29₂₉); **buşuşuz saqinčisiz** *парн.* беспечальный, без грусти: bu savqa buşuşuz saqinčisiz bolıñ ne печалься из-за этих слов (*TT X*₃₂₄).

BUT 1 I. бедро (МК III 120); 2. нога: qarğa qazqa ötgünsä butı sınır если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qolın butın sızlatur [это] вызывает ломоту в руках и ногах (*TT VII* 25₂); qaju kişi[niñ] ... butı başı jumıyı tebräsär üküis ayı barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (*TT VII* 34₃); 3. *перен.* основа, основание: tiriglik jedim öd ödläk idip näfs butını sidiim я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (*букв.* надломил ногу жизни) (*QBK* 212₁₇).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: «Вот мой господин!» (*Юг* C₁₂₄).

BUT V: **but qara** *и. собств.* (*USp* 70₇).

BUT VI *см.* **bud** II.

BUTA *см.* **bütä**.

BUTA- обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN- быть срезанным, удаленным (*о ветках, сучьях*): jıyaç bütandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: meñ butaq egsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajır eştür qulaq / aj eñi artuç butaq кто скажет, [чье] ухо услышит, / что дом луны – ветвь можжевельника (МК I 377).

◇ **butaq čibiq** *парн.* ветки, ветви: ol söğütñiñ ... jalbırğaçı tüşi jemişi butaqı čibiqi листья, плоды, ветви ... того дерева (*Tiś* 49b₆).

□ *Ср.* **butiq**.

BUTAQLA- обрезать ветки: ol jıyaçı butaqladı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

BUTAQLAN- 1. пускаться ветви, побеги, ветвиться: jıyaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (*букв.* разветвилась) (МК II 264).

□ *Ср.* **butiqan-**.

BUTAR нити основы при выделке ткани «барды» (МК I 360).

BUTARLA- терзать, разрывать, кромсать: titrätir butarlajur [лев] приводит в трепет [теленка] и терзает его (*Man* I 18₃).

◇ **butarla-üz-** *парн.* терзать и рвать: ol munča arıy ton kədmışin antaq tekin butarlaju üzä biča jirtip taşqaru kəmišti он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал вон (*Man* I 7₁₅).

BUTAT- разделать, пробирать (*основу ткани на станке*): böz butatıp qarış toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, он тклет шерстяную ткань (*KP* 2₄).

BUTI [*скр.* bhüta] класс демонических существ (*Uig* II 35₁₉).

BUTİ- *см.* **buta-**.

BUTİQ I ветвь, ветка, побег: ol butiq jarındı он нарубил себе веток (МК III 83); sïta qortı jerdin jadıldı butiq luçı sığa podnyalsya nad zemlej, i rasprostranilis, [как] ветви [деревьев] (*QBK* 290₆); tit sogüt butıqı miñ türlügin titräjür artuç sögüt butıqı jüz türlügin iğalur ветвь листовницы задрожит тысячу раз, ветка можжевельника встряхнется стократно (*TT* I₁₆₄); tekin tavrañ tonın süçülig qamiş butıqı üzä asır pospešno povесив svoju odeжду na свесившиеся побеги камыша (*Suv* 615₁₉).

□ *Ср.* **butaq**.

BUTİQ II небольшой бурдюк (МК I 377).

BUTİQLA- *см.* **butaqla-**.

BUTİQLAN- ветвиться, разветвляться: toğardın butıqlandı ot teğ jalın с востока пламя расстилось (*букв.* разветвлялось), как пожар (*QBN* 277₁₄).

□ *Ср.* **butaqlan-**.

BUTLA- ударять по ноге; хватать за ногу: it eřig butladı собака укусила мужчину за ногу (МК III 291).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (МК I 430); eř burunduq butluqa taqdı мужчина привязал бурундук к палочке (МК II 16).

BUTLUY имеющий ноги: adrı butluy [человек] с широко расставленными ногами (МК I 126); tört butluy finlıy четвероногое существо (*Chuast* L₈₁); qamağ iki butluy jalañuqlar все люди с двумя ногами (*USp* 102₂₅).

BUTMUL *см.* **batmul**.

BUTU *см.* **botu**.

BUTULA- *см.* **botula-**.

BUTUL- *см.* **bodul**- I.

BUTULMAQ *см.* **bodulmaq**.

BUTULMAQLIY *см.* **bodulmaqlıy**.

BUTUQ *см.* **botuq**.

BUTURYAQ колючий кустарник, похожий на фисташку (МК I 502).

BUXARA *геогр.* Бухара (МК I 471).

BUXSA- противиться, уклоняться, отстраняться: *ol aḡar buḡsadī* он воспротивился ему (МК III 284).

BUXSAQ *см. aḡsaq.*

BUXSAT- *побуд. от buḡsa-*: *ol oylīnī iṣqa buḡsattī* он заставил сына воспротивиться делу (МК II 335).

BUXSĪ кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (МК I 423).

BUXSUM напиток из проса, буза (МК I 485).

BUXT: *buḡt-u-nassar* *и. собств.* имя правителя Древнего Вавилона (МК I 381).

BUXUL [*a. بَخُولٌ*] скупость, скардность: *tabī'atta ... bil buḡul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое – скупость (Юг B₂₅₀).

BUZ I лед: *anīḡ adaqī sürk buz teḡ* его ноги холодны, как лед (МК I 353); *anīḡ tūšī buzdan sızladı* от льда у него заныли зубы (МК III 297); *aḡar suv tūšsā ja buz qar toli* если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (QBK 360).

□ *Ср. muz I.*

BUZ II: *üz buz* *см. üz I.*

BUZ- 1. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqin buzdīm* я разрушил их дома (БК₃₄); *ol ev buzdī* он разломал дом (МК II 8); 2. побеждать, нанести поражение; губить, уничтожать: *taḡut bodonīḡ buzdīm* народ тангутов я победил (БК₂₄); *altī čub soḡdaḡ tara sülādimiz buzdīmiz* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (КТ₃₁); *ölüm buzdī ordu teḡim känd uluṣ* смерть погубила много стольных городов, стран (QBK 286₁₁); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *nečā-me biliglig ucuṣluḡ kiṣi / bašin borqa soḡsa buzar öz iṣi* сколько же умных, рассудительных людей, с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела (QBN 197₉); *eliḡ bolša eṣiz aḡunuḡ buzar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (QBN 149₂₄); *kiṣi körki buzma qīlīnčīḡ tüz-ä* не порти красоты человеческой, следы за своими поступками (QBN 331₁₄).

◇ **buз- artat-** *парн.* разрушать, уничтожать: *on türlüg qīlīnč jollarīn buztum artatīm eṣsär* если я уничтожил пути десяти различных поступков (Suv 134₂₀); *alqu eḡäklig toḡumlarīḡ buzdačī artatdačī* он способен уничтожить все мучительные переживания (Uig II 33₉); **buз-sök-** *парн.* разрушать, ломать: *vḡar saḡram buztumuz söktümüz eṣsär* если мы разрушали монастыри (TT IV A₃₉).

BUZAČ: *buzač tutuḡ* *и. собств.* (ThS IV₄).

BUZAD *см. busat.*

BUZAY теленок: *jilqīlarī körp ud buzaḡlarī* körp у него много лошадей, много коров и телят (ЛЮК 30₂).

□ *Ср. buzaḡu.*

BUZAYU I теленок: *ürünj eṣri erkäk buzaḡu keḡürmiṣ* она принесла белого с черными пятнами бычка (ThS П₆₁); *öküz adaqī bolḡyinča buzaḡu baṣī bolsa jeg* лучше быть головой теленка, чем ногой вола (МК I 59); *buzaḡuṣin entürmiṣ inḡäk teḡ ulīḡu* завопив, как корова, лишившаяся своего теленка (KP 76₃).

□ *Ср. buzaḡ.*

BUZAYU II buzaḡu tīli крыса (МК I 446).

BUZAYU III *и. собств.* (TT IX₁₀₆).

BUZAYULA- телиться: *inḡäk buzaḡuladı* корова отелилась (МК III 91).

BUZYAQ расстройство, нарушение: *tīn buzaḡaq öṡür ig keṡar* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (Rach I₁₆₄); *tīn buzaḡaqqa ičürsär eḡḡü bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (Rach I₆₀).

BUZYUČI губитель: *eṣizkā ot erdi jayıḡa buzyučī* для плохого он был огнем, для врагов – губителем (QBN 41₈).

BUZYULUQ обломок, кусок: [*jani*] *üč buzyuluḡ qīldī* он разломил лук на три части (ЛЮК 39₂).

BUZLA- *см. bozla-*

BUZLAT- *см. bozlat-*

BUZLUY ледяной: *qarlıḡ buzluy öd bolur* [эти месяцы] – время холодов (*букв.* снежное и ледяное время) (Suv 590₄); *üč javlaḡ jolta toḡduḡta örtlüg buzluy tamuluḡ bolmiṣlar* когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (Suv 299₂₂).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: *tīn buzmaqniḡ čurniṣi* порошок от расстройства дыхания (Rach I₃).

BUZUL- *сmpad. от buз-* 1. разрушаться, разбиваться: *eḡ buzuldī* дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: *oṣul sü buzuldī* то войско было разбито (QBN 173₁₅); *jilqī präṡ buzlur tamuda* звери-демоны будут уничтожены в аду (TT VIII N₁₂); 3. терпеть убыток, разоряться: *eḡ buzuldī* мужчина разорился (МК II 131); *vāzir bolsa elkä jaraḡsız javuz / ol el bodun buzlur čḡaj bajī tüz* если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (QBK 118₁₄); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, про-

валиваться (о делах и т. п.): *bodun barça buzlu bolur elkä jut* весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBN 68₂₇*); *işi barça buzlu qorar kök tütün* все его дела расстраиваются и идут на ветер (букв. поднимается синий дым) (*QBK 86₈*); *ol işlär buzluğa ökünç bulğa şen* те дела расстроятся, и ты раскаешься (*QBN 410₈*); *tuđu birlä qatlöp törümiş qılınç / ölüm buzmayınca buzulmas eñinç* природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN 74₇*); 5. *перен.* быть нарушенным, нарушаться: *täñri tamyası buzultı ęrsär* если бы были нарушены божественные запреты (букв. печати) (*Chuaşt L₁₈₈*); *köni kertü savijiz alqu barça buzulu* Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv 507₂*).

♦ **arta- buzul-** см. **arta-**.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: *şexiz türlüg öñi buzulmaq atlıy ... şaqşarut obet, ...* называемый «восемь различных уничтожений» (*Suv 207₅*).

BUZULMAQSİZ неразрушенный, без порчи: *avru atlıy buzulmaqsız täñri jerintä* в неиспорченной божественной стране, называемой *avğa* (*Suv 143₁₆*).

♦ **buzulmaqsız çolmaqsız** нарн. неразрушенный, нерушимый: *buzulmaqsız çolmaqsız burğan quñin tiläjür* мен я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv 616₃*).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: *buzuq ev* разрушенный дом (*MK I 378*); *sinuqu sarar ol buzucuq etär* сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QBK 92₁₅*).

BUZUQ II этн. одна из двух групп огузов (?) (*ЛОК 41₇*).

BUZURG [п. بزورگ] большой, великий: [peçä er] *buzurg bolsa* насколько возвышается [мужчина] (*QBN 43₄*).

BUZUŞ- совм. от **buz-**: *ol maņa ev buzuşdı* он помог мне разломать дом (*MK II 99*).

BUŽİN бот. чемерица (*MK I 398*).

BÜČ изобр. звукоподражание пению птицы: *büč büč ötär şemürgük* бюч-бюч поет птаха (*MK II 290*).

BÜD- см. **büt-** I.

BÜDI- танцевать, плясать: *täñrilär iñin ojunin iñlaju büdijü ... iñraquñ täñri burğanıy ögä jıva turdılar* боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT X₁₄₅*); *şuasın alır büdijü bağır* взяв цветок и танцуя, [он] пошел (*TT X₄₆₉*).

□ *Ср.* **büdi-**.

BÜDIG см. **büdik**.

BÜDIK танец (*MK I 412*): *şevinç körsä tüştä*

ojun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN 4316*).

□ *Ср.* **büdik**.

BÜDÜN см. **bütün** I.

BÜDÜŞ и. *собств.* (*USp 63₁₀*).

BÜDI- танцевать, плясать: *qız büditi* девушка танцевала (*MK III 259*).

□ *Ср.* **büdi-**.

BÜDIK танец: *qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter* старуха не знает танца, [а] говорит – места мало (букв. узко) (*MK III 259*).

□ *Ср.* **büdik**.

BÜDÜŞ- совм. от **büdi-**: *oylan büdüşdi* мальчики танцевали [друг перед другом] (*MK II 93*).

BÜDÜT- побуд. от **büdi-**: *ol oylını büdüiti* он заставил своего сына танцевать (*MK II 302*).

BÜG- I см. **bük-** I.

BÜG- II см. **bök-** II.

BÜGDÄ см. **bögdä**.

BÜGDÄLÄ- см. **bögdälä-**.

BÜGDÜZ этн. одно из двадцати двух подразделений огузов (*MK I 56*).

BÜGLÜN- см. **böklün-**.

BÜGRI см. **bükri**.

BÜGÜ см. **böğü** I.

BÜGÜL- см. **bökül-**.

BÜGÜLÄ- см. **bögülä-**.

BÜGÜLÜG см. **bögülüğ**.

BÜGÜN см. **bükün** I.

BÜGÜNKI см. **bükünki**.

BÜGÜR см. **bögür**.

BÜGÜŞ- см. **böküş-**.

BÜK I лес, чаща, заросли (*MK I 333*): *ol bük örtätti* он велел поджечь лес (*MK I 260*); *tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı* множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (*MK I 233*).

BÜK II угол (*MK I 333*).

BÜK III: **bük qat** нарн. тайна, секрет, скрытая сущность: *maņa açsu emdi bu söz bük qatı* пусть мне теперь откроют тайну этих слов (*QBN 73₇*); *bütün çin bolurlar qatı joq bükü* они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN 320₁*).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: *ol meñi kögür bükdi* он, увидев меня, пригнулся (*MK II 18*); *uvut bolup bükä turdı* стыдясь, он согнулся (*MK III 230*).

BÜK- II см. **bök-** I.

BÜK- III см. **bök-** II.

BÜKÄ I большая змея (*MK III 227*).

♦ *jel bükä* см. **jel** II.

BÜKÄ II: **bükä budrač** и. *собств.* (*MK III 227*).

BÜKÄ III см. **bögä** I.

BÜKÄGÜK геогр. название местности (*МЧ В₁*).

BÜKÄN I мед. слепая кишка (*MK I 399*).

BÜKÄN II бот. индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- см. **bökän**.

BÜKDÜZ см. **bügdüz**.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKID и. *собств.* ж. (USp 61₃).

BÜKLÜN *страд.-возвр.* от **bük-** складываться, стигаться: *büklündi* *neç* вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: *bükri bolup ün bütar* он сгорбится, и голос пропадет (МК I 219); *qajusı örüm keçdi bükri uça* некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. **böksäk**.

BÜKSÜKLÄN- см. **böksüklün**.

BÜKSÜL- см. **böksül**.

BÜKTÄ см. **böktä**.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: *büktäl eç* мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

◇ **büktäl at** порода лошадей с широким крупом (МК I 481): *kevääl tazı büktäl tağı arqunı aqur toldı* арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнили конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTIR возвышенность; скалистая вершина горы: *aya büktür üzä jördim* я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. **böğü I**.

BÜKÜL- *страд.* от **bük-** быть согнутым, сгибаться: *butıq büküldi* ветка согнулась (МК II 132); *çeçäk ... buquqlanıp büküldi* цветок, ... выпустив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: **büküm etük** вид женской обуви (МК I 395).

□ *Ср.* **mükim, mükün**.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшней: *bükünta inaru tağı on jaş tiring jaşaıtıñuz közünür* от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₀); *ol oñuqqa bükün künkä teğı moçoçlar ðtqa tarınmaq tıltağı bu eğür* причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня – вот это (Uig I 9₃).

BÜKÜN II см. **bükän I**.

BÜKÜN- см. **bögün**.

BÜKÜNKI сегодняшний: *bükünki kün başlap ... çam çarım qılmaz* *meñ* начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (MO 3₉); *amtı bükünki bu күntä ... alquyın bir teğ bilü jarlıqazunlar* теперь пусть они все как один позаноут [закон] ... в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I *геогр.* название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. **bögür**.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: *beğlär inañlar soğıq suv bükürüp ... ögläntürdilär* правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625₁₉); *qatun ... soğıq suvın bükürdi* госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃).

◇ **bükür- saç-** *парн.* разбрызгивать: *çınğan suvın soğıtıp bükürdilär saçdılar* остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (Suv 640₁).

□ *Ср.* **bürkir-, bürkür- I, bükür-**.

BÜKÜRLÄ- см. **bögürlä**.

BÜKÜŞ- *совм.* от **bük-**: *ol maña tal büküşdi* он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. **böküt**.

BÜL I: испорченный, обветшалый: *bül tağı* испорченное [отдолгое хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: **bül at I**. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

□ *Ср.* **mün I**.

BÜNJAD [*н.* بنياد] основание, фундамент: *käräm bir bina teğ añar hilm bünjad ol* благородство подобно зданию, фундамент его – кротость (Юг С₃₄₁).

BÜNTÄG см. **büntüg**.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабоумный (?): *qayanlıy bodunqa büntügi bar eřsar ne buçı bar eřtäci eřmiş* если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₅₇).

BÜNÜL и. *собств.* (USp 118₈).

BÜR почка (*растения*) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (*с образованием складок*): *ol jançuq ağız bürdi* он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [*н.* برهنه] голый, нагой, обнаженный: *bagur señ bürähnä* ты идешь нагой (Юг С₂₈₇).

BÜRÇ [*а.* برچ] знак зодиака, созвездие: *bu kün bürçi řabit turar* знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QVK 36₁₄); *bu kün bürçi arslan bu bürç tebrämäs* знак зодиака для Солнца [сейчас] – Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₃).

BÜRČÄK I. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRČÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрастать гривой: *at bürčäkländi* у лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ и. *собств.* (USp 48₇).

BÜRĞÄ 1. блоха (МК I 427); 2. *перен.* непоседа: *bürgä kiři* непоседливый чело- век (МК I 427).

BÜRĞÄLÄN- быть беспокойным, нетерпе-

ливым, непоседливым: *er bürgäländi* мужчина был непоседливым (МК III 202).

BÜRİŞ складка, сборка (*на одежде, коже*) (МК I 367).

BÜRITMÄK *см. böritmäk.*

BÜRKÄK *и. собств. (USp 7₉).*

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: *tamar bürkäländi* сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

BÜRKİR- обрызгивать: *‘äbir bürkirär tæg tünärdi qalıq* небо посерело, будто обрызганное амброй (*QBK 290₆*).

□ *Ср. бүкүр-, бүркүр- I, бүвкүр-.*

BÜRKÜR- I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: *juyçi tonqa suv bürkürdi* прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: *qan bürkürdi* кровь брызнула [из раны] (МК II 171),

□ *Ср. бүкүр-, бүркүр-, бүвкүр-.*

BÜRKÜR- II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: *kök bürkürdi* небо заволокло тучами (МК II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки; *jÿaç bürländi* дерево дало почки (МК II 237).

BÜRLÜK: *bürlük qara* *и. собств. (USp 5₆).*

BÜRMÄ сборка, складка: *ol maça bürmä bürüšdi* он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜRT- I *побуд. от бүр-* заставить стянуть, сложить (?) (*TT VIII C₈*).

BÜRT- II *см. bört-*.

BÜR TMÄK *см. börtmäk.*

BÜRTÜGLÜG *см. börtüglüg.*

BÜRTÜŞ- *см. börtüš-*.

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашник (МК I 385).

BÜRÜL- *страд. от бүр-*: *bitig бүрүldi* письмо было сложено (МК II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: *ugaÿut joÿuqan bügündi* женщина закуталась в одеяло (МК II 141); *oÿlün ... örpür jÿÿladı bürnü jašın saça* поцеловав сына, ... он заплакал и залился (*букв. покрылся*) слезами (*QBK 72₁₄*).

BÜRÜNÇÜK женский головной убор – легкое покрывало (МК I 510); *ugaÿut bügünçük sağındi* женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

BÜRÜŞ- *соам. от бүр-*: *ol maça bürmä bürüšdi* он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜSKÄÇ лепешка, хлеб (МК I 452).

BÜSTÄLI *бот. лебеда* (МК I 493).

BÜŞÄR- варить, готовить: *aš büšärdäçi ot* огонь на котором можно приготовить пищу (*TT VIII M₂₂*).

□ *Ср. бишур-.*

BÜŞINÇÄK кисть винограда (МК I 506).

BÜŞKÄL тонкий хлебец в виде лепешки (МК I 481).

BÜŞÜK *см. böšük.*

BÜT- I 1. кончатся, заканчиваться, завершаться, исполняться: *uvutsuz özi körsä bütmeš erük* если же взглянуть на самого бесстыжего на его сущность, то [окажется] бесконечная пустота (*QBN 167₈*); *ötrü bütär bir jÿlta altı kešinläär saqışı* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (*Suv 589₁₈*); 2. совершаться, осуществляться: *neğü saqinç saqınar şen bütmeš* что ты ни задумаешь, не совершится (*TT VII 28₄*); *kiši jaÿılsar iš bütmeš* если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (*TT I₃₄*); 3. зарастать, заживать, проходить (о ране, болезни): *baš bütti* рана зажила (МК II 294); *ugup beğä baši bütär terk sönär / tilin söksä bütmeš açÿÿi jÿlün* рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (*QBK 142₅*); *beš on jÿl qart bolup bütmešär* если нарыв не проходит [в течение] пятидесяти лет (*Rach I₃₀*); 4. истощаться, иссякать (о силе), теряться (о голосе), сипнуть: *er üni bütti* у мужчины пропал голос (МК II 294); *quzÿun jaÿan saÿrap anın üni bütär* вóроны и сойки кричат так, что их голоса сипнут (МК III 240); 5. *перен.* одеваться, сбрасывать лохмотья: *bodun todtı bütti* jeğü keđgükä народ насытился, приоделся (*QBK 179₁₁*).

◊ **büt- etik- нарн.** осуществляться, исполняться: *oÿgamış iš bütmeš eñikmäš* задуманное дело не совершится (*TT I₇₆*); **büt- qan- нарн.** осуществляться, исполняться: *küsämiš küsüşläri kentü kentü köñülläri bützin qanzunlar* пусть осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (*Suv 120₉*); **qan- büt- см. qan-; tol- büt- см. tol-**

BÜT- II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: *ot bütti* трава выросла (МК II 294); *jaš turqaru eñini bütmeš* их посевы из года в год не созревают (*TT VI₁₄*); *i tariÿ tüš jemiš bütmeğäj* плоды и посевы не уродятся (*Suv 435₂*); 2. рождаться, появляться на свет: *oÿlan bütti* мальчик родился (МК II 294); *arıÿ süzük böğülüg bir eñüz bütti tep saqınmiš keğäk* нужно подумать, что родилось тело чистого знания (*TT V A₂₅*).

◊ **büt- biš- нарн.** поспевать, созреть: *bütmiš bišmiš bilgä bilig* зрелое, мудрое знание (*Suv 205₂₃*).

BÜT- III верить, веровать: *qul täñrika bütti* раб уверовал в [единого] бога (МК II 294); *körsä anı bilgä kiši sözkä bütär* если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137);

bütär mən sağa çin inanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (*QBN 402₈*).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: anıñ alimî bütti его долг подтвердился (*МК II 294*).

BÜTÄ много, обильно: mən añar bütä jarmaq бердим я дал ему много денег (*МК III 217*); bu işqa bütä boldı в этом деле прошло много времени (*МК III 217*); bütä boldı elig jüzin körmädım прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (*QBK 74₁₂*).

BÜTGÜ экскременты, стул (о *детях*): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (*МК I 430*); tafiylar bütgükä tajaqı teir пища есть причина стула (*ТТ I₁₉₁*).

BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz *нарн.* несоединенный, разрозненный (*Suv 71₁₅*).

BÜTI- см. **büdi-**.

BÜTKÄR- *побуд.* от **büt-** II: biz aqa inimiz birlä bolur bu jılta aqa ucır ne bütkärdimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (*USp 22₅₄*).

□ *Ср.* **bütküir-**.

BÜTKÜR- *побуд.* от **büt-** II выращивать: küz jañıda jeñi tañ kebäz bütküür mən к началу осени я вырашу семь мер хлопка (*USp 70₄*).

□ *Ср.* **bütkäir-**.

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu çoy jalıñlıy iş küçünjüzlär bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (*Тiş 19_а*).

BÜTMÄK II вера: köñülün köküzün ökünmäki üküş köñlün köküzün bütmäki аз велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (*ТТ I₈₃*).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütrü tuttı qara quş öñi небосвод целиком стал цвета орла (*QBK 232₃*); ajıttı ... tiläki ne eñmiş taqı bütüräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (*QBN 47₁₄*); bu oflarañ bütrü soqur ełgär совершенно измельчив и просеив эти травы (*Rach II 3₉₆*).

□ *Ср.* **bütürü.**

BÜTRÜK исполнитель (*Uig II 97_{прим.1}}*).

BÜTRÜŞ- вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürşdi они вели между собой тяжбу (*МК II 203*).

BÜTSÄ- идти на поправку: baş bütsädi рана пошла на поправку (*МК III 283*).

BÜTÜGÄ *бот.* маклажан (*МК I 447*).

BÜTÜKÄ см. **bütügä.**

BÜTÜL- *спрад.* от **büt-** III: bütülmiş kişikä ajıtıy sözüg нужно расспросить человека, которому веришь (*QBN 402₁₄*); sinamiş bütülmiş kişik tut qatıy испытанного человека, которому

веришь, содержи хорошо (*QBH 54₆*).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä jađaj körip bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (*QBN 105₉*); bütün күn terär neñ bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (*QBN 133₁₅*); maña tegsü emgäk baş aytıy bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (*QBK 350₇*); bütün bertı он отдал сполна (*USp 34₁₇*); 2. совершенный, исполненный, превосходный: seniñdä bütünräk adın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (*QBN 356₂*); közi toq keřäk häm qılınçı bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки – совершенны (*QBK 154₃*); 3. цельный, нервный; исправный: bütün ömlüg qanča qolsa olтурug имеющий целые (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (*МК I 224*).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu işka bütün eř keřäk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (*QBK 159₁₅*); väzirliqqa artuq bütün eř keřäk для должности визиря нужен весьма (*QBN 169₅*).

◇ **bütün çin нарн.** честный, правдивый, надежный: neğü ter eřitgil ... tirigliktä qızgaq bütün çin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (*QBH 67₂*); bütün çin kişilär özin jıklämäs честные люди себя не запятнают (*букв.* не затопчут) (*QBK 154₉*); **çin bütün** см. **çin.**

BÜTÜNLA- добиваться истины, искать правду: ol sözüg bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (*МК III 341*).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldı qılıq tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (*QBH 72₁*); bütünlük bilä qıldı barça işig он честно исполнил все дела (*QBN 131₂*); uvut birlä jalıuq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (*QBN 195₉*).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, не-верный: bütünsüz bar eřsä jıraıy anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (*QBH 94₃₈*); bütünsüz bolur teğmä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (*QBK 112₁₆*).

BÜTÜR- 1 *побуд.* от **büt-** I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keřäk keđ bütürsä işig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (*QBN 35₁₃*); bütürgil sözüñ исполни свое слово (*QBH 141₈*); 2. совершать, осуществлять: üstüni jeg orunta toğyalı üç tamıalaıy bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществлял три печати

(*т. е.* запрета) (ТТ III₁₄₄); 3. исцелять, залечивать (*рану, болезнь*): *ot başıy bütürdi* лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. *перен.* одевать, покрывать (*одеждами*): *jalıñni bütürgü tođıru aşıy* нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220₄); *kiši ‘ajbi körşä şen aśma büñür* если видишь у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (QBH 55₄); 5. *в служ. знач. с деепр. на -р выражает законченность действия*: *ıqur bütürdüm kertü orunuı tujmaçıy* я постиг познание истины (Suv 308₃).

□ **qantur- bütür-** см. **qantur-**.

BÜTÜR- II *побуд. от büt-* II выращивать: *jalıñ jüzlüg erdim bütürdi saqal* я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46₁₀).

BÜTÜR- III *побуд. от büt-* III заставляя верить, уверять: *bir-ök bil tilin ög bütürgil köñül* знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (*букв.* уверь [свое] сердце) (QBK 229₇).

BÜTÜR- IV *побуд. от büt-* IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: *anıñ üzä alimİN*

ĀBAV 1. слава, известность; молва: *bilig eşi Āab eşi beñ-ök ertim* обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон₁); *küli Āur antaq bilgä eşi Āab eşi erti* Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ₁₇); 2. известный, прославленный: *Āab šatun tarqan beñüsi bertim* я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (Е 30₃).

□ *Ср. Āav.*

ĀBAQAQ мелкая рыба (МК 191₁₁).

□ **Ābaqaq er** низкий, подлый мужчина (МК 191₁₂).

ĀBYUT подлокотная подушка, тюфяк, подстилка для сидения на полу (МК 227₃).

ĀBİL- прославляться, становиться известным: *kelir qut kişikä atı Āabilur* к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40₁₁).

ĀBİQMAQ прославление: *Āabiqmaq tiläşä özüñ beğgülg / sañıçıqa eđgü januı qıl ülg* если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением воздавай должное купцам (QBH 126₄₅).

□ *Ср. Āaviqmaq.*

ĀBLİY: *Āablıy külg* *нарн.* прославленный и знаменитый: *kiĉig ja uluy tut ne Āablıy külg / taruıçı taruıçı turur beğgülg* малые или великие, или даже прославленные и знаменитые – слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117₂₇).

□ *Ср. Āavluy.*

bütürdi он подтвердил долг за ним (МК II 72).

BÜTÜRMAK завершение, исполнение: *bu erür kertkünĉ erklıgıca tajanıp buşı pramıtıy bütürmak* это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: *bitıglarıg bütürü bilmiş şen* ты полностью познал писания (Suv 585₁₁); *jayız jer bütürü tebräjür* бурая земля сильно (*букв.* совсем) колеблется (Suv 618₁₆); *eñüzüm köñülüm bütürü ögırip şevinip* моё существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hüen₂₉₇).

□ *Ср. bütürü.*

BÜTÜT завершение, окончание: *jayuıtaqı iş bütüti eđgü* окончание ближайшего дела – [это] хорошо (ТТ I₁₄₀).

BÜVKİR- разбрызгивать, брызгать: *qaju büvkırär kin azun jıđ qorağ* кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBH 19₁₅).

□ *Ср. бүкür-, бүркir-, бүркür-*.

BÜZ см. *böz.*

Ā

ĀABLİN- прославляться, становиться известным: *aqı bolza beğlär atı Āablinur* если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83₁).

□ *Ср. Āavlan-*.

ĀAĀA: *ĀaĀa señün* и. *собств. и титул* военачальник, современник Тоньюкука (КТ₃₂).

ĀĀĀR шатер, палатка (МК 204₁₇).

□ *Ср. Āašir, Āatir I.*

ĀADAK см. *Āadik.*

ĀADAKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uıg IV B_{прим. 43}).

□ *Ср. Āadiklıy.*

ĀADAN I скорпион: *Āadan teğ tikärlär Āibun teğ sorarlar* они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391₄).

□ *Ср. Āadan I, Āajan, Āıjan.*

ĀADAN II *астр.* созвездие Скорпиона: *toyardın Āadan qormıš* на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 2903).

□ *Ср. Āadan II, Āıdan.*

ĀADAR пепел, зола, прах (ТТ IV_{прим. 20}).

ĀADIK [*скр. jātaka*] *рел.* повествование о прежних перерождениях будды, джатака: *sudasumi elig tıltayıntaqı Āadikıy nomlaju beğajın* я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uıg III 62₆); *ħarıĉantri ... beğniñ Āadikin ešıtğali* чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека

... (?) Харичандра (*Uig* III 24₉).

◇ **čadik qil-** перерождаться, совершать перерождение: *tözün oylum täñri burğan asankilü jolta jorǵur ęrkän čadik qilmišin sözläjin o moy blagorodnyj syn, ja rasskažu o tom, kak soveršal pereroždenija božestvennyj budda, kogda on našodilsja (bukv. šel) na dlitelnejšem puti [žizni] (Uig IV B₄₃); ol čadikig qiltuqta kogda [princa] soveršal eto pereroždenie (Suv 630₁₄).*

ČADIKLÏY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды: *bu muntaŷ čadikliŷ iŷ iŷläp ispolniv delo, otnoŷaŷeja k takomu povestovaniju o prežnix pereroždenijax buddy (TT X₄).*

□ *Ср. čadaklïŷ.*

ČADİR *с.м. čatir* II.

ČADAN I скорпион (МК 206₁₃): *şendä qorap čadanlar / quđu siñäk jılanlar s tobой (m. e. letom) pojavljajutsja skorpiony, / komary, muhi i zmei (MK 605₁).*

□ *Ср. čadan I, čajan, čïjan.*

ČADAN II *ас.р.* созвездие Скорпиона (*QBN*22₁₃).

□ *Ср. čadan II, čïdan.*

ČAF *с.м. čav.*

ČAFLİ *с.м. čavli* II.

ČAY I: *čay čuy* *изобр.* шум, суматоха: *čay čuy qorŷi podnjalsju шум, суматоха (MK 498₁₆).*

ČAY II *с.м. čaq I, II.*

ČAY- *с.м. čïŷ-*.

ČAYAJ (?) чагай – растение, дающее волокно: *čayaŷ eñirär jüñ eñirär kendir eñirär sučat čaŷaj (?), sučat šerŷtu, sučat koноплю (KP 2₃).*

ČAYİ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

□ *Ср. čoyi.*

ČAYÏY плетъ, кнут: *ol maŷa čayïŷ çeğmäŷdi on pomog mne splesti pljetku (MK 371₁₄).*

□ *Ср. čavïŷ.*

ČAYİLA- 1. шуметь, кричать (МК 586₁₅);

2. журчать: *suв čayiladi вода журчала (MK 586₁₅).*

□ *Ср. čoyila-, sayila-, žayila-*.

ČAYİR I тропа, дорожка (МК 1831).

ČAYİR II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): *ol čayir čuvŷatti он поставил бродить виноградный сок (MK 432₁₁).*

ČAYİRLA- готовить, ставить виноградный сок на вино: *ol üzümni čayirgladi он priğotovil виноградный сок из винограда (MK 589₁₀).*

ČAYİRLAN- *возвр. от čayirila-*: *eğ čayirlandi мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (MK 400₆).*

ČAYİRLÏY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: *čayirliŷ eğ mužčina, postavivšij виноградный сок на вино (MK 247₁₇).*

ČAYLA *геогр.* название леговья в области Уч (МК 217₄).

ČAYLAN- недovarиваться, свариваться наполовину: *eğ čaylandi мясо недovarилось (MK 388₁₆).*

ČAYMUR репа (МК 230₂).

□ *Ср. čamyur.*

ČAYRİ I сокол: *čayri alip arqun münür arqar jeťar* взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212₇); *čayri qazïŷ tarasladï* сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČAYRİ II: **čayri beg** придворный чин *и титул (QBN 293₈).*

ČAYRİ III: **čayri beg** *и. собств.* (МК 212₆); **čayri teŷin** *и. собств.* имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₆).

ČAYRUQ: **čayruq jer** утоптанная земля (МК 236₁₁).

ČAHA огниво (МК 7₈).

ČAJA [*скр. jayā*] *рел. и. собств.* мифическое существо (*Uig* II 64₁).

ČAJAN скорпион: *jana ajti elig bu dünja iči / jılani čajani telim tıkgüci* продолжил речь правитель: «В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить» (*QBH 180₃₅*).

□ *Ср. čadan I, čadan I, čïjan.*

ČAJANTI [*скр. jayantī*] *будд. и. собств. ж.* (*Tiŷ 13b₃*).

ČAJASINI [*скр. jayasena*] *и. собств.* (*Uig* III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

□ *Ср. čïjdam.*

ČAJDAN [*< up. *jādū-dāna (-*dmn-)?*] обрядовый зал (*Chuast L₂₇₅*).

ČAJDİR *с.м. čajtir.*

ČAJSI *čajsi van beg* *и. собств. и титул (Uig II 80₆₅).*

ČAJSU *и. собств.* (*USP 81₁*).

ČAJTI I [*скр. caitya*] место поклонения, святыня: *tükäl bilgä täñri täñrisi burğanniŷ iđuq qutluŷ šekiz čajti qilmiŷ jer orunlarin tükäl körüp uvidev vse (bukv. целиком) mesta, kotorye vse-mudryj bog bogov budda prevratil v vosemь svjatyx blagoslovennyx čajťja (Suv 3₁₈); bu nom nomlanmiŷ orun čajti tegmä qutluŷ jer orun tetir* это место, где проповедовалось учение (*m. e. буддизм*) называют святым местом чайťя (*Suv 342₁*).

ČAJTI II *э.н.* название народности (*Tiŷ 42a*).

ČAJTİR [*скр. citrā*] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (*TT VII 3₁₂*).

ČAKALATIBI [*< скр. ?*] *будд.* имя предводителя демонов-якша (*Tiŷ 26b₇*).

ČAKIRAVART см. *čakravart*.

ČAKRAVART [скр. *cakravartin*] будд. чакравартин – эпитет великого царя, колесница которого беспрепятственно катится повсюду; *перен.* великий царь, правитель – одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: *anta basa šekiz tümän tört miñ qata čakravart qan bolup erdini jaruqıy jaltırdači altıy burçan boldı* после этого явившись в перерождениях (*букв.* став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени «Могущий зажечь драгоценный свет» (*Suv* 86₂); *öngä ödlärtä men boldum altun tilgänlig čakravart qan tetdim* в мою бытность в прежние времена (*т.е.* в прежних перерождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571₁).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: *čal qoj sero-belaja ovca* (МК 513₂); *qara quzıun erdim quıy qıldı čal* я был черным барашком – [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91₅).

ČAL- 1. ударять, бить; выколачивать: *negü ter ešitgil ölügli kiši / ölürdä ulır jerka čalmış başı* слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370₁₄); *jarlıqanšiz tamu erkligläri örtlüg jerkä bodıju čalarlar bezжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ VI прим. 308*); tonuı taš üzä čaldı* он выколачивал одежду о камень (МК 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: *ol anı čaldı* он опрокинул его на землю (МК 276₃); *jolaq šemrisä [kör] munar häm azar / eđisin čalar jerkä andın tezar* если вис-лозаций конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210₁₃); *çasıslärni kötrüp näfisni čalıp voz-вышая презренных, низвергая достойных (Юг С₄₄₇); eťızların birgärü jerkä čalıp* [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625₁₂); 3. *перен.* доводить до сведения; поведать, рассказать: *ol sözüg meñiñ qulaqqa čaldı* он поведал мне про [те] речи (МК 276₄); *čaqsä tutnur čalsa bilnür* если высечь [искру] – загорится, если поведать – узнается (МК 276₅).

ČALAD: *čalañ başı* пустослов, болтун (МК 606₁₃); *čalañ bulañ* что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: *čalañ bulañdan qoruqmaz tuğur erdi* [этот бек] совершенно ничего не страшился (*ЛОК* 27₃); *čalañ jer* место,

лишенное растительности (МК 606₁₃).

□ *Ср.* *jalañ, jalıñ*.

ČALBARYU см. *žalbarıy*.

ČALDİR: *čaldır čaldır et-* *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: *ođ keštä čaldır čaldır eťti* побрякивали стрелы в колчане (МК 230₁).

ČALDİRA- похрустывать, потрескивать: *taš čaldıradı* камни похрустывали [под ногами] (МК 636₁₅).

ČALYAJ очин пера (МК 551₁₃).

ČALYUZ см. *žalyuz*.

ČALİY запрос, розыск; созыв (МК 188₉).

ČALİN- *возвр. от čal-* 1. бросаться, падать на землю: *eť özin jerkä čalındı* мужчина сам бросился на землю (МК 342₅); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (МК 342₂); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: *söz beğ qulaqıña čalındı* речи достигли ушей бека (МК 342₃); 4. худеть, спадать с тела: *at čalındı* конь исхудал (МК 342₅).

ČALİŠ борьба, рукопашная схватка (МК 185₈).

ČALİŠ- *совм. от čal-* 1. бороться, сходитьсь в рукопашную: *ol meñiñ birlä čalıšdı* он боролся со мной (МК 323₁); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: *qaruı čalıšdı* [створки] дверей распахнулись (МК 322₁₆).

ČALLUY см. *žalluy*.

ČALMA кизяк (МК 218₆).

ČALPAD жидкая грязь, слякоть (МК 612₁₂).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236₁₃).

◇ *čalpaq iš* запутанное дело (МК 236₁₄).

ČALPAŠ- I сталкиваться, вступать в противоречие: *olar ikki čalpašdı* они столкнулись между собой (МК 37012).

ČALPAŠ- II пачкаться, загрязняться (МК 370₁₂).

ČALPLA- марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрчивать зря, прожигать: *künüm čalpladım özümnü čokitdim* я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387₃).

ČALPUŠLAN- делаться липким, клейким: *eğig čalpušlandı* руки сделались липкими (МК 402₁₀).

ČALQ: *čalq čulq* *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: *čalq čulq badar qıldı* он с хлестом бил его кулаком (МК 1768).

ČALQAN мед. метастаз (МК 176₆).

ČALSİQ- *страд. от čal-: čalsiq- bastıq-* *парн.* быть разбитым, подавленным: *kertgünc küč bar bolmış üčün tört türlüğ simnularqa čalsiqmaz bastıqmaz* благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*ТТ V B₂₉*).

ČALTUR- побуд. от **čal-** 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anī čalturdī он заставил повалить его (МК 357₁₆); 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (МК 357₁₇); 3. заставлять наводить справки (о потерях): ol jītūk čalturdī он заставил справляться о пропавшей вещи (МК 357₁₇).

ČALUN-: **baš čalun-** см. **baš I**.

ČAM [кум. 讒 чань, šam 'клевета?'] тяжба, иск, спор: mēn otuz ... tojīn čoqqa ɛbčika čam qılmaз mēn я, отуз, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (USp 73₁₃).

◇ **čam čarīm** тяжба, спор; претензия, иск: bu kişikā čam čarīm qılmasun с этим человеком пусть не затевают тяжбу (МБ 2₁₅); bu kišinič čamī čarimī ɛsār jalıanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (USp 56₁₆); mēn qitī qaqa ināčikā sōzīm sabīm čamīm čarim[īm] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (USp 116₁₃).

ČAMAT: **čamat at-** гневаться: aтам čamaт aтup ersā если отец мой разгневаается (ЛЮК 21₇); **čamat čaq-** гневаться: ošbu kim aγızumqa baqmaz тұrur bolsa čamaт čaқip ɛreγig ɛkip dušman тұtar mēn того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собираю войско и буду считать его врагом (ЛЮК 13₄).

ČAMBUDIVIP [скр. jambudvīpa] в индийской космологии – название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu čambudivip atlıγ jirtinčü ičindā on jīnaqlartaқı ulušlarıγ государства, находящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīpa (Suv 108₇); bu jeklār uluγ qoqčınčıγlar čambudivipta oγnanmīšlar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Тiš 43b₇); bu čambudivip ulušta maγaradi atlıγ elig qan bar ɛrti в этой стране Индии был царь – правитель по имени Махаради (Suv 607₈).

◇ **čambudivip jer sur ~ čambudivip jirtinčü ~ čambudivip jirtinčü jer suv** мир, вселенная: bu kuanši im pusar nečükin ne alin ɛvešiш bu čambudivip jer suvda jorıγur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C₅₃); anta kin čambudivip jer suv tolu uluγ jel turqurmušın saқinmīš kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (IT V A₈₁); ol ölüp jemā čambudivip jirtinčüta тоγγaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28₃); arıγ tānridām közumüz üzä bu čambudivip jirtinčü jer suvuγ körüp küjü küzatü tegintükümüz üčün вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными

глазами озирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401₇); **čambudivip uluš** парн. мир, вселенная, земля: kün tānγri neγü üčün čambudivip ulušuγ tegzinü jorıγ для чего Солнце обходит вселенную? (Hien₁₈₃).

ČAMBUDIVIPLĪY *рел.* принадлежащий, относящийся к этому миру (Hien₁₇₂).

ČAMBUNAT [скр. jambūnada]: **čambunat altun** парн. золото: jana jemā inča qaltı čambunat altun inčip ɛrtinčü kirsiz tapčasız ... ɛrtinčü seviglig ɛrür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₀).

ČAMYUQ клеветник, сплетник (МК 236₁₆).

ČAMYUR репа (МК 230₂).

□ *Ср. čaymur.*

ČAMIKA [скр. jāmikā?] *рел.* имя мифического существа (Uig II 64₂).

ČAMĪ: **čoyī čamī qil-** см. **čoyī.**

ČAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam biröb alir biz ter čamlaslarлar если [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78₁₁); čamlayuči kišilär qorluγ bolsun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2₁₈).

ČAMLĪQ спор, тяжба: basa тоγılnıñ sevig bujruq biläki čamlıq ɛdgü qoturulmıš тяжба Баса-Тоγрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112₃).

ČAMPAJ [скр. campā] название народности (Тiš 41a₈).

ČAMQUJ [кум. 輾軸 чаньхуй, čamxuai]; **čamquj kšanti qilin-** см. **kšanti.**

ČAMRAQ семья, домочадцы (МК 236₁₀).

□ *Ср. čar II.*

ČAMSİZ без спора, без тяжбы: bu bitigtäki čaoni ... neγükä-me tilčamajın čamsız köni berür biz указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12₁₆).

ČAN [кум. 盞 чжань, čan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости «чан»: ač qarınqa birär čan quma jaγın üčürsär edgü если [больному] давать натошак один чан льняного масла – [станет] хорошо (Rach I₆₄); big čan bor iki čan suv birla ɛoqaratıp вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach I₁₂₂).

ČANABADAČARI [скр. sana badacari] странники, путники, путешественники: oylanıñizni tiläjü istäjü balıq uluš saju čanabadačari törüsінčä jol jorıγu jarlıqajür erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102₅₆).

ČANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180₁₃).

ĈANAĈLA- считать слабым, несильным: ol anī čanačladī он считал его слабым, вялым (МК 589₆).

ĈANAĈLAQ слабый, несильный (МК 251₈).

ĈANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192₁); ер čanaq jaɣandī мужчина облизал чашку (МК 489₄).

◊ **joɣī čanaq** см. **joɣī**.

ĈANARŠABI [скр. jinaršabha] и. *собств.* (Tiš 43b₂).

ĈANĈARYA маленькая птичка (МК 552₁).

ĈANĈU [кит. 轉軸 чжаньчжоу, čiaen-žug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210₁₀).

ĈANDAL [скр. caṇḍāla] презренный человек; палач: kiši ölürgüici čančal boltumuz eřsar если мы сделали палачами, умерщвляющими людей (TT IV A₆₁); qađır javlaq jek ičkākłär eřig javuān čandallar злые, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551₂₀).

ĈANDARU [скр. candana] бот. сандаловое дерево: čandaru qizil činčan чан-дару – [потиорски] красный сандал (Suv 476₄).

ĈANDIŠ быть грубым с кем-л.: olar ikki čandišdī они оба были грубы друг с другом (МК 370₁₃).

ĈANMA: čanma baviki [скр. janma-bhāvika] будд. данное перерождение, настоящая жизнь: on tümän kolti čanma baviki közünür ažunta qut bultači bodisatvalarniñ küčlāri jiyilsar если соединить силы бодисатв, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74₂₀).

ĈANQA вид ловушки (МК 215₇).

ĈANTAL см. **čandal**.

ĈANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якша (Tiš 40b₄).

ĈANTRI: ɣari čantri см. **ɣaričandri**.

ĈANTUR- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anī bu išqa čanturdī он заставил его порицать этот поступок (МК 358₃).

ĈAD I утренняя заря: čaŋ eřtä bolduqda oɣuz qaɣannuɣ qoɣıanıqa kün teğ bir žaruq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₁).

□ *Ср. taŋ* I.

ĈAD II [кит. 鉦 чжэн, čiaen 'название музыкального инструмента вроде гонга?'] 1. колокольчик: sol eligintā čaŋ tutar в левой руке [vajraṇāni] держит колокольчик (Suv 27₁₈); silkmiš uluɣ čaŋiñžitün önmiš ünnün tikisin junt taɣtaqi quvraqiñiz barča eřiñtür janɣusın все Твои

пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600₁₂).

ĈAD III [кит. 長 чжан, čioŋ] разряд, степень звания, чина: inču atlıɣ baliqta čaŋ baɣlıɣ kü tau atlıɣ bir beğ baliq beği eřti в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании «чанг» по имени Кю-Тау (Suv 4₇).

ĈAD IV: **čaŋ senüñ** и. *собств.* и *титул* Китайский военачальник (КТ₅₃).

ĈADAQ см. **žanaq**.

ĈADILA- 1. скулить, выть: it čaŋiladi собака скулила (МК 619₁₄); 2. *перен.* скулить, ныть, докучать жалобами: tełim čaniladiñ ты [слишком] много скулил (МК 619₁₅).

ĈADİR: čaŋir tajši и. *собств.* (USp 91₃₇).

ĈADŠI и. *собств.* (?) (E 31₁).

ĈAO [кит. 鈔 чао, čhao] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq čao içindin jüz jastuq berip из шестисотястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12₃).

□ *Ср. bao*.

ĈAP: čap čap *изобр.* 1. резкие отрывистые звуки, шелчки; шелканье кнутом (МК 160₄); 2. чавканье, причмокивание: ol eřik čap čap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160₅).

ĈAP- I хлестать, стегать: ol atni čibiq birlä čardī он подхлестывал коня прутом (МК 265₄).

ĈAP- II мазать, обмазывать (глиной, наштлеванная ее на стену): ер evin čardī мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₆).

ĈAP- III плыть I (*шлепая по воде*): ер suvda čardī мужчина плавал в воде (МК 265₃); qajusi čapar kör qaju suv (sū ?) ičär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14₇).

ĈAP- IV находить, отыскивать: soŋ žolda bir alɣun janī čardılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

□ *Ср. tap*- I.

ĈAP- V: **bojun čap-** см. **bojun** I.

ĈAP- VI см. **žap-**.

ĈAPARQA см. **žabarqa**.

ĈAPYUT см. **čabyut**.

ĈAPİL- I *страд.* от **čap-** II быть обмазанным: anıñ evi čapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ĈAPİL- II *страд.* от **čap-** V *перен.* быть казненным (МК 328₁₁).

ĈAPİN- I *возвр.* от **čap-** I: ер atın čapındi мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ĈAPİN- II *возвр.* от **čap-** III: ер suvda čapındi мужчина плавал в воде (МК 341₁₅).

ĈAPIT- I набрасываться, нападать: it kişikä čapitī собака набросилась на человека (МК 415₃).

ČAPĪT- II *побуд.* от **čар-** V: čarīṭyan ęr отрубующий [головы] мужчина (МК 256₆).

ČAPSA- *желат.* от **čар-** III: ol suvda čapsadi он хотел плавать в воде (МК 568₁₄).

ČAPTUR- I *побуд.* от **čар-** II заставлять обмазывать (*глиной*): ol ęvin čapturdī он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ČAPTUR- II *побуд.* от **čар-** III: ęr qulīn suvda čapturdī мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 35616).

ČAPTUR- *см.* **žaptur-**.

ČAQ I *порá,* время: taṇ ertā čaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛЮК 4₄); jana ogādāj qan čaqinta tuyluq atlıy daruṭa keliр inčü bayčilarqa qalan kešmiş joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (*USp* 22₁₅).

ČAQ II *препозитивная усиительно-выделительная частица* именно, точно, как раз: čaq amačnī urṭil бей точно по мишени (МК 167₁₂); čaq ol atnī tutṭil поймай именно того коня (МК 167₁₂); čaq amī maṇa oṭraju ętüzümin isig özümün titṭümlük idalaṭuluq oḏ qolu soqa kelti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвергнуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612₁₀).

ČAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol anī urdī čaq ętmādi он его ударил, но не сильно (*букв.* резко не сделал) (МК 167₁₅).

◊ **čaq čuq** *изобр.* отрывистые звуки (МК 167₁₃).

ČAQ IV: **čaq oṭli** *и. собств.* (*USp* 74₁₇).

ČAQ- I 1. высекать (*искру, огонь*): ol čaqmaq čaqdī он огнем высекал [огонь] (МК 272₁₃); qalṭi otluṭ ir quruṭ qavaṭu erniṇ čaqmiši ösmiši bu üç türlüg tıltayda ötkürü ot beḷgümlüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию – появляется огонь (*Uig* II 10₂₃); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] – загорится, если поведать – узнается (МК 276₃); 2. *перен.* доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüg anīṇ qulaqqa čaqdī он донес ему (*букв.* его ушам) про [те] речи (МК 272₁₀); ol ikki kiši ara čaqdī он сеял вражду между [теми] двумя людьми (МК 272₁₁).

◊ **čamat čaq-** *см.* **čamat.**

ČAQ- II резко снижаться, кидаться: us ęš köṭür jüksäk qalıq qodī čaqar гриф, завидев падаль, кидается вниз с высокого неба (МК 464₆).

□ *Ср.* **čоq-** II, **čök-**.

ČAQİL- *страд.* от **čaq-** I 1. быть высеченным, добытым (*об искре, огне*): čaqmaq čaqıldi

огнем была высечена [искра] (МК 334₄); taš čaqıldi [ударами] о камень были высечены [искры] (МК 334₁₅); jügürdi keṭäl at / čaqıldi qızıl от промчался скакун, / яркие искры (*букв.* красный огонь) высекались [из-под его копыт] (МК 334₁₇); 2. *перен.* быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qulaqqa čaqıldi речи были сообщены кому-либо (*букв.* ушам) (МК 334₁₆).

ČAQİN- *возвр.* от **čaq-** I: ęr öziṇä čaqmaq čaqındi мужчина делал вид, что высекает огнем [искру] (МК 341₁₇).

ČAQİR пепельно-серый (о *глазах*) (МК 183₃).

ČAQİR- звать, созывать: oṭuz qayan uluṭ qurıltaṭ čaqirdi Огуз-каган созвал большой курултай (ЛЮК 40₆).

ČAQİRČA: **quba čaqırča** *см.* **quba.**

ČAQİŠ- *совм.* от **čaq-** I: ol maṇa čaqmaq čaqišdi он со мной высекал [огонь] огнем (МК 320₁₅).

ČAQLAN- колебаться, дрожать: otī anīṇ čaqlanur пламя его колеблется (МК 256₃).

ČAQLIṬ относящийся к какому-л. времени: ędgüti čaqlıṭ čiṇ bolmišta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I₁₅₁).

ČAQMAQ огниво, кресало (МК 236₁₂): čaqmaq čaqır evsä qalı uḏnur jula если торопишься, высекая огонь кресалом, погаснет светильник (МК 455₆).

ČAQRAQ плешивый, паршивый (о *человеке*): čaṭṭaq üzä ot bolmas / čaṭṭaq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда (МК 236₃).

ČAQRAṬ- закатывать (*глаза*): ęr közin čaqrattı мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки] (МК 431₂).

ČAQRIŠ- *совм.* от **čaqır-**: boj bir birkä čaqrišti [люди] племени созывали друг друга (МК 165₃).

ČAQŠAPAT [*< скр.* šikšapada] 1. заповедь: bu on čaqšapatıṭ sidimüz ęrsär если мы нарушали эти десять заповедей (*Chuast* Λ₉₂); čaqšapatıṭ aṭıṭin süzükin jazinčesizin tuṭarlar küzätürlär они будут в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221₂); 2. воздержание, обет: bir aṭıṭ čaqšapatıṭ ędgüti aṭıṭi tutu umadımız ęrsär хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Chuast* Λ₁₃₂).

◊ **čaqšapat aj** *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнейугурского календаря: it jil čaqšapat aj beš otuzqa в год собаки двадцать пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117₁).

□ *Ср.* **čaqšapat.**

ČAQŠAPATLIṬ *рел.* придерживающийся

заповедей: jekkä ičkäkkä qamqa tapıyçı tınlıylar üküš täñrim jemä arıy čaqšapatlıy tınlıylar az čaqšapatı sıjuq tınlıylar üküš täñrim живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мои боже (*TT VI*₁₉).

ČAQŠAPIT *см. čaqšapat.*

ČAQŠAPUT: *čaqšapat* *ај* календ. месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнейгуьурского календаря: qojun jil čaqšapat aj jęgırmıkä в год овцы двадцатого [числа] месяца обетов (*USp 112*₁).

□ *Ср. čaqšapat.*

ČAQTUR- *побуд. от čaq-* I 1. наставлять высекать (*искру, огонь*): ol čarmaq čaqturdi он заставил высечь [огонь] огнем (МК 357₆); 2. *перен.* подстрекать, сеять вражду (МК 357₆).

ČAQUDU *и. собств. (USp 22*₃₃*).*

ČAR I *коса (заплетенные волосы):* uzun sačın čar tügür связав свои длинные волосы в косу (*Uig III 30*₂₆).

ČAR II: *čar čarmaq* *парн.* семья, домо-чадцы (МК 236₁₀).

□ *Ср. čarmaq.*

ČAR III: *čar čur je-* есть все подряд, не разбираясь (МК 163₆).

ČARÄ [*л. چاره*] средство, способ действия: qamıy nejkä hilä etig čarä bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (*QBN 97*₂).

ČARÄSİZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar aźunda añar hiläsiz / negü hilä bar kim añar čaräsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (*QBK 52*₂).

ČARİM: *čam čarım* *см. čam.*

ČARİQLA- *см. čaruqla-*

CARİR *и. собств. (USp 77*₃*).*

ČARLA- 1. громко плакать, реветь: oylan čarladı ребенок ревел (МК 573₁₂); 2. трубить (*о слоне*): jañan čarladı слон трубил (МК 573₁₃); 3. звать, призывать: aqalamı inilärni čarlar kelürdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (*т. е. всех своих сыновей*) (*ЛОК 37*₈).

ČARLAŠ- *совм. от čarla-* 1. громко плакать, реветь: oylan čarlašdı дети плакали (МК 371₁₁); 2. трубить (*о слонах*): jañanlar čarlašdı слоны трубили (МК 371₁₂).

ČARLAT- *побуд. от čarla-* 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oylanıy čarlattı он вынуждал ребенка плакать (МК 435₁₅); 2. заставлял трубить (*слонов*) (МК 435₁₅).

ČARLİY *см. žarlıy.*

ČARLUY *см. žarlıy.*

ČARMAN [*скр. carman*] название одного из видов язв: törtünč čarm[an] atlıy ol meñizi antay bolur jaña qoyuši teğ четвертый [вид] называется «чарман»; признак его таков: кожа [большого] делается как у слона (*Rach II 3*₂₂).

ČARNİ слабительное (*QBH 46*₁₉).

□ *Ср. čurni.*

ČARMAQ: *čar čarmaq* *см. čar II.*

ČARS: *čars čars* *изобр.* треск, стук: ol anı čars čars urdı он ударял по нему с треском (МК 175₁₆).

ČART кусочек, частичка: biziñ anda bir čart alıymız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (МК 172₈).

◇ *čart čurt* *парн.* крошки, остатки, мелочь (МК 172₈).

ČARUN *бот.* чинара, платан (МК 209₅).

ČARUQ I *этно.* тюркское племя, обитающее в местности возле города Барчук (МК 19115).

ČARUQ II чарыки (*род обуви*): jadaý atı čaruq küci azuq для пешего конь – чарыки, сила – [дорожный] припас (МК 191₁₃).

ČARUQ III *см. žaruq.*

ČARUQLA- надевать (*на ноги*) чарыки: ol adaqın čaruqladı он надел себе на ноги чарыки (МК 592₅).

ČARUQLAN- обзаводиться чарыками (МК 399₁₆).

ČARUQLUY I *этно.* родо-племенное объединение огузов (МК 248₁₆).

ČARUQLUY II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluy eğ мужчина, имеющий чарыки (МК 248₁₅).

ČARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (МК 251₁₀).

ČAŠI *см. čaši.*

ČAŠİR: *časir alqa* *и. собств. (USp 74*₂₀*).*

ČAŠUR- *см. čašur-*

ČAŠAYU *см. žašayuy.*

ČAŠİ клеветнический: qanju kiši artuq jalyan igid savlıy čaši savlıy ötun savlıy sarsıy savlıy eřsär если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (*TT VI*₁₁₉).

ČAŠİR шатер, палатка (МК 204₁₇).

□ *Ср. čacıř, čatır I.*

ČAŠTANI [*скр. cařtana*] *и. собств. (Uig IV A*₁₄*).*

ČAŠUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: beř ažun tınlıylarıy čašurdaçı bulıyadaçı [страс-ти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (*Suv 243*₂₁).

◇ *časur- joña-* *парн.* клеветать, порочить: čašurdumuz joñadımız eřsär eřig sarsıy sav

sözlädimiz ęrsär хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (ТТ VI A₇₁).

ČAŠURMAMAQ: *čašut čašurmamaq* см. *čašut*.

ČAŠUT: *čašut čašurmamaq* нераспространение клеветы: *tilin eziğlämämäk čašut čašurmamaq erig sarsıy sav sözlämämäk asqançulamamaq* [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220₂); *čašut joŋaq* нарн. клевета и хула: *tıl talaşur čašut joŋaq tikiłäşig* языки препираются, клевета и хула перешептываются (ТТ I₇₄); **čašut joŋaq qıl-** клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: *čašut joŋaq qılüm ęrsär* если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₉).

ČAT I колотят (МК 508₅).

ČAT II: *čat čat ur-* избр. ударять, бить шлепками, шлепать (МК 161₉).

ČAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (молодняк домашних животных): *ęg oylaq qozıqqa čattı* мужчина согнал козлят с ягнятами (МК 413₈); *ogdulanır jüksäk taıyı oylaq čatar* поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (МК 413₉).

ČATATIRI [скр. *jañadhara*] и. *sobstv.* (Tış 42₁).

ČATIK см. *čadik*.

ČATIKLİY см. *čadiklİY*.

ČATISIMARI [скр. *jätismara*] будд. тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: *ažun ažun saju toğümün ötäči čatisimari bolıaj* он превратился в чатисимари – [того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (Uig II 72₄); *ol kisi bir otuz qatın ažunlarda toğümün ötäči čatisimari bolur* тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (Tış 48₁).

ČATİLA- шелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (о кнуте, плети и т. п.): *bergä čatıladı* кнут шелкнул (МК 586₄).

ČATİPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (МК 209₁₆).

ČATIQ вязкий, клейкий, тягучий; *ol leşp čatıq titig teg qurıjır* та слизь сохнет напоподобие вязкой глины (ТТ VIII I₇).

ČATİR I шатер, палатка (МК 204₁₆).

□ Ср. *čačir, čašir*.

ČATİR II нашатырь (МК 204₁₆): *kimniñ tiş ağırsar šäkär čačır jıpar bilän qatşun tištä urşun* если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (Rach II 2₃₃).

ČATUQ бивень единорога (или корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (МК 541₃).

ČATURI [скр. *catura* (?)] и. *sobstv.* (Suv 466₃).

ČATURMAĖARANÇIK [скр. *caturmahārāja* *kāyika*] миф. сонм духов, составляющих свиту четырех царей (*caturmahārāja*) – покровителей религии и защитников мира (Suv 142₁₂).

ČATURTA: *čaturta bumi* [скр. *čaturthabhūmi*] рел. четвертый из десяти этапов (*daśabhūmi*) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: *čaturta bumi atlıy törtünç orunda uluy aşıy tusu daranı nomıy bulurlar* на четвертой ступени, называемой *caturthabhūmi*, они обретают великую пользу формулы *dhāraṇī* (Suv 324₁₄).

ČAUVLİ [н. *چولی*] шумовка, плетенная из прутьев (МК 634₁₆).

ČAV слава, известность; молва: *tutyıl qonuq aıırlıy / jađsun čaviñ bodunqa* почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (МК 34₁₅); *açunta čavı bartı* слава о нем обошла [весь] свет (QBH 66₇); *ešit[t]im jırağdın elig čavını* издали услышал я о славе правителя (QBK 21₇).

◇ *kü čav* см. *kü*.

□ Ср. *čab*.

ČAVA и. *sobstv.* (МК 544₁₃).

ČAVAR растопка (МК 207₈).

◇ *čavar čuvar* нарн. всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (МК 248₂).

ČAVARLİY избилующий растопкой, тем, что идет на растопку: *čavarlıy jer* место, где много [чего-либо] на растопку (МК 248₂).

ČAVİY плетъ, кнут (МК 187₁₇): *čavıy çermäldi* кнут был заплетен (МК 382₁).

□ Ср. *čavıy*.

ČAVİQ- прославляться, становиться известным: *ęg čavıqtı* мужчина стал известным (МК 327₈); *añ ęđgü bolıa čavıqıya özüñ* твое имя станет добрым, а сам ты прославишься (QBH 168₂₀); *jirtinçüda jađılmıš čavıqmıš uluy añıjız* Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (Suv 481₂₁).

ČAVİQMAQ прославление (QBH 317₁₀).

□ Ср. *čabıqmaq*.

ČAVİŞ то же, что *al čeviš* см. *al I*.

ČAVLAN- прославляться, становиться известным: *ęg čavlandı* мужчина прославился (МК 388₁₇); *kełir qut kişikä atı čavlanıur* счастье приходит к человеку, имя его прославляется (QBK 30₁₄).

□ *Ср.* **čablin-**.

ČAVLĪ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (МК 634₁₆).

ČAVLĪ II сокол (МК 217₄).

ČAVLĪ III: **čavli beg** придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČAVLUY: **čavluḡ küliḡ** *нарн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüḡ keräk beḡ jülüḡ / bođi ortu bolsa ne čavluḡ küliḡ бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, – тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (QBN 159₁).

□ *Ср.* **čablīy**.

ČAVUŠ [*n.* چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий волнами в боевых порядках (МК 185₆).

ČAVZU [*кит.* 棗樹 цзаошу, tsau-šu 'жужуб, зизифус (дерево)'] *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (МК 213₂).

ČAŽŠA- потрескивать, шуршать: taš čažšadi шебень шуршал (МК 539₁₃).

ČAŽŠAPAT *см.* **čažšapat**.

ČAŽŠAPATLĪY *см.* **čažšapatlīy**.

ČAŽŠAQ I каменистое место: čažšaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (МК 236₈).

ČAŽŠAQ II сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм (МК 236₈).

ČAŽŠU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (МК 213₁₀).

ČAŽĪ *см.* **čaši**.

ČAŽÜR- *см.* **čašur**.

ČÄRIG *см.* **čerig**.

ČEBÄR [*монг.* čeber] 1. красивый: čerigda bir jaqši čebär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛЮК 28₉); 2. *в знач. суц.* красавец: bu čebär bir qanḡa žardī этот красавец смастерил телегу (ЛЮК 31₆).

ČEBÜR: **čübür čebür** *см.* **čübür** II.

ČEČ: **čeč qaš** бирюза (?): altun kümüş jenčü vajduri čeč qaš qizil jenčü erdinilär üzä eṭiglig eḏiz eṣṭuplar turḡurur из драгоценностей – золота, серебра, жемчуга, бериллов, бирюзы, нефрита, кораллов – построили разукрашенные высокие ступы (Suv 81₆); eḏ tavar erdini jenčü čeč qaš keḡ uçuz bolur богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (Suv 412₉).

□ *Ср.* **češ**.

ČEŠ- рассеиваться, распространяться: qanī ilm-ü quran üni az češär а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (QBN 183₁₆).

ČEČÄ достаточно, в достаточной степени: kečä / jaruḡ dünja meḡzi tünärsä čečä вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (QBN 298₆).

ČEČÄK I цветок; соцветие, метелка: türlüg čečäk jazildī разные цветы распустились (МК 72₆); eḡik külmüz oḡnar čečäklär üzä дикие козы и козлы режутся на лужайке (*букв.* на цветах) (QBN 18₁₂); qizil keṅtir čečäki метелка красной конопля (Rach II 3₁₀₂).

◇ **ḡua čečäk** *см.* **ḡua**.

ČEČÄK II: **činar čečäk qiz** *см.* **činar**; **qir čečäk** *см.* **qir** V.

ČEČÄKLÄN- расцветать, покрываться цветами (TT VIII P₂₄): jīyač čečäkländi дерево покрылось цветами (МК 399₁₇).

ČEČÄKLIG с цветами, имеющий цветы: jaruḡ jaz teḡ erdim tünän tü čečäklig я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (QBN 386₁₆).

◇ **ḡualīy čečäklig** *см.* **ḡualīy**.

ČEČÄKLIK цветник (МК 253₁₅): čečäklidä sanvač ötär miḡ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBN 18₁₁); jana altin čečäklidäki tört siḡ jerimni ... bertim а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, ... я отдал (USp 15₆).

ČEČĠÄ навой (*катушка в ткацком станке для навивки нитей основы*) (МК 216₁₀).

ČEŠÄD ножницы для стрижки овец (МК 612₂).

ČEK I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (МК 513₂).

ČEK II: **ček čük** *нарн.* всякая мелочь (МК 168₅).

ČEK- I тянуть; затягивать, завязывать: ol teṭkäk bayin çekdi он затянул петлю у узла (МК 275₄).

◇ **čerig çek-** *см.* **čerig** I; **emgäk çek-** *см.* **emgäk**.

ČEK- II: **bitig çek-** *см.* **bitig**.

ČEKÄK *мед.* корь (МК 195₁₁).

ČEKİK I 1 *зоол.* жаворонок (МК 409₁₂); 2. *анат.* penis маленького мальчика (МК 409₁₂).

ČEKİK II точка в качестве диакритического знака: aḡar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (МК 357₁₂).

ČEKİL- I *страд. от çek*- I быть стянутым, затянутым: tüḡün çekildi узел был завязан (МК 335₂).

ČEKİL- II *страд. от çek*- II: bitig çekildi рукопись была снабжена точками (МК 335₂).

ČEKİLİŠ- *страд.-совм. от çek*- I: tüḡün qamuy çekilišdi все узлы были завязаны (МК 371₁₃).

ČEKİN I: **čekin jipi** шелковая нить (МК 209₇).

ČEKİN II вышивание мишурой по шелку (МК 209₇).

◇ **čekin çeknä-** вышивать мишурой по

шелку (МК 209₈): qiz çekin çeknâdi девушка вышивала мишурой (МК 576₆).

ÇEKIN- I *возвр. от çek-* I: ol jükün çekindi он сам стягивал свой выюк (МК 342₂).

ÇEKIN- II *возвр. от çek-* II: ęr bitikkâ çekik çekindi мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (МК 342₁).

ÇEKİŞ- *совм. от çek-* II: ol maņa çekik çekišdi он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (МК 322₂).

ÇEKLÄŞ- тянуть с кем-л. жребий: ol menij birlä çekläşdi он со мной тянул жребий (МК 371₁₂).

ÇEKNÄ борона (МК 218₁₇).

◊ **çeknä çeknä-** бороновать бороной: ęr çeknä çeknâdi мужчина бороновал бороной (МК 576₇).

ÇEKNÄ- вонзать, втыкать: aņar torqu iddim tikän çeknämiş я посылая ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110₁₂).

◊ **çekin çeknä-** *см. çekin* II; **çeknä çeknä-** *см. çeknä*.

ÇEKRÄK короткая нижняя одежда: iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk bilä berür men [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года – шубу (*MO* I₁₁).

◊ **çekräk qara** шерстяная накидка, одежда рабов (МК 240₇).

ÇEKTÜR- I *побуд. от çek-* I: ol tügün çektürdi он велел затянуть узел (МК 357₅).

ÇEKTÜR- II *побуд. от çek-* II: aņar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (МК 357₁₂).

ÇEKÜK молот, молоток (МК 409₁₂).

ÇEKÜN детеныш сурка, сурчонок (МК 203₁).

ÇEKÜRGÄ *зоол.* саранча, кузнечик: çekürgä teğ sü войско, [многочисленное], как саранча (МК 245₁₅).

ÇELİLÄ- *см. çalpla-*

ÇELID: çeliņ ajaq Китайская [фарфоровая] посуда (МК 606₁₄).

ÇELPÄK глазной гной (МК 240₈).

ÇELPÄKLÄN- гноиться (*о глазах*): köz çelpäkländi глаза гноились (МК 405₃).

ÇELÜK *зоол.* вид червя, пиявка (?): suvtaqi çelük atlîy qurt пребывающий в воде червь, называемый «челюк» (*Suv* 692₁₀).

ÇEMŞID [*ا. چمشيد*] *геогр.* название эмирата хотанов (МК 609₁₁).

□ *Ср. çeņsi.*

ÇED [*кит.* 升 шэн, šij 'мера емкости, около литра?'] мера веса для чая, около 1½ фунта: elig çeј пятьдесят ченгов (*A2*).

ÇEDÄL ехидный, злой (МК 411₈).

ÇEDÄZ *геогр.* название селения (?) (*USp* 66₃).

ÇEDGÜR: çeņgür ariz *геогр.* название местности (*USp* 15₃).

ÇEDIN: çeņin teri elçi *и. собств.* (*USp* 11₄).

ÇEDIŞTÜRÜK красные и белые плоды Китайского ореха (МК 264₉).

ÇEDIŞTÜRÜKSÄ- хотеть плодов Китайского ореха (МК 143₂).

ÇEDKÜR *см. çeņgür.*

ÇEDLI: çeņli meņli игра – катание на качелях (МК 609₁₅).

ÇEDLIK *бот.* повилика (?) (МК 6П₁₆).

ÇEDŞI *геогр.* название эмирата хотанов (МК 609₁₀).

□ *Ср. çemşid.*

ÇEDŞÜ куртка (МК 609₁₀).

ÇEDÜR *см. çeņgür.*

ÇEP: çöp çeј kişilär *см. çöp* I.

ÇEPIŞ шестимесячный козленок (МК 185₉).

ÇEPIŞLÄN- достигать шестимесячного возраста (*о козленке*): oуlaq çepişlândi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399₁₅).

ÇEPNI *этн.* родо-племенное объединение огузов (МК 41₂).

ÇERI запор (*о кишечнике, эвфемизм*) (МК 162₉).

ÇER II время, пора (МК 162₉).

ÇER III противоположная сторона; напротив (МК 162₁₀).

ÇER- освобождать, избавлять: aja çergüci kel meņi çergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (*QBH* 23₄).

ÇERGÄ черед, очередь: keđin kelti çergä özüm sözlägi затем пришел черед мне говорить (*QBH* 18₃).

ÇERGÄŞ- составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: ikki sü çergäşti два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371₉); ađun tanı jilirdi / tü tü çeçäk çergäşür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407₁₃).

ÇERIG I [*скр.* kşatrika] войско: alp çerigdä bilgä tirigdä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый – в [обыденной] жизни (МК 195₁₂); jüräksiz kişilär çerig artatur / çerig artasa ęr ęrig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин подстрекает [к бегству] воина (*QBN* 172₁₁); kür alp ęr küvänci çerig künläri радость отважного мужа-воина – в его военные дни (*QBK* 128₉).

◊ **çerig çek-** собирать войско: oşbu kim aųzumqa baqmaz tuņur bolsa çamať çaqır çerig çekip duşman tuņar того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвачу как врага (*ЛЮК* 13₅); **çerig sü** *парн.* войско, рать: jemä bu çerig sü ęrät-me қamu / negü teğ tirilgü jer bulу joluу также [говорится о том], как

собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (*букв. жить*), и пути, которые следует отыскать (*QBK 5₁₂*); **sü čerig** см. **sü**.

ČERIG II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195₄).

ČERIG III противоположная сторона чего-л. (МК 195₄).

ČERLÄN- 1. страдать запором (*эффемизм*): *er özi čerländi* мужчина страдал запором (МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (*о глазах*): *anij közi čerländi* у него гноились глаза (МК 388₁₂).

ČERLÄT- 1. крепить, вызывать запор (*эффемизм*) (МК 435₁₇); 2. засорять (*глаза*); вызывать нагноение: *ot anij közin čerlätti* лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435₁₆).

ČERLIG мед. страдающий светобоязнью: *közi čerlig* у него глаза страдают светобоязнью (МК 240₈).

ČERLIK I время, пора: *bu čerlikdä keļ* приходи в это время (МК 162₁₀).

ČERLIK II противоположная сторона; напротив: *anij evi bu čerlikdä* его дом здесь напротив (МК 162₁₁).

ČERKÄŠ- см. **čergäs-**.

ČERMÄL- заплетаться, быть заплетенным, свитым: *čavıy čermäldi* кнут был свит (МК 382₁).

ČERMÄŠ- помогать заплетать, свивать: *ol maņa čavıy čermäšdi* он помог мне сплести кнут (МК 371₁₄).

ČERMÄT- вплетать: *alp er atin čermätti* муж-воин вплет в [хвост] коня [шелковые тесемки] (МК 437₁₅).

ČERT- 1. упускать, выпускать, давать выскользнуть из рук: *ot čertti neņi* он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₄); 2. выщерблять; отламывать: *ol jarmaq učün čertti* он отломил край у монеты (МК 629₅).

ČERTIL- страд. от **čert-** ускользать, исчезать: *erdämsizdän qut čertilür* у лишенного добродетелей счастье ускользает (МК 381₇); *junčiy javuz tavradi / erdäm begi čertilür* убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бек исчез (МК 64₆).

ČEŠ бирюза: *ol jeñčüni češ bilä saşurdi* он нанизал на нитку жемчуг попеременно с бирюзой (МК 308₁₃); *jaratti jašil češ savurdi ügün qaş* [бог] создал лазоревую бирюзу (*т. е. небо*) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е. звезды*) (МК 308₁₃).

□ *Ср. čeč.*

ČEŠKÄL [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242₁₃).

ČET- см. **žet-**.

ČETGÄN узда (МК 222₁₂).

□ *Ср. čigän.*

ČETÜK зоол. кошка (МК 195₁₁).

◇ **kök četük** см. **kök IX**.

ČEVIŠ: **al čeviš** см. **al I**.

ČEVRIL- см. **čevrül-**.

ČEVRÜL- страд. от **čevür-** вращаться: *bu aj бүрчи сärtan bu ev evrülür / evi evrülür häm özi čevrülür* сейчас зодиакальный знак для луны Рак, этот дом поворачивается; ее дом поворачивается, – и сама [луна] тоже вращается (*QBK 31*); *сүгү čevrүldi* колодезный воротвращался (МК 381₁₇).

ČEVRÜŠ- совм. от **čevür-**: *ol meñij birlä oq čevrүšdi* он вместе со мной провертел стрелы (МК 370₁₆).

ČEVŠÄD подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612₁₃).

ČEVÜR- вертеть, вращать: *bu er ol teļim oq čevürgän* этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, удаляя неровности*) (МК 260₁₂).

ČI I 1. роса (МК 353₁₇); 2. сырой, влажный: *či jer* сырое, влажное место (МК 535₁₇).

ČI II [*кит. 戌 чэн, šix*⁹ 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (*ТТ VII II₁₀*).

ČI III: **či či** [*кит. 至治 чжи-чжи, či-ži*] календ. девиз годов правления (1321–1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (*ТТ VII 18₂₈*);

či šün календ. [*кит. 至順 чжи-шунь, či-šyn*] девиз годов правления (1330–1332) императора Юаньской династии Вэнь-цзуна (*ТТ VII 18₁, Suv 343₂₂*).

ČI IV см. **čip**.

ČIBÄK: **čibäk qiryuj** зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551₁₄); **čibäk qirquj** зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195₁₀).

ČIBIN муха; комар: *inča qaltı čibin-kejä taluj suvin ičmiš teğ* подобно тому как мушка пьет воду из океана (*Suv 660₁₃*).

□ *Ср. čigün, čibun.*

ČIČÄ см. **čečä**.

ČIČÄK см. **čečäk I**.

ČIČÄKLÄN- см. **čečäklän-**.

ČIČÄKLIĞ см. **čečäklik**.

ČIČÄKLIK см. **čečäklik**.

ČIDIN (**ČADIN?**) и. *собств.* (*USp 25₈*).

ČIFŠÄD: **čifšän čayır** кислая, перебродившая шира (*прохлаждающий напиток*) (МК 612₁₂).

ČIG см. **čiy II**.

ČIGÄN узда, недоуздок: *üzäni bar ersä čigän berk qarag* если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (*QBN 437₁₁*).

□ *Ср. četgän.*

ČIGI: *čigi ji* частый шов (МК 546₁₅).
ČIGIDĀM название растения (?) (ТТ V B₁₂₃).
ČIGIL I этн. название тюркской народности (МК 198₇); *peğü ter ešitgil biliglig čigil* слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256₈); 2. *перен.* простолюдин, простонародье: *bašınğan bolurlar biligsiz čigil* они – забитое, невежественное простонародье (QBN 320₉).
 ◇ *toğši čigil см. toğši.*
ČIGIL II *геогр.* крепость на землях тюркоаргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198₁₂).
ČIGIL III: *čigil arslan* и *собств.* (Man I 27₈); *čigil balıq* *геогр.* город Чигиль (Man I 26₃₀); *čigil kánt* *геогр.* город Чигиль (Man I 27₇); *čigil tutuq* и *собств. и титул* (МЧ Ю₁₁).
ČIGIL- см. *čekil-* I.
ČIGILI чигильский, из Чигилия (МК 198₁₃).
ČIGILLĀ- принимать кого-л. за чигиля: *ol anı čigillādi* он принимал его за чигиля (МК 535₉).
ČIGILLĀN- уподобляться чигилу: *eğ čigillāndi* мужчина стал похож на чигиля (МК 535₉).
ČIGIR: *čigir čigir* *изобр.* хруст на зубах (МК 183₄).
ČIGIT хлопковое семя (МК 179₁₁).
ČIGMA: *mriya čigma* см. *mriya*.
ČIGNĀ см. *čeknā*.
ČIGNĀ- см. *čeknā*-.
ČIGŠI: *bayatur čigši* см. *bayatur*; *čik bilgä čigši* см. *čik IV*; *kül čigši* см. *kül II*; *qadır čigši* см. *qadır II*; *qutluy čigši* см. *qutluy III*; *udur čigši* см. *udur*.
ČIGÜJ и *собств.* (USp 108₂₃).
ČIGÜN муха: *jođi turmatı bir čügünkä alin* он не справился с одной мухой (QBH 147₂₆).
 □ *Ср. čibin, čibun.*
ČIK I «чик», вогнутая сторона альчика (игральной кости) (МК 168₆).
 ◇ *čik bök* *парн.* игра в альчики (?) (МК 500₉); *čik tur-* выпадать на «чик» *čik turdı* [альчик] выпал на «чик» (МК 168₆).
ČIK II: *čik čik* *межд.* возглас, которым козу побуждают пить (МК 168₅).
ČIK III этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: *ančır bars jılqa čik tара jöğidim* после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (МЧ B₇).
ČIK IV: *čik bilgä čigši* и *собств. и титул* (ThS 1a₉).
ČIKIK см. *čekik II*.
ČIKIN I бот. петушиное просо (*Echinochloa aruzgalli*) (МК 209₆).
ČIKIN II см. *čekin I, II*.
ČIKLIŠ- см. *čekiliš-*.
ČIKNĀ- см. *čeknā-*.

ČIKRĀ- хрустеть на зубах: *eṯmäktä taš čikrādi* в хлебе хрустнул камешек (МК 567₈).
ČIKŠĀN: *bilgä čikšān* см. *bilgä II*.
ČIKTĀN чепрак (МК 2196).
ČIKTÜR- см. *čektür-* I, II.
ČIL I. веснушки, рябинки (? - القتج) (МК 502₁); 2. следы побоев (*на коже*), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₂).
ČILĀ см. *čilār*.
ČILĀ- (*čila-* ?) мочить, намачивать: *topuq čilādi* он намочил одежду (МК 563₁₆).
ČILĀN- *возвр. от čilā-*: 1. намочать, смачиваться (МК 342₇): *čilāndi neğ* вещь намочила (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: *at čilāndi* лошадь вспотела (МК 342₇).
ČILĀR свежий конский навоз (МК 548₄).
ČILĀŠ- *совм. от čilā-* помогать замачивать, намачивать: *ol maņa ot čilāšdi* он помог мне смочить сено (МК 323₂).
ČILĀT- *побуд. от čilā-* 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): *ol kepāk čilätti* он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставлять по-теть: *ol atıy čilätti* он вогнал в потконя (МК 420₁₇).
ČILDĀK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240₉).
ČILGÜ: *čilgü at* буланый конь (МК 216₁₂).
ČILIK: *čilik čilik* *межд. возглас для подзывания коз* (МК 195₁₅).
ČILTĀG: *ajay čiltäg* см. *ajay I*.
ČILTĀGLIG: *ajaylıy čiltäglig* см. *ajaylıy*.
ČILTĀGÜLÜG: *ajayuluğ čiltägülüğ* см. *ajayuluğ*.
ČILTĀMĀK: *ajamaq čiltämäk* см. *ajamaq*.
ČIM I [кут. 穆 шань, šam, или цнь, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, – *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: *čim biči* он косил острец (МК 170₁₀).
ČIM II: *ujük čim* см. *ujük I*.
ČIM III *препозитивная усилительная частица:* *čim jig eṯ* совсем сырое мясо (МК 170₉); *čim öl ton* совершенно мокрая одежда (МК 170₈).
ČIMILĀŠ- болеть (?), испытывать боли (?): *tolp eṯüzi čimilāšdi* (*čimšilāšdi?*) все тело у нее болело (Suv 632₂₀).
 □ *Ср. čimšilāš-*.
ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: *ečkü süti birlä junsar jüz čimsiz bolur* если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23₁).
ČIMŠILĀŠ- болеть, испытывать боли: *čimšilāsür eṯüzüm tözü jıñnā sančmiš teğ* тело у меня болит, словно всё [его] колот (буков. искололи) иглами (Suv 633₁₁).

- *Ср. čimiläš.*
ČIN [*< скр. cīna*] *геогр.* Китай (*QBH 5₁₁*).
 ◇ **čín-ü mačín** *геогр.* Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (*QBH 2₁₃*).
ČINADIŠ: *maḡa činadiš см. maḡačinadiš.*
ČINÄK *и. собств. (USp 97₁).*
ČINI *китаец:* činilär ädäb-bül-mülük *тер ajar* Китайцы называют [ее]: «[Наука] учтивости правителей» (*QBK 5₂*).
ČINIŠTÜRÜK *см. čeñištürük.*
ČINIŠTÜRÜKSÄ- *см. čeñištürüksä.*
ČINLIG *см. činliḡ.*
ČINTAMANI [*скр. cintāmaṇi*] *миф.* жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, – одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: *mēn bu muntuda jeḡrāk čintamani eḡdini alyali barajin* я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценностей *cintāmaṇi* (*KP 35₁*).
 ◇ **čintamani erdini** [*скр. cintāmaṇi ratna*] *будд.* «Драгоценность Чинтамани» – название одной из заклинательных формул: *bu daraniḡ jüz šekiz qata sözläp antada basa temin čintamani eḡdini atliḡ daraniḡ sözläziün* произнеся сто восемь раз это заклинание, тот час после этого он должен произнести заклинание, называемое «Драгоценность Чинтамани» (*Suv 129₁₉*).
ČINŽÜ *см. ženžü.*
ČID: *čij tolu* переполненный: *čij tolu köl* переполненное озеро (*MK 600₁₅*).
ČIP [*кут. 執 чжи, čib*] чжи, название циклического знака (*TT VII 11₆*).
ČIR жир, сало: *bu eḡtä čir joḡ* на этом мясе нет жира (*MK 162₁₇*); *ašičta čig joḡ* в котле нет сала (*MK 162₁₆*).
ČIRID *изобр.* звон, звук от удара по металлическому предмету (*MK 606₂*).
ČIRT *изобр.* звук плевок сквозь зубы: *čirt suḡdi* [человек] звучно плюнул сквозь зубы (*MK 172₁₀*).
ČIRTIN *и. собств. (USp 77₃).*
ČISIM *и. собств. (USp 28₉).*
ČISÜN: *čisün seḡḡi* *и. собств. (USp 34₁₁).*
ČIŠ: *čiš čiš* *межд.* возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (*MK 166₁₄*).
ČIŠÄ- мочиться, испускать мочу (о *детях*): *oḡlan čišädi* ребенок помочился (*MK 562₁*).
ČIŠÄT- *побуд. от čišä-:* *uraḡut keñčin čišätti* женщина заставила ребенка помочиться (*MK 419₁*).
ČIŠT [*скр. jyeṣṡha*] одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 2₁₈*, *TT VII 3₁₆*).
ČITI шалаш из камыша, терновника (*MK 161₆*).
ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (*MK 495₁*).
ČIT III [*скр. jeta*] *и. собств. (Suv 31₁₃).*

- ČITAVAN** [*скр. jetavana*] название роши близ города Śrāvasti (*Hüen₂₀₁₇*).
ČITIK *см. čadik.*
ČITRAVIRI [*скр. citravīḡyā*] *и. собств. (Uig IV A_{17PM.241}).*
ČITRICIRI [*скр. citrasena (?)*] *и. собств.* один из демонов-якша (*Tiš 43b₂*).
ČITUD [*< кум.?*]: **čituḡ sali** *и. собств. (Uig II 80₆₇).*
ČIU [*< кум.?*] поделочный камень – агат, нефрит (?) (*TT I₁₉₀*).
ČIVAKI [*скр. jīvaka*] *и. собств. (TT X₈₂).*
ČIVÄG питательность, насыщение (*пищей*); *jesär jemä jana artuḡraq aš ičkü taḡyün čivägin böküri bolmazlar küc berü jemä umazlar* [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (*Suv 558₁₇*).
ČIVGIN сытный, насыщающий, питательный: *čivgin aš сытная еда (MK 222₁₃); čivgin ot* питательная трава (*от которой скот журеет*) (*MK 222₁₄*).
ČIVGINLÄN- считать сытным, питательным: *ol bu ašy čivginländi* он считал эту еду питательной для себя (*MK 405₁₃*).
 □ *Ср. čivḡnlän-.*
ČIVGÜNLÄN- считать сытным, питательным (*MK 405₁₄*).
 □ *Ср. čivḡnlän-.*
ČIZ- чертить, проводить линии: *aḡ taš alip jer čizip* взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (*Hüen₃₆*).
 ◇ **nišan čiz-** ставить, прикладывать печать: *nišan čizip biḡig berḡim* начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (*USp 3₁₆*).
ČIZDÜR- *см. čiztür-* I, II.
ČIZIM *см. čisim.*
ČIZTÜR- *побуд. от čiz-:* *vusün čiztürüp* попросив начертить [магический знак] амулета (*TT VII 26₈*).
ČIZ гвоздь; шляпка гвоздя (*MK III 123*).
ČIZTÜR- прогибать, заставляя прогибаться: *bu jük ol aty čiztürdi* этот тюк прогнул [спину] той лошади (*MK II 180*).
ČIBİN *см. čibun.*
ČIBİQ I. прут, тонкая гибкая ветвь (*MK 191₁₂*): *ol atni čibiq birlä čapdi* он подхлестывал коня прутом (*MK 265₄*); *taḡda eḡtä tal čibiqin taḡčular tišin atür aḡyizin junzun* пусть рано утром расшепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (*Suv 524₁₄*); 2. стебель: *ḡuanin čibiqi teḡ* подобно стеблю цветка (*Uig III 7₂₀*);
 ◇ **butaq čibiq** *см. butaq.*
 □ *Ср. čip, čubuḡ.*
ČIBİQLA- хлестать, стегать прутом: *ol aty*

čibiqladı он подхлестывал коня прутом (МК 596₄).

□ *Ср.* **čubiq-la-**.

ČİBİRT- хлестать, бить, сечь прутом: ol oylin čibirtti он высек прутом своего сына (МК 630₇).

ČİBUN муха; комар: čibun boldi duşman jañanqa bedük муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (QBK 198₁).

□ *Ср.* **čibin, čigün.**

ČİČA см. **čečä.**

ČİČALAQ мизинец (МК 244₁₅).

ČİČAMUQ: čičamuq eñräk (~erñäk) 1. безымянный палец (МК 244₁₅); 2. мизинец: uluy eñräklärin suq eñräklärin čičamuq eñräklärin qabşurup tikä üçgil qılı соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (ТТ V А_{прим. 54}).

ČİDA см. **žida.**

ČİDAN *асгр.* созвездие Скорпиона: başa ülgü bolti čidan ja eşi затем появилось [созвездие] Весов – спутник (*букв.* сотоварищ) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (QBH 16₁₀).

□ *Ср.* **čadan II, čadan II.**

ČİF *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (МК 167₇).

ČİFİLA- булькать, побулькивать (о *финиковом вине при брожении*): küp čifiladı в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (МК 587₃).

ČİY I *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (МК 499₂).

ČİY II [*кит.* 尺 чи, čhiæg мера длины, около 30 см] чыг (мера длины) (МК 499₃): altı jегirmi čiy beş tsun etüz belgürtüp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цунов (*Suv* 41₁₂).

ČİY III; čiy batar *и. собств.* (*USp* 74₂).

ČİY IV; čiy bol- *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qalı bersä beğläŕ eŕatqa ačiy / teğürsä anı bolmasa jüzda čiy если беки жалуют воинам подарки, / [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (QBK 158₇).

ČİY- завязывать, связывать (*узлом*): ol türkäk čiydi он завязал узел (МК 271₆); jükün barça özi čiydi они сами связали всю свою поклажу (МК 113₁₄).

ČİYAJ 1. бедный, неимущий: čiyaj qalanči bodunlarqa для бедных податных людей (*USp* 77₃); 2. *в знач. суц.* бедняк, неимущий: čiyaj javuz jüyürlüŕ / eñräkläri oğruluŕ бедняки и убогие ежата [от холода], / их пальцы растопыряются (МК 129₁₇); ülädi üküš neŕ čiyajlar haqı он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона]

(QBN 86₁₀); qutluŕ čiyajın e[rmäk] çaqşapatıŕ bütürti он исполнял заповедь быть блаженным и неимущим (ТТ III₁₄₂); 3. *в знач. суц.* бедность: qamuŕ eđgü eşiŕ čiyaj bajlıqım / bajatdın körür meñ все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв. вижу*) от бога (QBK 219₁₆).

□ *Ср.* **čiyaj, čiyän.**

ČİYAJLIQ бедность, скудность: čiyajlıq jaŕinlıq azuq joqluŕı / čiyajlıq tep ajma tavaj joqluŕın бедность – [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг А₁₈₇); bor içsä açıldı čiyajlıq jolı будешь пить вино [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QBK 109₅).

ČİYAJ 1. бедный, неимущий: čiyaj eŕ oylı сын бедного человека (*ThS* II₄₅); čiyaj bodunuŕ baj qılıtm бедный народ я сделал богатым (KT₂₉); *в знач. суц.* бедняк, неимущий: čiyajıŕ baj qıldı azıŕ üküš qıldı бедняков он сделал богатыми, мало[численными] он сделал много[численными] (KT б₁₆).

□ *Ср.* **čiyaj, čiyän.**

ČİYAN бедняк, неимущий (МК 26₃): čiyanıŕ jölägil поддерживай бедняков (QBK 189₄).

□ *Ср.* **čiyaj, čiyaj.**

ČİYİL: čiyil tıyil qıl- *изобр.* стучать, брэнчать: oq keş içrä čiyil tıyil qıldı стрелы брэнчали в колчане (МК 198₇).

ČİYİLVAR: čiyilvar oqı короткие стрелы: jaydı añaj keş oqı čiyilvar посыпался на него [целью] колчан коротких стрел (МК 247₁₀).

ČİYİRLA- прокладывать тропу: jerig čiyirladı он в [этом] месте проложил тропу (МК 589₁₂).

ČİYİRLAN- *возвр. от čiyirla-*: jer čiyirlandı по земле пролегли тропы (*букв.* земля покрылась тропами) (МК 400₇).

ČİYLA- измерять длину мерой чыг: ol böz čiyladı он перемерял бязь чыгами (МК 573₁₆).

ČİYLAN- *возвр. от čiyia-*: böz čiylandı бязь была измерена в чыгах (МК 532₂).

ČİYLAT- *побуд. от čiyla-*: ol böz čiylattı он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436₂).

ČİYRİ [*ур.* *сахра] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (МК 212₃); čiyri teŕgindi пряслице вращалось (МК 393₁₇); 2. небесный свод: kök čiyriŕi свод неба (МК 212₄); tañŕi ažun törüttü čiyri öđ (?) teŕginür бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417₆).

ČİYRİ- утрамбовываться, уминаться (МК 567₃).

□ *Ср.* **čiyru-**.

ČİYRİT- *побуд. от čiyri-* 1. утрамбовывать, уминать: ol jerig čiyrittü он утрамбовывал землю (МК 431₃); 2. *перен.* загружать, занимать

(работой, делами): ег оулин ішта чйґрїттї мужчина загрузил своего сына работой (МК 431₃).

ČYRU- утрамбовываться, уминаться: јер чйґрудї земля утрамбовалась (МК 567₁).

□ *Ср. čyri-*.

ČĪJAN зool. скорпион (*Suv* 692₃).

□ *Ср. čadan I, čađan I, čajan.*

ČĪJDAM тонкий войлок (МК 52213).

□ *Ср. čajdam.*

ČĪJŠAQUN проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qıš јesünlär čjjšaqun erik süčüg јaylıу аš зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (*букв. сладкую*), жирную пищу (*Suv* 591₂₁).

ČĪLA- *с.м. čilä-*.

ČĪLBAŠĪ придворный чин и титул: јusur čilbašї јigїtlikkä ökünür abučyaliqın ajur [глава] повествует [о том], как чылбаши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (*QBN* 10₁₅).

ČĪLDA- *с.м. čilra-*.

ČĪLDAJ глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551₄).

ČĪLRA- брэнчать, звенеть, стучать: oq keštä čilradї стрелы брэнчали и колчане (МК 567₉).

ČĪLRAT- *побуд. от čilra-* бряцать, производить брэнчание: ol oqın keštä čilrattї он бряцал стрелами в колчане (МК 431₁).

ČĪMAD *с.м. čamat.*

ČĪMYUQLAN- (*čamyuqlan-* ?) распространять сплетни, возводить хулу: kiši čimyuqlandї человек распространял сплетни (МК 404₃).

ČĪN I [*кит. 眞 чжэнь, čin*] 1. правда, истина: еšitgil sözüg irtä јalyan činiу / činiу özkä alyıl qına јalyanıу слушай речь, распознай ложь и истину, истину возьми себе, а ложь накажи (*QBN* 420₉); saја söz ajıtsa oqun söz čini если тебя спросят о чем-либо (*букв. слово*) – громко скажи правду (*букв. правду слова*) (*QBN* 293₁); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: čin söz правдивое слово (МК 503₁₆); bular ol haqıqat bu din tırgüki, olar bilgi ol čin säri'at köki они действительно опора нашей (*букв. этой*) веры, их знания – основа истинного шариата (*QBN* 312₉); bu savım qaltı kün täjri teg čin ol это слово мое истинно, как солнце (*Hien*₃₂₄); ol soј baгin čin bitig ol ter čam čaгim qılmaз meп впоследствии я не буду оспаривать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правильные (*USp* 6); 3. правдивый, любящий правду; честный, нелживый: čin kiši правдивый человек (МК 503₁₆); negü ter еšitgil üč ordu хanı / bodunda talusı kišidä čini слушай, что скажет Уч-ордынскии хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (*QBN* 219₃); 4. настоя-

щий, подлинный, какой должен быть: tüzölsä tadu čin tırgılik bolur если [эти четыре] первоэлемента соединяются возникает подлинная жизнь (*QBN* 17₃); kümüş körsä јaljuq köңül tutmasa / јarayaj anı čin firıštä tesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (*QBN* 204₃); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действительно: bilgilig sözi čin sevüg žan tušї просвещенное слово подобает (*букв. товариш*) истинно любящей душе (*QBN* 36₃); čin sözlär он правдиво говорит (МК 171₂); munuңda biri čin tutar eđgü јol одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN* 73₇); ölümkä özüң čin anuqlar јorı по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN* 116₁₅).

◇ **čin baš bitig** оригинал основного документа (?): maја čin baš bitig qılıp idyıl составь и вышли мне оригинал основного документа (*USp* 24₁₃); **čin бүтүн нарн.** истинный и достоверный; честный и надежный: bu sözüм čin бүтүн это мое слово правдиво и достоверно (*QBN* 37₉); čin бүтүн kiši честный и надежный человек (МК 201₂); **čin kertü нарн.** истинный и правдивый: bu on түrlüg јörүgdä ašnuqı sekizi čin kertü nomqa tajaqlıу јörүg ol из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении (Будды) (*IT V B*₁₂₇); čin kertü nom еrdäni tarqarmış еtır ašoқin [правителем] Ашкой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp* 60 IIa₁₃); **čin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: aj uluу elig čin kertü köni savlıу еrmiş seп о великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig* III 70₉); **čin köni нарн.** верный и правильный: biliglig kišilär bolur čin köni образованные люди бывают верными и правильными (*QBN* 157₁); **бүтүн čin с.м. бүтүн II; köni kertü čin с.м. köni II.**

ČĪN II: mamat moгtul čin с.м. mamat.

ČĪNAC: činač qaja *и. собств.* (МО 4₂₂).

ČĪNAR: činar čečäk qız *и. собств. ж.* (*Suv* 686₁₀).

ČĪNATUM: bučaң činatun *с.м. bučaң.*

ČĪNAZSĪ [*< кит. ?*] китайская узорчатая шелковая материя (МК 245₃).

ČĪNDAN I [*скр. candana*] благовонное сандаловое дерево (МК 219₁₁); јünčü qarı ačıldi / čindan јıpar јuугуšur раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запах] сандала и мускуса (МК 329₁₃); čindan suvin сојıтїр бүкүrdilär sačdılar elig begkä qatunqa охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv* 640₁).

□ *Ср. čintan.*

ČINDAN II: *čindan at* лошадь рыжей масти (МК 219₁₁).

ČINDUTUR- заставлять хулить, отречься (МК 358₄).

ČINYAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol išiy činyardī on* выяснил сущность того дела (МК 358₄).

◇ **činyar-adirtla-** *парн.* анализировать, различать по сущности: *ədgüli ajyūli nomlarıy činyar adirtlap* проанализирован и различив благоприятные и неблагоприятные дармы (ТТВ В₁₆); **činyar-bögün-bil-** понять, постичь, уразуметь: *bu saqinčlarınta jana bək tururlar kinki tüpin činyaru bögünü bilü umazlar* они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (Suv 385₈).

ČINYAR- (МК 358₃) *см. činyar-*.

ČINYARU: *činyaru kör-* пристально смотреть: *bu jirtinčüdəki erinč ünliylar tü türlüg əmgäkin başqa toqtımıšların činyaru körür men* я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (Uig III 70₁₆); *činyaru körür utuğaq bilü* пристально разглядев, он вполне [все] понял (Uig III 53₄).

◇ **tetrü činyaru saqınmaq qolulamaq** *см. tetrü.*

ČİNİN: *činin bişiyin ermäk* чистосердечность (Man III 17₁₂).

ČİNİQ- оказываться истинным, подтверждаться: *söz činiqti* слова подтвердились (МК 327₉).

ČİNLA действительно, в самом деле: *tavar üçün tängi ədlämädip / uja qadaş oyünini činla boğar* из-за имущества, не взирая на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (МК 55₁₀).

ČİNLA- выяснять истину, исследовать: *ol išiy činladī* он выяснил истину в том деле (МК 574₁).

ČİNLAJU: *činlaju tözlüg* истинная, благоприятная (*о дармах*): *jilaju tözlüg činlaju tözlüg ikägüni birgärü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм – ложных и истинных (Suv 272₁₂); *jınlaju tözlüg nomlarıy ketärip činlaju tözlüg nomlarıy tutmaq üzä jalağuz ün tözlügin bilmäk* знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв.* дарм подлинно укорененных) (Suv 272₃).

ČİNLAT- *побуд. от činla-:* *ol anıñ išin činlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (МК 436₄).

ČİNLİY *китаец:* *činliylar ädäb-bül-mülük atadılar* китайцы называли [ее] «[Наука] о

благородном воспитании правителей» (QBN 3₉).

ČİNLİQ *правдивость:* *bu činliq bilä keđ bütün din keçäk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (QBK 132₃).

ČİNSİZ *нереальный, призрачный:* *ətüzünüñ arıysızın qağyular birlä qatıylıyın tüpinkä teği činsizin kertü tüztä köñülnüñ joli ermäzin köürülrär* [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся па истинных основах (Suv 292₁₇).

◇ **činsiz jarpisiz** *парн.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig eřsar jelvi teğ činsiz jarpisiz beğürär* знание является обманчиво-призрачным как чары (Suv 364₁₈); 2. *в знач. суц.* обманчивость: *jorğyuluq nomlarıy činsizin jarpisizin bilirlär* знают мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388₄).

ČİNSU *см. činzu.*

ČİNSU *см. činzu.*

ČİNTAN [*скр.* *candana*] благовонное сандаловое дерево: *čintan iğaç üzä oluruñ meñiläjür men* сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II 6).

□ *Ср. čindan I.*

ČİNTSU *у. собств.* (MO 214); *čintsu šila u. собств.* (MO I 4).

ČİNZU [*кит.* 眞如 чжэньжу, *čün-ži*] *будд.* абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (=скр. *bhūta-tathatā*): *ne üçün ter tesär ol bodi tegmä tuğunmaq atlı nomlı beğülü köñüllü ekäğü barča činzu ertüktäg kertü töz üçün* почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] *bodhi*, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу – абсолютную сущность, [или иначе] *činzu* (Suv 203₁₈).

ČİD I *влажный, пропитанный влагой* (?): *ədgüti çaqlıy čin bolmišta* после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I₁₅₁).

ČİD II: **čiq et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): *qulaqın čiq etti* у меня в ушах зазвенело (МК 600₁₃).

ČİDARU *см. činyaru.*

ČİDARTYU колокольчик: *bir söğüt üzä birär činartyu ašın* на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

ČİDİL: **čijil čijil et-** *изобр.* звякать, позвякивать: *jügün čijil čijil čijil etti* уздечка позвякивала (МК 604₁₁).

ČİDRA- звонить: *ol qoğrağy činradī* он звонил в колокольчик (МК 618₁₆).

ČİDRAQ: *čiqraq ün* звонкий звук (МК 6П₁₃).

ČĪDRAT- *побуд. от čīgra-*: ol qoŋraŋu čīgrattī op велел звонить колокольчиком (МК 441₁₅).

ČĪP прут, тонкая гибкая ветвь (МК 160₇).

□ *Ср.* čibiŋ, čubuŋ.

ČĪPĪQAN 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (*Zizyphus*) (МК 225₁₅); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (МК 225₁₃).

□ *Ср.* čubaŋan.

ČĪPQAN *см.* čīpīŋan.

ČĪQ: čiq *et-изобр.* пикать, подавать слабый голос: čiq et kōrajin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (МК 500₃).

ČĪQ- I 1. выходить, оставлять пределы (*чезо-л.*): eŋ evdin čiqti мужчина вышел из дому (МК 273₁); tišig idma evdā oŋin čiqŋali / qalı čiqsa jitrūr kōnilik jolī не позволяй женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет – утратит правильный путь (*QBN* 269₂); küč aldīn kirsā törü tūŋlūktān čiqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (МК 273₂); 2. выходить, направляться куда-л.: keŋjizlājū aqūmiz kändlār üzā čiqūmiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (МК 173₈); beg avqa čiqti правитель отправился на охоту (МК 53₇); 3. отделяться: bu toŋmīš elindin čiqīp baŋani от этого своего родного народа [я] отделился (*QBK* 6₁₅); 4. *перен.* отступать, отказываться: qamūm berāji meŋ / evdin čiqajī все, что есть у меня, я отдаю, / от дома [своего] откажусь (*QBK* 390₃); begū berip doŋluŋqdīn čiqmaz dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступать от дружбы [с тобой] (*ЛОК* 22₇); 5. выступать, выделяться: čiqar suv qajuda adaq tēpsālār куда ни ступит нога, выступает вода (*QBN* 81₁); bu kök kirsūn qizil čiqsun пусть войдет это голубое (*м. е.* сталь), пусть выступит красное (*м. е.* кровь) (МК 182₂); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaŋuqdun ... beđik bir eŋkāk bōi čiqdi из того сияния ... появился громадный волк (*ЛОК* 16₆); bu taŋlar qatinda čiqar gāvharī / qazip jeŋrūmāzlar saŋa aj aŋī до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, / они не позволят тебе докопаться, о чистейший (*QBK* 320₃); java sōz biligsiz tilindān čiqar вздорные слова появляются на языке невежды (*QBN* 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kimi özkā köz tēg jaŋin tuttum eŋsā / jaŋī čiqti jek tēg jekig ne qīlaji кого я приблизил к себе, словно [свой] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (*QBK* 389₁₄); 8. подниматься на ..., взбираться: jaŋini ašaqlasa bašqa čiqar если недооценить [силу] врага – он взберется [тебе]

на голову (МК 154₁₁).

◇ **žan čiq-** *см.* žan I.

ČĪQ- II отсыревать, намочить: ton čiqdi одежда намочила (МК 525₁₃).

ČĪQAN I племянник (*по женской линии*) (МК 203₁); tabŋaç qaqan čiqani čaŋ seŋün kelti прибыл Чанг-сенгюн, племянник кагана табгачей (*КТ*₅₃).

ČĪQAN II: čiqan tonjuŋuŋ *и. собств. и титул.* (КЧ₁); išbara čiqan küli čur *см.* išbara.

ČĪQAR- *побуд. от čiq-* I 1. выводить, изгонять: meŋ anī evdān čiqardim я предложил ему выйти из дома (МК 310₁₃); kōŋjūldin čiqarŋil tavar soqluŋŋ jадность к имуществу изгони из сердца (*Юг* C₁₈₅); 2. явить, обнаружить: biliglig čiqarmasa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на свет] своих знаний при помощи языка (*QBN* 28₁); sözüg sözlāmāsā sav altun sanī / baŋir boldi tildin čiqarsa anī пока слова не высказали, слова – золото (*букв.* на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (*QBK* 97₃); 3. превращать: ölügtin tirig hām tirigtin ölüg / čiqarur мертвых он превращает в живых, а живых – в мертвых (*Юг* B₁₇).

◇ **raqs čiqar-** *см.* raqs.

ČĪQARİŠ- *совм. от čiqar-*: birbirini oŋriliŋin čiqarišdi они уличили (*букв.* выявили) друг друга в воровстве (МК 371₃).

ČĪQİL- *страд. от čiq-* I: evdin čiqildi из дома вышли (*букв.* выйдено) (МК 335₂).

ČĪQİŠ 1. выход (*прям. и перен.*): tirigkā čiqiš joŋ ölümdā adin для живых нет иного выхода, кроме смерти (*QBN* 179₃₁); польза, выгода, толк: ol išta čiqiš joŋ в этом деле нет пользы (МК 185₇); 3. расход: bitigči küdāzgü kiriš hām čiqiš писец должен следить за приходом и расходом (*QBN* 205₁₄); kiriškā jaraši čiqiš qil jaŋin / čiqiš bolsa terkin kiriškā baŋin расход сообразуй с доходом, / появляется расход – тотчас же смотри на доход (*QBN* 327₅).

◇ **čiqiš jol** *нарн.* пути спасения, ходы-выходы: aj jegli ičigli javaliŋ bilā / saŋišqa anuŋŋil čiqiš jol tilā о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (*QBN* 379₁₃); **čiqiš qil-** расходовать: kiriškā kōrū sen čiqiš qil neŋiŋ по приходу расходуй свое имущество (*букв.* свои вещи) (*QBK* 61₇).

ČĪQİŠ- *совм. от čiq-* I: olar ikki evdin čiqišdi они вдвоем вышли из дому (МК 320₁₆).

ČĪQPADAR *см.* čy III.

ČĪQRA- скрипеть, скрежетать: qarŋu čiqradī дверь скрипела (МК 567₇).

◇ **tīš čiqra-** скрежетать зубами (МК 567₆).

ČĪQRAŠ- *совм. от čiqra-*: tīš čiqraš-скрежетать зубами (МК 371₅).

ČĪQRAT- *побуд.* от **čiqra-**: buyrā tišin čiqratī верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431₁₀); tišin čiqratūr [умирающий] грешник скрежетает зубами (ТТ III прим. 5).

ČĪQTUR- I *побуд.* от **čiq-** I: ol anī ēvdiñ čiqturdi он его выгнал из дому (МК 357₉).

ČĪQTUR- II *побуд.* от **čiq-** II: ol toniñ čiqturdi он промочил свою одежду (357₁₁).

ČĪQU: **čiqu taši** название (целебного?) камня: jana čiqu tašin jinčā soqur lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы́ (*Rach* I₁₇₂).

ČĪR *изобр.* треск разрываемой ткани: anīñ toniñ čir jirattī он с треском разорвал его одежду (МК 162₁₃).

ČĪRAY: **ōñlük čiray** *см. ōñlük.*

ČĪRYU бедняк: aj čiryu aj muñluy aj tügmīš elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (*QBN* 130).

□ *Ср. čiryuj* I.

ČĪRYUJ I бедняк: aj čiryuj aj muñluy aj tügmīš elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (*QBK* 80₁₁).

□ *Ср. čiryu.*

ČĪRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551₁₂).

ČĪRT *см. čirt.*

ČĪŠIQ паводок, наводнение: inča qaltī taluj ögüz čišiqiñā oñnar tjeg alqu lular arasiñta jeklār quvraqiñta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (*Suv* 491₂₁).

ČĪT I забор, стена: čit anta toqitdim там я велел возвести стены (МЧ В₄).

ČĪT II *см. čit* I, **čit** II.

ČĪT- *см. čat-*.

ČĪTSU: **čitsu seil (senil?)** *и. собств. (USp* 74₁₈).

ČĪVĪ *рел.* дух – покровитель племени у древних тюрков (МК⁵⁴⁴¹⁴).

ČĪVŠAYUN забродивший, кислый (?); čivšayun šog ašim моя кислая соленая нища (ТТ VIII I₁₂); qiš jesünlār čivšayun erig süčig jaylīy aš зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (*Suv* 591₂₁).

ČĪXANSĪ *см. činaxsi.*

ČĪZ- I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jaylīrlīy at čizdi лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268₃).

ČĪZ- II *см. čiz-*.

ČOBA: **čoba jiqmiš** *и. собств. (USp* 54₁).

ČOBAN помощник сельского старосты (МК 202₁₇).

ČOBRA похлебка, варево bal čobrasī

медовое варево (~ медовуха ?) (*QBN* 1₁).

ČOBULMAQ долька яблока (МК 251₉).

ČOBUN *см. čopun.*

ČOČĪ: **čoči bōri sajun** *и. собств. (E* 12₁).

ČOČUQ поросенок (МК 191₁₃).

ČOĐĪN медь: čođin ašič медный котел (МК 206₉).

ČOYI сверток, тюк (МК 49817).

◇ **bay čoy** *см. bay* I.

ČOY II 1. блеск, сияние (*солнца*) (МК 499₁); 2. пламя, жар (МК 499₂): küčüm kün čoyī čomaqta ötkürü sarīy terilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII I₂₃); kün čoyī жар солнца (МК 499₁); köl suvī kün čoyī üzä čolup soqulup azaqıya qalmış ertī от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (*Suv* 601₉).

◇ **čoy jalin** *парн.* блеск, сияние (*прям. и перен.*): miñ kün tägriniñ tümān aj tägriniñ čoyinta jalininta в блеске и сиянии тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71₁₂); čoyī jalinī ašilip özi jaši üstälür его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₁); čoyī jalininiñ irüsü belgüsü tetir являются отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры «Золотой блеск»] (*Suv* 185₃); tñnlīylarniñ čoy jalinlarin aşıyuluq ..., darni магическая формула ... приумножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tis* 51b₂); **čoy jalinlīy** обладающий блеском и сиянием: čoy jalinlīy jek şen barip turııl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp* 46₂).

ČOY- (?) *см. čy-*.

ČOYAN [*n.* چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): čoyanqa keđ erzä añar erzä oq чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBN* 96₁₄).

□ *Ср. čögän.*

ČOYI спор, распря, скандал (МК 544₁₀); alp jayıda alčaq čoyıda otvağa [проявляется при встрече] с врагом, кротость – в споре (МК 33₃); biligsiz biligligkä boldi jayı / biligsiz biligligkä qıldı čoyı невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распря с образованным (*QBN* 27₅); čoyı qordı разразился скандал (МК 498₁₇).

◇ **čoyi čamī qil-** затеять скандал, шум, неурядицу: čoyi čamī qıldı он затеял скандал (МК 548₁₄).

□ *Ср. čayī.*

ČOYILA- шуметь, кричать: er čoyiladi мужчина кричал (МК 586₁₄); qatun sini čoyiladi [жители города] Катунсыны закричали (МК 586₁₇).

□ *Ср. čayıla-, šayıla-, žayıla-*.

ÇOYLA- I свертывать в тюк что-л.: ol toncu çoyladı он свернул в тюк свою одежду (МК 573₁₄).

ÇOYLA- II 1. трубить (о слоне) (МК 573₁₃); 2. перен. рокотать; выкрикивать (*грубым голосом*): tüpi jol turur dünja jaýmur sanı / keliir çoylajur az öçär terk üni этот мир является ураганом: / налетит, захочет, [но] быстро гаснет его рев (QBK 317₂); köni söz erig ol erig çoylamış правдивое слово – это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (QBK 226₁).

ÇOYLAN- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar çoylandı имущество было упаковано (МК 532₂); 2. стягиваться в полном снаряжении (о войске): sü qamıç çoylandı все войско собралось в полном снаряжении (МК 388₁₅).

ÇOYLAN- II *прям. и перен.* сиять, блестеть, сверкать; пребывать в блеске: ot çoylandı огонь горел ярким светом (МК 388₁₃); muncülaju çoylanır on küclük tükäl bilgä täñri täñrisi burğan magat uluşqa keli jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью (TT X₁₆₄); ęrklig kañsi qannıñ afı çoylanzun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (Suv 685₁₁).

ÇOYLAT- *побуд. от çoyla-* I: ol tonın çoylattı он велел свернуть в тюк свою одежду (МК 436₂).

ÇOYLUY блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedi]mläri çoyluğa çoyluğ [ęgür] в той стране одеяния исключительно великолепны (*Hüen*₁₁₇).

◊ **çoyluğ jalınlığ** блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): ança jämä çoyluğ jalınlığ közünmáz-mü к тому же не представляется ли он столь величественным? (TT X₂₅₅); bu altun kövrüg üniniñ çoyluğ jalınlığ inçip küçindä alqu nizvani qađularnıñ adartmağı barça öçär alqınur затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (Suv 97₂).

ÇOYSİRAMAQSİZ немеркнувший: jaruq çoyşiramaqsız tüz etüzkä jükünür meñ поклоняясь светлomu немеркнущему благородному телу [Будды] (Suv 678₄).

ÇOYSUZ: **çoyşuz jalınsız** *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: täñri ađunınta toğduqta çoyşuz jalınsız terinsiz qıvrıqsız bolmışların [известно, что из-за страсти жадности и скуности живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (Suv 299₁₀).

ÇOYUL- (? **çoyla-**?) связывать в узел что-л.:

ęr bay çoyuldi (çoyladı?) мужчина связал [в] узел [одежду] (МК 334₁₅).

ÇOL-: **çol-soquq-** *парн.* убывать, иссякать (о воде): köl suvı kün çoyı üzä çolup soququr az-qıja qalmış ęrti из-за солнечного жара вода озера убыла, ее стало [совсем] немного (Suv 601₉).

ÇOLAQ однорукий, безрукий; калека (МК I 381).

◊ **aqsağ çolağ** *см.* **aqsağ**.

□ *Ср.* **çoluğ**.

ÇOLMAQ *прям. и перен.* порок, изъян, уродство; порча: qor tınılıyların nızvanılığ çolmaqların tarqarur ketärür siz Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (Suv III₁₅); ętüz til köñül çolmağı barçanıñ birtäg tariğı исчезли пороки тела, языка и сознания, повреждения всего (Suv 369₂).

ÇOLMAQSİZ беспорочный, без изъянов: adar atlığ çolmaqsız täñri jerintä [если хотят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых atara (Suv 143₁₇).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** *см.* **buzulmaqsız**.

ÇOLUĞ семейство, домочадцы (?): ayır çoluğın jağıtuqda когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (КЧ₅).

ÇOLUĞ I: aqsağ çoluğ *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kişi evintä teğlük jüz ayın aqsağ çoluğ qal iglig toyalığ bolmazun да не будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (Man III 49₂).

□ *Ср.* **çolağ**.

ÇOLUĞ II *у. собств.* (USp 8₁₀).

ÇOLVU *см.* **çulvu**.

ÇOM- окунуться, нырять: oylan suvda çomdı мальчик нырнул в воду (МК 277₁₃).

◊ **çom-bat-** *парн. перен.* погружаться, тонуть: bu qamay bolmaqlığ taluj ögüz içindä çommiş batmış tınılıyları toymaq ölmäklig törta tuđulup ęrtinü bek bolmışlarığ qut qolur meñ я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (Suv 123₂); ol janluqsuz könisinčä bilmäkläri oğurınta bu uzun sansar içintä çoma bata teğzinmäzläz так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погрузившись в этот долго [существующий] материальный мир (Suv 388₅).

□ *Ср.* **çöm-**.

ÇOMAL *см.* **çomul**.

ÇOMAQ I палка, посох, жезл (МК 191₁₇).

ÇOMAQ II мусульманин (*в устах иновер-*

цев) (МК 191₁₇): čomaq tat bojnin čardı мусульманин рубанул кяфира по шее (МК 265₄); tiläg iki boldı aj ęrsig čomaq юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (QBN 338₁₅).

ČOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küčüm kün čoyı čomaqta ötkürü sarıy terilür когда исчезнет сияние солнца, сила моя сосредоточится в желчи (ТТ VIII I₂₃).

ČOMYUQ зоол. чомга (птица) (МК 236₁₄).

♦ qara čomyuq см. qara I.

□ Ср. čomuq.

ČOMRUŠ- побуд.-совм. от čom- вместе нырять, погружаться (в воду): ol meñiñ birlä suvda čomrušdı он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (МК 370₁₅).

ČOMTUR- побуд. от čom-: ol anı suvqa čomturdı он окунул его в воду (МК 358₁).

□ Ср. čömtür-.

ČOMUL этн. одно из родоплеменных объединений тюрков (МК 199₁): basmıl čomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (МК 231₃).

ČOMUN-: čomun- bat- парн. погружаться: tınlıylar bu jirtinčüdüki ögüzdä teğzinürčä čomnar batar teğzinür azu üč javlaq jolta açıy ęmgäk ęmgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (ТТ VI₁₉₅ вар.).

ČOMUQ зоол. чомга (птица) (МК 236₁₅).

□ Ср. čomyuq.

ČOMUR- побуд. от čom- погружать (в воду), топить: ol anı suvqa čomurdı он погрузил его в воду (МК 3П₂); suvda jeklär urup keñi suvqa čomurıg [третья опасность –] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (КР 17₈).

♦ čomur- batar- парн. погружать, топить: bız qamağ tınlıy[lar] sansarlıy uzun tüntä čomurmış batarm[ış] bolmağ-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (Hüen₃₀₃).

ČOMURMIŠ черпак, ковш (?): bir čomurmış suv один ковш (?) воды (ТТ VII 25₁₁).

ČOMUŠ- совм. от čom-: ol meñiñ birlä suvqa čomušdı он вместе со мной нырял в воде (МК 324₅).

ČOMUŠLUQ занавеска, загородка купальни (МК 251₁₀).

ČONAJ и. собств. (МБ П₂₄).

ČOD I [монг. jęgün] левый: čoñ jaqda üč oqlar olturdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (ЛЮК 41₈).

ČOD II см. čuñ III.

ČOPUN большой сосуд (для омовения): ot birlä qajındurmış isig suvuğ jüz şekiz qata arvap čorunta qođur прочитайте сто восемь раз [это за-

клонение] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (Suv 478₉).

ČOQ I 1. низкий, подлый, презренный: čoq ęr низкий, подлый мужчина (МК 500₂); 2. в знач. усилительной частицы очень, чрезвычайно, гораздо: ħazinä neřäk kör ęrät čoq keřäk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (QBN 223₉).

ČOQ II: čoq atqır геогр. название местности (USp 30₁₂).

ČOQ III: tojın čoq см. tojın II.

ČOQ- I бить, забивать (скот): junt ud čoqar qoñ lağzin ulañ tınlıylarığ ölürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (КР 3₁).

ČOQ- II кидаться, резко снижаться (МК 464₉): quš čoqdı птица камнем упала [на землю] (МК 272₁₃); ęrän qamuğ artadı neñlär udu / tavar köñür uslaju eškä čoqar мужи-воины пали низко (букв. испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (МК 272₁₅).

□ Ср. čaq- II, čök-.

ČOQARAT- (čoqrat- ?) кипятить: bir čan bor iki čan suv birlä čoqaratır (~ čoqratır ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach I₁₂₂).

□ Ср. čoqrat-, čoqurat-.

ČOQI I см. čoyı.

ČOQI II и. собств. (USp 26₁₇).

ČOQLAN- см. čoylan- II.

ČOQMAQLAN- свертываться в клубок (о змее): jılan čoqmaqlandı змея свернулась в клубок (МК 404₄).

ČOQLUĞ см. čoyluğ.

ČOQRA- прям. и перен. кипеть, бурлить: ašič čoqradı [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); miñar čoqradı родник кипел (МК 567₅); üküš ęrülär küčlülär köñül[ı]ar biliglär saqınčlar kim čoqrajurlar qamšajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Man III 9₁₅).

♦ čoqrama jul горячий (~целебный) источник (МК 246₁₂).

ČOQRAŠ- совм. от čoqra- прям. и перен. кипеть, бурлить: teğizlär čoqrašdı солончаковые озера бурлили (МК 371₁); kiši bir bir içinä čoqrašdı люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

ČOQRAT- побуд. от čoqra- кипятить; вызывать волнение: ol ašač čoqrattı он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); čoqratımıš javlağ jağquluğ ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ X₃₀₉).

□ Ср. čoqarat-, čoqurat-.

ČOQSUZ см. *čoyuz*.

ČOQTUR- *побуд.* от *čоq-* заставить броситься вниз, напустить: ol quşuy qazqa čoqturdi он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

□ *Ср. čöktür-*.

ČOQUR [*монг. čöxur*] чубарый, пятнистый: [o]yuz qayan bir čoqur řan [a]jyir [a]tqa minä řurur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26₁).

ČOQRAT- отваривать, кипятить: tiş aŗıŗıqa üç jaşar qara udnur maŗaqın aşıçta čoqratır jaŗzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (*Rach* 1₄₇).

□ *Ср. čoqarat-, čoqrat-*.

ČOR: *čor ot* 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495₁₄).

ČOSUN: *barmaqlıŗ čosun bellig* см. *barmaqlıŗ*.

ČOVLİ см. *čanvli*.

ČÖBDİK помрачение, омраченность: anin bu beş čöbdik keljuk bulanjuŗ javlaŗ öđtäki řinliŗlar közünür поэтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (*Suv* 23₂₃).

□ *Ср. čöbik*.

ČÖBIK помрачение, омраченность: jana bu keljuk bulanjuŗ beş čöbik javlaŗ öđtäki kinki boşyutluŗ beş baliqlıŗ řınqu seli tutuŗ tavyaç řilintin ikiläŗü türk řilınçā aŗtarmiş a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут и пяти омраченностей и в будущем, снова (*букв.* вторично) перевел [сутру «Золотой блеск»] с китайского языка на тюркский (*Uig* I 14₃); beş čöbik keljuk bulanjuŗ öđtäki quŗi buŗanı aŗumiş erinç řarlıŗ řinliŗlarqa erinjuŗ kergäklig ötüŗ ötüntünj Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (*Suv* 480₁₇).

□ *Ср. čöbdik*.

ČÖGÄ плащ, верхняя одежда: čögäsin töşänmiş řeŗin jastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (*QBN* 427₄).

ČÖGÄN [*н. چوگان*] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203₁); ol maŗa čögän eŗişdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₆); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıŗ birlä čögän urdi ömläşü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₆); qalı atlanur bolsa beŗlär sükä / ja quşqa čögänkä ja el köŗgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или

[находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (*QBN* 192₁₁).

□ *Ср. čoŗan*.

ČÖGÜR- см. *čökür-*.

ČÖK- 1. опускаться, становиться на колени: ol begkä čökdi он преклонил [колени] перед беком (МК 275₁); iki tiz bilä čök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляя благородство и скромность (*QBN* 116₂₇); teŗvä čökdi верблюд опустился на колени (МК 275₂); 2. *прям.* и *перен.* опускаться, падать: čökür bardı eŗnim qorumas öŗü плечи мои опустились, дольше не поднимутся (*QVK* 325₁₅); jüz jaŗı quŗi čökär qamaŗta [третье бедствие] – сотни врагов, все лишаются благоденствия (*букв.* у всех падает благоденствие) (*Suv* 556₂₂); köŗülüm čökdi qor[qıŗ] я духом пал, испуган (*букв.* моя душа упала, испугалась) (*TT* II A₄₈); 3. погружаться (*в воду*): teŗir suŗda čökdi железо погрузилось в воду (МК 275₃); 4. *перен.* огорчаться: üstünki qamaŗ täŗrilär öŗrü köŗür bularnı buşanurlar jemä čökärlär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (*Suv* 553₆).

◇ **čök- bat-** *парн.* падать, снижаться: köŗül-läri čökär batar eŗinçin eŗmäŗü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (*букв.* падает), становится малодейственным (*Suv* 290₁₁).

□ *Ср. čaq- II, čoŗ- II*.

ČÖKÄ *рел.* коленопреклонение: bu darninıŗ bir künlük qıŗyluluŗ čökä řarın sızlärkä nomlajın я наставлю вас в способе однодневного коленопреклонения [при заклинании] этой магической формулой (*Uig* II 41₂₆).

ČÖKÄJ *геогр.* название местности (*USP* 107₂).

ČÖKÄR- *побуд.* от *čök-* принижать: biligsizlik erni čökärdi qodı невежество принизило мужчину (ЮГ С₁₀₂).

ČÖKÄT- *побуд.* от *čök-*: oŗ tizin čökäŗip преклонив правое колено (*Suv* 132₂).

ČÖKDÄ ушная кость; челюсть: čökdä teŗräsar asiŗ bolur если подергивается за ухом – будет прибыль (*TT* VII 34₇).

◇ **čökdä uluŗsa** (*восходящие*) ветви нижней челюсти (МК 210₁₆).

□ *Ср. čüŗtä*.

ČÖKIT- *побуд.* от *čök-* 1. преклонять колена, становиться на колени: tizin čökıŗip eligin qavşurup täŗri täŗrisi burŗanqa inçā teŗ ötüŗ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (*TT* VI₀₁₁); oŗ tizlärin čökıŗip преклонив свои правые колена (*Suv* 82₂₀, 397₁); 2. пригибать, сгибать книзу: künum čalpladım özümni čökıŗdim я заставил

затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QVK* 387₃).

ČÖKLÄMİŞ опущенный, низверженный: *ötqä čöklämişig jetäçilär* пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61₈, 65₁₈, 66₄₀).

ČÖKMÄK: čökmäk qorqurmaq *парн.* треволения, заботы и печали (?): *oltujunmaqları küçintä čökmäkig qorqurmağıy belgükä azlanmağıy öñi ketärip* [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] треволения (?) и привязанность к иллюзии (*букв.* к проявлениям) (*Suv* 209₂₂).

ČÖKŞIG (čügşik? ~ čögşik?) название цвета (?): [üstün] altın čöp čökşig erin[läri] ее совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (*ТТХ*₄₄₉).

ČÖKTÜR- *побуд.* от **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: *ol anıñ teväsin čöktürdi* он заставил своего верблюда опуститься на колени (*МК* 357₁₄); 2. отделять (*компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии*): *ol kümüş altundan čöktürdi* он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (*МК* 357₁₅).

□ *Ср.* **čoqtur-**

ČÖKŪ *см.* **čökäjä.**

ČÖKÜG стоящий на коленях, коленопреклоненный (*ТТVIII*_{A₁₈}).

ČÖKÜR- *побуд.* от **čök-** 1. ставить на колени: *ol tevä čökürdi* он заставил верблюда опуститься [на колени] (*МК* 311₃); 2. тревожиться; падать (*духом*): *köñülün čökürmä şen inç jat köni* не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92₁).

ČÖKŪT низкорослый, приземистый (о человеке): *čöküt kişi* приземистый человек (*МК* 191₁₁); *ajı bođ uzun bolsa ögmäs bilig / ajı-ma čöküt bolsa bolmas silik* если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159₄).

ČÖKŪT- *побуд.* от **čök-**: *beğlär bujrıqlar iki tizin čökütü olıgur* беки и приказные, встав на колени (*букв.* на оба колена) (*Uig* III 28₁₂); *ajamizni qavşurup tizimizni čökütür* [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101₇).

ČÖKŪTLŪK низкорослость, низкий рост (*МК* 252₁₆).

ČÖL- *см.* **čol-**

ČÖLGI живущий в степи (?), степной (?): *čölgi az eři bultım* я нашел мужчину из степных (?) азов (*Тон*₂₃).

ČÖLLIG живущий в степи, степной: *öñrä kün toşıqda bökli čöl[l]ig eļ* спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (*КТ* б₄).

ČÖM- нырять: *eğ čömdi suvda* мужчина

нырять в воду (*МК* 202₂); *ördäk suvqa čömdi* утка нырнула в воду (*МК* 277₁₄).

□ *Ср.* **čom-**

ČÖMÄLI муравей (*Uig* II 35₂₃), *МК* 225₉).

ČÖMČÄ ковш, черпак, уполовник (*МК* 210₉).

ČÖMTÜR- *побуд.* от **čöm-**: *čömtürdi* он окунул [его в воду] (*МК* 358₂).

□ *Ср.* **čomtur-**

ČÖMÜR- *см.* **čomur-**

ČÖMÜŞ- *см.* **čomuş-**

ČÖDÄK бадья, ведро (*МК* 411₈).

ČÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (*МК* 160₆, 494₇): *boğ čöri* осадок в вине, на дне сосуда с вином (*МК* 494₉); *üzüm čöri* выжимки винограда (*МК* 494₈); *jağ čöri* вытопки масла (*МК* 494₈).

◇ **čöp çep kişilär** ничтожные, мелкие людишки, «подонки» (*МК* 160₆).

ČÖP II кусочек: *tutmaç čöri* кусочек тутмача (*МК* 4949); *bir čöp jegil* съешь немного [лапши] (*МК* 160₆).

ČÖP III *см.* **čökşig.**

ČÖPIK *см.* **šöpiк.**

ČÖRÄK чурек, лепешка (хлеб) (*МК* 195₁₅).

ČÖRÄKLÄ- готовить чурек, лепешки (*хлеб*): *ol unıy čöräklädi* он сделал лепешки из муки (*МК* 593₇).

ČÖZ- *см.* **čer-**

ČÖZÜK распутанный: *talulap keñürdüm kemiş-ñim čözük* я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (*букв.* распутанные) (*Юг* A₄₇₈).

ČÖZÜL- распадаться, рассыпаться: *uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär* *čözülüp* падающие звездыверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554₂₁).

ČÖZÜL- *см.* **čüzül -.**

ČŞTANI *см.* **čaştani.**

ČU I вид пахотной земли (?) (*USp* 87₂).

ČU II: **ču tutuq** *и. собств.* (*Uig* II 20₂).

ČU III (~ **čü**) *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: *barma-ču* не ходи же! (*МК* 536₃); *keļ-čü* подойди же! (*МК* 536₃).

□ *Ср.* **şul, şü.**

ČUÄN: čuän tsin [*кит.* 春秋 чунь-цю, *čһун-tshiu*] «Весна и осень», название древне Китайской летописи (*ТТ V* B₁₂₀).

ČUB [*кит.* 州 чжоу, *čiu* 'область'?): **altı čub** *см.* **altı.**

ČUBAQAN *бот.* унаби (*Zizyphus jujuba*) (*Rach* II 3₃₉).

□ *Ср.* **čipıqan.**

ČUBART- (~ **čubartusi-**) раздевать; сдирать: *oğrı erig čubartı* вор раздел мужчину (*МК* 630₂).

ČUBARTUSI- *см.* **čubart-**

ČUBİQLA- хлестать прутом: ol atin čubiqladı он хлестал своего коня прутом (МК 592₄).

□ *Ср.* čibīqla-.

ČUBRA *см.* čupra.

ČUBUJAN лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): türlüg ašlar türlüg sürmälär čubujanlar qımızlar ašadılar içtilär они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (ЛОК 11₃).

ČUBUN *см.* čopun.

ČUBUQ прут: şul buyuni talnuş čubuqi birilä iyaşqa bayladı он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (ЛОК 4₃).

□ *Ср.* čibīq, čip.

ČUČU *и. собств.* тюркский поэт (МК 550₃).

ČUDA: čuda brabi [*скр.* cūḍpārabha] *и. собств.* (Suv 466₉).

ČUFYA 1. перекладная лошадь (МК 214₃); 2. вожак (*стада*); проводник: qalın qulan čufyasız bolmas tabun куланов не бывает без вожака (МК 214₂).

ČÜY I [*кит.* 濁 чжо, žwag] мутный; смущенный: kertgünčsüz töz üzä bulyanmıš ču bolmıš köñüllüg süzar вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (ТТ V 101₁).

□ *Ср.* čüy.

ČUY II *см.* čoy I.

ČUY III: čay čuy *см.* čay I.

ČÜY [*кит.* 濁 чжо, žwag] мутный: čüy suvüy turıgur artuqraq sergiürsär если задержать мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (Suv 74₂₂).

□ *Ср.* čuy I.

ČUYAJ: čuyaj jis *геогр.* название местности (КТм₆); čuyaj quzi *геогр.* название местности (Тон₇).

ČUYDU *см.* жо ydu.

ČUYI *см.* čoyi.

ČUYLAN почетный титул у карлуков (МК 223₂).

ČUYURDAN обрыв, пропасть (МК 255₁₇).

ČUH: čuh čuh *межд. окрик, которым попускают лошадь* (МК 493₁₂).

ČUH *см.* čuh.

ČULBU клевета, хула: ne jablaq čulbu saqintı какую недобрую хулу он измыслил! (LCK 1056₂).

□ *Ср.* čulvu.

ČULBUŠ липкий сок от фруктов на одежде и руках (МК 231₁₁).

ČULİMAN *см.* čülimän.

ČULIČ *зоол.* больше клювый зуёк (*Charadrius ieschenault ii L.*) (МК 191₁₆).

ČULQ I: čulq esgürük сильно пьяный [человек] (МК 176₂).

ČULQ II: čalq čulq *см.* čalq.

ČULQUJ: čulqaj elig однорукий, культяпый

(МК 552₁); **čulqaj etük** обувь со стоптанным, искривленным задником (МК 551₁₇).

ČULVU клевета, хула; хулительный: tilin ters tetrü čulvu sözlämäklärin tıltayınta jüz ayın keşgak bolmišların [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (Suv 300₁₂); tajsınj nomlarta tıl salmiš čulvu sözlärmiš ersär если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (Suv 148₁₂); nečä üküš javlaq čulvu sav sözlädimiz ersär сколько бы много мы ни произносили злобных хулительных слов (*Chuast L*₂₁).

□ *Ср.* čulbu.

ČULVUSUZ не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклеветущий): tütrüm teřin jörüglüg nom tözintä aşıylamaşız čulvusuz ersär если они не являются клеветниками и хулителями (*букв.* являющиеся неклеветущими и нехулящими) дарм глубокого проникновенного толкования (Suv 147₁₂).

ČUMALI *см.* čömäli.

ČUMAQ *см.* čomaq III.

ČUMBUR- набрасываться, кидаться: buqaşı ašni öñür teğinin čumburu jatıgur бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (KP 65₄).

ČUMYUQ *см.* čomyuq.

ČUMİLİ: čumilı bol- мутиться (*в глазах*): čumilı boldı [от жары] помутилось [в глазах] (МК 225₁₀).

ČUMRUŠ- *см.* čomruš-.

ČUMŠA- *см.* žumša-.

ČUMUL *см.* čomul.

ČUMUQ *см.* čomuq.

ČUN- мыться: eř suvda čundi мужчина мылся в воде (МК II 314).

ČUD I [*кит.* 鐘 чжун, čuŋ] колокол: ötrü bujruqlar kančanapati baliqta čuŋ silktürüp тогда буюруки-распорядители в городе kāncanavati ударили в колокола (*Uig III 29*₁₄).

ČUD II: čun eř постное мясо, мякоть (МК 600₁₂).

ČUD III: čuŋ tuŋ [*кит.* 中統 чжун-тун, čuŋ-thoŋ] девиз годов правления (1260 – 1263) императора Хубилая: tolmıš ajaŋqa teğimligtin jeğirmi jastuq čuŋ tuŋ bao čao alıp получено [много] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (*USp 15*₈).

ČUPAN *см.* čoban.

ČUPUN *см.* čopun.

ČUPRA лохмотья (МК 212₃).

ČUQ (čoy?) *см.* čoy II.

ČŪQ- пылать, пламенеть: čūqur emgänip пылая и мучаясь (ТТ VII С₃).

ČUQMİN хлебное изделие (*легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару*) (МК 223₃).

ČUQUBARĪ (*вместо ħuqubari*) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552₇).

ČUR *и. собств.* (~ *и титул*) (Е 14₁); **čur tegin** (Man III 461); **beg čur** *см.* **beg II**; **inanču čur** *см.* **inanču**; **išbara bilgä küli čur** *см.* **išbara**; **jam čur tu** *см.* **jam II**; **jegän čur** *см.* **jegän II**; **küli čur** *см.* **küli II**; **külüg čur** *см.* **külüg III**; **unayan čur** *см.* **unayan**.

ČURAM стрельба из лука по дальней пели (МК 208₆).

◇ **čuram oqı** легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

ČURČAN *см.* **žüržän**.

ČURĪ *см.* **čuri**.

ČURNI *см.* **čurni**.

ČURNĪ [*скр.* cürnä] 1. лекарственный порошок: **sirginčän čurni** порошок из козлиной колочки (*Rach II 1₄₆*); **beš ot[luy] čurni** порошок из пяти [целебных трав] (*Rach II 1₄₃*); **jüräk siqılmaqın bozmaqınj čurniši** порошок от удушья и болезни сердца (*Rach I₃*); 2. слабительное (МК 218₁₆): **qamuγ türlüg otlar idišči tutar / guvāriš ja ma'žun ja čurni qatar** виночерпий держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (*QBK 164₁*).

◇ **rasajan čurni** *см.* **rasajan**.

□ *Ср.* **čarni**.

ČUSUL- *см.* **čözül-**.

ČUŠ: **čus baši** *геогр.* верховья реки (?) Чуш (КТ₄₆).

ČUTUR: **čutur kiši** человек с дурным характером (МК 182₁₇).

ČUV расписка: **iqba atı beš baqır beřip čuv alzun qorсіrqa** пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Копчыра (*USp 54₉*).

ČUVAČ шатер, паланкин: **ħan čuvač jasdı** хан разобрал шатер (МК 4708).

◇ **qurvı čuvač** *см.* **qurvı**.

ČUVALDAR *этно.* одно из родоплеменных объединений огузов (МК 41₂).

ČUVAR: **čavar čavar** *см.* **čavar**.

ČUVĪ титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544₁₃).

ČUVLA- недовариваться: **et čuvladı** мясо недоварилось (МК 573₁₇).

ČUVŠA- 1. бродить, пениться: **čayır čuvšadı** вино вспенилось, забродило (МК 563₁₄); 2. вспу-

чивать: **qarın čuvšadı** животвспучило (~ [у чело-века] появилась изжога?) (МК 569₁₅).

ČUVŠAT- *нобуд.* **om čuvsa-**: **ol čayır čuvšattı** он довел виноградный сок до брожения (МК 432₁₁); **sirkä qarın čuvšattı** уксус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжога (?) (МК 432₁₂).

ČUZ [*кит.* 綢子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163₁₇): **čuz atlas bolur qız** парча и атлас дороги (Юг С₄₈₀); **čuz ol bu örüm (ürün?) ton ayılar teji** [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (*QBV 343₉*).

◇ **ayı čuz** *см.* **ayı**.

ČŪ I *см.* **ču I**.

ČŪ II *см.* **ču II**.

ČŪ [*кит.* 除 чу, čhi] *календ.* чу, название одного из циклических знаков (ТТ VII 5₉, 11, 59, 60, 7₆).

ČŪBĀK *анат.* penis мальчика (МК 195₁₀).

ČŪBŪR I шерсть (?), покровный волос (МК 182₁₀).

ČŪBŪR II: **čübür čebür** ненужные вещи, барахло; мусор (МК 182₁₇).

ČŪBŪRLĀN- покрываться, обрастать шерстью: **ečkü čübürländi** коза обросла шерстью (МК 399₁₄).

ČŪGTĀ ушная кость; челюсть (?) (ТТ VIII С₉).

□ *Ср.* **čökdä**.

ČŪKRĀKLĀN- стать обладателем халата из шерстяной материи: **qul čükräkländi** раб заимел шерстяной халат (МК 405₂).

ČŪLIMĀN скопившаяся, застойная вода (МК 225₁₄).

◇ **čülimän iš** трудное, невыполнимое дело (МК 225₁₄).

ČŪLŪK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: **eři atı ičikti / iši taqı čülükti** люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327₁₅); **eři iši čülükti** дела мужчины пришли в упадок (МК 327₁₃).

ČŪM- *см.* **čöm-**.

ČŪMĀLI *см.* **čömäli**.

ČŪMĀRŪK: **čümärük kiši** человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245₂).

ČŪMČĀ *см.* **čömčä**.

ČŪMGĀN 1. *бот.* пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon L.*) (МК 222₁₃); 2. луг, лужайка (МК 222₁₃).

ČŪNŪK *бот.* чинара, платан (*Platanus orientalis L.*) (МК 195₁₅).

□ *Ср.* **šenük, šünük**.

ČŪPŪRLĀN- *см.* **čübürlän-**.

ČŪR I польза (МК 162₁₄).

ČŪR II: **čür čür** *изобр.* звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₅).

ČŪRĀK *см.* **žöräk**.

ČÜRČIT см. žüržit.

ČŪRI и. *собств.* (*Usp* 37_{2,14}).

ČŪRKŪ моча (в разговоре с детьми): čürkü baġ-mı хочешь ли помочиться? (букв. есть ли моча?) (МК 216₁₁).

ČŪRLÄ- извлекать пользу: ol andin neġ čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

ČŪRLÄN- *возвр. от čürla-*: oī andin neġ čürländi он от этого чем-то по пользовался (МК 388₁₃).

ČŪRLÄT- *побуд. от čürla-*: побудить присвоить: ol andin neġ čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третьего) (МК 435₁₇).

ČŪRNI см. čurni.

ČŪRÜGŪ см. žürügü.

ČŪSŪM [*ит.* 桑榘 санжэнь, so⁹-šim?] *бот.* шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra L.*):

čüsüm quruġ üzüm suvī настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I₈₃); bir baġiġ čüsüm söġütinġ jürjün qasıqı один бакыр

DA см. ta.

DAD I [*н.* داد]: **dad insaf** справедливость: dad insaf tutar čin anuširvanī он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В₃₁).

DAD II: **dad ispāhsalar beg** и. *собств. и титул* (Юг В₆₉).

DAY I клеймо, тавро (МК III 153).

DAY II: **day ol** *применное отрицание не*: ol anday day ol он не такой (МК III 153).

DAĦĦAK [*а.* ضحَّك] и. *собств.* (букв. насмешник) (*QBN* 30₃).

DAKA [*скр.* dāka] демонические существа (*Uig* II 62₂₀).

DAKINI [*скр.* dākinī] ж. к **daka** (*Uig* II 62₂₀).

DAKŠAN [*скр.* dakšān] правая сторона, южная сторона: tükāti taytīn jīḡaḡtaqı dakšan alqıš завершился хвалебный [гимн] южной стороны (*Tiš* 35a₈).

DAL ветвь, ветка: bu din dalī dünja dalī qarši ol jaġušmas ikigün jolī ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (*QBN* 381₁₄).

□ *Ср.* tal I.

DANA I [*н.* دانان] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: pečä dana erdi pečä fajlāsuf qanı bu küp anlar сколько было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг В₂₀₂); pečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С₃₆₁).

DANA II *бот.* гранат (?): dana urġü зерна граната (*Rach* II 3₄₉).

DANADATI [*скр.* dhanadatti] и. *собств.*

[толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I₁₉₁).

ČÜŠÄK пастбище (МК 195₁₆).

ČŪVIT краска индиго: čüvitni suvqa simläp растереть в воде краску индиго (*Rach* I₁₅₇).

□ *Ср.* čüvüt.

ČŪVŪT краска (*вообще*) (МК 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516₉); jašil čüvüt окись меди (МК 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qizil čüvüt киноварь (МК 516₉); sarıġ čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀).

□ *Ср.* čüvüt.

ČŪŽ- вытягивать: uraġut jir čüždi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

ČŪŽTÜR- *побуд. от čüž-*: ol jirpıġ čüžtürdi он заставил тянуть нитки (МК 357₄).

ČŪŽŪL- *страд. от čüž-*: 1. натягиваться: jir čüžüldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (о жидкостях) (МК 334₁₁).

D

(*Tiš* 20b₆).

DANAVADI [*скр.* dhanavati] *геогр.* название города (?) (*Uig* I 28₁₄).

DANIKI [*скр.* dhanika] и. *собств.* (*Tiš* 20b₆).

DANIŠTA [*скр.* dhanishthā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TTVII* 1₄₄).

DANTIPALI [*скр.* dantipāla] и. *собств.* имя Царя (*Uig* IV C₄₁).

DAD: day duġ *изобр.* звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAĐAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQĪ см. taqı.

DARB [*а.* ضرب] умножение: oqı darbu-u qısmät tükäl bil küdür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (*QBN* 315₅).

DARM см. darma.

DARMA [*скр.* dharmā] *рел.* дарма; основа, элемент; закон, учение (*Uig* II 51₁).

◇ **darma čakir** [*скр.* dharmā cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir ñom tilġänin evirip поворачивая колесо закона, [или] дарма-чакра (*Suv* 429₁₆).

DARMAGUPTAKI [*скр.* dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen*₁₉₅).

DARMAN [*н.* دارمان] лекарство, снадобье, средство: säḡası mäkarim jigä darmanī его щедрость и великодушие – [это] лекарство от болезней (Юг С₅₀).

DARMAPALI [*скр.* dharmapāla] и. *собств.* (*Tiš* 41a₂).

DARMAUTARI [*скр.* dharmottara] и. *собств.*

буддийский учитель (*Uig* I 33₈).

DARNI [*скр.* dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčip bu darninīṅ küči küsüni üzä ol javız jollartın ozmaqı qutrulmaqı bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45₄₇); qilmiš išiṃin bütürdäci darnisi bu eṛiṅ способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (*Uig* I 33₁₆).

♦ **darni arviš** магическая формула, заклинание: anta ötrü arvišči qara küzi alip jeti qata darni arviš sözlämiš keṛgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT* V A₁₂₉); **darni nom**, **darni söz** магическая формула: antaṭa kin oṅ tizin cökutip ajasın qavşurup bu darni nomuy miṅ sekiz qata sözlasün ... ne küsüši eṛsär qanar bütär и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ..., [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362₃); küči jetginčä darni söz sözlämiš keṛgäk ülügsüz bujan edgü qilinc qut aşıluṅ нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] частично возрастет [число] добрых деяний и счастья (*TT* V A₇₄).

DARTIRAŠTRI [*скр.* dhṛtarāṣṭra] *и. собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (*TT* VII 16₂).

DARU [*н.* دارو] лекарство, средство: seniṅdä turur kör bularniṅ eṃi / otayıl daru birlä bolıyl qanı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (*букв.* у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исцелителем (*QBK* 312₁₆).

DARUYA [*< монг.*] название должности; управитель (?): ögädäj qan çayınta toqluq atlıy daṅuṅa keṛip incü bayçılaraṅa qalan keşmiši joq во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~даруга) по имени Токлук и не назначил калана (подати) на наследственных владельцев (?) садов (*USp* 22₁₆); ordu balıq daṅuṅalariṅa ... at berip управителям города дав ... [и] лошадей (*MO* 2₁₄).

DAŠAMABUMI [*скр.* daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: dašamabumi atlıy onunç orunta vaçir tayıy sitaçi atlıy darni nomuy bulurlar на десятой ступени, называемой dašamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую «разрушающая Алмазную гору» (*Suv* 325₄).

DAVA I плоды тамариндового дерева,

которые использовали в качестве красителя (МК III 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (МК III 237).

DA'VA [*а.* دَعْوَى] притязание, утверждение: sevär men teju barča da'va qilur / bu da'vaqa ma'na negütäg bolur каждый утверждает, что он любит, /каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145₉).

DÄFTÄR [*н.* دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eṛşä däftär uqar eṛşä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (*QBN* 96₁₀); uluy däptärdä bitimiš то, [что] записано в большой книге [записей] (*USp* 41₃).

DÄLİL [*а.* دليل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: seniṅ birlikiṅä дәлil arqayan / bulur bir neṅ icrä дәлillär miṅä тот, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (*Юг* A₇₋₈).

DÄPTÄR *см.* дәftär.

DÄR [*н.* در]: **där päš** позади: дәr päš ämäл busuyli äžäl за надеждой скрывается смерть (*Юг* C₂₉₄).

DÄRD [*н.* درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: һarisliṅ дәrdiniṅ emin kim bilür разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (*Юг* C₃₁₀).

DÄRIY [*н.* دريغ] *в знач. межд.* увы! жаль!: qanı qanča bardı kişilik дәriy куда девалась человечность, увы! (*Юг* C₃₈₆).

□ *Ср.* дәriya.

DÄRIYA [*н.* دريغا] *межд.* увы! о, горе!: jana bir күn otrup muṅadti elig / ajur aj дәriya jetürdüm eṛig и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: «О, горе, я потерял [истинного] мужа» (*QBN* 126₄); qaju elkä bolsa bu jaṅliṅ beḡi ... toyar qut күni elkä inçlik bolur / дәriya bu jaṅliṅ kişilär ölüṅ в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165₁).

□ *Ср.* дәriy.

DÄRMAN *см.* darman.

DÄVAT [*а.* دَوَاة] чернильница: дәvat qoldı kaṅid bitidi bilig он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235₁).

DÄVLÄT [*а.* دَوْلَة] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN* 21₂); elig köṅliṅä sıydi eṛsä tapuṅ / elig berdi дәvlät açıldı qaruy если [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылись двери (*QBK* 76₁); eṅvüṅ barqıṅi keç arıy tut silik / saṅa keṅgä дәvlät соderжи в большой чистоте и

опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN* 327₃).

DEDÄ отец (МК III 220).

DEG см. **teg** I.

DEDIZ см. **teñiz** I.

DEVÄ верблюд (МК II 195).

□ *Ср.* **tevä, tevi**.

DIAN см. **dijan**.

DIANLĪY см. **dijanlĪy**.

DIDÄK покрывало (*невесты*) (МК I 408).

DIDIM [*созд.* dydm < гр. διάδημα] венец, корона (МК I 397): ol ödün täñri elig tojqa kirip didimin bašĭña urdı в это время на пир пришел (*букв.* вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (*ТТ* II А₆₇).

DIGÄR [*н.* دڭر] другой: tišisi qalip bir digär er bilä жены их остаются с другими мужчинами (Юг С₂₇₅).

DIJAN [*скр.* dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilgä biligig küčüg küčländürgülük tolu tükäl bišrunmaqlıy eđgüg eksiksüz bütürgülük jüz bujanlĪy etigin etingülük tolu tükäl bilgä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всезнающую, придающую силы, полно и совершенно ошутимую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Suv* 614₁₉); turqaru dijan bodisatv bodisatva – постоянное созерцание (*Uig* I 18₁₃).

◇ **dijan saqinč** *парн.* созерцание: ol qutluq tĭnlĪylarnıñ köñülläri dijan saqinčta ögrüncülüg ol serdcaэтних счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*ТТ* V А_{прим.39}); dijan saqinčqa qatıylantaçı qutluylarqa ada qiltimız eřsär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*ТТ* IV А₄₇).

DIJANLĪY относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlĪy törüsü süzük ol ee (*махаяны*) законы, [относящиеся к] созерцанию, – ясны (*Hüen* 144).

◇ **dijan saqinčlĪy** относящийся к созерцанию, погруженный и созерцание: bu dijan saqinčlĪy kišig kim körsär burqanıy körmış teg seväр taplajur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*ТТ* V А_{III}).

DIK: dik tur- стоять прямо (МК I 334).

DIL [*н.* دل] сердце, душа, мысль (Юг D₅₀₀).

DIN [*а.* دين] вера, религия: saña küč qılur eřsä küčkäj qalı / kečürgil anı señ bu ol din joli если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK* 200₃);

bular eрdi din häm šäri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN* 17₄).

DINAR [*а.* دينار] динар (*золотая монета*): bahalĪy dinar ol biliglig kiši человек знающий – это дорогой динар (Юг В₈₅).

DINQUTĪ [< **din qutĪ**] благословение, благосостояние веры: dinqutĪ täñri [являющаяся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (*Ман* III 9₈).

DINTAR [*созд.* дунд'г] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täñri ajuın tükäti išläjür biz мы – манихейцы и волю (*букв.* сказанное) бога выполняем неукоснительно (*ТТ* II А₃); jürüñ tonluq dintar манихеец в белом одеянии (*ТТ* V В₁).

DIPANKARI [*скр.* dĭpaṅkara] и *собств.* первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig* I 32₁₀).

DIRÄDSIZ без задержки, без промедления: diräñsiz kečär baхt ja quš değ učar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг С₂₂₄).

DIVDAR см. **tivdar**.

DIVINI [*скр.* devĭ] богиня (*Uig* I 33₁₇).

DIZ: diz čök- преклонить колени: qorup tilgä diz čökip tazarru' qılur преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг С₁₄₈).

□ *Ср.* **tiz**.

DIZRUJIN *геогр.* одно из названий города jenkänd (МК III 149).

DOST [*н.* دوست] друг: dušmanlarnı ÷yлаурдум dostlarumnı meñ küldürdüm я заставлял плакать врагов [и] смеяться – друзей (ЛОК 42₃); miñ eр dostuñ eřsä üküš körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг С₃₅₉); miñär dostta biri bulunmaz köni среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг С₃₈₂).

◇ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meñiñ ajuzumqa baqar durur bolsa tarañıy tartıp dostı tuřar meñ тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (*букв.* смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (ЛОК 13₃).

DOSTLUQ дружба: anıñ dostluqı birlä köñüllär .., tolsu пусть наполнятся сердца ... дружбой [по отношению] к нему (Юг В₇₃).

◇ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anuñ üčün aña saqlap at qojdı dostluq qıldı поэтому он дал ему имя Саклап, проявил дружбу (ЛОК 23₃).

DÖL см. **töl** I.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatıy ja qıqur беду не предотвратить (*букв.* беда не отступит вспять), нацелив

крепкий лук (Юг С₄₆₂).

DÖNDÜR- *побуд. от dön-* отворачивать: kim ol malsız ərşä ol ərni körtüp / jüz döndürtüp keçärlär jumup közlärin если мужчина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С₄₂₄).

DRZUL [*скр. trišūla*] трезубец: ört jalın tēg drzul badruq ... eliglärintä tuta держа в руках ... трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A₃₉).

□ *Ср. tirsul.*

DU: du vapši seli beg *и. собств. (Uig II 81₆₉).*

DU'A [*а. دُعَاءٌ*] молитва: eḡgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3₄); du'a birlä tēgdim bu jerkä aḡa с помощью молитвы я возвысился (*букв. возвысившись достиг*) [до] этого положения (QBK 89₁).

◇ **du'a qil-** совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qildı rabqa kötürdi elig on принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₇); bajudı bodun häm etildi eli / eligkä du'a qildı bodni tilı разбогател народ, и в стране установился порядок, / народ (*букв. язык народа*) благословлял правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACĪ молящийся за кого-л.: du'aċi bolajın saḡa eḡgükä [и] пусть я буду молиться (*букв. буду молящимся*) о твоём благополучии (QBK 216₁₆).

DUR- *см. tur-*

DURUD [*л. درود*] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₆); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг С₂₉).

DUŞMAN [*л. دشمن*] враг, неприятель, противник: bir eḡ duşman ərşä anı azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В₃₆₀); duşmanlarnı tılayurdum я заставлял плакать врагов (ЛЮК 42₅).

◇ **duşman tut-** относиться, как к врагу, считать врагом: oşbu kirn aḡızumqa baqmaz turur bolsa çerig çekip duşman tuḡar men если

[же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (*букв. не будет смотреть мне в рот*), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛЮК 13₅).

DUŞNAM [*л. دشنام*] брань, ругательство: aḡı bol saḡa söz duşnam kelmäsin будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С₂₃₁).

DUŞTA [*скр. duštā*] *и. собств. (Uig IV A₁₅₁).*

DUTAGUN [*скр. dhūtaguṇa*] обладающий качествами святого (Uig I 15₁).

DÜK I *препозитивная частица приближительного счета:* dük miḡ в пределах тысячи (МК I 334); dük miḡ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: **dük ur-** *изобр. ударить (слегка), ткнуть (кулаком)* (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком (*о кувшине, сосуде*) (МК I 389).

DÜNJA [*а. دُنْيَا*] 1. мир, свет: bu keḡ dünja özkä kücin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (*букв. не делай насильно*) для себя тесным (QBN 266₇); negü ter eḡitgil ... öz asyın tiläp dünja keḡzän kişi послушай, что говорит ... тот, кто, преследуя (*букв. ища*) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (*мирские*); avınma bu dünjaqa eḡtar barır не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüñ otqa atma bu dünja üçün kişi neḡi alma küçämä küçün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₉); ölümüḡ tıdar ərşä dünja neḡi / bolup ölmägäḡ erdi beḡlär beḡi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (*букв. удержат*) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98₃).

◇ **bu dünja** *см. bu I.*

DÜNÜŞGÄ *бот. клоповник (?)* (МК I 490).

DÜRUD *см. durud.*

DÜRÜST [*л. درست*] правда, истина: kim ərşä bu sözkä adınlar sözin / teḡsä teḡädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С₄₆₈).

ḡAY *см. day II.*

ḡIKR [*а. دِكْرٌ*] память, воспоминание, упоминание: anıñ ḡikri taḡsuq eḡiz qalsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С₇₆).

ḡU: **ḡu-l-qarnäjn** [*а. دُو الْقَرْنَيْنِ*] *и. собств.*

Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); **ḡu-l-ḡäläl** [*а. دُو الْجَلَالِ*] обладатель величия (*эпитет бога*) (QBK 310); **ḡu-n-nuräjn** [*а. دُو النُّورَيْنِ*] *и. собств. (букв. обладатель двух светов)* (Юг С₃₃).

Е

ЕВ 1. жилище, становище: küll tegin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТб₄₈); başmıl jayıdıp eбірü bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища, семья, домочадцы: ebi on kün öñrä ürküp barmış его семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

◇ **eb barım** нарн. жилище, становище: ebin barı[mın] [qalı]sız qor kелürti его становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТб₄₁); **eb barq** нарн. жилище: süsi ebig barqıy julyalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК₃₂); ebin barqın jılqısın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

□ *Ср. ef, ev, üj, üv.*

ЕВĀК название хлеба у детей (МК I 68).

ЕВĀКІ межд., выражающее презрение, отвращение (МК I 137).

ЕВĀ жена, женщина: bu ikägü ... eр ebci bol-mışlar эти двое ... стали мужем и женой (Usp 73₂).

◇ **er ebci bol-** см. **er I**.

□ *Ср. evci.*

EBDAL см. 'abdal.

EBIR- обходить, делать круг: kögmän jışy eбірü kелtimiz мы пришли, обойдя Кёгменскую чернь (Тон₂₈).

□ *Ср. egir- I, enjir-*

EBLĀ- женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım оylumın qızımın qalınsız bertim я наделил своих сыновей [при женитьбе] жилищем, своих дочерей я выдал [замуж] без выкупа (С₆).

EBU см. **abu**.

EBVAB см. **ävab**.

ЕĀ: еĀ еĀ возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

□ *Ср. heĀ.*

ЕĀ старшая сестра (МК I 86).

□ *Ср. aĀ.*

ЕĀ старший брат, дядя (?): külüg tutuq eĀım мой старший брат, известный тутук (Е 6₂): ögüm qañım eĀım tegingä sevär meni aqlajur eĀti моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28₈); eĀıtı jarlıqaşun eĀım-ä kim meñiñ bu eĀüzümün esirkägüm edi kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Suv 608₂₃).

◇ **ini eĀi** см. **ini**.

ЕĀКІ см. **eĀkü**.

ЕĀKÜ коза: eĀkăĀ eĀi eĀ bolur / eĀkü eĀi jel bolur

мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); eĀkü süti bilän qañınañır içsär если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1₁₃₅); iki saylıy qojun iki saylıy eĀkü две дойные овцы, две дойные козы (Usp 36₂).

ЕĀÜ: eĀü **apa** нарн. предки: kişi oylınta üzä eĀüm aram bumın qağan istämi qağan olurmış над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТб₁); eĀımız aramız tutmış jer sub idisiz bolmazun пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТб₁₉).

ЕD вещь, имущество, богатство: bü ödtä ažun öz özigä baqır / keväñir sevümir eĀiñä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14₁₅); qamyaq barır teğ eĀiñ ketti твоё имущество ушло, как унеслось перекасти-поле (ТТ I₉₇).

◇ **ed tavar** нарн. имущество, богатство: çıñaj arqışi jadtı tabyaĀ eĀi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14₂); eĀ iĀindä jılqı qara eĀ tavar ükljür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28₄₃); uluy elig beğ baliqınta uluşınta ülgüsüz sansız eĀi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69₁₀).

□ *Ср. eĀ.*

EDĀB см. **ädäb**.

EDĀD- обрастать, благоустраиваться: uljadur eĀdür ögirär растут, устраиваются, радуются (W₉).

◇ **edäd- etil-** нарн. благоустраиваться: ötrü ol jer орун edädip eĀilip meñi ögrünçü (ögrünçü?) üküş tełim bolıaj затем [пусти] та земля благоустроится и будет много радости (Suv 533₂).

EDĀR седло (Е 41₁₀).

□ *Ср. eĀär.*

EDĀR- искать, гнаться, идти следом: beğ tut javaş taqayı süvlin jazın eĀdämä береги курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barşa ðünja kölägä sanı / eĀirşä qaĀar qaĀşa eĀdrär señi если посмотреть, мир – [словно] тень: / пойдешь за ним – он убегаёт, если убегаешь – он гонится за тобой (QBH 101₁); biliglig biligni eĀärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С₁₀₅).

□ *Ср. eĀär-*

EDĀRSIZ без седла: jađımış joriya kevidin tüšüp / edärsiz (edizsir?) jıyaĀ mingü munluy bolur сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] сядешь печальный

на дерево без седла (*QBH* 58₁₆).

□ *Ср. eđärsiz.*

EDÄRTÄČI домогающий, преследующий: *jayı qaçşa tar qıl eđarma udu / eđärtäči janđı bñ jerkä todı* если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (*букв. насытившись*) (*QBH* 89₈).

□ *Ср. eđärtči.*

EDÄRTČI *с.м. eđärtäči.*

EDČÜ: *edču sajun tirä* *и. собств. (ThS* I a₁₃).

EDGÄR- исправлять, улучшать: *jaruq özütin eđgärmäz* светлые души они не улучшат (*Man* III 29₁).

□ *Ср. eđgär- I.*

EDGÜ I 1. хороший, добрый: *jaruq ęrsär eđgü ayi berür* кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*KT* м₇); *tilindin kim eđgü kim esiz bolur* благодаря языку одни бывают хорошими, а другие – скверными (*Юг* A₁₄₆); *eđgü qılınč qılmaqlar* добрых деяний они не совершат (*TT* VI₄₁); 2. хорошо: *köz üzä sürtsär jemä eđgü bolur* если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (*Rach* I₆₆); *ja ęmti amraq oylanlarım eđgü-kijä barınlar* ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (*Uig* I 5₃); 3. *в знач. суц.* добро, благо: *eđgügä bökmädım* благами я не насытился (*E* 15₂); *on türlü eđgülär* десять разных благ (~ достоинств) (*TTV* B₁₃).

□ *eđgü ajıy bolıyaj tep* что бы ни случилось, на всякий случай: *meñ tüšimi ayır igkä teğmiškä eđgü ajıy bolıyaj meñ ter kišim sılanqa bitig qodıtım* я, Тюшими, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (*USp* 78₃); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма безволнения, способствующая достижению спасения (*TTV* b₇₆); **edgü ögli** добрый, благоразумный: *qojun kündä eđgü öglisi bilän qavıšur* в день овцы он встретится со своими доброжелателями (*TT* VII 32₁₂); *eđgü ögli saq[inč]* благоразумная мысль (*TTX*₃₄₂); **edgü tut-** проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutša bajat eđläšä / qamıy eđgü bolđı* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание / все пошло хорошо (*QBH* 176₃₄); **mujan eđgü** *с.м. mujan.*

□ *Ср. eđgü, eđgü.*

EDGÜ II: **edgü toyrıl** *и. собств. (USp* 114₁₄).

EDGÜLÄŠ- ладить, хорошо обходиться: *qaçıylan bularnı bilä eđgüläš* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBH* 124₄₃).

□ *Ср. eđgüläš-*

EDGÜLÜG хороший, добрый: *oqšatıyuluqsuz eđgülüg* *ımuıylar* несравненные благие надежды (*SA*₂₇); *eđgülüg jol* добрый, благоприятный путь (*TT* I₁₆₀); *sızlar meñiñ eđgülüg işimkä basutči bolun[ar]* будьте вы помощниками в

моем добром деле! (*Uig* III 14₁₅).

EDGÜLÜK добро, благо: *kiši eđgüsindin kełür eđgülük* от добрых людей идет добро (*QBH* 90₂₄); *tänrigä tapınsar taqı-ma eđ[gü]lük kełir* если он будет почитать бога, то опять же явится благо (*TT* VII 28₂₉).

□ **mujan eđgülük** *с.м. mujan.*

□ *Ср. eđgülük.*

EDGÜTI хорошо: *bu sabımın eđgüti ešid* эти слова мои хорошо слушай[те] (*KT* м₂); *eđgüti kešip* хорошо разрезав (*Rach* II 2₆₈); *eđgüti ešitip* хорошо выслушав (*Suv* 589₈).

□ **edgüti arıtı** *нарн.* благоговейно, с благоговением: *bir ajqı çaqšapatıy eđgüti arıtı tutı umadımız ęrsär* если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (*Chuast* Л₁₃₃).

EDI I. очень: *eđi arıuq erdäm keräk ög bilig / ažun tutıyca* надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний / , чтобы держать [в своих руках] мир (*QBH* 19₃₀); 2. совсем (*при отрицании*): *meñiñ edi qorqınčim ajınčim joq* у меня совсем нет страха (*Suv* 609₈); *edi sevmäz meñ* я совсем не люблю (*TT* II A₄₂).

□ **edi ked** *нарн.* очень: *eđi keđ qaçıy bñ ęarıblıq başı* очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (*QBH* 2711); *eđi keđ keřäklig turur bu bitig* эти записи (*resp.* книги) очень нужные (*QBH* 98₃).

□ *Ср. eđi.*

EDIB *с.м. ädib.*

EDIK- хорошеть, улучшаться: *qarımaz bñ eđgü nečä jıllasa / ešizlik edikmäz (edikmiš?)* *nečä ulla* сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22₂).

□ *Ср. eđik-*

EDIL *геогр.* название реки, Волга (?) (*E* 36₃).

□ *Ср. etil.*

EDIR- *с.м. edär-*

EDIRÄM высокое душевное качество, достоинство: *alqu eđirämkä tükällig* исполненный всех достоинств (*TT* VII 17₂₁).

□ *Ср. edräм, erdäm, erđäm.*

EDIRSIZ *с.м. edärsiz.*

EDIŠ *с.м. idiš* I.

EDIŠČI *с.м. idišči.*

EDIŠLIG *с.м. idišlig.*

EDIZ I 1. высокий: *eđiz arštan alfin qaraya teğı* от высокого небесного трона до земли (*QBH* 135₁₄); *saпar-mu eđiz qum* можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (*Юг* C₆₀); 2. возвышенный: *anıñ zikri taпsuq eđiz болsu* пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (*Юг* C₇₆); 3. высоко: *aj aysa eđiz*

если луна поднимется высоко (*QBH 40*₄); qaltı quruu otuñ tıltaıınta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II 8*₂₇); 4. в знач. суц. высота, высокое место: aıışqa eniñ ol edizka baııñ за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (*QBH 47*₉).

◇ **jüksäk ediz** см. **jüksäk**.

□ *Ср. ediz*.

EDIZ II этн. подразделение огузов: quşlaıaıqda ediz birlä süñüsdümüz мы сразились с эдизами при Кушлагаке (*КТб*₄₅); e[d]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (*КТб*₄₆).

EDIZLIK высота: edizlik tilädi süzük žan turıñu чистая душа стремилась ввысь (*QBH 61*₈).

□ *Ср. edizlik*.

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: munı edläsämän kişi bolıuluıq если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77*₁₃); 2. обращать внимание, злиться: közi toı kişilär neñiñ edlämäs сытые люди не будут обращать внимания (*т. е. злиться*) на твое имущество (*QBK 154*₉); 3. использовать, употреблять: jana toñuz jil edlämişkä altmıñ tämbin süçüg jaıanı köni berür meñ и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сула (*USp 6*₃).

□ *Ср. edlä-*.

EDLIG: edlig sanlıñu нарн. благопристойный, приличный: edlig sanlıñu bolup joñımaı[ıñ] твой образ жизни стал благопристойным (*TTI*₈₄); **edlig tavarlıñu** нарн. имеющий имущество, богатый: jana bu közünür aıunta aşıñı içkülüg tonluı keđimlig edlig tavarlıñu ... özi jaşı uzun bolıaj и в этом, настоящем мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество ... и жизнь их будет продолжительной (*Suv 360*₂₃).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: jemä tişi kişiläriñ (!) körkın meñizın neñ joıça edligsizçä saıñur и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (*букв. несуществующее*) и бесполезное (*Man III 22*₉).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: bu otnuñ edrämi bu qart [ig]kä adaıa teđdüktä ozuñıg достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [ее] (*Rach II 1*₁).

□ *Ср. ediräm, erdäm, erdäm*.

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: edrämlig kişiläriğ aıajııl почитай благородных людей (*TTI*₆₃).

□ *Ср. erdämlig*.

EDSIZ пустой, нестоящий: ançulaju qaltı uzlar edsiz neñ iş işläjü umaz подобно тому,

как опытные [люди] не могут заниматься нестоящими делами (*Man I 16*₁₃).

EDÜZ см. **ediz I**.

Eđ вещь, имущество, богатство: eđgü eđ добротная вещь (*МК I 79*).

◇ **eđ jol** нарн. богатство и счастье (*TTI*₁₉₆).

□ *Ср. ed*.

EđÄR седло: eđär kökländi к седлу прикрепили планки (*МК II 253*); er sözi bir eđär köki üç у седла планок – три, у мужа слово – одно (*МК II 283*).

□ *Ср. edär*.

EđÄR- искать, гнаться, идти следом: jaıı qaçsa tap qıl eđärmä jıraıq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179*₁₃); jazıdaıı süvlin eđärgäli eıvđäki taıaııu içyınma пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (*МК I 447*).

◇ **uşaq söz eđär-** см. **uşaq**.

□ *Ср. edär-*.

EđÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: at eđärlädi [мужчина] оседлал лошадь (*МК I 300*); eđärlädi terkin atını tutup держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241*₁₅).

EđÄRLIG с седлом, имеющий седло (*МК I 151*).

EđÄRLIK деревянная подкладка под седло (*МК I 151*).

EđÄRSIZ без седла: eđärsiz jııaç mingü muñluı bolup [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114*₃).

□ *Ср. edärsiz*.

EđÄRTÇI помогающий, преследующий: jaıı qaçsa tap qıl eđärmä udu / eđärtçi jedi körsä beğä tođu если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180*₃).

□ *Ср. edärtäçi*.

EđGÄR- I исправлять, улучшать: ol javuz neñni eđgärdi он исправил плохую вещь (*МК I 227*).

□ *Ср. edgär-*.

EđGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: ol anıñ söziñ eđgärmädi он не обращал внимания на его слова (*МК I 227*); ol kiçig sözüğ eđgärdi он незначительные слова учел (*МК I 227*).

EđGIŞ этн. название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*МК I 96*).

□ *Ср. eđgiş*.

EđGÜ хороший, добрый: eđgü eđ добротная вещь (*МК I 79*); aıunda at eđgü qojur bardı köğ смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B*₂₄₀).

◇ **eđgü fal** счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: köni sözlädiñ söz aja eđgü fal ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290*₁₃);

eḡgü iz buz- сходиться с правильного пути, заблуждаться: qalı bolsa beḡlär bu küčkäjä esiz / anıñ iŝčiläri buzar eḡgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (QBN 170₁); **eḡgü tut-** проявлять благосклонность: kimi eḡgü tutsa bajat eḡiäsä / qamuy eḡgü boldı anıñda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443₃).

□ *Ср. edgü I, ejgü.*

EḡGÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: qatılıyl bularnıñ bilä eḡgüläş поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (QBN 313₃).

□ *Ср. edgüläş-*.

EḡGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: baqqıl añaq eḡgülgün ayzın külä смотри на него доброжелательно, улыбаясь (МК II 26).

EḡGÜLÜK добро, благо: eḡgüliküg uyañça eḡliñ bilä telim qıl своими руками, насколько возможно много, делай добро (МК I 43); eḡgülikün keḡ esizliḡin keḡmä приходи с добром, со злом не приходи (МК II 91); uquşdin keḡür kör qamuy eḡgülik от разума являются все блага (QBN 141₁₀).

□ *Ср. edgülik.*

EḡI очень: eḡi artuq eḡdäm keḡäk öḡ (ol?) bilig / orun tutyuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32₁₂).

□ *Ср. edi.*

EḡIK- хорошесть, улучшаться: esizlik eḡikmäz peḡä eḡläsä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (QBN 373).

□ *Ср. edik-*.

EḡIR- *см. aḡir-*.

EḡIZ I. высокий: eḡiz taу высокая гора (МК I 55); eḡiz boldı ornı aj qutluу qut-a о всемогущий, высоким стало его место (QBN 120₄); 2. высоко: aj bu aуsa eḡiz если эта луна поднимется высоко (QBN 63₃); 3. *в знач. суц.* высота, высокое место: aуışqa eniş ol eḡizkä batıу за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (QBN 90₃).

♦ **jüksäk eḡiz** *см. jüksäk; köñül eḡiz tut-* *см. köñül.*

□ *Ср. ediz I.*

EḡIZLÄN- считать высоким: ol taуnı eḡizländi он считал гору высокой (*т. е.* труднопроходимой) (МК I 292).

EḡIZLIK высота, высокое место (МК I 152): eḡizlik tilädi süzük žan tuḡuу чистая душа стремилась ввысь (QBN 119₁₄).

□ *Ср. edizlik.*

EḡLÄ- 1 .оказывать внимание, заботиться: bayırsaḡ ol ol kör kişiḡ eḡläsä добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284₆); kimi

eḡgü tutsa bajat eḡläsä / qamuy eḡgü boldı anıñda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443₃); 2. расширять, распространять: ol eḡlädi neḡin он расширил свою вещь (*т. е.* придал ей большие размеры) (МК I 286).

□ *Ср. edlä-*.

EḡLÄL- I быть разыскиваемым (МК I 295).

EḡLÄL- II *страд. от eḡlä-* улучшаться, исправляться: eḡläldi neḡ нечто улучшилось (~ исправилось) (МК I 295).

EḡLÄN- *возвр. от eḡlä-*: eḡländi neḡ нечто стало предметом внимания (*т. е.* было приведено в порядок) (МК I 257).

EḡLÄŞ- *совм. от eḡlä-*: olar bir ikindini eḡläşdi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (МК I 239).

EḡLÄT- *нобуд. от eḡlä-*: ol tavarın eḡlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (МК I 264).

EḡLIG полезный, используемым для чего-л.: eḡlig neḡ полезная вещь (МК I 103).

EḡLIK *см. eḡlig.*

EḡNÄT- *см. aḡnat-*.

EḡRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (ТТ VIII Н₁₀).

□ *Ср. erdämlig.*

EḡRIG твердый, грубый, жесткий (МК I 102).

□ *Ср. erig IV.*

Eḡ дом: ol eḡkä bardı он пошел в дом (МК III 212).

□ *Ср. eb, ev, üj, üv.*

EḡLÜG *см. evlüg.*

EḡFRASIJAB *см. aḡrasijab.*

EḡFRÄN *см. evrän I.*

EḡFSUNČI *см. äḡsunci.*

EḡFÜR- *см. evür-*.

Eḡ- сгибать, наклонять: ol butaq eḡdi он пригнул ветку (МК I 168); eḡilmäz kişini eḡär bu kümüş несгибаемого человека сгибает это серебро (QBN 204₂); eḡilmäz köñülni aуı er eḡär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃).

♦ **bojun ber-** *см. bojun I; bojun eg-* *см. bojun I.*

□ *Ср. eḡ II.*

EḡÄ *см. igä.*

EḡÄ- I *см. igä- I.*

EḡÄ- II *см. igä- II.*

EḡÄN- I *см. igän- I.*

EḡÄN- II *см. igän- II.*

EḡÄN- III *см. igän- III.*

EḡÄR *см. äḡär.*

EḡÄŞ- I *см. igäş- I.*

EḡÄŞ- II *см. igäş- II.*

EḡÄŞ- III *см. igäş- III.*

EGÄT женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (МК I 51).

EGÄTLÄ- давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın eġätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (МК I 299).

EGÄTLÄN- *возвр. от eġätlä-*: qız eġätländi девица обзавелась служанкой (МК I 291).

EGÄTLIG невеста (МК I 151).

EGÄTLIK: eġätlük qarabaş *парн.* служанка (МК I 150).

EGDÄČIN *и. собств.* (USp 9131).

EGDİL- *с.м.* igdil-.

EGDIŞ *с.м.* igdiş.

EGDIŞČI *с.м.* igdişči.

EGDÜ кривой, изогнутый нож (МК I 125): [jana]r eġnäġ eġdü teg eġä tutyıl указательный палец держи загнутым подобно кривому ноу (TT V A₁₂₀).

EGÖİŞ *этно.* название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (МК I 96).

□ *Ср.* eögiş.

EGID- *с.м.* igid-.

EGIDİL- *с.м.* igidil-.

EGIDMÄK *с.м.* igidmäk.

EGIDMÄKLIK *с.м.* igidmäklik.

EGİL- *страд. от eg-* 1. сгибаться, наклоняться: jıyaş eġildi дерево нагнулось (МК I 198); bodum oq teg erdi eġildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согну- (QBH 47₂₁); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: eġilmäz köñülni aġı er eġär несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (ЮГ C₂₃₃); bu sözkä eġildim begür men bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359₄).

◇ **egil- egir-** *парн.* ходить вокруг, окружать (? ФТ III₁₀).

EGİN I плечо: eġnäġ eġindä qalmas печаль на плечах не остается (МК I 110); eġinkä keđim-mä boıuzqa jemi keġäk для плеча нужна одежда, для глотки – пища (QBH 104₂₉); qamıy bir boıuzqa eġinkä bolup / ažun barča terdiñ qodur şen ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (*букв.* для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставишь (QBN 386₆); köküz eġinkä teġi до груди и до плеча (TT V A₇).

◇ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: tarıyçı bilä beg kötürdi eġin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 14₄₆).

□ *Ср.* eġnin, eġin.

EGİN II небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGİR *бот.* аир болотный: eġir bolsa er ölmäs

если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniñ tiş qurt jesär eġir tiş ütintä urşun тот, у кого гниет зуб (*букв.* у кого червь точит зуб), пусть положит в дупло аир болотный (Rach II 2₃).

EGİR- I 1. окружать, обходить: on eġig ... eġirip ölürtimiz мы убили, окружив ... десять мужей (КТб₄₇); beg känd eġirdi бек окружил город (МК I 178); jek içkäk eġirür jayı javlaq alđajur демоны осаждают (*букв.* окружают), враги и недруги обманывают (TT I₃₈); 2. прясть, сучить: bu işlär ol teġim jip eġirgän эта женщина много пряла (МК I 158); urayıt jip eġirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv keġimini eġirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. *перен.* кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toya eġirdi seni болезнь скрутила тебя (TT I₁₇).

◇ **egil- egir-** *с.м.* egil-.

□ *Ср.* ebir-, eġir-.

EGİR- II *побуд. от eg-*: ol meni işqa eġirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGİRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: eġ eġirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGİRSÄ- II *желат. от egir-* I 1. хотеть окружить: beg känd eġirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прясть, сучить: urayıt jip eġirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGİRT- *побуд. от egir-* I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol künkä jip eġirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◇ **egirt- qavşat-** *парн.* заставлять собираться вокруг: jeŋi eñüklärinä eġirtip qavşatıp aşmaq suvsamaq üzä siqilip ... jatur eŋti [та тигрица] лежала ..., собрав вокруг [себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609₁₉); köñül köküz buşuş qadıyğa eġirt- *с.м.* köñül I.

EGİŞ I шлак (МК I 122).

EGİŞ II *с.м.* igiş.

EGİŞ- *совм. от eg-*: ol meñä çögän eġişdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

EGIT- *с.м.* igit-.

EGLÄ- *с.м.* iglä- II.

EGLÄŞ- *с.м.* igläş- II.

EGLÄT- *с.м.* iglät- II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (TT VI_{011a}).

□ *Ср.* eġin, eġin.

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: peçä egrî ersä jol eđgü сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teg egrî boldî [тело] стало изогнутым, как лук (*QBN* 387₁); 2. *перен.* лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorîr şen ja egrî joluj по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (*QBN* 124₃); köni kertü egrî köñül qılincî egrî ermäsär если он правдив и его внутренне побуждения не превратны (*TT* VI₃₁); 3. *в знач. суц.*, кривизна: hava ölsä könlür etüz egrîsi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (*QBN* 393₁).

◇ **egri tebah** дромадер (Тон₄₈): egrî tebah tört botalîm jîlqîm мои одногорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (E 46₃).

EGRİK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◇ **egrik bay** *парн.* нити, путы: qutrulmaq egrîklârîg baylarîğy bîrđâm amîrturdaçî üçün так как освобождение от пут [сансары] успокаивает все (*TT* V B₇₈).

EGRIL- *страд. от egrî-* I 1. попадать в окружение: känd egrîldî город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jîr egrîldî нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILİK непрямота, нечестность: köni bardî keldî peçä egrîlik правдивое исчезло, только явилось лживости! (*QBK* 382₉); könilik tonîñ keğ joqur egrîlik оставив нечестность, облека себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv egrîmländî в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRIN- *возвр. от egrî-*: urağut jîr egrîndî женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŞ- *совм. от egrî-* 1. окружать с кем-л.: ol beğkâ känd egrîştî он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qîz anasî birlâ birlâ jîr egrîştî дочь с матерью сучила нить (МК I 236); 3. кружиться: kökşin bulît ögrüşdi / qajyuq bolur egrîşür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- *желат. от eg-*: men butaq egsädîm я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- *см. eksü-*.

EGSÜK недостаток, нехватка: eğ eřdâmi[m] dâ egsüküm joq net недостатка в моей мужской доблести (E 44₉).

□ *Ср. eksük.*

EGSÜKLÜG *см. eksüklüg.*

EGSÜKSÜZ *см. eksüksüz.*

EGSÜMÄKSIZ *см. eksümäksiz.*

EGSÜT- *см. eksüt-*.

EGTÜR- *побуд. от eg-*: ol çögän egtürdi он заставлял гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: **egük qatun** *геогр.* название местности (E 3₄).

EGÜRGÄN *см. ügürgän.*

EGÜZ *см. ögüz* II.

EHL *см. ähl.*

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).
□ *Ср. aj* IV.

EJÄ *см. ijä.*

EJÄGÜ 1. бок: anîñ eĵägüsü arttı его бока увеличились (МК III 425); özdâ bašta iki eĵägüdâ şîn söñüktâ barça îg törüjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (*Rach* II 3₂₉); 2. склон горы: eĵägü jer место па склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ *см. ijäsiz.*

EJGÜ 1. хороший: eĵgü iş хорошее дело (Юг A₃₇₄); 2. хорошо: esîz qîlyan erkâ şen eĵgü qîl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг A₃₃₃).

□ *Ср. edgü* I, eöĵü.

EJIN *см. ijîn.*

EJLÄ так, таким образом: men eĵlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän eĵlägän eğ üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (*букв.* шипы), не пожнет виноград (Юг B₃₇₆); jaman baylarîmîznî eĵlär jağşı bulurî ağ berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (*USp* 22₄₇).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol menđin bu îšta eĵmändî он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); adînsîğ kötür men bu kün qîlq eĵig / ağar eĵmânür men сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (*QBN* 66₄); tağı qorqur eřdim şeğä eĵmânü и я боялся тебя и робел (*QBN* 365₃).

◇ **ujat-eĵmân-** *см. uĵat-*.

□ *Ср. ajman-*.

EJMÄNČ *см. ajmanč.*

EJMÄNČSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий: eĵmânčsîz ünîlrylar бесстыжие живые существа (*TT* VIII A₄₈); 2. безбоязненный: bir ikintikâ dčsüz keğsîz övkäsîz qağıysîz eĵmânčsîz köñülin eřtîñü ögrünčlüğ şevînčlig bolmîş keğgäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (*Suv* 417₃).

□ *Ср. ajmančsîz.*

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: qıvtağqa eĵmânmaqlîg qorqînč боязнь, связанная со стыдом перед общиной (*TT* VIII A₁₀).

EJMÜR *эти.* название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ *см. esiz* II.

ЕК- сеять, сыпать: *ol tarıy ękdi он сеял зерна* (МК I 168); *neęü jerkâ ekşâ jana ol orur что посеет в землю, то и пожнет* (*QBH* 57₁₅).

EKĀGRI: *ekāgri-sūtra* [*скр. ekāgrasūtra*] название буддийского трактата (*TT* VIII H_{5,7}).

EKĀ старшая сестра; тетья (МК I 86); *ekām qatunum моя тетка, моя госпожа* (*E* 12₄); *oyluñ kişin ülüglüg ol ekāñ jeñ[g]āñ seviniçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны* (*TT* I₁₅₅); *ekā baltır birgārū старшая сестра и младшая невестка вместе* (*Suv* 554₁₅).

EKĀĀ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смышленной девочке (МК I 52).

EKĀGÜN *см. ikāgün.*

EKĀK: *ekāk işlār* женщины легкого поведения (МК I 78).

EKĀKLIK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKĀKLĀ- ругать, поносить: *ęg urayıtnı ekāklādi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение]* (МК I 306).

EKĀKŞLÜR (? *KP* 18₁) *см. igāş-* III.

EKĀLĀ- называть старшей сестрой: *ol anı ekālādi он называл ее старшей сестрой* (МК I 310).

EKĀMĀ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKĀĀK вена, кровеносный сосуд: *aça bergü ekāk aqıtu qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь* (*QBN* 88₆).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ *см. egdü.*

EKI I. два: *ęki aj күtdüm я ждал два месяца* (*МЧ*₁₇); *ęki jeęirmi двенадцать* (*КТб*₂₈); *biz ęki biñ ęrtimiz нас было две тысячи* (*Тон*₁₆); 2. второй (при обозначении дат): *onunç aj ęki jañıca bardım десятого месяца второго числа я отправился* (*МЧ*₄₁); 3. дважды, два раза: *beş jüz keçimlig jadaу bir ęki şaşıp kelti пятьсоторуженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно]* (*МЧ*₃₃).

♦ **ęki arqa qıl-** сеять раздоры: *nę jem[ā] balıq uluşuу ęki arqa qılır turğurdumuz [ersä]r или если мы сеяли раздоры между городами и селениями* (*TT* IV B₃₀); **ęki ermāz nom qarıyı** «ворота единого учения» – *бudd.* понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (*samata*), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (*nānātva*), – с другой: *ulatı altı tümān altı miñ tojınlar şamnançlar upası upasançlar jemā qarani tegmä erdāmkā*

teęinip ęki ermāz nora qarıyıña kirtilār и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharanı, и вошли в «ворота единого учения» (*TT* VI₄₃₀).

□ *Ср. iki, ikki.*

EKIGÜN оба, вдвоем: *ękigün antay körtlä bolğaj sizlär вдвоем вы будете так прекрасны* (*Man* III 14₇).

EKIL- *страд. от ek-*: *tarıy ękildi зерно было посеяно* (МК I 198).

EKIM посев: *bir ękim jer земельный участок на один посев* (МК I 75).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (МК I 78): *joři eđgülik qıl ękin eđgülik иди, твори добро и сей добро* (*QBN* 377₁₅); *bu borluqqa ękin tuşa если [я] использую землю под виноградник* (*USp* 19₆).

EKIN- *возвр. от ek-*: *ękindi tarıy посеянное зерно* (МК I 140); *ol öziñä tarıy ękindi он сеял для себя зерно* (МК I 203).

EKINÇILİQ посев, нива: *ękinçiliq dep ajdı aẓunnı rasul пророк назвал мир нивой* (*Юг* C₁₉₁).

EKINDI *см. ekinti.*

EKINLIG хлебный: *ękinlig isigti алкогольный напиток (из зерна)* (? *БК* Xв₁₁).

EKINTI I. второй: *ękinti күn kelti на второй день [враги] пришли* (*Тон*₃₉); *bars jil ękinti aj в год барса, второго месяца* (*ThS* II₁₀₃); *jemā bir ękintikā qarğanurlar и они проклинаят друг друга* (*Man* I 9₆); 2. во второй раз, повторно: *ękinti quşlayaqda eđiz birlä süñüşdümüz во второй раз мы сразились с эдизами при Кушлагаке* (*КТб*₄₅).

□ *Ср. ikindi.*

EKIR *см. egir.*

EKIŞ- *совм. от ek-*: *ol meñä tarıy ękişdi он со мной сеял зерно* (МК I 187).

EKIT *см. igit.*

EKIT- *нобуд. от ek-*: *ol tarıy ękitti он заставлял сеять зерно* (МК I 212).

EKIZ близнецы: *ekizimā ... adırılı bardım я разлучился ... с моими близнецами* (? *E* 29₂).

EKLĀ- *см. erklā-* I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, недоставать; *qamuy tolyan eşlür tükāl ęksijür все полное уменьшается, все целое убывает* (*Юг* C₁₉₉).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, недоставать: *ęksüdi neñ нечто убавилось* (МК I 278); *jaruqluqi ęksür jana joq bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает* (*QBN* 63₄); *keřgäklämiş tonı aşı ödüñ ödüñ ęksümāz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет* (*Uig* I 26₆).

□ *Ср. öksü-*.

EKSÜK I. недостаток, убыток (МК I 105);

mən qajtsu tu[tuŋ] iğlär alip kün ɛksükün köni berüŋ mən я, Кайтсу-Тутунг, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (МО I₁₉); 2. недостаточный, дефектный: ɛksük jarmaq дефектная монета (МК I 105).

◇ **ɛksük kergäk** *парн.* недостатки, погрешности: nečä ɛksük kergäk boltı ɛrsär ɛmti täŋrim jazıuıda boşunu ötünür biz сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* Л₁₃₅); **ɛksük qıl-** наносить ущерб: meŋä qılmaq ɛksük ... idim мой господин ... не нанесет мне ущерба (*QBK* 219₁₂).

□ *Ср.* **egsük.**

EKSÜKLÜĞ имеющий недостатки: ɛksüklüg jazıuqlıy biz у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast* Л₁₄₉).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостачи: ne kergäkin ɛksüksüz tözü tükäti bersärlär если они отдадут все, что нужно, без недостачи, сполна (*Sıv* 407₂₃).

◇ **ɛksüksüz kergäksiz** *парн.* без недостатка, без нехватки: aşqa tonqa qamaıun ɛksüksüz kergäksiz boltılar все они не испытывали недостатка (*букв.* были без недостатка) в пище и одежде (*Sıv* 578₃); **ɛksüksüz tükäl** *парн.* полностью, без убавления (*ТТХ* X₁₂₀).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: şen ajmıř sözüŋ barča ɛksüksüzün / ɛligkä teğürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (*QBN* 358₄).

EKSÜMÄKSİZ неменьшающийся, неубывающий: alqınmaqıř ɛksümäksiz ɛdgü ɛdrämlär неисчезающие и неубывающие хорошие качества (*Sıv* 338₃).

EKSÜT- *побуд.* от **eksü-**: ɛdgü qılınč jaratınmaqın ɛksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*т. е.* не жалей трудов) (*ТТГ* I₂₁₃).

◇ **eksüt- kergät-** *парн.* причинять недостатки: nečä ɛksüttümüz kergättimiz ɛrsär täŋrim ɛmti jazıuıda boşunu ötünür biz сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* Л₉₂).

EKŞİĞ кислый (МК I 105).

EKTÄÇİN *см.* **egdäçin.**

EKTÜR- *побуд.* от **ek-**: ol tarıy ɛktürdi он заставлял сеять зерно (МК I 223).

EL I 1. племенной союз, племенная организация: qaıanın anta ölürtümüz elin altımız их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (КТ₆₃₈); mən elig etmiş mən я создал племенной союз (*ТhS* II₇₃); 2. народ: bilgä tojuıuq beŋ özüm tabıaç elingä qılınım я

сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон₁); körär biz ädib sözini / bilä bilmägändin olar özini / 'ajıbqa qojurtur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адиба (Юг С₅₀₅); 3. государство, административная единица: beğ eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldı törü qalmas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

◇ **el begi** должностное лицо: qaıu jabıy jıruıř bolur el beği иной бывает ябгу, югрушем, эльбеком (*QBH* 117₄); **el bodun** *парн.* народ (*USp* 14₂₀): eli bod[u]nı baqsa küvänsä turur глядя на него, его народ должен жить радостно (*QBK* 108₈); **el evür-** управлять: sav altun bilä beřsä beğlär elig / qılıçsız tilin birlä evrär elig если беки действуют (*букв.* натруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (*QBK* 174₁₅); **el känd** *парн.* государство, страна: negü ter ɛřitil bu el känd beği послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (*QBN* 254₄); **el kün** *парн.* народ: uııř birlä el kün işin işlädi они вершили дела народа умом (*QBH* 75₁₀); bu el kün etigi bu beğlär işi / törü häm toqu birlä etti kiři устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (*QBN* 289₈); jılqılarnı el künlärni jer erdi он (*т. е.* единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛЮК 3₃); **el kün bodun** *парн.* народ: süçigkä süçinsä azun beğlärı / açıy boldı el kün bodun iğlärı если беки вселенной будут предаваться возлияниям, / недуги народа станут мучительными (*QBN* 159₁₀); **el törü** *парн.* власть (*букв.* племенная организация и законы): ɛçim qaıan elin törüsın anča qazıantı он сделал кое-что (*букв.* приобрел) [для укрепления] власти моего дяди-кагана (КТ₆₃₁); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuı elin törüsın tuta bermiş они управляли тюркским народом (КТ₆); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötükän jış olursar beğü el tuta olurtaçı şen если ты поселяешься в отюкенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТ м₈); anı üçün elig anča tutmıř ɛrinč поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТ₆₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jıl el tudtum bodun başladım сорок лет я управлял племенным союзом, был во главе народа (E 45₄); **el tüz** *парн.* племенная организация, государство (МК III 123); **el uluř** *парн.* государство, страна: qamaı el uluřlar tarıyı jügärü kełti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (*ТТ* I₁); qıtrıuı qıol

jīnjaql]arıy tiläjü qoṭın sīnar el uluṣlarıy keztiñiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); **ič el** с.м. **ič**.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qaruy elı место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör / bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежде достанется почетное место, / считают [тогда] это почетное место низким (m.e. непочетным), а непочетное место – почетным (QBN 31₉); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tüñluktin čıqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kiši низкий (~ подлый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kišidä eli еще одно: если [человек] скупой, он – самый низкий из людей (QBN 129₁₂); boıuzıñ küdäz bolma ęriñ eli береги глотку (m. e. не объедайся), не будь самым низким из людей (QBN 331₁).

◊ **el qaruy** нарн. двери: bilgäkä turur bu ayırlıq qaruy / özüñä keräk tög keräk el qaruy знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBN 19₁₃); **qaruy el başı** с.м. **qaruy**.

EL III рука, кисть руки; közüñ señ tilim señ elim señ meñä ты мои глаза, мой язык, мои руки (QBN 230₃); eligärdä qutluğ berigli elig / alıp bermägän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука – самая несчастливая из рук (Юг С₂₅₂).

EL IV: **el bol**- приходить к согласию: iki beğ birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol küdäzgil özüñ не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (QBN 178₁).

EL V: **el quš** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **elalmiš saıun** u. собств. и титул (USp 26₁₆); **el bilgä qatun** u. собств. мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТб₁₁); **el buıa** u. собств. (USp 3₁₇); **el čur** u. собств. (E 32₉); **el kirmiš saıun** u. собств. и титул (USp 26₁₅); **el ötükan** геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35₁₆); **el qatmiš** u. собств. (USp 26₁₅); **el qoıa** u. собств. (USp 14₁); **el temür** u. собств. (USp 8₁₀); **el tergiğ** u. собств. (Man I 27₈); **el toıan tutuq** u. собств. и титул (E 1₂).

ELÄT- тащить, нести: ol qarun evgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol kečišni suv elätti вода унесла ту переправу (МК I 369); čııaj-ma ölüñ-ök jemä baj ölüñ / iki böz elättür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два куска бязи к [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBN 180₂₉); aıır savčılarnı elätti ölüm смерть унесла [и] почтенных пророков (QBN 348₃).

□ Cp. **elit-, elt-**.

ELČI I 1. посол, вестник: täñri elimkä elčisi ertäm я был посланником у моего божественного племенного союза (E 1₂); jana elčigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусочек] бязи (USp 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: neğü ter eşitgil aj elči başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBN 120₃₂).

◊ **elči beg** правитель: neğü ter eşitgil beğü elči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBN 148₂₇).

ELČI II u. собств. (USp 19₉); **elči čur** u. собств. (E 14₁); **elči tiri** u. собств. (USp 4₇).

ELDIRI шкурка козленка (МК I 127).

□ Cp. **elri**.

ELDRÜK бот. рута и семя руты (МК III 12. 412).

□ Cp. **elrük**.

ELGÄ-сеять, просеивать: ol un elgädi он сеял муку (МК I 284); tevänäñ övkäsin qurıtıp (qutırıp?) soqur elgär высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (Rach I₆₀).

ELGÄL- страд. om **elgä-**: un elgäldi мука просеивалась (МК I 250).

ELGÄN- возвр. om **elgä-**: urayut un elgändi женщина просеивала для себя муку (МК I 255).

ELGÄŠ- совм. om **elgä-**: ol aıar un elgäštü он просеивал с ним муку (МК I 238).

ELGÄT- побуд. om **elgä-**: ol anı un elgätti он заставлял его просеивать муку (МК I 264).

ELGÜR: **elgür tutuq** u. собств. (МО III₁₉).

ELIG I правитель, государь: edgü qılınčlıy eligimiz наш добродетельный правитель (Man I 10₄); ol ödün maqajt elig edgü ögli teginig buşuşluğ körtip inča ter jarlıqadı тогда государь Макайт, увидев благоразумного принца печальным, так соизволил сказать (KP 4₂).

◊ **elig altunı** государь: elig altunı inč eşän bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 356₁₄); **elig beg** правитель: közintä tolu jaşı birlä terkin elig beğkä barıp aj uluy elig beg ... ter tedı с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: «... о великий правитель!» (Sin 622₇); elig beğnäñ adaqınta baıarın suna jatıp он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем (Uig IV A₁₅₂); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan onunı место, ступень верховного правителя (Sin 314₃); jemä qutluğ ülüglüg elig qan ol qaruy bodunqa edgü qılınč qılmaqqa ... qatırlanturur и также счастливый правитель побуждает ... весь народ совершать добрые дела (ТТ II A₈₈); **elig qutı** государь, «его величество» (QBN 156₁).

ELIG II кисть руки, рука: oñ elig правая рука (МК I 72); bitig idü elig öz elgin bitip правитель

послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217₁₃); ötrü eliglärin örü kötürüp uluy ünin ulidilar sıytadilar затем они подняли вверх руки и завывли громким голосом (*Suv* 619₁₉).

◊ **elig asraqı** слуга, подчиненный: jemä eđgü tutıyl elig asraqıy / jegü ičkü bergil бүтүр оpraqıy хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326₇); **elig bert-** действовать (букв. натруживать руки): sav altun bilä beřsä beğlär elig / qılıcsız tilin birlä evrär elig если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (*QBK* 174₁₅); **elig jad-** протягивать руку: uruyluy kişilär qılınçı silig / väfa birlä xalqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78₃₈); **elig jetür-** 1. братья приниматься: bilig birlä işkä jetürmiş elig со знанием берущийся за дело (*QBN* 317₁₅); 2. управлять: janut beřdi ögdülmiş ajdı elig / eřinžlä[n]sü elkä jetürsü elig Огдюлмиш ответил: / «Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством» (*QBH* 167₃₁); **elig ju-** перен. прощаться с жизнью (букв. умыть руки): umunçsuz bolup žandın e[li]gin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92₇); **elig (elgi) keñ** щедрый: munı işkä tutıyl aja ełgi keñ этим руководствуйся, о щедрый (*QBN* 239₁₀); tarıyçı kişilär bolur ełgi keñ земледельцы – щедрые (*QBN* 318₃); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: muñadsa tapuçı elig tarlıqın / beği idsa aşıy jarlıyın если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158₁₆); elig tarlıqı tegsä emdi señä / kişigä muñadma aj eřsig toña если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327₇); **elig tart-** действовать: sav altun bilä tartsa beğlär elig если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224₆); **elig tegür-** успевать, преуспевать: tözü işkä teğrür bu bilgi elig эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145₁₀); **elig tut-** вести, показывать дорогу: kitab atı urdum qutađu bilig / qutađu oqıylıqa tutsu elig я назвал книгу «Кутадгу билиг», / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37₇); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: elig urdı elig menı ödlädi правитель протянул руку, оценил меня (*QBN* 139₃); qajıuqa elig ursa et[i]lür barır к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142₇); **elig uza-** обретать власть, силу: tapuçı bilä beğlär elgi uzar беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219₅); kimin

bolsa dävlat uzadı elig те, у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226₉); **elig uzat-** поднимать руку, совершать насилие: jazuqsuzqa jarlıy elig til uzattım на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387₇).

ELIG III пятьдесят: toquz elig jaşda toquz altmıř eř ölürmıř в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48₃).

ELIGČI надзиратель, сторож (? *KP* 75₃).

ELIGINČI пятидесятый: eliginči bab пятидесятая глава (*QBH* 9₂₄).

ELIGLÄŞ- пожимать руку: eligläšti elig bu zahid bilä правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362₁₀).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки с длинными красивыми кистями (*Suv* 349₃).

ELIGLIK рукавицы (*MK* I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы: ič jeř elki artzun пусть множатся косули внутренних земель (*E* 48₄); elik külmüz ojnar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH* 14₁₃); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлюловушку (*Юг* C₄₅₆).

◊ **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmiş sayır ičrä ełik kejik kirmiř ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* II₉₇).

ELIK II и. *собств.* (*USp* 114₁₃).

ELIK III *см.* **elük**.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anı ełiklädi он подшутил над ним (*MK* I 307); taput süsin üşiklädi / kişi iřin ełiklädi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмехался над положением людей (*MK* I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elitgäli sözlädi затем он сказал, чтобы увели принца (*KP* 73₃).

□ *Ср.* **elät-, elt-**.

ELKÄ: elkä bulaq *этно.* одно из подразделений тюрок (*MK* I 129).

ELKIN путник, странник: ełkin taşup beřmiş aşıy bařga qaqaq он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (*MK* I 102); ełkin tüşländi путник остановился [на ночлег] (*MK* II 242).

□ *Ср.* **jelkin**.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[ç]yü]nu idmiř тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (*КТ6); tař jaıyı jaıyladım e[li]jädım я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (*E* 45₄).*

ELLÄŞ- приходить к согласию, мириться: *jalavaç iðip şen bar elläş jorî* посылай посла, иди мирись (*QBN 177*₁₅).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: *türk qara qamuy bodun ança temiş ellig bodun ertim elim amtî qanı* [затем] весь тюркский народ сказал так: «Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?» (*КТб*₉); *tänri jarlıqaduq üçün ellig eñsirätmiş* по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (*КТб*₁₅).

ELRI шкурка козленка (*МК I 127*).

□ *Ср. eldirl.*

ELRÜK *бот.* рута и семя руты (*МК I 105*).

□ *Ср. eldrük.*

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: *eñsirätmiş qayansirätmiş bodun* народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (*КТб*₁₃).

ELSIRÄT- *нобуд. ом elsirä-*: *tänri jarlıqaduq üçün ellig eñsirätmiş* по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организации (*КТб*₁₅).

ELŞÄ- *см. öläšä-*,

ELŞÄT- *см. öläšät-*.

ELT- 1. нести, тащить: *on aj eltdi ögüm oylan toydum* моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (*E 29*₅); *birisin qarip eltür bolur* схватив одного из них, он собирается утащить [его] (*Şuv 627*₉); *eltgäli umayaj biz ter sözläşdilär* они говорили: «Мы не сможем его унести» (*Uig I 8*₇); 2. вести: *bu süg elt* веди это войско (*Тон*₃₂); 3. *перен.* вынести, выдюжить: *uluyluq turur bu hañıblıq işi / munî başqa ełtmäs mägär keđ kişi* великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN 186*₁₁).

◇ **elt- tart-** *нарн.* отнять, забрать: *abam bir-ök el[t]gäli tartyalı saqınsar savlarî jorımaşun jasataqî qınğa teğsünlär* если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (*МО II*₈).

□ *Ср. elät-, elit-*.

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: *az ełtäbäriğ tudtı* он схватил эльтебера азов (*КТб*₄₃).

ELTÄBÄRLİĞ имеющий эльтебера: *eki ełtäbärlig bodun* народ, имеющий двух эльтеберов (*БК*₃₈).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: *ötrü biz dindarlar qamuy eltäki b[odun] eřtinju ögrünçülüğ boltumuz* тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве,

чрезвычайно обрадовались (*ТПА*₅₄).

ELTÄRIS *см. eltäriş.*

ELTÄRİŞ: *eltäriş qayan* *и. собств. и титул* отец Кюль-Тегина и Бильге-кагана (681–691 гг.) (*КТб*₁₁).

ELTIN- *возвр. ом elt-* (*ТТ VIII A*₄₈).

ELTIŞ- *совм. ом elt-* 1. общаться: *jađ kişilär şeñjä jaqın eltisniş kişilär köñülü taqı teřin* мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (*ТТ VII 30*₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: *qılı [qı ter] kiş kişi birlä ełtisğüci* характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (*ТТ VII 17*₇).

ELÜK шутка, насмешка (*МК I 122*).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: *ol anıñ jüzünjä ełviridi* он напустился на него (*МК I 226*).

ELWIR- *см. elvir-*.

EM I лечебное средство, лекарство: *eřkäç eři em bolur / eçkü eři jel bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК I 95*); *bu iggä emi joq* от этой болезни лекарства нет (*QBH 47*₇); *tiş aytıyqa em* средство от зубной боли (*Rach I*₁₃₄).

◇ **em jürüntäk** *нарн.* 1. лечебное средство, лекарство: *beğkä işikä inayıñ emin jürüntäğın anutyıl* беку и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (*ТТ I*₁₀₉); 2. средство вообще: *bir kişi ölüť ölmükmäktä ulatı toquz karmaputlarıy ijin kezikçä eřsar taqı añar eđgü qılıyuluğ em jürüntäk al altay bar* если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (*ТТ IV A* прим. ₁₁); **em sem** *нарн.* лекарство (*МК III 157*); *em şem añar tilänip sizdä bulur jaqıy* ища для него лекарство, он найдет у вас пластырь (*МК I 407*); **em su(?) jürüntäk** *нарн.* лекарство, средство (*Şuv 399*₂₁); **ot em** *см. ot III.*

EM II женский половой орган (*МК I 38*).

EM- сосать: *keñç anasın emdi* ребенок сосал мать (*МК I 169*).

EMAN *см. äman.*

EMANET *см. ämanät.*

EMARET *см. imarät.*

EMÄÇLÄ- *см. amaçla-*.

EMÄŞ *отрицательная частица* не: *ajđim asiğ qilyu emäs şen taqı jalvar* я сказал: «Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе» (*МК I 494*); *kiçig bulup jaýını jergü emäs* не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (*МК II 29*).

EMÄT *см. jemät.*

EMÇI лекарь: *emçi añar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (*МК III 252*); *qamuy ig toyaqa bu*

emči erür они – лекари, [которые лечат] от всех болезней (*QBN* 313₆).

◇ **otači emči** *см. otači*.

EMDI теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (*MK* I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (*ЛОК* 25₂).

□ *Ср. amti, emti*.

EMEL *см. ämäl*.

EMGÄ- мучиться: tavsäzın qalıp beğ erän-sizin emgäjür оставшись без имущества, бек мучается отсутствия [при нем] мужей (*MKI* 362); tilin emgämiş er neğü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (*QBH* 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (*MK* II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (*QBN* 87₁); ačmaq suv-samaq emgäki муки голода и жажды (*Suv* 118₃); tamutaqı emgäktin ozur qutulup избавившись от мучений ада (*TT* VII 40₃₁).

◇ **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: oğuz qağan mundan kör çayı (?) emgäk çekür türdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (*ЛОК* 27₁); **emgäk iö-** посылать, доставлять мучения: ajdı señiñ udu / emgäk telim iöu он сказал: «Ты вслед за собой / посылаешь много мучений» (*MK* I 110); kişi emgäk iösa seña beğgülig / ünıtma ol emgäkni bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (*букв. не будь мертвецом*) (*QBN* 125₂); **emgäk jüö-** переносить тягости, мучиться: kişi eđgüsi bu öz asyın qodup / kişi asyı qolsa kör emgäk jüöür лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радуется о пользе для других (*QBN* 239₁); elin etti tüzdü kör emgäk jüöür много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (*QBN* 403₂); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ «десяти родов» испытывал мучения (*КТБ*₁₉); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä çalı / ägär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (*Юг* B₃₃₁); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (*Man* II 6b₁₄); **emgäk teg-** выпадать (*о мучениях*): seña tegsä emgäk ja qadıu saqınç если тебе выпадут мучения или печали (*QBK* 374₆); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершай насилия [над ним] (*Юг* C₃₃₁); **emgäk tolyaq** *парн.* мучения, боли,

страдания (*MK* II 288); bu qamağ bodunnuq qaranıñ emgäkin tolyaqın körüp увидев страдания всех этих людей и животных (*Suv* 586₃); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: añar qul bolur özkä emgäk urur будет ему рабом, а себе причинит мучения (*QBH* 220₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işy emgäkländi он считал это дело трудным (*MK* I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküsi joq çyay emgäklig ünliylarıñ körüp iyladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (*KP* 5₃); emgäklig taluj ögüzdän önär meñüllüg meñigä teğir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (*т. е. нирваны*) (*TT* VI₄₇).

◇ **emgäklig tolyaqlıy** *парн.* с мучениями, страдающий, горестный (*Suv* 628₈).

EMGÄKSIZ: **emgäksiz tolyaqsız** *парн.* без мучений (*TT* VI₂₇₉).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin turğy joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (*т. е. в этом мире*) (*MK* I 420).

EMGÄN- *возвр. от emgä-*: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (*MKI* 255); bu kişi burunda etüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезней] тела (*TT* VII 28₄₆).

◇ **emgän- tolyan-** *парн.* мучиться, страдать (*Man* III II₁₁).

EMGÄS- *совм. от emgä-*: bu işda boj emgäšti в этом деле люди вместе мучились (*MK* I 238).

EMGÄT- *побуд. от emgä-*: ol emgätti он мучил (*MK* I 264); jarlıqançsız köñülin isig özlärintä adırıtımız emgättimiz olürdümüz ersär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A₆₄).

◇ **emgät- tolyat-** *парн.* мучить (*БК* Xb₁₃).

EMGÄTGÜLÜG: **emgätgülig tolyatıyuluy** *парн.* причиняющий мучения: sansar i[çi] ntäki ünliylarıñ neçä emgätgülig tolyatıyuluy erintürgülüğ buşa[n]turıyuluy işlär köđüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B₄₁).

EMIG I грудь женщины; соски: emig sordı он сосал грудь (*MK* II 70); keñ jetiz köküşintä iki em[iğ]i artuqraq jaraşıp turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (*Uig* IV B₃₅); 2. соски животных: teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (*ThS* II₃₆); tevi emgi çurçur [молоко] из сосков верблюдицы издает звуки «чур-чур» (*MKI* 485).

EMIK теплый: emik küp теплый день (*MKI* 172).

EMIKDÄŞ молочный брат или молочная

сестра (МК I 407).

EMIKLÄ- бить в грудь: *er urayutni emiklädi* мужчина ударил женщину в грудь (МК I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (*о женщине*): *emiklig urayut küsäkçi bolur* кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

EMIN *см. ämin.*

EMINLIK *см. äminlik.*

EMIR иней, изморозь (МК I 54).

EMIRČGÄ хрящ (МК III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: *tam emitti* стена наклонилась (МК I 214); *qalı üč adaqta emitsä biri / ikisi qamitar uçar ol eri* если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (*QBN* 68₂); 2. *перен.* склоняться, обнаруживать склонность: *köñlüm aña emitti* мое сердце склонилось к нему (МК I 214); 3. поворачивать, направляться: *basmil süsin qomitti / barça keñip jumitti / arslan taba emitti* басмылы подняли свое войско, / все собрались / и направились в сторону Арслана (МК II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: *iglädim andin uzaq / emlägil emdi* от этого я долго болел, / излечи теперь меня (МК I 380); *bü suqluq ig ol bir ofi joq emi / anı emläjümaz bü ažuñ qamı* жадность – такая болезнь, от которой нет лекарств, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (*QBN* 76₃₁); *otači ... otin berip emläşün* лекарь ... дав лекарство, пусть лечит (*Suv* 593₇).

♦ **emlä- semlä-** *парн.* лечить, исцелять: *ol anı emlädi semlädi* он лечил его (МК III 298); **ota-emlä-** *см. ota-*.

EMLÄL- *страд. от emlä-:* *iglig emlädi* больной лечился (МК I 296).

EMLÄN- *возвр. от emlä-:* *er emländi* мужчина лечил себя (МК I 259).

EMLÄŞ- *совм. от emlä-:* *balıylar emläşdilär* раны (?) залечивались (МК I 242).

EMLÄT- *побуд. от emlä-:* *ol anı emlätti* ой заставлял лечить его (МК II 363); *balıqmış bar ęrsä şen emlät kögü* если будут раненые, ты посмотри и прикажи лечить (*QBN* 180₁₀).

EMR *см. ämr* I, II.

EMRÄNČ богатый, богач (*Kuan* 126).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд: *ol meñin jinim emridi* он вызывал зуд в моем теле (МК I 275).

EMRIŞ- *совм. от emri-* 1. ощущать зуд: *etim barça emrişti* но всем моем теле ощущался зуд (МК I 236); 2. дрожать: *qarlar ažuñ japsadı / et jin üşür emrişür* снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (МК I 463).

EMRIT- *побуд. от emri-:* *qaşınmaq meñiñ jinim emritti* *букв.* чесание вызвало зуд моего

тела (МК I 261).

EMRÜL- *см. amrul-*.

EMŞAL *см. ämşal.*

EMSÄ- *желат. от em-:* *keñč anasın emsädi* ребенок хотел сосать свою мать (МК I 278).

EMSI- *см. emsä-*.

EMŞÄN выделанная шкурка (МК I 109).

EMTÄR- *побуд. от emit- (?)*: *ajaylarıñ barça siziñä emtärtiñiz* Ты направил (*букв.* склонил) все почести на себя (*TT* III₇₆).

EMTI теперь: *anı emti meñ ajañın* и теперь я скажу это (*Uig* I 25₁₂).

□ *Ср. amti, emdi.*

EMÜZ- *побуд. от em-:* *urayut oylıña süt emüzdü* женщина дала своему ребенку сосать молоко (МК I 180).

EN I ширина: *bu böz eni neçä* какова ширина этой бязи? (МК I 49).

EN II 1. низ, спуск: *en joq* низкое и высокое место (МК I 49); 2. низкий, низменный: *en jer* низкое место (МК I 49).

EN III: **en inanč tutuq** *и. собств. и титул* (*USp* 26₁₄).

EN IV *см. in* I.

EN V *см. in* II.

EN- 1. спускаться, сходить: *balıqdağı tayıqmış* *taydağı enmiş* жители городов поднялись и горы, а жители гор спустились (*КТб*₁₂); *ol taydan qođı endi* он с гор спустился вниз (МК I 169); *atdın enip soydıa* (~ спустившись) с лошади (*QBN* 424₁₂); 2. спускаться, падать (*о снеге*): *ol qar qamuy qışın eñär* весь тот снег выпадает зимой (МК II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: *ol qoñın eñädi* он пометил овцу (*т. е.* надрезал ухо) (МК III 256).

ENÄTKÄK [*сод. *yntk'k*] 1. Индия: *beş eñät[käk]* *elintäki* находящийся в государстве пяти Индий (*Hüen*₄₀); 2. индийский: *eñätkäk tojın* индийский монах (*TT* VII 14₁); *eñätkäk tülünün tavyaç tülünča eñirmiş* он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (*Uig* I 14₁).

♦ **eñätkäk burçaq** индийский горох (*Rach* II 3₂₀).

ENČ *см. inč* I.

ENČGÜ *см. inčkü.*

ENČGÜLÜG *см. inčkülüg.*

ENČLÄN- *см. inčlän-*.

ENČLIK *см. inčlik.*

ENČSIZ *см. inčsiz.*

ENDAM *см. andam.*

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK глупый, дурной: *eñdik uma eñlignı ağırlar* [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

ENDÜR- *побуд. от en-:* *qalı sözläju bilmäsä*

til sözüg / jašil kökdä ersä kör endürür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (*QBK* 40).

□ *Ср. entür-*.

ENİÇÜK *и. собств. (USp 107₇, 110₃).*

ENIL- *страд. от en-*: taydin eñildi он спустился с горы (*МК II* 130).

ENIS *см. änis.*

ENİŞ спуск: ayişqa eniş ol eđizkä bañıy за подъемом следует спуск, за высоким местом – низкое (*QBH* 47₉); bu eđgü ayiş teg ... / javuz neñ eñiş ol хорошее – как подъем ... / скверное – [подобно] спуску (*QBN* 75₁₄).

ENİŞ- *совм. от en-*: ol meñiñ birlä taydın eñişdi он со мной спустился с гор (*МК I* 190).

ENSÄ- *желат. от en-*: eñ kötüdin ensädi мужчина хотел спуститься с крыши (*МК I* 278).

ENTÜR- *побуд. от en-* 1. спускаться вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim sinti ветер, дуя, наклонил балку, и она сломалась (*TT* 1₂₂₅); 2. отпускать: qaltı bozayusın entürmiş inäk teg ulıju inča ter ötüntilär заревев подобно корове, лишившейся (*букв. отпустившей от себя*) своего теленка, они так взмолились (*КР* 77₄).

◇ **entür-** **basıntur-** *парн.* подавлять, угнетать: bu jertä muñluyun entürü başinturu jorıjgur sizlär здесь вы бродите, подавленные печалью (*Man* III 30₄).

□ *Ср. endür-*.

ENÜÇ бельмо (*МК I* 52).

ENÜÇLÄ- накладывать лекарство на бельмо: otaçı közüg eñüçlädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (*МК I* 299).

ENÜÇLÄN- покрываться пленкой: anıñ közi eñüçländi его глаз покрылся пленкой (*МК I* 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (*МК I* 172): öz eñüklärin jegäli qilınur [тигрица] вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₇).

ENÜK II зубец: kiritlig eñügi зубцы замка (*МК I* 172).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (*о животных*): it eñüklädi собака ощенилась (*МК I* 308); arslan eñüklädi львица родила детенышей (*МК I* 308); anča jorıju jañı eñüklämiş bir tişi barşy körtilär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (*Suv* 609₁₆).

ENÜKLÄN- *возвр. от eñüklä-*: it eñükländi собака ощенилась (*МК I* 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий детеныша: eñüklüg arslan львица с детенышем (*МК I* 153).

ED I 1. лицо, щеки: eşıgil munı şen aja qırgu eñ ты выслушай это, о розовощекий (*QBK* 46₁₂); ja anlar qızıl eñ bu eñä meñ-ä или они – розовая щека, а он – родинка на этой щеке (*Юг* C₂₆);

2. *перен.* лик, внешность, вид: jalin teg bolup dünja qızdı eñı лик мира побагровел подобно пламени (*QBN* 445₇).

◇ **eñ qızart-** иметь радость, быть довольным: köni sözlä sözni qızartya eñın говори правдивые слова, и у тебя будут радости (*QBN* 296₉).

□ *Ср. öñ II.*

ED II: **eñ meñ** *парн.* добыча: bars kejik eñkä meñkä barmış eñın meñın bulmış тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (*ThS* II₄₇).

ED III: **eñ aşnu** в самом начале, прежде всего: jayıdan eñ aşnu uvutsuz qaçar от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (*QBK* 122₅); eñ aşnu bu nom bitigig üç qata ol jertä oqımış kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (*IT* VI₈₀); **eñ ilik** прежде всего, самый первый раз: eñ ilik toyu balıqda süñüşdümüz самый первый раз мы сразились у города Тогу (*КТБ*₄₄); **eñ ilki** в самом начале, прежде всего: eñ ilki tadiqın çuriñ boz [atiy binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкыш-Чура (*КТБ*₃₂); **eñ kinintä** в самом конце, после всего (*Suv* 514₁₆; *Uig* III 33₁₈); **eñ mintin** настоящий, самый сущий (?): eñ mintin jilqi azunintaqi tınılylar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (*Uig* III 72₂₀); eñ mintin quruq sögüt по-настоящему засохшее дерево (*Tiş* 49b₃).

ED-I удивляться, приходиться в замешательство: eñdi мужчина опешил (*МК I* 174); eñdämsizin ögünsä eñmägüdü eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (*МК I* 252).

◇ **eñ tañla-** *парн.* удивляться, приходиться в замешательство: baqa barsa jeñru azun halini / eñır qalıy tañlap kör uqşa anı если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (*QBH* 181₃).

ED-II гнуть, сгибать: iki janar eñgak eñır согнув два указательных пальца (*TT* V A₅₇).

□ *Ср. eg-*.

EDÄK I щека (*МК I* 135, *TT* II B₁₅).

EDÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщин (*МК I* 135).

EDIM часть: üç eñım jirtinču мир, состоящий из трех частей (*TT* X₃₁₉).

EDIN плечо: öt öñlüg işin saçların eñınlarintä tüşürür распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig* I 39₁₂).

□ *Ср. egin I, egin.*

EDIR- прясть, сучить: qarayda iki arıy qızlar turup eñigi eñänilig jır eñırär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут

драгоценную нить (КР 41₃).

□ *Ср.* **ebir-, egir-** I.

EDIT- I *побуд.* *от ег-* I: bizni qamuy eñitti он всех нас привел в замешательство (МК II 274).

EDIT- II *побуд.* *от ег-* II (ТТ VIII G₆₀).

EDITTIR- *побуд.-побуд.* *от ег-* II: tolu sansarıy siziñä eñittirtiniz (?) Ты подчинил себе (*букв.* заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III₇₈).

EDLÄ- I: **eñlä- meñlä-** парн, отправляться на охоту, за добычей: bars kejik eñläjü meñläjü barmış тигр отправился за добычей (ТhS II₇₄).

EDLÄ- II сгибать: tört adayın eñläjü kölitü turdı согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (КР 65₅).

EDLIG с щеками, имеющий щеки: neçä qıryu eñlig jüzi suvluy eř / tişilärtin ötrü özi boldı jег сколько розовощеких мужей, с лицами, пышашами здоровьем, / превратилось в прах из-за женщин (QBH 129₆).

EDLIK румяна (МК I 115).

EDMÄGÜ испытание, проверка: eřdämsizin ögünsä eřmägüä eñar если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

EDNIN *см.* **eñin**.

EDRÄ- реветь, стонать: inän eñräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

EDRÄJ: **eñräj bataj** *парн.* скорчившийся, искалеченный: eñräj bataj aqsaq çolaq közsüz teğlük скорчившиеся, искалеченные, хромяе, безрукие, слепые (Suv 300₁₀).

EDRÄK *см.* **eñräk**.

EDRÄN- *возвр.* *от eñrä-:* inän eñrändi верблюдица заревела (МК I 289).

EDRÄŞ- *совм.* *от eñrä-:* aq bulit örlänüp / bir bir üzä üklünüp / saçlup suvı eñräşür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eñräşü поднялось с ревом облако (МК III 398).

EDRÄT- *побуд.* *от eñrä-:* ol anı eñrätti он заставлял его стонать (МК II 357).

EDTÜR- *побуд.* *от ег-*: eñni eñtürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

EDÜRÜN: **eñürün elçi** *и. собств.* (USp 39₃).

EP: **eř eđgü** очень хороший (МК I 34).

EPMAK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir eřig sançdı он заколол одного мужчину (КТб₄₅); eř bitig bitidi мужчину написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: eřig uşuz alyu vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27₁₀); 3. мужской: beş jегirmi jaşında tabyaç qanуа

bardim eř eřdämim üçün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₃); eř atım jaruq teğin мое мужское имя Яруктегин (E 15₁); 4. *в служ. знач.:* qarıyıcı eř привратник (КР 66₁); uđci eř пастух (КР 67₆); kejikçi eř охотник (Uig III 57₃).

◇ **er ebçi bol-** жениться: bu ikägü beğläriña aйтмаđın eř ebçi bolmışlar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (USp 73₅); **erkä begkä teg-** выходить замуж: mentä kin eřkä beğkä teğmäđin eřimni tutup oylum altmış qajanı asırap jorişun после меня (*т. е.* после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтмыш-Кая (USp 78₂).

ER II: **er böri** *и. собств.* (ТТIX₁₁₄); **er buya** *и. собств.* (USp 18₈); **er qamış** *геогр.* название местности на берегу Иртыша (МЧ₂₅); **er sançmış** *и. собств.* (USp 74₁₆); **er toymış** *и. собств.* (ТТIX₁₁₄, USp 57₂); **er toña** *и. собств.* (USp 26₁₃).

ER III бурав (МК I 45).

ER IV *см.* **ir** II.

ER V *см.* **ir** III.

ER VI *см.* **errä** I, II.

ER VII *см.* **jer**.

ER- I 1. быть, находиться: qanda eřdiñ ты где был? (МК I 418); ol meñiñ birlä eřdi он был со мной (МК I 430); 2. *в служ. знач.* türk bodun tabyaçqa kötür eřti тюркский народ подчинился табгачам (Тон₁); meñ unamas eřdim ol meñi unattı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täñri oylı jemä meñ-ök [eřür] meñ и я – также сын божий (Uig I 7₁₂).

◇ **er-bar-** *парн.* иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun eřür bařir eřikli jayı boltı народ карлуков, являющийся своенравным, стал врагом (КТб₄₁); **bar er-** *см.* **bar I**; **joq er-** *см.* **joq**.

ER- II раскалывать: ol tam erdi он расколол стену (МК I 172).

□ *Ср.* **jer-** II.

ER- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ₃₀); biz jemä sülädimiz anı eřtimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₄); temir qarıyqa teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅).

ER- IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıy sevdüm eřdi eřär seņ meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₂); avındim bu dünjaqa köñlüm berip / väfa qılmadı kör meñiñdin erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₃); 2. расстраиваться: namaz qıldı

jattı töşäkkä kirip / bir ança uđıdı ol ança erip он помолился, лег в постель, и, немного расстроившись, некоторое время спал (*QBN* 406₃).

◇ **er-jalq-** *парн.* выражать неприязнь, испытывать отвращение: *teñiñ nomlarıñ ermädin jalqmađın uzatı eñiğsämäkkä tajanıp* опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (*Suv* 250₇); **er-jarsı-** *см.* **jer-I**; **ser-er-** *см.* **ser-**.

□ *Ср.* **jer-I**.

ERÄT *см.* **erät**.

ERÄĐ- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (*МК I* 208).

□ *Ср.* **erät-**.

ERÄM: **eräm qara** *и. собств.* (*USp* 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: *bilgä eğan savlarin alıñ* словам мудрых мужей внимай как наставлениям (*МК III* 155); *söñäkkä jilig teğ eñänkä bilig* как для кости мозг, так для мужа знание (*Юг C*₈₉); *eğanlar azu išilär* мужчины или женщины (*Suv* 355₁₃).

ERÄN II: **erän tir** *аспр.* созвездие Блинецов (? *QBN* 22₁₂); **erän tüz** *аспр.* созвездие Весов (? *МК I* 76, *III* 40).

ERÄN III: **erän uluğ** *и. собств.* (*E* 29₁).

ERÄNSIZ без мужей: *tavarsızın qalıp beğ eñänsizin eñgäjür* оставшись без имущества, бек мучается отсутствия [*при нем*] мужей (*МК I* 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: *bu el tutuğa kör eñät sü keğäk / eñät tutuğa neğ tavar tü keğäk* чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимы разные вещи (*QBN* 157₅); *jeñä aju tursa eñät halidin / açı häm toqı ja tonın orgağın* и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (*QBN* 191₉).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (*МК I* 208).

□ *Ср.* **eräđ-**.

ERÄŽ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: *eñäž meñdä eñgäk meñiñdin teğär* у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (*QBN* 59₈); *eñäž birlä eñtär bođun künläri* блаженно проходят дни народа (*QBN* 228₁₁).

◇ **eräž qıl-** создавать радужное настроение, покой: *eñäž qıl bir ança señ inçin avın* будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (*QBN* 229₇); *töğü bir bođunça eñäž qılsunı* пусть закон обеспечит народу блаженство (*QBN* 394₃).

ERÄŽLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: *eñäžlänsü elig tırsü qutun*

пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (*QBN* 418₁₄).

□ *Ср.* **erinzlän-**.

ERÄŽLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: *sevinmä keđ artuğ eñäžlig kiši* о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (*QBN* 217₃).

ERDÄM I. достоинство, доблесть, добродетель: *beğ jeğirmi jaşında tabuğ qanğa bardım eğ erdämim üçün* в мои пятнадцать лет я отправился к Китайскому императору и благодаря моей мужской доблести ... (*E* 11₉); *eğdäm başı tıl* начало добродетели – язык (*МК I* 336); *aja şahim eğdämlärin sanayan* о считавший достоинства моего шаха! (*Юг C*₅₉); 2. доблестный: *eğ eğdäm atım* мое мужское доблестное имя (*E* 48₉).

□ *Ср.* **ediräm, edräm, erdäm**.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: *erdämli eñintä bökmädım öldüm* я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (*E* 48₈); *alp meñ eğdämli meñ* я отважный, я доблестный (*ThS II*₁₅); *uluğ ... [eğ] dämli bodisatv* великий ... добродетельный бодисатва (*Uig I* 20₂).

□ *Ср.* **edrämlig**.

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: *erdämli eñintä bökmä[dım]* я не наслаждался своей доблестью (*E* 28₁).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинств, добродетели: *erdämsiz kiši* лишенный достоинств человек (*TTVII* 42); 2. *в знач. суц.:* *erdämsizdän qut çertilür* от лишенного достоинств [человека] счастье ускользает (*МК II* 229).

ERDÄNI [*скр.* *ratna*] драгоценность, сокровище: *uquş eğdäni ol körüklüg turur* разум – драгоценность, он прекрасен (*QBN* 20₂₉); *köp teğim alñun kümüş tartıp köp teğim qız jaquğ taş alıp köp teğim dänilär jibärip jumşar oğuz qanğa sojuqar berdi* собрав мнво золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (*ЛОК* 14₃).

□ *Ср.* **erdini, ertini, ratni**.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: *erdänilig otruğa teğdilär* они достигли острова сокровищ (*KP* 33₇); *eğigin tuta kigürüp eğdänilig onunluğ üzä olurtı* взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46₂).

□ *Ср.* **rddnilig**.

ERDÄŠ: **adaş qoldaş eñäđ** *см.* **adaş**.

ERDINI [*скр.* *ratna*] драгоценность, сокровище (*МК I* 71, 141); *qamağ burqanların köñüllüg*

erdiniläri artuqraq ari[γ] bolur у всех будд сердца (букв. сердечные сокровища) предельно чистые (*Uig* III 73₁₄).

□ *Ср.* **erdäni, erttini.**

ERDÄM достоинство, добродетель, доблесть: жүзкә көрмә ердәм тилә не смотри на лицо, а смотри (букв. ищи) на достоинства (МК II 8).

□ *Ср.* **ediräm, edräm, erdäm.**

ERGÜ I стоянка, жилище: кентү кентү ергүсінәрү жадилтар они рассеялись по своим собственным жилищам (*TT* VI₄₆₄).

ERGÜ II мужская сила (?): qaltı oγul oγlan ергүсінтә ергүчә подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Man* I 14₁₂).

ERGÜLÜG: **ergülüg turγuluγ** нарн. предназначенный для бытия, существования: maγoragilärniγ orđuları qarşiları ергүлүг турγулуγ јер орунларı дворцы магорога [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Suv* 427₂).

ERGÜR-I достигать, поспевать: ol aşqa ергүрди он поспел к еде (МК I 227).

ERGÜR- II *побуд. от eri-*: ol јay ергүрди он растапливал масло (МК I 227).

◇ **ergür- tarqar-** нарн. уничтожать, рассеивать: isigäg ергүрür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (*W*₄₆).

ERGÜZ- *побуд. от eri-*: ölüg mişkiçniγ јaqrisişin ергүзүр растопив жир мертвой кошки (?) (*Rach* I₅₇).

ERI см. **ari.**

ERI- 1. таять; 2. *перен.* таять, исчезать: едгү ет сөнјики ериг ату qalır у хорошего человека кости гниют (букв. тают), а имя остается (МК III 367).

□ *Ср.* **erü-**

ERIG I место, местопребывание, стоянка: tört türlüg еригдә в четырех разных местах (*Suv* 293₈).

◇ **erig јer** нарн. место, стоянка: ança ериг јertä beγgü taş toqıtdım так на стоянке я велел водрузить памятник (букв. вечный камень) (КТ M₁₃); **erig ornaγ** нарн. место, местопребывание: alqu qamaγ üç öđki burqanların ериги ornaγı местопребывание будд всех трех времен (*Suv* 682₁₇).

ERIG II: **öt erig** см. **öt I**; **öt sav erig** см. **öt I**.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: јavaş еригин түкäl bilgä täңri burqan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*TT* X₅₁₇).

◇ **erig barıγ** нарн. поведение, манеры, образ жизни: anıñ јavlaq еригләри barıγları его скверное поведение (*TT* X₃₄₇); anıñ arasınта bir tişi bars amranmaqlıγ еригин barıγın tū türlüg јalqanturup elig beγkә utru јoriγu келти в это время к правителю подошла тигрица, всячески совращая его манерами, вызывающими соблазн (*Uig* III 63₃).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: ериг sözkә buşта не сердись из-за резких, неприятных слов (*QBK* 345₃); köni soz көңүлкә kör açıγ ериг справедливые слова, смотри, для сердца – горькие и неприятные (*QBN* 413₇); 2. грубо, неприятно: özüңдә uluγqa tilin öznämä / žävab qıγu јerdә ериг sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (*QBN* 309₂); ериг sözlämägü özüг tutу beγk / ериг sözkә tomlır kişi көңли teγk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (*QBN* 376₂).

◇ **erig јavγan** нарн. неприятный, скверный: ериг јavγan iş ködüklär неприятные, скверные дела (*Suv* 4П₁₂); ериг јavγan көңүллүг јek içkäk демоны с неприятными, недобрыми сердцами (*TT* X₁₃); **erig sarsıγ** нарн. неприятный: ериг sarsıγ sav неприятные слова (*Suv* 220₂).

□ *Ср.* **eđrig.**

ERIGLÄ- I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: еригләди ödläk meңär түгди qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBN* 124₆).

ERIGLÄ- II: **ötlä- eriglä-** см. **ötlä-**

ERIGLÄN- *возвр. от eriglä-*: еригләнди özläk meңä түгди qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63₇).

ERIGLÄT- *побуд. от eriglä-*: köni söz ериг ol еригләtmä өз справедливые слова – неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (*QBN* 413₄).

ERIGLIG: **eriglig barıγlıγ** нарн. относящийся, связанный с манерами, образом жизни: јeg adruq biliglig едрәмлүг tozлуγ јaraγlıγ еригlig barıγlıγ болurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Suv* 124₂₁).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: ерик at быстрый конь, рысак (МК I 70); iқilaçım ерик boldı мой скакун стал быстрым (*m. e.* ускорил бег) (МК I 139); 2. *в знач. суц.:* ериklärni јiγsa јetürsä soңin ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (*QBN* 193₁); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ерик ет ловкий мужчина (МК I 70).

ERIK II мягкий, плавкий: ерик neң нечто плавкое (МК I 70).

ERIK III отсыревший, гнилой (МК I 70).

ERIK IV см. **erk I**.

ERIK- *страд. от er-* IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meni ardı dünja oқidi sevä / көңүл berdim ерсә erikti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (*QBN* 96₆); igimkә şifa şen saқıñçqa

sevinç / munuqca tajançim eriksä avinç ты –целebное средство от моей болезни, ты – радость при грусти, / ты – опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (*QBN 274₆*); 2. уйти в себя, впасть в забытье: elig bir kün oldrup özi jalıuzun / evin qıldi xalı erikti özüün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помешении, и ушел в себя (*QBN 65₆*); oduy jattı saq[ı]nu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впал в забытье (*QBN 406₆*).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: uquşluş keräk häm biliglig keräk / ödi bolsa aşqa eriklig keräk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, – проворным (*QBN 212₆*).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (*МК I 152*).

ERIL- II *страд. от er-* II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (*МК I 270*); 2. убывать (*о луне*): aj erildi луна стала убывать (*МК I 270*); tolun aj teş bu дәvlät tükäl erilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (*QBN 40₁₂*); күнүң kör erilmäz tolu-oq turug взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (*QBH 43₃*); 3. исчезать: quruş qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (*QBK 73₁₆*).

ERIL- II *страд. от er-* IV: **eril- seril-** *парн.* расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (*МК I 196*); erig sözlädim meñ söziğ aj qadaş / erilmä serilmä köñül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (*QBN 413₃*).

ERIN губы: anıñ erni jaqışmas его губы не смыкаются (*МК III 74*); erin üzä meñ bolsar tavar içünpuçı bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (*букв.* расточителем имущества) (*TTVII 37₆*); jepün linşua öñi teş üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig IV B₅₂*).

ERIN- *возвр. от er-* IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (*МК I 201*); saqınuş arıñ din idisi kişi / erinmäz qılur barça jañluş işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (*QBK 134₃*).

◇ **erin- ermägür-** *парн.* проявлять небрежность: jemä erkligin erksizin erinip ermagürüp и волно-неволью проявив небрежность (*Chuast L₁₂₅*).

□ *Ср. jerin- I.*

ERINÇ I 1. несчастье: aj elig üç işdin teşir küc basinç / biri beğ usal bolsa teşsä erinç о правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них – если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (*QBN 229₂*); 2. несчаст-

ный, жалкий: erinç tişi barş ęniklägäli jetti kün bolmiş прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (*Suv 610₂*); bu munça qorqınçıy adaqa kirip ölgäj siz bizni erinç qılaj siz подвергаясь столь страшным опасностям, Ты умрешь и сделаешь нас несчастными (*KP 18₆*).

◇ **erinç jarlıy** *парн.* несчастный, жалкий: bu erinç jarlıy aç barşqa negülüg umuñ inay bolmaz meñ как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (*Suv 612₇*); erinç jarlıy tınlıylar несчастные живые существа (*TT IV B₁₃*); **munluş erinç** *см. munluş.*

□ *Ср. jerinç.*

ERINÇ II 1. оказывается: anı üçün elig ança tutmiş erinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (*КТБ₃*); bardı közüм jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, / и взяла мою душу, / где же она (*МК I 46*); 2. *усилительная частица*: tađu birlä qatlıp törümiş qılınç / ölüm buzmayınca buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (*QBN 74₇*); lü qanı inça tep saqınç saqıntı uluş küçlüğ qutluş bodisavtlar erinç bu jerkä neñ teşmägäj erti ol bodisavt erinç kirşün tep jarlıqadı царь драконов так думал: «Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определено бодисатва». И он сказал: «Пусть войдет» (*KP 45₃*); 3. возможно; ol keşdi erinç он, возможно, пришел (*МК I 132*); jandı erinç oğayı он, возможно, отказался от своего намерения (*МК III 65*); ol bardı erinç он, возможно, пошел (*МК III 449*).

ERINÇ III *см. erinç.*

ERINÇÄD: **erinçän ermägü** *парн.* относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? *Suv 291₆*).

ERINÇIG I. жалкий, неприятный: qamuş eşki neñlar erinçig bolur все старые вещи – неприятные (*QBN 60₃*); uzun sözlämiş söz erinçig bolur / uquşluş kişilär sözüğ az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (*QBN 284₁₁*); 2. *в знач. суц.*: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (*QBK 27₃*).

□ *Ср. jerinçig.*

ERINÇKÄ- проявлять жалость: üküş tınlıylarıñ inç meñilig qılu tolu jirtinçig erinçkäp сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалившись над всем миром (*Suv 79₁₇*); küsüşümüž teşinür täñrim bizni erinçkäñ о мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (*Uig 123₁₂*).

◇ **erinčkä-tsurjura-** *парн.* проявлять жалость: ol bars üzä öñin öñin jarlıqančuči köñül turğurup erinčkädilär tsurjuradılar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (*Suv* 61₂).

ERINČLÄN- *см. erinžlän-*.

ERINČÜ I грех, проступок, прегрешение: ajiy qılınça erinčükä kəntü özümüzni ɛmgätir biz мы мучаем нас самих скверными поступками и прегрешениями (*Chuast* Л₁₃₉); erinčüdü boş bolajın освобожусь-ка я от прегрешений (*Uig* II 85₁₉).

◇ **tsuj erinčü** *см. tsuj.*

ERINČÜ II *см. arinču.*

ERINČÜLÜG греховный: nečä işlämäsik erinčülüg iş işläjür biz сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (*Chuast* Л₁₃₈).

ERINGÜLÜG: **eringülüg övkälägülüg** *парн.* разгневанный, сердитый: neñ kimkä jemä eringülüg övkälägülüg ɛrmäz теперь ни на кого не будет разгневаны (*Suv* 228₁₅).

ERINTÜR- *возвр.-побуд. от er-* IV: uçuz jenik tutup ɛmgätir erintürtüm ɛrsär если я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₃₄).

◇ **erintür-borčintur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: köñüllärin qarınların erintürtüm borčinturtum örlättim ɛmgättim ɛrsär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

□ *Ср. jerintür-*.

ERINTÜRGÜLÜG: erintürgülüg buşantur-yulug *парн.* расстраивающий: sansari [či] ntäki ünliylarıy nečä ɛmgätgülüg tolyatyluy erintürgülüg buşan]turğuluy işlär ködükklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*ТПВ* 4₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: artuqraq taqı ajaıuluqda aıırılayuluqın uz jerčiläjür uduzur ɛrti tünlä küntüz erinüksüz и далее он вел [их] почитительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen*₁₉₃₈).

ERINŽ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (МК I 132; III 449).

ERINŽLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: nečä-mä erinžlänsä ɛşiz bü kün / ökünč birlä ɛmgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); janut berđi ögdülmiş ađdı ɛlig / erinžlä[n]su elkä jeñirsü elig Огдюлмиш ответил: / «Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством» (*QBH* 167₃₁).

□ *Ср. eräzlän-*.

ERINŽLIG обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: tögü beğ bodunqa erinžlig sunı дай народу законы, обеспе-

чивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERIDÄN *см. erğän.*

ERİŞ *см. arış* II.

ERİŞİR- доводить (? *USp* 9₁₁).

ERIT- I *см. arit-* I.

ERIT- II *см. erüt-*.

ERIZ: **eriz qayaz** *парн.* мужественный, отважный: oğuz qağan bir eriz qayaz kişi ɛrdi Огуз-каган был отважным человеком (*ЛЮК* 3₇).

ERİŽ *см. erinž.*

ERİŽLÄN- *см. erinžlän-*.

ERK I сила, воля, могущество, власть (МК I 43): beg ɛrkimä sizimä adırlıdm я отделился от вас, от своей власти бека (Е 5₃); ɛrändä ɛri ol qamuy neñkä erk [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [*букв.* у кого есть власть] над всеми вещами (*QBK* 201₂).

◇ **erk sür-** управлять: qara qarñi tođsa tili başsırar / basa tutmasa beğ özi erk sürär когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать [*букв.* теряет голову], / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBN* 311₄); **erk tap** *парн.* воля, власть: ɛrkimčä tapımča işlätim ɛrsär если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властвовать: öz öz kəntü el uluşlarında ɛrk tartıf meñi meñilär властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: eliglär beğlär bujuqlar bütrüklär quñçuj qatunlar tegitlär inällär uluy baj bajayutlar kəntü kəntü ... [ɛr]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arxant qutin bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (*м.е.* последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97₄).

ERK II: **erk arslan saıun** *и. собств. и титул* (*USp* 26₁₅).

ERKÄC козел: ɛrkäc ɛti ɛm bolur / ɛckü ɛti jeł bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bular ol sürüg qojqa ɛrkäc sanı / qojuy başlasa sürsä jolča köni рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313₂).

ERKÄČLÄN-: **erkäčlän-jajqal-** *парн.* волноваться, колебаться: ögüzlär köllär ɛrkäčlänip jajqalıp teñtü oğaru savırlı reki и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄKI I. муж, мужчина: ɛrkäk tişiqa qavuştı мужчина вступил в брак с женщиной (МК II 102); tişikä bir ɛrkäk bolur kör ɛri / anıñdın toğar toysa

iki uŋi для женщины мужем является один мужчина, / если она рождает [вообще], то рождает от него двух детей (*QBN* 81₇); 2. в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола: erkäk junt конь (*ThS* II₃₆); erkäk bozaçu бычок (*ThS* II₆₁); erkäk oçul мальчик (ЛЮК 10₄); erkäk böri волк (ЛЮК 16₆); 3. мужской: erkäkli üšili etüzintä в мужском и женском телах (*Man* I 17₉).

ERKÄK II *с.м.* **ernäk, erñäk.**

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (*MK* I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: suv erkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (*MK* I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: ol keŋür erkän kördüm когда он пришел, я видел [ero] (*MK* I 108); kiçig oylan erkän bilig ögränür / uluḡ bolsa ötrü tiläkkä teğür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QVK* 90₁); seḡ oylan kiçig erkän öldi ataḡ когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413₈).

ERKÄN II *с.м.* **irkän.**

ERKI частица для усиления вопроса: ol keŋürmü erki придет ли он? (*MK* I 129); jazuqum ne erki bilümäz özüüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBN* 56₁₂); qanta erki ol где же он? (*Uig* III 45₆); meḡ keḡgäk erüm erki ani üçün meḡi qarip eltii я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69₂₆).

ERKIN *с.м.* **irkin** I, II.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: jadaḡ jorip aḡaqların erkläjü идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418₂₃).

ERKLÄ- II топтать, давить: ol jerig erklädi он топтал землю (*MK* III 443).

ERKLÄT- *побуд.* от **erklä-** II: beš aḡunuy erklätip oḡurt[unuz] Ты спас [нас], преодолел (?) пять миров (*TT* III₄₇).

ERKLIĞ 1. могущественный, имеющий власть: biliglig kiši tılqa erklig keḡäk образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80₁₃); uḡan erklig ol бог могуществен (*QBN* 271₃); malı aḡar erklig ol его имущество властно над ним (Юг B₂₅₆); 2. в знач. *суц.* а) правитель, властелин: taruḡçı bilä erklig el kánt tüzar правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219₅); ordu çigil kánt erkligi правитель Орду-Чигилькента (*Man* I 27₇); tamu erkligläri властители ада (*TT* IV_{Вприм.7}); б) владелец, хозяин: tüš jemiš erkligläri jemä ögürig владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₁).

◇ **erklig küçlüg** *нарн.* 1. могущественный: erklig küçlüg baş başññj täñrilär могущественные

всевышние боги (*Suv* 424₂₃); 2. в знач. *суц.* повелитель, властитель: jetili iki jegirmili erklig küçlüglärdän küç basut keŋšün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35₂₀); **erklig qan** *рел.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* Yama) (*TT* VI₉₁); **erklig türklig** (~ **türklüg**) *нарн.* сильный, могущественный: erklig türklig uluḡ elig могущественный, великий правитель (*TT* X₁₉₅).

ERKLIĞIN: **erkligin erksizin** *нарн.* вольно-невольно: jemä erkligin erksizin erinip ermäğürüp и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* L₁₂₅).

ERKLIĞLIK власть, могущество: tözü neḡkä jeḡti bu erkligligiñ твоя власть распространилась на все вещи (*QBN* 13₉).

ERKLIK власть, могущество: küçinä teḡäši jüdürgil jükin / aḡitya seḡinidin bajat erkligin нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326₈).

◇ **erklig küç** *нарн.* власть, могущество (*TT* V B₂₆).

ERKLÜG *с.м.* **erklig.**

ERKSIN- господствовать, управлять: neḡ ašnu uvutsuz bilig anıñ köñülin içrä erksinmäz никакие ранние непристойные вещи (*букв.* знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22₁); bursoḡ quvḡaḡ üzä erksintimiz eḡsar если мы установили свою власть над общиной (*TT* IV A₄₅).

◇ **erksin ilän-** *нарн.* господствовать, управлять: jemä anta kin [er]ksinür ilänürlär eligläḡ qanlar keḡtütü öz elin içrä и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19₁₄); **ilän- erksin-** *с.м.* **ilän-**

ERKSINMÄK управление, власть, господство: erksinmäklärinä tajanip опираясь на их власть (*Suv* 258₁₂).

ERKSINMÄKLIK обладание властью, господство (*Suv* 551₈).

ERKSINTÜRMÄK: **erksintürmək qil-** управлять, господствовать (*TT* VIII A₇).

ERKSIZ бессильный: üzalü ölür meḡ öz erksiz bolup обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN* 91₃); közi suq kiši özkä erksiz bolur человек с завидущими глазами бессилён в отношении самого себя (*QBN* 194₁₃).

ERKSIZIN поневоле: bu kün meḡ barir meḡ munu erksizin и вот сегодня я поневоле ухожу (*т. е.* умираю) (*QVK* 64₁); eçiz qılša boḡi eḡar erksizin если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH* 130₁₄).

◇ **erkligin erksizin** *с.м.* **erkligin.**

ERKSIZLIK бессилие: körü barša jalḡuḡ

bü ərksizligin / nəlik munça javlaq kötürdi egin если обратишь внимание на бессилие человека, / [удивисься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBN* 61₂₁).

ERKÜZ I. талый: ərköz suv талые воды (МК I 96); 2. в знач. суц. jaj baruban ərküzi / aqı aqın munduzi пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

ERLÄ усадьба: bolsa kimiñ altun kümüş ərlä ətär тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (МК III 251).

ERLÄN- выходить замуж: urayut ərlandı женщина вышла замуж (МК I 257).

ERLÄŞ- соперничать в показе мужских качеств: olar ikki ərläşdi они двое соперничали в показе мужских качеств (МК I 239).

ERLIK мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (МК I 104): uvut içiñä sürtsär ərliğı keđ bolur если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I₇₈).

ERMÄGÜ: 1. ленивый: qarın todsa ətüz bolur ərماغü если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK* 210₁₇); 2. небрежный, равнодушный: ajiyqa tevtänür ərماغü tñlñylar üküš равнодушных живых существ, стремящихся к злу, много (*TT* VI₀₂₁); 3. в знач. суц. лентяй, ленивец: ərماغügä ęşik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (МК I 42); ərماغügä bulıt jük bolur лентяю и облако является грузом (МК I 138).

♦ **erincäj ermägü** *см.* **erincäj**.

ERMÄGÜR- лениться, становиться нерадивым: ərماغüirdi он ленился (МК III 349); jemä bir-ök kim [nom]qa ərماغürsär jazuq qılsar если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II A₉₄).

♦ **erin- ermägür-** *см.* **erin-**.

ERMÄK бытие: jemä üzüksüz ağıyın ərмакіg seväär amrajur и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21₇); ücünç ağıyın turuyın ərмакіg nomlajur в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21₃).

ERMÄKLIG: ərмак[lig] jalqmaqlıy *парн.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıylanmaq kücintä ərмак jalqmaqlıy ajiy qılınçlıy örtügläri barça tariqar в силу стремления [к ...] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (*Suv* 72₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köñül qaçıy ərмакsız помую törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364₁₄).

ERMÄKSIZ II *см.* **jermäksiz**.

ERMÄKSIZIN *см.* **jermäksizin**.

ERMİŞ оказывается: ęsän bolsa ərmiş bu jalnuq özi / tiläkkä teğir aj bayırsaқ qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (*QBN* 243₈); tıriglikkä tatıy sücig žan sevinçi / jigitlik teğ ędgü joq ərmiş ajiittim я сказал, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (*QBK* 386₁₀).

ERNÄK палец (МК I 104): bu tatıñ üc ərнак boıuzqa turug эти твои удовольствия—для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (*QBK* 209₇).

□ *Ср.* **erñäk**.

ERDÄJÜ I шестипалый (МК I 136).

ERDÄJÜ II низкорослый (МК I 136).

ERDÄK палец: beš ęñäk tüz ętmäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121).

♦ **atsiz ęñäk** *см.* **atsiz**; **čičamuq ęñäk** *см.* **čičamuq**; **janar ęñäk** *см.* **janar**; **kiçig ęñäk** *см.* **kiçig**; **suq ęñäk** *см.* **suq**; **uluy ęñäk** *см.* **uluy**.

□ *Ср.* **ernäk**.

ERDÄN холостой: ęññä ęlig qarı bözün öm tikämäs (tükämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (МК I 117).

ERPÄ- I пилить, распиливать: ol jiyaç ęrpädi он распиливал дерево (МК I 271).

ERPÄ- II портить, вредить: ol işiy ęrpädi он испортил дело (МК I 271).

ERPÄL- I *срад.* **om ęrpä-** I (*TT* VIII G₆₁): jiyaç ęrpäldi дерево распиливалось (МК I 244).

ERPÄL- II *срад.* **om ęrpä-** II: oñaj ęrpäldi iş верное дело испорчено (МК I 244).

ERPÄT- *нобуд.* **om ęrpä-** I: ol jiyaç ęrpätti он заставлял распиливать дерево (МК I 260).

ERRÄ I моча (МК I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослов спариваться (МК I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldıñ ęrsä keçürmiş künün / java qılma ęmdi keğligi tünün если ты провел впустую твои прошедшие дни, / не растрчивай теперь понапрасну предстоящие ночи (*QBN* 274₁₂); jayıñ boldı ęrsä ętüz žan küdäz если у тебя появился враг, береги тело и душу (*QBN* 306₁₄).

♦ **joq ęrsä** *см.* **joq**; **ne ęrsä** *см.* **ne** I.

ERSÄK распутная женщина: bu urayut ol ęrsäk эта женщина распутная (МК II 56); ęrsäk ęrkä teğmäs / eväk evkä teğmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: işlär ęrsäkländi женщина испытывала влечение к мужчине (МК I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu dävlat ... / ne ęrsäl turur terk eriksä težär это счастье ... / до чего непостоянное, если

надоест, быстро убегает (*QBN 50₉*); *ajur qilqim ersäl inanma meñä* говорит: «Моя натура – непостоянная, не доверяй мне» (*QBN 58₁₁*).

ERSÄLLIK непостоянство: *dävlät sifäti häm qilqı ersälligini ajur* [глава ...] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (*QBK 8₁₇*); *elig ajdı uqtum bu ersälligini* правитель сказал: «Я понял [причину] этого твоего непостоянства» (*QBN 60₁₃*).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (*МЧ₃₀*).

ERSÄN *этн.* название племени: *birgäru toquz ersänkä teği sülädım* направо (~ на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (*КТ М₃*).

ERSÄR что касается: *arslanniñ böriñiñ tilküñiñ aşı ersär jalañuz jintäm isig et qan erür* что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного (*букв.* горючего) мяса и крови (*Suv 610₁₆*).

ERSI- испытывать отвращение (*ТТ VIII I₈*).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный: *ešitgil sözümnı aj ersig toña* послушай мои слова, о доблестный герой (*QBN 18₇*); *kür ersig keräk bolsa* надо быть отважным, доблестным (*QBN 173₁₁*); 2. *в знач. суц.*: *jañiči ürün qırıl ersigläriğ / jañıça alın qıl kötürsü čäriğ* воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (*QBN 178₉*).

ERSIG II подобный мужчине: *bu oñul ol ersig* этот ребенок подобен мужчине (*МК III 128*).

ERSIGLIK мужество, доблесть: *jañıça qatıy bolsa ersigliğ / körür közkä suv (suf?) bersä körklügliğ* в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна слепить (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (*QBN 159₃*).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: *oñul ersindi* мальчик возмужал (*МК I 253*).

ERŠI I *см. irši I.*

ERŠI II *см. irši II.*

ERŠISIZ *см. iršisiz.*

ERT- I 1. проходить, миновать: *ödläk ertti* время прошло (*МК III 425*); *bu ertär eräziğ eräz tutmañıl* это преходящее блаженство не считай блаженством (*QBN 373₁₄*); *ada ertgäj eđgü kełgäj* опасность минует, добро придет (*ТТ I₃₀*); 2. проходить мимо: *bir quruğ öläñtä [te]riñ quduqñın ertär erkan körtilär qalın quš kejiklär quvñayın* на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (*Suv 599₁₄*); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: *er evindän ertti*

мужчина прошел мимо дома (*МК III 425*).

ERT- II совершать (?): *bir kiši ölüť ölürmäktä ulatı toquz karmaputlarığ ijin kezikčä ertsär taqı añar eđgü qıluluy em jürüntäk al altay bar* если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (*ТТ IV_{Априм.11}*).

ERTÄ рано, утром (*МК I 124*): *kečä jattı ertä turup jundı kör* он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (*QBN 405₉*); *bu mal kelsä ertä barur baz kečä* это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (*Юг C₁₈₄*); *andan soñ ertä boldı* затем наступило утро (*ЛОК 4₄*).

◇ **ertä kün** рано, утром: *ertä kün tavraq bujan qıl* утром побыстрее совершай благодеяние (*ТТ I₁₇₁*).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: *er išqa ertälädi* мужчина рано принялся за работу (*МК I 316*).

ERTÄDÜ *см. ertinjü.*

ERTIK проезжий, проходной, оживленный (*о дороге*) (*МК I 103*).

ERTIMLIG I. преходящий, непостоянный: *ertimlig meñi* преходящие радости (*ТТ III₅₀*); 2. *в знач. суц.*: *etüz ertimligin saqñip evtin barqtın öntilär* думая о непостоянстве (*т. е.* тленности) тела, они покинули жилища (*ТТ III₁₃₇*).

◇ **ertimlig artaq** *нарн.* чрезмерно: *ertimlig artaq javız adalar* чрезмерно страшные (*букв.* скверные) опасности (*Suv 621₁₃*).

ERTINČSIZ непрерывно (*Suv 681_{II}*).

ERTINI *см. erdini.*

ERTIDÜ чрезвычайно, предельно, очень: *tegin qobuzqa ertinjü uz ertı* принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (*КР 70₇*); *bu taš ertinjü ayır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig I 8₄*).

ERTIS *см. ertiš.*

ERTIŠ *геогр.* название реки (*МК I 30, 97, 155, 325; Тон₃₇*).

ERTIŠ- *совм. om ert-*: *ol meñiñ birlä arslandan ertiši* он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (*МК I 231*).

ERTMÄKSIZ непреходящий, постоянный: *ertmäksiz uluğ meñitä* в непреходящей великой радости (*Suv 683₂₂*).

ERTINI: **ertini özüк** чистая драгоценность (о женщине) (*МК I 141*).

□ *Ср. erdäni, erdini.*

ERTIÜR- *нобуд. om ert-*: *munčulaju saqñip ečiläri birlä sözläşgüliğ kezigin tizigin ertürüp* так думая и ведя собеседование (*букв.* ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv 612₁₀*).

ERTÜDÜ *см. ertinjü.*

ERTÜR- *побуд. от ert-* 1. устраивать, проводить: toquzunč aj jeți otuzqa joı ertürtimiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб₅₃); anıñ işin ertürdi его дела устроили (МК I 220); ilinčü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suv 608₉); 2. вести, проводить: küł teginig az erin ertürü i[δ]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (КТб₄₀); 3. прощать: anıñ jazuqın ertürdi его грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jaı erüdi масло растопилось (МК III 252).

□ *Ср. eri-*

ERÜG *см. erük II.*

ERÜK I 1. слива: ol erük čar čar jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◇ **erük ıyač** сливовое дерево (ТТ VII прим.₂₇); erük qarıı ядро косточки сливы (МК II 282); **qara erük** *см. qara I; sarıy erük см. sarıy.*

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: kündä erük joı beğdä qıjıq joı на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruı qaldı omı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim опустела земля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73₁₆); uvutsuz jüzi körsä ešsiz söñük / uvutsuz özi körsä bütmäs erük лицо бесстыжего, если посмотреть [на него], – кость без плоти, / если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167₈).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (*о коже*): ol teři erüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: jıyač erükländi сливовое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju beg bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не сделает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₇).

ERÜKSÄ- хотеть слив: er üküsädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kiši ödrümi bu boğunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он – избранный из людей и лучший из народа, / а избранный, лучший – совершенно без изъяна (QBN 158₈).

ERÜŞ I: erüš üküš *нарн.* много: erüš üküš javız ıru beğülär много скверных признаков (Suv 408₂₃); erüš üküš ev barıq много усадеб (Suv 693₇);

erüš üküš içlig qunčuılarınıñ jüräkläri jarılıp öltilär многие беременные женщины умерли отразрыва сердца (ТТ X₃₆); **artuq erüš** *см. artuq.*

ERÜŞ II *см. aruš.*

ERÜŞ- *совм. от erü-*: jaı erüşdi масло растапливалось (МК I 182); qar buz qamuı erüşdi снег и лед – все растаяло (МК I 186).

ERÜT- *побуд. от erü-*: ol jaı erütte он растапливал масло (МК I 208).

ERVÜZ *и. собств.* (МК I 96).

ERWÜZ *см. ervüz.*

ES I добыча хищных животных и птиц: tavar köriп uslaju eškä čoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (МК II 17).

ES II *см. eš I.*

ES- I 1. дуть: ešin ešdi дул ветер (МК I 165); toıarđın ešä kełti öñdin jełi с востока подул весенний ветер (QBN 13₁₇); 2. рассеивать, провевать: tarıı ešdi зерно провеивали (МК I 165).

◇ **öčür-es-** *см. öčür-*.

ES- II уменьшать: esizlär esizliklärin esmäsä / seņ esmä qıñın если злые [люди] не уменьшат свои злые деяния, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁).

ES- III *см. eš-I.*

ESÄL *см. 'äsäl.*

ESÄN I здоровый, невредимый: ešändä eväk joı здоров тот, кто не спешит (МК I 77); ešan bol jana bolıa altun kümüş будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (QBN 97₉).

◇ **esän-mü sen** приветствие (*букв. здоров ли ты?*) (МК I 77); **esän tükäl** *нарн.* 1. здоровый, невредимый: baj er qoıı ürküpän barmış börikä söqušmiş ... ešan tükäl bolmiş овца богача, испугавшись, пошла и встретила с волком .., она осталась невредимой (ThS II₄₀); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqın ešan tükäl bulmiş она нашла свою посуду целой (ThS II₆₃); **inč esän** *см. inč I; tirig esän см. tirig.*

ESÄN II *и. собств.* (ТТ VI 40₁₄₀); **esän buqa** *и. собств.* (USp 64₂); **esän qaja** *и. собств.* (USp 78₇); **esän tegin** *и. собств.* (МБ 2₃); **esän temür** *и. собств.* (USp 14₄).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: ol meñä ešänlädi он приветствовал меня (МК I 308).

ESÄNLÄŞ- *совм. от esänlä-*: kimün qırqda kečsä tiriglik jılı / ešänläšti erkä jigıtlık tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (QBN 38₇); sözin kești qorıı adaqın örü / ešänläšti atlandı kełdi beři он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (QBN 416₃).

ESÄNLIK здоровье, благополучие: ešanlık tiläsä señiñ bu özüñ / tiliñdä çıqarma jaraysız

sözünj если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25₂).

ESÄDÜ здоровье: jemä amti bolşun eşäñü и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27₁₁).

◇ **inčkü eşäñü** *см.* **inčkü**.

ESÄDÜLÜG: **inčkülüg eşäñülüg** *см.* **inčkülüg**.

ESBAB *см.* **äsbab**.

ESBÄRI (?) сдобная лепешка, испеченная в золе (МК I 141).

ESGÜLÜK *см.* **eđgülik**.

ESGÜRÜK пьяный (МК I 349).

ESID- *см.* **ešid-**.

ESIDIL- *см.* **ešitil-**.

ESIDTÜR- *см.* **ešittür-**.

ESIGTI *см.* **isigti**.

ESIL- I *срэд.* от **es-** II: esildi neң нечто уменьшилось (МК I 270).

ESIL- II *см.* **ešil-**.

ESILMÄKSIZ: **esilmäksiz qoramaqsız** *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (*Suv* 56₄).

ESIN ветер: eşin eşdi дул ветер (МК I 165); erinčig qışıy sürdi jazqı eşin весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17₁₂); soñıq eşinlär холодные ветры (*Suv* 209₁₇).

◇ **jel esin** *см.* **jel** I.

ESIN- *см.* **ešin-**.

ESIR I *см.* **äsir** I.

ESIR II *см.* **äsir** II.

ESIR- *см.* **ešür-**.

ESIRGÄ- *см.* **esirkä-**.

ESIRGÄN- *см.* **esirkän-**.

ESIRKÄ- жалеть, сожалеть (МК I 306); öziñä eşirkär saran öz neñin скряга жалеет свои вещи для самого себя (*QBN* 79₅); eşirkä tiriglik java qılma jaš пожалей жизнь, не проводи годы впустую (*QBH* 173₂₉); meñiñ bu eñüzim esirkägüm edi kelmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

ESIRKÄN- *возвр. от esirkä-:* ol tavañıña eşirkändi он жалел о своем имуществе (МК I 291).

ESIRKÄMÄK жалость (*Suv* 453₂₁).

ESIRKÄNČSIZ лишенный жалости, сожаления: bu eñüzim esirkänčsiz köñülin tiđip idalar отвергая это мое тело без сожаления (*букв.* с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42₁₈).

◇ **esirkänčsiz ökünčsüz** *парн.* не жалея, без сожаления (*Suv* 169₁₄).

ESIRKÄNČSIZIN не жалея, без сожаления (*ТТ* III₁₀₉).

ESIŞ- *см.* **ešiš-**.

ESIT- I *см.* **ešit-** I.

ESIT- II *см.* **ešit-** II.

ESIZ I 1. скверный, злой: težäk qarda jatmas

/ eđgü esiz qatmas кизяк не лежит на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgülär ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (*QBN* 138₁); 2. *в знач. суц.* зло: esiz qılsa esiz janutı ökünč если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77₁₅); 3. распушенный, балованный ребенок (МК I 122).

◇ **esiz jabız** *парн.* скверный, ничтожный (*ThSIV* II₁).

□ *Ср.* **essiz** I.

ESIZ II жаль: eşiz anıñ jigittligi жаль его молодость (МК III 51).

□ *Ср.* **essiz** II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan eşizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK 1. зло, скверные поступки: eşizlig anunma / tilda çıqar eđgü söz не готовься [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); eşizlär eşizliklärin esmäsä / şen esmä qıñın если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun münüp şekirtsün / eşizligin amurtsun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKI старый: eski ton старая одежда (МК I 129); qamuş eşki neñlär erinčig bolur все старые вещи – неприятные (*QBN* 60₃).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton eşkirdi одежда изнасилась (МК I 228); janı eşkirür новое стареет (Юг С₁₉₅).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- *см.* **aslin-**.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpklärini bulyanmağı jajqanmağı eşmäki колебание воды, пена, волнение, течение (*Man* III 10₁₂).

ESNÄ- I дуть: eşin eşnädi ветер дул (МК I 288); keldi eşin eşnäñü подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ- II зевать: eñ eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I *побуд. от esnä-* I: täñri eşin eşnätti бог насылал (*букв.* заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT- II *побуд. от esnä-* II: jek anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

ESDÄR- сидеть без дела, проявлять не-радивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürün eşri toğan quş meñ я – светлый с пятнами сокол (*ThS* II₆); ürün eşri inäk белая с пятнами корова (*ThS* II₆₀); eşri mağa jalım qajaqa öñür barmış пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II₇₄); eşri jışıy пестрая нить (МК I 126); 2. *в знач. суц.* тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keçräk / qarıştuqta eşri biläki keçräk в сражении надо

[иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (*QBN* 123₁₁).

ESRIK *с.м. esrük.*

ESRILÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kîdizni eşilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (*MK* I 316).

ESRIDÜ пятнистый, пестрый: tû türlüg eşriñü хуа çeçäklär разные пестрые цветы (*Suv* 424₂).

◇ **esriñü öñlüg** разноцветный: ol avişün öñmiş eşriñü öñlüg javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (*Uig* IV C₁₅₇).

ESRÜK 1. возбужденный: bodun esrük jürümädi народ не был (*букв.* не ходил) возбужденным (*E* 29₂); 2. пьяный: eşrük şergäklädi пьяный качался (*MK* II 289); esrük tüütüş qııya ахсумлауа пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (*QBN* 330₁₃).

□ *Ср. ösrük.*

ESSIZ I скверный, глупый, злой (*MK* I 142).

□ *Ср. esiz* I.

ESSIZ II жаль (*MK* I 143).

□ *Ср. esiz* II.

ESTUP [*скр. stüpa*] *рел.* ступа: vıxar sañram eşupqa sanlıy ev tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (*Suv* 135₁₀).

ESTÜR-I *побуд. от es-* I: ol qavıq eşürdi он заставлял просеивать отруби (*MK* I 221).

ESTÜR- II *с.м. eştür-* I.

ESÜK *с.м. ezük.*

ESÜKÇI *с.м. ezükci.*

ESÜKLÄ- *с.м. ezüklä-*.

ESÜKSÜZ *с.м. ezüksüz.*

ESÜR- 1. пьянеть: eşürsä kişi tılva munduz boluğ если человек пьянеет, он становится глупым (*QBN* 160₂); eşürmäz boluğ eşgü он не будет пьянеть, будет хорошо (*Rach* I₅₃); 2. *перен.* становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняясь положением бека (*QBN* 376₁₅).

□ *Ср. ösür-*.

ESÜRT- *побуд. от esür-* 1. пьянить: süçig anı eşürtti напиток опьянил его (*MK* III 427); 2. *перен.* делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürtmasü dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (*QBN* 439₈).

□ *Ср. ösürt-*.

ESÜRÜK *с.м. esrük.*

EŞ I друг, приятель, сподвижник (*E* 18₄): neçä munduz ersä eş eşgü каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (*MK* I 458); jemä tört eşiñä idur meñ sälam и я посылаю также приветствие его четверем сподвижникам (*Юг* C₃₁).

◇ **eş tuş** *нарн.* друзья, товарищи (*TTVA*₂₁): tırändi unamas berü kelgäli / ne eş tuş

qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников (*QBN* 354₃); eşiñ tuşuñ biziñ beş jüz eşän qanča bardı куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (*KP* 53₄).

EŞ II: **eş qara** *и. собств. (USp* 98₃₃).

EŞ- I грести, разгребать: ol qajırmı eşdi он греб песок (*MK* I 166).

EŞ- II скакать, бежать: atlıy eşdi всадник помчался (*MK* I 166).

EŞ- III *с.м. aş-* I.

EŞ'AR *с.м. aş'ar.*

EŞÄK осел: tевä silkinsä eşäkkä jük çıqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (*MK* II 246); eşäkni berginçä bu jejimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3₁₄).

□ *Ср. eşgäk, eşjäk.*

EŞGÄK осел (*MK* I III): eşgäk süti bilä içsün пусть выпьет с молоком осла (*Rach* II 1₂₄).

□ *Ср. eşäk, eşjäk.*

EŞGÄKLÄN- обзаводиться ослом (*MK* I 315).

EŞIÇ *с.м. aşıç.*

EŞID- слышать: bu sabımın eşgüti eşid слушай хорошо эти мои слова (*KT* м₂).

□ *Ср. eşit-* II.

EŞIDIŞCI слушатель: tajgüntan manıstantaqı kiçig dıntar buruaıuru eşidişcimiz isig sañun itäçuq üçün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Игачука, находящихся в обители Тайгюнтан (*ThS* II₁₀₃).

EŞIDIŞCI *с.м. eşidişi.*

EŞIK 1. дверь: eşmägükä eşik art boluğ ленивцу и дверь [словно] горный перевал (*MK* I 42); tıl arslan turur kör eşikdä jatır язык – лев, смотри, лежит у двери (*QBN* 24₁₀); 2. *аспр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего – девять, по числу планет: 1) jeğ, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magişvari, 5) äzrua täñri, 6) vinayaki, 7) eşklig qan, 8) alp süñüş, 9) uz täñri (*TT* VII прим.64).

EŞIKLIK предназначенный для двери: eşiklik jıyaç дерево, предназначенное для изготовления двери (*MK* I 152).

EŞIL- *страд. от eş-* I 1. разгребаться: bu qajır ol eşilgän эти пески сыпучие (*MK* I 158); qum eşildi песок разгребался (*MK* I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol eşilgän эта нить тянулась (*MK* I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıñ eligi işqa eşildi его руки тянулись к работе (*MK* I 197).

◇ **eşil- quvra-** *нарн.* стягиваться, собираться вместе: üç javlaq joltaqı tınlıylar quvrayı aşılay üstälgäj täñri jeri kişi azunı eşilgäj quvrayaj sansarlıy taluj ögüz içintä tegzingäjlär

находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся [и вместе] будут вращаться в океане сансары (*Suv* 433₁₂).

EŠIMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: *nečä eđgü tutsa öziñ qorqu tur / ešimsinmägil şen-qıja baqnu tur* сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (*QBK* 241₁₀); *tilin eđgü sözlä ešimsinmägil* [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (*QBN* 320₉).

EŠIN- *возвр. от eš-* I: *at ešindi* лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (*MK* I 201).

EŠIŞ- *совм. от eš-* I 1. грести совместно с кем-л.: *ol meñä topraq eşişdi* он со мной греб землю (*MK* I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: *ol meñä jir eşişdi* он со мной протягивал нить (*MK* I 185).

EŠIT- I *побуд. от eš-* I 1. заставлять грести, сносить: *ol anıñ evin ešitti* он заставлял сносить его жилище (*MK* I 211); 2. заставлять протягивать: *ol uruqnı ešitti* он заставлял протягивать веревку (*MK* I 209).

EŠIT- II слышать: *qulaq ešitsä köñül bilir* если услышит ухо, сердце узнает (*MK* I 211); *ešitgil biliglig negü dep ajur* послушай, что говорят знающие (Юг С₁₂₉); *qur işirsar ögrünçü sav eşiştir* если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (*USp* 42₂₆).

◇ **ešit-tiñla-** *нарн.* слушать: *negü ter ešit tiñla bilgi batıy* послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (*QBN* 408₁₄); *bu nom eřdinig ešitmiş tiñlamış keräkä* эту драгоценную книгу они должны слушать (*Suv* 402₁₃).

□ *Ср. ešid-*.

EŠITIGSÄMÄK желание слушать: *teřin pomlarıy ermädin jalqmađin uzatı ešitigsämäkkä tajanır* опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (*букв.* глубокие) учения (*Suv* 250₈).

EŠITIL- *срад. от ešit-* (*TT* X₃₉₉): *jel ijin ešitilür küzki jıyaç janıyusı* при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I₁₃₃).

EŠITMÄK слушание: *nom ešitmäk küsüşin jıyılılal birgärü* они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (*Suv* 575₁₄).

EŠITMÄKLIG предназначенный для слушания: *bu darani üzä ešitmäklig saqınmaqlıy bışrunmaq[lıy türlüg] bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (*Tiş* 18a₈).

EŠITRÜŞ- *побуд.-совм. от ešit-*: **savlaş-**

ešitrüş- *см. savlaş-*.

EŠITTÜR- *побуд. от ešit-* (*Man* III 28₉).

EŠITÜT слушание: *ıraqta sav ešitüti eđgü* слышать вести издали хорошо (*TT* I₁₃₉).

EŠJÄK осел: *tağar ešjak üzä artıldı* торба была взвалена на осла (*MK* I 244).

□ *Ср. ešäk, ešgäk.*

EŠKÄK *см. ešgäk.*

EŠKIN длинный, растянутый (*о дороге*) (*MK* I 109).

◇ **eškin topraq** оползающий грунт (*MK* I 109).

EŠKINČI гонец, вестовой (*MK* I 109).

EŠKIRTI парча: *aruşi arqayı ikigü arquru turquru qavşurup torqu eškirti böz ulatı bir eđ bolur* продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, бязь и другие ткани (*TT* VI₃₉₁).

□ *Ср. eškürti.*

EŠKÜRTE шелковая с узорами китайская ткань (*MK* I 145).

□ *Ср. eškirti.*

EŠLIG бесноватый человек (*MK* I 47).

EŠSIZ без друга: *jori jalıuz (janluz?) ešsiz aj janluq özi* о человек, живи сам, в одиночестве, без друга (*QBK* 195₁₁).

EŠTIL- *срад. от ešit-* (*TT* VIII H₁₀): *bu söz eštildi* это слово было услышано (*MK* I 246).

EŠTÜR- I *побуд. от eš-* I 1. заставлять грести, сгребать: *ol qum eštürdi* он заставлял сгребать песок (*MK* I 222); 2. заставлял протягивать: *uruq eštürdi* он заставлял протягивать веревку (*MK* I 221).

EŠTÜR- II *побуд. от ešit-*: *ol meñä eđgü söz eštürdi* он сообщил мне хорошую весть (*букв.* слова) (*MK* I 221).

EŠTÜRÜŞ- *см. ešitrüş-*.

EŠÜ- покрывать: *ol ağar joıurqan ešüdi* он покрыл его одеялом (*MK* III 253); *nečä kür köküzlüg küvänür erig / ölüm jerkä kömdi ešüdi jerig* сколько отважных и гордых мужей / смерть похоронила в земле и покрыла землей (*QBN* 375₈).

EŠÜK 1. покрывало (*MK* I 14); 2. *перен.* пелена, световые блики: *jaruq dünja jüzkä ešünsä ešük / meñ utru barađın* как только сияющий мир покроет [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (*QBN* 360₉); 3. саван (*MK* I 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец покрывала (*MK* I 153).

EŠÜKLIK *предназначенный для покрывала, савана и т. д.*: *ešüklik barçin* шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывала (~ савана) (*MK* I 153).

EŠÜL- *срад. от ešü-*: *anıñ üzä joıurqan ešüldi* он был закрыт одеялом (*MK* I 197).

EŞÜN- *возвр. от eşü-*: tirig / sezik tutma bir kün eşüngäj jerig [всякий] живой, / не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (*QBK 222*); jaraq dünja jüzkä eşünsä eşük / meñ utru barajın как только сияющий мир покрое [его] лицо пеленой [света], / я пойду навстречу (*QBN 360*).

EŞÜT- *побуд. от eşü-*: ol meñä joıurqan eşütiti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (*MK I 210*).

ET 1. мясо: tamirliŋ et жилистое мясо (*MK I 495*); et šişqa taqıldı мясо нанизывалось на вертел (*MK II 129*); jig et aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пиши, вина (*ЛОК 2*); 2. плоть, тело: etim kiçidi мое тело чесалось (*MK III 259*).

◊ **et jer** мягкая почва (*MK I 32*); **et jin** *парн.* плоть, тело: iglär jämä savrijur / et jin taqi bekrışür болезни также уменьшаются, / и тела [людей] крепнут (*MK III 278*); söhükiñä teği eti jini söklünür его плоть оторвалась до костей (*Uig III 24*); **iç et см. iç; isig et см. isig I; qoŋ et см. qoŋ.**

ET- I 1. совершать, создавать, строить: ol jükünç etti он совершал обряд поклонения [богу] (*MK I 171*); javuz fi'l etär она (*т. е.* змея) делает зло (*Юг A₂₁₅*); nomuç törüg kişi etär kişi aŋırlajur kişiŋ igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (*TT VI₃₆*); bir aŋı jañi ev etir построив чистый, новый дом (*Uig I 29*); 2. устраивать, приводить в порядок: soıdaq bodun etäjın tejin jencü ögüzüg keçä temir qarıŋqa teği sülädimiz чтобы устроить народ Когда, мы переправились через реку Йенчу и про-шли с войском вплоть до Темир-Капыга (*КТб₃₉*); täñgi meñiŋ işim etti бог устроил мои дела (*MK I 171*); 3. *в служ. знач. как компонент составного глагола*: qulaqım cıñ etti у меня в ушах зазвенело (*MK III 357*).

◊ **et-jap-** *парн.* строить, ставить в ряды: süsin etsä japsa ta jortuy tüzüŋ / keđin qalmasa er ja öñdün ozur следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, / чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (*QBN 176₁₂*); **et-jarat-** *парн.* делать, создавать, устраивать: tört buluñdaqi bodunuy etdim jaratdim я устроил (*т. е.* привел в порядок) народы четырех стран света (*БК Xb₉*); edgü qılınclıy kemi köprük etgil jaratyl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv 16₁₀*); etiglig jaratylıy iş ködük kánt uluŝ ev barq etgäli jaratyalı saqınc saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (*TT VI₇₉*); **et-turyur-** *парн.* создавать, устраивать: ölütlük etlik etimiz

turyurtumuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (*TT IV A₄₅*); **jarat-et-** *см. jarat-*.

ET- II петь: cęcäkliktä sınvac etär miñ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*QBH 14₁₂*).

□ *Ср. öt-* II.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (*MK I 52*).

□ *Ср. etiç.*

ETÄČLIK углубление для детской игры в орехи (*MK I 151*).

ETÄK 1. пола платья, одежды (*MK I 68*); 2. *перен.* покров, завеса: usi uçtı kortı adaqın örü / qara tun kötürmiş etäkin ögü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (*букв.* полы) (*QBN 285₁₀*).

ETÄKLÄN- пришиваться (*о полах*): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (*MK I 294*).

ETÄKLIK имеющий по́лы: etäklik ton одежда с полами (*MK I 152*).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пол: etäklik böz бязь, предназначенная для пол (*MK I 152*).

ETÄT- стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (*MK I 207*).

ETČI мясник (*MK II 48*).

ETI *см. edi.*

ETIČ углубление для детской игры в орехи (*MK I 52*).

□ *Ср. etäč.*

ETIG 1. дело: öziñä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (*QBK 18*); 2. приготовление: tapınyu etiglari etgi keräk надо сделать приготовления для службы (*QBN 218*); 3. устройство, строение: qulıyaqi tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (*Suv 595₁₆*); 4. поделка, украшение: jüz bujanlıy etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (*Suv 614₂₂*); büdijü qolın sala ... etüzindäki etiglari barça jañy[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (*Uig II 24*).

◊ **etig jaratıy** *парн.* 1. дело: ne türlüŋ etig jaratıy bar ersär körümçi julduzçıya ajıtmaz etär eřtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TT VI₁₃₃*); etig jaratıy qılalı saqınsar eñ ašnu bu bitigig oqımıŝ kerğäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочесть эту книгу (*TT VI₄₅₂*); 2. поделка, украшение (*TT VIII D₃₉, X₄₇₆*): anda basa keđmädük jürün aŋı jañi ton keđip qop türlüŋ etig jaratıy

üzä eținizn uz etmiş jaratmış kergäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (*Suv* 418₃); anıñ ičintä menıñ körkümin adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz bēdizätšün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (*Uig* I 29₉); etig tümäg *парн.* поделки, украшения: jaruq jaşuq (?) ețin tümäg üzä eținip tümäniñ alpalmışları keđlänmışları украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312₂₃).

ETIGLIG 1. *рел.* действенный, активно проявляющийся (= *скр.* saṃskṛta): küsüşsüz dian eținlig nomlarqa ilinmāk japšinmaçniñ jürüntäki eținir непроизвольное созерцание является средством отпривязанности к действенным элементам (*Suv* 263₃); 2. активный, энергичный: eținlig kečä kečä qamıŋša eținir надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (*QBN* 87₈); 3. устроенный, упорядоченный: jori eđgülük qıl aj eđgü kişi / etiglig bolur tutçı eđgü iši о хороший человек, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (*QBN* 37₁); 4. украшенный: uluy täñri jerintän jana tükäl etiglig közünü körkliüg burqan beğürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (*TTVI*₄₁₁); jeti eđnin etiglig ruşrak atlıy sarvaınta turu teğinür men я живу (*букв.* имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşrak (*Uig* I 28₁₆).

◊ **eținlig jaratıyly** *парн.* 1. действенный (= *скр.* saṃskṛta): etiglig jaratıyly iş ködük kánt uluş ečin barq etgäli jaratıyali saqinç saqinsar если кто-нибудь подумает о свершении действенных дел: создании городов, селений и усадеб (*TTVI*₇₉); 2. украшенный: keñ körtlä köküzintä ... jumşaq iki eținlig [eținlig] jaratıyly turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (*TTX*₄₄₆).

ETIGSIZ *рел.* бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= *скр.* asaṃskṛta): poş tatıyly etigsiz meңgü meңig aşıtur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (*Suv* 647₃).

ETIK мягкая обувь из кожи: ol ețin jisın sızadı он расставил шов на обуви (*MK* III 283).

□ *Ср.* **etük.**

ETIK - I увеличиваться, полнеть (*букв.* обрастать мясом): oylan eținki ребенок стал полным (*MK* I 192).

ETIK - II *срад.* от **et-** (*TTI*₁₀₇).

◊ **büt-etik** - *см.* **büt** - I.

ETIL *геогр.* название реки, Волга (?) (*MK* I 73; *ЛОК* 18₅).

ETIL - *срад.* от **et-** 1. совершаться, делаться: biliş birlä et[i]lür qamuı türlüğ iş при помощи знакомых делаются разнообразными дела (*QBN* 47₃); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oğında meңniñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (*MK* I 53); bajudı bodun häm etildi eli разбогател народ, и упорядочилось государство (*QBN* 86₁₅).

◊ **etil-sajil** - *парн.* становится опытным, входить в дело: bu er ol eținğan sajiıyan этот мужчина – опытный, вошедший в дело (*MK* I 158); **edäd-etil** - *см.* **edäd**; **biş-etil** - *см.* **biş** -.

ETILGÄN болезнь лошадей (*MK* I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar eținin eținäju рыча рыком львов (*Suv* 363₂₃).

ETIN - *возвр.* от **et-** 1. делать, создавать для себя: öziñä kečäkin etindi ețin он сделал дела, необходимые для самого себя (*QBN* 18₈); 2. действовать, вести себя: mälikkä neğü teğ eținü kečäkin как следует вести себя правителю (*QBN* 6₁₇); telim sözni ešinip ešinmäz ețin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (*QBN* 241₁₇); 3. готовиться: qışqa etin kečsä qalı qutluı jaj готовься к зиме, коль приходишь счастливая [пора] лета (*MK* I 82); ölümkä etingil готовься к смерти (*QBN* 212₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qoli qaşı kök al kečir долины и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (*QBN* 18₃); bu dünja ... / etinmiş kečlin teğ köñül jeğütür этот мир ..., / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (*QBN* 207₂).

◊ **etin-jarašin-** (**jaratun-**) *парн.* 1. делать, создавать для себя: jayı bolup etinü jaratunu umaduı jana içikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (*КТб*₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: aıuluy jılanın eținlärin etinip jaratınip qaj bełtir saju joriıurlar eđdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (*Uig* I 39₁₃); **etin-timä (n)** - *парн.* действовать, поступать: amti samtso [ačari] tapıñızça etiniñ timäniñ теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (*Hüen*₂₃₀); **etin-tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jaşuq (?) ețin tümäg üzä eținip tümäniñ alpalmışları kečlänmışları украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312₂₄).

ETINÄ - издавать звуки, рычать (*Suv* 363₂₃).

ETINKIRI *см. etinkiri.*

ETINLIG: *etinlig tikilig jaŋyuluу нарн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasında alquta jeg başınqı uluу äzrua etinlig tikilig jaŋyuluу ününüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (*Suv* 346₂₁).

ETIŊKIRI: *etinkiri jaŋyuluу нарн.* звонкий, звучный: süzük jaruq jemä etinkiri jaŋyuluу körklä ününüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (*Suv* 646₂). §

ETIŞ- *совм. от et-:* olar için etisdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŞTÜR- *совм.-побуд. от et-:* ojunin beđikin etiştürüp jadaın jorıju заставляя совершать [ригуальную] пляску и идя пешком (*Suv* 418₁₀).

ETIT- *побуд. от et-:* aqşıraқ ordu örgin anta etitdim я повелел построить там белый (*букв.* беловатый) дворец и престол (МЧ₂₀).

ETIZ *см. atız.*

ETIZLÄ- *см. atızla-*

ETIZLÄN- *см. atızlan-*

ETLÄ-I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıy etlädi он откормил овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II *см. eđlä-, eđlä-*

ETLÄL- *срад. от etlä-:* qoj etlädi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- *возвр. от etlä-:* oğul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atıanur / otlar anın etländür табунная лошадь набирает силу (*букв.* становится лошадей) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крюк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turırtumuz etşär если мы устраивали боины и мясные лавки (ТТ IV A₄₅).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jay sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaŋlıy keräk bu qaruy başlar er / beğı etmäkin jep işin işlär er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (*QBN* 193₃).

◇ **qara etmäk** *см. qara I; tuz etmäk* *см. tuz.*

ETMÄK II: **etmäk jaratmaq** *нарн.* творение: soqançıy taŋılıy inçkä nomnuŋ işi ködüki etmäki jaratmaqı alqu barça boltuqmaz не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (*Suv* 203₃).

ETMÄKÇI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: er etmäk-

ländi мужчина приобрел длеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK *и. собств. (E* 50₃).

ETSÄ- хотеть мяса: er etşädi мужчина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- *побуд. от etsä-:* ol meni etsätti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: etsiz söñük кость без мяса (*QBN* 167₈).

ETTÜR- *побуд. от et-:* ol menin işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aŋar beşik ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük adaqıy jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); erdämsiz kişi etük içintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42₁).

◇ **büküm etük** *см. büküm.*

□ *Ср. etik.*

ETÜKÇI сапожник (МК II 49): temürçi etükçi jana qırmaçı жестянщик, сапожник и кожевник (*QBN* 321₃).

ETÜKLÄN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol içräki az birlä qatalur kim erkäki tişili etüzinta erür смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); menin bu etüzimin esirkägüm edi kełmaz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

◇ **etüz bilig** *рел.* осязание (ТТ VI₃₉₈); **etüz qaçrıy** *рел.* орган осязания (*Suv* 364₁₂); **belgürtmä etüz** *см. belgürtmä; marım etüz* *см. marım; nomluy etüz* *см. nomluy; tüş etüz* *см. tüş II; üç etüz* *см. üç I.*

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: jalın etüzlüg с голым телом (*Hüen*₁₄).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol jarsınçıy etüzintäki qan jiriŋ arıysız javlaq taşılı tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отгалкивающем теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 5₉).

EV 1. дом, юрта, помещение: ev oçaqlandı в доме была сделана печь (МК I 293); evünkä javutma uşaqçı kişig не давай подходить к своему дому сплетнику (*QBN* 54₃); 2. *аспр.* дом, участок неба: bularda er üstün şekántir jorir / iki jil şekiz aj bir evdä qalir выше всех втих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном «доме» (*QBN* 22₁); qaju evkä kirsä bu aj terk çıqar в какой «дом» ни войдет луна, быстро выходит (*QBN* 63₁₅).

◇ **ev barq** *нарн.* дом и надворные постройки, усадьба: evün barqını keđ arıy tut silig свой дом

и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (*QBN 327₃*); *etüz ertiml[igin] saçınır evtin barqtın öntilär* думая о непостоянстве (*m. e.* тленности) тела, они покинули жилища (*TT III₁₃₇*); *ev jutuzi* прислуга (*Uig II 76₃*); *evniñ jutuzi* прислуга (*Uig II 85₂₂*); *ev qizi* прислуга (*MK I 326*); **furçan evi** *см. furçan.*

□ *Ср. eb, ef, üj, üv.*

EV- спешить, торопиться (*MK I 167*): *evä qilmış işlär ökünçlüg bolur* поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (*QBN 51₂*).

EVÄK 1. торопливый, спешащий: *ersäk erkä tegmä* / *eväk evkä tegmä* распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (*MK I 104*); *eväk şinäk sütkä tüşür* торопящаяся муха попадает в молоко (*MK II 13*); 2. поспешный, скорый: *evä işlämä ... eväk iştä as[ı]yın bulumas kişi* не делай второпях ..., / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (*QBN 375₁₃*); 3. *в знач. суц.* поспешность, спешка: *esändä eväk joq* здоров тот, кто не спешит (*букв. у здорового нет спешки*) (*MK I 77*).

EVÄKLIK торопливость, поспешность (*MK I 153*): *eväklik turur barça janluq işi* поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN 56₇*); *eväklik bilij ol qamıyqa javuz* поспешность, знай, для всех плоха (*QBN 153₄*).

EVÄT I: evät teg- спешить, допускать спешку: *tegmä evät işqa körüp turııl ala* в деле не допускай спешки, будь осторожен (*MK III 26*).

EVÄT II *утвердительная частица* ладно, хорошо (*MK I 51*).

□ *Ср. jemät.*

EVÇI женщина, жена: *bolma evçi qulı* не будь рабом женщины (*QBN 324₃*); *uğ oylanlıy evçi süti* молоко женщины, имеющей мальчика (*Rach II 2₆₅*).

□ *Ср. ebçi.*

EVDÄKI находящийся в доме: *jazıdaqı süvlin eðärgäli evdäki taqayı içünmä* пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (*MK I 447*).

EVDI- собирать: *ol jencü evdidi* он собирал жемчуг (*MK I 273*).

◇ **evdi- terä-** *нарн.* собирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip terä* эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBN 392₁₀*).

EVDIL- *страд. от evdi-* (*MK I 246*).

EVDIN- *возвр. от evdi-*: *ol öziñä jemiş evdindi* он собирал для себя фрукты (*MK I 251*).

EVYINÄK: *evyınäk ismin u. sobstv. (Siv 343₁₉).*

EVIL- *страд. от ev-*: *işqa evildi* он спешил, стремился к работе (*MK I 271*).

EVIN 1. зерно (*MK I 77, 84*): *apa uşmaq içrä jedi kör evin* Ева в раю ела зерна (*QBN 206₂*); 2. нумератив (*при счете волос*): *başıncağı birär evin sacı anta munta saçılıp birin tartmış teğ* волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались по одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (*TT X₄₃₅*); *bodisatv oyuşluq elig beğniñ eñ mintin etüzintäki bir evin tüşinä jemä ada tuda teğurgäli uyuluq eřmäzlär* они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из «рода» бодисатв (*Uig IV A₂₅₀*).

◇ **evin tüş** *нарн.* плод: *[büri] buquqlanur ağırlıy bolur toğar belgürär evin tüş ber[ür]* [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (*W₁₁*).

EVIN- *возвр. от ev-*: *jayıñ sū telim tutsa azraq señiñ / toqışqa evinmä jaray kör anıñ* если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (*QBN 127₁*); *evingil jügür* поторопись, беги (*QBN 153₉*).

EVINLIG имеющая плод, беременная: *evinlig uzun tonluq* беременная женщина (*W_{прим.11}*).

EVIR- 1. вращать (*TT VI_{прим.455}*); 2. поворачивать, направлять (*TT IX₁₁₇*); 3. *перен.* переводить (с одного языка на другой): *eñät[käk] tilitin tavğaç tilingä evirmiş* он перевел [книгу] с индийского на Китайский (*Uig I 14₂*).

□ *Ср. eviir-*

EVIRGÜ вращение (*Uig I 17₂*).

EVIRT- *нобуд. от evir-*: *jeti teğginçlig iduq nom tilgänin evirtinijiz* вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (*Siv 659₁₇*).

EVIRÜ еще, затем: *ögüm qanım qatunlarım evirü uluqlarım* моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (*TT VII 40₁₄₄*).

□ *Ср. evrä.*

EVİŞ- *совм. от ev-*: *kişilär işqa evišdi* люди спешили [приступить] к работе (*MK I 186*).

EVIT- *нобуд. от ev-*: *baqa tur meñä öz tarıyqa evit* смотри на меня, поторопись (*букв. поторопи себя*) [заняться] службой (*QBN 122₁*); *açıy bergü ersä evit terk teğür / qinın bergä ursa amulluq ödür* если речь идет о подарке, поторопливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (*m. e.* будь медлительным) (*QBN 375₁₄*).

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей: *tünlä jorup kündüz sevnür / kiçigdä evläniş ulıyadı sevnür* кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (*MK III 87*); 2. делать своим домом: *ol bu evni evländi* он сделал этот дом своим домом (*MK I 259*);

3. *перен.* заходить в «дом», подвергаться затмению (о луне) (МК I 259); *aj qorup evlänür / aq bulit örlänür* луна поднялась, вошла в свой «дом», / поднялись белые облака (МК I 257).

EVLÄŠ- I стекаться, собираться (МК I 240).

EVLÄŠ- II ставить на кон дом: *ol beğ birlä evläšti ojnar* он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (МК I 240).

EVLIG 1. хозяин, владелец дома: *endik uma evligni ayırlar* [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105); *evlig tođursa közi jolqa bolur* если хозяин дома накормит (*букв.* насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (МК II 176); 2. жена, женщина: *qalı evlig almaq tiläsä özüñ / talusın tilä qeđ jiti qıl közüñ* если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (*букв.* избранную) и будь очень внимателен (QBN 322₁₀).

♦ **evlig barqlıy** *парн.* относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (Uig III 8₂).

□ *Ср.* **evlüg**.

EVLİK *см.* **evlig**.

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома: *til arslan turur kör eşikdä jatur / aja evlüg er saq (sıq?) başıñni jejiür* язык – лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (QBN 24₁₀); 2. *асгр.* имеющий дом – участок неба: *on iki ükäk ol bularda adın / qaju iki evlüg qaju birgä in* кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них именуют два «дома», другие – по одному (QBN 22₁₁); 3. женщина, жена: *tünlä bulit örtänsä evlüg urı keļdürmišçä bolur* если ночью облако станет багровым (*букв.* загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (МК I 251); *evlüg almaq oyuł qız igidmäkni aju* [глава ...] повествует о том, как жениться (*букв.* брать жену) и воспитывать детей (QBK 11₃).

□ *Ср.* **evlig**.

EVLÜK *см.* **evlüg**.

EVRA снова, опять: *negü eksesä jerkä jana ol önür / negü bersä evrä ani-oq alur* что сеют в землю, то и вырастает опять: / что дают, то и получают снова (QBN 111₁₄).

♦ **evrä jana** *парн.* снова, опять: *ol evrä jana janu eřmäz beři* он снова сюда не вернется (QBH 179₃₉); *neļük evrä keļdi jana bu özüñ* зачем ты снова пришел [сюда]? (QBH 358₁); **jana evrä** *см.* **jana**.

□ *Ср.* **evrütü**.

EVRAŇ I небесная сфера: *jaratı kör evrän tuçı evrilür* смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (QBH 15₂₈).

♦ **evrän bolu ber-** везти, сопутствовать (о счастье, судьбе): *bolu berdi evrän elig berdi*

taxt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (QBN 19₉); *bolu berdi evrän özüm joqladı* судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (QBN 139₃).

EVRAŇ II *см.* **avran**.

EVRIK *см.* **erig** IV.

EVRIK- *сгр.* от **evür-** 1. вращаться: *jaratı kör evrän tuçı evrilür* смотри, создал [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (QBH 15₂₈); 2. ходить, бродить: *brağmađatı elig arıy semäklärig kezip evrilip öz uluşıña bardı* правитель Брахмадаты обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (Uig III 63₁₆); 3. отказываться, раскаиваться (с исх. пад.): *qaju kiši uzun turqaru ölüti bolsar özlüg ölmäktä ögrünç sevinç bulup ölüti ajiy qılınçtin evrilmäsär* если какой-либо человек продолжительное вре-я будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₃); 4. заворачиваться, завиваться: *altun öñlüg jiniñiztä birär birär tü saju qut bujanlar beğüsi quturu tañlançy eřürlär kök vajđuri eřdini teğ oñaru evrilip tururlar* на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находятся признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (Suv 348₂).

♦ **evril-jori-** *парн.* поступать, действовать: *täñri täñrisi burqanniñ iduq nomlu y jarıyınça eřv] rilmäđim jorımađim eřsär* если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (Suv 136₃); **evril-tevril-** *парн.* вращаться: *qajlı tilgäni teğ ... evrilü tevrilü* вращаясь ... подобно колесу телеги (Suv 133₂₂).

□ *Ср.* **evrül**.

EVRIKINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: *tört türlü evrilinčsiz süzük kertgünc* четыре разные непоколебимые, чистые веры (TT V B₃₅); 2. *в знач. суц.* недвижимость, покой (= *сгр.* *pāramitā*): *buši başlap bütmiš bišmiš bilgä biligkä teği nomlar üzä evrilinčsizkä teğmäk paramit temäk savniñ jörügi eřür* достижение покоя посредством проявлений, начинающих подаянием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова *pāramitā* (Suv 310₁₈).

♦ **ayinčsiz evrilinčsiz** *см.* **ayinčsiz**.

EVRIKMAKSIZ не отворачиваясь: *üzäliksiz köni tüz tujmaq burqan quñtın janmaqsız evrilmäksiz eřür* он не отворачивается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40₁₀₃).

EVRIKČANČIK находящийся в постоян-

ном движении, кружащийся: *evrinčkančik qoq barmanular* кружащиеся пылинки (*Suv* 171₁₇).

EVVINÜKSÜZIN: *evrinüksüzin aynınsızın* *парн.* неподвижно, неколебимо (*Suv* 488₁₃).

EVRIŞ занятие, образ действий, поведение (*TT VIII C₃*): *ol tözünlär oylınıñ bu evrişin körüp* увидев эти действия сына тех благородных [людей] (*Suv* 525₁₂).

EVRIŞ-совм. от evür- 1. вращать что-л. вместе: *eñjāklārı oğrulur / oduç bilä evrişür* его пальцы растопыряются [от холода] / и вращают голово-вешку (*MKI* 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: *ol meñä tavar evrişti* он со мной вернул имущество (*MKI* 235); *anıñ qaçmıš atıñ evrişti* он с ним вернул его убежавшего коня (*MKI* 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: *anıñ birlä telim evrişti* он с ним много возился (*MKI* 235).

EVRIİL- *страд. от evür-* 1. вращаться: *bu aj burçı särtan bu ev evrülür / evi evrülür* häm özi çevrülür [участок неба], соотнесимый с Лунной, – зодиакальное созвездие Рака; этот «дом» (*m. e.* участок неба) вращается, / «дом» ее вращается, и сама она вращается (*QBN* 31₁); 2. возвращать-ся: *eğ evrülді* мужчина вернулся (*MKI* 248).

□ *Ср. evril-*.

EVSA- I стремиться домой (*MKI* 277).

EVSA- II *желат. от ev-*: *eğ evsädi* мужчина хотел поторопиться (*MKI* 277).

EVSAIT- *побуд. от evsä-* I: *oylum meñi evsäiti* мой сын побуждал меня иметь дом (*MKI* 262).

EV SIN- считать дом своим: *ol bu evni evsindi* он считал этот дом своим (*MKI* 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (*Man* III 28₉).

EVŞÜK старческие болезни, дряхлость (*MKI* 105).

EVTÄKI в знач. *суц.* домашние: *çintsu silanıñ evintäkilär* домашние Чинтсу-Сыла (*MO* I₁₂).

EVÜG быстро, скоро: *çıraj tul jeñim qışsa beşä ötüğ / anı barça tıñlap ötüñsä evüg* если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (*QBH* 92₂₁).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: *ol meñi joldın evürdi* он вернул меня с дороги (*MKI* 178); *evürdi qadaşın kör oğurmiş-a / eşänläşti jandı bu ögdülmiş-ä* Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгольшмыш простился и вернулся [к себе] (*QBN* 391₂); 2. переворачивать: *ol ajaq evürdi* он перевернул чашу (*MKI* 178); 3. пускать в оборот: *sañıçı berüç neç añar mün sanı / alıñlı alır eldä evrığ anı* продавец дает (*m. e.* продает) вещь и имеет доход, / покупающий (*букв.* берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (*QBN* 221₂).

◇ **evür- tevür-** *парн.* 1. вести что-л., заниматься чем-л.: *bu eğ ol iñiğ evürgän tevürgän* этот муж-

чина занимался делами (*MKI* 157, 521); 2. пускать в обращение (*о деньгах, товаре и т. д.*): *ol tavarığ evürdi tevürdi* он пустил товар в оборот (*MKI* II 81); **evürä qođ-** откладывать: *törütgän idi taprı ev[ü] rä qođur / törümişkä tapmaq bolur-mu* удур можно ли, откладывая службу богу (*букв.* творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (*QBN* 341₁₅); **el evür-** *см. el I*; **joriğ evür-** *см. joriğ I*; **jüz evür-** *см. jüz I*; **qılınç evür-** *см. qılınç*; **qılığ evür-** *см. qılığ*.

□ *Ср. evir-*

EVÜS- провеивать (*MKI* 13).

EVÜSGÜ решето, сито (*MKI* 13).

EVVÄL *см. ävväl*.

EW *см. ev*.

EW- *см. ev-*

EWÄK *см. eväk*.

EWÄKLIK *см. eväklik*.

EWÄT I *см. evät I*.

EWÄT II *см. evät II*.

EWČI *см. evči*.

EWDAKI *см. evdäki*.

EWDI- *см. evdi-*

EW DIL- *см. evdil-*

EW D IN- *см. evdin-*

EWIL- *см. evil-*

EVIN *см. evin*.

EWIN- *см. evin-*

EWINLIG *см. evinlig*.

EWIR- *см. evir-*

EWIRGÜ *см. evirgü*.

EWIRT- *см. evirt-*

EWIRÜ *см. evirü*.

EWIŞ- *см. eviš-*

EWIT- *см. evit-*

EWKINÄK *см. evyinäk*.

EWLÄN- *см. evlän-*

EWLÄŞ- I *см. evläş- I*.

EWLÄŞ- II *см. evläş- II*.

EWLIG *см. evlig*.

EWLIK *см. evlig*.

EWLÜG *см. evlüğ*.

EWLÜK *см. evlüg*.

EW R Ä *см. evrä*.

EW R ÄN *см. evrän I*.

EW R ÄN II *см. evrän II*.

EW R I G *см. erig*.

EW R I L- *см. evril-*

EW R I L I N Č S I Z *см. evrilinčsiz*.

EW R I L M Ä K S I Z *см. evrilmäksiz*.

EW R I N Č K Ä N Č I K *см. evrinčkančik*.

EW R I N Ü K S Ü Z I N *см. evrinüksüzin*.

EW R I Ş *см. evriş*.

EW R I Ş- *см. evriş-*

EW R Ü L- *см. evrül-*

EWSÄ- I *см. evsä- I.*

EWSÄ- II *см. evsä- II.*

EWSÄT- *см. evsät-.*

EWSIN- *см. evsin-.*

EWSIZ *см. evsiz.*

EWSÜK *см. evšük.*

EWTÄKI *см. evtäkl.*

EWÜG *см. evüg.*

EWÜR- *см. evür-.*

EWÜS- *см. evüs-.*

EWÜSGÜ *см. evüsügü.*

EZ- сдирать (*о шкуре*): ol teři ezdi он содрал шкуру (МК I 165).

EZÄ старшая сестра (МК I 90).

EZEL *см. äzäl.*

EZGÄNÄ *и. собств. (E 37₁).*

EZGÄNTI: *ezgänti qadaz* *геогр.* место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТб₄₇).

EZIK продольная ссадина (МК I 71).

EZIL- расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruq qaldı ornı ezildi işim опустело его (*т. е. друга*) место, и расстроились мои дела (QBN 123₁₁).

EZILMÄK угнетенность, подавленность: ezilmäk bušuş tarıqır jaruqları üştälgäj подавленность и печали рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suv 455₁₃).

EZILMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el orunı tımän jıl turşun emgäksizin el uluşı meñilic bolşun пусть десять тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685₁₂).

EZIT- *побуд. от ez-:* ol oylan qulaqın ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (*т. е. сделал метку*) (МК I 209).

EZTÜR- *побуд. от ez-:* ol oylı qulaqın eztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220). **EZÜK** I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üzä jemä ezük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti meñ ol köni kertü savıy küzätkälır üçün anı tара barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiš bolıaj meñ теперь я, чтобы показать истинность моих

слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв. лживо говорившим*) (Uig III 69₁); 2. *в знач. суц.* ложь, фальшь: ezük suj jazı[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).

EZÜK I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üzä jemä ezük tanuq önmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti meñ ol köni kertü savıy küzätkälır üçün anı tара barajın bir-ök barmasar ezük sözlämiš bolıaj meñ теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (*букв. лживо говорившим*) (Uig III 69₁); 2. *в знач. суц.* ложь, фальшь: ezük suj jazı[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).

◇ **ezük armaq** *нарн.* ложь, ошибочность: jürüñ nomlar ęrsär qaltı bu igid ezük atqanyulamın ezükın armaqın çinınča kertüsinčä biltäçi çin kertü tüz bilgä bilig ętür что касается чистых (*букв.*

белых) учений, то это – истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305₃); **ezük igid** *нарн.* *в знач. суц.* ложь, неистинность: altı qaçıyların altı atqanyulamın ezüki igidı неистинность шести органов чувств (= *скр.* indriya) и шести чувственных образов (= *скр.* vişaya) (Suv 371₈); **ezük jalıan** *нарн.* лживый, фальшивый: tilin ezük jalıan sav sözlädimiz ęrsär если мы произносили лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tınlıylar az ezük jalıan tınlıylar üküš täñrim о бже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₆); **igid ezük** *см. igid.*

EZÜKÇI: **ezükçi joñaqçi** *нарн.* обманщик, клеветник (Suv 563₄).

EZÜKLÄ-: **ar- ezüklä-** *см. ar- I.*

EZÜKSÜZ: **ezüksüz armaqsız** *нарн.* правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505₂₁); **ezüksüz igidsiz** *нарн.* правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol этот стих – истинный, этот стих – правдивый (Uig I 35₁); **ezüksüz kertü** *нарн.* правдивый, истинный (Hüen₂₁₆).

EŽEL *см. äžäl.*

EŽELSIZ *см. äžälsiz.*

F

FAJDA [a. فَايْدَة] польза: tavar fajda[sī] nemiš что за польза от имущества! (Юг C₂₈₇).

FAL [a. فَال]: eḡgü fal с.м. eḡgü.

FANI [a. فَاِن] непостоянный, преходящий, бранный: fani dünja бранный мир (QBN 9₁).

FAQRLIQ [a. فَاقْر + -liq] бедность, нужда: bajliq faqrliq богатство и бедность (Юг C₁₈₇).

FARAP геогр. второе название города Кара-чука, одного из огузских городов (MKI 487).

FARINIBRAN с.м. parinirvan.

FARIY [a. فَارِغ] inč fariy с.м. inč.

FARQ [a. فَارَق] разница, различие: köni egrī farqī ürgünlī qara разница между правдивым и неверным такая же, как между белым и черным (QBK 392₂).

FARUQ [a. فَارُوق] и. собств. прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂).

□ Cp. faruq.

FARUX [a. فَارُوق] и. собств. (Юг C₃₃).

□ Cp. faruq.

FARZIND [согд.?: π. فرزند] и. собств. (Chust Л₃₇).

FASIQ [a. فَاسِيق] беспутный, нечестивый: bog ičmä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBN 107₁₂).

◇ **fasiq qara** парн. беспутный, нечестивый (QBK 61₁₆).

FASL [a. فَصْل] пора, сезон, время года: jaz faslini (fazlini?) buğa ħan ögdisini ajur [глава ...] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8₅); taqī bir tüš ol kör bu jil faslıña еще есть сновидения, которые связаны с временами года (QBN 430₁).

FAZAJIL [a. فَضَائِلُ мн. ч. от فَضِيلَةٌ] достоинство, добродетель: bu türlüg fazajil uqušlar bilä / arasta ol ermiš jorimiš külä он (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QBK 6₁₃).

FAZİL [a. فَاضِل] достойный, превосходный: ädiblär ädibi fazillar bašī / gühärđin söz ajmıš писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₄₉₀).

FAZİLÄT [a. فَضِيلَةٌ] милосердие, доброта: ol ... / bilig ma' dāni häm fazilät kanī он ... / источник знания и рудник милосердия (о шахе) (Юг C₄₈).

FAZL [a. فَضْل] 1. достоинство, совершенство:

bilir şen sälam fazli artuq uluу ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364₁); ešit emdi qač bājıt ħabib fazlidin послушай теперь несколько стихов [с повествованием] о достоинствах пророка (Юг C₂₁); 2. милость: bajat fazli birlä tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. فَهْم]: uquš fähm с.м. uquš.

FÄJLASUF [a. فَجْلَسُوف] философ: nečä dana erdi nečä fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг B₂₀₃).

□ Cp. fäljäsuf.

FÄLÄK [a. فَالَك] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamča tut семярусные небеса держи, как соринку (QBN 315₇).

FÄLJÄSUF [a. فَجْلَسُوف] философ: ažun fäljäsufi neği bolmasa/nečä tildäm ersä kišädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₅).

□ Cp. fäjlasuf.

FÄNA [a. فَناء] смерть, тленность, небытие: üküš ögdi birlä tümän miñ ʒāna / uyan bir bajatqa añar joq fāna множество словословий и тысячи похвал / могучему и едино[сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAH [a. فَرح] 1. радость, веселье: bāla kelsä sabr et fārahqa küdüp / küdüp tur fārahqa bāla rānž jutup если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг B₃₄₉); 2. радостный, веселый (вместо fāriḥ): tiläkčä tiril inč fārah qadūsis живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг C₄₁₅).

FÄRIDUN [n. فریدون] и. собств. один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30₃).

FÄRIŠTÄ [n. فرشته] ангел: fārištā jüzi teg jarudī ažun мир засиял подобно лику ангела (QBN 391₆).

□ Cp. fārišti.

FÄRIŠTI [согд.βryšty] ангел (Chust Л₁₀₄, ТТ IX₉₅).

□ Cp. fārištā.

FÄRIZA [a. فَرِيضَةٌ] долг, обязанность, религиозное предписание: žāma'at bilä qil fāriza namaz предписанные [исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [n. فر] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür / aniñ fārri žudi bādi' iḥsanī ee (книги) великолепие, велеречивость (букв. щедрость) и изумительная прелесть / научат словословию того, кто не умеет хвалить (Юг C₄₆).

FÄSAD [a. فَساد] смута, беспорядки, козни:

bor içmä fäsaddin jıraq tur не пей вино, будь подальше от смут (*QBN 114₉*); bor içmäs kəräk beg fäsad qılmasa бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (*QBN 159₉*).

◊ **fäsad fisq** *нарн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz keçä звуки вакханалий не дают спать но ночам (*QBK 382₁₇*); fäsad fisq idisi смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı ərän / bor içmäs kişi atı boldı sarap гуляки стали называться [настоящими] мужчинами, / а те люди, которые не пьют вино, прослыли скрягами (*QBK 381₅*).

FEHM *см.* fähm.

FEJLASUF *см.* fäjlasuf.

FELJÁSUF *см.* fäljäsuf.

FELEK *см.* fäläk.

FENA *см.* fäna.

FERAḤ *см.* färaḥ.

FERIDUN *см.* färidun.

FERİŞTÄ *см.* färıştä

FERIZA *см.* färiza.

FERR *см.* färr.

FESAD *см.* fäsad.

FIDA [*a.* فِداً] **fida qıl-** приносить в жертву: fida qıldı barın neñi häm özin / jalavaç añar berdi iki qızın он принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (*QBN 17₁*).

FİHRİST [*a.* فهرست] **fihrist-i ähvab** указатель глав (*QBH 8₃*).

FİKR [*a.* فکر] мысль (Юг С₁₁₁).

FİL [*n.* فيل] слон (Юг С₄₈₇).

Fİ'L [*a.* فعل] дело, деяние: javuz fi'l eḫar она (*m. e.* змея) совершает злые деяния (Юг А₂₁₅); tırl eḫgü fi'lin köñüllär alıp живи, завоеывая сердца добрыми деяниями (Юг С₃₆₅).

FILASUF *см.* fäjlasuf.

FİRAQ [*a.* فراق] разлука, расставание: negü bar azunda firaqđin qatıy / firaq qaḫuları teñizdä baıy что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печали разлуки глубже моря (*QBN 444₂*); qamıyda qatıyraq firaq bu ölüm разлука, самая тягостная из всех, – смерть (*QBN 444₄*).

FİRİŞTÄ *см.* färıştä.

FİSQ [*a.* فسق]: **fäsad fisq** *см.* fäsad.

FİŞAJLİY *см.* vişajlıy-.

FİTNA [*a.* فتنة] смута, распря: küdäzsü uyan täñri imanımız / kötürsü bu fitna bala esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, / пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (*букв. следы*) (*QBK 384₁₂*).

FRAZIND *см.* farzind.

FRIŞTI *см.* färıştı.

FRNIBRAN *см.* parinirvan.

FURXAN [*от kum.* 佛 fo, bvyr 'будда']: **furxan evi** вихара, буддийский храм: furxan evin jıqtımız / burxan üzä siçtımız мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (МК I 343).

□ *Ср.* burxan I.

FUTSI [*kum.* 夫子 fuцзы, pfhy-tsi]: **futsi bilgä** *нарн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ ali jemä etikmäğaj и хитрость мудрецов также не удастся (*TT I₁₀₆*).

FÜTÜVVÄT [*a.* فتوة] благородство, доблесть: jana мәžd mürivvät fütüvvat еще величие, великодушие, благородство (Юг В₆₃).

G

GAJAKASAPI [*скр.* gayākāśyapa] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (*Suv 688₁₇*).

GANG [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (*TT IV B₂₈*).

GANGA *см.* gang.

GANGAVALUK [*скр.* gaṅgāvālukā] *букв.* песчинки Ганга (*Uig III 72₃*).

GANDAKAMINI [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (*Uig II 67₁*).

GANDAMADIN [*скр.* gandhamādāna] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (*Suv 694₁₃*).

GANDAQASTA [*скр.* gandahastī] *и. собств.* (*Suv 681₁₄*).

GANDARVI *см.* gantarvi.

GANTARVI [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благоухания: одна из восьми групп небожителей (*TT VI₄₃₂*): täñrilär lular jeklär gantarvilar garuḫilar asurilar kumbantilar kinarilar moḫoragilar боги, драконы, демоны, гantarvi, гаруди, асура, кумбанты, кинари, могораги (*Suv 400₁₈*).

GARBI [*скр.* garbha]: **aditia-garbi** название небесной сферы (*Uig II 37₅₃*).

GARDABHI [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (*TT X₂₆₀*).

GARTIRAKUT [*скр.* grdhraḫūtā] *геогр.*

название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (*Suv* 25₈, 33₈, 645₇).

GARUDI [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täñri jalañuq asuri garudi kinari gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кипари, гантарви (*Uig* II 75₂).

GARĶ [*скр.* graha] *астр.* планета: braḥasvati gaṛḥ планета Юпитер (*TT* VII 4₃₀).

GAUTAM [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, эпитет будды вообще (*TT* VIII E₃₃).

GÄNĆ *см.* gänž.

GÄNŽ [*n.* گنج] сокровище, богатство: señä räñž aña gänž berigli uyan бог, жалующий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг C₄₆₃).

◇ **gänž ur-** копить сокровища: neṛäk gänž urur señ bu altun kümüş / señär teğgüsi ol iki böz ülüš к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куса бязи (*QBN* 113₁₀); ažuñči böğü beğ nelük gänž urur / eṛät qajda bolsa anuq gänž urur к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (*QBN* 157₄).

GÄŠÜR *см.* kešür.

GÄVHÄR [*n.* گهر] жемчуг: kümüş gävähär altun baqır серебро, жемчуг, золото, медь (*QBN* 252₈); teñizdäki gävähär tügämäs señä жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (*QBN* 385₄).

□ *Ср.* gühär.

GENÄ *см.* kenä.

GENŽ *см.* gänž.

GEVHÄR *см.* gävähär.

GILÄ [*n.* گله] **gilä qil-** жаловаться, сетовать: nelük bu ažuñça qilur señ gilä что сетуешь на этот мир?! (Юг B₃₉₆).

GIZRI [*n.* گزر] морковь (МКI 431).

GNTRVI *см.* gantarvi.

GOPALI [*скр.* gorāla] *и. собств.* демоническое существо (*Tiš* 43a₈).

GRATAKUTI *см.* gartirakut.

GRATIRAKUT *см.* gartirakut.

GRDABHI *см.* gardabhi.

GRDAKUL *см.* gartirakut.

GRISMAKAL [*скр.* grīsmakālā] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (*TT* VIII I₂₂).

GRIV [?] дух (*Man* I 22.).

GŪ *усилительная частица:* bödkä körtügmä

beğlär-gü jañiltači siz вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибки (КТ M₁₁).

□ *Ср.* γu, kük.

GÜDÄZ- *см.* küdäz-.

GÜDÄZIL- *страд. от güdäz-:* güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özüñ если будет убережен язык (*m. e.* если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг C₁₅₀).

□ *Ср.* küdäzil-, küdäzil-.

GÜHÄR [*n.* گهر] жемчуг: ädiblär ädibi fazi'llar baši / gühärđin söz ajmiš писатель из писателей (*букв.* писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₄₉₀).

◇ **gühär jünčü** *парн.* жемчуг: gühär jünčü jaqt жемчуга, яхонты (*QBN* 316₈).

□ *Ср.* gävähär.

GÜL [*n.* گل] цветок, роза: al gül алый цветок (~ алая роза) (Юг B₃₄₂).

GÜLÄF [*n.* گلف] название травы с цветами, похожими на розы: saqal boldı jazqı güläf teğ arut моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBN* 404₁).

GÜLCİR- улыбаться, посмеиваться: ažuñ gülcirär baz alın qaš čatar мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг C₂₀₅).

□ *Ср.* külcir-.

GÜR [*n.* گور] могила: señiñdä ozaqı azun beğläri / azun qodıtı bardı jatur kör güri беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (*QBN* 112₁₁); ölümüg ünıtma gürtiñ jurtuñ ol не забывай о смерти, твоя могила – твоё пристанище (*QBN* 388₁₁).

GÜRÜČ [*n.* گرنج] рис: isiglig eṛsar gürič üç [b] aqır qajinturup suvıña beš baqır mir qatır bergül если болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (*Rach* II I₁₁₆).

GÜVARIŠ [*n.* گوارش] пищеварение: qamuñ türlüg otlar idisči tutar/güvariš ja ma'žun ja čurnı qatar виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (*QBN* 213₁₁).

GÜZAF [*n.* گزاف] вздор, пустословие: eṛän ħajrı särt-i güzaf kečmäs ol зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг C₃₇₃).

GÜZINLÄ- возвышать: bilip tutsa här kim ädibniñ sözin / ħalajıq ara ol güzinlär özin всякий, кто будет внимать словам адиба, возвысит себя среди людей (Юг C₅₁₂).

YADİZ *см.* qadiz.

YADR [*a.* غدْر] предательство, вероломство:

üküşräk kišiniñ yadr eṛür внутренним содержанием многих людей является предательство,

вероломство (Юг B₃₈₃).

YAFILLĪQ [a. غافل + афф. -liq] невнимательность, беспечность: yafilliqdın udanmaq bājani qilīnūr [глава...] повествует о пробуждении от[сна] беспечности (QBN 11₂).

YAFĻĀT [a. غفلة] невнимательность, беспечность, безразличие: bu yafĻāt turur kör uđitur kişig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); joriđim usalīn külā / tiriglik java boldi yafĻāt bilā я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за этой беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

YAFLET см. yafĻāt. 1.

YAFUR [a. غفور] прощающий, всепрощающий: quluŋ meŋ idim seŋ meŋā aj yafur / meni jarĻiqayīl jazuqum kečĻiŋ я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂).

YAJĀT [a. غایت] предел, конец: bajat bersā 'izzin joq ol yajāti если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377₅); 2. чрезмерный, высокий: bū kiṭab qaju-ma radšahqa qaju-ma iqlimqa teĝdi eṛsā yajāt uzluqūtīn ... ol ellärniŋ ħakimläri 'alimläri qabul qilīp teĝmä biri bir türlüg at laqab urđilar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства ... правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (букв. каждый из них) называли ее по-разному (QBN 3₃); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг C₃₃₄).

YAJBAT [a. غيبته]: yajbatü 'ḥaqaĵiq исчезновение истин (Юг D₄₉₇).

YAJET см. yajāt.

YAJIB [a. غائب] исчезнувший, потерявшийся: qamuŋ yajib özlär körüšsā öziün / saqīnĉ boldi qisŋa seŋvinĉi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

YAJTSI [kut. 骸子 хайцзы, ħai-tsi < yäi-tsi] кость (? Uig II 44₃₈).

YAJU см. qaju.

YALĀT [a. غلط] ошибочный: ħalajiq ara yalāt ma'anisin ajitmiš jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₅₀₈).

YALET см. yalāt.

YALTĪ см. qaltī.

YAM [a. غم] печаль, грусть: ħarisliq soŋi yam ökünĉ ħasrāt ol udel jađdnosti – печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

◊ yam je- испытывать печали, заботиться: tiriglä tapunduŋ ötädiŋ ħaqīm / ölürdä muḥadīp jediŋ häm yamīm при жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); yam qatīysiz парн. без печалей и трудностей:

aja yam qatīysiz sürtür umyuĉi o ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

YAMAŸ см. qamaŋ, qamuŋ.

YARIB [a. غريب] чужой, чужестранец: yarib eṛdi islam yarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

YARIBĻĪQ чужбина: eđi keđ qatīu bū yaribĻiq baši / yaribĻiqta jaŋlur talu eṛ baši очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBN 27₁₁).

□ Cp. yaribluq.

YARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

□ Cp. yaribĻiq.

YARİCĀNDRI [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

YARİN см. qarīn.

YATĪŸ см. qatīŸ.

YAVŸA [n. غوغه] суматоха, сумятица: bodun yavŸa bolsa jiraŋ tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (QBK 60₁₂).

YAZAB [a. غضب] гнев, ярость: jalīnlanša tuŋ[u]nup yazab ħiqd otī / ħalīmluq suvīn saĉ ol otīni öĉür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A₃₃₉).

YAZILĪQ [a. غازی + афф. -liq] прозвище «гази», борца за веру: ħaž eṛsā tiläkiŋ keṛäk neŋ tavar / yazilīq tiläsä jemā bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище «гази», оно (состояние) также пригодится (QBK 234₉).

YĪA см. qĵja.

YĪL- см. qil-.

YĪLĪN- см. qilīn-.

YĪLĪNĈ см. qilīnĉ.

YĪLMAŸ см. qilmaq.

YĪN см. qin I.

YĪRĪLAT- см. qirĵilad-.

YĪRZA: manastar yirza см. manastar.

YĪZ см. qiz I.

YODĪ см. qodī I.

YOLU см. qolu.

YONAY см. qonaq.

YONUZ см. qoŋuz.

YOR- см. qur-.

YORŸ- см. qorq-.

YORYĪNĈSĪZ см. qorqinĉsiz.

YORMUZTA см. qormuzta.

YOŠTI см. ħošti.

YROŠTAŸ см. ħroštay.

YU усиленная частьца: azu bu sabimda igid baŋ-yu разве есть ложка в этих моих словах?! (КТМ₁₀).

□ *Ср. gü, kük.*

YUAN *см. yuvan.*

YUASTUANIVT *см. yuastuanivt.*

YUNČUJ *см. qunčuj.*

YUNTIK [*скр. gutikā*] пиллюля: mirkā joğurup yuntik qılıp içmiş kergäk надо смешать с медом, сделать пиллюлю и выпить (*Rach* II 4₂₆).

Н

HAJ *межд.* эй: nečä qarşı ordu bezäklig saraj / ölüm buzdı barča turu qaldı haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (*QBN* 364₃).

HANA мать (*МК* I 32).

□ *Ср. ana.*

HATA отец (*МК* I 32).

□ *Ср. ata* I.

HAVA [*а. هوى*] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutyun bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (*QBN* 194₁₁); hava birlä bolmas bütün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (*QBN* 245₁₂).

◇ **hava arzu** *нарн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur eřsä eřk если будет власть над страстями (*QBH* 180₈); eřig qıřya tuttum tavar termädım / hava arzularqa köñül bermädım я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (*QBN* 435₈).

HAVADARLİQ [*н. هوادار + -liq*] преданность, привязанность: havadarlıyımnı tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг С₇₉).

HÄDJÄ [*а. هدية*] дар, подарок: deñizdin kärimräk šahım min qata / qabul qılса таñ joq бу аз hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / [и поэтому] неудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юг С₆₈).

◇ **hädjä qıl-** дарить: bulut hädjä qılса uřaq qatränı если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С₆₆); seña hädjä qıldım бу таñсуq sözüm я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [*а. هيبته + -lü*] величественный (Юг С₃₄).

HÄM [*н. هم*] и, также: kiřän ol kiřikä bilig häm uqiř знание и разум – оковы для человека (*QBN* 34₁₅); bilig ma'däni häm fazilät kanı он источник знания и рудник милосердия (Юг С₄₈).

HÄMÄ [*н. همه*] все: hämä qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*букв.* превращают к рабов свои свободные личности) (Юг С₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [*а. هندسة*] геометрия: biläjin tešä señ oqi händäsä / ačılıaj saqiř qarıı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда от-

YUR- *см. qur-*

YURT *см. qurt* I.

YUT *см. qut* I, II.

YUTYAR- *см. qutqar-*

YUTLUY *см. qutlu* Y, II.

YUVAN [*созд. yw'n*] грех (*ТПА*₅₁).

YUVRAY *см. quvray.*

кроятся [для тебя] двери арифметики (*QBN* 315₁).

HÄR [*н. هر*] каждый: ägär bilsä qařyar tilin här kiři / bilür ol ädibniñ ne kim ajiřišı каждый человек, если он знает язык Кашгара, / поймет то, что сказал адиб (*т. е.* Юсуф Баласагунский) (Юг С₅₀₁).

◇ **här kim** каждый (Юг С₅₁₁).

HÄRGIZ [*н. هرگز*] никогда: бу kitabdın aqsırağ härgiz kim eřsä tasnif qılmađı лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBN* 2₁); ölüglikä härgiz aşığ qılmas eñ умирающему лекарство никогда не приносит пользы (*QBN* 88₁₃).

HÄRI [*н. هری*] *геогр.* Герат (*QBH* 189₁₁).

HÄZAR [*н. هزار*] тысяча (Юг С₂₁₈).

HÄZL [*а. هزل*] шутка: nävadır söz-ök az bolur häzl üküř редкостных слов мало, шуток много (Юг С₄₇₉).

HEČ: heč heč возглас понукания, предназначенный для лошади (*МК* II 282).

□ *Ср. eč.*

HEDJE *см. hädjä.*

HEJBETLÜ *см. häjbätlü.*

HEM *см. häm.*

HEME *см. hämä.*

HENDESE *см. händäsä.*

HER *см. här.*

HERGIZ *см. härgiz.*

HEZAR *см. häzar.*

HEZL *см. häzl.*

HIBÄT [*а. هيبته*]: hibätü l-ħaqajıq подарок истин (Юг В₄₉₇).

HIČ [*н. هیچ*] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hič sözüm joq meñiñ с невеждой мне нечего говорить (*букв.* нет никаких слов) (*QBN* 27₈); közin jumdı aj toldı hič ačmađı Ай-Толды замурил глаза и совсем не открывал (*QBN* 55₁₃); ädib maħmud oylı joq ol hič šäki адиб – сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₉₆).

HIMMÄT [*а. همتة*] рвение, радение, усердие: kiřilikä himmäт müřüvät keřäk для того чтобы быть человечным (*букв.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (*QBN* 41₁₃); kimiñ himmäti bolmasa ol ölüg тот, у кого нет рвения, – мертвец (*QBN* 161₁₄).

◇ **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С₄₉).

HIMMET *см. himmäт.*

HINDI индийский: äsirdin keligli qaliq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı птицы, прилетающие из эфира, / одни – от индийских радж (?), другие – кесарева (*QBN 19₁₁*).

□ *Ср. hindu.*

HINDU индийский (*QBN 359₁₂*).

□ *Ср. hindi.*

HOŞ: hoş hoş слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŞ [*n. هوش*] сознание: uquş hoş jitişir sözümnü aña napraqşı (*букв. заострив*) разум и сознание, пойми мои слова (Юг *B₂₂*); ol ol ‘aql uquş hoş xirädqä mäkan он – вместилще ума, пронизательности, сознания и разума (Юг *C₄₇*).

HUŞ *см. hoş.*

HÜNÄR [*n. هنر*] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulunmaz при помощи умения, мастерства счастье (*букв. единение со счастьем*) не достигается (Юг *C₄₄₃*).

HÜNÄRLİŶ 1. искусный, ловкий: baqa kör kitabni bu terğän kişi hünärlİŶ er ermiş kişilär başı смотри, человек, сочинивший (*букв. собравший*) эту книгу, / идет во главе людей, он – искусный муж (*QBK 6₁₁*); 2. *в знач. сущ.:* neçä pür hünärlİŶda bir ‘ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг *A₃₆₂*).

HÜNÄRLİŶ *см. hünärlİŶ.*

HÜNÄRSİZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlİŶqa aẓun väfasİzraq ol / hünärsİzÿa mundİn žäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, а бездарным от него мало мучений (Юг *C₄₄₂*).

HÜNÄR *см. hünär.*

HÜNÄRLİŶ *см. hünärlİŶ.*

HÜNÄRSİZ *см. hünärsİZ.*

Н

ĦAB [*a. حَبّ*] пиллюля, лекарство; öẓüm ħab iċäji выпью-ка я лекарство (*QBK 390₁₀*).

ĦABÄŞ [*a. حَبَش*] *этн.* эфиоп: aẓun meŶzi boldi ħabäş qirtİŶi лик мира стал подобен коже эфиопа (*QBK 373₂*).

◇ **zäŶi ħabäş** *см. zäŶi.*

ĦABEŞ *см. ħabäŶ.*

ĦABİB [*a. حَبِيب*] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bular ähl-i bäjt ol ħahibqa qadaŶ / ħahib savċi ħaqqi üċün seŶ adaŶ эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, любви их ради того, чтобы воздать должное пророку (*QBN 312*); eŶit emdi qaċ bäjt ħahib fazlidin послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг *C₇*).

◇ **ħahib savċi** *нарн.* посланник, пророк (о Мухаммеде) (*QBN 39₁₅*).

ĦAD [*a. حَدّ*] предел, край, конец: qamuy neŶkä ħad ol teŶni bełgülıg u всех вещей известен предел и размеры (*QBK 295₁₇*).

ĦAJDAR [*a. حَیْدَر*] лев, эпитет Алия (*QBK 388*).

ĦAKİM [*a. حَكِيم*] 1. мудрец: maċin ‘alimläri vä ħakimläri ученые и мудрецы Китая (*QBK 2₁₀*); 2. врач: ħakimlärkä ħikmät asİŶ qİlmađi врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (*QBN 98₄*).

◇ **otaċi ħakim** *см. otaċi.*

ĦAL [*a. حَال*] состояние, положение: neĝü qadÿu tegdi ne eŶki ħalıŶ что за печаль коснулась

тебя, каково твое состояние? (*QBK 339₁₁*); oqidi elig bir kün ögdülmiŶig / aĵİttİ bodun ħalı el kün İŶig правитель позвал однажды Огдьюлмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (*QBK 377₁₂*).

ĦALAL [*a. حَلَال*] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): ħalal ħäm ħaram дозволенное и запрещенное (*QBN 204₇*); ħalal jegli qİlmaẓ bajatqa jazuq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (*QBK 319₃*).

ĦALİM [*a. حَلِيم*] кроткий, обходительный: ra‘İjĵätqa müŶŶiq sälim til ħalim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг *A₅₁*).

ĦALİMLİŶ *см. ħalimluŶ.*

ĦALİMLUŶ мягкость, кротость: jalİnlansa tuŶ[u]nup ẓazab ħİqd oŶi / ħalimluŶ suvİn saċ ol oŶni öċür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг *A₃₃₉*).

ĦALVA [*a. حَلْوَاء*] сладость, халва: qarİn tođsa agra ja ħalva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно ячмень или халва (*QBN 263₁₅*).

ĦAMD [*a. حَمْد*] хвала: ilähi üküŶ ħamd aĵur meŶ seŶä o Аллах, я воздаю много хвалы тебе (Юг *C₁*).

◇ **ħamd-u öĝdi** *нарн.* хвала: uyan bir bajat ol qamuyda oza / üküŶ ħamd-u öĝdi aŶar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог

предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (*QBK* 3₁₀); *ḥamd-u sipas-ü minnät* нарн. хвала (*QBK* 2₃).

ḤAMIJĀT [*a. حَمِيَّة*]: **ḥamijät tut-** проявлять вение, усердие: *uluḡ tutsa ḥam[i]jät kör arslanlaju / ügi teg usuz bolsa tünlä saju* ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (*QBK* 123₁₅).

ḤAQ I [*a. حَق*]: **ḥaq söz** истинное слово (Юг С₁₀₉).

◇ **ḥaqqu 'l-jaqin** всеведущий (эпитет бога): *aj ič taš biligli aj ḥaqqu 'l-jaqin* о знающий все (*букв.* внутренность и внешность), о всеведущий (*QBN* 13₁₁); *ḥaq räsul* эпитет Мухаммеда (Юг С₁₀₃).

ḤAQ II [*a. حَق*]: право, обязанность, долг: *bodunniḡ ḥaqi bar mäliklär üzä* [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (*QBH* 6₁₃); *nečä beḡ ḥaqi ersä qullar üzä / jemä qul ḥaqi joq-mu beglär üzä* если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (*QBN* 218₃).

◇ **ḥaq küdäz-** выполнять долг, обязанности: *küdäzgil aja dost uluḡlar ḥaqin* друг, выполняй обязанности в отношении старших (Юг С₃₄₅);

ḥaq ötä- выполнять долг, обязанности, оплачивать чем-л.: *ḥaqini ötäjümädim meḡ seḡniḡ bajat-oq ötäsi seḡniḡ ḥaqlariḡ* я не смог оплатить тебе, пусть оплатит тебе бог (*QBH* 62₁₈); *bu taruḡi ücün beḡ ötäḡi ḥaqin* за эти услуги бек должен оплатить им (*QBN* 219₂); *ḥaq ötäl-* быть оплачиваемым, вознаграждаемым: *seḡniḡdin ötälsün meḡnä söz taqi / meḡniḡdin ötälsün seḡnä söz ḥaqi* пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (*QBN* 198₁₂).

ḤAQAJĪQ [*a. мн. حَقَائِق*]: истина: *ḥaqajiq 'ibarät 'arabtin oşul* вот это выражение «ḥaqajiq» – истина – из арабского языка (Юг В₄₉₈).

◇ **'atäbätü 'l-ḥaqajiq** см. **'atäbät; hibätü 'l-ḥaqajiq** см. **hibät**.

ḤAQIQAT [*a. حَقِيقَة*]: 1. истина, правда: *mäzaz boldi dostluḡ ḥaqiqat qani* [слово] «дружба» утратило свой смысл (*букв.* стало метафорой), а где истина? (Юг С₃₈₁); 2. воистину, доподлинно: *ḥaqiqat munī bil aj aj toldi seḡ* ты доподлинно знай [вот] это, о Ай-Толды (*QBN* 77₆); *bular ol ḥaqiqat bu din tirgüki* эти [ученые] – воистину опора религии (*QBN* 312₈).

ḤARAM [*a. حَرَام*]: запретное, недозволенное: *ḥaram jegli ornı tamıḡ ol batıḡu* тому, кто ест недозволенное, место в глубинах ада (*QBN* 378₁₂); *ḥaram ersä malin 'azab ol soḡi* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения (Юг С₄₂₇).

ḤARF [*a. حَرْف*]: буква: *bu qač ḥarfina meḡ qumarı seḡnä qodundum* я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (*QBK* 6₁₀).

ḤARIF [*a. حَرِيف*]: товарищ, партнер, игрок: *jana nârd-ü satranž bilir ersä keḡ / ḥariflari andin ulir ersä keḡ* еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (*букв.* чтобы они взвыли от него) (*QBN* 196₆).

ḤARIR [*a. حَرِير*]: шелк: *ayı keḡdi ḥarir özüḡ örtti öz* ты надел парчу, покрыл себя шелком (*QBN* 414₁₃).

ḤARIS [*a. حَرِيس*]: 1. алчный, жадный: *ḥarisliḡni qojar ḥaris er qačan ölüp jatsa torpaq ičini kirip* алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю (Юг С₃₀₇); 2. *в знач. суу.*: *ḥaris tojmas aḡun neḡini terip* жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг С₃₀₅).

ḤARISLIQ алчность, жадность: *ḥarisliḡ iginiḡ emin kim bilür* кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг С₃₁₀).

ḤASRĀT [*a. حَسْرَة*]: печаль: *ḥarisliḡ soḡi ḡam ökünč ḥasrät ol* удел алчности – горе, раскаяние, печаль (Юг С₃₀₂).

ḤASRET см. **ḥasrät**.

ḤAŞĀM [*a. حَشَم*]: свита, слуги: *ḡazina ḥaşäm sü iḡisi bolup / tirildi bir anča tiläkin bulup* став обладателем сокровищницы, свиты и войска, / он удовлетворил свои желания и немного пожил (*QBN* 371₉).

ḤAŞEM см. **ḥaşäm**.

ḤAŞMET см. **ḥişmät**.

ḤAZĀR [*a. حَازِر*]: осторожность, бдительность: *bor ičmä zinaga jaḡuma ḥazär* не пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (*QBN* 107₁₅).

ḤAZER см. **ḥazär**.

ḤAZİR [*a. حَازِر*]: готовый: *söz uqqaḡ keḡrak bolsa ḥazir žävab / žävab qılsa bermiş söziḡnä sävab* ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (*QBN* 197₅).

◇ **ḥazir baš-** быть готовым, готовиться: *süçük tattin ersä ačıḡa ḥazir baš* если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉).

ḤAZ [*a. حَاج*]: хадж, паломничество: *ḥaz ersä tiläkiḡ keḡrak neḡ tavar* если есть желание совершить хадж (*т. е.* паломничество), надо иметь состояние (*QBK* 234₂); *čıḡajlar ḥazi qıl adına namaz* совершая пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (*QBN* 238₁₀).

ḤAZĀT [*a. حَاجَة*]: нужда, потребность, просьба: *aj elig bu tört ḥazätim qıl oza* о правитель, эти мои четыре просьбы выполни

прежде всего (*QBN 273*); *aj kiši / räva boldi hažät tiläkiñ tuši* эй, человек, / твои просьбы приняты, как и желания (*QBN 420*).

HAŽET см. *hažät*.

HAŽIB [*a. خاجب*] хаджиб, придворное звание: *qajusi sū baši qajusi hažib / qajusi ilimğa bolug* один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (*QBN 293*); *özün bolsa hažib uruñ almau* если ты станешь хаджибом, взятюк не должен будешь брать (*QBN 298*).

♦ *uluğ hažib* см. *uluğ*; *ças hažib* см. *ças*.

HAŽIBLIQ должность, звание хаджиба: *taruylarda artuq bu jinčkä taruğ / hažibliq turgu* самая деликатная из услуг – услуга, [оказываемая тем, кто занимает] должность хаджиба (*QBN 186*); *hažibliqqa ašnu bu on neñ keřäk / jiiti köz qulaq saq köñül keñ keřäk* чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, шедрое сердце (*QBN 186*).

♦ *ças hažibliq* см. *ças*.

HIKMÄT [*a. حكمة*] знание медицины: *ħakimlärkä ħikmät ašıy qılmađi* [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (*QBN 98*).

HIKMET см. *ħikmät*.

HIŁÄ [*a. حيلة*] хитрость, уловка, обман: *bu törtinč keřäk alči ħilä bilir* в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (*QBN 119*).

♦ *ħilä al* нарн. хитрость, уловка, обман: *eñ ašnu jayıqa keřäk ħilä al / bu ħilä bilä qıl jayı meñzi al* прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводит врага в смятение (*букв.* заставь покраснеть его лицо) (*QBN 177*); *törü öñdi eđgü uruldı tükäl / esiz jitti eldä qodur ħilä al* полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (*QBN 410*); *ħilä etig* нарн. хитрость, уловка: *tanıylı kişikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa ħilä jorımaz etig* для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (*QBN 281*); *ħilä etig čara* нарн. средство: *qamuğ neñkä ħilä etig čarä bar / mägär bu ölümkä ölüm ħiläsiz* от всего (*букв.* от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (*QBN 97*).

HIŁASIZ без хитрости, без уловки: *neğü bar azunda añar ħiläsiz / neğü ħilä bar kim añar čaräsiz* что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (*QBN 97*).

HIŁM [*a. حلم*] кротость, мягкость, до-

брота (Юг *C_{т,т}*).

♦ **ħilm kāräm** нарн. кротость, мягкость, доброта: *kāräm bir bina teg aña ħilm ül ol / ja buštan teg ol ħilm kāräm al gül ol* доброта подобна зданию, основанием которому служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта – алой розе (Юг *A₃₄₁*).

HIQD [*a. حقد*] вражда: *jalınlanša tut[u]nup yazab ħiqd oñi / ħalimluq suvın saç ol oñni öcür* если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг *A₃₃₉*).

HIRS [*a. حرص*] алчность, жадность: *aja ħirs idisi ħarisliq neřäk* о обладатель алчности, к чему алчность? (Юг *C_{т,т}*).

HISAB [[*a. حسب* мн. ч. от *حسب*]] счет: *ħaram ersä maliñ ‘azab ol soñi / ħisab ol ägär bolsa maliñ ħalal* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг *C_{т,т}*).

HISABSİZ без счета: *tavarsizğa bilgi tükänmäs tavar / ħisabsizğa bilgi jerilmäs ħisab* для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] – неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг *B₁₂₆*).

HISAR [*a. حصار*] крепость: *beğig qoñni qılma ja jadyun ögüz / ħisarqa jaqın turma* не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находишься близко к крепости (*QBN 327*).

HIŠMÄT [*a. حشمة*] приличие, благопристойность: *jülgü eřsig eñniñ bolur ħišmäti / bu ħišmät bilä ol kiši ħurmäti* бритый муж – представительный, / за эту представительность этого человека уважают (*QBN 184*).

HIŠMET см. *ħišmät*.

HIKÄMA [*a. حكمة* мн. ч. от *حكيم*] мудрец: *čün ħukämalarınñ aš‘arları bilä arašta* украшенная премудростями мудрецов Китая (*о книге*) (*QBN 119*).

HIKEMA см. *ħukäma*.

HIKMI [*a. حكم*] веление, повеление: *bajat ħukmi ol barča eđgü esiz* все хорошее и все плохое [является] по велению бога (*QBN 305*); *uğan ħukmi birlä kelür kelgän iř* [все], что случается, приходит по велению бога (Юг *C₄₅₁*).

HUQUBARİ огнеупорная глина (МК III 243).

HURMÄT [*a. حرمة*] уважение, почитание: *uluğuy uluğla küdäz ħurmäti* почитай старшего, сохраняй уважение к нему (*QBN 298*); *jarašur uluğqa kičig ħurmäti* младшему следует уважать старшего (*QBN 298*).

HURMET см. *ħurmät*.

ḤUẒẒĀT [a. حُجَّةٌ] доказательство, аргумент: bu sözkä janutı bu bājt ol tanuq / tanuq qajda bolsa bu ḥuẒẒāt anuq эти стихи – ответ на эти слова,

I см. ir IV.

I- см. ij-.

ʿIBADĀT [a. عِبَادَةٌ] служение богу, поклонение: ʿibadāt riĵa boldı служение богу стало лицемерием (ЮГ В₃₉₈).

ʿIBARĀT [a. عِبَارَةٌ] выражение: ʿibarāt ʿarabūtın oşul это выражение из арабского языка (ЮГ А₄₉₈).

ʿIBĀR [a. عِبْرَةٌ мн. ч. от عِبْرَةٌ] поучение, назидание: çeçäklikdä sanvaç ötar miñ ünün / oqır surı ʿibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель проносит назидания (QBN 18₁₁).

IBN [a. ابْنٌ] сын: didäriñä ʿaşıq erdi musa ibnu imrani Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₄).

IBRAHİM [a. إِبْرَاهِيمُ] и. *собств. библи.* Авраам (Qas₇₁).

IBRAHİM см. **ibrahim**.

ʿIBRĀT [a. عِبْرَةٌ] поучение, назидание: eşit sen özün / üküş ʿibrät alıñ-ma açıl közüñ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в назидание и открой свои глаза (QBH 8₃); señä bolsu ʿibrät пусть будет тебе в назидание (QBN 441₁₅).

IBRÛK см. **ivriq**.

İC 1. внутренность: kişi alası içtin / jilqı alası taştın пестрота (*m. e.* хитрость) человека изнутри, / пестрота животного снаружи (МК I 91); içindä tımän naxoşı внутри него десятки тысяч неприятностей (ЮГ А₂₁₈); 2. подкладка: sañıçı joq ersä azun keçgüci / qaçan keçgäy erdiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя?! (QBH 126₃₄); 3. *в служ.* *знач. послелог:* ben öltüm türgiş el içintä я умер внутри тюргешского государства (E 37₃); taluj içintä joqadıт они погибли в океане (KP 53₈); ötrü tegin balıq içiñä kirtı затем принц вошел в город (KP 41₇).

♦ **iç bujrıqı beg** титул, должностное лицо (БК Ха₁₄); **iç et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **iç el** внутреннее устройство государства: iç eldä kötürgil bodun küçläriñ покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398); **iç içägu** *парн.* внутренности: içi içägüsi taşlıp qarnı kibärip ... qan jiriñ ağısız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечисто-

и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162₂).

тами, будут непрерывно течь (ТТХ₅₄₈); içi içägüsi taşlısar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **iç jer** внутренние земли: iç jer elki artzun пусть множатся косули внутренних земель (E 48₄); **iç qur** кушак, подвязка (МК I 35); **iç söz** сокровенное слово (МК I 35); **iç sü** внутреннее войско (E 39₂); **iç taş** *парн.* внутренность и наружность: aqar adıñçı barq jaraturtım için taşın adıñçı beđiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ м₁₂); içiñni taşıñni adaşıñ bilir / bu iç taş biligli kişi neñ alır твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBH 122₃₁); **iç tobıq** шиколотка (ТТ VII 20₁₁); **iç ton** нижнее белье, штаны: tişi kişiniñ iç tonı нижнее белье женщины (ТТ VII 26₃).

İC- пить: sub içirän попив воды (ThS II₂₆); teñük suvın içälim попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (МК II 5); oçuzni içir mundun arñıraq içmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛЮК 2₁).

♦ **je- iç-** см. **je-**.

İCÄGÜ внутренности: qıat (?) niñ içägüsin jëmäktä turur он пожирает внутренности единорога (ЛЮК 5₆); [q]arını kibärip içägüsi taşlıp [ba]r körsüzi barça taşqaru önär его животразрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₄).

♦ **iç içägü** см. **iç**.

İCĞĀK см. **içkāk**.

İCĞĀR- I см. **içgir-**.

İCĞĀR- II см. **içkār-**.

İCĞĀRÜ см. **içkārü**.

İCĞĀRÜLÜG см. **içkārülüg**.

İCĞIR- подчинять: arqış idmaz tejin sülädim ... içgirtim так как он не посылал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (БК₂₅).

İCĞÜ см. **içkü**.

İCİ см. **eçi**.

İCİGIR- см. **içgir-**.

İCİGLIK напиток: ötrü içiglik jaraşı seviglig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W₄₂).

İCİK- 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiş bodun qor içikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТб₃₈); tabıaçqa jana içikdi он снова подчи-

нился табгачам (Тон₃); 2. сдаваться: ег іçikti мужчина сдался (МК I 192).

IÇIL- *страд. от іç-*: сув іçildi вода была выпита (МК I 194).

IÇİM: jem іçim см. jem.

IÇIN между собой: таqı іçin jontuşu oqışurlar и скандаля (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9₁₀); olar іçin еtişdilär они столкнулись между собой (МК I 76).

♦ **için ara нарн.** между собой: іçin ara bilişmäz они не знают друг друга (Suv 364₄).

IÇINDÄ см. іç.

IÇINDÄKI см. іçintäki.

IÇINGÄ см. іç.

IÇINTÄ см. іç.

IÇINTÄKI находящийся внутри чего-л.: gang ögüz іçintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (TT IV B₂₈).

IÇİŞ- *совм. от іç-*: 1. пить вместе с кем-л. (МК I 181); 2. пить наперегонки: ol meñin birlä süt іçişdi он пил со мной наперегонки молоко (МК I 181); 3. выпить: ton tərni іçişdi одежда впитала в себя пот (МК I 181).

IÇKÄK *рел.* вампир, кровопийца (= скр. bhūta) (Uig II 67₅).

♦ **jek іçkäk** см. jek.

IÇKÄR- вводить: ol atın еvкә іçkärди он ввел лошадь внутрь помещения (МК I 227); qız berişip kelin іçkärip miñ jil tümän күnki saqıñç saqıñurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (TT VI₃₁₁).

IÇKÄRU внутрь: іçkärü kirip ölüg birlä ja[t] tı войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₃); ötrü tegin іçkärü інча ötüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (KP 43₇); таqı іçkarü kirtilär затем они вошли внутрь (Suv 609₁₅).

IÇKÄRÜLÜG дворцовый, «внутренний»: іçkärülüg еdгü jemişig quşlar artatır үçün turqaru qınqa teginiñ meң из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (KP 72₇).

IÇKIN помилованный враг, перешедший из вражеского стана (МК I 108).

IÇKÜ питье, напиток (МК I 128).

♦ **içkü jegü нарн.** напитки и пища: ağıyın tilä barça іçkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (QBN 135₃₉); **içkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sağıyın önmіş qartqa] іçkü keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (Rach II 1₁₂); **içkü otkürgü** целебный напиток, лекарство: еmti bu оруnlarta önmіş

qartlarqa іçkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (Rach II 1₇); **içkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bayır]suqtın önmіş qartqa іçkü savar keşärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (Rach II 1₄); **aş іçkü** см. as; **jegü іçkü** см. jegü I.

IÇLÄ- подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (МК I 286).

IÇLÄN- наполняться, наливаться (о зерне): tariy іçländi хлеба [зерна] налились (МК I 256).

IÇLIG беременная: ol-oq keça іçlig bolup bir körklüg meñizlig urı oyl kelürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (TT VII 26₁₆).

IÇLIK чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa ег uldımас / іçlik bolsa at jağıтмас если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в садинах (МК I 104).

IÇMÄKLÄN- надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (МК I 314).

IÇRÄ I. внутри, внутрь: іçrä aşsiz taşra tonsiz ... bodunta üzä olurtum я сел над ... народом (т. е. стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТБ₂₆); 2. в служ. знач. послелог: ölüm anı qonuqladı ağız іçrä ağı saydı смерть посетила его, / влила в его ротяд (МК III 339); uçuryli jorıyılı сув іçrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (QBN 385₈).

♦ **içrä sab** секретные сведения, тайное известие: ара tarqanуагу іçrä sab idmiş он послал тайное известие Апа-таркану (Тон₃₄).

IÇRÄGI «внутренний» служащий двора, придворный: qara qan іçrägi beң ezgäna я – Эзгене – придворный служитель Кара-хана (E 37₁).

□ *Ср.* **içräk, іçräki.**

IÇRÄK «внутренний» служащий двора, придворный: күniñä ögü bardı іçräk болu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (QBN 55₄).

□ *Ср.* **içrägi, іçräki.**

IÇRÄKI I. внутренний, находящийся внутри: сув іçräki tınlıy существа, находящиеся в воде (Chuast J₃₄); ol іçräki az birlä qatalur kim еrkäkli tişili еtüzintä еrür [затем] смешивается с тем внутренним вожелением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17₈); 2. «внутренний» служащий двора, придворный: tabуaç qayan[n]iñ іçräki beđizçig i[đ]ti они послали придворных резчиков Китайского императора (КТ M₁₂); orđu qarşı іçintäki inançların іçräkilärin күzätkäli чтобы охранять

доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₂₄).

□ *Ср. ičrāgi, ičrāk.*

IČRÜŠ- *побуд.-совм. от ič-*: ol meñä suv ičrüşdi он напоил меня водой (МК I 233).

IČSÄ- *желат. от ič-*: ol suv ičsädi он хотел выпить воды (МК I 276).

IČTIN *внутренний*: ičtin siñar внутренняя сторона (*ТТ VII* 41₂₁).

IČTÜR- *побуд. от ič-*: ol meñä suv ičtürdi он напоил меня водой (МК I 218).

IČÜJ *геогр.* название реки (МЧ₂₉).

IČÜK *мех мелких зверьков: соболя, белки* (МК I 69).

IČÜKLÄ- *подбивать одежду мехом*: ol tonuу ičüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

IČÜR- *побуд. от ič-*: ol añar suv ičürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin ičürsär tüšär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach I*₆₂).

◇ **jedür- Ičür-** *см. jedür-*.

IDÄ *см. idi I.*

IDÄGÄ: *idägä tojin u. sobstv.* и звание (*Suv* 137₁₇).

IDI I *1. хозяин, владелец*: ötükan jışda jeg idi joq ęmiš в отгокенской черни не было хорошего хозяина (КТ М₄); idisin čalar ęrkä andin tezar [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (*QBK* 210₁₃); qutluу bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастливым владелец этой рукописи (*Man I* 21₀); *2. обладатель*: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг В₁₉); *3. господин (о боге)*: aj ęer kök idişi о господии земли и неба (*QBH* 4₁₄); quluу meñ idim şen я твой раб, ты мой господин (*QBH* 184₆).

□ *Ср. idi.*

IDI II: *idi qurt u. sobstv.* (*USp* 4₃).

IDI III *см. edi, eđi.*

IDI- *собирать*: ötrü ol üč tegitlär qua çečäk tüš jemiš idigäli ačaları elig beğkä ötünüp ajıtıp qaltılar затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (*Suv* 608₁₁); köñül ijin ęrdini idigäli ujuг они смогут собирать драгоценности по желанию (*ТТ V B*₉₁).

◇ **idi- jıy** *нарн.* *собирать*: bodisatv[a]nıñ qalmış söñüklüg şaririn ididilar jıydilar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (*Suv* 627₁₇).

IDIL *см. edil, etil.*

IDILIK *занятие, назначение господина*: idim şen tözin şen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляя же миссию господина (*QBH* 184₆).

IDILIQ *см. idilik.*

IDISIZ *без хозяина, лишенный хозяина*:

kögmän jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кёгменская (КТб₂₀).

IDİŞ I *1. сосуд, чашка, бокал*: idişdä tü bolsa jaraysız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (*QBK* 166₃); *2. перен.* *сосуд, чаша,местилище*: bu pomuу eşitmäk oçurınta nom tözin uqmaqlıy nus tatıy üzä köñüllüg idişläri tolu bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполняются нектаром разумения основ религиозного учения (*Suv* 413₁₀).

◇ **idiş ajaq** *нарн.* *посуда*: uzun tonluу idişin ajaqın qodupan barmış женщина поставила свою посуду и пошла (*ThS II*₆₂); idiş tutyuči виночерпий: saqalsız ęeräk tep idiş tutyuči виночерпии должны быть безбородыми (*QBK* 166₃).

□ *Ср. idiş.*

IDİŞ II: **idiş bitig** *документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду* (*USp* 6₃).

IDİŞCI *виночерпий*: idişci arıy bolsa körkülg jüzi / anıñdin siñar ičkü ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (*QBK* 166₆).

IDİŞLIG *относящийся к чаше*: idişlig aıır şen alıp ičtükün / tiriglik uzun bolıaj jıldız kökün то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (*QBH* 172₂₅); idişlig suvuу (*savuy?*) ičtim emdi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (*QBH* 173₁).

□ *Ср. idişlig, iđişliş.*

IDIZ I *см. ediz I.*

IDIZLIK *см. edizlik.*

IDRIS [*ا. ادریس*] *у. sobstv.* (*Qas*₂₈).

İDI *господин [о боге]*: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87).

□ *Ср. idi I.*

İdiş *сосуд, чаша*: tolu idiş полный сосуд (МК III 232); köglär qamuу tüzildi / ivriq idiş tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

□ *Ср. idiş.*

İDIRIK *см. eđrig.*

IG I *веретено* (МК III 144).

□ *Ср. jig I.*

IG II *болезнь*: igig emlämäsä kişi terk ölüг если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (*QBN* 24₂); aju berdim emdi igim häm emim я называл теперь свою болезнь и свое лекарство (*QBN* 64₄).

◇ **ig ayrıy** *нарн.* *болезнь*: olarnı barča igintin ayrıyıntın oçurur öñäđtürür erti он избавлял их

от всех их болезней (*Suv* 585₁₅); *igñä* аҗғиҗаға еми жоқ от его болезней нет лекарства (*TT* I₂₀₃); **ig keğän** нарн. болезнь, заболевание: *ig keğän adasintin* от опасности заболевания (*Suv* 332₄); **ig keğänlig** нарн. связанный с болезнью, относящийся к болезни (*Suv* 555₁₆); **ig kem** нарн. недуг, болезнь: *otači terildi tamur kördilär / ol ig kem ne ermiş aju berdilär* собрались лекари, проверили пульс (*букв.* кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₅); *ayır ig kem bolur* будут тяжелые болезни (*TT* VII 28₃); **ig toya** нарн. заболевание, болезнь (*МК* III 224); *qamuğ ig toyağa bu eñçi turur* эти являются врачами всех болезней (*QBN* 125₂); *ig toya eğirdi seni* болезнь скрутила (*букв.* окружила) тебя (*TT* I₁₇); *seniñ balıqtaqi ig toya ketgüsi joq* болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (*Uig* I 45₄); **ayrıy ig** см. **ayrıy**; **burun ayrıy ig** см. **burun** I; **isig ig** см. **isig** I; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jel** I; **jel ig** см. **jel**; **jumyaq ig** см. **jumyaq**; **kezik ig keğän qıl-** см. **kezik** III; **küdän ig** см. **küdän** II.

□ *Ср.* **jig** III.

IGÄ I. хозяин: *eñ igäsi* хозяин дома (*TT* VII 28₁₇); *borluğ igäsi* хозяин виноградника (*USp* 14₂₆); 2. «хозяин», дух, божество; *jer suv igäsi* дух вселенной (*TT* VII 29₂₁).

□ *Ср.* **ijä**.

IGÄ- I точить: *ol bičäk igädi* он точил нож (*МК* III 254).

◇ **tış igä-** см. **tış** I.

IGÄ- II упрямиться, упираться: *ol añar igädi* он не уступал ему, упрямылся (*МК* III 255).

IGÄN- I захватывать, овладевать: *qaz qopsa ördäk kölig igänür* если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (*МК* I 104).

IGÄN- II становиться беременной (о лошади?): *qısraq igändi* кобылица стала жеребой (*МК* I 203).

IGÄN- III *возвр.* **om igä-** II: *at igändi* лошадь упрямылась (*МК* I 203).

IGÄŞ- I опираться, полагаться: *kişilär iştä bir birigä igäşdilär* люди в работе опирались друг на друга (*МК* I 187).

IGÄŞ- II *совм.* **om igä-** I: *ol meñä temür igäşdi* он со мной точил железо (*МК* I 187).

IGÄŞ- III *совм.* **om igä-** II: *ikki boğra igäşdi* два верблюда-самца насакивали друг на друга (*МК* I 187); *ikki boğra igäşür otra kökägün jančılığ* два верблюда-самца насакивают друг на друга, посередине раздавливаются муха (*ср.* паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (*МК* I 188).

IGÄT см. **egät**.

IGÄTLÄ- см. **egätlä-**.

IGÄTLÄN- см. **egätlän-**.

IGÄTLIG см. **egätlig**.

IGÄTLIK см. **egätlik**.

IGČIL болезненный: *üküş jegli jalnuğ (jalnuğ?) kör igčil bolur* человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBN* 132₄₂).

IGDÄ- грешить, богохульничать (*Chuast* L₃₃).

IGDÄR- этн. название одного из огузских родов (*МК* I 57).

IGDIL- *страд.* **om igid-**: *oğul igdildi* ребенок был выращен, воспитан (*МК* I 246); *ol eđgü qilinč birlä igdilmiş-ä* он был хорошо воспитан (*QBN* 241₇).

IGDILÄN- см. **iktälän-**.

IGDIR см. **igdär**.

IGDIŞ I 1. вскормленный, возвращенный, воспитанный: *meñ igdiş quluğ meñ tapuğči seniñ (meñiñ?)* я, возвращенный тобою, твой раб, твой слуга (*QBN* 122₄); *öz igdiş keräk keđ sinamiş jilün* он должен быть из своих (*букв.* из самим воспитанных) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (*QBN* 213₃); 2. домашнее животное: *jilqiči igdiş üklitsüni* скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN* 400₁₄).

IGDIŞ II см. **ögdaş**.

IGDIŞCI скотовод: *şa'irlar tariğčilar igdişčilär* поэты, земледельцы, скотоводы (*QBN* 9₂₇); *munuğdan başa ol bu igdişčilär / qamuğ jilqılarağa bular başčilär* затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBN* 127₄).

IGDÜ см. **iktü** I.

IGDÜLÄ- см. **iktülä-**.

IGDII- см. **igidil-**.

IGID I. ложь, обман: *azu bu sabında igid baruğ* разве есть ложь в этих моих словах?! (*КТМ*₁₀); 2. ложный, лживый: *bir igid nomuğ törüg tutuğma* придерживающийся ложных законов (*Chuast* L₁₂₈); *igid saqinč* ложная мысль (*Suv* 287₆).

◇ **igid ezük** нарн. ложный, ошибочный: *igid ezük atqanular* ошибочные представления (*Suv* 305₁); **igid janluğ** нарн. ложный, ошибочный: *igid janluğ saqinčlar* ошибочные мысли (*Suv* 50₂); **ezük igid** см. **ezük**; **jalyan igid** см. **jalyan**.

□ *Ср.* **igit**.

IGID- 1. поддерживать, поднимать, возвышать: *öltäči bodunuğ tiriğrü igi[d]tim* я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (*КТБ*₂₉); *türk bilgä qayan türk sir bodunuğ oğuz bodunuğ igidü oluruğ* тюркский Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (*Тон*₆₂); 2. содержать, воспитывать, лелеять: *oğul qız törüsä seniñ aj teñin / eñiğä igidgil igidmä öñin* если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN* 324₁₂); *teñisin sürär qan ögüz*

aqıtar etin qanin satar anin öz igidür они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (КР 3₅); kəntü etüzümün igidtim ersär если я проявлял заботу о своем собственном теле (Uig II 76₅).

□ *Ср. igit-*.

IGIDGÜ воспитание: oğul qız toğsa neğü teyg igidgüsin ajur [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если родятся дети (QBH 128₂₈).

IGIDIL- *срэд. от igid-* (TT VIII D₂₀).

IGIDMÄK кормление, содержание (TT I₂₀₇).

IGIDMÄKLIK воспитание: evlik almaq oğul qız igidmäkligin ajur [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (QBH 9₂₉).

IGIDSIZ: ezüksüz igidsiz *см. ezüksüz.*

IGİd- *см. igid-, igit-*.

IGIL простой (?): qara igil bodunuy joq qılmadım их «черный» простой народ я не уничтожил (МЧ₁₄); igil bilgä törüci простой мудрый законодатель (Uig II 19₁₀).

IGIR *см. egir.*

IGIRMÄ *см. jegirmI.*

IGİŞ норовистый, упрямый (*о животном*) (MK I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (MK I 51).

□ *Ср. igid.*

IGIT- 1. кормить: [tür]k bodun aç erti ol jılqıy alıp igi[t]tim тюркский народ был голодным, я взял тот скоти накормил его (БК₃₈); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti он воспитал его (MK I 213).

□ *Ср. igid-*.

IGITIL- *см. igidil-*.

IGLÄ- I болеть: eğ iglädi мужчина заболел (MK I 287); kişi igläsät ot otaçı berür если человек заболит, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniñ sağıy igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ- II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (MK I 287); 2. наступать: iglädi meñiñ adaq / kötmädir oğrı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (MK I 380).

□ *Ср. jiklä-*.

IGLÄL- *срэд. от iglä-* I: tegmä türlüg ig igläldi он заболел разными болезнями (MK I 296).

IGLÄN- *возвр. от iglä-* I: urayut igländi женщина заболела (MK I 259).

IGLÄŞ- I *совм. от iglä-* I: jılqı arıy igläşdi здоровый скот заболел (MK I 241).

IGLÄŞ- II *совм. от iglä-* II (MK I 241).

◇ **adaq igläş-** *см. adaq.*

IGLÄT- I *побуд. от iglä-* I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (MK I 266).

IGLÄT- II *побуд. от iglä-* II: ol anjar jer iglätti

он заставлял его топтать землю (MK I 265).

IGLIG больной: odyumış iglig bolur ögdülmişni oqınımiş [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Одгурмыш заболел и позвал Огдюлмиша (QBK II₁₄); iglig erip был больным (TT VIII A_{18,24}).

◇ **iglig kemlig ayrılyğ** *нарн.* больной (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz erinlär будьте здоровыми (Tis^c 45a₄); içsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₅).

◇ **igsiz ayrısız** *нарн.* без болезней: ol jer oruntaçı eli qanı igsiz ayrısız adasız tudasız bolıyay народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); **igsiz kegänsiz** *нарн.* без болезней: igsiz kegänsiz açsız qızsız jayısız javlaqsız bolıyalar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); **igsiz kemsiz** *нарн.* здоровый, без болезней: üruk uzaçı inç eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₀).

IGSIZIN без болезней: ökünç birlä ölgäj özüñ igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128₃₅).

◇ **igsizin adasızın** *нарн.* без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезней: eşänlik tiläsä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132₁₁).

IGTÜ *см. iktü I.*

IḤSAN [a. إْحْسَانٌ] дар: anıñ farrı žudi bädi^c iḥsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (ЮГ С₁₇).

IJ (aj?) *межд., выражающее отрицание, несогласие* (MK I 40).

IJ- следовать: ajıy qılınç ijä barır следуя недобрым деяниям (TT VII₁₉₆).

◇ **ij-bas-** *нарн.* 1. следовать: qamağ qutlar vaqşıklar turqaru ijä basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₄₈); 2. преследовать: ajıy qılınçlıy tosun javlaq mujya[q] tınılylarıy ijär basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅₅); 3. подавлять, покорять: törttin şınar jer onunuy ijmiş basmış он покорил страны четырех частей света (Suv 607₁₄); anın tınılylar öpkä nizvanıların ijä basa umadın-oq uzun sansar içint[äki] oča öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансапе (TT II B₇₄).

IJAR [a. عَيْالٌ] дети: oğul qız eşizi atadan kedin / atamaz atasın anasın adın / bu janlıy 'ijaldin qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и

магерей; /от таких детей можно ли ждать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197₉).

‘IJAR [a. عِيَار] проба (металла): birisi elinđä arıy tut kümüş / ‘ijarnı küdäzgil aj bilgi üküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

□ *Ср.* ‘ajar.

IJÄ хозяин, господин (о боге): tört jirtinčü ijäsi хозиян четырех миров (Suv 577₁).

□ *Ср.* igä.

IJÄSİZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IJIN 1. вслед за, следуя: javız javlaq ajıy ögli-lärkä ijin bolup turqaru qıl’ım ęrsär qamaу ajıy qılınčlarıy если я, следуя скверным злоумышленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamaу [tänri]lär bujanları [ijin] qamaуlıy ašlar-ı[nta] adırtı bar ve боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hien₁₆₉); jel ijin ešitilür күзki řyaç jaңyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TTI₁₃₃); köñül ijin ęrdini idigäli ujur они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B₉₁).

◇ **ijin kezikčä** *парн.* по очереди, последовательно: bir kiši ölüт ölürmäktä ulatı toquz karmaputlarıy ijin kezikčä ęrtsär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (TT IV A_{прим.11}).

IJIN- *возвр. от ij-* : **ijin- bašin-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluš saju baliq saju kim begläri aзу qarı başları ęrsär ijiniür bašinur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (TT VI₁₀).

IJINČ: **ijinč bašinč** *парн.* притеснение: uluу ada ijinč bašinč bolуaj будут большие опасности и притеснения (TT II A₁₅).

IJINKI соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (Suv 566₄).

IK I *см.* ig I, jig I.

IK II *см.* ig II.

IKARAKŠA [*скр.* ekarakšā] *и. собств.* одна из богинь (Tiš 19b₅).

IKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biz ikägü negü ter ötünälim sözlälim мы двое что будем говорить? (Suv 620₂); bu nisañ biz baliq umaj ikägüniñ ol этот знак принадлежит нам обоим, Бальку и Умау (USp 5₆).

□ *Ср.* ikägün, ikigü.

IKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün aзунда eтар işläri упорядочивает дела в обоих мирах (QBH 5₉).

□ *Ср.* ikägü, ikigü.

IKÄLÄ *см.* ikilä.

IKÄMÄ *см.* ekämä.

IKDIL- *см.* igdil-.

IKDÜK кушанье из молока и сыра (МК I 105).

IKI I 1. два, оба: iki oуlin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (E 31₃); iki qaz ücländi два гуся превратились в трех (МК I 256); iki qırq тридцать два (Tiš 38a₆); 2. второй: iki jañıqа күn toуuru süñüşdüм во второй день я сражался при восходе солнца (MЧ₁₃).

◇ **iki jartım qıl-** делить на две части: bursoñ quvraуıy iki jartım qıl’timız ęrsär если мы делили общину на две части (TT IV A₂₉); uluşуy baliqıy iki jartım qıl’tım ęrsär если я делил селения и города на две части (Uig II 78₃₆); iki jüzlüg двуличный, лицемер (МК III 45); birisi ozunčı joñaq qılyučı / biri iki jüzlüg kiši umduči одни из них ябедники, клеветники, / другие – лицемеры, стяжатели (QBN 307₁); iki jüzlüg közüñü зеркало (МК III 45); iki közi qıñır косоу на оба глаза (МК III 363).

IKI II: iki **ögüz** *геогр.* название города (МК I 59).

□ *Ср.* eki, ikki.

IKIČI *и. собств.* (USp 78₁₉).

IKID *см.* igid.

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (Suv 333₂₂).

IKIGÜ оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (МК II 45); teğin jerči avıçya birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (KP 36₁); biz ikigü bilgä nmluу baqšılartın inča ešittimiz мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (USp 26₃).

□ *Ср.* ikägü, ikägün.

IKIGÜN *см.* ekigün.

IKILÄ оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (QBH 161₁₂).

IKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläjü si[z] läрни көрүšmäğaj meñ я не увижусь с вами снова (KP 76₃); tavyaç tılın’tin ikiläjü türk tılınča aqtarmıš он снова перевел [книгу] с Китайского языка на тюркский (Uig I 14₆).

◇ **ikiläjü jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläjü jana jerkä bañıp közünmäz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (Suv 644₁₆); **ikiläjü jañırtı** *парн.* снова (TT II A₃₄); ikiläjü qatnaju *парн.* снова, еще (Suv 629₁); **ikiläjü taqı** *парн.* еще, впредь: qılmaжуq ajıy qılınčlarıy ikiläjü taqı qılmaз meñ несовершенные греховные поступки и впредь не совершу (Suv 138₃); ol el uluš ičintä ikiläjü taqı ... qorqınč ajinč boltuqmaуaj в тех странах впредь ... страхов не будет (Suv 409₁₄).

IKILÄNČ *см.* ikilinč.

IKILINČ второй: *ikilinč jolī elig biṭik iḍmīsīn oḍyurmīšqa ajur* [глава ...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH* 9₂₀); *añıjda başa kēldī ik[i]linč oñıjaj* после этого вторым явился Юпитер (*QBH* 16₂).

IKINČ 1. второй, другой: *ikinč neñ* вторая вещь (МК III 449); *ikinč jalıan ersä ol eñniñ tili* вторая [плохая вещь] – если язык того мужчины лживый (Юг В₁₅₂); 2. во второй раз: *jana joq qılıp / ikinč bar qılır señ* снова уничтожив, во второй раз создашь (Юг С₁₀).

□ *Ср. ikinci.*

IKINČI второй, другой: *ikinči quṭ dāvlāt turur* второе – счастье (*QBH* 3₂₀); *ikinčisikā aj aṭ qojdılar* второму из них дали имя Ай (ЛОК 8₂).

□ *Ср. ikinč.*

IKINDI второй, другой: *olar bir ikindidin keṭišdi* они ушли друг от друга (*букв.* один от другого) (МК II 89); *bir ikinđi bilä* один с другим (*QBH* 166₂); *ikinđi suvda suv öñlüg taıylar bar kēmi suzur sīnur* вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP* 17₅).

◇ *ikinđi aj* второй месяц года (*TT* VII 4₉).

□ *Ср. ekinti.*

IKINTI *см. ikindi.*

IKIRÄČKÜ *см. ikirčgü.*

IKIRÄR по два: *ikirär taš alıp* взяв по два камня (*TT* VIII L₁₃).

IKIRČGÜ 1. сомнение (*TT* VIII A₁₃); 2. сомнительный, с сомнениями: *ikirčgü köñüllüg jalıuqlarqa* людям с сомневающимися сердцами (*TT* III₁₁₇).

□ *Ср. ikirčgün.*

IKIRČGÜN сомнительный, с сомнениями: *ikirčgün iṣ* сомнительное дело (МК III 419); *köñlüm ikirčgün boldi* мое сердце стало колебаться (*букв.* сомневаться) (МК III 419).

□ *Ср. ikirčgü.*

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: *azlı övkäli jaıylarqa ikirtip anin meñ qılıṭm ersär qamaı aıjı qılınčlarıı* [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (*Suv* 102₁).

◇ *ikirt-siqıl-* *парн.* быть подавленным, угнетенным: *nizvanılııy qaḍıylarqa ikirtmiš siqılımiš eḡürlär* они угнетены печальями, связанными с [проявлением] страстей (*Suv* 706₁₂).

IKIŠ *см. egiš.*

IKIT *см. igil.*

IKIT- *см. igid-, igit-.*

IKKI два, оба: *olar ikki arišdi* они двое обманули друг друга (МК I 182); *olar ikki ajrišdi* они оба отделились друг от друга (МК I 270);

olar ikki qiz qolušdi они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

□ *Ср. eki, iki.*

IKKIZ двойня, близнецы: *ikkiz oylan* близнецы (МК I 143).

IKLÄ- *см. iglä-* II.

IKLÄŠ- *см. igläš-* II.

IKLÄT- *см. iglät-* II.

IKLINC *см. ikilinč.*

IKTILÄ- *см. iktülä-.*

IKTILÄN- *возвр.* от *iktälä-*: *adınayunuñ isig özin üzüp keñdü özümin iktäläntim ersär* если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig* II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: *iktü sarıy baş u. sobstv.* (*USp* 26₁₄).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: *ol qoj iktülädi* он дал овце корм (МК I 317); *adınayunuñ isig özin üzüp keñdü özüümüñni iktülädimiz ersär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*TT* IV B₁₁).

IL I *см. el* I.

IL II *см. el* II.

IL III *см. el* III.

IL IV *см. el* IV.

IL V *см. el* V.

IL- I спускаться, сходить, опускаться: *eḡ taıdan qođi ildi* мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); *qaju kim toıar ersä ölgü keṙäk / qaju neñ aıar ersä ölgü keṙäk* тот, кто родится, должен умереть, / то, что поднимается, должно опуститься (*QBN* 90₂); *toluıli jazar ol aıyılı ilär* наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (*QBH* 46₄).

IL- II 1. цеплять, подцеплять, зацеплять: *tikän tonıy ildi* колочка зацепила одежду (МК I 169); 2. ловить: *anunmiš turur bu ölüm tarmaıı / usanıp joḡırda ilär qarتماıı* грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (*QBN* 438₂).

◇ *baydaš il-* *см. baydaš.*

‘ILAŽLA- [a. علاج + -la] лечить: *baııllıq ‘ilažlar oñalmaz ig ol* скупость – неизлечимая болезнь (Юг С₂₅₃).

ILÄ *послелог* с (в сочетании с именем передает инструментальное значение): *ažın toldi ‘udvan žäfa žavı ilä* мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A₃₉₃).

ILÄNI [a. ʾإله] + п. афф.-i] о Боже, о Аллахе: *ilähi üküš ħamd ajur meñ seḡä* Аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг С₁); *ilähi kečürgän idim* о Аллахе, мой милостивый господин (Юг С₃₇).

ILÄKÜ *у. собств.* (ФТ III₁₈).

ILÄL да, ладно: *iläl tep turur čıqtı ögdülmış-ä*

сказав «ладно», Огдольмиш вышел (*QBH* 141₂₇); *şevindi iläl tep* он обрадовался, сказал «ладно» (*QBN* 402₁₅).

ILÄN- I господствовать, управлять: *ol jünjaqıy ilänmiş jultuzlar* звезды, господствующие в том направлении (*Tiş* 23a₃); *altı türlüg ilänür jiltizlar* шесть разных управляющих органов (*букв.* корней) (*TT* VI₁₉₀).

◇ **ilän- erksin-** *парн.* управлять (*Man* I 27₁₀); **ilän- başla-** *парн.* управлять, возглавлять: *tarijča ilänmiş başlamış bodun* народ, управляемый по твоей воле (*Suv* 567₆); **ilän- erksin-** *парн.* управлять, господствовать: *bu iländäçi erksinäçi atlıy altı qaçıylamın işi ködüki* функции этих шести органов чувств, называемых «управляющие» (*TT* VI_{прим.189}); **erksin- ilän-** *см.* **erksin-**.

ILÄN- II *возвр.* от с II: *ol añar iländi* он порицал его (*MK* I 204); *qılmisınja iländi* он порицал [себя] за то, что сделал (*MK* I 205); *kögür buştum ersä iländi özüñ (özüm?)* когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (*QBK* 34₈).

◇ **közkä ilän-** *см.* **köz.**

ILÄNČ укор, порицание: *begi taplamaz işni qılsa qulı / ilänč özkä qılson şerilsä qalı* если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (*QBN* 126₁).

ILÄNMÄK управление, господство (*Man* III 19₇, 201₄).

ILÄR- показываться, виднеться: *qaqlar qamuq kölardı / taylar başı ilardı* все сухие места покрылись водой, и завиднелись [в дымке] верхушки гор (*MK* I 179); *meñiñ közümä neñ ilardı* мне нечто бросилось в глаза (*MK* I 179).

ILÄRSÜK брюшной ремень (*MK* I 152).

ILÄRT- *нобуд.* от **ilär-**: **közkä ilärt-** *см.* **köz.**

ILÄT- *см.* **elät-**.

ILBILGÄ *см.* **el VI.**

ILDÜR- *нобуд.* от **il-** I: *ol anı taydın ildürdi* он спустил его с горы (*MK* I 224); *elig sunsa ərđäm bilä ər tegip / uluy tay başın jerkä ildürür egip* если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (*QBN* 197₄).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): *ilgärü quğı-yağı sülär* двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (*КТБ*₁₂); *ilgärü şantıñ jazıqqa teğı sülädım* вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (*КТ* м₃); *ilgärü keñti* он ушел вперед (~ на восток) (*ЛЮК* 28₄);

ILGÄSÜK ученый (? *TT* VIII A₂₀).

ILI: *ilı qapuy* дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (*MK* I 92).

ILIG *см.* **elig** I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (*TT* VIII A₄₀).

ILIK I костный мозг (*MK* I 72).

□ *Ср.* **jilig.**

ILIK II *см.* **elik** I.

ILIK III: **enjilik** *см.* **eñ** III.

□ *Ср.* **ilk, ilki.**

ILIM [*а.* عِلْم] наука, знание: *‘ilim ada[m] ları ... otaçılar mu‘azzımlar* люди науки ... врачеватели, волшшебники (*QBH* 9₂₆).

□ *Ср.* **‘ilm.**

ILIN- *возвр.* от **il-** II 1. привязываться, обнаруживать склонность: *kümüškä ilinmägli jañluq bütün / teğär çin tükäl bu aźunqa qutun* не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (*QBK* 84₂); *bu kün biz ilinmiş turur biz tuñar* сегодня мы привязаны к этому (*QBH* 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: *er jayıqqa ilindi* мужчина попал [в плен] к врагу (*MK* I 205); *meñä kim ilinsä tutar meñ anı togo*, кто попадетс я мне, я схвачу (*QBN* 58₉); *qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik* по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (*Юг* C₄₅₆).

◇ **ilin- japsın-** *парн.* приставать, привязываться: *törtinč jirtinčükä artuqraq ilinmiş japsınmiş köñüllüg ərşär* в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (*Suv* 148₁₅); **joduyqa ilin-** *см.* **joduy; tilkä ilin-** *см.* **til.**

ILINČSIZ без привязанности: *anı üçün jükünür biz ilinčsiz arıy köñüllügkä* поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (*Suv* 451₁₁).

◇ **ilinčsiz tutunčsuz** *парн.* без привязанности: *ilinčsiz tutunčsuz küsüşsüz köñülläri üzä* с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (*Suv* 217₆).

ILINČÜ развлечение, увеселительная прогулка: *taşqaru ilinčükä atlanturtı* для прогулки вне [города] [принца] отправили па лошади (*КР* 1₁); *bir oçurta ol elig qan üç oylanı birlä taştın tayta ariqta ilinčükä bartı* однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (*Suv* 608₉).

ILINČÜLÄ- развлекаться: *eñsiz meñüllüg talujta uzağı meñün ilinčüläjin* буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (*Suv* 354₈); *bir ikintikä jegätmäkläşü jerin[tä] ... ilinčülädilär* на ристалище ... они развлекались друг с другом (*Uig* II 22₂₈).

◇ **meñilä- ilinčülä-** *см.* **meñilä-** II; **ojna- ilinčülä-** *см.* **ojna-**.

ILINMÄK: **ilinmäk japsınmaq** *парн.* при-

вязанность: küsüßsüz dian eṭiglig nomlarqa ilinmäk japšinmaqnıñ jürüntäki eṭür nepроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (*Suv* 263₁); qamaу qamın qadaşımın ev barç ulatı ilinmäk japšinmaqlarıñ barça qalisiz tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (*Uig* III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: *ilinmämäk japšinmamaq* парн. отсутствие привязанности (*Suv* 217₃).

ILINTÜR- *возвр.-побуд. от il-* II: *ilintür-japşintur-* парн. привязывать, склонять: köñüllärin eḍgükä aṭıyqa ilintürmädin japşinturmaḍın букв. не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (*Suv* 293₂₀).

ILIŞ- I *совм. от il-* I: ol meñiñ birlä tayḍin qoḍı ilışdı он со мной состязался в спуске с горы вниз (MK I 190).

ILIŞ- II *совм. от il-* II 1. сцепляться, соединяться: ikki neṭ birlä ilışdı две вещи соединились вместе (MK I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol meñiñ birlä topıq ilışdı он состязался со мной в вешании шара (MK I 190); 3. сцепливаться, кусаться: aḍıy ilışdı жеребцы кусались (MK I 188); tişin fıñqañın teḡ jaqa tut ilış kusaı зубами, скреби ногтями, хватай за шиворот, вцепляйся (*QBN* 178₁₅).

ILIT- *см. elit-*.

ILK прежде, вначале: ilk seṅ baryıl вначале ты иди (MK I 43).

□ *Ср. ilik* III, *ilki*.

ILKI 1. первый, начальный: bir tümän artuqı jeṭi biñ süg ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (BK Xa₁); 2. в *знач. суц.* начало: ilkisintä bar eḡmāz они не существуют с самого начала (*Suv* 367₂).

◇ **ilki ilki** самый первый: ilki ilki eṭüzlärtä orṭuñqı kinki eṭüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (*m. e.* в последних воплощениях) (*Suv* 134₁); ilki sū передовой отряд: ilki sū taşıqmış eṭtı передовой отряд выступил [в поход] (BK₃₂).

□ *Ср. ilik* III, *ilk*.

ILKIN сначала: 'äsäl taṭrup ilkin tamaу taṭıṭıp / kedıräk ... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем ... (Юг A₂₀₇).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartın beṛü ötkürü бүкүнki күнкä teḡi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (*Suv* 133₁₂); ilkisiztä beṛü ol aṭıy qılınç joq kim biz qılmaḍımız eṛsar с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (*TTIV* A₂₃).

ILLÄ- *см. ellä-*.

'**ILLÄT** [a. علة] болезнь, недомогание (*QBN* 43₁).

ILLIG *см. ellig*.

'**ILM** [a. علم] наука: olar 'ilmi boldı bodunqa jula их наука стала факелом для народа (*QBN* 312₁₀); bu tüş 'ilmi bilgü keṛäk aşnu keḍ прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (*QBN* 429₁).

□ *Ср. 'ilim*.

ILRÜK *см. elrük*.

ILSÄ- *желат. от il-* I: eṭ tayḍin ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

ILSIRÄ- *см. elsirä-*.

ILSIRÄT- *см. elsirät-*.

ILT- *см. elt-*.

ILTÄBÄR *см. eltäbär*.

ILTÄRIS *см. eltäris*.

ILTİŞ- *см. eltiş-*.

ILTÜR- *побуд. от il-* II: ol meñä keṭik iltürdi он велел мне поймать оленя (MK I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä eṭ ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

IM II *см. em* I.

IMAN [a. إيمان] вера, религия: küdäzsü uyan täñri imanımız пусть всемогущий бог хранит нашу веру (*QBH* 183₂₇); suçulma meñiñdin bñ iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (*QBH* 23₂₄).

IMARÄT [a. إمارَة] власть, господство, управление: tärtib-ü şart-i imarät порядок и правила (*букв. условия*) управления (*QBH* 6₇).

İMÄR- собираться, стекаться: imäriḡmä qamaу bodun весь собравшийся народ (*Suv* 607₁₇).

IMIN *см. ämin*.

IMINLIK *см. äminlik*.

IMIR *см. iḡir*.

IMITI разновидность боярышника (*Rach* II 1₂₂₋₄).

IMKÄN [a. إمكان] возможность: joq imkäni у него нет возможности (*Qas*₈).

IMLÄ- делать знак, моргать: meṅ aṅar imlädim я сделал ему знак (MK I 287); jüknüp meñä imlädi поклонившись, он сделал мне знак (MK III 84); baḡıp körḍi eḡil közin imlädi / işarät bilä keḡgil olṭur teḡdi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (*QBH* 41₈).

□ *Ср. inlä-*.

IMLÄL- *срэд. от imlä-*: kişi imläldi человек был указан (MK I 296).

IMLÄŞ- *совм. от imlä-*: ol anıñ bilä eḡigin imläşdi он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

IMLÄT- *побуд. от imlä-*: meṅ anı imlättim я заставил его сделать знак (MK I 266).

'**IMRAN** [a. عمران] *и. собств.* (*Qas*₃₄).

IMRÄM толпа, народ: urı qopsa oṅuş aḡlışur

/ jaγı kelsä imräm tebräsür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (МК I 87); imräm terišti народ собрался (МК I 107).

IMRÄN- см. **amran-**.

IMTIHAN [a. اِمْتِحَان] испытание, проверка: tükalkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (QBN 315₃).

IMTILI (imitli?) необдуманно: bu iŝŷı imtılı qıldı он, не подумав, сделал это дело (МК I 141).

IN I нора, берлога, дельбище; *перен. астр.* дом: qaju iki evlüg qaju birgä in одни из них (*т. е.* из созвездий) имеют два «дома», другие – по одному (QBN 22₁₁).

□ *Ср.* **jin III, jin.**

IN II помет овец (МК I 49).

□ *Ср.* **jin II.**

IN III см. **en I.**

IN IV см. **en II.**

‘INAJÄT [a. عِنَايَةٌ]: ‘inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qılsa ‘inajät basut / anıñ boldı iki aŷun boldı qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443₅).

INÄČÜK *у. собств.* (USp 30₂₈).

INÄGÜ заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (МК I 137): ač qarınqa içip uđıyu ol inägü aγıγı ketärü надо выпить натошак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I₂₀).

INÄK см. **inäk.**

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (МК I 122): aj jinčkä saqınuq tilägli inäl о знатный потомок, ищущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324₁); 2. титул, должность: eligläc beğlär bujruqlar bütürlär qunčuj qatunlar tegitlär inällär uluy baj bajayutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dindar bolup arγant quın bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим.1}).

INÄL II: **inäl öz** *у. собств. и титул* (МК I 361); inäl qaγan *у. собств. и титул*, сын Капаган-кагана (Тон_{31,45}); **inäl quč** *у. собств.* (USp 24₁); **inäl uruqu** *у. собств. и титул* (ThS I b₁); **terbi inäl** см. **terbi**

□ *Ср.* **inal II.**

INÄRÜ см. **inaru.**

INC I 1. покой: bodun inčkä teğdi turuq ŷemridi народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227₁₃); 2. спокойный: köñül inč-

mü сердце спокойное ли? (МК III 437); 3. спокойно: ajur inč tirilsü elig miñ jilün говорит: «Пусть правитель живет спокойно тысячи лет» (QBN 182₁₃); köñülün jıγ inč tur сдерживай свои чувства, будь спокоен (*букв.* стой спокойно) (TT I₂₂₂).

◇ **inč amul** *нарн.* спокойный: qanča bardıñ aj oγul / erdiñ munda inč amul куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (МК I 74); **inč esän** *нарн.* 1. покой и здоровье: ajur inč esän bar-mu говорит: «Здоров ли он?» (*букв.* есть ли покой и здоровье?) (QBN 416₁₅); 2. спокойный и здоровый: inč esän qılşun meni пусть сделает меня спокойным и здоровым (Uig II 64₁); **inč esänin** *нарн.* в покое и в здравии: elig inč esänin tirig bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280₁); **inč fariγ** *нарн.* спокойно: tiläkčä tiril inč fariγ qadγusız живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B₄₁₅); **inč meñi** *нарн.* покой и радость: ul[uy] asıγqa tusuqa inčkä meñikä tegürüp приведа их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341₁₄); **inč meñilig** *нарн.* спокойный и радостный: inč meñilig bolyalı чтобы быть спокойными и радостными (Suv 588₉); **inč tınč** *нарн.* покой: jalañuqlar oylanı jemä inčkä tınčqa teggäjlär люди также обретут покой (Suv 438₁).

INČ II: **inč buqa** *у. собств.* (USp 12₁); **inč känd** *геогр.* название города (МК III 437); **inč sekä** *у. собств.* (USp 4₃).

INČÄ см. **inča.**

INČGÜ см. **inčkü.**

INČGÜLÜG см. **inčkülüg.**

INČIK- приходиться в себя, успокаиваться: er inčikti мужчина пришел в себя (МК I 243).

INČIN спокойно: bu javlaq jaγıγ beklä inčin salın придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₅); inčin tiril живи спокойно (QBN 308₁₀).

INČIP см. **inčip.**

INČIÜ [кит. 延州 Яньчжоу, jian-čiu или Иньчжоу, ŋgin-čiu] *геогр.* название города (Suv 4₆).

INČKÄ см. **jinčkä.**

INČKÄLÄ- см. **jinčkälä-**.

INČKÜ: **inčkü esänü** *нарн.* спокойный и здоровый: inčkü esänü inč meñi безмятежные и здоровые покои и веселье (Suv 567₃); **inčkü meñi** *нарн.* покой и радость: alqınmaqsız tükämäksiz inčkü meñi бесконечные покой и радость (Suv 154₉); inčküñ meñiñ bultuqmaz покоя и радости для тебя не будет (*букв.* не найдется) (TT I₂₁).

INČKÜLÜG спокойный: күnäjinki köñülünjin inčkülüg qılıñ сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

◇ **inčkülüg esəñülüg** *парн.* спокойный и здоровый (*Suv* 410₁₄); **inčkülüg meñilig** *парн.* спокойный и радостный: inčkülüg meñilig bolurlar будут спокойными и радостными (*Suv* 87₁₄); inčkülüg meñilig nirvan спокойная и радостная нирвана (*Suv* 353₉).

INCLÄN- успокаиваться, предаваться покою: tümän arzu ni'mät jedin inčlänip ты, предавшись покою, достиг (*букв.* вкусил) тысячи благ (*QBN* 414₁₅).

INCLIK 1. покой: öz inčlik tiläsä eñäzi uzun если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (*QBN* 334₁₂); 2. свободное от занятий время: bu kün buldum inčlik señä kelgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (*QBN* 243₃).

INCRÜN- успокаиваться, пребывать в покое: elig taxtqa minsü bu kün inčrünüp пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (*QBN* 415₄); töšäk qoldı jattı bir az inčrünüp он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (*QBN* 416₁₀); eñäzlänsü elig tuçı inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (*QBN* 231₄).

INCSIRÄ- лишаться покоя, быть беспокойным: neğülüg munı teğ inčsiräjür seņ почему ты так беспокоен? (*USp* 102 b₁₁).

INCSIRÄT- *нобуд. от inčsirä-*: bu munčulaju üküš türlüğ tınılıylaraj inčsirätmäk tsuj erinčü ajıy qılınč qılıtım eñsärsä если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаяющие покоя живых существ (*Uig* II 87₅₇).

INCSIZ беспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqıy alqu jël igig öñätür беспокойство (*букв.* беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (*Rach* I₁₃).

INČÜ наследственный: inčü baçılaraq qalan keşmişi joq на наследственных владельцев садов налог не наложил (*USp* 22₁₆).

INDÄ- звать, давать знак: elig bir kün aj tolđını indädi онажды правитель позвал Ай-Толды (*QBH* 38₂); qarıyqa teğip indädi qoldı jo! достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (*QBH* 179₂₆).

□ *Ср.* **ündä-**.

INDIN другой, противоположный (*TT* VIII A₃₈): ol suvnuj indin qidiyına keçmişin tūsäjür eñsärsä если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (*Suv* 76₁); indin ažunluу относящийся к другому миру (*Suv* 437₁₁).

INI младший брат: anta keşrä inisi qaуап bolmiš eñinč после этого каганами стали их младшие братья (*КТб*₄); inim kül teğin birlä sözläšdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (*КТб*₂₆); ol

ödün ajıy ögli teğin inisi inča tep saqıntı в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (*КР* 28₇).

◇ **ini jegün** *парн.* (?) младшие родичи: sabimın tükäti eñidgil ulaju ini jegünim oуlanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (*КТм*₁); **ini eçi** *парн.* братья, младшие и старшие: inili eçili keñäšürtükün üçün из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (*КТб*₆); eñ eñdäm üçün inim eçim ujarın üçün beğümim tikä berti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне водрузили вечный памятник (*E* 28₄); ini eçi tüzülti братья помирились (*ТТ* I₁₃₇); **aqа ini** *с.м.* **aqа**.

INIL- *с.м.* **enil-**.

INIS *с.м.* **eniš**.

INIS- *с.м.* **eniš-**.

INLÄ- звать, давать знак: elig inlädi kelgin oldur beñü правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (*QBH* 32₄).

□ *Ср.* **imlä-**.

INSAF [*a. اِنْسَافٌ*]: **dad insaf** *с.м.* **dad** I.

INSÄ- *с.м.* **ensä-**.

INTIN *с.м.* **indin**.

INTRADANU *с.м.* **intri**.

INTRADATI [*скр.* indradatta] *и. собств.* один из бодисатв (*ТТ* VI₃₆₁).

INTRI I [*скр.* indriya] *и. собств.* демоническое существо (*Тiš* 43а₂).

INTRI II [*скр.* indriya]: **intri qaçıy** *парн.* орган чувств (*ТТ* III 206_{прим.5}).

INTRI III *с.м.* **intradati**.

INŽIL [*a. اِنْجِيلٌ*] Евангелие: tavrit inžil Пятикнижие, Евангелие (*Qas*₁₄).

INŽÜ *с.м.* **jenči**.

ID *с.м.* **eñ** III.

IDÄ *и. собств.* (*USp* 78₂₁).

IDÄK I корова: үрүн eñri inäk bozaуulaçı bolmiš белая с пятнами корова собралась телиться (*ThS* П₆₀); inäk bozaуuladı корова отелилась (*МК* III 91); inäk jayı süt birlä коровье масло с молоком (*Suv* 596₁).

◇ **inäk küči** зерно – семя кунжута (*МК* III 121).

IDÄK II самка черепахи (*МК* I III).

IDÄN верблюдица: үрүн inäni botulamış ero белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS* П₈); inän eñräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (*МК* I 120).

IDÄS: **inäs kiši** человек, озирающийся по сторонам (*МК* I 94).

IDIR рассвет, предрассветные сумерки: inir oуурта taydın siñar жүzlänip ... çarani sözlämiš kergäk на рассвете, повернувшись

к северу (букв. в направлении гор) ... следует произносить dhāraṇī (TT V A₇₆); üç jəgirmikā iḡirtā közünüg покажется в тринадцатый день на рассвете (TT VII 1₂₂).

IDLÄ- см. eḡlā- I, II.

IDLİÇ горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (МК I 115).

IDRÄ- см. eḡrā-.

IDRÄN- см. eḡrān-.

IDRÄŞ- см. eḡrāş-.

IDRÄT- см. eḡrät-.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [a. *إقبال*] благополучие: ikinçi bñ dävläät qut iqbal öz-ä второе [из них] – богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₅).

IQLIM [a. *إقليم*] климатический пояс: bu kitab qaju padişahqa ja qaju iqlimqa tegdi eḡsä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: eḡ ir boldi мужчина был сконфужен (МК I 36).

IR II [? хс. *irā*] камень: otluḡ ir огненный камень (Uḡ II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [кит. *乙*, 'ir] циклический знак (TTVIII P_{5,34}).

IR V см. er III.

IR- I вздрагивать, пугаться: eḡ irdi мужчина вздрогнул (МК I 172).

IR- II смешивать (? *Rach* I₉).

IR- III см. er- I.

IR- IV см. er- II.

IR- V см. er- III.

IR- VI см. er- IV.

IRANLİY [n. *ایران* + -līy] иранец (QBH 6₁).

IRAVADI [скр. *revati*] название одного из 28 созвездий (TT VII 3₂₆).

□ *Ср.* rivadi.

IRBIÇ рысь, леопард: bir biçin ikinti quntuz uçünç irbiç один – обезьяна, второй – бобр, третий – рысь (Uḡ IV D₉).

□ *Ср.* irbiz.

IRBIZ леопард: bars irbiz arslan böriḡä ulati javlaḡ kejiklär тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325₁₉).

◇ **irbiz qudruyi** название планеты Меркурий (букв. хвост леопарда) (TT VI₉₃).

□ *Ср.* irbiç.

IRDÄ- искать, стремиться: biligni irdädim / böḡüni ödürdüm я искал знаний, выбирал мудрецов (МК III 228).

□ *Ср.* irtä-.

IRDÄM см. erdäm.

IRIG см. erig IV.

IRIGLÄ- см. eriglä- I.

IRIGLÄN- см. eriglän-.

IRIGLÄT- см. eriglät-.

IRIK см. erik I.

IRIK- см. erik-.

IRIKLIG см. eriklig.

IRIKLIK см. eriklik.

IRIL- I см. eril- I.

IRIL- II см. eril- II.

IRIN см. erin.

IRINÇ I см. erinç I.

IRINÇ II см. erinç II.

IRINÇIG см. erinçig.

IRINÇKÄ- см. erinçkä-.

IRINÇÜ см. erinçü I.

IRINÇÜLÜG см. erinçülüg.

IRINGÜLÜG см. eringülüg.

IRINTÜR- см. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG см. erintürgülüg.

IRID гной: irin jüzdi гной растекая (МК III 59);

ol jarsinçiy eḡüzintäki qan irin arıysız javlaḡ taşılıti töküti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man* I 5₁₀).

□ *Ср.* jiriḡ-.

IRIVADI см. iravadi.

IRIVATI см. iravadi.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II см. erk I.

IRK- собирать, скапливать: eḡ tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ u. *собств.* (USp 22₉).

IRKÄK см. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän см. kök XI.

□ *Ср.* irkin II.

IRKÄNT u. *собств.* (USp 22₈).

IRKIL- *сград.* от **irk-**: sñ teḡim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); işiḡ iş üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaḡmur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluḡ irkin az-qıja eḡin tezip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТб₃₄).

◇ **köl irkin** титул высокопоставленных лиц у карлуков (БК Ха₁₄; МК I 108).

□ *Ср.* irkän.

IRKIN- *возвр.* от **irk-**: ol öziḡa neḡ irkindi он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŞ- *совм.* от **irk-**: keḡläli-mät irkişür собираются прийти (МК I 144, 325); ol meḡa tavar irkişti он собирал со мной имущество (МК I 238).

IRKLÄ- см. *erklä-* I, II.

IRKLÄT- см. *erklä-*т.

IRLÄ см. *erlä*.

IRLÄ- см. *jirlä-*.

IRLÜN *геогр.* (МЧ₃₂).

IRMÄKLIG см. *jermäklig*.

IRMÄKSIZIN см. *jermäksizin*.

IRPÄ- I см. *erpä-* I.

IRPÄ- II см. *erpä-* II.

IRPÄL- I см. *erpäl-* I.

IRPÄL- II см. *erpäl-* II.

IRPÄT- см. *erpät-*.

IRPIZ см. *irbiz*.

IRRÄ см. *errä* I, II.

IRSÄL см. *ersäl*.

IRSÄLLIK см. *ersällik*.

IRŠI I [*скр.* řši] мудрец, святой, отшельник: *tänrilär iršiläriṅä jükünür meṅ* я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (*Uig* II 52₂).

♦ **irši tänri** гении, добрые божественные существа: *ötrü ol jer suv irši tänri bar eṛti* в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

□ *Ср.* **arši, rši**.

IRŠI II [*скр.* řšyā]: **irši qarši** *нарн.* зависть и вражда: *irši qarši bolmiš bursaṅ quvraq* сонм [существ], исполненный зависти и вражды (*Suv* 32₂).

IRŠISIZ: **iršisiz qaršisiz** *нарн.* без зависти и вражды: *jemä bir ikinčiškä iršisiz qaršisiz qilyalı uṅajlar* и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (*Suv* 410₁₉).

IRT: **irt bert** *нарн.* поборы, всякие подати: *irti berti ayır bolug* их подати будут тяжелыми (*TT* VI₁₁); *vṛṅar saṅramta teṅingülüg aš ičkü buši bersär vṛṅar saṅram irtin bertin bošusar* если дадут подобающую монастырю милостыню нищей и напитками и если освободят монастырь от податей (*TT* VI_{прим.11}).

IRTAJ [*скр.* ?] название магического слога: *irtaj atlıy üzük* слог, называемый *irtaj* (*TT* VII 41₈).

IRTÄ- искать: *qačmiš qutuṅ irtädim* я искал убежавшее счастье (MK I 272); *ešitgil sözüg irtä jalıan činṅy / činṅy özkä alyıl qına jalıanṅy* слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (*букв.* бери для себя), ложное наказывай (*QBN* 420₆).

□ *Ср.* **irdä-**.

IRTÄL- *страд.* от **irtä-**: *irtäldi neṅ* нечто разыскивалось (MK I 245).

IRTÄŠ спор, словопрения: *irtäš qorđi* поднялся спор (MK I 97); *sabanda san[di] riš bolsa örtgünda irtäš bolmas* если во время

полевых работ будут споры, то при молотьбе споров не будет (MK II 214).

IRTÄŠ- *совм.* от **irtä-**: *olar bu sözüg irtäštilär* они искали это слово (MK I 230); *tiläp irtäšü jandru tap[i]šur jana* пожелав, ищут и снова находят друг друга (*QBK* 372₉).

IRTÄT- *побуд.* от **irtä-**: *ol anı irtätti* он заставлял искать его (MK I 260).

IRTSI [*скр.* ?] название магического слога: *irtsı atlıy üzük* слог, называемый *irtsı* (*TT* VII 41₉).

IRTSIZ: **irtsiz bertsiz** *нарн.* свободный от всяких податей: *irtsiz bertsiz muṅsuz taqšiz baj barımlıy bajayutlar eṅläri barqları* дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (*TT* VI_{прим.11}).

IRTÜR- см. *ertür-*.

IRURIU [*скр.* ?] название магического слога: *iruriu atlıy üzük* слог, называемый *iruriu* (*TT* VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: *neṅüṅ jorap irü irqlasar bütmez* если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (*TT* VII 28₆).

♦ **irü belgü** *нарн.* признак, знак, примета: *ol irü belgülär jemä ne teg erür* каковы же те признаки? (*Suv* 312₃); *tükäl türlüṅ javlaq irü belgülär alqu eṅdä barqta közünür* появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TT* VI₆₁).

IRÜK см. *erük* I, II.

IRÜKLÜK см. *erüklük* I, II.

IRÜKSÜZ см. *erüksüz*.

IRÜLÜG имеющие примету, знак: *jemä irülüg eḅgü künkä jemä alqatmiš ajqa* в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26₂₁).

IRVAD [*скр.* ?] название магического слога: *irvaṅ atlıy üzük* слог, называемый *irvaṅ* (*TT* VII 41₁₀).

IRVI I название одного индийского лекарства (MK I 128).

IRVI II: **irvi qulaq** остроконечное, продолговатое ухо (MK I 128).

IRWI см. *irvi* I, II.

IRZI см. *irši* I.

IRŽI см. *irši* I.

IS- I см. *es-* I.

IS- II см. *es-* II.

***ISA** [*а.* عيسى] *и. собств.* Иисус (*QBK* 388₂).

ISAK [*скр.* ?] название магического слога: *isak atlıy üzük* слог, называемый *isak* (*TT* VII 41₃).

ISÄN см. *esän* I.

ISDAVRI: **isdavri tojın** *и. собств.* и звание (*Suv* 404₂₈).

ISI см. *iši*.

ISI- I. становиться горячим, согреваться: *mün isidi* похлебка согревалась (MK III 253);

2. *перен.* согреваться: külar jüz isig sözkä jalnuq isir человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (QBN 185₁₃); köñül beğ turur bu eñüz qul äsir / ara sözkä tomlır arala isir мысль – господин (*букв.* бек), тело – раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (QBN 419₉).

ISIG I 1. горячий: isig neñ нечто горячее (MK I 72); isig aš jeđürmiš keřäk надо кормить горячей пищей (Rach II 3₄₃); isig suv горячая вода (TT VIII M₂₄); 2. теплый, приветливый: isig jüzlüg ol kör qamuyqa sevüg тот, у кого приветливое лицо, всеми любим (QBN 142₈); isig jüzñüzän körtügsäjür biz мы хотим увидеть Твой приветливый лик (Man I 10₉); isig eđgü tutuq eřtoņa приветливый, добрый Эр-Тонга (USp 26₁₃); 3. *в знач. суц.* лихорадка, жар: uzun isigkä öñätür излечивает хроническую лихорадку (Rach I₂); isi[g] soymasar если не спадет (*букв.* не остынет) жар (Rach II 1₂₉).

♦ **isig et** парное мясо: arslannıñ böriniñ tilkünıñ ası eřsar jalnuq jintam isig eř qan eřür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (Suv 610₁₆); **isig ig** горячка, лихорадка: isig ig jemä idu umayajlar они не смогут также насладиться на него горячку (Tiš 49a₂); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: isig igligkä jarasur больному лихорадкой будет полезно [выпить] (Rach II 1₄₆); bu isig igligkä jalayı vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁); **isig iš** «горячее» дело: jašın eřsä altmiš ödüñ eřsä qış / isig iškä tutıl soyıq qılma iš если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (QBN 333₈); **isig jaš** горячие слезы: köztä isig jaš aqsar если из глаз текут обильные (*букв.* горячие) слезы (Rach I₈₇); közintä isig jaši tökülü из его глаз проливались горячие слезы (Suv 624₉); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (MK I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: üçünç aj isig törtünç aj isig ödnün ülüşü ol третий и четвертый месяцы – период жаркого времени (Suv 589₂₁); **isig öz** жизнь: jarlıqançsüz köñülin isig özlärintä adırtımız emgättimız ölürtümüz eřsar если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); isig özin üzür adın ažunqa iđinlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 43₉); **isig tomlıq** *нарн.* жара и холод (Suv 412₃).

□ *Ср.* isıy.

ISIG II: **isig köl** *геогр.* название озера (MK III 135); **isig sanun** *у. собств.* (ThS II₁₀₃).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: eř isiglädi мужчина отправился в самую

жару (MK I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от isiglä-*: ol eř bu oğurda barmaqqa isigländi тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (MK I 294).

ISIGLIG большой лихорадкой, имеющий жар: qarın ötmäz isigligkä jaraşur [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (Rach II 1₅₇); isiglig eřsar güriüç üç [b] aqır qajınturup suvıña beş baqır mir qatır bergül если болен лихорадкой, прокипятить три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (Rach II I₁₆).

ISIGLIK 1. сердечная теплота, любовь: köñül isigligi keřäk необходима сердечная теплота (MK I 152); 2. жар; лихорадка (MK I 152).

ISIGTI хмельной напиток: ekinlig isigti хмельной напиток (BK Xb₁₁); altun kümüş isigti qutaj buñsüz ança berür tabyaç bodun народ табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (KT m₅).

ISIKÄ *у. собств.* (USp 3₁₈).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (Uig II 68₁).

ISIN- *возвр. от isi-* 1. согреваться; испытывать удовольствие: ol otqa isindi он согрелся от огня (MK I 201); isinür eřät kör bayırsaқ bolur смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становится добрыми (QBH 85₆); eligkä taruy qıl isingil bayıғ служи правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (QBN 118₁₅); 2. влюбляться: meñ añar isindim я влюбился в нее (MK I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: bñ ikki qılıqta isinür kişi благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (QBH 121₂₀).

ISIRKÄ- *с.м.* esirkä-.

ISIRKÄN- *с.м.* esirkän-.

ISIŞ- *совм. от isi-*: isişdi neñ нечто согрелось (MK I 185).

ISIT- *побуд. от isi-* 1. согревать, греть: ol mün isitti он согрел похлебку (MK I 209); küñçit jayı isiñip tamızsar aytıy sönär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (*букв.* угаснут) (Rach II 1₉₇); 2. *перен.* согревать: bodunuy isitti taşıy häm içig он согрел народ снаружи и изнутри (QBN 131₁₁).

ISIZ *с.м.* esiz I.

ISIZLIK *с.м.* esizlik.

ISJI: isji likän *у. собств.* (KTб₅₂).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jün iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (MK I 284).

ISKÄN- *возвр. от iskä-*: at ot iskändi лошадь

щипала траву (МК I 255).

ISKI *см. eski.*

ISKIR- *см. eskir-.*

ISLAM [*а. إسلام*] ислам: *yarib erdi islam yarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим* (Юг B₃₉₇).

ISLÄ- I нюхать: *say jaŋqa joŋurup isläsär* если смешать с маслом и понюхать (*Rach* I₁₄₅).

ISLÄ- II *см. išla-.*

ISMIR *и. собств. (? Man III П₁₉).*

ISPÄHSALAR *см. dad II.*

ISPIŽĀB *геогр.* название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

ISRÄ ниже, под, за: *ol andan isrä ol* он ниже его, под ним (МК I 126); *ämäl isräsindä pusuyli äžäl* под надеждами таетя конец (Юг C₂₉₄).

ISSIZ *см. essiz I.*

ISTÄ- искать, желать: *biliglig biligni istägän bolur* знающий [все время] жаждет знаний (Юг B₁₀₅).

◇ **tilä- istä- см. tilä-.**

ISTÄK желание, хотение: *istäk qorđi* появилось желание (МК I 120).

ISTÄL- *срад. от istä-*: *istäldi neŋ* нечто было желаемо (МК I 246).

ISTÄMI: *istämi qaŋan и. собств. и титул* один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб₁).

ISTÄT- *побуд. от istä-*: *meŋ anı istättim* я послал искать его (МК I 260); *ö[trü] ərklig qaŋ jana jumışči jeklärig idip baŋ tutuq qajusı ünliŋlar arasinta istätgäli idti* затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ тутука племенной группы (*Suv* 13₁₈).

IŠ I 1. дело, работа: *ol qılmış işinä oŋsındı* он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); *jaŋaylıŋ əränkä bujurđı işi* он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBH* 6₁₁); 2. дело, положение: *er işi čülükti* дела мужей стали плохи (МК II 166).

◇ **iš ajyučı** советчик (*USp* 26₁₇); **iš jumış** *парн.* дела (*Suv* 448₁₄); **iš jumuš** *парн.* дела (*TT* VII 40₃₄);

iš küč *парн.* 1. труды и силы: *ne qaŋanŋa işig küčig berüg meŋ какому кагану отдам я свои труды и силы?* (КТб₉); *išig küčig bertim-ök* я отдал [свои] труды и силы (Тон₅₂); *ječä işig küčig bergil tedim* я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ₁₇); 2. дела, деяния: *neŋ aŋu ajŋy qılılmış iş küčlär teŋmägäjlär* все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Uig* II 71₂); **iš ködük** *парн.* труды, дела: *iškä ködükkä tıltanır* ссылаясь на труды и дела (*Chuast* Л₁₂₅); **iš ködük** *парн.* труды, дела: *uquš birlä işlär qamuŋ iş ködük* любые дела делают с умом (*QBN* 24₆); **iš qılıŋ** *парн.* поступки, дела: *anıŋ iş qılıŋı*

beŋgülüg его поступки известны (МК II 40); **ištın taštın bol-** быть не у дел, быть не на месте: *berginčä ištın taštın bolsar meŋ inim tanıqtaçı köni beršün* если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (*т. е.* если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USp* 47₅).

□ *Ср. iš II.*

IŠ II см. eš I.

IŠARÄT [*а. إشارة*] знак, намек, указание: *išarät bilä keŋgil oldur tedi* подал знак, мол, иди сюда, садись (*QBN* 65₉).

IŠÄN- полагаться, доверяться: *bir işni ikigükä ajma tilin / išängü bolur iş qalur qılmadin* не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется несделанным (*QBN* 397₂).

□ *Ср. išan-.*

IŠÄN *и. собств.* (МО IV₈).

IŠČI работник, труженик: *qalı eđgü bolsa bođun başčisi / qamuŋ eđgü boldi anıŋ işčisi* если предводитель народа хорош / то и все его подчиненные (*букв.* работники хороши (*QBN* 75₄); *bajat kimni əräsä kötürsä qutun / aŋar berüg işči jaŋaylıŋ bütün* если бог [захочет] возвысит счастье кого-либо / он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135₁₅).

IŠGIRTI *см. eškirti.*

IŠI женщина, жена знатного лица, дама: *begkä işikä inarıŋıl* беку и супруге бека верь (*TT* I₁₀₉); *elkä qaŋqa begkä işikä jerinür övkiłajür* они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (*TT* VI₁₈).

□ *Ср. işlär, işilär.*

IŠIČ *см. ašič.*

IŠIK *см. ešik.*

IŠIL- *см. ešil- I.*

IŠILÄR *см. işi, işlär, işilär.*

IŠILÄR женщина, знатная дама: *eränlär azu işilär* мужчины или женщины (*Suv* 355₁₄).

□ *Ср. işi, işlär.*

IŠIMSIN- *см. ešimsin-.*

IŠIN коса: *öt öŋlüg işin sačların eŋinlärintä tüšürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*букв.* волосы кос) (*Uig* IV A₁₁).

IŠIRÄ *и. собств.* (*USp* 52₂).

IŠIT- *см. ešit- II.*

IŠKIRTI *см. eškirti.*

IŠKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (МК I 107).

IŠLÄ- работать, делать: *er işlädi* мужчина работал (МК I 286); *taŋı jemä adruŋ uzlar keŋdü keŋdü öz işin işlajür* и разные мастера делают каждый свою работу (КР 2₃); *nečä işlämäsig*

erinçülüg iş işläjür biz сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* Л₁₃₈).

İŞLÄL- *српд. от işlä-*: iş işläldi дело делалось (МК I 295).

İŞLÄN- I *возвр. от işlä-*: ęr işländi мужчина делал вид, что он работает (МК I 297).

İŞLÄR женщина, знатная женщина, дама: bu işlär ol telim jip ęgirgän эта женщина много пряла (МК I 158); işlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57).

□ *Ср. işl, işlär.*

İŞLÄŞ- *совм. от işlä-*: ol menij birlä işläşdi он со мной работал (МК I 240).

İŞLÄT- *побуд. от işlä-* 1, заставляя работать, делать: ol aңar iş işlätti он заставлял его делать дело (МК I 265); q[ul] күнүг işlättimiz ęrsär если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (*TT IV B*₈); 2. использовать: bu udnı onuñ aj bu jaqqa teginç işlätmäk boldum этого вола я решил использовать до десятого месяца (*MO V*₁₅); işlät bu neң используй это (*QBH 165*); ęrkimçä tapımçä işlättim ęrsär если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv 136*₁).

◇ *јорит- işlät- см. јорит-*

İŞLÄTGÜLÜG: *işlätgülüg junlayulur нарп.* предназначенный для использования: muni tęg kergäklig işlätgülüg junlayulur орун тапір найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv 612*₄).

İŞLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (*Suv 317*₂₁).

İSSIZ *см. ešsiz.*

IT I собака: јорıyılı јорıtмаз көг ęsrıñ itıñ твои барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH 152*₂₈); it süti bor birlä ičsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach I*₁₄₀).

◇ **it burunu** шиповник: it burun[u]nıñ qaşıqı bir baqıg кожуры [ягод] шиповника – одна мера (*Rach I*₁₉₀); it jıl[i] *календ.* год собаки (*USp 31*₁); **it күн[i]** *календ.* день собаки (*TT VII 32*₁₅); **it tart-** кусать (*о собаке*): qal it tartmıš kišikä ularnıñ mijisin јesär ędgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach I*₆₃); it üzümü дикий виноград (*Rach II 1*_{80a, 2}₆₇).

IT II *см. јit.*

IT- I толкать: ol anı itti он его толкал (МК I 171).

IT- II *см. et- I.*

IT- III *см. јit- I.*

‘ITAB [*ا. عتاب*]: **‘itab qıl-** упрекать: säbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl ižabät keräk qıl ‘itab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (*букв. надо*) – благосклонно прими, хочешь – выскажи упреки (*Юг C*₅₁₀).

ITÄČUQ *у. собств. (ThS II*₁₀₄*).*

ITÄGÜ деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (МК I 137).

ITÄR- *побуд. от it-* I 1. толкать: jemä miјуаq sıyуну ... itärür ęrmiš и он толкнул ... марала (? *Man I 35*₁); 2. отвергать: köñül qačıy ęrmäksiz nomuј törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv 364*₁₄).

ITÄRČI сокольник: qušči itärči uçuyma bayrın јorıyma tinliјariјy ölürgüči boltumuz ęrsär если мы были птицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT IV A*₅₇).

ITI I *см. edi.*

ITI II: **iti qurt** *у. собств. (USp 4*₄*).*

ITI- *см. idi-*.

‘TIBAR [*ا. عتبار*] значение, принятие во внимание (*Юг C*₁₃₄).

ITIG *см. etig.*

ITIGLIG *см. etiglig.*

ITIGSIZ *см. etigsiz.*

ITIL *см. etil.*

ITIL- I *српд. от it-* I 1. быть толкаемым: itildi neң нечто толкнули (МК I 193); 2. пробиваться, вырастать: oylan itildi ребенок вырос (МК I 193).

ITIL- II *српд. от it-*: itildi [мужчина] выбился из сил, ослабел (МК II 139).

ITIL- III *см. etil-*.

ITIN- I *возвр. от it-* I: itindi [мужчина] выбился из сил, ослабел (МК II 139).

ITIN- II *см. etin-*.

ITINČÜ отвергнутый, отброшенный: itinčü neң нечто отвергнутое, отброшенное (МК I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: itindi neң нечто отвергнутое, отброшенное (МК I 140).

‘TIQAD [*ا. عتقاد*] вера, убеждение: bäd i‘tiqad скверные убеждения (~ плохая вера) (*Юг C*₃₅).

ITIŠ толкание, отталкивание (МК I 61).

ITIŠ- *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- *см. etit-*.

ITLIN- *српд.-возвр. от it-* I: taš itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); meñiñ жүzdin itlin убирайся от меня (МК I 256).

ITLIŠ- *српд.-совм. от it-* I: itlišdi neң некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

ITSÄ- *желат. от it-* I: ol tašıy itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITIFAQ [*ا. إتفاق*] союз, согласие: čin-ü mačın ‘alimläri qamuјı ittıfaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (*QBH 2*₁₄).

IV- *см. ev-*.

IVAZ [a. عَوْضُ] замена: žäfa qıldıçıña 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (букв. делай взамен) преданностью (Юг С₃₂₇).

IVÄK см. eväk.

IVÄKLIK см. eväklik.

IVÄT I см. evät I.

IVČI см. evci.

IVIN- см. evin-.

IVIT- см. evit-.

IZ след: özi öldi ęrsä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atıñ eđgü bolsa qalır eđgü iz если твое имя хорошее, останется хороший след (QBN 378₇).

◊ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör eđgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

IZ [a. عَزْ] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'azizlarqa 'iz / anıñdın teęir [истинно] уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (букв. уважаемым) (QBN 101₁₃); řatu tüřtä 'iz ol [видеть] во сне лестницу – значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₃).

◊ **'iz ber-** оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzin joq ol ęajätı если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

IZA [a. اِزَى] неприятность, обида: bu ażun ... 'izasi üküřräk mäzäsi az-a неприятностей ... у этого

İ растение: taqı qaltı iy janı jertän timin örtürürčä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (т. е. целинной) земли (Man I 14₁₁).

◊ **İ İyaç** нарн. всякая растительность: beř türlüę İda İyaçda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9); ögüzlär köllär jajılır İ İyaçlar İęyalur реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Suv 621₅);

İ tarię нарн. посевы злаковых культур: peçä bar ęrsär İ tarię artamađın uz bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27₅); kün küniñä İm tarięim ařılsun eđim tavařım üklisün пусть увеличиваются с каждым днём мои посевы, умножается мое добро (Suv 519₂); **İ tař** нарн. заросли и скалы (?): İda tařda qalmıřı qubranır jeți jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (букв. среди растений и камней), собравшись, составили семьсот[человек] (Ton₁).

İČ- скрываться, исчезать: ara bir İčar kör joęir beļęüsüz / ara köz körärdä bolur beļęüsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

İČAN- остерегаться, воздерживаться,

мира многовато, приятного – мало (Юг В₄₃₈).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil иди дорогой (букв. по следу) просвещенных, знающих (Юг В₂₂₅).

IZDÄD одно из орудий лова рыбы – особая сеть (MK I 116).

IZGIL: izgil bodun этн. название народа (КТб_{43,44}).

IZI: arqın (~ arqun) izi следующий год или год, идущий за следующим годом (MK I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jařıq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qarřu kełdi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlik bolsa ęr uldımas / İčlik bolsa at jařımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (MK I 104).

IZZ см. İz.

İZABÄT [a. اِحَابَات]: İzabät qıl- благосклонно принимать: säbäb erdi bu İř bitidük kitab / keräk qıl İzabät keräk qıl İtab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) – благосклонно прими, хочешь – выскажи упрёки (Юг С₅₁₀).

избегать: örki kiřilärkä İčanyıl eđrämlig kiřilärig ajaýıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитан благородных людей (TT I₆₅); igidmäkdä İčansar если будут воздерживаться в кормлении (TT I₂₀₇).

İČYİN- 1. выпускать, терять, лишаться: qayanladuq qayanın İčyini İdmiř правившего своего кагана он потерял (O₂); jaqadaqı jalıęalı eligdäki İčyınur из-за того, что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (MK I 253); birär birär öęümin köñülümin İčyınur meң постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37₁); 2. выпускать, ронять: uzun tonluę közüñisün kölkä İčyınmiř женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); 3. выпускать, давать выйти: ol quřni eligdän İčyındı он выпустил птицу из рук (MK I 253); ęr İčyındı мужчина выпустил [газы] (MK I 254).

◊ **jit- İčyın-** см. jit- I; **jittür- İčyın-** см. jittür-; **ög köñül İčyın-** см. ög I.

□ Cp. İčyün-.

İČYUN- выпускать, терять: erin üzä meң bolsar tavar İčyınuçı bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (т. е. растеряет имущество) (TT VII 37₁₀).

□ *Ср. ičyın-*.

İÇQİN- *см. ičyın-*.

İÇTONLAN- *см. iştönlän-*.

İD *см. jüd.*

İD- 1. посылать: tudun jantarıγ i[d]üm я послал Тудун-Ямтара (БК₄₀); jemä tört ešijä idur meñ sälam и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг С₃₁); 2. распускать (о волосах): öt öñlüg qır qızıl saçların arlarınta idir (itdir?) распустив за спиной свои очень красные, огненного цвета волосы (Uig I 43₃); 3. в служ. знач.: qaγanladuq qaγanın ičyını idmiš правившего своего кагана он потерял (O₂).

◇ **söz id-** (~ **iö-**) *см. söz; java id- см. java I; sab id- см. sab; tiriglik id- см. tiriglik.*

□ *Ср. iö-*.

İDALA- отказываться, отвергать: eliglär beglär bujrıqlar bütrüklär quñçj qatunlar tegitlär inällär uluy baj bajaıutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin idalap tojın dindar bolup arğant quün bultılar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим.1}); isig özin idaladı он отказался от своей жизни (Uig IV C₁₈₈).

◇ **tit- idala- см. tit- I.**

İDD- *см. id-*.

İDDUQ *см. iduq.*

İDİ *см. edi, eöi.*

İDİŞLİY относящийся к чаше: idišliγ suvuγ ičtim emdi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 363₁₀).

□ *Ср. idišlig, iöišliγ.*

İDİT-: **idit-sasit-** *нарн.* делать испускающим зловоние: tolu ețüzin iditir sasitir сделав все их тала испускающими зловоние (IT X₅₄₇).

İDLİY *см. jüdlıγ.*

İDUY *см. iduq.*

İDUQ священный, святой: iduq ol bñ beglik aγılıq tilär это бекское достоинство священное, оно требует чистоты (QBN 75₁₈); ol iduq ünliγ то святое существо (Uig II 37₆₄).

◇ **iduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91₁₉); iduq nomluγ относящийся к священному закону: täñri täñrisi burqanniñ iduq nomluγ jarlıγınča e[v]rilmädım jorımađım eřsär если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (Suv 136₂); iduq qut 1. святой, священный: iduq qut täñrikänimiz наше святое божество (USp 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: eligimiz iduq qut kün täñrič[ä] наш правитель

ыдук-кут, подобный богу-солнцу (Uig I 57₁); iduq qutluγ священный: iduq qutluγ ünliγlarqa ters jañluq saqinč saqintım eřsär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅).

□ *Ср. iduq II.*

İDUQLUY священный: üriñ eřri erkäk bozaγı kelürmiš iduqluγ jaraγaj она принесла (m. e. отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (m. e. принесенным в жертву) (ThS II₆₁).

İDUQUT (iduq qut) титул верховных уйгурских правителей: iduqut šähri город, в котором находились уйгурские правители (Uig I_{прим.56}).

İD- 1. посылать: ol meñä at idti он послал мне лошадь (MK III 438); täñri jalavač idti бог послал пророка (MK III 438); 2. пускать: jatıγ evkä idma čıqarma tišig не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105₁₄); 3. разносить, распространять: jaγı bojnı jañcar kü čavın idur сворачивают шеи врагов и разносят славу о себе (QBN 217₁₀).

◇ **emgak id-** *см. emgak; java id- см. java I; köz id- см. koz; öd ödläk id- (~ -id-) см. öd; söz id- см. söz.*

□ *Ср. id-*.

İDİL- *срэд. от id-: tutγun iöildi* пленник был отпущен (MK I 194).

İDİNÇU отпущенный, предоставленный самому себе: idinču sač отпущенные волосы (MK I 133); idinču jilqi свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (MK I 134).

İDİŞ- *совм. от id-: ol meñä artut idišdi* он обменялся со мной подарками (MK I 182).

İDİŞLİY относящийся к чаше: idišliγ turur meñ tükäl ičmišim воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434).

□ *Ср. idišlig, iöišliγ.*

İDİSA- *желат. от id-: ol qulın meñä iösadı* он хотел послать ко мне своего раба (MK I 276).

İDUQ I непроходимый, неприступный: iduq taγ неприступная гора (MK I 65).

İDUQ II святой, священный (MK I 65).

◇ **iduq qut** святость, божество: anıñdın jaruγur iduq qut küni через него светит солнце божества (QBN 37₁₁).

□ *Ср. iduq.*

İDUQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (MK I 65).

İYAČ дерево: taqı jemä inča qaltı öt kim iyačdan önür jana iyačay örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Man I 7₃); ol uzun iyač то длинное дерево (IT X₄₁₇); jel ijin ešitilür küzki

ÿač jaŷusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (ТТ I₁₃₄).

◊ **ÿač** см. **ÿ**; **ot ÿač** см. **ot II**.

ÿAČČİ деревообделочник, плотник (ТТ VIII A₁₂).

ÿYLA- плакать: oylan ÿyladı ребенок плакал (МК I 286); üküš joq čÿaj emgäklig tñlÿlarÿ kögür ÿyladıм увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (КР 5₆).

□ Ср. **ayıla-**, **ayla-** II, **jÿyla-**.

ÿYLAŠ- совм. от **ÿyla-**: oylan ÿylaštı дети заплакали (МК I 240); iki qadaš eşän tükäl qavışır örištı qučuštı ÿylaštı два брата, встретившись (букв.соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (КР 53₁).

ÿYLAT- см. **jÿyat-**.

ÿYRAQ см. **oŷraq**.

ÿJ- I: ÿj- tajat- нарн. тряситься, дрожать: täŷrilär eligi çormuzı täŷrinij adaylarınta töpüsü üzä jükünür İja taja droжа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29₂₄).

ÿJ- II см. **ij-**.

ÿJİN см. **ijin**.

ÿJİN- тужиться, тяжело дышать; ol eŷ İjİndı мужчина тужился (МК I 269).

ÿJİN- II см. **ijin-**.

ÿJİNČ см. **ijinč**.

ÿL- I см. **il- I**.

ÿL- II см. **il- II**.

ÿLA геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

ÿLDUR- см. **ildür-**.

ÿLİ см. **ila**.

ÿLİY теплый: İliy suv теплая вода (МК I 64).

□ Ср. **jİliy**.

ÿLİMYA писарь ханской канцелярии: qajusı sū başı qajusı hažib / qajusı İlimya bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

□ Ср. **alİmya**, **İmya** II.

ÿLİN- см. **ilin-**.

ÿLİNČYA вялый (? ТТ X₄₄₆).

ÿLİQ- портиться, оскверняться: bu bir qač neŷ ol kör kišigä javuz / munı bilsä jaŷluq İliqar eтіüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

ÿLİQTUR- побуд. от İliq-: bu ... jeri orunqa ... qÿy jam aŷysız üzä İliqturyu-oq etmäz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341₂₄).

ÿLİŠ- I см. **iliš- I**.

ÿLİŠ- II см. **iliš- II**.

ÿLSA- см. **ilsä-**.

ÿMYA I коза: qajada joriŷli bu İmya tekä эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385₁₅).

□ Ср. **jİmya**.

ÿMYA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

□ Ср. **alİmya**, **İlimya**.

ÿNAY: **umuŷ İnay** см. **umuŷ**.

ÿNAYSİZ: **umuŷuz İnaysız** см. **umuŷuz**.

ÿNAL I см. **inäl I**.

ÿNAL II: **inal ögä** и. *собств. и тумыл* (E 49₂).

□ Ср. **inäl II**.

ÿNAN- верить, доверять: meŷ aŷar İnandım я верил ему (МК I 206); aŷur qİlqım eŷsäl İnanma meŷä он говорит: «Моя натура – непостоянная, не доверяй мне» (QBH 33₂₀); ešim dep İnanır sir aŷma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг C₁₇₃).

◊ **İnan- İšan-** нарн. верить, доверять: İnanır İšanur meŷ eŷmđ seŷä верю теперь тебе я (QBN 418₃); **İnan- tajan-** нарн. опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa İnantimiz tajanımiz мы полагались на бурханов (Chuast J₇₉).

ÿNANČ I 1. вера, доверие; 2. «доверенный», чин, должность: İnanč beŷ доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödüm İnančları buŷruqları ešitip qanqa inča ter ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (КР 8₇); ötrü ol jer oruntaqı beŷlärkä buŷruqlarqa İnančlarqa tört türlüg uluŷ asıy tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195₉).

◊ **İnanč beg** чин, титул: qajusı İnanč beŷ qaju čaŷı beŷ кто из них Ынанч-бек, а кто Чагры-бек (QBN 293₈); **İnanč qİl-** верить, доверять: İnanč qİly eŷmäz bu dünja töŷül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₁₂); **İnanč tajanč** нарн. опора: beŷkä İšikä İnanč tajanč bolyalı küdäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (ТТ VII 40₅₂).

ÿNANČ II: **İnanč saču** и. *собств.* (USp 26₃).

ÿNANČČİ и. *собств.* (USp 36₅); İnan[č]či meŷü и. *собств.* (USp 26₁₇).

ÿNANČLİY верный, заслуживающий доверия: kišilik qİlŷli İnančlıy aqı поступающий человекомно, верный, щедрый (QBH 87₁).

ÿNANČLİQ верный: nečä-mä İnančlıq eš eŷsä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг C₁₇₄).

ÿNANČSİZ неверный, не заслуживающий доверия: İnančsız teŷä eŷmđi sökmä meŷi ие называй меня теперь неверным, не ругай меня (QBH 47₁₃); İnančsız aŷun qİlqı eŷsäl jaŷıy деяния этого неверного мира непостоянные,

неустойчивые (*QBH* 185₉).

İNANÇU: *inançu bilgä* *u. sobstv.* (E 26₁); *inançu çur* *u. sobstv.* (KT6₃₃); *inançu küllüg çigşi* *u. sobstv. u. тутул* (E 24₅).

İNAD: *inaç ugraç* *u. sobstv.* (E 22₄).

İNAQ *см. inaç.*

İNARU *послелог* за, туда, дальше: *özünjüz jaşınjizni kö[rüp] bu küntä inaru taqı on j[aş] tiriç jaşaуınuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₁); muntuda inaru öñtün jıñaq altun taу bar за этим впереди есть гора из золота (KP 37₃); bu küntä inaru с этого дня и дальше (Suv 182₁₈).*

♦ **inaru berü** *парн.* туда и сюда: *aңa muntä inaru berü joriу расхаживая туда и сюда, там и сям (Suv 608₁₃); aңa ötrü bodisatvniң jas sönükläri inaru berü aңa muntä saçilip jatmişin kögür затем они увидели, что там и сям (букв. там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀).*

İNÇA так, таким образом: *qaңı qaң inča tep jarlıqadı хан, его отец, так соблаговолил сказать (KP 5₇); jeklär inča tep tedilär демоны так говорили (Uig I 45₉).*

♦ **inča qaltı** так, как; подобно тому, как; также: *taqı jemä inča qaltı öt kim iуaçtan önür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7₂); inča qaltı ögüg qaңıу ölürdümüз eřsär также если мы убивали огнов и матерей (TTIV A₂₇).*

□ *Ср. anča.*

İNÇAQ печальный, стонущий: *inčaқ жүгүрти барғи опечаленный, он побежал (Man I 7₁₇).*

İNÇIP 1. так, таким образом: *inçip eřli uzun tonluуlı neçäkä teęi beş täңri küçin jemäsär neң eтüz sevigin uvutsuz işig sürü umaz так, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16₁₅); inçip avinçқа aruqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (KP 36₈); 2. затем: *inçip ol taңlançıу ... bełgü kögür затем увидев ... тот удивительный знак (Uig I 8₁₄); 3. но, однако: siz meni jarlıqayaj nomқа tutуaj dindar qılуaj siz tep inçip amtıқа teęi meңiң köñülüm neң omanmaz Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₄₀); parmaqı joқ inçip однако он не ушел (TT VIII A₂).**

□ *Ср. ançip.*

İNÇIQ *см. inčaқ.*

İNÇIQIN в горе, горюя: *ayır boldı köñli jaуur inçiqin тяжело у него стало на сердце, он*

лежит, горюя (QBH 170₉).

İNÇIQLA- горевать, стонать: *ökünçün jaуurlar kör inçıqlaju они лежат в раскаянии, горюя (QBH 181₂₂); neęü keřsä jüdgil seң inçıqlama что ни случится, неси бремя, не горюй (QBH 182₂₁); küçsüz savın inçıqlaju jaуur eřdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо стонал (Uig III 35₂₃).*

İNÇIQLAMAQ стон, стенание: *jalbarmaq ayırınmaq müñrämäк inçıqlamaқта ulatı eřitgäli umaуuluу ünläri их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₂).*

İNDU *u. sobstv.* (USp 4₃).

İNУА низкий, подлый: *saranlıqda inуа neęü bar adın что есть другое, более низкое, чем жадность! (QBN 130₂); bularda eң inуа bu arуuq qılınç самый скверный из этих [пороков] – упрямство (QBN 157₁₂).*

□ *Ср. anуа.*

İNУARU *послелог* затем, после: *türk bodun anta inуарu joқ boltı после этого тюркский народ погиб (MЧ₁₀).*

İNТУ *см. indu.*

İDRA- *см. eңrä-*

İDRAN- *см. eңrän-*

İDRAS- *см. eңräş-*

İDRAT- *см. eңrät-*

İQ: **iq tut-** нападать, схватывать (*об икоте*): *anı iq tuttı на него напала икота (MK I 37).*

İQILAÇ быстрый конь, скакун: *alp eřig javritma / iqılaç arqasın javritma не порочь героя-молодца, / не порань спину скакуна (MK I 139); iqılaçım eřik boldı мой скакун стал быстрым (MK I 139).*

İQURMAQ удушье: *ıqurmaq jötül suvsalıq bolur бывают удушье, кашель и жажда (Rach II 3₃₀).*

İR песня: *iřin ojunin iřlaju büdijü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (TT X₁₄₄).*

□ *Ср. jür.*

İRAQ 1. далекий: *ıraқ balıqқа барıғ пойдет в далекий город (TT VII 34₂); iraq jerdäki kiři kelir придет человек из дальних мест (USp 42₂₀); 2. далеко: iraq bars[ar] bolmaz далеко идти нельзя будет (TT VII 28₆); iraq tağıqır далеко разойдись, рассеявшись (Suv 393₇); 3. в знач. *суц.*: *ayу tını iraqtin ançulaju közünür испускание яда издали обнаруживается таким образом (KP 38₄); iraqтан közünü turur издали виднеется (Uig II 22₆).**

□ *Ср. jıraқ.*

İRYA- двигать, раскачивать, трясти: *ol jıуaç iғуadı он тряс дерево (MK I 283); iғуamiş jıуaç раскачиваемое дерево (MK III 316).*

İRYAY крюк (TT V A₁₁₈).

İRYAL- *срп.* *от* **irya-**: jÿaç iryalđi дерево встряхивали (МК I 249); ögüzlär köllär jajilip i ĩyaçlar iryalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (*Suv* 621₃); artuç sögüt buñiqi jüz türlügin iryalur ветви можжевельника качаются на сто манер (*TT* I₁₁₆).

İRYAN- *возвр.* *от* **irya-**: jÿaç iryandı дерево качалось (МК I 254).

İRYAŞ- *совм.* *от* **irya-**: ol meñiñ birlä jÿaç iryaşdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

İRYAT- *побуд.* *от* **irya-**: ol jÿaç iryatti он велел трясти дерево (МК I 263); jÿaç jemiş iryatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

İRİM *с.м.* **irq.**

İRLA- петь, напевать: ĩrin ojunin ĩrlaju büdijü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (*TTX*₁₅₅).

□ *Ср.* **jir-la-, jur-la-**.

İRQ 1. предсказание, пророчество, гадание: bu ĩrq başinta az emgäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (*ThS* II₈₉); bu ĩrq j[emä] ançulaju-oq ol это гадание такое (*TT* VII 28₈); 2. гадательный: bu ĩrq bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (*ThS* II₁₀₁).

◇ **irq saç-** загадывать, бросать жребий: aq taş alip jer çizip ... ĩrq saçtı взяв белый камень и сделал черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (*Hüen*₃₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam ĩrqladı шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu ĩrqiñ ĩrqlayıcı kişi qutısuz bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастлив (МК VII 28₉).

İRRA *с.м.* **ir** I.

İRÜ *с.м.* **irü.**

İS- *с.м.* **id-, öd-**.

İSBARA *с.м.* **işbara.**

İSİ- *с.м.* **isi-**.

İSİY горячий, жаркий: kör işiy bir jer turur очень жаркое место (ЛОК 33₉).

□ *Ср.* **isig** I.

İSİN- *с.м.* **isin-**.

İSİR- кусать: it işirdi собака укусила (МК I 178); ağı qafçıtısa ĩsrur если пчелу раздразят, она жалит (МК II 329); teğirmi işirsar qoqınc bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будут страхи (*TT* VII 36₄).

□ *Ср.* **işur-**.

İSİRYAN злой, кусачий: işiryın it zlay, «кусачая» собака (МК I 156).

İSİRT- *побуд.* *от* **işir-**: ol anjar etmäk işirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

İSİS- *с.м.* **isis-**.

İSİT- *с.м.* **isit-**.

İSİZ *с.м.* **essiz.**

İSLAN- *с.м.* **işlan-**.

İSRİL- *срп.* *от* **işir-**: **etmäk işrildi** хлеб был откушен (МК I 247).

İSRİM сердитый, насупившийся (МК I 107).

İSRİN- *возвр.* *от* **işir-**: **er işrindi** мужчина выходил из себя (МК I 251).

İSRİQ: **işriq işriq** слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или сглаза (*букв.* будь укушен) (МК I 99).

İSRİŞ- *совм.* *от* **işir-**: ikki adÿir birlä işrişti два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beglär şemüz atlanur / şevnüp ügür işruşur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni işururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (*Suv* 19₁₂).

□ *Ср.* **işir-**.

İŞ I 1. копать, сажать: ton iş boldı халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandı jerkä jaqurđi başın / jaruq dünja meñzi qarardı işin солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (*QBN* 241₉).

İŞ II дело (МК I 313).

□ *Ср.* **iş** I.

İŞ III: **iş buqa** *и. собств.* (*USp* 14₁₇).

İŞ IV *с.м.* **iş** I.

İŞAN- верить, доверять: ol meñä işandı он мне верил (МК I 202); bitigkä işanma qatiylan özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (*QBH* III₂₆).

◇ **inan-işan-** *с.м.* **inan-**.

□ *Ср.* **işän-**.

İŞBARA [*срп.* *İşvara*] титул (?): işbara cıqan küli cör ышбара Чыкан Кюли-чор (КЧ₂); işbara bilgä küli cör ышбара Бильга Кюли-чор (КЧ_{8,22,24}); işbara jamtar ышбара Ямтар (КТб₃₃).

□ *Ср.* **işbaraş.**

İŞBARAŞ [*срп.* *İşvara*] титул, должность: cık bodunqa tutuq bertim işbaraş tarqat anda ançulad[iim] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ₂₆).

□ *Ср.* **işbara.**

İŞYUN лекарственное растение, туркестанский ревень (МК I 18, 109).

İŞİY канат, веревка: jetinç kün temir son açtı temir işiy joidi на седьмой день сняли (*букв.* открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (*KP* 33₃); bir sögüt üzä birär cıñartyu asıñ işiy bar qamağ işiy başın birgäri bar meñiñ eligdä uruñ на каждое дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку;

связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (*KP* 80₁).

□ *Ср.* **jīšy**.

ĪSLA- I окуривать, коптить (*Suv* 544₁₁).

ĪSLA- II *см.* **išlā**.

ĪSLAN- *возвр. от* **išla**- I: *ев* išlandi дом потемнел от дыма, закоптился (*MK* I 298); tütün kopursa išlanug кто пустит дым, [сам] будет задымленным (*MK* II 72).

ĪSLAR *см.* **iši, išlār, išlār**.

ĪŠLĪY: **išlīy ködüküg** *парн.* имеющий дело, занятый (*MK* I 509).

ĪŠTONLAN- надевать шаровары: *ев* ištonlandi мужчина надел шаровары (*MK* I 314).

ĪT I собака: *ит* ürdi собака лаяла (*MK* I 164); qalı bolsa arslanqa *ит* basčisi если собака будет предводительствовать львами (*QBN* 156₁₁).

◇ **ит jil** *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: *ит* jil ... uča bardı он умер ... в год собаки (*БК* Xa₁₀); *ит* jil bir jegirminč aј в год собаки, одиннадцатого месяца (*USp* 6₁).

ĪT II: **ит saman** *у. собств.* (*USp* 26₁₅).

ĪT- *см.* **id-, id-**.

ĪTLA- унижать, бранить: *ол* anı itladı он бранил его (~ называл собакой) (*MK* I 285).

ĪTLAQ сборище собак: *оүт* javuz itlaq[qa] / qušlar kēbi uçtımız на воров, сборище скверных

JA I лук: bodum erdi oq teę köñül erdi ja мое тело было подобно стреле, сердце – [словно] лук (*QBN* 38₁₄); žida birlä ja oq birlä taqi qilič birlä qalqan birlä atladı он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ЛЮК* 4₁).

◇ **ja baęri** средняя часть, изгиб лука (*MK* I 360); **ja qur**- натягивать лук: *ja* quęur oq atqalıę натянув лук, пускает стрелы (*TT* I₁₆₂); *ja* quęuči лучник (*MK* II 50); **ja tartiš-** стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: *ол* meņię birlä ja tartišdi он состязался со мной в стрельбе из лука (*MK* II 205).

JA II астр. созвездие Стрельца (*QBH* 16₁₀).

JA III [*л.* ь] или: adaš ja qadaš друзья или родственники (*QBN* 49₁); aju bermädi-mü атај ja anaј / aј oylum begiңkä öziң qılma teę не говорил ли тебе твой отец или твоя мать: / «О сын мой, не равняй себя со своим беком?!» (*QBN* 57₁₀); diräņsiz kečär baęt ja quš deę uçar счастье проходит без остановки или летит, как птица (*Юг* C₂₂₄).

JA IV *межд. употр.* *обращается при обращении*: *ja* rab üstä dävlat tükäl qıl tilak о господь, преумножь счастье, исполни желания (*QBN* 21₂); biliglikkä ja dost öziņni ula о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (*Юг* B₈₂); ešitiң

собак, / мы налетели, словно птицы (*MK* I 483).

ĪTLĪY имеющий собаку, с собакой: *itlię ev* дом с собакой (*MK* I 98).

ĪTLĪQ *геогр.* название города вблизи Тераза (*MK* I 98).

ĪVA *этно.* один из огузских родов (*MK* I 56).

□ *Ср.* **ava** I, **java** II.

ĪVĪQ серна, косуля: *ол* meņä ivię avlatı он заставлял меня охотиться на серн (*MK* I 265); sięun muęuq eřsä soęaq ja ivię sameц и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386₁).

ĪVRĪQ кувшин: *ivrię baši* qazlaju шейка кувшина как шея гуся (*MK* I 100); köglär qamuy tüzüldi / ivrię idiš tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (*MK* III 131).

ĪWA *см.* **iva**.

ĪWĪQ *см.* **ivię**.

ĪWRĪQ *см.* **ivrię**.

ĪZ след: fäsad ol buzuyli bu eđgü izię интрига портит след хорошего (*QBN* 317₁₂).

□ *Ср.* **iz, jiz**.

ĪZ- *см.* **id-, id-**.

ĪZMAQLAN- I. покрываться квасцами (*о земле*): *jeř* izmaqlandı земля покрывалась квасцами (*MK* I 313); 2. *перен.* паршиветь: *taz* baši izmaqlandı голова паршивого запаршивела (*MK* I 313).

siz täņrilär eligi ja слушан, о Ты, предводитель богов (*Tiš* 47b₂).

JABA I мокрый, влажный (*MK* III 24).

JABA II дикий (?) : *jaba* tünlię oylanları детеныши диких живых существ (*Suv* 682₉).

JABAQU I свалывшаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: *jabaqu* boldı [волосы] сбились в комок (*MK* III 36).

JABAQU II *этно.* одно из тюркских племен (*MK* I 28, 30, 32).

JABAQU III: **jabaqu suvi** *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (*MK* III 36).

JABAQULAQ сова (*MK* III 56).

JABASUNTU *у. собств.* (*USp* 118₃).

JABAŠ I *геогр.* название реки (*МЧ*₂₁).

JABAŠ II: **jabaš tutuq** *у. собств. и титул* (*ThS* IV₃).

JABAŠ III *см.* **javaš**.

JABAŠLĪQ *см.* **javašlię**.

JABATU *у. собств.* (*USp* 29₈).

JABDU: **jabdu teräk** *у. собств.* (*USp* 26₁₇).

JABYU титул верховного правителя у западных тюрков: *qayanin* jab[ęu]sin šadin anta ölürtüm я там убил их кагана, ябгу и шада (*БК*₂₈); *jabęuy šadię* anta beņmiš он назначил (*букв.* дал) там

ябгу и шада (КТб₁₄); taj bilgä tutuquy jabyu atadi он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ₁₂).

□ *Ср. jafyu, javyu.*

JABĪ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABĪRA *и. собств. (USp 55₃₅).*

JABĪRQAQ *см. jalbiryaq, japyraq.*

JABĪTAQ неоседланный: jabītaq at конь без седла (МК III 48); ol atıy jabītaq mündi он сел на неоседланного коня (МК III 48).

JABĪZ 1. ничтожный, плохой, слабый: jabīziy kümül meñ beđük qiltim ничтожное я, кюмюль, сделал великим (Е 45₁₀); anča bilinjlar jabiz ol так знайте: это – скверное (ThS II₁₇); 2. слабый: biz az ertimiz jabiz ertimiz нас было мало, и мы были слабыми (БК₃₂).

◇ **jabiz jablaq** *парн.* плохой: jabiz jablaq bodunta üzä olurtum я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТб₂₆); **esiz jabiz** *см. esiz I.*

□ *Ср. jafuz, javiz, javuz.*

JABLAQ 1. плохой, скверный: iraq ęrsär jablaq ağı berür кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ м₇); jablaq kişi плохие люди (КТб₃₉); anča bilinj jablaq ol так знайте: это – плохое (ThS II₁₁); 2. *в знач. суц.* низость, зло: kęntü janiñlıy jablaq kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТб₂₃); taj bilgä tutuq jablaqın üçün bir eki atlıy jablaqın üçün qara bodunum öltün из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ₁₇).

◇ **jablaq saqın-** задумать что-л. плохое: üç qarluq jablaq saqınıñ tezä bardı народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ₁₁).

□ *Ср. javlaq.*

JABRİL- *см. javril-*

JABRĪT- ослаблять, лишать сил: süsin anta sančđim jabrĪtdim там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁).

□ *Ср. javrĪt-*

JABŠĪNTUR- *см. japsıntur-*

JABUNSU *и. собств. (USp 71₁₄).*

JABURŠU: jaburšu tutuq *и. собств. (USp 74₆).*

JABUZ *см. jabiz, jafuz, javiz, javuz.*

JAČAN- стыдиться, смущаться: ol meñdin jačandı он стыдился меня (МК III 83).

JAČANQĪR *и. собств. (USp 85₂).*

JACĪ: oq jačĪ *см. oq I.*

JAD I [n. ڃ] воспоминание, память: bajat jadĪ birlä taruq qıl baqın служи, повинуйся, помня о бже (QBN 439.); anıñ jadĪ birlä šäkär šähd aña от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (Юг В₂₈); anıñ jadĪ birlä ažun tolsu воспоминаниями о нем пусть наполнится

вселенная (Юг С₇₄).

◇ **jad qıl-** помянуть, вспоминать: musannifqa eđgü du'a birlä jad qılşun пусть помянет сочинителя доброй молитвой (QBN 4₁₀); šahimni du'a birlä jad qılsu пусть он помянет моего шаха молитвой (Юг С₇₂).

JAD II *см. jat I.*

JAD- 1. разносить, распространять: ažuñda bajat jadĪ eđgü atı bog raznes но миру его доброе имя (QBN 168₄); täñri nomın jad[ajın] tedı он сказал: «Распространю-ка я божественное учение» (Man I 33₆); 2. раскладывать: χĭtaj arqıši jadĪ tavyač eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBN 14₂); 3. разливать (*о жидкости*): bir qaraqıy ęv ičintä suv jadır разлив воду в одном темном доме (Suv 361₁₆).

◇ **elig jad-** протягивать руку: uruyluy kişilär qılınčĭ silig / väfa birlä řalqqa jadıylĭ elig деяния родовитых людей – благородны, / они преданно протягивают руку народу (QBN 78₂₈).

□ *Ср. jađ-, jaj-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II.*

JADAY 1. пеший (МК III 28): jaday süsin ękinti kün [qop ölürtüm] пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК Ха₁); bir ülügi jaday erti одна часть их была пешей (Тон₁); jaday oqçı tüşrüp şen öñdin jügür поставив пеших стрелков, сам беги впереди (QBN 88₁₈); 2. пешком: qaju jeř qulaçlaju jügür jaday inye, отмеривая землю саженями, обегает [ее] пешком (QBN 67₁₂); jorip tegmägi jerkä barma jaday не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (QBN 109₃₆).

□ *Ср. jađay.*

JADAYĪN пешком, спешившись: küil tegin jadayın oplaju teđdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТб₃₂); joqaru at jeřä jadayın ĩyač tutunu ayturtum ведаю лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон₂₅); ęmgädiñmü aj ođurmiš-a / jadayın bü jerka özüñ kełmiš-ä измучился ты, о Одгурмыш, / сам пришел сюда пешком (QBN 142₁₀); jadayın jorĭju иды пешком (Suv 418₁₁).

◇ **jadayın jalañın** *парн.* пешком и нагишом: barmiš bodun ölü jĭtū jadayın jalañın jana kełti ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТб₂₈).

□ *Ср. jađayĭn.*

JADAYLĪY пеший: jadaylıy jayıqa teñür qalqan ęt против пеших врагов делай железные щиты (QBN 122₂₈).

JADČĪ волшебник, заклинатель: lū öntürgüči jadčĪ boltumuz ęrsär если мы стали заклинателями драконов и волшебниками (TT IV A₆₀).

JADYUN распространившийся, разлившийся:

begig çoşni qılma ja jad'yun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (*QBN* 327₁₃).

JADİYLİŸ плоский, распростертый: jad'yl'Ÿ yer плоская земля (*Qas*₁₉).

JADİL- *страд. от jad-* 1. распространяться: atıñ edgü bol'ya jad'ıla küşi добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (*QBH* 127₄₁); etüzintä köñülintä uluğ ögrünç sevinç jad'ılıti в его теле и сердце распространилась большая радость (*Suv* 577₆); atıñ küñ jad'ıldi jid j'irar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (*TTI*₁₄₆); 2. радоваться, восторгаться: qama'yun artuqraq ögrünçülig sevinçig jad'ılmış köñüllüg bol'tılar все были радостными, восторженными (*Tış* 47_a).

□ *Ср. jad'il-, jaj'il-*.

JADİM *см. jad'im.*

JADİN- *возвр. от jad-* *перен.* изливаться, подробно излагать: bu qama' ayır aj'ıy qılınçlarımın anı barça qalısız ökünür men bilinür men açınur meün jad'ınur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (*Suv* 138₁).

JADİD: jad'ın *suv* разлив, лужа (*МК* III 372).

JAD- 1. распространять: tut'ıl qonuq ay'ırl'Ÿ / jadsun çav'ın boduqqa почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (*МК* I 45); 2. раскладывать: ol jad'tı neñni он разложил кое-что (*МК* III 434); 3. рассеивать (*о свете*): jaruqluqı jad'tı jaruttı señi он рассеял свет, озарил тебя (*QBN* 15_;); 4. расстилать: jazı tağ yer oprı töşändi jad'ır распростерлись равнины, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (*QBN* 18₃).

□ *Ср. jad-, jaj-, jaj-, jas-, jat-* II, *jaz-* II.

JADAŸ 1. пеший: jadağ atı çaruq küçi azuq у пешего лошадь – чарыки, а сила – в пище (*МК* I 381); 2. пешком: barma jadağ не ходи пешком (*QBN* 277₆).

□ *Ср. jadağ-*.

JADAŸLİŸ хождение пешком (*МК* III 51).

JADAŸİN пешком: jadağın bu jerkä özün kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (*QBN* 362₁₃).

□ *Ср. jadağın.*

JADİL- *страд. от jad-* 1. распространяться: ažuqqa jad'ıldı bu çavı küdi эта слава о нем распространилась в мире (*QBN* 44₁₀); 2. рассеиваться: sū jad'ıldı войско рассеялось (*МК* III 77); 3. быть разложенным: ton künkä jad'ıldı одежда была разложена на солнце (*МК* III 77); 4. растекаться (*о жидкости*): jağ tonda jad'ıldı масло растеклось по одежде (*МК* III 77).

□ *Ср. jad'il-, jaj'il-*.

JADİM подстилка: türlüğ çeçäk jar'ıldı /

barçin jad'im kerildi разные цветы распустелись, / [будто] растянуты шелковые подстилки (*МК* I 119); türlüğ jad'im шерстяная подстилка (*МК* III 19); jad'im ja kidiz подстилка или кошма (*QBN* 320₃).

JADİN- *возвр. от jad-*: ol tonin künkä jad'ındi он разложил свою одежду на солнце (*МК* III 83).

JADİŞ- *совм. от jad-*: ol añar töşäk jad'ışdı он вместе с ним постелил постель (*МК* III 70).

JADLİŞ- *страд.-совм. от jad-*: sü jad'lışdı войско рассеялось (*МК* III 104).

JADSA- *желат. от jad-* 1. хотеть рассеять: ol süsin jadsadı он хотел рассеять его войско (*МК* III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töşäk jadsadı он хотел постелить постель (*МК* III 305).

JADTUR- *побуд. от jad-*: ol añar töşäk jadturdı он велел ему постелить постель (*МК* III 93).

JADUR- *побуд. от jad-* (*QBN* 265₁₂).

JAFÄ I *бот.* дикий лук (?) (*МК* III 24).

□ *Ср. java* III.

JAFÄ II: **jafa jer** теплое, укромное место (*МК* III 24, 27).

□ *Ср. java* IV.

JAFÄŞ *см. javaš.*

JAFÄŸ [*а. يافث < др.-евр.] и. собств.* библ. Яфет, сын Ноя (*МК* I 28).

JAFŸU I титул верховного правителя у западных тюрок (*МК* III 32).

□ *Ср. jab'ya, jav'yu-*.

JAFŸU II *геогр.* название города в Туркестане (*МК* III 32).

◇ **jafyu art** *геогр.* название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (*МК* III 32).

JAFİNÇ *геогр.* название реки (*МК* I 59).

JAFİŞŸU кизил (*МК* III 48).

JAFŞUR- *см. japšur-*.

JAFUZ злой, скверный (*МК* III 10).

□ *Ср. jabiz, javiz, javuz.*

JAY I. жир, масло: ol jağ eñtiti он растопил масло (*МК* I 208); күнçit jağı birlä qağır смешав с кунжутным маслом (*Rach* II 1₈₆); inçäk jağı süt birlä коровье масло с молоком (*Suv* 596₁); 2. мазь (*Rach* II 3₆).

◇ **jağ ügürü** кунжут (*МК* I 54); **arı jağı** *см. arı;* **jağrı jağı** *см. jağrı;* **qara jağ** *см. qara* I; **sağ jağ** *см. sağ* VI.

JAY- I 1. идти, падать (*о дожде, снеге, песке, цветах*): boz bulıt jorıdı bodun üzä jağdı qara bulıt jorıdı qamıy üzä jağdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (*ThS* II₈₁); qutsuz quduqqa kirsä qum jağar если неудачник полезет в колодец, песок посыпется [на него] (*МК* I 457);

toli tüšär qar jañar посыпет град, пойдет снег (*Suv* 557₄); jürün bulit önüp jañmur jaydı появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₃); 2. выпадать, удаваться: qutluqça qoşa jañar счастливому выпадает двойная доля (*МК* III 60); 3. *перен.* сыпаться (о стрелах): utru turup jaydı аңар кеş оқи ёйылвар когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (*МК* I 494).

JAY- II приближаться: jañmıšı ben ertim я был его приближенным (? *Тон*₂).

□ *Ср.* **jañu-**, **jaq-**, **javu-**.

JAY- III приносить жертву: täñrilärimgä (täñrimlärgä?) jayış jañsun пусть принесет жертву моим богам (*TT* VII 25₂₀).

JAYAÇ см. **jñaç** I.

JAYAN I слон: jañan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (*Юг* C₄₈₇).

□ *Ср.* **jaña** I, **jañan** I.

JAYAN II: **jañan tegin** и. *собств. и титул* (*МК* III 29); **jañan burqan qulı** и. *собств.* (*USp* 74₁₂).

JAYANLİY имеющий слона: jañanlıy ęr мужчина, имеющий слона (*МК* III 50).

JAYAQ орех: aqı jañaq очищенный орех (*МК* I 90); jañaq anıñ tilin aynattı тот орех свел его язык (*МК* I 267).

JAYAQLİY ореховый: jañaqlıy jñaç ореховое дерево (*МК* III 50); jañaqlıy toñraq üzä tüšürän опустившись на ореховое дерево (*ThS* II₉₉).

JAYAQLİQ заросли орехового дерева (*МК* III 51).

JAYİ враг: taş jayıy jayıladiм я воевал с внешними врагами (*E* 4₅) tabyaç qañan jayımiz erti каган табгачей был нашим врагом (*Тон*₁₉); bu ęr ol jayıdın qutulıñan этот мужчина спасался от врага (*МК* I 520); jariq keđip jayı sançır надев кольчугу, сразив врага (*TT* IV B₁₂).

◇ **jayı javlaq** *нарн.* враги и недруги: jayısin javlañın kentün javalturğaj biz ęro врагов и недругов мы усмирим сами (*Suv* 409₁₂); jayı javlaq alğajur враги и недруги обманывают (*TT* I₃₉); **jat jayı** см. **jat**.

JAYİCİ воинственный: negü ter eşıtgil jayıçı kür ęr послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN* 154₁₂); ügün qıgıñ artuq jayıçı bolur [и] седовласые очень воинственны (*QBN* 178₁₀).

JAYİD- становиться врагом: başmıl jayıdıp ębimgü bardı став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (*МЧ*₂₈).

JAYİL- *страд. от jay-*: jaymur jayıldı шел дождь (*МК* III 79).

JAYİLA- воевать, сражаться: taş jayıy jayıladiм я воевал с внешними врагами (*E* 4₅);

ol jayı jayıladi он сражался с врагом (*МК* III 328); ol jayılayalı oyradaçı ellig jayıñın eliñä uluşıña bağalı oğrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (*Suv* 409₅).

JAYİLAŞ- *совм. от jayıla-*: anta munta uđduqta jayılaşmađın летая туда и сюда и не враждуя между собой (*Suv* 693₂₀).

JAYİLİY 1. имеющий врагов: negü ter eşıtgil jayıñıy kişi / jayı birlä ur[u]şu tükämiş jaşı послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и прошедший жизнь в сражениях с врагами (*QBN* 249₁₂); 2. враждебный: qılmiş işiñ jayıñıy sözlämiş savıñ tütüñlüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (*TT* I₃₇).

JAYİLİQ вражда; taqı bir jayıñıy asıy jas ücün / bolur bu jayıñıy qılur ęr öcün еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, / эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (*QBN* 304₁).

JAYİQ- враждовать: beğlar bir birkä jayıqıtı беки враждовали друг с другом (*МК* III 76).

JAYİR I *анат.* лопатка: jayı kiş jayı tęg ęro лопатки [были] подобны лопаткам соболя (*ЛОК* 2₄).

JAYİR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jayıy oğulqa qalıq ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (*МК* I 68).

JAYİRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atın jayırladi он сделал (в оригинале: вылечил) ссадину на спине лошади (*МК* III 342).

JAYİRLAN- *возвр. от jayırla-*: tevä jayırlandi у верблюда появилась на спине ссадина (*МК* III 113).

JAYİRLİY имеющий ссадину: jayırlıy at лошадь со ссадиной на спине (*МК* III 9); jayırlıy tevä верблюд со ссадиной на спине (*МК* III 49).

JAYİSİZ без врагов: bodunuy ... jayısiz qılñım я избавил *народ*... от врагов (*КТб*₃₀); jayısiz tiriglik taqı eđgüräk без врагов жизнь еще лучше (*QBN* 248₆); jayısiz kişi atı qopmas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (*QBN* 251₄).

◇ **jayısiz javlaqsiz** *нарн.* без врагов и без недоброжелателей: ikinti igsiz keğänsiz ... jayısiz javlaqsiz bolğajlar во-вторых ... он будет без болезней ... без врагов и недоброжелателей (*Suv* 196₂₀).

JAYİŞ *рел.* жертвенное приношение у доисламских тюрков (*МК* III 10): täñrimlärkä jayış jañsun пусть принесет жертву моим богам (*TT* VII 25₂₀).

♦ **jayış ajiq ber-** делать жертвенное приношение и давать обет: *tänrikä jayış aji[q] bermäjäykkä baş[ın] közin aytıtur* у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (*TT VII 25*).

JAYİŞ- *совм. от jayu-*: *jaşıq birlä utru jayışsa* *tolir* когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (*QBH 16₇*); *jayışmaz ikägü* [эти] двое (*т. е. мир и религия*) не сближаются (*QBH 150₂₅*).

□ *Ср. jayuş-*.

JAYİŞLİY *рел.* жертвенный: *bu jayışliyu tapıyımiz* ата наша служба, связанная с жертвоприношением (*Suv 29₈*); *[jayi]şliyu onun* жертвенное место (*Uig III II₂*).

JAYİŞLIQ *рел.* жертвенное место: *jayışliq teñirlik ettimiz* ерсар если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT IV A₄₆*).

JAYİT- I *побуд. от jay-* I; *tänri jaymur jayıtı* бог вызвал дождь (*МК II 316*); *jaymur jayıttaçı* вызывающий дождь (*Uig I 20₁₁*).

JAYİT- II *враждовать*: *ol kişi ol tutçı jayıtyan* тот человек постоянно враждовал (*МК III 53*).

JAYİZ 1. бурый, темный: *jayız jer* бурая земля (*КТб₁*; *МК III 10*; *Suv 113₇*); *jayız jer jaşıl kök* бурая земля, голубое небо (*QBH 10₂₂*); *jayız jer jüzi jaşardı körklädi* поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT I₄*); *jayız at* лошадь темной масти (*МК III 10*); 2. *перен.* земля: *üstün kökdäki ... altın jayızdaçı* находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT VII 40₁₃*); 3. название лошади по масти: *jayızın binip sev* на своего бурого (*КТб₄₅*).

JAYLA- *смазывать жиром*: *er qoyuş jayladı* мужчина смазал кожу жиром (*МК III 308*).

JAYLAN- *возвр. от jayla-*: *jaylandı neñ* нечто смазывалось жиром (*МК III III*).

JAYLAQAR: jaylaqar qan *и. собств. и титул* (C₁).

JAYLAT- *побуд. от jayla-*: *ol qoyışni jaylattı* он велел смазать кожу жиром (*МК II 355*).

JAYLİY *жирный*: *jayliyu aş jedürmiş keräk* надо кормить жирной пищей (*Rach II 3₄₃*); *isig (erig?) süciğ jayliyu aş* горячая вкусная жирная пища (*Suv 591₂₂*); *jayliyu et* жирное мясо (*Uig III 41₁*).

♦ **jayliyu jumşaq** *парн.* 1. мягкий, нежный: *edgü jayliyu jumşaq sav* хорошие, нежные слова (*Suv 597₆*); *jayliyu jumşaq köz* нежные глаза (*TT X₄₃₇*); 2. тучный (*о посеве*): *jayliyu jumşaq tağıylaq* (?) *жер тучная нива* (*Suv 528₂₃*).

JAYMA I *этн.* одно из тюркских племен (*МК III 34*; *QBN 68₃*).

♦ **qara jayma** *см. qara II*.

JAYMA II *геогр.* название селения вблизи

Тераза (*МК III 34*).

JAYMALAN- *приобретать привычки, свойственные представителям племени ягма*: *er jaymalandı* мужчина стал похож на ягма (*МК III 203*).

JAYMİŞ: jaymiş tutuq *и. собств. (ThS I b₃)*.

JAYMUR *дождь*: *jaymur otuy jaşarttı* дождь освежил траву (*МК III 436*); *jemi ot köki içkü jaymur suvı* его пища – корни трав, питье – дождевая вода (*QBN 440₁₁*); *jaymur jayır jer ölüg* идет дождь, и земля становится влажной (*Man III 43₄*); *jürün bulit önür jaymur jaydı* появилось белое облако, и пошел дождь (*TT I₃*).

♦ **irkin jaymur** *см. irkin I*.

□ *Ср. jaymur.*

JAYMURÇİL *влажный, обильно политый дождем*: *jaymurçil jer* земля, обильно политая дождем (*МК III 56*).

JAYMURLİY *дождливый, дождевой*: *beşinç ajlı altınç aj jaymurluğ* öđ атапур пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv 589₂₂*).

JAYQİ *см. jayqu.*

JAYQİN *см. jayqu.*

JAYQU *плащ* (*МК III 227*).

JAYRİ *см. jayır I, II*.

JAYRİ- *покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного)*: *izlik bolsa er uldımaz / içlik bolsa at jayrımaz* если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК I 104*).

JAYRİNLA- *бить по лопаткам*: *ol anı jayrınladı* он ударил его по лопаткам (*МК III 343*).

JAYRİT- *побуд. от jayrı-*: *ol atıy jayrıtı* он сделал ссадину на спине лошади (*МК III 342*); *iqılaç arqasın jayrıtma* не порань спину скакуна (*МК I 139*).

JAYRU *близко*: *jayru qontuqda kesrä ağıy bilig anta öjür ermiş* после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТм₅*); *ol anar jayru (jayru?) jorımas* он не подходит близко к нему (*МК III 31*).

□ *Ср. jayuru, jaqru.*

JAYSA- *хотеть масла, жира*: *er jaysadı* мужчина хотел жира (*МК III 305*).

JAYSİ- 1. *пробовать масло*: *jaysıdı neñ* он пробовал в чем-то масло (*МК III 305*); 2. *иметь вкус масла, заменять масло*: *jaqrı jayı jaysımas* нутряной жир не заменит масла (*МК III 306*).

JAYDUR- *см. jaytur.*

JAYTUR- *побуд. от jay-* I: *tänri jaymur jayturdı* бог вызвал дождь (*МК III 95*).

JAYU- *приближаться, подходить*: *jayudı tiläğim* приблизилось мое желание [к испол-

ненио) (МК II 148); beg kelmägi jayudı приход бека приблизился (МК III 89); esizkä jayuma jıraq tur не приближайся к дурному, стой подальше (QBN 119).

□ *Ср. jay-* II, **jaq-, javu-**.

JAҮUҮ *см. jayaq.*

JAҮUQ 1. близкий, находящийся вблизи: jayuuq jer близкое место (МК III 29); 2. близкий, родственный, свой: jat jayuuq tüz bolmas чужой и свой – не одно и то же (МК I 433); jayuuq kişi jatiqtı свой человек стал чужим (МК III 76); 3. близко: jayuuq ęrsär eđgü ağı berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (КТМ₇); bu beğlär ot ol otqa barma jayuuq эти беки – огонь, не подходи близко к тому огню (QBN 57₁₂); qara tün jaruq künkä jaqmas jayuuq / jaşıl suv qızıl otqa bolmas qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QBN 170₆); jayuuq barıp inča ter tedı близко подойди, он так сказал (Uig III 64₂).

◇ **jaq jayuuq** *см. jaq* II; **jaqın jayuuq** *см. jaqın*; **qadaş jayuuq jaqlıq** *см. qadaş*; **qadaş jaq jayuuq** *см. qadaş*.

□ *Ср. javuuq.*

JAҮUQLUQ: jayuuqluq ula- 1. приближаться к чему-л.: köñül birlä mañsa kişi arzular / teğir arzuqa teğk jayuuqluq ular если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₃); 2. сближаться, становиться близкими: ne körkliq bolur kög bayırsaq qadaş / qadaşqa jayuuqluq ulasa adaş o милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник / сближается с другим родственником (QBN 242₈).

□ *Ср. javuuqluq.*

JAҮUQTAQİ находящийся вблизи: jayuuqtaqı iş bütüdi eđgü [то, что] ближе дело завершилось, хорошо (ТТ I₁₄₀).

JAҮURU: jayuru jaqın *нарн.* близко (Uig III 84₁₆); **jayuru kel-** приближаться, наступать: ol tişi barsniñ toyrıguluq ödi jayuru kęlti пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₈).

□ *Ср. jayru, jaqru.*

JAҮUŞ- *совм. от jayu-*: bir neñ birgä jayuşdı одна вещь сблизилась с другой (МК III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol / jayuşmas ikigün jolı jar[ı]şlı ol спинная лопатка этой религии и спинная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381₁₄).

□ *Ср. jayış-*.

JAҮUT- *нобд.* от **jayu-**: iraq bodunuy anča ... jayutıñ ęrmiş они так приближали к себе ... далеко жившие народы (КТ м₂); ol atıy meñä jayutı он подвел свою лошадь ко мне (МК II 316); öziñkä

jayutma uşaqçı kişiğ не приближай к себе сплетника (QBN 105₉); jayı javlaq adasin jayutmalım да не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (Suv 397₁₈).

□ *Ср. javut-*.

ЈАН *утвердительная частица* хорошо, ладно (МК III 118).

□ *Ср. je(h).*

ЈАЈ лето: jaj anta jajladım я там провел лето (МЧ₂₀); qışqa eñin kęlsä qalı qutluq jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); jaj körkiñä inanma не доверяйся красотам лета (МК III 161); qadıñ qışqa jandı jagumış jaji его светлое лето обратилось в суровую зиму (QBN 46₇).

ЈАЈ- 1. рассеивать: jaruq kelip tünarigig jajduq üçün так как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6₃); inča qaltı uluq jël kelip köl suvın toqur jajmiş teğ подобно тому как налетел ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617₂); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuq jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (МК III 246); jel jıyaçıy jajdı ветер раскачивал дерево (МК III 247).

◇ **köñül jaj-** склонять сердце (к *расположению*): köñül beñi jajmadıñ ты не склонил свое сердце к нам (*букв.* сюда) (МК III 245); ol meñiñ köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (МК III 246).

□ *Ср. jad-, jađ-, jas-, jat-, jaz-* II.

ЈАЈА зад человека (МК III 26, 170).

ЈАЈАҮ *см. jaday, jaday.*

ЈАЈАQ *и. собств.* (ТТ IX₁₁₃).

ЈАЈУQ соски у кобылицы (МК III 27).

□ *Ср. jazyuq.*

ЈАЈЎ неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, нерешительный человек (МК III 23); jajıy dünja meñdin eñvürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₆); jajıy dünja ersäl quñ eñvülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем – изменчиво (QBN 259₇).

□ *Ср. jajıq.*

ЈАЈЎ- *страд. от jaj-* 1. распространяться: ažunqa jajıldı bu çavı küşi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26₁₄); 2. рассеиваться: jajıldı sü войско рассеялось (МК III 192); eñiñ tavariñ jajıldı твоё имущество рассеялось (ТТ I₅₀); neñ meñiñ işlägülik işim işlägülik ödtä jajılmasun пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо братья за них (ТТ VIII E₄₂); 3. колебаться, качаться: jıyaç jajıldı дерево раскачивалось (МК III 191); jajılmaz jorıya keñvildin tüşür сойды с имевшего твердою поступь (*букв.*

нераскачивающегося) скакуна (*QBN* 114₃); 4. *перен.* колебаться, проявлять непостоянство: *jajılıyan kişi* колеблющийся человек (*МК* III 55); *jajılma köni tur köñül tut köni* не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN* 401₁₀); 5. разливаться (*о жидкости*): *ögüzlär köllär jajılıp* реки и озера разлились (*Suv* 621₃).

◇ **jajıl- jajqal-** *парн.* колебаться: *joqaru qođı jajıldı jajqaldı* [вода] забурлила (*букв.* заколебалась вверх и вниз) (*Suv* 617₃).

□ *Ср.* **jadıl-, jađıl-**.

JAJİLMAQSİZ: *tebränčsiz jajılmaqsız см. tebränčsiz.*

JAJİN летом: *jajın sülädim* я выступил с войском летом (*БК*₃₉).

JAJİN- *возвр. от jaj-:* *ol suvda tonın jajındı* он полоскал себе одежду в воде (*МК* III 86).

JAJİNQI летний; *jajınqı bulıñ teğ* как летнее облако (*Юг А*₂₂₃).

JAJIQ неустойчивый, непостоянный: *jajıq kişi* неустойчивый человек (*МК* III 23).

□ *Ср.* **jajıy.**

JAJIQ- приближаться к лету: *öđ jajıqı* время пошло к лету (*МК* III 191).

JAJIT- *побуд. от jaj- (ТТ VIII Е*₄₃*).*

JAJLA- проводить лето: *jajlıy taýıma aýıran jajlajur turur* мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (*букв.* в мои горы) (*ThS II*₉₆); *jaj anta jajladım* я там провел лето (*МЧ*₂₀); *eğ tayda jajladı* мужчина провел лето в горах (*МК* III 311).

JAJLAU летнее местопребывание, летовка: *jaşıl qaja jajlayım* моя летовка – в зеленых скалах (*ThS II*₇₈); *jaşaq ıyaç jajlayım* мое летнее местопребывание – среди ореховых деревьев (*ThS II*₈₆); *ol qojın jajlayda jazlattı* весной он содержал овец на летних пастбищах (*МК* II 355).

JAJLAT- *побуд. от jajla-:* *ol anı tayda jajlattı* он продержал его летом в горах (*МК* II 357).

JAJLIY летний: *jajlıy taýıma aýıran jajlajur turur* мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (*букв.* в мои горы) (*ThS II*₉₆).

JAJLIQ летнее местопребывание, летний дворец (*ТТ VI*₈₄).

JAJQAL- колебаться: *suv jajqaldı* вода заколебалась (~ покрылась волнами) (*МК* III 108).

◇ **erkäčlän- jajqal-** *см. erkäčlän-; jajıl- jajqal- см. jajıl-*.

JAJQAN- колебаться: *jajqandı artuq jajqandı tözü* *jajqandı* заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (*Тiş* 46а₁).

◇ **jajqan- jaltır-** *парн.* переливаться, сверкать: *alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь (*ТТ VI*_{прим.422}).

JAJQANMAQ: *bulıyamaq jajqanmaq см. bulıyamaq.*

JAJQI летний: *üči jazqı julduz üči jajqı bil* знай, что три из них – весенние звезды, три – летние (*QBN* 22₁₅); *jajqı öđtä aşayu ol* [это] надо есть в летнее время (*Suv* 591₁₆); *jajqı üč ajlarta junt күн javız ol* в три летних месяца дни лошади – плохие (*ТТ VII* 38₄).

JAJSA- *желат. от jaj-:* *usıtyan qujaş qarsadı / umunčluğ adaş jajsadı* жаркое (*букв.* вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (*т. е.* стал относиться враждебно) (*МК* I 155).

JAJTUR- *побуд. от jaj-:* *ol tonın suvda jajturdı* он велел полоскать его одежду в воде (*МК* III 100).

JAJ- рассеивать: *anta sančđim jajđim* там я их разбил и рассеял (*БК*₃₃); *anı jajıp türgi jarğun költä buzdımız* мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (*КТб*₃₄).

□ *Ср.* **jad-, jađ-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II.**

JAKIŞI *см. jakša.*

JAKŞA [*скр.* *yakşa*] одна из групп демонических существ (*Тiş* 42а₈, *ТТ VII* 16₁₇).

JAKŞI *см. jakša.*

JAL грива; загривок: *at jalı* грива коня (*МК* III 160); *bojun jal beđüttün buqa teğ qılıp* ты отрастил шею и загривок, сделал их подобными [шее и загривку] быка (*QBN* 414₁₅).

JAL- I обжигать, прижигать, припекать: *kün jüzüg jaldı* солнце обожгло лицо (*МК* III 63).

JAL- II 1. вспыхивать, воспламеняться: *ot jaldı* огонь вспыхнул (*МК* III 63); 2. гореть, воспаляться: *baş jaldı* рана воспалилась (*МК* III 63).

◇ **örtän- jal-** *см. örtän-*.

JALA подозрение: *ol evtä jaşın tüşmäz* *jala kełmäz* в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (*Suv* 466₂₄); *jala jaңaru ükljür* подозрения, возобновляясь, увеличатся (*ТТ I*₇₅).

◇ **jala janıy** *парн.* подозрение (? *Suv* 90₁₃).

JALA- подозревать: *ol aңar oғrı jaladı* он заподозрил в нем вора (*МК* III 89).

JALABAČ посол: *tüpüt qanqa jalabač bardım* я ходил послом к тибетскому хану (*Е* 29₈).

□ *Ср.* **jalavač.**

JALACI I подозрительный, исполненный подозрения (*МК* III 35).

JALACI II: **jalači juvıya** разновидность лепешки (*МК* III 35).

JALAFAR посол кагана: *jaş ot köjmäs jalafar ölmäs* зеленая трава не сгорит, посол не умрет (*МК* III 47).

JALAL- *страд. от jala-:* **quruy jala jalal-** быть оклеветанным: *aңar quruğ jala jalaldı* он

был оклеветан (МК III 82).

JALAN см. **jalın**.

JALAD голый, нагой: *jalañ bodunuy tonluğ ... qıl'tım* нагой народ ... я снабдил одеждой (КТБ₂₉); *anađın ne teğ toğdum (?) eřsä bu kün / anıñ teğ barır meñ jalañ miñ muñun* как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (QBH 60₃₄).

□ *Ср. jalıñ.*

JALADİN: **jadayın jalañın** см. **jadayın**.

JALADLA- раздеваться: *jalañlap uđıđı özi jalañuzun* раздевшись, он спал, сам, один (QBH 16I_{II}).

JALADUQ 1. человек: *täñgılı jalañuqlı* боги и люди (Suv 79₁₈); *qamağ jalañuqlarta adırsız eřtilär* они не отличались он всех людей (USp 90₁₀); 2. человеческий: *biz qamağun jılqılarnıñ öñrä jalañuq ažunlaradağı ajiğ qılınč[lar kü]cintä bu oyrta jılqı ažun[in]ta toğdumuz eřti* мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 6₁₅).

□ *Ср. jalıñuq, jalñuq.*

JALADUZ один, единственный: *meñ eřti ölır meñ siz jalañuz-qıja qalıř siz* я теперь умираю, ты остаешься один (KP 40₃).

□ *Ср. jalıyuz, jalıñus, jalıñuz, jalñus, jalñuz, jañus, žalıyuz.*

JALARMAG подозрение, обвинение: *joñarıřmaq ajiğylařmaq jazuqsuzıy jalarmaqta ulatı ajiğ törülär bolıaj* установятся клевета, хула, обвинение невинного и другие скверные правила (Suv 434₁₃).

JALAVAČ 1. гонец, посол: *jalavač uzaq bardı* посол шел долго (МК I 66); *ħan jalavačıy bořudı* хан отпустил посла (МК III 266); *bu jañlıy jalavač tiläkkä teğir* такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196₉); 2. пророк, посланник: *jalavačqa alqıř bergil* благослови, [боже], пророка (МК I 97); *täñri jalavač iđti* бог послал пророка (МК III 438); *muħammäd jalavač ħalajıq baři* пророк Мухаммед, предводитель народа (QBH 4₁₉); *täñri jalavači* посланник бога (TT I прим.105).

□ *Ср. jalabač, jalawač.*

JALAVAČLIQ посольство, миссия посла: *jalavačlıqqa iđyu eř neğü teğ keřägin ajuř* повествует о том, каким должен быть человек, которого посылают с миссией посла (QBH 9₉).

JALAWAČ см. **jalabač, jalavač**.

JALBAR- умолять, просить: *täñrigäri jalbarur* он обращается с мольбой к небу (ThS II₃₃); *ötrü meñ jana olarqa jaıbaru inča tep teđim* затем я, снова умоляя их, так сказал (Suv 10₁₁).

□ *Ср. jalvar-*.

JALBARMAQ: **jalbarmaq ayıřınmaq** просьба и моление: *jalbarmaq ayıřınmaq müñrämäk inčıqlamaqta ulatı eřıtgali umağuluy ünlär* их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₁).

JALBARMAQLIY с мольбой, содержащий мольбу: *ökünmäk jalbarmaqlıy křanti qılmaqlıy ağı silig sav* (Suv ?) üzä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suv 144₁₃).

JALBI плоский: *jalbı neğ* плоская вещь (МК III 30).

JALBIRYAQ лист дерева: *ol söğütñüñ ... jalbıyraqı tüři jemiři butaqı čıbıqı* листья, плоды, ветви ... тех деревьев (Tš 49b₃); *ol i jalbıyraqı jerdä tüřti* листья того дерева упали на землю (USp 95₉).

□ *Ср. japiyraq, japuryaq.*

JALČIQ луна: *bularda eğ aldın bu jalčıq joğır* ниже всех этих движется луна (QBN 22₁₀).

JALČIT- соблазняться, предаваться (?): *javlaq qılınčlary jalčitip* предаваясь скверным деяниям (Uig II 81₇₁).

JALDRA- сверкать: *kün jaldradı* солнце сверкало (МК III 437).

□ *Ср. jalfır-, jaltri-, jiltır-, joldra-*.

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: *jaldruq işlär* нарядная женщина (МК III 432),

□ *Ср. joldruq.*

JALFAT- заставлял лизать: *ol añar jağ jalfatı* он заставлял его лизать масло (МК II 354).

□ *Ср. jalyat-*.

JALYA: **qara jalya** см. **qara III**.

JALYA- лизать: *jaılıy qamıč buluñın* (bulupan?) *jalıaju tirilmiř* она полизала край масляного ковша и ожила (ThS II₁₈); *ajağ jalıadı* чашу вылизали (МК III 306); *ötrü ol qanıñ jalıaju eřin barča jer qođtı* затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suv 618₁₂); *bu isig igligkä jalıayu vu ol* это амulet, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁).

□ *Ср. jalva-*.

JALYAN 1. лживый, ложный: *jalıyan kiři* лгун (~ лживый человек) (МК III 37); *tiliñdä čıqarma bu jalıyan söziñ* не произноси этих лживых слов (QBN 107₄); *kiřidä javuzraqı jalıyan bolur* худший из людей – лжец (букв. лживый) (QBN 365₁₃); *kertü ünliylar az eziük jalıyan ünliylar üküř* правдивых живых существ мало, лживых – много (TT VI₆); 2. обман, ложь: *özüm taplamas neğ biri jalıyan ol* одна из тех вещей, которые я не одобряю, – ложь (QBN 71₃).

◇ **jalıyan igid** нарн. лживый, ложный: *qanı kiři artuğ jalıyan igid savlıy čaři savlıy ütun savlıy*

sarsiy savliy ęrsär если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (*TT VI*₁₁₉).

JALYAN- *возвр. от jalya-*: ęř čanaq jalýandı мужчина вылизал чашку (МК III 109).

JALYANDUR- I уличать во лжи: ęř jalýandurdı мужчина уличил во лжи (МК III 116).

JALYANDUR- II соблазнять: ędgü ę[ränlär qunču]larnıñ jalýanduru sözlämiř savın jermäzläř küsüřläřin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (*Uig II* 82₃).

JALYANTUR- *см. jalýandur-*.

JALYAŞ- *совм. от jalya-*: olar bal jalýařdı они вместе лизали мед (МК III 103).

JALYAT- *побуд. от jalya-*: ol añar bal jalýattı он заставлял его лизать мед (МК II 354).

□ *Ср. jalfat-*.

JALYİL белогривый: jalýıl atım jazlınur мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

JALYU глупец (МК III 33).

JALYUZ один, единственный: özüm qalřa jalýuz qara jęř qařın / meñä idýil eř aj idim raħmätiñ и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошли товарищем мне свою милость (*QBN 23*₂₆).

□ *Ср. jalañuz, jaliñus, jaliñuz, jalñus, jalñuz, jañus, řalýuz.*

JALYUZUN один, одиноко: elig bir күn ořur özi jalýuzun однажды правитель сидел сам, один (*QBN 32*₃).

□ *Ср. jalñusun, jalñuzun.*

JALÏY 1. гребень птицы: taquq jalıyı гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: ol ęđar jalıyın köklättı он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); öñdünki jalıy передняя лúка седла (МК III 14); kedinki jalıy задняя лúка седла (МК III 14).

JALÏYLAN- иметь гребень: taquq jalıylandı у петуха появился гребень (МК III 114).

JALÏM крутой, отвесный: eřri maуa jalım qajaqa öñür barmıř пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS II*₇₅); telim sözüg uqsa bolmas / jalım qaja jıqsa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju күr keväzlar qaja teğ jalım иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (*QBN 181*₈).

JALÏMAN грабительский набег (МК III 38).

JALÏN пламя: öt jalını пламя огня (МК III 23; *TT II* 23); erig til ot ol kör köjär teğ jalın грубый язык словно огонь, горящий пламенем (*QBN 67*₅).

◇ *çoy jalın см. çoy II; öt jalın см. öt; ört jalın см. ört.*

JALÏN- 1 раздеться: ęř jalındı мужчина

разделся (МК III 85); qaju ač qajusı jalınmiř bolur иные голодные, другие раздетые (*QBN 377*₉).

JALÏN- II просить, умолять: täñrim s[izingär] ü ötünür meñ siziñ öññüzädä jalınar meñ uz ötači siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*букв. перед тобой*). Ты искусный лекарь (*Man III 24*₅).

JALÏNA- пылать: jalınaju turur tamutın oztılar они избавились от пылающего ада (*TT III*₁₃₅); tanturmiř jula jalını teğ közi qaraqi jalınaju teğzinü turur его глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и вращаются (*Uig I 45*₁₅).

JALÏNĈ пламя: jaruqluy jalınĉ светящееся пламя (*Suv 131*₁₀).

JALÏNCYA *см. jilınĉya.*

JALÏNDAQ ногой: jalındaq ęř ногой мужчина (МК III 51).

JALÏNYUQ: jalınyuq oylanı сын человеческий (*QBN 16*₁₇).

□ *Ср. jalañuq, jalñuq.*

JALÏNLAN- воспламеняться: jalınlanřa tuř[u]nup yazab hiqd oři если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (*ЮГА*₃₃₉).

JALÏNLÏY: çoyluş jalınlıy *см. çoyluş; ot jalınlıy см. ot I; ört (lüg) jalınlıy см. örtlüg.*

JALÏNSÏZ: çoyşuz jalınşuz *см. çoyşuz.*

JALÏD ногой, голый, обнаженный: jalıñ ęř ногой мужчина (МК III 373); jalıñ kełdim erdi jalıñ kirkü jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (*QBN 388*₂); jalıñ qılıĉ tutur держа обнаженный меч (*TT I*₁₆₂).

◇ **jalıñ jüzlüg** гладколицый, безбородый: jalıñ jüzlüg erdim büttürdi saqal я был безбородым, он отрастил мне бороду (*QBN 91*₅); jalıñ jüziüg oylan tolun teğ jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (*QBN 215*₉).

□ *Ср. jalañ.*

JALÏDÏN нагишом: anadın ne teğ toydum erřä bügün / anıñ teğ barığ meñ jalıñın muñun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (*QBN 119*₆).

□ *Ср. jalañın.*

JALÏDLAN- *см. jalınlan-*.

JALÏDULA- качаться на качелях: qız jalıñuladı девочка качалась на качелях (МК III 411).

JALÏDUQ *см. jalañuq, jalınyuq, jalñuq.*

JALÏDUS один, единственный: jayıqa jalıñus oplaju teğip он бросился один в атаку на врага (*КЧ*₂₃).

□ *Ср. jalañuz, jalýuz, jaliñuz, jalñus, jalñuz, jañus, řalýuz.*

JALÏDUZ 1. один, единственный: jalıñuz jogup ętsär если будет делать один (*MO I*₁₅);

2. единственно, только: *təŋri jerintä jalıñuz siz təŋri qızı aylatı artuq kügülmış siz* в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (*Suv* 493₁₉).

◊ **tek jalıñuz** *см. tek I.*

□ *Ср. jalañuz, jalıyuz, jalıñus, jalñus, jalñuz, jañus, žalıyuz.*

JALİŞ- *совм.* от **jala-**: *olar bir ikindikä oğtı jalışdı* они подозревали друг друга и воровстве (*МК III 75*).

JALMA одежда, плащ, накидка (*МК III 34*): *jaraqınta jalmasınta jüz artuq oqun urtı* в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (*КТб*₃₃).

JALDU качели (*МК III 380*).

JALDU- вспыхивать, воспламеняться: *çeçäklikdä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig eşitti köñül jal[tı]ñudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK 357*₁₂).

JALDUQ человек: *ödläk küni tevrätür / jalñuq küçin kevrätür* время гонит (*букв. движет*) дни, / ослабляет силы человека (*МК II 335*); *bü iki bilä boldı jalñuq uluğ* благодаря этим двум (*т. е.* знанию и разумению) человек возвысился (*QBN 71*₅); *ikirçegü köñüllüg jalñuqlar* люди с сомневающимися сердцами (*Man III 48*₂); 2. молодая невольница (*МК III 385*).

◊ **jalñuq oylı** (~ **oylanı**) сын человеческий: *jalñuq oylı meñgü qalmas* сын человеческий навечно не останется (*МК I 44*).

□ *Ср. jalañuq, jalıñuq.*

JALDUS один, единственный, одинокий: *jalñus qaz ötmäs* одинокий гусь не поет (*МК III 384*); *jalñus ęr* одинокий мужчина (*МК III 384*).

□ *Ср. jalañuz, jalıyuz, jalıñus, jalıñuz, jalñuz, jañus, žalıyuz.*

JALDUSUN один, в одиночку: *jalñusun jorıñuz* он один ходит (*ThS II*₅₉).

□ *Ср. jalıyuzun, jalñuzun.*

JALDUZ один, единственный: *meñi jalñuz idma aj ęrsig toña* меня не отсылай одного (*т. е.* с пустыми руками), о доблестный молодец (*QBK 202*₁₁); *olarda barça jalñuz señ ... açı ęmgäk ęmgäntiñ* среди всех их ты один ... испытал горькие муки (*Uig III 46*₁₇).

◊ **jalñuz jalñuz** по-одному, отдельно: *bu otlar jalñuz jalñuz eçkü süti mir birlä içürsär* если эти лекарства каждое в отдельности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach II 3*₁₃₄).

□ *Ср. jalañuz, jalıyuz, jalıñus, jalıñuz, jalñus, jañus, žalıyuz.*

JALDUZLUQ одиночество: *bu jalñuzluquñqa özüñ ajmanur* я сам боюсь этого твоего одиночества (*QBN 230*₁₄); *bu jalñuzluquñdın meñä*

jası joq от этого моего одиночества мне нет ущерб (*QBN 246*₁₄).

JALDUZUN один, одиноко: *elig bir kün oldrup özi jalñuzun / oqır kirdi aj toldı* когда однажды правитель сидел один, / его позвали: пошел Ай-Толды (*QBN 55*₈).

□ *Ср. jalıyuzun, jalñuzun.*

JALPİRҮAQ *см. jalbırıyaq, japırıyaq, japurıyaq.*

JALQ- испытывать отвращение: *ol jayqa jalqdı* ему надоел жир (*МК III 435*); *er jalqdı* мужчина испытывал отвращение (*МК III 447*); *üküş sözkä jalqar bu jañluğ ega* человек испытывает отвращение к многословию, оно ему надоедает (*QBK 392*₁₄).

◊ **jer-jalq-** *см. er-IV.*

JALQA- *см. jalıya-, jalıva-.*

JALQANTUR- *см. jalıyandur- II.*

JALQMAQLIY: *jermäklig jalqmaqlıy* *см. jermäklig.*

JALQMAQSIZIN: *jermäksizin jalqmaqsizin* *см. jermäksizin.*

JALRAT- *см. jolrat-.*

JALRIT- *см. jolrit-.*

JALT отвесный, выступающий краем: *jalt qaja* отвесная скала (*МК III 7*).

JALTYA шутка, насмешка: *ol anı jaltya qıldı* он подшутил над ним (*МК III 432*).

JALTİR- сверкать, блестеть: *erdini jaruıñ jaltırdacı* атlıғ бурқан будда, называемый «сверкающий сиянием драгоценностей» (*Suv 86*₃); *köklı jayızlı içintä jaruğ jaltrıq jaltırdı* на небе и на земле сверкали сияния (*Suv 630*₁₉).

◊ **jaru-jaltır-** *см. jaru-.*

□ *Ср. jaldra-, jaltrı-, jiltır-, joldra-.*

JALTİRİQ *см. jaltrıq.*

JALTRAY *acmp.* созвездие Большого Пса (? *TT VII*_{прим.57}).

JALTRAYLI лучезарный, сверкающий, блестящий: *seviglig jaltraylı isig jüzünjüzün körgüsajür* біз мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I 10*₉).

JALTRİ- сверкать, блестеть: *bilgä bilig jula jaruğın jaltrıdacı* сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv 323*₉); *aj təŋri artuğraq jaltrıdı* бог-месяц засверкал еще больше (*TT VII 30*₉); *ol bu jirtinçüdä jaltrıjuz* он сверкает в этом мире (*TT VIII B*₁₃).

◊ **jaltrı-jašu-** *нарн.* сверкать и сиять: *öz jaruğı üzä jaltrıju jaşuju turmuş teğ* словно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig II 37*₅₆).

□ *Ср. jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-.*

JALTRİQ блеск, сверкание: *tört taluj ögüz suviniñ jaltrıqınça bolur* [блеск его] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv 46*₁₉).

◇ **jaruq jaltrıq** см. **jaruq** II.

□ *Ср.* **jalturuq**.

JALTRİQLİŸ лучезарный, сверкающий, блестящий: altun önlüg jaruq jaltrıqlıŸ qopda kötrülmış сверкающая золотистым блеском, возвышенная над всеми (*Uig* I 14₈).

◇ **loçanta jaltrıqlıŸ** см. **loçanta**.

JALTRİT- *побуд.* от **jaltır-**: jaltrıtur teg подобно тому как вызывает блеск (*Suv* 650₂₂).

◇ **jarut- jaltrıt-** см. **jarut-**.

JALTRİTMAQ: **jarutmaq jaltrıtmaq** см. **jarutmaq**.

JALTRUQ см. **jaltrıq, jalturuq**.

JALTRUQLUŸ см. **jaltrıqlıŸ**.

JALTUR- *побуд.* от **jal-** II: tüpi otuŸ jalturdı ветер раздул (*букв.* разжег) огонь (МК III 97).

JALTURYAN; **jalturyan qaş** *геогр.* название места (*USp* 28₃).

JALTURUQ блеск, украшение: jalturuqın etiŸlig elig ee ruка, украшенная блеском (*TTX*₄₉₁).

□ *Ср.* **jaltrıq**.

JALTURUQLUŸ см. **jaltrıqlıŸ**.

JALU веревка, используемая для привязывания жеребят (МК III 26).

JALVA- лизать: eŸ jay jalvadı мужчина лизал жир (МК III 307).

□ *Ср.* **jalva-**.

JALVAN- *возвр.* от **jalva-**: eŸ aŸzın jalvandı мужчина облизал себе губы (МК III 110).

JALVAR- молить, просить: bajatqa sıŸınyıl qaŸıŸ jalvara иши убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBH* 185₁₁); töpün [t]üŸti tümän tümän jalvardı он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20₃).

◇ **jalvar- ötün-** *парн.* молить, просить; jalvaru ötünü ökünü boŸunu умоляя и раскаиваясь (*TTIV A*₇); qamaŸ beŸ aŸun tınlıylar oylanı [üçün ja]lvara ötünür biz мы умоляем живых существ всех пяти миров (*TT IV B*₃₄).

□ *Ср.* **jalbar-**.

JALVARMAQ см. **jalbarmaq**.

JALVARMAQLİŸ см. **jalbarmaqlıŸ**.

JALVİ см. **jelvi**.

JALVİÇİ см. **jelvici**.

JALVİN см. **jelvin**.

JALVİR- см. **jelvir-**.

JALWA- см. **jalva-**.

JALWAN- см. **jalvan-**.

JALWAR- см. **jalvar-**.

JALWİ см. **jelvi**.

JALWİÇİ см. **jelvici**.

JALWİN см. **jelvin**.

JALWİR- см. **jelvir-**.

JAM I сор, соринка: közğä jam tüŸti в глаз попала соринка (МК III 5); keŸräk ödtä bir jam

jaŸança bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅); qıŸ jam aŸıŸsız навоз, сор, нечистоты (*Suv* 341₂₄).

JAM II: **jam çurtu** *и. собств.* (*USp* 47₈).

JAMA [*скр.* yāma] бог-царь загробного мира (*Suv* 142₁₄).

JAMA- чинить, латать: bu ton ol jamaŸu эта одежда должна быть починена (МК III 36); ol ton jamađı он починил одежду (МК III 91).

JAMAŸ латка, заплатка: ol jamaŸ sökti он отпорол заплату (МК II 21); barçın jamaŸı barçınqa / qarıŸ jamaŸı qarıŸqa шелковая заплатка – для шелка, / шерстяная заплатка – для шерсти (МК III 28).

JAMAŸLİŸ заплатанный: jamaŸlıŸ ton заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAŸLİQ предназначенный для заплат: jamaŸlıq böz бязь, предназначенная для заплат (МК III 51).

JAMAL- *страд.* от **jama-**: ton jamaldı одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: beđük jaman bir kik erdi очень плохой был зверь (*ЛЮК* 3₆); jaman baylarımız наши плохие сады (*USp* 22₄₇).

◇ **jaman ig** проказа (МК III 30).

JAMAN- *возвр.* от **jama-**: eŸ tonın jamađı мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. *геогр.* название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. *геогр.* название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAŞ- *совм.* от **jama-**: ol aŸar ton jamaŸdı он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (جاماتا?) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMŸUR дождь (МК III 38).

□ *Ср.* **jaŸmur**.

JAMİ (? bumın): **jamı qaŸan** *и. собств. и титул* (*O*₁).

JAMİZ пах (МК III 10): jamızda meŸ bolsar baj bolur если в паху будет родинка, будет богатым (*TT VII* 37₃).

□ *Ср.* **jomuz**.

JAMLA- прибирать, вытирать: ol eŸvin jamađı он прибрал в доме (МК III 310); jüknür meŸä imlädi közüm jaŸın jamađı он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (*букв.* вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŞ- *совм.* от **jamla-**: ol aŸar eŸv jamaŸdı он прибирал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- *побуд.* от **jamla-**: ol eŸvin jamlattı

он заставлял [его] прибираться в доме (МК II 356).

JAMLĪŪ с соринкой, имеющий соринку: *jamlĪŷ köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: *qozĭ jamrašdĭ* ягнята смешались [с матками] (МК III 102); *sütlär qamuŷ jušuldĭ / oŷlaq qozĭ jamrašur* все молоко потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: išbara jamtar *см. išbara; tudun jamtar* *см. tudun.*

JAMU *см. je(h).*

JAMUR- резать, кроить: *er jĭŷač jamurdĭ* мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: *qaju kiši jan aŷĭŷ ęrsār* если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I₃₉); *uvut janĭnta* в стороне половых органов (*TT* VII 21₈); *janĭ adaqĭ aŷĭŷjug* у него будет боль в боку и в ногах (*TT* VII 25₄); 2. бедро (МК III 160).

□ *Ср. žan* II.

JAN- I возвращаться: *qayanqa qĭrqĭz bodunĭ ičikdĭ jüküntĭ janĭmĭz kögmän jĭšĭŷ ębirü kęltimĭz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Кетменскую чернь (Тон₂₈); *er joldan jandĭ* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sizlär jana janĭp kęlip meŷä ešit dürünĭlär* вы, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6₂).

◇ **janar eŷĭäk** *см. janar; oŷraq jan-* *см. oŷraq, sözdün jan-* *см. söz.*

JAN- II гореть: *ot jandĭ* огонь горел (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: *beŷ anĭ jandĭ* бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV испытывать тошноту, вырывать: *ol janĭŷ jandĭ* его вырвало (МК III 14); *er jandĭ* мужчину вырвало (МК III 65).

JANA 1. снова, опять: *tabŷačqa jana ičikdĭ* он снова подчинился табгачам (Тон₂); *kin jana eđgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II₈₉); *jana kęldim* я снова пришел (МК III 170); *üküš tsuj aŷĭŷ qĭlĭnč qĭltĭ[lar kin jana öküntilär]* они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова каялись (*TTIV* A₃); 2. еще: *jana bir kęräklig sözüm bar seŷä* есть еще одно нужное слово к тебе (Юг C₂₆₃); *bir күn bir tün jana bir күn turur* остается день и ночь и еще один день (*TT* VII 3₃).

◇ **jana evrä** *перен.* опять, снова: *emdi joiĭ / jana evrä kelmä aj ersig urĭ* теперь иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 225₃); **jana jandru** *парн.* снова: *jana jandru kęlmä aj ęrsig urĭ* снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277₇); *jana jandru*

janmaq ... / jarar-mu meŷä пригоже ли мне ... / снова возвращаться (*QBN* 338₄); *jana ikiläjü* *парн.* снова, вторично: *olar jana ikiläjü ... jarp qatĭŷ aŷĭnčsĭz bolup bodisatvlarnĭŷ jolĭŷa kirtilär* они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393₁₁); **ikiläjü jana** *см. ikiläjü; janduru jana* *см. janduru.*

JANAR: janar eŷĭäk указательный палец (*TT* V A₅₇).

JANAŠ- идти рядом: *eräž birlä emgäk janašu joiĭr* удовольствия и мучения идут рядом (*QBN* 231₆).

JANČ- 1. давить, разминать: *saŷunnĭ jančĭp iki qulaqĭŷa tolu fıqsar kętär* если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₇₆); *eđgü jančĭp suvĭn sičĭp ičšün* хорошенько сдавив, выжав жидкость, пусть выпьет (*Rach* I₇₂); 2. проламывать, пробивать: *jana qamaŷ teŷiräg kęntü jančar* и он всё железо сам пробивает (*Man* I 8₁₃); 3. давить, подавлять, громить: *erät sü bilä janč bu kafir jaiŷŷ* с этими мужами и войском громи этого врага-гяура (*QBN* 393₁₁); *alquŷun jaiŷŷ jančmĭš aŷĭŷsĭz eđgükä teŷmiš ęrtilär* они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84₁₅).

□ *Ср. jenč-, jęnčĭ-*

JANČAL- *см. jančĭl-*

JANČĪL- *српад. от janč-* 1. быть раздавленным: *ikki boŷra igäšür otra kökägün jančĭlur* два верблюда-самца насакаивают друг на друга, посередине раздавливаются муха (МК I 188); *qayun jančĭldĭ* дыня была раздавлена (МК III 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): *beŷlär munĭ ešitĭŷ jančĭltĭlar* услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635₁₉).

JANČĪQ сума, кошелек: *ol jančĭq ičrä jarmaq qarvandĭ* он искал деньги в суме (МК II 250).

□ *Ср. jančuq.*

JANČUQ сума, кошелек: *ol jančuq aŷĭi bürdi* он стянул отверстие сумы (МК II 6).

□ *Ср. jančĭq.*

JANDAQ: *jandaq tikän* верблюжья колючка (МК I II 44); *jandaq čekär* *бот.* лишайник (?) (МК III 44).

JANDĪQ: jandĭq at простой, непородистый конь (МК III 44).

JANDRU снова: *bašĭn jandru jarĭladĭ* он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (МК III 406); *özün emgätĭp kęlmä jandru beŷü* не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277₂); *ešitti elig qĭldĭ jandru žävab* услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362₆).

◇ **jana jandru** *см. jana.*

□ *Ср. janduru.*

JANDUR- I *побуд. от jan-* I: *ol anĭ ęvkä*

janurdı он вернул его домой (МК III 98).

□ *Ср. jantur-*.

JANDUR- II *побуд. от jan-* IV: ęr janurdı мужчина вызвал рвоту (МК III 98).

JANDURU снова: ačmaq suvsamaq ęmgäk üzä siqilip janduru jana öz ęnükklärin jegäli qilinur измученная голодом и жаждой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₆); janduru adalıy ęvinđä qilıyl ašnuqı tözünlär törüsin снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT VII* 30₁).

◇ **janduru jana** *парн.* снова: janduru jana işkä jumuşqa bardaçı bolsar если снова примется за работу (*TT VII* 40₅₃).

□ *Ср. jandru.*

JA'NI [*а. يعنى*] то есть (Юг В₄₃₃).

JANĬY I ответ, ответное действие: öz ašyın tilämäs kişika ašy / berür ol ašyđın bu qolmas janıj он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72₄).

JANĬY II угроза, устрашение: beğ janıjında tüşmä не поддавайся угрозам бека (МК III 14).

JANĬY III рвота: ol janıj jandı его вырвало (МК III 14).

JANĬNČSİZ то, от чего нет возврата: janıncsız ažunqa teğdilär они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT III* 116₆).

JANĬNTA *послелог* возле, около: kimavant tağ janınta около горы Химавант (*Uig III* 30₃₄).

JANĬŠ: janıš bol- возвращаться: negü ašyı ažıg janıš jerkä boldı что пользы от этого, в конне концов [все это] вернулось в землю. (*QBK* 388₃).

JANLĬQ сумка пастуха (МК III 45).

JANMAMAQ невозвращение, необращение вспять: tegmiš ędgülärintin janmamaq ęgür это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236₂₂).

JANMAQ возвращение: бүтмиš ašylyğın jemä janmaqıñızlar bolsun да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18a₄).

JANMAQSİZ без возвращения, без обращения вспять: üzalıksız köni töz tujmaq burqan qutıntın janmaqıñız ęvrilmäksiz ęgür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (*букв.* беспредельного), истинного, осеяющего достоинства будды (*Uig II* 40₁₀₂).

JANPUR [*скр. ?*] *геогр.* название страны (*Tiš* 40b₃).

JANQĬ: janqı jantut ber- давать взамен, делать что-л. ответное: vğar sağram sanlıy ęd tavarıy alıp işlätip janqıšin jantutın bermädim

ęrsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig II* 77₂₄).

JANQU *см. janqu I, janqu.*

JANQURT- заставлять звучать: janqurttum men qamağda ... [jeg] nomluğ labajıy я заставлял звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig I* 22₁).

JANTAQ *см. jandaq.*

JANTRU *см. jandru, janduru.*

JANTUD *см. jantut.*

JANTUR- *побуд. от jan-* I 1. возвращать: anta anturtımız мы заставили их вернуться оттуда (Тон₄₅); kemı tutuzup janturu idı вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35₇); men tuı borluqni janturup berür мен я, Туры, виноградник верну (*USp* 32₁₇); 2. отворачать: jükünür мен alqu adalarıy janturdaçı adınlarqa utsuqmaqıñız ędi kötrülmış sitatapadri quıña я склоняюсь отворачающему все опасности, непобедимому / для других, возвышенному достоинству Sitātapatrā (*Uig II* 51₃).

□ *Ср. jandur- I.*

JANTURU *см. jandru, janduru.*

JANTUT ответ, ответное действие: jana eltü barıy jantut bilig qoltı он попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hien*₁₈₅₇); jantut sevinč tarıy uduy qılıyça чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig I* 27₁₇).

JANU *см. je(h).*

JANU- точить: ęr bičäk janudı мужчина точил нож (МК III 91).

JANUL- *смпод. от janu-*: bičäk januldı нож точили (МК III 82).

JANUT 1. ответ, ответное действие: söz janutı ответ словами (МК III 28); esiz qılsa esiz janutı ökünč если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77₁₅); bir ędgü janutı on ędgü qılur в ответ на одно доброе дело он делает десять добрых дел (*QBN* 220₂); 2. замена: torqu jamit bitig bertimız взамен шелка мы дали документ (*USp* 5₄).

◇ **janut ber-** отвечать: janut berdi hažıb kör aj toldıqa хаджиб ответил Ай-Толды (*QBN* 49₁₄); janut berdi aj toldı açı tilig Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55₁₁); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: erig sözkä jumşaq janut qılsa öz на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251₁₁); žäfa qılđaçıñıya janut qıl väfa тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (Юг С₃₂₇).

JANUTLUY обязательный, отзывчивый: kişikä janut qıl kişiklik teñi / janutluy üçün at urunđı kiši отвечай человеку человечно, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBH* 167₂₉);

janutluy kiši ol kiši eđgüsi отзывчивый человек – лучший из людей (*QBK* 346₃).

JAD I [*кут.* 樣 ян, jiо¹] 1. форма, образ, манера: bōrk jañi форма шапки (*МК III* 361); jīparli biligli teñi bir jañi мускус и знание одинаковы, одного рода (*QBN* 34₁₂); esiz eđgü birlä qatılmas qaçağ / qamuğ peñkä jañzağ bu bir jañni kör плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*букв.* манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170₁₁); bu muntağ jañin таким образом (*Suv* 286); el jañinča tüši bilä köni berür meñ как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (*USp* 27₁₀); 2. мера, степень: usağı jañça ičgüil artuğ ičsär bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach I*₁₇₁).

◇ **jañ kep** *парн.* образ, образец, форма (*Hüen*₂₁₁₀); **jañ osuğ** *парн.* способ, манера: inčkä jañi osuğı birlä тонким способом, манерой (*Uig II* 41₂₀); **qılq jañ** *см.* **qılq**.

JAD II [*кут.* 陽 ян, jiо¹] свет, блеск: jañ tesär jañuq tep tetir если говорят jañ, то [это значит] «блеск» (*TT VI*₃₈₅).

JADA I слон: meñizi antay bolur jaña qoğuşı teg внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Rach II* 3₂₂); at jaña qañli kölük eřdini jenčü eđ tavağ лошади и слоны, телеги и выючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613); toña jaña teg küčlüğ eřsär если он будет сильным, как крупный слон (*Uig I* 37₂).

□ *Ср.* **jañan I, jañan I.**

JADA II берег (*МК III* 369).

JADALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (*МК III* 389).

JADALIŸ слоновый: jañaliğ sü bulitčulaju jıñğaj meñ я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen*₃₁₉).

JADAN I слон: jañanlar čarlaşdı слоны трубили (*МК II* 210); keğäk ödtä bir jam jañanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₃).

□ *Ср.* **jañan I, jaña I.**

JADAN II (tañan?) пятнистая ворона (? *МК III* 376): qordaj quyu anda uçup jumyın ötar / quzyun jañan sağar anın ünü bütär там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их сипнут (*МК III* 240).

JADAQ I сторона: teğmä jañaqın bodun aqlışdı с каждой стороны стекался народ (*МК I* 241); tünlä bilä bastımız / teğmä jañaq pustımız мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (*МК I* 434).

□ *Ср.* **jañyaq, žañaq.**

JADAQ II щека (*МК III* 376): qizil jañaq красная щека (*Юг C*₂₆); mir jañaq] üzä türtilil намажь щеки медом (*Rach II* 2₆).

◇ **qaruy jañaqı** *см.* **qaruy.**

JADAR- обновляться; возобновляться: jala jañaru ükljür подозрения, возобновляясь, увеличатся (*TT I*₇₃).

JADYAQ сторона: sindu tağı tañyut tağı sağam jañyaqlağı aqlap keñti он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (*ЛОК* 33₃).

□ *Ср.* **jañaq, žañaq.**

JADYŸR- звучать, звенеть: eřüzindäki etiglari barča jañy[ra] turuğ все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig II* 24₆).

□ *Ср.* **jañyur-, jañqur-.**

JADYU I шум, шорох, эхо: barča eřitür jañyusın все услышат его эхо (*Suv* 490₂₀); jel ijin eřitilür küzki ğyaç jañyusi при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT I*₁₃₄).

□ *Ср.* **jañqu.**

JADYU II: jala jañyu *см.* **jala.**

JADYULA- *см.* **jañqula-.**

JADYULUŸ звонкий, звенящий, звучащий: jañyuluğ körlä ününüz Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646₂); küvrügün teg jañyuluğ звонкий, как твой барабан (*TT VIII G*₇₀); javlağ jañyuluğ ün скверно звучащий голос (*TT X*₃₀₉).

◇ **etinlig tükilig jañyuluğ** *см.* **etinlig; etinğiri jañyuluğ** *см.* **etinğiri.**

JADYUR- звучать, звенеть: tümän ban jerdä jañyurar süzüğ suv tikiši в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*TT I*₁₃₅).

□ *Ср.* **jañyır-, jañqur-.**

JADYURT- *побуд. от jañyur-:* jeg uluğ nomluğ küvrügüğ jañyurttum meñ я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368₁₀); tağlarığ jañyurtur заставляет звучать (*м. е.* отдавать эхо) горы (*TT IX*₈₄).

JADI I 1. новый: jañi neñ новая вещь (*МК III* 369); jaşığ baş kötürdi jüz açtı jañi солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (*букв.* новый) лик (*QBN* 416₁₂); jañi ton bolur будет новая одежда (*TT VII* 36₁₈); 2. день новолуния: tört jañida uçada [bolur] в четвертый день будет на крестце ... (*TT VII* 20₇); üčünč aj iki jañıqä в третий месяц, во второй день (*TT VII* 40₁₀₂); bičün jil čağşaput aj iki jañıqä в год обезьяны, в месяц Чакшапут (*м. е.* в месяц поста), во второй день (*USp* 16₁); 3. новый, только что появившийся: jañi saymış süt парное молоко (*Rach II* 3₁₄₄); jañi toymış aj täñri teg как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347₁₅); jañi toymış kün täñri teg как только что взошедшее божество-солнце (*Suv* 348₂₂).

JADĪ II: **jañi baliq** *геогр.* город в местах расселения уйгуров (МК I 379).

JADĪCUN: **jagičun ašan** *и. собств.* (*USp* 26₁₆).

JADĪYURT- *см. jañyurt*.-

JADĪL- 1. ошибаться, заблуждаться: *jazmas atım bolmas / jañılmas bilgä bolmas* безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает неосшибающихся мудрецов (МК III 59); *jañılmas kişi kim aju ber meñä* скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27₃); *kişi jañılsar iş bütmez* если человек ошибется, дело не будет выполнено (*TT* I₃₄); 2. совершать проступок, грешить: *eliñä kentü jañiltıy* ты сам согрешил против своего племенного союза (КТб₂₃).

◇ **jazın- jañıl-** *см. jazın-; jol jañıl- см. jol; joriq jañıl- см. joriq; söz jañıl- см. söz.*

JADĪLA заново, снова: *ol işiñ jañıla qıldı* он сделал дело заново (МК III 381).

JADĪLA- обновлять: *ol tonın jañıladı* он обновил свою одежду (МК III 406); *başın jandru jañıladı* он снова нанес (*букв.* обновил) ему рану (МК III 406).

JADĪLMAQ заблуждение: *ters tetrü jañılmaqlarınñ öñi ödrülmış* [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295₁₂).

JADĪLMAQSIZ без заблуждения: *joñımaqta turmaqta jañılmaqsız* без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659₁₅).

JADĪLTUR- *побуд. om jañıl-*: *bu muntañ jañın tınılıylarıñ jañılturdaçı ... igid eziük nomlar* ложные дармы ... , вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305₁₂).

JADĪLUY *см. jañıluq, jañluq* I.

JADĪLUQ ошибочный: *jañıluq saqıñç* ошибочная мысль (*Uig* II 87₅₄).

□ *Ср. jañluq*.-

JADĪRDĪ снова: *jañirdi el olurğaj señ* снова ты сядешь (*т. е.* будешь править) над государством (*TT* I₃₃); *jana bu nom erdäni oyrinta jañirdi kertgünç toğar* и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT* V B₃₀).

JADĪRTĪ *см. jañirdi*.-

JADĪLY: **bir jañlıy** *см. bir; bu jañlıy* *см. bu*.-

JADĪLQ *см. jañluq* I.

JADLUQ I 1. ошибочный: *sözüm bolşa jañluq señä qılğa qor* если мои (твои?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBH* 18₄); *jañluq nomlar* ошибочные учения (*Man* III 26₃); *ıduq qutluñ tınılıylarğa ters jañluq saqıñç saqıñtım ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig* II 78₃₃); 2. ошибка (МК III 385): *eväklik turur*

barča jañluq işi поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56₇).

◇ **jañluq jazıq tuş-** быть упущенным, оказываться ошибочным: *taşirtin negü tuşsa jañluq jazıq / munu meñ jügürdäçi qul meñ anıq* если снаружи будет сделано какое-либо упущение, / я – раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229₈); **jañluq çata tuş-** впадать в ошибку: *qalı tuşsa beğlärkä jañluq çata* если беки впадут в ошибку (*QBH* 94₃₇); **igid jañluq** *см. igid*.-

□ *Ср. jañıluq*.-

JADLUQ II *см. jalauq, jalınyuq, jalnuq*.-

JADLUQSUZ: **artaqsız jañluqsuz** *см. artaqsız; şašutsuz jañluqsuz* *см. şašutsuz*.-

JADQU эхо, отголосок: *jazmas atım jañımas bilgä jañqu* не имеющий промаха стрелок – дождь, не ошибающийся мудрец – эхо (МК III 379); *qaja jañqusında qodı bolmayıl / señi sen tegäñ ol anı señ tegil* не будь хуже (*букв.* ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называй [также] «ты» (*QBN* 309₁₂).

□ *Ср. jañyu* I.

JADQULA- звучать, издавать звуки: *tañ jañquladı* гора отразила эхо (МК III 410); *kökiş turna kökdä ünün jañqular* (?) и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18₄).

◇ **qulaq jañqula-** слышать (*букв.* звенеть в ушах): *er qulaqı jañquladı* мужчина [что-то] услышал (МК III 410).

JADQULUY *см. jañyuluy*.-

JADQUR- казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: *er jañqurdı* мужчине послышалось что-то (МК III 400).

□ *Ср. jañyır-, jañyur-*.-

JADRA- издавать звуки, произносить: *jañın jañrajur* утром издает [разные] звуки (*ThS* II₃₄); *ol bir söz jañradı* он произнес одно слово (МК III 404).

JADRAQ складка, изгиб горы (МК III 384).

JADŞA- болтать: *üküş sözläsä jañşadı ter bilig* если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN* 25₇); *üküş jañşayan til unılmaz* *jañı* много болтающий язык – несговорчивый враг (ЮГ A₁₃₄); *bir ol jañşar ersä keräksiz sözün* одна [плохая вещь] – если [язык] болтает неуместные слова (ЮГ B₅₁).

JADŞAQ болтун, болливый: *jañşaq telim sajrap anı tamuğaq qatar* если болтун много говорит, ему сводит горло (МК I 467); *üküş sözläsä atı jañşaq başı* тому, кто много говорит, имя – предводитель болтунов (*QBN* 86₃); *kişidä javuzı kişi jañşaqı* самый скверный из людей – болтун (*QBN* 86₄); *artuq jañşaq sözlämäk*

mənij *букв.* мои чрезмерно болтливые словопреприятия (ТТ VIII C₁₆).

JADŠAT- *побуд.* от **janjša-**: ol anij bašin janjšattı on одурманил его болтовней (МК II 359).

JADURT- *см.* **janqurt-**.

JADURUŠ звучание, шум, эхо: on qat qas ojun januruši eşitilür слышится шум десятикратной игры Qas (? ТТ I₉₅).

JADUS один, единственный: januş qizıma в отношении моей единственной дочери (E 16₁).

□ *Ср.* **jalaŋuz, jalıyuz, jaliŋus, jaliŋuz, jalŋus, jalŋuz, žalıyuz.**

JADZA- уподобляться, приспособливаться: negü ter eşitgil uç ordu ħanı / tözü elkä janzap söz ajmıš köni послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспособляясь ко всему народу (QVK 223₁₇).

JADZAY характерный, свойственный: esiz eđgü birlä qatılmas qaçar / qamuy neŋkä janzap bu bir janı kög плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*букв.* манеры), характерную для всех вещей, имей в виду (QBN 170₁₁); qamuy neŋkä janzap teŋi ol janı всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (QBN 358₁₁).

JADZAT- I *побуд.* от **janza-**: sözin janzatur sözkä jinčkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBN 54₁₅).

JADZAT- II сболтнуть, проговориться: ol aŋar sözüg janzattı он проговорился ему (МК II 359).

JADZATİP *послелог* подобно, соответственно: muŋar janzaŋip подобно этому (~ так) (QBN 115₁₈).

JAP I [*кит.* 葉 e, jiæb]: **jap javiŋyu** *парн.* листья: ol söğütnün japi javiŋyusi quası jalbıgıyaqı tüŋi jemiŋi листья, цветы и плоды того дерева (ТİŞ 49b₄).

JAP II круглый: jap jarmaq joq круглых денег нет (МК III 3).

JAP III: **jap jazı** очень гладкий, ровный: jap jazı tüp tüz очень гладкий, очень ровный (Suv 312₂₀).

JAP IV свалывшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

◇ **jüŋ jap** *см.* **jüŋ.**

JAP V: **jap toyrıl** *и. собств.* (USp 109₁₈).

JAP VI: **jap jup** хитрость (МК III 142. 328).

◇ **jap jup qıl-** хитрить: jap jup qıldı он схитрил (МК III 159).

JAP- I строить, делать: qan olugıran ordu jarmıŋ xan, sev [на престол], построил резиденцию (ThS II₁₁); eŋ tam jartı мужина возвел стену (МК III 57).

◇ **jap-jarat-** *парн.* создавать, творить: on qat kök taŋrıg ... jartılar jarattılar они создали

... десятисводное голубое небо (Man I 14₃); **jap-qıl-** *парн.* делать, создавать: tiriglik japa (?) qılmiŋŋa ökünmäkligin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (QBN 10₁₄); **et-jap-** *см.* **et-**.

□ *Ср.* **žap-**.

JAP- II 1. покрывать: sü kełdi jer japa / qarar qaŋ пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: eŋ qaruı jartı мужина закрыл дверь (МК III 57); japa tut qaruı закрывай двери (QBN 105₁₃); anı ħalqqa kizlär japar bu qaruı скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (QBN 238); olarqa meŋ beŋ jartım üç javlaq jol qarıyın для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (Suv 368₁₉).

◇ **jap-ört-** *парн.* покрывать: bu orunta ... kök qalıqıy bilgä biliglig jürün bulit üzä japa örtärlär на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (Suv 318₂₁).

JAP- III прикладывать, приклеивать: iŋlär ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57).

◇ **aja jap-** *см.* **aja I.**

JAPAY *см.* **japıy I, II.**

JAPATU *и. собств.* (USp 29₃).

JAPČAN колючее растение (МК III 37).

□ *Ср.* **javčan.**

JAPČUN- *возвр.* от **japıč-**: oqqa jelim japčundı к стреле было приклеено [перо] (МК III 108).

□ *Ср.* **japšin-, japšun-, javčun-**.

JAPČUR- *побуд.* от **japıč-**: ol oqqa jün japčurdı он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

□ *Ср.* **japšur-, javčur-**.

JAPDU: **japdu teräk** *и. собств.* (USp 26₁₇).

JAPYAQ разновидность силков (МК III 42).

JAPYUČ кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

JAPYUN *и. собств.* (Man I 29₉).

JAPYUT тюфяк (МК III 38).

JAPİČ- приставать, приклеиваться: sevgülini sevmäz keđik teg qaçar / qačıyılıqa jap[i]čur abaŋın qaçar любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегает прочь, пристает и обвивает ноги (QBN 41₁); köligän teŋ ol kör bu dünja toŋa / eđärsä qaçar qačsa jap[i]čur seŋä o молодец, этот мир словно твоя тень: / наступишь – убегает, если убегашь – пристает к тебе (QBN 112₁₅).

JAPİDU *см.* **japdu.**

JAPİY I *рел.* наслоение, придаток: aqıylıy ürlügsüz beŋ japıy текущие непостоянные пять

наслоений (*m. e.* цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (*Suv* 704₁₅, *TT* VI_{прим.157}); aqıysız ürlüglüg bađšin etüz üzäki arıy ıduq beş jarıy neteküçie, postoyannıe, nađodıçıe na telaş sambhogakäya çıstıe, sıvıçennıe päta nasloenıy (*m. e.* запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (*Suv* 704₁₇).

JARİY II *u. sobstv.* (ФТ II₁₁).

JARİYLİY имеющий слой, составную часть: beş jarıylıy ıv barq usadıba, sostoyıçıa iz päti sostavnıy çastıy (*Uig* I 21₂).

JARİN I *возвр. om jap-* II: ıer qalqan jarındı mužçına prıkrylış şıtım (МК III 82); ol qaruy jarındı on sam zakryl dverı (МК III 83).

JARİN II *возвр. om jap-* III: ojun kög arasınta aja jarınır körki jaraşı jorıur prıkladıvaya v takt ıgre ı melodıı ladonı, onı dvıżıtıçıa [ıspolnenıny] krasoty (*TT* X₄₄₀).

JARİRYAQ лист, лепесток: ađruq ađruq qua çeçäk tüş jemıšlämıñ jıldızların olunların butıqların jarıryaqların ... körklä şevgülıg taplayuluy öñlüg jıldlıy jegükä aşıayıça jaraylıy qılıu teğingäj meñ ya sdelayu kornı, stıblı, vetvı ı lıstıya raznoobraznyy çvetov ı fruktovyy [derevıev] ... krasıvıy, lıbyvıy, prıyıtınyy, krasoçnyy, aromattınyy, prıgodnyy dıya ıputreblenıya v pıçıu (*Suv* 529₈); sağı jarıryaqı lıst sağı (*Suv* 693₂₃).

□ *Ср. jalbıryaq, jaryryaq.*

JARİRYAQLİY имеющий лист, лепестковый: bır mıñ jarıryaqlıy lınqua tysıaçelepıstkovıy lotos (*TT* V A₁₈).

JARİŞ *совм. om jap-* III: jelim jükkä jarışdı klıy prıstal k peru (МК III 70); ıt kejjıkkä jarışdı sobaka vcepılası v olenı (МК III 70); [u]vşaq jumıyaqlar birlä jarışır sklıevayası s melkıy uzlamı (*Rach* II 3₁₉₈).

□ *Ср. japuş-*.

JARİŞUR *см. japçur-, japşur-*.

JARİTAQ *см. jabıtaq-*.

JARLİŞ *u. sobstv.* (*USp* 74₁).

JARQUN *см. jaryun.*

JAPRAT- qulaq japat- *см. qulaq.*

JAPRİ I ровный: jarı jer равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRİ II: jarı qulaq отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL *побуд.-страд. om jap-* III: bır neç bırgä jarpuldı odna věş sıvıyalası, sıplıpası s drugoy (МК III 107); ton jarpuldı odeżda sıvıyalası (МК III 107).

JAPRUŞ *побуд.-совм. om jap-* I: ol añar jer jarpuşdı on s nım vyravnıval zemlıu (МК III 101).

JAPSA I *желат. om jap-* I: ıer tuzaq japsadı mužçına xotel postavıtı lovıuşku (МК III 304); ıer ıtmäk japsadı mužçına xotel dılatı

хлеб (МК III 304).

JAPSA II *желат. om jap-* II: qarlap ażun japsadı / ıet jın üşür emrışür sıeg, päday, sobıralış pokrıtı vselennıy; / telo, zamıerzıuv, drożıtı (МК I 463); başlıy közüg japsama / jaşı anıñ savıuqar ne ıspıtıvay ıelanıya zakrytı ranıeny [razlukoı] glıza, / [vsıe ravno] ıx slızy budıt razbrızyğıtıçıa (МК II 172).

JAPŞİN *совм.-возвр. om jap-* III: inısi upasını urıça ırtıñü beç qatıy japşıntı on çrezımerno krepko prıvıyazılası k sıvoımu mladışımu bratu Upasena (*Uig* III 82₆).

◇ *ilin- japşin- см. ilin-; jaq- japşin- см. jaq- I.*

□ *Ср. japçun-, japşun-, javçun-*.

JAPŞİNYU привязанность, соединение: barımu munta japşınyu sıoıt lı bıtıy sıoıdenınyy s nım (*m. e.* с телом)? (*Suv* 366₂₀).

JAPŞİNMAMAQ непривязанность, несоединение: adınlarını jutużına japşınmamaq [odno ız nıx] – sısoıdenıe s ženamı drugıx (*Suv* 220₇).

◇ *ilinmämäk japşınmamaq см. ilinmämäk.*

JAPŞİNMAQ: bodulmaq japşınmaq *см. bodulmaq; ilinmäk japşınmaq см. ilinmäk.*

JAPŞİNTUR *совм.-возвр.-побуд. om jap-* III: ilıntür- japşıntur- *см. ilıntür-*.

JAPŞUN *совм.-возвр. om jap-* III: japşundı on prıstal, prıklıelış (МК III 109).

□ *Ср. japçun-, japşin-, javçun-*.

JAPŞUR *совм.-побуд. om jap-* III: oqqa jelim japşurdı on prıklıel klıem k strıle [nepo] (МК III 99); qaju kışınıñ jılqışı üküş ölsär bu vu qarıyta japşurşun eslı ı kaçıgo lıbo çeloveka budıt podıxatı v bolışım kolıçıestve skot, to pustıy prıkrepıt na vorotax ıtoıt amulet (*TT* VII 27₁₇); ıki suq ıñräklärni ıgır ıki uluy ıñräklärni japşurup dva ıkazatıelnyy palıca soğıuv, dva bolışıx palıca prıjav drug k drugu (*Uig* II 47₂).

□ *Ср. japçur-, javçur-*.

JAPTAC накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU *см. japdu.*

JAPTUR I *побуд. om jap-* I: ol añar tam japturdı on zastavıyıl ego dılatı stınu (МК III 93); ol añar ıtmäk japturdı on zastavıyıl ego dılatı xleb (МК III 93).

□ *Ср. žaptur-*.

JAPTUR II *побуд. om jap-* II: ol añar qaruy japturdı on zastavıyıl ego zakrytı dverı (МК III 93).

JAPUL *страд. om jap-* II: qaruy jarpuldı dverı zakrylası (МК III 76); jarpulıya meñä bu sıñardıñ qaruy s ıtoıy sıronı zakroıetısa dıya meñı dverı (*QBK* 277₁₂).

JAPUR I дıлатı gladkım, vyravnıvatıçı: ol

jerig japurdi он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- II *побуд.* от **jaп-** II: bu ег ol išin japurуан этот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); ег sözüг japurdi мужчина скрывал все (*букв.* слова) (МК III 67).

JAPURYAQ лист, лепесток (МК III 51).

□ *Ср.* **jalbiryaq, japiryaq.**

JAPURŠU: **japuršu tutuң** *и. собств.* (Usp 74).

JAPURT- I *побуд.-побуд.* от **jaп-** I: ol jerig japurti он заставлял его выровнять землю (МК III 436).

JAPURT- II *побуд.-побуд.* от **jaп-** II: ol sözüг japurti он побуждал его скрывать всё (*букв.* слова) (МК III 436).

JAPUŠ- *совм.* от **jaп-** III: ol ег ol išqa jaruşуан тот мужчина привязался к тому делу (МК III 53); uquş qajda bolsa аңар бар jaruş где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143₁₀); seң emdi jaruştuң bu dünjagä berk ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392₁₆); tävazu'ni berk tut jaruş keđ аңа крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг А₂₆₈).

□ *Ср.* **japış-**

JAPUŞYAN липкий, прилипчивый (МК III 53).

JAPUŞYAQ колючая трава – ломонос восточный (МК III 51).

JAQ I сторона: [čo]ŋ jaqida qiriq qulač j'yačni tiktürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (ЛЮК 41₄).

JAQ II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (МК III 160); **jaq jayuq** *парн.* родственники (МК III 29); **jaq juq qadaş** родственники (МК III 160); **qadaş jaq jayuq** *см.* **qadaş**.

JAQ- I приближаться, подходить: añiң kełmägi jaqdi ему пора прийти (*букв.* его приход приблизился) (МК III 62); kimiñ bilä qaş bolsa jaşin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bu iki bilä iškä jaqma с этими двумя (*т. е.* с раздражением и гневом) не берись за дело (*букв.* не подходи к делу) (QBN 21₁₁); alqu kişi jarsiјur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (TT VI₄₄₅).

◇ **jaq- jaрšin-** *парн.* примыкать, присоединяться (Suv 240₂₂).

□ *Ср.* **jay-, jayu-, javu-**

JAQ- II прикладывать, мазать: ег баšqa jaqıу jaqdi мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); böriñiñ söñükin tilin qurıtır qal it tartmıš kişikä başıña jaqsar eđgü болуғ если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I₈₀); arpa talqanı say jay birlä jaqsar arıу sönär если

приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II I₉₁).

JAQA I ворот, воротник: jaqadaqi jalıyayalı ełigdäki ičyınuғ из-за того что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usanma ölım kełgä tutya jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁).

JAQA II плата, вознаграждение: jana toңuz jil eđlämiškä altmıš tämbin süčüг jaqanı köni berir meң и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (Usp 6₆).

JAQAN *см.* **jaуan I.**

JAQČIRT- возбуждать, воспалять: köñülin köküzin jaqčirtir воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₆).

JAQİ: **jaqi juqi** низкий, подлый: jaqi juqi ег низкий, подлый человек (МК III 25).

JAQİY пластырь: ег баšqa jaqıу jaqdi мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); ol аңар jaqıу jaqişdi он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQİL- *страд.* от **jaq-** I: аңар jaqildi к нему приблизились (МК III 81); jaqildači приближающийся (TT V B_{66,70}).

JAQİN 1. близкий, находящийся вблизи: jaqin jer близкое место (МК III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqin ег близкий мужчина-родственник (МК III 22); keñäşkü keçäk öz jaqınqa keçäş надо советоваться со своими близкими (QBK 337₁₁); 3. близко: usanma jayıqca jaqin turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306₆); uçuzla uçuzlasa barma jaqin презирай, если он презирает, не подходи близко (QBK 254₁₀); ölırdäči kişi jiti qilič elgintä tuta jaqin tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

◇ **jaqin bil-** доподлинно знать, познавать: uluylarıni buşrup seңä bu mizah / kičiglärini küđtaу qilur bil jaqin знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₄₇); aja malıа suq ег jaqin bil bu mal / bu күn qadıу saqinč jaqin jük väbal о человек, алчный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким бременем (Юг C₄₂₅); **jaqin jayuq** *парн.* близкие, родственники: jaqin jayuq körmädir neңni küđür не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 22); jaqında jayuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jaqin kel-** приближаться: meңä tört jeklär jaqin kełti ко мне

приблизилась четыре демона (*Suv* 5₂₂); **jaqin qa qadaš** *парн.* близкие, родственники: jaqin qa qadašdin jütürmiš šen öz ты скрылся от близких (*QBK* 185₈); **jaqin qil-** приближать, делать приближенным: jaqin qildi özkä kiši едгүси он приблизил к себе лучших из людей (*QBN* 122₁₃); ušačči kišig qılma özkä jaqin не приближай к себе клеветников (*QBN* 381₈); **jaqin tut-** приближать, делать приближенным: jaqin tut özüñkä kiši едгүси приблизь к себе лучших из людей (*QBN* 110₁₃); jaqin tutti elig kör ögdülmiši смотри, правитель приблизил к себе Огдюльмиша (*QBN* 126₃); **köñli jaqin см. köñül I.**

JAQİNLİQ близость, расположение, таруyluq teşä šen özüñ tabyı joq / jaqinliq teşä šen jemä oşyı joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположении, ничего подобного также нет (*QBH* 32₃₂); jaqinliq nečä boldı jarmaq üčün / qanı iš qılıyılı köni haq üčün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (*QBK* 382₄).

◇ **jaqinliq jayuqluq парн.** близость, расположение: jaqinliq jayuqluq jirattı qadaš / bayırsaqlıqın qodtı едгү адаš родственники утратили (*букв.* удалили) близость, / хорошие друзья лишились (*букв.* оставили) душевной расположенности (*QBK* 382₂); **jaqinliq qil-** оказывать внимание, проявлять расположение: kimi tutsa beğlar öziñä jaqin / qamuy neñ jaqinliq qilur kör baqin к тому, кого приблизят к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (*QBN* 54₇); **jaqinliq ula-** сближаться, сходиться: qadaşqa bayır ber jaqinliq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (*QBN* 238₈); keşilsä seniñdin jaqin qa qadaš / jaqinliq ula šen añar aj адаš если близкие будут порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (*QBK* 200₄); negü ter eşit bu bayırsaқ kiši / jaqinliq ulaylı taruysaq kiši послушай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (*QBN* 269₁₄).

JAQİŞ- I *совм. от jaq-* I 1. приближаться, сближаться: čäriğ taba jaqıştı / bizkä kelip öč ötar они приблизились к войску, / подойдя к нам, взывают о мести (*МК* II 103); anıñ kelmägi jaqışdı ему пора прийти (*букв.* его приход приблизился) (*МК* III 74); jaşıq boldı törtinč jaruttı azun / jaqışsa jaratur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (*QBN* 22₇); 2. подходить, нравиться: quruq qaşuq ayızqa jaramas / quruğ söz qulaqqa jaqışmas *букв.* сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (*МК* I 383).

JAQİŞ- II *совм. от jaq-* II: ol añar jaqıy jaqışdı он с ним наложил ему пластырь (*МК* III 74).

JAQJA [*ا. جَحِي*] *и. собств. библи.* Иоанн (*Qas*₄₂).

JAQLIQ: qadaş jayuq jaqlıq *см. qadaš.*

JAQRİ нутряное сало, жир: muš jaqıqqa teğışmäs ajur kiši neñi jaraşmas кошка не может достать сало и говорит: «То, что принадлежит человеку, не годится» (*МК* II 105); pişirilur jaqı qıjaq / toşyurur joğı čanaq варятся жир и масло, / наполняют до краев миски и чаши (*МК* III 32); ölüg miškičniñ jaqrısisin ergüzüp sürtsär açilur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (*букв.* откроется) (*Rach* I₅₈).

◇ **jaqrı jayı** нутряной жир (*МК* III 306).

JAQRİLAN- жиреть: qoğ jaqrılandı у овцы появился жир (*МК* III 203).

JAQRİQAN дерево с красными плодами (*МК* III 56).

JAQRU близко (*МК* III 31).

□ *Ср. jayru, jayuru.*

JAQŞI I. хороший, добрый: jaqşı näpsikilärdin körukluğrak erdi он был прекраснее добрых ангелов (*ЛЮК* 1₇); 2. хорошо: ne jaqşı ajur kör bodun başlar eğ до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (*QBH* 61₂₉); bu söz jaqşı tiñla aj ersig toña слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (*QBN* 226₈); baluqni jaqşı saqlap šen teğedi «Ты хорошо сохранил город», – сказал он (*ЛЮК* 23₂).

◇ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılqı qılınčı özi / qamuy jaqşı kördi tili uz sözi все понравилось ему (*букв.* все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (*QBK* 21₁₁); oğuz qayan jigitniñ sözün jaqşı kördi Огуз-кагану понравились (*букв.* он полюбил) слова юноши (*ЛЮК* 22₉).

□ *Ср. jaxşı.*

JAQTUR- I *нобуд. от jaq-* II: ol başqa jaqıy jaqturdı он велел приложить к ране пластырь (*МК* III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anıñ eviñä ot jaqturdı он поджег его дом (*МК* III 96); miñ kün tükäl jaqturur зажигаю полностью тысячу солнц (*ТТ* VII 40₁₂₁).

JAQU *см. jayqu.*

JA'QUB [*ا. جَعُوب*] *и. собств. библи.* Яков (*Qas*₆₂).

JAQR- I *нобуд. от jaq-* I: ol atıy meñä jaqurdı он подвел ко мне лошадь (*МК* III 68); esizig jaqurmas öziñä jaqin дурных не приближают к себе близко (*QBN* 170₃).

JAQR- II задыхаться, тяжело дышать: kiši jaqurdı человек тяжело дышал (*МК* III 68).

JAQRU *см. jayru, jayuru.*

JAQUT [*а. ياقوت < гр.]* яхонт: gühär jünčü

jaquṭ жемчуга, яхонты (*QBN* 316₈); biliglig sözi jünçü jaquṭ tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (*QBN* 370₁₃).

◊ **jaquṭ taš** яхонт, драгоценный камень: kör ṭelim qiz jaquṭ taš alir взяв большое количество редких драгоценных камней (ЛОК 14₃).

JAR I яр, овраг: jar qid'iyü край яра (МК I 375); jar qaš'i край яра (МК III 152).

JAR II слюна: ol joqaru jarin sayurdü он выплюнул слюны вверх (МК II 81); anij jar'i aqti у него потекли слюны (МК III 3); kerğaksiz etüzümin ... jin jar teğ titip idalar отвергнув ... это мое ненужное тело как нечисть (букв. как сопли и слюны) (*Suv* 612₆).

JAR III *геогр.* 1. название места (*USp* 39₃); 2. название реки (МЧ₈).

JAR IV [п. جـ] друг (*QBH* оглавл., гл. 4).

JAR V: **jar tuzi** каменная соль (*Rach* II 1₉₇).

JAR VI: **jar oyl** *и. собств.* (*USp* 123₃).

JAR- рассекать, расщеплять: er j'yač jardi мужчина рассекать дерево (МК III 57); tolun ajin jüzi / jardi meñij jüräk лицо ее, как полная луна, / разбило (букв. раскололо) мое сердце (МК III 33); tapuy taš jarar / taš bašiy jarar (jerär?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (МК III 58); badijanni jarip jarip sürtüstürüp хорошенько расщепив бадьян и заставив растереть его (*Rach* I₄₈).

JARA- 1. подходить, годиться: altun tujuyluy adyirliq jarajaj пригодится табун жеребцов с золотыми копытами (*ThS* II.); nečä-mä opraq keđük ersä jaymurqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (МК III 38); jemä bü kitab kör qamuyqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN* 6₃); ud küntä ud sat'ün alsar jaramaz в день коровы покупать корову не годится (*TT* VII 39₃); 2. ладиться, спориться: sözi uz joriša jarar er işi у того из мужей, кто искусно говорит, и дела ладятся (*QBN* 198₃).

◊ **jol jarasun** напутствие в дорогу (букв. пусть будет удачной дорога) (МК III 87).

JARAY I подходящий случай, момент, средство: jaray bulup jayušdi выбрав подходящий момент, он приблизился (МК II 90); ödläk jaray küzätti / oytü tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234); qamuy iş jarayı bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QBK* 92₁₄).

◊ **jaray bil-** выбирать удачный момент: beğim özin oçurladı / jaray bilip oçurladı мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (МК I 300); **jaray kör-** определять, находить средства: bu

alqu qartlarqa otači baqšilar jarayin körüp ... jinčkalär jarayin körüp beršünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства ..., тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1₂₅).

JARAY II *см. jaraq.*

JARAY III: **jaray silya** *и. собств.* (МБ II₂₂₋₂₇).

JARAYČI пригодный, подходящий: bu janlar bilä er jayiči bolur / jayiči bolur häm jarayčı bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QBK* 123₁₆).

JARAYLİY I подходящий, пригодный: jarayliy iş подходящее дело (МК III 49); beğinjä jarayliy köünsä qulı / añar ötrü açu ayırlıq jolı если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (*QBN* 135₁₀); jegükä ašayuca jarayliy qılu teğingäj men я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529₁₃).

□ *Ср. jarayliq.*

JARAYLİY II имеющий кольчугу, доспехи: jarayliy er мужчина с доспехами (МК III 49).

JARAYLIQ пригодным, подходящим: jarayliq ašijnı kišigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (Юг С₃₂₉).

□ *Ср. jarayliy I.*

JARAYSİZ негодный, неподходящий: teñsizdä teğirmän turursa jaraysızda jar barır если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появятся овраг (МК III 355); saqınuq kiši iştä saqliq qılur / jaraysızqa jaqmas iş oytün bilür праведный человек поступает осторожно, не берется за неподходящие [дела] (букв. не подходит) и знает время работы (*QBN* 166₉); jaraysız orunlarta toymışları bar eřsär если они родятся в неподходящих местах (*Uig* II 81₇₁).

JARAYULUŸ подходящий: bü qiz ad[in] kišikä jarayuluy eřmáz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man* III 14₂).

JARAYULUQ *см. jarayuluy.*

JARAL- быть снабженным: jükkä jaralmış снабженный грузом (*TT* VIII A₃₄).

JARAMAYU непригодный, неподходящий: jaramaıu vı непригодный амулет (*TT* VII прим.73).

JARAMSİN- угождать, подхалимничать: ol meñjä jaramsindi он угождал мне (МК II 263).

JARAN [п. ياران *мн. ч. от* يار] друзья: tört eři toquz qatunı otuž üç miñ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas*₅₂).

JARAN- *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (например,

приучилась к бегу) (МК III 83); 2. нравиться: tapunsa tēlim tērk jaranmas kiši если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет нравиться (*букв.* не понравится) (*QBN* 342₉); qunčujlarqa jaranyalı saqınčın jirlap taşurup bitig bititsär если, задумав понравиться знатным женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig* III 75₁₀); 3. угождать, раболепствовать: ol meñä jarandı он угождал мне (МК III 83); tēgimsiz tapuı birlä törkä tēgir / jaraysiz jaransa kör elkä tēgir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55₁).

JARAQ I панцирь, кольчуга: jaraqınta jalmasınta jüz artuq oquın urtı в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (КТБ₃₃).

□ *Ср.* jarıq I.

JARAO II *см.* jaray I.

JARQLIY имеющий панцирь, кольчугу: oñ tutuq jorcın jaraqlıy eligin tutdı он схватил Онг Тутука-йорчы рукой, покрытой кольчугой (КТБ₃₂).

□ *Ср.* jarıqlıy.

JARAŞ приятность, красота: olarıñ amıl javaş köñülü jaraşı jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man* III 20₆).

◇ körk jaraş *см.* körk.

JARAŞ- *совм. от* jara- 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладили друг с другом (МК III 71); jaraştı qamuı birlä он ладил со всеми (*QBK* 82₄); esiz eđgü birlä jaraşmas boluı дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN* 170₃); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuıyca jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN* 132₆); alqu tumaıyca jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach* I₁₄₅); bu ürmän qart ig üküşi bütrü ilki aźuntaqı javlaq qılınčqa törüjür ... jaraşmaz aş suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*м. е.* в ранних формах существования) ... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach* II 3₁₄).

◇ sıyuş- jaraş- *см.* sıyuş-.

JARAŞI 1. подходящий, годный: olarıñ igläriñä jaraşı öñi öñi türlüğ ot em beıip дав самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv* 598₁); az almır igin iglämiş emgäklig tinlıylarqa igiñä jaraşı em лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых алчностью (*TT* VI_{прим.71}); 2. *после-*

лог соответственно: kirişkä jaraşı čiqiş qıl расходуи соответственно поступлениям (*QBN* 327₃); atıñqa jaraşı qılınčıñ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN* 367₁₁).

JARAŞIQ подходящий, пригодный: jaraşıq ne ęrsä anı berdilär они дали все, что было подходящего (*QBN* 88₉); jaraşıq ne ęrsä anı-oq jesä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN* 334₃); kişi jılqı birlä adırtı bu ol / tađuqa jaraşıq jesä aj oyul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN* 334₄).

JARAŞIQLIQ согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ęrsä jaqın / ol işdä boluı aşı то дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN* 236₉).

JARAŞLAU почитаемый, уважаемый (*Man* I 26₃₀).

JARAŞPIDI *и. собств.* (*Usp* 74₉).

JARAŞTUR- *совм.-побуд. от* jara-: etigli bajatım etä berdi öz / etä berdi tüzdi jaraşturdı tüz мой созидающий бог [всe] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN* 23₄); isig tomlıyıy häm quruı ja ölüğ / jaraşturdı он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBK* 218₁₂).

JARAŞU *см.* jaraşı.

JARAT- 1. создавать, творить: beđiz jaratıyma bitig taş etgüci тот, кто сооружает камень с надписью, отделанный резьбой (КТБ₃₃); täñri tēg täñri jaratmış türk bilgä [qayan] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (БК Ха₁₃); täñri jalıyq jaratıı бог создал человека (МК II 315); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBH* 2₃); 2. устраивать: az qırqız bodunuy jarat[ip keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (КТБ₂₀); 3. украшать, наряжать: jaryuq jalt[i]rıylyğ erdinin jaratmış ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*м. е.* солнце и луна) (*TT* VI₂₄₃); sekiş türlüğ eđgün jaratıylyğ sevigljğ ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT* X₂₂₄).

◇ **jarat- et-** *нарн.* создавать, творить: jemä jerig täñrig jaratyalı etgäli anuntılar и также они приготовились создать землю и небо (*Man* I 14₄); **et-jarat-** *см.* et- I.

JARATIY: etig jaratıy *см.* etig.

JARATILYLYY: etiglig jaratıylyy *см.* etiglig.

JARATIL- *спрад. от* jarat-: bilgä bilig üzä jaratılmış bolmasar если не будет мудрым

(букв. если не будет подготовлен в отношении мудрости) (ТТ VIII A₁₁).

JARATĪN- *возвр. от jarat-*: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratĪnĭp совершенствуясь во всех хороших правилах (Suv 181₃).

◇ **etin-jaraĭin-** *см. etin-*.

JARATĪNMAQ созидание, творение: eđgü qĭlĭnĉ jaratĪnmaĭn eĭksütmä в совершении добрых деяний ничему не давай не доставать (т. е. не жалей трудов) (ТТ I₂₁₃).

JARATĪQ *см. jaratĭy*.

JARATĪT- *побуд. от jarat-*: bełgümin bitĭgimin anta jaratĭtdĭm там я велел сделать (т. е. выбить на камне) мой знак и мои письма (MЧ₂₀); örgin anta jaratĭtdĭm там я велел воздвигнуть трон (MЧ₂₁).

JARATMAQ: etmäk jaraĭmaĭq *см. etmäk II*.

JARATUN- *см. jaraĭin-*.

JARATUR- *побуд. от jarat-*: aĭar adĭnĉy barĭ jaraturĭm я поручил им построить особое здание (КТ M₁₂).

JARYAN палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: bojla qutluĭ jaryan meĭn я – Бойла Кутлуг-ярган (? C₂); boĭaĭuluqĉĭ ölütcĭ jaryanlar душители, убийцы, палачи (Uig I 9₁₈).

JARYUN I название зверя (? ThS II₉₆).

JARYUN II: türgi jaryun *геогр.* название озера (КТб₃₄).

JARĪ [н. جارى] помощь, поддержка: ölümdĭn qutuluy jarĭ joĭ bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (QBK 71₅).

◇ **jarĭ basut** *нарн.* помощь: meĭnĭndĭn keĭrak bolsa jarĭ basut / meĭĭä aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (QBN 418₇); **jarĭ basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä ba jat bergä jarĭ basut если бог захочет, он поможет (QBN 424₇); **jarĭ basut qĭl-** помогать, оказывать поддержку: du‘a birlä jarĭ basut qĭl meĭĭä молитвой помоги мне (QBN 416₅); **jarĭ ber-** оказывать помощь, поддержку: munĭ qĭluyca seĭn meĭĭä jarĭ ber помоги мне сделать это (QBN 394₇); jarĭ ber meĭĭä окажи мне помощь (Юг B₄).

JARĪ- *см. jaru-*.

JARĪĈĪ I: basutĉĭ jarĭĉĭ *см. basutĉĭ*.

JARĪĈĪ II *и. собств.* (USp 77₃).

JARĪY *см. jariĭq I*.

JARĪYSA- желать заслужить милость: evĭn barĭqĭn satĭysadĭ / juluy berĭp jarĭysadĭ он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

JARĪL- *страд. от jar-*: 1. раскалываться, расщепляться: butĭq jarĭldĭ ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, разверзаться: qar

jarĭldĭ мешок лопнул (МК III 77); boĭuz iĉintä qar bolup jarĭlmasar если к горле будет нарыв и если он не лопнет (Rach I₁₈₈); jer jarĭlšun eĭrti jerkä kiräĭin eĭrti пусть разверзлась бы земля и вошел бы я и землю (Uig I 37₁₇); 3. *перен.* разрываться (о сердце): jaĭyĭz jerdä jar[ĭ]llur jüräki ulĭp в бурой земле будет разрываться от воплей его сердце (QBK 368₉); eĭrĭš üküš iĉlig qunĉujlarnĭj jüräkläri jarĭlĭp öltĭlär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (ТТ X₃₈).

◇ **jarĭl- böksil-** *нарн.* разрываться: meĭnĭj bu jüräkĭm jarĭlĭp böksilĭp мое сердце разорвалось (Suv 626₂₃).

□ *Ср. jeril- II*.

JARĪLYULUY расколотый, растерзанный: qĭlmaĭj meĭnĭj köküzümin jarĭlyuluĭy sĭnyuluĭy букв. не делай мою грудь истерзанной и изломанной (Suv 624₁₉).

JARĪLĪNĈĪY колющий(ся), раскалывающийся; jarĭlĭnĉy aĉy ... emgäk eĭmgäĭnĭp испытывающая колющие горькие ..., боли (Suv 662₁₀).

JARĪLQA- *см. jariĭqa-*.

JARĪM половина: almĭla jarĭmĭ половина яблока (МК III 19); jarĭm suv iĉĭp qodtum ersä jarĭm если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363₁₁); jarĭm qar bog altĭm я взял полбурдюка вина (USp 1₃).

◇ **jarĭm nom** *рел.* (= *скр.* bhāyāna) древнейший буддизм, «низший путь к спасению»; ему противоплагается «высший путь» (= *скр.* mahāyāna) – учение, которое развивалось с начала н. э. (Hĭen₂₀₈₈).

□ *Ср. jarum*.

JARĪMLA- сделать половину чего-л.: ol joluĭ jarĭmladĭ он прошел половину дороги (МК III 343).

JARĪMLAN- *возвр. от jarĭmla-*: jarĭmlandĭ neĭj нечто сделано (~ уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

JARĪN I лопатка, плечо: beli bolsa jĭlmĭq jana jar[ĭ]nĭ keĭj его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215₁₀).

JARĪN II утром, завтра: jarĭn keĉä altun örgin üzä olurupan meĭjĭlājür meĭn утром и вечером, сидя на золотом троне, я испытываю радость (ThS II); bu kün munda eĭrsä jarĭn anda если [счастье] сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50₁₀); bĭ kün meĭn barĭr meĭn ... / jarĭn seĭn keĭlir seĭn сегодня отправлюсь (т. е. умру) я ..., завтра придешь ты (QBH 56₁₄); bu kün bar jarĭn joĭq сегодня есть, завтра нет (Юг B₁₉₇).

JARĪN- *возвр. от jar-*: ol butĭq jarĭndĭ он расщеплял себе ветку (МК III 83).

JARĪNDAQ ремень, кусок выделанной

кожи: ег jarındaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); ol meñä jarındaq tilişdi он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

JARİNLA- см. *jayrınla-*.

JARİNLİQ завтрашний: meñi kör usanma jarınlıq iş et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (*QBH* 50₂₉); çğajlıq jarınlıq azuq joqluıı бедность – отсутствие пищи на завтрашний день (Юг А₁₈₇).

JARİNQI завтрашний: neçä-mä eřäzlänsä esiz bu kün / ökünç birlä emgär jarıncı künün сегодня сколько ни наслаждается глупый, / завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (*QBN* 77₄); bu beğlik sevinçi jarıncı aşıғ радость этих беков (*букв.* этого бекства) – в завтрашней выгоде (*QBN* 222₁₂).

JARİQ I панцирь, кольчуга (МК III 15): jarıq keđip jaıı sañçip надев кольчугу, сразив врага (*TT* IV B₁₂); [jarıqımin keđip надев свою кольчугу (*TT* X₃₁₂).

♦ **kübä jarıq** см. **kübä**; **saj jarıq** см. **saj II**.

□ *Ср.* **jaraq I**.

JARİQ II область паха, место раздвоения (МК III 15).

JARİQLAN- надевать на себя панцирь, кольчугу: ег jarıqlandı мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); jarasıu jarayı bar ersä jaraş / joq eřsä jarıqlan keł al[i]şip küřäş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачаясь в кольчугу, иди и вступаи в схватку, сражайся (*QBH* 88₈); jarıq üzä jarıqlanmış erür облачен в кольчугу (*TT* VIII A₃₆).

JARİQLAŞ- ставить на кон кольчугу: anıñ birlä ojnadı jarıqlaşu он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 253).

JARİQLIY облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunqa jarıqlıy jaııy kełtürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон₅₄).

□ *Ср.* **jaraqlıy**.

JARİSA летучая мышь (МК III 433).

JARİŞ I состязание, скачки: ol anı jarışta qalturdi он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

JARİŞ II *геогр.* 1. название местности (МЧ₄₅); 2. название степи (Тон₃₆).

JARİŞ- состязаться, бежать впуски: ol at jarışdı meñiñ bilä tavışınlaşu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226); ol anıñ birlä at jarışdı он состязался с ним в скачке на лошадях (МК III 72).

JARİT- см. **jarut-**.

JARİQ: jarıq jarlıy *парн.* приказ: külig urıñuqa ... bir jarıq jarlıy boltı Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (*ThS* Ia₈).

JARKÄND *геогр.* город в Туркестане (МК I 484).

JARLA- плевать: ol anıñ jüzünä jarladı он плюнул ему в лицо (МК III 308).

JARLAQA- см. **jarlıqa-**.

JARLIY I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (МК I 87); biri jarlıyınñı aıır tuşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (*QBH* 158₃₃); aıırlar meñ emdi elig jarlıyın я отношусь с почтением к приказаниям правителя (*QBN* 359₁₃); ötrü bu jarlıy eşıtip beş jüz satıyçı eřänlär terilip ičkäri ötüğ berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсоткупцов собрались и обратились с просьбой во дворец (*KP* 22₈); 2. свод религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (*TT* VI₂₀).

□ *Ср.* **žarlıy, žarluıy**.

JARLIY II бедный, убогий, несчастный (МК III 42).

♦ **jarlıy junčry** *парн.* бедный, убогий: kełsä qalı jarlıy bolup junčry uma / kełdür anuq bolmiş aşıғ tutma uma если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медли (МК I 93); **erinc jarlıy** см. **erinc I**.

JARLIYA- см. **jarlıqa-**.

JARLIYANCUČI см. **jarlıqančuči**.

JARLIYYA- см. **jarlıqa-**.

JARLIYQA- см. **jarlıqa-**.

JARLIQA- 1. соизволить, соблаговолить: täñji jarlıqaduqın üçün ... qağan olurtum так как небо соблаговолило ... я сел каганом (КТ М₉); bu ötüğlärin eşıtı jarlıqap inča ter jarlıqadı соблаговолив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (*Šiv* 398₂); jazıqumuznı boşuıu jarlıqasunlar пусть соблаговолит отпустить наши грехи (*TT* IV B₃₆); ol ödüñ xırodis qan inča ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод соблаговолил так сказать им (*Uig* I 5₂); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (*QBN* 355₁₃); barčanı ölürlär ter jarlıqadı «Убивайте всех», – приказал он (*Uig* I 10₃); 3. проявлять милость, прощать: jazuq jarlıqayıñ seņ-ök seņ idim o ты, мой господин, прости грехи (*QBK* 385₁₀); meñi jarlıqayıñ jazuqum kečür прости меня, прости мои грехи (*QBK* 385₁₂); 4. говорить (*о высокопоставленных лицах*): janut berdi ögdülmiş ajdı bu söz / köni jarlıqadı bilig birlä tüz Огдильмиш ответил, сказал: «Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием» (*QBN* 417₃).

JARLIQAMAQ соблаговоление: rätn ilig tauçañ üzä oluru ornanu jarlıqamaqı ero

соблаговление сесть на украшенный драгоценностями трон (*Man* III 34₂₁).

JARLIQAMAQLIY соизволенный: qılı jarliqamaqlıy qaju İduq İsları ęrsär что касается соизволенных священных деяний (*Suv* 154₁₃).

JARLIQAN- *возвр. от jarliq-*: qamaıayı ... jarliqanmadın ölülıür İvsex ..., ne проявляя милосердия, убивает (*Man* III II₁₃).

JARLIQANCSIZ неумолимый, безжалостный: jarliqančsız könjüllüg javlaq jek İčkäklär ęrsär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (*Suv* 400₂₄); jarliqančsız könjülin İsig özlärİntä adİrtİmİz ęmgättİmİz ölürtümüz ęrsär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT* IV A₆₃); jarliqančsız könjülin sansız İküš İnlİyİlarİy ... ölürtür безжалостно (*букв.* с безжалостным сердцем) ... убив бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₆).

JARLIQANCUİ милосердный, милостивый, сострадательный: İmkäl erdämİlg jarliqančuİ İlgä beg İсполненный достоинств, милостивый, мудрый бек (*Man* I 12₈); [xɔ]rm[uz]ta t[äŋ] rİ jarliqančuİ könjüllüg erti бог Ормузд имел сострадательное сердце (*Man* I 19₉); tebränčsız jajİlmaqšİz uluy jarliqančuİ könjül turıurup bu menİy seväar amraq ętüzümin İtİär men İdalajur meŋ я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (*Suv* 161₆).

JARLIQQA- *см. jarliq-*.

JARMA I крупа: arpa jarp jarması твердая крупа из ячменя (*Rach* I₂₂).

JARMA II: **jarma juvıya** слоеная лепешка (*МК* III 34).

JARMAVAN *см. jarmaqan*.

JARMAN- взбираться, подниматься: ęr tamqa jarmandİ мужчина взобрался на стену (*МК* III III); ol šatu İüzä jarmanİr поднявшись по той лестнице (*Suv* 692₁₈); jarmanajın tesär seŋ jasyay turıur ašajın tesär seŋ edİz turur если захочешь взобраться – очень плоское, если захочешь перейти – очень высокое (*TT* I₄₆).

JARMAQ деньги: ol ęıyajqa jarmaq İlätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (*МК* I 214); ol anİy bİrlä jarmaq utušdı он с ним выиграл деньги (*МК* I 180); kiši barča jarmaq qulİ boldİlar все люди стали рабами денег (*QBH* 183₉).

♦ **jarmaq tergüči** ростовщик (? *МК* II 51); **sařır jarmaq** *см. sařır* I.

□ *Ср. jartmaq*.

JARMAQAN дар, подарок (*МК* I 140).

□ *Ср. armaıyan*.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами:

ęr jarmaqlandİ мужчина обзавелся деньгами (*МК* III 116).

JARMAŠ мелкий, тонкий: jarmaš un мука мелкого помола (*МК* III 40).

JARP I прочный, крепкий: jarp neŋ нечто крепкое, прочное (*МК* III 6); jemä jaqšİ ajmİš böğü İlgİ jarp хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (*QBN* 249₃); 2. крепкий, твердый: arpa jarp jarması твердая крупа из ячменя (*Rach* I₇₂); 3. крепко, основательно: törtİnč ... jayİ bojnİn ęgsä İšİn qİlsa jarp в-четвертых ... / надо сворачивать шеи врагов и основательно делать свои дела (*QBN* 422₉); tebränčsız jarp olurıjuq ol он сел непоколебимо, крепко (*TT* X₃₃₅); 4. твердость, суровость: anİy jarpİ jazİldİ он повеселел (*букв.* разверзлась, исчезла, его суровость) (*МК* III 6).

♦ **jarp qatİy** *нарн.* прочно, крепко: olar jana İkiläjü ... jarp qatİy ayİnčsız bolup bodİsatvlamİŋ jolİna kİrtİlär они снова ... прочно и неизменно вступили на путь бодисатв (*Suv* 393₁₂).

JARPAĐ- крепнуть, становиться на ноги: jarpađİ он окреп (*МК* II 351).

□ *Ср. jarpāt-*.

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: İglİg jarpattİ большой окреп, стал на ноги (*МК* II 351); oylan jarpattİ ребенок окреп, стал на ноги (*МК* II 351).

□ *Ср. jarpađ-*.

JARPLIY: *İlİy jarplıy ornaılyıy* *см. İlİy*.

JARPSIZ некрепкий, неустойчивый: jepsiz jarpšİz нехороший и некрепкий (*TT* VIII A₃₃).

♦ **tİöİz jarpšİz ornaıšİz** *см. tİöİz*.

JARPUZ мангуста: jİlan jarpuzdın qačar qanča barsa jarpuz utru kelİr змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла – мангуста идет навстречу (*МК* III 39).

JARQAN *см. jaryan*.

JARSYAY скользкое место (*МК* III 433).

JARSİ- испытывать отвращение: ol jarsİdı neŋnİ он испытывал отвращение к [одной] вещи (*МК* III 305); jana jarsİıur он снова испытывает отвращение (*Man* I 8₁₇); ętüzİ jİdİy sasİy bolup alqu kiši jarsİıur jaqmaz bolur ero тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI₄₄₅).

♦ **(j)er-jarsİ-** *см. jer-* I.

JARSİYAY отталкивающий, отвратительный (*TT* VIII D₂₇).

JARSİYULUY отталкивающий, отвратительный: nečätä ölsär anta-oq ölüg ętüzİntİn jarsİyuluy teğ javİz jİd önür как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (*Uig* III 43₂₀).

JARSİNÇİY 1. противный, отталкивающий: jarsinçiy neç что-либо отталкивающее (МК III 56); ol jarsinçiy eñizintäki qan iriñ arıysız javlaq taşılıtı tökülti кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, выступили наружу, потекли (*Man* 15₉); bu jidiy sasıy qanlıy jiriñlig sevgüsüz taplayusuz jarsinçiy eñiz a to смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₂); 2. ужасный, страшный: ulinçiy jarsinçiy üç javlaq jol извилистые, ужасные три скверные дороги (*Suv* 122₂₀).

◊ **jerinçig jarsinçiy** см. **jerinçig**.

JARSİQ- расходиться, отделяться: eç oylundın jarsıqdı мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARSİT- *побуд. от jarsi-*: ol anı jarsitti он вызвал у него отвращение (МК II 353).

JARSÜD- плывать, показывать отвращение: jarsudı on plınuv s отвращением (МК II 353).

JARŞİ 1. половина: anıñ jarşısi bu это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: ol meñiñ birlä tam jarşı он со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŞİM забег: bir jarşim jeç забег на скачках (МК III 47).

JART см. **bart** I, II.

JARTAM см. **jartım**.

JARTİM половина, часть: bir jartım bodıñ одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◊ **iki jartım qıl-** см. **iki** I.

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): bir karsapan altım miñ altı jüz jartmaq bolur один kârşäpäräçä золота составляет тысячу шестьсотмонет (*Suv* 442₁₄); ol braman altın jartmaq bulmıš üçün artuqraq sevinip qan evintin öñür bardı тот брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (*Uig* III 68₁₄).

□ *Ср. jarmaq.*

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- *побуд. от jar-*: ol aña jıyaç jarturdı он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

JARU- 1. светиться, сиять: udu jeç jarudı udu kün toydı затем осветилась земля, затем появилось солнце (*ThS* II₃₉); kün jarudı солнце засияло (МК III 86); tolun bolsa andın azunça jarur если [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (*QBK* 30₃); jarusa jula tünlä azmas jola если ночью будет светиться факел, [люди] не сойдут с дороги (*QBN* 312₁₀); kün täñri teğ jarudı они засияли, как бог-солнце

(*TT* III₁₃₃); 2. *перен.* сиять, радоваться: bilišti körüšti kişilär bilä / otay tuttı özkä jarudı külä он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (*QBN* 47₇).

◊ **jaru-jaltır-** *парн.* сиять и сверкать: bilgä biliglig jaruqın jarup jaltırıp засияв и засверкав светом мудрого знания (*Suv* 541₂₃); sekiş türlügin jarumıš jaltırımıš засиявший и засверкавший восемью разными способами (*TT* VI_{прим.378}); **jaru-jašu-** *парн.* 1. светиться, сиять: [jaruq j]ašuq alqu[đin] siñar jarum[işin ja] šiimişin saqınmıš keğäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TT* V A₃); alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıñju всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (*TT* VI_{прим.422}); 2. *перен.* сиять, радоваться: eç jarudı jaşudı мужчина засиял, обрадовался (МК III 89); köz **jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün** I.

JABUŸ см. **jaruq** II.

JARUM половула (*QBH* 72₁₁).

□ *Ср. järım.*

JARUMAQ сияние: kün täñri kirdi jeç ičintä jarumaqı tüñilıtı бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (*TT* I₂₃).

JARUN заря: jarun jaruñtuqta когда занялась (*букв.* засияла) заря (*Suv* 94₄).

◊ **jarun tañ** *парн.* заря: jaruñtuqta jarun tañ когда занялась заря (*Suv* 572₂₀).

JARUN- *возвр. от jaru-* I. сиять, светиться: jarunđı jula zasvetilsä fäkel (*QBH* 31₁₈); 2. *перен.* улыбаться: kümüš bolsa eñät jarunsa körtür что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (*QBN* 162₇).

JARUQ I разрез, трещина: bu ajaqñıñ jaruqı bar в этой чаше есть трещина (МК III 15).

JARUQ II 1. свет, сияние, блеск, луч: bardı közüm jaruqı исчез свет моих глаз (МК I 46); bir qorqınçiy uluy jaruq ужасное, большое сияние (*Uig* I 8₁₂); koktün bir kök jaruq tüşti с неба упал голубой луч (ЛОК 6₇); 2. светлый, сияющий, освещенный: jaruq jeç освещенная земля (МК III 15); jaruqlı qaralı светлый и темный (*Chuast* Л₇₄); qara tün törütti jaruq kündüzi он сотворил темную ночь и светлый день (*QBN* 21₁₄).

◊ **jaruq jaltırıp** *парн.* сияние и блеск: kökli jayızlı ičintä jaruq jaltırıp jaltırdı на небе и на земле, сверкали сияние и блеск (*Suv* 630₁₉); jaruqın jaltırıqın jarutur siz Ты озаряешь сиянием и блеском (*Suv* 652₁); **jaruq jaşuq** *парн.* свет, сияние: [jaruq ja]şuq alqu[đin] siñar jarum[işin ja]şumıšın saqınmıš keğäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TT* V A₃); [jeç öñlüg jaruq j]ašuq сияние землистого цвета (*TT* V A₂); ot öñlüg jaruq jaşuq сияние огненного цвета (*TT* V A₈).

□ *Ср. jaruq.*

JARUQ III *и. собств. (USp 12₁₃); jaruq tegin* *и. собств. и титул (E 15₁).*

JARUQLUŸ светлый, сияющий: anuñ başında añaşluŸ jaruqluŸ bir meñi bar eñdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7₄); altun öñlüg jaruqluŸ nom сияющее золотым блеском учение (Suv 403₂₃).

◇ **jaruqluŸ jaşuqluŸ** *парн.* светлый, сияющий (Man II 9₈).

JARUQLUQ свет, сияние, блеск (МК III 51): jaruqluqı jađtı jaruttı seni он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15₇); toŸar kün ... / qamuŸqa jaruqluŸ berür рождается солнце, / ... оно дает всем свет (QBN 69₁₅); kełsä uma tüşürgil / tınsun anıñ aruqluŸ / agra saman jaŸutŸil / bulsın atı jaruqluŸ если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (*букв.* прибить) ячмень и солому, / пусть и конь его станет лоснящимся (*букв.* приобретет блеск) (МК II 316).

JARUQSUZ мутный, без света: köz jaruqsuz bolup üküş telim jaş aqsar если глаза станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I₆₅).

◇ **jaruqsuz jaşuqsuz** *парн.* мутный, темный: jaruqsuz jaşuqsuz öñsüz öläş boldı [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₆).

JARUŞ- *совм. от jaru-*: biliş[t]i jemäök kişilär bilä / beriştı jaruşı jarutı külä он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28₅).

JARUT- *побуд. от jaru-*: kün ol ažunuŸ jarutŸan солнце озарило этот мир (МК III 52); törütü tiläk teŸ tözü 'alamıŸ / jarutı ažunqa küñig häm aŸıŸ он создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (QBN 21₁₂); tünüñ ketärip baz jarutur taŸ-a он уводит ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B₁₆); meñiñ köñülümün jarutuŸlı qaŸım o moy otec, ožarıjaŸı moy duşu (Man III 24₉).

◇ **jarut- jaltrıt-** *парн.* озарять и вызывать блеск: teŸirmi körklä jaruŸ jaltrıq üzä qortın sıŸar jarutu jaltrıtu turur eñti он озарил и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92₂₀); **jarut- jaşut-** *парн.* озарять: [ja]rutıŸ jaşutıŸ освещает, озаряет (Man I 21₄); ontın sıŸar orunuŸ jarutur jaşutur он освещает места в десяти направлениях (Suv 96₄).

JARUTMAQ: jarutmaq jaltrıtmaq *парн.* освещение и блеск: jemä jirtinçüŸ jarıtmaq jaltrıtmaqıŸ qılmaqı bolur и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46₆₈).

JAS I 1. ущерб, вред: anıñ telim jaşı tegdi ему был нанесен большой ущерб (МК III 159);

bu teŸmä biri aşıŸı jaşı telim у каждого из таковых много пользы и вреда (QBN 34₁₀); bu til jaşı[n] ađdıñ eşıttım anı ты сказал о вреде языка, я слышал это (QBN 81₁₀); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◇ **jas bol-** умирать, погибать: anıñ oŸlı jas boldı его сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: bu aj toldı ađdı meñä jas qılur этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (QBN 59₁₅); java sözläsä söz peçä jas qılur если говорят впустую, то сколько вреда при-носит слово?! (QBN 82₅), bođunqa aşıŸı qıl bolur qılma jas делай для народа полезное, не приноси вреда (QBN 164₄); **jas teg-** вредить: negükä buzar señ bu eđgüläriŸ / señä jaşı teŸgä что портишь эти блага, / это повредит тебе (QBN 411₄); **jas teŸür-** приносить вред: beŸi eđgü bolsa anıñ işisi / bolur qılqı teŸürmäş jaşı если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (QBN 170₂); **jas toqı-** приносить вред: esizdin jıraŸ tur toqıŸaj jaşı от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (QBN 110₁₃); **qor jas** *см. qor* I.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: ođŸürmişqa ögdümiş qadaşı jaş tutıñsın aŸur [глава ...] повествует о трауре Огдьюльмиша [в связи со смертью] Огдурмыша (QBH 10₁₃).

JAS III [*монг. yasunʔ*]: **jas söñük** *парн.* кости: anŸa ötrü bodisatvniŸ jas söñükläri inaru beŸü anŸa munta saçılıp jatmıñsın köriup затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀).

JAS- 1. распускать, рассеивать: beŸ süsin jasdı бек распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: хап çuvaç jasdı хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: eŸ jasin jasdı мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

□ *Ср. jad, jađ-, jaj-, jaĵ-, jat- II, jaz- II.*

JASA- строить, делать, устраивать: öđ täñŸi jasar kişi oŸlı qor ölgäli töŸümiş время устраивает (*т. е.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТб₅₀).

JASADU: jasadu tutuŸ *и. собств. и титул (MO III₁₆).*

JASAQ: alban jasaq *см. alban.*

JASATAQİ находящийся в законоуложении, в ясе: jasataqı qınŸa teŸgsünlär пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (MO II₉).

JASDUQ *см. jastuq* II.

JASYAÇ 1. плоский (ТТ I₁₁); 2. в знач. *суц.* плоская доска (МК III 38).

JASYAY плоский: jarmanaĵin tesär señ jasyay turur asaĵin tesär señ eđiz turur если захочешь

взобраться очень плоское, если захочешь перейти очень высокое (*TT I₄₆*).

JASYAŞ- шлепать друг друга: *olar ikki jasyasdı* они шлепали друг друга (МК II 220).

JASİ плоский: *jası taş* плоский камень (МЧ₂₁); *jası neç* плоская вещь (МК III 24).

JASIÇ длинный, плоский наконечник стрелы (*ThS II₅₉*, МК III 8).

JASİY *с.м. jasiq.*

JASİYLİY имеющий чехол: *jasıylıy ja* лук, имеющий чехол (МК III 50).

JASİL- *српд. om jas-* 1. быть оставленным: *iş jasıldı* дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распушенным: *sü jasıldı* войско рассеялось (МК III 78); *ja jasıldı* [тетива] лука была спущена (МК III 78).

JASİLA- расплющить, сделать плоским: *ol jasıladı neçni* он сделал нечто плоским (МК III 328).

◇ **söz jasıla-** *с.м. söz.*

JASİMAN сосуд с узким горлом (МК III 38).

JASİMUQ просо (? *Rach I₁₁₉*).

JASİQ чехол для лука: *opraq jasıqđın tozlu y ja çıqar* из потрепанного чехла – пыльный лук (МК III 16).

JASLİY вредный: *çeçäk jaslıy ęrsä biçär meñ ulı* если цветок вредный, я срезаю его под корень (*QBN 192₄*); *bu janlıy kişi ol kişi jaslıyı* подобные люди – самые вредные из людей (*QBN 381₁*).

JASTA- прислонять, подкладывать: *ol añar jastuq jastadı* он подложил ему подушку (МК III 302); *topıq jastadıñ emdi olduruqa / ne oldruy jeři* bu теперь ты подложил шар, чтобы сесть, / что это за место для сидения?! (*QBN 57₆*).

◇ **söz jasta-** задевать, колоть словом: *ol añar söz jastadı* он задел его (МК III 320).

JASTAL- *српд. om jasta-*: *jastuq jastaldı* подушка была подложена (МК III 107); *oq amaçqa jastaldı* стрела попала (*букв. приложилась*) в цель (МК III 107).

JASTAN- *возвр. om jasta-*: *çıqardı topıq qodtı aj toldı kör anı jastanıp ötrü oldurdı kör* Ай-Толды извлек шар, поставил, подложил под себя и сел (*QBN 55₁₀*); *çögäsin tösänmiş jinin jastanur* он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (*QBN 427₃*).

JASTUQ I подушка: *ol añar jastuq jastadı* он подложил ему подушку (МК III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная монета: *jařim jastuq alıp oıulluq bertim* взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II₃); *beş jüz jastuq çav* пятьсотястуков ассигнациями (*USp 12₆*).

JASUL плоский, гладкий: *jasul tay* плоская

гора (МК III 18).

JAS I 1. зеленый, молодой: *jaş ot öndi* появилась зеленая трава (*ThS II₈₂*); *jaş ot köjmäs jalafar ölmäs* зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); *suv tamıřı qurısar jaş javıřıyu qurıjıg* если засохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (*TT I₅₆*); 2. свежий: *jaş et* свежее мясо (МК III 159); 3. зелень: *jaş soluřdı* зелень завяла (МК II 109); *jaş jedim* я ел зелень (МК III 159).

◇ **jaş juş** всякая зелень (МК III 143); *jimirtıya jaş* свежая, сочная зелень (МК III 433); **ot jaş** *с.м. ot II.*

JAS II 1. год (*о возрасте*): *toquz qırq jaşım[ta]* в мои тридцать девять лет (*E 10₃*); *er jaşın ortuladı* мужчина достиг средних лет (МК I 316); *kimün jaşı altmıř tügätsä saqıř / tatıy bardı andın jaji boldı qıř* от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, / сладость [жизни] ушла и [для них] лето перешло в зиму (*QBN 38₁₀*); 2. жизнь: *tırıg tutıyl ança jaşım qıl uzun* дай пожить еще, продли мою жизнь (*QBN 39₂*); *uzatma işin qıl keçär bu jaşın* не тяни свое дело, делай, проходит твоя жизнь (*QBN 395₂*).

◇ **jaş kel-** становиться пожилым, быть «в годах»: *bu kişinin uluyadu jaşı kelmiřtä eđdü körür* когда этот человек вырастет и будет «в годах», он будет счастливым (*TT VII 28₃₂*); *jaşı qıřqa* молодой: *jaşı qıřqa esiz ökünçün qarız uzun jaslıy eđgü ökünçsüz jorıř skvernyı* молодой стареет в раскаянии, / хороший пожилой живет, не раскаиваясь (*QBN 37₄*); **öz jaş** *с.м. öz II.*

JAS III слеза: *közüm jaşı aqdı* из моих глаз потекли слезы (МК III 159); *tökmä jaş* не проливай слезы (*QBN 443₈*); *uluy buşuřta qaçıyuda turup açıyı kelip közintä tolu jaşı birlä* находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (*Suv 622₆*).

◇ **jaş kel-** слезиться (о глазах): *közdä jaş kelřär* если прослезятся глаза (*КТб₅₁*); *jaş saç-slezиться: sälam qıldı ötrü közi jaş saçır* затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (*QBN 179₂₇*); **isig jaş** *с.м. isig I.*

JAS- скрываться: *ol meñi körüp jaşdı* он, увидев меня, скрылся (МК III 60); *tevä münür qoj ara jařmas* верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (МК III 60); *qama y jeklär jelpiklär adirtaçı erklıglär alqu jařarlar joqadurlar* все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сеющие рознь, спрячутся, исчезнут (*TT VI₉₇*).

JASA- 1. жить: *er uzun jařadı* мужчина жил долго (МК III 89); *keřäk miñ jařayıł keřäk on seķiz* надо – живи тысячу [лет], надо – восемнадцать (*QBN 346₁₃*); *uzun jařajur ünliylar*

az живых существ, которые живут долго, мало (TT VI₀₂₁); 2. быть в возрасте ... : ol süñüsdä otuz jašajur erti в том сражении ему было тридцать лет (КТб₄₂); jeti otuz jašasar altıñqı otraq[ı] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (TT VII 71₈).

◊ **qarı- jaša-** см. **qarı-**.

JAŠAYU жизнь: özüñüz jašıñizni kö[rüp] bu küntä ĩnaru taqı on j[aš] tiriğ jašayunuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₁).

□ *Ср. žašayu.*

JAŠAN- *возвр. от jaša-*: neñ jašin jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (TT VIII A₈).

JAŠADUR- увлажняться, покрываться слезами: anıñ közi jašañurdı его глаза увлажнились (МК III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alın tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (МК II 79); jašarmış çeçäklär quırğ terk зазеленевшие цветы быстро высохнут (QBN 139₈); jañız jer jüzi jašardı körkładı поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (TT I₄); bu söğüť jašağr emti quğımıš это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (TT VII 28₈).

JAŠART- *побуд. от jašar-*: jaymur otuğ jašarttı дождь освежил, «позеленил» траву (МК III 436).

JAŠAT- *побуд. от jaša-*: tükäl nuh jašin meñ jašadım jašattım я прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387₁₇); alqu tinliylarıñ jema küzätmäk qılşunlar jašaşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и обеспечивают их существование (Uig II 66₂₈).

JAŠI- см. **jašu-**.

JAŠIL I зеленый, голубой: jašil qaja jajlayım qızıl qaja qışlayım мое летнее местопребывание – у зеленой скалы, моя зимовка – у красной скалы (ThS II₇₈); jašil öñlüğ ton одежда зеленого цвета (МК I 41); jašil kök bezädiñ tümän julduzun голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13₁₃).

◊ **jašil burçağ** зеленый горошек: [livi] ašı jašil burçağ его жертвенная пища – зеленый горошек (TT VII 14₆₉); jašil jušul всякая зелень (МК III 19).

JAŠIL II: **jašil ögüz** *геогр.* название реки, Хуанхэ (КТб₇).

JAŠIN молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (МК I 235); kimin bilä qaš bolsa jašin jaqtas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bulit kökrädi ... / jašin jašnadı загремел гром (*букв.* облако) ... / сверкнула молния (QBN 19₃); jašin jaruqluğ bodistv бодисатва с молнией и

сиянием (Uig I 20₈).

◊ **jašin täñri** богиня-молния (Man I 25₃₁).

JAŠINA- см. **jašna-**.

JAŠINAT- см. **jašnat-**.

JAŠIQ солнце: jašiq jerkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361₁₃); jašiq teğ jaruyl светись, как солнце (QBN 385₁); jašiq baš kötürdi jüz ačtı jaruğ солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445₅).

JAŠIQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jašiqti глаза увлажнились (МК III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела тшизу (МК III 308).

JAŠLİY I 1. имеющий (*столько-то*) лет: on toquz jašliy erür он девятнадцатилетний (TT VII 18₈); 2. пожилой, «в летах»: jašliy er пожилой мужчина (МК III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılur qısa jašliy šeni красный (*т. е.* вольный) язык укорачивает твою жизнь (*букв.* делает тебя коротко живущим) (QBN 80₆).

◊ **man jašliy qoj** см. **man** II; **özlüg jašliy** см. **özlüg** I; **uzun jašliy** см. **uzun**.

JAŠLİY II 1. со слезами, слезящийся: jašliy köz слезящиеся глаза (МК III 42; Uig III 35₃₄); 2. влажный, водянистый: bu boquğ ... jumšağ jašliy boluğ это вздутие ... бывает мягким и водянистым (Rach II 3₉₂).

JAŠNA- сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (МК III 310; QBN 193); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77₁).

JAŠNAT- *побуд. от jašina-*: täñri jašin jašnattı *букв.* бог заставил сверкнуть молнию (МК II 356); jašnat qılıč başını üzä сверкни мечом над его головой (МК II 356).

JAŠOMAJTRI см. **jašumajtri**.

JAŠOTRI см. **jašutari**.

JAŠOVATI см. **jašovati**.

JAŠQAN: **jašqan inal** *у. собств.* (TT IX_{прим.5}).

JAŠQI см. **jaqši**.

JAŠRU сокровенный, -о; тайный, -о; скрытный -о: jašru iš тайное дело (МК III 31); jašru išin твои сокровенные дела (Юг A₁₇₁); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baça turdı jašru közin он смотрел на правителя скрытно (QBH 41₁₀).

□ *Ср. jašuru.*

JAŠRUŠ- *побуд.-совм. от jaš-*: olar sözüğ jašrušdı они утаивали слова (МК III 101).

JAŠSA- *желат. от jaš-*: ol meñdin jašsadı он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU-: **jaltri- jašu-** см. **jaltri-**; **jaru- jašu-** см. **jaru-**.

JAŠUMAJTRI [скр. yašomitra] *у. собств.*

(Uig IV A₂₁₇).

JAŠUQ I: jaruq jašuq *с.м.* jaruq II.

JAŠUQ II *с.м.* ašuq II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz *с.м.* jaruqsuz.

JAŠUR- *побуд.* *от jaš-*: ol neñ jašurdi он утаил нечто (МК III 68); ol eñ ol neñin jaşurğan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

◇ **jašur- batur- kizlä-** *нарн.* скрывать, утаивать: olarnı edi jaşuru baturu kizlämäz men я совсем не буду скрывать их (Suv I 107₁₄); **jašur- batur- ört- kizlä-** *нарн.* скрывать, утаивать: jaşurmaz men batumnaz men örtmäz men kizlämäz men я не буду скрывать (Suv 138₁); **kizlä- jašur-** *с.м.* kizlä-.

JAŠURU *скрытно* (Uig II 23₁₃).

□ *Ср.* jašru.

JAŠUT тайный, -о; скрытный, -о: jašut neñ нечто тайное (МК III 8); anıñ jašut iši bilsikti его тайное дело открылось, узнано (МК II 228); ana oğrılıq suv afınsa jašut / oylu toysa andın bolur ھالقىقا jut если мать скрытно будет брать себе украденную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412₁₂).

◇ **jašut beküt** *нарн.* тайный, скрытный (МК III 8).

JAŠUT- *побуд.* *от jaš-*: **jarut- jašut-** *с.м.* jarut-.

JAŠUTLUY тайный, скрытный: kişiniñ ičin kör jašutluğ işiğ смотри в нутро человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368₅).

JAŠUTARI [*скр.* yaşodhara] *и. собств.* (TT XI₂₃₀).

JAŠUVADI *с.м.* jašovati.

JAŠUVATI [*скр.* yašovati] *и. собств.* (Tiş 25b₅).

JAT I 1. чужой, посторонний: jat jayuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaş qoldaşımда умунч бilmädим мен / qadaş qılqı jat tег не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBK 390₂); jat kişilär посторонние люди (TT VII 30₁₀); 2. чужая страна, чужбина: qajudın kelir şen negü ol jatiñ откуда идешь и что за страна твоя (*букв.* чужбина твоя)? (QBN 52₁₄).

◇ **jat baz** *нарн.* чужой: jat baz jazıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavaç чужие послы (QBN 186₄); jaqında jayuqда jat baz ара среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jat ilinç** *нарн.* чужой, посторонний (ФТ II₉); **jat jağı** *нарн.* чужак, враг: jat jağıқа başınтурмаđın inçküliğ meñilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suv 87₁₃).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; TT X₃₆₁).

JAT- I 1. лежать: anuñ birlä jattı tilägüsin aldı

төл боғаз boldı он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (ЛЮК 8₁); күнүн аш jemädi түнүн jatmađı он не ел днем и не лежал ночью (QBN 12₂); ögsüz jattı она лежала без сознания (Suv 17₂₂); 2. ложиться: eñ jattı мужчина лег (МК II 313); içkärü kirip ölüg birlä ja[t]tı войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₃); 3. находиться, пребывать: usın buntatu jurtda jatu qalug ерти они остались жить на земле Усын-Бунгату (Тон₁₉); türk bodun ... tinäsi oylı jatiğма тағқа tегmiş тюркский народ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон₄₇); bajudı bodun inçkä tегdi jatur разбогател народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (QBN 228₁₀).

JAT- II класть, расстилать: ol tonuy күнкä jattı он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

□ *Ср.* jad-, jađ-, jaj-, jaj-, jas-, jaz- II.

JATČI заклинатель, волшебник: jattı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- *с.м.* jattur-.

JATYAQ караульный (*букв.* лежачий): jatyaq jattı он был караульным (МК III 42); күнүн турди турya[q] түнүн jatyaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54₁₀); түни jattı jatyaqta күндüz öri ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

JATYAŞ- лежать вместе: ol anıñ birlä jatyaşdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATYAŞUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATYAŞUQ II: jatyaşuq oyrı первая часть ночи (МК III 55).

JATYUR- *побуд.* *от jat-*: ol anı jatyardı он уложил его (МК III 99); bu qađu meni evdä jatyrmađı эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244₁₃).

JATŪY ложе, постель: anı jatiğında tutyıl схвати его в постели (МК III 12).

□ *Ср.* jatiğ.

JATİL- *с.м.* jadil-, jađil-.

JATIŪ ложе, постель: anı jatiğında tuttı он схватил его в постели (МК III 15).

□ *Ср.* jatiğ.

JATIŪ- отчуждаться: jayuq kişi jatiğtı свой человек стал чужим (МК III 76).

JATLA- I считать чужим: ol anı jatladı он считал его чужим (МК III 308).

JATLA- II колдовать, заклинать: jattı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATLAN- *возвр.* *от jatla-* II (TT X₃₆₁).

JATLAT- *побуд.* *от jatla-* II: beğ jatlattı бек заставлял произносить заклинания [вызы-

вающие дождь] (МК II 355).

JATSA- *желат. om jat*- I: er jatsadi мужчина хотел лечь (МК III 304).

JATTUR- *нобуд. om jat*- II 1. распускать: men aḡar süsin jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставляя стелить: ol aḡar töšäk jatturdi он велел ему стелить постель (МК III 93).

JATUQ I 1. брошенный, забытый: jatuq neḡ забывая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kiši ленивый человек (МК III 14).

JATUQ II ткань, которую ткют из разной пряжи: из хлопка и шерсти (МК III 14).

JATUQ III *см. jafıy, jafıq.*

JAUSIP [*< сир. ?*] *и. собств.* библ. Иосиф (*Uig* I 10₃).

JAVA I 1. пустой, напрасный: saranqa tapınma ... / tiriglik java bolıa не служи скряге ..., / жизнь будет пустой (*QBH* 38₁₅); java söz biligsiz tilinḡin ḡıqar пустые слова срываются с языка невежды (*QBH* 44₅); java bolma boşlay (başlay?) jügürmä uzun не будь пустым, не бегай долго без дела (*QBH* 60₂₅); 2. впустую, зря: java sözläşä söz neḡä jaş qılur если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (*QBH* 44₄); java barmasu bü keḡligli künüm пусть не пройдут впустую грядущие мои дни (*QBH* 162₆).

◊ **java id-** (**iḡ-**) упускать время, допускать оплошность: qatıylan java idma eḡsig kiši старший, не упускай момента, доблестный человек (*QBK* 268₂); kiḡigdä ata iḡsa oylın java / oḡuldin jazuq joq atadin žäfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (*QBN* 100₄); **java qıl-** 1. пренебрегать: sözümnı java qılma könlün eḡit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (*QBN* 38₂); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qılma eḡgü qılın не проводи жизнь впустую, поступай добропорядочно (*QBN* 107₁₁); bajat berdi bizkä bügün bu künüg / java qılma bolmaz bu bilmiš (? bulmiš) ödüg бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (*QBK* 378₈).

JAVA II *этно.* один из огузских родов (МК III 27).

□ *Ср. ava* I, *iva*.

JAVA III *бот.* дикий лук (МК III 26).

□ *Ср. jafa* I.

JAVA IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

□ *Ср. jafa* II.

JAVAL- успокаиваться, становиться смиренным: teḡlim başlar juvaldi-mat / jayı andin javaldi-mat много голов покатилося, / от этого враг присмирел (МК I 397); taḡlanḡıq eḡür siz

javalmiš-a вы удивительно спокойные (?) (*Suv* 654₄); javalmişlar присмирившие (*TT* VIII F₄).

JAVALIŲ *см. javaliq.*

JAVALIŲ пустота, никчемность, бессмысленность: keḡcip barḡdi öd kün javaliq bilä прошло время впустую (*QBH* 23₆); jigitlikni idtim javaliq bilä молодость я растратил понапрасну (*QBH* 48₂).

◊ **javaliq tap-** делать что-л. впустую, не иметь никаких результатов: jana jandru janmaq javaliq tara / jagarmu meḡäḡ годится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (*QBN* 338₁).

JAVALTUR- *нобуд. om javal-*: jeḡig javalturu jarlıqadi он соблаговолил усмирить демона (*Hüen*_{прим.2064}); jayısin javlayın keḡtün javalturḡaj biz их врагов и недругов мы сами усмирим (*Suv* 409₁₂); javlaq köḡülün javalturḡalı uḡaj eḡki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (*TT* X₈₁).

◊ **turultur-javaltur**- *см. turultur-*.

JAVAŞ I. мягкий, кроткий: javaş kiši кроткий человек (МК III 10); tözün javaş eḡgü kişiläriḡ küḡ qul qılıp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*TT* IV B₁₅); javaş amḡaq beḡim мой смиренный дорогой господин (*букв.* бек) (*Uig* III 22₄); 2. прирученный, домашний (о животных и птицах): beḡ tut javaş taḡaḡu süvlin jazın eḡärmä береги курицу (*м. е.* домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11).

◊ **jumşaq javaş** *см. jumşaq* I.

JAVAŞLAN- становиться мягким, кротким: eḡ javaşlandı мужчина стал кротким (МК III 114).

JAVAŞLIŲ: **javaşlıq qıl-** устанавливать покой: javaşlıq qılur eḡgü bas[i]nur kiši добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (*QBH* 37₇).

JAVAZ *см. javiz.*

JAVĀAN колючее растение (МК III 37).

□ *Ср. jarḡan.*

JAVĀUN- приклеиваться, прикрепляться: javĀundi он прикрепился (МК III 109).

□ *Ср. jarḡun-, jarḡin-, jarḡun-*.

JAVĀUR- приклеивать, прикреплять: javĀurdi он прикрепил (МК III 98).

□ *Ср. jarḡur-, jarḡur-*.

JAVYAN I: **javyan javiz** *парн.* плохой, скверный: boduni qarası javyan javiz köḡüllüg bolḡaj его народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434₆); **erig javyan** *см. erig* IV.

JAVYAN II постный: javyan aş постная еда (МК III 37).

JAVYANLAN- считать постным, воспринимать как постное: eḡ aşıy javyanlandı мужчина нашел еду постной (МК III 116).

JAVYU титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu juγruš bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293₁₇).

□ *Ср. jabyu, jafyu I.*

JAVİŞ- *совм. от jay-*: kiši tišī üzä etüzüq teğrä körsär inç turmaq javiřur *букв.* если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*TTI*₂₂₀).

JAVİŞYU лист, лепесток: suv tamiri qurisar jas javiřyu qurřur если высохнет водяная жилка, засохнут зеленые листья (*TTI*₅₆).

◇ **jap javiřyu** *см. jap I.*

JAVİŞQU *см. javiřyu.*

JAVİZ плохой, злокачественный: qaju kiřikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (*букв.* плохая) опухоль (*Rach I*₈₁); [iři] tariyi javiz bolur его посева будут плохими (*TT VII* 12₉); eđgü qilmadim javiz qilim хорошее я не делал, я делал плохое (*Uig II* 78₄₀).

◇ **javiz artaq** *нарн.* плохой, скверный: azuça jemä kirlig tapčaliy javiz artaq ař ičküläriğ adınlarqa bertim eřsär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135₁₃); **javiz javlaq** *нарн.* плохой, скверный; javiz javlaq qil[inčim] мои плохие поступки (*Hüen*₃₁₃); javiz javlaq ajiy öglilär плохие, замышляющие зло (*Suv* 101₁₇); **artaq javiz** *см. artaq; javyan javiz* *см. javyan I.*

□ *Ср. jabiz, jafuz, javuz.*

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig III* 12₉): kimiñ oγlayu bolša oγli qizi / aņar javlayu boldi muñluγ özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51₉).

JAVLAQ I 1. плохой, скверный: nečä javlaq saqinč saqinur biz сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast I*₁₃₇); ol eđgüni javlaqtan adirdi он отделил хорошее от плохого (*MK I* 177); telim boldi elda bu javlaq kiři много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381₃); 2. плохо, скверно: boyuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет обида [у человека] из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо будет (*QBK* 275₈); javlaq jayyuluy ün скверно звучащий голос (*TT X*₃₀₉); javlaq qiqirmiř ün скверно кричащий голос (*TT X*₃₆₄).

◇ **javlaq ajiy** *нарн.* плохой, скверный: bu azunta üküř javlaq ajiy qilinč qilur совершают много скверных поступков в этом мире (*Rach II* 3₁₄); javlaq ajiy nom плохое учение, лжеучение (*Suv* 234₁₀); **ajiy javlaq** *см. ajiy I;* **jayi javlaq** *см. jayi;* **javiz javlaq** *см. javiz;* **qadir javlaq** *см. qadir I.*

□ *Ср. jablaq.*

JAVLAQ II 1. крепкий (*MK III* 44); 2. отважно: ol eř ol javlaq toquřyan тот мужчина отважно сражался (*MK I* 519).

◇ **javlaq qatiry** *нарн.* крепкий: javlaq qatiry jiyaç крепкое дерево (*MK III* 44).

JAVLAQ III: **javlaq sarıy** *и. собств.* (*MK III* 44).

JAVLAQSİZ: **jayisiz javlaqsiz** *см. jayisiz.*

JAVRA- становиться грубым, жестким: eř javradı мужчина огрубел (*MK III* 278).

JAVRİ- ослабевать, обессилить: eř javridi мужчина ослабел (*MK III* 304); turuq semridi / seväri beđüdi jayı javridi худые пополнели, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK* 178₉); ačmaq suvsamaq üzä siqilip turmiř javrimiř из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609₂₀).

□ *Ср. javru-*

JAVRİL- *српд. от javri-*: javrilip tursar если слабеет (*Rach II* 3₁₅₆).

JAVRİT- *нобд. от javri-* 1. ослаблять, истощать: ol anı javritti он ослабил его (*MK II* 352); biliglig kiřilär eřüz javritur / bilig birlä av[i]nur žanin semritur образованные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (*QBK* 39₄); 2. порочить, хулить: alp eřig javritma / iqilaç arqasın jayritma не порочь (*букв.* не ослабляй) героя-молодца, / не порань спину скакуна (*MK I* 139).

□ *Ср. jabrit-*

JAVRU: küčsirä- **javru- turu-** *см. küčsirä-*

□ *Ср. javri-*

JAVSA- желать, задобрить, приблизить: ol meņä tavar javsadi он хотел задобрить меня (*т.е.* приблизить к себе) имуществом (*MK III* 306).

JAVU- приближаться: eřizgä javuma не приближайся к дурному (*ЮГ C*₃₇₉).

□ *Ср. jay-, jayu-, jaq-*

JAVUT *см. javuy.*

JAVUQ 1. близкий: muņar-ma väzirniñ javuqi tejiur этого называют близким [человеком] визиря (*QBH* 7₂₁); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH* 33₉).

□ *Ср. jayuq.*

JAVUQLUQ: **javuqluq ula-** приближаться к чему-л.: köñül birlä maņša kiři arzulap / teğir arzuqa teřk javuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH* 142₁₇).

□ *Ср. jayuqluq.*

JAVUT- *нобд. от javu:* bu řař řažiğ ařin teğürmiř muņa / munı bu öziñä javutmiř jana он дал ему звание хас-хаджиба / и снова приблизил его к себе (*QBH* 7₁₂); . eřizlär javutma toqıya joduγ не приближай [к себе] скверных

[людей], они принесут беды (*QBH* 156₃₀).

□ *Ср. javut-*.

JAVUZ плохой, скверный: ol javuz neḡni eḡḡardı он исправил плохую вещь (*МК* I 227); quš javuzı sayzıyan /jıyaç javuzı azıyan самая плохая из птиц – сорока / самое плохое из деревьев – шиповник (*МК* I 439); talu neḡ bolurda javuz neḡ keḡak при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих?! (*QBK* 27₁₀).

◇ **javuz junčıy** *парн.* убогий, скверный: javuz junčıy iškä jaqın turmasa не следует стоять близко к скверным делам (*QBH* 61₆); **ajıy javuz** *см. ajıy*; **junčıy javuz** *см. junčıy*.

□ *Ср. jabız, jafuz, javız.*

JAVUZLA- находить плохим, поносить: ol javuzladı neḡni он поносил нечто (*МК* III 342).

JAVUZLAN- *возвр. от javuzla-*: ol atıy javuzlandı он поносил лошадь (*МК* III 114).

JAWA I *см. java I*.

JAWA II *см. java II*.

JAWA III *см. java III*.

JAWA IV *см. java IV*.

JAWAL- *см. javal-*.

JAWALĪY *см. javalĭq*.

JAWALĪQ *см. javalĭq*.

JAWALTUR- *см. javaltur-*.

JAWAŞ *см. javaş.*

JAWAŞLAN- *см. javaşlan-*.

JAWAŞLIQ *см. javaşliq*.

JAWŞAN *см. javşan.*

JAWČUN- *см. javčun-*.

JAWČUR- *см. javčur-*.

JAWYAN I *см. javyan I*.

JAWYAN II *см. javyan II*.

JAWYANLAN- *см. javyanlan-*.

JAWYU *см. javyu.*

JAWİŞ- *см. javiş-*.

JAWİŞYU *см. javişyu.*

JAWİZ *см. javız.*

JAWLA- *см. javla-*.

JAWLAQ *см. javlaq I*.

JAWLAQ II *см. javlaq II*.

JAWLAQ III *см. javlaq III*.

JAWLAQSİZ *см. javlaqsız.*

JAWRA- *см. javra-*.

JAWRĪ- *см. javrī-*.

JAWRĪL- *см. javrīl-*.

JAWRĪT- *см. javrīt-*.

JAWRU- *см. javru-*.

JAWSA- *см. javsa-*.

JAWU- *см. javu-*.

JAWUY *см. javuy.*

JAWUQ *см. javuq.*

JAWUQLUQ *см. javuqluq.*

JAWUT- *см. javut-*.

JAWUZ *см. javuz.*

JAWUZLA- *см. javuzla-*.

JAWUZLAN- *см. javuzlan-*.

JAXSİN- набрасывать: eḡ qaftan jaḡsındı мужчина набросил на себя кафтан (*МК* III 109).

JAXŞĪ хороший, -о: jaḡşı neḡ хорошая вещь (*МК* III 32); jaḡşı iş хорошее дело (*МК* III 32); ne jaḡşı neḡ erdi bu beḡlik işi / ölüm tutmaz eḡsä joriša kişi до чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (*QBK* 45₄); ne jaḡşı ajur bu boḡun başlar eḡ как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (*QBN* 121₅); asḡu jaḡşı очень хорошо (*Юг* C₁₇₆).

□ *Ср. jaqşı.*

JAZ весна: mayı (amıy?) quryan qışlap jazıḡa oḡuzaru sü taşıqdimiz перезимовав в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (*КТб*₄₈); jazın qatıylansa qışın seḡnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (*МК* III 159).

JAZ- I писать: jazsun пусть пишет (*ТТ* VII 25₁₉); ol bitig jazdı он написал книгу (*МК* III 59).

JAZ- II 1. развязывать: er tüḡün jazdı мужчина развязал узел (*МК* III 111); tılin tüḡmişni tışın jazmas завязанное языком зубами не развяжет (*МК* II 20); aziylıy eḡran beḡk tüḡünlar jazar отважные (*букв.* клыкастые) мужи развязывают крепкие узлы (*QBN* 32₁₄); 2. распускать (о волосах, косах): küžäk jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (*QBK* 289₁₅); jaşıq jazdı bolıyaj örüglüg saçı / tejiḡ kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416₆); 3. распускаться, растекаться: toluylı jazar ol aḡyılı ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (*QBH* 46₄).

◇ **qaş jaz-** *см. qaş I*; **qaş köz jaz-** *см. qaş I*; **til jaz-** *см. til.*

□ *Ср. jad-, jad-, jaj-, jaḡ-, jas-, jat-* II.

JAZ- III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jaḡılmas bilgä bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (*МК* III 59); ol keḡikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (*МК* III 59); sözüḡ sözlädäçi azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (*QBN* 27₁₀); 2. грешить: ара jazdı eḡsä bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (*QBN* 258₁₀); bursoḡ vıqarqa (? vıḡarqa) jaztım eḡsär если я грешил в отношении общины и монастыря (*Uig* II 86₃₃); 3. в функции *служ.* глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (*МК* III 59).

◇ **jaz- jañil-** *нарн.* ошибаться, грешить: *kentü özüm bilmädin jazmıš jañilmıš ajıy qılınčımnı kentü ökünüp eřti jetinčsiz* я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (*Suv* 9₁₁); *burqanqa nomqa bursoñ dındarlarqa jazdım jañiltım eřsär* если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (*Uig* II 77₁₆).

JAZA- проводить весну: *eř qıšlayda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ пастбище (МК III 16).

JAZD [*ур. yazata*] бор (*Man* I 27₃; *Man* III 31₁).

JAZDIGIRD [*< ср.-н.*]: **jazdigird elig sanı** эра Яздигерда (*TT* VII 9₁₁).

JAZYĪ *см.* **jazqı**.

JAZYĪR *этно.* один из огузских родов (МК I 56).

JAZYUQ соски кобылицы (МК III 28).

□ *Ср.* **jajyuq**.

JAZĪ 1. степь, равнина: *jazıda böri ulısa eřvädi it bayrı tartıšur* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах – мулов (*QBN* 385₁₂); *körklä jazı qualıy çečäklig öläñlig jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT* V A₁₂₃); 2. распростертый, открытый (*о сердце*): *uqa barıyl emdi aj köñli jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK* 314₆).

◇ **jap jazı** *см.* **jap**; **saj jazı** *см.* **saj** I; **šantun jazı** *см.* **šantun**; **tün jazı** *см.* **tün** II.

JAZİDAQĪ находящийся в степи: *jazıdaqı süvlin eđärgäli eřväki taqayı tıyınma* пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZĪYČĪ писарь (МК III 55).

JAZĪYLĪY развязанный, распутанный: *jazıylıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

JAZİL- I *страд.* *от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı* узел был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı* түгүн затем был развязан узел (*QBN* 23₉); 2. раскрываться: *jalıuq ürülmış qar ol ayzı jazlıp alqınur* человек [словно] надутый бурдюк: открывается роти он никнет (МК I 195); 3. распускаться (*о цветке*): *türlüg çečäk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

JAZİL- II *страд.* *от jaz-* IV: *ažunqa jazıldı* көр ати sözi в мире распространилась молва о нем (*QBH* 45₃₁); *özi keç tırlısü jazılsu atı* пусть долго живет сам, и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63₆).

JAZİLİN- *см.* **jazlın-**.

JAZĪN- I *возвр.* *от jaz-* II: *eř qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZĪN- II *возвр.* *от jaz-* III: *täñrikä jazıñip* погрешив перед богом (*Chuast* I₆₇); *burqanlarqa ... nečä jazıñtimiz eřsär* если мы грешили ... сколько-нибудь против бурханов (*TT* I_{прим.105}).

◇ **jazın- jañil-** *нарн.* совершать проступки, грешить: *nečä jazıñtimiz jañiltımiz eřsär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast* I₁₅₃).

JAZĪNČ заблуждение, грех: *bilmädin uqmadın üküš jazıñe eřtilär* от незнания и неразумения было много грехов (*TT* IV A₁₁).

JAZĪNČSĪZ без греха, непорочный: *jazıñsız arıy çaqšarıt* непорочная чистая заповедь (*Suv* 178₂₀); *jazıñsızın ermäk çaqšarıtıy k[üzätti]* они придерживались заповеди быть непорочными (*TT* III₁₃₄).

JAZĪNŪ весенний: *jazıñy bulut teğ* как весеннее облако (Юг B₂₂₃).

JAZĪNQĪ *см.* **jazıñy**.

JAZĪQ- наступать (*о весне*): *jıl jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

JAZĪQLA- *см.* **jazuqla-**.

JAZĪR: *jazır toña u. sobstv.* (*USp* 108₂₂).

JAZĪŠ- *совм.* *от jaz-* II: *ol añar tügün jazıšdı* он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устраивать весеннее содержание животных: *ol qoñın jajlayda jazlattı* весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAZLĪY весенний: *jazlıy küzlüg* весенний и осенний (*USp* 66₄).

JAZLĪN- *страд.-возвр.* *от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jalyıl atım jazlınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLĪŠ- *страд.-совм.* *от jaz-* II: *tügünlär jazlıšdı* узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQĪ весенний: *qozi jazqı julduz* Овен – весенний знак зодиака (*букв.* звезда) (*QBN* 22₁₂); *saqal boldı jazqı güläf teğ urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK* 336₁₃); *jaz[qı] üç añarlar* три весенних месяца (*TT* VII 38₁).

JAZSA- *желат.* *от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд.* *от jaz-* II: *ol añar tügün jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд.* *от jaz-* III: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUŪ *см.* **jazuqlu**.

JAZUŪLUQ грешный: *jazuyluq kişiniñ jazuyın kečür* прощай грехи грешного человека (Юг B₃₃₇).

□ *Ср.* **jazuqluy**.

JAZUNŪ *см.* **jazıñy**.

JAZUNQİ см. **jazınıyі**.

JAZUQ I грех, заблуждение: *emti bu on türlüq jazuqda boşunu ötünür biz* теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast* Л₅₃); *qor jazuqumuzta boş [bolalim]* да освободимся мы от всех наших грехов (*TT IV A₇₆*).

◇ **jazuq mün** нарн. грех, порок: *özünđin arıtyıl jazuqı münün* очисти себя от грехов и пороков (*QBH* 58₂₈); **jazuq qıl-** грешить: *jazuq qılsa qul küñ keçür ol jazuq* если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBH* 252₃); **suq jazuq** см. **suq**.

JAZUQ II вяленый, сушеный: *jazuq et* вяленое мясо (*МК III 16*).

JAZUQ III распутанный, развязанный: *jazuq at* лошадь, освобожденная от пут (*МК III 16*).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: *beg anı jazuqladı* бек уличил его в проступке (*МК III 342*).

JAZUQLAT- побуд. от **jazuqla-** (*БК₃₆*).

JAZUQLUŸ грешный, имеющий грехи (*МК III 50*): *eksüklüg jazuqluŸ biz* у нас есть недостатки, и мы грешны (*Chuast* Л₁₄₄); *jazuqluŸ kişidin keçürsä jazuq* следует прощать грехи грешного человека (*QBH* 161₁₀); *jazuqluŸ aŸıŸ qılınçlıŸ ünliŸlar* грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT VI₄₄*).

□ *Ср. jazuqluŸ.*

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: *jazuqsuz kişig neçä nevıladımiz ersär* если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast* Л₄₄); *nełük söktüm erki jazuqsuz kişig* почему же я бранил безгрешного человека? (*QBH* 93₃); *jazuqsuz ünliŸlar* безгрешные живые существа (*TT IV B_{прим.14}*).

JE см. **je(h)**.

JE- 1. есть: *er aş jedi* мужчина ел пищу (*МК III 67*); *künün aş jemädi tünün jatmađı* днем он не ел, ночью не лежал (*QBH* 12₃); *eşäkni berginçä bu jejimni jesün* до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*UŞp* 3₁₄); 2. *перен.* есть, разорять: *beg kişini jedi* бек разорил человека (*МК III 249*); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: *tiriglä tapunduŸ ötädiŸ haqım / ölıürdä muŸadır jediŸ häm ıamım* живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (*QBH* 122₃); *ulındı jana ol ökünçläŸ jedi* и снова он исторгал вопли и испытывал раскаяние (*QBH* 119₃); *muŸan bersü täpŸri saqınçım jediŸ* пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK* 216₃); *tełim bajnı kördüm boŸuz bulnadı / özi boldı müflis çıŸajlıq jedi* я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*букв. плóток*) / они

стали банкротами и [снова] испытали бедность (*QBH* 331₄); *ökünçün jaŸırlar kör ünçıqlaju / küđär edgülıkni miŸ arzu jejü* смотри, они лежат в раскаянии и испускают стоны, жаждут благ, испытывая тысячи желаний (*QBH* 181₂₂); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: *bu erđäm bilä er tiläk arzu jeŸ* мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBH* 30₁₇); *terä bildiŸ alŸun jeŸü bilmädiŸ* ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBH* 65₂₁); *usal beg bütün bilgü beglik jemäs* всем должно быть известно, что нерадивый бек не [сможет] пользоваться положением бека (*QBH* 82₃); 5. *перен.* поглощать, овладевать: *saranlıq bilä beg jeŸümäs elin [c]* жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBH* 174₇).

◇ **je- ič-** нарн. есть и пить: *jeđi ičti anča saqınçı özün* поел, попил и на некоторое время задумался (*QBH* 137₂₈); *jeđi ičti azraq ol ičkü jeŸü* он поел и попил немного той пищи и тех напитков (*QBH* 154₂₈); **bergä je-** см. **bergä**.

JEBÄD сыпучий, топкий, вязкий: *jebän jeŸ* сыпучие пески, топкое место, трясины (*МК III 372*).

JEČÄ снова, еще: *eçim qaŸan oluruŸan türk bodunuŸ ječä etdi* мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (*КТб₁₆*).

JEČÄN- см. **jačan-**.

JEDI см. **jeti**.

JEDIŞ- шить с кем-л.: *ol meŸä jeŸgäk (jeŸäk?) jeđişiđi* он шил со мной суму (*МК III 70*).

JEDÜR- побуд. от **je-** 1. кормить: *jaraylıq aşıŸni kişigä jedür* корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг С₃₂₉*); *jaŸlıŸ aş jedürmiş keŸäk* надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₄₃); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: *qalı ölmis eşä aŸırlap kötür / oŸul qız bar eŸsä aŸar haq jedür* если он умер, окажи почести, возвысь, / если у него есть дети, заплати им (*QBH* 89₁₆); *bir arzu jeđürşä taŸı bir qolur* если удовлетворит одно желание, просит еще (*QBH* 102₂₄).

◇ **jedür- ičür-** нарн. кормить и поить: *jeđürür ičürür tözü žanlıŸıŸ* он кормит и поит все живые существа (*QBH* 4₁₆).

JEđ- шить: *ol jeŸgäk jeđti* он сшил суму (*МК III 434*).

JEđil- *сград.* от **jeđ-**: *jeŸgäk jeđildi* сума шилась (*МК III 77*).

JEG 1. хороший: *ötükän jişda jeg idi joq ermiş* в отюкенской черни не было хорошего хозяина (*КТ м₃*); *bu at anda jeg* эта лошадь лучше той (*МК III 144*); *jeg nom* хорошее учение (*Stav* 104₁₄); 2. хорошо: *jençü suvi bilän ötkürgü bersär jeg bolur* если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach* II 1₂₈).

◇ **jeg edgü** нарн. добро, благо: nirvanniñ jegin eđgüsin könisinčä tujmaq könisinčä körmäk правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv* 310₃); jeg üstünki возвышенный: ačıy eḡmäklarintin ozur qutrulup teñsizin jeg üstünki burqanlar eđgüsinä teğdäci bolurlar избавившись от мучений [сансары], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv* 39₂).

JEGÄD- улучшаться: küniñä jегädür anıñ eđgüsi с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN* 339₄).

JEGÄN I племянник: birlä qavışmiş qayadaş jегän tağaj adaş вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig* III 33₁₇)

□ *Ср. jegin* I.

JEGÄN II: **jegän čur** и. *собств.* (КЧ_{21, 26}); **jegän külüg säñün** и. *собств. и титул* (*USp* 26₁₃); **jegän qara** и. *собств.* (*USp* 51₂); **jegän qıñrul säñün** и. *собств. и титул* (*USp* 26₁₇).

JEGÄN III: **jegän känt** геогр. название города в Туркестане (*Man* I 26₃₀).

JEGÄNCÜK и. *собств.* (*USp* 53₂).

JEGÄT- 1. улучшать: asra atıñ jегättiñ ты возвысил (*букв.* улучшил) свое презренное (*букв.* низкое) имя (*TT* I₈); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: jemä jегätti jaruq küñ qarağı tünüg alğatturdi и светлый день одолел, уничтожил мрачную ночь (*Man* III 19₁₀); bu ikki birlä qavışur uluу ögütmiş jегätmiş bilgä bilig tep burqan belğurar эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся «великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием» (*TT* VI₄₁₉).

◇ **ut-jegät** см. **ut**-I.

JEGÄTINČLIG победный: jегätinčlig qut bujan победные счастье и благодать (*Suv* 453₁₈).

JEGÄTINČSIZ непобедимый: üçünç orunta jегätinčsiz küç atlıy darani pomuу bulurlar на третьей ступени (*букв.* месте) они находят dharanı, называемое «непобедимая сила» (*Suv* 324₁₃).

◇ **utunčsuz jегätinčsiz** см. **utunčsuz**.

JEGÄTMÄK: **jegätmäk utmaq** нарн. одержание победы (*Man* I 28₁₈); **utmaq jегätmäk** см. **utmaq**.

JEGÄTMÄKLÄŞÜ состязание, борьба: jегätmäkläşü jeri ристалище (? *Uig* II 22₂₇).

JEGIN I племянник (С₈).

□ *Ср. jегän* I.

JEGIN II: **jegin silig beg** и. *собств. и титул* (КТб₃₃).

JEGIRMA см. **jegirmi**.

JEGIRMI двадцать: beş jегirmi jaşda в пятнадцать лет (E II); jети jегirmi eḡ семнадцать мужей (КТб₁₁); jегirmi iki batır küñçit двадцать

два батыра кунжута (*USp* 27₇).

JEGIRMINČ двадцатый: bir jегirminč aj sekiz jегirmikä восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (МЧ₂₅); bir jегirminč aj одиннадцатый месяц (*TT* VII 5₃₂); bir jегirminč aj on janıqca одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp* 6₁).

□ *Ср. jегirminči*.

JEGIRMINČI двадцатый: jегirminči bab двадцатая глава (*QBN* 8₂₂).

□ *Ср. jегirminč*.

JEGLÄ- предпочитать: özüm jегlädüki bu quluq atı я сам предпочел это имя раба (*QBN* 147₉); bütün čin kişilär özin jегlämäş все настоящие люди не делают предпочтении себе (*т. е.* не ставят себя на первый план) (*QBN* 204₈).

JEGLIK благо, добро: bu beş işkä jaqma bu ol jегlikі самое лучшее (*букв.* благо в том): к этим пяти вещам не приближайся (*QBN* 114₇).

JEGLÜK см. **jегlik**.

JEGRÄN гнедой, рыжий: jегrän at binip сев на рыжего коня (КЧ₁₅).

JEGSIZ 1. нехороший: jегsiz jарpsiz нехороший и некрепкий (*TT* VIII D₃₃); 2. нехорошо, плохо: jегsiz болујат станет плохо (*Rach* II 2₁₆).

JEGÜ I еда, пища: jегü keđgü eḡşä jегüm bar keđim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH* 107₃₄).

◇ **jегü aşayu** нарн. еда, пища: jегükä aşayuqa jарaylıy qılu tegingäj meñ я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529₁₃); **jегü ičkü** нарн. пища и напитки: eḡ aşnu jегü ičkü bergü keḡräk прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN* 218₉); jemä eđgü tutıyl eḡlig asraqıy / jегü ičkü bergil bütür opraqıy хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326₆); **ičkü jегü** см. **ičkü**.

JEGÜ II острый нож, бритва (? *TT* VIII A₁).

JEGÜČI едок, поедающий: jегüči anundi anuq tut aşı едок приготовился, держи готовой пищу (*QBK* 80₁₄); usallıq bilä jег jегüči ayu из-за безопасности едок ест яд (*QBN* 162₁₂), täñgrim qoruñ bu jегüči jeklärädä боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man* III 24₁₁).

JEGÜN: **ini jегün** см. **ini**.

JE(H) усилительная частица: señ barıyl-jemü ну, иди-ка ты (МК III 26); meñ barıyaj meñ-jemü ну, я пойду (МК III 236).

□ *Ср. jah*.

JEJIM пища, корм: eşäkni berginčä bu jегimni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp* 3₁₄).

JEJSÄ- желат. *от je-*: aş jегsädi он хотел есть пищу (МК I 20); ol eḡmäk jегsädi он хотел есть хлеб (МК III 304).

JEK [*cp.-up. jakkhā*] демон: jekkä tapintimüz ęrsär если мы поклонялись демонам (*Chuast* Л₆₇); jek qarğaldı демон был проклят (МК II 236); bu dünja tükäl jek tuzaqı turur / tuzaqqa ilänmä seni jek jejür весь этот мир – сети демона, / ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN* I 136₃).

◇ **jek içkäk** *парн.* демоны и вампиры: jekkä içkäkä ... jüküntümüz ęrsär если мы поклонялись ... демонам и вампирам (*Chuast* Л₆₄); jayı javlaq jek içkäkler враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv* 325₂₂); jekkä içkäkä qatqa tapıyıcı ünliylar üküš täñrim о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT* VI₁₀₁₇); **jek oñžin** *парн.* демоны: üñürintäki jek oñžinlar находящиеся в пещерах демонические существа (*TT* III₉₁).

JEKÄ *у. собств.* (*USp* 63₁₉); **jekä baš** *у. собств.* (*USp* 48); **jekä buqa** *у. собств.* (*USp* 75₂); **tegränč jekä** *с.м. tegränč.*

JEKÄN I *разновидность* камыша (МК III 23).

JEKÄN II *с.м. jegän* II.

JEKÄNČÜK *с.м. jegänčük.*

JEKLIĞ: **jel jeklig** *с.м. jel* II.

JEKŠÄMBI [*л. يکشنبه*] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]kšämbi күн воскресенье (*TT* VII 31₁₈).

JEL I 1. ветер: inanma tiriglikkä jel teg kečär не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN* 103₁₀); kečär jel kečär teg mäzä müddäti время удовольствия проходит подобно ветру (Юг В₁₉₄); bešinč täñri torınar qorqınçı jel turur пята [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP* 18₃); 2. ветры в желудке, газы: ęrkäč eti em bolur / ečkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95).

◇ **jel esin** *парн.* ветер (*Uig* II 9₅); jel ig ветрянка (?): bor oğınta jel ig bulıanmıš ęrsär если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach* II 3₃₈); **jel täñri** бог-ветер: jemä jel täñri аңар оqšajır также бог-ветер походит на него (*W*₅₀); **jelkä ber-** пускать по ветру, разорять: telim jelkä berdi seni teğlärig он многих, подобных тебе, разорил (*QBN* 438₉); **saba jeli** *с.м. saba* I; **tüpi jel** *с.м. tüpi.*

□ *Ср. jel.*

JEL II злой дух, демоническое существо (МК III 144).

◇ **jel бүкә** дракон: jeți başlıy jel бүкә семиглавый дракон (МК III 227); jel jeklig связанный со злыми духами: bularda basa kełdı afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär за ними пришли волшебники, / они – врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами

(*QBK* 258₁₀); **jel tart-** касаться, поражать (*о нечистой силе*): kimniñ közin ayızın jel tartır qıjıq qılmıš ęrsär если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach* I₁₂₄); [k]içig oylan jel tartsar bu vu oñ ajasınta berk [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*TT* VII 27₈).

JĖL ветер: jĖlli ötlĖ ikägü jintäm ögü barırlar ветер (~ воздух) и огонь постоянно поднимаются (*Suv* 366₃); uluy jĖl kełip поднялся сильный ветер (*Suv* 617₃).

◇ **jĖl ig** ветрянка (? *Rach* I₁₃).

□ *Ср. jel* I.

JEL- I *срэд. от je-*: aš jeldi кушанье было съедено (МК III 185); arıy bolsa aš suv sevä keđ jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (*букв. любя*) (*QBN* 210₁₃).

JEL- II 1. скакать, мчаться: күн jemä tün jemä jĖlü bardımız мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); atlıy jeldi всадник мчался (МК III 64); ne eđgü neñ erdi bu дәvlät kełip / jana barmas ęrsä tiläkčä jĖlip как было бы хорошо, если бы счастье, придя, / не убежало бы по [своему] желанию прочь (*QBN* 89₁₀); atın mindi тауқа жүз urdı jĖlip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN* 406₁₃); 2. бродить, странствовать: başından kečürmiš üküš jelmiš er [много] переживший, много странствовавший муж (*QBK* 99₁₆); aja šäk jolında jĖligi odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг А₁₂).

JELÄKČI *у. собств.* (*USp* 20₁₅).

JELDIR- *нобуд. от jel-* II: isig jel jeldirmäz горячий ветер не будет дуть (*Man* III 45₇); öñdün күntün buluңda ögrünçlüg jel jeldirdi с востока (*букв. из переднего угла*) и юга подул радостный ветер (*TT* I₁₄₂).

JELGIT- *көңүл jĖgit-* *с.м. көңүл* I.

JELGÜR- носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jayular / tizilmıš teñir teg uçar jĖlgürär (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBH* 14₈).

JELGÜT- *с.м. jĖgit-*.

JELIM клей: oqqa jelim japšurdı он приклеил клею к стреле [перо] (МК III 99); jelim jökkä jarišdi клей пристал к перу (МК III 70).

JELIMLÄ- I приклеивать, прикреплять: ol oq jĖlimlädi он приклеил [перо] к стреле (МК III 343).

JELIMLÄ- II обыскивать, осматривать: ol jolu jĖlimlädi он осмотрел дорогу (МК III 343).

JELIMLÄN- *возвр. от jĖlimlä-* I: oq jĖlimländi к стреле было приклеено [перо] (МК III 115).

JELIN вымя (МК III 23).

JELID ветренный: bu jeliñ kün это ветренный день (МК III 373).

JELKIN 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlıy мчащийся всадник (МК III 37); 2. странник, странствующий: jelvin anıñ közi / jelkin anıñ özi глаза у него – волшебные, / а душа – странница (МК III 33): ažun tüni kündüzi jelkin kečär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (МК III 288).

□ *Ср. elkin.*

JELKIT- *см. jeligit.*

JELKÛT- *см. jeligit.*

JĚLLIG: jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jınaqtın jellig tilgänlär tüp türlüğ ađruq ađruq tütsüg qua çečäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (Suv 313₁).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (МЧ_{18, 24}; Тон₅₂).

JELNÄ- обвисать, набухать (*о вымени*): bi jelnädi у кобылицы наполнилось вымя (МК III 310).

JELPÄT- I *побуд. от jelpi*:- ol aңar siñäk jelpätti он отгонял (*букв. отмахивал*) от него мух (МК II 352).

JELPÄT- II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (МК II 351); jaımur jerig jelpätti дождь намочил землю (МК II 352).

JELPI *см. jetvi.*

JELPI- обмахиваться: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (Suv 625₂₀).

JELPIČI *см. jelvici.*

JELPIGÛ веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмахиваясь веером (Suv 625₂₀).

JELPIK дух болезни: eřgä jelpik teđdi в мужчину вселился дух болезни (МК III 46); teřs teřtü nomluğ tirtilär oñžin jelpik jeklär лежучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI₅₉).

◇ *učiq jelpik см. učiq II.*

JELPIK- *см. jelvik.*

JELPIKMÄK *см. jelvikmäk.*

JELPILÄ- *см. jelvilä.*

JELPIN- *возвр. от jelpi*- 1. обмахиваться: ol öziñä jel jelpindi он обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oylan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

JELPIR- I *побуд. от jelpi*- 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: eř jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

□ *Ср. jelvir.*

JELPIR- II мочить: kepäk jelpirdi отруби намочили (МК III 93); jaımur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

JELPIŠ- I *совм. от jelpi*:- ol aңar siñäk jelpišdi он отгонял (*букв. отмахивал*) с ним мух (МК III 100).

JELPIŠ- II отсыреть: kepäk jelpišdi отруби отсырели (МК III 101).

JELTIR- *см. jeldir.*

JELVI волшебство, колдовство (МК III 33): nečä jelvi jelvilädimiz eřsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (Chuast Л₄₇).

◇ *jelvi arviš нарн.* волшебство: bũ jer üzä neņ anday tev kür jelvi arviš joq kim ol umasar в этом мире (*букв. на этой земле*) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (Man II 5₃); *jelvi kömän нарн.* волшебство, колдовство (Uig II 71₃).

JELVIČI волшебник, колдун (МК III 33): jelvici er мужина волшебник (Suv 384₃).

JELVIGÛ *см. jelpigü.*

JELVIK *см. jelpik.*

JELVIK- *страд. от jelvi*:- *jelvik- aıuq- нарн.* испытывать действие чар: jelvikip aıuqur ölürgäli saçınсар если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (Kuan₁₈₄); *jelvik- učın- нарн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelvikip učinir jema ölmägäj и он, заболев лихорадкой, не умрет (Tiš 49a₇).

JELVIKMÄK обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikmäkig ... ketärdäči устраняющий ... подверженность воздействию чар (Suv 471₂₀).

JELVILÄ- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: nečä jelvi jelvilädimiz eřsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (Chuast Л₄₇).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jelvin anıñ közi / jelkin anıñ özi глаза у него волшебные (*букв. порхающие*), / а душа – странница (МК III 33).

◇ *jelvin tut*- зачаровывать: jelvin tutar közkijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

JELVIR- качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

□ *Ср. jelpir*- I.

JELWI *см. jeli I.*

JELVI- *см. jelpi.*

JELVIČI *см. jelvici.*

JELWIGÛ *см. jelpigü.*

JELWIK *см. jelpik.*

JELWIK *см. jelvik.*

JELWIKMÄK *см. jelvikmäk.*

JELWILÄ- см. **jelvilä-**.

JELWIN см. **jelvin**.

JELWIN- см. **jelpin-**.

JELWIR- см. **jelpir-**, **I. jelvir-**.

JEM еда, съестное: **jem keldür** принеси еду (МК III 144); **künlük jem** дневной рацион (МК I 480); **eginkä keđim-mä boıuzqa jemi / keřäk** для плеча нужна одежда, для глотки – пища (*QBH* 104₂₉).

◇ **jem ičim** нарн. пища и напитки: **tözükä teđir jem ičimdin taťı** всем достается сладость пищи и напитков (*QBH* 317₃); **bursoŋ quvraylarnıŋ aıđıŋa kirkü jem ičim** пища и напитки, предназначенные для общины (*TTIV A*₃₈); **ot jem** см. **ot** III.

JEMÄ и, также, еще: **kün jemä tün jemä jelü bardimiz** мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); **jana sözlädiŋ söz jemä sözlädim** ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33₁₉); **jemä pändim alııl sluşay** (букв. возьми) еще мой совет (Юг С₂₉₃).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

JEMÄK этн. одно из тюркских (кыпчакских) племен: **erťiš suvi jemägi / sıtyap tutar bilägi / kürmät anıŋ jürägi / kełgäli-mät irkişür** на реке Иртыш йемаки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на нас] (МК I 325).

JEMÄKI см. **jemki**.

JEMÄT утвердительная частица да, ладно (МК III 8).

□ *Ср.* **evät** II.

JEMIR- ломать, разрушать: **aťavaki jeķniŋ küvānčlig taıın jemiräjin** разрушу-ка я гору надменности демона *Ātavaka* (*TT X*₂₀₁).

□ *Ср.* **jemür-**.

JEMIRIL- страд. от **jemir-**: **bu aıız jemirilip teřin jer bolmiş erür** этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602₁₄); **uluı beđük taıylarnıŋ basıuqları jemirilti** выступы (букв. ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV С₁₆₆).

JEMIŞ 1. фрукт, плод: **jemiş pişdi** фрукты созрели (МК II 12); **ol meŋä jemiş teřişdi** он собирал со мной фрукты (МК II 95); **eriniŋiz qızılı jaltrıur bimba atlıı jemiş teğ** краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый «бимба» (*Suv* 348₂₁); 2. фруктовый: **jemiş söğüt üzä birär čıŋartıu aşıŋ** на фруктовые деревья повесить по одному колокольчику (КР 79₄).

◇ **tüş jemiş** см. **tüş** II.

JEMIŞLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: **jııaç jemişländi** дерево дало плоды (МК III 114).

JEMIŞLIK сад: **qaltı jaıı jemişlik ev barı jaratıgca** подобно тому как создают новый сад

и усадьбу (*Man* I 14₉); **meni seniŋ jıdılıı jıparlıı jemişlikiŋizkä kigürün** Ты введи меня в свой благоухающий сад (*Man* III 25₁₁); **eđgü körklä jemişliklar** хорошие, красивые сады (*Suv* 557₂₂).

JEMIŞSIZ без фруктов, без плодов: **ıquşsuz kişi ol jemişsiz jııaç** лишенный разума человек словно дерево без плодов (*QBH* 91₁₀); **jemişsiz jııaçni keşip örtägil crez** дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В₃₂₄).

JEMKI [*сод.* умкыу]: **jeti jemki** см. **jeti**.

JEMPLÄN- питаться; *перен.* насыщаться: **köŋül aç[i]lur anda bü žan jemlänür** тогда сердце открывается и эта душа насыщается (*QBH* 91₂₀).

JEMRÜŞ- совм. от **jemür-**: **ol aŋar jııaç jemrüşdi** он с ним вырвал дерево (МК III 103).

JEMSIN- симул. от **je-**: **eğ aş jemşindi** мужчина делал вид, что ест пищу (МК III 109).

JEMŞÄN растение, растущее в степи, польнь (?) (МК III 37).

JEMÜ см. **je(h)**.

JEMÜR- разрушать: **bu suv ol jııaçıı jemürgän** эта вода разрушила (*т. е.* подмыла) то дерево (МК III 54).

□ *Ср.* **jemir-**.

JENČ- раздавить: **ol qaıunur jeŋčdi** он раздавил дыню (МК III 435).

◇ **bojun jeŋč-** см. **bojun**.

□ *Ср.* **janč-, jeŋči-**.

JENČI- раздавить: **bilgä böğü jünčidi / aıun eti jeŋčidi** мудрецы заплосали, испортились, / мир раздавил их плоть (МК III 303).

□ *Ср.* **janč-, jeŋč-**.

JENČIL- см. **jančil-**.

JENČÜ I [*кит.* 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, činčü] 1. жемчуг: **ol jeŋčü tiđdi** он нанизал жемчуг (МК II 9); **qızıł jeŋčü** розовый жемчуг (*Rach* II 1₁₅); 2. *перен.* молодая рабыня, наложница (МК III 30).

□ *Ср.* **jünčü, žeŋčü**.

JENČÜ II: **jeŋčü öğüz** *геогр.* река Сырдарья (КТМ₃).

JENČÜLÜG с жемчугом, имеющий жемчуг: **jeŋčülüg [m]ončuqlar** бусы с жемчугом (*TT* II В₁₁):

JENČÜR- см. **jinčür-**.

JENI- 1. облегчаться, становиться легче (о положении): **qutıldı elig keťti eŋgäkläri bodun aşıı arttı** **jeŋip jükläri** избавился правитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче (*QBH* 64₃₇); 2. рожать: **bu uraıut ol jeŋigü** эта женщина должна родить (МК III 36); **uraıut jeŋidi** женщина родила (МК III 91).

JENIG см. **jenik**.

JENIK 1. легкий: *jenik neŋ* легкая вещь (МК III 92); *baqa kördüm eŋsä jenik bolđı jük* когда я проверил (букв. посмотрел), груз стал легким (*QBH* 18₆); 2. легко: *eŋ aŋır tisi jenik bolur* мужчине будет тяжело, женщине легко (*TT* VII 25₇); *lū kūn jenik bolur jund küntä inç bolur* в день дракона станет легко, а в день лошади [всѣ] успокоится (*TT* VII 25₂₁); 3. малый, ничтожный: *jenik jazıqqa eŋtiŋü aŋır qınqa teŋüŋür* за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (*TT* VI₁₀).

◇ **jenik kör-** презирать, пренебрегать: *kişig jenik körtäci nomuy uçuzladaçılar üçün anın burqanlar anta toŋmaz* из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (*Hien*₁₀₁); *jenik qıŋıluq* совершение легкомысленных поступков (*QBN* 158₁₁); **uçuz jenik** см. **uçuz**.

JENIKLÄ- пренебрегать: *burqan eŋdinig aŋıŋlamadıñ nom eŋdinig jeniklämädin* не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (*Suv* 88₁).

JENIKLIG см. **jenik**.

JENIT- 1. облегчать: *özün jük jenitti bu dünja qodur* ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (*QBK* 304₁₄); *usanma qatıŋlan jükünñi jenit* не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (*QBN* 435₁₁); 2. способствовать родам (МК II 317).

□ *Ср. jenit-*

JENKÄND *геогр.* название города в Туркестане (МК III 149).

JENÜT- см. **jenit-**

JED рукав: *olar ikki jeŋ salıŋdı* они оба трясли рукавами (МК II 109); *jeŋ sıŋaldı* рукава были засучены (МК II 233); *jaqa jeŋ tutar* будет держать за ворота рукава (*QBK* 207₃).

JED- побеждать: *eŋ anı jendi* мужчина победил его (МК III 391).

JEDÄ см. **jeŋgä**.

JEDÄČ *зоол.* рак (МК III 384).

JEDGÄ жена старшего брата или дяди (МК III 380); *oŋluŋ kişig ülüglüg ol eŋkän jeŋ[g] äŋ sevinçlig ol* твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки – радостные (*TT* I₁₅₅); *bu çaunı oŋul tegin jeŋgämizkä jaz küz kim kelsär teŋürüp berür biz* эти ассигнации мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (*USp* 12₇).

JEDI см. **janı I**.

JEDIL легкий: *kimniŋ tamiri (tamarı?) joŋun bolsar qanaŋı jeŋil* у кого толстые сосуды, у того кровоиспукание легкое (*TT* VII 42₃).

JEDIT- облегчать: *usanma qatıŋlan jükünñi jenit* не будь нерадивым, старайся, облегчай

свое бремя (*QBH* 173₂₃).

□ *Ср. jenit-*

JEP см. **jip**.

JEPIN ярко-красный: *jürün jepin öŋlüg jaruq jaşuq alqudın sıŋar jarımıŋın jaşımıŋın saŋınmıŋ kergäk* надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (*TTVA*₁₂).

□ *Ср. jepkil, jepkin, jepün.*

JEPKIL ярко-красный, пурпуровый: *jepkil ton* одежда пурпурового цвета (МК III 46).

□ *Ср. jepin, jepkin, jepün.*

JEPKIN ярко-красный, пурпуровый: *jepkin ton* одежда пурпурового цвета (МК III 47); *jepkin orduluŋ* с дворцом (*аспр.*) пурпурового цвета (*TT* VII 13₄₅).

□ *Ср. jepin, jepkil, jepün.*

JEPÜN ярко-красный, пурпуровый: *qurımıŋ jıŋaçlar tonandı jaşıl / bežandı jepün al sarıŋ kök qızıl* засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (*QBN* 18₁); *meŋizi jepün ol* с внешней стороны он ярко-красный (*Rach* II 3₂₀); *jepün linqua öŋi teŋ üstün altın erinläri* ее верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

□ *Ср. jepin, jepkil, jepkin.*

JER 1. земля: *jer jıŋaçlandı* земля покрылась деревьями (МК III 113); *jemi kökni jaraŋtan* [тот, кто] создал землю и небо (*QBH* 2₃); 2. место: *jaŋuq jer* близкое место (МК III 29); *väzirliq jeŋiŋä tutar kör munı* назначают его на место визиря (*QBH* 7₁₉); *uvut jerintä meŋ bolsar uzun tonluŋqa amraq bolur* если родинка в паху, будет любим женщинами (*USp* 42₄); 3. земля, страна: *türk sir bodun jerintä* на земле народа тюрков-сиров (Тон₃); 4. поверхность, верх (МК III 142).

◇ **jer jet-** достигать определенного положения: *qıŋa tutşa oŋlın ata ögratı / uluŋ bolşa sevnür oŋul jer jeŋü* если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBH* 51₁₂); **jer orun** *нарн.* страна: *ol jer oruntaŋı eli qanı igisiz aŋıŋsız adasız tudasız bolıaj* народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (*Suv* 191₂₃); *törtin sıŋar jer orunuŋ ijmiŋ basmıŋ* страны четырех направлений он покорил (*Suv* 607₁₄); *ol jer orun küjü küzaŋı tutşun* пусть охраняет то место (*Tiŋ* 25_{а1}); **jer sub** (*Suv*) материк, земля (букв. земля и вода): *jerim subum* моя земля (E 45₆); *körklä jazı qualıŋ çeçäklig öläŋlig* *jer suv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TTVA*₁₂₃); **iç jer** см. **iç; isig** **jer** см. **isig I; taş jer** см. **taş II**.

JER- I 1. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: *kicig bulup jayini jergü emäs* не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); *bajat jermiš ol bu jek şevmiş* кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206₃); *edgü e[ranlär quncüj]larniñ jalyanduru sözlämiş savin jermäzläär küsüslärin qantururlar* хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig III 82₂₃); 2. поносить, хулить: *ol erig jerdü* он поносил мужчину (МК III 185).

◇ **jer- jarsi-** *нарн.* испытывать отвращение: *neçätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsiyuluy teg javız jid önüp ötkürü ögi qañı barça jerip jarsip titip idalar iraq tezärlär* как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43₂₂).

□ *Ср. er- IV.*

JER- II 1. расщеплять, раскалывать: *ol butiq jerdü* он расщеплял ветви (МК III 58); *tapuy taş jerär taş başıy jerär* услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, рассекать: *qamiş üzä kentü özi-ök jerip qodtı öngänin* при помощи камыша он рассек свою грудь (Suv 639₁₃).

JERÄT- *побуд. от jer-* I: *er işkä jerätti* мужчина утратил интерес к делу (*m. e.* пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

JERČI проводник: *jerči tilädim* я искал проводника (Тон₂₃); *emti siz qatıylanıñ birlä barıñ jerči boluñ* теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (КР 27₆).

◇ **jerči suvči** *нарн.* проводник-лоцман: *ol ödün baranas uluşta bir edgü alp jerči suvči bar erti* к го время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (КР 23₈); **jolči jerči** *см. jolči.*

JERČILÄ- вести, быть проводником: *emti iylamañ turuñ meñ jerčiläp elitgäj meñ теперь не плачь, встань, я поведу тебя* (КР 60₂); *jerčiläjin azmişlarıy* поведу-ка я заблудившихся (Suv 104₇).

◇ **jerčilä- uduz-** *нарн.* вести, быть проводником: *artuqraq taçı ajaıyuluqda ayırlayuluqın uz jerčiläjür uduzur erti tünlä küntüz erinüksüz* и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Hüen₁₉₃₈).

JERČILÄMÄK сопровождение, указание пути: *vidis bermäk jerčilämäk eđrämtä uzañmaqlıy eđür* он искусен в способности давать поучения и указывать путь (Hüen₁₇₈₆).

JERČILIG с проводником, имеющий

проводника: *bilgälig jañılmaz jerčilig azmaz* имеющий [поблизости] мудреца не ошибется, имеющий проводника не заблудится (ThS III a₁₁).

JERČÜ могила (МК III 30).

JERDÄKI находящийся на земле: *jeřdäki elimkä bökmädim* [жизнью] с моим земным племенным союзом я не насытился (E 7₃); *jeřdäki tamqalıy jılqı* находящийся на земле клейменный скот (E 26₆).

JERDÄŞ земляк: *jeřdäş kişi* земляк (МК III 40).

JERGÜR- *побуд. от jer-* I: *tügük jüz erig söz küväz kür qılıq / kişig jeřgürür* мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (QBK 107₁₇).

JERIK- оседать, поселяться: *jerikmädi tüşdä udu köçtilär* они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселялись (QBK 308₁₄).

JERIL- I *страд. от jer-* I: *täkäbbür qamuy tildä jer[i]lür qılıy* надменность – черта (*букв.* поведение), презираемая на всех языках (Юг B₂₆₉).

JERIL- II *страд. от jer-* II: *bu butiq ol tutçı jeřilgän* эту ветвь постоянно раскалывали (МК III 55).

□ *Ср. jaril- I.*

JERIN- I *возвр. от jer-* I: *ögmişkä jemä şevnämädin jermişkä jemä jerinmädin* не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73₂₂).

◇ **jerin- övkiä-** *нарн.* выражать недовольство, сердиться: *inçir jana jerkä täñrikä burqanqa elkä qanqa beğkä işikä jerinür övkiäläjür qut bermäz igidmäz* тер и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: «Не дают счастья, не содержат [нас]» (ТТ VI₁₈).

□ *Ср. erin-*

JERIN- II *возвр. от jer-* II: *ol butiq jeřindi* он расщепил себе ветвь (МК III 83).

JERINČ несчастный, жалкий: *tsujluıy jeřinč tıñlıylarıñ umıy inayı bolşun* пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9₅).

□ *Ср. erinč I.*

JERINČIG неприятный, отталкивающий: *erinçig jülki kör jeřinçig boluğ* груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

◇ **jeřinçig jarsinçıy** *нарн.* неприятный, отталкивающий: *qanıñ jiriñniñ onayı ... eřtiñü jeřinçig jarsinçıy eđür* [это] – вместилище крови и гноя ... оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614₁₂).

□ *Ср. erinçig.*

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: *jeřindi ađunuy süřündikä qod* гони прочь презренный мир (QBK 317₁₆).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluγ [e]lig köñüldäki neçä jerindilik ... bar eřsär anı barça ... ketärmiş tarqarmış bolurlar сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью ... удалят и рассеют (*Uig* III 73₂₆).

JERINTI см. **jerindi**.

JERINTILIK см. **jerindilik**.

JERINTÜR- *возвр.-побуд. от jer-* I: uçuz jerig tutup emgätip jerintürtüm eřsär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (*Uig* II 78₃₄).

◇ **jerintür- borçintur-** *парн.* расстраивать: köñüllärin qarınların jerintürtüm borçinturtum örlättim emgättim eřsär если я расстраивал и мучил их (*букв.* их сердца и животы) (*Suv* 136₁₁).

□ *Ср.* **erintür-**.

JERID см. **jiriγ**.

JERIDLIG см. **jiriγlig**.

JERKÜČ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara seņirig jeřlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24₅); eřdäm üçün meņ jeřlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28₁).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jařil jeřlig barçin шелк с зеленым верхом (МК III 142).

JERMÄK: **jermäk[lig] jalqmaqlıγ** *парн.* презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıγ aγıγ qılınçlıγ örtüklärini barça tariqar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (*Suv* 72₂₁).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig begniγ qua[sin] jermäksiz köñülin alıp bařinta tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [A]jāta[satru] и водрузи на голове (*TT X*₄₈₈).

JERMÄKSIZIN: **jermäksizin jalqmaq-sizin** *парн.* без пренебрежения: jermäksizin jalqmaq-sizin uzun öđün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени бея пренебрежения (*Suv* 235₁₀).

JERSIN- поселяться, устраиваться: eγ jeřig jeřsindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

JERTINČÜ см. **jirtinčü**.

JERTÜR- *побуд. от jer-* II: ol aņar butıq jeřtürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jeřük neγ расколотая вещь (МК III 18).

◇ **jeřük islär** девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

JESÄ- см. **jejsä-**.

JES- *совм. от je-:* müsülmän qarıřtı için eγ jeřür мусульмане в замешательстве, поедают друг у друга плоть (*QBH* 183₁₄).

JET- I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jeřdim я достиг Бюкягю (МЧ₁₃); emdi anı kim jeřär теперь кто его настигнет? (МК I 192); neçä qaçsa aγır ölüm jeřgüři сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (*QBH* 57₃); 2. хватать, быть в достатке: biçiš qıl küçün jeřsä biçyil aγı подноси дары (*букв.* режь); если хватит сил, подари шел-ковую ткань (*QBN* 336₂); küči jeřišmişinçä qatıylansu öz nasколько хватит сил, должен стараться сам (*QBK* 315₆); eligläri jeřmäş jeğü keđgügä у них не хватает сил (*букв.* руки не доходят) для еды и одевания (*QBH* 181₂₁); 3. заживать, затягиваться (о ране): jeřmiş bařıγ qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

□ *Ср.* **žeť-**.

JET- II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı teřrü jetsä burunduq väzir / qamuy teřrü boldi если визирь потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (*букв.* будет наоборот) (*QBN* 383₁₀); ol öđün tegin özi barıγ qolın jeřip ičkärü qatı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (*KP* 25₃).

JETÄN 1. лук (МК III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 21).

□ *Ср.* **jeťän**.

JETÄD приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 372).

□ *Ср.* **jeťän**.

JETÄRÜ достаточно: utruņda asıγ tusu jeřäri kełtı пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (*TT I*₁₁₃).

JETGÄK сума, торба: ol meņä jeřgäk (jeřäk?) jeđišdi он шил со мной суму (МК III 70); jeřgäk jeđildi суму шили (МК III 77).

JETI семья: jeři böri ölürdüm я убил семь волков (E II₁₀); jeři kün turup keři jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (*KP* 31₅).

◇ **jeři aγılıq nomlar** семья драгоценных учений, семикнижие Мани (? *TT III*₇₃); jeři jemki (jemäki?) название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (*Chuast L*₁₂₈; *Uig I* 49₁); je[ti] jemki baçay post, связанный с принятием пищи (*Man III* 13₁₀).

□ *Ср.* **jeťti**.

JETIGÄN *асгр.* Большая Медведица (МК III 247; *QBH* 177₂₈; *TT VII* 40₇₉).

◇ **jeřigän sudur** название сутры: bu jeřigän sudurnuγ jeřin adruq eřitiγ услышав достоинства сутры jeřigän (*TT VII* 40₁₃₅).

JETİK зрелый, опытный: *jetik er* зрелый мужчина (МК III 18).

JETİKĀN см. *jetigān*.

JETIL- *срэд. от jet-* 1. достигать: *sügä jetildi* он достиг войска (МК III 77); 2. хватать: *usal boluçi ölüm tutsa od[u]lur jetilmäs küci* беспечный, если схватит смерть, пробуждается [однако] уже не хватает сил (*QBN 94₄*); *bu işkä jetilgäj küci* на это дело хватит его сил (*QBN 213₁₀*); 3. подходить, приходиться (о времени): *jetilsä ödi kör mañitmas butuq* когда придет его время, смотри, не, двинет ногой (*QBN 99₅*); *negü ter eşitgil oçulluq kişi / başından keçürmiş jetilmış jaşı* послушай, что говорит человек, имеющий детей / , который [много] пережил и у которого подошли годы (*QBK 54₁₄*); *qarılıq jetilsä barir küç qamuq* если подойдет старость, уйдут все силы (*QBN 409₂*); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: *el törü jetilsün / ... qađu jema savılsun* пусть установятся законы в государстве, / ... пусть также исчезнут печали (МК I 106).

JETİM [*a. يتيم*] сирота, безродный: *kiçig qalur oçum jetim ögsüzün* малым мой сын остается сиротой, без матери (*QBH 60₆*); *çıyaj tul jetimkä bayırsaq köñül* [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (*QBH 91₂₉*).

JETİNÇ седьмой: *jetinç kün erdāni alıp barıj* на седьмой день, взяв драгоценности, идите (*KP 50₁*); *qojın jıl jetinç aj jęgimikā* в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (*USp 53₁*).

JETİNÇSİZ беспредельно, до конца, полностью: *ķentü özüm bilmädin jazmıš jañilmış ajiq qılınçimni ķentü ökünüp erçi jetinçsiz* я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (*Suv 9₁₁*).

◇ **jetinçsiz jetiz** нарн. беспредельный: *bu jerli tãnrili ersār jetinçsiz jetiz keñ alqıy arıy turuq jazınçsiz erür* что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (*IT VI прим. 241*); *bu jetinçsiz jetiz jayız jer* эта беспредельная бурая земля (*Uig IV D₉₁*); **jetinçsiz tutunçsiz** нарн. беспредельный, необъятный: *jetinçsiz tutunçsiz uluy türlüq bujan eđgü qılınçlar* беспредельные всевозможные благодатные деяния (*Suv 428₁₂*).

JETIRÜ до (*IT VIII F₃*).

JETİŞ- совм. от *jet-*: *jetsü kelip oçraq* настигли [нас] ограки (МК III 183).

JETIZ широкий, обширный: *jetiz qađıš* широкий ремень (МК III 10); *jetiz jer* обширная [полоса] земли (МК III 10).

◇ **jetiz uzun** нарн. длинный, обширный (*Suv 347₆*); **jetinçsiz jetiz** см. **jetinçsiz**; **keñ**

jetiz см. **keñ**.

JETIZLIK ширина (МК III 52).

JETMIŞ I семьдесят: *jetmiş er* семьдесят мужей (*KT6₁₂*); *jetmiş jaşında* в мои семьдесят лет (*E 49₂*); *jetmiş birinçi bab* семьдесят первая глава (*QBH 10₁₄*).

JETMISI: **jetmiş qara açqı** и. *соств.* (*USp 30₆*).

JETRÜ определено, точно: *munı-ma özüm jetrü bilgü keräk* мне следует знать это определено самому (*QBH 41₂₈*); *ölümüg uqur jetrü bilmiş kişi* человек, определено уразумевший, что такое смерть (*QBN 96₁₁*).

JETRÜL- *побуд.-срэд. от jet-*: *soñuq burunqa jetrüldi* конец достиг (*m. e.* соединился) начала (МК III 107).

JETRÜM отпущенный, оставленный (о волосах): *jetrüm saç* отпущенные волосы (МК III 47).

JETRÜŞ- *побуд.-совм. от jet-*: *olar iki bir birkä at jetrüšdi* они догоняли друг друга на лошадях (МК III 101).

JETSÄ- *ф. неосущ. возможн. (?) от jet-*: *ol meñi jetsädi* он чуть не достиг меня (МК III 304).

JETSİK- *срэд. от jet-* 1. быть настигнутым: *qaçıyaj er jetsikti* беглец был настигнут (МК III 106); 2. достигать предела в чѐм-л., становиться пожилым: *er jetsikti* мужчина достиг преклонного возраста (МК III 106).

JETTI семья: *jetti qat kök* небо с семьей сводами (МК III 27).

□ *Ср. jeti.*

JETÜR-I *побуд. от jet-* 1. доводить до конца; совершать: *tapuq qalmadı señ jetürdüñ qamuq* [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (*QBN 225₁₃*); *namazın jetürdi adaqın turuq* встав, он совершил молитву (*QBN 444₉*); 2. достигать преклонного возраста: *başında keçürmiş jetürmiş jaşı* [много] переживший, достигший преклонного возраста (*QBN 42₁₀*).

◇ *elig jetür-* см. **elig II**; **ög bilig** см. **ög I**.

JETÜR- II см. **jedür-**.

JETÜT подкрепление, дополнение (МК II 287).

◇ **jetüt saç** отпущенные волосы (МК II 287).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: *iki türlüq jeviglärin egsüksüz jevätip* снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (а именно: благодатью и мудростью) (*Suv 429₆*).

JEVIG *рел.* «снаряжение», качества бодисатвы, необходимые для просветления (= *скр. sambhāra*): *bujanlıy bilgä biliglig jeviglärim bütsün* пусть будет полным мое «снаряжение» благодатью и мудростью (*Suv 354₂*); *iki türlüq jeviglär* две разновидности «снаряжения» (*IT V прим. 20*).

◇ **jevig tizig** нарн. украшение, поделка: *üküş türlüq erdinilig jevig tiziglär üzä etip*

jaraḥip украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (*Suv* 313₁₃); adruq adruq jevig tizig etig jaratiḡ üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (*Uig* I 29₈).

JEVIGLIG *рел.* снаряженный, украшенный: бүтмиш буянлиḡ tolmiš jeviglig bodistvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, «снаряженные» бодисатвы (*Suv* 44₁₀).

JEVIL- снаряжаться, наряжаться: qamaḡ täḡrilär quvḡaḡı ödüñ ödüñ jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (*Suv* 566₈).

JEVÜL- перебродить, созреть: beḡni jevüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

JEWÄT- *см.* **jevät-**.

JEWIG *см.* **jevig**.

JEWIGLIG *см.* **jeviglig**.

JEWIL- *см.* **jevil-**.

JEWÜL- *см.* **jevül-**.

JEZ желтая медь (*TT* VII 24₁₁, 25₁₂).

JEZÄ- обходить, осматривать: jezäk qamuḡ jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

JEZÄK застава, дозор (КТб₃₃): jezäk qamuḡ jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jaḡıqa jaḡusa jezäkin alu tüšürsä [прежде всего] надо приблизиться к врагу и расставить дозоры (*QBN* 177₂).

◇ **jäzak tutyaq** *парн.* застава, дозор: adıḡu ödürgü jezäk tutyaqı / jıraḡ tutyu saqlap közi quluḡaḡı надо выделить дозор / и, оберегая себя, быть бдительным (*букв.* далеко держать глаза и уши) (*QBN* 176₁₀).

JEZIR: **jezir toḡa** *и. собств.* (*USp* 108₂₂).

JEZNÄ зять, муж старшей сестры (МК III 35).

JI 1. шов, сцепление: žigi ji плотный, частый шов (МК III 229); ol etik jisın sıḡzaḡı он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лощина в горах (МК III 216).

◇ **ji jıḡač** густое дерево (МК III 25).

□ *Ср.* **jiḡi, žigi**.

JI- *см.* **je-**.

JIBÄR- посылать: aḡa kop altun kümüş jibärdi он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21₂).

JIBÜN *см.* **jepün**.

JIČÄ *см.* **ječä**.

JIČI портной: jiči jignä sarpdı портной вдел в иглу нить (МК II 3).

JIDÜR- *см.* **jedür-**.

Jİđ- *см.* **jed-**.

JİđIL- *см.* **jeđil-**.

JIG I веретено (МК I 48).

□ *Ср.* **ig** I.

JIG II сырой: jig et сырое мясо (МК III 144); jig et aš sürmä tilädi он хотел сырого мяса,

пищи, вина (ЛОК 2); jig etlär teḡsilip biširy boltı сырое мясо сварилось (*TT* I₁₉₂); jigli [biširyli et] сырое и вареное мясо (*TT* VII 24₉).

JIG III болезнь: säḡası mäkarim jigä därmani щедрость его и милосердие – лекарство от болезни (Юг С₅₀).

□ *Ср.* **ig** II.

JIG IV *см.* **jeg**.

JIGÄN I *см.* **jegän** I.

JIGÄN II *см.* **jegän** II.

JIGDÄ *бот.* джида, лох (МК I 31): jigdä talqanı quruḡ üzüm толокно из джиды и сушеный виноград (*Rach* II I₁₁₈).

◇ **bar jigdä** *см.* **bar** II.

JIGI 1. густой, частый, плотный: jigı jıḡač густое дерево (МК III 25); jigı tiš частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: ton jigı tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

□ *Ср.* **ji, žigi**.

JIGID- *см.* **igid-**.

JIGIN: **jigin alp turan** *и. собств.* (E 5₂).

JIGIRMA *см.* **jegirmi**.

JIGIRMI *см.* **jegirmi**.

JIGIRMINČ *см.* **jegirminč**.

JIGIRMINČI *см.* **jegirminci**.

JIGIT юноша, молодой человек: ot tüünsüz bolmas / jigıt jazuḡsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша – без греха (МК III 16); jigıt erđi oylan qılınčı amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (*QBH* 26₂₀); oylanqıjalarıḡ ançulaju-oq qaḡılarıḡ jigıt qılmaḡ превращение мальчиков, а также стариков в юношей (*Suv* 593₁₈).

JIGITLIK юность, молодость: eşsiz anıḡ jigıtlıḡı жаль его юность (МК I 143); jigıtlık kečär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (*QBH* 18₁₁); ne körklügün kün erđi jigıtlık күни как прекрасны дни молодости! (*QBH* 46₃₄).

JIGLÄ- I *см.* **jiklä-**.

JIGLÄ- II *см.* **jeglä-**.

JIGLIK *см.* **jeglik**.

JIGNÄ игла: jiči jignä sarpdı портной вдел в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapıldı нить была вдета в иглу (МК II 120).

◇ **temän jignä** *см.* **temän**.

□ *Ср.* **jignä**.

JIGRÄN- I становится дыбом (*о шерсть*): anıḡ jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

JIGRÄN- II считать сырым: eḡ etni jigrändi мужчина нашел мясо сырым (МК III 109).

JIGTÜR- сжимать, сдавливать: tar etük adaqıḡ jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

JIGÜ *см.* **jegü** I.

JIGÜČI *см.* **jegüči**.

JIGÜN см. **jegün**.

ЖК I см. **jig I**.

ЖК II см. **jig II**.

ЖКÄN см. **jekän I**.

ЖКЛÄ- мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

□ *Ср.* **iglä-** II.

ЖКТÄ- см. **jigdä-**.

ЖЛ см. **jel I**.

ЖЛ- I см. **jel-** I

ЖЛ- II см. **jel-** II.

ЖЛ- III см. **il-** I.

ЖЛБИ- см. **jelpi-**.

ЖЛДИР- см. **jeldir-**.

ЖЛГИТ- см. **jelgit-**.

ЖЛИГ костный мозг: oylaq jiligsiz / oylan biligsiz у козленка нет костного мозга, / у ребенка нет знаний (МК I 119).

□ *Ср.* **ilik I**.

ЖЛИГЛИГ имеющий костный мозг: jiliglig söñük кость с мозгом (МК III 52).

ЖЛИГСИЗ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söñäk teg хали невежда пуст подобно кости без мозга (Юг В₉₁).

ЖЛИК см. **jilig**.

ЖЛИМ см. **jelim**.

ЖЛИН- см. **ilin-**.

ЖЛИНМÄК см. **ilinnäk**.

ЖЛИМИР- согреться: suv jilmirdi вода согрелась (МК III 100).

ЖЛПИГÜ см. **jelpigü**.

ЖЛТИР- см. **jeldir-**.

ЖЛТИЗ см. **jildiz**.

ЖЛТРИ- см. **jeldir-**.

ЖЛVI см. **jelvi**.

ЖМ см. **jem**.

ЖМÄ см. **jemä**.

ЖМИŠ см. **jemiš**.

ЖМИŠЛИК см. **jemišlik**.

ЖМИŠСИЗ см. **jemišsiz**.

ЖМКИ см. **jemki**.

ЖМЛÄ- см. **imlä-**.

ЖМЛÄN- см. **jemlän-**.

ЖИН I 1. тело, плоть: kiš jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniñ saumu здорово ли у тебя тело? (МК III 154); ałtun öñlüg jiniñiz Твое золотистое тело (Suv 348₂); 2. часть тела: etüz kentün bolmiš etüz tetir беš türlüg jini jemä kentün bolmiš ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (ТТ VI₄₄₈); 3. покров тела, волосы, щетина: anıñ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anıñ jini erkäkländi у него поднялись дыбом

волосы (~ щетина, перья) (МК I 315).

◇ **et jin** см. **et**.

ЖИН II помет животных (МК I 49).

□ *Ср.* **in II**.

ЖИН III нора, берлога, логовище: tilkü öz jinikä ürsä uduz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

□ *Ср.* **in I, jin**.

ЖИН- искать: anıñ evin jindi он искал его дом (МК III 66).

□ *Ср.* **jind-**.

ЖИНÄ см. **jana**.

ЖИНÄТ- излечиваться, поправляться: baš jinäti рана залечивалась (МК II 317).

ЖИŃGÄ см. **jinčkä**.

ЖИŃGÄLÄ- см. **jinčkälä-**.

ЖИŃGÄLÄN- см. **jinčkälän-**.

ЖИŃИРИЛ- *страд. от jinčür-*: dindarlar[qa] sokütüp jinčirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (ТТ II А₃₅).

ЖИŃKÄ 1. тонкий, узкий: jinčkä torqu тонкий шелк (МК III 380); joluñ qılda jinčkä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBN 435₁₁); eđi jinčkä jol bil taruçı jolı знай, что дорога прислужника – очень узкая дорога (QBN 287₁₄); 2. *перен.* тонкий, едва заметный: jinčkä ađirtin ešitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suv 250₁₇); 3. *перен.* тонкий, мудрый: teñ jinčkä savlarda bilgä biliglari birikmiš ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Hüen₁₂₇); 4. *перен.* тонкий, изящный: jinčkä qırqınlar изящ-девы-наложницы (Uig III 42₂₃); 5. тонко, мелко: jana čıqu tašin inčkä soqup и еще разбив мелко камень čıqu (Rach I₁₇₂); taluj köpügi jinčkä elgär мелко (?) просеяв морскую пену (Rach II 1₁₀₃); 6. *перен.* тонко, мудро: aja tüš körügli tüšün jinčkä kör o видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBN 314₁₂); 7. ясно, отчетливо: sözin jañzatur sözkä jinčkä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBN 54₁₅); meñ qırqutu ikägü jinčkä ajıñp bitidim я, Кыркуту, заставив их обоих говорить четко, написал [этот документ] (USp 5₇).

◇ **jinčkä kiši** набожный человек, отшельник (МК III 380); jinčkä qız наложница (МК III 380); jinčkä saqınuq обладающий утонченным образом мыслей: aj jinčkä saqınuq tilägli inäl o знатный потомок, помогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (QBN 324₄); bularda biri qazi jinčkä arıñ / saqınuq keñäk один из них – кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (QBN 383₂); **jinčkä uvšaq** *парн.* мелкий:

jīnčkä uvşaq qoq мелкие пылинки (*Suv* 370₄).

JINČKĀLĀ- считать тонким: ol peŋni jīnčkālādi он считал нечто тонким (МК III 411).

JINČKĀLĀG см. **jīnčkālig**.

JINČKĀLĀN- *возвр. от jīnčkālā-* 1. проявлять смирение: qul tāŋrikā jīnčkālāndi раб проявил смирение перед богом (МК III 450); ol meŋa jīnčkālāndi он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: ol qizīyū jīnčkālāndi он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

JINČKĀLĀP тонко, утонченно: bu alqu qartlarqa otači baqşilar jarayin kögürp ... jīnčkālāp jarayin kögürp berşunlar против всех этих язв пусть лекари найдут средства ..., тонко определяют то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1₂₅).

JINČKĀLIG узкий, тонкий; köni jol tutajin tesā jīnčkālig / boʻuzuy aŋtū aj qilqī silig о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (*m. e.* следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317₈).

JINČRÜN- см. **jünčrün-**.

JINČŪ см. **jenčü** I.

JINČÜR-: **jīnčür-** **jükün-** *парн.* кланяться, поклониться: ayir ajamaqin jīnčürü jükünü teŋinür biz с глубоким почтением мы кланяемся (*TT* IX₃); jayiz jerdā erdāci eliglar beŋlar barča anij adaqinta jīnčürü jükünürler находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT* X₂₇₂); **jīnčür-** **töpün jükün-** *парн.* кланяться, поклониться: tāŋri tāŋrisi burqan aḍayinta jīnčürü töpün jükünüp tāŋri tāŋrisi burqanqa inča ter öttinti кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335₁₉).

JIND- искать: bilig birlā ‘alim joqar joqlađi / biligsizlik erni čökärđi qođi / bilig jind usanma знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (*Юг* A₁₀₃).

□ *Ср.* **ind-**, **jin-**.

JINDĀGŪ см. **jīŋdägü**.

JINDÜR- *нобуд. от jin-*: anij evin jindürdi он заставлял обыскать его дом (МК III 99).

JINIK см. **jenik**.

JINIKLĀ- см. **jeniklā-**.

JINIT- см. **jenit-**.

JINTĀGŪ см. **jīŋdägü**.

JINTĀM постоянно: özlig ölürgü sav birtām qoḍup bir jintām bu nom erdinig boşquñtilar tuttilar bitidilar bitittilar [oqıdı]lar oqıttilar сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заста-

вляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17₁₃); jeg üstünki [tāŋrimi]z sizinā jirtincütäki tī[nl]iylar jintā[m] nirvanta toşunlar наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно-но возрождаются для тебя в нирване (*TT* III₁₆₆).

◇ **jintām tutči** *парн.* постоянно (*TT* III₄₁).

JINŽŪ см. **jenčü** I.

JINŽŪLŪG см. **jenčülüg**.

JID I сопли: keŋäksiz etüzümin ... jīj jar teŋ tiŋip idalar отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612₆); jar ašlīylar ... jīj ašlīylar пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61₁₁).

◇ **jij at-** сморкаться: jīj attī он высморкался (МК II 326).

JID II см. **jeŋ**.

JIDDĀGŪ сопливый (МК III 387): kim jīŋdägü bolsar tpdı ja[l]ıyayū tuz mir bilān burunta usik qılşun тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2₂₀).

JIDIL см. **jeŋil**.

JIDIT- сморкаться: eŋ jījitti мужчина высморкался (МК II 326).

JIDNĀ игла: etüzüm tözü jīŋnā sančmiš teŋ словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633₁₂).

□ *Ср.* **jignā**.

JIDŞÜR- мешивать: ol isig suvuy tomlyuqqa jījşürdi он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

JIDTĀGŪ см. **jīŋdägü**.

JIO см. **jiu**.

JIP см. **jip**.

JIPIN см. **jepin**.

JIPKĀ нитка (*TT* VIII F₁₄).

JIPKIL см. **jepkil**.

JIPKIN см. **jepkin**.

JIPÜN см. **jepün**.

JIR см. **jer**.

JIR - I см. **jer** - I.

JIR - II см. **jer** - II.

JIRĀT- см. **jerät-**.

JIRČI см. **jerči**.

JIRČILĀ- см. **jerčilā-**.

JIRČilig см. **jerčilig**.

JIRDĀKI см. **jerdäki**.

JIRDĀŞ см. **jerdäş**.

JIRGÜR- см. **jergür-**.

JIRIK- см. **jerik-**.

JIRIL- см. **jeril** - I.

JIRIN- см. **erin-**, **jerin** - I.

JIRINČ см. **jerinč**.

JIRINČIG см. **jerinčig**.

JIRINDI *см. jerindi.*

JIRINDILIK *см. jerindilik.*

JIRINTI *см. jerindi.*

JIRINTILIK *см. jerindilik.*

JIRID гной: [qu]yaqta jiriŋ önsär если в ухе появится гной (*Rach* II 1₉₅); jiriŋig qaniŋ igig aŋŋiŋ qoŋqinçï aŋmançï barçani tiŋmiš idalamiš bolur meŋ vsë: гной и кровь, болезни и страхи – я отстраню от себя] (*Suv* 614₃).

□ *Ср. iriŋ.*

JIRIDLIG гнойный: jiriŋlig sevgüsüz taplayusuz jarsinçï eŋüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₁).

JIRIDÜ- **jiriŋü- ači-** *парн.* скорбеть, печалиться: jiriŋüjü ačïju ögigir sevinir скорбят и радуются (*Suv* 644₉); **jiriŋü- jïyla-** *парн.* скорбеть, рыдать: ačïyları kelip jiriŋüdilär jïyladılar огорчившись, они зарыдали (*Suv* 619₈).

JIRIŠ- обнажать, оскаливать зубы: jirišdi neŋ он нечто обнажил (*МК* III 72); eŋ jirišdi мужчина обнажил [зубы] (*т. е.* улыбался) (*МК* III 72); qalıq qız külär teŋ jirišti tišin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN* 416₁₁).

JIRLIG *см. jerlig.*

JIRMÄKSIZ *см. jermäksiz.*

JIRTÄKI *см. jerdäki.*

JIRTINČ *см. jirtinčü.*

JIRTINČÜ [*муб.* jïg rten] мир, вселенная: jirtinčü meŋisiŋä bodulmiš kiši meŋ я – человек, привязанный к радостям мира (*Hien*₂₉₀); täŋri täŋrisi majtri burqan bu jirtinčükä enä jarlıqasar если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*ТТ* IV B₄₇).

◇ **jirtinčü jer suv** мир, вселенная: üç miŋ uluy miŋ jirtinčü jer suv три тысячи больших миров (*ТТ* X₁₃₉); bu jirtinčü jer suvdaqı tñlïylar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig* II 17₂₅).

JIRTINČÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtinčüdäki qamaŋ jaljuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan* 15₁₈₂); onŋin siŋar jirtinčüdäki qamaŋ üç ödki bögü biliglig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv* 181₁₄).

JIRTINČÜLÜG относящимся к миру, мирской: täŋrimlärim kim meŋ ol öđtä jaljuqlarñiŋ jirtinčülüŋ et köz üzä aŋŋ qılıñ qılımišïy körür bilir eŋtim eŋsär о мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv* 8₁₉); jirtinčülüŋ törüçä körürlär jirtinčülüŋ törüçä eŋiŋlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv* 386₁₀).

JIRÜ- портиться, гибнуть (*ТТ* II B₁₅).

◇ **jirü- arta-** *парн.* портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadin tükällig bütä teŋingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv* 530₄); bu meŋiŋ eŋüzüm ... neçä neçä jirüdi artadı это мое тело ... сколько раз подвергалось тлению?! (*Suv* 612₁).

JIRÜK *см. jerük.*

JIŠ- *см. ješ-*

JIŠIM обмотки на ногах (*МК* III 19).

JIŠIMLÄN- обзаводиться обмотками для ног: eŋ jišimländi мужчина приобрел себе обмотки (*МК* III 115).

JIŠIN впалый, с ввалившимися (щеками): qïlur ig kišiniŋ jüzini jišin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK* 276₁₅).

JIŠU [?] *и. собств.* библ. Иисус (*ТТ* IX₅₁).

JIT: **jit joŋ** *парн.* полное отсутствие (?): jiti joŋña teŋi полностью (~ до основания) (*ТТ* IV B₅₆); **joŋ jit** *см. joŋ I.*

JIT- I исчезать, теряться: jitti neŋ нечто исчезло (*МК* II 314); bir ança qulavuz bolur jitsä joŋ некоторые из них (*т. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN* 22₂); žolda ošbu aŋŋir aŋ közdän jiti qačï в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК* 26₃).

◇ **jit- ičïŋ-** *парн.* исчезать, теряться: ol qan joŋ boltuqda kešrä eŋ jiti miš ičïŋmiš qačïmiš после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезли, разбежались (*O*₁); **jit- joŋad-** *парн.* исчезать, теряться (*Suv* 634₅); **ög jit-** лишаться рассудка: uqušluy ögi jitti ögsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN* 96₁₂); **öl- jit-** *см. öl-*

JIT- II загонять (?): jaŋŋu seŋ usandur anı torqa jit усыпляя бдительность врага, загоняя его в сеть (*QBN* 306₆).

JIT- III *см. jet- I.*

JITGÜR- *см. jïtkür-*

JITGÜSÜZ исчезающий: aŋ qaldı meŋgü bolur jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, исчезающим (*QBN* 425₁).

JITI I 1. острый (*ТТ* X3₃₄₈): bu meŋiŋ jiti qılıçimün körünlär смотрите на этот мой острый меч (*Uig* I 41₁₄); jiti qılıçin biçir разрезая острым мечом (*Uig* II 86₄₈); 2. *перен.* острый, пронизывающий: ögläri köŋülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv* 529₂₁).

◇ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neŋü ter eŋiŋil jiti közlüg eŋ послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH* 48₁₉); jiti közlüg ol kör baŋiŋi jiraŋ смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH* 71₁₈); **köz jiti(g) qıl-** *см. köz.*

□ *Ср. jítig, jitti.*

JITI II *см. jети.*

JITIG острый: nečä jitig bičäk eřsä öz sarın jonumas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qılıčda jitiğrāk более острый, чем меч (*QBN* 316₆).

□ *Ср. jiti I, jitti.*

JITIK I *см. jitik.*

JITIK II *см. jitiğ.*

JITIKÄN *см. jetiğän.*

JITIKLÄ- искать пропажу: ol at jitiklädi он искал лошадь (МК III 343).

JITILIK решительность, острота: jitilik keräk keđ qomıtsa eřig чтобы привести в движение мужей (*т. е.* войско), нужна большая решительность (*QBN* 175₁₁).

JITIM (?) льняное семя (МК III 24).

JITINČ *см. jetinč.*

JITINČSIZ *см. jetinčsiz.*

JITIT- делать острым, напрягать: uquř hoř jitiťip sözümnä aña напрягши разум и сознание, пойми мои слова (Юг В₂₂).

JITIZ *см. jetic.*

JITKÜR- *побуд. от jít-: eřsükin jitkürgäli* чтобы уничтожить их недостатки (*Suv* 26₂₀).

JITLIN- *страд.-возвр. от jít-: ayižimtaqi taťıylar barča jitlinip artuqraq ačıy bolup* во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (*Uig* III 37₃₁).

◇ **jitlin- bat-** *нарн.* исчезать, пропадать: bu tütürüm teřin jörüglüg nom eřdini jitlinsär batřar ... köni nomlar kertü jörüglär jämä barča jitingäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (*Suv* 197₁₈); **jitlin- joqad-** *нарн.* исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jitlinür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (*Suv* 198₉); **ıduq nomluğ eřdinilär jämä jitlinmägäj joqadmağaj** и также не исчезнут драгоценности священных писаний (*Suv* 395₂₂).

JITLINTÜR- *страд.-возвр.-побуд. от jít-: joqadur- jitlintür-* *см. joqadur-*

JITMÄK исчезновение (*Man* III 13₁₂).

JITRIN- *побуд.-возвр. от jít-: biz jämä eřgäktin oztumuz qutrutumuz tep munča [sözlä] p jitrinip bartılar* говоря так: «Мы освободились от наших мучений», они исчезли (*Suv* 20₁₅).

JITTI острый: jitti bičäk острый нож (*Uig* III 64₁₂).

□ *Ср. jiti I, jitiğ.*

JITTÜR- *побуд. от jít-: ol añar jarmaqin jittürdi* он способствовал потере им денег (МК III 94).

◇ **jittür- ičün-** *нарн.* терять: büğünki күntä

amraq ögükkijämin jämä jittürdim ičünim erkimü meң разве я потерял сегодня мое любимое дитя?! (*Suv* 622₁₅).

□ *Ср. jittür- I.*

JITÜK пропавший, исчезнувший: ol jitiük čalturdi он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); eř jitiük sordı мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriğlä jitiük körgülüg невежда [же] при жизни кажется мертвецом (*букв.* исчезнувшим) (Юг В₉₄).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу: jitiüklig anası qoğun ačar *букв.* потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I *побуд. от jít-: eř jarmaq jittürdi* мужчина потерял деньги (МК III 67); kičiglik kečürdüm jigitlik jittürdüm детство я пережил, юность потерял (*QBK* 387₃).

□ *Ср. jittür-*

JITÜR- II *см. jedür-*

JITÜR- III *см. jetür- I.*

JIU-IO [*кит.* 延祐 янь-ю, jiæn-wiu] годы правления, 1314-1320 (*TT* VII 18₃₁).

JIVAK [*скр.* yivaka] название лекарственного растения (*TT* VIII М₃₁).

JIVÄT- *см. jevät-*

JIVI I название птицы (*Suv* 599₁₆).

JIVI II *см. jevig.*

JIVIK *см. jevig.*

JIVIKLIG *см. jeviglig.*

JIVIL- *см. jevil-*

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost biliglig jizin izlägil o друг, иди дорогой (*букв.* по следу) посвященных (Юг С₂₂₅).

□ *Ср. iz, iz.*

JIZ III *геогр.* озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** *геогр.* летовка около Барсгана (МК III 123).

JIZ IV *см. jez.*

JIZÄ- *см. jezä-*

JIZÄK *см. jezäk.*

JIZIR *см. jezir.*

JİD запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jidi сама справедливость ушла, остался запах ее (*QBK* 384₁).

◇ **jid jipar** *нарн.* запахи, ароматы: atıy küñ jađıldı jid jipar teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию [мускуса] (*TT* 1₁₄₆); jid jipar qua çečäk ař ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (*Uig* I 30₁₀).

□ *Ср. jid.*

JİDAD испускающий запах, зловонный (? *Rach* II 3₁₄₆).

JİDİ- пахнуть, испускать запах: jipardın

jīpar-oq jīdir ol idi ot muskusa isxodit zaпах muskusa (*QBK* 385₁₅); irin qan tökülür tözä jīdirjur гной и кровь текут, испускают все запахи (*Man* I 6₄).

◇ **jīdi-sasi-** нарн. дурно пахнуть (*Uig* III 25₆).

□ *Ср.* **jīdi-**.

JĪDĪY смердящий: tūdiy söz tüpi aslı barça jīdiy основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (*QBK* 39₁₅); kimniñ qolıyı jīdiy bolsar övkāni sökülür üč kün jaqsun tot, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (*Rach* I₂₈); bu muntaу jīdiy keḡäksiz etüzüm этакое мое смердящее и ненужное тело (*Suv* 612₃).

◇ **jīdiy sasiy** нарн. смердящий: bu jīdiy sasiy qanlıy jiriḡlig sevgüsüz taplayusuz jarsinčiy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₁); etüzi jīdiy sasiy bolup alqu kişi jarsijur jaqmaz bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI₄₄₅).

□ *Ср.* **jīdiy**.

JĪDĪŠ- совм. от **jīdi-**: **jīdišdi neḡ** нечто загнило, завоняло (*MK* III 70).

JĪDĪŠQA- обонять: burun qačiy turqaru jīd jīpariy jīdišqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364₁₁).

JĪDĪT- побуд. от **jīdi-**: jīlqa teḡmišig jīditmajin достигших [зрелого] возраста я не заставлю испускать запахи (*m. e.* не погублю) (*ThS* II₉₁).

JĪDLA- обонять, ощущать: jemä burni turqaru adruq adruq alqinčisiz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные неисчезающие запахи (*TT* VI₁₆₉).

□ *Ср.* **jīdla-**.

JĪDLAN- см. **jīdlan-**.

JĪDLAŠ- см. **jīdlaš-**.

JĪDLĪY имеющий запах, с запахом: toz torqaḡiy söntürgü eḡdü jīdlīy suv sačti чтобы прибить пыль, он покропил [ее] хорошо пахнувшей водой (*Suv* 574₂₀).

◇ **jīdlīy jīparlīy** нарн. имеющий запах, благоухающий: eḡgü jīdlīy jīparlīy tütsük köjürür воскуряя благовония (*TT* V A₇₂); jīdlīy jīparlīy suv sačir покропив благоухающей водой (*Uig* I_{прим.60}).

JĪDRUQ: **jīdruq qīl-** сжать в кулак: iki elig on eḡḡäk ičirti solar jīdruq qīlu siqsun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A₉₅).

JĪD запах: jīparlīy keşürgüdin jīpar keḡsä jīdi qalir если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*MK* III 48); çečäk

jazlur anda tümän tü jīdin цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139₆).

□ *Ср.* **jīd**.

JĪDĪ- испускать запах, вонять: eḡ jīdidī мяso испускало запахи (*m. e.* завоняло) (*MK* III 86).

□ *Ср.* **jīdi-**.

JĪDĪY дурно пахнущий, смердящий (*MK* III 12).

◇ **jīdiy ot** бот. рута (*MK* III 12).

□ *Ср.* **jīdiy**.

JĪDĪYLĪQ вонь, зловоние (*MK* III 51).

JĪDLA- пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīdlađi тот мускус испускал запахи (*MK* III 308).

□ *Ср.* **jīdla-**.

JĪDLAN- *возвр.* от **jīdla-**: eḡ jīdlandi мяso испортилось, протухло (*MK* III 110).

JĪDLAŠ- совм. от **jīdla-**: jīlqi jīdlašdi животные обнюхали друг друга (*MK* III 104); kişi sözläşü jīlqi jīdlašu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*MK* III 104).

JĪDLĪY см. **jīdlīy**.

JĪY: **oḡur jiy** см. **oḡur** II.

JĪY- I собирать: qarasin jiyđim begi qačdi их народ я собрал, а их беки бежали (*O*₉); ol taḡiy jiydi он собрал урожай злаковых (*MK* III 61); jaḡalīy sū bulitčulaju jiyḡaj men я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen*₃₂₀).

◇ **idi-jiy-** см. **idi-**.

□ *Ср.* **jiv-** I.

JĪY- II 1. сдерживать, удерживать: ol meḡi ašqa jiydi он удержал меня от пищи (*MK* III 61); köḡül arzu qolsa anı kim jiyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207₄); söziḡ bošlay idma jiyā tut tiliḡ не болтай, придержи язык (*Юг* A₁₃₅); köḡülün jiy inč tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* I₂₂₂); 2. отстранять, устранять: čiyajqa üläsä kümüş neḡ tavar / bajat qolsa andin bālanı jiyar если будет наделять бедных серебром и имуществом / и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314₁₁).

JĪYAČ I 1. дерево: jiyāč jemišlandi дерево дало плоды (*MK* III 114); uqušsuz kişi ol jemišsiz jiyāč человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184₄); šul buḡunı ƭalnuḡ čubuyı birlä jiyāčqa bayladı он привязал того оленя ивовым прутьем к дереву (*ЛЮК* 4₃); 2. *перен.* мужской половой орган (*MK* III 8).

JĪYAČ II мера расстояния: bir jiyāč jer расстояние в один йигач, около семи километров (*MK* III 8).

JĪYAČ III: **jiyāč juldaz** Юпитер (*TT* VII 1₃₂).

JĪYAČČĪ плотник (? *QBN* 265₃).

JĪYAČLAN- покрываться деревьями, разрастаться: jer jiyāčlandi земля покрылась де-

ревьями (МК III 113).

JÿYAÇLIQ 1. лесистое место (МК III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (МК III 51).

JÿYI плач, рыдание: buşuş qadıy jÿyı печаль и рыдания (*Man* III 43₄).

JÿYİL - I *страд. от jÿy* - I 1. собираться: bodun jÿyıldi народ собрался (МК III 80); qalın aç bōrilār jÿyıldi seņā много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372₃); jēmā öņrāsün ödüin qamaı tãņrilār quvıaı jÿyıltilar и также в более раннее время собрались все сонмы богов (*Uig* I 23); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jÿyıldi знания накопились (МК III 81).

JÿYİL - II *страд. от jÿy* - II: eņ iştin jÿyıldi мужчина устранился от работы (МК III 79).

JÿYİM куча, грудa: jÿyım torraq куча земли (МК III 19).

JÿYİN куча, грудa: jÿyın torraq куча земли (МК III 22).

JÿYİN - I *возвр. от jÿy* - I: eņ öziņā jagmaq jÿyındi мужчина собрал себе деньги (МК III 84); jana jÿy[i]nu eņmāz keçürmiş küniņ snova не соберутся вместе прожитые тобой дни (*QBH* 51₂₆).

JÿYİN - II *возвр. от jÿy* - II: uzun boldı elgiņ uzaţma jÿyın могущественной (*букв.* длинной) стала твоя рука, не протягивай [ее], удержишь (*QBH* 59₁₇); buş bolma iştā seņ iškā jÿyın не раздражайся во время работы, удерживай себя (*QBN* 375₁₂).

JÿYİNMAQ собрание, сонм: bodisatvlar jÿyınmaqınta eŗtiņü ayır ajÿy qilinçiy qilmiş eŗsār если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (*Suv* 148₉).

JÿYİŞ - *совм. от jÿy* - I: ol meņā buıdaj jÿyışdı он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

JÿYİT: jÿyit siyit *парн.* плач, рыдание: anı körüp evināki kişilār uluy jÿyit siyit qili[r] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (*Suv* 5₁).

JÿYLA - плакать: oylan jÿyladı ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jÿylaju / jaşım meņiņ savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu janlıy öküñdi üküş jÿyladı таким образом он раскаиался и много плакал (*QBH* 48₇); jÿylasa kök täņri jÿylaja turur если она плачет, небо голубое плачет (*ЛЮК* 7₈).

◇ **jiriņü- jÿyla-** *см. jiriņü-*.

□ *Ср. ayıla-, ayła-* II, *ÿyla-*.

JÿYLATUR - *побуд. от jÿyla-*: duşmanlamı jÿylayurdum врагов я заставлял плакать (*ЛЮК* 42₃).

JÿYLAŞ - *совм. от jÿyla-*: kişi barça jÿylaşdı все люди плакали (МК III 322); ötrü qamaıun birgärü üzä turup jÿylaştilar затем все они, встав вместе, плакали (*Suv* 642₃).

JÿYLAT - *побуд. от jÿyla-*: ol anı jÿylattı он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür köŗ ara jÿylatur то вызывает смех, то заставляет плакать (*QBN* 262₁₅).

JÿYLİŞ - *страд.-совм. от jÿy* - I: sü qamuy jÿylişdı все войско собралось (МК III 105).

JÿYRİL - садиться, съезживаться, скрючиваться: ton jÿyıldi одежда села (после стирки) (МК III 107); eņ tomıuıqa jÿyıldi мужчина съезжился от холода (МК III 107).

JÿYTUR - I *побуд. от jÿy* - I: ol aņar tariy jÿyturdi он заставлял его собирать урожаем (МК III 95).

JÿYTUR - II *побуд. от jÿy* - II (МК III 95).

JİL год (*отрезок времени*): on uıyur toquz oıuz üzä jüz jil olurup властвуя (*букв.* сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (МЧ₃); bir jil keçti один год прошел (МК III 5); iki jil sekiz aj два года восемь месяцев (*QBH* 16₁).

◇ **jil üłgi** время (пора) года: jil üłgi küz eŗsä если время года – осень (*QBN* 430₃); **biçin jil см. biçin; jund jili см. jund.**

□ *Ср. jil.*

JİL год (*ТТ* VII 17₃).

□ *Ср. jil.*

JİLĀJU (?) ложный: jilaju tözlüg nomlarıy ketärip çinlaju tözlüg nomlarıy tutmaq удаление учений с ложной основой и поддержание учений с истинной основой (*Suv* 272₄).

JİLĀN змея: altun başlıy jılan meņ я – златоглавый змей (*ThS* II₁₂); jılan çoımaqlandı змея свернулась кольцом (МК II 275); aıuluı lular jılanlar ядовитые драконы и змеи (КР 39₆).

◇ **jılan jil** (ı) *календ.* год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; USp 29₁); **jılan kün календ.** день змеи (*ТТ* VII 19₁, 246); **nek jılan см. nek I; soıan jılan см. soıan II.**

JİLĀUN *бот.* тamarиск (МК III 37).

JİLĀUNĀN - покрываться тamarиском: jer jilyunlandı земля покрылась тamarиском (МК III 117).

JİLDİRAQ *см. jıldriq.*

JİLDİRİQ *см. jıldriq.*

JİLDİZ корень, основание (МК III 40): usqunnuy qaşiqin jıldizi birlä joıurtqa toıur içürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислом молоке и дадут выпить (*Rach* I₄₅); jürüñ üzüm jıldizi корень (~ чубук!) белого винограда (*Rach* II 1₁₃).

◇ **kök jıldiz см. kök II; töz jıldiz см. töz; tüp jıldiz см. tüp I.**

JİLDİZĀN - 1. пускать корни: jÿyaç jıldizlandı дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: eņ jıldizlandı мужчина обосновался (МК III 116).

JİLDİZLİY имеющий корень, с корнем: tarımaduq ədgü jıldızlıy uruylarıy taritip tarımıš ədgü jıldızlıy uruylarıy pıšurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянными семенами с хорошими корнями (*Suv* 294₂₃).

◊ **tüplüg jıldızlıy** см. **tüplüg**.

JİLDRIQ астр. созвездие Большого Пса (*QBN* 445₄).

JİLİ- согреться: *suv jilidi* вода согрелась (*MK* III 91).

JİLİY 1. теплый: *jiliy suv* теплая вода (*MK* I 31, 64); *jiliy suv birlän icürmiš kergäk* надо давать пить с теплой водой (*Rach* 4₂₁); 2. *перен.* теплый, приветливый: *jiliy jumšaq bolııl* будь приветливым, мягким [в обращении] (*TT* I₁₇₈).

□ *Ср. iliy.*

JİLİYLİQ теплота (*MK* III 51).

JİLİN- *возвр. от jili-*: *bu jañlıy tapuıın jilindi ađun* подобным услужением согрелся мир (*QBH* 15₂).

JİLİNÇYA постный, безвкусный: *jilincya aš* постное (~ безвкусное) кушанье (*MK* III 433).

JİLİR- согреться: *ađun ünı jilirdi* душа мира согрелась (*MK* I 179).

JİLİŠ- I *совм. от jili-*: *suvlar qamuı jilišdi* все воды согрелись (*MK* III 74).

JİLİŠ- II см. **jalış-**.

JİLIT- I гореть, «температурить»: *er jiliti* у мужчины был жар (*MK* II 316).

JİLIT- II *побуд. от jili-*: *er suviı jiliti* мужчина согрел воду (*MK* II 317); *künçit jayı jırag birlä az-qıja jilitip* подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach* I₁₆₁).

JİLLA- жить, существовать: *qarımaz bu ədgü peča jillasa* сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37₃); *esiz ədgü ertär peča jillasa* и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377₉).

JİLLİY годовой: *üç jiliy* трехгодовой (*MO* I₁).

□ *Ср. jilliq.*

JİLLIQ годовой, относящийся к году: *biñ jilliq* тысячелетний (*MÇ* 24₄).

JİLMIQ изящный, тонкий: *beli bolsa jilmiq jana jani keı* его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215₁₀).

JİLQİ 1. крупный скот, преимущественно лошади: *jilqim šanšiz erti* табунных животных у меня было бесчисленное множество (*C*₃); *ayıñta jilqin bolsun* да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II₇₁); *tujayıy jilqi* копытные животные (*MK* III 178); *jilqilar kütäjä turur erdi* он пас лошадей (*ЛОК* 2₆); 2. *перен.* скот, скотина (о человеке): *biligsiz kišilär tükäl jilqi*

ол невежественные люди – совершеннейшие скоты (*QBH* 67₁₇); *biligsiz kišig bilgä jilqi atar* невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82₁).

◊ **jilqi qara** скот: *ev icindä jilqi qara ed tavar ükljür* в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (*TT* VII 28₄₃); *tonuz kündä jilqisi qarasi ölür* в день свиньи будет падеж его скота (*TT* VII 33₁₉).

JİLQİÇI пастух, табунщик: *jilqici igdiš üklitsüni* табунщик пусть увеличивает [поголовье] животных (*QBN* 400₁₄).

JİLSİY (*jilqisiy?*) богатый, зажиточный (*КТБ*₂₆).

JİLTİR- блестять, сверкать: *jiltirar aj* сверкающая луна (*W*₁₇).

□ *Ср. jaldra-, jaltir-, jaltri-, joldra-*.

JİLTİRİQ см. **jıldriq**.

JİLTİZ см. **jıldiz**.

JİLTİZLİY см. **jıldizliy**.

JİLTRİQLİY см. **jaltriqliy**.

JİLUN: *jilun qol* *геогр.* (*MÇ*₁₅).

JİMYA самка дикого горного козла: *qajađa qalıyli bü jimya teka* эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (*QBH* 152₂₂).

□ *Ср. imya I.*

JİMİRQA: *jumšaq jimırqa* см. **jumšaq I.**

□ *Ср. jimırta.*

JİMİRTYA мягкий, нежный, хрустящий: *jimırta jaš* хрустящая зелень (*MK* III 433).

□ *Ср. jimırqa.*

JİMİŠ и. *собств.* (*USp* 17₁₃).

JİMŠAQ мягкий, нежный: *ayısi jimšaq ermiş* их драгоценности были мягкими (*m. e.* изнеживающими) (*КТ* M₅).

□ *Ср. jumšaq.*

JİN нора, берлога: *jınqa jana kirgüsüz* они не войдут снова в норы (*MK* III 5).

□ *Ср. in I, jin III.*

JİDAQ сторона, направление: *muntuda inaru öntün jıñaq altun tay bar* за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37₃); *kün ortu jıñaq jüzlänir* обратившись на юг (*букв.* в полуденную сторону) (*TTV* A₈₉); *bu-oq señin balıqınıta küntin jıñaq bir uluy beđük söğüt bar* в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* IV A₆₅).

◊ **buluñ jıñaq** см. **buluñ I; jol jıñaq** см. **jol I.**

JİDAQDAQİ находящийся в каком-л. направлении: *tört jıñaqdaqi täñrilär* боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig* I 30₁₄).

JİDAQQİ относящийся к стороне, направлению: *tört jıñaqqi burqan[lar]* будды четырех направлений (*Suv* 25₉); *kedin jıñaqqi*

находящийся и заднем (~ западном) направлении (*Suv* 46₂₀).

JĪP 1. нить, тесьма: ol jĭp ūzdi он разорвал нить (МК I 165); ol jĭp ulattĭ он заставлял соединить нить (МК I 213); jĭp birlä jörgär обмотав нитью (*Rach* I₁₅₀); 2. веревка, путы (МК III 3).

JĪPAR 1. мускус: mēn jĭpar sačtĭm я разбрызгал мускус (МК II 4); jĭpar burdĭ мускус издавал запах (МК II 6); jĭpardĭn jĭpar-oq jĭdĭr ol idĭ от мускуса исходит запах мускуса (*QBN* 385₁₅); jĭpar bor birlä ičšün пусть выпьет мускуса с вином (*Rach* I₉₄); 2. запах, аромат: čaχšarĭtlĭy jĭparlarĭ bura kōtĭjü t[urur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*₁₄₆).

◇ **jĭpar kin** *нарн.* мускус: kōni sözlādĭn söz jĭpar burdĭ kin ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149₃); **jĭd jĭpar** *см.* **jĭd**.

JĪPARLĪY с мускусом, относящийся к мускусу: jĭparlĭy kešürgüdin jĭpar ketšä jĭdĭ qalĭr если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); jĭparlĭy eḡ мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◇ **jĭdlĭy jĭparlĭy** *см.* **jĭdlĭy**.

JĪPLA- I дергать нить, делать что-л. нитью: uraḡut jüzin jĭpladĭ женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

JĪPLA- II ходить по канату: eḡ jĭpladĭ мужчина ходил по канату (МК III 308).

JĪPLAŠ- *совм. от jĭpla-*: uraḡutlar jüzin jĭplašdĭ женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

JĪPLAT- *побуд. от jĭpla-*: uraḡut jüzin jĭplattĭ женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

JĪQ- валить, разрушать: furḡan eḡvin jĭqtĭmĭz буддийский храм (*м. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol eḡvin jĭqdĭ он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etiḡli birisi jĭqar одно из них делает, другое разрушает (*QBN* 149₁₅).

JĪQĪYLĪY: **adaḡ jĭqĭylĭy** припадающий на ногу, хромающий: bir adaḡin jĭqĭylĭy припадающий на одну ногу (*Suv* 482₄).

JĪQĪL- *страд. от jĭq-*: ol tam ol tutčĭ jĭqĭl-yaḡ та стена постоянно валилась (МК III 54); buzuldĭ bu taruḡ jĭqĭldĭ ulĭ расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (*QBN* 283₈).

JĪQĪNČ: **jĭqĭnč tutun** *у. собств.* (*USp* 52₆).

JĪQĪŠ- *совм. от jĭq-*: ol aḡar tam jĭqĭšdĭ он валил с ним стену (МК III 74).

JĪQMĪŠ: **jĭqmĭš taz** *у. собств.* (*USp* 54₄).

JĪQSA- *желат. от jĭq-*: ol tam jĭqsadĭ он

хотел повалить стену (МК III 306).

JĪQTUR- *побуд. от jĭq-*: ol anĭy eḡvin jĭqturdĭ он велел валить его дом (МК III 97).

JĪR песня: ol jĭr qošdĭ он сочинял песню (МК II 14); ol jĭr jĭrladĭ он пел песню (МК III 3); jĭrĭy taḡlaju esirkājü ĩylaju teḡrā toli tururlar eḡti они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (КР 71₄).

□ *Ср. ĩr* I.

JĪRA- удаляться, держаться в отдалении: közdän jĭrasa köḡjüldän jemä jĭrar если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozunčĭ kišĭḡā qatĭlma jĭra не общайся с клеветником, будь подальше (*QBN* 303₂); esĭzkä čavĭqmĭš kišĭdin jĭra будь подальше от человека, прославившегося дурными делами (*QBN* 304₁₃).

JĪRAYU певец, сказитель (МК III 36).

JĪRAJA слева (~ на север): berĭjā šadapĭt beḡlār jĭraja tarḡat bujruq beḡlār [стоящие] справа (*м. е.* в южной стороне) шадапиты и [стоящие] слева (*м. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТ м₁); jĭraja oḡuzuḡ üküš-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон₇).

JĪRAQ дальний, далекий, -о: jĭraq jer savĭn arqĭšĭ keḡdūrür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közumḡdin jĭraq šeḡ köḡjülkä jaḡĭn ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (*QBH* II₁); jĭraq turḡĭn anda teḡürgāj jašĭ стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (*QBH* 41₂₁); uvutsuznĭ özdĭn jĭraq tut saḡĭn бесстыжего держи далеко от себя, берегись (*QBN* 396₁₁).

□ *Ср. ĩraq*.

JĪRAQLAN- считать далеким: eḡ jeriḡ jĭraqlandĭ мужчина считал место далеким (МК III 115).

JĪRAŠ- *совм. от jĭra-*: keḡāšmāz kišĭkā qatĭlma jĭraš не объединяйся (*м. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подальше (*QBN* 338₁₁).

JĪRAT- *побуд. от jĭra-*: ol anĭ jĭrattĭ он его удалил (МК II 315); qatĭyḡlan özüḡni tamuḡdĭn jĭrat старайся, держи себя подальше от ада (*QBN* 381₁₁).

JĪRDANTAĪAN слева (~ с севера): beḡ jĭrdantajan teḡājĭn напад-ка я с севера (Тон₁₁).

JĪRYARU налево (~ на север): jĭyaru tün ortusuḡaru налево (~ на север), в полноточной стороне (КТ м₂); jĭyaru jer bajĭrqu jeringä teḡi sülādĭm налево (на север) я прошел с войском вплоть до страны Йер-Байырку (КТ м₄).

JĪRĪM *у. собств.* (*USp* 3₁₈).

JĪRJA: **jĭrja ačqĭ** *у. собств.* (*USp* 30₁₆).

JİRJAQĪ находящийся слева (~ на севере): jırjaqı ... bodun kelti пришли ... северные народы (Тон₁₇).

JİRLA- петь: ol jır jırladı он пел песню (МК III 3); ayzım jırlaju öz igidajın мои уста будут петь, и [этим] я себя прокормлю (КР 70₂); oylaуу javaş ünin jırlap напевая нежным мягким голосом (ТТ X₄₂).

◇ **küdü-jırла-** см. **küdü-**.

□ *Ср. ırla-, jurla-*.

JİRT- 1. рвать: ulşıp erän börlajü / jirtip (jirtin?) jaqa urlaju мужи завыли подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188); ol tonın jirtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* рвать, разрывать (о сердце): köñül jirtti jaş tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (QBH 138₁).

JİRTİL- *страд. от jirt-* 1. рваться: ton jirtildi одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* разрываться (о сердце): emdi jüräk jirtilur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JİRTİN- *возвр. от jirt-*: ol tonın jirtindi он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JİRTİŞ- *совм. от jirt-*: ol aңar böz jirtišdi он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JİRTUÇ хищный, дикий: kişi qılqı jirtuç нравы людей дикие (QBH 18₃).

JİRU- см. **jirü-**.

JİŞI нагорье с долинами, удобными для поселений: jış üzä jaş ot kögüpan увидев в горной долине зеленую траву (ThS II₂₅).

◇ **çuraj jış** см. **çuraj**; **kögmän jışı** см. **kögmän**; **ötükän jış** см. **ötükän I**; **qadırqan jış** см. **qadırqan**; **suңa jış** см. **suңa**.

JİŞ II см. **juş I**.

JİŞY I нить, тесьма; веревка: bu jışy ol üzülgän эта нить рвалась (МК I 158); ol jışy uzatti он тянул нить (МК I 209).

□ *Ср. işy.*

JİŞY II щит, колпак, шлем: eligkä jışy boldi köñli bütiр привязавшись, он стал щитом для правителя (QBN 133₃).

JİŞYLIY с нитью, имеющий нить: jışylyу er мужчина с нитью (МК III 49).

JİŞIQ см. **jışy II**.

JİŞIQLY имеющий шлем, колпак: jışiqliy er мужчина со шлемом (МК III 50).

JİT см. **jüd, jüd**.

JİTA *межд.:* sizimä jita bökmädım [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3); qujda kişimä jita adıñlu bardımız увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18₃).

JİTİ- см. **jüdi-, jüdi-**.

JİTIT- точить: ol aңar biçäk jittiti он заставлял его точить нож (МК II 317).

JİTLİY см. **jüdlüy**.

JİV- I (jav-?) собирать (QBN 181₂).

◇ *Ср. jvy- I.*

JİV- II: ög- jiv- см. **ög-**.

JİVA см. **java II**.

JİVILYU растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 3₇₁).

JOD- стирать, уничтожать (ТТ VIII С₉).

□ *Ср. jod-*.

JODA голень, верхняя часть ноги: kejik sanı dävlät kişidin kezik / qalı keleşä beklä jodaşı tezik считай счастье оленем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBH 39₁₃).

JODLUŞ- см. **jodluş-**.

JODSA- см. **jodsa-**.

JODTUR- см. **jodtur-**.

JODUY беда, бедствие: eşizkä ot erdi jayıqa joduу для дурных он был огнем, для врагов – бедствием (QBH 24₁₄).

◇ **joduу toqı-** вредить, доставлять беды: eşizlär javuтma toqıya joduу не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBH 156₃₀).

□ *Ср. joduу.*

JODUN: joq jodun qil- см. **joq I**.

JODUN- *возвр. от jod-*: jaşın jodunu qatunin ötläji inça ter teđi вытирая себе, слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Suv 622₁₆).

□ *Ср. jodun-*.

JODUŞ- см. **joduş-**.

JOD- стирать, уничтожать: ol bitig jodti он стер написанное (МК III 434); ol topraq жүzindin jodti он стер со своего липа пыль (МК III 434); koñulsüz kişi bilgä atın jodar (?) бессердечный человек утрачивает (*букв.* стирает) имя мудрого (QBN 207₈).

□ *Ср. jod-*.

JODLUŞ- *страд.-совм. от jod-*: bitiglar jodluşdi написанное в книгах стерлось (МК III 105).

JODSA- *желат. от jod-*: ol bitig jodsadi он хотел стереть написанное (МК III 305).

JODTUR- *побуд. от jod-*: jodturдум я велел стереть [написанное] (МК III 94).

□ *Ср. jottur-*.

JODUY беда, бедствие: törü suv teğ ol küç kör ot teğ joduу закон как вода, насилие же – бедствие, подобное огню (QBN 228₁₃); bu beglik meңä boldi emdi joduу это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387₁₀).

◇ **joduу toqı-** вредить, доставлять беды: sevmä dünja toqıyaj joduу не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227₁); **joduу toqın-** выпадать, случаться (*о бедax*): usajuq kişigä

toqinur joduy беспечному человеку выпадают беды (*QBN 378₃*); **joduyqa ilin-** попадать в беду: *telim kördüm eđgüg esiz iş ücün joduyqa ilindi* я встречал много хороших [людей], которые из-за скверных деяний попадали в беду (*QBN 305₅*).

□ *Ср. joduy.*

JOĐUL- *страд. от jod-*: qan qiličtün joduldi кровь стерли с меча (МК III 77); *anıñ atı ajdın (?) joduldi* его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

JOĐUN- *возвр. от jod-*: ol közdän jaš jodundi он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

□ *Ср. jodun-*.

JOĐUŠ- *совм. от jod-*: ol qiličtün qan jodusdı он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

JOGA [*скр. yoga*] название буддийского трактата: *joga atlıy bitig* книга, называемая *yoga* (*TT VI₄₁₇*).

JOGALUN [*скр. yoga + кит. 論 лунь, lon*] название буддийского трактата: *jogalun segmä saptadašabumik joga sastr saptadašabhūmika-yoga-šāstra*, называемая *Yogalun* (*TT V B₆₄*).

JOGAŠATIK [*скр. yogašataka*] название буддийского трактата: *jogašatik atlıy šastır bitig bu erür* это – *Šastra*, называемая *Yogašataka* (*Rach II 402*).

JOY I поминальный обряд (МК III 143): *toņa tegin joyında* во время поминок по Тонга-Тегину (КТб₄₇); *kül tegin qoj jılqa jeti jegimikä učdi toquzunč aj jeti otuzqa joy ertürtimiz* Кюль-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (КТб₅₃); *bu aj toldiniñ qıldı oylı joyı* этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (*QBK 73₂*); *joy aşı bolur ja ölüg atıña / ja ol at bulur aš berür jatiña* угощение на поминках бывает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (*QBN 330₄*).

◇ **joy basan** угощение на поминках (МК I 399).

JOY II *см. joq I.*

JOYAD- *см. joqad-, joqad-, joqat-*.

JOYAN толстый: *jınčkä joyan bolsar* если тонкое станет толстым (Тон₁₄).

□ *Ср. joyun I.*

JOYAT- *см. joqad-, joqad-, joqat-*.

JOYČI: *joyčı sıyıtčı* *нарн.* участники поминального обряда, плакальщики: *joyčı sıyıtčı qıtañ tatabı bodun başlaju udar sähün kelti* в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТб₅₁).

JOYDU длинная шерсть под шеей у

верблюда (МК III 30).

□ *Ср. žoydu.*

JOYLA- устраивать поминки, оплакивать: *küli čotıy joylatı bēdizin bēdizti* они устроили поминки по Кюли-Чору и вырезали его изображение (КЧ₂₄); *ol ölüggä joyladı* он устроил поминки по умершему (МК III 309).

◇ **sıyta-joyla-** *см. sıyta-*.

JOYLAT- *нобуд. от joyla-*: *anı joylatañın* совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон₃₁).

JOYRA: **joyra jariš** *геогр.* название местности (МЧ₃₁).

JOYRİ сосуд, чаша: *aš tatıyı tuz joyrın jemäs* вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

◇ **joyrı čanaq** *нарн.* чаши: *piširilur jaqrı qıjaq / toşurur joyrı čanaq* варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOYRUL- *страд. от joyur-*: *balčiq balıq joyruluk* глина, грязь месятся (МК I 248); *un joyruldı* тесто (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); *aqmiš qanı topraqta tişik joyrulur* *jerkä juqur* *turmišın körtılär* они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (*Suv 619₁₅*).

JOYRUM замес: *bir joyrum un* мука для одного замеса (МК III 47).

JOYRUŠ- *совм. от joyur-*: *jenčü qarı açıldı / čından jıpar joyrušur* раскрылись сумы с жемчугами / и смешивая запахи сандала и мускуса (МК II 122); *ol añar un joyrušdı* он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

JOYRUT кислое молоко: *qimız süt ja jün jay ja joyrut qurut* кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN 320₃*); *sayuda joyrut birlä këlürüp* принесся в сосуде с кислым молоком (*Uig IV D₁₂₂*).

□ *Ср. joyurt.*

JOYRUTLUY с кислым молоком, имеющий кислое молоко: *joyrutluuy aš* пицца с кислым молоком (*TT VII 16₁₈*).

JOYUČ *см. juquč.*

JOYUN I толстый, крупный (МК III 29): *kimniñ tamañı joyun bolsar qanañı jeñil* у кого толстые сосуды, кровоиспукание легкое (*TT VII 42₃*); *joyun azıylıy* с толстыми клыками (*TT VIII C₇*).

□ *Ср. joyan.*

JOYUN II угнетенный, подавленный: *joyun köñüllüg* имеющий угнетенное состояние (*TT VIII A₃₃*).

JOYUNAD- толстый (*TT IV B₄₃*).

JOYUR- I мешать, месить: *mir bilän joyurur* смешав с медом (*TT VII 22₁₃*); *künčit jayı birlä joyurur* смешав с кунжутным маслом (*Rach I₉₂*); *jürün min kiši süti birlä joyurur* замесив белую

муку в женском молоке (*Rach* I₁₂₀); *joŷurmīš* un *suvišdi* замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

JOYUR- II заговаривать, заклинать: *ayuluŷ lūlar jīlanlar jatur anī joŷuru usar* [siz] лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (*KP* 39).

JOYUR- III переходить, переваливать: *joŷurunčsuz uluŷ öŷ körtüküg joŷurup* перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI_{прим.115}).

JOYURYUČ скалка (МК I 493).

JOYURQAN одеяло: *ol meŷä joŷurqan ešütti* он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); *joŷurqanda artuq adaq kösülsä üšijür* если нога вытнется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); *joŷurqanıŷ öz kökün iŷirsar oŷul qızğa ada bolur* еслимышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (*TT* VII 36₁₀).

JOYURQAN- I скрываться: *öz orunların keŷiŷip oztılar qačtılar öŷi öŷi joŷurqantılar* бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (*Suv* 63₁).

JOYURQAN- II: **ujurqan- joŷurqan-** см. **ujurqan-**.

JOYURT кислое молоко: *joŷurt udišti* молоко створожилось (МК I 182); *ol sirkäni joŷurtqa qattı* он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

□ *Ср.* **joŷrut.**

JOYURT- *побуд. от joŷur-*: *ol aŷar un joŷurttı* он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

JOYURUNČSUZ непреодолимый: *joŷurunčsuz uluŷ öŷ körtüküg joŷurup* перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI_{прим.115}).

JOJ- прятать, скрывать: *jiti bičäkin keŷeç öyliniŷ bojunin bičip bašin jerdä jojdı* острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (*Uig* III 64₁₇).

JÖK см. **joga.**

JOL I 1. дорога: *kögmän joli bir eŷmiš* на Көгмен была одна дорога (Тон₂₃); *ula bolsa jol azmas* если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); *meŷ seŷä bašlar jolnı körgürür* меŷ я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛЮК25₃); 2. дорога, нахождение в пути: *jol oŷur bolsun* пусть будет удачной дорога! (МК I 53); *eŷ joldan jandı* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. *рел.* путь, способ существования: *seŷ üç jolı inča ter aŷıŷı* ты так скажи о трех путях существования их (*Man* I 34₁₂).

◇ **jol aŷzi** перепутье: *jol aŷzında eŷsä kiŷi bašlaŷu* если человек окажется на перепутье,

он должен направлять его (*QBK* 136₈); *jol atı* ездовой конь: *bir jol atın tajaqıtaqı jolčıqa berzün* одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? *USp* 93₂); *jol jaŷıl-* сбиваться с дороги: *özünı unitma jaŷılma joluŷ* не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375₆); *jol jaŷılmıŷ kiŷi* человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50₇); **jol jıŷaq** *нарн.* путь, направление: *eŷgäktin oŷuluŷuŷ qutruŷuluŷuŷ joluŷ jıŷaqıŷ jemä* *tarmaŷlar* и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387₁₃); *qutru[lıŷu jol jıŷaq]arıŷ* *tiläjü qoptın sıŷar el uluŷlarıŷ keŷtiŷiz* в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III₆₀); **jol oruq** *нарн.* путь, дорога: *bu adađın oŷuluŷuŷ joluŷ oruquŷ közünmäz* путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I₂); *eŷti täŷrim bu muntaŷ teŷ teŷrü biliglig ünliŷlarqa köni jol oruq körtgürü bergäŷ eŷti* теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI₂₃₆); **jol siđril-** просматриваться (о дороге) (МК II 232); **jol tut-** отправляться: *öŷ arqıŷ uzadı qorup jol tutup* передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (ЮГ С₁₇₉); **qaŷanıŷ jol** см. **qaŷanıŷ.**

□ *Ср.* **žol.**

JOL II: *jol täŷri* бог судьбы (? *ThS* II₇₂); **at jol** см. **at I.**

JOL III см. **jul, jül.**

JOL- I отпускать, освобождать: *eŷ bulunuŷ joldı* мужчина отпустил пленника (МК III 63); *uraŷut bašin joldı* женщина освободила свою голову (*м. е.* расторгла брачный договор) (МК III 64).

JOL- II ощипывать, снимать перо: *eŷ quŷ joldı* мужчина ощипал птицу (МК III 63).

JOL- III копировать, воспроизводить: *ol bitig joldı* он скопировал книгу (МК III 64).

JOL- IV исполнять, выполнять: *özün qulluqın seŷ taruŷ birlä jol* свои обязанности слуги выполняй услужливо (*QBN* 227₁₀).

JOL- V см. **jul-** I, II.

JOLA I см. **jula I.**

JOLA II *и. собств.* (E 41₃).

JOLA- вести, сопровождать (?): *täŷrisi ünđäjü jolaju berdi bodunqa teđdi* его бог призвал и повел, и он достиг [своего] народа (*KP* 60₆).

JOLAN- *возвр. от jola-*: *bertin jıŷaq jolanır* направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599₁₉).

JOLAQ I тропа, тропинка (МК III 17).

JOLAQ II полосатый: *jolaq barčın* шелк в полоску (МК III 17).

JOLAT- *побуд. от jola-*: *bir-ök kim qaju tözünlär oŷlı tözünlär qızınıŷ quluŷqlarınta ... nom*

eliginin teñin jörtügi bir-kijä jolatyuça ersär если хоть раз доведет ... до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87₂₂).

JOLBARS тигрица (*Suv* 619₉).

JOLČĪ проводник: qamuç iškä jolčĪ bilig bar uquş в любом деле проводником служат знание и разумение (*QBN* 393₅).

◇ **jolčĪ jerčĪ** *парн.* проводник: eđgü köni jolčĪ jerčĪ хороший, настоящий проводник (*KP* 40₈); azmiş[la]rqa jolčĪ jerčĪ boltuquz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*ТТ* III 69).

JOLČĪLĪY с проводником, имеющий проводника: oduç beğ süşi kör bükä jolčĪlĪy войско у бдительного бека [словно] ведомое драконом (*QBH* 88₂).

JOLDRA- сверкать: qilič joldradĪ меч сверкал (*MK* III 437).

□ *Ср.* **jaldra-, jaltĪr-, jaltri-, jĪlĪr-**.

JOLDRĪ- *см.* **joldra-**.

JOLDRUYA название растения (*MK* III 433).

□ *Ср.* **joldarya, jolduryan.**

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq neñ блестящая вещь (*MK* III 432).

□ *Ср.* **jaldruq.**

JOLDURYA казвание растения (*MK* III 433).

□ *Ср.* **joldruya, jolduryan.**

JOLDURYAN название растения: jolduryan quasĪn jaşĪn jumşaq soquç слегка помяв цветы и зелень ёлдургана (*Rach* I₁₆₈).

◇ **joldruya, joldurya.**

JOLYĪR- набрести, встретить: keļsä señä jolyĪra / uđun anĪ ođyĪr-а если он набредет на тебя, / разбуди его (*MK* II 193).

JOLĪ раз: bir jĪlqa beş jolĪ süñüšdümüz в один год мы сражались пять раз (*КТб*₄₄); ikilinč jolĪ elig bitĪğ idmişĪn ođyurmişqa ajuç говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (*QBH* 9₂₀); bir ikinti üçünč jolĪ ağışun alqĪnşun раз, второй, третий пусть они очистятся и исчезнут (*ТТ* IV B₆₅).

JOLĪČ мягкая шерсть, пух козы (*MK* III 27).

JOLĪY: jolĪy te[gin] *и. собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (*КТ* M₁₃).

JOLLUY I относящийся к формам существования: üç javlaç jolluy относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59₅).

JOLLUY II: **atlĪy jolluy** *см.* **atlĪy** I.

JOLQ- *см.* **julq-** I, II.

JOLQAŞ- *см.* **julqaş-, julquş-**.

JOLQĪ дорожный, прохожий: jolqĪ kişidin teginig tiläp taqĪ bulmaz ermiş tep sav eşiitti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621₁₉).

JOLQUN- *см.* **julqun-**.

JOLQUŞ- *см.* **julqaş-, julquş-**.

JOLRAT- заставлять блеснуть, сверкать: kirşän anĪñ jüzün jolratĪ белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блеснуть) (*MK* II 353); ol qumyanĪy jolratĪ он придал блеск своему медному кувшину (*MK* II 353).

□ *Ср.* **jolrĪt-**.

JOLRĪT- 1. заставить блеснуть, сверкать: ol tuçuç jolrĪttĪ он начистил до блеска бронзу (*MK* II 353); 2. зажигать: ol ot jolrĪttĪ он зажег огонь (*MK* II 353).

□ *Ср.* **jolrat-**.

JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (*MK* III 40).

JOLSUZĪN без дороги: altun jĪşĪy jolsuzĪn aşĪm я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (*Тон*₃₅).

JOLTAQĪ занимающий один из путей в той или иной форме существования: üç javlaç joltaqĪ ağıç ağıç qĪlinčlarĪn barča öçürir meñ все тяжелые проступки [живых существ], находящихся на трех скверных путях, я уничтожу (*Suv* 96₂₁); tört toçum beş ažuñ altĪ joltaqĪ tĪnlĪylar birlä qatĪlu qarĪlu смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (*Suv* 133₁₄).

JOLTYA *см.* **jaltya.**

JOLTUR- *см.* **jultur-** I, II.

JOLUY *см.* **july.**

JOLUYLA- *см.* **julyyla-**.

JOLUYLUY *см.* **julyulyy.**

JOLUN- I *возвр. от* **jol-** I: bayĪñ çuçuñ joluntĪ твои оковы сняты (? *ТТ* I₉).

JOLUN- II *см.* **julun-** I, II.

JOLUQ *см.* **july.**

JOLUQ- встречаться: sizimä joluqajĪn встречусь-ка я с вами (*E* 10₁₁); bir jeğirmİNč aj sekiç jeğirmikä joluqudm восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (*МЧ*₂₅).

JOLUŞ- *см.* **juluş-**.

JOLUT- *см.* **julut-**.

JOMQĪ *см.* **jumyĪ, jumyĪn, jumyu.**

JOMUZ пах: iki jeğirmİNč irtsi atlĪy użik ol jomuz üzä uçuç ol двенадцатый – магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (*ТТ* VII 41₇).

□ *Ср.* **jamĪz.**

JON способ, манера поведения: tĪnlĪylar köñülinčä tĪnlĪylar jonİNčä в зависимости от сознания и поведения живых существ (*Suv* 59₁₈).

◇ **jon jĪy** *парн.* способ, манера поведения: tĪnlĪylarĪñ jonİNčä jĪyİNčä в зависимости от

поведения живых существ (*Suv* 53₂).

JON- строгать, тесать: *nečä jitig bičäk ęrsä öz sapin jonumas* каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать свою рукоятку (МК I 384).

◇ **ur-jon-** см. **ur-**.

JONAQ шерстяная подкладка под вьючное седло (МК III 29).

JONČQA см. **јоринча, јоринча, јорунча**.

JOND см. **jund, junt**.

JONDAQ см. **jundaq**.

JONİN- см. **jonun-**.

JONİNDİ оскребки, стружки (МК III 38).

JONT см. **jund, junt**.

JONUL- *срп.* от **jon-**: *jıyač jonuldı* дерево было обстругано (МК III 82).

JONUN- *возвр.* от **jon-**: *ol jıyač jonundı* он делал вид, что строгает себе дерево (МК III 86).

JONUŞ- *совм.* от **jon-**: *olar bir birkä oq jonuşdı* они друг другу строгали стрелы (МК III 75).

JODA- ябедничать, клеветать: *ol anı begkä joñadı* он наябедничал на пего беку (МК III 397); *joñama kişig şen uşaq sözlämä* не клевети на человека, не наговаривай (*QBH* 118₉); *meñi kim joñaşa ajıtyıl meñä* если кто-либо наклеветет на меня, скажи мне (*QBH* 167₉).

◇ **čaşur-joñ-** см. **čaşur-**.

JODAY см. **joñaq**.

JODAYČI см. **joñaqčı**.

JODAQ клевета: *nečä keđ ęr ęrsä joñaq tıñlamas / ozunči ara kirsä sernü umas* как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (*QBH* 419₇).

◇ **joñaq joñ-** клеветать: *anı joñaq joñadı* его оклеветали (МК III 376); *joñaq qılyučı* клеветник: *birisiz ozunči joñaq qılyučı / biri iki jüzlüg kişi umduči* одни из них ябедники, клеветники, / другие – лицемеры (*букв.* двуличные люди), стяжатели (*QBH* 307₁); **čaşut joñaq** см. **čaşut**; **čaşut joñaq qıl-** см. **čaşut**.

JODAQČI клеветник, ябедник: *joñaqčı jaqın bolşa teğrür joduy* если будет близко клеветник, он принесет беду (*QBH* 166₃₅); *joñaqčı kişi* клеветник (*Suv* 563₄).

◇ **ezükči joñaqčı** см. **ezükci**.

JODARIŞMAQ взаимная клевета: *tütüšmäk qarışmaq joñarışmaq ajıyılaşmaq* вражда, клевета, хула (*Suv* 434₁₂).

JODAŞUR- *совм.-побуд.* от **joga-**: *beğli bodunlıy joñaşurtuqın üçün* вследствие того, что они настроивали друг против друга беков и народ (КТ6₆).

JODAT- *побуд.* от **joñ-**: *ol anı begkä joñattı* он наклеветал на него беку (МК II 326).

JONŞUR- см. **joñaşur-**.

JOQ I нет; отсутствующий: *bu eñtä čir joq* в этом мясе нет жира (МК I 323); *munuñ teğ kiñab joq* книги, подобной этой, нет (*QBH* 5₁₁); *barın joqın biläjin* узнаю-ка я, есть ли они, или нет их (*Suv* 622₂₀).

◇ **joq bar bol-** исчезать, отсутствовать, уклоняться: *berginčä joq [bar] bolsar meñ kişim tüzün köni [be]rşün* если до возвращения [долга] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (*Usp* 18₉); **joq bol-** исчезать, погибать: *türk bodun joq bolmazun* да не погибнет тюркский народ (КТ6₁₁); *türk bodun ölti alqıntı joq boltı* тюркский народ умер, погиб, исчез (Тон₃); *joq bolsunııl teğ qılur meñ* сделаю [так], чтобы сгинул (ЛЮК 13₉); **joq er-** отсутствовать, не существовать: *biziñ sü atı turuq azuqı joq ęrti* кони в нашем войске были тощие, корма для них не было (КТ6₃₉); *idi joq ęrmiş* повелителя не было (Тон₄₇); *joq erdim jarattıñ* меня не было, ты создал [меня] (Юг С₉); **joq ęrsä** союз если не, в противном случае, или: *jayıy sanč joq ęrsä uguş jat ölür* громи врага или же сражайся, ложись и умирай (*QBH* 179₁); *elig tıñlar ęrsä anı sözläjin / joq ęrsä bu sözni özüim kizläjin* если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохранию при себе (*QBH* 217₁₂); **joq jıt** *парн.* отсутствие, исчезновение, потеря: *joq jıtig qılsar meñ čintsu sila başıña bolur* если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Чинтсу-Сыла (МО I₄); **joq jodun qıl-** уничтожать: *umuı inayı tükäl bilgä täñri [burqan]ıy joq jodun qılmaşun* да не уничтожать являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (*IT* X₃₂₁); *jetinč oyuşunuzlarnı birlä joq jodun qılur meñ* я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (*Uig* III 55₁₂); **joq qıl-** уничтожать: *jana joq qılir ikinč bar qılur şen* еще уничтожив [меня], во второй раз создашь (Юг С₉); *joquy bar qtlur ol qılur joq barıy* несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (*QBH* 282₄); **joq quruq** *парн.* пустота, ничто: *joq quruq eligi atlıy burqan* будда, называемый властелином пустоты (*IT* VI_{прим.425}); *joquy quruq tanuqlamaq čin kertü ęrür* свидетельство пустоты является истинным, правильным (*IT* VI_{прим.462}); **alqın- joq qıl-** см. **alqın-** I; **bar joq bol-** см. **bar I**; **jıt joq** см. **jıt**.

□ Ср. **jöq**.

JOQ II высокое место: *en joq* низкое и высокое место (МК I 49); *joq jer* высокое место, возвышенность (МК III 4).

JOQ III: **joq čıyaj** (~ **čıyaj**) *парн.* бедный,

неимуший: joq çiyaj bodunuy qor qobartdim я полностью поднял [на ноги] неимуший народ (КТ м₁₀); qamaγ joq çiyaj qar qara bodun buqun buşuşluy qafyuluy boltumuz ertı все мы были бедным простым народом, озабоченным и печальным (Man III 35₁₀); baj barimliy tınlıylar az joq çiyaj tınlıylar üküş богатых живых существ мало, бедных живых существ много (ТТ VI₁₀₂₄).

JOQ нет, отсутствующий: ögrünçün jōq у тебя нет радости (ThS II₅₄).

□ *Ср.* joq I.

JOQAD- исчезать, погибать: joqadu barir etmiş они стали погибать (КТб₁₀); taluj içintä joqadtı они погибли в океане (КР 54₁); üç qata oqımıšta bu munça türlüg ada tuda alqu joqadur после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (ТТ VI₆₉).

♦ **alqin- joqad- см. alqin-; arta- joqad- см. arta-; jıtlin- joqad- см. jıtlin-.**

□ *Ср.* joqad-, joqat-.

JOQADMAγULUY неисчезающий: joqadmaγuluγ uçiq jelpik неисчезающая лихорадка (Suv 475₆).

JOQADTUR- *побуд. от joqad-*: arxant dındarlarıγ ölürtüm ęrsär ögümin qarjımın joqadurtum ęrsär если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожил свою мать и своего отца (Suv 134₁₅); alqu javız tülläriγ joqadturtaçı уничтожающие (*букв.* заставляющие исчезать) все скверные сны (Uig II 59₃).

♦ **joqadtur- jıtlintür- нарн.** уничтожать: anunmiş piş[ru]nmiş nomlarıγ ... joqadturur jıtlintürür он уничтожает ..., готовые, созревшие учения (ТТ II B₇₁); **arta- joqadtur- см. arta-.**

JOQAĐ- исчезать, погибать: jalıuq oylı joqadur eđgü atı qalır сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

□ *Ср.* joqad-, joqat-.

JOQADTUR- *см. joqadtur-.*

JOQAL- исчезать, погибать: torümiş neγ ęrsä joqaluy turur то, что появилось, должно исчезнуть (QBN 60₃); meniγ-mä törüm bu joqalmas özüm и у меня так же заведено: я не исчезаю (QBN 69₁₂).

JOQAMAQ пробование, ошупывание: jılan deγ bu aγun jılan oqlaγu / joqamaqqa jumşaq içi pür aγu этот мир словно змея; змея – круглая, / на ошупь – мягкая, [однако] внутри полно яду (ЮГ С₂₁₃).

JOQAR: joqar aγ- подниматься, возвышаться: kündä iši jüksäbän joqar aγar с каждым днем его дела будут улучшаться (*букв.* возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: bilig birlä 'alim joqar joqladı

знанием возвысился ученый (ЮГ С₁₀₁); **joqar qor-** подниматься, вставать: joqar qorur sekrälim поднимаемся и прыгнем (МК I 142).

□ *Ср.* joqaru.

JOQARU вверх: bašin joqaru kötürüp подняв вверх голову (Man I 6₁).

♦ **joqaru aγ-** подниматься: tamudan joqaru aγduqta когда он поднялся из ада (Man I 13₁₅); **joqaru qor-** подниматься, вставать: ęr joqaru qordı мужчина поднялся (МК II 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: jerdä jatip joqaru turıalı aş aslayalı unamađı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19₃); olurmış orunıntın joqaru turur встав с места, на котором сидел (Suv 698₂).

□ *Ср.* joqar.

JOQAT- исчезать, погибать: bajatqa taruy qıl joq ęrsä joqattım поклоняйся (*букв.* служи) богу, в противном случае я погиб (QBK 388₁₂).

□ *Ср.* joqad-, joqad-.

JOQLA- подниматься, взбираться: taγqa joqla поднимайся в гору (МК III 212); jaşıl kökkä joqlar поднимается до голубых небес (QBN 44₂₄); eçim kök täprikä joqlaγaj мой старший брат поднимется до голубого неба (КР 57₃); jürün qaraqı örü joqlaγur белки его глаз поднимаются кверху (ТТ III ^{прим.5}).

JOQLAT- *побуд. от joqla-*: ol anı taγqa joqlattı он поднял его (~ заставил подняться) в гору (МК II 355); köñül qodqı bolşa kişig joqlaγur скромность (*букв.* смиренное сердце) возвышает человека (QBN 85₃).

JOQLUN- исчезать: qaltı eđgü altunuy sızyuru serğürsär ... kirlär joqlunmađın öz tözi arımış süzülmiş altun tözi bełgürär если, [расплавив], разливать (*букв.* процеживать) хорошее золото и [если даже] при этом ... не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (Suv 74₁₈).

JOQLUNMAQSİZ неисчезающий: ol iduy tınlıγ (tınlıγıγ?) jemä joqlunmaqsız ęrür то священное живое существо также неисчезающее (Uig II 37₅₀).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalır neγ barir meñ bu kün joqluqun имущество остается, я же ухожу сегодня ни с чем (QBN 92₁₁); çiyajlıq jarınlıq azuq joqluγı бедность – отсутствие пищи на завтрашний день (ЮГ А₁₈₇).

♦ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: meniγ jemä kişi etüz bolmişim joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (Uig III 32₁₇).

JOQQİŞ- уничтожать: ol süg anta joqqışdimiz то войско мы там уничтожили (КТб₃₂); üçägün qabışır sülälim anı joqqışalim объе-

динившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (Тон₂₁).

JOQSUZ напрасный, -о; тщетный, -о: bu meñiñ ötünmiş ötügümin joqsuz quruu qılmañ эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig I 31₇*); joqsuz örü qodı jügürdüñ ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig III 31₇*); bu täñrilär joqsuz eñgänürlär эти боги напрасно мучаются (*Uig IV A₂₅₂*).

JOR- I идти, ходить: аға бүктір üzä jordim поднявшись, я ходил по склонам горы (МК I 455).

□ *Ср. jori-*.

JOR- II объяснять, толковать: tüş jordı он толковал сны (МК III 125); jorajın bu sözni köñültägi tег объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH 97₁₄*); neğüg jorap irü irqasar бүтмәз если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*TT VII 28₆*).

◇ **til jor-** *см. til.*

□ *Ср. jör-* II.

JOR- III *см. jör-* I.

JORČI проводник (МК 30).

JORČUQ: **jorčuq ĩnal** *и. собств.* (*Man III 43₁₂*).

JORYUČI: **tüš joryučı** толкователь снов: tüšüg eđgü jorsa bu tüš joryučı если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN 314₇*).

JORYURT *см. joryut, joryurt.*

JORYUT *см. joryut, joryurt.*

JORİ- I. идти, ходить, передвигаться: bu jolin jorişar если идти этим путем (Тон₂₃); ol añar jañru jorımas он не подходит близко к нему (МК III 31); jori tüz oqıyıl anı şen meñä иди, позови его ко мне (*QBN 52₄*); anda munda ĩnaru beğü joriñu гуляя там и сям (*букв. там и сям, туда и сюда*) (*Suv 608₁₃*); 2. поступать: olar savın[ça] ötinčä joriñlar поступайте согласно их словам и поступкам (*TT II A₇₈*); turqaru köni kertü joriñin jorişar ol timin kişikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT VI₃₄*); 3. быть в обращении, иметь силу: begtä sözi joriñ neğü işkä oçuraşa бүтär у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется, будет завершено (*TT VII 28₂₈*); soñ bitig uçrasar viçuñ bolur joriñmaşun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp 5₅*); abam bir-ök eřklig beğ eşi elci jalavaç küčün tuñur çamlasar ... sözläri joriñmasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и слов, загеет тяжбу ... пусть его слова не имеют [юридической] силы (*USp 13₁₅*); 4. *в знач. служ. глаг.:* kögmän jişiy toya joriñ поднявшись на Кегменскую чернь (КТб₃₅).

◇ **tebrä- jori-** *см. tebrä-*.

□ *Ср. jor-* I.

JORİY *см. joriq I, joruu.*

JORİYA иноходец: **joriya at** конь-иноходец (МК III 174); joriya keväldin tüşür сойдя со скакуна-иноходца (*QBN 114₃*).

◇ **munduz joriya at** *см. munduz II.*

JORİYULUY действенный, движущийся: joriyuluy joriñayuluy nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Suv 387₂₃*).

JORİMAŪULUY неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Suv 387₂₄*).

JORİMAQSİZ неподвижный: joriñmaqsiz adınsıqsiz tebränçısiz неподвижные, неизменные, устойчивые (*Suv 280₁₆*).

JORİNČA клевер (МК III 375).

□ *Ср. joriñča, jorunčqa.*

JORİNČYA клевер (МК III 433); bičma joriñčya скошенный клевер (МК I 431).

□ *Ср. joriñča, jorunčqa.*

JORİQ I 1. поведение, образ жизни: anıñ joriqi ne tег kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (МК III 15); turqaru köni kertü joriñin jorişar ol timin kişikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT VI₃₄*); 2. поступь, походка: at joriqi ne tег каков аллюр лошади? (МК III 15); arslanların joriñin jorişar идя поступью львов (*Uig I 39₁*); 3, поступок: joriqların eđğüsın ajıyın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (*Suv 297₄*); 4. ход, вращение, обращение: күн joriqi вращение солнца (*TT VI₉₂*).

◇ **joriq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüm tuñmañınça evürmәz joriq до смерти он не изменит своего поведения (*QBH 36₄*); **joriq jañil-** сбиваться с пути: özünni unıtma jañilma joriq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN 327₂*); **joriq jaz-** сбиваться с пути: qarañu joriq jazsa sökmä anı если слепой собьется с пути, не ругай его (*QBN 47₁*).

□ *Ср. joruu.*

JORİQ II 1. искусный: joriq til искусный язык (МК III 15); jaruttaçı eñni joriq tilni bil знай искусный язык, просветляющий мужа (*QBN 24₈*); 2. искусно: qaju işdä bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa şeñä bolıya qut каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно, / если будешь братьяся искусно, тебе выпадет счастье (*QBK 60₁₀*).

JORİQLİY 1. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlıylamıñ köni körümlüglamıñ soğançıy ... eđramıñ jükünür meñ я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет

правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 50₂); 2. имеющий походку, поступь: aja keŋ joriqlıy bođun ögtämi / ölüm buzçalır kör tiriglik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (*QBN* 441₈).

JORIŠ- I *совм. от jori-*: состязаться в ходьбе: ol meñiñ birlä jorišdi он состязался в ходьбе со мной (*МК III* 72).

JORIŠ- II ветшать: toŋu jorišdi шелк обветшал (*МК III* 72).

JORIŤ- *побуд. от jori-* 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıy ešidip sü joriťdım услышав те слова, я двинул войско в поход (*Тон*₃₅); ol meñi telim joriťti он заставлял меня много ходить (*МК II* 315); öñi jolča joriťti ol тоуоçларıғу он заставил тех магов идти другим путем (*Uig I* 9.); 2. действовать: ot anıñ qarnın joriťti лекарство подействовало на его желудок (*МК II* 315).

♦ **joriť- iślät-** *нарн.* приводить в действие, использовать: kim qaju tınlıy munı ötkürü usar munı jañılmadıñ burqanlar jarlıyınča köni oçurča ötkürsär turqaru üzüksüzün joriťsar iślätsär jemä adnaçuça nomlasar ol tınlıy burqanlar jolına kirmiškä sanur kentü özi bodisvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использован. постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (*ТТ VI*₁₉₃); **til joriť-** *см. til.*

JORIŤMAQ приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joriťmaq равное использование в качестве основы обоих созерцания и мудрого знания (*Suv* 280₂₃).

JORT- *побуд. от jor-*: tañ ata jortalım с рассветом двинем [вперед] (*МК III* 355); atlıy jorttı всадник пустил [во всю мочь] лошадь (*МК III* 435); jaıyıça qalı jortsa sü bašlar eğ если предводитель войска двинет [войско] на врага (*QBN* 176₉).

JORTUŸ охранный отряд (*МК III* 42): süsin ešä jarsa-ta jortuŸ tüzür следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (*QBN* 176₁₂); sü basçı tüzä tursa jortuŸ quğın предводитель войска должен построить охранный отряд (*QBN* 193₁).

JORTUŠ- *побуд.-совм. от jor-*: ol meñiñ bilä jortušdi он состязался со мной в скачках (*МК III* 101).

JORUL- развязываться, выпадать: oğul beşiktin joruldı ребенок выпал (*букв. раз-*

вязался) из колыбели (*МК III* 78).

JORUNČQA клевер: kimniñ jıñdäğü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (*Rach II* 2₈); jıpar jorunčqa душистый клевер (*Suv* 475₂₁).

□ *Ср. jorinča, jorinčya.*

JORUQ образ жизни, поведение: anıñ joruqi neğ teğ каков его образ жизни? (*МК I* 27); öz qonuq joruqi поведение духа? (*ТТ VII* 21₁₆).

□ *Ср. joriq I.*

JORUT- *побуд. от jor-*: jorutyan kişi человек, пускавший газы (*МК III* 52).

JOS- *см. jod-, jođ-*.

JOSİPAS [*сир.?*] *и. собств.* Эзоп (*Ман III* 33_{23,7}).

JOSUN правило, обычай: biliglig keçäk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (*QBN* 95₁₆); bu bitigtägi çaunı bitig josunča ... berür biz указанные в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов ... мы дадим (*UŞp* 12₁₃); tögü jaryu josunı birlä в соответствии с правилами законов (*UŞp* 98₂₉).

JOT- *см. jod-, jođ-*.

JOTA *см. joda.*

JOTALİQ: qara jotaliq *геогр.* название реки (*МЧ*₂₇).

JOTTUR- *побуд. от jođ-*: bitig jotturdum я велел стереть надпись (*МК III* 94).

□ *Ср. jođtur-*.

JOTUZ *см. jutuz.*

JOXARU *см. joqar, joqaru.*

JOZ- запекаться, гущаться: başı anıñ aliqti / qanı jozup turuqti его рана воспалилась, / кровь запеклась (*МК I* 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadı овца осталась яловой (*МК III* 88).

JÖGÄRÜ *см. jügärü.*

JÖK- *см. jük-* II.

JÖKÄSIRI *и. собств.* (*МБ I*₁₃).

JÖLÄ- 1. подбирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпер стену (*т. е.* сделал подпорку) (*МК III* 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqum bayışla jölägil quñun прости мои прегрешения, будь опорой в отношении счастья (*QBN* 144₃₄); señi ol jölädi qorardı quñun он поддержал тебя, возвысил в счастье (*QBN* 164₂₇).

♦ **jölä- tut-** *нарн.* поддерживать: aj meñi aɣuluy jılan tegdi (tikti?) terkın tavraq eñüzümin jöläju tutunlar o, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (*Uig III* 88₁₄).

JÖLÄGÜ опора: jöläğü neğ нечто, служащее опорой (*МК III* 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajatın jeñilsü aña qut jöläk ot boğa пусть будут ему счастье и поддержка (*QBN* 15₂₃); señiñdä adın joq

jöläkim meñä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (*QBN 225*).

◇ **jöläk toqu** *парн.* опора, поддержка: bilir señ bu kün meñ kişi bolduqum / säbäb elig erdi jöläkim toquм знаешь, тем, что я стал человеком, / я обязан правителю, он – моя опора (*QBK 202*); **jöläk tut-** опираться, использовать в качестве опоры: törümişkä qorqma tilämä tiläk / töriütänkä qorqqıl anı tut jöläk ne бойся того, кто сотворен, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN 341*); **arqa jöläk** *см.* **arqa**.

JÖLÄKLIK имеющий опоры, подпорку: jöläklük jıyaç дерево с подпоркой (*МК III 52*).

JÖLÄL- *страд. от jölä-*: tam jölälđi стена была подперта (*МК III 82*).

JÖLÄŞ- *оуша- jöläş-* *см.* **оуша-**.

JÖLÄŞTÜR- *побуд. от jöläş-*: jöläştürsün пусть сравнят (*ТТ VIII A*).

◇ **oqşat- jöläştür-** *см.* **oqşat-**.

JÖLÄŞTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: soyançıy körklä jaruqın alp jöläştürgülüg tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv 348*).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: alqu elig adaqların öñi odrülüp jöläştürgülüksüz ürlüg erip arıy öz tüzlüg отделенное от конечностей (*м. е.* от всего телесного) несравненное, неизменное, ... имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv 33*).

JÖLÄŞTÜRGÜLÜK *см.* **jöläştürgülüg**.

JÖLÄŞTÜRÜG сравнение: jöläştürüg qılsun пусть произведет сравнение (*ТТ VIII A*).

JÖLÄŞÜR- *побуд. от jöläş-*: jaruq kün täñrikä jöläşürü походя на светлого бога-солнце (*Man III 16*).

JÖLÄŞÜRÜG сравнение: linqua çeçäk jöläşür[ü]gi üzä ögmäk похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv 345*).

◇ **jöläşürüg oqşatıy** *парн.* сравнение, уподобление (*Suv 177*).

JÖLÄŞÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: linqua çeçäk jöläşürüglüg ögdı похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv 345*).

JÖLÄŞÜRÜK *см.* **jöläşürüg**.

JÖN жир, сало (? *QBK 264*).

JÖR- I отвязывать, распутывать: urayut oylın beşiktin jördi женщина отвязала ребенка от колыбели (*МК III 58*).

◇ **jör- şeş-** *парн. (прям. и перен.)* развязывать, распутывать: nizvanılıy bek bayın jörgäli şeşgäli umađın не будучи в состоянии развязать прочные узы страстей (*Suv 376*).

JÖR- II толковать, объяснять: tüşüg eđgü jör

хорошо толкуй сны (*QBN 314*); tüşünj jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкуй, если будешь толковать, толкуй со знанием (*QBN 429*).

□ *Ср. jör-* II.

JÖRÄ кайма, край, контур чего-л. (*МК III 24*).

JÖRGÄ- обертывать, заворачивать, наматывать: ol adaqın jörgädi он обернул свою ногу (*МК III 307*); jumşaq tuž bözdä jörgäp завернув размягченную соль в [кусок] бязи (*Rach II 2*); bayarsuqların etüzlärinä jörgäjürlär erdi они наматывали их внутренности на свои тела (*Uig I 39*).

JÖRGÄJ вьющееся растение: jörgäj quası цветок ёргая (*Rach I 105*).

JÖRGÄJÄK: öñik jörgäjäk *см.* **öñik**.

JÖRGÄK покрывало, пелена: kök jörgäk boldı небо затянулось, покрылось дымкой (*МК II 289*).

JÖRGÄL- *страд. от jörgä-*: bu eñüz ersär ... qannıñ jiriñniñ onayı sıñirin tamırın jörgälmış что касается этого тела ... то оно – вместилище крови и гноя, сплетенное жилами и сосудами (*Suv 614*).

JÖRGÄMÄČ кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков требухи (*МК III 55*).

JÖRGÄN- *возвр. от jörgä-*: uruq jıyaçqa jörgändi веревка закрутилась вокруг дерева (*МК III 110*); eñ joıurqanğa jörgändi мужчина завернулся в одеяло (*МК III 110*).

JÖRGÄNČ 1. вьюн, плющ (*МК III 387*); 2. изгиб, заворот, виток (*МК III 387*).

JÖRGÄNCÜ 1. стеганое одеяло: eñ jörgänčü sarlandı мужчина завернулся в стеганое одеяло (*МК II 246*); 2. повязка, обмотки: adaqına jörgänčü sarladı он обмотал себе ноги обмотками (*МК III 296*).

JÖRGÄŞ- *совм. от jörgä-*: tügsin tüğün tüğüldi / jazlıp jana jörgäşür они (цветы) завязались узлами / и, раскрываясь, снова обвиняют друг друга (*МК II 285*); jıyaçqa jır jörgäşdi веревки закрутили вокруг дерева (*МК III 104*).

JÖRGÄT- *побуд. от jörgä-*: ol jır jörgätti он заставлял обвязать нитью (~ веревкой) (*МК II 354*).

JÖRKÄ- *см.* **jörgä-**.

JÖRKÄK *см.* **jörgäk**.

JÖRKÄN- *см.* **jörgän-**.

JÖRKÄŞ- *см.* **jörgäş-**.

JÖRKÄT- *см.* **jörgät-**.

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: soz jörügi толкование слова (*МК III 18*); tüş jörügi толкование сна (*МК III 18*); keçägi tüşünjkä jörügi ađın вечернему твоему сну толкование иное (*QBN 429*); ol kim kişi tetir jörügi çin

kertü könjüllüg tetir объяснение тому, что называют [словом] «человек», – «истинный, чистосердечный» (ТТ VI₃₀).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: barça jörüglüg ol все они имеют объяснение (Hüen₁₁₂); terin jörüglüg nomlar учения, имеющие глубокое толкование (Suv 363₈); kertgünç on türlüg jörüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (ТТ V B₁).

JÖRÜK см. jörüg.

JÖRÜLMÄGÜLÜG: jörülmägülgüş šeşilmägülgüş нарн. не поддающийся распутыванию: anđay bađ çuđ jođ kim jörülmägülgüş šeşilmägülgüş нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (Suv 165₂₁).

JÖTÜL кашель (ТТ VIII M₂₆): iđurmađ jötül suvsalıđ bolur бывают удушье, кашель, жажда (Rach II 3₃₀).

JU межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (МК III 215).

JU- мьгь, стирать: qanıđ qan bilä jumas кровь кровью не смывают (МК III 66); ariti jur jađđ urmiş keř[g]äk чисто промыл [рану], надо приложить мазь (Rach II 3₆); ađđilıđ qamıđ ʔajb kirini juđur щедрость смывает грязь всех пороков (Юг C₂₃₀); eř ton judı мужчина стирал одежду (МК III 66).

♦ **ju- arit-** нарн. смывать, очищать: ađđı jավազ qılınçlıđ kirlärin tapçaların artuđ ariti jumış aritmiş keřgäk необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (Suv 144₁₈).

♦ **elig ju-** см. elig II.

JUBA- пренебрегать, избегать: jubadı iş дело, которым следует пренебречь (МК III 36); eř işđı jubadı мужчина пренебрегал делом (МК III 86).

JUBAL- I скатываться: i bar baş aşđimiz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (букв. скатившись, спустились) (Тон₂₆).

□ *Ср. juval-, juvul-*.

JUBAL- II *српд. от juba-*: iş jubaldı делом пренебрегли (МК III 76).

JUBAN- *возвр. от juba-*: eř iştin jubandı мужчина избегал работы (МК III 83).

JUBAQLAQ лихорадочная дрожь (МК III 56).

JUBAT- *побуд. от juba-* 1. побуждать уклоняться (отдела): ol işđı jubattı он побуждал уклоняться от работы (МК II 315); 2. вводить в заблуждение: bu söz işkă kirmâz jubatma öđıđ эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (QVK 227₄).

JUBİLA- обманывать: ol anı jubıladı он обманул его (МК II 315).

□ *Ср. jupla-*.

JUDANÇ: judanç suv'i (?) (Rach II 1₆₇).

JUDQİ злобный, мрачный: bađmas bodun sevüksüz / judqı jüzi (jüdi?) saraŋca не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (МК II 250).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: eř judruqlandı мужчина сжимал кулаки (МК III 116).

JUDUL-: bodul- judul- см. bodul- I.

JUDUN см. jodun.

JUDUN- см. jodun-, jodun-.

JUĐRUQ кулак: jatniđ jađlıđ teğüsindän öznüđ qanıđ judruđ jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (МК III 43).

JUĐUŲ кара, возмездие (?): anıđ judıđı tođındı его постигла кара [за чужой грех] (МК III 12).

JUĐUR- забирать, захватывать: altun kümüş judurdum золото и серебро я забрал (МК I 371).

JUĐUT I. негодный, бесполезный: judut neđ бесполезная вещь (МК III 8); 2. бранное слово (МК III 8).

JUFYA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUFYAđ- см. juvyađ-, juvyat-.

JUFYAT- см. juvyađ-, juvyat-.

JUFLUŞ- см. juvluş-.

JUFQA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUFQALAN- см. juvqalan-.

JUFUŞ- см. jüvüş-.

JUYA см. jujqa, jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.

JUYAÇ противоположный берег, заречье: juyaç keçtim я перешел на противоположный берег (МК III 9).

JUYAQ гусь (?): aqturur közum julađ / tüşlänür ördäk juyađ мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222); quyuqa qatılmas körü tur juyađ смотри, гуси не присоединяются к лебедям (QBN 302₄).

JUYÇİ I моющий, стирающий: juyçı tonqa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (МК II 171).

JUYÇİ II см. joyçı.

JUYDU см. joydu.

JUYLA- см. joyla-.

JUYRUŞ должностное лицо, визирь (МК III 41); qaju jabıu juyruş bolur el beđi иной бывает ябгу, югрушем, эль-беком (QBH 117₄).

JUYUÇ см. juyaç.

JUJQA тонкий, мягкий: jujqa qalıñ bolsar если мягкое станет твердым (Тон₁₃).

□ *Ср. jurqa, juqa I, juvya I, juvqa.*

JUL источник, ручей: çoqrama jul бьющий фонтаном источник (МК III 4); ađıylı süzüik jul suvı eķsümäs y текущего чистого ручья вода

не убавится (*QBN* 80₁₅); qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli sıylup qurup julları куда делась человечность, увь! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг В₃₈₆); jëmä-ök körtilär ançulaju aqmış qanı jul bolup jadılmışın и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (*Suv* 631₁₉).

◇ **jul julaq** *парн.* источники, ручьи (МК III 17).

□ *Ср.* **jül.**

JÜL источник, ручей: qanı qanča bardı kişilik esiz / väfa köli sıylup qurup julları куда делась человечность, увь! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (Юг А₃₈₆).

◇ **jül julaq** *парн.* ручьи: ögüzlär köllär jullar julaqlar реки, озера, ручьи (*Suv* 529₄); **jül julaq** *парн.* ручьи: jültaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (*TT VIII I*₁₅).

□ *Ср.* **jul.**

JUL- I отнимать, захватывать: ebin barqın jilqışın julmadım их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

◇ **al-jul-** *см.* **al-**.

JUL- II 1. выкупать, вызвolyть: ölümkä juluş qıldı ersä kişi / julup ölmägäy erdi elçi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (*QBK* 47₁₀); baliqmış bar ersä sen emläät körü / bulun bolmıš ersä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить, / если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (*QBN* 180₁₀); 2. спасать: bala qađyu teğsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (*QBN* 344₁₄); jiy til jul ottin özün придерживай язык, спасай себя от огня (Юг А₁₆₀).

JULA I факел, светильник: jula uđundı факел погас (МК I 200); jula erđi xalqqa qaraıyu tını op был факелом для народа в его темную ночь (*QBH* 12₁); jaruq jula светлый факел (*TTVA*_{39,79}).

□ *Ср.* **jülqa.**

JULA II: **jula köl** *геогр.* название озера (МЧ₃₀).

JULALİY с факелом, со светильником (*Uig* III 33₂₅).

JULAQ ручей, поток: aqturur közüm julaq /tüş-länür ördäk juıaq мои глаза льют потоки [слез], / [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

◇ **jul julaq** *см.* **jul.**

□ *Ср.* **jülaq.**

JÜLAQ: **jül julaq** *см.* **jül.**

□ *Ср.* **julaq.**

JULAQLAN- покрываться источниками, ручьями: jег julaqlandı земля покрылась ручьями (МК III 115).

JULAR узда (МК III 9).

JULARLA- взнуздывать: jund bašin jularlap взнуздав лошадь (МК III 9).

JULARLAN- *возвр. от jularla-*: at jularlandı лошадь была взнуздана (МК III 114).

JULARLIY с уздой: jularlıy at лошадь с уздой (МК III 49).

JULAT: julat suvlar сточные воды: ögan ögüz suvı qamaıy toş başı julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (*TTVA*_{прим.23}).

JULDRUQ *см.* **jaldruq, joldruq.**

JULDUZ I 1. звезда, планета: toıdı jaruq juldüzı появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся па этом небе (*QBN* 22₁); ol juldüz jëmä olarnı birlä barıg erdi та звезда двигалась вместе с ними (*Uig* I 6₆); 2. созвездие: qozı jazqı juldüz basa uđ kелir Овен – весенний знак зодиака, за ним идет Телец (*QBN* 22₁₂).

◇ **altun juldüz** *см.* **altun I; jıyaç juldüz** *см.* **jıyaç III; öt juldüz** *см.* **öt; suv juldüz** *см.* **suv; topraq juldüz** *см.* **topraq.**

□ *Ср.* **jültus.**

JULDUZ II *и. собств.* (ЛОК 8₆).

JULDUZ III: **juldüz köl** *геогр.* название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

JULDUZÇI астролог: juldüzçilar birlä qatılmaqnı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (*QBN* 315); ne türlüg etig jaratıy bar ersär körümçı juldüzçıya ajıtmaı etär еrtılär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TTVI*₁₃₃).

JULDUZLUY со звездой, имеющий звезду (*TT VII I*₇₄).

JULYAQ факел, светильник (*Man* III 15₁₇).

JULIČ *см.* **jolič.**

JULQ- I тащить, обирать: ol andın neıj julqdı он тащил у него нечто (МК III 436).

JULQ- II обдирать: tas anııy adaqın julqdı камень ободрал его ногу (МК III 435).

JÜLQA факел (?) (*TT VIII N*₆).

□ *Ср.* **jula I.**

JULQAŞ- *совм. от julq-*: julqaşdı neıj нечто ободрали (МК III 103).

□ *Ср.* **julquş-**.

JULQUN- *возвр. от julq-*: julqundı neıj нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

JULQUŞ- *совм. от julq-*: olar bir ikindidin neıj julquşdı они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

□ *Ср.* **julqaş-**.

JULTYA *см.* **jaltya.**

JULTUR- I *побуд. от jul-* I: ol taıaqunı julturdı он заставил ошипать курицу (МК III 97).

JULTUR- II *побуд. от jul-* II: ol qulin julturdı он заставил раба платить выкуп (МК III 97).

JÜLTUS звезда, планета (*TT VIII L*_{33a}).

□ *Ср.* **juldüz I.**

JULTUZ см. **julduz I**, **jultus**.

JULTUZČĪ см. **julduzčĭ**.

JULTUZLUY см. **julduzluy**.

JULU- помогать: beg bođunuy juludĭ бек помог народу (МК III 90).

JULUY выкуп: iđu berip bošuttum / tavar juluy taštuttum я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); evin barqin safıysadı / juluy berip jarıysadı он хотел продать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

◊ **juluy bol-** приносить себя в жертву: miñ kiši juluyı bolup özüñä / bergälär özüñ anıñ közüñä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, / отдает свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluy qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: aťasın anasın juluy qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (*QBH* 12₆); juluy qıldı malu tänü žanıñ он принес в жертву имущество, тело и душу свои (*QBH* 13₃); **safıy juluy** см. **safıy**.

JULUYLA- жертвовать: qaju jan juluylar teñizkä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (*QBH* 67₁₁); bayırsaq juluylar kişikä özin miloserdñiy prinosit sebä v žertvu radi ludej (*QBH* 75₁).

JULUYLUY связанный с выкупом: juluylyu kiši человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

JULUN спинной мозг (МК III 23).

JULUN- I *возвр.* от **jul-** I: sač julundĭ волосы были выщипаны (МК III 85).

JULUN- II *возвр.* от **jul-** II: быть выкупленным, откупиться: qul julundĭ раб откупился (МК III 85); bulun julundĭ пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüñni julun ne попадай в плен, в противном случае откупайся (*QBN* 114₁₃).

JULUQ см. **juluy**.

JULUQČĪ дающий выкуп: julup als[ar] juluqčĭ kiši qorluq bolşun если [эту землю] выкупают, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*Usp* 30₂₁).

JULUŠ: **juluš qıl-** жертвовать, давать в качестве выкупа: asıy qıldı eřsä ölümkä kümüš / kümüš qılıyaj eřdi eř özkä juluš если бы серебро приносило пользу от смерти, / [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92₃); aqı žanı ıalqqa qılur ol juluš тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437₇).

JULUŠ- совм. от **jul-** I: bođun bir ekindi julušdĭ люди грабили друг друга (МК III 75).

JULUT- *побуд.* от **jul-** I: beg bojñi juluttĭ бек заставил ограбить племя (МК II 316).

JUM- закрывать, зажмуривать: eř köz jumdı мужчина закрыл глаза (МК III 64); anı kördi

aj toldĭ jumdı közin увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBH* 32₇); jumup közlärin закрыв свои глаза (Юг С₄₂₄).

◊ **köz** (~ **közüg**) **jumup ačqınča** в мгновение ока (*TT* III₁₅₂).

□ *Ср.* **jüm-**.

JUMAQ мытье, омовение: ne türlüg arıysız arıg jumaqin сколько разных грязных вещей очищается мытьем (Юг А_{III}).

JUMDAR- собирать, накатывать: ol kišini jumdarđı он собрал людей (МК III 98); kelir qut qaruyda qalın jumdarur приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382₃); jil aj kün tügäsä asıy jumdarur по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221₃).

JUMDİR- см. **jumdar-**.

JUMYAQ 1. круглый, шарообразный: jumyaq tänä семья коряндра (МК III 44); bir jumyaq taşıy üzip berdi он отломил круглый камень (*Uig* I 7₁₇); 2. опухоль: uvşaq jumyaqlar bolur будут маленькие опухоли (*Rach* II 3₁₉₆).

◊ **jumyaq ig** шишка, опухоль: banmiq oğrınta qan qirtışta jügürür jumyaq ig bolur вследствие заболевания «банмык» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3₁₀).

JUMYAQLA- скатывать: iť bur[ni]ča jumyaqlar скагав в шарики размером с шиповник (*TT* VII 22₁₄).

JUMYAQLAN- *возвр.* от **jumyaqla-**: **jumyaqlandı neq** нечто округлилось (МК III 116).

JUMYĪ все: kiši jumyĭ kelđi все люди пришли (МК III 35); sevinč birlä jumyĭ seña kelşüni пусть все придут к тебе с радостью (*QBH* 38₁₀); qamağ täñrilar qıvrayı jumyĭ bir teğ sevinür сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26₁₇).

□ *Ср.* **jumyĭn**, **jumyü**.

JUMYĪN все, вместе: qordaj qıyü anda uçur jumyĭn ötar там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

□ *Ср.* **jumyĭ**, **jumyü**.

JUMYU все: bu qartlar qısilars jumyuqa eškäk süti berşünlär если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 1₂₇).

□ *Ср.* **jumyĭ**, **jumyĭn**.

JUMİN- *возвр.* от **jum-** (МК III 86).

□ *Ср.* **jumun-**.

JUMİŠ: iš jumış см. **iš I**.

JUMİŠČĪ I работник, слуга: ötrü ol jumışčĭ jeklär kelip izdäp tözütä ajiťip jemä ol bulmađın janduru kelip bulmatimiz tep ötüñtilär затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и

сообщили, что не нашли (*Suv* 13₁₉).

□ *Ср.* **jumušči** I.

JUMIŠČĪ II ангел (МК III 12).

□ *Ср.* **jumušči** II.

JUMĪT- *побуд.* от **jum-** собираться: kiši jumitti люди собрались (МК II 317); qaruyta qalin baš jumitti много людей (*букв.* голов) собралось у ворот (*QBH* 144₃).

◇ **ter-jumit-** *см.* **ter-**.

□ *Ср.* **jumut-**.

JUMLUŠ- *срад.-совм.* от **jum-**: közlär jumlušdi глаза закрылись (МК III 105).

JUMQĪ *см.* **jumyi, jumyin, jumyu.**

JUMQĪN *см.* **jumyi, jumyin, jumyu.**

JUMQU *см.* **jumyi, jumyin, jumyu.**

JUMRAQ мягкий, гибкий: jetiz uzun ... jumraq tilinjiz Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347₁₀).

JUMŠA- I смягчаться (*прям. и перен.*): jumšadi neḡ нечто смягчилось (МК III 306); köñüllär qaṭıy bolđı til jumšadi сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183₁₇); süčig sözkä jumšar uluḡ häm kičig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198₇).

JUMŠA- II: **jumša-jibār-** *парн.* досылать: ošbu altun qaḡan oḡuz qaḡanḡa elči jumšar jibardı вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (ЛОК 14₁).

□ *Ср.* **žumša-**.

JUMŠAQ I 1. мягкий, нетвердый: ol jumšaq neḡni qaturdı он сделал мягкую вещь твердой (МК II 74); jılan oqlaḡu joqamaqqa jumšaq iči pür aḡu змея – круглая, на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг C₂₁₃); jumšaq tuz bözdä jöğär завернув мягкую (*т. е.* размяченную) соль в [кусочек] бязи (*Rach* II 2₉); linḡa teḡ jumšaq мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17₁₄); 2. мягко, мелко: soḡun müñüzin jumšaq üğür suvqa toqır ičsär ketär если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I₅₅); тоуға тоуғайсын jumšaq soqır мягко размяв смолу тополя (*Rach* I₁₈₂); 3. мягкий, -о, нежный, -о: sözi jumšaq erdi его слова были мягкими (*QBN* 45₂); erig sözkä jumšaq janut qılsa öz на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 25I₁₇); jilḡ jumšaq bolııl будь приветливым, мягким [в обращении] (*TT* I₁₇₈); jumšaq oḡlaḡu adayıñ aquru aquru mañin joṭıñur мягко, нежно ступая ногами, идут (*Uig* II 24₂).

◇ **jumšaq javaš** *парн.* мягкий, нежный: töziñ jumšaq javaš tınıḡlar аз благородных, нежных живых существ мало (*TTVI*₀₂₆); **jumšaq jimirqa** *парн.* мягкий, нежный: jumšaq jimirqa ... aḡı süzüg jerün linḡa jarıḡaḡı teḡ как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка

лотоса (*Suv* 499₁₇); **jaylıḡ jumšaq** *см.* **jaylıḡ.**

□ *Ср.* **jımšaq.**

JUMŠAQ II *и. собств.* (*USp* 32₁₂).

JUMŠAQLAN- смягчаться: eḡ meñä jumšaq-landı мужчина смягчился в отношении меня (МК III 116).

JUMŠAT- *побуд.* от **jumša-**: ol qaṭıy neḡni jumšatti он смягчил твердую вещь (МК II 354); ol eḡ sözig jumšatti тот мужчина смягчил свои слова (~ стал быстро говорить) (МК II 354).

JUMUL- *срад.* от **jum-**: bu eḡ ol közi jumulḡan у этого мужа глаза закрывались (МК III 55); köriür köz jumulđı *букв.* видящие глаза закрылись (*QBH* 110₃).

JUMUN- *возвр.* от **jum-**: ol közin jumundı он делал вид, что закрыл глаза (МК III 86).

□ *Ср.* **jumın-**.

JUMUR место сбора, лежки животных (? МК III 9).

JUMURLA- собирать: üğür sürüg qoḡ tevä jundi bilä / jumurlaḡu eḡkänin sütin saḡar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табун лошадей, / собирает их спозаранку и доит (МК I 389).

JUMURLAN- *возвр.* от **jumurla-** собираться: sü jumurlandı войско собралось (МК III 114).

JUMURQA яйцо: öztä ušaq qart önsär taqıyḡu jumurqasın öt birlä süršär eḡdü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach* I₆₉).

□ *Ср.* **jumurṭya.**

JUMURṬYA яйцо: ol jumurṭyani juttı он проглотил яйцо (МК II 313); taqıyḡu jumurṭyası яйцо курицы (*Rach* II 1₈₈).

□ *Ср.* **jumurqa.**

JUMUŠ I. дело, поручение: alu beřsä ačḡ köḡ altun kümüş / qajuqa at alsa qajuqa jumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним – звания, другим – поручения (*QBN* 190₂).

◇ **jumuš qıl-** работать, прислуживать: uluḡlar sözin tut jumuš qıl jüğüñр внемли словам старших, беги, работой (*QBN* 300₁₄).

JUMUŠ II посольство, посольская миссия (МК III 12): ol jumušqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (МК I 484); qara sač üḡüñi ölümdin jumuš белесость, седина на черных волосах – посольство от смерти (*QBN* 91₁₂).

JUMUŠČĪ I работник, слуга: ölümkä jumušči ig (jig?) ol ašnušı самый первый слуга смерти – болезнь (*QBH* 131₂₈); jumušči baqır ajdı bir eḡ turur sluga посмотрел и сказал: «Пришел один человек» (*QBN* 425₁₄).

◇ **jumušči tapıyčı** *парн.* слуги: tört seḡiz on včir oḡuřluḡ jumušči tapıyčılar turqaru küjü küzätü tutqajlar семьдесят четыре слуги, относящиеся к

... (?), будут постоянно их охранять (*Uig* II 72₃).

□ *Ср. jumišči* I.

JUMUŠČĪ II вестовой, посланник: ögdülmiş žuvabī jumuščiγa ответ Огдюльмиша вестовому (*QBN* 170₁₀).

□ *Ср. jumišči* II.

JUMUSYA бот. кизил (*МК* III 48).

JUMUT- побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttī arqar suqaq jumuttī куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (*МК* I 214); jumuttī aṅar eṅ ažu ödrümi собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (*QBN* 24₂₃).

□ *Ср. jumūt-*.

JUMUZ плотный, упитанный: jumuz eṅ плотный мужчина (*МК* III 10).

JUN I: jun ariḡ геогр. название летовки вблизи Баласагуна (*МК* III 145).

JUN II: jun quš павлин (*МК* III 144).

JUN- I возвр. от **ju-** 1. мыться: eṅ suvda jundī мужчина мылся в воде (*МК* III 66); ečkü süti birlä junsar jüz žimsiz bolur если умоется козьим молоком, лицо будет без морщин (*ТТ* VII 23); eṭüzin aḡ jupur вымыв чисто свое тело (*Uig* I 29₁₁); 2. делать омовение: eṅ jundī мужчина сделал омовение (*МК* III 66); jana turdī jundī namazīn qilip он встал и, совершив молитву, сделал омовение (*QBN* 406₁₃).

◇ **jun- aritīn-** нарн. очищаться: bu nom eṅdinig oqitip bu junyuluy törüg qilip (?) junsun aritīnsun пусть очистится, прочитав эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (*Suv* 478₂₀).

JUN- II см. **jan-** IV.

JUNČĪ- ухудшаться, плошать: qilīč tatiqsa iš junčīr если сабля покрываемая ржавчиной, дела плошают (*МК* II 281); eṅ junčīdī мужчина заплошал (*МК* III 303).

◇ **junčī- arta- alqin-** нарн. плошать; пропадать: ol el uluš antaḡa kin junčījur artajur alqinur та страна затем придет в упадок (*Suv* 553₂₀).

JUNČĪY 1. слабый, убогий, тощий: junčīy eṅ слабый мужчина (*МК* III 41); ajuṅ aj bayırsaq iḡim seṅ uluy / ayır qildirj elda bu junčīy quluy говорит: «О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (букв. сделал почитаемым) в стране этого убогого раба» (*QBN* 229₁₀); 2. негодный, испорченный: junčīy iš негодное, нестоящее дело (*МК* III 41).

◇ **junčīy javuz** нарн. слабый, убогий: ödläk aḡy kevradi / junčīy javuz tevradi (tavradi?) время сильно измельчало (букв. ослабло), / пришли в движении убогие (*МК* III 41); **jarliḡ junčīy** см. **jarliḡ** II; **javuz junčīy** см. **javuz**.

JUNČĪR- побуд. от **junčī-**: eṅ iši junčīrdi хулили дела мужчины (*МК* III 98).

JUNČĪT- побуд. от **junčī-**: ol anī junčītti он причинял ему беспокойство (*МК* II 352).

JUNČUT- см. **junčīt-**.

JUND лошадь: jund qamuy oqrašdī все лошади ржали (*МК* I 235); jazida qalīn jund aqurda qatir в степи много лошадей, в загонах – мулов (*QBN* 385₁₂); jund sürügi табун лошадей (*W*₁₂).

◇ **jund jilī** календ. год лошади (*МК* I 346): jund jil altinč aj on jaṅıqca в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (*USp* 3₁); **jund kün** календ. день лошади (*ТТ* VII 6₂); **jund öd** календ. час лошади: jund jil bešinč aj junḡ kün junḡ ödindä toymış kiši человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (*ТТ* VII 25₂₃).

□ *Ср. junḡ.*

JUNDAQ лошадиный помет, навоз: jaṅıḡ eṅsä keṅäk jundaḡı teḡir что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (*МК* III 44).

JUNDĪ омовение после принятия пищи (*МК* III 31).

JUNDLUY: ula jundluy см. **ula**.

JUNDUR- I направлять (?): ol anī eṅvka jundurdī он направил его домой (*МК* III 98).

JUNDUR- II см. **janḡur-** II.

JUNYU мытье, омовение: ašnuča bu iki qırq türlüg ötlarıḡ alip junyu qilmış keṅäk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (*Suv* 475₁₇).

JUNYULUY 1. связанный с мытьем, омовением: jana kim qaju kiši uzun igläp ne jemä eṅ qilip öḡätmäsar ötrü bu nom eṅdinig oqitip bu junyuluy törüg qilip junsun aritīnsun если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (*Suv* 478₁₉); 2. предназначенный для мытья, омовения: ičkülüg junyuluy suv вода, предназначенная для питья и для омовения (*Uig* III 53₉).

□ *Ср. jünuluḡ.*

JÜNULUQ предназначенный для омовения: jünuluḡ burnaç чаша, предназначенная для омовения (*ТТ* VIII C₉).

□ *Ср. junyuluḡ.*

JÜNQUQ купанье (*ТТ* VIII D_{12,38}).

JUNKIU [кут. 文曲 възньцой, mbvynkhyog] название звезды в созвездии Большой Медведицы (*ТТ* VII 14₃₅).

JUNQUQ см. **jünquḡ.**

JUNT лошадь: alti biḡ juntum шесть тысяч моих лошадей (*E* 3₅); beg eṅ junḡıḡaru barmış бек

пошел к своим лошадям (*ThS* II.).

□ *Ср.* **jund**.

JUNUN- *возвр.-возвр. от ju-*: töšäkin türüp / junundı jükündi он свернул постель, / умылся, сделал поклон (*QBK* 325₁₀).

JUD *см.* **jüŋ**.

JUDAQ название одного из растений, имеющего сильный запах (*МК* III 44).

JUDLA- I расходовать, сбывать, употреблять: ol eđig tavarıy ol kün üzä-ök junlar üç erdinikä ayır ajaq tapıy uduy qılşun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют «трем сокровищам» (*букв.* драгоценностям) (*Suv* 443₃); meñ bükünki küntä bu eñüzimin junlar muñadınçıy uluy iş ködüg qılajın сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (*Suv* 613₁₉); üküš eđ tavar junlayıl üküš telim ögrünç köñül tutııl расходуя много имущества и доставляя сердцу пренного радостей (*TTI*₉₉).

◇ **junla- tit- idala- парн.** отбрасывать, отвергать: eđlärin tavarların biliglärin eđrämlärin ... ança-qıjja jemä eşirkämädin barça junlajurlar tıñarlär idalajurlar все свое имущество, знания, способности ..., нисколько не сожалея, отвергают (*Suv* 217₂₃).

JUDLA- II *см.* **jüñlä-**.

JUQLAYULUY: işlätgülüg junlayuluy *см.* işlätgülüg.

JUDLAQLIY пускаемый в расход, предназначенный для расхода: meñä qajtsu tutuñqa junlaqlıy tavar keğäk bolup когда мне, Кайтсутунгу, стал нужен товар для расхода (*МО* II₂); meñä sañaqqa junlaqlıy böz keğäk bolup когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (*USp* 13₂).

JUDLAT- *см.* **jüñlä-**.

JUDU *геогр.* название реки, текущей в направлении города Бармана (*МК* III 369).

JUP I: jap **jup** *см.* **jap** VI.

JUP II: **jup jumşaq** очень мягкий: jup jumşaq linqua şeçäk очень мягкий цветок лотоса (*Suv* 645₁₇).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anı jupladı он его перехитрил (*МК* III 142).

□ *Ср.* **jubıla-**.

JUPQA 1. тонкий, легкий (*МС* III 34); 2. лепешка (*МС* III 34).

□ *Ср.* **jujqa, juqa I, juvya I, juvqa**.

JUQ помои: ajaq juqı помои, налет на стенках чаши (*МК* III 143).

◇ **juq jaq** помои, остатки пищи (*МК* III 4); **jaq juq** *см.* **jaq** II.

JUQ- прилипать, приставать: ełigkä jay juqdı к руке прилипло масло (*МК* III 63);

anıñ uđuzı añar juqdı его короста пристала к нему (*МК* III 63); uluyluq señä keğä juqqa qutı придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобающее великим] (*QBN* 309₃); jerkä juqur turmişın körtilär они увидели [его кровь] прилипшей к земле (*Suv* 619₁₅).

JUQA I топкий: juqa qadıç könä suvı birlä qañır смешав тонкую корицу с ртутью (*Rach* I₁₀₇).

□ *Ср.* **jujqa, juqqa, juvya I, juvqa**.

JUQA II *у. собств.* (*USp* 112₆).

JUQARU *см.* **joqaru**.

JUQLUN- *страд.-возвр. от juq-*: juqlun-madın не приставая (о грязи) (*Suv* 74₁₈).

JUQTUR- *нобуд. от juq-*: ol anıñ tonıña jıpar juqturdı он придал его одежде запах мускуса (*МК* III 96).

JUQUÇ заражение: töpüsintä tikip ačiusintin juquç ... bardı [змея] ужалила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (*Uig* III 88₁₁).

JUQUL- *страд. от juq-*: tonqa qara juquldı к его одежде пристала грязь (*МК* III 81).

JUQUSUŞ *у. собств.* (*USp* 74₁₃).

JURBAY *см.* **burbay**.

JURBAŞ запутанный, беспорядочный: jurbaş iş запутанное дело (*МК* I 459).

JURÇ младший родственник со стороны жены (*E* 17₂; *МК* III 7).

JURLA- петь: sıqırıp üni jurlaju / sıyrap közi örtülür [некоторые] издают звуки нараспев, / рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (*МК* I 189).

□ *Ср.* **ırıla-, jırıla-**.

JURT I 1. дом, владение, место жительства, земля, страна: usın buntatu jurtda jatu qalur eñti они остались жить на земле Усын-Бунтату (*Тон*₁₉); ölümüg unitma güriñ jurtuñ ol не забывай о смерти, твоя могила – твое пристанище (*QBN* 388₁₁); beđük bir jurť el kün erdi была большая страна и большой народ (*ЛОК* 30₁); 2. руины, развалины (*МК* III 7).

◇ **orun jurť** *см.* **orun**.

JURT II дыра, отверстие: jurť kiçüg bolsa añut beđük ur если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (*МК* I 93).

JURUN 1. кусок шелка (*МК* III 22); 2. шелковый: jurun jaqa шелковый воротник (*МК* III 22).

◇ **kişi jurnı** *см.* **kisi**.

JURUNLUY с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunlu yrayut женщина, имеющая кусок шелка (*МК* III 50).

JUSUF [*а.* يوسف] *у. собств.* (*QBK* 7₃).

JUŞ I скопление: bodun juş boldı народ был в скоплении (*т. е.* теснился) (*МК* III 4).

JUŞ II *см.* **jaş** I.

JUŞ- наливать тонкой струей: ol begni juşdı

он налил хмельного напитка (МК III 60).

JUŠİL- I *страд. от juš-*: jušildī [нечто] струилось (МК III 79).

□ *Ср. jušul-*.

JUŠİL- II приобрести навыки, наловчиться: anīñ eligi išqa jušildī его руки наловчились в работе (*т. е.* стали ловкими) (МК III 79).

JUŠO [*ср.: согд. yšw*]: **jušo kanig** и. *собств.* (Man III 15₁₈).

JUŠUL *см. jašil* I.

JUŠUL- *страд. от juš-*: qanī aqīr jušuldī из него потекла (~ брызнула) кровь (МК II 128); bu baš ol qanī jušulğan это кровотокающая рана (МК III 53); sütlār qamuy jušuldī все молоко потекло (МК III 102).

□ *Ср. jušil-* 1.

JUT 1. гололедица, вызывающая гибель животных (МК III 142); 2. *перен.* беда, бедствие, несчастье: köjār otaq jaqşa añar jut turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (*QBH* 33₇); ažuñqa bāla ol bodunqa juṭī для мира он – беда, для народа – несчастье (*QBH* 36₂).

JUT- 1. глотать: ol jumurṭyanī juttī он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub oylī juttī miñnāt tarttī tühmätlār ṭelim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (*Qas*₃₇); qadaši tara barqī qaduy juṭur и пошел он к родственнику, испытывая печаль (*QBH* 179₂₃).

JUTDUR- *см. jutur-*.

JUTİQ- бедствовать, погибать от юта: jilqī jutıqtı скотпогибал от юта (МК III 76).

JUTTUR- *побуд. от jut-*: ol jañalarğa küči jeṭmišçä suv jutturur заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (*Suv* 604₈); ol jañalarğa kömān aš jutturur заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605₁₂).

JUTUQ- *см. jutıq-*.

JUTUZ жена: jutuzuma adıriltim я отделился от моей жены (E 43₁); oylī jutuzı qor ögirār сын его и жена премного радовались (*ThS* II₄₄); beg jutuz birlän bolşun bek пусть будет вместе с женой (*TT* VII 26₁₅).

JUTUZLUQ положение жены: anvamıy jutuzluq alinıñ возьми себе в жены Anvam (Man III 14₁).

JUV- I катить, скатывать: qorum kebi idişin qodı jıvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (МК III 61); er topıq juvdı мужчина катил шар (МК III 61).

JUV- II: **ar-juv-** *см. ar-*; **qur-juv-** *см. qur-*.

JUV- III бежать: eşjāk juvdı осел бежал (МК III 62).

JUVAL- *страд. от juv-*: I: ṭelim başlar juvaldımat много голов покатилося (МК I 397).

□ *Ср. jubal-* I, **juvul-**.

JUVYA I 1. тонкий, узкий (? МК III 80); 2. слабый, тщедушный: terñük suvın içälim / juvya jayı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный враг (МК II 6); barçin keḏibän ṭelü juvya bolur qal надев шелка, пре-бывай в безумии и будь тщедушным (МК III 156); bajusa baš eḡmäs bodun juvyaşı если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (*QBN* 396₆); 3. *в знач. суц.* слоеная лепешка (МК III 27).

◇ **jalači juvya** *см. jalači* II; **jarma juvya** *см. jarma* II; **qatma juvya** *см. qatma*.

□ *Ср. jujqa, jupqa, juqa* I, **juvqa**.

JUVYA II усыновление (МК III 32).

JUVYAḏ- портиться, упрямиться, выходить из повиновения (МК II 354).

□ *Ср. juvyat-*.

JUVYALAN- портиться, становиться шаловливым: oyl juvyalandı ребенок испортился (МК III 203).

JUVYAT- портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oylan juvyattı ребенок испортился (МК II 854).

□ *Ср. juvyad-*.

JUVİL- смягчаться: qatıy jayı juvılsun пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

JUVLİN- *страд.-возвр. от juv-*: I: ne teḡ kim orunsuz topıq juvlınur/aniñ-teḡ-mädävlät подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], / [вертится] и счастье (*QBN* 58₇).

□ *Ср. juvlun-*.

JUVLUN- *страд.-возвр. от juv-*: I: juvlundi neñ нечто катилось (МК III III).

□ *Ср. juvlın-*.

JUVLUŠ- *страд.-совм. от juv-*: I: qorumlar qamuy juvlušdı все валуны катились (МК III 105).

JUVQA 1. тонкий: juvqa neñ qal[i]nattı тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anası ṭevlüḡ juvqa jaraq / oylı teṭiq qoşa qarar мать – хитрая: делает тонкие [лепешки], сын смысленный, хватает по две (МК III 33); 2. *перен.* ловко, тонко, хитро uḡur tafin juvqa alıp jumyun satar они ловко захватывают уйгуров-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

JUVQALAN- раболепствовать, преклоняться: ol meñä juvqalandı он раболепствовал передо мной (МК III 203); er juvqalandı мужчина раболепствовал (МК III 204).

JUVSA- *желат. от juv-*: I: ol topıq juvsadı он хотел катить шар (МК III 306).

JUVTUR- *побуд. от juv-*: I: ol topıq juvturdı он заставлял катить шар (МК III 96).

JUVUY осколки скал, сносимые горными потоками (МК III 164).

JUVUL- *страд. от juv-* I 1. катиться: *topiq juvuldī* шар катился (МК III 80); *qorup čiqti elkā juvuldī jaši* он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатались слезы (*QBN 444₁₂*); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: *oylan juvuldī* ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (МК III 80); 3. собираться: *emdi jigīt juvulsun* пусть теперь молодцы соберутся (МК III 356); 4. катиться, двигаться: *ajdīm aṣar savulma / qulbaq ubū juvulma* я сказал ему: «Не тянись, / не ходи следом за Кулбаком» (МК III 80).

□ *Ср. jubal-, juval-*.

JUVUŠ- I *совм. от juv-* I: *olar bir birkā topiq juvušdī* они катали друг другу шар (МК III 74).

JUVUŠ- II *см. jüvüš-*.

JUW- I *см. juv I*.

JUW- II *см. juv- II*.

JUW- III *см. juv- III*.

JUWAL- *см. juval-*.

JUWYA I *см. juvya I*.

JUWYA II *см. juvya II*.

JUWYAδ- *см. juvyaδ-*.

JUWYALAN- *см. juvyalan-*.

JUWYAT- *см. juvyaδ-*.

JUWİL- *см. jüvül-*.

JUWLİN- *см. jüvlin-*.

JUWLUN- *см. jüvulun-*.

JUWLUŠ- *см. jüvluš-*.

JUWQA *см. juvqa*.

JUWQALAN- *см. juvqalan-*.

JUWSA- *см. juvsa-*.

JUWTUR- *см. juvtur-*.

JUWUY *см. juvuy*.

JUWUL- *см. juvul*.

JUWUŠ- *см. juvuš-* I, II.

JUZA- *см. joza-*.

JŪ сок: *aṣzīn ačmadīn jūsin siṣürgül* не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (*Rach I₁₅₃*).

JÜD- 1. нагружать, навьючивать: *ažun bod[u]nī barča uluš känd qodup / turup taṣqa kiršā aṣir jük jüdüp* если бы все люди, живущие в мире, оставив селения и города, / взвалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (*QBN 104₁₇*); *ažuc jüdgü bir eškäk* осел, предназначенный для погрузки провианта (МО IV₃); 2. терпеть, сносить: *negü kešā jüdgil šen inčiqlama* что ни случится, терпи, не горюй (*QBK 380₁₃*); *köni sözni jüdgän uqušluṣ ę-ä* тот муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (*QBK 392₆*).

□ *Ср. jüd-*.

JÜDMÄK *см. jüdmäk*.

JÜDRŪK шкаф для одежды и вещей (МК III 45).

JÜDÜR- *побуд. от jüd-*: *jüdürmägü bajlar jüki ortuṣa* не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (*QBN 158₁₆*); *čṣṣajqa jüdürmägü ortu jüki* не следует взваливать на бедных груз люден среднего достатка (*QBN 158₁₇*); *jülqıca jüdürsär jülqı kötürü umadī* попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (*Uig I 8₃*).

□ *Ср. jüdü-*.

JŪδ *см. jüz I*.

JŪδ- 1. нагружать, навьючивать: *ol jük jüdti* он навьючивал груз (МК III 434); *aṣir jük jüdüp bu özün jalḥuzun / jalih ač joṣir šen* взвалив на одного себя тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (*QBN 244₁₀*); 2. нести заботы: *kiši eḡüsü ol bodun jüdgüsü (jüdgüsü!)* тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (*QBN 50₄*); 3. терпеть, сносить: *bu iki kişikā söz ačṣu keṣäk / söz ačsa avaylarī jüdgü keṣäk* этим двум людям надо раскрывать [все], / раскрывать и терпеть их капризы (*QBN 199₈*).

◇ **ęmgäk jüd-** *см. ęmgäk*.

□ *Ср. jüd-*.

JÜSGÜLŪG предназначенный для погрузки, для навьючивания: *bu dünja neṣindin jeḡü keḡgülg / al arṣuq tilämä väbal jüdgülüḡ* из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, / бери; не ищи лишнего: [это] время, которое надо будет взвалить [на себя] (*ЮГА₁₉₀*).

JÜDMÄK погружение, навьючивание: *bu eḡü eḡi teṣ jüki jüdmäkün* это – хорошо, но совсем иное – взваливание такого груза (*QBN 249₄*).

JÜDÜR- *побуд. от jüd-*: *ol teṣväḡä jük jüdürdi* он грузил на верблюда груз (МК III 67); *aṣruq aṣir iṣinṣi adnaṣuṣa jüdürmä* не взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); *jüdürmägü bajlar jükin ortuṣa* не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (*QBN 399₃*).

□ *Ср. jüdü-*.

JÜDÜŠ- *совм. от jüd-*: *ol ikki tarıṣ jüdüšdi* они грузили друг другу зерно (МК III 71).

JÜFÜŠ *см. jüvüš*.

JÜFÜŠ- *см. jüvüš-*.

JÜFÜŠLŪG *см. jüvüšlüḡ*.

JÜG *см. jük II*.

JÜG- *см. jük- I*.

JÜGÄRŪ 1. вверх (*TT X₂₈₅*); 2. теперь, ныне, «наверху»: *jügarü bu közünür öḡ* это ныне видимое время (*Suv 15I_{II}*); *öḡrā ertmiš öḡki ęrmäz kin keḡligmä öḡki ęrmäz jügarü közünür öḡki ęrmäz* не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (*Suv 204₇*).

◇ **jügärü bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azi]yimîn tartar ırkân kejkîci ırkâ ... övkâ köñülüm jügärü bolmajuq ırsar если у меня не появилось ... гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бивни (*Uig* III 61₃); köñülintâ jemâ ... nizvanî jügärü bolsar и если в их сердцах ... поднимутся страсти (*Uig* III 79₃); **jügärü kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadıg qatıy qatıy sav jügärü kelti üskünjä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (*букв.* обнаружили) в твоём присутствии (*TT* I₁₅); **jügärü kötür-** поднимать, возвышать: qanıñ eltäriş qayanıy ögüm el bilgä qatunuy täñri töpäsintâ tutup jügärü kotürmiş ırinç божество почтило моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катун и возвысило их (*КТб*₁₁); **jügärü qıl-** высоко ценить, перевозносить: burqan qutın jügärü qılıp jarlıqanuçi köñülin inča ter tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (*Uig* III 41₃); **jügarü turıyur-** выявлять, устанавливать (*TT* V B_{прим.42}); uzatı jügärü turıyurup köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (*Uig* I 20₁₅).

JÜGÄRÜKİ теперешний, нынешний («находящийся вверху»): jügärüki közünümä bursaq quvraylarğa sanlıy [edig tavarıy] quntum altım oıurladım ... ırsar если ... я захватывал, воровал имущество, принадлежащее нынешней общине (*Suv* 135₂₂); qaju jemâ ırtmış ödki ançulaju-oq kelmädük ödki qaju jemâ jügärüki jalajuqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (*TT* IV B_{прим.36}).

JÜGDİK название птицы: jügdik ja todliç ja qaq югдики, тодлычи или же гуси (*QBN* 386₄).

JÜGLÜG *см.* **jüklüg** II.

JÜGNÄK *геогр.* название местности (Юг С₄₉₃).

JÜGNÄKI *и. собств.* (Юг С₄₉₅).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (*МК* III 45); jügrük atların qoşuıluı qanlı телега, запряженная быстрыми конями (*Suv* 625₃); 2. бегущий, стремящийся: köñlüm señä jügrük мое сердце стремится к тебе (*МК* I 110); 3. *в знач. суц.* быстрота, бег: tajıan jügrügin tilkü sevmäs лиса не любит быстроту гончей (*МК* III 175).

◇ **jügrük bilgä** сообразительный (*МК* III 45).

□ *Ср.* **jügrük**.

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jег *букв.* земля в одну пробежку (*МК* III 47).

JÜGRÜŞ- *совм. от jügür-*: oylan jügrüşdi дети бежали (*МК* III 102); dük miñ qaju temänlär

/ quđruq tikip jügrüşür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (*букв.* иглы) / и подняв хвосты, бегут (*МК* III 367).

JÜGÜN уздечка: jügün jigi мундштук уздечки (*МК* III 144); jügün çinil çinil etti уздечка звенела (*МК* III 366); jügün tuluñi кольца, скрепляющие удила с уздечкой (*МК* III 371).

◇ **küvüç jügün** *см.* **küvüç**.

JÜGÜR просо (*МК* III 9).

□ *Ср.* **jür, ügür** II, **üjür**.

JÜGÜR- I 1. бежать: ır jügürdi мужчина бежал (*МК* III 68); azip jügrür ırdim aju berdi jol заблудившись, я бегал, он объяснил дорогу (*QBN* 39₁₂); 2. бежать, течь: qanıñ subça jügürti твоя кровь текла [там], как вода (*КТб*₂₄); jügürügli aqıyılı suvqa kemişir бросив в бегущую, текущую воду (*Man* III 14₁₁); banmıq oırinta qan qirtışta jügürür вследствие болезни «банмык» происходит кровоизлияние в кожу (*Rach* II 3₉).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (*МК* III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (*МК* III 54).

JÜGÜRT- *побуд. от jügür-*: ırin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (*МК* II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (*МК* III 437); qarıyqa kelip / bir oylan jügürtti tilin söz iđip подойдя к двери, / он заставил малого сбежать и сообщить (*QBN* 52₃).

JÜGÜRÜK быстрый: inçä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (*TT* I₁₂₄).

□ *Ср.* **jügrük**.

JÜK I поклажа, выюк, груз: ır jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (*МК* I 280); ol tevägä jük jüklädi он грузил выюк на верблюда (*МК* III 309); ayır jük тяжелый груз (*Suv* 689₁₈).

JÜK II перо птицы: jelim jükkä jarışdı клей пристал к перу (*МК* III 70); ol oqqa jük jarçurdi он прикрепил к стреле перо (*МК* III 97); ırät boldı beğlar qanañ jüki / qanatsız quş uçmas воины – крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (*QBN* 221₁₂).

□ *Ср.* **jüñ**.

JÜK- I собирать, накапливать iđimni ögär meñ / biligni jükär meñ я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (*МК* II 243).

JÜK- II: **tal- jük-** *см.* **tal-**.

JÜKÄRÜ *см.* **jügärü**.

JÜKCI носильщик: jüdürmä jük elkä öziñ jükci bol не взваливай ношу на народ, сам будь носильщиком (*QBN* 436₁₃).

JÜKLÄ- навьючивать, нагружать: ol tevägä jük jüklädi он грузил груз на верблюда (*МК* III 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка:

jüklämakkä keļturmakkä at qayatır ud azlıq boldı для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃).

JÜKLÄMSIN- *симул. от jüklä-*: ol jük jüklämsindi он делал вид, что взваливает ношу (МК III 322).

JÜKLÄT- I *побуд. от jüklä-*: ol jük jüklätti он велел грузить груз (МК II 355).

JÜKLÄT- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jaуan bolsa jüklüg üzäsində zär если будет слон, нагруженный золотом (ЮГ С₄₈₇).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

JÜKMÄK *рел.* «накопление»; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и «объективной» действительности (= *скр.* vişaya): ulatı teġnämäk saqınc qılınç bilig jükmäkig alqu inča bilmiş uqmış kerğäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание – все надо так познать и уразуметь (ТТ VI₁₆₁); aqıylıy beş jükmäk ęrsär öġ teġnämäk saqınc qılınç bilig ętür что касается пяти непостоянных (*букв.* текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI_{прим.157}).

JÜKNÄG *с.м.* jügnäk.

JÜKNÄK *с.м.* jügnäk.

JÜKNÄKI *с.м.* jügnäki.

JÜKSÄ- возвышаться, подниматься: kündä iři jüksäbän joqar aуar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); jüksädi neġ нечто поднялось (МК III 306); begi jarlıyı bolsa ędgü söz-ä / qulı köġli jüksär jazar qaş közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заулыбается (QBN 139₇).

JÜKSÄK I высокий: jüksäk taу высокая гора (МК III 45).

◊ **jüksäk ediz** *парн.* 1. высокий: jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemişı он бросился вниз с высокого трона (КР 61₃); 2. возвышенный: negü ter ęsitgil aj bilgi teġiz / uquşluy amul köġli jüksäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (QBN 359₁₀).

JÜKSÄK II наперсток (МК III 46).

JÜKSÄT- *побуд. от jüksa-*: ol tam jüksätti он поднял стену (*т. е.* надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

JÜKÜN- поклоняться, кланяться: jekkä ičkäkkä täġri tepän tinliġy turalıyı ölürüp jüküntümüz ęrsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам,

называя их божествами (*Chuast* Л₆₃); qul täġrikä jükündi раб поклонялся богу (МК III 84); toġin burqanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); jükünür meġ ratnadivi atlıy burqan qutıña я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (*Uig* I 32₃).

◊ **jükün- tapın-** *парн.* поклоняться (*Man* III 49₁₁); **jınčür- (töpün) jükün-** *с.м.* jınčür-.

JÜKÜNČ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünč etti он совершал молитву (*букв.* поклонение) (МК I 171).

JÜKÜNМÄK поклонение, моление (*Suv* 33₇).

JÜKÜNTÜR- *побуд. от jükün-*: başlıyıy jüküntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (КТ6₁₈).

JÜKÜNTÜRÜL- *побуд.-с.м.рад. от jükün-* (*Uig* II 54₂).

JÜLÄ- *с.м.* jölä-.

JÜLÄGÜ *с.м.* jölägi.

JÜLÄK *с.м.* jöläk.

JÜLÄKLIG *с.м.* jöläklük.

JÜLÄL- *с.м.* jöläl-.

JÜLÄŞ- *с.м.* jöläş-.

JÜLÄŞTÜR- *с.м.* jöläştür-.

JÜLÄŞTÜRГÜLÜG *с.м.* jöläştürgülüg.

JÜLÄŞTÜRГÜLÜGSÜZ *с.м.* jöläştürgülügsüz.

JÜLÄŞÜRÜG *с.м.* jöläşürüg.

JÜLÄŞÜRÜGLÜG *с.м.* jöläşürüglüg.

JÜLI- брить: ęr saç jülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- *с.м.рад. от jüli-*: saç jülildi волосы брили (МК III 82).

JÜLIT- *побуд. от jüli-*: ęr saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладколицый (ТТ VIII N₁₄): jüzi körki körklüg keräk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁).

JÜLÜŞÜRÜG *с.м.* jöläşürüg.

JÜLÜŞÜRÜGLÜG *с.м.* jöläşürüglüg.

JÜLÜT- *с.м.* jülüt-.

JÜM- закрывать, замуривать: ęr köz jümdi мужчина замурил глаза (МК III 64).

□ *Ср.* **jum-**.

JÜMČIKSIZ немигающий: jümčiksiz köz немигающие глаза (*Suv* 650₃).

JÜMDÜK замуривание, мигание: sevä baqtın ęrsä köziüm jümdüküm / seġä körgitür meġ negü ęrdüküm ты посмотри с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58₈).

JÜMTÜR- *побуд. от jüm-*: ol anın közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- *срэд. от jüm-*: bu ęr ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNÇIT- *с.м. junčit-*.

JÜNČRÜN- кланяться: elig taхtqa minsü bu kün inčrүнүр / jaуiši jer öpsü jıraқ jүнčrүнүр пусть правитель, успокоившись, сядет сегодня на престол, / его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415₄).

JÜNČÜ жемчуг (МК III 279).

♦ **tuvuz jünčü** *с.м. tuvuz.*

□ *Ср. jenčü I, ženčü.*

JÜD 1. перо птицы: ol oqqa jүн jarčurdi он прикреплял к стреле перо (МК III 97); aзun barča toldı qara quş jүнi весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285₇); 2. шерсть, пух: kiđizlik jүн шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol meңä jүн qırqıđı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jүнi овечья шерсть (QBN 343₅); birär birär adaqın bar kemişir jүнin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Man III 33₄); 3. хлопок (МК III 362): eđgü jүн kend[ir] bir tarıсар если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13₃).

♦ **jүн jap** *нарн.* всякая шерсть (МК III 3).

□ *Ср. jük II.*

JÜDLÄ- стричь шерсть: ol qojun jүнlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜDLÄT- *побуд. от jүнlä-*: ol qojу jүнlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: jüp jürүн очень белый (Rach II 3₁₉).

JÜR просо: qavуq жүr jedim meң я ел отруб и просо (QBN 264₃); qarın todуça je qamу jem içim / керäk агра жүr tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343₉); iki sıq tarıу üç sıq жүr berür meң я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO V₉).

□ *Ср. жүgür, үgür II, үjür.*

JÜR- *с.м. ür-* II.

JÜRÄGIR *этно.* один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum еrdäm жүräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (E 44₁); emdi жүräk jirtilur сердце теперь разрывается (МК I 41); sū başlar kör еrgä жүräk keđ керäk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBH 82₂₅).

♦ **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq ödrüm talu еr керäk / ögi көңli jetsä urunsa жүräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаться

[делу] (QBN 166₁); **kөңül жүräk** *с.м. көңül.*

□ *Ср. жүräk.*

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: еr жүräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLIG доблестный, отважный: жүräklig еr доблестный муж (МК III 51); it tišin keңč оулан asınsar жүräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (TT VII 23₂).

♦ **kür жүräklig** *с.м. күr.*

JÜRÄKSIZ несмелый, трусливый: жүräklig жүräksizkä bolsa başı / жүräklig bolur ötrü teęmä kiši если во главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет каждый человек (QBN 156₆); жүräksiz kişilär čärig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172₁₁).

JÜRĞÄJÄK *с.м. jörgäjak.*

JÜRĞÄN- *с.м. jörgän-*.

JÜRİ- ходить, двигаться: jaši jeřmäginčä жүrimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBH 20₁₃).

□ *Ср. жүrüt-*.

JÜRIT- *побуд. от жүri-*: anı түz жүritgü керäk его (*т. е.* закон) надо правильно вводить в действие (QBH 26₁₀); qazalar жүritgän jaratyan mälik владыка, создающий и приводящий в движение судьбы (Юг A₄₅₄).

□ *Ср. жүrüt-*.

JÜRKÄŞ- *с.м. jörgäş-*.

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: жүrügil tilägil өзүн хоşлуyin ходи, ищи себе приятное (Юг B₄₁₆); qırıq күndün soң beđüklädi жүrүdi ojnadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛЮК 2₃); 2. *в знач. служ. глаг.:* udur bir birigä жүrür öң soң-a одно следует за другим (Юг B₁₄); altunluy jenčülüg qar jertä jatip жүrür [erki] seң ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (TT II B₁₀).

□ *Ср. жүri-*.

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk böri čäriгniң tapуylarıda жүrүgүdä тұrur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛЮК 25₈).

□ *Ср. жүrүgü.*

JÜRÜGÜR- *побуд. от жүrү-*: qanуa birlä ölügni țirig жүrүgürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛЮК 32₇).

JÜRÜK: жүrүk qırçaq *и. собств.* (USp 14₂); **жүrүk түmän** *и. собств.* (USp 14₃).

JÜRÜL- *с.м. үrül-*.

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qanуa жүrümäktä qanуa qanуa söz berä тұrur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрипывали слово «канга», «канга» (ЛЮК 32₂).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: күsүşsüz dian eřiglig nomlarqа ilinmäk japšinmaқniң жүrüntägi еrүr непроизвольное созерцание

является средством от привязанности к действительным элементам (*Suv* 262₂₄); *amvardišnliŷ ot ŷzā aŷa jürüntäk qiltiŷ[iŷ]* Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей *Amvardišn* (*TT* III₂₉).

◇ **em jürüntäk** *см. em.*

JÜRÜD белый, светлый: *qar teg jürün ti[š]iŷiz ol* Твои зубы – белые, как снег (*Suv* 652₁₁); *jürün bulit önür jaymur jaydı* появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₃); *tavišqan küntä saç jürün bolur* в день зайца волосы будут белыми (*TT* VII 33₈).

◇ **jürüg nom** «светлое» учение (в противоположность *qara nom*): *qara nomlartün ħraq ketip jürün nomları tutmaqqa tajanıp* удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (*Suv* 302₁₄).

□ *Ср. ürüŷ I.*

JÜRÜDÄR- белеть: *kiçig jigit jašinta saçı başı jürünjärsär* если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (*Suv* 594₉).

JÜRÜDİL белый, светлый: *jürünil sarıŷ öŷlüg* имеющий белый и желтый цвета (*Suv* 28₂₃).

JÜRÜT- *побуд.* *om jürü-* *könül berdi söz häm jürütti ħlig* он дал мысль, слово и привел в движение язык (*QBH* 16₁₉).

JÜS- *см. jüd-, jüđ-*

JÜSGÜLÜG *см. jüdgülüg.*

JÜŞ- *см. juš-*

JÜŞÄD плоский, ровный: *jüšän taş* плоский камень (*MK* III 372).

□ *Ср. üšän.*

JÜŞİL- *см. jušil-* I. II.

JÜŞÜL- *см. jušil-* I.

JÜT- *см. jüd-, jüđ-*

JÜTGÜLÜG *см. jüdgülüg.*

JÜTÜRÜK нагруженный, обремененный, изможденный: *kün ortu jütürük tün ortu qanta* в полдень он – изможденный, в полночь – [лежащий] и крови (*ThS* II₃₆).

JÜV- снабжать, обеспечивать: *ıdııl meŷi toqışqa / jüvgil meŷä ulay-a* пошли меня сражаться, предоставь мне коня (*MK* III 172).

JÜVIG *см. jevig.*

JÜVÜŞ дар, помощь родственников одеждой и имуществом (*MK* III 11).

JÜVÜŞ- помогать друг другу: *olar ikki jüvüşdi* они помогли друг другу (*MK* III 73).

JÜVÜŞLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: *jüvüşlüg keŷin küđägü javaş bulur* невеста с приданным найдет кроткого жениха (*MK* III 12).

JÜW- *см. jüv-*

JÜWIG *см. jevig.*

JÜWÜŞ *см. jüvüş.*

JÜWÜŞ- *см. jüvüş-*

JÜWÜŞLÜG *см. jüvüşlüg.*

JÜZ I 1. лицо, лик: *anıŷ jüzi aydı* его лицо побледнело (*MK* I 173); *urayut jüzin örtündi* женщина закрыла себе лицо (*MK* I 250); *bu aj toldi terkin evürdi jüzin* этот Ай-Толды быстро отвернул лицо (*QBN* 56₂); 2. поверхность: *jayız jer jaşıl torqu jüzkä badı* к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (*QBN* 18₂); *jayız jer jüzi jaşardı körklädi* поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₄); [kök] *qalıŷ jüzintä* на поверхности голубого неба (*TT* III₁₂₉).

◇ **jüz ač-** блеснуть, проявить себя: *muŷar meŷ-zätü ajdı ša'ir sözi / tili söz bilä tüzdi ačtı jüzi* подобно этому произнес слова поэт, / украсил язык словами, показал блеск (*букв.* лицо (*QBN* 84₄); **jüz evür-** отворачиваться: *jajıŷ dünja mendin evürdi jüzin* непостоянный мир отвернулся от меня (*QBN* 89₉); **jüz körk** *нарн.* внешность: *jüzi körki körklüg keŷäk beg jüllüg* бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (*QBN* 159₉); **jüz suvı** слава, величие (?): *olarada birisi tilär jüz suvı* один из них жаждет славы (*QBN* 329₇); **jüz tüg-** хмуриться, становиться суровым (*о лице*): *adaş köŷli bilmäk tiläsä özün / buşuryıl sözün seŷ jemä tüg jüzün* если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (*QBN* 248₉); **jüz ur-** 1. обращаться, направляться: *ħaşıb kirđi elig tара jüz urup* хаджиб вошел и обратился к правителю (*QBH* 30₂₈); *uzun jol jorıdım seŷä jüz urup* я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (*QBN* 54₁); *aın mindi tayqa jüz urdı jelip* он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN* 406₁₃); 2. *перен.* улыбаться (*о счастье*): *qamuyqa jaraşur bu qut ursa jüz* всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN* 132₆); **jüz urun-** обращаться, направляться: *bu ažun neŷin qod aŷar jüz urun* оставь блага этого мира, обратись к другому (*букв.* к тому) (*QBN* 374₁); **meŷiz jüz** *см. meŷiz.*

□ *Ср. jüz.*

JÜZ II сто: *jeŷi jüz boltı* было семьсот [человек] (*Тон*₄); *jüz at meŷiŷ aydıŷ keçti* между моими ногами прошло сто лошадей (*MK* I 80); *qılur meŷ munuŷ šükri jüz miŷ qata* за это благодарю тебя сто тысяч раз (*QBN* 225₇).

◇ **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (*TT* III₃).

JÜZ III ушное заболевание: *quŷaqı jüz usuz küšüz bolur* его уши станут болеть и станут слабыми (*букв.* немощными) (*TT* VIII I₃).

JÜZ лицо (*TT* VII 23₆): *balıqta ulušta ne jüz tutur joriŷaj meŷ* с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (*Uig* III 83₁₇); *tomluŷ jüzläŷ* суровые лица (*Uig* III 86₃).

□ *Ср. jüz I.*

JÜZ- I 1. плавать: *eŷ suvda jüzdi* мужчина

плавал в воде (МК III 59); taqi qaltı baliq (balaq?) suv içintä jüzärçä и подобно тому, как рыба плавает в воде (*Man I 17₁₃*); 2. распространяться: irin jüzdü гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qudruqta biçäk sîma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); eḡ toqum jüzdü мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: jüz jüzägüdin berü *см. jüz II.*

JÜZÄRLİK *бот.* адраспан, могильник обыкновенный (*Paganum harmala*) (МК III 12).

□ *Ср. üzärlük.*

JÜZCİ лицемер: kim ol jüzci eḡsä kişi jegi ol / keräk eḡsä jeglik jori jüzci bol кто лицемер, тот хорошо среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг В₄₀₉).

JÜZINTÄKI находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıy jüzintäki kün täñri находящееся на голубом небосводе божество-солнце (*Suv 617₃*).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol meñä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: eḡ jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III III).

KADATÄKINI *см. katadakini.*

KADI *см. kati.*

KAFIR [*ا. كافر*] гяур, вероотступник: ja'yılayu kafir ja'yisin qatıy с врагами-гяурами надо крепко сражаться (*QBN 304₂*).

KAFUR [*а. كافر*] камфара: jıpar toldı kafur aḡun jıd bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (*QBN 18₄*); jıtürdüm jıgitlik jeḡildi jašim / jıpar ketti kafur aḡundi bašim' юношь я потерял, подошли годы, / ушли [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (*QBN 348₁₃*).

KAYÄD [*а. كاغد*] бумага: dävat qoldı kayäd kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (буке. поднял) перо (*QBN 270₁₂*).

□ *Ср. kayid, kagädä, kagdä, qayat, qayaz I.*

KAYID [*а. كاغد*] бумага: dävat qoldı kayid bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (*QBN 235₁*).

□ *Ср. kayay, kagädä, kagdä, qayat, qayaz I.*

KAH: kah kah *межд. возглас, которым подзывают собаку* (МК III 118).

KAKA [*скр. kaka*] **kaka tau** разновидность нарыва (*Rach II 3₂₁*).

KAKANI [*скр. kakani*] разновидность нарыва (*Rach II 3₂₀*).

KAKRUQ название растения (*Rach II 5₃*).

JÜZLÜG I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluy elig великий правитель с приятным лицом (*Uig III 46₁₅*).

◇ **atlıy jüzlüg** *см. atlıy; iki jüzlüg* *см. iki I; jalıñ jüzlüg* *см. jalıñ.*

JÜZLÜG II сотник: meñiñ aqam inim uruyum toymışim onluuyum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятичники и сотники (МБ II₁₀).

JÜZLÜG I именитый, знатный: beḡ işi jüzlüg eḡänlär tözün qunçular бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (*TTVII 40₇₅*).

JÜZLÜG II: jüzlüg tegirmi сияние (*букв. круг*) вокруг лица, нимб (*Suv 348₁₉*).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qašim tügüki bu körsüzlügüm / küçämçi keḡirkä bu jüzsüzlügüm ата моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность – для приходящих насильников (*QBN 68₁₅*).

JÜZTÜR- I *побуд. от jüz-* I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II *побуд. от jüz-* II: ol aḡar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

К

KAKRUQA *см. kakruq.*

KAKULA [*скр. kakkola*] кардамон (*Rach II 1₅*).

KALAŠOTARI [*скр. kalašodara*] *и. собств.* один из демонов (*Uig IV A₈₈*).

KALBÜD [*н. كالب*] оболочка: uḡur bardı žan qaldı kalbüd quruḡ улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119₁₄*).

KALJANAPRABI [*скр. kalyānaprabha*] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₁₄*).

KALJANAŠIRI [*скр. kalyānaširi*] *и. собств.* один из будд (*Suv 173₂₃*).

KALJAS [*скр. kailāsa*] *геогр.* название горы (*Tiš 31 a₃*).

KALMASAPÄDI [*скр. kalmāšapada*] *и. собств.* (*Uig III 69₁₅*).

KALMASAPATI *см. kalmasapadi.*

KALP [*скр. kalpa*] мифический период времени (*TT VI₁₃₈*).

KAMINI [*скр. kāmīni*] *и. собств.* (*Uig II 22₄*).

KAMIŠVARI [*скр. kamešvara*] *и. собств.* один из богов (*Uig III 23₅*).

KAMRAKTI [*скр. kāmarakta*] *и. собств.* (*Uig IV A₂₃₀*).

KAN [*н. كان*] рудник: kümüş kanqazıyılı bajudı üküš тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBN 152₅*); 2. *перен.* источник: fazilät kanı источник милосердия (Юг С₄₈).

KANAKAMÜNI [скр. kanakamuni] *и. собств.* один из ранних будд (*Suv* 678₂₀).

KAN'ANI [а. كَنْعَانِي]: **jusufi kan'ani** *и. собств. библ.* Иосиф Ханаанский (*Qos*₃₈).

KANČANAKIRI [скр. kāñcanakiri] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv* 361₆).

KANČANAKOSI [скр. kāñcanakoṣa] *и. собств.* один из бодисатв (*Uig* I 33₃).

KANČANAPATI [скр. kāñcanavatī] *геогр.* название города (*Uig* III 29₁₃).

KANČANAPRABI [скр. kāñcanaprabhā] *и. собств.* (*Uig* I 33₄).

KANČANASARI [скр. kāñcanasāra] *и. собств.* (*Uig* III 33₄).

KANČASARI *см. kancanasari.*

KANG *см. gang.*

KANJA [скр. kaṇyā] *астр.* знак зодиака, созвездие Девы (*TT* VII 2₁₃).

KANISKI [скр. kaṇiṣka] *и. собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и сподобствовавший его распространению (*TTIV* A₃).

KANKAVALUK *см. gangavaluk.*

KANTAKA [скр. kaṇṭhaka] *и. собств.* (*Tis* 43a₃).

KANTAKAMINI *см. gandakamini.*

KANTAKARI [скр. kaṇṭakārī] *бот.* solanum anthocarpum (*Rach* II 3₁₇₃).

KANTAMADIN *см. gandomadin.*

KANTARVI *см. gantarvi.*

KANTIKAR *см. kantakari.*

KANTIRAKUVINTI [скр. khadirakovida] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ* 43a₈).

KAPILAVASTU [скр. kapilavastu] *геогр.* название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā – род Будды Шакья-Муни (*Suv* 30₂₁).

KAPILI [скр. kapila] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ* 41a₇).

KAPIR *см. kafur.*

KARASA *см. karaza.*

KARAZA [скр. kāṣāya] *рел.* монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza ton kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig* III 57₈); karaza keḍmiš tinllylar işig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig* III 57₁).

KARBI *см. garbi.*

KARKAD *см. karkat.*

KARKAT [скр. karkata] *астр.* знак зодиака, созвездие Рака (*TT* VII 2₈).

KARMAPAT *см. karmapat.*

KARMAPUT [скр. karmapatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölümlülmäktä ulatī toquz karmaputlariy ijin kezikčä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершит после-

довательно девять других [скверных] деяний (*TTIV* A_{прим-11}); bu on karmaputlariy sip buzup on ajiy qilinčiy tükäl qiltim ersär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig* II 76₉).

KARMASIRISTI [скр. kamaśreṣṭha] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ* 43a₄).

KARQ *см. garq.*

KARQANADUS разновидность рвоты (?): ič taṇda saḡ jaṭa ičsär karqanadus quṣyaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach* II 1₁₃₀).

KARQANDUS *см. karqanadus.*

KARSAPAN [скр. kārṣāpaṇa] название монеты: ol kişikä kün küntä miḡ jüzär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv* 442₁₁).

KARŠNA [скр. kṛṣṇā] *и. собств.* (*Tis* 19b₆).

KARTIRAKUT *см. gartirakut.*

KARUN A [скр. karuṇā]: **karuna avakirantik** *букв.* нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, *т. е.* полному успокоению дарм (*Suv* 314₁₁).

KARUTI *см. garudi.*

KARVAN [п. کاروان] караван: jeṭi äflak karvani караван семи небесных сфер (*Qas*₂₂).

KAŠTAR *геогр.* город и область в Восточном Туркестане (*QBK* 2₁₅).

KÄSMIR [скр. kāśmīra] *геогр.* область в северной части Индии (*MK* I 457, 77s 41a₄).

KAT *см. ked II, keḍ, kej, ket II.*

KATADAKINI [скр. kaṭa-dākinī] *и. собств.* один из демонов (*Uig* II 67₂).

KATALI [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ* 33a₆).

KATAN-KÄNT *геогр.* название страны (*Tiṣ* 41b₁).

KATADGATAMALI [скр. kaṭaṅkaṭa-malī] *и. собств.* один из демонов (*Uig* II 67₃).

KATAPUDANI [скр. kaṭapūṭana] *рел.* класс демонических существ (*Uig* II 72₅).

KATARKUT *см. gartirakut.*

KATI (скр. kaṭa] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ* 41 a₃).

KATPAL [скр. kaṭphala] *бот.* восковица (*Myrica sapida*) (*Rach* II 3₁₂₀).

KATRAKUT *см. gartirakut.*

KAUSIKI [скр. kauṣika] *и. собств.* родовое имя Индры (*Uig* III 27₇).

KAVI [скр. kāvyā] поэма, эпос: [kavi nom bitig] bešinč tegzinč пятый свиток книги учения об эпическом повествовании (*Hüen*₄).

KAVŠIKI *см. kausiki.*

KÄFÄN [а. كَفَّان] саван (*ЮгС*₄₃₂).

KÄFARÄT [а. كَفَّارَة] искупление: jazuqqa käfarät bolur ig toḡa болезни бывают искуп-

лением грехов (*QBN* 427₁₁).

KÄGÄDÄ [a. كَغَادَة] бумага (*TT* VII 24₁₁, 25₁₂).

□ *Ср.* **кагад, кагид, кэгдä, қағат, қағаз** I.

KÄGDÄ [a. كَغَادَة] бумага: tašīna kăgdä jörgär обернув снаружи бумагой (*Rach* I₅₀); kăgdäkä bitimiš kujn bitig свиток, написанный на бумаге (*TT* VI₂₀₂).

□ *Ср.* **кагад, кагид, кэгдä, қағат, қағаз** I.

KÄMAL [a. كَمَال] совершенный: uqušluq tiläsä uquš šen tükäl/biliglig tiläsä bilig šen kämal если будешь искать разумного, ты сам – законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам – совершенное знание (*QBK* 176).

KÄND [созд. k'nd] город: beğ känddä qışladı бек провел зиму в городе (*MKI* 22); özüм kändkä kirsä elig tarıŋa / baru turŋu kündä anıŋ qarıŋa если я поселись в городе для службы у правителя, /каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299₈); känd teğräki bodun buqun население, находящееся вокруг города (*TTV* A_{прим.41})

♦ **känd uluš** *парн.* города и селения: bugün känd uluŋa oqır šen meŋi сегодня ты зовешь меня в города и селения (*QBN* 265₁₀); ölüм buzdı ordu telim känd uluš смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347₁₄); känd uluš ev barq etgäli jaratŋal saqınc saqınsar если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT* VI₇₉); **el känd** *см.* **el**; **uluš känd** *см.* **uluš**.

□ *Ср.* **ken** I.

KÄNTÄR VI *см.* **gantarvi**.

KÄRÄM [a. كَرَامَة] благородство, великодушные: kăräm kimdä eřšä anı er teğil того называй мужчиной, у кого есть благородство (*Юг* A₃₂₂).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: jemišsiz jıŋac teğ kărämsiz kiši лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (*Юг* B₃₂₃).

KÄRİM [a. كَرِيمَة] великодушный, милостивый, щедрый: bajattın qolu beřsü jazuqlarım / du'a birlä bolŋaj kečürgäğ kărım пусть просит прощения моих грехов убога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161₃); deŋizdin kărımräk šahiim miŋ qata мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (*Юг* C₆₇).

KÄRSAPAN *см.* **karsapan**.

KÄSARI *см.* **kesar**.

KÄVAKIB [a. كَوَاكِب *мн. ч. от* كَوْكَب] звезды, светила, планеты: jeŋi kăvakib on iki julduzni ajuŋ [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8₆).

KE [n. كى] который: ol er ke uluřsındı meŋ meŋ dedi / anı ne xalajıq seväŋ ne xalıq того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (*Юг* C₂₇₁).

KEB *см.* **ker**.

KEBÄK *см.* **kepäk**.

KEBÄLI *см.* **kepäli**.

KEBÄZ *см.* **kepäz**.

KEBÄZLIG *см.* **kepäzlig**.

KEBÄZLIK *см.* **kepäzlik**.

KEBI как, подобно: oŋri javuz itlaŋq]a / qušlar kebi uçtimiz на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MKI* 483); qađaş taba it kebi qıŋru baŋar на родственников он смотрит косо, как собака (*MK* III 23).

KEBI- *см.* **kepi-**.

KEBIT 1. лавка, магазин: kebit keo bežädım kiši körgüsi / aşıŋ joŋ kebittä saŋıŋ bełgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368₄); 2. винная лавка, кабак (*MK* I 357).

KEBIT- *см.* **kepit-**.

KEÇ 1. долго: qaju işkä evsä uzar keç qalır дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30₆); özi keç tirilsü jazılsu atı пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (*букв.* его имя) (*QBH* 63₆); umaj keç tüšsär ... içsün если послед будет зыпать с запозданием, пусть выпьет ... (*TT* VII 27₁₆); 2. поздно: keç jat jana eřtä tur поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60₂₆); anı neğülük munča keç kełürtünüzlar почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13₈).

♦ **keç qal-** запаздывать, задерживаться: alım keç qalsa adaqlanır если долг (*т. е.* выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*MK* I 294); **uzun keç** *см.* **uzun**; **ür keç** *см.* **ür**.

KEÇ- I 1. переходить, переправляться: jencü ögüzüg kečä teŋir qarıŋıŋa teği sülädımız переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (*КТ* б₃₉); keŋi içrä oldurup / itla suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (*MK* III 235); eŋilniŋ usuŋıdan neçük kečär biž как переправимся через поток Итиля? (*ЛОК* 23₈); 2. *перен.* переходить, переваливать (*о возрасте*): jašniŋ qırqta kečsä если тебе перевалит за сорок (*QBN* 333₇); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil kecti прошел год (*MK* III 5); kečär jel kečär değ mază muddäti время удовольствий пролетает подобно ветру (*Юг* C₁₉₄); jigitlik kečär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (*QBH* 18₁₁); 4. проходить, быть использованным: jüz at meŋin aŋdın kecti *букв.* между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (*MK* I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä keç пройди в почетное место (*MK* III 121); elig imlädi berdi oldruŋ onun / bu kecti onunŋa правитель сделал знак, дал

место/, и он прошел к месту (*QBN* 352₅); 6. проходить мимо: *kim ol malsiz eřsä ol eřni körüp / jüz evrüp keçärlär jumup közlärin* если увидят неимущего мужа, / то проходят мимо, отворачивая лицо и закрывая глаза (Юг *B*₂₂₄); 7. избегать, скрываться: *qanı kim qutuldı ölümün qacıp / qanı kim ařundı öđindin keçip* кто освободился, бежав от смерти, / кто избежал времени и перешел [предел]?! (*QBN* 111₁); *qalıqda usuylı qara quř ... / řeñinđin keçümäs* орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (*QBN* 386₂); *teginimiz keçti ... qanta ol izdälim* наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (*Siv* 620₁₃); 8. превосходить, одерживать верх: *kiři eřdämi birlä eřdin keçär* человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (*QBN* 197₃); 9. исчезать, умирать: *eř keçdi* мужчина умер (МК II 5).

◇ **kečmädin ara** вскоре, немного погода: *kečmädin ara ol tiři barsnıñ toçurğulul ödi jaçuru* келти немного погода пришло время родов у той тигрицы (*Uig* III 67₁₇); **bařında keč-** см. **bař.**

KEČ- II опаздывать, задерживаться: *eř kečti* мужчина запоздал (МК III 180); *jet[i]řü kełip oçtaç / toq[i]řip anın kečtimiz* настигли [нас] ограки /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); *eřiz eçğı iřkä januř kečmäz ol* ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг *A*₃₇₄).

KEČÄ I 1. ночь, поздний вечер: *künlärdän soñ kečälärdän soñ jigit boldı* после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2₉); 2. ночью; поздним вечером: *kečä turup joğır eřdim / qara qızıl böri kördüm* встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); *bitigči kečä tañda eldä keřäk* писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (*QBN* 202₁₄); *bu mal kelsä eřtä barur baz kečä* если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг *C*₁₈₄).

◇ **kečä kündüz** нарн. ночью и днем (*Rach* II 1₃₂).

KEČÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEČÄ III корзина (МК III 220).

KEČÄGI ночной, вечерний: *kečägi tüřünkä jöğü adın* для твоего вечернего сна объяснение другое (*QBN* 171₁₀).

KEČĞÜ ходовой, употребительный; устоявшийся: *eđi kečğı söz bu mäřäldä kełig* очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (*QBN* 15₁₁).

KEČĞÜLÜĞ проходящий, тот, которому следует проходить: *gabatqa tüřügli tüřär kečğülüğ* тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг *C*₁₇₈).

KEČI коза (МК III 219).

KEČIG 1. проход, переход: *eřzlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında kečig joç* зло – огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (*QBN* 30₁₁); *qamuç baj beđükkä meñinđin kečig* все [дороги] к богатству и величию проходят через меня (*QBN* 33₃₀); *quruç öl jemiř tut ja ičkü süčig / anıñđin bolur bu boçuzqa kečig* сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведает пищей) (*QBN* 213₁₃); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избегание: *ölümkä kečig joç tiriğ boldaçı / neçämä tirilsä ölüm kełdäci* смерти не избежать, сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (*QBN* 121₄); *ölümün qaçıylı kečig bulmadı* убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (*QBN* 348₂).

□ *Ср.* **kečüg.**

KEČIGLI проходящий: *kečigli turur dünja kečti saqın / kełigli ölüm utru kełdi saqın* [этот] мир проходящий, подумай, он прошел, / а навстречу пришла грядущая смерть (*QBN* 116₄).

KEČIGSIZ без перехода, без переправы: *qajnar ögüz kečigsiz bolmas* бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEČIGSIZIN без перехода, без переправы: *ertiř ögüzüg kečigsizin kečdimiz* мы переправились через Иртыш без переправы (Тон₃₅).

KEČIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошадь?) (МК I 390).

KEČIK II см. **kečig.**

KEČIL- I *срэд. от keč-* I: *suv kečildi* переправились через воду (МК II 136).

KEČIL- II *срэд. от keč-* II: *iř kečildi* дело задержалось (МК III 195).

KEČIMLIG см. **kečimlüg.**

KEČIMLÜĞ проходящий: *aj elig bu dünja kečimlüg turur* о правитель, этот мир – проходящий (*QBN* 274₁₀).

KEČIŞ 1. переход, переправа, мост: *ol kečišni suv elätti* вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избегание: *ölümün kečiš joç* смерти не избежать (*QBN* 61₂₈); *ölüm haç turur kör kečiš joç adın* смерть – [ничто] должное, другого выхода нет (*QBN* 435₅).

KEČIŞ- *совм. от keč-* I: *ol meñiñ birlä suv kečišti* он переправлялся со мной через реку (*букв.* воду) (МК II 93).

KEČIT- I *побуд. от keč-* I: *ol añar suv kečitti* он переправил его через воду (МК II 300).

KEČIT- II *побуд. от keč-* II: *ol iřü kečitti* он затянул работу, задержал (МК II 300).

KEČKI давний, устоявшийся: *eđi kečki söz ol mäřäldä kełig* очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче

(*QBN* 20₁₂); eđi kečki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (*QBN* 388₄).

KEČRÜMSIN- *симул. от kečür-*: ol anıñ jazuqın kečrimsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

KEČRÜS- I *побуд.-совм. от keč-* I: ol anı suvdın kečrüssäк ерди он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

KEČRÜS- II *совм. от kečür-* I: olar bir birin jazuqın kečrüšdi они простили друг другу грехи (МК II 222).

KEČSÄ- *желат. от keč-* I: ertis suvın kečsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

KEČSÄT- *желат.-побуд. от keč-* I: ol meñi suvdın kečsäti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

KEČTÜR- *побуд. от keč-* I: ol anı suvdın kečtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

KEČÜN- *симул. от keč-* I: еr suv kečündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв. воду*) (МК II 156).

KEČÜG брод, переправа: indin qıdıynıñ kečgülig kečügi еrür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*_{прим. 1810}).

□ *Ср. kečig.*

KEČÜR- I *побуд. от keč-* I 1. переправлять: ucsuz qıdıysız uluу emgäklig taluј ögüzün kečürür переправив через безграничный, большой океан горестей (*Suv* 430₇); [em]gäklig taluјün kečürtünüz Ты переправил через океан горестей (*TT* III₅₁); 2. проводить, проживать: tırlıg kečürdüm usa[1]-lıq bilä я беспечно провел жизнь (*QBN* 92₂); kečür şen-mä 'ömrün könlük üza *букв. проводи же свою жизнь праведно* (Юг *B*₁₅₄); 3. переживать, переносить: kečürdi bu qadıу jazıldı qaş-a он пережил эту печаль и повеселел (*QBK* 311₄); 4. решать, заканчивать: anıñ işin kečürdüm / ešin jemä qaşurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); bu еr ol tełim iş kečürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzür kečürgän / tegdi oqı öldürü он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

◇ **başında kečür-** *см. baş I.*

KEČÜR- II *побуд. от keč-* II: ol işiу kečürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin kečürsäр meñ birkä bir qoşup berür meñ если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв. к одному присоединив один*) (*USp* 8₇).

KEČÜR- III прощать: bu beğ ol jazuq kečürgän этот бек просал грехи, проступки (МК I 521);

ilähi kečürgän idim şen kečür o Аллах, ты мой милостивый господин, прости (Юг *B*₃₇); şeni teğ kečürgäj şen anı kečür как он тебя простит, ты также его прости (*QBN* 50₁₀).

◇ **'uzr kečür-** *см. 'uzr.*

KEČÜRSÄ- *желат. от kečür-* I: qara tüniу kečürsädim / aуır unı uçürsädim я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

KEČÜRT- *побуд.-побуд. от keč-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aңar suv kečürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

KEČÜT *см. köçüt.*

KED I конец, задняя часть (МК II 142).

□ *Ср. ket I.*

KED II 1. сильный, крепкий: еr kişi еr işiñä keđ bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*m. e.* если он захочет усилить свои мужские способности) (*Rach* I₇₅); inäk jaуı böri öti birlä qaşıр uvuт içiñä sürsär еrлиги keđ boluг если соединить ... коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (*Rach* I₇₈); 2. очень: jaşı keđ uzun ol atı arтамaz [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (*QBN* 64₂₃); keđ öglüг keřäk beğ oңarsa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBN* 76₁₈); 3. крепко, основательно: minı keđ saқınıу это надо основательно обдумать (*QBN* 431₁); tavazu'ni berk tut jaruş keđ aңa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг *A*₂₆₈); keđ köñül teğürür tiläñlär iştäñlär основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6₁); 4. обильный: süт keđ bolу еm средство, от которого молоко становится обильным (*Rach* I₁₀₅); 5. особенный, отборный (*с афф. принадлежности 3-го л.*): bodunđa taluşı kişidä keđi избранный из народа, особенный из людей (*QBN* 12₃); atıñ eđgü bolу özün bolу keđ твоё имя прославится, и сам ты станешь особенным (*QBN* 156₇).

◇ **edi ked** *см. edi.*

□ *Ср. keđ, kej, ket II.*

KED III: **ked boran** *у. собств.* (МО II₁₇); **ked qaja** *у. собств.* (*USp* 78₁₈); **ked taş** *у. собств.* (*USp* 126₂).

KED- надевать: tonı keđti aj tođdı turdı öri Ай-Толды надел свой халат и встал (*QBN* 28₂₄); еtüzin arıу junur jaуı arıу ton keđip вымыв чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (*Uig* I 29₁₂).

□ *Ср. keđ-, kej-, ket- I.*

KEDGI *см. kedki.*

KEDGIR- 1. упрямитесь, упорствовать: at keđgirdi лошадь за упрявилась (МК II 196); isig öz qorqinçıña ... jügürü keđgirärlär из-за страха за жизнь ... они бегут и проявляют упорство (*Uig* IV C₁₃); 2. спотыкаться: mañ mañ saju keđgirä törün tüša öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı keđ tevrättılär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня в перед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (*Suv* 10₈); qar qara tünlä bir quruf söğüt tuş bolup jiltizirja keđgirip söğüt butıqıña közi teğip bir közi teğilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, на поролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT* III прим. 71).

KEDGÜ одежда; одевание: ne eđgü turur bñ qılınç eđgüşi / qılınç eđgü ırkä jeğü keđgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер – и пища, и одежда для мужчины (*QBH* 76₁₀); eligläri jeğmäs jeğü keđgügä у них руки недоходят до еды и одевания (*QBH* 181₂₁).

◊ **keđgü tonanyu** *парн.* одевание: tünliylarqa keđgü tona (n)yu ulatı asıy tusu qılur живым существам дает одежду и приносит другую пользу (*TT* VI₃₉₂).

□ *Ср. keđgü.*

KEDGÜLÜK одевание, одежда: kişi eđgüsindin ketlür eđgülik / jeğü ičkü mingü taqı keđgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (*QBH* 90₂₄); bu dünja neñindin jeğü keđgülik al из того, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо по есть и надеть (Юг А₁₈₉).

KEDIL- *страд. от ked-*: äzua täñri üzä keđilip одевшись в одевание бога Зервана (*Man* I 24); ton üzä ton keđilti seña одежду за одеждой надевали на тебя (*TT* I₁₄₉).

□ *Ср. keđil-*

KEDIM I одежда, одевание: eđinkä keđim-mä bouzza jeñi keğäk для плеча нужна одежда, для глотки – пища (*QBH* 104₂₀); jeğü keđgü eğša jeğüm bar keđim что касается пищи одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBH* 107₃₄).

◊ **keđim ton** *парн.* одежда, одевание: keđim ton tuluşı (talusi?) könilik tonı избранная из одежд – одежда правдивости (Юг В₁₆₈)» **ton keđim** *см. ton.*

□ *Ср. keđim, keđim.*

KEDIM II: **keđim urunu** *и. собств.* (*ThS* I a₁₂).

KEDMLIG снаряженный, облаченный: beş jüz keđimlig jadaу пятьсотвооруженных пешех [воинов] (МЧ₃₃); täñridäm ton keđimlig облаченный в божественные одежды (Т 109₇₁).

◊ **tonluy keđimlig** *см. tonluy.*

KEDIN I. сзади (~ в западном направлении): keđin öñdün eğmäz ни сзади, ни спереди (*QBH* 11₈); öñdün küntoysuq keđin künbatsıqıña teğı спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (*Man* III 48); öñdün keđin jeğ öz tapiñça спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии ствоей волей (*TT* I₈); 2. задний (~ западный): keđin jüñaqtağı находящиеся в западном направлении (*Tış* 23a₆); keđin taytın buluñda täñri qarıyı açiltı в заднем (~ за падном) и северном углах раскрылись небесные врата (*TT* I₁₄₃)? 3. затем, после: teğär neñ bermäz qalırneñ keđin [скряга] собирает имущество, [никому] недает, и затем оно остается (*QBH* 65₁₉); bilip etär işni ökünmäş keđin он сознанием делает дело и не раскаивается после (Юг В₁₁₄); 4. *после* после, за: neğü teğ bolur señ meñindin keđin как ты будешь [жить] после меня? (*QBH* 51₃).

□ *Ср. keđin, keđin.*

KEDINGI *см. keđinki.*

KEDINKI 1. задний: keđinki jalıy задняя лука седла (МК III 14); 2. последующий: keđinki keğligi kişilär ara среди последующих людей (*т. е.* среди потомков) (Юг С₇₅); keđinki qadañqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг В₂₀₈).

KEDIRÄ *и. собств.* (*USp* 48₃).

KEDIRTI сзади: keđirti teğrämiş küçlüg jayı ketti öñdürti teğrämiş öt jalını öçti двигавшийся сзади сильный враг уранел, пламя, полыхавшее впереди, погасло (*TT* I₁₂₂).

KEDIZ *см. kidiz.*

KEDKI конечный; поздний: keđki jirtinçü поздняя форма существования (*Suv* 164₁₆).

KEDKIR- *см. keđgir-.*

KEDLÄN- обретаť достоинства: jaruq jaşuq (?) eğit tümäg üzä eğinip tümänip alpalmışları keđlänmişläri украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Suv* 312₂₅).

KEDRIM ободранный, не имеющий кожи: keđrim eğ освежеванная туша (*букв.* мясо) (МК I 485).

KEDÜK I накидка из войлока (МК I 390).

□ *Ср. keđük, keđük.*

KEDÜK II *см. ködük.*

KEDÜKLÜG имеющий накидку (МК I 509).

KEDÜKLÜK используемый, предназначенный для изготовления накидки (МК I 508).

□ *Ср. keđüklüg.*

KEDÜR- *нобуд. от ked-*: jeđürsä içürsä keđürsä keđim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (*QBH* 81₂₀); bilgä biliglig öntürüp ot täñri üzä keđürür развивая мудрое знание, он

одекает в него бога- огня (*Man* III 16₁₁).

□ *Ср. keđür-*.

KEĎ 1. крепкий, крепко, основательно: *öz igdiş keřäk keđ sinamiş jilın* он должен быть из своих (*т. е.* близких) и основательно испытанным временем (*букв.* годами) (*QBA* 213₉); 2. особый, особенный: *uluyluq turur bu hařıblıq iři / muni başqa ełtmäs mägär keđ kiři* великое это дело хаджиба, / другой невынесет, разве что будет особенным человеком (*QBN* 186₁₁).

□ *Ср. keđ- II, keđ, ket II.*

KEĎ- надевать: *er ton keđti* мужчина надел халат (*МК* III 441); *qajusı örüm keđti* одни из них надели рубища (*QBN* 440₁₃).

□ *Ср. keđ-, keđ-, ket- I.*

KEĎGÜ одежда, одяение (*МК* I 430): *qılınç eđgü eřkä jegü keđgüsi* хороший характер – и пища, и одежда для мужчины (*QBN* 152₂); *bođun bođni bütti jegü keđgükä* народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (*QBN* 229₆).

□ *Ср. keđgü.*

KEĎİK лань, олень; зверь вообще: *sevgülini sevmäs keđik teg qaçar* любящего не любит, бежит от него, словно олень (*QBN* 41₁).

□ *Ср. keđik.*

KEĎİL- *страд. от keđ-*: *ton keđildi* одежда была надета (*МК* II 136).

□ *Ср. keđil.*

KEĎİM одежда, одяение: *jeťürsä içürsä keđürsä keđim* он должен кормить, поить и надевать [на ух] одежду (*QBN* 172₇); *jegü içkü bar ter meñiñ bar keđim* есть пища и напитки, есть у меня одежда (*QBN* 273₉).

□ *Ср. keđim, keđim.*

KEĎİN назад, сзади: *baqar soldın oñdın häm öñdın keđin* смотрит налево, направо, в перед и назад (*QBN* 142₁₁).

□ *Ср. keđin, keđin, ken II, kin.*

KEĎİNDI повседневный (*об одежде*): *keđindi ton* одежда, которую обычно надевают (*МК* I 449).

KEĎINKI *с.м. keđinki.*

KEĎİR- проявлять (*о туше*): *ol qoju keđirdi* он проявил [тушу] овцы (*МК* II 76).

KEĎLÄ- прилагать усилия, возиться с чем.-л., стараться: *er keđlädi* мужчина старался (*МК* III 299).

KEĎRİL- *страд. от keđir-*: *qoj keđrildi* [туша] овцы была проявлена (*МК* II 237).

KEĎRİŞ- *совм. от keđir-*: *ol meñä et keđrişdi* он со мной проявлял мясо (*МК* II 222).

KEĎRÜL- *побуд.-страд. от keđ-*: *ton keđrildi* одежда была надета (*МК* II 237).

KEĎRÜŞ- *побуд.-совм. от keđ-*: *olar ikki ton keđrüşdi* они надевали друг на друга

одежду (*МК* II 222).

KEĎÜK накидка из шерсти (*МК* I 390): *peçä-mä orraq keđük eřsä jañtuřqa jarar* сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (*МК* III 38).

□ *Ср. keđük I, keđük.*

KEĎÜKLÜG имеющий накидку: *keđüklüg ölimäs* имеющий накидку не намокнет (*МК* III 256).

□ *Ср. keđüklüg.*

KEĎÜR- *побуд. от keđ-*: *ol meñä ton keđürdi* он надел на меня одежду (*МК* II 76); *jeťürsä içürsä keđürsä keđim* он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (*QBN* 172₇).

□ *Ср. keđür-*.

KEĎÜRSÄ- *побуд.-желат. от keđ-*: *ol meñä ton keđürsädi* он хотел надеть на меня одежду (*МК* III 332).

KEĎÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: *keđüt berdi* он преподнес одежду (*МК* I 357); *ajay berdi tamya at üstäm keđüt* он преподнес [ему] чашу, печатъ, лошадь, сбрую, халат (*QBN* 136₂).

KEFARÄT *с.м. käfarät.*

KEFÄN *с.м. käfän.*

KEFGÄK косноязычный, заика (*МК* II 289).

KEFRÄ- *с.м. kevrä-*.

KEFŞÄD подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (*МК* III 385).

KEG *с.м. kek.*

KEGÄDÄ *с.м. kayad, kayid, kägädä, kägdä, qayat, qayaz I.*

KEGÄN: *ig kegän* *с.м. ig II.*

KEGÄNLIG: *ig kegänlig* *с.м. ig II.*

KEGÄNSIZ: *igsiz kegänsiz* *с.м. igsiz.*

KEGCÜR- *с.м. kekcür-*.

KEGDÄ *с.м. kayad, kayid, kägädä, kägdä, qayat, qayaz I.*

KEGINČ: *keginč ber-* отвечать, сообщать: *ol ödün qañ qan bu ötüğ sav eřiřip neñ keginč berü umadı* в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (*KP* 15₈); *eçisi tegin inča ter keginč bertı* принц, его старший брат, так ответил (*Suv* 610₁₃); *dindarlar inča keginč berdilär biz ariř [biz biz din]dar biz propovedniki* так ответили: «Мы святые, мы проповедники» (*TT* II A₂).

KEGİR- *с.м. kekir-*.

KEGLIG *с.м. keklig.*

KEGLINČ: *keglinč tarqan* *и. собств. и титул (XI V₃).*

KEGMÄK *с.м. kekmäk.*

KEGNÄ- *с.м. keknä-*.

KEGRÄSTÜK *с.м. kekrästük.*

KEGSIZ *с.м. keksiz.*

KEGTÄŞ- *с.м. kektäş-*.

KEJ крепко, основательно: *kärämniñ başı*

bu ɛrür keĵ bil-a начало благородства – вот это, крепко знай это (Юг А₃₃₄); and keĵ jemä beürürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

□ *Ср.* **ked, keð, ket.**

KEJ- одевать, надевать: könilik tonin keĵ облека себя водееяние правдивости (Юг В₁₆₇); qalî kejsän atlas unutma böziñ если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг В₃₅₄).

□ *Ср.* **ked-, keð-, ket-**

KEJGÄK *см.* **kefgäk.**

KEJIK 1. олень, лань; зверь вообще: q[adir] jayida jayiči ben tezig kejikdä alp ben в кругу жестоких врагов я полон воинственности, среди бегущих зверей я богатырь (Е 44₆); kejik tuzaqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qađir javlaq kejiklär adaşı опасность, исходящая от хищных зверей (Syn 464₅); 2. дикий: kejik sögüt дикая ива (МК III 168); kejik kendir quasi цветок дикой конопля (Rach II I₁₂₂); 3. *миф.* дикий, мифический (?): kejik kişi дикий человек (МК III 168).

□ *Ср.* **keđik, kejljg.**

KEJIKSI охотник на дичь: toñuzčï baliqčï kejikčï añčï tuzaqčï boltumuz ɛrsär лимыстали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи силков (IT IV А₅₆); kejikčï ɛr aýuluý oqin ... jañanıñ jüräkkä urdı охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, ... попал в сердце слона (Uig III 57₃).

KEJIM одежда: keĵim birlä tap tut qađın tođıyıpın довольствуясь одеждой и тем, что сыт желудок (Юг С₁₈₆).

◇ **keĵim ton** *парн.* одежда: keĵim ton tulusi könilik toni избранная из одежд – одежда правдивости (Юг С₁₆₈); aĵur şen keĵim ton şarab aş keĵäk ты говоришь: «Нужны одежда, питье, и пища» (Юг С₂₉₇).

□ *Ср.* **kedim, keđim.**

KEJIN затем, после: az ɛmgänür keĵin ögrüncü köriñ немного помучается, затем познает радость (Man III 14₁₂).

□ *Ср.* **keđin, keđin, ken, kin.**

KEJIRGÄNČIK *см.* **kevirgänčik.**

KEJKÄN: kičig kejkän *см.* **kičig** II; **uluy kejkän** *см.* **uluy** I.

KEJLIG обезьяна (МК III 175).

◇ **kejljg kişi** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

□ *Ср.* **keĵik.**

KEJRA *геогр.* название местности (МЧ₆).

KEJÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

□ *Ср.* **kedük, keđük.**

KEK вражда, ненависть, злоба: boduniligi keĵi boltuqınta когда в народе стали появляться

клевета (?) и вражда (КТ б₄₃); neĵü teĵ ɛşitgil bilür keĵi joq послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (QBH 96₂₃).

◇ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: keĵ kördi ɛr мужчина встретил трудности (МК II 283); **keĵ sür-** питать ненависть: boğuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öčäp keĵ sürär ölsä ötrü qalur если будет обидать из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (QBK 275₈); **öç kek** *см.* **öç; öčäkek sür-** *см.* **öčä-**.

KEKÄ *см.* **kaka.**

KEKÄLIK куропатка: jana kekäliknün ötin alır взяв еще желчь куропатки (Rach I₅₂).

KEKÄTRUN название растения (?): kimniñ iñ ağıy bolsar kekätrün köjürsün külin alşun если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (Rach II 2₂₆).

KEKČÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki ɛr keĵkürdi те два мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKIR- рыгать: ɛr keĵirdi мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIĞ: öđlüg **kekliğ** *см.* **öđlüg.**

KEKLIK куропатка (МК I 479): ünün atı keĵlik külä qağıyura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (QBH 14₁₀).

□ *Ср.* **kekälik.**

KEKMÄK много переживший: keĵmäk ɛr много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMÄN *см.* **kekmäk.**

KEKNÄ- раздражаться, приходиться в ярость: uşaq söz eđärmä jemä keĵnämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (QBN 308₁₅).

KEKRÄ *бот.* василек-горчак (МК I 422): keĵrä ođı растение василек-горчак (Rach II 1₄₇).

KEKRÄŞTÜK взаимная ненависть: bu qağıyantuqın alqantuqın keĵräştükün jöntüstükün bilmäz kişi teĵ как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и брани (Man I 9₁₇).

KEKSIZ: öčsüz **keĵsiz** *см.* **öčsüz.**

KEKTÄŞ- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki keĵtäşdi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜČI *геогр.* (USP 71₂).

KEKÜK сокол (? ThS II₃₅; МК II 287).

KEKUŞ средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

KEI- 1. приходиться: tüpüt qağanta bölön kelti от тибетского кагана пришел белён (КТ б₅₂); ɛr evkä keldi мужчина пришел домой (МК II 25); şen neĵüg keltiñ bizintä почему ты пришел к

нам? (*Man* I 33₂₀); 2. возникать, являться: qulaq eşitsä köñül bilir / köz körsä üdik keliр если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); ne kim kelsä ergä tilindin kelür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг C₄₅); sizlärkä ... jemä qorqinç ajinç kelmäşün да не явится к вам страх (*Tiş* 18a₃); mäḡäl keldi türkçä muḡar meḡzätür на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN* 32₂); 3. приходить, наступать: qışqa etin kelsä qalı qutluḡ jaj готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlıḡ kelip qapsadı наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, наклонности; в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности): meḡ bü kün / qadaşımḡa barḡum kelür örtügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBH* 161₁); jana jattı ança usı kelmädi он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN* 351₁₃); 5. что касается (усл. накл. в сочетании с дат. пад.): qatımḡa kelsär oḡulsuz ersär o[ḡülü] boluḡ что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29₁₂); 6. в знач. служ. глаг.: beşinç aj udu kelti на пятый месяц они последовали [за мной] (МЧ₁₅); jaruq juldüz toḡarda oḡ[u]nu kelip baqar meḡ при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); saḡıḡ taḡ ata keldi öñdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (*QBN* 427₁); süt aqır kelti молоко потекло (*Suv* 621₁₅).

♦ **kel- bar-** нарн. общаться, путешествовать, странствовать: saḡıḡçılar quvḡayı keli barı üküş eḡ tavar bultaçı bolıḡajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (*Suv* 196₂₁); jaş kel- см. jaş II; jügärü kel- см. jügärü; kin keligmä см. kin III; öpkä kel- см. öpkä II; örü kel- см. örü; övkä kel- см. övkäll; öziḡa oḡrap kel- см. öz I; qarsu kel- см. qarsu; utru kel- см. utru; utruḡi kel- см. utruḡi.

KELÄČÜ слово (МК I 445).

KELÄGÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄČI переводчик (Mah₇₂₃₅).

KELÄN [кит. . 麒麟 цилинь, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kelän kejik müjüzi теḡ подобно рогу единорога (*TT* I₄₂).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN- покрываться растением келяп: таḡ kelaḡpländi гора покрывалась растением келяп (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anıḡ keldüḡi kelmädüḡi bir пришел он или не пришел – все равно (МК II 42).

KELDÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить: ol eḡni-ök keldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasun meḡ anı keldräjin пусть не отправляется правитель, я приведу его (*QBN* 355₁₂); 2. приносить, доставлять: jem keldür принеси пищу (МК III 144); jıraḡ jer savın arqış keldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

□ *Ср. keltür-*

KELGIN волнение, разлив, наводнение (МК I 443; *TT* VIII A₃₂).

KELGIR- форма неосуществленной возможности от **kel-**: ol meḡä keligirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: uḡmaq jeḡi köñüldi / tomluḡ jana keligüsüz показала земля рая, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş teḡ tiriglik keçär beḡgüsüz / keḡäk qul keḡäk beḡ barir keligüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек – [все] уходит безвозвратно (*QBN* 112₁); keçürmiş tiriglik barir keligüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (*QBN* 265₄).

KELIG приход: küz keliḡi jazın beḡgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü keliḡi küci букв. сила знаменитого явления (= прихода) (*Hüen* 173_{прим.156}).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: keliḡli ölüm utru keldi грядущая смерть пришла (*QBN* 116₄); kedinki keliḡli kişilär ара среди потомков (букв. последующих приходящих людей) (Юг B₇₅).

KELIGSÄ- желат. от **kel-**: meḡ seḡä keliḡsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meḡä keliḡsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

□ *Ср. kelsä-*

KELIMSIN- сымул. от **kel-**: ol berü kelimindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста; невестка: jüvüslüḡ kelin küdäḡü javaş buluḡ невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bežänip bu dünja özin körgitür / etinmiş kelin теḡ köñül jeḡgütür этот мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (*QBK* 207₂); kelin aḡsa tapındurmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28₅₁).

♦ **qiz kelin** см. qiz I.

KELINLÄ- женить: toḡmiş oḡulları birlä теḡ tuḡup kelinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (*USp* 98₂₆).

KELIDÜN (? **kelin jeḡün**) невестка: eḡkälärim keliḡünim quñcuḡlarım мои старшие сестры, невестки, принцессы (КТ б₄₉).

KELIR- см. **kelür-**

KELIRI- побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıḡ keçip

kəlirti [их] переправили через Кара-Йотальк (МЧ₂₇).

□ *Ср. kəlirt-*.

KELİŞ: keliş barış *парн.* посещения (МК I 370): ja jat baz jalavač keliš ja barış / boşuı bergü ačıy olarqa teğıš [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186₁₄); keliš barış sav bilmäz mən slov [обращения] при посещении я не знаю (Hüen₂₉₃).

KELİŞ- совм. от kel-: kelis- barış- *парн.* посещать друг друга, общаться: ol meñä kelişdi barışdı он общался со мной (МК II 110); qaruydağı birlä jaraşuı keřäk / qatılıu kelişgü barışuı keřäk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300₃); olarqa qatılııl keliş häm barış встречайся с ними, общайся (QBN 318₆).

KELİŞLIG: kelişlig barışlıy *парн.* посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelişlig barışlıy ev дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN *см. kelgin.*

KELMÄDÜK 1. неприход: anıñ keldügi kelmädügi bir пришел он или не пришел – все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (*букв.* непришедший): qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq kelmädük ödki относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (ТТ IV 5_{прим.36}).

KELMÄK приход: anıñ kelmägi jaqdı ego приход приблизился (МК III 62); ne eđgü iş erdi sėniñ kelmäkiñ до чего же хорошей вещью был бы твой приход (QBN 62₂); jıraq barmış kişi kelmäki sarı приход далеко уехавшего человека затруднителен (ТТ I₇₈):.

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqşızın *парн. букв.* не ходя, не общаясь (Suv 339₁₃).

KELDIZ поток: kelñizläjü aqtımız мы мчались, словно потоки (МК I 343).

KELP *см. kalp.*

KELSÄ- *желат.* от **kel-**: kełsädim я хотел прийти (МК III 285).

□ *Ср. keligsä-*.

KELTÜR- *побуд.* от **kel-** 1. приводить, доставлять: bu türk bodunça jariqlıy jaıyü keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон₅₄); ol meñä at keltürdi он привел мне лошадь (МК II 195); aıyır atñı keltürdi он привел жеребца (ЛЮК 27₂); 2. приводить, использовать: anıñ uz erür Би kitab bir sözüğ / tulular keltürdüm kemıştim jüzüğ потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приволил одно слово и отбрасывал сто (Юг B₄₇₈).

◇ **bişiy söz keltür-** *см. bişiy.*

□ *Ср. keldür-*.

KELTÜR MÄK доставка: anday uluy ölüğ baryu tüştı kim jüklämäkkä kełtürmäkkä aı qayaıır ud azlıq boldı выпало такое большое количество добычи (*букв.* мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛЮК 31₃).

KELÜR- *побуд.* от **kel-** 1. приводить: keltürtüm-ök türk bodunuy ötükän jerkä я привел тюркский народ в отюкенскую чернь (Тон₁₇); 2. приносить, привозить, доставлять: čintan ğaç keltürüp доставив сандалового дерева (БК Ха₁₁); eñti ečim talujqa barıp erđanı kełürsäř tağı ayırlıy bolıaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (КР 29₃); adınčıy tatıyılıy aš ičkü keltürüp tapınurlar ertı принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71₆); 3. *перен.* рожать: urı oıul kełürğaj она родит мальчика (ТТ VII 26₁₈); ürün eři erkäk bozayı kełürmiš она (*т. е.* королева) принесла бычка с белыми пятнами (ТШ II₆₁).

KELÜRT- *побуд.-побуд.* от **kel-**: ülgüsüz üküš buşılıq erdinilär kełürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (Uıg III 12₁₆).

□ *Ср. kəlirt-*.

KEM I болезнь (МК II 363).

◇ **ig kem** *см. ig II.*

KEM II *геогр.* название реки (МЧ₁₉).

KEMAL *см. kâmal.*

KEMÄ лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (QBN 248₁₂); kemä sinsa suvda tirig kim qalug если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃).

□ *Ср. kemi.*

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (МК I 392).

KEMDI- сдирать, обглаживать: bičäk tartma anda söñuk kemdimä не пользуйся там ножом и не обглаживай кости (QBN 297₈).

KEMDÜK ободранный, обглоданный: kemdük söñük обглоданная кость (МК I 480).

KEMI лодка, судно: suv kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); kemi tutuzıp janturu idti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (КР 35₂); sansarlıy taluj ögüz içintä tar kemi bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (Suv 613₂₁).

□ *Ср. kemä.*

KEMIČI лодочник, моряк: jerči suvči kemici bar eřsäř jemä kełşün teginig asan tükäl kełürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они

доставят принца невредимым (KP 22₂).

KEMIŞ- 1. бросать: ol neç kemişdi он бросил вещь (MK II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemişdi он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (KP 61₆); ol taşy kötürüp ol ... [qu]duy içintä kemişdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодец (Uig I 8₉); 2. бросать, двигать: qıqır atıy kemşälim с возгласами дви-нем вперед лошадей (MK I 441); jayı at kemişsä terängü keçäk если враг двинет лошадей, надо собираться (QBN 172₁₂); 3. бросать, покидать: öz orunların kemişip oztilar qaçdılar бросив свои места, они спаслись, бежали (Suv 631₂); 4. бросать, переставать что-л. делать: oyl qız kemişü ata hurmäti дети перестали уважать отцов (QBK 384₉).

♦ **köz kemiş-** см. **köz**.

KEMIŞIL- страд. от **kemiş-** (TT VIII D₂₅).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~заплошала) (MK III 301).

KEMLÄN- возвр. от **kemlä-**: kemländi лошадь заболела (MK III 301); kemlänip jemrilti soqlütü заболели, подверглись порче, ушиблись (TT VII 75_{прим. 30}).

KEMLÄT- побуд. от **kemlä-**: bu ot atıy kemlätti эта трава вызвала заболевание у «лошади» (MK II 348).

KEMLIG; **iglig kefelig** см. **iglig**.

KEMRUŞ- вместе грызть, обгладывать: olar ikki sönjük kemrüşdi они вместе обгладывали кость (MK II 224).

KEMSIZ; **igsiz kemsiz** см. **igsiz**.

KEMÜR- грызть, обгладывать: ol sönjük kemürdi он обгладывал кость (MK II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (MK I 339).

□ Ср. **känd**.

KEN II затем, после: ken sözlätij затем говорил ты (TT VIII G₁₆).

□ Ср. **kin III**.

KEN III [кит. 建 цзянь, kiæn] календ. первый циклический знак (TT VIII P₃₄).

KEN IV см. **kan**.

KENÄ частица вот: kenä künlärdän bir күн и вот однажды (ЛОК I₃); kenä jolda beçük bir üj kördi и вот пути он увидел большой дом (ЛОК 28₂).

KENÇ I I. ребенок: kenç süt sordı ребенок сосал молоко (MK III 181); biligsiz bor içsä bolur kenç kiçig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (QBN 198₁); qaju kişiniñ qarınta kenç ölsär ... it sütin içürsäär tüşär если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить ... собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I₆₁); 2. детеныш

животных (MK III 438).

♦ **kenç oylan** ребенок, младенец: kenç oylan qorayluy bolsar eşgäk tözin başında urşun qoranmaz bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову penis (?) осла, и он не будет худеть (Rach I₁₀₃); kenç oylan siki birlän qajın-turup вскипятив с мочой младенца (Rach II 1₈₇); it tişin kenç oylan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (TT VII 23₂); **kenç oylul** ребенок, младенец: jiti biçäkin kenç oylınıñ bojunın biçip перерезав острым ножом шею своего ребенка (Uig III 64₁₇); **kenç qız** девочка (Uig II 20₂₀); **kenç urı** мальчик: kenç urı kenç qızlar мальчики и девочки (Uig II 20₂₀); **kenç urı oylul** мальчик (TT VI_{прим. 250}).

KENÇ II: **kenç estemi** и. *собств.* (USp 74₁₀); **kenç bersü** и. *собств.* (USp 85₃); **kenç toymış tarqan** и. *собств.* (USp 26₁₃).

KENÇÄK I этн. одно из тюркских племен (MK I 480).

KENÇÄK II: **kençäk señir** геогр. название города, расположенного вблизи Таласа (MK I 480).

KENÇÄKLÄN- усваивать привычки и обычаи кенчеков: ег kençäkländi мужчина усвоил обычаи кенчеков (MK II 277).

KENÇLIJÜ возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (MK III 438).

KEND см. **känd**.

KENDIR конопля: jüç enjirär kençir enjirär сучат шерсть, сучат коноплю (KP 2₄); kejik kençir quasi цветок дикой конопли (Rach II 1₁₂₂); kençir uçuü конопляное семя (TT VII 14₄₉).

KENDÜ I. сам: ol kençü ajdı он сам сказал (MK I 419); tetiglikdä kençü ajazdın ozur в пронизательности он превзошел самого Аяса (Юг -A₃₅); jana qamaу temiräg kençü jançar и все железо он пробивает сам (Man I 8₁₂); 2. свой, собственный: eşiz äslikä kençü qılqı tanuq о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (QBH 165₁₂); kençü köñülüm мое собственное сознание (Suv 100₂₂).

♦ **kençü kençü** каждый сам по себе, в отдельности: taqı jemä adruq uzlar-kençü kençü өз işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2₆); **kençü öz narın** сам, свой: kençü özümzüni emgätür biz мы мучаем нас самих (Chuast I₁₃₉); kençü özüм täjri burqanqa [tar]ınıñaj мен я сам буду поклоняться божественному будде (TT X₃₁₃); adınayunıñ isig özin üzür kençü özümzüni iktülädimiz eşär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (TT IV B₁₁); **öz kençü** (~ **kençü**) см. **öz I**.

□ *Ср. kentü.*

KENDÜK большой глиняный кувшин: ken-dükkä un tüqildi в кувшин набили муки (МК II 129).

KENPÄ название растения (МК I 416).

KENSIG *и. собств. (ThS Ia₁₈).*

KENT *см. känd.*

KENTIR *см. kendir.*

KENTÜ 1. сам: kentü jañiltıy jablaq kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТ б₂₃); 2. свой: toquz oғuz bodun kentü bodunum ерти народ токуз-огузов был моим собственным народом (КТ б₄₄).

□ *Ср. kendü.*

KENZI [*кит. ?*] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

KENŽ *см. gänž.*

KED I 1. широкий, обширный: кең пең нечто обширное (МК III 358); tar ersä keñ ersä узкое ли, широкое ли (Юг С₃₁₅); 2. обильный: tuzi etmäki häm ası keñ keräk ego хлеб-соль и пища должны быть обильными (QBN 174₅); 3. *перен.* щедрый: jiti köz qulaq saq köñül keñ keräk глаз должен быть острым, ухо – чутким, а сердце – щедрым (QBN 186₆).

◇ **кең алқы нарн.** широкий, обширный: taluj ögüz teg keñ alқы обширный, как океан (Ств 639); bu jerli täñrili keñ alқы эта земля и это небо обширны (ТТ VI₂₄₁); **кең jetiz нарн.** широкий, обширный, (ТТ X₂₁₄): keñ jetiz kirsiz münsüz arıy süzük широкий, лишенный грязи, чистый (Uig III 72₂₇); **кең tut-** быть щедрым (*букв.* широко держать): tuz etmäkni keñ tut kişikä jedür будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (QBN 55₄); **elgi keñ см. elig II**; **köñli keñ см. köñil I.**

KED II [*кит. 更 гэн, кә⁹*] календ. седьмой циклический знак (ТТ VII 18₆).

KEDÄ- советоваться: ol meñä keñädi он со мной советовался (МК III 396); barajın meñ emdi qadaşım tara / keñäjin aңar meñ bu iş пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (QBN 405₂).

KEDÄRÄS *этно.* одно из тюркских племен (КТ б₃₉).

KEDÄS 1. мелкий: keñäs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (*о деле*) (МК III 364).

KEDÄŞ совет (МК III 365): keñäş birlä etmiş kişi öz işi при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160₃₄); señiñdin qolur meñ bu işkä keñäş у тебя я прошу совета в этом деле (QBN 255₁₄).

□ *Ср. keñiş.*

KEDÄŞ- *совм. от keñä-*: meñiñ bilä keñäşdi он советовался со мной (МК III 393); neğiz teg keñäşür señ emdi meñä как ты посоветуешь

теперь мне? (QBN 99₁₈); kelip keñäşip olturdılar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40₇).

KEDÄŞCI советчик: väzir beğkä tučti keñäşci bolur визирь для бека постоянно является советчиком (QBN 80₂₆); uquş jolčın etgil keñäşcin bilig сделай разум своим проводником, а знание – своим советчиком (QBN 147₂₀).

KEDÄŞIN- *совм.-возвр. от keñä-*: jilqıca jüdürsär jilqı kötürü umađı anın keñäsintilär попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять, поэтому они совещались (Usp 96₄₂).

KEDÄŞLIG с советом keñäşlig bilig üdräsür / keñäşsiz bilig opraşur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

KEDÄŞSIZ без совета: keñäşsiz bilig opraşur знание без совета ветшает (МК I 232).

KEDÄŞÜR- заставлять роптать друг на друга, ссорить: inili eçili keñäşürtükin üçün из-за того, что они (табгачи) ссорили младших братьев со старшими (КТ б₆).

KEDI- *см. keñü.*

KEDIL- *страд. от keñü-*: keñilsü jeriñ пусть расширится твоя земля (QBN 181₃₄).

KEDIRSI- распространяться (*о запахе*): aşıč (aşaç?) keñirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

KEDIŞ совет: küñ orıqda asursar keñiş bulur если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₃).

□ *Ср. keñäş.*

KEDIT- *побуд. от keñü-*: eр evin keñitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

□ *Ср. keñüt-*

KEDLIG широкий, обширный: etüzüm keñlig işlig küçlüg мое тело широкое, сильное (Man III 12₂).

KEDLIK протяженность, протяжение: qaç keñlik jemiş söğüt üzä birär ciñartıu asıñ на всем протяжении повесть на фруктовые деревья по одному колокольчику (КР 79₄).

KEDRÄN- I звенеть, звякать: jarin jañrajur kečä keñränür утром звенит, вечером звякает (ThS П₃₄).

KEDRÄN- II бормотать, роптать: anta kin jemä aғruq boltı keñränü aş berür boltılar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (КР 68₃).

□ *Ср. küñrän-*

KEDRÜ 1. свободный, вольный: joñqları keñrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320.); kim ol jolsuz ersä aңa keñrü jol тому, кто без дороги (*т. е.* кто идет окольными путями), – свободный путь (ЮгС₄₁₂); 2. широко, свободно: bodunqa törü qıl tiril keñrü inč управляй народом (*букв.* твори

закон), живи свободно и спокойно (*QBN* 154₁₅); 3. щедро: *jetürgil içürgil ašin keңgü ber* корми, пой, щедро подавай свои кушанья (*QBN* 321₉).

◇ **keңgü tut-** держать в изобилии (*букв.* широко держать): *aş içkü tuz ętmäk jemä keңgü tut* кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (*QBN* 327₄).

□ *Ср.* **keңjürü.**

KEDRÜN- *побуд.-возвр. от keңjü-*: *ol keңründi* он расширился (*т. е.* богато зажил) (*МК* III 400).

KEDÜ: **keңjü tarman** *геогр.* название местности (*КТ* б₂₁).

KEDÜ- распространяться, расширяться: *jer keңjüdi* земля расширилась (*МК* III 396); *eliң arta barğaj keңjügäj jeřiң* увеличится твой народ, и расширится твоя земля (*QBN* 423₁).

KEDÜR- *побуд. от keңjü-*: *er ęvin keңjürdi* мужчина расширил свой дом (*МК* III 392).

KEDÜRT- *побуд.-побуд. от keңjü-*: **üklit-keңjürt-** *с-м. üklit-*.

KEDÜRÜ 1. обстоятельно, подробно, пространно: *jaңaqa keңjürü sözlädi* он пространно говорил слону (*Uig* III 59₂); 2. обильно, щедро: *ünlilylarqa keңjürü asıy tusu qılyalı saqınčın kelı tegindim ęrdim* я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (*Hien*₂₀₅).

□ *Ср.* **keңgü.**

KEDÜRÜL- *побуд.-страд. от keңjü-*: *el uluř keңürülsün* пусть расширится страна (*Suv* 453₄).

KEDÜRÜŞ 1. расширение: 2. *перен.* обстоятельность (изложения): *čökä jaңın keңjürüşinčä nomlaju jarlıqaşun* пусть благоволит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (*Uig* II 41₂₂).

KEDÜT *геогр.* название города на границе уйгурских земель (*МК* III 135).

KEDÜT- *побуд. от keңjü-*: *er ęvin keңjütti* мужчина расширил свой дом (*МК* II 326).

□ *Ср.* **keңjıt-**

KEP форма: *keңričkebi* кирпичная форма, станок (*МК* III 119); *köñülsüz kiřilär quruу ker bolur* бессердечные люди – пустые формы (*QBN* 185₆); *süzük ęan kebi bu qara jeř tuyı* форма (~ оболочка) этой чистой души, – затычка для черной земли (~ могилы) (*QBN* 389₆).

◇ **jaң kep** *с-м. jaң I.*

KEPÄK 1. отруби: *ol kepäk čılatı* он заставил нам очить отруби (*МК* II 310); *kepäk jelpiřdi* отруби отсырели (*МК* III 101); 2. перхоть (*МК* I 390): *bařtaqı kepäki ketär* перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach* I₅₄).

◇ **kepäk jenčü** мелкий жемчуг (*МК* I 390).

KEPÄKLIĞ имеющий отруби (*МК* I 508).

KEPÄKLIK место, где собираются отруби (*МК* I 508).

KEPÄLI бабочка (*МК* I 448).

KEPÄZ хлопок, хлопчатник: *ol kepöz ağıladı* он очищал хлопок от зерен (*МК* I 303); *bu on teң kepözni küz jaңıta bařı tařı birlä berür meң* эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USp* 2₆).

KEPÄZLIĞ имеющий хлопок, относящийся к хлопку: *kepözliğ er* мужчина, имеющий хлопок (*МК* I 507).

KEPÄZLIK поле, засеянное хлопком (*МК* I 507).

KEPI *с-м. kebi.*

KEPI- сохнуть, сушиться: *ton kepidi* одежда высохла (*МК* III 257).

KEPIT *с-м. kebit.*

KEPIT- *побуд. от kepi-*: *jel tonuу kepitti* ветер высушил одежду (*МК* II 298).

KER- I 1. растягивать, натягивать: *er jir kerdi* мужчина натянул нить (*МК* II 8); 2. преграждать, замыкать: *beğ jol kerdi* бек преградил дорогу (*МК* II 8).

◇ **köküz ker-** *с-м. köküz; köñül ker-* *с-м. köñül I.*

KER- II лаять: *it kerdi* собака лаяла (*МК* II 8).

KERÄĞÜ шатер, юрта: *kök (?) kördi keřäğü jüdti* он встретился с трудностями, на себя взвалил шатер (*МК* I 404); *keřäğü içi ne teğ ol* какова внутренность юрты? (*ThS* P₂₇).

KERÄĞÜLÄN- обзаводиться шатром, юртой: *er keřäğüländi* мужчина обзавелся юртой (*МК* III 205).

KERÄJ I бритва (*МК* III 174).

KERÄJ II *и. собств. (USp* 21₆).

KERÄK 1. нужный, необходимый: *keřäk sözni sözlä* говори нужные слова (*QBH* 17₂₆); *keřäk ödtä bir jam jaңanča bolur* в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅); 2. надо, нужно: *munı tilämäsä řen aju ne keřäk* если ты не захочешь это, что еще нужно?! (*МК* I 126); *ajur řen keřim ton řarab ař keřäk* ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (*Юг* C₂₉₇); *baluqni qadaуlayu keřäk turur* город надо укрепить (*ЛОК* 20₆); 3. или (*при повторении*): *keřäk beğ keřäk qul ... / özi öldi eřsä atı qaldı* беки ли, рабы ... / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBH* 18₁₅); *biligkä turur bu ağırlıq qamuу / öziñä keřäk tor keřäk el qarу знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19₁₃).*

□ *Ср.* **keřäk I.**

KEPÄKLÄ- искать, испытывать необходимость, нуждаться: *ol anıу keřäklädi* он его искал (*т. е.* он был ему нужен) (*МК* III 341); *bu küñ toydı elig eřitti seni / öziñä keřäkläp kör idti meni* этот правитель Кюн-Тогды слышал о тебе, / нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN* 253₁₂).

KERÄKLIG нужный: bu neç ol bizkä keräklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig keräklig sözüg sözläjür знающий говорит нужные слова (Юг A₁₁₇); keräklig söz ajtur meñ emdi señä я говорю тебе нужные слова (QBN 146₃).

KERÄKMÄS ненужный: çtäjlar bilä qatılmaq neğü tēg keräğini keräkmäşini ajur [глава ...] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (QBH 9₂₈).

KERÄKSIZ ненужный, никчемный: köjär ot tēg ol bu keräksiz sözüñ эти твои никчемные слова – как горящий огонь (QBN 199₁₅); keräksiz sözini kömür kizlajür свои никчемные слова он скрывает (Юг C₁₁₈).

KERÄKÜ см. **kerägü**.

KERÄM I [ср.сн.-монг. kerem] землянка (МК I 398).

KERÄM II см. **käräm**.

KERÄZÄ см. **karaza**.

KERČIN шамкающий, издающий специфические звуки: eç qarı bolsar kerčin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? ТТ VII_{прим.79}).

KERGÄ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimin ükilsä beğlik añar kergäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

KERGÄK I 1. нужный, необходимый: bor kergäk bolup turı baqsıñın jarım qar bor altım мне нужно было вино, и я взял у Туры-бакши плембурдока вина (USp 1₂); 2. надо, нужно: anı üçün inča bilmiş kergäk поэтому надо знать следующее (ТТ VI₃₅).

□ Ср. **keräk**.

KERGÄK II: **kergäk bol-** скончаться: inim kültēgin kergäk boltı özüm saqıñım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (КТ б₅₀); **ekšük kergäk** см. **ekšük**.

KERGÄKLÄ- быть необходимым: kergäklämiş tonı aşı ödün ödün eksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₁₀).

KERGÄKLIG нужный, необходимый: kergäklig işlätgülüg junlayuluy onun нужное, предназначенное для использования место (Suv 612₄); qamaу tınlıyлар үçün kergäklig nom учение, нужное для всех живых существ (ТТ VI₂₄₀);

KERGÄKSIZ I ненужный: ölüg kergäksiz jidiy eñüz мертвые, ненужные смердящие тела (ТТ VI₂₂₉).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümän ayı altun kümüş kergäksiz kелürti они принесли множество (бука, десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (КТ б₅₂).

KERGÄT-: eksüt- kergät- см. **eksüt-**.

KERGÜ *геогр.* название места (МЧ₁₆).

KERGÜK сетка желудка овцы (МК II 289).

KERIK растянутый, обширный: bizni taba nelük / keçtiñ jazı kerik / qırlar eñiz beñük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (МК I 94).

KERIK *у. собств.* (USp 74₈).

KERIL- *страд. от ker-*: 1. быть натянутым, растянутым: uquq kerildi веревка была растянута (МК II 136); türlüg çeçäk jazıldı / barčın jađım kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (МК I 119); bu neç ol kerilgän эта вещь растягивалась (МК I 523); 2. потягиваться: eç kerildi мужчина потянулся, зевнул (МК II 136); bu eç ol telim kerilgän этот мужчина много потягивался (МК I 523).

KERILMAK расширение: qarın ürlmäkig kerilmäkig ... keñärtür вздутие и расширение живота ... [это средство] устраняет (Rack II 1₃₉).

KERIM I ковер, сюзане (МК I 398); tam kerimi стеной ковер (~ сюзане) (МК I 398).

KERIM II см. **kärim**.

KERIŞ I 1. холка: keriş jaγı oγulqa qalıñ ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 370); 2. верхушка горы (МК I 370).

KERIŞ II упорство, стойкость (МК I 370); kerışı telimräk eñäzi az ол много усилий, упорства и мало удовольствия (QBN 163₈).

KERIŞ III спор, тяжба (МК I 370).

◇ **tütüş keriş** см. **tütüş**.

KERIŞ- *совм. от ker-* I 1. совместно растягивать что-л.: ол meñä jip kerişdi он со мной растягивал нить (МК II 98); 2. спорить, тягаться: ол anır, birlä kerişdi он имел тяжбу с ним (МК II 115).

KERIŞLIG: tütüşlüg kerişlig см. **tütüşlüg**.

KERIT- *нобуд. от ker-* II: ол tün keritti он заставлял собаку лаять (МК II 305).

KERKÄK см. **kergäk** I, II.

KERKÄKSIZ см. **kergäksiz** I, II.

KERKI топорик; кирка (МК I 430).

KERKÜ мель: taçı jemä bu eñüz eñsar altı qırq türlüg arıysızların tolu suv üzäki kerkü tēg что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (Suv 614₄).

KERPIČ кирпич: bižiy kerpič жженный кирпич (МК I 445); kerpič kebi кирпичная форма, станок (МК III 119).

KERSIN *у. собств.* (USp 14₁₈).

KERSKIČ *у. собств.* [USp 32₂₀].

KERŠAGÜ: keršagü at лошадь со ссадиной у лопатки (МК I 491).

KERT- надрезать, делать метку: ol jîyaç kertti он надрезал дерево (МК III 427); ol qulîn bojnî kertti он надрезал шею раба (*m. e.* сделал метку) (МК III 427).

KERTGIN- *см.* **kertgün-**.

KERTGINSÄ- *желат. от* **kertgin-**: ol täñrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (МК I 280).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul täñrikä kertgündi раб уверовал в бога (МК III 423); kertgünmädim ərşär alqu burqanlarıǵı если я не верил (*m. e.* не считал истинными) во всех будд (*Suv* 101₁); bu nomuǵ eşitip seziksiz köñülün kertgünip услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (*букв.* сердцем, лишенным сомнений) (*TT* VI₄₆).

KERTGÜNÇ 1. вера: kertgünç on türlüǵ jö-rüǵlüǵ bolur вера имеет десять разных толкований (*TT* V B₁); jana bu nom ərđäni oǵınta janırdı kertgünç toǵar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT* V B₃₀); jaruǵ jaşuǵ kertgünç светлая вера (*TT* V B₁₂₂); 2. истинный, исполненный веры: süzüǵ kertgünç köñülün jükünü inča ter teşünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31₁₆).

KERTGÜNÇLÜǵ верующий, исполненный веры, благочестивый: qatıǵ kertgünçlüǵ bolmaqınča oǵayalı bolmaz пока не будет сильно (*букв.* крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (*Huen* прим. 1870); kertgünçlüǵ niǵosaǵ благочестивый послушник (*Man* I 29₁₂); köni kertgünçlüǵ sav правдивые, исполненные веры слова (*Suv* 256₂₃).

KERTGÜNCSÜZ без веры, неверующий (*TT* V B₁₀₁).

KERTGÜNMAK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk kün aj täñri tamyaşı вторая печать божества-солнца и божества-луны – благочестие (*Chuast* Л₈₁); täñridäm kertgünmäkiñiz твоя божественная благочестивость (*Man* III 24₉).

KERTIK зарубка (МК I 478).

□ *Ср.* **kertük.**

KERTIL- *страд. от* **kert-**: taǵlar başı kertilür вершины гор прорезаются (МК I 160); jîyaç kertildi дерево было надрезано (*m. e.* на дереве была сделана зарубка) (МК II 236); qul bojnî kertildi шея раба была надрезана (*m. e.* на ней была сделана метка) (МК II 236).

KERTIN- верить, иметь веру: ol täñrikä kertindi он уверовал в бога (МК I 416).

KERTİŞ- *совм. от* **kert-**: ol meñä jîyaç kertışdi он со мной делал зарубку на дереве (МК II 222).

KERTKIN- *см.* **kertgün-**.

KERTKINÇ *см.* **kertgünç.**

KERTKÜN- *см.* **kertgün-**.

KERTKÜNÇ *см.* **kertgünç.**

KERTKÜNÇLÜǵ *см.* **kertgünçlüǵ.**

KERTKÜNCSÜZ *см.* **kertgünçsüz.**

KERTKÜNMAK *см.* **kertgünmäk.**

KERTMAK надрезывание, выделение: bir jil sanı içintä üçär üçär ajlarıǵ adırmaq üzä öd bolur ikirär ikirär ajlarıǵ berk kertmäk üzä keşin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (*m. e.* кешин) (*Suv* 589₁₇).

KERTÜ 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol он на истинном месте (об умершем) (МК I 416); kertü tñliylar az ezük jalıan tñliylar üküş правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (*TT* VI₉); .

◇ **kertü tüz** *нарн.* правильный, истинный (*TT* II прим. 68); **çin kertü** *см.* **çin; köni kertü** *см.* **köni II; köni kertü çin** *см.* **köni II.**

KERTÜK зарубка (МК I 478).

◇ **kertük kemrük** *нарн.* порез, срез (МК I 478).

□ *Ср.* **kertik.**

KERTÜLÄ- подтверждать, удостоверить: ol anı kertülädi он подтвердил его [слова] (МК III 352).

KERTÜLÜǵ благочестивый, исполненный веры: ęmti meñ kertülüǵ ętüzüm tilim köñülüm üzä jükünür meñ теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (*Suv* 350₁₁).

KERTÜR- *побуд. от* **ker-**: ol anıǵ tonın күnkä kertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jip kertürdi он заставлял растянуть нить (МК II 194).

KERÜ I 1. обратно, назад: anta kerü barip пойдя обратно оттуда (КЧ₁₆); 2. напротив: bu saqlıqın artı bu beǵlar eli / uşalıǵı kerü buzdı beǵlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание -бекства (*QBH* 82₂).

KERÜ II не имеющий применения: kök teñir kerü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

KERÜKI *и. собств.* (*USp* 74₁₇).

KERZÜ катаные шарики для метания из пращи (МК III 441).

KES I кусок, часть: bir keş ętmäk кусок хлеба (МК I 329).

KES II быстрый: körsan keräk keş qulan tuǵıǵa нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (*QBH* 20₂).

KES- 1. резать, делить: ülkäni altı baǵ keşdim я разделил область на шесть багов (E 24₂); ol

jÿaç keşdi он разрезал, дерево (МК II 11); qılıç birlä başın keşdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5₄); jemissiz jÿaçnı keşip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В₃₂₄); 2. отрезать, преграждать: eđgü kişilär jolin keşä qatıylanur они прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (ТТ I₂₈); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeñ tutar kündä keşmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207₂); oçulsuz kişi ölsä keşti urçu если умрет человек, не имеющий детей, [считай, что] он прекратил свой род (QBK 247₁₄); 4. грызть: qaju kişi tonın uzatı keşsär asıylıy tusuluı bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (ТТ VII 36₂).

◇ qalan kes- см. qalan; söz kes- см. söz; uminç kes- см. uminç; üz- kes- см. üz-.

KESARI [скр. kesari] и. *собств.* (Suv 314₁₅).

KESÄ кратко, ясно, определено: iki neñ keräklig söz ajdm keşä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (QBN 46); ajañın meñ anıñ ğävabın keşä отведу-ка я ему ясно (Юг С₂₉₀).

KESÄK кусок: keşäk neñ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir keşäk eñmäk кусок хлеба (МК I 391).

KESÄR: savar keşär см. savar.

KESGÜ I орудие для резания (МК I 13).

KESGÜ II похвала: söküş-mü qolur şen azu keşgü-mü брани ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

KESGÜCI: ögän keşgüci см. ögän.

KESGÜK ошейник (МК II 289).

KESIK см. kezik III.

KESIKLIG см. keziklig I.

KESIL- *страд. от kes-* 1. быть отрезанным: keşildi neñ нечто было отрезано (МК II 136); teğimsiz kişi / turup elkä jazdı keşildi başı не достойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188₄); 2. прерываться, прекращаться: anıñ tını keşildi у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atı birlä keşildi tını с именем бога [наустах] прекратилось его дыхание (QBN 119₁₃); 3. порывать, отделяться: keşilsä şeniñdin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ula şen añar aj adaş если близкие будут порывать [связи] стобой, / ты все равно иди на сближение с ними, одруг (QBK 200₄).

◇ söz kesil- см. söz; üzül-kesil- см. üzül-.

KESILMÄMÄK: üzütmämäk keşilmämäk см. üzülmämäk.

KESIMCI рубака, воин: usal bolsa teğrür keşimci joduı если он будет нерадивым, враги (букв. рубаки) доставят ему непри-

ятности (QBH 87₂₈).

KESIN см. keşin.

KESIN- *возвр. от kes-*: ol öziñä eñ keşindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

KESIŞ- I *совм. от kes-*: ol meñä jÿaç keşişdi он резал со мной дерево (МК II 101).

KESIŞ- II оценивать (?): öñdin kedin satıyqa jorip jüz jastuqqa keşiştimiz ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястуков (USp 62₆).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itü keşlädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- *страд.-возвр. от kes-*: keşlindi neñ нечто было обрезано (МК II 253); muñar teğir uluıluq / munda naru keşlinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINÇÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLIŞ- *страд.-совм. от kes-*: keşlišdi neñ нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клочок, пучок (букв. срезанное): ol meñä keşmä otuşdı он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä başümiz / teğmä jañaq pusümiz / keşmälärin keştimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность копыя, стрелы с плоским наконечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qız keşmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

KESRÄ *послелог* после: ol qan joq boltuqda keşrä после того как не стало этого хана (O₁); anta keşrä inisi qağan bolmiş eñinç после этого каганами стали их младшие братья (КТ б₄).

KESTAM напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- *нобуд. от kes-*: ol añar jÿaç keştürdi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

KESÜKSÜZ: keşüksüz tutaşi ulam нарн. непрерывно, постоянно: tözü tört eşiñä tümän miñ sälam / teğürgil keşüksüz tutaşi ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно (QBN 15₂); **keşüksüz ulam** нарн. непрерывно, постоянно: meñiñdin bularqa üküş miñ sälam / teğürgil idim şen keşüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (букв. доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17₆).

KESÜRGÜ сумка, торба (МК I 490): jÿparlıy keşürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jÿparlıy keşürgüdin jÿpar keşsä jidi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

◇ **sanač kesürgü** *см. sanač.*

KEŠ колчан: altunluğ keşig bełimkä bantım я повязал себе на поясицу золотой колчан (E 10₃); oq keštā čaldır čaldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

◇ **keš qurman** *парн.* колчан и лучник (МК I 444).

KEŠ- *см. kes-*

KEŠARI *см. kesari.*

KEŠÄR *см. kesär.*

KEŠIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanı içintä üçär üçär ajlarıy ađırmaq üzä öđ bolur ikeräkirär ajlarıy berk keřtmäk üzä kešin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589₁₇); 2. раздел сутры (Suv 198₁₄).

KEŠÜR [*n. ?*] редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (ТТ VIII I₉).

□ *Ср. ked I.*

KET II сильно, крепко, основательно: körär şen munı keř aña ты видишь это, пойми основательно (Юг B₁₈); berimdın bađıl ełgi keř berklig ol рука скупца основательно крепка для давания (Юг B₂₅₄); tävazu'nı berk tut jaruş ket aña крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B₂₆₈).

□ *Ср. ked II, keđ, kej.*

KET- I 1. сходить, отправляться: eř jerindın keřti мужчина ушел со своего места (МК II 296); şul buynı tılnuğ çubuyı birlä jıyaçqa bayladı keřti он привязал того оленя к дереву ивовыми прутьями и ушел (ЛОК 4₃); 2. проходить, исчезать: jıparlıy keşürgüdin jıpar keřsä jıdı qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qutuldı elig keřti eıgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64₃₇); jıdıyı keřär плохой запах от него исчезнет (Rach I₂₉); 3. исчезать, умирать: beı bir otuz jaşında sizimä ke[t]ım в двадцать один год я ушел (*m. e.* умер) от вас моих (E 15₂); 4. воздерживаться: uzun igläp aş[tin] ketip sav söz qođtı она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 17₂₁); 5. *в знач. служ. глг.:* oğuz qaıannıy atı muz tağ içigä qačır keřti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26₃).

◇ **öz ket-** *см. öz I.*

KET- II одеваться: eř tonın keřti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

□ *Ср. ked-, keđ-, kej-.*

KETÄN нужда, трудности: ketän kördi keřäğü jüvti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KETÄR- *побуд. от ket-* I 1. устранять, удалять: qavuz süçikdän keřär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününü künyü keřärip удаляя твое солнце, он затемняет твою ночь (Юг C₁₅,); baş aytıy igig keřäşün пусть удалит головную боль (Uig II 68₂); 2. относить, убирать: ol taşy joldan keřärdi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: aıuqlar jolındın keřärdi meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

◇ **keřär- tarqar-** *парн.* удалять, устранять, рассеивать: jüz türlüg adalarıy keřärdäci tarqardaçı eřür siz täıgrın согни разные бедствий Ты удаляешь, о боже (ТТ VII 40₉₃).

KETÄRMÄK удаление: teřs biligiü ađıy qılınçın keřärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (ТТ VI₂₀).

KETÄRMÄMÄK неудаление (Suv 223₁).

KETGÜ уход, исчезновение: neř şeniş balıqtaçı ig toya ketgüsi joq ne исчезнут в твоём городе болезни (Uig I 45₄).

KETGÜLÜK *см. kedgülik.*

KETİŞ- *совм. от ket-*: olar bir ikindidin keřišdi они ушли друг от друга (МК II 89).

KETKI брюхатый: keřki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (МК I 430).

KETMÄN кетмень (МК I 444).

KETU [*ср. ketu*] *и. собств.* название планеты (ТТ VII 13₄₇).

KETÜ однорукий, безрукий (МК III 219).

KETÜR: **ketür jaru** *и. собств.* (USp 84₂).

KETÜR- I *побуд. от ket-* I: şevärin eşän tuğ jayışın keřür любящих его береги, врагов его удаляй (QBH 15₁₈).

KETÜR- II *побуд. от kel-*: anın uz erür bu kitab bir sözüg / tulular keřürdüm kemiştım jüzüg потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал сто (Юг C₄₇₈).

KETÜT угрюмый, нахмуренный: keřüt kişi угрюмый человек (МК II 284).

KEV- I ослаблять, истощать: tełim joriş küçi keřdim я много прошел и истощил его силы (МК I 167); kimni qalı satyasa küçin keřär [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (МК III 288).

◇ **kev- küčsirät-** *парн.* ослаблять, истощать (Suv 163₁₀).

KEV- II грызть, жевать: taıçuni keřdi он жевал кусок (МК II 16).

◇ **söz kev-** *см. söz.*

KEVÄG носовой хрящ (МК I 391).

KEVÄL скакун: jügürdi keřäl at скакун бежал (МК II 133); jajılmaз joriya keřäldin tüştür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-иноходца (QBK 68₄).

□ *Ср. kevil.*
KEVÄL- *српад. ом kev-* I: küči anıñ qeväldi-mät ego силы ослабли (МК I 397).

□ *Ср. kevil-*
KEVÄN- обретать надежду, доверяться: külä baqşa beğlär kişikä közün / ögi köñli tir[i] lür qevänür özün тот, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH* 31₂₀); qevänmä qovı qutqa quş teg uçağ ne доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55₈).

◇ **kevän- sevün-** *парн.* обретать надежду, радоваться (*QBH* 14₁₅).

□ *Ср. kevin-, küvän-*
KEVÄNČ надежда, радость: qevänč birlä avnuğ надеждой они утешают себя (*QBH* 14₂₉).

□ *Ср. kevinč, küvänc.*
KEVÄNČÜ вселяющий надежду: qevänčü tiriglik köñärđi özin вселяющая надежду жизнь исчезла (*букв.* подняла себя) (*QBH* 46₂₈).

KEVÄZ гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgil qeväz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH* 33₃); neçä kür qeväzlär bir ig jiglämäz / jaqız jerkä kirđi сколько смелых, гордых[людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в могилу (*букв.* в бурую землю!) (*QBH* 134₇).

□ *Ср. küväz.*
KEVČI мера сыпучих тел, используемая в месах расселения уйгуров (МК I 417).

KEVGÄK *см. kevgäk.*
KEVGİN: *kevgin aş* не утоляющая голода пища (МК I 443).

KEVİL скакун: jajılmaz jorıya qevildin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBN* 114₃).

□ *Ср. keväl.*
KEVİL- *српад. ом kev-*: er küci qevildi силы мужчины ослабели (МК I 417); kücim küdünüm qevilu tügätti мои силы ослабели (*Huen*₂₀₇₂).

◇ **kevil- küčsirä-** *парн.* ослабевать, лишаться сил: küči küdünü qevilmiş küčsirämiş erür их силы ослабели (*Suv* 586₂₁).

□ *Ср. keväl-*
KEVIN- радоваться, быть довольным: qevinmä bü qutqa qelir teğk barıg не радуйся этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH* 38₂₆).

□ *Ср. kevän-, küvän-*
KEVINČ радость: sevınčın avınčın kevinčın halı / aşasu jaşasunı luqman jılı с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH* 15₂₄).

□ *Ср. kevänc, küvänc.*
KEVIRGÄNČIK жалобный: ačıy ünün

qevirgänčik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv* 633₅);

◇ **kevirgänčik qılın-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär munčulaju jañın qevirgänčik qılını ulıju sıytaju ... öñi jorıg bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv* 620₁₀).

KEVLİ устье реки (МК III 442).
KEVMÄK ослабление: nizvanılıy qevmäkkä tajanır опираясь на ослабление страстей (*Suv* 226₁₅).

KEVRÄ- слабость: anıñ küci qevrädi ego силы ослабли (МК III 282).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: qevräk neğ хрупкая вещь (МК I 479).

KEVRÄT- *побуд. ом kevrä-*: ol anıñ kücin qevrätti он истощил его силы (МК II 334).

KEVRİK *бот.* граб (МК I 479).
KEVSÄ- I жевать: tevä ot qevsädi верблюд жевал траву (МК III 287).

KEVSÄ- II слабость: quřč neğ qevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (МК III 287).

KEVSÄK I. мягкий, слабый, дряблый; qevsäk neğ нечто мягкое (МК I 479); 2. мягкий, сдобный: qevsäk eñmäk сдобный хлеб (МК III 287).

□ *Ср. küvsäk.*
KEVSÄN- *возвр. ом kevsä-* I: tevä qevžändi верблюд пережевывал жвачку (МК II 255).

KEVSÄŠ- *совм. ом kevsä -*: tevä ot qevsäšdi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- *побуд. ом kev-*: ol anıñ kücin qevtürdi он способствовал тому, что ослабили его силы (МК II 195).

KEW- I *см. kev-* I.

KEW- II *см. kev-* II.

KEWÄG *см. keväg.*

KEWÄL *см. keväl.*

KEWÄL- *см. keväl-*.

KEWÄN- *см. kevän-*.

KEWÄNC *см. kevänč.*

KEWÄNCÜ *см. kevänčü.*

KEWÄZ *см. keväz.*

KEWCI *см. keväci.*

KEWGÄK *см. kevgäk.*

KEWGIN *см. kevgin.*

KEWİL *см. kevil.*

KEWİL- *см. kevil-*.

KEWIN- *см. kevin-*.

KEWIYČ *см. kevinč.*

KEWIRGÄNČIK *см. kevirgänčik.*

KEWLI *см. kevli.*

KEWMÄK *см. kevmäk.*

KEWRÄ- *см. kevrä-*.

KEWRÄK *см. kevräk.*

KEWRÄT- *см. kevrät-*.

KEWRIK см. *kevrík*.

KEWSÄ- I см. *kevšä-* I.

KEWSÄ- II см. *kevšä-* II.

KEWSÄK см. *kevšäk*.

KEWSÄN- см. *kevšan-*.

KEWSÄS- см. *kevšäs-*.

KEWTÜR- см. *kevtür-*.

KEZ I нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: *ašič kezi naġar* [на дне] кастрюли (МК I 327).

KEZ II хвостовая часть стрелы: *oq kezi* хвост стрелы (МК I 326).

KEZ III см. *ked* II.

KEZ- ходить, бродить, странствовать: *ol jerig kezdí* он обошел землю (МК II 10); *ažunuy kežär meñ meñä joq oġun* я брожу по миру, у меня нет места (*QBN* 64₂); *qoptin siñar el ulušlarıy kežtiniz* ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III₆₁).

♦ **kez- tegzin-** нарн. обходить: *ol qutluy orunlarıy kezsär teğzinsär* если они обойдут эти благословенные места (*Hien*₉₄).

KEZÄ последовательно (?): *tört bulunuy kežä jarutí tınlıylarıy igidür* последовательно освещая четыре угла, они лелеют живые существа (*TT* VI₂₄₅).

KEZGÄR- класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): *er oq kezgärdi* мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

KEZIK I, II, III, IV.

KEZIK I ряд, последовательность, очередь: *seniñ kezikin kełdi* пришла твоя очередь (МК I 391); *kezikčä kełir kör bu dävlät qurı* эти счастливые моменты приходят чередой (*QBN* 342₁₅); *saqinč qadıy birlä acıldı kezik* пришел черед думам и печалям (*QBK* 361₃).

♦ **kezik tizik** нарн. порядок, последовательность: *munčulaju saqinip ečiläri birlä sözläsgülüg kezigin tizigin eřttürüp* так думая и ведя беседу (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv* 612₁₀); *nom eřdinilig kezikdä tizikdä* букв. в последовательности драгоценностей-законов (*TT* V B₅₇); **ijin kezik** см. **ijin**; **qur kezik** см. **qur** III; **sap kezik** см. **sapča**.

KEZIK II смелость, храбрость: *bu ižta señä kezik keřäk* в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

KEZIK III лихорадка, горячка (МК I 391): *tört künlüg tünlüg işimäklig kezik ig* лихорадка с жаром, продолжающимся четыре дня и ночи (*Uig* II 68₅).

♦ **kezik ig kegän qil-** вызывать заболевание лихорадкой (*TTVA*₈₃); *sarıy kezik* см. *sarıy* I.

KEZIK IV бегущий: *kezik sanı dävlät kišidin* *kezik* считай счастье оленем, убегающим от

дюдей (*QBH* 39₁₃).

KEZIKLIG I большой лихорадкой: *keziklig kiši teğ közin jummadı* он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (*QBH* 137₃₅).

KEZIKLIG II блуждающий (*Qas*₂₀).

KEZIŠ- совм. *om kez-*: *ol meñä jer kezišdi* он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- *nobud. om kez-*: *ol meñi jer kezitti* он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I класть стрелу хвостовой частью (*na tetivy*): *er oq kezlädi* мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву лука] (МК III 318); *baçılıya qatıy ja oqin kezlägil* для жадного клади стрелу на тетиву тугого лука (*Юг* B₂₂₈).

KEZLÄ- II выходить за пределы (МК III 318).

KEZLÄN- I покрываться накипью, нагаром: *ašič kezländi* кастрюля покрылась накипью (~ нагаром) (МК II 253).

KEZLÄN- II *возвр. om kezlä-*: *oq kezländi* стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

KEZLÄŠ- совм. *om kezlä-*: *ol añar oq kezläšdi* он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

KEZLÄT- *nobud. om kezlä-*: *ol oq kezlätti* он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

KEZLIK маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщин (МК I 478).

KEZÜT см. *kedüt*.

KI I [*kit. 己* цзи, ki] *календ.* шестой циклический знак (*TT* VII 18₃₆, 24₁₈; *TTVIII* P₂₉).

KI II см. *ke*.

KI- см. **ked-, keč-, kej-**.

KIA I см. **qap**.

KIA II см. **kijä**.

KIBÄ небольшой отрезок времени: *kibä boldı* прошло немного времени (МК III 217).

KIBÄR- трескаться, лопаться, разрываться: *iči icägüsi tašılıp qarñi kibärip bayırsuqları salınıp qan jiriñ arıysız birlä qatı üzüksüz aqar* их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (*TTX*₅₄₈).

KIBR [*a. كبر*] гордость: *ägär kibr idisi asıl meñ desä* если гордец скажет: «У меня [знатное] происхождение» (*Юг* C₂₈₉).

KIČ см. **keč**.

KIČ- см. **keč-** I, II.

KIČÄ см. **kečä** I, II.

KIČI: **kiči talas** *геогр.* название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: *etim kičidi* мое тело че-

салось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalug oylum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (*QBH 60*); uluy kičig qamaу bodun toj qarуña teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (*ТТ II A₃₅*); 2. малый (*по положению*): kičig uluy birlä turuşdı малый тягался с великим (МК II 95); uluyqa kičigkä aсuq tutt jüz он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (*QBH 28*); kičig atij bedüt-[t]üj Ты возвысил свое малое имя (*ТТ I*); 3. малый, младший: kičig oylan erdim beđütti meni я был малым ребенком, он вырастил меня (*QBK 46*); üçünçі eñ kičig oylınıñ atı maхasatvi eрти имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (*Suv 608*); 4. немного: tüpütkä kičig tegmädim я немного не дошел до Тибета (КТ M₃):

◇ **kičig erñäk** мизинец (*ТТ V A₅₅*); **kičig baсау** малый пост: aзу uluy baсау күn a[zu] kičig baсау [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man III 38*); **kičig kölüklüg** относящийся к «малой колеснице» (*м. е. к хиняне*) (*Suv 41*); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter eřitgil kiši alçaqı köñül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (*букв. скромно держи сердце и язык*) (*QBK 135*).

□ *Ср. kičüg.*

KIČIG II: kičig kejkän *геогр.* название реки, текущей от Каяса к Ыла (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anı kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK I 1. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır şen bu күn теперь сызмальства ты остаешься без меня (*QBN 99*); kičigliktä jandım qarıdım bu күn я расстался с молодостью, постарел теперь (*букв. сегодня*) (*QBN 338*); 2. скромность, смиренность: kełir eřsä дәvlät kişikä külä / tutup beklägüsi kičiglik bilä если придет счастье человеку, / то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (*QEK 82*).

◇ **kičiglik tut-** скромно держаться: señä (?) teğsä beğlik uluyлуq oq-a / kičiglik anuq tut ürüj boлууqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до поседения держись скромно (*QBN50*).

KIČIK *см. kičig I.*

KIČIN- *возвр. от kič-*: urayut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- *побуд. от kič-*: anij uđuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI *см. kečki.*

KIČÜG маленький, малый: jurт kičüg bolsa aңut beđük ur если отверстие будет маленьким,

забивай большую пробку (МК I 93).

□ *Ср. kičig.*

KIČÜK *см. kičüg.*

KID- *см. ket-* I, II.

KIDÄR- *см. ketär-*.

KIDIM *см. kedim I.*

KIDIN *см. kedin.*

KIDINKI *см. kedinki.*

KIDIRTI *см. kedirti.*

KIDIZ палас, кошма: ki[d]izig subqa soqmış кошму положили в воду (*ThS II₃₀*); jađim ja kidiz подстилка или кошма (*QBK 264*).

□ *Ср. kišiz, kiviz.*

KIĐIM *см. keđim.*

KIĐIN *см. keđin.*

KIĐIZ кошма, палас: ol kiđizni eřitlädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jađim ja kiđiz подстилка или кошма (*QBN 320*).

□ *Ср. kidiz, kiviz.*

KIĐIZLIG имеющий кошму (МК I 507).

KIĐIZLIK предназначенный для кошмы: kiđizlik jüj шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN *см. keğän.*

KIGINČ *см. keginč.*

KIGÜR- 1. вводить: ol ödüñ teğin özi barip qolın jetip ičkärü qañı qan tара kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (*KP 25*); 2. вносить, доставлять: tabуаç qanı üskiñä kigürmiş он доставил [ee] китайскому императору (*QBH 3*); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (*Uig I 7*).

KIGÜRMÄK введение (*ТТ VIII D₆*): teřit jинčkä nomlar ičintä kigürmäkkä tajanır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (*Suv 294*).

KIGÜRSÜK связанный с подношением: kigürşük törü бар eрти было правило подношения (*Chuast L₁₀₆*);

KIJN *см. kejin.*

KIJZ *см. kidiz.*

KIJ- *см. ked-, keđ-, kej-*.

KIJASÄT [*ا. كياسة*] сметливость, смекалка: sijasät rjasät kijasät käräm политика, власть, сметливость, благородство (*Юг C₆₁*).

KIJÄ *уменьшительно-выделительная частица*: jег-kijä земляца (МК III 170); anta ötürü-kijä немного погоды (*KP 10*); bir-kijä amraq oylum мое единственное дорогое дитя (*KP 25*); nom eliginin teřit jörügi bir-kijä jolatyuça eřsädi если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (*букв. предводителя учений*) (*Suv 87*).

□ *Ср. qija, qija, qina I.*

KIJIK см. *kejik, kik*.

KIJIM: *kijim kijim* едва-едва, кое-как: ol kijim kijim kün keçürdi он кое-как (*m. e.* не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (ЛОК 2₇); jilqilarni el künlarni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₆).

KIK- точить, наводить что-л. острое: bičäk kikiđ er mužčina točil nož (МК II 293).

KIKÄN см. *kegän*.

KIKÄT итог, сумма: joγrut satıγı qoγru kikät bolur altı jüz altmıš altı qoγru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокпу будет 666 кокпу (USp 35₃).

KIKČÜR- I наводить (*o nože*): er bičäk kikičürdi mužčina zastavljaj sdelat' navodku noža (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKČÜR- II см. *kekčür-*.

KIKNÄ- см. *keknä-*.

KIKRUL- быть помещенным, втиснутым: tavar evgä kikičürdi имущество было помещено в дом (МК II 237).

KIL- см. *kel-*.

KILÄN см. *kelän*.

KILIMBI [*скр. hiđimba*] и. *собств.* один из демонов (Uig. II 26₁₈).

KILTÜR- см. *keltür-*.

KILTÜRMAK см. *keltürmak*.

KIM 1. *вопросит., относит., местоим.*: kim šen ты кто? (МК I 353); kimüj jaši altmıš tügätsä saqıs те, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN38₁₀); aj kim šen negü-lüg kentü özün-ök ... keltiγ Эй, кто ты и зачем ты сам ... пришел? (Uig I 41₃); 2. *относит., неопредел. местоим.*: kim talujqa barajın tesär kiriñlar кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (KP 22.); kim qal bolsar если кто-либо впадет в бешенство (Rach I₅₅); kimündä uquš bolsa aslı bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34₂); 3. *в знач. союза* что, который, как: ne teg kim tilädi-mä boldi qamuγ все стало так, как хотел он (QBH 4₁₇); ol kim ertmiš burqanlar nomladı то, чему учили прежние будды (TTVI₂₆); ne kerğäk boltı kim anča emgänip bu jerkä keltiγiz что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (KP 47₃).

◇ **kim ersä** кто-либо: kim ersä bu tört eškä bad i'tiqad / tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг C₃₅); **kim kim** кто-либо: bu kişikä kim kim javız şaqınsa если кто-либо замыслит дурное против этого

человека (TTVII 28₂₆); **kim qaju** какой-либо: kim qaju kiši uzun igläp ne jemä em qilip öñädmäsär если какой-либо человек, долго проболев и сделал себе лекарство, не поправится (Suv 478₁₈); **här kim** см. *här*; **negü kim** см. *negü*.

KIMAVANT [*скр. himavant*] *геогр.* название гор, Гималаи (Uig III 30₂₂).

KIMAVATI [*скр. haimavati*] и. *собств.* один из демонов (Tiš 37a₈).

KIMÄTTÜ и. *собств.* (USp 77₂).

KIMI см. *keмі*.

KIMIŠ- см. *kemiš-*.

KIMIŠKÄ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [< ар.] эликсир: bilig kimja teg ol neγ irkilü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается (QBN 34₁₁).

KIMPINI [*скр. kumbhira*] и. *собств.* один из демонов (Tiš 42a₇).

KIMSÄN [*кит. 金線* цзиньсянь, kim-siäen 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN и. *собств.* (USp 114₂).

KIMTSÜ и. *собств.* (USp 78₁₈).

KIMÜNČA комар: kimünčä siγ etı komar жуужал (МК III 358).

KIMÜNSÜ см. *kimtsü*.

KIN I мускус: jadim tü çečäk teg jidi kin burar они (*m. e.* слова) подобно подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (QBK 392₁₁).

◇ **jipar kin** см. *jipar*.

KIN II чрево; женские половые органы: tiši kiši kin aγγıγıγ bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I₁₂₁).

KIN III 1. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (ThS II₈₉); ökünčlüg bolur kin keñäšmäz kiši раскается после тот человек, который не советуется (QBK 337₁₂); üküš tsuj aγγı qilinc qiltıl[ar kin jana öküntilär] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаются (TTIV A₅); 2. *в знач. суц.*: kinintä в конце (TTIX_{47,116}); 3. *послелог* после: [anta] kin täγri elig köñjüli az qoγšadi после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (TT II A₃₀).

◇ **kin keligmä** будущее, грядущее: kin keligmä ödlärtä в грядущие времена (Suv 138₁₄);

eγ kinintä см. *eγ III*.

□ *Ср. kin*.

KIN IV: **kin toγmıš** и. *собств.* (USp 26₁₃).

KIN V см. *ken III*.

KINARI [*скр. kinmara*] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (TT VI₄₃₂).

KINÄ см. *kenä, kijä*.

KINDIK пупок: kindik üstün meγ bolsar oγrı

bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp* 42₂).

KINDIKLĪG с пупком (со втулкой?) (*TT VIII C*₅₇).

KINDIRTI назад: õndürti tarta kindirti uru волоча вперед и толкая назад (*Suv* 10₉).

KĪNDÜ см. **kendü**.

KINIK- запаздывать, задерживаться: körü beḡ tözükä aš ičkü teḡür / kinikmiš bar eḡšä jemä aš jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (*QBN* 335₈).

KINIKANTA [*скр.* kunikaṅṅa] и. *собств.* один из демонов (*Tiš* 43a₃).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iškä jetmäs eḡig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (*QBN* 316₂).

KINIZGÄK: **kinizgäk qayun** лежалая дыня (*MK II* 290).

KINKI последний: ilki ilki eṭüzlärtä ortunqı kinki eṭüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*m. e.* в последнем воплощении) (*Suv* 134₁); kinkilärkä ašü bolşun последним пусть будет польза (*TTVII*; 73_{прим.27}).

KINLÄ- растирать: jar tuzi birlä inčkä kinläp мелко растирая с солью (*Rach* I₁₄₃).

◇ **simlä-kiniä** см. **simlä**.

KINLÄN-: **kinlän-tegzin-** *парн.* вращаться: uzun sansar ičint[äki] otča öpälür орица kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (*TT II B*₇₈).

KINTIK см. **kindik**.

KINTSUN [*кут.* 彦棕 яньцун, ŋiænzɔŋ] и. *собств.* (*Hüen*₂₁₅₂);

KĪD см. **keḡ I**.

KLDÄŠ см. **keḡäš**.

KIDÄŠ- см. **keḡäš-**.

KIDÄŠCI см. **keḡäšci**.

KIDIT- см. **keḡit-**.

KIDRÜ см. **keḡrü**.

KIDRÜN- см. **keḡrün-**.

KIDSÜN: **kiḡsün ajaq** и. *собств.* (*USp* 61₄).

KIDÜ- см. **keḡü-**.

KIDÜR- см. **keḡjür-**.

KIDÜRT- см. **keḡjürt-**.

KIDÜRÜ см. **keḡjürü**.

KIDÜRÜL- см. **keḡjürül-**.

KIDÜT см. **keḡjüt**.

KIP см. **ker**.

KIR грязь, сор: ton kirdän toḡaldı одежда порвалась на куски от грязи (*MK II* 230); aḡilıq qamuy ‘ajb kirini jujuḡ щедрость смывает грязь всех пороков (*Юг* C₂₃₀).

◇ **kir tapča** *парн.* грязь: aḡıy javlaq qilinčliḡ

kirlärin tapčaların artuq ariti jumiš aritmiš keḡgäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (*Suv* 144₁₇).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäš qaḡan bujruqı az tutuquḡ eḡigin tutdı затем снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюргешей (*КТ* 6₃₈); kiši kirmädük elkä kirsä qalı / keḡin teḡ bolur eḡ aḡın teḡ tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немеет (*QBN* 47₂); ičkärü kirip ölüḡ birlä ja[tı]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5₃); 2. входить, погружаться: teḡizkă kirür körsä köḡlün tükäl / gühär jünčü jaqut čıqarur mäḡäl если ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (*QBN* 316₈); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jašima oḡuz teziḡ tabuäčqa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (*БК*₃₈); üč qarluq jablaq şaqıñip tezä bardı qurıja on oq[q]a kirti народ уч-карлуков (*букв.* трех карлуков), задумав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (*МЧ*₁₁); 4. входить, вступать: şen ötrü köni jolqa kirdiñ toḡa ты затем вступил на истинный путь, молодец (*QBN* 15₈); olar jana ikiläju burqan quṭıña jarḡ qatıy aqıñsız bolup bodisatvlarnıñ jolıña kirtilär они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисатв (*Suv* 393₁₂); 5. прибывать, появляться: liv aš teḡki kirsä körü iḡsa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (*QBN* 190₉); ič ünürdä iḡsarar tavar kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, прибудет имущество (*TT VII* 36₈); 6. приступать, начинать: evä kirmä iškä sabir qıl şerın не приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (*QBN* 53₄); 7. входить, иметь отношение: bu söz iškä kirmäz эти слова неуместны (*букв.* не имеют отношения к делу) (*QBK* 227₄); bursoḡ quvraḡlarnıñ aḡziña kirgü jem ičim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT IV A*₃₈); 8. подвергаться: eḡtiñü aḡıḡ emgäcca kirürülär они подвергнутся тяжелым мучениям (*TT VI*₄₄); 9. наступать: boḡta kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (*MK I* 443); 10. попадаться: sayıḡ ičrä eḡig keḡik kirmiš в загон попали самки серны (*ThSII*₉₇); 11. попадать: qarıñqa süčig kirsä čıqarur sözüḡ если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*букв.* извлекает слова) (*QBN* 197₁₃).

KIRAXA см. **garyḡ**.

KIRÄK см. **keräk**.

KIRDÄŠ сосед (МК I 461).

KIRDIK [скр. krttikä] *асп.* одн» из созвездий (ТТ VII 2₃).

KIRGÄL- форма намерения от **kir**-: ol evkä kirgälir он собирается войти в дом (МК II 67).

KIRGÜRGÄL- *побуд.* форма намерения от **kir**-: ikinti orunta kirgürgälir üçün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 46₇).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jınqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

KIRI [скр. kiri] *и. собств.* (Тiš 32а₄).

KIRIGSÄ- *желат.* от **kir**-: ol evkä kirigsädi он хотел войти в дом (МК III 334); anı üçün talujqa kirigsäjür meң из-за этого я хочу отправиться в океан (КР 21₇).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: ton kirikti одежда загрязнилась (МК II 117).

KIRIKMÄK бытие нечестным: sansar içintä kirikmäk бытие нечестным в сансаре (Suv 109₂₂).

KIRIKTÜR- *побуд.* от **kirik**-: cin kertü arıy sözüg tözin örtärlär kiriktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244₆).

KIRIL- *спрад.* от **kir**-: evkä kirildi вошли в дом (МК II 136).

KIRIMSIN- *симул.* от **kir**-: ol evkä kirimsindi он делал вид, что входит в дом (МК II 260).

KIRIN- *возвр.* от **kir**-: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (МК II 156); er evkä kirindi он делал вид, что входит в дом (МК II 156).

KIRIŠ I приход, доход (МК I 370): kiriškä körü seң çiqiř qıl расходуи в соответствии с поступлениями (QBH 55₁); bitigin tutar el kirišin tetig смышленный доходы государства учитывает посредством документов (QBN 201₃).

KIRIŠ II тетива лука: quruу jıyaç egilmäs / qurmiř kiriř tügülmäs сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (МК I 198); ja kiriřläri тетива лука (ТТ IX₇₉); kiriškä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃).

KIRIŠ- *совм.* от **kir**-: ol meңin birla iřka kiriřdi он со мной приступил к работе (МК II 99).

KIRIT ключ (МК I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qaruy kiritlädi дверь заперли (МК III 345); ol qaruy kiritlädi он запер дверь (МК III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladı он [нечто] запертое открыл без ключа (МК I 306); kiritlig qaruy запертая дверь (МК I 506).

KIRKIN период течки у животных: boуga kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (МК I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (МК II 252); köz

kirländi глаз загрязнился (МК II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiz nomlar «грязные» и «чистые» дармы (Suv 245₁₅).

◊ **kirlig tapçalıy** *нарн.* грязный: kirlig tapçalıy jalaуuqlar jirtinçüsintä turup оказавшись в грязном мире людей (Suv 41₁₅); azuça jemä kirlig tapçalıy javız artaq ař içküläriг adınlarqa bertim eřsäг или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135₁₄).

KIRLIK грязь: jarsinçiy kirligi üzä из-за его отталкивающей (*т. е.* вызывающей отвращение) грязи (Suv 613₁₆).

KIRMIŠ: el kirmiř säjün *и. собств.* и титул (USp 26₁₅).

KIRPI еж (МК I 415): kirpi teřišin köjürüp külin burunq'a ürsär tidilur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₉).

◊ **oqluy kirpi** *с.м.* **oqluy**.

KIRPIK ресницы (МК I 478; Rach II 3₃₂): qaři kirpiki kök aržavart öңlüg ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B₄₉).

KIRPILÄN- сморщиваться, съеживаться: kiři kirliländi человек съежился (МК III 200).

KIRPÜKLÄN- обрастать ресницами: anıң közi kirlpükländi его глаза обросли ресницами (МК II 277).

KIRSIZ: kirsiz arıy süzüк *нарн.* чистый: kirsiz arıy süzüк bögüllüг bir eтüz чистое, обладающее магической силой, тело (ТТ V A₅₂); **kirsiz münsüz** *нарн.* незагрязненный: kirsiz münsüz arıy süzüк незагрязненный, чистый (Uig III 72₂₇); **kirsiz tapçasız** *нарн.* незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı çambunat altun inçip eртinju kirsiz tapçasız ... eртinju seviglig eртur и он также, подобно золоту, – совершенно чистый, ... очень приятный (Uig II 37₆₁).

KIRŠÄN белила: kiršan anıң jüzin jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (*букв.* заставили ее лицо блестеть, сверкать) (МК II 353).

KIRŠÄNLÄN- румяниться: urayut kiršanländi женщина нарумянилась (МК II 278).

KIRTGIN- *с.м.* **kertgün**-.

KIRTGINSÄ- *с.м.* **kertginsä**-.

KIRTGÜN- *с.м.* **kertgün**-.

KIRTGÜNČ *с.м.* **kertgünc**.

KIRTGÜNČLÜG *с.м.* **kertgünčlüg**.

KIRTGÜNČSÜZ *с.м.* **kertgünčsüz**.

KIRTGÜNMAK *с.м.* **kertgünmäk**.

KIRTIK *с.м.* **kirdik**.

KIRTIN- *с.м.* **ker tin**-.

KIRTKIN- *с.м.* **kertgün**-.

KIRTKINČ- *с.м.* **kertgünc**.

KIRTKÜN- *с.м.* **kertgün**-.

KIRTKÜNČ *с.м.* **kertgünc**.

KIRTKÜNČLÜG *с.м.* **kertgünçlüg.**

KIRTKÜNČSÜZ *с.м.* **kertgünčsüz.**

KIRTKÜNMAK *с.м.* **kertgünmak.**

KIRTÜ *с.м.* **kertü.**

KIRTÜČ завистливый, имеющий плохой характер: kirtüč kiši плохой (~ завистливый) человек (МК I 455); kiši qilyı kirtüč eṭiṇi jегäј человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18₃).

KIRTÜLÄ- *с.м.* **kertülä-**

KIRTÜLÜG *с.м.* **kertülüg.**

KIRTÜR- *побуд. ом kir-*: ol anı evkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kir II qajdı он обернулся назад (МК III 246); ilgärü qadırqan jışqa teği kirü temir qarıyqa teği вперед (~ на восток) вплоть до Кадыр-канской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-капыга (КТ б₂); joqaru qodı ilgärü kirü вверх, вниз, вперед, назад (Man I 26₂₇).

KIS I жена: anıj kisi (kiši?) его жена (MKI 329).

◇ **kis al-** жениться: ol kisi aldı он женился (МК I 329).

□ *ср.* **kiši.**

KIS II *с.м.* **keđ.**

KIS- *с.м.* **kes-**

KISARI *с.м.* **kesari.**

KIŠÄ [*n.* كيسه] кошель, мошна: qalug munda kišän säpäd sanduyun [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся (Юг С₂₈₈).

KISI *с.м.* **kiši.**

KISRA [*ур.* *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (ОВК 387₁₆).

KISRA *с.м.* **kesrä.**

KIŠ I соболю: kiš quđruqı соболиный хвост (МК III 126); tejiṇ kiš alur seṇ ты берешь белок и соболей (QBH 152₁₀); jayrı kiš jayrı teg его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₄).

KIŠ II *с.м.* **keš.**

KIŠATIRIK *с.м.* **kšatrik.**

KIŠÄ- спутывать, связывать: ol atıy kisädi он спутал лошадь (МК III 268); ažuṇ fäljäsufi neṇi bolmasa / nečä tildam eṇsä kišädi tilig если у философов [этом] мире нет богатств, / то сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₃).

KIŠÄČÜK *у. собств.* (UŠp 47₇).

KIŠÄL- *спрад. ом kišä-*: nečä tildam eṇsä kišäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связал и язык (QBN 226₁₀); aj bilgä kišäldiṇ biligsiz jorir о мудрец, ты связал себя путями, невежда же ходит [без пут] (QBK 392₁).

KIŠÄN путы, оковы: eṇ attin kišän sešdi мужчина развязал путы у коня (МК II 13); neḡü

teḡ kišän ol seṇi berkläḡü к чему связывать тебя путями? (QBH 39₂).

KIŠÄNLIG с путями, оковами, имеющий оковы: kišän ol kišikä bilig häm uquš / kišänlig jaraḡsızqa barmas üküš знание и разум – оковы для человека (*в положительном смысле*), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QBN 34₁₅).

KIŠÄNSIZ без пут, без оков: kišänsiz külındi maṇumaz adaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39₂).

KIŠČI зверолов: jemä quščı kišči jemä oq jači еще сокольник, зверолов (*букв.* соболющик) и еще лучник-стрелок (QBN 191₃).

KIŠI I. человек, человеческий: bilig bilmäz kiši необразованные люди (КТ м₇); qamuy kiši tüz eṇmäс все люди неодинаковы (МК I 376); bayırsaq kišilär tapıyсаq bolug добросердечные люди услужливы (QBH 85₆); meṇiṇ jemä kiši eṭüz bolmıšım мое существование в виде человека (Uig III 32₁₇); 2. жена (МК III 224): oylanin kišisin tutuy urupan поставив на код своего сына и жену (ThS II₄₃); oylun kišin ülüḡlüḡ ol твои дети и жена счастливы (TT I₁₅₄); qaju kišiniṇ qarında keṇс ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I₆₁).

◇ **kiši jurni** настоящий человек: kiši eṇḡäk iḡsa kiši jurnıṇa / janutı kišilik qılur ornıṇa если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человеечно (QBN 220₁); **kiši oylı** сын человеческий: kiši oylinta üzä ečüm aram bumın qayan ištämi qayan olurmıš над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ б₁); kiši oylı jorıju aztı люди (*букв.* сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II₂₁); **öz kiši** *с.м.* **öz I; tiši kiši** *с.м.* **tiši.**

□ *ср.* **kis I.**

KIŠILIK человечность: kišilik üçün at urundı kiši из-за человечности назван человеком [человек] (QBK 75₁₀); uqušluy kišidin kišilik kelür от разумного человека идет человечность (QBN 212₁₁); qanı qanča bardı kišilik esiz где, куда делается человечность, о увы?! (Юг В₃₈₆).

◇ **kišilik qıl-** поступать человеечно: kišilik qılurqa kišilik anut тому, кто поступает человеечно, отвечай человеечно (QBN 131₃).

KIŠIRĠÄK нелюдимый: kiširġäk eṇ нелюдимый (~ необщительный) мужчина (МК II 290).

KIŠISIZ без людей, безлюдный: kišisiz tirilmä kišilär ara живя среди людей, не будь нелюдимым (*букв.* не живи без людей) (QBN 257₈); ažuṇda tirilgü kišisiz qalug мир останется без живых людей (*букв.* без людей, которые бы

жили) (Юг С₃₆₄).

KIŞITI: **kişiti karpi** *и. собств.* один из бодисатв (*Suv* 679₁₁).

KIŞNÄ- ржать: *ađığ qışır kişnädi / ügür alıp oqraşır* жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236); *qatır kişnädi* мул кричал (*букв.* ржал) (МК III 302).

KIT *см.* **ket** II.

KIT- *см.* **ket**- I, II.

KITAB [*а. كِتَابٌ*] книга: *jemä bñ kitab kör qatıyqa jarar* эта книга так же подойдет для всех (*QBN* 6₅); *şahim mädhı birlä bezäjin kitab ukraşu-ka я книгу хвалой моему шаху* (Юг С₄₃).

KITÄR- *см.* **ketär-**.

KITÄRMÄK *см.* **ketärmäk**.

KITÄRMÄMÄK *см.* **ketärmämäk**.

KITGÜ *см.* **ketgü**.

KITIB *см.* **kitab**.

KITIR *геогр.* (*USP* 71₂).

KITIŞ- *см.* **ketiş-**.

KITU *см.* **ketu**.

KIVAN [*созд.* *kyw'n*] *асмп.* Сатурн (*TT* VII 9₂₄).

♦ **kivan ž(i)mnu** суббота (*TT* VII 9₂₄).

KIVIZ ковер (МК I 366).

□ *Ср.* **kidiz, kiđiz**.

KIWIZ *см.* **kiviz**.

KIZ сумка, сосуд для хранения мускуса (МК I 327).

KIZ- *см.* **kez-**.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: *er tavar kizlädi* мужчина скрывал имущество (МК III 318); *anı ıalqqa kizlär jarar bu qarıy* он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); *qatıy kizlä razın* крепко храни свои тайны (Юг С₁₆₉).

♦ **kizlä- jaşur-** *нарн.* скрывать (*S*_{87,90}); **kizlä-küt-** *нарн.* прятать, хранить (МК II 264); **jaşur-batur- ört- kizlä-** *см.* **jaşur-**; **ört- kizlä-** *см.* **ört-**.

KIZLÄKLIG скрытый, скрытный (*Suv* 699₁₅).

KIZLÄN- *возвр.* *от kizlä-*: *ol tavarın kizländi* он делал вид, что прячет имущество (МК II 253).

KIZLÄNCÜ скрытый, тайный: *kiziänçü keşindä* скрытое, тайное – у невестки (МК III 242).

KIZLÄŞ- *совм.* *от kizlä-*: *olar ikki tavar kizläşdi* они оба скрывали друг от друга имущество (МК II 224).

KIZLÄT- *побуд.* *от kizlä-*: *ol meñä söz kizlätti* он утаил от меня слова (МК II 348).

KIZRI *см.* **gizri**.

KİN *последог* после, за: *andın kin* после этого (*QBN* 13₁₉).

□ *Ср.* **kin** III.

KKIR *см.* **kir**.

KKIRLIG *см.* **kirliġ**.

KKIRSIZ *см.* **kirsiz**.

KKÜL *см.* **kül** I.

KOJMSO [*кут.* 含藏 ханыцзан, *ıam-dzo*¹]: **kojmso ağıliq** *нарн.* хранилище, сокровищница: *burqanların kojmsosı ağıliqı* сокровищница будд (*TT* VI₂₀₇); **arıliq kojmso** *см.* **ağıliq**.

KOJMSOLUQ: **ağıliq kojmsoluq** *см.* **ağıliq**.

KOLTI [*скр.* *koṭi*] десять миллионов: *jüz miñ kolti* миллиард (*Suv* 86₆).

KOMSO *см.* **kojmso**.

KÖ *см.* **kü**.

KÖB *см.* **köp**.

KÖBI- шить частым швом: *ol ton köbidi* он шил одежду частым швом (МК III 257).

KÖBIK *см.* **köpik**.

KÖBIT- *побуд.* *от köbi-*: *ol tonın köbitti* он заставлял шить одежду (МК II 298).

KÖBÜK *см.* **köpük**.

KÖBÜL- *страд.* *от köbi-*: *anıñ tonı köbüldi* его одежда шилась (МК II 120).

KÖBÜŞ- *совм.* *от köbi-*: *ol meñä ton köbüşdi* он со мной шил одежду (МК II 88).

KÖČ I кочевка, кочевье: *köçünñi öziñdä oza iđ* посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373₃).

KÖČ II небольшой отрезок времени: *bir köč küđgi* подожди немного (МК I 321).

KÖČ- переходить, передвигаться, кочевать: *sü sü köčti* войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (МК I 321); *uluşđın uluşqa köçügli kişi* человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346₆); *bu ađın rabat ol tüşür köçgüliq* этот мир – караван-сарай: [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (Юг В₁₇₇).

KÖČA *см.* **küčä**.

KÖČRÜM переселение, суетня (МК I 485).

KÖČÜKLÄ- бить, шлепать (МК III 341).

KÖČÜR- *побуд.* *от köč-* 1. переселять, перевозить: *ol anı evdin köčürdi* он переселил его из дому (МК II 75); *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); 2. переводить, копировать: *ol bitik köčürdi* он скопировал документ, книгу (МК II 75).

KÖČURMÄ переносный, передвижной: *köçürmä oşuq* переносная печка (МК I 490).

KÖČÜT лошадь кочевника: *ol köčüt köčürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); *köčüt teġ bolur qut* счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132₃).

KÖČÜTČI тот, кто перевозит, переселяет: *köčütči öliim keşgi ađır kün ol* смерть, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437₁₃).

KÖD- *см.* **küđ-**.

KÖDÄ- *см.* **küädä-**.

KÖDÄZ- *см.* **küädäz-**.

KÖDÄZÇI *см. күдәзчи.*

KÖDÄZIL- *см. күдәзил-.*

KÖDRÜM избранный: *bu iki taruycı bodun ködrümi* эти два слуги – избранные из народа (*QBH 90₆*).

□ *Ср. ködrüm.*

KÖDÜĞ *см. күдүк.*

KÖDÜK: *iş ködük см. iş I.*

KÖDÜŞ- *см. күдүш-.*

Köđ- *см. күд-.*

KÖDRÜM избранный: *biliglig uquşlu bodun ködrümi* образованный, умный, избранный из народа (*QBN 32₁₀*).

□ *Ср. ködrüm.*

KÖDÜK: *iş ködük см. iş I.*

KÖDÜKLÜG: *işli ködüklüg см. işli.*

KÖG [*кум. 𐰉 цой, khyog*] I мелодия: *bu jir ne kög üzä ol* эта песня на какую мелодию? (*МК III 131*); *köglär qamuı tüzüldi / ivriq idiş tizildi* все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились в ряд (*МК III 131*); *ojun kög arasinta aja jarıñır körki jaraşı jorjır* прикладывая в так тигре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (*TT X₄₄₀*);

KÖG II шутка, смешная история: *bu jil bu kög keldi* в этом году случилась эта смешная вещь (*МК III 131*).

KÖG III пятно, порча: *közünükä kög tüşdi* на зеркале появились пятна (*МК III 132*); *közün içintä kög joq* в твоих глазах нет порчи (пятен?) (*TT I₁₄₅*);

KÖG IV пущенный на волю скот: *kög jilqi* свободно пасущийся скот (*МК III 131*); *qoj kögi boldi* овцы смешались (*т. е. отпущены на волю для спаривания*) (*МК III 132*).

□ *Ср. kök III.*

KÖGÄN пути на ногах животного (*МК I 415*).

KÖGÄR- становиться синим, голубым: *kögärdi* нечто стало голубым (*МК II 84*).

KÖGLÄ- I петь: *er köglädi* мужчина пел (*МК III 301*).

KÖGLÄ- II пастись: *jilqi köglädi* скот пасся (*МК III 300*).

KÖGLÄN- I покрываться пятнами: *jüzi anıñ kögländi* его лицо покрылось пятнами (*МК II 253*).

KÖGLÄN- II петь: *er kögländi* мужчина пел (*МК III 131*).

KÖGMÄN: *kögmän jer sub* *геогр.* страна Кёгменская (*КТ 6₂₀*); *kögmän jışı* *геогр.* Кёгменская чернь (*Тон₂₈*); *kögmän tay* *геогр.* Кёгменские горы (*Ман III 23₆*).

KÖGÜRÇÄN *см. kökürçän.*

KÖGÜZLÜG *см. köküzlüg.*

KÖJ- гореть: *jas ot köjmäs* зеленая трава не

сгорит (*МК III 47*); *otuñ köjdi* топливо горело (*МК III 246*); *köjär ot turur küç jaγusa köjär* сила (насилие?) – горящий огонь, тот, кто приблизится, – горит (*QBK 105₁*).

◇ **köj- örtän-** *нарн.* гореть: *qalı taruı otuñ tiltaınta ot tamıtur ediz köjär örtänür* подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (*Uig II 8₂₇*).

KÖJDÄ плавильная печь (*МК III 173*)

KÖJTÜR- *побуд. от köj-*: *er otuñ köjtürdi* мужчина жег дрова (*МК III 187*); *ol anıñ tonın köjtürdi* он сжег его одежду (*МК III 193*); *it tişin köjtürüp* подвергнув сожжению зубы собаки (*TT VII 23₃*).

KÖJÜK горелый: *köjük neç* нечто горелое (*МК III 168*).

KÖJÜR- *побуд. от köj-*: *köjürdi arut* от он жег сухую траву (*МК II 133*); *köjär ot tururlar köjürgäj öziün* они – горящий огонь, сжигают [других] (*QBK 241*); *kirpi teşin köjürüp külin burunqa ürsär tidiür* если пережечь шкуру ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (*Rach I₁₂₉*); *öt köjürdi altunuı* огонь сжег золото (*TT I₇₀*).

◇ **köjür- örtä-** *нарн.* жечь: *ot otuñuı ... köjürür örtäjür* огонь ... сжигает дрова (*Man I 18₂*); **örtä-köjür-** *см. örtä-*.

KÖJÜRMAK сжигание: *bu beğlar ot ol otqa barma jaγuq / qalı bardıñ ersä köjürmäk anuq* эти беки –огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (*букв. сожжение обеспечено*) (*QBN 57₁₃*).

KÖK I небо: *bulit örüp kök örtüldi* поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (*МК I 139*); *jerni kökni jaratqan* сотворивший землю и небо (*QBH 2₃*); *köktün bir kök jaruq tüşti* с неба упал голубой луч (*ЛОК 6₆*); *uşuıma quş bolup kökkä uşajın* став летающей птицей, полечу-ка я на небо (*Uig I 37₁₉*).

◇ **kök çyrişi** небесная сфера, небо (*МК I 421*); **kök qalıq** *нарн.* небо, небеса (*TT III₁₂₉*).

KÖK II 1. корень: *jemi ot köki içkü jaγmur suvi* его пища – корни трав, питье – дождевая вода (*QBN 440₁₁*); 2. основание, опора: *bular erdi dın häm säri'at köki* эти были основанием веры и шариата (*QBN 13₁₂*); *neçä ig öliüm birlä keşmäş bu kök* сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (*QBN 428₃*); 3. *перен.* происхождение, родословная: *kökün kim* каково твое происхождение? (*т. е. из какого ты рода?*) (*МК II 284*).

◇ **kök jildiz** *нарн.* корень, основание: *bu ol emdi beğlik köki jildizi* это теперь – основание бекской власти (*QBN 422₈*).

KÖK III свободный, вольный: *idi oqsız kök türk* свободные тюрки без повелителя и без

родовых подразделений (КТ 6₃).

□ *Ср.* **kög** IV.

KÖK IV планка седла: *er sözi bir eđär köki üç* у седла планок – три, у мужа слово – одно (МК II 283).

KÖK V шов: *joýurqanıy öz kökün işirsar oýul qıyza ada bolur* если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36₁₀).

KÖK VI голубой, синий, сизый: *üzä kök täñgi asra jaýız jeç* сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТ 6₁); *kök ton* голубая одежда (МК III 132); *ol altun taýqa teğsär siz kök linqua körgäj siz* если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (КР 38₁); *kök qalıq* голубое небо (Uig I 8₁₃).

◇ **kök ajuq** (? **kęki joq**) смиренный, лишенный заносчивости: *negü ter eşıtgil bilir kök ajuq* послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197₁); **kök ajuqluq** (? **kęki joqluq**) смиренность, отсутствие заносчивости: *qajuqa ögälik teğir ög bulur / qaju kök ajuqluq üzä at alur* одних осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QBK 239₁₅); **kök raž'irt** лазурь: *kök raž'irt öñlüg köz* голубые глаза (*букв.* цвета лазури) (Uig III 42₂₈).

KÖK VII радужная оболочка глаза (Suv 292₁₃).

KÖK VIII: **kök topulyan** название птицы (МК I 519).

KÖK IX: kök çetük кот (МК I 388).

KÖK X *и. собств.* (ЛЮК 10₅); **kök amaş tutuq** *и. собств. и титул* (E 50₂); **kök lü** *и. собств.* одно из божеств (ТТ VI₉₄).

KÖK XI: kök irkän титул: *qaju kök irkän qaju çavlı beğ* кто көк-иркан, а кто чавлыбек (QBN 117₃).

KÖKÄDTÜR- *см.* **kügädtür-**.

KÖKÄGÜN муха, мошка: *ikki boýra igäşur otra kökägün jançilur* два верблюда-самца насакаивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

KÖKČIN седой: *odunýil-a* (?) *kökčin ölümkä anup* пробудись, о седой, готовься к смерти (QBN 23₇); *bü kökčin saqal* этот с седой бородой (QBN 69₁₅).

KÖKDÄGI *см.* **kökdäki**.

KÖKDÄKI находящийся на небе: *bu kökdäki julduz* звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₁); *üstün kökdäki ... altın jaýızdağı* находящиеся сверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40₁₁).

KÖKDÄT- *см.* **köklät-**.

KÖKIŞ название птицы: *kökiş turna kökdä ünün janqlar* көкиш и журавли курлыкают в

небе (QBN 18₇).

KÖKJÜK наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

KÖKLÄ- I прикреплять планку: *ol eđär köklädi* он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

KÖKLÄ- II сесть (?): *negü ter eşıtgil qarı köklämiş* послушай, что говорит посевевший старик (QBN 60₁₁).

KÖKLÄN- I *возвр. от köklä-* I: *eđär kökländi* к седлу прикрепил планки (МК II 253).

KÖKLÄN- II *см.* **köglän-** II.

KÖKLÄŞ- I сцепиться, задеть кого-л.: *ol anıñ birlä kökläşdi* он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

KÖKLÄŞ- II *совм. от köklä-* I: *ol anar eđär kökläşdi* он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

KÖKLÄT- *побуд. от köklä-* I: *ol eđär jalıyın köklätti* он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

KÖKMÄK лань (?): *barsıy kökmäkig ölürmädim* барсов и ланей я не убивал (E II₁₀).

KÖKRÄ- 1. реветь: *boýra kökrädi* верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* гремять (*о громе*): *aýdi bulıt kökräji* с громом поднялось облако (МК I 354); *bulut kökrädi* в облаках прогремело (QBN 14₂₀).

KÖKRÄŞ- *совм. от kökrä-* 1. реветь: *boýralar kökräşdi* верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* гремять (*о громе*): *bulıtlar qamuy kökräşdi* во всех облаках ремело (МК II 222).

KÖKRÄKÄ гром: *kökräkä ünlüg* имеющий звук грома (Uig I 20₉).

KÖKSÄ- желать возвыситься до неба: *meñin köksägüçi meñi qalmaidı* у желающего возвыситься свое «я» до небес от этого «я» [ничего] не осталось (QBN 347₁₀).

KÖKSÜN гневный, разъяренный: *üçünçi kürüd kełdi köksün joñg* третий появился Марс, ходит разгневанный (QBN 22₆).

KÖKŞIN дымчатый, седой: *kökşin bulıt örüşdi* поднялось дымчатое облако (МК I 186); *neñlük barđi kökşin qara neñ bolup* как он стал седым, будучи [до этого] черным? (QBN 61₂₂).

KÖKTÄKI: akaş köktäki *см.* **akaş** I.

KÖKTÄŞ- *см.* **kękläş-** I, II.

KÖKÜL- *см.* **kügül-**.

KÖKÜRČKÄN голубь: *kökürčkän majağı* помет голубей (Rach I₄₀); *üç kökürčkän adađı laçınqa qavıtur eřkän* когда три птенца голубя встретились соколу (Suv 620₂₀).

□ *Ср.* **kökürčkün**.

KÖKÜRČKÜN голубь (МК III 419).

□ *Ср.* **kökürčkän**.

KÖKÜRČKÜNLÄŞ- ставить на кон голубя:

ol meñiñ birlä ojnadı kökürçkünläşü on со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

KÖKÜS *см. köküz I.*

KÖKÜSMÄK *см. köküzmäk.*

KÖKÜZ I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü adu köküzü tēg erdi его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2₄); qılmañ meñiñ köküzümin jañılıyuluğ sınıyuluğ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (Suv 624₁₉).

♦ **köküz ker-** гордиться (*букв.* выпячивать грудь): ęr at sum telim tep köküz kęrmägil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (QBN 375₇); kerip ıalqqa köksün загордившись перед народом (Юг С₂₇₈).

KÖKÜZ II: köküz eräm *и. собств.* (МО V₁₇).

KÖKÜZLÜG храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg kęräk häm köñüllüg kęräk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (QBH 81₂₂).

KÖKÜZMÄK куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq ıaıuq одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I₁₀).

KÖL I озеро, водоем: anı jañır türgi jaıun költä buzdımız рассеяв, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТ б₃₄); köl balıqlandı в озере развелась оыба (МК II 265); qıyu quı uçı köliñä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TTI 215).

♦ **julduz köl** *см. julduz III; qara köl* *см. qara III.*

KÖL II: köl bilgä ıan титул уйгурских ханов (МК I 428): köl irkin титул знатных лиц у карлукэв (МК I 108).

KÖL- запрягать: eki öküzüg bir buqarsıqa kölmiş двух волов запрягли в одну соху (ThSII₃₈).

KÖLÄGÄ тень: kölägä turur küñdä artar özi он – тень и исчезает при солнце (QBH 134₄₁).

□ *Ср. köligä, kölik.*

KÖLÄR- собираться, скапливаться (*о воде*): kölärdi suv собралась вода [*т. е.* образовалось озеро] (МК II 84); qaqlar qamuy kölärdi все сухие места покрылись водой (МК II 283).

KÖLIGÄ тень (МК III 174): köligän tēg ol kör bu dünja toıa о молодец, этот мир словно твоя тень (QBN 112₁₅); tüpi jel turur bu azun kör oıul / köligä turur kör qaraı joq ol о, смотри, мальчик, этот мир – вихрь, / он – [нигде] не останавливающаяся тень (QBN 342₁₃).

□ *Ср. köligä, kölik.*

KÖLIGÄLIK: köšätri köligälik *см. köšätri I.*

KÖLIK тень (МК I 409): ükiş söz başıy jęrkä qıldı kölik многословие сделало голову тенью земли (QBN 25₆).

□ *Ср. kölägä, köligä.*

KÖLIKLIK с тенью, имеющий тень: köliklig jęg место, имеющее тень (МК I 510).

KÖLIT- затемнять, затенять: tört adayıñ eñläjü kölitü turdı согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (KP 65₆).

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: kölmän suvlar озерные воды (Suv 314₄).

KÖLÜ- загонять (TT VIII D₃₈).

KÖLÜG *см. kölük.*

KÖLÜK 1. вьючное животное (МК I 392): iñäk kölükün toylada oıuz kęlti по реке Тогле пришли огузы с коровами и вьючным скотом (Тон₁₅); bulardıñ çıqar häm jüdürgü kölük от них идут также вьючные животные (QBN 320₂); aı jaıa qaılı kölük erdini jençü eđ tavar лошади и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (Suv 613₄); 2. повозка (TT VIII A₃₇).

♦ **uluy kölük** *см. uluy I.*

□ *Ср. kölüñü.*

KÖLÜKLÜG имеющий вьючное животное: kölüklüg eıg мужчина, имеющий вьючное животное (МК I 510).

♦ **kiçig kölükiüg** *см. kiçig.*

KÖLÜD плавни, водоем (МК III 372): kölüñ taıı küšärür плавни также заполняются [водой] (МК I 73).

KÖLÜDÜ: tajşın savşın kölüñü *см. tajşın; ulur kiçig kölüñü* *см. uluy; üç kölüñü* *см. üç I.*

□ *Ср. kölük.*

KÖM: köm kök очень синий (МК I 328).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: ol ölügni kömdi он похоронил мертвеца (МК II 27); tişilar anı jęrkä kömdi tirig женщины заживо зарыли их в землю (QBN 326₆); otqa kömür погрузив в огонь (Rach I₃₅); alıı eıg kömär borluqım мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (USp 13₄).

♦ **köm- kizlä- нарн.** скрывать: keräksiz sözini kömür kizläjür свои никчемные слова он скрывает (Юг С₁₁₈).

KÖMÄC лепешка, выпекаемая в горячей золе (МК I 12. 360).

KÖMÄN волшебный, колдовской: ol jaıalarya kömän aş jutturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (Suv 605₁₂).

♦ **jelvi kömän** *см. jelvi.*

KÖMTÜR- *побуд. от köm-*: ol jerdä neı kömtürdi он заставил закопать в землю одну вещь (МК II 196).

KÖMÜC клад, сокровищница: ol kömüç buldı он нашел клад (МК I 360); tavıaç kömçüsi сокровищница табгачей (МК 1418).

KÖMÜL- *страд. от köm-*: qamuy öz jazuqqa kömülmış bütün я весь погряз в своих грехах (QBH 162₁₃).

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530).

KÖMÜN- *возвр. от köm-*: *er tavarın kömündi* мужчина делал вид, что закапывает имущество (МК II 158).

KÖMÜR уголь: *kömür teg qaranı tün* темная, как уголь, ночь (*QBH* 113₆); *kömür öti* огонь угля (*Suv* 544₁₄).

KÖMÜR: kömür tay *геогр.* название горы (МЧ₈).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (МК I 506).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (МК I 506); 2. место, где кладут уголь (МК I 506).

KÖMÜŞ- *совм. от köm-*: *ol meñä neñ kömüšdi* он со мной закапывал одну вещь (МК II 111).

KÖN выделанная кожа: *tevä köni* верблюжья кожа (МК III 140); *ol köniüg qađışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

KÖN- I 1. выпрямляться: *jıyaç köndi* дерево выпрямилось (МК II 29); *oq köndi* стрела выпрямилась (МК II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: *oğı köndi* вор признался (*т. е.* сказал правду) (МК II 29); *er jolqa köndi* мужчина стал на правильный путь (МК II 29); *neğü ter eñit bu uđunmiñ kiři / ölmüüg oçur jolqa könmüñ kiři* послушай, что говорит этот пробудившийся человек, / уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBN* 120₁₄); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: *tosun at köndi* норовистый конь стал смиренным (МК II 30).

KÖN- II гореть: *otuñ köndi* дрова горели (МК II 30).

KÖNÄ: könä suvı ртуть: *juqa qadıñ könä suvı birlä qađır* смешав тонкую корицу с ртутью (*Rach* I₁₀₇);

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (*QBH* 16₁₁).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: *oçdı köndgärdi* лучник поправил стрелу (МК II 199); *ol jıyaç köndgärdi* он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: *ol anı jolqa köndgärdi* он направил его на истинный путь (МК III 423); *oğıni köndgärdi* он заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- *см. köndgär-*.

KÖNDGÜRT- *побуд. от köndgür-*: *ol jıyaç köndgürtti* он заставлял выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- *побуд. от kön-* I: *havaqa bulun bolma köndür köñül* не будь пленником страстей, направляй сердце по правильному пути (*QBN* 288₆); *ajur köndüräjin tapuıça jolum* говорит: «Направлю [себя] по правильному

пути служения» (*QBN* 45₁₃); *köni törüg köndürgil* устанавливай (*букв.* направляй) справедливые законы (*Suv* 566₁₄).

KÖNGÄR- *побуд. от kön-* I 1. выпрямлять, исправлять: *ol oq köngärdi* он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: *ol jol köngärdi* он направил на истинный путь (МК II 197); *beg oğıni köngärdi* бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: *meñä qajsıduqa tüškä künçit kergäk bolup el temirtin bir köni künçit altım* мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (*USp* 7₃).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: *köni er* верный мужчина (МК III 237); *şen utru köni jolqa kirdiñ* топа ты молодец, вступил на верный путь (*QBH* 12₃); *köni söz* правдивое слово (Юг B₁₅₅); *köni bilgä bilig* истинное, мудрое знание (*Uig* 1, 20₁₅); 2. справедливо, верно *köni sözlämiş boldi jilçı tesä* если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (*QBN* 334₈); *k[üz] jañıda oțuz tämbin bir qar sücük köni berür* мен в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₇); *el jañınča tüşi bilä köni berür* мен как принято в народе (*букв.* на манер народа), отдам справедливо с процентами (*USp* 27₁₀).

◇ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: *artaqsız jañluqsuz köni kertü joriñiñiz* ol это ваше поведение – неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (*Suv* 659₃); *turqaru köni kertü joriñin jorişar ol timin kişikä sanur* кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (*TT* VI₃₃); *köni kertü* потистинное учение (*TT* X₃₆₉); **köni kertü ċin** *парн.* истинный, правдивый: *bir-ök sizin savıñiz köni kertü ċin eřsar* если твои слова правдивы (*Uig* I 31₃); **köni oñaru** *парн.* верный, правильный, истинный (*Suv* 147₉); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: *qamuç üç adaqlıy köni tüz turug* всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (*QBN* 68₃); **könin diřiñin** *парн.* верой и правдой: *könin biřiñin tapıñip* служа верой и правдой (МО II₃).

KÖNIK- *см. kinik-*.

KÖNILIK правдивость, праведность: *qađıylan jañılma könilik jolin* крепись, не заблуждайся на пути правдивости (*QBN* 38₃); *keçür şen-mä ömrünj könilik üzä* живи праведно (*букв.* с праведностью) (Юг B₁₅₄).

KÖNIT- *побуд. от kön-* I 1. выпрямлять, исправлять: *er jıyaç könitte* мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: *şen öz qılqıñni et qılınçın köniñ* ты действуй

согласно своей природе и исправляй свои поступки (*QBH 147₁₆*); *söz asyî ol ol kim eşitmiş sözüg / alıp işkâ tutsa könitsä özüg* в этом польза слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (*QBN 390₄*).

KÖNTÜL- *побуд.-страд. от kön-* I: **köntül- oqarıl-** *парн.* исправляться, поправляться (*Suv 98₂₀*).

KÖNTÜR- *см. köndür-*.

KÖNÜL- *страд. от kön-* I: *hava ölsä könlür etüz egrisi* если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (*QBN 393₁*).

KÖNÜR- *побуд. от kön-* II: *könürügli isig jel jeldirmâz* опаляющий, горячий ветер не будет дуть (*Man III 45₀*).

KÖDLÄ- *размышлять, раздумывать:* *bu savqa könlämä ne razdumyvai nad etimi slovami* (*TT I₁₅₁*).

KÖDLÄK *рубашка:* *könläk boymaqlaldî* рубашка была завязана (~ затянута) (*MK III 350*).

KÖDLÄKLÄN- *надевать на себя рубашку:* *er könläkländi* мужчина надел на себя рубашку (*MK III 411*).

KÖDÜL I 1. *сердце:* *söz könjülkä sinđi* слово дошло до сердца (*MK III 391*); *anıñ vuddî birlä könjüllär tolur ...* пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (*Юг C₇₄*); *el künlärniñ könjülläridä kör telim boldî qajju* в сердцах людей стало много печали (*ЛОК 19*); 2. *желание:* *öz könjülinçä barşun* пусть он поступает по своему желанию (*МО II*); *aşqa könjül bolmaz ne budet želaniya est* (*Rach II 3₃₂*); 3. *чувство:* *könjül birlä mañsa kişi arzular / teğir arzuqa teğk jayučluq ular* если человек пойдет горячо (*букв. с чувством*) и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN 363₇*); *tebräncsiz jajılmaqsız ulu jarlıqançuçi könjül tururup bu meñiñ sevär amraq etüzümin tiğar meñ idalajur meñ* я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (*Suv 616₁*); 4. *мысль:* *könjüllärin tururmaq ornatmaq ersär qaltî bu üç türlü bilgä biliglär içintä könjüllüg jaratmaq ornatmaq erür* что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (*Suv 289₃*).

◇ **könjül acî-** *скорбеть, печалиться:* *qatîy ünin jıylaju könjüliäri açtju* громко плача, скорбя (*Suv 636₂₃*); **könjül acil-** *улучшаться (о настроении):* *könjül açıldı* настроение улучшилось (*MK I 194*); **könjül al-** *привлекать, очаровывать:* *bezänip kör etnip könjülüg alir* нарядившись, мир привлекает, очаровывает

(*QBN 376₁₃*); **könjül ber-** *предаваться:* *hava arzularqa könjül bermägü* не следует предаваться страстям (*QBH 178₃₅*); **könjül bilig** *будд.* сознание (*Suv 594₁₃*); **könjül bulyan-** *чувствовать тошноту* (*MK II 238*); **könjül eđiz tut-** *проявлять рвение:* *beđük tut bu himmät eđiz tut könjül* основательно прилагай усилия, проявляй рвение (*QBH 389₄*); **könjül jelgit-** *волновать сердце:* *bezänip bu dünja özin körgütür / etinmiş kelin teğ könjül jelgitür* это мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (*QBH 101₃*); **könjül jüräk** *парн.* сердце: *körtlä tişläri könjül[ümin] jüräkimin ertinju tebrätti titrätti ee* прекрасные зубы чрезмерно взволновали мое сердце (*TT X₄₅₀*); **könjül jüz ur-** *проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.:* *juntî jükünti könjül jüz urup* он совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (*QBN 155₄*); **könjül ker-** 1. *разжалобить, вызвать сострадание (букв. растгивать сердце):* *ol iki eçilärin könjül kerip* разжалобив своих двух старших братьев (*Suv 615₁₀*); 2. *понять, уразуметь:* *eđgüti könjül kertî* он хорошо понял (*Suv 597₁*); **könjül köküz** *парн.* сердце и грудь: *ulu jarlıqançuçi könjül tururup könjülin köküzin jaçirttir* возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (*Suv 615₈*); *könjülüñ köküzüñ ökünmäki üküš* велико раскаяние твоего сердца (*TT I₈₂*); **könjül köküz buşuş qaduyra egirt-** *предаваться печали* (*Suv 623₁₉*); **könjül köni tut-** *правильно поступать:* *jajılma köni tur könjül tut köni* не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN 401₁₀*); **könjül kötür-** *зазнаваться, задирать нос:* *kötürmä könjül şen küvazlänmägil* не зазнавайся, не будь заносчивым (*QBH 147₂₂*); **könjül ög ur-** *проявлять склонность:* *ne inçlik tilär şen tünäktä turup / ne arzu qolur şen könjül ög urup* какого покоя хочешь ты, живя в темнице? / Чего желашь, проявляя склонность, душевное стремление? (*QBN 389₈*); *könjül qaçtju* будд. орган мысли, «духа» (*Suv 364₁₃*); **könjül qarın ur-** *всецело отдаваться чему-л.:* *elig ötlädi kör miñ eđgü sözüñ / könjül häm qarın urdı ötläp uzun* правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, / долго высказывая советы, всецело отдался [этому] (*QBK 377₂*); **könjül qotqî** (~ **qozqî**) **tut-** *проявлять смирение* (*QBK 82₃*); **könjül saqinç** *парн.* *мысль* (*TT X₃₃₀*); **könjül tegür-** *проявлять усердие, братья горячо:* *keç könjül teğürüp tilänlär iştänlär* основательно проявляя усердие, ищите (*Uig I 6*); **könjül ur-** *оказывать внимание, проявлять склонность:* *añar ta'zijät qıldi köñlin urup* оказав внимание, он выразил ему

сочувствие (*QBK* 375); **köŋli jaqin** расположенный, приближенный: *basut qil meŋä ŧen aj köŋli jaqin* о приближенный, помогай мне (*QBN* 402₇); **köŋli keŋ** щедрый, добрый, радушный: *jüzün körsüni bir aj köŋli keŋ-a* о добрый, пусть он раз увидит твое лицо (*QBN* 358₁₃); **köŋli tolu** великодушный: *aqı häm közi toq ne köŋli tolu* щедрый, неалчный, великодушный (*QBN* 151₂); **köŋülkä alin-** живо, горячо воспринимать что-л.: *ölügli tirigkä berür pänd tilin / eŧitgil anı ŧen köŋülkä alin* умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (*QBK* 69₁₁); **ög köŋül** см. **ög I**; **ög köŋül açıl-** см. **ög I**; **ög köŋül için-** см. **ög I**.

KÖDÜL II: bilig köŋül saŋun см. **bilig**.

KÖDÜLDÄGI см. **köŋüldäki**.

KÖDÜLDÄKI 1. находящийся в сердце: *uluŋ [e]lig köŋüldäki neċä jerindilik ... bar eŧsä* сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (*Uig* III 73₂₆); 2. соответствующий пониманию: *joraŋin bu sözni köŋüldäki teŋ* объясняю-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97₁₄).

□ *Ср.* **köŋültäki**.

KÖDÜLDÄŖ единомышленник (МК 1407): *saqinċim bu ol aj köŋüldäŧ eŧim* мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (*QBN* 435₆).

KÖDÜLLÄN- братья горячо за что-л.: *eŧ iŧŧa köŋülländi* взялся за работу (МК III 408).

KÖDÜLLÜG 1. с сердцем, имеющий сердце: [*χo]gm[uz]tat[än]gi jarlıqanċuċi köŋüllüg eŧti* бог Ормузд имел сострадательное сердце (*Man* I 19₈); *ikiŧeċü köŋüllüg jalŋuqlar* люди с сомневающимися сердцами (*Man* III 48₂); *bodunı qarası javŋan javiz köŋüllüg bolıaj* его народ будет с недобрыми намерениями (*Suv* 434₉); 2. горячий, живой: *uċu köŋüllüg* ер.. бодрый, горячий мужчина (МК I 63); *köŋüllüg kiŧi söz ünıtmas bolur* живой, горячий человек не забывает данное им слово (*QBN* 185₄).

KÖDÜLSÜZ бесчувственный, грубый: *köŋülsüz kiŧilär quruŋ ker bolur* грубые люди – пустые (*букв.* сухие) формы (*QBN* 185₆).

◇ **ögsüz köŋülsüz** см. **ögsüz II**.

KÖDÜLTÄKI сердечный: **köŋültäki sadım** мои сердечные слова (КТ м₁₂).

□ *Ср.* **köŋüldäki**.

KÖP I 1. много: *ċıajqa ülädi kör alŋun kümüŧ* бедным он раздал много золота и серебра (*QBH* 62₂₃); *alŋunı kör kümüŧi kör eŧdäniläri kör ċıur* у него много золота, много серебра и много драгоценностей (ЛЮК 34₂); 2. обильный, большой, пышный: *kör söċütkä quŧ qonar* на пышное дерево садятся птицы (МК I 319); 3. очень: *küċlüg kör beċük bolurlar* будут сильные и очень большие (*W*₂₀).

◇ **köp qalın** нарн. много (*QBN* 393₁₀); **qalın köp** см. **qalın**.

□ *Ср.* **qop I**.

KÖP II: köp kök очень синий (МК I 328).

KÖPÄĎ- умножаться, увеличиваться: *ħazına köräoür qutaċur jili* умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [*букв.* его годы] (*QBN* 171₂).

KÖPÄK собака: *köpäk teŋ ürärlär* лают как собаки (*QBK* 391₄).

KÖPIK пена: *ol suv bulıaqı köpikläri* муть и пена той воды (*Man* III 10₁₁).

□ *Ср.* **köpük**.

KÖPĈÜK передняя и задняя подушки седла (МК I 478).

KÖPIR- см. **köpür-**.

KÖPIRT- *нобуд.* *om köpir-*: *jayı körsä alp eŧ köpirtür izig* если доблестный муж увидит врага, мчитя сломя голову (*букв.* заставляет пениться своей след) (*QBN* 179₅).

KÖPRÜK мост (МК I 478): *edċü qilinċliŋ ċemi köprük eŧgil jaratııl* создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16₁₀); *taŧ köprüknün öŋdün siŋarqı* находящийся впереди каменного моста (*UŖp* 15₂).

KÖPSÜN тюфяк (МК I 437).

KÖPÜK пена (МК I 390): *ürün köpükümin saċar meŋ* я брызжу белой пеной (*ThŖ* II₃₀); *köl köpügi* озерная пена (МК III 136); *talıj köpügi* морская пена (*Raċ* II 1₁₀₃).

□ *Ср.* **köpik**.

KÖPÜR- пениться: *aŧiċ köpürdi* кастрюля покрылась пеной (МК II 72); *süt köpürdi* молоко пенилось (МК II 72).

KÖPÜRT- *нобуд.* *om köpür-*: *ot aŧiċni köpürtti* огонь вызвал появление в кастрюле пены (МК III 430).

KÖR- 1. видеть, смотреть: *körür közü* *körmäz teŋ ... bolı* зрячие мои глаза стали ... словно невидящими (КТ 6₅₀); *ol meŋi kördi* он видел меня (МК II 8); *qa[ju] kiŧi keċä edċü körmäsär* если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Raċ* I₃₃); *bu meŋiŋ jiti qilicimün köŋünlär* посмотри (те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41₁₄); 2. повиноваться, подчиняться: *tabıaċ qaŋaŋqa kömtiŧ* они подчинились кагану табгачей (КТ 6₈); *qor meŋä körti* все подчинились мне (КТ 6₃₀); *türk bodun tabıaċqa körür eŧti* тюркский народ подчинялся табгачам (Тон₁); 3. испытывать, иметь: *on oq bodun emċäk körti* народ десяти стрел испытывал трудности, лишения (КТ 6₁₉); *ketän kördi keŋäċü jüdti* он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (МК I 404); *keċ kördi eŧ* мужчина испытывал затруднения (МК II 283); 4. слушать, вос-

принимать: bu savıy körüp услышав эти слова (*Suv* 617₁₃); 5. загадывать: tavar tęgärä körsär если загадают в отношении имущества (*TT* VII 29₁₅); 6. в знач. служ. глаг.: jeli kör попытайся отправиться (Тон₂₆); baqa körgil emdi uqa sınaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг С₉₉).

◇ **körü al-** встречать, принимать (*гостей*): körü aldı hažib orun berdi tor встретил [его] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48₁₄); ikigü turup bardı elig tapa / körü aldı elig joridi qora оба встали и направились к правителю /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362₈); **jaqši kör-** см. **jaqši**; **jaray kör-** см. **jaray I**; **jenik kör-** см. **jenik**; **keç kör-** см. **kek**.

KÖRÄ согласно, соответственно: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

KÖRG см. **körk**.

KÖRGIT- показывать: uluy kündä körgit olarnıñ jüzin покажи в великий день их лица (*QBH* 11₂₂); bežänip bu dünja özin körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259₁₃); kö[ni nomluğ] köprügüg körgitiniñ Ты показал мост истинного учения (*TT* I П₅₆).

□ *Ср.* **körgüt-**.

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv* 126₂₁).

KÖRGÜLÜG видящий (*букв.* долженствующий видеть): tınlı[ğlarığ] jema ešit] güllüg körgülüğ qılıp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hien*₂₂₀).

KÖRGÜR- показывать: meñ seña başlap jolnı körgürür meñ я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₃).

KÖRGÜT- показывать: ol meñä neñ körgüiti он мне показал одну вещь (МК II 340); meñiñ qılıqm erdi bu körgütügüm вот таков мой нрав, я показал (*QBH* 33₁₃).

□ *Ср.* **körgit-**.

KÖRK 1. образ, изображение: meñiñ körkümin ... uz beđizäştün пущь распорядится ... сделать искусно моё изображение (*Uig* I 29₈); meñiñ körkümkä tarığ uduy qılsun пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30₁₂); 2. красота, облик: jaj körkiñä inanma не доверяйся красоте лета (МК III 161); kiši körkü söz ol красота человека – в слове (*QBH* 19₂₁); erän körki ‘aql красота мужей – в уме (Юг С₉₀); 3. вид, признак, примета.

◇ **körk jaraš** *парн.* красота, грация: ojun kög arasinta aja jarıniñ körki jaraš jorıjur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся, [исполненные] красоты (*TT* X₄₄₀); **körk meñiz** *парн.* форма, образ, воплощение: tört toğum beš ažun altı jol içintä tü türlüğ adruq

adruq öñi öñi körk meñiz belgürtip обнаруживая в четырех стихиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42₃); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄŠ- становится красивым, хорошеет: körkädi он стал красивым (МК II 340).

□ *Ср.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становится красивым, хорошеет: qız körkätti девушка стала красивой (МК II 340).

□ *Ср.* **körkäd-**.

KÖRKDÄŠ *букв.* сопутствующий образ: burqanlar nirvanqa kirip ... öñi öñi adruq adruq kü keliğlar üzä jaruqluy körkdäslärin orun orun saju qođu jarlıqap ol körkdäsläri üzä tınlıylarğa uluy asıy tusu qılu jarlıqajurlar ersär если будды ..., войдя в нирвану, ... благоволят расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64₆).

KÖRKIT- см. **körgit-**.

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: jayuluy körkälä ünñüz Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646₃); körkälä körkünüz Твой прекрасный образ (*TT* III₈₁).

KÖRKLÄ- становится прекрасным, хорошеет: jayız jer jüzi jašardi körkälädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₄).

KÖRKLÜG красивый: körkliğ tonuy özünj / tatlıy asıy adınqa красивую одежду себе, / вкусную пищу другому (МК I 45); jüzi körkliğ erdi его лицо было красивым (*QBH* 26₂₁); bu ažun-ma körmäkkä körkliğ tašı этот мир, если посмотреть, внешне красив (Юг А₂₁₇).

KÖRKLÜGLIK см. **körklüglük**.

KÖRKLÜGLÜK красота: nihajatdin kečä körkliğlikindin ... qabul qılıp приняв [ту книгу] ... из-за ее необычной красоты (*QBN* 2₂).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: keräk eřsä körkliğ ja körksüz quçar если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBH* 103₂); tabı'atta ... buyul körksüzi в природе ... самое некрасивое – скупость (Юг В₂₅₀); 2. в знач. суц.: [q]arını kibärip içäğüsi tašılıp [ba]r körksüzi barča taşqaru önär его животразрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выводит наружу (*Uig* III 43₂₅).

KÖRKSÜZLÜK суровость: bu qašım tügüki bu körksüzlügüm / küčämçi keliğkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность – для приходящих насильников (*QBN* 68₁₅).

KÖRRÜT- см. **körgüt-**.

KÖRMÄK смотрение, созерцание: ol anı kör-mäkin küdädi он хотел видеть его (МК III 265); nirvannın jegin eđgüsin könisinčä tujmaq könisinčä körmäk правильное ощущение и правильное созерцание благ нирваны (*Suv* 310₃).

KÖRPÄ молодой, свежий: körpä от свежая трава (МК I 415); körpä jemiš свежие фрукты (МК I 415).

◇ **körpä oyl** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: at körpälädi лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (*о свежей, траве*): от körpäländi появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- желат. *от kör-*: men anı körsädim я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTGÜR- *побуд.-побуд. от kör-*: emti täñrim bol muntay ters tetrü biliglig ünliylarqa köni jol oruq körtgürü bergäğ erti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI₂₃₇).

KÖRTKÜR- см. **körtgür-**.

KÖRTLÄ красивый, прекрасный: körtlä jaruq erdä[n]lig украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Man* III 26₄); körtlä qiz красивая девица (*TT* X₄₀₄).

KÖRTÜK: **öñ körtük** см. **öñ III**.

KÖRTÜR- *побуд. от kör-* (*Man* III 5₁): ol anar neñ körtürdi он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I *послелог* по сравнению, чем: javlaq tilliğ begdän körü jalnuš tul jeg лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернослова (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü siši** *у. собств. (USp* 34₁₅).

KÖRÜD см. **kürüd**.

KÖRÜG лазутчик, соглядатай: oğuzdantan köriğ kełti от огузов пришел лазутчик (Тон₈); köriğ sabı antağ слова лазутчика таковы (Тон₉).

KÖRÜGSÄ- *желат. от kör-*: ol meñi körügsädi он хотел видеть меня (МК III 334); isig jüzünjüzän körügsäjür biz küdäjür biz мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Man* I 10₁₀).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: qamağ kišili täñrilikä küdägülüg körügsägülüg bolşunlar пусть иудет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118₂₁).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: közkä qarşı körügsämägülüg javız öñläriğ jemä körmäşünläriğ и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119₂₁).

KÖRÜK I мех, горн ювелира или жестяника (МК I 391).

KÖRÜK II см. **körk**.

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: ol otuq körüklädi он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: ne teg köriklüg ol до чего он красив! (*ThS* II₂₇); jaqşı näpsikilärdin köriklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (ЛОК I₈).

KÖRÜL- *страд. от kör-*: körüldi neñ нечто увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: ters tetrü köriim öritimiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (*TTIV* A₇₄); ters köriim ... tida jarlıqadı он соизволил помешать ... [появлению] превратных представлений (*Uig* IV B₃₇).

◇ **köriim kör-** провидеть, предсказывать: küdkü küntä köriim körsär jaramaz если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (*букв. не будет годиться*) (*TTVII* 39₁).

KÖRÜMČI провидец (*Hüen*₁₉).

◇ **köriimči julduzçı** *парн. провидец, предсказатель и астролог: ne türlüğ etiğ jaratıy bar ersär köriimči julduzçıya ajıtmaz etär ertilər* какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TTVI*₁₃₃).

KÖRÜMLÜG приятный: bu ađun köriğä körimlüg taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг C₂₁₇).

KÖRÜN- *возвр. от kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol beğkä köriündi он показался беку (МК II 157); ruđuğa turur bu köriünmäs öliim в засаде находится эта невидимая смерть (*QBN* 388₁₃); 2. показываться, казаться: atan jüki aš bolsa ačqa az köriünür голодному :ажется малым и то, если [весь] груз ыгрблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNČ видение, зрелище (*Suv* 385₁₃): köriünčkä kiši evedi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNČLÄ- выставлять на показ: oluğur köriünčläğil inčkä jüğürik atlarığ сев, выставь на показ поджарых, быстрых коней (*TT* I₁₂₄).

KÖRÜNČLÜK внешний вид, примета (*Uig* II 22₃).

KÖRÜNDÜR- *возвр.-побуд. от kör-*: anı señ meñä tapuqta köriündür покажи ты мне его (*QBH* 30₂₃).

KÖRÜD: **körüğ köl** *геогр.* название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

KÖRÜŞ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŞ- *совм. от kör-*: köriüşmäs jayılar kötärdi öcin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (*QBH* 16₁₃); ikiläju sizläрни köriüşmäğaj meñ снова я не увижусь с вами (КР 76₃); täñrili jerli tebräşdi [künli] ajli köriüşdi небо и земля двинулись, солнце и

луна встретились (*TT I*₉₃).

KÖSÄ- см. *küsä-*.

KÖSÄMÄK см. *küsämäk*.

KÖSÄNÇIG см. *küsänçig*.

KÖSÄT- см. *küzät-*.

KÖSGÜK чучело, призрак: *alın arslan tutar küçün kösgük tutmas хитростью ловят льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).*

KÖSÜL- протягиваться, вытягиваться: *joуurqanda artuq адақ kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); ер адақ kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).*

KÖSÜNÇI см. *küzünçi*.

KÖSÜRGÄ землеройка, крот (МК I 490).

□ *Ср. kösürgän.*

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

□ *Ср. kösürgä.*

KÖSÜŞ см. *küsüš*.

KÖŞÄTRI покрывало (*Suv 361*₁₆).

◇ **köšätri köligälik** нарн. тень: *jarıyуaq ot üzä köšätri köligälik eтір jaratір сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693*₂₄).

KÖŞI- закрывать, заслонять: *tam küniüg köšidi стена заслонила солнце (МК III 267).*

KÖŞIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; *Suv 602*₂).

KÖŞIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: *qaju şıynu keldi tilädi köşik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44*₃).

KÖŞIKLIG с тенью, затененный: *köşiklig jer затененное место (МК I 509).*

KÖŞIT- побуд. от *köši-*: *bulit köküg köšitti облако заслонило небо (МК II 307); öziün eдgü birlä tamudın köšit защиты (букв. закрой) себя от ада добрыми делами (QBN 105*₃).

◇ **ört- köšit-** см. *ört-*.

KÖŞRÜK: *köşrük tuşay* нарн. пути (МК I 479).

KÖŞÜN- возвр. от *köši-*: *ol күnkä köšündi он закрылся от солнца (МК II 157).*

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- см. *kötür-*.

KÖTI: *köti qızlaq* название птицы (МК I 473).

KÖTI- подниматься: *çaşarıtlıy jıraları bura kötiјü [urur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Huen*₁₄₆); *ol burunuјuz içintä taнsuq eдgü jıd jıpar uzatı kötiјü tururiar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (Suv 347*₂₂).

KÖTIÇ бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. холм, возвышенность (МК I 430): *jazi taу теңiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14*₇); *ölüm kötki qıldı jayız*

jerlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (*QBN 434*₁₃); 2. возвышенный, надменный: *bajusa bolur kör boдun kötkişi* если он разбогатеет, возвысится над людьми (*QBN 258*₁₄).

KÖTLÄ- насиловать, причинять зло: *oуlanıy kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).*

KÖTLÄT- побуд. от *kötlä-*: *ol oуlanıy kötlätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).*

KÖTLÜK педераст (бранное слово) (МК I 478).

KÖTLÜR- см. *kötrül-*.

KÖTRÜG поднятие: *anıj жүк kötrүgi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).*

KÖTRÜL- побуд.-спрад. от *köti-*: 1. подниматься, исчезать: *sözın qıjsa beglär umunç kötrülür* если беки изменят слову, доверие исчезнет (*QBN 208*₃); 2. возвышаться: *nom oуgınta kötrülür ayırlıy bolur* благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT VI*₃₆); *altun önlüg jaruq jaltrıqlıy qopda kötrülmış сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uig I 14*₈).

◇ **asil- kötrül-** см. *asil-*.

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜS- побуд.-совм. от *köti-*: *ol meңä жүк kötrüşdi он со мной поднимал груз (МК II 222).*

KÖTÜ крыша: *köti оjuldı* крыша продырявилась (МК I 269); *er kötүdin еnsädi* мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR- побуд. от *köti-*: 1. поднимать: *er жүк kötürdi* мужчина поднимал груз (МК II 75); *jaşıq baş kötürdi жүз açtı janı* солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (букв. новый) лик (*QBN 416*₁₂); *niqab kötrür aзun* мир приподнимает покрывало (Юг *C*₂₂₁); *тоуоçlar ol taşıy alıp öz eтіzläri kötürgäli umadılar* маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (*Uig I 8*₂); 2. возвышать: *qajım qayanıy ögüm qatunıy kötürmiş täңri* божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-катун (КТ *б*₂₅); *tävazu' qılıqlıqni kötrür idi* господь возвышает того, кто действует скромно (Юг *B*₂₈₁); 3. уничтожать: *iç eldä kötürgil boдun küçlärin* покончи с насилиями над народом внутри государства (*QBN 398*₁).

◇ **egin kötür-** см. *egin I*; **meңzäg kötür-** см. **meңzäg; väbal kötür-** см. **väbal**.

KÖTÜRGÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRİ сзиди (~ в западном направлении): *bu borluqnıj siçisi öjдүri qara теmürniј borluçı adıır kötüri jerkä siçisi ökän adıır* спереди границу этого виноградника образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (*USp 13*₇).

KÖTÜRMÄK поднятие (МК II 166).

◇ **əmgäk kötürmäk** перенесение, испытание мучений (*Suv* 208₄).

KÖTÜT *и. собств.* (*TT IX*₁₁₃).

KÖVRÄ- *см.* **kevrä-**.

KÖVRÜG *см.* **küvrüg**.

KÖVTÜD тело, туловище: *ölmiş kövtünlär* мертвые тела (*TT VIII D*₂₆).

KÖVŞÄK мягкий, нежный: *körklä kövşäk toylıy inimiz ertij* ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (*Suv* 619₂₂).

KÖZ глаз: *körür közüm körmäz tæg ... boltı* зрячие мои глаза ... словно ослепли (*KT* 6₅₀); *künkä baqsa köz qamar* если смотреть на солнце, в глазах рябит (*МК I* 340); *jana iki közi kötmäz ertı* и оба его глаза не видели (*KP* 24₃).

◇ **köz ac-** 1. пристально смотреть: *sevär sevmez eřşä seňä açtı köz* любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (*QBN* 165₃); 2. *перен.* улыбаться (*о счастье, богатстве*): *kiçigkä köz açsa beüklük bulur* если оно (*т. е.* богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (*QBN* 226₁₂); **köz açıl-** понимать: *oqısa açılğaj oqıylı közi* тот, кто будет читать [это], 'поймет' (*букв.* у того раскроются глаза) (*QBN* 41₁₁); *negü ter eşitgil avuçqa sözi / avuçqa sözi tutsa açlır közi* послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [многое] поймет (*QBN* 298₁₃); **köz alart-** тарашить глаза: *ol aňar közin alarttı* он тарашил на него глаза (*МК III* 428); **köz bilig** *будд.* элементарное знание, основанное на Зрительных ощущениях (*TT VI*₃₉₇); **köz id-** уставиться, направить взор: *liv aş tergi kirsä körü iösa köz / jaraysızni körsä anı fıdsa öz* если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избегать [его] (*QBN* 190₉); **köz jaru-** разрешаться от бремени (*букв.* озаряться): *aj qalannuq közü jarup bodadı eřkäk oyl tuıurdı* озарилась глаза Ай-каган, и она родила сына (*ЛОК* 1₄); **köz jıtıg qıl-** быть внимательным (*QBN* 38₈); **köz kemiş-** обводить взглядом, держать в поле зрения: *iđišçi tösäkçi jana aşçıqa / tözü köz kemişsä jemä tuıçıqa* надо всех держать в поле зрения: столы, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (*QBN* 191₂); **köz qaçıy** *будд.* орган зрения (*Suv* 364₄); **köz qaraq** *нарн.* глаза: *közi qaraqı jalınaju teğzinü turur* его глаза пылают и вращаются (*Uig* I 45₁₃); **köz qaş tüg-** насупить брови: *közi qaşı tügmiş açtımiş jüzin* он насупил брови и нахмурил лицо (*QBN* 41₁₀); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: *elig köz qulaq tuttı eldä qamuı* правитель сосредоточил внимание на

всем государстве (*QBN* 43₃); **közkä ilän-** бросаться в глаза, привлекать внимание: *jemä ağı baram köziñä neñ ilänmägäj* и богатство совсем не будет привлекать его внимание (*Man* I 15₃); **közkä ilärt-** обращать внимание кого-л. на что-л.: *ol anıñ köziñä bir neñ ilärtti* он обратил его внимание на одну вещь (*МК III* 428); **közkä toqın-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: *ıraqın kejikçi eř köziñä toqıntı* издала он заметил охотника (*Uig* III 58₈); **közkä ur-** совершать что-л. что-л. нелюбезное, бросающееся в глаза: *könül kimni sevsä qamuı sevgü / körür közkä ursa kögünmäs bolur* если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелюбезное, оно остается незамеченным (*QBN* 49₁₃); **közi aç** жадный: *qamuı aç jesä içsä ağır tođur / közi aç kişi ölsä açlıq qođur* все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (*QBN* 153₁₁); **közi çerlig** выходящий в темноте и не выходящий на свету (*МК I* 477); **nom közi** *см.* **nom**; **qaş köz jaz-** *см.* **qaş I**; **qaş köz tüg-** *см.* **qaş I**.

KÖZÄ- помешивать: *ol ot közädi* он помешивал угли (*букв.* огонь) (*МК III* 265); *ol üzümni közädi* он помешивал виноград (*т. е.* от делял косточки) (*МК III* 265).

KÖZÄGÜ кочерга: *közägü uzun bolsa elig köjmäs* если кочерга будет длинной, рука не сгорит (*МК I* 448).

KÖZÄŞ- *совм. от közä-*: *ol meňä ot közästi* он со мной помешивал угли (*букв.* огонь) (*МК II* 100).

KÖZÄI- *см.* **küzät-**.

KÖZÄTCI *см.* **küzätci**.

KÖZÄTIŞ- *см.* **küzätış-**.

KÖZÄTMÄK *см.* **küzättmäk**.

KÖZÄTTÜRMAK *см.* **küzättürmäk**.

KÖZGÄR- показывать: *ol atamni meňä közgärdi* он показывал мне моего отца (*МК II* 196).

KÖZGÜ зеркало: *ağılıq eřür bil buzul közgüsi* щедрость, знай, является зеркалом (*т. е.* обратным отражением) жадности (*Юг C*₂₅₀).

□ *Ср.* **közgü, kezünü**.

KÖZKIŞ- встречаться, видеться: *[savşin] baqşılar birlä közkiş[ğäli] anuq boljuq ol* он был готов встретиться с учителям (*Hüen*₂₅₆).

KÖZLÄ- I сторожить, присматривать: *körüklüg qajaqa qonupan közläjür men usevşis* на красивой скале, я смотрю [во круг] (*ThS II*₉₉).

KÖZLÄ- II бить по глазам: *ol anı közlädi* он ударил его по глазам (*МК III* 300).

KÖZLÄŞ- *совм. от közlä-* I: *ol meňin birlä közläşdi* он переглядывался со мной (*МК II* 224).

KÖZLÜG с глазами, имеющий глаза

taširqaн közlüg пучеглазый, с выпученными глазами (МК I 521).

◇ **jitî közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: negü ter eşitgil jiti közlüg eг послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (*QBN* 93₁₀).

KÖZLÜK наглазники (МК I 478).

KÖZMÄN лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (МК II 27).

KÖZNÄK отражение (*Man* III 48₃): küvänçlig süv köznäkiñä soqlunmıšlarqa kö[ni nomlu] köprügüg körkittiñiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (*TT* III₅₅).

KÖZDÜ зеркало (МК III 379): bayırсаq kiši özkä közñü bolur / aяar baqса qılıq jaññi tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (*QBN* 402₁₂).

□ *Ср.* **közgü, közüñü.**

KÖZSÜZ слепой: qalı munday eрşä bilip sözlä söz / sözüñ bolsu közsüz qarayuqa köz если так, то зная (*m. e.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова пусть будут глазами (*QBH* 17₁₉); közsüz kiši слепой человек (КР 74₃).

KÖZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (МК I 529).

KÖZÜN *см.* **küsün.**

KÖZÜN- казаться, показываться, виднеться: közüñdi neç neçто показалось (МК II 157); ol qılıç köziñä ört jalın teç közüñür тот меч казался его глазам подобным пламени (*Uig* I 37₁₅); iраqтан közüñü turuç издаливиднеться (*Uig* II 22₆).

◇ **közünür aзun** нынешний мир (*TT* VII 40₂₁); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: жүgäri bu közüñür öд это нынешнее (*букв.* ныне обнаруживающееся) время (*Suv* 151₁₂); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: öñgä eртmiš ödki ... kin keлиgmä ödki ... жүgäri közüñür ödki относящийся к прошедшему времени ..., относящийся к будущему времени ..., относящийся к настоящему времени (*Suv* 204₁₁).

KÖZÜNÇ сокровище: üç türlüg közüñç altun змуран күži три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (*Uig* I 6₁₄).

KÖZÜNLÜG *см.* **küsünlüg.**

KÖZÜNSÜZ *см.* **küsünsüz.**

KÖZÜNTÜR- *побуд. от közün-: közüñtür-körgit-* *парн.* показывать: közüñtürü körgittim m[eñjülüç] огупуу я показал место .бессмертия (*букв.* вечности) (*Uig* I 21₇).

KÖZÜNÜK окно (? *ThS* II₂₇).

KÖZÜDÜ зеркало: közüñükä köç tüšdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñünüñ süvñüç jemä öñi adırmaçı joç нет также иного

различия между зеркалом и водой (*Suv* 52₁₆).

◇ **iki жүzlüg közüñü** зеркало (? МК III 45).

□ *Ср.* **közgü, közüñü.**

KPRA малина (*Rach* II 3₄₉).

KRAKUŠANTI [*скр.* krakucchanda] *и. собств.* один из ранних будд (*USp* 128₇).

KRIDIK *см.* **kritik.**

KRITIK [*скр.* kṛttikā] *аспр.* одно из созвездий (*TT* VII 1₂₂).

KRMŠUXN [*созд. ?*] прошение: dindarlar[qa] sökütpür jinçirliü öt[ün]ti sujda ... krmšuxñ qoliti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (*TT* II A₃₆).

◇ **krmšuxñ ber-** прощать: krmšuxñ berü jarlıqaşun да соизволит простить (*TT* III₁₇₆).

KŠAN [*скр.* kṣaṇa] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir-ksan öд одно мгновение времени (*Uig* III 61₄).

KŠANTI [*скр.* kṣaṇti] покаяние: jüylaju jalvara ökünü boşunu kšanti ötüntilär плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (*TT* IV A₁₄).

◇ **kšanti camquç qılıñ-** совершать обряд покаяния (*Suv* 25₂₂); **kšanti qıl-** совершать обряд покаяния: bayırın jaññür ... kšanti [qılıñlar] лежа на животах ..., они совершали обряд покаяния (*TT* IV A₁₄); **ökün-bilin, - kšanti qıl-** *см.* **ökün-**.

KŠATRIK [*скр.* kṣātriya] одна из четырех индийских каст – воины (*Tiš* 38 b₂; *Uig* I 41₁).

KUEJ [*кит.* 葵 гуй, kui] десятый циклический знак (*TT* VIII P₃).

KUJ *см.* **kujej.**

KUJMSA титул или имя (*TT* IX₁₀₁).

KUJN [*кит.* 卷 цзюань, куән]: **kujn bitig** свиток (*TT* VI₂₀₂).

KULTI *см.* **kolti.**

KUMARI [*скр.* kumāra] *и. собств.* (*Hüen*₁₂).

KUMBA [*скр.* kumbha] *аспр.* Водолей (*TT* VII 2₂₄).

KUMBANTI [*скр.* kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (*Uig* II 67₃).

KUMUNSI [*кит.* 巨門星 цзюймэньсин, gi-mon-sie¹] *аспр.* название одной из звезд Большой Медведицы (*TT* VII 14₁₃).

KUMUT [*скр.* kumuda] *и. собств.* (*TT* VI₃₅₈).

KUNDINI [*скр.* kundinī] *и. собств.* (*Suv* 483₁₉).

KUPALI *см.* **gopali.**

KUPIRI [*скр.* kumbkīra] *и. собств.* одно из божеств (*Tiš* 39 b₃).

KURIKAR [*скр.* kūrīgāra]: **kurikar ev** дворец (*Uig* III 71₈).

KUSUMBA [*скр.* kusumbha] *бот.* сафлор (*Carthamus tinctorius*): kusumba çua öñlüç имеющий цвет дикого шафрана (*Uig* II 60₃).

KUŞAL [скр. kuşala] добрый, хороший: bir kuşal eđgü ikinti akuşal ajiŷu один хороший, другой плохой (*Uig* III 5₅).

KUŞALA: **kuşala sitibala** название растения (*TT* VII 40₁₂₆).

KUŞALA-MULA [скр. kuşalamūla] *рел.* хорошие корни, хорошие семена (*Suv* 165₂₃).

KUŞANAKIR [скр. kuşinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (*Suv* 32₁₂).

KUŞAVATI [скр. kuşāvati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (*Suv* 572₂); 2. название буддийского трактата (?) (*TTV* B₈₄).

KUŞDI *см.* **kuşti**.

KUŞTI [скр. kuştha] сосюрея (*Saussurea auriculata*= (*Rach* I₉₁, II 3₁₃₇).

KUTAJU [скр. ?] *и. собств.* один из демонов (*Tiŷ* 41b₈).

KUTI *см.* **kolti**.

KUVAN: **tuŷ kuvan** *см.* **tuŷ II**.

KUZIŞAJ [скр. kuşeşaya] *бот.* кувшинка (*Uig* III 46₁₀).

KÜ 1. молва, весть (МК III 212): taşra joriŷur tejin kü eŷidip baliŷdaŷi taŷiqmiŷ услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (КТ б₁₂); 2. славный, именитый: kü eŷ ükülür число славных мужей увеличится (Тон₃₂).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört buluŷda jadilti ta добрая весть рас-пространилась в четырех направлениях (КР 7₁); **kü çav** *парн.* молва, весть, слава: jayı bojni jançar kü çaviniđur они сворачивают шеи врагов, распространяют славу о себе (*QBN* 217₁₀); **kü çav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beđük bolsa dävlat bilä / biliglig beđükräk kü çav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий своей славой [все равно] будет выше (*QBN* 83₅); kü çav at tiläsä tuz eŷmäk jetür если хочешь славы, будь хлебосольным (*QBN* 175₃); **kü tut-** прославляться: alpin eŷdämin üčün kü bunça tutdı благодаря своему геройству и доблести он столь прославился (КЧ₁₂); **at kü** *см.* **at**.

□ *Ср.* **kü**.

KÜ-: **kü-küzät-** *парн.* оберегать: täŷrilär kügäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (*Suv* 90₁₈); ol jeŷ orun küjü küzätü tutsun пусть охраняет то место (*Tiŷ* 25a₁); qamaŷ qutlar vaŷşiklar turqaru ija başa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (*TT* VI₄₈).

□ *Ср.* **kü**.

KÜ слава, молва (*Huen*₁₅₆; *Uig* I 19₁₃).

□ *Ср.* **kü**.

KÜ- охранять, оберегать (*Suv* 397₁₅; *Tiŷ* 50a₁).

□ *Ср.* **kü**.

KÜBÄ: **kübä janq** металлические латы, кольчуга (МК III 15).

KÜBÄN попона; ткань, подкладываемая под хомут верблюда (МК I 404).

KÜBI- *см.* **köbi**.

KÜBIT- *см.* **köbit**.

KÜBÜL- *см.* **köbül**.

KÜBÜS- *см.* **köbüs**.

KÜČ I 1. сила: täŷri küč bertük üčün так как бог даровал [ему] силу (КТ б₁₂); eŷ küči kevidi силы мужчины ослабли (МК II 137); ŷeŷniđä bar eŷkän jigitlik küči у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (*QBN* 38₅); bu ot küči сила этого лекарства (*Rach* II 2₅₈); 2. сила, насилие: küč eldin kirsä törü tüŷlütin čıŷar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); säbäb ŷeŷ ŷeŷ emdi qamuŷ / eđgükä / küčüg tüđyuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (*QBN* 230₁).

◊ **küč başut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jegirmili eŷklig küčlüglärdän küč basut keleşün пусть будет поддержка от семи и две-надцати повелителей (*Man* III 35₂₁); **küč ber-** отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä bayni eđläp özgä alban jasaŷ tuŷmajın [qan]larimızqa küč berip joriđimiz eŷti мы вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служа ханам (*USP* 22₄); **küč küsün** *парн.* сила, мощь: sizlärkä bu baliŷqqa kirgülig küč küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41₁₃); **küč qıl-** совершать насилие: munuđın başaŷı bu küč qılın ol следующие за этим те, кто совершает насилие (*QBH* 34₃₄); aŷar küč qılıp özkä alma tamuŷ совершая насилие над ними, не готовь (*букв.* не бери) себе ад (*QBN* 326₁₀); **küč tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: eŷklig beŷ iŷiniŷ küčün tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (МО II₁); **küč** *см.* **iŷ** I.

KÜČ II кунжут: küč jayı кунжутное масло (МК III 121).

◊ **iŷäk küči** *см.* **iŷäk** I.

KÜČ III: **küč barslıŷ** *и. собств.* (*USP* 108₂₂); **küč kül tutuŷ** *и. собств. и титул* (*E* 25₂); **küč teŷin** *и. собств.* (МК I 413); **küč temür** *и. собств.* (*USP* 21₆); **qılıč küč [qar]a** *и. собств.* (*ThS* I b₁₂).

KÜČÄ *геогр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (МК I 361, 396, 404).

KÜČÄ- 1. принуждать, употреблять силу: oŷlanıŷ küčädi он применил силу в отношении

мальчика (МК III 259); negükä küçär şen meni ... / eligkä tapın ter что принуждаешь меня ... / пойти на службу к правителю (QBN 235₁₃); mən sizläрни küçär elitmäz mən я не повезу вас насильно (букв. принуждая) (KP 32₅); 2. сдерживать: özün küçä сдерживай себя (Юг C₁₈₂); 3. отнять, отобрать: ol anıñ tavarın küçädi букв. он отобрал силой его имущество (МК III 258).

◇ **qan küçä-** см. **qan I**.

KÜÇÄD- усиливаться: küçi aźılay kitçädgäj силы его станут превосходящими усилятся (Suv 89₂₁); jat jaıı küçädgäj враги и не други усилятся (Suv 435₃).

KÜÇÄK насильник: törü tüz jorıtın etildi aźun / kim eřsä küçäk eldä körmäs közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (QBN 229₁).

KÜÇÄL- *страд.* от **küçä-**: eř tavarı küçäldi имущество мужчины было насильно отобрано (МК II 136).

KÜÇÄMCI насильник (МК III 121); bu qařım tügüki bu körksüzlügüm / küçämci keřirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность – для приходящих насильников (QBN 68₁₂).

KÜÇÄN- *возвр.* от **küçä-** 1. употреблять силу, применять насилие: ol anıñ tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (МК II 156); jarasıq tadular qarıştı için / küçändi biri tuttı bařtı için между теми, кто ладил, появилась вражда, / одни из них употребили силу, подавили других (QBN 88₁); 2. усиливаться: küçänmiř bolur kör anıñ balyamı / isig neñ jetürgü içürge eři посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого – давать есть и пить что-либо горячее (QBN 430₁₀); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [отнедостатка сил] (МК II 156); küçändi biläğim / jaıudı tiläğim напряглась моя рука [до изнеможения] /, стал близким предмет желания (МК II 148).

KÜÇÄŞ- *совм.* от **küçä-**: olar ikki tavar küçäřdi они оба друг у друга отнимали имущество (МК II 93).

KÜÇÄT этн. наименование одного из тюркских родов (МК I 357).

KÜÇÄT- *нобд.* от **küçä-**: ol anıñ tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (МК II 300).

KÜCINTÄ *послелог* из-за, через: qan saııy kücintä önmi[ř] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (Rach II I₁₁).

KÜCINTIN *послелог* из-за, через: jël liřir kücintin önmi[ř] qart язва, появившаяся из-за ветра (Обветривания?) и мокрот (Rach U I₁₇).

KÜÇKÄJ насильник: teřim ordular buzdı

küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (QBN 155₁₃); qalı bolsa beğlar bu küçkäj esiz / anıñ işciläri buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (QBN 170₁).

KÜÇLÄN- усиливаться: eř küçländi мужчина стал сильным (МК II 252).

KÜÇLÄNTÜR- *нобд.* от **küçlän-** (Suv 614₂₀).

KÜÇLÜG сильный, могущественный: antay küçlüg mən я такой сильный (ThS II₃₂); küçlüg biläklig kiři человек с сильной рукой (букв. кистью) (МК I 509); kedirti tebrämiř küçlüg jaıı keřti двигавшийся сзади сильный враг ушел (TT I₁₂₂);

◇ **küçlüg küsünlüg** *парн.* сильный, могущественный (Uig II 59₃).

KÜÇSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köz küçsiräp jař aqşar если глаза становятся слабыми итекут слезы (Rach I₁₅₅);

◇ **küçsirä alaıur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu muntay osuyluy törümiř küçsirämiř alaıurmiř ač barş ačmaq suvsamaq eıgäkin eřtiñü siqilip una-qaja ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдающая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (Suv 610₂₂); **küçsirä-javru-turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (Suv 116₂₂); **kevil-küçsirä-** см. **kevil-**.

KÜÇSIRÄT- *нобд.* от **küçsirä-**: **kevküçsirät-** см. **kev-**.

KÜÇSIRÄTMÄK обессиливание, ослабление (Suv 226₁).

KÜÇSÜZ бессильный, слабый: küçsüz [ersär] bermägi ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (Rach II 3₃₄); bilmägülüg uqmaıuluıy teğ küçsüz savın inçiqıaju jatur erdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (Uig III 35₂₂).

◇ **küçsüz küsünsüz** *парн.* бессильный, слабый (Suv 559₁).

KÜÇÜ *u. собств.* (USp 61₂).

KÜÇÜK: **küçük temür** *u. собств.* (USp 14₃).

KÜD- см. **küđ-**.

KÜDÄ-: **küdä-jırıla-** *парн.* петь: küdäju jırıaju aıaların jaııñır naıevaya и прикладывая ладони (Uig IV A₃₀).

KÜDÄGÜ зять: sizimä ... eř küdägülirim ... bökmädim в отношении вас ..., моих зятьев, ... я не наслаждался (E 3₆); iki qadın erdi küdägu iki двое были тестя, двое- зятья (QBH 13₃).

□ *Ср.* **küdägu**.

KÜDÄN I 1. гость: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (букв. не годится) (KP 69₃); ke[cä] asfursar

küdän keřir если будет чихать вечером, придет гость (*TT VII 35₁₃*); 2. угощение, свадебный пир (МК I 404): olarda birisi küdänkä ař ol / ja sünnät ařı ja tuγursa oγul одно из них – угощение (*букв. еда*) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN 330₂*); 3. брачная ночь: keřin qız sevinči küdän tünläri радости невесты – в брачные ночи (*QBN 88₂₈*).

□ *Ср. küdün, küdän.*

KÜDÄN II толстая кишка: küdän ig болезнь толстой кишки (*Rach II 1₃₃*).

KÜDÄNLIK гостевой дом (*TT VI₈₆*).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäzgil meņiņ köņlümi о боже, сбереги мое сердце (*QBH 12₂₀*); köjär erdim otta küdäzmäř ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберет (*QBH 23₁₅*); küdäziņ береги (*Man III 5₂*).

□ *Ср. küdäz-*.

KÜDÄZČI сторож, хранитель: bu köktägi julduz bir anča bezäk / bir anča küdäzči некоторые звезды на этом небе – украшения, / некоторые – хранители (*QBH 15₃₀*).

KÜDÄZIL- *срэд. ом küdäz-*: bu qač neņ küdäzgil küdäzildi el эти несколько вещей соблюдай [тогда считай, что] народ сохранен (*QBH 59₂*).

□ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär bařı til küdäzmäk turur начало благопристойности– присмотр за языком (Юг С₁₃₀).

□ *Ср. küzäzmäk.*

KÜDÜG *см. ködük.*

KÜDÜK *см. ködük.*

KÜDÜN пиршество: olarça biri bu küdün ařı ol одно из них – угощение на пиршестве (*QBH 130₂₇*).

□ *Ср. küdän I, küdän.*

KÜDÜř- *совм. ом küd-*: olar bir birigr küdüřdi они смотрели друг за другом (МК II 94).

KÜđ - 1. беречь, стеречь, присматривать: meņi küđti он присматривал за мной (МК II 87); jaqin jaγuq kötmädir neņni küdür он не видит близких, стережет [только] имущество (МК III 23); küdär ol aγunda seņä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK 65₁₃*); 2. стеречь, пасти: ol qoj küđti он пас овец (МК III 441).

□ *Ср. küs-* II.

KÜđÄČ кувшин, сосуд (МК I 360).

□ *Ср. küzäč.*

KÜđÄGÜ зять: jüvüslüg keřin küdäğü javař bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); iki qaγin erdi küdäğü iki двое были тестя, двое – зятя (*QBN 16₉*).

□ *Ср. küdäğü.*

KÜđÄN брачная ночь: keřin qız sevinči küdän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN 179₃*).

□ *Ср. küdän I, küdün.*

KÜđÄZ- беречь, сторожить, присматривать: täņri meņi küdäzdi бог хранил меня (МК II 162); arslan qarisa siγyan ötin küdäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (МК III 263); bařıņni tiläřä tiliņni küdäz если хочешь [уберечь] свою голову, береги язык (*т. е. следи за ним*) (*QBN 80₉*).

□ *Ср. küdäz-*.

KÜđÄZČI *см. küdäzči.*

KÜđÄZIL- *срэд. ом küdäz-*: tiliγ keđ küdäzgil kübäzildi bař следи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN 25₉*).

□ *Ср. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜđÄZMÄK присмотр, хранение: jemä jaqřı ajmiř böğü bilgi jarp / kiři köņli juvqa küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / «Сердце человека слабое, его беречь трудно» (*QBN 249₂*).

□ *Ср. küdäzmäk.*

KÜđÜKLÜG *см. ködüküg.*

KÜFÄČLIG *см. küväčlig.*

KÜFRÄ- *см. kevrä-*.

KÜG *см. kü.*

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javiziγ eđgü ter kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхвалял их (*Suv 135₁₁*); nom ermäřig potol ter kügädtürüm eřsar если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv 137₃*).

KÜGČI: kügci küzätči *нарн.* хранители: balıq uluř orđu qarřı kügči küzätči anča tözün javař täņrilär eřsärlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv 434₂*).

KÜGÜL- возвыситься, прославиться: on orunuγ tuřqurup burqan quřin bütürdüm jalaγuzin kügültüm я прошел (*букв. встретил*) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv 369₁₈*); täņri oγlı ter at üzä kügülürlär kiři ara те, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig I 24₄*).

KÜJ- *см. köj-*.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: er kiđiz küjälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

KÜJDÜR- *см. köjtür-*.

KÜJFÄN- *см. käjvän-*.

KÜJTÜR- *см. köjtür-*.

KÜJÜR- *см. köjür-*.

KÜJVÄN- слабость, терять силы: eγ iřqa küjvändi мужчина не осилил работу, провалил

слабость (МК III 196).

KÜK (*kü* ~ *gü* + *ök?*) *вопросительно-усилительная частица* (Тон₃₀).

□ *Ср. gü, yu.*

KÜKÜ *тетя по отцу: küküjum keldi моя тетя пришла* (МК III 232).

KÜKÜJ *см. kükü.*

KÜKÜL- *см. kügül.*

KÜL I *зола: kül ürkünčä köz ürsä jeg букв. чем дуть на золу, лучше дуть в глаза* (МК I 337); *isig kulkä kömür закопав в горячую золу* (Rach I₁₅₁); *qañi sögüt qañi köjürüp külin alşun пусть сожгут кору дерева qañi и возьмут золу* (Rach II 2₃₅).

KÜL II: **kül bilgä** *у. собств. (USp 26₁); kül bilgä qağan у. собств. и титул (MЧ₃); kül bilgä çan у. собств. и титул (МК I 428); kül čigşi у. собств. и титул (ThS I a₁₇); kül tegin у. собств. младший брат Бильге-кагана (КТ б₃₀); küč kül tutuq у. собств. и титул (E 25₂).*

KÜL- смеяться: *er küldi мужчина засмеялся* (МК II 26); *bu körgän ešitgän señä külmäsün видевавший и слышавший это пусть не смеется над тобой* (ЮГ C₁₇₂); *külsä kök täñri külä turur если она смеется, голубое небо смеется* (ЛЮК 7₇).

◇ **kül- qatqur-** *парн. смеяться, заливаться смехом: ünün atı keçlik külä qatqura куропатка кричала, [словно] заливалась смехом* (QBH 14₁₀); **qatqur- kül-** *см. qatqur- I;*

KÜLÄ- *хвалить: küläñ köni [no]muу превозноси истинное учение* (Huen₂₁₁₄).

◇ **ög- külä-** *см. ög-*

KÜLÄL- *страд. от külä-: külä- čaviq- парн. прславляться* (Suv 682₆).

KÜLÄR- *спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась* (МК II 84); *er oylı muñadmas / it oylı külärmäs букв. сын человеческий не опечалится, / щенок собаки не споткнется* (МК II 84).

KÜLÄTIL- *побуд.-страд. от külä-: külätilmiš восхваленный* (Suv 679₁₅).

KÜLČIR- *улыбаться, посмеиваться: jüzi qızı öñdi jana külčirir его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается* (QBH 110₁₁); *aşun külčirär мир улыбается* (ЮГ B₂₀₅); *bu savay [ešit]ip külčirä jüzin çormuzta täñri ... inča ter tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь ... сказалтак* (TT X₃₂₂).

□ *Ср. gülčir-*

KÜLČIRMÄK: **külčirmäk qil-** *улыбаться: külčirmäk qilu jarlıqar соблаговолив улыбнуться* (Suv 392₁₉).

KÜLDRÄ- *издавать булькающий звук: taş quduу içrä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук* (МК III 448).

□ *Ср. küldrä-*

KÜLDÜR- *побуд. от kül-: ara küldürür bü ara*

jıylatur то заставляет смеяться, то заставляет плакать (QBH 102₂₂); *duşmanlarnı jıylaturdum doşarumnı külgül düm я заставлял плакать моих врагов и давал повод смеяться моим друзьям* (ЛЮК 42₆).

□ *Ср. kültür-*

KÜLDÜRTÄJ *см. kültürtäj.*

KÜLF *звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась* (МК I 348).

KÜLGÜ I *смех* (МК I 430).

KÜLGÜ II *удар, разрыв сердца: er külgü bardı у мужчины случился удар, остановилось сердце* (МК I 430).

□ *Ср. kültgü.*

KÜLGÜSÜZ *без смеха: tınla sözüм külgüsüz слушай мои слова без смеха* (МК I 96).

KÜLI I *фрукты, сушеные вместе с косточками* (МК III 234).

KÜLI II: **küli çor у. собств. (КЧ₂).**

KÜLI- *закапывать, хоронить: ölig küliди мертвеца похоронили* (МК III 272).

KÜLIŇČ *см. külinč.*

KÜLIŞ- *совм. от küli-: ol meñä ölüg külişdi он со мной похоронил мертвеца* (МК II 110).

KÜLIT- *побуд. от küli-: ol ölügni külitte он заставлял хоронить мертвеца* (МК II 311).

KÜLMÜZ *самец серны, дикой козы: elik külmüz ojnar çeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов* (QBH 14₁₃).

KÜLRÄ- *издавать сильный звук, греметь: taş quduyda külrädi камень загудел в колодеце* (МК III 282).

□ *Ср. küldrä-*

KÜLSIR- 1. *посмеиваться: er külsirdi мужчина посмеивался* (МК II 196); 2. *казаться смеющимся* (МК II 196).

KÜLTGÜ *удар, разрыв сердца* (МК I 430).

□ *Ср. külgü II.*

KÜLTÜR- I *побуд. см. kül- ol meñi kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться* (МК II 195).

□ *Ср. küldür-*

KÜLTÜR- II *связывать, спутывать: ol at adaqın kültürdi он заставлял спутать ноги лошади* (МК II 195).

KÜLTÜRTÄJ *у. собств. (USp 31₁₂).*

KÜLÜG I *славный, знаменитый: antay külüg qağan ermiş столь знаменитыми каганами были они* (КТ б₄); *külüg bilgä знаменитый мудрец* (МК III 212); *jadıldı atın eldä bolduñ külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым* (QBH 413₁₁).

◇ **külüg çavlıy парн. славный, знаменитый** (QBH 129₇); **čablıy (~ çavluy) külüg см. čablıy**

(~ çavluy).

□ *Ср.* **külüg.**

KÜLÜG II непостоянный, переходящий: külüg neç непостоянная вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: **külüg čigši** *и. собств.* (E 24₅); **külüg čur** *и. собств.* (E 7₁); **külüg inanč saču sāñün** *и. собств. и титул* (USp 26₃); **külüg sañun** *и. собств. и титул* (ThS I b₇); **külüg tirig** *и. собств.* (E 3₃, 44₆); **külüg tutuq** *и. собств.* (E 6₁); **külüg uruqu** *и. собств.* (ThS I a₁).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (Hüen₂₄₁).

□ *Ср.* **külüg I.**

KÜLÜK *см.* **kölük.**

KÜLÜMSIN- *симул. от küil-* (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (*о ногах*): kišansız külündi mañumaz adaq без пуга ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39₂).

KÜLÜN- II *возвр. от küil-*: күн тәңри күлүнтү чәригін үзә божество-солнце посмеялось над твоим войском (TT I₃₉).

KÜLÜNC объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): urunč alsa hažib bolur beğ külünc если хаджиб возьмет взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183₆).

KÜLÜDÜ *см.* **kölügü.**

KÜLÜS- *свм. от küil-*: bodun qamuy külüšdi народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (Suv 403₁₉).

♦ **kümäk küzätmäk** *парн. охрана, хранение, присмотр* (Suv 29₁₃).

KÜMI: **kümi talas** (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMIČÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ *и. собств.* (Uig II 80₆₅).

KÜMÜL: **kümüл ögä** *и. собств. и титул* (E 45₁).

KÜMÜLDÜRÜK *см.* **kömlüdürük.**

KÜMÜRĠÄN горный лук (МК I 522).

□ *Ср.* **küvürgän.**

KÜMÜRĠÄN *см.* **kümürgän.**

KÜMÜŠ I серебро, серебряные деньги: bir tümän ağı altun kümüş kergäksiz kelürti они принесли множество (*букв.* 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ б₅₂); ol kümüş altundan öcktürdi он отделил серебро от золота (МК II 181); meñä bulmižqa kümüş kergäk bolup közünčidin tört satır kümüş altım мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра Кезюнчи (USp 47₁).

KÜMÜŠ II *и. собств.* (МК I 371); **kümüš tegin** *и. собств.* (МК I 413).

KÜMÜŠLÜG с серебром, серебряный: kümüşlüg otruq серебряный остров (KP 36₅).

KÜMÜT название растения: kümüt çeçäk öñiñä oqšañı подобно цвету цветка кюмот (Suv 658₁₆).

KÜN I 1. солнце (E 443): күн toydı qamuy üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₉); күнкä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jemä tün jemä jelu bardimiz мы мчались днем и ночью (Ton₂₇); tün kü[nn]ün qaršısı ol ночь – противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (*в форме дательного падежа*): tiriglik küniñä tükäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBH 108₁₇); küniñä munčulaju küvrüg toqır каждый день били таким образом в барабан (KP 32₈); күн küniñä im tarğım asılşun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (Uig I 29₁).

♦ **kün jaru-** *перен.* светиться, улыбаться (*о счастье*): bodun inčkä teğdi jarudı küni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (*букв.* засветило его солнце) (QBN 383₃); **kün ortu** 1. полдень (МК I 124): күн ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он – изможденный, в полночь – [лежащий] в крови (ThS II₃₆); tünlä күntüz jemä күн ortuda ночью, днем и в полдень (Tis 44b₈); күн ortuda asursar keñis buluyr если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35₄); 2. юг: birgärü күн ortudınaru направо, на юг (КТ м₂); 3. полуденный (~ южный): күн ortu ödün күн ortu jıñaq jüzlänip в полуденное время повернувшись в южном направлении (TT VA₈₈); **kün ortuda** южный: күн ortuda sıñar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10₈); **kün ortudın** южный: күн ortudın jıñaq южное направление (Tis 18b₂); **kün tәñri** *букв.* бог-солнце (Suv 617₃).

□ *Ср.* **kün.**

KÜN II: **kün qadaš** *парн.* родственники и родственницы (E 3₁, 45₁); **qadaš күн** *см.* **qadaš.**

KÜN III: **el күн** народ, люди: sınamiš kiši bildi el күн işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18₂₅); jılqılamı el künlärni jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скоти людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₂).

KÜN IV *и. собств.* (ЛОК 8₁); **kün bermiš säñün** *и. собств. и титул* (USp 35₂); **kün toydı** *и. собств.* (QBN 41₆).

KÜN V: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

□ *Ср.* **kün I.**

KÜN светило, солнце: miñ күн tükäl jaqturup зажигая полностью тысячу солнц (TT VII 40₁₂₁).

□ *Ср.* **kün I.**

KÜNÄJİNKI завистливый (?): күnäjinki köñülünin inčkülüg qılñıl сделай спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

KÜNÄŞ солнце: könäki neliğ toğaj ol künäškä olurur ol как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (*ThS* II₈₈).

KÜNBAŞIŶ запад (МК I 463).

□ *Ср. künbatsıy.*

KÜNBAŞIŶQ запад: qurıyaru künbatsıqıña назад, на запад (КТ М₂); künbatsıqıñaru elitir он ведет на запад (*Man* III 9₃).

Ср. **künbatsıy.**

KÜNBAŞIŶQTAŶI находящийся на западе (*Man* III 8₂).

KÜNBAŞIŶQTİN западный: jemä qaltı künbatsıqın sıñar jel jeldirsär и как если бы ветер подул в западном направлении (*Man* III 9₄).

KÜNBAŶUŞ запад: bu altun ja küñtoşidan-da küñbaşıyaça teğgän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNĈ: küñe tutuq *u. собств. u. титул* (E 35₂).

KÜNĈÄK ворот, воротник (МК I 480).

□ *Ср. küñčük.*

KÜNĈI бот. абрус (*Abrus precatorius*) (*Rach* II 1₁₉).

KÜNĈID *u. собств.* (*Suv* 17₁₉).

KÜNĈIT кунжут: küñcit jayı birlä qaŶır смешав с маслом из кунжута (*Rach* II 1₈₆) meñä qajsıduqa tüşkä küñciŶ keğäk bolup eltemirtin bir köni küñciŶ altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взяв одну меру у Эл-темира (*USp* 7₂).

KÜNĈIK ворот, воротник (МК I 480).

□ *Ср. küñcäk.*

KÜNĈIKLÄN- пришиваться, приделываться (*o. воротнике*): ton küñikländi к халату был пришит воротник (МК II 277).

KÜNDÄM солнечный (*Man* III 17₂₁).

KÜNDI дурной, скверный: ol kündi kişi ol он скверный человек (МК I 419).

KÜNDIN см. **küntin.**

KÜNDÜN см. **küntün.**

KÜNDÜNKI см. **küntünki.**

KÜNDÜZ день, днем: ažun tüni kündüzi jelkin kečär ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); tüni jattı jatuaqta kündüz ögü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (*QBN* 79₇).

◇ **kečä kündüz** см. **kečä.**

□ *Ср. күntüz.*

KÜNI I 1. зависть: öpkä biligsiz bilig küni küvänč гнев, невежество, зависть, надменность (*Uig* II 76₁₄); 2. завистливый: küni qivırqaq köñül завистливое, скаредное сердце (*Suv* 102₄); köñjülin adnayıunıy eđgüsiñä küni saqınč turğurdumuz eřsär если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (*TTIV* A₇₃).

KÜNI II положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

KÜNI III: **küni tirig** *u. собств.* (E 6₁).

KÜNI IV см. **köni** I.

KÜNIKÄKI ежедневный (?): künikäki iř ежедневная работа (*TTI* I₁₆₀).

KÜNILÄ- завидовать: özümtä jeglärig köriip künilädim eřsär если я, увидел более совершенных, чем я, завидовал им (*Suv* 136₁₃).

KÜNKI предназначенный, относящийся к какому-л. дню: tükäl boldı ol küñki barča tarıy были завершены все работы того дня (*QBN* 189₉); miñ jil tümän küñki saqınč вечные думы (*букв.* тысячелетние, десяти-тысячедневные думы) (*TT* VI₃₁₁).

KÜNLÜG см. **künlük.**

KÜNLÜK 1. дневной: biñ jilliq tümän künlük вечный (*букв.* тысячелетний, десяти-тысячедневный) (MЧ₂₁); künlük jem дневное пропитание (МК I 480); öziñ iki künlük qonuq boldači ты двухдневный гость [в этом мире] (*QBN* 259₃); 2. рабочий день (МК I 480).

◇ **künlük tünlük** *нарн.* дневной и ночной: iki künlük tünlük isimäklig keziğ ig лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68₂).

KÜNTÄKI имевший место в какой-либо день (*TT* VII 21₁₅).

KÜNTÄMÄK ежедневно: eđgü qua çečäklär jemä küntämäk üç öđtä i ĩyač söğütlärtin üzüksüz jaşun и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (*Suv* 120₁₇); küntämäk meñiñ evimtä ašan-şunlar ежедневно пусть питаются в моем доме (*TTI* прим. 160).

KÜNTIN южный (*Suv* 3₁₅; *TT* VII 25₁₅): bu-oq señiñ balıqınğa küntin jıñaq bir uluy bedük sögüt bar на юг (*букв.* в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig* I 45₁₁).

□ *Ср. күntün.*

KÜNTOYSUŶ восток (МК I 463).

Ср. **küntoysuq.**

KÜNTOYSUQ восток: ilgäri küñ toysuq[ı]qa вперед, на восток (КТ М₂).

□ *Ср. күntoysuy.*

KÜNTOYSUQDAN восточный: küñtoysuqdan sıñar elitir janturur он ведет обратно на восток (*Man* III 10₆).

KÜNTOYSUQDUNŶI восточный (*Man* III 8₁₉).

KÜNTOYSUQ восток: bu altun ja küñtoysıdan-da küñ başıyaça teğgän eřdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNTÜN южный: күntün taŶtın balıq uluř южные и северные города и селения (*TTI*).

□ *Ср. күntün.*

KÜNTÜNKI южный: күнтүнки булуңда барақа дегән бир јер бар туғур в южном «углу» есть страна, называемая Барақа (ЛОК 33₇).

KÜNTÜZ день, днем: түн удимадим күнтүз олурмадим ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (КТ 6₂₇); күнтүз олурсуқум келмади днем я не имел покоя (Тон₁₂).

□ *Ср.* күндүз.

KÜD рабыня, служанка: silik qız oyluñ küñ bolıı твое чистое женское потомство стало рабынями (КТ6₂₄); ol küñkä jip eǵirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◇ **küñ qul** *нарн.* рабыни и рабы: tözün javaş eǵdı kişiläriǵ küñ qul qılıp сделал благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (ТТ IV В₁₀); qul күн *см.* qul I.

KÜDÄD- күñäd- qulad- *нарн.* становиться рабынями и рабами: qaǵansıramış bodunuñ küñädmiş quladmiş bodunuñ народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (КТ 6₁₃).

KÜDLİG *см.* күñlüǵ.

KÜDLÜG имеющий рабыню (КТ 6₂₁).

KÜDRÄN- ворчать, бормотать: eǵ işqa küñrändi мужчина ворчал во время работы (МК III 399).

□ *Ср.* кеңрән- II.

KÜDÜT *геогр.* название местности в землях ягма (МК I 142).

□ *Ср.* кеңүт.

KÜDÜZ свялявшийся, сбившийся помет животных (МК III 363).

KÜP большой глиняный сосуд, кувшин: / ol küp ol süçignı acıtuǵan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (МК I 154); eǵ küpkä aıw qıjdi мужчина налил воды в сосуд (МК III 246); jaǵım küp bog полсосу́да вина (USp 32₁₁).

KÜPÄ I: küpä jariǵ *и. собств.* (ThS I a₈).

KÜPÄ II *см.* күбä.

KÜPIK верхняя одежда на вате (МК I 408).

KÜPLÜG пухлый, кувшинообразный: küplüǵ aıw teǵ butluǵlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (ТТ IX₈₅).

KÜR I смелый, отважный: күр eǵ смелый мужчина (МК I 324); kim күр bolsa күväz болур кто смел, тот горд (МК I 325); күр күväz eǵdı qılıqi köni был он смелый, гордый, правдивый (QBN 41₉); negü ter eşıtgil jaııçı күр eǵ послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154₁₂).

◇ **kür alp** *нарн.* смелый, отважный: күр alp eǵ kötürsä jaşın teǵ temür / aızılıǵı eǵänlärdä teşlür tamur если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*букв.* железо), / усвирепых воинов разорвутся жилы (QBN 224₅); күр жүрәкlig

нарн. отважный: sü başlar eǵän күр жүрәкlig keǵäk мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (QBN 156₇).

□ *Ср.* күрмät.

KÜR II: күр күрлүк *нарн.* обман, хитрость (Uig II 77₂₆); **tev күр** *см.* tev.

KÜRÄ- I бежать: qul күрәди раб бежал (МК III 263); kişänlig күрәмәz keǵäkčä jorir имеющий оковы не побежит, будет идти, как надо (QBN 35₂); seǵä jazdı seǵındin күрәdi özüм / bñ күн siǵnu keldim seǵnä jalvara я грешил против тебя и убежал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (QBN 185₁₉).

◇ **tez- күрә-** *см.* tez-.

KÜRÄ- II грести, сгребать (?МК III 263).

□ *Ср.* күри-.

KÜRÄBIR: күрәbir uruǵu säǵün *и. собств.* *и титул* (ThS I b₁₀).

KÜRÄK беглец: күрәмиş күрәк eǵdı oşbu özüм я был бегущим беглецом (QBN 48₄); күрәк meñ idimdin күрәмиş utun я беглец, бежавший от моего господина (*т. е.* бога) грешник (QBN 408₁₂).

KÜRÄŞ- I бороться, сражаться: qız birlä күрәşmä qısraq birlä jaǵışma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (МК I 474); jaraşǵu jaraıı bar eǵşä jaraş / joq eǵşä jariǵlan keł alşip күрәş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступи́ай в схватку, сражайся (QBN 88₈).

KÜRÄŞ- II сходиться, приходиться как раз: esiz eǵdı birlä jaraşmas болur / köni eǵri birlä күрәşmäz болur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым, не сходятся (QBN 170₃).

KÜRÄŞ- III *совм. от күрә- II: ol meñä qar күрәşdi он со мной сгребал снег (МК II 99).*

KÜRÄT- I *побуд. от күрә- I: ol aniñ qulın күрätti он заставлял бежать его раба (МК II 305); uǵar quş teǵ arqun aıımda күрätt IP я заставлял бежать под собой породистого коня подобно легкой птице (QBN 387₅).*

KÜRÄT- II *побуд. от күрә- II: ol anar qar күрätti он заставлял его сгребать снег (МК II 305).*

KÜRĜÄK 1. лопата (МК II 289); 2. весло (МК II 289).

KÜRİ мера емкости: beǵrüntin iki küǵri tarııy alǵım я получил от Бедрюна две меры проса (МБ I₅); üç küri tarııy три меры проса (USp 69₃).

◇ **kürі kürilik** *нарн.* мера емкости (ТТ IV В₅).

KÜRİ- грести, сгребать: at күridi лошадь рыла копытами [землю] (МК III 263); ol qaǵıy күridi он сгребал снег (МК III 263).

□ *Ср.* күрә-.

KÜRİLÄ- жарить (*в яме*): ol qozı күrilädi он жарил барашка (МК III 444).

KÜRILIK мера емкости и единица площади (?): *jeti kürilik jerim* семь кюри моей земли (*USp* 15₃).

◇ **küri kürilik** *см. küri*.

KÜRIN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (*МК* I 404).

KÜRК меховая одежда, шуба (*МК* I 353): *iki jilta bir çekräk üç jilta bir kürk bilä berür meң* [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года – шубу (*МО* I₁₁).

KÜRКÜМ шафран: *meңizi jüzi sarğarıp / kürküм aңar türtülür* их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (*МК* I 486); *kürküм qonaq mini jıpar* (?) *birlä borqa qañır içürsär eđgü bolur* если [смешав] вместе шафран, просянюю муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (*Rach* I₆₇).

KÜRLÄ-: tevlä- kürlä- *см. tevlä-*.

KÜRLÄN- греметь, грохотать: *kök kürländi* небо гремело (*МК* II 252).

KÜRLIK *см. kürilik*.

KÜRLÜG: tevlig kürlüg *см. teblig, tevlig, tevlüg*.

KÜRLÜK: kür kürlük *см. kür* II.

KÜRМÄТ (*kür mat*?) смелый, горячий, задиристый: *eriş suvı jemägi / sıtyap tutar bilägi / kürmät anıñ jürägi / kełgälimät irkisür* на реке Иртыше йемаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (*МК* I 325).

□ *Ср. kür* I.

KÜRС- 1. подходить (*о тесме*) (*МК* III 420); 2. становиться полным, солидным (*о чело-веке*) (*МК* III 420).

KÜRСÄ- становиться полным, важным (*МК* III 421).

KÜRСI [*а. كُرْسِيّ*] кресло: *kümüš kürsi urmiş üzä olturur* поставили серебряное креслои он садится на его (*QBH* 4I_{II}).

KÜRСÜZ: tevsüz kürsüz *см. tevsüz*.

KÜRT береза (*МК* I 343).

KÜRT: kürt kürt *звукоподражание хрусту*: *at arpanı kürt kürt jedi* лошадь ела ячмень, издавая хруст (*МК* I 343).

KÜRTÜŞTÄKI находящийся в корзине (?): *meңizi antay bolur kürtüştäki açır teğ* внешний вид [опухоли на коже] такой, как плода смоковницы, лежащего в корзине (?) (*Rach* II 3₁₈).

KÜRÜ *и. собств. (USp* 34₃).

KÜRÜÇ *см. gürüç*.

KÜRÜD *астр. Марс (QBH* 16₃).

KÜS- I обижаться: *ol andin küşdi* он обиделся на него (*МК* II 12).

KÜS- II ждть: *bäla kełsä sabr eť färahqa küsür* если придет беда, терпи, в ожидании радости

(Юг A₃₄₉).

□ *Ср. küş-*.

KÜSÄ- 1. желать: *ol anı körmäkin küsädi* он хотел видеть его (*МК* III 265); *küsäp kełdim erdi seni körgäli* я пришел сюда с желанием увидеть тебя (*QBH* 180₃); *kimlär bir-ök küsäşär erdini jencü eđ tavar* если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (*Uig* I 27₇); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: *küsär meң jigitlikkä öknür özüм* я тоскую по юности, я раскаиваюсь (*QBN* 38₆).

◇ **tilä- küsä-** *см. tilä-*.

KÜSÄKČI падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: *emiklig urayut küsäkči bolur* кормящая женщина бывает жадной [на еду] (*МК* I 153).

KÜSÄMÄK желание: *burqan qutin küsämak atlıy* [молитва], называемая «желание счастья будды» (*Suv* 212₂₂).

KÜSÄMIŞ *и. собств. (QBH* 28₈).

KÜSÄN *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (*МК* I 404; *ТТ* IX₄₅).

KÜSÄNČIG желанный (*Man* III 35₉₉; *Uig* II 80₆₀);

KÜSÄŞ- *совм. от küsä-*: *eřän qamuy tavar küsäşdi* все мужи хотели добра, имущества (*МК* II 101).

KÜSI *см. küzi*.

KÜSIN *см. küsin*.

KÜSKÜ: küskü jil *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (*МО* IV₁₆); **küskü küin** *календ.* день мыши (*ТТ* VII 19₂).

KÜSRI ребро (*МК* I 422).

KÜSTÄX дерзкий: *uluylarnı buşrup seңä bu mizah / kiçigläрни küstax qılır bil jaqın* знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₄₇).

KÜSÜN: küç küsün *см. küç*.

KÜSÜNČI *и. собств. (USp* 47₂).

KÜSÜNЛÜG: küçlüg küsünlüg *см. küçlüg*.

KÜSÜNSÜZ: küçsüz küsünsüz *см. küçsüz*.

KÜSUDÜ *см. közüñü*.

KÜSÜR [*а. كُسُور* *мн. ч. от كَسْرٌ*] дробь: *uqı zarb-u qısmat tükäl bil küsür* изучай умножение и деление, полностью освой дробь (*QBN* 315₅).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (*МК* I 490).

KÜSÜŞ 1. желание: *köñülüñtäki küsüşün barça qantı* все твои изреченные желания исполнились (*ТТ* I₁₁₅); *olarqa jaqın barıp ... küsüşläрин qantıyaj meң* приблизившись к ним ... я удовлетворю их желания (*Uig* I 34₁₄); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: *bilir seң ažunda bu ögdi üküş / väfalıy kişikä bolur aj küsüş* ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (*QBN* 412₈); *jazuqsuz kişi bu ažunda küsüş*

безгрешный человек – редкостное явление в этом мире (*QBN* 428₃).

♦ **küsüş tut-** ценить: *küsüş tut jigitlek keçär sendä tərک* цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (*QBN* 38₄); *tiriglik küsüş tut* цени жизнь (*QBH* 162₂₀).

KÜSÜŞLÜG с желанием: *uluу küsüşlüg bodisatva* бодисатва, имеющий великие желания (*Uig* I 19₂).

KÜSÜŞSÜZ без желания, произвольный: *ilinčsiz tutunčsuz küsüşsüz köñülläri üzä* с мыслями, лишёнными привязанностей и желаний (*Suv* 217₇); *küsüşsüz dian eğişlig pomlarqa ilinmäк japsınmaqñiñ jü-rüntäki eğiş* произвольное созерцание является средством от привязанности ж действственным элементом (*Suv* 262₂₄).

KÜŞALUN [*кит.* 俱舍論 цзюйшэлунь, *ky-šialon*] название шастры: *küşalun atlıу küšavati sastr küšavati-šastra*, называемая *küşalun* (*TTV* B₈₄).

KÜŞÄN см. **küşän**.

KÜŞÄN- наполняться: *baliq telim baqa turur / kölüñ tağı küšärür* много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (*MK* I 73); *köl küšärdi* озеро наполнилось (*MK* II 79).

KÜŞI см. **küši**.

KÜŞTI см. **kušti**.

KÜT- ожидать: *eқи aj күtdüm* я ждал два месяца (*MЧ*₁₇); *seni күtä tururlar* они ожидают тебя (*Suv* 9₂₁); *tağı neğı күtär sizlär tərkin munі sančıñlar bičıñlar* и что вы ждете, быстро колите, режьте (*Uig* I 43₇).

KÜTÄ- пасти: *jilqılar күtjäә turur erdi* он пас табуны лошадей (*ЛОК* 2₆).

KÜTÄJ: **bilän күtäj** и. *собств.* (*USp* 74₁₄).

KÜTÄN и. *собств.* (*USp* 110₁₇).

KÜTČI: **qoj күtčisi** чабан: *bayırsaқ керäk qojqa qoj күtčisi* чабан должен быть добрым по отношению к овцам (*QBH* 58).

KÜTTÜR- *побуд. от күт-:* *ol aңar qoj күттүrdi* он заставлял его пасти овец (*MK* III 187).

KÜVÄČ см. **küväč**.

KÜVÄČLIG с удилами, имеющий удила: *keđüklüg ölimäs күväčlig күrimäs* имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытами] (*MK* III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: *küvänmä qovı qıtqa qıtluу kiši* о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (*QBH* 33₂₂); *küvänmä bu qıtqa kelir häm bağır* не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (*QBN* 60₁₀); 2. радоваться: *küvänmäs meң emdi bu beğlik bulur* я не радуюсь теперь, достигнув положения бека (*QBN* 222₁₀); 3. гордиться, хвалиться (*TT* VIII D₃₀): *ol meңiñ birlä küvändi* он

похвалялся вместе со мной (*MK* II 157).

□ *Ср. keväñ-, kevin-*.

KÜVÄNČ 1. надежда: *sıyınу idim ol күväñcim aңar* он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (*QBH* 135₂); 2. радость, удовлетворение: *kür alp er күväñči cäriг күnläri* радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (*QBK* 128₉); 3. гордость, высокомерие, надменность (*TT* X_{прим 438}): *örkä biligsiz bilig күni күväñč* гнев, невежество, зависть, надменность (*Uig* II 76₁₄).

♦ **küväñč sevinč** *парн.* радость: *keçürdi күväñčin sevinčin күni* он провел дни в радостях (*QBN* 227₁₄).

□ *Ср. keväñč, kevinč.*

KÜVÄNČÄD гордый, высокомерный: *biligsiz күväñčäң qilinči artuқ күčlüг erip* [если] его невежественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (*TT* VI₇₂).

KÜVÄNČLIG 1. надежный, вселяющий надежду: *küväñčlig tiriglik күтүrdi özin* жизнь, вселяющая надежду, ушла (*QBH* 89₆); 2. гордый, высокомерный (*TT* III₅₅; *TT* X₄₇₄): *aңavaki jekniñ күväñčlig taғыñ jemiräjin* разрушка я гору надменности (*букв.* высокомерную гору) демона *Ātavaka* (*TT* X₂₀₁).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: *erdäm tilä ögränübän bolma күväz* стремись к совершенству и, учась, не становись заносчивым (*MK* I 252); *nečä күr күväzlär bir ig iglämäz / qara jerkä kirdi* сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (*QBN* 340₉); 2. в знач. *сущ.* гордость: *qođyıl күväz naru* оставь гордость (*MK* II 140).

□ *Ср. keväz.*

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: *bulu beřsä dävlat күväzlänmägil* если найдешь [свое] счастье, не возгордись (*QBH* 55₆); *kötürmä köñü seң күväzlänmägil* не зазнавайся, не будь заносчивым (*QBH* 147₂₂).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: *kišiğ satyamaša күväzlik bilä* ему не следует обижать людей [своим] высокомерием» (*QBH* 39₈); *küväzlik azitur könilik joluу* высокомерие сбивает с пути истины (*QBN* 161₃).

KÜVČÜ см. **küčü**.

KÜVIŽ 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (*MK* I 366); 2. гнилой, испортившийся: *küviž turma* гнилая редиска (*MKI* 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (*MKI* 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (*MKI* 422).

KÜVRÜG барабан (*MK* I 479): *väzirlіq aңar*

berdi tamya ajay / tuyi küvrügi birlä он дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (*QBN* 86₁₂); küniñä munçulaju küvrüg toqır так каждый день они били в барабан (*KP* 33); tältä altun küvrüg körüp увидев во сне золотой барабан (*Suv* 92₆).

KÜVŞĀK мягкий: küvşäk et мягкая часть мяса, мякоть (*MK* I 479); küvşäk etmäk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (*MK* I 479); 2. изящный: körklä küvşäk toqılıy inimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (*Suv* 619₂₂).

□ *Cp.* **kevşak**.

KÜVÜÇ: küvüç jügün маленький недо-зудок (*MK* III 163).

KÜVÜK I солома (*MK* III 165).

KÜVÜK II: küvük muş кот (*MK* I 391; *MK* III 165).

KÜVÜRGĀN горный лук (*MK* I 522, 525).

□ *Cp.* **kümrügän**.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (*MK* III 164).

KÜWÄČ *см.* küvüč.

KÜWÄČLIG *см.* küväčlig.

KÜWÄN- *см.* küvän-.

KÜWÄNČ *см.* küvänč.

KÜWÄNČÄŋ *см.* küvänčäŋ.

KÜWÄNČLIG *см.* küvänčlig.

KÜWÄZ *см.* küväz.

KÜWÄZLÄN- *см.* küväzlän-.

KÜWÄZLIK *см.* küväzlik.

KÜWİŽ *см.* küviž.

KÜWLÜK *см.* küvlük.

KÜWRÄ *см.* küvrä.

KÜWRÜG *см.* küvrüg.

KÜVŞĀK *см.* küvşäk.

KÜWÜČ *см.* küvüč.

KÜWÜK I *см.* küvük I.

KÜWÜK II *см.* küvük II.

KÜVÜRGĀN *см.* küvürgän.

KÜVÜZ *см.* küvüz.

KÜZ 1. осень: ol jıl küzün осенью того года (*MČ*₂₀); küz keligi jazın belgürär o приходе осени известно весной (*MK* II 172); 2. осенью: küz iki köni küñiç berür мен осенью я отдам две меры кунжута (*USP* 7₄).

KÜZÄ- проводить осень где-л.: ol jaylayda küzädi он проводил осень на летнем пастбище (*MK* III 265).

KÜZÄČ сосуд, кувшин (*TT* VIII C₁₀): altun küzäc золотой сосуд (*TT* I₁₈₉);

□ *Cp.* **küäč**.

KÜZÄD- *см.* küzät-.

KÜZÄDČI *см.* küzätči.

KÜZĀK инструмент ткача (*MK* I 391).

KÜZĀR-приближаться (*об осени*): öd küzärdi

время года приблизилось к осени (*MK* II 77).

KÜZĀT I караул, стража (*TT* V A₉₉).

KÜZĀT II *и. собств.* (*Uig* II 81₇₀).

KÜZĀT- сторожить, присматривать, оберегать: ödläk jarağ küzätti судьба выбрала подходящий момент (*букв.* присмотрела) (*MK* II 234); at küzätgüči тот, кто присматривает за лошадьми (*MK* II 318); emdi bu ęrig elitäjin borluqumın küzätšün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (*KP* 73₃).

◇ **kü- küzät-** *см.* kü-.

KÜZĀTČI сторож, хранитель: biz ordu qarağ küzätči biz мы хранители, стражники дверей дворца (*KP* 43₃); jirtinči küzätči täŋrilär боги-хранители мира (*Uig* I 24₁₃).

KÜZĀTIL- *српд. от küzät-* (*Тш* 18a₃): tiliŋni küzätgil küzätildi baş следы за языком, и твоя голова будет сохранена (*QBH* 17₁₆).

KÜZĀTIŠ- *совм. от küzät-*: ol menä at küzätišdi он со мной присматривал за лошадьми (*MK* II 322).

KÜZĀTMĀK соблюдение: ağığ çağsarit küzätmäk соблюдение чистых обетов (*Suv* 178₁₉).

◇ **küzätmäk qıl-** хранить, стеречь, беречь: olar qamağı menä alqu tınlıyalarığ jemä küzätmäk qılşunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (*Uig* II 66₂₈).

KÜZĀTTÜRMĀK побуждение к сбережению, к охране: burqan qutın küzätürmäk bujan eđgü qılınça jetmäz до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (*Suv* 180₁₇).

KÜZĀR- приближаться (*об осени*): ödläk küzärdi время года приблизилось к осени (*MK* II 196).

KÜZGI *см.* küzki.

KÜZI *см.* küzi.

KÜZIT- *см.* küzät-.

KÜZKI осенний: üçi küzki julduz üçi qıřçı три из них – осенние звезды (*resp.* созвездия), три – зимние (*QBH* 16₁₂); jel ijin eşitilür küzki ĩyaç jağusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I₁₃₃); küzki üç ajlarta в три осенних месяца (*TT* VII 38₃).

KÜZKÜNĀK название птицы (*MK* I 528).

KÜZKÜNI сверчок (*MK* I 493).

KÜZLÜG осенний: jazlığ küzliğ весенний и осенний (*USP* 66₄).

KÜZNĀK *см.* köznäk.

KÜZDÜ *см.* közğü.

KÜZÜČLÜG имеющий кувшин, горшок (*MK* I 506).

KÜZÜČLÜK предназначенный для

кувшина, горшка: küzüçlük titik глина, предназначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK *с.м.* küzäk.

KÜZÜK- приближаться (*об осени*): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хорек (МК I 404).

KÜZÜNÇI *и. собств.* (USp 47₂).

KÜZÜDÜ *с.м.* közügü.

KÜZÄK 1. локон: küzäk jazdı rumi qızı utru jüz румийская девица (*солнце*) распустила локоны по лицу (QBN 351₈); 2. кисти, пучки

цветов: jaya tursu jaymur jazılsu çeçäk / qurumış jıyaçdın salınsu küzäk пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21₄).

□ *Ср.* küzik.

KÜZI благовоние, ладан, благовонная курительная свеча (TT V A₁₂₉; Uig I 6₁₅).

◇ **qara küzi** *с.м.* qara I.

KÜZİK локон, прядь (МК I 391).

□ *Ср.* küzäk.

KVU *с.м.* kuej.

L

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardı-la и все-таки он ушел (МК 538₁₀); ol keldi-la он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [*кит.* 騾 ло, lya] мул (?): tarıjça alıp işlätgil jinik eđgü lalarıy выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TTI₁₂₆).

LABAJ [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-rai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaıurtum men

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardı-la и все-таки он ушел (МК 538₁₀); ol keldi-la он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [*кит.* 騾 ло, lya] мул (?): tarıjça alıp işlätgil jinik eđgü lalarıy выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TTI₁₂₆).

LABAJ [*кит.* 螺貝 лобэй, lua-rai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaıurtum men ... nomluı labajıy я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22₂); nomluı kövrügü toqır nomluı labajıy ürgür ударив в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154₄); bu labajın ünü üküş [t]inlıylarqa eşidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28₃₀).

LAČIN *зоол.* кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206₁₄): üç kögürkän idajı lačınqa qavıyır erkän три толуол-птенца попались кречету (Suv 620₂₀); 2. *перен.* храбрец (МК 206₁₄).

LAFZ [*а.* لَفْظٌ] *тил лағз* *с.м.* til.

LAYUM деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207₃).

LAYZİN свинья: junt ud çoyar qoj layzın ulatı ünliylarıy ölügür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3₂).

◇ **layzın jil** *календ.* год свиньи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*): layzın jil beşinç aj jeti otuzqa joı ertürtim в год свиньи, в пятый месяц, в

двадцатьседьмой [день] I совершил погребальный обряд (БК Xa₁₀).

□ *Ср.* laqzın.

LAJLAQ бред, бессмысленная речь: ögsüzi arasına lajlaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17₂₂).

LAKİSMANTI [*скр.* lakṣmīmatī] *и. собств.* ж. (Tiş 25b₄).

LAKŞAN [*скр.* lakṣaṇa] *рел.* знак, признак, одно из 32 отличительных свойств будды: jükümü teğınür men ... öñi öñi lakşanlar eđgülär üzä tolu tükäl eñiglik jaratıyılıqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113₂); alin lakşanı знак на лбу (TT VII 41₂₉); täñri täñrisi burçan lakşanı знак бога богов будды (Suv 485₁).

LAKŞANLIY имеющий божественные признаки будды: lakşanlıy eđgülärinüz qolusız твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 451₅).

LAKŞMA [*скр.* lakṣmī] *и. собств.* ж. (TT VII 13₇).

LAM [*а.* لَامٌ] название арабской буквы «лам»: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если выпадает из [слова] «мудрость» (bilig) [буква] «лам», останется слово «бек» (beg) (QBN 150₆).

LAMBIKA [*скр.* lambikā] *и. собств.* (Uig II 64₄).

LAN [*кит.* 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, перезрелый или гнилой)']: **lan bol-** воспаляться, гноиться: köz lan bolup körmäsär если глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I₁₅₆); **lan soq-** измельчать, растирать в порошок: adaq aıyırqça em künçitig qavırup lan soqur qojın süti birlä qatışturup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I₁₃₈).

LA'N [*а.* لعْنٌ] проклятие: miñ la'n ajur men

аға я высказу ему тысячу проклятий (Юг С₃₆).

LAP см. **lep**.

LAQAB [a. لَقَب]: **laqab at ur-** давать прозвище, называть, прозывать: tēgmä biri bir türlüq laqab at urdılar каждый из них называл [книгу] различными именами / и прозвищами (QBK 2₁₂); **at laqab ur-** см. **at I**.

LAQŞA пшеничная мука; лапша (ТТ VII 24₁₁).

□ *Ср.* **laqşa**.

LAQŞA пшеничная мука; лапша: jēkkä amşusi bu ertir ... baqir luqlan laqşa xua jemiş süť демонам жертвенная пища следующая: ... медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (ТТ VII 25₁₃).

□ *Ср.* **laqş**.

LAQZİN: **laqzın jil** календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а₂).

□ *Ср.* **laqzın**.

LATİFA [a. لَطِيفَة] шутка, острота (Юг С₃₄₆)

LATU см. **letü**.

LAV [кум. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512₁₆).

LAVA [скр. lava] мгновение, часть мукурта – тридцатой части дня (ТТ VIII I₃₀).

LAVAN [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сиропа и соли (Rach II 1₅₁).

LÄDDÄT [a. لَذَّة] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz ertir bu aẓun läddäti не вечна сладость этой жизни (Юг С₁₉₃).

LÄFZ см. **lafz**.

LÄVH [a. لَوْح] скрижаль, доска для писания: törütti joñyüti bu lävh-u qalam [бог] сотворил эту скрижаль и стило (QBK 117₁₇).

LENXUA [кум. 蓮花 ляньюа, lien-xwa] цветок лотоса, лотос (ТТ VIII D₃₆).

□ *Ср.* **linxua**.

LEĐ геогр.названиегорода (Tiš 40b₄).

LEP [скр. labhā?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutı üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119₃); tözünlärniñ ed tavarın lep buşı bemiş [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертво-ваний (SA₇).

LESP см. **lešp**.

LEŠP [< тох. А] слизь, мокрота: lešp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (ТТ VIII I₁₂).

□ *Ср.* **liš**.

LETÜ [кум. 冷淘 лэнтао, læⁿ-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550₁).

LEV см. **liv I**.

LI название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 2₃₀).

LIBAS [a. لِبَاس] одежда, платье: tākäbbür libasın keçip надев одежды высокомерия (Юг С₂₇₇).

LICAVI (скр. licchavi) этн. название народа (Suv 694₂₃).

LIJÜ сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

LIKÄD: **işji likäñ** см. **işji**.

LIKŽIR [кум. 歷日 лижи, lieg-žir] календарь, список дней: jana etüzlärinä asıylıy likžir ter bitig bitijür еще [правители] пишут полезную книгу «Календарь» для своих [подданных] (ТТ VI₂₅₇).

LIM [кум. 標 линь, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim süntü ветер подул, наклонил балку, она сломалась (ТТ I₂₂₅) çin kertü nomluq qarıyñiñ limi turgükim erdi он был перекладиной и опорой воротистинного закона (Hüen₁₉₂₁).

LIMCİN [кум. 廉貞 ляньючжэнь, liæm-čiaⁿ] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в Китайской астрологии (ТТ VII 14₄₅).

LIMGÄN см. **limkän**.

LIMKÄN [кум. 林檎 линьцинь, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (МК 223₁).

LIN [скр. lena] камера; келья (ТТ IV B_{прим.1}).

LINQUA см. **linxua**.

LINQUALIY см. **linxualıy**.

LINXA см. **linxua**.

LINXUA [кум. 蓮花 ляньюа, lien-xwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taуqa teğsär siz kök linxua körgäj siz ol linxua saju birär ayuluу jılan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38₂); burxan qutın bulулуу uluу erdinilärin eetiğlig linxua çeçäk eligi atlıy iduq orunta abişik qılıp [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом «Владыка цветка лотоса» (Suv 308₂₂).

□ *Ср.* **lenxua**.

LINXUALIY имеющий лотос, с лотосом: erdinilig linxualıy örgünlär троны, украшенные драгоценностями и лотосом (Suv 380₆).

LIP см. **lep**.

LI ŠIP см. **lešp**.

LISP см. **lešp**.

LIŠ 1. слюна (МК 498₆); 2. слизь, мокрота (МК 498₁).

□ *Ср.* **lešp**.

LIUSUN [кум. 祿存 луцунь, iog-dzon астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (ТТ VII 14₂₄).

LIVI [a. لَيْت] еда, яство: elindä tuyı kör törindä

livі посмотри: на месте у двери у него – знамя, на почетном месте – яства (*QBK* 140₈).

♦ **liv aš** *парн.* пища, еда; жертвенная пища: livi aši tutuŋqar teŋir ego жертвенная пища – рис (*TT* VII 14₂₈); **liv aš tergi** накрытый стол; стол, уставленный угощением: liv aš tergi kirsä körü iḏsa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столики с яствами (*QBN* 190₉).

LIV II: liv tajpu *и. совств.* (*USp* 61₂).

LIVAD [*скр.* lavaŋga] *бот.* гвоздичное дерево (*Caryophyllui aromaticus*) (*Rach* II 1₉₂)

LIVD *см.* **livaŋ.**

LÏYSO [*туб.* legs-so] хорошо! sadu eḡdü lÏyso хорошо! Хорошо! Хорошо! (*Suv* 674₁₃).

LÏQA [*а.* لِقَاءُ] встреча, лицезрение: jaŋiŋqı bāqadın bu kün qıl lıqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (*QBN* 40₁₀).

LKŠAN *см.* **lakšan.**

LOČAN [*скр.* locanā] лучезарный, просветленный: eḡüzi ločan atŋıy täŋri jeri teŋir тело его – земля богов, именуемая ločanā (*TT* VI₄₁₀).

□ *Ср.* **ločanta.**

LOČANTA [*скр.* locant-]: **ločanta jaltıriqlıy** лучезарный: ločanta jaltıriqlıy burxan лучезарный будда (*TT* V A_{прим. 23}).

□ *Ср.* **ločan.**

LODUR [*скр.* lodhra] *бот.* лодхра (*Symplocos racemosa*) (*Rach* II 1₄₁).

LOSANTA *см.* **ločanta.**

LOTR *см.* **lodur.**

LOU *см.* **lü.**

LOXTAJ [*< кит. ?*] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (*MK* 550₁₆).

LÜ [*кит.* 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jemä jeŋi qat qaram içintä alqu aŋuluy lular jılanlar jatır внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (*KP* 39₉); on uluy lü qanları десять великих царей-драконов (*Suv* 28₁₀); 2. змея: lü üntürgüçi jadçı boltumuz eŋsar если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (*TT* IV A₆₀).

♦ **lü jil** *календ.* год дракона (*название пятого*

года двенадцатилетнего животного цикла): lü jil ekinti aj beš oŋuzqa в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (*USp* 10₁).

□ *Ср.* **lü.**

LUČAN *см.* **ločan.**

LUČANTA *см.* **ločanta.**

LUČNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотье (*MK* 227₈).

LUG [*кит.* 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjümiš keŋgäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT* V A₁₃₀).

LUYAT [*а.* لُغَاةُ] язык, речь: bütün türkistan elindä buyra xan tilinčä türk luyatınča bu kitabın jaŋsıraŋ hergiz kim eŋsä tasniy qılmaŋ turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (*QBH* 3₁).

LUKATADU [*скр.* lokadhātu] *рел.* место обитания богов; миры: taŋı jëmä ontun sıŋarqı lukataduların kelmiş täŋrilär a также пришедшие с десяти сторон боги из миров (*Tiš* 466₃).

LUKITÄKITU [*скр.* lohirketu] *и. совств.* (*Uig* III 23₁).

LUQMAN [*а.* لُقْمَانُ] мифический арабский мудрец: ašasu jašasunı luqman jilı пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (*букв.* пусть он живет Лукмановы годы) (*QBN* 21₉).

LUQUSUSI [*кит.* 祿存星 луцуньсин, log-dzon-sie⁹?] *астр.* название звезды в китайской астрологии (*TT* VII 17₅).

LURZI: vačirlıy lurzi *см.* **vačirlıy.**

LUŠANTA *см.* **ločanta.**

LÜ: lü jil *календ.* год дракона (*Oa*₄).

□ *Ср.* **lü.**

LÜČNÜT *см.* **lučnut.**

LÜJ *см.* **lü.**

LÜKČÜD *геогр.* название города (*USp* 107₄).

LVAN *см.* **lavan.**

LVAĐ *см.* **livaŋ.**

M

MA I *частица* на, возьми! (*MK* III 213).

□ *Ср.* **mah.**

MA II *усилительно-выделительная и присоединительная частица* и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asıy teŋim bar jašı-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (*QBH* 17₁₈); munuŋda adın-ma taŋı bar sözüim / anı-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликий! (*QBK* 255₄); jana-ma ajuŋı tiläkiŋ ne ol и еще спросил он: «Какая у тебя просьба?» (*QBH* 29₃); haŋisliq-ma eŋkä

javuz xaslät ol жадность – ведь это же для мужа скверное свойство (*Юг* B₃₀₁).

□ *Ср.* **me II.**

MAČIN 1. *геогр.* название некоторых районов Китая (*QBN* 2₄); 2. житель Мачина; китаец: mačınlar äinsü-1-mämalik-me atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют [эту книгу] «Собеседник государств» (*QBK* 5₂).

□ *Ср.* **masın.**

MAČINLÏY житель Мачина; китаец: mačınlıy beŋi бек китайцев (*QBH* 5₄).

MADAR [*тох.* A mātār < *скр.* makara]

демон, чудовище: *aviš tamuluḡ madar ayzin uluḡ ačir* демон ада *aviči* широко раскрыл свою пасть (*Uig* IV C₁₇₂).

◊ **ölüm madar** см. **ölüm**.

MA'DÄN [а. مَعْدِنٌ] рудник; источник: *bilig ma'däni* источник знания (Юг C₄₈).

MA'DIN см. **ma'dän**.

MADUR I [скр. *madhura*] сладость: *törtin sīḡarqı bursanlarqa maduruḡ ırmış* находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам ниспослал [он] сладость (*SA*₆).

MADUR II см. **matur**.

MAG [скр. *maghā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3₈).

MAGAT [тох. А *māgat* < скр. *magadha*] геогр. страна в Центральной Индии (*ГТХ*₁₆₆).

MAGIŠVARI [скр. *maheśvara*] рел. один из разрядов божеств (*Тiš* 46б₆).

MAḠ I слава, хвала (?): *ertänü eti maḡ* великая хвала (?) (*БК* Xa₁₅).

MAḠ II [созд. m'ḡ] астр. Луна: *tıḡ taš maḡ tözlüḡ ol* блестящий (?) камень лунного происхождения (*ThB*₁₁).

MAḠA змея (?): *ortu jerdä maḡaqa soqušmīš* на середине пути он встретился со змеей (*ThS* II₇₅); *ešri maša jalim qaḡaqa önpür barmış* пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II₇₅).

MAḠADIVI см. **maḡadivi**.

MAḠAMAJA см. **maḡamaja**.

MAḠARAČ см. **maḡarač**.

MAḠASATVI см. **maḡasatvi**.

MAḠİ: **maḡi qurḡan** геогр. место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (*КТ*₄₈).

MATORAGI см. **maḡoragi**.

MAH частица на, возьми! (*МК* II 118).

□ Ср. **ma** I.

MAHINTARI [скр. *mahendra*] и. собств. один из будд (*ТТ* X₂₃₅).

MAḠMUD [а. مَحْمُودٌ] **maḡmud ibnu-l-husajn ibn muḡammad al-qašyari** и. собств. Махмуд Кашгарский, составитель «Дивана лугат ат-тюрк» (*МК* I 3); **maḡmud-i jügnäki** и. собств. отец автора сочинения «Атебетуль-Хакаи» (*Юг* C₄₉₅).

MAJAK: **majak tarmadan** [скр. *māyika dharmadhana?*] и. собств. (*ТТ* V A_{прим.23}).

MAJAQ навоз, помёт: *tevä beḡük eḡsä majaḡi beḡük eḡmäs* верблюд хоть и велик, навозу от него немного (*МК* III 167); *kökürčäkän majaḡın qaḡa min birlä çoquraḡır üč kečä jaqzun* следует прокипятить голубиный, помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (*Rach* I₄₀); *ud majaḡi* коровий помёт (*Suv* 519₆).

MAJAQA- устанавливать разграничитель-

ные знаки (?); оставлять следы, знаки: *ataḡımsınmajuḡ atıḡ bulsar art saju maja-qajur* если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (*ТТ* VII 42₂).

MAJDUN [скр. *mithuna*] астр. созвездие Близнецов (*ТТ* VII 2₆).

MAJYUQ 1. кривоногий (о человеке) (*МК* III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (*МК* III 175).

MAJÄ [п. مایه] суть; основные начала: *tükäl majä buldi biligkä oḡul* сын приобрел основные (букв. полные) начала для знания (*QBN* 139₁₅).

MAJİL: **majil jemiš** перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (*МК* III 168).

MAJİL- портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (*МК* III 180); *qaḡun majıldi* дыня подпортилась (*МК* III 190).

MAJİŠ- прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: *eḡ jergä majışdı* мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (*МК* III 189).

MAJTRI I [скр. *maitri*] любовь, доброта; добрый, благосклонный: *tärjri burḡan jana majtri eḡgü ögli saḡınc [öritip]* однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (*ТТ* X₃₄₂).

◊ **majtri sudur** [скр. *maitrīsūtra*]; рел. название сутры (*Uig* III 90₂₁).

MAJTRI II [скр. *maitreya*] рел. будущий будда (*Uig* III 57₁₄); **majtri bodisvt** [скр. *maitreya-bodhisattva*] и. собств. (*Uig* II 88₆₀).

MAJUŠ- см. **majış-**.

MAKAT см. **magat**.

MAKINTRASINI [скр. *mahendrasena*] и. собств. (*Uig* III 39₂₃).

MAKINTRAZINI см. **makintrasini**.

MAKIŠVARI см. **magišvari**.

MAKURAKI см. **maḡoragi**.

MAL [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: *qul ol maḡa malı aḡar eḡklig ol* он – раб [своего] имущества, егоимущество – господиннадним (*Юг* C₂₅₆); *ažun malı qut qiv bulur öz oḡı* он обретет свою долю богатств мира и счастья (*QBK* 362₁₀); 2. товар: *adaq tutuḡtaḡı üč bayča malnı meḡ satı öḡtin kedin satıḡqa jörip jüz jastuḡqa kešišdimiz* мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Ту-тука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] всесторонне (*USP* 62₄).

MALYUNÄ растение с хрупкой древесной красной цветка, похожее на тамариск; поедается верблюдами (*МК* I 492).

□ Ср. **bulḡuna**.

MALI: **katangata mali** см. **katangata-mali**.

MA'LUM [a. مَعْلُوم]: **ma'lum qil-** толковать, истолковывать: bu kitabni oqiyli bu bajitlarini ma'lum qiliyli kitabdin jaxsi 'azizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти две стишия – еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (*QBK 2₈*).

МАМА бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

МАМАТ: **mamat mojtul čin** *и. собств.* (*USp 55₂₆*).

МАМКА [*скр. māmakī?*] *и. собств.* (*ITX₃₈₈*).

МАМУ женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

MAN I [*кит. 滿 мань, мап*] *календ.* название третьего циклического знака в двенадцатичном цикле (*TT VII 11₃*; *VIII P₂₇*).

MAN II: **man jasliq qoj** четырехгодовалая овца (МК III 157).

MAN III: **man qislay** *геогр.* название местности (МК III 157).

MAN-I надевать пояс, опоясываться: er tolum mandī мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

□ *Ср. ban-*.

MAN- II окунать, обмакивать: er etmāk sirkägā mandī мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*ногой*) (*QBH 116₂₆*).

□ *Ср. maṅ-*.

МАНА *бот.* индийское таро (*Colocasia indica L.*): mana uguyi зёрна индийского таро (*Rach II 1₄₁*).

MANASTAR: **manastar ħirz-a** [*ср.-н. mnā-stār ħirz-a*] *рел.* молитвенная формула «прости мои прегрешения»: jazuqda boṣunu ötünür biz manastar ħirz-a мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (*Chuast L₆₃*);

MANČU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): qardunī jenčü saqinmaṅ / tuzunī manču sezünmāṅ мелкие льдинки, не считай жемчугом, / не думай, что подачка – это плата (МК I 419).

MANČUQ чересседельная переметная сума (МК I 476).

MANČUQLAN- набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: er tonun mančuqlandī мужчина положил свою одежду в переметную суму на седле (МК II 276).

MANČUŠIRI [*скр. maṅjušī*] *и. собств.* один из бодисатв (*Suv 361₉*).

MANDAL [*скр. maṅḍala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: maṅḍal ičindā kirip войдя в заколдованный круг (*Suv 446₉*).

◇ **mandal qil-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: aylaq jertā

satyaqsiz ariy orunta ud majaqin suvap sekiz čikin turqi maṅḍal qilsun пусть он делает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв. обмазав*) [ее] коровьим пометом (*Suv 477₂*); törtkil maṅḍal jema qil ip очертив также магический четырехугольник (*Uig II 47₇₄*); **šanta maṅḍal** *см. šanta*.

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum L.?*) (МК I 457).

MANDARAK [*скр. mandāraka*] растение (*Erythrina indica L.*) (*Uig III 46₁₀*).

□ *Ср. mandarik.*

MANDARIK [*скр. mandāraka*] растение (*Erythrina indica L.*) (*Suv 575₁₀*).

□ *Ср. mandarik.*

MANDARLAN- обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повиликой (МК II 271).

MANDIRI *см. mendiri*.

MANDU винный уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I *побуд. от man-* I: ol maṅa qilič mandurdī он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II *побуд. от man-* II: ol maṅa etmākiq jaṅqa mandurdī он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANŪİR- *форма неосуществленной возможности от man-* II: ol etmākiq jaṅqa manūirdī он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI *и. собств.* Мани, основатель манихейства – религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (*TT IX₉₂*).

◇ **mani mončuq erdini** *рел.* драгоценность «Жемчужина Мани» (*Uig II 37₅₅*).

MANIBADIRI [*скр. mānibhadra*] *и. собств.* (*Suv 431₂₁*; *Tiš 42b₅*).

MANICARI [*скр. māṅicara*] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43a₆*).

MANIPATRI *см. manibadiri*.

MANIR [*скр. maṅi*] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43a₆*).

MANISTAN [*ср.-н. mānistān*] место, местопребывание, резиденция; обитель: aṅṅu turuq süzük manistanlar ičintā в пречистых и светлых местах пребывания (*Man I 27₃₆*); tajgüntan manistantaqi kičig di[n]tar burua yuru ešidišičimiz ... üčün bitidim я написал [это] для ... находящихся в обители Тайгюнтан наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (*ThS II₁₀₃*);

MANI *см. ma'nī*.

MA'NĪ [a. مَعْنَى] смысл, значение; суть,

идея: kiši tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг С₅₀₃); bilig ma'nisi bil познай смысл учения (QBN 24₁); sözi ma'ni birlä uquyluj taqı вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBN 192₈).

MANİL- *страд. от man-* II: etmäk sirkäkä manıldı хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI *см. manibadiri.*

MANSİZ I [*скр. māna* (?) + *-siz*] скромный, неприятзательный (?): čin kertü mansiz erür он является воистину скромным (ТТ II В_{прим.68}).

◇ **asra mansiz** *см. asra.*

MANSİZ II *см. mensiz.*

MANTAL *см. mandal.*

MANTAR: *mantar darani* [*скр. mantrādharanī*] *рел.* название магической формулы, заклинания: meñilig ögrünçülüğ qılıuluy manṭar dar[a] ni sözläju berij произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (Тiš 51b₆).

MANTARAK *см. mandararak.*

MANTARIK *см. mandarik.*

MANU [*ср. монг. манул?*] *зоол.* степная кошка, манул: barsniñ irbisniñ manuniñ arslanniñ böriñiñ tilküniñ aši ersär jalañuz jintäm isig et qan erür что касается пищи леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (Suv 610₁₄).

MAD I 1. шаг: toquz on mañ девяносто шагов (ТТ VII 24₁₃); aqru aqru mañin jorišt[i]lar они шли тихим шагом (Uig III 72₁₇); adaqin aquru aquru mañin joriñur она движется медленными шагами (Uig II 24₂); 2. хождение, странствие: mañlamış mañiñizlar jemä adaşiz tudasiz bolmaqi bolzun совершённое вами странствие да будет тоже благополучным дл явас! (Тiš 45b₆).

◇ **mañ mañ-** шагать, ступать: jadağ joriñur adaqların erkläju man saju mañ-mišča [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (Suv 418₂₃).

MAD II *см. meğ I.*

MAD- шагать, идти, ступать; странствовать: köñül birlä mañsa kiši arzulap / teğir arzuqa terk jañuqluq ulap если человек -устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₇); qaruydan kirürdä onuñ añlu mañ когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (QBK 239₅).

◇ **mañ mañ-** *см. mañ I.*

□ **ср. man-** III.

MADA *дат. от men:* qor mañ körti vse [народы] мне подчинились (КТ₃₀); ol mañ qilič mandurdı он велел опоясать меня мечом (МК II 197); du'a qıl mañ твори молитву мне (QBK 6₁₀); mañ tört jeklär jaqin kelti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5₂₁).

MADAL: *at mañal* *см. at I.*

MADALLIY счастливый, приносящий счастье: bars jılan kiši bu vu tutsar uzatı mañal[] iñ bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (Uig II 100₂); mañalliu edgü savlar приносящие счастье добрые слова (Тiš 8a₇).

□ *ср. mañgalliy.*

MADAR *напр. от men:* mañar kelmägil sen ты не приходи ко мне (QBN 269₁₂).

MADGAL [*скр. mañgala*] счастье (Suv 404₁).

◇ **at mañgal** *см. at I;* **rakşand mañgal** *см. rakşand.*

MADGALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (Suv 679₁₁).

MADGALLIY счастливый (Suv 680₃).

◇ **atliy mañgalliy** *см. atliy I.*

□ *ср. mañalliy.*

MADIIM шаг: küni bir mañim ol tüni bir mañim день – один шаг [к смерти], ночь – еще один шаг (QBN 111₉).

MADIY походка, поступь: anij mañiyi kör vzgliani на его походку (МК III 365); arslan qanı mañiyi teğ siliy körklä joriqinüz подобная поступи властители львов Твоя величаяя (?) походка (Suv 348₂₁).

MADIT- *нобуд. от mañ-*: jetilsä ödi kör mañitmas butuñ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (QBK 54₁).

MADKAL *см. mañgal.*

MADKALLAN- *см. mañgallan-*

MADKALLIY *см. mañgalliy.*

MADLA- шагать, идти; странствовать: mañlamış mañ saju inč eşän ermäkinizlär bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (Тiš 45b₆).

MADRA- кричать, орать: eğ mañradı мужчина закричал (МК III 402); uluğ ünün mañradı он вскричал громким голосом (Man I 6₁₀); ol ödün ... teğin inisin oquju mañradı в это время ... принц закричал, призывая своего младшего брата (KP 58₁₂).

◇ **mañra- ündä-** *парн.* неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär mañrajur ündäju когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (Man III 33₁).

□ *ср. müñrä-*

MADRAS- *совм. от mañra-*: qaldı bodun

taṅlaṣu / kökrār taqī maṅraṣur застыл (букв. остался) народ в изумлении: / гремит гром, и [небеса]громыхают (МК III 398).

□ *Ср.* **müṅrāš-**.

MAḌRAT- побуд. от **maṅra-**: ol anī maṅratī он заставил его кричать (МК III 358).

□ *Ср.* **müṅrāt-**.

MAQARAČ [*скр.* mahārāja]: **maqarač tamyačī** и. *собств. и титул* (КТ₅₃).

□ *Ср.* **maṅarač**.

MAQRAČ см. **maṅoragi**.

MAR [*сир.* māṅ] *рел.* наставник, вероучитель (Man I 12₁₉): marīma jüz er turuṅ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (С₇).

MARAKAT: **marakat raqdalīṅ** [*скр.* mārakata rakta + -līṅ] имеющий цвет драгоценного камня – смарагда: marakat raqdalīṅ teglī ərđini сокровище, именуемое «с цветом смарагда» (Suv 681₃).

MARAZ I темная ночь (МК I 411).

MARAZ II поденщик, батрак (МК I 411).

MARDASPANT [*согд.* mrd*spnd < *скр.*] *рел.* название категории небожителей (Man I 27₃₂).

MARĪM тело (человека); член, орган тела: marīm aṅī болезнь органов тела (?) (Uig II 69₅); marīmlarīnta barča ölüm jadīlip anta-oṅ ög ičyīnur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (ТТ III_{прим.5})! marīmīm-in čin köjülüm üzä jükünür meṅ я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (Suv 679₁₂).

◇ **marīm etüz** *парн.* тело, члены тела: anta-oṅ tolp marīmlarī etüzlāri barča qoṣajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (Uig I 37₄).

MA'RUF [*а.* مَعْرُوف]: **ämr-ü ma'ruṅ** см. **ämr** I.

MARUTI [*скр.* marut] *рел.* название разряда демонов (Uig II 67₃).

MASAR и. *собств.* (ЛОК 34₁).

□ *Ср.* **mišir**.

MASĪN *геогр.* название некоторых районов Китая (МК I 28, 378).

□ *Ср.* **mačīn**.

MASMADAR и. *собств.* (USp 93₂).

MAŠĪ и. *собств.* (USp 4₃).

MAT *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: teḷim bažlar juvaldī-mat / jaṅī andīn javaldī-mat и много голов покатилося, / и от этого враг присмирел (МК I 397).

□ *Ср.* **met**.

MATADA [*скр.* mātaṅga] *зоол.* слон (ТТ VIII B₁).

MATARNANTI [*скр.* māṭṛnandī] *рел.* название разряда демонов (Uig II 64₃).

MATIRI [*скр.* madirā?]: **matiri ḡuš** название

лекарственного снадобья (QBH 46₁₉).

□ *Ср.* **matridus**.

MATJADIŠ [*скр.* madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (Uig III 39₂₂).

MATRIDUS название лекарственного снадобья: keṛāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, смешай снадобье матридус или приготовь слабительное (QBN 88₁₂).

□ *Ср.* **matiri**.

MATRIDUŠ см. **matridus**.

MATRIPOLITA [*греч.* μητροπολιτης] митрополит; архиепископ: matripolita arisṅora bažin arīṅ dintarlarīṅ ötüṅči tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49₁).

MATUKARI [*скр.* madhukara] и. *собств.* (Uig II 63₁).

MATULUD [*скр.* mātulūṅga] *бот.* лимон: matulun suvqa ərḡürüp ičsār [пусть] размягчит лимон в воде и выпьет (Rach II 3₄₁).

MATUR [*скр.* mathurā] *этно.* название народа (Tiš 39b₇).

MAVARANNAHR [*а.* ماوراء النهر] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

MAḌABRAḌMI [*скр.* mahābrahma] и. *собств.* (Suv 143₂).

MAḌABUT [*скр.* mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэлемента (земля, вода, огонь, ветер): maḌabutlar quvṅayī neḡülüg ašīlur üstälür каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588₄).

MAḌABUTLUṅ *рел.* относящийся к четырем великим первоэлементам: tört maḌabutluṅ jīlanlar özkä tüzä öṅi ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] змеи, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365₂₀).

MAḌAČINADIŠ [*скр.* mahācinadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (Hüen₂₄₀).

MAḌADIVAČI [*скр.* mahādhvaja] и. *собств.* один из будд (Uig I 32₁₂).

MAḌADIVI [*скр.* mahādeva] и. *собств.* (Suv 608₄).

MAḌAJAN [*скр.* mahāyāna] *будд.* «Великая колесница» – махаяна, – одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: teṛiṅ maḌajan tajšīṅ nom nomladačī проповедующий глубочайшее учение mahāyānā, [или по-китайски] дашэн (ТТ V B₁₈); bu namluṅ ətüz maḌajan tegmā tajšīṅ uluṅ kölüṅ ərür сущность этого учения составляет дашэн, [т. е.] «Великая колесница», именуемая также махаяна (Suv 68₂).

MAHAJANA: *maḡajana mokšadivi* [скр. mahāyānamokṣadeva] *и. собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (*Hien*₂₄₂).

MAHAKADI [скр. mahākāla] *и. собств.* (*Uig* II 53₄).

MAHAKALP [скр. mahākālpa] *рел.* большой период времени: jüz maḡakalp ičintā на протяжении ста mahākālpa (*т. е.* неизмеримо долгого времени) (*TT* IV B₅₂);

MAHAKASABI [скр. mahākāśyapa] *и. собств.* (*Suv* 688₁₄).

MAHAMAJA [скр. mahāmayā] *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 642₂₁).

◇ **maḡamaja qatun ög** *и. собств.* мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 681₃).

MAHAMAJUR [скр. mahāmajūri] *рел.* название сутры (*USp* 60 Ia₁₄).

MAHAMANDARIK [скр. mahāmandāraka] *рел.* название цветов божественного дерева: ötrü mandarik maḡamandarik atlıḡ täñridäm çua çečäklärig täñri täñrisi burçan üzä ayır aḡaj uduḡ qilır далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или mandāka и mahāmandāraka (*Suv* 456₇).

MAHAPARI: *maḡapari nirvan* [скр. mahāparinirvāna] *рел.* название сутры (*Suv* 277₇).

MAHAPRAŽAPATI [скр. mahāprajāpati]: *maḡapražapati gautami* *и. собств.* приемная мать и тетка Будды Шакья-Муни (*TT* VIII H₇).

MAHARAČ [скр. mahārāja] великий властитель, магараджа, правитель (*Tiš* 24a₁).

◇ **dartiraštri maḡarač** *см. dartiraštri*; **vajširavani maḡarač** *см. vajširavani*; **virupakši maḡarač** *см. virupaksi*; **virudaki maḡarač** *см. virudaki*.

□ *Ср. maḡarač.*

MAHARADI [скр. mahāratha] *и. собств.* (*Suv* 629₁₆).

MAHORUK [скр. mahoraga] *рел.* класс мифических существ (*Uig* II 20₂₃).

□ *Ср. maḡoragı.*

MAHASATVI [скр. mahāsattva] *и. собств.* (*Suv* 610₉).

MAHASRAVIK *см. maḡašravik.*

MAHŠRAVIK [скр. mahāśrāvaka] *рел.* великий послушник: altı jegirmi maḡašraviklar üskintā пред шестнадцатью великими послушниками (*Uig* II 88₈₈).

MAHISTAK [*сод.* mhystk] *рел.* магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (*Man* I 12₂₀): qoḡin jılqa üč maḡištak olurmaq üčün možakkā keḡadı он посоветовался с жожаком относительно назначения трех

магистаков в годовцы (*LCB* 1₃).

MAHİŠVARI *см. magišvari.*

MAHORAGI [скр. mahoraga] *рел.* класс мифических существ (*TT* VI₄₃₂).

□ *Ср. maḡaruk.*

MAŽUN [*а.* مَجُونٌ] лекарственная смесь: qamḡu türlüḡ otlar idišči tutar / güväriš mažun ja čurni qatar виночерпий держит [наготове] различные [целебные] травы, / он приготавливает либо снадобье, способствующее пище варению и укрепляющее, либо слабительное (*QVK* 164₁).

MÄČIT [*а.* مَسْجِدٌ] мечеть: žāma‘at köp erdi bu mäčitlar az [мусульманских] общин было много, а мечетей – мало (*QBH* 183₁₀).

□ *Ср. mäšjid, mäzgit.*

MÄDḤ [*а.* مَدْحٌ] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil oязык, твори воздавай хвалу! (*ЮГ* C₄₁).

MÄGÄR [*н.* مگ ر] разве, разве-только, разве что; если; даже: mägar täñri fazlı küdäzsä anı sberечь ee (*женицину*) могло бы разве только совершенство бога (*QBN* 324₁); qamḡu iš ičindä amulluḡ ödür / mägar ta‘at ersä evingil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело касается] повиновения, торопись, действуй поспешно (*QVK* 102₁₆); qamḡu neḡka hilä etig čarä bar / mägar bu lümkä ölüm hiläsiz против чего угодно имеются у хищрения, способности и сродства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (*QBN* 97₂).

MÄHRIBAN *см. mihriban.*

MÄJ [*н.* می] **mäj fūruš** продажа вина (*ЮГ* C₄₀₉).

MÄJDAN [*а.* مَيْدَانٌ] площадь, поле: mäjdan deḡ ol gül тот цветок (*т. е.* спокойствие, мягкость) подобен полю (*ЮГ* C₃₄₂).

MÄKAN [*а.* مَكَانٌ] место, местонахождение: ol ol ‘aql uquš hoš xıraqda mäkan это он – вместилище ума, мудрости, проницательности (*ЮГ* B₄₇).

MÄKARIM [*а.* مَن مَن كَرِيمٌ *ед.* مَكْرُمٌ] великодушие, милосердие: säḡası mäkarim jigä därmani щедрость его и великодушие – лекарство против недуга (*ЮГ* B₅₀).

MÄKKÄ [*кит.* 墨 мо, mbəḡ] китайские чернила (*МК* III 424).

MALIK [*а.* مَلِكٌ] 1. властитель, правитель: mäšrik mäliki властитель Востока (*QBH* 5₃); bodunnıñ haqı bar mäliklar üzä / mälikniñ haqı-ma bodundın tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к поданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (*QVK* 5₁₆); 2. *перен.* господь, бог: qazalar jürütkan jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] –

господь (Юг С₄₅₄).

□ *Ср. müluk.*

MÄLIKLIK [a. مَلِكٌ + -lik] положение властителя, правителя: anî kög mäliklik quŋŋa tutar взгляни: [автор] ee (*m. e.* справедливость) возвел в ранг властителя (QBK7₈).

MÄMALIK [a. мн. مَمَالِكٌ ед] **änis**¹-mämalik см. **aniš**.

MÄN¹ [a. مَنَعٌ] запрет; преграда; сдерживание (Юг С₂₃₂).

MÄNCÄK [скр. маңсака] место для отдыха, ложе (Uig III 88₇).

MÄNI [a. مَنِيٌّ] сперма, семя: mänidin törümiš öziŋ meŋ temä [о ты], родившийся от семени, не говори: «Я» (QBK 323₄).

MÄNZIL [a. مَنزِلٌ] жилище; место обитания: ana qarni mänzil qač ajliq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом от дохновения (QBN 111₇).

MÄRD [n. مرد] мужчина, муж (Юг С₃₂₁).

MÄRV *геогр.* город Мерв (МК III 149); **märvu-š-sahižan** *геогр.* город Мерв (МК III 149).

MÄRIČI [кут. 蔑戾車 меличэ, mbierlieičhia <скр. mleccha] варвар, чужеземец (Hüen₉₉).

MÄSÄL см. **täžäl**.

MÄSŽID [a. مَسْجِدٌ] мечеть: ħarab boldi mäšjid мечети были разрушены (Юг В₄₀₀); äniŋ ornî mäšjid žäma‘at qilin вместо них (*идолов*) создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327₁₃).

□ *Ср. mäčit, mäžgit.*

MÄŽÄL [a. مَثَلٌ] 1. пословица; изречение; притча: tuŋar meŋdätü ajdi türkčä mäžäl подобно этому гласят изречения на языке тюрок (QBN 74₅); bitidim kitabi mäva‘iz mäžäl я написал книгу – [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅); 2. к примеру; как бы: bilig birlä buldi mäžäl kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27₁₃); teŋizkä kirür ... gühär jeŋcü jaqu čiqarur mäžäl [поэт] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260₁₆).

♦ **mäžäl urul**- сказать, привести изречение (*пословицу, поговорку, притчу*): bu bir söz ozalyi urulmiš mäžäl эти слова – пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С₁₆₄).

MÄSYUL [a. مَسْئُولٌ]: **mäsylul qil**- занимать: bu dünja iši qildi mäsyul meni дела мира сего занимают меня (QBK 304₁₅).

MÄŠRIQ [a. مَشْرِقٌ] 1. восток: kötürdi bašin baqı mäšriq tara [солнце] подняло свою голову и глянуло на восток (QBK 339₂); 2. страны Востока: mäšriq mäliki властитель Востока (QBK 4₃); mäšriq viläjati области (~ страны) Востока (QBN 2₁₄).

MÄŠRIQLIY [a. مَشْرِقٌ + liy] житель Востока: mäšriqliyar zajnu-l-ümära at beḏilär жители Востока дали [книге] название «Украшение правителей» (QBK 2₁₄).

MÄVA‘IZ [a. мн. مواظٌ ед. موعظة] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabi mäva‘iz mäžäl я написал книгу – [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅).

□ *Ср. müva‘iz.*

MÄVLUDLIY [a. مَوْلُودٌ + -liy] рожденный (*зде-л.*); родом (*откуда-л.*): balasaŋun mävludliy рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (QBK 2₁₆).

MÄWLUTLIY см. **mävludliy**.

MÄZAH см. **mizah**.

MÄZALIM [a. мн. مَظْلَمٌ ед. مَظْلَمَةٌ] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötüğçiläriğ / körü alsa во время беззакония / следует принимать просителей (QBN 187₃).

MÄZÄ [n. مزه] вкус, сладость; *перен.* удовольствие, наслаждение: bu ažuŋ mäzäsi qatıylıy mäzä сладость мира сего – сладость не простая (Юг С₄₃₇); kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (Юг С₁₉₄).

MÄZGIT [a. مَسْجِدٌ] мечеть: tolu tutsa mäžgit žäma‘atlarıy [блюстители шариата] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331₁₅).

□ *Ср. mäčit, mäšjid.*

MÄŽIH [a. مَزِيحٌ] шутник, насмешник (Юг С₃₄₆).

MÄŽAZ [a. مَجَازٌ] иносказание, аллегория: ‘ibadät riya boldi ‘abid mäžaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] «поклоняющийся богу» – пустым звуком (*букв. аллегорией*) (Юг В₃₉₈); tapıysuz qul atı mäžaz ol qamıç имя раба, не поклоняющегося [богу], – всего лишь иносказание (QBK 188₁₀).

MÄŽD [a. مَجْدٌ] величие; благородство: jana mäžd mürvvät fütüvvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг С₆₃).

ME I *изобр. звукоподражание бляню козленка, ягненка* (МК III 214).

ME II *усилительно-выделительная и присоединительная частица* и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamıç tilädi он захотел, и все возникло (QBK 3₁₄); mälik-me küzätsä täni-me žani властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5₁₇); köŋül berdi hämtž joŋıy[t]i tilig он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23₈); keđin күntä ħajr iš-me kötrülgülüğ в последний (*m. e.* судный) день должны ведь обнаружиться (*букв. подняться*) и добрые деяния (Юг А₃₉₀); nečä andaŋ ersä bitig-me bitı как бы то ни было, письма все равно

пиши (QBK 228₁₃).

□ *Ср.* **ma II**.

MEÇIT *см.* **mäçit**.

MEDH *см.* **mädh**.

MEĜÄR *см.* **mägär**.

MEJ *см.* **mäj**.

MEJI головной мозг: *qal it tartmiş kişikä ularnıj mejisin jesär eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой, – съест мозг курапатки, истанет лучше (*Rach I*₆₃).

□ *Ср.* **mejä I**, **mej I**.

MEJDAN *см.* **mäjdän**.

MEKAN *см.* **mäkan**.

MEKARIM *см.* **mäkarim**.

MEKILII: **mekilin qurça** *и. собств.* (*USp 31*₁₀).

MEKKÄH *см.* **mäkkä**.

MELDÄK сваланный (*о шерсти, пухе*) (МК I 480).

MELIK *см.* **mälik**.

MELIKLIK *см.* **mäliklik**.

MEM *см.* **meñ**.

MEMALIK *см.* **mämälik**.

MEN 1. местоимение личное I-го л. ед. ч. я; 2. в знач. суц. Я; убежденность в собственном превосходстве: *meñin köksägüçi meni qalmadı* у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇); 3. в служ. служ. знач. личный показатель сказуемости: *andañ küçlüg meñ stolь силен я* (*ThS II*₃); *meñ sizkä kelgili meñ я готов прийти к вам* (МК I 25).

◇ **men meñij körüm** себя любие: *oğuşlarım jemä körmäk meñ meñij körümniñ jürüntäki erür* созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (*Suv 262*₁₉).

□ *Ср.* **ben**.

MĒN *см.* **men**.

MEN- *см.* **min-**.

MENÄ *см.* **mina II**.

MENČÜK *и. собств.* (*USp 76*₆).

MENDÄ *местн. от men* (ЮГ С₄₈₁).

MENDÄN *исх. от men* (QBK 98₁₁).

□ *Ср.* **mendin**.

MENDIN *исх. от meñ* (ЮГ В₂₉).

□ *Ср.* **mendän**.

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают / монетами (МК I 492).

MENI I *см.* **mäni**.

MENI II *вин. от men* (QBN 240₂).

□ *Ср.* **beni**.

MENIG I *вин. от men*: *arıyatı menig jazuqluq quluğ [бог] очистил меня, раба грешного* (QBH 23₂₀); *joquq quruquy tanuqlamaq çin kertü erür meñig atqanmaq igid ezig tetir* признание пустоты истинно; чувственное восприятие

[своего] Я обманчиво (*TT VI*_{прим. 462}).

MENIG II *см.* **meñij I**.

MENIGDIN *см.* **meñijdin**.

MENIGLIG (?) *см.* **meñilig**.

MENIN I *орудн. от men*: *qış jayıaru savlanur / er at meñin javraju* зима возвращается к лету: / «Люди и кони благодаря мне укрепляются телом» (МК III 278).

MENIN II *вин. притяж. склонения от men*: *meñin köksägüçi meni qalmadı* у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇).

MENID *род. от men*: *ol meñij oğlum ol* он мой сын (МК I 37); *munı señ ajur señ meñij ter meñij* на это ты говоришь: «Мое, мол, мое» (QBK 309₄).

□ *Ср.* **meñij**.

MENIDDÄ *род.-местн. от men*: *meñindä negü bar adın eđgü iş* какие у меня еще есть добрые дела? (QBK 288₆).

MENIDDIN *род.-исх. от men*: *tilämä meñijdin bu işkä keñis* не спрашивай у меня совета для этого дела (QBK 204₇); *bajusa meñijdin beđüsä küçi* пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастет (QBK 173₃).

MENIDLİK радость, чувство радости, счастье (QBH 76₃).

□ *Ср.* **meñilik**.

MENIDSIZ *см.* **meñijsiz** *см.* **mensiz**.

MENIDTIN *см.* **meñijdin**.

MENNID *см.* **meñij I**.

MENSIZ 1. без меня: *kiçigliktä meñsiz qalır señ bu kün* в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QBK 54₈); 2. в знач. суц. *буdd.* «не-Я»: *kişi meñsizin bilip nom meñsizin bilmämäk* знание «не-Я» человека и незнание «не-Я» дармы (*Suv 222*₂₂); *ürlügsüz üçün emgäkin emgäk üçün meñsizin mensiz üçün qurğın körürlär* [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] «не-Я» – вследствие страданий, пустоту – вследствие [состояния] «не-Я» (*Suv 292*₁₀).

◇ **meñsiz meñijsiz** *буdd.* состояние «не-Я»: *meñsiz meñijsiz tözlügin bilip* познав основу [состояния] «не-Я» (*Suv 264*₁₄).

MENTÄ *см.* **mendä**.

MENTIN *см.* **mendin**.

MENÜD *род. от men* (ЛЮК 21₈)

□ *Ср.* **meñij**.

MED I родимое пятно; родинка (МК III 359): *anlar qızıl eñ bu eñ[k]a meñ-e* они – красные щёки, он [же] – родинка на этих щеках (ЮГ С₂₆); *anıñ baş[i]nda ataşluğ jaruqluğ bir meñi bar erdi* на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛЮК 7₄); *jamızda meñ bolsar*,

baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (*USp* 42₂).

MED II 1. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: jorıǵılı aşı ol usuyılı meñi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих – корм (*QBN* 318₄); jilqı aźuntaqı erinç jarlıǵı tınlıǵılarqa meñ saçmaq aş bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (*Suv* 169₁₀); jolın qısmasa quş meñin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (*QBH* 180₂₁); 2. приманка: quş tuzaqqa meñ üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı korünmäs meñin körkütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (*QBK* 208₁₃); bu dünja neñ ol saçılmiş meñ-ä богатства мира сего – [лишь] рассыпанная приманка (*QBK* 208₉).

♦ **eñ meñ** см. **eñ II**.

MEDÄ I мозг (*головной*); мозги: uquş ornı üstün meñädä turur место разума находится наверху, в мозгу (*QBN* 141₂); ot içgü meñäsin aǵıtu ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (*QBN* 430₈).

□ *Ср.* **meji, meji I**.

MEDÄ II см. **maņa**.

MEDÄLIG радостный, испытывающий радость (*QBK* 88₂).

□ *Ср.* **meñilig**.

MEDÄŞ- см. **miñäş-**.

MEDDÄ- выщипывать, выдергивать (*волосы*): ol anıñ saçın meñdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

MEDDÄŞ- совм. от **meñdä-**: ekki uraǵut meñdäşdi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

MEDDÄT- побуд. от **meñdä-**: ol anıñ saçın meñdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

MEDG I см. **meñ I**.

MEDG II см. **meñ II**.

MEDGÄ см. **maņa**.

MEDGIZ лицо, лик (*QBH* 32₁₆).

♦ **meñgiz qızart-** распалиться, вспыхивать (*о лице – от гнева, радости и т. п.*) (*QBH* 32₁₆).

□ *Ср.* **meñiz**.

MEDGÜ I 1. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu meñgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (*QBN* 374₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meñgü aǵun вечный мир (*вселенная*) (МК III 378); edgü qılın meñgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (*QBK* 265₁₃); öd keçär kişi tujmas / jalnuq oǵlı meñgü qalmas

время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutçı meñgü uzun он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (*QBN* 171₄).

□ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñi II, meñkü, meñü I**.

MEDGU II: meñgü temür и. *собств.* (*USp* 14₄).

MEDGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о: asiǵ qıldın özka açu meñgülig [этим] ты принес себе бесконечную пользу (*QBK* 306₁₆); tirildi ölümsüz uzun meñgülig он прожил без смерти бесконечно долго (*QBN* 120₅).

□ *Ср.* **meñülüg**.

MEDI I мозг (*головной*); мозги: ol anıñ meñisin saçıtu он размозжил ему череп (*букв.* заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ersig jüräklig meñisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (*букв.* с обильным мозгом) (*QBK* 15₁₆).

□ *Ср.* **meji, meñä I**.

MEDI II вечный (*QBH* 133₃₁).

□ *Ср.* **beñgü, beñkü, beñü, meñgü I, meñkü, meñü I**.

MEDI III веселье, радость; счастье: buşanç ara meñi kelmiş среди печалей пришла [и] радость (*ThS* II₈₀); jirtinçü meñisinä bodulmiş kişi meñ я – человек, привязанный к мирским радостям (*Hüen*₂₉₀); emgäklig talu ögüzdän önär meñülüg meñikä teğir [живые существа] поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (*TT* VI₄₇); meñ ol edgü meñikä ortuqluqı bolajan буду-ка я в дружбе с той доброй радостью! (*Man* I 12₁₀).

♦ **meñi meñila-** радоваться, испытывать радость: öñi öñi meñi meñiläzünlär пусть испытают [живые существа] самые разнообразные радости (*Suv* 380); joqaru jaruq täñrilär jerintä meñi meñiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (*TT* VI₁₉₈); **inç meñi** см. **inç I**; **inçkü meñi** см. **inçkü; ögrünçü meñi** см. **ögrünçü**.

□ *Ср.* **meñü III**.

MEDIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о: ol meñigü tükälig münsüz özüñüzün körälim да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (*Man* I II₁₆); keñtü toymış qılınmış meñigü täñjeri jerin unıǵu ıydı он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (*Chuast* B₁₅); anañ utlısın meñigü ölmäs в награду за это он не умрет никогда (*букв.* вечно) (*Man* III II₁₆).

♦ **meñigü meñigü** *парн.* вечно: meñigü meñigü inça bolzun вечно да будет так! (*Man* I 12₁₁).

□ *Ср.* **beñigü**.

MEDILÄ- I 1. есть головной мозг (*овцы*);

лакомиться мозгами: ег меңиләди мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съест головной мозг (овцы) (МК III 406).

MEDILÄ- II радоваться; испытывать счастье: čintan ĩyač üzä olurupan meñiläjür meñ сидя на сандаловом дереве, я радуюсь (*ThS* II₉); biz ekigü isig armaq köñülin meñiläsär biz uz bolmağaj-mu разве не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] серд-цами? (*Uig* III 82₁₈); alqu burğanlarınñ alqınčsız uluğ nom meñisin meñilätäči [бодисатвы], испы-тывающие радость великих, неисчерпаемых дарм всех будд (*Suv* 44₁).

◊ **meñilä-bedizlä-** парн. радоваться и веселиться: tört buluntağı eđgüsi ujař terilipän meñiläjür beđizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могуществен-ные, они радуются и веселятся (*ThS* II₄₂); **meñilä-Pinčülä-** парн. радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kiři ... meñiläjür ilinčü-lajür eřsäг если некий человек ... радуется и наслаждается (*Suv* 209₁₈); **meñi meñilä-** см. **meñi** III.

□ *Ср.* **müñilä-**.

MEDILÄT- побуд. от **meñilä-** II радовать; веселить; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom buşuluy meñi üzä meñilätgülig созерцание ... доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (*букв.* даяния учения) (*Suv* 615₄).

MEDILIG радостный, веселый; испытывающий радость: meñilig beğ eг ermiş радостный бек был мужем-воином (*ThS* II₉); meñilig turur kör meñi joq sıyağ взгляни: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (*QBH* 180₂₅); beş jüz qoltıuçı teğın anta igıdı alqu meñilig boltılar пятьсотнищих содержал там принц, все были довольны (*KP* 72₄); alqu ödlärtä meñilig ıgsız eğınlär во все времена пребывайте в радости и без недугов (*Tiř* 45₄).

◊ **meñilig ögrünčülüg** парн. радостный: meñilig ögrünčülüg qıyluy manğar dar[a]ni sözläjü berıñ произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (*Tis* 51₆); inč **meñilig** см. **inč** I; **inčkülüg meñilig** см. **inčkülüg**.

□ *Ср.* **meñälig**.

MEDILIK радость; состояние довольства; счастье: meñilik qaju ol mağa aj joга что такое счастье, растолкуй мне (*QBK* 101₆); meñilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriz где счастье, там и покой (*QBK* 291₆); čambu-divıptağı ünliylarnıñ asıylıqı meñiliki üçün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (*Uig* II 34₁).

□ *Ср.* **meñılik**.

MEDIS см. **meñiz**.

MEDIZ I. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türlüğ çeçäk jerdä munča beđiz / jazı tağ qır (*в рукопечей.*, tir) oprı jařıl kök meñiz эти разные цветы на земле – такое украшение, / [они] – зеленый и голубой наряд (*букв.* облик, внешность) равнин, гор, плоскогорий и низин (*QBN* 19₁₃); neçä körklüg eřsä qayun tař jüzü / jıdı ja beđizi ja meñzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (*QBK* 304₈); amı birär atın meñizin sözlälim теперь мы перескажем названия [болезней] и внешний вид каждой в отдельности (*Rach* II 3₁₇); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363): anıñ meñzi aydı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruğ dünja meñzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (*QBK* 298₆).

◊ **meñiz jüz** парн. цвет лица, лицо: meñzi jüzü sağarır лица их пожелтели (МК I 486); **meñiz meñlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобливаться: kšatrik beğlär meñiz meñlär приняв облик воинов-беков (*Uig* I 41₁); **meñiz qızart-** распалаться, вспыхивать (*о лице – от гнева, радости и т. п.*): esiz eldä sevünčün qızartmas meñiz в той стране лица злых [людей] не вспыхнут от радости (*QBN* 75₂); **körk meñiz** см. **körk**; **oğşay meñiz tut-** см. **oğşay**.

□ *Ср.* **meñgiz**.

MEDIZÄT- уподоблять, сравнивать: qor ödün nom eřdini vaçırılığ jaraqqa meñizätgülig во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (*Uig* III 29₃₃).

□ *Ср.* **meñzät-**.

MEDIZLÄN- становиться красивым, хорошесть лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

MEDIZLIG I. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ančula meñizlig eřürlär qaltı uluğ taluj samutri они обладают видом таким же, как великий океан Самудра (*Man* III 9₁₆); 2. обладающий каким-л. цветом лица (*о человеке*): qızıl meñizlig с румяным лицом (МК III 363).

MEDKÜ: **meñkü qaja** «вечная скала», памятник с письменами (E 39₃).

□ *Ср.* **bengü, beñkü, beñü, meñgü I, meñi II, meñü I**.

MEDLÄ- I: **meñiz meñlä-** см. **meñiz**.

MEDLÄ- II: **eñlä- meñlä** см. **eñlä- I**.

MEDLÄN- кормиться, клевать, поедать корм: büč büč ötär seıürgük / boğzı üçün meñläniğ боч-боч – поет птаха, / а чтобы насытиться (*букв.* ради своей глотки), клует [зерно] (МК II 290).

MEDLÄP вечно, навечно; всегда: seп munda beğlärkä bolııl başlıq-ma meñläp sağa ağ bolsun qayarlıq ты здесь будь предводителем

беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык! (ЛОК 28₃).

MEDLÄT- насыпать корм (*птицам*), кормить (*птицу*): ol qazıy meñlätti он кормил гуся (МК III 359).

MEDLI: **çeñli meñli** *см. çeñli*.

MEDLIG I имеющий родинку, родимое пятно (МК III 359).

MEDLIG II: **meñlig señün** *и. собств. (USp26₁₆)*.

MEDSÄT- *см. meñzät*.

MEDÜ I 1. вечность, бесконечность: eñiz qođ tiläk arzu meñu tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности (*QBH* 147₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: özüñ meñü eñmäz atın meñü ol / atıñ meñü bolsa özüñ meñü ol сам ты – не вечен, вечно имя твоё; / если же вечно твоё имя, то вечен [и] ты сам (*QBN* 29₂); uzun ödüñ artamaqsız buzulmaqsız toğmaqsız öcmäksız meñü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угасания, [оно] является вечным (*Suv* 55₂₂); meñü täñri öylü elig çan mşıça сын вечного бога, властитель-мессия (*Uig* I 7₅).

□ *Ср. beñgü, beñkü, beñü, meñgü* I, *meñi* II, *meñkü*.

MEDÜ II: **arslan meñü** *см. arslan* II; **inanççı meñü** *см. inanççı*.

MEDÜ III: **ögrünçü meñü** *см. ögrünçü*.

□ *Ср. meñi* III.

MEDÜLÄ- *см. meñlä* I.

MEDÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun meñülüg он прожил без смерти бесконечно долго (*QBH* 61₁₄); uluğ açtıñ meñülüg nirvan balıq qarıyın я широко раскрыл врата града вечной нирваны (*Suv* 368₄).

□ *Ср. meñgülüg*.

MEDÜSÜZ непостоянный, невечный (*Suv* 366₂₂).

MEDZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir neñ birgä meñzädi один предмет уподобился другому (МК III 103); muñar meñzär eñdi bu sözni eñid подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (*QBH* 178₂₆); muñar meñzär eñdi taruçı kişi / beği birlä ortuq sağıñlıy işi [вот] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком (*QBN* 221₄).

MEDZÄG подобие; уподобление: ja meñzäg ja jañzağ kötümaz boduğ net [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения (*QBN* 14₃); uşaq oylan özlüg eñüz meñzägi телесная плоть – [точное] подобие малого ребенка (*QBN* 210₁₆).

MEDZÄT- *побуд. от meñzä*- делать похожим, уподоблять: ol bir neñni birgä meñzätti

он сделал один предмет похожим на другой (МК II 358); meñiñ atımı / böğü meñzättür aqça bu qılqımı имя мое / и эту мою природу мудрые уподобляют луне (*QBN* 30₃).

□ *Ср. meñizät*.

MERDÄK медвежонок (МК I 480).

◇ **ađıy merdäki** *см. ađıy* I; **toñuz merdäki** *см. toñuz*.

MERICI *см. märiçi*.

MERKIT *и. собств. (USp13₁₈)*.

MERV *см. märv*.

MESÄL *см. mä9äl*.

MESŽID *см. mäşjid*.

ME9ÄL *см. mä9äl*.

MEŞYUL *см. mäşyul*.

MEŞIČ: **meşič üzüm** сорт черного винограда (МК I 360).

MEŞRIQ *см. mäşriq*.

MEŞRIQLIY *см. mäşriqlıy*.

MET *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: žäfa kełdi andın kimi-meť seväji вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (*QBN* 389₁₅); neťäg-meť jumıy[t]i bu eřdäm saña каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (*QBN* 138₇).

□ *Ср. mat*.

MEVA'IZ *см. mäva'iz*.

MEVLUDLIY *см. mävludlıy*.

MEZÄ *см. mäzä*.

MEZIŃ *см. mäziŃ*.

MEŽÄK помёт собаки (МК I 392).

MEŽD *см. mažd*.

MIDIK [*созд.* муџ'kk] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (*TT* IV A₁₀).

◇ **midik prtıkčan** (~ **partakčan**) *парн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: meñ tısi kumari miđik prtıkčan jirtinču meñisinkä bodulmıš kişi meñ я, ученик [ваш] Кумара, – человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (*Hüen*₂₈₉); qut bulmaduq miđik partakčan tınılyğar не нашедшие счастья непосвященные живые существа (*Suv* 41₁₀).

MİHRIBAN [*н.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг A₃₂₅).

◇ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq*.

□ *Ср. mihriban*.

MİHRÜBAN [*н.* مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг C₃₂₅).

◇ **müşfiq mihriban** *см. müşfiq*.

□ *Ср. mihriban*.

MİHNÄT [*а.* مِحْنَة] несчастье, горе, бедствие; испытание: öcär miñnät otı потухает огонь несчастья (Юг C₃₅₁); sağıñç qadıu miñnät maña kełgäliр заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (*QBN* 89₇).

◇ **bāla miḥnāt** см. **bāla**.

MIJI см. **meji**.

MIJİŞ- см. **majış-**.

MIJÜŞ- см. **majüş-**.

MILLÄT [a. مِلَّةٌ] народ, община: aj millätqca taž o veneц народа! (*QBN 19*₆).

MIN I [*кут.* 麵 мянь, mien] мука: kürküm qonaq mini jıpar (Sıpar?) birlä borqa qaḫır смешав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (*Rach I*₆₇); ol moçočlarqa taš beşikniñ buluñinta min üzmiš teğ bir jumyaq taşıy üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто (*букв.* муку), круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig I 7*₁₇); on beš baḫman min пятнадцать батманов муки (*USp 76*₈).

MIN II см. **men**.

MIN- 1. подниматься, восходить: elig taḫtqa minsü[n] правитель давзойдет на трон (*QBN 415*₄); 2. садиться верхом: neğü ter ešitgil bu taruḫ qılıuçı / taruḫ birlä дәvlät atın mingüçı слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (*QBK 76*₂); bir çoqurtan ajuḫ atqa minä ḫurur erdi [Огуз-каган] садился на чубарого жеребца (*ЛОК 26*₁).

□ *Ср.* **bin-, mün-**.

MINA I [*скр.* mīna] *аспр.* созвездие Рыбы (*TT VII 2*₂₆).

MINA II [л. مينا] эмаль, *перен.* лазурь; лазурный: özin qıldı mina öñi teğ žihan мир принял как бы цвет лазури (*QBN 357*₃).

MINDÄ см. **mendä**.

MINDÄN см. **mendän**.

MINDIN см. **mendin**.

MINGÜ верховой, годный под седло; *в знач.* *суц.* верховое животное: jegü keđgü mingü at adyır süllüg / bulardın čıqar от них (скотоводов) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (*QBK 264*₂); ol jek [o]yulı bełgüsi mingüsi uđ bolıaj тамгой и верховым животным сына тогы демона станет бык (*Man II 5*₂).

□ *Ср.* **müngü**.

MINI см. **meni II**.

MINIG см. **menig I**.

MINIGDIN см. **meniñdin**.

MININ I см. **menin I**.

MININ II см. **menin II**.

MINID см. **meniñ I**.

MINIDDÄ см. **meniñdä**.

MINIDDIN см. **meniñdin**.

MINIDSIZ см. **meniñsiz**.

MINIDTIN см. **meniñdin**.

MINNÄT [a. مِنَّةٌ] **minnät ur-** укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: түзү ҳалла барча қилур едгүлүк / jana minnät urmas kişikä küllüg [доброта] приносит всему

народу благополучие / и, [о] именитый, не корит людейза [свои] благодеяния (*QBN 72*₃); **ḫamd-u sipas-ü minnät** см. **ḫamd**.

MINNID см. **meniñ I**.

MIND тысяча (*QBN 326*₂).

□ *Ср.* **biñ, biñ, miñ I, miñg I**.

MINSIN *и. собств.* (*USp 74*₁₀).

MINSIZ см. **mensiz**.

MINSIN [*кут.*?] название снадобья (?) (*TT VII 25*₁₂).

MINTÄ см. **menda**.

MINTIN I: **eñ mintin** см. **eñ III**.

MINTIN II см. **mendin**.

MINÜD см. **menüñ**.

MID I тысяча: bir tabılqu jüz boltı jüz tabılqu miñ boltı из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (*ThS II*₄₈); miñin dostun eḫsä bir ol azlıqı пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячам, одного [все-таки] будет недоставать (*QBK 247*₉); birin birin miñ bolur tama tama köl bolur один по одному – будет тысяча, капля по капле – будет озеро (МК III 360); miñ jayrıqaylay linḫua лотос с тысячей листьев (*TT V A*₁₈).

◇ **miñ jıl tümän kün** вечно, многие годы (*букв.* тысяча лет и десять тысяч дней): bu quḫluḫ atlıy qatun kişikä miñ jıl tümän күнкä teği quḫluḫ temür erklig bolzun и пусть Кутлуг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутлуг (*USp 16*₁₁); **miñ miñ** тысячами: adın-ma taqı bolsu miñ miñ ula [ктому] и другого нарцест еще тысячами (*QBH 15*₁₂); **miñ miñ tümän** тысяча тысяч, огромное множество: miñ miñ tümän eđgü at тысяча тысяч добрых коней (*QBN 244*₃); **miñ miñ tümän tümän** бесчисленное множество: miñ miñ tümän tümän jol jayıq бесчисленное множество лучей света (*TT V A*₃₀); **miñ tümän** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažuñıqca eḫdäm keḫäk miñ tümän владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (*QBK 172*₉); antada miñ tümän artuqraq burḫanların küçin bilgülig ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходитее (силу божеств) (*Uig III 74*₂₃); **dük miñ** см. **dük I**; **tük miñ** см. **tük I**; **tümän miñ** см. **tümän**.

□ *Ср.* **biñ, biñ, miñg, miñg II**.

MID II: **miñ qara** *и. собств.* (*USp 21*₂); **miñ temür** *и. собств.* (*USp 11*₁).

MID III см. **meñ I**.

MIDÄ I см. **meñä I**.

MIDÄ II см. **maña**.

MIDÄR см. **mañar**.

MIDÄŞ - ехать верхом вдвоем: ol meñin birlä miñäşdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (МК III 399).

□ *Ср.* **müñäş-**.

MIDDÄT- см. mejdät-.

MIDG I тысяча: qanı bu kün anlar mingindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг А₂₀₄).

□ *Ср.* biñ, biñ, miñq, miñ I.

MIDG II см. meñ I.

MIDGÄ см. maña.

MIDGIZ см. meñgiz.

MIDGÜ см. meñgü I.

MIDGÜLÜG см. meñgülig.

MIDI I см. meñi I.

MIDI II см. meñi II.

MIDI III см. meñi III.

MIDIGÜ см. meñigü.

MIDILIG см. meñilig.

MIDILIK см. meñilik.

MIDIS.cw. meñiz.

MIDIZ I рог (животного) (Rach I₄₂).

Ср. mügüz, mäjüz, mäjüz.

MIDIZ II см. meñiz.

MIDIZÄT- см. meñizät-.

MIDIZLÄN- см. meñizlän-.

MIDIZLIG см. meñizlig.

MIDLÄ- I см. meñlä- I.

MIDLÄ- II см. meñlä- II.

MIDLI см. meñli.

MIDLIG : miñlig tümänlig тысячный, десяти-тысячный, в перен. знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый: miñlig tümänlig quvtaу ... teriti sobralısı ... неисчисляемые толпы (ТТ II А₅₇).

MIDLIG II см. meñlig I.

MIDLIG III см. meñlig II.

MIDÜ см. meñü I.

MIDÜLÄ- см. meñlä- I.

MIDÜLÜG см. meñülüg.

MIDÜSÜZ см. meñüsüz.

MIDZÄ- см. meñzä-.

MIDZÄG см. meñzäg.

MIDZÄT- см. meñzät-.

MIR [кут. 蜜 ми, mbir] мёд: priangu igdilä tüz soqur elgär mirkä joyurup çuntik qilir истолочь в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, с делать пилюли (Rach II 4₂₈).

□ *Ср.* mir.

MIRA9- [a. ميراث] наследство: biridin birinkä mira9lar qalır от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4₃).

MIRLIG медовый, с медом (ТТ VIII I₁₉).

MISAHÄT [a. مساحة] поверхность, плоскость; площадь: jana žäm'-u täfriq misahätkä öt далее переходит к сложению и делению площадей (QBN 315₇).

MISIR см. mišir.

Mİ9AL [a. مئال] пример, подобие: bu ayzin mi9alı üñür sanı teğ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199₁₂).

MİŞ [скр. meša] астр. созвездие Овна (ТТ VII 2₂).

MİŞI: miši roč [созд. муşуу гwč] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (ТТ VII 8₄).

MİŞKIČ зоол. кошка (?): ölüg miškičniñ jaqri(Si)sin ęrgüzüp sürtsär açılur если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I₅₇).

MITIK см. midik.

MITIL [скр. mithilā] геогр. название города (Uig III 10₁₀).

MITRI I [*ср.* mīθra] и. собств. Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5₆).

MITRI II см. majtri II.

MITSU и. собств. (Uig I 15₁).

MIZAB [n. ميزاب] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет – дай пива; захочет – [дай] столовой воды (?) (QBN 335₁₂).

MIZAḤ [a. مزاح] шутка, насмешка: asiqsiz žädäl häm mizahdin saqın остерегайся ненужных споровина смешек (Юг.В₃₄₆).

Mİ постпозитивная вопросительная частица: ol bardı-mi он ушел? (~ ушел ли он?) (МК III 214).

□ *Ср.* mu, mü.

MİYNAT см. miñnät.

MİNA см. muna.

MİNČA см. munča.

MİNDA местн. от bu: bu sözni ęsitgil sözüñ mında üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (QBN 23₁₂); negü bolsa mında naru id jorı [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBN 115₁).

□ *Ср.* munda, munta.

MİNDİN исх. от bu: özüñ köçgü mindin köč üñ id burun если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заранее (QBN 115₅).

□ *Ср.* mundan, mundin, mundun.

MİNYÜJ клейстер (МК III 241)

MİNTADA таким образом, так: bilgä biligin mintada utduñ jegättiñ благодаря знанию ты таким образом одержала победу (Uig II 2I_{II}).

□ *Ср.* muntada, muntuda.

MİNTIDA см. mintada.

MİNTİN: eñ münfin см. eñ III.

MİD I страдание, забота: ol kišiniñ alqu türlüg mininğa tağinta qutqarajın я избавлю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (Man III 48₄).

в□ *Ср.* buñ I, muñ.

MİD II *см.* **miğ I**.

MİDAR ключ, родник, источник (МК III 375); mījar čoqradī ключ кипел, бурлил (МК III 280).

MİDLAQ *геогр.* название страны, местности (МК I 285).

MİR [*кит.* 蜜 ми, mbir] мёд: qan qusmaqqa nekdī jılan eki baqır mīrqa joıuıur li qılıp sorsar qan tıdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негде йылан с двумя бакырами меда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1₁₃₂).

□ *Ср.* **mir**.

MİRČ [*скр.* marica] *бот.* перец черный (*Piper nigrum*): mīrč bir baqır sirkä birlä qajınturur прокипятив черный перец с одним бакыром укуса (*Rach* I 1₁₃₄).

□ *Ср.* **mirč**.

MİŞİR *и. собств.* (*USp* II₁₁, 14₁₈, 19₇, 38₁₃); **mīşir qara quz** *и. собств.* (МБ 2_{21,25}); **mīşir šıla** *и. собств.* (*USp* 28₁₀, 37₁₅);

□ *Ср.* **masar**.

MİŞAN: **mīšan ɣan** *и. собств.* (*Uig* II 80₆₅).

MLUNKI *и. собств.* (*Uig* III 64, 65₈).

MOYOČ [*созд.* mwɣ-] маг, волхв: antin öñi jolča joııyđı ol moyočları? откуда он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig* I 9₈); arıı turuı moyoč pomın urdı он установил сияющее, светлое учение магов (*Man* III 39₄).

MOYUČ *см.* **moyoč**.

MOKŠADIVI: **maɣajan(a) mokšadivi** *см.* **maɣajana**.

MONČAQ ожерелье, бусы (*Suv* 495₁₅).

□ *Ср.* **mončıq**.

MONČUQ 1. бусы, ожерелье (МК II 123); драгоценность: bir ɣvin javaz kök mončıq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TTVA* прим.117); jenčülüg mončuqlar жемчужное ожерелье (*TT* II B₁₂); başlandı jeıi paıarlınıñ jemä 5 türlüg mončuquı taşları erđami bełgülıüg sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (ThB₂); талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (МК III 121); 3. *перен.* зерно, зернышко: mončıq mičč зерно перца (*Rach* I 1₁₄₉).

◇ **bođ mončıq** *см.* **bođ IV**; **mani mončıq erđini** *см.* **mani**; **murvant mončıq** *см.* **murvant**.

□ *Ср.* **mončaq**.

MONČUQLAN- приобрести бусы (МК II 276).

MONQUL *см.* **munqul**.

MONUD *см.* **munuı**.

MODYUL *см.* **muıquł**.

MODTUL: **mamat moıtuł čin** *см.* **mamat**.

MODUL I *см.* **muıquł**.

MODUL II: **moıquł buqa** *и. собств.* (*USp* 81₃).

MORVANT *см.* **murvant**.

MOTGALAJANI [*скр.* maudgalyāyana] *и. собств.* один из главных учеников Будды (*TTX*₄₂₃); **motgalajani arɣant** *и. собств.* (*TTX*₄₂₂).

MOU *см.* **pu**.

MOXORAGI *см.* **maɣoragi**.

MOZ седой (?): oıuz qaıannuı ɣanıda aq saıalluı moz (boz?) sačluı uzun uzluı bir qart kiši turur bar erdı при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (*букв.* длинным) опытом (ЛОК 35₆).

□ *Ср.* **boz I**.

MOŽAK [*созд.* mwck] *рел.* можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojın jılqa üč maıxtak olurmaı üčün možakkä keñadı годовцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистаков (LCB 1₅).

MOK *см.* **mük**.

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (*о лошади*) (МК III 341).

MÖDRÄT- *см.* **müıgrät**.

MQAMAJUR *см.* **maɣamajur**.

MRDASPNT *см.* **mardaspant**.

MRGAŠIR [*скр.* mṛgaśiras] *асмп.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3₃).

MRIYA: **mriya čigma** [*скр.* ?] *мед.* название болезни (*Rach* II 3₂₄).

MŠIXA [*созд.* mšyh' < др.-евр.] помазаннык, мессия; Христос (*Uig* I 6₁₀, *Man* III 11₂).

MTRIPOLITA *см.* **matripolitā**.

MU *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardıı-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu не может ли это быть? (Тон₁₄).

□ *Ср.* **mī, mü**.

MU'ABBIR [*а.* مُعْبِرٌ] толкователь снов: neıü ter ešitgil mu'abbir ģakim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (*QBN* 431₁).

MU'AZZIM [*а.* مُعْزِزٌ] колдун, чародей: otačı unamas mu'azzim sözin врач не удовлетворится словами колдуна (*QBN* 314₂).

MUBARĀK: **mubaräk qoč** *и. собств.* (*USp* 57₅).

MUDDÄT *см.* **müddät**.

MUDUR [*скр.* mudrā] *рел.* способы ритуального складывания рук: munuı mudurı ersär eki ajalarnı qavşurup eki suı eııräklärni eıip eki uluy eııräklärni japşurup anta baša bu darnını ögülıüg saııııuluı ol čo kasается этого mudra, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту dharanı (*Uig* II 46₇₀).

MUYABİR *с.м.* **mu'abbir**.

MUYUZYAQ насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

MUHAL [*а.* مَحَالٌ] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muhal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (*QBK* 37₁₄); anı baj teşä-me bu bolıjaj muhal назвать же его богатым – это невозможно (*QBH* 153₂).

MUHAMMÄD [*а.* مُحَمَّدٌ] *и. собств.* Мухаммед (570 – 632), религиозный проповедник, основатель ислама (*QBK* 3₁₆); **muhammad-i mustafya** *и. собств. и эпитет* пророк Мухаммед (*QBH* 8.); **abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amri-llah с.м. abu; mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qaşyari с.м. mahmud; nizam-ad-din 'israfil tuşan teğin ibn muhammad çaqır toşa ған с.м. nizamaddin.**

MUHTÄSIB [*а.* مُحْتَسِبٌ] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küçlüg bolur muhtäsib / esizläрни jıysu žäma'at kezip блюстители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмирять нечестивых (*QBN* 400₁₂).

MUHURT [*скр.* muhūrta] единица измерения времени – одна тридцатая часть дня (*TT* VIII L₂₂₋₂₃).

MU'IN [*а.* مُعِينٌ] помощник; заступник, опора, столп (*QBN* 19₆).

MUJ с.м. mün I.

MUJAN [*скр.* мужа] 1. благодеяние, доброе дело (МК III 172); 2. награда, воздаяние: bilig birlä ta'at mujanı tümän / biligsiz tapuı qılса bulmaz mujan за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (*QBK* 186₁₄); bu qadıu icün bersü täñri mujan пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (*QBK* 375₄).

◇ **mujan edgü** (~ **edgü**) *парн.* благо и добро: mujan edgü mundin ełätsä bolur поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (*QBK* 234.); **mujan edgülik** (~ **edgülik**) *парн.* благо и добро: kişilär арақı mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (*QBN* 257₂); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: seringil mujan ur терпи, будь достоин награды! (*QBK* 375₁₁).

□ *Ср.* **bujan I.**

MUJANČİLİQ посредничество; примирение (МК III 179).

◇ **mujančılıq qıl-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLIQ убежище, пристанище; бла-

готворительное заведение (МК III 172): mujadti mujanlıqta tüşti bařır он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBK* 19₃).

□ *Ср.* **müjanlik.**

MUJAV- мяукать: muş oılı mujavu toşar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJYA непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: tosun javlaq mujya ünlişlarıı ijär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (*TT* VI₂₅₄); bodun mujya bolsa jıraқ tur saça если народ становится непокорным, ты стой в стороне (*QBH* 54₁₉).

□ *Ср.* **munqa.**

MUJYAQ самка марала: ol mujyaqnıj bažqıjasın tutur держа голову той самки марала (*USp* 102 с₃); jemä mujyaқ sıřunıy ... iřärür ermiş и [они] толкнули ... маралов – самок и самцов (*Man* I 35₂).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (*TT* VI_{прим254}).

□ *Ср.* **bujmul.**

MUKTAKIŞI [*скр.* muktakeşi] *и. собств.* (*Tis* 19b₄).

MUL [*скр.* mülä] *асп.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1₆₀₋₇₀, 3₁₇).

MULDA *и. собств.* (*USp* 14₃).

MU'MIN [*а.* مُؤْمِنٌ] правоверный, мусульманин: qamıy mu'minıy şen tözü jarlıқа отпусти грехи всем правоверным (*QBN* 40₁₀).

MU'MINLIQ истинная вера (*в бога*); правоверность; принадлежность к исламу: mu'minlıq nişanı tävazu' turur признак истинной веры [в бога] есть смирение (*Юг* C₂₇₉).

MUN I с.м. mün I.

MUN II с.м. mün II.

MUN III с.м. mün III.

MUN- заблуждаться; становиться слабым, впадать в детство, выживать из ума: 'adu qutsız ažun qarır-mu munar не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (*Юг* C₄₄₈); qarı er mundı старик впал в детство (МК II 30); uquşluıy kişi kör qarısa mınar взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (*QBN* 33₁₁).

◇ **mun- az- парн.** терять рассудок, беситься (*о животных*): javlaq semirsä mınar häm azar если норовистый [конь] закиреет, он бесится (*QBK* 210₁₃).

MUNA вот: типа munı bilmiş kergäk вот это следует знать (*TT* II B₂₄); mina men sen[i] ölüürür мен и вотя должен убить тебя (*Uig* III 64₆); mina amtı balıq içinä kirgäli turur и вотон теперь стоит готовый войти внутрь города (*TT* V A_{прим. 41});

□ *Ср. muni II, muni II.*

MUNAQI и вот теперь; теперь: munaqi äžäl tuttı keslür sözüм и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (*QBH 49*₃).

□ *Ср. muniqi, munaqi.*

MUNAZARA [a. مُنَازَرَةٌ] спор; словесный поединок: anlar ara munazara su'ali žävabi keçär teg sözlämiš turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (*героями*) [в форме] вопросов и ответов (*QBN 3*₂).

MUNČA 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözlär önür bardı сказав так, он ушел (*Hien*₈₁); 2. столько, столь много, так много, значительно: neğräk ötrü munča çoıı ün uıı для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (*QBN 348*₇); neğlük malqa munča könül bağlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг *B*₁₈₃); munča üküš tñlıyqa nečä üz buz qıl'tımız eğsär если мы к столь многим живым существам питали какую-либо ненависть (*Chuašt L*₁₁₉); bu munča qorqınčıy adaqa kirip ölgäj siz войдя в [круг] столь устрасшающих опасностей, вы умрете (*KP 18*₁); 3. в знач. суц. такое количество, столько-то: munçaqı munčanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (*USp 64*₇).

◇ **munča munča нарн.** столь многие: munča munča tñlıylarıy ölürmüškä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (*Suv 8*₁₀); **munčaqı tegi** до сих пор: ür keč bol'tı munčaqı tegi arıtı kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (*Uig III 82*₁₄); **anča munča см. anča.**

□ *Ср. bunča.*

MUNČADA см. **munčata.**

MUNČAQ см. **mončaq.**

MUNČAQI такой (по количеству, раз-меру и т. д.): munçaqı munčanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (*USp 64*₇).

MUNČATA тогда, в это же время: munčata beğü ... күтүглі ертиңизлär начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (*Man II 5*₈).

MUNČOLAJU см. **munčulaju.**

MUNČOLAJU 1. такой, такого рода, подобный: munčulaju sav turur bu savlarıy ditiğtä meң tükäl oqıju tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (*Suv 7*₁₄); күн önär oğurda munčulaju saqınč qılıр занимаясь подобными размышлениями на восходе солнца (*TT V A*₇₁); 2. так, таким способом: munčulaju sözläziün

пусть он скажет таким образом (*Uig I 31*₈).

◇ **munı munčulaju** см. **munı II.**

MUNČUQ см. **mončuq.**

MUNČUQLAN- см. **mončuqlan-**.

MUNDA 1. местн. от **bu**: jana munda jeğräk eğlig sözlämiš и еще лучше этого сказал повелитель (*QBN 276*₆); uluy bağuluy bir jurť turur kör işıy bir jer turur munda kör kıkläri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много дичи (*ЛЮК 34*₁); ačılıy saqış qarı munda basa откроются [тебе] врата арифметики после этого (*QBN 315*₂); 2. здесь, тут: ol munda joq его здесь нет (*МК III 143*); bu күн munda eğsä jařın anda bil знай: сегодня [судьба] здесь, завтра – там (*QBN 50*₁₀); aj seң munda beglärkä bol'ıl bašlıq будь же ты здесь главным над беками (*ЛЮК 28*₂); neğü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBK 69*₉).

□ *Ср. mında, munta.*

MUNDAY 1. такой: mağar teğdi munday biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (*QBN 33*₃); bu iş oduyı munday оборот этого дела [вот] таков (*МК I 69*); munday saqınčıñızlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (*Suv 2*₂₁); 2. таким образом, так: oš munday qıl делай вот так (*МК I 36*); savda munday kelir в пословице говорится (*букв. приходит, случается*) так (*МК I 36*).

□ *Ср. muntağ.*

MUNDAN *уц.* от **bu**: taqı mundan jeğräk ajur türk ğanı еще лучше этого говорит хан тюрков (*QBK 224*₃); 'ali erdi mundan basaqı кроме него, был Али (*QBK 15*₁₆); oğuz qağan mundan kör çayı eғmäk çeküp řurdı Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (*ЛЮК 26*₉).

□ *Ср. mündin, mundin, mundun.*

MUNDİN 1. *уц.* от **bu**: bodunqa neğü tegsä mundin teğir народу что выпадает – выпадает от него (*QBK 318*₃); mundin naři aj oğul mağa tarpu turıl после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (*QBH 63*₁₃); hünär-sızya mundin žäfa azğaq ol бесталанному – меньше мучения от него (*мира*) (Юг *C*₄₄₂); 2. отсюда: mundin barır meң turur поднявшись, я ухожу отсюда (*QBK 18*₃); ol mundin barıysaq teğül он не думает уходить отсюда (*МК II 57*).

□ *Ср. mündin, mundan, mundun.*

MUNDUN *уц.* от **bu**: mundun son eřtä boldı после этого снова настало утро (*ЛЮК 4*₈).

□ *Ср. mündin, mundan, mundin.*

MUNDUZ I глупый, неумный: aj biligsiz kiši munduzı о человек, самый глупый из невежественных! (*QBN 57*₂); nečä munduz eğsä eš eđgü как бы ни был глуп [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (*МК I 458*).

◇ **munduz joriya at** иноходец, знающий толь-

ко иноходь (МК I 458); **telvā munduz** см. **telvā**.

MUNDUZ II: **munduz aqin** бурный горный поток, сель (МК I 458): jaj barupan erküzi / aqin aqin munduzi пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

MUNYAN говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munyan kiši болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNI I вин. *от бу*: berdim saña qalıñ / emdi munı alıñ я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulu taruñ bu munı bilgü tar полезная служба – [вот] эта; вполне достаточно это знать (*QBN* 299₄); munı teğ qılıp eđgü pom tıñlayalı bolıaj erki men поступая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (*Uig* III 29₄).

□ *Ср. munu I.*

MUNI II вот: munı men-me körgil könilik tögü вот, смотри: я – справедливость, и я же – закон (*QBH* 42₁₃).

◇ **munı munčulaju** вот таким образом, вот так: munı munčulaju täñridäm vişajlıñ meñilärig teğinürtä и когда он таким вот образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (*Uig* II 28₃).

□ *Ср. muna, munu II.*

MUNIŁAJU таким образом, так: munıaju sözlä[sär]lär если они так говорят (*Suv* 10₄).

MUNIN 1. *инстр. от бу*: eñ öz din äsäni munın buldum-oq здоровье тела и духа нашел я только благодаря этому (*m. e.* постоянным молитвам) (*QBN* 246₁₄); 2. поэтому, из-за этого: munın ajdı bolıa bilig bergüci / saqsız keräk ter idis tutıuçı поэтому, должно быть, дающий знание / сказал: «Стольничий должен быть безбородым» (*QBN* 215₁₄).

□ *Ср. munun.*

MUNIĐ *род. от бу*: üküş türklär uqmas munıñ ma'nası многие тюрки не уразумеют ее (книги) смысла (*QBK* 4₉); kedin-me kim ajtua munın teğ uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (*QBK* 4₁₃).

□ *Ср. munuñ.*

MUNIĐDA см. **munuñda**.

MUNIĐDAN см. **munuñdan**.

MUNIQI и вот теперь, теперь: uqajın teşä sen munıqi oqi ты говоришь: хочу знать, – и воттеперь читай! (*QBH* 144₄).

□ *Ср. munaqi, munuqi.*

MUNLAR *мн. ч. от бу*: munlar qanıa jürümäkdä qanıa qanıa söz berä turur erdilär erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛЮК 32₂).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (*QBN* 106₈).

□ *Ср. mujıa.*

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz topraqqa batılıp tu[ɣ]qaru munqul eñtilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (*TT* III₂₇);

□ *Ср. munqul.*

MUNTA 1. *местн. от бу* (*Hüen*₂₆₁); 2. здесь, тут: munta bu jertä čambudivip atııy ulušta здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa (*Suv* 577₁₃); anıñ amtı bu qızıñ munta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (*TT* X₅₄₃).

◇ **anta munta** см. **anta**.

□ *Ср. mında, munda.*

MUNTADA *местн.-местн. от бу*: muntada adın taqi öñi aş ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (*Suv* 610₁₆); muntada keğ erinč tıñlıy bolıaj-mu есть ли тогда здесь столь жене счастное живое существо? (*Suv* 610₈).

□ *Ср. mıntada, muntada.*

MUNTADAN *местн.-исх. от бу*: muntadan öñi bertin sıñar çoruğ burıan ünin eñittim я слышу глас бога Chorugh. [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (*Man* III 23₉).

MUNTAŸ такой, такого рода; таким образом, так: muntaŸ sav sözlädi он произнес такие слова (*Uig* III 50₁₀); bu muntaŸ ötügin eñidip uslyhav takie eti molıby (*Suv* 589₁); muntaŸ oduyluğ kölık takim sposobom uстроенная повозка (*TT* VIII A₃₇).

◇ **muntaŸ muntaŸ** *парн.* такой: men muntaŸ muntaŸ sav eñidtim такое слово слышал я (*Suv* 622₈).

□ *Ср. mundaŸ.*

MUNTAŸİN таким образом (*Uig* II 34₄).

MUNTUDA *местн.-местн. от бу*: muntuda inaru öñtün jıñaq altun taŸ bar в той стороне [отнас], на востоке, есть золотая гора (КР 37₄); men bu muntuda jeğräk čintamani erdäni alıalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность – жемчужину чинтамани – лучшую среди прочих (КР 34₈).

□ *Ср. mıntada, muntada.*

MUNTUR- *побуд. от mun-* совращать; заставлять отклоняться с пути истины: ağısız jeğlär erüş kişig munturur духи тьмы многих людей совращают с пути истины (*Man* III 29₉).

MUNU I *вин. от бу*: köräjin teşä keğ munu kör amul если говоришь: «Посмотрю-ка я [на него]», – приходи, смотри на него и [будь] спокоен (*QBH* 15₇).

□ *Ср. munı I.*

MUNU II вот (МК II 257): munu men-me emdi saña keldüküm / meñiñ qılıqm erdi bu

körküt[t]üküm вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (*QBK 25₁₄*); bu sözkä tanuqı munu keldi söz для этих слов свидетелем стало вот[это] слово (*QBN 49₁₁*).

□ *Ср. muna, muni II.*

MUNUN *инстр. от bu (USp 9₁).*

□ *Ср. munin.*

MUNUD *род. от bu: kedin-me kim ajuaj munuñ teg uza и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBH 5₁₆); munuñ ağı kügülür имя его прославится (Suv 593₈).*

□ *Ср. munij.*

MUNUDDA *род.-местн. от bu: munuñda jaşı joq saña от этого тебе не будет вреда (QBN 358₁₄); munuñda adinsiy jema bar adin имеется и другое, не похожее на это (QBK 196₁₂); munuñda basasi söziñ qijyanı следующий среди них – отрекающийся от своего слова (QBN 36₉); munuñda pañuqı neça egrı jol всё, что помимо этого, – только кривая дорога (QBK 289₆).*

MUNUDDAN *род.-исх. от bu: meñij joq saqinçim munuñdan adin кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54₉); munuñdan basa emdi jilduzçi ol после этих (т. е. толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259₁₂); munuñdan oza barmadim men añar прежде этого я не придю к нему (QBK 296₁₃).*

□ *Ср. munuñdin.*

MUNUDDİN *род.-исх. от bu: munuñdin kelir ötrü eđgü iñu от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151₄).*

□ *Ср. munuñdan.*

MUNUDLUY *нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: ajiyliyi munuñlu bolur проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBN 73₂₁).*

□ *Ср. muñlu.*

MUNUĐTA *см. munuñda.*

MUNUĐTAN *см. munuñdan.*

MUNUĐTİN *см. munuñdin.*

MUNUQ: azuq munuq см. azuq II.

MUNUQİ *и вот, вот теперь; вот (этот): bitig-me bitäjin munuqı söziñ и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228₁₇); munuqı tögüçä eñrilsär если он будет действовать по [этим] правилам (Suv 394₁₈).*

□ *Ср. munaqı, muniqı.*

MUD *потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: qağa muñ kelmäginçä qağa jalıya keçmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (название трудно доступною перевала) (МК III 33); qağya qalı bilsä muñin ol buz suqar если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голода], она проклевала*

бы лед (МК I 425); köñül bütmäsä erkä artuq muñ ol из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (*QBN 163₉*); elig beg bu savıy eşidip uluñ ünir inça ter tedi muñ aj muñ aj властитель, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: «О горе, о горе!» (*Suv 623₉*).

◇ **muñ emgäk** *парн. заботы и терзания, тяготы и страдания: bu muñumuzni emgäkimizni aça jada oqıtu sözlägäli uñuluq küçümüz közüñümüñ joq erti у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suv 7₇); muñ tağ зуб мудрости, восьмой коренной зуб: muñ tağ öndi вырос зуб мудрости (МК III 359); muñ taq парн. нужда, потребность: täñrim ne muñ taq boldi kim ... ögükünüzni ölüm jeriñä idur siz мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы ... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26₁); muñumqa taqımqa maña ol jarar в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344₁₄); muñ tar парн. тяготы, горе и страдания: muñqa tarqa tegmiş ünliylarqa umuñ inağ bolup став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (Suv 628₈).*

□ *Ср. buğ I, miñ I.*

MUDA I *дат. от bu: bu ças hažib atin tegümiş muña ему он пожаловал это звание хасхаджиба (QBK 7₂); muña jürüntäk sança mandal qılıñ [в качестве] лекарства от этого очерти [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).*

□ *Ср. muñya.*

MUDA II [*скр. mudga*] *бот. маш-урд, май (Phaseolus mungo): jig šäkär sarıy muña čurnı qılıñ приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (Rach I₈₇).*

MUDAD- *I нуждаться, иметь потребность в чём-л.; сетовать, печалиться: muñadmışqa bärça bu ol ot emi для всех нуждающихся (~страдающих) это – целебное средство (QBK 115₁₁); muñadsa-ma eđgü qılıqlılıf kişi если же нуждается человек добродетельный (QBK 330₁); señijsiz muñadur meñ artuq üküš без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92₁₆); elig tarlıqı tegsä emdi sanğa / kişikä muñadma если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327₇).*

□ *Ср. buñad-, munađ-, muñad-.*

MUDAD- *II: muñad- tañla- парн. удивляться, изумляться, поражаться: jilqı ažunıtaqı ünliylar jema burçanlarıy körsärlär muñadip tañlar süzük köñül öritürlär если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбуждают [в себе] чистые*

мысли (*Uig* III 72₂₂); *täjri arşis muşadip tañlap* бог чрезвычайно удивился (*Suv* 381₁₃); **adın-muşad-** см. **adın-**; **tañla-muşad-** см. **tañla-** I.

MUDADINÇIY удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнующий: *bu eñüzimin jonlap muşadinçiy uluy iş ködük qılañin* отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (*Suv* 613₁₉); *bu muntaş muşadinçiy iduq on türlüg joriqları* эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (*Suv* 37₅).

◊ **muşadinçiy tañlanciy** нарн. удивительный, изумительный (*Uig* III 39₆); **adınçiy muşadinçiy** см. **adınçiy**; **tañlanciy muşadinçiy** см. **tañlanciy**.

MUDADMAQ изумление: *jeñinsiz uluy muşadmaqqa teğir* они пришли в неизмеримо сильное изумление (*Suv* 456₆).

MUDADQULUY: muşadquluy tañlaquluy нарн. удивительный, изумительный, поражающий воображение: *muşadquluy tañlaquluy iş işläjü jarlıqamışin* когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (*ITX*₂₁).

MUDADTUR- побуд. от **muşad-** I: *muşadturmayıl şen jegü keđgükä* ты [ero] не заставляй нуждаться в пище и одежде (*QBK* 57₈).

□ *Ср. muşadtur-*.

MUDAĐ- испытывать страдание, горе, нужду: *eñ oylı muşadmas* сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); *bu jañlıy kişikä muşadur özüim* в таком человеке я сама нуждаюсь (*QBN* 52); *muşadmiş muşınja jara* старайся [удовлетворить] нужды страждущих (*QBN* 208₁₃).

□ *Ср. buşad-, muşad- I, muşad-*.

MUDAĐTUR- побуд. от **muşad-**: *muşadturmayıl şen jegü keđgükä* ты [ero] не заставляй нуждаться в пище и одежде (*QBN* 102₁₅).

□ *Ср. muşadtur-*.

MUDAR I *направит. от bu:* *muşar teğir uluyluq* этого [человека] коснется величие (МК I 352); *muşar kečki eşki taruyçı keräk* для этого нужен слуга заслуженный, старый (*QBN* 210₃); *samtso açağı muşar barmazun* учитель Трипитаки пусть не идет туда (*Hüen*₁₇₆).

□ *Ср. muşar.*

MUDAR II см. **mışar**.

MUDAT- см. **muşad-** II.

MUDATİNÇIY см. **muşadinçiy**.

MUDATMAQ см. **muşadmaq**.

MUDATTUR- см. **muşadtur-**.

MUDYA *dat. от bu* (*QBN* 7₁₂).

□ *Ср. muşa* I.

MUDYAD- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (*QBH* 129₂₄).

□ *Ср. buşad-, muşad- I, muşad-*.

MUDYAR *направит. от bu:* *muşyar şen sezik tutmayıl* относительно этого ты не сомневайся (*QBH* 47₁₂).

□ *Ср. muşar* I.

MUDYAR- см. **muşyar-**.

MUDYAT- см. **muşyat-**.

MUDYUL см. **muşqul**.

MUDYUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (*QBH* 89₁₀).

□ *Ср. muşuq-*.

MUDLUY I. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: *muşluş eñ* мужчина, обремененный заботами (МК III 382); *qamuy barča muşluş törütülmüş* все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (*QBN* 13₅); *silärniñ du'aqa bolur muşluş [öz]* [я] испытываю потребность в вашей молитве (*QBN* 441₁₃); 2. печальный, жалкий, немощный: *muşluş ol* это печально (*ThS* II₃₄); *ne muşluş turur bu aba oylanı* сколь немощен сей сын человеческий! (*QBN* 92₁₄).

◊ **muşluş erinç** нарн. страдающий, несчастный: *bu arquq qılınçlıy ne muşluş erinç* этот, проявляющий упрямство в поступках, – сколь он несчастен! (*QBN* 157₁₂).

□ *Ср. munuşluş.*

MUDLUYUN в страданиях, будучи отягощен страданиями: *bu jerdä muşluşun İnturu basınturu jorişur sizlär* в том краю вы сжигаетесь отягощенные и подавленные страданиями (*Man* III 30₅).

MUDQAR- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): *ajı muşqarur şen bu kün şen meni o*, сегодня ты мучаешь меня (*QBK* 237₃).

MUDQUL неразумный, глупый: *muşqul bolur bilinmäz meñ* став неразумным, я [ничего] не сознаю (*Suv* 624₁₈).

◊ **muşqul teltük** нарн. безумный и безрассудный: *ögin köñülin İcyündi tujunmadı bilinmädi muşqul teltük qal bolur* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (*Suv* 634₁₇).

□ *Ср. munşqul*.

MUDUL см. **muşqul**.

MUDSUZ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: *aj muşsuz idim şen bu muşluş quluy / suşurqar keçürgil jazıqın qamuy o* не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (*QBN* 14₁₄).

◊ **muşsuz taqsız** нарн. без тягот, без забот: *muşsuz taqsız baj barımluş bajaşutlar eñläri barqları* дома и дворы владельцев богатых, не

обремененных заботами, нуждой (*TT VI*_{прим.11}).

MUDSUZ II *u. собств.* (*USp 16*₂₅).

MUDSUZUN не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: *bir bajat ol tükäl mujsuzun* один только бог ни в чем не нуждающийся (*QBN344*₂); *biligsizkä uçmaq turur bu ažun / řiž birlä avnur joriř mujsuzun* для невежды сей мир является раем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (*QBH 180*₃₈).

MUDUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать (*MK III 395*); отчаиваться: *muñqsa jaŷı jüz ölümkä urur* когда враг отчаивается, он обращает лицо к смерти (*QBK 129*₃); *muñqmiř kiřilär ölümiğ qolur* люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (*QBN 180*₅).

□ *Ср. muñuq-*.

MUQABÄL [*a. مُقَابَلَةٌ*]: **žabr-ü muqabäl** *см. žäbr*.

MUQİRR [*a. مُقِرٌّ*] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: *ikinc bar qılur řen muqır[r] meñ miña ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю* (Юг С₁₀); *bařıña muqır[r] meñ Твое (бога) существование я признаю* (*QBN 344*₃).

MURAD *см. mürad*.

MURĆ *бот.* черный перец (*Piper nigrum*) (*MK II 186*): *murĆ t[ört] baqır* четыре бакыра черного перца (*Rach I*₇).

□ *Ср. mürĆ*.

MURUD название снадобья (*Rach II 1*₁₀₃).

MURUTLUT: murutluŷ arjadan название монастыря (*USp 88*_{1,26})

MURVANT [*скр. maurva 'пояс'?*] драгоценность, украшение, ожерелье: *jenĉülüg muřvantlar ařnar* повесив ожерелье из жемчуга (*TT VIII I*₁₇).

◇ **murvant monĉuq** *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig III 15*₄).

MUSAĤID *см. misaĥät*.

MUSALLAT [*a. مُسَلَّطٌ*] господствующий, правящий; владеющий: *bu beğlär bajatdın musallat turur* эти беки управляют по [воле] творца (*QBK 256*₁).

MUSANNIF [*a. مُصَنِّفٌ*] сочиняющий, составитель (*книги и т. н.*): *musannifni eđgü du'a birlä jarlıqaju qılu jad qılsun* да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK 3*₈).

MUSTAFA: muĥammäd-i mustafa *см. muĥammäd*.

MUŞ *зоол.* кошка: *muř oŷlı mujavu toŷar* детеныш кошки рождается мяукающим (*MK II 14*).

◇ **küvük muř** *см. küvük II*.

MUTABA'AT [*a. مُتَبَعَةٌ*] следование; привер-

женность (Юг С₁₀₆).

MUXURAGI *см. maŷoragi*.

MUVA'IZ *см. mäva'iz*.

MUZ I лед: *öřä üstündä toŷ taqı muz bar* турур там на ее вершине – стужа и лед (*ЛОК 26*₂).

◇ **muz taŷ** *геогр.* название горы (*ЛОК 26*₇).

□ *Ср. buz I*.

MUZ II *см. moz*.

MUŽAK *см. možak*.

MÜ *вопросительная частица*: *keldin-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?)* (*MK III 214*); *bu oŷul řeniñ-mü* это твой сын? (*MK III 214*); *aŷıŷ qılınĉ küĉi artuqraq küĉlüğ eřmäz-mü* разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig III 42*₃).

□ *Ср. mü, mu*.

MÜBÄRÄK: mübäräk kör *u. собств.* (*USp 57*₅).

MÜDDÄT [*a. مُدَّةٌ*] отрезок времени, период; срок; время, пора: *keĉär ... mäzä müddäti* проходит ... пора наслаждений (Юг С₁₉₄).

MÜFAŽ'A [*a. مُفَجَّأَةٌ*] неожиданный, непредвиденный: *řeña tegmäšüni müfaž'a joduŷ* пусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK 69*₁₅).

MÜFLIS [*a. مُفْلِسٌ*] разорившийся; бедняк; нищий; *özi boldı müflis ĉıŷajlıq jedi* он стал нищим, познал бедность (*QBN 331*₄).

MÜFSID [*a. مُفْسِدٌ*]: **müfsid utun** *парн.* скандалист и грубиян: *beg iĉgüĉi bolsa müfsid utun* если бек у них пьяница / скандалист и грубиян (*QBK 109*₁₆).

MÜGÜZ рог (животного) (?) (*E 42*₅).

□ *Ср. miñiz I, müjüz, müñüz*.

MÜJÄNLİK убежище, пристанище, благотворительное заведение: *muñabtı müjänlikdä tiřü bağır* он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN 42*₂).

□ *Ср. mujanlıq*.

MÜJÜZ 1. рог (*животного*): *atniñ eřkäknin müjüzi örmäz* у лошади и осла рога не вырастут (*Man I 16*₂); *kełän kejik müjüzi teg atın küñ kötlürgäŷ* слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT I*₄₂); 2. рогатое животное (*Uig II 35*₂₁).

□ *Ср. miñiz I, mügüz, müñüz*.

MÜK: mük tur- кланяться в пояс: *ol mük turdı* он замер в поясном поклоне (*MK I 335*).

MÜKIM вид женской обуви (*MK I 395*).

□ *Ср. бүкүм, мүкин*.

MÜKIN вид женской обуви (*MK I 395*).

□ *Ср. бүкүм, мүкин*.

MÜLK [*a. مُلْكٌ*] владение; государство: *jana beřk bu mülkni tutuŷlı kiři* далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK 5*₁₄).

MÜLKÄT [*a. مُلْكَةٌ*] владение: *bu mülkniñ*

харабі бақасі недін / ја мүлкәт қалурі барурі адін [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5₁₄).

MÜLUK [а. مُلُوكٌ, мн. ч. от مَالِكٌ] властитель, властители: kiši söz birlä qopdı boldı müluk человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17₁₃).

♦ **pändnamä-i müluk** см. **pändnamä**.

□ *Ср.* **mälük**.

MÜ'MIN см. **mu'min**.

MÜ'MINLIK см. **mu'minliq**.

MÜN I похлебка, суп: özlüg mün жирная похлебка (*MK* I 36); bir öpüm mün глоток похлебки (*MKI* 75)..

♦ **mün aš** *парн.* пропитание: jeti künkä mün aš meñ ... begür meñ я ... буду давать пропитание в течение семи дней (*MO* I₁₇).

□ *Ср.* **bün**.

MÜN II богатство в деньгах, капитал: satıyıcı berür neñ añar mün sanı продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QBN* 221₂); tiriglikni mün qıl aşıy едгүлүк сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого – добро (*QBN* 29₈); köni-lik mün ol честность – это капитал (*QBK* 154₁₃).

MÜN III порок, недостаток, изъян (*MK* III 140): münüm joq у меня нет пороков (*QBK* 27₉); münüm ердәмим барча ајдım атı я рассказал, что представляю собой все мои недостатки и достоинства (*QBK* 29₁₀).

♦ **mün 'ajb** *парн.* грехи, прегрешения и пороки: ođurmiš dünjaniñ münin 'ajıblarıñ ajur Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (*QBK* 10₁₁); **mün becä** *парн.* порок и порча: mün beçä meñiñ sinimda söñükümdä ... bulmađı ersär если порок и порча не будут обнаружены ... в моем теле и костях (*Man* I 23₃₂); **mün qadaу** *парн.* грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: bu muntaу етмәз iš işläsär meñ ulу mün qadaу qılуaj если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (*Uig* III 83₂₄); qılmiš qılınçiniñ münin qadaуiñ kögür осознав греховность совершенных поступков (*Uig* III 5₄); sansarıñ münin qadaуiñ nirvaniñ jegin едгүsin könisinçä tujmaq könisinçä körmäk paramit temäk savniñ jüräki еrür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны saipsära, на добро и благо нирваны – это и есть значения слова päramitä (*Suv* 310₂); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грех: таја mün ururlar bu atım ücün из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах (*QBN* 60₆); **jazuq mün** см. **jazuq** I.

MÜN- 1. подниматься, восходить (*QBK* 347₁); 2. садиться верхом, садиться: arqun münür arqar jetär сев на скакуна, он настигает горных козлов (~ архаров) (*MK* I 421); tevä münür qoj ara jašmas сев на верблюда, среди овец не спрячешься (*MK* III 60); edärsiz jıyaç müngü muñluу болур будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (*QBK* 68₄); kemä mündi saqın kiši alуıcı представь, что в лодку сел человек женившийся (*QBN* 248₁₂).

□ *Ср.* **bin-**, **min-**.

MÜNAFİQ [а. مُنْفِقٌ] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlä joriyli kiši / münaуiq atandı людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (*QBK* 381₉).

MÜNÄ- обрезать по краям (*одежду*): ol tonуу münädi он обрезал халат по краям (*чтобы выправить неровности*) (*MK* III 274).

MÜNÄL- *страд.* от **münä**: ton münäldi халат был подрезан (*MK* II 138)

MÜNÄZZİM [а. مُنْجِمٌ] астролог, звездочет (*QBH* 9₂₇).

MÜNÇIG *анат.* матка (?): münçig ašlıуlar [демоны] – пожиратели матки (?) (*Uig* II 66₃₃).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (*MK* I 529).

MÜNDÜR- *побуд.* от **mün**-. ol таја at mündürdi он заставил меня сесть верхом на лошадь (*MK* II 197).

□ *Ср.* **bintür-**.

MÜNGÄŞ- см. **müñäš**-.

MÜNGÜ годный под седло, верховой: müngü bir at одна верховая лошадь (*Usp* 53 IV₅).

□ *Ср.* **mingü**.

MÜNKÄR [а. مُنْكَرٌ] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (*QBK* 382₆).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: еr münlädi мужчина выпил бульон (*MK* III 301).

MÜNLÜG: **münlüg qadaуlıу** *парн.* греховный, грешный, порочный: in eçilärin münlüg qadaуlıу qılmaz он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (*Man* III 22₁₀).

MÜNQALIB [а. مُنْقَلِبٌ] вращающийся, обращающийся; переворачивающийся: bu aj ornı boldı evi münqalib / orunsuz turur münqalib neñ qılıp положение и дом Луны меняются (поворачиваются); совершая вращение, [Луна] остается ся всегда без [определенного] места (*QBK* 30₁₇).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: jalıуq oуlı münsüz bolmas сын человеческий без греха не бывает (*MK* III 141); münsüz özünüzün köralım да увидим мы Твою безгрешную сущность! (*Man* I II₁₆).

◇ **münsüz bečasız** *парн.* безгрешный, совершенный: özüt üçü[n] müns[üz] bečasız ağıy turuу [orduta] turmiş keğäk erür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (*Man* I 24₂); **münsüz qadaşuz** (~ **qaddaşuz**) *парн.* безгрешный и невинный: münsüz qadaşuz jamraq qozinñ etin jeñlär вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (*Man* III 39₁).

MÜNÜKMÄK переход, выход (*из граници*): birök bu uluу münükmäk atlıy [irq] kelsär savin inča ter когда выпадет это [гадание], называемое «великий переход», его толкование выражается так (*TT* I₂₂₄).

MÜNÜL- *спрад. от mün-*: at münüldi на коня сели верхом (*МК* II 138).

MÜDÄŞ- ехать верхом вдвоем (*МК* III 399).

□ *Ср. miñäs-*.

MÜDİLÄ- наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (*МК* III 406).

□ *Ср. meñilä-* II.

MÜDRA- мычать, реветь: uđ müñrädi корова мычала (*МК* III 403); s'yun kejik meñ ... müñräjür meñ я – марал, ... я реву (*ThS* II₉₃).

□ *Ср. mañra-*.

MÜDRÄMÄK реветь; вопли, стенания (*Suv* 12₂₁).

MÜDRÄŞ- *совм. от müñrä-*: s'yiğ buqa müñräşür мычат коровы и быки (*МК* II 79); ördi bulit eñräşi / aqñ aqñ müñräşi с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (*МК* III 338).

□ *Ср. mañraš-*.

MÜDRÄT- *побуд. от müñrä-*: ol uđni müñrätti он заставил корову мычать (*МК* II 358); ol eñni urup müñrätti он, ударив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (*МК* II 358).

□ *Ср. mañrat-*.

MÜDÜZ рог (*животного*): süsägän uđqa täñri müñüz beğmäs бодливой корове бог не дает рогов (*МК* III 364); oylan işi iş bolmas oylaq müñ[ü]zi sap bolmas работа ребенка – не работа, рог козленка – не рукоятка [после выделки] (*МК* III 145); suуun müñüzin jumşaq ügür мелко размолов рога марала (*Rach* I₅₅).

◇ **münüz baqa** *зоол.* черепаха (*МК* III 364); **müñüz müñüz** *парн.* детская игра в рога (*МК* III 364).

□ *Ср. miñiz* I, **müğüz**, **müjüz**.

MÜDÜZGÄK мозоль на ладони (*от*

работы) (*МК* III 388).

MÜDÜZLÄN- появляться (*о рогах*): qozi müñüzländi у ягненка появились рога (*МК* III 408).

MÜRÄD [*a.* مُرَادٌ] желание, цель: tegilmäs müradqa ağı er tegär [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (*Юг* C₂₃₄).

MÜRÄN [*монг.* müren] река: köp müränlär köp ögüzlär bar erdi [там] было много рек, много потоков (*ЛОК* 3₂).

MÜRİD [*a.* مُرِيدٌ] ученик, последователь (*QBH* 179₂₇).

MÜRKI глупый, безрассудный (?): qaçan kişi azunınta toyduqta tümkä biligsiz mürki bolmuşların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv* 300₂).

MÜRÜVVÄT [*a.* مُرُوَّةٌ] доблесть; великодушные; человечность: bökändi ol erkä mürüvvät jolı для этого мужа закрылась дорога доблести (*Юг* B₁₅₀); mürüvvät kişikä tariqat bolur великодушные – это для человека путь [истины] (*QBK* 169₁₆).

MÜSAFİR [*a.* مُسَافِرٌ] странник, путешественник: müsafir bolup mindi ödläk atı сделавшись странником, он воссел на коня времени (*QBK* 65₉).

MÜSTÄMI' [*a.* مُسْتَمِعٌ]: **müstämi' bas-** быть слушателем (*Юг* B₈₁); **müstämi' ol-** стать слушателем (*Юг* C₈₁).

MÜSÜLMAN [*n.* مُسْلِمَانٌ < *a.*] мусульманин, приверженец ислама: müsülman qadaşqa müsülman qadaş мусульманин мусульманину – брат (*QBK* 296₁₁); müsülman işi et надзирайте за делами мусульман (*QBK* 204₁₄).

MÜSÜLMANLIQ вероучение ислама; мусульманство: müsülmanlıq açıl разьясний вероучение ислама (*QBN* 393₁₅).

MÜŞFIQ [*a.* مُشْفِقٌ]: **müşfiq mihriban** (~ **mih-rüban**) *парн.* сострадательный, милостивый: müsülmanya müşfiq bolup mihrüban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (*Юг* C₃₂₅).

MÜTÄDÄJJIN [*a.* مُتَدَبِّئٌ] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädäjjin rüğ 'aqı муж благочестивый, преисполненный ума (*Юг* C₃₄₄).

MÜVA'IZ [*a.* مُوَا'ِظٌ *мн. ч. от* عَظٌّ] проповедь, поучение, наставление (*Юг* B₇₇).

□ *Ср. mäva'iz.*

MÜWA'IZ *см.* müva'iz.

NAGARČUNI [*скр.* nāgārjuna] *и. собств.* знаменитый буддийский философ (*Hüen*₁₉₀₇).

NAYID [*сод.* 'nyūd] *астр.* планета Венера:

NADAN [*n.* نَدَانٌ] невежда: gühär qiymätini padan ne bilir что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (*QBK* 18₃).

sarıy taş nayid tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*₈).

◇ **naıyld žmnu** [*сод.* 'пүүд zmnw] календ. день Венеры; пятница (*TT VII* 9₂₉).

NAYRAN: **naırgan roč** [*сод.* пүг'n gwč] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (*TT VII* 9₁₆).

NAJRITI [*скр.* nairiti] юго-западное направление: [kedin kündin naj]riti buluŋta в юго-западном направлении (*TT VII* 15₈).

NAJUT [*скр.* nauuta] очень большое количество, мириады; sekiş tümän tört miñ kolti najut sanı восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады [их] число (*Uig II* 72₅).

NAJVAZIKI [*скр.* naivāsika] дух добра: najvazikilar küzätür добрые духи охраняют [его] (*TT VII* 28₄₈).

□ *Ср.* **nāpsiki**.

NAKAPUŞP [*скр.* nāgaruṣpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig III* 56₃).

NAKÄS [*n.* ناکس] негодяй, подлый, низкий: baııl nakäs utsiz tavar pasbanı / jıyar jemäs içmäs tutar berk anı скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копит его, не ест, не пьет, крепко бережет (*Юг C*₂₆₁).

NAMAZ [*n.* نماز] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qorup jundi qıldı jana taŋ namaz / namazin ötädi du'a qıldı встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, сотворил молитву (*QBN* 285₁₂); ħarab boldı mäşžid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (*Юг B*₄₀₀).

NAMIŪA родственник по женской линии; зять, муж сестры (*МК* 224₃).

NAMO [*скр.* namo] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu erür namo siri mıa divini его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig I* 33₁₇).

◇ **namo but namo drm namo saŋ** [*скр.* namo buddhāya namo dharmāya namo sāṃghāya] *рел.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT IV B*₆₉)

NANDABALI [*скр.* nandabalā] *и. собств.* (*TT VIII H*₈).

NANTI [*скр.* nandī] *и. собств.* (*Suv* 491₈)

NANTISINI [*скр.* nandisena] *и. собств.* (*Tiŝ* 13 b₂).

NAQİD [*a.* ناقِد] пробирщик: bilig qadrini häm biliglig bilür / gühär qadrı naqıd salır qıjmati знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27₄).

NARA [*n.* نارا] *бот.* гранат: para urıyı suvqa ergürtür размочив в воде зерна граната (*Rach II* 3₄₂).

NARAJAN [*скр.* nārāyaṇa] *и. собств.* (*Suv* 208₁₇).

NARAJANČAN [*скр.* nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (*Suv* 31₁).

NARAJANI *см.* **narajan**.

NARANTA [*скр.* narānta] *и. собств.* (*KP* 50₆).

NARU 1. по ту сторону, туда (*дальше от говорящего*); дальше, прочь: naru bar иди по ту сторону (*МК* 543₁₄); öziim dünjadın qačtı kełdi berü / jana men neġü teg barajın naru из [этого] мира бежал я, пришел вотсюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBN* 216₁₄); qotqılıqın tarınyıl qodııl küväz naru служи смиренно, отбрось гордыню прочь (*МК* 337₁₅); 2. *вслуж.* *знач. послелог* за, позади, после: bu künda naru seŋ qıjılma tarın с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53₁₄); muŋar teġir uluyluq / munda naru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*МК* 177₁₄); tiriglik tükäl tükäl üč kün ol / anıŋda narusi nečä tüş tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / тоже что после нее, — лишь (букв. сколько) сон и ночь! (*OBK* 21₁₁).

NARUAN [*n.* ناروان] название дерева, вяз (?): babił baliqda taştın bir naru[a]n atlıy i erti за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95₅).

NARUQİ *в служ.* *знач.* кроме, помимо чего-л.: munuŋda naruqı neġü bergüni / maŋa seŋ ajıtma ajıtyıl öŋi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335₁₃) munuŋtan naruqı qamuy egri jol все остальное, кроме этого путь извилистый / (*QBH* 137₂₁).

NASAB *см.* **näsäb**.

NASIĤAT [*a.* ناصیحة] наставление, совет; увещевание: nasiĥat kişikä qılur ol tusu / nasiĥat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй, если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387₇).

◇ **pänd nasiĥat** *см.* **pänd**.

NASİR [*a.* ناصير]: **nasir mu'in** *парн.* помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19₆).

NA'T [*a.* نعت] качество, характерное свойство (*Юг A*₂₀).

NATAKI [*скр.* naṭika] *и. собств.* (*Tiŝ* 41 a₁).

NAVSARDİC [*сод.* n'wsrdıç] календ. первый месяц согдийского календаря (*TT VII* 9₂₇).

NAXOŞI [*n.* ناخوشی] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin içindä häzar naıxosı однако в нем (*мире*) тысячи болезней (*Юг C*₂₁₈).

NÄBI [*a.* نبي] пророк, посланник небесный (*Юг A*₂₀).

◇ **näbi jalavač** *парн.* пророк и посланник (*QBH* 2₆).

NÄFÄS [*a.* نَفَس]: **häfäs tin toqır** дышащий, живой, живущий (*QBN* 54₄).

NÄFS [a. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jayı ol ulu / bu eki azıyur taruycı qulu / посмотри, любовь и страсть – большие ее (веры) враги; / обе они совращают служителя-раба (QBK 194₁₀); bajat bermişindin maña qıl ülüg / tirilsü köñül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (QBK303₁₇); bu kün känd uluşqa oqır şen menü / bulun qılsa näfsim juluylı qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленит страсть, то где же искупление? (QBK 213₁).

NÄFIS [a. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: хасіslarnı kötrüp näfisi çalıp / ʼadu qutsuz ažuq qarıp-mu munar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (Юг С₄₄₇).

NÄHJ [a. نَهْجٌ] запрещение, запрет (QBK 382₆).

NÄPSIKI [*ср.* naivāsika] мифическое существо, дух: jaşlı näpsikilärdän körüklügräk erdi он был красивее прекрасных духов (ЛОК 1₇).

□ *Ср.* najvaziki.

NÄRD [a. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü şatranç bilür ersä keđ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (QBN 196₆).

NÄSÄB [a. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükänmäz näsäb для безродного знание – родословная неисчерпаемая (Юг А₁₂₈).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А₁₂₈).

NÄVADIR [a. *мн. ч.* نَوَادِرٌ] редкостные вещи, необычайности: bezädim kitabnı nävadir söziün я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А₇₇).

NÄVBÄT [a. نَوْبَةٌ] караул, дежурство: bulıy kökrädi urdı nävbät tuyı загрел гром: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

NAVIŞTA [n. نَوِشْتَةٌ] то, что написано; письмо (Юг С₃₁₅).

NE I 1. что? (*о предмете, явлении, действии*): ne başinalım teğälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон₃₉); ne ter şen что ты говоришь? (МК 539₇); anı üçün taqı ne temiş kerğäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI₅₁); taqı ne kerğäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28₄); 2. что за, какой, каков? (*о качестве, признаке*): qayarıp qanı ne qayarıp isig kiçig berür meñ где мой каган, какому кагану я отдал свои силы? (КТ б₉); ne oğurda kełdiñ когда (*букв.* в какое время) ты пришел? (МК 38₁₆); atın ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535₁₃); 3. в сочетаниях с формой

на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oğul qız neñi / qarıp ölmäginçä unıtmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QBK 72₉); jemä ne iş jarlıy jarlıqasar qop[da] işi jorıq bolıyaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (Тн В₁₈); biligsiz ne ajsa ajuq uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С₁₁₉).

◇ **ne ersä** 1) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложении ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü söziñ / tiläkiñ ne ersä tilin aj öziñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желав скажи [ему] сам (QBK 20₁₀); jaraşıq ne ersä anı berdilär всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88₂); 2) в знач. суц. всё сущее, все вещи и явления: ne ersädin ermäs şeniñ birlikiñ / ne ersäläriğ şen törittün şeniñ твое единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] – твое (QBN 13₁₃); **ne teğ** подобно чему, каков, что за?: keräki içi ne teğ ol tügünüki ne teğ ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТнS II₂₇); **ne üçün** зачем?; почему?; из-за чего?: amraq oğlum ne üçün buşuşluğ kełtiñiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустным? (КР 4₃); ne üçün ter teşär körgil если спросишь, [однако], почему, – то смотри (ТТ X₂₃₂).

□ *Ср.* nü.

NE II [n. نَهْ] не; ни (*усиление при отрицании*): jorımaz ne jatmaz uđımaz oduy / ne meñzäg ne janıy kötürmäz boduy не бродит он [и] не лежит, не спит – он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не. являет (QBN 14₃).

NEÇÄ 1. сколько?; сколь?; как много?; как долго?: neçä jarmaq berdiñ сколько монет ты дал? (МК 542₁); bu dünja soñıda jügürmäk neçä как долго [можно ?] бежать за этим миром? (Юг В₁₈₁); 2. сколь много!; сколько!: neçä dana ʼerdi neçä fajlasuy / qanı ou kün anlar miñında biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг В₂₀₃); 3. насколько, как, в какой мере: neçä er beđüsä baş ağıy beđür / neçä baş beşä beđük börk keđür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43₄); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitik biçäk ersä öz sabın jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193₁₁); taqı ol uluşta neçä erinç

jarliŷ qoltŷuċilar bar ęrsär alqu anta qvradı nesчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71₉); anı körüp neċä kişilär erdi ęrsär olar barċa qorqur beŷinläp ıraq taşdılar qaċtılar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (Suv 5₉); neċä-me orraq keċük ęrsä jaŷmurqa jarar какаой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461₃).

◊ **neċä neċä** сколько (*много*), сколько-сколько: neċä neċä jirudı artadı сколько [тело] гнило и гибли! (Suv 612₁).

NEĊÄKÄTÄGI (*neċäkä dat. om neċä +послелог tegi*) до такой степени, до техпор; сколь много: inċip erli uzuntonluŷlı neċäkätägi beş täŷri küċin jemäsär neŷ etüz seŷigin uvutsuz iŷig sürü umaz мужнины и женщины, до какаой бы степени нивкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Man I 16₁₀); taċı teŷir qazıuquŷ jerkä toċısar neċäkätägi jertä jatsar joŷunaċu umazu umaz ęrsär как если железный кол воткнуть в землю и если он, какбы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (ТТ IV В₄₃); neċäkätägi bu sansar iċintä toŷmiş ünliŷlar ...tört toŷumluŷ ċısar taŷaŷta ċısilur taŷılur ęrsärlär если живые существа, родившиеся этой saŷsära, будут так долго ... сдавлены в тисках четырех (по)рождений (ТТ IV А_{прим.20}).

NEĊÄKLÄ- *с.м. neċüklädi*.

NEĊÄTÄ *местн. om neċä* после того, как ..., когда, в тот момент: neċätä ċajasini bajaŷutniŷ eki oŷlani beċük boltılar anıŷ arasinta keŷtü özi etüz qodur adın aŷunqa bardı после того как оба сына богача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80₃); neċätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıŷuluŷ teg javız jid önüp ötkürü edva [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (Uig III 43₁₉); neċätä kin timin anċa-ċıja ögläntürċilär немного погода постепенно их привели в чувство (Suv 625₂₁).

NEĊÜK 1. отчего?; почему?: körüp neŷik qaċmadıŷ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (МК 52₁₅); 2. как?; какаим образом?: otsuz subsuz qalıŷ uŷin neċük joriŷin как я смогу [обходиться] без травы и воды, какаим образом буду ходить? (ТШ II₆₉); aŷı barım alqınsar er törü neċük tutar биз если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (КР 9₃); amı senitin ketip neċük uŷaj meŷ как же я теперь смогу покинуть тебя? (Uig III 48₁₂).

◊ **neċük ęrsär** как бы то ни было, если даже и так: neċük ęrsär ölürgäli idmaŷaj [men] если

даже и так, [я] не дам убить [его] (Uig III 59₈).

NEĊÜKIN *инстр. om neċük*: jema neċükin bolurlar täŷriklärniŷ erkligi так почему же они будут владыками богов? (Uig I 24₁₃); inċip ol moŷoċlar neċükin urıslımı i n önüp bardılar ęrsär ol jultuz jemä olarnı birlä barir erdi так вот, как только Те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (Uig I 6₃).

◊ **neċükin ęrsär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: biŷiŷä neċükin ęrsär amraqlartin adırılıuluŷ emgäk bolmazun erdi tep qorqar meŷ но я боюсь, во всяком случае, как бы не было тяготнам отразлуки с близкими (Suv 609₂); aj ę-ę seŷ birük kim ol seŷ ölürgüċi ünliŷlar üċün ökünċ köŷül öritip neċükin ęrsär ... nom bitigig tükäl bü[tün] bititgüka küsüŷ öritgäli usar seŷ o муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ..., сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (Suv 10₂₃).

NEĊÜKLÄDI какаим образом случилось?; почему? (*o событии, поступке*): aj jeklär teŷkin sözlänläŷ neċüklädi meniŷ baliċimtaċı uluŷumtaċı ig toŷa ketmäz эй, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (Uig I 45₈).

NEĊÜN как?; какаим образом?; почему?; к чему? (Юг С₄₅₃).

NEDÄ *местн. om ne* I в чем дело?; почему?: täŷriŷli jeċli neċä, ötrü süŷüŷmiş biltimiz мы знали, за что / боги и демоны боролись друг с другом / (Chuast L₁₆₄); jemä arqun jer täŷri nedä ötrü joq boŷaj ... biltimiz мы знали, как (*букв. в чем*) бог царства тьмы может быть уничтожен (Chuast L₁₆₉).

NEDÄĊIN *с.м. netägin*.

NEDÄ K *с.м. netäg*.

NEDDÄ *с.м. nedä*.

NEGLÜK *с.м. negülüg*.

NEGÜ как?; какаим образом?; что?; зачем?; почему?: taċı negü küċär sizlär teŷkin munı sanċınlar biċinläŷ что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (Uig I 43₇); negüä boŷaj ol ter как быть ему в таких условиях? (ТШ II₃₆); eŷitmäz-mü erdiŷ neķütin bu söz не слышал ли ты какаим-нибудь образом этого слова? (QBН 33₃); negükä joriŷ meŷ bu jerdä quruŷ зачем мне без пользы ходить по этой земле? (QBН 26₂₄); qalı artasa suv neķün jur aŷir если вода загрязнится (*букв. испортится*), чем [человек] будетчистить? (QBК 110₁).

◊ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satır julur продавая и покупая кого-либо (ФТ III₇); negükä kimkä satılmadıŷn öz bodı [он] никому не [будет] продан (ФТ III₁₃).

NEGÜDÄ *с.м. negü*.

NEGÜL как?; каким образом? (*Hüen*₁₀₈).

NEGÜLÜG как?; каким образом?; зачем?; почему?: *mən tirilmışkä sizlär neğülüg anča keđ qaçar sizlär* почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Siv* 5₁₅); *neğülüg titin özükün (özünjin?)* каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Siv* 620₃); *meniñ baliqimtaqi bodunuñ buquñu neğülüg ölürtür sizlär* почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A₂₆).

□ *Ср.* **nelük**.

NEGÜN см. **negü**.

NEGÜTIN см. **negü**.

NEK I [*н.* ناك] крокодил (МК 513₃).

◇ **nek jılan** большая змея, удав (МК 513₃); **nek jilī** календ. год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (МК 513₃).

NEK II: nek señün и. *собств.* (КТ 52).

NEKÄ дат. *от ne I* зачем?; к чему?; отчего?: *nekä težär biz öküñ teñin nekä qorqur biz az teñin* зачем нам бежать, так как [их] много, к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (Тон₃₈); *qañi xan inča ter ajiñti nekä jiyaju buşuşluñ keñin* царь, его отец, так спросил [его]: «Почему ты вернулся печальный и плачущий?» (КР 5₂).

NEKDI [*срп.* naktā]: **nekdi jilīlan** название лекарства (*Rach II* 1₁₃₂).

NEKIM I нечто; то, что: *agar bilsä kaşyar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim ajmışı* если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (Юг С₅₀₂); 2. *в сочетании с формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: *nekim işlär ersä tükäli küdär* любое дело ждет своего завершения (QBK 43₉); *nekim iş qılsa bütär* все, что он ни предпримет, – свершится (ТТ VII 39₃₇).

NEKÜ см. **negü**.

NELÄK см. **nelük**.

NELIK см. **nelük**.

NELÜK как?; отчего?; каким образом?; почему?: *qañi nelük ölgäj ol beğlig ol* каким образом может иссякнуть водоем когда он княжеский? (ТhS II₈₈); *nelük terdim erdi bu altun kümüş / nelük qılmađım mən çiyajqa ülüs* зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (QBN 93₆); *nelük jüz evürdüñ* почему ты отвернул [свое] лицо? (QBK 25₃).

□ *Ср.* **negülüg**.

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: *sapañuluqsız neñälär jilqılar aldı* [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (*букв.* вещи) и табуны (ЛОК 35₂).

◇ **nemä ersä** см. **nemärsä**.

NEMÄN *инстр. от nemä* как?; при помощи чего?: *neñän ötgäj-mü mən* как мне пройти? (*Hüen*₂₇).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (Юг С₂₃₉).

NED I вещь, предмет, дело; нечто: *jañi neñ bolurda bu eški neñäk / talu neñ bolurda javuz neñ keñäk* если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (QBN 60₁); *bu neñ ol bizkä keñäkläg* эта вещь нам нужна (МК 254₄); *muş jaqñıqa teğışmäs / ajuñ kişi neñi jaraşmas* кошка не может достать сало / и говорит: «[Мне] не подходит то, что принадлежит людям» (МК 321₁₂); *bu mundañ kişilär eligkä keñäk / eligkä keñäk neñ kör elkä keñäk* такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (QBN 51₁₀); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: *yañıbluq jerinä keñäk bolıya neñ / bu neñim tükänsä sarıy bolıya* еñ на чужбине станут нужными средства [существования]; / если иссякнут эти мои средства, пожелтеет лицо (QBN 46₁); *eñän qañıu artadı neñlär udu* все мужи испортились из-за богатства (МК 272₁₅); *neñ qor bulup küväzlik qılñır jana quturma* приобретя много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (*т. е.* знай все же меру) (МК 253₁₃); 3. какой-нибудь, любой; при отрицании никакой, какой бы то ни было: *neñ jerdäki qañanlıñ bodunqa* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆); *neñ neñ sabım ersär beñgü taşqa urtım* всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (КТ м₁₁); *arqıs terkis işar neñ biñıu joq* когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (КТ м₈); *jana qorqa tüşär neñ bulmaz* он снова терпит убыток и ничего не приобретает (ТТ VI₁₄).

◇ **neñ tavar** нарн. вещи; имущество, богатство: *keñürdi sav altun kümüş neñ tavar* он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (QBN 27₁₈); **qaç neñ ersär** см. **qaç I**.

NEDSIZ неимущий; в *знач. суц.* нищета; бедность: *bajutıñ çiyaj qılmañıl neñsizin* обогати бедняка, не делай его неимущим (QBK 220₁₀); *çiyajın tirilsä kişi neñsizin / bajusa qodur bu qılınç eđgüsin* если тот, кто живет в бедности и нищете, / обогатится, он забросит эти добрые дела (QBN 4П₁₃).

NERÄK (<ne keñäk) за чем?; для чего?; какая нужда?: *jañi neñ bolırda bu eški neñäk* если есть новая вещь, то к чему старая? (QBN 60₄); *bu saña neñäk* зачем это тебе нужно? (МК 197₁₇); *biligsiz bolur qul neñäk ol sözi rab nesveduñ*, к чему [годятся] его слова? (QBN 146₆).

NERSÄ (<ne ersä) нечто, какая-либо вещь: *munča neñsälärni señ berip bitiglärim alıñıl* ты, отдав столько вещей, возьми мои доку-

менты (*USp* 32₁₃).

NESNÄ нечто, вещь (Юг С₆).

NETÄG 1. подобно чему, каков, что за?: egni peṭäg eḍgü ol как хороша ее (*юрты*) крыша? (*ThS* II₂₈); seṇiṇ joriḡiṇ peṭäg каков твой образ жизни? (МК 286₉); ajittı̄ haḡib emdi köṇlüṇ peṭäg / keḷip qajda tüštün ja ornıṇ peṭäg хаджиб спросил: «Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?» (*QBK* 21₃); peṭäg oduḡluḡ bardı̄ ter tesär спрашивают: «Каким же образом и способом он ушел?» (*TT* X₁₃₄).

NETÄGIN *инстр.* от **netäg** как?: каким образом?: tujunmaq köṇülüg peṭägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Suv* 206₆).

NETÄGLÄDI как случилось, каким образом?: adınlar peṭäglädi eki türlüg nom joḡı̄ bultuqmazı̄ üzä eṛtinü bekiz beḡgülüg eḡür какому же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не дарм? (*Suv* 65₂₂).

NETÄGLİK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barıṇ belgülig seṇ kün aj teḡ jaruḡ / peṭäglikkä jeṭgü köṇül ögdä joḡ твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (*букв.* достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13₁₂).

NETÄK *с.м.* **netäg**.

NYOŠAK *с.м.* **niyošak**.

NYOŠAKANČ *с.м.* **niyošakanč**.

NYOŠAKPT *с.м.* **niyošakpat**.

NYRAN *с.м.* **naḡran**.

NI *с.м.* **ne I**.

NICÄ *с.м.* **nečä**.

NICÜN *с.м.* **nečün**.

NIGANDAR [*n.* نگاهدار] стерегущий, охраняющий (Юг С₃₄₅).

NIGRANTI [*скр.* nirgrantha] *и. собств.* (*Hien*₆).

NIGÜ *с.м.* **negü**.

NIYOŠAK [*созд.* nyws'k] слушатель – член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: kün aj täṇrikä küčlüḡ täṇrikä burḡanlarqa inantımız tajanımız niyošak boltumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мыстали слушателями (*Chust* L₁₇₆); ol niyošaklarqor bir teḡ eṛmáz / jemä tükällig niyošak bar те все слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man* III 12₁₀).

NIYOŠAKANČ [*созд.* nyws'k'nč] слушательница религиозной общины манихеев (*Man* III 41₁).

NIYOŠAKPAT [*созд.* nyws'kpt] глава

слушателей религиозной общины манихеев (*Man* III 41₆).

NIHAJÄT [*a.* نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... ḡajat uzluḡı̄ndın nihajätdin kečäk körkülüḡükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN*₂).

NIJÄT [*a.* نِيَّيَّة *мн.ч.* نِيَّيَات]: **nijät qıl-** намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eḍgü qılsa köṇüldä kiši / aḡunda tiläki etildi iši если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK* 342₈).

NIK [*n.* نِيك] благой, хороший: bu tört nik šarıflär üzälä qılır [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7₄).

NIKAJ [*скр.* nikāya] религиозная школа, секта: ešidü teḡindim qamay nikaj sajuḡı̄ tütrüm teḡiṇ nom tözin я почтительно слушал основы (*букв.* корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hien*₂₁₃).

NILAPUŠUP [*скр.* nilāpušpā] *бот.* вид эвкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qızın qoḡı̄nta kötürü alıp nilapušup altıḡ söḡüt altın eltü bardı̄ он поднял его дочь на грудь и отнес к дереву под названием nilāpušpā (*Uig* II 25₁₇).

NILUTPAL [*скр.* nilotpala] *бот.* голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach* III 3₁₁₉).

NIMÄ *с.м.* **nemä**.

NI'MÄT [*a.* نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: šükür qılsa ni'mät bajat arturur если благодаришь, господь увеличивает благодеяния (*QBN* 64₁₀); bu ni'mät bilä bu igidmiš özǖm / kirür bu qara jerkä körkülüḡ jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (*т. е.* в могилу) (*QBN* 119₅).

NIPUR [*скр.* nīpura] ножные браслеты, украшения: nīpur eṭigin eṭiglig adaḡın maṇlar jorišar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT* X₄₃₉).

NIQAB [*a.* نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür aḡun birär jüz aḡar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (Юг B₂₂₁).

NIRMANARATI [*скр.* nirmānaratı̄] *рел.* название божественной страны (*Suv* 142₁₃).

NIRVAM *с.м.* **nirvan**.

NIRVAN [*скр.* nirvāṇa] *рел.* нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eṛti maṇa bu eṭüzümin tiṭip idalap üzäliksiz üstünki jeg abamuluḡ meṇḡü

nirvanıy tilägülik теперь мне, когда я отбросил свое тело, непревзойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv* 614₁₆); eđgü nirvanqa jaqın eltiniz Ты приблизил [существа] к блаженной нирване (*TT* III₅₂); jirtinçütäki tinliylar jintäm nirvanta toyzunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT* III₅₂).

◇ **nirvan bitig** название одной из сутр (=скр. nirvāna sūtra) в махаяне (*TT* III₁₆₇); **qalinčsöz nirvan** см. **qalinčsöz**; **qaliqliu nirvan** см. **qaliqliu**; **qališiz nirvan** см. **qališiz**.

NIRVANLIY имеющий отношение к нирване: sansarlıy taluj ögüz içindä tegzingäjlär nirvanlıy indin qıdıytaqı joltın jıraajlar они будут вращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv* 433₁₃).

NIRVAN см. **nirvan**.

NISAPUR [н. نیشاپور] *геогр.* название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*МК* 2₆).

NIŞAN [н. نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: mu'minliq nişanı tävazu' turur признак правочности есть смирение (Юг С₂₇₉); elig til nişanı munu bu bitig отпечаток руки и языка – вот эта книга (*QBH* 184₂); idimni tilär men özüm usı joq / nişanı bulur men körüglisi joq я зываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK* 283₇); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nişan menin temürinij ol это – моя печать, Минг-Темур (*USP* 1₁₀); bu nişan menin ol это – моя печать (*MO* 1₁₇).

◇ **belgü nişan** см. **belgü**.

NIV [ср.-н. nēv] герой, богатырь: tängi mar niv mani божественный мар (~ наставник) герой Мани (*Man* I 12₁₉).

NIZAM [а. نظام] определенный порядок, последовательность: barusın bitimiş jetürmiş nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK* 6₁₆).

NIZAMADDIN: **nizam-ad-din išrafıl tuyan teğin ibn muħammäd čaqır tona ħan** и. собст. (*МК* 68₁₄).

NIZBANI см. **nizvani**.

NIZVANI [согд. nuzβ'ny] страсть, сильное чувство: üzmiš men qališiz qamaγ qaγu nizvaniy отверг (букв. порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv* 367₂₃); üküš telim nizvaniar ögin körjülin azıyır örlätür erti tinliylarıγ многочисленные страсти, смутивих чувства и разум, мучили живые существа (*TT* III₃₃); üzüksüz nizvaniar birlä süñüsmäk öčäsmäk ol непрестан носражаться и враждоваться [своими]

страстями (*Man* III 12[3]).

NIZVANIŁAY см. **nizvaniıy**.

NIZVANIŁIY со страстями, обладающий страстями, страстный; греховный: köñülläri tar nizvaniıy kirläri teğin их сердца тесны; осквернение грехами глубоко (*Hüen*₁₀₃).

NIZVANIŠIZ бесстрастный; подавивший свои страсти: jükünür men badra atlıy nizvanišiz bodistvqa я поклоняюсь бесстрастному бодхисатве по имени Бадра (*TT* VI₃₅₇).

NIZWANILİY см. **nizvaniıy**.

NIŽDAY точильный камень (*МК* 234₉).

NOYDAR [согд. nū'd' (?)] молящийся – название религиозной группы (?) (*Man* III 35₁).

NOM I [согд. nwm] 1. религиозное учение; религиозный закон: tängi nomı вера в бога и религиозные установления (*МК* 503₁₁); jirtinčkä umuy inay törütünüz jeti ayılıy nomlarıγ nomlatinjiz Ты создан для мира [как] упование и надежда; Ты проповедовал семь драгоценных учений (*TT* III₇₄); burħanlarınij nominiγ uluy tür-lügin jemä ešidinlär выслушайте же великое разнообразие учения будд (*Suv* 5₁₈); eđgü nomuy ... berti он дал хорошие законы (*Man* I 12₃); 2. книга, писание, сутра – религиозный трактат, священная книга буддизма: ötrü altun önlüg jaruq jaltrıqlıy qopda kötrülmüş nom elig atlıy nom erdinig tolu tükäl bititgükä köñül öritdim затем я возбудил свое сердце полностью переписать драгоценную книгу, которая называется золотоцветной, лучезарной, над всеми превознесенной царь-книгой (*Suv* II₆); baliq ulušta bu nomuy istäp tapišmadı в городе это писание искали, но не нашли (*Suv* 17₃); üzüksüz bu nom erdiniγ ešidsärlär если они будут слушать беспрестанно эту сутру-драгоценность (*Uig* I 26₂); 3. *rel.* элемент, дарма – термин буддийской философии для обозначения элементарных идеальных субстратов физических и психических признаков: ol kim burħan tetir nom ol-oq erür ol kim nom tetir burħan jemä ol-oq erür то, что есть будда, это есть и дарма; а что есть дарма, это есть также и будда (*TT* VI₄₁₈); alqu nomlar ersär beš türlüγ bolur inča qaltı eñilki at tözlug nomlar ekinti belgü tözlug nomlar üçünč adıra biltäci nomlar törtünč köni bilgä tözlug nomlar besinč kertütä kertü tözlug nomlar erür что касается всех дарм, то [они] бывают пяти видов, а именно: самые первые – дармы, содержащие в основе названия; вторые – дармы, содержащие в основе признаки; третьи – дармы, знающие [процессы] различения; четвертые – дармы, содержащие в основе истинное знание; пятые – дармы, содержащие в основе самое истинное (*Suv* 303₃).

◇ **nom bitig** *парн.* йисание, книга, сутра: ada

tuda boltuqta [b]u nom bitigkâ tapinip udunup vusîn etüzintâ tutmîş kergâk при опасности и несчастью нужно следовать этому писанию и держать при себе амулет (ТТ VII 14₁₀); altun önlüg jaruq jaltrîqlîy qorda kötrülmiş nom eligi atlıy nom bitigdâ в книге, называемой царь-сутра, над всеми превознесенной, золотоцветной, лучезарной (Uig I 28₆); **nom çeçâki sudur** название сутры «Цветок Закона» (ТТ V B₁); **nom eligi** царь-книга, царь-сутра: nom eligi atlıy potbitig tükâdi писание, именуемое царь-сутра, на этом кончилось (Uig I 14₉); **nom közi** *rel. букв.* глаз учения, один из пяти глаз, которыми познаются основы буддийского учения (*т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз мудрости, глаз учения, глаз будды*): nom közi jarujur toymaz batmaz biligkâ tēgîr глаз учения блистает, и [они] постигают знание невозрастающее и незаходящее (ТТ VI₁₂₇); **nom nomla-** излагать, проповедовать учение, закон; поучать: jeŋi kûn munđa inîj biziñâ nom nomlaŋ оставайтесь здесь в течение семи дней и проповедуйте нам закон (КР 49₅); lû qanînqa tatîylîy soqançîy nom nomladî [он] поучал царя драконов закону приятному и доброму (КР 46₄); **nom nomlamaq** проповедь учения: burġannîj nom nomlamaqlîy eligi erđi [вера] была у будды рукой проповедования (ТТ V B₈₇); üçünç nom nomlamaqqa tavranaŋ в-третьих, он спешит проповедовать учение (Man III 21₃); **nom qufî** *rel.* величие писания, религиозного закона, веры; *перен.* религиозная организация, церковь: suj jazuq qîlur biz jaruq tâñrilârkâ nom qufîña arîy dintarlarqa мы совершаем грехи и прегрешения по отношению к светлым богам, к величию писания и святым священнослужителям (Chuast L₃₃₅); **nom šazîn** *нарн.* религиозные наставления и канонические предписания (Uig II 80₆₆); **nom törü** *нарн.* закон, правило: ürük uzaŋi köni nomča törüçâ başladaçî [начальник], постоянно руководящий по справедливому закону и обычаю (Suw 607₁₇); nomuŋ törüg kişi etâr kişi aŋırlajuŋ человек создает законы и правила, человек [их] уважает (ТТ VI₃₅); jemki vusanti alqîš çaqşarıy nomča törüşâ tutu umadîmîz ersâr если мы не могли выполнять по закону и предписаниям причастия, посты, благословения и обеты (Chuast L₁₅₅); **darnî** **nom** *см.* **darnî**; **edgü nom** *см.* **edgü I**; **eki ermâz nom qarîyî** *см.* **eki**; **ïduq nom** *см.* **ïduq**; **jarîm nom** *см.* **jarîm**; **jürüŋ nom** *см.* **jürüŋ**.

NOM II: nom qulî *и. собств.* (MO 5₁₆).

NOMÇĪ проповедник религиозных законов, религиозный наставник: muġaçinadiš uluštîn keŋliġi nomçî bilgâ samtso açarı öz elinâ baryalı turuŋ пришедший из великого государства

Китай мудрый наставник Трипитака намеревается отправиться на свою родину (Hüen₂₆₈); jana igdäjü tâñriçi meŋ nomçî meŋ tegmäkä artîzîp votesli мы следовали за тем, кто ложно называл себя служителем бога и проповедником (Chuast L₆₀).

NOMDAŠ *и. собств.* (USp 88₁₇).

NOMLA- учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomuŋ nomladaçî tojñlarqa dintarlarqa jemâ tört türlüŋ uluŋ yusu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (Suw 196₁); üçünç arîpn turġuîn ermäkiġ nomlajuŋ в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (Man III 21₃).

◊ **nom nomla-** *см.* **nom I**; **nom nomlamaq** *см.* **nom I**.

NOMLAŸ *см.* **nomluŋ**.

NOMLAŸMA проповедующий, проповедник (Man III 26₈).

NOMLAL- *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: neŋäg tâñri burġan üzâ nomlalmîš erşâr каким образом [учение] проповедовалось божественным буддой? (ТТ VIII B₁₂).

NOMLAT- *побуд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tinliŋ bu nom bitigig bitîšâr bitîsâr oqîsar oqîysar azu nomlasar nomlatsar ... ol edgü qîlinç sanî saqîšî joq если кто-нибудь эту сутру спишет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать ... это бесконечно хорошее дело (ТТ VI₅₃).

NOMLATĪL- *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподаанным: nomlatîlmîš bu nom eligin edgüti böġünip хорошенько уразумев эту преподаваемую царь-книгу (Suw 683₂₂).

NOMLUŸ I. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilgâ biligig baş qîlip eki eġinlârinâ edgü nomluŋ jüküg jüdârlâr сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча вьюк хороших законов (ТТ V B₄₉); munî munçulaju ... tâñri tâñrisi burġan bu nomluŋ jarlîqîy jarlîqatuqda bu üç miŋ uluŋ miŋ jirtinçü jer suv üç qurlaju tebrâdi и вот..., когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (Tiš 46a₁); jaŋıtdîm meŋ qamaŋda [jeg] nomluŋ jaŋımuŋuŋ я заставил идти повсюду дождь [хороших] законов (Uig I 22₆); 2. придерживающийся какого-либо учения: ters azaŋ nomlaylar ÷intar atın tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (Man III 29₄).

◊ **nomluŋ etüz** *rel.* духовное тело (~ суц-

ность) будды (=скр. dharmakāya): üçünç nomluь ętüzläri ęgür третью [телом] являются их (будд) духовные тела (Suv 38₁₄).

NOŞ [сogд. nɔʃ] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäleksiz noş taťylıy nomluь jaymur jatiyür [он] заставил пойти непревзойденный дождь законов, сладкий, как нектар (Suv 430₂); poşda tataylaьgaьq täjridäm bilgä bilig божественное мудрое знание слаще, чем напиток вечности (Man I 26₁₈); ьatarlıy turur dünja noşı aьu опасен [этот] мир, его сладкий напиток – яд (QBN 345₁₂).

◊ **noş rasajan** жизненный эликсир (Uig III 50₆).

NÖKÄR см. **nükär**.

NUĤ [a. نُوحٌ] и. *сoбств.* коранический пророк Нух (библ. Ной) (MK I 28): aьun bütrü tutum sikändäy tutarçä / tükäl nuĥ jaşin meñ jaşadim jaşattim как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (QBK 387₁₇).

NUQL [a. نَقْلٌ] десерт, сладости: aş içgü jesälär nuql ur jemiş когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (QBK 276₁).

NUQUL см. **nuql**.

NUQUT бот. турецкий горох (*Cicer arietinum*) (Rach I₁₈₆);

NUR [a. نُورٌ] свет, сияние: aj mülkätqä nur o свет владычества! (QBN 19₈).

O см. **ol** I, II.

OBI [n. آب] вода: obu ьoьq вода и земля (QBH 16₁₈).

OB II см. **op** I.

OB III: **ob ob** см. **op** II.

OB- см. **op-**.

OBA род, племя (MK I 86).

OBRA- см. **opra-**.

OBRAQ см. **opraq**.

OBRAŞ- см. **opraş-**.

OBRAT- см. **oprat-**.

OBRİ см. **opri**.

OBRÜŞ- см. **öprüş-**.

OBU см. **ubu**.

OBURTASI см. **ovurtasi**.

OBUZ возвышенность, бугор (MK I 54).

◊ **oj obuz** см. **oj** I.

OBUZLUY: **oj obuzluь** см. **oj** I.

OĈAQ печь (MK I 64).

□ *Ср.* **oĈuq, otĈuq**.

OĈAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: ęv oĈaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

OĈAQLIY имеющий печь (MK I 147).

OĈAQLIQ печной, предназначенный для печи: oĈaqlıq jer место, где находится

NUŞ см. **noş**.

NUŞADIR нашатырь (Rach I₈₁).

NUŞATÄR см. **nuşadir**.

NUŞIN: **nuşin rävan** [a. نُوشين روان] и. *сoбств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531 – 579 гг.): ja nuşin rävan teьg töri tüz joriytim я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (QBK 388₂).

□ *Ср.* **anuşirvan**.

NUVAMA: **nuvama bumi** [скр. navama-bhūmi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (Suv 325₂).

NÜ что: nü ter señ что ты говоришь? (MK 539₁₀); nü qılsun ęrät bir ekindi bilä / java qılma meñi sevinçim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (QBN 418₃).

□ *Ср.* **ne** I.

NÜKÄR [монг. nökiür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlärnin el künnün qamaı munı kördilär нукеры и весь народ все это увидели (ЛОК 31₉).

NÜŻUM [a. نُجُوم] *мн. ч.* **нүжум** звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tib häm jora bilsä tüş / anıñ jormışı teьg sözi keşsä tuş [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (QBN 196₄).

печь (MK I 150); oĈaqlıq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

OĈUQ очаг, печь (TT VI 86, MK I 490).

□ *Ср.* **oĈaq, otĈuq**.

ODYUR- будить: uđıymaь ođyuru jatiylıy tururu jorıjır meñ я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (ThS II₃₁); bü yaflät usinđin meñi ođyur-a пробуди меня от этого сна беззаботности (QBH 185₁₇).

□ *Ср.* **ođyar-** II, **ođyur-**, **ođyur-**.

ODYURAY см. **ođyuraq**.

ODYURAQ обстоятельно, ясно, определенно: sizläрни üçün ođyuraq nomlaju beräjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI₂₆); ęşitgil ... meñiñ ođyuraq sözlämiş savimın послушай ... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82₁₂).

◊ **ođyuraq qıl-** выяснять, устанавливать (Hüen₂₀₈₄).

ODYURAQSIZ недостаточно, неопределенно (? Uig III 5₁₀).

ODYURATI обстоятельно, полностью: tözün oylanım quturu tıñlan ođyuratı nomlaju beräjin o благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI₃₈₃);

ođurati uqar полностью поймет (*Uig* II 9₁₂).

ODYURMIŞ *u. sobstv.* (*QBN* 4₁).

□ *Ср. odyurmiş.*

ODUY бодрый, бодрствующий: jorımaz ne jatmaz udımaz oduy [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (*QBN* 11₇); bir ada ol erür talim baliq oduy ırkän saqlanmadın tüşär alqunı keıni birlä sinjürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17₂).

ODUYLUQ бдительность: bũ saqlıq oduyluq bu el işikä эти [качества] – осторожность и бдительность – [нужны] для дел народа (*QBN* 25₂₁).

□ *Ср. oduyluq, oduyluq.*

ODUL- пробуждаться: ölüm jetşä odlur ökünçin ölüer если достигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN* 48₁₁); içir jatmiş er teg udır odlu keıdim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (*QBK* 387₉).

□ *Ср. odul-*

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj elig udıma ođun o правитель, не спи, проснись (*QBN* 108₂₂); munçulaju tüşäjü jatur ırkän jer teđrämäki üzä beııııläp ođunur keıti когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (*Suv* 621₁).

□ *Ср. odun-*

ODUNÇSUZ: odunçsuz tebränçsiz *парн.* неподвижный, неподвижный (*Suv* 316₁₆).

ODUNTUR- *побуд. от odun-:* ođunturu saqınturu teıınip uniıturu teıınmäğäj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (*Suv* 457₂).

OđYAR- I понимать, разуметь: ol anı kedin ođyardı он после понял его (*MK* I 225).

OđYAR- II будить: emdi uđın ođıgarur теперь будит спящего (*MK* I 46).

□ *Ср. odyur-, odyur-, odyur-.*

OđYUÇ головешка: otuy ođyuç birlä öcürmäs огонь не гасят головешкой (*MK* I 177); erıäkläri oğtulur / ođyuç bilä evrişür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (*MK* I 248).

OđYUR- будить: ol meıni ođyurdı он разбудил меня (*MK* I 225); meıni ođyuru berdi öđläk öti меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 4078).

□ *Ср. odyur-, odyur- II, odyur-.*

OđYURMIŞ *u. sobstv.* (*QBN* 406₁₅).

□ *Ср. odyurmiş.*

OđLUQ *см. uđluq* I, II.

OđUY бодрый, бодрствующий, не спящий: oduy er бодрствующий мужчина (*MK* I 63); ikinçi

usal bolma saq tur oduy во-вторых, не будь нервным, будь внимателен, бодрствуй (*QBN* 115₉).

◇ **oduy könjüllüg** пронизательный, смысленный: oduy könjüllüg er смысленный мужчина (*MK* I 63).

ODUYLUY бдительность: oduyluy bu saqlıqni ögdi erän эту бдительность и осторожность хвалили мужи (*QBN* 43₉); ikinçi bu saqlıq oduyluy turur / qajusı saq ersä ol üstän bolur второе – осторожность / бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177₁₀).

□ *Ср. oduyluq, oduyluq.*

OSÜYLUQ бодрость, трезвость (*MK* I 149).

□ *Ср. oduyluq, oduyluy.*

OđUL- пробуждаться, бодрствовать: ölüm tutsa odlur ökünçin ölüer если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN* 93₂).

□ *Ср. odul-*

OđUN- пробуждаться, бодрствовать: er ođundi mužina проснулся (*MK* I 200); jaguq julduz toyarda / ođ[u]nu keıip baqar meıen при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (*MK* III 194); beııııläp ođundi usı keımädi он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (*QBN* 357₆).

□ *Ср. odun-*

OđUR- *см. ödür-*

OFRAY одежда: jarağ bulsağ ofrağ jalıııni bütür если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (*Юг B* 330).

□ *Ср. oprağ, oprağ.*

OYAT- *см. uqat-*

OYİL: jar oyl u. sobstv. (*USp* 123₃).

OYLA юноша (*MK* I 129).

OYLAYU I. нежный, изнеженный, живущий в достатке: oylayu qatun женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (*MK* I 138); ayı çuz töşänür özüı oylayu / qara jer töşängü turur aj böğü o мудрец, твоё изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (*QBK* 68₂); 2. нежный, мягкий, приятный: oylayu [javaş] ünin jırlar напевая нежным, [мягким] голосом (*TT* X₄₄₁); körtlä oylayu köz[läri] ee прекрасные, нежные глаза (*TT* X₄₄₈).

OYLAN I. ребенок, мальчик: oylan beläldi ребенок был закутан в пеленки (*MK* III 196); kiçig oylan erdim beđütti meıni я был маленьким ребенком, он вырастил меня (*QBK* 46₉); 2. сын (обычно с *аффиксами принадлежности*): sabımın tükäti eşidgil ulaju ini jегünim oylanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (*KT* M₁); üç oylanımın ulıa[d]turu umadıı-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59).

◇ **oylan qız** *парн.* дети, букв. мальчики и

девочки: *məniñ elim içintä neçä iki jaşda altın oylan qızlar bar ərşär barçanı ölüriñlär* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig I 10.*); **aba oylanı** см. **aba IV**; **jalinıyuc oylanı** см. **jalinıyuc**; **kenç oylan** см. **kenç I**.

OYLANYU см. **oylayu**.

OYLANLIYU: **urı oylanlıy** см. **urı**.

OYLAQ I. козленок: *aýılda oylaq toysa arıqda ofı önar* если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); *oylaq çerpişlände* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (*QBN 22.*).

◇ **oylaq aj** весна (МК I 347); **uluıy oylaq aj** см. **uluıy**.

OYLIT- увеличивать, умножать: *ol tavarın oyliitti* он увеличил свое имущество (МК I 265).

OYRA- 1. идти, направляться: *beğ añar oğadı bek* направился к нему (МК I 274); *evkä oğa* направлялся домой (МК III 311); *jayı at kəmişsä señä oğasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (*QBN 179.*); 2. собираться, намереваться: *ögdülmiş (ökün?) ökünüp tävbäqa oğannıñın ajur [глава ...] повествует о том, как Огдюль-миш, раскаявшись, намеревается покаяться* (*QBH 10.*); *ajıy qılınclarıy qılalı oğannıñ ərşärlär* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv 296.*); *ne neğı iñ işläğäli oğasar* если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig II 23.*).

◇ **özinqä oğrap kel-** см. **öz I**.

□ *Ср.* **oğura-**.

OYRAYI I. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: *oğayım kəndü jıraç* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı erinç oğayı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

OYRAY II изгиб, пережат, седловина: *özi qojı oğayı / alplar qamuy terkaşür* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

□ *Ср.* **oğruy**.

OYRAJU I. как раз; в особенности: *jana jəmä oğaju bu nom ərđinig küjü küzätü tutualır ücün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv 448.*); *bular oğaju ęmi ętür qamaı igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv 596.*); 2. совсем, очень: *oğaju jaqın tegürti* он подвел [его] совсем близко (*Suv 573.*).

OYRAL- *страд.* **от oğra-**: *ol jerkä oğaldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

OYRAMSİN- *симул.* **от oğra-**: *ol señä oğramsındı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

OYRAQ *этно.* одно из тюркских племен (МК I 28).

OYRAQLAN- усваивать привычки и обычаи племени ограк (МК I 313).

OYRAQLAT- побуждать устраивать лагерь: *aq tərmlä keçä oğraqıatdım* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон₂₃).

OYRAŞ- *совм.* **от oğra-**: *ikki jayı oğraşdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaqıstı / uqualimat oğrasur* они сблизилась, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

OYRAT- *побуд.* **от oğra-**: *ol məni işqa oğrattı* он направил меня работать (МК I 261).

OYRİ I вор, грабитель: *oğrı javuz itlaq[ç]a / quşlar keđi uçtimiz* на воров, сборище скверных собак. / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oğrı ęriğ çubartı* вор раздел мужчину (МК III 429); *beğrü kızlär tut oğrı almaşun* храни крепко, чтобы не взял вор (КР 56₂).

OYRİ II скрытый, незаметный: *iglädi məniğ ađaq / körmädiş oğrı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *ödläk jaray küzätti / oğrı tuzaq uzattı* судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 234).

OYRİ III орган чувств: *bilmiş keğäk bu ętüzüğ iğäsiz quruy suzaq teğın altı oğrılar tajaçı* *ol* нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv 364.*).

OYRİ IV см. **oğur I, II**.

OYRİLA- воровать, грабить: *ol neç oğrıladı* он украл ту вещь (МК I 316).

OYRİLİQ воровство, грабеж: *bir bimıñ oğrıliqın çiq[aj]rışdı* они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

OYRUU I. изгиб, пережат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

□ *Ср.* **oğray II**.

OYRUL- *страд.* **от oğur-**: *söñük oğruldı* кость была расщеплена (~ раскола) (МК I 247); *ęnjäkläri oğrulur / oğuč bilä evrişür* его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248).

OYRUŞ- *совм.* **от oğur-**: *ol meñä söñük oğrıştı* он расщеплял со мной кость (МК I 235).

OYŞA- походить, быть похожим: *jəmä jel täñri añar oğşajıg* также бог-ветер похож на него (*W₃₀*).

◇ **oğşa- jöläş-** *парн.* походить, быть похожим: *kün täñrikä oğşajur jöläşür* похож на бога-солнце (*Man III 18.*).

□ *Ср.* **oğşa-, oğşa-**.

OYŞATI см. **oğşatı**.

OYUL I I. ребенок, мальчик: *bu oğul ne*

ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); *oɣul ɛrsindi* мальчик возмужал (МК I 253); *qaɣinında oɣul ölmış ɛrsär* если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I₁₀₈); 2. сын (*обычно с аффиксами принадлежности*): *č̣ıɣaʃer oɣlı* сын бедного мужчины (*ThS* II₄₅); *qaɣ qazɣansar oɣlı üčün temäzmi* если отец приобретет [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 84); *ata omni atı oɣulqa qalır* место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20₁₂); 3. детеныш животных и птиц: *kejik oɣlı* олененок (*ThS* II₆₀); *quş oɣlı* птенец (*ThS* II₂₀); *muş oɣlı* котенок (МК II 14); *arslan oɣlı* львенок (*Man* I 86); *böri oɣlı* волчонок (*Man* I 86).

◇ **oɣul qız** *парн.* дети, *букв.* мальчики и девочки: *oɣul qız saqınçı* bu tüpsüz teñiz заботы о детях – бездонное море (*QBN* 95₁₂); *taqı jemä qaju uzun tonluɣların oɣlı joq ɛrip oɣul qız küsäsär* и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (*TT* VII 26₃); *erinch jarlıy jazıqsuz kişilärin oɣlın qızın buladıñ ɛrsär* если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78₃₂); **ögäj oɣul** *см.* **ögäj**; **qaplıy oɣul** *см.* **qaplıy**; **qız oɣul** *см.* **qız 1**; **tun oɣul** *см.* **tun 1**; **urı oɣul** *см.* **urı**.

OYUL II: **oɣul tarqan** *и. собств. и титул* (КТ 6₅₂); **oɣul teğin** *и. собств. и титул* (*USp* 12₇); **oɣul toña** *собств.* (*USp* 110₁₇); **qutluɣ oɣul** *см.* **qutluɣ III**.

OYULČUQ *анат.* матка женщины (МК I 149).

OYULLAN- усыновлять: *men tujnaq silavanti jemä oɣulum sambodu bilä tüz ülüşlüg qilır oɣullanı altım* я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

OYULLUŸ имеющий ребенка, сына: *neğü ter ɛşitgil oɣullıy kişi* послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 518); *tört oɣullıy* имеющий четырех детей (*TT* VII 17₉).

OYULLUQ усыновление: *tıtsu atlıy oɣlumni čıntsı ajaqqa teğimligkä sojun savınçı jarım jaştuq alıp oɣullıq bertim* я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного полястука (МО II₃).

OYULMUQ деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

OYULSUZ бездетный: *kişi alqu toysa oɣul qız üküş / oɣulsuz tesä ɛrkä körksüz söküş* [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине «бездетный», это – неприличное ругательство (*QBK* 196₆); *oɣulsuz ɛrsär o[ɣulı]* bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29₁₂).

OYUQ род обуви (МК I 67).

OYUR I время: *bu oɣur ol böri ulıy* это – время, когда должны выть волки (МК I 136); *tarıy arıyası oɣur* время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); *i tarıy tarımaq oɣurında* во время обработки посевов (*Uig* II 86₄₅).

OYUR II 1. обстоятельство, причина, случай: *ne oɣurqa täñri ter atı bolur olarnıñ* почему имя у них «бог»? (*Uig* I 23₁₇); 2. *в служ. знач.* благодаря, через, из-за: *beğ oɣurında meñiñ işim etildi* благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); *nom oɣurında kötrülür aıırlıy bolur* благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT* VI₃₆); *bor oɣurında saıy ig teđrämi[š]* [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 3₄₅).

◇ **oɣur jıy** *парн.* путь, способ: *bu muntay oɣur jıy üzä* таким способом, так (*Suv* 59₆).

OYUR III замена: *atqa oɣur aldım* я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

OYUR IV благоприятный, удачный: *jođ oɣur bolsun* пусть будет удачной дорога (МК I 53).

OYUR- расщеплять: *ɛr söñük oɣurdı* мужчина расщепил (расколол) кость (МК I 178).

OYURA- собираться, намереваться: *neğü iškä oɣuraşa bütar* за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28₂₉)

□ *Ср.* **oɣra-**.

OYURLA- I воровать, грабить: *ɛr tavar oɣurladı* мужчина украл имущество (МК I 300); *ađnaıy tavarın oɣurladıñ ɛrsär* если я похищал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

OYURLA- II делать вовремя: *ɛr işin oɣurladı* мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

OYURLA- III скрывать, прятать: *beğim özin oɣurladı / jaray bilip oɣurladı* мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

OYURLAN- I *возвр. от oɣurla-* II: *oɣurlandı* неј пришло время (МК I 292); *joł oɣurlandı* дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

OYURLAN- II быть данным взамен чего-л.: *at oɣurlandı* за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

OYURLUŸ своевременный, удачный: *bu iş oɣurlıy boldı* это дело оказалось своевременным (~удачным) (МК I 53); *oɣurlıy iş* своевременное дело (МК I 146); *oɣurlıy safarğa čiqip altı joł* он отправился в счастливое путешествие (*QBH* 27₉).

OYURLUQ ответный дар: *artut alıp anunıyl / ɛđgü tavar oɣurlıq* приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*букв.* для ответного дара) (МК I 114).

OYURQA спинной позвонок (?): *oɣurqasıntın öñär* появляется из спинного по-

звонка (*TT VII 41*₂₆).

OYURŞAQ веретено (МК I 149).

OYUS см. **oγuſ**.

OYUŞ 1. род, племя: *urı qopsa oγuſ aqlıſur* если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); *qodı qıqırp oγuſ terdim* крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: *braman oγuſinta eřsär* если будет из касты браминов (*Uig II 35*₃₃); 3. род, класс, порода: *tınlıγ oγuſı* род живых существ (*Sıv 61*₂₀).

◇ **oγuſ bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: *biriki oγuſum bodunum* мои союзные родовые подразделения и народы (КТ м₁); **oγuſ qonum** *парн.* род, племя: *küci teņi toqıſtı / oγuſ qonum oquſtı* они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*бжв.* роды) (МК II 103).

OYUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: *eγ oγuſlandı* мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

OYUŞLUY 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: *aj qızım meņi birlä bir oγuſluγ turur ſeņ o*, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT X*₄₇₂); *bodisatv oγuſluγ bolmaqı bolur* будет относиться к касте бодисатв (*Uig II 35*₂₈).

OYUZ I *этн.* племя и объединение племен (КТ б₄₈, Тон_{49, 62}).

◇ **sekiz oγuz** см. **sekiz**; **toquz oγuz** см. **toquz**.

OYUZ II первое молоко, молозиво: *oſul oγul anasınıñ köküzündün oγuznı ičiñ mundun arıγıraq ičmädi* из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не нил (ЛОК 1₉).

OYUZ III: **oγuz bilgä tamγacı** *и. собств. и название должности* (КТ б₅₃); **oγuz qaγan** *и. собств. и титул* (ЛОК 40₃).

OYUZLA- считать огузом, принимать за огуза: *ol anı oγuzladı* он принял его за огуза (МК III 345).

OYUZLAN- *возвр. от oγuzla-*: *eγ oγuzlandı* мужчина усвоил привычки и обычаи огузов (МК I 293).

OJ I яма, углубление (МК I 49); *anıñ tüſnäki ol jarz jer oji* его место для отдыха [в будущем] – яма в бурой земле (*QBN 261*₁₁); *az-qıja oγur oγ qılır* немного выдолбив, сделал углубление (*Rach I*₁₄₇).

◇ **oj oduz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **oj oduzluγ** имеющий впадины и возвышенности: *oj oduzluγ jer* пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

OJ II гнедой: *oj at* гнедая лошадь (МК I 49).

OJ- I долбить, делать углубление: *ol qaγun ojdı* он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); *az-qıja oγur oγ qılır* немного выдолбив, сделал углубление (*Rach I*₁₄₇).

OJ- II см. **uj-**.

OJAN см. **oγun**.

OJYUR- будить: *ol meņi ojyurdı* он разбудил меня (МК I 269).

□ *Ср. odγur-, oduγar-* II, **odγur-**.

OJMA I азартный (?): *ojma eγ oylanin kiſisin tutuγ urupan usıç ojuγ alıp barmıſ* азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS II*₄₃).

OJMA II см. **ujma**.

OJNA- играть, развлекаться: *qıriγ kündün soñ beđüklädi jürüdi ojnadı* через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); *elik külmüz ojnar çeçäklär üzä* дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBH 14*₁₃); *ol meņiñ birlä ojnadı kökürçkünläſü* он состязался со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◇ **ojna- ilinçülä-** *парн.* развлекаться: *qualıγ çeçäklig ... [jerdä] ... ojnaγu ilinçüläγü* играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig II 26*₆).

OJNAγU предназначенный для игры: *ojnaγu jer* место для игры (МК I 121).

OJNAQ игривый, кокетливый: *ojnaq işlär* кокетливая женщина (МК I 120).

OJNAŞ женщина легкого поведения (МК I 120).

OJNAT- *нобуд. от ojna-*: *ol anı ojnattı* он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

OJTUR- I *нобуд. от oj-*: *ol meņä qaγun ojturdı* он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

OJTUR- II см. **ujtur-**.

OJUγ I игрок: *usıç ojuγ alıp barmıſ* он повел опытного игрока (*ThS II*₄₃).

OJUγ II см. **ujγur**.

OJUγ- I *страд. от oj-*: *jer ojuldı* в земле было сделано углубление (МК I 268); *kötü ojuldı* крыша продырявилась (МК I 269).

OJUγ- II см. **ujul-**.

OJUN 1. игра, состязание: *ol ojunda qaldı* он отстал в состязании (МК II 25); *ojunqa atınſa ažun tuγuçı / elin buzdı boldı özi qoluçı* если правитель вступит в игру, / он разорит страну, а сам станет нищим (*QBH 84*₁₂); 2. игра, танцы: *irın ojunın ırlaju büdiγü* распевая песни и танцуя (*TTX*₁₄₄); *sevinç körsä tüſtä ojun ja büdig* если увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN 431*₆); 3. музыкальная игра: *ojun kög arasinta aja jar[ı]nır kör[ı]ki jaraſı jorıγur* прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (*TT X*₄₄₀); 4. забава, увеселение: *uluγ kiçig qaγay bodun toj qaγıñğa teği bardılar [uluγ] ögrünçün ojunun* большой и малый, весь народ шел до воротгорода, радуясь и забавляясь (*TT II A*₆₆).

OJUQ см. **ujuq** I, II.

OJUŞ- I *совм. от ој-* I: olar ikki qayun ojuşdı они двое выдалбливали [мякоть] вдынях (МК I 268).

OJUŞ- II *см. ujuş-*.

OL I тот : ol şabıy eşdir услышав те слова (Тон₁₂); ol tözün ег тот благородный мужчина (Man I 5₁₂); ol ег ol evkâ barıyan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qışlaylandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş hoş xırâdqa mâkan он – вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг А₃₈₁); 2. *в знач. предикативной члена*: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan mеn tanuq jaraу sılıyanıj ol это – моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II₂₇).

OL- 1. становится: mâžaz olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (*букв.* иносказанием) (Юг А₃₈₁); ғариб ердi ішlam ғариб олдi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг А₃₉₇); 2. *в знач. вспомогательного глагола*: vaqif ol пойми (~ вникни) (Юг С₂₂).

□ *Ср. бол-*.

OLAR они: olar bu işiy uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardıñ usanmaq qaçan ol meñä никогда не надоест мне [упомянуть] их (Юг С₃₂); olamıñ igläriñä jaraşı öñi öñi түrlüg ot еm берip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAD *см. uldañ.*

OLDRUҢ сидение: qaruyda ne teg еrşä oldruy turuy подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBN 95₄).

◇ **oldruy orun** *нарн.* место: elig imlädi berdi oldruy orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₅).

□ *Ср. oltruy.*

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412): telim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldrum jemä aısaqıy посмотри на многих сирот, вдов, / слепых, парализованных и хромых (QBN 238₉).

OLDRUQ *см. oldruy.*

OLDUQ *см. ulduq.*

OLDUR- 1. сидеть: kеräk еrşä oldur kеräk tur ögü хочешь (*букв.* надо) – сиди, хочешь – встань (QBK 235₁₆); jana turdı anča bu oldurdi-ja снова встал, немного посидел (QBN 427₁); 2. садиться: kemı iğrâ oldurup / ila suvın keçtimiz сев в лодку, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

□ *Ср. olтур-*.

OLDURUM *см. oldrum.*

OLYUN спелый, зрелый: seđrämiş олуyn qојаq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLTUR- посадить: eligin tuta kigürtip еrdänilig orunluq üzä олуrtı взяв [принца] за руку и введя [внутри], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); ötrü qarıyçı ег turıurup jolta öñi олуrtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLYURT- *побуд. от олуур-*: ötrü üskintä олуurtup sezinmiş[in] ajıtıñ inča тер затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen₂₀).

OLYUT- *см. олуut-*.

OLİRSUQ *см. olursuq.*

OLMA кружка, кувшин: quruу olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmadın qotrudı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmadın suv sızdı изкувшинапросачиваласьвода (МК III 182).

OLTRUҢ сидение: ne оltıuy jeri ol señ aıyın señä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBN 32₃₅).

□ *Ср. oldruy.*

OLTRUQ *см. oldruy, oltruy.*

OLTUR- 1. сидеть: žalyuz оlturu еrdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁); elig bir kün оltıur özi jalıuzın однажды правитель сидел сам, один (QBN 41₂); 2. садиться: aıyrladı hažib orun berdi tor / ädäb birlä aj toldı оlturdi kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, / и Ай-Толды учтиво сел (QBN 528).

□ *Ср. oldur-*.

OLTURUҢ *см. oltruy.*

OLTURUQ *см. oltruy.*

OLUN ствол дерева, стебель растения: tüş jemişläriñ jıldızlarıñ olunlarıñ butıqlarıñ jarıyğaqlarıñ корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 5298).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II *см. uluq I.*

OLUQ III *см. uluq II.*

OLUR- 1. сидеть: čintan йyaç üzä олurupan сидя на сандаловом дереве (ThS II₆); aıyızı jırlaju олurdi он сидел и пел (KP 71₃); bartılar қаңlıға олurup baliqqa сидя в повозке, они отправились в город (Suv 642₁₁); 2. садиться (Man I 34₉); 3. *не-рен.* восседать, во царяться: bu ödkä олurtum теперь я сел [напр.естол] (КТ м₁); toquz оуuz bodun üzä qayın олurtı он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); altunluу örgin üzä олurtı он сел на свой украшенный золотом трон (IT II А₆₈); 4. оседать, селиться: čıyaj quzın qara qımuу олurur еrtimiz мы оселив Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон₁); altun jışda олurıj оседайте в Алгунскойчерни (Тон₃₁); mеn ant[a] олurajın поселюсь-ка я там (Man I 33₅); 5. *в знач.*

вспомогательного глагола: oғuz bodunuy igidü olugur он возвышает народ огузов (Тон₆₂).

◇ **olur- ornан-** парн. садиться: rätnilig tauçañ üzä oluru ornанu jarlıqamaqı ego соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (*Man* III 34₂₁); **baçaғ olur-** см. **baçaғ**.

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: күntüz olursuqım kelmädi днем я неимелпокая (Тон₁₂); bir jılqa jeti jemki (jemäki ?) olursuq töri bar еrti былоправило – совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (*Chuast* I₁₂₈).

OLURT- побуд. от **olur-**: [özimin ol täñri] qağan olurtdı еrinç [то божество] посадило [меня] каганом (КТ б₂₆).

OLXUT- посадить: ol menі olхuttı он посадил меня (МК I 260).

‘**OMAR** [a. عُمر] и. собств. (МО 5₄).

OMİL- поднимать ввысь, взмывать: kök qalıq ara omilır поднимаясь в небеса (*Suv* 75₁₉).

ON десять: on күn десять дней (МЧ₃₁); tört jüz toquz on altı четыреста девяносто шесть (букв. четыре сотни девять десятков шесть) (*TT* IV B₃₂); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◇ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti juldüz ... on iki ükäk семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (*QBN* 89); **on jer orunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); **on oq этн.** [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: on oq qağanı jayımız еrti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); on oq bodunı qalıšız taşıqmıš народ десяти родов весь (букв. без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₉); **on ujuғur этн.** объединение десяти уйгурских родов: on ujuғur toquz oғuz üzä jüz jıl olugur властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); alqatmıš iduq on ujuғur el (благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (*TT* IX₉₀).

ON- выздоравливать, поправляться: erkäk[i] onar tišisi neғ onmaz еrti самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выздоравливали (*Man* I 37₁₆).

□ *Ср.* **оң**- I.

ONİNC см. **onunç**.

ONLUY десятник: meñiñ aqam inim uғuғum toymıšım onluғum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ П₁₀).

ONUNÇ десятый: onunç aj десятый месяц (МЧ₄₁); [qo]jın jıl onunç aj beš jegirmikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (*USp* 21₁); onunç jarmaq десятая монета (МК III 450).

OD I удел, доля: azon malı quғ qiv bulur öz oñı он найдёт свою долю счастья и мирских

богатств (*QBN* 432₁₃); ne түrlüg iş ersä biligsiz oñı / ökünç ol в самых разнообразных делах удел невежды / – раскаяние (Юг С₁₁₅).

OD II 1. правый, правосторонний: oñ eñig правая рука (МК I 41); oñ žaжаqta altun qağan degän bir qağan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 138); bešinç oñınta täñri jeringärü qaғауın açtı в-пятых, справа от себя он открыл дверь в земли божества (*Man* I 13₆); 2. правый, правдивый: tersli oñlı eđgüli añıyılı iki түrlüg qılınç qılсар если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (*TT* VI₁₉₆).

OD III легкий, удобный: oñ iş легкое дело (МК I 41).

OD IV [*кут.* 王 ван, wo⁹): **oñ tutuq чин, должность:** tabуаç oñ tutuq beš [tümän sü kelti] [затем пришло] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-тутука (КТ м₃₁).

OD- I улучшаться, исправляться: oñ[γ]-alı köñültä... [saq]ıñır задумав ... в душе исправиться (*Uig* II 9₁).

□ *Ср.* **он-**.

OD- II бледнеть, линять: barçin boduyı oñdı краска на шелке поблекла (МК I 175); jüzi qızdı oñdı jana külcirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBN* 278₃); qızıl jüz öñi oñdı boldı sarıу цвет розового лица поблек, оно стало желтым (*QBN* 357₂).

□ *Ср.* **öñ**- I.

ODA легкий, подвижный: žürügüdä soғuғyuda oña er erdi в походе, в поход он был подвижным (~ выносливым ?) мужем (ЛОК 27₄).

□ *Ср.* **оңај** II.

ODAD- см. **öñäd-**.

ODADİNCŠİZ см. **öñädinçsiz**.

ODADTUR- ем. **öñädtür-**.

ODAJ I *асгр.* Юпитер (*QBN* 22₃).

□ *Ср.* **оңај** I.

ODAJ II 1. легкий, непринужденный, обходительный: qılınçı köni еrđi qılqı oñaj его действия были справедливы, его поведение – непринужденное (*QBN* 24₁₃); amulluq keğäk еrkä qılqı oñaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (*QBN* 35₁₁); 2. верный, определенный: oñaj (?) еrğäldi iş верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: oñaj toғuғur будет легко рожать (*Rach* I₁₁₈);

□ *Ср.* **оңа, оңај** II.

ODAL- *страд.* от **оң**- I: baхıllıq otalap oñalmaz ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг С₂₅₃).

□ *Ср.* **оңул-**.

ODAR- побуд. от **оң**- I: keğ oğlug keğäk beğ oñarša işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBN* 76₁₈);

keñäşsä oñarur kişi öz işi человек, если будет советоваться, поправит свои дела (*QBH* 405₁); qatıy kertgünçlüg bolmaqınça oñarğalı bolmaz пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hien* 1870_{прим.}).

ODARU направо: töpün jükünüp üç joli oñaru-la teğzinip ketip berdin siñar olurdılar поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (*Suv* 131₁₆).

♦ **köni oñaru** см. **kön** III.

ODAT- см. **öñäd-**, **öñät-**.

ODATTUR- см. **öñädtür-**.

ODDİN правый, правосторонний: oñdın qaş teğräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (*букв.* двигаться) правая бровь, то останется сиротой (*TT* VII 34₁₁).

□ *Ср.* **oñdun**, **oñtun**.

ODDİNQİ правый: oñdınqı tizin çökkitip согнув свое правое колено (*Suv* 36₁₆).

ODDUN правый, правосторонний: oñdun qulıyaq teğräsär если будет дергаться (*букв.* двигаться) правое ухо (*TT* VII 34₇).

□ *Ср.* **oñdın**, **oñtun**.

ODYAJ I *астр.* Юпитер (*QBH* 16₂).

□ *Ср.* **oñaj**.

ODYAJ II легко: ajiymaq oñaj boldı tersi žıvab спрашивать легко, другое дело – отвечать (*QBH* 73₁₉).

□ *Ср.* **oña**, **oñaj** II.

ODİQLAN- см. **öñiklän-**.

ODTUN правый, правосторонний: oñtun jiñaq правая сторона (*TT* X₁₄₉).

□ *Ср.* **oñdın**, **oñdun**.

ODUL- *страд.* *от* **oñ**- I: iş oñultı дело поправилось (*MK* I 216); söğäl oñultı больной поправился (*MK* I 216); iglig ersär bañ oñulur если [кто-либо] болен, быстро поправится (*TT* VII 28₂₈); bañilliq oñalar oñulmaz ig ol скупость – неизлечимая болезнь (*Юг* A₂₅₃).

♦ **oñul-öglän-** *парн.* поправляться, приходиться в себя (*Suv* 19₆).

□ *Ср.* **oñal-**.

ODUQ- *страд.* *от* **oñ**- II: anıñ jüzi oñuqtı его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (*MK* III 394); barçın oñuqtı шелк полинял (~ потерял цвет) (*MK* III 395).

ODŽİN см. **oñžin**.

ODŽİN [*kum*?] злой дух: ters tetrü nomluq tirtılär oñžin jelpik jeklär лежучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI₅₉).

♦ **jek oñžin** см. **jek**.

OP I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (*MK* I 34).

OP II: **op op** *межд.* понукание оступающемуся ослу (*MK* 134).

OP- хлебать, глотать: er suv opdı мужчина хлебал воду (*MK* I 172).

□ *Ср.* **öp-** II.

OPLA- бросаться в атаку: küл teğ in jadaıñ orlaju teğdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (*КТ* б₃₂); azmaq aqıy binip orlaju teğdi сев на белого [коня] Азмана, он бросился в атаку (*КТ* б₄₅).

OPRA- изнашиваться, портиться: keñ ton orğamas / keñäşlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, / знание с советом (~ от совета) не испортится (*MK* III 358); bu eđgü qarımaz jemä orğamaz это доброе не стареет и не изнашивается (*QBH* 64₂₃).

□ *Ср.* **apra-**.

OPRAY см. **opraq**.

OPRAQ I. ветхий, поношенный: opraq ton старая, поношенная одежда (*MK* I 118); opraq jasıqđın tozluy ja čıqar из старого чехла – пыльный лук (*MK* III 16); neçä-mä opraq keđük ersä jañımuqra jarar сколь будет хойни была одежда, она пригодится для дождя (*MK* III 38); 2. одежда, тряпье: todur aç jalañni häm bütür накорми голодного и одень нагого (*QBH* 112₁₉); jegü içkü beğil bütür opraqıy корми их, поииодевай (*QBH* 129₁₁).

♦ **ton opraq** см. **ton**.

□ *Ср.* **ofraq**, **opraq**.

OPRAŞ- *совм.* *от* **opra-**: tonlar opraštı одежды изнасились (*MK* I 231); keñäşsiz bilig oprašur знание без совета ветшает (*MK* I 232).

OPRAT- *нобуд.* *от* **opra-**: ol tonın oprattı он износил свою одежду (*MK* I 261).

OPRİ яма, впадина, низменность (*MK* I 125): törüttün tümän miñ bu sansız tırig / jazı tay teñiz kötki oprı jerig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (*QBN* 14₇); jazı tay jer oprı töşändi jadır расстелив [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (*QBH* 18₃).

OPRÜŞ- см. **oprüş-**.

OPU вихрь: uzun sansar içint[äki] otča öpälür opuça kinlänü[rılar] tegzinürlär [существа], находящиеся в долгой сансапе, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (*TT* II B₇₈).

OPUZ см. **ođuz**.

OPUZLUY см. **ođuzluq**.

OQ I стрела: bir erig oquın urtı одного мужчину он сразил стрелой (*КТ* б₃₆); bodum oq teg erđi egilđi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (*QBH* 47₃₁); ja qurup oq atır натянув лук, пустив стрелу (*Uig* II 87₄₉).

♦ **oq jaçı** *парн.* 1. лучник, стрелок: atım ersä ersig bolur oq jaçı если будет метким и мужес-

твенным, станет лучником (*QVK 238₁₀*); 2. мастер, изготовляющий луки и стрелы (*QBN 321₅*); **oq jılan** гадюка (*букв.* стрела-змея) (МК I 37): *bu dünja içi oq jılan* нутро этого мира [словно] гадюка (*QBN 389₅*); **oq ur-** пускать стрелу: *jüz artuq oqun urtı* они пустили более ста стрел (КТ 6₃₃); *ol oqun urdı kejkini jığaçqa bođudı* он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260); *oqun urdı öđläk oqı qıldı baš* судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN 407₆*); **oqın ursuq-** быть пронзенным стрелой: *oqın jüräkinkä ursuqmış teğ siqilur meñ emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv 621₉*); **oqın ursuq- bertin-** быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: *buşuşluq oqın ursuqur bertinip jürägi emgändi* будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv 632₂₃*); **čyülvar oqı см. čyülvar.**

OQ II перекладина, служащая опорой для крыши: *ev oqı* крепежное основание крыши (МК I 37).

OQ III часть, доля по наследству: *añar bir oq tegdi* ему выпала одна часть наследства (МК I 48).

OQ IV *утвердительно-выделительная частица*: *ol-oq tün* в ту же ночь (Тон₄₂); *bağül-oq* иди же (МК I 37); *emdi-oq ajđim* теперь вотя сказал (МК I 37); *munta-oq* здесь же (*ТТ X₅₄₃*); *anta-qıja-oq* там же (*Uig II 73₄*); *ançulaju-oq* так же (*Uig II 37₅₈*).

□ *Ср. ök II.*

OQ V: on oq см. on.

OQA: oqa al- поручаться за кого-л.: *meñ añi oqa aldım* я поручился за него (МК I 40).

OQČI стрелок, лучник: *oqči köndgärdi* лучник поправил [стрелу] (МК II 199); *jadağ oqči tüşgür señ öjđin jügür* поставив пеших лучников, ты [сам] беги впереди (*QBH 88₁₈*).

◇ **oqči jači** *парн.* мастер, изготовляющий луки и стрелы (*QBN 321₅*).

OQİ- I звать: *ol meñi oqıdı* он позвал меня (МК III 254); *ol öđün eđgü ögılı te-gin inisin oqıju mağradı* в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (КР 58₃); *iki satıycılarığ oqıju jarlıqar* соблаговолит позвать двух торговцев (*Тiš 45b₂*).

◇ **oqı- ündä-** *парн.* звать: *oqıtlı ündägli täñji* призывающий бог (*Man III 6₃*).

OQİ- II читать: *er bitig oqıdı* мужчина читал книгу (МК III 254); *oqıtan bitigän* читавший, писавший (*QBH 5₈*); *bu tišastvustik suğur eřdinig keñirü boşunur sařit qılıp oqı[sar]lar* если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры «Тишаствустик» (*Тiš 50b₁*).

OQİCI вестник, глашатай: *oqıči ol eřdi bajatđin*

señä тот вестник был тебе от бога (*QBN 15₈*).

OQİTCI вестник, глашатай: *oqıtçı kełürkä* *apunu keřäk* необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN 116₁₂*).

OQİL- *страд. от oqı-* II: *bitig oqıldı* книга читалась (МК I 197).

OQİMAQ чтение: *muntağ bir qata oqımaq üzä* через одно такое чтение (*Uig II 478₃*).

OQİN- I *возвр. от oqı-* II: *bitig oqındı* книга читалась (МК I 202).

OQİN- II *симул. от oqı-* II: *ol bitig oqındı* он делал вид, что читает книгу (МК I 202).

OQİŠ- I *совм. от oqı-* I: *olar bir ikindi birlä oqıştılar* они звали друг друга (МК I 186); [*bir ikinti]kä oqışır* крича друг другу (*Hien₁₉₃*); *taçı için jontušu oqışurlar* и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (*Man I 9₁₀*).

OQİŠ- II *совм. от oqı-* II: *ol meñiñ birlä bitig oqışdı* он читал со мной книгу (МК I 186).

OQİT- I *побуд. от oqı-* I: *taruçı janılşa oqıtu keřäk / negükä janılmiš ajıtu keřäk* если слуга ошибется, надо приказать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH 32₂₈*).

OQİT- II *побуд. от oqı-* II: *ol meñä bitig oqıttı* он заставил меня читать книгу (МК I 212); *bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* он соблаговолит побудить их читать всякие премудрости (*Тiš 18b₂*); *kim qaju tñliğ bu nom bitigig bitısär bitısär oqısar oqıtsar* если кто-нибудь переписет эту сутру [или] заставит переписать, прочтает [или] заставит прочитать (*ТТ VI₅₂*)^{*}

OQİTCI вестовой, глашатай: *meñi idti elig oqıtçı señä* правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH 99₁₈*).

OQİTMAQ побуждение к чтению: *darnı potuşu oqıtmaq* побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig I 11₄*).

OQİTMAQLIY относящийся к заговору, заклинанию: *üč türlüg ig oqıtmaqlıy* относящийся к заговору трех разных болезней (*Тiš 34b₆*).

OQİTSA- I *желат. от oqıt-* I (МК I 302).

OQİTSA- II *желат. от oqıt-* II: *ol bitig oqıtsadı* он хотел заставить [его] читать книгу (МК I 302).

OQLAYU круглый, округлый: *jılan değ bu ažun jılan oqlayu / joqamaqqa jumşaq içi pür ayu* этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг С₂₁₃).

OQLUY: oqluy kirpi дикобраз (МК I 415).

OQLUQ колчан (МК I 100).

OQRA- ржать: *at oqradı* лошадь ржала (МК I 275).

OQRAS- *совм. от oqra-*: *jund qamuğ oqraşdı* все лошади ржали (МК I 235); *ađuyır qisır kişnadi / ügür alıp oqraşur* жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косяки

[кобылиц] (МК I 236).

OQSİZ лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anča olurur etmiş* между [этими] двумя так обитали «голубые» тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (КТ б₃).

OQŞA- быть похожим: *məniñ-mä özüm kör añar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40₁₇); *məniñ-mä qılınçım añar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43₆).

□ *Ср. oqşa-, oqşa-*.

OQŞADI *см. oqşati.*

OQŞANÇIY: *oqşançiy amrançiy* *парн.* милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQŞANÇIQ *см. oqşançiy.*

OQŞAQ *см. oqşay.*

OQŞAT- *побуд. от oqşa-*: *peñäjük öziniñčä [o]q[şat]maz* [их слова] никоим образом не уподобит своим (Man III 22₁₅).

◇ **oqşat-jöläştür-** *парн.* сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQŞATYULUYSUZ бесподобный, несравненный: *oqşatylulysuz täñrim* мой несравненный бог (Suv 114₁₈); *oqşatylulysuz eđgü-lüg umıy inaylar* несравненные, прекрасные надежды (SA₂₇).

OQŞATI подобный, похожий: *uluş şal sögütkä oqşati* подобный огромному дереву сала (Uig II 35₃₄); *qazlar beğiñä oqşati kök qalıqta uçır bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQŞATIYSİZ бесподобный, несравненный (Suv 354₃).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: *kejik keligı bolsa oqta* если придет зверь, пускай стрелу (МК I 26); *čärig tutup küräšti / oqtayalı örtüşür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв. горячились*) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: *bir oqtam jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŞ- II *совм. от oqta-*: *ol anıñ birlä oqtaştı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- *побуд. от oqta-*: *beğ ani oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

□ *Ср. oqı- I, II.*

OQUJ *и. собств. (Usp 34₃).*

OQUL- *см. oqıl-*.

OQUNČSUZİN без приглашения: *maxadivi teğın oqunčsuzin inča tep tedi* царевич Махадиви без приглашения так сказал (Suv 610₂₀).

OQÜŞ- *совм. от oqu-*: *erän alpı oquştılar* молодцы звали друг друга (МК I 183); *oquş qonım oquştı* они позвали соплеменников (*букв. роды*) (МК II 103).

OR гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

OR- I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tariylaq erür dünja elig qutı / tarişa orar er tirlgü otı* о правитель, вселенная – пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб насыщенный (*букв. траву, чтобы жить*) (QBN 111₁₃).

◇ **or-bič** - *парн.* срезать, скашивать: *qılıč orsa bičsa jayı bojnini* [ego] меч должен будет скашивать головы врагов (*букв. срезать шен врагов*) (QBN 33₂).

OR- II *см. ur-*.

ORAM улица: *çarabat oramı bolup abadan* улица, на которой кабак, стала людной (fOr B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan olurupan ordu jarnış* хан, сев на престол, построил резиденцию (ThS II₄₁); *özi süsi ögürä seđinü ordusınaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II₅₁); *kelip teğdi elig turur orduya* он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. *асгр.* дворец, лунная станция (TT VII 4₂₅).

◇ **ordu başı** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünč bab ordu känd* [d] qanı beğ mädhin ajuv в четвертой главе воздаст хвалу хану правителю Кашгара (QBH 88); **ordu qarşı** *парн.* дворец: *qaju känd uluş ordu qarşı jer-ä / kitabkä öñün (ögün?) at aтамışlar-а* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); *ordu qarşı içintäki qatunlar tegitlär beğlär* находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90₃); **pata ordu** *см. pata*; **qarşı ordu** *см. qarşı I*; **qarşı ordu saraj** *см. qarşı I*; **saraj ordu qarşı** *см. saraj*; **uç ordu** *см. uç III*.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III *геогр.* название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** *см. quz III*.

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волосяного покрова на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: *beğ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).

□ *Ср. orduian-*.

ORDULUY относящийся к дворцу, лунной станции: *beşinč sarıy orduluy* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₄); *oğul şekizinč orduluy qız törtü[nč] orduluy [bolur]* мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка – к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

ORDULAM- поселяться: *ordulanip jüksäk taŷıy ɔŷlaq čatar* поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 294).

□ *Ср. ordulan-*.

ORYAQ серп: *oŷaq tišäldi seri* был наточен (МК II 128); *ol oŷaq tišätti* он заставлял точить серп (МК II 307).

ORİLAŞ- *см. orlaş-*.

ORLAŞ- кричать друг другу: *bodun qamuy orlaşdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: *bu jerdä bir uluy orman bar erdi* в этом месте был большой лес (ЛЮК 3₁).

ORMAZT *см. ħormuzta*.

ORNA- 1. помещаться, занимать место, садиться: *mən bu jerdä ornadım* я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: *ažun tındı ornar bu qağan üzä* мир успокоился, когда сел [на престол] (*букв. сверху*) этот каган (*QBH* 14₂₇); 3. садиться, заходить (*о солнце*): *kün ornädı* солнце зашло (МК I 288).

ORNAY 1. сиденье, трон, престол: *berklig jek içkäklär el tutqalır buşuş qaŷıy ig aŷıŷlar onay tutqalır* крепкие демоны и вампиры правят (*букв. держат*) государством, заботы и болезни держат трон (*ТТ* I₁₆₈); 2. место, вместилище: *taŷı jemä bu eŷüz eřsär ... qaŷay qurtlarınj qoŷuzlarınj terkini qannij jiriŷniŷ onayı ... erür* что касается этого тела ..., то оно ... является сборищем всех насекомых и вместилищем крови и гноя (*Сув* 614₁₀).

◇ *orun ornay* *см. orun*.

ORNAYLİY прочный, крепкий: *ornaylıy orun anıŷta* под тобой (?) прочное место (*ТТ* I₁₂₉); *altun küzäç eřsär ornaylıy idiš ol* что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (*ТТ* I₁₈₉).

◇ *ülüy jarplıy ornaylıy* *см. üliy*.

ORNAYSİZ непостоянный, неустойчивый (*Man* III 21₃).

◇ *üsiž jarpsiz ornaysiz* *см. üsiž*.

ORNAN- *возвр. от orna-*: *inčir amŷıqa teŷi meŷniŷ köŷülüm neŷ ornanmaz* однако до сих пор мое сознание колеблется (*ТТ* II A₄₁); *etmiš jaratmiš jaŷı eŷ barq ijaŷiŷnä qutađur qutluŷun qıvliŷün ornanur* хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (*ТТ* VI₁₀₁).

◇ *olur- ornan-* *см. olur-*.

ORNANYU место, трон: *eŷüzünđä ajaŷ čiltäg ornanu* берди тебе самому дали почетное место (*ТТ* I₁₁₄).

ORNANMAQ местопребывания, пристанище: *bu iđuq örgin qutı taŷrı eligimiz iđuq qut üzä ornanmaŷı bolzun* счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (*Man* III 35₁₉).

ORNAQ *см. ornay*.

ORNAQLİY *см. ornaylıy*.

ORNAQSİZ *см. ornaysiz*.

ORNAŞ- *совм. от orna-*: *köni jolđa ornaşu teŷingäjiär* они осядут, разместятся на правильном пути (*Сув* 462₁₃).

ORNAT- *побуд. от orna-*: *mən neŷ ornattım* я положил вещь на место (МК I 266); *đävlätqa ajtolđı at beŷip väzir omıŷıa ornatmiš turur* он дал счастью имя Ай-Толды и назначил (*букв. поместил*) на должность визирия (*QBH* 4₅); *alqunı on orunta ornatajın* размещу-ка я всех на десяти ступенях (*Сув* 104₄).

ORNATMAQ; turŷurmaq crnatmaq *см. turŷurmaq*.

OROHITK [*скр. rohita*] *зоол.* название рыбы (*Uig* IV D₁₁₉).

ORPAQ одежда (*USp* 98₁₅).

◇ *orpaq telük* *парн. жокитки* (МО III₁₂; *USp* 115₄).

□ *Ср. ofraq, opraq*.

ORPAT- *см. ürpät-*

ORQUN *геогр.* название реки на территории Монголии (МЧ_{3,34}).

ORSULAJ *и. собств.* (*USp* 31₃).

ORTA середина: *išig ortaşın tuŷ aj eđgü kiši* о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (*QBH* 84₃).

□ *Ср. ortu, otra*.

ORTAQ друг, компаньон: *ortaq erđän artuq almas* [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); *ortaq bolup bilišdı* он стал компаньоном (МК III 71).

□ *Ср. ortuq*.

ORTAQI средний (*USp* 30₂₄).

□ *Ср. otraŷı*.

ORTU 1. середина: *eŷ ortusı* середина дома (МК I 124); *ol linŷua ortusınta* в середине того лотоса (*ТТ* V A₂₀); *ögüz ortusınta* в середине реки (*Man* III 40₆); 2. средний: *qalı munda eřşä bod ortu keřäk / bodı ortu bolsa bolur eđgüräk* в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (*QBH* 84₆); *ortu jerdä maŷaqa sđoŷmiš* в середине пути он встретился со змеей (*ThS* II₇₄); 3. человек среднего достатка, середняк: *bü ortu qılumaz (qolumaz?)* *bü bajlarınj iši* человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (*QBH* 158₁₄); *jüdünmägü bajlar jüki ortuqa* не следует взваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (*QBH* 158₁₆).

◇ *ortu er* *мужчина средних лет* (МК I 124); **kün ortu** *см. kün I; tün ortu* *см. tün I*.

□ *Ср. orta, otra*.

ORTULA- достигать середины чего-л.: *eř*

jašin ortuladı мужчина лет (МК I 316).

ORTUN средний: ortun oyliniñ atı maḡadivi ertı имя его среднего сына Махадиви (Suv 608₃).

◇ **ortun ernaḡ** средний палец (TT V A₅₅).

ORTUNQI средний: ilki ilki etüzlärtä ortunqı kinki etüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних во площениях) (Suv 134); başınqı ortunqı началь- ные и средние (Suv 582₂₁).

ORTUQ товарищ (USp 55₂₇): tapuḡı kişi / beḡi birlä ortuq saqıñlıy işi дела работника / зависит от того, насколько дружен он со своим беком (QBN 22₁₄).

□ Cp. **ortaq**.

ORTUQLUQ дружба, товарищество: meñ ol eḡdü meñikä ortuqluḡı bolajan разделю- ка (букв. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12₁₀).

ORU 1. яма для хранения овощей (МК I 87); 2. яма, темница: eḡ[s]iz barça bayta oruda keḡäk всех скверных надо [держат] в оковах и в темнице (QBH 158).

ORUL- страд. от **or-**: taḡıy oruldı посева были сжаты (МК I 194); süsi otun oruldı их войско было скошено, как трава (МК I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

ORUN 1. место: ol meñi orundun turıyrdı он заставил меня встать с места (МК II 177); aḡa atı onı oḡulqa qalır имя и место отца остаются сыну (QBH 15₁₁); küñ aj täñrilärniñ tünäḡülüg ornı место ночлега бога-солнца и бога-луны (Tiş 24b₃); 2. трон: jemä meñ keḡtim ornuma olurduм я опять пришли селнасой трон (TT II A₄).

◇ **orun jurт** нарн. место: burqanlarñiñ toḡuḡuluḡ beḡgürgülüg orunı jurтi место рождения и яв- ления будд (Suv 461₁₉); **orun ornaḡ** нарн. 1. место: bulun jıñaq orun ornaḡ eḡmäz ни направление, ни место (Uig I 12₆); 2. трон, престол: jeti altunluḡ taḡ ičintä orun ornaḡ tutmıñlar в семи золотых горах они держали трон (Suv 509₁₅); **orun töşäk** нарн. постель, ложе: aḡ ičkü ton keḡedim orun töşäk ... eḡ tavar üzä tapınñım из-за пици и пицтя, одежды, постели ... и имущества я предавался [всему этому] (Suv 613₃); **altı qačḡy orunlar** см. **altı**; **jer orun** см. **jer**; **oldruy orun** см. **oldruy**; **qara orun** см. **qara** I.

ORUNĆ см. **urunĆ**.

ORUNĆAQ см. **urunĆaq**.

ORUNLUQ 1. трон: eḡlin tuta kigürüp eḡdänilig orunluḡ üzä oḡurtı взяв [принца] за руку и введя [внутри], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46); jüksäk ediz orunluḡtın qodı öz keḡiḡti он бросился с высокого трона

вниз (KP 61₃); 2. ложе, носилки: beḡlig eḡänlär iglig eḡig orunluḡ üzä kötürüp elig beḡkä jaḡın keḡürtilär люди бека подняли больного мужа на носилки и поднесли его к правителю (Uig III 45₉).

ORUDU I см. **uruḡu** I.

ORUDU II см. **uruḡu** II.

ORUDULUḡ см. **uruḡuluḡ**.

ORUDUT см. **uruḡut**.

ORUQ дорога, путь: oḡuḡuḡuz učın bulmaḡın ulınčḡy sansarta qaltımız не найдя конца (? нача- ла) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансапе (TT III₄₆).

◇ **jol oruq** см. **jol**.

ORUZ и. *собств.* (USp 62₁₂).

OS- см. **oz-** I, II.

OSADİQİ см. **oḡatiḡi**.

OSYANĆULA- пренебрежительно отно- ситься, насмехаться (?): meñi oḡyanĆuladı bu moḡoĆlar эти маги пренебрежительно относи- лись ко мне (Uig I 9₁₅).

OSDARAKI [скр.?] и. *собств.* (Uig II 64₁).

OSMAN [a. عُثْمَانُ] и. *собств.* арабский халиф (Юг B₅₄).

OSNA- походить, быть похожим: bir neḡ bir neḡgä osnadı одна вещь походила на другую (МК I 288); keḡldi eḡsin esnäḡü / qaḡqa tükäl osnaḡı задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (МК II 223).

OSNAT- побуд. от **osna-**: meñ aḡar osnatım я уподобил ему (МК I 267).

OSRUQ ветры кишечные (МК I 99).

OSRUŞ- совм. от **osur-**: olar ikki osruşdı они двое вместе пускали газы (МК I 234).

OSUḡ вид, способ, манера, характер: bu iḡ osuḡı mundaḡ характер этого дела вот такой (МК I 64).

◇ **jaḡ osuḡ** см. **jaḡ** I.

OSUḡLA- открывать без ключа: ol kirit- lig osuḡladı он [нечто] запертое открыл без ключа (МК I 306).

OSUḡLUḡ относящийся к данному виду, по- добный, такой: bu javlaḡ osuḡluḡ turur bu eḡtüz это тело такое скверное (QBK 210₁₂); bu muntaḡ osuḡluḡ törümiş küčsirämiş alaḡurmiş ač barş эта такая родившая, лишившаяся сил, изможден- ная, голодная тигрица (Suv 610₂₁); ol antaḡ osuḡluḡ ayır ig такая тяжелая болезнь (Uig II 43₂₂).

OSUQ и. *собств.* (USp 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu eḡ ol osuḡan этот мужчина пускает ветры (МК I 156).

OSURUḡ см. **osruḡ**.

OŞ вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): oş mundaḡ qıl делай вот так (МК I 36); toḡmiş küni oş batır появившееся солнце вот заходит

(МК II 128); ölüm tutti bardim kelir oş seña смерть схватила [меня], и я отправился, вотпридет [она] и к тебе (QBH 146₂).

ÖŞATİŪİ соответствующий, подобный: bu barş neğü jejur oşatıŷı aşı neğü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобающая ей пища? (Suv 610₁₁).

ÖŞBU этот: şunqarnuŷ aŷayusı oşbu turuŷ это изображение ястреба (ЛЮК 5₉); žolda oşbu ajuŷı aŷ közdän jıŷı qaçtı ketti в дороге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (ЛЮК 26₃).

ÖŞDARAKI см. **osdaraki**.

ÖŞU вот: keŷä oşu jıŷačnıŷ tüpindä türdi и вотстал [он сам] под тем деревом (ЛЮК 5₁).

ÖŞUL тот, этот: oşul oylunluŷ öŷlęi cıraŷı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛЮК 5₂); kitabınıŷ atı erür hibätü / I'haqajıq 'ıbarät 'arabtin oşul название книги – hibätü / I'haqajıq, это выражение – из арабского языка (Юг B₄₈₉);

ÖT I огонь: ot öçdi огонь погас (МК I 164); ot tüünsüz bolmas огонь не бывает без дыма (МК I 400); barma otqa javuq не подходи близко к огню (QBH 33₆).

◊ **ot aŷu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buŷar ödtä beğlar boluŷ ot aŷu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (QBH 66₆); **ot bandal** головешки, которыми играют дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** нарн. огонь и (?): türgäş qaŷan süsi boluçuda otça borça kełti войско тюрешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?) (КТ б₃₇); **ot jalinliŷ** нарн. огненный (ТТVA₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: biriki bodunuŷ ot sub qılmađim присоединившиеся народы я не разорял (букв. не делал огнем и водой) (КТ б₂₇).

□ *Ср. öt.*

ÖT II трава, зелень: jaş ot kögürän увидев зелейную траву (ThS II₂₆); atqa ot bergil дай лошади травы (МК I 35); ot öndi трава выросла (МК I 35); süçüg otlar qaŷintuŷur вскипятив сладкие травы (Rach II 3₄₇).

◊ **ot iŷač** нарн. трава и деревья, растительность: beş türlüg otqa (ötqaŷ) iŷačqa neçä jazın-timiz ersär сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chuast LC₆₀); **ot jaş** нарн. трава, зелень (ТТВ B₁₂₄); **çivgin ot** см. **çivgin**; **çor ot** см. **çor**; **jiđöŷ ot** см. **jiđöŷ**; **qara ot** см. **qara I**.

ÖT III 1. лекарство: bu ot ol qaŷın boşutuŷan это лекарство очищает желудок (МК I 514); bu igkä emi joq tilämä ofı от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBH 47₇); bu otuŷ içsün пусть выпьет это лекарство (Rach II 2₆₂); 2. яд (?): ölüm otın içürdüm я заставил [его]

выпить яд смерти (МК I 47).

◊ **ot em** нарн. лекарства, целебные травы: boluzdın kirür ig kişigä keŷi / boŷuzdın bolur häm anar ot emi через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBK 164₁₀); **ot jem** нарн. специи, пряности (МК III 5); **tüđöŷ ot** см. **tüđöŷ**.

ÖT IV: ot qaraŷ значок (МК I 382).

ÖT огонь: öt önär ertı polyxal огонь (Man III 23₁); öt köjürdi altunuŷ огонь сжег золото (ТТ I₇₀); бүкүн күнкә теги моҗоҗлар ötqa tapınmaq tiltaŷı bu erür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9₄).

◊ **öt jalin** нарн. огонь, пламя: bilgä bilig öt jalını üzä nizvanı qaŷyularıŷ örtär köjürüp сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); bir qorqınçıŷ uluŷ jaruŷ öt jalin birlä ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 81₃); **öt juldüz** асmp. Марс (ТТ VII 1₆).

□ *Ср. ot I.*

ÖTA- I зажигать: ol otuŷ otadı он жег дрова (МК III 252).

ÖTA- II лечить: emçi anar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); otayıł daru birlä лечи лекарством (QBH 377₁₀); ol boŷuŷ otasar bol[maz] этот зуб вылечить нельзя (Rach II 3₉₃).

◊ **ota- emlä-** нарн. лечить, исцелять: tınlıŷ-larnıŷ iglärin aŷıŷyların otajın emläjin полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

ÖTA- III полоть: ol tarıŷ otadı он полот посеv (МК III 250).

ÖTAÇI лекарь: otaçi közüg emüçlädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); kişi igläsä ot otaçi berür если человек заболел, лекарь даст лекарство (QBH 160₁₂); jemä neçä otaçi otın birlä kełsär anı otaju umaŷaj и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

◊ **otaçi emçi** нарн. лекарь: otaçi emçi jema meŷ-ök erür meŷ именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); bir-ök otaçi emçi ersär ot em aŷaj если он является лекарем, он возьмет лекарства (Uig I 7₃); **otaçi baqşı** нарн. лекарь: bu alqu qartlarqa otaçi baqşılar jaraŷın kögür ... berşünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства ... и дадут [больному] (Rach II 1₂₅); **otaçi ħakim** нарн. лекари (QBH 332₁₄).

□ *Ср. ötaçi.*

ÖTAÇI лекарь: uz ötaçi siz Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

□ *Ср. ötaçi.*

ÖTAÇİLİQ врачевание, лечение: mardaspant täŷŷilärniŷ otaçılıqı врачевание богов Мардаспанта (Man I 27₃₃).

ОТАУ шатер, жилище: *otaуqa öpkäläp sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); bilišti körüšti kişilär bilä / oтау tuttı özkä jarudı külä он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47).*

ОТАЛА- лечить, исцелять: *baхilliq oталар oñulmaz ig ol скупость – неизлечимая болезнь (Юг А₂₅₃).*

ОТАМИŞ *у. собств.* (МК I 96).

ОТАQ *с.м. oтау.*

ОТАГ- *побуд. om oта-* II: *tepizlik ig ol bir oтауу uzun зависть – такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305₁₂).*

ОТCĬ: **otĭ bujruq beg** *у. собств. и титул (USp 91₂₇).*

ОТCУ *с.м. otĭuq.*

ОТCУQ очаг (?): *jer otĭuq qilip kömür öti ügür сделал место для очага и раздув огонь углей (Suv 544₁₄).*

□ *Ср. oĭaq, otĭuq.*

ОТCУQТАQĬ находящийся в очаге: *otĭuqtaqĭ öt qutluу относящийся к элементу «огонь», находящемуся в очаге (TT VII I_{прим. 5}).*

ОТҮАР- пасти: *ol at oтүardı он пас лошадь (МК I 225).*

ОТҮUN широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо-подруги (МК I 107).

ОТҮУРАQ *с.м. oдүураq.*

ОТЛА- пасться: *jilqi jazin atlanur / oтlap anin etlänuir табунная лошадь набирает силу (букв. становится лошастью) весной, / она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); at oтladı лошадь паслась (МК I 285).*

ОТЛАН- 1. разогреться, запалиться: *at oтlandı лошадь запалилась [от бера] (МК I 297); 2. распалиться, гневаться: eг oтlandı мужчина распалился, разгневался (МК I 297).*

ОТЛУҮ I огненный: *otluу [tamu] iĭintä в огненном аду (Man III 6₆, 7₁₂); qaltı otluу ir подобно огненному камню (? Uig II 10₂₂).*

ОТЛУҮ II имеющий траву: *otluу тау гора, покрытая травой (МК I 98).*

ОТЛУQ корыто для корма (МК I 98).

ОТQУРАQ *с.м. oдүураq.*

ОТQУРMIŞ *с.м. oдүурmiş.*

ОТРА 1. середина (МК I 125); 2. посередине: *ikki боуга igäşür otra kökägün janĭtur два верблюда-самца насакивают друг на друга, посередине раздавливаются муха (Ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (МК I 188); 3. *послелог* между: *ol ikki kişi otra araladı* бука, он стал между двумя человеками (*т. е.* стал*

посредником в примирении) (МК I 308).

□ *Ср. orta, ortu.*

ОТРАQĬ средний: *jeti otuz jaşasar altınqi oтраq[i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (TT VII 718).*

□ *Ср. ortaqi.*

ОТРУ *с.м. utru.*

ОТРУҮ остров: *erdänilig oтрууqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); erdinilig oтруу остров сокровищ (TT V B₉₁); küntin jınqa oтруута на острове, находящемся в южном направлении (Suv 452₁₄).*

ОТРУL- *побуд.-страд. om oта-* III: *saĭ oтrudı волосы были срезаны (МК I 246).*

ОТРУŞ- *побуд.-совм. om oта-* III: *ol meñä kesmä oтruşdı он срезал со мной пучок волос (МК I 233).*

ОТСUZ без травы, лишенный травы: *otsuz subsuz qaltı uјin neĭük joriјin как я смогу жить без травы и без воды?! (ThS II₆₈).*

ОТТУZ 1. тридцать: *otuz jarmaq* тридцать монет (МК I 142); 2. три, трижды (?): *ottuz iĭir qıqralım* трижды выпив, закричим-ка (МК I 142) *ottuz iĭälim* выпьем-ка три раза (МК I 142).

□ *Ср. otuz I.*

ОТUL- *страд. om oта-* III: *tarıу oтuldı* посевы были прополоты (МК I 193).

ОТUN *с.м. utun.*

ÖTUN *с.м. ütun.*

ОТUNĆ: **otunĭ temir** *у. собств. (USp 81₂).*

ОТUNLUQ *с.м. utunluq.*

ОТУD дрова, топливо: *ol otuу örtädi он зажег дрова (МК I 272); otuу baylandı* дрова связаны (МК II 238); *qaltı quruу otuу tıltayınta ot tamıуur ediz köjar örtänür* подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II 82₆*).

ОТУDЛУQ место, где находятся дрова, сарай (МК I 162).

ОТУR- I *побуд. om oта-* III: *ol saĭ oтurdı он обрезал волосы (МК I 176).*

ОТУR- II *с.м. oltur-.*

ОТУРА половина, часть: *tüz otura oтurasın aз-qıја oјur* разрезав на р части и немного выдолбив одну из 1 (*Rach I₁₄₇*).

ОТУРУQ *с.м. oтруу.*

ОТУZ I тридцать: *altı otuz jaşıma* на двадцать шестом году моей жизни (MЧ₄); *üĭ otuz baliq sidi* войско разрушило двадцать три города (Тон₁₉); *oтuz tämbin bir qar süĭük köni berür* мен я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

◇ **otuz tatar** *этн.* наименование одного из племенных объединений: *qırqız qurıqan otuz tatar qıtaј tatabi qor jaуı eрmiş* кыргызы,

курыканы, отуз-татары, кидани и татабы – все были врагами [ему] (КТ 6₁₄).

□ *Ср. ottuz.*

OTUZ II *у. собств. (USp 73₁).*

OTUZUNĀ тридцатый: beš jüz artuqı ėki otuzunĀ laγzin jılqa в пятьсотдвадцать втором [году], в год свиньи (*Man I I 12₁₆*); iki otuzunĀ bölük двадцать второй отдел (*Suv 580₁₉*); bir otuzunĀ двадцать первый (*TT VII 28₄₉*).

OV- I потирать (*руки и пр.*): ėñir qaldı ögdü lmiš elgin ova Огдьюлмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN 426₁₂*).

OV- II *см. öp-, öv-.*

OVRUY *см. oγruγ.*

OVURTASĪ (?) кормилица: ovurtašı ėdğü kiši tuγ arıγ / oγul qız arıγ bolšu qopsu arıγ кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBH 128₃₀*).

□ *Ср. avırta, avurta.*

OW- *см. ov- I.*

OXŠĪN- раскаиваться (*МК I 253*).

OXŠA- походить, быть похожим: kög arslanqa oγsar bu beγlär özi этибеки, смотри, похожи на львов (*QBN 66₁₁*).

□ *Ср. oγša-, oqša-.*

OXŠADĪ *см. oqšaŋi.*

OXŠAY похожий, подобный: anıñ oγšaγı joq azu meñzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN 14₂*).

◇ **oγšaγ meñiz tut-** уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiz qalı qanċasız / köñüldä jıraγ tuγu oγšaγ meñiz он единосущный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*букв. далеко от сердца*) (*QBN 106₂₅*).

OXŠANĀIY приятный: quš balası qušınċıγ it balası oγšanċıγ птенец [вызывает] отвращение, шенок приятен (*МК III 232*).

OXŠATĪ *см. oqšaŋi.*

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmiš он спасся от смерти (*ThS II₇₅*); qaŋinıñta oγul ölmış ėrsät jemä asan ozaγ если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach I₁₀₉*); jalıñaju turur tamutın oztılar они избавились от пылающего ада (*TT III₁₃₅*).

◇ **oz- qaċ-** *парн.* бежать, спасаться: neċä bar ėrsär quš kejik arıγqa saqaqa tajaqlıγ öz orunların ċemišip oztılar qaċdılar öñi öñi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv 631₁*); **oz- qutrul-** (~ **qurtul-**) *парн.* освобождаться, избавляться: bu ėmgäkinđin

ozγalı qutruγalı uγaj ėrtiñ ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv 118*); tamutaqı ėmgäktin ozur qutrulup избавившись от мучений ада (*TT VII 40₃₁*).

□ *Ср. öz-.*

OZ- II опережать: anıñ atı ozdı его лошадь опередила (*МК I 173*); keđin qalmasa ėr ja öñdün ozur не следует мужам ни отставать, ни уходить вперед (*QBN 176₁₂*); teγiglikdä keñdü aγazđın ozur превзойдя в проницательности самого Аяса (*Юг A₅₅*).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin özti он освободился благодаря смерти (*Man III 40₂*).

□ *Ср. oz- I.*

OZA I. прежде, раньше: oza kelmiş süsi их войско, пришедшее раньше (КТ 6₄₇); ėrdi oza ėrānlär были прежде мужи (*МК I 89*); munıñ teγ kitabnı kim ajmıš oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK 4₁₅*); 2; *послелог* перед, до: uγan bir bajat ol qamuγın oza бог – единосущный господин, он предшествует всем (*QBH 4₁₂*); munuñda oza barmadıñ meñ aγar до этого я не ходил к нему (*QBN 359₅*); andın ozaγaq saqın раньше этого призадумайся (*Юг C₃₇₂*); arı zähri tatqu ‘asäldin oza до меда следует вкусить яд пчелы (*Юг C₄₄₀*).

OZAYĪ прежний, давний: bu bir söz ozayı urulmiş mäđäl эти слова – давно произнесенная притча (*Юг C₁₆₄*).

□ *Ср. ozaqı.*

OZAQĪ прежний, давний: ozaqı büγä anċa ajmıš прежние мудрецы так говорили (*МК I 88*); eliγ qođı ėmdi ozaqı tiläk правитель оставил (*м. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN 358₁₂*); jana ozaqiteγ-ök ögdı sözlär и опять попрежнему воздав хвалу (*TT VII 141_{прим. 8}*).

□ *Ср. ozaγı.*

OZYAR- *см. oγur-.*

OZYULUY: **özγuluy qutruγuluy** *парн.* спасительный: ötrü ėmgäktin özγuluy qutruγuluy joluγ jıñaqıγ taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv 388₁₆*).

OZYUR- *побуд. oz-* I: ėmgäktä oγurγaj señ ты избавишь [их] от мучений (*КР 6₂*); ėmgäktin tolyaqıtın oγurγaj meñ я избавлю их от страданий (*Suv 545₁₆*); t[ünärig] tamutın tözüni oγurtuñuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT III₆₈*).

◇ **oγur- öñädtür-** *парн.* спасать, избавлять: olarnı barċa igintin aγıγıñtın oγurur öñäđtürür ėrti он избавлял их всех от их болезней (*Suv 585₁₆*); **oγur- qutqar-** (~ **ququr-**) *парн.* спасать, избавлять: alqunı barċa qamaγ asıγ ėmgäklärintin oγurajın qutqarajın избавлю-ка я всех от всех горьких мучений (*Suv 115₅*).

OZĪT- *побуд.* от **oz-** II: bu ęr ol atin ozĭtęan этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т.е.* заставляет обгонять) (МК I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar ęmgäkinęin ozmaqĭm bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79₅₆).

◊ **ozmaq qutrulmaq** *парн.* спасение, избавление: jemä ol antaę osuęluę aęię igtin jemä ozmaqĭ qutrulmaqĭ bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43₂₃).

OZMIŞ *у. собств.* (*USp* 30₂₅); **ozmiş teęin** *у. собств. и титул* последнего кагана западных тюрок, правившего в 742 – 755 гг. (МЧ₉); **ozmiş toęrił** *у. собств.* (*USp* 107₁).

OZQUR- *с.м.* **ozęur-**.

Ö- думать, размышлять: ačsar tosię ömäs şen bir todsar ačsię ömäs şen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТ М₉); turuę at şemriti jerin öpän jüęürü barmiš тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II₂₃); meęjä aęiü emęi eşitmiş ömiş говори мне теперь о том, что слышал и о чем думад (*QBH* 110₁₄).

◊ **ö- saęin-** *парн.* думать, размышлять: emti şen tetrü ünlaęil eęęüti öęil saęinüil теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38₁); bu nom erdinig jemä munčulaju-ök ömiş saęinmiş keęgäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tiš* 51a₂); **aęiü öęli** *с.м.* **aęiü I**; **edgü öęli** *с.м.* **edgü I**.

ÖBKÄLÄ- сердиться: oęli öęintä qaęinta öbkäläpän tezipän barmiš [некий] сын, рассердившись на своих родителей, убежал (*ThS* II₉₀).

□ *Ср.* **öpkälä-, övkälä-**.

ÖC мечь, гнев: čärię taba jaęišü / bizkä kełip öc ötär они приблизились к войску; / подойдя к нам, зывают (?) о мести (МК II 103); esiz qĭlsa esiz janutĭ ökünč / usa eęęülük qĭl esizkä öcün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злomu добром (*QBN* 77₁₅); muęar kim bulun bolsa ęmgär öcün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (*QBK* 369₁₆).

◊ **öč al-** мстить: alp ęr toęa öldi-mü / esiz aęun qaldĭ-mu / ödläk öčün aldı-mu умер ли молодец (Афрасиаб?), / злой мир остался ли? / отомстил ли он судьбе? (МК I 41); jaęi bojni jancar alęr öcün они сворачивают шеи врагам и мстят им (*QBN* 289₁₂); bu iki bilä ęr alĭr öz öči при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (*QBN* 392₂); **öč kek** *парн.* мечь, злоба, ненависть: eęän aęiü ürpäşür / öčün keęin irtäşür мужи горячатся (*букв.* щети-

OZUN наговор: ozundin qopar ol azun bulęaqĭ из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303₂).

OZUNCĪ ябедник: ozuncĭ kişigä qatılma jĭra не общайся с ябедником, будь подальше (*QBN* 303₂); birisi ozuncĭ joęaę qĭlęučĭ одни из них – ябедники, клеветники (*QBN* 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuę at лошадь, обгоняющая других лошадей (МК I 66); teęiglikdä keędü aęazđin ozuę в проницательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (Юг С₅₅).

OZUŞ- *совм.* от **oz-** II: ol meņię birlä at ozuşđĭ он состязался со мной в скачке на лошадях (МК I 184).

Ö

нятся), / ищут отмищения (МК I 230); öņrä aęuntaęi öč keę мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (*Uig* II 23₁₄); **öč keę aliş-** мстить друг другу (*TT* II B₈₄); **öč keę şür-** возбуждаться, приходиться в ярость: titir buęrasĭ teg kör öč şürsä keę он должен приходиться в ярость, как верблюд-самец (*QBN* 174₁₀); **öč keę tut-** ненавидеть: öč keę tuttačĭ jaęi javlaę adaşı опасность от ненавидящих врагов и недругов (*Suv* 332₃); **öč qĭl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qĭldĭ öč кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375₇).

ÖČ- 1. гаснуть: ot öčdi oęnię погас (МК I 164); öt jalini öčti буке, пламя огня погасло (*TT* I₁₂₄); 2. исчезать, останавливаться: ęr ünĭ öčdi у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); ęmię öpkäsi öčdi гнев у мужчины исчез (МК I 164).

◊ **öč- alqĭn-** *парн.* гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barča öčär alqĭnur все опасности исчезнут (*TT* V A₈₇); qop tsuę erinčü aęię aęiü qĭlinč adası öčär alqĭnur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (*Suv* 337₂₂); **öč- amrĭl-** *парн.* гаснуть, исчезать: ada tudalarĭ barča öčär amrĭlur все им [грозящие] опасности исчезнут (*Suv* 332₄).

ÖČÄ-: **öčä- kek şür-** *парн.* враждовать, питать ненависть: boęuz övkäsi bolsa javlaę bolur / öčär keę şürär ölsä ötrü qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пищи, / до смерти он будет враждовать (*QBK* 2758).

ÖČÄŞ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖČÄŞ- *совм.* от **öčä-**: ol meņię birlä öčäşdi он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); öčäşmä bü beęlär bilä şen bolur не тягайся с этими беками (*QBH* 117₂₁).

◊ **utrün- öčäş-** *с.м.* **utrün-**.

ÖČÄŞCI ненавистник; соперник: bil[ęisiz] öčäşčilärtäуневежественных соперников (*TTIX*₈₉).

ÖÇLÜG мстительный, враждебный: *jana dinça öçlüg bu dünja neñi* и то, что связано с этим миром, враждебно религии (*QBN 259*₁₂).

◇ **öçlüg keklig** *нарн.* ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VIII N₈).

ÖÇMÄKSİZ: *öçmäksiz üzülmäksiz* *нарн.* неисчезающий, непрерывный (*Suv 67*₁₀).

ÖÇRÜŞ- *побуд.-совм. от öç-*: *ol anıñ örkäsın meñiñ birlä öçrüşdi* он со мной погасил его гнев (МК I 233).

ÖÇSÜZ: *öçsüz keksiz* *нарн.* без ненависти: *bir ikintikä öçsüz keksiz övkäsiz qaçırsız ajmansız köñülün eñtiñü ögrünçlüg sevinçlig bolmış kergäk* в отношениях друг к другу надо быть лишены ненависти, вражды и боязни, надо быть очень, радостными (*Suv 417*₂).

ÖÇÜK очаг (?): *täñrim öçük bizkä moë nebo* (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖÇÜK- *срад. от öç-*: 1. гаснуть: *öçükmiş kömür teğ* как погасший уголь (*QBN 285*₉); 2. гаснуть, исчезать: *eğ tını öçükdi* у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖÇÜKTÜR- вызывать раздражение: *öçüktürmä erni tilin* не раздражай мужчину языком (Юг Ć₁₃₉).

ÖÇÜL- *срад. от öç-*: **öçül-alqın-** гаснуть, исчезать: *ol ajıy qılınçları barça öçülür alqınur* те их злые деяния все исчезают (*Suv 104*₂₂); *öçülmädi alqınmadı ersär* если не исчезли (*TT IV B*_{прим. 42}).

ÖÇÜR- *побуд. от öç-*: 1. гасить, тушить: *ol otu öçürdi* он погасил огонь (МК I 176); *otuy öçürgäli* чтобы погасить огонь (*Suv 141*₉); 2. гасить, уничтожать, останавливать: *anıñ örkäsın öçürdi* он погасил его гнев (МК I 176); *ol anı ugur tını öçürdi* *букв.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); *ayır ajıy qılınçların barça öçürür* мен я уничтожу все их тяжкие, злые деяния (*Suv 96*₂₂); *alqu türlüg nizvanılarıñ jiti joqıña teği qalıñız öçürüp* полностью, без остатка, погасив все возможные страсти (*TT IV B*₅₇).

◇ **öçür-es-** *нарн.* гасить, задувать (*Suv 147*₁).

ÖÇÜRMÄK уничтожение: *ökünmäk jalbarmaq kšanti qılmaq üzä anın ayır ajıy qılınçlıy kir tapcaların birdäm öçürmäkin ağımaqın jarlıqajur* мен поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (*Suv 147*₁, 588₁₂).

ÖÇÜT мечь; ненависть (МК I 50).

ÖD 1. время: *öd keçär kişi tuymas / jalıuq oylı meñgü qalmas* время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); *öd soñuzdı* похолодало (*букв.* настало холодное время) (МК II 101); *kin keñigmä öd* грядущее, будущее время

(*TT IV B*_{прим. 36}); 2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jeğirmi ödläri kentülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (*Man III 18*₁₂); *biçin öd[intä]* в час обезьяны (*TT VII 3*₂₂); *junđ jil beşinç aj junđ kün junđ ödindä toymış kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (*TT VII 25*₂₄).

◇ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butını sidim* прожив годы, я стал вялым (*букв.* сломал ногу страсти) (*QBK 212*₇); **öd qolu** *нарн.* время, период (*Hüen*₁₀₆, *Man I 26*₂₀); **terk ödün** *см. terk.*

□ *Ср. öđ I, öz VIII.*

ÖDIRÄK утка: *ud qojın toñuz taqıyü qaz ödiräk bu muntay tınlıylar bir күntä üç qata keñip ... meñi işururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ..., кусают и клюют меня (*Suv 19*₁₀).

□ *Ср. ördäk.*

ÖDKI относящийся ко времени: *qaju jemä ertmiş ödki ançulaju-oq keñmädük ödki* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (*TT IV B*_{прим. 36}).

◇ **üç ödki** *см. üç.*

ÖDLÄ- *см. ödlä.*

ÖDLÄK *см. ödläk.*

ÖDRÜL- *срад. от ödür-*: *igintin keñintin öñi ödrülür* он избавится от своих болезней (*Uig II 42*₈).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (*Tiş 30b*₈).

ÖDRÜLMIŞ избранный, особый: *ödrülmış-läriğ quvrattı* он собрал избранных (*Man III 6*₁); *küsänçig künkä ödrülmış eđgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (*Uig II 80*₆₀).

ÖDRÜM *см. ödrüm.*

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jalavaçlarda ödründüşi uluy savçısı* избранный из посланников, его великий пророк (*QBH 2*₇).

ÖDRÜNTÜ *см. ödründü, ödründü.*

ÖDSÜZ без времени, безвременный: *ödsüz ölür tınlıylar üküş* безвременно умирающих живых существ много (*TT VI*₁₀₂₂); *alqu ödsüz ölüm-lärtä* от всех безвременных смертей (*Uig II 58*₃).

◇ **ödsüz qolusuz** *нарн.* без времени, безвременный: *qutluq qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (*USp 58*₃₂).

□ *Ср. ödsüz.*

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: *bir ödün* однажды (*Uig II 31*₅₀, III 79₁₀); *kün ortu ödün* в полдень (*TT V A*₈₈); *ol ödün* тогда (*TT II A*₃₂); *qaju ödün* когда (*Suv 3*₄); *qor ödün* все время, всегда (*Uig III 29*₃₂); *terk ödün* быстро (*Uig III 76*₁₃); *uzun ödün* долго (*Uig III 70*₁₁); *ür keç ödün* давно (*Uig III 31*₄).

◇ **ödün ödün** во все времена, никогда при отрицании): *keḡäklämiš toni ašī ödün ödün eḡsümäz* недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26₉*).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaš bilä jarašyıl qar[ı]šip adin ödürmä* ладь с другом, в пику ему не выбирай другого (МК III 11); *qajusın tiläšä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (*QBH 18₂₄*); *adirmaz kišisin quluy ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma jegig* он не различает людей – рабов или беков, / он не выделяет избранных – скверных или хороших (*QBH 100₃₅*).

◇ **ödür- adür-** *парн.* выделять, выбирать: *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adirdim söz evdip terä* эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBK 392₁₀*); **adür-ödür-** *с.м.* **adür-**.

□ *Ср.* **ödür-**.

ÖDÜRDİ избранный: *ḡalqlarda ödürdi* избранный из людей (*букв.* из народов) (*QBN 1₇*).

ÖDÜRMIŞ избранный, особый: *durud ol ödürmış räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (*QBK 3₁₆*).

□ *Ср.* **ödürmiş.**

ÖDÜRT: **adirt ödürt** *с.м.* **adirt.**

ÖDÜRÜL- *с.м.* **ödür-**: *tözü ödrülmış aḡy dindarlar* все избранные чистые проповедники (*Man I 28₁₆*); *udači bolurlar qor qamaḡ tsuj aḡy qılınclarıntın öḡi öḡrülḡali* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (*Suv 99₃*).

ÖDÜŞ: **ödüs ikir** *у. собств.* (*USp 116₂₀*).

Öd I время: *bu evkä kirḡü öḡ ol* это – время, когда следует входить в дом; (МК II 68); *öḡ jajıqtı* время пошло к лету (МК III 191).

□ *Ср.* **öd, öz VII.**

Öd II сердцевина, ядро: *jumšar qatıḡ öḡü / köḡlüm seḡä jüḡruk* смягчилось ядро твердыни, / мое сердце стремится к тебе. (МК I 110).

□ *Ср.* **öz III.**

ÖdİK *с.м.* **üdik.**

ÖDLÄ- I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödläp tiläšä seḡi / joḡıq tüz tapuy qıl basınma anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (*букв.* если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (*QBN 118₁₂*).

ÖDLÄ- II оказывать внимание: *elig urdı elig meḡi ödlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (*QBN 139₃*).

□ *Ср.* **edlä-**.

ÖDLÄK I. время: *qıšqa eḡin keḡsä qalı qutluy jaj / tün kün keḡä alqınur ödläk bilä aj* готовься к зиме, коль приходит счастливая! [пора]

лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (МК I 82); *ödläk qamuy kufrädi (kevrädi?) / eḡdäm aḡıḡ sevrädi* время все ослабело (*т. е.* не стало ничем выделяться), / чистые добро стали редкими (МК I 102); *bir anča jemä keḡti ödläk kün aj* прошло немного времени: дни, месяцы (*QBN 425₈*); 2. судьба, рок: *alp eḡ toḡa öldi-mü / esiz aḡun qaldı-mu / ödläk öcın aldı-mu* умерли молодец (*Афрасиаб?*) / злой мир остался ли? / отомстил ли он судьбе? (МК I 41); *ödläk jaray küzätti / oḡrı tuzaq uzattı* судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (МК II 233); *oḡun urdı ödläk oḡı qıldı baş* судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN 407₆*).

□ *Ср.* **özläk.**

ÖDRÜL- *с.м.* **ödür-**: *ödrüldi neḡ* нечто отделилось (МК I 247); *anıḡ eḡanı ödrüldi* его мужи отделились (МК I 247).

ÖDRÜM выделение, выбор (МК I 107): *neḡü ter eḡit bu kiši ödrümi* послушай, что говорит избранный из этих людей (*QBN 131₄*); *asıḡlıq kiši ol kiši ödrümi* избранный из людей – полезный человек (*QBN 437₃*).

◇ **ödrüm talu** *парн.* избранный, особенный: *javuzqa jaḡuma aj ödrüm talu o* избранный [из людей], не приближайся к злему (*QBN 305₂*); *eḡi jaḡşı ajmıš köḡ ödrüm talu* очень хорошо сказал избранный [человек] (*QBN 437₂*).

ÖDRÜNDI выделенный, избранный: *ödründi neḡ* избранная вещь (МК I 145).

□ *Ср.* **ödründü.**

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *bajat qullarında eḡ ödründüsi / jalavaçlar eḡdi kiši eḡḡüsi* самыми избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были послы (*QBN 193₁₄*).

□ *Ср.* **ödründi.**

ÖDRÜNTÜ *с.м.* **ödründü.**

ÖDRÜŞ выделение, выбор (МК I 96).

ÖDRÜŞ- *совм. от ödür-*: *ol meḡä tavar ödrüšdi* он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖDSÜZ без времени: *kiši ödsüz ölmäs* человек без времени не умирает (*QBN 173₁*); *usal eḡ ja buz[u]lur ja ödsüz ölüḡ* нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN 173₁₀*).

□ *Ср.* **ödsüz.**

ÖDÜN *с.м.* **ödün.**

ÖDÜR- выделять, выбирать: *bu eḡ ol teḡmä neḡni ödüḡän* этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); *alp eḡanı ödürdüm* я выделил храбрых мужей (МК I 370).

□ *Ср.* **ödür-**.

ÖDÜRMIŞ: **ödürmiş talu** *парн.* избранный (*QBN 340₂*).

□ *Ср.* **ödürmiş.**

ÖDÜŞ выделение (?): *suv öl ödüş altaçı tamarları* его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT VIII I*).

ÖFKÄ гнев: *er öfkäsində ürüldi* мужчина от гнева надулся (*MKI 195*); *ökünçlüg bolur tutşı öfkä işi* дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (*QBN 35₁₀*).

□ *Ср. öpkä II, övkä I.*

ÖG I разум, мысль: *ne eşgü turur bü kişikä ög-ä* бжв. как хорош для этого человека разум! (*QBN 76₂₁*); *jemä jaqşı ajmış ögi jettiş er* муж со зрелым умом хорошо сказал (*QBN 134₁₅*).

◇ **ög bilig** *парн.* разум и знание: *bu beğlik iğinjä otı ög bilig* лекарство от этой бекской болезни – разум и знание (*QBN 1518*); *qulaqı saq ersä ögi bilgi keş* если будет внимательным, разум и знание будут обширными (*QBN 185₁₅*); *bajat berdi erdäm seņä ög bilig* бог дал тебе достоинство, разум и знание (*QBN 229*); **ög işyün-** терять разум, лишаться сознания: *jüz jüzägüsintä marımlarınta barça ölüm jadilip anta-oq ög işyünur* со всех сторон (?) в его членах распространяется Смерть, Я тот час же он теряет сознание (*TT III прим 5*); **ög köñül** *парн.* разум и чувства: *bajat berdi emdi seņä ög köñül* теперь бог дал тебе разум и чувства (*QBH 74₂₈*); *taş içintä iki jek bar ögünin köñülüñin bulıajur* в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (*TT I₆₃*); **ög köñül açıl-** проясняться (*об уме*): *turup çitüi sevnü qarıyqa külä / ögi köñli açlıp jarudı julä* он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (*QBN 54₃*); **ög köñül işyün-** терять сознание, лишаться чувств: *bir-ök ol kişi ögin köñülin işyünar* если тот человек потеряет сознание (*Man III 17₁₁*); **ög köñül jet-** становиться зрелым (*об уме*): *eşdi artuq ödrüm talu er keräk / ögi köñli jetsä urunsa jüräk* [для этого] нужен избранный, особенный / 1 муж, / у которого ум должен быть зрелым, и который должен всецело отдаться [делу] (*QBN 166*); **ög köñül tügül-** смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): *tügüldi ögi köñli jetlümädi / tilädi ajıtyu kişi bulmadı* его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (*QBK 73₁₃*); **ög tut-** вникать, понимать: *ajajın seņä men meñä tut ögüg* скажу-ка, я тебе, пойми меня (*QBN 422₁₁*).

ÖG II мать: *on aj eltdi ögüm* моя мать носила [меня] десять месяцев (*E 28₇*); *ögüm ötin alajın* да получу я наставления своей матери (*ThS II₃₀*); *meñiñ ögüm bolur siz* будешь Ты моей матерью (*Uig III 83₁₄*).

◇ **ög qañ** *парн.* мать и отец, родители: *öğinjä*

qañıña teğürmiş [лебедь] доставил [его] к его родителям (*ThS II₅₃*); *ög qañ qa qadaş küñ qul bir ikintikä qarısar* будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (*TT VI₆₃*); *qaju kişi ög qañ köñlin bartsar, ol tınlıy tamuluğ bolur oğul qızqa sanmaz* тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном[или] дочерью (*KP11₃*); **ög täñri** богиня (?): *ol ödün vadžiantag täñri ög täñri terkläjü keltilär* тогда, торопясь, пришли бог Вадзивантаг и мать-богиня (*Man I 13₁₇*).

ÖG - хвалить, превозносить: *ol meñi ögdi* он меня похвалил (*MK I 174*); *señi erdükünğ teğ ögümäz özüm* тебя не могу хвалить как подобает (*м. е. по твоему достоинству*) (*QBH 12₁*).

◇ **ög- alqa-** *парн.* восхвалять, прославлять: *ağızınta sizni ögä alqaju* восхваляя Тебя своими устами (*TT III₃₇*); *sirigini qut täñri qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadı* прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (*Uig I 27₁₂*); **ög- jiv-** *парн.* восхвалять, прославлять: *täñri burğanıy ögä jiva turdılar* они стояли, восхваляя божественного будду (*TT 7₄₆*); *elig beğig ögür jivip inča ter tedilär* восхваляя правителя, они так говорили (*Uig III 46₁₃*); **ög- külä-** *парн.* восхвалять, прославлять: *jol elig beğ ... burqanlarıy şlok taşutın ögär küläjür erți* правитель ... воздавал хвалу буддам в стихах (*Suv 346*).

ÖGÄ I. мудрый, мудрец: *neğü teğeşit emdi bilgä öga* (послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH 68*); *ögi bolsa ötrü ataıy ögä* если есть разум, [человека] следует назвать мудрым (*QBN 153₃*); 2. титул: *qutluğ bağa tarqan ögä bujrıqı meñ* я – огня-буйрук счастливого бага-тархана (*C₃*); *ina1 ögä beñ* я – Ынал-огя (*E 49₂*); *хоши baliq begi alp tutuq ögä* бек города Кочу Алп-тутук-огя (*USp 26₁₆*).

◇ **ögä bilgä** *парн.* мудрый: *ne eşgü bilig berdi bilgä öga* какое хорошее знание дали мудрые (*QBH 122₄*); *ögä bilgä beğ* Мудрый бек (*Uig I 14₁₁*); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего, достатка и младших детей кагана (*MK I 356*).

ÖGÄČÜK *у. собств.* (*USp 59₁₉*).

ÖGÄDÄJ: **ögädäj qan** *у. собств. и титул* (*USp 22₁₅*).

ÖGÄJ: **ögäj aqa** старший сводный брат (*USp 788*); **ögäj ata** отчим (*MK I 123*); **ögäj oğul** пасынок (*MK I 123*); **ögäj qız** падчерица (*MK I 123*).

ÖGÄK запоминающийся (?): *antağ ögäk sav sözläjü umağaj* они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (*Man I 15₂*).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: *ol anı ögälädi* он называл его мудрецом (*MK I 310*).

ÖGÄLIK мудрость: *qajuqa ögälik teğir ög*

bulur иного осеняет мудрость, и он обретает разум (*QBK* 239₁₅); ögälük teğir eřsä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (*QBN* 298₂).

ÖGÄN канал, ручей: ködüri jerkä säçisi ögän adirir ezaди (~ на западе) границу [участка] образует (*букв.* отделяет) ручей (*USp* 138).

◇ **ögän kesgüçi** распределитель воды (*USp* 88₄₆); **ögän ögüz** *нарн.* ручьи и реки: oğan oguz suvı воды ручьев и рек (*TT V A*_{прим.23}); **bulaq ögän** *см.* **bulaq I**.

ÖGDÄM I *см.* **ögtäm**.

ÖGDÄM II: **ögdäm inal** *и. собств.* (*E* 38₃).

ÖGDÄŞ братья по матери: qaңdaş quma urur ögdäş öri tatar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK III* 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol eřig qanıyan похвала доставляет удовольствие мужу (*MK I* 515); aşı (oşı?) az jeğikä ayuşı üküš / jana ögdişi az üküš söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда./ мало похвалы, но много брани (*QBH* 180₃₆).

□ *Ср.* **ögdü**.

ÖGDIL- быть восхваляемым, прославляемым: aга ögdilür til ara miñ söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBN* 25₁₀); elig ajdı eđgü tuçı ögdilür правитель сказал: «Хороший всегда прославляется» (*QBN* 76₇).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый: özüñ eđgü bolsa añıñ ögdilig если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBN* 30₂); kertü köñülin beқ tutup ölmäk ögdilig tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT V B*₁₁₁).

ÖGDIR хвала: seңä uluy türlüg ögdir ançu bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig III* 56₁₀).

ÖGDISIZ не похвальный, достойный порицания: aşnuqı ikigükä tajaqlıy tiriğ bolmaq ögdısız ol жить, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT V B*₁₁₀).

ÖGDÜ хвала: anıñ ögdüsindin tañır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*Юг A*₂₇); qırışdıriniñ ögdüsın (ögdısın?) qılıyu ol он должен воздать хвалу Кырышдыры (*USp* 44₁).

□ *Ср.* **ögdı**.

ÖGDÜCI хвалящий, ценитель: az ol ögdüçişi telimräk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85₃₁).

ÖGDÜLMIŞ *и. собств.* (*QBN* 394₃).

ÖGIR- 1. радоваться: oylı jutuzı qor ögirär сын его и жена премного радовались (*ThS II*₄₄); tüš jemiš eřkliglari jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig I* 27₂).

◇ **ögir-sebin-** (~ **sevin-**) *нарн.* радоваться: ögirä sebinü keřir радуясь, он возвращается [домой] (*ThS II*₄₆); eřtiñü ögirip sevinip täñri täñrisi burqañça jana inča ter ötüñtilär чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 455₁₈).

□ *Ср.* **ögür** - II.

ÖGIRMÄK радость: üçünç qamaу tınılıylarınıñ qılımiš eřdülärinä ijin ögirmäk третье – радоваться добрым делам, северным всеми живыми существами (*Suv* 149₁₃).

◇ **ögirmäk sevinmäk** *нарн.* радость: tözü nom arqasıña jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (*Man I* 28₁₃).

ÖGIRMÄKLIG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eđgü qılınç вызывающее радость благодатное доброе деяние (*Suv* 156₉).

ÖGIRMÄKSIZ: **ögirmäksiz sevinmäksiz** *нарн.* без радости: bodun qara eңgäklig bolıyaz öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolıyaz народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (*Suv* 435₃).

ÖGIRT- *побуд. от ögir-*: köñülin ögirtü радуя его сердце (*Suv* 573₁₂).

ÖGIRTTÜR- *побуд.-побуд. от ögir-*: köni kertgünçlüğ sav üzä tınılıylarıñ ögirttürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (*Suv* 257₁).

ÖGIRÜNTÜR- *возвр.-побуд. от ögir-*: seķiz otuz jultuzlar quvrayın ögirüntürtäçi радующий двадцать восемь созвездий (*Uig II* 58₄).

ÖGİT название лекарственного растения (?) (*QBN* 88₁₂, 430₅).

ÖGIT- I *побуд. от ög-*: alqu burqañlar üzä ögitmiš восхваляемую всеми буддами (*Suv* 615₁).

□ *Ср.* **ögüt-**.

ÖGIT- II *см.* **ügıt-**.

ÖGLÄN- приходив в себя, брать в толк: arıq eř ögländi уставший мужчина пришел в себя (*MK I* 259); elig ajdı öglän aj ögdülmış-ä правитель сказал: «Приди в себя, Огдьюлмиш» (*QBK* 375₂); ögsirap tinsirap qamıltilar ançata kin timin öglänip ötrü eliglärin öri kötürüp uluy ünin ulıdılar потеряв сознание, они упали; немного погода, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (*Suv* 619₁₈).

◇ **öglän-tınlan-** *нарн.* приходив в себя: soyıq suv bükürdüm saçtım olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tınlaju teğintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (*Suv* 640₁₂); **oñul-öglän-** *см.* **oñul-**.

ÖGLÄNTÜR- *побуд. от öglän-*: täñrim ürkä üzüksüz ögläntürün мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man III* 25₁₁); ançata kin

timin anča-qıjja ögläntürdilär немного погода их несколько привели в себя (*Suv* 625₂₂).

ÖGLÄS- см. **ögläš-**.

ÖGLÄŠ- вникать, рассуждать: ol üč qaγan ögläšip altun jış üzä qabišalim temiš те три кагана, рассудив, сказали: «Пойдем-ка (*букв.* объединимся) на Алтунскую чернь» (*Тон*₂₀).

ÖGLI см. **ö-**.

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kišilär oγarur išig эти умные люди поправляют дело (*QBN* 152₁₃); väzirliqqa artuq bütin er keräk / oqıylı bitiglı keđ öglüg keräk для должности визирия нужен вполне совершенный муж./читающий, пишущий и очень умный (*QBN* 169₃).

ÖGMÄK хвала, восхваление: siziγ odrul-miš ögmäkiniz Твоя избранная хвала (*Man* III 24₃).

◇ **ögmäk alqış** нарн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüntilär ... täñrikä они обратились с восхвалением к богу (*Uig* I 6₁₅).

ÖGRÄDIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki munday-oq его привычки, обычаи таковы (*MK* I 160).

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anađin-mu bilgä toγar bu kiši / azu ögränür-mü jeñilšä jašı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (*QBH* 65₂₆); ajiññij ešitñij jemä ögränü ты спрашивал, ты также слушал [таким образом] учась (*QBH* 50₃); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (*MK* I 252); er uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (*MK* I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol meñä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (*MK* I 261); qıša tuřsa oylın aça ögrättü / uluγ bolša sevnür oγul jer jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBH* 51₁₂); ögä bilmäs eγgä ögüt ögrättür не умеющего хвалить мужа научит славословию (*Юг* C₄₅).

ÖGRÄTIG привычка, навык, упражнение: qarında törümiš qılınč ögrätig / jayız jer qañında ketär aj tetig поступки и, привычки зародившиеся в чреве матери исчезнут только в бурой земле (*т. е.* в могиле), о смыш-леньый (*QBN* 74₈); muntay osuyluγ ögrätig qilti она совершила такой поступок (*Uig* II 23₂₃).

ÖGRÄTIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄTIN- **bišrun-ögrätin-** см. **bišrun-**.

ÖGRÄTINMÄK упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (*Suv* 151₁₆).

ÖGRÜNČ I радость: ol ögrünč[ümüz] tükäti sözlägü teg eγmäz ту нашу радость невозможно

высказать полностью (*TT* II A₅₄); üküš tełim ögrünč köñül tutıyl imey премного радости в сердце (*TT* I₁₀₀); jükünür meñ ögrünč eγklig maγakadıqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (*Uig* II 53₃).

◇ **ögrünč sevinč** нарн. радость: ud küñtä ögrünč sevinč bolur в день коровы будет радость (*TT* VII 32₄); tñnlıylarñij üzäläju ögrünčlärin sevinčlärin ašmaq üštämäk eγür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv* 266₆); **sevinč ögrünč** см. **sevinč**.

□ *Ср.* **ögrünčü**.

ÖGRÜNČ II: **ögrünč qara** и. *собств.* (*USp* 30₂₆); **ögrünč täñrim** и. *собств.* (*TT* VII 40₉).

ÖGRÜNČLÜG радостный: biz qor ögrünčlüg boltumuz мы очень обрадовались (*Man* III 28₃); köñlünij ögrünčlüg qılıyl сделай радостным свое сердце (*TT* I₁₂); uluγ iš ködük jemä ögrünčlüg eγmäz большие дела также нерадостны (*TT* I₇₃).

◇ **ögrünčlüg sevinčlig** нарн. радостный: ögrünčlüg sevinčlig bolur будет радостным (*TT* VII 40₄₇).

□ *Ср.* **ögrünčülüg**.

ÖGRÜNČÜ 1. радость: az eγgänür kejin ögrünčü köñür немного помучается, затем; познает радость (*Man* III 14₁₂); 2. радостный: qur isirsar ögrünčü sav ešitür если [мышь] прогрызет пояс, услышат радостную весть (*TT* VII 36₁₄).

◇ **ögrünčü meñi** (~ **meñü**) нарн. радость, веселье: üküš ögrünčü meñü много радости, веселья (*Man* III 10₁₁); [öγ]jünčün meñin ermäkiñiz[är] bolsun пребывайте в радости и веселье (*Man* III 42₁₄).

□ *Ср.* **ögrünč**.

ÖGRÜNČÜLÄN- радоваться: ötrü bin ik[intikä] savlašip ešitürüşip ögrünčülänti затем они рассказывали друг другу и радовались (*TT* II A₅₆).

ÖGRÜNČÜLÜG радостный: ötrü biz dindarlar qamuγ eltäki b[odun] eγñij ögrünčülüg boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* II A₅₄); ol qutluγ tñnlıylarñij köñülläri dian saqınçta ögrünčülüg ol сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности; [наполнены] радостью (*TT* X₅₂₅) eđgü ögrünčülüg [bodisat]va добрый радостный бодисатва (*Uig* I 19₁₂).

◇ **ögrünčülüg sevinčlig** нарн. радостный: artuqraq ögrünčülüg s[evinčlig] более радостный (*TT* X₂₆₁); turqaru meñij köñülüm ögrünčülüg sevinčlig eγdi мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (*Uig* III 48₉); **meñilig ögrünčülüg** см. **meñilig**.

□ *Ср.* **ögrünčlüg**.

ÖGRÜNČÜLÜK радость (*Man* III 17₂).

ÖGSÄ- *желат. от ög-*: ol mēni ögsädi он хотел похвалить меня (МК I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: ötrü ança elig beğ qatunı birlä ikägü eşitü birlä bu savıy ögsirätülär затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (*Suv* 639₁₈).

◇ **ögsirä- tal-** *нарн.* терять сознание, лишаться чувств: ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüştü он потерял сознание и свалился, как мертвый (КР 62₁); **ögsirä- tinsira-** *нарн.* терять сознание: anı körüp-ök eñüzlärin ol söñük üzä kemişip ögsiräp tinsirap qamıltilar увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (*Suv* 619₁₈); eñüzlärin birgäru jerkä çalip ögsiräp tinsirap вместе упав (*букв.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (*Suv* 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: ança ötrü elig beğ qatunı ança-çija ögsirämäki serilip ... inça ter jıyladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ...так плакала и причитала (*Suv* 626₉).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: toquz jeğirmi jaşımğa ögsüz bolup к девятнадцати годам лишившись матери (E 45₁); kiçig qaldı oylum jetim ögsüzün малым мой сын остался сиротой, без матери (QBN 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: bu ögsüz aytı buzar öz işi этот лишенный разума казначей губит свое дело (QBN 205₁₁); bu ögsüz eñüzä toydılar они родились в этом неразумном теле (*Man* I 9₂).

◇ **ögsüz köñülsüz** *нарн.* без разума и без чувств: övkä nižvanı üzä quturup ögzüz köñülsüz eñtilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (ТТ III₃₀); **qutur ögsüz qıl-** см. **qutur II**.

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (КТ 6₄₉);

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): beđük sözlädi söz bu ögtäm tiliñ этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (QBN 59₃); kötürmä bajıtma eşiz ögtämig не возвышай и не делай богатым злого гордеца (QBN 157₈).

ÖGTIL- см. **ögdil-**.

ÖGTÜLMIŞ см. **ögdülmiş**.

ÖGTÜR- *побуд. от ög-*.

ÖGÜDÄJ см. **öğädäj**.

ÖGÜK дитя: qañı elig inça tep jarlıqadı amraq ögüküm sizni inça sevär мен его отец, правитель, так соизволил сказать: «Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю» (КР 6₉).

ÖGÜL- *страд. от ög-*: eñ ögüldi мужчина

был похвален (МК I 198); tilki toquz taşlatu / eñdäm bilä ög[ü]lälim забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (МК II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: elig ajdı uqtum bu sözlär ögün правитель сказал: «Я хорошо понял эти слова» (QBN 171₃); men emdi ajajın eşitgil ögün я теперь скажу, послушай с толком (QBN 237₈).

ÖGÜN II: **öqün tutuq** *и. собств. и титул* (E 46₂).

ÖGÜN- *возвр. от ög-*: eñdämsizin ögünsä eñmäğüdə eñär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252); ol özin ögündi он хвалился (МК I 203).

ÖGÜNÇ восхваление, слава: bu işkä ne ögünç keräk в этом деле что за необходимость в «восхвалении»? (МК I 132); ögünçkä bolur eñ özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBN 173₅).

ÖGÜNDI хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovı quñ ögürmädi şendin jüzün злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBN 178₄).

ÖGÜR- II: **ëgür- sevin-** *нарн.* радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışip öpişti quçuştı ıyłaştı ötrü sıytaşılär jana (?) ögürdilär şevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (КР 53₂).

□ *Ср. ögir-*.

ÖGÜŞ- *совм. от ög-*: ikki eñän ögüşdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₉).

◇ **öğüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylum ögüt alıñ сын мой, прими совет (МК I 440); **öğüt ber-** советовать: ögüt beñdi hazib kör aj to l diça хаджиб дал совет Ай-Толды (QBN 29₁₆).

ÖGÜT II хвала, славословие: ögä bilmäs eñgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг C₄₅).

ÖGÜT- *побуд. от ög-*: meñigü ögütmiş frişti вечно восхваляемый ангел (*Man* III 40₉); jertä täñridä eñ aytı ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (ТТ VI₂₉).

◇ **öğüt- alqat-** *нарн.* восхвалять (*Man* I 26₂₄).

□ *Ср. ögit-* I.

ÖGÜTLA- советовать, наставлять: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ulaı] otuz böz ögüz [buqa] mıñü üç at व्यочный скот, тридцать кусков бязи, волы и быки, три верховые лошади (МО IV₁).

□ *Ср. öküz* I.

ÖGÜZ II 1. пека: köp müränlär köp ögüzlär бар

erdi было много [разных] рек (ЛОК 3₂); ölüürür terisin sürär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (КР 3₄); 2. перен. обилие, множество: añar sözlädim mən aj bilgi önjüz (ögüz?) я сказал ему: «О тот, у которого знания [словно] река» (QBK 374₁₆); arıyılıq tiläsä arıyıl boıuz / arıtsa boıuz boldı asıyıl ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (букв. прочищай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (букв. река) пользы (QBN 384₆).

◇ **ögüz köl** нарн. реки и озера (W_{прим. 8}); **ögän ögüz** см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj I**.

ÖJÄZ зоол. комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Rach II 3₁₃₆).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II утвердительно-выделительная частица: anta ajıuçı jemä beñ-ök ertim и тогда советником был я же (Тон₃₀); ol erni-ök keldür приведи вот того мужчину (МК I 71); täñri oyılı jemä mən-ök [erür] mən и я также сын божий (Uig I 7₁₂).

□ Cp. oq IV.

ÖK III см. **ög I, II**.

ÖK- I см. **ük-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädäj**.

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdi**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän-**.

ÖKLÄŞ- сталкиваться, сражаться: üç özüť ökläşür три духа сражаются друг с другом (TTI₂₉).

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **üklit-**.

ÖKMAK см., **ögmäk**.

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавах (? TT VIII I₁₅).

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNČ см. **ögrünč**.

ÖKRÜŞ: ökrüs temir и. собств. (МБ I_{3,12}).

ÖKSÜ- уменьшаться: seväñč öksümägäj sözüm tuşsa şen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55₁₆).

□ Cp. eksü-.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: könilik bila toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она никогда не уменьшалась (QBH 43₆).

ÖKTÄM см. **ögtäm**.

ÖKTIL- см. **ögdil-**.

ÖKTILIK см. **ögdilig**.

ÖKTÜ см. **ögdü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögdülmış**.

ÖKÜK см. **öğük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä ök[ü]nür özüm я сожалею об этой прошедшей жизни (QBN 408₄); bilip etär işni ökünmäs kedin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг B₁₁₄); [ülgüsüz] üküş tsuj ajıy (ajay)? qılınč qılıtı[lar kin jana öküntilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покаяться (TTIV A₃).

◇ **ökün- bilin-** нарн. раскаиваться (TTIV B₂₂); **ökün- bilin- kşanti qıl-** каяться: munčulaju ökünsär bilinsär kşanti qılsar munuñ küçintä terk tavraq alqyalı ujur alqu qamağ emğäklig ajıy qılınčlarıy если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105₁); **ökün- boşun-** нарн. каяться, сожалеть: tsuj ajıy (ajay?) qılınčimizni ökünü boşunu aça jada kşanti ötünür biz раскаиваясь в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (TTIV A₁₈); **ökün- qaqın-** нарн. раскаиваться и сожалеть (SA₄₂₉, Suv 140₁); **ökün- tujun-** нарн. каяться: özlüg-lärig [ölür]miş üçün ökünüp tujunur раскаиваясь в убийстве живых существ (Suv 14₁₅).

ÖKÜNČ раскаяние, сожаление: jaşı qısqa e[s]siz ökünčün qarır / uzun jaşlıy eđgü ökünčsüz jorır скверный молодой стареет в раскаянии, / хороший пожилой живет не раскаиваясь (QBH 22₃); ökünčim asıy joq keşär mən sözüm от моего раскаяния пользы нет, кончаю говорить (QBH 22₁₈); sözüñdin özüñgä ökünč kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀).

ÖKÜNČLÜG раскаявшийся, с раскаянием: ökünčlüg bolur tuşı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35₁₀); keñäşsä oñarur kişi öz işi / ökünčlüg bolur kim keñäşmäs kişi человек, если он будет советовать, поправит свои дела, / человек, который не советуется, [потом] кается (QBN 405₁).

ÖKÜNČSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzun jaşlıy eđgü ökünčsüz jorır хороший пожилой живет, не раскаиваясь [в прожитом] (QBH 22₃); ökünčsüz me[n] eđgü atın (?) ölsä meñ (?) я должен умереть без раскаяния, с добрым именем (QBN 77₆).

◇ **esirkänčsiz ökünčsüz см. esirkänčsiz**.

ÖKÜNDÜR- побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär meñi bñ tilim этот мой язык вынудил меня каяться в сказанном (QBH 111₇).

ÖKÜNMAK раскаяние: kö[nülüñ] köküzüñ

ökünmäki üküš veliko – раскаяние твоего сердца (*TTI*₈₂).

ÖKÜNMAKLIG связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (*Uig* III 5₁)

ÖKÜNMAKLIK раскаяние: tiriglik java qilmışqa ökünmäkligin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (*QBH* 10₁₄).

ÖKÜŠ *с.м.* **üküş**. –

ÖKÜZ I бык, вол: tüzdä jorıylı uđ inäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (*QBN* 385₁₄).

□ *с.р.* **ögüz** I.

ÖKÜZ II *с.м.* **ögüz** II.

ÖL влажный, мокрый: quruu öl jerkä ... jazıntımız janıltımız ęrsär если мы гршили ... против сухой и влажной земли (*Chuast* Л₁₄₈); öl неј влажная вещь (МК I 48); öl ton мокрая одежда (МК I 48); suv öl öđüş altaçı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (*TT* VIII I₁).

ÖL- умирать: iki oylım birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (E 31₃); uzun jaşajur tınlıylar az ödsüz ölür tınlıylar üküš tägrim боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (*TT* VI₁₀₂₂); jerniң el (jel?) küni körsä aj aj aх aх ölar biz tep при виде [ее] люди молвили: «Ай-ай, ах-ах, умираем» (ЛЮК 9₁); biliglig ег öldi atı ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (Юг В₉₅).

ÖLÄ- учить, наставлять (*Uig* I 21₁₂).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qumaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (*QBH* 19₁₉).

ÖLÄD лужайка (~ трава ?): bir quruu öläntä [ter]iñ quduqtın ęrtär ęrkän körtilär qalın quš keјiklar quvgaјın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (*Suv* 599₁₃).

ÖLÄDLIG покрытый травой: kördä jazı xualıy çeçäklig öläñlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT* V A₁₂₃).

ÖLÄS I. томный, печальный: bulnar meni öläs köz / qara meјiz qızıl жүз пленяют меня томные взоры (*букв.* глаза), / смуглое с багрянцем лицо (МК I 60); 2. темный, мрачный: kök qalıq жүзintäki күн täñri ... jaruqsuz jaşuqsuz öñsüz öläš boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617₇).

ÖLDÜR- *побуд.* **om öl-**: ol oyrını öldürdi он убил вора (МК I 224); teđdi oқи öldürü *букв.* настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); ögünčkä bolur ег özin öldürür мужчина, стремясь славе,

сам убивает себя (*QBN* 173₃); ölümüg qoluylı ег öld[ü]rür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (*QBN* 180₃).

□ *с.р.* **öltür-**.

ÖLGÜLÄ- *с.м.* **ülgülä-**.

ÖLGÜŠÜZ бессмертный: söziñ edgü sözlä öziñ ölgüşüz говори хорошиеслова, и ты будешь бессмертным (*QBH* 17₂₁).

ÖLI- мокнуть: ton öliди одежда стала мокрой (МК III 256); keđüklüg ölimäs küväçlig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (*о лошади*) не будет рыть землю [копытом] (МК III 256).

ÖLIŠ- *совм.* **om öli-**: ölišdi неј нечто намокло (МК I 189).

ÖLIT- *побуд.* **om öli-**: ol ton ölitti он намочил одежду (МК I 213).

ÖLMÄK смерть: meјiñ ölmäkim моя смерть (*QBN* 91₂); тоумақ үçiñ qarımaq iglämäk ölmäk тоуағ вследствие рождения происходят старение, заболевание, смерть (*Uig* II 5₂).

◇ **qarımaq ölmäk** *с.м.* **qarımaq**.

ÖLMÄKLIG смертный, связанный со смертью: uçsuz qidiysiz uluy eңgäklig taluj ögүztin keçürüp ulsuz tüpsüz тоумақ ölmäklig sansarlıy teğzinçtin taşqaru tartıp переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (*Suv* 430₈).

ÖLSÄ- *желат.* **om öl-**: ol ег ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLŠÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: ег аçır ölsädi проголодавшийся мужчина впал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLŠÄT- *побуд.* **om ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- *побуд.* **om öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛЮК 6₂).

□ *с.р.* **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg жүzi tomluy лик мертвеца мрачный (МК I 463); täñri ölüg tirgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol taluj suvı ęrtiñü qorqıñçy adalıy ol üküš tınlıylar baғır ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отправившись [туда, стали] мертвы (КР 26₇); biligsiz еsän ęrkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг А₉₆).

◇ **ölüg баруу** имущество (*букв.* мертвая добыча): ordusiға көр uluy ölüg баруу көр telim ғirig баруу түшү boldı его орде выпало много «мертвой» и много живой добычи (ЛЮК 19₉).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; ег ölügsädi

мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan eđgü qılınç бессмертное, благодатное, доброе деяние (ТТ V A₄₀).

ÖLÜM смерть: ol on miñ baliqlar ölüm qarıyına kirip aytarılu toñtarılu aýınajurlar erti те десять тысяч рыб, на пороге смерти (букв. войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 60I₁₁); [öl]üm qarşısı tavişyan küñ[dâ bolur] опасность смерти бывает в день зайца (ТТ VII 24₇).

♦ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₃, 69₁₃).

ÖLÜMÇI смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıř ölümçilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117₆); ol erinç ölümçi tınlıy то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₈).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqınç мысль о смерти (Man III 19₅); tünlä ölümlüg oyrı kelip eñ[üz]lüg aýlıqıñızlarıtaqı isig özlüg erdinizlärni oyrılaju eltgäj ночью придет вор, – носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₉).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- *побуд. от öl-*: süsin anta ölürtüm ego войско я там уничтожил (БК₂₆); qurıyaqdağı [tünlry]larıy suvda keñiřip ölürtümüz eřsar если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (ТТ IV B₁₀); ölürdäçi kiři jiti qılıç elgintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRGÜÇI убийца: toñuz ölürgüçi boltum eřsar если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ançakarm jılan ölürgüçi boltum eřsar если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqınçın täñri burqan eñüzintä qan öntürtümüz eřsar если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (ТТ IV A₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulup ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlügläriğ ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₃).

ÖLÜRT- *побуд.-побуд. от öl-*: kü tau [atlıy beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüт eғ пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulup ölüт ajiy qılınçtin eñvilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в

грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTÇI убийца (МК I 52): qaju oyrı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı başımçı ölüтçi qıruq иные – воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие – насильники, убийцы, взломщики (QBN 134₆); inça tep jarlıqadı öz boıayuluqçı ölüтçi jarıanlarqa ... barçanı ölürlülär он так приказал своим душителям, убийцам, палачам ...: «Всех убивайте» (Uig I 9₁₇); qaju kiři uzun turqaru ölüтçi bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (*насмерт*): eғ ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük eñlik eñtimiz turıyıtımız eřsar если мы устраивали боины и мясные лавки (ТТ IV A₁₃).

ÖM штаны: ögüngüçi ömindä artatur хвастун запачкает свои штаны (МК I 203); bu oıulqııaya bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çaruq этому сыну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чары-ков (МО I₁₀); öm kesärintä işırsar qut beři iş bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (Usp 42₂₇).

ÖMÄK см. ö-.

ÖMÄLÄ- ползти: eғ ömäläjü barmıř мужчина передвигался ползком (ThS II₇₁).

ÖMÄN см. ürmän.

ÖMGÄKLÄ- ползать: işin böksikin ömgäklädilär они ползали на... (?) и на животе (Uig IV C₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımıř qatıy qamıř alıp anı üzä ömgän tamirın sançır qan öñtürüp ... barşqa jaqın barçı затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (Suv 616₂₁); ol aç barş qaçan bodistvniñ ömgänintin qan aqmıřın körti ... когда та голодная тигрица увидела, что течет кровь из груди бодиствы ... (Suv 618₁₀).

ÖMLÄŞ- закладывать, ставить на кон штаны: ol anıñ birlä çögän urdı ömläşü он играл с ним в човган, поставив на кон штаны (МК I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны: бүтүн ömlüg qança qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (МК I 224).

‘OMR см. ‘ömur.

‘ÖMÜR [a. عُمر] жизнь: kelür küz keçär jaz barur bu ‘ömur приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (Юг B₄₇₁).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с жизнью: agar jıyđın ersä ‘ömlüglüg tavar / burun başqa börkni kejar baş keräk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде нужна голова, на которую можно надеть шапку (Юг C₂₉₉).

ÖMZÜK лука седла (МК I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kimniñ burunta qan önsär tüdu umasar если у кого появится из носа кровь и если [тот]: сможет остановить [ее] (*Rach* II 2₁₀); jürin bulit öñür jañmur jañadı появилось белое облфко пошел дождь (*TT* I₃); 2. расти, вырастать: jaš ot öñdi выросла зеленая трава (*ThS* II₈₂); aýilda oýlaq toýsa ağıqda oñi öñär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); negü ekså jerkä jana ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* 111₁₄); tü önmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23₄); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş ханское войско вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol eýkä öñdi (МК I 169); ol balıqın öñtüm того города (*Suv* 16₁₄); evtin barqün öñtilär они покинули жилища (*TT* III₃₈); 4. взбираться, подниматься: eşi maýa jalım qajaqa öñür bargıñıš пестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II₅); достигать: jetmiş jaşıma öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42₃).

♦ **toz-ön-** см. **toz-** I.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?): ucuyma quşlar bayursuqın öpkäsin bayırın tumsıqlarında tuta kök qalıy jolınca öñäju uçur barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от **ön-**: растить, поднимать: täñri öt öñdürdi бог вырастил траву (МК I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evgä öñdürdi он отправил его домой (МК I 225).

□ Ср. **öñtür-**.

ÖNLÄ- расти, произрастать: jemä ol iki jegirf[mi] türlüg eđgü bilgä bilig ... kişi köñülintä öñläjür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от **ön-**: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öñtüräjin выведу-ка я ее наружу (*Suv* 613₂₂); ölürmäk saqınçin täñri burqan eñüzintä qan öñtürümüz eñsär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX₃₇); 3. вытаскивать: altı azıyların öñi öñi tartıp öñtürgil вытащи у него один за другим (~ порознь) его шесть клыков (*Uig* III 56₆).

♦ **tañ öñtür-** см. **tañ** I.

□ Ср. **öñdür-**.

ÖNÜŞ восхождение, подъем: öñi ödrülmiş öñüş joluy beşurunyalı ögrätinğäli чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNÜŞLÜG относящийся к восхождению: öñüşlüg jol дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

ÖD I цвет, масть, окраска: azun qirtışı boldı

altun öñi покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406₂); teñiñ kiş öñi tuttı dünja içi «нутро» вселенной приобрело цвет белки и соболя (*QBN* 416₉); jerün linxua öñi teg üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

♦ **öñ körk** нарн. цвет, форма (= скр. rūpa): ol tñlñy turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqınçsız körtlä öñ körk körür те живые существа видят постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI₁₅₁); **öñ qirtış** нарн. оболочка, покров: öñjñüz qirtışınñız süzüki vajduri eñdini teg kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова подобна прозрачности берилла (*Suv* 112₁); **at öñ** см. **at** I.

ÖD II 1. перед (~ восток): öñdän qaýanyaru sü jorilim отправимся-ка походом спереди (~ с востока) (*Тон*₂₉); передний: özüк at öñ jerdä ağıp оңур туру qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошала, полиняла и исхудала (*ThS* II₂₂); 3. в служ. знач. послелог: täñrim s[iz]inärjü ötünür meñ sizin öñjñüzdä jalınar meñ о боже, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (*букв.* перед тобой) (*Man* III 24₅); мәликниñ öñjindä oqumış munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBN* 7₁₀).

♦ **öñ ur-** смотреть, обращать взор: añar öñ ur andın eđgü kelir обрати взор к нему, от него придет добро (*QBN* 19₈).

□ Ср. **eñ** I.

ÖD III: **öñ körtük** снежная лавина, сугроб (?): öñ körtük ultrasınğa boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Tiş* 50b₃); joýuruncusuz uluy öñ körtüküг joýurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI_{прим115}).

ÖD IV 1. прежде, раньше: uduq (utup?) bir birigä jürür öñ soñ-a идут, следуя одно за другим [*букв.* одно раньше, другое после] (*Юг* B₁₄); 2. послелог до, перед: ölümдин öñ-ä перед смертью (*Юг* B₁₂).

ÖD- I терять цвет, бледнеть, линять: barçin boduyı öñdi краска шелка поблекла (МК I 175); jüzi qızdı öñdi его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBN* 110₁₁); qalıq beğ jüzi deg qarardı öñür небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBN* 141₂₉).

□ Ср. **оñ-** II.

ÖD- II покушаться (?): jaýı bolsa eñiñ öñär žañıña / ja termış jumitmiş anuq malıña если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN* 306₉).

ÖDÄD- поправляться, выздоравливать: uzun öñädmäz nizvanılñy igig eñlätäçi bolalim

будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*ТТ I*_{прим.77}); *iglig eṛşä öñädür* если заболит – поправится (*ТТ VII 28*₄₈).

ÖÑÄDİNÇSİZ неизлечимый: *öñädinçsiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv 116*₂₀).

ÖÑÄDMÄK исцеление: *eṭ öñädmäki* исцеление плоти (*ТТ I*₇₇).

ÖÑÄDTÜR- *побуд. от önäd-*: *ig aṛṭṭüṭü öñädṭürüp* излечивая болезни (*Suv 257*₄).

◊ **ozyur- öñädṭür-** *см. ozyur-*.

ÖÑÄR- *см. oñar-*.

ÖÑÄT- исцелять, излечивать: *inçsiz bolmaqıṭy alqu jël igig öñätür* беспокойство (*букв. беспокойное состояние*) и все болезни от ветра излечивают (*Rach I*₁₃).

ÖÑDI правило, закон: *bu janlıṭy turur bu aṣun öñdisi / saranqa söküşi aqı ögdisi* таков закон этого мира: / жадному – брань, щедрому – хвала (*QBK 175*₅); *aṣun öñdisi bu teḷimdan beṛü* этот закон мира – давний (*QBK 377*₉).

◊ **öñdi törü** *парн.* закон: *munu meṇ bilir meṇ bu öñdi törü* я знаю этот закон (*QBN 290*₃); **öñdi törü qılq** *парн.* законы и правила: *aṭu beṛsü öñdi törü qılq* пусть установят законы и правила (*QBK 390*₄); **öñdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öñdi törü urşamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN 289*₁₃); **öñdi ur-** издавать, устанавливать законы: *esiz öñdi urma törü eḍgü* уг не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN 115*₁₃); **törü öñdi** *см. törü; törü öñdi urul-* *см. törü.*

ÖÑDİN спереди (~ на востоке): *qamuy aṣnuḑa seṇ seṇ öñdin keḑin* ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBH 10*₂₇).

◊ **öñdin jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toṭarçin eṣä keḷti öñdin jeli* с востока подул весенний (?) ветер (*QBH 13*₁₇).

□ *Ср. öñdün.*

ÖÑDÜ *см. öñdi.*

ÖÑDÜN 1. спереди (~на востоке): *saqıñdi elig baqtı öñdün keḑin* правитель задумался, хорошенько (*букв. спереди и сзади*) посмотрел (*QBN 354*₁₅); *öñdün küñ-toysuq keḑin küñbatsıqıṭa teḡi* спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man III 48*₁); *öñdün keḑin jer öz tarıṭıçä* спереди (~на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*ТТ I*₆); 2. передний (~ восточный): *oṭlum muntuda inaru öñtün jıṭıaq altun taṭ bar* сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*КР 37*₅); *öñdün üşniṭ* ікін двое передних зубов (*Rach I*₁₅₂); *öñdün küñtün*

buluṇda ögrünçlüḡ jel jeldirdi- с востока (*букв. из переднего угла*) и юга подул радостный ветер (*ТТ I*₁₄₂); 3. раньше, прежде: *elig / qamuy işkä öñdün jorıṭısu elig* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN 392*₇); 4. *послелог* перед, до: *ol meḷdan öñdün bardı* он шел передо мной (*МК I 40*).

□ *Ср. öñdin.*

ÖÑDÜNKI передний: *öñdünki jalıṭy* передняя лука седла (*МК III 14*).

ÖÑDÜRDI спереди (~ на востоке, с востока): *jana turdı ança bu oldurdı-ja / sarıṭy taṇ ata keḷdi öñdürdi-ja* он снова встал [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (*QBN 427*₁).

□ *Ср. öñdürti.*

ÖÑDÜRİ спереди (~ на востоке, с востока): *bu borluqniṭ sıçısı öñdüri qara teḷürniṭ borluq adıṭır* границу этого виноградника спереди (~ на востоке) образует (*букв. отделяет*) виноградник Кара-Темур (*USp 13*₆).

ÖÑDÜRТИ спереди (~ на востоке, с востока): *kedirti teḷdrämiş küçlüḡ jaṭı ketṭi öñdürti teḷdrämiş öṭ jalini öçti* двигавшийся сзади (~ на западе) сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди (~ на востоке), погасло (*ТТ I*₁₂₃); *suv adaşı seṇä öñdürti utru keḷir* опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*ТТ I*₁₇₄).

□ *Ср. öñdürdi.*

ÖÑGÄD- *см. öñäd-*.

ÖÑI другой, иной чем ... (*как правило, с именем в местном или исходном падеже*): *idişimtä ajaqımta öñi qanča barıṭ meṇ* куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (*ThS II*₆₃); *muntada adın taqı öñi aṣ ičkü joq* кроме этой, другой еще пиши и напитков нет (*Suv 610*₁₇); *joluṇuz [anti]n öñi boḷıaj* ваш путь будет иным, чем этот (*ТТ II A*₂₅); *meṇiṭ köñülüm jüräkim sentädä öñi ketip barıṭısi joq* *букв. мое сознание и мое сердце от тебя прочь (т. е. к другим) уйти не могут (ТТ X4*₆₆).

◊ **öñi öñi** порознь, друг за другом: *bu on emniṭ otin öñi öñi soqur eḷgär* эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (*Rach II 3*₁₂₇); *altı azıṭıların öñi öñi tartır öntürgil* выгнать [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig III 56*₆); *etüzünjüzlärni biçir öñi öñi keṇişiäjün* изрубив ваши тела, разбросайка [их] в разные стороны (*Uig IV A*₂₀); **adın öñi** *см. adın.*

□ *Ср. öñin.*

ÖÑIK: **öñik jörgäjäk** *парн.* накладные искусственные локоны (*МК I 135*).

ÖÑIKI другой: *antada öñiki jalaṇuqlar ünliṭılarıṭy qolulasar* если принять во внимание

других людей и живых существ (ТТ VI₂₁₄).

ODIKLÄN- делать себе искусственные локоны: uḡaḡut öñikländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

ODIN другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): bu attan öñin keldür букв. приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); oḡul qız törgüsä seniñ aj teñin / eviñdä igidgil igidmä öñin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (QBN 324₁₂); aḡun qılqı barça adın boldı kör / kişi köñli tildän öñin boldı kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (букв. на языке) (QBK 381₁₆).

◇ **öñin öñin** отдельно, по-разному (Suv 364₆).

□ *Ср.* **öñi**.

ÖDINDÄ см. **öñ** II.

ÖDINDÜ разный, различный: sözi kör çeçäk teğ öñindü boduq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (QBH 26₈).

ÖDINTÄ см. **öñ** II.

ÖDLÄN- 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öñländi виноград приобрел окраску (*m. e.* поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

ÖDLÜG имеющий цвет, окраску: jašil öñlüg top одежда зеленого цвета (МК I 41); čintan öñlüg цвета сандалового дерева (Rach II 3₁₅₂); qara öñlüg черного цвета (ТТ VII 15₁₁).

◇ **öñlüg qırtıšlıñ** нарн. имеющий вид внешность (Uig III 85₁₄).

ÖDLÜK: **öñlük čirañ** нарн. лицо: ošul oḡulnuñ öñlügi čirañ kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛЮК I 3).

ÖDRÄ 1. спереди (~ на востоке): öñrä töläs begläř спереди (~ на востоке) телесские беки (БК Xa₁₃); özümin öñrä biña baši i[d]t̄i он послал меня самого вперед начальником тысячи (МЧ₆); 2. раньше, прежде: ebi on küñ öñrä ürküp barmıš его домочадцы (букв. его дом) [уже] за десять дней испугались и ушли (МЧ₃₁); öñrä qılmiš qaḡıanmiš eđgü qılınč küčintä в силу ранее совершенных добрых дел (Uig I 25₁₄); 3. прежний: öñrä / ödlärtä в прежние времена (Suv 579₁₅).

ÖDRÄKI 1. находящийся впереди (~ восточный): beñijäki bodun qırñıjaqı jırñıjaqı öñräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇); 2. ранний, прежний: öñräki eligläř прежние правители (ТТ I₉₃); öñräki [aḡun] прежний мир (ТТ X₄₂₆); öñräki burqanlar прежние будды (ТТ X₅₂₇).

ÖDRÄSÜN ранний, прежний: jemä öñräsin ödün qamaḡ täñrilär quvraḡı jıñiltılar birgärü

sumir tañniñ töpüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (Uig I 23₂).

ÖNSÜZ бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki küñ täñri ... jaruqsuz jašuqsuz öñsüz öläš boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₇); küñ täñriñ jaruqı öñsüz boltı свет божественного солнца потускнел (Suv 621₆).

◇ **öñsüz qırtıšsız** нарн. не имеющий вида (Suv 299₁₇).

ÖDTÜN спереди (~ на востоке): öñtün uluy tavḡaç elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (Uig I 13₄).

□ *Ср.* **öñdün**.

ÖDÜ и. *собств.* (USp 91₃).

ÖDÜČ гортань, дыхательное горло: boḡuz aḡıḡı igig jüräk aḡıḡı igig öñüč aḡıḡı igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (Uig II 69₄).

ÖDÜK кисти, бахромы (МК I 135).

ÖDÜN см. **öñi**, **öñin**.

ÖDÜNTÄ см. **öñ** II.

ÖDÜŠ- *совм. от öñ-I*: tabıšyan teñiši öñüşipän jügürü barmıš шкура зайца полетела ключьями (букв. линияла), а он убежал (ThS II₆₇).

ÖP: **öp öp** межд. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

ÖP-I целовать: tašıḡı ĩrumasa öpmiš keräk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol meñi öpdı он поцеловал меня (МК I 163); qaju keldi eřša kör öpti eřik те, кто приходил, целовали дверь (QBH 26₇).

□ *Ср.* **öv-**.

ÖP-II хлебать, глотать: mün öpdı он хлебал суп (МК I 163); eř sur sur mün öpti мужчина, потягивая, хлебал суп (МК III 122).

□ *Ср.* **Op-**.

ÖPÄL- гореть, возгораться (?): anın tıñlıy-lar öpkä nizvanıların iñä basa umadın-oq uzun sansar için[äki] otča öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансапе (ТТ II B₇₄).

ÖPIŠ- *совм. от öp-*: iki qađaš eřän tükäl qavıšip öpišti qučuštı ĩylaštı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 528).

ÖPKÄ I легкие: üdik oñ tutunup / öpkä jüräk qaḡıtulur будучи охваченными огнем, страсти, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baḡıřin tumšıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79₄).

□ *Ср.* **övkä** I.

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ерниң öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jırať удали от себя гнев (*QBH* 21₁₀).

◇ **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm kelip oğadıñ рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi kelip inča ter sav idti рассердившись, он послал такое известие (*Hüen*₂₈₇).

□ *Ср. öfkä, övkä* II.

ÖPKÄCI гневный, вспыльчивый (*TT* VII 17₂₃).

□ *Ср. övkäci*.

ÖPKÄLÄ- I бить в грудь: ol añar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ- II сердиться, гневаться: otaγqa öpkäläp sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

□ *Ср. öpkilä-, övkälä-*.

ÖPKÄLIG *см. övkälig*.

ÖPKILÄ- сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

□ *Ср. öpkälä-, övkälä-*.

ÖPKÜK *см. übgük, übüp*.

ÖPRÜL- *побуд.-срад. от öp-* II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜŞ- *побуд.-совм. от öp-* II: ol meñä mün öprüşdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

ÖPSÄ- *желат. от öp-i:* meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); eγ qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR- *побуд. от öp-* I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL- *срад. от öp-* II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: biγ öpüm mün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN- I нападать (?): qaltı arslan öküzüγ böri qojınqa öpünü kelirčä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III II₁₀).

ÖPÜN- II *возвр. от öp-* II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

ÖPÜP *см. übüp*.

ÖPÜR- *побуд. от öp-* II: bu eγ ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] поит молоком (МК I 157); ol meñä mün öpürdi он дал мне похлевать суп (МК I 176).

ÖPÜŞ поцелуй (МК I 60).

ÖPÜŞ- *совм. от öp-* I: ol meñiñ birlä öpüşdi он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

ÖR II *см. or*.

ÖR I показываться, подниматься: bulit öγür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показала (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol saç ördi она заплела

волосы (МК I 172); ol savdič ördi он сплел корзину (МК I 173).

ÖRÄ: *örä bört tutuq* *и. собств. и титул* (*ThS* IV₄).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRAN- *см. örtän-*.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa čomdi утка нырнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quyu qıl qalıqıγ tudı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (*QBN* 18₆).

□ *Ср. ödiräk*.

ÖRGÄN канат, толстая веревка: ögrän örüldi канат был сплетен (МК I 165).

ÖRGÄN- *см. ögrän-*.

ÖRGÄT- *см. ögrät-*.

ÖRGÄTTÜR- *побуд. от örgät-:* eđgü ögliläriñ örgättürügli siz Ты учишь своих благоразумных (*Man* III 24₇); amti örgättürüñ meñiñ başımın теперь вразуми меня (*букв.* мою голову) (*Man* III 24₁₀).

ÖRGI- воздвигать: eł örginin anta örgipän etidim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (MЧ₃₄).

ÖRGIN трон; ставка правителя: örgin anta jaratıdım там я велел воздвигнуть трон (MЧ₂₁); altun örgin üzä olurupan сидя на золотом троне (*ThS* II₁) altunluγ örgin üzä olurtı он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II A₆₈).

□ *Ср. örgün*.

ÖRGÜÇ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜÇLÄN- отращивать косу: qız örgüçländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: eγdinilig linxualıγ örgünlär üzä olurup tū türlüγ ađruq ađruq öñi öñi meñi meñiläşünlär сев на украшенные драгоценностями и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (*Suv* 380₇).

□ *Ср. örgün*.

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köñülü ürksär beñiñläsär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40₃₉).

ÖRI- *см. üri-*.

ÖRIT- *побуд. от or-* I: antay ol köñül öritur ... bodistvlar jorıγın qıyalı так возбуждают мысль ..., чтобы следовать поведению бодисатв (*Hüen*₁₄₇); ters tetrü körum örittimiz eγsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (*TT* IV A₇₄).

ÖRITTÜR- *побуд.-побуд. от ör-* I: qamaγ tınlıylarıγ üč türlüγ qutlarqa köñül örittürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе]

стремление к счастью трех видов (*Suv* 178₂₃).

ÖRK узда (МК I 43).

◇ **örk ur-** взнуздывать: *meñä urmasa örk meni tuttaçı / kejik teğ qaçağ meñ* если меня не взнуздают, / я убегу, как лань (*QBN* 62₉).

ÖRKI 1. находящийся сверху, занимающий высокое положение: *örki kişilärkä ičanııl* остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TTI*₆₅); 2. верх, и (в составе сложных числительных): *jüz beş öрки* сто пять (*TT X*_{прим. 471}),

□ *Ср. örüki.*

ÖRKLÄ- взнуздывать, привязывать: *ol atıŷ örklädi* он взнуздал лошадь (МК III 443); *qaju beg saq ersä elin beklädi / jaŷı bojnı jančtı üzä örklädi* тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуздал его (*QBK* 103₁₇).

ÖRKLÜG привязанный, букв. имеющий узду: *bukörklüg qılıqqa (quluqqa?) köñül örkliug ol* букв. сердце привязано к красивым манерам (*ЮГА*₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜÇ I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜÇ II *см. örgüç.*

ÖRKÜÇ III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜÇLÄN- I покрываться волнами: *suv örküçländi* вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

□ *Ср. ęrkäçlän.*

ÖRKÜÇLÄN - II быть поставленным на треножник: *eşiç örküçländi* котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜÇLÄNMÄK волнение: *ol bulıyaçıŷ tilgäkig [ö]rküçlänmäkig ešmäkig künbatsıqıŷaru ełitir* букв. волнение и дуновение [ветер] направляетна запад (*Man* III 9₃).

ÖRLÄ- подниматься: *toŷa kełdı örläp çıqarđı jüzün [солнце] появилось, взшло, показало свой лик* (*QBH* 139₃₀); *joqaru uçır ... / jašıl kökkä örläp* полетев вверх ..., / поднявшись в голубые небеса (*QBN* 4348); *örläju kełır* подниматься (*Uig* III 13₃).

◇ **örlä-teŷ-** *нарн.* подниматься, взлетать (*QBK* 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: *toŷardıŷnatarqa bir örläm jeŷ ol* от восхода до захода расстояние в один подъем (*QBN* 270₄).

ÖRLÄN- *возвр. от örlä-*: *bulit örländi* облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досаждать, мучить (?): *üküš tełim nizvanılar ögin köñülin aızıtip örlätür erti tınlıŷlarıŷı* многочисленные страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляли мучения живым существам (*TT* III₃₄); *tükäl türlüg javlaq irü bełgülar alqu evdä barqta közünür kełır örlätir* появятся все возможные скверные знаки во всех усадьбах и; будут доставлять

неприятности (*TT VI*₆₁).

◇ **örlät- emgät-** *нарн.* мучить: *örlätım emgätım isig özlärıntın öŷı adırt[t]ım ęrsär* если я [их] мучил и лишал [их] жизни (*Suv* 135₁₇); **örlät- bulıya-** *нарн.* мучить и приводить в замешательство: *meñ inçır kim / qaju tınlıŷlar örlätgäli bulıyaŷalı umaŷlar* никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tiŷ* 48a₂).

ÖRLÜG *см. ürlüg.*

ÖRLÜT- *см. örlät-.*

ÖRMÄ- *örmä saç* заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USp* 31₁₈).

ÖRMÄN *см. ürmän.*

ÖRPÄN *геогр.* (БК₂₆).

ÖRT огонь: *örtčä qızıp kełti* они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (*TOH*₄₀); *ört üzä örtänıp* горя в огне (*Uig* III 5₂).

◇ **ört jalın** *нарн.* огонь и пламя: *iki közıntın ört jalın öntürüp täŷrı burqara üzä idu turur* извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыляет их на божественного будду (*TT X*₃₄₀); *ür keç ödün ört jalın içintä örtäntıŷ* ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31₃); **ört jalınlıŷ otluŷ** *нарн.* пылающий, горящий (*TT V A*₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: *ol örttı meŷı* он покрыл вещь (МК III 425); *küžäk jazdı rumi qızı örttı jüz* румийская девица (*м. е.* солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289₁₅); *tišidän uvut kettı örtmäs jüzün* у женщин исчез стыд, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382₃).

◇ **ört- kizlä-** *нарн.* скрывать (*Suv* 138₂); **ört-köšit-** *нарн.* покрывать, скрывать (*TT X*₃₀₆); **söz ört-** *см. söz.*

ÖRTÄ- жечь: *ol otuŷ örtädi* он жег дрова (МК I 272); *qalı tutmasa bu bitigçi sözüg / begi sirri aç[i] lur bu örtär özüg* если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBA* 199₃); *jana iŷaçaŷ örtäjuŷ* снова воспламеняет дерево (*Man* I 7₃).

◇ **örtä- köjür-** *нарн.* жечь, сжигать: *bilgä bilig öt jalını üzä nizvanı qađŷularıŷ örtäp köjuŷıp* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Suv* 316₂₃); *öz eüzümtäki aŷıŷızlarım keŷtü özümin örtäp köjuŷıp* нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37₃); **köjür- örtä-** *см. köjür-*.

ÖRTÄL- *срад. от örtä-*: *bük örtäldi* лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- *возвр. от örtä-* 1. гореть, пылать: *uluŷ ęb örtänmiš* большой дом сгорел (*ThS* II₁₄); *bulit örtändi* облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); *örtängäŷ [o]tluy tamu içintä* будет гореть в огненном аду (*Man* III 7₁₁); 2. сер-

диться (? USp 9₁₄).

◇ **örtän-jal-** *парн.* гореть, пылать (*Uig* II 9₃₀).

ÖRTÄŞ- I враждовать: iši anij artaşıp / otray bilä örtäşıp его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (МК II 219).

ÖRTÄŞ- II *совм. от örtä-*: bođun bir ikindiniñ evlärin örtäşdi люди жгли друг у друга дома (МК I 231).

ÖRTÄT- *побуд. от örtä-*: ol бүк örtätti он велел жечь лес (МК I 260).

ÖRTGÜN 1. необмолоченный хлеб: sundılaç iši ermäs örtgün tepmäk молотить необмолоченный хлеб – не дело птахи (?) (МК I 526); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandriş bolsa örtgündä irtäş bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК 214).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: eñitti tözü xalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN* 199₁₃).

ÖRTKÜN *см. örtgün.*

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqı находящиеся в огненном аду (*TT* VIII N₁₂); örtlüg jerlärtä в огненных местах (*Uig* II 78₄₂).

◇ **örtlüg jalınlıy** *парн.* огненный, пылающий: tamuçaqı örtlüg jalınlıy jerfä на огненной, пылающей земле ада (*Uig* III 70₁₀).

ÖRTKÄN крыша, кровля (МК III 412).

ÖRTÜG 1. укрытие, скрытие: ol jaraq örtüg saju aj täñri ordusı kün täñri ordusına jajuñur при каждой урате (*букв.* скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man* III 7₆); 2. покрывало (*USp* 79₁₂).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erinçüdä örtüglüg jazıqluı bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT* IV B₆₅).

◇ **örtüglüg kizläklüg** *парн.* сокровенный (*Suv* 37₁₈).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv* 678₃; *Uig* II 48₁₀).

◇ **örtügsüz tidiysiz** *парн.* свободный, ничем не скрытый (*Uig* II 48₁₀).

ÖRTÜGÜN скрытно, тайком: meñ bñ kün / qadaşımğa barğum kelür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBN* 161₁).

ÖRTÜK *см. örtüg*

ÖRTÜKLÜG *см. örtüglüg.*

ÖRTÜKSÜZ *см. örtügsüz.*

ÖRTÜL- *срад. от ört-* 1. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); qara tuman üzä örtülti [все] покрылось черной дымкой,

туманом (*Suv* 617₉); 2. укрываться: meñä ört[i] lür eñsä anı señ jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* озари) (*QBN* 424₁).

ÖRTÜN- I *возвр. от ört-*: urayut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); süzük žan kebi bu qara jer tuğı / qara jer kep ört[ü]nür форма (~ оболочка) этой чистой души – затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN* 389₆).

ÖRTÜN- II *возвр. от örtä-*: örtünü горя (*Suv* 99₁₆).

ÖRTÜR- *побуд. от or-* I: taqı qaltı iğ janı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной ?) земли (*Man* I 14₁₁).

ÖRTÜŞ- I *совм. от ört-*: olar bu iğy örtüşdi они вместе скрыли это дело (МК I 230).

ÖRTÜŞ- II *совм. от örtä-*: çäriğ tutup küräşti / oqtağalı örtüşür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

ÖRU вверх, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı одни из них повыше, другие внизу (*QBH* 15₃₂); örü qodı körtüp joriñur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT* X₄₃₈); qılıçin örü körtürüp подняв вверх свой меч (*Uig* I 43₁₄).

◇ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodı / örü kelmädi ol sevinç bulmädi [тот], кто вошел в топкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227₉); **örü tart-** возвышать, поддерживать: qañdaş quma urur ögdaş örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (МК III 382); **örü tur-** подниматься, вставать: örü turdı oğurmış ajdı sälam Одгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN* 390₁₃); tört mağaraç täñrilär örü turdılar omıntan четыре бога-махараджи поднялись со своих мест (*Uig* I 23₇).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örug boldı войско сделало остановку на десять дней (МК I 69); ара оуланı körsä arqıs sanı / örug turğy bolmaz öruglär qanı сын человеческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN* 111₆).

ÖRÜG II спокойный: uquşluı kəräk keđ jalavaç örug посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN* 194₂).

◇ **örüg amil (amul)** *парн.* 1. спокойный: örug bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN* 113₇); örug amil qalıñız niğvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT* IV B₅₀); 2. спокойно, тихо: örug amil tikişiz qatıyıtı sözläşün bu darnıy пусть он произнесет эту религиозную спокойно,

беззвучно, четко (*Suv* 484₁₈).

ÖRÜG III заплетенный: örüg saç заплетенные волосы (~ коса) (МК I 69).

ÖRÜGLÜG заплетенный: jaşıq jazdı bolıaj öglüg saçı / tejiñ kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило зачтенную косу, / мир (*букв.* нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416₉).

ÖRÜGLÜK спокойствие: örüglük keřäk beğkä беку нужно спокойствие (*QBH* 21₁₃).

◇ **örüglük amulluq** *парн.* спокойствие: örüglük amulluq bolur beğkä körk украшением бека является спокойствие (*QBN* 152₁₁).

ÖRÜK *см.* **örüg** I, II, III.

ÖRÜKI находящийся вверху: örüki qođıqı sevinti верхние (~ занимающие высокое положение) и нижние радовались (*TT* I₁₂₈).

□ *Ср.* **örki**.

ÖRÜKLÜK *см.* **örüglük**.

ÖRÜL- *срэд. от ör-* II: örgan örüldi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRÜLÄ- ставить, *перен.* убивать: ol qonuı örülädi он забил овцу (МК I 309).

ÖRÜM грубая одежда, рубище: örüm keđti agra jedi öz tejiñ он надевал по себе рубище и ел ячмень (*QBK* 376₁₅); qajusı örüm keđti bükri уца одни из них надели губища на сгорбленные спины (*QBN* 440₁₃).

ÖRÜMČÄK паук (МК I 152).

ÖRÜD *см.* **urñuğ** I, II.

ÖRÜŞ подъем, восхождение (*TT V B*_{68, 78}).

ÖRÜŞ- I *совм. от ör-* I: kökşin bulit örüşdi поднялось дымчатое облако (МК I 186).

ÖRÜŞ- II *совм. от ör-* II: ol meñä jışıy örüşdi он плел со мной веревку (МК I 183).

ÖS- расти (*Suv* 651₁₄).

ÖSLÄ- *см.* **ödlä-** I, II.

ÖSRÜK опьянение: jigitlik ja bajlıq bñ qut ösrügi / süçüg ösrügiđin bätär опьянение юностью или же опьянение от богатства, счастья / хуже опьянения вином (*QBH* 175₁₄).

□ *Ср.* **esrük**.

ÖSTIK- стремиться: ol bu işqa östikti он стремился к этой работе (МК I 244).

□ *Ср.* **östik-**.

ÖSÜGLÄ- *см.* **osuyla-**.

ÖSÜR- пьянеть: jaiy (bajıy?) qutqa ösrüp küvänür kör eñ опьянев от мимолетного счастья, мужина становится гордым (*QBH* 48₃₀).

□ *Ср.* **esür-**.

ÖSÜRT- *побуд. от ösür-*: qalı içtiñ eřşä ösürtgü süçig / köñgöl siri açtı çiqarđı içig если ты выпил вина, которое пьянит, / [считай, что] ты открыл тайны сердца, раскрыл свое нутро (*QBH* 96₃₇); ösürtmäşü dävlat señi пусть /

счастье не пьянит тебя (*QBH* 175₁₀).

ÖŞA вот тот (упомянутый): munda uluy bir tay bar eřti ösä üstünda toñ taqı muz bar turur здесь была высокая гора, на ней – стужа и лед (ЛОК 26₅).

ÖŞÄR- темнеть, мутнеть (*о глазах*): bu eñ ol közi öşärgän этот мужчина – с помутневшими [от голода] глазами (МК I 157); anın közi öşardı у него в глазах потемнело [от голода] (МК I 178).

ÖT I совет, назидание: meñi ođıyru berdi ödläk öti меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 407₈); burqanlar ötiñtä в назиданиях будд (*Uig* II 79₄₈).

◇ **öt al-** получать советы, наставления: ögüm ötin alajın да получу я советы у своей матери (*ThS* II₉₀); **öt bilig** *парн.* наставление и учение (*Chuast* L₁₅₃); **öt erig ber-** давать советы: señä jaqşı sözläp berür öterig хорошо говоря с тобой, он дает советы (*QBN* 353); öđ ödläk jarutsa berip öt erig если судьба озарит сердце, дав [ему] наставления (*QBN* 407₇); **öt erig kötiür-** принимать советы: meni kör meñiñdin kötiür öt erig смотри на меня, прими мои советы (*QBN* 116₆); **öt sav** *парн.* советы, назидания: tusuıya-mu eřki bñ öñ savlarım будут ли полезны эти мои советы? (*QBH* 144₃₀); **öt sav ber-** давать советы, наставлять: aju berdi öt sav negü ajmıšın и он рассказал, какие наставления он дал (*QBK* 374₉); **öt sav erig ber-** давать советы, наставления: meñä beğil emđi bñ öñ sav eřig дай мне теперь эти наставления (*QBH* 143₃₆); бу jañlıy beğü turşa öñ sav eřig / qamuı eđgü bolıaj если даст подобные советы, будет все хорошо (*QBH* 179₄); **sav öt** *см.* **sav**.

ÖT II желчь (МК I 43): inäk jayı böri öñi birlä qatır смешав с коровьим маслом, с желчью волка (*Rach* L₇₇); ud ötin közkä şürşär köz jaruq bolur если потерять [больные] глаза желчью быка, в глазах просветлеет (*Rach* I₈₆); quluq tunsar eçkü öñi tamızsar açılur если заложит ухо и в него закапают желчь козы, оно очистится (*букв.* откроется) (*Rach* II 1₉₀).

ÖT III нора: arslan qarışa sıçyan ötin küdazır когда лев постареет, он стережет мышиную нору (МК III 263).

ÖT- I 1. проходить (*сквозь, через, мимо чего-л.*): oq kejiñtäñ ötti стрела прошла сквозь оленя (МК I 171); özüñni jol ötgän saqın aj qadaş подумай, о брат, что ты прошел [этот] путь (*QBN* 437₁₅); 2. проходить, кончатся: q[an] ötiür eđgü bolur кровь пройдет, и станет хорошо (*Rach* I₁₈₄).

◇ **öt-topul-** *парн.* проходить, проникать, постигать: bilgä bilig eđrämläri üzä ötmış topulmış bodistvlar бодисатвы, проникнутые (*букв.* прошедшие сквозь) достоинствами

мудрости (*Suv* 42₁₈); **qarın öt-** см. **qarın**; **qarın ötmä-** см. **qarın**; **qudruq öt-** см. **qudruq**.

ÖT- II петь, издавать звуки: *tatlıy ötär sanduvaç* сладко поют соловьи (МК I 529); *jalıuş qaz ötmäs* одинокий гусь не запоет (МК III 384); *çeçäklıkä san[d]vaç ötär miñ ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*m. e.* разливается трелью) (*QBN* 18₁₁).

□ *Cp. et-* II.

ÖTÄ- I. выполнять, исполнять: *bolsa kimij altun kümüş eřlä etär / anda bolup täñrigärü tapıñ ötär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök täñrigä meñ ötädüm* перед священным (*букв.* голубым) небом я выполнил [свой долг] (*ЛЮК* 42₂); 2. оплачивать; погашать долг: *atañ tapıy bar erdi artuq teřim / ötäjümädım bardı qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124₁₃).

◇ **haq ötä-** см. **haq II**.

ÖTÄĞ долг, обязанность: *üç javlaq jolta öz ötäğ ötäjür* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (*ТТ II B*₂₃).

◇ **ötäğ berim** *нарн.* долг, обязанность: *qamağ ötäğ berimläriğ özüüm jıymaduğ* всех своих обязанностей я невыполнил (?) (*SA*₁₉).

□ *Cp. ötüğ I*.

ÖTÄĞCI должник: *munça tıñlıyqa turalıyqa öz ötäğci boltumuz* мы сами стали должниками столькоких живых существ (*Chuast* Л₃₉).

◇ **ötäğci berimci** *нарн.* должник: *ötäğci berimci biz* мы должники (*Chuast* Л₁₄₄); **ötäğci bitig** долговая расписка (*ФТ II*).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательства: *ötüğ berim ötäğlägüliğ jil* годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6₁₈).

ÖTÄK см. **ötäğ**.

ÖTÄL- I *срэд. om öt-* I: *ol bu išta ötäldi* он напрягался в этой работе (МК I 193).

ÖTÄL- II *срэд. om ötä-*: **söz ötäl-** см. **söz**; **haq ötäl-** см. **haq II**.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru öç k[ek] alıšu ötä[g] berim ötämäkläri eřsäğ* если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (*ТТ II B*₈₆).

ÖTGÜN- подражать, следовать: *ol meñä ötgündi* он следовал мне (МК I 254); *qayğa qazyğa ötgünsä butı sınığ* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu kün kim oqısa olarıy bilir / añar ötgünür andın eđgü keřir* кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (*QBN* 31₆).

ÖTGÜNÇ подражание, следование чему-л.: *tağı biri eđgü kör ötgünç bolur / esizqa qatılsa ol esiz qılur* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому – делает зло (*QBN* 73₁₂); *tağı biri ötgünç bolur bu esiz / eři eđgü bolsa tüzär bu-ma iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший друг, он идет по правильному пути (*QBN* 74₂).

ÖTIG см. **ötüg I, II**.

ÖTIK см. **ötüg I, II**.

ÖTINÇ см. **ötünç I, II, III**.

ÖTKÄK: **qan ötkäk** см. **qan I**.

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: *bu atqa ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: *ötkünç ötkündi* он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNÇ просьба (МК I 161).

ÖTKÜR - побуд *om öt-* I 1. проводить, отправлять: *ol evgä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *ötrüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: *kim qaju tıñlıy munı ötkürü usar ... ol tıñlıy burqanlar jolıña kirmiskä sanur* тот, кто сможет объяснить это, ... будет считаться вступившим на путь будд (*ТТ VI*₁₉₁).

◇ **ötkür- toplu-** *нарн.* объяснять, растолковывать: *üç ayılıy iki jeğirmi bölük nomlarıy kezikça tizikça ötkürü toplu* объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (*Suv* 279₁₀); **qarın ötkür-** см. **qarın**; **uqtur- ötkür-** см. **uqtur-**.

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?): *içkü ötkürgüsin sözlälim* расскажем о лекарствах (~ о слабительных средствах?) которые следует пить (*Rach* II 1₇).

◇ **taçima ötkürgü** см. **taçima**.

ÖTKÜRÜ *послелог* через: *qılınçta ötkürü ažuñ bolur* через действие возникает существование (*Uig* II 7₁₁).

◇ **ötkürü sat-** перепродавать: *taplamasar adın kişigä ötkürü satsun* если [рабыня], не понравится, пусть перепродает другому человеку (*МБ* 2₁₄).

ÖTKÜRÜŞ- *побуд.-совм. om öt-* I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: *väziy oylı ögdülmişkä ötlämişin ajur* [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал-Огдюльмишу (*QBH* 9₂); *aj eđgü kişi ötlä emdi meñä* о добрый человек, дай теперь, мне совет (*QBN* 370₁); *ötrü qadaşı ajıy ögli teginig ötlär kemi tutuzup janturu idti* затем, сделав наставление своему брату, злему принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (*КР* 35₆).

◇ **ötlä- eriglä-** *нарн.* наставлять, советовать:

ötlädi eriglädi tapıy uduy qılıyıya daвал советы им и наставлял их служить и следовать [ему] (ТТ VII 14₃); jaqın kəlip ötläju erigläju inča ter tedi он подошел и, советуя, так сказал (Uig III 89₁₈).

ÖTLÄMÄK наставление, увещание: qamaı tınlıylarıy üc türlüg qutlarqa könjül örit-türgäli ötlämäk увещание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (Suv 178₂₃).

ÖTLÜK совет, наставление (МК I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäkni quruylan-dı он считал хлеб сухим (МК II 268); iślär ötmäk jarıı женщина прилепила лепешку (к стенке тандыра) (МК III 57); bir ötmäkän bir sayar suvıı один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12₅).

ÖTMİŞ жертвенное подаяние (? Uig II 61₁₂, 65₂₃).

ÖTNÜ ссуда, заем: meı jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (МК I 130).

□ Cp. **ötünč** II.

ÖTRÄT см. **üträt**.

ÖTRÜ I. потом, затем: uluy fındı ötrü oıulqa baqa / ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (QBK 72₁₃); ötrü tegin baliq ičınä kirıı затем принц вошел в город (KP 41₆); ötrü bir ik[intikä] savlaşıp eşıtrüşüp ögrünçülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (ТТ II A₃₅); 2. *после*лог за, из-за, после: bu dünja soııda jügürmäk nečä / xasis neıdin ötrü der özüı küčä сколько же бежать за этим миром (?!), скряга [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (Юг C₁₈₂); anta ötrü qaıanıma ötüntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (Тон₁₂); anta ötrü oıul qıı toıar затем будут рождаться дети (Man I 16₄).

□ Cp. **ötürü**.

ÖTRÜL- см. **ödrül-, ödründü**.

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (МК I 226).

◇ **süt ötrüm** см. **süt**.

ÖTRÜM II см. **ödrüm**.

ÖTRÜNDÜ см. **ödründü, ödründü**.

ÖTRÜŞ- см. **ötkürüe-**.

ÖTTÜR- *побуд.* om **öt-** II: sıbızıı öttürdi свирель издавала звуки (МК I 217).

ÖTSÄ- *желат.* om **öt-** I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol xanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); tiläkım bu ol häm ötügüm seıä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (QBN 419₁₅); bu meııı ötüımiş ötügüıın joqsuz quruı qılmaı эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (Uig I 31₇).

◇ **ötüg berim** *нарн.* долг: ötüg berim ötäglägülıg jıl годы, в которые должны быть

погашены долги (Suv 6₁₇); **ötüg bitig** долговая грамота: bu ötüg bitigig o[qıju] tükätip закончив читать эту долговую грамоту (Suv 15₆); **ötüg sav** *нарн.* просьба, прошение: ötüg savqa joııma не иди [наперекор] просьбам (ТТ I₃₅); **qıssa ötüg ber-** см. **qıssa**; **sab ötüg** см. **sab**.

□ Cp. **ötäg**.

ÖTÜG II понос: aıar ötüg tuttu на него напал понос (МК I 68).

ÖTÜGČI проситель, ходатай: ol meıı ötügči tutundı он использовал меня в качестве ходатая (МК II 144); mäzalım ödındä ötügčilärig / körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (QBN 187₃).

ÖTÜGLÜG проситель, просящий: ötüglüg kiši проситель (МК I 152).

ÖTÜKÄN I *геогр.* название местности (МК I 138); **ötükän jış** Отюкенская чернь (МЧ₂₁; Тон₁₇); **ötükän jer** Отюкенская земля (МЧ₁₉; Тон₁₇).

ÖTÜKÄN II: **ötükän temür** и *собств.* (USp 73₁₇).

ÖTÜKČI см. **ötügči**.

ÖTÜKÜNČ см. **ötkünč**.

ÖTÜL кашель: eški isigkä jël tözlıg ötülkä ... jaraıur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (Rach II I₅₄).

ÖTÜL- *спрад.* om **öt-** I: esizlik ot ol ot köjür-gän bolur / jolında kečig joq ötülgän bolur зло – огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (QBN 30₁₁).

ÖTÜN- обращаться, просить: qaıanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (Тон₁₂); ol xanqa ötüg ötündi он обратился с просьбой к хану (МК I 199); jemä jükünč jüküntilär ögmäk alqıı ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (Uig I 6₁₆).

◇ **jalvar-ötün-** см. **jalvar-**.

ÖTÜNČ I просьба: qaıan[um ben özüm] bilgä toııııı ötüntük ötüncümün eııdı bertı мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (Тон₁₅).

ÖTÜNČ II ссуда, заём: meı aıar jarmaq ötünc berdim я дал ему в долг деньги (МК I 131, III 448).

ÖTÜNČ III **ötünč temür** и *собств.* (USp 81₂).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötürüg ... öıätür это лекарство излечивает ... понос (Rach I₂); jana ötürkä em еще лекарство от поноса (Rach I₁₉₀).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (МК I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol meıä söz ötürdi он напомнил мне (МК I 267).

ÖTÜRÜ *после*лог после, за: anta ötürükeıä немного погода (KP 10₂).

□ Cp. **ötrü**.

ÖV *см. üv.*

ÖV- целовать: seňä tap[i]najin men elig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN 273*).

□ *Ср. öp-I.*

ÖVÄZ *см. öjöz.*

ÖVKÄ I легкие: teväninj övkäsin qutirip (? quririp) soqur elgär ün bozuaqqa içürsär eđgü bolur если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach I*₆₀).

□ *Ср. öpkä I.*

ÖVKÄ II гнев: uquşluq qeđ er övkä özdin jirat o рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN 35*); övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilär придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III*₂₉); övkälärintä ötkürü artuqraq bulyanıp из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig I 41*₁₀).

◇ **övkä az almır** *нарн.* гнев и ненависть (?): övkä az almır qılınçı artuq küçlüg erip если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT VI*₇₁); **övka kel-** раздражаться, приходиться в ярость: qalı övkä keşä uquşsuz qılur если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN 36*); ter aju qeđ övkäsi kełti сказав ... [так], он сильно разгневался (*Uig I 9*₁₆); **övkä qağıy** *нарн.* гнев (*Suv 102*₁₄).

□ *Ср. öfkä, öpkä II.*

ÖVKÄÇI раздражительный, гневный: saçı başı jürünj ersär üküş taritip övkäçi ersär его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv 594*).

□ *Ср. öpkäçi.*

ÖVKÄLÄ- раздражаться, приходиться в ярость: seňä kim teğürdi meňä aj bu küç / ja kim övkälädi ja kim qıldı öç скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBN 375*).

◇ **övkälä- qağı-** *нарн.* раздражаться, приходиться в ярость: eđgü ögligä janturu övkäläsär (övkälänsär ?) qağısar если снова разгневается на благоразумного (*Suv 595*₁₀); **jerin- övkälä-** *см. jerin-I.*

□ *Ср. öpkälä-, öpkilä-.*

ÖVKÄLÄGÜLÜG: eringülüg övkälägülüg *см. eringülüg.*

ÖVKÄLÄMÄK: övkälämäk qağımaq *нарн.* раздражение, гнев (*Suv 226*).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: qalı bolsa beğlär buşur övkälig / jaqin turma anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN 66*); ev ijäsi turqaru bulyanjuq

köñüllüg qadir sarsiy övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT VI*₆₆).

ÖVKÄSIZ- övkäsiz qağıysiz *нарн.* лишенный гнева: ðesüz keksiz övkäsiz qağıysiz ajmançsüz лишённые ненависти, вражды и боязни (*Suv 417*₂).

ÖVKILÄ- *см. övkälä-.*

ÖVÜR- *см. evür-, ögür-I.*

ÖVÜT- *см. ögüt-.*

ÖW - *см. öv-.*

ÖWKÄ I *см. övkä I.*

ÖWKÄ II *см. övkä II.*

ÖWKÄÇI *см. övkäçi.*

ÖWKÄLÄ- *см. övkälä-.*

ÖWKÄLÄMÄK *см. övkälämäk.*

ÖWKÄLIG *см. övkälig.*

ÖVKÄSIZ *см. övkäsiz.*

ÖWKILÄ- *см. övkälä-.*

ÖVÜR- *см. evür-, ögür-I.*

ÖVÜT- *см. ögüt-.*

ÖZ I 1. сущность: olmeñigü tükäl[ı]ig münsüz özünjüzün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man I II*₆); 2. сам: meñ özüm qağan olurtuqum üçün так как я сам сел каганом (*BK*₃₆); özümün öñrä biña başı i[d]ti он послал меня самого вперед начальником тысячи (*МЧ*₆); erig sözlämägü özüg tutıyу berk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN 376*); özlär inča bilinjlar вы сами знайте о следующем (*Uig I 25*); 3. свой, собственный: aninj öz tili öz başını jejur его собственный язык пожирает его голову (*ЮГ I*₁₂₀); öz jurıya birlädi он присоединил к своим владениям (*ЛОК 33*).

◇ **öz kentü (~ kendü)** *нарн.* сам: kentü özümünzi emgätir biz мы мучаем нас самих (*Chuast I*₁₃₉); öz kentünin beğ tutııl держись (~ держи себя) крепко (*TT I*₃₄); kentü özüm täñri burqanqa [tap]ınaj meñ я сам буду поклоняться божественному будде (*TT X*₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: oğuz qağan anı kördüktä özi ketti Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК 9*); **öz kişi** свояк: bu bizninj öz kişi ol это наш свояк (*МК I 46*); **öz öz** свой: anta basa tört jınajtağı eliglär beğlär barça öz öz uluşlarıña barılur затем все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig II 23*₂₀); **öz özü** *нарн.* сущность, душа (*Chuast I*₁₄₁); **öz qonuq[ı]** дух, душа: bardı közüm jaruqı aldı özüm qonuqı ушел свет моих очей и взял мою душу (*МК I 46*); öz qonuq jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT VII 21*); **öz qonuq joruyı** поведение духа (*TT VII 21*₁₆); **özinjä oğrap kel-** приходиться в себя: körti anta bir kişig

özünjə oуғар келmişin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637₁₀).

ÖZ II жизнь: әйіліңта јілқін[g] bolsun özün uzun bolsun да будут в твоих загонах кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* П₇₂); аđнауу өзін үзүр кентү өзүмин иктүләдим ерсәр если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig* П 86₄₇).

◇ **öz jaš** *парн.* жизнь: сөнің өз јаš сані сақіші тақі тükänmäјүк егmiş теғ похоже на то, что мера (*букв.* счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8₉); barsa күнтә өз јаš қішілүр [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33₉); өзүг јаšты јемә uzun қлтачі еғүр сиз тәғрим о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (*TT* VII 40₉₄); **isig өз** *с.м.* **isig I**; **tirig өз** *с.м.* **tirig I**.

ÖZ III сердцевина, нутро: јіҗаә өзі сердцевина дерева (*МК* I 46); өзүм ағүді мое нууро заболело (*МК* I 46).

□ *Ср.* **өд II**.

ÖZ IV жир (*МК* I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: тау өзі горная долина (*МК* I 46); тоға келді өрләп чіқарді јүзин / јағу қıldі дүнја қолі һәм өзін [солнце] появилось, взошло, показало свой лик, / озарило доли и долины вселенной (*QBH* 139₃₀); özlärtäki özläklärtäki ... suvlartaqi ögänlärtäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (*TT* V B₁₂₂).

ÖZ VI глухой: өз киши глухой человек (*МК* I 45).

ÖZ VII время: biliglig киши көр билүр izin обладающий знанием человек знает время работы (*Юг* B₁₁₃).

□ *Ср.* **өд, өд I**.

ÖZ VIII: **öz apa tutuq** *и. собств. и титул* (*ThS* IV₇); **öz bilgä** *и. собств.* (*МЧ*₄₇); **qizil өз** *с.м.* **qizil II**.

ÖZÄ *с.м.* **üzä**.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье: özlärtäki özläklärtäki ... suvlartaqi ögänlärtäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (*TT* V B₁₂₂).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная артерия (*МК* I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) артерию: ol қојуу özäkläди он перерезал шейную артерию овцы (*МК* I 306).

ÖZÄLÄ *с.м.* **üzälä**.

ÖZČÄND *геогр.* название города и местности (*МК* I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünç ol аңар жоқ оң anda özgä [у неведжы] нет иной доли, чем раскаяние (*Юг* C₁₁₆); жоқ ерсәр özgä кишигә қодар мән в противном случае я оставлю [виноградник] другому человеку (*USp* 32₈).

◇ **özgä adınayu** *парн.* другой (*Suv* 293₃).

ÖZGÄN переменчивый: özgän јағмур ödinçä üstürti қоді төкүлүр переменчивый дождь будет литься в свое время сверху вниз (*Uig* I 26₁₅).

ÖZKÄJ преданный, «свой»: тапуысақ bir özkäj бағырсақ қулі его услужливый, преданный и привязанный к нему раб (*QBN* 192₁); бағырсақ тапуычі көр özkäj болүр питающий привязанность слуга бывает преданным (*QBN* 205₇).

ÖZKÄN *с.м.* **özgän**.

ÖZKÄND *геогр.* название города в Ферганской долине (*МК* I 344).

ÖZLÄ *с.м.* **öjlä**.

ÖZLÄ- присваивать, приспособливать для себя: қамуу бү кітабні алір özlämiş все взяли эту книгу и приспособили для себя (*QBH* 5₃); муні özläјin мән бу bolsu киши приспособлю-ка я его для себя, пусть будет человеком (*QBH* 64₁₀).

ÖZLÄK судьба: не теғ қıldі özläk атаңдін кәдін что сделала судьба [с тобой] после [смерти] твоего отца? (*QBH* 63₃).

□ *Ср.* **өдләк**.

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий жизнью, имеющий возраст: қилінчі қарі оулан özlüg уқуш его поступки (~ действия) стары, ум – в детском возрасте (*QBH* 72₃); kiçig оулан özlüg етүз меңзәгі тело походит на пребывающего в младенческом возрасте (*QBH* 102₃₀); 2. живое существо: sansız түмән özlüg ölüрүр они умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*КР* 1₉); özlüglärig [ölür]miş үçün ökünүр тујунүр раскаяваясь в убийстве живых существ (*Suv* 14₁₄).

◇ **özlüg jašlıy** *парн.* имеющий жизнь, живущий: uzun özlüg јаšlıy қутлуу үлүглүг қилу тегингәј мән я сделаю [их] долго живущими и счастливыми (*Suv* 474₂₁); қисқа özlüg јаšlıy тінліylar недолговечные (*букв.* имеющие короткую жизнь) живые существа (*Uig* II 42₂₈); **tirig özlüg** *с.м.* **tirig I**.

ÖZLÜG II жирный: özlüg мүн жирный суп (*МК* I 36); özlüg аш жирное кушанье (*МК* I 45).

ÖZLÜK: **özlük at** скакун: едгү özlük атин ... sansız келүрүр доставив бесчисленное количество ... хороших скакунов (*БК* Xa₁₂); özlük at öң јerdä ағір оңур туру қалmış верховая лошадь на передней (~ восточной); стороне отошала, полиняла и исхудала (*ThS* II₂₅).

ÖZNÄ- перечить, возражать: меңә öznäsä kim üzälip öлүр / меңә kim бојун еғсә arzu bulur кто будет перечить мне, умрет в муках, / кто подчинится мне, удовлетворит свои желания (*QBN* 59₉); biliglig sözi сөң ешит öznämä слушай слова мудрого, не перечь (*QBN* 80₂).

◇ **utrün-toda-öznä**- *с.м.* **utrün**-

ÖZTIK- желать, стремиться (МК I 244).

□ *Ср.* **östik**-.

ÖZÜK I прозвище, даваемое женщинам: altun özüк чистая, как золото [женщина] (МК I 71); ertini özüк чистая, как драгоценность [женщина] (МК I 71).

ÖZÜK II: özüк suv небольшой водоем, родниковая вода (МК I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: kenti özümüz

özütümüz наши собственные души (*Chuast* Л₁₄₀);

◇ **öz özüт** *см.* **öz** I.

ÖZÜT II: **özüt uydı** и *собств.* (E 428).

ÖZÜTLÜG относящийся к душе, душевный: özütlüg eđgü qilinč доброе душевное деяние (*Man* III 10₁₂).

ÖZÜK- *см.* **öçük**-.

ÖZÜKTÜR- *см.* **öçüktür**-.

Р

РА [*кит.* 破 по, pha] *календ.* седьмой циклический знак двенадцатиричного цикла (*TTV* III P₃₂).

PAČAY *см.* **bačay**.

PAČAŠIKI *см.* **pañçašiki**.

PADAK [*скр.* pādaka] стих: abišik qılmaqlıy padak ol [этот] стих относится к посвящению (*Uig* I 34₁₇); eziüksüz igidsiz padak ol этот стих правдивый (*Suv* 524₃).

□ *Ср.* **pätik**.

PADIŠAH [*n.* پادشاه] падишах: bu kitab qaju padišahqa ja qaju iqlimkä tegdi ersä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (*QBK* 2₁₁).

PADŠA *см.* **padišah**.

PADVAHTAG [*созд.* pōw'xtq < *нарф.*] *и* *собств.* имя божества (*Chuast* L₂₂₅).

PAKUNSI [*кит.* 破軍星 поцзюньсин, phakun-sie⁹] *асгр.* название звезды в созвездии Большой Медведицы (*TTV* III 17₁₉).

PALIKI *см.* **balika**.

PALID [*скр.* paṛyaṅka] *рел.* одна из священных поз буддистов (*TT* χ_{прим. 516}).

PALIQ *см.* **balıq** I, II.

PAMUQ хлопок (МК I 380).

PANČALAKANTI [*скр.* pañcālaganḍa] *и* *собств.* один из демонов (*Tiš* 43b₁).

PANČALAKARI [*скр.* pañcālakari] *и* *собств.* один из предводителей демонов (*Tiš* 37a₈).

PANČALI [*скр.* pañcāla] *и* *собств.* один из предводителей демонов (*Tiš* 37a₈).

PANČAMABUMI [*скр.* pañcamabhūmi] *будд.* пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324₁₇).

PANČARĀKŠ [*скр.* pañcārakṣā] *рел.* общее название пяти групп демонических существ (*USp* 103).

PANČAŠIKI [*скр.* pañcaśikha] *и* *собств.* один из небесных музыкантов (*Tiš* 46b₅).

PANČVRSIK [*скр.* pañcavārṣika] *рел.* большой праздник жертвоприношений и подаяний (*Uig* III 10₃).

PANČIKI [*скр.* pañcika] *и* *собств.* один из демонов (*Uig* IV A₃₀₀).

PANIT *см.* **banit**.

PANTARAKI [*скр.* pañdaraka] *и* *собств.* имя демона (*Tiš* 41a₃).

PAOŠIN *см.* **baošin** I.

PAOŠIN *см.* **baošin** II.

PAQİR *см.* **baqır** I.

PAQŠI *см.* **baqši** I.

PAR *см.* **bar** I.

PARAMANTAL [*скр.* parimaṅḍala]: **paramantal jol** *будд.* путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qataylanu усердствуя на пути к совершенству (*TTV* B_{прим.103}).

PARAMIT [*скр.* pāramitā] *будд.* добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (*Suv* 24₉).

◇ **altı paramit** *см.* **altı**.

PARAMITLİY связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu eñ ilki buşı paramitliy tıltay tetir самой первой этой причиной, [ведущей бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний, (*Suv* 206₁₇).

PARANATI [*скр.* praṅāda] *и* *собств.* один из демонов (*Tiš* 43a₆).

PARČA *см.* **barča** I.

PARDAN [*скр.* pradhāna] мировой дух (*Uig* II 81₃).

PARIJARA *см.* **parivar**.

PARINIRVAN [*скр.* parinirvāna] *будд.* полная, совершенная нирвана (*Suv* 277₇).

PARITAP [*скр.* paritābha] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143₃).

PARIVAR [*скр.* parivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan eđgü qilinč küčintä tägridäm küčläri küsünläri parivar quvrayları ašilip üstälip в силу этих добродетельных, добрых поступков их божественные силы и сонмы последователей возрастут и увеличатся (*Uig* II 80₆).

PARIVARAČAKI [*скр.* parivrājaka] странствующий монах (*TT* VIII F₁₁).

PARMAN *см.* **barman** I.

PARMANU [*скр.* paramāṇu]: **qoq parmanu** *см.* **qoq**.

PARQ *см.* **barq** II.

PARS *см.* **bars** I.

PARTIKČAN *см.* **prtikčan**.

PARTU см. *bertü*.

PARU I см. *baru*.

PASAK см. *psak*.

PASBAN [н. باسبان] сторож, страж, часовой: *baḫl nakäs utsiz tavar pasbani skryga nizok, besstyden, o straj [своего] имущества (Юг C₂₆₁).*

PAŠIK см. *bašik*.

PAT I *изобр. звук падения тяжелого предмета* бух: *pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (МК I 320).*

PAT II см. *bat I*.

PAT III см. *bat III*.

PATA [скр. ?]: **pata ordu** парн. дворец: *ötrü atası kilimbi ... öz pata ordusına kelip ... inča ter teđi затем ее отец Хидимба, придяв свой дворец ..., так сказал (Uig II 25₁₉).*

PATALIPUTUR [скр. pātaliputra] *рел.* название города (*Tiš 40b₂*).

PATAR I см. *ptr*.

PATAR II [скр. vađi?] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43a₆*).

PATMAVATI [скр. padmāvati] *и. собств.* ж. (*Uig IV B₄₆*).

PATPADHI см. *pitpidi*.

PATR см. *ptr*.

PATRA см. *batra*.

PATUM [скр. padma] *бот.* лотос (*Nelumbium speciosum*): *patum linḫua* цветок лотоса (*Uig II 23₁₀*).

PATŪMAVATI см. *patmavati*.

PATUMI [скр. pad(u)mā] *и. собств. ж.* (*Tiš 32a₃*).

PAU II: *pau čao* см. *bao*.

PAUSIN см. *baosin I*.

PAXUAICĪ [кит. 破壞 похуай, pha-ḫwai 'разрушать, совершать диверсию' + -čī] вредитель, шпион: *balıqtın balıqqa uluḫtın ulušqa eltin elkä tıḫči paḫuaiči bolur joritım ęrsär* если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну качестве шпиона и вредителя (*Uig II 78₃₇*).

PÄLID [н. پلید] нечистый, грязный, запачканный: *jıpardın jıpar-oq jıdır ol idi / päliddin kelir ol arıysız j idi* от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QVK 385₁₅*).

PÄND [н. پند] совет, наставление; нравоучение: *ölüglär tırıgkä berür pänd tilin* умирающие дают наставления живым (*QBH 59₁*); *ataḫ pändini seḫ qatıḫ tut qatıḫ* ты очень строго придержишься наставлений отца (*QBN 123*).

♦ **pänd nasiḫat** парн. совет и наставление: *aḫa pänd nasiḫat asiqsız erür* для него советы и наставления бесполезны (Юг C₁₁₀); *biliglig sözi pänd nasiḫat ädäb* слово знающего – совет и наставление и [выражение] учтивости (Юг B₁₂₅);

qumaru pänd см. *qumaru*.

PÄNDNAMÄ [н. پندنامه]: **pändnamä-i müluk** «Книга наставлений для правителей»: *ba'zilar-ma pändnamä-i müluk temišlär* некоторые же назвали [эту книгу] «Книга наставлений для правителей» (*QBN 2₆*).

PÄRHIZ [н. پرهیز] воздержание, умеренность: *bu kitabni tasnif qılıḫli balasaḫun mävludlıḫ pärhiz idisi ęr turur* сочинивший эту книгу – уроженец Баласагуна, набожный (букв. обладатель воздержания) (*QBN 2₃*).

PÄRI [н. پری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN 339₁₅*).

PÄŠIMANI [н. پشیمانی] раскаяние (Юг C₁₁₆).

PÄTIK [скр. padaka] стих (*Uig II 38₇₇*).

□ *Ср. padak*.

PÄZIRLÄ- [н. پذیر+ -la-] принимать, получать: *üküş az dep aymas pädirlärl deḫiz* говорит море: много [или] мало; – принимает [все] (Юг C₆₅).

PDAK см. *padak*.

PEČÄNÄK см. *bečänäk*.

PEČKÄM см. *bečkäm*.

PEKMÄS см. *bekmäs*.

PERČÄM бунчук (МК I 483).

□ *Ср. bečkäm*.

PI I [кит. 平 пин, biæ⁹] календ. четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT VIII P₃*).

PI II [кит. 丙 бин, biæ⁹] календ. третий циклический знак десятиричного цикла (*TT VIII P₃₅*).

PI III [кит. 閉 би, piei] календ. двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*TT VIII P₃₃*).

PI IV см. . *bi III*.

PII- см. *bil-*.

PIMPA [скр. bimba] *бот.* плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv 348₂₀*).

PING см. *pi II*.

PINHAN [н. پنهان] скрытый, затаенный, спрятанный (Юг C₂₉₄).

PINTOLABRTVAČI см. *pintolapradvači*.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piḫdola bharadvāja] *и. собств.* первый из шестнадцати архантов (*TT IV B₃₀*).

PINVAḪ [*<* скр. piḫdapāta] подаяние, милостыня буддийскому монаху: *bükünki kün sizlär šravst kändkä pinvatqa kiriḫlär* сегодня вы идите за подаянием в город šrāvasti (*Uig III 34₆*).

PIRJANGKARI см. *prjangkarl*.

PIRÖK см. *birök*.

PISAČI [скр. pišāca] *этно.* название североиндийского племени (*Uig II 72₄*).

PIŠÄ [н. پیشه] постоянное занятие,

профессия, ремесло: jana pišasin körsä tüštä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430₁₄).

PIŠMANI *см.* pišimani.

PITPDI *см.* pitpidi.

PITPIDI [*скр.* pippali] *бот.* перец длинный (*TT* VII 22₂).

PİŠ- *см.* biš-.

PİŠIŸ *см.* bišŸy.

PİŠIŸLA- *см.* bišŸyla-.

PİŠIQ *см.* bišiq.

PİŠUR- *см.* bišur-.

PK *см.* bek II.

PO I *см.* pa.

PO II *см.* bu I.

POL- *см.* bol-.

PORSUQ *см.* borsuq.

PÖS *см.* böz.

PRABANGKARI [*скр.* prabhaṅkara] *и. собств.* один из будд (*Suv* 173₉).

PRAČAPATI *см.* prčapati.

PRADAMABUMI [*скр.* prathamabhūmi] *будд.* первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324₈).

PRAMANU *см.* parmanu.

PRAMIŦ *см.* paramit.

PRAMUTADI [*скр.* pramodā] *и. собств.* ж. (*Tiš* 25b₆).

PRANATI [*скр.* pranāda] *и. собств.* (*TT* X₂₃₀).

PRASĀNAŽI [*скр.* prasenajit] *и. собств.* (*TT* VIII H₂).

PRATIKABUT [*скр.* pratyekabuddha] *будд.* будда, достигший нирваны, но еще не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan*₁₀₄).

PRĀŦ [*скр.* preta] демон (*TT* VIII N₁₂).

PRČAPATI [*скр.* prajāpati] *и. собств.* ж. (*Uig* III 47₂₇).

PRİŠŦI *см.* frišti.

PRJAN [*тох.* A prajāṃ < *скр.* prajāna] келья: igliglär jatŸuluy prjanta kirü jarliqadī он соизволил войти в келью, где лежали больные (*Uig* III 35₁₇).

PRJANGKARI [*скр.* priyankara] *и. собств.* (*Uig* III 47₂₄).

PRNIWRAN *см.* parinirvan.

PRŠTAKA [*скр.* prṣṭāka] *и. собств.* (*Tiš* 20b₇).

PRŦIKČAN [*скр.* prthagjana]: **midik prtikčan** *см.* midik.

PSAK [*сод.* ps'k] венок (*TT* IX₁₃): xualiy psak венок из цветов (*Uig* II 40₁₀₆).

PSAKIČ [*сод.* ps'kuč] *календ.* название четвертого месяца согдийского календаря (*TT* VII 8₇).

PSAKLIŸ имеющий венок, венец: uluy psakliŸ имеющий большой венец (*Uig* II 59₂).

PSAQAC *см.* psakič.

PTPDI *см.* pitpidi.

PTPIDI *см.* pitpidi.

PTR [*скр.* patra] лист (*книги*): eki jüz eki örki ptr лист двести второй (*TT* X₄₇₀).

PTRJADIVI [*скр.* prajñādeva] *и. собств.* имя монаха в монастыре Mahābodhi (*Hüen*₁₇₆₈).

PU [*кут.* 𐰜 у, mbəu] *календ.* пятый циклический знак десятиричного цикла (*TT* VIII P₃₇).

PUDANI [*скр.* pūṭana] *рел.* название класса демонов (*Uig* II 35₂₀).

PUTYA *см.* buya I.

PUJAN *см.* bujan I.

PULAD *см.* bulaŸ I.

PULGUNI: purva pulguni *см.* purvapalguni.

PUNARVASU [*скр.* punarvasu] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 3₃).

PUNTARIKA [*скр.* puṇḍarīkā] *и. собств.* ж. (*Tiš* 19b₅).

PUNTARIKI [*скр.* puṇḍarīka] *и. собств.* (*Tiš* 41a₁).

PURANI [*скр.* purāṇa] легенда: qaltī purani ulatī azaŸ nomluŸlar sözlājürlär как говорят легенды, а также лжеучители (*Uig* II 8₁₃).

PURANPRABI [*скр.* puranprabha] *и. собств.* (*Suv* 173₂₀).

PURNAPATRI [*скр.* pūrṇabhadra] *и. собств.* (*Tiš* 42b₅).

PURNAKI [*скр.* pūrṇaka] *и. собств.* (*Tiš* 43a₉).

PURNI [*скр.* pūrṇa] *и. собств.* (*TT* X₂₂₇).

PUROHITI [*скр.* purohita] религиозный наставник: ötrü elig beŸ ... öz purohitisiŸä iŸca ter tedi затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Uig* IV B₃).

PURSAD *см.* busaŸ.

PURVABDIRABAT [*скр.* pūrvabhadra-padā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пергаса (*TT* VII 3₂₄).

PURVADIŠ [*скр.* pūrvadeśa] *геогр.* название государства в восточной Индии (*Huen*₂₇₀).

PURVAPADRA *см.* purvabadirabat.

PURVAPALGUNI [*скр.* pūrvapalgunī] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*TT* VII 3₉).

PURVAŠAT [*скр.* pūrvāśādhā] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT* VII 3₁₈).

PURWADIŠ *см.* purvadiš.

PUS *см.* bus.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: beŸ jayıqa pusdiŸ правитель устроил засаду на врага (*MK* II 10); ämäŸ isräsindä pusyŸli äžäl под надеждами таится смертный час (*ЮГ* B₂₉₄); saŸ eŸ tučči eŸnir ušaliŸ pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN* 82₉).

PUSAR [кит. 菩薩 пуса, bo-sar < скр. bodhisattva] бодисатва: quanši im pusar бодисатва Куанши-им (*Kuan*₁₄).

PUSAR- см. **busar**-.

PUSUY засада (МК I 372): çerigdä bir ança pusuy[qa] kigür часть войска отпавь в засаду (*QBK* 127₁₄); pusuydın çiqar tēg çiqar bu ölüm эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN* 111₇); pusuyda turur bu kögünmäs ölüm эта невидимая смерть находится в за-саде (*QBK* 323₅).

PUSUYÇI находящийся в засаде: anıyıcı pusuyçı ölümkä tükäl следует основательно готовиться к таящейся в засаде смерти (*QBN* 91₁₀).

PUSUYLUY: **pusuyluuy jayı** враг, устраивающий засаду (МК I 496).

PUSUQ- *страд.* от **pus**- попадать в засаду (МК II 116).

PUSUŞ- *совм.* от **pus**- устраивать засаду друг против друга (МК II 101).

PUŞ [скр. pusa] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды ♃, δ, γ в созвездии Рака (*TT* VII 4₃₈).

PUŞ- см. **buş**-.

PUŞAQ см. **buşaq**.

QA I: **qa qadaş** *парн.* родственники (*по крови* ?): kesilsä şeniñdin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ula şen anjar aj adaş если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (*QBK* 200₄); eсім inim oylum qam qadaşım almazun tartmazım мои старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МО 2₇); ög qaq qa qadaş bolmış tünlŷyлаrıy örlätдим emgätдим я мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (*Suv* 135₁₆).

□ *Ср.* **qayadaş, qar** III.

QA II сосуд, посуда (МК III 211); neçä qa tēgürgü keřäk bu aşıy / ququy qodmasa bir içig häm taşıy [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворце] голодным: ни внутри, ни снаружи (*QBK* 140₆).

◇ **qa qaça** *парн.* посуда (МК III 211).

□ *Ср.* **qar**- I.

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: ol eşiçkä otuq qadı он сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuq qadı он сложил одежду (МК III 249).

QAB см. **qar** I, II, III.

QABA см. **qara**.

QABAŷLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

PUSPAK [скр. puşpaka] драгоценность: jети еrdinin etiglig puspak atlıy sarvaıınta turu teginür мен я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) puşpaka (*Uig* I 28₁₆).

PUŞUY см. **buşuy** I.

PUŞUR- см. **buşur**-.

PÜR [п. ۲] полный, заполненный: joqamaqqa jumşaq içi pür aıu на ощупь [змея] мягкая [но] внутри полна яду (Юг C₂₁₄).

PÜRÇÄK см. **bürçäk**.

PÜRÇÄKLÄN- см. **bürçäklän**-.

PÜRКÜR- см. **bürkür**- II.

PÜRLÄN- см. **bürlän**-.

PÜRTÄ см. **burta**.

PÜS- бить, колотить: ег qulın püsdi мужчина избил раба (МК II 10).

◇ **püsüg püs**- см. **püsüg**.

PÜSTÜLI см. **büstäli**.

PÜSÜG избивание, побой (МК I 385).

◇ **püsüg püs**- наносить своему рабу побои: ol qulın püsüg püsdi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜŞKÄL см. **büşkäl**.

PÜTÜR- см. **bütür**- I.

□ *Ср.* **qabaqlıq**.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: bir qabanda urup kigürdilär [волахвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (*Uig* I 7₄).

QABAQ I тыква (МК I 382): qabaq xuası jıpar taqıqu jumurtqası birlä tüz qılır взят в равных долях цветы тыквы, мускус и куриное яйцо (*Rach* II 1₉₂).

QABAQ II см. **qaraq** I, II, III.

QABAQLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

□ *Ср.* **qabaylıq**.

QABAR- вздуться, распухать: baş qabardı рана распухла (МК II 71).

QABARŷAN волдырь, прыщ (МК I 516).

QABART- *побуд.* от **qabar**- вызывать опухоль, натирать: eтік адаqıy qabarttı сапог натер ногу (МК III 430).

◇ **söz qabart**- см. **söz**.

QABARTŷAN *перен.* любитель приврать, прилгать (МК III 430).

QABDA *и. собств.* (*USp* 74₄).

QABİN кабын, вид натуральной подати: bu күntin soñ bu altun qaraqа qalan qurut tütün qabın neğü-me aliş biz tilämäz biz начиная с сего дня у этого Алгун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына – мы требовать не будем (*USp* 21₁₃).

QABİRÇAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2.

погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİS- см. **qabiş-**.

QABİŞ- объединяться, соединяться, сходиться: *üçägün qabişır sülälim eđi joq qısalım davayte, öbedinivşisъ vtroem, otpravimsъ v pohođ i soverşenno uničtožim [vragov] (Ton₂₁); İda qabişalım temiş «В лесу давайте соединимся!» – сказал он (МЧ В₁₁).*

□ *Ср. qavış-, qavuş-*.

QABŞA-: **tebrä- qabşä-** см. **tebrä-**.

□ *Ср. qamşä-*.

QABŞUR- *побуд. от qabiş-* соединять, складывать: *uluq eñräklärin suq eñräklärin čičamuq eñräklärin qabşurup tikä üçgil qılu соединив вместе пальцы – большой, указательный и безымянный (~ мизинец ?) – составить [магический] треугольник (ITVA_{прим.54}).*

□ *Ср. qavşur-*.

QABUČAQ дупло (?): *bu İyačnuq qabučağında bir qız bar erdi v дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛЮК 89).*

QABUL [a. قَبُول]: **qabul bol-** быть принятым, приниматься: *aj ol bu kitabkä qabul bolduđı / bu türklär tilindä ‘ažäb kördüki o тот, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QBK 5.); qabul qıl- принимать, признавать, допускать, соглашаться: teñizdin kärimräk šahım miñ qača / qabul qılza tañ joq bu az häđjäni мой шах в тысячу раз милостивее моря, / и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг В₆₈); ol ellärniñ hükämaları ‘alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilər мудреные и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2).*

QABUL шмель: *jalrıjır täñrim sačıñız qara qabuñlar eliginiñ öñi teğ bože, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347₁).*

QAČ 1. сколько? (МК I 321): *qač türlüg İltaylar üzä bodi teğmä tuñnmaq köñülüg bulur благодаря сколькоим различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (Suv 202₃); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsar meñ aj saju birär jarım baqır kümüş asıyı birlä köni berür meñ сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бакыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18₁); 3. столько, в такой мере, столь; много, всё: öñdün nełäk jalvargadıñ qač qata berdiñ tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (m. e. дань) ?! (МК I 498); aj elig tarıuçı bu qač türlüg ol o, государь, слуги столь различны (QBK 329₉); qač keñlik jemiş söğüt üzä birär čıñartıu asıñ на всем пространстве*

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79₁); 4. несколько; некоторый: *aj elig bu beğlik uzun qolsa şen / qač İş qıl qač İş qod qılur eřsä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QBN 115₇); eřit emdi qač bäjт выслушай теперь несколько стихов (Юг В₂₁); qač qata несколько раз (Man III 6₂):*

◇ **qač neğ eřsä** как бы то ни было, во всяком случае: *qayani alp ermiş ajuçısi bilgä ermiş qač neğ eřsä bizni ölürtäčikük каган [тюрок] – герой, а советник – мудрый, как бы то ни было, они нас истребят (Ton₂₉).*

□ *Ср. qanč-*.

QAČ- 1. убежать, бежать: *süsi kelti qarasın jıydım beği qačdı его войско пришло, простой люд его (m. e. войска) я сокрушил, а его беки бежали (Oa₁); maña urmasa örk meni tut[t]açı / keđik teğ qačar meñ kim ol je[t]t[ı]açı если меня не взнуздает тот, кто хочет меня удерживать, /я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (QBK 29₁₂); oğuz qayın başdı urum qayın qačdı Огуз-каган одолел, Урум-каган бежал (ЛЮК 19₃);*

2. избегать, сторониться, избавляться: *jaraysız jabuz İšta qačıñ избегай негодных, дурных дел (QBH 116₃₀); jılan jarpuzdan qačar qanča barsa jarpuz utru kełür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни ползла, мангуста идет навстречу (в знач.: человеку не избежать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: eřsiz-ä qırq jaşında qač[ım] o жаль мне, я удалился в мои сорок лет (E 16₃); küsüš tut jigitlik kečär sendä teğ / qačar bu tiriglik nečä tutsa beğk цены молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QBN 38₁); qavi eřsä qamlur qačar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг В₁₉₆).*

◇ **oz- qač-** см. **oz- I**; **qačıy qač-** см. **qačıy II**; **tez- qač-** см. **tez-**.

QAČA посуда (МК III 238).

◇ **qa qača** см. **qa II**.

QAČAČ I грязь; грязный: *ton qačač boldı одежда стала грязной (МК II 285).*

□ *Ср. qaqač.*

QAČAČ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAČAČ III прозвище рабынь (МК II 285).

QAČALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAČANI 1. когда? в какое время?: *şeñiñ barıuñ qačar когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün köringü qačan kełgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]?*

(QBN 48.); qamaγ kişilär bir janlıγ sözlädilär ajtılar bodisatv tegin qačan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: «Когда же умер принц-бодисатва?» (Suv 635₁₈); 2. как?: saγa teγsä emgäk ja qaçyu qaçinç / maγama qačan bolγa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QBK 374₆); beγi borçi bolsa qačan turγa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QBN 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qačan ol moγoçlar bidilγimqa teγdilär eγsär ol jultuz teγrämädin şük turdı когда те маги достигли Вифлеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6.); qačan bu [tört jeklär meni bir] eγ qarıγıña [eltdüktä] ötrü ol kök tonluγ beg atın qođı tüşür meni oqıdı когда эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойда с коня, подозвал меня (Suv 6₃); bulγaq üküş bolsa qačan biligiγ jiter когда сильно паника, рассудок исчезает и у тебя (MK I 467); borluqın qačan tiläsär neγükä-me qaldırmaγın janıturup berür meγ если он потребует свой виноградник, я, нисколько не препятствуя, верну [его] (USp 6₁).

QAÇAN II: qačan kükä *u. sobstv. (USp 53 1).*

QAÇYİN беглый: qaçyın eγ jetsikti беглый мужчина был достигнут (MK I 21).

□ *Ср. qaçyāj.*

QAÇY I *будд. орган восприятия (=скр. indriya) (в философии буддизма при классификации дарм по базам (āyatana) какая-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (vişaya) опоры для сознания; при классификации дарм по элементам (datu) пять indriya: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание – входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой – в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qaçy – один из шести внутренних органов): altı atqanγular qamaγun öz qaçyγqa sanlıyın öñin öñin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364₃); qaçyılarqa tajanıp igiđig ezüküg etärür опираясь на органы, он (разум) создает ложное [впечатление] (Suv 364₁₀).*

◇ **altı qaçy** *см. altı; burun qaçy* *см. burun I; etüz qaçy* *см. etüz; intri qaçy* *см. intri II; köñül qaçy* *см. köñül I; köz qaçy* *см. köz; qulγaq qaçy* *см. qulγaq; til qaçy* *см. til.*

QAÇY II: qaçy qaç- быстро бежать (MK I 386).

QAÇYAJ (?) беглый (MK III 106).

□ *Ср. qaçyın.*

QAÇİL- *срад. от qaç-*: ölümdin qaçıldı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

QAÇİN- *возвр. от qaç-*: ol meγdin qaçındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

QAÇİRSU *u. sobstv. (USp 74₁₅).*

QAÇİŞ раздор, распря; паника: qaçış bolsa qıja kötmäz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

QAÇİŞ- *совм. от qaç-* 1. разбежаться: ol qan joq boltuqda keşrä eł jitmış ičyınmiş qaçışmış после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (O₁); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qaçıştı они чуждались друг друга (MK II 92).

QAÇIT- *побуд. от qaç-* обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qaçıttı он прогнал его (MK II 300); esizim jigitlik esizim jigitlik / tuta bilmädin meγ seni teγk qaçıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (QBK 386₁).

QAČNAD (qačanaγ?) название крупного животного: q[a]čanaγaγ atnaγ eškäknäγ miγnuzi ötmäz [подобно тому, как] у «кач(ана)-нга», лошади, осла не растут рога (Man I 16₁₁).

QAČRUMSİN- *побуд.-симул. от qaç-*: ol anı qačrumsındı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

QAČRUŞ- *побуд.-совм. от qaç-* преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekki qačruşdı они гнали друг друга (MK II 218).

QAČTİRBA поездка (?): qačtırbatın janmıšta bu ešäkni teγi birlä köni berür meγ когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3₃).

QAČTUR- *побуд. от qaç-* обращать в бегство, прогонять: ol eγig qačturdı он прогнал мужчину (MK II 189).

QAČUR- *побуд. от qaç-* 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıñ išin kečürdüm / ešin jemä qačurdum я погубил его дело, а также обратил в бегство его товарища (MK I 47); eγdi ašin taturγan / javlaq jaγy qaçurγan он был хлебосолом, / злых врагов изгонял (MK I 515); 2. удалять, отвращать, отклонять: sözüمنى ešitgil qačurmaγıl öz выслушай речь мою, не уклоняйся (QBN 283₃).

QAČURT- *побуд.-побуд. от qaç-*: ol anı qačurttı он обратил его в бегство (MK III 431).

QAČUT преследование (MK I 12; 356).

QAD *см. qat I.*

QAD- *см. qat - I, II.*

QADA I: qada esürük *u. sobstv. (USp 123₂).*

QADA II см. **qata** I.

QADAY: **mün qaday** см. **mün** III.

QADAYLA- I [монг. *xadaɣalaɣu*] хранить, сберечь, оберегать: *taqı tedi kim baluqni qadaylayu keräk turur şen taqı uruşulardın soñ baluqni bizgä saqlap kelgil tep tedi* еще он сказал, что город нужно уберечь. «После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!» – сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA- II см. **qatayla-** I.

QADAYLĪY: **münlüg qadaylıy** см. **münlüg**.

QADAḤ [а. قَدَحٌ] кубок, чаша: *keđiñi qadaḥqa sunup zähr qaḥar protaygıva sleduyuşıy kubok*, он примешивает [в него] яд (Юг B₂₀₈).

QADAQ I см. **qaday**.

QADAQ II см. **qatay** I.

QADAQLA- см. **qadayla-** I.

QADAR I: **qadar qaşlıy** с нахмуренными бровями: *qadar qaşlıy tumluıy jüzlüg bramanlar brahmanıy s naхмуренными бровями и злобными лицами* (Uig III 17₁₇).

□ *Ср. qadır I, qajır II.*

QADAR II и. *собств. ж.* (LCB 147₃).

QADAR- вертеть, выворачивать: *biri beđük bergä üzä meni tüz törpürä uru iki eligimin qadaru* один из них (третий демон), хлеща меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7₂₂).

□ *Ср. qadır-, qadır-, qatar-.*

QADARLĪY см. **qatarlıy**.

QADAŞ 1. родич, родственник, родной, родные: *jüz eḡ qadaşım eşizim-ä biñ eḡ bodunum-a eşizim* сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42₃); *qadaşın joq eḡşa jori tut adaş / adaş eḡdı bolsa bu boldı qadaş* если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QBK 183₁₁); *ja eş tuş oqıya ja qoldaş adaş / uluy ja kiçig tut jaqın ja qadaş* либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330₃); 2. брат: *edi-ök seväندی qadaşın körüp* он очень обрадовался, увидев своего брата (QBK 191₃); *ögkä qañqa sevitmiş eḡdiñ qadaş-a* ты был любим родителями, о брат! (Suv 620₃); *ötrü qadaşı ajıy ögli teginig ötlär kēmi tutuzup janturu idü* затем он, сделав наставления своему брату принцу Злонамеренному н поручив ему корабль, отправил [его] обратно (KP 35₃); 3. *перен.* брат, единомышленник: *müsülman müsülman bilä ol qadaş / qadaşqa qatılсан ulam eḡgüläş* мусульманин мусульманину – брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно

живи [с ними] в согласии (QBK 327₁₇).

◇ **qadaş jaq jayuyq** дальние и близкие родственники: *qadaş jaq jayuyqqa jaqınlıq ula* поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QBK 61₉); **qadaş jayuyq jaqlıq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): *bu söz kim şen ajdiñ bayırsaqlıq ol / qadaş belgüsi häm jayuyq jaqlıq ol* эти слова, которые ты сказал, – [сама] задушевность, / они – признак всеобъемлющего родства (QBK 194₁); **qadaş küñ** *нарн.* родственники и родственницы: *qadaşım küñim-a jita adiriltüm* о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (E 44₃); **adaş qadaş** см. **adaş**; **jaq juq qadaş** см. **jaq** II; **küñ qadaş** см. **küñ** II; **qa qadaş** см. **qa** I; **qap qadaş** см. **qap** III; **toymış qadaş** см. **toymış** I; **uja qadaş** см. **uja**; **urı qadaş** см. **urı**; **uruy qadaş** см. **uruy** I-.

□ *Ср. qadaş.*

QADAŞLĪY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: *qamuıda küci beḡ qadaşlıy kişi* сильнее всех человек, имеющий много родственников (QBK 183₉); *uluḡı kükülmiş uyan arzılamıñ töz baqşısı umuyumuz inayımız uluy küñ täjri qadaşlıy* благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющемся нашей надеждой и нашим упованием (Suv 681₂₄).

□ *Ср. qadaşlıy.*

QADAŞLIQ родство (MK I 503); *прям. и перен.* братство: *keñäs ber ötägil qadaşlıq haqın* посоветуй, исполни долг братства (QBK 203₉); *elig ajtı barsa jaraylıy turur / qadaşlıq jaqınlıq ulaşu bolur* правитель сказал: «Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны» (QBH 179₂₂).

QADAZ: **ezgänti qadaz** см. **ezgänti**.

QADDAYSUZ: **müñsüz qaddaysuz** см. **müñsüz**.

QADYĪ см. **qatyı**.

QADYU 1. печаль, горе, скорбь: *saqıñ körsä tüştä janutı sevinç / sevinç körsä qadyu bolur* jılayu если увидишь во сне печаль, то [это] – к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (QBK 360₁₇); *burḡannıñ jemä küçintä küşünintä magat uluştaqı qadyuları qalısız tariqşun ketşün* пусть благодаря могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (TT X₂₄₆); 2. забота, беспокойство: *boıuzdan adın joq olar qadyusı* другой заботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QBK 255₁₆).

◇ **qadyu jut-** испытывать печаль: qadaši tara barti qadyu juṭur и отправился он к брату, испытывая печаль (*QBH* 179₂₅); **qadyu nizvan** *парн.* горести, печали: üzmiš meṇ qalıs[iz] [qa] maṭ qadyu nizvanıy я без остатка прогнал (*букв.* прервал) все печали (*Uig* I 20₁₄); **qadyu saqinč** *парн.* печали, горести; заботы: maṇa ęrsä ęmdi bu qadyu saqinč / saqinč qılma qılıyl seṇ ęmdi sevinč если у меня теперь будут эти печали, / ты не печалься, будь теперь радостным (*QBK* 55₁₀); aja malqa soq ęr jaqin bil bu mal / bu kün qadyu saqinč jarin jük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (*Юг* B₄₂₆): **bäla qadyu** *см.* **bäla**; **bušuš qadyu** *см.* **bušuš**; **saqinč qadyu** *см.* **saqinč**.

□ *Ср.* **qadyu, qajyu.**

QADYULUY печальный, горестный: turur ękä kirdi ędi qadyuluy / sevinč ketti boldi saqinči uluy встав, он вошел, весьма печальный, в дом. / радость прошла, он глубоко задумался (*QBK* 3578).

◇ **bušušluy qadyuluy** *см.* **bušušluy**; **saqinčluy qadyuluy** *см.* **saqinčluy**.

QADYUR- I. печалиться, горевать; грустить: saqinčın qadaši üčün qadyurur / saṭy qıldı meṇzin özin sizurur печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел. (*QBH* 179₁₆); neṛäk qadyurur seṇ neṛäk bu sıyıy зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (*QBK* 55₈); 2. заботиться, тревожиться: qılınč edgü tut neṇkä qadyurmayıl / qılınč edgü bolsa kelir neṇ tegil совершай хорошие поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (*м. е.* богатство) придут [сами] (*QBK* 60₄).

□ *Ср.* **qadyur-, qajyur-**.

QADYUSİZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkčä tiril inč faṭıy qadyusız живи, как хочешь: спокойно и беспечно (*Юг* B₄₁₅).

□ *Ср.* **qadyusuz.**

QADYUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: adaš qoldaš ęrdäš tutun umdusuz / inanıyl aṇar seṇ tiril qadyusuz друзей и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (*QBK* 248₁₇).

◇ **bušušsuz qadyusuz** *см.* **bušušsuz**.

□ *Ср.* **qadyusiz.**

QADİ *см.* **qazi** II.

QADİY *см.* **qatıy**.

QADİL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупными стежками: top qadıldı одежда была сметана (*МК* II 134).

QADİL- II *см.* **qatıl-**.

QADİMA наметка, прошивка крупной строчкой (*МК* II 93).

QADİN I отец жены, тесть: ujar qadınım üčün ükdım я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (*Е* 17₂); eki qadın erdi küdägü eki двое были тести, а двое – зятья (*QBK* 15₉); öz qadını ęerihä teḡdi kim qanı qan ol eligni qızın edgü ögli teḡinkä qolmiš ęrti сам же он (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*м. е.* принца) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (*КР* 64₃).

□ *Ср.* **qadın, qajın, qazın.**

QADİN II *см.* **qatın.**

QADİQ *см.* **qatıy**.

QADİQLAN- *см.* **qatıylan-**.

QADİQSİZ *см.* **qatıysız I**.

QADİR I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: qadır jaṭıda otuz ęr öl[ürtim] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (*Е* 27₉); teḡgi urur ašlaqa / tumluy qadır qışlaqa он накрывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (*МК* II 53); usal ęr teḡär köz usalın udır / usal bolma saqlan aj qılqı qadır беспечный муж смыкает глаза и спит беспечно, / ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей нрав так суров (*QBN* 43₁₄); ęv ijäsi turqaru bulıanjuq köñüllüg qadır sarsıy övkälüg bolur хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (*ТТ* VI₆₆); 2. весьма, чрезвычайно: qadır bilgä täñri elig qutı Его премудрое (*букв.* весьма мудрое) божественное величество (*USp* 88₂); qadır qınıy köñül весьма ревностные чувства (*ТТ* IX_{прим.63}).

◇ **qadır javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: qadır javlaq ada tuda qılu umayajlar они не смогут причинить ужасных бед (*Тİ* 49_а); uluy qadır javlaq uluy küçlüg küsünlüg очень суровый, очень сильный (*Uig* II 59₄); bars irbiz arslan böritä ulatı qadır javlaq keḡiklär adasıntın ... qutrulur он уберется ..., от вреда, [приносимого] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~дикими) зверями (*Suv* 325₂₀); **qadır jer** труднопроходимое горное место (*МК* I 364); **qadır qatıy** *парн.* чрезвычайно, весьма: qadır qatıy qatıy sav jügärü kelti üskündä чрезвычайно сильные слова поднялись в твоём присутствии (*ТТ* I₁₄); **qadır qatıy** *парн.* суровый, жестокий: erklig qannıy qadır qatıy qıjını жестокая кара Эрклиг-хана (*Suv* 9₂₃).

□ *Ср.* **qadar I, qajır II.**

QADİR II: qadır ęişi *и. собств.* (?) (*USp* 92₂); **qadır хан** *и. собств.* хан из династии Караханидов (*МК* I 364).

QADİR- I. поворачивать: buḡraç jemä qudurdı / alpayutın adırdı / süsin jana qadırdı / keḡgäli-meṭ irkišür Бузрач стал одержимым, / отобрал

богатырей, / снова повернул свое войско, / собирается прийти (МК I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: ešitip ata ana[n]i[n] savlarini qadirma услышав слова своих родителей, не отвергай [их] (МК I 507); meni evrä sürdi sözüм tutmadı / sözün (Sözüm?) qadra kördüm küçüm jeṭmädi он послал меня назад, не вняв моим словам, я постарался отклонить его (?) слова, но у меня не хватило сил [противиться] (QBK 374₁₇).

□ *Ср. qadar-, qadīr-, qatar-*.

QADIRLANMAQ упорство, настойчивость: turqaru qinmaq qadirlanmaqqa tükällig bolur uluḡ nigvaniḡ bulmaḡi bolur преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (Uig II 46₅₈).

QADIRQAN: qadīrqaṇ jīš *геогр.* Кадырканская чернь (современный Хинган) (КТБ_{2,21}; БК₃₉).

QADİŞ- помогать наметывать, сметывать: ol maḡa ton qadıšdı он помог мне сметать одежду (МК II 93).

QADİT- I отвращать, прекращать: uvutluḡ keḡäk eḡ uvutı üçün / jaḡı birlä qarşur qaditmaz öçün [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает мстить (QBK 122₄).

□ *Ср. qadīt- I, qazīt-*.

QADİT- II 1. застывать, затвердевать: köküüz keḡdim anča jaḡı sančmiš eḡ teḡ / küväz teḡ küreḡip qaḡa teḡ qaditım я так возгордился, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (QBK 387₈); 2. неметь, сводить судорогой: kirpiki qaditir turur веки (*букв.* ресницы) сводит судорогой (Rach II 3₃₂).

□ *Ср. qadīt- II.*

QADİT- III *см. qadīt- III.*

QADİZ I. кора: jetinčsiz bilgä ḡyač qadizi кора древа непостижимой мудрости (Man III 31); 2. юрица: suqar qamış qadiz küñcit jaḡı eçkü siki qoçuḡar siki birlän qajındurup камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (Rach II 1₁₀₅).

♦ **saba qadizi** *см. saba II.*

□ *Ср. qadiz.*

QADİZYAQLIY с клещами, снабженный клещами (?); *перен.* цепкий (?): bramanlar qadizyaqlıḡ eligin qorqinčsiz köñülün tutup öñi öñi tartip eltip barırlar брахманы, схватив безбоязненно своими цепкими (?) руками, ташат [нас] в разные стороны (Uig III 17₁₆).

QADNA- беспорядочно двигаться, снова, кишеть (QBH 14₆).

□ *Ср. qajın-, qajana-*.

QADR [*а.* قَدْر] значение, ценность, достоинство: kişilikkä himmät mürüvvät keḡäk / kişi qadri himmät mürüvvät jaḡı человеку

необходимы великодушие и доблесть; / ценность человека – в степени его великодушия и доблести (QBN 41₁₃); bilig bildürür bil bilig qadrini знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг А₁₀₇).

♦ **qadr qijmät** *нарн.* ценность, достоинство: bilig qadrini häm biliglig bilür / gühär qadri naqid salir qijmāti о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирищик (QBH 27₄).

QADRA *см. qadīr-*.

QADRAQ складки гор (МК I 320).

♦ **qat qadraq** *см. qat I.*

QADRİN- ожесточаться (МК II 267).

□ *Ср. qadran-*.

QADRUQLAN- образовываться (*о складках гор*) (МК II 275).

QADUN *см. qatun I.*

QAḡ буран, вьюга, метель, пурга: keḡdi ešin ešnäjü / qadqa tükäl üsnäjü задул ветер, / окончательно перешедший (*букв.* уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAḡ- замерзать, погибать в буран, пургу (МК III 440).

QAḡAY канава, канал: ol aḡar qadāḡ qazturdı он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QAḡAŞ I. родич, родственник, родной, родные: jaḡın jaruq körmädir neḡni küdür/qadaş taraıt kebi qıḡru baqar не замечая близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); qadaşqa jaḡınca jaḡuqluḡ ula поддерживай добрые отношения (*букв.* близость) с родными и близкими (QBN 107₅); 2. брат: qadaş köñli barča saḡa qaduyar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. *перен.* брат, единомышленник (QBN 359₃).

♦ **qar qadaş** *см. qar III.*

□ *Ср. qadaş.*

QAḡAŞLIY имеющий родственников (QBN 233₁₀).

□ *Ср. qadaşlıy.*

QAḡYU I. печаль, горе, скорбь: meḡdä bulnur sevinč otı qaduy atar у меня есть бальзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); meḡniḡ qaduyını seḡ jemä aj qadaş / seḡ öz qaduyını je töküp közdä jaş ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347₃); qoquz boldı qaduy sevinči tolu печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: qatuy qaduyı eḡdi ümmät üçün все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); qara qaduyı barča qamı üçün все заботы простого люда – о хлебе насущном (QBN 311₂).

♦ **qaduy saḡinč** *нарн.* печали, горести;

заботы: qalı tēgdi ərşä saña küç basinç / baru keļ maņa aj bu qad̄yu saqinç когда ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₃).

□ *Ср. qad̄yu, qaj̄yu.*

QAδYULAN- быть озабоченным, беспокоиться: ol bu işqa qad̄yulandı он был озабочен этим делом (МК III 201).

QAδYUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: keļsā saña jolyıra / id̄un anı id̄yura / barsun naru qad̄yura / sattı meñiñ ajimı если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); ərşänläşti elig bilä ol körä / ęligläşti qaldı elig qad̄yura он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₅); qadaş köñli barça saña qad̄yurar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

□ *Ср. qad̄yur-, qaj̄yur-.*

QAδY наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QAδİN тесть (QBN 16₉); родственники-мужчины по браку (*зять, шурин, деверь*) (МК I 403): qadaş temiş qajmaduq qad̄in temiş qajmış сказать: родной [пришел], – не обратит внимания; сказать: тесть, – отзовется (МК I 403).

◇ **qad̄in qad̄naγun** *парн.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüñür qad̄in** *см. түñür.*

□ *Ср. qad̄in I, qaj̄in, qaz̄in.*

QAδİD береза: sögüt süliñä qad̄iñ qasiña ива [известна] своей свежестью, береза – корой (~ твердостью ?) (*в знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство*) (МК I 356).

□ *Ср. qaj̄iñ.*

QAδİQ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QAδİR *см. qad̄ir I.*

QAδİR- отворачать, отклонять, отвергать: ol anıñ sözin qad̄irdı он отклонил его слова (МК II 76).

◇ **bojun qad̄ir-** *см. bojun I.*

□ *Ср. qadar-, qad̄ir-, qatar-.*

QAδİRYAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QAδİRLAN- ожесточаться: ęr qad̄irlandı мужчина ожесточился (МК II 267).

QAδİRT- *побуд. от qad̄ir-: bojun qad̄irt-* *см. bojun I.*

□ *Ср. qatart-, qatirt-.*

QAδİŞ ремень (МК I 369): jetiz qad̄iş широкий ремень (МК III 10); ęr qad̄iş toquladı мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QAδİŞLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: ol köñüg qad̄işladı он вырезал из кожи

ремни (МК III 335).

QAδİT- I 1. отворачать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: ęr bağır ęrkän qad̄ittı мужчина отправился [в путь, но] повернул (МК II 301).

□ *Ср. qad̄it- I, qaz̄it-.*

QAδİT- II замерзать: ęr tumluγqa qad̄ittı мужчина застыл от холода (МК II 301).

□ *Ср. qad̄it- II.*

QAδİT- III *побуд. от qadu-* намetyвать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлять сметывать: ol tonuγ qad̄ittı он заставил сметать платье (МК II 301).

QAδİTYAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QAδİZ кора дерева (МК I 365).

□ *Ср. qad̄iz.*

QAδİZLAN- обрастать корой: j̄iγaç qad̄izlandı дерево обросло корой (МК II 267).

QAδNAYUN: qad̄in qad̄naγun *см. qad̄in.*

QAδRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg añar qad̄randı бек гневался на него (МК II 249).

□ *Ср. qad̄rin-.*

QAδRİL- *страд. от qad̄ir-* I (МК II 235).

QAδRİŞ- *совм. от qad̄ir-* I: ol ekki söz qad̄rişdı они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

□ *Ср. qaj̄riş-.*

QAδU- намetyвать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuγ qad̄udı он сметал платье (МК II 260).

QAFÄS [*a. فَعَّصٌ*] клетка: qaza birlä uçyan qalıq quşları / qarıqa qonar häm qafäsqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (*букв. небесные птицы*) / садятся на руку и попадают в клетку (Юг B₄₆₀).

QAFÇİT- *см. qavçit-.*

QAFYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFTAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanıγ qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

QAγ: qay quy et- гоготать (о гусях) (МК III 128).

□ *Ср. qaq γ.*

QAγADAŞ родственник, родич (E 41₃).

□ *Ср. qa I, qar III.*

QAγAL прут: ja beđük bergän qatıγ qayalın toqır emgädip qul küñüg işlädimiz ęrsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (TT IV B₇).

□ *Ср. qayıl.*

QAγAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayança işig küçig berür meñ какому кагану отдаю я труды и силы? (КТ б₉); qayanı alp ęrmiş ajuçısi bilgä ęrmiş каган его

– герой, а советник – мудрый (Тон₂₉); oşbu qayannuñ çerigi kör kör balıqları kör kör erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

◇ **qayan qan** верховный правитель: adinçü iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40₁₂₄).

□ *Ср. qayan.*

QAYAN II компонент имен собственных: **aj qayan** *см. aj* III; **altun qayan** *см. altun* II; **baz qayan** *см. baz* III; **bilgä qayan** *см. bilgä* II; **böğü qayan** *см. böğü* II; **bökli qayan** *см. bökli*; **bumün qayan** *см. bumün*; **eltäriş qayan** *см. eltäriş*; **inäl qayan** *см. inäl* II; **kül bilgä qayan** *см. kül* II; **masar qayan** *см. masar*; **oғuz qayan** *см. oғuz* III; **qarayān qayan** *см. qarayān*; **urum qayan** *см. urum*.

QAYANLA- быть каганом, царствовать, править: qayanladuq qayanin jütürü idmiş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТб₇); qayanladuq qayanin ičünü idmiş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (O₂).

QAYANLĪŪ имеющий кагана: qayanlĪy bodun ertim qayanim qanĪ я был народом, имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТб₆); neç jerdäki qayanlĪy bodunça если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆).

QAYANLUQ каганат, владение кагана: oғuz qayan urum qayannuñ qayanluqin aldı Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAYANSĪRA- лишаться кагана: jeti jüz er bolup ęlsirämiş qayansirämiş bodunĪy ... ečüm aram törüsünčä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установ-лениям моих предков ... народ, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₃).

QAYANSĪRAT- побуд. от **qayansĪra-** лишать [народ] кагана: täñri jarlıqaduq üčün elligig ęlsirätmiş qayanlĪyü qayansĪratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ₁₅).

QAYAR снег: ol beg qayardın sarunmiş erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

□ *Ср. qar* I.

QAYARLĪQ *и. собств.* (ЛОК 28₃).

QAYAS *см. qayaz*.

QAYAT бумага (QBH 55₁₉).

□ *Ср. kayad, kayid, kagädä, kagdä, qayaz* I.

QAYATĪR мул: anday uluğ ölüg barıy tüşti kim jüklämäkkä keldürmäkkä aţ qayatir ud azlıq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того

чтобы навьючить и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

□ *Ср. qatir.*

QAYAZ I бумага (QBH 106₁₉).

□ *Ср. kayad, kayid, kagädä, kagdä, qayat.*

QAYAZ II доблестный, мужественный: çerigdä bir bedük qayaz er beğ bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₂).

◇ **eriz qayaz** *см. eriz*.

QAYAZLUQ доблесть: qarĪ bolıyumdın meniñ qayazluqum joq turuğ из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAYĪL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qayıl bayı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tađu artadı kör küci ęksüdi / qayıl teğ köni bođ eğıldi qodĪ четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBN 88₃).

◇ **bergä qayıl** *см. bergä*.

□ *Ср. qayal.*

QAYĪLA- *см. qaqıla-*.

QAYĪN- *см. qaqin-*.

QAYĪR- *см. qaqir-*.

QAYĪZ *см. qayaz* II.

QAYLIM: **qaylim si** [*кит.* 鶴林寺 Хэлиньсы, çaglim-si] название монастыря (*Hüen*_{прим.1859}).

QAYRUL- *см. qayurul*.

QAYRUŞ- *совм. от qayur-* вместе жарить, прокаливать (МК II 219).

□ *Ср. qavruş-*.

QAYUL: **tömürtü qayul** *см. tömürtü*.

QAYUN дыня: qayun qarma bolsa eđisi ecki ełigin teğig когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); nečä körklüg ęrsä qayun taş jüzi как бы ни была красива дыня снаружи (QBK 304₈).

QAYUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUŪ с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочевого пузыря: qayuc sizlayqa em лекарство от боли в мочевом пузыре (*Rach* I₁₆₅).

QAYUR- жарить, калить (МК II 81): kimniñ burunta qan önsär ol qanıy alıp saçqa qayurzun soqzun burunta üzün если у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (*Rach* II 2₂₃).

□ *Ср. qavir-* II, **qoyur-**, **qovur-**.

QAYURUL- (~ **qayrul-**) *страд. от qayur-* 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. *перен.* пылать,

испытывать сильное волнение, тревожиться: *üdik otü tutunup örkä jüräk qaγruluq* когда занимается огонь любви, пылает душа (*букв.* легкие и сердце) (МК II 144); *bušuš qaγruqa qaγurulup* страдающая (*букв.* волнуясь) от переживаний (Suv 633₁₃); *jana üstäldi bušmaq qaγurulmaq emgäki* к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637₁₇).

◇ **qaγrul- bušan-** *парн.* тревожиться, волноваться: *qamaγ täñrilär quvçaqı qamaγunıñ bir jañlıγ qaγrulup bušanur köñülläri* сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560₂₂); **bušan- qaγrul-** *см. bušan-*.

□ *Ср. qavrul-*.

QAγUT еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

□ *Ср. qovut.*

QAHTI [*а.* قَحْطَى] скудный, редкий: *väfa qahtı boldı zäfa toldı dünja* скуден стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389₂).

QAJ I *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [*кит.* 街 цзе, *kiaei < kai*] улица: *ötrü ol mlunki ašči bulunça señirtä jaša olurup qajdaçı oyulanıγ oyurlar kalmašapatı* [be]gkä jetürür erdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скармливал [их] правителью Kalmäšapāda (Uig III 65₄).

◇ **qaj beltir** *парн.* улицы и перекрестки: *qaj beltir saju jorıjurlar erdi* они обходили все улииы и перекрестки (Uig IV A₁₃).

□ *Ср. qıj.*

QAJ III [*кит.* 鞋 се, *xiæi < xai*] туфли; обувь (MO I₁₀).

QAJ IV [*кит.* 開 *kai*, *khai*] *календ.* одиннадцатый гадательный знак серии *kinčuman* (TT VII 7₃).

QAJ V: **qaj saqıq** *и. собств.* (USp 91₂₁).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: *kerü qajdı* он обернулся назад (МК III 246); *böri-mü bolur körgil iγca qajar* не волком ли становится оборачивающийся на [лай] собак? (QBN 251₇); *añca baγır qaja kördilär* потом, отойдя, они оглянулись (*букв.* обернувшись, посмотрели) (USp 96₄₉); 2. обращать внимание; отзываться, сочувствовать: *elim ökünčünä qalın jaγıqca qajmatın ... adırıldım* не отзываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28₈); *qadaš temiš qajmaduq qadın temiš qajmıš* сказать: родной [пришел], – не обратит внимания; сказать: теть, – отзовется (МК I 403); *qadašınja qajdı* он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); *ötrü tıdđi etüzün isig öziñja qajmadın*

jeti enüklärin ozγurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (*букв.* не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: *kertü nomqa qajmadın ters teγrü jañluq törüg tutarlar* не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI₄₂ *вар.*)

QAJ- II *см. qıj.*

QAJA I скала: *ešri maγa jalım qajaca öñür barmıš* пестрая змея поднялась на крутую скалу (ThS II₇₅); *tełim sözüγ uqsa bolmaz jalım qaja jıqsa bolmaz* нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); *quγuγ qajata suv aq[ar]* из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

◇ **beñkü qaja** *см. beñkü; meñkü qaja см. meñkü.*

QAJA II: **čınaç qaja** *см. čınaç.*

QAJAČUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: *sarmamıš süttän qajac* сливки отстоялись от молока (МК III 167).

□ *Ср. qanaq, qıjaq.*

QAJAQ II: **qajac jarašpidi** *и. собств.* (USp 74₉).

QAJAS: **qara qajas** *см. qara III; saplıγ qajas см. saplıγ.*

QAJÄT *см. γajät.*

QAJDA 1. где?: *ašči ajur tüpüm altun / qamič ajur meñ qajda meñ kotel* говорит: «У меня дно золотое»; / черпак говорит: «[А] я где?» (МК I 52); *ajıttı hažib emdi köñlün netäg / kełip qajda tüštün ne ornuñ netäg* спросил правитель: «Каково теперь твоё настроение? / прибыв [сюда], где ты остановился, что за место?» (QBN 48₁₅); *qajudın kełir erki qanča baγır / qajuda turur erki qajda jorıγ* [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (*букв.* двигается) (QBN 120₇); 2. куда?: *negü ol uquš omı qajda turur / qajudın qoraγ qorsa qajda baγur* что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (*букв.* поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там ..., где; там ..., куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: *uquš qajda bolsa oquγluq bolur / bilig qajda bolsa biğlik bolur* где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBH 16₂₅); *özüm qajda bolsa tükäl arzular / meñiñ birlä jügrür maγa öz ular* где бы ни был я сам, все [мои] желания / со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59₇); **asäl qajda bolša bilä arisi* где есть мед, там вместе с ним и пчела (IOγ B₄₃₉).

□ *Ср. qajuda, qanda, qanjuda, γanda.*

QAJYIQ лодка, челн (МК III 175): *ta'yı uqruqın eǵmäs / teñizni qajyıqın bökmäs* гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не запрудить (МК I 100).

□ *Ср. qajyuq.*

QAJYU печаль, горе, скорбь: *čeriglärnin aralarıda köp telim boldı uruşyu el künlämnin könjülläridä köp telim boldı qajyu* между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19₂).

◇ **qajyu saqinč** *парн.* печали, заботы: *buşuş qadyu qajyu saqinč kelür* придут скорбь, печаль и заботы (Суv 558₁).

□ *Ср. qadyu, qadyu.*

QAJYUQ лодка, челн: *qar buz qamuy erüşdi / taylar suvı aşışdi / kökşin bulit örüşdi / qajyuq bolur eǵrişür* растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые тучи плывут, / качаются, словно челны (МК I 186).

□ *Ср. qajyiq.*

QAJYUR- заботиться, беспокоиться: *eǵ qajyurdı* мужчина забеспокоился (МК III 193).

□ *Ср. qaduyur-, qaduyur-.*

QAJYU I этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJYU II: **qajiy jer** смытая [с дороги] земля (МК III 166).

QAJLALIQ см. **qavlañiq.**

QAJIMA вид кушанья (?): *süglün eñi qajıma qıñır jesär* если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съедать [его] (Rach II 3₅₁).

QAJIMTU *у. собств.* (USp 19₂, 37₄); **qajimtu baqşı** *у. собств.* (USp 20₆).

QAJIN тесть (МК I 32).

□ *Ср. qadın I, qadın I, qazın.*

QAJIN- кипеть; *перен.* кишеть: *jidiy etüzin qurt qonuz qajına alquqa jarsiyluy teg bolur jatur* он лежит, вызывая у всех отвращение (*букв.* став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₃).

□ *Ср. qadna-, qajna-.*

QAJINA- см. **qajna-.**

QAJINAT- кипятить; варить: *jürün quruq üzüm inäk jayı eçkü süti bilän qajınatıp içsär sönär* если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 1₁₃₅).

□ *Ср. qajnat-.*

QAJINCSIZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: *eñüzkä isig özkä qajınçsız qıltaçı ... töz* основа, делающая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (Суv 244₂₄).

QAJINTUR- *побуд. от qajın-* кипятить, варить: *bu darani üzä ot birlä qajınturmiş isig*

suvuy jüz sekiz qata arvar заговорив девяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (Суv 478₃); *jörgäj xuası beş baqır suvqa qajınturur* прокипятив в пяти бакырах воды цветы ёргая (?) (Rach I₁₀₆); *otlar söküp süt birlä qajınturur* измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (TT VIII M₃₄).

QAJID береза: *qajın teg bodum erdi oq teg köni tüz/ja teg eǵri eǵildim tönjittim* стан мой был [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / [а теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сгорбился (QBK 387₁).

□ *Ср. qadın.*

QAJIR I 1. песок (МК III 165): *bu qajir ol eşilgän* этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJIR II свирепый, лютой: *qajir jılan* свирепая змея (Суv 299₁₅).

□ *Ср. qadar I, qadir I.*

QAJIR III: **qunduz qajiri** см. **qunduz.**

QAJIRIŞ- см. **qajriş-.**

QAJIRLIY: **qajirliy jer** местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJIŞ- *совм. от qaj-* относиться сочувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: *neñlük añar biliştim / quçşur taqı qavuştım / tüzünlükün qajıştim/alqtı menin jajını* зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верно отозвалась, / а он погубил весну (*букв.* лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJIT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: *qamuy üç adaqlıy emitmäs bolur / üçagü turur tüz qajıtmas bolur* все, что имеет три ножки, не кренился, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68₁).

QAJITIŞ- см. **qajtiş-.**

QAJLA см. **qavla.**

QAJLALIQ см. **qavlañiq.**

QAJMAVATI см. **çajmavatı.**

QAJMIŞ: **qajmiş señün** *у. собств.* (USp 86₂).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280); *qajnar aşıç aşdı* *букв.* кипящий котел пролился через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: *qajnar ögüz keçigsiz bolmas* бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. *перен.* беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: *qaz ördäk quyu qıl qalığı tudı / qaqılaju qajnar joqaru qodı* гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18₆); 4. *перен.* кипеть, бурлить, бурно проявляться (*о чувствах*): *qıqır atıy keşşalim / qalqan sünün çumşalim / qajnar jana jumşalim / qatıy jayı juvilsun* бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (*букв.* откипев), снова давайте

смягчимся, / и пусть подобрееет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: ег аҗаг қажнади муж воспротивился ему (МК III 302).

□ *Ср. qadna-, qajin-*.

QAJNAT- *побуд. от qajna-* кипятить, доводить до кипения; варить: ol ašič qajnatti он сварил котел [еды] (МК II 357).

□ *Ср. qajinat-*.

QAJRA снова, опять: qali kelsä emgäk-me qadıu saqinč / serinsä kelir ötrü qajra şevinč если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (QVK 61₂).

QAJRIŠ- состязаться друг с другом в сгибании (МК III 194).

□ *Ср. qadriš-*.

QAJSadu *и. собств. (USp 77₄).*

QAJsAR [a. قيصّر < гр.] кесарь, император: tutajin ja kisrā ja qajsarča boldum / ja šāddad-u ad tēg taqı uçmaq ettim допустим, и стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шеддаду и Аду сотворил ад (QVK 387₁₆).

QAJsARI кесарев; римский: äsirdin keligli qalıq qušları / qaju raj-i hindi qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни – от раджей индийских, другие – от кесарей [римских] (*букв. кесарева*) (QBN 19₁₁).

QAJsİDU *и. собств. (USp 7₂); qajsidu tutuñ и. собств. и титул (USp 113₂).*

QAJsİN *и. собств. (USp 78₂₃).*

QAJTAR- *побуд. от qaj-* I 1. поворачивать, изменять направление (*чьего-л. движения*): ol atıy qajtardı он повернул коня (МК III 193); 2. обра- щать вспять, прогонять; отражать, отбивать (*врага, атаку*): bu alp ol jayıñı qajtarğan этот бога- тырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); erdi ašin taturğan / javlaq jayıy qaçurğan / oуraq süsin qajtarğan он был хлебосолом, / прогонял злых врагов, / войска ограков [не раз] обрашал вспять (МК I 516).

□ *Ср. qajtur-*.

QAJTARİL- *страд. от qajtar-* обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaza kelša jügrük jügümmaz ugur / qaza qajtarılmaz qatıy ja qugur если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отворачивается, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (ЮГ В₄₆₂).

QAJTART- *побуд. от qajtar-* заставлять поворачивать: tosun münüp sekiertsün / eşizlikin amurtsun / itqa kejik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укром- тит [его] нором, а собак пустит загонять (*букв. поворачивать*) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU *и. собств. (USp 74₁₁).*

QAJTİŠ- поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtıšdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTSİ I [*кут. ?*] блеск, сияние (?): ödünjä kün täñri qajtsisi açiltı jarudı в твое время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (TT I₃).

QAJTSİ II [*кут. 骸子 хайцзы, хіәи-tsi* < үәи-tsi] кости, останки; брненное тело: ol tñllylar ücün bu darnını jürün qajtsıqа bir otuz qata sözlär ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44₃₈).

QAJTSU: **qajtsu tutuñ** *и. собств. и титул (MO 1₁₋₂₁).*

QAJTUR- *побуд. от qaj-* заставлять, вынуждать обратить внимание, вызвать сочувствие: [ol] aҗаг qajturdı [он] вынудил его посочувствовать [себе] (МК III 193).

□ *Ср. qajtar-*.

QAJU I. какой?, каков? (*по качеству, свойствам*) (МК III 218): bu eđgü qaju ol netäğ ol özi эти добрые дела каковы сами но себе, чему подобны? (QBN 71₁₃); meñilik qaju ol maña aj joга что такое счастье, – растолкуй мне (QBN 151₁₃); qaju ol üç oqıtmalar каковы эти три поучения? (TT VIII H₁); qız jorıju kelti tegräki tapıyçılariña inča tep ajıttı tözünlärim brımadati eligniñ körünçlüki qaju erki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: «О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?» (Uig II 22₄); 2. какой? который? кто? что? (*из ряда предметов, лиц*); который? (*по счету*): aju ber maña seп qajusi jarar / çerigin söküp ol jayıñın tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, напад войском, рассеет тех врагов? (QBN I 71₉); ažunda ölümdin qatıyraq qaju что на свете сильнее (*букв. крепче*) смерти? (QVK 49₂); qaju kün körüngü qaçan kelgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); aj täñri qaju rašida qaju jultuzda ol biläjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака у какой звезды находится божество Луна (TT VIII L₉); 3. какой, который, кто; тот ..., который; тот ..., кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beğ soq ersä çıyaj ol çıyaj / qaju qul közi toq beğ ol köñli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедняком; / тот раб, который не завистлив, – бек, к душа у него богата (QBN 195₇); qaju kişiniñ jılqısı üküš ölsär bu vu qarıyта жарşurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман

(*TT VII 27*₁₇); qačan qaju kün tükäl bilgä majtri täñri täñrisi burğan bu jirtinçü jer suvta belgürü jarlıqasar когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богов будда, соизволил появиться в этом мире (*Uig II 79*₅₄); qaju işda bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa saña bolıya qut в любом деле поступай надлежащим образом: / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (*QVK 60*₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı ešidip когда я это услышал (*TT X*₂₂); qaju jakışi urı mamika qızqa amranmaqın eki jegirmi jil jatlanıuçı braMan basasınta barıp когда тот сын йакша-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (*TT X*_{55b}).

◇ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toyar ersä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (*QBN 90*₇); **qaju neñ** что-либо, что-то: qaju neñ seväüg bolsa ‘ajbı ağı если понравится что-то, то не заметны (*букв.* очищаются) недостатки этой [вещи] (*QVK 205*₁₀); **qaju ... qaju ...** одни .. другие ...; некоторые .. некоторые ...: qaju ač qajusı jalınmıš bolur / qaju qadıu birlä ulınmıš bolur одни станут голодными, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (*QVK 312*₁₃); **kim qaju см. kim.**

□ *Ср. qañju, qanu, ıaju.*

QAJUDA 1. *местн. от qaju:* kimüñdä uquš bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beğlik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот я получает должность бека (*QBN 34*₂); 2. *где?:* ayır aғuıq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (*МК I 99*); jana ajdı elig ne ödtä kelir / qajuda tuşar men añar aj bilir снова заговорил правитель: «В какое время он придет? / Где встречу я с ним, о знающий?» (*QVK 298*₄); 3. *где; там где; куда; там ..., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо:* qajuda jegü bolsa içgü keğäk где едят, там и пить надо (*QBN 335*₁₀); üjük çim osuylıy bolur bilgalär / çiqar suv qajuda adaq teşälär мудрецы [обилием мудрости] напоминают топкое место: / куда ни ступит нога, – сочится вода (*QBN 81*₁); birök qajuda qačan jalañuq ažunınta toymaqı bolsar jemä anta erinç çıyaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (*Uig II 29*₁₁).

□ *Ср. qajda, qanda, qanjuda, ıanda.*

QAJUDİN 1. *исх. от qaju:* tuyta alamta süñüdä assar qajudın siñarqı çerigig barça utar jigädür а если он [это dhārañı] повесит на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все

войска с любой из сторон (*USp 104*₁₉); ötrü bimbazari elig beğ çivakıy oqır qajudın jıñaq ajaıyqa teğimlig tükäl bilgä täñri burğan bolur erdi antın jıñaq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: «В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне ...» (*TT X*₈₃); 2. *откуда?:* elig ajdı kim şen negü ol atıñ / qajudın kelir şen negü ol jatıñ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? / откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (*QBN 52*₁₄); negü ol uquš ornı qajda turur / qajudın qorap qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (*букв.* поднимается) и куда уходит? (*QBN 141*₃).

□ *Ср. qantın.*

QAJUN оруд. *от qaju:* jana çıqtı oylan ajıttı sözin / qajun kełmišin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / «С чем ты пришел и каково твое желание?» (*QBN 426*₂); çıtaj arqışi keşsä arqış toyı / qajun kełgäj erdi tümän tü ayı если бы караваны из Китая перестали пылить по дорогам (*букв.* прекратили бы караванную пыль), / то как бы попали [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?! (*QBN 318*₁₄).

QAJUNİ *вин. от qaju:* qajunı ajurlar könilik jolı / negü teğ bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (*QBN 72*₈).

QAJUQA 1. *дат. от qaju:* bularda qajuqa ulansa bu öz / idi sevnü keğd häm janut qılsa uz какому бы из этих [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (*QBN 292*₇); alu bersä ačıy kör altun kümüş / qajuqa at alsa qajuqa jumuš [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары – золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (*букв.* брать) титулов, для некоторых – поручений (*QBN 190*₂); 2. *куда?:* qajudın çıqar söz qajuqa barır откуда выходит слово и куда направляется? (*QBN 82*₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir men qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / откуда появился я (*букв.* появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (*QVK 48*₁₇); 3. *куда; туда ..., куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо:* qajuqa elig urşa etlü barır / qajuqa sözi teğsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку – там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово – там [все] устраивается (*QVK 92*₉); qajuqa barsar öz köñülinçä tapınça barsun если куда-либо он поедет (*или* куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по

своей склонности (*USp* 98₂₂).

QAJUQLAN- устаиваться, покрываться сливками (*о молоке*) (МК III 197).

QAL I глупый; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşil emdi kökçin saqal / uqa bar munî sen turu qalma qal* теперь слушай, что говорит седобородый старец, / и понимай это, не стой глупцом (*QBN* 334₅); *ögin könjülin ičyündi tujunmadî bilinmädi muñqul teltük qal bolur* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (*Siv* 634₁₇); *kim qal bolsar suyun müñjüzin jumşaq ügüp suvqa toqîp ičsâr ketâr* если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть олени рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (*Rach* I₅₅); *qal it tartmîş kişikâ ularnîñ mejisin jesâr edgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (*Rach* I₆₃).

♦ **qal telvä** *нарп.* сумасшедший, безумный: *muñqul bolup qal telvä tujmaz bilmâz boltîlar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (*Siv* 632₃); *qamîy tînlîy oyuşî qararîy nizvani[larî üzâ] qal telvä teg erti [lâr]* все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*ТТ* III₁₁₅).

QAL II старик: *qal savî qalmaz qayîl bayî jazîlmaq* не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodun jerintâ bod qalmadî* в стране народа тюрок-сиров не осталось [ни одного] племени (Тон₄); *kişî toydî öldi sözi qaldî kör / özi bardî jañluq atî qaldî kör* человек родился и умер, а слово его осталось; / он сам ушел [отнас], только имя человека осталось (*QBN* 25₁₅); *qalî bu tû n'imât qalîrqa jemâ / özün jÿylar ersâ jorî jÿylama* если ты плачешь потому, что остаются еще эти различные мирские наслаждения, то поступишь [ими и] не плачь (*QBK* 55₁₁); *taqî adîn ayîliq qoltî jemâ berdi küniñâ ajîña munçulaju berip ayîliqtaqî ayî barîm az-qîna qaltî* тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (*KP* 7₆); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurta jortta qalmîş staruxa* осталась в кочевье (*ThS* II₁₈); *bularda eñ üstün sâkântir jorîr / eki jil şekiz aj bir evdâ qalîr* выше всех из них движется Сатурн, / два года восемь

месяцев он остается в одном доме (*QBN* 22₄); *qamayta kiçigi şevâr amraq oçulum jalañuz qalîp keļmäsâr* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (*Siv* 624₁); 3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keçâr kişi tujmas / jalñuq oçlî meñgü qalmas* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beş jaşîmta qañsîz qalîp* оставшись пяти лет без отца (*E45*₂); *tavar kimiñ üklišâ beğlik añañ keğäjür / tavarsîzin qalîp beg eñransîzin eñgäjür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amtî ölür meñ siz jalñuz-qîja qalîr siz* я теперь умираю, вы остаетесь одни (*KP* 40₃); 5. отставать, оказываться позади: *ol ojunda qaldî* он отстал в состязании (МК II 25); 6. *в служ.* знач.: а) с *деепр.* на - и *выражает завершенность действия:* *tirigi küñ boltaçî erti ölügi jurtda jolta jatu qaltaçî ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые – лежали бы в [своей] стране по дорогам (КТ₄₉); *özlük at öñ jerdâ ağıp oçur turu qalmîş* верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (*ThS* II₂₅); б) с *деепр.* на -yali *выражает неосуществленность действия:* *ol turyali qaldî* он чуть было не встал (МК I 22); *ol bargali qaldî* он едва не пошел (МК I 22).

QALA [*а. قلعَة*] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jañîp berîm alim teļim bolup alimçilarîm-ma teļim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (*USp* 32₂).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAC *и. собств. (легендарное), а также название тюркского племени* (МК III 415; ЛОК 29₄).

□ *Ср. çalaç.*

QALALDURUQ *и. собств.* (МК I 530).

QALAM [*а. قلم*] 1. тростниковое перо, калям: *munu sözlâdim söz bitigin ulam / tükâtîm sözümnî qurittîm qalam* и это как обычно я изложил на письме, / я кончил свою речь и обсушил перо (*QBN* 290₁₄); 2. *перен.* ученость; умение управлять: *qilîç el tüzâr hâm bodun qazanur / qalam el tüzâr hâm çazinâ urur* меч создает государства и приобретает народы, / правит же государством и собирает казну – ученость (*QBN* 201₁₂).

QALAN калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küntin soñ bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabîn negü-me aliş biz tilâmâz biz* [начиная] с сего дня у этого Алтун-

Кара никаких поборов: калана, курута, тю-
тона, кабына – мы требовать не будем (*USp* 21₁₃).

◇ **qalan kes-** облагать налогом, податью
калан: qalan keşip inçü bağçılarqa qalan
keşmişi joq при обложении налогом не
устанавливается налог на владельцев садов но
наследству (*USp* 22₁).

QALANÇI сборщик податей (?) (*USp* 14₁).

QALANLIY обложенный податью калан:
qalanlıy jer zemlya, s kotoroy vzimayetsya kалан
(*USp* 77₇).

QALANSİZ не обложенный податью калан
(*USp* 77₇).

QALADYUR- увеличиваться, умножаться;
преисполняться: ol täñgi qızı bu nomluq
jarlıqı eşidü teginip ögrünç sevinç üzä ertinü
uz qalanıurup когда та дочь богов услышала
это повеление закона, она преисполнилась
безмерным восторгом и радостью (*Suv* 372₃).

□ *Ср. qalañur-*.

QALADUR- увеличиваться, умножаться;
преисполняться: qaju kişilär tınlaşarlar bu
nom ərđinig qor köñülin etüzläri köñülläri
qalañurajlar ögrünçin тела и души тех, кто
прослушает со всей искренностью (*букв.*
всем сердцем) эту сутру-драгоценность,
преисполнятся радостью (*Suv* 454₂₂).

□ *Ср. qalañur-*.

QALAT- *побуд.* от **qala-** класть, складывать:
ol tonuy qalattı он сложил одежду (МК II 310).

QALÄM *см. qalam.*

QALBUZ кусок, ломтик (МК I 458).

QALBUZLA- откусывать (МК III 350).

QALBÜD *см. kalbüd.*

QALDİR- *побуд.* от **qal-**: borluqın qaçan
tiläsär negükä-me qaldır[ra]majın berür men когда
он потребует свой виноградник, я, никак не
задерживая (*букв.* не оставляя), отдам (*USp* 6₄).

□ *Ср. qaltur-*.

QALDİRA- шуршать: ton qaldıradı платье
шуршало (МК III 447).

QALDRA- *см. qaldıra-*.

QALDRUYA *см. qaldurıya.*

QALDURYA шуршащий (*о матери,*
бумаге) (МК III 442).

QALI 1. как?, каким образом? (МК III 233):
bu şen bu işiy qalı qıldıñ как ты выполнил эту
работу? (МК III 234); ödläk jaray küzätti oğrı
tuzaq uzattı / beğlär beğin azıttı / qaçsa qalı
qurtulur злой рок избрал [удобный] случай, /
поставил тайную ловушку, / погубил бека из
беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он
спасется [вообще от злого рока]? (МК II 234);
teğiglik keräk qılса түrlüg saqış / teğig bolmañınça
qalı adgar iş для различных вычислений нужна

сметливость, / если [человек] не будет смет-
ливым, как он разберется в делах? (*QBN* 205₁₂);
2. если; если бы: qalı teğdi ərşä saña küç başınç /
baru keļ maña aj bu qađıu saqınç если ты будешь
испытывать притеснения, / приди ко мне и
расскажи об этих горестях (*QBN* 236₂); eki neñ
biriksä bir ertä qalı / bökändi ol erkä mürüvvät
jolı если обе [эти] вещи соединятся в одном
муже, / то для того мужа закрыта дорога
доблести (Юг А₁₄₉).

◇ **qalı qanča** как и где?: qalı qančaqa kirmä
tutıñ özüñ / qalı qançasız bil uzatma sözüñ
не входи [в рассмотрение того], как и где
[существует бог], удерживай себя [от этого]; /
знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет],
не будь многословным [по этому поводу]
(*QBN* 14₁₃); **qalı qançasız** без проявлений
как-либо и где-либо, никак и нигде: big ol bar
seziksiz qalı qançasız [бог] един, он, несом-
ненно, существует, но никак и нигде [себя не
проявляет] (*QBK* 218₆).

□ *Ср. qaltı, çalı-*.

QALI- 1. подниматься, взлетать: er quyu
quşqa soquşmiş quyu quş qanañıja urup anın qalıju
barıpan ögıñä qanıña teğümiş муж повстречался
с лебедем; лебедь посадил [мужа] на свои кры-
лья, и, взлетев с ним, отправился и доставил
его к матери и отцу (*ThSII*₃₃); 2. прыгать, скакать;
подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы:
qajada qalıyılı bu imya teğä / qalumaz şenıñdin aj
ersig toña [даже] эти козы и козлы, прыгающие
по скалам, / не смогут остаться [в живых]
после тебя, мужественный герой (*QBH* 152₂₂);
at qalıdı лошадь вздыбилась (МК III 272).

QALİDA [*а. قیادنة*] ожерелье (МК 217₁₁).

QALİLİY: **qalıñy nirvan** *рел.* нирвана
(*скр. nirvana*), в противоположность (?) со-
вершенной нирване (= *скр. parinirvana*): inça
qaltı burğanlamıñ qalıñy nirvanta turmiş qaju
etüzläri ərşär подобно тому всякое тело будд,
находящееся в нирване (*Suv* 65₁).

□ *Ср. qalıqlıy.*

QALİM *и. собств.* (?) (*USp* 50₃).

QALİMA помещение в верхней части
дома (МК III 174).

QALİMDU *и. собств.* (*USp* 56₂).

QALİN 1. многочисленный, состоящий из
большого числа: qalın jayıqa qajmatın не
обращая внимания на многочисленных врагов
(E 28₃); qalın sü jayılsa için bulıaşur когда много-
численное войско колеблется, его порядки
смешиваются (*QBN* 176₄); ol qalın satıyçılarqa inça
ter tesär если [он] так скажет тем многочислен-
ным торговцам (*Kuan*₄₉); 2. стая; множество,
группа, сборище, собрание, толпа: qalın qaz

qulavuzsuz bolmaz стая гусей без жожака не бывает (МК I 487); qalın ač börilär jıyıldı saña много голодных волков собралось [вокруг] тебя (QBN 372₅); qalınqa qatılса sеn bеklä sözüñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (QBK 61₆); kелir qut qaruуqa qalın jumdaruғ счастье приходит, и у дверей собирается толпа (QBK 317₃); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слове; в отличие от жоуан – толстый в объеме или обхвате): jujqа qalın bolsar toplayuluq alp еrmiş jеñgä жоуан bolsar üzgүlүk alp еrmiş если тонкое станет толстым, то сгрести [его] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [его] трудно (Тон₁₃); qalın bulutıу tüpi süär / qaraqıu іşіу uruñ aсар плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

♦ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 218₄); qalın bod qara жүз жоғулы telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. расхаживающих прислужниками) (QBK 77₁); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126₁₃); **qalın köp** нарн. много, множество: xасım qıldı özkä qalın köp kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408₉); qal[in köp]r іş bolmiş üçün ввиду того, что оказалось много работы (USp 25₂); **qalın үкүш** нарн. много, множество: qalın үкүш tünliуlar множество живых существ (Suv 683₁₅); **köp qalın** см. **köp**.

QALİNČSİZ: qalınčsüz nirvan рел. полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana): qalınčsüz nirvan meñisijä teğmäkimiz bolzun да достигнем мы радости полной нирваны (TTIV B₆₀ вар.).

□ Ср. **qalısız**.

QALİNČU 1. остаток: künnüñ qalınčusı остаток дней (TT VIII G₇); 2. оставшийся, оставленный: ratnaraşı атliу burxanniñ qalınču nomın tutdaçı придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578₉); qalınču burxan sazını наставления, оставленные буддой (Hien₃₀₆); 3. отбросы, негодные остатки: arıysız ašliуlar qalınču ašliуlar qaşanıу içtäcilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QALİD I калым, выкуп за невесту: bәrdim saña qalın / emdi munı alın / emgäk meñiñ bilin / oуғar tünjür barғalı я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALİD II: qalın qara ačı и. собств. (USp 110).

QALİDSİZ без калыма, без выкупа за невесту: qızımın qalınsız bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (С₇).

QALİDULA- держаться на воде, не тонуть: еr suvda qalınuladı мужчина держался на воде (МК III 410).

QALİDUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALİDURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın үкүш tünliуlarqа altun aғızın qalınurту jarlıqadı bu nom jörүgün своим золотым словом (букв. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683₁₆).

QALİQ I. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs еş körüp жүksäk qalıq qodı қағар гриф, завидев падаль, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıq qaşı түgdi közi jaş saçar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18₁₃); qačan іduq qajımız qalıqtın qodı entiniz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III₃₅); aғdı bulit kökräjü / jaуmur toli şekrijü / qalıq anı үkrijü / qanča barır belgüsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsirdin kелigli qalıq quşları прилетающие из эфира небесные птицы (QBN 19₁₁); qalıq qirtüši tuttı kafur bodуу небесный свод принял цвет камфары (QBN 351₁₄); tükätti bitig türdi badı qatıу / qalıq tanı еsti quritti хатıу он кончил письмо, свернул [его] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QBK 231₁₄); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: ançayınča anası qatun balıqta ediz qalıqta jatıp udiуur erkän еrtinü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620₁₆); törtin jınq qarıуlıу tapıuluу еşrinü еrdinilig qalıq іçintä oluуur находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₅); bedük bir üj kördi bu üjnün taуamı altundın erdi tınluqları taçı kümüşdün qalıqları teмürdin erdilär erdi qapuluу erdi ačqič joq erdi [Огуз-каган] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 28₇).

♦ **kök qalıq** см. **kök I**.

□ Ср. **qalıq I**.

QALİQLİY: qalıqlıу nirvan рел. нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совер-

шенной нирване (?) : alqu burxanlar barça bu eki türlüç etüzlärinjä tajaqlıqın qalıqlıy nırvanıy jarlıqajurlar все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (*Suv* 54₁₃).

□ *Ср. qalıqlıy.*

QALİSİZ 1. полный, абсолютный, совершенный: üçüncü ayılıqlarnıñ bölüklärniñ adirtün bilmäk üzä qalısız bilmäk uqmaq antay ol tep tesär a если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищницами (*Suv* 273₂₃); qalısız bütürmäk абсолютное завершение (*Suv* 311₃); jayız jer bütürü tēbrājür ögüzlär taylar birlä qalısız buluñ jıñaq qararip öläs boltı kün täñri бурая земля вся (*букв.* окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq bodunı qalısız taşıqmış народ «десяти стрел» целиком вышел [в поход] (*Тон*₃₀); tajšın sivšın aidu šastrlarıy qamañ nomlarıy qalısız ötkürü topulu bilmiş boşunmıš полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хинаяны и все трактаты (*Uig* I 13₃); magat eldäki tünliyarın isig öz qorqınčlarıñ qalısız tarqarajın рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТХ*₁₂₉).

◇ **qalısız nırvan** *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana): jalañuz nomluñ etüzkä tajanip qalısız nırvanıy jarlıqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); inçgüliüg meñjülüğ örüg amil qalısız nırvan meñjisiñä tegmäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны – спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТIV* B₆₀).

□ *Ср. qalıñčsız.*

QALİŞ- I *совм. от qalı-* отставать друг от друга (*МК* II 109).

QALİŞ- II *совм. от qalı-*: at adıyır qalıšdı лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

QALİT- *побуд. от qalı-* поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanılar qalıti elti taluj ögüzkä qıdıyınça teğürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52₃); bu eñ ol atın telim qalıtyan этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадь (*МК* I 515).

QALMA вид кушанья (*Rach* II 3₄₄).

QALNAĐ- утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

□ *Ср. qalnat-, qalnu-.*

QALNAT- утолщаться (*увеличиваться в*

высоту); уплотняться: juvqa neñ qalnatti тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

□ *Ср. qalnađ-*

QALNU- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neñ qalnuđ тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

QALDULA- *см. qalıñula-*

QALDUQ *см. qalıñuq.*

QALQAN щит: qıqırıp atıy kemšalım / qalqan süñün čumšalım с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьями (*МК* I 441); tajaqlıq jayıqca teñür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBV* 306₇); žida birlä ja oq birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladi он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ЛОК* 4₁).

□ *Ср. qalqan.*

QALQAD щит (*МК* III 386): teñür qalqan железный щит (*QBK* 251₁₆).

□ *Ср. qalqan.*

QALTI I. как?, каким образом?: kejiç oylı meñ otsuz subsuz qaltı uñın neçük joriñin я – молодая газель; каким образом я смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ThS* II₆₉); 2. как, таким образом; как ..., так.; подобно тому, как; так ..., словно: qaltı jana kün täñri omınta jaruq aj täñri jašıju belğür[ä] jarlıqarça eligimiz ... belğürä jarlıqadi и как опять на месте Солнца благоволила, сияя, показаться светлая Луна, так благоволил показаться ... и наш правитель (*Uig* I 57₇); jaruqli qaralı qaltı adrılyaj antada kesrä ne bolıyaj tepän biltimiz мы узнали [о том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); qaltı balıq suvıñın adrılıp isig qumta ayınamış teğ jertä ayınaju inča tep jıyladi [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626₁₁); bu savım qaltı kün täñri teğ čin ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*₃₂₄); 3. если, как если, когда: qaltı jürün tašıy alsar qızılsıy sub jönsär ol tašıy özi üzä tutsar qorqa utıaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*m. e.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тог человек] всех победит (*ThB*₁₄); ol ödün qaltı täñri küci aš ičgü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16₁); jemä bar antay öd qaltı qararıy tujmaq sınıntan jeklär önüp jañı kiši birlä süñüşürlär а также существует такое время, когда из составной части «мрачного восприятия» возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18₆); qaltı etüz qodsar

üç javlaq jolqa tüşärlär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (TT VI₄₃).

◊ **inča qalfı** см. **inča**.

□ *Ср.* **qalfı**

QALTUQ ритон из рога (МК I 475).

QALTUR- побуд. от **qal-** оставлять позади; опережать: ol anı jarišta qalturdi в соревновании он опередил его (МК III 191).

□ *Ср.* **qaldır-**

QALVA стрела без наконечника (МК I 426): qalva körüp qasıyalaqı suvqa batır [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAM шаман (с различными оттенками значения: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam itqladı шаман предсказал судьбу (МК III 443); qara arvaş arvadı шаман проговорил заклинание (МК I 283); bu soqluq ig ol bir otı joq emi / anı emläjümäs bu dünja qamı жадность – это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (QBK 103₂); jekkä içkakkä qamqa tarıyçı tınılıylar üküş tägrim o bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (TT VI₁₀₁₈).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anı qamdı он его свалил [ударом] (МК II 27); ötrü bimbasını toña jemä važirliy lurzısı üzä kilimbi jekig tölügin urup anta-oq jerdä qamtı затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] железом с алмазами и тут же свалил его на землю (Uig II 27₂₅).

QAM- II см. **qama-**

QAMA- набиваться (об оскоmine); слепить, рьябить (в глазах): atası anası açıy alimla jesä oylı qızı tışi qamar родители кислые яблоки едят – у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотришь на солнце – глаза слепит (МК I 340); jüzi körklüg erdi körüp köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотришь – слепит глаза (QBN 45₂).

□ *Ср.* **qamaş-**

QAMAŸ I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on çaqşapat tutduqumuzta berü üç ayzın üç köñülün üç elgin bir qamaŸ özin tükäti tutmaq kerğäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три – [относительно] сердца, три – [относительно] рук и один – [относительно] всего существа, – [все их нам] нужно было выполнять полностью (Chuast L₈₈); bädäninün qamaŸı tüg tülüklüg erdi vse ego

тело было покрыто густыми волосами (ЛЮК 2₅); tütüş keřiş qılmasar şen özünğa qamaŸ adatın ozaŸaj şen если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (TT I₁₈₁); bu jirtinçüdä qamaŸ tınılıylar üçün ради всех живых существ в этом мире (KP 47₆); 2. в знач. суц. всё, все целиком, без изъятия: qamaŸı beş otuz sülädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (KT₁₈); udu küñ toydı qamaŸ üzä jaruq boltı потом взошло солнце, и надо всем засиял (букв. стал) свет (ThS II₃₉); qamaŸda erklüg jultuz самая могущественная из всех звезда (LCK 1057₇); qamaŸqa ajaŸuluq çiltägülik bolıyalar они станут уважаемы всеми (Suv 195₂₁).

◊ **qamaŸ barça** нарн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolzun qamaŸ barça şevüg özütlüg niyoşaklarqa пусть будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (Man I 28₂₃); **alqu qamaŸ** см. **alqu**; **qara qamaŸ** см. **qara II**; **tolu qara** см. **tolu I**.

□ *Ср.* **qamıy, qamu, qamuy.**

QAMAYAN все целиком, все целиком, все, всё; совсем, все цело: tägrim biz qamaŸan aşnuqı burqanlarta eđgü nom boşyut küçlüg darnı bultumuz o bože, мы все от прежних будд получили хорошее учение – магическую формулу, обладающую силой (TT VI₃₆₅); ol tişi tayıqular qamaŸan onar[lar] ermiş все те куры выздоровели (Man I 36₉).

□ *Ср.* **qamaŸun, qamıyün, qamuyün.**

QAMAYLİY принадлежащий всем, присущий всем: bar antay jana tişi tınılıylar üküş erniş kişisi bolup qamaŸlıy bolıyalı taplataçı есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (Suv 260₆); bular ikägüni bir qamaŸlıy bełgü üzä adırtlıy bilmäk uqmaq erür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (Suv 274₅); qamaŸ tägrilär bujanları ijın qamaŸlıy aşlarinta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (Hüen₁₆₉).

QAMAYLİYSİZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burğanların qamaŸlıysız eđgüleri barça anda tutulmaz üçün из-за того, что в нем (m. e. в теле будды ~ sambhogakāya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем добродетелей каждого из будд (Suv 61₁₉); qamaŸlıysız nomlarıy qalırsız bütürmək абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (Suv 311₃).

QAMAYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŸun artuqraq ögrü[n]

čülüg sevinčlig jetilmiš könjüllüg boltılar они все стали весьма радостными и умиротворенными (*Tiŕ* 47a₄); altı atqanular qamaŷun öz qačıŷqa sanlıŷın öñin öñin tururlar все шесть чувственных образов порознь связаны со своим органом (*Suv* 364₃); turŷurzunlar qamaŷun ögrünč se[vinč] könjülüg пусть все они возбуждают [в себе] радостные чувства (*Uig* I 22₁₀).

◇ **qamaŷun barča** *парн.* все, все вместе: xoŷmuŷta täñri kang ögüz qatunı tört maŷarač täñrilär quvraŷı qamaŷun barča olurmiš orunlarintin öri turur бог Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сонм богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv* 182₆).

□ *Ср.* **qamaŷan, qamıŷun, qamuŷun.**

QAMAQ *см.* **qamaŷ.**

QAMAŖ- 1. набиваться (*об оскоmine*): tiŷ qamaŷtı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. *перен.* становится неспособу; tünjür qađın boluŷtı / qırqın taçı qoluŷtı / emdi tiŷim qamaŷtı / altı turumtaŷimni [мы] стали друг другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольниц, / а теперь мне стало неспособу: / он взял мою Турумтай (МК II 110).

□ *Ср.* **qama-**

QAMAŖıŷ невозможное, нетерпимое положение дел: eđim qaŷan eli qamaŷıŷı boltuqınta ... izgil bodun birlä süñüŷtimiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении ..., мы сразились с народом изгиль (*KT* 43).

QAMAŖ- *побуд. от qamaŷ- перен.* довести до изнеможения: törtinč čuŷ baŷınta süñüŷdimiz türk bodun adaq qamaŷtdı jablaq boltaçı ertı в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (*KT* 47).

QAMAT- *побуд. от qama-* набивать (*оскомину*); слепить (*глаза*) (МК II 311).

QAMATSİ [*кит.* 罽子 цзяньцзы, ĵiam-tsi] клетка: inča qaltı tört jılan bir qamatsita turmiŷ teŷ tört maŷabutluŷ jılanlar четыре великих элемента [в виде] змей, подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365₁₉).

QAMATZUN *см.* **qamsun.**

QAMBUQTU: **qambaqtu tutuŷ** *и. собств. и титул* (*USp* 51₃).

QAMČİ плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: at qamčıŷı плетка для лошади (МК I 417); qaju kiŷi attın tüŷür qamčı jер когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побои плетью (*Rach* I 181).

◇ **qamčı bergä** *парн.* плети, розги: jeti qamčı

bergä jер jıtzün и пусть он погибнет, получит семь розог (*USp* 55₃₄); **qılıč qamčı** *см.* **qılıč** I.

QAMČİŷU прыщи, волдыри на лице и на пальцах (МК I 491).

QAMČİLA- бить, стегать, погонять плетью: ol atın qamčıladı он стегнул своего коня (МК III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

QAMYAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекаати- поле; солянка (?) (МК I 475): tarqarsaq qamyaq baŷıŷ teŷ eđin ketdi если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекаати-поле (*TT* I₉₆).

QAMYİ искривленный, искаженный: qamyı jüzlüg с искаженным [отпаралича] лицом (МК I 426).

QAMYİR- I *форма неосуществленной возможности от qam-* I чуть не упасть (МК II 194).

QAMYİR- II искривляться, искажаться: anıŷ jüzi qamyırdı лицо его исказилось (МК II 194).

QAMİČ черпак, ковш: täñrilig qurŷa jurta qalmıŷ jalŷlıŷ qamıč buluŷın jalŷaju tirilmiŷ благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (*ThS* II₁₈); tevi jük kötürsä qamıč jemä kötürür если верблюду поднимет вьюк, то он поднимет и черпак (*в знач.* решая большие дела, походя решают и малые) (МК II 75); aŷıč ajur tüpüm altun / qamıč ajur meŷ qajda meŷ котел говорит: «У меня дно золотое»; черпак говорит: «[А] я где?» (МК I 52).

QAMİČAQ головастик (*личинка земноводных*) (МК I 487).

QAMİČLA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: ol münüg qamıčladı он разлил черпаком суп (МК III 331).

QAMİŷ весь, целый, полный; все без изъята, все в совокупности: qamıŷ tınlıŷ oŷuŷı qararıŷ nizvani[ları üzä] qal telvätäg ertı[lär] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); qamıŷ beŷ aŷun tınlıŷ oŷlanı üčün jalvara ötüñür meŷ я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79₅₁).

□ *Ср.* **qamaŷ, qamu, qamuŷ.**

QAMİŷUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qutqaruŷu tınlıŷlarıŷı tartuqta qođmadın qamıŷuni qutqartıñiz когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (*TT* III₆₁).

□ *Ср.* **qamaŷan, qamaŷun, qamuŷun.**

QAMİL *геогр. (современный Хами?) (Hfm A₁).*

QAMİL- *страд. от qam-* I валиться, падать: qavī ərşä qamlur qaçaq quvväti если сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆); inča qaltī uluḡ ī iyaç küçlüḡ qatıḡ jelkä toqıtılıp qamilmış teg tüştilär qamıldılar они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (Suv 625₁₄); [ö]gsüz bolup jerdä qamiltı потеряв сознание, он упал на землю (Uig III 60.); ögsirädi taltı ölüḡ teg qamılu tüşti он потерял сознание и свалился, как подкошенный (*букв. как мертвый*) (КР 61₇).

♦ **tüş-** **qamī-** *с.м. түш-*.

□ *Ср. qamul-*.

QAMİŞ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: qamış ara qalmış täjri unamaduq abinču qatun bolzun пусть негодная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (ThS П₃₇); ördäk qamışqa sinđi utka спряталась в заросли тростника (МК III 391); ötrü iniläri maḡasatvi teginniḡ toni qamış buḡıqı üzä aşqın turup tururın ... körtilär затем они увидели ... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Мағасатви (Suv 619₁₂).

♦ **sarḡan qamış** *с.м. sarḡan; suqar qamış с.м. suqar.*

□ *Ср. qamuş.*

QAMİŞLAN- зарастать тростником: jer qamış-landı местность поросла тростником (МК II 268).

QAMİŞLİŸ поровший, заросшей тростником: qamışlıḡ jer местность, заросшая тростником (МК I 495); bir uluḡ qamışlıḡ berk aḡıḡda kirip [они] вошли в густые заросли высокого тростника (Suv 608₁₃).

QAMİŸ- *побуд. от qam-* I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: tejimlig keräk häm tutulza çerig / etiglig keräk keḡ qamıḡza erig а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организовано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (QBH 87₈); qalı üç adaqta ेमitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol ेमi если одна из трех ножек [сидения] накренится, / то и две другие сместятся и [сидящий на нем] человек упадет (QBK 34₁₆).

QAMLÄ- камлать, совершать шаманские обряды: ेम abqa barmış taḡda qamlamış täjridä ेमklig ter anča bilinlär jabız ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (ThS II₁₇).

QAMLANÇU *геогр.* название селения: (МК III 242).

QAMQİ камка, шелковая материя (USp 72₉).

QAMSUN (~ **qamatzun**) [*кит.* 甘松 ганьсун,

kom-sun] *бот. нард; валериана (Rach II 28₃; Suv 476₉).*

QAMŞA- сдвигаться, смещаться; приходиться в движение: ेमki öküzüḡ bir buqarsıqa kölmış qamşaju umaḡın turur запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (ThS II₃₈); ol içtin siḡar üküş ेमrülär küçlüḡlär köñül[ı]är biliglär saqınçlar kim çoqrajurlar qamşajurlar а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (Man III 9₁₅); qamşadi artuq qamşadi tüzü qamşadi [мириады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (Tış 46a₆).

♦ **tebrä-** **qamşa-** *с.м. tebrä-*.

□ *Ср. qabşa-*.

QAMŞAY *с.м. qamaşy.*

QAMŞANÇSİZ непоколебимый: taplançsız qamşançsız неизбратный, непоколебимый (Man III 31₈).

QAMŞAT- *побуд. от qamşa-* сдвигать, смещать; приводить в движение: täjrim biligimizni köñülümüzni bu tört türlüḡ täjrilärdä aḡıtdimiz �rsär ornınta qamşatdimiz �rsär täjri tamyaşı buzultı �rsär боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (*т. е.* в сознании к сердцу), и божественные печати [тем самым] были нарушены (Chuast Л₈₄); i iyaçıḡ qamşatıḡıli приводящий в движение деревья (W₁₆).

QAMTSİ [*кит.* 龕子 каньцзы, khām-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: bu şarıḡıḡ beklädi qamtsita urup �stup içinta [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (Suv 642₉); qaltı kişiniḡ bar �rsär �rdäni qamtsi �vintä ne keḡgäki boltuqda tapınča bütär köñül ijin тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (*букв. драгоценность-ниша*), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (Suv 454₃).

QAMTUR- *побуд. от qam-* I валить, сбивать: ol anı urup qamturdı он, ударив его, свалил [с ног] (МК II 191).

QAMU весь; все (Юг A₄₅₇).

□ *Ср. qamaḡ, qamıḡ, qamuḡ.*

QAMUŸ 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamuḡ taşlarıḡ kентü kентü �rdämi beḡgüsü bar у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (ThB₁₂); usuqmışqa saqıḡ qamuḡ suv körinür жаждущему во всех миражах видится вода (МК I 191);

bilig birlä sözlä qamuγ sözni şen / biligin beđük bil qamuγ özni şen все речи ты произноси со знанием: / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27₁₄); qamuγda qatıγraq fıraq bu ölüm самая жестокая разлука – это смерть (*QBN* 444₄); 2. в знач. суц. все, все целиком, без изъятия: tilädi törütti bu bolmiş qamuγ / bir-ök bol tedi boldi qolmiş qamuγ он пожелал – и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: «Будь!» – и стало все, что он хотел (*QBN* 13₄); köñül kimni sevsä qamuγı seväğ кого полюбит сердце – все в нем мило (*QBN* 49₁₃); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: elig el beği ol bođunqa uluγ / añaq qılu hümät ağılıq qamuγ правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359₈); eşiit büit bu sözkä qamuγ tañda tañ / qorup tilkä jüknüp täzarru^c qıluв выслушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / вставай, он, [смиренно] склоняясь, творит молитву языку (Юг *B*₁₄₇).

◊ **qamuγ barča** парн., в знач. суц. всё, всё целиком, без изъятия: qamuγ barča muñluγ törütülmüşi всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13₃); **qamuγ türlüğ** всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: ketärdi özindin jaraysız muħal / tusuldı qamuγ türlüğ işkä tükäl отвел от себя плохое и нелепое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128₈); qamuγ türlüğ işkä şinadı elig на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55₆); qamuγ türlüğ işta biligsiz oñı / ökünç ol añaq joq oñ anda adın во всяких делах удел невежды / – раскаяние; и нет ему другого удела (Юг *A*₁₁₅).

□ *Ср.* **qamaγ, qamiγ, qamu.**

QAMUγUN все целиком, все целиком, все, всё; совсем, всецело: ol beş jüz eγ qamuγun ol körmäz jerçikä ötüntilär все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (КР 24₇).

□ *Ср.* **qamaγan, qamaγun, qamiγun.**

QAMUL- страд. от **qam-** I валиться, падать: eγ qamuldı муж свалился (МК II 135).

□ *Ср.* **qamıl-**

QAMUŞ тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II₁₅).

□ *Ср.* **qamiş.**

QAN I кровь: qanıñ subča jügürti söñükün taγça jatdı кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (КТ₂₄): qanıγ qan birlä jumas кровью кровь не смывать (МК III 157); qızıñ aγzı qan teğ qaşı qar qaγa rot [у рябка] – красный, как кровь, а брови – черные-пречерные (*QBN* 18₉); ölmäk saqınçın täñri burğan eüzintä qan

öntürdümiş eřsar если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT IV A*₃₀).

◊ **qan a-** прекратиться, остановиться (*о кровотечении*); kimniñ burunda qan önsär miğ jaγaq üzä türtgil köz üzä saçzun alin üzä jaçzun qan aγaj если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и вотри в лоб, – кровотечение остановится (*Rach* II 2₇); **qan al-** пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360₂); **qan aqıt-** пускать кровь, делать кровопускание: aça bergü eķçäk aqıtu qanı [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88₆); **qan küçä-** приливать (*о крови*); заболеть полнокровием (?): jıpar qara tuz bilän aγzınta tutzun qan küçär tiş aγımiş eřsar eđğü bolyaj надо подержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 2₂₇); anı qan küçämiş bolur beğgülgü / aju ber qan alsun añaq ülgülgü становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360₂); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach* I₈₃); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdı jılan eki baqır miřqa joγurup li qılıp sorsar qan üdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негде йылан с двумя бақырами меда; если [пилюлю] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1₁₃₂); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanıγ sorturdi он приказал пустить [себе] кровь (МК II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 1₁₃₄); **qan tomur-** кровотоцит (*Rach* I₁₈₁); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: küväz alp şekirtip çerig şürsä bat / bulunlar alur häm tökär qanları гордый герои, погнав [своего коня], быстро рассеет [вражеское] войско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128₁₀); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (*о крови*): быть убитым или раненым: säfiñ er tili öz başı duşmanı / tilindin töküldi telim er qanı язык безрассудного мужа – враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (*букв.* из-за языка) (Юг *C*₁₄₂); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qaju ajdı qan tutmiş emdi munı некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88₆).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täñri ança temiş eřinç qan bertim

qaninjin qodup içikdiñ Небо так сказало: «Я дало [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]» (Тон₂); eđümiz aramiz bumün (~ jamı?) qayan tört buluñıy qısmıñ jıymıñ jajmıñ basmıñ ol qan joq boltuqda keşre el jitmiş içünmiş qaçısmıñ наш предок Бумын-каган (~ Ямы-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (O); ötrü täñri qanı ħormuzta täñri täñrısı burğanqa inča tep ötüğ ötüñti затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188₁₈).

◊ **elig qan** см. **elig I**; **qayan qan** см. **qayan I**.

□ *Ср.* **ħan I**.

QAN III компонент имен собственных: **qan** и. *собств.* (?) (*USp* 31₇); **qan elči** и. *собств.* (*USp* 53-3₄); **qan oγul** и. *собств.* (*USp* 18₃); **qan toñin** и. *собств.* (*USp* 78₂₂); **bars qan sañun** см. **bars IV**; **bögü qan** см. **bögü II**; **erklig qan** см. **erklig II**; **jaylaqar qan** см. **jaylaqar**; **ögädäj qan** см. **ögädäj**; **qara qan** см. **qara III**; **suçatı qan** см. **suçatı**.

QAN- 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdin qandı он напился воды (МК III 184); başında bir atçı maña suv berür / alir men tükätü içip öz qanur на верху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпиваю целиком и нанимаюсь (*QBK* 361₁₄); 2. придти в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutçı jayar buliti altun tamar arıy / aqsa anıñ aqını qandı meñiñ qanıy [она – словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (МК I 376); köñülüntäki küsüşün barça qanlı все желания твоего сердца исполнились (*TT* I₁₁₅); meni körgäli küsäsär ötrü qanuj küsüşü если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487₁₇).

◊ **qan-büt**-парн. исполняться, осуществляться: ne küsüşü eřsar qanar bütär каковы бы ни были его желания, [все] исполнятся (*Suv* 362₁₂); **büt-qan**- см. **büt-I**; **tod-qan**- см. **tod**-.

QANA- 1. кровоточить, течь, идти (о крови) (МК III 273): eř burnı qanadı у мужчины из носа шла кровь (МК II 323); 2. пускать кровь: ol atın qanadı он пустил кровь лошади (МК III 273); birük banmiq küçäsär qanamıñ keřgäk если же [болезнь] банмык усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 3₃).

□ *Ср.* **qanı**-.

QANAˆAT [a. قنائة] удовлетворенность,

довольство малым; неприхотливость: qanaˆ atqa oduymıñ at berip väzir qarındaşı tep ajmıñ [автор] удовлетворенность нарек Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3₆).

QANAY кровопускание: kinnin tamarı joγun bolsar qanayı jeñil у кого артерия толстая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42₃).

QANAYU ланцет для пускания крови (МК I 447).

QANAQ сливки (МК I 383).

□ *Ср.* **qajaq I**, **qijaq**.

QANAT крыло: eř quyu quşqa soquşmıñ quju quş qanatıña uγur мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II₅₃); quş qanatın eř atın конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (МК I 34); räza birlä ħavfnı qanat şen qilin сделай своими крыльями страх и надежду (*QBK* 215₆); munçulaju jayın bodistvalar uluy jarlıqançučı köñüllüg uluy bilgä biliglig bu eki türlüg qanatları üzä sansarlıy kök qalıq içintä tidıysız uçur таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великом сострадании и на великой мудрости (*Suv* 307₃).

◊ **qanat jüg** парн. перен. окружение, оперение: eřät boldı beğlar qanatı / qanatsız quş uçmaz aj beğlar begi jügi воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (*QBK* 172₂).

QANAT- побуд. от **qana**- вызвать кровотечение, раскровенить; ol anıñ burnın qanattı он раскровенил его нос (МК II 313).

QANATLAN- обретать крылья: quş qanatlandı у птицы выросли крылья (МК II 267); eř qanatlandı у мужа появились крылья (т. е. он приобрел горячего коня) (МК II 267).

QANATLIY обладающий крыльями: altun qanatlıy talim qara quş meñ я – птица гаруда (букв. хищная черная птица) с золотыми крыльями (*ThS* II₄).

QANATSIZ бескрылый, без крыльев (*QBK* 172₂).

QANÇ сколько: oγlanım jaşıp qanç küntä tiläp tapıřmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [его] [не]сколько дней искали и не нашли (*USp* 116₂).

□ *Ср.* **qaç**.

QANÇA *вопросит. и относит.* куда: qanča barır meñ куда я пойду? (*ThS* II₆₃); qanča bardıñ aj oγul куда ты ушел, о сын? (МК I 74); quruγ qaldı kalbüd uçur bardı žan / bajat bildi qanča barır eřsä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (*QBN* 120₃); amraq qızın bulmadın inča tep tedi meñiñ qızım qanča barjuq ol tep не найдя свою

любимую дочь, он сказал: «Куда же ушла моя дочь?» (Uig II 25₂₁).

♦ **qalı qanča** см. **qalı**.

QANČASİZ: **qalı qančasız** см. **qalı**.

QANČIQ 1. сука (собака) (MK I 475); 2. перен. ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

QANČUQ I куда: süsi otin oruldı / qančuq qaçağ ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (MK I 195).

QANČUQ II у. *собств.* (USp 124₂).

QAND [n. قند] сахар (QBN 371₁₁).

QANDA *вопросит. и относит.* где: qırğaq jilın bodun kör / qanda tüšär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселяйся и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mağradı inim qanda seņ принц закричал, зовя своего младшего брата: «Брат мой, где ты?» (KP 58₄); sizni tözü tükäl ögkälı qanda uyağ тең где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114₁₇).

□ *Ср. qajda, qajuda, qanjuda, çanda.*

QANDİR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

QANDUR- *побуд. от qan-* поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

□ *Ср. qantur-*.

QANҢA повозка, телега: qanҢa üstündä ölüg barуnı qojdı qanҢa başıda ıtır barуnı qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (ЛОК 31₇).

□ *Ср. qanlı I.*

QANYALUҢ у. *собств.* (ЛОК 32₇).

QANYЇ водоем (?): qanҢı nelük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II 88₈).

QANĪ I где?: elim amı qanı где теперь мой племенной союз? (КТ6₆); oylum qanı где мой сын? (MK III 237); seņiñdä ozaqı ažun tutуçı / qanı qanča bardı qanı ol küči правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370₈); qanı bu küñ anlar miñindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (ЮГ С₂₀₄).

QANĪ II *межд.* ну-ка, давай: ešitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслушал [это] правитель и сказал: «Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (букв. посмотрю-ка я его), как он поживает» (QBN 52₁).

QANĪ-кровооточить, течь (о крови) (MK III 274).

□ *Ср. qana-*.

QANĪҢ удовлетворение, насыщение; радость: tutçı jayar bulıfı altun tamar arıғ / aqsa anıñ aqını qandı meñiñ qanıғ [она – словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото,

/ если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

QANĪMDU у. *собств.* (МО 4₁₃).

QANĪMLĪҢ удовлетворенный: bar antay tiši tınlıylar bir eғ üzä qanımlıғ bolup eғüzin küzätgäli taplataçı есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260₃); birök ol qamaғ eliglar qanlar öz öz elläriñä kentü kentü meñiläriñä qanımlıғ bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411₈).

QANĪNČSİZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıñčsüz közin burğan tara tetrü körtür ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X₁₅₂); [oγulu]mın ölürip eтин jemä qanıñčsüz köñülün jedi убив моего сына, он с жадностью (букв. с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66₈); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanıñčsüz körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94₂₀).

QANĪQĪ какой?, находящийся где?: тот, который находится где-л.: qanıqı muğar teğgü ešim aj eғ / munı qılıуқа señ maña jarı ber о муж, где находится [тот] друг который сможет замяться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (QBK 328₃); qanda eринč qanıqı где [теперь] его местопребывание? (MK I 46).

QANĪT- *побуд. от qan-* удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdı ol eриг qanıуан похвала доставляет удовлетворение мужу (MK I 515).

QANJU *вопросит. и относит.* какой; тот ..., кто; тот ..., который; какой-либо; какой бы ни, любой, каждый: qanju kiši kentü eтüzin üzä erklıg bolup el çan törüsün tutmıš тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (букв. держит) закону правителя (Man III 20₄); qanju tınlıғ uvutsuz bilıgi eртиñü küçlüg eрир когда бесстыдство какого-либо живого существа становится чрезвычайно сильным (TT VI₇₀).

□ *Ср. qaju, qanu, çaju-*.

QANJUDA *вопросит. и относит.* где; там ..., где; где бы ни, всюду: bu qamaғ türk bodun tañrikä [jazuq] qıltaçı bolуajlar qanjuda dınarlarıғ ... başıñуaj ölürgäj]lar этот весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (TT II A₁₁).

□ *Ср. qajda, qajuda, çanda.*

QANLAN- иметь хана: türk bodun ... tabуaçda adırıltı qanlantı тюркский народ ... отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего]

хана (Тон.).

QANLIY I кровавый, с кровью, кровяной: erik erini jarlıy ertmägü başı qanlıy губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (МК I 70); jatnıy jaylıy titüsindän öznüj qanlıy judruq jег кровавый кулак от своего лучше, чем жирный кусок от чужого (МК III 43); bu jıdıy sarsıy qanlıy jiriqlig ... etüz это зловонное, грубое, кровавое, гнойное ... тело (Suv 613₁).

QANLIY II ханский; принадлежащий правителю: jana qanlıy ter jarım böz berdim еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (USp 38₁₆).

□ *Ср. qanlıq.*

QANLIQ ханское, принадлежащее хану: qanlıq süsi abqa önmiş войско хана вышло на охоту (ThS II₉₇).

□ *Ср. qanlıy II.*

QANMAQSIZIN без удовлетворения, ненасытно (Suv 365₂).

QANTA *см. qanda.*

QANTAN *см. qantın.*

QANTIN откуда?: sünjüglig qantın kelipän sürä eltdi откуда пришли копыеносцы и погнали [тебя]? (KT₂₃).

□ *Ср. qajudın.*

QANTIRAN откуда?: könjül könjüldäki pomları taqı qantıran boltuqar откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящиеся в сознании дармы? (Suv 390₁).

QANTUR- *побуд. от qan-* удовлетворять; утолять (жажду, голод); исполнять (желание): ol meñi suvqa qanturdı он утолил мою жажду (МК II 192); negü küsüşi ęrsär qanturuğaj meñ если будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (USp 104₇).

◇ **qantur-** **bütür-** удовлетворять, исполнять (*желание*): anıñ bizniñ qor qamağ küsämış küsüşümüz alqu saqınmiş saqınçimızni könjülümüzçä qanturuñ bütürün tãñrim о мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (TT VII 40₉₁).

□ *Ср. qandur-*.

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruğ töziñä tajanır küsämış küşüşüğ qanturmağ atlıy onunç bölük десятая глава под названием «Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] пустоты» (Suv 371₂₁).

QANTURMIŞ: **qanturmış toqıl** *и. собств.* (USp 48₂).

QANU какой?; который? (МК I 31).

□ *Ср. qaju, qanju, çaju.*

QAD I отец: oylı qañıñ tег qılınmaduğ erinç сыновья не поступали, как их отцы (КТб₃); anta

kesrä qañım qayan uçdı после того мой отец-каган скончался (МЧ С₁₂); qañı qan ögi qatun esıdip ekün kelip и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли вдвоем (USp 97₂₆); qaçan iduq qañımız qalıqtın qodı entinız когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (TT III₃₅).

◇ **ög qañ** *см. ög II.*

QAD II: **qañ et-** гоготать: qaz qañ etti гуси гоготали (МК III 358).

QANDDAŞ единокровные братья, братья по отцу: qañdaş quma urur ögdäş örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единокровные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QANLI I повозка, телега, колесница: jügrük atların qoşuyluğ qanlı повозка, запряженная быс-трыми лошадьми (Suv 625₃); anta örtü makintrasını elig beg uluğ beđük qañlılarda telim üküş aş içkü ęd tavar ęrdänilär oturup затем царь Махендрасена положил на очень большие телеги многочисленную еду и питье, товары и сокровища (Uig III 40₂₈); qanlı jolı проезжая дорога (*букв.* дорога для повозок) (USp 116₃).

□ *Ср. qanğa.*

QANLI II *и. собств.* (МК III 379).

QANLIČI возчик; правящий колесницей (TT VIII A₃₄).

QANLILİY имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küči üzä ötrü atlıy jañalıy qañlılıy jaday tört bölük sü beğürtsär если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (Suv 384₁₅).

QADRAQ *анат.* нёбо (МК III 383).

QANSIQ: **qañsıq ata** неродной отец, отчим (МК III 383); **qañsıq oğul** неродной сын, пасынок (МК III 383).

QANSIZ без отца, не имеющий отца: küni tirig üç jaşımда qañsız boldım я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 6₁); ögsiz ögi qañsız qañı siz boltuğuz вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77₆).

QAP I сосуд, мех, бурдюк, мешок (МК III 146): türlüg çeçäk suçuldi / jençü qarı açıldı разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); jalıuq ürülmış qar ol ayzı jazlıp alqınur человек – [как] надутый бурдюк: рототкрывается и он никнет (МК I 195).

◇ **qap tolyuq** *нарн.* бурдюки и мехи: üküş telim qaplarta tolyuqlarta ol jañalarqa küči jetmişä suv jutturup из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, поили тех слонов (Suv 604₆).

□ *Ср. qa II.*

QAP II *мед.* оболочка плодного пузыря (МК III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (МК III 146).

◇ **qap qadaš** (~ **qadaš**) родственники (*кровные*): jarašyu qeräk qap qadašlar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (*QBK* 185₁₄); jaqin qap qadašdin jütürmiš šen öz / uluš känd bodundin evürmiš šen jüz ты оторвался от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (*QBN* 236₂); **uja qap** *см. uja I.*

□ *Ср. qa I, qayadaš.*

QAP IV: altı qap jarašmaz (ĭ) *см. altı.*

QAP V: qap qara *интенсив от qara I* (*ТТ III*_{прим.71})

QAP VI [*кит.* 甲 цзя, kab] *календ.* название первого знака десятиричного цикла (*ТТ VII* 25₂₈).

QAP- I. хватать, захватывать: toyan quš täñridän qodı tabıšyan terän qarmıš с криком «заяц» сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (*ThS II*₉₆); üzäñi bar ęrsä čigän bęrk qaraq если есть стремя, то крепко держат (*букв.* захватывают) узду (*QBN* 437₁₁); anı üčün meni qarır eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (*Uig III* 70₂₇); 2. похищать, красть, таскать: ęr ton qardı мужчина утащил одежду (МК II 4); anası tevlüg juvqa jaraq oylı tetik qoša qaraq мать хитрая; делает тонкие [лепешки], сын смысленный: таскает по две (МК III 33); 3. одолеваять, нападать (*о болезни или злом духе*): oylanıy jel qardı мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь нома?) (МК II 4).

◇ **tut-qap- см. tut- I.**

QARA поднятый, высокий (МК III 217): qara jüklüg oq стрела с высоким оперением (МК III 217).

QARAŪ ворота; дверь: qaltı balıq qaraŷda olugur ęrkän řan udčısı beš jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел пастух хана, гоня в [поле] пятьсот коров (КР 64₇); ötrü taqı ičgärü kirdi ordu qaraŷqa tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (КР 42₁).

□ *Ср. qaru, qarıy I, qaru.*

QARAŪAN: qaraŷan qaruŷan *и. собств. и титул* младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правил 691–716 гг.) (Тон₅₁).

QARAŪČI привратник, стражник, стоящий у ворот (КР 41₃).

□ *Ср. qarıyčı, qaručı.*

QARAN *и. собств.* (МК I 415).

QARAQ I покрывка, крышка: inča qaltı qatıylıy altun qızada arıjurča taqı inča qaltı ötsüz qaraqıy jemä jügürügli aqıylı suvqa kemišip [el]

gin arıyırča и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (*Man III* 14₁₁).

□ *Ср. qaruq.*

QARAQ II *анат.* веко (МК I 382): közi qaraqı tüp tüz ee глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (*Uig IV B*₄₈).

QARAQ III девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

QARAQLA- лишать невинности: ęr qızıy qaraqıladı мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

QARAQLIŪ: qaraqıly qız девственность (МК I 496).

QAPAR- *см. qabar-.*

QAPČAQ место слияния реки с притоком (МК I 471).

QAPČUQ мешочек: böz qarčuqta urup küñcit jaıy soqur tiš üsä urzun вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (*Rach I*₉₉).

QAPŪA ворота (МК I 425).

□ *Ср. qaruq, qarıy I, qaru.*

QAPŪAQ колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

□ *Ср. qaraq I.*

QAPŪAQLAN- стать с колпачком: keš qaruqılandı колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275).

QARİY I ворота, врата; дверь: ol on miñ balıqlar ölüm qarıyına kirip эти десять тысяч рыб, войдя во врата смерти (*Sıv* 60₁₀); [u]luq kičig qamuŷ bodun toj qarıyına teğı bardılar большой и малый, весь народ, шел до ворот города (*ТТ II A*₆₈); kedin taŷtın bulunıya täñri qarıyı açıldı на западе и на севере открылись небесные врата (*ТТ I*₁₄₄).

□ *Ср. qaruq, qaru, qaru.*

QARİY II: temir qarıy *см. temir II.*

QARİYČI привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qarıyčı ęr tuŷugur jolta öñi olıurtı потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (КР 66₁).

□ *Ср. qaručı, qaručı.*

QARİYLİY имеющий двери: törttin jıñaq qarıylıy tapıuluŷ ęsrinü ęrdinilig qalıq içintä olugur находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Sıv* 209₁₄).

□ *Ср. qaruylıy.*

QARİL- *страд. от qar-* 1. быть захваченным; ęr ęvdä qarıldı человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: anıy tonı qarıldı его одежду

похитили (МК II 120).

□ *Ср. qarul-*.

QAPIN- *возвр. от qar-*: ęr tavar qarındı муж- чииа сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oylan jel qarındı мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QAPİŞ грабеж, похищение (МК I 369).

□ *Ср. qarpuş-*.

QAPİŞ- *совм. от qar-*: ol meñiñ birlä topiç qarışdı он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

□ *Ср. qarpuş-*.

QAPLAN тигр: qoçu tayınta qaplan joq quduy suvında baliğ joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (ТТ VII 42.).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: ęr qarlandı мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLİY: **qaplıy oğul** ребенок, родившийся в плодном пузыре, родившийся «в сорочке» (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: anıñ teğrā kişi qapsadı люди окружили его (МК III 285).

□ *Ср. qavsа-*.

QAPSA- II *желат. от qar-*: ol anıñ tavarın qapsadı он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд. от qar-* заставлять воровать (МК II 189).

QAPUY 1. дверь, ворота, врата: tapuyqa kelip qut qaruyda turur / qaruyda turuyılı tapuyda turur счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей – находится [у тебя] на службе (QBN 20.); ęig qaruyqa qısilıdı рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); aça ber qaruy tıdma barsa kişi открой ворота, если человек уходит, не задерживай его (QBK 276.); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adın-ma eki neñ qaruy körki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (QBK 140.); qaruyda neñäg ęrsä oltuğ turuy каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (QBN 193.).

◇ **qaruy başçısı** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qalı jol keşilsä qaruy başçısı / jana kirgü bolsa ęrät sözcisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель должен снова войти [к правителю], коли есть вестник от воинов (QBK 140.); **qaruy başla-** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): jana ęrtä tursa qaruy başlasa [привратник] должен рано вставать, [для того чтобы] организовать прием (QBK 139.); **qaruy başlar er** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: таңа ajııl emdi qaruy başlar er / negü

teğ keräk aj bu iş işlär er рассказы мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (QBK 138.); qaruy başlar ęr keđ bayırsağ keräk / täni žanı birlä tapuysağ keräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (QBN 189.); qaruy başlar ęrniñ bayırsağlıqı bu jañlıy keräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (QBN 193.); **qaruy el başı** привратник-распорядитель на приеме: uluğ ھاژیbi bolsa azad kişi / tağı bir jağaylıy qaruy el başı [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же – соответствующий привратник-распорядитель (QBK 139.); **qaruy jañağı** дверная рама (МК III 376); **el qaruy см. el II; seđräk qaruy см. seđräk II.**

□ *Ср. qaray, qarua, qarıy I.*

QAPUYÇI привратник, стражник, стоящий у ворот: qaruyçı tıdumaz ja jol qılıyçı привратник и проводник не смогут помешать [мне] (QBK 221.).

□ *Ср. qaruyçı, qarıyçı.*

QAPUYDAQI находящимся у ворот, дверей; слуга; привратник: qaruydaqı erät birlä neñäg tirilgüsin ajur [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (QBK 10.); qaruydaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tañımas aja eđgü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (QBN 300.).

QAPUYLUY имеющий двери: qaruylu ęv дом, имеющий двери (МК I 495).

□ *Ср. qarıyılıy.*

QAPUL- *страд. от qar-* быть захваченным, зажатым: bu neñ ol qaruyda qarulyan это вещь зажата дверью (МК I 520).

□ *Ср. qarıl-*.

QAPULUY закрытый, запертый: qaruluy erdi ačqıç joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28.).

QAPUD см. qabuñ.

QAPUŞ I: qarpuş qarma bol- быть разграбленным, расхищаться: qarpuş qarma boldı müsülman neñi имущество мусульман разграблено (QBK 382.).

□ *Ср. qarış.*

QAPUŞ II геогр. название местности (МК I 369).

QAPUŞ- *совм. от qar-* хватать друг у друга (МК II 113).

□ *Ср. qarış-*.

QAQ I сухой, сушеный: qaq ęt сушеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: *erük qaçı* долька урюка (МК II 282).

◇ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282): *qaqlar qamuı kölärdi* лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV *зоол.* порода гусей (?) (*QBN 386₄*).

QAQ V: **qaq quq et-** гоготать: *qaz qaq quq etti* гуси гоготали (МК III 130).

□ *Ср. qay.*

QAQ VI *см. haq II.*

QAQ- стучать, ударять, бить: *anı başra qaqtı* он стукнул его по голове (МК II 293); *jašnat qılıč başını üzä qaqqıl jara* блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAČ грязь; грязный: *ton qaqač boldı* одежда стала грязной (МК I 358).

□ *Ср. qačač I.*

QAQAS *см. qayaz I.*

QAQAT *см. qayat.*

QAQİ- злиться, сердиться: *ol andın qaqudı* он рассердился на него (МК III 269); *qamaı tãnrilãr quvraıı javlaq qaquıurlar birgãru* все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (*Suv 553₁₆*).

◇ **övkälä- qaquı-** *см. övkälä-.*

QAQİY гнев, зло: *mên anıı qaquıında bu iř qıldım* я делал это ему назло (МК I 376).

◇ **övkä qaquı** *см. övkä I.*

QAQİYSİZ: **övkäsiz qaquıysız** *см. övkäsiz.*

QAQİL- *српад.* от **qaq-**: *başra qaquıldı* [его] ударили по голове (МК II 135).

◇ **qaquı- soquı-** *нарп.* сильно ударять (МК II 135).

QAQİLA- громко кричать: *qaz ördäk quıu qıl qalıqı tudu / qaquıaju qajnar joqaru qodı* гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполонили небо, громко крича, снуют вверх и вниз (*QBN 18₆*).

QAQİMAQ злость, злоба, раздраженность (*Suv 553₁₈*).

QAQİN-: **ökün- qaquın-** *см. ökün-.*

QAQİR- харкать: *qaquıına řen anda ja sudma qaııı* не харкай и не плюйся громко (*QBK 242₁₂*).

QAQİŠ- *совм.* от **qaq-**: *olar ekki başra qaquıđdı* они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQİŠ- *II совм.* от **qaquı-** гневаться, сердиться друг на друга: *erãn qamuı qaquıđdı* все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQİT- *побуд.* от **qaquı-**: *ol anı qaquıttı* он рассердил его (МК II 308).

QAQİZ *см. qayaz I.*

QAQLAN- I быть высушенным, завяленным: *et qaqlandı* мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II застаиваться, разливаться лужей: *suv qaqlandı* вода застоилась [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставляя сушить, вялить,

разрезая на дольки, ломтики: *ol aıar et qaqlattı* он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAŠ- сохнуть: *suvlar qamuı qaqrađdı* все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: *ol qaqratıı* он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- *II см. qoqrat-.*

QAQRATıU трещотка для от пугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQŠİ- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: *et qaquıđı* мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŠA: **qaquša ačquı** *и. собств.* (*USp 30₁₆*).

QAQTUR- *побуд.* от **qaq-**: *ol anı başra qaqturdı* он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURıAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: *qar buz qamuı erüđdi / taylar suvı aquıđdı* снега и льды растаяли, / потекли воды с гор (МК I 186); *sünjüg batımı qarıı sökipãn* проложив дорогу через снег глубиной с копье (*KT₃₂*); *quıř ersã jana tüş köruglı qarı / aqar suv tüşãsã ja buz qar tolı* если же [пора жизни] – зима, то имеющий сновидения старик / видит во сне текучую воду или много снега и льда (*QBK 360₇*).

□ *Ср. qayar.*

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): *qar ičintã ig kirdi emgãk bar* в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (*TTI₁₈*); *qar aırııı kerãk* необходима болезнь плеча (?) (*TT VIII M₁₈*).

QAR III: **qar qur et-** *изобр.* урчать: *qar qur etti* *qarın* в животе урчало (МК I 324).

□ *Ср. qur IV.*

QAR- I смешивать, примешивать (МК I 432).

◇ **qat- qar-** *см. qat- II.*

QAR- II поперхнуться, подавиться: *et suvqa qardı* мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: *suv arıqtın qardı* вода разлилась из арыка (МК III 182).

QARA I 1. черный (*о цвете*); *в знач. суц.* черное: *saııı tař nayıđ tözlük ol qara tař kivan tözlüg ol* желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (*ThB₆*); *ořul oıulnuı önlükü čirayı kök erdi ayızı aıař qızıl erdi közlãri al saçları qařları qara erdilãr* erdi лицо у этого ребенка было бледным, рото-огненно-красным; глаза – карими, а волосы и брови – черными (*ЛОК 1₇*); *kün tãıııı jaruquı qar qara közünür* свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (*Uıg 136₇*); *köni sözdãn tařtın sözüg söz temã/köni eıııı qarı üırünlı qara* не счи-

тай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (*QBK* 392₈); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак; в знач. суц. тьма, мрак: jašil kök bezädiñ tünän juldusun / qara tün jaruttuñ jaruq kündüzün голубое небо ты украсил мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (*QBN* 14₈); ötrü ol bajaıut qar qara tünlä bir quruıy sögüt tuş bolur затем тот богач темной-темной ночью набрал на засохшую иву (*ТТ* III_{прим.71}); täñrili jeqli jaruqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма тогда смешались (*Chuast* B₆); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udımatı küntüz olurmatı qızıl qanıñ tökti qara terim jügürti işig küçig bertiñ-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и согняя семь потов (*букв.* изнурительный пот) (*Тон*₅₂); qara jol täñri men я божество злосчастной судьбы (*ThS* II₇₂); qara tuñ kełmäğinçä qara jalıya keçmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (*МК* III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. суц. черное (как синоним отрицательной начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma özni küdäzü tura поступки простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершай, оберегай себя (*QBK* 255₁₄); qamuıy teğşürüldi törü öndilär / qaralı üriñli bir-ök boldılar все законы переменялись, черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (*QBK* 384₁₀); qara nomlartın jıraıq ketip jürüñ nomlarıı tutmaqqa tajanır удаляясь от неправедных (*букв.* скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (*Slw* 302₁₃); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara ton рабочая одежда (*USp* 32₁₂); qara tuz обыкновенная соль (?) (*Rach* I₄); qara mın темная (~ низкосортная) мука (*Rach* I₃₁); 6. грязь: tonqa qara juquldı к одежде пристала грязь (*МК* III 81); 7. чернила, тушь: qılıç qan tamuzsa beğı el alır / qalamda qara tamsa altun kełir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (*QBN* 201₁₃).

♦ **qara baš** (~ **qarabaš**) раб; слуга (*МК* III 222): bu bod sın jorıyılı qara baš qalıñ эти толпами бегающие слуги – многочисленны (*QBN* 126₉); kimzün atlıy ebcı qarabašinmı elig satır jarmaq kümüşkä inäçikä toıru tomlıdu sattım я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатиров серебряной монетой мою домашнюю

рабыню по имени Кимзюн (*USp* 114₂); **qara boıuq** вид опухоли (*Rach* II 3₉₀); **qara čomıuq** вид чомги: qara čomıuq ötti sıta tumşuqın записала чомга, долбя своим клювом (*QBN* 18₁₀); **qara erük** слива; чернослив; (~ груша?) (*МК* I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (*МК* III 222); **qara jay** нефть (*МК* III 222); **qara jel** сильный, неистовый ветер; шторм: eřdänilär tilägäli taluj ögüzkä kirsär taluj içintäki qara jel kełip keımisin toqıp jeklär eřgüsü otruy-larinta ölüm jerkä teğürsäř если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (*букв.* придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (*букв.* землю) смерти, где обитают демоны ... (*Kuan* 20); **qara jer** перен. прах, тлен: neçä qarşı ordu neçä beřk tura / ölüm buzdı qıldı qara jer köřä и дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (*QBK* 379₁₇); esiz eđgü barça qara jer bolur доброе и злое – все станет прахом (*QBH* 179₁₁); **qara jer qatı** перен. могила: čıyaj baj ekigün ölümde keđin / jana tüz bolurlar qara jer qatın бедный и богатый – оба после смерти / в могиле снова станут равными (*QBN* 264₆); **qara jüz** слуга: qalıñ bod qara jüz jorıyılı tełim [на свете] великое множество людеı, готовых пойти в услужение (*букв.* расхаживающих прислужниками) (*QBK* 77₁); **qara küzi** бот. *Balsamodendron mikul* (*Rach* I_{III}); **qaramıřc** сорт перца (*Rach* II 1₁₀₂); **qara orun** перен. могила: beřmiš seniñ bil / jalıuıq tapar qarınqa / qalmıš tavar adıñniñ / kirsä qara oıunqa знай: сын человеческий – раб желудка (*букв.* поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], – твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (*МК* III 222); **qara ot** бот. аконит (*МК* III 222); **qara qaç** см. **qarayaç**; **qara qaraq** зрачок (*МК* I 382); **qara qura** вид кушанья, называемого также qara etmäk (*МК* III 222); **qara quš** 1) *зоол.* беркут (?) (*МК* I 331): quıuqa qatılmas köřü tur juıuıq / qara quš üriñ quš bilä keđ jıraıq присмотришься: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (*QBN* 302₄); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (*МК* I 331); **qara üpgük** черный удод (*ThS* II₃₂); **egätlik qara baš** (~ **qarabaš**) см. **egätlik**; **qul qara baš** см. **qul** I.

QARA II масса, толпа; (*семантическая контаминация* (?) с **qara** I) простой люд, чернь; поданные правителя, народные массы, народ: süsi kełti qarasin jıydim beğı qaçdı его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O a); qara türgäš bodun qor içikdi весь тюркешский народ целиком подчи-

нился (КТ₃₀); qara qađyusi barča qarni üčün / bodun tevşigi barča boyzı üčün все заботы простого люда – о хлебе насущном, / все усилия народа ради желудка (QBN 311₂).

◊ **qara 'am bodun** *парн.* простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä netäğ qatılıу керäkin ajur [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 255₁₀); qara 'am bodun barča qılqı öñi весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 3108); **qara bodun** *парн.* народ, народные массы; простой люд: qadaşim-a keşim-ä adaqılıу atım-a jita qara bodunım-a adırılıtım jita meñ о мои родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился, горюя (E 10₁₂); beğkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı бекам и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A₆₉); qara bodun kentünün qutsuzı ülüğsüzü üčün joq çıñaj bolur из-за того что сам народ несчастлив, он (народ) – беден (TT VI₁₂); **qara bölük** *этно.* название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaγma** *этно.* название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaγ** *парн.* весь, в совокупности, целый: qanlıq süsi abqa öñmiş saγır içrä elik keçik kirmiş qan eligin tutmiş qara qamaγ süsi ögigär ханская дружина отправилась на охоту; в облаву попали козули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II₉₇); **bodun qara** *см. bodun; jılqı qara* *см. jılqı-*.

QARA III: qara *компонент и. собств. правителей из династии Караханидов* (МК III 221); **qara baqşı** *и. собств.* (USp 10₁₂, 38₉); **qara buqa** *и. собств.* (USp 16₂); **qara jalγa** *географ.* название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (МК III 32); **qara jıγač** *географ.* название местности (МК I 119); **qara köl** *географ.* название местности (КТ₄₂); **qara oquj** *и. собств.* (USp 65₂); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** *и. собств.* (E 30₄, 37₁); **qara qaş ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** *географ.* название местности (Тон₇); **qara quş** 1) *астр.* планета Юпитер (МК I 331); 2) *астр.* созвездие Весов (МК III 40); 3) *и. собств.* (USp 37₁₁); **qara señir** *географ.* 1) название местности вблизи Барсгана (МК III 222); 2) название местности (E 24₃); **qara señün** *и. собств.* (USp 26₁₄); **qara tekün** *и. собств.* (USp 72₁); **qara temür** *и. собств.* (USp 13₇); **qara toyma** *и. собств.* (USp 12₁₄); **qara tojın** *и. собств.* (USp 14₃); **altun qara** *см. altun II; baş qara* *см. baş II; buγra qara* *хан* *см. buγra II; bujan qara* *см. bujan II; bürlük qara* *см. bürlük; miñ qara* *см. miñ II; mişir qara* *quz* *см.*

mişir; ögrünč qara *см. ögrünč II; qalıñ qara ači* *см. qalıñ II; qiti qaγa* *см. qıγı; qutadmış qara* *см. qutadmış; qulun qara* *см. qulun II; sekinč qara* *см. sekinč; tükäl qara* *см. tükäl II.*

QARA- смотреть: atın tinin tartap turdı qarap çinäkä inča tep ajttı натянув поводья лошади, [прина-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₃).

QARABAŞ: qara baş *см. qara I.*

QARAČI *ниций, попрошайка* (МК I 445).

QARAČUQ *географ.* тюркское название города Фараба (МК I 487).

QARAYAČ *бот.* карагач (Rach I₂₆).

QARAYU I дозор, передовое охранение (*в противоположность jelmä – отряд разведки*); стража, охрана: uzun jelmäğ jemä itim-oq arqıj qarayıу ul[u]γartdıм-oq janıγma jaγıу kелü birlitim я и разведку послал на далекие расстояния (*букв. длинную разведку – т. е. на длинные переходы*), и дозоры аркуй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Тон₅₃); oluruñ tejin teñiş jelmä qarayı edgüti urıl basıtma «Пребывай на месте! – сказал [каган], – хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!» (Тон₅₄); bu kün meñ-me dävlat qarayı sanı / maña kim ilinsä tutar meñ anı сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58₉).

QARAYU II слепой, слепец (МК I 446): biligsiz qarayı turur belgülig / aj közsüz qarayı bilig al ülüğ известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (QBN 32₂); bilişmäz kişi ol qarayı sanı / qarayı joñır jazsa sökmä anı люди, незнакомые между собой, уподобляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: qarayı sičqan разновидность мышей, (крот?) (Rach I₅₆).

QARAYU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

QARAYUNİ название детской игры (МК III 243).

QARAYUR- чернить, порочить: qarayıрма dünjakä soqluq qılır / qalıñ bu barır señ ökünčün ulır не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365₁₂).

QARALA- 1. запачкать, загрязнить: ol qaraladı neñni он запачкал что-то (МК III 324); er ton qaraladı мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: it qaraladı собака нагадила (МК III 324).

QARAM пов: jeñi qat qaram içintä alqu ayuluу

lular jılanlar jatır внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (КР 39₃).

□ *Ср. qarim.*

QARAMFUL *см. qaranful.*

QARAMUQ *бот.* кухоль (МК I 487).

QARANFUL [*а.-н.* قَرْنُفُل] *бот.* гвоздика: saba jeli qortı qaranful jıdın поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18₅).

QARADYU темнота, тьма, мрак (МК III 388).

□ *Ср. qaraqqu.*

QARADQU 1. темный, лишенный света; черный: jula erdi xalqqa qaraqqu tını он (*пророк*) был факелом народу в темную для него ночь (QBN 15₇); ediz keñ bėdizliğ sarajıñ qalıp / qaraqqu jer evdä jatır sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58₇); antada başa bir qaraqqu ev içindä suv jađır затем полив водой в темном доме (Suv 361₁₅); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraqquda qarvadı он нащупал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraqquda erdim jarutı tünüm я пребывал во тьме – [бог] осветил мою ночь (QBN 39₁₁); sansardağı nizvanılığ qar qaraqquda [jo]lčı jerči bolur ęsarımen если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круго-вращения бытия (Uig III 61₁); emgäklig qaraqqu tarqardaçı inčkülig jaruq jula tamturdaçı [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (USp 102₃₄); 3. *перен.* темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın bulutı tüpi şürär / qaraqqu işığ urunč açağ плотные тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*букв.* откроет) взятка (МК III 216).

◇ **qaraqqu qararığ** *парн.* тьма, мрак: qaraqqu qararığ tarqaruğ üčün teğzinü joriğ [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (Hien₁₈₅); qalıñız barča tarqarur qamağ qaraqqu qararığ [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (Suv 349₁₆); **qaraqqu tünäriğ** *парн.* темный, лишенный света; мрачный: neğäk bu qaraqqu tünäriğ onun / süzük meñgü elkä ašunıñ buğın к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (QBK 177₁₁).

□ *Ср. qaraqqu.*

QARADQULUQ тьма, темнота, мрак: oğuz qağan bir jerdä täñri žalbarğuda erdi qaraqquluğ kełdi kökdün bir kök jaruq tüšdi когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (ЛЮК 6₆).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382):

oğrağim kendü jirağ / bulnadı meñi qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uvutsuz bolur üstäriğli qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (QBN 167₇); başların bičturu qaraqların ötürü срубая им головы, выкальывая им глаза (Suv 235₇).

◇ **köz qaraq** *см. köz I*; **ot qaraq** *см. ot IV*; **qara qaraq** *см. qara I.*

QARAQAN *бот.* карагана (*Caragana Lam.*) (МК I 448).

QARAQČI разбойник: ič eldä kötürgil bođun küčlärin / taširtin arıtyıl qaraqçı barın изводя из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние очищая от всевозможных разбойников (QBN 398₁).

◇ **qaraqçı sekärči** *парн.* грабители и разбойники: üçünči ämin tut qamuğ jollarığ / qaraqçı seğärčig arıtyıl arığ в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁).

QARAQLA- грабить, производить разбой: ol tavarığ qaraqladı он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

QARAQLY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARASIZ безглазый (МК I 497).

QARQUNAZ *и. собств.* (USp 59₁₉).

QARAR [*а.* قَرَار] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ašun kör oğul / köliğä turur kör qaraq joğ ol о сын, смотри, этот мир – вихрь, он – тень, которой нигде нет покоя (QBN 342₁₃).

QARAR- 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükädi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (QBK 336₁₁); buluğ jırağ barča bütürü qarardı qara tuman üzä örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (Suv 617₈); 2. *перен.* становиться скверным, дурным, мрачным (*о сердце, душе*): qararmiš köñüllig muñul ... qıvırqar saranlar с черной душой, безумные ... скаредные скряги (TT III 89); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (от *грязи*): ton qarardı одежда стала грязной (МК II 77).

QARARİY 1. черный, темный; почерневший, потемневший: jeñä jegädi jaruq kün qararığ tünüg alañadturdi и опять победил светлый день, осилил темную ночь (Man III 19₁₁); 2. *перен.* черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birö]k kim ajit qılınčlığ qararığ biligsiz köküzlüg ęsar и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan₆₆); qamığ tünliğ oğuşı qararığ nizvani[ları üzä] qal telvätäg ęrti[lär] все роды

живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); qamaу tñlñyларnñ qaraqñ aјit qñlññi низменные дурные проступки всех живых существ (*TTVI*₃₅₄): 3. чернота, темнота, мрак; altn jayız jer qaraqñ tetir внизу бурая земля есть мрак (*TT VI*₃₁₉); jaruqñ jaltrñju qaraqñ alqu ketärti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT VI*₄₂₂).

◇ **qaraqñu qaraqñy** см. **qaraqñu**.

QARART- *побуд. от qaraqñ-* 1. делать черным, чернить: ol anñ tonin qarartti он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. *перен.* омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*о лице, взгляде*): elig buşdı artuq qarartti meñiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [свое] лицо (*QBN* 56₃); jüzünñ qarartma maña не гневайся на меня (*QBN* 56₁₃).

QARBA: **qarba tüpi** название лекарственного средства (*Rach* I₁₆₂).

QARÇ: **qarç qurç** *изобр. звукоподражание хрусту и хрупанью*: ег turmuzni qarç qurç jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

QARÇA- становиться твердым, твердеть: jumşaq peñ qarçadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARÇLIQ [*a. خَرْج + -liq*] средства для расходов: ikägükä qarçliq kerğäk bolup qutluу atliу qatun kişini satır qutluу temürtin jüz elig qalın böz aldñmiz когда [нам] двоим потребовались средства для расходов, мы продали женщину по имени Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра сто пятьдесят [штук] грубой материи (*USp* 16₃).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед: qardunñ jeñçü saқınmañ не полагай, что льдинки – это жемчуг (МК I 419).

QARҮA ворон; ворона: bir qarҮa birlä qış kełmäs с одной вороной зима не приходит (МК II 26); bu alp ег seқirtip çerig tarҮanı / laçin quş qovar teğ qalın qarҮanı такой герой, погнав [коня], рассеивает [вражеское] войско, / словно сокол разгоняет стаю ворон (*QBH* 88₂₉); qaltı birök bu jirtinçütä qarҮalı ügili ikägü qaju ödtä tüzülüp bir ujalıу bolsarlar если в этом мире в какое-то время ворона с филином объединятся и будут иметь одно гнездо (*Suv* 693₁₇).

QARҮA- проклинать, ругать: täñri anñ qarҮadı бог проклял его (МК III 290).

◇ **qarҮa-arqa-** *парн.* проклинать, ругать: ol anñ qarҮadı arqadı он проклинал его (МК I 284).

□ *Ср. qırҮa-*.

QARҮAL- *страд. от qarҮa-*: jeқ qarҮaldı злой дух был проклят (МК II 236).

QARҮALIҮ *геогр.* название крепости около Тераза (МК I 527).

QARҮAN- *возвр. от qarҮa-*: ег özin qarҮandı

мужчина проклинал себя (МК II 249).

◇ **qarҮan-alqñn-** *парн.* проклинать: jemä bir eқintikä qarҮanurlar alqñnurlar а также они проклинают друг друга (*Man* I 9₉); bu qarҮantuqñ alqñtuqñ keқrāştükün bilmāz kişi teğ как человек, не знающий проклятий и взаимной ненависти (*Man* 9₁₆).

QARҮAҮ проклятие, гнев (*божий*): täñri qarҮaҮñña ilinmä не попади под проклятие бога (МК II 288).

□ *Ср. qırҮaҮ II.*

QARҮAQ: **qarҮaq тармақı** название растения (МК I 467).

QARҮAŞ- *совм. от qarҮa-*: olar ekki qarҮaşdı они прокляли друг друга (МК II 220).

□ *Ср. qırҮaş-*.

QARҮAT- *побуд. от qarҮa-*: ol jeқni qarҮattı он велел проклясть злого духа (МК II 338); qarҮatmış күn önär восходит проклятое солнце (*TT VIII P*₃₉).

□ *Ср. qırҮat-*.

QARҮILAÇ 1- ласточка: meñdä tinar qarҮılaç [говорит лето зиме]: «У меня находит покой ласточка» (МК I 529); 2. летучая мышь (?) (МК I 526).

□ *Ср. qarlıҮaç.*

QARҮIŞ проклятие: täñri qarҮışı anñ üzä [да будет] над ним проклятье бога! (МК I 461); kişi eдgü atın kör alqış bulur / atıqmış esiz ölsä qarҮış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение, / когда же умирает прославленный [чем-то] дурным, он получает проклятие (*QBN* 30₈).

◇ **qarҮış qñl-** проклинать: qarҮış qñlur umalar junçñy көrүp qonuqlar гости проклянут, если увидят, что гостеприимство было плохим (МК I 274).

QARҮU сигнальная сторожевая башня (МК I 426).

□ *Ср. qarҮuj I.*

QARҮUÇIҮN название лекарственного растения (*Rach* II 10₆₁).

QARҮUJ I сигнальная сторожевая башня (МК III 241).

□ *Ср. qarҮu.*

QARҮUJ II см. **qırҮuj.**

QARINI [*скр. kārini*] *и. собств.* (*Suv* 425₁₀).

QARİ I 1. локтевая часть руки (МК III 223): qarҮıа qonar häm qafäsqa kirir [птицы] садятся на руку или попадают в клетку (*Юг B*₄₆₀); 2. локоть, аршин (*мера длины*): еrñäñä eлиg qarı bözün üm tikämäs холостому не шить штаны и из пятидесяти аршин ткани (МК I 117); maña sadaqa jonlaqlıу böz kerğäk bolup solda ayatın meñ jüz eki baуlıу uzun qarҮıа böz alıp когда мне, Сада, стала нужна ходовая хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-ага сто две связки

материи в длинных локтях (*USp* 13₂).

QARİ II 1. старый: *bir qarî öküzüg ... qumursya jemiş* одного старого вола заели ... муравьи (*ThS* II₅₆); *qarî öküz balduqa qorqmas* старый вол топора не боится (МК III 421); 2. старик: *negü ter eşitgil sinamiş qarî / sinamiş qarilar sözi* *söz qarî* слушай, что говорит опытный старик, / слова опытных стариков – настоящие слова (*QBK* 29₁₃); *edi jaqşi ajmiş biliglig qarî* очень хорошо сказал знающий старик (*QBH* 125₃₆); *qarilarıy jigıt qılmaq* превращение стариков в молодых (*Suv* 593₁₈); 3. возраст: *qarğa qarısın kim bilir* кто знает возраст ворона? (МК I 425).

◇ **qarî baş** старейшина: *uluş saju balıq saju kim beğläri azu qarî başları ęrsär ijinür başınur* правители и старейшины в каждом государстве, в каждом городе преследуют и притесняют [жителей] (*TT* VI₁₀); *topraqtaqı qarî başları atlıyı jüzlügi* находящиеся на земле старейшины и [люди] благородные (*TT* VI₉₆); **qarî bol-** стареть, становиться старым: *özüm qarî boltım* сам я состарился (Тон₅₆); *it qarî bolsar jatır ürür* если собака состарится, она лает лежа (*TT* VII 42₆).

QARİ III: **qarî sögüt** название дерева (?): *qarî sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 2₃₅).

QARİ IV: **qarî çantri** [скр. *haricandrā*] *u. sobstv.* (*Uig* III 6₂).

QARİ-стариться, становиться старым: *arslan qarısa siçyan ötın küdäzür* когда лев состарится, он стережет нору мыши (МК III 263); *qarımaz bolur edgü meңgü jaşı* добрые дела не стареют, их жизнь вечна (*QBK* 78₄); *sizin teğ kiçig körtlä uñ ęrdi amtı qarıdı* [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (*USp* 97₁₂); *tevä qarî bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится слабосильным (*TT* VII стр. 79₆).

◇ **qarî-jaşa-** стариться, стареть; становиться дряхлым: *meң qalaqa jatır beřim alım teřim bolup alımçılarım-ma teřim bolup turęu teğ bolmajın qarır jaşar barmış üçün* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вотя теперь] состарился так, что не в состоянии [дальше] существовать (*USp* 32₄).

QARİYSİZ: **qatıysız qarıysız** см. **qatıysız** II.

QARİL-смрад. от **qar-** I смешиваться: *bir neç birgä qarıldı* смешалось одно с другим (МК II 134).

◇ **qatıl-qarıl-** см. **qatıl-**.

QARİLA- I измерять, мерить (МК III 324).

QARİLA- II считать стариком; считать старшим (МК III 324).

QARİLA- III мести, гнать снег: *tüpi qarıy qarıladi* ветер гнал снег (МК III 324).

QARİLİQ старость: *ne körkług küni erdi jigıtlık küni / qarılıq joq ersä* какими радостными днями были бы дни молодости, / если б не было старости! (*QBK* 45₅); *qarılıq keřip aldı keřgäy saņa* [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (*QBN* 38₁₃); *qarılıq qavurdi jigıtlık jıradı* пришла (*букв.* захватила) старость, молодость отдалась (*QBK* 388₁₃).

QARİM яма, ров; *перен.* могила: *azu jema körsär siz otluę qarımta tüştäcilärię keçiglärtä alp jertä elçi oęrı üzä adaqmışlarıę olarnıę barça ujur siz qorqınčların ketärgäli* или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₃); *tükädi tiriglik qazıldı qarım* жизнь окончена, и могила уже выкопана (*QBK* 363₁₅).

□ *Ср.* **qaram.**

QARİMAQ старость; старение: *ęsan ęrmäk iglämäk ontun ęrür jigıtän ęrmäk qarımaq ontun ęrür* здоровый становится больным – [это] естественно, молодой становится старым – [это тоже] естественно (*Man* III 13₁₈).

◇ **qarımaq ölmäk** *будд.* последний, двенадцатый член (=скр. *jaramaraņa*) двенадцатичленной формулы бытия: *toęmaqlı qarımaq ölmäk* рождение, старость и смерть (*Suv* 367₁₅).

QARİMİŞ: **titräkçi qarımış** см. **titräkçi.**

QARİMSİN- *симул.* от **qar-** II: *ęr suvqa qarımsındı* мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (МК II 260).

QARİMTU: **qarımtu tutuę** *u. sobstv.* (*USp* 27₄).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: *adıy[in] qarını jarılmış* брюхо медведя было разодрано (*ThS* II₁₀); *qarını kibärip bayırsuqları salınıp* ее живот лопнет, и ее кишки повиснут (*TTX*₅₄₈); *bu ot ol qarın boşutęan* это лекарство очищает (~слабит) желудок (МК I 514); *ana qarını mänzil qaç ajlıy amul* чрево (~утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (*QBN* 111₇); 2. *перен.* тело (*материальное начало в противоположность духовному*): *könüllärin qarınların erintürdüm borçinturdum örlätdim ęmgätdim ęrsär* если я раздражал, сердил и мучил их души и тела (*Suv* 136₁₀); *jalıuq tapar qarınqa* человек поклоняется своему телу (~животу) (МК III 222).

◇ **qarın ač-** чувствовать голод, быть голодным: *qalı qarını ačsa bilip jer açu* а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (*QBN* 93₃); **qarın atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого живот-

ного (МК I 403); **qarın çuvša-** иметь изжогу (МК III 286); **qarın çuvşat-** вызывать изжогу: *sirkä qarın çuvşattı* укус вызвал изжогу (МК II 337); **qarın jorut-** слабить желудок: *ot anıñ qarın joruttı* лекарство прослбило его (МК II 315); **qarın öt-** страдать расстройством желудка (МК I 171); **qarın ötkür-** *побуд. от qarın öt-* слабить: *ötrüm qarın ötkürdi* слабительное прослбило желудок (МК I 226); **qarın ötmä-** страдать запором: *qızamuq önür qarını ötmäsär* *ijäk jayın serit[ip]* аңа *bergü ol* когда бывает корь [или] случится запор, то нужно коровье масло растопить и дать ему (больному) выпить (ТТ VII 22₁₆); **qarın tolğa-** заболеть острым расстройством желудка: *anıñ qarını tolğa* у него острое расстройство желудка (~ понос и рвота) (МК II 288); **aç qarınqa** (~ **qarınta**) *см. aç I.*

QARİŇC *астр.* название планеты (?) (ТТ VII 31₁).

QARİŇCA муравей (МК III 375).

□ *Ср. qarınçaq.*

QARİŇCAQ муравей (МК I 501).

□ *Ср. qarınça.*

QARİŇDAŞ брат (*единоутробный*) (МК I 407): *qana'atqa oñyurmış at berip väzir qarındaşı* *ter ajmıš* [автор] нарек удовлетворенность Одгурмышем и назвал [его] братом визиря (QBK 3₆).

□ *Ср. qarundaş.*

QARİŇLA- ударить по животу: *ol anı qarınladı* он ударил его по животу (МК III 345).

QARİŇQ *и. собств. (USp 81₁).*

QARİŇQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: *eğ közi qarıñqı* глаза мужчины стало резать от блеска снега (МК II 115).

QARİŞ I пядь (*мера длины*) (МК I 369).

QARİŞ II шерстяная материя, шерсть: *barçın jamağı barçınqa qarış jamağı qarışqa* заплатка из шелка – к шелку; заплатка из шерсти – к шерсти (МК III 28); *böz butatır qarış toqıñur* проправ хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 2₅).

QARİŞ- I *совм. от qar-* I смешиваться; вмешиваться: *neğükä qarıştıñ* *bu işkä öçün* зачем ты вмешался в это дело [так] ревностно (*букв. зло*)? (QBH 140₃); *künli ajlı qarışu jorıñur* *ötrü jaj qış ulatı tört öd adrıñur* солнце и луна следуют друг за другом (*букв. смешиваясь*), затем выделяются четыре сезона – лето, зима и остальные (USp 99₁).

◇ **qarış- qavış-** *парн. смешиваться; перемешиваться:* *künli ajlı qarışu qavışu jorıñur* солнце и луна следуют друг за другом (ТТ VI₃₂₄).

QARİŞ- II 1. *встречаться:* *ol maña jolda qarıştı* он встретился мне на дороге (МК II 98); *qıñuñ soñıñqı qarışmas* ястреб-перепелятник не

встречается с кречетом (МК II 95); 2. *сходиться для состязания, битвы; сражаться:* *toqış içrä urıştıñ uluğ birlä qarıştıñ* я ввязался в битву и сразился с вождем (*букв. старшим*) (МК I 367); *qarışmaz jayılär jaraştı için / körüşmäz jayılär kötürdi öçin* если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBN 23₃); *jayıda kög arslan jüräki keçäk / qarıştuğa eşi biläki keçäk* против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (QBK 123₁₁); 3. *враждовать, ссориться:* *bu jaylıñ üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölüür* из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QBK 251₃); *eki köñül qarışdı tütüşgülig emgäk bar* [где] дна сердца ссорятся, [там] боль раздора (ТТ I₇₇); *ög qar qadaş küñ qul bir ekintigä qarışur otlı suvlı teğ tütüşlüg bolurlar* будет ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (ТТ VI₆₄); 4. *быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу:* *tün küñ birlä qarıştı* ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARİŞ- III стискивать, сжимать (?); скалить зубы (?): *böri tişi qarıştı* волк сжал (~ оскалил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARİŞİQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: *küçi jetmişinçä qarışiqlanıñ boşyut alıp* борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USp 43₆).

QARİŞLA- измерять пядью: *ol barçın qarışladı* он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARİŞMAQ столкновение, раздоры, ссора: *bular için qarışmaqın üküş iglär törçijür* от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suv 366₇).

◇ **tütüş keriş qarışmaq см. tütüş; tütüşmäk qarışmaq см. tütüşmäk.**

QARİT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARİT- *побуд. от qarı-* старить: *neçä beğ qarıtı qarımaz özün* сколькох беков [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QBK 306₂); *ödläk qarıñmışqa boñu talqımas* для постаревшего от времени краска неспредосудительна (МК II 304).

QARİTLA- *см. qartla-* I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- *идти (о снеге), снежить:* *qarlar añun japsadı* снег, падая, хотел покрыть, [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: *art qarlandı* перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- *побуд.* *от qarla-*: tənri qar qarlattı послал бог снег (МК II 347).

QARLĪY покрытый снегом, снежный: ürün tışınız qarlıy tay teg jaltrıjur ваши белые зубы блестят, как снежная гора (*Suv* 450₉); qarlıy buzluq öd bolur наступили холода (*букв.* снежное и ледяное время) (*Suv* 590₄).

QARLĪYAŞ ласточка (МК I 527): qarlıyaş ețin jesün пусть [большая] съест мясо ласточки (*Rach* I₃₄).

□ *Ср.* qarylāç.

QARLUQ *этн.* название одного из этнических подразделений тюрков (КТ₄₁; БК₂₉; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 351).

QARLUQLAN- становиться карлуком (*по языку и обычаям*) (МК II 275).

QARMA грабеж (МК I 433).

◇ **qarma bol-** быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qayun qarma bolsa idisi ekki eligin tegir когда дыня бывает украдена, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); ħaram qarma boldi toduyliši joq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (*QBK* 381₈); **qaruş qarma bol-** *см.* qaruş.

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladı neçni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŞ- *совм. от qarmala-* помогать грабить (МК II 221).

□ *Ср.* qarmaş-.

QARMAQ крюк; крючок: anunmiş turur bu ölüm tarmaqı / usanıp jorırda ilär qarmaqı когти смерти всегда наготове; / когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (*QBN* 438₂).

QARMAŞ- грабить: ol meñiñ birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

□ *Ср.* qarmalaş-.

QARMDI [*скр.* křmita?] название голубой (?) краски: kök qarmdı öñlüg цвета голубой краски (*Suv* 28₂₁).

QARNAYU: qarnaу er пузатый мужчина (МК I 491).

□ *Ср.* qarnaq I.

QARNAQ I: qarnaq er пузатый мужчина (МК I 473).

□ *Ср.* qarnaу.

QARNAQ II *геогр.* название одного из огузских городов (МК I 473).

QARPAQ *и. собств.* (*USp* 7₉).

QARQAУ безводная пустыня (МК I 465).

QARQUJ *см.* qıruj.

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или

овечьей шерсти (МК I 348).

QARS II: qars qars *изобр. звукоподражание хлопкам:* ol qars qars aja japtı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

QARSAQ *зоол.* корсак (*Vulpes corsak*) (МК I 473): manu irbiz tilkü qarsaq ману, барс, лисица и корсак (*Suv* 599₁₆).

QARŞA- измерять пядью (МК III 286).

QARŞAY длина, размер одежды: anıñ qarşayı kög посмотри на длину его одежды (МК I 464).

QARŞAT- *побуд. от qarşa-*: ol bözüg qarşattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

QARŞI I дворец: qarşı körüp saydıç / anı uçmaq atar увидев дворец, верный друг / назовет его раем (МК III 374); içip qarşıqa kirmä özni tutun выпив, не ходи во дворец, воздержись (*QBN* 296₁₀).

◇ **qarşı ordu** *нарн.* дворцы: bog içmä fäsadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu tura не пей вина, не вмешивайся в смуты: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (*QBK* 314₂); neçä qarşı ordu bezäklig saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (*QBK* 364₃); **qarşı ordu saraj** *нарн.* дворцы и чертоги: qalır qarşı ordu sarajlar qamuу все дворцы и чертоги останутся (*QBH* 182₇); **qarşı saraj** *нарн.* дворец: ölüm buzdı qarşı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (*QBK* 286₁₁); **ordu qarşı** *см.* ordu I; **saraj qarşı** *см.* saraj; **saraj ordu qarşı** *см.* saraj.

QARŞI II 1. вражда, раздор, ссора: bu beğlär evi atı qarşı turur / bu qarşı içindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца – раздоры (*QBN* 305₆); lü kündä kişi bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (*TT VII* 32₇); jil aj qarşılari boyzun amrılzun пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv* 686₁₂); 2. противоположность: tün künü qarşısı ol ночь – противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşısın üç boluуta talulapan ayanqa ötgükä idmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS II*₂₉); 4. опасность: ölüm qarşısı biçintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (*TT VII* 25₂₂); 5. враждебный, враждующий: ol beğ anıñ birlä qarşı ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqı jıyılıp bir jertä için qarşı teñirlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (*Suv* 365₁₈); 6. противоположный, противный: birök qaju adınıy qarşı qılıqlarım ersär olarnı edi jaşuru baturu kizlämäz men а если

есть у меня какие-либо другие противные (*m. e.* противоположные хорошим) качества, их я огню не утаиваю и не прячу (*Suv* 107₁₃).

◇ **qarši qarši bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: *bu jañlıy üçün qarši qarši bolur / ekigün qarışsa birisi ölüg* из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (*QBK* 251₃); **irši qarši см. irši II.**

□ *Ср. qaršu.*

QARŞISİZ лишенный вражды, враждебности (*ТТ III* 106).

◇ **iršisiz qarşisiz см. iršisiz.**

QARŞU 1. противоположность: *bu din dalı dünja dalı qarşu ol* ветвь веры есть ветви мирской [взаимная] противоположность (*QBK* 381₁₄); 2. против; навстречу: *jañıñ tара tetrü baqır bögdän bilä / oғar qalı kelsä saña qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (*МК III* 271).

◇ **qarşu bol-** обращаться вспять, отвращаться: *qaза qarşu bolmaz qatıy ja qıgır* злой рок не отворачивается, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг *A*₄₆₂); **qarşu kel-** противиться, противодействовать, выступать против: *munda žuržit qaғанı el küni oғuz qaғанqa qarşu keldilär* здесь каган Джурджита и его народ выступили против Огуз-кагана (*ЛЮК* 30₄).

□ *Ср. qarşı II.*

QARŞUT противоположность (*МК I* 451).

QART I 1. рана; язва (*МК I* 342): *amti bu orunlarta önmiş qartlarqa içgü ötkürgüsin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (*Rach II* 1₇); 2. нарыв: *tëlinmäz qartqa* [средство] от не вскрывшегося нарыва (*Rach I*₂).

◇ **qart bez нарн.** раны и язвы: *qartıy beziğ jiriñig qanıy igig aғıyıy qoғqınçıy ajtnançıy barçanı tıñmiş idalamiş bolur meñ я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (*Suv* 614₃); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (*МК I* 342); **ürmän qart см. ürmän.***

QART II старик: *oғuz qaғанuñ žanıda aq saқalluғ moz (~ boz?) saçluғ uzun uzluғ bir qart kişi тұrur bar erdi* при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (*ЛЮК* 35₇).

QART III: qart qurt et- издавать хруст, хрустеть: *ëlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (*МК I* 342).

QARTA- бередить, тревожить (*рану*): *baғım başın qartadıм я разбередил рану своего сердца*

(*букв. печени*) (*МК I* 272); *köñlüm içün örtädi jetmiş başıy qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (*МК I* 245).

QARTAJ [*скр. hıdaya*] суть, существо, ядро (*USp* 102 *B*₁₉).

QARTAL I: qartal et мясо, разделенное на куски (*МК I* 483).

QARTAL II: qartal qoj пятнистый баран (*МК I* 483).

QARTAL- *страд. от qarta-*: *anıñ qartı qartaldı ero* рану разбередили (*МК II* 234).

QARTAN- лечить (рану, язву): *öz qartın qartan* лечи сам себе язву (*МК II* 248).

QARTLA- I лечить (язву, рану) (*МК III* 445).

QARTLA- II считать кого-л. неуживчивым, язвой (*МК III* 445).

QARTUR- I *побуд. от qar-* I заставлять вмешиваться, добавлять: *ol añar jaу talqañqa qarturdi* он велел ему добавить масло в толокно (*МК II* 190).

QARTUR- II *побуд. от qar-* II заставлять захлебнуться, подавиться (*МК II* 190).

QARUN [*а. قارون*] *и. собств.* прославленный на Востоке богач (*QBK* 388₃).

QARUNDAŞ брат (*единоутробный*) (*ЛЮК* 20₂).

□ *Ср. qarındaş.*

QARVA- шарить, искать на ощупь: *ol qaran-yuda qarvadı* он шарил в темноте (*МК III* 290).

QARVAN- *возвр. от qarva-*: *ol jančiq içrä jarmaq qarvandı* он нащупал деньги в мошне (*МК II* 250).

QARVAŞ- *совм. от qarva-*: *ol maña suvda neñ qarvaşdı* он со мной нащупывал что-то в воде (*МК II* 221).

QARVAT- *побуд. от qarva-*: *ol anıñ qojunda qarvatı* он велел ему поширить за пазухой (*МК II* 339).

QARVİ: qarvı ja выгнутый лук (*МК III* 239); **qarvı qaşlıy kişi** человек, у которого брови дугой (*МК III* 239).

QARWA- *см. qarva-*.

QARWAN- *см. qarvan-*.

QARWAŞ- *см. qarvaş-*.

QARWAT- *см. qarvat-*.

QARWİ *см. qarvı.*

QAS I кора; кожа: *qarı sögüt qası köjürüp külin alzun* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach II* 2₃₅); *sögüt sülinä qadın qasıña* ива [известна] своей свежестью, береза – своей корою (~ твердостью?) (*МК III* 134); *naga qası soqur elğär burunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach II* 2₁₇).

□ *Ср. qasıq, qasuq I, qaz II.*

QAS II *см. qaş I.*

QAS III *см.* **qaz** I.

QAS- *см.* **qaz-**.

QASAB [a. قَصَب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: *qasab tozi rumi aẓun taṣuqi / saḡa kelsä tolmaз aẓi qaznaqi* [самые] избранные в мире [материалы] – парча тозийская (?) и румийская – / [если даже и] придут к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (*QBK* 320₇).

QASYUQ *см.* **qazyuq**.

QASİ I загон для скота, связанный из прутьев (*МК* III 224).

QASİ II *геогр.* название местности в Кашгарии (*МК* III 224).

□ *Ср.* **qasu**.

QASİY I 1. внутренняя сторона щеки (*МК* I 375); 2. челюсть (?) (*МК* III 345).

QASİY II нижняя часть живота; пах: *qasiy aẓıy em* средство от заболевании нижней части живота (*Rach* I₉₅); *burqanların qasiyları arslanların teg bolur belları ħormuzta tägriniñ vaçiri teg jinçkä bolur* паха будд подобны львиным, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72₃₁).

QASİYLA- ударять в челюсть (?): *ol qulın qasiyladı* он ударил раба в челюсть (?) (*МК* III 336).

QASİNCİY страшный, ужасный: *çoyi jalimi qasiñciy qamaqqa bir janlıy ajaıuluıy enitgülııg bolur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почтительно склониться (*Suv* 419₁₄).

◇ **qasiñciy qorqinçiy** *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin başlaıuçi qasiñciy qorqinçiy erkliglärniñ atları bu* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эрклиг-хана таковы (*TT* VI₉₂); **qorqinçiy qasiñciy** *см.* **qorqinçiy**.

QASİQ кожа, кожуря; кора: *jılan qasiqin köjürüp külin alıp bor birlä içirgü ol* сжечь кожу змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I₁₀₉); *tülüıg erüknüıy qasiqin alıp vıazıy* кожицу волосистого абрикоса (*Rach* I₃₈); *qaga qarayaç qasiqin otqa köjürüp* нужно сжечь в огне кору черного карагача (*Rach* I₂₆).

□ *Ср.* **qas** I, **qasuq** I, **qaz** II.

QASİRQU смерчь, вихрь (*МК* I 489).

QASMİŞ *и. собств.* (*USp* 84₂).

QASNA- лязгать, стучать зубами (*от холода*): *keldi eşin eşnäju ... kirdi bodun qasnaju* задул ветер ..., люди стучали зубами [от холода] (*МК* III 147); *er tumluıyqa qasnadı* мужчина лязгал от холода зубами (*МК* III 302).

QASNAT- *побуд. от qasna-*: *tumluıy anı qasnattı* холод заставил его стучать зубами (*МК* II 350).

QASU *геогр.* название местности (?) (*Man* I 26₃₀).

□ *Ср.* **qasi** II.

QASUJ *геогр.* название реки (*МЧ*₁₈).

QASUQ I кора дерева (*МК* I 382).

□ *Ср.* **qas** I, **qasiq**, **qaz** I.

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (*МК* I 382).

QASUQLUıY обладающим бурдюком (*МК* I 497).

QAŞ I бровь: *beglärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (*КТ*₅₁); *közläri al saçları qaşları qara erdilär erdi* его глаза были карими, волосы и брови – черными (*ЛОК* I₆); *oñdin qaş tebräsar ögsüz bolur* если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (*TT* VII 34₁₁).

◇ **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (*о лице*): *şevinçin turup çiqti qaşın jaza* [Огдюльмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (*QBN* 360₈); *şevinçlig bolur anda jazlur qaşı* [человек] радуется, и у него лицо проясняется (*QBK* 35₁₀); **qaş jazıq tut-** быть радостным, веселым; благодушествовать: *özünni jol ötgän saqın aj qadaş / şevinç qılma artuıq jazıq tutma qaş o* брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / слишком не радуйся, не благодушествуй (*QBN* 437₁₅); **qaş köz jaz-** проясняться (*о лице*), становиться спокойным, радостным: *qulı köñli jüksär jazar qaş köz-ç* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (*QBK* 89₇); *şevündi elig jazdı qaşın közin* правитель обрадовался, лицо его прояснилось (*QBK* 298₂); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; *bu er ol tutçı qaşı közi tügülgan* этот человек постоянно сердится (*МК* I 524); **qaş tüg-** сердиться, гневаться: *jıraq boldım elig tapıında taş / eriglänti özläk maıa tügti qaş* я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насупила брови (*QBH* 63₇); *qaşın tügmä aşnu eşitgil sözüm* не сердись, прежде выслушай мои слова (*QBN* 358₃); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (*м. е.* пошел дождь) (*QBN* 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışuıysajur men* я желаю соединиться с моим прекраснобровым (*Man* II 8₇).

QAŞ II край, берег, бровка, граница: *jar qaşı* край яра (*МК* III 152); *etindi qolı qaşı kök al keđir* долины и склоны [гор] украсились, надел зеленый и красный [наряд] (*QBN* 18₃).

QAŞ III минерал нефрит (*МК* III 152): *kimniñ bilä qaş bolsa jaşın jaqmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (*МК* III 22); *jarattı jaşıl çeç / savurdı üriñ qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*м. е.*

небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (*m. e.* звезды) (МК I 330).

◇ **čeč qaš** *см. čeč.*

QAŠ IV: qara qaš ögüz *см. qara III; ürünj qaš ögüz см. ürünj II.*

QAŠ V [*скр. kāša*] *и. собств. (Tiš 41b₇).*

QAŠ VI: qaš ojun название игры (?) (*TT I₉₄*).

QAŠAN моча: arıysız ašlıylar qalınču ašlıylar qašanıy içtäcilär те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (*Uig II 61₃*).

QAŠAN- мочиться: at qašandı лошадь, помо- чилась (МК II 155); kim qan qašansar soynni bışurup mür birlä jesär keğär если кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, – болезнь пройдет (*Rach I₁₂₈*).

QAŠANĪY: qašanıy jol мочеиспускательный канал: qašanıy jolıña urıy ol bat qašanur надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной помочится (*Rach I₃₉*).

QAŠAD ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QAŠAQ *бот.* вид ковыля, альфа (МК I 383): qašaq jıldızı корни ковыля (*Rach II 1₁₂*).

QAŠYA I белая отметина на лбу животного, звездочка: qašya at лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŠYA II: qašya buyra *геогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŠYALAQ *зоол.* утка-лысуха: qalva körüp qašyalaqı suvqa batır увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŠYAR [*< х-с. *kyeša-kāra- ?*] *геогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг *A₅₀₁*).

QAŠYUN *см. quşyun I.*

QAŠĪ- чесать, щекотать (МК III 267): öldäci siçyan muş taşaçın qašir умирающая мышь щекочет и testiculi у kota (МК I 438).

QAŠĪY представительный; величавый, величественный; мужественный: jülüg bolsa qašıy bolur ol väzir / väzir bolsa qašıy iši keğ jorir если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (*QBN 168*); esizlärkä qašıy keğär qorqsalar против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (*QBK 122₁₄*); küer ęrsig keğär qašıy jülüg [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*букв. бритым*) (*QBH 86₁₁*).

QAŠĪNMAQ чесотка; (~ чесание ?): qašınmaq meñij jinim emrittı чесотка вызвала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŠĪQ *см. qaşuq I.*

QAŠĪQLA- есть ложкой (МК III 338).

□ *Ср. qaşuqla-*

QAŠĪQLĪQ: qašıqlıq müñüz рог, пред- назначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŠĪT- *побуд. от qaši-* заставить чесать, щекотать: ęer tänin qašıtı мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŠLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŠLA- II делать бровку, обдeldывать бe- рeг, край: arıq qašladı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

QAŠLĪY: qadar qašlıy *см. qadar; qarvı qašlıy см. qarvı.*

QAŠUQ I ложка: quruq qaşuq aýızqa jaramaz сухая ложка ротдерет (МК I 383); ašnu üç qaşuq içzün törtünç kün az eki qaşuq [i]čzün скачала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (*Rach II 2₆₃*).

QAŠUQ II *и. собств. (E 34₁).*

QAŠUQLA- есть ложкой: ol baliy qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

□ *Ср. qašıqla-*

QAŠUQLAN- стать обладателем ложки (МК II 268).

QAŠUQLUY имеющий ложку, снабжен- ный ложкой, с ложкой: qaşuqluy ajaq чаша с ложкой (МК I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слоиный, -рядный, -ярусный: toquz qat üçürgün toru uluу ança teğitsün положи девять слоев твоего пот- ника, пусть [лошадь] сильно вспотеет (*ThS II₇₇*); ançulaju-ma bu jer suv on qat kök täñri jaratuqta ağar oğşajur ęrtı точно так же и при сотворе- нии этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (*Man I 14₁₄*); jëmä jeti qat qaram içintä alqu ayuluу lular jılanlar jatır внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (*KP 39₆*); 2. складка: top qatıy складка одежды (МК I 320); 3. *в служ. знач.* рядом, около, при, в ряду (*других*): ęrән ęer qatında özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (*QBN 238₃*); beğlär qatında при беках (МК I 320); körtür erdi közlär bu künlüg jerig / tünärdi körimäz qatında ęrig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находя- щихся] рядом [со мной] (*QBK 337*); 4. *в служ. знач.* под, в: keğär jer üzä tur keğärk jer qatın / çavıqsa özüñ kör bu eđgü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хо- чешь, находишься на земле, хочешь – под землей (*QBK 332₁₄*); bu taylar qatında çıqar gävhäriy /

qazıp jətrüməzlär sağa сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (*QVK* 320₃).

◇ **qat qadraq** складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işirsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболевает (*TT* VII 36₆); **qara jer qatı** см. **qara** I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (*ЛОК*).

QAT IV см. **χat**.

QAT- I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq peñ qattı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju ajdı ötrüm içürgü keçäk / özi qatmış emdi boşutçu keçäk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (*QVK* 44₂); 2. густеть (*о жидкости*): qırtışı sarğarur qanı qatıp bağır кожа его желтеет, кровь его густеет (*Uig* I 36₁₃); 3. неметь, сводить судорогой: jañşaq telim sajrap anı tamyaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467); ayızı qurup tili tamyaqı qatıp sav sözläjäü umañın rot ego пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (*Suv* 624₁₁).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keçäk qat şalıñä keçäk tırjaq et либо приготовить смесь с мумиё, либо сделай опиум (*QBN* 88₁₂); bu otlarıñ teñläp qatıp ranıt suvı bilän içgöl нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (*Rach* II 1₉); çrtiñ ögüzüg keçigsizin keçdimiz tün qatdimiz bolçuqa tañ öntürü teğdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тон₃₅); 2. смешиваться: eđgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (МК I 386).

◇ **qat-qar**- парн. смешиваться (МК I 432).

□ *Ср.* **qata**-.

QATA I раз, краг; -но: bu kün öknüp asyı negü aj ata / başın jerkä çalsa ulıp miñ qata o отец, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитая тысячу раз? (*QVK* 53₁₃); teñzidin kärimräk şahim miñ qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юг *B₆₇*); qızıy taşqar-mış küntä bu nom bitigig üç qata oqızın в день, когда провожают невесту [к жениху], эту книгу пусть прочитают три раза (*USp* 58₂₂); suvın alıp üç qata burınqa tamizyu ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (*Rach* I₁₂₇).

◇ **qata taqı** парн. снова, опять: qata taqı utrınyuluy turuşyuluy küçümüz bolıaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и]

бороться (*Suv* 7₉).

QATA II см. **χata** I.

QATA- присоединять; передавать (?): şeniñ borluqunni el küçänip inäl quçqa qataı твой виноградник народ насильно передал Ынал-Кучу (*USp* 24₃).

□ *Ср.* **qat**- II.

QATAŸ I сильный; громкий (*Uig* III 88₁₃).

□ *Ср.* **qatıy**.

QATAŸ II см. **qaday**.

QATAŸLA- I следовать; присоединиться (?): oğuz qayan ... kördi kim ... ol böriñiñ arñların qataylap jürügüdə turur erdilär erdi Огуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (*ЛОК* 17₉); oşul urum qayan oğuz qayannıñ žarlıyın saqlamaz erdi qataylayu barmaz erdi этот Урум-каган не исполнил приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (*ЛОК* 15₂).

QATAŸLA- II см. **qadayla** I.

QATAŸLAN- стараться, упорствовать (*Uig* III 28₇).

□ *Ср.* **qatıylan**-.

QATAŸLANTUR- побуд. от **qataylan**- заставлять стараться, усердствовать (*Man* I 13₄).

QATAR см. **χatar**.

QATAR- 1. поворачивать; ol atıy qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обращать вспять: прогонять: erdi aşın taturğan / javlaq jayıy qatayğan он был тем, кто давал пробовать пищу, / тем, кто обращал врага вспять (МК II 74).

□ *Ср.* **qadar**-, **qadır**-, **qadıir**-.

QATART- побуд. от **qatar**- заставлять поворачивать (МК III 430).

□ *Ср.* **qadıirt**-, **qadıirt**-.

QATŸI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıy jayıy juvılsun пусть смягчится могущественный враг (МК I 441); sevuğsüz bolur köñli qatıy kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (*QVK* 118₃).

◇ **qadır qatıy** см. **qadır** I.

□ *Ср.* **qatqı**.

QATŸU см. **qadyu**.

QATŸUR- I хохотать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä azraq-qına qatıyга очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (*букв.* закатывайся смехом) (*QBH* 185₁₃).

◇ **qatıur**- küil- парн. хохотать, закатываться смехом: jana baydaş ılmä janın jatmayı / ünün qatıyга şen qatıy küilmägil не сиди, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (*QVK* 242₁₃); **kül**- qatıur- см. **kül**-.

□ *Ср.* **qatur**- II.

QATYUR- II см. **qadyur-**.

QATĪ: **qatī qarī** нарн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: *baştınqı oruntın jetinç orunqa tēgi aqıtlız aqıtsız qatī qarī işlätü* [бодисатвы] от начальной до седьмой ступени используя последовательно волнующиеся и неволнующиеся [дармы] (*Suv* 304₇); *bularta öñi şekiz bölük üç ödki savlarıy jumqı qatı qarı uqıtđacı eñir* кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (*Suv* 276₉); *bar antay tınlıylar qatı qarı nızvanıları küçlüg* есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (*Suv* 261₈).

QATĪY 1. твердый, жесткий; крепкий: *ol qatıy neñni jumşattı* он размягчил твердую вещь (МК II 354); *semiz at ayzı qatıy boltı* рот жирной лошади стал твердым (*ThS* II₁₀₀); *ötrü qurımış qatıy qamış alıp anı üzä ömgän tamirın sançır qap öndürüp* затем он взял сухую крепкую тростинку, проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (*Suv* 616₂₁); *qatıy jasın qurup ayuluy oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgil natyani tuğoy luk ego, puşti otravlenñuyu strelyu v serdce i prervi doroguyu ego žizñ (Uig* III 55₄); 2. суровый, жестокий: *ažunta negü bar ölümtın qatıy* что на свете есть более жестоко, чем смерть? (*QBH* 48₂₅); *inča keğäk eñti üstünki köki beq qatıy boltı eñsar* так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (*Man* III 108); *tañy şürmä tañy qını keđ qatıy* не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (*QBK* 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: *üküş sevinç bolsa qatıy oğsunur* если много радуешься, сильно опечалишься (МК III 373); *adavaki jeq qatıy ünin qıqıñr* демон Атавака вскричал громким голосом (*TT* X₃₄); *qatıy kizlä razın* крепко храни свои тайны (Юг С₁₆₉); *qatıy kertgünçlüg bolmañınča oñarğalı bolmaz* пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hiien* прим.1870); 4. в знач. суц. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: *kimin jaşı altmıš tükätsä saqış / qatıy bardı andın başı boltı qış* кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (*m. e.* поседела) (*QBH* 22₂₄); *tişi birlä suhbät eđi keđ tañy / savuq suvqa junmaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä tañysız bilä / süçüg qajda ersä soñında açtı* общение с женщиной – очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой – суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там

после нее [следует] горечь (*QBH* 102₁₂).

◇ **qatıy tıyraç** нарн. крепкий, тугой: *keñ körtlä kögüzintä [qatıy tıyraç börtgäli jumşaq eki emigläri etiglig jaratıylıy turur ee širokuyu* прекрасную грудь, украшают две нежные груди, на ощупь тугие (*TT* X₄₄₅); **javlaç qatıy** см. **javlaç** II; **qadıř qatıy qatıy** см. **qadıř** I.

□ *Ср. qatay* I.

QATĪYDĪ крепко, сильно; очень: *bu sabimın eđgüti eñid qatıydı tınla aty* речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТ M₂); *janturu saqıntım qatıydı saqıntım* я снова скорбел, сильно скорбел (КТ S₁).

□ *Ср. qatıyıtı.*

QATĪYLAQAQLĪY обладающий старанием, усердием: *işlärin tüzgäli ajalärin qavşurup qatıyламаqlıylar ... ol* чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (*Hiien*₁₅₂).

□ *Ср. qatıylanmaqlıy.*

QATĪYLAN- 1. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужать: *qara bodunım qatıylanın el törüsi idmañ (?)* народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (!) (E 10₇); *sevinçin tiriglik bulajın tesä / kişig teşämägil qatıylan usa* если ты хочешь жить счастливо, / не завидуй людям, будь стойким но возможности (*QBK* 252₁₂); *qatıylanıp otuz jaşımğa ögä boltum* я, возмужав, к тридцати годам сделался должным лицом (E 45₃); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: *jazın qatıylansa qışın sevnür* если весной постарайся, зимой порадуешься (МК III 159); *qatıylan janılma könilik jolın / jigitlik java qılma asıñ alın* проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (*QBN* 38₃); *eđgükä qatıylanur ünliylar az ajiyqa tavranur eñmägü ünliylar üküş tññrim* о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (*TT* VI₁₀₂₀); *añynomlarta qatıylanu anoşagan orđuta toğyu üçün* они усердствовали в святом учении, чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III₁₃₉); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: *qatıylanıy aşnu til alıy keğäk / bu tildin jayı qılqı bilgü keğäk* прежде всего нужно стараться захватить «языка», / от этого «языка» нужно узнать действия врага (*QBK* 126₆); *eşittim köñülkä siyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil meni* я это услышал и удержал в уме, / постарайся и меня подведи к желаемому (*QBN* 279₅); *eđgü*

kişilär jolin kesä qatıylanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (*TT* 1₂₆); aja beg qatıylan bu taqat teñi tögü qıl o bek, что есть силы старайся творить законы (*QBN* 380₈).

♦ **qatıylan- serin-** крепиться, владеть собой: qalî kelsä övkän qatıylan serin / serimlüg kişilär sevinçi jañin если ты разгневан, овладей собой, / радость к людям выдержанным [придет уже] завтра (*QBK* 60₁₆); **qatıylan- tirän-** проявлять выдержку и противостоять: tiläkçä jađırma qatıylan tirän не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержку и противься [этому] (*QBN* 265₁₂); **tavran- qatıylan-** см. **tavran-**.

□ *Ср.* **qataylan-**.

QATİYLANMAQ старание, стремление; burğan qatılıy jorıylarıy bütürgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (*Suv* 181₇); jana jemä bodisatvalar beş türlüg nomlarqa tajanıp törtünç qatıylanmaq paramitıy tükäl bütürürlär далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту – стремление (*Suv* 232₁₀).

QATİYLANMAQLİY обладающий стремлением, усердием: äzrua täñriniñ teñin bilgä biligintin artmiş ħormuzta täñriniñ quturu qatıylanmaqlıy jiti qınıyınta ozmiş [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Браммы [и] опередил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (*Suv* 439₁); qatıylanmaqlıy küçün üzä благодаря силе твоего стремления (*Suv* 429₃).

□ *Ср.* **qatıylamaqlıy.**

QATİYLİY I суровый, трудный, тяжелый: qatıylıy jerindä sıyınıy idim o bože мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (*QBK* 175₉).

QATİYLİY II относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy alt[u]n qızada ağıjıgça как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (*Man* III 148); banit qatıylıy künçit üzä aş пища из смеси патоки с кунжута (*TT* VII 16₁₆).

♦ **qatıylıy ig** название заболевания; гуморальная патология (?) (*Suv* 588₂₂).

QATİYLİQ затруднение; огорчение; озабоченность; трудное положение, беда: kełsä qalî qatıylıq / ertär teñü seřingil если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (МК III 233); äğär bolsa ‘adlıñ qatıylıq maña если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг С₄₀); jana eñüzünñ arıysızın qađıyular birlä qatlıyıqın tüpinkä teğı çinsızın kertü töztä köñülnüñ jolı eñmäzın körürlär еще они видят нечистоту тела, его

отягощенность заботами, неправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (*Suv* 292₁₆).

QATİYSİZ I лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüz qatıysız jörügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (*Suv* 278₁₃).

♦ **yam qatıysız** см. **yam.**

QATİYSİZ II: **qatıysız qarıysız** несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarıysız arıy / joquy bar qılur ol qılur joq barıy один он (*allah*) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (*QBN* 282₄).

QATİYTİ крепко, сильно; очень: quzyunıy ĩyaçqa bamış qatıytı ba eđgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: «Крепко привяжи, хорошенько привяжи!» (*ThS* II₁₉).

□ *Ср.* **qatıydı.**

QATİL- *сmpad.* от **qat-** II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra ügür birlä qatıldı ячмень и просо перемешались (МК II 121); qatılса qılıç baldu birlä teğış когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражайся мечом и секирой (*QBK* 128₃); täñrili [j]ekli jaruqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (*Chust* B₇); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чём-л., быть- причастным к чему-л.; быть замешанным в чём-л.: bu dünja ĩñi kör ojun ol ojun / ojınqa qatılma neřäk bu ojun смотри, дела этого мира – сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (*QBK* 354₁₇); qaçan täñrilär quvraqıña qatılıp eřsärlar когда божества присоединяются к своим общинам (*Suv* 405₁₀); elir törug bulıyatımız eřsar el bulıyaçıña qatıldımız eřsar если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (*TT* IV B₁₈) 3. общаться, поддерживать отношения, знаясь: qarıydağı birlä jaraşıy keřäk / qatılıy kełışgü barışıy keřäk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать связи (*QBN* 300₃); eřät birlä şäksiz qatılıy keřäk / olarqa jaraşı tirilgü keřäk с воинами, несомненно, надо общаться / и жить с ними в согласии (*QBN* 299₁₀); ozunçı kişikä qatılma jıra не знайся с клеветниками, будь [от них] подальше (*QBN* 303₂); 4. совокупляться; совершать половой акт (МК II 121): esrükin biligsizin üçün ölügüg quçur uvutsuz bilig sürüp ol ölügkä qatılı из-за своего опьянения [и] безумия он обнимает труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (*Man* I 5₇); 5. облагать (*налогом*):

qalan tüşük inçü baǵçıqa qatılmatı [он] не обложил [податью] калан и тышук садовника наследственного удела (*USp 22₃₁*).

◊ **qatıl-qarıl-парн.** 1) смешиваться (МК II 134): tört toǵum beş aǵun altı joltaqı tınılylar birlä qatılı qarılı aǵıy javlaq törü ijin evrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (*S₂*); 2) общаться, знаясь: qatılıyıl qarılıyıl aliş häm beriş общайся [с равными себе], делись взаимно (*QBN 309₄*); bularqa qatılıyıl qarılıyıl özün ты веди с ними знакомство (*QBN 126₂₆*); **qatıl-qarıl-ulaş-** общаться и поддерживать отношения: qarıydaqı birlä jaraşyu keǵäk / qatılıyu qarılıyu ulaşyu keǵäk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (*QBH 120₂*); **qatıl-qavış-** соединяться; общаться: qamaı teǵ teǵrı tınılylar birlä qatılıp qavışıp соединившись со всеми негодными живыми существами (*Suv 132₁₁*).

QATILMAQ общение, обхождение: ‘ilim adamları birlä qatılmaqın aǵur [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH 9₂₆*); kişikä qatılmaqın öǵdün qadaş / negü teǵ qatılıyu ja bolsa adaş о друг, ты превознес общение с человеком, но каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (*QBN 247*).

QATIN нижний: ol kişi bir otuz qatın aǵunlarda toǵumın ötäci çatısmarı bolur тот человек станет jatısmara, [*m. e.*] сознающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (*Tiş 47b₈*).

QATIN- I *возвр. от qat-* I становится сильным, крепнуть: küsämış küsüşün qatı saqınmış saqınçın бүтди iglig öǵadı aǵıyılıy qatındı твое желание исполнилось, твои намерения удались тебе, большой выздоровел, болезненный окреп (*TTVII 30₁₅*); tolmıluı bolur qatındın qanıñ emdi jer suvar вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

□ *Ср. qatun-*.

QATIN- II *возвр. от qat-* II примешивать, добавлять: ol talqanqa jaıy qatındı он добавил масла к толочку (МК II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л., в чем-л.: jaıız jer qatındaqı altun kümüş terär şen ты собираешь золото и серебро, находящиеся в земле (*QVK 320₂*).

QATID сосуд; кувшин: joldurıyan ıuasın jaşın jumşaq soqur bir qaşuqça alıp bir uluy qatın jıǵutqa bulıyar нужно цветы и зелень

[растения] йолдурғана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (*Rach I₁₆₉*).

QATIQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмач (МК I 382).

QATIR мул (МК I 364): jazıda qalın jund aqırda qatır в степи много лошадей, в стойле – мулов (*QBN 385₁₂*).

□ *Ср. qayatır.*

QATIRYAN бот. софора (*TT VIII A₃₀*).

QATIRLIY имеющий мула (МК I 495).

QATIRT- заставлять поворачивать: atıy qatırttı он приказал повернуть коня (МК III 430).

□ *Ср. qađirt-, qatart-*.

QATIŞ- совм. *от qat-* II смешивать, примешивать; прибавлять: ol meñiñ birlä talqanqa jaıy qatıştı он вместе со мной подмешивал масла к толочку (МК II 89).

QATIŞTUR- совм.-побуд. *от qat-* II смешивать; перемешивать: küñçitig qavırup lan soqur qojın süti birlä qatışturup aǵıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть больное место (*Rach I₁₃₈*).

QATIY- см. **qadıf-** II.

QATIZ см. **qadıf.**

QATLAN- I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunim мужайся, мой народ (*E 42₂*); 2. стараться, усердствовать: tarıqlıq der ajdı aǵunrı räsul / tarıyılıqda qatlan tarı eǵülük пророк назвал [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (ЮГ *C₁₉₂*).

□ *Ср. qatıylan-, qataylan-*.

QATLAN- II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jıyāç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

QATLIŞ слияние, смешивание (МК I 460).

QATLIŞ- страд.-совм. *от qat-* II смешиваться; сливаться: suv qatlıştı воды слились (МК I 460).

QATMA: **qatma juvıya** лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

QATMIŞ и. *собств.* (МК I 460); **el qatmış** см. **el VI**.

QATNA- I повторять: burıan bu-oq jörügüg ekiläju qatnaju oqıtu nomlaju jarlıqayalı şlok tayşutin inça tep jarlıqadı будда, чтобы это самое толкование еще раз повторно изложить, соизволил стихами так повествовать (*Suv 629₁*).

QATNA- II см. **qadna-**.

QATNAT- побуд. *от qatna-* I заставлять повторять: ol anıñ sözün qatnattı он заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAC см. **qatqıç.**

QATQAJ *u. sobstv. (USp 51₉).*

QATQĪ: **qatqī kiši** непокорный, гордый человек (МК I 427).

□ *Ср. qatqī.*

QATQĪC жалищее насекомое (МК I 455).

QATQU *см. qadyu.*

QATRA [*a. فطرَة*] капля: bulut hädjä qilsa ušaq qatranī если туча дарит мелкие капли дождя (Юг B₆₆).

QATRUN- *побуд.-возвр. от qat-* I 1. проявлять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: bu savay ešidip čstani elig beg jüräkin qatrunup anča-qīja jemä qorqmadin ol jeklärkä inča ter tedi услышав эти слова, князь Частани, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (Uig I 41₈); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külär eḡ qatrundī мужчина, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTĪN *см. qatfū.*

QATTUR- I *побуд. от qat-* II: ol talqanqa jaḡ qatturdī он приказал прибавить масла к толокну (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: ol jip qatturdī он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I 1. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: umaj teḡ ögim qatun qutīja inim küi tegin eḡ at bulitī для (*m. e.* на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получил геройское имя Кюль-Тегина (KT₃₁); tört eši toquz qatunī oḡuz üč miñ jaranī у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотоварищей (Qas₅₂); bu savīḡ elig begli qatunlī ešidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (Suv 625₃).

QATUN II: **qatun sini** *геогр.* название города (МК III 138).

QATUN- *возвр. от qat-* I становится твердым: öfin qatunsar küzäč tašar если от огня [оно] твердеет, то кувшин убегает (~ переливается через край) (TTI₁₉₄).

□ *Ср. qatūn-* I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК III 206).

QATUQ *u. sobstv. (USp 32₁₁).*

QATUR- I *побуд. от qat-* I: taš jer anī qaturdī чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хотовать; веселиться: bu eḡ ol üküš qaturḡan этот мужчина много веселится (МК I 516).

□ *Ср. qatūr-* I.

QATUT I смесь, месиво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III долька (МК II 284).

QATUTLUḡ: **qatutluḡ oq** стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAULA *см. qavla.*

QAV I трут (МК III 129).

□ *Ср. qavayū.*

QAV II [*кит. 合* гэ, kab] мера объема, около 0, 1 л (Uig II 77₂₆).

QAV III: **qav quv bol-** иметь складки, перекосы (*об одежде*) (МК III 129).

QAV IV *см. qaj* II.

QAV- *см. qaj-* I.

QAVAYU трут: qaltī otluy ir quruy qavayū eḡniñ čaqmīši üzmiši bu üč türlüḡ tıltayda ötkürü ot beḡgüllüḡ bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужчиной высеканию и раздуванию – появляется огонь (Uig II 10₂₃).

□ *Ср. qav* I.

QAVČĪ- 1. набрасываться, кидаться; нападать: aḡi kišikā qavčidī пчела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVČĪT- *побуд. от qavčĪ-* злить, раздражать: ol anī qavčitī он привел его в бешенство (МК II 329); aḡi qavčitsa iḡruḡ если разозлить пчелу, она ужалит (МК II 329).

QAVDĪN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: eḡ ouḡiḡa qavdindī мужчина опасался за своего сына (МК II 249).

QAVĪ [*a. قَوِي*] сильный, могучий: qavī ersā qamlur qačar quvvāti сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆); qilīč baldu oq ja qavī küč jüräk / bar eḡkän keḡ eḡ neḡkā qorqmas keḡrāk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (QBN 157₃).

QAVĪNČSĪZ *см. qajinčsĪz.*

QAVĪQ отруби (МК I 383): qavqin qilip ala kišigā siḡrsār alasi ketār если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то песь у него пройдет (TT VII 23₃).

□ *Ср. qavūq* I.

QAVĪR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavira tutsar qilīnč üč türlüḡ bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (Uig III 4₃); qanda taqī boltuq-yaḡ qamaḡ burḡanlarniñ eḡgüsin qavirip öḡür tükätgäli да как можно будет воздать [подобную] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд? (Suv 351₁); täḡri burḡan bu jarliqamiš jarliqiy jana ekiläjü oḡurati beḡgüllüḡ qavira nomlaju berti божественный будда еще раз совершенно ясно и сжато изложил это

преподанное поучение (TT VI₂₉₆).

◇ **qavir- ter-** парн. собирать, соединять; обобщать, сжимать: amti savıy (~ sözüg) keş alqıy sözlägülik öd qolu ertmaz anı üçün adavaki jekniñ avdanın qavıra terä sözlajın теперь нет времени, чтобы пространно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Ātavaka (TT X₂₉); **qışya qavıra sözlä-** см. **qışya**; **ter- qavir-** см. **ter-**.

□ Ср. **qavur-**.

QAVİR- II жарить; калить: künçitig qavirup lan soqur qojn süti birlä qaşısturup arıy jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (Rach I₁₃₈).

□ Ср. **qayur-, qoyur-, qovur-**.

QAVİŞ- 1. соединяться, соединяться вместе, объединяться: qasıy atqanı törü bilig köñül birlä qavışır börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10₁₉); tisiñi erkäklı qavışır kişi oylı jalañuqlar ulatı toyar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (TT VI₃₂₈); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaltı anta tegdüktä inisi birlä qavıştı eki qadaş eşän tükäl qavışır öpişti qucuşti iylaşti когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52₆); birük oyulum bu tušta tirig eşän qavışsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623₁₅); qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (TT VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tünür böşük boltuqta aşnu eđgü kün körürlär eđgü öd talalap timin qavışurlar прежде, чем стать родными, они узнают благоденственный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (TT VI₃₁₁); beg jutuz bolup bajın barimlıqın qarıyınča qavışıyılı az erür joq çıyaj bolup ödsüz qolusuz adılıp barıyılı ölügli üküş [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (TT VI₁₄).

◇ **qarıš- qavış-** см. **qarıš-** I; **qatıl- qavış-** см. **qatıl-**.

□ Ср. **qabiš-, qavuş-**.

QAVİŞYUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71₁₅).

QAVİŞİY соединение, место соединения: qaşñıy qavışıyı arasinta в месте сращения ваших бровей (Suv 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: bu üçäğünün qavışmaqtın ötkürü ötrü köligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [от ражений] (Suv 52₁₉).

QAVİT - попадаться навстречу, встречаться: üç kökürçkän adajı laçınqa qavıtur erkan когда три птенца голубя попались навстречу соколу (Suv 620₂₁).

QAVL [a. قَوْلٌ] слово; речь; высказывание: sevip sözi tuttum büttüp qavlınqa уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₄); biri til köni bolsa qavlı bütün / ekinçi törü qılsa elkä qutun во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₆).

QAVLA овощи: tutıyannıñ tarıyınñ tüş jemişniñ qavlaniñ tatıyları küçläri ančan ančan jemä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558₈).

QAVLALIQ овощное поле, огород: alfinqı uluy qavlalıqqa suv jolı путь воды к большому нижнему овощному полю (USp 30₂₂).

QAVM [a. قَوْمٌ] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: **qışıy qavrıy** см. **qışıy**.

QAVRİL- страд. от **qavir-** I встречаться, попадаться навстречу: qodı bolsu düşman başı qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20₅).

QAVRİŞ- ссориться: ög qañ qa qadaş küñ qul bir ekintikä qavrışur otlı suvlı teg tütüşlüg bolurlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (TT VI_{64ар.}).

QAVRUL- страд. от **qavir-** II быть поджаренным; buydaj qavrudı пшеница была поджарена (MK II 235).

□ Ср. **qayrul-**.

QAVRUS- совм. от **qavir-** II жарить, поджаривать: ol maña tarıy qavuşdı он жарил со мной зерна (MK II 219).

□ Ср. **qayruş-**.

QAVSA- окружать, охватывать: qaltı jalin öt qamaqtın barça qavsamiş teg как будто все-все охватил огонь и пламя (Suv 640₁₃); elig b[eg] kä jinçürü tüpün jükünüp tegräsintä qavşaju olurdı[la]r [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₆).

□ Ср. **qapsa-** I.

QAVSAT- побуд. от **qavs-** собирать вокруг:

beş jüz qızlar quvrayın tēgirmilājü qavsatıp [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (*Suv* 632₁₅); arslanlı barslı bōrili uzatı qavsatu turur siz вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (*Suv* 490₁₅).

♦ **egirt- qavsat-** см. **egirt-**.

QAVSATİL- *побуд.-сград.* от **qavs-** быть окруженным; находиться в окружении кого-л., чего-л.: üküš bilgātār quvrayı üzä qavsatılmıš [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (*Hüen*₁₈₁₇); jaγı javlaq üzä qavsatılmıšlar они находились в плену (*букв.* были охвачены) своей враждебности (*ТТ* VIII *A*₃₁).

♦ **qavsatıl- qurşatıl-** *парн.* быть окруженным: qalın üküš telim tolp qamaγ terin quvrayqa qavsatılu qurşatılu nom nomlayalı oγraduqta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] с.м. общины (*Suv* 683₂); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

QAVŞA- см. **qavs-**.

QAVŞADİL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞI: **qavši qaš** сросшиеся брови (*МК* I 424).

QAVŞUR- *побуд.* от **qavış-** (~ **qavuš-**) соединять; складывать: anıñ içindä üč tört evin jarma monçuq murč jemä urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [всѣ] нитками (*Rach* I₁₅₀); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oñ elgin urııl sol elgin üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (*QBH* 116₂₅).

♦ **aja (lar)ni qavşur-** см. **aja** I.

□ *Ср.* **qabşur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (*МК* I 451).

QAVŞUT II и. *собств.* (*МК* I 451).

QAVUM см. **qavm**.

QAVUQ I отруби (*просяные*) (*МК* III 165): qavuq jür jedim men я ел отруби и просо (*QBN* 264₃).

□ *Ср.* **qavıq**.

QAVUQ II мочевого пузыря (*МК* III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzük küñ eligin qavurdı браслет сдавил руку невольницы (*МК* II 82); qarılıq qavurdı jigitlek jıradı / tatıγ bardı barγu udu jol könittim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (*QBK* 388₁₃).

□ *Ср.* **qavır-** I.

QAVURMAČ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (*МК* I 493).

□ *Ср.* **qoγurmač**.

QAVUŠ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taγ taγqa qavušmas kiši kişikä qavuşur гора с горой не сходится, человек с человеком [всегда] сойдутся (*МК* II 103); ne körklüg bolur kör kiši adrılip / sälamät qavuşsa eki öz öziñ как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₉); bu kün adrıflur men muñun öz barır / qavuşγum qačan erki täñri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (*QBN* 442₂); 2. случаться, спариваться (*МК* II 102).

□ *Ср.* **qabış-, qavış-**.

QAVUŞTUR- *побуд.* от **qavuš-** соединять, складывать: bu aj toldı kirdi qavuşturdı qol этот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (*QBH* 41₃).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAVUT I величие, достоинство: täñri qanniñ qavutı достоинство божественного хана (*ТТ* I₁₈₃).

□ *Ср.* **qut** II.

QAVUT II см. **qovut**.

QAVŽATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav** I.

QAW II см. **qavi** I.

QAW III см. **qav** III.

QAW IV см. **qaj** II.

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavayū**.

QAWČI- см. **qavči-**.

QAWČIT- см. **qavčit-**.

QAWDİN- см. **qavdın-**.

QAWI см. **qavi**.

QAWİNČSİZ см. **qavinčsiz**.

QAWIQ см. **qavıq**.

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWIŞ- см. **qavış-**.

QAWIŞYUSUZ см. **qavışγusuz**.

QAWIŞIQ см. **qavışiq**.

QAWIŞMAQ см. **qavışmaq**.

QAWIT- см. **qavıt-**.

QAWL см. **qavl**.

QAWLA см. **qavla**.

QAWLALIQ см. **qavlaliq**.

QAWM см. **qavm**.

QAWRIY см. **qavriy**.

QAWRİL- см. **qavril-**.

QAWRIŞ- см. **qavriş-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavs-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- *с.м.* **qawsatıl-**.

QAWŞI *с.м.* **qavşī**.

QAWŞUR- *с.м.* **qavşur-**.

QAWŞUT I *с.м.* **qavşut I**.

QAWŞUT II *с.м.* **qavşut II**.

QAWUM *с.м.* **qavm**.

QAWUQ I *с.м.* **qavuuq I**.

QAWUQ II *с.м.* **qavuuq II**.

QAWUR- *с.м.* **qavur-**.

QAWURMAÇ *с.м.* **qavurmaç**.

QAWUŞ- *с.м.* **qavuş-**.

QAWUŞTUR- *с.м.* **qavuştur-**.

QAWUŞUR- *с.м.* **qavşur-**.

QAWUT *с.м.* **qavut I**.

QAWZADİL- *с.м.* **qawsatıl-**.

QAZ I гусь: qarğa qazğa ötgünsä buti sinur если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı gusi, utki, lebedi, kылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₆); qız aşı tılayınta ud qojın tojuz qaz ödiräk tayıquta ulatı üküş telim özlüklärig ölürtüp uluğ aş içkü qılıtı по случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (Suv 4₁₂).

QAZ II кора дерева (МК III 151).

□ *ср.* **qas I**, **qasıq**, **qasuq I**.

QAZ III *и. собств.* дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvı** *геогр.* 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar suv quduyda içär тот, кто копает землю, напьется из колодца (QBK 84₁₁); ‘adavät kökini qazır keş köcür вырыв корень ненависти, отрежь, удали [его] (Юг С₃₃₈); quduy qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодец и прорыть канал – [это] хорошо (TT VII 29₂).

□ *ср.* **qazi-**.

QAZA [*а. قضاء*] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sançılur adaqqa tikän по злomu року и колочка вонзается в ногу (Юг С₄₅₅); negü keşsä tapla kör eđgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut ayız мирись [со всем], что бы ни случилось – хорошее или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₂).

QAZAN *геогр.* название местности (E 16₂).

QAZADQU запутанный, спутанный: jip qazaqu boldı nitki спутаны (МК III 388).

QAZYAN- приобретать, добывать: täjri jarlıquduq üçin men qazyantıq üçin türk bodun qazyanmış eřinç по соизволению неба и благодарю моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (БК₃₃); qazyan ulıç tüzünlük /

qalsun çaviñ jaringa приобретаешь, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); sözüм iškä tutsa kümüş qazyanur если применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (QBN 26₂); eđgü qılınç qazyandijzlar вы приобрели хорошие нравственные качества (Suv 398₁₀).

QAZYANÇ приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработок: çıyañeç oylı qazyançqa barmış сын бедняка отправился на заработки (ThS II₄₅); eřtiñü alp eřgäkin qazyanç tiläjür [народ] добывается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (TT VI₁₃).

QAZYUQ кол: temürlig örtlüg beş qazyuqların örtlüg jer üzä eřüzlärin boduju toqır пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] били [их] (TT VI_{прим.308}); qaltı temir qazyuquy jerkä toqısar как если вбить в землю железный кол (TT VI B₄₂).

□ *ср.* **qazuquq**, **qazuq II**.

QAZI I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на животе у человека (МК III 223).

QAZI II [*а. قضی*] судья: bularda biri qazi jinçkä ağıy / saqınuq keräk teğsä xalqqa asıy один из них – судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (QBK 318₂).

QAZI- 1. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*рану*) (МК III 264).

□ *ср.* **qaz-**.

QAZİL- *страд.* от **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135): tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

QAZİN отец жены, тесть; родственники-мужчины по браку (МК I 403).

□ *ср.* **qadın I**, **qadın**, **qajın**.

QAZİN- *возвр.* от **qaz-**: öziñä quduy qazındı он выкопал себе колодец (МК II 155).

QAZIŞ- *совм.* от **qaz-**: ol maña jer qazişdı он вместе со мной копал землю (МК II 100).

QAZIT- отвращать, прекращать (QBH 81₃₀).

□ *ср.* **qadit-** I, **qadit-** I.

QAZLİN- *страд.-возвр.* от **qaz-** становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (МК II 251).

QAZLUQ *геогр.* название озера (MЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: telim arttı elda janı känd uluş / elig qaznaqı toldı altun kümüş сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBN 87₄); üçünçü tetig uz bitigçi bolur / kiriş hām çiqiş bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполнится (QBK 353₁₆).

◇ **qaznaq ur-** собирать, копить сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüş он должен собирать много золота и серебра в свою казну (*QBN 78*); aj qaznaq uruylı ažuñ beğläri о беки вселенной, собирающие сокровища (*QBN 380*₁₄); **qaznaq xazinä urun-** копить, собирать богатство: neçä qolsa qaznaq xazinä urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (*QBN 397*); **ayı qaznaq** см. **ayı**.

□ *Ср. qıznaq.*

QAZTUR- побуд. от **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

QAZUDUQ кол, столб (МК III 383).

◇ **temür qazuñuq** см. **temür I**.

□ *Ср. qazyuq, qazuq II.*

QAZUQ I прорытый, выкопанный (МК I 382).

QAZUQ II кол (ЛОК 7₅).

◇ **altun qazuq** см. **altun I**; **temür qazuq** см. **temür I**.

□ *Ср. qazyuq, qazuñuq.*

QIRZA см. **ürza**.

Qİ I *вокативное междом.* : qı beñü keł эй, иди сюда! (МК III 212).

Qİ II [*кит.* 更 гэн, кэ^н] *календ.* седьмой циклический знак десятиричного цикла (*TT VII 10*).

QİA см. **qija**.

QİAND см. **qat I**.

QİCİ *бот.* горчица (МК III 238).

QİCİLA- щекотать: ol meñi qičiladı он щекотал меня (МК III 323).

QİCİN сзади, назад (?): qız qarı bolsar qičin körgü когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (*TT VII 42*_{прим.8}).

QİCMIQ мельчайшая частица, пылинка: bağaj meñ anta şrinalandrm sağramig tepitip qum qičmiq qılaj meñ тогда я пойду и заставлю растоптать монастырь şrinalandarāma и превращу [его] в песок и пыль (*Hien*₃₂₃).

◇ **qoq qičmiq** см. **qoq**.

□ *Ср. qičmuq.*

QİCMUQ: **qoq qičmuq** см. **qoq**.

□ *Ср. qičmiq.*

QİCUR- хулить, очернять; злобствовать: ol añar qičurdı он возводил на него хулу (МК III 187).

QİD- отпускать (?): bir kişi janlısar oyuşı bodunı bisükiñä teğı qıdmaz ermiş если же кто и соблазнился (*букв.* ошибался), то они (*табгачи*) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ м₆); kül tegin ebig başlaju qı[d]ümiz мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ₄₈).

QİDAJ см. **xitaj**.

QİDAT- уничтожать (?), губить (?): ol ajit qilinč kücintä etüz qıdatsar üç javlaq jolta tüşärlär если

они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (*USp 99*₁₆).

QİDİY I край, граница: egin joqaru saç qidıyqa teğı jel uluğ tetir вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (*TTVA*₁₁); 2. берег: [ögüz]nün qidıyinta oluru сидя на берегу реки (*Suv 31*); indin qidıyqa keçgülik [должный] переправиться на другой берег (*м. е.* достигнуть нирваны) (*Suv 71*).

◇ **uç qidıy** см. **uç I**.

□ *Ср. qidıy, quduy II.*

QİDİYSİZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüz qidıysız emgäklig taluj бездонное и безбрежное море страданий (*Suv 582*₁₅); qidıysız kü беспредельная слава (*Uig I 19*₁₃).

◇ **uçsuz qidıysız** см. **uçsuz**.

QİDİŞ- помогать делать кромку, окантовывать: ol maña börk qidışdı он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QİDİT- см. **qidit-**.

QİDİY 1. край, граница: ajaq qidıyı край сосуда (МК I 375); 2. берег: arıq qidıyı берег реки (МК I 375).

□ *Ср. qidıy, quduy II.*

QİDİYLA- делать кромку, оторочку: ol börk qidıyladı он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QİDİYLAN- *возвр. от qidıyla-*: qidıylandı neñ вещь обшили каймой (МК II 268).

QİDİYLİY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qidıylıy börk шапка с оторочкой (МК I 496).

QİDİŞ- см. **qidış-**.

QİDİT- окаймлять, оторачивать: ol börkin qiditti он [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QİFÇAQ I *этн.* кыпчаки (МК I 474).

□ *Ср. qivçaq I.*

QİFÇAQ II *геогр.* 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QİFÇAQLA- считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QİFÇAQLAN- см. **qivçaqlan-**.

QİFİRQAQ см. **qivırqaq**.

QİFTU ножницы (МК I 416).

QİFTULA- резать ножницами: ol qiftuladı bözüg он резал ткань ножницами (МК III 352).

QİY I навоз (МК III 129): etüz ersär ... arıysızlıq qıy jükmäk teğir что касается тела ..., то [его] называют скоплением нечистоты навоза (*Suv 613*₁₇).

QİY II: **qiy ögmäk** восхваление (?) (*Uig 17*₄).

QİYLAT- 1. удобрять навозом, унавоживать: ol jerig qıylattı он унавоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (*о скоте,*

лошади): ol atin qıylattı on dal лошади испра-
жииться (МК II 348).

QİIN см. **qijın**.

QİIN см. **qijın**.

QİINÇI см. **qijınçı**.

QİINLIQ см. **qijınlıq**.

QİJ пригород, селение: anqu atlıy qijtaqı
künçiy atlıy beg правитель по имени Кюнчинг
из селения Анку (*Suv* 17₁₈); qjca ertär jolqı kişitin
... sav eşıttı она услышала слова ... от прохо-
дящих через селение путников (*Suv* 621₁₀); qj
saju bodun saju baγu следует идти по [всем]
селениям, по [разным] народам (*USp* 97₃₃).

□ *Ср.* **qaj** II.

QİJ- 1. срезать, резать (*наискось, косо*)
(МК III 246); 2. *перен.* отступать, отказываться,
отрекаться (*от своих слов*), нарушать (*слово*):
er sözın qjđi мужчина нарушил свое слово
(МК III 246); sözın qjjuçı begkä tutma umunç ne
надейся на правителя, который нарушает свое
слово (*QBN* 77₁₁); javuzda javuz va'da qjjuγan
turur худший из худших [тот, кто] нарушает
обещания (*QVK* 302₃).

◇ **qija baq-** косить глаза, смотреть вбок, в
сторону; озиаться: qija baqma anda solun ja
oγun ты сам не смотри по сторонам, налево
или направо (*QVK* 239₇); **qija kör-** полагаться
(*на кого-л.*): qaçıš bolsa qija körmäs когда [в
народе] бывают раздоры, нельзя полагаться
[друг на друга] (МК I 369).

QİJA уменьшительно-выделительная час-
тица-аффикс: oγulqija сынок (МК III 170);
qizqija дочка (МК III 170); az-qija öγrā jorıju
turşunlag пусть они пройдут немного вперед
и остановятся (*Suv* 615₁₃); meγ emti ölüγ meγ
siz jalajuz-qija qalır siz теперь я умираю; Вы
остаеьсь совсем один (КР 40₃).

□ *Ср.* **kijä, qija, qına** I.

QİJAYAN и. *собств.* (*ThS* I c₃); **qijayān**
uruγu и. *собств.* (*ThS* I b₉).

QİJAM [a. قِيَامٌ] вставание: elig-me janut berđi
qjldi qjjam правитель ответил и встал (*QBH* 154₃₀).

QİJAMÄT [a. قِيَامَةُ] *рел.* воскресение
мертвых, день страшного суда: qjjamättä körküt
tolun teγ jüzin покажи нам в день страшного
суда лицо его, подобное луне (*QVK* 15₆)

QİJANÄT см. **qijjanät**.

QİJAND см. **qat** I.

QİJAQ навар; пенки: bişirilur jaqı qijaq /
toşurur joγı čapaq готовится навар нутряного
жира, / [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

□ *Ср.* **qajaq I, qanaq**.

QİJAS [a. قِيَاسٌ] сопоставление, сравнение:
tüšünj jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni
birlä eđi jetrü kör не толкуй свой сон, если же

толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл
тщательно сопоставляя (*QBN* 429₁₀).

QİJÇA см. **qij**.

QİJDİ см. **qijıγ**.

QİJİL- *страд.* от **qij-** 1. быть косо
срезанным: jıγaç qjıldi дерево срезали наискось
(МК III 190); 2. уклоняться, устраняться: bu
künda naγu seγ qjılma tapın с сегодняшнего
дня ты не уклоняйся [от обязанностей], служи
(*QBN* 53₁₄); tapıγda qjılmađi ertä turu он не
уклонялся от службы, вставая рано (*QBN* 54₉);
sözüg qijsa qjılur qačar qut если [человек] нару-
шит слово, то счастье отворачивается и бежит
[от него] (*QVK* 302₂); 3. *перен.* нарушаться (*о сло-
ве*): söz qjıldı слово было нарушено (МК III 190);
4. клониться к горизонту (*о светиле*) (МК III 190);
5. *перен.* миновать (*о времени*): öđ qjıldı минуло
[некоторое] время (МК III 190); 6. *перен.* умирать:
änäkäkdin keğligi arqıştin ... baγşimizni qjılđi
тер eşıtip [когда мы] слышали от каравана,
пришедшего из Индии, что ... наш учитель
скончался (*Hüen* 1888).

QİJİM страх, паника (МК III 168).

◇ **qorqunç qijim** см. **qorqunç**.

QİJİMDU см. **qijimtu**.

QİJİMTU и. *собств.* (*USp* II₁₃).

QİJİN наказание, кара; мучение, пытка:
jalavačqa bolmaş ölüγ ja qjın / eşıtmış sözın çin
teğürşä tilin посла не покарают и не убьют, /
если он точно перескажет услышанное слово
(*QBH* 109₂₂); bu bergä qjınlar esizkä erür эти
плети и пытки [предназначены] скверным
[людям] (*QBN* 379₁₅); qjın inç bolur [все]
мучения успокоятся (*TT* VII 22₁₅).

◇ **qjın aj-** назначить, определять наказание:
qara igil bodunıγ joq qjılmađım ..., qjın ajđım
turγuru qo[d]ım простой народ я не уничтожил
..., [только] назначил наказание и оставил жить
(МЧ₁₄); qjınıγ köñlünčä aj naznaç наказание по
своей воле (Тон₃₂); **qjın qjıt** *парн.* наказания,
пытки (*Suv* 117₂₂); **qjın qırqın** *парн.* страдание,
мучение; наказание (*TT* VI_{252вар}); **qjın qırqın**
teğür- подвергать мучениям: kim ajit qjılınçlıγ ...
ünlilylarıγ ijär basar qjın qırqın teğürür [того], кто
преследует дурно поступающие ... существа,
подвергнут мучениям (*TT* VI₂₅₅); **qjın qızıγut**
парн. наказание; пытка (*TT* VI_{252вар}); **qjın**
qızıγut teğür- подвергать наказаниям, пыткам;
доставлять страдания: jaγalar begiñä qjın qızıγut
teğüräjin причиню-ка я страдания правителю
слонов (*Lig* II 20₁); **qjın (qa) teγ-** выпадать, доста-
ваться (*о мучениях, наказаниях*); подвергаться на-
казанию: aγır qjınqa teğip sözläri jorımasun
пусть [на их долю] выпадает тяжелое наказание,
и пусть их слова не будут иметь значения (*USp* 78₁₆);

čam čarim qilsar men jasađaqi qijinqa tegir meñ ели же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (*USp* 111₁₀); **qijm(qa) tegür-** назначать наказание, подвергать наказанию: jenik jazuqqa ertinü aýir qijinqa tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (*TT* VI₁₁).

□ *Ср.* **qim** II.

QIJINČI мучитель, истязатель, палач: örtü ol ödün jer altınqılar qijinčilar ölütcilär alqu ketgäy и тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (*TT* VI₈₉).

QIJINLIQ место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär ... beğä qayıl ulatı qisü qavıřu emgäki kełsär если [он] попадет в тюрьму ... и начнутся (*букв.* придут) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (*TT* VI₁₀₉).

□ *Ср.* **qinliq**.

QIJINTU и. *собств.* (*USp* 60 Пб₁₀).

QIJIQ 1. косою, кривою (МК III 167): kimniñ közin ayzın jël tartır qijiq qilmış ersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (*Rach* I₁₂₄); 2. *перен.* уклоняющийся (от *обязанностей*), нарушающий (*слово, обещание*); уклонение (от *обязанностей*), нарушение (*слова*): qijiq kiši человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq begdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70); tarındı qijiqca tarıřu qılmađı он служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (*QBH* 67₁).

QIJIQSIZ без кривизны, без уклонения (от *обязанностей*), без нарушений (*слов*); прямодушный; неукоснительно, верно: qijiqsiz tarıřu qıldı andın nağı после этого он служил верно (*букв.* без уклонения) (*QBH* 38₁₈); sözi čin keřäk beg qijiqsiz köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (*QBK* 302₆).

QIJIRYAQ *см.* **qivırqaq**.

QIJIRQAQLAN- *см.* **qivırqaqlan-**.

QIJİŠ- *совм.* от **qij-** 1. срезать наискось: ol maņa jıyač qijışdı он помог мне срезать дерево (МК III 189); 2. отделять, отклоняться: ‘aziz ol qijışmaz anıñtin bu ‘iz [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (*QBH* 52₅).

QIJIT *мн. ч. на -t* от **qijm**: tū türlüg emgäklär qijitlar tükäl teğir [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (*Suv* 117₁₅).

◇ **qijm qijit** *см.* **qijm**.

QIJMA: **qijma ügrä** тесто, нарезанное мелкими кусочками (МК III 173).

QIJMAČ: **qijmač börk** шапка из белой

козьей шерсти (МК III 175).

QIJMÄT [*а.* قِيَمَةٌ] цена, ценность: bilig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (*QBK* 18₃); göhär qijmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (*QBK* 18₅).

◇ **qadr qijmat** *см.* **qadr**.

QIJMATİN не отступая; храбро, мужественно: qalın jayıqa qijmatın teğipän adırıldım я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (*E* 28₈).

QIJQİR- *см.* **qiqir-**.

QIJQIRUŠ- *см.* **qiqirus-**.

QIJTUR- *побуд.* от **qij-**: ol añar qamış qijturdı он велел ему зачинить (*букв.* срезать наискось) калам (МК III 193).

QIJA *уменьшительно-выделительная частица-аффикс:* uluı irkin az-qıñk erin tezir bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (КТ₃₄); az-qıñk türk bodun jorıřur eđmiš тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тон₉).

□ *Ср.* **kijä, qija, qina**.

QIL I волос: elig bojni qılca ükäkčä başı шея правителя – с волос, голова – как башня (*QBH* 77₁₅); joluı qılca jinčkä özüñni könit твой путь тоньше волоса, [поэтому] правильно направляй себя (*QBN* 434₁₁); qıl uçı кончик волоса (*Suv* 114₂).

◇ **qil tü** *парн.* волосы (*QBN* 215₁₂).

QIL II *зоол.* кыл, название птицы (*шилохвость или рябок*): qaz ördäk quıu qıl qalıqıı tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (*QBH* 14₆).

◇ **qil quš** (~ **qil quđruq**) птица из рода уток (*шилохвость*?) (МК I 337).

QIL- 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: alp erin ölürip balbal qılu beřtim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (БК *Xa*₇); kiši igläsä ot otači berür / otači iginä otın kim qılur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (*QBK* 110₂); evsiz rand dıntarqa ev qılu beřmäsär если он не построит (*букв.* сделает) дом для бездомных совершенных (*Man* III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılur / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (*QBK* 235₁₀); neñ adinsü qılmaşın пусть он не поступает иначе (*Hüen*₂₈₅); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: čıya½ bodunıı baj qılüm неимущий народ я сделал богатым (КТ_М₁₀);

asiy bolsa jalnuq özin qul qilur когда бывает вы-года, человек делает себя рабом (*QBN* 220₃); ol ödün xořmuzta täñri öt täñrig baltaça qilip тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (*букв.* сделал подобным топору) (*Man* I 20₁₃); 4. *перен.* иметь связь с женщиной: eř qiziŋ qildi мужчина имел связь с женщиной (*МК* II 25); 5. *в служ.* *знач. в соч. с именем передает действие по значению имени:* jaŋıy baz qilmış врагов он примирил (*КТ*₁₅); ol ot maŋa tusu qildi то лекарство принесло мне пользу (*МК* III 224); uŋan 'ata' qildi šahimŋa bu žümläni всемогущий все это подарил моему шаху (*Юг* C₆₄); satıy juluy qilyalı чтобы вести торговлю (*ТТ* VII 40₆₈); 6. *в служ.* *знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. глагол:* qilič suč qildi меч соскользнул (~ прошел мимо) (*МК* I 321); aniŋ adaqı artı surt qildi он шлепал ногами (*МК* I 342); ol meni 'a qildi он удивил меня (*МК* I 39).

QİLDURUQ устик на колосе, ость (*МК* III 417).

QİLDUR- *побуд. от qil-*: bajatdın jiratur bu dünjä kişiŋ / tidar qild[u]ru idmaz bu eđgü işig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (*QBK* 369₇).

□ *Ср. qiltur-*.

QİLİÇ I меч: altun quruysaqimın qiličün keşipän мое золотое чрево разрезали мечом (*ThS* II₁₃); qilič aldi biri bodunuy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (*QBH* 19₁₇); žida birlä ja oq birlä taqi qilič birlä qalqan birlä aŋladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (*ЛЮК* 4₁); jaliŋ qilič обнаженный меч (*ТТ* I₁₆₂).

◇ **qilič qamçı** плеть, кнут с мечом (*МК* I 417);

qilič qoli насечка на мече (*МК* III 135).

QİLİÇ II: **qilič küč qara** *и. собств.* (*ThS* I₁₁).

QİLİÇLA- поражать мечом (*МК* III 331): sü teğiřintä jetinč erig qiličladı в свалке он зарубил мечом седьмого воина (*КТ*₄₅).

QİLİÇLAN- обзаводиться мечом (*МК* II 267).

QİLİÇLİY вооруженный мечом: kümüş jıysa saçlur qiličliŋ qur eř если будешь копить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (*QBK* 175₂).

QİLİÇSİZ без меча: qiličsiz tili birlä evrär elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (*QBN* 224₆).

QİLİDA *см. qalida.*

QİLİY I нрав, черта характера; поступок: tākābbür qamuy tildä jerlür qilıy высокомерие – черта характера, презираемая на всех языках (*Юг* B₂₆₉).

□ *Ср. qiliq I, qilq-*.

QİLİY II: **salıy qilıy** *см. salıy.*

QİLİYLIQ обладающий какой-л. чертой

характера: seni terkin esiz qilıylıq qilur он тебя тот час наделит дурным характером (*Юг* B₃₈₀).

□ *Ср. qiliqliŋ.*

QİLİL- *страд. от qil-*: neŋ alqu ajiŋ qililmış iş küçlär teğmägäjlär все скверные деяния совершенно не коснутся их (*Uig* II 71₂).

QİLİN- *возвр. от qil-* 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täñri asra jaŋız jeř qilintuqda ekin ara kişi oylı qilinnmiş когда возникло сверху голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (*КТ*₆₁); keñtū toymış qilinnmiş meñigü täñri jerin unıtu itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (*Chuast* B₁₄); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (*в сочетаниях с именем*): inisi eçisin teğ qilinnmaduq erinč oylı qañin teg qilinnmaduq erinč так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (*КТ*₆₃); negü teğ qilinsa seŋ anday qilin как поступает он, так поступай я ты (*QBN* 309₆); köñülčä qilin поступай по своему желанию (*Юг* C₄₁₄); 3. быть сделанным, делаться, делать: aŋınu qilindi bu dünja evin этот бренный мир (*букв.* земной дом) создан [для того, чтобы человек] очистился (*QBK* 206₆); bab jumıyca oqımaq bājani qilinur [в] главе повествуется об обращении ко всем (*QBN* 10₁); 4. *перен.* связываться (*с женщиной*) (*МК* I 394); 5. *в служ. знач. в соч. с формой на -yalı выражает готовность к совершению какою-л. действия:* öz enüklärin jegäli qilinur [тигрица] готова съесть своих детенышей (*Suv* 610₁); beğ bolıyalı qilintin ты старался стать правителем (*ТТ* I₃₆); täñri burxanıy sançyalı qilinti он приготовился пронзить божественного будду (*ТТ* X₃₅₉).

QİLİNÇ 1. действие, дело: eř teğmä qilinc qilindi мужчина занимался всякими делами (*МК* II 156); oğramış iş bütmäz ețikmäz qilmış qilinc sıymaz jaqmaz задуманное дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (*ТТ* I₇₆); keñtū qilmış qilincü közünür tejür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (*Man* II 12₂); поступок, деяние: bujanıy sevgil eđgü qilinc qilıyil любви благие дела, твори добрые дела (*ТТ* I₁₁); eđgü qilinc qilsar siz если совершите вы хорошие деяния (*Hien*₅₃); 3. характер, нрав; манеры: eđgü qilinc хошый характер (*МК* III 374); kişi aslı bilmäk tiläsä açuq / köñül til qilincü bu işkä tanuq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его

настроение, слова и манеры (*QBN* 308); 4. причуды, прихоти (*женские*) (МК III 374); 5. *рел.* действие, акт (= *скр.* *karman*); содеянное, поступки (= *скр.* *saṃskāra*) (*как члены формулы бытия*): *ulatı teginmäk saqinç qilinç bilig jükmäkig alqu inça bilmiş uqmiş kergäk* нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (*скр.* *vedanā*); мысль (*скр.* *saṃjñā*) поступки (*скр.* *karman*); сознание (*скр.* *vijñāna*) (*TT* VI₁₆₀); 6. *рел.* бытие, жизнь (= *скр.* *bhava*) (*как член формулы бытия*): *tutjaq tıltaıınta qilinç bolur* на основе стремлений (*скр.* *upadana*) наступает бытие (*скр.* *bhava*) (*Uig* II 11₃); *qilinç tıltaıınta toımaq bolur* на основе бытия наступает рождение (*Uig* II 11₄).

◇ **qilinç evür-** менять нравы, характер: *ajı quıluı ırmāz bu dünja neıı / kimin bolša evrār qilinçı jaıı o*, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (*QBH* 101₂₇); **ajıı qilinç см. ajıı I; arquq qilinç см. arquq; qiliq qilinç см. qiliq.**
QİLİNÇLAN- кокетничать: *üküş qilinçlanma* слишком не кокетничай (МК III 374).

QİLİNÇLİY 1. совершающий поступок; обремененный делами: *edgü qilinçliıı üküş qıl* совершай много благочестивых дел (*TT* I₅₃); *ol antay jazuqluy ajıı qilinçliı tınlııylar te* столь грешные, дурно поступающие живые существа (*TT* VI₄₅);

2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: *ne edgü jaraşur uquşluyqa qut / ja edgü qilinçliı biligligkä büt* как хорошо согласуется благополучие с пронизательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (*QBK* 87₇); *tükäl qız qilinçliı turur bu ađın* этот мир очень [похож] по характеру на девушку (*QBN* 438₈).

QİLİQ I 1. поведение, характер, нрав: *er qilqı tetrüldi* у мужчины испортился характер (МК II 230); *bu körklüg kişi qilqı körklüg bolur* нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (*QBN* 116₁₇); *qilqlarda edgü qilqı xıı qilqı* лучшая из [черт] характера – скромность (Юг C₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: *ađın qilqı barça adın boldı kör* смотри, сущность мира стала совсем иной (*QBK* 381₁₆); *ınançsız ađın qilqı ırsäl jayıı* сущность мира не вызывает доверия, она изменчива, непостоянна (*QBH* 185₉); *kişi körkinä iç qilqı eş ol / jüzi körki birlä qilinçı tuş ol* внутренняя природа человека – спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (*QBK* 117₄).

◇ **qiliq evür-** менять нрав, характер: *ınançsız turur qut kör evrār qiliq* счастье не надежно, смотри, оно меняет нрав (*QBN* 439₄); **qiliq fi'l** *парн.* поведение, поступки (Юг A₃₂₁); **qiliq joriq**

парн. поведение, образ жизни: *edi jaıışı ajmıış böğü bilgi keı / qilqı joriqı bilä köıli teı* очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованны (*QBK* 287₃); **qiliq qilinç** *парн.* характер, нрав; манеры: *taruııqa er aşnu törü bilgü öz / jemä qil[i]q qilinçı sözi sözkä tüz* для службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (*QBK* 235₃); *jüzi körki qilqı qilinçı ne ol* какова его наружность, каковы его манеры? (*QBN* 142₂).

□ *Ср. qiliı I, qilq.*

QİLİQ II *см. qiliı I.*

QİLİQLİY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: *edgü qiliqlıı kişi* человек с хорошими манерами (*QBN* 396₉).

□ *Ср. qiliıliq.*

QİLİQSİZ бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычаи: *qiliqsız bolurlar qara am bodun* простой народ не соблюдает обычаи (*QBK* 255₁₂).

QİLİŞ- *совм. от qil-*: *ol maıa iš qilişdi* он помог мне выполнить работу (МК II 109).

QİLMAQ исполнение, производство, совершение, действие: *könilikkä könilik kişilikkä kişilik qılmaqı aıtur* [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (*букв.* делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (*QBK* 344₃); *üküş türlüg asıı tusu qılmaq atlıı ... çaqşarut* заповедь ... под названием «совершение многих и различных полезностей» (*Suv* 207₉).

QİLMAQLİY связанный с производством, совершением, действием: *asıı tusu qılmaqlıı işlar* дела, приносящие пользу (*Suv* 49₁₇).

QİLQ поведение, манеры, характер поступков (МК I 383).

◇ **qilq jaıı** *парн.* поведение, характер; манеры: *eşitim şeniı edgü qilqın jaıııı* я слышал о твоём хорошем характере и манерах (*QBN* 235₁₃).

□ *Ср. qiliı I, qiliq I.*

QİLQLİY *см. qiliqlıı.*

QİLTİQ перхоть (МК I 475).

QİLTUR- *нобуд. от qil-*: *ol aıar iš qilturdi* он поручил ему работу (МК II 191); *asıı tusu qilturmıış kergäk* нужно заставлять приносить пользу (*Suv* 402₁₉).

□ *Ср. qıldur-*

QİMİT- *см. qamıt-*

QİMİZ кумыс: *qimız süı ja jöıı jaıı ja joıııt qıııt* кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (*QBK* 264₃).

◇ **qimız almıla** кислое яблоко (*букв.* яблоко-кумыс) (МК I 366).

□ *Ср. qumuz.*
QİMİZLAN- получать кумыс (МК II 268).
QİN I ножны: qoş qılıç qınqa sıymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); qaju beğ eṛätni şevündürmäsä / qılıç qında çıqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (*QBN* 162₁₁).
QİN II наказание, кара; мучение, пытка: ħälalqa saqış ol ħaramqa-ma qın для дозволенного [нужен] счет, для запретного – наказание (*QBN* 260₆).
 ◇ **qın qızıyut** парн. наказание, пытка (*Uig* II 26₁₄); **qın(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях) (МО 2₉); **qın(qa) tegin-** подвергаться наказаниям (КР 73₁).
 □ *Ср. qıjın.*
QİNA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaq-qına пока [учение] еще не распространилось (*Suv* 4₃).
 □ *Ср. kijä, qija, qja.*
QİNA II *у. собств.* (*USp* 87₆).
QİNA- I делать ножны: ol biçäkin qınadı он сделал ножны для своего ножа (МК III 273).
QİNA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qınadı правитель наказал его (МК III 273); bar eṛsä jazuqum qına eṛk saña если я виноват, покарай меня, воля твоя (*QBH* 32₂₆); çiniñy özkä alıñ qına jalıñıñy правдивого [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (*QBN* 420₆).
QİNAT- побуд. от **qına-** II: beğ anı qınattı бек подверг его пыткам (МК II 313).
QİNDUR- жаждать; томиться, терзаться: buḡan quñña qındurdaçı жаждущий достоинства будды (*TT V* B₁₉).
QİNİY ревностный, усердный, устремленный; *перен.* сильный, чрезвычайный: qınıy köñüllüga[r]vış формула заклинания, преисполненная усердия (*Uig* IV A₂₆₈); qınıy qatıy köñülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (*Suv* 406₄); qatıy qınıy kertü saqıñç чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (*Suv* 426₁₂).
QİNİQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (МК I 55).
QİNİSUN *у. собств.* (*USp* 87₂).
QİNİŞ- увлекаться (*работой*): jigitlär işqa qınıñdı юноши увлекались работой (МК II 113).
QİNJA см. **qija**.
QİNLA- делать ножны: ol biçäk qınladı он сделал для ножа ножны (МК III 299).
QİNLIQ тюрьма: qınliqta jatsun пусть он лежит в тюрьме (КР 63₄).
 □ *Ср. qıjıñliq.*
QİNMAQ стремление; усердие, усилие: bir

ersär kentü köñüllärintin ketärgäli qınmaq ekinti ersär adın tıñlıylarñıñ köñüllärintin ketärgäli qınmaqları üzä благодаря их усилиям устранить [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (*Suv* 247₁₄); turqaru qınmaq qađırlanmaqqa tükällig bolup uluy nirvaniñ bulmaqı bolur будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46₅₈).

QİNSUN *у. собств.* (*USp* 113₃).

QİNTUR- см. **qındur-**.

QİD враждебный, злобный, злой (о взгляде): qın közin sıyın tara kögür он злым взглядом смотрел на марала (*Uig* IV C₁₂₈); jeklär rakşaslar qanlıy közin qıñın kögür демоны злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (*Uig* IV C_{прим.128}).

QİDDAM *у. собств.* (*USp* 77₄).

QİDİR 1. косой, косоглазый: eki közi qıñır косой на оба глаза (МК III 363); 2. *перен.* недружелюбный, враждебный, злой (о взгляде): eṛän alpi oquştılar / qıñır közün baqıştılar витязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (МК I 183).

QİDRAQ обоюдоострый нож-косарь (МК III 382).

QİDRU косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaqın jaıyuc körmädiṛ neñni küdür / qađaş tara it kebi qıñru baqar не замечая близких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (МК III 23).

QİDRUL *у. собств.* (*USp* 26₁₇).

QİP I см. **qiv**.

QİP II см. **qap I**.

QİPÇAQ I см. **qifçaq I**.

QİPÇAQ II см. **qivçaq II**.

QİPÇAQ III *у. собств.* (ЛЮК 24₇; *USp* 57₁₉).

QİPÇUR вид подати (*USp* 9₁).

□ *Ср. qubçir.*

QİPLİQ см. **qivlıy**.

QİPRİDU *у. собств.* (*USp* 3₃).

QİQ см. **qiy I**.

QİQİ: urı qiqi см. **urı II**.

QİQİR- кричать: qodı qiqır oyuş tərdim покричав вниз, я собрал племя (МК II 83); qatıy ünin qiqıra inça tər tedi вскричав громким голосом, он так сказал (*Uig* IV C₁₃₈).

◇ **qiqir- alaqrir-** парн. кричать: qatıy [ünin] qiqirtı alaqrirtı он кричал громким голосом (*TT X*₃₆₃); **urla- qiqir-** см. **urla-**.

QİQİRİŞ- совм. от **qiqir-**: qatıy ünin qiqi[r] rışu inça tər tejrürälär вскричав громкими голосами, они так говорят (*Uig* IV C₂₁).

◇ **qiqirış- alaqrirış-** парн. кричать, пере-крикиваться (*Uig* IV A₂₉₅).

- *Ср. qiqiruš-, qiqriš-*.
QİQİRÜŞ- *совм. от qiqir-*: javlaq qatıy ünin qiqirüšu drzul badruq eliglärintä tutup крича очень громкими голосами и держа в своих руках трезубцы и штандарты (*Uig IV A₉*).
- *Ср. qiqiriš-, qiqriš-*.
QİQRİŞ- *совм. от qiqir-*: ərän qamuı qiqrišdi все мужчины кричали (МК II 220).
- *Ср. qiqiriš-, qiqiruš-*.
QİR I плотина (МК I 324).
QİR II плоскогорье (МК I 324): jazı taı qır orrı töšändi jadır распростерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелив [красочный ковер] (*QBK 16₁₃*).
- QİR** III караковый (*о масту*) (МК I 324).
QİR IV: **qır jayı** злобный, злобствующий враг (МК I 324): adaš köñli sınsa bolur qır jayı если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (*QBN 249₈*).
- QİR** V: **qır çeçäk** *и. собств.* (*USp 54₃*).
- QİR-** соскребать, соскабливать, царапать: ər jerig qirdi мужчина скреб землю (МК II 7).
QİRA I сплошь, до основания, без разбору: üim tutur qodı çaldı / anıñ tüšin qıra joldı моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (МК II 24); saçın qıra meñdädi он выдернул ему [все] волосы (МК III 401); anıñ alpın qıra boıdı он задушил его героев (МК III 406).
QİRA II пашня, поле: iç qırata şekiz sıq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp 55₆*).
- QİRAYU** иней, изморозь (МК I 446).
QİRAT *см. xıräd*.
QİRBAS: **qırbas** ег плешивый, лысый мужчина (МК I 459).
QİRČA- скользнуть, задеть (*о стреле и т.п.*): ol oq amaçqa qırçadı та стрела скользнула по мишени (МК III 276).
QİRČAL- *страд. от qırça-*: anıñ başıña taş qırçaldı камень задел его голову (МК II 234).
QİRČAT- *побуд. от qırça-*: ol anıñ qaşın qırçattı он задел его бровь (МК II 328); oq amaçıy qırçattı он стрелой задел мишень (МК II 329).
QİRYA- ругать, бранить, клясть; подвергать опале: хап anı qıryadı хан его выругал (МК II 288).
□ *Ср. qarya-*.
QİRYAY I кайма, кромка (*у одежды*) (МК II 288).
QİRYAY II гнев; немилость правителя, опала (МК II 288).
□ *Ср. qaryay-*.
QİRYAYLĪY с кромкой, окаймленный (*о ткани*): ürtün kümüşin qıryaylıy qutajın ... qazıanu bertim я добыл ... блестящее серебро,

их хорошо тканые (*букв. окаймленные*) шелка (БК Xb₁₁).

QİRYAŞ- *совм. от qırya-*: olar ikki qıryaşdı они оба разругались (МК II 200).

□ *Ср. qaryaş-*.

QİRYAT- *побуд. от qırya-*: ol anı begkä qıryattı он навлек на него немилость бека (МК 338).

□ *Ср. qaryat-*.

QİRYİL I человек средних лет (МК I 483).

QİRYİL II: **ürün qıryıl** *см. ürün* I.

QİRYİLAD- сесть, становиться седым: başımızdaçı qara saçımaz uçı bölüki qıryıladıjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседели (*Uig III 55₁₆*).

QİRYİLAT- *см. qıryılad-*.

QİRTİZ *см. qırqız* I.

QİRYU розовый; румяный: eştigil munı şen aja qıryu ər ty ты выслушай это, эй, розовощекий! (*QBH 47₂₂*); oıul qız saçınçı bu tüpsüz teñiz / oıul qız sarıy qıldı qıryu meñiz заботы о детях – это бездонное море; / дети сделали бледным (*букв. желтым*) румяное лицо (*QBN 95₁₂*).

□ *Ср. qızyu-*.

QİRYUJ *зоол.* ястреб-перепелятник: kiçik ulıyqa turuşmas / qıryuj soñqurqa qarışmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ *Ср. qırquj-*.

QİRİ увеселение: ilinçü meñi oıun qırı oıurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv 101₂₀*).

QİRİYUJ: **çibäk qırıyuj** *см. çibäk*.

QİRİL- *страд. от qır-* 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: ər qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: ertimlig törükä sıñırtıp ertä qırılı teginmiş будучи трансформированным (*букв. вмещенным*) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv 638₁₈*).

QİRİM *см. qarım*.

QİRİN- *симул. от qiri-* ol neñni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

QİRİNDİ скорлупа, кожица (МК I 449).

QİRİQ сорок: qırıq kündin soñ beđüklädi jorıdı oınadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛЮК 2₂).

□ *Ср. qırq-*.

QİRİRQUS *и. собств.* (*USp 29₂*).

QİRİŞ- *совм. от qır-*: ol maña jer qırışdı он

помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QİRİŞDİRİ *и. собств. (USp 44).*

QİRLA- делать борозды: ol jeriq qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QİRLAN- появляться (*о трещинах, бороздах*): jer qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QİRLAT- побуд. *от qırta-*: ol ariq qırlattı он подкапал арык (МК II 347).

QİRMA точеный (МК I 433): qırma toriq точеный шарик (МК I 433).

QİRMACİ столяр (?): temürçi etükçi jana qırmaçı / ja sırcı beđizci ja oqçı jaçı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN 321₅*).

QİRMALAS- разбивать (?) (*TT VIII E₁₇*).

QİRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QİRNUQ название растения (*Rach II 1₄₇*).

QİRQ сорок: kül tegin bir qırq jaşajur erti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (КТ₄₂); jaşın qırqta keçsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN 333₇*).

□ *Ср. qırıq.*

QİRQ- стричь, подрезать (*волосы, шерсть*): ol qojun qırqdı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adaqın бар кемішір jünjin qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man III 33₄*).

QİRQİL- *страд. от qırq-*: jün qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

QİRQİN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusına içgörü kirip qalın jinçkä qırqınlarıy körüp köñülüñä inča ter tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig III 10₁₂*).

◇ *qız qırqın см. qız I, qorıy qırqın см. qorıy II.*

QİRQİN II: *qıjın qırqın см. qıjın.*

QİRQİNÇ сороковой: qırqınç bölük глава сороковая (*Suv 661₅*).

QİRQİŞ- *совм. от qırq-*: ol maña jün qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QİRQİZ *этн.* наименование одной из племенных общностей тюрок (КТ 6₄).

QİRQLUM мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

QİRQU *см. qırıy.*

QİRQUDU *и. собств. (USp 5₇).*

QİRQUJ *зоол.* ястреб-перепелятник (МК III 241).

◇ *çibäk qırquj см. çibäk.*

□ *Ср. qırıyuj.*

QİRT 1. короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342);

2. *перен.* скупой: qirt kişi скупой человек (МК I 342).

QİRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jer qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur bodıy небесный свод (*букв.* поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN 351₁₄*); qirtışı sarıyur qanı qatır bağır кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig I 37₁₃*).

◇ *öñ qirtış см. öñ I.*

QİRTİŞLA- снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sarıını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİŞLAN- хорошеть; приобретать внешний вид: qız qirtışlandı девушка похорошела (МК II 272).

QİRTİŞLİY имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qirtışlıy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

◇ *öñlüg qirtışlıy см. öñlüg.*

QİRTİŞSİZ: *öñsüz qirtışsız см. öñsüz I.*

QİRTLA- *см. qartla- I.*

QİRTQİRT- обрезать (волосы) (*TT VII стр. 71_{III}*).

QİRTUR- *побуд. от qır-*: ol añar jer qırturdı он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QİRUDİS *см. xırodıs.*

QİRUQ I парализованный, параличный: qıruq ęr параличный мужчина (МК I 382); qıruq adaq параличная нога (МК I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju oyrı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı başımçı ölütcı qıruq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие – насильники, убийцы, погромщики (*QBN 134₆*).

QİS I *см. qız I.*

QİS II *см. qız II.*

QİS III *см. qış.*

QİS- I 1. сжимать, сдавливать, стискивать: qaruç anıñ adaqın qışdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övkä kełsä şerip qısyu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (*QBK 69₁₆*); 2. *перен.* давить, подавлять, сдерживать: eşizläriñ qısyıl bolu bermägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (*QBN 376₈*); negü ter eşitgil özin qısyar ęr послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (*QBN 80₇*); qışa tutşa oylın kör ędgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (*QBH 51₃*); 3. вынуждать, принуждать (*к чему-л.*): özüm-ök qayar qışdım я сам принудил [его стать] каганом (Тон₆).

QİS- II: укорачивать, уменьшать: ol anıñ tonluqın qışdı он укоротил его одежду (МК II 11).

QİS- III *см. qız-.*

QİSA *см. qıza.*

QİSAŸ см. **qisîy**.

QİSAL- уменьшаться, сокращаться: *tiriglik qisaldı uzadı saqinç* жизнь сократилась, заботы увеличились (*QBK 384*₃).

QİSALAT- (?) укорачивать, сокращать (*БК*₃₇).

QİSAMUQ см. **qizamtuq**.

QİSAQ и. *собств.* (*USp 72*₆).

QİSAR- см. **qizar-**.

QİSYA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: *uŷur jıyaç uzun keş temür qisya keş uŷgur*, дерево режь длинно, а железо – коротко (*МК II 11*); *saqinç qisya boldı sevinçlär uzun* заботы стали непродолжительными, радости – длительными (*QBK 178*₁₇); *jaşı qisya esiz ökünçin qağıg durnoy* [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (*QBH 22*₃); *bodı qisya* [человек] низкого роста (*QBK 108*₁₄).

◇ **qisya qavıra sözlä-** говорить кратко: *qisya qavıra sözläjm* я скажу кратко (*Suv 363*₁₁).

□ *Ср. qisqa.*

QİSYAÇ 1. шипцы, клещи (*МК I 455*); 2. клешни (*хомута*); хомут: *kiçig qaqliniñ qisyaçi boŷuz baŷı joq ęrsär ol qaqlı joriŷu umaž* если у маленькой повозки нет хомута (*букв. клешней*) или шейной ляжки, то такая повозка не может двигаться (*ТТ V B*₁₁₆).

QİSYAN- скупиться, жадничать: *ęr tavarin qisyanadı* мужчина жалел свое имущество (*МК II 250*); *ažı buşı bergäli qisyanıp* или *скупись в раздавании подаяний* (*Chuast L*₂₃₁); *aŷı pomqa qisyanmatıp* не скупись в святом законе (*Man III 11*₈).

QİSYAR- *побуд. от qis-* II: *adınlarınñ küçin küsünin qisyağıp kevip* подавив и ослабив силы [чар] других (*Suv 31*₁₃).

QİSİŸ 1. тесный, стесненный, узкий: *qilmiş edgünjünñ tüşintä qisîy oruntaqılar barça öntilär* в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (*т.е. в темницах*) вышли наружу (*ТТ III*₁₀₃); 2. *в знач. сущ.* стеснение, притеснение, ограничение; арест (*МК I 376*): *ol beg qisşında qaldı* он остался у бека под арестом (*МК I 376*).

◇ **qisîy qavriŷu** *парн.* стеснение, притеснение; заключение, арест: *birük qijimlıqqa kirsär ... berkä qaŷıl ulatı qisîy qavriŷu ęmgäki kelsär* если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] розгами, а также и другие страдания заключения (*ТТ VI*₁₁₁); **qisîy taŷıŷu** ~ **qisya taŷay** *парн.* притеснение, гнет, тиски: *tört toŷumluy qisya taŷayta qisilir taŷilir ęrsärlär* если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (*ТТ IV A*_{прим.20}).

QİSİŸLA- см. **qasîyla-**.

QİSİL I теснина, ущелье: *qisil jaŷqusı bodı*

joriŷta jorimiş teğ meñiñ bodı joriŷta jorimaqim jemä ançulaju-oq ęrür как движется эхо ущелий в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (*Suv 382*₁₀); *taŷ qisil jaŷqusı* эхо горного ущелья (*Suv 335*₂); *himavant taŷ qisilinta kirip bardı* он вошел в ущелье горы Химавант (*Uig II 26*₃).

QİSİL II *геогр.* название местности (*USp 17*₉).

QİSİL III см. **qizil** I.

QİSİL- I *страд. от qis-* I быть сдавленным, зажатым; сжиматься: *elig qarıyqa qisildi* рука была зажата в дверях (*МК II 135*); *bu qartlar qisilsar jumyuqa ęškäk süti berşünlär* когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach II 1*₂₇).

◇ **qisil- taŷıl-** *парн.* быть стесненным, сдавленным: *tört toŷumluy qisay taŷayta qisilir taŷilur ęrsärlär* если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (*ТТ IV A*_{прим.20}).

QİSİL- II *страд. от qis-* II быть укороченным, укорачиваться: *bars күntä öz jaş qisilur* [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (*ТТ VII 33*₆).

QİSİN- *возвр. от qis-* I 1. скупиться: *ęr tavarin qisindı* мужчина скупился на расходы (*МК II 155*); 2. страдать задержкой мочи (*МК II 155*).

QİSİR 1. бесплодный, яловый: *bi qisir boldı* кобыла осталась яловой (*МК III 88*); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: *ađıŷ qisir kişnadi* заржали жеребец и кобылица (*МК I 236*).

QİSİRİN *бот.* стеллера (?) (*Stellera Alberti*): *qisirin uruŷın aŷı arası arasında tütüzgü ol bat tüşär* нужно между ляжками воскурить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I*₂₂).

QİSİRQAN- скупиться, жадничать: *ęr tavarin qisirqandı* мужчина скупился на расходы (*МК II 263*).

QİSLİN- *страд.-возвр. от qis-* I: *qislindi* нечто защемилось (*МК II 251*).

QİSMÄT [*ا. قِسْمَةٌ*] судьба, доля, удел: *keräk jat keräk dünja tezgın jügür / negü ersä qismät saŷa ol teğür* хоть ты оставайся на месте (*букв. лежи*), хоть странствуй по свету; / *каков твой удел* – он тебе и достанется (*QBK 85*₂).

QİSNAT- см. **qasnat-**.

QİSNAQ см. **qiznaq**.

QİSQA короткий; коротко (*QBN 37*₄).

□ *Ср. qisya.*

QİSQAR- см. **qisyar-**.

QİSQU см. **qizyu**.

QİSRAQ молодая кобылица (*иногда – нежеребившаяся*) (*МК I 474*): *qisir qisraq* нежеребившаяся кобыла (*МК I 364*); *qiz birlä küräşmä qisraq birlä jarışma* с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (*МК I 474*).

QİSRAQLAN- обзаводиться кобылицей (МК II 275).

QİSRUŞ- *совм. от qisur-* укорачивать: ol aḡar qismaq qisruşdı он помог ему укоротить стремные ремни (МК II 219).

QİSSA [*a. قِصَّةٌ*]: **qissa ötüg ber-** излагать просьбу: çıḡaj tul jetim qissa beşsä ötüg если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN* 187₂).

QİSTAŞ- дрожать: it qamuy tumlıyđın qistaşdı все собаки дрожали *от* холода (МК II 221).

QİSTUR- I *побуд. от qis-* I: beğ anıñ adaqın qisturdı правитель приказал сдвинуть его ногу (МК II 190).

QİSTUR- II *побуд. от qis-* II: ol anıñ tonın qisturdı он велел укоротить его одежду (МК II 191); anıñ aşın qisturdı его паек (*букв.* ишу) урезали (МК II 191).

QİSUD название блюда (?) (*TT* VII 25₉).

QİSUR- сократить, укоротить: ol uzun neḡni qisurdı он укоротил длинную вещь (МК II 78); tılıy keş küdäzgil küdäzildi baş / sözüñni qisurğıl uzatıldı jaş следы хорошенько за языком [и тогда считай, что] бережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN* 25₉).

QİŞ I. зима: qışın qıtaḡ tapa sülädım зимой я выступил с войском против киданей (БКХ_{a2}); qış jaj birlä toquştı / qıñır köziün baqıştı зима с летом боролась, / враждебно смотрели друг на друга (МК I 170); eḡinçig qışıy sürdi jazuı ešin весенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBH* 13₁₉); 2. *перен.* пора старости, увядания: jaşın eḡsä altmış ödüñ eḡsä qış когда тебе шестьдесят и когда твоя пора – пора старости (*букв.* зима) (*QBN* 333₈); taıy bardı andın jaji boldı qış от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN* 38₁₀).

QİŞ- *см. qıñış-*.

QİŞLA- зимовать: maḡı qurğın qışlar jazıña oḡuzaru sü taşıqđımız перезимовав в укреплении Магы, весной мы выступили с войском против огузов (КТ₄₈); eḡ evindä qışladı мужчина зазимовал в своем доме (МК III 299).

QİŞLAY- зимовать, зимовка (МК I 464): jaşıl qaja jajlayım qızıl qaja qışlayım зеленая скала – моя летовка, красная скала – моя зимовка (*ThS* II₇₈); eḡ qışlayda jazadı мужчина провел весну в зимовье (МК III 88); öz köz eḡ qışlay у мужчины хозяйский глаз (*букв.* сам глаз) – [обеспечена хорошая] зимовка (МК I 464).

QİŞLAYLAN- избирать место зимовки: ol bu jerig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (МК II 273).

QİŞLAQ *собрательное от qış:* tergi urup aşlaqa / tumluḡ qadıñ qışlaqa он накрывал

пиршественный стол / в холодные суровые зимы (МК II 54).

QİŞLAT- *побуд. от qışla-*: ol anı evindä qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (МК II 348).

QİŞLİQ зимнее помещение (МК I 474).

QİŞQİ зимний: üci küzkü julduz üci qışqı bil знай, три из них – осенние звезды, три – зимние (*QBH* 16₁₂); qışqı üc ajlarta küskü kün javız ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (*TT* VII 38₇).

QİTAJ I: **qıḡaj bört** *у. собств.* (*USp* 30₂₅); **qıḡaj buḡa** *у. собств.* (*USp* 32₁₂).

QİTAJ II *см. ıñtaj.*

QİTAJ *этно.* кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıḡaḡatatabı qor jaḡı ermiş кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы – все были врагами (КТ₁₄); öñrä qıḡaḡa ölürtäci на востоке они убьют киданей (Тон₁₀).

QİTİ: **qiti qara** *у. собств.* (*USp* 116₁₉).

QİTİQLİY подбитый оческами или ватой (?): qitiqlıy ... örtgüg покрывало ..., подбитое ватой (*USp* 79₁₁).

QİTİQSİZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qitiqsız örtgüg berdim я дал одно не подбитое ватой покрывало (*USp* 79₁₁).

QİV счастье (МК I 332): qiv qolur biz мы молим о счастье (*Man* II 10₆).

♦ **qut qiv** *см. qut* II.

QİVADMAQ: **qutadmaq qıvadmaq** *см. qutadmaq.*

QİVAL правильный, красивый (*о носе*) (МК I 412).

QİVČAQ I *этно.* кыпчаки (МК II 279).

□ *Ср. qıfcaq.*

QİVČAQ II неудачливый, злополучный, злосчастный, несчастный: neḡ ter eşitgil kişi alcaqı / köñül til kiçig tut aj er qıvcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эх, злополучный из мужей (*QBK* 135₂); bu jaluz joḡıylı kişi qıvcaqı / kişikä tusulmas bolur aj aqı эй, великодушный, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (*QBN* 250₆).

♦ **qıvcaq qovı** *нарн.* неудачливый, злополучный: jalavaç javuz bolsa qıvcaq qovı / seziksiz tükär anda beḡlär suvı если посол окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (*QBK* 146₁₁); bu qıvcaq qovı dünja keçgü aḡun этот злополучный мир – мир преходящий (*QBH* 145₉).

QİVČAQLAK- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (МК II 276).

QİVİ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного:

olarda birisi tilär jüz suvı / anjar jüz suvı qılyu qansa qıvı один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (*QBK 329₈*); küvännä qıvı qutqa qutluı kişi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (*QBK 26₇*); qıvı qut qarır jıdı arqa jöläk быстрое счастье состарилось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (*QBN 87₇*).

QİVİLİQ непродолжительность, мимолетность: qut qıvılıqın дәvlät ersällikin ajur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (*QBK 9₈*).

QİVİRQAQ скупой, скаредный: küni qıvırqaq köñlünüñ töliki oğırında по причине завистливой и скаредной души (*Suv 102₄*).

◊ **qıvırqaq saran** нарн. скупой, скаредный (*TT III₉₀*); **qız qıvırqaq** см. **qız III**.

QİVİRQAQLAN-: **azlan-** **qıvırqaqlan-** см. **azlan-I**.

QİVLİY: **qutluı qıvlıy** см. **qutluı II**.

QİW см. **qıv**.

QİWADMAQ см. **qıvadmaq**.

QİWAL см. **qıval**.

QİWÇAQ I см. **qıvçaq I**.

QİWÇAQ II см. **qıvçaq II**.

QİWÇAQLAN- см. **qıvçaqlan-**.

QİWİ см. **qıvı**.

QİWİLİQ см. **qıvılıq**.

QİWİRQAQ см. **qıvırqaq**.

QİWİRQAQLAN- см. **qıvırqaqlan-**.

QİWLİY см. **qıvlıy**.

QİZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: er qızıy qaraqladı мужчина обесчестил девушку (*MK III 338*); oıul sekizinç orduluy qız törtü[nç] orduluy [bolur] мальчик принадлежит восьмому дворцу, девочка – четвертому дворцу (*TT VII 18₂*); 2. дочь: jaj[lı]nuş qızıma ... adırılı bardım я разлучился со своей единственной дочерью (*E 16₁*); jalavaç aña berdi eki qızın пророк дал ему двух дочерей (*QBH 13₆*); tözünlär qızı дочери благородных (*Suv 80₅*); 3. невольница, наложница; служанка (*MK I 326*): anası qatun ... beş jüz qızlar quvraqın его мать-госпожа ... в окружении пятисот служанок (*Suv 632₁₄*).

◊ **qız kelin** невестки, молодушки: eşizim-ä ... qız keñlinlärim bökmädım [жизнью] о, горе ..., мои невестки, я не наслаждался (*E 3₆*); **qız oıul** женское потомство, дочери: silik qız oıulıñ küñ bolıı твоё благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (*KT₂₄*); qujda qınçujum qız oıulum ... bükmä[dim] я не наслаждался ... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (*E 22₁*); **qız qırqın** нарн.

невольницы, наложницы (*MK I 326*); **qız quduz** нарн. девушки и женщины: sarıy altun üriñ kümüş qız quduz ... keñürti [народ] принес ... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (*Тон₄₈*); jılqısın barımın qızın quduzın keñürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (*МЧ₁₅*); **ev qızı** см. **ev**; **jinčkä qız** см. **jinčkä**; **oılan qız** см. **oılan**; **oıul qız** см. **oıul I**; **qaraqlıy qız** см. **qaraqlıy**; **rumi qızı** см. **rumi**; **tun qız** см. **tun I**.

□ *Ср.* **qız**.

QİZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qız aldım эту лошадь я купил дорого (*MK I 326*); qız ərmas bu jalıuq kişilik qız ol / az ərmas bu jalıuq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (*QBN 73₂*); çuz atlas bolur qız uçuzı böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же – бязь (*Юг С₄₈₀*); qız jaqut taş драгоценный рубин (*ЮК 14₃*); 2. редкий: bu munday kişilär bolur eđi qız vot такие люди бывают очень редки (*QBN 51₁₁*).

QİZ III скупой, жадный: qız kişi savı jorıyılı bolmas слава о скупом человеке не распространится (*MK I 326*).

◊ **qız qıvırqaq** нарн. скупой, скаредный (*TT VI₅*).

QİZ IV: **qız quş** название птицы (голубой зимородок?) (*MK I 326*).

QİZ V: **aç qız** см. **aç I**.

QİZ VI: **qız turmiş** *u. sobstv.* (*USp 61₂₁*).

QİZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qızdı oñdı jana külcirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (*QBK 225₁₆*); jalın teg bolup dünja qızdı eñi лик мира побагровел, подобно пламени (*QBN 445₇*); 2. *перен.* разъяряться; örtçä qızıp kelti они пришли, пламенея, как огонь (*т.е.* в сильной ярости) (*Тон₄₀*).

QİZA горн (*кузнечный*): qatıylıy altun qızada atıjırça как очищают грязное золото в горне (*Man III 148*).

QİZA- лишать девственности (*MK III 265*).

QİZAMUQ корь: qızamuq öñür qarını ötmäsär inäk jayın seřit[ip] аña bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*большому*) растопленное коровье масло (*TT VII 22₁₆*).

□ *Ср.* **qızlamuq**.

QİZAR- краснеть, багроветь (*MK II 77*); jaşıq jandı jerkä jaqudı başın / jaruq dünja meñzi qızardı işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (*QBK 190₉*).

QİZARYAR пламенеющий; пламенно, го-

рячо: qızarğar seväg oğulanım inilärim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Man III 9₃).

QİZART- *побуд. от qizar-* 1. делать красным, румяным (MK III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qizartmıš [emir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (TT IV B_{прим.7}); qizartmıš örtlüg jalınlıy saç раскаленный огненный треножник (Uig III 23₃).

◇ **eñ qizart-** *см. eñ I; meñiz qizart-* *см. meñiz.*

QİZYA- *см. qırğa-.*

QİZYAÇ *см. qışyaç.*

QİZYAN- *см. qışyan-.*

QİZYAQ I дочь (*приемная?*) (E 3₃).

QİZYAQ II скупой; скряга: qızyaq buşı bermäz tınlıylar üküš скупых не подающих милостыни живых существ много (TT VI₃).

QİZYU розовый; румяный: kiši köñli tırlür bolur qızyu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176₁₆); ešitgil munı señ aja qızyu eñ ты выслушай это, эй, розовощекий! (QBN 91₇).

□ *Ср. qırğu.*

QİZYUL: qızyl at серая в яблоках лошадь (MK I 483).

QİZYUR- отвратить, заставить отступить: ol anı bu ısta qızurdı он заставил его отступить от этой работы (MK II 194).

QİZYUT вид наказания (*заклучение в кандалы*) (MK I 451).

◇ **qijın qızut** *см. qijın-.*

QİZYUTLAN- отказываться, отступаться: eñ iştan qızutlandı мужчина отказался от работы (MK II 271).

QİZİY *см. qışıy.*

QİZİL I красный: qızıl qanıml tökti проливая свою красную кровь (Тон₅₂); qurımış jıyaçlar tonandı jašıl / bezändi jepün al sarıy kök qızıl сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eñiniñiz qızılı краснота ваших губ (Suv 348₂₀).

◇ **qızıl kendir** *бот.* кендырь ланцетолистный (Rach II 3₁₀₂); **qızıl sayızyan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI₉₅); qızıl sücig вино (MK I 408).

QİZİL II *геогр.* название долины (MK I 394); **qızıl öz** *геогр.* название селения (MK I 80).

QİZİL- отвратиться, отступить: eñ jazuqtın qızıldı мужчина отвратился от греха (MK II 135).

QİZİLSİY красноватый: qızılsıy sub красноватая вода (ThB₁₃).

QİZLAMUQ корь; красная сыпь (MK I 528).

□ *Ср. qızamuq.*

QİZLAN- I 1. удочерять: ol anı qızlandı он удочерил ее (MK III 198); 2. брать в наложницы; eñ anı qızlandı мужчина взял ее в наложницы (MK II 254).

QİZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qızlandı он высоко ценил эту лошадь (MK II 251).

QİZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiñ birlä oq attı qızlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (MK II 221).

QİZLİQ ценность; драгоценность; редкость: kiši qızlıqı boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389₃).

QİZNAQ казна, сокровищница: qıznaqqa kirip ağı barımqa tegir войдя в сокровищницу и достигнув богатств (Uig II 76₂).

◇ **ayılıq qıznaq** *см. ayılıq.*

□ *Ср. qaznaq.*

QİZQAN- *см. qışyan-.*

QİZQİL красный (TT VIII I₆).

QİZSİZ I отсутствие дочери или девушки: oğulsuz qızsız erip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suv 543₂₃).

QİZSİZ II: **ačsiz qızsız** *см. ačsiz.*

QİZU- дорожать, удорожаться: tarar qızudı имущество подорожало (MK III 265).

QİZUR- *см. qışur-.*

QJA *см. qija.*

QLTİ *см. qaltı.*

QNA *см. qına I.*

QNIA *см. qija.*

QO- *см. qod-.*

QOBAR- *см. qopur-.*

QOBART- *см. qubrat-.*

QOBİ I пустой, полый; никчемный, неудачный, злополучный: üküš atlıy ögrünçün joq qobı atlıy qorqınçın joq нет у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания никчемными конями (ThS II₅₄).

□ *Ср. qovı.*

QOBİ II имущество (?), наследство (?): teñ-ök uluš qobı berur meñ я дам равную долю наследства (?) (USP 98₁₈).

QOBİQ драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... şita qobıq saç qaš jençü monçuq ulatı ešriñ ərđinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

QOBİRYA *см. qoburğa.*

QOBRAT- *см. qubrat-.*

QOBUQ *см. qavuuq I.*

QOBUR- *см. qopur-.*

QOBURYA сова (MK I 489): quzğun qoburğata ulatı javlaq belgülig qorqınçıy ünlüg

qişlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT VIII O₄*).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa ertinju uz erti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (КР 70₇).

◇ **buči qobuz** см. **buči**.

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz qobzadı он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- *страд. от qobza-*: qobuz qobzaldı звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŞ- *совм. от qobza-*: qızlar qobzaşdı девушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- *побуд. от qobza-*: ol anı qobzattı он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOČ I баран (МК I 321): ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOČ II: mubaräk qoč см. **mubaräk**.

QOČ- см. **quč-**.

QOČA см. **xoža**.

QOČDAR I баран-производитель: qočnar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qočnar başı bir ašačta bişmas две бараньи головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

□ *Ср. qočnar*.

QOČDAR II: qočnar başı *геогр.* название города (МК III 382).

QOČO см. **qoču**.

QOČQAR баран: bir teka bir qočqar beş qozi один козел, один баран, пять ягнят (*USp 36₃*).

QOČTUR см. **qučtur-**.

QOČU *геогр.* название города в Восточном Туркестане (МК III 238).

□ *Ср. xoču*.

QOČUDAR баран (*Rach II 1₁₀₆*).

□ *Ср. qočnar*.

QOČUŞ см. **qučuş**.

QOČUŞ- см. **qučuş-**.

QOD- 1. клать: injäk jayı birlä qatır burunqa qodsar eşgü bolur если [лекарство], смешав с коровьим маслом, положить в нос, станет хорошо (*Rach I₈₈*); 2. оставлять, не брать с собой; предназначать; передавать: uzuntonlu y idişin ajaqın qoduran barmış женщина оставила свою посуду и ушла (*ThS II₆₂*); eşgü ajıy bolıaj men tep kişim silañqa bitig qodıtum выздоровлю ли я или нет, [но] я оставил своей жене Сыланг письмо [завещание] (*USp 78₃*); asıylıy qumagunı qodtum sağa я оставил тебе полезные наставления (*QBK 70₁₆*); keräksiz bü beglik qodar men aña мне не нужно это бекство, я [его] оставляю ему (*QBH 37₂₂*); 3. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*):

qanıñın qodur içikdiñ покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (Тон₃); uluş kändni qodtuñ jaqın qa qadaş / kişidän jıradıñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (*QBK 193₈*); işin barça qodur он забросит все свои дела (*Man I 17₂*); üküş telim ögrünç köñül tutıñ buşuş köñül qodıñ büyükse радуйся, отбрось печаль (*TT I₁₀₁*); 4. *в служ. знач. выражает законченность, совершенность или интенсивность действия*: kim ęrsä urup qodsa eşgü törü / atın tıktı eşgü adaqın ögrü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (*QBK 70₇*); ętin barça jer qodtı она съела все его мясо (*Suv 618₁₂*); ävanlıun nom rätnig nomlar qodtuñuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (*TT III₆₃*).

◇ **qodu ber-** оставлять, покидать, бросать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig / qodu bęrsü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит от меня [свою] руку (*QBH 109₁₇*); qaju iş qılıp bulmasa ol tañıy / qodu bergü ančan aj bilgi batıy если кто, исполняя какое-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, эй, [человек] с глубокими знаниями (*QBK 292₁₂*); qodu bęr avutça qara topraqıtı otborsı [эту] горсть праха (*QBK 323₁₆*); **at qod-** (~**qoj-**) см. **at I**.

□ *Ср. qod-, qoj-, qot-*.

QODĪ I 1. вниз, вниз: ol sub qodı bardimız мы шли вниз [по течению] той реки (Тон₂₇); qaqılaju qadnar joqaru qodı крича, они снуют вверх и вниз (*QBH 14₆*); jęmä joqaru qodı ilgäri kertü atı eşitilmış его имя слышно и вверху, и внизу, и спереди, и сзади (*m. e. везде*) (*Man I 26₂₆*); ögrü qodı вверх и вниз (*TT X₄₃₈*); 2. *в знач. суц. находящийся ниже (по положению, знаниям и т. н.)*; низ чего-л.: qodışı jayız jer jaşıl suv bilä / ögrüşi süzük jel üzä ot ula ee (*вселенной*) низ – бурая земля и голубая вода, / ее верх – прозрачный ветер и пламя (*QBH 106₃₀*).

◇ **qodı asıra kişi** человек низкого происхождения: abam bir-ök ... eşgü tuñmajın qodı asıra kişičä tuşsar men и если ... я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека низкого происхождения (*USp 98₂₁*).

□ *Ср. qodı, qojı, qozı III*.

QODĪ II сильный, -о (?): qodı teginmäki сильное его ощущение (*TT VIII A₄*); ajı qodı örkäsi kęlip очень сильно рассердившись (*Hien₂₈₇*).

QODĪQARTUR- унижать, принижать, снижать: azu javızıy eşgü tep kügädtürüp eşgüg javız tep qodıqarturup eşüküg kertü ęrmäzig ęrür tep teđim ęrsär если я превозносил дурное, называя

хорошим, и принижал хорошее, называя дурным, [и если] я называл ложь правдой и несуществующее существующим (*S*₂₅).

QODİQİ находящийся внизу; нижний: *öztä örükilärniñ başınçı ajınçı öztä qodıqılarnıñ tođı uçuzi* угнетение находящихся сверху и презрение находящихся внизу [сущств] (*Suv* 226₁₂); *üstünki altınqı tapladı örüki qodıqı sevinti* верхние и нижние согласились, верхние и нижние радовались (*TT* I₁₂₈).

QODMAQ отстранение, оставление; прекращение: *qañin todsa arıtuq asıy qodmaq* ol когда желудок сыт, самое полезное – прекратить [есть] (*QBH* 103₃); *ęräz arzu ni'mät bu qodmaq qamuy* забросить все: удовольствия, желания и блаженства (*QBK* 369₆).

□ *Ср. qodmaq.*

QODQİ кроткий, смиренный: *könül qodqı tutıñ tilin söz sücig* он вел [себя] смиренно (*букв.* держал сердце кротким), [его] речь была сладкой (*QBH* 66₁₀); *beğ alçaq keräk bolşa qodqı könül* правитель должен быть скромным и кротким (*QBH* 85₄).

□ *Ср. qosqı, qođqı, qotqı, qozqı.*

QODQİLİQ *см. qojqılıq.*

QODU *см. qutu.*

QODUN- *возвр. от qod-* оставлять (*после себя*): *özünñin kedin eđgü añın qodun* оставь после себя доброе имя (*QBH* 108₂₂).

QODUR- *см. qotur- I.*

QODURU *см. quturu.*

QODUS *см. qutus I.*

QODUŞ- *см. qoduş.*

QOđ- 1. оставлять: *oylum saña qodur* men *erdäm ögüt* хуаиумой сын, я оставлю тебе в наследство добродетель и наставления (*МК* III 440); 2. бросать, покидать, оставлять; прекращать (*работу*): *ol işin qodtı* он забросил работу (*МК* III 440); *qodıyl küväz naru* отбрось гордость прочь (*МК* II 140).

□ *Ср. qod-, qoj-, qot-.*

QOđİ вниз, внизу: *saqınç qodı kizläjü / tün kün bilä sevinälim* скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (*МК* I 100).

□ *Ср. qodı I, qojı, qozı III.*

QOđMAQ оставление, прекращение, отстранение (*QBN* 400₈).

□ *Ср. qodmaq.*

QOđUŞ- *совм. от qođ-*: *olar bir birgä iş qoduşdı* они взваливали работу друг на друга (*МК* II 94).

QOY I сор, соринка (*в пище или глазу*) (*МК* III 128).

□ *Ср. qoq.*

QOY II дышло (?) (*TT* VIII *A*₃₄).

QOYİŞ кожа, сыромять: *ol qoyışni jaylattı* он

смазал кожу жиром (*МК* II 355).

□ *Ср. qoyuş I.*

QOYŞA- I смягчаться, расслабляться; обессиливать, изнемогать, изнуряться: *qatıy neç qoyşadı* твердая вещь сделалась мягкой (*МК* III 287); *anta-oq tolp marımları eñizläri barça qoyşajur* и тогда ... все члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37₃); *tolp sinim söñüküm aygımışqa eñtini qoyşajur* мен я очень изнемогаю из-за болеей во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37₆).

◇ **alañur-qoyşa-** *см. alañur-.*

□ *Ср. qoyşa-.*

QOYŞA- II шлифовать, сглаживать (*МК* III 287).

□ *Ср. qovşa-, qovuşa-.*

QOYŞAQ вялый; слабый (*МК* I 474).

◇ **şimtaq qoyşaq** *см. şimtaq.*

□ *Ср. qoyşaq.*

QOYŞAŞ- *совм. от qoyşa-* I: *kişilär qamuy qoyşaşdı* весь народ изнемогал (*МК* II 350).

QOYŞAT- *побуд. от qoyşa-* I: *qujaş anı qoyşattı* зной его обессилил (*МК* II 337).

QOYU *см. quyu.*

QOYULYULUY блестящий, искристый: *ajdan qoyululuytaq erdi* он был более блестящий, чем луна (*ЛОК* 6₈).

QOYUR *см. qoqur.*

QOYUR- жарить, калить: *ol tariy qoyurdi* он поджарил зерно (~ просо) (*МК* II 81).

□ *Ср. qayur-, qavir-, qovur-.*

QOYURMAC поджаренная пшеница (*МК* I 493).

□ *Ср. qavurmaç.*

QOYURSAQ *см. quyursaq.*

QOYUŞ I кожа, сыромять: *ęg qoyuş jayladı* мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308); *meñizi antay bolur jaña qoyuşı teg* вид у [нарыва] бывает, как у слоновой кожи (*Rach* II 3₂₂); *inça qaltı iyaçqa qoyuşqa toqıtuqa eligkä tajaqlıyın timin-ök küvrüktin ün önär* так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из барабана тот час же исходят звуки (*Suv* 375₇).

□ *Ср. qoyış.*

QOYUŞ II желоб для воды: *teğirmän qoyuşı* мельничный лоток (*МК* I 369).

QOYUŞ III приспособление для шлифовки и калибровки стрел (*МК* I 369).

QOYUŞLAN- литься, вытекать по желобу: *suv qoyuşlandı* вода текла по желобу (*МК* II 268).

QOİN *см. qojın I.*

QOJ I овца: *tevä münür qoj ara jaşmas* сев на верблюда, не спрячься среди овец (*МК* III 60); *tonum qoj jünj tar jeğüm agra aş* мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания - еды из ячмени (*QBN* 343₃); *amañi ünliylar junt ud çoyar qoj layzın ulatı ünliylarıy*

ölürür другие живые существа убивают лошадей, коров, умерщвляют овец, свиней и прочих животных (КР 3₁).

◇ **qoj jili** календ. год овцы (название года в двенадцатилетнем годовом цикле) (МК III 142).

□ *Ср.* **qojin I, qojun I, qojʒqon I.**

QOJ II 1. пазуха: elig qojqu suq положи руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь, лоно (ТТ VIII D₁₁).

□ *Ср.* **qojin II, qojun II, qon II.**

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- 1. класть, помещать: qaqa üstündä öliüg barʒunı qojdı на телегу [они] поместили (недвижимое) имущество (букв. мертвую добычу) (ЛЮК 318); 2. оставлять, бросать, покидать: avlar meñi qojmaqız поймав [в свои сети], не покидайте меня (МК II 45); aʒunda at eđgü qojur bardı kög в мире он оставил доброе имя и ушел (Юг B₂₄₀).

□ *Ср.* **qod-, qod-, qot-.**

QOJAQ вид проса (МК III 167).

□ *Ср.* **qonaq.**

QOJAR см. **qujar.**

QOJČI пастух, чабан: bodun qoj sanı ol beđi qojčışi народ считай овцами, а его правителя – их пастухом (QBVH 58₁).

□ *Ср.* **qojči.**

QOJYAŞ- лежать в обнимку: qojyaşur jatsa anıñ jüziñä / alsıqar ögin anıñ söziñä [кто с ней] вместе полежит, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (МК I 243).

QOJYU: **tüz qodʒu** см. **tüz I.**

QOJI вниз, внизу (QBVH 134₁₃).

□ *Ср.* **qodi I, qodi, qozi III.**

QOJİN I овца: ol bitig ičintä ... ud qojin toñuz başlar tinliylarnıy savı turur в той грамоте ... жалобы (букв. слова) коров, овец, свиней и других [животных] (Suv б₁₂); qojin süti овечье молоко (Rach I₁₃₈).

◇ **qojin jil** календ. год овцы (USp 32₁).

□ *Ср.* **qoj I, qojun I, qojʒqon I.**

QOJİN II грудь, лоно; объятия: jek qizın qojinta kötürü alıp демон поднял его дочь на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

□ *Ср.* **qoj, qojun, qon II.**

QOJLUŞ- I см. **qujluş-.**

QOJLUŞ- II см. **qojuluş-.**

QOJN см. **qojin I.**

QOJQA см. **qujqaq.**

QOJQALA- см. **qujqala-.**

QOJQILİQ скромность, кротость: qılıqlarda eđgü qılıq qojqılıq лучшая из черт характера – скромность (Юг A₂₇₀).

□ *Ср.* **qotqılıq.**

QOJTUR- см. **qujtur-.**

QOJUŸ 1. густой (МК III 166); 2. *перен.* обильный, щедрый; глубокий: ne eđgü bilig beđdi bilgi qojjuŸ что за хорошее знание дал [человек] с глубокими знаниями (QVK 196₁₇); 3. *в знач. суц.* густота; темнота: kök qalıq qojjuŸinta во мраке небесного эфира (Suv 50₂₀).

◇ **qojjuŸ süciğ** сироп (МК III 166).

QOJUŸLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- 1. густеть, гущаться (*о жидкостях*): свертываться, створоживаться (*о молоке*): joıurt qojuldı кислое молоко створожилось (МК III 190); 2. *перен.* углубляться, становиться обильным: tirildi ögi häm qojuldı bilig [он] обрел живость ума, и знания [его] углубились (QBN 226₄).

QOJULUŞ- *совм. от qojul-*: sütlär qojuluşdı молоко [нее] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqıda bir qaqa qojunni bayladı у его основания он привязал черную овцу (ЛЮК 41₆).

□ *Ср.* **qoj I, qojin I, qojʒqon I.**

QOJUN II пазуха: jütüktig anası qojun açar потерявший [что-либо] ищет (букв. открывает) за пазухой и у своей матери (МК III 18); qojunın bir kăgdä bitig öntürüp maña oqidı он тянул из-за пазухи бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне (Suv б₃).

□ *Ср.* **qoj II, qojin II, qon II.**

QOJUN- см. **qujun-.**

QOJUŞ- см. **qujuş-.**

QOJ овца: qajim qağan süsi beri teg ermiş jayısi qojteğ ermiş войско моего отца-кагана было подобно волку, враги его были подобны овцам (КТб₁₂); baj eđ qojjürküpan bargımiş овца богатого человека, испугавшись, ушла (ThS II₄₀).

◇ **qoj jil** календ. год овцы (КТ₅₃).

□ *Ср.* **qoj I, qojin I, qojun I, qon I.**

QOJČI пастух, чабан (ThS I с₃).

□ *Ср.* **qojči.**

QOL I 1. рука (МК III 134): bũ aj toldı kirđi qavušturdı qol этот Ай-Толды вошел и сложил руки [для приветствия] (QBVH 41₆); jazar qol quçar teg он раскрывает руки, словно для объятий (Юг B₂₂₂); eki qolin kötürğäli saqınır kötürü umañin kücsüz savın täñri burğanqa inča ter ötünti он хотел поднять обе руки, по не смог и так обратился к божественному будде немощным голосом (Uig III 35₃₀); 2. ответвление, рукав: orğı qolu ответвление долины (МК III 134).

□ *Ср.* **qol.**

QOL II долина; вади (МК III 134): etindi qolı qaşı kök al keđir долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

◇ **qilič qoli** *см. qilič.*

QOL IV: jilun qol *см. jilun.*

QOL рука (*Suv* 36₉).

□ *Ср. qol I.*

QOL- 1. просить, добиваться, вымаливать (*МК II* 25); *er ... täjrikä soqušmiš qut qolmiš* мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS II*₇₁); *tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši asyī qoldum öz ešrä ja jat я не желал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний* (*QBK* 385₃); *ağımaduq tsuj erinčülärimin boşuq qolup birdäm ozip qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT IV B*₅₀); 2. желать: *abañ qolsam udu barip / tutar eřdim süsin tarip* если бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватил [его], рассеяв его войско (*МК I* 399).

□ *Ср. qolt-*

QOLAČ *см. qulač.*

QOLAN I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (*МК I* 404).

QOLAN II *см. qulan II.*

QOLBIČ подмышка: *baš[in] közin ayrıtur qolın butın sizlatur ... belin qolbičın ayrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT VII* 25₃).

QOLDAMLA- двигать руками: *eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä tepinü* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŠ товарищ, собрат (*МК I* 461): *biligligkä bilgi tükäl ton ašol / biligsiz qılınčı javuz qoldaš ol* для знающего знание – все: и одежда, и пропитание, / поступки невежды – [ему] дурные товарищи (*QBH* 21₉); *ayır tutsa qoldaš qılınmiš ešig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140₂).

◇ **qoldaš adaš** *парн.* друзья-товарищи: *kimin bolsa qoldaš adaši telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₂); **adaš qoldaš** *см. adaš.*

QOLDAŠLAN- стать, считать товарищем, собратом: *ol meñin birlä qoldašlandı* он стал мне товарищем (*МК II* 272).

QOLYAQ *см. qulyaq.*

QOLYİR- форма неосуществленной возможности от **qol-**: *ol meñdin qolyırdı* он у меня чуть не попросил нечто (*МК II* 194).

□ *Ср. qolyur-*

QOLYUČI проситель; нищий: *küniñä qolyučılar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); *ojuñqa avınša ažuñ tutıyıcı / elin buzdı boldı özi qolyučı* раз правитель предался играм, / он погубил

государство и стал сам нищим (*QBH* 84₁₂).

□ *Ср. qoltyučı.*

QOLYUR- вымаливать, просить (*TT VIII K*₃).

□ *Ср. qolyır-*

QÖLİČAQ ручка, ручонка: *eki qöličağın atasınıñ b[o]jununı* quçur обняв обеими ручонками [шею] отца (*Uig III* 64₁₃).

QÖLLUŸ имеющий руки; с руками: *kök öñlüg bir* [bašlıŸ] eki qölluŸ голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₆).

QOLMAQ прошение, просьба: *bir jilqı jazıquñuznı boşuju qolmaq keřgäk erti* нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chust L*₁₃₁).

QOLDA *см. qoluña.*

QOLQAQ *см. qulyaq.*

QOLT- просить: *bağırsaq keřäk čin özi qoltyusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (*букв.* не просящим) (*QBN* 202₄).

□ *Ср. qol-*

QOLTYUČI проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltyučı* он погубил государство и стал сам нищим (*букв.* попрошайкой) (*QBK* 109₁).

◇ **bušiči qoltyučı** *см. bušiči.*

□ *Ср. qolyučı.*

QOLTİQ подмышка (*МК I* 475): *kimin qoltıqı jıdıy bolsar övkäni sökölüp üç kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчить печень, три дня [ею] мазать (*Rach I*₃₈).

QOLTUQLA- 1. брать под мышку, под руки: *ol otuñ qoltuqladı* он взял дрова под мышку (*МК III* 351); 2. бить, ударять под мышку (*МК III* 351).

QOLTUR- *побуд. от qol-*: *ol meñdin neñ qolturdı* он заставил просить у меня нечто (*МК II* 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu eřtmištä* когда прошли двести шестнадцать колу (*т. е.* 36 минут) (*TT VII* 83); 2. время, период времени, срок: *turqaru aš ičkü inča qolusınča ašanmaq keřgäk* следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man III* 12₂); 3. число, количество: *jerdäki qoq qıçtuqlar qolusınča* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

◇ **öd qolu** *см. öd I.*

QOLUDİ: *qoludı bintun u. sobstv.* (*Юр I*₂).

QOLULA- созерцать; вдумываться, вникать: *anı eñti sözläjin quțuru qolular tıñlayıl* теперь я разьясню это; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig III* 79₉); *quțuru qolular tetrü uqar* глубоко, вникая, он хорошо это уразумевает (*Uig II* 7₆); *meñ sizin julduzu[γ] körüp qolular ... bilir uq[ar]meñ я, рассматривая и созерцая Твои*

звезды ..., познаю (*Man* III 308).

◇ **qolula- saqin-** нарн. обдумывать; принимать во внимание: qolulasar saqinsar ülüglüg qutluğ bodun biz alqinču ödkä boltumuz если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: qolulamaq erkligi властитель созерцания (*Suv* 359₉).

◇ **saqinmaq qolulamaq** см. **saqinmaq**.

QOLULUT: ülgülüg qoluluy см. **ülgülüg**.

QOLUN- возвр. от **qol-**: ol mēndin tavarin qolundī он выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur mēn beş ažuñ ünliğ oylanı üçün я буду просить блаженства для детей существ пяти миров (*Suv* 104₂).

◇ **qot qolun-** см. **qut II**.

QOLUNČ просьба (*Suv* 29₁₇).

◇ **qut qolunč** см. **qut II**.

QOLUNLUY просящий: bir qolunluğ köñlin bu darni boşutur заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (*TT* VIII K₇).

QOLUNMAQ: qut qolunmaq см. **qut II**.

QOLUNMAQLIY: qut qolunmaqlıy см. **qut II**.

QOLUDA побег, отпрыск; потомок: i tarıy qolunıası побеги растений (*Suv* 529₉); qolunıaları uluğadur eädür ögırar их (*растений*) побеги растут, разрастаются, радуются (*W*₈).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlıy asıtı qolusuz eñir его благодатная польза неизмерима (*Suv* 546₃); jalınlıy bedızin kez qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (*Suv* 650₁₇).

◇ **ödsüz qolusuz** см. **ödsüz; ülgüsüz qolusuz** см. **ülgüsüz**.

QOLUŞ название подати (*USp* 80₃).

QOLUŞ совм. от **qol-**: olar ekki qız qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

QOM верблюжье вьючное седло (МК III 136).

QOMI- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: eğ evinä qomıdı мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomışa köñül-ök kişikä tuğ ol когда душа томится, то это мука для человека (*QBH* 110₂₀).

QOMIN- возвр. от **qomi-** томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

QOMIŞ- совм. от **qomi-**: olar işqa qomışdılar они томилась по работе (МК II 111).

QOMIT- побуд. от **qomi-** вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üdik meñi qomıttı тоска меня томила (МК II 311); oğul meñi evkä qomıtan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 515); qulan tükäl qomıttı [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

QOMŞUJ I. клещ (МК III 241); 2. перен. человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

QOMUQ I конский навоз (МК I 383),

QOMUQ II и. *собств.* (МК I 383).

QOMUQLA- испражняться (о лошади) (МК III 339).

QUMURŞYA см. **qomursya**.

QOMUT- см. **qomıt-**.

QON I овца (МК I 140): eğ qonuy sojdi мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

□ *Ср.* **qoj I, qojin I, qojun I, qojı**

QON II лоно, грудь: jana aldı oğlin qoniña quça öpür jıyladı снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QBK* 72₁₄).

□ *Ср.* **qoj II, qojin II, qojun II**.

QON- I. опускаться, садиться (о птицах): turujıja quş tüşnäkinä qonmış журавль уселся на свое место (*ThS* II₉₄); quyu quş uçtı kölinä qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. осесть, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): berijä çuğaj jış tüğül tün (?) jazı qonajın я поселюсь не только на юге в Чугайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТ M₇); beñ özüm ... ötükan jerig qonmış я сам ... избрал местом жительства землю отюкен (Тон₁₇).

QONAY место отдыха, остановки (?): qaltı qonay[q]a olursar если [кто-либо] остановится (*букв.* сядет) в месте для отдыха (?) (*Man* III 12₆).

QONAL- поселяться; проводить ночь: balıq[q]a teğdim qonaldım aldım я дошел до города, поселился, захватил его (*O* a₁).

QONAQ вид проса: qonay minı просяная мука (*Rach* I₉₄).

◇ **qonay töğisi** пшено (*TT* VII 14₁₇).

□ *Ср.* **qojaq**.

QONAT группа близких между собой людей: ol meñiñ qonatım ol он из моей компании (МК I 357).

QONAT- поселять: ol öziñä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

QONDAJ см. **qordaj**.

QONDUR- побуд. от **qon-** I. сажать; поселять: ol evindä quş qondurdı он завел (*букв.* посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä çeş qondurdı он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

□ *Ср.* **qontur-**.

QONYU место пребывания, жительства; жилище: ağıy jaraq küçlüğ friştilärniñ qonyusı жилище чистых, светлых, могущественных ангелов (*Man* I 27₃₅).

QONİM близкий; родственник (?) (*Uig* II 81₉₉).

□ *Ср.* **qonum**.

QONŠĪ I сосед (МК I 435): qonši qız utlilıy qor iŝiñ jaraŷlıy соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (*TT* I₁₅₆); ęviñä jaqın bir qonŝi ... bolur ęrti вблизи от его дома жил (*букв.* находился) ... сосед (*USp* 102 б₉).

□ *Ср.* qoŝni.

QONŠĪ II *см.* qanŝi.

QONTUR- побуд. от **qon-** поселять, расселять: ilgärü qadıraqan jıŝqa teğı kerü temir qarıyqa teğı qonturmiŝ' вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [они] поселили [свой народ] (*КТб*₂); jaŷıy sančmiŝ köčürü qonturu kelir врагов он поразил; переселяя и поселяя [их], он возвращался [домой] (*ThS* II₅₁).

□ *Ср.* qondur-.

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziñä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (*МК* II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törütti bu sansız qonum это бесчисленное [количество] тварей создал [бог] для смерти (*QBK* 62₁₄).

◇ **oŷuŝ qonum** *см.* oŷuŝ; **qoŝni qonum** *см.* qoŝni.

□ *Ср.* qonim.

QONUQ I. гость: ol qonuquy ęvdä tünätti он оставил ночевать гостя дома (*МК* II 312); qara tün jaquq künkä jaqmaz jaŷuq / jaŝil suv qızil otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлomu дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (*QBK* 119₇); 2. гостеприимство; угощение (*для гостей*); qiŝ qonuqi от зимнее угощение – огонь (*МК* I 332).

QONUQLA- 1. принимать гостей; угощать: beğ meñi qonuqladı правитель принял меня как гостя (*МК* III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (*МК* III 339).

QONUQLAŝ- *совм.* от **qonuqla-**: olar ekkı qonuqlaŝdı они принимали друг друга в гости (*МК* II 258).

QONUQLUY гостевой, предназначенный для гостей (*МК* I 498).

QONUQLUQ I. гостеприимство; угощение: qarıŝ qılur umalar junčıy kögür qonuqluq гости будут проклинать, увидав плохое угощение (*МК* I 274); tełim türlüg ol bu qonuqluq aŝı многообразны [также] угощения для гостей (*QBN* 330); 2. помещение для гостей или угощений (*МК* I 504); 3. обиталище, пристанище: erinčlıy (?) qutadmiŝ qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастьем (?) (*USp* 26₇).

QONUT пристанище, приют: januñı bajat beğgäy ędgü qonuñ в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (*QBH* 127₃₈).

QONUTČĪ дающий приют; хозяин заезжего двора (?): üçünči ämin tut qamuŷ jollaŷıy / qonučı süñügčı kötürgil arıy в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (*QBH* 158₃₀).

QOD: **qoŷ et** мышцы, мускулы; мякоть (*МК* III 358).

QODQIU *см.* quŷqau.

QODRA- Грубеть, ломаться (*о голове*): oŷlan ünı qoŷradı голос мальчика огрубел (*МК* III 402).

QODRA- II быть, становиться рыжим, каштановым: qoŷ qoŷradı овца была рыжей (*МК* III 402).

QODRAYU I колокольчик, бубенчик (*МК* III 387): ol qoŷraŷu čıŷratı on звонил в колокольчик (*МК* II 358).

QODRAYU II сосцевидный отросток височной кости (*МК* III 387).

QODRAUČĪ (?) звонящий (*USp* 26₁₈).

QODRUL- *сград.* от **qoŷur-**: ęmiğı töbürä bičilur bolur azıy tiŝläri aŷüninta qoŷrulur tüŝär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (*Suv* 620₁₉).

QODUR I сдавленный, хриплый, сиплый (*о голове*) (*МК* III 363).

QODUR II рыжеватый, каштановый; коричневый; каурый (*МК* III 363).

QODUR- вырывать, выдергивать: ęr jıyač qoŷurdı мужчина вырвал дерево (*МК* III 392).

QODUZ жук (*МК* III 363): quŝ siñäk ... čömalı qoŷuzta ulatı bu bu tınlıylar aŷuninta [среди] птиц, мух, ... муравьев, жуков – в мире других вот таких существ (*Uig* II 35₂₃).

◇ **qurt qoŷuz** *см.* qurt I.

QOP I. весь: qor bodun teŷin bilir ęrti он знал количество всего народа (*E* 32₃); qor jazuqumuzta boŝ bolalıñ освободимся от всех наших грехов! (*TT* IV A₇₆); qor köñülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (*TT* IX₄₁); qor jerdä во всех землях (~ повсюду) (*Man* I 9₃); qor oŷuñın при всех обстоятельствах (~ всегда) (*Suv* 207₁₈); 2. *в знач. суц.* всё, все (*часто постпозитивно как обобщающее слово*): qırqız qurıqan otuz tatar qıŷaj tatabı qor jaŷı ęmiŝ кыркызы, курыканы, огуз-татары, кидане, татабы – все были [ему] врагами (*КТ*₁₄); on oq beğläri bodunı qor kelti беки и народ «десяти стрел» – все пришли (*Тон*₄₂); qorta kötrülmiŝ nom над всеми превознесенный закон (*Suv* 3₂); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (*МК* I 319): anta qalmıŝı jer saju qor turu ölü jorğur ęrtig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (*букв.* живя и умирая) (*КТ* M₉); qor ędgü neñ очень хорошая вещь (*МК* I 319); biz qor ögrünčlüg boltumuz мы

очень обрадовались (*Man* III 28₃); qor türlüg iş самые разнообразные дела (*TT* VII 12₆); qopta qor amğanmaq tögü закон чрезвычайно сильной любви (*Uig* III 76₁₉).

□ *Ср.* **körp.**

QOP II: qor qil- радоваться: ol meñi körtüp qor qıldı увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

QOP- 1. подниматься, взлететь (*о птицах*): qara quş qorupan barmış орел поднялся и полетел (*ThS* II₆₅); qaz qorpa ördäk kölig igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusı qopar kör qajusı qonar смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (*QBH* 14₇); 2. подниматься, всходить наверх: er joqaru qopdı мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän çeçäk tizildi / ... üküş jatıp üzaldi / jerdä qora adıñşur бесчисленные цветы расположились рядами ..., / долго томились они, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возмечиваться: kişi söz bilä qoptı buldı mülik словами возвысился человек и достиг богатства (*QBH* 17₁₃); jayı birlä teğşip er atı beður / jayısız kişi atı qormaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (*QBN* 251₄); tapuγ birlä qormış tiläk bulmış er муж, возмечившийся через службу, достигший желаний (*QBK* 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluγ keřsä qorıñ adaqın ögü когдa приходит знатный, вставай на ноги (*QBK* 245₁); qorup çiqtı ögdülmiş поднявшись, Огдюльмиш вышел (*QBN* 403₁); öñ arqıñ uzadı qorup jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг С₁₈₀); 5. подниматься, всходить, вставать (*о светилах*): jaşıq qoptı jerdin kötürdi başın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (*QBN* 285₁₁); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qoptı поднялась вьюга (МК II 4); saba jeli qoptı qaranful jidin поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (*QBK* 16₁₃); utı qorpa oγuş aqlıñşur когдa поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qopdı появились желания (МК I 120).

QOPAR- *см.* **qopur-**.

QOPÇİR *см.* **qubçir.**

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: biçäk tartma anda kötürmä söñük / aji bolma qordaq не вынимай ножа и не гложи (*букв.* поднимай) костей, не будь таким прожорливым (*QBH* 131₇).

□ *Ср.* **qovdaq, qovdaş.**

QOPİN вместе, целиком: oγuz qorın kełti огузы все вместе пришли (Тоң₁₆).

QOPQİ гордый (?), надменный (?): sevügsüz bolur köñli qopqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает нелюбим (*QBH* 80₃).

QOPRUŞ- *побуд.-совм. от qop-*: ol maña quş qorruşdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желат. *от qop-*: ol joqaru qopsadı он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ *см.* **qordaq.**

QOPUR- *побуд. от qop-* поднимать (*в разных значениях*): ol meñi omumdın qopurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol taşıγ jerdän qorıγan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atın qopurdı ögü он возвеличил свое имя законами (*QBN* 20₅); jana biγ arıγsız bu qılqı utun / kişilär evindä bu qorlu] tur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (*букв. дым*) (*QBN* 36₁₂).

QOPURT- *побуд.-побуд. от qop-*: ol erig omıñdın qopurttı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŞ- *совм. от qop-*: ol meñiñ birlä qopuşdı он встал вместе со мной (МК II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: biγ-me uzun jaşar kiniñä munçulaju qoq bolur er[ürbiz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (*USp* 97₁₇).

◇ **qoq parmanu** *нарн.* мельчайшие частицы, пылинки: evinçkänçik qoq parmanular sanıñça tıñlıγ oγuşları племена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно вращающихся пылинок (*Suv* 171₁₇); **qoq qičmıq** ~ **qoq qičmuq** *нарн.* мельчайшая частица, пылинка: biγ-ök jayız jer arqasıntaqı torraqnıñ pramanu qoq qičmıq sanı neçä ersär как число пылинок почвы, находящейся на поверхности бурой земли (*Uig* IV A₂₅₄); bu jayız jer arqasındaqı ediz taylarıγ basuqlarıγ barça qoq qičmuq teğ uşatuşır sanıñ saqışın bilgäli bolıaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (*Suv* 113₂₂); burğanlar ... jerdäki qoq qičmuqlar qolusınça [число] будд ... подобно количеству находящихся на земле пылинок (*Suv* 350₁₀).

□ *Ср.* **qoγ I.**

QOQ- I чадить; пахнуть горелым (*о мясе*): jay otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QOQ- II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); šiş qoqdı опухоль опала (МК III 184); eđiñ tavarıñ qoqtı твое богатство пошло на убыль (*TTI*₅₉).

QOQİLİQ благовонные курения, фимиам: qoqılıq ... altun kümiş keřgäksiz kełürti фимиам

..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК *Xa*₁₁).

QOQIT- *побуд. от qoq-* I: ol belikni qoqittı on начади фитилем [светильника] (МК II 323); ol aḡar söklünčü qoqittı on сжег ему жаркое (МК II 309).

QOQRAT- *побуд.-побуд. от qoq-* II уменьшать: ol suvuq qoqrattı on уменьшил воду (МК II 334).

QOQŠA- *с.м. qoqša-* I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur bolđı qadıu sevinči tolu у него стало мало горя и много радости (*QBH* 31₃₄); qoqur qıl bñ bajlıq уменьшай это богатство (*QBH* 150₁₀).

□ *Ср. qoquz* I.

QOQURSAQ *с.м. quyursaq.*

QOQUZ I 1. пустой, ~о; ничтожный: qanı ol kişidin ödürmiş talu / qoquz bolđı dünja erilđi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (*QBH* 133₄₆); evinä kelip kirdi köñli qoquz / saqıñč qadıu birlä udımađı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (*QBK* 325₆); 2. *в знач. суш.* отсутствие, недостаток: ata bardı ornı qıgıu häm qoquz / qoquz toluqa kördüm oylın keđ uz отец ушел, его место [оказалось] незанятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (*QBN* 127₁); qanıu tetrüsi oñ qoquzı toluq все его неправые дела [кажутся] правыми, а недостатки восполняются (*QBK* 21₁₆).

□ *Ср. qoqur.*

QOR I убыток, ущерб, вред: qor işin tarıñça qođı joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (*TT*₁₄₈); cıqış körmäsä iş bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (*QBH* 54₂₂); jana qorqa tüšär peñ bulmaz он снова терпит убыток (*букв.* впадает в убыток) и ничего не приобретает (*TT* VI₁₃).

◇ **qor jas** *парн.* вред, ущерб, убыток: asıy tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN* 246₁₀); jilin ajın turqaru ev barq içintä ada tuda qor jas eksiümaz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*TT* VI₆₃); **qor qıl-** ~**qor jas qıl-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: eşiş işkä jaqma saña qılğa qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBH* 54₁); jemä bor kişikä qor qılur и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₈); kim ol kişiğ ölürtü usar adın adın qor jas qılu usar если кто может убит человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*₃₅).

◇ *Ср. qõr.*

QOR II закваска для приготовления кислого

молока или кумыса (МК III 122).

QÖR вред, убыток (*Suv* 342₈).

□ *Ср. qor* I.

QOR- *с.м. qur-*.

QORA- I. терпеть убыток, иметь потерю; уменьшаться, убывать: күндä arttı igi qoradı küči күндä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN* 88₁₀); baru arttı soqluq qoradı sevinč увеличилась жадность – уменьшилась радость (*QBK* 384₃); ol bizin tsuj erinçülärimiz ašılmađın üklimädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT* IV B₄₅); 2. хиреть, худеть: keñç oylan qoray[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach* I₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz nomlamın ašılmađın qoramađın körmätäçi не видящий увеличения [и] уменьшения «чистых» и «грязных» дарм (*Suv* 245₁₆).

◇ **qoramaqsız: esilmäksiz qoramaqsız с.м. esilmäksiz.**

QORAN- *возвр. от qora-*: keñç oylan qoray[u]luq bolsar eškäk tözin başında urzun qoranmaz bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову «ослиный корень», и он не будет худеть (*Rach* I₁₀₄).

QORAT- *побуд. от qora-* наносить, причинять вред; приносить убыток: ajıy qılınçlarıy qılım qoratđım я совершал дурные поступки, наносил вред (*Suv* 134₁₈); bayışlasu täñri anıñ žanını / qoratmasu andın eți qanını пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (*букв.* его телу и крови) (*QBK* 374₁₁).

QORÇU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): eñti бүкüntä kın bu qorçularqa oqıylar ajıtlar eñmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp* 45₉).

QORDAJ *зоол.* пеликан: qordaj quyu anda uşur jumyın ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

QORDUD закваска; основа: ol küçlüg jeçklärdä jaruq küči qordun teg qalzun пусть у тех сильных демонов сила света останется как основа (*букв.* закваска) (*Man* III 8₁₀).

QORYİ *с.м. qorqu.*

QORYİT- *с.м. qorqıt-*.

QORYUT- *с.м. qorqut-*.

QORİ- I оберегать, охранять: otıy qorıdı он охранял пастбище (МК III 263).

QORİ- II *с.м. qurı-*.

QORİY I угодия феодала, запретные для других (*обычно охраняемые*), заказник, засека (МК I 375).

сердцем) вошел в жилище демона (*TT X₂₅₄*); *tört türlüq qorqinčsüz bilgä bilig* четыре различных не вызывающих страха знания (*Suv 311₂*).

◇ **qorqinčsüz ajinčsüz** *парн.* бесстрашный: *qorqinčsüz ajinčsüz inčin eşänin eñiñlar* будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (*Plš 19a₃*).

□ *Ср. qorqunčsuz.*

QORQIT- *побуд. от qorq-* пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): *qalı qorqmasa şen küçün qorqıtur* если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (*QBN 57₁₅*).

◇ **qorqit-ürkit-** *парн.* пугать, устрашать: *tünliyiğ turalıyiğ ... nečä qorqit[d]imizürkit[d]imiz eřsär* сколько ни пугали мы ... живые существа (*Chuast L₈₇*).

□ *Ср. qorqut-*.

QORQITMAMAQ:ürkitmämäk qorqit-mamaq *см.ürkitmämäk.*

QORQLIQ I боязливый, трусливый; трус: *saqimiq kişi köñli qorqliğ bolur* сердце праведного человека осторожно (*QBK 102₁*); *uvutqa bolur qorqliğ alplıq qılur* из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN 173₅*).

□ *Ср. qorqluq.*

QORQLIQ II область паха (?): *sekiz jañıda ajata toqız jañıda qorqliğa* в восьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый – в области паха (?) (*TT VII 20₁₃*).

QORQLUQ боязливый, трусливый (МК III 417).

□ *Ср. qorqliq.*

QORQMAQ боязнь, страх: *üçünč qorqmaq beş täñgi tamyası* третья [из них] – страх – печать пяти богов (*Chuast L₁₈₁*).

◇ **qorqmaqürkmäk** *парн.* страх, ужас, боязнь: *qorqmaqürkmäk köñüllärin boğururlar* они унимают свое чувство страха (*Suv 291₄*).

QORQU боязнь, страх: *qajusı bijabanda jügrür eñir / bajatqa bu qorqu saqinčin sezir* некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (*QBK 369₁₀*); *qorqu jėnik köñül tıltayınta* по причине страха [или] легкомыслия (*Suv 102₁₃*).

◇ **qorqu belinlėgü** *парн.* страх: *bükünki күn eřtiñü qorqu belinlėgüm kelir* на меня сегодня находит чрезвычайный страх (*Suv 608₁₈*).

QORQU- пугаться, бояться: *ötrü belinlėdi añıñ qorquı* потом он ужаснулся, сильно испугался (*Man I 6₉*).

QORQUL- *страд. от qorq-* ішдін qorquldı он испуган работой (МК II 236).

QORQUN- *возвр. от qorq-*: eř ішдін qorqundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

□ *Ср. qorqin-*.

QORQUNČ страх, боязнь (МК III 387).

◇ **qorquñč qıjım** *парн.* страх; паника

(МК III 168).

□ *Ср. qorqinč.*

QORQUNČSUZ бесстрашный: *qorqunčsuz köñül* бесстрашное сердце (*Chuast L₂₅₃*).

◇ **qorqunčsuz ajinčsüz** *парн.* бесстрашный: *qorqunčsuz ajinčsüz köñülin* бесстрашно (*Uig IV A₁₆*).

□ *Ср. qorqinčsüz.*

QORQUŞ- *совм. от qorq-*: *olar ekki qorquşdılar* они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- *побуд. от qorq-* пугать, вызывать чувство страха: *ol añı qorquıtı* он его испугал (МК II 365).

□ *Ср. qorqit-*.

QORSA- *см. qurşa-*.

QORSUZ без ущерба, без вреда: *bu biğig tuğa beğrün qorsuz bolsun* пусть Бедрюн, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₀).

QORU шипы, колючки (МК III 223).

QORU- *см. qorı- I.*

QORUŸ охрана, защита; покровительство: *mäliklär qoruyı-ma äşbab tüzä / bu tärtib-ü şart-i imarät üzä* [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QBK 5₁₀*).

QORUŸČI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUŸSAQ *см. quruysaq.*

QORUŸŽIN свинец (МК I 512).

□ *Ср. qoşun.*

QORUM I. каменные россыпи, обломки скал, валуны: *qorumlar qamuğ juvluşdı* все валуны катились (МК III 105); *qaju elkä teğsä meñiñ bu tögüm / ol el barča eñlür taş eřsä qorum* если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглошным нагромождением] обломков скал и камней, благоустраится (*QBH 34₁₄*); 2. *перен.* масса скота: *ol qorum buldı* он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMČI: qorumči oğul *и. собств. (USp 53₁).*

QORUMLUŸ имеющий каменные россыпи, валуны: *qorumluğ tağ* гора с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- *возвр. от qorı- I:* eř tavarıña qorundı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ *см. qoruy.*

QORUQ- бояться, пугаться: *čalañ bulanğan qorquqmaz turur erdi* он ничего не боялся (ЛЮК 27₃).

□ *Ср. qorq-*.

QORŸ- *см. qorq-*.

QOS- *см. quş- I.*

QOSIQ *см. quşiq I.*

QOSIQI кроткий, смиренный (*QBH 91₃₀*).

□ *Ср. qodqı, qoğqı, qotqı, qozqı.*

QOŞQI кроткий, смиренный (*QBN* 185₁₂).

□ *Ср.* **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı.**

QOŞ пара (МК III 126): qoş qılıç qınca sıymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

◇ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş biçak** ножницы (МК III 126).

□ *Ср.* **qoş.**

QOŞ пара (*Suv* 32₁₅).

□ *Ср.* **qoş.**

QOŞ- 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qojqa eçkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär men birkä bir qoşur beğür men если я просрочу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 8.); üpür quşnıñ sönjükin jıpar birlä qoşur jüzkä barça sürsär если смешав кости удода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT* VII 23₆); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jir qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keldi şa'ir bu söz qoşuıcı затем идет

поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH* 125₄₂).

QOŞA двойной, парный; вдвойне: qutluqqa qoşa jağar şadıwazıна счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg juwqa jaraq oğul tetik qoşa qaraq мать – хитрая: делает тонкие [лепешки], сын – смысленный: таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брать запасную лошадь: eğ öziñä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- *страд.-возвр. от qoş-*: ekki neç qoşlandı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNI сосед: böri qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bñ üç neçkä bolmaz jaqın qoşnıñ / köjär ot aqar suv bñ beğlär küşi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH* 117₃₂); kör arslan bilä qoşni buydaj başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездия Девы (*QBN* 22₁₃).

◇ **qoşni qonum** *парн.* соплеменники, сородичи: qoşni qonum ayışqa / qıl'ıl añar ayırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

□ *Ср.* **qoşni.**

QOŞNİLİQ соседство; соседи: bu üç qoşnılıqđın saña asıy joq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QBK* 270₁₅).

QOŞTR [*сод.* хуыştır] старший, глава (*должность или титул*): men arjaman frıstım qoştr я, Арийаман Фристул, старший (*TT* IX₄₃).

QOŞUY стихотворение, поэма (МК I 376).

◇ **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkçä qoşuylar tüzättim saña эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QBK* 7₁₅).

QOŞUYLUY запряженный: terkin tavrati jügrük aqların qoşuyluy qarlıya oluruq ol qamışlıy ağıyqa tavrağ barđılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625₅).

QOŞUL- *страд. от qoş-* 1. соединяться, быть присоединенным: bu qozı ol saylıq birlä qoşulıan этот ягненок подпущен (*букв. соединен*) к дойной [овце] (МК I 520); ölüğ bilä qoşuldı он соединился со смертью (*т. е.* смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (*о стихе, песне*) (МК III 135): bu kaşğar elindä qoşulmış tamam эта [поэма] сочинена целиком в Кашгарии (*QBK* 6₁₆).

QOŞUN свинец (МК I 513).

□ *Ср.* **qoruyñ.**

QOŞUQLUY *см.* **qoşuyluy.**

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: ol neç qotdı он оставил вещь (МК II 295).

□ *Ср.* **qod-, qođ-, qoj-.**

QOTAN *см.* **qutan.**

QOTDUR- *побуд. от qot-* (?): [bu nomluğ] iştäp tapışmadı neçädä ... suvasdik si atlıy sağramta tapışıp ötrü qotdurup altı это писание искали и не нашли; затем [его] нашли ... в монастыре Сувадикси, потом [его] забрали себе, [сняв коню] (*Suv* 17₆); javlağ qılıncları qotdurup alqu eđgü tögülärtä jaratınır заставляя отбросить (?) дурные поступки и усердствовать во всех хороших делах (*Suv* 181₁).

□ *Ср.* **qotur-I.**

QOTI *см.* **qotı I.**

QOTIÇ: tibränşi qotıç *см.* **tibränşi.**

QOTIQARTUR- *см.* **qodıqartur-.**

QOTIQI *см.* **qodıqı.**

QOTQAR- *см.* **qutqar-.**

QOTQARSUQ *см.* **qutqarsuq.**

QOTQI кроткий, смиренный: qotqı eğ мужчина с кротким характером (МК I 427).

□ *Ср.* **qodqı, qosqı, qođqı, qozqı.**

QOTQİLİQ кротость, смиренность: qotqılıqın tapınıl служи смиренно [мудрецам] (МК II 140).

□ *Ср.* **qojqılıq.**

QOTRUL- *страд. от qotur-* II быть переложеным, перелитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv olmadın qotruldı вода была вылита из кувшина (МК II 234); umunç ketti ersä neçni qotrulur если надежды покинули [тебя], богатство будет опустошено (*QBN* 208₈).

□ *Ср.* **qoturul-.**

QOTRUL- II *см.* **qutrul-I.**

QOTRUŞ- I *совм. от qotur-* II: ol maña qar qotruşdı он вместе со мной опоражничал мешок (МК II 218).

QOTRUŞ- II *см.* **qutrul-I.**

QOTTUR- см. **qotdur-**.

QOTU см. **qodī** II.

QOTUR парша, короста; чесотка: qoṭur ʕmin ajalīm расказем о средствах от парши (*Rach* I₁₆₈).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: ʕsizlärni tutmaeliṅdän qotur не имей дела с плохими [людьми], гони [их] из своей страны (*QBK* 70₁); ʕevünčün tolu tut saṅinčün qotur держи [его] полным веселья, изгони [его] грусть (*QBN* 21₃).

◇ **qotur- tit-** парн. изгонять, удалять; отбрасывать: javiziṅ qoturmasar titmäšär если [он] не отбросит зло (*Suv* 552₂₁).

□ *Ср.* **qotdur-**.

QOTUR- II переключать, переливать; выключать, вынимать, вычерпывать, выливать (*из какой-л. посуды, сосуда и т. п.*), опорожнять: ol unuṅ qoturdi он пересыпал муку [из одного мешка в другой] (*MK* II 71); qoturmiš qar опорожненный (~ пустой) мешок (*MK* II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): aṅdarir öz eligin qoturu teḡindim переведа [сутру], я собственной рукой переписал (?) [ее] (*Suv* 33₁₉).

QOTUR- IV см. **qutur-**.

QOTURI- *нобуд. от qotur-* III: ol nom ʕrdini ... meṅniṅ ʕvimitä-ök bar ʕür anī alir qoturṭil ter tedi он сказал: «Та сутра ... есть лишь в моем доме; возьми ее и отдай снять копию (?)» (*Suv* 18₂₃).

QOTUR см. **quturu**.

QOTURUL- *страд. от qotur-* II (?) исчерпываться; исчерпываться, улаживаться (*о споре*): čamliṅ ʕdgü qoturulmiš спор закончился добром (*USp* 112₃).

□ *Ср.* **qotrul-** I.

QOV- I гнать, прогонять: ʕr aṅin qovdi мужчина гнал лошадь (*MK* III 183); 2. преследовать: it keṅi-kni qovdi собака преследовала дичь (*MK* II 16).

QOVA I ведро, бадья: uṅluṅ qova ведро с веревкой (*MK* I 147).

□ *Ср.* **qovya**.

QOVA II ремень в узде, идущий по носу; нахрапник (*MK* III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: üküš jegli jaṅluṅ kör igčil bolur / sarıṅ meṅzi qovdaq aṅi el bolur человек, который много ест, делается болезненным, / лицо обжоры становится бледным, а имя презренным (*QBK* 276₁₁).

□ *Ср.* **qopdaq, qovdaš**.

QOVDAŠ прожорливый, обжора (?): aṅi bolma qovdaš не будь обжорой (*QBN* 33I₁₁).

□ *Ср.* **qopdaq, qovdaq**.

QOVYA ведро, бадья: qovyasın ... suv ičrä ķemišmišlär они бросили свою бадью ... в воду (*Man* I 35₁₆).

□ *Ср.* **qova** I.

QOVİ 1. полый, дуплистый (*MK* III 225); 2. *перен.* неудачный, злополучный; никчемный: qovı ʕr quduṅqa kirsä jeṅ alir если неудачник бросается в колодец, [его] забирает ветер (*MK* III 226); küvännmä qovı qutqa quš teḡ uçar не полагайся на злополучное счастье, оно улетает, как птица (*QBH* 55₈).

◇ **qovı qıl-** делать впустую, зря; растрчивать попусту, напрасно: üküš kördüm ʕrni java qildi baš / küdäzmädi boṅuzın qovı qildi jaš я видел много мужей, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрчивали жизнь (*QBK* 164₉); **qivčaq qovı** см. **qivčaq** II; **qutsuz qovı** см. **qutsuz**.

□ *Ср.* **qovı** I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kišig nečä qovladimiz ʕrsär сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast* L₁₀₄).

QOVQA см. **qovya**.

QOVRA- см. **qavra-**.

QOVRAQ см. **qavraq**.

QOVŠA- шлифовать, полировать, сглаживать: ʕr oṅni qovšadi мужчина полировал стрелу (*MK* III 287).

□ *Ср.* **qovša-** II, **qovuşa-**.

QOVŠAL- *страд. от qovša-*: oṅ qovšaldı стрела отполирована (*MK* II 236).

QOVŠAŠ- *совм. от qovša-*: ol anıṅ oṅin qovšašdi он помогал ему полировать стрелу (*MK* II 350).

QOVŠAT- *нобуд. от qovša-*: ol oṅ qovšattı он заставил полировать стрелу (*MK* II 338).

QOVUČ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (*MK* III 163).

□ *Ср.* **qovuz** I.

QOVUQ полый, пустой (*MK* III 164).

QOVUR- жарить, калить (*MK* II 81).

□ *Ср.* **qavur-, qavir-** II, **qovur-**.

QOVUŠ- *совм. от qov-*: olar bir ekindini qovuşdılar они гнали друг друга (*MK* II 103).

QOVUŠA- полировать: keṅ jetiz aṅni qovuşamiš teḡ ee širokiy, vysokiy lob [был] как будто отполирован (*Uig* IV B₅₀).

□ *Ср.* **qovša-** II, **qovşa-**.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (*MK* III 134).

□ *Ср.* **qavut**.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jeṅ qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (*MK* III 163).

□ *Ср.* **qovuč**.

QOVUZ II соринки (*в вине*) (*MK* III 164): qovuz süciḡdän keṅar vinь соринки из вина (*MK* III 164).

QOW- см. **qov-**.

QOWA I см. **qova** I.

QOWA II *см.* qova II.
QOWDAQ *см.* qovdaq.
QOWYA *см.* qovya.
QOWĪ *см.* qovī.
QOWLA- *см.* qovla-.
QOWQA *см.* qovya.
QOWRA- *см.* qovra-.
QOWŠA- *см.* qovša-.
QOWŠAL- *см.* qovšal-.
QOWŠAŠ- *см.* qovšaš-.
QOWŠAT- *см.* qovšat-.
QOWUČ *см.* qovuč.
QOWUQ *см.* qovuq.
QOWUŠ- *см.* qovuš-.
QOWUŠA- *см.* qovuša-.
QOWUZ I *см.* qovuz I.
QOWUZ II *см.* qovuz II.
QOXSĀ- слабость (TT VIII I₃).
 □ *Ср.* qoṣša- I.
QOXSĀQ вялый, слабый (TT VIII I₄).
 □ *Ср.* qoṣšaḡ.
QOXSĀŠ- *см.* qoṣšaš-.
QOXSĀT- *см.* qoṣšat-.
QOZ I *см.* quz I.
QOZ II *см.* quz II.
QOZA: qoza čečäk *бот.* белый лотос (*скр.* māndāraka): mantarik atliṣ qoza čečäk белый лотос, называемый [также] māndāraka (*Šiw* 575₁₀).
QOZAN-: bezān- qozan- *см.* bezān-.
QOZĪ I 1. ягненок (МК III 224): aḡunqa badī kōr tūkāl qut qurī / qozī birlā qatliṣ jorīdī bōrī смотри, мир опоясал он поясом полного счастья, / [даже] волк ходил вместе с ягненок (QBK 17₇); bir tēkā bir qočqar beš qozī один козёл, один баран, пять ягнят (*USp* 36₃); 2. *перен.* дорогой, любезный: ne eḡgū neṣ erdī bu qut aj qozī как приятно было это счастье, эй, дорогой! (QBN 60₁₁); bu sōz iškā tutsa tap ol aj qozī хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, эй, любезный (QBK 349₈).
QOZĪ II *астр.* созвездие зодиака Овен: qozī jazqī julduz baša ud kelir Овен – весеннее созвездие, затем следует Телец (QBH 16₃).
QOZĪ III вниз, внизу (Юг C₂₈₂).
 □ *Ср.* qodī I, qodī, qojī.
QOZQĪ кроткий, смиренный (QBH 92₂).
 □ *Ср.* qodqī, qosqī, qoḡqī, qotqī.
QOŽUL- *см.* qošul-.
QOŽUQ *см.* qošuq.
QOŽA *см.* xoža.
QRA *см.* qara I.
QSNĪ *см.* ḡasnī.
QU I: an qu *см.* an II.
QU II *см.* ḡua.
QUA *см.* ḡua.

QUANŠĪ: quanši im [*кит.* 觀世音 гуань-шинь, kuān-šī-ai-im] *и. собств.* имя одного из бодисатв (= *скр.* avalokiteśvara): bu bodisvt quanši im тер этого бодисатву называют Куанши-им (*Kuan* C₉).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: quba čaqīrča *и. собств.* (*USp* 22₃₂).

QUBČĪR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üč baqīr kümüš qubčīrqa tutzun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*USp* 53с₁₁).

QUBRAN- собираться: ida tašda qalmišī qubranīp jeṭi jüz bolīti оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (Тон₄).

□ *Ср.* quvran-.

QUBRAT- собирать: qayan olurīp joq čīṣa bodunīṣ qor qubratdīm сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (КТ M₁₀).

◇ *tel-* qubrat- *см.* ter-.

□ *Ср.* qurat-, quvrat-.

QUBURYA *см.* qoburya.

QUBUZ *см.* qobuz.

QUČ: ināl quč *см.* ināl II.

QUČ- обнимать, обхватить руками: jana aldi oṣlīn qoniṣa quča öpür jīyladi снова прижав сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (QBK 72₁₄); jazar qol qučar teḡ on раскрывает руки, словно для объятий (Юг B₂₂₂); eki qdīlčaḡin atasīnīṣ b[o]juni] qučur обняв обеими ручонками шею отца (*Uig* III 64₁₃).

QUČAM охапка: bir qučam neṣ oхапка чего-то (МК I 398).

QUČAQ охапка; кипа: bir qučaq böz кипа материи (МК I 382).

QUČAQLA- брать под мышку (МК III 338).

QUČYUNDĪ *бот.* лук (МК I 493).

QUČĪQ *астр.* созвездие Рака (QBN 22₁₂).

QUČTUR- *побуд.* от quč-: ol meṣi qučturdī он заставил меня обнять [его] (МК II 189).

QUČU *см.* qoču.

QUČUL- *страд.* от quč- (TT VIII D₁₁).

QUČUŠ объятие, обнимание (МК I 369).

QUČUŠ- *совм.* от quč-: ol meṣi birlā qučušdī он обнялся со мной (МК II 92); eki qadaš ešaṣ tūkāl qavīšīp örišti qučušti ṣṣlašti два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись [и] заплакали (KP 52₈).

QUD- Илить: banit suvī qudzun пусть он выльет сироп (*Suv* 544₁₀); qajındurmīš isig suvuy jüz sekiž qata arvar čorunta qudup ... ol suv ičintā kirip arīti junzun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипяченной горячей водой,

выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv* 478₅).

□ *Ср.* **quj-**.

QUDA: *quda bīdīn* и *собств.* (*USp* 4₁).

QUDAD- *см.* **qutad-**.

QUDAY *см.* **quduy** II.

QUDAŠ: *adaš qudaš* *см.* **adaš**.

QUDAT и *собств.* (*Uig* II 84₆).

QUDAT- *см.* **qutad-**.

QUDAZ *см.* **quduz** I.

QUDYU муха (МК I 425).

□ *Ср.* **quδyu**.

QUĐİR- *см.* **qurīt-**.

QUDRĀT [a. قُدْرَة] могущество, сила: *bu qudrāt idisi* этот – обладатель могущества (Юг B₁₉).

QUDRĀTLĪY сильный, могущественный: *qudrātliy padišah* могущественный падишах (*QBK* 2₄).

QUDRUČAQ *см.* **qudučaq**.

QUDRUQ I. хвост: *tīy at qudruqin tügür tigrāt* подвывая хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS* II₇₆); *quš qudruqi* хвост птицы (МК I 472); *jašiq jandī bolıaj jana omiņa / balıq qudruqindin qozī burniņa* воти Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK* 16₁₀); 2. задняя часть, зад (МК I 473).

◇ **qudruq öt-** выходить наружу (*o gazax*): *qudruqi ötgän kiši* человек, пускающий ветры (МК I 473); **irbiz qudruqi** *см.* **irbiz**.

□ *Ср.* **quduruq, quδruq**.

QUDRUQLUY хвостатый, имеющий хвост: *qudruqluy julduz toγγaj* появится комета (*букв.* хвостатая звезда) (*Suv* 434₁₇).

QUDUČAQ копчик (МК III 179).

QUDUY I колодец: *qulanquduyqatüšsā qurbaqa ajyir bolur* и лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (МК III 122); *qaju jer qazar suv quduyda ičär* некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK* 84₁₁); *ötrü antača bir quduy bełgü[r]ti* затем там же показался колодец (*Uig* I 8₈).

□ *Ср.* **quδuy, qujuy** I.

QUDUY II берег: *etil müränniñ quduyıda bir qara taγ tarıqıda uruşyu tutuldi* битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (ЛОК 53₅).

□ *Ср.* **qıdıy, qıdıy**.

QUDUYČI: *quduyči esän* и *собств.* (ФТ 3₁₄); **quduyči esän qıyaj** и *собств.* (ФТ 2₁₈).

QUDUYU: *quduyu badur* и *собств.* (*USp* 22₈).

QUDUL- *см.* **qutul-**.

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach* I₉).

QUDUQ *см.* **quduy** I.

QUDUR I *см.* **qutur** I.

QUDUR II *см.* **qutur** II.

QUDUR III *см.* **qotur**.

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: *ol bu išta qudurdi* он усердствовал в этой работе (МК II 76); *buđrač jemä qudurdi* Бузрач снова стал одержимым (МК I 144).

□ *Ср.* **qutur-**.

QUDUR- II *см.* **qotur-** III.

QU DURATLIQ *см.* **qudrätliy**.

QU DURYAQ удлинённый сзади подол широкого халата (МК I 502).

□ *Ср.* **quδuryaq**.

QU DURSUY (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS* II₂₄).

QU DURUQ хвост (*USp* 60₁₄).

□ *Ср.* **quδruq, quδruq**.

QU DUT- *см.* **qutad-**.

QU DUZ I: **qız quduz** *см.* **qız** I.

□ *Ср.* **quδuz**.

QU DUZ II *см.* **qutuz** I.

QU δYU муха (МК III 367).

□ *Ср.* **quδyu**.

QU δYULAN- отгонять мух: *at quδyulandı* лошадь от гоняла от себя мух (МК III 201).

QU δİ *см.* **qodı**.

QU δRUQ хвост: *it quδruq sapitti* собака виляла хвостом (МК II 298); *kiš quδruqi* хвост соболя (МК III 126).

□ *Ср.* **quδruq, quδuruq**.

QU δUY колодец: *quδuyda suv bar it burni teğmäs* в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (МК I 375).

□ *Ср.* **quδuy** I, **qujuy** I.

QU δUYLUY имеющий колодец, с колодцем: *quδuyıuy ev dom* с колодцем (МК I 496).

QU δURČUQ кукла (МК I 501).

QU δURYAQ удлинённый сзади подол широкого халата (МК I 17).

□ *Ср.* **quδuryaq**.

QU SURYUN подхвостник, пахва (МК I 518).

QU δUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

□ *Ср.* **quduz** I.

QU δUZLAN- жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QU YU I. лебедь (МК III 225): *er quyu quşqa soquşmıš* муж повстречался с лебедем (*ThS* II₅₂); *quyu quş uçtı köliñä qonmaz* лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. *перен.* седина: *quyu qondi başqa* на [мою] голову сел лебедь (*т. е.* седина) (*QBN* 404₈).

QU YULYULUY *см.* **qoyulyuluuy**.

QU YUR- *см.* **qoyur-**.

QU YURSAQ желудок: *quyursaqtin önmiš qart* язва, появившаяся в желудке (*Rach* II 1₁₇).

□ *Ср. quruysaq.*

QUJ I [*кит. 閨* гуй, куй] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; покои: qujda kišimä jita adirilu bardimiz uvy, ot svoix žen, [находящихся] в покоех, мы отделились (E 18₃); qujda qunčujima ... adiriltim я разлучился ... со своими принцессами, [находящимися] в покоех (E 10₁).

QUJ II см. qoj III.

QUJ- I лить, наливать: eḡ küpgä suv qujdī мужчина палил в сосуд воды (МК III 246); qujdī bulut jaḡmurin туча пролила дождь (МК III 39).

□ *Ср. qud- I.*

QUJ- II путаться, шарахаться: at qujdī лошадь шараялась (МК III 246).

QUJAY панцирь, кольчуга: tuyī küvrtügi birlä berdi qujaj он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (QBN 86₁₂).

QUJAN см. qojin I.

QUJAQ I см. qujaj.

QUJAQ II см. quvaq.

QUJAQLIY см. quvaqliq.

QUJAR бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

QUJAS *геогр.* название селения (МК I 393).

QUJASLIY житель селения Куяса (МК III 178).

QUJAŠ зной, жара, солнечный припек (МК III 172); qujaš anī qoḡsattī зной его обессилил (МК II 337); türk qujaš ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujašta tumliqta eḡgätmätäk непричинение страданий на солнечном припеке и на холоде (Suv 220₂₂).

QUJDAQI находящийся в женской половине дома, в покоех: qujdaqī qunčujim находящиеся в покоех мои принцессы (E 6₄).

QUJLUŠ- *страд.-совм. от quj- I:* таḡdin qamuy qujlušdī с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлебец, приготовленным на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литые изделия, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

◇ **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqasin terisin suv icḡrä keḡmišmišlär [их] шкуры они бросили в воду (Man Erz. III₆₁).

QUJQALA- снимать шерсть со шкуры, обезволашивать шкуру: ol qojuy qujqaladī он обезволашивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR- *побуд. от quj- I:* ol meḡniḡ eḡligkä suv qujturdī он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUJ I колодец (МК III 166).

□ *Ср. quduy I, quduy.*

QUJUJ II см. qojuy.

QUJUN- *возвр. от quj- I:* ol özüñä suv qujundī он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŠ- *совм. от quj- I:* ol aḡar suv qujušdī он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT- *побуд. от quj- II:* ol atıḡ qujuttī он испугал лошадь (МК II 326).

QUL I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullıy bolmiš eḡrti в то время рабы стали рабовладельцами (KT₂₁); kiši baḡča jarmaq qulī boldılar все люди стали рабами денег (QBN 183₃); 2. *перен.* раб божий, человек: qul täḡrikä bütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färištä bitir qul negü qılmišın ангел запишет, что совершил раб божий (QBN 168₁₅); bajat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (QBK 214₈).

◇ **qul küñ** *парн.* рабы и рабыни, невольники: qulim küñim boduniy täḡri jeḡ aju bertı моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (MЧ₁₃); beḡdük bergän qatıy qayalın toqır eḡgätip qul küñüg iślätdimiz eḡsar если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутком (TT IV B₇); bulun qılıyıl oḡlın qızın qul küñin pleni ego detey i nevolnikov (QBN 393₁₄); **qul qarabaš** *парн.* рабы, невольники: üküš qul qarabaš keräk нужно много рабов (Юг A₂₉₈); **boḡuz qulı** *см. boḡuz I; küñ qul см. küñ.*

QUL II: **qul apa uruḡu** *у. собств. (ThS I с₄); qul qara* *у. собств. (Юр 2₂₂).*

QULA буланый (*о масти лошади*) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

□ *Ср. qulavuz.*

QULAČ мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulač jeḡ alıñdī jaḡur inčiqın он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (QBN 182₁₃); çoḡ jaḡıda qırıq qulač ḡačnı tıktürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок саженей (ЛОК 41₄); eki miḡ qulač uluy eḡtüz большое тело [в] две тысячи саженей (Suv 41₁).

□ *Ср. qulača.*

QULAČA сажень (Suv 43₁₂).

□ *Ср. qulač.*

QULAČLA- мерять саженьями (МК III 330).

QULAD-: **küñäd- qulad-** *см. küñäd-.*

QULAY *см. qulaq I.*

QULAYUZ *см. qulavuz.*

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): kör arslan keḡrak keḡz qulan tuḡyuca смотри, нужно [быть] львом лая того, чтобы поймать быстрого кулана (QBN 20₂); av jerdä jürgüsün qulan в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК 12₁).

QULAN II *у. собств. (USp 77₃).*

QULAN III *см. qolan I.*

QULAQ I ухо (MKI 383): bajat berdi qulqa eki köz

qulaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

◇ **qulaq japat-** поднимать, навастривать уши: at qulaqin japatı loşadъ podnyala (~ навострила) уши (*MK* II 352); **qulaq tut-** слушать, быть внимательным: qulaq tuđ mađa sluşay menя (Юг *A*₂₆₆); jıraç eş[I]tür erdi qulaq tutsa-ma ели бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издали (*QBK* 337₂); **qulaq tuvur-** наострить уши: at qulaqin tuvurdı loşadъ navostri-la уши (*MK* II 73); **köz qulaq tut-** см. **köz**.

□ *Ср.* **qulyaq, qulqaq, qulqaq.**

QULAQ II: **qulaq ton** одежда с короткими рукавами (*MK* I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (*MK* III 338).

QULAQLIY имеющий уши (*MK* I 498).

QULAVUZ проводник: bu kökdäki juldъz bir ança bezäk / bir ança qulavuz bir ança ježäk из звезд на этом небе часть украшение, / часть – проводник, часть – дозор (*QBN* 22₁).

□ *Ср.* **qulabuz.**

QULAVUZSUZ без проводника: qalın qaz qulavuzsuz bolmas стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (*MK* I 487).

QULBAQ и. *собств.* (*MK* I 474).

QULDUQAJA и. *собств.* (*USp* 20₁₄).

QULYAQ ухо (*QBN* 400₃).

◇ **qulyaq qaçıy** *рел.* орган слуха (*Suv* 364₉); **qulyaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

□ *Ср.* **qulaq I, qulqaq, qulqaq.**

QULLIY I имеющий рабов; рабовладелец: ol ödkä qul qullıy bolmış' ertı в то время рабы стали рабовладельцами (*KT*₂₁).

QULLIY II см. **qulluq.**

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: taruу qulluq ol qulqa açtı qarıу служение – это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); taruу qıl taruу boldı qulluq qarıу служу, служба стала целиком рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: qışraq qulnadı [молдая] кобылица ожеребилась (*MK* III 92).

QULNAÇI жеребая (*о кобылице*) (*MK* I 491).

QULQAQ ухо: qulqaqin eşıdmädük bodunım мой народ, который не слышал ушами (*БК Xb*₁₁).

□ *Ср.* **qulaq I, qulyaq, qulqaq.**

QULSIY как раб, похожий на раба (*MK* III 128): adırmas-ma beğsig ja qulsıy kişig [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68₈).

QULUÇ и. *собств.* (*MK* I 358).

QULUM: **qulum çua** название растения (*Rach* I₁₂₀).

QULUN I жеребенок (*MK* I 404): teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит

вооружение, найдет и жеребенка (*MK* I 215).

QULUN II: **qulun qara** и. *собств.* (*USp* 22₂₆).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: aq bisı qulunlamış его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUY имеющий жеребенка: qulunluу qışraq кобыла с жеребенком (*MK* I 500).

QULXAQ ухо (*MK* I 383).

□ *Ср.* **qulaq I, qulyaq, qulqaq.**

QUM I песок (*MK* I 338): quruу qumqa oğşar bu janluу özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluу közi этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытятся его жадные глаза (*QBK* 212₆); gang ögüzdäki qum sanınçä burğanlar будды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₃).

◇ **bayram qum** см. **bayram I.**

QUM II волны, волнение: kölüm qumı qorsa qalı tamıy itär если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (*букв.* толкают) в стены [замка] (*MK* III 137).

QUM III см. **qom.**

QUM IV *геогр.* название города (*MK* III 149); **qara qum** см. **qara** III.

QUM- волноваться (*о воде*) (*MK* II 27).

◇ **quma ur-** драться в сильном возбуждении: qandaş quma urur / ögdäş örü tartar единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (*MK* III 382).

QUMA I [*кит.* 胡麻 хума, ço-mba]: **quma jayı** льняное масло: aç qarınça birär çan quma jayın içürsär eđgü хорошо давать пить натошак по одной чаше льняного масла (*Rach* I₆₄).

QUMA II: **quma qatun** и. *собств.* (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: **qumar arslan** и. *собств.* (*USp* 92₂).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBN* 7₃).

□ *Ср.* **qumaru, çumaru.**

QUMARU завещание, завет; наставление: kişi öleş andın qumaru qalır / munuqı qumarum saña когда человек умирает, то после него остается завещание, / это – мое завещание для тебя (*QBN* 59₂₀); çıyajqa ülädi kör altun kümüş / qadaşlarqa qaldı qumaru üküş смотри, он распределил бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); bu qumaru qutadsu mađa пусть это настапление-завет принесет мне счастье (*QBK* 376₆).

◇ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: aj toldı eligkä pänd berip qumaru bitig bitmişin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (*QBN* 9₃);

qumaru pänd *нарн.* наставление, завет (*QBK* 9₁₀); **qumaru sav** (~ **söz**) завет; наставление; памятные слова: ölüğdin tirigkä qumaru söz ol это – завет от мертвых живым (*QBN* 32₂); barçaqa qumaru sav qodı̄ он всем оставил завещание (*KP* 76₂).

□ *Ср.* **qumartqu, ɣumaru.**

QUMAŞ: qumaş baj *и. собств.* (*USp* 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (*MK I* 440).

QUMYAN II: qumyan tuduɣ *и. собств.* (*Suv* 30₆).

QUMLAQ название выщегося растения (*MK I* 475).

QUMLUY песчаный (*USp* 30₁₁).

QUMTUR- *побуд. от qum-:* jel suvuɣ qumturdı̄ ветер взволновал воду (*MK II* 192).

QUMUQ *см.* **qomuq I.**

QUMUQLA- *см.* **qomuqla-.**

QUMURSYA муравей: bir qarı oküzüg ... qumursya jemiş старого вола ... заели муравьи (*ThS* II₅₆).

QUMUŞ- *И совм. от qum-:* suv qumuşdı̄ воды взволновались (*MK II* 111).

QUMUŞ- II *см.* **qomiş-.**

QUMUZ кумыс: sütdin qumuz bola ɣururlar молоко становится кумысом (*ЛЮК* 9₈).

□ *Ср.* **qimiz.**

QUN- грабить, похищать: oɣı̄ tavar qundı̄ вор похитил имущество (*MK II* 29); [edig tavarı̄y] quntum altım oɣurladı̄m я [их] имущество похитил, взял, уворовал (*Suv* 135₂₂); ögümin köñülümün barça ol qız qunur eltdī весь мой разум и сердце похитила та девушка (*TT* X₄₆₃).

QUNČĪ [*кит.* ?] *календ.* часть месяца в Китайском календаре (*TT* VII 4₃₄).

QUNČUJ I [*кит.* 公主 гунчжу, коң-čy] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qayan at bunta biz bertimiz siɣlim qunčujuy bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (*KT*₂₀); qujdaqı̄ qunčujı̄mı̄ya adı̄rıldı̄m я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (*E* 6₄): sizlär lular qanı̄ qunčujı̄-mu sizlär вы не принцессы ли царя драконов? (*KP* 43₄).

QUNČUJ II: qunčuj täɣrı̄ *и. собств.* (?) (*USp* 26₁₁).

QUNDĪ- полировать: ol qılıč qundı̄dı̄ он полировал меч (*MK III* 277).

QUNDĪYU инструмент для полировки, полировальник (*MK I* 491).

QUNDU [*кит.* 紉豆 хундоу, ɣоң-dəu]: **qundu burčaq** *бот.* четочник (?) (*Abrus preclatorius*) (*TT* VII 16₁₄).

QUNDUZ *зоол.* бобр (*MK I* 458): üč ešlărī adaşları̄ bar erdilär bir bičın ekintī qunduz üčünč

irbič у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (*Uig* IV D₆).

◇ **qunduz qajı̄rı̄** (~ **qajrı̄**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (*MK I* 458): qunduz qajrı̄ suvta kinläp türštün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (*Rach* I₁₂₅).

QUNİ̄: qunı̄ säñün *и. собств.* (Тон₉).

QUNKU [*кит.* 箜篌 кунхоу, коң-ɣəu] музыкальный инструмент, лютня (*TT* IX₆₇).

□ *Ср.* **quŋqau.**

QUNLA- *см.* **qonal-.**

QUNYUZ *см.* **qunduz.**

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju oɣı̄ tɣvlig qaraqçı̄ qunuq / qajusı̄ başımçı̄ ölüteçī qı̄ruq иные – воры, обманщики, жулики, мошенники, другие – насильники, убийцы, погромщики (*QBN* 134₆).

QUNUŞ- *совм. от qun-:* olar ekki tavar qunuşdı̄ они похитили имущество друг у друга (*MK II* 112).

QUD I: quŋfutsi [*кит.* 孔夫子 Кунфуцзы, коң-pfy-tsi] *и. собств.* Конфуций (*TTV* B₁₀₇); quŋqı̄u [*кит.* 皇后 хуанхоу, ɣwo⁹-ɣəu 'императрица' ?] *и. собств. или титул* (?) (*TTVII* 40₁₂₆); quŋtalqtu [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, ɣwo⁹-thəi-ɣəu 'императрица-мать' ?] *и. собств. или титул* (?) (*TTVII* 40₁₂₅).

QUD II *см.* **qoŋ.**

QUĐQAU [*кит.* 箜篌 кунхоу, коң-ɣəu] музыкальный инструмент, арфа, лютня (?): ı̄raqtın quŋqau ünī jır ünī eştı̄ltı̄ издали слышался голос арфы и звук песни (*Uig* IV A₁₆₄); maŋa emtī bir quŋqal[j]u tiläp kelürün̄ теперь принесите мне арфу (*KP* 69₇).

□ *Ср.* **qunku.**

QUĐQUZ *см.* **qoŋuz.**

QUP *см.* **qop I.**

QUPA I *см.* **quba I.**

QUPA II *см.* **quba II.**

QUPĪQ *см.* **qobı̄q.**

QUPZA- *см.* **qobza-.**

QUPZAL- *см.* **qobzal-.**

QUPZAŞ- *см.* **qobzaş-.**

QUPZAT- *см.* **qobzat-.**

QUQ: qaq quq *см.* **qaq II.**

QUQUN искра (*MK I* 404).

QUQUNLUY: ququnluɣ ot жаркий огонь с искрами (*MK I* 499).

QUR I пояс; кушак: er qurın qurşandı̄ мужчина подпоясался поясом (*MK II* 249); kelip tüştī kirdī jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустив воротник и пояс (*QBN* 241₈); qur ı̄sirsar ögrünčü sav ešidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит

радостную весть (ТТ VII 36₁₃).

◇ **qur ba-** (с предшествующим именем) *перен.* повязывать пояс какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *išij etgä mēn ter qatıy qur badı* он дал твердое обещание (*букв.* повязал жесткий пояс), сказан: «Я исполню твою работу» (QBN 50₃); *ažunluğ belinjä badı quṭ quṭı* жители мира опоясали себе поясицу поясом счастья (QBH 26₃); *umunçluğ-ma dävlat maṇa qur badı* я полон надежд: благополучие посетило меня (*букв.* меня опоясали надежды и благополучие) (QBK 74₁₃); *señ emdi öziñkä qutun qur badın* ты теперь повязал себе пояс счастья (QBN 147₇); **ič qur** *см.* **ič**.

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: *meniñ qurım uluğ* мое положение высоко (МК I 324); *maṇa qur boltı* мне досталось [высокое] достоинство (БК₃₆); *jaşı quṭı bod sın avıñči ne ol* каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QBK 92₄); *kičig qur uluğlar ara kirmäsä* низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (QBN 193₂).

□ *Ср.* **quram**.

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikčä kēlir kör bu dävlat quṭı* смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (QBN 342₁₅); *kezikčä turur bu ölümnij quṭı* в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (QBH 59₂₉).

◇ **qur kezik** *парн.* последовательность, очередность: *öz öz qurlarınča keziklärinčä olurdılar* они воссели каждый в своем ряду и последовательности (Suv 398₁₇); *qut bulmiš tözünlär quṭınta kezikintä barmaq* последовательное (*т. е.* от ступени к ступени) движение благородных (ТТ V B₆).

QUR IV: qur qur et- *изобр.* урчать: *qaṛın qur quṭı* в животе заурчало (МК I 486).

□ *Ср.* **qar III**.

QUR V сухой (МК III 122).

□ *Ср.* **quruğ, quruq**.

QUR VI *см.* **qor I**.

QUR- 1. устраивать, сооружать: *ḡan čuvač qurdı* хан соорудил (~ поставил) шатер (МК II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *ḡan süsin qurdı* хан собрал войско (МК II 7); 3. натягивать (*метиву, лук*): *quruğ jıyač eḡilmäs qurmiš kiris tügülmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетина узлом не вяжется (МК I 198); *qatıy janı quṛa kördüm* и натянул тугой лук (МК III 219).

◇ **qur- juv-** *парн.* располагать к себе, угождать: *eḡ qadašin qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (МК III 62);

ja qur- *см.* **ja I**.

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: *kišilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (МК I 413); *quram kišilär* люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (МК I 413).

□ *Ср.* **qur II**.

QURAN [a. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *ılm-ü quran üni* голос науки и Корана (QBK 382₁₇).

QURAT- собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj ajiy qilinçlarıy qiltüm qurattım eḡsar* если я совершал и накапливал грехи и дурные проступки (S₁₆).

□ *Ср.* **qubrat-, qvrat-**.

QURBAQA лягушка, жаба: *qulan quduyqa tüssä qurbaqa ajiyir bolur* когда кулан попадает в колодез, лягушка становится жеребцом (МК III 122).

QURČ I сильный, крепкий (МК I 343): *bu işkä edi qurč qatıy eḡ keḡrak* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (QBN 171₁₂); *biri alp aḡım qurč jüraklig eḡan* один из них доблестный, храбрый (*букв.* с крепким сердцем) муж (QBH 168₁₃); *qurč neḡ keḡşadi* нечто крепкое ослабело (МК III 287).

◇ **qurč temür** сталь (МК I 343).

QURČ II: qarč qurč *см.* **qarč**.

QURČA: mekilij qarča *см.* **mekilij**.

QURD *см.* **qurt I**.

QURDANTA *см.* **quridanta**

QURDAŠ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol beḡ birlä qurdašdı* он занимал [место] равное по положению с беком (МК II 218).

QURYA- высохнуть, сохнуть: *jeḡ quryadı* земля высохла (МК III 318).

QURYAđ- сохнуть (МК II 338).

□ *Ср.* **quryat-**.

QURYAY *см.* **quryaq**.

QURYAN: maḡı quryan *см.* **maḡı**.

QURYAQ I сухой, засушливый, засохший: *quryaq jilin boḡun kör qanda tüšar qodı il* смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавливайся (МК III 69); 2. *в знач. суц.* засуха; суша: *suvdaqi tinliylarıy quryaqta keḡmišip ölürtüm eḡsar* если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (*или* на сушу) (Uig II 77₂₈).

QURYAT- сохнуть, высохнуть: *jeḡ quryatdı* земля высохла (МК II 338),

□ *Ср.* **quryađ-**.

QURYİR- I сохнуть, высохнуть: *jeḡ quryırdı* земля высохла (МК II 193).

QURŸİR- II проявлять легкомыслие, ветренность: ег qurŸirdi мужчина был легкомыслен (МК II 194).

QURŸU легкомысленный, ветреный; невоздержный, пылкий; безрассудный: qurŸu ег легкомысленный мужчина (МК I 426); eväk qurŸu bolma qilinchin sözüñ не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (QBH 147₃₀).

QURŸULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (МК III 201).

QURŸULUQ легкомыслие, ветренность; безрассудство (МК I 528): utunluq eväklik jenik qurŸuluq наглость, поспешность, невоздержанность, легкомыслие (QBK 108).

QURŸURMAQ тщеславие, зазнайство, чванство (TT VIII A₁₃).

QURĪ I: qurĪ qurĪ *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

□ *Ср.* qurĪh, qurĪh.

QURĪ II см. qurĪdanta.

QURĪ- сохнуть, высыхать, засыхать: qurĪdi top одежда высохла (МК III 263); qurĪmiš jŸyaçlar tonandı jašil сухие деревья оделись в зелень (QBN 18₁); suv tamĪi qurĪsar jaš javiŸŸu qurĪjug если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I₅₃).

◇ *boŸuz qurĪ-* см. *boŸuz I*.

□ *Ср.* quru-.

QURĪD- см. qurĪŸ-.

QURĪDANTA с запада (?) (Тон₁₄).

QURĪŸ см. qorĪŸ I.

QURĪŸARU на запад (~ назад): qurĪŸaru temir qarĪŸqa teŸi süläŸü bermiŸ на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТб₈); qurĪŸaru kün batsıqĪŸa на запад, к солнечному закату (КТ м.).

QURĪŸLĪŸ бесплодный; небеременная (?): qurĪŸliŸ evinlig uzuntunluŸ небеременные (?) и беременные женщины (W_{прим.11}).

QURĪŸU высыхание, сушка (МК I 446).

QURĪH: qurĪh qurĪh *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

□ *Ср.* qurĪ I, qurĪh.

QURĪJA на западе (~ сзади): qurĪja kün batsıqdaŸı [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ₅₂); qurĪja on oq[q]a kirtı на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрков] (МЧ₁₁).

QURĪJAQĪ находящийся на западе, западный: beŸjākı bodun qurĪjaŸı jŸjaŸı öŸrākı bodun kełtı пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURĪLTAJ народное собрание: oŸuz qaŸan uluŸ qurĪltaŸ çaqırdı Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40₃).

QURĪN- I *возвр.* от qurĪ- сушиться, осушаться; вытираться: ег qurĪndi мужчина вытерся (МК II 155).

QURĪN- II см. qorun-.

QURĪNÇ сухость: közlüg qurĪnçimĪznı seni körmäklig jaŸmur üzä qanturalım опосим сухость наших глаз дождем лицеизрения тебя (Uig IVD₂₃).

QURĪQAN I *этн.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ₁₄).

◇ *üç qurĪqan* см. *üç II*.

QURĪQAN I см. qorĪŸan.

QURĪR- высыхать: qurĪrdı neŸ нечто высыхало (МК II 77).

QURĪŞ- *совм.* от qur-: jaj qıŸ bilä qarĪŸtı / eŸdäm jaŸın qurĪŸtı лето с зимой встретились, / натянули свои доблестные луки (МК II 97).

□ *Ср.* quruŸ- I.

QURĪT- *побуд.* от qurĪ-: сушить, осушать: kün tonuŸ qurĪttı солнце высушило одежду (МК II 304); tükättim sözümmı qurĪttım qalam я закончил речь и высушил калям (*т. е.* кончил писать) (QBK 189₁₆); kekalıknüŸ ötin alıp qurĪttıp взяв и высушив желчь куропатки (Rach I₅₂).

◇ *baŸ qurĪŸ-* см. *baŸ I*; *til(ig) qurĪt(ma)-* см. *til*.

□ *Ср.* qurut-.

QURLA I (*повторяющийся столько-то*) paz: üküŸ qurla burŸanlarqa nom tilgänin eŸvirtgäli ötüŸçi boltum я много раз молил будд повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

□ *Ср.* qurlaju.

QURLA II см. qorla.

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: ol qaftanıŸ qurladı он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II см. qurlaju.

QURLAJU (*повторяющийся столько-то*) paz, -кратный, -о: bu üç miŸ uluŸ miŸ jirtinçü jer suv üç qurlaju teŸräti мириады миров трехкратно поколебались (TiŸ 46a₃).

□ *Ср.* qurla I.

QURLAN- I см. qorlan- I.

QURLAN- II см. qorlan- II.

QURLUQ см. qorluq.

QURMAN налучье, саадак (МК I 444).

◇ *keŸ qurman* см. *keŸ*.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRĪH: qurĪh qurĪh *межд.* возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

□ *Ср.* qurĪ I, qurĪh.

QURRTŸAR- см. qurtqar-.

QURŞA- I. подпоясывать, опоясывать: ol qaftan qurşadı он подпоясал кафтан (МК III 287); altun küvrüg körtüm eŸiŸi jaraŸıŸı uz qurşaju altun öŸnlüg jaruŸluŸ qaltı kün täŸri tilgäni teŸ я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (*букв.* опоясан-

ный) украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (*Suv* 96₁); 2. окружать: qamaу qara bodun barča adılmaqlıy ęmgäkin qurşap barıp ... inča ter ötüntilär весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца] ..., так умолял [его] (*Uig* III 69₆).

QURŞADİL- см. **qurşatıl-**.

QURŞAY пояс, кушак (МК I 464).

QURŞAN- возвр. от **qurşa-**: ęr qurın qurşandı мужчина подпоясаясь поясом (МК II 249).

QURŞAT- побуд. от **qurşa-**: meң aңar qur qurşatım я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŞATİL- побуд.-страд. от **qurşa-**: **qurşatıl- qavşatıl-** парн. быть тесно окруженным (*Uig* II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): ętüz şemrir ęrşä jılan qurt anuq если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (*QBH* 166₁₄); kimniñ tis' qurt jesär если у кого-нибудь червь проедает зуб (*Rach* II 2₃₁).

♦ **qurt qoңuz** парн. черви и жуки; всякие насекомые; перен. всякая нечисть: aуuluу qurt qoңuz adartu umaz ядовитые насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*₂₈); taқи jemä bu ętüz ęrsär ... qamaу qurtlarınñ qoңuzlarınñ terkini qannıñ jiriñniñ ornaқи ... ętir что касается этого тела ... то оно является ... сборищем всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614₉).

QURT II волк (МК I 342).

QURT III: qart qurt см. **qart III**

QURT IV см. **qurt I**.

QURT V: idi qurt см. **idi II**.

QURTA старуха: tertrü saqlıy qurta jek kелir придет косматая старая самка демона (*Man* III 16₁).

□ *Ср.* **qurtya**.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (МК II 248).

QURTYA старуха: qurtya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит – места мало (*букв. узко*) (МК III 259); täñrilig qurtya jurtd]a qalmış умирающая старуха осталась в кочевье (*ThS* II 18₁).

♦ **avičya qurtya** см. **avičya**.

□ *Ср.* **qurta**.

QURTYAR- см. **qurtqar-**.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (МК III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aj täñri siz bizni qurtqarıñ божество Луна, спаси нас (*Man* II 9₇); beş täñri küčün qurtqaru saqıñç забота о спасении силы пяти божеств (*Man* III 31₅).

□ *Ср.* **qutar-, qutyar-, qutqar-, qutqur-**.

QURTRUL- см. **qurtul-**.

QURTUL- 1. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: ęr ęmgäktin

qurtuldı мужчина избавился от страданий (МК II 233); inčip oуlı kızı baуrı böşüki qası qadaşı ölmış ögi qaңı üčün bu bitigig jeti qata oқıсар özüti antaу qurtulur täñri jerintä barır если дети, родственники, близкие семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направятся в божественную страну (*TT* VI 125₁); tört uluy ęmgäktä qurtulalım освободимся от четырех великих страданий (*Man* II 11₅); 2. разрешиться, родить: uraуut qurtuldı женщина разрешилась от бремени (МК II 233).

♦ **boşun- qurtul-** см. **boşun-; oz- qurtul-** см. **oz- I**.

□ *Ср.* **qutrul- I, qutul-**.

QURTULMAQ: qurtulmaq boşunmaq парн. спасение, избавление: özütümüz qurtulmaq boşunmaq ... bolzun пусть настанет ... избавление наших душ (*Man* I 29₃₂); **qurtulmaq jol(ı)** *рел.* путь спасения, избавления; путь к нирване: sizinä qutuуuzta bu sujluy ętüzdä ozalım qutrulmaq jolqa teğınälim [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся ни от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*KP* 52₁).

□ *Ср.* **qutrulmaq**.

QURTULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению: kimniñ qurtulmaqlıy ödin qolusın otуraq bilsär если он точно узнаёт момент чьего-либо спасения (*TT* X 273₁).

□ *Ср.* **qutrulmaqlıy**.

QURTUR- побуд. от **qur-** 1. велеть соорудить, устраивать: хаң aңar čuvač qurturdı хан велел ему соорудить (~ поставить) шатер (МК II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: хаң beğkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (МК II 190); 3. велеть натягивать (тетиву, лук): ol maңa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (МК II 190).

QURU- сохнуть, высохнуть: jer qurup topraşdı земля высохла и покрылась пылью (МК II 206); közintä isig jaşı toküjü buşuşluq qadуuluqın jıylaju aуızı qurup tili tamyaқи qaфır sav sözläju umatın keginč bermädin şük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624₁₀).

□ *Ср.* **qurı-**.

QURUY 1. сухой, высохший, засохший: quruу jıуaç eğilmäs сухое дерево не гнется (МК I 198); tarıуçılarıу körür ęrti quruу jerig suvaju öl jerig tarıу он видел земледельцев, орошавших сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*KP* 1₃); quruу üзім сушеный виноград (*Rach* I 83₁); 2. пустой, ничем не заполненный, не занятый

кем-л., чѐм-л.; необитаемый: quruу ulma пустой кувшин (МК I 375); neçä känd uluş baу çeçäklärlärlig / quruу qodtı kör bu ölüм сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (QBK 380₁); azu kändlärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu quruу jerlärtä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀); 3. неосновательный, ложный, лишенный основания: aуір quruу jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (МК III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: һаришлиқ тек еркә quruу zaһmat ol жадность для мужчины – всего лишь напрасное беспокойство (Юг B₃₀₄); neğükä joйır mән bu jerdä quruу зачем мне ходить без пользы по этой земле? (QBH 26₂₄); quruу sözlәмäs mән я не говорю зря (~ впустую) (QBK 199₁₁); 5. *рел.* пустой, лишенный, отстранившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruу küsüşsüz beğsüsüz üç türlüг samadı dijanlarıу körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [ступени] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, пассивно-созерцательного (Tış 24 b₃); 6. *в знач. суц.* сушь, засуха: quruу tımlıу artsa isig öl anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (QBK 273₁₆); isigin quruуın anı jandru bas подави их опять теплом и сушь (QBN 333₁₀); 7. *рел.* пустота, ничто (как учение о пустоте, *скр.* şunuata): alqu quruу ter [он] сказал: «Все – пустота» (Uig I 21₁).

♦ **quruу kel-** приходиться с пустыми руками, ни с чем: qatıулан anı keldür emdi maņa / quruу kelmä ansız maņa постарайся, приведи его теперь ко мне, и без пего ко мне не приходи (QBK 190₃); **quruу qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulуaj azun barça qalуaj quruу мир погибнет, и все пропадет (QBK 214₄); azun qalmasunı siziңsiz quruу пусть мир без тебя не лишается всего (QBN 20₁₀); birük eligi joq ersär ötrü еrdini idijü umadın quruу qalır если [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B₉₃); **asırsız quruу qal-** *см.* **asırsız; joq quruу** *см.* **joq I; tekin quruуın** *см.* **tekin; tüşsüz quruу** *см.* **tüşsüz**.

□ *Ср.* **qur V, quruу.**

QURUYLA- использовать в сухом виде (МК III 336).

QURUYLAN- считать сухим: ol ötmäkni quruуlandı он считал хлеб сухим [и не ел его] (МК II 268).

QURUYLUY I натянутый (*о луке, тетиве*) (МК I 496): quruулуу turur bu zamanä jası натянут

лук времени (QBK 292₁₀).

QURUYLUY II налучник, саадак (МК I 501).

□ *Ср.* **quruулуq II.**

QURUYLUQ I сухость, засуха (МК I 503).

QURUYLUQ II налучник, саадак (МК I 504).

□ *Ср.* **quruулуу II.**

QURUYSAQ I. желудок (МК I 502); живот: quruуsaqımın qılıçin keşipän мое чрево разрезав мечом (ThS II₁₃); 2. зоб птицы (МК I 502); 3. *перен.* душа: tatıу bardı öcti quruуsaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (QBN 39₃).

□ *Ср.* **quуursaq.**

QURUYSI- высыхать (МК III 334).

QURUYŽIN *см.* **qoruуžin.**

QURUL- 1 *срэд. от qur-* 1. быть сооруженным: qurvi çuvaç quruldı был сооружен ханский шатер (МК I 195); 2. быть натянутым (*о тетиве, луке*) (МК II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: ег eligi quruldı руку мужчины свело судорогой (МК II 134); bu ег ol sinjiri quruулан мышцы этого мужчины сведены судорогой (МК I 520).

QURUN сажа, копать (МК I 404).

QURUN- I *см.* **qurın- I.**

QURUN- II *см.* **qorun-**

QURUNČI закопченный войлок (МК III 242).

QURUNLUY покрытый копатью, сажей (МК I 499).

QURUQ сухой: quruу qaşuу aуızqa jaramas quruу söz qulaqqa jaqışmas сухая ложка в рог не лезет, пустое слово в ухо не входит (МК I 383).

□ *Ср.* **qur V, quruу.**

QURUR- *см.* **qurır-**

QURUŞ- I *совм. от qur-*: ol meniñ birlä ja quruşı он вместе со мной натянул лук (МК II 144).

□ *Ср.* **qurış-**

QURUŞ- II *совм. от quru-*: еtmäk qamuу quruşdı весь хлеб высох (МК II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (МК I 357): qimіз süt ja jöh jay ja joуurt qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QBK 264₃).

QURUT II курут, вид подати (*с молочного скота?*): bu күntin soң bu altun qaraqа qalan qurut tüttün qabın neğü-me aliş biz tilämäz biz именно с этого дня у этого Алгун-Кара никаких поборов – калана, курута, тютюна, кабына – мы просить не будем (USp 21₁₁).

QURUT- *побуд. от quru-* сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (МК I 19); qurutma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51₂₅).

□ *Ср.* **qurıt-**

QURUTLUY имеющий сухой творог (МК I 494).

QURUTSA- хотеть творога (МК III 332).

QURVĪ: *qurvī čuvač* балдахин (для правителя), шатер: *qurvī čuvač quruldī/tuyum tikip uruldī* соорудили [ханский] балдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (МК I 195).

QURWĪ см. *qurvī*.

QUS- I рвать, изрыгать; тошнить (МК II 10): *qussar ašīy ęrsir* если рвота и воротит от пищи (TT VIII 18); *suw qussar ašī qodī enmäsär* если рвет водой и пища не проходит (*m. e.* постоянно изрыгается) (*Rach* II I₁₉); *amarīlarī tīnlīyılar isig qan qusur adīn azunqa bardī* другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X₄₀).

QUS- II выцветать, блекнуть (*о краске*): *bođıy qusdī* краска выцвела (МК II 11).

QUSALĪD бот. кардамон (?) (*Rach* II I₂₀).

QUSAN: *qusan asan* и. *собств.* (USp 78₇).

QUSYAČ название маленького зверька (МК I 455).

QUSĪ и. *собств.* (МБ 18).

QUSĪY рвота (МК I 376).

♦ **qusiŷ tut-** рвать, иметь приступ рвоты: *anı qusiŷ tuttı* его одолела рвота (МК I 376).

□ *Ср. qusuŷ.*

QUSİNČĪY рвотный, тошнотворный; *перен.* отвратительный, гадкий: *quš balasī qusiñčīy it balasī oğšančīy* птенец [вызывает] отвращение, шенок приятен (МК III 232).

QUSĪQ I орех (МК I 382).

QUSĪQ II и. *собств.* ж. (МК I 382).

QUSĪQLĪY имеющий орех (МК I 497).

QUSĪTYU: *qusiŷtyu em* рвотное средство (Suw 592₂₀).

QUSMAQ рвота: *saŷıy tıltayıntaqı qusmaq sönär* рвота, причиненная желчью, прекратится (*Rach* II I₁₃); *qan qusmaq sönär* прекратится харканье кровью (*Rach* II I₁₃₄).

QUSQAQ рвота (*Rach* II I₁₄): *ayızı qurıjıur qusqaq bolur* рот его пересохнет, и будет рвота (TT VII 25₃).

QUSQĪ см. *qosqı*.

QUSQUN см. *quzyun*.

QUSTUR- I *побуд. от qus-* I: *süčüg erig qusturdı* вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II *побуд. от qus-* II дать поблекнуть (МК II 190).

QUSUY рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61₁₁).

□ *Ср. qusiŷ.*

QUSUQ и. *собств.* (USp 7₇).

QUŠ I 1. птица: *quš javuzı sayzıyan* худшая из птиц – сорока (МК I 439); *kevännmä qovı quřqa quš teg uçar* не доверяйся пустому счастью: улетит, как птица (QBH 558); 2. сокол для охоты (МК II 181).

♦ **quš balasī** птенец: *quš balasī qusiñčīy* пте-

нец отвратителен (МК III 232); **quš quzyun** *парн.* птицы, всякие птицы: *quš quzyun qonsa işıyıy tartıyaj meñ* когда птицы сядут, я дерну веревку (KP 80₆); *quš quzyun tilin jemä uqdaçı bolıyaj* он будет понимать и язык [всех] птиц (Suw 444₆); *üstün uçuyma quš quzyun* летающие в вышние птицы (Uig III 32₁); **quš sañı** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quš** см. **boz I**; **el quš** см. **el V**; **jun quš** см. **jun II**; **ürüñ quš** см. **ürüñ I**; **qara quš** см. **qara I**; **qıl quš** см. **qıl II**; **qız quš** см. **qız IV**; **tevä quš** см. **tevä**; **турујaja quš** см. **турујaja**.

QUŠ II: **qara quš** и. *собств.* (USp 37₁₁).

QUŠČĪ 1. птицелов: *qušči itärči uçuyma bağın jorıyma ünliylarıy ölürgüči boltumuz ęrsär* если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A₅₇); 2. сокольниковый, сокольник: *bir nečä jemä bar taqı işčilär / töşäkči ja qušči jemä aščılar* и еще есть несколько служащих / – постельничие, сокольниковый и повара (QBH 119₁₃).

QUŠYAČ птичка, пташка (МК I 455); *semirgük atlıy quşyač* птица, называемая семург (Suw 694₁₂).

QUŠYUN I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

QUŠYUN II бот. ревеня черенковый (?) (МК I 440).

QUŠLA- охотиться (*на дичь*): *beğ quşladı* бек охотился на птиц (МК I 22); *toyan ögüz quşı quşlaju barmış* сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS П₆₅).

QUŠLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUŠLAYAQ *геогр.* название местности (КТ₄₅).

QUŠLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: *yan bu jerig quşlaylandı* правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUŠLAT- *побуд. от quşla-*: *ol añar quş quşlattı* он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUŠLUY изобилующий птицами: *quşluŷ ıyaç qışlayım* моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (ThS П86).

QUŠLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŠQAČ см. *quşyač*.

QUŠTR см. *qoştr*.

QUŠU: *quşu tutuq* и. *собств. и титул* (КТ₄₁).

QUŠUJ *геогр.* название местности (χТ 10₃).

QUŠUN см. *qoşun*.

QUT I I. душа; жизненная сила, дух: *meñ señä başumnı quřumnı beğä meñ* я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛЮК 22₆); 2. *календ.* элемент: *građı saniçar ol quřı suw* его планета Сатурн; его элемент – вода (TT VII 4₄); *on toquz jaşlıy ęriir quřı torraq* возраст – девятнадцать

лет; его элемент – земля (ТТ VII 18₉).

♦ **qut vaḡšik** *нарн. рел.* дух, мифическое существо: qamaḡ qutlar vaḡšiklar turqaru iḡä basa küjü küzätü tururlar все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (ТТ VI₄₈); üstünki altinqı täñrilärniñ öñi öñi qut vaḡšiklarniñ üstälzün täñridäm küčläri пусть возрастут божественные силы находящихся сверху и внизу богов и всяких духов (ТТ III₁₇₀).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: täñri jarliqaduqin üçün özim qutim bar üçün qaḡan olurtim по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ M₉); qorqma temiš qut bergäj meñ temiš он сказал: «Не бойся! Я ниспошлю (*букв. дам*) [тебе] благодать» (ТhS II₃); aḡunqa badı kör tükäl qut quḡı смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (QBK 17₇); tebrätük saju qut keḡir во всем, что он делает, ему сопутствует (*букв. приходит*) успех (ТТ I₁₃₈); 2. *перен.* достоинство, величие: qaḡan quḡı tap[lama]dı eḡinč его достоинство кагана [они] не почтили (BK₃₅); teḡin inča ter ötünti qaḡım quḡı meñi seḡär-mü siz принц так сказал: «Мой отец, [ваше] величество, любите ли вы меня?» (КР 6₅); jükünür biz limčın atlıḡ jultuz quḡıña мы поклоняемся величию звезды Лимчин (ТТ VII *стр.* 66₄); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, архаме*): блаженство: burḡan quḡı блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (Suv 21₂₁); ol nomuḡ eḡšitip alqu nizvanilarıḡ tarqarip arḡant quḡıña tegdi услышав то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (~ состояния) святого (Uig III 39₄).

♦ **qut bujan** *нарн.* счастье, благополучие, благодать: öz jaš qut bujanıḡ ükliḡı jarliqanlar соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (Suv 29₁₅); üskünđä täñridäm qut bujan utmaq jegädmäk keñtün ornantı божественная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (ТТ I₂); eḡvtä turša quḡ bujan asilur jol joriša asıḡ bulur если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (ТТ VII 28₄₄); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmiš (tözün)** *рел.* достигший блаженства, счастья, благодати (*скр. āḡa*), благородный: kim qaju tñliḡ bu nomuḡ umuḡ inay tutsar ol tñliḡ jemä qut bulmišlarqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (ТТ VI₃₈); **qut qiv** *нарн.* 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qivıḡ beḡsä idim qulıña / kündä iši jüksäbän joḡar aḡar если

бог ниспошлет (*букв. даст*) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arıḡ ol bu qut qiv arıḡlıḡ tilär / süzük ol bu дәvlät süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристалльности (QBK 109₁₅); täñri ... böḡülänmäk qutuḡ qivıḡ bulmuš bolḡaj уверовать ... в бога – [значит] приобрести счастье (Man II 5₄); 2. *перен.* величие, достоинство: ol jeḡklär čstanı eligniñ kücin küsinin čoḡın jalinin qutin qivın körüp artuḡraq qorqtilar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: eḡ ömäläjü barmiš täñrikä soḡuḡmiš qut qolmiš qut bermiš мужчина шел смиренно (*букв. ползком*) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ТhS II₇₁); nom eḡdinig tüzü tükäl bititḡükä küsüš öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; *рел.* испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özin idaladı aḡıḡ eḡḡäklärig seḡrip qut qoluntı он отказался от своей жизни, переносит страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₉); qut qolunur meñ beš aḡun tñliḡ oḡlanı üçün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunč** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qolunčuḡ sözläjü высказывая такие благопожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= *скр. prañidhāna*): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280); köni oḡaru qut qolunmaq üzä bodı tegmä tujunmaq köñülüg neḡägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqlıḡ** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благопожеланиям, мольбам: burḡanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlıḡ eḡksinmäkläri üzä tñliḡlar küsüšinčä öñi öñi adruḡ adruḡ kü keḡiḡlär üzä jaruqluḡ körkdäšlärin orun orun saju qodu jarliqap ol körkdäšläri üzä tñliḡlarqa uluḡ asıḡ tusu qılu jarliqajurlar eḡsäär если будды, войдя в нирвану, благо-даря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по желанию живых существ соблаговолят расположить в разных

местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (*Suv* 64₃); *qut qolunmaqlıy küç küsün üzä* благодаря силе мольбы (*Suv* 236₄); **qut ülüg** нарн. счастье; счастливый удел; удача: *qutın bar üçün ülügüm bar üçün öltäçi bodunıy tigrü igi[d]tim* благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (КТ₂₆); *tegin qutı ülügi üçün adasız tudasız qaç kün içintä erd[änilig] otuqqa tegdilär* так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (КР 33₃); **elig qutı** см. **elig I**; **ıduq qut** см. **ıduq**; **nom qutı** см. **nom I**.

□ *Ср. qavut I*.

QUT III *у. собств. (Man Erz. IV 39)*; **qut täpři yatunı** *у. собств. (Uig I 28₇)*.

QUTA-становиться счастливым (?) (*USp* 58₃₂).

QUTAČUN *у. собств. (USp 109₁₀)*.

QUTAD *у. собств. (Uig 88₇₆)*.

QUTAD-становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (*о счастье*): *ağa pändini şen qañı tut qañı / qutađay künün bergä kündä tañıy* строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (*QBH* 62₂₇); *bu qut kəlsä janluq qutadur köni* когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (*QBN* 59₁₃); *etmiş jaratmış janı ev barq ijäsini qutadur* хозяину построенного нового дома улыбается счастье (*TT VI 100*).

◇ **qutađıy bilig** «Кутадгу билиг» – «Знание о том, как быть счастливым» – название дидактического сочинения в стихах, написанною Юсуфом хасс-хаджибом из Баласагуна (Юсуфом Баласагунским) в 1069–1070 гг.: *kitab atı urdum qutađıy bilig / qutađıy oqıtılıq tuşu elig* я назвал книгу «Кутадгу билиг», / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (*QBH* 22₁).

□ *Ср. qutat-, qutud-*.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; *рел.* достижение блаженства, истинного бытия: *kim qaju tınlıy bu quanşı im pusar erdämin bögülänmäkin qutadmağın eşidsär* если какою-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрения и достижения [им] блаженства (*Kuan* 215₁).

◇ **qutađmaq qıvadađmaq** нарн. становление счастливым: *jemä qutađmaq qıvadađmaq bolşun tözü ödrülmiş arıy dintarlarqa* и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (*Man I 28₁₅*).

QUTADMİŞ *у. собств. (USp 88₁₇)*; **qutađmıš bars** *у. собств. (TT IX стр. 5)*; **qutađmıš qara** *у. собств. (MO I 25)*.

QUTADTURUL- побуд.-спрад. от **qutađ-** (?) (*USp* 103₂₃).

QUTAJ название ткани, шелк (?): *qırğaylıy qutađın ... qazğanu bertim* я добыл ... их хорошо тканые (*букв.* окаймленные) шелка (БК *Xb*₁₁); *altun kümüš isigti qutađ buñsız ança berür tabıaç bodun* народ табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТ *M*₅).

QUTAJ- см. **quta-**.

QUTAL- становиться счастливым (МК II 121).

QUTAN *у. собств. (МК I 415)*; **qutan toyrı** *у. собств. (USp 61₂₁)*.

QUTAR- (**qut[γ]ar-** ?) спасать, избавлять (*КР* 76₆).

□ *Ср. qutγar-*.

QUTAT- становиться счастливым: *er qutattı* мужчина стал счастливым (МК II 299).

□ *Ср. qutađ-, qutud-*.

QUTYAR- спасать, избавлять: *täpři meñi qutyardı* бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

□ *Ср. qurtqar-, qutar-, qutqar-, qutqur-*.

QUTİLİY: *burğan qutılıy* см. **burğan I**.

QUTİQİ см. **qodiqi**.

QUTİR- см. **qurıy-**.

QUTLUY I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: *ügrinä qutlu* адуір мен я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-производитель для своего табуна (*ThS* II 86); 2. *календ.* имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: *ekinti baytaqi ti torraq qutlu* топуз күн ол это день свиньи, принадлежащий элементу «земля» и *ti* во второй связке (*TT VII 6*).

QUTLUY II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: *qışqa etin kəlsä qalı qotlu* *yaj* готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); *küvünmä qıvı qutqa qutlu* *kişi* о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (*QBK* 26₁); *eliglärdä qutlu* *berigli elig* среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг *B*₂₅₁); *jemä jegädmıš qutlu* *yılqa* и в победоносный благодатный год (*Man I 26₂₃*); 2. *перен.* благословенный; святой: *ulu* *küçlüg qutlu* *bodvsvtlar ermäsar* *bu jerkä neñ teğmägäj erti* если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (КР 45₂); *ol qutlu* *orunlarıy kezşär teğz[insär] ögsär jükünsär* если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (*Hüen*₉₃);

qutluq çiyajin er[mäk] çaxşaputıy büürti они исполняли заповедь быть благословенными и бедными (ТТ III₁₄₂); 3. в знач. *суц.* счастливый, счастливец: qutluqca qoşa jaуar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); 4. в знач. *суц. рел.* благословенный, благородный (= *скр.* ārya): dian saqinçqa qatıylantaçı qutluqlarqa ada qiltimiz ersär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в созерцании (ТТ IV A₄₇); arımış könjüllüg qutluql[ar] ajı terk-kijä tujunup [ajıy]ların bastılar благородные, с чистой душой, тот час же уразумев [это], подавили свои дурные, склонности (ТТ III₁₂₀).

◇ **qutluq qivliry** *нарн.* счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darni ersär ... qutluq qivliry atlıy mangallıy erür что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достославна (Uig II 36₄₆); çoyluq jalınlıy qutluq qivliry alqu edkä tavarqa tükällig çajasını atlıy bajaуut блистательный, благословенный, обладающий всякими богатствами богач по имени Jayasena (Uig III 80₁₉); qutluq qivliry bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükäl ülüglüg toyar он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USp 58₃₂); **qutluq ülüglüg** *нарн.* счастливый, со счастливой долей, уделом: jemä qutluq ülüglüg elig хан ол qamaу bodunqa edgü qilinç qılmaqca turqaru ötlajür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (ТТ II A₈₇); közünür aзunta uzun özlüg jaşlıy qutluq ülüglüg qılı teңingäj men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₀); qutluq ülüglüg edgülgüg kü atıñız ваша благословенная добродетельная слава (Suv III₂); **ıduq qutluq** *см.* **ıduq**.

QUTLUY III *у. собств.* (МК I 464); **qutluq baya tarqan** *у. собств. и титул.* (E 47₃); **qutluq bajutmiş** *у. собств.* (USp 26₁₃); **qutluq beg** *у. собств.* (USp 55₃₅); **qutluq buqa** *у. собств.* (USp 55); **qutluq bört** *у. собств.* (USp 117₃); **qutluq çigşi** *у. собств.* (E 19); **qutluq oyul** *у. собств.* (ТТ IX₁₁₅); **utluq temür** *у. собств.* (USp 16₉); **qutluq temür tajaq** *у. собств.* (USp 56₂₀); **qutluq toņa** *у. собств.* (USp 115₁₂).

QUTQAN *у. собств.* (USp 30₂₆).

QUTQAR- спасать, избавлять, выручать: qutqaryu tınlıylarıy taptuqta qotmadın qamıunı qutqartıñız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Ман III 47).

◇ **ozуur- qutqar-** *см.* **ozуur-**.

□ *Ср.* **qurtqar-, qutar-, qutyar-, qutqur-**.

QUTQARMAQ: boşumaq qutqarmaq *см.* **boşumaq**.

QUTQUR-: ozуur- qutqur- *см.* **ozуur-**.

□ *Ср.* **qurtqar-, qutar-, qutyar-, qutqur-**.

QUTRUL- I спастись, избавляться; быть спасенным: ig aуғıytın qutrulup избавившись от болезней (Suv 452₂₁); qutrulyu jol путь спасения (ТТ III₆₀).

◇ **oz- qutrul-** *см.* **oz-**.

□ *Ср.* **qurtul-, qutul-**.

QUTRUL- II *см.* **qotrul- I**.

QUTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: bu bujan edgü qilinç küçintä alqu tınlıy oylanı adasız uluy qutrulmaqca teғzünlär пусть через силу этого благого дела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uig I 15₃); qutrulmaq qarıyın açdaçı открывающий дверь спасения (Suv 659₁).

◇ **qutrulmaqit bilmäk körmäk** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения – одна из пяти невольнующихся, чистых групп дарм (= *скр.* Vimuktıjnānadarsana) (ТТ VI_{прим.157}); **ozmaq qutrulmaq** *см.* **ozmaq**.

□ *Ср.* **qurtulmaq**.

QUTRULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению; спасительный: erdinilig otruyqa [kirip] qutrulmaqlıy erdinilär [ig alyalı] ujur вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (ТТ V B_{прим.90}); qutrulmaqlıy edgü tüşkä utlıqa teғgäjlär они достигнут приятного плода спасения (Suv 512₁₄).

□ *Ср.* **qurtulmaqlıy**.

QUTRULMIŞ *у. собств.* (МО 2₁₆).

QUTRUQ *см.* **quдруq**.

QUTRUS- I *совм. от qutur-*: oуlan qutrusdı дети резвились (~ шалили без удержу) (МК II 218).

QUTRUŞ- II *см.* **qotrüş- I**.

QUTSİRAMAQ лишенность счастья, злополучие, злосчастье: aуular küçin tiđdaçı jeIvikmäkig qutsİRamaqit ketärdäçi сдерживающий силу яда, устранивший подверженность воздействию чар и злосчастье (Suv 471₂₀).

QUTSİZ несчастный: alip bermäğän el eлиg qutsizi берушая и ведающая рука – самая несчастная из рук (Юг B₂₅₂).

□ *Ср.* **qutsuz**.

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; в знач. *суц.* несчастный, несчастливец, неудачник: күn aj qutluуı bar jemä qutсуzı есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (QBH 125₃₅); qutsuz quduyqa kirsä qum jaуar если неудачник попадает в колодец, [на него] дождем сыплется песок (МК I 457); taluj içintä joqadtı qutsuz suvılar üçün alqu joqadtı alqu öltülär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все

умерли (*KP 54*); bu irqıy ırqlayıcı kişi qutsuz bolur человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT VII 28*).

◊ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный: emti tājrim bu qutsuz qovı tınlıylar üçün ters biligin ajıy qılınçin ketärmäk alin çevişin jarlıqaşun теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT VI₁₉*); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. суц.* злой, несчастный удел, жребий: anı üçün bu jirtinçütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT VI₇*); kəntüläriniñ qutsuzın ülügsüzün üçün közünür aźunta etüzläri ... emgäk emgänür из-за их собственной жалкой участи их тела в этом мире ... терпят страдания (*TT VI₇*).

□ *Ср.* **qutsız.**

QUTU род, категория; сословие; группа: tükäl üç qutu ol qaruyda kişi / bularıñy bilä ol tiriglik işi всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK 2468*); taqı bir qutuşı tilär neñ tavar есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH 157*).

QUTUD- становится счастливым (*QBH 52₁₂*).

□ *Ср.* **qutad-, qutat-**.

QUTUL- 1. спастись, освободиться, избавляться: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от тягот (*MK II 121*); böri tilkü arslan adıy ja toñuz / şeniñdin qutulmas ölür avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBN 386*); jazıqı 'udrı qoldıñ qutuldı özün ты просил извинения за грехи и спасся (*QBN 59₂*); 2. рожать: urağut qutuldı женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*MK II 121*).

□ *Ср.* **qurtub, qutrul- I.**

QUTUQU *см.* **quduyu.**

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH 86₂₄*).

□ *Ср.* **qutuz I.**

QUTUR II: qutur ögsüz qıl- сводить с ума, доводить до безумия, делать умалишенным: qaltı utmat apsmar jel köñülüg saçır qutur ögsüz qılur [ancü]laju jemä bor kişikä qor qılur подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach II 3₂₇*).

□ *Ср.* **qutuz II.**

QUTUR- 1. выходить из нормы, не знать

границ, быть сверх всяких границ: neñ qut bulur küväzlik qılñır jana quturma приобретя богатство и годея [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*MK I 508*); oylan quturdı мальчик резвился (~ шалил без удержу) (*MK II 74*); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: övkä nizvani üzä quturup ögsüz köñülsüz erilär из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT III₃₀*); quturmış böri teğ azunnı ulıttım я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK 387₁₁*); 3. буйно расти (*о растениях*): tağıy quturdı посева буйно росли (*MK II 74*).

□ *Ср.* **qudur- I.**

QUTURMA: quturma börk шапка с отворотами (*MK I 490*).

QUTURT- *см.* **qotur-**.

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: sizlär qamağ tözünlär quturu tıñlanlar вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT VI₂₅*); qut bujanlar beğüsi quturu tañlançıy erürlär признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv 348*).

QUTURUL- *см.* **qoturul-**.

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (*MK I 365*): ja quzda joriylı qalin köp qutuz / ja tüzde joriylı ud inäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (*QBK 320₁₁*); qutuz teğ öci его гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (*QBN 174*).

□ *Ср.* **qutur I.**

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (*MK I 365*).

□ *Ср.* **qutur II.**

QUTUZ III: qutuz uruñu *и. собств.* (*ThSIa₁₇*).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (~яков ?) (*MK I 495*).

QUV: qut quv *см.* **qu II.**

QUV- *см.* **qov-**.

QUVA I *см.* **qova I.**

QUVA II *см.* **quva.**

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlär ... bütürüp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (*MO 4₂₃*).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (*USp 55*).

QUVAR- сохнуть: quvarmış jıyaçlar сухие деревья (*т. е.* без листьев) (*QBH 14*).

□ *Ср.* **quvur-**.

QUVLA- см. **qovla-**.

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, скопляться: *ulus bodun alqu quvradī jirīy taŋlaju esirkäjü ūylaju tegrä tolī tururlar ertī* собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (*KP* 71₂); *taqī ol ulušta nečä erinč jarlīy qoltučilar bar ęrsär alqu anta quvradī* и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (*KP* 72₂).

♦ **ešil- quvra-** см. **ešil-**.

QUVRAYI. собрание, сонм: *ol ödün tänti elig bögü ęan kentü dintarlar ęrigli quvrayaru kelti* и тогда сам божественный правитель Бөгю-хан пришел на собрание избранных (*TT* II A₃₄); *elig beg kök ražvirt öŋlüg közin qamaу quvray tара tetrü körp inča ter tedi* правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (*Uig* III 42₂₉); 2. *рел.* монашеская община (= *скр.* *saŋgha*): *ötrü [qamaу] quvrayit oqır inča ter tedi* тогда он созвал всю монашескую общину и сказал (*Hüen*₂₄₉); *quvraytın quvraya от общины к общине* (*TT* VIII G₅).

♦ **bursaŋ quvray** см. **bursaŋ**; **terig quvray** см. **terig**; **terin quvray** см. **terin**.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, сонму, общине (*TT* IX₄₂).

QUVRAYSIZ: **terinsiz quvraysiz** см. **terinsiz**.

QUVRAN- *возвр. от quvra-:* **teril- quvran-** см. **teril-**.

□ *Ср.* **qubran-**.

QUVRAQ см. **quvray**.

QUVRAQSIZ см. **quvraysiz**.

QUVRAT- *побуд. от quvra-* собирать, скапливать: *beš täŋri jaruqın quvratıyılı frištilär* ангелы, собирающие свет пяти божеств (*Chuast* Л₁₀₄); *qilmiš quvratmiš alqu ajiy qilinčlarım* все совершенные и накопленные мои грехи (*Uig* II 77₁₉); *ödrülmišlärig quvratı* он собрал избранных (*Man* III 6₂).

□ *Ср.* **qubrat-, qurat-**.

QUVUR- сохнуть (*QBK* 16₁₁).

□ *Ср.* **quvar-**.

QUVVÄT [*а.* قُوَّة] сила, энергия: *qavı ersä*

RAB [*а.* رَبّ] бог, господь: *šifa qoldi rabdın kötürdi elig* он воздел руки [и] и спросил у бога исцеления (*QBN* 92₂); *ja gab üstä dävlät tükäl qıl tiläk oğospodı!* Увеличь счастье, исполни просьбы (*QBN* 21₂).

□ *Ср.* **rabb**.

RABAT [*а.* رِبَات] рабат, караван-сарай (Юг C₁₇₈).

□ *Ср.* **ribat**.

qamlur qačar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (*букв.* убегают) (Юг C₁₉₆).

QUW- см. **qov-**.

QUWA I см. **qova I**.

QUWA II см. **ęua**.

QUWAQLIY см. **quvaqlıy**.

QUWAR- см. **quvar-**.

QUWLA- см. **qovla-**.

QUWRA- см. **quvra-**.

QUWRAN- см. **quvran-**.

QUWRARQ см. **quvray**.

QUWRARQLIY см. **quvraylıy**.

QUWUR- I см. **quvur-**.

QUWUR- II см. **qovur-**.

QUWWAT см. **quvvät**.

QUZ I орех (?) (*USP* 50₂).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: *quz taу* гора, не освещаемая солнцем (*MK* I 325); *quzda qar ęksümäs qojda jay ęksümäs* в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (*MK* I 326); *ja quzda jorıyılı qalın kör qutuz* или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (*QBN* 174₉).

QUZ III: **quz ordu** *геогр.* одно из названий города Баласагуна (*MK* I 124); **quz uluš** *геогр.* одно из названий города Баласагуна (*MK* I 62); **čuyaj quzi** см. **čuyaj**; **misir qara quz** см. **misir**; **beg temir quz** см. **beg II**.

QUZ- см. **qus-** I.

QUZAN- см. **qozan-**.

QUZYİR- падать хлопьями (*о снеге*) (*MK* II 193).

QUZYUN ворон (*MK* I 439): *quzyunuy iyačqa bamiš* ворона привязали к дереву (*ThS* II₁₉); *qara quzyun erdim quyu qıldı čal* я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (*QBK* 46₁₀); *quzyun qoburğa ulatı javlaq beļgülig qorqınčıy ünlüg qušlar* вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (*TT* VI₃₉).

♦ **quš quzyun** см. **quš I**.

QUZI см. **qozi I**.

QUZQAQ см. **qusqaq**.

R

RABB [*а.* رَبّ] бог, господь: *maņa rabbum ajsa neļük qıldiņ andaу* если скажет мне господь мой: «Зачем ты сделал так?» (*QBK* 387₁₃).

□ *Ср.* **rab**.

RABČAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (*MK* 227₃).

RAČA: **rača šastr** [*скр.* *rājaśāstra*] *рел.* название сутры (*Suv* 570₁₂).

RAĀBUMI [скр. rājabhūmi] *рел.* название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: raĀbumi atliḡ artuq elig qan orunī jeṭinĉ oruntaqī bodistvlarqа бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [или] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314₄).

RAĀAKRQ [скр. rājagrha] *геогр.* столица древнего царства Магадха (Tis 42a₈; Suv 94₇).

RAĀAPADRI [скр. rājābhadrā] *и. собств.* (Tis 41a₈).

RAĀPATRI *см. raĀpadri.*

RADNA *см. erdāni.*

RAĀAT [а. راحة] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsā raĀat kelür rānž opun если отрада приходит в одиночку, то заботы – десятками (Юг C₂₁₀); qamuy iš iĉindā bulur raĀati во всех делах находит он отраду (QBK 6₉).

RAĀMAT [а. رَحْمَةٌ] милость, милосердие: qutuluy jeṭim joq jītürdüm bilig / seṇiṇ raĀmatīṇ tutsu emdī eḡig net мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (буке. Пусть поддержит рука твоей милости) (QBK 50₄); seṇiṇ raĀmatīndin umar meṇ oḡa я искренне уповаюна твою милость (Юг B₂); seṇiṇ raĀmatīṇda bu jazıq az-oq при твоём милосердии этот грех так мал! (QBK 22I₁₁).

RAĀĪJAT [а. رعية] подданные, чернь: raĀĪjat üzā ol seṇiṇ üĉ haqin sty у тебя три права по отношению к подданным (QBK 333₄); qu‘a birlā tınmas raĀĪjat tilī не отдыхает язык под данных от молитвы [за тебя] (QBN 409₁₄).

RAJ [н. راج < инд. rāja] раджа, индийский князь: äsiridin keligli qalıq qušlarī / qaju raj-i hindi qaju qajsarī прилетающие из эфира небесные птицы / одни – от раджей индийских, другие – от кесарей [римских] (QBN 19₁₁).

RAJMAST: **rajmast färzind** *и. собств.* (Chuaſt L₃₆).

RAJMST *см. rajmast.*

RAKAKAJINI [скр. rāgagāyāni] *и. совст. ж.* (Uig III 85₁₀).

RAKAKAVINI *см. rakakajini.*

RAKAKAWINI *см. rakakajini.*

RAKŠAD *см. rakšand.*

RAKŠAND: **rakšand maḡal** [скр. rakṣa-pamaṅgala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л. seḡiz türlüg eḡdün jaratıḡlıḡ seviglig ünin rakšand maḡal bolıuluq savlar sözlājü jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, долженствующие стать формулой счастья и защиты (TT X₂₂₅).

RAKŠAS [скр. rakṣas] демоническое

существо, демон: ol rakṣas barıḡ eḡdü jumšaḡ savlar sözläp eḡris üküš ünliḡlarıḡ ölürür тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IVA₁₂₆).

RAKŠAZ *см. rakṣas.*

RAM [согд. r‘m] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (TT VIII L₃₆).

□ *Ср. aram.*

RAQS [а. رقص]: **raqs ĉıqar-** плясать, танцевать: ‘arif raqs ĉıqarug urug ḡoṣ sāma‘ мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C₄₀₂).

RASAJAN [скр. rasāyana]: **rasajan ĉurnī** название лекарственного порошка (TT VII 22₁); **noṣ rasajan** *см. noṣ.*

RAST [н. راست] прямой, правильный, -о; верно (Юг C₃₂₁).

RASĪ I [скр. rāṣi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aj tāḡri qaju raṣīda qaju jultuzda ol bilājın uznao-ka я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (TT VIII L₉).

RAŠI II: **ratna raši** *см. ratnaraši.*

RATNA *см. erdini.*

RATNAĀADRI [скр. ratnacandra] *и. собств.* (Uig I 328).

RATNAKAR [скр. ratnakara] *и. собств.* (TT VI₃₅₈).

RATNAMITI [скр. ratnamati] *и. собств.* (Uig I 132₁₄).

RATNAPUSPI [скр. ratnapuṣpa] *и. собств.* (Uig I 29₁₅).

RATNARAŠI [скр. ratnarāṣi] *и. собств.* (Suv 573₂₀).

RATNASIKI *см. ratnasiki.*

RATNASIKI [скр. ratnasikhin] *и. собств.* один из будд (Uig I 32₃).

RATNAVAĀIR: **ratnavāĉir sabi** *и. собств.* (Suv 199₁₆).

RATNI [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (TT IX₃₅).

◇ **ĉintamani ratni** *см. ĉintamani.*

□ *Ср. erdāni, erdini.*

RAZ [н. راز] тайна, секрет: qatıḡ kizlā razin kiši bilmäsün тайну свою крепко скрывай, пусть [ee] люди не знают (Юг B₁₆₉).

RAŽAVRT [скр. rājāvarta] минерал лазурит: kök ražavrt önlüg közin голубыми лазурно-цветными глазами (TT X₁₈₆).

RAŽAWRT *см. ražavrt.*

RAŽIRT *см. ražavrt.*

RAŽVRT *см. ražavrt.*

RAŽU [скр. rāhu] планета Рахув индийской астрологии (TT VII 16₁₄).

RAŽMAT *см. raḡmat.*

RÄDNILIG *см. erdänilig.*

RÄKVÄ [a. رَكْوَة] кувшин, имеющий ручку и носик: turup räkvä birlä tajaqin alıp он поднялся, взял посох и кувшин (QBK 376₃).

RÄNŽ [n. رنج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä raḥat ketür ränž onun если отрада приходит в одиночку, то заботы – десятками (Юг C₂₁₀); saḡa ränž aḡa gänž berigli uḡan бог, жалующий тебя огорчениями, его – сокровищами (Юг B₄₆₃).

RÄS: ašhab-i räs см. ašhab.

RÄSUL [a. رَسُول] посланник аллаха, пророк: tariqliq tep ajdı aẓunnı räsul / tariqliqda qatlan tarı eḡgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (Юг B₁₉₁); durud ol ödürmiš räsulqa sälam хвалаи поклон этому избранному посланнику божьему (QBK 3₁₆).

RÄVA [n. روا]: **räva bol-** статья дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kiši räva boldı haẓät tiläkinj tusı эй, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполнением твоих желаний! (QBK 351₁₄); **räva qil-** сделать дозволенным дозволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj elig bu tört haẓätim qıl räva o правитель, исполни эти мои четыре просьбы (QBK 2208).

RÄVAN I [n. روان] душа, жизнь: señiñsiz negü teg tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (QBH 180₄).

◊ **žan rävan см. žan I.**

RÄVAN II: nušin rävan см. nušin.

RÄŽA [a. رَجَاء] надежда, упование; просьба: räža birlä ḡavfni qanat señ qılın сделай своими крыльями страхи надежду (QBK 215₅); räža ḡavf bu eki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tözün eḡüzin eḡgätip [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (Man III 408).

□ *Ср. erdänilig.*

RIBAT [a. رِبَاط] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu aẓun ribat ol tüšip köçgülig / ribatqa tüšügli tüšär keçgülig этот мир – караван-сарай, остановившись [в котором], нужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (Юг A₁₇₇).

□ *Ср. rabat.*

RIDVAN [a. رِضْوَانٌ]: **ridvanu-llahi ‘alajhim** [a. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] 1 да будет доволен ими Аллах (QBK 2₆).

RIQQAT [a. رِيقَة] деликатность, утонченность, изящество: ajıtmıš ädib riqqati til bilä поэ́т сказал утонченно (буке. с изяществом языка) (Юг C₅₀₀).

RIJA [n. رِيا] лицемерие, двуличие: ibadat

rija boldı служение [богу] стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

RIJASÄT [a. رِياسَة] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beḡlig rijasät keḡräk для политики нужно главенство бека (QBN 161₁₅); sijasät rijasät kijasät käreäm / zijadät ula ‘adl ešit uq munı политику, руководство [людьми], проницательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость – [все это] слушай и изучай (Юг B₆₁).

RIŽA см. räža.

RIVADI [*скр. revati*] *аспр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₇).

□ *Ср. iravadi.*

RIWADI см. rivadi.

ROČ [*созд. rwč*] день; день недели (TT VIII L₁₄).

◊ **miši roč см. miši; naḡran roč см. naḡran; zmuḡtuḡ roč см. zmuḡtuḡ.**

ROS см. ruš.

ROŠAN [*созд. rwšn*] *и. собств.* богиня света (Man III 6₂).

ROSN см. rošan.

RŠI см. rši.

RŠI [*скр. řši*] певец древних священных гимнов; поэт; святой: ršilara jeḡi sutrug munı pomlatı лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (TT VIII D₅).

□ *Ср. irši I.*

RTIKRI [*скр. ratikara*] *и. собств.* (TT X₄₆₀).

RTNAKR см. ratnakar.

RTNI см. ratni.

RUM [a. روم <лат.>] *геогр.* Рум, Византия (MK 20₁₄; QBK 373₄).

RUMİ [a. رومی]: **rumi qizi** румийская девушка, дева; *перен.* солнце: küžäk jazdı rumi qizi örtti jüz / qara sač boduyı aẓun toldı tüz румийская дева (*т. е.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю в селенную (*т. е.* наступила ночь) (QBK 289₁₅); jüzin kizlädi jerkä rumi qizi спрятала свое лицо в землю румийская дева (*т. е.* кончился день, зашло солнце) (QBN 232₄).

RUS этн. росы (MK 49₈).

RUZA [n. روز] воздержание, пост: namaz ruza barča öz aḡyın turuḡ молитва и пост – все тебе на пользу (QBK 187₁₇); namaz ruza birlä joriḡylı kiši человек, живущий в посте и молитве (QBK 381₆).

RUZGAR [n. روزگار] время, эпоха: señin ruzgarıñ bu köñülča qılın это – твое время; поступи же по собственному желанию (Юг C₄₁₄).

RUZI [n. روزی] доля, судьба; хлеб насыщенный, дневное пропитание: saqışsız berigli qamuyqa

ruzi / jetürür qamurñi-ma jemäs özi бесцетно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (*QBK* 3₁₃); tar ersä ken ersä bitildi ruziñ ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (*букв.* записано) дневное пропитание (*Юг* C₃₁₅).

◇ **ruzi qil-** оделять, одарять, ниспосылать долю, счастье: ilahi ruzi qil sevüg savçı jüzin / jemä tört ešiniñ jüzini köräji о аллах! Ниспошли мне долю [увидеть] лицо любимого

SA *dam.* (?) *om sen:* sa ajuṛ meñ я говорю тебе (*МК* III 207).

SA- считать, подсчитывать: aṅar aydım emdi birär baynaça / bašıña teḡi bayna sadım peçä тепер я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной супени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины (*QBN* 432₂); eḡ qonuṣadı мужчина сосчитал овец (*МК* III 247).

SA'ADÄT [*a.* سعادت] счастье, благополучие: bilig bil sa'adät jolını bula познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (*Юг* C₈₄); bilig birlä bulunur sa'adät jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Юг* A₈₃).

SA'AT [*a.* ساعة] час: tišī suhbäti-me bu eṛlik otı / öcürmäk ücün ol birär sa'atı общение с женщиной – те редкие (*букв.* одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (*букв.* огонь) (*QBN* 263₁); uḡan rahmät etsün bu sa'at aña пусть господь сейчас же (*букв.* в этот час) проявит к нему милость (*Юг* B₄₉₁).

SAB слово, речь: tabyaç bodun sabı süçig ayısı jımşaq eṛmiš у народа табгач речь была сладкая, драгоценности «мягкие» (*КТ* m₅); köṛüg sabı antay слова лазутчика таковы (*Тон*₉); qajım sabın tıñlajın да услышу я слова своего отца (*ThS* II₉₀).

◇ **sab id-** говорить, сообщать: sab ança idmiš он так сказал (*Тон*₉); bitigintä inça tep sav idmiš eṛdi он в своем письме сообщал о следующем (*Hüen*₂₃₈); **sab ötüḡ** *парн.* просьба; известие: jalabaçı eḡdü sabı kełmäz [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (*БК*₃₉); **sab si-** исказить слова: meñiñ sabımın sımadi [резчик] не исказил моих слов (*КТ* m₁₁); **sab söz** *парн.* слова, речь: sab söz qodur лишившись речи (*Suv* 4₁₈); **içrä sab** *см.* **içrä**; **söz sab** *см.* **söz**.

□ *Ср.* **sav** I.

SABA I [*a.* صبا] **saba jeli** легкий, приятный, весенний ветер: saba jeli qoptı qaranful jidın поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (*QBK* 16₁₅).

SABA II: **saba qadizi** название лекарственного растения (*Rach* II 3₁₂₂).

пророка, / также увижу я и лица четырех его сподвижников (*QBK* 3918).

RÜSTÄM [*n.* رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (*QBK* 388).

RXAND *см.* **arḡant**, **rḡant**.

RXANT [*скр.* arhant] архат, святой (*Man* III 6).

□ *Ср.* **arḡant**.

RŽVRT *см.* **ražavrt**.

RŽWRT *см.* **ražavrt**.

S

SABAN 1. парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (*МК* I 402); 2. пахота: sabanda sandiriš bolsa örtgündä irtäš bolmas если во время пахоты будет споры, то при обработке урожая споров не будет (*МК* II 214).

SABANLA- пахать: ol jerig sabanladı он пахал землю (*МК* III 342).

SABARIR [*мох.* B sphaṛir < *скр.* sphaṭika] горный хрусталь: jepün sabarir erdi-nikä oqşadı eṛiniñiz ol Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (*Suv* 658₁₃); s[a]barir erdini teḡ подобно горному хрусталю (*Hüen*₂₁₂₄).

SABČI 1. вестник: saṭıy atlıy sabčı вестник на рыжей (*букв.* желтой) лошади (*ThS* II₁₀); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: sü jerintä eṛiklig sabčı türmiš проворный прорицатель на поле боя убеждает (*ThS* II 85).

□ *Ср.* **savčı** I.

SABİ: **sabı buqa** *и. собств.* (*USp* 56₁₉).

SABİŸ *см.* **sapıy** I, II.

SABİN: **sabın safı** *и. собств.* (*USp* 70₂).

SABİQ: **sabıq basar** *и. собств.* (*E* 32₂).

SABİR [*a.* صبر] **sabir qil-** терпеть, проявлять терпение: evä kirmä iškä sabir qil serin не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (*QBN* 53₄).

□ *Ср.* **sabur**.

SABİT [*a.* ثابت] твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: bu kün bürçi šabit tuḡuz знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (*QBK* 36₁₄).

SABRA: **sabra tamyan çur** *и. собств. и титул* (*O*₄); **sabra tamyan tarqan** *и. собств. и титул* (*O*₄); **sabra tarqan** *и. собств. и титул* (*O*₄).

SABRAN *геогр.* название города (*МК* I 436).

SABUR [*a.* صبر] терпение (*QBH* 31₂).

◇ **sabur qil-** терпеть, проявлять терпение (*QBH* 31₃).

□ *Ср.* **sabir-**

SABUTU *и. собств.* (*USp* 74₁₈).

SAČ I волосы: bunça bodun sačin qulqaqın jaña[qın b]içdi сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (*БК* Xa₁₂); jašiq jazdi bolıaj

örülüg saçı / tijin kiş öñi tuttı dünja içi солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, / мир (букв. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₆); öt öñlüg işinsacların eñinlärintä tüşürüp распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (Uig I 38₁₂).

♦ **saç tü** нарн. волосы: bir evin saç tü одна волосинка (TT V A₁₁₇); **tü saç** см. **tü I**.

SAÇ II скворода (МК III 147); ol qanıy alıp saçqa qayırzın пусть соберут (букв. возьмут) ту кровь и поджарят на сквороде (Rach II 2₂₂).

SAÇ- 1. сыпать, посыпать, рассыпать: iriñi başı ańsar üzä ot saçmıš kergäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3.); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavañıñni saçmađıñ / jesün şeni ar böri почему ты не побросал вее свое имущество, [когда я тебя преследовал], / – [теперь] сть тебя съест гиена! (МК 179); meñ jıraq saçtım я разбросал мускус (МК II 4); хуа çeçäklärig täñgi täñrısı burхан üzä birgäri saçdılar они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183₁₃); 3. разбрызгивать, кропить: üñi köpükümin saçar meñ я брызжу белой пеной (ThS II₃₀); ol eñkä suv saçdı он окропил водой свой и (МК II 4); toz toprağıy söntürgü eđgü jıdılıy suv saçtı чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574₂₀); 4. перен. разбазаривать, бесцельно тратить: javalıq bilä borqa baş soqmasa / javalıqqa boşlay neñin saçmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и в пустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

♦ **saç- jayıt-** нарн. рассыпать: çeçäk saçtılar jayıtdılar они рассыпали цветы (TT X₁₅₅); **bükür-saç-** см. **bükür-**; **ırq saç-** см. **ırq**; **jaş saç-** см. **jaş III**; **saçry saç-** см. **saçry**; **tök- saç-** см. **tök-**.

SAÇA см. **seä**.

SAÇYAQ: saçyaq kişi расточитель, мот (МК I 470).

SAÇYİR- форма неосуществленной возможности от **saç-**: eñ suv saçyırdı мужчина едва не разбрызгал воду (МК II 187).

SAÇYUR- см. **saçyır-**.

SAÇIY: **saçit saç-** совершать жертвенное окропление: bars küntä saçit saçar jaraşmaz не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39); **saçit töküük** нарн. жертвенное окропление и возлияние: aç jeklärkä ičkäklärkä saçit töküük aju berürlär [правители] указывают [своим подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI₂₆₃); burханlarqa saçit tö[kük] salturup özütkä aş bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния,

воздай духам [жертву] пищей (TT VII 25₇).

SACIL- страд. от **saç-** 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеянным: jarmaq saçıldı деньги были рассыпаны (МК II 122); anta ötrü bodistvaniñ jas söñükläräi inaru berü anta munta saçılıp jatmıšın körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀); eđ tavar saçılır имущество и добро будут рассеяны (TT I₇₅); başıntaqı birär evin saçı anta munta saçılır волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X₄₃₅); 2. разбрызгиваться, моросить: jaymur jayıp saçıldı моросил дождь (МК II 22).

SACILTUR- страд.-нобуд. от **saç-** давать рассеиваться (Suv 238₁₇).

SACİN- возвр. от **saç-**: eñ öziñä suv saçındı мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (МК II 150).

SACINDI: saçındı neñ нечто разбросанное (МК I 449).

SACİRA- излучаться (о свете): altun öñlüg-ök jaruqlar etüzintä saçıraju önä turur от их (бодисатв) тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (Suv 315₅).

□ *Ср.* **saçra-**.

SACİRAT- см. **saçrat-**.

SACİRATYU разновидность силка из двух связанных в месте веток для ловли птиц: saçiratyudın qorqmıš quş qırq jıl adı jıyaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на деревос развилкой (МК II 331).

SACİŞ- взаимн. от **saç-**: ol maña jarmaq saçışdı он помогал мне транжирить деньги (МК II 92).

SACİT- нобуд. от **saç-** 1. рассеивать, рассыпать: jayıy bir saçıtsa jana terlümäs если врага рассеять, он снова не сможет собраться (QBN 180₄); 2. заставить брызгать: ol añar suv saçıttı он заставил его разбрызгивать воду (МК II 299); 3. перен. размозжить, разбивать: ol anıñ meñisin saçıttı он размозил ему голову (МК II 299).

SACLAN- обрастать волосами, покрываться волосами: eñ saçlandı мужчина оброс волосами (МК II 246).

SACLAŞ- вцепиться (друг другу) в волосы: ol ekki bilä saçlaşdı они схватили друг друга за волосы (МК II 215).

□ *Ср.* **saçtaş-**.

SACLIY волосатый (МК I 464).

□ *Ср.* **saçluy**.

SACLUY волосатый (ЛОК 36₆).

□ *Ср.* **saçlıy**.

SACRA- разбрызгиваться; рассыпаться (МК II 133).

□ *Ср.* **saçıra-**.

SACRAT- нобуд. от **saçra-** брызгать, разбрыз-

гивать: ol maņa suv saçrattī он [нечаянно] обрызгал меня водой (МК II 331).

SACRATYU *с.м. saçīratyū.*

SACŤAŠ- вцепиться (*друг другу*) в волосы (МК II 211).

□ *Ср. saçlaš-*.

SACŤUR- *побуд. от saç-*: ol maņa jarmaq saçturdī он приказал мне разбрасывать деньги (МК II 183).

SACŤU I кайма, оборка (*одежды*) (МК III 219).

SACŤU II: **saçu seņün** *и. собств. и титул* (USp 26₃).

SACŤULA- делать кайму: ol suvluq saçuladī она сделала кайму на платке (МК III 323).

SACŤUQ 1. рассыпанный, разбросанный: saçuq pej что-либо рассыпанное (МК I 381); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: saçuq köñüllüg jañluq saçinçlġy ünliŷylar üküš живых существ, несосредоточенных (*букв. с рассеянными мыслями*), неверно думающих, много (IT VI₀₂₃).

SAD- *с.м. sat-*.

SADA *и. собств. (USp 13₆).*

SADABIŠ *с.м. satabiš.*

SADIQ [*ا. صَادِقٌ*] *и. собств. (Юг С₃₃).*

SADIQČĪ *с.м. satīyčī.*

SADU [*скр. sādhu*] *межд. хорошо!*: sadu eđgü liŷso хорошо! хорошо! хорошо! (Suv 674₁₃).

SAFALĪY [*ا. صَفَاءٌ + -lġy*] чистый, прозрачный; приятный (Юг С₄₉₄).

□ *Ср. safaliq.*

SAFALIQ [*ا. صَفَاءٌ + -liq*] чистый (Юг С₄₉₄).

□ *Ср. safaliŷy.*

SAFDİGLAN- *с.м. savdiçlan-*.

SAFIH [*ا. سَفِيهٌ*] глупый, неразумный; наглый: safih er tili öz bašī dušmanī язык неразумного мужчины – враг его собственной головы (Юг С₁₄₁).

SAY I I. здоровый, благополучный: jiniŷ saytu как твоё здоровье? (*букв. здорово ли твоё тело?*) (МК III 154); 2. хороший: sanip sözlägän er sözi söz sayī слово человека, который говорит обдуманно, – [это] лучшее из слов (Юг А₁₃₃).

SAY II чистый; питьевой (*о воде*) (МК III 154).

◇ **say köñül** чистосердечный человек, человек с открытой душой (МК III 154).

SAY III правый: say eļig правая рука (МК III 154).

SAY IV два прута, служащие для трепания шерсти (МК III 154).

SAY V ум; сообразительность, сметливость: señdä say joq у тебя нет сообразительности (МК III 154).

SAY VI: **say jay** коровье масло (МК III 153): artun arpa talqanī say jay birlä jaqsar aŷiŷ sönär если тмин, ячменную му, ку смешать] с коро-

вым маслом, приложить к уху], боль утихнет (*Rach II 1₉₁*); üç tañda say jayta içsär karqanadus quşyaq sönär если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

SAY- доить (МК II 15): ügür sürtüg qoj tevä jundi bilä / jumurlaju erkänin sütin sayar отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдает молоко (МК I 389); ölüm anī qonuqladī / aŷiz içrä aŷu saydī смерть посетила его, / влила (*букв. надоила*) [ему] в рот яду (МК III 339); säkär janjı saymıš süt birlä içürsär ganqa sökmäkkä jaraşur если давать пить сахар со свежесвыдоенным молоком, [то это] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3₁₄₄*).

SAYDİČ верный друг (МК I 455): qarşı körüp saydīč / anī uçmaq atar верный друг, увидев дворец, / назовет его раем (МК III 374).

SÄYDİČLĪY: **sanlıy saydīçlġy** *с.м. sanlıy.*

SAYİL- *страд. от say-*: süt sayıldī молоко надоено (МК II 124).

SAYİM удой: bir sayım süt один надой молока (МК I 397).

SAYİN- I *возвр. от say-*: eŷ qojun sayındī мужчина сделал вид, что доит овцу (МК II 152).

SAYİN- II 1. желать, хотеть; задумывать: ol maņa eđgü sayındī он желал мне добра (МК II 153); 2. поддерживать словами. (МК II 153).

□ *Ср. saqin- I.*

SAYİNČ *с.м. saqinč.*

SAYİNČLĪY *с.м. saqinçlġy.*

SAYİNČSİZ *с.м. saqinçsiz.*

SAYİNLĪY: **sayinliŷy er** мужчина, имеющий дойное животное (МК I 499).

SAYİR I сосуд для приготовления напитков (МК I 406).

SAYİR II облава, облавная охота (МК I 364): sayir içrä eļik kejik kirmiš в облаву попали косули (*ThS II₉₇*).

SAYİŠ *с.м. saqiš I.*

SAYİŠ- *взаимн. от say-*: olar ekki süt saqišti они вдвоем состязались в доении молока (МК II 101).

SARIŠLĪY *с.м. saqišlġy.*

SAYİSSİZ *с.м. saqišsiz.*

SAYİZ 1. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jigdä sayizi сок от лоха (*Rach II 3₁₃₇*).

◇ **sayiz topraq** пластичная, жирная глина (МК I 365).

SAYİZYAN сорока (МК I 518): quš javuzi sayizyan / jıyaç javuzi azyan самая плохая птица – сорока, / самое плохое из птиц – сорока, / самое плахое из дерибьев – шиповник (МК I 439).

◇ **qizil sayizyan** *с.м. qizil.*

SAYİZLĪY I: **sayizliŷy er** мужчина, имеющий камедь (МК I 495)

SAYİZLĪY II: **sayizliŷy jer** место, где есть

гончарная жирная глина (МК I 495).

SAYLAN- *с.м. saqlan-*.

SAYLANTUR- *с.м. saqlantur-*.

SAYLĪY I что-л. сосчитанное (МК I 464).

SAYLĪY II *с.м. saqlıq-*.

SAYLĪQ I. дойное животное: türçü alp taşnıñ qojuntın eki saylıq qojun eki saylıq ečkü bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuğunta ölüp bardı из овец Тюрчи Алп-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (USp 36₁); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oylağıy saylıqqa он подпустил ягненка к овцематке (МК II 22); saylıq sürtüg qoşuldı согнали стада дойных овец (МК III 102).

SAYLIQLAN- приобретать дойную овцу: eğ saylıqlandı мужчина приобрел дойную овцу (МК II 275).

SAYNAŪ сушеная тыква (МК I 491).

SAYRAQ кубок: iŋgıq başı qazlaju / sayraq tolu közläjä носик у кувшина подробен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); jävın sayraqqa tēgıg благодаря [своим] речам [человек] удостоивается кубка [правителя] (МК I 471).

SAYRĪ I. кожа со спины животного: ol sayrını qırtıšladı он мездрил кожу (МК III 350); eŋküklik sayrı кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kiši sayrıš jüz кожа человека – [его] лицо (МК I 422).

SAYRĪ II название растения: sayrı jarıyağı лист [растения] сагры (?) (Suv 693₂₃).

SAYRĪLA- дубить кожу: ol köntüg sayrıladı он дубил кожу (МК III 353).

SAYTUR- *побуд. от say-*: ol qoj sayturdı он заставил доить овцу (МК II 185).

SAYU мера измерения для зерна (МК III 225); qırqlum sayu мера измерения сыпучих тел (а 16.48 л) (МК III 418).

SAYULA- мерить, измерять зерно: eğ buydaj sayıladı мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

SAYUN I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

SAYUN II: **ata sayun** *с.м. ata II*.

SAYUR- I 1. глотать: eğ suv sayurdı мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: qum suv sayurdı песок впитал воду (МК II 80).

SAYUR- II плевать: kökkä sayursa jüzkä tüšür плонешь в небо – попадет в лицо (МК II 81).

SAYUR- III *с.м. soğur-*.

SAYZĪYAN *с.м. sayızan*.

SAJ I 1. Каменистое место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltı sajtağı sağıy bodi joriqta jori(mı) miš tēg meñiñ bodi joriñaqım jema ançulaju-oq eğıg как впустынной равнине движется

вдвижении bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suv 382₇).

◇ **saj jazı** *нарн.* равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: tayta uz joq saj jazıta beł joq в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 428).

SAJ II: **saj jariq** панцирь (*вооружение*) (МК III 158).

SAJ III: **saj buya** *и. собств. (USp 22₃₃)*.

SAJ- прокалывать, пронзать: sajdı ŋeni bertgäli [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (TT I₁₇).

SAJDA *и. собств. (USp 14₃)*.

SAJŪIR- форма неосуществленной возможности стать каменистым: jег sajŷirdı земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

SAJĪL: **etil-sajil-** *с.м. etil-*.

SAJĪN *послелог* всякий, каждый: uluğ kiçig sajın ünğlamağun [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45₁).

SAJIQ *и. собств. (USp 122₇)*.

SAJIQ- становиться каменистым (*о местности*): jег sajıqı место стало [очень] каменистым (МК III 189).

SAJIŞ *с.м. saş II*.

SAJPA- расточать, тратить: ol tavarın sajpadı он расточал свое имущество (МК III 310).

SAJPAT- *побуд. от sajpa-*: ol tavarın sajpatı он приказал растратить его имущество (МК II 357).

SAJQA- разливать, наливать: tutuqan suvsuşuğ sajquadılar eŋki alqınçsiq они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (Hüen₁₉₄₂).

SAJRA- 1. петь, заливаться, чирикать (*о птицах*): sanduvač sajradı соловей заливался [трелью] (МК III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: jajşaq telim sajrap anı tamyaq qatar если болтун много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

SAJRAM I: **sajram suv** мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

SAJRAM II *геогр.* название города (МК III 176).

□ *Ср. sarjam*.

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (*о воде*): suv sajramlandı вода убывла (МК III 205).

SAJRAŞ- *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (*о птицах*): quşlar sajraşdı птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: olar telim sajraşdılar они много болтали между собой (МК III 194).

SAJRAT- *побуд. от sajra-*: ol añar sajratı söziğ он позволил ему говорить [много] слов (МК II 357).

SAJU *послелог* каждый, всякий: ol-oq tün bodunin saju itimiz в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон₄₂); aj saju birär baqır kümüš asıyı birlä köni berür meñ каждый

месяц по одному бақыру серебра вместе с процентами верно отдам (*USp* 52₃); күн saju pečä javlaq saqinč saqinur biz ежедневно сколько мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* *J*₁₃₆); orun orun saju по разным местам (*Suv* 622₂₃); suvinta usmiš saju içgül всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1₆).

SAJUQI каждый: ešidü tegindim qamaу nikaj sajuqi tütrüm teriу nom tözin я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Huen*₂₁₃).

SAKABIR [*скр.* sṅgavera] *бот.* имбирь: sakabir isig suv bilä icürmiskeräk надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3₃₅).

SAKIMUNI *см.* sakimuni.

SAL I плотиз бурдюков (МК III 156).

SAL II лак для грунтовки под эмаль (МК III 157).

SAL III *см.* sal I.

SAL- 1. класть (*Rach* I₉₄); 2. бросать, кидать; отбрасывать: bašin alip qodı saldı [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); jüz utru ketärgü bu dünja salip отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (*QBK* 284₁); 3. бить, ударять: oу elgin qılıč tutsa ursa salip / sol elgi bilä neу üläsä alip [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (*QBN* 158₂); beğimsinmäjüк beğ bolsar bełtir saju bergä salur если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (*TTVII* 42₃); 4. пригонять, сгонять, прибывать: suv jıyačıу saldı вода прибила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: ol maңa tonın saldı он помахал мне одеждой (МК II 24); büdijü qolin sala ... eтüzindäki eтиgläri barča jaңqıra turuу в то время, когда они танцуют и делают [рит-мичные] движения руками, ... все находящиеся ча их телах украшения звенят (*Uig* II 24₄); 6. назначать, определять: gühär qadrı naqıd salir qıjmäti ценность драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (*QBH* 27₄).

◇ **til sal-** *см.* til.

SALABÄT [*а.* صَلَابَةٌ] упорство, непреклонность: salabät içindä 'omar deg в упорстве [своим властителем] подобен Омару (ЮГ С₅₃).

SALAM *см.* sälam.

SALAMAT *см.* sälamät. арскоинож.

SALAR: sipäh salar *см.* sipäh; җан salar *см.* җан II.

SALČI повар: salči bičäk поварской нож (МК III 442).

SALDUR- *см.* saltur-.

SALTA: salya at упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

SALYUR *этно.* салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

SALI I инструмент для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

SALI II *см.* seli.

SALIY: salıу zäkät *нарн.* налоги, подати, повинности: borluqnıу neęü kim salıı zäkäti bolsar meң temiči bilür meң если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (*USp* 28); salıу qılıу *нарн.* подати (*USp* 30₃).

SALİM *см.* sälim.

SALİMLAŞ- спорить, препираться; сталкиваться: anıу birlä salımlaşdı он препирался с ним (МК II 258).

SALİN- *возвр.* от sal- 1. располагаться, ложиться: bu javlaq jaıу beklä inçin salın сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200₃); uçur kir sarajqa eražın salın умерев, воходи во дворец (*м. е.* могилу) и спокойно ложись (*QBK* 215₁); 2. свисать, свешиваться, обвисать: jençü qulaqtın salındı с ушей свешивался жемчуг (МК II 154); altın eрини boš bolup qodı salınsar если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595_{1,7}); 3. *перен.* снимать с себя одежду; раздеваться: täkäbbür libasin keјip tap salın надев одежду надменности, быстрее сними [еел] (ЮГ А₂₇₇).

SALİNDİ: salındı neу выброшенная вещь (МК I 449).

SALİNDÜR- *см.* salintur-.

SALİNTUR- *возвр.-нобуд.* от sal-: üzä köšätiri salınturup[пусть он] сверху ... повесит покрывало [для тени] (*Suv* 525₆).

SALİDU *см.* salju.

SALİDULA- I метать камень из пращи: eг itıу salıjuladı мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

SALİDULA- II свешиваться: üzüm salıjuladı [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

SALİŞ- *совм.* от sal- махать друг другу: olar ekki jeу salıšdı они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться ö[güzüg] ... sa[llap] kečdim реку Иртыш ... я переплыл на плотках (МЧ₂₅).

SALDU праща (МК III 379).

SALQİM прохлада, холод: bir kečä taštın salqımqa teęür [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (*Rach* I₁₇₈).

SALTUR- *нобуд.* от sal- 1. заставить бросать, кидать: burҗанlarqa sačıу tö[kük] salturup özütkä aš bergül соверши буддам жерт (вен-ное

окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 258); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol mēni aḡar salturdi он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставляя махать, делать знаки: ol maḡa jeḡ salturdi он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (*podaty*): andin čoqqa salturup idyil поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9₇).

SAM см. **sem II**.

SAMA' см. **säma'**.

SAMAḤAT см. **sämaḥät**.

SAMAN солома (МК I 415): aḡra saman jaḡutyil принеси (*букв.* приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeḡi qaḡli saman семь повозок соломы (USp 92₃).

SAMANLIḢ обладающий соломой: samanliḡ er mužčina, u kotorigo eḡst soloma (МК I 499).

SAMANTABADIRI см. **samantabadri**.

SAMANTABADRI [*скр.* samantabhadra] и. *собств.* (Suv 679₁₁).

SAMANTAPRABI [*скр.* samantabradhra] и. *собств.* (Suv 173₂₁).

SAMARQAND *геогр.* город Самарканд (МК I 471).

SAMAT: **samat kipašina** [*скр.* śamātha viraśḡanā] *рел.* название вида религиозного созерцания (Suv 280₂₂).

SAMATI [*скр.* samādhi] *рел.* название вида религиозного созерцания (Tiš 24 b4).

SAMBUN и. *собств.* (USp 77₃).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDUJ полуостывшая пища (МК III 240).

SAMIR см. **sumir**.

SAMLA см. **emlä**.

SAMSAR см. **sansar**.

SAMSIT- обижать, досаждать: ol anī samsitti он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [*кит.* 三藏 саньцзан, sam-dzo⁹] *букв.* «три вместилища», общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= *скр.* tripiṭaka) (Hüen₂₃₀).

SAMTSU см. **samtso**.

SAMUNŠI и. *собств.* (USp 74₄).

□ *Ср.* **samunšu**.

SAMUNŠU и. *сббств.* (USp 74₁₃).

□ *Ср.* **samunši**.

SAMURSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

□ *Ср.* **sarmusaq**.

SAMURTUY: **samurtuy iš** запутанное дело (МК I 494).

SAN I 1. число, количество: qoḡ sanī nečā kakoḡo число овец? (МК III 157); sanarmu eḡiz qum ušaq taš sanī поддается ли счету число

высоких песков и маленьких камней? (Юг C₆₀); 2. счет: it jil onunč ajniḡdin (ajniḡdin?) berü meḡ orsulajniḡ bermiš bözniḡ sanī счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, начиная с десятого месяца года собаки (USp 31₃).

◇ **san saqiš** *нарн.* число, счет: ol edḡü qilinč sanī saqiši joḡ это бесконечно хорошее дело (*букв.* томудоброму делу нет числа) (ТТ VI₅₄).

SAN II бедро: tišisi qalip bir adin er bila / ol anda jaḡiban berür sanini a žena ego, dostavšis s drugim mužchinoj, / ložitja тогда и отдает свое тело (*букв.* бедра) (Юг C₂₇₆).

SAN III почет, уважение: elig edläti kör jigitti seḡi / бүкүн bulduḡ emti kišilär sanī правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164₁₃).

SAN-I *возвр. от sa*- 1. считаться, причисляться: anuḡ utru tutsa joḡqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tinliḡ burḡanlar jolija kirmiskä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI₁₉₄); 2. считаться, пересчитываться: sanḡali tüšürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон₂₇).

SAN- II думать, раздумывать, обдумывать: sanip sözlägän er осмотрительный в разговоре мужчина (*букв.* говорящий подумав) (Юг C₁₃₃).

◇ **san-saqin**- *нарн.* обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsar išni sanip saqinip et если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай, продумав (Юг C₃₆₇); **saqinč san-** см. **saqinč**.

SANA' см. **säna'**.

SANA- считать (МК III 274): aja šahim eḡdäm-lärin sanḡan o считавший достоинства моего шаха (Юг C₅₉); jeḡ etigi barča ušalip qoḡ bolsar ol qoḡlarniḡ saqišin sanḡali boltuqmaz если все строения на земле, измельчившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (Suv 370₁₁).

SANAČ: **sanač kesürgü** сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANAYULUQSIZ бесчисленный: sanḡuluqsiz nemälär jilqilar aldi [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛЮК 35₂).

SANČ- 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anī bičäkin sančdi он колел его ножом (МК III 420); jipnä sančmiš teḡ подобно тому, как уколола игла (Suv 633₁₂); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sančdim jabritdim там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁); joḡra jarisda süsin anda sančdim тогда, в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ₃₁); jariq kedip jaḡi sančip надев

кольчугу, сразив врага (ТТ IV B₁₂).

◇ **sanč- bič-** *парн.* колоть и резать: taqı neğü kütär sizlär terkin munı sančınlar bičınlar и что вы ждете, быстро колите и режете этих [демонов] (Uig I 43₇); **sanč-ur-** *парн.* колоть и бить: čstani elig beğig sančyalı urğalı qilinip [демоны] возна-мерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43₆); **sančip ayırğ** стреляющая боль: tamızsar sančip ayırğ sönär если закапать [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (Rach II 188).

SANČAJI [*скр.* samjağa] *у. собств.* (Tiš 39b₆).

SANČIL- *страд. от sanč-* 1. вонзаться, втыкаться: qaza birlä sančilur adaqqa tikän по злому року и колочка вонзается в ногу (Юг C₄₅₅); bičäk tamqa sančildı нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: sü sančilđi войско было побеждено (МК II 231).

SANČIQ- *страд. от sanč-* быть побежденным: jağı sančiqđi враг был побежден (МК II 228).

SANČIŠ- *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekki sančisdı они вонзили друг в друга [кинжалы] (МК II 213); beğlär sančisdı беки разгромили друг друга (МК II 213).

SANČIT- *побуд. от sanč-*: bu irq kimkä kelsär südä ersär sančitur baliqda ersär qorajur кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, – иметь [ему] убиток (ТТ I₆₇).

SANČMIŠ- *er sančmiš см. er II.*

SANČQAQ *пики:* öñi öñi sančqaq bolurbi bičyün егмäs [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂).

SANDAVAC *соловей* (QBK 294₁₇).

□ *Ср. sanduvač.*

SANDIRI- *говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор* (МК III 281).

□ *Ср. sanri-*.

SANDIRIŠ- *спор, крик, шум, препирательства:* sabanda sandiriš bolsa örtkündä irtäš bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

SANDIRIŠ- *совм. от sandiri-* болтать вздор между собой (МК II 214).

□ *Ср. sanruš-*.

SANDRI- *см. sandiri-*.

SANDRIŠ *см. sandiriš.*

SANDUY *сундук:* qalur munda kisäj säpäť sanduyun [сам уйдешь], а твоя мошна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг C₂₈₈).

SANDULAC *см. sanduvač.*

SANDÜQ *см. sanduy.*

SANDURUŠ *см. sandiriš.*

SANDUVAC *соловей:* çečäklidä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig ešitti köñül jalıñudı в цвет-

никесоловей разлился трелью./сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); sarğ sanduvač sajradi желтый соловей ... пел (QBH 139₂₅); tatlıy ötar sanduvač соловей сладко поет (МК I 529).

□ *Ср. sandavač.*

SANDVAČ *см. sanduvač.*

SANYAR- *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anı kišidän sanyardı он считал его человеком (МК II 188).

SANIČAR [*скр.* šanaišcara] *асгр.* планета Сатурн (ТТ VII 4₄).

SANIPAT [*скр.* sannipāt] *гуморальная патология* (Suv 588₂₂, 591₉).

SANİJAČ *у. собств.* (Usp 40₄).

SANKARA [*скр.* śaṃkara] *у. собств.* (Tiš 26b₆).

SANKAŠ [*скр.* śaṃkāśya] *геогр.* название города (Tiš 40b₃).

SANLIY I *принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.:* vğar sañgam sanliy eđ tavarıy alıp išiätip janqisin jantutin bermädin ersär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77₂₄).

◇ **sanliy saydičliy** *парн.* принадлежащий: vğar sanliy saydičliy tavarın altimiz junladimiz ersär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV₄₄).

SANLIY II: *edlig sanliy см. edlig.*

SANMAQ *раздумывание, осознание, обдумывание:* ämäł demišim dost uzun sanmaq ol to, что я азываю надеждой, долго осознавать (Юг C₂₉₅).

SANNČ- *см. sanč-*.

SANRI- *заговариваться; болтать глупости:* ešgük sanriđi пьяный болтал глупости (МК III 281).

□ *Ср. sandiri-*.

SANRIŠ- *см. sanruš-*.

SANRUŠ- *болтать друг с другом глупости, заговариваться:* ešrükłär qamuy sanrušđi пьяницы вре болтали друг другу глупости (МК II 213).

□ *Ср. sandiriš-*.

SANSAR [*скр.* saṃsāra] *рел.* сансара, круговращение бытия: sansar ičintä kirik-mäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂); sansar ičintä eṃgäk eṃgänür [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI₂₂₀);

SANSARLIY *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: učsuz qidıysız uluy eṃgäklig taluj öğüzün kečürüp ulsuz tüpsüz toymaq ölmäklig sansarliy teğzinčtin tašqaru tartip переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращения сансары, связанного с рождением и

смертью (*Suv* 430₉).

SANSİZ бесчисленный: *sansız üküř tñlñyлары* азғылары үзә таңчалажу өлүртүп бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44₁₇); *sansız tümän özlüg ölürtür* [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (КР 1₃).

◇ **sansız saqışsız** нарн. бесчисленные: *sansız saqışsız uçsuz qıdırsız tüp türlüg öñi öñi adruq adruq erdinilig ayılıqlar* сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312₁₁); **sansız tümän** бесчисленный, неисчислимый (КР 1₅; *Kuan*₄₂); **ülgüsüz sansız** см. **ülgüsüz**.

SANVAČ см. **sanduvač**.

SAD I птичий помет (МК III 357).

SAD II [*kum.* 倉 цан, tsho⁹ 'кладовая, амбар']:
ayılıq saq см. **ayılıq**.

SAD III [*kut.* 僧 сэн, səŋ]община монахов: *pamo saq* поклонение общине (ТТ VI₀₁).

SADA дат. от **sen** (ТТ 18).

SADAN терпкий, вяжущий (МК III 376).

SADAR см. **señär**.

SADGIG см. **sañig**.

SADISTVRI [*скр.* sañghasthavira] старший в буддийском монастыре / (*Hien*₁₈₁₈).

SADIĞ [*созд.* snk'uk < *скр.*] относящийся к монастырской общине, монастырю: *evdin barqıtın öñüv tojun bolajım uzun tarqaru sañig ař jernajın* оставивши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не в [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (МО_{прим5}); *sañig jer* монастырская земля (*USp* 77₉).

SADIŠ см. **saqış II**.

SADLA- испражняться, пачкать (о птицах) (МК III 403).

SADLAT- побуд. от **sañla**:- ol quřni sañlattı он дал птице испражниться (МК II 359).

SADRAM [*скр.* sañghārāma]: **arjadan sañram** см. **arjadan**; **vixar sañram** см. **vixar**.

SADSAR см. **sansar**.

SADUN [*kut.* 將軍 цзянцзюнь, tsio⁹-кун] титул (Е 48₃); **bajna sañun** см. **bajna**; **bars qan sañun** см. **bars IV**; **čoçuq böri sañun** см. **čoçuq**; **isig sañun** см. **isig II**.

□ *Ср.* **señün**.

SAP I ручка, рукоятка: *oylan iři iř bolmas / oylaq müñzi sar bolmas* дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (МК III 145); *nečä jitiğ bičäk eřsä öz sapın jonumas* каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384).

SAP II очередь; последовательность: *señiñ sar kełdi* пришла твоя очередь (МК III 145); *qaju*

öd qolularniñ içintä keřinlärniñ sapınta в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*букв.* отрезков времени в два месяца (*Suv* 588₉).

SAP III: **sap sarıy** очень желтый, совершенно желтый (МК I 329).

SAP- 1. соединять, составлять: *şinuquy sapar ol buzuquy etär* он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142₁₁); *şinuqıñın sapar meñ я составляю (~ поправляю) твое сломанное* (*ThS* II₃); 2. стискивать, охватывать: *ol quř qanatin sardı* он прижал (*букв.* обхватил) крылья птице (МК II 4); 3. вдевать нитку: *jiči jignä sardı* портной вдел нитку в иголку (МК II 3).

SAPČA: **sapča kezikča** нарн. по порядку и по очереди: *bu jer orunlarqa sapča kezikča teğgäli ujurlar* по порядку и по очереди [бодисатвы] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319₇).

□ *Ср.* **sapču**.

SAPČU по очереди, один за другим: *eräntäz qučiq birlä sapču jorir* [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16₉).

□ *Ср.* **sapča**.

SAPİ- махать, трясти: *at qudruqi sapidi* лошадь обмахивалась хвостом (МК III 256).

SAPİT I полог шатра (МК I 374).

SAPİT II: **ulay sapit** см. **ulay III**.

SAPİL- страд. от **sap**:- 1. воткнуться, быть продетым, вдется: *jip jignäkä sapildi* нитка вделась в иголку (МК II 120); 2. следовать, присоединяться: *oçul atasına sapildi* сын последовал своему отцу (МК II 120).

SAPİN см. **sabın**.

SAPİN- возвр. от **sap**:- *işlär jignä sapindi* женщина сделала вид, что продает [нитку] в иголку (МК II 150).

SAPİT- побуд. от **sapı**- махать (*хвостом*), вилить: *it qudrug sapitti* собака вильнула хвостом (МК II 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку: *er qilič sapladı* мужчина приделал рукоятку к мечу (МК III 296).

SAPLAT- побуд. от **sapla**:- ol qilič saplattı он велел приделать рукоятку к мечу (МК II 344).

SAPLIY: **sapliy qajas** геогр. название города (МК III 172).

SAPLIQ 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (МК I 470); 2. материал для ручки (МК I 470).

SAPSI соответствующий (?): *bujanlı bilgä biliglikä sapsi eđgu qilinčlarım eřsä* что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*букв.* мудрого знания) (*Suv* 108₂₀).

SAPTUR- побуд. от **sap**:- ol maña quř

qanatin sapturdî он приказал мне связать крылья птицы (МК II 183).

SAQ внимательный, чуткий, настороженный (МКI 333); осторожный: *ikinci usal bolma saq tur osuу* во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (*QBN 115₉*); *jiti köz qulaq saq könjül keң keṛäk* глаз [у него] должен быть острым, ухо – настороженным, а сердце – щедрым (*QBN 186₆*); *qajusî saq eṛşä ol üstäñ bolur* кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN 177₁₀*).

◊ **saq saq** возглас будь бдителен! (МК I 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: *bardî eṛän qonuq / kögür qutqa saqar* ушли [те] мужи, [которые] / считают счастьем принять гостя (МК I 85).

SAQA подножие горы (МК III 226): *neçä bar eṛsär quş kejik aṛıyqa saqaqa tajaqlıy öz onunlaṛın kemişip ozdılar qaçdılar öñi öñi* сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv 630₂₂*).

SAQAL борода: *bü kökçin saqal* этот с седой бородой (*QBH 69₁₅*); *saqalın ürün bolsa keldi ölüm* если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN 264₁₂*); *saç'im boldi soñqur tüsi teğ şasut / saqal boldi jazqı güläf teğ urut* мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, / борода стала подобно сене из весенней [травы] гюлеф (*QBK 336₁₅*).

◊ **aq saqal** см. **aq**; **satun saqalı** см. **satun**; **soyun saqalı** см. **soyun I**; **sütük saqal** см. **sütük II**; **tekä saqal** см. **tekä I**.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (МК I 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шапки под подбородком (МК III 205).

SAQALLUУ бородатый: *oуuz qaуannuṛ žanıda aq saqalluу moз (чит. boз?) saçluу ... bir qarṭ kişi ũurur bar eṛdi* при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый ... пожилой (~ старый) человек (ЛОК 35₆).

SAQALSİZ безбородый: *saqalsiz keṛäk* тер *idiş tutuуçı* виночерпии должны быть безбородыми (*QBK 166₅*).

SAQAN- см. **saqin- I**.

SAQAQ подбородок (МК II 286): *saqaq biçar saqal oṛşar* бороду гладит, а подбородок режет (МК I 282).

SAQARQU верблюжий клещ (МК I 489).

SAQÇI хранитель, сторож: *qılıç baldu boldi bu el saqçisi* меч и секира стали хранителями государства (*QBN 162₁₃*).

SAQI- I заботиться, присматривать за

кем-л. (*TT I₁₉*).

SAQI- II казаться, представляться в воображении, мерещиться: *ol meñiñ közümä saqıdı* это мерещилось моим глазам (МК III 268).

◊ **saqıy saqı-** см. **saqıy**.

SAQIУ мираж; видение, призрак: *usuqmışqa saqıy qamuy suv körünür* жаждающему все миражи кажутся водой (МК I 191); *saqıy ol köri barsa dünja işi* если посмотреть, ела [этого] мира – [лишь] мираж (*QBN 113*); *jelvi kömän saqıy teğ saqınyuluqsuz eṛür siz* Ты [так же] непостижим, как волшебное видение (*Suv 451₉*).

◊ **saqıy saqı-** показаться миражу: *saqıy saqıdı* показался мираж (МК III 268).

SAQIJUQ см. **saqınuq**.

SAQİN- I 1. думать, размышлять, представлять: *ol işniñ öñini soñini saqın* подумай о начале и конце того дела (Юг C₃₇₀); *ol ödün maуastmш bodisatva jorıju -inča* тер *saqıntı* в то время Магастви-бодисатва дорогой (*букв. идя*) так размышлял (*Suv 612₁₉*); *bu burуan etüzin boş qılmişin saqınmiş keṛgäk* нужно представить, что он освободил тело этого будды (*TT V A₄₀*); 2. хотеть: *eki qolin kötürgäli saqıniр kötürü umatın küçsüz savin täñri burуanqa inča* тер *ötünti* он хотел поднять обе руки, но не смог и-так обратился к божественному будде слабым голосом (*Uig III 35₃₀*); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: *inim küli teṛişn keṛgäk bolı özim saqıntım* Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (КТ₅₀); *köñülintä saq'insun* в сердце своем пусть беспокоится (*USp 45₅*).

◊ **saqin- serin-** нарн. обдумывать: *öñrä aṛındaqı qılınçlaṛıy saqıniр seringäli umaqqa tajanip* опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (*Suv 225₁₄*); **bögün- saqin-** см. **bögün-**; **buуan-saqin-** см. **buуan-**; **jablaq saqin-** см. **jablaq**; **ö-saqin-** см. **o-**; **saqinç saqin-** см. **saqinç**.

□ **Ср. sayin-** II.

SAQİN- II остерегаться, беречься: *eşim dep inanip sir ajma saqın* [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг C₁₇₃); *ol meñdin saqındı* он остерегался меня (МК II 151).

SAQİNÇ I. мысль, дума, размышление; помыслы: *saqinçin sözin qılıçin on türlüṛ suj jazuq qıltimez eṛsär* если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (*Chuast L₄₁*); *qatıy qınıy kertü saqinç* чрезвычайно праведные размышления (*Suv 426₁₂*); *miñ jil tümän künki saqinç saqınurlar* вечные (*букв. тысячелетние, десятилетиячедневные*) думы (*TT VI₃₁₂*); *ölümlüṛ saqinç* мысль

о смерти (*Man* III 19₃); 2. намерение: *tijliylarqa keñürü asıy tusu qılyalı saqınçin keli teğindim erdim* я пришел с намерением приносить пользу живым существам (*Hien*₂₀₆); 3. забота, печаль (МК III 374): *oğul qız saqınçı bu tüpsüz teñiz zaboty o detax – bezdonnoe more* (*QBN*95₁₂).

◇ **saqınç qadıy** *парн.* заботы и печали: *saqınç qadıy birlä udımadı köz* из-за заботы печалей не смыкались глаза (*QBH* 154₃₃); **saqınç san-** раздумывать, размышлять (Юг С₂₉₆); **saqınç saqın-** задумывать, помышлять: *neçä javlaq saqınç saqınur biz* сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* J₁₃₇); *känd uluş ev barq etgäli jaratyalı saqınç saqınsar* если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (*TT* VI80); **buşuş saqınç** *см.* **buşuş**; **dijan saqınç** *см.* **dijan**; **könül saqınç** *см.* **könül**.

SAQİNÇLİŸ 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqınçlıy rakşas bolur* там находится злоумышляющий демон (*Uig* I 45₁₂); *saçuq köñüllüg janluq saqınçlıy tinliylar üküş* живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, – много (*TT* VI₀₂₃); 2. озабоченный, печальный: *könülüñ saqınçlıy serdice tвое oзабочено* (*TT* I₁₇₆).

◇ **buşuşluq saqınçlıy** *см.* **buşuşluq**; **dijanlıy saqınçlıy** *см.* **dijanlıy**.

□ *Ср.* **saqınçluq**.

SAQİNÇLUŸ: saqınçluq qadıyuluq *парн.* озабоченный и печальный (*Suv* 639₂₁).

□ *Ср.* **saqınçlıy**.

SAQİNCSİZ беспечальный, беззаботный: *şen saqınçsüz tiril* ты живи беззаботно (*QBH* 126₉).

◇ **buşuşsuz saqınçsüz** *см.* **buşuşsuz**.

SAQİNŸUCI думающий, помышляющий: *adañ tudañ ketdi ajiñ saqınçucılar tezdı* твои беды исчезли, злоумышленники (*букв.* помышляющие о дурном) убежали (*TT* I₁₄₀).

SAQİNMAQ мысль, помысел, размышление: *meñiñ barajın saqınmaqın jemä bu jörügkä ijin bolıy ücün saqınur meñ* я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hien*₁₈₀).

◇ **saqınmaq qolulamaq** *парн.* размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa ... on türlüg eđgülar üc türlüg tetrü cınaru saqınmaq qolulamaq tükäl kerğäk* бодисатвам ... совершенно необходимы десять достоинств [будды] и троякое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B*₁₁);

SAQİNMAQLİŸ предназначенный для размышлений, обдумывания: *bu darnı üzä eşıtmäklig saqınmaqlıy bişrunmaqlıy türlüg bilgä biliglärig oqıtu jarlıqadı* этой формулой соблаговолил он побуждать их читать [всякие]

премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tiş* 18a₃).

SAQİNUQ праведный, благочестивый, набожный: *saqınuq bolajın tesä aj küllüg / halal je halaldın kötürgil ülüg* эй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384₃); *saqınuq kişi iştä saqlıq qılur / jaraşsızqa jaqmas iş oğrın bilür* праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBN* 166₉).

◇ **jinçkä saqınuq** *см.* **jinçkä**.

SAQİQ: qaj saqıq *см.* **qaj V**.

SAQİRQAN вид крупных крыс (МК I 521).

□ *Ср.* **siqırqan**.

SAQİRQÜ *см.* **saqarqu**.

SAQİŞ I счет, число; счисление: *saqiş birlä saqlar kişi iş ködük / saqişin seçar er jil aj kün ödüg* человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK* 117₉); *jetigänig qaçur sadım / saqiş icrä künüm toydı* я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (МК III 247); *ötrü bütär bir jılta altı keşinlar saqişi* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*т. е.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv* 589₁₈); *jer etigi barça usalıp qoq bolsar ol qoqlamın saqişin sanayalı boltuqmaz* если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370₁₁).

◇ **san saqiş** *см.* **san I**.

SAQİŞ II *геогр.* название местности (МЧ₁₆).

SAQİŞLIŸ численный; исчисляемый, считаемый: *tapuçi kişi begi birlä ortuq saqişlıy işi* дела работника зависят от того (*букв.* исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN* 221₄); *saqişlıy bitip qodı jumqılarıy* все [их] (*т. е.* своо дела) он записал по числу [их] (*QBN* 133₆).

SAQİŞSİZ: sansız saqişsiz *см.* **sansız**.

SAQİZ пятна на одежде от сладкого (МК I 365).

SAQİZLİŸ: saqizlıy ton одежда в липких пятнах (МК I 495).

SAQLA- I сохранять: *baluqni jaqşı saqlap şen dep dedi anıñ ücün saqlap at qojdı* «Ты хорошо сохранил город», – сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (ЛОК 23₃); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH* 25₁₉).

SAQLA- II внимать: *oşul urum qayan oğuz qayannuñ jarlıyın saqlamas erdi qataylayu barmas erdi* этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-

кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (ЛОК 15₁).

SAQLAN- *возвр. от saqla-* остерегаться, беречься, быть осторожным: *ħažıblarqa saqlanıu ol* хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев (QBN 187₇); *ol mendin saqlandı* он остерегался меня (МК II 247); *bir ada ol erür talim baliğ oduy ərkan saqlanmadın tüšär alqunı kemı birlä sinjürür* одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (KP 17₂).

◇ **saqlan- jičan-** *парн.* остерегаться: *bu savlarta (Suv larta?) saqlanmış jičanmış kergäk* нужно остерегаться этих слов (Suv 443₁₇).

SAQLANTUR- *возвр.-побуд. от saqla-*: *törtünç qatıylanturdi saqlanturdi uduyrdı* в-четвертых, он [их в вере] сохранил и повел [за собой] (Man I 13₄).

SAQLAŞ- *совм. от saqla-*: *bodun qamuy saqlaşdı* весь народ остерегался друг друга (МК II 216).

SAQLIQ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: *bu saqliq bilä arttı bu beglär eli / usallıq körü buzdı beglik ulı* осторожность увеличила количество беков, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (QBN 154₁₆); *qamuy jerdä erkä bü saqliq keräk* повсюду мужу нужна осторожность (QBH 25₂₀); *elig saqliqi qıldı elkä asıy* осторожность правителя принесла пользу государству (QBN 43₁₅).

◇ **saqliq qıl-** действовать, поступать осторожно: *saqınuq kişi iştä saqliq qılır / jaraysızqa jaqmas iş oğın bilür* праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (QBN 166₉).

SARAYUÇ покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARAYUÇLAN- покрывать покрывалом: *ugaıut sarayıçlandı* женщина покрывала покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [ن. سراي] дворец: *ediz keñ bēdizlig sarajın* твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBH 58₇).

◇ **saraj ordu qarşı** *парн.* дворец (QBK 378₄); **saraj qarşı** *парн.* дворец: *saraj qarşı etmä* не строй дворцы (QBK 678).

SARAN скупой, скряга: *saran bolsa beglär atın artatur* если бек будет скупым, он потеряет свое [доброе] имя (QBK 311₇); *saranqa qarar tegmä jerdä çouy so sкупым в любом месте возникают распри* (QBK 174₁₁); *baqmas bodun şevügsüz / judqı jüzi (jüdi?) saranqa* не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

SARANLA- считать скупым: *ol anı saranladı*

он считал его скупым (МК III 345).

SARANLIQ скупость, жадность: *saranlıqda inıa negü bar adın* что есть другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130₂); *saranlıqın jıylaju altun jıyar* от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARADUÇ *и. собств.* (USp 3₂).

SARATAKIRI [скр. śradhā + hirī] *и. собств.* имена двух божественных дев (Tiš 32a₄).

SARATIVI [скр. surādevī] *и. собств.* ж. (Tiš 32a₂).

SARČI- успокоиться: *turup sarčimadım qadaşı ücün* он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBH 179₁₇).

SARYAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

◇ **saryan jer** место, где растет трава сарган (МК I 438); **saryan otı jaşı** название растения: *suvlardaqi ögänlardaki saryan otı jaşı jas* растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B₁₂₃); **saryan qamış** сухие заросли камыша (МК I 438).

SARYAR- желтеть (МК II 187): *qırtıši sarıarur qanı qatır barıg* кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37₁₂); *meñzi jüzi sarıarır / kürküim añar türtülür* их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [скр. śāriputra] *и. собств.* (Uig I 11₁).

SARİ направление, сторона: *andan soñ ücägüsü tañ sarıqca bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38₅); *keñä andan son oıuz qayan tört sarıqca žarlıq žıumsadı* и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12₄).

SARİČYA саранча, кобылка (МК I 489).

◇ **sarıčya er** беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARİY I 1. желтый (МК I 374): *sarıy altun ürün kümüš* желтое золото, белое серебро (Тон₄₈); *beşinç sarıy orduluı* относящийся к пятому, желтому дворцу (TT VII 1₄); 2. бледный: *sarıy tañ ata keldi* занялся бледный рассвет (QBN 427₁); 3. соловый (*о масти лошади*): *sarıy atlıy savčı* вестник на соловой лошади (ThS II₁₆).

◇ **sarıy buya** название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea catechu?*) (МК III 224); **sarıy čüvüt** 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); **sarıy erük** абрикос (МК I 69): *sarıy erük uıuyı* косточка абрикоса (Rach I₁₀₁); **sarıy kezik** болезнь желтуха (МК I 391); **sarıy uruıuluı** *рел.* название одного из созвездий и соответствующего ему божества в Китайской астрологии (TT VI 9₃); **sarıy surıy** *парн.* желтый (МК I 374); **sarıy suv** желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); **sarıy turma**

бот. морковь (МК I 431); **sap sarıy** *см.* **sap III**.

SARİY II желчь (МК I 374); sarıy tıltaýıntaqı qusmaq sönär рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II I₁₃); sarıy üzäki aýtıyça ... jaraşur [лекарство] полезно (*букв.* годится) ... при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1₁₀₀);

SARİY III *у. собств.* (*USp* 728); **sarıy çir** *у. собств.* (*ThSI*₁₈); **sarıy saman** *у. собств.* (*USp* 119₃); **sarıy toým** *у. собств.* (*USp* 113₉); **iktü sarıy baş** *см.* **iktü II**.

SARİYÇİR *см.* **sarıy III**.

SARİYLA- окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıyladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARİYLİY: **sarıylıy er** желчный человек (МК I 496).

SARİYLİQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARİL- I *срад.* *от* **saru**- обвиваться, обматываться: jışıy jıyaçqa sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARİL- II *см.* **seril- II**.

SARİM шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

SARİN- I *возвр. от* **saru**-: 1. закутываться, завертываться: ıyaıt büürinçük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. повязывать голову (*чалмой и пр.*): er suvluqın sarındı мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

□ *Ср.* **sarun-**.

SARİN- II *см.* **serin-**.

SARİDULA- *см.* **seriñülä-**.

SARİQ *см.* **sarıy**.

SARİR *см.* **şarir**.

SARİRLIG *см.* **şarirliq**.

SARİŞ- *совм. от* **saru**- помогать обвязывать, повязывать: ol maña suvluq sarışdı он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARİT: **sarıt qıl**- декламировать, скандировать: bu tışastvustik suğur erdinig keñürü boşunur sarıt qılıp oqı[sar]lar если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сутру, «Тишаствустик» (*Tiş* 50b₁); sarıt qılıu sözlagü ol [магическую формулу] надо говорить скандируя (*Suv* 27₂₃).

SARİT- *побуд. от* **saru**- заставить повязать: ol añaq suvluq sarıtı on приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [*скр.* sūryadatta] *у. собств.* (*Huen*₁₈₉₀).

SARJAM *геогр.* название города (МК III 175).

□ *Ср.* **sajram II**.

SARLA- обматывать, обвертывать, наvertывать: adaqıña jörgänçü sarladı он навернул на ноги обмотки (МК III 296).

SARLAN- *возвр. от* **sarla**- I. обматывать, на-

матывать, обвертывать: er suvluq sarlandı мужчина намотал чалму (МК II 246); обматываться, обвертываться, обвиваться: jır jıyaçqa sarlandı веревка намо-галась (*т. е.* запуталась) на дерево (МК II 246).

SARLAŞ- *совм. от* **sarla**-: ol maña suvluq sarlaşdı он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- *побуд. от* **sarla**-: ol suvluq sarlattı он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отцеживаться; отстаиваться: sarmamış süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAÇUQ сорт тонкой лапши (МК I 527).

SARMAL- I *срад.* *от* **sarma**- быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (*о тнице*): balıq sarmaldı рыба была выгашена из воды (МК II 233); tutmac sarmaldı [пища] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обвиваться, обкручиваться: anıñ tonı başıña sarmaldı его одежда обвилась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŞ обматывание, наматывание (МК I 460).

◇ **sarmaş boldı** возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAŞ- I *совм. от* **sarma**-: ol maña balıq sarmaşdı он вместе со мной выгашил рыбу [из воды] (МК II 216).

SARMAŞ- II 1. помогать обвязывать, обвивать: o maña jışıy sarmaşdı он помог мне обвить веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (*о деле*): iş sarmaşdı дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I *побуд. от* **sarma**-: ol añaq balıq sarmattı он велел ему выгашить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обвязывать, наматывать: ol jışıynı jıyaçqa sarmattı он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMÜSAQ *бот.* чеснок (МК I 527).

□ *Ср.* **samursaq**.

SARNİÇ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: jıraç barmış kişi kełmäki sarp возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (*ТТL*₈); adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaıı bolmaq asan jaraşmağı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH* 122₃₅); jemä jaşı ajmıš böğü bilgi jarp / kişi köñli juvça küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его-сохранить нелегко (*QBN* 249₅).

SARP II: **sarp atun** *у. собств.* (*USp* 74₃),

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать

каплями (о жидкостях) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: *adaqim sarqdi* у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAČ название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJĪQ требуха (МК III 179).

□ *Ср. sarqaniq.*

SARQANIQ требуха (МК III 179).

□ *Ср. sarqajiq.*

SARQAR- *см. saryar-*.

SARQĪM иней (МК I 485).

SARQĪNDĪ: *sarqindi suv* капающая вода (МК I 493).

SARQİŠ- *совм. от sarq-* I: *buzdan suv sarqıšdı* со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQĪT- *побуд. от sarq-* I: *ol tondin suv sarqıtı* он стяхнул (бухв. заставил, капать) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- *побуд. от sarq-* I: опорожнять, до последней капли: *ol jaıniı qartın sarqurdı* он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL животное из семейства куньих, (ласка?) (МК I 483).

SARSĪ- *sok- sarsi-* *см. sök-* I.

SARSĪY грубый (МК I 464): *ev ijäsi turqaru bulıjanıuq könjüllüg qadır sarsıy övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубымигневным (*TT* VI₆₆); *sarsıy söz* грубое слово (МК I 464).

◇ *erig sarsıy см. erig IV.*

SARSİQ *см. sarsıy.*

SARSİT- говорить грубости, ругать, поносить: *ol anı sarsıtı* он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [*скр. sārtha*] купец, торговец (МК I 342): *neğü ter eşit emdi sartlar başı* слушай, как теперь говорит старшина купцов (*QBH* 163₂₂); *sartniıj azuqıarıy bolsa jol üzä jer* если пища купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); *iš jarayında sart asıyında* выгодное дело – купец в прибыли (МК III 13).

SART II: **sart surt qıl-** шаркать: *anıj adaqı sart surt qıldı* он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQĪ *см. sartavayı.*

SARTAVAXĪ [*скр. sārthavāha*] старшина купцов; предводитель: *satıyčılar uluıı sartavayı* сартавака – старшина купцов (*Siv* 211₁₆); *boşutçı uluıı sartavayılar nom ərđinilig keşikdä tizikdä kertgünçlüg əd tavarıy başda ašnu iślätürlär* наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (*TT* V B₅₇).

SARTLA- считать купцом, торговцем: *ol anı*

sartladı он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: *ol suvluq sarudı* он намотал чалму (МК III 262).

SARUN- *возвр. от saru-*: покрыться, быть покрытым: *ol beg qayardıın sarunmıš erdi* тот бек был покрыт снегом (*ЛЮК* 27₉).

□ *Ср. sarin-* I.

SARUT- *см. sarit-*.

SARVAY [*созд. srw'γ*] дворец: *jeıi ərđinin etiglig puspak atlıy sarvayınta turu teğınür men* я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом *puşpaka* (*Uig* I 28₁₆).

SASĪ- вонять, пахнуть (МК III 265).

◇ *jidi- sasi- см. jidi-*.

SASĪY: *sasıy barıy* протухший (МК I 372); **jıdıy sasıy** *см. jıdıy.*

SASİQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR *см. šastr.*

SASU- *см. sasi-*.

SAS I боязливый, пугливый: *bu söz iškä tutııl aj qılqı saşı* эти слова применив деле, эй, [человек], с боязливой натурой (*QBN* 382₁₅); *saš at* пугливый конь (МК III 152).

□ *Ср. šaš I.*

SAS II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

◇ *saš ber-* делать взнос, платить: *men anjar saš berdım* я заплатил ему (МК III 126).

SASİN *см. šazın.*

SASĪTUR- рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: *ol alım berim birlä sašturdı* он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SASÜR- нанизывать, чередуя одно с другим: *ol jenčüini çeş bilä saşurdı* он нанизывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: *anun sattı malın 9äna' aldı* поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг C₂₃₈); *meniıj asan teğın [at]lıy küñümni beđrünkä ęlig eki baylıy bözkä toyru tomludu sattım* я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2₅); *ol tavar sattı* он продал имущество (МК II 295).

◇ **sařıp al-** покупать (*TT* VII 39₂); **ötkürü sat-** *см. ötkürü.*

SATA I коралл (МК III 218).

□ *Ср. sita I.*

SATA II *см. sada.*

SATABIŠ [*скр. šatabhişaj*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VIII 2₂₄).

SATAKIRI [*скр. šātāgiri*] *и. собств. (Tis* 43_a).

SATYA- I топтать; попирать, унижать: *kišig satıamasa küvázlik bilä* ему неследует унижать людей [своим] высокомерием (*QBH* 398); *ol*

anıñ bojnın satıadı он унижил его (букв. наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satıamaıñ kişilik qılın не унижай человека, поступай человекомно (QBN 296₄).

SATYA- II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

SATYA- III производить зачет платежам: alım berimni satıadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATYAŪ I. униженный, погранный, забытый; презренный: telim boldı ełdä bu javlaq kişi / javaş boldı satıay kötürmäz başı в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ придавленными), не могут поднять головы (QBK 381₃); neçä satıay ersä bu eđgü kişi / tapı men bolajın bu eđgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я доволен быть товарищем этого хорошего [человека] (QBN 77₁₀).

◇ **satıay basıncaq** нарн. униженный и притесненный (QBH 378).

SATYAŪSİZ незатоптанный: satıaysız arıy oğın незатоптанное чистое место (Suv 477₁).

SATYAL- I *сmpad.* от **satya-** I: eр bojni satıaldı мужчина был унижен (букв. шея мужчины была пограна) (МК II 233).

SATYAL- II *сmpad.* от **satya-** III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATYAQ см. **satıay**.

SATYAQSİZ см. **satıaysız**.

SATYAŞ- I *совм.* от **satya-** I: olar bir ekindi bilä satıaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

SATYAŞ- II *совм.* от **satya-** II: ol maņa jolda satıaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATYAŞ- III производить взаимный чет платежам: olar alım beřim bilä satıaşdı они произвели взаимный заче платежам (МК II 214).

SATYAT- *побуд.* от **satya-** I: özüg satıatajın я позволю уни / жать себя (QBH 162₁₂).

SATYIŪ см. **satıay**.

SATI: **sabın satı** см. **sabın**.

SATIŪ I. торговля, купля-продажа сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satıy qılmıš kün üzä biz ... ekägü tükäl sanap aldımiz эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 16₇); bu satıy bözni bitig qılmıš kün üzä men beđrün bir eksüksüz tükäl ... berdim эту ткань [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна ... дал (МБ 2₂); 2. стоимость: bu tavarıñ satıyı elig beş bözni aram aj içintä beřir men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара – пятьдесят пять [штук] материи (USp 85).

◇ **satıy juluy** нарн. торговля, купля-продажа: öñtün keđin satıyqa juluyqa barsar baj bolur если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 138); satıy juluy oğrinta ... arıy juřur az berip üküš altım ersär если я во время торговли, плутуя и мало давая, получал же много (Uig II 77₂₅); **satıy tavıy** (~ **tavuy**) нарн. торговля (QBK 158₃).

SATIŪČI купец, торговец: satıyçı küdäzsä ämanätläřin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333₂₄); satıyçılar quvrayı keři baři üküš eđ tavar bultaçı bolıajlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196₂₁); eki satıy-çilarıy oqıju jarlıqar [будда] соблаговолил позвать двух торговцев (Tıš 45b₂); it eřin satıyçı boltumuz ersär если мы стали торговцами собачьим мясом (TT IV A₅₉).

SATIŪLA- продавать: ol anıñ birlä satıyladı он продавал вместе с ним (МК III 336).

SATIŪLAŞ- вести совместную торговлю (МК III 336).

SATIŪLIQ: **satıuqliq neņ** вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

SATIŪSA- *желат.* от **sat-**: eřin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

SATIŪSAQ желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297).

SATIŪSIZ непродажный; *перен.* бесценный: satıysız uluy eřdini бесценная великая драгоценность (Suv 495₁₂).

SATIL- *сmpad.* от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

SATIN- *симул.* от **sat-**: eр atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

SATIR I [созд. стур < гр.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oğulta altı satır kümüš altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 18₃); bu on satır kümüšni bitig qılmıš kün üzä men qajtsu tu[tuñ] tükäl tartıp altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?) получил сполна по весу (МО I₆).

◇ **satır jarmaq** нарн. монета, звонкая монета: beš [otuz] satır jarmaq kümüš sanap altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51₃).

□ *Ср.* **sitir**.

SATIR II (букв. безродный) бранное слово (МК I 406).

SATIŞ- *взаимн.* от **sat-**: ol maņa tavar satışdı он помог мне продать товар (МК II 89).

◇ **satış- alış-** нарн. торговать: olar ekki tavar satışyan alışyanlar ol они оба торгуют товаром

(МК I 518); **satiš-** **taviš-** торговать (МК I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu iŝqa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК I 433).

SATODA см. **šatudn**.

SATSA- желат. *om sat-*: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

SATTUR- *побуд. om sat-*: ol meniñ tavarıy satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

SATULA- болтать без умолку, тараторить: ol teñim satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajraŝır / tatlıy ünün quŝ ötär птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

SATUN чеснок: sañunnı jançır eki qulaqınqa tolu tıqsar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₇₆).

◇ **satun saqalı** перья чеснока (?): soñun saqalı satun saqalı birlä soñır измелъчив перья лука и чеснока (*Rach* I₁₄₄)

SATUR- *побуд. om sa-*: ol añar qoj saturday он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

SAV I 1. слово, речь: anıñ savın alır принимая их слова (*Chuast* I₆₁); köni kertkünçlüg sav правдивые и исполненные веры слова (*Suv* 257₁); bu savım qaltı kün täñri teğ ėin ol эти мои слова истинны, как Солнце (*Hüen*₃₂₃); 2. весть, известие: jırağ jer savın arqıŝ keldürür известия о далеких местах приносят караван (МК I 97); qır iŝırsar ögrünçü sav eŝıtür если [мышь] прогрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (*TT* VII 36₁₄); el uluŝ ĩraqına eđgü savın eŝıdğalı bolmaz bız так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (*Hüen*₁₈₆₉); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi keliр ĩnça ter sav ĩdti рассердившись, он направил такое послание (*Hüen*₂₈₈); 4. пословица, поговорка: savda mundağ keliр в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◇ **sav öt** *нарн.* советы, наставления: sizıñ savıñızça [ötüñüz]ça jorıñaj men я буду следовать вашим советам (*TT* II A₅₀); **sav söz** *нарн.* слова, речь: ĩnçır igläjü birlä-ök sav söz qođur tutar qarar eřkän öliр bartı так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Suv* 4₁₈); **sav tutuz-** поручать передать весть: arqıŝlarqa sav tutuzır ĩnça ter tedilär поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29₁₄); **sav ur-** приводить в исполнение слова: amtı sen nomluğ savıy birtin urup тепер ты исполни (~ приведи

в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Suv* 18₁₆); **silik sav** см. **silik**.

□ *Ср. sab.*

SAV II [*кит.* 娑婆 сапо, sa-ba < *скр.* saha?] земля; *рел.* мир, населенный людьми: bu sav atlıy jersuvda jorıñur ünliylarıy qutqarur он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] saha (*Kuan*₁₅).

SAVAB [*а.* صواب] правильность; здравый смысл; истина: söz uqқан keřäk bolsa hañır žävab / žävab qılsa bermiŝ söziñä savab [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 197₅).

SAVAR: **savar kesär** *нарн.* лекарство: içgü savar keřärlärin sözlälim тепер расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 1₄).

SAVAŠ- ссориться, препираться: olar ekki savašdı они ссорились друг с другом (МК II 102).

SAVČI I пророк, посланник (МК III 441): jalavaçlarda ödrüntüsi uluy sabçısı избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2₁).

◇ **habib savči** см. **habib**; **ñıçı savči** см. **ñıçı**.

□ *Ср. sabči.*

SAVČI II сват (МК III 441).

SAVDIČ корзина, короб (МК I 455): ol savdič ördi он сплел корзину (МК I 173).

SAVDIČLAN- приобретать корзину (МК II 271).

SAVİL- I удаляться, устраниваться, исчезать: el törü jeñilsün ... / qađu jeñmä savılsun пусть установятся законы в государстве ... / пусть исчезнут также печали (МК I 106).

SAVİL- II склоняться, опускаться (*о небесных светилах*) (*QBK* 290₂); küñ savıldı солнце отклонилось от меридиана (МК II 123).

□ *Ср. savul-*

SAVİNC: **sojun savıncı** см. **sojun**.

SAVLA- 1. говорить: ol teñim savladı он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

SAVLAŠ- *совм. om savla-*: ol meniñ birlä savlašdı он беседовал со мной (МК II 215).

◇ **savlaš-eŝitrüŝ-** *нарн.* рассказывать друг другу, беседовать: ötrü bir ekintiğä savlaŝır eŝitrüŝür ögrünçüländi затем рассказывали друг другу и радовались. (*TT* II A₅₆).

SAVLİY со словами: teğin köni savlıy üčün bultum ögükügüm (?) ter tedı принц, так как [он был] правдивым, сказал: «Я нашел, мой милый!» (*KP* 55₂); qanju kiŝi artuq jalıyan igid savlıy çası savlıy ötun savlıy sarsiy savlıy ersär если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (*TT* VI₁₁₉).

SAVRA- см. *sevrä-*.

SAVRİL- волноваться, бушевать, взметаться, клочкоть: *ögüzlär köllär ərkačlänip jajqalip tetrü oᅇaru savrıldı* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₈).

□ *Ср. savrul-*.

SAVRUL- 1. провеиваться, быть провеянным: *tarıy savruldı* зерно было провеяно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взметаться; клочкоть: *suv savruldı* вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (*о слезах*): *jaš közdin savruldı* слезы брызнули из глаз (МК II 232).

□ *Ср. savrıl-*.

SAVRUQ- 1. волноваться, бушевать (*о воде*) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (*о слезах*): *közdän jaš savruqı* слезы струились из глаз (МК II 228).

SAVRUŞ- помогать веять (МК II 212).

SAVŞİD [*кит.* 小乘 сяошэн, *siæu-şin*] *рел.* хинаяна, одно из двух направлений в буддизме (*Hien*₂₂₅).

SAVUL- 1. наклоняться, склоняться (МК II 125); 2. спускаться, склоняться; (*о небесных телах*): *savulmiş kün* солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: *ajdım anar savulma* я сказал ему: «Не стремись, [к тому]!» (МК III 80).

□ *Ср. savıl-* II.

SAVUR- 1. веять: *er tarıy savurdı* мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: *jaratı jaşıl çeş / savurdı ürün qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*от. е.* звезды) (МК I 330).

SAVURT- *нобод. omsavur-*: *ol anar tarıy savurtı* он приказал ему провеять, зерно (МК III 431).

SAW см. *sav* I.

SAWCİ см. *savcı* I.

SAWDİÇ см. *savdiç*.

SAWİL- см. *savıl-* I.

SAWLA- см. *savla-*.

SAWLAŞ- см. *savlaş-*.

SAWRA- см. *savra-*.

SAWRUL- см. *savrul-*.

SAWRUQ- см. *savruq-*.

SAWRUŞ- см. *savruş-*.

SAWUL- см. *savul-*.

SAWUR- см. *savur-*.

SAWURT- см. *savurt-*.

SAXA см. *säxa*.

SAXAVAT см. *säxavät*.

SAXİNÇ см. *saqinç*.

SAXT [*п.* ساخت] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

SAZA см. *säza*.

SAZİN см. *şazın*.

SAZİNÇİ: *szazınçı taşı* гипс (МК III 375).

SÄBÄB [*а.* سبب] причина; повод; мотив; обстоятельство: *taqı bir säbäb qolsa oylan bilig / kiçigdä tegürgü biligkä elig* еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (*QBN* 70₁₂).

◇ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: *bu erdäm bilig ja uquşqa qamu / säbäb boldı elig açıldı qarçı* правитель – источник (*букв.* причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (*QBN* 412₁₄).

SÄFÄR [*а.* سفر] путешествие: *oᅇurluᅇ säfärqa çiqır aldı jol* выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (*QBN* 27₉).

SÄFIH [*а.* سفیه] безрассудный; глупый, безумный: *säfiᅇ er tili öz başı duşmanı* язык безрассудного мужа – враг его собственной головы (*Юг* C₁₄₁).

SÄJID [*а.* سيد] сейид, почетный (*му-сульманский тутул*): *eliᅇlāştı eliᅇ bu säjid bilä* правитель и этот сейид обменялись рукопожатием (*QBN* I 428).

SÄKÄNDIZ см. *säkäntir*.

SÄKÄNTIR *асмп.* Сатурн (*QBN* 22₉).

SÄLAM [*а.* سلام] привет, поклон, приветствие: *jemä tört eşiᅇä idur meᅇ sälam* также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (*Юг* C₃₁); *sälam ol kişikä sälamät joli* приветствие для человека – путь к благочестию (*QBN* 364₃); *durud ol ödürmiş räsulqa sälam* хвала и привет тому избранному [богом] пророку (*QBK* 3₁₆); *bilir sen sälam fazlı artuᅇ uluᅇ* знай же, что велика добродетель приветствования (*QBN* 364₁).

SÄLAMÄT [*а.* سلامة] доброе здоровье, благополучие: *sälam ol kişikä sälamät joli / sälam qıldı ərsä uruldı ulı* приветствие для человека – путь к благополучию, / если он [кого-либо] по-приветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (*QBN* 364₃); *aman berdi erkä sälam qıluᅇti / sälamät bulundı ‘alajᅇ alyuᅇti* произносящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (*QBN* 364₉); *ne körklüg bolur kör kişi adrıᅇip / sälamät qavuᅇssa eki öz özüᅇn* как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (*QBN* 191₉).

SÄLIM [*а.* سليم] простой; искренний: *ra ‘ıjᅇätqa müşfiᅇ sälim tıl ᅇalim* [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (*Юг* A₅₁).

SÄMA* [*а.* سماع]: **säma* ur-** (~ **et-**) совершать радение; петь: *‘arif raᅇs çıqarur urur ᅇoş säma**

мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C₄₀₂).

SÄMAḤĀT [a. سَمَاحَةٌ]: *säḡavät sämaḥat* *см. säḡavät.*

SÄNA* [a. سَنَاءٌ] хвала, похвала: ḡāna'- mu ajuḡaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃).

◇ **säna*** **al-** заработать, заслужить похвалу: anij sattī malin ḡāna aldi поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг C₂₃₈).

SÄPÄT [n. سِدَّةٌ] корзина: qalur munda kišän säpät sanduyuḡ [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся (Юг C₂₈₈).

SÄRA* [a. سَرَى] земля: ediz 'aršta mundin ḡāra'qa teḡi / tüzü barča munluḡ turur bir teḡi от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBN 344).

SÄRÄTAN [a. سَرَطَانٌ] *асгр.* созвездие Рака: bu aj бүрчи särätan сейчас зодиакальный знак для Луны – Рак (QBK 31).

SÄVAB *см. savab.*

SÄXA' [a. سَخَاءٌ]: *säḡa' mäkanrim* *парн.* щедрость и великодушие: säḡa'si mäkarim jiga därmani щедрость его и милосердие – лекарство от болезни (Юг C₅₀).

SÄXAVÄT [a. سَخَاوَةٌ] *säḡavät säma ḡät* *парн.* щедрость: säḡavät sämaqät tutar 'oḡmani в щедрости он равен Осману (Юг C₅₄).

SÄZA [n. سَزَا] достойный, подобающий: ḡāna-mu ajuḡaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃); uḡan bir bajat ol qamuḡda oza / üküš ḡamd-u ögdü aḡar-oḡ säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], премного хвалы ему, подобающей ему (QBK 3₁₀).

SEB- любить: sebdükimin jeḡür meḡ я ем мое любимое (ThS II₃).

□ *Ср. sev-*.

SEBÄB *см. säbäb.*

SEBIN-: ögir- sebin- *см. ögir-*.

□ *Ср. sevin-, servün-*.

SEBIT- *см. sevit-*.

SEBÜK- *см. sevik-*.

SEBÜT- *см. sevit-*.

SEÇ- выбирать, отбирать: munī qamaḡ quvḡay ara seçir выбрав этого из общины монахов (Huen₂₅₄).

◇ **aḡir- seç-** *см. aḡir-*.

SEÇA воробей (МК III 219).

SEÇIL- *срад. от seç-* 1. быть выбранным: eṣta tušta seçitiḡ ty выбран среди товарищей (TT 1₄₈); 2. отличаться: biligin seçildi kiši jilqidiḡn знанием отличается человек от животного (QBH 71₆).

SEÇIM выбор, различие (QBN 206₁₂).

SEÇIŞ- (?) *см. saçış-*.

SEDRÄK *см. seḡräk I.*

SEDRÄŞ- *см. seḡrāš-*.

SEDRÄT- *см. seḡrät-*.

SEBRÄ- 1. редеть, становиться редким: kiši seḡrädi [толпа] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): ton seḡräli одежда наносилась (МК III 277).

SEḡRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: seḡräk böz тонкотканная бязь (МК I 477).

SEḡRÄK II: seḡräk qaruy дверь с решеткой (МК I 478).

SEḡRÄŞ- *совм. от seḡrä-* 1. редеть: boḡun seḡräšdi народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: ton seḡräšdi одежда изнасилась (МК II 211).

SEḡRÄT- *побуд. от seḡrä-* 1. делать редким, разрезать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрыгать: ol tonuḡ seḡrätti он изнасил одежду (МК II 332).

SEFÄR *см. säfär.*

SEFINČ *см. sevinč.*

SEFINČSIZ *см. sevinčsiz.*

SEGIRT- *см. sekirt-*.

SEGIZ *см. sekiz.*

SEGRA- *см. sekri-*.

SEGRİŞ- *см. sekrış-*.

SEJID *см. säjid.*

SEJİŞ *см. saç II.*

SEJRAM *см. säjram I.*

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (QBH 30₃₂).

SEKÄRČI: qaraqči sekräči *см. qaraqči.*

SEKIČÜN *и. совств. (MO I₂₆).*

SEKIN секин, вид подати: kučumuz jod üçün qalanlıḡ jerni-me bizka eḡsidmatin sangig jerni tarip sekin bermätin из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (иор 77₁₃).

SEKINČ: sekinč qara *и. совств. (USp 6₇).*

SEKIRMÄ *геогр.* название города (МК I 490).

SEKIRT- *побуд. от sek-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: ol at sekırtti он пустил вскачь (МК III 431).

□ *Ср. sekrit-*.

SEKIT- *побуд. от sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: ol anı sekıtti он заставил его прыгать (МК II 310).

SEKIZ восемь: sekiḡ qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (Siv 476₁₇); sekiḡ baliḡ uluṣlar восемь городов и селений (Tış 38b₂); sekiḡ türlüḡ ödsüz ölümtä ulatılarta umuy

inay boltaçı ęrur в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59₁); *şekiz* ęegirmi восемнадцать (БК₂₄); *şekiz* on восемьдесят (КЧ₃).

◊ **şekiz adaqlıy** (*букв.* восьминогий) упитанный, сытый, жирный, тучный (*о домашних животных*): *biñ sekiz adaqlıy barımım* . . . *bökmädım* я не наслаждался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (Е 42_o); **şekiz çajtı** *рел.* Секиз-Чайти, Восемь Чайти (*мифическая страна*) (*Suv* 3₁₈); **şekiz jükmäk (jaruq)** *рел.* название буддийской сутры (*ТТ* VI_{378; 03}); **şekiz oğuz** *этно.* одно из племенных объединений огузов (МЧ₁₃).

□ *Ср.* **sekkiz**.

ŞEKIZINĈ восьмой: *şekizinĈ aj ben udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (МЧ₃₀); *oğul sekizinĈ orduluy qız törtü [nĈ] orduluy [bolur]* мальчик относится к восьмому двору, девочка — к четвертому двору (МК I 365).

ŞEKKIZ восемь (МК I 365).

□ *Ср.* **şekiz**.

ŞEKRĀ *с.м.* **sekri**-.

ŞEKRI- прыгать, скакать; соскакивать: *ęr suvqa şekridi* мужчина прыгнул в воду (МК III 281); *joqaru qorup şekrilim* поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); *eliy beg bar kücin öntürüp tölügin şekrijü barip* правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (*букв.* прыгая) (*Uig* I 42₁₁).

ŞEKRIĖ место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

ŞEKRIŞ- *совм. от sekri*-. *ol menüj birla şekrişdi* он состязался со мной в прыжках (МК II 225).

ŞEKRIĖ- побуд. *от sekri*-. 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atin ariqün şekrittı* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip çerik tarğanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88₂₉); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır ęrkän şekrittı* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

□ *Ср.* **sekirt**-.

ŞEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

ŞEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

ŞELAM *с.м.* **sälam**.

ŞELAMĀT *с.м.* **sälamät**.

ŞELĀDĀ *географ.* река Селенга (МЧ₁₆).

ŞELĖÜK: selžük sü başı *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

ŞELI: sell qutluy qaja *и. собств.* (*USp* 708); **şınqu seli tutuñ** *с.м.* **şınqu**.

ŞELIM *с.м.* **sälim**.

SEM I: em sem *с.м.* **em I**

SEM II: toñra sem *с.м.* **toñra**.

SEMA^c *с.м.* **säma^c**.

SEMAĖĀT *с.м.* **sämaĖät**.

SEMĀK: arıy semäk *с.м.* **arıy I**.

SEMĀKLĀ- совершать обряд погребения, хоронить: *[ölügüg] şemäklägäli ... [ilti-mäzkinä] üç kün ertip* прошло три дня ..., покойника еще не успели похоронить (*Suv* 5₂).

SEMDÜKÜ *географ.* название местности (?) (*USp* 298).

SEMIĈA *и. собств.* (*USp* 77₂).

SEMIRGÜK *рел.* семуург, название мифической птицы: *semirgük atlıy quşyaĈ* птица, называемая семуург (*Suv* 694₁₂).

□ *Ср.* **semürgük**.

SEMIŞ *и. собств.* (*USp* 388).

SEMIZ жирный, тучный; упитанный, сытый (*о животном*): *туруq buqalı şemiz bu-qalı arqada bilsäg* если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон₃); *şemiz at arıy qatıy boldı* рогатой лошади стал твердым (*ThS* II₁₀₀); *şemiz todsa artuq bolur bu javuz* если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (*QBH* 102₂₆).

SEMIZKĀND *географ.* название города (МК III 150).

SEMIZLIK полнота, тучность (МК I 507).

SEMRI- жиреть, полнеть: *bođun inĈkä tegdi turuq şemridi* народ достиг покоя; худые пополнили (*QBN* 227₁₃); *туруq şemridi şeväri bedüdi jayı javridi* худые окрепли (*букв.* посытнели), любящие его возвысились, враги сникли (*QBK* 178_o); *qoj şemridi ovböa* разжирела (МК III 281).

SEMRIŞ- *совм. от semri*-. *atlar qamuy şemrişdi* все лошади жирели (МК II 213).

SEMRIĖ- *нобуд. от semri*- откармливать: *ol atın şemrittı* он откармливал свою лошадь (МК II 333).

SEMSIBĀ *и. собств.* (*USp* 61₁₂).

SEMÜRGÜK название певчей птицы: *büĈ büĈ ötar şemürgük* «бюч-бюч» поет птаха (МК II 290).

□ *Ср.* **semürgük**.

SEMÜZ *с.м.* **semiz**.

SEN ты: *şen-mę ber* ты также дай (Юг С₂₄₆); *qamuy ašnuda şen şen öñdin ķedin* ты раньше всех; ты спереди и сзади (*QBH* 10₂₇); *şen neĈük oztuñ* как спасся ты? (КР 54₄).

SENA *с.м.* **säna**.

SENDĀ *местн. от sen*: *şendä jarmaq bar-mu* есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

SENDĀKI находящийся у тебя: *şendäki ęrbiş bitigni berip* [ты], дав письмо, находящееся у тебя (*USp* 24₁₃).

SENDĀN *исх. от sen* (МК I 529).

□ *Ср. sendin.*
SENDIN *исх. от sen* (*QBH* 178₁).
 □ *Ср. sendän.*
SENI *вин. от sen: seni tabyačıy ölürtäci* тебя, [народ] табгачей, [они] убьют (*Тон*₁₀); *amraq köñülün seni tара čıjaru kötür* он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*ТТ X*₄₈₁).
SEN-IN [*кит.* 仙人 сяньжэнь, *siæn-žin*] отшельник, святой (ФТ 3₃).
SENINLUQ благодетель (ФТ 3₃).
SENID *род. от sen* (*Suv* 18₁₀).
SENIDDÄ *род.-местн. от sen* (*QBN* 57₁₀).
SENIDDIN *род.-исх. от sen* (*QBN* 103₁₂).
SENTIN *исх. от sen* (*Uig* III 48₁₂).
SENKÄČ сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (*МК I* 455).
SENLÄ- статья с кем-либо на «ты»: *ol anı senlädi* он стал говорить ему «ты» (*МК III* 298)
SENLÄR *мн. ч. от sen: men senlärgä boldum* дауап я стал вам каганом (*ЛЮК* 11₆).
SENLÄT- *побуд. от senlä-*: *ol anı senlätti* он заставлял говорить ему «ты» (*т. е.* унижал его) (*МК II* 346).
SENNID *см. seniņ.*
SENTÄDA (?) *местн.-местн. от sen: meñiņ köñülüm jüräkim ... sentäda öñi ketip barıusı* жоқ мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (*ТТ X*₄₆₆).
SENSIZ без тебя: *sensiz öziüm üzäldi* без тебя я сам тоскую (*МК II* 131).
SEDÄ I *см. saņa.*
SEDÄ II *и. собств. (USp II)*₁₁.
SEDÄČ *см. senkäč.*
SEDÄK сосуд для воды, кувшин (*МК III* 367).
SEDÄKTÄZ *и. собств. (USp 57)*₄.
SEDÄR *дат. от sen: seņär-oq siyındım* utıncım saņa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅).
SEDIK *см. sañıg.*
SEDIL вешушки (*МК I* 483).
SEDIR I 1. мыс горы (*МК III* 362): *tay jerintä tay önti seņir boltı* в стране гор поднялась гора и стала мысом (*ТТ I*₄₃); 2. конец стены (*МК III* 362).
SEDIR II: kenčäk seņir *см. kenčäk II; qara seņir* *см. qara III.*
SEDIRLIG гористый: *jeklär süsiniņ tünägülüki esriñü körklä tay seņirliņ jer orun* место жительства войска демонов – гористая местность очаровательной красоты (*Тiš* 31₆).
SEDKÄ *и. собств. (USp 8)*₃.
SEDRÄGÜ (*seņdägi*?) сопливый (*о детях*) (*МК III* 387).
 ◇ *seņrägi at* лошадь, болеющая сапом (*МК III* 387).
SEDÜJ *и. собств. (USp 74)*₁₃; *seņüj ara* *и. собств.*

(*USp 74*₁₀); *seņüj tutuņ* *и. собств. (USp 74)*₄.
SEDÜN [*< кит.*] *титул: qara seņün* *см. qara III; qunı seņün* *см. qunı; saču seņün* *см. saču II.*
 □ *Ср. saņun.*
SEP приданое невесты (*МК I* 319).
SEP- *см. sap-*.
SEPÄRIR *см. sabarir.*
SEPÄT *см. säpäť.*
SEPTÜR- велеть готовить приданое: *ol anıñ qızın septürdi* он приказал приготовить приданое для своей дочери (*МК II* 182).
SER- I терпеть, выносить (*МК II* 7): *havı övkä kelsä seņir qısu tış* когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (*QBK* 69₁₆); *kečä jattı anda tünädi seņir* вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (*QBN* 46₁₂); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застывать: *qaju neņ köni bolsa tüşmäz seņär* прямая вещь не падает, остается в одном положении (*QBN* 35₃); *anı körti aj toldı serti jüzi* увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (*QBH* 32₁₂); *aš içgü jedi tindı anča seņir* он поел и отдыхал некоторое время (*QBN* 416₃).
 ◇ *ser- er- нарн.* мучить: *men kimig serdim erdim kimi-me acıtım* одних я расстраивал, других же мучил (*QBK* 387₁₂); *ser- serin- нарн.* терпеть и удерживаться: *ürük uzatı seņärlär seņinürlär* долгое время они терпят и удерживаются (*Suv* 208₃).
SERA *см. sära.*
SERGÄK покачивание, шатание (*МК II* 289).
SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: *esrük seņäklädi* пьяный качался [из стороны в сторону] (*МК II* 289).
SERGÜR- *побуд. от ser-* I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (*ТТ III*₇₇); 2. отстаивать (*воду*): *čüy suvıy turıurup ar-tuqraq seņgürsär suvniņ öz tözi arıy süzük suv oquyı beļgürär* если подержать мутную воду и дать ей хорошо от-стояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (*Suv* 74₂₃).
SERGÜRMÄK: tıdmaq seņgürmäk qıl- *см. tıdmaq.*
SERIG блестящий (?): *seņig altunım ... tonım* мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (*E* 41₃).
SERIL- I *сград. от ser-* I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: *serilgän seņilsä jayısin urar* если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (*QBH* 88₂₇); 2. находиться, пребывать: *toquz jegirmikä tünlä serilür rıvadita* на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] *revatı* (*ТТ VII* 1₄₆); *jirtinčütä serilip turur* [они] находятся в [этом] мире (*Suv* 164₁₇).

SERIL- II ослабевать, умены дать, прекращаться, приходиться в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beg qatunı ança-qıja ögsirämäki serilip ... inča ter jıyladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (*Suv* 626₁₀); bu jirtinçü törüsi antay ol amraq jämä adrılur sevig jämä serilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (*KP* 78₆).

SERIL- III качаться, шататься (*о пьяном*) (*МК* II 123).

SERIL- IV *см.* sarıl- I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанный (*QBN* 54₁₆).

□ *Ср.* senimlüg.

SERIMLÜG терпеливый, сдержанный: serimlüg kişilär tegir arzuğa люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60₉); serimlüg kişiniñ sevinçi jañın выдержанные люди достигают радости (*QBN* 106₁₂).

□ *Ср.* serimlig.

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанный (*QBN* 101₃₃).

□ *Ср.* serimsüz.

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанный: közi soq serimsüz usajuq özün тыжадный, не терпеливый и беспечный (*QBK* 208₁₄).

□ *Ср.* serimsiz.

SERIN- *возвр. от ser-* I быть терпеливым, удерживаться, переносить (*МК* II 167): serinsä kişi öz tiläkin tapar / serip turdaçı er ürtün quş tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (*QBN* 106₁₄); jayı at kemışsä saña oğrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, непоказывай спину (*QBK* 128₁₆); birisi eväklük birisi saran / üçünçü buşılıq serin öz terän первое [зло] – торопливость, второе – скарденность, / третье – гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (*QBN* 157₉); kelsä qalı qatılıq ertär teñju seringil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (*МК* III 233).

◇ **qatıylan- serin-** *см.* qatıylan-; saqın- serin- *см.* saqın- I.

SERINÇ терпение, выносливость (*Man* I 32₁₀).

SERINÇSIZ невыносимый, нестерпимый: muntay osuyluğ uluğ türlüğ unčusuz serinčsiz emğäklär такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мучения (*Uig* II 32₆₁).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seringil serinmäk erän qılqı ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (*QBN* 107₂); üçünç qor

oğurın serinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (*Suv* 205₁₇).

SERIDÜLÄ- скользить: er serinjüladı мужчина поскользнулся [на льду] (*МК* III 410).

SERIT- растапливать (*масло*): qızamuq öntür qarını ötmäsär inäk jayın serit[ip] аға бергү ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (*большому*) растопленное коровье масло (*TT* VII 22₁₇).

SERK 1. глиняная посуда (*МК* I 353); 2. черепки (*МК* I 353).

SERKÄ *см.* sirkä I.

SERKÄR разбойник (*МК* I 457).

SERKÜR- *см.* sergür-.

SERMÄT- *см.* sarmat- I.

SERP *см.* sarp I.

SERTAN *см.* särätan.

SERÜ полка в доме (*МК* III 221).

SESIL- *см.* seşil-.

SESIN- I желать, стремиться, намереваться: er qulın urğalı sesindi мужчина вознамерился побить своего раба (*МК* II 152).

SESIN- II *см.* seşin-.

SEŞ- распутывать, развязывать: er attın kişän seşdi мужчина развязал путы коня (*МК* II 13).

SEŞIL- *страд. от seş-* 1. быть развязанным, распущенным (*МК* II 124); 2. развязываться, распутываться: tüğün seşildi узел развязался (*МК* II 124); 3. отделяться, разделяться: qoçğar tekä seşildi бараны и козлы отделились [от самок] (*МК* III 102).

SEŞIN- *возвр. от seş-* отвязываться (*МК* II 152).

SEŞLIN- *страд.-возвр. от seş-*: at seşlindi конь распутался (~ отвязался) (*МК* II 247).

SEŞTÜR- *нобуд. от seş-*: ol tüğün seştürdi он заставил развязать узел (*МК* II 184).

SEŞÜ- слабеть, ослабевать (*об узле*): tüğün seşüdi узел ослаб (*МК* III 267).

SEŞÜK развязанный; распутанный: seşük at распутанная лошадь (*МК* I 390).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdäm jegi seträksiz qarlıy tay teğ nişñiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Suv* 347₄).

SEV- любить (*МК* II 15): bulmiş neñig sevärsän / aqrun añar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (*МК* III 360); bajat jermisi ol bu jek sevmisi кто любил сатаной, отвергнут богом (*QBK* 206₃); ögüm qañım eçim teginkä seväğ моя мать и мой отецлюбят моего младшего брата – принца (*KP* 29₁).

◇ **sev- amra-** *парн.* любить: jämä üziüksüz ağıñ ermäkiğ sevär amrajuğ любит он и вечное

светлое существование (*Man* III 218); **sev- amran-** *парн.* любить (*TT* X₂₅₆).

□ *Ср. seb-*.

SEVĀR любимый, любящий: *sevārin esān tut jayīsīn keṭūr* любящих [его] береги, врагов его удаляй (*QBH* 15₁₈).

◇ **sevār amraq** *парн.* любимый: *bu meñiñ sevār amraq eṭüzümīn tiṭār men ṭidalajur men* от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Suv* 616₂).

SEVDÜR- *побуд. от sev-*: *aḫī bol aḫīliq seni sevdürür* будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (*Юг* B₂₆₀).

□ *Ср. sevtür-*.

SEVGÜŞÜZ: **sevgüsüz taplayusuz** *парн.* отталкивающий и неприятный: *bu jidīy sasīy qanlıu jiriñlig sevgüsüz taplayusuz jarsīnčīy eṭüz* это смердящее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Suv* 613₂).

SEVIG 1. любимый, любящий, милый: *sevīg köñülün amranmaq biligin alqīs alqaju sevinč ötinü teğinür biz* любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (*Man* III 34₁₈); 2. любовь: *todunčsuz uvutsuz soq jeḫ sevigīnčā joṭīdūq üčün* из-за [жизненного] поведения, из любви к ненасытным, бесстыдными жадным демонам (*Chuast* J₁₄₁); *inčip eṭli uzuntonluylī nečāgā teḡi beš tāñri küčün jemāsār neḡ eṭüz sevigīn uvutsuz iṣig sürü umaḫ* так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man* I 16₁₉).

◇ **sevig amraq** *парн.* любящий, преисполненный любви: *sevig amraq köñülün любящим сердцем* (*Uig* II 77₂₃).

□ *Ср. sevig.*

SEVIGLIG любимый, приятный: *seviglig jaltraylī iṣig jüzünüzün körügsājür biz* мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man* I 10₉); *eṭiñü artīy süzüek eṭiñü amrančīy eṭiñü seviglig eṭür* он является совершенно чистым, чрезвычайно любимыми чрезвычайно приятным (*Uig* II 37₆₂); *seviglig ünün ṭrlaju ... inča tep tedilār* напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

SEVIGLIK *см. sevüglük.*

SEVIGSIZ *см. sevügsüz.*

SEVIK *см. sevig.*

SEVILMĀK *см. sevülmäk.*

SEVIN- радоваться: *oquylī kiṣiñiñ sevinzün žanı* у читающего [это] человека пусть радуется душа (*Юг* A₄₄); *eṣitti elig söz sevinđi qatīy* услышал правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBN* 402₃); *kicikdā qatīylansa ulyaḡu sev[i]ñür* кто старается в молодости, будет радоваться в

старости (*МК* II 268); *ögmiškā jemā sevinmädin* не радуясь и похвале (*Uig* III 73₂₁).

◇ **ögir- sevin-** *см. ögir-*.

□ *Ср. sebin-, sevin-*.

SEVINČ радость, веселье (*МК* III 373); *sevinč eḡsümägāj sözüm tutsa seḡ* твоя радость не уменьшается, если ты учтешь мои слова (*QBK* 62₆); *sevinč körsä tüštā ojun ja būdik* если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBN* 431₁).

◇ **sevinč at-** радоваться: *oṡuz qaḡan sevinč attī küldü* Огуз-каган обрадовался и засмеялся (*ЛЮК* 24₃); **sevinč ögranc** *парн.* радость: *sevinč ög[rünč saḡa] keṭli* к тебе пришла радость (*TTI*₈₈); **sevinč tap-** радоваться: *taḡi mundan soḡ sevinč ṭapdīlar* и затем они обрадовались (*ЛЮК* 1₂); **ögrünč sevinč** *см. ögrünč; utli sevinč* *см. utli.*

□ *Ср. sevinc.*

SEVINČLĀN- радоваться: *öz köñülümin üdlāñip sevinčlāñip eḡüksüz kertü joṭīyün barip* мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отправившись в безошибочное и верное странствование (*Hüen*₂₁₅).

SEVINČLIG радостный, веселый: *oṡluḡ kiṣiñ ülüglüg ol eḡān jeḡāñ sevinčlig ol* твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки – радостные (*TTI*₁₅₅).

◇ **ögrünčlig sevinčlig** *см. ögrünčlig.*

SEVINČLIK *см. sevinčlig.*

SEVINČSIZ недовольный, недовольный: *toṡin tapıysaq tāñri sevinčsiz* монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (*МК* III 377).

SEVINDÜR- *см. sevündür-*.

SEVIŞ- *совм. от sev-*: *olar ekki sevişdi* они оба любили друг друга (*МК* II 102); *öz öz eḡḡü öḡli köñillāri üzā alquyun sevişzünlār* благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (*Suv* 120₄).

SEVIT *асмп.* Венера: *sevüg jüz urundī beṣinči sevit* пятая – Венера – мило представилась (*QBN* 228).

SEVIT- *побуд. от sev-*: *negü ter eṣitgil sevitmiş kiṣi* послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (*QBN* 49₉); *köñül qotqī bolsa sevitür kiṣiḡ / sevitmiş kiṣilār avitur eṣig* если [визирь] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (*QBK* 118₃); *ögkā qaḡqa sevitmiş eṭdiñ* матерью и отцом ты был любим (*Suv* 619₂₃).

SEVITMĀK: **sevitmāk ajatmaq** *парн.* любовь и почитание: *sevitmāk ajatmaq eḡḡükā teḡürdāci tetir* [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (*TTV* B₁₁₉).

SEVMÄK любовь: *terk tavraq tarqaryali sevmäk eřsä* ... bu munça nizvanilariġ tarqaryali qınmaq eġür что касается желания (букв. любви) быстро развеять [страдания] ..., то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (*Suv* 255₆).

SEVRÄ- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: *ıglär jëmä sevläjür* [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278); 2. освобождаться, избавляться: *iř sevrädi* он избавился от работы (МК III 281); *sökäl igdin sevrädi* больной избавился от болезни (МК III 281).

SEVRIT- 1. опустошать: *ol evin sevritti* он опустошил дом (МК II 332); 2. истощивать, заканчивать, исполнять: *ol iřin sevritti* он исполнил свою работу (МК II 332).

SEVTÜR- *побуд. om sev-*: *ol täjri šeni maġa sevtürdi* бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).

□ *Ср. sevdür-*.

SEVÜG любимый, любящий, милый (МК I 390): *sevüg žan üzälä ämindän ämin / qolup bulmadım meñ öziümdän öjin* я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (*QBK* 168₁).

□ *Ср. sevig.*

SEVÜGLÜK любовь: *sevüglük nišanı neġü ermiř aj* скажи, каковы признаки любви? (*QBN* 145₃); *kizläp tutar sevüglük / eđriř küni belġürär* день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: *baqmas bodun sevügsüz / judqı jüzi (jüdi?) sarañca* не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249); *sevügsüz bolur köñli qatı kiři* человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (*QBK* 118₃).

SEVÜK *см. sevig.*

SEVÜLMÄK быть любимым: *sevülmäk tiläsän kiřilärara aġı bol* если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг *C*₂₅₉).

SEVÜN- радоваться: *eġ sevendü* мужчина радовался (МК II 153).

♦ *kevän-sevün-* *см. kevän-*.

□ *Ср. sebin-, sevin-*.

SEVÜNČ радость, веселье (*QBH* 55₁₆).

□ *Ср. sevinč.*

SEVÜNDÜR- *побуд. om sevin-*: *beġin keđ sevändürsä tapnur qulı* если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (*QBN* 71₁); *qaju beg eřätni sevändürmäsä / qılıč qında çıqmas anıñda basa* когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи остаются (букв. не выходят) в ножнах (*QBN* 162₁₁).

SEW- *см. sevin-*.

SEWIN- *см. sevin-*.

SEWING *см. sevinč.*

SEWIŠ- *см. seviš-*.

SEWRÄ- *см. sevrä-*.

SEWRIT- *см. sevrıt-*.

SEWTÜR- *см. sevdür-*.

SEWÜG *см. sevig.*

SEWÜN- *см. sevin-*.

SEXA *см. säxa*'.

SEXAVÄT *см. säxavät.*

SEZ- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: *qajusi bijabanda jügrür eġip / bajatqa bu qorqu saqınčın sezip* некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (*QBN* 440₁₂).

SEZA *см. säza.*

SEZIK 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: *sezik joq bu iřkä* нет сомнений в этом деле (*QBH* 108₂₁); *sezikim bu ol moi* сомнения таковы (*QBK* 224₉); *sizni körip tınlıylar ... sezik köñüllärin tariqatı* увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (*TT* III₁₃₀).

♦ **sezik sezin-** сомневаться; подозревать: *ol aġarsezik sezindi* он сомневался в нем (МК II 152); **sezik tut-** сомневаться: *saġa eđgü bolıaj sezik tutmaııl* не сомневайся, тебе будет хорошо (*QBK* 251₈); *sezik tutma kełgä saġa terk ödüñ* не сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (*QBN* 388₇).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: *bu iřıy aġar seziktım* я подозревал в этом деле его (МК II 117).

SEZIKLIG сомнительный; подозрительный: *kečär-mü seziklig kełigli küñüñ* сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (*QBK* 212₁₅); *seziklig köñülümüz alqınčıca teġi üzilsün* пусть наши чувства сомнения совершенно (букв. до исчезновения) прекратятся (*TT* VI₃₈₀).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: *seziksiz saġa bu jaıı bolıaj-oq* без сомнения, этот станет тебе врагом (*QBN* 303₄); *saġa-ma seziksiz keräk bu kiři* и тебе, конечно, нужен этот человек (*QBK* 261₁₀); *bu pomuy eřitip seziksiz köñülin kertgünüp* услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнений (*TT* VI₄₅).

SEZIN- сомневаться, иметь подозрение: *tuzġunı manču sezinmäñ* не полагай, что подношение – это вознаграждение (МК I 419); *anıñ sezindim inimkä* поэтому я подозревал младшего своего брата (*Suv* 619₄); *ötrü üskintä oıyurtup sezinmiřin ajıttı* затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (*Hüen*₂₀).

♦ **sezik sezin-** *см. sezik.*

SIBÄK I трубочка для отвода мочи ребенка

из люльки (МК I 389).

SIBĀK II втулка жернова (МК I 389).

SIBIZ: **sibiz kiši** тугодум (МК I 406).

SIBŪT *с.м.* **sipüt**.

SİCİ *с.м.* **siçi**.

SID- мочиться: **jerkä sidip titikin alip sügülkä jaqsar ketär** если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавки, то [они] исчезнут (*Rach* I₇₄).

□ *Ср.* **siđ-, sit-**.

SIDARSA [*скр.* **sudr̥sa**] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143₁₈).

SIDARSAN [*скр.* **sudaršana**] *рел.* название класса божеств (*Suv* 143₁₉).

SIDI [*скр.* **siddhi**] *рел.* совершение, исполнение: **üzüksüz muntaḡ saqinč qilip darni sözläsär seziksiz siđi teḡmä iši ködüki bütär** если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое **siddhi** (*TT V A*₆₉).

SIDI I сидинг, название болезни (?): **siđin kişikä tevā eṭin arpa jarḡ jarması birlä ügrä qilip icürsär eḡgü bolur** если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поест каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (*Rach* I₇₁).

SIDI II: **siđin köl** *геогр.* название озера (МК III 369).

□ *Ср.* **siđinḡ**.

SİDÜK моча (МК I 389).

□ *Ср.* **siđük, südük**.

Sİđ- мочиться (МК III 440).

□ *Ср.* **siđ-, sit-**.

SİđIG пола одежды (МК I 389).

□ *Ср.* **siđiy** I.

SİđID: **siđinḡ köl** название озера (МК III 134).

□ *Ср.* **siđin** II.

SİđIT- *побуд.* *от* **siđ-**: **uraḡut oḡlin siđitti** женщина заставила сына помочиться (МК II 302).

SİđTÜR- *побуд.* *от* **siđ-**: заставлять мочиться (МК II 183).

□ *Ср.* **sittür-**.

SİđÜK моча (МК III 321).

□ *Ср.* **siđük, südük**.

SİFĀT [*а.* **صفة**] свойство, качество: **dävlät siḡati häm qilqı eṣsälligini aḡur** [глава ...] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (*QBK* 81₇).

SİGIL бородавка (МК I 394).

□ *Ср.* **sügül**.

SİGRIG *с.м.* **sekrig**.

SİJASĀT [*а.* **سياسة**] политика: **sijasät rijasät kijasät käräm** политика, власть, проницательность, благородство (Юг C₆₁); **sijasätqa ašlīy bolur sü iši** военные дела связаны с политикой

(*QBK* 122₁₅); **bodun bulḡanuḡin sijasät süzär** волнение народа успокаивает (*букв.* очищает) политика (~ дипломатия) (*QBN* 162₄).

SİJAVUŠ *и. собств.* (МК III 150).

SİK I penis (МК I 334): **er siki urundi penis** у мужчины эректировал (МК I 201).

SİK II моча: **ečkü siki** мочакозы (*Rach* II 1₉₇).

SİK- совокупляться: **eḡ uraḡutni sikti** мужчина совокупился с женщиной (МК II 22).

SİKÄNDÄR [*а.* **اسكندر**] *и. собств.* Александр Македонский (*QBK* 387₁₇).

SİKİ [*скр.* **simha**] *и. собств.* (*Tiš* 26 b₆).

SİKIL- *страд.* *от* **sik-**: **uraḡut sikildi** женщина имела связь с мужчиной (МК II 126).

SİKİŠ совокупление (МК I 369).

SİKİŠ- *совм.* *от* **sik-**: **eḡ uraḡut birlä sikišdi** мужчина совокупился с женщиной (МК II 107).

SİKIT- *побуд.* *от* **sik-**: **uraḡutni sikitti** он побудил женщину к связи [с ним] (МК II 309).

SİKIZ *с.м.* **sekiž**.

SİKLIKSI название лекарственного растения или средства (?) (*Rach* II 1₂₆).

SİKRI- *с.м.* **sekri-**.

SİKRIḡ *с.м.* **sekrig**.

SİKTÜR- *побуд.* *от* **sik-**: **eḡ küñin siktürdi** мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (МК II 186).

SİL: **sil at** лошадь, которая ест мало корма (МК III 134); **sil kiši** разборчивый и привередливый в еде человек (МК III 134).

SİLAPATRI [*скр.* **śīlabhadra**] *и. собств.* (*Tiš* 40b₇).

SİLAVANTI *с.м.* **silavanti**.

SİLÄR *вы:* **silärkä meñinḡin ašiy söz keräk** вам от меня нужно полезное слово (*QBN* 349₁₂).

□ *Ср.* **sizlär**.

SİLİ-: **arī- sili-** *с.м.* **arī- I**.

SİLIG *с.м.* **silik**.

SİLIGLIK *с.м.* **siliklik**.

SİLİK чистый; благородный; изящный: **silik qiz oḡluḡ kün boltı tvoı** благородные дочери стали рабынями (КТ б₂₄); **silik eḡ** приятный, благородный мужчина (МК I 390); **uruḡluḡ kišilär qilinči silik / väfa birlä ḡalqqa jadīyli elig** деяния родовитых людей благородны, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78₂₈).

◇ **silik sav** красноречие: **ešittim jıraḡdın anıñ čavini / biligin uḡuşun silik savini** издали я услышал молву о нем, / о его знаниях, мудрости, о его красноречии (*QBN* 49₄); **arīy silik** *с.м.* **arīy III**.

SİLİKLIK чистота; благородство: **amulluḡ keräk häm siliklik** керäk нужны спокойствие и благородство (*QBH* 21₁₄).

SİLК- трясти, качать: **eḡ jiyāč silkdi** мужчина раскачивал дерево (МК III 422); **silkmış uluḡ čarñiñiztin önmüş ünnüñ tikisin junt taytaḡı**

qıvraqıñız barça eşitür jañğusın все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (*Suv* 490₁₇).

SILKIN- *возвр. от silk*-1. отряхиваться: *tevä silkindi* верблюд отряхнулся (МК II 246); 2. вздрагивать: *er silkindi* мужчина вздрогнул (МК II 246).

SILÜ *и. собств. (Usp* 61₁₈).

SIM I [*n. سيم*] **zär sim** *с.м. zär*.

SIM II [*скр. śimā*] граница: *sekiz sim küzädgüci täñrilär* боги, охраняющие восемь границ (*TT V A*₆₃);

SIMÄK I [*a. سيماء*] *ас.тр.* звезда Арктур: *simäktin edizräk tutar himmät ol* [ero] усердие выше звезды Арктур (Юг *B*₃₉).

SIMÄK II *с.м. semäk*.

SIMLÄ-: simlä- kinlä- *парн.* растирать: *čüvitni suvqa simläp kinläp alınqa sürtsär eđgü* болуз если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (*Rach I*₁₅₇),

SIN I [*кут. 辛* синь, *sin*] *календ.* восьмой циклический знак десятиричного цикла (*TT VII 5*₅₁).

SIN II *с.м. sen*.

SINČÜ особый вид хлеба, лепешка (МК I 417).

SINDU [*скр. sindhu*] *геогр.* Индия (?) (ЛЮК 33₂).

◇ **sindu ögüz** *геогр.* река Инд (*Hüen*₂₀₂₁).

SINI *с.м. seni*.

SINIČ синич (*птица*): *čečäkliktä sinič ünün solmadı* в цветнике не умолкал голос синича (*QBN* 170₁₉).

SINKAPALI [*скр. śimhabala*] *и. собств. (Tiš* 42_a).

SINSIM *бот.* кунжут индийский (*Sesamum indicum*) (*Rach II* 1₁₃).

SINTÄDÄ *с.м. sentädä*.

SINTU *с.м. sindu*.

SINXA [*скр. śimha*] *ас.тр.* созвездие Льва (*TT VII 2*₁₁).

SINXANATA: sinxanata djan [*скр. śimhanāda dhyaṇa*] *рел.* вид религиозного созерцания (*TT VII 41*₃₁).

SID: siñ et- звенеть, жужжать: *qulaqım sin eṭti* у меня зазвенело в ухе (МК III 358); *kimünča siñ eṭti* комар жужжал (МК III 358).

SID- 1. уходить в землю, впитываться (*о воде*): *suv jerkä siñdi* вода впиталась в землю (МК III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (*о пище, лекарствах*): *aš siñdi* пища усвоилась (МК III 391); *jiti* (?) *aғu jemä siñmägäj* острый (?) яд также не всосется [в его тело] (*Tiš* 49_a); 3. *перен.* внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: *söz köñülkä siñdi* слово запало в сердце (МК III 391); *eđgü savıy eđläsä özkä siñär* если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (МК III 155);

4. *перен.* прятаться, укрываться: *ördäk qamišqa siñdi* утка спряталась в камышах (МК III 391).

◇ **sin- bodul-** *парн.* пронизывать, внедряться: *ažun üzäki siñmiš bodulmiš eṅgäk* страдания, пронизавшие [весь] мир суший (*Suv* 472₃).

SIDÄK I. муха (МК III 367): *ol añar siñäk jeļpätti* он велел отгонять (*букв.* от махивать) от него мух (МК II 352); *quš siñäk ... čömäli qoñuzta ulatı bu bu tınlıylar ažuñinta* в мире птиц, мух, ... муравьев, жуков и других вот таких существ (*Uig II* 35₂₃); 2. комар (МК III 367).

SIDDÜR- *побуд. от siñ*-1. переваривать, способствовать усвоению: *süčig aşıy siñdürdi* вино способствовало усвоению пищи (МК III 397); 2. *перен.* скрывать, прятать: *ol anı evkä siñdürdi* он спрятал его в доме (МК III 397).

SIDGIR-: sip siñgir *с.м. sip*.

SIDI удобоваримый, легко усваиваемый (*о пище*): *bu aš ol siñi* эта пища усваиваемая (МК III 368).

SIDIL I. младшая сестра мужа (МК III 366); 2. младшие родственницы: *siñil küdägülärim* мои младшие родственницы и зятя (*Suv* 686₇).

SIDILÄ- I звенеть: *qulaqım siñilädi* у меня вухе звенело (МК III 405).

SIDILÄ- II *с.м. siñila- I*.

SIDILÄ- III *с.м. siñila- II*.

SIDILLÄN- считать младшей сестрой: *ol qızıy siñilländi* он стал считать девушку младшей сестрой (МК III 408).

SIDIMLIG усваиваемый; *перен.* приемлемый; идущий на пользу: *silik eṙkä дәvlät siñimlig bolur / silik bolsa qutqa teğimlig bolur* благородному мужу счастье идет на пользу, благородный достоин счастья (*QBK* 133₂).

SIDIR жила (*кровеносный сосуд, сухожилие, нерв*) (МК III 362): *bu eṙ ol siñiri quruluğan* мышцы (*букв.* жилы) этого мужчины сведены судорогой (МК 1520); *adyñniñ siñirin alıp* взяв жилы от жеребца (*Rach I*₇₆).

SIDIR- *побуд. от siñ*-1. пропитывать, насыщать: *jañni teṙikä siñirdi* он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: *ol tanču siñirdi* он проглотил кусок [пищи] (МК III 392); *örü ol jeṙklär čstani eligig köriip siñirgälir osuyliry qılıñir teğirmiläju avlap* затем те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig I* 40₄).

□ *Ср. siñür-*.

SIDIRLÄ- прикреплять тетиву: *ol jasin siñirlädi* он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

SIDIRLÄN- I быть жилистым (МК III 407).

SIDIRLÄN- II *возвр. от siñirlä-*: *ja siñirländi* на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

SIDIRT- *побуд.-побуд. от siq-* внедрять, прятать, умещать: ertimlig törükä siqirtip ertä qirülu teġinmiš будучи трансформированным (*букв. вмещенным*) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Siw* 638₁₇).

SIDIŠ- *совм. от siq-*: suvlar qamuı siñiſdi вся вода впиталась (*МК III* 394).

SIDÜR- *побуд. от siq-* 1. поглощать; проглатывать: alquñi kemı birlä siñürüg она (*рыба-чудовище*) глотает всех вместе с лодкой (*КР* 17₃); 2. вводить, вливать (*пищу; лекарство*): aıızın ačmatın jüsin siñürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach I*₁₅₃).

□ *Ср. siñir-*.

SIDÜT безвозмездный подарок (*МК III* 362): bu at maıa siñüt berdi эту лошадь он мне подарил (*МК III* 362).

SIOŠID *см. savšij.*

SIP- *sip siñgir* [*< n. ?*] киноварь (?): etil mürännüñ suyı qır qızıl sip siñgir deġ boldı воды Итиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (? (*ЛОК* 19₄).

SIPÄH [*n. سپاه ~ سپه*]: sipäh salar главнокомандующий: sū bašlar beg sipäh salar neġü teġ keřäkin aıur он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH* 818).

SIPIR- подметать, выметать: kim eıvıg barqı keřäküġ sipirüg [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W*₃₄).

□ *Ср. süpür-*.

SIPÜT *бот.* кориандр (*МК I* 356).

SIR I [*a. سر*]: тайна, секрет: ešim dep inanır sir aıma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*ЮГ C*₁₇₃).

□ *Ср. sirr.*

SIR II *см. sir II.*

SIR III: türk sir *см. türk.*

SIRAVAN *см. širavan.*

SIRI *см. širi.*

SIRIGINI *см. širikini.*

SIRIMANTI *см. širimanti.*

SIRKÄ I укус (*МК I* 430): sirkä küpni üzitti укус развел сосуд (*МК I* 209); bor bolmađır sirkä bolma не став вином, укусом не будь (*МК III* 121); sirkä qarın čuvšattı укус вызвал изжогу (*МК II* 337).

◇ **bor sirkäsi** *см. bor.*

SIRKÄ II гнида (*МК I* 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять укус; разводить укусом: ol suvıu sirkädäi он развел воду укусом (*МК III* 353).

SIRKÄLÄ- II выводить гнид (*МК III* 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (*о гнидах*) (*МК III* 202).

SIRKI [*кит. 節氣 цзеци, tsier-khi*] сезон солнечного года в китайском календаре (*год делится на 24 сезона*) (*ТТ VII* 48).

SIRR [*a. سر*] секрет, тайна: qalı tutmasa bu bitigči sözüġ / beġi sirri ač [i]ıur bu örtär özüġ если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN* 199₃).

□ *Ср. sir.*

SIŠ *см. siš I.*

SIŠ- *см. siš-*.

SIT- мочиться: eġ sitti мужчина помочился (*МК II* 295).

□ *Ср. sid-, siđ-*.

SITA [*скр. sitā*] *и. собств.* (*Тiš* 19b6).

SITATAPADRI [*скр. sitātapatrā*] *и. собств.* (*Uig II* 51₁).

SITGÜN *геогр.* н название города (*МК I* 443).

SITI *см. sidi.*

SITTÜR- *побуд. от sit-*: ol oıılın sittürdi он заставил своего сына помочиться (*МК II* 183).

□ *Ср. siđtür-*.

SIVŠAI [*кит. 秀才 сюцай, siu-dzai*] человек, имеющий первую ученую степень (в Китае) (*ФТ* 1₂).

SIWŠAJ *см. siwšaj.*

SIZ *вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу)* (*МК I* 339).

SIZIG *см. sezik.*

SIZIK *см. sezik.*

SIZIKLIG *см. seziklig.*

SIZIKSIZ *см. seziksiz.*

SIZIN- *см. sezin-*.

SIZINTÄ *местн. от siz:* sizintä adırıl-tuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Man I* 10₅).

SIZID *под. от siz* (*Uig I* 31₅).

SIZIDÄ *дат. от siz* (*Man I* 348).

SIZLÄ- называть на «вы» (*МК III* 298).

SIZLÄR *вы* (*Tiš* 19b₁).

□ *Ср. silär.*

SIZLÄT- *побуд. от sizlä-*: men anı sizlättim я заставил его обращаться на «вы» (*МК II* 347).

SIZNI *вин. от siz* (*Uig* 36₃₇).

Sİ- 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adıııııı udluqın sıju urtı он погубил (*букв. ударил*) белого жеребца, сломав ему бедро (*КТ* 6₃₆); ol otuı sıdı он наломал дров (*МК III* 249); münsüz qadaıusuz jamraq qozınıı etin jenlär söıükün sımaıılar ешьте мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man III* 39₃); 2. разбивать, побеждать (*врага*): ol süni sıdı он разбил войско (*МК III* 249).

◇ **sı-buz-** *нарн.* разбить и победить: asurilar

çerigin siyali buzgali uyluluği могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692₂₃).

SİBİZYU свирель (МК I 489).

SİBUZYU см. **sibizyu**.

SİÇ- испражняться (МК II 4).

SİÇYAN мышь (МК I 345): arslan qarisa siçyan ütün küdüzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (МК III 263); qağayu siçyannıñ ütün tamızsar açılur если капать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach* I_{5c}).

◇ **siçyan jili** календ. год мыши (название года в двенадцатилетнем животном цикле) (МК I 345).

SİÇYAQ человек, имеющий часто стул (МК I 470).

SİÇİ [кут. 四至 сычжи, si-çi] граница: bu borluqnıñ siçisi öñdürü qara temürniñ borluq adırır köñürü jerkä siçisi ökan adırır спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp* 13₇).

SİÇILIY имеющий границы, лежащий в границах: bu tört siçilıy borluq üzä miñ jil tümän künkä teği sol da aqa erklig bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солда-ака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp* 13₉).

SİÇİT- побуд. от **siç**- заставить испражняться (МК II 300).

SİÇQAN см. **siçyan**.

SİÇTUR- побуд. от **siç**- заставить испражняться (МК II 184).

SİDIRYAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (МК I 502).

SİDRİM кожаный ремень (МК I 485).

◇ **sidrım işliğ er** старательный и доводящий дело до конца человек (МК I 485).

□ *Ср. sidrim.*

SİDRİŞ- см. **sidriş**.

SİDİY I пола одежды (МК I 389): siđiy jarır olturdı он сидел, подобрав полы одежды (МК I 374).

□ *Ср. sidig.*

SİDİY II щель между зубами (МК I 374): bu sözni siđıyđın sizitma эти слова не цеди сквозь зубы (букв. сквозь щель между зубами) (МК I 374).

SİDIR- сдирать, снимать; облупливать (МК II 231): bu er ol siđim siđıyan этот мужчина изготавливает (букв. выдирает) ремни (МК I 517).

SİDRIL- *срад. от siđir*-выскользнуть, ускользнуть, скользнуть: baliğ siđrildi рыба ускользнула из рук (МК II 231); er tamđın siđrildi мужчина соскользнул со стены (МК II 232).

◇ **jol siđril**- см. **jol I**.

SİDRİM кожаный ремень: bu er ol siđim siđıyan этот мужчина изготавливает (букв. выдирает) ремни (МК I 517).

□ *Ср. sidrim.*

SİDRİŞ- *совм. от siđir*-: ol añar qar siđrişdi он сгробал с ним снег (МК II 211).

SİY- I. вмещаться; помещаться: qoş qılıç qınqa siymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); un qarqa siydi мука вместила в сосуд (МК II 15); 2. *перен.* западать, удерживаться: bu söz köñülkä siydi это слово запало в сердце (МК II 15).

◇ **siy- jaq**- *парн.* годиться, подходить: oğamiş iş bütmez etkmaz qılmiş qılınç siymaz jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (*TTI* I₇₆).

SİYAN: **siyan saç** гладкие волосы (МК I 403).

SİYAN- засучить рукава (*Uig* II 25₁).

□ *Ср. siyan-*.

SİYDA- см. **siyta**.

SİYDAD- побуд. от **siyta**- заставить плакать (МК II 327).

□ *Ср. siyat-, sixtat-*.

SİYİN- I *возвр. от siy*- укрываться, прятаться: kejik turuqa siyindi животное укрылось в логовище (МК II 152).

SİYİN- II взывать о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: meñtäñrikä siyinurmen я взываю к богу о помощи (МК II 152); bajatqa siyinyıl qatıy jalvara ищи прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185₁₁); señar-oq siyindim umunçum saña у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅); siyinyı nu idim küvänçim añar got, у кого следует искать убежища, – мой господин (*m. e.* бог), и на него [вся] надежда (*QBN* 135₂).

SİYİR I корова: siyir buqa müñräşür мычат коровы и быки (МК II 79).

◇ **suв siyiri** см. **suв**.

SİYİR II см. **sayir II**.

SİYİRCİQ скворец (МК I 501).

□ *Ср. siyircuq.*

SİYİRCUQ скворец (МК I 505).

□ *Ср. siyirciq.*

SİYİRLA- принимать за короу (МК III 331).

SİYİŞ- *совм. от siy*- умещаться; уживаться: neçä jer bar erdi siyişmaz eři сколько было земель, [а] люди не помещались (*или* не уживались) (*Юг* C₂₀₁).

□ *Ср. siyuş-, siqiş-*.

SİYİT рыдания, плач (МК I 356): negükä ulir señ negü bu siyit что завываешь ты, к чему эти рыдания? (*QBK* 375₉).

◇ **jiyit siyit** см. **jiyit**.

SĪYĪTĈĪ: joyči sīyitči *см.* joyči.

SĪYRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422)7γ

SĪYRUŠ- *побуд.-совм. от sīy-:* olar bir birig sīyrušdi они усаживали (*букв.* помещали) друг друга (МК II 212).

SĪYTA- плакать, рыдать (МК III 275): sīyтар közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◇ **sīyta- joyla-** *парн.* оплакивать: bunča bodun kelipän sīyтамиš joyламиš столько народов, придя, оплакивали [каганов] (КТ б₃); **baḡ sīyta-** *см.* **baḡ**.

□ *Ср.* **sīyta-**.

SĪYTAŠ- *совм. от sīyta-* (МК II 211): eki qadaš esän tükäl qavīšip öpišti qučušti iylašti ötrü sīytaštilar jana ögürdilär sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова радовались (КР 53.); bir ünin sīyтаštilar они рыдали в один голос (*Uig* III 23.).

◇ **uliš- sīytaš-** *см.* **uliš-**.

□ *Ср.* **sīytaš-**.

SĪYTAT- *побуд. от sīyta-:* anī sīyтаt заставь его плакать (МК II 360).

□ *Ср.* **sīyтаd-, sīyтаt-**.

SĪYTUR- *побуд. от sīy-:* помещать, уместать, втискивать: bir neḡni birgä sīyтурdi он помещал одно в другое (МК II 185).

SĪYUN I марал-самец (МК I 409): sīyун муjуақ еrsä soqақ ja iṽiq маралы-самцы и самки, сайгак иди косуля (*QBN* 386₁); jemä муjуақ sīyунуу ... itärür ermiş и [они] толкнули ... маралов – самок и самцов (*Man* I 35₇).

◇ **sīyун kejik** марал: sīyун kejik meḡ я – марал (*ThS* II₉₂); **sīyун otu** *бот.* мандрагора (МК I 409).

□ *Ср.* **soyун II**.

SĪYUN II: **sīyун samur** *геогр.* название местности (МК I 409).

SĪYUR- *побуд. от sīy-:* ol unuḡ qarqa sīyурdi он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); ešittim köḡülkä sīyурдум anī я это услышал и удержал (*букв.* поместил) в своем уме (*QBN* 279₂₅); küsüšümüz ol sīyуrup alī jarliqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (*Hien* 20₂₇).

SĪYUŠ- *совм. от sīy-:* sīyуš-jaraš- *парн.* уживаться: ulaylarım bilän sīyуšu jarašu umasar если же он не сможет ужиться с моими слугами (ФТ 3₁₂).

□ *Ср.* **sīyиš-, sīqиš-**.

SĪYZA- расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: ol eṭik jisın sīyзadi он расставил шов у обуви (*т. е.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SĪYZAY: tiš sīyзayi *см.* tiš I.

SĪYZAL- *спрад. от sīyza-* быть втиснутым (МК 232).

SĪYZĪY I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

SĪYZĪY II скоба, скрепа (МК I 464).

SĪJASAT *см.* sijasät.

SĪJUQ обломок: bir kemi sījuqin tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыл (КР 54₆).

SĪLA *см.* šila.

SĪLAVANTI I *см.* šilavanti I.

SĪLAVANTI II *см.* šilavanti II.

SĪLYA: jaray silya *см.* jaray III.

SĪLĪY I: silyḡ körkli величественный (?): silyḡ körkli joriq величественная (?) походка (*Suv* 348₂₂).

SĪLĪY II: silyḡ tegin *и. собств.* (*TT* VII 40₁₁₈).

SĪMAQ ломка; разрушение; разгром: jayini sīmaq разгром врага (*QBN* 81₁₂).

SĪMSĪMRAQ название мясного блюда (МК III 136).

SĪMTA- *см.* šimta-.

SĪMTAL- *см.* šimtal-.

SĪMTAMAQ *см.* šimtamaq.

SĪMTAQ *см.* šimtaq.

SĪMTAQŠĪZ *см.* šimtaqšiz.

SĪN I 1. туловище, тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jemä bar antay öḡ qaltı qararıḡ tujmaq sīnintan jeḡklär öḡüp существует также такое время, когда из составной части «мрачное восприятие» возникают демоны (*Man* III 18₇); beš közünür ... eṭüz sinları söḡük sījir tamar eṭ teṛi пять членов видимого ... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (*Man* III 18₁₃).

◇ **sīn söḡük** *парн.* костяк, скелет: özdä bašta eki eḡägüdü sīn söḡüktä barč[a] ig törijuḡ в самом [человеке] (*т. е.* теле), в голове, в обоих боках, в костяке – везде возникают болезни (*Rach* II 3₂₉); sīni söḡüki sači birlä arquru turquru jatmīšin ... körtilär [братья] увидели ..., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (*Suv* 619₁₃); **boḡ sīn** (~ **boḡ sīn**) *см.* **boḡ I** (~ **boḡ I**).

SĪN II могила: sīnqa kirüp kerü janmas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SĪN- *возвр. от sī-* 1. ломаться, переламываться, разламываться: toḡuzuḡ azıḡi sīnmīš у кабана сломались клыки (*ThS* II₁₁); jīyač sīndi дерево сломалось (МК II 29); kemä sīnsa suvda tiriḡ kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248₁₃); 2. разбиваться, побеждаться: sū sīndi войско было разбито (МК II 29); adaš köḡli sīnsa bolur qir jayı если сердце друга разобьется, он становится злым врагом (*QBN* 2498).

SĪNĀ- проверять, испытывать (МК III 273): *baqa körgil emdi uqa sīnaju* теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (ЮГ С₉₉); *qatılmazda ašnu sīnayı̄l kišig* прежде чем вступить в отношения, испытай человека (QBK 60₂); *sīnamasa arsiqar saqinmasa utsuqar* если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает – проиграет (МК I 242).

SĪNAY испытание, проверка: *kišikā sīnayı̄l birök körsä tar* для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233₂).

SĪNAL- *српд. от sīna-*: *iš sīnaldī* дело было испытанным (МК II 126).

SĪNAN- *возвр. от sīna-*: *ajur meñ sīnandīm tutajın özüg* он говорит: «Я испытал себя и сдержусь» (QBH 308).

SĪNAT- *побуд. от sīna-*: *ol meñi bu išta sīnattī* он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

SĪNČYAN *бот. лиций (Lycium)*: *sīnčyan qatī* ягоды лиция (МК III 146).

SĪNČQAN *см. sīnčyan.*

SĪNDU I ножницы (МК I 418).

SĪNDU II *см. sindu.*

SĪNLĪY телесный (Man I 22₂).

♦ **bođluq sīnlīy** *см. bođluq.*

SĪNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365): *sīnuquq sarar ol buzuquq etār* он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92₁₅); *sīnuqjīn sarar meñ* твое сломанное я составлю (~ поправлю) (ThS II₇₃).

□ *Ср. sīnuq.*

SĪD- *см. siq-*.

SĪDAR I направление, сторона: *küdäzğä meñi ol qamuydīn sīnar* береги меня всюду (*букв. со всех сторон*) (QBK 284₁); *alqudīn sīnar etüz körkin körkitüp* он показывал повсюду красоту тела (Kuan₂); *iñir oçurta taydīn sīnar jüzlänip* на рассвете, повернувшись в сторону севера (*букв. в направлении гор*) (TT V A₇₆); *kün ortuda sīnar jel tursar* если поднимется ветер с юга (Man III 108).

♦ **sīnardīn bol-** быть в стороне, избегать, отдаляться: *utun bifalardīn sīnardīn bolajī* будучи в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₆).

SĪDAR II половина: *sīnarī bodun içikdi* половина народа подчинилась [нам] (MČ₁₈); *bizintā eki uçī sīnarča artuq ertī* их два крыла наполовину были многочисленнее нас (Тон₄₀).

SĪDARLA- считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

SĪDARQĪ находящийся в какой-л. стороне, направлении: *kin keļigmā ödkī amtīqī onđin sīnarqī burçanlar* будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (Suv 350₆); *taš köbrük*

öğdün sīnarqī ... qavlıliqim находящийся перед каменным мостом ... мой огород (USp 15₂).

SĪDARSUQ задняя часть спины лошади (МК III 388).

SĪDĪLA- I остывать, охлаждаться: *sav sīñiladī* вода охладилась (МК III 405).

SĪDĪLA- II 1. выть: *it sīñiladī* собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: *qatim ... bašuš qadyuqa köñülü köküzi eğırtip sīñilaju inča ter tedī* женщина, ... поддавшись [безграничному] горю, рыдая, так сказала (Suv 623₁₉).

SĪDĪLA- III *см. siqilā-* I.

SĪDQU: *sīnqu sell tutuq u. sobstv.* переводчик на уйгурский язык сутры «Золотой блеск» и биографии Сюань-Цзана (Suv 674₅; Hüen₂₁₅₄).

SĪDUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

□ *Ср. sīnuq.*

SĪP двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

♦ **sīp aqurī** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

□ *Ср. sīpaqur.*

SĪPAQŪR торба для лошади (МК I 487).

□ *Ср. sīp.*

SĪPAR (?) мускус (Rack I₆₇).

SĪQ I сык – мера земли: *ič qirata sekiş sīq* жер на внутреннем поле восемь сыков земли (USp 55₆); *eki sīq tarīy üç sīq jür berür* мең я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (MO 5₉); *jarīm sīq jerin anuqun tutum* полсыка его земли я получил в готовом виде (USp 28₃).

SĪQ II малый, -о; незначительный; -or olarda *qoj sīq ol* у них овец мало (МК III 130); *sīq juqa köñüllärin tarqarurlar* они устраниают свои малые, непрочные (*букв. тонкие*) чувства (Suv 291₁₂).

♦ **sīq teriñ** *нарн. в знач. суц.* размер, масштаб, контур (*букв. малое и глубокое*): *tegiñlig bolı ... qamaq çanlar jüz miñ terin quvray üskintā otuqraq qılıyalı sīqiy teriñig* удалось ... в присутствии всех правителей и стотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (Hüen₂₀₈₄).

SĪQ- 1. давить, жать, выжимать: *ol üzüm sīqdī* он давил виноград (МК II 18); *turmanī soqur sīqip suvın alıp küñçit jayı birlä qafip tamızsar ağıy sönär* если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], – боль утихнет (Rach II I₈₆); *eki elig on eñjäk içtirti solar jidruq qılı sīqzun* пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (TT V A₉₅); 2. теснить: *seļaññ sīqa sančđim* я победил, оттеснив [врага] к Селенге (MČ₁₆).

♦ **sīq- tañ-** *нарн.* угнетать и притеснять

(*Suv* 220₂₁).

SİQA- гладить, проводить рукой: *ol anıñ başın siqadı* он погладил его по голове (МК III 269).

SİQY: *siqıy tañıy* *парн.* гнет и притеснения: *buşuşqadyu emgäk tutyaq siqıy tañıy uluy emgäklig ögmäk belgülig bolmaqi bolur* станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11.); *nizvanılıy siqıy tañıylartın ozuyajın* я избавлюсь от гнета страстей (*Suv* 706₁₅).

SİQİL- *сmpad.* *om siq-* 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: *üzüm siqıldı* виноград был выжат (МК II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: *açmaq suvsamaq üzä siqılıp turmiş javrimiş sinmiş eñtüzläri alaıurup ee (muçruçy)* измученное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609₂₀); *oqın jüräkimkä ursuqmış teğ siqılur meñ emgäkin* я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉).

SİQİLMAQ сдавленность, стесненность: *jüräk siqılmaq tin buzmaqi edgü qılur* [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SİQİNMAQ сжатие, стесненность: *jüräk siqınmaq tin buzmaqiñ çurnisi* порошок отстесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SİQİR- свистеть: *quş siqırdı* птица свистела (МК II 83); *kişi siqırdı* человек свистел (МК II 83).

SİQİRQAN вид крупных крыс (МК II 263).

□ *Ср. saqırqan.*

SİQİŞ теснота, толкотня; стеснение, затруднение (МК I 368).

◇ *siqış tañış* *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: *ig kəm siqış tañış ada tuda* болезни, затруднения, невзгоды (*Uig* II 73₂).

SİQİŞ- *совм. om siq-* 1. помогать давить, жать: *ol maña üzüm siqışdı* он давил вместе со мной виноград (МК II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: *kişi siqışdı* люди теснились (МК II 104).

□ *Ср. sıyış-, sıyuş-.*

SİQLİŞ- *сmpad.-совм. om siq-*: *bođun barça siqlışdı* все люди теснились (МК II 216).

SİQMAMAQ: *siqmamaq tañmamaq* *парн.* непричинение гнета и притеснений: *adinlarıy sökmämäk toqımamaq siqmamaq tañmamaq ürkitmämäk qorqıtamaq* других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220₂₀).

SİQMAN сезон выжимки виноградного сока (МК I 444).

SİQRİŞ- *совм. om siqri-* 1. свистеть, посвистывать (МК II 213); 2. шипеть (*о змеях*) (МК II 213).

SİQTAŞ- *см. sıytaş-.*

SİQTUR- *побуд. om siq-* заставлять давить, жать (МК II 186).

SİQUR- *см. sıyur-.*

SİR I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (МК I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (МК I 324).

SİR II краска, которой Китайцы разрисовывают чаши; глазурь (МК I 324).

SİRÇI художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): *ja sirçi beđizçi ja oqçı jaçı* или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321₃).

SİRİ- I испражняться (*о собаке*) (МК III 262).

SİRİ- II крепко пришивать, стегать (МК III 262).

SİRİÇYA I стекло (МК I 489): *süzük arıy siričya teğ* подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT* V A₂₄).

SİRİÇYA II *см. sarıçya.*

SİRİL- *сmpad. om sirı-* II: *jay ełigkä sirıldı* масло пристало к рукам (МК II 123); *bodulmaqlıy ilkü tüpkä sirilmişlarqa ... joluy körkittiniz* Ты указал путь тем, которые уже приникли (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь-[с бранным миром] (*TT* III₃₃).

SİRİNÇAN *бот.* лиций (?) (*Rach* II 1₄₆).

SİRİNÇQA *см. sirinčan.*

SİRİŞ- *совм. om sirı-* II: *qız anasıña kiđiz sirışdı* дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (МК II 96).

SİRİT- *побуд. om sirı-* II: *ol qızqa kiđiz siritti* он приказал девушке прикрепить кошму (МК II 304).

SİRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: *ajaqçı ajaq sirladı* горшечник разрисовал чашу (МК III 296).

SİRLAN- I *возвр. om sirla-*: *ajaq sirlandı* чаша была разрисована (МК II 246).

SİRLAN- II приготавливаться, подготавливаться: *eğ işqa sirlandı* мужчина подготовился к работе (МК II 246).

SİRLAT- *побуд. om sirla-*: *ol ajaq sirlattı* он приказал разрисовать чашу (МК II 346).

SİRLİY разрисованный, раскрашенный: *sirliy ajaq* разрисованная чаша (MKI324).

SİRMAQ седло для езды на осле (МК I 471).

SİRT I возвышенность, сырт (МК I 342).

SİRT II щетина (МК I 342).

SİRTİY смысл, значение: *meñ bu sözdän sirtiy buldum* я дошел (*букв.* нашел) до смысла этих слов (МК I 463).

SİRTLA- I подниматься на возвышенность, сырт (МК III 444).

SİRTLA- II подвязывать хвост животного: *jıpnı sirtladı* он подвязал хвост [лошади] веревкой (МК III 444).

SİRÜQ шест, жердь (МК I 381).

SİRUQLUQ: *sıruqluq jıyaç* дерево, пригодное (~ предназначенное) для изготовления шеста (МК I 503).

SİSİDÜ *и. собств. (USp 87₃).*

SİŞ I опухоль (МК III 125): *sış qoqdı* опухоль опала (МК III 184).

□ *Ср. sıñ* I.

SİŞ II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (МК I 331).

□ *Ср. sıñ* II.

SİŞİ: *körü sışı см. körü* II.

SİŞİL- набухать, разбухать: *bişiy tarıy sışildi* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

SİT- выжимать, выдавливать: *bu muntaı jıdıy kerğaksız etüzümün sıtmiş kemişmiş jin jar tığ titip idalar* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (*букв. сопли и слюни*) (*Suv* 612₆).

SİTA I коралл (*Suv* 515₁₇).

□ *Ср. sata* I.

SİTA II солнечный блеск (?), лучи света (?): *sita qoptı jerdin jadildi butıy* лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QVK* 290₆).

SİTYA- 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın sıtyadı* он засучил рукава (*букв. руки*) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertiş suvi jemägi / sıyar tutar bilägi / kürmät anıy jürägi / keğläli-met irkişür* на реке Иргыш йемеки / засучивают [рукава] (*м. е. готовятся*), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

SİTYAL- *страд. от sıtya-*: *jeñ sıtyaldı* рукава были засучены (МК II 233).

SİTYAN- *возвр. от sıtya-*: *er sıtyandı* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

□ *Ср. sıyan-*.

SİTYAŞ- *совм. от sıtya-*: *er qamuy biläk sıtyaşdı* мужчины засучили рукава (МК II 214).

SİTİR [*сogd. стуг < zp.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 1₃₈).

□ *Ср. satır* I.

SİTUR- *побуд. от sı-*: заставлять ломать, разламывать: *ol otuı sıturdı* он заставил наломать дров (МК III 187); *sönüklärin sıturu* заставляя разламывать их кости - (*Suv* 235₆).

SİXTA- плакать, рыдать (МК III 275).

□ *Ср. sıyta-*.

SİXTAŞ- *совм. от sıyta-*: *kişi qamuy sıxtaşdı* все люди рыдали (МК II 211).

□ *Ср. sıytaş-*.

SİXTAT- *побуд. от sıyta-*: заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

□ *Ср. sıydad-, sıytat-*.

SİZ *см. siz.*

SİZ- I просачиваться, сочиться: *olmadın suv sizdi* изкувшина просачивалась вода (МК III 182).

SİZ- II показывать, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

SİZ- III 1. таять, плавиться: *ıy sizdi* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl sizdi* больной чах (МК II 10).

SİZYUR- *побуд. от sız-* III 1. растапливать, плавить: *er ıy sızyurdı* человек растопил масло (МК II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнурять (МК II 188): *saqınçın qadaşı üçün qadyurup / sarıy qıldı meñzin özin sızyurup* печалюсь в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*букв. довел себя до истощения*) (*QBH* 179₁₆).

SİZİT- I *побуд. от sız-* I: *bu sözni sıdydın sızitma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

SİZİT- II *побуд. от sız-* III: *ol anıy ıy sizitti* он растопил ему масло (МК II 305).

SİZLA- болеть, ныть, ломить: *anıy tişi buzdan sizladı* ото льда у него заломило зубы (МК III 297); *erñiy söñüki sizladı* кости у мужчины ныли (МК III 297).

SİZLAY *ломотавзбух* (*от холода*) (МК I 464).

SİZLAT- *побуд. от sizla-*: *buz tişiy sizlattı* лед вызвал ломоту в зубах (МК II 346); *baş[in] közin aytıtur qolın butın sizlatır* [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках ног (ТТ VII 25₂).

SİZUR- *побуд. от sız-* III: *žan sizur- см. žan* I.

SLOK [*скр. śloka*]: **slok tayşut** *парн.* стихи: *ötrü slok tayşutin inča tep tedi* затем он так прочитал стихи (*Uig* I 26₄).

SMUTRI [*скр. samudra*] *геогр.* Самудра (*название моря*) (*Man* III 9₁₇).

SO [*кит. 鎖 со, sua* 'замок, кандалы'] цепь (?): *jeti temir son kemı solap turıurdı* он прицепил лодку семью железными цепями (КР 31₃); *jetinç kün temir son açtı* на седьмой день он открыл (~ распепил) железную цепь (КР 33₃).

SOY- *делать для себя курут*: *ol qojdan qurıt soydı* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

SOYAN I *см. soıun* I.

SOYAN II: **soıan jılan** удав (МК I 409).

SOYANÇY милый, прелестный; положительный: *soıançıy öñ körk beğgülär* милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160₂₀); *soıançıy körklä jaruqın alp jöläştürgülüğ tetirlär* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348₆); *köni joriqlıylarnıñ Köni körümlügläriniñ soıançıy ... edrämniñ jükünür meñ* я поклонюсь истинным ... достоинствам тех, кто имеет правильное поведение исправд-

ливые взгляды (*Suv* 502₆).

◇ **soyančiy tatıylıy napn.** милый и дорогой; приятный: qulqaq üzä eşitip soyančiy tatıylıy pomın слушают ушам и его милое и дорогое учение (*Huen*₁₆₀).

SOYAQ см. **soqaq I**.

SOYD [*cozd. sɣwδ*] *geozp.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ **bercälär** ?) согдийцы из колоний (КТ₅₂).

SOYDAQ [*cozd. sɣwδyk*] *этно.* согдийцы (МК I 471): soydaq bodun qor kelti согдийский народ пришелсесь (Тон₄₆); soydaq tabuacqa selähädä baj balıq jarıtı bertim после этого согдийцам и табгачам я дал [приказ] на берегу] Селенги построить [город] Байбалык (МЧ₄₄).

SOYİ- остывать: isi[g] soymasar если не спадет (*букв.* не остынет) жар (*Rach* II 1₃₀); sücüg otlar qajnturup soyımıšta säkär içinä [qatır içürmiš] keräk надо сварить сладкие травы, после того как они остынут, смешать с сахаром давать пить (*Rach* II 3₄₇); suv soyıdı вода остыла (МК III 268).

SOYİQ 1. холодный: qatun ... soyıq suvın bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (*Suv* 636₃); jaşın ersä altmıš ödüñ ersä qış / isig işkä tutıyl soyıq qılma iş если тебе шестьдесят лет и если пришла порастарости (*букв.* зима), / берись за горячую работу, не делай холодное дело (*QBN* 333₈); ayır keliş soyıq suv aytatır janturu joğıti поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (*TTI*₁₁); 2. прохладительное: qajusı soyıq etti qattı žuläb один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (*QBN* 88₈).

□ *Ср.* **soyuq.**

SOYİT- *побуд.* от **soyi-** охлаждать: tam mün birlä soyıtır içürsär если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (*Rach* I₁); bor suvında soyıtır içsär если выпить вино, охладив [его] вводе (*Rach* II 1₁₃₆); tapıyçı begläv tavrati čintan suvın soyıtır слуги-беки быстро и сильно охладили воду (*Suv* 640₁).

SOYLİ- всунуть руку: er qojuña soyliđi мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

SOYLİT- *побуд.* от **soyli-**: ol anıñ qojuña elig soyliđi он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOYRAŞ- впитывать: qumlar suvuq soyraşdı пески впитали воду (МК II 212).

SOYRAT- см. **suyrat-**.

SOYÜL- *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: suvi soyulmišta içsär ketär если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (*Rach* I₁₈).

SOYUN I *бот.* лук (МК I 409): kim qan qaşansar soyunni bişurup miñ birlä jesär ketär если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₂₈).

◇ **soyun saqalı** чешуйки луковицы: soyun saqalı sañun saqalı birlä soqup измельчив чешуйки луковицы и чеснока (*Rach* I₁₄₄).

SOYUN II олень: soyun müñüzin jumşaq ügür suvqa toqır içsär ketär если размолодь мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I₅₅).

□ *Ср.* **sıyun I**.

SOYUN- I *возвр.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: er soyundi мужчина замерз (МК II 152).

SOYUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOYUNLUY место, где обильно растет лук: soyunluğ tağ гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOYUQ 1. холод: anuñ başı soyuqñın ar aq turur ее вершина от холода белая-пре-белая (ЛЮК 26₆); 2. прохладительное (*QBK* 44₃).

◇ **soyuq bol-** похолодать: muz daylarda kör soyuq bolupdan ol beğ qayardan sarun-mış erdi ар ақ ерди из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛЮК 278).

□ *Ср.* **soyiq.**

SOYUQLAN- считать холодным: ol bu jeriğ soyuqlandı он считал холодным это место (МК II 266).

SOYUQLİQ: **soyuqlıq neñ** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOYUR *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

SOYUR- *побуд.* от **soy-** приготовить курт отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

SOYURYU холод: žürügüdä soyuryuda оДа er erdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛЮК 27₄).

SOYURLUY место, где водится много сурков: soyurluğ tağ гора, где водится много сурков (МК I 494).

SOYUŞ- I холодать: öd soyuşdı похолодало (МК II 101).

SOYUŞ- II см. **soquş-** II.

SOYUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOYUT II колбаса-казы (МК I 356).

□ *Ср.* **soqtu.**

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): er qonuğ sojdı мужчина ободрал [шкуру] барана (МК III 244); bir tilkü terisIn ikilä sojmas с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: **sojan tutuğ** и *собств.* (*USp* 108₂₁).

SOJAR и *собств.* (*USp* 17₄).

SOJSUQ- *страд. от soj-* быть ограбленным: ęг sojsuqđi мужчина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- *страд. от soj-* быть снятым (о шкуре, одежде): qoј tеriši sojuldі шкура с барана была снята (МК III 190); ęrdin ton sojuldі с мужчины был аснята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (о тучах, облаках): bulut sojuldі туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: *sojun savinči* отступное: tіtsu atlіy oylumni cіntsu aјayqa teęimligkā sojun savinči јarim јastuq alip oуulluq bertim я отдал монаху (~ почтенному) Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного полястука (МО 2.).

SOJUQ- *страд. от soj-* быть раздетым, ограбленным: ęг sojuqđi мужчина был ограблен (МК III 189).

SOJURQA- *с.м. sujurqa-*

SOJUŠ- *совм. от soj-* olmaņa tеri sojušđi он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

SOL левый: soј eligintā в его левой руке (Suv 27₁₇); oј eligin urуl sol eligin iуā положи свою правую руку на свою левую руку (QBH 116₂₅).

SOL- уменьшаться, убывать; исчезать: ęčәәklikтā sinič iпün solmadі в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170₁₉).

SOLA- прицепить на цепь: јeti temir son kеmi solар turуrdі он прицепил лодку семью железными цепями (KP 31₃).

SOLAMAMAQ: *solamamaq beklāmāmāk* *парн.* не заковывать: qaltі adirlarіy sökmāmāk toqimamaq siqmamaq тапmamaq үrkitmāmāk qorqitmamaq solamamaq beklāmāmāk aсurmamaq suvsatmamaq qujašta tomlіyта emgātāmāmāktā ... ęrtür [это следующее:] других не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жадой, не мучить на зное и холоде (Suv 220₂₂).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- запирать: ev ičinčā burqan küskinčin solatsar если внутри дома закрыть бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26₄).

SOLDA *и. собств.* (USp 13₂); **solda baj** *и. собств.* (USp 13₄).

SOLDİN слева: soldin oңdin hām oңdin kędin слева, справа, а так же спереди и сзади (QBN 142₁₁); eligdā tutar solindin urаyуn oңindin šәkar слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа – сладости (QBN 65₁₃); soluңdin tamu onі ustamaһ oј ol слева от тебя – ад, справа – рай (QBN 77₃).

SOLUŠ- *совм. от sol-* вянуть: јаš solušđi зелень завяла (МК II 109).

SOMA *и. собств.* (USp 57₂₈).

SOMACĪ *и. собств.* (USp 62₁₂).

SOMAKITŪ [*скр. somaketu*] *и. собств.* имя одного из бодисатв (Suv 25₁₂).

SON I *с.м. sun I.*

SON II *с.м. son II.*

SOD I потомство (МК III 357).

SOD II 1. после, затем: andin soј ertā bolupta aqalarni inilāmi čarlap kęltürdi затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (ЛОК 37₇); soј bitig učarasar vučur bolup јorimazun если затем попадется [пропавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (USp 5₄); 2. последующий, последний, поздний: udup bir birigā јürür oң soј-a одно следует за другим (Юг B₁₄); soј bab последняя глава (QBH 10₁₆); söki qanlar küči јemā tusulmayaj soј futsi bilgāniј ali јemā ętikmāgāj не пригодится также сила прежних государей, не совершатся также советы поздних мудрецов (TTI₁₀₆); 3. в служ. знач. после (чего-л.); вследствие (чего-л.), из-за: үküš tiltaylar soјinda qatılmaqtin bar tetir из-за многих причин избегают они общения (Suv 3678).

SODDA- гнаться, следовать по пятам ol јayini soјdadі он гнался за своим врагом (МК III 400).

SODQUR кречет: sačim boldi soјqur tüsi teę šašut / saqal boldi jazqi güläf teę urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336₁₅); kičig ulуyqa turušmas qirуj soјqurqa qarışmas малый не противостоит большому; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

□ *Ср. šunqar.*

SODRA- откладывать на поздние времена (?), тянуть: ęг išqa soјradі мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

SODUQ конец: soјuq buruңqa јetriüldi конец достиг (букв. соединился) начала (МК III 107).

SOQ 1. жадность: јemā tudunčsuz uvutsuz: soq јek үčün ради безудержного и бесстыдного демона жадности (Chuast Л₁₁₈); 2. жадный: kiši soqіqa bеrmāgil seп išiң не передавай своих дел жадному из людей (QBN 56₂₈); 3. завистливый: közi soq глаза его завистливые (Юг C₂₅₅).

SOQ- I 1. бить, ударять: meңi іsurur baš soqarlar меня кусают и бьют по голове (Suv 19₁₂); 2. измельчать, толочь, крошить: bišiy siңir eki baqir buda tüpi birlä soqur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1₂₀) turmanі soqur siqir suvin alip күнčit јayі birlä qatip tamızsar aуyу sönär если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, – боль утихнет (Rach II 18₆); ęг tuz soqđi мужчина дробил соль

(МК II 18); 3. клевать: *quş quzıyın soqar* вороны клюют (КР I₃); *quş meñ soqdı* птица клевала корм (МК II 18).

◇ **lan soq-** см. **lan**.

SOQ- II I. всовывать, вкладывать, впихивать: *burunqa soqsar artuq edgü bolur* если всунуть [это] внос, то будет очень хорошо (*Rach* I₁₃₃); *ëlig qojda soq* всунь [свою] руку за пазуху (МК III₁₄₂); *meñ anı evgä soqđum* я впихнул его вдом (МК II 18); 2. погружать (в жидкость): *künçit jayı soqur tiş üzä urşın* погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [лекарство] назуб (*Rach* I₁₀₀); *ke[d]izig subqa soqmış* кошму положили в воду (*ThS* II₅₀). . /

SOQ- III жалить (о змее и пр.): *anı jılan soqdı* его ужалила змея (МК II 18).

SOQANÇIY см. **soğançir**.

SOQAQ I сайгак: *sıyın mujyaq ęrsä soqaq ja ivıq* самец и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386); *qulan tügäl qomuttı / arqar soqaq jumuttı* взволновала [весна] всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAQ II: **soqaq jölü** геогр. название места (МЧ₃₅).

SOQAQLIY место, где много сайгаков: *soqaqlıy taу гора*, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

SOQAR I. «безрогий (о животном)» (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

SOQIM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

◇ **baqir soqim** см. **baqir** II.

SOQLAN- I. быть жадным: *özün soqlanur señ bu neñ aсun teгgäli / ölüm soqlanur körseni tutalı* ты жаден собирать эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (*QBK* 211₁₆); 2. завидовать: *adinlarnıñ b[u]lunçıña soqlandı tojin* монах, завидующий приобретениям других (*TT* VIII E₁₀).

SOQLUN- возвр.-страд. от **soq-** II: *anıñ daқın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvançlig suv köznäkinjä soqlunmıš-larqa kö[ni nomlu]* köprügüg körkittinjiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты мост истинного учения (*TT* III₅₅).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): *köjüldin çıqarıñ tavar soqluқın* жадность к наживе вынь из сердца (Юг C₁₈₅); *bu soqluқ ig ol bir oғı joқ bir ęmi* жадность – это болезнь, против нее нет лекарств (*QBH* 76₃₁); *baru arttı soqluқ qorađı sevinc* увеличилась жадность – уменьшилась радость (*QBK* 384).

SOQLUS- страд.-совм. от **soq-** II вместиаться, вклиниваться: *soqluđdı neң что-то втиснулось [одно в другое]* (МК II 216).

SOQQU см. **soqu**.

SOQRU без разрешения, тайно: *evgä soqru kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSIZ: **aсsız soqsız** см. **aсsız**.

SOQTA и. собств. (*USp* 45₃).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

□ Ср. **soyut** II.

SOQU ступа (МК III 226).

SOQTUR- побуд. от **soq-** II: *ol bir neңni birgä soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQUL- I страд. от **soq-** I: 1. ударяться: *kemlänip jemrilti soqultı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (*TT* VII прим.30); 2. быть раздробленным: *tuz soquldı* соль была раздроблена (МК II 125).

◇ **qaqıl- soqu-** см. **qaqıl-**.

SOQUL- II страд. от **soq-** II 1. быть помещенным: *tavar evgä soquldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvı kün соуı üzä çolup soqudur az-qına qalmıš ęrti* из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало (совсем) немного (*Suv* 601₉).

SOQUNYU стрижка, обрезание (волос): *saç soqunyu künlär* [это] – дни обрезания волос (*TT* VII 32₂₀).

SOQUŞ- I совм. от **soq-** I: *ol maңa tuz soquđı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUŞ- II встречаться, сталкиваться: *teгirmi işirsar qorqınç bolur uvşaq işirsar tütüškä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (*TT* VII 36); *utru jerdä oғı soquşur tutupan minmiş* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (*ThS* II₂₄).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; искать: *neги bir jeқni tapa umaјın kişikä sorғıl* спроси у человека, как найти злого духа (*USp* 46₃); *er jütük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II сосать, высасывать: *keңç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın teşär kör sorup qan içär* он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (*QBH* 117₃₄); *mırqa joғurup li qılıp sorsar qan tidulur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (*Rach* II I₁₃₃).

SORYU рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровротсасывающая банка (МК I 425): *sorғu urmıš keřäk* надо наложить рожок для кровопускания (*Rach* II 3₁₆₄).

SORIŞ- хмуриться, морщиться: *anıñ жүzi sorıđdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORIТ- хмурить, морщить: *er жүzin sorıttı* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I побуд. от **sor-** I: *ol soruy sorturđı*

он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

SORTUR- II *побуд.* от **sor-** II: **qan sortur-** см. **qan I**.

SORUŲ расспросы: küm soruŷım kün toŷ-suq[qa] batsıq[qa] tegdı слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C₄).

◊ **soruŷ qıl-** искать: soruŷ qıldı он искал [что-то] (МК I 374).

SORUŷCİ ищущий (МК III 242).

SORUL- *страд.* от **sor-** I: jemä küsi sorulmıŷ о его славе вновь спросили (Man I 26₂₈).

SORUQ- *страд.* от **sor-** I находится (*о пропаже*): tijül soruqtı нашлась пропажа (МК II 115).

SORUŞ- *совм.* от **sor-** II: ton terig soruŷdı одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- см. **sut-**.

SOVUQ см. **soŷıq**.

SOVUŞYAN I. *зоол.* солитер (МК I 519); 2. *мед.* гельминтоз (МК I 519).

SOZAQ поселение: azu kändlartä azu sozaqlarta azu eŷlartä azu quruŷ jerlartä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀).

SÖBI: söbi baş доликоцефал (МК III 217).

SÖG- см. **sök-** I.

SÖGTÜR- см. **söktür-** II.

SÖGÜK см. **sökük**.

SÖGÜNČ см. **sökünč**.

SÖGÜŞ I см. **söküş**.

SÖGÜŞ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŞ- см. **söküş-** II.

SÖGÜŞLÜK см. **söküşlüg**.

SÖGÜT I. дерево: ol sögütünŷ ... jalbıraqı tüŷi jemıŷi butaqı čıbıqı листья, плоды, ветви ... того дерева (Tıŷ 49b₆); taqı burŷan ŷazımın alqır bodi sögütüg keŷti meŷ (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (*букв.* дерево познания) (Huen₃₁₆); 2. *бот.* ива: kör sögütkä qıŷ qonar на густолиственную] иву опускается птица (МК I 319).

◊ **artuč sögüt** см. **artuč**; **kejik sögüt** см. **kejik**.

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом (*о местности*): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивняк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: neŷüg söktüm erki jazuqsız kiŷig почему же я бранил безгрешного человека? (QBN 93); qalı söksälär atı artar qalıgкогда ругают [кого-либо], то его [доброе] имя будет потеряно (~ запятнано) (QBK 261); ol anı sökdi он ругал его (МК III 184).

◊ **sök-** **sarsı-** *парн.* бранить: köni pomta

jorıŷaçılarıŷ körtüp söküp sarsıp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (S₃₆): **sökük sök-** см. **sökük**.

SÖK- II 1. рвать (*по шву*); отпарывать; отрубать: ol jamaŷ sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti neŷni он разорвал что-то (МК III 230); baŷı bojnın sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol eŷin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (QBN171₈); 4. измельчать (?) (TT VIII M₃₄); 5. пролагать себе дорогу: qarıŷ sökdım я проложил себе дорогу через снег (Ton₂₅); sünjüg batımı qarıŷ sökipän проложив дорогу через снег глубиною с копье (KT₃₅; BK₂₆).

◊ **buz- sök-** см. **buz-**.

SÖK- III преклонять колени, опускаться на колени: bu aj toldı kirdi köründi söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (QBN 52₁₂); ol beggä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän eđib sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (*о желудке*): qanlı arıŷsızlı qatı söksär если [человека] слабит кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (Rach II 3₁₄₅).

SÖKÄL больной: sökäl sızdı больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufŷadı он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki täŷri jalavaçı burŷanlarqa ... neçı jazıtımız eŷsar если мы столь грешили против ... предыдущих божественных вестников (Chuast L₆₄); söki qanlar küči jemä tusulmajaj не пригодится также сила прежних царей (TT I₁₀₅).

◊ **söki arŷi** предшественники (*о святых*): tajanıp söki arŷilar biliginä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (Sub 589₄).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol öziŷä eŷ söklündi он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (Uig III 24₆).

SÖKLÜNČÜ жаркое (МК III 242): utru ol aŷči eŷ söklünčüsin elig begkä kelürüp üskintä urdı когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V A_{прим124}); ol aŷar söklünčü qoqıtı он поджeг жаркое для него (МК II 309).

SÖKMÄK понос: qan sarıŷqa sökmäk eŷsär sönär если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (Rach II 3₁₂₈).

SÖKMÄMÄK не ругать: adınlarıŷ sökmämäk toqımamaq sıqımamaq taŷmamaq ürkitmämäk qorqıtmamaq solamamaq beklämämäk ačurmamaq suvsatmamaq qujaŷta tumliŷta emgätmämäktä ... eŷür [это следующее:] других

не ругать, не бить, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (*Suv* 220₂₀).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем (МК II 278).

SÖKTI отруби (МК I 416).

SÖKTÜR- I *побуд. от sök*- I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

SÖKTÜR- II *побуд. от sök*- II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: **sökük sök**- сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: ер ет söküldi мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimniñ qolçıqı jidıy bolsar övkäni sökülpür üç kün jaqsun если у кого пахнет подмышками, нужно, изжарив (~ измелчив ?) печенье, три дня; [ee] втирать (*Rach* I₂₈).

SÖKÜL- II *спрад. от sök*- II: ton söküldi одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I *возвр. от sök*- II: tonın sökündi он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II *возвр. от sök*- III: ер бегкә sökündi мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

SÖKÜNÇ брань, ругательства: saña söz sökünc kelmäsün пусть обойдет тебя брань (Юг C₂₃₂); saran bolma artuq sökünc bulıya şen не будь скупым, а то ты будешь очень, порицаемым (*QBH* 130₃).

SÖKÜŞ брань, ругательства (МК I 368): väbal köt[ü]rü bardı üzälä söküş он отправился, терпя горести и сверх того брань (Юг B₂₄₂); ara ögdilür til ara miñ söküş то восхваляется язык, то тысяча ругательств (*QBN* 25₁₀); söküş-mü qolur sen azu keşgü-mü брани ты хочешь или похвалы? (*QBH* 18₂₃).

SÖKÜŞ- I *совм. от sök*-i: olar ekki söküşdi они оба ругались (~ они ругались друг с другом) (МК II 107); söküşür uruşur öträ ton tınışür разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (МК II 89).

◇ **söküş- jöntüş-** *парн.* ругаться и драться: teğlüg teğ tep söküşürlär jöntüşürlär говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (*Man* I 9₁₅).

SÖKÜŞ- II *совм. от sök*- II: ol maña ton söküşdi он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

SÖKÜŞLUG обруганный, оскорбленный: söküşlüg neliğ boldı zahhак utun почему грубый Захак был обруган? (*QBN* 30₃).

SÖKÜT *см. sögüt*.

SÖKÜT- *побуд. от sök*- III: преклонять

колени: dindarlarqa sökütpür jinçirlü ötinti sujda ... krmşuñ qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (*TT* II A₃₅).

SÖMRÜŞ- *совм. от sömür*-: ol meñiñ birlä suv sömrüşdi он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

SÖMÜR- глотать: ol sütiğ sömürdi он глотал молоко (МК II 85).

SÖN давний, давнииний: ögüm qañim söndä berü meni şevmäz erti моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (*KP* 56₇).

SÖN- прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать: teğ üç qata oqıсар bu munça türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönar amrılur если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (*TT* VI₇₆); күнçit jayı isitip tamızсар ayığы sönar если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (*Rack* II 1₉₇); sönmäs acığы гнев его не унимается (*QBH* 94₃₄).

SÖNTÜR- *побуд. omson*-: toz topraçıy söntürgü eđgü jıdlıy suv saçtı чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (*Suv* 574₁₉); sökmäkig söntürür [лекарство] устраняет понос (*Rach* II 3₉₇).

SÖDÜK кость: söñükkä jilig teğ eřänkä bilig мудрость для мужчины – словно мозг для кости (Юг C₈₉); söñüklär ulayı üzä tuțuzmıš [все это] поддерживалось соединением костей (*Suv* 614₁₁); kemdük söñük обглоданная кость (МК I 480); jiliglig söñük мозговая кость (МК III 52).

◇ **ayruy söñük** *см. ayruy*; **tobiğ söñük** *см. tobiğ*.

SÖDÜKLÜG с костями; костяной: bodısatvanıñ qalmıš söñüklüg şaririn ididilär jrydılar uluğ türlüğ törün toçun ayır ajaç tapıy uduy qıltilar они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чттили их (*Suv* 627₁₈).

SÖVLÄN- шептаться, нашептывать: qıš jayıaru sövlänür зима нашептывает лету (МК III 278).

SÖZ слово; речь: sözüñdin özüñgä ökünç kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀); elig ajdı uqtum sözüñ belgülpär / açajın sözümmi saña ülgülpär правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово» (*QBN* 67₃); ol sözüğ añladı он понял [эти] слова (МК I 290).

◇ **söz aç**- начать говорить, завести речь: janut berti ögdülmiš açtı sözin ответил Огдюльмиш, начал говорить (*QBH* 178₁₁); **söz(üg) az qıl**- мало говорить, быть немногословным: uquşluğ kişilär sözüğ az qılur люди мудрые немногословны

(*QBN* 284₁₁); **söz ber-** молвить (*ЛЮК* 16₁); **söz id-** сообщать (*QBN* 52₁); **sözdin jan-** отказываться (*от сказанного*): *özüm jandī emdi bu sözdin evä* я теперь поспешно отказался от этих слов (*QBK* 216₁₁); **söz janil-** ошибаться, путаться в словах: *bitigdä janılса sözüg* если ошибется в документе (*QBN* 203₄); **söz jarat-** измышлять, выдумывать: *ol özindin söz jarattı* он выдумал [это] сам [от себя] (*МКII* 315); **söz jaşıla-** говорить четко и кратко (*МК III* 328); **söz kes-** замолкать: *ökünçim asıy joq keşär men sözüм* нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (*QBH* 22₁₈); **söz kesil-** угомониться: *kişigä inanma keşildi sözüң* не доверяй людям и угомонись ты (~ хватит говорить тебе) (*QBN* 256₁₃); **söz kev-** заикаться (*МК III* 6); **söz ört-** утаивать, скрывать: *bodun halı acıı maña örtmä söz* открой мне состояние дел у народа, не скрывай (*QBN* 228₄); **söz ötäl-** сдерживать слово, выполнять обещание (*QBN* 198₁₂); **söz qabart-** произносить полнозвучно: *ol sözüg qabarttı* он произносил громко, звучно слова (*МК III* 430); **söz qulaqqa çaq-** доводить до чьего-л. сведения (*МК II* 17); **söz sab** нарн. речи: *er terkläjü kelir edgü söz sab elti kelir* муж быстро приходит, принося хорошие речи (*ThS* II₁₁); **söz sözlä-** говорить: *sözün sözlädi sözkä ul tüp urup* стал говорить, начав [со следующего] (*QBK* 20₃); **sözkä sücin-** обольщаться (*МК II* 150); **söz tiz-** нанизывать слова, сочинять стихи (*МК II* 9); **söz tut-** слушаться, придерживаться чьих-л. слов (*МК II* 327); **söz ula-** говорить: *kimi sevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorır söz ulap* имя того, кто полюбит всем, сердцем, будет [постоянно] упоминаться / при разговоре (*QBN* 225₄); **söz uzat-** говорить лишнее, быть многословным: *aziz žannı bek tut uzatma sözüң* эту милую душу береги, не будь многословным (*QBN* 211₅); **söz üz-** замолкать: *özün şen uqa bar özüm söz üzär* сам пойми [это], я замолкаю (*QBN* 321₇); **ic söz** см. **ic**; **igıt söz** см. **igıt**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **uşaq söz edär**~ см. **uşaq**.

SÖZÄDRI: sözähri kişi шутник (*МК III* 389).

SÖZLÄ- говорить, рассказывать: *ünin aqıu- qıja sözlüzün* пусть он говорит потихоньку (*Suv* 441₇); *munča sözlär önüp bardı* сказав так, отправился (*Hien*₈₁); *içgü ötkürgüsin sözlälim* расскажем о слабительных средствах, которые следует пить (*Rach* II 1₇); *otaqqa öpkälär sügä sözlämädük* рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (*МК I* 208).

♦ **söz sözlä-** см. **söz**.

SÖZLÄL- *сmpad. om sözlä-*: *adruq adruq iş köñülär tep sözlälür adruq adruq tüş utlılar tep sözlälür* было сказано о разных делах, было

сказано о разных наградах (*Suv* 50₅).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: *sevıgıg sav sözlämäk* произнесение веселых (~ радостных) слов (*Suv* 217₁₆); *sözlämäk-mü jegräk azu şük turmaq-mu* говорить ли лучше, или стоять молча? (*QBK* 9₇); *tilin ters tetrü colvu sözlämäklärin tıltayınta jüz apyın keçgäk bolmişların* они стали глухими, немыми, заиками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (*Suv* 300₁₂).

SÖZLÄMÄSIG: sözlämäsıg irinçülüg нарн. неприличный и коварный: *neçä sözlämäsıg irinçülüg söz sözläjür biz* сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (*Chuast* Л₁₃₇).

SÖZLÄN- *возвр. om sözlä-*: *ol sözün maña sözländi* он высказался передо мной (*МК II* 247).

SÖZ LAS- *совм. om sözlä-*: *inim kültegin birlä sözläşdimiz* мы переговорились моим младшим братом Кюль-Тегинем (*КТ*₂₆); *jemä täñri elig dınarlar birlä ekikün tün bu savlarıy sözläştılär* и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (*ТТ II* А₂₈); *kişi sözläşü jılqı jıdlaşu* люди [знакомятся], поговорив, животные, – обнюхавшись (*МК III* 104).

SÖZLÄŞGÜLÜG собеседование: *munçulaju saqınıp eçiläri birlä sözläşgülig kezigin tezigın erttürüp* так думая и ведя собеседование (*букв. ряд бесед*) со своими старшими братьями (*Suv* 612₁₀).

SÖZLÄT- *нобүд. om sözlä-*: *ol menı sözlätti* он заставил меня говорить (*МК II* 346).

SP: sp alqış вид благословения (*Uıg* II 53₃).

SPARIR см. **sabarıp**.

STABIŞ см. **satabış**.

STİR см. **sıtır**.

STRAJASTRIŞ [*сскр. trāyastriṣa*] *пел. класс божеств* (*Тiş* 51₇).

STUP см. **estup**.

SU [*кум. 蘇 су, so* ‘ожить, воскреснуть’]: **su esän** благополучно: *eki tegitlär su esän teğinür* два царевича благополучно возвращаются (*Suv* 623₅).

SU- тянуть, протягивать: *ol maña jün sudı* он протягивал мне шерсть [для сучения] (*МК III* 248).

♦ **bojun su-** см. **bojun I**.

□ *Ср. sun-*.

SUB 1. вода: *şubı selänä ermiş* водой у них была Селенга (*МЧ*₂); *sub içipän* попив воды (*ThS* II₂₆); 2. река: *anı subuı baralım* да отправимся мы по реке Аны (*Тон*₂₇).

♦ **jer sub** см. **jer**; **ot sub qıl-** см. **ot I**.

□ *Ср. suy, suv*.

SUBAKRŞ [*сскр. śubhakṛtsna*] *пел. название класса божеств* (*Suv* 143₁₀).

SUBAQ полированный (?): *subaq altun öñlüg* цвета полированного (?) золота (*Suv* 315₄).

SUBARMI [скр. subrahma] *и. собств. (Tis 40b_o).*

SUBĪ *с.м. söbi.*

SUBĪ- удлиниться, вытягиваться (МК III 257).

SUBĪLA- вытянуть, заострить по концам: subĪladī neḡni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBĪT- побуд. *от subĪ-* удлинять, вытягивать: ol neḡni subĪttī он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный: otsuz subsuz qaltī uḡin neḡük jorġjġn как я смогу жить без травы и без воды?! (ThS II 69);

SUBUZYAN (suburġan?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzġanda eḡ bolmas на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516)

SUĈ- **suĈ qġl-** 1. скользить, отскакивать (*об ударе меча*): qġlġ suĈ qġldī меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. *перен.* неудачно попытаться за дело: eḡ suĈ qġldī мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUĈATI [скр. sujāta]: **suĈati qan** *и. собств. (Suv 680_o).*

SUĈYUR- форма неосуществленной возможности *от suĈġ-*: at suĈyurdī лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUĈġ- прыгать, скакать: at suĈġdī лошадь прыгнула (МК III 258).

◇ **suĈġ- buqġrġ-** *парн.* прыгая, скакать: at suĈġdī buqġrdī лошадь прыгнула (МК III 279).

SUĈĪN- *возвр. от suĈġ-*: köküzintā jürāki suĈġnġr в его груди забьется его сердце (Uig I 37_a).

SUĈĪŠ- *с.м. suĈuš-*.

SUĈĪT- побуд. *от suĈġ-*: ol atġ suĈġttī он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUĈLUM- выскальзывать, ускользать: qġlġ qġndġn suĈlundġ меч выскользнул из ножен (МК II 246).

SUĈLUŠ- *страд.-совм. от suĈġ-*: ol meḡniġ adaqġn tikān suĈlušdġ он помог мне выгачить колочки из ноги (МК II 215).

SUĈÜL- 1. стягивать одежду; сдирать кожу (с животного): eḡ tonġn suĈuldġ мужчина снял свою одежду (МК II 122); suĈulma meḡniġdġn bu iMan tonġ не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23₂₅); bu tul tonġ suĈulur šrġn qeḡtim as вдове платье с меня спало, и я облеклась в светлый горностаи (QBN 19₁); 2. прорастать (*о цветах*): türlġg çeĈäk suĈuldġ различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUĈULUN- *возвр. от suĈul-*: toġan quš tġrnaqġ suĈulunmġš когти сокола выпущены (ThS II 66_o).

SUĈUŠ- *совм. от suĈġ-*: atlar qamuy suĈušdġ лошади все прыгали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: qan sudsar если

[человек] харкает кровью (Rach II I₁₁); suḡmġš jaḡča tittġnġz ... aġġ qġlġnġlġġyarlġġ как выплюнутые слюны Ты оттолкнул ... грешников (TT III 11₂).

□ *Ср. suḡ-, sut-*.

SUDASUMI [скр. sutasoma] *и. собств. (Uig III 62_o).*

SUDMAQ харканье: qan sudmaqqa eḡ средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (Rach II I₁₃₄).

SUDUR *с.м. sutur.*

SUḡ- плевать, харкать: eḡ suḡdġ мужчина плюнул (МК III 439); kökkā suḡsa jüzkä tüšür плюнешь в небо – попадет в лицо (МК III 439).

□ *Ср. sud-, sut-*.

SUḡTUR- *с.м. suttur-*.

SUḡUQ слона (МК I 381): suḡuq aġzda joġrušdġ во рту пересохло (МК III 102).

SUFŠA- *с.м. sufša-*.

SUFŠA- 1. нашептывать: ol qulaqqa sufšadġ он нашептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: sökälgā sufšadġ он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SUḡBĀT [a. صُحْبَةٌ] сближение, близость: tġš birlā suḡbāt edġ keḡ taḡġ / sovuq suvqa junmaq janutġ qatġ сближение с женщиной – очень большое наслаждение, / а омовение холодной водою – суровое следствие [этого] (QBN 209₁₅).

SUY вода: eti l müřännüġ suġġ воды реки Волги (JOK 19₄).

□ *Ср. sub, suv.*

SUYĈU [кит. 肅州 Сучжоу, sug-ĉiu] *геогр.* город Сучжоу (ThS I₁₄).

SUYDġĈ зимние пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUYNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUYRAT- обыскивать: ol anġ eḡin suġratġ он обыскал его дом (МК II 332).

SUYRUT- *с.м. suġrat-*.

SUYÜL- иссякать; испаряться: aš[ġc]ta (?) qajġnturup suv suġulsun süti qalzun прокипятив в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II I₈₂); bir jerkä teġip körti bir uluġ köl suvġ suġulur alqġnġyalġ oġramišġn достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (Suv 600_o); süť suġuldġ молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUYUR *с.м. soġur.*

SUJ [кит. 罪 цзуй, dzuai] грех: sujda baru ходя в грехе (Chuast I₃₅).

◇ **suj jazuq** *парн.* грехи и пороки: niġošak-larġnġ sujġn jazuqġn öküngü покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chuast I₁₆₀); ol antaġ sujda jazuqta aġġ eḡgäktā qurtulur [они] будут освобождаться от таких грехов,

погрешений и тяжких мучений (*TT VI*₄₆).

□ *Ср. tsuj.*

SUJAYU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLIY *геогр.* название местности (*USp 13*₃).

SUJLUY грешный: bu sujluq etüzdä ozalim da спасемся от этого грешного тела (КР 518).

SUJRAN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJRQA- 1. жаловать, пожаловать: oғuz qaғanqa sujurqar berdi он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14₄); 2. радовать: sujurqa özünni радуй самого себя (*QBH 57*₂₅).

◇ **sujurqa- erinčkä-** *парн.* проявлять милосердие: sujurqaju erinčkäju jarlıqatıñız Ты соблаговолил проявить милосердие (*TT III*₁₁₃).

□ *Ср. tsujurqa-*

SUKRISINI [*скр. sukhaisini*] *и. собств.* (*Тiš 25 b*₆).

SUKSUMUR [*скр. sūkšmāilā*] *бот.* кардамон: alqu jel igig öñätür eñ ilki suksumur čurni исцеляет все болезни, [проистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (*Rach I*₁₃); qadiz eki baqır suksumur bir baqır корицы два бакыра, кардамона один бакыр (*TT VII 22*₆).

SULAQ *анат.* селезенка (МК I 411).

SULİNDİ *см. salındi.*

SULUQ чалма: ol suluq sarudı он навернул чалму (МК III 262).

□ *Ср. suvluq.*

SUMA запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVAČI [*скр. somadhvaja*] *и. собств.* (*Uig I 33*₂).

SUMAKIŠIMI [*скр. somakšema*] *и. собств.* (*Uig I 33*₃).

SUMAKITU [*скр. somaketu*] *и. собств.* (*Suv 25*₁₂).

SUMIR [*скр. sumegu*] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (*TT III*₅₄; *Suv 45*_{1,2}; *Uig I 23*₄).

SUMLĪ- 1. разливаться, распространяться: čečäklikdä sanduvač ünin sumlıdı / üdiklig ešitti köñül jalıñudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK 357*₁₂); 2. лопотать, говорить на иностранном (*не тюркском*) языке (МК III 298).

SUMLĪM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◇ **sumlım tat** иранец, непонимающий по-тюркски (МК I 486).

SUMLİS- *см. sumluš-*

SUMLİT- *побуд. от sumli-*: ol anı sumlıttı он вынудил его говорить не по-тюркски (МК II 347).

SUMLUS- *совм. от sumli-*: tat qamuy sumlušdı все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

SUN I [*кит. 寸* цунь, tshon 'мера длины, около 3 см'] мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunča budanı tüz uđura jarır разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach I*₁₄₆).

◇ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: **sun kiši** человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadañqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляетяд (ЮгВ₂₀₈); kiši utruqı ašqa sunma eñig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN 297*₇); 2. ощупывать: eñigin sunup ошупывая руками (*Chuast J*₁₄₇); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barş üskintä suna jatdı он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv 616*₁₀).

□ *Ср. su-*

SUNDİLAČ птаха (~ трясогузка?): sundilač iši eñmäs örtgün tepmäk молотить хлеб – не дело [малой] птахи (МК I 526); sendän qačar sundilač бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDİRİ море (МК I 492): ešjäk ajur bašım bolsa / sundurida suv ičgäj meñ говорит осел: «Буду жив-здоров, / напыюсь из моря воды» (МК I 492).

SUNDURİ *см. sundiri.*

SUNU балка, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU *бот.* черный тмин (*Nigella sativa L.*) (МК III 238).

SUNUL- *страд. от sun-*: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söñükkä sunulmas eñig к лишенной мозга кости не протянется рука (Юг С₂₉).

SUNUŠ- *совм. от sun-*: olar ečki etmäk sunušdı они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNŽI [*кит. 虱子* шицзы, šir-tsi 'вошь'?] вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUDA: **suña jış** *геогр.* Сунгайская чернь (КТ₃₅).

SUDQUR *см. soñqur.*

SUPRAVI [*скр. suprabha*] *и. собств.* имя одного из будд (*Suv 174*₃).

SUPSAT- *см. suvsat-*

SUPUMI [*скр. subhūma*] *и. собств.* (*Tis 36b*₁).

SUPURYAN *см. subuzyan.*

SUPUSPI [*скр. supuṣpa*] название сада (*Uig I 28*₁₅).

SUQ I: **suq eñräk** (~ **eñräk**) указательный палец (МК III 130); uluq eñräklärin suq eñräklärin čičamuq eñräklärin qavšurup tikä üčgil qılu соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A*_{прим. 54}); **suq jalğuser** одино-

кий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II *и. собств.* (Тон₄₆).

SUQ III *с.м. soq.*

SUQ- *с.м. soq-* II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287). '.

SUQAQ II *с.м. soqaq* I.

SUQAQLIY *с.м. soqaqliy.*

SUAR: **suqar qamiš** название разновидности камыша (*Rach* II 1₁₀₅);

SUARLAČ: **suqarlač börk** длинная (~ отроконечная) шапка (МК I 493).

SUQI- щекотать: ol anı suqıdı он щекотал его (МК III 269).

SUQİN- *с.м. suqun-*.

SUQLAN- *с.м. soqlan-*.

SÜQLUQ *с.м. soqluq.*

SUQUN- мыть: uraıtı başın suqundı женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: **sur sur öp-** *изобр.* склебывать со звуком сур-сур: ę sur sur mün örti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURĀT [*a. صورَة*] вид, образ, изображение (*QBH* 15₃).

SURĪJ: **surĭj aširi** *и. собств.* (*USp* 20₄).

SURJA *и. собств.* (*USp* 13₃).

SURQAČ лак, смола для обработки рукоятки холодного оружия (МК I 454).

SURQUČ *с.м. surqač.*

SURQUČLA- обработать лаком, смолой: ol bičäk surqučladı он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUČLAN- I *возвр. от surqučla-*: bičäk surqučlandı [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUČLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŠ зерно, поджаренное в восковой, спелости (МК I 368).

SURUŠLA- поджаривать зерно: ol tarĭy surušladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kęmi susur sinur лодка [их] задевает и разбивается (КР 17₃).

SUSAQ *с.м. sozaq.*

SUSYAQ черпак (МК I 470).

SUSİQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT- плевать, харкать: ol kiši jüzinä suttı он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

□ *Ср. sud-, suđ-*.

SUTRASAN [*скр. sudaršanay*] название города (*Tiš* 40b₂).

SUTTUR- *побуд. от sut-*: ol anıñ jüzinä sutturdı он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (МК II 183).

SUTUR [*скр. sūtra*] сутра: bu tišastvustik sutur ęrdinig keñürü bošunur sarit qılıp oqi[sar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры «Тишаствустик» широко будут изучать и читать, скандируя (*Tiš* 50a₈); alqu türlüğ adalarta umıy boltači ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невзгодах (*TT* VII 40₁₁₉).

SUV I. вода, влага, жидкость: tört burnača tolu suv в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487); ętil suvı aqa turur / qaqa türi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (МК I 73); suv öl ödüš altači tamarları их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (*TT* VIII 1₁); isiglig ęrsär kürüč üč [b]jaqır qajınturur suvıña beš baqır mır qatır bergül если болен лихорадкой, прокипятить три бакыра риса и положи в жидкость от него пять бакыровмеда, смешай и дай [выпить] (*Rach* II 1₁₁); 2. река (МК III 235); 3. напиток: sarĭy bulıyulıy aš suv пища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach* II 3₁₂₉); 4. сок: jaš tananı soqup suvın alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach* I₁₂₆); čüsüm quruğ üzüm suvı сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I₈₃); 5. *перен.* океан: ędgülük suvıa toqıtmišların körtip увидев захлестнутых океаном добра (*Suv* 112₁₄).

◇ **suv juldız асmp.** Меркурий (*TT* VII 1₁₉); **suv qatlıš-** сливаться вместе (*о разветвлениях реки*) (МК I 460); **suv sıyırı** буйволица (МК I 364); **suv tirkäši** старица реки (МК I 460); **suv toqı-** волновать воду: **suv toqıdı** он волновал воду (МК III 268); **aš suv** *с.м. aš I*; **boduy suvı** *с.м. boduy*; **irkin suv cmirkin I**; **jadıñ suv** *с.м. jadırj*; **jüz suvı** *с.м. jüz I*; **sajram suv** *с.м. sajram I*.

□ *Ср. sub, suy.*

SUVA- I орошать, наводнять: quruğ jerig suvaju орошая сухую землю (КР 1₃); tolumluğ bolup qatındıñ / qanıñ ęmdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, / и твоя кровь оросит теперь землю (МК I 498).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aylağ jertä satyaqsız arıy orunta ud majaqın suvap şekiz čikin turqı mañdal qılsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (*m. e.* очертив ее) коровьим пометом (*Suv* 477₁).

SUVAL- I *сmpad. от suva-* I быть политым, орошенным: tarĭy suvaldı посев был полит (МК II 125); buğdaj qatında sarqac suvalug наряде с пшеницей получает воду [при орошении] и сорняк саркач (МК III 240).

SUVAL- II *сmpad. от suva-* II быть обмазанным глиной: ęv suvaldı дом был

обмазан глиной (МК II 125).

SUVAŠ- *совм. от suva-* II: ol maḡa ʕv suvašdī он вместе со мной обмазывал дом (МК II 102).

SUVAT- *побуд. от suva-* II: jerin ud majaqī üzä suvatīr [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uig* I 29₇).

SUVČĪ: jerči suvčĪ *см. jerči.*

SUVYAR- поить: ol at suvyardī он напоил коня (МК II 188).

SUVYARĪMSĪN- *симул. от suvyar-*: ol at suvyarĪmsĪndī он сделал вид, что напоил коня (МК II 202).

SUVYARĪN- *возвр. от suvyar-*: ol at suvyarĪndī он сделал вид, что поит коня (МК II 202)

SUVYARĪŠ- *совм. от suvyar-*: ol maḡa at suvyarĪšdī он поил со мной коня (МК II 202).

SUVYART- *побуд. от suvyar-* заставить поить (МК II 256).

SUVYLAN- делать жидким, разводить водой: ol balıḡ suvylandī он разбавил мед водой (МК II 267).

SUVYQ *см. suvuq.*

SUVYŠ- стать жидким, водянистым (МК II 102).

SUVLA- 1. ходить на водопой (~ пить воду): böri qoj bilä suvladī ol ödün в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁); 2. смочить водой: ʕr teṭik suvladī мужчина смочил глину водой (МК III 297).

SUVLAḠ I водопой (МК I 464).

SUVLAḠ II *геогр.* название местности (МК I 464).

SUVLAD- набухать, намочить (МК II 247).

SUVLAD гладкий: suvlaḡ jıyaç дерево без листьев, без ветвей (МК III 386); suvlaḡ saç гладкие волосы (МК II 386).

SUVLAQ *см. suvluq.*

SUVLAT- *побуд. от suvla-*: ol çöpni suvlattī он приказал смочить мусор (МК II 346).

SUVLUḠ с водой, водный (*QBH* 129₆).

SUVLUQ чалма: ʕr suvluq urundī мужчина повязал себе чалму (МК I 201); ol aḡar suvluq saruttī он приказал намотать ему чалму (МК II 304).

□ *Ср. suluq.*

SUVSA- жажда, испытывать жажду: ʕr suvsadī мужчина испытывал жажду (МК III 284).

SUVSALAQ *см. suvsaliq.*

SUVSALIḠ жажда: iḡurmaq jötül suvsaliḡ bolur будет удушье, кашель и жажда (*Rach* II 3₃₀); suvsaliḡ bolsar qoḡsaḡ burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*букв.* сморщенными) (*TT* VIII I₄).

SUVSAMAQ: aḡmaq suvsamaq *см. aḡmaq.*

SUVSAT- *побуд. от suvs-*: ol anı suvsattī он

возбудил в нем жажду (МК II 336).

SUVSĪ- становиться водянистым: sirkä suvsĪdī уксус стал водянистым (МК III 284).

SUVSUŠ I. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

SUVUQ I. жидкий (МК III 164); suvuq joḡurt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. *перен.* жидкий, редкий: suvuq quḡuḡ жидкий хвост (МК III 164).

SUW *см. suv.*

SUWAL- I *см. suval-* I.

SUWAL- II *см. suval-* II.

SUWAŠ- *см. suvaš-*.

SUWYAR- *см. suvyar-*.

SUWYARĪMSĪN- *см. suvyarĪmsĪn-*.

SUWYARĪN- *см. suvyarĪn-*.

SUWYARĪŠ- *см. suvyarĪš-*.

SUWYART- *см. suvyart-*.

SUWYLAN- *см. suvyylan-*.

SUWĪS- *см. suvĪš-*.

SUWLA- *см. suvla-*.

SUWLAḠ I *см. suvlay* I.

SUWLAḠ II *см. suvlay* II.

SUWLAN- *см. suvlan-*.

SUWLAD *см. suvlay.*

SUWLAT- *см. suvlat-*.

SUWLUQ *см. suvluq.*

SUWSA- *см. suvs-*.

SUWSAT- *см. suvsat-*.

SUWSĪ- *см. suvsĪ-*.

SUWSUŠ *см. suvsuš.*

SUWUQ *см. suvuq.*

SUZ- *см. suš-*.

SUZUQ *см. suḡuq.*

SÜ I. войско: ol süg anta joḡqıšdimiz то войско мы там уничтожили (*KT*₃₂); ʕr sükä barmış jolta atı armış муж отправился к войску, в дороге его лошади стоцала (*ThS* II₅₂); jaḡı beḡdin uduqladī / köriḡ süni adıqladī сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jaḡalıḡ sü bulıtçulaju jıḡḡaj men я собираю войско из слонов, подобное туче (*Hüen*₃₂₀); 2. военный отряд: ilki sü taşıqmış erti передовой отряд выступил [в поход] (*БК*₃₂).

◇ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü başı** военачальник: qajusı sü başı qajusı ḡaḡıb кто военачальник, кто хаджиб (*QBN* 292₆); **sü bašla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü çerig** *парн.* войско: adınlarnıḡ süsin çerigin tıdmaq serḡürmäk qılur men я вынудил развезть и отбросить все [другие] войска (*Uig* II 69₃); **sü jori-** отправляться в поход: öḡdän qaḡanḡaru sü joriḡim отправимся-ка мы походом на кагана с востока (*Тон*₂₉); **atlıḡ sü** *см. atlıḡ* II; **çerig sü** *см.*

čerig I; ič sü *см. ič.*

□ *Ср. sü II.*

SŪ I [*кит.* 序 суй, si] предисловие: *kentü özi sü jaratır* [и] он сам, создав предисловие (*Hüen*₂₀₀₇).

SŪ II войско (*Tiš 20b*₈).

□ *Ср. sü.*

SŪCI- быть сладким: *süčidi neŋ* что-то стало сладким (МК III 259); *šākār teŋ süčijü barır ol kīši* тот человек уходит, став сладким, как сахар (*QBK 35*₁₀).

SŪCIG 1. сладкий: *süčig tatiŋ ersä ačıŋa ħazır baš* если ты вкусил сладкое, готовься к горькому (Юг *C*₂₀₉); *süčig aš* сладкая пища (*Suv 591*₂₀); *süčig sözkä jumšar uluŋ häm kičig* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN 198*₇); 2. вино: *oŋuz teŋbin bir qar süčig köni berır meŋ* я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ *I*₇); *qovuz süčigdän keŋār* вынь соринки из вина (МК III 164); *süčüg erig qusturdi* вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◇ **sum süčig** *см. süm.*

SŪCIK *см. süčig.*

SŪCIN- *возвр. от süči-* наслаждаться: *taruŋda süčindi bu aj todı keđ* большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (*QBN 55*₃); *er sözkä süčündi* мужчина наслаждался словами (МК II 150); *sözkä süčünsä bulun barır* если о большишьими словами, отправившись [потом] пленником (МК II 150).

SŪCIR- *побуд. от süči-*: *ačıŋ neŋ süčirdi on* делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

SŪCİŞ- *см. süčüš.*

SŪCIT- *I побуд. от süči-*: *ol ačıŋ neŋni süčitti* он сделал сладким горькое (МК II 299); *köni söz ačıŋ ol sinjürgil anı / jarın asıŋ kełšä süčitgāj seni* справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (*QBH 164*₁₂).

SŪCIT- *II* делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

SŪCŪ- *см. süči-*.

SŪCŪG *см. süčig.*

SŪCŪK *см. süčig.*

SŪCŪLŪG свесившийся: *teŋkin tavradi tonın sücülüg qamiš buŋaqı üzä asır* он поспешно повесил на свесившиеся побеги камыша свою одежду (*Suv 615*₁₈).

SŪCŪN- *см. süčün-*.

SŪCŪR *у. собств. (ThS I a*₂₀*).*

SŪCŪŞ- становиться сладким (МК II 92).

SŪDI [*скр. ?*] название цветка (*Rach II 1*₄₁).

SŪDŪK моча: *teŋvā sūdükün alıp* взял верблюжьую мочу (*Rach I*₅₄).

□ *Ср. sidük, siđük.*

SŪĐ- *см. suđ-*.

SŪGLIN фазан (МК I 444).

□ *Ср. süglün, süvlin.*

SŪGLÜN фазан: *süglün eŋin qajıma qılır* *jesär* если сделать *qajıma* из мяса фазана и поесть (*Rach II 3*₅₁).

□ *Ср. süglün, süvlin.*

SŪGRŪG женские половые органы (МК I 478).

SŪGŪL бородавка: *kimniŋ eŋintä sügül önsär* если у кого на теле появляются бородавки (*Rach I*₇₃); *er sügül süknädi* мужчина вывел бородавку (МК III 301).

□ *Ср. sigil.*

SŪK *см. šük.*

SŪK- *см. sök- I.*

SŪKĀN корзина (~ короб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

SŪKĀI [*< кит.*] *геогр.* город Сучжоу (*Suv 685*₈).

□ *Ср. surçu.*

SŪKNĀ- выводить (*бородавки*): *er sügül süknädi* мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

SŪKNĀGŪ болячка под ногтем (МК I 491).

SŪKSŪK кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

SŪKSŪMIR *см. suksumur.*

SŪKŪ *геогр.* название реки (*USp 13*₃).

SŪKŪL *см. sügül.*

SŪL свежесть, сочность: *sögüt sülinjä qadıŋ qasiŋa* ива [славится] своей свежестью, а береза—своей корою (~ твердостью?) (МК III 134).

SŪLĀ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: *ilgärü šantıŋ jazıŋa teŋi süladım* вперед я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТМ₃); *üčägün qabišır sülälim* объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон₂₁); *oŋar qalı kełšä saŋa qaršu sülä* если случится, что [враг] придет к тебе, выступи в поход против! (МК III 271).

SŪLĀT- *побуд. от sülä-*: *qayanimin sülätdimiz* мы предпринимали походы с моим каганом (Тон₃₃); *sülätdim* я двинул войско (Тон₁₈).

SŪLLŪG сырой: *süllüg eŋ* недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SŪLŪG военный, обладающий войском: *sülüg küci ašılıp üstälip* *jayısız javlaqsız bolıŋaj* его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv 192*₃); *qalıŋ sülüg uluŋ küčlüglär* они имеют много войска и обладают великой силой (*Tiš 39a*₂).

SŪM: **süm süčig** очень сладкий (МК I 338).

SŪNŪK *см. čünük.*

SŪDIŠ *см. sünjüş I.*

SÜDÜ копьё: *sünü qılıç taş ... bögdä tēmir berkä ört jalin bilän bēlgürtüp* показав вместе с пламенем копьё, меч, корону, ... кинжал и железную плеть (*TTVA₉₂*); *sünü başaqlandı* на копьё насадили наконечник из железа (МК II 264); *qıqırıp atıy kemşālim / qalqan sünün çumşālim* вскричав, подхлестнем-ка коней; / сшибемяся-ка копыями и щитами! (МК I 441).

□ *Cp. sünüg.*

SÜDÜG копьё: *sünügin açdimiz* мы положили [путь] своими копыями (Тон₂₈).

□ *Cp. sünü.*

SÜDÜK I *см. sönjük.*

SÜDÜK II сгонюк (*мера веса?*): *eki sünük ərkaç ətın ... suv birlä qajınturup* прокипятив два сгонюка козлинного мяса ... в воде (*Rach I₁₆*).

SÜDÜLÄ ударить копьём: *ol aш sünülädi* он поразил его копьём (МК III 405); *anı jētip sünülädi / başın jandru jañilädi* настигнув его, он поразил его копьём, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

SÜDÜŞ I сражение, война, драка на копьях (МК III 365): *toquz oғuzqa jēti sünüş sünüşdükdä* семь сражений дали токуз-огузам (КЧ₁₆); *sünüşdä tutup on ər ... i[d]üm* взяв в сражении десять мужчин, я ... отослал их (МЧ₁₆).

SÜDÜŞ II *и. собств.* (МК III 365).

SÜDÜŞ- сражаться, враждовать: *bolçuda sünüşdimiz* мы сразились при Болчу (БК₂₈); *ürük uzatı kēntü köñülläri birlä sünüşüp* сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv 234₁₀*); *erān bilä sünüşdi / alplar başın ol juvar* он бился на копьях с мужами, / он снимает (*букв.* скатывает) головы богатырей (МК III 393).

SÜDÜŞMÄK сражение: *üzüksüz nizvanılar birlä sünüşmāk öçāshmāk ol* [это] – непрерывно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man III 12₁₃*).

SÜDÜT *см. siñüt.*

SÜP: **süp süzük** очень прозрачный: *ar aғy süp süzük tüp tüz* очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv 293₂₁*).

SÜPRÜL- *страд. от sүpür-*: *ev süprüldi* дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мусор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мести, подметать: *ol ev süpürdi* он подмел дом (МК II 85).

□ *Cp. sipir-*.

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: *sü sürti* он вел войско (КЧ₂₀); 2. гнать, преследовать: *čik bodunıy biñim sürä* келти народ чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ₂₆); *qaltı balıq qarayda olurup ərkan çan udčisı beş jüz ud sürä önti* когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана,

который гнал пятьсот коров (КР 65₂); *erincig qışıy sürdi jazqı eşin* весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13₁₉); *sürdi menıñ qutumnı* он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: *uvutsuz bilig sürüp* занимался бесстыдными делами (*Man I 5₆*); *öç sürsä* если он совершит месть (~ отомстит) (QBH 86₂₆); 4. тянуть, влечь, жить: *aja çam qañıy siz sürür* умучи о [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁); 5. сдирать, стягивать: *ölürür terisin sürär qan ögüz aqıtar* [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3₃).

◇ **kek sür-** *см. kek.*

SÜRČ- споткнуться: *at sürčdi* конь споткнулся (МК III 420).

SÜRČÄK ночная пирушка (МК I 478).

□ *Cp. sürčük.*

SÜRČIT- *побуд. от sürč-* заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRČÜK ночная пирушка (МК I 478).

□ *Cp. sürčäk.*

SÜRILÄ- тянуть жребий: *ol eñäk bilä sürilädi* он [своими] руками (*букв.* пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRK: **sürk buz teg** холодный, как лед (МК I 353).

SÜRKILÄ- преследовать, гнаться: *it kejkini sürkilädi* собака преследовала лань (МК III 353).

□ *Cp. sürkilä-*.

SÜRKÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

□ *Cp. sürkilä-*.

SÜRMA вино: *jig eñ aş sürmä tilädi* он хотел сырого мяса, пицци, вина (ЛЮК 2₁); *fürlüg ašlar fürlüg sürmälär çubujanlar qimızlar aš[a]ñilar içtilär* они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (ЛЮК 11₃).

SÜRSÄ- *форма намерения от sür-*: *ol atıy sürsädi* ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRТ- втирать, натирать, намазывать: *jana kiši öñin alıp börilig közkä sürtsär açılur* еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в «волчий глаз» (?), и [нарыв] откроется (*Rach I₃₉*); *ol eñmäkkä jay sürtti* он намазал масло на хлеб (МК III 426); *ol jarmaqıy taşqa sürtti* он тер монету о камень (МК III 426).

SÜRТÜK натертый, втираемый: *sürtük işlär* женщина, натертая (~ натирающаяся) благовониями (МК I 477).

SÜRТÜL- *страд. от sürt-* 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): *erdäm eti tinčidi / jerkä teğip sürtülür* плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым,

втертым: *teřikä jay sürtüldi* жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRTÜN- *возвр. от sürt-* 1. тереться: *at jıyaçqa sürtüندی* конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: *er öziñä jay sürtüندی* мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

SÜRTÜR- *побуд. от sürt-*: *ol anı sürtürdi* он велел его выгнать (МК II 184); *ol añar qoj sürtürdi* он велел ему гнать барана (МК II 184); *ol añar taş sürtürdi* он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

SÜRTÜŞ- *побуд. от sürt-*: *ol meñiñ birlä qoñuşqa jay sürtüşdi* он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRTÜŞTÜR- *совм.-побуд. от sürt-* заставить растереть: *badıjanni jarıp jarıp sürtüştürüp* хорошенько разрезав бадьян и заставив растереть его (*Rach I*₄₈).

SÜRÜG стадо, табун: *sürüg ... alqanur joq qılır* он пожирает и уничтожает ... стада (*Man I* 85); *sürüg ud qamay öntüktä tilin jalap eki közintäki şišin ... qodtı* все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (*KP* 65₆); *qoçnar teķä seşildi / saylıq sürüg qoşıldı* отделились бараны и козлы, дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- *страд. от süir-* 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: *monçuq sürüldi* бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: *bu er ol tegmä jerdän tutçı sürülgän* этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- *возвр. от süir-* 1. скоблить: *kişi öz jinin sürüندی* человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNDI: *sürüندی er* изгой (МК I 449).

SÜRÜŞ- *совм. от süir-* 1. преследовать: *asyır qırsaq birlä sürüşdi* жеребец преследовал кобылу (МК II 96); *ol meñiñ birlä sürüşdi* он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (*o долге*): *ol anda alimın sürüşdi* он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: *ud süsdi* корова бодалась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: *süsgän udqa täñri mñüz bermäs* бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- *форма неосуществленной возможности от süs-*: *sıyır erig süsgirdi* корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSKÜN спинной хребет: *süsküni arqası*

turuşur его спину (*букв. спинной хребет*) свела [судорога] (*TT VII* 25₄).

SÜSTÜR- *побуд. от süs-*: *ol qoç süstürdi* он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- *возвр. от süs-*: *er başın tamqa süsüندی* мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŞ- *совм. от süs-*: *ekki qoçnar süsüşdi* два барана бодались (МК II 101).

SÜT молоко: *qımız süt ja jün jay joıurt qurut* кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (*QBN* 320₃); *ıt süti bor birlä içsär* если будет пить молоко собаки с вином (*Rach I*₁₄₀); *süt öpüldi* молоко было выхлебано (МК I 193).

◇ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (МК I 107); **süt ügrä** молочная лапша (МК I 127).

SÜTGÄR- стать подобным молоку: *joıurt sütgärdi* кислое молоко стало как [пресное] молоко (МК II 189).

SÜTGİR- *см. sütgär-*.

SÜVLİN *зоол.* фазан: *bek tut javaş taqayı süvlin jazın eđärmä* крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (МК III 11).

□ *Ср. süglin, süglün.*

SÜVRÄ острый, остроконечный (МК I 422): *süvrä süñün sançır* уколов острым копьем (*Uig II* 86₁₈).

SÜVRIT- заострять: *ol jıyaçıy süvritti* он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (МК II 332).

SÜZ- I очищать, процеживать, прояснять: *neçä bulyanıq işkä tegsär* сколько нечистых дел ему попадается, он очищает [их] (*QBN* 142₁₀); *suvqa qajınturup süvün süzüp alıp* сварив в воде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach I*₁₀₅); *o1 suv süzdi* он процедил воду (МК II 9).

◇ **turultur-süz-** *см. turultur-*.

SÜZ- II *см. süs-*.

SÜZGÜN горное дерево с колючками (МК I 443).

SÜZLÜN- *страд.-возвр. от süz-* I быть процеженным, очищенным: *suv süzüندی* вода была очищена (МК II 247).

SÜZLÜŞ- *страд.-совм. от süz-* I очиститься, процедиться: *suvlar qamuy süzlüşdi* все воды очистились (МК II 215).

SÜZMÄ вид творага (МК I 433).

SÜZTÜR- *побуд. от süz-* I: *o1 suv süztürdi* он приказал процедить воду (МК II 184).

SÜZÜG *см. süzük.*

SÜZÜK чистый; прозрачный, ясный: *süzük suv aqıttıñ udıttı otuy* ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179₃); *süzük kertgünç köñülin jükünü inça tep tezünlär*

пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig I 31₁₆*); süzük сув кристально чистая вода (МК I 389).

♦ **süzük turuq** *парн.* чистый и прозрачный (*QBN 119₁₄*); **arıy süzük** *см.* **arıy III**.

SÜZÜL- *срад.* от **süz-** I освобождаться, очищаться; процеживаться: qamuı bulıanuqđın süzülmiş kişi человек, освободившийся от всех волнений (*QBK 212₁₃*); ol ödün ol quvrayda jeti tümän jeti miñ bodunlar ... ęrtiñü süzütilär в то

ŠA 1. название пестрой птицы, похожей на цаплю (МК III 211); 2. *перен.* прозвище человека (МК III 211).

ŠABI [*кит.* 沙彌 шами, ša-mbi <*скр.* śrāmaṇera]; **ratnavačir šabi** *см.* **ratnavačir**.

ŠAD I [*сод.* 'χšyδ < ?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: eki oylıma jabıu šad at bertim двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (МЧ₁₉); jeti jüz kišig uduzıyma šad ęrti из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад (Тон₂); tarduš šad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон₄₁).

ŠAD II: uluı šad *см.* **uluı**.

ŠADAPİT: šadapit beğlär высокие титулы в Тюркском каганате: ulaju šadapit beğlär а за ними шадапыты-беки (БК *χα₁₃*).

ŠADİRANČ *см.* **šatranč**.

ŠAYAM *геогр.* Сирия (?) (ЛОК 33₃).

ŠAYİLA- журчать (МК III 324).

□ *Ср.* **čayila-, čoyila-, šayila-**.

ŠAH [*н.* شاه] шах: šahimni du'a birlä jad qılsu пусть он молитвой помянет моего шаха (Юг С₇₂); уyan 'ata' qıldi šahımya bu žümläni все это подарил моему шаху Всемогущий (Юг В₆₄).

ŠAHBUHRYAN [*ср.-н.* šāhbuhragān]; **šahbuhryan nom** название одного из манихейских произведений (*ТТ IX₉₄*).

ŠAHNAMÄ [*н.* شاه نامه] «Книга царей» – книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: iranlilylar šahnamä ter muıar / turanlıylar qutadyu bilig ter uıar иранцы говорят о «Шах-наме», / тюрки же (*букв.* туранцы) называют и понимают ее (книгу) как «Кутадгу билиг» (*QBK 5₄*).

ŠA'İR [*а.* شاعر] поэт: sözin ajdı ša'ir muıar meıızätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK 18₂*); basa keldi ša'ir bu söz tergüci затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN 260₁₃*).

время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*ТТ VI₃₀₃*); сув süzildi вода была процежена (МК II 124).

SÜZÜLMÄK: arınmaq süzilmäk *см.* **arınmaq**.

SÜZÜN- *возвр.* от **süz-**: ęr öziñä сув süzündi мужчина сделал вид, что процедил себе воду (МК II 151).

SÜZÜNDI процеженный: süzündi сув процеженная вода (МК I 450).

ŠAKI [*скр.* śākya] *этно.* название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančıy ęrür siz šaki baylıy-a о Ты, замечательный из рода Шакья (*Šuv 654₁₁*); šaki oıušta törümiš родившийся в племени śākya (*Suv 679₁*).

ŠAKILİY из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakililyarnıñ uluy arslanı siz Ты – великий из львов рода Шакья (*Suv 660₆*).

ŠAKIMUNI [*скр.* śākyaṃuni] *и. собств.* легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (*букв.* мудрец из рода Шакья) (*Uig IV B₄₅*).

ŠAKŠAMANI [*скр.* śikšamāni] женщина, изучающая буддийское учение (*ТТ VI_{прим.308}*).

ŠAL I [*скр.* śāla]: **šal söğüt** *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*) (*Uig II 35₂*).

□ *Ср.* **šala**.

ŠAL II: šal sul *см.* **šel**.

ŠALA [*скр.* śāla]: **šala söğüt** *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*): šala söğüt butıqı tęg подобно ветке дерева шала (*Suv 349₅*).

□ *Ср.* **šal I**.

ŠALAŠU вид китайской материи (МК I 446).

ŠALČI: alp šalči *см.* **alp III**.

ŠAMIKA [*скр.* śamika] *рел.* название мифического существа (*Uig II 64₅*).

ŠAMİZ: šamiz tajisma *и. собств.* (*USp 69₂*).

ŠAMNANČ *см.* **simnanč**.

ŠAMUŠA *бот.* название съедобной травы (МК I 446).

ŠANAVAZI [*скр.* śāñāvasa] *и. собств.* (*Hüen₁₉₇₇*).

ŠANDUD *см.* **šantuı**.

ŠANBUJ *см.* **šenbuj**.

ŠANČU *геогр.* название города (МК I 417).

ŠANIŠČAR [*скр.* śānaiścara] *асгр.* планета Сатурн (*ТТ VII 16₁₃*).

ŠANKARA [*скр.* śāṃkara] *и. собств.* (*Тiš 26b₆*).

ŠANTA: šanta mandal [*скр.* śānti maṇḍala] *рел.* круг спокойного существования: muıa jürüntäk šanta mandal qılyul [в качестве] лекарства от этого очерти (*букв.* сделай) круг спокойного бытия (*ТТ VII 25₂₆*).

ŠANTÜD [кит. 山東 Шаньдун, šan-toŋ]: **šantun jazı** *геогр.* Шантунгская равнина (КТМ₃).

ŠAP: šap šap *изобр.* звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмокание: anı šar šar bojunladı он звучно шлепал его пошее (МК III 145); ol qaɣunuɣ šar šar jedı он, чавкая, ел дыню (МК III 146).

ŠAQŠI *сн. šayız.*

ŠAR: šar šar *изобр.* звук сильного дождя или потока воды (МК I 324).

□ *Ср. čar III.*

ŠARIAT *см. šari'at.*

ŠARI'AT [а. شَرِيعَةٌ] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqınuq keřäk din šari'at bilig он должен быть благочестивым, знающим веруи шариат (QBK 160₁₇); bular eřdi din häm šari'at köki эти был и основанием веры и шариата (QBH 13₁₂); bu saqlıq eřür häm šari'at iři эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43₁₃).

ŠARIPUTRA [скр. śariputra] *и. собств.* (Uig III 90₂₀).

ŠARIR [скр. śārīra] останки: bodisatvanıñ qalmıš söñüklüg šarırın ididilär jıydılar они собрал и оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (Suv 627₁₇).

ŠARIRLİY с останками, имеющий останки; *перен.* почивший: šarirlıy täñri burıan üskintä azu šarirlıy eřtüplärtä tütsük köjürüp хуа çeçäk saçır ašin içkün tarıy uduy qılzunlar пусть они перед почившим божественным буддой (*букв.* божественным буддой с останками) или у ступ состанками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (Suv 535₇).

ŠART [а. شَرَطٌ] условие: bu tüš 'ilingä baqsa šartı üküš когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (QBK 359₇); tärtib-ü šartı imarät порядок и условия (*т. е.* правила) управления (QBK 5₁₀).

ŠASANI [скр. śāsana] *рел.* наставление; вероучение: burıan šasani içindä neçä eđgülüg eđrämlıglär bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (ТТ VIII H₁₀).

□ *Ср. šazin.*

ŠASIN *см. šazin.*

ŠASDIR *см. šastr.*

ŠASTIR *см. šastr.*

ŠASTİR *см. šastr.*

ŠASTR [скр. śastra] *рел.* сочинение, трактат: bu yogašatik atlıy šastir ol это – трактат, называемый yogašataka (Rach II 28₂); bramanlarınıñ šastrinta inča ter tejirlär в [нравоучительном] сочи-

нении брахманов о ни говоряткак (Uig II 27₂₅).

◇ **sastr bitig** *парн.* сочинение, трактат: qamaɣ saštır bitıglarıg бүтүрү bilmiş seŋ ты познал все трактаты (Suv 585₂₁).

ŠASTRAKARIKI [скр. śāstrakaraka] *и. собств.* (Uig IV C₃₈).

ŠASTRAPIRJI [скр. śāstrapriya] *и. собств.* (Uig IV B₄₁).

ŠAŠ I пугливый, боязливый, трусливый (QBK 271₁₃).

□ *Ср. saš I.*

ŠAŠ II *геогр.* одно из названий Ташкента (МК 222).

ŠAŠ- I суетиться, торопиться, спешить: nüklärünıñ el künnüñ qamaıı munı kördilär šašdılar qaɣalar taqı çardılar нукеры и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32₁).

ŠAŠ- II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlär qolusı šašmaz küñ aj gaɣlar julduzlar joriyi teğsilmäz jël jaɣmur ödinçä bolur порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (*букв.* неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412₁); tü türlüğ eřriñü aš içgülär üzä šašmadın ödinçä ayır ajaɣ qılsun пусть они неукоснительно (*букв.* не отклоняясь) и одновременно воздают почести всякой разной пищей и напитками (Suv 445₂).

◇ **šaš- tegsil-** *парн.* колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miñ kalp köni oɣaru küsüştä šašmaz teğsilmäz он (*бодисатва*) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464₂); **uqat- šaš-** *см. uqat-*.

ŠAŠDAMABUMI [скр. śaštāmabhūmi] *рел.* шестая ступень познания: šašdamabumi atlıy alünç orunta tolu tükäl bilgä bilig atlıy darnı nomuɣ bulurlar на шестой ступени, называемой śaštāmabhūmi, они находят формулу, называемую «совершеннейшее мудрое знание» (Suv 324₁₉).

ŠAŠI [скр. śaśı] *и. собств.* (USp 102₄₀).

ŠAŠİL- *страд.* от **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimçilarimniñ javlaq köñülläri šašılzun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (Suv 12₇).

ŠAŠMAQŠIZ лишенный суетности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqšiz burıan bolmišta saqınııl meñi majtri став лишенным суетности буддой, подумай,

Maitreya, обо мне (ТТ VII^{прим.6}).

ŠAŠUR- I побуд. от *šaš-* I торопить, подгонять, понукать: sözüg sözkä tizdim šašurdum ига я нанизывал слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392₂).

ŠAŠUR- II побуд. от *šaš-* II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, путать: bermiš kergäk otların šašurmatın kezikin bu ödlärniñ içintä jarayınça jonınça etip tüzür uz qañr лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготовлять, хорошенько смешивать (Suv 590₇); aj šaju šašurmatın [berür meñ] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (букв. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67₃).

ŠAŠUT пепельный, серо-белый: šačim boldi soñqur tüsi teg šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336₁₅).

ŠAŠUTSUZ: šašutsuz jañluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклонений: barčani-oq šašutsuz jañluqsuz bir ešküksüz tükäl köñülintä tutdı он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94₂).

ŠAT смелость, дерзость, решительность: anıñ ne šati bar разве он смелый? (МК I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliniñ / atını şen-ök aj šatım joq meniñ этот мир – пища, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438₃).

ŠATRANĖ [a. شَطْرَنْج] шахматы: jana nänd-ü šatranĖ bilir ersä keđ еще надо хорошо знать [игру] в нарды (~ триктрак) и шахматы (QBN 196₉).

ŠATU лестница: šatu kördüm eñig anıñ bañnası я увидел лестницу с пятьюдесятью ступенями (QBK 361₁₂); ol šatu üzä jarmanır поднявшись по этой лестнице (Suv 692₁₈); bilgä biliglig šatu tikiñiz beš ažunuñ ekläräp ozğurtuñuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (ТТ III₄₇).

ŠATUN: šatun tarqan и. *состав.* (E30₂).

ŠAV растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (МК III 155).

ŠAZAN см. *šazim*.

ŠAZİN [скр. šāšana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqı burğan šaziniñ alqır bodi söğütüg keşti meñ и я, нарушив наставления будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (Hüen₃₁₆).

♦ *nom šazim* см. *пот I*.

□ *Ср. šasani*.

ŠÄDDAD [a. شَدَاد] этн. название одного из арабских племен (QBK 387₁₆).

ŠAHADÄT [a. شَهَادَة] слова исповедания

веры: «нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед – пророк его»: tänimdin çıqarda meniñ bu žanıñ / sähadät bilä kesgil ağır tınıñ когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40₇); sähadät bilä kesti tebrär tilig со словами «нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед – пророк его» он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119₁₂).

ŠÄHD [a. شَهْدَة] мед: anıñ jadı birlä šäkär sähd аға отвоспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B₂₈).

ŠÄHVÄT [a. شَهْوَة] вождление, страсть: biri söz boğuz köz bu sähvät otı / bular ol kişikä bu ta'at juñi велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти – / все это для человека препятствие (букв. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBN 180₆).

ŠÄK [a. شَكْ] сомнение: аја šäk jolında jeligli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг A₁₁); ädib mañmud oylı joq ol hiç šäki Адиб – сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг A₄₉₆).

ŠÄKÄR [n. شَكَار] сахар: šäkärdä(n) šüçigräk söz idtim šağa / ağuda(n) açtı keldi janıñ маға я послал тебе слова слаще сахара, / а ответ мне пришел горше яда (QBK 230₄); kimniñ tiş ağırsar šäkär çađır jıpar bilän qatzun tištä urzun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он смешает сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (Rach II 2₃₃).

ŠÄKÄRLIG сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: šäkärlig jediñ şen ažun ni'mäti / qavuc jür jedim meñ [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо (QBK 211₁₁).

ŠÄKSIZ несомненно, без сомнения: ađilduqta šäksiz közün tolıya jaš когда протрезвишься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 4398); kötürmä bajutma esiz ögtämiğ / ağı qılıya šäksiz sağa ot emig не возвышай и не обогащай злого и гордеца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (QBK 329₁₃).

ŠÄLISÄ [a. شَلِيَّة] мумиё: keřäk qat sälišä keřäk tirjaq et пригодишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак (QBN 88₁₂).

ŠÄMNU [созд. šmnu] сатана, дьявол: šämnü süsin utup burğan quñin bulup побеждай войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (Suv 429₁₃).

□ *Ср. šimnu, šumnu*.

ŠÄNBÜJ см. *šenbuj*.

ŠÄR [a. شَر] зло, вред: meniñdin eligkä qačan teggä šär / kiçig meñ(n) kiçigdin negü jaşı bar

какой же вред от меня правителю? / Я так мал, а от малого какой же вред? (*QBK* 301₅).

ŠĀRA *геогр.* название местности (Юг *B*₃₂)

ŠĀRAB [*a. شَرَاب*] питье, напиток: *ajur sen keđim ton šarab aš keṛäk* ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг *B*₂₉₇).

ŠĀRABDAR [*n. شرابدار*] виночерпий: *bab idiščilär baši šarabdar netäg keṛäkin ajur* глава говорит о том, каков нужен кравчий – глава виночерпиев (*QBH* 10₅).

ŠĀRĀF [*a. شَرَف*] почет, почести; слава: *ayılıq šaräf žah žämal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг *B*₂₅₈).

ŠĀRI'AT *см. šari'at.*

ŠĀRIF [*a. شَرِيف*] достойный, благородный: *bu tört nik šariflar üzälä qılur* [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7₄).

ŠBARA [*срп. šabara*]: **šbara lotur** *бот.* лодхра (*Symplocos racemosa*) (*Rach* II 3₉₉).

ŠBR *см. šbara.*

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: *šeb keļ* приходи скорее! (МК I 319).

□ *Ср. šebük.*

ŠEBĀD металлическая палка (МК III 354).

□ *Ср. šebiņ.*

ŠEBĀR *см. čebar.*

ŠEBID пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (МК III 369).

□ *Ср. šebāņ.*

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый: *ačilyü er šebük qaṛimas* человек, живущий в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

□ *Ср. šeb.*

ŠEDDAD *см. šäddad.*

ŠEG падаль (?): *jayımız teḡirä učuq teḡ erti biz šeg ertimiz* наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] падалью (?) (Тон₈).

ŠEHADĀT *см. šähadät.*

ŠEHD *см. šähd.*

ŠEHWĀT *см. šähväät.*

ŠEK *см. šäk.*

ŠEKER *см. šäkär.*

ŠEKERLIG *см. šäkärlig.*

ŠEKIRTÜK *бот.* фисташка (МК I 507).

ŠEKŠIZ *см. šäksiz.*

ŠEL: *šel šül eliglig* неловкий, неуклюжий (*о человеке, букв. с неловкими руками*) (МК I 336).

ŠELIṠĀ *см. säliṠä.*

ŠEMNÜ *см. šämnü.*

ŠENBÜJ ночная пирушка (МК III 239).

ŠENÜK *бот.* чинар, платан восточный (*Rach* II 3₁₂₂).

□ *Ср. čünük, šünük.*

ŠEP *см. šeb.*

ŠER *см. šär.*

ŠERA *см. šära.*

ŠERAB *см. šarab.*

ŠERABDAR *см. šarabdar.*

ŠERĀF *см. šaräf.*

ŠERF'AT *см. šari'at.*

ŠERIF *см. šärif.*

ŠEŠ- развязывать, распускать: *er tügün šešdi* мужчина развязал узел (МК II 293); *qiznaqqa kirip ayi barimqa teḡip bayin šešip bušin alip* [он] вошел в казнохранилище, достиг богатств, развязав связку (~узел?), взял пожертвование (*Uig* II 76₂).

◇ *jör- šeš- см. jör-*

ŠEŠİL- *срп. od. om šeš-* развязываться, распутываться: *alqu ünriylarniņ nizvanilry bay tügünläri kedün šešilip* узы и пути страстей всех живых существ были чудесно развязаны (*Suv* 678₁₀).

ŠEŠILMÄGÜLÜG: *jörülmägülgüg šešilmägülgüg см. jörülmägülgüg.*

ŠEŠTÜR- *нобод. om šeš-*: *ol tügün şeštürdi* он велел развязать узел (МК II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA' [*a. شِفَاء*] лекарство, целебное средство; исцеление: *ja jalyan söz jig teḡ köni söz sifa'* ведь лживое слово – подобно болезни, правдивое слово – лекарство (Юг *B*₁₆₃); *sifa' qoldi rabdin kötürdi elig* он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (*QBN* 92₂); *igimgä sifa' šen saqinčqa ševinc / munumqa tajančim eriksä avinc* ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*QBN* 274₆).

ŠIK: *vi-šik-luän см. višikluän.*

ŠILA [*срп. šilä*]: **šila atidi** [*срп. šiladitya*] *и. собств.* (*Hüen*₆₄); **misir sila** *см. misir; titsu šila см. titsu; tojin quli šila см. tojin II.*

ŠILABADRI [*срп. šilabhadra*] *и. собств.* (*Hüen*₁₉₃).

ŠILAVANTI [*срп. šilavān?*] духовное лицо религиозной общины (*USp* 88₆).

◇ *tujnaq silavanti см. tujnaq.*

ŠIMNANČ [*сод. šmn'nch*] монахиня: *agü simnančlarü artatdimiz eṛsar* если мы (губили чистых монахинь (*TT* IV *A*₄₉).

□ *Ср. šmnanč.*

ŠIMNU [*сод. šmnw*] демон, дьявол, сатана: *ajit qilinčliü šimnu elgintin ozuyrtuuz* Ты освободился из лап грешного дьявола (*TT* III₇₀); *kertgünč küč bar bolmiš üčün tört türlüg šimnularqa čalsiqmaz bastiqmaz* благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (*TT* V *B*₂₉).

□ *Cp. sǎmnu, sumnu.*

ŠĪNKIN [*кит.* 紳衿 шэньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3₁₁).

ŠĪD [*кит.* 升 шэн, šin] шэн, мера емкости около 1.035 л.: bir šin ečkü šüti один шэн (~ 1 л.) козьего молока (*Rach* II 18₁).

ŠĪRAVAK *см. šravak.*

ŠĪRAVAN [*скр.* śravaṇa] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (*TT* VII 3₂₁).

ŠĪ'R *см. šī'r.*

ŠĪRAVASAT *см. šravst.*

ŠĪRĀ I [*п.* شرة] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čqarda kōrūr saqlasa когда подается (*букв.* появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (*QBN* 190₁₀).

ŠĪRĀ II [*монг.* širege?] стол: qirīq širā qirīq bāndān žarturdī [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК II₁).

ŠĪRI [*скр.* śiri] *и. собств.* (*Tiš* 32_а).

ŠĪRIDIVI [*скр.* śrīdevī] *и. собств.* (*Suv* 503₁₄).

ŠĪRIKINI [*скр.* śrīkanya] *и. собств.* (*Suv* 517₁₇).

ŠĪRIMADI [*скр.* śrīmatī] *и. собств.* (*Suv* 503₁₆).

ŠĪRIMANTI [*скр.* śrīmantī] *и. собств.* (*Tiš* 25_б).

ŠĪRĪN [*п.* شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C₃₅₆).

ŠĪRIPATARI [*скр.* śrībhadrā] *и. собств.* один из демонов (*Tiš* 41_б).

ŠĪRIŠTI [*скр.* śreṣṭya]: **širisti bajaγut** *нарн.* богатые, зажиточные (*Uig* II 36₃₆).

ŠĪRJU [*тох.* В ścirye] звезда (*TT* VIII P₃).

ŠĪŠ *см. šīs* I.

ŠĪŠI I вред (?): ölüm joq aṇar hām berilmāz šiši ему (*сумасшедшему*) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (*QBN* 33₁₂).

ŠĪŠI II: **körü** II **šiši** *см. körü* II.

ŠĪŠIR [*скр.* śaśikara ?] драгоценный «лунный камень» (?): altun kümüş vajduri sabarir šišir ... šita qobīq čač qaš jencü mončuq ulatī esriñü erdinilār золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), ... кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (*Suv* 515₁₇).

ŠĪU [*кит.* 十 шоу, šiu] *календ.* десятый член двенадцатичленного циклического ряда (*TT* VII 6₁).

ŠĪMNÜ *см. šimnu.*

ŠĪMTA- оставлять без внимания что-л. проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем.-л.: birük qaju elig qannīñ eli uluši içintā bilsār körsār qilmīšin nomsuz törüsüz qilīnčy račn šastr törüsincä qavirmiš kergäk jazuqlap iñčip jana jarašmaz kemişip šimtap boš

iqsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (*Suv* 561₁₃).

ŠĪMTAL- *срад.* от **šimta-** быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: pom ermāztā jorītačī šimtalmišlar muntürdin ölüp ... üç javlaq jollarqa barīr опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (*букв.* в этом месте) ..., попадают на три дурные дороги (*Kuan* I₁₆).

ŠĪMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beg-ä neñ šimtalmaq qilyuluq ermāz о правитель, [ты] не должен допускать (*букв.* делать) никакой опрометчивости (*Kuan*₆).

ŠĪMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqñiñ tüši erür [это] плоды расслабленности (*или* оплошности) (*Uig* I 58₁₉).

ŠĪMTAQ: **šimtaq qoγsaq** *нарн.* слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: täñgi ažunīnta toγduqta ertā šimtaq qoγsaq köñüllüg bolmišlarγy ... bilmäk uqmaq erür познание и уразумение того, что ... [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300₄).

ŠĪMTAQSIZ ревностный, усердный: siz jarliqamiš jarliγy šimtaqsiz köñülün küzätüdi otданный Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III₁₃₁).

ŠĪN постель, ложе (МК III 140).

ŠĪD *см. šiq.*

ŠĪP: **šip baši** *геогр.* название местности (МЧ B₃).

ŠĪPQAN [*кит.* 十干 шигань, šib-kan] *календ.* название десятичного цикла (*TT* VII 10₃).

ŠĪPQANLIY относящийся к десятичному циклу (*TT* VII 1₂).

ŠĪQ *см. šiq* I.

ŠĪ'R [*а.* شجر] стихи, поэзия: uqar eγsä šī'r hām qošar ersä öz [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QBK* 146₂).

◇ **šī'r aγyučī** складывающий стихи, поэт: negü ter ešidgil bu šī'r aγyučī слушай, что говорит этот поэт (*QBK* 76₁₅); muṇar meṇzätü ajdī šī'r aγyučī уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QBK* 51₁₇).

ŠĪŠ I опухоль: bu si's ig emlašār bolmaz эта опухоль неизлечима (*Rach* II 38₂); içürsär šišqa jarašur если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3₇₃).

□ *Ср. siš I.*

ŠIŠ II 1. вертел: et šišqa taqıldı́ мя́со было нанизано на вертел (МК II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (МК II 282).

□ *Ср. siš II.*

ŠIŠ- пухнуть, опухать; вздуться: emig šišir ağırsaq если грудь опухнет и будет болеть (*Rach I*₁₁₉); etüzi alqu šišmiš все тело его распухло (*Rach II* 3₆₁).

◇ **siš - ürül-** *парн.* пухнуть, вздуться (*W*₂₂)

ŠŠAKI [*скр.* šašānka] *у. собств.* (*Hüen*₃₁₄).

ŠKÄR *см.* šäkär.

ŠLOK [*скр.* śloka]: **šlok taḡšut** *парн.* стихи: ol ödün alqınčisiz köküz[lüg] bodisvt šlok taḡšutın täñri burxañca inča tep ajtu teginti тем временем бодисатва Акşayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuan*₁₇₂); **šlok taḡšutluḡ** стихотворный, в стихах (*Suv* 455₁₇).

ŠMNÜ *см.* šimnu.

ŠNÜK *см.* šinük.

ŠMNANČ [*сogd.* šmn'neh] монахиня: birük kim qaju tojin šmnanč kim ersärlär ... olar barča jetigänkä sanlıḡ toḡarlar какой либо монах [или] монахиня ... кто бы из них ни был, они все родятся под Большой медведицей (*TT VII* 49₇₄).

□ *Ср. šimnanč.*

ŠOYUR *у. собств.* (*E* 42₆).

ŠOD [*кит.* 雙 шуан, šwan] пара: šoñ jürün böz пара [кусков] белой ткани (*Hüen*₁₈₄₄).

ŠOQAQ *см.* šoqaq II.

ŠOR соленый: šor açıḡ isig jaıḡı aš соленая кислая горячая жирная пища. (*Suv* 591₁₈).

ŠÖGÜN [*кит.* 上元 шаньюань, shoḡnyuan] *календ.* верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT VII* 1₁).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (*кожура, косточки, шелуха*) (МК I 390).

ŠRAVANI [*скр.* śrāvāni] название растения, используемого как лечебное средство (*TT VIII* M₃₁).

ŠRAVAK [*скр.* śrāvaka] ученик будды, последователь учения будды: birük šravaklar körkin körü qurtulḡu ünliḡlar ersär quanši im pusar ol ünliḡlarqa šravaklar körkin körtgürü nomlajur qutuagur что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем. живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuan*₁₀₆).

◇ **maḡa šravak** *см.* maḡasiravik.

ŠRAVAN *см.* širavan.

ŠRAVST [*скр.* śravastī] *геогр.* название, городов Индии (*Uig III* 34₆).

ŠRIMIRANČ [*скр.* śrāmaḡerikā] послуш-

ница (*TT VI*_{прим.308}).

ŠRĪNALANDRM [*скр.* śrī-nāḡaḡāārāma]: название буддийского монастыря (*Hüen*₃₂₁).

ŠRMIRI [*скр.* śrgāmaḡera] послушник (*TT VI*_{прим.308}).

ŠRVK *см.* šrvak.

ŠU I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола:* baḡııl-šu иди-же! (МК III 211).

□ *Ср. ču III, šü.*

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (МК III 413).

ŠU III *см.* su.

ŠUDUDANI [*скр.* śuddhodana] *у. собств.* (*Suv* 680₂₂).

ŠUYLU *бот.* паслен черный (*Solanum nigrum*) (МК I 431).

ŠUKUR *см.* šükür I.

ŠUL тот, вот тот: šul buyni talnuḡ čubuḡı birlä iḡaçqa bayladı ketdi того оленя (*т. е.* который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (ЛЮК 4₂).

ŠUMNÜ [*сogd.* šmnw] демон, дьявол, сатана: šumnu jeklär ada tuda qılu umaz шимну и демоны не смогут причинить несчастья (*TT VII* 28₂₂).

□ *Ср. šämnü, šimnu.*

ŠUDA утка (?) (*E* 28₆).

ŠUDQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir šuñqar qiat (?) (~ qat?) niḡ ičägüsin jemäkdä ṡurur кречет поедает внутренности единорога (ЛЮК 5₂); ja birlä oḡ birlä šuñqarni öltürdi умертвил кречета луком (ЛЮК 5₂).

□ *Ср. soñqur* насекомого (паук ?)

ŠUTI название (МК III 218).

ŠUVŠAŠ- шептаться, перешептываться, шушукаться: ol aniḡ birlä šuvsašdı он шептался с ним (МК II 350).

ŠUVŠAT- шептать, нашептывать: ol meñiḡ qulaqqa söz šuvšattı он нашептывал мне па уxo [всякие] слова (МК II 337).

ŠÜ *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола:* kel-šü приди же! (МК III 211).

□ *Ср. ču III, šu I.*

ŠÜBIK *см.* šöpik.

ŠÜBHÄT [*а.* شُبْهَةٌ] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu ücdä adin joq bu dünja neñi / ḡalal ol ja šübhäť ḡaram ol öñi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это – дозволенное, сомнительное или запрещенное (*QBK* 2078).

ŠÜK тихо, спокойно; неподвижно: šük tur успокойся! (МК I 335); qoḡıanni tüškürdi šük bolur uḡur ṡürdi [Огуз-каган] раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛЮК 16₂);

qačan ol moʻʻoçlar bidilymqqa tēgdilār əršār ol julduz tēbrämädin šük turdi когда же темаги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (*Uig* 16₉); kekinč bermädin šük turdi не давая ответа, он стоял безмольно (*Suv* 124₁₂).

ŠÜKR [a. شُكْرُ] благодарность, признательность: bu šükruy negü teg ötāj öz özün как же мне самому осуществить эту благодарность? (*QBN* 42₁).

◇ **šükr qıl-** благодарить: aүйrladı berdi bu beglik saña / munuñ šükri qılıyl aj bilgi keñ-ä [бог] благодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (*QBN* 326₁₂); šükr qıldı artuq sevindi elig правитель очень радовался и благодарил (*QBN* 229₉).

ŠÜKÜR I [скр. šukra] *астр.* планета Венера

ТА *усилительно-выделительная частица*: bu altun ja küntoşuşıdan-та күнбафуşıғача tēggän erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛЮК 36₁).

ТА'АЛА [a. تَعَالَى] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (*QBN* 4₁₁).

ТА'АТ [a. طَاعَةٌ] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mägär ta'at ersä evingil jügür торопись, коль речь идет о повиновении [богу] (*QBN* 153₇); bu samış tapuñ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raħat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (*QBN* 238₁₂).

◇ **ta'at tapuñ** парн. повиновение, послушание: negü ter eşitgil ... / bilig birlä ta'at tapuñ qılıuçı слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (*QBN* 237₇).

ТАВ *см.* **tap** I, II.

ТАВ' [a. طَبْعٌ] характер, натура; организм (?): jaşın qırqta keçsä kün aj ersä küz / isig neñ bilsä şen özüñ tabı tuz когда тебе перевалит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (*QBN* 333₇); özüñ tab'ini meñ ajañin joга я объясню [тебе] твой характер (*QBN* 334₁).

ТАВ- найти, снискать: eғ eғdämi atım tabtım я снискал себе мужское доблестное имя (*E* 5₁).

□ *Ср.* **čap-, tap-** I.

ТАВА *послелог* к, на, по направлению к: meñiñ taba kełdi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba eñitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

◇ **taba qıl-** поступать наперекор: ol anıñ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

□ *Ср.* **tapa**.

ТАБАЛА- порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

(*TTVII* 1₇₄)

ŠÜKÜR II *см.* **šükr**.

ŠÜT: šel šul *см.* **šel**.

ŠÜN: či šün *см.* **či** II.

ŠÜNÜK *бот.* чинар, платан восточный (МК I 390).

□ *Ср.* **čünük, šenük**.

ŠÜDLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŠÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŠÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390)

ŠÜTÜK II: **šütük šaqal** редкая, козлиная борода (МК I 390).

TABAN ступня, подошва (МК I 400).

◇ **tevä tabanı** *см.* **tevä**.

TABANLA- лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).

TABANLĪY имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: türgäş qarluqıy tabarın alır захватив имущество тюргешей и карлуков (МЧ₂₀).

□ *Ср.* **tavar**.

TABARU *послелог* к, на, по направлению к: ol anıñ tabaru bardı он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); bilgä eғig bulup şen baqqıl anıñ tabaru найди мудрого человека и подражай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

ТАВУАС [*кит.* 拓跋 тоба, thag-bar < thak-bat род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386–534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон_{1,2,19}).

□ *Ср.* **tavuaç**.

ТА'БИР [a. تَعْبِيرٌ] истолкование: ögdülmiş odyurmış tüşingä ta'bir qılmişin ajuг [глава ...] повествует о том, как Огдюльмиш истолковал сон Одгурмыша (*QBN* 432₅).

ТАБИ'АТ [a. طَبِيعَةٌ] природа, натура; свойство, черта характера: tabi'atta jegi 'adäd ajbsuzi aħiliq eғiğ самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай – щедрость (Юг B₂₄₉).

TABI *см.* **tap** I.

TABI'YČI *см.* **tapıyçı**.

TABI'YSAQ *см.* **tapıysaq, tapıysaq**.

TABI'LĪQ *см.* **tapılıq**

TABI'LQU *бот.* таволга, спирея (*ThS* II₄₈).

□ *Ср.* **tavilqu**.

TABI'N- *см.* **tapin-**

TABI'RTSİZ: tigirtsiz tabirtsiz *см.* **tigirtsiz**.

TABI'SYAN *см.* **tabišyan**.

TABIŠ- *см.* **tapış-**

TABIŠYAN заяц: tabišyan terisi öñüşipän

jügürü barmış шукура зайца полетела ключьями, а он убежал (*ThS* II₆₇); kejik jejü tabişyan jejü olugur ertimiz мы жили, питаюсь оленями и зайцами (*Тон*₈).

◇ **tabişyan jil** календ. год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного никла летосчисления*) (*МЧ*₂₀).

□ *Ср.* **tavičyan, tavišyan, tavšan, tavušyan.**

TABÍZ- *см.* **tapíz-, tapuz-**.

TABLA- *см.* **tapla-**.

TABLAŸ *см.* **taplay.**

TABRAN- *см.* **tavran-**.

TABUŸ *см.* **tapay, tapıy, tapuy.**

TABUŸČĪ *см.* **tapayčĭ, tapıyčĭ, tapuyčĭ.**

TABUŸSAQ *см.* **tapıysaq, tapuysaq.**

TABUŸSAQLĪQ *см.* **tapuysaqliq.**

TABUN- *см.* **tapun-**.

TABUNDUR- *см.* **tapundur-**.

TABUZ- *см.* **tapuz-**.

TACADAN *и. собств.* (*USp* 69₁).

TACAM *и. собств.* (*Од*₇).

TACĪMA: tacĭma ötkürgü лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 18).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (*МК* III 220).

TADARRU' [*a. تَضَرُّعٌ*: **tadarru' qıl-** умолять: tilgä jükünür tadarru' qılur склонившись перед языком, [тело] умоляет (*Юг* C₁₄₈).

TADYUN *геогр.* река Евфрат (*МК* I 438).

TAD'IF [*a. تَضَعِيفٌ*] умножение: ja tad'if ja tansif özüñ jetrü bil / qalı bildiñ ersä 'adäd žädri qıl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315₆).

TADU I характер, нрав, натура (*МК* III 220).

◇ **tört tadu** *см.* **tört.**

□ *Ср.* **tađu.**

TADU II вкус: tadusız isig aš jeđürmiş keřäk нужно кормить пресной (*букв.* безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3₄₃).

TADUN годовалый теленок (*МК* III 171).

□ *Ср.* **tađun.**

TADU природа, натура (*человека*): kiši qırq jašar öz tađu bilmäsä / tükäl jılqı ol если человек, прожив сорок [лет], не знает своей природы, он подлинно скотина (*QBN* 334₆).

◇ **tört tađu** *см.* **tört.**

□ *Ср.* **tadu I.**

TADUN двухгодовалый бычок (*МК* I 400).

□ *Ср.* **tadun.**

TAFARČĪ вьючный (*о животных*): taz at tafarčĭ bolmas шелудивый конь не бывает вьючным (*МК* III 149).

TAFAVÜT [*a. تَفَاوُتٌ*] различие, разница: tafavütläri joq ötä irtäsä если хорошо при-

смотреться (*букв.* поискать), между ними нет разницы (*Юг* A₂₉₂).

TAY I гора: söñükün tayča jatdı кости твои лежали, как горы (*КТб*₂₄); tay tayqa qavuşmas kiši kišigä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдутся (*МК* III 153).

◇ **tay burni** выступ, мыс горы (*МК* I 398); **tay tarmut** *нарн.* горы и доли: tay tarmut keçtim я прошел через горы и доли (*МК* I 451).

TAY II стадо (?): keđik tayı birlä tiriglik qılajı пусть я буду жить среди диких зверей (*QVK* 389₇).

TAY III: **muñ tay** *см.* **muñ.**

TAY IV *и. собств.* (*ЛОК* 10₆).

TAYAJ дядя (*МК* III 238; *USp* 114₉).

TAYAM крыша: bu üjnün tayamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (*ЛОК* 28₆).

□ *Ср.* **tam.**

TAYAR I. мешок, торба: tayar eşjak üzä artıldı мешок навьючили на осла (*МК* I 244); ol tayar bošattı он освободил мешок (*МК* II 306); 2. дерюга: jegüm ot köki bolsu jaymur suvı tap / eđiz qum tünäji tayar ton keđäji пусть пищей для меня будут корни трав, достаточно [мне] и дождевой воды; / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (*QVK* 389₈).

TAYDAQĪ находящийся, живущий в горах: balıqdaqı tayıqmıš taydaqı enmiš жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (*КТб*₁₂).

TAYĪ *см.* **taqı.**

TAYĪL- делаться тупым, притупляться: oq bašaqı tašqa teğip tayıldı наконечник стрелы затупился, наткнувшись на камень (*МК* II 129).

TAYĪQU *см.* **taqıy.**

TAYLA- ставить, выжигать клеймо, клеймить: ol atın tayladı он поставил клеймо на своем коне (*МК* III 294).

TAYLAT- *побуд. ом* **tayla-**: ol atın taylattı он ставил (~ заставлял ставить) клеймо на своем коне (*МК* II 344).

TAYNA: tayna java кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (*камедью*) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (*МК* I 434).

TAYĪQ- подниматься, взбираться (*на гору*): balıqdaqı tayıqmıš taydaqı enmiš жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились [вниз] (*КТб*₁₂); ečkü tayıqtı коза забралась в горы (*МК* II 117).

TAYŠUR- читать стихи, декламировать: ötrü eliglärin örü kötürüp ulıju sıyaju inča ter tayšurdılar затем они, воздев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (*Suv* 626₂).

TAYŠUT: šlok tayšut *см.* **šlok.**

TAYŠUTLUŸ: šlok tayšutluŸ *см.* **šlok.**

ТАУЏУТСУЗ без стихов, не имеющих стихотворной формы (*Suv* 658₃).

ТАУТІН северный: күнтүн таттин балиқ улуш южные и северные города и селения (*ТТ I*).

ТАУН: таун сав льстивые речи: таун сав сөзләмәзләр они не произносят льстивых речей (*ТТ IV A* прим.72).

ТАУНЧИ льстец; доверенное лицо правителя: хуасін алір таунчिसіңа suna [mami]ka qiz tara çingar kögür inça ter tedі сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~ со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (*ТТ X* 458).

ТАУНЛА-: асанчүла- таунла- с.м. асанчүла-.

ТАУУQ с.м. тагауу, тақиуу, таууq.

ТАУУРАQ быстро, сразу, внезапно: тауураq башир астирир жоқ болсунйил деп қилур мен внезапно нападү, заставляю повесить, сделаю так, чтобы его не стало (ЛОК 13₉).

□ *Ср.* тавраq.

ТАУУЗМАQ приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

ТАН: таһ таһ вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц (МК I 9).

ТАҢСӘК сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

ТАJ I 1. жеребенок: таj ататтӣ жеребенок стал конем (МК I 206); таj атата ат тинур / оулү еғәдсә ата тинур когда вырастает жеребенок, конь находит покой, / когда мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: кеvәл мündүн арқун jemә таzӣ таj ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (*QBN* 415₂).

ТАJ II: таj beg и. собств. (*USp* 67₂); таj билгә tutuq и. собств. (МЧ₁₁); altun таj сағун с.м. altun II.

ТАJ-поскользнуться, упасть: таjaq билә таjмас тануq сөзүн бүтмәс с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166); ediz орунларинтин ordularintin таjсарлар телmirә көзин тәңри хатунларига көрүләр тута jarmanyalı сақинурлар если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на женбогинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (*ТТ I* прим.46).

◇ *ij- таj-* с.м. ij-.

ТАJA- прислонять, ставить опору: ol anı таjadil он ставил подпорку (~ прислонял) для него (МК III 274).

ТАJAУU комочек земли, навоза (МК III 174).

ТАJAN- возвр. от таja- 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: ol meңә таjandӣ он опи-

рался на меня (МК III 190); 2. перен. полагаться, доверяться, надеяться: таj көркнә inanma / сувлар үзә таjanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); таjanma tiriglikkә түү теғ кеçәр не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (*QBN* 61₁₄).

ТАJANÇ опора: муңумқа таjançim [ты] – моя опора в печали (*QBN* 274₆).

◇ *inanç таjanç* с.м. *inanç*.

ТАJADU доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

ТАJAQ I палка, посох: таjaq билә таjмас тануq сөзүн бүтмәс с посохом не падают, на слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

ТАJAQ II опора, основа: билмиш кергәк бу етүзүг иjәсиз қиғуу созаq теғин алтӣ оғрлар таjaқӣ ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является основой для шести органов чувств (*Suv* 364₄).

ТАJAQLIY имеющий опору, опирающийся: бу он түрлүг jörүgdә ашнуқӣ секизи çin kertü помқа таjaқлиғ jörүг ol из этих десяти разных толкований первые восемь опираются на истинное учение (*ТТ V B* 127).

ТАJAQLIQ имеющий палку, вооруженный палкой: таjaқлиғ jaйиқа темір қалқан et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN* 306₇).

ТАJÇI-TULUN [*кум.* 大智度論 Да-чжиду-лунь, dei-çi-do-lon] название буддийского трактата [=скр. mahā-prajñāpāramitā-śāstra] (*ТТВ B* 99).

ТАJÇU [*кум.* 大呪 дачжоу, dai-çiu] буддийское заклинание (*Suv* 361₁₉).

ТАJDIQ с.м. таjтiқ.

ТАJYANI борзая: таjan жүгрүгин тилкү сеvмәс лисе не нравится бег борзой (МК III 175); avlar кеjik таjan идир тилкү tutar он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

ТАJYAN II: таjan көl геогр. название озера (МЧ₂₇).

ТАJYAN и. собств. (*Uig* II 80₆₅).

ТАJIY скользкий (в *прям.* и *перен.* знач.): таjйү jer скользкое место (МК III 165); usal bolma сақлан jolі кеç таjйү не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376₂).

ТАJINÇAQ и. собств. (*USp* 69₁₇).

ТАJIŞ- совм. от таj-: ol anıñ birlә таjıştı он скользил с ним (МК III 188).

ТАJIŞMA: şamiz таjışma с.м. şamiz.

ТАJIT- побуд. от таj-: ol anı сувқа таjittі он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

ТАJLAD изящный, статный: таjan јигit изящный юноша (МК III 386).

ТАJPU: liv таju с.м. liv II.

TAJSID см. **tajšij**.

TAJSUJ [кум. 太歲 Тайсуэй, *thai-syæi*] планета Юпитер (~ и. *собств.* одно из божеств) (ТТ VI₉₂).

TAJŠI I [кум. 大師 даши, *dɑi-ši*] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1₂); 2. знатный человек, именитый (ТТ II A₆₄).

TAJŠI II: čaŋjir tajši см. **čaŋjir**.

TAJŠID [кум. 大乘 дашэн, *dɑi-šij*] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68₃, 270₁₄).

◇ **tajšij savšij kölüŋü** махаяна и хинаяна (*Suv* 276₁₁).

TAJTID [кум. 泰定 Тай-дин, *thai-die*] *календ.* циклический знак (ТТ VII 18₁₆).

TAJTĪQ и. *собств.* (*USp* 22₂₉).

TAJTO [кум. 大唐 Да-Тан, *dɑi-doŋ*] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hien* прим.2).

TAJTUR тонкий, изящный, изысканный: *tajtur* ег изящный муж (МК III 166).

TAJTUR- *нобуд.* *om taj-* I: *ol ani suvqa tajturdī* он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN- стать изящным: *ег tajuqlandī* мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, тальник, ивовый прут: *šul buŋünī ɬalnuɟ čubuɟi birlä jŋačqa baɣladī* он привязал того оленя ивовым прутком к дереву (ЛОК 4₂); *bodī anij tal ee stan* [словно] ивовый прут (МК I 412).

□ *Ср.* **dal**.

TAL II селезенка: *tal aŋriɟ sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 18₄); *tal'tin önmiš qart* язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1₂).

TAL III: ordu tal см. **ordu IV**.

TAL- лишаться чувств: *tört jŋaɟiɟ jajiłir ögsüz bolup talir* он потерял ориентировку (~ перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C₁₇₁).

◇ **tal- jük-** *парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munčulaju jaŋin ... uliɟu siŋtaju talip jükür ... joriɟ bartilar* эти два царевича таким образом, ... плача и рыдая, лишаясь чувств и приходя в себя ..., шли (*Suv* 620₁₀); **ögsirä-tal-** см. **ögsirä-**.

TALA степь: *ɬala ɬurur jerni uɟuɟuɟa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~ твоим потомкам) (ЛОК 37₂).

TALA- грабить, разорять: *bu afrasijab tutti ellär talar* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32₁₁).

□ *Ср.* **tali-**.

TALAYU I. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [монг. *dalai*] океан, море; большая

река (?): *munda eɬil mürän deɟän bir ɬalaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18₃).

□ *Ср.* **taluj I.**

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQĪM (?) *геогр.* (МЧ₃₂).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: arɟu talas см. *arɟu* III; **kümi talas** см. **kümi**; **ulɟu talas** см. **ulɟu** II.

TALASŠ- 1. драться, сражаться: *beš jeɟ talašur* пять демонов сражаются (ТТ I₂₉); 2. спорить, скандалить: *til talašur časut joŋaɟ tikiłäšir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (ТТ I₇₄).

TALBĪN- см. **talpĪn-**.

TALČĪY доверие: *talčĪy eɟän* верные (~ внушающие доверие) мужи (Т 4₂).

TALYAŲ пурга: *tay üzä talɟaɟ boldī* на горе была пурга (МК III 288).

TALYAN: talɟan ig эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALYUČ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALYUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *teɟkin beš jüz teɟmir talɟuqlaɟi anutɟil* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₉).

TALYUR- 1. бушевать (*об урагане*): *art bašī talɟurdī* на вершине горы (~ перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (*о настроении*): *könjlüm talɟurdī* настроение мое испортилось (МК II 178).

TALĪ- **tali- qun-** *парн.* грабить, нападать (*с целью грабежа*): *talir quna kešir qariɟ ašir ... qiznaqqa kirip aɟi barimqa tegir* напасть, перерезать (?), открыть ворота ..., и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76₁).

□ *Ср.* **tala-**.

TALĪY: tatiɟ talij см. **tatiɟ**.

TALĪM I. хищный: *talim qara quš* хищник-орел (*ThS* II₄, 65, 78); *bir ada ol eɟtir talim baliq oduɟ eɟkän saqlanmadin tüšär alqunī kemi birlä siŋjüɟür* одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (КР 17₁); 2. *перен.* дерзкий, смелый (?): *talim urī ... jašičin jalim qajajɟ jara uɟuran jalɟusun joriɟur* смелый (дерзкий ?) юноша, ... рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II₅₉).

TALĪQ- см. **talqi-**.

TALĪZ: taliz jiltizi *бот.* корни талыза (?). (*Rach* II 1₃).

TALPĪN- биться, трепыхаться (*о птице*): *quš*

talpirdi птица билась (~ трепыхалась) (МК II 239).

TALPİR- биться, трепыхаться: quš talpirdi птица билась (~ трепыхалась) (МК II 173).

TALPIŠ- 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: qušlar qamuı talpirdi все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (МК II 204); 2. развеиваться и хлопать на ветру (*о полотнищах*): bajraq qamuı talpišti все знамена развеивались и хлопали на ветру (МК II 205).

TALQA(A)- вредить (?): anıj tepezligi kingä talqa кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TALQA см. **tarqa I**.

TALQALAN- завязываться (*о плоде*): üzüm talqalandı на винограде образовались завязи (МК III 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: ol talqanqa jaı qatturdi он заставлял заправить маслом муку (МК II 189); aşı içküsi bu erür ... [jet]i tuıum talqan jeti tanču jigli [bišyılı et] едой и питьем для него являются ... семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (ТТ VII 24₉).

TALQİ- отвергать, осуждать: ödläk qarıy-mišqa boıuı talqımas для того, кого состарило время, краска неспредосудительна (МК II 304).

TALQİY I седловина (МК I 463).

TALQİY II откладывание (*о деле*) (МК I 463).

TALQİL- *страд. от talqi-* 1. быть отброшенным, сброшенным: jük talqildi тюк был сброшен (~ отброшен) (МК II 230); 2. быть отложенным (*о деле*): iš talqildi дело было отложено (МК II 230).

TALQİŠ- валять войлок, кошму с кем-л.: ol meıa cıma talqışdi он со мной валял войлок (МК II 207).

TALQİT- *побуд. от talqi-* 1. отталкивать, сбрасывать: ol jükni talqitti (tilqatti ?) он столкнул (~ сбросил) тюк (МК II 339); 2. откладывать (*о деле*): ol anıj išin talqitti (tilqatti ?) он отложил его дело (МК II 339).

TALQU витый, скрученный: talqu jışıy скрученная верейка (МК I 427).

TALTUR- *побуд. от tal-* доводить до беспамьяства, до обморока: anı urup talturdi он избил его до потери сознания (МК II 174).

TALU отборный, избранный, особенный: jegirmi talu uluı jaıalar двадцать отборных больших слонов (*Siv* 604₃); keıim ton talusi könilik tonı избранная из одежд – одежда правдивости (Юг А₆₈); talu erdi qılqım baıır bu talu был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89₄).

◇ **ödrüm talu** см. **ödrüm; ödürmiš talu** см. **ödürmiš**.

TALUJ I океан, море: ol taluj suvi ertinü

qorqinçiy adalıy воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26₄); ilgäri šantuj jazıqca tegi sülädim talujqa kiçig teımadim вперед (~ на восток) я прошел с войском до Пантунгской равнины, немного не дошел до моря (*КТ* м₃).

◇ **taluj ögüz** *нарн.* океан, море: uluy taluj ögüz tolu suvnuı bir bir tamizim sanın sanayalı bolıaj всю воду (*букв.* количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89₁₁).

□ *Ср. talaj.*

TALUJ II. bilgä taluj см. **bilgä II**.

TALULA- выбирать: eđgü öd talulap timin qavışurlar выбрав подходящее (*букв.* хорошее) время, они тот час встретятся (ТТ VI₃₁₀); kišidä talula bu iki kišig из людей выбери этих двух (*QBN* 202₁₃).

TALVİR куропатка (МК II 173).

TAM стена: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); ol tamıy joladı он подпер стену (МК III 89); torraq qaza tam toqıju копая землю, воздвигая стену (ТТ VI 182).

□ *Ср. tayam.*

TAM- капать: suv tamdı вода капала (МК II 87); birin birin miı bolur tama tama köl bolur [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (*букв.* капая-капая получается озеро (*QBN* 201₁₃)).

TAMA' [*а. طَمَع*] жадность, алчность: kötürgil tama'ni изгони алчность (*QBN* 308₈).

TAMAҮ I горло, глотка, задняя часть неба: 'asäl tatrup ilkin tamay tatıtır дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг А₂₀₇).

□ *Ср. tamaq, tamyaq.*

TAMAҮ II: tamay idüq *геогр.* название местности (БК₂₉).

TAMAM см. **tämam**.

TAMAN I один из титулов Бильге-кагана (*БК* Xa₁₄).

TAMAN II *геогр.* река в Кашгарии (МК I 402).

TAMAQ горло, глотка (МК I 33).

◇ **boyuz tamaq** см. **boyuz I**.

□ *Ср. tamay, tamyaq.*

TAMAR кровеносный сосуд, жила (МК I 362): kimniı tamarı joıun bolsar qanaıı jeıil у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (ТТ VII 42₃); til tüpi boyı öpkäsi tamyaqı suv öl ödüš altaçı tamarları ... muntay bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII I₁).

□ *Ср. tamir, tamur.*

TAMČİR- капать, накапливать: suv tamčirdi дождь накапливал (МК II 175).

□ *Ср. tamčur-*

TAMČUR- капать, накапливать: jaımur

tamçurdı дождь накрапывал (МК II 175).

□ *Ср. tamçir-*.

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).

□ *Ср. tamduq.*

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).

□ *Ср. tamdu.*

TAMDUQSUZ без топлива (?): tamduqsuz ot jalını teğ подобно пламени без топлива (*TT VIII A₂₉*).

TAMDUR- зажигать, разжигать (в *прям. и перен.* знач.): fäsad tamdurur ol udimiş otuq козны разжигают угасший огонь (*QBN 317₁₃*); tamdurtum men qamatta jeg uluq nomluq jaruq julay я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (*Suv 368₁₂*).

□ *Ср. tamtur- I.*

TAMYA I 1. печать, отпечаток: beğ tamyaşı ełginđä печать правителя в твоих руках (*TT I₁₂₉*); väzirlıq añar berdi tamya ajañ он дал ему должность визирия, печать и почести (*QBN 86₁₂*); 2. знак (*магический*): ötrü eñüz küzätgü tamya tutmiş kerğäk tamyaşı bu затем нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (*TT V A₅₃*).

◇ **tamya ur-** запечатывать, опечатывать: keräk ... özi bekläşä qođsa tamya ugur нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (*QBN 214₁₂*); nişan tamya *см. nişan.*

TAMYA II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamya suvı taşra çiqip tağıy ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMYAÇI I хранитель печати: kōni bolsa qılqı bolur tamyaçı если он будет справедливым, станет хранителем печати (*QBN 292₄*); türgäş qayanda maqaraç tamyaçı oğuz bilgä tamyaçı kelti от тюргешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (*КТб₅₃*).

TAMYAÇI II: tamyaçı tariq *и. собств.* (*USp 64*).

TAMYALA- 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzä tamyalap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (*QBN 241*); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатывать: tört jaruq tamya köñülümüzdä tamyaladıмız четыре светлые печати запечатлели мы в наших сердцах (*Chuast L₁₇₈*).

TAMYALIYU имеющий печать (~ знак), скрепленный печатью: tapuqluq sab tamyalıy bitig ešidmištä körü körmış jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (*ThS IIIa₂*).

TAMYALIQ небольшой обеденный стол

(МК I 527).

TAMYAN: sabra tamyan çur *см. sabra; sabra tamyan tarqan* *см. sabra.*

TAMYAQ горло, глотка, задняя часть нёба: ayızı qurur tili tamyaçı qatıp sav sözläju umađın keginç bermädin şük turdı во рту у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (*Suv 624₁₁*); til türi boğızi örkäsi tamyaçı ... muntay bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (*TT VIII I₁*).

□ *Ср. tamaq, tamaq.*

TAMYAQLA- бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шее (МК III 351).

TAMYUR- *симул. от tam-*: suv tamyurdı вода почти капала (МК II 179).

TAMİN- сбивать себе масло: ol öziñä jaq tamındı он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMİNDİ: tamındı suv капля воды (МК I 450).

TAMİR 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu eñüz eřsar ... sinjirin tamirin jörgälmiş söñüklär ulayı üzä tuñuzmiş ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (*Suv 614₁₁*); ötrü qurımış qatıy qamış alıp anı üzä ömgän tamirin sançıp qan öñtürüp затем он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (*Suv 616₂₁*); 2. канал: suv tamiri qurıřar jaş javıřu qurıřur если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (*TT I₅₅*).

□ *Ср. tamar, tamar.*

TAMİRLİY жилистый (*о мясе*) (МК I 495).

TAMİŞ- *совм. от tam-*: suv tamıştı вода капала (~ стекала) (МК II 110).

TAMİT- I *побуд. от tam-*: ol suvni tamitti он по капле лил воду (МК II 311).

TAMİT- II разгораться: qaltı quruq otuq tıltayınta ot tamitur ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II 82₇*).

TAMİZ- капать, закапывать: turmani soqup siqip suvin alıp künçit jayı birlä qatıp tamizsar ağıy sönär если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, боль утихнет (*Rach II 18₆*); jaş tananı soqup suvin alıp üç qata burunqa tamizyu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach I₁₂₇*).

□ *Ср. tamuz-*.

TAMİZİM капля: uluq taluj ögüz tolu suvnuñ bir bir tamizim saniñ sanayalı bolıaj всю воду (*букв. количество воды*) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp 89₁₂*); qıl

uči üzä tamizim taluj suvin ülgülägäli boltuqqaj konçikom volosa po kaple možno izmerit' volu okeana (*Suv* 114₂).

TAMLAD [*кум.* 貪狼 таньлан, *tham-lan*] *астр.* название звезды (*ТТ VII* 14₄).

TAMQA *см.* **tamya I**.

TAMQAČI *см.* **tamyačI I**.

TAMQALA - *см.* **tamyala-**.

TAMQALIŲ *см.* **tamyaliŲ**.

TAMQAQ *см.* **tamyaq**.

TAMTUL- загораться, вспыхивать: bašta tamtulumiš tonta tutunmiš köjir ot вспыхнувший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 1418).

TAMTUQ *см.* **tamduq**.

TAMTUR- I зажигать, разжигать (*в прям. и перен. знач.*): ol ot tamturdī он зажег огонь (*МК II* 176); uluŷ nomluŷ jula tamturu jarliqaşunlar пусть соблаговолит зажечь светильник великого учения (*Suv* 160₁); tamturmīš jula jaliniŷ teŷ подобно пламени зажженного факела (*Uig* 145₁₄).

□ *Ср.* **tamdur-**.

TAMTUR- II *побуд. от tam-*: anij aŷiŷna suv tamturdī он по капле вливал ему в ротводу (*МК II* 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qaruyin aŷar tavar богатство (~ имущество) открывает [даже] ворота из ада (*МК III* 234); jalinaŷu turur tamutiŷ oztılar они избавились от пылающего ада (*ТТ III* 135₅).

□ *Ср.* **tamuy**.

TAMU II *утвердительная частица*: emgäksizin turŷu joŷ munda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (*МК I* 420).

TAMUDAQI находящийся в аду, адский: tamudaqī ört jaliniŷ адский огонь и пламя (*Uig* II 87₆₁).

TAMUŲ ад, преисподняя: iki ev jarattī bu xalqqa qamuŷ/biri atī uŷmaq biriniŷ tamuŷ для всех людей [бог] создал два обиталища, название одного из них – рай, другого – ад (*QBN* 266₁₄); ħaram jęgli ornī tamuy ol batıŷ тому, кто ест недозволенное, место – в глубинах ада (*QBN* 378₁₂).

□ *Ср.* **tamu I**.

TAMULA- устраивать запруду: ol suvuŷ tamuladī он запрудил реку (*букв.* воду) (*МК III* 241).

TAMULUŲ принадлежащий, относящийся к аду: qaju kiŷi öŷ qaŷ köŷlin bartsar ol ünliŷ tamuluŷ bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (*букв.* принадлежащим аду) (*КР* 11₆).

□ *Ср.* **tamuluq**.

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: meŷnar teŷdi bundaŷ biliglig sözi / tamudan jirar tep tamuluq özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря знаниям и уму]

обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 338).

□ *Ср.* **tamuluŷ**.

TAMUQ *см.* **tamuy**.

TAMUR 1. жила, кровеносный сосуд: kür alp eŷ kötürsä jaŷin teŷ temür / aŷiŷliŷ eŷänlärdä teŷliür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых] свирепых мужей разорвутся жилы (кровеносные сосуды?) (*QBN* 224₅); 2. пульс: otačI terildi tamur kördilär / ol ig keŷ ne eŷmiš aju berdilär собрались врачеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₅).

□ *Ср.* **tamar, tamir**.

TAMUR- капать (*о крови из носа*): eŷ burniŷ tamurdī у мужчины из носа капала кровь (*МК II* 85).

TAMUZ- *побуд. от tam-*: ol suv tamuzdi он капал воду (*МК II* 86); qilič qan tamuzsa beŷi el alir если клинок пролетит кровь, то обладатель его (*букв.* бек) завоеует страну (*QBN* 201₁₃).

□ *Ср.* **tamiz-**.

TAN [*n.* تن < *up.* tanu-] тело (*ThS* II₄).

□ *Ср.* **tän**.

TAN- I отказываться, отречься: ol aliminiŷ tandī он отрекся от своего долга (*МК III* 184).

TAN- II: **aŷiŷla- tan-** *см.* **aŷiŷla-**.

TANA I кунжут (*МК III* 236): jaŷ tanani soŷur suvin alip üč qaŷa burunqa tamizŷu ol следует натолочь молодого кунжута и, отведав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I 126₆).

TANATATI *см.* **danadadi**.

TANAVATI *см.* **danavadi**.

TANČYALA- терзать, разрывать: sansiz üküš ünliŷlarıŷ aŷiŷları üzä tančyalaju öliürüp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₈).

□ *Ср.* **tančqila-**.

TANČI- *см.* **ünči-**.

TANČQILA- терзать, разрывать: marimlarinta barča öliüm jadilip anta-oŷ öŷ ičünür öz [erin]in tančqilajur tiŷin čiqratur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (*букв.* разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*ТТ III* прим.5).

□ *Ср.* **tančyala-**.

TANČU кусок: jeŷirär tanču jigli biŷiŷli eŷ to семь кусков сырого и вареного мяса (*ТТ VII* 25₁₀); öliür bütün eŷtiŷi tomilip teŷ jalıŷuz jüräki taŷinta bir tanču eŷi tomilmatī он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂); tančuniŷ keŷvdi он пережевывал кусок (*МК II* 16).

TANČULA- 1. резать (*на куски*), крошить; расщеплять: taŷda eŷtä tal čibiŷqin tančulap tiŷin aŷiŷir рано утром он расщепил ивовый прут и

почистил зубы (*Suv* 524₁₄); 2. разжевывать, пережевывать: *er eṭmək tañçuladı* мужчина пережевывал хлеб (МК III 352); *negü alsä tislä uşaq tañçula* если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331₁₃).

TANIKI *см. daniki.*

TANIŞTA *см. daništa.*

TANĪ- знать, быть знакомым: *bitig bolmasa sözkä bütmez köñül / tañıylı kişikä tanuq ol bitig* если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего (образованного?) человека грамота является свидетельством (*QBN* 281₉).

TANĪQTAČĪ *и. собств. (USp 47₆).*

TANSIF [*ا. تنصيف*] деление: *ja tad'if ja tansif öziñ jetrü bil/qalı bildiñ ersä 'adäd žadri qıl* основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315₆).

TANTUR- *побуд. от tan-*: *ol meñä alimñ tanturdi* он заставлял меня отказаться от долга (МК II 176).

TANU [*скр. dhanu*] *асмп.* созвездие Стрельца (*TT VII 2*₂₀).

TANU- передавать, сообщать: *ol meñä söz tanuđı* он мне сообщил кое-что (МК III 273).

TANUYLUQ свидетельство, свидетельствование: *seniñ barlıqıñıya tanuyluq berür / žümat žanvar uçyan jügürgän meñ-ä* [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоем существовании (Юг С₃).

□ *Ср. tanuqluq.*

TANUL- *српд. от tanu-*: *añar söz tanuđı* кое-что было сказано ему (МК II 130).

TANUQ 1. свидетельство: *tiriglik kečärkä kečär küñ tanuq* [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (*QBN* 418₂); *kişi aslıña kör qılınçı tanuq* смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (*QBN* 415₉); 2. свидетель: *bu nişan meñ tanuq turčiniñ* ol этот знак мой – свидетеля Турчи (*USp* 12₂₁).

◇ **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: *meñä igid kişi tanuqi boltumuz ersär* сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] лживых людей (*Chuast* Л₄₄).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: *inča ter tanuqlaju sav berdi* свидетельствуя это, он сказал (*Man* I 19₁₄).

TANUQLAT- *biltür- tanuqlat- см. biltür-*

TANUQLUŪ имеющий свидетельство, за-свидетельствованный: *tanuqluŷ sab tamıyalı bitig ešidmišta köri körmiš jeg* лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (*ThS* III а₂).

TANUQLUQ свидетельствование (МК I 503).

◇ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: *qamuy tebränigli bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıy tilin* все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (*букв.* языком) свидетельствует о единственности бога (*QBN* 85₁₀).

□ *Ср. tanuyluq.*

TANUŞ- *совм. от tanu-*: *olar ikki söz tanuštı* они говорили (~ советовались) друг с другом (МК II 112).

TANUT- *побуд. от tanu-*: *ol meñä söz tanuttı* он побуждал меня кое-что сообщить (МК II 312).

TANVASIN *и. собств. (Suv 30₃).*

TAD I рассвет; заря: *tüniñ ketärip baz jarutur tañ-a* он удаляет ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг В₁₆); *tañda bulit örtänsä* если на заре зардеют облака (МК I 251).

◇ **tañ at-** наступать (*об утра*), заниматься (*о заре*): *sarıy tañ ata kelđi öñdürdi-jä* на востоке занялась заря (*QBN* 427₁); **tañ namaz** утренняя молитва: *qorup jundı qıldı jana tañ namaz* он встал и совершил омовение и утреннюю молитву (*QBN* 285₁₂); **tañ öntür-** наступать (*об утра*): *boluçuqa tañ öntürü teğdimiz* на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Тон₃₅).

□ *Ср. čañ I.*

TAD II 1. чудо: *tirig ešan bolsa tañ üküš körür* если он будет жив, увидит много чудес (МК I 62); 2. удивительный, необычный: *ažunda tañ işlär bulardın törür* удивительные вещи на свете появляются благодаря им (*QBN* 321₆); *[ne] tañ sa[v]lar bu* что за удивительные слова (речи)? (*Man* I 35₁₀).

◇ **tañ tañsuq** *нарн.* удивительный, редкий: *bu tañ tañsuq işlär meñä körgütüp / buşurduñ meni şen* эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (*QBN* 67₁); *adruq adruq tañ tañsuq tatıtlar üzä toçyurtači bolajın* пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (*Suv* 118₇).

TAD III развалины древних сооружений (МК III 356).

TAD IV сито, решето (МК III 355).

TAD V: **tañ tuñ et-** греметь, грохотать (МК III 357).

TAD- повязывать, обвязывать, заматывать: *ol anıñ bašin tañdı* он повязал [ему] [на] голову [чалму] (МК III 390).

◇ **siq- tañ-** *см. siq-*

TADAY: **qışıy tañay** *см. qışıy.*

TADĪY: **siqıy tañıy** *см. siqıy.*

TADİL- I *српд. от tañ-*: *tañıldı baş* голова была повязана (МК III 395).

◇ **qışil- tañil-** *см. qışil- I.*

TADİL- II удивляться: *törü bilmaz ögsüz qılıqsız kişi / törülüğ kişi körşä tañlar başı* не

знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (*QBN* 131₆).

TADĪN- *возвр. от таҗ-*: ер башін таңинди мужчина повязал себе голову (МК III 395).

TADĪRQA- удивляться: negüni таңırқаді емді өзүң чему ты сам сейчас удивился? (*QBN* 66₁₂); söz asyï ol ермäs üküš sözläšä / ja sözni таңırқар үкүш тұлғаса / söz asyï ol ol kim ешитмиш sözüг / алір ішкә туса польза слова состоят не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (*QBN* 390₃).

TADĪŠ: siqış таңış *с.м. siqış.*

TADĪZ- 1. разбухать, раздуваться: өркә таңизди легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. *перен.* дуться, гневаться: ер өркәсіндә таңизди мужчина надулся от гнева (МК III 392).

TADLA- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ер ішйү таңладі мужчина удивился этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 403); бақа barsa jętrü аэун һалини / аңір қалғу таңлап көр uqsa ані если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (*QBN* 181₉); 2. восхищаться: uluш bodun алу quvradі jiriy таңлажу esirkäju йүлажу теғrä толі tururlar ерти все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (КР 71₄); одуу jattı аңса ані тұлғажу/авинті ol үнкә turup таңлажу так он, слушая его (*соловья*), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (*QBN* 139₂₆).

◇ **таңла- муңад-** *парн.* удивляться, поражаться: ані көрүр өтрү ol qamaу teгin quvray arqası ертиңү таңладилар муңаддилар увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (*Suv* 188₁₇); **муңад-таңла-** *с.м. муңад-.*

TADLA- II светать, заниматься (*о заре*): таң таңладі (таңлардй?) udu jer жаруді заря занялась, потом осветилась земля (*ThS* II₃₈).

TADLANČĪY: таңланčй муңадинčй I. удивительный, необычный: bu ne таңланčй муңадинčй savlar ol что это за удивительные речи (*букв.* слова)? (*Suv* 125₁₆); ol таңланčй ... bełgü көрүр увидев это необычайное ... знамение (*Uig* I 81₄).

TADLAŠ- *совм. от таңла-* I: jalnuq ані таңлашғу человек удивляется этому (МК I 395); kišilär bu ішйү таңлашдй люди удивились этому обстоятельству (*букв.* делу) (МК III 398).

TADLAT- *побуд. от таңла-* I: ol meңi таңlattı он удивил меня (МК II 358).

TADSUQ удивительный, необычный: таңсуқ neң удивительная вещь (МК III 382); таңсуқ аš

редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◇ **таң таңсуқ** *с.м. таң II.*

TADUQ I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◇ **таңуқ қіл-** подносить в качестве дара: tuntu қіл таңуқи qutadyu bilig поднеси в качестве дара вот это – «Кутадгу билиг» (*QBN* 20₁₃); **таңуқ tut-** приносить в дар: talu neң таңуқ tuttı miñ miñ elig необыкновенные вещи приносили в дар тысячи рук (*QBN* 20₁₃).

TADUQ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı açıldı таңуқ/üzüldi süzüldi qamuу bulуanuқ туман и пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / улеглась (*букв.* отстоялась) всякая смута (*QBK* 356₃).

TADUT I *этно.* народ, проживавший на территории северо-западного Китая (БК₂₄).

TADUT II *и. собств.* (*USp* 108₁₉).

TAP I воля, желание: emti öz uluшmqа janturu барғулуқ tapım ol теперь мое желание – вернуться в свою страну (*Hüen*₂₆).

◇ **erk tap** *с.м. erk.*

TAP II достаточный, -о: bu aš meңä tap этой еды мне достаточно (МК I 318); барим tap tesä ер билür beğ qutun если скажет муж: «Достаточно того, что есть у меня», – он познает счастье бека (*QBN* 109₂).

◇ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap қіл-** довольствоваться, знать меру: барғу tap қіл довольствуйся тем, что есть (*QBN* 228₃); jaуi qačsa tap қіл едärmä jiraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN* 179₁₃); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: көңүлтин čiqarыл tavar soqlуyın / kedim birlä tap tut qarın toqlуyın выкинь из сердца страсть к богатству, / довольствуйся тем, что ты одет и сыт (*букв.* довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A₁₈₆).

TAP III вмиг, сразу (?): tākäbbür libasin keјir tap salin если ты надел платье высокомерия, тот час сними [его] (Юг A₂₇₇).

TAP IV: tap tap ur- шлепать (МК III 145).

TAP- I 1. находить: јol azsar ev tapmaz если собьется с пути, не найдет дома (*TT* I 4₃₃); ötrü emgäktin ozулуқ qutruлулуқ јoluу jüңaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Suv* 388₁₇); 2. получать, приобретать: bor içmäs keğäk häm özin tutуçı / özin tutуçı ер qutuу tarуçı [казначей] должен быть непьющим и [умяющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (*QBN* 205₄).

◇ **bul- tap-** *с.м. bul-; bulmaq tapmaq* *с.м. bulmaq; sevinč tap-* *с.м. sevinč.*

□ *Ср. čap-, tab-*.

ТАР- II 1. служить, прислуживать: qanım elimkâ tapdım я служил моему хану и моему племенному союзу (E 13₂); 2. поклоняться: qul täñrigä tapdı раб поклонялся богу (МК II 3).

ТАРА *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: ёки otuz jaşıma tabyač tара sülädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (БК₂₆); turup bardı andın jana тау тара он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154₃₃).

□ *Ср. taba.*

ТАРАУ: **tapay uduy** *парн.* служение, поклонение, почитание: gäng ögüz içintäki qum sanınça bodisvt atın атажу tapınu udunu qataylansar ölüm күнкä tegi атажу tарауın uduyın ёksütmäsär ... eđgü qılınç erüş-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его], ... будет ли достаточно (*букв.* много) добрых деяний? (Uig II 15₁₂).

□ *Ср. tapıy, tapuy.*

ТАРАУЇ слуга, служанка: atavaki jekniy tарауїлағи служанки демона Атавака (ТТ X₂₄₉).

◇ **тарауї uduyї** *парн.* слуга, служанка: tарауїң uduyїң bolajın мен да буду я твоей служанкой! (Uig III 83₉).

□ *Ср. tapıyї, tapuyї.*

ТАРАУ *и. собств. или титул (?)* (МК I 361).

ТАРАРУ *послелог* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä ёrsä uluysınduyuq / uluyluy tарагу ёlig sunduyuq если ты загордился своим имуществом / и стремишься (*букв.* тянешь руки) к величию (ЮГ B₂₈₆); мен бу күн барajın qadaşım tарагу пойду-ка я сегодня к моим родственникам (QBN 179₁₉).

ТАРЧА: **kir tapča** *см. kir.*

ТАРЧАЛІУ: **kirlig tapčalıy** *см. kirlig.*

ТАРЧАН подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (МК I 435).

ТАРЧАД *см. tapčan.*

ТАРЧАСІЗ: **kirsiz tapčasız.** *см. kirsiz.*

ТАРЧУР- передавать, вручать: мен оуліні апasıңа tapčurdum я передал ребенка матери (МК II 175).

□ *Ср. tapşur-*.

ТАПУ *и. собств.* (МК I 205).

ТАПУУЇ слуга, служитель: tiläkim бу ol kim менä tapuyı / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (QBN 222₁₅).

ТАРІ I довольный, удовлетворенный (?):

negü kelsä rabdın tapı bol tapı будь доволен всем, что идет от бога (QBN 164₂).

ТАРІ II средний (*о росте*): bodı tapı ёг мужчина среднего роста (МК III 216).

ТАРІУ 1. служба, служение, услуга: атаң tapıı bar ёrdi artuq telim / ötäjümädim bardı qaldı берим очень много услуг оказал [мне] твой отец, /я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN 124₁₃); 2. служение, поклонение: iki neñkä artuq açır мен бу күн / biri ol bajat tapıy мендін qalıғ из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (QBN 441₁₂); 3. в *служ.* знач. *послелог*; у, при, перед: eтіл мүрänniң quduyıda big qara тау tapıyıda uruşyu tutuldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (ЛЮК 18₉).

◇ **tapıy uduy** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodistvniñ qalmış söñüklüg sarigin İdidiär jütdiär uluy türlüg törün toyn ayıғ ajaу tapıy uduy qıltilar они собрали оставшиеся кости (~ останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [обряд] поклонения (Suv 627₁₈).

□ *Ср. tapay, tapuy.*

ТАРІУЇ 1. слуга, служанка: kamini atlıy erinç tapıyısı inča ter tedı служанка но имени Камин и сказала так (Uig II 22₄).

□ *Ср. tapayı, tapuyı.*

ТАРІУСАҚ услужливый: ögiñä қаңıңа tapıysaq болуғ он будет услужливым по отношению к матери и отцу (USp 58₃₁).

□ *Ср. tapuysaq.*

ТАРІЛІҚ удовлетворенность (?) (QBN 164₂).

ТАРІН- *возвр.* от **tap-** II 1. служить, прислуживать (МК II 140); qamuy türlüg işkä sınadı elig / tiläk teg tükäl buldı tapnur ёrig на всех видах работиспытал [его] правитель / и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (QBN 55₉); 2. поклоняться, молиться (МК II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın seп долго ночами не лежи, молись богу (*букв.* господину) (QBN 388₁₀).

◇ **tapın-jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biz[inä] tapınyu jüküngü ёrdini berüp-ä ёrmiş biz tapınyuqa teğimsiz ёrmiş biz bilmätin quduyqa kemişmiş биз ондал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (Uig I 81₉); **tapın- uduñ-** *парн.* поклоняться, почитать: ada tuda болтуқта [b]u nom bitigkä tapıñp udunup vüsın ёtüzintä tutmiş kergäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (*букв.* к этому писанию) как к святыне и держать при себе

талиман (*ТТ VII 14*₁₀).

□ *Ср. tapun-*.

TAPĪNCĪ слуга, служанка (*Тiš 32a*₄).

TAPĪNDUR- *возвр.-побуд-от tap-* II: *kēlin alša tapīndurmaz* если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*ТТ VII 28*₅₁); *evāklīk bu ərđi seni bilmādin / jaqīn tuttum özgā tapīndurmadīn* поспешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN 568*).

□ *Ср. tapundur-*.

TAPĪNMAQ поклонение: *būkūn kūnkā tēgi moyočlar ətqa tapīnmaq tīltayī bu ərūr* вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig I 9*₄).

TAPĪŠ поручение (МК I 367).

TAPĪŠ- *совм. от tap-* I 1. находить друг друга; находить с кем-л.: *baliq ulušta bu nomu istāp tapīšmadī* в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Сuv 17*₇); *tirig bolsa jalnuq tilār tap[i]šur-oq* если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN 243*₁₀); 2. спорить, вести тяжбу: *mēn bodun birlā tapīšip seņiṣ saṭmīšīṣ jer bulunu meṣā ornīnta borluq bermākčī boldī* я вступил в тяжбу с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp 24*₄).

TAPĪZ- загадывать (МК II 164).

□ *Ср. tapuz-*.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: *ol tonuṣ tapladī* ему нравилась эта одежда (МК III 293); *özüm taplamas neṣ biri jalṣan ol* одна из тех вещей, которые я не одобряю, – ложь (*QBN 71*₃); *taplašar özi tuṣsun taplamašar adīn kišigā saṣšun* если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp 16*₁₃); 2. одобрять; соглашаться: *inčip tegin alṣunī taplamadī tek taluj ögüzkä kirmišig tapladī* итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (КР 15₂); *tāṣri tāṣrisi burṣan mayat ulušqa keḡgālī taplaju jarliqasun* пусть бог богов будда соизволит согласиться прибыть в страну Магада (*ТТ X*₁₁₃); 3. выбирать: *keṣtū özün beḡlig ər taplayīl* ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig II 21*₁₅).

TAPLAY одобрение: *bu išda seņiṣ taplayiṣ bar-mu* одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAYUSUZ: *sevgüsüz taplayusuz* *см. sevgüsüz.*

TAPLAN- *возвр. от tapla-* (*ТТ IX*₇₀).

TAPLAŠ- *совм. от tapla-*: *olar bu išṣiṣ qamuṣ taplašdīlar* они нее одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- *побуд. от tapla-*: *mēn anī bu išqa taplattīm* я заставлял его согласиться на это

(~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMIŠ *и. собств. (USp 29*₁₂).

TAPRAŠ- *совм. от tapri-* (?); *tevā qamuṣ taprašdī* все верблюды носились галопом (МК II 217).

TAPRĪ- скакать, подпрыгивать: *tevā taprīdī* верблюд скакал (МК III 277).

TAPSĪZ испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig II 68*₁).

TAPŠĪR- *см. tapšur-*

TAPŠUR- поручать, передавать: *bajatqa tapšurdum seņi mēn qatīṣ* я всецело вверил тебя богу (*QBH 53*₅).

□ *Ср. tapčur-*.

TAPTULUṢ блестящий, сверкающий (?): *törttin jiṣaq tēgirmilājū linṣualiy tapṭuluṣ jeti ərđinin ətiglig* огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Сuv 313*₂₀).

TAPUṢ 1. служба, служение, услужливость: *negü ter ətṣitgil tapuṣ qilmīš ər / tapuṣ birlā beḡdā ayir bulmīš ər* слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN 191*₁₄); *tapuṣ taš jarar taš bašṣu jarar* услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); *tapuṣ birlā beḡlār ayirilar quluṣ* беки почитают слуг за их работу (*QBN 54*₁₃); 2. служение, поклонение: *tapuṣqa erik bol jazuṣtan tidin* проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK 65*₁); *šükür qil bajatqa tapuṣ qil* благодари бога, служи [ему] (*QBN 229*₇); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, перед: *kördi kim čäriḡniṣ tapuṣlarīda kök tülükliḡ kök čalluṣ beḡdik bir ərkaḡ böri jürügüda ṭurur* он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (ЛОК 17₃); *aj oṣuz tapuṣunlarqa mēn jürür bola mēn o* Огуз, я пойду впереди тебя (ЛОК 17₁).

◇ **tapuṣqa kir-** поступать на службу: *kim ersā tapuṣqa kirājin tešā / iki neṣ keṣāk* если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK 18*₁₂); *aj tolđi kün toṣdī tapuṣiṣna kirmišīn aṣur* [глава ...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBN 81*₆); **ta'at tapuṣ** *см. ta'at.*

□ *Ср. tapay, tapiy.*

TAPUṢĪ слуга, служанка: *atīm qul tapuṣčī* көр onum qaruṣ zvanie мое – раб, слуга, а место мое – у двери (*QBN 53*₁); *tapīnsa ötär beḡ tapuṣčī ḡaqīn* если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN 53*₁₄).

□ *Ср. tapayčī, tapiyčī.*

TAPUṢLUṢ заслуженный, имеющий заслуги:

tapuyluq er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuyluq tesä mən özün tapuı joq букв. если я скажу «имеющий заслуги» [о тебе], заслуг у тебя нет (QBN 57₄).

TAPUYSAQ услужливый: tapuıçı beğinä tapuysaq keräk слуга нужен беку услужливый (QBN 94₂₄); bayırsaq kişilär tapuysaq bolur добрые люди услужливы (QBN 161₁₁).

□ *Ср. tapıysaq.*

TAPUYSAQLIQ готовность служить, услужливость: bu barça beğinä bayırsaqlıq ol / sevinçin tilär bu tapuysaqlıq все это – [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (QBN 191₁₃).

TAPUYSUZ 1. незаслуженный, -о: tapuysuz ayırlar ačındım seni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (QBN 57₃); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamuy / ayırladı mən tæg tapuysuz quluq все это – великодушие моего господина, / [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (QBN 40₂); tapuysuz quluq mən jazuqum üküş я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (QBN 40₉).

TAPUL- *страд. от tap-* I: tapuldı neç вещь нашлась (МК II 119).

TAPUN- *возвр. от tap-* II: tapunyalı keldim anıñ tapuıña я пришел, чтобы служить ему (QBN 49₃); tapunsa tapuıçı beğinä qalı если слуга будет служить своему беку (QBN 70₁₂).

□ *Ср. tapın-*.

TAPUNDUR- *возвр.-побуд. от tap-* II (QBN 568).

□ *Ср. tapındur-*.

TAPUQ *см. tapuy.*

TAPUŞ- вручать, поручать: bajatqa tapuştum (?) seni mən qatıy я всецело вверил тебя богу (QBN 53₃).

TAPUZ- загадывать (*загадку*): tapuzuq tapuzdum я загадал загадку (МК I 462).

□ *Ср. tapız-*.

TAPZUYUQ загадка (МК I 462).

TAQ: муq таq *см. муq.*

TAQ- прикреплять: er burundıq butluqa taqdı мужчина прикрепил (~ продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (МК II 16).

TAQAYU курица: jazıdaqı süvlin eđärgäli evdäki taqayu ičünma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447); ol taqayunı julturdı он заставил ощипать курицу (МК III 97).

♦ **taqayu jılı** календ. год курицы (*десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МК I 346).

□ *Ср. taqıyu, taquq.*

TAQAJ *см. таqaj.*

TAQAT [a. طَاقَة] терпение: uçuzluq qınıqa kimin taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QBK 312₁₂).

TAQDIR [a. تَقْدِيرٌ] предопределение, предначертание: bajat hukmi taqdir bilä teğzinür [небо] вращается по воле и предначертаниям бога (QBK 184₁₆).

TAQİ 1. еще: taqı neğü kütar sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43₇); taqı bir bu ma'ni ajain seğä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QBK 30₁₆); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamutaqı ört jalın taqı önmäzkän örtlüg jalınlarta taqı aynamazqan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87₆₁); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üç jüz taqı şekiz altmış триста пятьдесят восемь (TT VII 9₁₂); 4. и, также: alalıñ ja taqı qalqan tamya bizgä bolsun bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (ЛЮК 11₇); žida birlä ja oq birlä taqı qılıç birlä qalqan birlä aqladı с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛЮК 4₁).

♦ **taqı jemä** нарн. еще (Uig I 9₉); taqı jemä tört jeklär uruñtlağı и еще четыре предводителя демонов (Tış 37a₃); **ikiläjü taqı** *см. ikiläjü.*

TAQİCUQ *и. собств. (USp 114₁₇).*

TAQİYU курица: qız aşı tılayınta ud qojın toñuz qaz ödiräk taqıtuta ulatı üküş telim özlüglärig ölürip uluy aş içkü qılıtı по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suv 4₁₂); taqıtu [ölürgüç]i boltum ersär если я убивал кур (Uig II 848).

♦ **taqıtu jil** календ. год курицы (*десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления*): taqıyu jil ikintı aj şekiz jeğirmikä в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (USp 28₁); **taqıtu күн** календ. день курицы (*десятый день двенадцатидневного цикла*): taqıyu күндä eđgü ki[ši] [bilän] tuşag в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32₁₃).

□ *Ср. taqayu, taquq.*

TAQİL- *страд. от taq-*: eт šišqa taqıldı мясо было нанизано на вертел (МК II 129).

TAQİR: taqır taqır et: стучать подковами, цокать (МК I 361).

TAQİQU *см. taqıtu.*

TAQSİR [a. تَقْصِيرٌ] упущение, ошибка, промах: qalı tuşsa taqsir jana 'uzrı qol если будет допущена ошибка, проси [за нее] прощение (QBK 315₉).

TAQŞUR- см. *taşur-*.

TAQŞUT см. *taşut*.

TAQŞUTLUY см. *taşutlu*.

TAQTUR- побуд. от *taq-*: *et şışqa taqturdi* он заставлял нанизывать мясо на вертел (МК II 174).

TAQUQ курица: *anuş başıda bir kümüş taquq qojdi* на его верхушке он установил серебряную курицу (ЛОК 41₅).

□ *Ср. taqayü, taqitu.*

TAQUQLUY имеющий курицу: *taquqluy er* мужчина, имеющий курицу (МК I 497).

TAQUZMAQ см. *taşuzmaq*.

TAR I 1. узкий, тесный: *tar jol* узкая дорога (ТТ VI₂₇₃); *tar etük adaqit jigtürdi* тесная обувь давила ногу (МК III 97); *bu keş dünja özgä kücün qılma tar* не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QVK 213₁₆).

◇ *muş tar* см. *muş*.

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камня (МК III 148).

TAR III пахта (МК III 148).

TAR- распускать, разгонять, рассеивать: *beg süsin tardı* бек рассеял свое (его?) войско (МК III 180).

□ *Ср. tara-* II.

TARA- I расчесывать, причесывать: *qiz saçın taradı* девушка расчесывала себе волосы (МК III 260).

TARA- II рассеивать: *anıñ süsin taradı* он рассеял его войско (МК III 260).

□ *Ср. tar-*.

TARAB [а. طَرَبٌ] возбуждение, радость, веселье: *qamuy yaflät ol bu şevinçin tarab* радость и веселье – все это [признаки] беспечности (QBN 379₆).

TARAY см. *tarıy I*.

TARAL- *срад.* от *tara-* I: *saç taraldı* волосы были причесаны (МК II 126).

TARAN- *возвр.* от *tara-* I: *ol saçın tarandı* он причесывал себе волосы (МК II 145); *jana turdı jundı tarandı arıy* он снова встал, умылся и причесался (QVK 373₁₁).

TARARQU редкий, разбросанный (?): *tararqu jer* местность, покрытая редкими кустиками (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: *çağı qazıy tarasladı* ястреб (сокол?) разогнал гусей (МК III 332); *alp çärig tarasladı* богатырь разогнал войско (МК III 332).

TARATYU дары, дань (?): *oşul kim menıñ ayızumqa baqar turur bolsa taratıy tarıp (?) dost tuğar men şer ředi* тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я поднесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом

(ЛОК 13₃).

TARAZ см. *tiraz*.

TARAZUK весы (?) (*Uig* II 77₂₅).

TARDUŞ этн. тардуши (КЧ₁₄; МЧ₁₉).

TARIÇANTA [скр. *trijatā* (?)] и. *собств.* (*Uig* IV A₁₅₇).

TARYAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARYİL полосатый (о *масти животных*): *tarıyl jılqı* полосатая лошадь (МК I 482).

TARIQAT [а. طَرِيقَة] способ, правила поведения; религиозное учение: *mürüvvät kişikä tariqat bolur* великодушие – это правило поведения [каждого] человека (QVK 169₁₆).

TARİ- сеять, засеивать: *tikän tarıyan er üzüm biçmäz ol* муж, возделывающий терн, не пожнет виноград (Юг C₃₇₆); *tarıyay turur dünja ... / tarısa orar er tirilgü otı* вселенная – пахотное поле ... / если муж посеет, то пожнет хлеб насыщенный (букв. траву, чтобы жить) (QVK 65₁₅).

TARİY I 1. зерно, злаки, хлеб: *tarıy bişdi jaş ot öndi jılqıqa kişikä eşgü boltı* злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо (ТШ II 81); *tarıy oguldu* хлеба были сжаты (МК I 194); 2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земледельчество: *tarıyçı tarıyqa erik bolsunı* земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QVK 333₁₅).

◇ *tarıy bitı* тля (зерновая) (?) (МК I 320); **bül tarıy** см. **bül I**; **i tarıy** см. **i**; **uruy tarıy** см. **uruy I**.

TARİY II: *tarıy art tız* *геогр.* название плато, находящегося вблизи Кашгара (МК III 123).

TARİYÇİ хлебопашец, земледелец: *tarıyçı tarıyqa erik bolsunı* земледельцы пусть проявляют рвение в земледелии (QVK 333₁₅); *balıy taştın tarıyçılaray körür erti* за городом он увидел земледельцев (КР I₂).

TARİYLAU вспаханное поле, пашня: *bu dünja içi bir tarıyay turur / neğü eşsä munda jarın ol önür* этот мир – пахотное поле, / что посеешь в нем, то и вырастет завтра (QBN 341₃).

□ *Ср. tariqlıq, tarlay.*

TARİYLAN- приобретать зерно, хлеб (МК II 269).

TARİYLAQ см. *tarıyay*.

TARİYLİY I хлебный, зерновой: *tarıylıy er* помещение для хранения зерна (~ амбар) (МК I 501).

TARİYLİY II см. *tariqlıq*.

TARİYLİQ амбар (МК I 503).

TARİL- I *срад.* от *tari-*: *tarıy tarıldı* хлеба были посеяны (МК II 126).

TARİL- II *срад.* от *tar-*: *keşä abaq teğänim ... / tarılmağaj türkünüm* если придет наш (букв. мой) вождь ... не рассеется наше племя (МК II 209).

TARİM I рукав, приток реки (МК I 396).
TARİM II титул, присоединяемый к именам женщин или детей ханского рода (МК I 396).
TARİM III *и. собств.* (USp 114₁₃).
TARİM IV: usmī tarīm *см. usmī.*
TARİMLA- переправляться через реку, переходя через ее рукава, притоки (МК III 341).
TARİMSİN- *симул. от tarī-*: ol tarīy tarīm-sīndi он делал вид, что сеет хлеб (МК II 259).
TARİN- I гневаться, сердиться (?): ig aŭrīyta jek ičkäk tarīnsar если во время болезни разгневаются демоны (TT I₂₀₈).
TARİN- II *возвр. от tarī-*: ər tarīy tarīndi мужчина сеял себе хлеб (МК II 145).
TARİD: tarin köl *геогр.* название озера (МК III 135).
TARİQ I *см. tarīy I.*
TARİQ II: tamyacı tarīq *см. tamyacı II.*
TARİQ- I *страд. от tara-* II: buşuş saqinč ödsüz ölüm ada tarīqa tēgingāj печали, безвременные смерти и опасности исчезнут (*букв.* рассеются) (Suv 469₂₁); ərniñ igi tarīqır bardı болезнь этого мужчины прошла (*букв.* рассеялась) (Uig III 40₂).
TARİQČI I *см. tarīyčī.*
TARİQČI II *и. собств.* (USp 22₂₃).
TARİQLAQ *см. tarīy lay.*
TARİQLİQ поле, нива: tarīqlıq tep ajdı ažunnı räsul / tarīqlıqda qatlan tarī eđgülik pro-рок назвал этот мир полем; / усердствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро (Юг B₁₉₁).
 □ *Ср. tarīy lay, tar lay.*
TARİT- I *побуд. от tarī-*: tarīy tarītyu jer земля, на которой сеют хлеб (МК II 321).
TARİT- II тянуть, тащить: qanya üštündä ölüg barıunı qojdı qanya başıda ƙırig barıunı qojdı tarīttilar kettilar на телеги положили мертвую добычу, впереди телеги поставили (*т. е.* впрягли) живую добычу и потащили, отправились (ЛЮК 31₉).
 □ *Ср. tart-.*
TARİTDUR- *побуд.-побуд. от tarī-*: tinliŷ oylanlariniñ tarımadıq eđgülig jiltizlarin tarıyduŷajlar будут выращивать ростки (*букв.* корни) добра, до сих пор не возвращенные детьми живых существ (Suv 88₅).
TARLAY поле, нива: jigıtlıktä tar lay qaju jerkä ektim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (QBK 388₇).
 □ *Ср. tarīy lay, tarıqlıq.*
TARLAYUSİZ неспаханный, целинный: tar layusiz bir jazı jer erdi это была невозделанная (~ целинная) степь (ЛЮК 298).
TARLİQ: elig tarlıqı *см. elig II.*
TARMA *см. darma.*

TARMA- царапать, скрести: ol anıñ jüzin tarmadı он поцарапал ему лицо (МК II 364).
TARMADAN: majak tarmadan *см. majak.*
TARMANITI [скр. dharmanita] *и. собств.* один из демонов (Tiş 41b₆).
TARMAPALI *см. darmapali.*
TARMAQ лапа, когти: anunmıš turur bu ölüm tarmaqı [уже] нацелились когти смерти (QBK 367₂); ne javlaq neŷ ol bu ölüm tarmaqı что за отвратительная вещь – когти смерти! (QBK 51₁₅).
 ◇ **qaryaq tarmaqı** *см. qaryaq.*
TARMAQLAN- I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (МК II 274); suv tarmaqlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 274).
TARMAQLAN- II вырастать (о когтях): bala tamraqlandı у птенца выросли когти (МК II 274).
TARMAT- *побуд. от tarma-*: ol anıñ jüzin tarmadı он заставлял царапать ему лицо (МК II 349).
TARMATIVARI [скр. dharmadhītara] *и. собств.* (Suv 174₃).
TARMAUTARI *см. darmautari.*
TARMAZ *бот.* огурец (МК I 457).
TARMUT: tay tarmut *см. tay I.*
TARMUTLAN- разделяться на рукава, притоки (*о реке*): suv tarmutlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 270).
TARPUSI *и. собств.* (Tiş 45b₁).
TARQA I незрелый, зеленый плод (МК I 427).
TARQA II: ačıy tarqa *см. ačıy I.*
TARQAN титул (Man III 34₆): **ajluč tarqan** *см. ajluč; altun tamyan tarqan* *см. altun; keglinč tarqan* *см. keglinč; oyl tarqan* *см. oyl II.*
 □ *Ср. tarqan.*
TARQAN- рассеивать, разбредаться (?) (USp 23₁).
TARQANČ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (о народе): türk bodunı jemä bulyanč [ol temiš] oŷ[u]zi jemä tarqanč ol temiš «Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] к состоянию распада», – сказал он (Тон₂₂).
TARQAR- 1. рассеивать, разгонять; уничтожать: emti qorqinčıy siz tarqaraq meni sezinčsiz qılıñ теперь рассеи Ты страха и освободи меня от сомнений (Man III 24₁₀); tarqarıñlar nızvanılıy kirig öz köñülüñüzlärtin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (TT VIII E₄₇); 2. распространять: čin kertü nom eřdäni tarqarmıš eğür он распространяет сокровище истинного учения (USp 60 IIa₁₄).

◇ **tarqaru tut-** держаться в стороне, остерегаться: *jemä ornaysız ikirçgü köñül tutmaqda özin tarqaru tutar* а также он остерегается (*букв.* держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Man III 21₁*); [*bi*]ligsizlärdä özin ta[r]qaru tutmaz он не остерегается (*букв.* не держит себя в стороне от) неведж (*Man III 21₁₂*); **ergür-tarqar-** см. **ergür-** II.

TARQAT монг. форма мн. ч. от **tarqan** (MЧ₂₆).

TART- I. тянуть, тащить; вести: *işiyay tartıaj meñ sögüt tebrägäj* я потяну веревку, деревья качаются (KP 80₄); *öñdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı keđ tavrattılär* волоча вперед и толкая назад, и еще извивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv 10₉*); *esiz jolqa tartla eligni esiz durnoj* [человек] поведет правителя по дурному пути (*QVK 342₁₅*); 2. вытягивать, вытаскивать; вынимать (из начин): *üç javlaq jolta tüşmiş ünliyları örü tartıp nižvanılay jayıñın ožurdaçı ol nom eđdini* эта драгоценная книга, которая помогает выбраться (*букв.* вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Uig III 28₃₁*); *qınıntın jitti bičäkin t[artıp]* он вынул из ножен острый нож (*Uig III 64₁*); 3. стаскивать, снимать: *suv körmäkinčä etük tartma* пока не видишь реку, сапог не снимай (MK III 426); 4. подносить, преподносить: *oşul kim meñiñ ayızumqa baqar turur bolsa taratıy tarıp doş tuğar meñ тому, кто подчинится мне* (*букв.* будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛЮК 13₂); 5. взвешивать: *bu bir jaştuq beş satır kümüşüg bitig qılmiş kün üzä meñ basa toğıl tükäl bertim meñ ozmiş toğıl jemä tükäl tartıp altım* этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тоғрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тоғрыл, взвесив, полностью принял (*USp 109₇*); *ol jarmaq tarttı* он взвесил деньги (MK III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [*k*]içig oylan jel tartsar bu vu oñ ajasinta berk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT VII 278*); *kimniñ köziñ ayızın jël tartıp qıjıq qılmiş eřsar* *букв.* если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach I₁₂₄*).

◇ **it tart-** см. **it I**; **örü tart-** см. **örü**; **ün tart-** см. **ün**.

□ **Ср. тары-** II.

TARTALUMI [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiř 40b₂*).

TARTAR небольшая птица, похожая на горлицу (?) (MK I 485).

TARTIRAŞTRI см. **dartıraştri**.

TARTIY I упаковочный ремень, веревка (MK I 462).

TARTIY II созыв, сбор (MK I 462).

TARTIYČI вестовой: *begdän tartıyçı keldi* от бека прибыл вестовой (MK I 462).

TARTİL- *српад. от tart-* I. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgä biliglig täñri täñrisi burxanıñ ol jaruqluy jalınçıña tartılıp qamayun barča täñri burxan tара keltilär* почувствовав тягу к яркому свету (*букв.* пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов будды, все они пришли к божественному будде (*Suv 131₁₀*); 2. растягиваться, быть растянутым (MK II 229); 3. взвешиваться: *jarmaq tartıldı* деньги были взвешены (MK II 229).

TARTİN кушанья, продукты (MK I 435).

TARTİN- *возвр. от tart-* I. таскать, носить себе: *ol evgä tarıy tartıñdi* он таскал себе домой зерно (MK II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadaşqa tartınyuçi bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT VII 37₁₄*); *eğ oylıña tartıñdi* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (MK I 240).

TARTIŞ I род, племя (?) (*Suv 690₁₂*).

TARTIŞ II и. *собств.* (*USp 12₁*).

TARTIŞ- I *совм. от tart-* I I. тянуться друг к другу (MK II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meñä uruq tartışdı* он со мной тянул веревку (MK II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *eğän ... / saqal tutup tartışur* мужи ... таскают друг друга за бороды (MK I 230); 3. вешать с кем-л. (на весах): *ol meñä altun tartıştı* он со мной взвешивал золото (MK II 205).

◇ **ja tartış-** см. **ja I**.

TARTIŞ- II сжиматься, ныть (о сердце): *jazıda böri ulısa evdä it bayrı tartışur* если в степи воет волк, у собаки в доме ноет в груди (*букв.* в печени) (MK III 255).

TARTUQ *геогр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (MK I 467).

TARU- I делаться узким, тесным: *eñ tarudı* дом стал тесным (MK III 261); *kelip känd içindä tilädi tüşün / tüşün bulmadı buldı tar bu ažun* он пришел в город и стал искать себе пристанище, / но пристанища не нашел; мир этот показался [ему] тесным (*QVK 19₂*).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: *žäza qılma ja gänž idişi tarup* не печалься, сердясь, о обиженный! (Юг A₄₆₄).

◇ **buş-taru-** см. **buş-**.

TARUYA см. **daruya**.

TARUN-: **buş-tarun-** см. **buş-**.

TARUQA см. **daraya**.

TARUŞ крыша, кровля (МК I 366): *mëniñ eligim tarusqa tēgişdi* моя рука достала до крыши (МК II 105).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladı* он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

TARUT- *побуд. от taru-* I: *ol anjar evin taruttı* он сделал его дом тесным (МК II 302).

TARXAN титул правителя (МК I 436).

◇ **alp tarqan** *см. alp II.*

□ *Ср. tarqan.*

TAS I плохой, захудалый: *bu at tas tēgöl* это не плохой конь (МК I 329).

TAS II: **tın tası** (?) одышка: *içsär ... tın tasıqa jaraşur* если выпить ..., помогает при одышке (*Rach* II 1₅₄).

TASAL *см. talas II.*

TASYA- бить по щеке, давать пощечину: *ol anı tasıadı* он дал ему пощечину (МК III 287).

TASYAT- *побуд. от tasya-*: *ol qulın tasyattı* он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

TASİQ- *см. taşiq-*.

TASNIF [*ا. تَصْنِيف*]: **tasniy qıl-** составлять, сочинять: *bu kitabdın jaşsıraq härgiz kim ersä tasniy qılmađı* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2₁₀).

TASUL- (?) подниматься (?): *[bo]dun anta beřmäziñä tasulmiş* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (O₈).

TAŞ I камень: *tas bal[balı]* каменный балбал (E 34); *bu taş ertıñü ayır turur* этот камень очень тяжелый (*Uig* I 84); *taş anıñ ađaqın julqđı* камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◇ **taş çaqıl-** высекать огонь огнем (МК II 133); *taş tekil* каменное место (?): *bu eşäk barırtı kelirtä taş tēkil bolsa beş aşar jaraıt eşäkkä berür* мен если туда и обратно [дорога] будет каменной, я буду готовить и давать ослу корм пять раз (*USp* 3₁₁); **beñ (g)ü taş** *см. beñ (g)ü; bitig taş* *см. bitig; sazıncı taşı* *см. sazıncı.*

TAŞ II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taşı tēg içi ol içi tēg taşı / bu jañlıy bolur ol köni çin kişi* его внутренний облик соответствует внешнему (*букв. внешности*), а внешний – внутреннему; / таков настоящий человек (*QBH* 35₁₇); *taşıña kägä jörgär* обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₅₀); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *taş jayıy jayıladıñ* я воевал с внешними врагами (E 45₄); *taş top* верхняя одежда (МК III 152); 3. *в служ. знач. послелог а*) кроме, помимо, вне: *beğ kişisindä taş qatılıy kişilär* *бу ол ај qadaş* эй, прия-тель, вотте, помимо людей бека, с кем [еще] следует общаться (*QBK* 256₁₄); *kim evlüg alajın tesä törtän taş / adın almaz evlüg* тот, кто

хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267₂); б) около: *tēk jalıñuz jüräki taşında bir tanču eti tomılmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4₂₁).

◇ **taş jer** чужбина: *taş jer anı qaturdı* чужбина закалила его (МК II 74); **taş qıl-** отстранять: *elig qılmağa kör seni özdän taş* правитель не отстранит тебя от себя (*QBK* 224₉); **taş tobiq** *анат. лодыжка (?) (TT VII 20₄); iç taş* *см. iç.*

TAŞ III: **başı taşı birlä** *см. baş I.*

TAŞ IV: **ked taş** *см. ked III.*

TAŞ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: *quduy içintä ün öngäj suv taşuaj* в колоде раздается шум, и вода польется через край (*Suv* 435); *aşıç taşdı* [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); *suv taşdı* река вышла из берегов (МК II 12).

TAŞAMABUMI *см. daşamabumi.*

TAŞAQ *анат.* мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

TAŞDİNTİN *извне (MЧ₂₈).*

TAŞYAR- *см. taşqar-*.

TASYUR- форма неосуществленной возможности от **taş-**: *aşıç taşyurdı* [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

TAŞIYİR- (?) *побуд. от taşiq-*: *çikig taşiyiriñ temiş* он сказал: «Заставьте чиков выйти [из союзу]» (*MЧ₂₂*).

TAŞİL- выходить, вылезать, вываливаться: *içägüsi taşılıp [...] körküsü barça taşqaru önär* его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43₂₅).

◇ **taşil- tökül-** *парн.* выливаться, переливаться (*через край*): *ol jarsıncıy etüzintäki qan jiriñ arıysız javlaq taşılı töküli* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ от талкивающем) теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 58).

TAŞİNТА *см. taş II.*

TAŞİQ I *и собств. (USp* 15₉, 32₁).

TAŞİQ II: *taşiq baş* *геогр.* название местности (?) (*USp* 5₂).

TAŞİQ- выходить, выступать, отправляться в поход: *on oq süsi qalışız taşıqđı* все (*букв. без остатка*) войско [народа] «десяти стрел» выступило в поход (Тон₃₃); *türgiş qayanı taşıqmış* торгешский каган отправился в поход (Тон₃₃); *er evdin taşıqtı* мужчина вышел из дома (МК II 116).

TAŞİRQAN выпученный (*о глазах*): *taşırqan közlüg* пучеглазый (МК I 521).

TAŞİRTİ снаружи, вне, на стороне: *taşirtı qamuy işkä baq* обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (*QBK* 355₇).

TAŞİRTİN снаружи, вне, на стороне: *taşirtin*

negü tuşsa jañluq jazuq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (*QBK* 179₁₄).

TAŞIT- I *побуд.* от **taş-**: tarıy taşittı он заставлял таскать зерно (*МК* II 307).

TAŞIT- II *побуд.* от **taş-** I: bu ot ol aşıç taşıtıyan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (*МК* I 514).

TAŞKÄND *геогр.* название города (*МК* I 443, III 150).

□ *Ср.* **täşkän.**

TAŞLA- I отправляться на чужбину (*МК* III 294).

TAŞLA- II бросать (*камень*): ol itü taşladı он бросил камень в собаку (*МК* III 294).

TAŞLAT- I *побуд.* от **taşla-** I: ol oçulnı taşlattı он отправил мальчика на чужбину (*МК* II 343).

TAŞLAT- II *побуд.* от **taşla-** II: ol anı taşlattı он заставлял бросать в него камни (*МК* II 343).

TAŞ III: **beg taş** *см.* **beg** II.

TAŞQAN *у. собств.* (*USP* 110₁₈).

TAŞQAR- 1. удалять, устранять; al altay uş[nma]qlarıy taşqarıp adınlarqça asıylıy işig işlätiniz устранив обман и нерадливость, Ты сделал полезное для других дело (*ТТ* III₆₈); 2. отправлять; провожать (*невесту*): qızıy taşqarmış küntä bu nom bitigig ič qata oqışun в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (*USP* 58₂₂); jılan küntä qız taşqarsar jaraşmaz не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (*ТТ* VII 39₆).

TAŞQARU наружу: körsüzi barça taşqaru önär все его безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43₂₅); baliqtın taşqaru önüp öñl öñi jadılıp onun onun saju tilägäli istägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (*Suv* 622₂₂).

TAŞQARUN наружу, вне, в стороне: qenä taşqarun qalmasun billüg bolsun kim küntünki bulunđa baraqa değän bir jer bar turur пусть не остается в стороне и станет известным, что в южном «углу» есть страна, называемая Барака (*ЛЮК* 33₆).

TAŞRA наружу, снаружи: ičrä ašsüz taşra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurturn, я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (*КТБ*₂₆); tamğa suvı taşra çiqıp tařit ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (*МК* I 424).

□ *Ср.* **taşru.**

TAŞRU вовне, снаружи: jeți aşnuqı ešim taşru eñilti семь первых моих дел были совершены вовне (*м. е.* за пределами страны) (*E* 41₂).

□ *Ср.* **taşra.**

TAŞTİN 1. снаружи: ol ödün ol qatunnuq bir tarıyçı qızı taştın turur ęrkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (*Suv* 621₁₈); kişi alası ičtin jılqı alası taştın пестрота человека изнутри, пестрота животного – снаружи (*МК* I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taştın ilinçükä önmiş ęrdim я вышел, чтобы совершить загородную прогулку (*КР* 5₃); 3. в *служ.* знач. *последок* кроме: köni sözdän taştın sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (*QBK* 392₈); kiçigliktä taştın adın joq münü у него нет других недостатков, кроме молодости (*QBK* 778).

TAŞTINQI находящийся снаружи, внешний (*ТТ* VI₄₅₉).

TAŞTIRTI наружу, вне, снаружи (*Man* III 19₁₂).

TAŞU- I носить, таскать: ol ęvgä jarmaq taşudı он носил домой деньги (*МК* III 266).

TAŞU- II выгонять: ęlkin taşup bërmiş äşiy başra qaçar он выгоняет пугника и корит [его] пищей, которую дал (*МК* I 102).

TAŞUŪ поклажа; движимое имущество (*МК* I 411).

TAŞUR- *побуд.* от **taş-**: ot aşıç taşurdı от огня содержимое котелка убежало (*МК* II 78).

TAŞUT- *побуд.* от **taşu-** II: tavar juluy taşuttum я заставил его принести в качестве выкупа имущество (*МК* I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oçlıña tatıña teği bunı körü bilinь смотрите и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] «десяти стрел» (*м. е.* западных тюрок) и иноплеменников (*БК X* b₁₅); tatsız türk bolmaz başsız bürk bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шапки – без головы (*МК* II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусульман: ujurdaqi tatlaqa / oçrı javuz itlaqa / quşlar kebi uçtimiz на татов в Уйгурии – / воров, скверных собак – мы налетели, словно птицы (*МК* I 483).

♦ **tat tavyaç** всякие иноземцы (*МК* II 280); **sumlın tat** *см.* **sumlın.**

TAT II ржавчина (*МК* II 281).

□ *Ср.* **tut.**

TAT- 1. пробовать, вкушать: junup tañ namaz qıldı tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₄); çiqardı jegü ičkü türlüg aşı / ajur az-qına tat aj ędğü kişi он вытащил еду и питье, различные кушанья / и говорит: «Отведай [хоть] немного, о добрый человек!» (*QBN* 390₁₀); süçüg tatın ęrsä aşıqıya anup ели ты отведал сладкого, готовься к горькому (*ЮГ* C₂₀₉); 2. приходится по вкусу, быть приятным: atın ędğü bolsa tiriglik tatır если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (*QBN* 321₁₃).

TATA *см. tad.*

TATABİ *этно.* название народа (БК Xa_2).

TATAУ *вкус:* ayažimtaqı tataуlar barça jtilinip artuqraq aşıу bolup во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (*Uig* III 37₃₁).

□ *Ср. tatıy.*

TATAУЛАУ *см. tatıylıy.*

TATAR I: otuz tatar *см. otuz; toquz tatar* *см. toquz.*

TATAR II *этно.* название народа (МК I 28, 411).

TATYAN- приходится по вкусу, нравиться (*о пище*); есть с желанием, аппетитом: ер аşıу tatıandı еда мужчине пришлось по вкусу (МК II 241); аşıу tatıanu je şen ełgin sunup пишу ешь с аппетитом (*QBN* 332₄).

TATİ- 1. иметь вкус, быть приятным (*в прям. и перен. знач.*): аш аyızda tatıdı [эта] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qarıydaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (*QBN* 300₄); 2. наслаждаться: anıñ ögdüsüntin tañır bu tilim похвалой ему наслаждается мой язык (Юг A_{27}).

TATİY 1. *вкус:* аш tatıyı tuz *вкус* пиши – в соли (МК III 31); til qaşıу tatıanur ađruq ađruq tatıyлаğıу язык ощущает разные вкусы (*Suv* 364₁₂); 2. сладкий; сладость, удовольствие (*в прям. и перен. знач.*): şevıñkä saqıñç ol aşıyqa tatıy радости [сопутствует] горе, горькому – сладкое (*QBK* 45₁₅); bilig tatıyın aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг B_{106}); ölmümdä tatıy joq azu jaqşısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (*QBN* 333₂).

◇ **tatıy talıy** *парн.* всякая еда, продовольствие (МК I 408).

□ *Ср. tataу.*

TATİYLAN- становится, делается сладким: üzüm tatıylandı виноград стал сладким (МК II 265).

TATİYLİY 1. сладкий, вкусный: şäkärđän tatıylıy qavıuq jür meñä слаще сахара для меня мякина (*QBK* 282₁₁); küniñä teñ adıñçıy tatıylıy аш іçkü kełürüp tapınurlar ерти каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71₇); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный; tatıylıy şloq taуşut сладкозвучные стихи (*Suv* 95₄); süçig bu tatıylıy tiriglik күнүм / tatıysız qılur ахır аşıу ölüм сладостны эти полные удовольствия дни нашей (*букв. моей*) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (*QBK* 209₁₇).

◇ **soyançıy tatıylıy** *см. soyançıy.*

TATİYSA- хотеть сладкого: ер tatıysadı мужчина хотел сладкого (МК III 333).

TATİYSİRA- *иссякать:* bilgä biligi tatıysırajur его познания иссякают (*букв. лишаются вкуса*) (*Man* III 18₁₂).

◇ **tatıysıra- tüşsirä-** *парн.* лишаться вкуса, не получать удовлетворения: inçip tatıysırap tüşsiräp ol oçurta ol eltä ani j[edäçi] kişi jalañuqlar iglig kemlig ayrıylıy öñsiz qırtıssız bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (*т. е. плодами*), в это время в этой стране, будут болезненными и невзрачными (*Suv* 557₉).

TATİYSİZ безвкусный, несладкий, неприятный (*в прям. и перен. знач.*): biligsizgä haq söz tatıysız eğür для невежды слово истины горько (*букв. несладко*) (Юг A_{109}); tü aş suvqa tüşsä tatıysız bolur если в пишу угодит волос, [будет] неприятно (*QBK* 166₄); tatıysız turur dünja miñnät jolı неприятен мир, [это] – путь страданий (*QBK* 209₁₆).

TATİL- *страд.* *от tat-:* аш tatıldı пишу отведали (МК II 120).

TATİN- *возвр. от tat-:* ol aş tatındı казалось, что он пробует пишу (МК II 158).

TATİNDİ обильный (*о молоке*): tatındı süt обильное молоко (МК I 449).

TATİQ *см. tatit.*

TATİQ- I ржаветь: qılıç tatıqsa iş junçir если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

□ *Ср. tutıq-, tutuq-.*

TATİQ- II становиться иноземцем (МК II 116).

TATİQLİY *см. tatitliy.*

TATİQSİZ *см. tatitsiz.*

TATİR: tañır jer ровное глинистое место, лишённое растительности (МК I 361).

TATİRҮA пергамент (МК I 489).

TATİRLİY: tañırlıy jer ровное глинистое место, лишённое растительности (МК I 494).

TATİT- *побуд. от tañı-* 1. придавать вкус: tuz аşıу tañıtı соль придавала вкус пище (МК II 299); 2. подслащивать: ‘asäl tatırup ilkin tamaу tañıtır дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг C_{207}).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŞ- разговаривать на чужом языке: olar ikki birlä tatlaşdı они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLİY вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): tatlıy аш вкусная еда (МК I 45); tatlıy ötar sanduvaç сладко поет соловей (МК I 529).

TATQAN- *см. tatyan-.*

TATRUŞ- *побуд.-совм. от tat-:* olar bir ikindigä eñ tatrışdı они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU *см. tadu II.*

TATUR- *побуд. от tati-*: 'asäl taturp ilkin tamaу tatiṭir дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С₂₀₇); meṇ aṇar aš taturdum я дал ему отведать пищи (МК II 73).

TAUČAD [*кит. 道場* даочан, dau-žio²] священное место; молеельня: altun örgin rätnilig taučaj üzä oluru ornanu jarliqamaqi bolzun пусть он соблаговолит сесть на золотой трон – священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34₂₁).

TAVA *см. taba, tapa.*

TAVAR I - добро, имущество, богатство: bu bušiči braman[larqa bergülüg] tavarim joq üčün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15₁₉); tamu qaruyin ačar tavar богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234); 2. товар: olar ikki tavar satışyan ališyanlar ol они двое ведут между собой торг товарами (МК I 519).

♦ **ed tavar** *см. ed.*

□ *Ср. tabar.*

TAVARLĪY богатый, имущий (МК I 495).

♦ **edlig tavarlĪy** *см. edlig.*

TAVARLUQ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAQ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSĪZ неимущий: tavorsizğa bilgi tükännäs tavar знания для неимущего – неиссякаемое богатство (Юг С₁₂₇).

TAVYAČ 1. Китай; китайцы; китайский (*QBK* 16₁₂; *Uig* I 14₁); 2. название тюркского племени (МК I 453).

♦ **tavyač eoi** древние сооружения (МК I 454); **tavyač judasī** *бот. (?)* (МК I 454); **tat tavyač** *см. tat* I.

□ *Ср. tabyač.*

TAVYAČLA- принимать за китайца: ol anı tavyačladı он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVYAČLAN- усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

TAVYAČLĪY китайский (*Hien*₂₂).

TAVIČYAN: **tavičyan kün** *календ.* день зайца (*TT* VII 39₄).

□ *Ср. tabišyan, tavišyan, tavšan, tavušyan.*

TAVĪY: **satıy tavıy** *см. satıy.*

TAVİLȲUČ *бот.* таволга (МК I 488).

TAVİLQU *бот.* таволга (МК I 489).

□ *Ср. tabilqu.*

TAVIŠ звук, голос (МК III 165).

□ *Ср. tavuš.*

TAVIŠ-: **satış- taviš-** *см. satış-*.

TAVIŠSİZİN беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76₃).

TAVIŠYAN заяц (МК I 513).

♦ **tavišyan jili** год зайца (*четвертый год две-*

надцатилетнего животного цикла лето-счисления) (МК I 346); tavišyan jil üčünč [aj] год зайца, третий месяц (*USp* 86₁).

□ *Ср. tabišyan, tavičyan, tavšan, tavušyan.*

TAVIŠQAN *см. tavišyan.*

TAVIŠYANLAŠ- спорить, ставить на кон зайца: ol at jarišdi meṇiṇ bilä tavišyanlašu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживляться, приходить в движение: junčiy javuz tavradi пришли в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *возвр. от tavra-* 1. спешить, торопиться: er tavrandı мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: edgükä qatıylanur tınılıylar az ajıtqa tavratur eṛmägü tınılıylar üküš существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стремящихся к злу, – много (*TT* VI₂₀); üčünč nom nomlamaqqa tavratur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (*Man* III 21₄).

♦ **tavran- qatıylan-** парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чём-л.: bu soyančiy idüq nom eligin jadyuqa tavraniṇlar qatıylaniṇlar *букв.* стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу сутр (*Suv* 91₁₉).

TAVRANMAQ *рел.* действие, движение; предрасположенность (= *скр. saṃskāra*) (*Uig* II 12₃₄).

TAVRAQ I. быстрый, -о: jel teḡ tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (*TT* X₂₉₅); ol qamišliy ariyqa tavraq bartilar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (*Suv* 625₉); kiši idti tavraq он тот час послал человека (*QBK* 356₁₀); tavraq işči расторопный слуга (МК I 468).

♦ **terk tavraq** *см. terk; terkin tavraq* *см. terkin* II.

□ *Ср. tayuraq.*

TAVRAQİN быстро, скоро: tavraqin keḷ приходи быстро (МК I 468); teši teḡ jemägil jemä tavraqin не ешь быстро, как обжора (*QBN* 297₉).

TAVRAT- *побуд. от tavra-*: er tavrattı мужчина стал спешить (МК II 330); uru soqa taqi taqi keḷ tavrattilar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10₁₀).

TAVRATĪ быстро, скоро: nom eṛdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (*Suv* 18₁₉).

♦ **terkin tavrati** *см. terkin* II.

TAVRATIŠ- *совм. от tavrati-*: ol anıṇ birlä tavratišdi он состязался с ним в ходьбе (МК II 363).

TAVŠAN: **tavšan jil** *календ.* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (*USp* 14₁).

□ *Cp. tabišyan, tavičyan, tavišyan, tavušyan.*
TAVŠAQ: *uvšağ tavšağ см. uvšağ.*
TAVUŞ звук, голос (МК III 165).
 □ *Cp. taviš.*
TAVUŞYAN заяц (МК I 525).
 ◇ **tavušyan öküz** *геогр.* название реки (МК III 513).
 □ *Cp. tabišyan, tavičyan, tavišyan, tavšan.*
TAVUŞLA- издавать шум, звуки (МК III 335).
TAWAR *см. tavar.*
TAWARLĪY *см. tavarlĭy.*
TAWARLUQ *см. tavarluq.*
TAWARSAQ *см. tavorsaq.*
TAWARSĪZ *см. tavorsiz.*
TAWYAČ *см. tavyač.*
TAWYAČLA- *см. tavyačla-*
TAWYAČLAN- *см. tavyačlan-*
TAWYAČLĪY *см. tavyačlĭy.*
TAWĪCYAN *см. tavičyan.*
TAWĪY *см. taviy.*
TAWĪLYUČ *см. tavilyuč.*
TAWĪQU *см. tavilqu.*
TAWİŞ *см. taviš.*
TAWİŞ- *см. taviš-*
TAWİŞSİZİN *см. tavišsizin.*
TAWİŞYAN *см. tavišyan.*
TAWİŞYANLAŞ- *см. tavišyanlaš-*
TAWRA- *см. tavra-*
TAWRAN *см. tavrān.*
TAWRAN- *см. tavrān-*
TAWRAQ *см. tavraq.*
TAWRAQĪN *см. tavraqin.*
TAWRAT- *см. tavrāt-*
TAWRATĪ *см. tavrātĭ.*
TAWRATİŞ- *см. tavrātış-*
TAVŞAN *см. tavšan.*
TAVUŞ *см. tavuš.*
TAVUŞYAN *см. tavušyan.*
TAVUŞLA- *см. tavušla-*
TAḤT [n. *تخت*] трон, престол: *bolu berdi eḡvān eḡlig berdi taḥt* судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (*QBN* 19₉).
TAḤTU шелк-сырец (МК I 416).
TAZ I 1. парша, плешь: *baš taz bolsar* если на голове парша (*Rach* II 2₄₅); 2. паршивый, шелудивый; плешивый: *taz keligi bōrkčigā* плешивый (~ паршивый) придет к шапочнику (*m. e.* ищи плешивого в [лавке] шапочника) (МК I 26); *taz at tafarčĭ bolmas* шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).
 ◇ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (МК III 148); **taz qoj** паршивая овна; безрогий баран (МК III 148).
TAZ II *и. собств. (TT IV B₂₇).*
TAZAR- покрываться паршой (МК II 77).

□ *Cp. tazyar-*
TAZYAR- покрываться паршой: *eḡ bašĭ tazyardĭ* у мужчины голова покрылась паршой (МК II 178).
 □ *Cp. tazar-*
TA'ZIJĀT [a. *تجزية*]: **ta'zijāt qil-** выражать соболезнование, сочувствие; утешать: *aḡar ta'zijāt qildĭ kōḡlin* иḡur оказав внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK* 375₁).
TAZĪ арабский: *edi jaḡšĭ ajmīš bu tazĭ tili* очень хорошо сказано по-арабски (*букв.* очень хорошо сказал этот арабский язык) (*QBK* 347₅).
TAZLA- называть, считать паршивым: *ol anĭ tazladĭ* он называл (~ считал) его паршивым (МК III 293).
TAŽ [a. *تاج*] корона, венец: *bū iki jumīyša beḡūr beg tažĭ* если соединятся они оба (*m. e.* войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (*QBK* 326₅); *aj millātqa taž aj šāgĭ'atqa dĭn o* венец нации, о приверженце шариата! (*QBN* 19₆).
TĀFAVŪT *см. tafavūt.*
TĀFRIQ [a. *تفریق*]: **žām'u tāfriq** целое и часть (дробь?): *jana žām'u tāfriq mišaḡatqa ōt* затем перейди на дроби и пространственные [вычисления] (*QBK* 260₁).
TĀKĀBBŪR [a. *تکبر*] гордость, высокомерие, надменность: *tākābbūr qamuuy tildā jerlūr qĭlĭy* надменность – черта, презираемая на всех языках (Юг *B₂₆₉*); *tākābbūr libasin keḡip tap salĭn* если ты надел [на себя] платье высокомерия, тот час сними [его] (Юг *A₂₇₇*).
TĀMAM [a. *تمام*] 1. весь, целый; полный, совершенный: *kitabĭnĭy ... tāmamĭ eḡūr qašyari til bilā* книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг *C₄₉₉*); *aj uqūšĭ tāmam o* [ты], у которого совершенный разум (*QBH* 112₅); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: *tūkāl eḡ aḡunuuy tāmam jer* совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (*QBN* 28₁₅); *tāmam aḡruvan teḡ qizil meḡzim eḡdĭ* лицо мое было красным, совсем как аргуван (*QBK* 386₁₄).
 ◇ **tāmam bol-** заканчиваться, завершаться: *ōtrū bolur iš tāmam* и тогда дело будет закончено (*QBN* 364₁₀).
TĀMBIN мера емкости (?): *k[üz] jaḡida oḡuz taḡĭbin bir qar süčüg köni berür meḡn* будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₉).
TĀMPIN *см. tāmbin.*
TĀN [n. *تن < up. tanu-*] тело; *qaruuy bašlar eḡ keḡd baḡırsağ keḡrāk / tāni žanı birlā tapırsağ keḡrāk* привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым служить телом и душой (*QBN* 189₃); *tānimdĭn čĭqarḡa meḡniḡ bu žanıḡm*

/ šahadät bilä keşgil aẓir tünim когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства аллаха] (*QBH* 23₂₅): eṛ tänin qašittü мужчина заставил чесать свое тело (*MK* II 307).

□ *Cp. tan.*

TÄNÄ [п. دانه] семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. (*MK* III 236).

TÄNBIN *см. tämbin.*

TÄNPIN *см. tämbin.*

TÄNSI [*kum.* 天子 тяньцзы, thien-tsi] титул китайского императора (*букв.* сын неба) (*ThS* II).

TÄDRI I. небо: eṛ bušušluy täñri bulitliṅ bolti мужчина был печален, небо – облачно (*ThS* II₇₉); toṅan quš täñridin qodı tabiṣṣan terän qarmitš сокол [ринулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватил [его] (*ThS* II₆₆); 2. бог, божество: täñpili jeḱli neḱä ötrü söñüšmiš отчего стали потом враждовать боги и демоны? (*Chuast* Л₇₃); täñri jalnuq jaratıı бог создал человека (*MK* II 315); 3. божественный: täñri eḱimkä eḱciš eṛtim я был [его] посланником в моем божественном племенном союзе (E 1₂); täñri nomın jad[ajın] tedi «Да буду я распространять божественное учение», – сказал он (*Man* I 33₂); 4. повелитель, господин: bu savıṅ eṣidip meṅ ötrü olarqa inča ter teḱim aj-a eḱgülärim täñrimlärim услышав эти слова, я сказал им так: «О мои добрые, о мои повелители!» (*Suv* 81₈).

◇ **täñri jeri** земля, страна богов: oñjnta täñri jeriñäri qaraṅin açtı справа он раскрыл двери в страну богов (*Man* I 13₆); **täñri täñrisi** бог богов, Будда (*Suv* 21₉); **aj täñri** *см. aj I*; **jašin täñri** *см. jašin*; **jel täñri jel I**; **kün täñri** *см. kün I*; **qunčuj täñri** *см. qunčuj II*; **qut täñri ẓatunı** *см. qut III*.

TÄDRI II: ög täñri *см. ög II*.

TÄDRIČI священнослужитель (*букв.* служитель бога): teṛtü jana igdäjü täñriči meṅ pomčı meṅ tegmäkä artızup anıñ savın alıp nečä jañılı baçaṅ baçadımiz eṛsar и сколько бы мы ни ошибались в соблюдении поста, следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (*Chuast* Л₆₀).

TÄDRIDÄKI находящийся на небе, небесный: täñridäki künkä jeṛdäki eḱimkä böktmädim *букв.* находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племенным союзом я не насытился (E 7₃).

TÄDRIDÄM божественный: pošda tataṅlayraq täñridäm bilgä bilig более сладкое, чем нектар, божественное знание (*Man* I 26₁₈); eḱig beḱ täñridäm oṅuṣluy ol бек-правитель из

божественного рода (*TTX*₄₉₄).

TÄDRİGÄN *см. teñirkän.*

TÄDRİKÄN божественный (? *TTIIA*₃₀; *USp* 26₁).

◇ **baya täñrikän** *см. baya.*

TÄDRİKLÄ- поклоняться богам: törttin jıñaq täñrikläp ajaṅu aṅırlaju tapınu küjü küzätü tutıṅaj biz мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать всяческие почести, служить и охранять (*Suv* ббб₁₇).

TÄDRILIG I. угодный богу (*о деле, поступке*); благочестивый (*о человеке*): köni bardı keḱdi nečä eḱrilik / qanı qalmaqı bir kiši täñrilig правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось никого, кто [был бы] благочестив (*QBK* 382₂); qanı bir könilik qılıṅı qanı / qanı täñrilig iş joṅıṅı qanı где же тот, кто поступает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (*QBK* 382₁₃); 2. обреченный на смерть (?): täñrilig qurtıṅa jurtıda qalmıš jaṅlıṅ qanıç bulıñın jalıṅaju tirilmiš ölümdä ozmiš ter обреченная на смерть старуха осталась в юрте, [когда другие откочевали], полизала край масляного ковша и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II₁₈); 3. место служения богу; храм, святилище: täñriligingäri bardı он пошел по направлению к храму (*Man* I 33₁₂).

TÄDRILIGDÄKI находящийся в храме, святилище: ol täñriligdäki qam mar amu moẓaqqı inča ter aṅıtı находящийся в этом святилище шаман Мар Аму-можаху сказал так (*Man* I 33₁₇).

TÄDRITÄM *см. täñridäm.*

TÄRMÄL: aq tärmäl *см. aq III*.

TÄRS: tärs tärs ur- колотить (*MK* I 348).

TÄRTIB [а. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: jemä bu čäriḱ sü eṛät-mä qamuy neḱü teḱ terilḱü ... / munıñ tärtibi-mä kitabıda açä adırmıš как должны быть организованы войска и прочее ...; / порядок этого излагается в книге (*QBK* 5₁₃).

TÄSBIḱ [а. تَسْبِيحٌ] четки: du‘a qıldı täsbih jemä küdti az он помолится, [перебирая] четки, и подождет немного (*QBK* 190₁₃).

TÄŞKÄN *геогр.* название города (*MK* I 443).

□ *Cp. taškänd.*

TÄVAZU [а. تَوَاضَعٌ] смирение: mu‘minliḱ nišanı tävazu‘ turur признаком праведности является смирение (*Юг* C₂₇₉).

◇ **tävazu‘ qıl-** проявлять смирение: tävazu‘ qılıḱıqni kötrür idi бог возвышает того, кто проявляет смирение (*Юг* B₂₈₁); **tävazu‘ qılın-** проявлять смирение: äḱär mu‘min eṛşän tävazu‘ qılın если ты верующий, то проявляй смирение (*Юг* B₂₈₀).

TÄVBÄ [а. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: ögdülmiš kečmiš tiriglikkä açip tävbäqı oṅramıšın aṅur [глава...] повествует о том, как Огдольмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается по-

каяться (*QBN 403*₁₂); ölümü unitma anun tävbäqä / usanma öläm kəlgä tutya jaqa не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит заворот (*QBK 341*₃).

◇ **tävbä qıl-** каяться: özi tävbä qılmaq tilädi turur / bajatqa sıyına jazuqın qolup сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у бога (*QBK 337*₆); **tävba qılın-** каяться: tilin kündä tävbä qılınıñ jañı каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN 380*₆).

TÄVFIQ [a. توفيق] содействие, помощь: qalı bulsa tävfiq bajatdın qulı / qamuy eđgülikkä ačıldı jolı если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QBK 288*₃); qamuy işkä tävfiq bajatdın tilä во всех делах помощь жди от бога (*QBK 68*₆).

TÄZİK таджик, перс (?) (*KЧ*₁₆).

□ *Ср. täzik.*

TÄZİKČÄ по-персидски: ‘arabča täzčikčä kitablar üküš много книг на арабском и персидском языках (*QBK 7*₁₃).

TÄZİK таджик, перс (*МК I 387*; *qBN 32*₁₁).

□ *Ср. täzik.*

TÄZİKČÄ- см. *täzčikčä.*

TÄZIKLÄ- принимать за перса, за таджика (*МК III 340*).

TE- 1. говорить, сказать: bu oçul ne ter что говорит этот мальчик? (*МК I 74*); teğinkä inča ter tedı он так сказал принцу (*КР 59*₄); 2. называть, именовать: qırıq kündün soñ muz dağ (?) teğän řaynuñ adayıta kełdı через сорок дней он пришел к подножию горы, называемой Ледяной горой (*ЛЮК 158*); urum teğän bir qayan bar erdi был каган, которого звали Урумом (*ЛЮК 14*₇); uquşuz kişini kişi temägü не следует называть человеком глупого человека (*QBK 90*₁₆); 3. считать, полагать, думать: jadağ jabız boldı ter ařalı kełtı [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали пешими и слабыми (*БК*₃₂); 4. в служ. знач. а) вводит прямую речь: eltgäli umayağ biz ter sözläşdilär они говорили: «Мы не можем отнести [камень]» (*Uig I 87*); oqır ełig emdi meñär keł teñü теперь зовут меня [мои] пятьдесят [лет], говоря: «Подойди ко мне» (*QBN 38*₆); б) выступает в роли союзом что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: öğrä ne bar ermiş terän biltimiz мы знали, что было раньше (*Chuast. Л.*₇₃); ešittim seni meñ elig birlä ter / bodunqa tusulur билег бirlä ter слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN 242*₁₃); dad ispähsalar beg üçün bu kitab / čiqardım azunda atı qalsu ter я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (*Юг В.*₇₀); türk bodunuy

ötükän jerkä ... qonmiş teñin ešidip berijäki ... bodun kełtı услышав, что тюркский народ поселился земле отюкен, ... пришли [к нам] южные ... народы (*Тон*₁₇); nekä teğär biz üküš teñin зачем нам бежать из-за того, что их много (*Тон*₃₉); köni teñü bilsün řalajıñ seni пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (*Юг В.*₁₆₆); 5. в сочетании с формой желательного наклонения (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: çamlaslar julajın alajın tesärlär если они затеют тяжбу и захотят отобрать (*USp 16*₂₀); ašajın tesär řen ediz turur захочешь перейти – высоко (*ТТ*₄₇); özün baj bolajın tesä если ты захочешь стать богатым (*QBK 59*₆).

◇ **tep aj-** называть: tariqlıq ter ajmiş ažunñ räsul пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (*Юг В.*₁₉₁); iranlıylar qutadyu bilig tep ajmişlar жители Ирана назвали [книгу] «Кутадгу биллиг» (*т. е. «Знание, дающее счастье»*) (*QBK 2*₁₅); kişi ter atamağ jılqı teğü [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QBK 274*₁₃); **tep te-** говорить: elig beg inča tep tedı правитель сказал следующее (*Uig I 4*₃₆); qatay ünin qıqruşu inča ter teñürlär крича громкими голосами, они говорят так (*ТТ X*₃₄).

TEBÄ верблюд: tebaşınärü barmış ürtün iñäni botulamış он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS II*₈).

□ *Ср. tevä.*

TEBIŞ и. собств. (*USp 55*₁₃).

TEBIZ см. *tepez I, II.*

TEBIZLIK см. *tepezlik.*

TEBLIG: *teblig kürlüg* парн. лживый: tabyaç bodun tebligın kürlüg üçün из-за того, что табгачский народ был лживым (*КТ6*₆).

□ *Ср. tevlig, tevlüg.*

TEBRÄ- 1. двигаться, шевелиться: tilı tebräsä sözdä atıñ čıqar стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QBK 203*₂); 2. трястись, содрогаться: quş quzuñ qonsa işıyağ tartyağ meñ söğüt tebrägäj quşlar qonmayaj jemişinlž artamayaj если сядут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*КР 80*₃); jayız jer munčulaju tebräjür öğüzlär köllär jajılir i iyaçlar iřyalur так содрогается буря земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv 621*₄); 3. дергаться (о частях тела): oñdın qaş tebräsär ögsüz bolur если будет дергаться правая бровь – останется сиротой (*букв. без матери*) (*Rach II 34*₁₁); soltın qulaq tebräsär tavar bulur если будет дергаться левое ухо – получит богатство (*ТТ VII 34*₉); 4. распространяться, развиваться (о болезни):

başırtın tēbrāmiš ig ol букв. это болезнь, распространившаяся из печени (ТТ I₂₂₁); 5. полыхать (о пламени): öndürti tēbrāmiš öt jalini öçti пламя, полыхавшее впереди, погасло (ТТ I₁₂₃).

◇ **tebrä-jorī-** нарн. ходить, двигаться: inçir avinçya aruqi jetti küçi alañudī tēbrājū jorīju umadī таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (КР 37₂); **tebrä-qabša-** (~ **qamša-**) нарн. двигаться, колебаться: bu ayır uluγ jayız jer alti türlügin tēbrādi qabšađi эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (Suv 617₂).

TEBRĀN- возвр. от **tebrä-** (МК II 240).

TEBRĀNČSIZ без колебаний, неподвижно: bir or[unq]la tēbrānčsiz jatıurup уложив неподвижно на одном месте (Uig III 14₆).

◇ **tebrānčsiz jajılmaqšız** нарн. без колебаний, непоколебимо: tēbrānčsiz jajılmaqšız uluγ jarlıqančuđi köñil turıurup bu meñiñ sevār amraq etüzümin tiñar men idalajur meñ я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (Suv 616₁).

TEBRĀNGLI живое существо, тварь: qamuγ tēbrānglı bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajatıγ все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единосущности бога (QBN 85₁₀).

TEBRĀNÜR живое существо, тварь: qamuγ tēbrānür tındi jümdı közi все живое притихло (~ успокоилось), закрыло глаза (QBK 299₂); tözü tēbrānürkä tirilgü berür он дает жизнь всем живым существам (QBN 282₇).

TEBRĀR живое существо, тварь: tilädi törütü qamuγ tēbrārig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (QBN 235₃).

TEBRĀŠ- совм. от **tebrä-**: täñrili jerli tēbrāšti [künli] ajlı körüşti небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (ТТ I₉₂); kiši qamuγ tēbrāšdi весь народ всколыхнулся (МК II 204); jayı kelsä imrām tēbrāšür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (МК I 87).

TEBRĀT- побуд. от **tebrä-** 1. двигать, шевелить (МК II 329); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: ol jıyaçıγ tēbrätigsäk ol он намеревается трясти то дерево (МК II 360); 3. пускать галопом: erteväsın tēbrätti мужчина пустил галопом своего верблюда (МК II 329); 4. двигаться, шевелиться: öz ağısızımta jemä bata tēbrätti umatın jatır meñ utonuv в своих пороках (букв. в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (Uig III 37₃₅); 5. нападать: er jayıqca tēbrätti мужчина напал на врага (МК II 329).

◇ **tebrät-titrät-** нарн. заставлять дрожать, трепетать: köñülümün jüräkimin ertinju tēbrätti titrätti [ее прекрасные зубы ...] заставили затрепетать мое сердце (ТТ X₄₅).

TEBRĀTİŠ- побуд.-совм. от **tebrä-**: ol jıyaç tēbrättišdi он тряс [с ним] дерево (МК II 363).

TEF хитрость, обман: avçı neçä tef bilsä ađıγ ança jol bilig сколько уловов знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь (МК I 332).

TEFÇIT- шить мелкими стежками: ol tonin tefçitti он заставлял шить его платье мелкими стежками (МК II 329).

TEG I *послелог* 1. как, словно, будто, подобно: jayımız teğirä uçıγ teğ ertı враги наши были кругом словно хищные птицы (Тон₈); kiši köñli tüpsüz teğiz teğ turur душа человека подобна бездонному океану (QBN 28₁); tamudaqi teğ açıγ emgäk emgäntinğ ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (Uig III 46₈); 2. в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто: jil aj kün keçär teğ tiriglik keçär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (QBK 54₂); künüm batyalır teğ jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (QBK 44₁₅); ajaγuluγ teğ ögüllüγ teğ siz Ты достоин почитания и восхваления (Man III 25₇).

◇ **ne teg** см. **ne**.

TEG II *послелог* до: tabišyan jil beşinç ajqa teğ в год зайца до пятого месяца (МЧ₂₁).

□ Ср. **tegi**, **tegin** II, **teginč** II, **teğü** II.

TEG- 1- доходить, достигать: ol küntüz teğti türk bodun teğir qarıqca в те дни тюркский народ достиг Темир-Капыга (Тон₄₆); alqu tinliγ oylanı adasız uluγ qutrulmaqca teğşünlär детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (Uig I 15₄); ol evgä teğdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligin uluγluqca teğdim через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: teğmäci meñ tejin saqıntım «Я не буду касаться [этого]», – думал я (О a₂); 4. доставаться; выпадать на долю (о мучениях, страданиях, зле); подвергаться (болезням, наказанию): özünğ todmayınça meñä teğmäz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется нищи (QBK 221₂); señağ törüllüγ törü t[egdi] тебе управление досталось по праву (ТТ I₈₉); ayır qınqca teğir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II₁₆); 5. настигать, поражать: atmış aγuşı öz başınğa teğdi брошенный

им яд (?) угодил в его собственную голову (*Man I 20*₂); *tegdî oqî öldürü* букв. настигла [его] стрела, убивая (*MK I 522*); 6. нападать: *qıyaj öñdänjän teğ* кидани, нападайте с востока (*Тон*₁₁); 7. стоять: *it çaqırî atqa teğir at çaqırî itqa teğmäs* букв. собака с белесыми глазами (с бельмом?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с бельмом?) не стоит собаки (*MK I 363*); 8. пришпоривать (?): *keñşip atıy teğdimiz / aldap jana qaçtımız* бросившись вперед, мы пришпорили коней / и, обманув их, убежали (*MK I 472*).

♦ **bodqa teg-** см. **bod I**; **emgäk teg-** см. **emgäk**; **jas teg-** см. **jas I**; **tiläk arzuqa teg-** см. **tiläk**; **tiläkkä teg-** см. **tiläk**.

TEGÄR причитающийся, принадлежащий: *meñä tegär bölük ülüşlüg jerim bersün* пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (*USp 29*₁₀).

TEGÄRÄ послелог о, об, относительно: *tavar teğärä körsär aña-ma eđgü* если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (*TT VII 29*₁₅).

TEGI послелог до, вплоть до: *teñir qarıyqa teğı ertimiz* мы преследовали [их] до Темир-Капыга (*Тон*₄₅); *jeti küngä teğı* до семи дней (*TT VII 26*₄); *on oq oylıña tañıña teğı bunı körü bilij* смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа «десяти стрел» и иноземцев (*БК Xb*₁₅); *uluqqa kiçigkä teğı* вплоть до старых и малых (*Chuaşt L*₈₇).

□ *Ср.* **teg II**, **tegin II**, **teginč II**, **tegi II**.

TEGIG: *ayrıy teğig* см. *ayrıly*.

TEGIGLIG: *ayrıly teğiglig* см. *ayrılyly*.

TEGIL- I *срэд. от teg-* I: *teğilmäs muradqa axı er tegär* великодушный муж достигнет недостижимой цели (*Юг C*₂₃₄).

TEGIL- II *срэд. от teg-* II: *ötrü ol bajayut qar qara tünlä bir quruq söğüt tuş bolup jiltiziña keđgirip söğüt butıqıña közi teğip bir közi teğilti* тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (*TT III*₈₄): *anıñ közi teğildi on okosel* (*MK II 130*).

TEGIM кусок, часть: *bir teğim türmək* кусок чебурека (*MK I 396*).

TEGIMLIG I. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: *sizlärgä teğimlig iş* дело, касающееся вас (*Suv 405*₃); 2. достойный: *täñri jerintä teğimlig bolşun* пусть [наши души] удостоются [пребывания] в стране богов (*Man I 29*₃₃); 3. угодный, -о; приятный, -о: *anı üçün teğimlig ol amtü meñä bu eñüzümin tiñip idalap ... meñü nirvanıy tilägülik* поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и

... пожелать вечной нирваны (*Suv 614*₁₃).

♦ **teğimlig bol-** удостоиваться чего-л.: *körgäli teğimlig boltı ... он удостоился увидеть* (*Uig III 17*₁₃); *silig bolsa qutqa teğimlig bolug* если [человек] будет благородным, удостоится счастья (*QBN 183*₁₀).

TEGIMLIGČÄ угодный, приятный: *teğimligčä işlärig islätinjiz täñri jerinä barqu k[öni] jol körgi[t]tiniz* Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (*TT III*₇₃).

TEGIMSIZ 1. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: *teğimsiz kişigä bu qur bermägü* этот пояс не следует вручать человеку недостойному (*QBK 240*₅); *biz tapınyuqa teğimsiz ermiş biz* мы были недостойны поклоняться [ей] (*Uig I 9*₂); 2. неудачливый, недостойный (?): *teğimsiz tapuy birlä törkä teğir / jaraysız jaransa kör elkä teğir* неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угодает, достигает [лишь] места у двери (*QBN 55*₁).

TEGIMSÜZ см. **teğimsiz**.

TEGIN I *титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи*; принц (*KЧ*₂₄; *MK I 413*; *KP 22*₂).

♦ **alp teğin** см. **alp III**; **esän teğin** см. **esän II**; **jaruq teğin** см. **jaruq III**; **kül teğin** см. **kül II**; **kümüş teğin** см. **kümüş II**; **oyul teğin** см. **oyul II**; **ozmiş teğin** см. **ozmiş**; **toña teğin** см. **toña II**.

TEGIN II *послелог до*: *qırq jılqa teğin (?) baj çıyaj tüzlünür* к сорока годам богатый сравняется с бедным (*MK I 349*).

□ *Ср.* **teg II**, **tegi**, **teginč II**, **tegi II**.

TEGIN III см. **tekin**.

TEGIN- *возвр. от teg-* I. достигать: *burqanlar biliginä teğinälim* мы хотим достигнуть знания будд (*TT VI*₃₈₀); *qaju ünliy atqa jolqa teğinsär* тот, кто достигнет славы (*TT VI*₄₃₅); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): *turqaru qınqa teğinür meñ* я все время испытываю трудности (*KP 73*₂); *ažun ažunta uzun öđün teğinürlär* от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (*Uig III 4*₃); 3. удостоиваться, иметь честь; соблаговолить, соизволить: *inçip burğan qañimizni körür biz nomın eşiñü teğinür biz* таким образом, мы видим будду, нашего отца, и удостоиваемся [честь] слышать его учение (*Uig II 87*₆₃); [tuta] teğiniñlär soblagovolite схватить [его] (*Suv 7*₁₇).

TEGINČ I: **teğinč bol-** осуществляться, достигаться: *tilägü-oq teğinč bolmajuqqa ... öz eñüklärin jegäli qılınur* из-за того что желание ее не осуществляется, ... она вынуждена есть своих детенышей (*Suv 610*₄).

TEGINĀ II *послелог* до: bu udni onunĉ aj [...] qa teġinĉ iślätmäk boldum этого вола я решил использовать до [...?] десятого месяца (MO V₁₄).

□ *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **tegi** II.

TEGINĀSIZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiz türlüġ teġinĉsiz onunlarqa eltġäĉi aġır aġıt qilinĉlarım eřsäр что касается моих тяжких проступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (Suv 138₁₀); teġinĉsiz tamuġa в аду, куда не следует попадать (Suv 99₁₄).

TEGINMÄK ощущение (= *скр.* vedanā): teġinmäk üçün amranmaq toġar в результате ощущений появляется вождление (Uig II 6₁₅).

TEGID соболь (МК III 370).

TEGIR цена: ol at teġirindän buqurdı он занизил цену лошади (МК II 82).

TEGIR- 1. *побуд.* от **teg-**: küĉändi biläġim / jaıdıı tiläġim / telindi biligim / teġrüp anıġar ĉertilür напрягалась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, / [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (МК II 148); quruġluġ turur bu zamanä jası / ara asıı teġrür arala jası лук времени всегда натянут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (QBN 3548); 2. *в знач. служ. глаг.*: bu bitigni men bujan temür öz eġigin bitijü teġirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (USp 15₁₇).

□ *Ср.* **tegiür-**.

TEGIRÄ вокруг, кругом: jaıımız teġirä uĉuġ teġ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (Тоң).

TEGIRĀI и. *собств.* (USp 125₁).

TEGIRMÄ круглый, сферический (МК I 490).

□ *Ср.* **teġirmi**.

TEGIRMÄK корзина для перевозки тяжестей, укрепляемая на спине верблюда (МК I 506).

TEGIRMÄN мельница: teġirmändä toġmıř sıĉyan kök kökräġinä qorqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испугается (МК III 282); teġsizdä teġirmän turıursa jarıysızda jar barıř если поставить мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (МК III 355).

TEGIRMÄNĀI мельник (?) (USp 121₄).

TEGIRMI круглый: bulıtsız tüntäki tolu teġirmi arıġ süzük aj täġri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (Suv 212₁₅).

◇ **jüzlüġ teġirmi** *см.* **jüzlüġ** II.

□ *Ср.* **teġirmä**.

TEGIRMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: teġirmiläġü avlap inĉa tep tedilär [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (Uig I 41₄).

TEGIRMILÄJÜ вокруг, кругом: an başlaju toyduġta eġüzünüz jaruġı teġirmiläġü jaruttı ontın sıġar jer suvıġ с самого начала, когда Ты родился, сияние Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (Suv 348₇).

TEGIRMILÄJÜKI находящийся вокруг, окружающий: teġirmiläġüki jaııġın teġlim boltı врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (TTI₅₈).

TEGIŞ I изменение, перемена (МК I 368).

TEGIŞ II полагающийся, положенный: bořuġ bergü aĉıġ olarqa teġiř он должен дать подарки, положенные им (QBN 186₁₄).

TEGIŞ III завершение, итог, конец (МК I 368).

TEGIŞ- I *совм.* от **teg-** 1. касаться, доставать: meniġ eġigim taruřqa teġiřdi моя рука достала до крыши (МК II 105); muř jaġrıġa teġiřmäř кошка не достает до сала (МК II 105); 2. сражаться: jaıı birlä teġiřip er atı bedür в сражениях с врагами (*букв.* сражаясь) возвышается имя героя (QBN 251₄); qatılsa qııĉ baldu birlä teġiř встретившись [с врагом лицом к лицу], сражайся мечом и секирой (QBK 128₅).

TEGIŞSIZ недостойный, неподходящий: teġlim körmıřim bar teġiřsiz kiři / tirig (?) elkä jazdı kesildi baři много я видел недостойных людей, / [которые] грешили против государства, и им неснули головы (QBH 93₇).

TEGIT *монг.* форма *мн. ч.* от **tegin** принцы (Suv 608₁₀).

◇ **ögä teġit** *см.* **ögä**.

TEGLÄR- (?) поражать, пронзать: amtı munı iki köz teġlärip sanĉajın дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их (KP 57₅).

TEGLÜġ слепой: ol tıltayın kinki aġunlarda toġa teġlüġ bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (Uig III 76₁₃).

◇ **toġa teġlüġ** *см.* **toġa**.

TEGMÄ I каждый, всякий: qalın bolsa qoldař öġar teġmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (QBK 247₄); köñül sırtı aĉma söziin teġmäġä не раскрывай сердечную тайну всякому (QBK 253₁₄).

◇ **teġmä biri** каждый в отдельности: bu teġmä birinä at urmıř öġin каждому в отдельности он дал особое название (QBK 7₇); **teġmä türlüġ** *парн.* различный: teġmä türlüġ ig igläldi он болел различными болезнями (МК I 296); **bir teġmä** *см.* **bir**.

TEGMÄ II называемый, именуемый (TTVA₆₉).

TEGMILIK и. *собств.* (USp 16₂₆).

TEGRÄ *см.* **teġirä**.

TEGRÄK ободок, обруч, круг: quduġ teġrägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

TEGRÄKI находящимся вокруг, окружающий: kânt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (*TT V A*_{прим.41}); tegräki tapıyçılari окружающая их прислуга (*TT I*_{прим.57}).

◇ **tegräki tiri** нарн. находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qızım qanča barjuq ol tep tegräki tiri jeklär inča tep tedilär когда он сказал: «Куда пошла моя дочь», – находящиеся вокруг демоны так молвили (*Uig II 25*₂₁).

TEGRÄNC: tegränč jekä и. собств. (*USp 82*₁).

TEGRİKLÄ- окружать: jarlıqančuçi köñül[lü] g süsin tegräsintä tegrıkläp anča-qıja jämä qoqmatın ajmanmatın olugur букв. окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (*TT X*₃₃₇).

TEGRİLMAKLIG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tegrılmaqlig emgäklär мучении, связанные с перерождением (*Suv 419*₃).

TEGŞİL- изменяться: eški atıñ tегşilip janı boltuñ твоё старое имя изменилось, и ты стал новым (*TT I*₁₁₇); seviglig körki meñzi anča-qıja jämä tегşilmädin artamadın turmaz-mu разве его приятная красота не сохранится, не изменаясь и не портясь (*Uig III 23*₃); 2. перерождаться: qačan bir-ök tегşilip jalañuqlar ara eñdükta jalañuqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (*Suv 5508*).

◇ **šaš- tегşil-** см. **šaš- II**.

TEGŞÜR- менять, изменять, видоизменять: bajaqı tег etüz tегşürüp burqan etüzin beğürtip ört otluğ dijan saqınčqa kirmiş kergäk сменив, как прежде, свою телесную [оболочку] и являясь в образе (букв. теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (*TT V A*₁₁₆).

TEGŞÜRÜL- страд. от **teğşür-**: qamuğ tегşürüldi törü öñdilär / qaralı üññli bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое стали одинаковыми (*QBK 384*₁₀).

TEGŞÜRÜŞ- совм. от **teğşür-** (*USp 308*).

TEGŞÜT замена (*MK I 451*).

TEGÜ I кусок: eliğ sundı oğürmiş aldı tegü / jedi Одгурмыш протянул руку, взял кусок / и съел (*QBN 390*₁₁); qalı bu tegüni jeju bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (*QBK 322*₂).

TEGÜ II послелог до, вплоть до (*MK III 237*): türiñä tegü irtä проверь [все] до конца (букв. ищи до основания) (*QBN 420*₁).

□ Ср. **teg II, tegi, tegin II, teginč II**.

TEGÜL приименное отрицание: bu at tas tегül этот копь не плохой (*MK I 329*); bu turası jer tегül это не [то] место, где следует стоять (*MK II 68*).

TEGÜLÄ- I нарезать кусками: nasihat tegülä tiläšä jesü нарежай (*m. e.* раздавай) советы «кусками», пусть ест, кто захочет (*QBK 322*₁).

TEGÜLÄ- II давать взятку: ol beğkä neñ tегülädi он дал беку нечто в качестве взятки (*MK III 326*).

TEGÜN I: qara tегün см. **qara III**.

TEGÜN II см. **tekün I**.

TEGÜR- побуд. от **teg-** 1. доводить в прям. и перен. знач.: šanduj [baliqqa] taluj ö[güzk]ä tегürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тон₁₀); bu er ol isiğ adaqqa tегürgän это мужчина, который доводит дело до конца (*MK I 522*); 2. доставлять, приносить (в прям. и перен. знач.); tегürdün meñä señ qamuğ eđgülik ты доставил мне все блага (*QBN 229*₁₁); jayıqa bu tегür joduğ он принесет врагу гибель (*QBK 126*₁₇); eligkä sözüñ / tегürgil kełür tep munu bu özüñ передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (*QBK 297*₆).

◇ **elig tегür-** см. **elig II**; **jas tегür-** см. **jas**; **ter tегür-** см. **ter II**; **til tегür-** см. **til**; **tiläkkä tегür-** см. **tiläk**.

□ Ср. **tegir-**.

TEGÜRT- побуд.-побуд. от **teg-** (*USp 88*₉).

TEGZİM шарик, тампон: batatu birlä tегzim qılıp burun ütintä urşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (*Rach II 2*₂).

TEGZIN- 1. вращаться, кружиться: tamturmış jula jalını tег közi qaraqı jalınaju tегzinü turur его подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (*Uig I 45*₁₅); uzun sansar içintä tегzinü вращаясь в долгой сансаре (*Uig III 76*₁₆); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (туда и обратно): elimdä tört tегzindim из своей страны я уходил и возвращался четырежды (*E 29*₆).

TEGZINČ 1. свиток: nom bitig bir tегzinč tükädi закончился первый свиток священной книги (*Uig II 79*₅₇); 2. круговорот: ulsuğ tüpsüz toğmaq ölmäklig sansarlığ tегzinč круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (*Suv 430*₇); 3. вращающийся, перен. бушующий: beš aźunluğ tегzinč suv içindä в бушующих водах пяти форм существования (*TT IV A*_{прим.20}).

TEGZINDÜR- побуд. от **teğzin-** (*Suv 304*₂₃).

TEJ см. **tev**.

TEJÄN см. **te-**.

TEJIN см. **te-**.

TEJID белка (БК X b₁₂): ağı çuz tejin kiš alır señ teğir дорогие ткани, белок, собелей ты соберешь (*QBH 152*₁₀).

TEJIŞ- совм. от **te-**: qanta ol istälim tep tejiştilär они говорили между собой: «Где он, давайте искать!» (*Suv 620*₁₅).

ТЕЈТИК *см. tetig.*

ТЕЈТИЛ- стать сообразительным, понятливым (?): *oılan tejtildi* мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

ТЕК I 1. только, лишь: *teğ üç qata oqısar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT VI*₇₅); *inçir tegin alıynı taplamadı teğ taluj ögüzkä kirmişig tapladı* итак, принц не одобрил все оставшееся и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP 15*₂); 2. просто, так просто: *teğ tur* стой просто так (МК I 334); *teğ keldim* я пришел просто так (МК I 334).

♦ **tek jalıñuz** *нарн.* только, лишь: *tek jalıñuz jüräki taşında bir tançu eti tomılmatı* и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv 4*₂₀).

ТЕК II *см. teg I, II.*

ТЕК- I *см. teg-*

ТЕК- II *см. tik- I, II.*

ТЕКÄ I козел (МК III 228): *qajada joriyli bu imya teğä / qutulmaz seniñdin aj eřsig böğä* эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK 320*₁₂); *iki saylıy qojun iki saylıy eçkü bir teğä bir qoçqar beş qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp 36*₃).

♦ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (МК III 228).

ТЕКÄ II: **tekä baqşı** *и. собств. (USp 288); buçañ tekä* *см. buçañ.*

ТЕКÄLI *и. собств. (USp 72*₃).

ТЕКÄŞ: **tekäş qul tudun** *и. собств. и титул (HA 1 a*₁).

ТЕКИ I привидение (МК III 230)

ТЕКИ II *см. tegi.*

ТЕКИЛ: **taş tekil** *см. taş I.*

ТЕКИМ I. много, множество: *bu barça aşıy sanı boldı tekim* от всех этих [дел] много пользы (*QBK 172*₁); 2. значительно, очень: *tekim arttı jañi kánt uluş / elig qaznaıy toldı alıun kümiş* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH 45*₃₀).

ТЕКИМЛИГ *см. tegimlig.*

ТЕКИМСИЗ *см. tegimsiz.*

ТЕКИН напрасно, зря: *jana-oq meñä señ tekin kełmädiñ* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK 232*₁₆).

♦ **tekin quruıyın** *нарн.* напрасно, зря, впустую: *aıtı bujansız eđgü qılınçsız tekin quruıyın joriñmaq alp emgäk teğir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую – великое мучение (*Suv 110*₇).

□ *Ср. tekün I.*

ТЕКИН- *см. tegin-*

ТЕКИНÇ *см. teginç I, II.*

ТЕКИНМÄК *см. teginmäk.*

ТЕКИРÇИ *см. tegirçi.*

ТЕКИРМИ *см. tegirmi.*

ТЕКИРМИЛÄ- *см. tegirmilä-*

ТЕКИРМИЛÄJÜ *см. tegirmiläjü.*

ТЕКИРМИЛÄJÜKI *см. tegirmiläjüki.*

ТЕКИŞ *и. собств. (MK I 368).*

ТЕКЛÄР- *см. teglär-*

ТЕКНÄ лохань, корыто (МК I 434).

ТЕКСИН- *см. tegzin-*

ТЕКСИНÇ *см. tegzinç.*

ТЕКСИНТÜR- *см. tegzindür-*

ТЕКСИЛ- *см. tegsil-*

ТЕКŞÜR- *см. tegşür-*

ТЕКŞÜRÜŞ- *см. tegşürüş-*

ТЕКСÜT *см. tegsüt.*

ТЕКÜN I даром, безвозмездно (?) (*USp 49*₄).

□ *Ср. tekin.*

ТЕКÜN II: **qara tekün** *см. qara III.*

ТЕКÜЗЛИК лысина, белое пятно на лбу лошади (МК I 507).

ТЕЛ- I сверлить, дырять, пробивать: *eğ tam tełdi* мужчина сверлил стену (МК II 22).

ТЕЛ- II приучать, припускать сосуна к матери (*о животных*): *ol oylağıt saylıqqa tełdi* он подпустил козленка к козе (МК II 22).

ТЕЛ- III делать небрежно, как попало (*QBN 137*₁).

ТЕЛГÄ-: **telgä- bulya-** *нарн.* раздражать, беспокоить (МК III 291).

ТЕЛГÄК: **bulyaq telgäk** *см. bulyaq I.*

ТЕЛГÄН-: **bulyan- telgän-** *см. bulyan-*

ТЕЛИК I дыра, отверстие, пробоина (МК I 388).

ТЕЛИК II *и. собств. (USp 72*₂).

ТЕЛИМ I. много: *tełim jatmaq* много денег (МК I 397); *söz aşıy tełim* много пользы от слова (*QBK 38*₁₅); *teğirmiläjüki jaıyñ tełim boltı* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TTI*₅₈); 2. значительно, очень: *tełim arttı eldä jañi känd uluş* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN 87*₄); *ol tełim ökünç öküñdi* он сильно раскаивался (МК I 132).

♦ **tełim türlüg** различный, всякий: *tełim türlüg otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QBK 164*₂); **tełim üküş** *нарн.* много: *tełim üküş aş içkü eđ tavar eřdänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig III 40*₂₉); **üküş tełim** *см. üküş I.*

ТЕЛИН- *возвр. от tel-* I: *tam tełindi* стена была пробита (МК II 147); *tełinmäz qartqa ... jaşun bat tełinip (tenilip?) eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] невскрывающийся нарыв, он сразу же вскрыется, и будет хорошо (*Rach I*₄₃).

TELIŞ- *совм. от tel-* I: olar ikki tam telişdi они двое пробивали отверстие в стене (МК II 108).

TELMIR- 1. озира́ться, осматрива́ться (МК II 179): törtün jıñaqın telmirä baqar eṛti озираясь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Siv* 637₉); 2. устремля́ть взгляд, взират́ь с надеждой; моли́ть: ediz orunlarıntın ordularıntın tajsarlar telmirä közin täñri xatunlarına köürklär если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) (*TT I*_{прим.46}); neça dünja jeğli aẓun beğläri / ölüm tuttı bardı közi telmirä скольких владык, вкусивших [все] блага мира, / схватила смерть, и они покинули [этот мир], взирая с надеждой (*QBH* 185₁₄).

TELTÜK: *teltük mün нарн. (?) глупец:* köñülçä jorıylı aj teltük mün-ä / ajiṭay şeniñdin bajat bir kün-ä о ты, глупец, поступающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK* 314₁).

◊ **muñqul teltük см. muñqul.**

TELTÜR- *нобуд. от tel-* I: ol tam teltürdi он заставлял продырявить стену (МК II 174).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный (МК III 232).

TELÜK: *orpaq telük см. orpaq.*

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный: bajat meñ tegüçi kişi telväsi тот, кто называет себя богом, – самый безумный среди людей (*QBN* 259₁); bu telvä işi kör qaçan tüz bolur когда же поступи безумца бывают правильными?! (*QBK* 1098).

◊ **telvä munduz нарн. безумный, глупый:** taqi telvä munduz kişi bu bilin / ajiṭmadı beğlärkä açsa tilin и еще глупым ты считай того человека, / который вступает в разговоре беками, [не дожидаясь], пока его спросят (*QBK* 37₁); esürsä kişi telvä munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (*QBK* 1098); **qal telvä см. qal.**

TEM засов (МК I 337).

TEMÄN: *temän jignä игла (рогожная кулевая), иглище (МК III 135).*

TEMİCI *и. собств. (USp 2₉).*

TEMİN *см. timin.*

TEMİR I железо: qaltı temir qazuquy jerkä toqısar как если вбить в землю железный кол (*TT IV B*₄₂); jetti temir son семь железных цепей (КР 31₃).

□ *Ср. temür I.*

TEMİR II: *temir asağ и. собств. (USp 54₆); temir elçi и. собств. (USp 91₁₃); temir qarıy геогр. (Тон₄₆); basa temir см. basa II; beg temir (quz) см. beg II; otunç temir см. otunç.*

□ *Ср. temür II.*

TEMİRČI *см. temürči.*

TEMIRLIG железный: inça qaltı temirlig taydın ... ört jalın önär eṛsar подобно тому, как из железной горы извергаются огонь и пламя (*Uig* II 25₂₆); temirlig beğä железный прут (*TT IV B*_{прим.7}).

TEMLÄ- запи́рать на засов: qaruy temlädi он запер двери на засов (МК I 337).

TEMRÄGÜ *лишай (МК I 491).*

TEMÜKÄ *и. собств. (USp 22₃₄).*

TEMÜR I железо: tajaqliq jayıqa temür qalqan et против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (*QBN* 306₁).

◊ **temürarqi** окалина (МК I 42); **temür qazuguq** (~ **qazuq**) Полярная звезда (МК III 40, 338).

□ *Ср. temir I.*

TEMÜR II: *temür buya и. собств. (USp 4₆);*

baj temür *см. baj III; el temür* *см. el VI; esän*

temür *см. esän II; küçük temür* *см. küçük;*

ötükän temür *см. ötükän II; qutluq temür* *см.*

qutluq III; töläk temür *см. töläk II.*

□ *Ср. temir II.*

TEMÜRČI кузнец: temürči qılıç toqıdı кузнец ковал саблю (МК III 268); temürči eṭükçi jana qırmaçı кузнец, сапожник, а также кожевник (*QBN* 321₃).

TEMÜRKÄN *наконечник (стрелы) (МК I 522).*

TEMÜRLÜG *имеющий железо (МК I 506).*

TEMÜRLÜK место, где плавят железо (МК I 506).

TENİL- *см. telin-.*

TENRI- кружиться (*о голове*): anıñ başı teñridi у него закружилась голова (МК III 282).

TEĐ I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluq bodistvlarñıñ köñüli birlä teñ köñülüğ bulmağı bolur он сможет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (*Uig* II 48₁₃); biliglig biligsiz qaçan teñ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (Юг *B*₈₇); 2. количество, мера: sü teñi jeṭi biñ oylan eṛti *букв.* количество войска составляло семь тысяч воинов (*E* 268); qamuy neñkä had ol teñi beğgülüg / teñindä keçürmä işiñ aj külüğ у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границу в своих делах, о славный [муж] (*QBK* 295₁₇); 3. мера веса (?) (*Uig* II 86₄₂); 4. *саффиксом принадлежности 3-го л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: ayırladım ötrü ol erdäm teñi я почитал [тебя] соответственно [твоей] доблести (*QBK* 34₁₁); küçi teñi toqıştı они сражались и меру своих сил (МК II 103).

◊ **teñ adinçiy** разный, всякий (КР 34₁); **teñ teñ** разный, различный (*TT VI*₆₂); **teñ qıl-** приравни́вать: aj oylum beğiñkä özün qılma teñ о сын мой, не равняй себя со своим беком

(*QBN* 57₁₀); **teñ tuş** нарн. ровня, ровесники, друзья-приятели: teñä teñ tuşuñ birlä ǵltis̄ barış̄ общайся с теми, кто тебе ровня (*QBN* 309₄); **tuş teñ** см. **tuş IV**; **üküş türlüg teñ** см. **üküş**; **ülgü teñ** см. **ülgü I**; **ülgü teñ tut-** см. **ülgü I**.

TED II озеро (?) (МК I 528).

TED- подниматься, взлетать: quş teñdi птица взмыла [ввысь] (МК III 390); oq teñdi стрела взлетела (МК III 390).

◇ **örlä-teñ-** см. **örlä-**.

□ *Ср.* **teñi-**.

TEDÄ- быть равным, соответствовать: biliglig birinjä biligsiz minjñ teñägli один ученый стоит (букв. равен) тысячи невежд (Юг *B*₉₈).

TEDÄD- расти, развиваться: oñul / küniñä teñädür ... negüni tiläsä bilür ögränür ребенок развивается с каждым днем ... / и научается всему, чему захочет (*QBN* 140₁).

TEDÄK воздух, небо (МК III 366).

TEDÄLGÜÇ небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEDÄLGÜN небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEDÄR- *побуд. от tega-*: ol bir neñni birgä teñärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

TEDÄŞ- *совм. от tegä-*: bilgi meñä teñäşdi его знания сравнились с моими (МК III 393); jegü içkü birlä teñäşgü keräk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (*QBK* 275₁₁).

TEDÄŞCI сравнивающий (?) : keñäşçi kişilär teñäşçi bolur советники – это люди сравнивающие (*QBN* 170₁₂).

TEDÄŞI равный, соответствующий, соразмерный, -о: öziñkä teñäşi tutunıñ adaş̄ имей друзей, равных себе (*QBK* 247₁₂); küciñä teñäşi jüdürgil jükin взваливай ношу соразмерно своим силам (*QBK* 269₁₁).

TEDÄŞISIZ несравнимо; несравненно (*Suv* 652₁₂).

TEDGÄŞISIZ см. **teñäşisiz**.

TEDI- подниматься, взлетать (?) (*QBN* 120₄).

□ *Ср.* **teñ-**.

TEDIL с полосатыми передними конечностями (*об оленях*) (МК III 366).

TEDIL- *страд. от teñ-*: neçäkä teği bu sansar içintä toymış̄ tınlıñlar aźunluñ çadar ögüz içintä aya teñilü beş̄ aźunluñ teğzinç̄ suv içintäki čoma bata tört toymıluñ qısay tañatta tañılur ǵsärilär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (*TTI A*_{прим.20})

TEDIN наравне, равным образом: saju berdi bilgin uquşin teñin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (*QBK* 23₁₅).

TEDIRKÄN священнослужитель у тюркок-немусульман (МК III 389).

TEDIRLIK языческий храм, капище: jayışliq teñirlik ǵttimiz ǵrsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT IV A*₄₆).

TEDIT- *побуд. от teñi-*: er oqin teñitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

TEDIZ I море (*в прям. и перен. знач.*): teñizni qajıñqın bökmäs море лодкой не запрудить (МК I 100); bilig bir teñiz ol uçı joq tüpi знания – это море, без конца и без дна (*QBK* 391₁₃).

TEDIZ II *у. собств.* (ЛОК 10₇).

TEDLÄ- 1. сравнивать, приравнивать: bir neñi birgä teñilädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять; взвешивать (*в прям. и перен. знач.*): tavğaç ħanniñ torqusı teñilämädir bičmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроют, не смерив (МК I 427); bu otları teñiläp qatır içgüñ öñüp ǵdgü bolur эти лекарства отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (*Rach II* 1₂₃): söziñ teñilädim / könilikčä ađdıñ я взвесил твои слова, / ты сказал верно (*QBN* 350₁₂); 3. примеривать; приравниваться; уравновешивать: bu tildin jayı qılqı bilgü keräk / añar teñilasä ötrü etsä işin от этого пленного (*букв. языка*) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (*QBK* 126₁₀); uquşluñ keräk öz taduy teñiläşä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусу) (*QBK* 274₇).

TEDLÄJÜ в меру, умеренно: aşıy teñiläju je jemä aş üküş ешь умеренно, не ешь много (*QBK* 273₃).

TEDLÄN- *возвр. от teñlä-*: ǵr işin teñiländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

TEDLÄNCSIZ: ülgülänčsiz teñilänčsiz см. **ülgülänčsiz**.

TEDLÄŞ- *совм. от teñlä-*: bir neñi birgä teñiläşdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

TEDLIG имеющий меру, подобный: añuluñ jilan anča javlaq ǵrmäz kim amranmaq nizvaniča teñilig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (*Uig* III 86₇).

TEDLIK см. **teñlig**.

TEDSIZ неподобающий, недостойный, скверный: kimiñdä uvut bolsa qılqı silig / qamuy teñisiz işkä teğürmäz ǵlig tot, ukoğo eştyı, postupaet blağorodno, / не приложит руку к неподобаю-

щему делу (*QBK* 103₆); ne teñisiz körünsä körü idma et когда выясняется что-ли неподобающее, не оставляй так, исправляй (*QBK* 349₁₆).

TEDSIZIN несравненно (*Suv* 39₂).

TEDSIZLIKIN вдруг, неожиданно (?) (*QBN* 192₁₂).

TEDTÜR- *побуд.* *om teñ-*: ol qu š teñtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

TEP *с.м.* *te-*.

TEP- 1. пинать, лягать: it işirms at tepmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulin tepdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılaç işi ermäs örtgün tepmäk молотить хлеб – не дело птахи (?) (МК I 526).

TEPIK пинок: ol qulin tepik tepdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

TEPIL- *страд.* *om tep-*: tepildi jer земля была истоптана (МК II 119).

TEPIN- *возвр.* *om tep-*: eñ atın tepindi мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŞ *с.м.* *tebiş*.

TEPIŞ- *совм.* *om tep-*: ol meniñ birlä tepişdi он со мной дрался (МК II 87).

TEPIT- *побуд.* *om tep-*: barıjaj men anta şri[nalandaram] sañramig tepitip qum qičmiq qılujaj men я пойду тогда, заставлю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hien*₃₂₂).

TEPIZ I солончаковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: tepiz qajda eñsä tütüñ ol uruñ где зависть, там вражда (~драка) и ссоры (*QBN* 305₇); 2. завистливый: tepiz kişi завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqı jemä inča qaltı tepizlig jerdä uruñ sañır örmäzčä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14₃).

TEPIZLIK зависть: tilämägaj eđgün tepizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (*QBK* 251₂); aniñ tepizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в степи, на пастбище: tepiztäki tevä majaqı верблужий навоз в степи (*Rach* I₉₈).

TEPLÄŞ- приходит к соглашению: olar bu işü qamuy teplaşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ- *с.м.* *tebrä-*.

TEPRÄN- *с.м.* *tebrän-*.

TEPRÄNČSIZ *с.м.* *tebränčsiz*.

TEPRÄNIGLI *с.м.* *tebränigli*.

TEPRÄNÜR *с.м.* *tebränür*.

TEPRÄR *с.м.* *tebrär*.

TEPRÄŞ- *с.м.* *tebräş-*.

TEPRÄT- *с.м.* *tebrät-*.

TEPRÄTIŞ- *с.м.* *tebrätiş-*.

TEPSÄ- завидовать: bajat bersä tepsär tudumaz tepiz если даст бог, то зависть своим действием (*букв.* завидуя) не помешает [этому] (*QBN* 305₁₃); sevinčin tiriglik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (*QBK* 252₁₂).

TEPSÄT- *побуд.* *om tepsä-*: ol meni tepsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный волосом и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ- *с.м.* *tepsä-*.

TEPZÄŞ- *совм.* *om tepzä-*: olar qamuy bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT- *с.м.* *tepsät-*.

TER I пот: бүтүн етүзintin ter aqır önar *букв.* из всего его тела выступает пот (*Uig* I 37₅); ter burçaqlandı поткатился градом (МК II 279).

◇ **terkäl beläl-** обливаться потом (МК III 196); ter **bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnij teñiñ küz janıda iki siq tarıy ... berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (MO V₇); 2. служба, работа по найму: ol tergä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◇ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg erkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознаградит бог! (*QBN* 365₁₄); **ter tegür-** вознаграждать: işiñ qılsalar terk teñin teğrü ber если они выполняют твою работу, быстро вознаграждай за это (*QBN* 321₉); **tiş teri** *с.м.* **tiş**.

TER- 1. собирать; копить: tiriglik uçıqtı terip bu neñiñi жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (*QBK* 278₆); ol jarmaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (*о книге*): baqa kör kitabı bu tergän kişi / hünärlü eñ ermiş kişilär başı смотри же, сочинивший эту книгу – искусный муж, первый среди людей (*QBK* 6₁₁); 3. пастись (?) (*USp* 3₁₁).

◇ **ter-jıy-** *нарн.* собирать: eñät tergü jıygu ... / çıjajıy bajutıy todurıy açıy нужно собрать войско ... / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (*QBK* 329₄); **ter-jumit-** *нарн.* собирать, копить: jayı bolsa eñiñ önar žanıña ja termiş jumitmiş anuq malıña если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (*QBK* 252₂); **ter-qavır-** *нарн.* собирать: täñgi burçanniñ eđgülärin terä qavıra sözlädım [все] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечислил (*Uig* III 73₂₅); **ter-qubrat-** *нарн.* соби-

рать, объединять: qarıñ qayan süsi böri tēg ermiş ... ilgärü qutıyaru süläp termiş qubrat[mış] [qamu] yı jeñi jüz er bolmış войско отца моего, кагана, было подобно волку ..., собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсотмужей (КТб₁₂); toquz oğuz bodunimün terü qubratı altım я собрал свои народ токуз-огузов (МЧ₃).

TERÄ: **terä jeri** (?) долина, низина: jaži tağ terä jeri töşändi jadıp / eñindı qolı qaşı kök al keđip раскинув [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [наряд] (QBH 14₃).

TERÄK I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

TERÄK II: **jabdu teräk** см. **jabdu**.

TERÄKLIG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLIK роща из тополей (МК I 509).

TERÄD глубокий: teräj mürän глубокая река (ЛОК 20₁).

□ *Ср.* **teriñ**.

TERÄDBIN [ترگبین] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений; özini boşutu teräñbin jegü нужно очиститься и поесть манны (QBK 360₄).

TERBI: **terbi inal** и. *собств.* (ТТ VII 408).

TERČI работник, батрак (МК III 148).

TERGÄN [монг. tergen] телега: meñjä töläk temürgä tergän ud keğäk bolup omarnıñ ala udın tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (МО V₃).

TERGÄK см. **terkäk**.

TERGÄŞ- см. **terkäş-**.

TERGI обеденный стол: tiling tergigä teğir он языком касается стола (МК I 429); jer erkän aşığürtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай но столу (QBN 331₁₄).

◇ **tergü ajaq** *парн.* принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıñdin beği aş seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213₁).

◇ **ajaq tergi** см. **ajaq I**; **liv aš tergi** см. **liv I**.

TERGÜ 1. расставленные на столе кушанья (МК I 428); 2. ряд (МК I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü terisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (МК III 244); terigä jağ sürtildi жир был втерт в кожу (МК II 231).

◇ **qujqqa teri** см. **qujqqa**.

TERIG 1. собрание: anıñ jarmaq terigi kör

смотри, как он собирает деньги (МК II 41); 2. собрание, сборище: alp čärigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец – на собрании (МК I 388).

◇ **terig quvray** *парн.* сборище, община (Man III 21₁₀).

TERIL- I *страд. от ter-*: jariş jazıda on tümän sü terilti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тон₃₆); qaruyda terildi qalın aç böri у ворот собралось много голодных волков (QBK 67₃); jana saclur andın terilmiş neñi и снова разветвётся все, что было собрано (QBN 638).

◇ **teril- quvran-** *парн.* собираться: suv içräki ... terilü quvranu kelmişläg те, кто находились (~ пребывали) в воде ... собравшись, пришли (Man I 35₁₉).

TERIL- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarım tavarı ölüg jarım tavarı terilür если же он (сын заложник) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (МО I₂₁).

TERIMSIN- *симул. от ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копит деньги (МК II 261).

TERIN: **terin quvray** *парн.* 1. община: bu bujan eđgü qılınč küčintä täñridäm küčläri küsünläri terinläri quvrayları ašılıp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (ТТ IX₉₇); 2. сборище, толпа (Uig II 30₂₉).

TERIN- *возвр. от ter-*: ol öziñä jemiş terindi он собирал себе ягоды (МК II₁₄₆).

TERINČÄK покрывало (МК I 510).

TERINSIZ: **terinsiz quvrayşiz** *парн.* без общины, не имеющий общины (Suv 299₁₁).

TERID глубокий (в *прям. и перен. знач.*): teriñ quduğ глубокий колодец (ТТ I₁₀₃); teriñ teñiz глубокое и большое море (МК III 370); teriñ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350₂₁).

◇ **teriñ urı** обширная долина (МК III 370); **tetrüm teriñ** см. **tetrüm**; **tütrüm teriñ** см. **tütrüm**.

□ *Ср.* **teräñ**.

TERIDÜKLÄN- становится глубоким: suv teñiñükländi вода стала глубокой (МК III 411).

TERIŞ- *совм. от ter-*: ol meñjä jemiş terišdi он со мной собирал ягоды (МК II 95); imräm terišti народ собрался (МК I 107).

TERIT- потеть: er teritti мужчина вспотел (МК II 303).

TERK быстро, скоро: qart terk öñäd [ür eđgü] болур язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II I₁₆); terk keļ приходи скоро (МК I 350); qılıč birlä alsa bolur terk elig мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182₄).

◇ **terk ödün** скоро, быстро: terk ödün ol tinliŷ burqan qutın bulır в скором времени это существо обретет достоинство будды (*TT VI₃₄*); ölümüg ünıtma ... keġgäj şeyjä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (*QBK 322₁₃*); **terk tavraq** *нарн.* быстро, скоро: munčulaju ökünsär bilinsär kšanti qılsar munuŷi küčintä terk tavraq alqyalı utur alqu qamaŷ emgäklig aŷıŷ qılınčlarıŷ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (*букв.* скверные) поступки, навлекающие страдания (*Suv 105₃*).

TERKÄK узел, сверток: ol terkäk bayın çekdi он затянул завязку у узла (*МК II 21*).

TERKÄN титул, даваемый правителям областей (*МК I 441, QBN 21_{1,7}*).

TERKÄŠ 1. давка (*МК I 460*); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (*МК I 460*).

TERKÄŠ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: teŷä terkäšti верблюды выстроились цепочкой (*МК II 206*); 2. собираться, объединяться: alplar qamuŷ terkäšür все богатыри собираются (*МК III 65*); qalın eğan terkäšür множество мужей собирается (*МК I 148*).

TERKI *см.* **tergi**.

TERKIN I 1. соединенный, объединенный; terkın sü объединенное войско (*МК I 443*); 2. собрание, скопление: qamaŷ qurtlarınıŷ qonjuzlaniŷ terkini оно (тело) является местом сбора всех насекомых (*Suv 614₁₀*).

◇ **terkin suv** стоячая вода, лужа (*МК I 443*).

TERKIN II быстро, поспешно, скоро: taqı neġü kütar sizlär terkın munı sančınlar bičınlar чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig I 43₇*); özüŷ ölsä terkın ünıŷaj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK 196₁₄*).

◇ **terkin tavraq** *нарн.* скоро, быстро: aj meni aŷuluy jılan tiktı terkın tavraq eŷüzimin jöläjü tutuŷlar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig III 88₁₄*); **terkin tavraŷı** *нарн.* скоро, быстро: täŷri täŷriŷi burqanniŷ bu jarlıqayın ešidip ötrü terkın tavraŷı olurmış orunlarınıtın örü turup uslyšav это повеление бога богов будды, [они] поспешно встали с мест, на которых сидели (*Suv 406₁₀*).

TERKIN III *см.* **terkän**.

TERKIŠ I сварливый: qılıŷqı terkiš kiši birlä eltišgüci характер у него сварливый, он будет спориться с людьми (*TT VII 17₇*).

TERKIŠ II: **arqış terkış** *см.* **arqış**.

TERKLÄ- торопить, ускорять: ol iŷıŷ terklädi он ускорил это дело (*МК III 445*).

TERKLÄJÜ быстро, скоро, спешно: eŷ terkäläŷü keŷir мужчина быстро приходит (*ThS II₁₁*); qanaŷımın silkinip jemä terkläŷü qalıŷdan qodı

entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (*букв.* с неба) вниз (*Man III 23₆*).

TERLÄ- потеть: at terlädi лошадь вспотела (*МК III 293*).

TERLÄN- *возвр. ом terlä-*: at terländi лошадь вспотела (*МК II 242*).

TERLÄT- *побуд. ом terlä-*: ol atın terlätti он погнался в потсвоего коня (*МК II 342*).

TERLIK потник (*МК I 476*).

TERNÄ- собирать, объединять (?) (*Chuast L₆*).

TERNÄK 1. союз, община: üküš ternäkiŷ kör taradı ölüm / ölümüg saŷınsa aŷar köz julum смотри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK 286₆*); 2. собрание, совет (*МК I 477*).

TERDÄK родник, ручей: önmış uluŷ terŷjäk üzä kör qaŷaqı у большого ручья выросло много тростника (*МК II 328*).

□ *Ср.* **terŷük**.

TERDÜK родник, источник, ручей: terŷük suvın ičälim попьем родниковой воды (*МК II 2*).

□ *Ср.* **terŷäk**.

TERS 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qılınč невежественные, неправильные поступки (*TT VI₁₃*); 2. сложный, трудный: edı ters turur bu aŷ ičkü jegü / seziklig kišidin jesä очень сложно обстоит дело с принятием пищи, / если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK 159₁₂*); nečä ters tügün eŷsä baŷsa jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK 92₁₃*).

◇ **ters tetrü** *нарн.* превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm örittımız eŷsäŷ если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (*TT IV A₇₄*); **ters tetrü tetinčä** *нарн.* ложный, превратный; неправильный (*TT VI_{прим.195}*).

TERSGÄK ячмень, прыщ на веке (*МК III 424*).

TERSIKMÄK: **tersikmäk tetrülmäk** *нарн.* совращение, заблуждение (*Suv 109₁₈*).

TERSIN- I сердиться: beŷ aŷar tersindi бек сердился на него (*МК II 240*).

TERSIN- II ухудшаться, приходить в плохое состояние: baŷ tersindi рана ухудшилась (*МК II 240*).

TERTÄR- дать пропотеть: iglig kišikä üzäti tertärmiş keŷgäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (*TT VIII M₃₅*).

TERTRÜ обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäŷü täŷriči men nomči men tegmäkä artüzir следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast L₁₃₅*); atıŷ tertrü kišämiš qamša ju umaŷın turur лошадь спутали

неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II₅₈).

♦ **tertrü saçlıy** косматый (*Man* II II₁₆).

□ *Ср.* **terrü I**.

TES: **tes tegirmä** круглый-прекруглый (МК I 328).

TES- *см.* **tez-**.

TESÄK: **tesäk turmiš** *и. собств.* (*USp* I₁₀).

TESIKI: **tesiki ara** *и. собств.* (*USp* 74₁₁).

TESKIN- *см.* **tezgin-**.

TESKINÇLIG *см.* **tezginçlig**.

TEŞ- I *совм. от te-*: bir ikin *Tisikä* inča tep teštilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43₇); elig beğ kelmiş emti umuysuz inaysız bol[mağaj] biz tep munçulaju teštilär «Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды», – так они говорили между собой (*Uig* III 68₁₀).

TEŞ- II продырявливать, протыкать: baš keşär / tamuñin teşär он отрубил голову / и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241₁₄).

TEŞI обжора: teşi teğ jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (*QBN* 297₉).

TEŞIK прожорливый, ненасытный (МК I 387).

TEŞIL- *страд. от teš-* II: qar tešildi мешок продырявился (МК II 127).

TEŞRÜM *см.* **tüšrüm**.

TEŞÜK дыра, отверстие: teşük suvda beğürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

TEŞÜKLÄ- считать обжорой: ol anı teşüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

TEI- I *побуд. от te-*: kimdä bir-ök kertgünç bar eřsaröl kiři timin çin kiři tetir какраз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (*TTV B*₁₁₃).

TEI- II противиться; сопротивляться; перечить: seğä emdi avnır joñir erdi öz / meğä tetgü teğ seğ adin boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменялись [твои] речи (*QBK* 45₁₀); qul beggä tetti rab protivilısa beku (МК II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg juvqa japar / oylı tetig qoşa qarar мать хитрая: делает топки [лепешки], / сын смышленный, хватает по две (МК III 33); bitig bilgüçi eğ bolur keđ tetig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (*QBN* 168₁₁); tetig bolmasa iř oğarmaz kiři человек не поправит дела, если он не сообразительный (*QBK* 117₁₁).

♦ **tetig bilgä** *нарн.* мудрый: tetig bilgä kiři мудрый человек (*TT VII* 28₅₃).

TETIGLIK сообразительность, сметливость: tetiglikdä kendün ajazdın ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (ЮГ С₅₅); tetiglik bilä bolsa eřka bilig / tözü iškä teğrür bu bilgä eğil если у мужчины будут

сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (*QBK* 145₁₀); tetiglik bilä eğ tiläkkä teğir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (*QBK* 145₁₄).

TETIK *см.* **tetig**.

TETIM: **tetim bol-** противостоять, выдерживать: jüräklig keřäk beğ jemä alp atım / jüräk birlä boldı jañıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [сможет] противостоять врагу (*QBN* 156₉); bodunqa talusi keřäk alp atım / beđük iškä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (*QBN* 150₁₄).

TETIMLIG упрямый; упорный, стойкий; решительный: keřäk sü başıña bu bir qaç qılıq / ... toñuz teğ tetimlig böri teğ küči военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (*QBN* 174₉); bu törtinç tetimlig keřäk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN* 422₆).

TETİN- *возвр. от tet-* II: ol añar tetindi он противился ему (МК II 144).

♦ **teñinü baq-** пристально смотреть: anıñ jüziñä tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (МК II 144).

TETİNÇÄ: **ters tetrü tetinçä** *см.* **ters**.

TETMILIK: **etmiliq qara buqa** *и. собств.* (*USp* 16₂).

TETRÜ I 1. обратно, и обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burundıq väzir / qamuñ tetrü boldı когда визирь тянет поводок в обратную сторону, / все идет кувыркком (*букв.* наоборот) (*QBK* 318₁₀); 2. превратный, -о; неправильный, -о: kimin bolsa dävlat uzadı eğil / qamuñ tetrüsi oñi sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (*букв.* у того удлиняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его – [сама] мудрость (*QBK* 177₄); bñ tetrü qilinçliq bil tetrü kiři эти действующие наперекор, строптивые люди (*QBN* 156₂₉); tetrü jana igdäñü täñriçi meñ nomçi meñ tegmäkä artıñur следуя тем, кто неправильно и лживо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuast J*₆₀).

♦ **tetrü çıñaru** *нарн.* во все стороны, все-сторонний (?) (*TTV B*₁₃); **tetrü oñaru** *нарн.* во все стороны: ögüzlär köllär eřkäçläñip jajqalıp tetrü oñaru savrılıçı реки и озера вздыбились и металась во все стороны (*Suv* 630₁₈); **ters tetrü** *см.* **ters**.

□ *Ср.* **tertrü**.

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burqanlarınñ üç eñüz tözin köñisinçä tetrü bilmäk

uqmaq ərür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (*Suv* 23₁₂); jaraylıy jaraysızni tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorup / adırsa ödürsä seçä bilsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (*QBN* 35₁₄).

◇ **tetrü çınaru saqınmaq qolulamaq** *рел.* сосредоточенное размышление: bu on türlüg eđgülämin üç türlüg tetrü çınaru saqınmaq qolulamaqniñ tözi jana kertgünc qatıylanmaq ög dijan bilgä bilig bu beşägü ərür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (*TT V B*₁₅); **tetrü kör-** устремить, вперить (*взор, взгляд*): beğ kök raž'irt önlüg közin qamaу quvraq tара tetrü kögür inča ter tedı pravitel, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (*Uig* III 42₃₀).

TETRÜL- 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (*о направлении ветра*): jel tetrüldi veter переменился (МК II 229); 3. ухудшаться, портиться: eг qılıqı tetrüldi характер мужчины испортился (МК II 230).

TETRÜLMÄK совращение, заблуждение (*TT II B*₂₆).

◇ **tersikmäk tetrülmäk** *с.м. tersikmäk.*

TETRÜM: **tetrüm teriğ** *парн.* глубокий: tetrüm teriğ jörüglüg taişin nom махаяна, имеющая глубокий смысл (*TT VI*_{прим.386}).

□ *Ср. tütrüm.*

TETSÄ [*кит.* 弟子 дицзы, diei-tsi] ученик: tojın täñri purhannıñ tetsäsi монах – ученик божественного будды (*TT VIII E*₃).

TETSI *с.м. tetsä.*

TETÜR- *побуд.* *от te-*: ol anday tetürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (*Uig* III 72₂₉).

◇ **tev küir** *парн.* обман, ложь; хитрость, коварство: tev küir tiltaıyinta anin men qiltim ersär qamaу qilinčlarığ если, обманывая (*букв.* из-за обмана), я совершал всякие дурные поступки (*Suv* 102₃); bñ jer üzä neğ anday tev küir jelvi arviş joq kim ol umasar на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (*Man* II 5₉).

TEV- нанизывать, насаживать: ol eğig sişqa tevdi он насадил мясо на вертел (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anıñ teväsın cöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◇ **tevä quş** страус (МК I 331); **tevä tabanı**

бом. (?) (*Rach* II 1₁₂₅).

□ *Ср. tevi.*

TEVÄJ *с.м. tevi.*

TEVČI- шить крупными стежками, наметывать: ol tonuу tevčidi он сметал халат (МК III 276).

TEVČIT- *с.м. tefčit-*.

TEVI верблюд: tevı cökdi верблюд опустился на колени (МК II 21); tevı ot kevşadi верблюд жевал траву (МК III 287).

◇ **tevi qomı** вьючное седло для верблюда (МК III 136).

□ *Ср. tevä.*

TEVIN-: uvun- tevın- *с.м. uvun-* II.

TEVIR- поворачивать, вращать: kin burqan qufin bulup nom tilgänin tevırar qamaу ünliğlarqa asiğ tusu qılur затем, обрета достоинство будды, будут вращать колесо учения и приносить пользу всем живым существам (*TT VI*₄₅₅).

TEVIŞ- *с.м. tivış-*.

TEVLÄ-: tevlä- kürlä- *парн.* обманывать, прельщать: nečä tevlädimiz kürlädimiz ersär ... täñrim emti bu on türlüg jazuqda bosunu ötünür biz сколько бы мы ни прельщали ..., теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (*Chuast* Л₄₈).

TEVLIG мошенник, хитрец: bilig bajıñq bir çığaj bolıusuz / tegip oğı tevlig anı alıusuz знание – это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (*QBN* 34₁₄).

◇ **tevlig kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: köni ünliğlar az täñrim tevlig kürlüg ünliğlar üküş täñrim правдивых существ мало, о боже, коварных – много, о боже (*TT VI*₂).

□ *Ср. teblig, tevlüg.*

TEVLÜG хитрец (МК I 477): anası tevlüg juvqa japar / oğı tetig qoşa qarar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смысленный, хватает по две (МК III 33).

◇ **tevlüg kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: tevlüg kürlüg ezük armay bolıu eгmäz не следует быть хитрым и лживым (*Suv* 555₂₂).

□ *Ср. teblig, tevlüg.*

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, коварным (МК II 277).

TEVLÜK *с.м. tevlüg.*

TEVRÄT- прясть, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

TEVRIL-: evril- tevril- *с.м. evril-*.

TEVRILMÄK *рел.* действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни второй период в двенадцатичленной формуле «колеса бытия» (= *скр. samskara*) (*Uig* II П₁₁).

TEVSI поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

TEVSÜZ: *tevsüz kürsüz нарн.* лишенный хитрости, коварства (*Suv* 443₉).

TEVŞÄ- запутываться: *jir qamuy tevşädi* веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŞÄL-: *uşal- tevşäl- см. uşal-*

TEVŞÄT- *побуд. om tevşä-*: *ol jiriy tevşätti* он запутал нитки (МК II 336).

TEVŞÄT- II заставляя капиться градом (*o note*): *ol anij tevin tevşätti* он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

TEVŞIG усердие, старание: *bodun tevşigi barça boyzı ücün* все старания людей – ради желудка (*букв. ради горла*) (*QBK* 256₃).

TEVŞIN- проявлять усердие, стараться: *er išta telim tevşindi* мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŞÜL- *спрад. om tevşä-*: *jir tevşüldi* нитки запутались (МК II 236).

TEVŞÜN- *см. tevşin-*

TEVÜR-: *evür- tevür- см. evür-*

TEZ- 1. бежать, убежать: *uluq irkin az-qıja erin tezip bardı* великий иркин бежал с немногими мужами (*КТб*₃₄); *kejik tezdı* олень убежал (МК II 8); *uvutsuz kişidän jıraq tur tez-ä* будь подальше от бесстыжего человека, беги (*QBK* 608); 2. удаляться, отстраняться: *bitigci bor içsä biligidin težär* если писец будет пить вино, он лишится (*букв. удалится от*) знаний (*QBK* 152₁₆).

♦ **tez- bar-** *нарн.* убежать: *bajat aı ajsa težär jeķ barir* если произнести имя бога, то нечистый дух убежит (*QBK* 210₅); **tez- kürä-** *нарн.* убежать: *ol jeķlärtä uluyı tezdı kürädi* старший из этих демонов убежал (*USp* 95₄); **tez- qač-** *нарн.* убежать: *barça qorqur beñinläp iraq teždilär qačtilar* все они, испугавшись, убежали далеко (*Suv* 5₁₀).

TEZÄK навоз: *težäk qarda jatmas* навоз не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (*о скоте*) (МК III 340).

TEZÄD *см. tizän.*

TEZGÄK человек, который избегает работы (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- 1. вращаться, кружиться (*в прям. и перен. знач.*): *čirgi težgindi* колесо вращалось (МК II 255); *qorqur başı težginür* от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: *bitisä qalur söz azun težginür* слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (*QBN* 20₁₃); *ol jerig težgindi* он обошел землю (МК II 241).

TEZGINČ 1. изгиб, поворот (*дороги, горы*) (МК III 387); 2. судьба: *jarattı kör evrän tuči evrülür*

/ *anij birlä težginč jemä težginür* он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (*QBN* 21₁₃); 3. неровный, вьющийся, изви- вающийся (*о дороге, тропинке*) (МК III 387).

TEZGINČLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (*Suv* 659₁₇).

TEZGINÜK путанный: *aja joldan azmiş başı težginük* о [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (*QBK* 177₁₇).

TEZGÜR- *побуд. om tez-*: *jemä uzun tonluq ersär erdä jemä özlärin saqlanu ariti težgürü tutzunlar* что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (*Man* III 38₉).

TEZIG I быстрый, расторопный: *tezig kejkä alp beñ* среди быстрых зверей я – богатырь (*E* 44₂); *etüz arzu sürgän taruqa tezig* тот, кто изгоняет плотские желания, расторопен в службе (*QBK* 2128).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): *oılan keķük težkin bultı* юноша нашел перо кукушки (*ThS* II₃₅).

TEZIK III *см. tizik.*

TEZIN- *возвр. om tez-*: *ol težindi* он пытался бежать (МК II 146).

TEZİS- *совм. om tez-*: *olar ikki težišti* они убежали друг от друга (МК II 99).

TEZIT- *побуд. om tez-*: *it kejikni težititi* собака гнала оленя (МК II 305).

TI I [*кут.* 丁 дин, tie⁹] *календ.* циклический знак (*TT* VII 4₆).

□ *Ср. tij* I.

TI II *см. ti.*

TI- *см. te-*

TIBÄT *см. tüpüt* I, II.

TIBI: *ači tibi см. ači* II.

TIBIN *и. собств. (USp* 71₂₁).

TIBRÄNŠI: *tibränši qotič и. собств. (USp* 67₉).

TID- *см. tit-* I, II.

TIDIG *см. tetig.*

TIDIK *см. titik* I, II.

TIDIM *см. didim.*

TIDMÄK *см. titmäk.*

TIG I *см. teg* I.

TIG II *см. tiry.*

TIG- I *см. teg-*

TIG- II *см. tik-* I, II.

TIGIG *см. tegig.*

TIGIGLIG *см. tegiglig.*

TIGILIG *см. tikilig.*

TIGIN *см. tegin* I, II.

TIGIRTSIZ: *tigirtsiz tabirtsiz нарн.* тихий,

спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoyı iraq öñi ödrülmiş ... burqanlarınñ adirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166₂).

TIGIT см. **tegit**.

TIGMÄ см. **tegmä** I, II.

TIGRÄT- сильно гнать, загонять (МК II 330).

TIGÛ см. **tegu** I, II.

TIGÛR- см. **tegu** I, II.

TIJN см. **te**.

TIJN-LI [*кит.* 天歷 Тянь-ли, thien-lie] календ. годы правления (1328 – 1330) (*TT* VII 18₁₃).

TIJD см. **tejiñ**.

TITRÄCI см. **titräkci**.

TIK- I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (*m. e.* частыми стежками) (МК III 25).

TIK- II жалить: aj meni ayuluñ jilan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея (*Uig* III 88₁₄); atıñ jilan tikti коня ужалила змея (МК II 20).

TIK- III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaju qırqız qağanıñ balbal tikdim вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (КТБ₂₅); bilgä biliglig şatu tiktiñiz beş aźunuy erklätir oźurtuñuz Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (*TT* III₄₇); beñniñ ħuasın ... alıp başınğa tikgıl возьми ... цветок бека и водрузи у себя на голове (*TT* X₄₈₈); 2. ставить, назначать: qaju erdä bolsa bu ęrdäm törü / anı beg atar elkä tikgü örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (*QVK* 113₁₅); 3. сажать, сеять; ęr jıyaç tikti мужчина посадил дерево (МК II 20); tikmäginčä önmäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joq ęrsä aźunda bu ‘alim bögü / tikip önmägäj erdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посеянным (*QBN* 312₉); 4. ставить (*торчком*), задирать: şadanlar / quđyu siñäk jılanlar ... / quđruq tikip jügrüşür скорпионы, / комары, мухи и змеи, ... / задрать хвосты (?) , бегают (МК III 367).

TIKÄ- см. **tikä**.

TIKÄN I. шип, колючка (в *прям.* и *перен.* *знач.*): tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uquşluqça dünja tolu / adaq urşa jerkä kirür saqlanıñu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, – вонзаются; следует остерегаться (*QBN* 180₃₉); 2. общее название колючих кустарников: tikän eñlägän ęr üzüm bičmäs ol муж, возделывающий терн, не

пожнет виноград (Юг B₃₇₆).

◊ **jandaq tikän** см. **jandaq**.

□ *Ср.* **tikkän**.

TIKI I звук, шум, журчанье: ol ünnüñ tikisintin ... tatıylıy şlok taşut eşitilür из звуков этого голоса ... складываются (*букв.* слышатся) сладкозвучные стихи (*Suv* 95₃); jañyurar süzüg suv tikisi [в десятках тысяч мест] разносится журчание прозрачной воды (*TT* I₁₃₅).

◊ **tiki çoyı** *парн.* шум, ссора, перебранка: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoyı iraq öñi ödrülmiş ... burqanlarınñ adirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166₉).

TIKI II см. **teki** I.

TIKIKLIG сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (МК I 509).

TIKIL- *страд.* от **tik**- III: jıyaç tikildi дерево было посажено (МК II 130).

TIKILÄ- производить шум, шуметь: tikilädi neñ нечто издавало шум (МК III 326); quluq tikiläsär ... [qu]yaqqa urıu ol açılur если шумит в ушах, нужно ... положить в ухо; пройдет (*букв.* откроется) (*Rach* II 1₉₂); jel üzä jel tikiläp jeltirdi ęviñdä ветры, сменяя друг друга, шумели в твоём доме (*TT* I₁₅).

TIKILÄŞ- *совм.* от **tikilä**-: til talaşur çaşut joñay tikiläşir языки бранятся, клевета перешептывается (*TT* I₇₄).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin ęrtiñü jañyuluq beđük tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (*Suv* 95₂).

◊ **etinlig tikilig jañyuluq** см. **etinlig**.

TIKIM I прямой, отвесный (?) (*Suv* 490₄).

TIKIM II см. **tegin**.

TIKIR: **tikir tikir et**- издавать легкий треск, хрустеть (МК I 361).

TIKISIZ беззвучный, -о (*Suv* 484₁₈).

TIKIŞ- *совм.* от **tik**- I: ol meñä ton tikişti он со мной шил халат (МК II 106).

TIKKÄN колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (МК I 401).

□ *Ср.* **tikän**.

TIKLIN- *страд.-возвр.* от **tik**- III: jıyaç tiklindi дерево было посажено (МК II 244).

TIKLIŞ- *страд.-совм.* от **tik**- III: jıyaç tiklišdi дерево было посажено (МК 207).

TIKKÛ см. **tegu** I, II.

TIKRÄ- I стучать копытами, цокать: at adaqı tikrädi копыта лошади стучали (МК III 280).

TIKRÄ- II вырастать (*о ребенке*): oylan tikrädi мальчик вырос (МК III 280).

TIKRÄŞ- I *совм.* от **tikrä**- I: atlar adaqı

tikräšdi копыта коней стучали (МК II 209).

TIKRÄŠ- II *совм. от tikrä-* II: oylan tikräšdi мальчик подрост (МК II 209).

TIKTAK [*скр. tiktäk*] горький: turmiš tiktak jay ičürmiš keräk нужно дать выпить настоявшегося горького жира (?) (ТТ VIII I₂₄).

TIKTÜR- I *побуд. от tik-* I: ol ton tiktürdi он дал сшить себе халат (МК II 174).

TIKTÜR- II *побуд. от tik-* III (ЛОК 41₁).

TIKÜ I *см. tegüt* I, II.

TIKÜ II: **tikü ögän** *геогр.* название реки (?) (Усп 108₁).

TIKÜČ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (МК I 358).

TIKÜLÄ- *см. tegülä-* I, II.

TIL 1. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языком (КР 65₇); tili birlä janluq sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (*букв.* говорится) человеческая речь (QBN 32₇); 2. язык как средство общения: kiši tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юг B₃₀₃): 'arabča täzikčä kitabtar üküš / biziñ tilimizčä bu jumyi uquš по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (QBK 7₁₃); 3. *перен.* пленный: qatıylanı ašnu til alyu keräk / bu tildin jayı qılqı bilgü keräk нужно постараться вначале взят пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (QBK 126₆).

♦ **til ač-** начинать говорить: amulluq bilä ačtı aj toldı til смиренно начал свою речь Ай-Толды (QBN 53₁); ešitti oyu kör atası sözin / til ačtı атақа евүрди жүзин выслушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (QBK 52₁); **til ayiž** *нарн.* уста, язык: ündäčäci til ayiž взывающие уста (ТТ I₁₀₈); **til ayiž qil-** сплетничать: beltä işirsar til ayiž qilür если мышья прогрызет [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (ТТ VII 36₁₀); **til beküt-** молчать: bu aj toldı olturdı aqrı silig / közin jerkä tiktü bekütti tilig Ай-Толды сидел тихо, опустил глаза и молчал (QBN 79₁₂); **til bilig** *рел.* одно из восьми знаний (= *скр. jihva-vijñāna*) (ТТ VI₃₉₈); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: ötüg ötnümäs men tilimni jazır *букв.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (QBN 67₃); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tar чобы ты узнать [его] желание, достаточно, чобы он высказался один раз (QBK 233₃); **til jorit-** говорить: qalı eđgü bolsa oyu qiz silig / anıñ teğ bolur kim joritñ tilin если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказал

ты (QBK 196₁₃); **til lafz** *нарн.* слово, речь: sözin ajdı ša'ır muñar meñzätü / bu tili lafzi ma'ni anar janzatu *букв.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (QBK 18₂); **til qačıy** *будд.* орган вкуса (Сув 364₁₁); **til qurıtma-** говорить не переставая (*букв.* не давать высохнуть языку): seni sözläjü šük qurıtmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (QBN 255₆); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (Сув 148₁₁); **til söz** *нарн.* речь: köñül qotqı til sözdä jumšaq keräk нрав (*букв.* сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (QBN 61₅); telim bašni jedi bu til söz bošı многие головы повергла эта пустота в речах (Юг B₁₃₈); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27₃); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol anar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tid-** проявлять сдержанность в речи: tilin tid boyuž jiy udıma üküš будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не спи много (QBN 185₂₃); **til tidil-** замолкать, прерываться: uzun bolıa söz tep tidilti tilim [боясь], что речь затянется, я замолк (QBN 126₃₇); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazuqsuzqa jarlıy elig til uzattım на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387₇); **tili kel-** обретать дар речи: jig eť aš sürmä tilädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пищи, вина; он стал говорить (ЛОК 2₂); **tilin ün-** замолкать: sözüg kešti elig tilin tindi ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424₁₀); tilin söz устное слово, речь: eťizlüg kişikä keräki bu ol / birisi tilin söz birisi köñül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого – речь, второе – сознание (QBN 85₁₂); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularıñ tilin ilinmä adaš не попадай им на язык, о друг (QBN 126₆); **ayiž til** *см. ayiž.*

TIL- разрезать на узкие полоски: eť jarındaq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sevülmäk tiläsän kišilar ara / ači bol если ты хочешь быть любимым людьми (*букв.* среди людей), / будь щедрым (Юг C₂₆₀); seņ eđgü tilä стремись к добру (QBK 22₁₄); köñülüm avni tilär turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37₉); 2. искать: qutrulıy jol jıyaqlıarıñ tiläjü qortın sıñar el ulušlarıñ keztiniz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); kirip känd içindä tilädi tüšün он вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19₂).

♦ **tilä- istä-** *нарн.* искать: baliqtin taşqaru önüp öñi öñi jadılıp orun orun saju tilägäli işägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они

отправились искать [его] повсюду (*Suv* 622₂₃); *keç köñül teğürüp tilänlär istänlär* основательно проявляя усердие, ищите (*Uig* I 6₁); **tilä-küsä-parn.** желать: *iki öz körişmäk tiläsä küsär / meñä kełmägil şen barajın tilär* если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (*QBN* 269₁₂); **tilä-qol-** *parn.* хотеть (*Man* III 22₃).

TILÄGÜ: **tilägi al-** удовлетворять желание: *anunı birlä jattı tilägüsin aldı* он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 81).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◇ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: *bajät kimkä bersä tiläk arzusı / anıñ şükri boldı janut qılıusı* если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (*QBN* 648); *tiläkimni berdiñ qamuy arzular* ты исполнил все мои желания (*QBN* 868); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: *qamuyqa tusulur kör erdämlig er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer* достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (*QBK* 23₁₃); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): *iläk arzu kełsü özi tınçrunu* пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (*QBN* 231₄); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: *kełip teğdi elig turur orduqa / ögi köñili tegmiş tiläk arzuqa* правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (*QBK* 19₁); **tiläk ber-** исполнять желание: *tiläk bersü täñri küdäzsü seni* пусть бог исполнит твоё желание и убережет тебя (*QBN* 390₈); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: *qut ol beğ jaqın bolsa qutqa kişi / tiläkin bulur barça etlür işi* счастье – это господин (~бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (*QBN* 548); *tigir bolsa janluq tiläkin bulur* если человек жив, он обретет желаемое (*QBK* 192₆); *bu aj toldı buldı tiläki tükäl Ай-Толды* получил все, что хотел (*QBK* 43₁₀); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): *bajusa tiläki bulunsa tükäl* когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (*QBN* 113₁₃); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: *biliglı uquylı tiläkkä tegir* знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (*QBN* 23₁₄); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желания: *tiläkkä teğürgäj könilik seni* правдивость приведет тебя к исполнению желаний (*QBN* 401₆); **arzu tiläk** см. **arzu**; **arzu tiläk bul-** см. **arzu**.

TILÄKLIĞ см. **tiliklig**.

TILÄMSIN- *симул. от tilä-*: *ol andın neğ tilämsindi* казалось, что он хочет [попросить] у

него что-то (МК II 259).

TILÄN- *возвр. от tilä-* 1. просить, выпрашивать: *eđgü savıy tilängil* букв. ты выпрашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: *altı jüz altmış altı qoqrı meñ kün bermiş señüntä tilängü ol* [продажная цена кислого молока] шестьсотшестьдесят шесть копку; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуна (*USp* 35₄).

TILÄŞ- *совм. от tilä-*: *ol meñiñ birlä neğ tiläşti* он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- *побуд. от tilä-*: *ol anı tilätti* он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- см. **tildä-**.

TILDÄM см. **tildam**.

TILDÜR- *побуд. от til-*: *ol anı biçäk bilä tildürdi* он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

TILFÄ см. **telvä**.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: *bir tilgä eñ* один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN 1. колесо (в *прям. и парен. знач.*): *qañli tilgäni teğ üstün altın arquru aytarılu toñtarılu eñrilü teñrilü* переворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133₂₀); *nom tilgänün [evirdäçli]* [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17₁); 2. круг, диск: *kün täñri tilgäni teğ arıy süzüük altun öñilüg* ясноликий и златоликий, подобно диску бога-солнца (*TT V A₂₁*).

◇ **jellig tilgän** см. **jellig**; **qulyaq tilgäni** см. **qulyaq**; **tiz tilgäni** см. **tiz** I.

TILI ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (МК III 233).

TILIKLIĞ ищущий, ведущий поиск: *teğ meñ huintso no[mılu]* *nom tiliklig küsüş üzä [tınlıy]larqa keñürü asıy tusu qıl[yalı]* *saqınçin keļi teğindim eñd[im]* только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро приносить пользу живым существам (*Hien₂₀₄*).

TILIM I кусок, ломоть: *bir tilim eñ* кусок мяса (МК I 397).

◇ **tilim qıl-** рассекать, сечь: *tapuy qılqa ağır başıñni tilim* [именно] служба впоследствии снесет (букв. рассечет) тебе голову (*QBH* 134₃₈).

TILIM II см. **telim**.

TILIMSIN- *симул. от til-*: *jarındaq tilimsindi* он делал вид, что режет ремень на полосы (МК II 262).

TILIN- *страд. от til-*: *teři tilindi* кожа была разрезана на полосы (МК II 149).

TILIŞ- *совм. от til-*: *ol meñä jarındaq tilişdi* он со мной отрезал полоски кожи (МК II 108).

TILKI лисица: *tajyan idip tişlatu / tilki toñuz*

taşlatu / ərđäm bilä ög[ü]lälim награвив борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (МК II 343).

□ *Ср.* **tilkü, tülki.**

TILKÜ лисица: bir tilkü Ƨerisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (МК III 244); böri tilkü arslan ađıy ja toñuz / Ƨeniñdin qutulmas ölüv avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (QBN 386₃).

□ *Ср.* **tilki, tülki.**

TILKÜLÄN- льстить, раболепствовать (МК III 202).

TILLIG языковый (Uig III 72₂₈).

TILTÄ- *см.* **tildä-**.

TILTÜR- *побуд. ом til-*: Ƨer jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (МК II 175).

TILUTAMI [*скр.* tilottamī] *и. собств.* (Tiš 19b₃).

TILVÄ *см.* **telvä.**

TIM 1. бурдюк, наполненный вином (МК III 136); 2. виноторговец (МК III 136).

TIMÄ-: etin- timä(n)- *см.* **etin-.**

TIMÄN-: etin- timä (n)- *см.* **etin-.**

TIMČI виноторговец (МК III 136).

TIMIN 1. только что: timin keldim я только что пришел (МК I 409); 2. тот час, сразу: tört uluylar birikip timin бүтмиš Ƨüz ol когда четыре великих [элемента] объединяются, тот час образуется тело (Suv 365₁₅); 2. как раз: turqaru köni kertü jorıyın jorisar ol timin kišigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (TT VI₃₄): kimdä bir-ök kertgünc bar Ƨersär / ol kiši timin Ƨin kiši tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (TT V B₁₁₃).

◇ **ür keč timin** *см.* **ür.**

TIN I узда (МК III 138).

◇ **tin tizgin** *парн.* узда (МК I 339).

TIN II *см.* **din.**

TINÄSI *см.* **tänsi.**

TINKI *и. собств.* один из демонов (Tiš 33a₃).

TINTSUJ [*кит.* 田租 тяньцзу, dien-tso] арендная плата за землю (USp 88₃₀).

TIO I [*кит.* 丁 дин, tieⁿ] *календ.* циклический знак (TT VI 18₄₂, 25₁₆).

□ *Ср.* **ti** I.

TIO II: **tiñ tur-** стоять прямо (МК III 356).

TIO III; **tiñ ür** некоторое время: tiñ үркиjä тоғмиš özümiž Ƨmti-sün jilimiz jašimiz jeti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (Uig II 88₇₈).

TIO IV *см.* **teñ** I, II.

TIOÄ- *см.* **teñä-**.

TIOČI *см.* **tiñči.**

TIOİLÄ- *см.* **tiñjila-**.

TIOIZ *см.* **teñiz** I, II.

TIOİLÄ- *см.* **tiñjila-**.

TIP I: **tip tirig** вполне живой: köñül ölmis Ƨersä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (QBN 407₇).

TIP II *см.* **te-**.

TIPANKARI *см.* **dipankari.**

TIPIN- *см.* **tepin-**.

TIR- I проживать, жить: jeți burxanlar ulušında tiršün пусть живет он в стране семи будд (Uig II 898₇).

TIR- II *см.* **ter-**.

TIRASUK *см.* **tarazuk.**

TIRAVINTI [*скр.* ?] *и. собств.* один из демонов (Tiš 42b₄).

TIRAZUK *см.* **tarazuk.**

TIRÄ- подпирать: ol qaruy tirädi он подпер дверь (МК III 262).

TIRÄGÜ столб, подпорка (МК I 447).

TIRÄKLIK подпорка: bu jıyač ol qaruyqa tiräklik эта палка [служит] подпоркой двери (МК I 511).

TIRÄL- *срад. ом tirä-*: saqa barsa munday bu jañlıy Ƨelim/uzun bolıya söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал (*букв.* мой язык застрял) (QBN 319₂).

TIRÄN- *возвр. ом tirä-* 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas beři kełgäli / ne eš tuš qadašlar jüzün körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354₃); tirän arqa beřmä jaııqa сопотивляйся, не оказывай поддержки врагу (QBK 128₆); Ƨer ištın tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◇ **qatıylan-tirän-** *см.* **qatıylan-**.

TIRÄDSIZ *см.* **diränsiz.**

TIRÄŠ- *совм. ом tirä-* ссориться, тягаться: ol meniñ birlä tiräšdi он ссорился со мной (МК II 95); tözün birlä uruš / utun birlä tiräšma вступаив в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: **tirgäk jultuz** *аспр.* название звезды (созвездия ?) (TT VII прим. 2₁₆).

TIRGÄŠ- *см.* **terkäš-**.

TIRGIN *см.* **terkin** I.

TIRGÜD- оживать: tirgüdsär täñr[i tirgüdür] ölürsär täñri ölürvr если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuast B₂₆).

TIRGÜK опора: bu kök tirgüki ol könilik törü

справедливый закон – опора неба (*QBK 202*); bular ol haqiqat bu din tirgüki / olar bilgi ol cın säri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (*QBK 2578*).

TIRGÜR- оживать: munta-da adin taqi öñi aš ičkü joq kim bu alajurmiş ač barşıy tirgürgülüğ net иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (*Suv 610*); qanı ol ölüğ tirgürügli kişi где тот человек, который оживляет мертвых (*QBK 279*).

TIRGÜZ- оживать: ölüglärni tirgüzmək esän аға ему легко оживать мертвых (Юг *C*₉₀).

TIRI I: elči tiri см. **elči II**.

TIRI II: tegräki tiri см. **tegräki**.

TIRIG I живой (в *прям. и перен. знач.*): tirigi küñ boltači erti ölügi jurtda jolta jatu qaltači ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (*КТб*₄₉); alqunı ölüğäy bir tirig idmaıajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (*ТТ II A*₁₇); ata öldi ərşä oıul bar tirig если умер отец, то жив сын (*QBK 74*); tirig eđgü saqın[ç] действенные (букв. живые) хорошие мысли (*Man I 22*).

♦ **tirig baryu** живая добыча, пленники (?): qany üstündä ölüğ barıunı qojdı qany başıda tirig barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (*ЛЮК 318*); **tirig esän** *парн.* живой и здоровый: bir-ök oıulum bu tušta tirig ęsan qavıřsar если бы мой сын в это время живым и здоровым соединился [с нами]! (*Suv 623*); taqi siz bu jirtinçüdä tirig ęsan erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (*ТТ X*₄₈); **tirig öz** 1. сам (букв. живая сущность): biñin tirig [özü] müz sizingäri ötün[tür] мы сами обращаемся к Тебе (*Man III 25*); 2. жизнь: bu tsujluıy emgäklig ünliıyaı umuıusuz inayıřız qılıp igintä ozıuru umasar meñ meñä jemä tirig öz neğülüğ ol если я эти грешные и страдающие существа лишь надежды и не смогу избавиться от болезней, , то к чему [тогда] мне жизнь?! (*Uig III 41*); **tirig özlüg** живое существо: ol quvrayta ęrigmä tümän tirig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (*Suv 82*).

TIRIG II: küni tirig см. **küni III**; **üçün külüğ tirig** см. **üçün**.

TIRIGLIK жизнь: negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir meñ qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? / откуда я иду и куда мой путь? (*QBK 48*).

♦ **tiriglik bul-** жить: tiriglik bulup er java qılsa öd/özün otqa attı oıul jılqı и если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (*QBN 347*);

şevinçin tiriglik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatııyan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуя людям (*QBK 252*); **tiriglik id-** посвящать, отдавать жизнь: qaju neñikä idsa tiriglik kişi / şevüg boldı ol neñ то, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (*QBK 160*); **tiriglik je-** пользоваться жизнью: tü ni' mät jediñ-mä tiriglik jediñ / ölüm jer seni şen usanma üküř vıusıl ли ты всячески удовольствия и пользовался жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность (*QBK 47*); **tiriglik qıl-** жить: keđik tayı birlä tiriglik qıladı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (*QBK 389*).

TIRIGLÜGLI оживляющий: ölüğüg tiriglügli beğ правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (*Man I 24*).

TIRIL- I 1. жить: jalıuıq meñgü tirilmäs sınqa kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (*МК III 65*); bu dünja ičindä tirildiñ üküř ты долго жил в этом мире (*QBK 52*); 2. оживать, воскресать: ölüğ tirildi мертвый ожил (*МК II 127*); tirilsü köñül bolsu näfsim ölüğ пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (*QBK 303*); jayıı bir saçıtsa jana terlümäs / otıy suv idıtsa jana tirilmäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (*QBN 180*).

TIRIL- II см. **teril-** I, II.

TIRILGÜ 1. жизнь: tarıılay turur dünja elig qutı / tarıřa orar er tirilgü otı o, благословенный правитель, вселенная – пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб насущный (букв. траву, чтобы жить) (*QBK 65*); 2. средства к жизни: törütü tüMan miñ bu sansız tirig / tirilgü berür qodmaz açın birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (*QBK 62*); tilädi törütü qamıy tebrärig / tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пищу, сохраняет [их] живыми (*QBK 184*).

TIRIMSIN- см. **terimsin-**.

TIRIN см. **terin**.

TIRIN- см. **terin-**.

TIRINSIZ см. **terinsiz**.

TIRID: tiriñ et- звенеть: qulaqım tiriñ etti в ушах у меня зазвенело (*МК III 370*); jasın tiriñ ęttürdi он заставил свой лук зазвенеть (*МК III 370*).

TIRIPUR *геогр.* название города (*Uig II 53*).

TIRIŞ- см. **teriş-**.

TIRJAQ террак, опиум; противоядие против

укуса: keräk qat šäliḡä keräk tirjaq et / ... keräk tut otaçı keräk eṣsä qam / ölüḡligä härgiz asıy qılmas eṣm добавишь ли ты мумиё или приготовишь териак ..., / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (*QBN 88*₁₂).

TIRKASAKUTI [*скр. dīrghasakti*] *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ 43b*₄).

TIRKĀŠ *см. terkāš.*

TIRKĀŠ- *см. terkāš-*.

TIRKI I *и. собств.* один из демонов (*Tiṣ 43b*₄).

TIRKI II *см. tergi.*

TIRKIN *см. terkin* I, II.

TIRKIŠ *см. terkīš* II.

TIRLĀ- *см. terlā-*

TIRNĀ- *см. ternā-*.

TIRNĀK *см. ternāk.*

TIRSĀK локоть: sačların tart[ıp] töziün jumšaḡ elgin köküzlärin [tır]säklärin toqıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (*Uig III 15*₄).

TIRTI [*скр. tīrthika*] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (*Hüen*₂₉₂: *TT VI*₅₉).

TIŠATIVI [*скр. diśādevī*] *и. собств.* (*Tiṣ 32a*₂).

TIŠI *см. tetsä.*

TIŠIK *см. tizik.*

TIŠ зуб: otuz iki tišim ürtün jenčülär / üzüldi jipi kör sačıldı birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они но одному рассыпались (*QBN 404*₂); jenčü tizigi teḡ körtlä tišläri könjülümin jüräkimin ertinju tebrätti titrätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (*TT X*₄₅₀).

◇ **tiš teri** вознаграждение (?): bičiš qıl küčün jetsä bičyıl ayı / usa tiš teṣi ber keşilsü çoyı сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (*QBN 336*₂); **tiš üti** дупло (*о зубах*) (*Rach II 2*₃₂).

□ *Ср. tiš* I.

TIŠ- *см. teš-* I, II.

TIŠĀ- точить: ol oḡyaq tišädi он наточил серп (*МК III 267*).

TIŠĀK двухгодовалая овца (*МК I 387*).

TIŠĀL- *страд. от tišā-* 1. быть наточенным: oḡyaq tišäldi серп был наточен (*МК II 128*); 2. быть насеченным: teḡirmän tišäldi на жернове были сделаны насечки (*МК II 128*).

TIŠĀSTVUSTIK [*скр. diśasauvastika?*] название сутры (*Tiṣ 47b*₃).

TIŠĀT- *побуд. от tišā-*: ol oḡyaq tišätti он заставлял точить серп (*МК II 307*).

TIŠI 1. женщина: tišidin teḡär eṣkä teṣsiz

qamuy всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (*QBK 60*₃); biliglig tiši er žahil er tiši образованная женщина – [все равно что] мужчина, невежественный мужчина – [то же, что] женщина (*Юг C*₈₈); tiši körkı qılıq ol украшением женщины является характер (*QBN 324*₂); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: janı enüklämiš bir tiši barsıy körtülär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (*Suv 609*₁₆); atavaki jekniḡ tarayçıları tiši içkäklär служанки демона Атаваки демоны-самки (*TT X*₂₄₉).

◇ **tiši kiši** женщина: tiši kiši tüšüräjin tesär it sütin içgül если женщина хочет вытравить [плод], то она должна выпить собачьего молока (*Rach I*₂₁); tiši kišilärin körkı meḡizi красота женщин (*Man III 22*₇), **tiši tünliḡ** женщина: tiši tünliḡ bu vu eṡüzintä tutsar uçuz toḡurur если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT VII 27*₁₃).

TIŠLĀ- кусать, откусывать: negü alsa tišlä ušaḡ taṇčula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN 331*₁₃); öḡdün tišniḡ ikin oṡura tišläp tuṡur надкусив половинку двумя передними зубами (*Rach I*₁₅₂).

TIŠLĀN- I *возвр. от tišlā-*: oḡyaq tišländi серп был наточен (*МК II 244*).

TIŠLĀN- II прорезаться (*о зубах*): oḡlan tišländi у ребенка прорезались зубы (*МК II 244*).

TIT- I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitä adın kim bolyaj bu erinč tünliḡ üçün eṡüzüg titip munuḡ isig özin ulayalı udaçı tep tedi «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь», – сказал он (*Suv 611*₄).

◇ **tit-idala-** *нарн.* отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu eṡüzümin tišsär meḡ ötrü ülgüsüz sansız mün qadaḡlarıy qartıy bezig jiriḡig qanıy igig ayıyıy qorqinčıy ajmančıy barčanı tiṡmiš idalamış bolur meḡ если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], от странившим [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (опухоли?), гной и кровь, болезни, страхи (*Suv 614*₂); **qotur-tit-** *см. qotur* I.

TIT- II 1. разрывать, раздирать: ol eṡ titti он разодрал мясо на куски (*МК II 292*); 2. *перен.* терзать, причинять страдания: olarqa žäfa qıldı dünja titip этот мир причинял им страдания (*QBK 307*₁₄).

TIT- III болеть, ныть (*о ране*): baš titik titti рана сильно болела (*МК I 386*).

TIT- IV *см. tet-* II.

TITIG *см. titik* I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: toḡraq qaḡa tam toqıju titik joḡuru копая землю, воздвигая стену,

мешая глину (*TT VI 82*); aqmış qanı topraq-ta titik joğrulup jerkâ juqur turmişin körttilär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (*Suv 619₁₅*).

TITIK II боль: baş titik titti рана сильно болела (*MK I 386*).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли, глины: qaraqju titiksig bu börk ev içi / jaruttı jaşıq birlä erklig küci внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сила Всемогущего осветила его [солнечным] светом (*QBK 218₉*).

TITIM I *см.* **didim**.

TITIM II *см.* **tetim**.

TITIMLIG *см.* **tetimlig**.

TITIN- I осмеливаться, решаться (?): kentünün uluy jarlıqanuçı köñüllüg çoyı jalını oğrınta ol aç barş jegäli titinmädi из-за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (*Suv 616₁₃*).

TITIN- II *см.* **tetin-**.

TITINČÄ *см.* **tetinčä**.

TITIR I. порода верблюдов (?): titir buğra meñ ürün köpükümin saçar meñ я – самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (*ThS II₄*); jana alçı bolsa qizil tilkü teg / titir buğrası teg kör öç sürsä keç [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходиться в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (*QBN 174₁₀*); 2. самка верблюда (*MK I 361*).

TITIRÄ- *см.* **titirä-**.

TITİŞ- *совм.* *от* **tit-** II: ol meñä jün titisdi он со мной чесал шерсть (*MK II 89*).

TITIZ терпкий, кислый на вкус (*MK I 365*).

TITIZILIK терпкость, кислота (*MK I 506*).

TITMÄK пожертвование (= *скр.* *tyāgadhānam*): jeti türlü nomluy eđ tavar ersär kertgünç çayşapt eşidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetäğü erür что касается семи различных атрибутов учения, то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, жертвование [подаяние], мудрость, стыдливость (*TT V B₆₁*); inimizniñ etüzin titmäk belgüsü это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (*Suv 618₂₁*).

TITRÄ- дрожать, трепетать: tal çibiği teg titräjü дрожа подобно ивовой ветке (*Suv 637₂₀*); jüräki [ti]träjü bujruqlarqa j[?]na-ök inča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй-рукам так (*Uig III 12₁₁*).

□ *Ср.* **titri-**.

TITRÄKČI: **titräkči qarimiş** *и. собств. и прозвище* (?) (*USp 26₁₇*).

TITRÄŞ- *совм.* *от* **titrä-**: kişi tomlıyđın

titräşdi люди дрожали от холода (*MK II 217*).

TITRÄT- *нобыд.* *от* **titrä-** (*Man I 18₄*).

◇ **tebrät- titrät-** *см.* **tebrät-**.

TITRI- дрожать, трепетать: tit sögüt bu-ñiqi miñ türlügin titrijür ветви лиственницы качаются на тысячу ладов (*TT I₁₆₄*).

□ *Ср.* **titrä-**.

TITRÜ *см.* **tetrü** I, II.

TITSI *см.* **tetsä**.

TIVÄ *см.* **tevä**.

TIVDAR [*скр.* *devadāru*] *бom.* сосна (*Uig IV₂₂*).

TIVI *см.* **tevä**.

TIWÄ *см.* **tevä**.

TIWDAR *см.* **tivdar**.

TIWI *см.* **tevä**.

TIZ I 1. колено: anta [ötrü] termiş beğlär bujruqlar iki tizin öökütü olurup ... elig beğkä inča tep ötüntilär после этого собравшиеся беки и приказные сели, подогнув колени ..., обратились к правителю со следующей просьбой (*Uig III 28₁₃*); oñ tizin öokitip согнув правое колено (*Uig II 47₇₈*); 2. возвышение, гора (?) (*Suv 630₃*).

◇ **tiz tilgäni** коленная чашечка: tiz tilgäniñ börttäçi uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способными касаться (ощущать?) коленных чашечек (*Suv 349₂*).

TIZ II: **tarıy art tiz** *см.* **tarıy** II; **tizän tiz** *см.* **tizän**.

TIZ- I ставить в ряд; нанизывать: ol jeñcü tizdi он нанизал жемчуг (*MK II 9*); qua çeçäklärig tizä uırp разложив в ряд цветы лотоса (*Uig II 47₇₆*).

◇ **söz tiz-** *см.* **söz**.

TIZ- II *см.* **tez-**.

TIZÄD (?): **tizän tiz** название высокогорного пастбища (*MK III 123*).

TIZGİN: **tin tizgin** *см.* **tin** I.

TIZIG 1. ожерелье: jeñcü tizigi teg körtlä tişlari ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга (*TT X₄₅₀*); 2. ряд, вереница: bir tizig teğräk ряд деревьев (*MK I 387*).

◇ **jevig tizig** *см.* **jevig**.

TIZIK: **kezik tizik** *см.* **kezik** I.

TIZIL- *сmpad.* *от* **tiz-** I: jeñcü tizildi жемчуг был нанизан [на нитку] (*MK II 127*); tizilmiş titir teg uçar jelgürär летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (*QBN 18₈*); tümän çeçäk tizildi десятки тысяч цветов выстроились в ряд (*MK I 233*).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, бляски для украшения на сапожках (*MK I 529*).

TIZIM 1. ряд, вереница (*MK I 396*); 2. нить жемчуга (*MK I 396*).

TIZIN- *возвр.* *от* **tiz-** I: urayut jeñçüsin tizindi женщина нанизывала жемчуг (*MK I 146*).

TIZİŞ- *совм.* *от* **tiz-** I: ol meñiñ birlä jeñcü

tizišti on со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

TIZLÄ- подминать: boğa ɛrig tizlädi верблюд подмял человека (МК III 293).

TIZLÄT- *побуд. om tizlä-*: ol tizlätti neḡni он заставлял подмять нечто [под себя] (МК II 342).

TIZLIN- *срад.-возвр. om tiz-*: jeñcü tizlindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

TIZMÄ гашник, завязка (МК I 433).

Tİ: *tü ornaylıḡ* прочно, крепко, устойчиво (Suv 572₉).

Tİ постоянно, всегда: küsäjürlär erti birgäri күнтәмәк tısizni körgü üçün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III₉₆).

TİB [a. طِبُّ] лечение: nüžum bilsä tīb häm jora bilsä tüš [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QBK 146₃).

TİBRANŠI см. *tibränši*.

TİD- 1. задерживать, удерживать (*в прям. и перен. знач.*): ača ber qaruy tıdma barsa kiši открой ворота, если уходит человек, не задерживай [ero] (QBK 276₃); küñ aj jaruçın tıda qatıylanur они стараются задержать свет луны и солнца (TT I₂₇); negü ter eşitgil ... / biligsizni bordın söküp tıduçı послушай, что говорит тот ..., / кто порицаниями (*букв. ругая*), удерживает невежду от вина (QBK 109₄); 2. ограничивать: bulamıñ haqı tıdma не ограничивай их прав (QBK 331₁₂); 3. останавливать (*кровотечение*): kimniñ burunta qan önsär tıdu umasar если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить, ее (Rach II 2₁₀).

◇ **tıd- jıy-** *парн.* задерживать, удерживать: jıraç ıdmasa tıdsa jıyса ɛrig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126₄).

□ *Ср. tıj-*.

TİDİY 1. препятствие, помеха: adın kişilärtin tıdıy bar saqlanııl *отиных* людей бывает помеха, остерегайся (TT I₂₁₄); 2. запрещенный, недозволенный: biri sözlägu ol toquzi tıdıy / tıdıy söz tübi aslı barça jıdıy одно из [слов] следует сказать, девять других – запретные: / недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QBK 39₁₅).

◇ **tıdıy ada** *парн.* помеха, препятствие: asurilar garuđilar žantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neḡ tıdıy ada qılu umazlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tiš 48a₈); **tıdıy ot** средство от поноса: [bu tört] türlüḡ tıdıy otlarıy öñi öñi ... birlä içürsär sökmäkig tıdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными ... напоить, то [это] остановит понос (Rach II 3₁₀₃); **tıdıy qıl-** чинить препятствия, препятствовать: nom boşyutçılarqa tıdıy qılümiz

ɛrsär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TTIV A₄₈); **tıdıy tutuy** *парн.* препятствие, преграда: anıñ ne tıdıy tutuy işinjızlär bar ɛrsär anı barça [ketä]rip meñiñ sözlämiš savımta köñülünlämi jinçkä uduzuñilar поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их от бросьте и осторожно заставьте наши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 288).

TİDİYSİZ 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü küñiñä tıdıysız beḡdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 86); anta ötrü inisi bimbasını tonja vaçirliḡ lurzısın kötürüp tıdıysız köñülin kilimbi jeḡ utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой жезл, украшенный алмазом, бесстрашно (*букв. с сердцем, не знаящим преград*) выступил против демона Хидимбы (Uig II 26₁₆); 2. *эпитет бодисатвы* (TT VI₁₀₁).

◇ **tıdıysız qadaysız** *парн.* без без недостатков: tilintäki bu tört türlüḡ münintä qadaınta ketär tört türlüḡ tıdıysız qadaysız arıy til bulur он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI₁₂₂); **tıdıysız tutuysuz** *парн.* не имеющий преград и препятствий (Suv 169₂₂); **örtügsüz tıdıysız** см. **örtügsüz**.

TİDİYSİZİN беспрепятственно, без задержки: tıdıysızın birtäm keḡir без задержки, сразу он придет (TT IX₂₃).

TİDİL- *срад. om tıd-*: küñ täñri kirdi jeḡ içintä jarumaqı tıdıldı божество-солнце зашло (*букв. ушло в землю*), и сияние его прекратилось (TT I₂₃); kirpi teḡişin köjürüp külin burunça ürsär tıdılır если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₃₀); atası oyli tara keḡmiš teḡ oduyaraq tıdılmadin keḡgäy он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X₂).

◇ **tıdıł- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (USp 45₁₂).

□ *Ср. tıdıł-*.

TİDİN- *возвр. om tıd-*: taruḡqa urik bol jazuqtan tıdın проявляй рвение в служении богу, удерживай себя от греха (QBK 65₁); tilim tıdnumadı telim sözlädi язык мой не мог остановиться, говорил много (QBK 324₁₁).

◇ **tıdın- tutun-** *парн.* удерживаться (Chuast I₁₀₀).

□ *Ср. tıdıñ-*.

TİDİŠ препятствие (МК I 407).

TİDMAQ: **tıdmaq sergürmək qıl-** задерживать, останавливать: adınların süsin çärikin tıdmaq sergürmək qılur meñ войско других я задерживаю (Uig II 69₁).

TİDTUR- *побуд. от tîd-* (TT VII 40₁₉).

TİDUL- *с.м. tîdîl-*.

Tİḡ- *с.м. tîd-*.

TİḡĬY *с.м. tîḡr̥y.*

TİḡĬYLĬY то, от чего следует воздерживаться; запретный (МК I 496).

TİḡĬL- *с.м. tîḡ-*: ер істан тîḡĬldî мужчина уклонялся от работы (МК II 126).

□ *Ср. tîdîl-*.

TİḡĬN время, момент: bu tîḡĬn kēldî он пришел в это время (МК III 171).

TİḡĬN- *возвр. от tîḡ-*: ер іstîn tîḡĬndî мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

□ *Ср. tîdîl-*.

TİḡĬNDĬ запрещенный, запретный (МК I 449).

TİḡĬḡ- *совм. от tîḡ-*: olar bir birig tîḡĬḡdî они удерживали друг друга (МК II 93).

TİḡĬLĬN- *с.м. tîḡ-*: ер іstîn tîḡĬlĬndî мужчина уклонялся от работы (МК II 242).

TĬY саврасый (*о масти лошади*) (МК III 127); tĬy at qudruqĭn tĬgŭp tigrāt zavjaji [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (ThS II₆).

TĬY- I притуплять, затуплять: oq baḡaqĭn taḡ tĬyḡdî камень затупил наконечник стрелы (МК II 14).

TĬY- II: baḡ tĬy- покоряться (?): bulun bolĭp baḡĭ tĬyḡdî став пленником, он покорился (МК I 307); eḡān kŏrŭp baḡĭ tĬyḡdî увидев мужей (~ воинов), они покорились (МК III 231).

TĬYDA- становиться сильным, крепким (МК III 278).

TĬYRA- становиться сильным, крепким (МК III 277).

TĬYRAQ I 1. сильный, крепким: oḡraq eḡi tĬyraq jēmi anĭy oḡraq мужи племени ограков сильные, пищей их являются козлята (МК I 468); 2. богатырь (МК II 212).

TĬYRAQ II посол, вестовой (?): kēldî beḡŭ tĬyraqĭ от них пришел сюда вестовой (МК I 468).

TĬYRAQLAN- проявлять мужество (МК II 274).

TĬYRAḡ- *совм. от tĬyra-*: oḡlan tĬyraḡdĭ юноши стали сильными (~ окрепли) (МК II 212).

TĬYRAT- *побуд. от tĬyra-*: oḡlĭn iḡqa tĬyrattĭ он приучил своего сына к работе (МК II 330).

TĬJ- препятствовать, мешать: ol anĭ tĬjdĭ он удерживал его (~ препятствовал ему) (МК III 244); sŏkŭnĭc kelgŭ jolnĭ aḡilĭq tĬjur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (Юг C₂₃₂).

□ *Ср. tîd-*.

TĬJUQ *геогр.* название местности (реки?) (USp 15₂).

TĬL *с.м. tĭl.*

TĬLADU дар речи, красноречие (Suv 505₆).

TĬLADURMAQ речь, красноречие: meḡ

jēma soḡancĭy tatĭyĭly tĭlanurmaq eḡrāmkā tŭkällig bolu teḡinājĭn пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (Suv 501₄).

TĬLAQ женский половой орган (МК I 411).

TĬLDA- 1. говорить: tĭlin tĭldama eḡmđi keḡḡil sŏzŭjŭn не говори, прерви свою речь (QBN 237₉); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alĭp kēlsār neḡŭkā-mā tĭldamājĭn bŭtŭrŭp beḡŭr biz vsyaku, kto predĭyavit etu raspĭsku, my, ni na čto ne sŭssyajas, polnoḡno otḡadım (USp 12₉).

TĬLDAY предлог, повод; причина, основание: meḡnā rabbum ajsa neḡlŭk qĭldĭj andaj / neḡŭ tĭldayĭm bar если всевышний спросит: «Почему ты так поступил?» – / что [скажу я] себе в оправдание? (QBN 387₁₃); ol aḡar tĭlday qĭlur он находит этому предлог (МК I 462).

□ *Ср. tĭltay.*

TĬLDAM красноречивый: aḡun fālĭsufi neḡi bolmasa / neča tĭldam eḡsā kiḡādĭ tĭlig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (QBN 226₁₀).

TĬLĬ: *buzayŭ tĭlĭ* *с.м. buzayŭ* II.

TĬLĬY: *tĭly jarplĭy ornayĭly* *нарн.* постоянный, устойчивый: tĭsĭz jarpĭsĭz ornaysĭz eḡmāz eḡtĭjŭ tĭly jarplĭy ornayĭly eḡrŭg amĭl teḡrāmāz qamḡamaz tŏzlŭg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (Suv 56₃).

TĬLĬQ- 1. разговаривать, беседовать: kiḡĭ meḡiḡ birlā tĭlĭqđĭ человек разговаривал со мной (МК II 116); 2. становиться предметом разговоров: eḡ esiz tĭlĭqđĭ о мужчине говорили плохо (МК II 117).

TĬLMAĬ переводчик (*в прям. и перен. знач.*): uqıḡqa bilĭgkā bu tĭlmaĭ tĭl переводчиком разума и знаний является язык (QBN 248).

TĬLQAT- *с.м. talqĭt-*.

TĬLTA- *с.м. tĭlda-*.

TĬLTAḡ I. причина, повод, основание: bŭkŭn kŭnkā teḡi moyoĭlar ŏtqa tapĭnmaq tĭltayĭ bu eḡrŭr это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (Uig I 9₃); bu tĭltayĭn anĭn munta qalmaqĭt kŭsājŭ teḡinmāz по этой причине он не изволит желать оставаться здесь (Hŭen₂₉₃); 2. *в служ. знач. послелог* из-за, благодаря: teḡinmāk tĭltayĭnta azlanmaq bolur в результате ощущений появляется вождление (~ алчность) (Uig II 9₁₃); qĭz aḡĭ tĭltayĭnta ud qoĭjĭn toḡuz qaz ŏdirāk taqĭyuta ulafĭ ŭkŭḡḡ tēlim ŏzlŭglārig ŏlŭrŭp по случаю свадьбы дочери он зарезал (*букв.* убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).

◇ **tĭltay qavĭra** *нарн.* причина: [se]kĭz

türlüg isig ig bolyuluy tıltayı qavirası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach* II 1₃₄); **avant** (~ **avınt**) **tıltay** *см.* **avant** (~ **avınt**).

□ *Ср.* **tılday**.

TİLTAYİNTAQİ вызванный, обусловленный: ol bajaıut oylı tıltayıntaqı inčsırağülük savlarığ keıürü sözlädi тот богат обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp* 102 b₁₂).

TİLTAYLİY имеющий причину, обусловленный: jël tıltaylıy ig toya öđin bełgüsin bilmiş keıgäk нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv* 592).

TİLTAYSİZ без причины: [tıl]taysız [evintä] tütüšgü[çi ke]rišgüçi bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig* III 81).

TİLTAN- *возвр. от tılta*:- iškä ködükkä tıltanıp jazuqda boşunalı barmadımiž ęrsär ęmti täıırıj jazuqda boşunu ötüniür biž если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения **от** грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast* L₁₂₅).

TİN дыхание, дух (МК I 339): ažun tını jilirdi душа (дыхание?) мира согрелось (МК II 283); ayu tını iraqtın ančulaju közünür qaltı linçua saju tütün tütärčä действие (*букв.* дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотосов испускает дым (КР 38).

◇ **tın al**- 1. дышать: burun içinčä ę öniür tın alu umasar если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (*Rach* I₁₄₁); 2. останавливать, задерживать дыхание: birisi tolyaqta tınımin alı один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv* 7₂₀); **tın amrul**- прекращаться (*о дыхании*): ę tını amruldı у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tın boša**- ослабевать (*о дыхании*): tınım ęrtiıı bošar ... küñ täıırı jaruqi közümtä aııtı közünmäz мое дыхание очень сильно слабеет ... и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig* III 37₃₀); **tın buzıaq** расстройство дыхания: tın buzıaqqa ęm лекарство от расстройства дыхания (*Rach* I₁₆₂); **tın özkä qodı al**- задерживать дыхание: čın / qatıy qoıqtı özkä qodı aldı tın *букв.* он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK* 33); **tın toıqtılı** живой, живущий: tözü tın toıqtılı ... / muıar boldı muıluğ все живущие ... / нуждаются в них (*QBN* 317₄); **tın toıır** живой, живущий: tözü tın toıırqca ölım bir qaruy / kirür bu qaruyca jorıyılı qamuy для всех живущих, смерть – это ворота; / все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN* 93₁₁); **tın uč**- прекращаться (*о дыхании*): ę tını učdı мужчина испустил дух (МК I 164); **tın uçuq**- 1. хрипнуть (МК I 192); 2. прекра-

щаться, останавливаться (*о дыхании*) (МК I 192); **tın učur**- прекращать дыхание, выпускать дух: ol anı urup tını učurdı он ударил его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs tın toıır** *см.* **näfäs**.

TİN- 1. дышать: ęt uluy tındı мужчина тяжело дышал (МК II 40); elig beğ bu savıy eşitip uluy tınıp inča tep tedi правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздохнув?), сказал так (*Suv* 623₉); 2. отдыхать: bir uluy qamıšlıy beık aııqqa kirip ötrü anča tınalı olurtılar они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдыхать (*Suv* 608₁₃); ęvingä keıip tüşti jattı tınıp он прибыл к себе домой, лег отдыхать (*QBK* 225₆); 3. успокаиваться, обретать покой: qamuy teıbränür tındı jumdı közi все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN* 362₁); ažun bod[u]ni tındı avinčın qutun народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK* 94₁₂); 4. останавливаться, прекращаться: jıyła tınma плачь, не переставай (*QBK* 388₁₂); jaymur tındı дождь прекратился (МК II 28); keısä uma tüşürgil tinsin anıı aruqluğ если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); ikigiü sözi tındı bir söz üzä они сошлись на этом (*букв.* речи обоих остановились на одном слове) (*QBN* 360₈); tın остановись! (~ замолчи!) (МК II 28).

◇ **tilin tın**- *см.* **til**.

TİNC: inč tınč *см.* inč.

TİNCİ- протухать, портиться: ęt tınčıdı мясо протухло (МК III 276).

□ *Ср.* **tunči**.

TİNCİŠ- *совм. от tınči*:- ętlär qamuy tınčıšdı все мясо протухло (МК II 217).

TİNCRUN- обрести покой: ęräžlänsü elig tučı inčrünü / tiläk arzu keısä özi tınčrunu пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбудутся и он сам обретет покой (*QBN* 231₄).

TİNDUR- *побуд. от tın*:- tiläk teğ tapuy qılsa tındur beğin если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK* 948); jükümni jüdär seı tiläk iş jorır / meni tındurur seı seıä jük teğir ты возьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе достанется ноша (*QBK* 94₁); ol meni tındurdı он дал мне отдохнуть (МК II 176).

TİNİYLİ живой, живущий: tilin sözlädi barča eđgü řäna / du'a birlä tınmaz tınıyılı tına [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (*QBN* 228₁₂); uçuylı jorıyılı tınıyılı nečä / tınılgü seıııđin bulup bir içä летающие, передвигающиеся и живущие [разумной

жизнью существа], сколько бы их ни было, от тебя получают средства [к жизни] (*QBN* 14₉).

TĪNL- *страд. от ün-*: *emgäktin tīnildī* он избавился от страданий (*МК* II 130).

TĪNĪŠ вздох: *ölüm boldī aẖır tīnīš körsä seḡ* букв. последним твоим вздохом [будет] смерть (*QBH* 59₂₄).

TĪNLA- *с.м. tīnla-*.

TĪNLAN-: *öglän- tīnlan-* *с.м. öglän-*.

TĪNLĪY живое существо: *balīyčī avčī tozčī tuzayčī ... bolup ajit qilinč qilur tīnlīyarlīy ölütür* в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силками и тенетами ... они совершают зло, убивают живые существа (*KP* 2₂); *baẖırsaḡ bolup barča tīnlīy üzä* будь милостивым по отношению ко всем живым существам (*QBN* 436₄).

◇ **tīnlīy jalḡuḡ** *нарн.* живое существо: *qamaẖı ĩyač barča tīnlīy jalḡuḡ* все растения и живые существа (*TT* V A_{прим.23}); *tīnlīy oḡlanī* живое существо: *bu bujan eḡdıg qılınč küčintä alqu tīnlīy oḡlanī adasız uluḡ qıtrulmaqqa teḡşünlär* вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (*Uig* I 15₄); **tīnlīy öz** живое существо (*SA*₂); **tīnlīy turalīy** *нарн.* живое существо: *munča tīnlīyqa turalīyqa öz ötäḡčī boltumuz* мы стали должниками стольких живых существ (*Chuast* J₃₉); *nečä üküš tīnlīy turalīy turalīy ölürdümüz eḡsar* сколь бы много живых существ мы ни убивали (*Chuast* L₁₁₀); **tīsī tīnlīy** *с.м. tīsī*.

TĪNMAQSĪZ не знающий покоя, неутомный (*Uig* I 17₂).

TĪNMAQSĪZİN беспрестанно: *toḡmaqlī ölmäklī tilḡändä tīnmaqsızın teḡzinür* они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (*Suv* 367₁₉).

TĪNMĪŠ *и. собств. (USp* 14₄).

TĪNSĪRA-: *ögsirä- tīnsirä-* *с.м. ögsirä-*.

TĪNSĪZ неживой: *tīnlīy tīnsız iki türlüg jirtinčülär* два разных мира – живой и неживой (*Suv* 44₁₅); *tīnsız eḡsar qamaẖı ĩ ĩyač jaš ot tetir* что касается неживого, то все это деревья и травы (*TT* VI₃₂₃).

TĪNSĪDU *и. собств. (USp* 668).

TĪNTSUJ *с.м. tintsuj*.

TĪNTUR- *нобуд. от ün-*: *bir ödün sönmäz tīnturmaz emḡätirlär* ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (*TT* VI₄₄₆); *jeṭi күn belčä boḡuzčä suvda joṛip күmüšlüḡ otruqqa taḡqa teḡdı ... ötrü tīnturyalı saḡıntı* семь дней идя по поясу и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы ... тогда [принц] решил дать отдых (*KP* 368); *mänčäktä kirip bir ödün-keḡä aruẖın tīnturyalı jatṭı* взобравшись на постель, прилег на короткое вре-

мя, чтобы избавиться от усталости (*Uig* III 88₈).

TĪNTURA зефир, легкий ветерок (*Man* III 16₂).

TĪNTURUL- *нобуд.-страд. от ün-*: *sukavati atlıy jirtinčü oḡuşınta toḡmaḡı bolur anta jemä ančulaju kelmišlär birlä tuşuşmaḡı bolur alḡu ančulaju kelmišlär üzä tīnturulmaḡı bolur* он родится в мире, называемом *sukavati*, и там встретится с буддами (= *скр. tathāgatas*) и благодаря им всем вновь обретет существование (*Uig* II 46₆₄).

TĪNVAR название лекарства: *iki baḡır t[īnva] mī čurnī qılıp s[acıḡ qajin]turup ičsär ... isigligkä jaraşur* если растереть в порошок два бақыра тынвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] ... поможет при жаре (*Rach* II 1₃₆).

TĪD I звучание, звук (*TT* I₉₇).

TĪD II слушание: *ol eliglär qanlar orḡusinta ol nom nomlayuluḡ orunta nom tīḡqa jiyilyajlar* в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (*Suv* 432₆).

TĪDČAN тынчган, мера емкости (?): *bir tīḡčan jaḡ* один тынчган масла (*USp* 91₂₆).

TĪDČĪ шпион: *eltin elkä tīḡčĪ raḡuajčĪ bolup joṛıdım eḡsar* если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (лазутчика?) (*Uig* II 78₃₇).

◇ **tīḡčĪ savčĪ** *нарн.* доносчик (?): *balıḡdın balıḡqa uluşdın uluşqa eldin elkä tīḡčĪ savčĪ bolup joṛıdım eḡsar eḡmti anı barča ökünür biz* если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (*TT* IV B₂₁).

TĪDĪLA- греметь, громыхать (*МК* III 404).

TĪDĪZ *и. собств. (USp* 74₄).

TĪDLA- слушать, прислушиваться: *elig tīḡlar eḡsā anı sözlājın* если выслушает меня правитель, я скажу следующее (*QBN* 217₁₂); *biliglig böḡülär sözin tīḡlaḡu* нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (*QBN* 262₁₄).

◇ **ešit- tīḡla-** *с.м. ešit-* II.

TĪDLAŠ- *совм. от tīḡla-*: *ol meḡin birlä söz tīḡlaşdı* он слушал со мной (*МК* III 398).

TĪDLAT- *нобуд. от tīḡla-*: *ol meḡnä söz tīḡlattı* он заставлял меня слушать (*МК* II 359).

TĪDRAQ ноготь: *tīḡraq bičyü күn ol* это день обрезания ногтей (*TT* VII 32₄).

□ *Ср. tıraḡaq, tırḡaq.*

TĪDRAQLĪY с ногтями, когтями; имеющий когти: *qaḡır javlaḡ aẖıylıy tīḡraqlıy tīnlīy* свирепые, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35₂₂).

TĪQ- I. набивать, закладывать: *ol qarḡa un tīḡdı* он набил муку в мешок (*МК* II 16); *iki qulaḡında tolu tīḡsar ketär* если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I₁₇₇);

2. затыкать: qaju kişi aşi qarında tiqmış ... ęrsär bu otuğ içşün если у кого-либо будет засорение желудка ... пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2₅₈).

TİQİL- *страд. от tiq-* 1. набиваться, вталкиваться: kęndükkä un tiqıldı кувшин набили мукой (МК II 129); ęvgä kişi tiqıldı в дом набился народ (МК II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: bu savıy elig beg eşiñip ürkä beñinläjü aşıyü üzä tiqıñır ayılawı inča ter sözlätı правитель услышал эти слова и в страхе и смятенье, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622₁₃).

TİQİLA- стучать, ударяться (МК III 326).

TİQİN- *возвр. от tiq-* 1. набивать, засовывать: ęr jüh tağarqa tiqındı мужчина набивал шерсть в мешок (МК II 147); 2. торопливо есть (МК II 147).

TİQİŞ- *совм. от tiq-*: kişi ęvdä tiqıñtı люди набились в дом (МК II 104).

TİQİT- *побуд. от tiq-*: ol añar aş tiqıñtı он насильно заставлял его есть (МК II 308).

TİQMA: tiqma üzüm виноград с плотными гроздьями (МК II 16).

TİQTUR- *побуд. от tiq-*: unuq qarqa tiqturdı он заставлял набивать мукой мешок (МК II 174).

TİRADAQ ногти: töpüdän adaqnarı tırañaq uñña *от* макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₀).

□ *Ср.* tırañaq, tırañaq.

TİRAZ *геогр.* название города (МК I 30).

TİRİDAQ *см.* tırañaq.

TİRMAL- быть поцарапанным, исцарапанным: anıñ jüzi tırmaldı его лицо было поцарапано (МК II 230).

TİRMAŞ- царапаться: olar ikki tırmaşdı они двое царапались (карабкались?) (МК II 207).

TİRDAQ ногти, когти (МК III 382): toğan quş tırañaqı suçulunmuş когти сокола были выпущены (*ThS* II 66₆).

◇ **tırañaq al-** стричь ногти: alma tırañaq не стрижи ногти (*QBK* 242₁₄).

□ *Ср.* tırañaq, tırañaq.

TİRSUL [*скр.* trisula] трезубец: tırsul tutmıñ eligiñiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490₂₀).

□ *Ср.* drzul.

TİRT: tırt tırt jırt- разрывать что-л. с треском: anıñ tonın tırt tırt jırtı его одежду с треском разорвали (МК I 341).

TİRTİ *см.* tırtı.

TİSAQ *у. собств.* (МО IV₃).

TİSİZ: tısız jarpısız ornaysız *нарн.* непостоянный, неустойчивый: tısız jarpısız ornaysız ęrmäz ęrtiñü tılıy jarplıy ornaylıy örüg

amil tębrämäz qamşamaz tözlüg она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₃).

TİŞ I зуб: aşıy avja tıñıy qamattı горькая (кислая?) айва набила на зубах оскомину (МК II 311); tılın tügmıñni tıñın jazmas завязанное языком [и] зубами не развяжут (МК II 20).

◇ **tıñ igä-** скрипеть, скрежетать зубами: boğra tıñın igädi верблюд скрежетал зубами (МК III 254); **tıñ sıyza-** чистить зубы зубочисткой (МК III 283); **tıñ sıyzañı** щель между зубами (МК I 464).

□ *Ср.* tıñ.

TİŞ II железка для пращи (?) (МК III 125).

TİŞ III: tıñ at лошадь с лысиной на лбу (МК III 125).

TİŞİ *см.* tıñı.

TİŞİQ- *см.* tañıq-.

TİŞLAT- *побуд. от tıñla-*: ol anı tıñlattı он заставлял кусать его (МК II 343).

TİT лиственница (МК II 120; *TT* VII 29₁₇).

TİT- *см.* tıd-.

TİTİY *см.* tıdıy.

TİTİYSİZ *см.* tıdırsız.

TİTİL- *см.* tıdıl-.

TİTİN- *см.* tıdın-.

TİTLAN- покрываться лиственницами (МК III 199).

TİTMAQ *см.* tıdmaq.

TİTSU I *у. собств.* (МО I₃); tıtsu şıla *у. собств.* (*USp* 83₆).

TO [*кум.* 湯 тан, tho¹] жидкая мучная похлебка (МК III 207).

TOBİQ лодыжка: tobiq üzä meñ bolsar uluq ağıy jolqa teğir если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, ясному пути (*USp* 42₉); taş tobiq внешняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20₁); iç tobiq внутренняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20₁₁).

◇ **tobiq sönük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (МК I 380).

TOBULA *у. собств.* (*USp* 114₁₄).

TOBULYAQ кипарис (?) (*Rach* II 3₁₇₆).

TOD: tod uçuz униженный, жалкий: balqımnıñ uluşumnuñ bu muntay tod uçuz savların körüp serğüm teğ ęrmäz у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A₃₁); **tod uçuz qıl-** пренебрегать, унижать: ajañqa çiltäkkä teğimlig tınlıylarıy ajañsız tod uçuz qıltım ęrsär если к живым существам, достойным почтения и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77₁₉).

TOD- насыщаться: qamuğ aç jesä içsä ağır todur все, кто голоден, поев и попив, в конце

концов насытятся (*QBK* 103₃); öziñ todmaýinča meñä teǵmäz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пищи (*QBK* 221₂).

◇ **tod- qan-** *парн.* насыщаться, удовлетворяться: jeti todı qandı ели, насыщались (*QBK* 318₁₂); eñiz todša qanša bolur baǵraıu (? buǵraıu) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (*QBH* 180₂₂); **boıuz tod-** *см.* **boıuz I**.

□ *Ср.* **tođ-, toj-, toz-**.

TODA- **toda- uçuzla-** *парн.* унижать, пренебрегать: köni nomta joritaçlarıı körip söküp sarsıp tođap uçuzlap köñülläriñ qarınlarıñ erintürtüm borçinturtum örlättim eǵgättim eřsäř если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (*Suv* 136₁₀); **utrun- toda- öznä-** *см.* **utrun-**.

TODYUR- *побуд.* *от tod-*: adruq adruq tañ tañsuı tatıylar üzä tođyurtaçı bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (*Suv* 118₇).

□ *Ср.* **tođyur-**.

TODLIČ водоплавающая птица (?) (*QBN* 386₄).

□ *Ср.* **toslič**.

TODQUR- *см.* **tođyur-**.

TODU: **toq tod** *см.* **toq I**.

TODUMSUZ ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiři / közi suqqa jeřmäz bu dünja aşı человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / заистливному человеку не хватит [всех] яств мира (*QBK* 103₁).

TODUN- *возвр.* *от tod-*: eř todundı мужчина насытился (*МК* II 144); boıuz bir todunsa iki kün baıǵ ife если желудок (*букв.* горло) насытится один раз, то протерпит два дня (*QBK* 282₁₇).

◇ **boıuz todun-** *см.* **boıuz I**.

TODUNČSUZ ненасытный: todunčsuı uvutsuz suq jeķ ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (*Chuast* L₂₅₂).

TODUR- *побуд.* *от tod-*: suq ofin öçürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (*Man* III 29₁₂); jetürsä ičürsä todursa qarın / quruıy idmasa bersä özdä baıǵın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (*QBK* 140₁₃).

◇ **boıuz todur-** *см.* **boıuz I**.

□ *Ср.* **tođur-**.

Tođ *зоол.* дрофа (*МК* III 142).

□ *Ср.* **toj vi**.

Tođ- насыщаться, пресыщаться (*МК* II 324): üküř neñ köri todmiř eřsä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (*QBN* 204₆).

□ *Ср.* **tod-, toj-, toz-**.

TOđYU удовлетворение: kiřikä tusulur kiři eđǵüsi / bu eđǵü kiři ot bodun tođyusı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (*QBN* 239₄).

TOđYUR- *побуд.* *от tod-*: eřlig tođyursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома] накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (*МК* II 176).

□ *Ср.* **tođyur-**.

TOđYURT- *побуд.-побуд.* *от tod-*; men anı tođyurttum я его накормил досыта (*МК* II 256).

TOđYURUMSİN- *побуд.-симул.* *от tod-*: ol anı tođyurumsındı он делал вид, что кормит его досыта (*МК* II 263).

TOđYURUN- *побуд.-возвр.* *от tod-*: ol qarın tođyurundı казалось, что он насытился (*МК* II 202).

TOđYURUŞ- *побуд.-совм.* *от tod-*: ol meñiñ birlä qarın tođyuruşdı он со мной насыщался (*МК* II 201).

TOđU *см.* **todu**.

TOđUN- *см.* **todun-**.

TOđUR- *побуд.* *от tod-*: jalıñni bütürgü tođyuru aşıı раздетого надо одеть, голодного – накормить (*QBK* 220₄); bu eř ol aşıı tođyuran это мужчина, который кормит голодных (*МК* I 517).

◇ **boıuz tođur-** *см.* **boıuz I**.

□ *Ср.* **todur-**.

TOY I пыль (*МК* III 127): seřigli tełim boldı seřmäz jayı / elin qodı qadı süzüldı toyı расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (*QBN* 136₁₂); jaşıq badı jüzkä qara jüz bayı / ažun toldı bütrü qara jer toyı солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (*букв.* наполнился земляной пылью) (*QBK* 289₁₄).

◇ **tuman toy** *см.* **tuman I**.

TOY II *см.* **tuy II, III**.

TOY- I 1. рождаться; возникать, появляться: ölümkä toyar bu toyıylı kiři всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (*QBK* 314₂); jana bu nom erdäni oyrınta jañjirtı kertgünc toyar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (*TT V B*₃₀); 2. восходить (*о светилах*): toyar qut küni elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (*QBK* 114₆); tañ tañlardı udu jer jarudı udu kün toydı заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (*ThS* II₃₀).

◇ **toy- belgür-** *парн.* появляться, восходить (*о светилах*) (*USp* 101₄); **toymaz batmaz bilig** *рел. букв.* знание нерождения и неисчезновения (= *скр.* anıtpädad-harmaksänti) (*TT VI*₁₂₇); **toya tegzin-** вращаться в круговороте перерож-

дений: qanli tilgäni teg üstün altın arquru turquru aqtarılu toqtarılu evrilü tevriü toya tegzinü переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (*Suv* 133₃).

ТОУ- II подниматься, вздыматься (*о пыли*): süñüg batımı qarıy sökipän kögmän jışıy toya jorip qırqız bodunuy uda basdımız проложив дорогу через снег глубиной с копые и вздымая пыль (?), мы прошли через Кёгменскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они спали (КТб₃₅); taqı bolmaz ersä azın barça qodtum / ögüz teg aqajı tüpi teg toyajı и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (*QBK* 389₁₀); aydı qızıl bajaran / toydı qara torraq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); toy toydı пыль поднялась (МК III 183).

ТОУА 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü teğın toya joq çıyaj buşıçı men ter tedi тогда принц сказал: «Я больной, бедный и нищий» (КР 67₃).

◇ **тоя teglüg** нарн. больной, калека (?) (*Uig* II 29₁₄); **ig toya** см. **ig**.

ТОУАН сокол: тоян quş tırtaçı suçulunmuş когти сокола были выпущены (*ThS* II₆₆); тоян quş täñridin qodı tabışğan terän qarمیш сокол, думая, что [это] заяц, [ринулся] с неба вниз и схватил [его] (*ThS* II₆₆).

◇ **тоян ersig** нарн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / тоян ersig ünüg sözi belgülig лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова – внятными (*QBK* 133₁₆).

ТОУАР восток: тоярдin batarqa jorip teğginür / tilämiş tiläkiş seña keldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (*QBN* 318₁₁); тоярдin jaşıq baş kötürdi öri с востока поднялось солнце (*QBN* 391₄).

ТОУЙ- см. **toqi-** I, II.

ТОУЙЛ см. **tuylil**.

ТОУЙЛҮЙ см. **toqiluy**.

ТОУЛА геогр. приток Орхона (Тон₁₅).

ТОУМА и. *собств.* (*USp* 12₂₄); **qara toyma** см. **qara** III.

ТОУМАҚ рождение; *рел.* (пере)рождение: тоумақ iltayınta qarımaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (*Uig* II 11₃).

ТОУМАҚСІЗ *рел.* дармы, не подверженные бытию (= *скр.* asamskrta) (*Suv* 230₁₄).

ТОУМІШ I родственник: inim antsuni toymışimız tujnaq şilavantiya sojun sajinči

(*savinçiy*) jęgirmi satır kümüş alıp oçulluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антсу, взяв отступного двенадцать сатыров серебром (МО III₃).

◇ **toymış qadaş** нарн. родственник: eçim inim toymışim qadaşim kim jemä çam çarım qılmaşunlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (*USp* 30₁₇).

ТОУМІШ II: **barça toymış** см. **barça** II; **er toymış** см. **er** II; **kenç toymış tarqan** см. **kenç** II; **kin toymış** см. **kin** IV.

ТОУРА- резать, разрезать на куски: eт toyradı он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar başın toyrädim я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adyñniñ sinjirin alıp uşaq toyrar köligätä qurıtır ... sürtşär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (*Rach* I₁₈₂).

ТОУРАУ смола, древесный клей, камедь: тоурау toyrayusı тополевая смола (*Rach* I₁₈₂).

ТОУРАЛ- *спрад.* от **toyra-**: eт toyraldı мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toyraldı от грязи одежда изорвалась в ключья (МК II 230).

□ *Ср.* **toyrul-** I.

ТОУРАН- *возвр.* от **toyra-**: ol öziñä eт toyrandı он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

ТОУРАҚ тополь (МК I 468).

ТОУРАШ- *совм.* от **toyra-**: ol meñä eт toyraşdı он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toyraşdı одежда от грязи истлела (~ изорвалась в ключья) (МК II 212).

ТОУРАТ- *нобуд.* от **toyra-**: ol añar eт toyrattı он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

ТОУРІ см. **toyrul-** I.

ТОУРІЛ I хищная птица (МК I 482).

ТОУРІЛ II колбаса (МК I 482).

ТОУРІЛ III: **adam toyril** см. **adam** II; **alp toyril** см. **alp** III; **basa toyril** см. **basa** II; **ozmiş toyril** см. **ozmiş**; **qutan toyril** см. **qutan**; **туруқ edgü toyril** см. **туруқ** III.

ТОУРУ 1. прямой: тоуру jol прямая дорога (*QBN* 190₁₀); 2. правильный, -о; справедливый, -о: borluq turıqa toyrı töläç bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Туры (*USp* 32₁₉).

◇ **toyrul tomludu** нарн. правильно, законно: küñümi bädürnkä eлиg iki baylıq bözkä toyrul tomludu sattıım я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюк за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II₅).

□ *Ср.* **toyruru**.

TOYRU- следовать, направляться: ol meñä toyrudı on направился ко мне (МК II 80).

TOYRUL *с.м.* **toyrıl** I – III.

TOYRUL- I *с.м.* **toyra-** (Uig III 24₆).

□ *с.п.* **toyrıl-**.

TOYRUL- II выправляться, поправляться (Uig III 78₂₃).

TOYRUŞ- спорить, тягаться: ol menij bilä jolqa toyruşdı on спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

TOYSUQ: **kün toysuq** *с.м.* **küntoysuq**.

TOYTUR- *побуд.* **om toyr-** I: täñri oyl toyturdı по воле бога родился ребенок (МК II 173).

TOYU I *геогр.* название города (КТб₄₄).

TOYU II *с.м.* **toqu** I, II.

TOYUL- *с.м.* **om toyr-** I: toylsa oyl ели родится сын (QBN 111₇).

TOYULIY *с.м.* **toqliy**.

TOYULUY *с.м.* **toqluy**.

TOYUM I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toyum жүзді мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

□ *с.п.* **toqim, toqu** I.

TOYUM II: **toyum ažu** *рел.* рождение, перерождение (TT III 26; Uig II 36₄₂); **toyum ažu tut-** рождаться, возрождаться: adın bir tünlry tişi bars qarıninta toyum ažu tutdı другое существо возродилось в чреве тигрицы (Uig III 14₄); **toyum tut-** рождаться, возрождаться (Suv 584₆); **tört toyum** *с.м.* **tört**.

TOYUMLUY имеющий рождение; относящийся к рождению (Suv 152₂₂).

TOYUR- *побуд.* **om toyr-** 1. рожать (*о людях и животных*): urağut oyl toyrurdı женщина родила ребенка (МК II 80); ol tisi barsniñ toyrğuluy ödi jaγuru kelti пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₉); 2. заставляя подниматься, восходить (*о светилах*): qaraquda erdim jarutti tünüm / tünärikdä (?) erdim toyrurdı künüm я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (QBN 39₁₁); iki janıqā kün toyruru süñüşdüm второго числа на восходе солнца я сразился (MЧ₁₃); 3. преодолевать (?): keçinçsiz terij taluj ögüz suvın toyrurp erdinilig otruqqa teğäjin преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигну-ка я острова сокровищ (TT VI прим. 115₇).

TOYURUY *геогр.* название реки (?) (MЧ₃₆).

TOYURMIŞ живое существо: toyrımışy jetä-čilär те, кто поедает живые существа (Uig II 66₃₅).

TOYURU: **toyruru tomlitu** законно, по всем правилам: čükäjtäki jerimizni eñičük eçikā toyruru tomlitu sañtımız нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали

Эничуку (USp 107₃).

□ *с.п.* **toyrur**.

TOYUŞ: **kün toyuş** *с.м.* **küntoyuş**.

TOYUT восход: kün toytutta на восходе солнца (TT VIII I₂₂).

TOYUZ *с.м.* **toquz**.

TOYUZINČ девятый (χТ V₄).

□ *с.п.* **toquzinč**.

TOJ I 1. ставка, резиденция (МК III 141); 2. город: uluγ kiçig qamaγ bodun toj qarıñña teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (TT II A₆₅).

◇ **toj tüşür-** устраивать лагерь: tüşürsä tojuγ keđ körüp berk jerig / jıraγ idmasa tidsa jıysa eγig нужно, чтобы он (*военачальник*) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126₄): **γan toj** *с.м.* **γan** I.

TOJ II пир, пиршество: andın soñ oγuz qaγan beđük toj berdi ... türlüg ašlar türlüg sürmälär čubujanlar, qimızlar ašadılar içtilär после этого Огуз-каган устроил большой пир ..., ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (ЛОК 10₉); quvraγtın quvraγda ... tojtın tojqa от общины к общине ..., от праздника к празднику (~ от пиршества к пиршеству) (TT VIII G₅).

◇ **toj quvraγ** пир, празднество (?) (USp 43₁₀).

TOJ III глина (МК III 141).

TOJ IV [*кум.* 糞 туй, thuai] *бот.* пустырьник (?) (МК III 141).

TOJ V народ, толпа: toj toldradi [со всех сторон] собирался народ (МК III 447).

TOJ VI *зоол.* дрофа (МК III 142).

□ *с.п.* **tođ**.

TOJ- I наедаться, насыщаться (*в прям. и перен. знач.*): qarın tojdi *букв.* желудок насытился (МК III 244): jiyip könli tojmas közi suq baγıl / qul ol maγa душа скряга, сколько ни копил он, не насыщается, глаза его завистливы, / он – раб имущества (ЮГ C₂₅₅).

□ *с.п.* **tođ-, tođ-, toz-**.

TOJ- II прекращаться, иссякать: tüpindäki jünčü tojumaz señä жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (QBN 385₄).

TOJYUN титул (?) (КТб₅₃).

TOJYURTTUR- *побуд.-побуд.-побуд.* **om toj-** (МК II 173₇).

TOJİN I [*кум.* 道人 даожэнь, dau-žin] буддийский монах: tojın burγanqa jükündi монах поклонился будде (МК III 84).

□ *с.п.* **tojun**.

TOJİN II *у. собств.* (USp 16₃₂); **tojın čoq** *у. собств.* (USp 73₁₃); **tojın qulı šila** *у. собств.* (USp 84₃); **idägä tojın** *с.м.* **igädä**.

TOJĪNAQ *и. собств.* (USp 72₃).

TOJUN буддийский монах: ötrü tojunlar seziklig bolup täñgi buryanqa inča tep ajiü ötüntilär тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (Uig III 39_o).

□ *Ср.* **tojin I.**

TOJUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (Тон₁).

□ *Ср.* **tonjuquq.**

TOL- 1. наполняться: elig qaznaçı toldı altun kümüş казна правителя наполнилась золотом и серебром (QBK 42₁₇); anıñ vuddı birlä köñüllär tolup/anıñ jadı birlä ažuñ tolsu tep пусть любовью к нему наполнятся сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (Юг B₇₅): 2. заканчиваться, завершаться: tiriglikı toldı bu aj toldiniñ жизнь Ай-Толды подошла, к концу (QBK 51₄); 3. становиться полной (о луне): toluñ bolsa tolsa ažuñda jağur если наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (QBN 63₂).

◇ **tol- büt-** *нарн.* заканчиваться, завершаться (Suv 39₁₈); **tol- toş-** *нарн.* наполняться: ağılıqları qıznaqları eđ tavarlar üzä tolsun toşsun пусть их казна наполнится имуществом (~ богатством) (Suv 118₁₆); **tol- tükä-** *нарн.* заканчиваться, завершаться: tujuyluğ bilgüluğ jol tolmış tükämiş üçün anıñ antağ tetir так как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (TT V B₇₉); **tobluqa tol-** *см.* **toblu.**

TOLALA- наполнять, пополнять: mälikkä negü teğ eñgü keřäk ... / řazinä tolalap ağıtu keřäk как следует вести себя правителю, ... / [каким образом] следует ему пополнять казну и [затем] расходовать (QBH 7₁).

□ *Ср.* **tolula-**

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDİ: **aj toldı** *см.* **aj III.**

TOLYA- I 1. накручивать, наматывать: ol jün tolyadı он мотал шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qız jeñcü tolyadı девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLYA- II сдавливать, схватывать (о резких болях в животe): anıñ qanı tolyau него схватило живот (МК II 288).

TOLYAŸ I серьги: jeñcü tolyau жемчужные серьги (МК II 288).

TOLYAŸ II *см.* **tolyaq I.**

TOLYAN- I *возвр. от tolya-* I: ol öziñä jün tolyandı он сматывал себе шерсть (МК II 241).

◇ **ulın- tolyan-** *см.* **ulın- II.**

TOLYAN- II *возвр. от tolya-*: eř özi tolyandı мужчину тошнило (МК II 241).

◇ **emgän- tolyan-** *см.* **emgän-**

TOLYAQ I 1. схватывающие боли в животe:

tolyaq bolup sönmäsär если возникают боли в животe и не затихают (Rach I₄₄); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kem siqış tañış ada tuda tolyaqlarınta в муках болезней, притеснений и невзгод (Uig II 74₃).

◇ **emgäk tolyaq** *см.* **emgäk.**

TOLYAQ II тиски (?): birisi tolyaqta ünimün altı один из них тисками перехватил мне дыхание (Suv 7₂₀).

TOLYAQLIŸ: **emgäklig tolyaqliŸ** *см.* **emgäklig.**

TOLYAQSİZ: **emgäksiz tolyaqsiz** *см.* **emgäksiz.**

TOLYAŞ- *совм. от tolya-* I: ol meniñ birlä jün tolyaşdı он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLYAT- **emgät- tolyat-** *см.* **emgät-**

TOLYUQ: **qap tolyuq** *см.* **qap I.**

□ *Ср.* **tolquq.**

TOLİ I полностью, сполна: uluş bodun alıu quvradı jiriñ tañlaju esirkäñü iñlaju teğrä toli tururlar eři все люди собирались и, восхищаясь лесней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₃).

□ *Ср.* **tolu I.**

TOLİ II град: ödsüz qolusuz [kez]jiksiz toli tüşär qar jağar несвоевременно посыплет град, пойдет снег (Suv 557₄); bulıt örüp kök örtüldi / tuman turup (türüp?) toli jaydı поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

TOLP *см.* **tolu I.**

TOLQAN- *см.* **tolyan- I, II.**

TOLQU полный, упитанный: täñridäm jaña[niñ] tumşuyıña oğsati top tolqu şeviglig körtlä iki qoli его божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 24₁₁).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jemä i iyaçlar şışar ürülür inča qalı eř kim jel küçinä toluquy üğärçä деревья набухнут (?), подобно тому как если бы кто-нибудь надувал ветром (букв. силою ветра) надувной мешок (W₂₃).

□ *Ср.* **tolquq.**

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- *нобуд. от tol-*: ol ajaq tolturdı он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (в *прям. и перен. знач.*): tolu idiñ полный сосуд (МК III 232); bulun bolmayıl şen aj bilgi tolu не становись пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 323₁₃); qoquz boldı qadıu şevinçi tolu заботы его стали ничтожными, а радость – полной (QBN 55₄); 2. полностью, сполна: qoquzyıl bu bajlıq mujan al tolu трать эти богатства, сполна

получай воздаяние (*QBK* 316₁); 3. весь; все: anta ötrü kančansari elig beğ tanču tanču eti salinip tolu etüzintin qanı aqa kücsüz etüzün bramanqa tetrü körüp затем правитель-бек kãncanasāra, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (*Uig* III 33₅); jaŋŋuluy körklä ünüŋüz ol arslan qanı kökrämiš teg tolu jirtinčütä tikilig Твой звонкий, красивый голос разносится повсюду (*букв.* во всем мире), подобно рычанию льва (*Suv* 346₂₁); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanı ol kišidä ödürmiš talu / qoquz qaldı dünja erildi tolu где они – избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (*QBN* 340₂).

♦ **tolu qamaŋ** *нарн.* весь, все (*Man* III 35₂₄, *Suv* 649₄); **tolu tükäl** *нарн.* полностью, целиком; nom eligi atlıy nom ərđinig tolu tükäl bitütgükä köñül örittim *букв.* я возбудил у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую «Предводитель книг» (*Suv* II₁₇); **čij tolu** *см.* **čij I**; **könli tolu** *см.* **könül I**.

□ *Ср.* **tolı I**.

TOLU II *и. собств.* (*USp* 49₂).

TOLULA- наполнять: jayız jer üzälä öngüli evin / tirip şen tolular şen qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (*QBN* 385₂).

□ *Ср.* **tolala-**.

TOLULUQ полнота: atım ərđi aj toldı qılqım tolu / erildi toluluq tükär öz ölü звали меня Ай-Толды, деяния мои были, [как] полная луна; / полнота стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (*QBN* 109₂).

TOLUM оружие, снаряжение: jayı sančuqa tutıy iki tolum / bu iki tolumdın jayı jer ölüm чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (*QBN* 126₁₃); jayıqa böriqa etinsü tolum пусть готовится оружие против врагов и волков (*QBK* 334₂).

♦ **ton tolum** *см.* **ton**.

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: eğ tolumlandı муж облачился в доспехи (*МК* II 266).

TOLUMLUY снабженный оружием; вооруженный: čavıqmıš kür alp eğ jemä sözlämiš / eğ öđrüm keřäk sü tolumluŋ temiš знаменитый, храб-

рый муж также сказал: / «Воины должны быть отборными, войско – вооруженным» (*QBK* 125₂).

TOLUN полный (*о луне*): tolu bolsa andın ažuŋqa jaŋuŋ если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (*QBK* 30₃).

TOLUQ: toluq tükä *и. собств.* (*USp* 70₁₀).

TOM холод (*МК* I 338).

TOMİL- охлаждаться: ölüp büŋün etüzi tomilip teğ jalıŋuz jüräki tašinta bir tanču eti tomılmaŋı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂₀).

□ *Ср.* **tomli-**.

TOMLİ- 1. охлаждаться, остывать: *suv* tomliđi вода остыла (*МК* III 294); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: qaldım köñül tomliju я остался с опечаленным сердцем (*МК* III 295); erig sözkä tomliŋ kiši köñli teğk отнеприятных слов сердце человека быстро охладевает (*QBN* 376₂).

□ *Ср.* **tomil-**.

TOMLİDU: toyrı tomliđu *см.* **toyrı**.

TOMLİY 1. холодный (?): tomliŋ öd холодное время (*Suv* 590₄); 2. холод: kiši tomliŋdın tıtrāšđi люди дрожали от холода (*МК* II 217).

□ *Ср.* **tomluy-**.

TOMLİT- *побуд. от tomli-* 1. охлаждать, остужать: ol *suv* tomliđi он остудил воду (*МК* II 344); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: tügük jüz açıŋ söz kišig tomliŋuŋ сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (*QBN* 192₂); küvāzlik asiŋsiz köñül tomliđur гордость бесполезна и омрачает душу (*QBN* 1618).

TOMLİTU: toyrı tomliđu *см.* **toyrı**.

TOMLUY 1. холодный: tomliŋ qadıŋ qıšlaŋ холодные, суровые зимы (*МК* II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jël tomliŋ tözliŋ isiŋig keřärür [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (*Rach* II 1₄₀); jël tomliŋ tözliŋ qulıŋa aŋıŋa jaraşur [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (*Rach* II 1₁₀₀); 3. *перен.* мрачный, суровый: ölüŋ jüzi tomliŋ лик мертвеца мрачный (*МК* I 463); tomliŋ jüzlüŋ bramanlar брамины с суровыми лицами (*Uig* III 17₁₇); tomliŋ jüzlüŋ atavaki jek демон Атавака с мрачным ликом (*TT* X₃₅₄).

□ *Ср.* **tomliŋ-**.

TOMLUYLAN- 1. находить, считать холодным: ol bu oŋurnı tomliŋlandı это время он считал холодным (*МК* II 273); 2. охладевать к кому-л.: ol aŋar tomliŋlandı он охладел к нему (*МК* II 273).

TOMRUM: tomrum jıŋaç деревянная колодка (*МК* I 485).

TOMRUŞ- *совм. от tomur-* I: ol meñiŋ birlä jıŋaç tomruşđı он делал со мной колодки (*МК* II 213).

TOMŞUQ *см.* **tumşuq**.

TOMUR *и. собств.* (*USp* 38₅).

TOMUR- I делать чурбан, колодку: ег јјуаџ томурди мужчина делал из дерева колодки (МК II 85).

TOMUR- II: **qan tomur-** см. **qan I**.

TON платье, одежда: јаџи ариу тон кедип надев новую, чистую одежду (*Uig I 29*₁₂); **opraq ton** ветхая (~ изодранная) одежда (МК I 118).

◇ **ton kedim** *парн.* одежда: ариу јунуп аритинип ариу тон кедимлариг кедип баџаута туруп миџ qata bu darnini sözläşär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (*Uig II 42*₃₂); **ton opraq** *парн.* одежда: јема ајту турса ерат ҳалидин / аџи һәм тоқи ја тонин опрақин и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (*QBN 191*₉); **ton tolum** *парн.* снаряжение, доспехи: бу ај toldi etti kör at ton tolum / ајур көндүрәјин тапууқа јолум Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / «Направлю [себя] по правильному пути служения» (*QBN 45*₁₃); **ton tonanу** *парн.* одежда: ашин ичкүсин тонин tonanуsin түкәти теғүрсәр если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (*Uig II 15*₁₃); **ič ton** см. **ič**; **kedim ton** см. **kedim I**; **qulaq ton** см. **qulaq II**.

□ *Ср.* **tōn**.

TŌN одежда (*Uig III 38*₁₇).

□ *Ср.* **ton**.

TONAN- одеваться: јана qopti јунди tonandi түкәл он встал, умылся и полностью оделся (*QBN 357*₁₀); јаџи ариу тон tonanip одевшись в новое, чистое платье (*Suv 487*₇).

TONANDUR- *побуд. от tonan-* (*Suv 477*₉).

TONANУU: **kedgü tonanу** см. **kedgü**; **ton tonanу** см. **ton**.

TONAT- одевать: ol meni tonatti он заставлял меня одеться (МК II 312).

TONČI портной: аүйџи битигџи ја иш tutуџи / ја tonči етүкџи казначеи, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (*QBN 186*₁₃).

TONJUQUQ *и. собств.* советник тюркских каганов в Восточном каганате (БК *Xa*₁₄).

□ *Ср.* **tojuquq**.

TONLUY I. имеющий одежду: јалаџ bodunу tonluу џиуаџ bodunу baj қилтим нагой народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (КТб₂₉); [törtünči] bir kök tonluу atlıу beg еrmiş [четвертый] из них был бек в голубой одежде, на коне (*Suv 6*₂); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluу böz bilä atan buqa бязи на два платья и вол (МО IV₁₂).

◇ **tonluу kedimlig** *парн.* имеющий одежду,

снабженный одеждой (*Suv 360*₂₂); **uzun tonluу** см. **uzun**.

TONSIZ лишенный одежды, раздетый: ичра ашиз тафра tonsiz jabiz jablaq bodunta üzä olurtum я сел (*m. e.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи – одежды (КТб₂₆).

TOD I I. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda ulуу bir тау bar erdi öšä üstündä toңi тақи муз bar турur здесь была высокая гора, на ней – стужа и лед (ЛЮК 26₃).

TOD II неполый, сплошной: toң qamiš неполый камыш (МК III 356).

◇ **toң жүрәк** твердый, непреклонный: бу бегликкә ашну түр aslı keçäräk / atım alp qatıу qurč јана toң жүрәк чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (*QBN 150*₂).

TOD III: **toң tug** звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

TOD- замерзать: könäki nelük toңуај ol күnäškä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (*ThS II*₈₈).

TODÄ I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: ‘ali törtilänči ol еrşig toңa четвертый из них Али, доблестный герой (ЮГ *C*₃₄); seң ötrü köni jolda kirdiң toңa ты вступил на праведный путь, о герой (*QBK 14*₁₀).

◇ **toңa alp** *парн.* храбрый, доблестный: neğü теr ешитgil toңa alp еrig послушай, что говорит доблестный муж (*QBK 350*₁₂); uquşluу biliglig toңa alp жүрәк мудрый муж с доблестным сердцем (*QBK 68*).

TODÄ II *и. собств.* (МК III 368); **toңa alp er** *и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **toңa saңun** *и. собств. и титул* (*Uig II 81*₆₈); **toңa tegin** *и. собств. и титул* (МК III 368); **jazir toңa** см. **jazir**; **oуul toңa** см. **oуul II**.

TODÄLA- совершать геройские подвиги (МК III 405).

TODDARİL- см. **togtaril-**.

TODİTİ: **toңiti tutuq** *и. собств. и титул* (*USp 74*₇).

TODLA-: **toqi- toңla-** см. **toqi- I**.

TODMA: **toңma baқışi** *и. собств.* (*USp 16*₂₇).

TODRA I *этно.* название племени (КТб₄₇).

TODRA II: **toңra sem** *и. собств.* (Тоң₉).

TODTARİL-: **aytaril- toңtaril-** см. **aytaril-**.

TODUŞ- см. **toңuş-**.

TODUZ дикая свинья, кабан; свинья: toңуз atıу азıyladı кабан ранил лошадь клыками (МК I 304); ud qoјin toңуз qaz ödiräk taçituta ulatı üküş telim özlüglärig ölürip убив коров,

баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv* 4₁₁).

◇ **topuz jili** календ. двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла лето-счисления (МК I 346; *USp* III; *TT* VII 14₁₅); **topuz merdäki** поросенок (МК I 480).

TOPUZČI охотник на диких свиней, кабанов: *topuzčï baliqčï kejikčï aňčï tuzaqčï boltumuz ęrsär ... ęmti anı barča ökünür biz esli mı byli oхотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц, ... то во всем этом, теперь мы раскаиваемся* (*TT* IV A₃₆).

TOP I кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318).

TOP II: top tolu очень полный (*QBN* 227₂).

TOP III шар, мяч (МК III 80).

TOPİN- затягиваться тучами (?): *beşinç täñri topınar qorqınçıy jël turur kemı aptarıñur (?) ölüñ pıta [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет* (*KP* 18₂).

TOPİQ I шар, мяч: *topıq juvuldı шар покатылся* (МК III 80); *ol meñin birlä topıq qaruşdı on со мной хватал мяч* (МК II 118).

TOPİQ II см. **tobıq**.

TOPLA- собирать: *jujqa qalın bolsar toplaşuluq alp ęrmiş* если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать во-едино трудно (Тон₁₃).

TOPLUN- возвр. от **topul-**: *tam toplundı* в стене была пробита брешь (МК II 242).

TOPRA- сохнуть, высыхать (*о траве*) (МК III 277).

TOPRAQ земля, прах, пыль: *qarlıyaç ujasındaqı topraqnı süt birlä qatır içgü ol* нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (*Rach* I₉₆); *qodu bir avutça qara topraqıy / uluy meñgü el qol* оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (*QBN* 389₉); *ol añın torgaqqa aynattı* он дал своему коню поваляться на земле (МК I 267).

◇ **topraq julduz** Сатурн (*TT* VII 1₅₈); **sayız topraq** см. **sayız**; **toz topraq** см. **toz** I.

TOPRAŞ- покрываться пылью, превращаться в пыль: *jer qıgur torgaşdı* земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

TOPRAT- вытаптывать, выбивать: *qoj otuy torpattı* овцы вытоптали траву (МК II 330).

TOPU- накладывать, складывать (?): *töqüz qat üçgüñj toru uluy anča tertiñün* девять слов потника наложи, дай хорошенько пропотеть (*ThS* II₇₇).

TOPUL- 1. разрывать, прорывать, раз-верзать, пробивать (*Suv* 644₃); *tetimlig keräk*

häm topulsa çäriğ чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (*QBN* 175₁₁); *bu ęr ol çäriğ topulğan* это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: *üt topuldı* отверстие было пробито (МК II 119); *teñür topuldı* в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (*одежду*): *ęr tonın topuldı* мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◇ **öt-topul-** см. **öt-I**; **ötkür-topul-** см. **ötkür-**.

TOPULYAN: kök topulğan см. **kök** VIII.

TOPULYAQ I бот. мирт (МК I 502).

TOPULYAQ II см. **tupulyaq**.

TOPUN пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUY содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPURYAN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: *subuzğanda ęv bolmas torpuganda av bolmas* на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ: topuz jük громоздкий тюк (*на спине животного*) (МК I 365).

TOQ I сытый: *kejik jeñü tabışğan jeñü olurur ęrtimiz bodun boyzı toq ęrtı* мы жили, питаюсь оленями и зайцами; народ был сыт (Тон₉); *señiz bolsa it toq avın avlamaz* если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (*QBN* 180₂₁).

◇ **toq bayırsuq** толстая кишка (?): *toq [bayır] suqtın önmiş qartqa [средство] от язвы на толстой кишке* (*Rach* II I₃); **toq baj** богатый, насыщенный (*в прям. и перен. знач.*): *könjül kimin bolsa qalı joq çığaj / qılса küçün bolmaz anı toq baj* если чья-либо душа бедна, / то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todı** нарн. сытый: *añun tezginür meñ tiläkim udu / ara añ turur meñ ara toq todı* я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (*QBK* 210₉); **boyuz toq** см. **boyuz** I.

TOQ II услада, утешение (?): *neğü ter ęşitgil bu bäjtiğ oqı / könjül sirri kizlä aj könjüm toqı* послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (*QBN* 200₃).

TOQ III кусок: *qıbrıñünin ęşäkin arçar qağı toquz oquz toq bözkä teğä altım* я взял напрокат осла Кыбрыгу за плату в двадцать девять кусков бязи (*USp* 3₂).

TOQ IV [*кут. 禿* ты, thog] I. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: **toq toq** звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol-** ссориться: *ęr kişi birlä toq toq boldı* между мужем и женой

были ссоры (МК I 333).

TOQ VI: toq bögüt *u. sobstv. (USp 9₉); toq temir* *u. sobstv. (E 10₆).*

TOQ- *с.м. toq-*.

TOQA I: törä toqa *с.м. törä II.*

TOQA II *u. sobstv. (USp 115₂₂).*

TOQA- *с.м. toqı-* I.

TOQAQ- *u. sobstv. (USp 74₁₈).*

TOQİ- I 1. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı он ударил своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626₁₁); aqru elgin toqıdı qaruy тихо рукою он постучал (ся) в дверь (QBK 190₁₇); 2. вбивать, вколачивать: inça turşun qaltı temir qazuquy [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B₄₃); 3. биться, стучать (*o pulse, serdçe*): iki qata tamirım toqır üçünç toqıju umañın tına turur мой пульс стукнул два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37₃₆); 4. ковать, выковывать: temürçı qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить: toquz ęrig eęirä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (КТБ₄₆); ol aj beş jęgirmikä ... tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого [числа] ... я встретился с татарами и разбил их (МЧ₁₈); 6. класть: qaju kişi baş ağıy bolsar bu vu boğa toqır içsün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27₁₂); şekizinç kün vunı alır köjürüp külin alır qara inäknin sütiñä toqır içir на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26₁₄); 7. устанавливать, воздвигать: anta kin torraq qaza tam toqıju keręäk затем нужно копать землю и воздвигать стену (TT VI 82); 6. поражать (*o болезни, нечистой силе и т. д.*): ęrni jël toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

♦ **toqı- toqla- парн.** бить, ударять: bergän qayalın toqır toqlajur ęrdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** *с.м. jas I; joduy toqı-* *с.м. joduy; josuy toqı-* *с.м. josuy; suv toqı-* *с.м. suv; ur- toqı-* *с.м. ur-*.

□ *с.р. toqu-*.

TOQİ- II ткать: ęr böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

TOQİD- *побуд. om toqı-* I (Oa₁).

TOQİDİL- *с.м. toqıtıl-*.

TOQİYLİ: *fin toqıylı* *с.м. fin.*

TOQİL: *qanturmiş toqıl* *с.м. qanturmiş.*

TOQİL- *страд. om toqı-* II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

□ *с.р. toqul-*.

TOQİLİY стройный, красивый, изящный,

-о: toqılıy tolu aj tęg jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574₇); iki idüq qollarıñız ol ançulaju toqılıy salınurlar две священные руки Твои так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349₄).

TOQİM скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu aşqa barmaz oqır / kişig aşqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBK 276₁₀).

□ *с.р. toqum I, toqum I.*

TOQİMAQ деревянный молоток, колоушка: toqımaq ęliglärintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43₁).

TOQİN- *возвр. om toqı-* I: ęr tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); ęr toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

♦ **joduy toqın-** *с.м. joduy; josuy toqın-* *с.м. josuy.*

□ *с.р. toqun-*.

TOQİR: *fin toqır* *с.м. fin.*

TOQİRLİY увенчанный короной (?): tırsul tutmiş ęliginç tęgirmi toqırlıy başıñız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490₂₁).

TOQİŞ I битва, сражение, бой: toqış içrä urıştım я сражался в бою (МК I 367); idyıl meñi toqışqa пошли меня сражаться (МК III 172); jayıñ sü telim tutsa azraq şeniñ / toqışqa evinmä если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение (QBK 127₁).

□ *с.р. toqus II.*

TOQİŞ II *u. sobstv. (МК I 368).*

TOQİŞ- сражаться: qamuy tolmun toqıştılar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiñ şen çäriğ ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QBK 127₇).

□ *с.р. toquş-*.

TOQİT- I *побуд. om toqı-* I: ol qaruy toqıttı он заставлял стучать в дверь (МК II 308); ęit anta toqıtdım я заставлял там возвести стену (~ вал) (МЧ₂₀); uluy kü[vr]jüg toqıttır заставив его бить в большой барабан (КР 32₁); ol qılıç toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beñgü taş toqıtdım я заставил поставить вечный камень (КТ M₁₃).

TOQİT- II *побуд. om toqı-* II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQİT- III насыщать(ся): boqqa beknikä toqıtmış kişi человек, пресыщенный вином и пивом (TT VIII I₁₁).

TOQİTİL- I. *побуд.-страд. om toqı-*: azu anıñ tezi tōprayı jël üzä toqıttılıp tęgsär jemä или

если пыль от него, поднятая ветром, коснется (*Uig* II 39₉₀); *inča qaltı uluγ i ıyaç küçlüg qatıγ jelkä toqıñılıp qamılmiş teg tüşñilär qamılñılar* они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (*Suv* 625₁₄).

TOQİZİNÇ девятый: *toqızinç aj* девятый месяц (*XТ* II₂).

TOQLİ шестимесячный ягненок, овца: *toqlı böri jetilsün* пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~овца) (*МК* I 106); *böri toqlı birlä qozı boldı teñ* волки и ягнята стали равны (*QВК* 1788).

TOQLUQ I достаток: *keđim birlä tap tut qañın toqluγın* довольствуйся одеждой и сытостью желудка (*Юг* B₁₈₆); *ažun toqluqı barča ačlıq turur / eñäzi sevinči kög emgäk erür* достаток мира составляет голод, / веселье и радость его – страдания (*QВN* 382₂); *çıγaj qılsa kimni közi suqluqı / bajutmas anı bu azun toqluqı* если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не делает его богачом весь достаток мира (*QВN* 195₂).

TOQLUQ II 1. лысина (*МК* I 469); 2. отсутствие рогов (*МК* I 469).

TOQLUQ III: **toqluq temür** *и. собств.* (*USp* 22₃₈).

TOQMA *см. toγma.*

TOQMİŞ *см. toγmiş* I, II.

TOQRİ I *см. toγru.*

TOQRİ II *этно. тохары* (*Тон*₄₅).

TOQRİL *см. toγril* I–II.

TOQSİN *геогр. название местности (?)* (*USp* 53b₂).

TOQSİNÇ девятый (*XТ* X₃).

TOQSUN девяносто (*МК* I 437).

TOQSUNÇ девятый: *tıdıγ adalaγıγ tarqaγır toγzunç orunqa kirıñilär* устранив (*букв. рассеяв*) [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (*Suv* 74₂).

TOQSUQ: **kün toqsuq** *см. күнтоусуқ.*

TOQSUŞ *и. собств.* (*USp* 74₁₂).

TOQTAMIŞ *и. собств.* (*USp* 57₃).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (*МК* III 226).

TOQU II: **jöläk toqu** *см. jöläk; törü toqu* *см. törü.*

TOQU- стучать, ударять, бить: *anča jana bir braMan keliр ol altun küvrüküg jayıurtu toqujur* тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (*Suv* 96₁₄).

□ *Ср. toqı-* I.

TOQUÇ лепешка (*МК* I 358).

TOQUL- I *срэд. от toqu-*: *eγ toquldı* мужчину побили (*МК* II 129); *qıñiç toquldı* меч ковался (*МК* II 129).

TOQUL- II *срэд. от toqı-* II: *böz toquldı* бязь ткалась (*МК* II 129).

□ *Ср. toqıl-*.

TOQULA- приделывать застежку, пряжку: *eγ qađış toquladı* мужчина приделал к ремню пряжку (*МК* III 325).

TOQULİY благонаправный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (*USp* 43₁₀).

□ *Ср. toqulyγ.*

TOQULUY: **törülüg toqulyγ** *см. törülüg.*

TOQUM I скот, предназначенный на убой (*МК* I 396): *toquм jüzür quduqta biçäk sima* ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (*МК* I 472).

□ *Ср. toγum* I, **toqım.**

TOQUM II *см. toγum* II.

TOQUN- *возвр. от toqu-* I: *toquм toqundı* он забивал для себя скот (*МК* II 147).

◇ **urun- toquн-** *см. urun-*.

□ *Ср. toqın-*.

TOQURQA I ручка сосуда (*МК* I 489).

TOQURQA II *геогр. название местности в Кашгарии* (*МК* I 489).

TOQUS *см. toquz.*

TOQUSİNÇ *см. toquzunç.*

TOQUSUZ: **törüsüz toquсuz** *см. törüsüz.*

TOQUŞ I скот, предназначенный на убой: *taqı bir quту aşqa barmaz oqır kişig aşqa üñdär toquşlar* *toqup* еще одна категория [людей – те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (*QВN* 132₃₉).

TOQUŞ II сражение, битва: *toquş icğä uruş beřdim* во время битвы (*букв. в битве*) я сражался (*МК* II 83).

◇ **urus toquş** *см. uruş.*

□ *Ср. toqış* I.

TOQUŞ III *геогр. (?)* (*МЧ*₂₁).

TOQUŞ- *совм. от toqu-* I, сражаться (*в прям. и перен. знач.*): *beğlär toquştı* беки сражались (*МК* II 103); *qış jaj bilä toquştı* зима сражалась с летом (*МК* I 170); 2. поражать, распространяться (*о болезнях*): *uđuz toquşdı* чесотка распространилась (*МК* III 74).

□ *Ср. toqış-*.

TOQUŞYU: **urusγu toquşγu** *см. uruşγu.*

TOQUZ девять: *toquz eγ ölürtüm* я убил девять [вражеских] воинов (*E* 44₃).

◇ **toquz oγuz** *этно. объединение тюркских племен (родов?)* (*Тон*₉); **toquz on** девяносто (*ITV* VII 24₁₃); **tört jüz toquz on altı** четыреста девяносто шесть (*ITIV* B₃₂); **toquz tatar** *этно. объединение монгольских племен (родов?)* (*БК*₃₄).

TOQUZİNÇ девятый (*USp* 30, 26₂₀): *junt jıl toquzinç aj* в год лошади, на девятый месяц (*USp* 30₁).

TOQUZUNÇ *см. toquzinç.*

TOR тенета, сети: *usajuq bu janluq edi suq*

közi / qalı torqa kirmaz bu jaŋluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (*QBK* 208₁₀); er tor japtı мужчина сделал (~ устроил) тенёта (*МК* III 57).

□ *Ср.* **tör.**

TÖR сети, тенёта: тоумақ ölmäklig törta в сетях рождений и смертей (*Suv* 123₂).

□ *Ср.* **tor.**

TORBALĪY *и. собств.* (*USp* 91₁₆).

TORČĪ I: torčĪ čivyačĪ *парн.* тот, кто расставляет тенёта, сети: torčĪ čivyačĪ qusčĪ itärčĪ uçuyma baŋrın jorıyma tınlĪylarıŋ ölürgüčĪ boltumuz eřsäř ... eřti anı barča ökünür biz если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (*TT IVA*₅₇); **torčĪ tuzaqčĪ** *парн.* птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (*КР* 18).

TORČĪ II *и. собств.* (*USp* 12₂₁).

TORYU *см.* **toŋru.**

TORYUL *и. собств.* (*ИА b*₂).

TORĪY гнедой (*о масти лошади*) (*МК* I 374).

□ *Ср.* **toruy.**

TORĪYA жаворонок (*МК* III 174).

TORMA *см.* **turma II.**

TORQU I шелк: tavyač ħanniŋ torqusı telim у табгачского хана много шелка (*МК* I 427); jinčkä torqu тонкий шелк (*МК* III 380); küř arslanqa oŋsar köri tursa beg / ögä teĝsä jumšar bolur torqu teĝ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (*QBK* 241₁₃).

TORQU II *см.* **toŋru.**

TORUŲ гнедой (*о масти лошади*) (*МК* I 373).

□ *Ср.* **torġy.**

TORUM верблюжонок (*МК* I 396).

TORUMLUŲ имеющий верблюжонок (*МК* I 498).

TOSĪQ сытый: ačsar tosiq ömäz řen bir todsar ačřiq ömäz řen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТм*₈).

TOSLIČ водоплавающая птица (?) (*QBH* 152₂₅).

□ *Ср.* **todlič.**

TOSQU *геогр.* (?) (*USp* 71₃).

TOSQR- *см.* **tořur-**

TOSU *см.* **tusu.**

TOSULUŲ *см.* **tusuluŲ.**

TOSUN необузданный, необъезженный, норовистый: tözün jumšaq javař tınlĪylar az qadir qatġi tosun tınlĪylar üküř благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных – много (*TT VI*₁); adař qoldařimqa

sevüg žan teĝ eřdim / jaŋım boldi eřsä tosun teĝ sučġttım в отношении своих друзей я был подо-бен влюбленному: / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (*QBK* 387₆); tosun at köndi норовистый конь стал смирным (*МК* II 30).

TOŠ I [*скр.* dořa?]: üç toř три жизненных «сока» (ветер, желчь и слизь) (*Rach* II 3₃₃).

TOŠ II ледник (*в горах*) (*TT V A*_{прим.23}).

TOŠ- наполнять: alqu terin quvraŋlarıŋizni jana nomluŋ jaŋmurin barčani tořur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (*Uig I 5*_{прим.1}).

◇ **tol- toř-** *см.* **tol-**

TOŠYUR- *побуд. от toř-*: ol eřin tavar birlä tořurdı он наполнил свой дом имуществом (*МК* II 178).

◇ **tořur- tükät-** *парн.* наполнять, насыщать: alqu tiři[lär] terin quvraŋlarıŋizni jana nomluŋ jaŋmurin barčani tořurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (*букв.* наполняешь) дождем [истинного] учения (*Suv* 334₁₁).

TOŠYURMAQ: tořurmaq tükätmäk *парн.* совершенствование (*Suv* 309₂₁).

TOŠQUR- *см.* **tořur-**

TOT I: tot toli полный, избыточный (*Suv* 39₁).

TOT II *см.* **tod.**

TOTYUR- *см.* **tořur-**

TOTUNČSUZ *см.* **todunčsuz.**

TOTUR- *см.* **todur-**

TOXI- *см.* **toqi- I.**

TOXRĪ *этно.* тохарский (*Man* I 27₄).

TOXSĪ *этно.* название тюркского племени (*МК* I 28); **tořsi čigil** *этно.* объединение тюркских племен (родов?) (*МК* I 423).

TOXUR- *см.* **toŋur-**

TOVİL барабан (*МК* III 165).

□ *Ср.* **tovul.**

TOVUL барабан (*МК* III 165).

□ *Ср.* **tovil.**

TOWİL *см.* **tovil.**

TOWUL *см.* **tovul.**

TOZ I пыль, прах: üzä tuman turdi asra toz turdi наверху стоял туман, внизу пыль (*ThS* II₂₀); toz tozardi поднялась пыль (*МК* III 186)

◇ **toz topraq** *парн.* пыль: жүрүң bulit öñür jaŋmur jaŋdı toz topraq özin söndi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT I*₅); **toz tumanlıŋ** *парн.* пыльный (?) (*Suv* 74₁₈).

TOZ II береста: tozta jaŋıŋaqtä kägdatä bitip написав на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70₄).

TOZ III налучник (*МК* III 123).

TOZ IV *см.* **tuz I.**

TOZ- I подниматься (*о пыли, запахе и т. д.*): toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◇ **toz- ön-** *парн.* подниматься (*о пыли, запахе*): alqu teŋ adınçıy jid jıpar tozar önär boltı [от их тел] поднимались всевозможные запахи (ТТVA_{прим.117}).

TOZ- II насыщаться (МК I 32).

□ *Ср.* **tod-, tođ-, toj-**.

TOZA все (ТТVA_{прим.41}).

TOZYİR- едва подниматься (*о пыли*) (МК II 178).

TOZİT- *побуд.* *от toz-* I: bu at ol telim topraq tozıŋan это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (МК II 305).

TOZLUY пыльный, запыленный: opraq jasiqdin tozluŋ ja sıqar из старого чехла – пыльный лук (МК III 16).

TÖBÜ *с.м.* **töpü.**

TÖBÜN *с.м.* **töpün.**

TÖDÜK чистый, благородный: aqı erdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце – благородным (QBK 16).

TÖG- толочь; молотить: er tuz tögdı муж-чина толок соль (МК III 184).

TÖGÄL *с.м.* **tügül.**

TÖGI пшено (МК III 229).

◇ **qonaq tögisi** *с.м.* **qonaq.**

TÖGÜN I пятно, клеймо (МК I 414).

TÖGÜN II *с.м.* **tügün.**

TÖGÜNLIĞ клейменный: tögünlig atıy jügürtmädim я не устраивал набеги на клейменных конях (Тон₅₄).

TÖGÜŞ- *совм. от tög-*: ol meñiñ birlä tuz tögüşdi он толок со мной соль (МК II 106); ol meñä taŋıy tögüşdi он молотил со мной зерно (МК II 106).

TÖK- I. лить, подливать; сыпать: oŋlan suv tökdı мальчик пролил воду (МК II 19); köziün tökmä jaş не проливай слез из глаз (QBN 443₈); jayıy qul qılajın tesä şen tükäl töküp id saf (Sav?) altın если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (QBN 307₆); 2. *перен.* изливать: özüm ajdı sözlä söziñ baŋı tök я сказал: «Говори, (*букв.* излей) все, что ты можешь [сказать]» (QBN 26₁₄).

◇ **tök- saç-** *парн.* рассыпать; изливать (*свет*) (Chuast L₂₃₉); **qan tök-** *с.м.* **qan I.**

TÖKÄ- *с.м.* **tükä-**.

TÖKÄL I *с.м.* **tükäl I.**

TÖKÄL II *с.м.* **tükäl II.**

TÖKÄLLIĞ *с.м.* **tükällig.**

TÖKÄTI *с.м.* **tükäti.**

TÖKLÄŞ- *страд.-совм. от tök-*: tökläşdi neñ нечто пролилось (МК II 207).

TÖKLÜN- *страд.-возвр. от tök-*: aŋusı

töklünip terk öñädür [весь] гной (*букв.* яд) его выльется, и он быстро поправится (Rach II 1₉); suv töklündi вода была пролита (МК II 244).

TÖKTÜR- *побуд. от tök-*: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

TÖKÜK: saçıŋ töküik *с.м.* saçıŋ.

TÖKÜKLÜĞ обмолоченный (?) (МК I 509).

TÖKÜL *с.м.* **tügül.**

TÖKÜL- *страд. от tök-*: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomuŋ şlok taŋıutın eşidip jaşı töküli iŋlaju inča tep ötüg ötünti когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (USp 106₄₇).

◇ **qan tökül-** *с.м.* **qan I;** **taşıl- tökül-** *с.м.* **taşıl-**

TÖKÜLTI *и. собств.* (Uig II 79₅₉).

TÖKÜŞ- *с.м.* **tögüş-**.

TÖL I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◇ **töl boyaz** *парн.* беременная: töl boyaz boldı künlärdän soñ keçälärdän soñ jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (*букв.* засияла) (ЛОК 81).

TÖL II *с.м.* **tül.**

TÖLÄ- I окотиться (*об овце*): qoj tölädi овца окотилась (МК III 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turiqa töläp bersär meñ если я уплачу Туры (USp 32₁₆).

TÖLÄÇ плата, возмещение: borluq turiqa toŋu töläç bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Туры (USp 32₂₀).

TÖLÄK I бездеятельный, спокойный: aç eväk toq töläk голодный – расторопный, сытый – спокойный (МК I 387).

TÖLÄK II: **töläk temür** *и. собств.* (MO V₁₈).

TÖLÄŞ: **töläş bilgä** *и. собств.* (E 48₇).

TÖLÄT- *побуд. от tölä-*: ol qoj tölätti он принимал у овцы ягненка (МК II 310).

TÖLİS *этн.* название племени (MЧ₁₉).

TÖLIT: **tölit töşäk** постель, постельные принадлежности (Suv 80₁₉).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vaçirliŋ lurzisi üzä kilimbi jekig tölükin urup anta-oq jerdä qamtı своим жезлом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидимбу и тот час повалил [его] на землю (Uig II 27₂₄); 2. *в служ. знач. послелог* из-за, по причине: bu savıy eşidip kilimbi jek öpkäsi tölükintä ögsüz teg boltı услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (Uig II 25₂₅).

TÖLÜK II *с.м.* **tülük.**

TÖLÜKLÜĞ могущественный (Suv 359₁₈).

TÖLÜKSÜZ: **tölüksüz küçsüz küsünsüz** *парн.* немощный, бессильный (Suv 558₂₃).

TÖMÜRTÜ: *tömürtü qayul* *u. sobstv.* (ЛОК 29).

TÖN- возвращаться: *ol evinä tondi* он вернулся домой (МК III 184).

TÖDDÄR- переворачивать: *ol ajaq tondardı* он перевернул чашку (МК III 397).

TÖDDI: *töñdi tut-* делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jañlıy turur bu ažuñ öñdisi / keraç öñdişi tut keraç tönđişi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь – придержишься поряд- ка, хочешь – [делаешь] наоборот (*QBN 340₄*).

TÖDIT- склонять, склоняться: *ötrü tegin başın tönitip ıylaju jerdä jañır joqaru turğalı aş aşlayalı unamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (КР 19₄); *qajñı tğ bodum erdi oq tğ köni tüz / ja tğ egrı boldı eğıldim tönittim* мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK 387₁*); *tönitti jana jıldrıç adyır naru* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN 445₁*).

TÖDÜL- отказываться, отступаться, от- вращиваться: *er iştin tönüldi* мужчина отсту- пился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kişidä jıraq tur tönül* будь подальше *om* бесстыжого человека, отвернись [от него] (*QBN 205₂*); *ınanç qılu eñmız bu dünja tönül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN 110₁₂*).

TÖDÜLTÜR- *побуд. om tönül-*: *tönültürdi* *ajdı jana kelmä* тер он заставил его отступиться, сказав: «Не приходи!» (*QBK 227₃*).

TÖDÜRGÄ костер (?) (*TT VIII D₂₉*).

TÖDÜŞ- 1. проявлять строптивость (*o çelo- веке*) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (*o кабане*) (МК III 394).

TÖPÄ: *töpätä tut-* почитать, возвеличивать: *qajñim eltäriş qayanıy ögüm el bilgä qatunıy täñri töpäsintä tutup jügäri kötürmiş erinç* божество почтило моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильгя-кагун и возвысило [их] (КТб₁₁).

TÖPRÄT- *см. topprat-*.

TÖPÜ 1. темя, макушка; голова: *ugumuki atlıy jekñiñ töpüsintäki saçın tarta tutup* схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (*Uig I 43₁₃*); *töpüdän adaqnañ ıırañaq uçıña* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man I 17₂₀*); 2. вершина: *sumir taññıñ töpüsintä* на вершине горы Сумеру (*Uig I 23₄*); *ötrü ol ayluluy jılan töpüdä qodı arğant üzä etüzin kemişti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на архата (*Uig III 88₁₀*); *töpüdin savılmiş bağırsuquna* Марс с вершины (с зенита?) клонился [к горизонту] (*QBN 351₁₁*).

◇ **töpütä tut-** почитать, возвеличивать

(*Suv 371₁₆*); **töz töpü** *см. töz.*

TÖPÜLÄ- бить по голове: *ol jayını töpülädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: *teyzdä qodı idti täñri töpün* бог ниспроверг его вниз, ниже моря (*QBK 279₄*).

◇ **töpün tüş-** падать ниц: *töpün tüşür jüküntilär* пав ниц, они поклонялись (*USp 96₅₅*); *töpün tüşti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man I 20₃*); **jinçür- töpün- jükün-** *см. jinçür-*.

TÖR I место против входа, почетное место: *ayırladı hażib orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN 528*); *tağdın jıñaq[qa] körsär men törtä erklıg [qan] olurur* когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эркиг-хан (*Suv 12₁₄*).

◇ **tör başı** почетное место: *üküş sözläju bilgä bolmas kişi / üküş eşti bilgä bulur tör başı* говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN 85₂*).

□ *Ср. törä I.*

TÖR II ценность, значение (?): *bu tört neñ uçuз tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN 34₆*).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

□ *Ср. tör I.*

TÖRÄ II закон, обычай: *qaju elkä tegsä meñiñ bu töräm / ol el barça eñlüг* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH 34₄*).

◇ **törä toqa** *нарн.* правило, закон: *beğlärgä tapınmaq töräsin toqasin ajur* [глава ...] повес- твует о порядке служения бекам (*QBH 9₂₂*).

□ *Ср. törü.*

TÖRÄT- создавать, творить: *qamuy şen törättiñ* все сотворил Ты (*QBH 11₄*); *jayız jer jaşıl kök kün aj birlä tün / törätti* бурюю землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (*QBN 10₂₂*).

□ *Ср. törüt-*.

TÖRÄTÜ *u. sobstv.* (*USp 16₂₀*).

TÖRÇI- 1. происходить, возникать: *üküş iglär törçijür* возникает много болезней (*Suv 366₈*); 2. предпринимать, затевать: *er iş törçidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. *в знач. служ. глагола:* *tükäl bolsa kör aj bu aysa ediz / jana erlü törçir ketär körk meñiz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (*букв.* лик) ее меркнет (*QBK 30₆*); *eligkä kirü häm çıça törçidi / elig eđgü közüñ törçidi* он навещал правителя, / правитель относился к нему благосклонно (*QBN 54₁₁*).

TÖRÇIT- *побуд. om törçi-*: *ol añar iş törçitti* он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI создавать, творить: *törimiş iki bir tanuqı anuq* двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (*QBN 14*).

□ *Ср. törü-*.

TÖRKÜN род, племя; дом кровных родственников: *qız törküngä keldi* дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: *ol bu evni törkünländi* этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG см. **türlüg**.

TÖRPÄ и. *собств.* (Е II; МО IV₆).

TÖRPI- обтачивать: *er jıyaç törpidi* мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPIG терпуг, напильник (МК I 476).

TÖRPIGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPIT- *побуд.* от **törpi-**: *ol münjüz törpiti* он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- *страд.* от **törpi-**: *jıyaç törpüldi* дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜŞ- *совм.* от **törpi-**: *ol meniñ birlä jıyaç törpüşdi* он сомной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: *tözü tört eşiñä meniñdin sälam* привет от меня всем четверем твоим сподвижникам (*QBN 386*); *üç tört evin jarma* три-четыре зернышка (*Rach I₁₄₉*).

◇ **tört tadu** (~ **tört tađu**) четыре элемента природы: *bu tört eş meñä tört tadu teg turur / tüzülsä tadu çin tiriglik bolur* эти четыре сподвижника для меня подобны четверем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (*QBN 16*); **tört toyum** *рел.* четыре рождения (*ТТ III_{прим.38}*).

TÖRTÄGÜ четверо: *kişi öti toñuz öfi eçkü öti tavışqan öti bu törtägüti qajusı bolsa* желчь человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (*Rach I₂₅*).

TÖRTÄR по четыре (*Suv 197*).

TÖRTILÄNÇ четвертый: ‘*ali törtilänç ol erigsig toña* четвертый из них – Али, доблестный герой (Юг *B₃₄*).

□ *Ср. törtülänçi.*

TÖRTINÇ 1. четвертый: *törtinç aj tōquz otuzqa* в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (*ThSI a₁*); 2. в-четвертых: *bu törtinç tetimlig keçäk bolsa alp* в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (*QBN 422*).

□ *Ср. törtünç.*

TÖRTKIL четырехугольный: *törtkil ev* четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL см. **törtkil**.

TÖRTÜLÄNÇI четвертый: ‘*ali törtülänçi erigsig toña* четвертый из них – Али, доблестный герой (Юг *A₃₄*).

□ *Ср. törtilänç.*

TÖRTÜNÇ 1. четвертый: *törtünç aj toquz janıqca süñüşdüm* девятого числа четвертого месяца я сразился [с ними] (*МЧ₁₅*); *bir ‘adil ikinçi davlat üçünçi ‘aqıl törtünçi qana’at* одной [из этих основ] является справедливость, второй – счастье, третьей – ум, четвертой – удовлетворенность (*QBN 3*); 2. в-четвертых: *bu törtünç javuz begkä arquq qılınç* в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (*QBN 157*); *bu törtünç keçäk alçı hilä bilir* в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (*QBN 175*).

□ *Ср. törtünç.*

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: *el başlayu törüsin ötünür sizlär ajıtu* вы почтительно спросите о порядке управления страной (*Uig I 25*); *küç eldin kirsä törü tüñlükün çıqar* если сила (~ насилие) входит через дверь, закон (~ законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: *bir jılqa eñig kün arıy dıntarça vusanti olırsuq törü bar erti* был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (*Chuast Л₁₁₅*); *bu junyuluq törüg qılıp* совершив обряд омовения (*Suv 478*); 3. свадебный пир: *tür[giş qayaniñ] qızın ertini uluq törün oyluma alı bertim* [устроив] очень большое пиршество, я взял дочь тюркешского кагана [в жены] своему сыну (БК X *b₁₀*); *bu savlarıy eşıdip ol törütä jıyılmış qamay kişilär adıntılar* услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (*Suv 16*); 4. *рел.* дарма (= *скр.* dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (*ТТ VI_{прим.184}*).

◇ **törü öñdi** *нарн.* закон, порядок: *qamuq tegşürüldi törü öñdilär* все порядки переменились (*QBK 384*); **törü öñdi urul-** *устанавливаться* (*о порядке, законах и т. д.*): *törü öñdi eđgü uruldi tükäl* полностью установились хорошие законы (*QBN 410*); **törü qıl-** поступать справедливо, проявлять справедливость: *törü qılsa elkä köni bolsa beg / tiläk arzu bulıyaj* если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (*QBN 69*); **törü toqu** *нарн.* обряд, обычай, закон; порядок: *beğlär taruyı törüsin toqusın ajur* [глава ...] излагает порядок службы у беков (*QBN 10*); *ölgükä törü toqu qılıp öntürür küntä bu bitigig üç qata oqışun azu jeti qata oqışun* в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают

эту книгу три раза или семь раз (*TT VI*₂₈₅); **törü ur-** устанавливать законы: *esiz qılmaуı häm törü urmaуı* не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (*QBN 410*₁₃); *esiz öñdi urma törü eđgü ur* не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (*QBN 115*₁₃); **el törü** *см. el I; nom törü* *см. nom; öñdi törü* *см. öñdi; öñdi törü qılq* *см. öñdi; öñdi törü ur-* *см. öñdi.*

□ *Ср. törä II.*

TÖRÜ- 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: *bor üküš içsär kiši üküš türl[üg] ig törüjür* если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach II 3*₂₉); *jer täñri törümištä baj jämä bar joq čıyaj jämä bar* с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP 58*); *törümiš neñ ersä joyalуy turur / törütügli xalıq ne qolsa qılur* все, что появилось, должно исчезнуть; / создающий творец, что должно, то и делает (*QBN 608*); 2. рожать: *bu muntay osуylyу törümiš küčsirämiš alañurmış ač barš* эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv 610*₂₂).

◇ **törü- belgür-** *парн.* возникать, появляться (*TT II B*₄₈).

□ *Ср. töri-*

TÖRÜČI проповедник: *ters tetrü törüčigä bilig aјtıp üküš türlüg törüsüz tsuјlyу erinčülüg aјtıp qılınčlıу iş işläјürlär черпая (букв. спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела* (*TT VI*₃₃₁).

TÖRÜLÜG 1. сведущий в законах, знающий порядки: *eđi jaqšı aјmış törülüg kiši / törü bilsä jalıуq bulur tör baši* очень хорошо сказал человек, [сведущий] в законах (~ знающий порядок): / «Если человек знает законы, он получит почетное место» (*QBN 332*₁); 2. справедливый: *törülüg köni beğ qut ol belgülig* известно, что справедливый, правдивый бек – это счастье (*QBK 202*₂); *aj eđgü törülüg arıу beğ silig / bajat berdi eрдäm seңä ög bilig* о добрый, справедливый и благородный бек, / бог наделил тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK 179*₁₀).

◇ **törülüg toquлуу** *парн.* справедливый, соблюдающий закон: *ol jämä elig beğ jarlıqan-čıçı köñüllüg törülüg toquлуу eрip* тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig III 39*₂₅).

TÖRÜSÜZ 1. лишенный закона, учения: *bu iki jegirmi түrlüg törüsüz uzaklar bitiglärig ol biligsiz tınliуlar tutarlar* эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов

(*TT VI*₂₆₁); 2. проти-возаконный: *bu munı teğ törüsüz iş işläp jer täñri jämä meni nečük kötürgäj* если я совершил столь безнравственный (букв. противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?! (*Uig III 83*₁₅).

◇ **törüsüz toqusuz** *парн.* противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: *täñri täñrisi burıan jämä törüsüz toqusuz amranmaq teğinnäkig artuqraq jerjük ol bog bogov Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство* (*Uig III 83*₂₆); *bularqa qatılsa [özünjüni tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar* если ты будешь общаться с ними, то будь сдержанным, они не знают порядка (*QBN 264*₈).

TÖRÜSÜZÜN беззаконно: *siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünjüz] jazınsar siz ötrü qamaу elinз bulıan[ıyaj]* если Ты сам беззаконно выступишь (букв. согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнутся смуты во всей твоей стране (*TT II A*₈).

TÖRÜT- *нобуд.* *от törü-* 1. создавать, творить: *täñri jalıуq törütti* бог сотворил человека (*MK II 303*); *törüttün tümän miñ bu sansız tirig* ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN 14*₇).

□ *Ср. törät-*

TÖRÜTIL- *нобуд.-сmpad.* *от törü-*: *qamuу barča muñlyу törütılmiši* все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH 10*₂₄).

□ *Ср. törütül-*

TÖRÜTÜL- *нобуд.-сmpad.* *от törü-*: *qamuу barča muñlyу törütülmiši* все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN 13*₃).

□ *Ср. törütıl-*

TÖS *см. töz.*

TÖSKÄRINČSIZ *см. tözkärinčsiz.*

TÖŞ грудь (*MK III 346*).

TÖŞÄ- стелить, расстилать: *töšäk töšädi* он постелил постель (*MK III 266*).

TÖŞÄK постель: *töšäk qoldı jattı udıp bardı az* он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN 241*₁); *namaz qıldı jattı töšäkkä kirip* он помолился и лег в постель (*QBN 406*₄); *jadıylıу töšäk* постеленная постель (*MK III 49*).

◇ **orun töšäk** *см. orun; tölit töšäk* *см. tölit.*

TÖŞÄKČI постельничий: *iđišči töšäkči jemä aščiqa / tözü köz kemişsä* за виночерпиями, постельничими, а также поварами, / за всеми он должен присматривать (*QBN 191*₂).

TÖŞÄL- *сmpad.* *от töšä-*: *töšäk töšäldi* постель была постелена (*MK II 128*).

TÖŞÄN- *возвр.* *от töšä-*: *ol öziñä töšäk töšändi* он постелил себе постель (*MK II 147*).

TÖŞÄT- *нобуд.* *от töšä-*: *ol töšäk töšätti* он заставил постелить постель (*MK II 307*); *jana*

kelgil emdi jigitlek meñä şen / ajada tutajin aji çuz töşättim вновь возвратись ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (букв. носить на ладонях), я велел расстелить шелк и парчу (QBK 3868).

TÖŞLÄ- ударять в грудь (МК III 346).

TÖŞLÄT- побуд. *om töşlä-*: ol anı töşlätti он заставил ударить его в грудь (МК II 342).

TÖŞNÄK *с.м.* **tüšnäk.**

TÖTRÜM *с.м.* **tütrüm.**

TÖTÜŞLÜG *с.м.* **tütüşlüg.**

TÖZ корень, основа, сущность: *tünlü oylanıña* şekiz bilig tözin belgüsin berür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (USp 23₉); *öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñüllärin jütüñiz* заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (*m. e.* нацелил на это) их ум и чувства (TT III₃₀).

◇ **töz jildiz** *нарн.* корень, основа: *alqu türlüg tsujnuñ tözin jıldızın birdäm üzmalär* вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B₅₈); *ędgülüg töz jiltiz tiksär tarişarlar* если они будут сажать и возвращать корни добра (Suv 168₃); **töz töpü** темя, макушка (?) (TT IX D₁₆); **töz tüp** *нарн.* основа: *alqu tünlü oylılarınıñ köni ojaru ędgü jiltızların ęritdäçi tözi tüpi ęrür* это – основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (Uig I 35₅); **töz tüplüg** относящийся к основе (TT V B₈₂); **tüp töz** *с.м.* **tüp.**

TÖZ- проголодаться (?): *ęrtomluğa tözdı* мужчина проголодался из-за холода (МК III 182).

TÖZÄ все (Man I 6₅).

□ *Ср.* **tözi, tözü.**

TÖZI все: *bir erdin bir ęrkä täfavüt telim / väläkin körärkä tözi börklüg ol* между разными мужчинами (букв. от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (Юг B₃₂₀); *tözi tünlülarqa asıy tusu qılıp* принося пользу всем живым существам (Suv 3₇).

□ *Ср.* **tözä, tözü.**

TÖZKÄR- **tözkär- tüpkär-** *нарн.* постигать, доходить до основания и сущности (Suv 700₁₃).

TÖZKÄRİNČSİZ непревзойденный, непостижимый: *tözkärinčsiz burğan quı* непостижимое достоинство будды (TT X_{прим.96}).

◇ **tözkärinčsiz tujmaq** *рел.* полное прозрение (= *срп.* *samyaksambodhi*) (TT VI₁₃₇).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (Suv 124₁₃); *jël tözlüg ig* *букв.* болезнь, вызванная ветром (Suv 588₁₈).

TÖZÜ все: *adaşıy qadaşıy jıraç ja jaçın / tözüg aşqa ündä* товарищей, родственников, дальних или близких, – / всех пригласи на пиршество (QBN 335₅).

◇ **tözü barça** *нарн.* все: *tözü barça muñluş señä* *aj iđi* все нуждаются в тебе, о господь (QBN 14₁₀); **tözü tükäl** *нарн.* полностью, сполна: *işlärig tözü tükäl qılıp* полностью совершив дела (Suv 429₅); **tözü tükäti** *нарн.* целиком, полностью: *ol ödün ikinti bujrıq ötrü bodisatv teğın ętüzin buşı berip ne teg qılmış işlärin ijin kezikčä tözü tükäti ötünți* в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (Suv 624₂₃); *tözü tükäti asıy tusu qılı usar meñ* я смогу сполна приносить пользу (KP 35₃).

□ *Ср.* **tözä, tözi.**

TÖZÜGÜ все: *ançulaju amrar ęrti sizni tözüğü anası[n babasın] oylanı sevärcä* все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (TT III₉₈); *[qut] qoluntılar tözüğü* все они молили [о счастье] (TT III₁₄₁).

TÖZÜN сдержанный, благородный: *tözün qılıqı alçaq bayırsaq köñül [sam]* он благородный, скромный по нраву и милосердный (QBN 20₉).

◇ **tözün alçaq** *нарн.* сдержанный, скромный: *tözün erdi alçaq qılıñči silig* сам он был скромным, а поступки его благородны (QBN 16₁).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, снисходительность: *utunluq bilä qıldım esiz üküş / tözünlük bilä şen keçür* из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (QBN 95₂); *qazğan ulıç tözünlük qalsın çavıñ jañınça* обретай благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (МК II 250).

TRIKA: **trika tun** название лекарства (?) (Rach II 3₇₂).

TRIPAL [*срп.* *triphalä*] миробаланы (Rach II 3₁₇₃).

TRMAPALI *с.м.* **darmapali.**

TSAD [*кум.* 倉 цан, *tsho*⁹]: **tsağ ağıliq** *нарн.* сокровишница, кладовая; казна (?): *tsağları ağıliqları i tağı ęd tavar üzä tolu* его кладовые были наполнены зерном и имуществом (Suv 607₁₁).

TSADČI: **tsağči ağıči** *нарн.* хранитель сокровищ, казначей (USp 88₄₀).

TSUÄN-NI [*кум.* 仲尼 Чжун-ни, *çuñndi*] *и. собств.* китайский философ Конфуций (VI – V вв. до н. э.) (TT V B₁₀₃).

TSUJ [*кум.* 罪 цзуй, *dzuai*]: **tsuj ajiy qilinč** *нарн.* грех, проступок (Uig II 84₄); **tsuj erinču** *нарн.* грех, проступок: *ol biziñ tsuj erinčülärimiz aşılmadin üklimadin qoraju turşun* пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (TTIV B₄₅); **tsuj erinču ajiy qilinč** *нарн.* грех, проступок: *tsuj erinču ajiy (ajay?) qilinč qiltimiz ęrsär ęmti ökünür biz bilinür biz tsujda erinčüdä boş bolalım* если мы совершали греховные деяния, теперь

раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (ТТIV А₃₂); **tsuj jazuq** нарн. грех: tsujda jazuqda boš bolajin да освобожусь я от грехов (Uig II 76₁₁).

□ Cp. **suj**.

TSUJLUY греховный: bu tsujluγ emgäklig tinliγay umuγsuz inaysiz qilip igintä ozγuru umasar meñ если я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (Uig III 41₃); üküš tsujluγ eginčü qilurlar они совершат много греховных проступков (USp 99₁₃).

□ Cp. **sujluγ**.

TSUJURQA- [кум. 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + -urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: maγasatviniñ tsujurqaju sözlämiš čin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (Suv 619₁).

□ Cp. **sujurqa-**.

TSUN [кум. 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (Uig II 86₁₂).

TU [кум. 度 ду, do] градус (ТТ VII 1₃₀).

TU- закрывать, преграждать: kögmän jolı bir ermiş tumuş дорога на Көгмен одна, и она завалена [снегом] (Тон₂₃); ol aγzın tudı он закрыл рот (МК III 227); qaz ördäk quγu qıl qalıqıγ tudı гуси, утки, лебеди и шилохвости (?) закрыли небо (QBN 18₆).

TUBLU: **tubluqa tol-** входить в могилу (МК I 431).

TUBLUN- см. **toplun-**.

TUBUL- см. **topul-**.

TUBULYAN см. **topulyan**.

TUBUN см. **topun**.

TUBUNLUY см. **topunluγ**.

TUBUZ см. **topuz**.

TUČ бронза (МК III 120): ol tučuy jolrıttı он начистил до блеска бронзу (МК III 353).

TUČAJAN и. *собств.* (Т II₆).

TUČI всегда, постоянно: jarattı kör evrän tuči evrılıγ smotri, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (QBN 21₁₃); tuči eđgülik qıl постоянно делай добро (QBN 164₃); tuči beg bolajin tesä bełgülig bu tört neñ keřäk если ты всегда хочешь быть знатным беком, нужны следующие четыре качества (QBN 422₃).

TUDA: **ada tuda** см. **ada**.

TUDA- см. **toda-**.

TUDAM см. **tutam**.

TUDAŠIŽ: **adasiz tudasiz** см. **adasiz**.

TUDAŠ близкий, соответствующий, подходящий: özüñkä teñäši tutunıyl adaš / teñäšlig teñäši bilä ol tudaš имей друзей, равных себе, / равный с равным подходят [друг другу] (QBK 247₁₂); ešitgil sözümnı aj köñli tudaš послушай мои слова, о близкий [мне] душой

(м. е. единомышленник) (QBK 341₁₁).

TUDDA см. **tuda**.

TUDDAŠIŽ см. **tudasiz**.

TUDRIČ навоз (МК I 453).

TUDULTUR- см. **tutulur-**.

TUDUM см. **tutum**.

TUDUN I: tudun jamtar и. *собств.* и *титул* (БК₄₀).

TUDUN II см. **tuđun**.

TUDUN- см. **tulun-**.

TUDUD см. **tutuγ**.

TUDUQ см. **tutuq II**.

TUDUR- см. **todur-**.

TUDUŠ- см. **tutuš-** I.

TUDUZ- см. **tutuz-**.

TUĐUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (МК I 400).

TUY I 1. знамя; бунчук: küñ tuγ bolıyl kök qurıqan пусть солнце станет знаменем, а небо – шатром (JOK 12₂); iki neñ bedütür bu bełglär čavı / elindä tuγı kör törindä livı дне вещи увеличивают славу бека: / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (QBK 140₈); 2. барабан (МК III 127): tuγ uruldı ударили в барабан (МК I 194); bulıt kökrädi urdı nävbät tuγı в облаках загремело: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

□ Cp. **tuy**.

TUY II 1. преграда, завал, запруда: on tünkä jantıqı tuγ ebirü bardımiz около десяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (Тон₂₆); suvqa tuγ ur устрой наводе (~ на реке) запруду (МК III 127); 2. заслонка, задвижка (МК III 127).

TUY III: **tuγ belgü** нарн. *рел.* признак, примета (Hien₁₅₇).

TUY знамя: tıγuy ögü tikir высоко водрузив знамя (Suv 429₂₁).

□ Cp. **tuy I**.

TUYA см. **toya**.

TUYAN см. **toyan**.

TUYAQLIĞ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (МК I 503).

□ Cp. **tuqaqlıq**.

TUYČI барабанщик (?): tözü köz kemışä jemä tuγčıqä он должен держать [в поле] зрения, также и барабанщика (QBN 191₂).

TUYİL источающий блеск, сияющий (?) (ТТ IX₁₄).

TUYLA- закрывать, заделывать: ol jaraγ tuγladı он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (МК III 294).

TUYLIY см. **tuyluγ**.

TUYLUY имеющий бунчук, знамя: toquz tuyluγ çan han, имеющий девять бунчуков (МК III 127); üç tuyluγ türk bodun трехзнаменный тюркский

народ (МЧ₈).

TUYMA: *belä tuyma* см. *belä*.

TUYRAY I монограмма, печать хана; расписание хана (МК I 462).

TUYRAY II лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (МК I 462).

TUYRAYLAN- I садиться верхом на коня (МК II 272).

TUYRAYLAN- II быть поставленным (о печатки) (МК II 273).

TUYRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (МК I 421).

TUYSAQ вдова (МК I 468).

◊ **tul trysaq** см. **tul**.

TUYUM см. **toyum** I, II.

TUYUR- см. **toyr-**.

TUYUT см. **toytut**.

TUJ см. **toj** IV.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: *ertiş ögüzüg keçä keltimiz ... tujmadı* мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (Тон₃₈); *турујаја қуш ... tujmatin tozqa ilinmiş* журавль ... не заметив, угодил в силос (ThS II₉₄); *öd keçär kişi tujmas / jalnuq oylı meңgü qalmas* время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); *er işin tujdı* мужчина понял его дело (проделки?) (МК III 244).

TUJ- II см. **toj**-II.

TUJAY копыто: *jilqı tujayın tiräşdi* лошадь упиралась копытами (МК II 96).

TUJAYLİY имеющим копыта, копытный: *tujaylıy jilqı* копытное животное (МК III 178).

□ *Ср. tujaylıy.*

TUJYULUY: *tujyuluy bilgülig* нарн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V B₇₀).

TUJİN скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ *рел.* прозрение (= *скр. bodhi*) (Man III 16₉).

◊ **tujmaq bilig** *рел.* прозрение, достижение совершенного знания, познание (= *скр. bodhi*): *tujmaq bilig tutunčsuz jaruq jula teğ* познание как немеркнущий светлый факел (ТТ V A₄₉); **tujmaq köñül** *рел.* прозрение (= *скр. bodhi*) (Suv 202₃, ТТ V A_{прим.49}); **tözkärinčsiz tujmaq** см. **tözkärinčsiz**.

TUJNAQ: *tujnaqşilavanti* *и. собств.* (МО III₄).

TUJSUQ- *симул. от tuj-*: *er tujsuqdı* мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- *побуд. от tuj-*: *ol meңä söz tujturdı* он дал мне понять это (МК III 192).

TUJUYLUY имеющий копыта: *altun tujyuluy adyirliq* [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II₇).

□ *Ср. tujaylıy.*

TUJUYSUZ *рел.* без понимания (ТТ VI₄₆₀).

TUJUN- *возвр. от tuj-* (Suv 146₁₃).

◊ **tujun- bilin-** *нарн.* осознавать, понимать: *ögin köñülin ičyınfi tujunmadı bilinmädi muңqul tełtük qal bolup* ее сознание помутилось (*букв.* она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634₁₇); **ökün-tujun-** см. **ökün-**.

TUJUNMAQ *рел.* познание (Suv 31₄).

◊ **tujunmaq köñül** *рел.* достижение совершенного знания, познание (= *скр. bodhi*) (Suv 209₁₁).

TUJUQ 1. закрытый: *tjuq qaruy* закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

TUJUZ-: **biltiz- tujuz-** см. **biltiz-**.

TUL вдова: *özün bolsa hažib urunč almaıu / čıyaj tul jetimlär sözün tıñlayu* если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244₉); *ögi keş keräk könli alçaq amul / čıyaj tul jetimkä bayırsaq köñül* ум его должен быть особенным, нрав – кротким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185₇).

◊ **tul trysaq** *нарн.* вдова (МК I 468); **tul tulsaq** *нарн.* вдова: *jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldurum jemä aısaıy* посмотри на сирот, вдов, / слепых, парализованных и хромых (QBN 187₁₂); **tul urayut** вдова (МК III 133).

TUL- I *срад. от tul-*: *tulur kirkü jol* путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211₇).

TUL- II толкать: *er torıqni adri bilä tuldı* мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

TULAS бледный (о цвете лица?): *tümän jilda berü tul erdim tulas* много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19₁).

TULAT- *и. собств.* (USp 56₃).

TULDRA- разъединяться, рассеиваться: *toj tuldradı* народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

TULDUR- *побуд. от tul-*: *atlıy anı tulurdı* верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [*скр. tulä*] *аспр.* Весы (*созвездие*) (ТТ VII 2₁₅).

TULU см. **tolu**.

TULULA- см. **talula-**.

TUQAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

□ *Ср. tuyaqlıq.*

TULQUQ см. **tolquq**.

TULQUQLAN- см. **tolquqlan-**.

TULSAQ: **tul tulsaq** см. **tul**.

TULTON траурная одежда вдовы (?) (*Man* 17₁₁).
TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUD 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUKLA- бить в висок (МК III 409).

TUM см. **tom**.

TUMA I щит (?) (*QBN* 241₁₄).

TUMA II: **tuma buxsun** брожение и шипение (*настоящая просьяной водки*) (МК III 234).

TUMAYU насморк (МК I 447): **tumayu bolup ketmäsär** если будет насморк и не пройдет (*Rach* I₁₄₄).

TUMAN I туман; мгла, мрак: **üzä tuman turdı asra toz turdı** наверху установился туман, а внизу – пыль (*ThS* II₂₀); **qaraqir tuman tozdı dünja tudı** чернея, нависла мгла и закрыла мир (*QBK* 298₁₇).

◇ **tuman toı** нарн. пыль; вихрь (*QBK* 387₄).

TUMAN II: **tuman iğül** и. *собств.* (*USp* 77₂₂).

TUMANLĪY: **toz tumanlĪy** см. **toz I**.

TUMİL- см. **tomil-**.

TUMLĪ- см. **tomli-**.

TUMLĪDU см. **tomlidu**.

TUMLĪY см. **tomliy**.

TUMLĪT- см. **tomlit-**.

TUMLUY см. **tomluy**.

TUMLUYLAN- см. **tomluylan-**.

TUMŠĪQ клюв: **öpkäsin bayırin tumšiqclarınta tuta** держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79₄).

□ *Ср.* **tumšūq**.

TUMŠUQ 1. клюв: **semirgük atlıy quš ... uluy taııy tumšūqı üzä kötürüp** птица Семург ... своим клювом подняла большую гору (*Suv* 694₁₄); 2. хобот: **jaıa[niñ] tumšūıı** хобот слона (*Uig* III 24₁₀).

□ *Ср.* **tumšiq**.

TUMTUR и. *собств.* (*USp* 112₁₀).

TUMUR см. **tomur**.

TUN I: **tun beg** первый муж (МК III 137); **tun oıul** первый ребенок (~ мальчик) (МК III 137); **tun qız** первая дочь (МК III 137).

TUN II покой, спокойствие: **könül tun boldı** душа стала спокойной (МК III 137).

TUN III: **trika tun** см. **trika**.

TUN- I *возвр. от tu-*: **art tundı** перевал был занесен [снегом] (МК II 27); **köktundı** небо покрылось [тучами] (МК II 27); **aıu burnı tunmiš ęrsär** если ему заложит нос (*Rach* II 2₆₀); **qulıyaq tunsar ečkü öti tamızsar açılur** если заложит ухо [и в него] закапают желчь козы, оно очистится (*букв. откроется*) (*Rach* II 1₉₀).

TUN- II успокаиваться, затихать: **bitig aldı oıurmiš açtı tunur** Одгурмыш взял письмо и вскрыл, притихший (?) (*QBN* 255₁).

TUNČĪ- портиться: **er tatıqsa ęt tunčir** если

мужчина станет татом, то плоть его испортится (?) (МК II 281).

□ *Ср.* **tünčĪ-**.

TUNČU кусок (МК I 417).

TUNČUQ- 1. задыхаться, с трудом переводить дыхание (МК II 227); 2. погружаться в зимнюю спячку: **suıur tunčuqtı** сурок погрузился в зимнюю спячку (МК II 227).

TUNTUR- *возвр. - побуд. от tu-* (МК II 176).

TUD I [*< кит. ?*]: **tun altun** червонное золото (*Suv* 355₆).

TUD II: **tun kuvan** [*кит. 敦煌* Дуньхуан, *top-ııwo*] *геогр.* название города (*Suv* 34₁₉).

TUD III: **čun tun** см. **čun** III.

TUNLUQ окно (?) : **tunluqları ıaqı kümtüšün** окна его из серебра (ЛЮК 28₆).

TUDRA I грязь на теле (МК III 378).

TUDRA II: **tunıra tüš-** падать ничком: **ęrtunıra tüšti** мужчина упал ничком (МК III 378).

TUDU глухой (МК III 368): **tunı bolsa teımäs biligkä ęlig** если он глухой, то его руки не коснутся знания (*QBN* 85₃).

TUPALI и. *собств.* один из демонов (*Tiš* 43b₃).

TUPLU см. **tuılu**.

TUPLUN- см. **toplun-**.

TUPRAQ см. **topraq**.

TUPUL- см. **topul-**.

TUPULYAN см. **topulyan** I, II.

TUPULYAQ колика (?) (*IT* VIII M₂₉; МК I 502).

TUPUN см. **topun**.

TUPUNLUY см. **topunluy**.

TUR- I 1. вставать, подниматься: **kečä turup jorir ęrdim** встав ночью, я рыскал [по степи] (МК III 219); **amtı ıylamaı turuı meı jerčiläp elitgäı meı sıznı bodunqa tegürgäı meı теперь не плачьте, всаньте; я, став [вашим] проводником, вас доставлю к [вашему] народу (КР 60₁); ol ünüg ešidip qorqur ürküp belinläp tü tüpläri joqarı turup** услышав этот голос, он испугался и струсил, волосы его (*букв.* корни волос) стали дыбом (*Uig* II 29₁₈); 2. стоять: **ol munda turıysaq ol emu хотелось стоять здесь (МК II 55); üli jalıan ęrdin jıraı tur** стой подальше от обманщика (Юг B₁₅₃); **sansız üküš täñri qatunları ıraıqtın turup sevgilig ünin ırlaju** многочисленные жены богов стали вдалеке и пели приятными голосами (*Uig* III 46₁₂); 3. находиться, быть, иметься, пребывать: **üzä tuman turdı asra toz turdı** наверху была мгла, внизу был прах (~ пыль) (*ThS* II₂₀); **ol bitig ičinta ... ünliylarınñ savı turur** в грамоте содержатся ... слова живых существ (*Suv* 6₁₃); **qarayda iki arıy qızlar turup eligi erdänilig jır ęñirär** у дверей находились две невинные девушки, их руки пряли драгоценную нить (КР 41₂); **ęvtä turša iglig bolur** если он дома останется, то

станет больным (*TT VII 28₃₉*); 4. жить, обитать: *jarğun kejik meñ jaiñlıy tağıma ağıran jajlajur turur meñ я, дикий олень, взойдя на свою гору для летовок, обитаю там и провожу лето (ThS II₉₆)*; *emgäksizin turıy joq munda-tamu* поистине не прожить здесь без тягот (*MK I 420*); *küdan ür tursar jaramaz* когда гость долго живет, – [это] неприлично (*KP 59₃*); *igsizin adasızın turalım* да проживем мы без болезней и опасностей (*Man I 28₂₇*); 5. останавливаться: *neçä künlärdin soñ kök tülüklig kök žalluy bu bedük erkäk böri turup turdı* через несколько дней этот с сивой шерстью и с сивой гривой большой волк остановился (*ЛЮК 18₃*); *oıuz qaıan taqı turdı qoğııan tüškürä turıan turdı* Огуз-каган также остановился и приказал раскинуть стан (*ЛЮК 29₃*); *qaçan ol moıoçlar bidilıymqa teğdilär ersär ol julduz tebrämädin şük turdı* когда же те маги достигли Вифлиема, та звезда неподвижно остановилась (*Uig I 6₃*); 6. *в служ. знач. с деепричастием* на -ğalı / -gäli намерение, готовность вот-вот совершить что-л.: *öz elinjä barğalı turur* сам он соберется идти в свою страну (*Hüen₂₆₉*); *känt teğräki bodunuy buqunuy ölürgäli alqıp muna amtı balıq içinjä kirgäli turur* убив жителей в окрестностях города, он теперь вот-вот войдет в город (*TTX₅₃*); 7. *в служ. знач. с деепричастием* на -ı / -i – длительность или постоянство действия: *oduı jattı ança anı tıñlaju / avındı ol ünkä turup tañlaju* так он слушал его (*соловья*), лежал без сна / и, не переставая восхищаться, утешался тем голосом (*QBH 139₂₆*); *çıñptlıy jıparları bura kötiü turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (*Hüen₁₄₆*); *közi qağaqı jalınaju tegzinü turur* его глаза светятся и вращаются (*Uig I 45₁₆*); *ol ağıt qılınçlarımız qoqıñılı turzun* пусть он презирает (~ боится?) наши те дурные поступки (*USp 101₂*); 8. *в служ. знач. связка* в именном сказуемом: *tağılay turur dünja* мир – [это] нива (*QBK 65₁₅*); *bu bodun toluşı ağı er tutur* лучшие в этом мире – мужи щедрые (*Юг C₂₅₇*); *bu taş eřtinü ağır turur* камень чрезвычайно тяжел (*Uig I 85*); *kişin buşuşlıy qadğuluı turıg* твоя жена печальна и грустна (*TTI₂₁₇*).

♦ **örü tur-** *см. örü*; **utru tur-** *см. utru*.

TUR- II худеть, тощать: *at turdı* лошадь отошала (*MK III 181*).

TURA I укрепленное жилище, крепость: *qajusı çerigdä qılıç baldı jer / qajusı turada julıyda qayıt* кто меч и секиру в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ождая] выкупа (*QBK 84₁₂*).

♦ **tura qalqan** *парн.* щит и другие защитные приспособления в бою (*MK III 221*).

TURA II: **tura tutuq** *и. собств. (USp 26₁₆)*.

TURAF *см. türfä*.

TURAY убежище, прибежище; логовище (*в зорах*) (*MK I 373*).

□ *Ср. turuy I*.

TURALIY: **tünlıy turalıy** *см. tünlıy*

TURAN: **jigin alpturan** *см. jigin*.

TURANLIY жители Турана; тюрки: *iranlıylar šahnamä ter muñar / turanlıylar qutadıy bilig* тер уағ иранцы говорят о « Шахнаме», / тюрки же (*букв.* туранцы) называют и понимают ее (книгу) как «Кутадгу билиг» (*QBK 5₄*).

TURBAJ *и. собств. (USp 10₁₂)*.

TURBI последователь, помощник (*MK I 415*).

TURBINLA- разыскивать, отыскивать: *anıñ evin turbinladı* он разыскивал его дом (*MK I 435*).

TURBLA- *см. turpla-*

TURBUN розыск; расследование (*MK I 435*).

TURBUNLAN- разыскивать, расследовать, разузнавать (*MK II 278*).

TURCI *и. собств. (USp 5₃)*; **turci baqşı** *и. собств. (USp 98₃₃)*.

TURCI- *см. törçi-*

TURFA *см. türfä*.

TURYAQ сторож, страж: *keçä tañda turıaqnı tebrätmäsä* [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (*QBK 139₃*).

TURYARU *см. turqaru*.

TURYUR- I *побуд. от tur-* II. заставить встать, поднимать: *ol meñi orundan turırdı* он поднял меня с места (*MK II 177*); *jatıylıy turıyuru jorıjur meñ я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II₃₁)*; *qaltı altı kün ertip bardı ögi qanı atlıyü jüzlügi ıylaju bušanu turıyurup neñ unamadı* когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (*KP 20₄*); *manđalnıñ tört qarıyında kişi turıyurzun* пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (*Sıv 477₈*); 2. возводить, строить, сооружать: *teñsızdä teğirmän turıyursa jaraysızda jar barıf* если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий [момент] проявится овраг (*MK III 355*); *ötrü seziksizin ev barıqturıyurmıs kergäk* затем нужно, без сомнения, строить дома (*TT VI₈₃*); *ediz eştıplar turıyurup* соорудив высокие ступы (*Sıv 81₃*); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (*мысль, чувство, состояние и пр.*): *udun sansar emgäkintin ozğalı köñül turıyurtı* [они] возбудили [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (*TT III₁₂₆*); *köñülin adnayunıy eđğüsinjä küni sağınc turıyurdumız ersär* если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (*TTIV A₃*).

TURYUR- II *побуд. от tur-* II истощать, доводить до худобы: *qadıy anı turıyurup* печаль

иссушила его (МК I 486).

TURYURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (*чувств, мыслей*): *erilki köni oñağı köñül turğurmaqñın* прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (*Suv 147₉*).

◇ **turğurmaq ornarmaq** *парн.* возбуждение и укрепление (*мыслей*) (*Suv 280₁₀*).

TURĪ I неприятный, ненавистный, враждебный (?): *törüsüz kişi ol kişikä turĭ* человек, не выполняющий обычай, неприятен (*QBN 131_{II}*); *asîysüz kişilär kişikä turĭ* люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (*QBK 342₇*).

◇ **turĭ kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turĭ turuř** *парн.* враждебность, неприязненность (?): *tuřıca tuřıřca barma* не стремись (*букв.* не иди) к враждебности (?) (*TT I₄₉*).

TURĪ II *и. собств.* (*USp 17₆*); **turĭ baqřı** *и. собств.* (*USp 1₃*).

TURĪY I *с.м.* **tarıy I**.

TURĪY II: turıy art tız название летовки около Кашгара (МК I 374).

TURĪYA *с.м.* **torıya**.

TURĪTMAMAQ: turĭtmamaq turqıylanmamaq *парн.* отсутствие воздержанности и стеснения: *alq qıyluluı açıy emgäklıg çadıklıy işlärıg işlägäli turĭtmamaq turqıylanmamaq* отсутствие воздержанности и стеснения в делах ... приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (*Suv 235₃*).

TURJA [*скр.* *tuɣa*] четвертый, четверть (*TT VIII P₂₉*).

TURLAQ 1. тощий, худой (*о скотине*) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (*о старом человеке*) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): *turmanı soqup sıqıp suvın alıp küncit jaıy birlä qatıp tamızsar aıyıy sönär* если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и запатать [в ухо], боль утихнет (*Rach II 18₅*).

◇ **sarıy turma** *с.м.* **sarıy I**.

TURMA II жертвенная пища: *bu tört maɣaraç täñrilärkä turma bergü jañın ... tüpüt tilintin uıyur tilinä* еврѳим способы приношения жертвенной пищи этим четверем Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv 30₃*); *jakřalarnıñ turmaları ersär* что касается жертвенной пищи демонов (*TT VII 16₁₇*).

TURMAQ стояние; пребывание: *edgü törülärtä turmaqları üzä* благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv 223₂₀*).

TURMIQ турмык, название лекарственного средства: *budanı qaıınturup bir satır turmiq qatıp içgüil* сварив виноград, смешай с одним

сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach II I₁₁₂*).

TURMIř *и. собств.* (*USp I₁₁*); **turmiř tegirmänçi** *и. собств.* (?) (*USp 121₄*); **turmiř temür** *и. собств.* (*USp 21₅*); **turmiř tutuı** *и. собств.* (*USp 55₇*); **barça turmiř** *с.м.* **barça II**; **barq turmiř** *с.м.* **barq II**; **beg turmiř** *с.м.* **beg II**; **qız turmiř** *с.м.* **qız VI**; **tesäk turmiř** *с.м.* **tesäk**.

TURMUZ растение из семейства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): *er turmuzni qarç qurç jedi* мужчина ел азиатский огурец с хрустом (МК I 343).

TURNA *зоол.* серый журавль (МК III 239): *kökiř turna kökdä ünün juııqular* кёкиши и журавли перекликаются в небе (*QBN 18₇*).

□ *Ср.* **tuıujäja**.

TURPAJ *и. собств.* (*USp 10₅*).

TURPLA- уподоблять (МК III 443).

TURQ длина; размер: *bir süñü turqı* мера длины в одно копые (МК I 349); *jer eni turqı* длина и ширина земли (МК I 349); *jüz miı turqu* *jer* земля длиной в сто тысяч турков (*Suv 448₁₇*); *meniı körkümin edizi uluıy tört çıy turqı qılıp* сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv 544₅*).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, *tuıqaru qınmaq qadırlanmaqqa tükällıg bolup uluı nirvanıy bulmaqı bolur* преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой нирваны (*Uıg II 46₅₇*); *edgü jemiřig quřlar artatır ünün turqaru qınqa teğınür meı* так как птицы портят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP 73₁*); *tuıqaru inçin esänin erinlär* будьте всегда покойны и здоровы! (*Tıř 20₄₅*).

◇ **tuıqaru uzaıı** *парн.* постоянно, беспрестанно: *tuıqaru uzaıı täñrili jalaııqlınıı arasinta toıur* [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv 85₂₁*); **uzun tuıqaru** *с.м.* **uzun**.

TURQİYLAN- воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (МК II 272).

□ *Ср.* **tuıquylan-**.

TURQİYLANMAMAQ: turĭtmamaq turqıylanmamaq *с.м.* **turĭtmamaq**.

TURQİN- воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стесняться: *ol meıdin tuıqındı* он постеснялся меня (МК II 241).

□ *Ср.* **tuıqun-**.

TURQLA- мерить, измерять: *ol jer tuıqladı* он измерил землю [в длину и ширину] (МК III 445).

TURQU *с.м.* **torqu I**.

TURQUY стыд; стеснение за что-л. (МК I 462).

◇ **tuıquı bol-** испытывать стыд за что-л.: *stıdıtyıya, stesnyıtyıya: ol meıdin tuıquı boldı* он постеснялся меня (МК I 462).

TURQUYLAN- стесняться (МК II 272).

□ *Ср. turqıylan-*.

TURQUN: *turqun suv* стоячая вода (МК I 440).

TURQUN- стыдиться, стесняться (МК II 255).

□ *Ср. turqın-*.

TURQUR- *см. turıur- I.*

TURQURU: *arquru turquru см. arquru.*

TURŞU: *turşu turşu см. tuşu.*

TURU итого, в целом, в сумме (*USp* 31₁₉).

TURU-: *kücsirä- javru- turu- см. kücsirä-*.

TURUY I жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: *mağıma jüz er turuy b[er]üm* моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~ местожительство) (*E* 47₇); *eki saylıq qojun eki saylıq ečkü bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuyınta ölüp bartı* две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36₃); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): *kejik turuyqa sıyındı* животное укрылось в логовище [в горах] (МК II 152).

□ *Ср. turay.*

TURUY II *мед.* запор (?): *ötürük turuy öjatür* [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach* I₂); *uzun isigkä turuy igkä şekiz türlüg ayuluy isigkä jaraşur* против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действительно (*Rach* II 1₄₉).

TURUY III *см. turuq I.*

TURUYLAŸ место стоянки, остановки (МК I 496); место пребывания, обитания, жительства: *mu teji turuylay qut ordu eli / tüp aslı näsäbdin jorımış tili* сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6₁₄).

TURUYSA- *желат. от tur-* I: *ol munda turuyşadı* он захотел стоять здесь (МК III 333); *tiriğ ęrsä turuyşadı* он захотел остаться в живых (МК III 333).

TURUĴAJA: *turuĴja qus* журавль: *turuĴja quş tüşnäkiñä qonmiş* журавль сел на свое место (*ThS* II₉₄).

□ *Ср. turna.*

TURUL- I 1. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: *er iştin turuldı* мужчине надоело это дело (МК II 126); 2. пресыщаться (*нищей*) (МК II 126).

TURUL- II *страд. от tur-* I: *turul- amrıl-* *парн.* останавливаться, успокаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: *öñsüz bodsuz toymaqsız öçmäksiz alqu beğülartin irağ ketmiş tebrämáz qabşamaz turulmiş amrılmış* [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без

рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и неколеблущимся, успокоившимся и замеревшим (*Suv* 48₂); **amrıl- turul-** *см. amrıl-*.

TURULTUR- *страд.-нобуд. от tur-* I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, усмирять; заставлять отстаиваться; очищаться: *eränläriğ turulturdaçı* [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 1878).

◇ **turultur- javaltur-** *парн.* успокаивать: *eränläriğ turulturtaçı javalturtaçı* [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392₂); **turultur- süz-** *парн.* отстаивать и очищать: *şekizinç kertgünç ęrsär köñüllüğ suvuğ turulturdaçı süzdäçi ęrdini tetir* что касается восьмого верования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться и способна очистить воду сознания (*TT V B*₉₇).

TURUM I мера длины в чей-л. рост: *bir ęr turumı suv* глубина воды в рост человека (МК I 396).

◇ **turum ara** (*в сочетании с именами*) в течение; за время, пока ...; пока: *ol tütsüknüñ tütüni turum ara kök qalıq içintä jadilip* за время, пока курится благовонная свеча (*букв.* пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₃); *ol tütsük turum ara bu qamağ täñrilär ordusiña tüzükä teğip* пока [курится] благовонная свеча, он (*блеск*) достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425₂₁).

TURUM II *см. torum.*

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: *ol suvuğ turumladı* он измерил глубину воды своим ростом (МК III 341).

TURUMLĴŸ *см. torumlıy.*

TURUMSİN- *симул. от tur-* I: *ol joqaru turumsindı* он сделал вид, что встал (МК II 260).

TURUMTAJ I *зоол.* дербник (*Falko Columlarius*) (МК III 243).

TURUMTAJ II *и. собств.* (МК III 243).

TURUN- I *возвр. от tur-* II. стоять напротив чего-л. (МК II 145); 2. спорить, препираться (МК II 145); 3. приостанавливаться, медлить: *er iştä turundı* мужчина прервал работу (МК II 146).

TURUN- II *возвр. от tur-* II: *at turundı* лошадь исхудала (МК II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (МК I 380): *turuq at semriti jerin öpän jügürü barmis* тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II₂₃); *turuq buqalı şemiz buqalı* и тощие быки, и жирные быки (Тон₃); *bodun inçkä teğdi turuq şemridi* народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QBK* 178₉); *turuq bolmişim* мое истощение (*Uig* III 37₂).

◇ **aç turuq** *см. aç I.*

TURUQ II чистый; в *знач. суш.* чистота:

jüzünjüzünj turuqı tolun ajqa oqşajur чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492₈).

♦ **arıy turuq** см. **arıy**; **süzük turuq** см. **süzük**.

TURUQ III: **turuq edgü toyrl** и. *собств.* (*USp* 122₉); **turuq ögäçük** и. *собств.* (*USp* 55₁₉); **aruq turuq** см. **aruq** II.

TURUQ- запекаться (*о крови*), свертываться: qan turuqı кровь запеклась (МК II 115); başı anıñ alıqtı / qanı jözur turuqtı его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (МК I 192).

TURUQLA- истощать; изнувать: ol atıy turuqladı он изнурил коня (МК III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: ol bu atıy turuqlandı он считал эту лошадь тощей (МК II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (МК I 503).

TURUŞ I: turuş tütüş *парн.* ссоры, препирательства, раздоры: turušta tütüştä saqlanı ol следует остерегаться ссор и раздоров (*TT* I₁₉₅); **turı turuş** см. **turı** I.

TURUŞ II: turuş qatun и. *собств.* (*USp* 26₁₂).

TURUŞ- *совм. от tur-* I противостоять, спорить, препираться: kiçig uluqça turuşmas qıyuj soñqurqa qarışmas малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95); alplar birlä uruşma beğlär birlä turuşma не вступай в бой с героями, не спорь с беками (МК I 182).

TURUŞÇI участник спора, распрей; противник: amtı anıñ turuşçıların oqıñlar savların ajiñalim теперь позовите его противников: спросим их слова (*Suv* 13₉).

TUS: **tus sus** изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (МК I 329).

TUSIT см. **tužit**.

TUSLIČ см. **toslič**.

TUSU польза (МК III 224): qaju ol tususı maña aj saju скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128₁₃); anta miñ ökünsär ... men ne tusu bolıaj и если я тогда буду тысячу [раз] раскаиваться .., какая [от этого] будет польза (*Uig* II 79₄₇).

♦ **tusu kel-** получаться, иметься (*о пользе, выгоде*): atın jemä ulu [kü]çlüg tus[u] kelir благодаря их именам получается огромная польза (*Tiś* 23b₂); **tusu qıl-** приносить пользу: ol ot maña tusu qıldı то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (МК III 224); **asıy tusu** см. **asıy** I; **asıy tusu qıl-** см. **asıy** I.

□ *Ср.* **tusuy**.

TUSUY польза, выгода (*QBN* 2688).

□ *Ср.* **tusu**.

TUSUYLI способный, могущий принести

пользу, быть полезным (*QBK* 77₁).

□ *Ср.* **tusulyu**.

TUSUYLUY полезный, выгодный (*QBN* 190₄).

□ *Ср.* **tusuluy**.

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; годиться: bu ot añar tusuldi это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); bayırsız tusulmas oğulda körü / bayırsağ tapuçı tususı örü польза от добросердечного служителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (*QBN* 192₂); eñüz qodup adın ažuñqa barsar bu meñlär barça ne eñsär tusulmaz если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (*Uig* III 43₁₄).

TUSULYU способный, могущий принести пользу, быть полезным: qalın bod qara baş jumitti üküš / teñimä tiläšä tusulyusı joq толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (*QBN* 126₁₃).

□ *Ср.* **tusuyli**.

TUSULMAQ принесение пользы: tusulmaq ücün ündär eñsä elig / meñindä tusulyu uquš joq bilig если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (*QBK* 223₅).

TUSULUY полезный, выгодный: jaraylıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluy qaju где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (*QBK* 139₁₄).

♦ **tusuluy asıylıy** полезный, выгодный (*USp* 43₁₁); **asıylıy tusuluy** см. **asıylıy**.

□ *Ср.* **tusuylyu**.

TUSUQ- приносить пользу; помогать: bu ot maña tusuqtı это лекарство помогло мне (МК II 116).

TUŞ I время, момент: bu tušta [borluq] čilar tilär bolur в это время виноградари стали требоваться (*USp* 25₂); tapın bir bajatqa tuşı tınmadın поклоняйся единому богу безостановочно (*QBN* 273₂).

TUŞ II 1. противоположащий, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: evim tuşı место напротив моего дома (МК III 125); jana kördi ülkär savulmiš başı / toyardıñ čadan qormıš örläp tuşı он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (*QBK* 291₃); tiriglik tuşı bu ölümnü idur эту смерть [бог] посылает взамен жизни (*QBN* 282₂); 2. замена, возмещение, отплата: sözüim işkä tutyl jarın kelgä tuş мои слова претвори в

дело, и завтра придет [тебе] отплата (*QBK* 215₁₄); janut bersü täñri ol emgäkkä tuš пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (*QBK* 298₈).

◇ **tuš bol-** встречаться, наталкиваться: ötrü ol bayağut qar qara tünlä bir quruğ sögüt tuš bolup затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (*TT* III прим.71); sizni tēg eđgü bağšī birlä tuš bolup [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (*Uig* III 368); sansız saqışsız burğanlar birlä uqatmañ tuš bolıuluq eđgülar добродетели, дающие возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (*Suv* 430₁₁); **tuš kel-** исполняться: jora bilsä tərkin keliğ auzı tuš если знает [толкователь снов] толкование, тот час исполнятся его слова (*QBN* 314₆); **tuš qıl-** заставить встретиться (*TTVB* 71).

TUŠ III 1. золотая пряжка на поясе (*MK* III 125); 2. золотое украшение, бляха: ja'yız jēr qatındaqı altun taş ol/qalı çiqsa beglar başında tuş ol золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (*QBN* 28₃).

TUŠ IV: **tuš teñ** нарн. равный, одинаковый, подобный: seniñdin ađın joq sağa tuš teñ-е кроме тебя, нет другого, равного тебе (*QBN* 13₇); bu ödtä kişi joq sağa tuš teñiñ сейчас нет равного тебе человека (*QBK* 185₅); törätmişdä joq bil aña tuš teñ-е знай, что из творящих нет ему равного (Юг C₂₄).

◇ **eš tuš** см. **eš I**; **teñ tuš** см. **teñ I**.

TUŠ- встречаться: ol maña tuşdı он встретился со мной (*MK* II 12); bu-oq tıltayınñ sansız üküš bodisatvalar birlä uqatmañın şaşmañın tuşaj meñ исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречусь с бесчисленными бодисатвами (*Suv* 421₆); bu eki kişidin tuşar tuşa iş если [и] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (*QBN* 203₃).

TUŠA- путать, надевать путы (на передние ноги): at tuşay boldı пришло [время] спутать лошадь (*MK* I 446).

TUŠAY путы, надеваемые на передние ноги лошади (*MK* I 411).

◇ **köşruk tuşay** см. **köşruk**.

TUŠAYLIY имеющий путы: tuşaylıy jıramaz имеющий путы далеко не уйдет (*QBN* 35₂).

TUŠAL- страд. от **tuşa-** спутываться; перен. отниматься, заплетаться (от страха): arslan kökräsä at adaqı tuşalır когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (*MK* II 146).

TUŠAN- возвр. от **tuşa-** перен. заплетаться, отниматься (от страха): ег адаqı tuşandı у мужчины отнялись ноги (*MK* II 146).

TUŠYU см. **tosqu**.

TUŠYUR- побуд. от **tuš-** устроить встречу: meñ oğulnı atasıña tuşyurdum я устроил встречу

отца с сыном (*MK* II 178).

TUŠYUTLAN- см. **boşyutlan-**.

TUŠIQ- страд. от **tuš-** встречаться, сталкиваться; оказываться: negü tıldaım bar uvutqa tuşiqım как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (*QBK* 387₁₃).

TUŠIT см. **tužit**.

TUŠLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: meñ anı tuşladım я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (*MK* III 294).

TUŠLAN- возвр. от **tušla-** находиться напротив, противостоять: bir neç birka tuşlandı одна вещь находилась напротив другой (*MK* II 243).

TUŠLAT- побуд. от **tušla-** заставить занять место напротив: ol jerig añar tuşlattı он велел занять ему место напротив себя (*MK* II 342).

TUŠMAQ встреча: tiläkım bu erdi maña kelsä şen ... / mañar tuşmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ я хотел, чтобы ты пришел ко мне ... / чтобы ты встретился (букв. была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (*QBN* 282₁₅); täñri täñrisi burğan birlä tuşmaq üzä благодаря встрече с богом богов буддой (*Tiş* 45a₃).

TUŠNA- волноваться (?): jaşın eñir jaşnadı / tuman turup tuşnadı блистала молния, / и туман волновался (*MK* I 236).

TUŠU: **tuşu tuşu** межд. окрик для остановки осла (*MK* III 224).

TUŠUR- побуд. от **tuš-** дать возможность встретиться, устроить встречу: ol meñi sağa tuşurdı он заставил меня встретиться с тобой (*MK* II 78); çerigdä bir ança pusuy kigür / jadağ oqçı tuşrup şen öñdün jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (букв. заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (*QBK* 127₁₄).

TUŠUŞ- совм. от **tuš-**: täñriniñ jalañuqniñ baqşisıña tuşdaçı eđgü eđgü ögli birlä tuşuşdaçı встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (*Suv* 420₆).

TUŠUŞMAQ встреча: birök bu tuşuşmaq atlığırq kelsär если появится знамение (~ знак) этой встречи (*TT* I₁₃).

TUT ржавчина (*MK* II 281).

□ Ср. **tat** II.

TUT- I 1. держать; держаться: bir elgin tutup şähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отраву (Юг C₂₀₆); sağığ erük uruğı soqup borsirkäsi birlä ayızta tutsar sönär если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (*Rach* I₁₀₂); bir kēmi sijuqın tuta öntüm держась за обломо клодки, я выплыл [из

моря] (*KP* 54₁); 2. брать, хватать, браться: ol anı tutuysaq erdi он намеревался взять его (МК II 297); eṛān ... saqal tutup tartıŕur мужи ... взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüm kelgä tuṭya jaqa не проявляй беспечности: смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409₁); 3. ловить, захватывать (*в плен*): utru jerdä oṭıŕı soquŕup tutupan minmiŕ по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (*ThS* II₂₄); eligä eṛ tutdımız около пятидесяти человек мы захватили (Тон₄₂); jaŕından tıl tuttı он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü nomqa qajmadın teṛs teṛtü jaŕluq töṛüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~учения) (*TT* VI₄₂ вар.); birök bu nomu eşidip boŕınsar tutsar если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (*TT* VII 40₄₁); qanju kiŕi keṇtü eṭüzın üzä erklig bolup el xan töṛüsın tutmiŕ ersär если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (*Man* III 20₁); 5. хранить, беречь: beṛ tut javaŕ taqayı süvlin jazın eḍärmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); baṅıl nakäs utun tavar pasbanı / jıyar jemäs içmäs tutar berk anı skryga – низок, скверен, страж [своего] имущества: / копил [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юг *B*₂₆₁); siz aruq siz aruqlaŕ az udıŕ eṛdāni maṅa beṛiŕ meṇ tutajın вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (*KP* 55₇); 6. держать, иметь при себе: bars jılan kiŕi bu vu tutsar uzaṭı meŕjilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (*TT* VII 27₁₁); ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapıŕıp udunup vusın eṭüzintä tutmiŕ keṛgäk когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (*TT* VII 14₁₀); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu oṭulniŕ küçin alıp bodqa tegmiŕtä ... qodı asıra kiŕiçä tutsar meṇ если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его] как слугу (*USp* 98₂₂); 8. *в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы*: ačıŕıŕı tut- содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); **utru tut-** преподнести, представлять (МК I 68); **umunç tut-** надеться (МК I 133).

♦ **tut-qap-** хватать: inçır iglāju birlä-ök sav söz qodur tutar qarar eṛkän ölüp bardı так [сильно] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (*букв.* хватая), [затем] умер (*Suv* 4₉);

eḍgü tut- см. eḍgü I; **el töṛü tut-** см. el I; **el tut-** см. el I; **elig tut-** см. elig II; **dost tut-** см. dost; **himmät tut-** см. himmät; **idiŕ tutıyıcı** см. idiŕ; **ıŕ tut-** см. ıŕ; **jaqın tut-** см. jaqın; **jas tut-** см. jas II; **jol tut-** см. yol I; **kü tut-** см. kü; **küç tut-** см. küç I; **ög tut-** см. ög I; **qulaq tut-** см. qulaq I; **söz tut-** см. söz; **tap tut-** см. tap II; **tarqaru tut-** см. tarqar-; **utru tut-** см. utru.

TUT- II причинять боль: baŕ tutı rana причиняла боль (МК II 291).

TUTA см. tuda.

TUTAM горсть, пригоршня: ölümkä toyar bu toyuŕlı kiŕi / ... tutamça tiriglik tükär alqınur / esiz eḍgü ersä kör atı qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / ... жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно], остается только его имя (*QBN* 379₁).

□ *Ср.* tutum.

TUTAŖI 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: meṇ saṅa tutaŕı barır meṇ я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

♦ **tutaŕı bar-** ~ **tutaŕı jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: eṛäz qolsa emgäk tutaŕı barır / sevinç qolsa qaḍıu tutaŕı joṛıŕ если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (*QBN* 43₃); **tutaŕı ulam** постоянно, непрерывно: tüzü töṛt eŕiŕä meṇiŕdin sälam / teḡür aj bafatım tutaŕı ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (*QBK* 386₁).

□ *Ср.* tutçı, tutŕı.

TUTÇA горсть, пригоршня (?): tutça juqa qaḍız горсть (?) тонкой корицы (*Suv* 47₃).

TUTÇI 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: tutçı jaŕar bulitı altun tamar aṅı непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); aṅun küni julduzi tutçı toyar непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

♦ **tutçı üzüksüz** нарн. постоянный и непрерывный: tutçı üzüksüz muni teḡ toṭımuṅ aṅınuṅ unıtmaqlıṅ töz topraqqa batılıp погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (*TT* III₂₆); **üzüksüz tutçı** см. **üzüksüz**.

□ *Ср.* tutaŕı, tutŕı.

TUTDUR- см. tuttur-.

TUTDURQAN см. tutturqan.

TUTYAQ I ночной конный дозор (МК I 467); дозор: ig ol aŕnu eṛkä ölüm tuṭyaqı / ölümdä taṭıŕ joq aja eṛ saqı болезнь – для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж

(*QBK* 290₉); ölüml tutyaqı tuttı öz barçalir [меня] схватил дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (*QBN* 4278).

◇ **jezäk tutyaq** *с.м.* **jezäk**.

TUTYAQ II припадок, схватка: buşuş qadıu emgäk tutyaq siqıy скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (*Uig* II 11₇).

TUTYUÇ легкая еда, закуска (*MK* I 453).

TUTYUN пленник: tutyun alıp qul satar взял его пленником, продает как раба (*MK* II 219).

TUTYUR- *нобуд.* *ом tut-* I: anıñ emti bularnı aş üzä tutyurmişim kergäk поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (*Suv* 605₂).

TUTYULIY *с.м.* **tutyulyy**.

TUTIQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (*MK* II 116).

□ *Ср.* **tatıq-** I, **tutuq-**.

TUTİQLAN- *с.м.* **tutuqlan-**.

TUTİRQA *этно.* одно из родоплеменных подразделений огузов (*MK* I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna): tutjaq tıltayınta qılınç bolur через стремление к существованию (= *скр.* upādāna) возникает существование (~ бытие, = *скр.* bhava) (*Uig* II 11₃).

TUTJAQLANMAQ *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* upādāna) (*Uig* II 11₂; *Suv* 226₂).

TUTJAQLIY *будд.* связанный с приверженностью к существованию (*Suv* 367₁₄).

TUTJAQŞIZ *будд.* лишенный приверженности к существованию (*Suv* 245₃).

TUTMAÇ тутмач, название мучного блюда, вид лапши (*MK* I 452).

TUTMAQ содержание: birök tüz qatıysız jörügüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (*Suv* 278₁₃); qara nomlartın jıraq ketip jürün nomlarıy tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (*Suv* 302₁₄).

TUTMAQLIY вызывающий захват, держание: ulatılarnıñ tutmaqlıy adalarıntın благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастьям (?) (*Uig* II 648).

TUTRUY завещание: iglig tutruyı ad bolur завещание больного – хорошая примета (*MK* I 79).

□ *Ср.* **tutsuy**.

TUTRUQ опора: adın eki neñ ol bu el tutruqı / birisi sav altun qılıñ bir taqı опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них – червонное золото, другая – меч (*QBK* 174₁₂).

TUTSUY завещание: meñ añar tutsuy tutuzdum я ему оставил завещание (*MK* I 462).

□ *Ср.* **tutruy**.

TUTSUQ- *српад.* *ом tut-* I быть скаченным, попадаться: birisi tutsuqur ekägüsi qorqınçlıq ozar bolur один из них (*голубей*) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (*Suv* 620₂₁); eñ jayıqa tutsuqtı человек попался врагу (*MK* II 227).

TUTŞI соседний, смежный, сопряженный: anıñ jeri meñiñ jerkä tutşı ol ego земля – соседняя с моей (*MK* I 423).

□ *Ср.* **tutşı, tutaşı**.

TUTTUR- *нобуд.* *ом tut-* I: beg oyrını tutturdı правитель приказал схватить вора (*MK* II 174).

TUTTURQAN рис (*Suv* 370₁).

□ *Ср.* **tutturqan**.

TUTUY I заклад, залог: eñ tutuy juldı мужчина выкупил залог (*MK* III 63); ölügli kişi barça ödkä tutuy все люди, готовящиеся умереть, – залог судьбы (*QBK* 54₁); qılıñliy kür eñ kör kümüşkä tutuy отважный муж, вооруженный мечом – залог серебра (*QBK* 175₃).

◇ **tutuy ur-** закладывать, отдавать в залог: ojma eñ oylanın kişisin tutuy urupan игрок заложил своего сына и свою жену (*ThS* II 4₃).

TUTUY II *мед.* падучая, эпилепсия: anıñ tutuyı bar у него падучая (*MK* I 373).

TUTUY III: **fidıy tutuy** *с.м.* **fidıy**.

TUTUYLUY: **tutyulyy jer** нечистое, бесовское место (*MK* I 496).

TUTUYSUZ: **fidıysız tutuysuz** *с.м.* **fidıysız**.

TUTUL- *српад.* *ом tut-* I: kejik tutuldı животное было поймано (*MK* II 120); eñ müränniñ qoduyıda bir qara tay tapıyıda uruşyu tutuldı в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (*ЛЮК* 18₇); beş közünmüz tutulmaz javlaq biliglär и пять невидимых и неуловимых злых (~ дурных) знаний (*Man* III 19₁₅).

◇ **fidıl- tutul-** *с.м.* **fidıl-**.

TUTULTUR- *српад.-нобуд.* *ом tut-* I: [todunçsuz jeklä]rig tuñturtuñuz Ты заставил сделаться пленниками ненасытных демонов (*TT* III 7₉).

TUTULUNÇ: **tutulunç uruşunç** схватка, бои: tutulunç uruşunç anıñ jaman boldı kim eñ müränniñ suyı qır qızıl sip singir teğ boldı битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как киноварь (*ЛЮК* 19₂).

TUTUM горсть, пригоршня: jeñi tuñum talqan семь пригоршней толокна (*TT* VII 25₁₀).

□ *Ср.* **tutam**.

TUTUN- *возвр.* *ом tut-* I 1. держать, хватать, ловить (*для себя*); браться, придерживаться: eñ kejik tutundı мужчина поймал [себе] косулю (*MK* II 143); ol meñi ötügüç tutundı он взял меня заступником (*MK* II 144); adaş qoldaş eñdäş tutundı qalın он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (*QBK* 82₉); 2. заикаться,

запинается (*в речи*): qaju kišiniñ uluy isig bolsar tili tutunsar если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запинается (*Rach* II 4₃): 3. затмиться (*о светилах*): kün tutundı солнце затмилось (МК II 143); aj tutundi луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (*о моче*): qaju tisiniñ qaquçı tutunsar если у какой-нибудь женщины и мочевого пузыря задерживается [моча] (*Rach* I₃₇).

♦ **tüdün- tutun-** см. **tüdün-**.

TUTUNČSİZ неохватный, необъятный (*Suv* 428₁₂).

♦ **jetinčsiz tutunčsiz** см. **jetinčsiz**.

□ *Ср.* **tutunčsuz**.

TUTUNČSUZ 1. неохватный, необъятный (*Suv* 582₄); 2. немеркнущий: tujmaq bilig tutunčsuz jaruq jula tег познание как светлый немеркнущий факел (*TT* V A₄₉).

□ *Ср.* **tutunčsüz**.

TUTUNČU: **tutunču oyuł** приемный ребенок (МК III 375).

TUTUD [*кит.* 都統 дутун, tu-thoŋ] тутунг, название должности (*правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): **adaј tutuј** см. **adaј** II; **ašan tutuј** см. **ašan**; **bilän jaburšu tutuј** см. **bilän** II; **elgür tutuј** см. **elgür**; **qajsidu tutuј** см. **qajsidu**; **qajtsu tutuј** см. **qajtsu**; **qambuqtu tutuј** см. **qambuqtu**; **qarımtu tutuј** см. **qarımtu**; **şınqu seli tutuј** см. **şınqu**; **turniş tutuј** см. **turniş**.

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [*кит.* 都督 дуду, tu-tog] тутук, название должности (*военный правитель области*) и титул (*компонент имен собственных*): čik bodunqa tutuq bertim народу чиков я дал тутука (МЧ Ю₂); **tutuq** и. *собств.* (МК I 380); **adaq tutuq** см. **adaq** II; **alp tutuq** см. **alp** III; **begü tutuq qırqu seğün** см. **begü** II; **buqay tutuq** см. **buqay**; **buzaç tutuq** см. **buzaç**; **el toyan tutuq** см. **el** VI; **jabaş tutuq** см. **jabaş** II; **jaymiş tutuq** см. **jaymiş**; **kök amaş tutuq** см. **kök** X; **künč tutuq** см. **künč**; **oŋ tutuq** см. **oŋ** IV; **ögün tutuq** см. **ögün** II; **örä bört tutuq** см. **örä**; **öz apa tutuq** см. **öz** VIII; **sojan tutuq** см. **sojan**; **taj bilgä tutuq** см. **taj** II; **toŋiti tutuq** см. **toŋiti**; **tura tutuq** см. **tura** II.

TUTUQ III см. **tutuq** I.

TUTUQ- ржаветь: qılıč tutuqtı меч заржавел (МК II 116).

□ *Ср.* **tatıq-, tuŋiq-**.

TUTUQLA- кастрировать: ol oylın tutuqladı он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взять в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

TUTURYU: **tuturyu neŋ** вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521): tuturqan suvınta ičgüil пей [это лекарство] с рисовой водой (*Rach* II I₁₀); livi aşı tuturqan tetir ego жертвенной пищей является рис (*TT* VII 14₂₈).

□ *Ср.* **tutturqan**.

TUTUŞ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŞ II и. *собств.* (МК I 367).

TUTUŞ- *совм.* *от* **tut-** I: olar ečki tutuşdılar они оба схватили друг друга (МК II 88); ol maņa kejik tutuşdı он ловил со мной косулю (МК II 88); söñüklär ulayı üzä tutuşmiş ... eřtir [тело] держится на соединении костей (*Suv* 614₁₂).

TUTUŞMAQ следование, соблюдение: bu nom eřdinig tutuşmaq atlıy bir qırqinč bölük тридцать первый раздел, называемый «соблюдение этой сутры-драгоценности» (*Suv* 661₁₅).

TUTUZ см. **tutuq** I.

TUTUZ- *побуд.* *от* **tut-** I вручать, поручать, верить: meŋ aŋar söz tutuzdum я доверил ему тайну (МК II 86); bajatqa tutuzdum seni meŋ qaŋıy я полностью вверил тебя богу (*QBK* 58₁₃); eřintäki uluy kičigkä tutuztı artuq eđgü ačiniŋlar тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказав: «Заботьтесь [о нем] очень хорошо!» (КР 678).

TUTUZMAQ вручение, передача: urunçaq tutuzmaq вручение залогов (*Tiş* 22b₇).

TUVYAN: **tuvyan qoz** и. *собств.* (*Man* III 41).

TUVİR- см. **tuvur-**.

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neŋ tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR-: **qulaq tuvur-** см. **qulaq** I.

TUVUZ: **tuvuz jünčü** крупный жемчуг (МК III 279).

TUWYAN см. **tuvyan**.

TUWİR- см. **tuvur-**.

TUWRA- см. **tuvra-**.

TUWUR- см. **tuvur-**.

TUWUZ см. **tuvuz**.

TUXSİ см. **toŋsi**.

TUZ I соль: aş tatiyi tuz joyrın jemäs самое вкусное и пище – соль, [но ее] чашами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatitü соль придала вкус пище (МК II 299).

♦ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keŋ tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (*QBN* 107₉); tuz etmäk jetügil açuq tut jüzünj будь хлебосольным, приветливым (*QBN* 303₉); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (*QBN* 414₁₁); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu şa'ir sözi sözkä qattı tuzı этой речи придали особый смысл слова поэта (*QBN* 61₁₃); **tuz tatur-** угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz ešanında tuz dostıña в благополу-

чий он друга не попотчует ничем (Юг C_{263}); **jar tuz** см. **jar V**; **jumšaq tuz** см. **jumšaq I**; **qara tuz** см. **qara I**.

TUZ II см. **toz I**.

TUZA- солить: ol ət tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

TUZAŸ силкок: qaza birlä ilinür tuzaŸqa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг B_{456}).

□ *Ср.* **tuzaq**.

TUZAŸČİ см. **tuzaqčİ**.

TUZAQ I. силкок: quš tuzaq[q]a meŋ üčün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi meŋiŋ adaq / körmädir oŸtı tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир – силкок дьявола (~ демона) (QBH 136₁₅); 2. *перен.* обращение к любимой: iglädim andin uzaq / eŋlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◇ **tuzaq aŸ** *нарн.* силки, сети: ətüz bir jaŸı ol aŸı (anı?) sarp jaŸı / qamuŸ jerdä idmiš tuzaqı aŸı тело – это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QBK 213₂).

□ *Ср.* **tuzaŸ**.

TUZAQČİ охотник, охотящийся при помощи силков; птицелов: körünmüz teŋ ol kör tuzaqčİ saŋa / bu dünja neŋi ol sačİlmiš meŋ-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QBK 208₉); toŋuzčİ baliqčİ keŋikčİ aŋčİ tuzaqčİ boltumuz eŸsar если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (TT IV A_{56}).

◇ **torčİ tuzaqčİ** см. **torčİ I**.

TUZYU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZYULAN- преподносить припасы в дорогу: ol maŋa tuzulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol ət tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- *возвр. от tuzla-*: ət tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- *побуд. от tuzla-*: ol ət tuzlatı он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUŸ соленый: tuzluŸ ət meŋi usitti соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUŽİ [*кут.* 屠子 туцзы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: inča qaltı qojın ölürgüčİ tuzi boltumuz eŸsar если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (TT IV A_{55}).

TUŽİT [*скр.* tušita] *будд.* места блаженства,

название одного из небес: ülgüsüz jašliŸ jirtinčütä üstün tužıta öz öz küsämİš taplarinča toŸmaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (TT VII 40₁₄₇); küsänčik idüq tužıtdaqı ordusıŋa jarlıqamİš он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (USp 438).

TÜ I волосок (*на теле*), волос; шерсть; перья, оперение: tü aš suvqa tüšsä tatıysız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QBK 166₄); sačim boldı soŋqur tüsi teŋ šašut волосы мои стали пепельными подобно оперению кречета (QBK 336₁₅); bodisatv oŸušluŸ elig beŋniŋ ... etüzintäki bir eŸvin tüsiŋä jemä ada tuda teŋürgäli uŸuluq eŸmäzlär [демоны] также не смогут причинить вред ни одному волоску на теле ... правителя из рода, бодисатв (Uig IV A_{259}).

◇ **tü sač** *нарн.* волосок, волос (МК III 207); qıl tü см. **qıl I**.

□ *Ср.* **tüg**.

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III весь, каждый, всякий; разнообразный: anıŋ boldı dünja tü ni mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152₂); eŸrat tutuŸqa neŋ tavar tü keŸrak для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157₃).

◇ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çečäk çeŸgäšür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüg** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüg eŸmäklär qıjıtylar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117₁₄).

TÜB см. **tüp**.

TÜBÄNČÜK *и. собств.* (USp 22₁₉).

TÜBI см. **tüpi**.

TÜBÜL- см. **topul-**.

TÜBÜN см. **topun**.

TÜBÜT см. **tüpüt I, II**.

TÜBÜTLÄ- см. **tüpütlä-**.

TÜBÜTLÄN- см. **tüpütlän-**.

TÜDÄŠ одноцветный, однотонный (МК I 406); tüdäš tonlar одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜŠ см. **tütüš**.

TÜG волосы; шерсть: tügi eki batman шерсти два батмана (USp 91₃).

◇ **tüg tülüklüg** *нарн.* волосатый, покрытый волосами: bädäninün qamaŸı tüg tülüklüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₃).

□ *Ср.* **tü I**.

TÜG- завязать, затягивать (*узел*): tüŸat qudruqın tügür завязав [узлом] хвост саврасой лошади

(*ThS* II₇₆); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügüp* связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30₂₆).

◇ **jüz tüg-** см. **jüz I**; **qaş köz tüg-** см. **qaş I**.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR этн. одно из родоплеменных подразделении огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- П. быть завязанным узлом: *jip tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (*в горле*), становиться комом в горле: *suv boıazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŞ- связываться узлами: *jıplar tüglüşdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ- прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); [*ol күntä*] *tügnäsär baş qılsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (*TT* VII 21₂).

TÜGSIN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: *tügük jüz açıy söz kişig tumlıtur* сумрачный лик и злые речи омрачили человека (*QBN* 142₁).

TÜGÜKLÜG см. **töküklük**.

TÜGÜL не, не только: *beñjä çııaj jış tügül tün (?) jazı qonajın* я желаю поселиться не только справа (*m. e.* на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТ M₆).

TÜGÜL- *срад. от tüg-* 1. быть завязанным: *qıruıy jııaç eğılmäs / qurmiş kiriş tügülmäs* сухое дерево не гнется, / натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. *перен.* быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmış kişig* чистое золото веселит (*букв.* развязывает) хмурых людей (*QBN* 224₈).

◇ **ög köñül tügül-** см. **ög I**.

TÜGÜN узел: *tügün seşildi* узел развязался (МК II 124); *aziylıy erän berk tügünlär jazar* отважные мужи развяжут [даже самые] крепкие узлы (*QBN* 32₁₄); *tümän söz tügünün bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (*QBN* 25₃).

TÜGÜN- *возвр. от tüg-*: повязываться, завязать (что-л. на себе) (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дымник (*ThS* II₂₁).

TÜGÜŞ- *совм. от tüg-*: *ol meñiñ birlä tügün tügüşdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: **tük miñ** тысячи; множество: *ne teñsiz*

ölüm sen aj javlaq ölüm / tusulmaz saña etsä tük miñ tolum о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (*QBN* 120₁₅); **tük tümän** десятки тысяч; множество: *tük tümän tünlrylarıy qutyartıñız* Ты спас множество живых существ (*TT* III₆₇).

TÜK II см. **tüg**.

TÜKÄ: **toluq tükä** см. **toluq**.

TÜKÄ- 1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *iş tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldı qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (*QBN* 363₁₅); *nom eligi atlıy nom bitig tükädi* книга, назы-ваемая царь-книгой, закончилась (*Uig* I 14₉); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qanıııqa tükädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä xan inča ter jarlıqadı tıdu umadam erkim tükämädi erksiz idur meñ* тогда царь так сказал: «Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, [удержать его]» (КР 27₄).

◇ **tükä- alqın-** кончатся, исчерпываться: *kümüş işkä tutsa tükär alqınur / sözüm işkä tutsa kümüş qazıanur* если в дело употребишь серебро, [оно] исчерпается, / если в делопустишь мои слова, то добудешь серебро (*QBN* 26₇); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniñä tükär alqınur* о правителе, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (*QBN* 222₁); **tol- tükä-** см. **tol-**.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления вьюков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I 1. полный, совершенный: *uluıy uluıy tükäl bilgä biliglig täñri täñrisi burxan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (*TT* VI₁₀₆); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *boıuz alıp tükäl boıdı* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *hävadarlı- yımnı tükäl bilsü* пусть он узнает сполна мою преданность (Юг C₈₀); *bu savlarıy bitigdä meñ tükäl oqıju tükä[ttim]* эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7₁₅); *on ajaıy qılınç tükäl qılñimız ersär* если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A₇₅).

◇ **tükäl barm** *парн.* высший, совершенный: *tükäl barm bujan bulur* он найдет совершенную благодать (*USp* 26₃); **esän tükäl** см. **esän I**; **tolu tükäl** см. **tolu I**.

TÜKÄL II *у. собств.* (*USp* 108₂₃); **tükäl qara** *у. собств.* (*USp* 21₃).

TÜKÄLLIG совершенный: *tükällig bütmiş kertü töz* полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57₁₁).

◇ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чём-л., преисполненным чём-л.: *barça edgü qılınçqa түкällig bolalim* преуспеем-ка (букв. станем-ка совершенны) во всех хороших делах (*Man I 29₃₁*); *örtügsüz tüfysiz bilgä biligkä түкällig bolup* став совершенным в истинном знании (*Uig II 48₁₁*).

TÜKÄLLIGLIK полнота, совершенство: *tükälliglik qut üzä* на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv 119₂*).

TÜKÄN- *возвр. от түкә-*: *tavarsızğa bilgä түкәнмäs tavar* для неимущего его знания – неиссякаемое богатство (Юг *C₁₂₇*); *tiläkim түкändi kesildi sözüim* желанья мои иссякли, слова мои закончились (*QBN 341₂*); *ötündüm eligkä түкändi işim* я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN 203₇*).

TÜKÄT- *побуд. от түкә-* 1. исполнять, завершать, оканчивать: *ol işin түкätti* он завершил работу (*MK II 309*); 2. *в служ. знач. с деепричастием -и* – законченность, исчерпанность действия: *qılu түкätmiş ajıy qılınclarım arızun alqınzun* пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv 139₄*); *bu muntay qut qolunu түкätip* закончив вот эту мольбу (*Uig III 16₁₄*); *aş qılu түкätmiştä kin on kün ertmäz-kinä* не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv 4₁₅*).

◇ **toşyur- түкät-** *с.м. toşyur-*.

TÜKÄTI совершенно; целиком, полностью: *sabimın түкätti eşidgil* полностью выслушайте мою речь (*KT M*); *aşın içküsin tonın tonanğusın түкätti teğürsä* если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig II 15₁₃*); *on çayşarıp tutduqumuzta beğü ... түкätti tutmaq keğgäk ertı* с тех пор как мы стали исполнять десять обетов ..., нужно было исполнять [их] полностью (*Chuast J₈₈*).

◇ **tözü түкätti** *с.м. tözü.*

TÜKÄTINČSIZ: *alqınčsüz түкätinčsüz с.м. alqınčsüz.*

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv 768*).

◇ **toşyurmaq түкätmäk с.м. toşyurmaq.**

TÜKI *с.м. tögi.*

TÜKLÜG слепой (*MK I 477*).

◇ **tüklüg közlüg** слепец (*MK I 477*).

TÜKNÄ- *с.м. tügnä-*.

TÜKSIN человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (*MK I 437*).

TÜKÜ: *tükü түкү межд.* возглас, которым подзывают щенка (*MK III 229*).

TÜKÜN *с.м. tögün I.*

TÜKÜZ I: *tüküz at* лошадь с белой отме-

тиной на лбу, лошадь со звездочкой (*MK I 365*).

TÜKÜZ II *геогр.* название местности (*USp 87₃*).

TÜL сон, сновидение: *javiž tülünj ajıy tüşin amirtqurdaçı* успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv 475₁₀*); *bodisatvniñ tülintä körmış altun kövrüktin* из золотого барабана, виденного во сне бодисатвой (*Suv 345₁₆*).

◇ **tül түsä-** видеть сон: *bu muntay tül түšäjük meñ* я видела вот такой сон (*Uig II 24₂₇*); *tüşädim ertinjü javlaq javız tül* я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv 633₁₅*).

TÜLÄ- I линять: *at tülädi* лошадь линяла (*MK III 270*).

TÜLÄ- II *с.м. tölä- I.*

TÜLÄK линька (*MK I 387*).

◇ **tüläk jilqi** животное в период линьки (*MK I 412*).

TÜLÄK II *и. собств.* (ФТ *3₁₉*); **tüläk temür** *и. собств.* (*USp 15₁₃*).

TÜLÄT- *с.м. töläät-*.

TÜLFIR занавеска (*MK I 457*).

□ *Ср. tülvir.*

TÜLIT *с.м. tölit.*

TÜLKI лисица: *jana alči bolşa qızıl tülki teğ* еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH 86₂₆*).

□ *Ср. tilki, tilkü.*

TÜLÜG I волосатый; шерстяной: *tülüğ jađim* шерстяной ковер (*MK III 19*); *tülüğ erüknünj qasıqın alıp* [следует] взять кожуцу волосистого урюка (*Rach I₅₇*).

TÜLÜG II имеющий какую-л. масть: *bu at ne tülüğ* какой масти эта лошадь? (*MK I 406*).

TÜLÜK: *tülük qara* *и. собств.* (*USp 12₂₃*).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: *ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluğ bedik bir erkäk böri čiqdı* из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*ЛОК 16₅*).

◇ **tüg tülüklüg с.м. tüg.**

TÜLVIR занавеска (*MK III 100*).

□ *Ср. tülfir.*

TÜM густой, чистый (*о масти*): *tüm qara* at чисто вороной конь (*MK I 338*); *tüm törüg* at чисто рыжий конь (*MK I 338*).

TÜMÄG: *etig tümäg с.м. etig.*

TÜMÄN [*ср.-н. tumän*] 1. десять тысяч: *miñ tabılqu tümän boltı* тысяча таволг стала десяти тысячами (*ThS II₄₉*); *jañış jazıda on tümän sü terilti* в Ярышской степи собралось стотысячное войско (*Тон₃₆*); 2. множество, большое количество, ысячи, тьма: *torun [t]üšti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и без конца умолял (*Man I 20₄*); *tümän çeçäk tizildi* бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (*MK I 233*); *içindä*

tümän пахоşi однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг A₂₁₈).

♦ **tümän ban** *парн.* десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (ТТ I₁₃₅); **tümän miñ** тысяча тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: tümän miñ tü erdäm тысячи разнообразных доблестей (QBN 34₆); **tümän tü** разнообразный, всевозможный: çeçäk jazlur anda tümän tü jidän там цветы распространяют различные запахи (QBN 139₆); teğiglig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смышленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183₃); **tümän türlüg** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B₂₇); **miñ jil tümän kün см. miñ I; miñ tümän см. miñ I.**

TÜMÄNLIG: miñlig tümänlig см. miñlig I.

TÜMILÄ- бежать галопом: eşjak tümilädi ишак бежал галопом (МК III 326).

□ *Ср. tümilän-*.

TÜMILÄN- бежать галопом (МК III 327).

□ *Ср. tümilä-*.

TÜMKÄ глупый, безрассудный (?): adin tümkä köñüllär ağı jollarta j[orip] amvrđšn qil[tılar] другие безрассудные (?) сердца, иди чистыми путями, совершали amvardiřn (*м. е. от* чуждали свои мысли *отсутности*) (ТТ III₁₆₄).

♦ **tümkä biligsiz** безрассудный и невежественный: tümkä biligsiz jalañuqlar безрассудные и невежественные люди (Suv 384₂₁); **tümkä biligsiz mürki** глупый, безрассудный, невежественный: qačan kiři azuninta tođduqta tümkä biligsiz mürki bolmiřlarin когда [они] рождаются в мире люден, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (Suv 300₂).

TÜMRÜK бубен, тамбурин (МК I 478).

TÜMSÄ возвышение, кафедра (МК I 423).

TÜN I ночь: tün udusiqim kelmädi ночью не приходил мой сон (Тон₁₂); tün künün qarşısi ol ночь – противоположность дня (МК I 423); qarañquda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме – [бог] осветил мою ночь (QBN 39₁₁).

♦ **tün ortu** полночь (~ север?) (ThS II₃₆); **tün sarı** север (*букв.* сторона ночи): andin soñ üçägüsü tañ sarıqa bardılar taqı üçägüsü tün sarıqa bardılar после этого трое из них пошли в сторону зари (*м. е. на восток*), а еще трое отправились на север (ЛОК 38₆).

TÜN II: tün jazı *геогр.* название местности (КТм₆).

TÜNÄ- ночевать, проводить ночь: ol meñdä tünädi он переночевал у меня (МК III 273); keçä jattı anda tünädi serip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (QBN 46₁₂);

tütsük urup eñizin ariy küzätip tünämiř kerğäk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохраняя [свое] тело в чистоте (Suv 442₂₀).

TÜNÄK темница, тюрьма (МК I 408): tünäk ol bu dünja içi-oq jılan этот мир – темница, сущность его – [что] змея (QBN 389₅).

TÜNÄR- темнеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärmäs küni eğ joriša köni если человек поступает справедливо, то дни его не омрачатся (QBN 212₁).

TÜNÄRIG 1. темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig tamutın tözüni ozıurtuñuz Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III₆₇); eki tünärig tün kentü bular eñür двумя темными ночами являются [такие ночи] (Man III 18₆); 2. *в знач. суц.* темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (Man III 7₁₃); 3. *в знач. суц., перен.* могила: eğ tünäriğkä kirdi мужчина вошел в могилу (*м. е. умер.*) (МК I 488).

♦ **qarañqu tünärig см. qarañqu.**

TÜNÄRIK см. tünärig.

TÜNÄRT- *нобуд. ом tünär-* qalıq tüğdi qařın tünärtti jüzin небо насупило брови, нахмурило лицо (QBN 406₃).

TÜNÄT- *нобуд. ом tünä-*: ol qonuquy eñvädi tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

TÜNÇÜLÄ ночью: tünärig tünçülä темной ночью (Man II П₁₁).

TÜNÄNT *геогр.* название города (МК III 150).

TÜNKI ночной: keçürdüñ keçiglig bu tünki tününj ты провел эту прошлую свою ночь (QBN 212₁₅).

TÜNLÄ ночью: tünlä joiñ kundüz sevnür пройдя [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); udımaz uzun tünlä jaşı saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBH 175₃₀).

TÜNSÄK *и. собств.* (USp 74₄).

TÜNIT- наклонить, склонить: eğ bařın tünitti мужчина склонил голову (МК II 326).

□ *Ср. түñüt-*.

TÜDKÄR *геогр.* название горы (БК Ха₇).

TÜDLÜK отверстие, проем (*для освещения, для дыма и т. п.*) (МК III 383): küç eldin kirsä töğü tünlükün çıqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

TÜDŞÜ подсвечник (МК III 378).

TÜDÜL- *см. töñül-*.

TÜDÜR свойственник по браку, родственник (МК III 362): jatda tünürimä adırıldım на чужбине я отделился от своих родственников (E 11₇).

♦ **tünür böşük** *парн.* жених и невеста; брачное родство: öz qadını jerinjä teğdi kim qañı

qan ol eligniñ qızın eđgü ögli teğinkä qolmiš erti tüñür böšük bolmiš erti сам же он (принц Благонамеренный) достиг страны своего тестя, ибо его (*т. е.* принца) отец-царь просил дочь правителя тон [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (*KP* 64₆); tüñür böšük boltuqta ašnu eđgü kün kögürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), спрашивают они благополучного дня [у оракула] (*TT VI*₃₀₉); **tüñür qađin** свойственники: tüñür qađin boluštı [они] стали свойственниками (*MK II* 40).

TÜDÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol meñi tüñürlädi он считал меня [своим] свойственником (*MK III* 408).

TÜDÜRLÄN- *возвр. от түгүрлә-*: ol maña tüñürländi он считал себя моим свойственником (*MK III* 407).

TÜDÜŠ- склонять голову: eñ tüñüšdi мужчину склонил голову (*MK III* 393).

TÜDÜT- склонять: eñ bašin tüñütti мужчина склонил свою голову (*MK III* 396).

□ *Ср.* **tüñit-**.

TÜP I 1. низ, дно, основание; подножие: eñ suvı aqa turuñ / qaja tüpi qaqa turuñ воды Итиля все текут, / о подножия скал все плещут (*MK I* 73); tam tüpi основание стены (*MK III* 119); bodulmaqlıñ ilgü tüpk[ä] sirilmışlarqa ... joluñ körkittinñz Ты указал путь тем ..., которые уже приникли к цепкому дну привязанностей (*TT III*₅₂); 2. корень: jıyač tüpi корень дерева (*MK III* 119); jončqa tüpi корень клевера (?) (*Rach II* 3₆₇); tü tüpläri joqañu turuñ волосы его (*букв.* корни волос) встали дыбом (*Uig II* 29₁₇); 3. основа, сущность: alqu adın nomlar barça eñ tüpintä alqınmaqlıñlar üčün потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] переходящими (*Suv* 54₁₇); üč eñüzkä teğmäkig üzlünçü tüp qılmaqlıñlar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (*Hüen*₁₅₄); 4. род, происхождение, предки (*MK III* 119); 5. *в служ. знач.* под: keñä oñu jıyačnıñ tüpindä türdi вот [сам он] встал под этим деревом (*ЛОК* 5₁).

◇ **tüp ašıl** *нарн.* родословная; происхождение: özüñni ünıtma tüp ašılın bilin не забывай себя, знай свое происхождение (*QBN* 436₆); **tüp jıldız** *нарн.* основа и корень: fäsad ol bozuñlı tüpüg jıldızıñ беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (*QBN* 317₁₂); **tüp töz** *нарн.* происхождение, род; предки: anıñ tüpi tözi kim каково он рода-племени? (~ кто его предки?) (*MK III* 123); **buda tüpi** *см.* **buda**; **töz tüp** *см.* **töz**; **ul tüp ur-** *см.* **ul**.

TÜPII: **tüp tüz** очень ровный (*QBK* 4₂; *Suv* 347₅).

TÜPČIL: **tüpčil jer** место, изобилующее ветрами (*MK III* 56).

TÜPI ветер; вьюга (*MK III* 57); qalın bulutuñ tüpi sürär ветер разгоняет плотные тучи (*MK III* 217).

◇ **tüpi jel** *нарн.* буря, буран: kečär dünja kečti tüpi jel kečär teğ [этот] переходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (*QBK* 388₆).

TÜPIR- дуть, веять (*о ветре*): bütüşmäkinčä tüzülmäs / tüpirmäkinčä açılmas не поссорись – не помирись, / не подует ветер – не станет ясным [небо] (*MK II* 71).

□ *Ср.* **tüpir-**.

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol iñiñ tüpkardı он постиг [существо] дела (*MK II* 179).

◇ **tözkär- tüpkär-** *см.* **tözkär-**.

TÜPLÄ- узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть; ol iñiñ tüplädi он выяснял суть дела (*MK III* 293).

TÜPLÄN- 1. укореняться, пускать корни: jıyač tüpländi дерево пустило корни (*MK II* 242); 2. *перен.* занять прочное положение (*MK II* 242).

TÜPLÄŠ- *совм. от түplä-*: olar bu iñiñ tüpläšdilär они постигли суть этого дела (*MK II* 206).

TÜPLÄT- *побуд. от түplä-*: ol bu iñiñ teñim tüplätti он заставил тщательно выяснить сущность этого дела (*MK II* 342).

TÜPLÜG 1. имеющий основу, лежащий в основе: örüş tüplüg eñür [эти дармы] лежат в основе возвышения (*TT V B*₆₈); ne küçlüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (*QBK* 828); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg eñän родовитые мужи (*MK III* 119).

◇ **tüplüg jıldızlıñ** *нарн.* происходящий из древнего рода, родовитый (*MK III* 40); **töz tüplüg** *см.* **töz**.

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıñ joquñ ömäzlär tüplügüg tüpsüzüg ömäzlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (*Suv* 291₂₁); oñul qız saqınçı bu tüpsüz teñiz заботу о детях – это бездонное море (*QBK* 50₁₅).

◇ **ulsuz tüpsüz** *см.* **ulsuz**.

TÜPÜ *см.* **töpü**.

TÜPÜLÄ- *см.* **töpülä-**.

TÜPÜR- дуть (*о ветре*) (*MK II* 71).

□ *Ср.* **tüpir-**.

TÜPÜT 1. *геогр.* Тибет (*MK I* 29); 2. *этн.* тибетцы (*MK I* 355); 3. тибетский: tüpüt til тибетский язык (*Suv* 308); tüpüt usbat [растение?] тибетский усбат (*Rach II* 1₁₅).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (*MK III* 330).

TÜPÜTLÄN- усваивать обычаи и нравы

тибетцев (МК II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, сверты-
вать; складывать: *er bitig türdi* мужчина
свернул письмо (МК II 39); *tükätti sözün türdi*
badî bitig он закончил свои слова, свернул и
завязал письмо (*QBK* 223₁₃).

◇ **tür-bök-** *нарн.* скапливать, накапливать (?):
munçulaju türä bökä qılmış quratmış qor türlüğ
tsuj erinçü [эти] столяр обильно совершенные и
накопившиеся самые различные грехи (*S*₄₅).

TÜRÄDÜ *см. töratü.*

TÜRÇI: *türçi alp taş* *и. собств. (USp* 36).

TÜRÇI- *см. törçi.*

TÜRÇIT- *см. törçit.*

TÜRFA [*а. ترفه*] изнеженность; роскошь:
bitidim bu taşuq türfä sözlärin я написал
[книгу] этими диковинными и роскошными
словами (*Юг C*₄₇₅).

TÜRĞÄK *см. türkäk.*

TÜRĞÄŞ *см. türgiş.*

TÜRGI: *türgi jaryun* *геогр.* название озера
(*КТ*₃₄).

TÜRGIŞ *этно.* тюркский этноним (*БК*₂₇;
*Тон*₂₁; *Hüen*₁₀₀).

TÜRİ *см. turı.*

TÜRKI 1. сильный, могучий: *türk burçanlarta*
kin intinjiz Ты низошел вслед за могучими буд-
дами (*ТТ* III₆₆); 2. самый обильный, предельный:
türk üzüm ödi пора самого винограда (*МК* I 353);
türk qujaş ödi время самого солнцепека
(*МК* I 353); *türk jigit* самая молодость (*т. е.* пора
самого расцвета) (*МК* I 353); *şen ülgüsüz sansiz*
türk jigit qızların etigin jaratıyın etinmiş jar[atün-
miş] *közünür şen* ты являешься, украшенная
украшениями бесчисленных цветущих дев
(*ТТ X*₄₇₅); *ol jämä sini er[niñ ra]kakajini atlıy kişisi*
türk jigit erdi жена того *sena*, которую звали
RāgagāyInī, была в самом расцвете (*Uig* III 81).

TÜRК II *этно.* союз племен, создавших
тюркский каганат (*КТм*₇; *E* 32₁₀; *МК* I 350;
QBK 4₆; *Hüen*₁₀₀); **türk sir** *этно.* название одного
из тюркских племен (?) (*Тон*₃).

TÜRКÄK узел, сверток (*МК* II 289).

TÜRКÄKLÄN- быть увязанным в узел:
top türkäkländi одежда была увязана в узел
(*МК* II 351).

TÜRКÄ по-тюркски, на тюркском языке:
jana tegmä birinjä türkä bir at bermiş turur и
каждой из упомянутых [основ этой книги]
дано название по-тюркски (*QBK* 3₂); *anin oş*
çiqardım bu türkä kitab именно поэтому я
создал эту книгу на тюркском языке (*Юг C*₄₇₃).

TÜRКISTAN *геогр.* название обширной об-
ласти в Средней и Центральной Азии (*QBK* 2₁₀).

TÜRKLÄ- считать кого-л. тюрком (*МК* III 446).

TÜRKLÜG: *erklig türklüg* *см. erklig.*

TÜRKMÄN *этно.* одно из тюркских племен
(*МК* III 412).

TÜRКÜN *см. törkün.*

TÜRКÜNLÄN- *см. törkünlän-*

TÜRLÜG 1. разный, различный: *türlüg çeçäk*
jazıldi распустились разные цветы (*МК* I 119);
ne түrlüg arıysız arır jumaqın сколько разных
грязных [вещей] очищается мыльем (*Юг A*₁₁₂);
türlüg aşlar түrlüg sürmälär çubujanlar qimizlar aş
[a]dılar içdilar они ели и пили разные яства, раз-
ные мясные блюда, напитки и кумыс (*ЛОК* II 2);
2. относящийся к (*определенному*) виду: *eđgü*
eki түrlüg ol хорошие [люди] – двух видов
(*QBN* 73₁₀); *üç түrlüg közünç altun zmuran küzi*
три сокровища: золото, смирна и воскурения
(*Uig* I 6₁₄); *inça qaltı beş түrlüg anantriş atlıy ayar*
tsuj ajaar qılınç qılmiz eřsar если мы совершили
тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов
под названием *ānantarya* (*ТТ* IV *A*₂₆).

◇ **alqu түrlüg** *см. alqu; qamuy түrlüg* *см.*
qamuy; tegmä түrlüg *см. tegmä I; tü түrlüg* *см.*
tü II; tümän түrlüg *см. tümän.*

TÜRLÜN- *страд.-возвр. от tür-* сверты-
ваться, скручиваться (*МК* II 243).

TÜRМÄK тюрмек, хлебцы с начинкой из
сыра, масла или мяса (*МК* I 396): *kişi utruqi*
türmäk alma tegü / öz utru negü eřsä alyu jegü
не бери тюрмек, [стоящий] перед другим, /
следует брать и есть то, что находится перед
тобой (*QBN* 331₁₀).

TÜRМÄKLÄN- готовиться, приготавливаться
(*о блюде тюрмек*) (*МК* II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: *könä*
jay türtti он втирал жир в кожу (*МК* III 425).

TÜRTÜL- *страд. от türт-*: *terikä jay türtüldi*
жир был втерт в кожу (*МК* II 229).

TÜRTÜN- *возвр. от türт-*: *ol öziñä jay*
türtündi он натер себя жиром (*МК* II 240).

TÜRTÜDÜ мазь: *qanlıy türtüñü üzä turqaru*
eřüzin türtüñür erdi он всегда натирал свое тело
красной мазью (*Uig* IV *C*₅₂).

TÜRTÜR- *побуд. от tür-*: *oğuz qağan*
qoñıyanni türtürdi Огуз-каган велел свернуть
лагерь (*ЛОК* 17₄).

TÜRTÜŞ- *совм. от türт-*: *ol meñiñ birlä*
qoñışqa jay türtüşdi он вместе со мной втирал
жир в кожу (*МК* II 205).

TÜRÜK: *uluy türük* *см. uluy II.*

TÜRÜL- *страд. от tür-*: *bitig türüldi* книгу
свернули (*МК* II 127).

TÜRÜN- *возвр. от tür-*: *er öz bitigin türündi*
мужчина сам свернул книгу (*МК* II 145).

TÜRÜD ревностный, усердный; сильный
(?): *amti-qına turqaru işiñ türün tutıñ* теперь же

всегда ревностно (?) исполняй свои дела (*ТТ*₁₅₂).

TÜRÜŞ- *совм. от tür-*: ol maña bitig türüşdi он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

TÜRÜT- *см. törüt-*.

TÜS- *см. tüš-*.

TÜSÜR- *см. tüšür-*.

TÜŠ I сновидение, сон; грезы (МК III 125): bu tüš teg azundin özün terk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (*QBN* 29₇); ujqudun soñ tüštä körgänin oğuz qağanqa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том, что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛЮК 36₆).

◇ **tüš tüšä-** видеть сон (МК III 266).

TÜŠ II 1. плод, фрукт: bu söğütünüñ tüši плоды этого дерева (*ТТ* VII 28₄); 2. *перен.* результат, следствие чего-л.: qilmiš eđgüñüzünüñ tüšintä в результате совершенных Тобое добрых дел (*ТТ* III₁₀₃); qilinc tüšin uqıtıñız Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (*ТТ* III₁₁); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin keçürsär men el jañınca tüši bilä köni berür men если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (*USp* 1₃); maña qajıdıuqa tüškä künçit kergäk bolur мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (*USp* 7₂).

◇ **tüš etüz** *рел.* «тело блаженства» (= *скр.* sambhogakāya) – название одного из трех тел будды (*Suv* 38₁₄, 42₁₂); **tüš jemiš** *нарн.* плоды: i ğačda törümiš tüš jemišlar плоды, уродившиеся на деревьях (*Uig* II 27₃); ol söğütünüñ ... ğuası jalbırğaçı tüši jemiši buğaçı čibıçı цветы, листья, плоды, ветви и побеги, .. того дерева (*Tiš* 49b₃); **tüš utlı** *нарн.* от плата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: öñrä ažuntaçı eđgü qilincinüñ tüšin utlısin öjü saqınu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (*Uig* I 27₁₅); jemä neñ ol ajıñ qilincinüñ amtıçı teg javlaq tüšin utlısin bilmäz eřtim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (*Suv* 82₃); **evin tüš** *см. evin.*

TÜŠ III 1. полдень: tüš ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

TÜŠ IV поллюция (МК III 125).

◇ **tüš kör-** иметь поллюцию (МК III 125).

TÜŠ- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taš quduqqa tüšti камень упал в коло-дец (МК I 456); anta-oq qılıçı eki öñi bolur j[erkä] tüšti сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (*ТТ* X₃₅₈); qaju kiši attın tüšür qamçı jep tamtın tüšür когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит плети,

[или же] упадет с крыши (*Rach* I₁₈₀); 2. слезать, сходить; спешиваться: eř attın tüšdi мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beğ attın qoçı tüšür meni oqıdı правитель, спешившись, позвал меня (*Suv* 6₆); atın mündi eřväki jüz urdı turup / keliş tüšti kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешился и вошел [в дом] (*QBK* 190₈); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüşügli tüšär keçgüligü östänavlinauıñıñca в караван-сараяе после остановки должен идти дальше (ЮГ A₁₇₈); emdi köñlün ne teg / keliş qajda tüštün ja omun ne teg теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (*QBK* 21₃); 4. падать, выпадать: azıñ tisim qoñrulup tüšür keliş bolıñ мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (*Suv* 627₄); umaj keç tüšsär если послед будет выходить с опозданием (*ТТ* VII 27₁₆); 5. выпадать (о некоторых осадках): öqsüz qolusuz [kez]iksiz toli tüšsär qar jayar не вовремя выпадет град, пойдет снег (*Suv* 557₃); 6. попадать, оказываться: beğ janıyında tüšmä не попадай под гнев бека (МК III 14); tü aš suvqa tüšsä tatıysız bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (*QBK* 166₄); bu tınlıylar muntay emgäklig ... jolda tüšmiš tururlar эти существа оказались попавшими ... на столь мучительный путь [существования] (*Uig* II 4₂); jana tamuqa tüšmätin ne попадая снова в ад (*Suv* 314₆).

◇ **tüš- qamıl-** *нарн.* падать: qatunñıñ ançulaju jertä tüšür qamılir ögsirär tınsıgar jatmıšin [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (*Suv* 634₁₉).

TÜŠÄ- видеть сон: bir braman keliş toqıjur tüšädim я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (*Suv* 94₂₂); men tüšämiš tülüm adınıy bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54₄).

◇ **tül tüšä-** *см. tül;* **tüš tüšä-** *см. tüš I.*

TÜŠÄK *см. töšäk.*

TÜŠİMÄL прорицатель, толкователь снов (ЛЮК 358).

TÜŠKÜN *бом.* астрагал (МК I 443).

□ *Ср.* **tüšürkün.**

TÜŠKÜNLÄN- зарастать астрагалом (МК II 278).

TÜŠKÜR- *нобуд. от түš-* разбивать лагерь: qoğıyannı tüškürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛЮК 16₁).

TÜŠLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

TÜŠLÜG имеющий плод, с плодами; *перен.* имеющий результат, последствия: qutrulmaq tüšlög eřdini alyalı ujur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (*ТТ* V B₉₄).

TÜŞLÜK: **tüşlük ödi** время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜŞMÄK: **tüşmâk qamılmaq** нарн. падение (Uig III 33₁₅).

TÜŞNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): *turuĵaja quş tüşnäkiĵä qonmiş* журавль опустился на свое место (ThS II₉₄); *anıĵ tüşnäki ol jaĵız jer oĵi* его место для отдыха – углубление (~ яма) в темной земле (QBN 261₁₁).

TÜŞRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜŞSIRÄ-: **tatırsira- tüşsirä-** см. **tatırsira-**.

TÜŞSÜZ: **tüşsüz quruy** нарн. бесплодный и напрасный; безрезультатный и никчемный: *kertgünç köĵli joq ęrsâr üžik jörtüg uqsar ĵemâ tüşsüz quruy qalıř* если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (TT V B₉₆).

TÜŞÜK I название подати (Usp 22₂₉).

TÜŞÜK II: **tüşük kiři** обленевшийся человек (МК I 387); **tüşük köĵül** подавленное состояние, унылое настроение: *kelip qarşıqa kirdi köĵli tüşük* он вошел во дворец в подавленном состоянии (QBK 47₇); *tüşükrâk körür meĵ seniĵ köĵlüĵi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (QBN 407₃).

TÜŞÜMÄN название одного из должностных лип, ведающего налогами (?) (Usp 9₁).

TÜŞÜN место остановки, отдыха, привала; пристанище: *bu azun tüşün ol seĵ arqış sanı* этот мир место остановки, ты – что караван [в нем] (QBN 115₃); *qonuq seĵ bu dünja saĵa bir tüşün* ты гость, этот мир для тебя – [только] место остановки (QBK 208₆).

TÜŞÜR- *побуд. от түш-* 1. спускать, опускать; ронять, ниспускать: *ol ęligdin jarmaq tüşürdi* он выронил из рук монету (МК II 78); *söz asıĵ uluy ĵerinçâ tüşürsä beđütür quluĵ* польза от слова велика, если [его] сказан, (букв. уронить) уместно, оно возвышает раба (QBN 83₇); *öt öĵlüg işin saçların ęnlärintâ tüşürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂); 2. ссаживать, заставляя спешиваться: *meĵ anı attın tüşürdüm* я ссадил его с лошади (МК II 78); 3. останавливать, заставляя делать остановку: *ol sub qodı bardimiz sanaĵalı tüşürtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (Тон₂₆); 4. изгонять, выгонять: *tışi kiři tüşürâĵin teşâr* если женщина захочет изгнать [плод] (Rach I₂₁).

TÜŞÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (МК I 490); 2. водосброс мельницы (МК I 490).

TÜŞÜRKÜN бот. астрагал (МК I 522).

□ *Ср. түскүн.*

TÜŞÜT- *побуд. от түш-:* *jaruĵ jaz teĵ ęrdim tümän tü çeçâklig / ĵazanmu tüşüttüm qamuĵni* *qurıttım* я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (QBK 386₁₆).

TÜŞÜTLÄNIL- думать, размышлять (TT VIII B₁₁).

TÜT- дымиться, испускать дым, куриться: *ĵigitlik küči bardı mendin ketâ / açır meĵ ĵigitlikkâ köĵüp tütâ* ушли от меня силы юности, / сокрушаясь и горюя (букв. горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (QBN 404₂); *ayu tını ĵraqın ançulaĵu köžünür qaltı linĵua saĵu tütün tütärçâ* действие (букв. дыхание) яда издалека проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (KP 38₆).

TÜTÄK носик (чайники, кувшина) (МК I 386).

TÜTÄT- *побуд. от түт-* дымить, пускать дым: *ot tütün tütätti* огонь задымил (МК II 299).

TÜTGÜR- напускать, награвлять (МК II 73).

□ *Ср. түтүр-*.

TÜTRÜM: **tütrüm teriĵ** содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (об учении, толковании и т. п.): *tütrüm teriĵ maĵajan tajşıĵ nom nomladaçı* проповедующий необычайно глубокое учение махаяны (TT V B₁₈); *ęşidü teĵindim qamaĵ nikaj saĵuĵi tütrüm teriĵ nom töžin* я почтительно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (Hüen₂₁₄).

□ *Ср. tetrum.*

TÜTSÜG см. **tütsük I**.

TÜTSÜK I курительная, благовонная свеча; благовония, курения: *tarıĵ uduĵ qılur meĵ tütsükün çeçâkin barçaqâ* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (Suv 350₁₆); *ol tütsüknüĵ tütüni turum ara kök qalıĵ içintâ ĵadıĵip* за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (Suv 424₁₂); *ędgü ĵidliĵ ĵiparliĵ tütsük köĵjürüp* [нужно] зажечь благовонную курительную свечу (TT V A₇₂); *qajusi elig sunđi tütsük tuĵar* некоторые из них протянули руки и держат благовония (QBN 14₃₂).

TÜTSÜK II: **tütsük kiři** злобный, мстительный человек (МК I 476).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tütsüklüg köşâritin altun öĵlüg jaruĵlar öĵür* из того занавеса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (Suv 424₁₈).

TÜTSÜKLÜK курильница: *elĵintâ tütsüklük tuta bu tütsüküg urup meni oĵışun* пусть он меня

призовет, держа в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129).

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): *tütsülüg lugta köjürmiş keğäk* на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT V A*₁₃₀).

TÜTÜ см. **tü II**.

TÜTÜN I дым (МК I 400): *qılqı žäfa ol qılınçı utun / jaruqluqı azraq üküşi tütün* его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438₁₃); *ol tütsüknüj tütüni turum ara kök qalıq içintä jadılıp* за время, пока курится благовонная свеча (*букв.* пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₂).

TÜTÜN II тютюн, название подати; подъемный налог (?): *jana tütün bərmiştä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдалвал [подать] тютюн (*USp* 38₁₁).

TÜTÜNSÜZ без дыма: *ot tütünsüz bolmas jigıt jazuqsız bolmas* не бывает огня без дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- натравлять: *ol añar it tütürdi* он натравил на него собаку (МК II 73).

□ *Ср.* **tütgür-**.

TÜTÜŞ ссора, препирательства, вражда: *taııqu күntä tütüş bolur* [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (*TT VII* 33₁₆); *tütüş aslı barça utundın oıul* о сын, причина (*букв.* основа) всех ссор – наглые [люди] (*QBN* 308₅).

◇ **tütüş keriş** *парн.* ссора и препирательства, споры и раздоры: *kişi bilä tütüş keriş bolur* будут споры и раздоры с людьми (*TT VII* 28₅); *tütüş keriş qılmasar şen* если ты не будешь затевать ссор и споров (*TT I*₁₈₀); **tütüş keriş qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (*Uig* II 58₅); **туруş tütüş** см. **туруş I**.

TÜTÜŞ- ссориться, браниться (МК II 89): *maņa keleş tütüş törü bersä meң* если [люди] приходят ко мне, ссорясь между собой, и если я навожу порядок (*букв.* даю законы) (*QBN* 68₁₄).

◇ **tütüş-keriş- парн.** ссориться и препираться (*Uig* III 81₁).

TÜTÜŞLÜG вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: *qılmiş işiң jayılıy sözlämiş savıj tütüşlüg* дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово – недоброжелательно (*TT I*₃₈); *otlı suvlı teğ tütüşlüg bolurlar* [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь и вода (*TT VI*₆₅).

◇ **tütüşlüg kerişlig** *парн.* неприязненный и враждебный (*Suv* 169₁).

TÜTÜŞMÄK: tütüşmək qarışmaq *парн.* споры и раздоры (*Suv* 434₁₂).

TÜTÜZ- *нобуд.* *от tüit-* окуривать; воскурять, сжигать благовония: *öñi öñi küzi tütsüklärig tütüzip* сжигая различные благовонные свечи и благовония (*Uig* II 47₇₇); *qışın uruyn ayı arası arasında tütüzgü ol bat tüşär* нужно между ляжками сжечь (*букв.* воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach I*₂₂).

TÜTZÜK см. **tütsük I**.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLIK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

TÜVIŞ- нанизывать на вертел: *ol meniñ birlä et tüvişdi* он со мной нанизывал мясо на вертел (МК II 102).

TÜVŞÄ- выступать каплями (*o nome*) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: *tüz jer* ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: *beş eñäk түз eñmäş* пять пальцев не одинаковы (МК I 121); *januñ berdi oğdülmiş ajdı bu söz / tükäl söz čini ol uquş birlä түз* Огдюльмиш в ответ сказал: «Это слово / истинное из всех слов, оно равно (сильно) разуму» (*QBH* 181₂); *bu otlar barça түз bor birlä ičürmiş keğäk* все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (*Rach* II 3₃₈); *erdämliг kişi eřdini birlä түз ol доблестный человек равен драгоценности* (*TT VII* 42₁); 3. *перен.* верный, истинный: *bilgä qaıan eřmiş alp qaıan eřmiş bujruqı jemä bilgä eřmiş eřinč alp eřmiş eřinč beğläri jemä bodunı jemä түз eřmiş* они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (КТб₃); *bu irq түз ol* это гадание истинно (*TT VII* 29₃).

◇ **tüz adruqsuz** *парн.* одинаковый, лишенный различия (*Kuan* ₉₃); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: *tütüşlüg kerişlig tınlıylarıy түз baz qılmiş* [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорившие и враждующие живые существа (*Suv* 169₂); **tüz qođu** *календ.* тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (*TT VII* 11₄); **kertü түз** см. **kertü; köni түз** см. **köni II**.

TÜZ II: түз baj küč bars küllüg *u. собств.* у титул (*E* 17₁).

TÜZ III см. **töz.**

TÜZ IV: түз керинсиз см. **tözkarinčsiz.**

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устраивать, улаживать: *beğ elin түzdi*

правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); *joŋiq tüzsä bodni begi qılq tüzär / qılıq tüzsä beglär tözün el süzär* если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (*QBK 356₃*); *işlärin tüzgäli* чтобы привести в порядок свои дела (*Hien₁₅₁*).

TÜZ- II выравнивать, ровнять: *ol jerig tüzdi* он выравнивал землю (МК II 9).

TÜZÄ см. **tözä**.

TÜZÄR- выравниваться: *jer tüzärdi* земля выравнивалась (МК II 77).

TÜZÄT-: qoşuy tüzät- см. **qoşuy**.

TÜZDÄM ровный, гладкий: *tüzdäm jürün tişinjiz qarlıy tay tæg jalrıjır* Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (*Suv 4508*).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: *uguşlar ödindä çerig tüzgünü ... ajır* [книга] говорит ... о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (*QBK 6*).

TÜZLİN- *страд.-возвр. om түз-* II: *qırq jılqa tegin (?) baj čıyaj tüzlinür* к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- *страд.-возвр. om түз-* I: *iş tüzündi* дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMİŞ и. *собств. (ThS I c₃)*.

TÜZSÜZ неровный, неравнинный: *ödi qoluşi tumlıy torqaçı jeri tüzüz ol* время холодное; земля неравнинная (*Hien₁₀₇*).

TÜZÜ см. **tözü**.

TÜZÜK правильный, верный: *negü ter eşitgil aj köŋli süzük / qamuy iş içindä aj köŋli*

U I сон: *qırqizıy uqa basdıміз* мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон₂₇*); *qara tünüg keçürsädim / ayır unı uçursadıм* я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (МК III 247); *usı uçtı qortı adaqın örü* его сон прошел, и он поднялся (*QBN 285₁₀*).

□ *Ср. uv.*

U II [a. s] и: *bir-u bar sen* ты один и [воистину] существуешь (*Qas₂*); *aj uluy meŋü uyanım qadır-u qahhar idim* о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas₄₅*)

□ *Ср. va.*

U- 1. выносить, выдерживать: *saqıñ qadıu birlä özüм umadı* я не вынес грустных дум и печалей (*QBN 244₁₃*); 2. мочь, быть в состоянии: *üč oylanımın ulıya[d]turu umadıм*-а я не смог вырастить трех своих -сыновей (*E 59₁*); *eđgülüküg uyanča ełigij bilä telim qıl* своими

tüzük выслушай, что говорит чистосердечный, справедливый во всех делах (*букв. чье сердце правильно*) (*QBN 227₄*); *janut berdi elig ajır aj süzük / için häm taşın birlä barča tüzük* в ответ правитель сказал: «О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны» (*QBK 304₁₃*).

TÜZÜL- I *страд. om түз-* I: *iş tüzüldi* дело уладилось (МК II 127); *tüzüldi eli bodni barča bütün* его государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK 42₁₀*); *tüzülsä orun qalmasa bir quruç* [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN 190₇*).

TÜZÜL- II *страд. om түз-* II: *jer tüzüldi* земля была выровнена (МК II 127); *köglär qamuy tüzüldi* все мелодии звучали стройно (МК III 131); *ini eči tüzülti tavaři telim* младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*TT I₁₃₇*).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: *čin kertü tüzülmäkkä teğmäkläri üzä* благодаря достижению ими (буддами) истинной гармонии (*Suv 137₁₂*).

TÜZÜN I: tüzün köni *нарн.* точно и правильно: *berkinčä joq bar bolsar meŋ kişim tüzün köni bersün* если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp 18₆*).

TÜZÜN II см. **tözün**.

TÜZÜŞ- *совм. om түз-* II: *ol maŋa jer tüzüşdi* он выравнивал со мной землю (МК II 99).

TVYAČ см. **tavyač**.

TVLİG см. **tevlig**.

руками, насколько возможно, много делай добра (МК I 43); *anı otaju umaçaj* [лекари] не смогут вылечить его (*Man I 15₈*).

UAŲŞIK см. **vayşik**.

UBAN- прятаться, скрываться: *meŋdin ubandı* он скрылся от меня (МК I 198).

UBAT- см. **abıt-** I.

UBU свинцовые белила (МК I 86): *künčit jayı ubu birlä qaçıр* смешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach I₁₃₂*); *taçıyу jumurtçası ubu birlä qaçınturur* вскипятив куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach II₁₈₉*).

UBUT стыд: *arıy ubutı jег* стыд благорестивных (*букв. чистых*) хорош (*Тон₃₇*).

□ *Ср. uvut II.*

UČ I 1. конец, вершина: *butaq uči* конец ветви (МК I 44); *ölüm bir teŋiz ol uči joq türi* смерть – море без конца и без дна (*QBN 94₂*);

qılıç uçinta на конце меча (*TT X₅₃₇*); 2. фланг, крыло: sünüşdümüz bizintä eki uçı sınarça artuq erti мы сразились, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон₄₀*).

◇ **uç el** народ, находящийся у границы (? *МК I 44*); **uç qıdıy** граница: jana tavyaç eli ersär märiçi atlıy uç qıdıy türk türgiş jer ol далее, что касается Китайского государства, то его граница – у земли тюрк-чужеземцами называемых тюркшеи, (*Huen₉₉*), из которого дегрости и т. д.

UÇ II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*МК I 35*).

UÇ III геогр. название области в Туркестане (*МК I 392. 431*); **uç ordu** геогр. (*QBN 219*).

UÇ- I. летать, парить: uça umatın olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS II₉₃*); bunda uçanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*ЛЮК 3₃*); diränsiz keçär baхt ja quş deę uçar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юг C₂₂₄*); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı uçdı его счастье ушло (*МК I 164*); jigitlik keçär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN 29*); usı uçtı qorıtı adaqın ögü его сон прошел, и он поднялся (*QBN 285₁₀*); 3. умирать: anta kesrä qañım qağan uçdı после этого мой отец-каган скончался (*МЧ₁₂*); bu jılta aqa uçur в этом году старший брат умер (*USp 22₅₄*); 4. падать: eр attın qodı uçdı мужчина полет (*МК II 164*).

◇ **uç- qalı-** нарн. летать (*Suv 446₂₁, 545_{8,9}*); **fin uç-** см. **fin**.

UÇA крестец (*МК I 87*): tört janjıda uçada beş janjıda aytza в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый – во рту (*TT VII 20*).

UÇAJAN: **uçajan balıq** геогр. название города (*Uig I 39*); **uçajan uluş** геогр. название города (*Tiş 40b₈*).

UÇAN двухпарусная лодка (*МК I 122*).

UÇYUQ сыпь, налет на губах (*МК I 98*)

□ *Ср.* **uçiq II**.

UÇİY см. **uçiq II**.

UÇİN-: **jelvik- uçin-** см. **jelvik-**.

UÇİQ I астр. созвездие Рака (?) (*QBH 16₉*).

UÇİQ II: **uçiq jelpik** нарн. лихорадка: joqadmayuluу uçiq jelpik исчезающая лихорадка (*Suv 475*).

□ *Ср.* **uçuq**.

UÇLAN- показываться, виднеться: uçlandı neç некто показалось своим концом (*МК I 257*).

UÇLUY с концом, имеющий конец, цель: köñül [bir] uçluу qılıр сделал сознание, имеющим одну цель (*m. e.* целеустремленным) (*Suv 25₇*).

UÇMAQ см. **uštmağ, uźmaq**.

UÇRA- встречаться: soñ biñiq uçrasar vucıñ bolur joñımaşun если затем [снова] найдется

(*букв.* встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp 5₃*).

UÇRAŞ- см. **uçruş-**.

UÇRUY острое, вершина, шпиль: туу uçruy[i] вершина (?) знамени (*Uig II 40₁₀₇*).

□ *Ср.* **uçruy**.

UÇRUYLUY находящийся на вершине: uçruyluy qutuñ jōq нет у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (*ThS II₅₅*); quş jün uçruyluy . . . tuñuñuz Твое знамя ... с перьями птицы наверху (?) (*Suv 490₁₁*)

UÇRUŞ- побуд.-совм. от **uç-**: ol meña quş uçruşdı он со мной пускал птиц (*МК I 233*); tatlıy ötär sanduvaç / erkäk tiş uçruşug сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (*МК I 529*).

UÇSUZ: **uçsuz qıdırsız** нарн. без конца и края, бесконечный: sansız saqışsız uçsuz qıdırsız tüp türlüğ öñi ađruq ađruq erdinilik ayılıqlar сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv 312₁₁*); uçsuz qıdırsız ülgüsüz bujan eđgü qılınç бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (*Suv 584₁₂*).

UÇUN см. **üçün I, II**.

UÇUQ хищная птица (?): jayımız teęirä uçuq teę erti враги наши были кругом как хищные птицы (*Тон₈*).

UÇUQ- кончатся, подходить к концу: iş uçıqtı работа подошла к концу (*МК I 191*); tiriglik uçıqtı жизнь пришла к концу (*QBN 338₁₂*); tiriglik uçıqsa jetilsä jaşın если жизнь придет к концу и твои годы, достигнут предела (*QBN 372*).

UÇUR- побуд. от **uç-** 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quş uçurdı он пустил птицу летать (*МК I 176*); uçarıy uçurmas señiñ quşlarıñ твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN 386₆*); 2. спускать, сваливать: ol anı attın uçurdı он спустил его с лошади (*МК I 176*).

UÇURSA- побуд.-желат. от **uç-** 1. хотеть пустить в полет: ol quş uçursadı он хотел пустить птицу летать (*МК I 280*); 2. хотеть прогнать: ağıñ unı uçursadıм я хотел прогнать тяжелый сон (*МК III 247*).

UÇURUY острое, вершина, шпиль. (*Uig II 56*).

□ *Ср.* **uçruy**.

UÇURUYLUY см. **uçruyluy**.

UÇUZ 1. малый, ничтожный: taqı ayırlıy bolıaj meñ taqı uçuz bolıaj meñ он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным *КР 29₃*); 2. дешевый: uçuz neç дешевая вещь (*МК I 54*); çuz atlas bolur qız uçuzı böz-ök дорогая вещь – расшитый золотом атлас, самая дешевая – бязь (*Юг C₄₈₀*); 3. легко: jıjqa eriklig toplayalı uçuz eрmiş jinçkä eriklig üzgäli uçuz

легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тон₁₃); bu vu ɕütüzintä tutsar uçuz toɕurur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (ТТ VII 27₁₃); ol oɕlan ögin ɕmgätmädin uçuz toɕuaj тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (ТТ VI₂₇₈).

◊ **uçuz jenik** нарн. ничтожный: edi uçuz jenik очень ничтожен (ТТ II A₄₄); **uçuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: ɕdgü kişiläriḡ küñ qul qılüm uçuz jenik tuttum ɕmgätüm erintürtüm ɕrsär если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (Uig II 87₅₁); **uçuz qıl-** унижать: qamuy bir toɕu jem aş içkü ücün / özüñni uçuz qılmaýıl şen kücün ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (QBN 330₁₄); **uçuz tut-** пренебрегать, презирать: bu tört neñ uçuz tutma не пренебрегай этими четырьмя вещами (QBH 20₂₇); tut bñ dünja uçuz презирай этот мир (QBH 175₈); uçuz tutma ɕrdämnñ öḡranñ oɕul не презирай добродетель, заучи [это], дитя (QBN 222₂); **tod uçuz** см. **tod**; **tod uçuz qıl-** см. **tod**.

ÜCÜZLA- пренебрегать, презирать, унижать: beḡ anñ uçuzladñ бек пренебрег им (~ унизил его) (МК I 301); aýirla seni ol aýirlasa cñn / uçuzla uçuzlasa если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитай, / если он будет презирать, и ты презирай (QBN 309₃); kişig jenik körtäci nomuy uçuzladaçilar презирующие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (Hüen₁₀₁).

◊ **toda- uçuzla-** см. **toda-**.

ÜCÜZLAN- возвр. от **uçuzla-**: ol bu neñni uçuzlandñ он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

ÜCÜZLUQ 1. презрение, унижение: aýirlıq uçuzluq bajattñn turur и уважение, и презрение от бога (QBH 107₃₅); buşar ödtä beḡlärkä barma jaɕuq / qalı bardññ ɕrsä nçuzluq anuq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66₁₀); 2. дешевизна (МК I 149).

◊ **uçuzluq kör-** испытывать унижение, быть презируемым: uluysiy beḡdik tutsa beḡlär köñül / seziksiz uçuzluq kötür aj oɕul если беки будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презируемы, о дитя (QBN 161₆).

UD 1. корова: adaqñ ud adaqñ deḡ ноги его подобны ногам коровы (ЛЮК 2₂); ud күнтä ud satýñn alsar jaramaz если купить корову в день коровы, это не будет к добру (ТТ VII 39₂); 2. корова (о человеке): joḡñ ud aḡanma kişilik qıl-a букв. поступай человечно и не зовись «коровой» (QBH 63₂); 3. астр. созвездие Тельца (QBH 16₉).

◊ **ud jili** календ. год коровы (МК I 346); **ud**

jilliy относящийся к году коровы (ТТ VII 14₄); **ud күн** календ. день коровы (ТТ VII 19₃, 24₇).

□ *Ср. uð.*

UD- 1. следовать, присоединяться: beñ seḡläñä keçä udu joḡidim я переправился через Селенгу и шел следом (МЧ₁₆); qanča barsa başı / udula barir barča udmış kişi куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310₆); qamuy dindarl[ar] udu atlantilar все проповедники отправились следом на лошадях (ТТ II A₆₃); 2. предаваться чему-л.: qodti 'abid tapuɕa udur раб божий оставил [все мирское] и предался служению (QBH 180₄₁).

□ *Ср. uð-, ut- II, uz-*.

UDAKA [скр. udraka] и. собств. (Suv 684₄).

UDAKANİŞANDI [скр. Udakanişnita?] и. собств. (Suv 586₁).

UDAKATADI [скр. uttaratati] и. собств. (Suv 585₉, 680₃).

UDAR: **udar säñün** и. собств. и титул (КТ б₂₂).

UDARABADIRAVAT [скр. uttarabhadrapadā] астр. название звезды (ТТ VII 4₃).

UDARABADRA см. **udarabadiravat**.

UDARABATIRAVAT см. **udarabadiravat**.

UDARANIDI см. **udaraniti**.

UDARANITI [скр. uttaranñti] и. собств. один из будд (Suv 174₄).

UDARAPALGUNI [скр. uttaraphalguni] астр. название звезды (ТТ VII 1₁₅).

UDARAŞAT [скр. uttaraşād] астр. название звезды (ТТ VII 2₂₁).

UDĀI пастух: qalti baliq qaraɕda olurur ɕrkän qan udçisi beş jüz ud sürä önti когда, [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пять сот коров. (КР 65₁).

UDYUR- см. **odyur-**.

UDİ- 1. спать: tün udimatñ по ночам он не спал (Тон₅₁); aj elig udima odun оправитель, неспи, проснись (QBH 108₂₂); aç qarıñca içir udiyu ol inäḡü aɕtı keḡaj надо выпить натошак и поспать, резь в [животе] пройдет (Rach I₂₀); qatun baliqta ɕdiz qalıqta jatir udiɕur ɕrkän ertññü javiz tül tüşädi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верх них покоях) испала, она видела очень скверный сон (Suv 620₁₇); 2. *перен.* гаснуть: fäsad tamdurur ol udimış otuɕ kozni разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃).

□ *Ср. uð-, uju-*.

UDİN- см. **udun-**.

UDİQ сон (ТТ VIII A₁₃).

UDİŞIQ: **udışiq kel-** хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün udişiqim kelmädi ночью мне не спалось (Тон₁₂).

UDİT- *побуд.* от **udı-** 1. усыплять, давать спать: bñ yaflät turur kör uđitur kişig эта

беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBH* 149₉); uditmiš köñülni ažuñ yaflāti беспечность мира усыпила сознание (*QBH* 161₂₉); igligig uditmiš [iš keğäk] больному надо давать спать (*Rach* II 3₂₂₂); 2. *перен.* гасить: süzük suv aqıttıñ uditti otuñ ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (*QBK* 179₅).

□ *Ср.* **uđit-** I.

UDİZ- *побуд.* *от ud-*: jeti jüz kişig udizıyma ulıyı şad ertı из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон₅); ötükan jışıyaru udiztım заставил [войско] следовать к отюкенской черни (Тон₁₅).

□ *Ср.* **uduz-**.

UDLAJU подобно корове: jemä udlaju şen не ешь подобно корове (*QBH* 135₈).

UDLİ *см.* **utlı**.

UDLİÇİ *см.* **utlıçı**.

UDLUQ белого (?): aq adıñıñ udluqın sıju urtı он удрил белою жеребца, сломав ему бедро (КТ 6₃₆); udluqta beltä ... bolur будет ... на бедрах и поясище (*TT* VII 21₁₀).

□ *Ср.* **udluq** II.

UDMIŞ *и. собств.* (? *USp* 14₄).

UDRABADIRAVAT *см.* **udarabadiravat**.

UDRANITI *см.* **udaraniti**.

UDRAPALGUNI *см.* **udarapalguni**.

UDRAŞAT *см.* **udaraşat**.

UDU I. вслед, следом: jayı tebräcä şen udu tebrägil если враг двинется, ты двигайся вслед (*QBH* 88₃₅); beği qanča barça udu qul jolı куда ни пойдет бек, раб следом (*QBH* 110₂₂); 2. вслед, после, затем: tañ tañlardı udu jer jarudı зарязанялась, потом осветилась земля (*ThS* II₃₉).

□ *Ср.* **uđu** III.

UDUY I *см.* **oduy**.

UDUY II: **tapıy uduy** *см.* **tapıy-**

UDUYLUQ *см.* **oduyluq**.

UDUL- *страд.* *от ud-*: qanča barsa başı / udula bağı barça udmış kişi куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [кней] люди (*QBK* 310₆).

□ *Ср.* **uđul-** I.

UDUMBAR *см.* **utumbar**.

UDUN I грубый, порочный, скверный: bañıl nakäs udun tavar pasbanı скряга – низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B*₂₆₁).

□ *Ср.* **utun**, **ütun**.

UDUN II *геогр.* одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN- **udun-** **tapın-** *парн.* следовать, почитать: eđgü qılınçları köñülintä udunu [tapın] и ... inča ter tedi почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (*TT* X₅₃₄); **tapın-** **udun-** *см.* **tapın-**.

UDUNČSUZ *см.* **odunčsuz**.

UDUNTUR- II *см.* **oduntur-**.

UDUR: **udur čigşi** *и. собств. и титул* (*E* 24₃).

UDUZ чесотка, лишай: uduz ürmän qart jiriñ iglig bolur будет у него заболевание чесоткой, язвами и гноиниками (*TT* VI₄₄₃).

UDUZ- *побуд.* *от ud-*: anta uduzup balıq ortusınta ... olıurtı тогда он повел [его] и посадил ... в центре (*букв.* середине) города (КР 70₄); uduzup antın öñi jolča jorıtdı он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (*Uig* I 9₇).

◇ **jerčilä-** **uduz-** *см.* **jerčilä-**.

□ *Ср.* **udız**.

‘UDVAN [*ا. عَوَانٌ*] вражда: ažuñ toldı ‘udvan žäfa žävñ bilä мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B*₃₉₃).

Uđ корова: uđ müñrädi корова мычала (МК III 403); süsägän uđqa tañrı müñüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364); jedim ičtim uđ teğ я ел и пил, как корова (*QBN* 408₆).

□ *Ср.* **ud**.

Uđ- следовать: neğdü tilär şe [n] bu jerkä uđur каких благ желаешь, следуя сюда?! (*QBN* 411₅).

□ *Ср.* **ud-**, **ut-** II, **uz-**.

UđYAR- *см.* **ođyar-** I, II.

USYUR- *см.* **ođyur-**.

UđYURMIŞ *см.* **ođyurmiş**.

Uđİ- спать: eğ uđidi мужчина спал (МК III 259); namaz qıldı jattı toşakkä kirip bir anča uđidi он помолился, лег в постель и некоторое время спал (*QBN* 406₄).

□ *Ср.* **uđi-**, **uju-**.

UđİM: **uđim bar-** идти следом: uđim barıp soñdadı он шел следом (МК III 401).

UđİN- *возвр.* *от uđi-*: uđinur jula гаснет факел (МК III 26); kiçig oylan eřkän qılınç eđgü tut / uluyluqqa teğsä uđinur bu ot пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (*QBN* 338₈).

UđİQ дремлющий, спящий: uđiq eğ дремлющий мужчина (МК I 65).

UđİQLA- спать, засыпать: men uđiqladım я засыпал (МК III 349); başı teğzinür uđiqlar голова кружится, и он засыпает (*TT* VIII 1₈).

UđİŞ- I *совм.* *от uđi-*: adaq uđišdi нога онемела (МК I 182).

UđİŞ- II сгущаться, створаживаться: joıurt uđišdi кислое молоко сгустилось (~ заква-силось?) (МК I 182).

UđİT- I *побуд.* *от uđi-* I. усыплять, давать спать: bu yaflät turur kör uđitir kişig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBN* 379₃); bu ot ol kişini uđityan это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. *перен.* гасить: ol ot uđitti он погасил огонь (МК I 208); süzük suv aqıttıñ

uđitti otuγ ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (*QBN* 228₁₃).

□ *Ср.* **uđit-**.

UđIT- Пствораживать, делать творог: ol joγurt uđitti он створожил кислое молоко (МК I 207); ol uđitma uđitti он сделал творог (МК I 208).

UđITMA творог: ol uđitma uđitti он сделал творог (МК I 208).

UđLAŠ- *см.* **uđulaš-**.

UđLAT- *см.* **uđulat-**.

UđLUQ I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

UđLUQ II широкая часть кости предплечья (МК I 98).

□ *Ср.* **udluq.**

UđMAQ слуга, подмастерье (МК I 99).

UđMAQLAN- обзаводиться слугой, подмастерьем: eγ uđmaqlandī мужчина обзавелся слугой (МК I 313).

UđU I сон (МК I 39).

UđU II холм, возвышенность: qum uđu песчаный холм (МК I 87).

UđU III вслед, за: meγ anīγ uđu kełdim я пришел вслед за ним (МК I 87); ajdī seņiγ uđu / eγgāk tełim īđu он сказал: «Ты вслед за собой / посылаешь много мучений» (МК I 110); meγ ašnu barajīn seņiγdin oza / seγ aqru uđu keł я пойду-ка вперед, раньше тебя, / ты иди потихоньку следом (*QBN* 426₁₁).

□ *Ср.* **udu.**

UđU IV: **udu kānd** *геогр.* город в местах, расселения племени аргу (МК I 87).

UđU- *см.* **uđi-**.

UđUY *см.* **ođuγ-**.

UđUYLUY *см.* **ođuγlur-**.

UđUYLUQ *см.* **ođuγluq.**

UđUL- I *сград.* от **uđ-**: qanča barsa baši / uđuла barīγ barča uđmiš kiši куда пойдет «голова», / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (*QBN* 374₁₃).

□ *Ср.* **udul-**.

UđUL- II *см.* **ođuл-**.

UđULA- следовать: ol anī uđuladī он следовал за ним (МК I 308).

UđULAŠ- *совм.* от **uđuла-**: ivīq bir birgä uđ[u] lašdī газели бежали одна за другой (МК I 239).

UđULAT- *побуд.* от **uđuла-**: ol oγlīn meγā uđ[u]lattī он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

UđUN- I *возвр.* от **uđi-** 1. гаснуть: ot uđundī огонь погас (МК I 200); jula uđundī факел погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: anīγ qutī uđundī его счастье исчезло (МК I 200).

UđUN- II *см.* **ođuun-**.

USUQLA- спать, засыпать, дремать: jayī

bēγdin uđuqladī / körüp süni adīqladī враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

UđUŠ- *совм.* от **uđu-**: ol meņiγ birlä uđušdī он со мной спал (МК I 181).

UđUZ чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uđuз boluγ если лиса залает на свою нору, [у нее] будет короста (МК I 54); anīγ uđuzi kičitti заставили почесать его коросту (МК II 300); anīγ uđuzi aγar juqđī его короста пристала к нему (MR III 63).

UđUZLA- лечить от чесотки, коросты: ol anī uđuзladī он лечил его от чесотки (МК I 301).

UđUZLUY с чесоткой, с коростой: uđuзluy kiši чесоточный человек (МК I 146).

UFRAγ *см.* **ofraγ.**

UFŠAQ *см.* **uγšaq.**

UFUT: **ufut bol-** стыдиться: ufut bolup ol jašar застыдившись, он прячется (МК III 208); ufut bolup būkā turđī стыдись, он согнулся (~ сгорбился) (МК III 231).

□ *Ср.* **uvut I, II.**

UFUTSUZ *см.* **uvutsuz.**

UY дугообразно согнутые палки деревянного остова кибитки (МК I 48).

UYAN всемогущий, бог: uqyūlī uyan ol uqar bu išig бог проникателен, он понимает это дело (*QBN* 120₉); uyan eγklig ol бог могуществен (*QBN* 271₃); jarattī uyanīm tūniγ kündüzūγ создал мой бог тебе ночь и день (Юг С₁₃).

◇ **uyan tāγri** всемогущий, бог (МК I 77): ajur miγ šāna ol uyan tāγrigā и он воздаст этому богу тысячу похвал (*QBN* 282₃).

UYAR: **uγar at** лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

UYLĪ *бот.* белая морковь (МК I 129).

UTRA- *см.* **oγra-**.

UYRAČ: **īnaγ uγrač** *и. собств.* (E 22₄).

UTRAQ *см.* **oγraq.**

UYRAQLAN- *см.* **oγraqlan-**.

UYUT род теста (МК I 50).

UYUZ *см.* **oγuz I – III.**

UJ- трамбовать, укладывать: ol unuγ ujdī он набивал муку (МК I 174).

UJA I родственник: ełig ujamγa adīriltīm от своих пятидесяти родственников я отделился (E 15₃); ata bir ana bir ujalas bu γalq эти люди – родственники: у них один отец и одна мать (Юг В₂₉₁).

◇ **uja qadaš** *нарн.* родственники: tavaγ üčün tāγri öđlämäđüp / uja qadaš oγlīni činla boγar из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет душить детей своих родственников (МК I 86); **uja qar** *нарн.* родственник; единоутробный: ol meņiγ birlä uja qar ol он родственник

мне (МК III 146).

UJA II гнездо, логово (МК I 85): ujasınaru ögira sebinü kelir радуюсь, он возвращается в свое логово (*ThS* II₄₇); qarlıyaç ujasınçaqı torpaq земля, находящаяся в гнезде ласточки (*Rach* I₅).

UJAD- стыдиться: özüim joldan azmıš bajatqa ujadım я сбился с пути и постыдился бога (*QBK* 387₉).

□ *Ср.* **ujad-, ujat-**.

UJADSİLİQ стydливый, застенчивый: ujadsilıq er застенчивый мужчина (МК I 160).

UJAD- стыдиться, робеть: ayız jesä köz ujadur рот ест – глаза стыдятся (МК I 55); ujadmasa jalıuq kögür [ему] не следует робеть перед людьми (*QBN* 72₁₂).

Ср. **ujad-, ujat-**.

UJAĐSİLİQ *см.* **ujadsilıq**.

UJAL- стыдиться: ol mędin ujaldı он стыдился меня (МК I 269).

UJALA- делать гнездо, гнездиться: quš ujaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

UJAR способный, могущественный: ujar begimkä adiriltim от моих могущественных беков я отделился (*E* 17₃); tört buluıtaqı edgüsi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (*ThS* II₄₂).

UJARLIY влиятельный, могущественный: ölüg ujarlıy ermiš умерший был могущественным [человеком] (*IA* I₁).

UJAT- стыдиться: ol mędin ujatı он стыдился меня (МК I 216); ulatı ujatmaıuluq savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (*IT* VIII E₄₉); anı eşitip upasini urı [ar]tuqraq ujatı услышав это, юноша-полслушник чрезмерно застыдился (*Uig* III 83₁₁).

◇ **ujat- ejmān-** (~ **ajman-**) *парн.* стыдиться, испытывать робость: erıñı ujatır męn ejmān[ır] m]en я очень стыжусь ((*Huen*₂₀₅₁); öz qılmıš qılınclarıña erıñı ujatsar ejmānsār если будет очень стыдиться собственных деяний (*Suv* 141₆).

□ *Ср.* **ujad-, ujad-**.

UJYUR *этн.* название одного из крупных племенных объединений тюрков: uıyur jerintä jaılaqar qan ata kel[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (*C*₁); męn uıyurnıñ qaıanı bola męn я становлюсь каганом уйгуров (ЛОК 12₇); biz uıyurıaru keltük мы пришли к уйгурам (*Man* III 40₃).

◇ **on uıyur** *см.* **on**.

UJYUR- *см.* **ojyur-**.

UJMA войлок, из которого делают обувь: ol męnä ujma basıšdı он со мной валял войлок (МК II 100); ol męnä ujma talqıšdı он со мной валял войлок (МК II 207).

UJQU сон: künlärdä bir kün uıquda bir altun

ja kördi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36₂).

UJTUR- *побуд.* от **uj-**: ol un uıturdı он заставлял набивать муку (МК I 269).

UJU- спать, засыпать: quıraqanı tüşkürdi şük bolup uıur turdı [Огуз-каган] поставил шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16₁).

□ *Ср.* **udı-, uđı-**.

UJUB [*а.* عُوبُ *мн.* ч . от عُوبُ] грех, недостаток, убыток, ущерб: ‘ujubumuz kör bolur грехов (убытков ?) у нас много (*USp* 22₄₉).

UJUY тень, призрак: oıul qız atı (otı?) ketmäs erkä uıyу имена детей – неисчезающий призрак мужа (*QBN* 2488).

□ *Ср.* **uıuq II**.

UJUYLUY сводчатый, изогнутый: uıyuluy ev сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

UJUL- *страд.* от **uj-**: uıuldı neı нечто было утрамбовано (МК I 269).

UJUQ I войлочный чулок: bir qaj bir uıuq çarıq одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀).

UJUQ II огородное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar / küçin uıuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугало (МК181).

□ *Ср.* **uıyу**.

UJUR I *см.* **üjür II**.

UJUR II *см.* **ujar**.

UJURQAN-: **ujurqan- joıurqan-** *парн.* цепенеть, слабеть: anı körtip taqı artuqraq uıurqanrı joıurqanrı увидев это, она еще больше оцепенела (*Suv* 621₁₆).

UJUŠ- *совм.* от **uj-**: ol aıar qarqa un uıuđı он набивал с ним муку в мешок (МК I 268).

UL основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört ayır ul üzä bina qılınmıš turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (*QBN* 2₁₂); çeçäk jaslıy eersä biçär męn ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (*букв.* его основание) (*QBN* 192₄).

◇ **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup он стал говорить, начав [со следующего] (*QBK* 20₃); **ul ur-** приступать, начинать: urajın bu sözgä ulın начну-ка с этих слов (*QBN* 139₁₄); biligtin urur męn sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (Юг A₈₁); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol klşınä sälamät jolı / sälam qıldı ersä uruldı ulı приветствие для человека – путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (*QBN* 364₅).

□ *Ср.* **ul**.

ÜL основание, подошва: ađaqınıznıñ ülinta у Твоих ног (*Suv* 450₁₆).

□ *Ср. ul.*

UL- изнашиваться, приходиться в негодность (?): *ət bişip uldı* мясо переварилось (МК I 169).⁶

ULA I дорожный знак, примета: *ula bolsa jol azmas* если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

ULA II: **ula jundlu** *этно.* название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- 1. связывать, присоединять: *ol jip uladı* он связал нить (МК III 255); *qamuq teşsiz işdin jüyüylü ufut / qamuq eşgü iškä ulaylı ufut* то, что удерживает от всех неприличных вещей – стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (*QBN 154*); *biliglikkä ja dost özüni ula* о друг, пристрастись (*букв.* привяжи себя) к знаниям (Юг *B*₃₂); 2. *перен.* связывать, затруднять: *kör elni körär men ädib sözini / bilä bilmägändin ular özüni* я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытывают трудности (*букв.* затрудняют себя) (Юг *B*₃₀₀); 3. поддерживать, продлевать (?): *biznitä adin kim bolıaj ... bu erinç tınlıy ücün etüzüg titip munu isig özin ulayalı udaçı tep tedi* «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь», – сказал он (*Suv 611*₅).

◇ **jaıuqluq ula-** *см. jaıuqluq; jaqınlıq ula-* *см. jaqınlıq; söz ula-* *см. söz.*

ULA I заплата на одежде (МК I 122).

ULA II 1. выючное животное, верховой конь: *eşäk ulay kergäk bolur* нужен был осел в качестве выючного животного (*USp 3*); *jana başcınıj ulayıa bir böz berti* еще [кусочек] бязи я отдал за выючное животное Башчы (*USp 38*₁₅); *iđüyl meñi toqışqa / jüvgil meñä ulay-a* пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

ULA III соединение, связь: *söñüklär ulayı üzä tuıuzmış* [это тело] держится соединением костей (*Suv 614*₁₂).

◇ **ulay sapıy** *парн.* порядок следования, связь, преемственность: *nom ırđını ulay, sapıyü üzülmäş [ün]* преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (*Suv 127*₉); *toıa ölü ulay sapıt üzülmäz* порядок следования рождения и смерти не нарушится (*TT VI*₀₁₅).

□ *Ср. ulıy.*

ULAJU вслед, за: *ulaju tört teğın kelip* следом пришли четыре принца (*КЧ*₂₄); *sabımın tükäti eşidgil ulaju inı jeğünim oylanım* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (*КТ м*).

ULAL- *страд. от ula-* (*TT VIII F*₁₄).

ULAM I опора, поддержка (?): *tirildi ulamsuz*

ulamı (ulamaj?) bolup / aızunda at eđgü qodup bardı [щедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг *C*₂₃₉).

ULAM II постоянно: *ölümkä asıy qıldı ırsä ot em / otaçı turu qalıaj erdi ulam* если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (*QBN 98*₅).

◇ **ulam jarlıq** купчая крепость (*USp 88*₉); **kesüksüz ulam** *см. kesüksüz; tutaşı ulam* *см. tutaşı.*

ULAMAQLIY связанный с установлением преемственности, с продолжением (*Hüen*₁₉₀₄).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (Юг *C*₂₃₉).

ULAN- *возвр. от ula-*: *ulandı neç* нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); *munı qod jaruq çin aızınca ulan* оставь то, обратись к светлому истинному миру (*QBN 389*₅); *bajät tapf inä bu ulanmış özüim* я предался службе богу (*QBK 216*₁₅).

ULAR I куропатка (МК I 122): *qal it tartmış kişikä ularnıj mijisin jesär eđgü bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, [ему] будет хорошо (*Rach I*₆₃); *ular quş ünin tüzdü ündär ešin* [самец] куропатки придал особый оттенок своему голосу, зовет подругу (*QBN 18*₈).

ULAR II *см. olar.*

ULARLIY относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: *ularlıy taı* гора, изобилующая куропатками (МК I 148).

ULAS *см. öläş.*

ULAŞ- *совм. от ula-*: *bir neç birgä ulaşdı* одна вещь присоединилась к другой (МК I 189); *tiläk arzu ni mät ulaşu kelir* стремление, желание и благо приходят одно за другим (*QBN 221*₇); *neçä miñ jaşasa öz ölgü turur / ulaşmış etüzlär üzülgü turur* сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разъединиться (*букв.* разорваться) (*QBN 440*₂).

◇ **qatıl-qarıl-ulaş-** *см. qatıl-*

ULAT- *побуд. от ula-*: *ol jip ulatı* он заставлял соединить нить (МК I 213).

ULATİ I. еще, и: *ögli qarlı ulatı kişi oıul* мать, отец и еще жена и дети (*Suv 554*₁₃); 2. и еще, другой: *qoj layzın ulatı tinliylarıy ölüür* они убивают овцу, свинью и другие живые существа (*КР 3*₂); *eligbeg ulatı iki oılanı birlä* правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (*Suv 627*₁₃); *quıyun qoburıa ulatı javlaq beğülgü qorqınçıy ünlüg quşlar* вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (*TT VI*₆₀); 3. кроме, помимо: *adaşız uzun*

jařamaqta ulatı pomimo lişennoy opasnostey, prodoljitelnoy žizni (TT VII 40₁₂₉).

ULATU шелковый носовой платок (МК I 136).

ULĀMA [a. غَلْمَاءُ *мн. ч. от* غَالِمٌ] ученые: maçin 'ulāmalariniñ äs'arları bilä arastā qılınıñ turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBH 2₁₀).

ULDAD подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldan jemäs если собака устыдится, она не будет лизать (*букв.* есть) подметки (МК I 116).

ULDĪ - 1. сбивать, ноги: izlik bolsa er uldımaz / iclik bolsa at jaγıtmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104); 2. расковышаться: at uldidi лошадь расковалась (МК I 273).

ULDUQ раскованный: ulduq at раскованный конь (МК I 101).

ULYAD- расти, увеличиваться: ulγadur eđädür ögürär растут, устраиваются, радуются (W₆).

□ *Ср.* **ulyad-, ulyat-, uluyad-**.

ULTAδ- 1. расти, увеличиваться: kiçigdä qatıylansa ulγadu şev[ü]nür если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (МК II 268); 2. возвышаться: kişi qutluγı ol neçä ulγadu / baru eđgü bolsa esiztik qođu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBH 339₇).

□ *Ср.* **ulyad-, ulyat-, uluyad-**.

ULYAδTUR- *побуд.* **uluyad-** (E 59₁).

ULYART- увеличивать, возвышать (Тон₅₃).

ULYAT- расти, увеличиваться: oylan ulγattı ребенок вырос (МК I 263).

□ *Ср.* **ulyad-, ulγad-, uluyad-**.

ULĪ- 1. выть: bögi ulidi волк выл (МК III 255); 2. стонать, вопить: töşäkkä kirip jattı muñluγ ulır он лег в постель печальный, издавая стоны (QBK 43₁₄); negükä ulır şen neγü bu sıγıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375₉); iñäk teγ ulıju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77₄).

◇ **ulı-sıγta**- *нарн.* вопить, рыдать: ötrü eliglärin örü kötürüp uluy ünin ulidılar sıγtadılar ulıju sıγtaju iñca tep tedilär затем они, воздев руки, рыдая, так говорили (Suv 610₂₀); ulıju sıγtaju ... iñca tep sözlädi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30₂₅).

ULİC ласковое обращение к детям: uličim мой милый (МК I 52).

ULİY соединение, связь: ne ada bolγaj seni birlä ulıγ qılindaçı [ersär] если соединится с тобой, не будет опасности (? TT VII 30₃).

□ *Ср.* **ulay III**.

ULİN- I *возвр.* **ulı-**: oγlın quçup jıγladı / ulindi

он обнял сына и заплакал, / застонал (QBH 119₃); qaju aç qajusı jalınmiş bolur / qaju qađu birlä ulınmiş bolur иные – голодные, другие – раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBH 377₉).

ULİN- II закружиться, сбиться с толку: men bu iřta ulindim я закружился от этого дела (МК I 204).

◇ **ulın-tolγan**- *нарн.* кружиться, вращаться: er ulindi tolγandi мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (МК II 241); ulınır tolγanır вращаясь, кружась (Uig II 24₇).

□ *Ср.* **ulun-**.

ULİNČ не прямой, имеющий изгибы: ulinč jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (МК I 133).

ULİNČIY 1. круговой, вращающийся: ulınčıγ sansar вращающаяся сансара (TT III₄₆); 2. круговой, извилистый: ulınčıγ jarsinčıγ üç javlaq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (Suv 122₂₀).

ULİNČIQ *см.* **ulınčıγ**.

ULİŞ- *совм.* **om ulı-**: böri barça ulišdi все волки были (МК I 188).

◇ **ulış-sıγtaş**- *нарн.* вопить, рыдать: ačıyları emgäkläri üzä umadin uliřtilar sıγtařtilar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (Suv 625₃).

ULİT- *побуд.* **om ulı-**: bu er ol itın ulıγan это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urup ulitti он ударил его и [тем самым] заставил вопить (МК I 213); qutumniş böri teγ ažunni ulittım я заставил мир выть подобно бешеному волку (QBK 387₁₁).

ULJAN съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

ULJAQ стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (TT VII 42₁).

ULLA- почитать, относиться с уважением: qarımaz bü eđgü neçä jıllasa / eřizlikedik-möz, (edikmiş ?) neçä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (QBH 22₂).

ULMA *см.* **olma**.

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqın ulnatı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

ULSUZ: **ulsuz tüpsüz** *нарн.* безграничный: burqanların ulsuz tüpsüz eđgüsi безграничные достоинства будд (Suv 351₁₃); ulsuz tüpsüz toγmaq ölmäklig sansarlıγ teγzinč безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (Suv 430₇).

ULTUDLUY имеющий подошву (TT VIII G₅₇; Suv 450₁₈).

ULTUR- *побуд.* **om ul-**: ol ašič ičrä et ulturdi он испортил в котле мясо (МК I 223).

ULUY I 1. большой: uluy eб örtänmiş боль-

шой дом сторел (*ThS II₁*); kiçig uluı birlä turuŝdı малый тягался с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluı orman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3₁); 2. старший: uluı ŝad ertı старший из них был шадом (Тон₃); ęvinäki uluı kiçigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv 17₁₁*); 3. великий: uluı täŋri aıırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почтил) (МК I 300); taruıçı quluı meŋ beğim sen uluı я – твой слуга, раб, ты – мой великий бек (*QBN 63₂₄*); 4. сильный, громкий: uluı ünün maıradı он закричал громким голосом (*Man I 6₁₀*); 5. большой, высокий: uluı taı высокая гора (*QBN 197₄*); 6. сильно, тяжело: uluı ünir тяжело вздохнув (*Suv 623₈*); 7. очень: uluı beğdik altun küvrigü очень большой золотой барабан (*Suv 95₂₁*); uluı ögrünçlüg sevinçlig bolur будет очень радостным (*TT VII 14₂₁*).

◇ **uluı aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluı baçaı** великий пост: azü uluı baçaı küŋ a[zü] kiçig baçaı [küŋkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man III 384*); **uluı baçaı küŋ** день великого поста (*TT II A_{прим.62}*); **uluı baŝlaı** календ. «большое начало» (*TT VII 1_{прим.1}*); **uluı erjäk** большой палец (*TT VII 37₁₂*); **uluı hažib** придворное звание (*QBN 182₉, 186₃*); **uluı hažibluq** должность (~ звание) плавного хаджиба (*QBK 132₃*); **uluı kejkän** геогр. название реки (МК III 175); **uluı kiçig kölüğü** «большая и малая колесницы» (*т. е. махаяна и хинаяна*) (*Hüen₁₇₇₂*); **uluı kölük** ~ **uluı kölük tajsın** будд. «большая колесница» (*т. е. махаяна*) (*Suv 41₄*); **uluı oılaı aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

ULUı II: **uluı ordu beg** *и. собств. и титул* (ЛОК 23₉); **uluı talas** геогр. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluı türük** *и. собств.* (ЛОК 35₉).

ULUıYAD- расти, увеличиваться: bu kiŝiniı uluıyadu jası kelmiŝtä eđgü körür когда этот человек вырастет и будет «в летах», он увидит добро (*т. е. будет счастливо жить*) (*TT VII 28₃₂*).

□ *Ср. ulıyad-, ulıyad-, ulıyat-.*

ULUıYLA- возвеличивать, почитать: beğ meŋi uluıladı бек меня возвеличил (МК I 304); uluıni uluıyasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

ULUıYLUıY величие: uluıluıy meŋini siz alınmaı величие – мое, не берите [его] себе (Юг *B₂₈₄*).

□ *Ср. uluıluıq.*

ULUıYLUQ величие: uluıluıquı bulsa ŝen eđgü qilin если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluıluıqqa teğdim знанием я достиг величия (МК II 91); tełim qalıu ęmäs tiriglik küni / uzun barıu ęmäs uluıluıq üni

жизнь не останется надолго, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN 440₁*).

□ *Ср. uluıluıy.*

ULUıYSA- желать что-л. большое, крупное: ęr atta uluıyadı мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

ULUıYSıY высокомерный: uluıysıy beğük tutsa beğlar köñül / seziksiz uçzulıq körür aj oıul если будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дитя (*QBN 161₆*).

ULUTSıN- важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluısinma zinhar не важничай, берегись! (Юг *B₂₈₃*); ol ęr kim uluıyındi meŋ meŋ tedi / anı ne ħalajıq sevär ne ħalıq того, кто важничает и «якает», / не любят ни люди, ни творец (Юг *B₂₇₁*); tavar birlä erŝä uluıyındıquı если ты загордился своим имуществом (Юг *B₂₈₅*).

ULUıYSıQ *см. uluıysıy.*

ULUN стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

ULUN- кружить(ся), извиваться: ulundı neı neto свернулось кольцом (МК I 204); jol ulundı дорога извивалась (МК I 204).

□ *Ср. ulın- II.*

ULUNLUıY имеющий стрелу без оперения: ulunluıy ęr мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

ULUD: **uluı ĝad** *и. собств. и титул* (*E 14₃*).

ULUQ I холка: uluı jayıtı oıulqa qalıř ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*т. е. долго не заживает*) (МК I 68).

ULUQ II потрепанный, старый: uluı top потрепанный (~ старый) халат (МК I 67).

ULUQSıQ *см. uluıysıy.*

ULUŝ *см. uluŝ.*

ULUŝ 1. селение: baranas uluŝtaıı qan oılı сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (*KP 44₃*); baliqtin baliqqa uluŝtin uluŝqa eltin elkä ... joriđim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig II 78₃₇*); 2. *рел.* местопребывание будд, высшая ступень на пути перевоплощения бодисатв (=скр. buddhabhümi) (*TT VI₂₈*).

◇ **uluŝ baliq** *нарн.* селения и города: ŝekiz baliq uluŝlar восемь городов и селений (*Tiŝ 38b₁*); **uluŝ bodun** *нарн.* народ: bu uluŝ bodun aıııy qilinçlar qilmiŝin körür увидев, что этот народ делает скверные дела (*KP 3₆*); uluŝ bodun alqu quvradı весь народ собрался (*KP 71₁*); **uluŝ känd** *нарн.* селения и города: berü kel uluŝ känd içindä tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN 283₁₁*); **baliq uluŝ** *см. baliq II*; **el uluŝ** *см. el I*; **känd uluŝ** *см. känd*; **quz uluŝ** *см. quz III*; **uçajan uluŝ** *см. uçajan.*

UM расстройство желудка: ęr um boldı у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol mēndān neḡ umdī он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja rānž qatīysīz sūrīg umyūčī o [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (Юг B₂₁₁); umar mēn tilāsām tilāk bergā надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (QBN 402₆).

UMA I (тиб. ?) мать (МК I 92).

UMA II путник, гость (?): uma kēsā qut kēlir если придет гость – придет счастье (МК I 92); ēndik uma evlignī aḡırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

UMA III *u. собств.* (Uig II 53₄).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: umaj keč tūšsār ... ičšün если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет ... (TT VII 27₁₆); ög qarınīnta umajta в животе, чрево матери (Siv 550₁₆).

UMAJ II *u. собств.* имя богини (Тон₃₈; МК I 123); *u. собств.* (E 28₃; USp 5₆).

UMAQ возможность: ögrā ažuntaqī qīlinč-larīg saqīnīp sēringāli umaqqa tajanīp опираясь на возможность в обдумывания деяний, относящихся к предыдущему существованию (Siv 225₁₄).

UMAMAQLIY невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (Siv 321₁₂): anta-qīja-oq ol toḡuru umamaqliy emgākintin ozup как только [самка оленя] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (USp 10 c₇).

***UMAR** *с.м.* *omar.

UMDĪ *с.м.* umdu.

UMDĪCĪ жадный, алчный: jana umdīcī birlā bolma javuq не дружи (букв. не будь близок) с жадными (QBH 121₁₄).

□ *с.р.* umdučī.

UMDU I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ęrsā bitigčī bilig artatur / bitirg umdu birlā bitig artatur если пишущий – скряга, он губит знание; / пишет, зарясь на что-либо и портит то, что пишет (QBK 152₁₁); kimi ęrsā umdu qīlur ęrsā qul / anīḡ bošluqī kör ölüm birlā ol тому, кого алчность делает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (QBN 195₃).

◇ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalī umdusi bulsa bu umdučī / atayaj seni ol ini ja eči если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (QBN 303₃).

UMDUČĪ I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq ęr umdučī ol javuz umdučī / kiši umdučīsī atī qoluyčī скряга жаден, жадный человек – скверный; / другое имя жадного – вымогатель

(QBN 194₁₅); kiši umdučī bolsa boldī bulun если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (QBN 202₆); nečā-mābeḡ ęrsā qul ol umdučī каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (QBN 202₇).

□ *с.р.* umdīčī.

UMDUR- *нобыд. от um-*: tomluq qadīr qīslaqa / qodī ęrig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (МК II 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaš qoldaš ęrdāš tutun umdusuz / inanyil aḡar sēn приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (QBN 303₇).

UMĪCĪ *u. собств.* (USp 77₃).

UMĪN- *с.м.* umun-.

UMĪNČ надежда: bu ažun qačan ol uminčqa oḡun когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг A₂₁₂).

◇ **umīnč kes-** терять надежду: jana mēn iđimdin umīnč kešmādim я не потерял надежду на моего господина (*m. e.* бога) (QBN 369₆).

□ *с.р.* umunč.

UMĪNČLIY *с.м.* umunčluḡ.

UMUY надежда: isig öziḡā umuyi üzülüp ego надежда на свою жизнь рухнула (букв. оборвалась) (Uig I 37₁₀).

◇ **umur inay narn.** надежда, вера: jirtinčkā umuy inay törütünüz Ты явился для мира надеждой (TT III₇₃); umuy inay bolııl будь [нам] надеждой (Uig I 45₆); alqu ödsüz ölümlärtä umuy inay boltači являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (Uig II 58₄).

UMUYSUZ лишенный надежды: umuysuz qalmış tīnlīylarḡa umuy inay boltači являющиеся надеждой для существ, потерявших надежду (Huen₃₀₈) [um]uysuz bizni teḡ tīn[līy]ar лишённые надежды, как мы, существа (TT III₁₆); ęrtiḡū umuysuz ętir совсем лишившись надежды (Uig II 42₁).

◇ **umuysuz inaysiz narn.** лишенный надежды, веры: bu erinč tīnlīylarḡu umuysuz inaysiz qīlīp ęrtiḡū emgākin ölürür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (TT X₄₉); umuysuz inaysiz bu tīnlīylar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4₇).

UMUL- *страд. от um-*: umulmišlarniḡ надеявшихся (? TT VIII D₂₅).

UMUN- *возвр. от um-*: mēn täḡridān umundum я надеялся на бога (МК I 206); itqa kejik qajartsun / tutmiš sanī um[u]nalīm пусть снова пустит пса на козулю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kičig ęrsā um[u]nur saqal öngükä / saqal önsä um[u]nur üriḡ bolıyqa пока молод [человек]

ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (*QBN* 264₁₁); *tün kün seni umunır seña amranmaqın ölüñ meñ* ночью и днем уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (*Uig* III 82₂₇).

UMUNČ упование, надежда: *umunč täñrigä* упование на бога (*MK* III 450); *señär-oq s'iyündim umunčum seña* у тебя я искал убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅); *idim rahmätidin adın joq umunč* нет у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (*m. e.* бога) (*QBK* 63₁₇); *tiläkim bu erdi umunčum bu-oq* таким было мое желание, такой была моя надежда (*QBK* 385₃).

♦ **umunč kes-** терять надежду: *jazuqum üküš ter umunč keşmägü* не следует терять надежду из-за того, что много грехов (*QBK* 215₅); **umunč tut-** уповать, надеяться: *umunč täñrigä tut* уповай на бога (*MK* I 133); *sözün qıyucı begkä tutma umunč* не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (*QBN* 154₆); *bütin žan üzülsä umunč tut uluğ* если изыдет вся душа, [все равно] не теряй надежды (*QBN* 164₆).

□ *Ср. umiñč.*

UMUNČLUY 1. с надеждой, имеющий надежду: *umunčluğ köñül* сердце, питающее надежду (*Suv* 601₁₄); 2. надежный: *umunčluğ adaş* надежный друг (*MK* I 155).

UMUNČSUZ лишенный надежды: *umunčsuz bolur žandın el[i]gin judı* потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92₇).

UMUQ *см. umuğ.*

UN мука: *ol añar un ełgäšti* он просеивал с ним муку (*MK* I 238).

UNA вот, теперь: *una-qaja ölgäli jatur ertı* она лежала, готовая вот-вот умереть (*Suv* 609₂₂).

♦ **una basa** вот, теперь: *meñ una basa jettim* и вотя достиг [этого] (*Suv* 615₁₄).

UNA- соглашаться: *unamañ* не соглашайся (*Тон*₃₅); *ol bu iñşü unadı* он согласился на это (*MK* III 256); *otači unamas mu'azzim sözün* лекарь не соглашается со словами заклинателя (*QBN* 314₂); *jerdä jatır joqaru turğalı aş aşlayalı unamadı* он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19₆).

UNAYAN: *unayan čur* *и. собств. (ThS* Ia₂).

UNARČA насколько можно, по мере возможности: *unarča ajañin jaři ber meñä* буду говорить насколько смогу, помоги мне (*Юг* C₄).

UNAS- *совм. от una-*: *bu iñşü olar qamıñ unasđılar* они все согласились на это (*MK* I 190).

UNAT- *побуд. от una-*: *meñ unamas erdim ol meñi unattı* я не соглашался, он побуждал меня согласиться (*MK* I 215).

UNČ возможный, допустимый: *ol jolin*

jorısar unč той дорогой идти можно (*Тон*₂₄).

UNČSUZ невозможный, недопустимый: *muntay osuyluğ uluğ türlüğ unčsuz señinčsiz eñgäklär* такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (*Uig* II 32₆₁).

UNİT- забывать: *bu kiři ol sözün unıtan* это тот человек, который забывает те слова (*MKI* 525); *unıtma bu sözni unıtma meñi* не забывай этих слов, не забывай меня (*QBN* 116₉); *üküş ödtä beři eñgänmiş eñgäkimizün unıtalmı* да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (*Man* I П₁₉).

□ *Ср. unut-*

UNİTMAQSİZ без забвения, не забывая (*Suv* 326₁).

UNİTMAQSİZİN без забвения, не забывая: *jana šakimuni täñri burqanıñ turğaru unıtmaqsızın öjajın saqınajın* и я постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шахья-Муни (*Suv* 116₃).

UNİTTUR- *побуд. от unıt-*: *ođunturu saqınturu teğinip unıtturu teğinmäğaj biz* будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (*Suv* 457₃).

UNU *см. ol.*

UNUL- *сmpad. от una-*: *üküş jañşayan til unalmaz jaři* много болтающий язык – несговорчивый враг (*Юг* A₁₃₄).

UNUR могущественный, сильный: *qılıč baldu saqçı tutun aj unur* о могущественный, защищайся мечом и топором (*букв. возьми себе в хранители меч и топор*) (*QBN* 163₁); *janut söz eñittin teğür aj unur* ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (*QBK* 223₁₆).

UNUT- забывать: *ol unutmış sözüğ üškürdi* он вспомнил забытое слово (*MK* I 228); *qalı kejsän atlas unutma bözüñ* если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (*Юг* B₃₅₄).

□ *Ср. unıt-*

UDAMUQ дурной, глупый: *дурак* (*MKI* 162).

UDRA навзничь: *eğ unra jattı* мужчина лег на спину (*MK* III 378).

UDŽİN *см. oñžin.*

UP I *см. op I.*

UP II: *up up* *см. op II.*

UP- *см. op-*

UPAGUPDI [*скр. upagupta*] *и. собств. (Hüen*₁₉₇₈).

UPAJAPARAMIT *см. paramit.*

UPAKATI [*скр. upakāla?*] *и. собств. единиздемонов (Tiš* 36b₂, 42a₂).

UPAPANČIKI [*скр. uparāñcaka*] *и. собств. (Tiš* 43a₇).

UPASANČ [*сogд. 'wp's'nch*] послушница:

upasi tärbi inal upasanč ögrünc täjrim послушник Терби-Ынал и послушница Огрюнч-Тенгрим (*ТТ VII 40*); upasanč siliy tegin послушница Сылыг-Тегин (*ТТ VII 40₁₁₈*); upasi upasanč послушник и и послушница (*Uig II 38₈₂*).

UPASI [*созд.* wr'sy] послушник: tojın samananč upasi upasanč монах, монахиня, послушник и послушница (*Uig II 38₈₂*); tojınlar ar jëmä samana[n]člar ar jëmä upasilar upasančlar монахи или же монахини, или послушники и послушницы (*Suv 87₃*).

UPASIKI [*скр.* upasikī] *и. собств.* один из демонов (*Tiř 26b*).

UPASINI [*скр.* upasena] послушник (? *Uig III 84_{4,7}, 85₁₅*).

UQ- понимать, разуместь: telim sözüg uqsa bolmas много слов понять нельзя (*МК III 20*); uqa bar munı şep пойми ты это (*QBN 334₃*); biligsiz ne ajsa ajur uqmadın невежда, если что и скажет, говорит не понимаю (*Юг B₁₁₉*).

◇ **uq- bil-** *нарн.* понимать, познавать: qamuy işni uqtuñ-ma bildiñ özün ты понял все дела, познал их сущность (*QBN 149₉*); uqsarlar bilsärlär если они поймут и познают (*Suv 38₂₂*); **bil- uq-** *см.* **bil-**.

UQAL- *страд. от uq-*: munı şep uqal ты уразумей это (*QBH 132₃*).

UQAT- **uqat- şaş-** *нарн.* спешить, приходить в замешательство, теряться (? *Suv 421₁*).

UQB [*а.* عَقَبَ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* конец, исход: bu dünja tiläsä ülägü kümüş/qalı 'uqbi qolsa bu ol häm juluş кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* наделять серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* выкуп) (*QBN 223₃*).

UQYULUY понятливый, смысленный: uqyuluq tözün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35₈).

UQİ- испытывать тошноту, рвать: er uqıdı мужчину вырвало (*МК III 254*).

UQİL- *см.* **uqul-**.

UQİT- *побуд. от uq-*: [ajıy] qılınč tüşin uqıtıñız Ты объяснил, каковы плоды скверных деяний (*ТТ III₁₁*); köñülintäki jeg pomuy uqıtın[iz] Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (*ТТ III₅₆*).

UQMAQ понимание, разумение: jumşaq savı sözi bilgä biligi adırtlıy uqmaqı их мягкие речи, их мудрость, разумение (*Man III 20₈*).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: pom tözün uqmaqlıy noř tañıy üzä köñüllüg idişläri tolu bolup [если] чаши сознания наполнятся нектаром разумения основ религиозного учения (*Suv 413₉*).

UQRUQ аркан: tayıy uqruçın egmäs teñzni qajıyqın bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (*МК I 100*).

UQSA- *желат. от uq-*: er sözüg uqsadı мужчина хотел понять слово (*МК I 277*).

UQTUR- *побуд. от uq-*: ol meñä anıñ sözin uqturdı он объяснил мне его слова (*МК I 223*); jana uqturajın eligkä bu söz объясню еще эти слова правителю (*QBN 48₂*); señä uqturu qıldım uqyıl munı я объяснил тебе, пойми это (*QBH 42₁*).

◇ **uqtur- ötkür-** *нарн.* объяснять, толковать: bu nom bitig oqısar nomlasar teñiñ jörügün uqtursar ötkürsäг если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (*ТТ VI₁₄₈*); **biltür- uqtur-** *см.* **biltür-**.

UQUY разум, разумение: törütti ödürdi seçü janluquy/aqar berdi erdäm bilig ög uquy он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (*QBN 23₇*); ayırılıqı bold bilig ög uquy достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (*QBN 23₃*).

UQUYLUQ разум, разумение: uquş qajda bolşa uquyluq boluğ где пронизательность, там и разумение (*QBH 16₂₃*).

UQUL- *страд. от uq-*: bu söz uquldı эти слова были поняты (*МК I 197*); jana ajdı elig uquldı bü söz и еще сказал правитель; «Эти слова поняты» (*QBN 85₃*); bulardıñ eşit söz uquylaj basa послушай этих, и [услышанное] уразумеемся (*QBN 316₇*).

UQUNČSUZİN невольно, подсознательно: bu savıy eşitiş ... mağadivi tegin uqunčsuzın inča tep tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (*Suv 610₂₀*).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (*МК I 62*): uquş birlä uqsa oñarur işi[n] если он разумом поймет – поправит дело (*QBN 151₃*); uquş birlä işlär qamuy iş ködük любые дела делают с умом (*QBN 24₆*); ol ol 'aql uquş hoş xırädqa mäkän он – вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (*Юг C₄₇*).

◇ **uquş fähm** *нарн.* разум, разумение (*Юг C₂₂*).

UQUŞ- *совм. от uq-*: olar bu işıy uquşılär они поняли это дело (*МК I 186*).

UQUŞLUY разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluq kişi понятливый человек (*МК I 62*); kişidä uluğraq uquşluq kişi пронизательный человек – превыше [всех] людей (*QBN 90₁₅*); uquşluq uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (*QBN 23₁₄*).

◇ **uquşluq biliglig** *нарн.* мудрый, знающий: uquşluq biliglig toña alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (*QBN 6₈*).

UQUŞSIZ неразумный, глупый: qamuy

teğdäci neç qazadin erür / uquşsiz er anı säbäbdin körür все, что случается, predeterminedено судьбой, / глупые усматривают в этом [какую-либо] причину (Юг *B*₄₅₈).

□ *Ср.* uquşsuz.

UQUŞSUZ неразумный, глупый: uquşsuz kişidä adın ne kelir что может быть иное от глупого человека?! (*QBK* 4₁₁); uquşsuz kişi ol jemişsiz jıyaç лишенный разума человек словно дерево без плодов (*QBN* 184₄).

□ *Ср.* uquşsiz.

UR *см.* **or**.

UR- 1. бить, ударять: ol anı urdı он его ударил (МК I 333); oyuş žida birlä qıat(?)niñ başın urdı Огуз копьем ударил в голову единорога (ЛЮК 5₃); kümüş bersä altın jaıyışın urağ тот, кто дает серебро и золото, бьет своего врага (*QBN* 393₃); 2. класть, помещать: eligindäki neçni jerdä urdı он положил вещь, бывшую в руках, на землю (МК I 164); tiş üzä urşun пусть положит на зуб (*Rach* 1₁₀₀) bir qabanda urup kigürdilär они внесли [дары], положи в на поднос (*Uig* I 7₅); 3. выбивать, вырезать: neç neç sabım eřsär beñgü taşqa urtım все, что я мог сказать, я выбил на памятном камне (КТ м₁₁); 4. в качестве компонента составных глаголов (Юг *C*₄₀₂).

◇ **ur-jon-** *нарн.* бить, истязать: neçä urtumuz jontumuz eřsär сколько бы мы ни истязали (*Chuast* Л₃₇); **ur-toqı-** *нарн.* бить, ударять: urdı toqıdı он ударил (МК III 268); **adaq ur-** *см.* **adaq I**; **at laqab ur-** *см.* **at I**; **elig ur-** *см.* **elig II**; **emgäk ur-** *см.* **emgäk**; **iz ur-** *см.* **iz**; **jüz ur-** *см.* **jüz I**; **könül ög ur-** *см.* **könül I**; **könül qarın ur-** *см.* **könül**; **könül ur-** *см.* **könül**; **közkä ur-** *см.* **köz**; **mujan ur-** *см.* **mujan**; **oq ur-** *см.* **oq I**; **oqın ursuq ur-** *см.* **oq I**; **öñ ur-** *см.* **öñ II**; **öñdi törü ur-** *см.* **öñdi**; **öñdi ur-** *см.* **öñdi**; **örk ur-** *см.* **örk**; **qaznaq ur-** *см.* **qaznaq**; **qaznaq çazinä ur-** *см.* **qaznaq**; **sanç ur-** *см.* **sanç**; **sav ur-** *см.* **sav**; **säma' ur-** *см.* **säma'**; **törü ur-** *см.* **törü**; **tutuy ur-** *см.* **tutuy I**; **ul ur-** *см.* **ul**; **çazinä ur-** *см.* **çazinä**.

URAYUN название одного из индийских лекарств, горький напиток (МК I 138): solındın urayun oñındın şäkär слева – горький напиток (?), справа – сласти (*QBN* 65₁₃); urayun jemä ol kişilär içär и так же те люди пьют горький [индийский] напиток (*QBN* 68₁₃).

URAYUT женщина: urayut oyuł toyurdı женщина родила ребенка (МК II 80); urayut bežändi женщина принарядилась (МК II 142).

URAM *см.* **or am**.

URAN боевой клич, пароль: kök böri bolsunıyl urağ пусть будет боевым кличем «сивый волк» (ЛЮК 11₉).

URBAQ *см.* **opraq**.

URDUN наковальня (? *Man* I 8₁₀).

URYA высокое дерево (МК I 128).

URYU орудие, которым бьют (МК II 69).

URİ I сын; мальчик, юноша; мужское потомство: urım üç ... eřti у меня было ... три сына (С₆); jana jandru kelmä aj eřsig urı снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277₇); täñri urışı сын бога (*Uig* II 31₄₈).

◇ **urı oylan** сын, мужское потомство (МК I 188); **urı oylanlıy** имеющий мальчика: urı oylanlıy evcı süti молоко женщины, имеющей мальчика (*Rach* II 2₆₅); **urı oyuł** сын, мужское потомство: jeři urı oyuł üçün tikä beřtimiz благодаря семи сыновьям мы водрузили [памятник] (E 48₉); ol-oq keçä içlig bolup bir körkülg meñizlig urı oyuł kelürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит (*букв.* принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆); **urı qadaş** мужчины-родственники младшего поколения: urı qadaşım üç künim qız qadaşım мои родственники младшего поколения, мои три родственницы младшего поколения (E 59₃); **kenç urı** *см.* **kenç I**.

URİ II спор, галдеж: urı qorpa oyuş aqlısur / jaıy kelşä imräm tebräşür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (МК I 87); jaqa jeñ tutar kündä keřmäz urı схватит за ворота рукава, и не будет конца галдежу (*QBK* 207₃).

◇ **urı qıqı** *нарн.* спор, галдеж (МК III 227).

URİ III: teriñ urı *см.* **terieğ**.

URİY *см.* **uruy I, II**.

URİLA- кричать: eř urıladı мужчинакричал (МК I 309).

□ *Ср.* **urla-**.

URİLAN- рожать мальчика: üçünç qunçu[jı] urılanmış в-третьих, его жена-принцесса родила мальчика (*ThS* II₉).

URİLAŞ- *совм.* от **urıla-**: bodun çamuy urılaşdı весь народ кричал, галдел (МК I 239).

URİŞLİM *геогр.* Иерусалим (*Uig* I 6₃).

URLA- кричать: anta-oq bodisavt jaña qatıy ünin urladı потом бодисатва-слон громко затрубал (*букв.* громко закричал) (*Uig* III 58₃); ulşıp eřän börläjü / jirtın jaqa urlaju мужи завывли подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188).

◇ **urla-qıqır-** *нарн.* кричать, издавать вопли: urlaju qıqıra inça ter издавая вопли, [она] так сказала (*Suv* 641₃).

□ *Ср.* **urıla-**.

URMAQ избивание: ne javlaq eřür bu kişig urmaqı до чего скверным является избивание ею (*м. е.* смертью) человека (*QBN* 96₁₃).

URMUZT *см.* **çormuzta**.

URNAY *см.* **ornay**.

URNAQ *см. ornay.*

URQ *см. uruq.*

URRA грыжа (МК I 39).

URSA- *желат. от ur-*: ol anı ursadı он хотел его ударить (МК I 276).

URSIQ- *см. ursuq-*.

URSUQ- *страд. от ur-*: ę ursuqı мужчина был побит (МК I 243).

◇ **oqın ursuq-** *см. oq I; oqın ursuq- ber- tin-* *см. oq I.*

URŞI *и. собств. (USp 74₁₂).*

URT ушко иголки (МК I 42).

URTUR- *побуд. от ur-*: aᅇar adinčıy barq jaraturtım ičın tašin adinčıy będiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (*букв. внутренность*) и с внешней стороны (*букв. внешность*) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ м₁₂).

URU [*скр. uru*] *и. собств. (Uig IV A₁₁₀).*

URUY I 1. зерно, семя, косточка: uruy ekti посеяли семена (МК I 63); qamuı egrilär eşiz ur[u]ı bolur все изгибы, неровности порождают зло (*букв. являются семенем зла*) (QBN 68₅); saᅇıy eᅇük uruyı косячка абрикоса (Rach I₁₀₁); kęntır uruyı конопляное семя (ТТ VII_{прим.14}); 2. род, потомство: bizniy uruyıbız şęnniy jıᅇačıᅇnuı uruyı bolmuş bolur turur наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22₂); meᅇniy aqam inim uruyum мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II₁₀).

◇ **uruy özlüg** *парн. родственники и свойственники*: aqamız inimiz uruyumuz özlügümüz наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (USp 16₁₆); **uruy qadaş** *парн. родственники* (ФТ III₆); **uruy tarıy** *парн. 1. родня, родственники* (МК I 64): oᅇulı qızı uruyı tarıyı bayrı böşüki üküş bolur сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (ТТ VI₁₀₅); 2. посевы (?): miᅇ tümän jılqa teᅇi adaşız bolur jana burqan quıᅇa uruy tarıy kęmişmiş bolur тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посевы (ТТ VI₄₅₄).

URUY II удар: ol eᅇrig uruy urdı он ударил мужчину (МК I 386).

URUYLA- выбивать семена, зерна: ramuı uruyladı он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URUYLAN- завязываться, появляться (*о зерне, плодах и т. д.*): tarıy uruylandı хлеба закосились (МК I 293); kępáz uruylandı на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URUYLUY I родовитый, знатный, благородный: uruyııy kişilär qılınčı silig деяния родовитых людей благородны (QBN 166₁₄).

URUYLUY II предназначенный для чеканки: uruyııy altun золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

URUYLUQ семенной: uruyııy buydaj семенная пшеница (МК I 149).

URUYŞIRAT- искоренять, прекращать род: türk bodun olüräjin uruyşiratajin ter eᅇmiş говорил тюркский народ: «Погублю и искореню [себя]» (КТ б₁₀).

URUYSUZ 1. без потомства: uruyııy kişi ölsä keşti uruy если умрет человек, не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (QBK 196₁₀); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: uruyııy kişilär arıyısız bolur неродовитые люди не благородны (*букв. не чисты*) (QBN 166₁₁).

URUYUNI [*скр. rohiᅇi*] *асгр.* название звезды (ТТ VII 4₂₅).

LRUL- *страд. от ur-* 1. быть битым, ударяемым: ę uruldı мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: teᅇgi uruldı стол был поставлен (МК I 194).

◇ **at urul-** *см. at I; mäᅇäl urul-* *см. mäᅇäl; ul urul-* *см. ul.*

URUM: urum qayan *и. собств. и титул* (ЛОК 19₅).

URUMDAJ камень, при помощи которого парализуется действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [*скр. urumukha*] *и. собств.* один из демонов (Uig I 43₁₂).

URUN- *возвр. от ur-* 1. приникать, прижиматься: bayırsaᅇni bulsa bayırqa urun если найдешь милосердного, прижмись к груди (QBK 99₈); 2. повязываться, покрываться: ę suvııy urundı мужчина повязал себе чалму (МК I 201); urayut bürünčük urundı женщина покрылась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: ol özin urundı он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: ę siki urundı penis у мужчины эректировал (МК I 201).

◇ **urun- toqun-** *парн. отчаиваться, биться*: ünün sıytađı eş[i]tip ögdülmiş-ä / urundı toqundı aqıtıı jaş-ä услышав об этом, Огдюльмиш рыдал, / бился, лил слезы (QBH 179₃₄); **jüräk urun-** *см. jüräk; jüz urun-* *см. jüz I; çazinä urun-* *см. çazinä.*

URUNČ взятка, подкуп: qara bulııy jel ačar urunč bilä el ačar ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); qaraᅇıı işıy urunč ačar запутанное дело распутывает взятка (МК III 217); urunč ol buzıılı oᅇul-miş işig подкуп портит выправленное дело (QBK 132₁₃).

URUNČAQ 1. взятка: urunčaq alıp jermädi он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог:

urunçaq turur bu şevvüğ žan rävan / urunçaq jana bir kötürmäz bu žan эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK 221*₁₇).

♦ **urunçaq tutuz-** закладывать: tolu ętüzümin seňä urunçaq [tu]tuzur meň я заложу тебе полностью мое тело (*Uig III 83*₈); **urunçaq ur-** закладывать: meňiň isig özümin seňä urunçaq ugr meň я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig IV A*₁₂₉).

URUDU I знамя (*E 10*₆).

URUDU II: **uruğu sağun** *и. собств. и титул* (*ThS I a*₂₀); **uruğu tudun čigši** *и. собств. и титул* (*ThS I a*₂); **alp uruğu tutuq** *см. alp III*; **inäl uruğu** *см. inäl II*; **kedim uruğu** *см. kedim II*; **külüg uruğu** *см. külüg III*; **qıjayan qutuz urunu** *см. qıjayan*; **qutuz uruğu** *см. qutuz III*; **qul apa uruğu** *см. qul II*.

URUDULUY: **sarıy uruğuluу** *см. sarıy I*.

URUDUT предводитель (?): tört uluу jek-lär uruğutları четыре великих предводителя демонов (*Tiś 20b*₁).

URUPADATU [*скр. gūpadhātu*] *и. собств.* название божества (*Uig III 46*₆).

URUQ веревка, канат: ol meňä uruq tartıšdı он со мной тянул веревку (*MK II 205*); birisi uruq üzä bojunimiz badı один из них обвязал веревкой мою шею (*Suv 7*₁₉).

URUQLUY с веревкой, имеющий веревку: uruqluу qova ведро с веревкой (*MK I 147*).

URUQLÜQ предназначенный для веревки: uruqluq jüň шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (*MK I 150*).

URUŞ драка, сражение: uruş qılıр сражаясь (*O a*₂); toquş icrä uruş berdim во время битвы я сражался (*MK II 83*).

♦ **uruş toquş** пари, сражение (*MK I 12*).

URUŞ- *совм. от ur-*: alplar birlä uruşma с богатырями не сражайся (не ссорься?) (*MK I 182*); oq birlä žida birlä qılıč birlä uruşılar они сражались стрелами, копьями, мечами (*ЛОК 18*₂); uvutluу kişi ölsä ur[u]şu ölüр если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN 173*₆).

URUŞYU сражение: bir qara ıay ıarıyıda uruşyу tütüldi у Черной горы (?) завязалось сражение (*ЛОК 18*₂).

♦ **uruşyу toquşyу** *парн.* сражение: kör uruşyudan kör toquşyudun soň anlarnı aldı после многих сражений захватил их (*ЛОК 33*₄);

URUSUNC: **tutulunč urusunč** *см. tutulunč*.

URUT сухой, выгоревший: alın törü jaşardı / urut otın jaşurdi верхушки пригорков зазеленели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (*MK II 79*); sačim boldı soňqur tüši teğ şaşut / saqal boldı jazqı güläf teğ urut мои волосы

приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBK 336*₁₅).

□ *Ср. arut.*

URUVAŞI [*скр. urvaši*] *и. собств.* (*USp 102*₄₀).

URUZ: **uruz beg** *и. собств. и титул* (*ЛОК 20*₂).

US I *зоол.* гриф: us üşgürsä ölüр если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK I 228*); us eş kögür jüksäk qalıq qodı çaqaq гриф, завидев падаль, бросается вниз с высокого неба (*MK III 46*).

US II искусный: ol us boldı он был искусным (*MK I 36*).

□ *Ср. uz I.*

US- I думать: meň ejlä usdum я так считал (*MK I 166*).

US- II иметь жажду: eр usdı мужчина имел жажду (~ хотел пить) (*MK I 166*; II 165); suvınta usmıš saju ičgöl всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach II 1*₆).

US- III *см. uđ-*.

USAY жажда: usayı jaňča ičgöl artuq ičsäр bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach I*₁₇₁).

USAJUQ беспечный, нерадивый: usajuq eр нерадивый мужчина (*MK I 160*); közi suq serimsüz usajuq öziň ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK 208*₁₄); usanma usansa bu beğlik barıg / usajuq ikigün azunda ulıг не проявляй нерадивости; если будешь нерадивым, [твое] бесское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN 378*₁₀).

USAL беспечный, -о; нерадивый, -о: usal kişi беспечный человек (*MK I 122*); usal bolma не будь беспечным (*QBN 43*₁₀); usal eр ja buz[u]lur ja ödsüz ölüр нерадивый муж либо разорвется, либо без времени умирает (*QBN 173*₁₀); usal qılmañ[ı]ar не делайте спуща рукава (*USp 17*₁₂).

USALLIQ беспечность, нерадивость: usallıq bilä öldi eр miň tümän из-за нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN 43*₆); tiriglik kečürdüм usa[ı]lıq bilä / jigitlikni idüm javalıq bilä я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN 92*₆); usallıqni qodııl aj qılqı töziп оставь нерадивость, о благородный [человек] (*QBN 328*₁₁).

USAN- проявлять беспечность, нерадивость: usanma jayıqa jaqın turma ket не проявляй беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN 306*₆); usanma ölüм kełgä tutua jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN 409*₆); bilig bil usanma познавай науку, не будь нерадивым (*Юг B*₁₀₃).

USANDUR- *нобуд. от usan-*: qatıylan usandur

usa bas keča приложи усилия, захвати [врага] в расплох, если можно, нападай ночью (*QBN 177₁₄*).

USANMAQ нерадивость: al altay uşanmaqların anča-qıja jemä eşirkämädin barça junlajurlar tiñärlär idalajurlar нисколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Suv 217₂₂*); al altay uşa[nma]q[lariy] taşqarıp adınlarqa asıylıy işig işlätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT III₆₈*).

USBAN название растения (*Asparagus racemotus*) (*Rach II 3₁₈₀*).

USBAT название растения (*Rach II 1_{15,22}*).

USIK I шарик, тампон: mir bilän burunta usik qılşun пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach II 2₂₁*).

USIK II см. **üžik**.

USIKLIC см. **üžiklig**.

USİC ловкий, опытный, искусный: usiç ojuy опытный игрок (*ThS II₄₃*).

USİN: usın buntatu геогр. название местности (*Тон₁₉*).

USİQI и. собств. (*USp 100₂*).

USİT- побуд. от **us-** II: bu qujaş ol kişini usıyan это солнце вызывает жажду у того человека (*МК I 155*); tuzluy ət meñi usitti соленое мясо вызвало у меня жажду (*МК I 209*).

USKADA: uskada livañ название растения (*Rach II 1₉₂*).

USLA- понимать, разуместь: ol usladı neñni он уразумел нечто (*МК I 286*).

***USMAN** см. ***o9man**.

USMİ: usmı tarım геогр. название реки в Туркестане (*МК I 130*).

USNA- см. **osna-**.

USNAT- см. **osnat**.

USNIR см. **usnisa-**.

USNISA: usnisa vičaj [скр. uşñışā-vijayā] название религиозной формулы (*Uig II 32₁*).

USQUN бот. чеснок: usqunñuñ qasıqın jıldızı birlä кожуру чеснока с корнем (*Rach I₄₄*).

USRİQ сонливый, соня (*МК I 99*): aja usriq öz şen odun о соня, пробудись (*QBK 388₁₂*).

USRİTU см. **usriq**.

USUY [очевидно, результат контаминации монг. тисм. usun и др.-тюрк. suy] поток: mürän usuyı deg подобно потоку реки (*ЛОК 9₄*).

USUN геогр. (*USp 3₂*).

USUQ I и. собств. (*USp 72₄*).

USUQ II см. **osuy**.

USUQ- страд. от **us-** II: ər usuqtı мужчина имел жажду (*МК I 191*); usuqmışa saqıy qatuyı suv körünür букв. жаждущему все миражи кажутся водой (*МК I 191*).

USUQLUY см. **osuyıuy**.

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz kişi человек, страдающий бессонницей (*МК I 122*); uluy tutsa һәм[i]jät kör arslanlaju / ügi teğ usuz bolsa tünlä saju [ему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (букв. Быть без сна) подобно сове (*QBN 174₁₂*); usuz jattı saq[i]nu bir anča oduy он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (*QBN 351₁₄*).

UŞ I сердцевина (*дерева, кости и т. д.*): münjüz uşı сердцевина рога (*МК I 36*).

UŞ II: uş uş слова, которыми побуждают вола пить воду (*МК I 36*).

UŞ III см. **oş**.

UŞAL- измельчаться, крошиться: ətmək uşaldı хлеб искрошился (*МК I 197*); jer ətigi barça uşalıp qoq bolsar ol qoqlamıñ saqışın sanayalı boltuqmaz если все созданное на земле, измельчавшись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv 370₁₁*).

◇ **uşal-tavşal-(tevşäl-?)** нарн. измельчаться, крошиться (*МК II 235*).

UŞAQ 1. мелкий, маленький: uşaq oylan маленький мальчик (*МК I 67*); uşaq otuñ мелкое топливо (*МК I 67*); sanar-mu ediz qum uşaq taş sanı можно ли сосчитать высокие [кучи] песка и мелкие камни? (*Юг С₆₀*); öztä uşaq qart önsär taqıtu jumurqasın öt birlä sürtsär edgü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach I₆₈*); 2. мелко, мелкими кусками: uşaq toyrar köligätä qurıtıp мелко порезав и высушив в тени (*Rach I₇₆*).

◇ **uşaq söz edär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: uşaq söz ędätmä jemä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN 308₁₅*); **uşaq sözlä-** сплетничать, наговаривать: joñama kişig şen uşaq sözlämä не клеветни на человека, не наговаривай (*QBH 118₉*).

□ Ср. **uvşaq**.

UŞAQCI мелочный человек; сплетник: birisi uşaqçı тоңғақ (? жоңақ) қилуыч / biri iki жүзлүг киши umdıçı один – сплетник и клеветник, / другой – лицемер и стяжатель (*QBH 122₃₈*); uşaqçı kişig qılma özkä jaqın не приближай к себе сплетника (*QBN 3818*).

UŞAQLA- извращать, искажать: ol meñiñ sözümnı uşaqladı он исказил мои слова (*МК I 305*).

UŞAQLIQ ребячество: uşaqlıq qılma не поступай по-детски (*МК I 150*).

UŞAT- измельчать, крошить: ol ętmək uşattı он искрошил хлеб (*МК I 262*); tili sözdä jazsa uşatur tişin если язык не будет разборчив в

отношении слов, он искрошит зубы (*QBN 188₃*).

UŠATUŠ- совм. *om ušat-*: bu jayız jer arqasıntaqı ediz taylarıy basuqlarıy barça qoq qičmuq tēg ušatušır измелчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv 113₂₂*).

UŠBU *см. ošbu.*

UŠYUN *см. qušyun II.*

UŠİR [*скр. ušīra*] ветиверия (*Andropogon turicatus*) (*Rach II 1₁₀₉ 112*).

UŠNIR *см. usnisa.*

UŠNIŠA *см. usnisa.*

UŠTMAḤ [*сод. ʾwštṁʿḫ*] рай: ažun etgükä ačtı uštmaḥ jolı для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN 17₁₀*); soluñdın tamu ornı uštmaḥ oñ ol слева – ад, справа – рай (*QBN 77₃*).

□ *Ср. užmaq.*

UŠUL *см. ošul.*

UŠUN верхняя часть плеча (?) (*МК I 77*).

UT: *ut sanun u. sobstv. u. titul* (*ThS I b₉*).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anı uttı он победил (~ обыграл) его (*МК I 170*); jayıy utmiš er мужина, победивший врага (*QBH 25₂₆*); uttım meñ nizvani[γ] я победил страсти (*Uig I 22₇*).

◇ **ut- jegät-** *парн. побеждать*: uluγ küčlüg šimnu süsin utajın jegätajın да одержу я победу над всеильным войском Шимну (*Suv 115₆*); aj meñiñ qızım bilgä biligin mintada uttuñ jegätin o моя дочь, благодаря мудрости ты так одержала победу (*Uig II 24₁₁*).

UT- II следовать: utup bir biriga jurur oñ soñ-a идут, следуя одно за другим (*Юг B₁₄*).

□ *Ср. ud-, uđ-, uz-*.

UTAKAPARASAT [*скр. udakaprasād*] букв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (*TT V B₁₀₀*);

UTAN- стыдиться: ol meñdin utandı он стыдился меня (*МК I 199*),

UTANČ постыдный: utanč iš постыдное дело (*МК III 448*).

□ *Ср. utunč.*

UTAR *и. собств.* (*МК I 367*).

UTARABADRA *см. udarabadiravat.*

UTARABADRABAT *см. udarabadiravat.*

UTARABATIRAVAT *см. udarabadiravat.*

UTARAPALGUNI *см. udarapalguni.*

UTARAŠADI *см. udarašat.*

UTARID [*а. عطارِدْ*] *асмп.* Меркурий (*Qas₂₃*);

ÜTARŠAT *см. udarašat.*

UTTURAQ *см. odruraq.*

UTYURAQSİZ *см. odruraqsız.*

UTYURATİ *см. odyurati.*

UTİQ *см. udiq.*

UTLİ вознаграждение: kim özütin üçün eđgü u[ru]y sačsar jemä anañ utlišin meñigü ölmäz öz

täjri jerintä bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение – вечную, бессмертную жизнь в землях божества (*Man III П₁₄*); tēk kertgünc köñül üçün anča utliši bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (*TT VI₅₀*).

◇ **utli sevinč** *парн.* вознаграждение и радость (*Suv 336₉*); **tüš utli** *см. tüš II.*

UTLİCİ благодатный, приносящий вознаграждение (*Uig I 59₂₄*).

UTLİLİY имеющий вознаграждение: qonši qız utliliy соседние девицы вознаграждены (*TTI₁₅₆*).

UTMAQ: **utmaq jegätmək** *парн.* победа: üskündä täñridäm qut bujan utmaq jegätmək keñtün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (*TT I₂*); **jegätmək utmaq** *см. jegätmək.*

UTMAT [*скр. unpāda*] бешенство, безумие (*Rach II 3₂₇*).

UTPAL [*скр. ?*] цветок лотоса (?): açilmiš utpal linħua распустившийся цветок лотоса (*Uig II 57₃*).

UTPATTI [*скр. utpāda*] возникновение, происхождение (*TT VIII H₄*).

UTRA *послелог* перед, напротив: oñ körtük utrasınta bolduqta находясь перед снежной лавиной (*Tiš 50b₃*).

□ *Ср. utru.*

UTRABADRA *см. udarabadiravat.*

UTRAPALGUNI *см. udarapalguni.*

UTRAŠADI *см. udarašat.*

UTRİN- *см. utrun-*.

UTRU 1. напротив, навстречу: beñ utru joriđ[im] я пошел на встречу (*МЧ₂₇*); jasıq birlä utru baçissa tolir когда она (*луна*) находится напротив (?) солнца, бывает полной (*QBN 22₁₀*); eñtiñü sevinip utru bañip inča tep tedi премного обрадовавшись, он пошел на встречу и так сказал (*Uig III 70₃*); 2. *послелог* перед, против: kiši utruqı tümāk alma tegü / öz utru negü ersä alyu jegü небери тюремек, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (*QBN 331₁₀*); turup räkvä birlä tajaqın alıp / elig utru urdı qumaru qılıp встав, он взял кувшин и посох / и как завешание поставил их перед правителем (*QBK 376₃*).

◇ **utru kel-** подходить, встречаться: jılan jarpuzdın qaçar / qanča barsa jarpuz utru keñür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет на встречу (*МК III 39*); joriğ keñdi utru ajur aj qadaş он подошел и говорит: «О брат!» (*QBH 179₂₈*); ölüm utru keñdi otı joq emi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (*QBK 364₃*); suv adası señä öñdürti utru keñir

опасность воды (наводнения?) идет к тебе спере-
реди (~ с востока) (*TT I*₁₇₃); **utru tur-** 1. быть при-
ком-нибудь, прислуживать: *tapundī bu*
ögdü lmiš utru turur Огдюльмиш выполнял
поручения, прислуживая (*QBN 128*₇); 2. упор-
ствовать, противостоять: *muḡuḡsa jaḡi jüz*
ölümkä urur / ölümkä jüz ursa kim utru turur
когда враг отчаивается, оно бращает свои
взорык смерти; / тот, кто обращает взорык
смерти, упорствует [всражении] (*QBN 179*₁₄);
utru turun- 1. упорствовать, противостоять: *ol*
meḡä utru turundī он противился мне (*MK II 145*);
2. служить опорой (*MK II 145*); **utru tut-** 1. пре-
подносить, представлять: *anuç utru tutsa joḡqa*
sanmas если все приготовленное преподнесут
[гостю], не считается, что ничего нет (*MK I 68*);
2. братья, приниматься: *qaḡu išdä bolsa joriḡ*
utru tut / joriḡ utru tutsa seḡä bolḡa qut какого бы
дела это ни касалось, берись за него искусно;
/ если будешь братья искусно, тебе выпадет
счастье (*QBK 60*₁₀).

UTRULAN- встречаться: *ol aḡar utrulandī* он
встретился с ним (*MK I 296*).

UTRUN напротив: *utrūn-oḡ* напротив же
(*TT VIII I*₁₈).

UTRUN- противиться, наталкиваться на что-л.:
ol meḡä utrundī он противился мне (*MK I 251*);
jel jḡaḡca utrundī ветер наталкивался на
дерева (*MK I 251*).

◇ **utrūn- öčäš-** *нарн.* противостоять, бо-
роться: *jemä jaruḡ künlär tünärig t[ün]lärkä*
utrūnḡalī öčäšgäli turdılar и также светлые дни
стали бороться с темными ночами (*Man III 19*₉);
utrūn- toda- öznä- *нарн.* противиться, пере-
чить: *özümtä uluḡca utrūntum todaḡim öznädīm*
eḡsär если я противился (~ перечил) тем, кто
выше (– старше) меня (*Uig II 77*₁₇); **utrūn-**
turuš- *нарн.* противостоять, бороться (*Suv 7*₁₀).

UTRUNMAQ противодействие: *bu beš*
türlüg utrūnmaḡ atlīḡ tsuj aḡiḡ qilīnčlar эти пять
разных, называемых противодействием, грехо-
вных деяний (*Suv 134*₁₆).

UTRUQĪ встречный, находящийся перед
чем-л. или напротив: *kiši utruqī ašqa sunma*
eḡig не протягивай руки к пище, находящейся
перед [другим] человеком (*QBN 297*₇); *kiši*
utruqī türmäk alma teḡü не бери тюремек, что
лежит перед [другим] человеком (*QBN 331*₁₀).

◇ **utruqī kel-** приближаться, идти навстречу:
bu ikki turur bu aḡun utruqī / oza kečmiš iš häm
keḡir utruqī у этого мира две опоры: / то, что
прошло, и то, что будет (*QBN 201*₁₄).

UTRUŠ- противостоять: *ol aḡar utrušdī* он
противостоял ему (*MK I 232*).

UTSUYMAQSĪZ *с.м.* **utsuḡmaḡsĪz.**

UTSUQ- *с.м.* **om ut-** I: *ol jarmaḡ utsuḡqī* он
проиграл деньги (*MK I 242*); *sinamasa arsiḡar*
saḡinmase utsuḡar если не проверит – будет обма-
нут, если не подумает – проиграет (*MK I 242*);
utsuḡur будучи побежденным (*TT II B*₈₃).

UTSUQMAQSĪZ непобедимый, непроигры-
вающий: *jükünür meḡ alḡu adalarīḡ janturdačī*
adınlarḡa utsuḡmaḡsĪz eḡi kötrülmiš sitatapadri
quḡiḡa я поклоняюсь отвращающему все опас-
ности, непобедимому для других, возвышен-
ному достоинству *sitātapadri* (*Uig II 51*₆).

UTUMBAR [*с.р.* *udumbara*] название болез-
ни: *bir utumbar atlīḡ ürmän qart ol* еще одно – язвен-
ное заболевание, называемое утумбар (*Rach II 3*₁₇).

◇ **utumbar çečäk** название цветка (?),
болезнь: *utumbar çečäk teḡ* подобно цветку
утумбар (*Suv 654*₄).

UTUN порочный, скверный, грубый: *uvutsĪz*
kiši ol kišidä uḡun бесстыжий человек – самый
скверный из людей (*QBH 78*₃₀); *biligni biligsĪz*
uḡun ne qilur что делает со знанием невежес-
твенный, порочный человек?! (*Юг A*₁₀₈); *ulati utun*
nizvanilar и другие оорочные страсти (*Uig II 77*₁₅).

◇ **müfsid utun** *с.м.* **müfsid.**

□ *с.р.* **ütun.**

□ *с.р.* **udun, ütun.**

ÜTUN: ütun savliḡ сквернослов: *jalyan iḡid*
savliḡ čaši savliḡ ütun savliḡ лжец, клеветник,
сквернослов (*TT VI*₁₁₉).

□ *с.р.* **udun, ütun.**

UTUNLUQ скверный поступок, грубость:
utuniuḡ bilä qildim esiz üküš из-за грубости я
сделал много плохого (*QBN 95*₅); *bor ičsä utunluḡ*
qilur barča öz выпив вина, все совершают
скверные поступки (*QBN 197*₁₀).

UTUNČ постыдный: *utunč iš* постыдное
дело (*MK I 131*).

□ *с.р.* **utanč.**

UTUNČSUZ: utunčsuz jeḡätinčsĪz *нарн.*
непобедимый (*Suv 681*₁₆).

UTURU *с.м.* **utru.**

UTUŠ- *совм.* **om ut-** I: *ol meḡniḡ birlä jarmaḡ*
utušdī он со мной выиграл деньги (*MK I 180*).

UTUŠ I выигрыш (*MK I 60*).

UTUŠ II *и.с.* **собств.** (*MK I 60*).

UTUZ- I *нобуд.* **om ut-** I проигрывать: *oḡlīn*
kišisin utuzmaduḡ jana toḡuz on boš qoḡ utmiš не
проиграв сына и жену, он еще выиграл девя-
носто пасущихся на воле (?) баранов (*ThS II*₄₄);
2. терять (*TT VIII C*₅).

UTUZ- II *с.м.* **uduz-**

UTUZMAQSĪZ непобедимый, непроигры-
вающий (*TT X*₂₈₆).

UV сон (*TT III*₁₆₀).

□ *с.р.* **u I.**

UV- измельчать, крошить: ol ətmək uvdi̇ on isкрошил хлеб (МК I 166).

UVA I название кушания (МК I 11).

UVA II межд. отклик на зов (МК I 40).

UVŞAQ I маленький, мелкий: uvşaq jumyaqlar bolur будут маленькие опухоли (*Rach II 3₁₉₆*); 2. немного (?): tēgirmi iṣirsar qorqinč bolur uvşaq iṣirsar tütüškä soquşur если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (*TT VII 36₂*).

◊ **uvşaq qıyınçlıy** мелочный: uvşaq qılınçlıy iкіrçgü köñüllüg мелочные, с сомневающимися сердцами (*TT III₁₁₇*); **uvşaq tavşaq** нарн. мелкий, ничтожный: taqı jemä belgürmüz uvşaq tavşaq sav söz и даже не появляются ничтожные вести (*Şuv 636₁₃*); **jinčkä uvşaq** см. **jinčkä**.

□ *Ср.* **uşaq**.

UVŞAT- измельчать, крошить: ol ətmək uvşattı он isкрошил хлеб (МК I 262).

UVTAN- стыдиться: anıñ başıñıñdın bulut uvtanur его благодеяний стыдятся облака (*m. e.* в отношении благодеяний ничто не может сравниться с ним) (Юг *B₅₇*).

UVUL- страд. от **uv-**: uvuldı neñ нечто измельчилось (МК I 197); teñjük suvın içälim / juvya jaıı uvulsun попьем-ка ключевой воды, / пусть будет isкрошен тщедушный (?) враг (МК II 5).

UVUN- I *возвр.* от **uv-**: ol öziñä ətmək uvundı он накрошил себе хлеба (МК I 202).

UVUN- II тереть: ol ęligin uvundı он потирал себе руки (МК I 202).

◊ **uvun-tevin-** нарн. тереть, потирать: ęr eligin uvundı tevındı он потирал себе руки (МК II 147).

UVUŞ мелкий, isкрошенный: uvuş ətmək isкрошенный хлеб (МК I 61).

UVUŞ- совм. от **uv-**: ol meñä ətmək uvuşdı он со мной крошил хлеб (МК I 185).

UVUT I зов, приглашение (МК I 51).

UVUT II 1. стыд: çayşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä uvut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плешу] (МК I 469); kimiñdä uvut bolsa qılqı silig у кого есть стыд, тот благороден (*QBN 153₁₄*); uvut birlä jaljuq jaıısın saçar человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN 173₂*); 2. место расположения половых органов, половые органы: uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luqça amraq bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*TT VII 37₄*); uvut içiñä sürsär если смажут внутри полового органа (*Rach I₇₈*).

◊ **uvut aĵat** нарн. стыд (*Suv 489₁₂*); **uvut at-** стыдиться: itqa uvut atsa uldañ jemäs если собака устыдится, она не будет лизать

(букв. есть) подметки (МК I 116); **uvut qıl-** стыдить: uvut qılmayıl şen meni не стыди ты меня (*QBN 358₇*).

□ *Ср.* **ubut**.

UVUTTAR- стыдить: ol meñi uvutuardı он меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: ęr uvutlandı мужчина застыдился (МК I 291).

UVUTLUY стыдливый, застенчивый; благородный: uvutluq kişi застенчивый человек (МК I 146); uvutluq kişi ölsä ur[u]şu ölür если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBH 868*); uvutluq kişi qılmaz es[s]iz işig порядочный человек не совершает плохих поступков (*QBN 90₃₀*).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvutsuz kişidin jıraq tur стой подальше от бесстыжего человека (*QBH 54₁₅*); uvutsuz quluñ meñ jaz[u] qum teñim я бесстыжий твой раб, у меня много грехов (*QBH 185₁₈*).

◊ **uvutsuz bilig** распутство (*Man III 38₂*).

UVUTSUZLUQ бесстыдство: uvutsuzluq ęrkä ędi teñsiz ig бысстыдство для мужчины ни с чем не сравнимая болезнь (*QBN 129₄*).

UW см. **uv**.

UW- см. **UV-**.

UWA см. **uva I, II**.

UWRUT см. **oĵruy**.

UWŞAQ см. **uvşaq**.

UWŞAT- см. **uvşat-**.

UWTAN- см. **uvtan-**.

UWUL- см. **uvul-**.

UWUN- I см. **uvun-** I.

UWUN- II см. **uvun-** II.

UWUŞ см. **uvuş**.

UWUŞ- см. **uvuş-**.

UWUT I см. **uvut I**.

UWUT II см. **uvut II**.

UWUTYAR- см. **uvutuar-**.

UWUTLAN- см. **uvutlan-**.

UWUTLUY см. **uvutlur-**.

UWUTSUZ см. **uvutsuz**.

UWUTSUZLUQ см. **uvutsuzluq**.

UĶ- см. **uq-**.

UĶAQ сок, выжатый из фруктов (МК I 122).

UZ I 1. искусный, -о; опытный, -о; умельный, -о: uz bilgä çañşı искусный и мудрый Чангши (*E 31₁*); uz kişi искусный человек (МК I 46); bitigçi keräk uz qamuĵat bilir писарь нужен умельный, знающий все виды письма (*QBN 205₁₃*); tegin qobuzqa ęrtiñi uz ęrti принц был чрезвычайно искусен [выгре] на кобузе (*KP 70₁*); sözi uz jorişa jarar ęr işi у того из мужей, кто искусно говорит, дела ладятся (*QBN 198₃*); meñ keļginčä ęvig barqıy uz tutıyl домо его прихода

доми усадьбу содержи умело (*Uig* III 81₁₉); 2. хорошо; удачно: neçä bar eřsär i tariğ artamadin uz bütär сколько ни будет посевов, [все], непортясь, отлично созреет (*Uig* I 27₆).

□ *Ср. us II.*

UZ II горный проход, перевал: taγta uz joq в горах нет прохода (*TT* VII 428).

UZ III: **uz täğri** и. *собств.* (~ *скр. lakšmi*) (*TT* VII 13_{43, 52}).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzup biri birgä следуя одно за другим (Юг А₁₄).

□ *Ср. ud-, us-, ut-.*

UZA I *геогр.* (?) (*USp* 77₅).

UZA II *см. oza.*

UZA- тянуться, затягиваться: qaju iškä evär uzar keç qalug дело, в котором допуск-ается спешка, долго тянется и остается [неокон-чен-ным] (*QBN* 51₂); eřäzi uzamas ne emgäkläri ни удовольствия, ни страдания в нем не затянутся надолго (*QBN* 348₇); 2. удаляться: öñ arqış uzadı передняя часть каравана удалась (Юг В₁₇₉).

◇ **elig uza-** *см. elig II.*

UZADĪ *см. uzatī.*

UZAL- *страд. от uza-*: eřäz eřsä emgäk uzulmas uzun ни удовольствия, ни страдания не затянутся надолго (*QBN* 353₁).

UZANMAQLĪY искусный, опытный: vidis bermäk jerçilämäk eđrämätä uzanmaqlıy eγür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Hüen*₁₇₈₆); šastrlarda uzanmaqlıy bramanlar сведущие, разбирающиеся в книгах, брахманы (*Uig* III 28₁).

UZAQ I *см. üžik.*

UZAQ II долгий, о; продолжительный, о: uzaq iř долгое дело (МК I 66); azaq bolsa iřçi bolur iř uzaq если работник – путаник (~ растяпа?), дело затянется (*QBN* 208₈); iglig eřsä uzaq bolur если заболел, [болезнь его] будет продолжительной (*TT* VII 28₂₁); iglädi meñiñ adaq / körmädiр оүтi tuzaq iglädim andiñ uzaq я наступил ногой, не заметив скрытую ловушку, / от этого я долго болел (МК I 380); jalavaç uzaq bardı посол шел долго (МК I 66).

UZAQĪ *см. ozaqı.*

UZAQLĪQ длительность, продолжительность (МК I 150).

UZAT- *нобуд. от uza-* 1. протягивать, тянуть: ol jiřiğ uzatı он тянул нить (МК I 209); ödläk jarağ küzätti / оүтi tuzaq uzatı судьба выбрала подходящий момент, протянула скрытую ловушку (МК II 233); 2. тянуть, медлить: toqıřıy uzatsa jaγı öglänür если затянешь сражение, враг опомнится (*QBN* 178₄); uzatma iřiñ señ не затягивай дело (*QBN* 178₃).

◇ **elig uzat-** *см. elig II;* **ämäl uzat-** *см. ämäl;*

söz uzat- *см. söz;* **til uzat-** *см. til.*

UZATĪ долго: uzatı meñjilig bolur долго будет радостным (*TT* VII 27₁₁).

◇ **uzatı üzüksüz** *нарн.* постоянно: uzatı üzüksüz munı teğ uluy aşıy tusu qılñıyз таким образом Ты постоянно приносил большую пользу (*TT* III₁₀₄); **ürük uzatı** *см. ürük.*

UZATĪL- *нобуд.-страд. от uza-*: sözüñni qısurıyıl uzatıldı jaš говори покороче и [считай, что] жизнь продлена (*QBN* 25₉).

UZLAN- проявлять опытность, ловкость: eγ uzlandı мужчина проявил ловкость (МК I 297).

UZLUY опытный, ловкий: оуuz qaγannuñ çärigidä uzluγ jaqşı (jašqı?) bir çebär kiři bar erdi в войске Огуз-кагана был один ловкий, хороший, красивый человек (ЛЮК 31₃).

UZLUQ мастерство, ловкость: eγ uzluq öğrändi мужчина научился мастерству (МК I 253); kiři duřmanıñdin aşıy qılmadı / qalı qıldı eřsä özi uzluqı человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (*QBN* 30I₁₁).

***UZR** [a. عُرْ] извинение: bu qalmıř künüñ birlä 'uzruñ tilä в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (*QBN* 39₅).

◇ ***uzr keçür-** прощать: keçürdüм meñ anda señiñ 'uzruñı тогда я простил тебя (*QBH* 42₁₁).

UZSUZ неловкий, неумелый (*TT* VIII I₃).

UZUN длинный, долгий, -о: közäğü uzun bolsa eļig köjmäs если кочерга будет длинной, рука не сгорит (МК I 448); ol uzun neñni qısurdı он укоротил длинную вещь (МК II 78); tını uzun aγtıy joq жизнь его будет долгой и без болезней (*TT* VII 29₁₈); uzun sansar içintä tegzinü вращаясь в долгой сансаре (*Uig* III 76₁₅); bu eγ ol uzun jašaγu этот мужчина должен долго жить (МК III 36); uzun igläp долго проболел (*Suv* 17₂₀); sizlär uzun jašaγlar живите долго (*Tiř* 19b₂).

◇ **uzun eļig** получивший власть, располагающий властью, буке, длиннорукий: qalı bolsa eļiñ bodunqa uzun / qamuy eđgülık qıl если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (*QBN* 29₆); **uzun jařlıy** пожилой: uzun jařlıy eđgü ökünçsüz joγıñ хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (*QBH* 22₃); **uzun keç** *нарн.* долго: uzun keç jařasu aj üstäñ eļig пусть долго здравствует щедрый [правитель] (*QBH* 69₁₃); **uzun tonluγ** 1. длиннополый: sekinç jek uzun tonluγ atlıy восьмой демон, называемый длиннополым (*Tiř* 42a₃); 2. женщина: uzun tonluγ közüñsin kölkä ičyñmiř женщина уронила свое зеркало в озеро (*ThS* II₃₄); eγli uzun tonluγlı мужчина и женщина (*Man* I 16₁₆); uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]luγqa amraq

bolur если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (ТТ VII 37₃); 3. монах (*Chuast* Л₅₁); **uzun turqaru** нарн. долго, постоянно: uzun turqaru javlaq saqinçliŷ jek içkäk emgäkin ölürtür [нас] постоянно убивают с мучениями злые демоны и вампиры (ТТ X₁₀₁); uzun turqaru jarlıqançsüz köñülin sansüz üküš tñliŷlarıŷ aŷıyları üzä tañçalaju ölürtür постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₆).

UZUT- удлинять, затягивать: bu ęr ol iŷiŷ uzutŷan этот мужчина затягивает работу (МК I 155).

ÜBGÜK удод (МК I 78, 110).

□ *Ср.* **übüp, üpgük.**

ÜBÜP удод (МК I 78): übüp qušnuŷ soñjükin jıpar birlä qoşur соединив кости удода с мускусом (ТТ VII 23₃).

□ *Ср.* **übgük, üpgük.**

ÜC I три: üc jarmaq три монеты (МК I 35); urım üc qızım üc ęrti у меня было три сына и три дочери (С₆); üc ęrkäk oŷulni toŷurdı она родила трех сыновей (ЛЮК 83); üci jazqı juldüz üci jajqı bil знай, что три из них – весенние звезды, три – летние (*QBN* 22₁₅).

♦ **üç adrı** треножник: bu kürsi adaqı üc adrı turur ножки этого престола представляют собой треножник (*QBN* 65₁₂); **üç aŷılıq nom** рел. «Три сокровищницы» – буддийский канон, состоящий из трех разделов (=скр. tripiṭaka, букв. три корзины) (ТТ VI_{201,438}); **üç aŷu köñul** ~ **üç aŷu nizvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, – алчность, гнев, помрачеченность (ТТ IV_{прим.20}); **üç erdini** рел. (=скр. triratna) (ТТ VI₀₁₇); **üç etüz** рел. (=скр. trikāya) три тела будды (*Hüen* прим.153); **üç kölüñü** рел. три колесницы, т. е. три пути спасения в буддизме (~скр. triyāna) (*Hüen* прим.1922); **üç ödki** рел. относящийся к трем временам – прошедшему, настоящему и будущему (ТТ IV A₁₆).

ÜC II: **üç birkü** геогр. название местности (МЧ); **üç oŷuz** этн. объединение тюркских племен (БК₃₂); **üç qarluq** этн. объединение тюркских племен (родов?) (МЧ_{11,25}); **üç qurıqan** этн. объединение тюркских (?) племен (КТ 6₄).

ÜCÄGÜ трое: andan soñ üçägüsü tañ sarıŷa bardılar затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛЮК 38); nom qulı çidin baj-temur bu üçägü [salıŷ]ını bujan qaraqa berşün Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур – эти трое пусть отдадут подать Буян-Кара (*USp* 258).

UŷAR см. **üžik.**

UŷLAD зоол. хамелеон (МК I 116).

UŷUZ см. **uçuz.**

UŷUZLA- см. **uçuzla-**

UŷMAQ [созд. ʷštmʷχ] рай: uŷmaq jeri körüldi показала райская земля (МК I 119); aŷun etgükä açtı uŷmaq jolı для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBH* 13₁₇); ikki ev jarattı bu ıaiqqa qamuŷ / biri atı uŷmaq biriniŷ tamuŷ для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них – рай, другого – ад (*QBN* 266₁₄).

□ *Ср.* **uŷmaŷ.**

Ü

ÜCÄGÜN трое, вдвоем: üçägün qabıŷır sülälim объединившись вдвоем, отправимся в поход (Тон₂); könilik uvut häm bu ędgü qılınç / üçägün biriksä bu buldı sevinç [в ком] объединятся вдвоем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (*QBN* 129₃).

ÜCÄR по три: üçär qata по три раза (*Uig* I 29₁₅); oqujtın üçär böz altımız у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (*USp* 34₃).

ÜCĞIL треугольник, трехгранник (МК I 105): uluŷ ęnräklärin suq ęnräklärin çıcamuŷ ęnräklärin qavşurup tikä üçgil qılu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (ТТ V A_{прим.54}).

ÜCĞÜL см. **üçgil.**

ÜCİNÇ см. **üçünç.**

ÜCİL см. **uçgil.**

ÜCÜL см. **üçgil.**

ÜCLÄJÜ трижды: ikiläjü üclä[jü] дважды, трижды (*Uig* III 59₃).

ÜCLÄN- утраиваться: üçländi neŷ нечто увеличилось втрое (МК I 256).

ÜCLÜC род капкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (МК I 95).

ÜCRÄR по три: şäkär banit üçrär sıŷır сахару и патоки по три сытыра (*Rach* II 4₁₆).

ÜCÜGÜ см. **üçägu.**

ÜCÜK см. **öçük.**

ÜCÜKÜ см. **üçägü.**

ÜCÜN I: üçün küliüg tirig и. *собств.* (Е II 3₃).

ÜCÜN II послелог I. для, ради: señiŷ üçün kełdim я пришел ради тебя (МК I 76); beg üçün для бека (Юг B₉₉); 2. из-за: quš tuzaqqa meŷ üçün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); kişilik üçün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (*QBN* 75₁₀).

◇ **ne üčün** *см. ne I.*

ÜČÜNČ 1. третий (МК I 131): *sadiq birlä faruq üčünč du-n-nuräjn* Садык с Фарухом и третий – Зуннурейн (Юг C₃₃); *üčünč qata* третий раз (Suv 13₂₃); *jilan jil üčünč aj* год змеи, третий месяц (UŞp 40₁₀); 2. в-третьих: *üčünč uçuyma tinliŷqa* в-третьих, [в отношении] летающих живых существ (Chuast J₃₃); *üčünč qunčuj[i] urılanmıš* в-третьих, его жена родила мальчика (ThS II₉); *üčünč eđgü nomuŷ bertı* в-третьих, он дал хорошие законы (Man I 12₃).

ÜČÜNČI третий: *ikinči quŷ dävlat turur üčünči* ‘aqıl второе – счастье, третье – ум (QBH 4₁); *ikinči uvut ol üčünči köni* второе – стыд, третье – справедливость (QBN 129₂); *üčünči eŷ kičig oŷlıniŷ aŷı maŷasatvı eŷtı* имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608₄).

□ *Ср. üčünčü.*

ÜČÜNČÜ третий: *üčünčüsügä ju l duz aŷ qojdı-lar* третьему из них дали имя Юлдуз (ЛЮК 85).

□ *Ср. üčünči.*

ÜČÜRGÜ потник, подкладка под седло (? ThS II₇₇).

ÜD отверстие, дыра (МК I 31).

□ *Ср. üt I.*

ÜDIK *см. üdik.*

ÜDIKLIQ *см. üdiklig.*

ÜDLÄN- зажигаться страстью: *öz könjülümin üdlänip sevinčläniŷ eŷüksüz kertü joŷıŷın baŷır* воспылав [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (Hüen₂₁₅).

□ *Ср. üdlän-.*

ÜDRÄ- *см. üdrä-.*

ÜDIK сильное чувство, страсть: *qulaq eŷitsä koŷül bilir / köz körsä üdik keŷir* если услышит ухо, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (МК I 211); *üdik oŷı tutunup / öpkä jüräk qaŷırluŷ buduči* охваченными огнем страсти, / сердце и легкие пылают (МК II 144); *üdik meŷı qomıttı* страсть разгорячила (~ возбудила) меня (МК II 311).

ÜDIKLIQ охваченный страстью: *čečäkliktä sanvač ünün sümlıdı / üdiklig eŷıttı könjül jalŷıdı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, слышало и воспламенилось (QBN 427₂).

ÜDLÄN-зажигаться страстью: *jılqı üdländi* скот стал похотливым (МК I 257).

□ *Ср. üdlän-.*

ÜDRA- (*üdar-* ?) умножаться, увеличиваться: *üdrädi neŷ* нечто умножилось (МК I 273); *oŷ eŷgin bilä sün bajat atı aj / negü teŷ üdrägäj (üzärgäj!) özüŷ bolŷa baj* протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножатся

блага (?), а сам ты станешь богатым (QBN 331₉).

ÜDRÄK обильный: *üdräk neŷ* нечто обильное (МК I 103).

ÜDRÄŞ- совм. *om üdrä-*: *keŷäşlig bilig üdräşür / keŷäşsiz bilig opaŷur* знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

ÜDRÄT- *нобуд. om üdrä-*: *ol tavarıŷ üdrättı* он приумножил имущество (МК I 261).

ÜGI сова (МК III 118): *ügi teŷ usuz bolsa tünlä saju* по ночам надо бодрствовать (*букв.* быть без сна) подобно сове (QBN 174₁₂).

□ *Ср. ühi.*

ÜGI- молоть, растирать: *eŷ buydaj ügıdı* мужчина молот пшеницу (МК III 254); *soŷun müŷün jumşaq ügür suvqa toŷır içsär keŷär* если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I₅₅).

ÜGIT помол хлеба (МК I 51).

ÜGIT- *нобуд. om ügi-*: *ol tarıŷ ügıttı* он заставил молоть хлеб (МК I 213),

ÜGITČI мельник (МК I 51).

ÜGİTSÄ- *нобуд.-желат. om ügi-*: *ol tarıŷ ügıt-sädi* он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): *ügrä qılır içsär eđgü bolur* если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (Rach I₇₂).

◇ **qjma ügrä** *см. qjma; süt ügrä* *см. süt.*

ÜGRI- 1. качать: *ol anı ügrıdı* он укачивал его (МК I 275); *urayut beşik ügrıdı* женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: *aŷdı bulıt kökräjü / ... qalıŷ anı ügrıjü / qanča barır beŷgüsüz* с громом поднялось облако, / ... небо переносит его с места на место, / куда направится – неизвестно (МК I 354); 3. *перен.* успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: *avınč birlä ügrı bu dünja seŷı* этот мир укачивает тебя спокойствием (QBN 379₂); 4. *перен.* водить за нос, дурачить (МК I 275).

ÜGRIL- *страд. om ügrı-*: *beşik ügrıldı* колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRİŞ- совм. *om ügrı-*: *ol aŷar beşik ügrıštı* он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- *нобуд. om ügrı-*: *ol aŷar beşik ügrıttı* он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGŞÜRÜ повторный (?Hüen₃₁₀).

ÜGÜ *см. ügi.*

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): *sevinči ketip köŷli qađıun ügük* радость покинула его, и сердце разбито (*букв.* раздавлено) печалью (QBN 443₁₁).

ÜGÜRİ стадо, табул, стая: *ügrünä qutluŷ ađıŷır meŷı* я – благородный жеребец у [того] табуна (ThS II 86); *uçar quş eŷın bulıtı tuttı ügür* летящая

птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120₃₅); qamuy neḡni kördüm öz ügrün jorir / kiši jilqı quş qurt öz ügrün biljr все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табун или стаю] (*QBN* 302₁).

ÜGÜR II просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

♦ **jay ügür** см. **jay**.

□ *Ср.* **jügür, jür, üjür**.

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табуну, стае: jund ügürländi лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg adıgı табунный жеребец (~ с табунном) (МК I 152); ügürlüg eḡ мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

ÜGÜS- совм. от **ügi**:- ol meḡä tarıy ügüşdi он со мной молот зерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

□ *Ср.* **ügi**.

ÜJ дом: keḡä jolda bedük bir üj kördi и вот пути он увидел большой дом. (ЛОК 28₃); bu üjnüḡ ṡayamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₅).

□ *Ср.* **eb, ef, ev, üv**.

ÜJÜK I сыпучие пески, топкое место, трясины: üjükk jer топкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kiriglı üjüldi qodı / öru keḡmädi кто вошел в топкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227₉); öru tartıyil özni üjükkın qutul тянись вверх, освобождайся из трясины (*QBN* 227₁₀).

♦ **üjükk čim** топкое место: üjükk čim osuyluḡ bolur bilgälär / čıqar suv qajuda adaḡ teḡsälär мудрецы подобны топ кому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81₁).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anıḡ adaḡı qumda üjükti ego ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükkä kiriglı üjüldi qodı / öru keḡmädi ol sevinč bulmadı кто вошел в топкое место, затянут вниз, / неподнялся и не нашел радости (*QBN* 227₉).

ÜJÜR просо: šäkär ḡalva jeḡli ja arpa üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBN* 211₃); livi aşı üjür töḡisi tetir ego жертвенная пища – пшено (*TT* VII 148).

□ *Ср.* **jügür, jür, ügür** II.

ÜK- собирать, накапливать: ol jarmaḡ ükdi

он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК 178): elig boj[n] nı qılča ükäkčä başı шея правителя – с волосок, голова – как башня (*QBN* 163₁₂); 2. знак зодиака, созвездие: bešinč bab jeḡi julduz tört jaḡın on ikki ükäkniḡ erdükini ajuḡ в пятой главе говорится о семи звездах, четырех ... (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBH* 89); on ikki ükäk ol bularda adın есть, кроме этих, [еще] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22₁₁).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamıy ükäk-lädi он пристроил к стене башни (МК 307);

ÜKÄKLIG имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLIK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKI см. **ügi**.

ÜKIL много, множество: tikiḡ kiši много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- см. **ükli**.

ÜKLI- увеличиваться: üklidi neḡ нечто увеличилось (МК I 287); tavar kimin üklisä / beḡlik aḡar keḡgäjür беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); eḡim tavarim üklisün пусть увеличится мое добро (*Suv* 519₂).

♦ **ükli- bedü-** нарн. увеличиваться: ükljür beḡdäjür будет расти (~ увеличиваться) (*Uig* II 9₆).

ÜKLIMÄK увеличение: eḡdü iḡlärim üklimäki bolsun пусть умножатся мои добрые дела (*Suv* 123₂₁).

ÜKLIT- побуд. от **ükli**:- tarıyčı tarıyqa eḡik bolsuni / jemä jilqıčı igdiš üklitsüni земледelec пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN* 400₁₄).

♦ **üklit- keḡürt-** нарн. расширять, увеличивать (*Suv* 528₂₂); **aš- üklit-** см. **aš**- II.

ÜKLITTÜR- побуд.-побуд. от **ükli**- (*Suv* 88₆).

ÜKLÜN- возвр. от **ükli**:- aḡ bulit örlänüp / bir bir üzä üklünüp / saḡlup suvı eḡräšür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

ÜKÜK см. **ögük**.

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: kü eḡ ükülür увеличится число знаменитых мужей (Тон₃₂); bu neḡ ol tutčı ükülän это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); bilig kimja teḡ ol neḡ irklü turur / uquš ordusı ol neḡ üklü turuḡ знание как эликсир, [вокруг него]

все собирается, / разум – его дворец, [внутри него] все скапливается (*QBN* 34₁₁).

ÜKÜN гряда, куча, толпа (*TT VIII D*₂₉).

ÜKÜŞ I много: *üküş öltäçi anta tirilti* многие обреченные на смерть там выжили (*BK*₃₁); *üküş türl[üg] ig* много разных заболеваний (*Rach II* 3₂₈); *üküş emgätmägil* много не мучай (*Uig III* 49₁₉).

◇ **üküş telim** *парн.* много: *üküş telim nızvanılar* много страстей (*Man III* 47₃); *üküş telim jaş* много слез (*Rach I*₆₅); **üküş türlüg ten** разный, всякий (*TT II A*₅₈); **qalın üküş** *см. qalın; telim üküş* *см. telim.*

ÜKÜŞ II: üküş qara açqı *и. собств.* (*ÜSp* 30₁).

ÜKÜŞLÜK множество, обилие: *üküşlük ne asıı ölümdän kedin* какая польза от обилия после смерти? (*QBK* 376₁₄).

ÜLÄ- делить, распределять: *ol jarmaq ülädi* он разделил деньги (*MK III* 255); *çıyajqa ülädi* *üküş neç* тавар он распределил между бедными много всякого добра (*QBN* 92₄); *çıyajqa ülädi kör altun kümüş* он наделил бедных серебром и золотом (*QBN* 94₁₂).

ÜLÄGÜR: ülägür elçi *и. собств.* (*MO IV*₁₇).

ÜLÄM *и. собств.* (*USp* 35₁).

ÜLÄŞ- *совм. от ulä-*: *olar ikki tavarın üläşdi* они оба поделили свое имущество (*MK I* 189); *bulmiş tüşün teç üläşür biz* полученный урожай мы поделим поровну (*ÜSp* 28₆).

ÜLÄŞTÜR- *совм.-побуд. от ulä-*: *oqlarnı üçgä üläştürdi* он велел разделить стрелы между ними тремя (*ЛЮК* 40₁).

ÜLÄT- *побуд. от ulä-*: *ol çıyajqa jarmaq ülätti* он дал бедным разделить [между собой] деньги (*MK I* 214).

ÜLÄZ *см. öläş.*

ÜLÇI: *ülçi tümän* *и. собств.* (*ÜSp* 40₁).

ÜLGI *см. ülüg.*

ÜLGÜ I величина, мера, размер: *iki köziniñ ülgüsü* величина его обоих глаз (*Suv* 46₁₈).

◇ **ülgü teç** *парн.* мера и размер: *ülgüsin teñ sanayalı bolmajaj* невозможно определить (*букв.* сосчитать) его меру и размер (*ÜSp* 89₁₅); **ülgü teç tut-** устанавливать размеры, пределы: *bürqanların ülsüz tüpsüz eđgüleri üzä ülgü teç tutur ajıyłađım tañım eřsär* если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (*Suv* 136₂₂).

ÜLGÜ II обязанность, договор, контракт (*MK I* 129).

ÜLGÜ III *асп.* созвездие Весов (*QBN* 22₁₃).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: *bilig kizläšä señ ülig ülgülär* если будешь скрывать знание, определяют (*букв.* измеряют) по языку

(*QBN* 34₁₃); *elig ajdı uqtum sözüñ bełgülär / açajın sözümnı señä ülgülär* правитель сказал: «Я понял твои слова, вникнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово» (*QBN* 67₅).

◇ **ülgülä- teñlä-** *парн.* измерять и сравнивать: *nom nomlamaqtın tör[ü]miş bujan eđgü qılınçıy taqı ülgülägäli teñlägäli boltuqmaz* и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (*Suv* 1678).

ÜLÄGÜLÄNČSIZ без меры, неизмеримо (*Suv* 350₁).

◇ **ülgülänčsiz teñlänčsiz** *парн.* неизмеримый и несравнимый: *ülgülänčsiz teñlänčsiz bujan eđgü qılınč* неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (*Suv* 151₅); *ülgülänčsiz teñlänčsiz uluy türlüg bujan eđgü qılınč* неизмеримые и несравнимые всевозможные добрые деяния (*Suv* 398₉).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: *uquşlıy kişi barça ülgülüg ol* все разумные люди – уравновешенные (*QBN* 137₁); *elig ajdı uqtum muni bełgülüg / taqı bir sözüg aj meñä ülgülüg* правитель сказал: «Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово» (*QBN* 193₁); *birisi bitigçi xatı bełgülüg / birisi jalavaç tili ülgülüg* один из них – писарь, почерк его известный, / другой – посол, язык у него размеренный (*QBN* 203₁).

◇ **ülgülüg qoluluy** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156₁₂).

ÜLGÜSÜZ: ülgüsüz qoluduz *парн.* без меры и времени (*Suv* 117₁₇); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: *abam bir-ök bu eñüzümin tişsär meñ ötrü ülgüsüz sansız mün qađaylarıy ... tişmiş idalamiş bolur meñ* если я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков ... (*Suv* 614₂); **ülgüsüz üküş** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig III* 31₃).

ÜLIKÄ трава с липким, вязким соком (*MK I* 137).

ÜLKÄ (?) область: *qara señir ülkäni altı baç keşdim* (?) я разделил область Кара-Сенгира на шесть багов (*E* 24₂).

ÜLKÄR *асп.* Плеяды (*MK I* 95): *jana kördi ülkär savulmiş başı* он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290₃).

◇ **ülkär jultuz** *асп.* Плеяды (*TT VIII* ^{прим. 2₁₆).}

ülkär çäriğ военная хитрость, прием (*MK I* 95).

ÜLKÜ *см. ülgü I, II.*

ÜLÜG часть, доля (*MK I* 72): *eñi ülügi atlıy eñti* две части их были всадники (*Тон₉*); *alqu keñti ülügi eřklig ol* все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS II*₁₀₂); *eñüz üli barça boyuzdın*

kirür / bu žan ülgü čin söz qulaqđın kirür доля тела (*m. e.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души – истинное слово – входит через уши (*QBN 82₇*).

♦ **ülüg kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: *boşuq qul qılajın tesä belgülig / aqı bol ülä neñ kötürdün ülüg* если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN 328₈*); *saqınuq bolajın tesä aj külig / ħalal je ħalaldın kötürgil ülüg* эй, именитый [муж], если захочешь быть благочестивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN 384₅*); **ülüg qıl-** наделять, воздавать должное: *satıyçıq a eđgü janut qıl ülüg* купцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN 319₁₀*); *bajat bermişindin meñä qıl ülüg* надели меня тем, что дано богом (*QBN 367₁₂*); **qut ülüg** *см.* **qut II**.

ÜLÜGDÜ *и. собств.* (МО 4₆).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачливый: *bilig kişi ara ülüglüg ol* знание распределено среди людей (МК I 511); *oğluñ kişin ülüglüg ol* твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*ТТ I₁₅₄*).

♦ **ülüglüg qutluq** *парн.* удачливый, счастливый: *ülüglüg qutluq bodun biz* мы счастливый народ (*Man III 29*); **qutluq ülüglüg** *см.* **qutluq II**, **ÜLÜGSİZ** *см.* **ülügsüz**.

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: *uquşuz kişilar ülügsüz turg* лишённые разума люди не имеют доли (*m. e.* неудачники) (*QBN 33₁₃*).

♦ **qutsuz ülügsüz** *см.* **qutsuz**.

ÜLÜK *см.* **ülüg**.

ÜLÜL мера, размер (*ТТ VIII A₄₅*).

ÜLÜŞ часть, доля, мера (МК I 62): *bajatqa şükür qılıy eñdi üküş / bodunqa törü qılıy eđgü ülüş* богу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, – установление хороших законов (*QBH 65₃₅*); *bir ülüş suv alıp bor birlä ičgüil* взяв одну долю воды, выпей с вином (*Rach II 1₂₁*); *isig ödnün ülüşi ol* [это] – период жаркого времени (*Suv 589₂*); *beşinç ülüş* пятый отдел [книги] (*Uig I 20₁₂*); *täñrilärkä öñ ülüş bolşun* первая доля пусть будет богам (*Uig II 898₅*).

ÜLÜŞLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv 3128; USp 29*): *meñ tujnaq şilavanti jemä oğulum sambodu bilä tüz ülüşlüg qılıp oğullanu altım* я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

ÜM *см.* **öm**.

ÜMÄG путник, чужестранец: *ümäg eđgü tutııl aj bilgä böğü* мудрец, будь милостив к путнику (*QBN 47₃*); *ümäg eđgü tutsa jađıldı sözi* если

[правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN 47₄*).

ÜMÄRA [*a.* أمراء *мн. ч. от* أمير] эмиры: *mäşriqlıylar zäjnu-l-ümära at berdilär* жители Востока назвали [эту книгу] «Украшение эмиров» (*QBK 2₁₃*).

ÜMGÄN *см.* **ömgän**.

ÜMGÜK мягкое темя у ребенка (МК I 110).

ÜMIT *см.* **ümäg**.

ÜMLÄŞ- *см.* **ömläş-**.

ÜMLÜG *см.* **ömlüg**.

ÜMMÄT [*a.* أمّة] религиозная община: *tiläk ümmät erdi aju berdi jol* [его] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN 15₉*); *qamıy qadıyusı erdi ümmät üçün* все его печали были из-за общины (*QBN 15₁₂*).

ÜN голос: *eğ üni bütti* у мужчины сорвался (– пропал) голос (МК II 294); *bir ünin sıytaştılar* они рыдали в один голос (*Uig III 23₆*); *sevıglig ünin ırlaju ... inča ter tedilär* напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig III 46₁₃*).

♦ **ün tart-** тянуть песню: *ular quş ünin tarttı ündär ešin* [самец] куропатки затянул свою песню, зовет подругу (*QBH 14₉*).

ÜNDÄ 1. звать: *ol meñi ündädi* он позвал меня (МК I 273); *elig ajdı ündä meñä kirsini* правитель сказал: «Позови, пусть войдет ко мне!» (*QBN 52₉*); 2. подавать голос, говорить: *sözün keşti elig hiç ündämädi* замолк правитель, ничего не говорил (*QBN 55₁₃*).

♦ **mañra-ündä** *см.* **mañra**; **oqi-ündä** *см.* **oqi-I**

□ *Ср.* **indä-**.

ÜNDÄŞ- *совм. от ündä-*: *ol anıñ birlä ündäşdi* он перекрикивался с ним (МК I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: *juzi körki körklüg keräk häm jülgü / toyan ersig ünlüg sözi belgülig* лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова – внятными (*QBN 184₇*); *quzıun qodıgıya ulatı javlaq belgülig qorqınçtıy ünlüg quşlar* вороны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (*ТТ VI₆₀*).

ÜNSÜZİN без голоса, молча (*Uig II 76₃*).

ÜNTÄ- *см.* **ündä-**.

ÜNTÄŞ- *см.* **ündäş-**.

ÜNŽÜ жемчуг: *anuñ tişi ünzü teğ erdi ee zuby* были подобны жемчугу (ЛОК 9₃).

□ *Ср.* **jenčü I, jünčü, jenčü**.

ÜD- пробивать отверстие, сверлить: *ol jıyaç ünđi* он просверлил дерево (МК I 174).

ÜDTÜR- *побуд. от ün-*: *ol anar jıyaç üntürdi* он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

ÜDÜL- *страд. от ün-*: *jıyaç ünöldi* дерево было просверлено (МК III 395).

ÜDÜR 1. пещера, грот (МК I 94): *negü ter eşitgil bayırsaq sözi / ünjürdä turuyli saqınuq özi* послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (*QBN* 343₆); 2. полость: *iç ünjürdä işirsar tavar kirür* если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, придет имущество (*TT* VII 368); *taş ünjürdä işirsar janı ton bolur* если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (*TT* VII 36₁₇).

ÜDÜR- *побуд. от üj-* (*TT* I₂₁₈).

ÜDÜRTÄKI находящийся в пещере: *ünürintäki jek oñžinlar* находящиеся в пещере демонические существа (*TT* III₉₁).

ÜDÜŽIN *см. oñžin.*

ÜDŽIN *см. oñžin.*

ÜP: *üp ürünj* очень белый (МК I 34).

ÜPGÜK: *qara üpgük* *см. qara I.*

□ *Ср. übgük, übüp.*

ÜPLÄ- похищать, грабить: *ol anıñ tavarın üplädi* он похитил его имущество (МК I 284).

ÜPLÄL- *страд. от üplä-*: *er tavarı üpläldi* имущество мужчины было похищено (МК I 295).

ÜPLÄN- *возвр. от üplä-*: *anıñ tavarı üpländi* его имущество было похищено (МК I 255); *jilqım anar üplänür* мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

ÜPLÄŞ- *совм. от üplä-*: *bodun ikindi tavarın üpläşdi* люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

ÜPLÄT- *побуд. от üplä-*: *ol anıñ tavarın üplätti* он заставил его похитить имущество (МК I 264).

ÜPÜP *см. übüp.*

ÜR давно, долго: *küdän ür tursar jaramaz* если гость живет долго, [это] неприлично (КР 69₃); *ür oyl küsäsär bultuñ* если ты давно желаешь Сына, [считай, что] ты получил его (*TT* I₁₀).

◇ **ürdin berü** издавна (*Suv* 66₁); **ür iraq** *нарн.* давний: *ür iraq öđtä* в давнее время (*Suv* 514₂₁); **ür keç** *нарн.* давно: *jillar ajar ertgäli ür keç boltı* давно прошли годы и месяцы (*Hien*₂₅); **ür keç timin** *нарн.* давно: *ölüg teğ qamılı tüšti ür keç timin öglänti* он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (КР 62₁).

ÜR- I лаять: *it ürdi* собака лаяла (МК I 164); *it qarı bolsar jatır ürür* если собака стала старой, она лает лежа (*TT* VII 42₆).

ÜR- II дуть: *ol ot ürdi* он раздул огонь (МК I 164); *isig ašni ürmä şen ayziñ bilä* не дуй ртом на горячую пищу (*QBN* 331₁₃); *naga qası soqur elgär burlıta üřşün* измельчив и просеяв кожуру граната, пусть вдвуют ее в нос (*Rach* II 2₁₇).

ÜRÄGIR *этн.* название одного огузского рода (МК I 57).

ÜRÄD *геогр.* название местности (МК I 134).

□ *Ср. veräj.*

ÜRGÄSIN название лекарственного растения: *qızıl ürgäsin miç inçkä soqur* мелко размяв красный ... (?) и черный перец (*Rach* II 4₃₁).

ÜRİ- гнить: *jıyaç üridi* дерево сгнило (МК III 252).

ÜRК- пугаться, страшиться: *bajer qojı ürküpän barmış* овца богача, испугавшись, ушла (*ThS* II₄₀); *bodun ürkti* народ испугался (МК III 420).

◇ **ürk- belinlä**- *нарн.* пугаться: *munı eşiti birlä-ök ürküp belinläp ötrü orduqa kirip qatunça inça ter ötünti* услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (*Suv* 621₂₂); *öri köñüli ürsär belinläşär* если его возвышенное сердце устрасит (*TT* VII 40₄₀); **qorq- ürk-** *см. qorq-; qorq- ürk- belinlä- см. qorq-.*

ÜRКÄ: **ürkä üzüksüz** *нарн.* *täñrim ürkä üzüksüz ögläntürünj* мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man* III 25₁₁).

ÜRКÄNÇ долго (? *Suv* 83₃).

ÜRКIT долго, постоянно (*Suv* 653₁₉).

ÜRКIT:- **qorqit- ürküt-** *см. qorqit-.*

□ *Ср. ürküt-*

ÜRКITMÄMÄK: **ürkitmämäk qorqit-mamaq** *нарн.* неустрашение (*Suv* 220₂₁).

ÜRКÜL- *страд. от ürk-*: *ürkünç bolup ürküldi* поднялась паника (МК I 250).

ÜRКÜN страх, паника (МК I 108).

ÜRКÜNÇ страх, паника: *ürkünç bolup ürküldi* поднялась паника (МК I 250).

ÜRКÜR- *побуд. от ürk-*: *ürkürü bujan qıl* чтобы от пугнуть [демонов], совершай благие дела (*TT* VII 28₂).

ÜRКÜŞ- *совм. от ürk-*: *ertiş suvin keçsädi / bodun anın ürküşür* [враг] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (МК I 155).

ÜRКÜТ- *побуд. от ürk-*: *ol qoj ürkütti* он вспугнул овцу (МК I 263).

□ *Ср. ürküt-*

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: *ürlügli ürlügsüzli* постоянный и преходящий (*Suv* 334₁₉); *uluñ meñjilig buzulmaz artamaz ürlüg inç nirvan balıq* полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (*Suv* 680₁₈).

ÜRLÜGLÜG постоянный: *ürlüglüg ürlügsüz* постоянный и преходящий (*Suv* 291₂₂); *ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär* если он будет постоянным или если он будет преходящим (*TT* VIII F₆).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: *ürlügli ürlügsüzli* постоянный и преходящий (*Suv* 334₁₉).

ÜRМÄN: **ürmän qart** язва, нарыв; опухоль ?); *şekiz jeğirmi türlüg ürmän qartlar bolur* бывает

восемнадцать видов язв (*опухлей?*) (*Rach* II 3₁₀); bu ürmän qart ig üküşi bütrü ilki aźuntaqı javlaq qılınçqa törüjür большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (*Rach* II 3₁₂).

ÜRDÄK известь (МК I 121).

ÜRDÄR- белеть: ürgärdi neç neçto побелело (МК I 289).

ÜRPAK взерошенный, ершистый (МК I 103).

ÜRPAR- ошетиливаться, становиться дыбом: anıñ jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (МК I 217); taqayı ürpärdi курица находилась (МК I 217); eç ürpärdi мужчина ершился (МК I 217).

ÜRPAŞ- шетиниться, ершиться, *перен.* горячиться: eğan ürpäştı мужчины ошетинились (МК I 229); eğan arıy ürpäşür / öçin kekin irtäşür мужи горячатся, / ищут отмщения (МК I 230).

ÜRPAТ- поднимать дыбом, взерошивать: eç başın ürpättı мужчина взерошил себе [волосы] на голове (МК I 259).

ÜRÜK: **ürük uzatı** *нарн.* долго, постоянно (*Suv* 505₉); **ürük ürküt** *нарн.* долго, постоянно (*Suv* 567₂),

ÜRÜL- *српд.* *от ür-* II: ot ürüldi огонь был раздут (МК I 195); eç öfkäsində ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); qarnı ürülür его живот вздувается (*ТТ* VIII 18).

♦ **šiš-ürül-** *с.м.* **šiš-**.

ÜRÜLMÄK: **ürülmäk kerilmäk** *нарн.* вздутие, распухание: qarın ürülmäkig kerilmäkig ... keçärür [лекарство] устраняет ... вздутие живота (*Rach* II 1₃₉).

ÜRÜD I 1. белый, светлый: sarıy altun ürün күмүш желтое – золото, белое – серебро (Тон₄₈); saqalıñ ürün bolsa qeldi ölüm если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN* 264₁₂); 2. *перен.* чистый, благородный: qaraqajayuma aj asli ürün / ürünkä qara terk juqar ol körün о [человек] «белого» происхождения, не приближайся к черни, / посмотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (*QBN* 304₁₄); qamuq teğşürüldi törü öñdilar / qaralı ürünli bir-ök boldilar все порядки переменялись, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (*QBN* 384₁₀); 3. *в знач. суц.*: üñmaq ürünji белизна (белые пятна?) ногтей (МК I 134).

♦ **ürün qüryil** *нарн.* седой: ürün qüryil artuq jayıçı bolur [и] седи[власы] очень воинственны (*QBN* 178₁₀); **ürün quş** лебедь: bu eřdäm jorigı üñ quş teğ ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (*QBN* 222₂).

□ *Ср.* **jürün**.

ÜRÜD II: **ürün beg** *геогр.* название местности (МЧ₂₂); **ürün qaş ögüz** *геогр.* название

реки в Восточном Туркестане (МК III 152).

ÜRÜŞ- *совм.* *от ür-* II: ol meñä ot ürüşdi он со мной раздул огонь (МК I 183).

ÜSDÄN *с.м.* **üstäg**.

ÜSDÜRТИ *с.м.* **üstürti**.

ÜSIK *с.м.* **üzik, üzük**.

ÜSIKLIG *с.м.* **üziklig**.

ÜSK 1. (*с аффиксами принадлежности и локативных надежей*) возле, впереди себя: ötrü üskintä olıyrtur sezinmiş[in] ajıttı затем, усадив [ero] перед собой, он спросил о его сомнениях (*Hüen*₂₀); allıy çeвиşlig kişilar aldaju turur üskünjä лживые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (*ТТ* I₂₇); 2. *в служ. знач. послелог* перед, при, к: tafyaç хан üskünjä kigürmiş turur он доставил [ee] китайскому императору (*QBN* 2₉); jaqın teğdi eřsä anıñ üskünjä / tüşür bardı когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (*QBN* 357₁₂); teğin ... ol aç barş üskintä suna jattı принц ..., растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv* 616₁₀),

ÜSKÄČ (**üskänäč?**) изюм (МК I 159),

ÜSNÄ- *с.м.* **osna-**.

ÜSNÄТ- *с.м.* **osnat-**.

ÜSTÄ- 1. увеличивать, умножать: ja gab üstä dävlat tükäl qıl tiläk о господь, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (*QBN* 21₂); özin jaşiri üstäp удлинняя (*букв.* увеличивая) их жизни (*Suv* 407₁₅); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalıuq beđür çavlanur / kişilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, одерживает верх над людьми (*QBN* 183₁₅); 3. увеличиваться: uša väfa ketti хау4та зäфа üstädi народ перестал быть верным (*букв.* верность покинула народ), увеличились мучения (*QBN* 381₁₇).

ÜSTÄK излишек, добавка: meñ üstäk berdim я дал лишнее (МК I 120).

ÜSTÄL- *српд.* *от üstä-*: suv üstäldi ода увеличилась (~ прибавилась) (МК I 246); üstälsün täñridä[m] küçl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (*ТТ* III₁₇₀); çoyı jalını ašilip özi jaşı üstälür его блеск усилится, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₂).

♦ **ašil-üstäl-** *с.м.* **ašil-**.

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (МК I 107): ajañ berdi tamya at üstäm keđüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (*QBN* 136₃).

ÜSTÄMÄK: **ašmaq üstämak** *с.м.* **ašmaq**.

ÜSTÄD превосходящий, одерживающий верх: qajusı saq eřsä ol üstäñ bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177₁₀); meñinjä jüz üstäñ anıñ eřdämi его достоинства

превышают мои в сто раз (*QBN* 232₂).

◇ **üstäj elig** щедрый: *uzun keč jašasu bu üstäj elig* пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (*QBN* 88₁₁).

ÜSTÄR- I возвышаться, превосходить: *ol meñä üstärdi* он возвысился (старался возвыситься?) надо мной (МК I 221).

ÜSTÄR- II отвергать, отказываться: *ol qılmış išin üstärdi* он отказался от сделанного (МК I 221); *uvutsuz kišidä jıraç tur jıraç / uvutsuz bolur üstärigli qaraç* стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [вс] взгляд (*QBN* 167₇).

ÜSTIGÄ *послелог* на, к: *oyuz qağan anuñ üstigä aṭladı* Огуз-каган двинулся на него (ЛЮК 34₅).

ÜSTÜL- *см. üstäl-*.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstü]n altın ... erinlär верхняя и нижняя губы (*TT* X₄₄₉); 2. старший: *jeg üstün qunçiq* самая старшая принцесса (*TT* X₄₅₅); 3. верх: *ötrü bir-ök üstüntän qalıqtan ün keṭti* затем сверху, с неба, дошел один звук (*Man* III 23₃); 4. вверху, наверху: *ne (ja?) astin ne üstün ne utru ogun* ни внизу, ни вверху, ни напротив нет [его] места (*QBN* 14₄); *üstün täñri alṭın jalañuq* вверху – божество, внизу – люди (*Suv* 188₁₀); *üstün täñri jeri altın tamu jeri* наверху – место богов, внизу – место ада (*TTV* A₂₇); 5. *в служ. знач. послелог* над: *kindik üstün meñ bolsar oṭı bolur* если родинка будет над пупком, он станет вором (*USp* 42₅).

ÜSTÜNDÄ *послелог* на: *öšä üstündä toñ ƭaqı muz bar turur* на ней стужа и лед (ЛЮК 26₅).

ÜSTÜNGI *см. üstünki*.

ÜSTÜNKI верхний: *oñdın üstünki qabaq* правое верхнее веко (*TT* VII 34₁₃); *üstünki alṭınqı täñrilärmiñ ... üstälsün täñridä[m] küči [äri]* пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (*TT* III₁₆₉).

ÜSTÜRТИ сверху: *üstürti qodı enmäsar* если [Ты] не спустишься сверху вниз (*TT* III₂₀); *özgän jaymur ödinčä üstürti qodı tökülür* переменчивый (?) дождь будет литься в свое . время сверху вниз (*Uig* I 26₁₅).

ÜSÜKSÜZ *см. üzüksüz*.

ÜŞ- I сверлить: *ol oq üšdi* он просверлил стрелу (МК I 166).

ÜŞ- II собираться, стекаться: *eṭmäkkä telim kiši üšdi* к хлебу собралось много людей (МК I 166).

ÜŞÄ *у. собств. (ÜSp* 70₂).

ÜŞÄ- обыскивать, осматривать: *ol jerig üšädi* он осмотрел землю (МК III 253).

ÜŞÄL- I *срад. om üšä-*: *anin eṭi üšäldi* его дом был обыскан (МК I 197).

ÜŞÄL- II *см. ušal-*.

ÜŞÄD ровный, гладкий: *üsäj taš* ровный камень (МК I 135).

□ *Ср. jügäj.*

ÜŞÄT- *см. ušat-*.

ÜŞGÜR- 1. натравливать, науськивать: *ol itiy kejikkä üšgürdi* он науськал собаку на оленя (МК I 228); 2. шипеть, свистеть: *uš üšgürsä ölüg* если гриф зашипит [на человека], он умрет (МК I 228); *jılan üšgürdi* змея зашипела (МК I 228).

ÜŞI- мерзнуть, цепенеть: *joyurqanda artuq адаq kösülsä üšijür* если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); *eṭ üšidi* мужчина замерз (МК III 254).

□ *Ср. üši-*.

ÜŞIK холод, заморозки (МК I 72).

ÜŞIKLÄ- доводить до оцепенения, *перен.* добывать: *ol kejikni užíklädi* он добил оленя (МК I 306); *tañut süsin užíklädi* войско тангутов он довел до оцепенения (~ добил) (МК I 307).

ÜŞKÜR- I вспоминать: *ol unutmuš sözüg üškürdi* он вспомнил забытое слово (МК I 228); *oqıylı oqısa meni üškürüp / du‘a qılya-mu* *ter meñä bir turup* читающий, если будет читать, вспомнит обо мне / и, может быть, раз помолится за меня (*QBK* 385₄).

ÜŞKÜR- II *см. üsgür-*.

ÜŞKÜRT- *побуд. om üškür-* I: *üskürtti* он напомнил (МК I 229).

ÜŞTÜR- *побуд. om üš-* I: *ol oq üštürdi* он заставил просверлить отверстие в стреле (МК I 222).

ÜŞÜ- мерзнуть, цепенеть: *eṭ jin üšüp emrišür* тело, замерзнув, дрожит (МК I 463).

□ *Ср. üši-*.

ÜŞÜT- *побуд. om üš* II: *ol sücük üšütti* он заморозил [охладил?] напиток (МК I 211); *ol meñi tomlıyqa üšütti* он заморозил меня на холоде (МК I 211).

ÜT I отверстие, углубление (*TT* VII 36₇): *ol üttin ötsädi* он хотел пройти через отверстие (МК I 276); *üt topuldı* отверстие просверлено (МК II 119).

◇ **tiš üti** *см. tiš*.

□ *Ср. üd.*

ÜT II *см. öt I*.

ÜTI- гладить: *ol tonuñ üti* он гладил одежду (МК III 252).

ÜTLÄŞ- продырявливаться: *ütläšdi* нең нечто продырявилось (МК I 238).

ÜTLÜG имеющий отверстие: *ütlüg jenčü jerdä qalmas* жемчуг с отверстием на земле не останется (МК III 30).

ÜTRÄT *у. собств. (Uig* II 76₁₂).

ÜTRÜK хитрец: *ütrük utun oyrılaju jüzgä* баqар хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно вору (МК I 102).

ÜTÜK уют (МК I 68).

ÜV дом (МК I 81): oγul qız törüşä senin aj tegin / üvünçä igidgil igidmä öñin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (QBN I 28₂₉).

□ Ср. **eb, ef, ev, üj.**

ÜZ I: **üz buz** нарн. ненависть: üztä buzta ula[tü] üküš teñim nizvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (Man III 47₃); **üz buz köñül** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köñülünjüzlär bar ęrsär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (ТТ_{прим.33}); **üz buz qıl-** ненавидеть, питать ненависть: tunča üküš tñnlıyqa'neča üz buz qıl'timız ęrsär сколько бы мы ни питали ненавистик столь многим живым существам (Chuašt II₅₂).

ÜZ II см. **öz VI.**

ÜZ- 1. рвать, отрывать, вырывать: jinčkä ęriklig üzgäli uçuz тонкое разорвать легко (Тон. 1₃); ol jır üzdi он порвал нить (веревку?) (МК I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если вти двое соединятся, кто их разорвет?! (QBN 181₁₂); bu ignin töz[in] [jilt]üzin üzgäli qatı[γlan]ınlar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (Uig III 41₇); 2. губить, прерывать: tiš'i häm oγul qız üzär ęr küči жена и дети губят силы мужчины (QBN 262₂); išig özin üzüp adın aγunça iđinlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 438); 3. ломать: bir jumyaq tašıγ üzüp berdi он отломил круглый камень (Uig I 7₁₈); 4. перен. говорить отрывисто: ajiγtuqta sozlä jana tekin üz когда спрашивают, говори и произноси (букв. рви) быстро (QBN 84₂); 5. использовать (?): bošuy boš teñi tut quluγ qulča üz к свободному относись, как [от носятся] к свободным, раба используй, как [подобаает использовать] рабов (QBN 171₆).

♦ **üz- kes-** нарн. рвать, прерывать (Suv 31₉); **butarla-üz-** см. **butarla-;** **söz üz-** см. **söz.**

ÜZÄ вверх, сверху: üzä täñri as[ra] jęr вверх небо, внизу земля (БК Xb₁₀); üzä täñrikä teğir asra jerkä kirür вверх она (т. е. слона верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (ThS II₃₁); bitig türdi badı üzä tamyalap / sunup berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (QBN 241₁); 2. *послелог* а) на, над: on uγur toquz oγuz üzä jüz jil oluγur властвуя (букв. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); altun örgin üzä oluγurap сидя на золотом троне (ThS II₁); saçratıyudın qorqmış quš qırq jil adı jıγaç üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (МК II 331); jaj körkiñä inanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК III 160); teğürdün meñä sen qamuγ eđgülük

/ munuñ šükri bojnum üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (QBN 229₁₁); б) с, а также в значении творительного падежа: birisi uruq üzä bojunimın badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7₁₉); aj moγočlar-a sizlär üç türlüg saqıñč üzä kirtinžlär о маги, вы вошли с тремя разными мыслями (Uig I 7₁₁); jerin ud majaqı üzä suvatır велел обмазать землю коровьим пометом (Uig I 29₉); в) в: meñ titsu bitig qılmiš kün üzä jegirmi satır kümüş tükäl altım я, Тытсу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получил сполна (МО 38); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köñülsüz ęrtılär придя в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (ТТ III₂₉); д) за, после: jel üzä jel ветер за ветром (ТТ I₁₅); е) в, среди: elik külmüz ojnar çeçäklär üzä samki и самцы диких коз играют среди цветов (QBH 14₁₃); kiši üzä среди людей (Man I 81₃); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти деньгам еще одну (МК I 219); з) над, в отношении: nečä beğ haqı ęrsä qullar üzä / jemä qul haqı joqmu beğlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218₃); bu ögdülmış adı bu beğlär üzä / tarıyçı haqı bar tarıyda oza Огдюльмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (QBN 2188).

ÜZÄK см. **üzik, üzük.**

ÜZÄKI 1. находящийся сверху (Man III 28₉, 38₃); 2. существующий благодаря чему-л.: eđ tavar üzäki išig öz жизни, существующие благодаря имуществу (или: обязанные имуществу) (Uig II 76₄); ölmäk üzäki qorqınçlar страхи, появляющиеся в связи со смертью (Suv 118₂).

ÜZÄL- мучиться: ęr üzäldi мужчина мучился (МК I 196); meñä öznäsä kim üzälip ölüр кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59₉).

ÜZÄLÄ 1. сверх: väbal kötrü bardı üzälä söküš он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юг B₂₄₃); 2. *послелог* а) на, над: köni jol üzälä tuta beğ meñi держи меня на верном пути (QBH 23₂₄); б) по, согласно: könilik üzälä tiriglik ke-čür живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320₂); в) в: bü beğlik üzälä uzun boldı jaš этот жил долго, пребывая в бек-ском достоинстве (QBH 24₁₁); г) среди: hažiblar üzälä bu bolsa uluγ среди хаджи-бов этот должен быть главным (QBN 182₁₀); д) для: sevüg žan üzälä ämindän ämin / qo-lup bulmadım

mən özümdən öjn я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (*QBN 217*₇).

ÜZÄLÄ- превышать, превосходить (?): *üzäläjü qılmaz mən ...* сверх не буду делать ... (*SA*₄₄).

ÜZÄLÄJÜ превосходящий, высший: *tinliylarñiñ üzäläjü ögrünclärin şevincilärin aşmaq üştämäk erür* [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv 266*₆).

ÜZÄLÄN- *возвр. от üzälä-* (*TT V B*₃).

ÜZÄLİKSİZ бесконечный (*TT II A*_{прим. 8}; *Uig II 39*₁₀₁): *üzäliksiz üstünki* бесконечный, находящийся сверху (*Suv 614*₁₅).

ÜZÄDÜ стремя: *üzänjü bar ərşä çigän bərk qarag* если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (*QBN 437*₁₁).

ÜZÄRLİK бот. дикая рута (*Paganum harmala*) (*MK III 12*).

□ *Ср. jüzärlük.*

ÜZİKLIĞ см. **üziklik**.

ÜZİT- разрезать: *sirkä küpni üzitti* укусу разрезал сосуд (*MK I 209*); 2. *перен.* проедать, надоедать: *ol anij qulaqin üzitti* он прожужжал ему все уши (*MK I 209*).

ÜLÄN- подниматься: *aşč üzländi* [крышка] кастрюли поднялась (*MK I 258*).

ÜZLÜN- *страд.-возвр. от üz-* рваться: *uruq* (uruq?) *üzlündi* веревка порвалась (*MK I 258*).

ÜZLÜNÇİ см. **üzlünçü**.

ÜZLÜNÇÜ 1. прерывистый, преходящий, конечный: *üzlünçü onunca teğir* достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (*Suv 1448*); 2. *в знач. суц.* конец, прекращение: *ol-oq anij ög qarınta toymaqñiñ üzlünçüsü erür* именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (*Uig II 44*₂₉).

ÜZLÜNÇÜĞ наивысший (*TT VIII A*₃₁).

ÜZLÜNÇÜLÜĞ конечный, преходящий (*TT VIII D*₇).

ÜZLÜŞ- *страд.-совм. от üz-*: *beği kişi üzlüşdi* бек и [его] жена порвали между собой (*MK I 240*); *alimliy berimligdin üzlüşdi* кредитор и должник порвали между собой (*MK I 240*); *üzlüşdi neñ* нечто разорвалось (*MK I 240*).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: *alqu türlüğ tsujnuq tözin jiltizın birdäm üzmlär* вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT IV B*₅₉); *ulatı nızvanılarıy üzmä-lär arğant qutın bultılar* искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (*Uig III 75*₅).

ÜZNÄ- см. **öznä-**.

***ÜZR** см. ***uzr**.

ÜZSÄ- *желат. от üz-*: *ol jışiy üzsädi* он хотел разорвать веревку (*MK I 276*).

ÜZTÜR- *побуд. от üz-*: *ol jip üztürdi* он

заставил порвать веревку (*MK I 220*).

ÜZÜK I 1. разорванный: *üzükñiñ ulajur mən* я соединяю то, что разорвано у тебя (*ThS II*₇₃); 2. прерванный, незаконченный: *qalı bolmasa beğ saqınuq süzük / arıysız bolur barça qılıqı üzük* если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (*QBK 102*₂).

ÜZÜK II *у. собств.* (*Uig II 81*₇₀).

ÜZÜK III см. **üzik, üzük**.

ÜZÜKLÜK I оторванность (? *MK I 152*).

ÜZÜKLÜK II: üzüklik tut- проявлять осторожность: *üzüklik keräk tuşa eđgü köñül / evä qılmaşa işkä tegsä köñül* следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой браться за дело (*QBH 76*₁₆).

ÜZÜKSÜZ 1. непрерывный, постоянный (*TT X*₅₅₀); 2. непрерывно, постоянно: *köñül tüz üzüksüz bajatqa sıyın* с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверх себя богу (*QBN 155*₂₄); *üzüksüz bu nom erdinig eşişärlär* если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (*Uig I 26*₂).

◇ **üzüksüz tutçı** *нарн.* постоянно (*Suv 157*₅); **tutçı üzüksüz** см. **tutçı**; **uzatı üzüksüz** см. **uzatı**; **ürkä üzüksüz** см. **ürkä**.

ÜZÜKSÜZİN непрерывно (*Uig I 21*₁₁).

ÜZÜL- *страд. от üz-* 1. рваться: *bu jışiy ol üzülgän* эта веревка (нить?) рвалась (*MK I 158*); *üzüldi neñ* нечто разорвалось (*MK I 196*); *kümüş qur bayuçi munu mən tejü / ölüm tutı ersä üzüldi qurı* завязывая серебряный пояс, он говорил: «Вотя каков!», / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (*QBK 718*); 2. прерываться, прекращаться: *ol eđgü kü at tört bulunđa jadılı küniñä qoluçılar üzülmädi* та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] просителей не прекращался (*KP 73*); *eñ ilki sansız tümän ažuñta beğü ötkürü бүкүнкү күнкә теги тоға ölü ulay sarıt üzülmäz* начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следования рождения и смерти не нарушится (*TT VI*₀₁₅); 3. обрываться, отделяться: *jaruq žan üzüldi tünärdi küni / bajat atı birlä keşildi tını* отделилась светлая душа, помрачнело его солнце, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (*QBN 119*₁₃); *qamuđın üzüldüm qaçar mən seğä* от всех я отделился, бегу к тебе (*QBN 345*₇); *isig özüm üzülgäli tutur* моя жизнь готова оборваться (*Uig III 37*₂₈).

◇ **üzül- keşil-** *нарн.* 1. быть прерванным: *ulayı sarıyı üzülmäz keşilmäz* порядок следования их не нарушается (*Suv 61*₁₇); 2. быть вырванным: *alqu üşläriñiñ sıñrları ... üzülüp keşilip* нервы ...

всех его зубов были вырваны (*Uig* III 60₃).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (*Suv* 165₁₆, *Uig* II 43₂₅).

ÜZÜLMÄKSIZ: öcümaksiz üzülmaksiz см. öcümaksiz.

ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk qeşilmämäk нарн. непрерываемость, непрерывность (*Suv* 61₁₀).

ÜZÜM виноград: üzüm jegil azu qayun jegil ешь виноград или ешь дыню (МК I 88); bu ęr ol telim üzüm qurıtıyan этот мужчина сушил много винограду (МК I 514); quruу üzüm сушеный виноград (*Rach* I 83).

♦ **it üzümü см. it; meşič üzüm см. meşič; fıqma üzüm см. fıqma.**

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: badič üzümländi подпорки для виноградных лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (МК I 295).

ÜZÜŞ- совм. от **üz-**: ol meңä üzüm üzüşdi он срезал со мной виноград (МК I 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скупым: ol anı üzütlädi он считал его мелочным (МК I 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скупость (МК I 150).

VA I межд. восклицание при негодовании, возмущении, скорби, отчаянии (МК 539₁₁).

VA II см. vā.

VACİR I [скр. vajra] 1. алмаз: vaçirda jemä qatıyraq seņin köñülünin ođuraq biltim я вполне узнал твое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (*Uig* III 26₁₃); 2. рел. жезл, скипетр (магический атрибут божества): jükünür meң ... vaçir tutdaçı ... burıan qatıya поклоняюсь ... достоинству будды, ... держашего скипетр (*Uig* II 55₃); süñü qılıç taş vaçir çakir bögdä temir berkä ört jalın bilän belgürtüp uluу alañadturuу tamуа tutmış keřgäk надо явить вместе с пламенным огнем копые, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов], (*TT V A*₉₃).

VACİR II [скр. vajra] и. собств. (*TT VII* 28₃₄); **ratna vaçir** см. **ratnavaçir.**

VACİRAPAN [скр. vajrapāṇi] и. собств., имя бодисатвы (*USp* 59₂₂).

VACİRLIT имеющий алмаз; алмазный: ürt jalın teğ drzul badruq vaçirlıy toqımaq elıglärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (*Uig* I 43₃).

♦ **vaçirlıy lurzi** жезл с алмазом: anta otr[ü] inisi bimbasini toya vaçirlıy lurzisin kötürüp tidıysız köñülün kilimbi jek utru bardı тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв

ÜŽÄK см. **üzik, üzük.**

ÜŽIK слог, буква: isak atlıy üzik слог, называемый isak (*TT VII* 41₃); iruriu atlıy üzik слог, называемый iruriu (*TTVII* 41₁₂).

♦ **üzik akşar** нарн. слог: bir-kejä jemä üzik akşar sözläju jarlıqamadın не благоволив произнести даже и одного слога (*Uig I*_{прим.5}).

□ *Ср.* **üzük.**

ÜŽIKLIG со слогом, с буквой (*Suv* 26₂₀).

□ *Ср.* **üziklily.**

ÜŽIKLİY со слогом: sekiz üziklily bir padak восьмисложный стих (*TT V A*_{прим.5}).

ÜŽMÄ бот. тут, шелковица (МК I 130).

ÜŽÜK слог, буква: bu ne üzük ol какава это буква? (МК I 72).

□ *Ср.* **üzik.**

ÜŽÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: bitig üzüklädi он разбирал письмо по слогам (МК I 71).

ÜŽÜMLÄN- давать плоды (*отмечено*): jıyaç üzüm-ländi на дереве появился тутовник (МК I 297).

жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (*Uig* II 26₁₆).

VACİR см. **vaçir 1.**

VACRAZAN [скр. vajrāsana] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: eñ kinintä vaçrazan örgün üzä olurup [они] сели, наконец, на трон познания (*TTIV B*₅₄).

VADA [скр. vaṭa] бот. *Ficus indica* (*Rach* II 1₁₂₆).

VA'DA [а. وَدَا] обещание: javuzda javuz va'da qıyın turur худший из худших [людей] – нарушивший обещание (*QBK* 302₃); jemä va'da qılmıš üküş eđgülik еще [мне было] обещан много добра (*QBN* 271₁₄).

VADŽIVANTA и. собств. (*Man* I 24₁₂).

□ *Ср.* **vadživantag.**

VADŽIVANTAG и. собств. (*Man* I 13₁₆).

□ *Ср.* **vadživanta.**

VAFÄ [а. وَفَاء] верность, исполнение обещания; добросовестность: vaṭaqa vaṭa ol kişilik haçı/vaṭa qıl kişi bol atınnı beđüt сущность человеческого: верности – верность; / будь же добросовестным, стань человеком, возвеличь свое имя (*QBK* 81₁₇); vaṭa ol kişikä kişilik başı верность для человека – начало человеческого (*QBN* 156₃).

VAFALİY верный своему слову; надежный, честный, добросовестный: neğü ter eşitgil vafalıy kişi слушай, что говорит добросовестный человек! (*QBN* 156₃); aja çin vafalıy bayırsaқ idim o правдивый, надежный, милостивый мой господин! (*QBK* 221₇).

□ *Ср.* **vafalıq.**

VAFALIŪ верный своему слову, порядочный, честный: *ažun toldi 'udvan žäfa žävvr bilä / qanī bir vafaliq bar ęrsä tilä* этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг *B*₃₉₄).

□ *Ср. vafaliŷ.*

VAFASIŪ нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: *vafasiz kišikä jeŷürmä ašij* ненадежного человека не корми своей едой (*QBK* 64₁₇); *hünarliqqa ažu vafasizraq ol* мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг *c*₄₄₂).

VAHMAN [*ср.-н. vahvman*] *и. собств.* (*Man* III 15₁₉).

VAHŠI [*а. وَحْشِيّ*] дикарь, дикий: *ja vahši bolup meṇ bijabanda jügrü / kišidän jiraju ažuṇda jitaŷi* или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалось от людей и затеряюсь в [этом] мире (*QBK* 389₉).

VAJBAŠ: vajbaš šastr [*ср. vibhāṣā śastra*] название буддийского трактата (*TT V B*₄₄).

VAJDURI [*ср. vaiḷūrya*] берилл и его разновидности - аквамарин, изумруд: *kök vajduri erdini teḡ köžünjünjün süzüki eṛtiŷi süzüki tetir* прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (*Suv* 110₂₃).

VAJDURILŪY имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: *vajdurilūy altun taŷ erdini* драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (*Uig* I 30₂).

VAJMANUKI [*ср. vaimānika*] *и. собств.* (*Tiš* 47_{a2}).

VAJRAČANI *см. vajročana.*

VAJRAM [*ср. vaiṅambha*] бурный, быстрый ветер: *ötrü ol arqis vajram jël teḡ barip* тогда отправился этот вестник подобно [стремительному] ветру *vajrambha* (*TT X*₅₇).

VAJROČANA [*ср. vairocana*] *и. собств.* (*Uig* II 57₂).

VAJŠĪRAVANĪ *см. vajšīravani.*

VAJŠALI [*ср. vaišālī*] *геогр.* название города в Индии (*TT VI*₀₆).

VAJŠĪRAVANĪ [*ср. vaišṛavana*] *и. собств.* демон-покровитель северных стран (*TT X*₂₉₇).

□ *Ср. basaman, bisamin.*

VAJTURI *см. vajduri.*

VAJTURLUŷ *см. vajdurilūy.*

VAJUMANTAL [*ср. vāyumaṇḍala*] смерч: *vajumantal atliŷ jel tilgän* смерч, называемый *vāyumaṇḍala* (*Suv* 208₁₆).

VALANI [*ср. balāka*] *и. собств.* (*TT VIII C*₃).

VALĀKĀN *см. vālākin.*

VANČI [*ср. vñji*] эти, название народности в Индии (*Tiš* 40_{b6}).

VAPŠI [*кум. 法師 фаши, pḥab-ši*] учитель, наставник (*Hüen* 215₂).

VAPXUAKI [*кум. 法華經 Фахуацзин, pḥab-xwa-kie*]⁹⁾ *рел.* название сутры (*TT V B*₁),.

VAQAR *см. viḥar.*

VAQIF [*а. وَاقِفٌ*] сведущий, знающий, осведомленный (Юг *C*₂₂).

VAQŠĪG *см. vaŷšik.*

VAQT [*а. وَقْتٌ*] время, ограниченный временной промежуток: *bu buŷra ḥan vaqtī ičrā anī / jemā ḥan tilinčä bu ajtmiš munī* это [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (*QBK* 4₁₄).

◇ **vaqt öd** *нарн.* время: *sözüm tünadr jarayī körü tursu vaqtī ödi* он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (*QBN* 51₂).

VARA' [*а. وَرَازٌ*] набожность, богобоязненность, благочестие: *'amal qojdi 'alim zahid zühd vara'* ученый забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг *C*₄₀₁).

VARTI [*ср. vṛddhi?*] *и. собств.* (*Tiš* 41_{a3}).

VARUNĪ [*ср. varuṇa*] *и. собств.* (*Tiš* 40_{b2}).

VARUQDAD *и. собств.* (*Man* III 23₆).

VASIK [*ср. vāsaka*]: **vasik jid** *нарн.* запах, аромат, благоухание: *törtün sinartün üzüksüz kank vasik jid jidip* во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (*Uig* III 248).

VASĪJJĀT [*а. وَصِيَّةٌ*] завещание; завет, воля, распоряжение: *ötündi eligkä neḡü körmišin / ölürdä vašijjät etip qodmišin* он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (*QBK* 376₂).

VASUMAJTRI *см. jašumajtri.*

VAXMAN *см. vahman.*

VAXŠIK [*сод. w'xsk*]: **qut vaŷšik** *см. qut I.*

□ *Ср. vaŷšika.*

VAXŠIKA [*сод. w'xšk*] гений, добрый дух: *ol ödün eḡgü ögli teḡin kentünij qutī ülügi üčün qutī vaŷšika uduzup öz qa-dini jeriṇä teḡdi* в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (*KP* 64₂).

□ *Ср. vaŷšik.*

VAXT *см. vaqt.*

VA'Z [*а. وَعْظٌ*] наставление, увещание; проповедь: *aṇar va'z-u pänd ol asiysiz eṛür* для него увещания и наставления бесполезны (Юг *A*₁₁₀).

VAZIR *см. väzir.*

VAŽIB [*а. وَاجِبٌ*] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: *ra'tjatqa važib beḡi jarliŷi / aŷir tutsa eštip kičig uluŷi* приказы

правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (*QBK 297*₃).

VĀ [a. وَ] союз и, еще: hamd-u sipas vā minnāt vā ögdi tāñri ‘azzā vā žallāqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (*QBK 2*₃).

♦ **vā lākān ~ vā likin** см. **väläkin**.

VĀBAL [a. وَبَالٍ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: vābal kötrü bardī üzälä söküš пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг *B*₂₄₂); ol artuq tilämä vābal jütgülgü не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг *C*₁₉₀).

VĀGĀR [n. وَكْر < اَكْر وَ] союз и если; хотя: vāgār bolsa ‘adliñ qatıylıq maña и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг *A*₄₀).

VĀLĀKIN [a. وَكَيْنٍ] но, однако, же: münüm jok vālākin kišilär ajur u menä net пороков, однако люди говорят, [что есть] (*QBN 59*₁₅); vālākin jajıy sen özün biVafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (*QBK 29*₆); bir ęrdin bir erkä täfavüt telim / vālājkin kórärkä tözi bórklüg ol между одним мужчиной и другим – большая разница; / однако на вид все они в шапках (*m. e.* на одно лицо) (Юг *C*₃₂₀).

VĀRĀD см. **veräj**.

VĀZIR [a. وَزِيرٍ] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: beğlärkä vāzir negü teğ er keğräkin глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (*QBK 9*₁₄); vāzir boldı beğlärkä sunyu ęlig визирь для беков – поддерживающая рука (*QBN 165*₁₁).

VAZIRLĪQ должность, обязанность визиря: vāzirliqqa artuq bütün ęr keğräk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (*QBN 169*₃); vāzirliq teğip bolsa ęlugin uzun / töğü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [*m. e.* могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (*QBK 244*₃).

VĀĀR см. **vačir I**.

VĀĀRAPAN см. **vačirapan**.

VĀĀRI см. **vačir I**.

VĀĀRLĪY см. **vačirliy**.

VĀĀRAZAN см. **vačirazan**.

VER- давать (Юг *C*₂₃₉).

□ *Ср.* **ber-**.

VERĀD *геогр.* название местности (МК 80₁).

□ *Ср.* **üräj**.

VHMN см. **vahman**.

VIBĀKI [*кит.* 維摩經 Вэймоцзин, juimba-

kie⁹] *рел.* название буддийского трактата (= *скр.* vimalakīrtinirdeśa) (*Hüen*₈₁).

VIČAJ: **usnisa vičaj** см. **usnisa**.

VID [*скр.* veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taš bitiglärtäki tört vid beš bilgä bilig bilmäk atlıy šastrlar siziñä edi bilmäjüki qalmadı не остались для вас совсем неизвестными трактаты, называемые «Знание пяти мудрых наставлений», и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно внешним (*Hüen*₁₇₇₄).

VIDADGASARI [*скр.* vidānkasārī] *и. собств.* (*Uig III 30*₃).

VIDANKSARI см. **vidangasari**.

VIDIS [*нарф.* ‘bays?’] наставление, поучение: vidiš bermäk jerčilämäk ędrämtä uzanmaqlıy ęrür он искусен в способности, давать наставления (~ поучения) и указывать путь (*Hüen*₁₇₈₅).

VIDJA [*скр.* vidyā] знание, мудрость: tāñri tāñrisi burğan qanış im pusarnıñ, alqudın sıñar qutadmaq erdämin nomlaju vidjay qılmišin ęšidigli quvrayda şekiz tümän tört miñ tınlıylar alquyun tözkärinşsiz burğan qutıña köñül turğurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов в будда излагает [*букв.* делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величию несравненного будды (*Kuan*₂₁₉).

♦ **vidja böğülänmäk** *нарн.* знание, мудрость: vidja böğülänmäkin küsin keğdin qamağ tāñri jerintäki tāñrilär üzä inča beğürtir [ja]rutir jaşutir так он являет и заставляет блистать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (*Man I 21*₁).

VIJAKRIT [*скр.* vyākṛti] предсказание, разъяснение: inčip alqu ančulaju kełmišlär üzä vijakrit qılmiš ęrip так было сделано разъяснение всеми «Так-пришедшими» (*Uig II 39*₁₀₀).

VIKNIVINAJIKI [*скр.* vighnavināyaka] *и. собств.* (*Uig II 71*₃).

VILAJĀT [a. وَلايَة] государство, область, провинция: ‘alimları vā ħakimları qamuğ ittifaq boldılar kim mäşriq vilajätindä türkistän ellärindä buğra ħan tilinčä bu kitabdin jağşıraq härgiz kim ęrsä tasnif qılmađı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBN 1*₂).

VIMALA [*скр.* vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinči vimala kirsiz arıy atlıy orun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (*Suv 316*₂).

VIMALI [скр. vimala] *и. собств.* (Suv 503₉); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (Suv 358₁₀).

VIMAN [скр. vimāna]: **ayizliŷ viman** *см. ayizliŷ.*

VINAJ [скр. vinaŷa] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270₂₁).

VINAJAKI [скр. vinayaka] *и. собств.* (TT VII 13₅₀).

VININ [скр. veṇuna] *бот.* черный перец (Rach II 4₁₃).

VIPAŠI [скр. vipašyin] *и. собств.* (TT VI₁₂₉).

VIPUL [скр. vipula] *геогр.* горная местность Випула в Индии (Tiš 42a₈).

VIQAR *см. vixar.*

VIRAGA [скр. viṛāga] очень большое число, множество (TT VIII K₆).

VIRAHK *см. viraga.*

VIRANA [скр. vīraṇa] *бот.* ветиверия (*Andropogon muricatus*) (Rach II 1₄₇).

VIRANG *см. virana.*

VIRD [a. ڤرد] ночная молитва – определенная часть Корана, читаемая ночью: namaz qıldı virdin oqıdı ağıŷ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QBK 373₁₁).

VIRUDAKI [скр. viṛūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (TT VII 16₁₉).

VIRUPAKŠI [скр. viṛupākṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (TT VII 16₃).

VIRUTAKI *см. virudaki.*

VISAL [a. وصال] любовное свидание: arala avıyur seṽünčün visal временами свидание утешает [ero] радостью (QBK 372₇); tiriglä firaqqa visal bar umiñč / ölügli visaldin seziksiz jıraŷ при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 4448).

VISVABU [скр. viśvabhū] *и. собств.* (USp 128₅).

VIŠAJLIŷ [скр. višaya + -liŷ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерцания, чувственно-созерцательный: muni munčulaju tāṅri-dām višajliŷ meṅlärig teġinürtä tünlä bir ün eši-dilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28₁).

VIŠAJLIQ *см. višajliŷ.*

VIŠIKLUN *см. višiklüän.*

VIŠIKLÜÄN [кум. 唯識論 вэйшилунь jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= скр. vidyāmātrasiddhi) (TT V B₂₂).

VIŠNU [скр. viṣṇu] *и. собств.* Вишну, бог-

хранитель (TT X₄₈₅).

VIPULAČANTRI [скр. vipulacandra]: **vipulačantri teġin** *и. собств.* (Uig III 19₁₀).

VITJADARI [скр. vidyādharma] знающий заклинания, магические формулы: jükünür meṅ bütmiš vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53₃).

VIXAR [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tınlıŷ ... vixar jetsär ... tükäl parm bujan bulurесли кто-либо ... организует монастырь ..., то найдет самую высшую благодать (USp 26₄).

◊ **vixar saṅgram** кумирни и монастыри: nom eligi atliŷ nom erdinig qaju qaju baliqta ulušta kánttä sozaqta tayta ağıyta vixarta saṅgramta oqısarlar sözläsär jetsärlär если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479₂₃).

□ *Ср. vr̄gar.*

VOŠANTI *см. vusanti.*

VOŠANTI *см. vusanti.*

VQAR *см. vixar.*

VRANA *см. virana.*

VRČIK [скр. vṛścika] *асгр.* знак зодиака Скорпион (TT VII 2₁₇).

VRİŠ [скр. vṛṣabha] *асгр.* знак зодиака Телец (TT VII 2₁).

VRİŠTI *см. fārišti.*

VRNT [скр. vṛnta] *бот.* *Piper aurantiacum* (Rach II 3₉₉).

VRUNI [скр. varuṇa] *и. собств.* (Uig IV A₂₂₉).

VRXAR [согд. βṛγ'γ < скр.] монастырь (TT IV A₄₄).

□ *Ср. vixar.*

VSADA [скр. viśadā] название растения (Rach II 3₃₇).

VSIR *см. vačir I.*

VÜ [кум. 符 符, bvy] амулет: bu eṭüz küzätgü vu ol это – амулет, защищающий тело (TT VII 27₂); ada tuda boltuqta bu nom bitigkä tapinip udunup vüsin eṭüzintä tutmiš keṅgäk когда случатся опасности, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14₄₂).

VUČUD [кум. 補充 бучун, ро-čhuŷ 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (USp 5₃).

□ *Ср. bučuy.*

VUDD [a. ڤد] любовь, нежность: anıŷ vuddi birlä köñüllär toluŷ любовью к нему наполнились сердца (Юг C₇₃).

VUKÜ [кум. 武曲 уцью, mbvy-khyog] *асгр.* название звезды из созвездия Большой Медведицы (TT VII 14₅₅).

VUSANTI [согд. βws'nty] *рел.* пост, один

из манихейских обрядов: bir jilqa eligkün arıy dıntarça vusanti olursuq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым свяшенно слу-жителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast L₂₄₆*).

□ *Ср. busat.*

VUŠANTI *см. vusanti.*

XA [*< скр. ?*] название магического слога: xa üžäk слог xa (*TT V A₁₅*).

XABAR [*а. خَبْرٌ*] известие, сообщение: xabar бар есть известие (~ известно) (*Юг B₃₁₁*).

◇ **xabar ber-** сообщать: dünja ęrdämin asıyın jašin xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN 9₂*); ajiiti qađašların ođurmiš-a / ešan tep xabar berdi ögdü-miš-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Огдюльмиш сообщил, что они здоровы (*QBN 242₁₃*).

XACİY *см. qačry I, II.*

XADİZ *см. qadiz.*

XAFSİ шкатулка, коробка (*МК I 423*).

XAJL [*а. خَيْلٌ*] конный отряд: keřäk xajl başıqa bu bir qač qılıq / etilsä iši ötrü tüzsä jorıq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN 175_o*).

XAJMAVATI [*скр. haimavata*] *и. собств.* один из демонов (*Tiš 43a_o; Uig IV A₃₀₀*);

XAJR [*а. خَيْرٌ*] добро, благо: eř[gä] eš eđgüsin-din üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (*Юг B₃₇₈*).

XAJU какой (*МК III 218*).

□ *Ср. qaju, qanju, qanu.*

XALAC *этно.* один из тюркских родов (*resp.* племен) (*МК III 218, 415*).

□ *Ср. qalač.*

XALAJIQ [*а. خَلَائِقُ* *мн. ч. от خَلِيفَةٌ*] народ, люди, живые существа: törütti tümän miñ xalajıqlarıy он сотворил много тысяч живых существ (*QBN 85₁₁*); anı ne xalajıq seväř ne xalıy его не любят ни люди, ни творец (*Юг B₂₇₂*).

XALAS [*а. خَلَّاصٌ*]: xalas qıl- освобождать, спасать (*Юг C₁₆₀*).

XALI [*а. خَالٌ*] 1. пустой, свободный: elig bir kün oldrup özi jalıuzun / evin qıldı xali erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (*букв. сделал свой дом пустым*) и впал в забытие (~ ушел в себя) (*QBN 65_o*); 2. *перен.* пустой, глупый: biligsiz jiligsiz sönäk teğ xali невежда пуст подобно кости без мозга (*Юг B₉₁*); jazınyı bulut teğ ja tüš teğ xalı [счастье] – пустое, как весеннее облако или как сон (*Юг B₉₁*).

VZIBLİY *см. vačirliy.*

VŽIR I название масла (*или жира?*): bu jay vžir atlıy ol это – масло, называемое vžir (*Rač II 3₁₇₅*).

VŽIR II *см. vačir I.*

VŽIRLİY *см. vačirliy.*

VŽVDVAD *и. собств.* (*Man III 40₄*).

X

XALIFĀT [*а. خَلِيفَةٌ*] управляющий; наместник: ikinči xalifät keřäk čin bütün / bođun bulsa inčlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN 383₃*).

XALİ если: iki neğ biriksä bir eřdä xalı если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (*Юг B₁₄₉*); xalı sözläšan söz bilip sözlägil если будешь говорить, говори со знанием [дела] (*Юг B₂₂₆*).

□ *Ср. qalı.*

XALİN *см. qalın.*

XALİNČİ *см. qalinču.*

XALİQ I небо: qaza birlä uçqan xalıq qušları / qařıya qonar häm qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (*Юг B₄₅₉*).

□ *Ср. qalıq.*

XALİQ II [*а. خَلْقٌ*] творец, создатель: törütügli xalıq ne qolsa qılur созидающий творец что пожелает, то и делает (*QBN 608*).

XALİT- *см. qalıt-*.

XALQ [*а. خَلْقٌ*] люди, народ; сотворенный: qılınč eđgü bolsa qamuı xalq seväř того, кто хорошо поступает, любит весь народ (*QBN 129₃*); ol ol xalqda jегi он лучший из сотворенных (*Юг C₂₃*); ařlıqnı häm xas tözü xalq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (*Юг B₂₃₆*).

XALTI *см. qaltı.*

XAMAҮ *см. qamaı, qamuı.*

XAMAҮİN *см. qamaıan, qamaıun.*

XAMIR [*а. اميرٌ*] огузское произношение слова ämir эмир (*МК I 112*).

XAMUҮ *см. qamaı, qamuı.*

XAN I хан, правитель: tavıaç xannıy torquсі teřim у табгачского хана много шелку (*МК I 427*); xan süsin qurdı хан построил свое войско (*МК II 7*); bu tavıaç qara buıra xanıar xanı это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (*QBK 6₁₇*).

◇ **xan baliqi** западная столица, нынешний Сиань (*Hüen прим.9*); xan toj место, где находится ханская резиденция (*МК III 141*).

□ *Ср. qan II.*

XAN II [*n. خوان*]: xan salar стольничий (*букв. накрывающий скатерть*): ögdü l miš eligkä aš bašči xan salar neğü teğ keřäkin ajur [в главе ...] Огдюльмиш говорит правителю, каким должен

быть тот, кто ведает пищей и является стольничий (*QBN* 2098).

ХАН III см. **qan I**.

ХАНДА где: *xanda ərđin* где ты был? (МК III 218).

□ *Ср.* **qajda, qajuda, qanda, qanjuda**.

ХАНJU см. **qaju, qanju, qanu**.

ХАНТУР- см. **qantur-**.

ХАДСІZ см. **qanşiz**.

ХАQAN каган (МК III 157): *jarandim beğim boldi xadan uluŷ* я принарядился: мой бек стал великим каганом (*QBN* 19₂); *ažunda čavi bardī xaqan küsi* в мире распространилась слава о кагане (*QBN* 20₄).

□ *Ср.* **qayan I**.

ХАРА см. **qara I, II**.

ХАРАВ [*a. خراب*] разрушение, разорение: *bu mülkniŷ xarabī* разрушение этого государства (*QBK* 5₁₁); *qamuŷ abadanniŷ xarab ol soŷı* у всякого населенного места удел – разрушение (Юг *B*₂₀₀);

◇ **xarab bol-** разрушаться: *xarab boldi mäszid* мечети разрушились (Юг *B*₄₀₀)-

ХАРАВАТ [*a. خرابة*] развалины, руины; *перен.* винная лавка, кабак: *xarabat oramī bolur abadan / xarab boldi mäszid bodun binamaz* улица, на которой кабак, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг *B*₃₉₉).

ХАРҮА см. **qarŷa**.

ХАRІ см. **qarı I – IV**.

ХАRІB см. **yarib**.

ХАRІМАQ см. **qarimaq**.

ХАRİN см. **qarın**.

ХАС [*a. خاص*] избранный, привилегированный: *ađlıqni hām xas tözü xalq ügär* щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг *B*₂₃₆).

◇ **xas hažib** придворная должность: *anıŷ üčün jusuf xas hažib ter atı ažunda jajılmiš turur* поэтому имя его Юсуф хас хаджиб распространились в мире (*QBH* 3₁₇); *eligkä jaqın xas hažib ərđi big* из тех, кто был близок к правителю, был хас хаджиб (*QBH* 47₁₂); *xas hažibliqini* должность, положение хас-хаджиба он соизволил дать ему должность своего хас-хаджиба (*QBH* 3₁₆).

ХАСҮАН- см. **qazyan-**.

ХАСIS [*a. خسیس*] жадный, скупой: *xasis neŷdin ötrü ter özün kücä* скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг *B*₁₈₂).

ХАСİM [*a. خصیم*] враг: *ajı artuq emgäk tegürmä aŷar / bajat ol seŷä xasmi andin siŷar* не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (*QBN* 326₉).

◇ **xasim qil-** делать, наживать [себе] врагов: *xasim qılma özkä jemä tökmä qan* не наживай

себе врагов, не проливая кровь (*QBN* 378₁₁).

ХАСLÄT [*a. خصلة*] нрав, черта характера: *harisliq-ma ərkä javuz xaslat ol* жадность для мужчины – скверная черта характера (Юг *B*₃₀₁).

ХАСNI индийское средство для лечения: детей (МК I 435; *Rach* II 3₂₁₈).

ХАST [*скр. hasta*] *асмп.* название звезды в созвездии Ворона (*TT* VII 4₅₈).

ХАСİ [*a. خشی*] кичливый: *bajat mem tegüci kišidä xašı / ažun buldi bardı ošul it eši* тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (*QBK* 206₆).

ХАТ [*a. خط*] 1. почерк: *qamuŷ xatni bilsä bitisä elig* если он пишет, то должен! знать все почерки (*QBN* 1968); *bitigci biliglig uquşluŷ keřäk / xatı uz bälayat taqı eđgüräk* писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусным, красноречие – хорошим (*QBN* 200₆); 2. письмо, документ: *tükätti bitig türdi badı qatıŷ / qalıq tanı esti qurıttı xatıŷ* он закончил письмо, свернул, крепко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (*QBK* 231₁₄).

ХАТА I [*a. خطاء*] ошибка, погрешность: *ešitsü ajaŷin öziim bilmišin / elig-mä kečürsü xata bolmišin* пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (*QBN* 147₁₁); *muŷa / köñül baŷlamaq bil xatalar bašı* знай, что привязанность к этому – начала ошибок (Юг *B*₂₂₀);

◇ **janluŷ xata tüš-** см. **janluŷ I**.

ХАТА II см. **qata I**.

ХАТАТLAN- см. **qataylan-, qatıylan-**.

ХАТАL- см. **qatıl-**.

ХАТАLİŷ см. **xatalıŷ**.

ХАТАLİQ совершающий ошибки, грешный: *seŷ kečür / nečä-mä xatalıq qul ərşäm seŷä* ты прости / меня, сколь бы грешения ни был перед тобой (Юг *B*₃₈).

ХАТАR [*a. خطر*] опасность: *boŷuzdin bolur barča beğkä xatar* все опасности бывают беку из-за пищи (*букв.* из-за глотки) (*QBN* 209₁₃); *köñül taplamaz işni qılşa xatar* опасно братья за дело, к которому не лежит сердце (*QBN* 268₁₄).

ХАТАRЛİŷ опасный: *körü barsa teğmä işindä xatar / xatarlıŷ işig körsä tatıŷ ketär* если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (*QBN* 163₁₀); *xatarlıŷ turur dünja nošı aŷu* опасен этот мир, его напиток – яд (*QBN* 345₁₂).

ХАТİŷ см. **qatir-**

ХАТİL- см. **qatıl-**.

ХАТİR I [*a. خاطر*] мысль, душа: *qılıcda jitigräk bularnıŷ tili / jana qılđa jinčkä bu xatır jolı* их язык острее меча, / путь [их] мысли тоньше

волоса (*QBN* 316₆).

XATĪR II см. **qadir**.

XATUN см. **qatun I**.

XAV см. **qav II**.

XAVF [a. خَوْف] страх, опасность: *rāza xavf bu iki qanat sanī ol* надежда и страх как два крыла (*QBN* 268₁).

XAVSADĪL- см. **qavsatīl**.

XAVŠUR- см. **qavšur**.

XAZYANČ см. **qazyanč**.

XAZINĀ [a. خَزِينَةٌ]: **xazinā ur**- наполнять, пополнять сокровищницу: *qilīč el tüzār hām bođun qazyānur / qalam el tüzār hām xazina urur* меч упорядочивает государство и завоевывает (*букв.* приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (*QBN* 201₁₂); *jaγī bojnī jenčār xazinā urur* он сокрушает врагов (*букв.* шеи врагов) и пополняет сокровищницу (*QBN* 221₇); **xazinā urun**- наполняться (*о сокровищнице*): *xazinā urunsa kümüš hām aγī* пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (*QBN* 148₅).

XIJANĀT [a. خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: *qalī bolsa beglār xījanāt köñül / bođunqa asīγ bolmas* если сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (*QBN* 154₄); *āminig xījanāt bilā qatmaγīl / jaraylīγ jarayšiz bilā tutmaγīl* верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (*QBN* 397₁).

XIL [a. خَل] друг, сподвижник, помощник: *qajusī alur xīl bolur xīl bašī* один из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (*QBN* 293₅).

♦ **xīl qoldaš** *нарп.* сподвижник, помощник: *turup barsa evkā xīlin qoldašin / özi birlä eltsä jetürsä ašin* если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (*QBN* 191₄).

XIL'AT [a. خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: *aγīrlamīš artuq üküš xīl'atī / qalāmnīγ haqī* *ter uquš ħurmāti* почитая разум и воздавая должное искусству писать (*букв.* перу), / он одарил (*букв.* почтил) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (*QBN* 7₁).

XIRĀD [n. خرد] ум, разум: *xīrādqa atadī bu ol ögdülmiš* разум назвал он Огдюльмишем (*QBN* 7₁₀); *ol ol 'aqī uquš hoš xīrādqa mākan* он вместилище ума, пронительности, сознания и разума (Юг *C*₄₇).

XIRĀDLIQ разумный, умный: *xīrādlīq-mu bolur tili boš kišī* станет ли умным пустозвон?! (Юг *B*₁₃₇).

XIRODIS *и. собств.* царь Ирод (*Uig* I 9₁₃).

XĪJAR: **xījar maraz** поденщик (МК I 411).

XĪLĪL- см. **qilīl**.

XĪLĪNČ см. **qilīnč**.

XĪLĪNČLĪY см. **qilīnčlīγ**.

XĪN см. **qin II**.

XĪNA- см. **qina**- II.

XĪSYAČ см. **qisγač**.

XĪSQA см. **qisqa**.

XĪTAJ *геогр.* Китай; *xītaj tili* китайский язык (МК III 133).

XĪV см. **qiv**.

XĪVLĪY см. **qivlīr**.

XĪZ девочка, дочь (МК III 218).

□ *Ср.* **qiz I**.

XOČU *геогр.* название города и области в Восточном Туркестане (*TT* VII 42₇; *Uig* I 14₁₀).

□ *Ср.* **qoču**.

XOČUNAK небольшая душистая дыня (МК I 488).

XOJ см. **qoj I**.

XOJĪN см. **qojīn I, II**.

XOJTSI [*кит.* 蕙子 хуйцзы, хуей-tsi?] разновидность орхидеи (*TT* VIII *A*₃₉).

XOL см. **qol I**.

XOL- см. **qol**.

XOLU см. **qolu**.

XONAγ см. **qonaq**.

XODUZ см. **qoγuz**.

XORMUZDA см. **ħormuzta**.

XORMUZTA [*согд.* xwrmzɪʔ] *и. собств.* верховное божество Ормузд; *будд.* Индра (*Man* I 24₁₀; *Uig* III 18₅).

XORQ- см. **qorq**.

XORQĪNČ см. **qorqīnč**.

XORUγ [*< согд. ?*] *и. собств.* название божества (*Man* III 23_{10*}).

XOQ [*n.* خاک] земля, прах: *obu xoq* вода и земля (*QBH* 16₁₈).

XOŠ [a. خوش] радостный, веселый: 'arif raqs čīqarīp eṭār xoš sāma' мудрец, танцуя, распевает веселые песни (Юг *A*₄₀₂);

XOŠLUQ радость, приятно: *jürügil tilägil özüñ xošluγin* ходи, ищи то, что приятно для тебя (Юг *B*₄₁₆).

XOŠTI [*согд.* xwšt-y] учитель, наставник: *xoštīsī īnča* *ter jarlīqadī* их учитель соизволил так сказать (*Man* III 12₁₉).

XOTAN *геогр.* название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); **xotan čāñšī** имя правителя Хотана (МК III 378).

XOZAR *геогр.* название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

XOŽA [*n.* خواجه] старый, старик: *jigit xoža* *bolur jañī eskirür* юноша становится стариком, новое стареет (Юг *B*₁₉₅).

XOŽĀND *геогр.* название города (МК III 413).

XÖČÜNÄK см. *xočunak*.

XROŠTAG [*< согд. ?*] и. *собств.* название божества (*Chuast* Л₁₀₄; *Man* I 13₁₀).

XUA [*кум.* 花 хуа, *χwa*] цветок: qabaq *χuasī* цветок тыквы (*Rach* II 1_{92 107}),

◇ **χua čečäk** *парн.* цветы: ol üč tegitlär *χua* čečäk tüš jemiš idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (*Suv* 608₁₀); **χua javišy** *парн.* гирлянды цветов: *χua javišyün jidin jiparin inča* ajajur ayırlajurlar tapınur udunurlar qalti burxanlarıy tapınurlar udunurča они так почитают гирлянды цветов и благовония, как почитают будд (*TT* VI₁₄₄).

XUALIY имеющий цветок, связанный с цветом: *χualıy tiyim* диадема из цветов (*Suv* 313₁₅).

◇ **χualıy čečäklig** *парн.* имеющий цветы, связанный с цветами: *χualıy čečäklig öd* время цветения (*Suv* 589₂₀); *munta turmalim adın otluğ* *suvluğ χualıy čečäklig jerkä baralim* мы не хотим быть здесь, пойдем в другое место, богатое растительностью, обводненное, избыточное цветами (*Uig* III 56₁).

XUASTUANIVT [*согд.* *χw'st'w'nft*] название покаянной молитвы манихейцев: *niyosaqlamıñ sujın jazuqın öküngü χuastuanıvt* хуастуанивт, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (*Chuast* Л₁₆₀).

XUAŠIN [*кум.* 化身 хуашэнь, *xwa-šin*] одно из трех тел будды (= *скр.* *nirmāṇa-kāya*) (*TT* V A_{33, 103}).

XUD [*n.* خود] сам (Юг B₇₉).

XUD- см. *qod-*.

XUJTSO [*кум.* ?] и. *собств.* (*Hüen*₂₂).

XUL см. *qul* I.

XULYAQ см. *qulyaq*.

XUM см. *qum* I.

ZA'FARAN [*a.* زَعْفَرَان] бот. шафран: jašiq za'faran qıldı jaqut öñi солнце сделало шафрановым сапфировый (букв. яхонтовый) цвет [неба] (*QBK* 338₁₁).

ZATUNČ бот. горчица (*Sinapis alba* L.) (?) (*Rach* II 28₃).

□ *Ср.* *zaryunčmud*.

ZAHID [*a.* زَاهِد] благочестивый, набожный; отшельник: qadašina zahid alin tügdı qaš перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (*QBK* 295₁₁); 'amal qojdı 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

ЗАҢҢАК см. *dahḥak*.

ЗАҢМАТ [*a.* زَحْمَةٌ] труд, тягость, мука, забота, огорчение, вред: *harišliq teğ ęrkä quruğ*

XUMARU 1. наследство; то, что завещано (*MK* I 445): oylum señä qođur meñ ęrdäm ögüt *χumaru* мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (*MK* III 440); 2. ханская доля в наследстве (*MK* I 445).

◇ **χumaru bul-** получать в наследство: bunı atamdan *χumaru buldım* это я получил в наследство от отца (*MK* I 445).

□ *Ср.* *qumartqu, qumaru*.

XUMARULAN- получать наследство, становиться наследником: ęğ *χumarulandı* мужчина получил наследство (*MK* III 205).

XUN [*кум.* 浑 хунь, *χop*] пустой, бесполезный: *χun iš* пустое, бесполезное дело (*MK* III 138).

◇ **χun χara** без пользы, впустую: *χun χara išlama* не работай впустую (*MK* III 138).

XUN- см. *qun-*.

XUNČUJ см. *qunčuj*.

XUD (< *скр.* ?) название магического слога: *χuğ üzik* слог хунг (*TT* V A_{прим. 5}).

XURMUZTA см. *χormuzta*.

XURQAQ см. *quryaq*.

XURSADİL- см. *quršatıl-*.

XURTUL- см. *qurtul-*.

XUS см. *quš* I.

XUSUY см. *qusuy*.

XUŠ см. *quš* I.

XUT см. *qut* n.

XUT- см. *qod-*.

XUTAD- см. *qutad-*.

XUTAR- см. *qutyar-*.

XUTYAR- см. *qutyar-*.

XUTLUY см. *qutluğ* I, II.

XUTRUL- см. *qutrul-*.

XUTRULMAG см. *qutrulmaq*.

XUVRAY см. *quvray*.

Z

zaḥmat ol жадность для мужчины – всего лишь напрасная забота (Юг B₃₀₄).

ZAJN: *zajnu-l-ümarā* [*a.* زَيْنُ الْأُمَرَاءِ] «Украшение правителей» – название книги (*QBK* 2₁₃); *zajnu-n-nurajñ* [*a.* زَيْنُ النُّورَيْنِ] и. *собств.* (Юг B₃₃).

□ *Ср.* *zinät*.

ZAMANA [*n.* زمانه < *a.*] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: *bajat kimkä bersä qilınč arquqı / anı ęmgätür bu zamana oqı* если господь кого-нибудь наделил упрямым характером, / тому стрелы судьбы будут причинять боль (*QBK* 101₁₂); *zamana tururlar zamana bilä / jarašiq keřäk ęğ sevänsä külä* [князья] и есть [воплощение] судьбы, / и мужчина должен приспособливаться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (*QBK* 241₂).

ZANBĪ I сверчок (МК 634₁₁).

ZANBĪ II *геогр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634₁₁).

ZAP: **zap zap** *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160₁₀).

◊ **zap zap bar-** быстро идти (МК 160₁₀).

ZAQ: **zaq zaq** *межд.* возглас, побуждающий баранов бодаться (МК 167₁₅).

ZARB *с.м.* **darb.**

ZARYUNČMUD [*< n.*] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264₁₃).

□ *Ср.* **zayunč.**

ZARRUNČMUĐ *с.м.* **zaryunčmud.**

ZAXARJA [гр. *Захарјос*] *и. собств.* (Uig I 9₉).

ZÄHR [*n.* رهز] *яд.* отрава: *keđin qadaħqa sunup zähr qatar* протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] *яд* (Юг B₂₀₈)! *ađi zähri tatqu* 'asaldin oza прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг C₄₄₀).

ZÄKÄT [*a.* زكاة]: **salıy zäkät** *с.м.* **salıy.**

ZÄKIT *с.м.* **zäkät.**

ZÄDI [*n.* زنگی]: **zäni ħabäš** *парн.* эфиоп, чернокожий; *перен.* черная ночь: *ažun boldi zäni ħabäš qirtüši* мир стал [подобен] коже черного эфиопа (*m. e.* наступила ночь) (QBK 294₁₅).

ZÄR [*n.* زر] **zär sim** *парн.* золото и серебро; деньги, богатство: *baħil jıydi zär sim ħaramdin üküš* скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг C₂₄₁).

ZÄRÄNZÄ *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): *zäränzä urıyı* плоды-зернышки сафлора (МК 226₂).

ZÄRUA *с.м.* **äzrua.**

ZIJADÄ [*a.* زيادة] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг C₃₂₁).

□ *Ср.* **zijadät.**

ZIJADÄT [*a.* زيادة] увеличение, прибавление, излишек; сверх, больше, дополнительно: *sijasät rıjasät kıjasät käräm / zijadät ula* 'adl ešit uq munı политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость – [все это] слушай и изучай, (Юг C₆₂).

□ *Ср.* **zijadä.**

ZIJARÄT [*a.* زيارة] посещение, визит; паломничество: *bab ögdülmiš odyurmišni zijarät üčün oqıyalı barmišin ajur* глава говорит о том, что Огдьюлмиш идет, чтобы пригласить Одгурмыша посетить [его] (QBK 118); *oqır bir zijarätqa on* приглашает посетить [его] (QBK 296₂).

ZIKR *с.м.* **dikr.**

ZIM *с.м.* **žim.**

ZINA [*n.* زنا] блуд, прелюбодеяние: *bor içmä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma* не пей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QBK 61₁₆).

ZINÄT: **zinätü-l-ümära** [*a.* زينته الأمراء] «Украшение правителей» – название книги (QBK 5₃).

□ *Ср.* **zajn.**

ZINDAN [*n.* زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: *esizkä bu qın bėrkä zindan jėgi* дурному [человеку] лучшее наказание – палка и тюрьма (QBN 75₃).

ZINHAR [*n.* زينهار] берегись! Смотри!: *uluy-sınma zinhar uluy bir bajat* не присваивай себе величия, берегись! – Велик один бог (Юг C₂₈₃).

ZIRA [*n.* زيرا] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum* Rgl. *et Schmalh.*) или бунниум (*Bunium persicum* Boiss) (Rach II 3₁₂₃).

ZMNU *с.м.* **žmnu.**

ZMRUN [*гр.* σμδρνα] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: *täņri oylı ersär žmrun küži alyaj* если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свеч (Uig I 7₂); *üč türlüg köžünč altun žmrun küži* три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (USp 96₁₈);

ZMUYTUY: **zmuytuı roč** [*согд.* 'zmuıytıı gwč] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (TT VII 9₂₉).

ZRUA *с.м.* **äzrua.**

ZRUŠČ [*согд.* zrwšč] *и. собств.* Жарагуштра (USp 95a₁₁).

ZU *с.м.* **đu.**

ZUD [*n.* زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг C₃₈₀).

ZUM [*кит.* 蕁 сюнь, sim < zıem] *бот.* крапива (?) (Rach II 3₃₇).

ZUDUM *с.м.* **zünüm.**

ZÜHD [*a.* زهد] набожность, благочестие: 'amal qojdi 'alim zahid zühd vara' ученый, забросил работу, благочестивый – подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

ZÜHDLİY набожность: *bütünlük-me ħurmät bu zühdlıy üzä / saqınuq biliglig arıyılıy oza* благодаря честности, почтительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6₁₃).

ZÜLF [*n.* زلف] кудри: *sevüg zülfu toldi joqaru qodi* кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241₁₀).

ZÜNKÜM *с.м.* **zünüm.**

ZÜDÜM [*< кит.*] вид китайской парчи (МК 242₁₂).

□ *Ср.* **zünim.**

Ž

ŽAYILA- журчать: qanī aqır žayiladī кровь [воинов], хлеба, журчала (МК 586₁₆).

□ Ср. *caŷia-, čoyila-, šayila-*.

ŽIM [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиричного цикла (ТТ VII 5₄₈).

ŽIMNU см. žmnu.

ŽIN: žin vaŷ pan ki [кит. 仁王般經 Жэньван-бань-цин, žin-wo¹-pan-kie¹] рел. название

буддийской сутры (= скр. praññāpāramitā sūtra) (ТТ V B₂).

ŽMNU [сод. žmnw]: **kivan žmnu** (~žimnu) см. **kivan**; **naŷid žmnu** см. **naŷid**.

ŽŪYDU см. žoydu.

ŽÜDIM [кит. 絨錦 жуңцзинь, жуң-kim] вид Китайской парчи (ТТ VI прим.391).

□ Ср. **zünüm**.

Ž

ŽABARQA [кит. 日本國 Жибэньго, žig-ron-kog?] геогр. Япония (?) (МК I 29).

ŽAH [н. جَاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспеяние: aqiliq šarāf žah žāmāl art[t]urur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽAHIL [а. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil jup arimas ariuyiz erür невежество – грязь, которая не счищается мытьем (Юг B₁₁₂).

◇ **žahil biligsiz** нарн. невежда: bu žahil biližsiz bahasiz biši этот невежда – не обладающий ценностью грош (Юг B₈₆).

ŽALBARYU моление, поклонение: oŷuz qaŷan bir jerdä taŷrini žalbarŷuda erdi Огуз-каган в одном месте совершал поклоление богу (ЛЮК 6₅).

ŽALYUZ один, единственный: žalyuz olтурur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛЮК 9₁).

□ Ср. **jalaŷuz, jalyuz, jaliŷuz, jaliŷuz, jalŷus, jalŷuz, janus**.

ŽALLUY с гривой, обладающий гривой: ol žaruqdun kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri čiqdı из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛЮК 16₅).

ŽAMÁ [н. جامه] платье, одежда (Юг C₃₃₀).

ŽAN I [н. جان] душа, дух; жизнь: oŷuylī kišiniŷ seŷünsün žani пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B₄₄); kimi seŷdüm eŷsä seŷüg žanča tut[t]um если я кого-нибудь полюбил, то отношусь [к нему], словно к милой душе (QBN 389₁₅); quruŷ qaldī kalbūd uŷur bardī žan / bajat bildi qanča barir eŷsä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); aqī žan juluyŷar ötar eŷ haqī шедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437₆).

◇ **žan čiq-** испускать дух, умирать: tänimdän čiqarda meŷniŷ bu žanim когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40₂); kimiŷ eđgü atī bilä čiqsa žan / kešilmäs anīŷ atī eđgü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохра-

няется (букв. не прервется) в добрых молитвах (QBN 399₉); **žan rävan** нарн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi aŷar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179₃₈); **žan sizar-** стараться изо всех сил, не жалея себя: qulī žan sizarŷu aviša beŷi / qalī jetür eŷsä bu qulnuŷ öŷi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147₁₀); **žan siür-** веста жизнь, жить: jil altmiš eki erdi tört jüz bilä / bu söz sözlädim meŷen tutup žan siürä был год четыреста шестьдесят второй, [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QBN 392₉).

ŽAN II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oŷuz qaŷannuŷ žanida ... bir qarŷ kiši turur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛЮК 35₆).

□ Ср. **jan**.

ŽANBALIQ геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

ŽANLIY живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aŷır kelir / tirilmiš bu žanliŷ žanin aŷalir несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет душа [всех] живущих живых существ (QBN 116₁₁).

◇ **žanliŷ tirig** нарн. живой, одушевленный: ol atč turur kör etilmišlarig / buzuylī joritmaŷli žanliŷ tirig те всадники – разрушители упорядоченного, лишаящие подвижности [всё] живое (QBN 433₁₃).

ŽANVĀR [н. جانور] животное, зверь; живое существо: seŷniŷ barliŷiŷu tanuyluŷ berür / žumat žanvār uŷqan jügürkän neŷä свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг B₆).

ŽADAQ сторона: oŷ žaŷaqda altun qajan teŷän bir qaŷan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛЮК 138).

□ Ср. **jaŷaq 1, jaŷuŷaq**.

ŽAP- делать, изготавливать: qaŷalar taŷqī žapdilar munlar qaŷa жүрүмәкдә қаға қаға söz berä turur

erdilär erdi они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛЮК 32₂).

□ *Ср. jap- I.*

ŽAPTUR- побуд. от **žap-**: qırıq širä qırıq bendän žapturdi [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛЮК 11₂).

□ *Ср. japtur- I.*

ŽARLIY приказ, предписание; указ: oğuz qaïan beglärkä el künlärkä žarlıy berdi Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛЮК 11₆).

□ *Ср. jarlıy I, žarlıy.*

ŽARLUY приказ, предписание; указ (ЛЮК 21₉).

□ *Ср. jarlıy I, žarlıy.*

ŽARUQ луч: ol žaruqduñ kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri çıqdı из того луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛЮК 16₄).

□ *Ср. jaruq II.*

ŽAŞAYU жизнь: saña žaşayu bols[un]yıl uzu[n]j жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛЮК 36₉).

□ *Ср. jaşayu.*

ŽÄBR: žäbr-ü muqabäl [a. جَبْرٌ وَمُقَابَلَةٌ] алгебра: žäbr-ü muqabäl uqı учи алгебру (QBN 3158).

ŽADÄL [a. جَدَلٌ] спор: asıqsız žadäl häm mižähdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B₃₄₆).

ŽÄDR [a. جَدْرٌ]: žädr qıl- извлекать корень (в математике): ‘adäd žädri qıl извлекай корень из числа (QBN 315₆).

ŽÄFA [a. جَفَاءٌ] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: qılıyı javuz ol qılınçı žäfa нрав у него злобный, поступки – мученье [для других] (QBN 242₂); žäfa birlä önmiš igidmiš jıyaç дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326₁); kiçigdä ata İdäsa oylın java / oçuldin jazuq joq atadin žäfa если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] – не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100₄); 2. вероломство, нечестность: tili jalıyan eñniñ žäfa qılqı ol / žäfa kimdä eñsä oşul jılqı ol у мужа, лживого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному (QBN 156₄); väfa ketti çalqıtan žäfa urdı iz verność uşla ot naroda, verolomstvo zanıyo mesto [vernosti] (QVK 382₁); žäfa toldı taşdı deñizdin eđiz verolomstvo napolnilo [mir], perelivayetsya çerez kraj şire, çem more (Юг C₃₈₈).

◇ **žäfa qıl-** 1. причинять страдание: neñlük qıldın emdi maña şen žäfa çem ty nyne priçinil mne stradanıye? (QBN 60₃₂); 2. совершать вероломство: žäfa qıldacıñıya janut qıl väfa тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг C₃₂₇); väfa qılşa jandru

januti žäfa / žäfa qılşa ötrü qılur bu väfa если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382₈); **žäfa žävr** нарн. мучение, страдание: ažun toldı ‘udvan žäfa žävr bilä мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг B₃₉₃); žäfa žävrı barı maña tegmäşüni пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QVK 391₆).

ŽAFACİ причиняющий страдание, мучитель: žäfacı bolur ol arıyız İši причиняет страдание то его нечистое дело (QBN 166₁₂); meñiñdä žäfacı bu dünja saña сей мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90₁₃).

ŽÄFALİY жестокий; вероломный: žäfalıy ažuntın kötärdim köñül я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBN 108₂₆); arıysız žäfalıy qılınçı utun / qalı ajdı eñsärs qıjar sözini [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет – нарушит свое слово (QBN 212₁₄).

ŽÄFASİZ не совершающий вероломства, добросовестный: žäfasız väfalıy tiläşä qutun / jüzi kör если хочешь найти верное, истинное (букв. добросовестное) счастье – / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20₁).

ŽÄH см. žah.

ŽÄHAN [n. جهان] мир, вселенная: uquş közi birlä jarut[tı] žahan оком разума он осветил мир (QBN 33₇); ažunta jetik er jeđi bu žähan муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBN 19₂₇); ažunçıqa eřdäm keçäk miñ tımän / bu eřdäm bilä jer ažunçı žähan владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QVK 172₉).

ŽÄLLÄ [a. جَلَّةٌ]: ‘azzä vä žällä см. ‘azzä.

ŽÄM’ [a. جَمْعٌ] сложение: jana žäm’-u täfriq mişahatqa öt затем переходи к сложению, делению площадей (QBN 315₇).

ŽÄMA’AT [a. جَمَاعَةٌ] община (мусульманская): anıñ ornı mäşžid žäma’at qılın вместо них (идолов) создавай мечети, [мусульманские] общины (QVK 327₁₃); jana ełgi küçlüg bolur muhtasib / esizläрни jıysu žäma’at keçip блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирять нечестивых (QBN 400₁₂).

ŽÄMAL [a. جمالٌ] красота: aj dünja žämalı ulıyлуqqa körk о красота мира, украшение величия! (QBN 198); aqılıq šäräf žah žämal art[tı] uıg шедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽÄMAT см. šumat.

ŽÄNVÄR *см. žanvär.*
ŽÄVAB [a. جَوَاب] ответ: ajtmaq oñaj boldi tersi žävab / žävabqa elig bilgi bolñaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость пра-вителя (*QBN* 146₇); anlar ara munazara su'ali žävabı keçär teğ sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словес ного поединка между ними (*героями*) [в форме] вопросов и ответов (*QBN* 3₃).

◊ **žävab aj**-отвечать: ajajin men anin žävabın keşä отведу-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг *B*₂₉₀); **žävab ber**- давать ответ, отвечать: eñitžil žävab bersü öz слушаи, дам ответ [я] сам (*QBN* 245₃); **žävab qıl**-отвечать: ajitmişqa elig žävab qıldi öz на вопрос властителя ответил [он] сам (*QBN* 232₁₀); žävab qılıyu jerdä erig sözlämä когда нужно ответить, не произноси грубых слов (*QBN* 309₂).

□ *Ср. žüvab.*

ŽAVAN *см. žüvan.*

ŽÄVR [a. جَوْر]: **žäfa žävr** *см. žäfa.*

ŽÄZA' [a. جَزَع] беспокойство, озабоченность; печаль: žäza' qılma ja gänž не беспокойся и не обижайся (Юг *C*₄₆₄).

ŽEBR *см. žäbr.*

ŽEDÄL *см. žadal.*

ŽEÖR *см. žädr.*

ŽEFA *см. žäfa.*

ŽEFAČI *см. žäfači.*

ŽEFALİY *см. žäfalıy.*

ŽEFASİZ *см. žäfasız.*

ŽEH *см. žah.*

ŽEHAN *см. žähan.*

ŽEJHUN *геогр.* название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ŽELLÄ *см. žällä.*

ŽEM *см. žäm'.*

ŽEMA'AT *см. žäma'at.*

ŽEMAL *см. žamal.*

ŽEMAT *см. žumat.*

ŽENČU жемчуг, перл (МК I 417).

□ *Ср. jenču I, jünčü, ünžü.*

ŽENVAR *см. žanvär.*

ŽET- доходить до чего-л.; настигать: ol meni žetti он настиг меня (МК II 314).

□ *Ср. jet- I.*

ŽEVAB *см. žävab.*

ŽEVAN *см. žüvan.*

ŽEVR *см. žävr.*

ŽEVRÜL- *см. čevrül.*

ŽEZA' *см. žäza'.*

ŽICI частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

□ *Ср. jigi.*

ŽIHAN *см. žähan.*

ŽIHÜN *см. žejhun.*

ŽINCÜ *см. žencü.*

ŽIT- *см. žet.*

ŽIVRIL- *см. čevrül.*

ŽIVRÜL- *см. čevrül.*

ŽIDA [*монг.* jida] копье: žida birlä ja oq birlä taqi qılıč birlä qalqan birlä atladı с копьем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛЮК 3₉).

ŽİL *см. žil.*

ŽILDAJ *см. čildaj.*

ŽOYDU длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

□ *Ср. joydu.*

ŽOL путь, дорога: žolda üç kümüş oq[ni] čardılar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛЮК 3₉).

□ *Ср. jol I.*

ŽUD [a. جُود] щедрость, великодушие: ögä bilmäs erkä ögä ögrätür / anin birri žudı bädı' ihsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг *B*₄₆).

ŽÜYDU *см. šoydu.*

ŽUMŠA-посылать, рассылать: tört sarıqa žarlıy žumšadı он разослал повеления во [все] четыре стороны (ЛЮК 12₃).

□ *Ср. jumša- II.*

ŽURŽAN *см. žüržan.*

ŽUVRUN- *см. žüvrün.*

ŽUZ *см. čuz.*

ŽÜLÄB [a. جَلَاب < n. گل آب] розовая вода; прохладительный напиток, приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusı soyıq etti qattı žüläb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (*QBN* 88₈).

ŽÜLÄDBIN [n. گل انگين] напиток, приготовленный из меда: quruq öl jemiş ja žülänbin žüläb / özi qatyu tutyu bu barča šärab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье – / все эти яства (*букв.* напитки) [виночерпий] должен сам готовить и сохранять (*QBN* 214₁₄).

ŽÜLÄDBIN *см. žülänbin.*

ŽÜMAT [a. جَمَاد] неодушевленный предмет; минерал, камень: šenin barlıyınja tanuyluq berür / žumat žanvär uçqan jügürkän neñä свидетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг *B*₆).

ŽÜMLÄ [a. جُمْلَة] всё, все, совокупность: 'ata qıldi šähimya bu žümläni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг *C*₆₄).

ŽÜRĀK сердце: žüräkikä ašaš tüšti в его сердце запылал огонь (ЛОК 9₉).

□ Ср. **jüräk**.

ŽÜRÜGÜ движение, поход: žürügüdä soğurğuda oña er erdi в походе, в холод он был стойким (?) мужем (ЛОК 27₄).

□ Ср. **jürügü**.

ŽÜRŽĀN геогр. территория, подвластная чжурчжэням (МК I 436).

ŽÜRŽĀT см. **žüržit**.

ŽÜRŽIT геогр. название страны (ЛОК 29₉).

ŽÜVAB [a. جَوَابُ] ответ (QBH 4₃₁, 90₂₇).

◇ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44₂₉); **žüvab qil-** отвечать (QBH 105₁₄).

□ Ср. **žävab**.

ŽÜVAN [n. جوان] юноша, молодец: sälabat ičindä 'omär teg žüvan юноша непреклонностью [своей] подобен Омару (Юг B₃₃).

ŽÜVRÜN- кружиться, вращаться: anı teg me dävlat özi žüvrünür подобно ему (шару) кружится и богатство (QBH 33₁₆).

ŽÜZA см. **žäza**.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ ПО СЛОВАРИЮ
МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	تُرْگَمَان
барсган.	بَرْسْغَان	тухси.	تُخْسِي
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُرْک
кай.	قاي	уйгур.	أَيْغُر
канчак.	كَنْچَاك	уч.	اچ
карлук.	قَرْلُق	хотан.	خَتَن
кашгар.	كَشْغَار	чигиль.	چِگَل
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَمْچَاق	ябаку.	يَبَاقُو
огуз.	أَغْز (الغَرْبِيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سُوَار	ямак.	يَمَال
татар.	تَتَار	ясмыл.	يِسْمِل
тибет.	تَيْبَت		

aba II *тибет.* отец.
aba III *кыпчак.* медведь.
aba I *огуз.* мать.
acı I *барсган.* пожилая женщина.
adaq *кыпчак., ямак., сувар.* нога.
adıy I *огуз., кыпчак., ягма.* медведь.
adın *чигиль.* другой.
adruq *огуз.* другой.
aftabi *огуз., аргу.* кувшин.
ayıl II *огуз.* помет овцы.
ajaq I *огуз.* чаша, чашка.
ajbaq *чигиль.* плешивый.
ajıy III *огуз., кыпчак., ягма.* медведь.
ajluq: *ajluq ajluq огуз.* так, так.
ajriq *огуз.* пырей.
ajruq *огуз.* другой.
ajt- *огуз.* говорить.
alduz- *огуз.* допустить ограбить себя, быть ограбленным.
alıy *огуз., кыпчак.* плохой,
alıq II *огуз.* клюв,
alma *огуз.* яблоко,
aluq *огуз.* плешивый,
andaq *чигиль.* так.
andan *огуз.* после,
aq I *огуз.* нет.
aqja- *огуз.* понимать,

ap I *огуз.* усилительная частица.
apa I *карлук., туркм.* мать,
aq I *огуз.* белый;
aq *saqal огуз.* старец.
ariu II *барсган.* полог шатра,
armayan *огуз.* подарок, гостинец,
arsaliq *огуз.* гермафродитизм (*у животных*).
arsu *огуз.* негодный.
aruq I *кыпчак., огуз.* худой, исхудалый.
ast *чигиль.* переулок.
aşaq *огуз.* подножие горы.
aşat- *огуз.* кормить.
aşliq II *огуз.* зерно, злаки.
av I *огуз.* охота.
avus *булгар,* воск.
axsa- *ямак., ябаку.* хромать.
azaq II *булгар., кыпчак., сувар., ямак.* нога.
azun *чигиль.* мир, свет.
bajat I *аргу.* бог.
bajiq *огуз.* правдивый.
bajnaq *огуз.* содержимое кишок.
bajram *огуз.* праздник.
bal *кыпчак., огуз., сувар.* мед.
balciq *огуз.* грязь, ил.
balıq II *уйгур.* город.
balıqlan- I *аргу.* стать илистым.

balıqlan- III *уйгур.* строиться (*о городе*).
balıqlıu I *аргу.* илестый.
banzı *канчак.* остатки винограда на лозах.
baqır- *огуз.* кричать, реветь.
bart I *огуз.* сосуд, кубок.
başaq II *чигиль.* башмак.
başmaq *кыпчак., огуз.* башмак.
başmaqlan *огуз.* надеть башмак.
baştar *аргу.* серп.
beklän- I *огуз.* закрыться, запереться.
bekläš- I *огуз.* помогать закрывать.
beklät- I *огуз.* велеть закрыть, запереть.
bekmäs *огуз.* виноградный сироп.
bel III: **bel qıl-** *чигиль.* насыщать.
ben *огуз.* я.
benäk I *аргу.* зернышко.
bi II *огуз.* тарантул.
bildüz- *огуз.* научить.
bistä *тухси., чигиль., ягма, хозяин* постоянного двора.
bistik I *чигиль.* хлопковое волокно для пряжи.
bistik II *аргу.* фитиль.
bitig *огуз.* амулет.
bitrik I *аргу.* фисташка.
bişır *ягма.* вареный.
bođun *чигиль.* народ, подданные.
boj I *огуз.* племя, *род*.
boj II *огуз.* пажитник.
bojun II в диалекте, в котором $\delta > j$ *народ*.
boq *огуз.* навоз.
boqla- *огуз.* испражняться.
borsuq *огуз.* барсук.
boşan- *аргу.* получать развод (*о женищине*).
boşat- *аргу.* давать развод.
boşu- *аргу.* давать развод.
böktä *огуз.* кинжал.
bujur- *огуз.* приказывать.
buşaq *огуз.* раздраженный.
buñiq II *кашгар.* небольшой бурдюк.
bük II *аргу.* угол.
büküm *огуз.* вид женской обуви.
but- II *кыпчак.* созревать, вырастать.

čayı *аргу.* спор, неурядица.
čaha *канчак.* Огниво.
čaltur- *огуз.* заставлять узнавать.
čanbaq *огуз.* чашка, миска.
čар- II *уйгур,* обмазывать (*глиной*).
čарil- I *уйгур,* быть обмазанным (*глиной*).
čарı- I *уйгур,* нападать.
čартur- I *уйгур.* заставлять обмазывать (*глиной*).
čaq- I *огуз.* подстрекать, сеять вражду.
čaqriš- *огуз.* кричать, созывать.

čarun *ягма.* чинара, платан.
čašir *огуз.* шатер.
cat I *огуз.* колодец.
cat- *огуз.* собирать, сгонять (*скот*).
čatıpa *чигиль.* налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав.
čatır II *куч.* нашатырь.
čauvli *канчак.* шумовка, плетенная из прутьев.
čavli I *канчак.* скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку.
čaxşaq II *карлук.* сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм.
čefşän *чигиль.* ножницы для стрижки овец.
čekäk *чигиль.* корь (болезнь).
čeknä *ягма.* борона.
čekük *огуз.* молот, молоток.
ček Irgä *огуз.* саранча, кузнечик.
čer II *огуз.* время, пора.
čerig II *огуз.* время, пора.
čerlik I *огуз.* время, пора.
češkäl *канчак.* глиняная чашка, горшок.
čet- *огуз., кыпчак.* достигать.
četük *огуз.* кошка.
čigit *аргу.* хлопковое семя.
čil *огуз.* веснушки, рябинки.
čřan *аргу.* бедный.
čöbulmaq *у* ائلق *долька яблока*.
čömuq *огуз.* чомга (*птица*).
čoq I *огуз.* низкий, подлый.
čors čor ot *огуз.* спутанная трава.
čömäli *чигиль.* муравей,
čömčä *огуз.* ковш, черпак.
сöñak *чигиль.* бадья, ведро.
čufya *кыпчак, огуз.* вожак (стада); проводник.
čun- *огуз., кыпчак.* мыться.
čülimän: čülimän iš *канчак.* гиблое дело.
čünük *ягма.* чинара.

day II *аргу.* отрицательная частица.
daqi *огуз.* и, также.
dedä *огуз.* отец.
devä *огуз.* верблюд.
dünüşgä *канчак.* клоповник (*Depidium*) – ?, крупка (*Draba*) – ?.
eđrig *аргу.* грубый, .
ejlä *огуз.* так.
ekin *огуз.* посев.
eldruk *барсган., уч.* рута (растение).
elkin *кыпчак., огуз.* путник, странник.
elruk *уч.* рута (растение).
em II *кыпчак., огуз.* женские половые органы.
emät *огуз.* утвердительная частица ладно, хорошо.

emdi огуз. теперь.
emir огуз. иней, изморозь.
endäk огуз. поверхность, верхняя сторона.
epmäk некоторые говоры *кыпчак.*, огуз., *тухси.*, *ягма.* Хлеб.
eträk огуз. рыжий (о человеке).
ev (او) огуз. дом.
evät (اغت) *кыпчак.*, *тухси.*, *ягма.* ут-вердительная частица.
evät (اوٹ) огуз. утвердительная частица.
ezä огуз. старшая сестра.

gizri аргу. морковь.

hana канчак., *хотан.* мать, *hata* канчак., *хотан.* от ец.

idiš I аргу., огуз., *тухси.*, *ягма.*, *ямак.* сосуд.
ilik I огуз. костный мозг.
imir огуз. предрассветные сумерки.
imtili чигиль. необдуманно, опрометчиво.
irjäk II огуз. самка черепахи.
īliu *кыпчак.*, огуз. теплый.
jaba I огуз. мокрый, влажный.
jabaqulaq *ябаку.*, *ямак.* Сова.
jabaquluq (jabaqulaq?) *ябаку.*, *ямак.* озноб.
jabī чигиль. войлочная подкладка.
jaɣa II: **jaɣa jer** огуз. теплое, укромное место.
jaɣ огуз. жир; **jaɣ ügüri** огуз. кунжут.
jaɣuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jal- II *кыпчак.* гореть.
jalafar уйгур. гонец.
jalɣu огуз. глупец.
jalrjuq огуз., *кыпчак.*, *сувар.* невольница.
jan- II *кыпчак.* гореть.
jana II огуз. берег.
jarat- огуз. соразмерять, делать по размеру.
jarliu чигиль. повеление, предписание.
jarmaqan огуз. дар, подарок.
jartmaq уйгур, деньги, монета.
jaš I огуз. смерть, гибель.
jašiq тюрк, налучник (чехол для лука).
javlaq огуз., *кыпчак.* плохой.
jaz- II огуз. развязывать.
jazaq *ягма.*, *тухси.* пастбище.
jazyuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jaziŋči огуз. письменоша, связанной между сватами.
je- *ябаку.* погубить.
jemät в некоторых диалектах, кроме *ягма.*, *тухси.*, *кыпчак.* и огуз., *утвердительная ча-стица* да, ладно.
jerj- огуз., *кыпчак.* побеждать.
jeŋäs огуз. рак.
jer- огуз. хулить, порицать.

jerdäš огуз. земляк.
jersgü чигиль. летучая мышь.
jigdä огуз., *туркм.* лох.
jïdöy: jïdöy ot *кашгар.* бот. рута.
jïš (juš?) огуз. скопление.
joydu *тюрк.*, длинная шерсть под шеей у верблюда.
jol: jol jarašun огуз. счастливого пути.
jordäči в некоторых диалектах, кроме огуз., связанной между сватами.
jordŋči огуз. счязной между сватами.
jordmča огуз. клевер.
jubaqulaq *ябаку.*, *ямак.* лихорадочная дрожь.
jubila- огуз., *кыпчак.* обмануть.
juduɣ канчак. негодник (бранное слово по отношению к детям).
jumɣaq: jumɣaq tana уч. семя кориандра (растения).
jumurlan- огуз. собираться, скапливаться.
jun- I тюрк. мыться.
juŋ (jüŋ?) аргу., *ягма.*, *карлук.* хлопок.
jupla- огуз. обманывать.
juš огуз. скопление.
jura (jürä? jöra) огуз. окружность.
jut- огуз., *кыпчак.* проглотить.
jügrüg: jügrüg bilgä огуз. сообразительный.
jükündäči огуз. молящийся.
jüküngüči в некоторых диалектах, кроме огуз., молящийся.
jükünč *кыпчак.* молитва.
jürčüngäk чигиль. коробка.
jüzärlük огуз. бот. рута.

kečä II огуз. войлок.
keči огуз. коза.
kel-: **keldüm** аргу. я пришел.
keläčü огуз. речь, рассказ.
keltür- огуз. приводить.
kemi огуз., *кыпчак.* лодка, судно.
kendük канчак. большой глиняный кувшин.
kenpä канчак. название растения.
ker огуз. шаблон, форма.
ker- II *карлук.* лаять.
kerägü *туркм.* шатер.
keräj I огуз. бритва для бритья головы.
keräm I *язык верхних и нижних чино*в зем-лянка.
keriš I огуз. вершина перевала.
kerit- *карлук.* заставляя лаять.
kestär уч. глиняный горшок.
keš в диалектах, кроме огуз. и *кыпчак.*, колчан.
kešür огуз. редис.
ketü *кыпчак.* сухорукий.
kevli канчак. устье реки.

kibā огуз. небольшой отрезок времени.
kimi в диалектах, кроме огуз., лодка, судно.
kiši ягма. жена; **kiši al-** ягма. жениться.
kök II огуз., кыпчак. род, племя.
kökläš- болгар, породниться.
köm: köm kök огуз. очень голубой.
kön- II аргу. гореть.
köpčük огуз. седельная подушка.
körkä канчак. деревянное блюдо.
közün- аргу. виднеться.
kübän огуз. рогажа, подкладываемая под хомут верблюда.
küč: küč jayı чигиль. кунжутное масло.
küđ- огуз. охранять, сторожить.
küđäč аргу. сосуд.
kümürgän огуз. бот. горный лук.
künčäk огуз. ворот, воротник.
küs- I огуз. обижаться.
küvük II: küvük muš чигиль. кот.
küvüz огуз. кошма.
küzä(t)täci огуз., кыпчак. сторож, охраняющий.
küzäk аргу. локон.

la I огуз. постпозитивная усилительно-подтвердительная частица.
lav болгар. воск для печати.
liš чигиль. мокрота.
lučnut канчак. общественная взаимопомощь среди крестьян при молотье.

mandar огуз. выющееся растение.
maraz II аргу., ягма. поденщик, батрак.
mendiri чигиль. свадебный обряд.
mıñar огуз. ключ, родник.
muγuzγaq аргу. насекомое, наподобие пчелы.
muš чигиль. кошка.
mükim тюрк. вид женской обуви.
mükin тюрк. вид женской обуви.
mün II I тюрк. похлебка, суп.

namıža чигиль. родственник по женской линии.

oba огуз. род, племя.
oγla аргу. юноша.
oγur III огуз. замена.
oγur IV огуз. благоприятный, удачный.
oγurlan- II огуз. быть данным взамен.
ojuq огуз. огородное пугало.
oñ II чигиль. правый (не левый).
op I аргу. средний вол в упряжке.
osuγla- канчак. открывать без ключа.
ota- I ягма., ямак. зажигать.

ota- II огуз. лечить.
otran яглш. одежда.

öd II огуз. от верстие, дыра.
öjäs огуз. разновидность комара.
öjlä огуз. полдень.
ölsä- II чигиль. впадать в бесчувственное состояние.
ön- уйгур, выступать, отправляться.
öndür- уйгур, выводить, отправлять.
öñ II огуз. правый (не левый).
örän огуз. что-л. скверное.
örčük огуз. заплетенные волосы, коса.
örgön огуз. толстая веревка.
ötki чигиль. замена.
ötünč II огуз. ссуда, заем.
özi чигиль. проход между горами.

ramuq огуз. хлопок.
perčäm огуз. бунчук.

qa- ягма. класть, складывать.
qayıq аргу. резьба (по дереву).
qajın огуз., кыпчак. тещь.
qajıñ огуз., кыпчак. береза.
qajır I огуз. песок.
qajtar- огуз. поворачивать.
qalıda огуз. ожерелье.
qanaq аргу., болгар. сливки.
qanu аргу. какой, который.
qar- I огуз. смешивать.
qara I: **qara quš** огуз. края мозолей (ступней) верблюда.
qaraqla- ягма. грабить, производить разбой.
qarıl- огуз. смешиваться.
qarınča огуз. муравей.
qarınčağ огуз. муравей.
qarıγ туркм. ругательство.
qartur- I огуз. заставлять смешать.
qat I огуз. около, при.
qat II *кай., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.
qatlan- II *кыпчак., озрак., ямак.* плодоносить.
qatqıč аргу. жалящее насекомое.
qatut III *барсан.* долька.
qazın кыпчак. отец жены, тещь.
qıftu чигиль. ножницы.
qıl- огуз. иметь связь с женщиной.
qırnaq *кай., кыпчак., огуз., чумул., ябаку., ямак., ясмыл.* невольница.
qız III аргу. скупой, жадный.
qızıl I: **qızıl süčik** *тухси., чигиль., ягма.* вино.
qoç I огуз. баран.
qon I аргу. овца.

qonši I огуз. сосед.
qonugla- огуз. принимать гостей.
qoru кыпчак. шип, колочка.
qoş: qoş biçäk аргу. ножницы.
qoşun огуз. свинец.
qova I огуз. ведро.
qovuz I огуз. заклинание для изгнания злого духа.
qucyundī чигиль. лук (растение).
quduzlan- аргу. жениться на разведенной женщине.
qum I чигиль. песок.
qur V огуз. сухой, qurMan огуз. налучье.
qurt II огуз. волк.
quşyaç огуз. название маленькой птицы.

saγ III огуз. правый (не левый).
saγ V огуз. ум.
saγur- I карлук. глотать.
saγur- II барсган. плевать.
saltur- огуз. натравливать.
saMan чигиль. солома.
samda чигиль. сандалини.
sasiq уч. гончарные изделия.
satya- III огуз. производить жам.
satyas- III огуз. производить зачет платежам.
satlan- чигиль. осмеливаться, дерзать.
savaş- огуз. ссориться.
savči I огуз. пророк, посланник.
savči II огуз. сват.
saγxt огуз. украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.
seçä огуз. воробей.
semürgük барсган. название певчей птицы.
señäk огуз. кувшин.
sin II канчак. ты.
sipüt кашгар. кориандр (растение).
sidrim огуз. кожаный ремень.
sīyra огуз. широкое ущелье (долина) между двумя горами.
sīmsimraq чигиль. вид еды.
sīndu I огуз. ножницы.
sīnuq огуз. разбитый.
sīq II огуз. малый, незначительный.
sīrt I огуз. сырт.
sīrtla- I огуз. подниматься на возвышенность, сырт.
soγur- карлук. приготовить курут.
soγut I карлук. сыр из кислого молока.
soq- III огуз. жалить.
sor- I огуз. спрашивать, расспрашивать, искать.
sögüs II огуз. отборное мясо ягненка или козленка для жарения.
sökäl огуз. больной.

sökti барсган. отруби.
sujran огуз. что-л. высокое.
sulaq кыпчак. селезенка.
suqaq I огуз. перс.
suqun- уч. мыть.
susyaq карлук., кыпчак. черпак,
suvuq кыпчак. жидкий (о хвосте).
süm: süm süçik огуз. очень сладкий,
sürçäk огуз. ночная вечеринка.

şav уч. мыльный корень (растение).
şebäñ чигил. металлическая палка.
şenbuñ канчак. ночная пирушка.
şin чигиль. постель, ложе.
şünük ягма. чинара.
şüt хотан. происхождение.

talaq кыпчак. селезенка.
tamaq огуз., кыпчак. горло, глотка.
tamar огуз. кровеносный сосуд, жила.
tana уч., аргу. кунжут.
tan IV аргу. сито.
tapçañ камчак. сбора плодов.
taq- огуз. прицепить, прикрепить,
taquq туркм. курица,
taquqluγ огуз. имеющий курицу,
tarγan аргу. правитель,
tas I огуз. плохой.
taşiq- ягма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм. выйти наружу.
tat I ягма., тухси. неверный, не мусульманин.
tavar огуз. добро, товар.
tegin- чигиль. достигать.
tegül огуз. прищипанное отрицание не является.
tek I огуз. просто, так просто.
telü огуз. дурак, слабоумный.
temürkän огуз. наконечник стрелы.
teñälgüç огуз. один из видов ястреба.
terinçäk огуз. вуаль, состоящая из двух кусков сетки.
teriñ огуз. обширный.
tes: tes tegirmä огуз. круглый-прекруглый.
tevä огуз., кыпчак., сувар. верблюд.
tīlaq чшил. женские половые органы.
tītiq- выпытывать новость.
tođ чигиль. дрофа.
tođ- чигиль. насытиться.
toγrıl II канчак. вид колбасы.
toñuz: torjuz merdäki некоторые турк. поросенок.
topul- огуз. снимать (одежду).
toqı- I огуз. ударять, стучать.
toqın- огуз. удариться.

toqul- I *огуз.* коваться, быть ударенным.
toz- II *ямак., сувар., болгар.,* некоторые *кыпчак.* быть сытым,
tögi *огуз.* очищенное зерно проса, пшено.
töl I *огуз.* время окота.
töläk I *огуз.* бездеятельный.
tölät- *огуз.* принять окот.
tön- *огуз.* возвращаться
törüt- *огуз.* создавать.
töz- *кыпчак.* лрвгвлдваться.
tudrič *аргу.* навоз.
tuγray I *огуз.* личная печать хана.
tnγraylan- II *огуз.* ставить печать.
tuldra- *огуз.* рассеиваться.
tulun *огуз.* висок, височная кость.
tümruk *огуз.* бубен, тамбурин.
tümsä *аргу.* возвышение, кафедра.
tünäk *барсган.* темница, тюрьма.
tüšrüm *аргу.* моток пряжи.
tüväk *чигиль.* трубка для стрельбы.
uč I *огуз.* конец.
učan *кыпчак.* двухпарусная лодка,
uđ *чигиль.* корова,
uđluq I *аргу.* хлев.
uļič *карлук.* ласковое обращение к детям.
uluš *чигиль.* селение.
uma I *тибет.* мать.

urγa *аргу., огуз.* высокое дерево.
urq *огуз.* веревка.
urra *огуз.* грьжа.
us II *огуз.* искусный, сообразительный,
us- I *огуз.* думать,
utan- *огуз.* стыдиться,
utunč *огуз.* постыдный,
užlaŋ *огуз.* хамелеон.
übgük *чигиль.* угод.
ügürmäk *огуз.* род корзины, укрепляемой на спине верблюда.
ühi *канчак., хотан.* сова,
üjük II *огуз.* холм, бугор,
ükil *кыпчак.* много, множество,
ürüŋ I *чигиль.* белый,
ütrük *огуз.* хитрец.
χaju *кыпчак., огуз.* какой?
χamür *огуз.* амир.
χanda *кыпчак., огуз.* где?
χijars χijar maraz *аргу., ягма.* поденщик.
χiz *кыпчак., огуз.* дочь.
ženč II *кыпчак., огуз.* жемчуг.
žoγdu *кыпчак., огуз.* длинная шерсть на шее верблюда.

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII – XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой *см.*

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-омоморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой R; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова.

Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком о в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений *см.* в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной, а также адвербиальной и проминальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

-a (-ä) *суц., см. -u суц.*
+a (+ä) *дат., редко:* adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), *ср. +qa.*
+a- (+ä-) *гл. неперех., перех.:* siyta- 'плакать, рыдать' (siyit 'плач'), küčä- 'принуждать' (küč 'сила'), *ср. +u-.*
-a (-ä) *деепр., см. -u деепр.*
-a (-ä) *финитн. форма наст. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости:* ugum üstikä sen atlar bola sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seŋgä bašumnı qutumnı berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), *ср. -u деепр.*
+ad- (+äd-) *гл. неперех.:* qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благоустраиваться' (ed 'имущество'), *ср. +d-.*
-aγ (-äg) *см. -γ.*
+aγ (+äg) *см. +γ.*
-aγli (-ägli) *см. -γli.*
-aγma (-ägmä) *см. -γma.*
-aγsa (-ägsä) *см. -γsa.*
+aγu (+ägü) *числ. собир.:* üçägü 'втроем, трое' (üç 'три'), altaγu (< altı + aγu) 'шестеро' (altı 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'вдвоем, двое' (iki 'два'), *ср. +gü числ.*
+aγut *мн., единичные случаи:* alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' *+a-γu+t), bajaγut 'богатые' (baj 'богатый' *+a-γu+t), *ср. +t, -γut.*
-ajan (-äjän) *см. -jän финитн.*
-ajaq *см. -jaq.*
-ajin (-äjin) *см. -jän финитн.*
-ajn (-äjn) *см. -jän финитн.*
-al- (-äl-) *см. -l-.*
-alam (-äläm) *см. -lüm.*
-alim (-älim) *см. -lüm.*
+am (+äm) *см. +m.*
-am (-äm) *см. -m.*
+amaz (+ämaz) *см. +miz.*
-an (-än) *см. -in.*
+an (+än) *уменьш., интенсивное (устарелое мн. ч.?), редко:* eγän 'мужчина' (er 'мужчина'), oγlan 'дитя; сын; юноша' (oγul 'дитя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').
+an (+än) *см. +n орудн.*
-an- (-än-) *см. -n- залог.*
-an (-än) *прич. прош.:* baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), *ср. -yan.*
+aŋ (+äŋ) *см. +ŋ принадл., +ŋ род.*
+aŋaz (+äŋaz) *см. +ŋiz.*

-aŋlar (-äŋlär) *см. -ŋlar.*
-ap (-äp) *см. -p деепр.*
+aq (+äk) *уменьш.; единичные случаи:* jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jul 'ручей'), *ср. +q.*
-aq (-äk) *см. -q.*
+ar (+är; +rar, +rär) *числ. разделительное:* birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altırar 'по шести' (altı 'шесть').
-ar- (-är-) *см. -ur-.*
-ası (-äsi) (< -a+sı) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barası jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), turaşı oγur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', *ср. -a финитн., +sı*
-aš- (-äš-) *см. -š-.*
biz *постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); kečürsär biz 'если просрочим' (kečür- 'просрочить' -sär).
-č *суц.:* inapč 'доверенный, доверенное лицо' (inap- 'доверяться'), ökünč 'рас-каяние' (ökün- 'раскаиваться'), ajmanč 'страх' (ajman- 'бояться'), qılınč 'дело, поступок; проступок' (qılın- 'сделаться'), *ср. -čü, -n- залог.*
+č (+uč, +üč) *уменьш., обычно с последующим афф. личн. принадл. I л. ед.:* atačım 'бабушка мой' (ata 'отец'), ögüčüm 'матушка моя' (ög 'мать').
+ča (+čä) *нареч. azraqča 'совсем немного' (azraq < az 'немногий, -o'), türkčä 'по-тюркски' (türk 'тюркский'), ср. +ča экватив.*
+ča (+čä) *экватив, I. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qum sanınča ['бесчисленный, как песок' (san 'счет'); küčlär jetmiščä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'доставать, достигать'), tögüčä 'по закону, согласно закону' (tögü 'закон'); qarıyča 'до ворот' (qarıy 'ворота'); eliğčä er 'около пятидесяти воинов' (eliğ 'пятьдесят'), *ср. +ča нареч.*
-ča *деепр. (?) предварительного условия:* joq bolča 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγurča 'как только перешли' (joγur- 'переходить').
-čaŋ (-čäŋ) *прил., редко:* erinčäŋ ermägi 'небрежный' (erin- 'быть небрежным,

- ленивым'), ajancaŋ 'почтительный' (ajan- (?)).
- çaq (-čäk) прил., редко:** bašınçaq 'несчастный' (bašin- 'угнетать'?).
- +čī (+čī) имя деятеля:** balıqčī 'рыбак' (balıq 'рыба'), emčī 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), артақачī 'обманщик' (артақ 'обман').
- čī (-čī) прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования; единичные примеры:** ölmäčī sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäčī men 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozaŋulačī bolmıš 'должна была отелиться' (bozaŋula» 'отелиться').
- +čīŋ (-čīŋ) см. +sīŋ.**
- +čīq (+čik; +čūq, +čük) уменьш.:** oŋlančiq 'мальчонка' (oŋlan 'мальчик'), baqačūq 'лягушонок' (baqa 'лягушка').
- čī (-čü; -čī) суц.:** abınču 'утеха; наперсница' (abın- 'наслаждаться'), ögrünčü 'радость' (ögrün- < ögür- 'радоваться'), aqınčī 'совершающий набег, разбойник' (aqım- +čī ?), *ср.* -č, +čī.
- čun см. -sun.**
- +čūq (+čük) см. +čiq.**
- +d- гл. неперех.:** jaŋıd- 'стать врагом' (jaŋı 'враг'), *ср.* +ad-.
- +da (+dä) см. +ta.**
- +da- (+dä-) см. +ta-.**
- dačī (-däčī) см. -tačī.**
- +dam (+däm; +täm) суц., прил.:** erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), täŋjädäm 'божественный; божественность' (täŋri 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäni' – birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boŋdam 'покрытый плесенью; плесень' (boŋ 'плесень').
- dam (-däm) см. -tım.**
- damaz (-dämaz) см. -tımız.**
- +dan (+dän) см. +tan.**
- +daqı (+däki) см. +taqı.**
- +daš (+däš; +taš, +täš) суц. сознач. лица соучастия, сопровождения:** joldaš 'спутник' (jol 'дорога'), qarındaš 'единоутробный родственник; брат, сестра' (qarın 'живот').
- dī (-dī) см. -tī.**
- dīŋ см. -tīŋ.**
- dīlar (-dīlär) см. -tīlar.**
- dim (-dim) см. -tım.**
- dimiz (-dimiz) см. -tımız.**
- +dın (+din) см. +tın.**
- +dınqı (+dinki) см. -tınqı.**
- dīŋ (-dīŋ) см. -tīŋ.**
- dīŋiz (-dīŋiz) см. -tīŋiz.**
- dīŋizlar (-dīŋizlär) см. -tīŋizlar.**
- dız (-diz-) см. -tız-.**
- du (-dü) см. -tī.**
- duŋ см. -tīŋ.**
- dum (-düm) см. -tım.**
- dumız (-dümiz) см. -tımız.**
- +dun (+dün) см. +tın.**
- +dunqı (+dünki) см. -tınqı.**
- duŋ (-dün) см. -tīŋ.**
- duŋuzlar (-dünüzlär) см. -tīŋizlar.**
- duq (-dük) см. -tuq.**
- dur (-dür-) см. -tut-.**
- +duruq (+dürük) суц., редко:** kümüldürük 'подперсье (у седла)' (< ?), bojunduruq 'ярмо' (bojun 'шея').
- duz- (-düz-) см. -tız-.**
- g см. -ŋ.**
- +g см. +ŋ.**
- gä см. -ŋa.**
- +gä (+kä) см. +qa.**
- gä см. -ŋaj.**
- +gä- см. +qa-.**
- gäč см. -qač.**
- gäj см. -ŋaj.**
- +gäk см. +ŋaq.**
- gäk см. -ŋaq.**
- gäli см. -ŋalı.**
- gälir см. -ŋalıŋ.**
- +gär- см. +ŋar-.**
- +gärü см. +ŋaru.**
- +gi см. +qı.**
- gič см. -qıč.**
- gil см. -ŋıl.**
- gin см. -ŋin.**
- ginčä см. -ŋinča.**
- +gir- см. +qır-.**
- gir- см. -ŋır-.**
- gür- см. -ŋur-.**
- git- см. -ŋıŋ-.**
- gli см. -ŋlı.**
- gmä см. -ŋma.**
- gsä- см. -ŋsa-.**
- +gü см. +ŋu.**
- +gü (+gün) числ. собир.:** ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +aŋu.
- gü см. -ŋu.**
- güč см. -qıč.**
- güčī см. -ŋučī.**
- gülük см. -ŋuluŋ.**
- gün см. -ŋin.**
- gür- см. -ŋur-.**
- güt- см. -ŋıt-.**

-y (-g; -ÿ, -ig; -uy, -üg; -ay, -äg) *суц., прил.*: ajaŷ ‘почтение’ (aja- ‘почитать’), keçiŷ ‘переправа, брод’ (keç- ‘переходить, переправляться’), seviŷ ‘любимый’ (Sev- ‘любить’), *ср.* -q.

+y (+g) *см.* +ŋ *принадл.*

+y (+g; +ÿ, +ig; +uy, +üg; +ay, +äg; +oy, +ög) *вин.*: sözüŷ, sözög (Söz ‘слово, речь’), kişiŷ (kişi ‘человек’), pomuŷ, pomoy (pom ‘учение; дарма’), *ср.* +nĭ, +in.

-y (-g) *см.* -tiŋ.

-ya (-gä) *прил., редко*: bilgä ‘мудрый’ (bil- ‘знать’), qışya ‘короткий’ (qis- ‘укорачивать’), ögä ‘мудрый’ (ö- ‘думать’).

+ya (+gä) *см.* +qa.

+ya- (+gä-) *см.* +qa-.

-ya (-gä) *см.* -yaj.

-yaç (-gäç) *см.* -qaç.

-yaj (-gäj; -qaj, -käj; -ya, -gä; -qa, -kä) *финитн. форма абсолютного буд. ер., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с афф. мн.*: ol maŋa kelgäj ‘он ко мне придет’ (kel- ‘приходить’), saŋa men keräkiŋ jara turŷaj men ‘я буду делать, что будет нужно тебе’ (jar- ‘делать’), kök linŷua körgäj siz ‘вы увидите тогда голубые лотосы’ (kör- ‘видеть’), neŋ ödsüz ölümin ölmägäjlär ‘совсем не будут умирать они безвременной смертью’ (öl- ‘умирать’), qajusŷŋa emgäk-tä ozŷuŷaj sen ‘и тех и других ты должен (~ можешь) спасти отмучений’ (ozŷuŷ- ‘спасать’), könäki nelük toŷŷaj ‘как может замерзнуть ведро?’ (toŷ- ‘замерзнуть’).

◇ -yaj erti *финитн. форма с мод. знач. нереальной возможности*: jazıqqa tüšä te-ginmägäj ertimiz ‘как бы не попасть нам под обвинение’ (tüšä teŷin- ‘упасть, впасть’), bu jerkä neŋ tegmägäj erti ‘он вовсе не достиг бы этой страны’ (teg- ‘достигать’), İdu jaraŷaj erti ‘целесообразно было бы послать’ (İdu jara- ‘целесообразно послать’).

-yalı (-gäli; -qalı, -kali) *деепр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах*: jazıdaqı suvlin edärgäli evdäki taŷıŷu İçŷınma ‘в погоне за фазаном в степи не упустить домашнюю курицу’ (edär- ‘следовать за ..., гоняться за ...’), bu jörügüg belgüliŷ qılŷalı töziin eligläŷ nomlaju jarlıqamiš ‘чтобы сделать это определение ясным, благородные

повелители соизволили его преподавать’ (belgüliŷ qıl- ‘сделать ясным’); oŷıtualı aj- ‘предлагать, чтобы заставляли читать’ (oŷıt- ‘предлагать читать вслух’), kumari elig ŷan sizni aŷalı İdi tükätmiš ‘правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (букв. взяли) Вас’ (al- ‘взять’), tišig İdma evdä öŷin çıŷalı ‘не давай женщине выходить из дому’ (çıŷ- ‘выходить’); adrıŷalı jerilgäli erü erü İr keç bolŷı ‘с тех пор как расстались, прошло много времени’ (adrıŷ- jeril- *парн.* ‘расставаться’), tišİ bars enüklägäli jeti kün bolmiš ‘прошло уже семь дней, как окопалась тигрица’ (enüklä- ‘оцениться’).

◇ -yalı alq- *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия*: ölürgäli alqdi ‘перестал убивать’ (ölür- ‘убивать’); -yalı anun- *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия*: jüküngäli anun- ‘готовиться к поклонению’ (jükün- ‘поклоняться’); -yalı bol- *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: balıqlı qušlı uçŷuta batŷuta tarınça-qıŷa uçŷalı batualı bolurlar ‘рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию’ (uç- ‘летать’, bat- ‘погружаться, нырять’), ol qu-vaŷıŷıŷ öŷräsın kinin bilgäli bolmadı ‘он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины’ (bil- ‘знать’), tüŷkär-gäli bolmaz ‘невозможно обосновать’ (tüŷkär- ‘обосновать’), *ср.* -yalı u-; -yalı küsa- *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие*: anıŷmaŷalı küsä- ‘не хотеть приготовить’ (anıŷ- ‘приготовить’); -yalı oŷra- *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие*: ertgäli oŷra- ‘решить миновать’ (ert- ‘миновать’), *ср.* -yalı saŷın-; -yalı qal- *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия*: ol turŷalı qaldı ‘он чуть было не встал’ (tur- ‘вставать’), ol barŷalı qaldı ‘он чуть было не ушел’ (bar- ‘уходить’), *ср.* -ÿŷ-; -yalı qatıŷlan- *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия*: üzgäli qatıŷlan- ‘стараться разорвать’ (üz- ‘разрывать’), *ср.* -yalı qılın-; -yalı qılın- *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия*: körkitgäli qılın- ‘стараться показать’ (körkit- ‘показать’), öz enüklärin jegäli qılınur ‘готова съесть

своих детенышей' (je- 'есть'), *ср.* **-yali qa-tiylan-; -yali saqin-** аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanyalı saqin- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), *ср.* **-yali ogra-; -yali tur-** аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirgali tur- 'иметь намерение тот час войти' (kir- 'входить'), bars ačmaq suvsamaq emgäkin ertinüsiqilip una-qinja ölgäli turgur 'тигрица была при смерти (букв. вот-вотготова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); **-yali u-** аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuq bolıyalı uıajlar 'они могут стать опорой' (umuq bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolıaj ... tınuı işıg özin ulayalı uadı 'кто сможет продлить жизнь ee?' (ula- 'продлить, продолжить'), *ср.* **-yali bol-**.

-yalır (-gälir; -qalır, -kälir) прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного / члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнего сказуемого, с послелогоми в функции главного члена оборота: men barıyalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirkälir sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), künüm batualır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вотзакатится, и ночь моя не будет светлой', oqıtqalır ücün 'чтобы тот час предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), ötrü ol jeklär častani elgig körüp şinjirkälir osuyıluı qılınır tegirmäläjü avlar inča ter tedilär 'затем те демоны увидели раджу Castani и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (Şinır- 'поглощать').

-yan (-gän; -qan, -kän) суц. результата, орудия: qabaıyan 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabartıyan 'любитель приврать' (qabart- 'привирать'), basıyan 'молот' (bas- 'давить').

-yan (-gän; -qan, -kän) прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: saıır sözlägän er sözi söz saıı 'слова мужчины, говорящего обдуманно являются лучшими из слов' (Sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azııyan 'этот человек сбивает с того пути' (azıt- 'сбить с пути').

-yanča (-gänčä) см. **-yınča**.

+yaq (+gäk; +qaq, -käk) суц. единичные случаи: erkäk 'самец' (er 'мужчина, муж'), tozıyaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

-yaq (-gäk; -qaq, -käk) суц. с различными знач. по исходной основе: jarışıyaq 'ломанос (растение)' (jarış- 'приклеивать'), ičkäk 'вампир' (iç- 'пить'), qačqaq 'беглец' (qaç- 'бежать'), tutqaq 'захват' (tut- 'хватать'), *ср.* **-yuq**.

+yar (+gär) см. **+yaru**.

+yar- (+gär-; +qar-, +kär-) гл. перех.: suvıyar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgär- 'показать' (köz 'глаза'), tınuıyar- 'обеспокоить' (tınuı 'забота, печаль'), könjülkär- 'продумывать' (könjül 'сердце; сознание'), čınıyar- 'расследовать, разбирать' (čın 'правда, истина').

+yaru (+gärü; +qaru, +kärü; +yar, +gär; +ıaru, +ıärü < +n +ıaru) направит. со знач. направления, адресата: uııur-yaru 'к уйгурам' (uııur 'уйгуры'), jaıı-yaru kirıš qurdum 'я натянул тетиву лука на врага' (jaıı 'враг'), begkärü 'к правителю' (beg 'правитель'), ordışın-yaru (~ ordışınıaru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), baıaru 'мне' (ben- - men 'я'), tınuıyar 'этому' (bu 'этот' +n +yar).

-yıcı (-gıcı; -ıyıcı, -igıcı) (<-ı+ıcı) суц.: joıııcı 'связной между сватами' (joıı- 'ходить'), jazıyıcı 'письмоносец - связной между сватами' (jaz- 'писать').

+yı (+gi) см. **+qı**.

-yıç (-giç) см. **-qıç**.

-yıl (-gil; -qıl, -kil) финитн. повел. 2 л. ед.: qa-čyıl 'убегай' (qaç- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqııl 'смотри' (baq- 'смотреть').

-yın (-gin; -ıun, -gün; -qın, -kin; -qun, -kün) суц.: qaçyın 'беглец' (qaç- 'убегать'), barqın 'путник' (bar- 'идти'), tutqın 'пленник' (tut- 'ловить'), tergin 'община' (ter- 'собираться').

-yınča (-ginčä; -qınča, -kinčä; -yanča, -gänčä) *деепр. относительного последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, неопределенного сказуемого; в фразеологических сочетаниях:* eđgülık uıanča eligin bilä telim qıl 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tutyınča ot tut 'чем пожать руку [в качестве поручителя], подержи лучше огонь' (tut- 'держатъ, схватить'), öküı adaqı bolıınča buzaıı başı jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (adaqı bol- 'быть ногами'), tikmäginčä ünmäs

tilämäginčä bulmas 'пока не посадят, – не вырастет, пока не ищут – не находят' (tik- 'посадить, воткнуть', tilä- 'искать'), men kelginčä evig barqıy uz tutıyl 'пока я не приеду, образцово веди хозяйство прибывать в мгновение ока букв. пока, закрыв глаза, не откроет).

-yır- (-gır-) см. – **qır-**.

-yır- (-gır-) мод. основа несущественности наметившегося действия: ol mendin qolıyirdi 'он едва не просил у меня' (qol- просить'), er suv saçıyirdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (Saç- 'брызгать'), ol maña kelgirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- приходит).

-yır- (-gır-) побуд. см. – **yur. побуд.**

-yit- (-gıt- yut, -güt-; -qıt-, -kit-; -qut, -küit) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.: qalı qoqmasa sen küçün körkitur 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jel güit 'пустить рысью' (jel 'бежать рысью').

-yız- (+gız-) см. – **ñız.**

-yılı (-gli; -ıylı, -igli; -uyılı, -üylı, -; -ayılı, -äylı, -qlı, -kli) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнего сказуемого; в первом знач. субстантивизируется: könrüglı isig jel jeltirmáz 'не дует горячий обжигающий ветер' (könrü- 'сжигать'), ol ödün täñri elig böğüxan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvrağaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бөгю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (букв. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä barıylı men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suvğarıylı erdi 'он хотел напоить коня' (suvğar- 'поить'), edgü öglı 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jaratıylı 'создатель' (jarat- 'созидать').

-yuma (-gmä; -ıyuma, -ıgmä; -uyuma, - ügmä; -ayuma, -ägmä) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивизируется: bu bitig bitıgmä atısi jolıy tegin 'писавший (букв. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йольг-тегин' (biti- 'писать'), ičikıgmä ičikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (içik- 'подчиняться'), ölügmä ölti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täñriçi men pomçı men tegmäkä artızıp 'будучи

обманутым теми, кто говорит о себе: «Я божий посланник, я толкователь веры» (te- 'говорить').

-yusa (-gsä-; -ıyusa, -ıgsä-; -uyusa, -ügsä-; -aysa, -ägsä-) (< y+sa-) гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие: ol evkä kirıgsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), oylınıñ ölmış jerin köriügsär 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jarmaq alıysadı 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. **+sa-, -sa-**.

-yu (-gü; -qu, -kü) суц. орудие действия, предмет действия: süpürgü 'веник' (Süpür- 'мести'), biçyu 'нож' (biç- 'резать'), qanaıyu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'провенывать'), içgü~ ičkü 'напиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. **-yu** прич.

+yu (+gü; +qu, +kü) суц., прич., редко: meñigü 'блаженство' (meñi 'счастье; радостный, блаженный'), inçkü 'мир, спокойствие' (inç 'спокойствие; спокойный'), oylanıyu 'нежный' (oylan 'дитя, юноша').

-yu (-gü; «qu, -kü) прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. долженствования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: turıyu jer 'место, где надлежит (~ -можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkä kirgü öd 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılmaqu qılınç 'поступок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uquşuı bilı-gig özüim sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sö'zlä- 'говорить'), ср. **-yu** суц.

◇ **-yu bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия: qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); **-yu er** гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие: sinğadivırqa barıyu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); **-yn jarlıqa-** гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности: ajıtıyu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajıt- 'спрашивать'); **-yu keräk ~ yu kergäk** гл. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. долженствования или необходимости: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); **-yu teg**

аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно; qoqqu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qoq- 'бояться'), ögrünçümüz sözlägü teg ermäz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); **-yuqa küsä-** гл. аналитическая мод. основа со знач. желаний совершить действие: saqınyuqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (saqın- 'думать, обдумывать'); **-yuqa tu-tuz-** гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности: oqıtuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').

-yuč (-güc) см. **-qič**.

-yučī (-güčī; -qučī, -küčī) прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивирруется: külgüčī eg 'мужчина, который [обычно] смеется', keligli turur quř jana baryučī 'приходящее счастье снова уходит» (bar- 'уходить'), tařqa ařqučī '[обычно] поднимающийся в горы' (ay- 'подниматься'), bitig bitüküčī '[обычно] заставляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), ařqučī 'советник' (aj- 'разъяснять'), qořqučī 'нищий' (qoř- 'просить').

-yuluq (-gülık; -quluq, -külık) прич. абсолютно буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: adirtlayuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arřilar turuluq onun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alañurmiř ač barsıy tırgürgülık 'кто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?' (tırgür- 'оживлять').

◇ **-yuluq bol-** гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, ситуативной предопределенности: qa-taıyqa ařayuluq bolıyjar 'им предопределено (~они должны) быть всеми почитаемы' (ařa- 'почитать, уважать'), qadıř javlaq ke-jıklär bar bolup biz joqadıyuluq emgängülık bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать', et-gän- 'страдать'), öritgülık bolzun bodı köñül bu küntä 'пусть в эти дни непременно возвысят в себе желание прозреть' (örit- 'возвысить'); **-yuluq er-** гл. аналитическая мод. основа со знач. долженствования, намерения:

evkä baryuluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgülık erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tınlıylar ol ol qılmiř ařit qılınčların eřmintin bir křan ödtä jemä kizlägülık jařuyuluq ermäz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jařur- нарн. 'скрывать, прятать, утаивать'); **-yuluq tur-** гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения: ol satyuluq turur 'он намерен продать' (Sat- 'продавать').

-yun (-gün) см. **-yın**.

-yuq (-gük) суц.: qazyuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapuzyuq 'загадка' (tapuz- 'дать найти'), ср. **-yaq**.

-yuqa (-gükä) см. **-yu**.

+yur- (+gür-) см. **+qır-**.

-yur- (-gür-; -qur-, -kür-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): kögür- 'предложить смотреть, показывать' (kög- 'смотреть'), tođyur- 'насытить' (tođ- 'быть сытым'), tırgür- 'оживить' (tıř- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'послать (через кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').

-yut мн., единичные случаи: uruřut 'воины' (< urun- 'сражаться' -yü +t), ср. +t, **+ayut**.

-yut- (-güt-) см. **-yü-**.

+ı (+ı; +u, +ü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atı 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), ср. <si.

+ı (-ı) гл. см. **+a-**.

-ı (-ı) деепр. см. **-u deenp**.

-ıy (-ıg) см. **-y**.

+ıy (+ıg) см. **+y** вин.

-ıyčı (-ıgčı) см. **-yčı**.

-ıyılı (ıgılı) см. **-yılı**.

-ıyma (ıgmä) см. **-yuma**.

-ıyřa (-ıgsä) см. **-yřa-**.

+ıl см. **+l**.

-ıl (-ıl) см. **-l**.

-ım (-ım) см. **-m**. **+ım (+ım)** см. **+m**. **+ımaz (+ımäz)** см. **+mız**. **+ımız (+ımız)** см. **+mız**.

-ımsın (-ımsın-) см. **-msın-**. **-ın (-ın)** см. **-n**.

+ın (+ın) см. **+n** нареч., **+ın** орудн., **+ın** притяж., **+ın** вин.

+ın (+ın; +un, +ün; -ı-än) притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boızınta 'в его горле' (boıyuz 'горло' +ın +ta), aızıntın 'из его рта' (aıyız 'рот' +ın +tın), jerändä 'в их стране' (jer 'земля, страна' +än +dä), ср. +sın притяж.,

- +i притяж., +in – +sin вин.
+in (+in; +un, +ün) вин. притяж. 3 л.: atin ‘его (~ их) коня’ (at ‘конь’), erdämlärin ‘его (~ -их) достоинств’ (erdäm ‘достоинство’), ср. **+in** притяж., **+sin** притяж., **+sin** вин. притяж., **+ni**, +γ.
-in- (-in-) см. **-n-** мод., **-n-** залог.
-inč (-inč) (< -n-č) см. **-č**.
+inč (+inč) см. **+nč**.
-inču (-inču) (< -n-ču) см. **-ču**.
-indi (-indI; -undi, -ündi) (< -n-*di) прил., суц. со знач. характеристики по действию, результата действия: aqindi suv ‘проточная вода’ (aq- ‘течь’), keđindi ton ‘носимая одежда’ (keđ- ‘надевать’), ögüندی kiši ‘хвастливый человек’ (ög- ‘хвалить’); salundi sač ‘откинутые на спину волосы’ (sal- ‘откидывать’).
+in (+iη) см. **+n** принадл., **-η** род.
-in. (-iη) см. **-η**.
+iηiz (+iηiz) см. **+ηiz**.
-iηiz (-iηiz) см. **-ηiz**.
-iηlar (-iηlar) см. **-ηlar**.
-ip (-ip) см. **-p** деепр.
-ipan (-ipan) см. **-pan**.
-iq (-ikj) см. **-q**. **+iq** (+ik) см. **+q**. **+iq-** (+ik-) см. **+q-**. **-iq-** (-ik-) см. **-q-**. **-ir-** (-ir-) см. **-ur-**.
+irqa- (+irkä-; +urqa-) гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa- (~ sujurqa-) ‘быть милосердным’ [< кит. 慈 цы, dzi ‘материнская любовь’ + -urqa], alpirqan- (alpirqa-n-) ‘испытать затруднения’ (alp ‘трудный’).
+iš (+iš) см. **+š**.
-iš (-is) см. **-š**.
-iš- (-is-) см. **-š-**.
-it- (-it-) см. **-t-**.
-iz (-iz) см. **-z** суц.
-ja (-jä) деепр. см. **-u** деепр.
-jan (-jän) см. **-jin** финитн.
-jaq (-jäk; -ajaq) суц., единичные случаи: tutjaq ~ tutajaq ‘связь, сцепление’ (tut- ‘держать’), jörgäjäk ‘локоны’ (jörgä- ‘обматывать’).
-jin (-jin) (< ?-j-i-n) деепр., единичные случаи при положительной гл. основе: atı küdi joq bolmazun tejin türk bodun üčün tün uđımadım ‘ради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным’ (te- ‘говорить’).
Примечание: Толкование формы *bolmajın* (Тон₂) как деепр. **-jin** при отрицательной основе *bolma-* сомнительно, ср. **-jin** финитн.
-jin (-jin; -jn; -jan, -jän; -ajin, -äjın; -ajın, äjin; -ajan, -äjän) финитн. форма со знач. желат. 7 л. ед.: ajajın ‘да окажу я почитание’ (aja-

‘почитать, чтить’), tiläjin ~ tiläjin ‘попрошу-ка я’ (tilä- ‘просить; искать’); qılajın ‘да сделаю я’ (qıl- ‘делать’), biläjin ‘узнаю-ка я’ (bil- ‘знать’), bolajın ‘да стану я’ (bol- ‘становиться’).

-jn см. **-jin** финитн.

-ju (-jü) см. **-и** деепр.

-juq (jük) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогам в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется: tüšäjük men ‘мне ‘снилось – я видел сон’ (tüšä- ‘видеть сон’), qa-ñjuq biz ‘мы состарились’ (qañ- ‘стариться’); uzun turqaru övkä köñül örit-mäjük tınıu men ‘я живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу’ (örit- ‘дать возникнуть’), idmajucıña « idma-juq-in-γa) ‘из-за того, что не послал’ (id- ‘посылать’), küri umajuq teg ‘как будто не мог видеть’ (kög- ‘видеть’ kögü uma- ‘не в состоянии видеть’); sıjuq ‘обломки’ (Sı- ‘ломать’).

◇ **-juq erti** (~ **erdi**) аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: alqu qılγuluq işlärin alqujuq erdi ‘[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать’ (alq- ‘завершать’)

-jur (-jür) см. **-ur** прич.

-k см. **-q**. **+k** см. **+q**. **+k-** см. **+q-**. **-k-** см. **-q-**. **+kä** см. **+qa** дат. **-kä** см. **-γaj**. **-käč** см. **-qač**. **-käj** см. **-γaj**. **+käk** см. **+γaq**. **-как** см. **-γaq**. **-kali** см. **-γalı**. **-kälir** см. **-γalır**.

-kän см. **-γan** суц., **-γan** прич., **-mazγan** деепр.

+kär см. **+γaru**.

+kär- см. **+γar-**.

+kärü см. **+γaru**.

+ki см. **+qı**.

-kil см. **-γıl**.

-kin см. **-γın**.

-kinčä см. **-γınča**.

+kir- см. **+qır-**.

-kli см. **-γlı**.

+kü см. **+γu**.

-kü см. **-γu** суц., **-γu** прич.

-küč см. **-qıč**.

-küči см. **-γuči**.

-külük см. **-γuluq**.

-kün см. **-γın**.

+kür- см. **+qür-**.

-kür- см. **-yur-**.

+I (+il) прил., единичные случаи: jašil 'зеленый' (jaš 'молодой; возраст'), qı-zıl 'красный' (<C ? *qız, ср. qizar-).

-I прил., редко: tükäl 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достаточным'), inal 'доверенное' (лицо); и. собств. (inan- 'доверяться').

+I- (+al-) гл. перех., единичные случаи: tusul- 'использовать' (tusu 'польза'), oDal- 'улучшать' (oD 'правильный').

-I- (-il-, -il-, -ul-, -al-, -äl-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (отоснов гл. перех.), 2) медиальным (отоснов гл. перех.), 3) безлично-медиальным (отоснов гл. неперех.): aḡar jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (Ber- 'давать'), oq atıldı 'были пушены стрелы' (at- 'стрелять'), jıyaç biçildi 'дерево было спилено' (biç- 'резать, пилить'), türk bodun qanin bolmajin tabuaçda adirilti qanlantı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился отстраны Табгач, стал иметь хана' (adir- 'отделять'), evkä kirildi 'вошли в дом' (букв. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin ünildi 'вздохнули оттягот' (ün- 'дышать, отдыхать').

+Ia (+lä) прил., нареч., единичные случаи: körklä 'прекрасный' (körk 'вид'), tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), činla 'действительно' (čin 'правда, истина').

+Ia- (+iä-) гл. неперех., перех.: qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), qušla- 'охотиться на птиц' (quš 'птица'), jüklä- 'выочить' (jük 'выок'), sözlä- 'говорить' (Söz 'слово').

+Iay (+läg) прил. см. **+Iy.**

+Iar (+läar) мн.: išlar 'дела' (iš 'дело'), beglär 'правители, беки' (beg 'прави-тель, бек'), ср. **-Iar.**

-Iar (-läar) 1) мн. при прич. формах: qılur-lar 'они сделают' (qılur 'он делает ~ они делают'), boļajlar 'они будут' (boļaj 'он будет – они будут'), 2) при финитн. формах см. **-rjar, -sunlar, -tılar.**

+Iarī (+läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принадл. 3 л. мн.: artučları 'их можжевелник' (artuč 'можжевелник'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), но также 'его – их младшие братья' (inilär 'младшие братья').

+Ii (+li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения: adıylı tonuzlı art üzä soqušmiš ermiš

'встретились на перевале медведь и кабан' (adıy 'медведь', tonuz 'кабан'), täḡrili jerlidä 'на небе и на земле' (täḡri 'небо', jer 'земля'), el tutdači beg erkä süli ašli kertgünçli üčägü ten ker-gäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] – вооруженные силы, материальные ресурсы (букв. пропитание) и уверенность' (sü 'войско', aš 'пища', kertgünç 'вера'), bilgä bilig edgüli ajiḡli nomlarıy čınıya-rır adırtlap ajiḡıy qodup edgüg alar üçün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgü 'благоприятный', ajiḡ 'неблагоприятный'), ögli qarlı ulatı kiši oyuł 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qar 'отец').

+Iy (+lig; +luq; +lüg; +lay, +läg) прил. 1) обладания, наделенности по исходной основе, 2) принадл. от несенности по исходной основе; субстантивируется: adaqlıy 'имеющий ноги', 'с ногами' (adaq 'нога'), ülüglüg 'имеющий пай' (ülüg 'пай'), qujaslıy er 'мужчина изКуюса – живущий в Куюсе' (qujas название населенного пункта), jayıšlıy orun 'место жертвоприношений' (jayıš 'жертва, жертвенная пища'), sanlay ~ sanlıy 'включенный в ..., причисляемый к ...' (SAn 'число'), evlig 'жена' (ev 'дом'), tinliy 'живое существо' (tin 'дыхание'), qullıy 'рабовладелец' (qul 'раб').

-Iim (-lim; -alim, -älim; -alam, äläm) финит. же лат. 7 л. мн.: sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalıra 'да не будем' (bolma- 'не быть'), ötün-älim 'да попросим мы' (ötün- 'просить, молить'), unftalam 'да забудем' (unıy- 'забывать').

+Iiq (+lik; +luq, +lük) суц. со знач. абстрактным (отприл. и суц.), собир. места скопления (от. суц.); прил. со знач. 1) определенного срока (отимен времени), 2) целевого назначения (отконкретных предметных имен), субстантивируется: ačlıq 'голод' (ač 'голодный'), ağılıq 'чистота' (ağı 'чистый'), biligsizlik 'невежество' (biligsiz 'незнающий'), učuzluq 'дешевизна' (učuz 'дешевый'), adašliq 'дружба' (adaš 'друг'), tanuqluq 'свидетельские показания' (tanuq 'свидетель'), çečäklik 'сад, цветник' (čečäk 'цветок'), jemišlik 'фруктовый сад' (jemiš 'фрукты, плоды'), ağılıq 'сокровищница, казнохранилище' (ağı 'драгоценность'), tavarluq 'склад' (tavar 'имущество, товары'), künlük '[одно]дневный', iki künlük

‘двухдневный, на два дня’ (kün ‘день’), qaç ajlıq ‘на столько-то месяцев’ (aj ‘месяц’), çağıqlıq ‘кожа на изготовление пары обуви’ (çağıq ‘вид обуви из кожи’), tuğaqılıq jığaç ‘деревянные заготовки на пробки’ (tuğaq ‘пробка?’).

+iuy (+lüg) *см.* **+lry. +luq (+iük)** *см.* **+liq.**

-m (-im, -im; -um, -um) *суц. абстрактное, результата и объекта, меры: iştäm ‘желание’ (iştä- ‘искать, желать’), ölüm ‘смерть’ (öl- ‘умирать’), alim ‘долг’ (al- ‘брать’), talim ‘добыча’ (tali- ‘грабить’), kedim ‘одежда’ (ked- ‘надевать’), oqтам ‘расстояние на выстрел стрелы’ (oqta- ‘стрелять’), jağim ‘половина’ (jağ- ‘рассекать’).*

+m (+im, +im; +um, +üm) *принадл. 7 л. ед.: jilqim ‘мой скот’ (jilqi ‘скот’), işim ‘мое дело’ (iş ‘дело’), oğlum ‘мой сын’ (oğul ‘дитя, юноша’), köñlüm ‘мое сердце’ (köñül ‘сердце, душа’).*

-ma (-mä) 1) *суц. со знач. предмета или результата действия, 2) прил. с характеристикой по результату действия: tizmä ‘гашник’ (tiz- ‘нанизывать’), tügmä ‘застежка’ (tüg- ‘завязывать узлом’), barma jil ‘прошлый год’ (bar- ‘уходить’), biçma jorinçqa ‘скошенный клевер’ (biç- ‘резать’).*

-ma (-mä) *отрицательная основа глагола: qılma- ‘не делать’ (qıl- ‘делать’), ölmä- ‘не убивать’ (ölür- ‘убивать’).*

-madı (-mäđ; -madın, -mäđin; -matı, -mätı; -matın, -matın; -mađıp, -mäđip) *отрицательное деепр. от носительного вр. сопровождения или предшествования: biltizmäđin tujuzmäđin ünliğ-larqa aşığ tusu qılı jorıñur ertilär ‘они творили пользу живым существам, не давая о том знать’ (biltiz- tujuz- *парн.* ‘дать знать’), uça umatın olurur ‘сидит, не имея возможности улететь’ (uça u- ‘суметь улететь’), sabın almatın jer saju bardı ‘не принимая слов [своего кагана], ты ушел бродить по разным землям (al- ‘брать’), bor bolmađıp sirkä bolma ‘не сделавшись вином, не будь уксусом’ (bor bol- ‘стать вином’).*

-madın (-mäđin) *см.* **-madı.**

-mađıp (-mäđip) *см.* **-madı.**

-maq (-mäk) *суц. абстрактное: uqmaq ‘сознание, понимание’ (uq- ‘понимать’), ölmäk ‘умирание, смерть’ (öl- ‘умирать’), açmaq ‘голодание, голод’ (aç- ‘голодать’), suvsamaq ‘жажда’ (suvsä- ‘хотеть пить, жажда’), anıg kelmäki jaqtı ‘приблизилось время его прихода’ (kel- ‘приходить’), ol er bu oğurda bar-maqqa işlgändi ‘тот мужчина считал [состояние погоды] в это время [слишком]*

жарким для отъезда’ (bar- ‘отправляться’), amranmaq nizvani olarda arığı buluqmaz ‘в них совсем не обнаруживаются страсти любви’ (amran- ‘любить’).

-maqçı (-mäkçi) < **-maq+çı** *см.* **-maq, +çı. -maqlığ (-mäklig)** *см.* **-maq, -lığ. -maqsız (-mäksiz)** *см.* **-maq, -sız. -mas (-mäs)** *см.* **-maz. -maş (-mäš)** *см.* **-mış. -matı (-mäti)** *см.* **-madı. -matın (-matın)** *см.* **-madı. -maz (+mäz)** *см.* **+mız.**

-maz (-mäz; -mas, -mäs) (*ср. отрицательную основу -ma- и прич. -ur*) *отрицательное прич. абсолютного наст., буд. и общего вр., функционирует и оформляется как прич. -ur; субстантивируется: bilmäz kişi ‘несведущий человек’, jılan kendü egrisin bilmäs ‘змея не ведает о своей кривизне’ (bil- ‘знать, ведать’), olar barmazlar (~ barmaslar) ‘они не пойдут’, biz barmaz biz (~ barmasmız) ‘мы не пойдем ~ мы не уходим’ (bar- ‘отправляться’), suv bermäskä süt ber ‘тому, кто не дает воду, дай молока’ (ber- ‘давать’).*

◇ **-maz ertı** *финитн. форма прош. вр. длительно:* bilinmäz ertilär ‘они не сознавали’ (bilin- ‘сознавать, признаваться’).

-mazğan (-mäzğän; -mazğan, -mäzkän) *отрицательное деепр. от носительного последующего вр. со знач. предела; в роли обстоятельства вр., главного члена оборота, последнего сказуемого: tamu erkliğı ögümin körjülümün saçmazğan tamu-dağı ört jalin tağı önmäzkän örtlüg jalınlarta tağı ağanmazğan ökünälim ‘покаемся, пока властитель ада не рассеял мое сомнение и волю, пока еще не занялось адское пламя и пока не верглись мы в огненное пламя’ (saç- ‘рассеивать’, öp- ‘появляться, возникать’, ağan- ‘быть низвергнутым’), qara ürgük jil jarumazğan tedi ödmäj körmäj ürkitin ‘черный удод, пока не стал светлым, в течение года говорил: «Не советуйте мне, не смотрите на меня, иначе напугаете меня» (jağ- ‘стать светлым’).*

-mazğan (-mäzkän) *см.* **-mazğan.**

men *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): sam çağım qılmağ men ‘не буду оспаривать’ (sam çağım qıl- ‘оспаривать’), bermädin kežürsär men ‘если просрочу, не отдав’ (kežür- ‘просрочить’).*

-mür (-mur) *суц., единичные случаи: al-mür ‘жадность’ (al- ‘брать’),]’аутиг ‘дождь’ (jağ-*

‘идти’ о дожде).

-mīs (-mis) *см. -mīš.*

-mīš (-mīš; -muš, -mūs; -maš, -mäš) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется: sīnamīš bütülmīš kišig tut qatīy ‘крепко держись за человека, проверенного и по-лучившего доверие’ (sīna- ‘проверять’, bütül- ‘иметь доверие’), bititmiš bitig ‘книга, написанная по поручению’ (bitit- ‘предложить написать’); ol evkā barmīš ol ‘он отправился домой’ (bar- ‘отправляться’), tüšümānlärkä bitig idmīš siz ‘вы послали бумагу чиновникам’ (id- ‘посылать’), qor qanqa bulānmiš aḡyśizqa ürgānmiš in körüp ‘увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами’ (bulān- ‘испачкаться’, ürgān- ‘быть залитым’), jer tāḡri törümištā baj jemā bar joq čīyāj jemā bar ‘с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные’ (törü- ‘возникнуть’), kertgünč küč bar bolmiš üčün tört türiüg šimnularqa čal-siqmaz bašūqmaz ‘из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов’ (bar bol- ‘стать, появиться’), bermīš seniḡ bil ‘знай: что дали – твое’ (ber- ‘давать’); ögmīš ‘хвала’ (ög- ‘хвалить’), jemiš ‘плод’ (je- ‘есть, поедать’).*

♦ **-mīš bol-** *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности: abam birö’k bu etüzümin titsār men ötrü ülgüsüz sansiz mün qadlylarly qar-tīy bezig jiriḡij qanīy igig aḡtīyū qor-qīnčīy aḡmančīybarčani tītmiš idalamiš bolur men ‘если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом’ (tit- idala- парн. ‘расстаться, отбросить’); -mīš erdi (~ erti) финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. -знач. достоверности: taštīn il-inčükä öpmīš erdim ‘я вышел за город на прогулку’ (öp- ‘выходить’), ögkā qanqa sevītmīš erdiḡ qadaš-a ‘о, брат, ты был любим матерью и отцом’ (sevīt- ‘быть любимым’); -mīš ergāj финитн. форма с мод. знач. предположения: azu biziḡ amraq ögükümüz eḡ kičigi maḡa satvīy ičyīnmiš ergāj-mu biz*

‘или уж не потеряли ли мы Махасаḡу – самого младшего из наших дорогих сыновей?’ (ičy i p- ‘потерять, упустить’); **-mīš ermiš** финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. законности: adīyli toḡuzlī art üzā so-qušmīš ermiš adīyīn qarnī jarīlmīš toḡuzūḡ azlyl sīn-mīš ‘медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны’ (Soquš- ‘встретиться’); **-mīš kergäk (~ keräk)** финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования: bilmiš kergäk ‘следует знать’ (bil- ‘знать’).

+müz (+miz; +muz, +müz; +imüz, +imiz; +umnz, -ümüz; +maz, +māz; +imaz ~ <amaz~umaz) *принадл. 1 л. мн.: törümüz ‘наши законы’ (törü ‘законы, обычное право’), özüümüz ‘мы сами’ (öz ‘сам’), qagamaz ‘наш отец’ (qag ‘отец’), sačmaz ‘наши волосы’ (SAč ‘волосы’).*

-msin- (-msin-; -imsin-, -imsin; -umsin-, -ümsin-) *гл. мод. основа со знач. симулятивности: iš bilimsindi ‘он сделал вид, что разбирается в деле’ (bil- ‘знать’), ol tariu tarīmsindī ‘он делал вид, что обрабатывает посевы’ (taī- ‘возделывать землю’), jazuqīn kečrüm-sindi ‘он сделал вид, что прощает его проступок’ (kečür- ‘прощать грехи’).*

-muš (-mils) *см. -mis.*

-maš (-müs) *см. -mis.*

+muz (+müz) *см. +miz.*

-n (-in, -in; -an, -än) *суц. результата, предмета действия от основ гл. перех., явления от основ гл. неперех.; редко: jīyīn ‘куча, грудa’ (jīy- ‘собирать’), terin ‘толпа, сборище’ (ter- ‘собирать’), tügün ‘узел’ (tüg- ‘завязывать’), bulun ‘пойманный, пленник’ (bul- ‘добывать, находить’), kišān ‘путь’ (kišā- ‘привязывать’); aqīn ‘поток’ (aq- ‘течь’), jalīn ~ jalan ‘пламя’ (jal- ‘пылать, пламенеть’).*

+n (+in, +in; +un, +ün) *нареч. времени (от суц. с временным знач.), качественной характеристики (отприл.): jazīn ‘весной’ (jaz ‘весна’), küzün ‘осенью’ (küz ‘осень’), tünün күнүн ‘и ночью и днем’ (tün ‘ночь’, күн ‘день’), terkin ‘быстро’ (terk ‘быстрый’), edgün ‘хорошо’ (edgü ‘хороший’), erk-sizin ‘бессильно’ (erksiz ‘бессильный’), edgülügün ‘доброжелательно’ (eddülig ‘доброжелательный’), ср. +n орудн.*

+n (+in, +in; +un, +ün; +an, +än) *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:*

jašil kök bezädiñ tümän julduzın 'мирадами звезд ты украсил синее небо' (julduz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jejür 'невежда словами съедает голову свою' (Söz 'слово, речь'), taqiančulaju qaltı urdun başyan qışyas kim kentü uluq temirän etilmiš ol 'подобно тому, как наковальня, молоты клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgämiš er negü ter ešit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol öpkän ürülgän 'этот человек раздулся от гнева' (öpkä 'гнев'), ökünčün siyüü birlä jülar ökün 'кайся, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünč 'раскаяние'), süsi otun otuldi 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluq türlüg törün toqun ağır ajaq tarıy uduy qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törüg toyu *парн.* 'традиции, ритуал'), *ср.* **+n** нареч. **-n-** (**-in-**, **-in-**; **-un-**, **-ün-**) *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* er suv kečündi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keč- 'переходить, переправляться'), ol qarın tod-γurundi 'он сделал вид, что насытился' (буков. 'что насытил свой живот') (todγur- 'насыщать'); ol at suvγarundi 'он сделал вид, что напоил коня' (suvγar- 'напоить'), *ср.* - **залог.** **-n-** (**-in-**; **-in-**; **-un-**; **-an-**, **-än-**) *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.):* bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqindi 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıy ağındi 'раненый испытывал боль' (ağı- 'болеть'), er ağındi 'мужчина почистился' (ağı- 'стать чистым'), ol sačın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziñä jemiš terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er išin bilindi 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögüندی 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), *ср.* **-n-** *мод.* **-nč** (< **-n -č**) *ср.* **-č**.

+nč (**+inč**; **+unč**, **+ünč**) *числ. порядковые:* altinč 'шестой' (altı 'шесть'), sekizinč 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunč 'десятый' (on 'десять'), törtünč 'четвертый' (tört 'четыре'), *ср.* **+nti**.

-nčiy (**-nčig**) (< **-n-č-isiy**) *прил.:* qoqinčiy 'ужасный, внушающий страх' (qoq- 'бояться'), küsänčig 'желанный' (küsa- 'желать'), mujadinčiy 'удивительный'

(mujad- 'удивляться'), *ср.* **-č**, **+siy**.

-nču (**-nčü**) (< **n -ču**) *ср.* **-ču** *суц.*

+ndi *числ. порядковое ср.* **+nti** *числ. порядковое. adı* (-ndi) «-n -di») *суц.* результата (~ отходов) *действия; редко:* süpründi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

+nı (**+ni**) *вин:* ajalarnı (ajalar 'ладони') 'tüzüni (tüzü 'все'), *фср.* +γ *вин.*, **+in**

вин. притяж. **+nün** (**+niñ**) *род. ср. см.* **+ñ** *род.* **+nti** (**+ndi**) *афф. порядкового числ. при числ. iki 'два':* ikinti I – ikindi 'второй', *ср.* **+nč**. **+nun** (**+nüñ**) *ср.* **+ñ** *род.*

+ñ (**+iñ**, **+in**; **+uñ**, **+ün**; **+añ**, **+än**; **+uγ**, **+g**) *принадл. 2л. ед:* bögdän 'твой кинжал' (bögdä 'кинжал'), atıñ 'твой конь' (at 'конь'), temirän 'твое железо' (temir 'железо'), 'buñuq твоя забота' (bun 'забота'), edgüg 'твоехорошее' (edgü 'добро'). **+n** (**+iñ**, **+in**; **+uñ**, **+üñ**; **+añ**, **+än**; **+niñ**, **+niñ**; **+nuñ**, **+nün**; **+nañ**, **+näñ**) *род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивирруется:* oylanıñ atı 'имя сына' (oylan 'сын'), jana kišinän qanıñ kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kiši 'человек'), ešittim men maγastviniñ tsujurqaju sözlämiš čin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (maγastvi *и. собств.*), anıñ jorıqı netäg 'каково его поведение?' (anıñ 'его' < oI 'он', jorıq 'поведение' +i), beniñ bodunum anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +iñ, bodun 'народ' -um), biñiz ev 'наш дом' (biz 'мы'), meniñ eltä qazyančım sizig ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluγluq meniñ siz alınmañ 'величие – мое, вы не присваивайте [его] себе' (men 'я' bu nišan men ara temüriniñ ol 'эта печать – моя, Ара-Темур' (ара temür – *и. собств.*), olarıñ arasında 'среди них' (olar 'они').

-n (**-iñ**, **-in**; **-un**, **-uñ**; **añ**, **-än**) *финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное:* jemän 'не ешьте' (jemä- 'не есть'), senlär baruñ 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläg burıjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), *ср.* **-ñiz**, **-ñlar**.

+ña (**+ñä**) *дат. ср. см.* **+qa**.

+ñaru (**+ñärü**) *направит. ср. см.* **+γaru**.

+ñaz (**+ñäz**) *ср. см.* **+ñiz**.

+ñiz (**+ñIz**; **+iñiz**, **+iñiz**; **+uñiz**, **uñiz**; **+uñuz**, **+üñüz**; **+γiz**, **+giz**; **+ñaz**, **+ñäz**; **+añaz**, **+änjöz**) *принадл. 2л. мн.:* ünñüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıqıñiz 'ваше приказание' (jarlıq

‘приказ’), törgünüz ‘ваши законы’ (törgü ‘закон, обычай’).

-ñiz (**-ñiz**; **-ñiz**; **-ñiz**) *финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.*: avlar meni qojmañiz пленив меня, не оставляйте’ (qoj- ‘оставлять’), ajiq ajiq qajmañiz ‘дав обещание, не уклоняйтесь от него’ (qaj- ‘уклоняться’), *ср.* **-ñ, -ñlar**.

-ñlar (**-ñlar**; **-ñlar**; **-ñlar**; **-ñlar**; **-ñlar**; **-ñlar**) *финитн. гл. форма со нач. повел. 2 л. мн.*: qatıyulanıñlar ‘постарайтесь’ (qatıyulan- ‘стараться’), barıñlar ikigü ‘уходить вдвоем’), *ср.* **-ñ, -ñiz**.

ol *постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых*: bilgä tojuquq ajiq ol ‘мудрый Тоньюкук – плохой’ (ajiq ‘злой, плохой’), bu nišan bizniñ ol ‘эта печать – наша’ (biz ‘мы’ +niñ).

-p *нареч., единичные случаи*: tolр ‘целиком, полностью’ (tol- ‘наполняться’).

-p (**-ip**, **-ip**; **-up**, **-ür**; **-ap**, **-är**) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах*: başlap (başla- ‘начинать’), barıp (bar- ‘отправляться’), öntürüp (öntür- «выводить»), qatlap (qatıl- ‘смешиваться’), *ср.* **-pan**, **-p** *финитн.*

◇ **-p al-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия*: ağı çuz tijig kiş alir sen terip ‘ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха’ (ter- ‘собирать’); **-p bar-** *гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия*: bir tekä bir qoçqar beş qozı birlä turuyınta ölüp bartı ‘на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят’ (öl- ‘гибнуть’), oçulanı jitlinip barıp ‘дети их стали [все чаще и чаще] исчезать’ (jitlin- ‘теряться’), qarip jaşar barmış üçün ‘так как я стал стариться (~ стал все более стареть)’ (qarı- jaşa- *парн.* ‘стареть’); **-p bütür-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности*: uqur bütürdüm ‘я постиг’ (uq- ‘понимать’); **-p kel-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности*: süit aqır kelti ‘[из грудей вдруг] потекло молоко’ (aq- ‘течь’), jer tebrämäki üzä belinläp oçunur kelti ‘вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли’ (oçun- ‘просыпаться’); **-p qoj-** (~ **qod-**) *гл. аналитическая основа*

со знач. завершенности: etin barça jep qodtı ‘съела все его тело’ (je- ‘есть’); **-p tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности*: küzätip tur- ‘длительно охранять’ (küzat- ‘охранять’), tegmä evät işqa körüp turı ‘не приступай быстро к делу, рассмотри сперва’ (kög- ‘смотреть’); **-p tükä-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности*: bitilip tükädi ‘записано’ (bitil- ‘быть записанным’).

-p *финитн. форма абсолютного прои. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости*: menğä kör altun jumşar sen baluqni jaşı saqlar sen ‘ты много золота посылал мне, ты хорошо оберегал город (jumşa-посылать, saqla- охранять).

Примечание: На причастное или именное происхождение формы указывает характер личного оформления и надежная форма: muz taylarda kör soquq boluptin ‘из-за того что на ледяных горах было очень холодно’, ср. -p деепр.

-pan (**-pän**; **-ipän**, **-ipän**; **-upan**, **-ürän**) *деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота*: özläk at öñ jerdä oçur turu qalmış täñri küçina tağ üzä jul sub körüpän jiş üzä jaş ot körüpän jorıju barıpan sub içipan jaş jepän ölümdä ozmıš ‘верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могущественному неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень – и избавилась от смерти’ (kög- ‘видеть’, jorıju bar- ‘бродить’, iç- ‘пить’, je- ‘есть’), bunça bodun kelipän sıytamış joıtamış ‘столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении (kel- ‘прибыть’), *ср.* **-p** *деепр.*

-q (**-k**; **-iq**, **-ik**; **-nq**, **-ük**; **-aq**, **-äk**) *суц. прил.*: buzuq ‘обломок’ (buz- ‘ломать’), jaquq ‘луч, свет, сияние’ (jau- ‘излучать’), jazuq ‘грех’ (jaz- ‘грешить, ошибаться’), qılıq ‘характер’ (qıl- ‘делать’), bedük ‘высокий’ (bedü- ‘вырастать’), aşıq ‘открытый’ (aş- ‘открывать’), tezüq ‘беглый’ (tez- ‘убегать’), *ср.* **-y**.

+q (**+k**; **+iq**, **+ik**; **+uq**, **+ük**) *уменьш. единичные случаи*: ögük ‘любимый’; матушка’ (ög ‘мать’), *ср.* +aq.

+q (**+k**; **+iq**, **+ik**; **+uq**, **+ük**) *гл. неперех.*: aşıq ‘отравиться’ (aıu ‘яд’), taııq- ‘подняться в горы’ (tağ ‘гора’), kirik- ‘загрязниться’

(kig 'грязь'), uŋiq- 'заканчиваться' (uŋ 'конец'), tariq- 'сузиться' (tar 'узкий'), aŋiq- 'проголодаться' (as 'голодный').

-q- (**-k-**; **-iŋ-**, **-ik-**; **-uq-**, **-iik-**) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (отоснов гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (отоснов гл. перех. и неперех.): baŋiq- 'быть подавленным' (baŋ- 'подавлять'), saŋŋiq- 'быть побежденным, быть пронзенным' (SAŋŋ- 'пронзать'), böliik- 'быть разделенным' (bol- 'делить'), ök- 'размышлять' (O- 'думать'), kopük- 'сгорать до тла' (köp- 'гореть'), tuŋiq- 'заставляться' (tuŋ- 'стоять, останавливаться').

+qa (**+kä**; **+ya**, **+gä**) дат. со знач. направления, цели, адресата, возмещения* предназначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции; в сочетании с послелогам: süŋgä böz kergäk bolur 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (süŋg 'виноградный сок'), turıŋqa bitig berür men 'я даю документ Туре' (turı 'и. собств.'), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa eŋkä bermişim 'сданноемной наместнику в качестве алога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä siŋisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üŋinç aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]'), saŋanıŋqa tic qata ajiŋür 'заставив трижды повторить [устно] Сарангуча' (saŋanıŋ u. собств.), qarıŋqa tegi 'до ворот' (qarıŋ 'ворота'), begkä utru 'навстречу повелителю' (beg 'повелитель'), ср. **+a** дат.

+qa- (**+kä-**; **+ya-**, **+gä-**) гл., редко.: eŋinçkä- 'быть милостивым, сожалеть' (eŋinç 'жалкий, несчастный'), jarlıŋqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıŋ 'предписание, проповедь'), qızŋan- (<ŋ qızŋa-n-) 'быть жадным' (qız 'жадный').

-qa (**-kä**) см. **-ŋaj**.

-qač (**-käč**; **-ŋač**, **-gäč**) суц. со знач. инструмента: ačqač 'ключ' (ač- 'открывать'), qıŋqač 'клещи' (qıs- 'сжимать'), jopŋač 'рубанок' (jop- 'строгать'), ср. **-qič**.

-qaj (**-käj**) см. **-ŋaj**.

-qaiŋ (**-kali**) см. **-ŋalı**.

-qan (**-kän**) см. **-ŋan** суц. прич., **-mazŋan**.

-qaq (**-käk**) см. **-ŋaq**.

+qar- см. **+ŋa***.

+qar см. **+ŋaru**.

qaru (**+kärü**) см. **+ŋaru**.

+qı (**+kI**; **+ŋı**, **+gi**) прил. вр., места: qıŋqı 'зимний' (qıŋ 'зима'), aŋqı 'месячный' (aŋ 'месяц'), jaiŋı 'летний' (jai 'лето'), ičräki 'внутренний, внутри находящийся' (ičrä 'внутри'), suv üzäki 'находившейся на воде' (Suv üzä 'на воде'), ср. **+taŋı**.

+qı умены.: ataŋı 'папочка' (ata 'отец'), anaŋı 'маменька' (ana 'мать').

-qıč (**-kič**; **-quč**, **-küč**; **-ŋuč**, **-güč**) суц. со знач. инструмента: ačqıč 'ключ' (ač- 'открывать'), qıŋqıč 'клещи' (qıs- 'сжимать'), julŋuč 'щипцы' (jul- 'дергать, вырывать'), ср. **-qač**.

-qıl см. **-ŋıl**.

-qınča (**-kinčä**) см. **-ŋınča**.

+qır- (**-ikir-**; **+qur-**, **+kür-**; **+ŋır-**, **+gir-**; **+ŋnr-**, **+gür-**) гл. изобр.: aŋqır- 'кричать, приветствовать криком' (aŋ межд.), qı-qır- 'кричать' (*qı межд.).

-qılı (**-kli**) см. **-ŋılı**.

-qu (**-kü**) см. **-ŋu** суц., **-ŋu** прич.

+qu (**+kü**) см. **4ŋu**.

-quč (**-küč**) см. **-qıč**.

-quči (**-küči**) см. **-ŋuči**.

-quluq (**-külük**) см. **-ŋuluq**.

-qun (**-küm**) см. **-ŋın**.

-quq (**-kük**) см. **-ŋuq**.

+qur- (**+kür-**) см. **+qır-**.

R (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:

R bol- аналитическая словообразовательная основа гл. неперех.: böz kergäk bolur 'потребовалась бумажная ткань' (kergäk 'нужный, надобный; -o').

R qıl- аналитическая словообразовательная основа гл. перех.: bu jötügüg belgülig qılŋalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

+r гл. неперех.: belgür- 'проявляться, обнаруживаться' (belgü 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qarar- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qadŋur- 'горевать, печалиться' (qadŋu 'горе, печаль'), qam-ŋır- 'искривляться' (qamŋı 'искривленный').

-r см. **-ur** прич.

+ra (**+rä**) направит. с ограниченным употреблением; адвербиализуется: közrä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüprä 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı baŋra qaqturdi 'он заставил его ударить по голове' (baŋ 'голова'), taŋra 'наружу' (taŋ 'наружная сторона, вне'), ičrä 'внутрь, внутри' (iç 'внутренность').

+raq (+rāk) высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прил. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegrāk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kišidā adruq bekrāk er közüñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek – berk 'крепкий'), edgü qilinč üküšrāk qilmađim 'не совершал я в большом множестве добрых дел' (üküš 'много').

+rar (+rār) см. **+ar**.

+rqa- (+rkā-) см. **-irqa**.

-s см. **-maz**.

+sa- (+sä-) основа гл. неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи: suvsa- 'желать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsä- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. **-yса-, -sa-**.

-sa- (-sä-) гл. основа с мод. знач. желания: tauqa aysadi 'захотел подняться в горы' (ay- 'подниматься'), qaruy ačsadi 'захотел открыть дверь' (ač- 'открывать'), sözüg uqsadi 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv ičsadi 'за-хотел пить воду' (ič- 'пить'), ol meni ögsadi 'он пожелал похвалить меня' (ög- 'хвалить'), ср. **+sa-, -yса-**.

-sa (-sä; -sar, -sār) финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения пеčä – пеčüik и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 7-м, 2-м и 4-м значениями), в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: jaray bulsañ opraq jaliñni bütiür 'если найдешь подходящее рубище – покрой им раздетого' (bul- 'находить'), kelsä leIšī atma añar örtär külä 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (kel- 'приходить'), bašy masa özdä kičigkä külä 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (bašy- 'быть унижаемым'), özindä uluqca taruy qilsa öz / özindä kičigkä süčig tutsa söz 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (букв. сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (букв. себя)' (taruy qil- 'оказывать почтение', söz tut- 'держат речь, говорить'), пеčä-me opraq keđük eršä jaymurqa jarar 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится отдожда', sen kečür пеčä-me

ħatalıy qul eršäm saña 'сколько бы много ни был я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (er- 'быть'), ср. **-sa erdi, -tı ersär**.

◊ **abañ ... -sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: abañ sen barsa sen 'если ты пойдешь' (bar- 'уходить'), abañ qolsam uđu bağıp / tutar erdim süsin ta-riр 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеяв его войско' (qol- 'хотеть, просить'); **birök ... -sa** аналитическая финитн. форма реального условия: birök bizni ölürsär sen jemä neñ seniñ baliqtaçı ig toya ketgüsi joq 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (ölür- 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abañ ... -sa (~ -sa bol-)** аналитическая мод. основа со знач. возможности: jıparlı biligli teñi bir jañı / tutup kizläsä bolmaz özdä öñI 'мускус и знание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (kizlä- 'прятать'); **-sa erdi** финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долженствования: qılu beršä erdi meniñ işlärim / körü barsa erdi içim taşlarım 'ему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (qılu ber- 'делать для кого-н.', körü bar- 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

+saq (+säk) (+sa-q) прил., редко: tavarsaq 'любитель приобретать имущество' (tavar 'имущество'), bağırsaq 'сосрадательный' (bağır 'сердце'), eršäk 'домогательная мужчин (о женщине)' (er 'мужчина'), ср. **+sa-, -q**.

-saz (+säz) см. **+siz**.

sen постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): meniñ qağanum sen 'ты – мой каган', sen atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atlar bol- 'собираться в поход').

siz постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): tüšümänlärkä bitig iđ-miš siz '[Вы] послали административным лицам документ' (iđ- 'посылать' - miš), birök sözlämäsär siz 'если [Вы] не скажете' (sö-

zlä- 'говорить' -mä-sär).

sizlär *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения):* biligsiz tñliffar sizlär 'вы невежественные живые существа' (tñliu 'живое существо'+ lar), negülüg ölürür sizlär 'почему вы убиваете?' (ölür- 'убивать' -ür), adınların emgäkin körsär sizlär 'когда видите страдания других' (kög- 'смотреть' -sär).

+sī (+; si +su, +sü) *принадл. 3 л. ед. и мн.:* atasī 'его (~ их) отец' (ata 'отец'), täñri täñrisi 'бог богов', üçinçüsükä 'третьему из них' (üçinçü 'третий'), añaγusu ~ añaγusī 'его вид' (añaγu – añaγu 'вид, изображение?'), *ср. +i.*

+sī- (+si-) *гл. неперех.; редко:* suvsī- 'стать водянистым' (Suv 'вода'), ačγsī- 'киснуть' (ačγ 'кислый').

-sī- (-si-) *гл. перех.; единичные случаи:* emsī- 'сосать' (em- 'сосать').

-sīγ (+sig; +čγ, +čig) *прил. подобия:* oγlansīγ 'подобный ребенку' (oγlan 'дитя, юноша'), qulsīγ 'рабский, подобный рабу' (qul 'раб'), adinsīγ ~ adinčγ 'другой, особенный' (adin 'другой, по-иному'), qorqinčiu 'страшный, внушающий ужас' (qorqinč 'ужас'), küsänčig 'желанный' (küsanč 'желание').

-sīγ (-sig) *см. -sīq.*

+sīn (+sin) *притяж. основа 3 л. для косвенных надежд:* anasiña (< ana + sin + qa) 'его (~ своей, их) матери' (дат.) (ana 'мать'), *ср. +in притяж., +sī притяж., +sīn – +in вин.*

+sīn (+sin) *вин. притяж. 3 л.:* süsin 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (sü 'войско'), jašin 'его (~ свой, их) лук (вин.)' (ja 'лук'), *ср. +sīn притяж., +in притяж., +in вин. притяж., +nī, +γ.*

+sīn- (+sin-) *гл. неперех., перех.; единичные случаи:* ersin- 'возмужать' (er- 'мужчина'), evsīn- 'считать своим домом': bu evni evsindi 'посчитал этот дом своим' (ev 'дом').

-sīn (-sin) *см. -sun.*

-sīndan (+sīndän) *см. +sī (~+sīn), +tan.*

+sīña (+sīñä) *см. +sī (~+sīn), +qa.*

-sīq (-sik; -snq, -sük; -siu, -sig; -suγ, -süg)

(< *sī-q ~ γ) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется (без вр. и мод. знач.):* alqansīq törü 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), išlāmäsik iš 'дело, которое не подобает совершать' (išlä-mä- 'не делать'), kün toγsuγ ~ kün toγsuqī 'восток (букв.

солнцевосход)' (toγ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsīγ~kün batsīqī 'запад (букв. солнцезакат)' (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülä- 'разделять').

-sīq- (-sik; -suq, -sük-) *залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; ограничено:* er arsqitī 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qačγin er jetsik-di 'беглец был настигнут' (jet- 'достигать'), saqinmasa utsuqar 'не подумает – проиграет (букв. будет побежден)' (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavařin alsīqitī 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества)' (al- 'брать; отнимать').

-sīr- (-sir-) *гл. основа с мод. знач. симулятивности; единичные случаи:* er külsirdi 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

+sīra- (+sirä) *гл. неперех. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограничено:* qaγansīra- 'лишиться кагана', elsirä- 'утратить свою государственность' (el 'государство, племенной союз'), ögsirä-tinsīga- *парн.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tin 'дыхание'), *ср. +sīz.*

+sīz (+sīz; +suz, -süz; +saz, +säz) *прил. от ричательное; субстантивируется:* aγisiz 'бесценный' (aγi 'сокровище'), jazuqsuz 'безгрешный' (jazuq 'грех'), igšaz 'здоровый (букв. без болезней)' (ig 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

+sīzin (+sizin) *см. +sīz, +n нареч.*

+su (+sü) *см. +sī. -su (-sü)* *см. -sun. +sun (+sün)* *см. +sīn.*

-sun (-sün; -sīn, -sīn; -zun, -zün; -su, -sü; -sunī, -sünī; -čun) *финитн. гл. форма со знач. 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед. (факультативно для первого знач. с афф. -lar мн. и редко -γil ед.:* bolsun – bolzun – bolčun 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlär 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), kelsün 'пусть придет – придут' (kel- 'приходить'), bulsīn 'пусть найдет найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsüni 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök böri bolsunγil uran 'пусть паролем будет «серый волк»' (uran bol- 'быть паролем'), aj uluγ elig beg buřanu jarlıqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buřanu jarlıqa- 'соблаговолить опечалиться'), bizni umuγsuz inaysiz qilip elig beg barmazun

- ‘Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования’ (bar-ma- ‘не уезжать’).
- sunī (-sūni)** см. **-sun**.
- suγ (-süg)** см. **-sīq**.
- +suq (+šük?)** суц.; единичные случаи: baγar-suq ‘внутренности’ (baγ-ir ‘печень’), taγsuq ‘чудесное, замечательное’ (tan ‘удивительный’).
- suq (-šük)** см. **-sīq**.
- suq- (-šük-)** см. **-sīq-**.
- +suš (?<+su-š)** суц., единичные случаи: suvsuš ‘напиток’ (suv ‘вода’), ср. **+šu-**, **-š**.
- +suz (+süz)** см. **+sīz**.
- +suzun (+süzün)** см. **+sīz**, **+n** нареч.
- +š (+iš, +iš)** суц.; редко: bögüš ‘понимание’ (bögü ‘мудрый’), baγiš ‘связки (сустава)’ (baγ ‘веревка’), terkiš ‘быстрота’ (terk ‘быстрый’).
- š (-iš, -iš; -uš, -üš)** суц. абстрактное: toquš ‘удар’ (toqu-~toqī- ‘ударять’), baqİš ‘взгляд’ (baq- ‘смотреть, наблюдать’), iliš ‘(духовные) связи’ (il- ‘прицеплять’), uguš ‘удары; драка’ (ur- ‘бить, ударять’), küsüš ‘желание’ (nδ küsä- ‘желать’).
- š- (-iš-, -iš-; -uš-, -üš-; -as-, -äš-)** гл. залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципрокальным: ol te-niγ birlä suv kečİš-ti ‘он со мной переправился через ручей’ (keč- ‘переправляться’), ol maγa jemiš terİš-di ‘он помог мне собирать фрукты’ (ter- ‘соби-рать’), ol meniγ birlä öpüšdi ‘она со мною целовалась’ (ör- ‘целовать’), eγän alpl oquštilar; qİγiγ közin baqİš-tilar ‘вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались’ (oqu- ‘звать’, baq- ‘смотреть’).
- t** (при выпадении конечного -r у двухсложных основ на -r) суц. абстрактное: urunt ‘драка, сражение’ (urun- ‘сражаться, биться’), bert ‘налог, отдача’ (ber- ‘давать’), ölüт ‘убийство’ (ölür- ‘убивать’), bošyut ‘наставление’ (bošyur- ‘наставлять, поучать’), бүтüt ‘завершение’ (bütür- ‘закончить, завершить’), но adİrt ‘различие, разделение’ (adİr- ‘различать, разделять’).
- +t** мн., единичные случаи: teorit – tegit-lär ‘принцы’ (tegin ‘принц’), ср. **-γut**, **+γut**.
- t- (-it-, -it-; -ut-, -üt-)** гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперех.): oqİt- ‘предложить читать’ (oqİ- ‘читать’), bitit- ‘заставить писать’ (bi-
- ti- ‘писать’), sevIt- ~ sevüt- ‘быть любимым’ (sev- ‘любить’), quγİt- ‘высушить’ (quγ- ‘сохнуть’), oqšat- ‘уподоблять’ (oqša- ‘быть похожим, походить’).
- +ta (+tä; +da, +dä; +ða, +dä)** мести, со знач. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогом: atta ‘на коне’ (at ‘конь’), olurmİšta ‘когда сидели’ (olurmİš прич. от olur- ‘сидеть’), bu ödtä ‘в это время’ (öd ‘время’), tilda çİqar ‘произноси’ (букв. ‘выводи с языка’) (til ‘язык’), bašda ašnu ‘перед началом’ (baš ‘начало’).
- +ta- (+tä-; +da-, +dä-)** гл. перех.: ištä- ~ izdä- ‘следить; желать’ (iz ‘след’), al-ta- ‘обманывать’ (al ‘уловка, хитрость, обман’), üntä-~ündä- ‘окликать’ (ün ‘голос’).
- taçİ (-täçİ; -daçİ, -däçİ)** прич. 1) абсолютно буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общего вр.; атрибутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивируется во втором знач.: quγim bar üçün ülügim bar üçün öltäçİ bodunİγ tirigrü igİdtim ‘из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народ’, ol jergäri barsar türk bodun öltäçİ sen ‘если ты, тюркский народ, отправишься в ту страну, ты можешь погибнуть’ (öl- ‘умирать, погибать’), ol ikİ kiši bar ersär seni tabuaçy ölürtäçİ ‘пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач’ (ölür- ‘убивать’), qoldaçİqa miγ jayaq ‘нищему (букв. подбирающемуся) тысячу орехов’ (qol- ‘просить’).
- ◇ **-taçİ bolγaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qİltaçİ bolγaj men ‘может быть, я сделал бы’ (qİl- ‘делать’), biznitä adin kim bolγaj miγa jayaγlİγ aš içgü belgürtdäçİ ‘кто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?’ (belgürt- ‘показать’); **-taçİ ertİ** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küγ boltaçİ erti ölügi jurtda julta jatu qal-taçİ ertİgiz ‘живые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле и в воде’ (küγ bol- ‘стать рабой’, jatu qal- ‘остаться лежать’), kül teg in joq ersär qor öltäçİ ertİgiz ‘если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы’ (öl- ‘погибать’).
- +taki** см. **+taçİ**.
- +tam (+täm)** см. **+dam**.
- +tan (+tän; +dan, +dän)** исх. 1) исходность

- действия, 2) в сочетании с послелогами: ĩyaçdan önür 'возникнув из дерева' (ĩyaç 'дерево'), bařtan asaqa tegü 'с головы до ног' (bař 'голова'), qalıydan qodı entim 'я спустился с неба' (qalıy 'небо'), *ср.* +**tın**.
- +**taqı** (+**täki**; +**taki**; +**daqı**, +**däki**) (<+ta+qı) *прил.* относительного места и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), balıqımtaqı 'проживающие в моем городе' (balıqım 'мой город'), üç ödtäki 'живущий в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), *ср.* +**qı**.
- +**tař** (+**täř**) *с.м.* +**das**.
- +**tı** (+**tı**; -**dı**, +**dı**) *нареч.*, редко: edgüti 'хорошо' (edgü 'хороший'), qatıydı 'крепко, сильно' (qatıy 'прочный, жесткий').
- tı** (-**tı**; -**tu**, -**tu**; -**dı**, -**dı**; -**du**, -**dü**) (<t+i) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 3 л.*; функционирует предикативно; в аналитических формах: öltı – öldı 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогател~разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').
- ♦ -**tı** **ergäj** *финитн.* форма *прош. вр.* с мод. знач. возможности: jeklär tegirmiläjü avlar eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); -**tı** **ersär** *финитн.* форма условного допущения в *прош. вр.*; функционирует в роли сказуемого *притом* *у* *условного*: alqıřımız ötügümüz täñrikä ağıın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barqqa badımız ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (букв. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); -**tı** **erti** (~**erdi**) *финитн.* форма с *вр. знач.* предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküř telim tınlıylar bultı erti 'мирады живых существ нашли' (bul- 'находить, обретать').
- tilar** (-**tilär**; -**dilar**, -**dilär**) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 3 л. мн.*; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'заключить, замуровать'), *ср.* -**tı**, +**lar**.
- tım** (-**tım**; -**turn**, -**tüm**; -**dım**, -**dım**; -**dum**, **düm**; -**tarn**, -**täm**; -**dam**, -**däm**) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 1 л. ед.*: tuttım 'я схватил' (tut- 'поймать'), keltım 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- – ig-dülä- 'ухаживать [за ребенком]'), *ср.* -**tı**, +**m**.

- tımız** (-**tımız**; -**dımız**, -**dimız**; -**dumız**, -**dümız**; -**tamaz**, **tämaz**; -**damaz**, -**dä-maz**) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 1 л. мн.*: açtımız 'мы открыли' (aç- 'открывать'), keldımız ~ keltämaz 'мы пришли' (kel- 'приходить'), bardımız 'мы отправились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz 'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), *ср.* -**tı**, +**nız**.
- +**tın** (+**tın**; +**tun**, +**tün**; +**dın**, +**dın**, +**dun**, +**dün**) *нареч.* и *прил.* с локальным знач.: tařdın 'снаружи' (tař 'внешняя сторона'), öñdün küntün bulurjda 'на юго-востоке' (öñ 'восток', küñ 'солнце').
- +**tın** (+**tın**; +**dın**, +**dın**; +**dun**, +**dün**) *исходи, со знач.* 1) локальной исходности. 2) причинной обусловленности; с послелогами: orundun (orun 'место'), emgäktin (emgäk 'мучение'), adatın (ada 'несчастье'), burqantın öñi 'за исключением будды (burqan 'будда'), *ср.* +**tan**.
- +**tınqı** (+**tınqı**; -**tıunqı**, +**tünkı**; +**d'inqı**, +**dınkı**; -**tdunqı**, +**dünkı**) *прил.* с локальным знач.: kündünki 'южный' (küñ 'солнце'), bařtınqı 'передний, первый, начальный' (bař 'голова, начало'), *ср.* +**tın** *нареч.*, +**qı**.
- tıñ** (-**tıñ**; -**tuñ**, -**tüñ**; -**dıñ**, -**dıñ**; -**duñ**, -**düñ**; -**tıy**, -**tıg**; -**dıu**, -**duy**) *финитн.* форма со знач. 1) объективно констатированного *прош. вр. 2 л. ед.*, 2) ближайшего буд. *вр. с мод. оттенком опасно-предупредительным 2 л.*: keçtın 'ты перешел' (keç- 'пересечь, перейти'), keldıñ 'ты пришел' (kel- 'приходить'), tapınduy 'ты служил' (tapın- 'служить'), ödmäj körmäj ürkittıñ 'не делайте [мне] наставлений, не смотрите [на меня], [иначе], смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'напугать, вспугнуть').
- tıñız** (-**tıñız**; -**tuñuz**, -**tüñüz**; -**dıñız**, -**dıñız** ...) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 2 л. мн.*: bardıñız 'вы отправились' (bar- 'отправляться'), boltuñuz 'вы стали' (bol- 'стать'); *ср.* -**tı**, +**ñız**.
- tıñızlar** (-**tıñızlar**; -**tuñuzlar**, -**tüñüzlär**; -**dıñızlar**, -**dıñızlar**; -**tuñuzlar**, -**düñüzlär**) *финитн.* форма объективно констатированного *прош. вр. 2 л. мн.*: ötüntüñüzlär 'вы почтительно доложили' (ötün- 'говорить почтительно'), qazıyandıñızlar 'вы приобрели' (qazıy- 'добывать'), *ср.* -**tı**, +**ñız**, -**lar**.
- tız** (-**tız**; -**tuz**, -**tüz**; -**dız**, -**dız**; -**duz**, -**düz**) *гл. залоговая основа со знач.* 1) каузативным (отоснов гл. *перех.*), 2) пассивным (отоснов гл. *перех.*): bulduzdı neñni 'поручил найти [эту] вещь' (bul- 'находить'), ol maña iř

bildüzdi 'он научил меня делу ~ он дал мне постичь дело' (bil- 'знать, понимать'), ol tavvar aldüzdi 'то имущество было отнято' (al- 'брать, отнимать').

-tu (-tü) см. **-ti**.

-tum (-tüm) см. **-tüm**.

+tunqı (+tünki) см. **+tınqı**.

-tuq (-tüq) см. **-tınq**.

-tuquz (-tüqüz) см. **-tınqız**.

-tuquzlar (-tüqüzlar) см. **-tınqızlar**.

-tuq (-tüq; -duq, -dük) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, главный член оборота; в роли сказуемого без личн. оформления, иногда с афф. личн. *принял.*: barduq jerdä 'в стране, куда направился' (bar- 'отправляться'), bulmaduq nep 'не найденная вещь (букв. вещь, которую не нашли)' (bul- 'находить'), men ja qurduq 'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натягивать тетиву'), saqa keldükim 'я пришел к тебе' (kel- 'приходить'), men iglätkä 'когда я болел' (iglä- 'болеть'), anı kördükä 'когда увидел ее' (kör- 'смотреть, видеть').

-tur (-tür; -dur, -dür) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): adınayuca biltümädin uqturmadın 'не давая [о том] знать другим людям' (bil- 'знать', uq- 'понимать'), aš içkü ağı barım bertürürlär 'заставляют отдавать пищу, напитки, драгоценности, имущество' (ber- 'давать'), küsüşümin qanturu jarlıqazun 'да соблаговолит он удовлетворить мои желания' (qan- 'удовлетворяться').

-tuz (-tüz) см. **-tüz**.

-u (-ü; -i, -i; -a, -ä) суф., прил., нареч., после логи: körši 'друг' (körüş- 'видеться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'), jazı 'равнина' (jaz- 'располагаться, простирается'), uva 'вид кушанья' (uv- 'размельчать, крошить'); tolu 'полный' (tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü 'соразмерный' (tüz- 'приводить в порядок'), tükäti 'полностью' (tükät- 'завершить, окончить'), jana 'снова, опять' (jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg- 'достигать'), tara 'по направлению к...' (tar- 'находить'), ср. **-u** *деепр*.

-u (-ü; -i, -i; -a, -ä; -ju, -jü) *деепр* относительного вр. сопровождения; функционирует в роли обстоятельства последнего сказуемого (в односубъектных и разносубъектных конструкциях); в аналитических формах; в лексикализованных сочетаниях; адвербиализуется и грамматикализуется в послелогии, союзы, частицы: inim kül teğın birlä eki sad birlä ölü jiti qazfantım 'вместе со своим братом Кюль-Тегином и

с двумя шадями я приобретал до полного изнеможения' (ölü jiti *парн.* 'изнемогая' *букв.* умирая-погибая), etin jejü qanıñ içip bayarsuqların etüzlärinä jörgäjürlär erdi 'съели их мясо и выпили их кровь, [а затем] внутренности их намотали себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'), aqar körü bilij 'взирайте на него (камень с надписью) и разумеите' (kör- 'смотреть', bil- 'ведать'), jaruq biliglari jaltrıju jarlıqančuči könüllari ükljü jazınçsızın ermäk çayşapatıy küzätdi 'сияли их светлые знания, приумножалась их сострадательность, они хранили обет быть безгрешными' (jaltrı- 'сиять', ükli- 'приумножаться'), adırtlaju uq- 'понимать' (adırtla- 'анализировать'), ölü jiti izneмогая (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, изну-ряясь', artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulatı 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'вследствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-a** *финитн. форма*.

◇ **-u alq**- гл. аналитическая основа со знач. *завершенности*: qılu alq- 'сделать' (qıl- 'делать'); **-u ber**- гл. аналитическая мод. *основасо знач. отсубъектной направленности действия*: ilgärü kün toysıqda bökli qayanqa tegi süläjü bermiş qarıyaru temir qarıyqa tegi süläjü bermiş 'ходили они войной вплоть до кагана беклийского на востоке, ходили они войной до Железных воротна западе' (sülä- 'идти военным походом'), qayanım ben özüm tojuquq ötüntik ötünçümin ešidü berti '[видя мою заинтересованность], выслушал мой каган доклад, который я сам, Тоньюкук, почтительно доложил [ему]' (ešid- 'слушать'), olurıpan türk bodunıñ elin törüsın tuta bermiş eti bermiş 'воссев [каганами], они созидали и устраивали державу тюркского народа [в его интересах]' (tut- *ет- парн.* 'строить, созидать'); **-u bil**- гл. аналитическая мод. *основа со знач. возможности*: aqı er biligni jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достичь знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläjü bilmäsä til sözüg 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol**- гл. аналитическая мод. *основа со знач. возможности*: qılu bol- 'можно делать' (qıl- 'делать'), ögü bolmaz 'нельзя подняться' (ög- 'подниматься'); **-u id**- гл. аналитическая основа со знач. *полной завершенности*: türk bodun ellädük elin içyını idmiş qayanladuq qayanın jiturü idmiş 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (ičyın- 'упустить', jitur- 'терять'); **-и jara**- гл. аналитическая мод. *основа со знач.*

целесообразности, пригодности: *ïdu jarajaj erti* 'целесообразно было бы послать' (*ïd-* 'посылать'); **-u jarliqa-** гл. аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица: *tükäl bilgä täñri täñrisi burğan nirvanqa kirü jarliqadï ersär* 'если преисполненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (*kir-* 'входить'), *üç türlüg közünçin ertüdin jumqï alï jarliqadï* '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (*al-* 'взять'), *aj uluy elig beg buşanu jarliqamazun* 'о великий магараджа, не извольте (букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (*buşan-* 'печалиться'); **-u kör-** гл. аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности: *buñadïr qağan jelü körtemiş* 'испытав лишения [в пути], каган говорил: «Старайтесь быстрее скакать»' (*jel-* 'скакать, мчаться на лошади'), *baqa körgil emdi uqa şinaju* 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (*baq-* 'всмагиваться, наблюдать'); **-u olur-** гл. аналитическая основа со знач. длительности: *kelmäz ersär tilïy şabiý alï olur* 'если не прибудет, то собирай вести' (*al-* 'брать'), *ötükän jış olursar beñgü el tuta olurtaçï sen türk bodun* 'когда ты, тюркский народ, находишься в Отыюкенской черни, ты можешь держать (~ созидать) [свой] вечный племенной союз' (*tut-* 'держать, созидать'); **-u qal-** гл. аналитическая основа со знач. завершенности: *özlük at öñ jerdä arïp onur tuğu qalmış* 'верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил' (*tur-* 'выбиться из сил'), *usin buntatu jurtда jatu qalur erti* расположились [на жительство] в местности Усын-Бунтату' (*jat-* 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. аналитическая мод., основа со знач. удовлетворенности названным действием: *kögü qanmaz* 'не насмотрится' (*kög-* 'смотреть'); **-u qatïylan-** (~ **qataylan-**) гл. аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в исполнении названного действия: *tïda qatïylan-* 'стараться помешать' (*tïd-* 'мешать, препятствовать'), *bodïsvt atïn ataju tapïnu udunu qataylan-sar* 'если будет старательно называть имена бодисатв и ревностно их уважать и почитать' (*ata-* 'называть по имени', *tapïn-udun-* парн. 'уважать, почитать'); **-u saqïn-** гл. аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления: *bu beş uluy jaruq jaşuq bolu saqïnmişta kin* 'после того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (*bol-* 'становиться,

появляться'), *ört jalin jalinu saqïnmiş kergäk* 'должно быть представлено [в воображении] пылание пламени' (*jalin-* 'гореть, пылать'); **-u tegin-** гл. аналитическая мод. основа со знач. 1) объективно обусловленной возможности (~ необходимости), 2) субъектно обусловленной интенсивности в совершении действия: *on miñ baliqlar күнкä köjür una-qïnja ölgäli turu tegi-nürlär* 'мириады рыб, сгорая от солнца, находятся [в силу создавшихся условий] при смерти' (*ölgäli tur-* 'быть при смерти'), *jazuqqa tüşä teginmägäj ertimiz* 'как бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (*jazuqqa tüş-* 'попасть под обвинение, впасть в грех'), *eñ kiçigi maýasatvi teginuig?* taqï arïşu teginmäz tiläjü teginürlär 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удастся найти; но прилагают все усилия в поисках его' (*tapï-* 'вместе находить', *tilä-* 'искать'), *bir ödüñ tapïnu udunu ataju teginsär* 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (*tapïn-udun-* парн. 'оказывать честь', *ata-* 'называть'), *qïlu teginüñ men* 'я приложу все старания сделать' (*qïl-* 'делать'); **-u tur-** гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности: *iraqtan közünü turur* 'издали виднеется' (*kozün-* 'видеться'), *uq aj oýul / ölümiğ unïýma öjü tur odul* 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (*ö-* 'думать'), *külsä kök täñri külä turur ÿlasy kök täñri ÿlaja turur* 'она засмеется – и [словно] смеется синее небо, она зарыдает – и [словно] рыдает синее небо' (*kül-* 'смеяться', *it la-* 'плакать'); **-u tükät-** гл. аналитическая основа со знач. завершенности: *men tükäl oqïju tükättim* 'я полностью прочитал' (*oqï-* 'читать'), *sizni alfali idi tükätmiş ol* 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласили' (*ïd-* 'отправлять, посылать'); **-u u-** гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности: *jayï bolup etinü jaratunu umaduq jana içikmiş* 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организовать и снова подпал под власть [табгачей]' (*etin- jaratun-* парн. 'организоваться'), *jïlqï kötürü umatï* 'конь не мог поднять [камень]' (*kötür-* 'поднять'), *asïy tusu qïlu usar men* 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (*qïl-* 'делать, творить').

+uç (+üç) с.м. +ç.

-ug (-üg) с.м. -у.

+uý с.м. +у.

-uýli (-ügli) с.м. -үлі.

-uýma (-ügmä) с.м. -үма.

-uýsa (-ügsä) с.м. -ўса.

-ul- (-ill-) см. **-l-**.
-um (-üm) см. **-m**.
+um (+üm) см. **+m**.
-umaz (-ümsüz) < **-u umaz** см. **-u** *деепр.*
-umsin- (-ümsin-) см. **-msin-**.
+umuz (+ümsüz) см. **+müz**.
+un (+ün) см. **+in** *вин.*, **+n** *нареч.*, **+n** *орудн.*
-un- (-ün-) см. **-n-** *мод.*, **-n-** *злог.*
-unç (-ünç) -n-ç) см. **-ç**.
-unç (+ünç) см. **+nç**.
-unçu (-ünçü) < **-n-ç)** см. **-çu**.
-undi (-ündi) см. **-indi**.
+uñ (+üñ) см. **+ñ**.
-uñ (-üñ) см. **-ñ**.
uñız (+üñız) см. **+ñız**.
-uñlar (-üñlär) см. **-ñlar**.
+uñuz (+üñüz) см. **+ñüz**.
--uq (-ük) см. **-q**.
+uq (+ük) см. **+q**.
-uq- (-ük-) см. **-q-**.
-ur (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) гл. *злоговая основа со знач. каузат.-активным (от основ гл. неперех.):* jaşır- 'скрывать, прятать' (jaş- 'скрываться'), ölüir- 'умертвлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- – kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходиться, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отправляться').
-ur (-ür-; -jur-, -jür-; -g-; -ar-, -är-; ir-, -ir) - *прич. абсолютно наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадлеж. с надежными афф. и послелогам в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется: qılur (qıl- 'делать'), bilür (bil- 'знать'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür- – ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalır (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'прибывать'), ağır kelir soyıq suv aytarılır janturu joğıy 'бьющая вверх холодная вода [в колоде] спала и ушла обратно' (ay- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa ajur men 'я тебе*

говорю' (aj- 'сказать'), jaraq juldur toğarda odnu kelip baqar men 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toğ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı ğy jarı jerdän temin örtürürçä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tariqsar qamıaq barır teg edin ketdi 'уйдет [счастье в игре] – и твое богатство исчезнет (букв. ушло), как убегают (букв. уходит) перекачу-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlig ol ter temäki ersär küsüsüg umunçur turğurur üçün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turğur- 'возбуждать, порождать').

◇ **-ur bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие:* atlar bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıyınlarqa men jürür bola men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); **-ur erti (~erdi)** *финитн. форма абсолютно прош. со знач. длительности:* ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarnı birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

+urqa- см. **+ırqa-**.

-us (-üş) см. **-ş**.

-uş- (-üş-) см. **-ş-**

-uz- (-üz-) гл. *злоговая основа со знач. каузативным (отоснов гл. перех.):* bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил (букв. вручил, заставил взять) тебя богу' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmad'n tınlıylarqa asif tusu qılu jorljur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- парн. 'знать, быть осведомленным').

-z см. **-maz, -z** *суц.*

-z (-iz, -iz) *суц., прич., единичные случаи:* uz 'мастер' (**u-** 'мочь, уметь').

-zun (-zün; -zunlar, -züniär) см. **-sun**.

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкознания АН СССР*

Редакторы издательства Н.А. Никитина и Н.П. Рычкова
Художник М.И. Разулевич
Технический редактор О.А. Мокеева

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№32-140В. Формат бумаги 70x108 $\frac{1}{16}$. Бум. л. 22 $\frac{3}{8}$. Печ. л. 44 $\frac{3}{4}$ =62.65 усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93.16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства «Наука». Ленинград, В-164,
Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. издательства «Наука». Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ISBN 978-601-7793-32-6



Подписано в печать 05.05.2016. Бумага офсетная.
Усл.печ.л. 47,5. Формат 70x108 ¹/₁₆. Тираж 1000 экз.

«Ғылым баспасы» ТОО
Республика Казахстан, 010000, г. Астана, ул. Мостовая, б.
тел. +7 (7172) 57-49-83, 24-37-79

Отпечатано в типографии ТОО «Полиграфкомбинат»
Республика Казахстан, 050002, г. Алматы, ул. Макагаева, 41